



CC

BIBLIA  
DE  
SCIO

BS299  
B3  
1854  
V.2  
C.1

85486



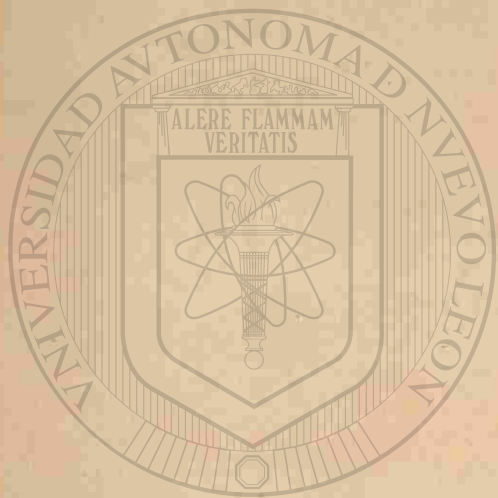
EX LIBRIS

HEMETHERII VALVERDE TELLEZ

Episcopi, Leonensis



1080023867



# LA BIBLIA

VULGATA LATINA

# UANL

II

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



85486

12  
15239  
1854  
1234



POISSY. — IMPRINTA DE ARRIET.

UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



FONDO EMETERIO  
VALVERDE Y TELLEZ

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

®



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

U A N L

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

®



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

DIRECCIÓN GENERAL DE



®



# LA BIBLIA

VULGATA LATINA

TRADUCIDA AL ESPAÑOL Y ANOTADA

CONFORME AL SENTIDO DE LOS SANTOS PADRES Y EXPOSITORES CATÓLICOS

POR EL ILUSTRÍSIMO SEÑOR

**DON FELIPE SCIO DE SAN MIGUEL**

EX-PROVINCIAL DEL ORDEN DE LAS ESCUELAS PIAS DE CASTILLA,  
PRECEPTOR DEL SERENÍSIMO SEÑOR PRÍNCIPE DE ASTURIAS, Y ORDEÑO DE SEGOVIA

EDICIÓN DE LUJO

ENRIQUECIDA CON FINÍSIMAS LÁMINAS

TOMO SEGUNDO

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN  
Biblioteca Valverde y Tolosa

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

PARIS

LIBRERIA DE ROSA Y BOURET  
CALLE DE L'ABBAYE, 13

1854





# LA BIBLIA

VULGATA LATINA

TRADUCIDA AL ESPAÑOL Y ANOTADA

CONFORME AL SENTIDO DE LOS SANTOS PADRES Y EXPOSITORES CATÓLICOS

POR EL ILUSTRÍSIMO SEÑOR

**DON FELIPE SCIO DE SAN MIGUEL**

EX-PROVINCIAL DEL ORDEN DE LAS ESCUELAS PIAS DE CASTILLA,  
PRECEPTOR DEL SERENÍSIMO SEÑOR PRÍNCIPE DE ASTURIAS, Y ORDEÑO DE SEGOVIA

EDICIÓN DE LUJO

ENRIQUECIDA CON FINÍSIMAS LAMINAS

TOMO SEGUNDO

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN  
Biblioteca Valverde y Tolosa

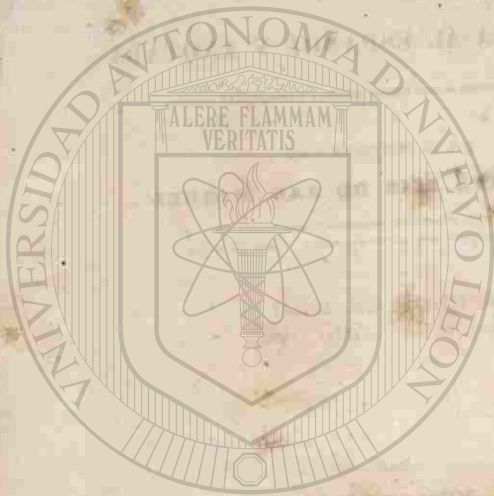
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

PARIS

LIBRERIA DE ROSA Y BOURET  
CALLE DE L'ABBAYE, 13

1854

B5749  
B3  
1864  
V. N



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA  
DIRECCIÓN GENERAL DE

## ADVERTENCIA

### SOBRE EL LIBRO DE LOS JUECES.

Este Libro, que es el séptimo de la Escritura, se llama *Sophetim* ó *de los Jueces*, porque se contiene en él la historia de lo que acaeció á los Israelitas desde la muerte de Josué hasta la de Sansón, y de los que los gobernaron en este tiempo. Erán estos <sup>1</sup>, ó dados por Dios á su pueblo, lo que fué mas ordinario; ó escogidos alguna vez por el mismo pueblo. Estos, pues, aunque tenían una entera autoridad para gobernarle, pero no como reyes, que pudiesen imponer tributos, llevar insinias reales, ni establecer nuevas leyes, sino como unos tenientes ó vicegerentes del mismo Dios, que los delegaba cuando y como le parecía para obras extraordinarias y maravillosas. Combatían bajo sus órdenes, porque el pueblo no reconocia otro rey que al mismo Dios. He aquí es que su gobierno se puede llamar justamente *Teocrático*; y por eso cuando pidieron rey á Samuel, se quejó el Señor agríamente de ellos, diciendo: *No es á ti, sino á mí á quien han desechado, para que yo no reine sobre ellos* <sup>2</sup>. Se cuentan trece de dichos Jueces, y su historia se refiere en este Libro. No se comprenden en el número de estos ni Heli ni Samuel, que gobernaron tambien al pueblo en calidad de Jueces, porque de estos se halla en el *Libro I de los Reyes*. Sus nombres son Othoniel, Ahól, Samgár, Débora con Barách, Gedeón, Abimelech, Thofa, Jairo, Jephthé, Abesán, Abialón, Aldón y Sansón.

Todo el tiempo que duró este gobierno, que comunmente se extiende á trescientos ó pocos mas años, experimentaron los Israelitas diversas alternativas y suertes; ya viéndose humillados bajo del poder y yugo de sus enemigos, cuando pecaban contra el Señor; ya levantados de su abatimiento por medio de estos Jueces, que les enviaba para sacarlos de la opresion que padecian, cuando se volvian á él y le pedian misericordia; queriendo hacerles conocer de este modo, que el solo medio que tenían para triunfar de sus enemigos, y asegurar la protección de su único y verdadero rey, era el de mantener en toda su pureza y sinceridad la fe y culto de sus padres; y que por el contrario no debían esperar sino una continuada serie de desgracias, desde el momento en que abandonasen á Dios y quebrantasen sus mandamientos <sup>3</sup>.

No se sabe ciertamente quien fué el autor de este Libro, que ha sido reconocido siempre como canónico. Los mas sienten con graves fundamentos que fué compuesto por Sumbel; y todos creen que este, ó su historiador *Hagiographo* le escribió sobre diferentes memorias, registros y diarios, que se hallaron por el tiempo en que los Jeneusos estaban aun en posesion de la ciudadela de Jerusalem <sup>4</sup>. Lo que hay de cierto es, que los Jeneusos fueron echados por David, y por consiguiente que este libro fué escrito antes del reinado de David.

La historia del *Libro de los Jueces* nos hace ver claramente, cuán importante es para los Estados, que se conserven estos en la pureza de la verdadera religion y costumbres, que con tessen conservaron sus mayores; y por el contrario, á cuántas desgracias los expomen aquellos que los gobiernan, cuando abandonan lo mas importante, y de lo que principalmente depende su conservación, lustre y acrecentamiento, no reconociendo otras máximas de gobierno que las humanas, contrarias por lo comun á las de la religion, justicia, verdad y sinceridad cristiana. Cuando es Dios el que gobierna los Estados, no hay que temer enemigos; florecen, se aumentan, crecen y triunfan de todos: mas cuando los gobiernan hombres que no cuentan primeramente con Dios, tengan por cosa cierta, que los van insensiblemente precipitando y llevando á su total ruina y

<sup>1</sup> Véase el cap. xvi, 22, de los Jueces.

<sup>2</sup> 1 Reg. xiii, 7.

<sup>3</sup> S. August. de Civit. Dei, lib. xiii, cap. 23.

<sup>4</sup> Jos. i, 21.

007816

exterminio. No solamente la historia de los Jueces, que se contiene en este Libro, sino tambien la general del pueblo de los Hebréos acredita esta verdad hasta la evidencia.

Aunque la mayor parte de estos Jueces de Israel le fueron dados por una particular misericordia de Dios para que le librasen del yugo en que sus pecados le habian puesto; esto no obstante muchos de ellos no tuvieron que combatir, ni que tomar las armas contra los enemigos; pero el pueblo en todos tiempos y ocasiones los miraba y respetaba como dados por el Señor, reconociendo que en ellos residia el Espiritu de Dios, ó para hacerlos justicia, ó para vengarlos de sus enemigos. Débese advertir tambien, que cuando el Señor no enviaba estos hombres extraordinarios, cada tribu teniendo á su frente sus caudillos y ancianos ó sacerdotes, atendia á sus negocios particulares con variedad de sucesos, y estos caudillos cuidaban de mantener en pie la observancia de la ley, y de decidir conforme á la misma ley las controversias que se movian entre los hombres de la misma tribu. Los Jueces pues elegidos por la mayor parte por el mismo Dios, y algunas veces por el pueblo, tuvieron la suprema autoridad, unas veces sobre todo Israel, y otras sobre algunas tribus solamente; esto es, sobre aquella parte de la nacion que era oprimida de aquellos pueblos idolatras, de que se valia la Justicia divina como de instrumentos para castigar las prevaricaciones de su pueblo, y la ingratitude que mostraba hacia su Dios. Y esta suprema autoridad de que el Señor los revestia, no duraba solamente el tiempo en que se trataba de hacer guerra, sino que residia en ellos, aunque viviesen en paz, estando en pie la observancia de la ley, y la custodia de las leyes, y la defensa de la religion. Y como por la mayor parte fueron hombres de señalada virtud, bondad y fortaleza, por esto son generalmente alabados en el Eclesiástico <sup>1</sup>, y en S. Pablo <sup>2</sup>. Y aunque en este mismo Libro se cuentan los errores y extravios de algunos de ellos; con todo eso merecieron los elogios que dejamos referidos, y ser contados en el número de los santos; lo que nos inclina á creer que tuvieron un fin santo y hechos, que los intérpretes comunmente creen haber sucedido despues de la muerte de Josué, y antes que Othoniel fuese elegido Juez. El primero es el de Michas, que hizo erigir en su casa un idolo, á cuyo servicio consagró primeramente á su hijo, y despues á un jóven Bethlemita de la casa de Levi. El segundo es el de los Danitas, que salieron á la conquista de Lais ó Dan á la extremidad septentrional de la tierra de Chanaan. Y el tercero la guerra de los Israelitas con los Benjamitas, para vengar la injuria que hicieron en la ciudad de Gabaa los hombres de la misma tribu á la mujer de un Levita.

1. 1.º y 2.º.

2. 1.º, 2.º, 3.º, 4.º, 5.º.



## CAPITULO I.

Judas y Simeón se hicieron conquistadores muchas ciudades muy fuertes de los Gentes; derrota y muerte de Adonibezec. Las otras tribus se apoderan de muchas tierras de los Chanaanitas; pero en lugar de exterminar á sus moradores, se contentan con hacerlos tributarios.

1. Post mortem Josue consulerunt filii Israel Dominum, dicentes: Quis ascendet ante nos contra Chanaanum, et erit dux belli?  
 2. Dixitque Dominus: Judas ascendet; ecce tradidi terram in manus ejus.  
 3. Et ait Judas Simeoni fratri suo: Ascende mecum in sortem meam, et pugna contra Chanaanum, ut et ego pergam tecum in sortem tuam. Et abiit cum eo Simeon.  
 4. Ascenditque Judas, et tradidit Dominus Chanaanum ac Pherezeum in manus eorum: et percusserunt in Bezece decem milia virorum.  
 5. Inveneruntque Adonibezec in Bezece, et pugnaverunt contra eum, ac percusserunt Chanaanum et Pherezeum.

1. Despues de la muerte de Josué <sup>1</sup> consultaron los hijos de Israel al Señor, diciendo: ¿Quién subirá delante de nosotros contra el Chanaan, y será el caudillo de la guerra?  
 2. Y respondió el Señor: Judá subirá: hé aqui que yo he puesto la tierra en sus manos.  
 3. Y dijo Judá <sup>2</sup> á Simeón su hermano: Sube conmigo á mi suerte, y combate contra el Chanaan, y yo despues iré tambien contigo á tu suerte. Y fué con él Simeón.  
 4. Y subió Judá, y puso el Señor en sus manos al Chanaan <sup>3</sup> y al Pherezeo: y pasaron á cuchillo á diez mil hombres en Bezece.  
 5. Y hallaron en Bezece á Adonibezec <sup>4</sup>, y pelearon contra él, y derrotaron al Chanaan y al Pherezeo.

1. Despues de la muerte de Josué, no teniendo el pueblo de Israel caudillo que le gobernase, sino que cada tribu lo hacia por sus propios principes ó caudillos, acudiendo al supremo Consejo ó Sanedrin de los setenta ancianos ó senadores. *Numer. xi, 16*, para la resolusion de los casos mas difíciles: como llegase ya el tiempo en que debian desalojar á los Chanaanos, que habian quedado en el territorio de la suerte de cada tribu, se encaminaron al Señor guanyaron, diciendo: Señor, ¿quién irá delante de nosotros en la guerra que hemos de hacer á los Chanaanos, que prehan quedando en nuestro territorio y suerte?

2. El Señor, sin nombrar por caudillo á ninguno particularmente, mandó que la tribu de Judá, como mas fuerte y numerosa que las demás, comenzase la guerra, y fuese la primera que embalsen á los enemigos; pero no por esta la estableció entonces sobre las otras tribus; pues hubo muchos caudillos del pueblo que no fueron de la tribu de Judá, y su primer rey salió fué de la de Benjamín.

3. Los de la tribu de Judá á los de la de Simeón, que como hemos visto, *Joste xix, 8, 9*, tenían su posesion dentro de los terminos de la de Judá.

4. Aqui se toma por uno de los siete pueblos que formaban los Chanaanos.

5. Quisere decir: Señor de Bezece, por ser esta la metrópoli de su reino, que estaba en la suerte de Asér á poca distancia del Jordán. No se debe confundir esta guerra, que hizo la tribu de Judá á Adonibezec, y que tocaba á los intereses de todo el pueblo, con las otras que despues tuvo juntamente con la de Simeón, que se refieren en este capítulo, y que miraban á la utilidad particular de estas dos tribus.

6. Fugit autem Adonibzeec: quem persecuti comprehenderunt, cecidit summitatibus manuum ejus ne pedum.

7. Dixitque Adonibzeec: Septuaginta reges, amputatis manibus ac pedum summitatibus, colligebant sub mensa mea ciborum reliquias: sicut feci, ita reddidit mihi Deus. Adluxeruntque cum in Jerusalem, et ibi mortuus est.

8. Oppugnantes ergo filii Juda Jerusalem, cepērunt eam, et percusserunt in ore gladii, tradentes eunctam incendio civitatem.

9. Et postea descendentes pugnaverunt contra Chananeum, qui habitabat in montanis, et ad Meridiem, et in campatribus.

10. Pergensque Judas contra Chananeum, qui habitabat in Hebron, cuius nomen fuit antiquitus Cariath-Arbe percussit Sésai, et Aliman, et Tholmai.

11. Atque inde profectus abiit ad habitatores Babir, ejus nomen vetus erat Cariath-Sepher, id est, civitas literarum.

12. Dixitque Caleb: Qui percussit Cariath-Sepher, et vastaverit eam, dabo ei Axam filiam meam uxorem.

13. Cúmque cepisset eam Othomel filius Genez frater Caleb minor, dedit ei Axam filiam suam conjugem.

14. Quam pergentem in itinere monuit vir suus ut peteret a patre suo agrum. Quae cum suspresisset sedens in asino, dixit ei Caleb: Quid habes?

15. At illa respondit: Da mihi benedictio-

6. Y huyó Adonibzeec: al que habiendo seguido en el alcance prendieron, y cortaron las extremidades de las manos y de los pies de él.

7. Y dijo Adonibzeec: Setenta reyes, á los que fueron cortadas las extremidades de las manos y de los pies<sup>2</sup>, recogian debajo de mi mesa los residuos<sup>3</sup> de mi comida: como yo hice, así me ha pagado Dios. Y llevóme á Jerusalem, y allí murió.

8. Pues como combatesen á Jerusalem los hijos de Judá, la tomaron, y la pasaron á filo<sup>4</sup> de espada, entregando al fuego toda la ciudad.

9. Y bajando despues pelearon contra el Chananeo, que habitaba en las montañas, y al Mediodía, y en las campiñas.

10. Y moviendo Judá contra el Chananeo, que habitaba en Hebrón, (cuyo nombre fué antiguamente Cariath-Arbe) derrotó á Sésai, y Ahimán, y Tholmai.

11. Y habiendo partido de allí fué contra los habitadores de Babir, que antiguamente se llamaba Cariath-Sepher, esto es, ciudad de las letras.

12. Y dijo Caleb: Yo daré mi hija Axá por mujer á aquel, que hiriere á Cariath-Sepher, y la destruyere.

13. Y habiéndola tomado Othomiel hijo de Coze hermano menor de Caleb, dióle por mujer á su hija Axá.

14. Á la que yendo de camino, le advirtió su marido, que pidiera un campo á su padre. Y como ella dióse un suspiro<sup>5</sup> montada como iba sobre su asno, dijo á Caleb: ¿Qué tienes?

15. Y ella respondió: Dame tu bendición, y á

1. El Hebreo y los LXX: Los pulgares de las manos y de los pies.

2. Lo que ejecuto con el filo de inutilizarlos para el uso de las armas, ó mas bien por un exceso de orgullo y de crueldad. Y así para castigo de esta permisión el Señor que fuera tratado como él habla tratado á los otros: y esto es lo que el mismo profeta y confiesa de Sésai. Este ejemplo nos hace conocer, que si hay alguna cosa capaz de mover á un pecador endurecido, y de hacer que vuelva sobre sí, es la adversidad, y todo lo que alienta y humilla á la naturaleza; y que por el contrario, todo lo que le halaga y lisonjea, solamente puede empuñarlo y corromper el corazón del hombre, haciéndole olvidar de su Dios. Estos principios, á quienes la Escritura da nombre de reyes, están soberanos de algunas ciudades. Asimismo no parece verosímil, que todos viviesen á un mismo tiempo, á quienes habiéndose sucedido los unos á los otros, fueron todos vencidos y tratados igualmente por Adonibzeec.

3. MS. A. Los reveses. Obligandolos á que como los perros, se alimentasen de las sobras de su comida, que les arrojaba de lo de la mesa.

4. MS. A. E. metierona á boca de espada. Se cree comunmente que Jerusalem fué ocupada por los Hebreos, cuando Josué hizo prender y quitar la vida á Adonibzeec, José x. 26, pero que los Jebuseos, que eran dueños de la ciudadela de Sion, la volvieron á tomar despues. Y así los de Judá la entraron por fuerza, la entregaron á las llamas, y despues continuaron las otras expediciones: pero no fué del todo consumida. La que se entiendo á la parte que estaba en su sugeto.

5. Josué alzó á la ciudad de Hebrón, la tomó, y pasó á cuchillo á sus habitadores. Josué x. 36, 37; xi. 22; xiv. 12, 13, 14; xv. 12, 14, 15. Pero los Eneceos ó gigantes, ya fueron los que se habian ocupado de las manos de Josué, ya otros que habitan en las regiones vecinas, volvieron despues sobre ella; y se hicieron nuevamente dueños de Hebrón, mientras Josué estubo á otras guerras ó conquistas; y Caleb despues de la muerte de Josué, á quien sus adversarios este territorio en recompensa de su fe, la conquistó de nuevo con el socorro de la tribu de Judá, de la que era él; y destruyó á tres gigantes famosos llamados Sésai, Ahimán y Tholmai. S. ACUSTRUS, en *Judic. Quæst. iii.*

6. Todo lo que aqui se refiere se ha explicado ya en el cap. xv de Josué, donde se cuenta todo por prolepsis ó anticipacion, como allí dejamos notado. Véase S. ACUSTRUS, *Quæst. iii.*

7. En el Hebreo se dice, que Axá se apodó bajo del asno en que iba, sin dudar para ponerse á los pies de su padre, y guardar mas y mas su voluntad antes de hacerle la suplica que intentaba.

α Jos. xv, 14.

nem, quia terram arcentem dedit mihi: da et irriguum aquis. Dedit ergo ei Caleb irriguum superius, et irriguum inferius.

16. Filii autem Ciuci cognati Moysi, ascenderunt de civitate palmarum, cum filiis Juda, in desertum sortis ejus, quod est ad meridiem Arad, et habitaverunt cum eo.

17. Abiit autem Judas cum Simeone fratre suo, et percusserunt simul Chananeum qui habitabat in Sephaath, et interfecerunt eum. Vocatumque est nomen urbis, Horma, id est, anathema.

18. Copiique Judas Gazam cum filiis suis, et Ascalonem, atque Accaron cum terminis suis.

19. Fuitque Dominus cum Juda, et montana possedit: nec potuit decere habitatores vallis, quia falcatis carribus abundavit.

20. Dederuntque Caleb Hebron, sicut dixerat Moyses, qui delevit ea tres filios Enac.

21. Jebuseum autem habitatorem Jerusalem non delevērunt filii Benjamin: habitavitque Jebuseus cum filiis Benjamin in Jerusalem, usque in presentem diem.

22. Dominus quoque Joseph ascendit in Bethel, fuitque Dominus cum eis.

23. Nam cum obsiderent urbem, qua prius Luza vocabatur,

que me has dado una tierra de secano, dabo tambien otra de regadio. Caleb pues le dió terreno de regadio en el alto, y de regadio en lo bajo.

16. Mas los hijos de Cincos parientes<sup>1</sup> de Moysés, subieron de la ciudad de las Palmas, con los hijos de Judá, al desierto que era de la suerte de este, que está al mediodía de Arad, y habitaron con ellos.

17. Judá pues fué con Simeón su hermano<sup>2</sup>, y juntos derrotaron al Chananeo, que habitaba en Sephaath<sup>3</sup>, y le pasaron á cuchillo. Y llamóse esta ciudad, Horma, esto es, anathema.

18. Y tomó Judá á Gaza con sus términos, y á Ascalón, y Accaron con sus terminos.

19. Y el Señor fué con Judá, y se apoderó de las montañas: pero<sup>4</sup> no pudo exterminar á los habitadores del valle, porque tenían muchos carros armados de hoces.

20. Y dieron á Hebrón á Caleb<sup>5</sup>, como Moysés lo habia dicho, el cual echó de allí á los tres hijos de Enac.

21. Mas los hijos de Benjamin no destruyeron al Jebuseo, que habitaba en Jerusalem: y el Jebuseo habitó en Jerusalem con los hijos de Benjamin, hasta el día de hoy.

22. La casa de Joseph<sup>6</sup> subió tambien contra Bethel, y fué el Señor con ellos.

23. Porque teniendo sitiada la ciudad, que antes se llamaba Luza,

1 MS. A. *Cormans*, ciudades. En el Hebreo sugere. Los Cincos despues de haberse incorporado con el pueblo de Dios, *Numer. ix, 29*, se establecieron en la ciudad de las Palmas, que probablemente pudo ser Engodi, una bien que Jericho, que habia sido destruida y amatezizada por Josué. *José vi, 26*. Pero despues de la muerte de este grande caudillo resolvieron dejar este lugar, para venir á habitar en el desierto, que pertenecía á la tribu de Judá al mediodía de la ciudad de Arad, y allí fueron su morada vecinos á los Amalecitas. Se dice que estos Cincos, de los que descendieron los Reabitas, que eran como los anacoretas ó solitarios de la ley antigua, tan alabados en la Escritura, *Jenx. xxv*, se disgustaron del comercio y trato con los hombres, y renunciando á los placeres de esta vida, prefirieron la soledad y el retiro de un desierto, á las comodidades y gustos que les proporcionaba un terreno tan delicioso, como el que les habia tocado.

2 El Hebreo: *Con el pueblo de Israel* ó de Judá. — 3 Véase arriba el n. 3.

4 Se cree que es la ciudad de Sephaath, de la que se habla *II Paralip. xv, 9, 10*. Véase el libro de los *Numeros* xxi, 2.

5 Esta palabra, que falta en el Hebreo, se halla en los LXX y en el Galileo. *Fero no puedo*, porque no tuvo Judá la confianza, que debía en las promesas de Dios para entrar en esta empresa. Habian visto y experimentado tantas veces, que el cielo se habia declarado en su favor en las mayores dificultades y peligros: pero siendo hijos ingratos de padres tambien incredulos, sola la vista de unos nuevos enemigos mas fuertes, que los que acababan de vencer y destruir, los hizo desmayar, y con la esperanza perdieron tambien la gloria de sujetarlos. Esta es una prueba de su orgullo y de que se estaban persuadidos á que una parte de sus victorias se debía á su valor, y á la ayuda de Dios, que se disponian sus tropas y manejaban las armas.

6 Véase en *José xv, 12, 14*. — 7 Arriba x. 10, y *José xv, 14*.

8 Los de Benjamin desaron á los Jebuseos el alto mas alto y fuerte de la ciudad; y así habitaron estos con ellos, y tambien con los de la tribu de Judá, en lo mas bajo de la ciudad, que ocuparon los de Judá despues de haber vencido á Adonibzeec. Lo mismo que se dice aqui de los Benjaminitas, se refiere tambien de los de Judá en *José xv, 14*. Dicha fué el que por último echó y destruyó á los Jebuseos. Véase *Sax ACUSTRUS, Quæst. vi.*

9 La tribu de Ephraim y la media de Manasés, que estaba en la tierra de Canaán á la parte occidental del Jordán.

10 Se destató á su favor. Y prueba de ello es el medio, que les proporcionó para que entrasen en la ciudad y la tomaran; pues no parece sucederle esto sino á vista de los milagros, que hacia Dios por aquel pueblo, que el Señor le habia dado su dominio.

α Numer. xiv, 23. Jos. xv, 14.

24. Viderunt hominem egredientem de civitate, dixeruntque ad eum: Ostende nobis introitum civitatis, et faciemus tecum misericordiam.

25. Qui cum ostendisset eis, percusserunt urbem in ore gladii: hominem autem illum, et omnem cognationem ejus, dimiserunt.

26. Qui dimissus, abiit in terram Bethim, et edificavit ibi civitatem, vocavitque eam Luzam: que ita appellatur usque in presentem diem.

27. Manasses quoque non delevit Bethsan, et Thanac cum viculis suis, et habitatores Dor, et Jebalam, et Magedo cum viculis suis, cepitque Chananeos habitare cum eis.

28. Postquam autem confortatus est Israel, fecit eos tributarios, et delere noluit.

29. Ephraim etiam non interfecit Chananeum, qui habitabat in Gazér, sed habitavit cum eo.

30. Zabulon non delevit habitatores Cetron, et Naalol: sed habitavit Chananeos in medio ejus, factusque est ei tributarius.

31. Aser quoque non delevit habitatores Acocho, et Sidon, de Abalah, et Achazib, et Helba, et Aphac, et Rohob:

32. Habitavitque in medio Chananeum habitator illius terrae, nec interfecit eum.

33. Nephthali quoque non delevit habitatores Bethsames, et Bethanath: et habitavit inter Chananeum habitatores terrae, fueruntque ei Bethsamitae et Bethanath tributarii.

34. Aretavitque Amorrhæus filios Dan in monte, nec dedit eis locum ut ad pluniora descenderent:

35. Habitavitque in monte Hares, quod interpretatur Ictescue, in Aialon et Salebim. Et aggravata est manus domus Joseph, factusque est ei tributarius.

36. Fuit autem terminus Amorrhæi ab Ascensu Scorpionis, Petra, et superiora loca.

1 Se dice que este hombre se refirió al término de los Hebreos, al mediodía de la tribu de Judá; y que allí fundó una ciudad, á quien dió nombre de Luz, el cual era el de su primera patria.

2 Por estas palabras se prueba, que los Israelitas no destruyeron á los Chananeos porque no quisieron; y que prefirieron el vil interés y ganancia, que pecaban de los tributos que les pagaban, á la eden expresa de Dios, que les había mandado que los exterminaran á todos. Esta transgresion fue causa de los mas terribles males y desastres que después les sobrevinieron, y se cuentan en este libro.

3 MS. B. *Tomo repetidos*; MS. A. *Entregados*. La tribu de Ben habitaba á la parte occidental de la de Judá, en un territorio que confinaba con los Philistinos. En una parte de dicho territorio habian quedado algunos de los Amorrhæos, los cuales procuraron á los Danitas á mantenerse sedios y encerrados en los montes, hasta que la misma estrechez en que vivian los obligó á abandonar aquel sitio, y salir á buscar nuevas tierras donde poder habitar. *Jos. art. 47; Judic. xviii, 1 y 27.*

4 Cubierto de pedruzcos de barro cocido. En Roma habia otro del mismo nombre. Estas palabras fueron añadidas por el intérprete latino.

5 Al uno y otro nombre, se entiende del Amorrhæo. — 6 Ciudad de la Arabia Petrea.

7 Hacia el Mediodia. Despues dilataron mucho sus dominios en la Chananeum, y de la otra parte del Jordan, donde habian reinado Oz y Schón, que eran Amorrhæos de origen, y de cuyas tierras se apoderaron en breve tiempo.

24. Vieron salir de la ciudad á un hombre, y dijéronle: Muéstranos la entrada de la ciudad, y haremos contigo misericordia.

25. Y habiéndosela él mostrado, pasaron la ciudad á filo de espada: mas dejaron libre á aquel hombre, y á toda su familia.

26. El cual puesto en libertad<sup>1</sup>, se fué á la tierra de Bethim, y edificó allí una ciudad, y dióle el nombre de Luz: la que se llama así hasta este día.

27. Manassés del mismo modo no destruyó á Bethsan, ni á Thanac con sus aldeas, ni á los habitadores de Dor, y de Jebalam, y de Magedo con sus aldeas, y los Chananeos comenzaron á habitar con ellos.

28. Mas luego que Israel se reforzó, los hizo tributarios, y no quiso destruirlos<sup>2</sup>.

29. Ephraim tampoco destruyó al Chananeo, que hablaba en Gazér, sino que habitó con ellos.

30. Ni Zabulon exterminó á los habitadores de Cetron y de Naalól: sino que el Chananeo habitó en medio de él, y le fué tributario.

31. Aser tampoco destruyó á los habitadores de Acocho, y de Sidón, de Abalah, y de Achazib, y de Helba, y de Aphac, y de Rohob:

32. Y habitó en medio del Chananeo habitador de aquella tierra, y no le mató.

33. Nephthali asimismo no acabó con los habitadores de Bethsames y de Bethanath: sino que habitó entre el Chananeo, que poblaba la tierra, y le fueron tributarios los Bethsamitas y los Bethanitas.

34. Y el Amorrhæo estrechó en el monte<sup>3</sup> á los hijos de Dan, y no les dió lugar para descender á los llanos:

35. Y habitó en el monte de Hares, que se interpreta de los tiestos<sup>4</sup>, en Ayalón y Salebim. Mas la casa de Joseph cargó sobre él, y le hizo su tributario<sup>5</sup>.

36. Y los lindes del Amorrhæo fueron desde la Subida del Escorpion, Petra<sup>6</sup>, y los lugares mas altos<sup>7</sup>.

## CAPITULO II.

En Angel del Señor hace presente á los Israelitas los beneficios que habian recibido de Dios, y reprende su ingratitude. El pueblo se reconoce, y fiara su pecado. Pero despues de la muerte de Josue y de los ancianos sus coteranos, cae en repetidas transgresiones.

1. Ascenditque Angelus Domini de Gálgais ad Locum Bethim, et ait: Eduxi vos de Ægypto, et introduxi in terram, pro qua juravi patribus vestris: et pollicitus sum ut non facerem irritum pactum meum vobiscum in sempiternum:

2. Ita duntaxat ut non feriretis fœdus cum habitatoribus terre hujus, sed aras eorum subverteretis: et nolistis audire vocem meam: cur hoc fecistis?

3. Quam ob rem nolui delere eos á facie vestra: ut habeatis hostes, et dii eorum sint vobis in ruinam.

4. Cúmque loqueretur Angelus Domini hæc verba ad omnes filios Israël: elevaverunt ipsi vocem suam, et fleverunt.

5. El vocatum est nomen loci illius: Locus Bethim, sive lacrymarum: immolaveruntque ibi hostias Domino.

6. Dimisit ergo Josue populum, et abiit.

1. Y subió<sup>1</sup> el Ángel del Señor de Gálgais<sup>2</sup> al Lugar de los lloradores<sup>3</sup>, y dijo: Yo os saqué de Egipto, é introduje en la tierra, por la que juré á vuestros padres: y prometí que nunca jamás invalidaría mi pacto con vosotros.

2. Mas con la condicion de que no hariais alianza con los habitadores de esta tierra, sino que derribariais sus altares: y no habeis querido oír mi voz: ¿porqué habeis hecho esto?

3. Por lo mismo no he querido exterminarlos de vuestra prosapia: para que los tengais por enemigos, y sus dioses sean para vuestra ruina<sup>4</sup>.

4. Y como hablase el Ángel del Señor estas palabras á todos los hijos de Israel: alzaron estos su voz, y lloraron.

5. Y fué llamado aquel lugar: el Lugar de los lloradores, ó de las lágrimas: y ofrecieron allí sacrificios al Señor<sup>5</sup>.

6. Despidió<sup>6</sup> pues Josué al pueblo, y se reti-

1 El autor de este libro, despues de haber contado brevemente en el primer capítulo varias suertes sucesivas algunos años despues de la muerte de Josué, mientras que vivieron los ancianos sus coteranos, y el pueblo se convirtió en el verdadero culto del Señor; pasa ahora á representarnos al mismo pueblo envuelto ya en las mayores miserias, por haber abandonado á su Dios, y por haberle faltado á la alianza, á que se había obligado. Y así todo este capítulo, y los ocho primeros versículos del siguiente, son como el argumento ó suma de lo que se contiene en todo el libro. Fue pues un verdadero Angel el que el Señor envió en su nombre para dar en rostro al pueblo con sus ingratitude; y esta es la opinion mas común. Algunos dicen que fué uno de los profetas, que en la Escritura se llaman Angeles ó nuncios. *Act. vi, 13.* Otros pretenden que habló Dios al pueblo por medio de Phineas sumo sacerdote, fundados en que el nombre de Angel le convenia tambien, particularmente cuando hablaba al pueblo en nombre del Señor. *Malac. ii, 7.*

2 Como para hacerle presente que allí habian recibido la circuncision, y renovado la alianza con el Señor luego que pasaron el Jordan para seguir las conquistas. *Tirononico, Quest. vi in Judic.*

3 MS. S. *De los lloradores*. Este nombre le fué dado despues, porque lloraron en él sus pecados los Israelitas; v. 5, y así esta es una anticipacion ó prolepsis. *S. Atv. Quest. xii in Judic.*

4 Que prometí con juramento.

5 Á vuestra falta y desobediencia, y no á mi debéis atribuir el que no destruya estas naciones, en medio de las cuales habeis querido vivir contra mí seden; siendo así que habeis sido repetidas veces advertidos, que esta desobediencia sería la causa de vuestra prevaricacion y entera ruina. *Tuxcon. Quest. vi in Judic.*

6 De aquí influyen algunos, que todo esto sucedió en Silo, donde estaba el tabernaculo del Señor, porque no pedian ofrecerse sacrificios en otra parte. Pero los repetidos ejemplos en contrario que se hallan en la Escritura, particularmente antes que fuese edificado el templo, prueban que en los lances extraordinarios, ó por particular dispensa del Señor, se ofrecian en diferentes lugares, segun lo pedian las circunstancias. *Cap. vi, 20, 26, y xii, 19; I Reg. xxi, 2; II Reg. xxiv, 25; III Reg. xviii, 28.* Y así no puede inferirse de esto, que fué Silo el lugar del llanto que aquí se dice.

7 MS. A. *Sotto*. Aquí este pretérito *duntaxat* se toma por *dimisit*, como usan los Hebreos. Esta es una recopilacion de lo que la Escritura ha dicho antes. El Angel había declarado á los Israelitas, que los dioses de los Chananeos les serian ocasion de caer y arruinarse. Y el Escritor sagrado, tomando la cosa desde su origen, dice, que Josué despidió al pueblo, para que cada uno entrase en la pacífica posesion de la herencia que lo había tocado; como queda referido al fin de su libro: que este pueblo permaneció fiel al Señor mientras vivió Josué y todos los otros ancianos que vivieron con él, y fueron testigos de las obras maravillosas que hizo el Señor por ellos; pero que despues de su muerte y la de estos primeros hombres, entraron en su lugar otros, que no habiendo visto todas estas obras malignas del Señor de Israel, se abandonaron á la impiedad de la idolatría.

u Jos. xxv, 28.

fili Israël unusquisque in possessionem suam, ut obtinerent eam :

7. Servieruntque Domino cunctis diebus, et seniorum qui longo post eum vixerunt tempore, et noverant omnia opera Domini quae fecerat cum Israël.

8. Mortuus est autem Josue filius Nuni, famulus Domini, centum et decem annorum.

9. Et sepelirunt eum in finibus possessionis suae in Thammathare in monte Ephraim, à septentrionali plaga montis Gaas.

10. Omnisque illa generatio congregata est ad patres suos: et surrexerunt alii, qui non noverant Dominum, et opera quae fecerat cum Israël.

11. Feceruntque filii Israël malum in conspectu Domini, et servierunt Baalim.

12. Ac dimiserunt Dominum Deum patrum suorum, qui eduxerat eos de terra Egypti: et secuti sunt deos alienos, deosque populorum, qui habitabant in circuitu eorum, et adoraverunt eos: et ad iracundiam concitaverunt Dominum.

13. Dimittentes eum, et servientes Baal et Astaroth.

14. Iratusque Dominus contra Israël, tradidit eos in manus diripientium: qui ceperunt eos, et vendiderunt hostibus, qui habitabant per gyrum: nec potuerunt resistere adversariis suis.

15. Sed quocumque pergere voluissent, manus Domini super eos erant, sicut locustis est, et juravit eis: et vehementer afflicti sunt.

16. Suscitavitque Dominus iudices, qui liberarent eos de vastantium manibus: sed nec eos audire voluerunt.

17. Fornicantes cum diis alienis, et adorantes eos, citò deseruerunt viam, per quam ingressi fuerant patres eorum: et audientes mandata Domini, omnia fecere contraria.

18. Quomodo Dominus iudices suscitaret, in diebus eorum flecebatur misericordia, et audiebat afflictorum gemitus, et liberabat eos de corde vastantium.

19. Postquam autem mortuus esset iudex, revertentibus, et multò faciebant pejora quam fecerant patres eorum, sequentes deos

raron los hijos de Israel cada uno à la posesion que le habia tocado, para ocuparla :

7. Y sirvieron al Señor todo el tiempo de la vida de Josué, y de los ancianos que vivieron largo tiempo despues de él, y que sabian todas las obras que habia hecho el Señor con Israel.

8. Y murió Josué hijo de Nun, siervo del Señor, de ciento y diez años,

9. Y le enterraron en los confines de su heredad en Thammathare sobre el monte de Ephraim, hacia el lado septentrional del monte de Gaas.

10. Y toda aquella generacion ! fué reunida à sus padres: y levantáronse otros que no conocian al Señor, ni las obras que habia hecho con Israel.

11. Y los hijos de Israel hicieron lo malo delante del Señor, y sirvieron à los Baales.

12. Y dejaron al Señor Dios de sus padres, que los habia sacado de la tierra de Egipto: y sirvieron à dioses ajenos, y à los dioses de los pueblos, que habitaban en su contorno, y los adoraron: y movieron à ira al Señor,

13. Dejándoles, y sirviendo à Baal y à Astaroth.

14. Y airado el Señor contra Israël, los entregó en manos de robadores: los cuales los cautivaron, y vendieron à los enemigos, que habitaban en el contorno: y no pudieron resistir à sus contrarios:

15. Sino que por cualquiera parte que querian ir, estaba encima de ellos la mano del Señor, así como se lo habia dicho, y jurado: y fueron afligidos en gran manera.

16. Y el Señor levantó jueces, que los librasen de las manos de los destruidores: pero ni aun así quisieron escucharlos.

17. Sino que se prostituian à dioses ajenos, y los adoraban. Dejaron luego el camino por donde habian andado sus padres: y aunque oyeron los mandamientos del Señor, hicieron todo lo contrario.

18. Y cuando el Señor levantaba jueces, mientras éstos vivian, se dejaba doler à misericordia, y oía los gemidos de los afligidos, y los libraba de la crueldad de los destruidores.

19. Mas luego que moria el juez, reuendian, y hacian cosas mucho peores que las que habian hecho sus padres, siguiendo dioses aje-

1 De ancianos que habian muerto.

2 A los idolos. El nombre de Baal es comun à todos los dioses de los Phenicios, y significa señor; y así aqui es lo mismo *hantes que idolos*. Se distinguen estos por algun adjunto, y así se dicen Baalpegor, Beelzebub, etc. Por Astaroth entenden los Gentiles à todas las diosas; aunque Astaroth ó Astarthe se cree que fuese la luna, ó Venus casada con Adonis. Véase Cicero de *natur. Deor. lib. iii.*

3 Porqué luego que estos llegaban à faltar, volvían à caer en sus antiguas abominaciones; v. 19, y el Señor en castigo de ellas les entregaba en manos de sus enemigos, que los desechaban, afligian y agredaban con el mayor rigor, hasta que la pena les habia abierto los ojos, y volvíase à Dios para pedirle misericordia; y el Señor inclinándose à caridad con ellos, enviaba un juez y caudillo que los librasen de la opresion y tiranía que padecian.

alienos, servientes eis, et adorantes illos. Non dimiserunt adventiones suas, et viam dirisimam, per quam ambulare consueverunt.

20. Iratusque est furor Domini in Israël, et ait: Quia irritum fecit gens ista pactum meum, quod pepigeram cum patribus eorum, et vocem meam audire contempsit:

21. Et ego non delebo gentes, quas dimisit Josue, et mortuus est:

22. Et in ipsis experiar Israël, utrum custodiunt viam Domini, et ambulant in ea, sicut custodierunt patres eorum, an non.

23. Dimisit ergo Dominus omnes nationes has, et citò subvertere moluit, nec tradidit in manus Josue.

nos, serviéndoles, y adorándoles. No dejaron sus intentos, ni el camino derisimo por donde acostumbraron andar.

20. Y encendiéndose el furor del Señor contra Israël, y dijo. Por cuanto esta gente ha invalidado el concierto, que tenía yo hecho con sus padres, y ha despreciado el oír mi voz:

21. Yo tampoco exterminaré las gentes, que dejó Josué, cuando murió:

22. Para probar con ellas à Israël, si guardan ó no el camino del Señor, y andan por él, como lo guardaron sus padres.

23. Por esto dejó el Señor todas estas naciones, y no las quiso destruir en poco tiempo, ni las entregó en manos de Josue.

### CAPÍTULO III.

Los Israelitas contraen alianzas con los Gentiles, y caen en sus abominaciones: afligidos reclamante, vuelven sobre sí, piden perdón, y el Señor les libra por medio de Othniel, de Aod y de Samgar.

1. Hec sunt gentes quas Dominus dereliquit, ut crudiret in eis Israël, et omnes qui non noverant bella Chananeorum:

2. Et postea discerent filii eorum certare cum hostibus, et habere consuetudinem praeliandi:

3. Quinque satrapas de Philistinis, omnemque Chananeum, et Sidoniam, atque Beveorum, qui habitabat in monte Libano, de monte Baal-Hermion usque ad introitum Emath.

1. Estas son las gentes que dejó el Señor para castigar à por medio de ellas à Israël, y à todos los que no habian conocido las guerras de los Chananeos:

2. Para que sus hijos aprendieran despues à combatir con los enemigos, y se acostumbraran à pelear:

3. Cinco sátrapas de los Philistinos, y todos los Chananeos, y los Sidonios, y los Beveos que habitaban en el monte Libano, desde el monte de Baal-Hermion hasta la entrada de Emath.

Los mismos impíos despues de su inieria, se venian obligados à confesar tan sincera como inútilmente, que (aé muy duro el camino que siguieron en medio de sus placeres. *Sapient. v. 7.* Puede tambien llamarse duro, porque nae en un corazon ciego, endurecido y rebelde, en medio de tantos y tan señalados beneficios como que el Señor les habia favorecido.

2 Si los Israelitas hubieran permanecido fieles à Dios en medio de los enemigos que dejó para probarlos, entonces la obediencia con que hubieran ejecutado sus órdenes, los hubiera hecho dignos de que los librasen de ellos enteramente. S. AUGUST. *in Justic. Quest. xvii.* Este ejemplo debe servirnos de mucha instruccion, para que vida, pues serian para nosotros una fuente de salud, si perseveramos humildemente en la fidelidad que debemos. Dios por otra parte en castigo de la desobediencia de los Israelitas, en no querer exterminar à los Chananeos, cuando pudieran hacerlo, permitió que no pudieran vencerlos cuando quisieron. Temblemos todos à vista de esto, y no perdamos la ocasion en que Dios nos pone en las manos de nuestros enemigos, y de hacer todo el bien que podamos, no sea que en castigo de este desprecio caliguemos en la misma desgracia que los Israelitas, y apartándose Dios de nosotros, no podamos conseguir de ellos una completa victoria cuando queremos.

3 MS. A. *Por conquistar, para avasalar y avayar.* Para ejercitar, probar y castigar.

4 Los que no habian alcanzado à Josué, ni auxiliado à las batallas, que dió contra los enemigos del pueblo de Israël, ni visto las maravillas que el Señor habia obrado en su favor. Estos eran descendientes de aquellos que fueron testigos de todas estas obras, y que se conservaron en la verdadera piedad y religion.

5 MS. C. *E por abesillus à guerra.* Aprendiendo aquellos combates en donde la victoria se consigue, no por el numero de soldados y su valor, sino por la proteccion del Señor. A este proposito S. AUGUST. *Quest. xxvii. Dijo el Señor estas guerras: no porque sea tonble la guerra, sino porque lo es la piedad en la guerra.*

6 O señores, segun el uso oriental. De estos cinco habia sujetado tres à fuerza de armas la tribu de Judá, es à saber, à los de Gaz, Accaron y Accaron; pero estos acudieron luego el yugo de los Hebreos, y se pusiéron en libertad.

7 Aunque por Chananeos se entienden muchas veces todas las naciones que ocupaban la tierra de Canaan, v. 1, pero particularmente se significan las que habitaban en el territorio, que estaba sobre la ribera del Mediterraneo à septentrion y media de Sidon.

8 Llamada así por traer la denominacion de un idolo que habia cerca del Antilibano. Se cree que es la misma que Baal-Gad, al pie del monte Hermion, que está al mediadía del Libano y de Bursaco. La entrada de Emath estaba mas abajo entre el Libano y Antilibano.

4. Dimisitque eos, ut in ipsis experiretur Israelum, utrum audiret mandata Domini quæ præceperat patribus eorum per manum Moysi, an non.

5. Haque filii Israël habitaverunt in medio Chanaan, et Bethæi, et Amorrhæi, et Pherezæi, et Hevæi, et Jebusæi.

6. Et duxerunt uxores filias eorum, ipsique filias suas filiarum tradiderunt, et servierunt diis eorum.

7. Feceruntque malum in conspectu Domini, et oblitii sunt Dei sui, servientes Baalim et Astaroth.

8. Iratusque contra Israël Dominus, tradidit eos in manus Chusan Rathsaim regis Mesopotamiæ, servieruntque ei octo annis.

9. Et clamaverunt ad Dominum: qui suscitavit eis salvatorem, et liberavit eos, Othoniel videlicet filium Cenez, fratrem Caleb minorum.

10. Fuitque in eo Spiritus Domini, et iudicavit Israël. Egressusque est ad pugnam, et tradidit Dominus in manus ejus Chusan Rathsaim regem Syriæ, et oppressit eum.

11. Quievitque terra quadraginta annis, et mortuus est Othoniel filius Cenez.

12. Ad diderunt autem filii Israël facere malum in conspectu Domini: qui confortavit adversum eos Eglon regem Moab: quia fecerunt malum in conspectu ejus.

13. Et copulavit et filios Ammon, et Amalec, abique et percussit Israël, atque possedit urbem Palmorum.

14. Servieruntque filii Israël Eglon regi Moab decem et octo annis.

15. Et postquam clamaverunt ad Dominum: qui suscitavit eis salvatorem vocatulo Aod, filium Gera, filii Jemini, qui utraque manu per dexteram utitur. Misericorditerque filii Israël per illum munera Eglon regi Moab.

16. Qui fecit sibi gladium ancipitem, habens

4. Y dejólos, para probar con ellos á Israel, si obedecía ó no los mandamientos del Señor, que habia dado á sus padres por mano de Moyses.

5. Habitaron pues los hijos de Israel en medio del Chanaan, y del Hetheo, y del Amorrhéo, y del Pherezéo, y del Hevéo, y del Jebuséo: y tomaron por mujeres las hijas de ellos, y dieron sus hijas á los hijos de ellos, y sirvieron á sus dioses.

7. E hicieron lo malo delante del Señor, y olvidáronse de su Dios, sirviendo á los Baales y á Astaroth.

8. Y airado el Señor contra Israel, entrególos en manos de Chusan Rathsaim rey de Mesopotamia, y sirvieronle ocho años.

9. Y clamaron al Señor: el cual los suscitó un salvador, y los libró, es á saber, á Othoniel, hijo de Cenez, hermano menor de Caleb:

10. Y fué en él el Espíritu del Señor, y juzgó á Israel. Y salió á combate, y el Señor puso en sus manos á Chusan Rathsaim rey de Syria, y lo derrotó.

11. Y quedó en paz la tierra cuarenta años, y murió Othoniel hijo de Cenez.

12. Mas los hijos de Israel volvieron de nuevo á hacer lo malo delante del Señor: el cual dió fuerzas contra ellos á Eglon rey de Moab: porque habian hecho lo malo en su presencia.

13. Y unió con él á los hijos de Amimón y de Amalec, y fué y derrotó á Israel, y se hizo dueño de la ciudad de las Palmas.

14. Y los hijos de Israel sirvieron á Eglon rey de Moab diez y ocho años.

15. Y despues clamaron al Señor: que los suscitó un salvador llamado Aod, hijo de Gera, hijo de Jemini, el que se servia de ambas manos como de la derecha. Y los hijos de Israel enviaron por medio de él presentes á Eglon rey de Moab.

16. El se hizo una daga de dos cortes, que

1. A sus falsos dioses y dioses.

2. Y lo estuvieron sirviendo. El Hebreo: Rey de Syria, que está entre los dos rios, el Tigris y el Euphrates; y por esto los Griegos la llaman Mesopotamia. Este es el primer castigo que ejecutó el Señor con los Israelitas por haber idolatrado en la tierra de Chanaan.

3. Gobernó la república en calidad de juez bajo la autoridad de Dios. — 4. De la Syria ó Mesopotamia, v. 8.

5. Que deben contarse desde la muerte de Josue hasta la de Othoniel; pero muchos Expositores encontrando una pequeña dificultad en ajustar esta Cronología, explican este lugar por el texto hebreo, leyendo así: Y la paz fué dada á la tierra el quarenteno año, esto es, cuarenta años despues de la primera que Josue procuró á Israel, y de las victorias que quedan referidas.

6. Por malum, lo malo, se entiende aquí la idolatria. Queriendo Dios castigar la infidelidad de los Israelitas, se valió de Eglon rey de Moab, haciéndole superior en fuerzas, y permitiendo que se coligara con los Ammonitas y Amalecitas.

7. Al paso que el pueblo de Israel iba negando su pecado, agravalaba tambien el Señor su mano sobre él; el primer castigo duró ocho años, v. 8; y este segundo diez y ocho; lo que debe servir de aviso para nosotros.

8. Hijo ó nieto de Beniamin, ó mas bien de la tribu de Beniamin; y esta tribu era la que tenía que sufrir, mas la opinion de Eglon rey de Moab.

9. El tributo que acostumbraban pagarle. Los Hebreos por evitar este título odioso, lo explicaban con nombre de presentes ó regalos.

10. MS. 7. Con dos bocas torzantes. MS. 3. E. Anta dos agnitas.

11. Suprá 4, 13. — 6. Jos. xiv, 10.

tem in medio capulum, longitudinalis palmæ manus, et accinctus est eo subter sagum in dextro femore.

17. Oblititque munera Eglon regi Moab. Erat autem Eglon crassus nimis.

18. Cúmque obtulisset ei munera, persecutus est socios, qui cum eo venerant.

19. Et reversus de Gulgalis, ubi erant idola, dixit ad regem: Verbum secretum habeo ad te, ó rex. Et ille imperavit silentium: cressisque omnibus qui circa eum erant.

20. Ingressus est Aod ad eum: sedebat autem in æstivo cœnaculo solus, dixitque: Verbum Dei habeo ad te. Qui statim surrexit de throno:

21. Extenditque Aod sinistram manum, et tulit sicam de dextero femore suo, inflixitque eam in ventre ejus.

22. Tam validè, ut capulus sequeretur ferunt in vulnere, ac pinguisimo adipè stringeretur. Nec eduxit gladium, sed ita ut percussisset, reliquit in corpore: statimque per secreta natura alvi stercorea prorupit.

23. Aod autem clausis diligentissimè ostiis cœnaculi, et obfirmatis erit.

24. Por posticum egressus est. Servique regis ingressi viderunt clausas fores cœnaculi, atque dixerunt: Forsitan purgat alvum in æstivo cubiculo.

25. Expectantesque diu donec crubescer-

tena in medio su guarnicion, larga como la palma de la mano, y ciñíase la debajo del sayo en el muslo derecho.

17. Y presentó los regalos á Eglon rey de Moab. Y Eglon era muy grueso.

18. Y luego que le hubo presentado los regalos, fué siguiendo á los compañeros, que habian venido con él.

19. Y volviéndose desde Gulgala, donde estaban los ídolos, dijo al rey: Tengo una palabra que decirte en secreto, ó rey. Y él le mandó que callase, y habiendo salido todos los que estaban con él.

20. Entró Aod á él: estaba sentado solo en su cuarto de verano, y díjole: Tengo que decirte una palabra de parte de Dios. Aquel al punto se levantó de su throno:

21. Y Aod alargó su mano izquierda, y sacó la daga de su muslo derecho, é hincócela en el vientre.

22. Con tanta fuerza, que la hoja y la guarnicion entraron por la herida, y se quedó estrechada con la mucha gordura. Y no sacó la daga, sino que como dió el golpe, así la dejó en el cuerpo: y al punto las heces del vientre salieron por sus vías naturales.

23. Mas Aod habiendo cerrado muy bien las puertas del cuarto, y asegurándolas con el cerrojo,

24. Saliose por un postigo. Y entrando los criados del rey, vieron cerradas las puertas del cuarto, y dijeron: Quizá está limpiando el vientre en el cuarto de verano.

25. Y esperando largo rato hasta avergonzar-

1. MS. A. E. Hebreo: cinto se un cinturón. MS. 3. Daga de sus pechos. Contra la costumbre de todos, y para que mejor se distinguiera. Pero para él era lo mismo, puesto que era ambidestro, ó de dos manos derechas, pues nada le faltaba la izquierda del mismo modo que la derecha.

2. En el Hebreo: Y despidió, y en mismo los xxx.

3. Donde los Moabitas habian colocado las estatuas de sus dioses. La palabra hebreá *pristin* es interpretada por algunos, *conterat*, ó lugares de donde se saca piedra para labrarlos. Otros la aplican á las doce piedras que hizo poner allí Josué, luego que el pueblo pasó el Jordán. Jos. iv, 20; pero lo repugna la significacion propia de esta palabra, *entalladas de piedra ó de madera*; lo que lo parece puede convenir á las que hizo Josué sacar de en medio del rio para dejar un monumento de aquel suceso. Debo preferirse la version de la Vulgata.

4. El Hebreo: Y dijo el rey: calla; no digas palabra, basta que hayan salido todos de este aposento, y nos quedemos solos, y así me puedes contar el secreto.

5. MS. 3. En el subterfugio obligado que tenía solo.

6. El sentido de estas palabras es: Dios, que me ha puesto por juez y libertador de su pueblo, *supra vers. 15*, me curva á quitarle la vida, como á enemigo, tirano y opresor de los Israelitas, de manera, que verbas se tornan por res á quitarle la vida, como se usa frecuentemente en la Escritura. S. August. in *Indic. Quest. xx*. Y supuesto esto, que Aod entró al rey de Moab por orden de aquel, que es el dueño de la vida de todos los hombres, queda justificada una necion, que sin esta circunstancia debería ser mirada como un hurricán asesinado. Estos casos extraordinarios y fuera de la regla común podian tener lugar en unos tiempos en que Dios hacia conocer frecuentemente su voluntad á su pueblo de una manera sensible. Pero al presente, que ya no habla á los hombres sino por su solo pueblo intere, *luzes ó lumbos*, *Roman. xiv, 1, 2*, que se podian tener divinamente inspirados; para extender de Jeru. de *Hes: Quilibet tyrannus hinc potest á quocunque subdito interfici*, *Est* condenada en el Concilio de Constantia, y lo es hoy por todos los Católicos. El ejemplo de David con Saul, y de todos los Reyes en los priores siglos de la Iglesia; aun con los emperadores que eran idolatras y violentos perseguidores suyos, no dejan que dudar en este materia.

7. MS. 3. *Fase agnos en la cámara obligada*. El Hebreo ofrece este sentido: *Está el subterfugio con pies unido de una expresion la mas honesta*.

rent, et videntes quod nullus aperiret, tulerunt clavem: et aperientes invenerunt dominum summ in terra jacentem mortuum.

26. Ad autem, dum illi turbarentur, effugit, et pertransiit locum idem, unde reversus fuerat. Venit in Seirath:

27. Et statim insonuit buccina in monte Ephraim: descendenterunt cum eo filii Israel, ipso in fronte gradiente.

28. Qui dixit ad eos: Sequimini me: tradidit enim Dominus inimicos nostros Moabitas in manus nostras. Descenderuntque post eum, et occupaverunt vada Jordanis: que transmittunt in Moab: et non dimiserunt transire quemquam:

29. Sed percusserunt Moabitas in tempore illo circiter decem millia, omnes robustos et fortes viros. Nullus eorum evadere potuit.

30. Humiliatusque est Moab in die illo sub manu Israel: et quiescit terra octoginta annis.

31. Post hunc fuit Samgar filius Anath, qui percussit de Philistinis sexcentos viros vomere: et ipse quoque defendit Israel.

se, y viendo que ninguno les abría, tomaron la llave: y abriendo, hallaron á su señor que ya hacia muerto en tierra.

26. Y mientras ellos estaban así turbados, Aod se huyó, y pasó por el lugar de los idolos<sup>1</sup>, desde donde habia vuelto atrás. Y llegó á Seirath:

27. Y luego tocó la trompeta en el monte de Ephraim: y descendieron con él los hijos de Israel, marchando él mismo á la frente.

28. El cual les dijo: Seguidme: porque el Señor ha puesto en nuestras manos á los Moabitas nuestros enemigos. Y descendieron detrás de él, y tomaron los vados del Jordán por donde se pasa á Moab: y no dejaron pasar á ninguno:

29. Sino que hirieron en aquel tiempo cerca de diez mil Moabitas, hombres todos robustos y estorzados. Ninguno de ellos pudo escapar.

30. Y quedó humillado Moab aquel día bajo de la mano de Israel: y la tierra reposó ochenta años<sup>2</sup>.

31. Después de este fué Samgar hijo de Anath, que mató<sup>3</sup> seiscentos Philistinos con una reja de arado: y el mismo fué tambien defensor<sup>4</sup> de Israel.

## CAPITULO IV.

Barac alientado por Débora profetisa vence á Sisara, general del ejército del rey de Jabin: huye Sisara, y estando dormido en la tienda de Jabel mujer de Haber, le quita Jabel la vida, atravesándole un clavo por las visceras.

1. Addideruntque filii Israël facere malum in conspectu Domini post mortem Aod.

2. Et tradidit illos Dominus in manus Jabin regis Chanaan, qui regnavit in Asor: et habuit ducent exercitus sui nomine Sisaram, ipse autem habitabat in Haroseth gentium.

1. Y los hijos de Israel volvieron á hacer lo malo delante del Señor despues de la muerte de Aod<sup>1</sup>.

2. Y entrególos el Señor en manos de Jabin rey de Chanaan, que reinó en Asor<sup>2</sup>: y tuvo por general de su ejército un llamado Sisara, y él<sup>3</sup> habitaba en Haroseth de las gentes<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Por Gálgala, v. 19.

<sup>2</sup> Lo que se deben contar desde la muerte de Othomid hasta la de Aod. Véase á CALMET en la prefacion de este libro, y en su *Tabla Cronológica*.

<sup>3</sup> *FERRAS*. Con un agüen de vacas. Algunos Expositores no cuentan á Samgar en el número de los jueces del pueblo de Israel: pero las últimas palabras de este capítulo no dejan lugar de dudar, que Dios le levantó para defender á su pueblo. En el Hebreo se lee: *et sicque*; y lo mismo en los LXX, *an levis*, que es la misma expresion de que usa con los otros jueces. Fuera de que una accion tan extraordinaria y asombrosa, como la de matar seiscentos Philistinos con una reja de arado ó con una agüen de bueyes, como interpretan otros el Hebreo, dejaria á los demás atenorizados y tan sin acción, que mientras vivió no emprendieron cosa alguna contra el pueblo de Israel: SAN AGUSTIN. *Quaest. xxv in Judic.* no puede menos de venir de aquella virtud invencible y omnipotente, que asistió siempre á Sansón, para que con una quijada de asno matara otros mil Philistinos: sus enemigos.

<sup>4</sup> El texto hebreo: *Salvator*.

<sup>5</sup> El quinto espacio de tiempo, que medió entre Aod y Débora, es causa de que algunos Expositores antiguos y modernos no cuentan á Samgar en el número de los jueces. Y por la misma razon habla aquí la Escritura del mal, que hicieron los Israelitas despues de la muerte de Aod, sin volver á nombrar á Samgar. Y tambien porque algunos creen que fué solo Jue de las tres tribus de Judá, de Dan y de Simeón, que estaban mas vecinas á los Philistinos.

<sup>6</sup> Esta ciudad fué destruida por Josué, y su rey, llamado tambien Jabin, entregado á la muerte. Josué vi. Y así este nuevo Jabin, que era ó de su familia ó su sucesor, recobró la ciudad, la redifundió, y la hizo su corte. Estaba situada en la punta septentrional del lago Semecón. — 1 Sisara, no Jabin; lo que parece inferirse del v. 13.

<sup>7</sup> Porque concurría á ella á r. f. a. r. a. r. e. ó á comerciar mucha gente de varias naciones.

o 1 Regum xii, 9

3. Clamaveruntque filii Israël ad Dominum: non ergo enim habebat falcatos currus, et per viginti annos vehementer opprimeretur eos.

4. Erat autem Debhora prophetis uxor Lapidoth, que judicabat populum in illo tempore.

5. Et sedebat sub palma, que nomine illius vocabatur, inter Rama et Bethel in monte Ephraim: ascendebantque ad eam filii Israël in omne iudicium.

6. Que misit et vocavit Barac filium Abinoem de Cedes Nephthali: dixique ad eum: Præcepti tibi Dominus Deus Israël, vade, et duc exercitum in montem Thabor, tollesque tecum decem millia pugnatorum de filiis Nephthali, et de filiis Zabulon:

7. Ego autem adducam ad te in loco torrentis Cison, Sisaram principem exercitus Jabin, et currus ejus, atque omnem multitudinem, et tradam eos in manu tua.

8. Dixitque ad eam Barac: Si venis mecum, vadum: si nolueris venire mecum, non pergam.

9. Que dixit ad eum: Ibo quidem tecum, sed in hac vice victoria non reputabitur tibi, quia in manu mulieris tradetur Sisara. Surrexit itaque Debhora, et perrexit cum Barac in Cedes.

10. Qui, accitis Zabulon et Nephthali, ascendit cum decem millibus pugnatorum, habens Debhoram in comitatu suo.

3. Y clamaron al Señor los hijos de Israel: porque tenia novecientos carros armados de buces, y los habia oprimido en extremo por espacio de veinte años.

4. Habia una profetisa llamada Débora<sup>1</sup>, mujer de Lapidoth, la cual en aquel tiempo<sup>2</sup> juzgaba al pueblo.

5. Y se sentaba debajo de una palma<sup>3</sup>, que tenia su mismo nombre, entre Rama y Bethel en el monte de Ephraim: y venian á ella los hijos de Israel para todos sus litigios.

6. La cual envió á llamar á Barac<sup>4</sup> hijo de Abinoem de Cedes de Nephthali: y díjole: El Señor Dios de Cedes te ha dado esta orden, anda, y lleva el ejército al monte Thabor<sup>5</sup>, y tomarás contigo diez mil combatientes de los hijos de Nephthali, y de los hijos de Zabulon:

7. Y yo te traeré á tí en el lugar del torrente Cison<sup>6</sup>, á Sisara general del ejército de Jabin, y sus carros, y toda su gente, y los pondré en tu mano.

8. Y díjola Barac<sup>7</sup>: Si vienes conmigo, iré: mas si no quieres venir conmigo, no partiré.

9. La cual le respondió: Bien está, iré contigo, mas esta vez no se atribuirá á tí la victoria<sup>8</sup>, porque por mano de una mujer<sup>9</sup> será entregado Sisara. Levantóse pues Débora<sup>10</sup>, y partió con Barac á Cedes.

10. El cual, habiendo llamado á los de Zabulon y Nephthali, subió con diez mil combatientes, teniendo á Débora en su compañía.

1 Otros leen *prophetis*; otros *profetisa*. Algunos han creído que era una cosa indígena del pueblo de Dios, que fuese gobernada por una mujer; y así la cuenta entre los jueces de Israel. Pero esto no parece conforme á lo que expresamente declara en este lugar la Escritura, diciendo: que *Juzgó al pueblo*. Y así S. AGUSTIN responde á este reparo, que no era una mujer la que gobernaba entonces á los Hebreos, sino el Espíritu de Dios, que los juzgaba por medio de ella. *De Civit. Dei, lib. xviii, cap. 23.* Y S. AUGUSTINO, *lib. de Fid. dicit*, que Débora gobernaba á los pueblos, iba á la frente de los ejércitos, elegía los caudillos, declaraba la guerra; y aseguraba la victoria: *Deus infirma eligit, ut fortia confunderet.*

2 En que los Israelitas eran oprimidos por Jabin rey de los Chameanos, v. 2.

3 El verbo *sedeo* se aplica con propiedad á los jueces; y así se toma frecuentemente por el verbo *judico*; y esta es otra prueba, á la que dan mayor fuerza las últimas palabras de este versículo, de que Débora juzgó al pueblo de Israel. Otros trasladan: *Y habitaba*.

4 Algunos han creído que era hijo de Débora; y otros confundiendo con Lapidoth, han querido que fuese su marido. Pero ninguno de estos dos supuestos parece verisímil, ni puede apoyarse con sólidos fundamentos; antes por el contrario parece oponerse á la Escritura. Véase S. JERÓNIMO, *Epist. ad Furium*. Este era un particular de la ciudad de Cedes ó Gides en la tribu de Nephthali, á quien el Espíritu de Dios, que hallaba por boca de Débora, escogió para ponerle á la frente de su pueblo, y que le librara de la tiranía de Jabin. Se llama Cedes ó Cades de Nephthali, para distinguirla de otras dos, que habia del mismo nombre; una en la tribu de Isachar, y otra en la de Judá.

5 Monte celebre de la Galilea cerca de Nazareth, que se eleva en medio de una grande llanura hasta treinta estadios de altura. En su cima, donde habia una grande llanura, se edificó una ciudad, que se halla entre las de la tribu de Isachar. Josué xii, 22; pero se aplicó á la de Zabulon, y se cuenta entre las Levíticas, *I Paralip. vi, 77.*

6 Que en su corriente se despeña por el lado meridional del Thabor.

7 La Escritura hace grandes elogios de la virtud y justicia de Barac. *Eccle. xlvii, Hebr. xi, 31, 32.* Y así estas palabras en que promueve, no hacen de desconfianza ni de temor, sino de un profundo conocimiento de su propia fuerza, y por eso busca la compañía de Débora, en quien respaldaba una virtud conocida, y una particular asistencia del Espíritu del Señor.

8 MS. 7. *Non te será contada á onbreidad.* MS. A. *Ni el proce de esta batalla.*

9 De Jabin, que fué la que ejecutó el golpe en la cabeza de Sisara; ó de Débora, que dirigió esta heroica empresa.

10 Es una expresion hebreá; quiere decir: Sin perder un punto de tiempo se fué con Barac, etc., y lo mismo en el v. 14.



41. Habebat autem Cinaus recesserat quondam à cæteris Cinea; fratribus suis filiis Bohab, cognati Moysi: et tetendebat tabernaculum usque ad vallum, que vocatur Sennim, et erat iuxta Geas.

42. Nuntiatumque est Sisara quod ascendisset Barac filius Abinoem, in montem Thabor:

43. Et congregavit nongentos falcatos currus, et omnem exercitum de Haroseth gentium ad torrentem Cison.

44. Dixitque Debhora ad Barac: Surge, hæc est enim dies, in qua tradidit Dominus Sisaram in manus tuas: en ipse ductor est tuus. Descendit itaque Barac de monte Thabor, et decem millia pugnatorum cum eo.

45. \* Pertinuitque Dominus Sisaram, et omnes currus ejus, universumque multitudinem, in ore gladii, ad conspectum Barac: in tantum, ut Sisara de curru desiliens, pedibus fugeret.

46. Et Barac persequeretur fugientes currus, et exercitum, usque ad Haroseth gentium, et omnis hostium multitudo usque ad interfectionem eorum.

47. Sisara autem fugiens pervenit ad tentorium Jahel uxoris Haber Cinea. Erat enim pax inter Jabin regem Asor, et domum Haber Cinea.

48. Egressa igitur Jahel in occursum Sisara, dixit ad eum: Intra ad me, domine: mitra, ne timeas. Qui ingressus tabernaculum ejus, et operatus ab ea pallio.

49. Dixit ad eam: Da mihi, obsecro, paululum aque, quia sitio valde. Que aperuit utrumque lactis, et dedit ei bibere, et operuit illum.

20. Dixitque Sisara ad eam: Sta ante ostium tabernaculi: et cum venerit aliquis inter-

41. Mas Habeb Cinea se habia separado mucho tiempo antes de los otros Cinea sus hermanos: hijos de Bohab, pariente de Moysés: y habia extendido sus tiendas hasta el valle llamado Sennim, y estaba junto a Geas.

42. Y dióse noticia á Sisara, que Barac hijo de Abinoem habia subido al monte Thabor:

43. Y juntó novecientos carros armados de hoces, y movió con todo el ejército desde Haroseth de las gentes hácia el torrente de Cison.

44. Y dijo Debhora á Barac: Levántate, porque este es el día, en que el Señor ha puesto á Sisara en tus manos: mira que el mismo es tu caudillo. Descendió pues Barac del monte Thabor, y con él los diez mil combatientes.

45. Y el Señor llenó de espanto á Sisara, y á todos sus carros, y á toda su gente, que fué pasada á filo de espada, á la vista de Barac: en tanto extremo, que saltando Sisara del carro, huyó á pié.

46. Y Barac fué siguiendo el alcance de los carros que huían, y del ejército, hasta Haroseth de las gentes; y toda la multitud de enemigos pereció hasta no quedar ni uno.

47. Mas Sisara llegó huyendo á la tienda de Jahel mujer de Haber Cinea. Porque habia paz entre Jabin rey de Asor, y la casa de Haber Cinea.

48. Y saliendo Jahel al encuentro de Sisara, le dijo: Entrad acá, señor mio: entrad, y no temáis. El cual entró en su tienda, y despues que ella le cubrió con el manto,

49. La dijo: Dame, te ruego, un poco de agua, porque traigo grande sed. Ella abrió un odre de leche, y dióle á beber, y le cubrió.

20. Y dijola Sisara: Ponte á la puerta de la tienda; y si alguno llegare y te preguntare, di-

1. Lo que ejecutaria sin duda cuando los otros Cinea abandonaron el territorio que ocupaban en la parte occidental del mar Muerto hácia Engaddi, con el fin de vivir mas separados del comercio de los hombres, estableciéndose en el desierto cerca de Arad, como dejamos dicho cap. 1. 16. Habeb se retiró á la tribu de Nephtali, y fijó su habitación en el valle de Sennim junto á Geas. Este valle ó bosque estaba cerca de la ciudad de Sanaanaim.

2. El Hebreo: Y quebrantó, ó confundió. Púese este un terrer páucico extraordinario, enviado de Dios.

3. Mucha dificultad causará explicar de qué modo Jahel en las circunstancias que aquí se refieren, y á las alabanzas, que la da después Debhora mujer de Cinea, no nos aseguran que lo hizo por un movimiento extraordinario del Espíritu del Señor; y aunque las palabras de que se valió para obligar á Sisara á que entrara en su tienda, y se cubriera enteramente en sus manos, no pueden excusarla de inaudita; esto no impide, que la acción se deba atribuir al Señor. El desierto venia de Dios, la muerte de Jahel; y Dios, sin tener parte en la muerte, hizo que Jahel empicrara su obra. En la Escritura se encuentran ejemplos muy semejantes, como el de Habab y otros: y esto es lo que debemos decir en el caso, que constare que habia mentado. Pero pudo tambien suceder, que Jahel en el momento en que convuló á Sisara á que entrase sin temor en su tienda, no tuviese aun pensamiento de matarle, y que lo hiciese en fuerza de la amistad y paz, que habia entre Jabin y la casa de Haber Cinea; y que Dios no se lo inspirase hasta que estuvo dormido: haciéndola conocer, entonces en el secreto de su corazón, que queria servirle de ella para librar á un enemigo tan poderoso, y salvar á un pueblo con quien ella debia mantener unos intereses muy estrechos, por estar los Cinea incorporados y agregados á Israel. Los Padres antiguos contemplan en Debhora una figura de la Simazona, y en Jahel de la Iglesia. Aquella ordena la batalla, da la señal para el combate, pelea y derrota las tropas enemigas; pero la muerte del general y la victoria es de Jahel, es de la Iglesia Cristiana, y della guerra, que nos viene por Cristo. Vianes Ovidius. Romit. v. in Tolle. y S. Auctar. contra Faust. lib. xii. cap. 32.

4. Los Orientales usan mucho estas vajajas hechas de piedra.

6. Psal. lxxxiii. 10.

rogans te, et dicens: Numquid hic est aliquis? Respondebis: Nullus est.

21. Tuli itaque Jahel uxor Haber clavum tabernaculi, assumens parietem et malleum: et ingressa abscondit e et cum silentio, posuit supra tempus capitis ejus clavum, percussitque malleo dedit in cerebrum usque ad terram: qui seporem mori consocians defecit, et mortuus est.

22. Et ceco Barac sequens Sisaram veniebat: egrossaque Jahel in occursum ejus, dixit ei: Veni, et ostendam tibi virum quem quæris. Qui cum intrasset ad eam, vidit Sisaram jacentem mortuum, et clavum infixum in tempore ejus.

23. Humilavit ergo Deus in die illo Jabin regem Chanaan coram filiis Israel:

24. Qui creascebat quotidie, et forti manu opprimebat Jabin regem Chanaan, donec dederent eum.

ciendo: ¿Hay aquí alguno? Responderas: No hay ninguno.

21. Tomó pues Jahel mujer de Haber un clavo de la tienda, echando tambien mano de un marteillo: y entrando con silencio y sin hacer ruido, aplicó el clavo á una sien de la cabeza de él, y dando con el marteillo, se le clavó por el cerebro: hasta la tierra: y juntando el suelo con la muerte, desfillectó, y murió.

22. Y hé aquí que Barac venia en seguimiento de Sisara: y habiendo salido Jahel á recibirle, le dijo: Veni, y te mostraré el hombre que buscas. Y habiendo entrado adonde estaba ella, vió á Sisara que yacia muerto, y el clavo atravesado por su sien.

23. Dios pues humilló en aquel día á Jabin rey de Chanaan delante de los hijos de Israel:

24. Los cuales cada día se acrecentaban, y con mano poderosa oprimian á Jabin rey de Chanaan, hasta que le destruyeron.

## CAPITULO V.

Cántica de acción de gracias, que por la victoria cantaron Debhora y Barac.

1. Cecineruntque Debhora et Barac filius Abinoem in illo die, dicentes:

2. Qui sponte obtulistis de Israel animas vestras ad periculum, benedicite Domino.

3. Audite reges, auribus percipite principes: Ego sum, ego sum que Domino canam, psallam Domino Deo Israel.

4. Domine, cum exires de Seir, et transires per regiones Elom, terra mota est, coelique ac nubes distillaverunt aquas.

5. Montes fluxerunt á facie Domini, et Sinai á facie Domini Dei Israel.

6. In diebus Samgar filii Anath, in diebus Jahel quæverunt semine: et qui ingrediebant-

1. Y cantaron Debhora y Barac hijo de Abinoem en aquel día, diciendo:

2. Los de Israel, que espontáneamente \* expusisteis vuestras almas al peligro, bendicid al Señor.

3. Oid reyes, escuchad principes: Yo soy; yo soy la que cantaré á Dios, diré una canción al Señor Dios de Israel.

4. Señor, cuando salias de Seir, y pasabas por las regiones de Elom, movióse la tierra, y los cielos y las nubes destallaron aguas.

5. Los montes se derritieron delante del Señor, y el Sinai á la presencia del Señor Dios de Israel.

6. En los dias de Samgar hijo de Anath, en los dias de Jahel cesaron los caminos: y los que iban

1. O una estatua de los que se suelen fijar en tierra para asegurar las tiendas contra la violencia é impulso de los vientos. S. Auctar. en el lugar citado: ¿Quién es aquella mujer llena de confianza, que atraviesa con el hacha las flechas del enemigo, como la fe de la Iglesia, que con la cruz de Cristo destruye los reinos del diablo?

2. MS. 7. El mocho. — 3. MS. A. A escasa muy quedito; y colubino. — 4. MS. 7. Mochillo, con las mujeres, y acompañada á Barac con sus soldados.

4. El sentido de estas palabras segun algunos Interpretadores es el siguiente: Señor, cuando comenzaste á dejar el monte de Seir, y apartarte de la Idumea para acampar en tu pueblo é introducirle en la tierra que le tenias prometida; esto es, cuando despues de haber hecho, que tu pueblo estuviese errando largo tiempo al rededor del monte Seir en castigo de sus rebeliones y murmuraciones; y por último te pusiste á su frente para darle la posesion de la tierra de Chanaan; entonces fué cuando todas tus enemigas, que vivian desconfiadas, mientras andaba el errando por el desierto, comenzaron á temblar; y el terror de tu nombre las puso á todas en consternación. Esta expresión: Moviose la tierra, y las nubes destallaron aguas; es para dar una viva idea del espanto, que sobrevino á todos los que parecian mas fuertes y poderosos.

5. Este verso refiere á lo que Rahab dijo á los exploradores de los Israelitas. Josué ii. 16. Otros Expositores explican todo este del aparato y majestad, con que Dios prometió su ley en el monte Sinai, colocado en la region de Seir y de Elom; Deuter. xxxii. 7, y tambien de las prodigios con que lo favoreció en todo el camino. Por una eufemias poética, muy repetida en los salmos de Davin, se dice aquí que se derritieron los montes, y que el Sinai temblando por la reverencia que debía á Dios, á quien tenía prometido, pereció á los Israelitas como que huía de su presencia, se deshacia y derrota.

tur per eas, ambulaverunt per calles devios.

7. Cessaverunt fortes in Israël, et quieverunt: donec surgeret Debhora, surgeret mater in Israël.

8. Nova bella elegit Dominus, et portas hostium ipse subvertit: clypeos et hasta et apparuerunt in quadraginta millibus Israël.

9. Cor meum diligit principes Israël: qui propria voluntate obtulistis vos discrimini, benedicite Domino.

10. Qui ascendistis super nitentes asinos, et sedetis in iudicio, et ambulatis in via, loquimini.

11. Ibi collisi sunt currus, et hostium suffocatus est exercitus, ibi narrentur iustitie Domini et clementia in fortes Israël: tunc descendit populus Domini ad portas, et obtinuit principatum.

12. Surge, surge, Debhora, surge, surge, et loquere caniticum: surge, Barac, et apprehende captivos tuos, fili Abinoom.

13. Salvate sunt reliquie populi, Dominus in fortibus dimicavit.

14. Ex Ephraim delovit eos in Amalec, et post eum ex Benjamin in populos tuos ó Amalec.

por ellos, anduvieron por veredas desviadas.  
7. Cesaron los fuertes en Israel, y dejaron de ser: hasta que se levantó Debhora, se levantó una madre en Israel.  
8. Nuevos combates escogió el Señor, y él mismo derribó las puertas de los enemigos: no se vio escudo ni lanza en los cuarenta mil de Israel.  
9. Mi corazón ama á los principes de Israel: los que de propia voluntad os ofrecisteis al peligro, bendecid al Señor.  
10. Los que cabalgais sobre nitentos asnos, y os sentais para juzgar, y andais por el camino, hablad.  
11. En donde fueron estrellados los carros, y fué sufocado el ejército enemigo, allí sean contadas las justicias del Señor y su clemencia para con los fuertes de Israel: entouces el pueblo del Señor descendió á las puertas, y recobró el señorío.  
12. Levántate, levántate, Debhora, levántate, levántate, y entona un cantico: levántate, Barac, y echa mano de tus cautivos, hijo de Abinoom.  
13. Se han salvado las reliquias del pueblo, el Señor combatió en los valientes.  
14. Uno de Ephraim los derrotó en Amalec, y después de él uno de Benjamin, contra tus

12. Surge, surge, Debhora, surge, surge, et loquere caniticum: surge, Barac, et apprehende captivos tuos, fili Abinoom.

13. Salvate sunt reliquie populi, Dominus in fortibus dimicavit.

14. Ex Ephraim delovit eos in Amalec, et post eum ex Benjamin in populos tuos ó Amalec.

15. Et de Benjamin in populos tuos ó Amalec.

16. Et de Benjamin in populos tuos ó Amalec.

17. Et de Benjamin in populos tuos ó Amalec.

18. Et de Benjamin in populos tuos ó Amalec.

19. Et de Benjamin in populos tuos ó Amalec.

1 MS. 3, y FRANK. Por senderos retorcidos. Estas fueron las personas mas ilustres que hubo desde la judicatura de Aod. Esta duró poco tiempo, y Jabin por su virtud es comparada á un grande principe. Quiero decir, desde el tiempo de Aod hasta esta victoria, estaban abandonadas las armas, y el que tenia que viajar, se veia obligado á hacerlo por veredas impracticables y derrumbaderos no conocidos; tan grande era el terror, que por todas partes habia espavido Jabin y su general Sisara.

2 El Hebreo: Cesaron las granjas, ó casas de campo, esto es, la labranza; porque por temor de los enemigos se veian obligados á abandonarlas. — 3 Que hizo oficios de madre en Israel.

4 Entre todas las que se presentaron para pelear contra Jabin, no se hallaba un escudo ni una lanza, porque los Chananeos tenian tan oportuno á los Israelitas, que no les dejaron siquiera una arma con que poder ofender ni defenderse. Y así el Señor escogió nuevos combates, exterminando á los enemigos de su pueblo por un medio tan extraordinario, como el de hacer que un tan corto número de hombres todos ósarmados, venciese un ejército tan fuerte y numeroso; y se hiciese dueño de las ciudades y fortaleza de los Chananeos. Es un hecho tan por non, como el de hacer que un tan corto número de hombres todos ósarmados, venciese un ejército tan fuerte y numeroso; y se hiciese dueño de las ciudades y fortaleza de los Chananeos. Es un hecho tan por non, como el de hacer que un tan corto número de hombres todos ósarmados, venciese un ejército tan fuerte y numeroso; y se hiciese dueño de las ciudades y fortaleza de los Chananeos.

5 Es verisimil, que aunque al principio de la guerra se hallaron diez mil solamente, como se dice en el capítulo precedente, se fueron despues agregando, y acudieron otros de las tribus de Zabulon y de Nephthali, vv. 18, 19, hasta cumplir el número de los cuarenta mil, que aqui se refieren.

6 Los de este pequeño ejército, que en medio de la consternación de todo el pueblo se presentásteis llenos de valor y de fe para ir á combatir contra los enemigos, llevando á la frente á Debhora y á Barac.

7 En la Palestina solamente los jueces y las personas mas distinguidas cabalgaban sobre asnos, que eran hermosos, fuertes, mansos y ligeros. — 8 Librementé: porque ya no hay enemigos que os lo impida.

9 Abrid vuestra boca para bendecir y alabar al Señor de los ejércitos, que os dió tan maravillosamente la victoria.

10 Entrando y saliendo por ellas con toda libertad. Los labradores, que tuvieron que abandonar sus campos, volverán á cultivarlos sin temor ni recelo de ser maltratados. Puede tambien exponerse: El pueblo de Israel acudirá ya á las puertas de sus ciudades para ejercer en ellas la suprema autoridad que antes tenia.

11 MS. 3. Expiante, y aprisiona. El Hebreo: Y cautiva tu cautividad: esto es, lleva á los que has hecho prisioneros, y que hasta aqui te tenian á ti en esclavitud.

12 Los que quedaron despues de haberlos tirando y oprimido Jabin.

13 In fortibus Israël. Dándoles un corazón esforzado, y haciendo que un pequeño número triunfara de tantos y tan fuertes enemigos. Puede tambien exponerse: In fortibus, segun la sintaxis y expresion hebrea, en donde se lee, Jehova me hizo vencedor de los poderosos.

14 Algunos intérpretes entienden esto de Josué, que fué de la tribu de Ephraim, y venció á los Amalecitas, como se lee en el Éxodo xxii, 16. Otros lo aplican á la tribu de Ephraim, de la que se valió Dios para destruir á los Amalecitas, que venian á saquear á los Chananeos.

15 Uno lo entienden de Aod, que era de la tribu de Benjamin, y quitó la vida á Eglon rey de Moab: otros lo explican de la tribu de Benjamin, porque dicen, que las dos tribus de Benjamin y de Ephraim deshicieron á los Amalecitas al tiempo que venian á juntarse con Jabin contra el pueblo de Dios: otros finalmente reconocen aqui una profecía de Debhora, que anunciaba el tiempo de Saul, que era de la tribu de Benjamin, y debia acabar con los

lee: de Maclur principes descenderunt, et de Zabulon qui exercitum ducerent ad bellandum.

15. Ducez Issachar fuere cum Debhora, et Barac vestigia sunt secuti, qui quasi in preceptis ac larathrum se discrimini dedit: diviso contra se Ruben, magnanimorum reperia est contentio.

16. Quare habitas inter duos terminos, ut audias sibilos gregum? diviso contra se Ruben, magnanimorum reperia est contentio.

17. Galaad trans Jordanem quiescebat, et Dan vacabat navibus: Aser habitabat in litore maris, et in portibus morabatur.

18. Zabulon verò et Nephthali obtulerunt animas suas morti in regione Merome.

19. Venerunt reges et pugnaverunt, pugnaverunt reges Chanaan in Thannach juxta aquas Magdedo, et agnere nihil tulere priedantes.

20. De celo dimicatum est contra eos: stellae manentes in ordine et cursu suo, adversus Sisaram pugnaverunt.

21. Torrens Cison traxit cadavera eorum, torrens Cadumim, torrens Cison: conculca anima mea robustos.

pueblos, ó Amalec: de Machir descendieron los principes, y de Zabulon los que acudieron al ejército para guerrear.

15. Los caudillos de Issachar fueron con Debhora, y siguieron las pisadas de Barac, el cual se arrojó al peligro como á un precipicio y á un abismo: dividido Ruben contra si mismo, se hallaron en contienda sus hombres de valor.

16. ¿Porqué habitas entre dos terminos, para oír los sibilos de los rebaños? dividido Ruben contra si mismo, se hallaron en contienda sus hombres de valor.

17. Galaad estaba en reposo á la otra parte del Jordan, y Dan atendia á sus navios: Aser habitaba en la costa de la mar, y se mantenía en sus puertos.

18. Mas Zabulon y Nephthali ofrecieron sus almas á la muerte en el pais de Merome.

19. Vinieron los reyes y pelearon, pelearon los reyes de Chanaan en Thannach junto á las aguas de Magdedo, mas no llevaron ninguna presa.

20. Del cielo se combatió contra ellos: las estrellas estando en su órden y curso, pelearon contra Sisara.

21. El torrente de Cison arrastró sus cadáveres, el torrente de Cadumim, el torrente de Cison: huella, ó alma mía, los campeones.

Amalecitas. Y en esta sentencia se debe explicar la letra de este modo: Y despues vendrá uno de Benjamin, etc.

1. De la tribu de Manassés, cuyo primozenito era Machir. Celebra el valor de los caudillos de esta tribu y los capitanes ilustres de la de Zabulon, que consiguieron tan ilustres y señaladas victorias.

2. El cual lleno de ardimiento y de valor se arrojó desde el monte Thabor sobre un ejército inmenso de enemigos, que estaban en la llanura, como quien se arroja en un precipicio.

3. Se conjetura, que la causa de esta division fue, que unos querian que se fuese á la expedicion con Barac, y otros no. Pero la Escritura nada dice.

4. ¿Porqué, ó hijos de Ruben, no os determinais á tomar un partido ó otro, sino que os estais sin determinaros entre Sisara é Israel, en un odio vergonzoso, y en medio de vuestros ganados, temerosos de perderlos, si Sisara llega á venir?

5. Los que habitaban en Galaad, que son los de la media tribu de Manassés, y una parte de la de Gad, ¿atenos esto á no perder las comodidades de una vida quieta, no acudieron tampoco á socorrer á sus hermanos contra Jabin.

6. Al tráfico y al comercio. La tribu de Dan ocupaba la ribera del Mediterráneo, y tenia sus puertos en donde hacia su comercio; y así tampoco quiso acudir á esta guerra. Y lo mismo hizo la de Aser, que habitaba en la Phenicia sobre las costas del Mediterráneo.

7. Este lugar se cree, que distaba poco del Thabor, y que fue donde se dió la batalla contra Sisara. Algunos Expositores son de sentir, que mientras Barac con diez mil soldados de Issachar acometió á Sisara, los de Zabulon y de Nephthali auxiliaron á los reyes Chananeos en Thannach y en Magdedo, que distaban tres ó cuatro leguas del Thabor. En el v. 8, se cuentan cuarenta mil soldados de Israel.

8. Debhora reprocha aqui á sus compatriotas, como puestas en órden de batalla para pelear contra Sisara. Por estrella entienden algunos sus indios, á los que atribuyen los vientos y tempestades con que Dios espantó á Sisara. Pero comunmente se entienden los santos Angeles, que en Job xxxviii, 7, se llaman astras de la mañana, y estrellas en el Apocalyp. xii, 1, etc., los cuales fueron enviados por el Señor para que pudiesen en desorden y confusion el ejército enemigo.

9. MS. A. Las corrientes de ellos.

10. MS. A. Las corrientes de ellos.

11. Se cree ser el mismo que el torrente Cison, porque no se conoce ninguno otro con el nombre de Cadumim en la India. Kadum mucha veces significa Oriental. Otros quieren que el Cison tuviese dos ramos, y que se llamaba Cadumim aquel brazo, que corriendo hacia el Oriente, iba á descargar en el lago de Genesareth. Es verisimil que estos torrentes ó rios estaban cerca del lugar, donde se dió la batalla, v. 9, y que huyendo precipitadamente, muchos se ahogaron, v. 11, y sus cadáveres fueron arrastrados por la corriente de sus aguas.

12. Los valientes que tenian oprimido al pueblo de Israel. Estas palabras no nacen de orgullo ó de vanidad, sino de un corazón agradecido al beneficio que acia de recibir del Señor: no las profiere Debhora alegrándose propiamente de los males, que veia sufrir á sus enemigos, sino de las ventajas que resultaban á su pueblo.

22. Ungule equorum ceciderunt, fugientibus impetu, et per præcecos ruentibus fortissimis hostium.

23. Maledicite terræ Meroz, dixit Angelus Domini: maledicite habitatoribus ejus, quia non venerunt ad auxilium Domini, in adiutorio fortissimorum ejus.

24. Benedicta inter mulieres Jahel uxor Haber Cinea, et benedicatur in tabernaculo suo.

25. Aquam petenti lac dedit, et in phiala principum obtulit butyrum.

26. Sinistram manum misit ad clavum, et dexteram ad fabricum malleos, percussitque Sisaram quærens in capite vulneri locum, et tempus validè feriens.

27. Inter pedes ejus ruit: deficit, et mortuus est: volvatur ante pedes ejus, et jacebat exanimis et miserabilis.

28. Per fenestram respiciens, ululabat mater ejus: et de concubulo loquebatur: Cur moratur regredi curus ejus? quare tardaverunt pedes quadrigarum illius?

29. Una sapientior cæteris uxoribus ejus, hæc socra verba respondit:

30. Forsitan nunc dividit spolia, et pulcherrima feminarum eligatur et Vestes divorsorum colorum Sisaram traduntur in prædant, et supellex varia ad ornanda colla congeritur.

31. Sic precant omnes inimici tui Domine: qui autem diligunt te, sicut sol in ortu suo splendet, ita rutilent.

32. Quiescitque terra per quadraginta annos.

<sup>1</sup> Esta es una expresión viva y energética. Antiguamente no acostumbraban herrar los caballos; y esto da mayor verosimilitud á lo que dice en este Cántico.

<sup>2</sup> No se tiene noticia cierta de este lugar, aunque se cree vicino á aquel, en que se dió la batalla. La falta de sus moradores parece tan sólo menos excusable, cuando estando mas cerca de sus hermanos, que veían ir á exponer sus vidas por el bien de toda la nación, se estuvieron quietos sin querer auxiliar con sus socorros. El efecto de esta mudación parece haber sido, quedar sepultado en un olvido eterno este lugar: aunque algunos se persuaden que es lo mismo que Meron al mediado del torrente de Gidon.

<sup>3</sup> Del pueblo del Señor, de cuya gloria se trata.

<sup>4</sup> Debora lenidic á Jahel, por lo que hizo en su tienda, quitando en ella la vida á Sisara.

<sup>5</sup> MS. 7. *En accre*. MS. 8. *En la redamba*. Del Hebreo יְרֵדָה, trae su origen aquella vasija, que los Latinos llaman *stimpulum*, con que se acostumbraban hacer las libaciones á los dioses, y que antiguamente era de tierra.

<sup>6</sup> La nata de la leche, cuando aun está líquida, de que se hace la mantequilla.

<sup>7</sup> Esto es, martillo muy pesado. — 8 MS. 3. *Bodillo*. MS. 7. *Añojo*.

<sup>9</sup> MS. 7. *Catana é recatana por el xador*. El Hebreo: *Por entre las rejas ó zelasias*; porque las ventanas de los cuartos ó habitaciones, particularmente de las mujeres, se cerraban con zelasias; y esta costumbre era común en el Oriente.

<sup>10</sup> MS. 7. *Bulbo de bulbas*. No se puede dar cosa mas viva ni agradable, que la pintura que por una especie de sarcasmo hace aquí Debora de la inquietud, en que se hallaba la madre de Sisara esperando que volviera su hijo; y de las razones con que una de las mujeres de este general procuraba calmar la inquietud y turbación en que se hallaba. Hasta aqui el Cántico de Debora, uno de los mas expresivos y hermosos de la Escritura.

<sup>11</sup> Esto es, desde la muerte de Adá hasta la de Baris. Pero muerto este, fueron oprimidos siete años por los Medianitas.

22. Las uñas de los caballos se rompieron, huyendo con impetu, y cayendo por precipicios los mas valerosos de los enemigos.

23. Maldicid á la tierra de Meróz, dijo el Ángel del Señor: maldicid á sus habitadores, porque no vinieron al socorro del Señor, en ayuda de sus mas esforzados guerreros.

24. Bendita entre las mujeres Jahel mujer de Haber Cinea, y bendita sea en su tienda.

25. Dió leche al que le pedía agua, y en taza de principes le presentó mantequilla.

26. Echó la mano izquierda á un clavo, y la derecha á un martillo de obreros, y buscando en la cabeza lugar para la herida, dió á Sisara el golpe, taladrándole con gran fuerza una sien.

27. Cayó entre sus pies: perdió las fuerzas, y murió: delante de sus pies se revolcaba, y yacía exánime y miserable.

28. La madre de Sisara mirando por la ventana, daba alaridos, y decia desde su cuarto: ¿Cómo tarda en volver su carro? ¿cómo son tan pesados los pies de sus cuatro caballos?

29. Una de sus mujeres mas advertida que las otras, respondió estas palabras á la suegra:

30. Quizá está ahora repartiendo los despojos, y se está escogiendo para él la mas hermosa de las mujeres: Vestidos de diversos colores se dan á Sisara por despojo, y se amontonan varios arreos para adorna del cuello.

31. Así perezcan, Señor, todos tus enemigos: y los que te aman, así brillen, como resplandee el sol en su oriente.

32. Y estuvo la tierra en paz cuarenta años.

## CAPÍTULO VI.

Volvíendo Israel á caer en idolatría, le castiga el Señor poniéndole en poder de los Madianitas. Vuelve sobre sí Israel, y se convierte á Dios. Aparece un Ángel á Gedeón, y lo elige y alienta para que se ponga á la frente del pueblo, y sea su libertador.

1. Fecerunt autem filii Israël malum in conspectu Domini: qui tradidit illos in manu Madian septem annis,

2. Et oppressi sunt valde ab eis. Feceruntque sibi antra et speluncas in montibus, et multissima ad repugnandum loca.

3. Cúmque visisset Israël, ascendebat Madian et Amalec, caeterique Orientalium nationum:

4. Et apud eos figentes tentoria, sicut erant in herbis cuncta vastabant usque ad introitum Gaze: nibique omnino ad vitam pertinenti relinquebant in Israël, non oves, non boves, non asinos.

5. Ipsi enim et universi greges eorum veniebant cum tabernaculis suis, et instar locustarum universa complebant, innumera multitudo hominum, et camelorum, quidquid teligerant devastantes.

6. Humiliatusque est Israël valde in conspectu Madian.

7. Et clamavit ad Dominum postulans auxilium contra Madianitas.

8. Qui misit ad eos virum prophetam, et locutus est: Hæc dicit Dominus Deus Israël: Ego vos feci descendere de Egypto, et eduxi vos de domo servitutis,

9. Et liberavi de manu Egyptiorum, et omnium inimicorum, qui affligebant vos: ejectione eos ad introitum vestrum, et tradidi vobis terram eorum.

10. Et dixi: Ego Dominus Deus vester, ne timeatis deos Amorrhæorum, in quorum terra habitatis. Et nolistis audire vocem meam.

11. Venit autem Angelus Domini, et sedit sub quercu, que erat in Ephra, et pertinens ad Jous patrem familie: Erri. Cúmque Gedeon filius ejus excoerit atque purgaret

1. Mas los hijos de Israel hicieron lo malo delante del Señor: el cual los entregó en la mano de Madian por siete años,

2. Y fueron en grande manera oprimidos por ellos. Y se hicieron grutas y cavernas en los montes, y lugares muy fuertes para resistir.

3. Y cuando los Israelitas habian sembrado, subian los Madianitas y los Amalecitas, y las otras naciones del Oriente:

4. Y plantando las tiendas cerca de ellos, lo talaban todo cuando aun estaba en yerba hasta la entrada de Gaza: y no dejaban á los Israelitas nada de lo que es necesario para la vida, ni ovejas, ni bueyes, ni asnos.

5. Porque venian ellos con todos sus ganados y tiendas, y á manera de langostas lo cubrian todo con una multitud innumerable de hombres y de camellos, desolando todo cuanto tocaban.

6. E Israel fué en extremo humillado á la presencia de Madian.

7. Y clamó al Señor pidiéndole socorro contra los Madianitas.

8. Y el Señor les envió un varon profeta, el cual les dijo: Esto dice el Señor Dios de Israel: Yo os hice subir de Egipto, y os saqué de la casa de la esclavitud,

9. Y os libre del poder de los Egipcios, y de todos los enemigos, que os maltrataban: y los eché cuando entrásteis, y os entregué su tierra.

10. Y dije: Yo soy el Señor Dios vuestro, no temais los dioses de los Amorrhéos, en cuya tierra habitais. Y no quisisteis oír mi voz.

11. Vino pues el Ángel del Señor, y sentose debajo de la encina, que habia en Ephra, y pertenecia á Jous padre de la familia de Erri. Y como Gedeón su hijo sacudiese y limpiase el grano

1 MS. 8. *Algarbes*. MS. 7. *Atinos, é caques, é celadas*.

2 En la Escritura se entienden por pueblos del Oriente, ó hijos del Oriente, como se llaman en el Hebreo, los Moabitas, Ammonitas, Idumeos, Colatrenos, y los demás entre el Jordán y el Egipto.

3 Desde el Jordán hasta Gaza, que estaba situada en las colinas de la Palestina por la parte que mira hácia el Oriente.

4 No se sabe ni se nombra quien fue este profeta que el Señor les envió para dacies en rostro con su ingratitude y dureza. Algunos dicen que fue el Ángel que se apareció despues á Gedeón en figura de hombre, v. 12; lo cierto es que hizo conocer al pueblo sus extravios, y los excitó á penitencia. — 5 No los miras, como dioses.

6 Habia dos de este nombre, una en la tribu de Benjamin; Josué viii, 23; y otra, que es la que aqui se menciona, en la de Manassés.

7 Cabeza ó caudillo de la familia de Erri. Algunos lo trasladan como un solo nombre. *Abiezter*, esto es, *Abiezter*, ó de la familia de Abiezter.

8 MS. 8. *Seguife, é atimpiana*.

frumenta in torculari, ut fugeret Madian, 12. Apparuit ei Angelus Domini, et ait: Dominus tecum, virorem fortissimie.

13. Dixitque ei Gedeon: Obscuro, mi domine, si Dominus nobiscum est, cur apprehenderunt nos hæc omnia? ubi sunt mirabilia ejus, que narraverunt patres nostri, atque dixerunt: De Egypto eduxit nos Dominus? Nunc autem dereliquit nos Dominus, et tradidit in manu Madian.

14. Respexitque ad eum Dominus, et ait: Vade in hac fortitudine tua, et liberabis Israel de manu Madian: scito quod miserum te.

15. Qui respondens ait: Obscuro, mi domine, in quo liberabo Israel? ecce familia mea infima est in Manasse, et ego minimus in domo patris mei.

16. Dixitque ei Dominus: Ego ero tecum: et percuties Madian quasi unum virum.

17. Et ille, Si inventi, inquit, gratiam coram te, da mihi signum quod tu sis qui loquor ad me.

18. Nec recedas hinc, donec revertar ad te, portans sacrificium, et offerens tibi. Qui respondit: Ego presertim adventum tuum.

19. Ingressus est itaque Gedeon, et coxit

1 Ms. 6. *En el trillar.* Como los Madianitas eran dueños de los campos, Gedeón luego que segó su trigo, lo llevó y escondió en su lugar, para que no se lo quitaran los enemigos; y allí lo estaba sacudiendo y limpiando, cuando el Ángel se le apareció.

2 Ms. 7. *Barragán de hermanas.* Gedeón destinado á ocupar el primer lugar en Israel, y que segun el testimonio de la misma verdad era uno de los mas fuertes y valientes de los hombres, se tiene en su concepto por el primero, y se mira como el menor de todos. Este es el verdadero carácter de los que Dios llama para trabajar en su obra, y se mira como el menor de todos. Este es el verdadero carácter de los que Dios llama para trabajar en su obra, y se mira como el menor de todos. Este es el verdadero carácter de los que Dios llama para trabajar en su obra, y se mira como el menor de todos.

3 Estas palabras de Gedeón muestran claramente la sinceridad y pureza de su conciencia. No registrando en su corazón infidelidad alguna contra Dios, pregunta á aquel que le habla y á quien mira como á un extraño: ¿Cómo decía que el Señor era con él, puesto que se hallaban en el colmo de las miserias, y se veían abandonados á sus enemigos? Y es como si le dijera: Si la prueba de que Dios está con nosotros, es hacernos triunfar de todos nuestros enemigos, lo que ha acreditado en todos tiempos; ¿cómo dice tu que ahora lo está, viéndonos oprimidos y acabados de los males que nos hacen pobrecer? Esta respuesta de Gedeón no nace de desconfianza ni de murmuración, sino que juraba y hablaba segun el tiempo en que vivió, no pudiendo comprender como Dios estaba con Israel, al mismo paso que le abandonaba á sus enemigos. El Ángel quiso hacerle conocer, que el Señor, que estaba ya con él, iba á dar una prueba no dudosa de esto mismo, haciendo que triunfara de los que le oprimían.

4 El Ángel, que representaba al Señor, y hablaba en su nombre, lo miró. Esta mirada se debe entender principalmente de una mirada espiritual y divina, semejante á aquella con que el Hijo de Dios miró á san Pedro después de su pecado: de una mirada llena de virtud y de gracia, que da la fuerza y toda la felicidad á los Justos. Y así á esta mirada se siguió la fortaleza, con que se halló en su camino para ir á la empresa á que Dios le destinaba, que era de librar el pueblo de Israel de la tiranía de sus enemigos.

5 Ms. 3 y 7. *Ahe que.*

6 Porque no hay fuerza ni sobre la tierra ni en los infernos, que pueda resistir á aquel, á quien el Todopoderoso envía como ministro suyo para cumplir y ejecutar sus órdenes con la mayor exactitud.

7 Gedeón no conociendo aun á aquel que le hablaba, le pide que le haga ver quien era, con alguna señal extraordinaria. Por esto hasta ahora no se le puede acusar de poen fe; antes bien la desconfianza, que le inspiraba el conocimiento de su propia indignidad, le hacia temer con razón que pudiera ser engañado por algun impostor. Da muestras de su sabiduría, en no creer ni dejarse llevar ligeramente de todo espíritu.

8 El Hebreo: *Mi presente;* y esto es lo que aqui significa. En la Vulgata se tradujo *sacrificium*, porque el Ángel convitió despues en sacrificio lo que Gedeón le habia traído como un regalo. Gedeón no era sacerdote, ni aquel el lugar para ofrecer sacrificios; fuera de que si su intento hubiera sido este, hubiera llevado vivo el cabrito. Últimamente Gedeón no conoció al Ángel, sino que lo tuvo por un profeta; y así lo que pretendió y quiso, fós traerle que comer.

a 1 Reg. xv, 11.

en el lugar<sup>1</sup>, para esconderlo de los Madianitas, 12. Apareciósele el Angel del Señor, y dijo: El Señor es contigo, ó el mas fuerte de los hijos<sup>2</sup>.

13. Y díjole Gedeón: Por vida vuestra, señor mio, si el Señor es con nosotros, ¿cómo es que nos han alcanzado todos estos males? ¿dónde están aquellas sus maravillas, que nos contaron nuestros padres, diciendo: El Señor nos sacó de Egipto? Mas ahora el Señor nos ha desamparado, y entregado en poder de Madian<sup>3</sup>.

14. Y miróle el Señor<sup>4</sup>, y díjole: Vede con esa tu tortaleza, y librarás á Israel del poder de Madian: sabe que yo soy el que te envío.

15. El respondió y dijo: ¿Cómo, te ruego me digas, Señor mio, podré yo librar á Israel? mira<sup>5</sup> que mi familia es la infima de Manassés, y yo el menor en la casa de mi padre.

16. Y díjole el Señor: Yo seré contigo; y derrotarás á Madian, como si fuera un solo hombre<sup>6</sup>.

17. Y él, Si he hallado gracia, replicó, delante de ti, dame una señal de que eres tu el que hablas conmigo<sup>7</sup>.

18. Y no te retires de aqui, hasta tanto que vuelva á ti, y traiga un sacrificio, y te lo ofrezca<sup>8</sup>. Y aquel respondió: Yo esperaré hasta que vuelvas.

19. Entróse pues Gedeón, y coció un cabrito,

hæsum, et de firime modio azymos panes: carnesque ponens in canistro, et jus carum mittens in ollam, tulit omnia sub queru, et obtulit ei.

20. Qui dixit Angelus Domini: Tolle carnes et azymos panes, et pone supra petram illam, et jus desuper funde. Cumque fecisset ita,

21. Extendit Angelus Domini summitatem virge, quam tenebat in manu, et tetigit carnes et panes azymos: ascenditque ignis de petra, et carnes azymosque panes consumpsit: Angelus autem Domini evanuit ex oculis ejus.

22. Vidensque Gedeon quod esset Angelus Domini, ait: Heu mi Domine Deus: quia vidi Angelum Domini facie ad faciem.

23. Dixitque ei Dominus: Pax tecum: ne timeas, non morieris.

24. Edificavit ergo ibi Gedeon altare Domino, vocavitque illud, Domini pax, usque in presentem diem. Cumque adhuc esset in Ephra, que est familia Ezri,

25. Nocte illa dixit Dominus ad eum: Tolle taurum septem, destruesque aram Baal, que est patris tui: et nemus, quod circa aram est, succide.

26. Et edificabis altare Domino Deo tuo in summitate petre hujus, super quam ante sacrificium posuisti: tollesque taurum secundum, et offers holocaustum super struem lignorum, que de nemore succideris.

27. Assumpsit ergo Gedeon decem viris de servis suis, fecit sicut preceperat ei Dominus. Timeus autem domum patris sui, et homines illius civitatis, per diem nonnisi id facere, sed omnia nocte complevit.

28. Cumque surrexissent viri oppidi ejus manó, viderunt destructam aram Baal, lucumque succisum, et taurum alterum impositum super altare, quod tunc edificatum erat.

1 Un epha que contenía diez sarmos ó arrobas, y cada momo la harina suficiente para hacer pan con que podía sustentarse un hombre rebuato por un día. Y así se ve que Gedeón no solamente quiso de llevarle que comer, por autones, si no de proveerle tambien para el camino. Todo lo cual manifiesta mas el concepto que habia formado de este personaje.

2 Era opinion comun entre los Israelitas, fundada en las palabras que Dios dijo á Moysés: *Ningun hombre puede verme y vivir: Exodo xxxii, 20,* que despues de haber visto á Dios, ó tambien á un Ángel, era necesario morir.

3 Este es el mismo que se dice en el v. 26. Acostumbra la Escritura insinuar antipodadamente alguna palabra de lo que despues ha de decir mas adelante. — 4 Véase la nota al v. 11.

5 Que tal vez lo tendría destinado para ofrecerlo en sacrificio á Baal. En el v. 26, se habla solamente del segundo toro de siete años, que mandó Dios que le fueran ofrecido en holocausto. Por esto muchos intérpretes son de sentir, y S. ANTONIO lo dice expresamente de Spirit. Sanct. poen. que degolló ó mató solamente el primero, para destruir lo que su padre tenia destinado á los ídolos, y que ofreció á Dios el segundo en holocausto. Otros creen que ofreció el primero en sacrificio de paz, y el segundo en holocausto.

6 El tiempo de siete años que tenía el toro, era el mismo que habia durado hasta entonces la tiranía de los Madianitas; y figura segun algunos intérpretes, que siendo sacrificada esta víctima á gloria del Todopoderoso, tendría fin al mismo tiempo la esclavitud de su pueblo.

7 Dios que mandaba todo esto, dispensaba á Gedeón de las reglas ordinarias, que el mismo justamente habia establecido. S. AUGUSTIN. *Quest. xxxi in Judic.*

y de un modio de harina<sup>1</sup> hizo panes azymos: y poniendo la carne en un canastillo, y echando en una olla el caldo de la carne, llevólo todo debajo de la encina, y se lo presentó.

20. Díjole el Angel del Señor: Toma la carne y los panes azymos, y ponlos sobre aquella piedra, y derrama encima el caldo. Y habiendo hecho así,

21. Extendió el Angel del Señor la punta del báculo, que tenía en la mano, y tocó la carne y los panes azymos: y salió fuego de la piedra, y consumió la carne y los panes azymos: y el Angel del Señor desapareció de sus ojos.

22. Viendo Gedeón quod esset Angelus Domini, dijo: Ay de mi Señor Dios: que he visto al Angel del Señor cara á cara.

23. Y díjole el Señor: Paz sea contigo: no temas, no morirás<sup>2</sup>.

24. Edificó pues allí Gedeón un altar al Señor<sup>3</sup>, y llamólo la paz del Señor, como se llama hasta este día. Y estando aun en Ephra, que pertenece á la familia de Ezri<sup>4</sup>,

25. Díjole el Señor aquella noche: Toma un toro de tu padre<sup>5</sup>, y otro de siete años<sup>6</sup>, y destrúis el altar de Baal, que es de tu padre: y corta el bosque, que está al contorno del altar.

26. Y edificarás un altar al Señor Dios tuyo en lo alto de esta piedra, sobre la que pusiste antes el sacrificio: y tomarás el segundo toro, y lo ofrecerás en holocausto sobre un haz de la leña, que habrás cortado del bosque<sup>7</sup>.

27. Gedeón pues habiendo tomado consigo diez de sus siervos, hizo lo que el Señor le habia mandado. Mas por temor de la familia de su padre, y de los hombres de aquella ciudad, no lo quiso hacer de día, sino que lo ejecutó todo de noche.

28. Y á la mañana habiéndose levantado los hombres de aquel pueblo, vieron destruido el altar de Baal, y cortado el bosque, y el otro toro puesto sobre el altar, que acababa de ser erigido.

29. Dixeruntque ad invicem: Quis hoc fecit? Cúmque perquirerent auctorem facti, dictum est: Gedeon filius Joas fecit hæc omnia.

30. Et dixerunt ad Joas: Produe filium tuum huc, ut moriatur: quia destruxit aram Baal, et succidit nemus.

31. Quibus ille respondit: Numquid ultores estis Baal, ut pugnetis pro eo? qui adversarius est ejus, moriatur antequam lux crastina veniat: si Deus est, vindicet se de eo, qui suffodit aram ejus.

32. Ex illo die vocatus est Gedeon Jerobaal, eo quod dixisset Joas: Uleascatur se de eo Baal, qui suffodit aram ejus.

33. Igitur omnis Madian, et Amalec, et Orientales populi congregati sunt simul: et transierunt Jordanem, castrametati sunt in valle Jezrael.

34. Spiritus autem Domini induit Gedeon, qui clangens buccinâ convocavit domum Abiezer, ut sequeretur se.

35. Misticque nuntios in universum Manasse, qui et ipse secutus est eum: et alios nuntios in Aser et Zabulon et Nephthali, qui occurrerunt ei.

36. Dixitque Gedeon ad Deum: Si salvum facies per manum meam Israel, sicut locutus es.

37. Ponam hoc vellus lane in arca: si ros in solo vellere fuerit, et in omni terra siccitas.

1. Los padres de familia tenían un pleno derecho para juzgar las causas de sus domésticos, y para castigar á sus hijos debidamente. Por esto los moradores de Ephra acuden á Joas, y le hacen presente, que si como padre no tiene cuidado para castigar á su hijo, lo entregue en sus manos para quitarle ellos la vida, como merceta por su aserilegio.

2. Del v. 26, se infiere que Joas adoraba á Baal. Por una parte era padre, y queriendo salvar á su hijo, dió á entender á los del pueblo que no lo había á él tomar la defensa de Baal ni combatir por él: que se hubiera bien antes las averiguaciones del autor de aquel hecho, y que el que se encontraba ser enemigo de Baal, aunque fuese su hijo, muriese antes de amanecer. Pero que todo era excusado, puesto que si Baal era Dios, no necesitaba de ninguno que le defendiese, pues tenía bastante poder para vengarse del que le había hecho un agrario tan atroz, como destruirle el altar, cortarle el bosque, etc. Otra toma estas palabras en sentido irónico, persuadiendo á Gedeon había contado á su padre las evanes del Señor, y le había dominado y convertido. Y así las interpretan como una burla, que hecha del falso dios, y de los que mostraban tanto ardimiento en defenderle y vengar sus injurias.

3. O Jerobaal, ó *Phyete Daut*. El Hebreo *ירבואל* Jerubángal, litigador, diciendo: *Phyete Daut* con et; esto es, con aquel que le haya defendido.

4. Había dos de este nombre, la una cerca del Jordán y del monte Gelboé, la otra en la tribu de Manassés ó de Isachar, que era la más célebre y de la que se habla en este lugar. *José xvii, Osée i, 34.*

5. Véase arriba la nota sexta al v. 11.

6. Á toda la tribu de Manassés; porque había tambien una ciudad de este nombre cerca del Jordán y del monte Gelboé.

7. Va á pedir un milagro por señal para convencer de su misión á sus hermanos, y la conducta que guardó Moisés con Dios, cuando quiso enviarle á Pharaón rey de Egipto, para librar de su poder y tiranía á los Israelitas. *Éxodo iii, 11; iv, 1; x, 13, 14*, justifica enteramente lo que aquí se nos refiere de Gedeon. Moisés se resistió al Señor hasta enojarle; pero este enojo del Señor era, según los santos Padres, una prueba de la profunda humildad de Moisés, que se miraba como indigno del encargo que se le hacía. *Gerson, Masces, Moral. lib. xxv, cap. 10, Basilus in Isai. cap. vi*. Y así todas estas señales que pide Gedeon al Señor para asegurarse, si era su verdadero servicio de él como de instrumento para salvar á Israel, no impidieron á S. PABLO, *Hebr. ix, 32*, etc., que le consigne entre aquellos que linos de fe hicieron cosas grandes y extraordinarias. Fuera de que el mismo hecho de concederle luego el Señor lo que le pedía sin reprenderle de desconfianza, es una cumplida justificación de todo lo que hizo este ilustre capitán de Israel.

29. Y se dijeron los unos á los otros: ¿Quién ha hecho esto? Y como hicieron pesquisa del autor de tal hecho, se les dijo: Gedeon hijo de Joas ha hecho todo esto.

30. Y dijeron á Joas: Sácanos aquí tu hijo para que muera: porque ha destruido el altar de Baal, y cortado el bosque.

31. Á los cuales él respondió: ¿Acaso sois los vengadores de Baal para combatir por él? que fuere enemigo suyo, muera antes que venga la luz de la mañana: si él es Dios, vénguese del que ha derribado su altar.

32. Desde aquel día en adelante Gedeon fué llamado Jerobaal, por haber dicho Joas: Vénguese Baal de aquel que ha derribado su altar.

33. Juntáronse pues á una todos los Madianitas y Amalecitas y los pueblos de Oriente: y pasando el Jordán, acamparon en el valle de Jezrael.

34. Mas el Espíritu del Señor envió á Gedeon, el cual tocando la trompeta, convocó la casa de Abiezer, para que lo siguiese.

35. Y envió mensajeros á todo Manassés, que tambien le siguió: y otros mensajeros á Aser, y á Zabulón y á Nephthali, que lo salieron al encuentro.

36. Y dijo Gedeon á Dios: Si has de salvar á Israel por mi mano, como lo has dicho,

37. Pondré este vellocino de lana en la era: si el rocío cayere en solo el vellocino, y toda la

sciam quod per manum meam, sicut locutus es, liberabis Israel.

38. Factumque est ita. Et de nocte consurgens, expresso vellere, concham rore implevit.

39. Dixitque sursum ad Deum: Ne frascatur furor tuus contra me si adhuc semel teatevero, si numquam quærens in vellere. Oro ut solum vellus siccum sit, et omnis terra rore madens.

40. Fecitque Deus nocte illâ ut postulaverat: et fuit siccitas in solo vellere, et ros in omni terra.

tierra quedare seca, salaré que salvarás á Israel por mi mano, conforme las dicho.

38. Y así sucedió. Y levantándose antes de amanecer, exprimí el vellocino, y llené una taza de rocío.

39. Y dijo de nuevo á Dios: No se encienda tu furor contra mí si aun probare otra vez, pidiendo una señal en el vellocino. Ruegote que solo el vellocino quede seco, y toda la tierra mojada del rocío.

40. Y el Señor lo hizo aquella noche como se lo había pedido: y solo en el vellocino hubo sequedad, y rocío en toda la tierra.

## CAPÍTULO VII.

Gedeon con trescientos hombres probados y escogidos asalta de un modo extraordinario, y derrota el ejército enemigo con sus generales Oreb y Zeb.

1. Igitur Jerobaal qui et Gedeon, de nocte consurgens, et omnis populus cum eo, venit ad fontem qui vocatur Harad. Erant autem castra Madian in valle ad septentrionalem plagam collis excelsi.

2. Dixitque Dominus ad Gedeon: Multus tecum est populus, nec tradetur Madian in manus ejus: ne gloriatur contra me Israel, et dicat: Meis viribus liberatus sum.

3. Loquere ad populum, et cunctis audientibus prædica: Qui formidolosus et timidus est, revertatur. Reverseruntque de monte Galaad, et reversi sunt de populo viginti duo milia virorum, et tantum decem milia remanserunt.

4. Dixitque Dominus ad Gedeon: Adhuc populus multus est, due eos ad aquas, et ibi probabo illos: et de quo fixero tibi ut tecum vadat, ipse pergat: quem ire prohiberem, revertatur.

5. Cúmque descendisset populus ad aquas, dixit Dominus ad Gedeon: Qui linguâ lambosrint aquas, sicut solent canes lambrere, sepa-

1. Por tanto Jerobaal que tambien se llama Gedeon, levantándose de noche, vino acompañado de todo el pueblo á la fuente llamada Harad. Y el campamento de los Madianitas estaba en el valle á la parte septentrional de un collado alto.

2. Y dijo el Señor á Gedeon: Mucho pueblo hay contigo, Madian no será entregado en sus manos: porque no se glorie contra mí Israel, y diga: Por mis fuerzas me libré.

3. Habla al pueblo, y haz pronunciar de manera que lo oigan todos: El que es medroso, y cobardo vuelvase. Y se retiraron del monte de Galaad, y se volvieron veinte y dos mil hombres del pueblo, y solo quedaron diez mil.

4. Y dijo el Señor á Gedeon: Aun hay mucho pueblo, llévalos á las aguas, y allí los probaré: y el que yo le dijere que vaya contigo, ese ha de ir: y al que le vedare ir, vuelvase.

5. Y habiendo descendido el pueblo á las aguas, dijo el Señor á Gedeon: Pondrás á un lado los que lamieren el agua con la lengua, como

1. En el primero de estos los milagros reconocen comunmente los Padres una figura de la Encarnacion del Verbo Eterno en las purisimas entrañas de Maria. Y aludiendo á esto mismo el profeta Davíd, dijo en el *Salm. lxxi, 6*: Que Jesucristo descendierse como la lluvia sobre el vellocino, y como el rocío que coe gustu á guisa sobre la tierra. — 2 MS. 8. E prendi. — 3 MS. 8. Revertetur.

4. La palabra hebrea *לָמְדוּ*, que los lxx trasladan *Harad*, se interpreta *temor*, porque sin duda fué muy grande el que Dios infundió en los Madianitas, como despues veremos.

5. En el Hebreo se lee: *Dende el collado de TUBET, Ammanen en el valle*. Este collado de Moab está situado entre el monte Gelboe al Mediodia, y el Harad por el lado del Septentrion.

6 MS. 8. O temiente. Y está en cumplimiento de lo que mandó la ley. *Deuter. xx, 8.*

7 Una parte del monte de Gelboe, tal vez conocida por el nombre de Galaad; ó es necesario reconocer dos montes de este nombre á las dos ribeiras del Jordán. Algunos leen *Gedeon* en vez de *Galaad* para quitar la dificultad; pero no aprobamos esta libertad de variar de locuciones, y vindicamos los textos autenticos y originales para aliviar lugares difíciles. Caminos desconocidos de los santos Padres.

8 MS. 8. *Adulas*. — 9 MS. 3 y FINAN. E *esmerádelohe*.

10 Deuter. xx, 8. I *Nachab*, iii, 56.

29. Dixeruntque ad invicem: Quis hoc fecit? Cúmque perquirerent auctorem facti, dictum est: Gedeon filius Joas fecit hæc omnia.

30. Et dixerunt ad Joas: Produe filium tuum huc, ut moriatur: quia destruxit aram Baal, et succidit nemus.

31. Quibus ille respondit: Numquid ultores estis Baal, ut pugnetis pro eo? qui adversarius est ejus, moriatur antequam lux crastina veniat: si Deus est, vindicet se de eo, qui suffodit aram ejus.

32. Ex illo die vocatus est Gedeon Jerobaal, eo quod dixisset Joas: Uleascatur se de eo Baal, qui suffodit aram ejus.

33. Igitur omnis Madian, et Amalec, et Orientales populi congregati sunt simul: et transierunt Jordanem, castrametati sunt in valle Jezrael.

34. Spiritus autem Domini induit Gedeon, qui clangens buccinâ convocavit domum Abiezer, ut sequeretur se.

35. Misticque nuntios in universum Manasse, qui et ipse secutus est eum: et alios nuntios in Aser et Zabulon et Nephthali, qui occurrerunt ei.

36. Dixitque Gedeon ad Deum: Si salvum facies per manum meam Israël, sicut locutus es.

37. Ponam hoc vellus laneæ in arca: et si ros in solo vellere fuerit, et in omni terra siccitas,

1. Los padres de familia tenían un pleno derecho para juzgar las causas de sus domésticos, y para castigar á sus hijos debidamente. Por esto los moradores de Ephra acuden á Joas, y le hacen presente, que si como padre no tiene enojos para castigar á su hijo, lo entregue en sus manos para quitarle ellos la vida, como merceta por su aserilegio.

2. Del v. 26, se infiere que Joas adoraba á Baal. Por una parte era padre, y queriendo salvar á su hijo, dió á entender á los del pueblo que no tocaba á él tomar la defensa de Baal ni combatir por él: que se hubiera bien antes las averiguaciones del autor de aquel hecho, y que el que se encontraba ser enemigo de Baal, aunque fuese su hijo, muriese antes de amanecer. Pero que todo era excusado, puesto que si Baal era Dios, no necesitaba de ninguno que le defendiese, pues tenía bastante poder para vengarse del que le había hecho un agrario tan atroz, como destruirle el altar, cortarle el bosque, etc. Otra toma estas palabras en sentido irónico, persuadiendo á que Gedeon había contado á su padre las evanes del Señor, y le había dominado y convertido. Y así las interpretan como una burla, que hecha del falso dios, y de los que mostraban tanto ardimiento en defenderle y vengar sus injurias.

3. O Jerobaal, ó *Phyetez Daut*. El Hebreo *ירבואל* Jerubángal, litigador, diciendo: *Phyetez Daut con et*; esto es, con aquel que le haya defendido.

4. Había dos de este nombre, la una cerca del Jordán y del monte Gelboé, la otra en la tribu de Manassés ó de Isachar, que era la más célebre y de la que se habla en este lugar. *José xvii, Osée i, 34.*

5. Véase arriba la nota sexta al v. 11.

6. Á toda la tribu de Manassés; porque había tambien una ciudad de este nombre cerca del Jordán y del monte Gelboé.

7. Va á pedir un milagro por señal para convencer de su misión á sus hermanos, y la conducta que guardó Moisés con Dios, cuando quiso envilecer á Pharaón rey de Egipto, para librar de su poder y tiranía á los Israelitas. *Éxodo iii, 11; iv, 1; x, 13, 14*, justifica enteramente lo que aquí se nos refiere de Gedeon. Moisés se resistió al Señor hasta enojarle; pero este enojo del Señor era, según los santos Padres, una prueba de la profunda humildad de Moisés, que se miraba como indigno del encargo que se le hacía. *Gerson, Masces, Moral. lib. xxv, cap. 10, Basilus in Isai. cap. vi*. Y así todas estas señales que pide Gedeon al Señor para asegurarse, si era su verdadero servicio de él como de instrumento para salvar á Israel, no impidieron á S. PABLO, *Hebr. ix, 32*, etc., que le consigne entre aquellos que linos de fe hicieron cosas grandes y extraordinarias. Fuera de que el mismo hecho de concederle luego el Señor lo que le pedía sin reprenderle de desconfianza, es una cumplida justificación de todo lo que hizo este ilustre capitán de Israel.

29. Y se dijeron los unos á los otros: ¿Quién ha hecho esto? Y como hicieron pesquisa del autor de tal hecho, se les dijo: Gedeón hijo de Joas ha hecho todo esto.

30. Y dijeron á Joas: Sácanos aquí tu hijo para que muera: porque ha destruido el altar de Baal, y cortado el bosque.

31. Á los cuales él respondió: ¿Acaso sois los vengadores de Baal para combatir por él? que fuere enemigo suyo, muera antes que venga la luz de la mañana: si él es Dios, vénguese del que ha derribado su altar.

32. Desde aquel día en adelante Gedeón fué llamado Jerobaal, por haber dicho Joas: Vénguese Baal de aquel que ha derribado su altar.

33. Juntáronse pues á una todos los Madianitas y Amalecitas y los pueblos de Oriente: y pasando el Jordán, acamparon en el valle de Jezrael.

34. Mas el Espíritu del Señor envió á Gedeon, el cual tocando la trompeta, convocó la casa de Abiezer, para que lo siguiese.

35. Y envió mensajeros á todo Manassés, que tambien le siguió: y otros mensajeros á Aser, y á Zabulón y á Nephthali, que lo salieron al encuentro.

36. Y dijo Gedeon á Dios: Si has de salvar á Israel por mi mano, como lo has dicho,

37. Pondré este vellocino de lana en la era: si el rocío cayere en solo el vellocino, y toda la

sciam quod per manum meam, sicut locutus es, liberabis Israël.

38. Factumque est ita. Et de nocte consurgens, expresso vellere, concham rore implevit.

39. Dixitque sursum ad Deum: Ne frascatur furor tuus contra me si adhuc semel teatevero, si numquam quærens in vellere. Oro ut solum vellus siccum sit, et omnis terra rore madens.

40. Fecitque Deus nocte illâ ut postulaverat: et fuit siccitas in solo vellere, et ros in omni terra.

tierra quedare seca, salaré que salvarás á Israel por mi mano, conforme las dicho.

38. Y así sucedió. Y levantándose antes de amanecer, exprimí el vellocino, y llené una taza de rocío.

39. Y dijo de nuevo á Dios: No se encienda tu furor contra mí si aun probare otra vez, pidiéndome una señal en el vellocino. Ruegote que solo el vellocino quede seco, y toda la tierra mojada del rocío.

40. Y el Señor lo hizo aquella noche como se lo había pedido: y solo en el vellocino hubo sequedad, y rocío en toda la tierra.

## CAPÍTULO VII.

Gedeon con trescientos hombres probados y escogidos asalta de un modo extraordinario, y derrota el ejército enemigo con sus generales Oreb y Zeb.

1. Igitur Jerobaal qui et Gedeon, de nocte consurgens, et omnis populus cum eo, venit ad fontem qui vocatur Harad. Erant autem castra Madian in valle ad septentrionalem plagam collis excelsi.

2. Dixitque Dominus ad Gedeon: Multus tecum est populus, nec tradetur Madian in manus ejus: ne gloriatur contra me Israël, et dicat: Meis viribus liberatus sum.

3. Loquere ad populum, et cunctis audientibus prædica: Qui formidolosus et timidus est, revertatur. Reverseruntque de monte Galaad, et reversi sunt de populo viginti duo milia virorum, et tantum decem milia remanserunt.

4. Dixitque Dominus ad Gedeon: Adhuc populus multus est, due eos ad aquas, et ibi probabo illos: et de quo fixero tibi ut tecum vadat, ipse pergat: quem ire prohiberem, revertatur.

5. Cúmque descendisset populus ad aquas, dixit Dominus ad Gedeon: Qui linguâ lambosrint aquas, sicut solent canes lambrere, sepa-

1. Por tanto Jerobaal que tambien se llama Gedeon, levantándose de noche, vino acompañado de todo el pueblo á la fuente llamada Harad. Y el campamento de los Madianitas estaba en el valle á la parte septentrional de un collado alto.

2. Y dijo el Señor á Gedeon: Mucho pueblo hay contigo, Madian no será entregado en sus manos: porque no se glorie contra mí Israel, y diga: Por mis fuerzas me libré.

3. Habla al pueblo, y haz pronunciar de manera que lo oigan todos: El que es medroso, y cobardo vuelvase. Y se retiraron del monte de Galaad, y se volvieron veinte y dos mil hombres del pueblo, y solo quedaron diez mil.

4. Y dijo el Señor á Gedeon: Aun hay mucho pueblo, llévalos á las aguas, y allí los probaré: y el que yo le dijere que vaya contigo, ese ha de ir: y al que le vedare ir, vuelvase.

5. Y habiendo descendido el pueblo á las aguas, dijo el Señor á Gedeon: Pondrás á un lado los que lamieren el agua con la lengua, como

1. En el primero de estos los milagros reconocen comunmente los Padres una figura de la Encarnacion del Verbo Eterno en las purísimas entrañas de Maria. Y aludiendo á esto mismo el profeta Davíd, dijo en el *Salm. lxxi, 6*: Que Jesucristo descendierse como la lluvia sobre el vellocino, y como el rocío que cae gustu á guisa sobre la tierra. — 2 MS. 8. *E prendi*. — 3 MS. 8. *Revertetur*.

4. La palabra hebrea *לָמְדוּ*, que los lxx trasladan *Harad*, se interpreta *temor*; porque sin duda fué muy grande el que Dios infundió en los Madianitas, como después veremos.

5. En el Hebreo se lee: *Dende el collado de TUBET, Ammanah en el valle*. Este collado de Morthem está situado entre el monte Gelboe al Mediodia, y el Harad por el lado del Septentrion.

6 MS. 8. *O temiente*. Y está en cumplimiento de lo que mandaba la ley. *Deuter. xx, 8.*

7 Una parte del monte de Gelboe, tal vez conocida por el nombre de Galaad; ó es necesario reconocer dos montes de este nombre á las dos ribeiras del Jordán. Algunos leen *Gedeon* en vez de *Galaad* para quitar la dificultad; pero no aprobamos esta libertad de variar de locuciones, y vindicamos los textos autenticos y originales para aliviar lugares difíciles. Caminos desconocidos de los santos Padres.

8 MS. 8. *Adulas*. — 9 MS. 3 y FINAN. *E esmerátridole*.

10 Deuter. xx, 8. I Mochab. iii, 56.

rabis eos securum : qui autem curvatis genibus biberant, in altera parte erunt.

6. Fuit itaque numerus eorum qui manum ad os proiecit lambuerunt aquas, trecenti viri : omnis autem reliqua multitudo flexo poplite biberat.

7. Et ait Dominus ad Gedeon : In trecentis viris qui lambuerunt aquas, liberabo vos, et tradam in manu tua Madian : omnis autem reliqua multitudo revertetur in locum suum.

8. Sumpsit itaque pro numero cibaculis et tubis, omnem reliquam multitudinem abire precepit ad labracula sua : et ipse cum trecentis viris se certaminis dedit. Castra autem Madian erant subtus in valle.

9. Eadem nocte dixit Dominus ad eum : Surge, et descende in castra : quia tradidi eos in manu tua.

10. Sin autem solus ire formidas, descendat tecum Phara puer tuus.

11. Et cum audieris quid loquantur, tunc confortabuntur manus tue, et securior ad hostium castra descendes. Descendit ergo ipse et Phara puer ejus in partem castrorum, ubi erant armatorum vigiliae.

12. Madian autem et Amalec, et omnes Orientales populi, fusi jacebant in valle, et locustarum multitudo : caeteri quoque innumerae erant, sicut arena que jacet in littore maris.

13. Cumque venisset Gedeon, narrabat aliquis somnium proximo suo : et in hunc modum referebat, quod viderat : Vidi somnium, et videbatur mihi quasi subsisteret panis ex hordos volvi, et in castra Madian descendere : cumque pervenisset ad labraculum, percussit illud, atque subvertit, et terra funditus consequit.

14. Respondit is, cui loquebatur : Non est hoc aliud, nisi gladius Gedeonis filii Joas viri Israelitae : tradidit enim Dominus in manus ejus Madian, et omnia castra ejus.

1 Véase el v. 6. Había un proverbio entre los Egipcios : *El perro bebe y escupa* ; porque si se detienen á beberle en la orilla del Nilo, solían ser presa de los cocodrilos. Por este muchos intérpretes son de sentir, que esta comparación de los perros que aquí se pone, no tanto mira al modo que tienen de lamer el agua con la lengua, cuanto á la velocidad con que lo beben en el Nilo. El Señor manda que vayan al combate los que de peso toman con la mano lo muy preciso para apaciar su sed, y los escoge como mas templados, sufridos, y propios para pelear y para vencer ; deseñando como de menor vigor é inutilidad para la fatiga, á los que doblaban las rodillas al acercarse al agua, das muestras de que no olvidan su comodidad, cuando se trata de combatir.

2 MS. 8. *Tomados á leguas.*

3 La divina misericordia abandona así algunas veces al temor aun á los hombres mas valientes, y que el mismo envía á empresas de su gloria, para que conozcan de donde les viene la fortaleza, y atribuyan la victoria solo á aquel Señor, que se la pone en las manos.

4 Se entiende esto de las guardias avanzadas y centinelas del ejército de los Madianitas.

5 Que sería sin duda la tienda principal del campo enemigo, ó como si dijéramos el pabellón del general.

6 Dios hace salir la luz del seno de las tinieblas, y en esta ocasión la da á su fiel siervo por el órgano de dos hombres impíos é idolátras.

suelen hacer los perros : y los que doblaban la rodilla para beber, estarían en otra parte.

6. Y fue el número de los que habían lamido el agua, echándola con la mano en la boca, trecentos hombres : todo el resto de gente había doblado las rodillas para beber.

7. Y dijo el Señor á Gedeon : Con los trescientos hombres que han lamido el agua, os libraré, y pondré en tu mano á Madian : mas toda la otra gente vuélvase á su lugar.

8. Y habiendo tomado viveres<sup>2</sup> y trompetas á proporción del número, mandó que todo el resto de la multitud se fuese á sus tiendas : y él con sus trescientos hombres se dispuso al combate. El campamento pues de Madian estaba abajo en el valle.

9. Aquella misma noche le dijo el Señor : Levántate, y descende al campamento : porque los he entregado en tu mano.

10. Y si tienes miedo de ir solo<sup>3</sup>, descienda contigo Phara tu criado.

11. Y en oyendo lo que hablan, entonces se confortarán tus manos, y descenderás con mas seguridad sobre el campamento de los enemigos. Descendió pues él y Phara su criado hacia la parte del campamento donde estaban las centinelas del ejército<sup>4</sup>.

12. Y los Madianitas y Amalecitas, y todos los pueblos de Oriente, estaban extendidos en el valle, como una multitud de langostas : sus camellos eran asimismo innumerales, como la arena que está en la playa del mar.

13. Y habiendo llegado Gedeon, uno de aquellos contaba á su inmediato un sueño : y le refería lo que había visto de esta manera : He visto un sueño, y me parecía como que un pan de bacada cocido debajo del rescoldo se rodaba, é iba á caer sobre el campamento de Madian : y que habiendo llegado á una tienda<sup>5</sup>, la sacudió y trastornó, y echó enteramente por tierra.

14. Respondióle aquel, á quien lo contaba : Esto no significa otra cosa, sino la espada de Gedeon<sup>6</sup> hijo de Joas varon israelita : porque el Señor ha puesto en su poder á Madian, y todo su campamento.

15. Cúmque audisset Gedeon somnium, et interpretationem ejus, adoravit : et reversus est ad castra Israel, et ait : Surgite, tradidit enim Dominus in manus nostras castra Madian.

16. Divisitque trecentos viros in tres partes, et dedit tubas in manus eorum, ingemasque vacuas ac lampades in medio lagenarum.

17. Et dixit ad eos : Quod me facere videritis, hoc facite : ingrediar partem castrorum, et quod accero sectamini.

18. Quando personaverit tuba in manu mea, vos quoque per castrorum circuitum clangite et conclamate, Domino et Gedeoni.

19. Ingressusque est Gedeon, et trecenti viri qui erant cum eo, in partem castrorum, incipientibus vigiliis noctis mediae, et custodibus suscitatis, conperunt buccinis clangere, et complodere inter se lagenas.

20. Cúmque per gyrum castrorum in tribus personarent locis, et hydrias confregissent, tenerunt sinistris manibus lampades, et dextris sonantes tubas, clamaveruntque : Gladius Domini et Gedeonis :

21. Stantes singuli in loco suo per circuitum castrorum hostilium. Omnia itaque castra turbata sunt, et vociferantes, ululantesque fugerunt :

22. Et nihilominus insistebant trecenti viri buccinis personantes : immitisque Dominus gladium in omnibus castris, et mutua se caede truncabant.

23. Fugientes usque ad Bethsetta, et crepidinem Abelmehula in Tebath. Conclamantes autem viri Israel de Nephthali, et Aser, et omni Manasse persequiebantur Madian.

24. Misitque Gedeon mensajeros in omnem montem Ephraim, dicens : Descendite in ve-

15. Y cuando Gedeon oyó el sueño, y su interpretación, adoró (al Señor)<sup>1</sup> : y volvió al campamento de Israel, y dijo : Levántaos, que el Señor ha puesto el campamento de Madian en nuestras manos.

16. Y repartió los trescientos hombres en tres partes, y puso en manos de cada uno una trompeta y un cántaro vacio, y una luz<sup>2</sup> en medio de cada cántaro.

17. Y les dijo : Lo que me viéreis hacer, hacédlo vosotros : yo entraré por un lado del campamento, é imitaré lo que yo hiciere.

18. Cuando sonare la trompeta que tengo en mi mano, hacéda sonar tambien vosotros al rededor del campo, y gritad todos á una, al Señor y á Gedeon<sup>3</sup>.

19. Y entrando Gedeon, y los trescientos hombres que estaban con él, por un lado del campamento, cuando comenzaba la vela de la media noche<sup>4</sup>, y despertando las centinelas, comenzaron á tocar las trompetas, y á quebrar<sup>5</sup> unos cántaros con otros.

20. Y tocando en tres lugares distintos al rededor del campamento, luego que quebraron los cántaros, tomaron las lucas en la mano izquierda, y tocando las trompetas con la derecha, gritaron : La espada del Señor y de Gedeon :

21. Estándose quieto cada uno en su puesto al rededor del campamento enemigo<sup>6</sup>. Con esto todo el campamento se llenó de confusión, y dando gritos, y ahullidos huyeron :

22. Mas no por eso los trescientos hombres dejaron de continuar tocando las trompetas. Y el Señor hizo que trasen de la espada en todo el campo, y se mataban unos á otros<sup>7</sup>.

23. Huyendo hasta Bethsetta, y hasta los confines de Abelmehula en Tebath. Mas los hombres de Israel de las tribus de Nephthali, y de Aser, y de todo Manasés gritando á una persiguieron á los Madianitas<sup>8</sup>.

24. Y envió Gedeon mensajeros á todo el monte de Ephraim, diciendo : Bajad al encuen-

1 La adoracion solo se hace á Dios.

2 Una hebra de tea ó pollero de madera resinosa, que pueden conservar la llama mucho tiempo. Estas lucas estaban escondidas en las vasijas de tierra ; y rompiendo á un mismo tiempo los soldados las unas con las otras, tomaron las teas encendidas en la una mano, y tocando las trompetas con la otra, hicieron creer á los Madianitas que se dejaba caer sobre ellos un ejército formidable.

3 Viva el Señor, viva Gedeon : la victoria al Señor y á Gedeon, ó como se dice en el v. 20. La espada del Señor y de Gedeon, esto es, Dios y Gedeon son nuestros caudillos para triunfar y vencer.

4 Véase la division y orden, que se hacia en las vigiliias de la noche en S. MAT. XIV, 25, S. MARC. VI, 38.

5 MS. 8. *Escrachantur.*

6 Y así penetrar en él. Los enemigos, creyendo que aquellos trescientos hombres avian con sus trompetas al resto del ejército, y que este había entrado ya en sus trincheras, comenzaron á huir á todos los que se le ponian por delante ; temiendo por sus espaldas ; y de este modo se mataban unos á otros, hasta que lleno el campo de confusión, dando grandes voces y alaridos, se dieron á huir por todas partes.

7 El Hebreo lo así : *La espada de cada uno contra su compañero.*

8 Luego que se extendió la fama de aquella victoria tan señalada ; y de la fuga de los enemigos, comenzaron á moverse de todas las tribus, y acudieron de todas partes á acabar con las reliquias de aquel grande ejército. Abelmehula, lugar conocido, que está situado en el valle de Jerraci.

α Psalm. LXXXV, 10.

A. T. T. II.

cursum Madian, et occupate aquas usque Bethbera atque Jordanem. Clamavitque omnis Ephraim, et praecurpavit aquas atque Jordanem usque Bethbera.

25. « Apprehensosque duos viros Madian, Oreb et Zeb, interfecit Oreb in petra Oreb, Zeb verò in torculari Zeb. Et persecuti sunt Madian, capita Oreb et Zeb portantes ad Gedeon trans fluentem Jordanis.

## CAPITULO VIII.

Gedeon sostega la tribu de Ephraim, que se creyó despreciada. Venca á Zeb y á Salmanna, y extermina los habitadores de Soccoth y de Phanuel. Hace un Ephod. Despues de haber gobernado cuarenta años muere, y el pueblo vive á carr en idolatría.

1. Dixitque ad eum viri Ephraim: Quid est hoc quod facere voluisti, ut nos non vocares, cum ad pugnam pergeras contra Madian? juravimus fortiter, et propè vim inferentes.

2. Quibus ille respondit: Quid enim tale facere potui, quale vos fecistis? nonne melior est racemus Ephraim, vindimias Abiezer?

3. El Señor puso en vuestras manos los principes de Madian, Oreb et Zeb: quid tale facere potui, quale vos fecistis? quod cum locutus esset, requievit spiritus eorum, qui timebant contra eum.

4. Cúmque venisset Gedeon ad Jordanem, transiit cum eum trecentis viris qui secum erant: et prius lassitudine, fugientes persequi non poterant.

5. Dixitque ad viros Soccoth: Date, obsecro, panes populo qui merum est, quia validè defecerunt: ut possimus persequi Zebee et Salmanna reges Madian.

tro de Madian, y ocupad las aguas hasta Bethbera y lo largo del Jordán. Y todo Ephraim alzó el grito, y se adelantó á tomar las aguas y el Jordán hasta Bethbera.

25. Y habiendo apresado á dos varones Madianitas, Oreb, y Zeb, mataron á Oreb en la peña de Oreb, y á Zeb en el lagar de Zeb. Y persiguieron á Madian, llevando las cabezas de Oreb y de Zeb á Gedeon al otro lado del río Jordán.

1. Y dijéronle los Ephraimitas: ¿Qué es esto que has intentado hacer, de no llamarnos, cuando ibas á combatir contra Madian? que rellandose de racio, y hablando poco para llegar á las manos.

2. Á los cuales él respondió: ¿Cómo podía yo hacer una cosa, que igualara á la que vosotros habéis hecho? ¿pues no vale más un racimo de Ephraim, que las vendimias de Abiezer?

3. El Señor puso en vuestras manos los principes de Madian, Oreb y Zeb: ¿qué cosa pude yo hacer igual á la que vosotros habéis hecho? Y habiendo hablado esto, calmó la ira de ellos, que se había escandecido contra él.

4. Y viniendo Gedeon al Jordán, le pasó con los trescientos hombres que tenía consigo: y que por el cansancio, no podían perseguir á los que huían.

5. Y dijo á los vecinos de Soccoth: Dadme, os ruego, pan para la gente que está conmigo, pues se halla muy desfallecida: para que podamos perseguir á Zebee y Salmanna reyes de Madian.

1. Que tambien se llamaba Bethbaraa, y estaba á la ribera oriental del Jordán, por donde se vadaba este río. San Juan comenzó á bautizar en este lugar, según lo que manifiesta el texto griego; bien que en la Vulgata se lee Bethanin.

2. Estos eran dos cándulos de los Madianitas, que con su muerte dieron nombre á estos dos lugares.

3. Se refirió sin duda en alguna guerra á granadada, que encontró en una peña, y lo mataron en ella.

4. La palabra hebrea זב? ekeb significa cuba ó bodega, donde se conserva el vino y cualquiera otra licor.

5. Gedeon habia pedido socorro á los de Zabulon, Aser y Nephthali para salir contra los Madianitas; y los de Ephraim se le quezallaron fuertemente, creyéndose agraviados, y mostrándose resentidos de lo que ellos miraban como un desprecio, etc. Pero Gedeon con una respuesta llena de sabiduría y humildad calma su enojo y rencores, y los deja contentos y satisfechos. Se sirve para esto de una manera proverbial que habia entre ellos, diciéndoles: que los rebucos que quedaban en las viñas de Ephraim, valian mas que todo lo que se vendimaba en la casa de Abiezer, esto es, de su familia, dándoles con esto á entender, que los mas débiles de Ephraim valian mas que los valientes de Abiezer, y que su acción de haber prendido á Oreb y Zeb, cándulos de los Madianitas, despues de la rección del combate, era de mucha mayor importancia, que lo que ellos mismos habian hecho, obligando á volver las espaldas á los enemigos. Con esto se apaciguaron.

6. En el cap. xxxiii, 17, del Génesis se puede ver la razon por la que se dió á este lugar el nombre de Soccoth ó tiendas. Gedeon estuvo peleando con su gente toda la noche primera; y así no es de extrañar que se hallasen fatigados, desfallecidos y necesitados de tomar algun alimento para recobrar sus fuerzas.

7. Ms. 3. Fugatos de pan.

8. Psal. lxxxii, 12. las. 8, 26.

6. Responderunt principes Soccoth: Forsitan palme manuum Zebee et Salmanna in manu tu sunt, et idcirco postulas ut demus exercitui tuo panes?

7. Quibus ille ait: Cúm ergò tradiderit Dominus Zebee et Salmanna in manus meas, conteram carnes vestras cum spinis tribulisque deserti.

8. Et in dè conscendens, venit in Phanuel: locutusque est ad viros loci illius similia. Cui et illi responderunt, sicut responderant viri Soccoth.

9. Dixit itaque et eis: Cúm reversus fuero victor in pace, destruam turrim hanc.

10. Zebee autem et Salmanna requiescebant cum omni exercitu suo. Quindecim enim milia viri remanserant ex omnibus turmis Orientalium populorum, cassis centum viginti milibus bellatorum educentium gladium.

11. « Ascendens Gedeon per viam eorum qui in tabernaculis morabantur, ad orientalem partem Nobe et Jegbaa, percussit castra hostium, qui securi erant, et nihil adversi suspicabantur.

12. Fugeruntque Zebee et Salmanna, quos persequens Gedeon comprehendit, turbato omni exercitu eorum.

13. Révertensque de bello ante solis ortum,

14. Apprehendit puerum de viris Soccoth: interrogavitque eum nomina principum et seniorum Soccoth, et descripsit septuaginta septem viros.

15. Venitque ad Soccoth, et dixit eis: En Zebee et Salmanna, super quibus exprobrastis mihi, dicentes: Forsitan manus Zebee et Salmanna in manibus tuis sunt, et idcirco postulas ut demus viros, qui lassí sunt et defecerunt, panes?

16. Tullit ergò seniores civitatis et spinas

6. Respondieron los principales de Soccoth: ¿Pues qué tienes ya en tu poder las palmas de las manos de Zebee y de Salmanna, para pedirnos que demos pan á tu ejército?

7. Á los cuales él dijo: Pues cuando el Señor pusiere en mis manos á Zebee y á Salmanna, yo trillaré vuestras carnes con las espigas y abrojos del desierto.

8. Y moviendo de aquel lugar, llegó á Phanuel: y habló á los hombres de aquel lugar las mismas palabras. Y ellos le respondieron, como habian respondido los vecinos de Soccoth.

9. Dijoles tambien á estos: Cuando volviere vencedor en paz, destruiré esta torre.

10. Y Zebee y Salmanna estaban tomando aliento con toda su gente. Porque habian quedado quinientos mil hombres de todas las tropas de los pueblos del Oriente, habiendo sido muertos ciento y veinte mil combatientes que sacaban espada.

11. Y subiendo Gedeon por el camino de aquellos que moraban en tiendas, á la parte oriental de Nobe y Jegbaa, derrotó el campamento de los enemigos, que estaban descuidados, y no sospechaban cosa alguna adversa.

12. Y Zebee y Salmanna huyeron, mas siguiendole Gedeon su alcance, los prendió despues de haber puesto en desorden su ejército.

13. Y volviendo del combate antes de salir el sol,

14. Echó la mano á un mozo de los hombres de Soccoth: y preguntóle los nombres de los principes y ancianos de Soccoth, y notó á setenta y siete personas.

15. Y entró en Soccoth, y díjoles: Aquí tenéis á Zebee y á Salmanna, sobre los cuales me zahoristeis, diciendo: ¿Acaso están en tu poder las manos de Zebee y de Salmanna, para pedirnos que demos pan á tus gentes, que están cansadas y han desfallecido?

16. Tomó pues los ancianos de la ciudad, y

1. Esta es una respuesta llena de irrisión y de insulto. ¿Pues qué, les responden, seas tan temerarios y vanos, que hablais como si ya tuvierais la victoria en las manos, y aun á esos principes rendidos y hechos vuestros prisioneros? Siendo, como sois un puñado de gente, os haceis que con solo llegar y presentaros, se os rendirian, y dispondais de ellos á vuestro arbitrio? — 2. Ciudad cerca del torrente de Jaboc.

3. En el Hebreo: Estabon en carcer, que S. Jerónimo y Esauay dicen, que era un castillo distante una jornada de Petra, metrópoli de la Arabia Petraea. Y esto mismo parece insinuarse tambien en el texto hebreo en el cap. xxiv, 17 de los Números. Otros interpretan Karkar, como verbo, estar descuidado, en reposo, ó reparándose en una fatiga; y esto es el sentido de la Vulgata. — 4. Hombres de armas. Ms. 3. Desbayadores Española.

5. De los Arabes llamados Scimitas ó bemschitas, que vivian en tiendas.

6. Ms. h. Descordada toda su huerte.

7. Gedeon gastó el día en perseguir al enemigo, y en que se reparase su gente, y tomase algun alimento: de noche asaltó, derrotó é hizo prisioneros á Zebee y Salmanna; y despues volvió hacia Soccoth antes de salir el sol, no del primer día, sino del segundo.

8. Gedeon, ó el jóven que habia tomado. Parece mas verisimil, que el jóven le fuese dictando los nombres, y que Gedeon los notase y pusiese por escrito, para poder ejecutar lo que tenia determinado.

9. Habiendo su cuerpo con abrojos y espigas, y haciéndolos arrastrar hasta deshacerlos y reducirlos á trozos. En lo que seguirán sin duda el movimiento é inspiración del Señor, que quiso de este modo que quedara un terrible escarmiento de la credulidad, que antes habian usado con los que fatigados y desfallecidos les pidieron lo muy necesario para vivir.

10. Osee, x, 14.



deserti ac tribulos, et contrivit cum eis, atque comminuit viros Socoth.

17. Turrim quoque Phannul subverti, occisis habitatoribus civitatis.

18. Dixitque ad Zebec et Salmana: Quales fuerunt viri, quos occidistis in Thabor? Qui responderunt: Similes tui, et unum ex eis quasi filius regis.

19. Quibus ille respondit: Fratres mei fuerunt, filii matris meae. Vivat Dominus, quia si servassetis eos, non vos occiderem.

20. Dixitque Jethier primogenito suo: Surge, et interfice eos. Qui non eduxit gladium: timebat enim, quia adhuc puer erat.

21. Dixeruntque Zebec et Salmana: Tu surge, et irruo in nos: quia iuxta astatem robur est hominis. Surrexit Gedeon, et interfecit Zebec et Salmana: et tulit ornamenta ac bullas, quibus colla regum camelorum decorari solent.

22. Dixeruntque omnes viri Israel ad Gedeon: Dominare nostrum tu, et filius tuus, et filius filii tui: quia liberasti nos de manu Madian.

23. Quibus ille ait: Non dominabor vestri, nec dominabitur in vos filius meus, sed dominabitur vobis Dominus.

24. Dixitque ad eos: Unam petitionem posulo à vobis: Date mihi in aureas ex predà vestra. In aureas enim aureas Ismaelitis habere consueverant.

25. Qui responderunt: Libertissime dabitur. Expandentes super terram pallium, proiecunt in eo in aureas de predà.

26. Et fuit pondus postulatatum inaurum,

1 Es verisímil, que esto lo hubiera solamente con aquellos principes de Socoth, cuyos nombres habia escrito, v. 14. — 2 Esta fue despues restablecido por Jerobam. III Reg. xii, 25.

3 Algunos deudos y parientes de Gedeon huyendo de los Madianitas, se habian escondido en las cuevas y entre las rocas del Thabor: cap. vi, 2, pero hallados por estos, fueron indistintamente pasados à cuchillo, sin que se diese cuerdà à ninguno. Pregunta Gedeon à estos dos reyes, cual era la figura, traje y calidades exteriores de los que mataron en el Thabor, con el fin de congostrar, si habian quedado algunos con vida.

4 Viendo Gedeon que eran hermanos suyos uterinos los que habian sido muertos por estos dos reyes, los condenò al punto à sufrir la misma pena.

5 Lo que podia hacer sin aludiar à Dios, mostrando su reconocimiento hacia estos principes, si hubieran alzado la vida à sus hermanos. Si se conoce à tal el orden que habia dado Dios à los Israelitas de yorgarse de los Madianitas, Jueces, xxii, que los habian inducido à la fornicacion y à la idolatria: porque dicha orden fue dada para aquel tiempo, en castigo del delito que habian cometido haciendo peccado à Israel. Los Madianitas no eran tampoco del número de los Chanaanitas, con quienes totalmente habia prohibido Dios con especial precepto à los Israelitas hacer en ningun tiempo aliança.

6 MS. 8. Los adobios y las bullas. El Hebréo: Las lunas, porque la luna era el Dios de los Madianitas, como lo es ahora de los Turcos.

7 Se tu nuestro soberano, y queda oio por herencia en tu familia.

8 Por estas palabras se ve que era Dios el que reinaba inmediatamente sobre los Israelitas, y que los jueces no tenían sobre ellos una suprema autoridad. Gedeon en esta ocasion es imagen de Jesucristo, que no vino al mundo sino para librarnos del poder de nuestros enemigos, y para que solo reinase Dios en nuestros corazones. I Corint. xv, 24, etc.

9 MS. 3. El arcote. MS. 7. La onasine. FERBAN. *Suzme*. Entre los Hebréos el nombre de Ismaelitas, de que se hace mencion en este versículo, se extendia à todas provincias y tantos pueblos como entre nosotros el de Arabes. — 10 MS. 7. De las empresas.

a Psalm. LXXXV, 12.

con espinas y abrojos del desierto trilló, y desmenuzó à aquellos varones de Socoth.

17. Berró tambien la torre de Phannul, despues de haber pasado à cuchillo à los moradores de la ciudad.

18. Y dijo à Zebec y à Salmana: ¿Cómo eran los hombres que matasteis en el Thabor? Ellos le respondieron: Parecidos à ti, y uno de ellos asi como hijo de un rey.

19. Y él los replicó: Hermanos míos fueron, hijos de mi madre. Vive el Señor, que si los hubiera guardado con vida, no os matara.

20. Y dijo à Jethier su primogenito: Levántate, y mátalos. El cual no sacó la espada: porque tenia miedo, por ser todavía muchacho.

21. Y dijeron Zebec y Salmana: Levántate tú, y danos el golpe: porque à proporcion de la edad es la fuerza del hombre. Levantóse Gedeon, y mató à Zebec y Salmana: y tomó los adornos y lunetas, que solian ponerse por guarnicion en los cuellos de los camellos de los reyes.

22. Y dijeron todos los varones de Israel à Gedeon: Sé tú nuestro principe, y tu hijo, y tu nieto: porque nos has librado del poder de Madian.

23. À los que él respondió: No seré vuestro principe, ni tampoco lo será mi hijo, si no que será el Señor el que mandará sobre vosotros.

24. Y dijoles: Una sola cosa os pido: Dadme los zarcillos de vuestro despojo. Pues los Ismaelitas acostumbraban llevar zarcillos de oro.

25. Ellos le respondieron: De muy buena gana te los daremos. Y tendiendo en tierra una capa, pelaron en ella los zarcillos del despojo.

26. Y el peso de los zarcillos de oro que pi-

milie septingenti auri sicli, absque ornamentis, et monilibus, et veste purpurea, quibus reges Madian uti soliti erant, et praeter utrosque aureos camelorum.

27. Fecitque ex eo Gedeon Ephod, et posuit illud in civitate sua Ephra. Fornicatusque est omnis Israel in eo, et factum est Gedeoni et omni domui ejus in ruinam.

28. Humiliatus est autem Madian coram filiis Israel, nec poterunt ultra cervices elevare: sed quievit terra per quadraginta annos, quibus Gedeon praefuit.

29. Abi itaque Jerobaal filius Joas, et habitavit in domo sua:

30. Habuitque septuaginta filios, qui egressi sunt de femore ejus: eò quòd plures haberet uxores.

31. Concupina autem illius, quam habebat in Sichem, genuit et filium nomine Abimelech.

32. Mortuusque est Gedeon filius Joas in senectute bona, et sepultus est in sepulchro Joas patris sui in Ephra de familia Ezri.

33. Postquam autem mortuus est Gedeon, aversit sum filii Israel, et formicati sunt cum filiis suis. Percurreruntque cum baal fedus, ut esset eis in deum:

34. Nec recordati sunt Domini Dei sui, qui eruit eos de manibus inimicorum suorum omnium per circuitum:

35. Nec fecerunt misericordiam cum domo

dió, fué de mil y setecientos siclos de oro, sin los adornos, y joyeles, y vestidos de púrpura, que los reyes de Madian acostumbraban usar, y sin los sartales de oro de los camellos.

27. Y Gedeon hizo de ellos un Ephod, y puso solo en su ciudad de Ephra. Y todo Israel idolatró por causa de este Ephod, y fué causa de la ruina de Gedeon y de toda su casa.

28. Mas los Madianitas fueron humillados delante de los hijos de Israel, y no pudieron de ali adelante levantar cabeza: sino que la tierra estuvo en paz los cuarenta años, que gobernó Gedeon.

29. Retiróse pues Jerobaal hijo de Joas, y habitó en su casa:

30. Y tuvo setenta hijos, que salieron de su mollo: porque tenia muchas mujeres.

31. Y una concubina, que tenia en Sichem, le parió un hijo llamado Abimelech.

32. Y murió Gedeon hijo de Joas en una buena vejez, y fué enterrado en el sepulcro de Joas su padre en Ephra, que pertenecia à la familia de Ezri.

33. Mas despues que murió Gedeon, se rebelaron los hijos de Israel, y fornicaron con los Baales. E hicieron aliança con Baal, para que fuera su dios:

34. Y no se acordaron del Señor su Dios, que los sacó de las manos de todos sus enemigos de que estaban cercados:

35. Ni hicieron misericordia con la casa de

1 MS. 2. *Tanuxes à omni quibus*. FERBAN. *Abimeceras*. MS. 7. *Branchas*. MS. 8. *Atladus*.

2 El Ephod era el vestido que se ponía el soberano Pontífice en la parte superior, corto y sin mangas, de una estofa tejida de oro, de lino y de lana de color de jacintho y de púrpura, y enriquecido de piedras preciosas enastadas en oro. No se puede determinar precisamente qué cosa fue este Ephod de Gedeon; pero hay fundamentos muy graves para creer que era muy diferente del ephod sacerdotal: porque se hizo de los zarcillos, planchitas y otras alhajas de oro de los enemigos, cuyo peso era de mil y setecientos siclos de oro, que corresponden à setecientos cuarenta y tres onzas nuestras y cuatrocientos treinta y dos granos. Por muy preciosas que suponamos fuese la estofa de un ephod sacerdotal, parece que no podia entrar tanto oro en el tejido de una ropa estrecha, corta y sin mangas; y así es muy verisímil que el Ephod de Gedeon fué un monumento ó trofeo, que levantó y consagró à Dios para perpetuar la memoria de una victoria tan señalada como la que habia concedido el Señor à su pueblo. Despues de su muerte, el pueblo inclinado siempre à la idolatria, prostituyó su culto à este Ephod, como lo hizo tambien despues con la serpiente de bronce que habia levantado Moyses en el desierto. IV Reg. xviii, 4. Todo lo dicho hasta aqui nos parece conforme à las circunstancias en que esto acaeció, v. 23, à lo que se dice de Gedeon en el v. 32, expresión que no usa la Escritura, si no en cuando habla de los hombres santos que agrandaron à Dios, y el testimonio que da de S. Paulo, juntándole con David y con Samuel, en todo lo que mira à las obligaciones de la justicia y de la virtud: *Hebraeor. xi, 32, etc.*, lo cual no nos deja motivo de dudar que usó solo santamente su vida; y mas parece que dió mucho de Gedeon, la purificación en que pretenden algunos que cayó poco antes de morir. Véase S. AGUSTIN, *QUIEST. xxvii, 2*. La oportuna y en expositoria, quiere decir de Gedeon, esto es, de todos los de su familia; porque la ruina de la familia podia ser mirada como suya propia.

3 Desde la paz establecida con aquellos pueblos por la profetisa Débora.

4 Semjanates concubinas eran mujeres legítimas, pero de inferior grado, y sin la igualdad de madres de familia.

5 MS. 3. *Descarcaron tras los ídolos*. Al culto de los falsos dioses. Por aquí se ve que los Israelitas permanecieron fieles al Señor hasta que murió Gedeon; y esta sola es la mejor defensa que se puede hacer de su zelo, piedad, virtud y religion.

7 Que se toma en este lugar por el testimonio y muestras de afecto y de agradecimiento, que debian darle en pago de los beneficios que por su mano habian recibido del Señor. Un pueblo que olvidaba à su Dios despues de tantos beneficios, y desamparaba su culto, no es de extrñar que no mostrara su reconocimiento hacia un hombre que habia ya muerto. De aquel que teme à Dios se puede esperar reconocimiento, amistad y sinceridad, pero ¿qué podremos contar sobre el que no tiene otra ley, que la de sus pasiones?

Jerobaal Gedeon, juxta omnia bona que fecerat Israël.

Jerobaal Gedeón, conforme á todos los bienes que habia hecho á Israel.

## CAPITULO IX.

Abimelech despues de haber muerto á sus hermanos, usurpa el mando por medio de los Sichimitas. Joatham su hermano, que habia escapado solo, solicita su ruina y la de los Sichimitas. Combatiendo la torre de Thebes, es muerto por una mujer.

1. Abiú autem Abimelech filius Jerobaal in Sichem ad fratres matris suae, et locutus est ad eos, et ad omnem cognationem domus patris matris suae, dicens:

2. Loquimini ad omnes viros Sichem: Quid vobis est melius, ut dominentur vestri septuaginta viri omnes filii Jerobaal, an ut dominentur unus vir? Simulque considerate, quod vos vestrum et caro vestra sum.

3. Loquuntur simi fratres matris ejus de eo ad omnes viros Sichem universos sermones istos, et inclinaverunt cor eorum post Abimelech, dicientes: Frater noster est.

4. Desereruntque illi septuaginta pondus argenti de fano Baalberith. Qui condidit sibi ex eo viros inopes et vagos, secuti sunt eum.

5. Et venit in domum patris sui in Ephraim, et occidit fratres suos filios Jerobaal septuaginta viros, super lapidem unum: remansitque Joatham filius Jerobaal minimus, et absconditus est.

6. Congregati sunt autem omnes viri Sichem, et universae familiae urbis Mello: abieruntque et constituerunt regem Abimelech, junto á la encina<sup>1</sup>, que estaba in Sichem.

7. Quod cum nuntiatum esset Joatham, ivit, et stetit in vertice montis Garizim: eleva-

1. Y fuése Abimelech hijo de Jerobaal á Sichem á los hermanos de su madre<sup>1</sup>, y habló con ellos, y con toda la parentela de la casa del padre de su madre, diciendo:

2. Decid á todos los hombres de Sichem: ¿Qué es mejor para vosotros, que os dominen setenta hombres<sup>2</sup> todos hijos de Jerobaal, ó que un solo hombre sea vuestro señor? Y asimismo considerad, que soy hueso vuestro y carne vuestra<sup>3</sup>.

3. Y hablaron á favor de él los hermanos de su madre todas estas razones á todos los hombres de Sichem, é inclinaron su corazón tras Abimelech<sup>4</sup>, diciendo: Hermano nuestro es.

4. Y dieronle setenta siclos de plata<sup>5</sup> del templo de Baalberith<sup>6</sup>. Con los cuales tomó á su sueldo una tropa de gente mendiga y vagamunda, que le siguió.

5. Y pasó á la casa de su padre en Ephraim, y degolló á sus hermanos los hijos de Jerobaal<sup>7</sup> setenta varones, sobre una misma piedra: y solo quedó Joatham hijo de Jerobaal el mas pequeño, que fue escondido.

6. Y se congregaron todos los varones de Sichem, y todas las familias de la ciudad de Mello<sup>8</sup>: y fueron y alzaron por rey á Abimelech junto á la encina<sup>9</sup>, que estaba in Sichem.

7. Lo cual cuando llegó á noticia de Joatham, fué, y se paró sobre la cumbre del monte de Ga-

1 Á sus parientes por linea materna. En todo este capítulo se ve cumplido el decreto de la Justicia divina pronunciado contra la casa de Gedeón, y ejecutado por las manos de Abimelech, y por los que le ayudaron á cometer los horribles excesos, que aquí se refieren.

2 Todas estas razones esforzaba Abimelech para inclinar á los Sichimitas á que le dieran á él solo el imperio, que con tanta generosidad de corazón habia refusedo admitir Gedeón su padre, quien entró al mismo tiempo junta piedra á su Dios. Procuraba tambien que no les pareciera tan cruel la ejecución, que tenia premeditada de matar á todos sus hermanos.

3 Yo estoy enlazado estrechamente con vosotros por la sangre y por el nacimiento.

4 En favor de Abimelech.

5 Algunos suplen á la palabra peso la de *libra ó talento*, pareciéndoles que setenta siclos de plata eran una cantidad muy corta para poder armar toda aquella gente que habia juntado; pero cuando en el texto no se determina la especie de moneda, sino que se usa del nombre genérico *argentus*, se entiende *siclos*. Fuera de que era suficiente dinero para contentar aquella tropa de gente perdida y vaga, que le ayudó á quitar la vida á los setenta hijos de Gedeón.

6 Ó Dios de las alturas. Cap. viii, 33; ix, 36. Á la manera que los Romanos tenian para el mismo fin á *Júpiter Fidus*.

7 Fueron sesenta y nueve, porque Joatham el menor de todos se salvó de esta carnicería. La Escritura pone frecuentemente el número reduciendo y cierto por el incierto y quebrado; y lo mismo se debe entender en este capítulo en el v. 18.

8 Que estaba vecina á Sichem. El texto hebreo lee: *La casa de Mello*; y algunos creen que Mello era una aldea de Sichem, ó un control de esta ciudad.

9 MS. 3 y 7. *El caragárum*. Se cree ser la misma, á cuyo pie erigió Ismael un monumento. Joséf. xiii, 20. Y parece del texto hebreo, que bajo de ella se celebraban las juntas del pueblo.

lique vices, clamavit, et dixit: Audite me, viri Sichem, ita audivat vos Deus.

8. Ierant ligna, ut ungerent super se regem: dixeruntque oliva: Impera nobis.

9. Quae respondit: Numquid possum deserere pinguedinem meam, quae et dil utuntur et homines, et venire ut inter ligna promovear?

10. Dixeruntque ligna ad arborem ficum: Veni, et super nos regnum accipe.

11. Quae respondit eis: Numquid possum deserere dulcedinem meam, fructusque suavissimos, et ire ut inter caetera ligna promovear?

12. Locutaque sunt ligna ad vitem: Veni, et impera nobis.

13. Quae respondit eis: Numquid possum deserere vitum meum, quod laticat Deum et homines, et inter ligna caetera promoveri?

14. Dixeruntque omnia ligna ad rhamnum: Veni, et impera super nos.

15. Quae respondit eis: Si verè me regem vobis constitutis, venite, et sub umbra mea requiescite. Si autem non vultis, egrediarur ignis de rhamno, et devoret cedros Libani.

16. Nunc igitur, si rectè, et absque peccato constitutis super vos regem Abimelech, et bene egistis cum Jerobaal, et cum domo ejus, et reddidistis vicem beneficiis ejus, qui pugnavit pro vobis.

17. Et animam suam dedit periculum, ut erueret vos de manu Madian,

18. Qui nunc surrexistis contra domum patris mei, et interfecistis filios ejus septuaginta viros super unum lapidem, et constitutis regem Abimelech filium ancillae ejus super habitatores Sichem, eò quòd frater vester sit:

19. Si ergò rectè et absque vitio egistis cum Jerobaal, et domo ejus, hodie betamini in Abimelech, et ille letetur in vobis.

rizim<sup>1</sup>; y alzando su voz, clamó, y dijo: Oídme, varones de Sichem, así os oiga Dios:

8. Fueron los árboles á unger un rey sobre sí<sup>2</sup>; y dijeron á la oliva: Reina sobre nosotros.

9. La cual respondió: ¿Puedo yo acaso dejar mi pingüedad, de la que usan los dioses y los hombres, y venir á ser promovida entre los árboles?

10. Y dijeron los árboles á la higuera: Ven, y toma el reino sobre nosotros.

11. La cual les respondió: ¿Y puedo yo dejar mi dulzura y mis frutos delicadissimos, é ir á ser promovida entre los otros árboles?

12. Y dijeron los árboles á la vid: Ven, y manda sobre nosotros.

13. La cual les respondió: ¿Puedo acaso dejar mi vino, que es la alegría de Dios<sup>4</sup> y de los hombres, y ser promovida entre los otros árboles?

14. Y dijeron todos los árboles á la zarza: Ven, y manda sobre nosotros.

15. La cual les respondió: Si de veras me estableciereis por vuestro rey, venid, y reposad bajo mi sombra<sup>5</sup>. Y si no queréis, salga fuego de la zarza, y devore los cedros del Libano.

16. Ahora pues, si justamente, y sin pecado habeis establecido por vuestro rey á Abimelech, y os habeis portado bien con Jerobaal, y con su casa, y habeis correspondido á los beneficios de aquel, que combatió por vosotros<sup>6</sup>.

17. Y expuso su propia vida á los peligros, para libraros de las manos del Madianita.

18. Vosotros que os habeis levantado<sup>7</sup> ahora contra la casa de mi padre, y habeis quitado la vida á sus hijos setenta varones sobre una misma piedra, y habeis establecido por rey de los habitantes de Sichem á Abimelech hijo de una esclava suya, porque es vuestro hermano:

19. Si os habeis pues portado con justicia y sin pecado con Jerobaal, y con su casa, gozados hoy con Abimelech, y el se goce con vosotros.

1 Que estaba cercano á Sichem. Joatham sin duda esperó á que estuviera ausente Abimelech; y Josepho, *Antiquit. lib. v, cap. 9, añade*, que lo hizo en un día en que era grande el concurso del pueblo por rama de una fiesta muy solemne que celebraban los de Sichem.

2 Estas locuciones parabólicas, en las que se hace hablar á las cosas inanimadas, dándoles acción y vida, eran muy usadas entre los antiguos, y este es el apólogo mas antiguo, de que se tenga noticia. Se comprende desde luego el sentido que se resulta bajo del apólogo que propone Joatham. La oliva, la higuera y la vid, que son árboles muy útiles por la bondad y exultancia de los frutos que producen, figuraban á Gedeón y á sus hijos; y la zarza, cuyo fruto no es licuo, y que está erizada de espinas con que punta á los que la tocan, representa Abimelech, Gedeón y sus hijos por sus buenas calidades y por la dulzura de su gobierno. Inhabría podido haver felices á los Israelitas; pero Gedeón refusedo con generosidad de corazón para él y para sus hijos la corona que le habia sido ofrecida. Por el contrario Abimelech, indigno de mandar, y capaz de trastroñar todo con su excesiva ambicion y con su insouciance sed de derramar sangre, habia solicitado el reino que tenia usurpado como el mas cruel é iniquo. Pero Abimelech y los Sichimitas fueron causa de su ruina, los unos de la de los otros: y Dios destruyó la obra y los obreros de la iniquidad, valiéndose para ello de sus mismas manos. Y así tuvo efecto la maldición de Joatham que se lee en el v. 20. — 3 MS. 7. *Hi vicio*. La gruesura del acrite.

4 Porque se empleaba en los sacrificios que se ofrecian á Dios con puro y verdadero celo, y estos le eran agradables: así que se puede decir en algun sentido, que el vino era la alegría de Dios.

5 MS. 8. *Et sed de sua mi umbra*. El texto hebreo *צל*, *confundit, abrigat*.

6 MS. 7. *Et adolevit cum vos*. — 7 MS. 8. *Que assuavit*.

20. Sin autem perverso: egrediarur ignis ex eo, et consumat habitatores Sichem, et oppidum Mello: egrediarurque ignis de viris Sichem, et de oppido Mello, et devoret Abimelech.

21. Quo cum dixisset, fugit, et abiit in Bera: habitavitque ibi ob metum Abimelech fratris sui.

22. Regnavit itaque Abimelech super Israel tribus annis.

23. Misitque Dominus spiritum pessimum inter Abimelech et habitatores Sichem: qui cooperunt eum detestari.

24. Et secus interfectionis septuaginta florum Jerobaal, et effusionem sanguinis eorum conferre in Abimelech fratrem suum, et in ceteros Sichimorum principes, qui eum adjuverant.

25. Posueruntque insidias adversus eum in aminitate montium: et dum illis praestabantur adventum, exerebant atrociam, agentes praedas de praeterentibus: nuntiavitque est Abimelech.

26. Venit autem Gaal filius Obed cum fratribus suis, et transiit in Sichem. Ad cuius adventum erecti habitatores Sichem.

27. Egressi sunt in agros, vastantes vineas, usqueque calcantes: et factis cantantibus choris, ingressi sunt famum del sui, et iuger epulas et pocula maledicebant Abimelech.

28. Clamante Gaal filio Obed: Quis est Abimelech, et que est Sichem, ut servimus ei? Numquid non est filius Jerobaal, et constituit principem Zebul servum suum super viros Emor patris Sichem? Cur ergo servimus ei?

29. Ubi nam daret aliquis populum istum sub manu mea, ut auferrem de medio Abimelech. Dictumque est Abimelech: Congrega exercitus multitudinem, et veni.

30. Zebul enim princeps civitatis, auditis sermonibus Gaal filii Obed, iratus est valde.

31. Et misit eum ad Abimelech nuntios,

1 No sobre todas las tribus, sino en Sichem, Thebes, Ephra y algunas otras ciudades, que, ó voluntariamente, ó por temor, se le sujetaron. Reino en Israel guardando la misma forma de gobierno que los jueces; pero sobre aquellos solamente que le habían elegido y reconocido por su príncipe.

2 MS. A. *A. desomario*. El espíritu pésimo era de odio y de aversión, permitiendo Dios al demonio que sembrara discordias entre Abimelech y los Sichimitas, S. Arctur. *In Judic. Quest. xlv*, y que estos soltara la rienda á sus pasiones, concubriendose entre ellas un odio mortal, y una guerra muy sangrienta.

3 Porque tenía su residencia en Ephra.

4 Este era, según parece por la serie del texto, de la rama de los Chananseos, hombre poderoso por sus riquezas, por su gran crédito, y por los enlaces y parentescos que tenía con muchos; y venia en favor de Sichem.

5 MS. 3. *Afueritronse*. — 6 MS. 3. *E. factumdo corda*.

7 De Gedeón, que destruyó el altar de Baal; y cortó el bosque que le estaba consagrado.

8 MS. 3. *Comendare*. Se ve que Abimelech, estando en Ephra, había dado á Zebul su siervo el gobierno de Sichem, ciudad mucho más fuerte; y se quejan de que la prefiriese á Ephra.

9 Padre de los Sichimitas. Restra la dignidad de Sichem, porque en otro tiempo había sido Emor su príncipe.

10 Aunque la disimuló, para poder mejor de este modo poner á Gaal en manos de Abimelech, avisándole lo que pasaba.

20. Mas si habéis obrado perversamente: salga fuego de él, y devore á los habitadores de Sichem, y á la ciudad de Mello: y de los moradores de Sichem, y de la ciudad de Mello salga fuego, y devore á Abimelech.

21. Luego que acabó de decir esto, huyó, y se fué á Bera: y habitó allí por miedo de Abimelech su hermano.

22. Reinó pues Abimelech tres años sobre Israel.

23. Y envió el Señor un espíritu pésimo entre Abimelech y los habitantes de Sichem: los cuales comenzaron á detestarle.

24. Ya á cargar la atrocidad de la muerte de los setenta hijos de Jerobaal, y la efusión de su sangre sobre Abimelech su hermano, y sobre los otros principales de Sichem, que le habían ayudado.

25. Y pusieron contra él celadas sobre lo alto de los montes: y esperando allí que volviera, cometían atrocísimos, despojando á los pasajeros: y fué dado aviso de esto á Abimelech.

26. Y vino Gaal hijo de Obed con sus hermanos, y pasó á Sichem. A cuyo arribo alentados los habitadores de Sichem.

27. Salieron á los campos, talando las viñas, y pisando las uvas: y formando danzas de cantores, entraron en el templo de su dios, y mientras comían y bebían maldicaban á Abimelech.

28. Diciendo á voces Gaal hijo de Obed: ¿Quién es Abimelech, y qué ciudad es Sichem, para que nos sujetemos á él? ¿por ventura no es hijo de Jerobaal?, y ha destinado á Zebul su siervo por príncipe sobre los de la casa de Emor padre de Sichem? ¿Porqué pues seremos sus siervos?

29. Ojalá que alguno me diera el mando de este pueblo, para quitar de enmedio á Abimelech. Y fué dicho á Abimelech: Junta un ejército numeroso, y ven.

30. Porque Zebul que era gobernador de la ciudad, habiendo oído las razones de Gaal hijo de Obed, montó en gran cólera.

31. Y envió de secreto mensajeros á Abime-

lelech, diciendo: Hece Gaal filius Obed venit in Sichem cum fratribus suis, et oppugnat adversum te civitatem.

32. Surgo itaque nocte cum populo, qui tecum est, et laita in agro:

33. El primo mane oriente sole, irru super civitatem. Illo autem egrediente adversum te cum populo suo, fac ei quod poteris.

34. Surrexit itaque Abimelech cum omni exercitu suo nocte, et tetendit insidias juxta Sichem in quatuor locis.

35. Egressusque est Gaal filius Obed, et stetit in introitu portae civitatis. Surrexit autem Abimelech, et omnis exercitus cum eo de insidiarum loco.

36. Cumque vidisset populum Gaal, dixit ad Zebul: Ecco de montibus multitudo descendit. Cui ille respondit: Umbra montium vides quasi capita hominum, et hoc errore decipieris.

37. Barsumque Gaal ait: Ecce populus de umbilico terrae descendit, et unus cuneus venit per viam que respicit quercum.

38. Cui dixit Zebul: Ubi est nunc os tuum, quo loquebaris? Quis est Abimelech ut serviamus ei? Nunc hic populus est, quem despicebas? Egredere, et pugna contra eum.

39. Abiit ergo Gaal, spectante Sichimorum populo, et pugnavit contra Abimelech.

40. Qui persecutus est eum lugentem, et in urbem compulsi: cecideruntque ex parte ejus plurimi, usque ad portam civitatis.

41. Et Abimelech sedit in turri: Zebul autem Gaal et socios ejus expulsi de urbe, nec in ea passus est commorari.

42. Sequenti ergo die egressus est populus in campum. Quod cum nuntiatum esset Abimelech,

43. Tulit exercitum suum, et divisit in tres turmas, tendens insidias in agris. Vidensque quod egredereetur populus de civitate, surrexit, et irruit in eos.

44. Cum cuneo suo, oppugnans, et obsidens civitatem: diu tunc turma palanibus per campum adversarios persequabatur.

45. Porro Abimelech omni die illo oppugnabat urbem: quam cepit, interfectis habitatoribus ejus, usque destructa, ita ut sal in ea disperiret.

1 Entonces usará de tus fuerzas y poder contra él.

2 Zebul fingió ir de inteligencia con Gaal, para llevarle de esta manera adonde Abimelech tenía puesta su celada.

3 A la tierra: *Del ombligo* de la tierra; lo que manifiesta que había allí un collado, de cuya cima descendía aquella tropa. Y Zebul continuó su flección para ver si podía sorprender á Gaal.

4 Como había dos partidos en Sichem, uno que estaba por Zebul, y otro por Gaal; Zebul no pudo impedir por entonces que Gaal con toda su gente se refugiase en la ciudad, pero despues lo echó de ella.

5 Los del pueblo que seguitan á Gaal.

6 Para que nunca más en adelante fuese poblada, ni produjese fruto alguno.

A. T. T. II.

lech, diciendo: Mira que Gaal hijo de Obed ha llegado á Sichem con sus hermanos, y anda por levantar la ciudad contra ti.

32. Y así sal por de noche con la gente, que está contigo, y estate escondido en el campo:

33. Y muy de mañana al salir el sol, déjate caer sobre la ciudad. Y cuando él salga contra ti con su gente, haz con él lo que pudieres.

34. Levantose pues Abimelech de noche con todo su ejército, y puso celadas en cuatro lugares junto á Sichem.

35. Y salió Gaal hijo de Obed, é hizo alto á la entrada de la puerta de la ciudad. Y salió Abimelech del lugar de la celada con todo su ejército.

36. Y cuando vió Gaal aquella gente, dijo á Zebul: Mira qué multitud descendiende de los montes. Zebul le respondió: Lo que ves, son las sombras de los montes que te se representan cabezas de hombres, y esto es tu engaño.

37. Mas Gaal le replicó: Mira qué de gente descendiende de en medio de la tierra, y un escudron que viene por el camino, que mira á la creima.

38. Al cual respondió Zebul: ¿Dónde está ahora aquella tu osadía, con que decías? ¿quién es Abimelech para que nos sujetemos á él? No es este aquel pueblo, que despreecabas? Sal, y combate contra él.

39. Salió pues Gaal, á la vista del pueblo de los Sichimitas, y peleó contra Abimelech.

40. El cual le persiguió haciéndolo huir, y le obligó á meterse en la ciudad: y perecieron muchos de los suyos hasta la puerta de la ciudad:

41. Y Abimelech se detuvo en Rama: mas Zebul echó de la ciudad á Gaal y á sus compañeros, y no permitió que morasen en ella.

42. Y al día siguiente salió el pueblo al campo. De lo que habiéndosele dado aviso á Abimelech,

43. Tomó su ejército, y lo dividió en tres cuerpos, poniendo celadas en los campos. Y viendo que el pueblo salía de la ciudad, se levantó, y se echó sobre ellos.

44. Con su escuadra, combatiendo, y sitiando á la ciudad: entre tanto los otros dos cuerpos de su ejército perseguían á los contrarios dispersos por el campo.

45. Y Abimelech estuvo combatiendo todo aquel día la ciudad: la cual tomó, y pasando á cuchillo á sus habitadores, la destruyó de manera que la sembró de sal.

46. Quod cum audissent qui habitabant in turris Sichimorum, ingressi sunt fanum dei sui Berith: ubi fedus cum eo pepigerant, et ex eo locus nomen accepit, qui erat multum valde.

47. Abimelech quoque audiens viros turris Sichimorum pariter conglobatos,

48. Ascendit in montem Seimion cum omni populo suo: et arrepta securi, praecidit arboris ramum, impositumque ferens humero, dixit ad socios: Quod me videtis facere, cito facite.

49. Igitar certatim ramos de arboribus praecidentes, sequentur duceam. Qui circumdantes praesidium, succedentur: atque una factio est, ut fumo et igne mille homines necarentur, viri pariter et mulieres, habitatorum turris Sichem.

50. Y Abimelech autem inde proficiens venit ad oppidum Thebes, quod circumdatus obsidebat exercitu.

51. Erat autem turris exarsa in media civitate, ad quam confugerant simul viri ac mulieres, et omnes principes civitatis, clausa firmissime janua, et super turris tectum stantes per propugnacula.

52. Accedensque Abimelech iuxta turrim, pugnavit fortiter: et appropinquans ostio, ignem supponere nitabatur.

53. Et ecce una mulier fragmen molae de super jactans, ibrat capiti Abimelech, et contregit cerebrum ejus.

54. Qui vocavit eum armigerum suum, et ait ad eum: Evagina gladium tuum, et percutem: ne forte dicatur quod a femina interfectus sum. Qui iussa periciens, interfecit eum.

55. Illoque mortuo, omnes qui cum eo erant de Israel, reversi sunt in sedes suas.

56. Et reddidit Deus malum, quod fecerat Abimelech contra patrem suum, interfecit septuaginta fratres suos.

57. Sichimitas quoque, quod operati erant, tributum est, et venit super eos maledictio Jotham filii Jerobam.

1 MS. 7. *Alaceris alaceris in furore.*

2 Dicitur como cuatro leguas noroeste de Sichem, al nord-est de ella.

3 Se debe suponer que habia tomado ya la ciudad, porque de otro modo no hubiera podido Abimelech combatir esta torre que estaba en medio de ella.

4 MS. 3. *Estrophia, la atravesado.*

5 El ejemplo de Abimelech nos enseña cuantos desastres puede causar en el mundo la pasión desenfrenada de un solo hombre, y hasta qué excesos le puede precipitar, cuando llega ella a ocupar y tener el dominio de su corazón. Pero admiramos al mismo tiempo y veneramos profundamente los designios de la divina sabiduría. Levanta a Abimelech, hombre inquieto, ambicioso, orgulloso, ciego, sin humanidad y sin religión, y se sirve de él, como de ministro de sus venganzas, contra la casa de Gedeón, y contra los Sichimitas. Perocen todos juntamente, culpados los unos de idolatría, y los otros de crueldad e ingratitude. Pero Abimelech, á quien Dios escoge por suyo, es sin comparación mucho mas detestable que los otros, y así el Señor le castiga de un modo tan terrible, matándole por la débil mano de una mujer.

6 I Reg. xi, 21. — 6 I Reg. xxxi, 4. I Paralip. x, 4.

48. Lo cual cuando oyeron los que habitaban en la torre de Sichem, entraron en el templo de su dios Berith, en donde habian hecho alianza con él, y de ello habia tomado el nombre aquel lugar, que era muy fuerte.

47. Abimelech oyendo tambien, que los de la torre de Sichem estaban allí todos amontonados,

48. Sobió al monte de Seimón con toda su gente: y tomando una segur, cortó una rama de un árbol, y llevándola cargada sobre sus hombros, dijo á los compañeros: Haced prontamente lo que me veis hacer.

49. Ellos pues cortando á porfia ramas de árboles, seguían al general. Y cercando la fortaleza posiciónse fuego: y de esta manera con el humo y con el fuego fueron muertas mil personas, tanto hombres como mujeres, que habitaban en la torre de Sichem.

50. Y Abimelech partiendo de allí, pasó á la ciudad de Thebes, la que bloqueó y sitió con su ejército.

51. Y habia una torre alta en medio de la ciudad, adonde se habian acogido hombres y mujeres, y todos los principales de la ciudad, cerrada la puerta con toda seguridad, y estando sobre el techo de la torre para defenderse.

52. Y llegándose Abimelech al pié de la torre, la combatió valerosamente: y acercándose á la puerta, intentaba pegarle fuego.

53. Cuando hé aqui que una mujer arrojando desde arriba un pedazo de una muela de molino, dió en la cabeza á Abimelech, y le rompió el cerebro.

54. El cual llamó prontamente á su escudero, y le dijo: Sacá tu espada, y mátamelo: porque no se diga que he sido muerto por una mujer. El escudero haciendo lo que le mandaba, le mató.

55. Y muerto que fué, todos los de Israel que estaban con él, se volvieron á sus casas.

56. Y el Señor dió el pago á Abimelech, del mal que habia hecho contra su padre, quitando la vida á setenta hermanos suyos.

57. Y así tambien pagaron los Sichimitas el mal, que habian hecho, y vino sobre ellos la maldición de Jotham hijo de Jerobam.

## CAPITULO X.

Entra Thola á ser juez, y despues de su muerte le sucede Jair. Castiga Dios la idolatría de los Israelitas, y sirven á los Philisteos y á los Ammoitas: pero arrepintiéndose, los socorre el Señor.

1. Post Abimelech surrexit dux in Israël Thola filius Phua patris Abimelech, vir de Issachar, qui habitavit in Samur montis Ephraim.

2. Et iudicavit Israël viginti et tribus annis, mortuusque est, ac sepultus in Samir.

3. Huic successit Jair Galaadites, qui iudicavit Israël per viginti et duos annos,

4. Habens triginta filios sedentes super triginta pullos asinarum, et principes triginta civitatum, quae ex nomine eius sunt appellatae Havoth-Jair, id est, oppida Jair, usque in praesentem diem, in terra Galaad.

5. Mortuusque est Jair, ac sepultus in loco cui est vocabulum Camon.

6. Filii autem Israël peccatis veteribus iungentes nova, fecerunt malum in conspectu Domini, et servierunt idolis, Baalim et Asaroth, et diis Syriae ac Sidonis et Moab et filiorum Ammon et Philistin: dimiseruntque Dominum et non coherunt eum.

7. Contra quos Dominus iratus, tradidit eos in manus Philistinum et filiorum Ammon.

8. Afflicti que sunt, et vehementer oppressi per annos decem et octo, omnes qui habitabant

1. Después de Abimelech fué caudillo de Israel Thola hijo de Phua, tío paterno de Abimelech, varón de Issachar, que habitó en Samir sobre el monte de Ephraim.

2. Y juzgó á Israel veinte y tres años, y murió, y fué sepultado en Samir.

3. A este sucedió Jair de Galaad, que fué juez en Israel por veinte y dos años,

4. El cual tenia treinta hijos, que cabalgaban en treinta pollinos de asnas, y eran principes de treinta ciudades, que de su nombre se llamaron Havoth-Jair, esto es, ciudades de Jair, hasta el día de hoy, en el territorio de Galaad.

5. Y murió Jair, y fué sepultado en un lugar llamado Camon.

6. Mas los hijos de Israel añadiendo nuevos pecados á los antiguos, hicieron lo malo delante del Señor, y sirvieron á los ídolos, á los Baales y á Asaroth, y á los dioses de Siria y de Sidón y de Moab, y de los hijos de Ammón, y de los Philisteos, y dejaron al Señor, y no le dieron culto.

7. Y el Señor airado contra ellos, los entregó en manos de los Philisteos y de los hijos de Ammón.

8. Y fueron afligidos, y oprimidos ricamente por diez y ocho años, todos los que habitaban

1 Elegido solamente por el pueblo. En el Hebreo se lee tambien: *Parvi salvator Israel* y lo mismo en los LXX, *τοῦ ὄρου τοῦ ἰσραήλ*. Y aunque la Escritura no nos cuenta sus acciones, pero es muy probable, que libró al pueblo de las funestas consecuencias de la tiranía de Abimelech, y mucho mas aún de la idolatría, que era el origen de donde le venian todas sus desgracias.

2 Segun el texto Gedeón y Phua eran hermanos á mas á cómo podian serlo, puesto que Phua era de la tribu de Issachar, y Gedeón de la de Manasés, y Dios habia prohibido que las tribus se mezclasen las unas con las otras. A esta dificultad responde S. Agustín, *Quaest. xix in Iudic.* á quien siguen comunmente los intérpretes, que Gedeón y Phua pudieron nacer de una misma madre, aunque de dos padres diferentes, el uno de la tribu de Issachar, y el otro de la de Manasés: fuera de que lo que prohibia propiamente la ley era, que no pasasen las mujeres de una tribu á otra; *Númer. xxxv, 7*: y así cuando no habia peligro de que esto sucediese, era permitido no solamente á los dos tribus de Levi y de Juda, sino tambien á las demás el calzarse y mezclarse las unas con las otras.

3 Unos quieren que estuviese en los confines de Ephraim, y que perteneciese á Issachar, y otros en la muerte de Ephraim, porque no se prohibía á los de una tribu habitar en el territorio de la otra. Lo que no era hecho, era vender para siempre las posesiones á hombres de otras tribus. En el *cap. xx, 48*, de Josué se halla otra ciudad de este nombre, que pertenecía á la tribu de Juda.

4 De la tribu de Manasés, que pasado el Jordán habitaba cerca del monte de Galaad.

5 En esta region eran bien conocidas sesenta ciudades, llamadas *Havoth-Jair*, y *Aldeas de Jair*, del primer Jair hijo de Manasés; *Númer. xxxii, 41*: y algunos dicen, que este segundo Jair habia sido cercano de cuatro treinta de estas ciudades, los compró el nombre, que antes tenían, y dió á treinta hijos suyos el gobierno de ellas, á la manera que Samueel puso tambien á sus hijos para que juzgaran el pueblo, como se lee en el *libro I de los Reyes*. En el Hebreo se lee: *Y tenia treinta ciudades*. En los LXX, se dice que eran treinta y dos los hijos, y treinta y dos las ciudades.

6 Ciudad situada á la otra parte del Jordán en el territorio de Galaad.

7 Estas frecuentes recaídas dan bien á entender, que nunca se habian convertido á Dios de todo su corazón, y que las mudanzas que se veian de cuando en cuando en este pueblo, no habian hecho sino suspender por algun tiempo la acción del delito; pero que abrigaban en su corazón las mismas siniestras disposiciones para volver otra vez á cometerlo. ¿Qué lección para un crecido número de Cristianos!

8 Después de la muerte de Jair: v. 8.

bant trans Jordanem in terra Amorrhæi, qui est in Galaad :

9. In tantum, ut filii Ammon, Jordane transmissio, vastarent Judam et Benjamin et Ephraim : afflictisque est Israël nimis.

10. Et clamantes ad Dominum, dixerunt : Peccavimus tibi, quia dereliquimus Dominum Deum nostrum, et servivimus Baalim.

11. Quibus locutus est Dominus : Numquid non Ægypti et Amorrhæi, filiique Ammon et Philistinum,

12. Sidonii quoque et Amalæi, et Chanaan, oppresserunt vos, et clamastis ad me, et crui vos de manu eorum ?

13. Et tamen reliquistis me, et colastis deos alienos : idcirco non addam ut ultra vos liberem.

14. Ille, et invocato deos quoque elegistis : ipsi vos liberent in tempore angustie.

15. Dixeruntque filii Israël ad Dominum : Peccavimus, redde tu nobis quidquid tibi placet : tantum nunc libera nos.

16. Que dicentes, omnia de finibus suis alienorum deorum idola profererunt, et servierunt Domino Deo : qui doluit super miseriam eorum.

17. Itaque filii Ammon clamantes in Galaad fixere tentoria : contra quos congregati filii Israël, in Maspha constrametiati sunt.

18. Dixeruntque principes Galaad singuli ad proximos suos : Qui primus ex nobis contra filios Ammon coeperit dimicare, erit dux populi Galaad.

de la otra parte del Jordán en el territorio de los Amorreos, que está en Galaad :

9. Tanto que los hijos de Ammón, pasado el Jordán, desolaban las tribus de Judá y de Benjamín y de Efraím : y se vio Israel en una extrema aflicción.

10. Y clamando al Señor, dijeron : Contra tí hemos pecado, porque hemos dejado al Señor Dios nuestro, y servido á los Baales <sup>1</sup>.

11. A los cuales dijo <sup>2</sup> el Señor : ¿Pues qué no os oprimieron los Egipcios y los Amorreos, y los hijos de Ammón y los Philisteos,

12. Y tambien los Sidonios y los Amalécitas y los Chananos, y clamásteis á mí, y os libre de sus manos ?

13. Y con todo esto me habeis dejado, y habeis dado culto á dioses ajenos : por esto no os libraré ya mas en adelante <sup>3</sup> :

14. Id, y clamad á los dioses que os habeis escogido : ellos os libren en el tiempo de la angustia <sup>4</sup>.

15. Y respondieron al Señor los hijos de Israel : Hemos pecado, haz tú de nosotros lo que te agradare : solamente que ahora nos libres.

16. Y diciendo estas cosas, echaron fuera de sus términos todos los ídolos de los dioses ajenos, y sirvieron al Señor Dios : el cual se dolió de sus miserias <sup>5</sup>.

17. Y los hijos de Ammón con algarazas <sup>6</sup> sentaron las tiendas en Galaad : y habiéndose congregado los hijos de Israel para ir contra ellos, acamparon en Maspha <sup>7</sup>.

18. Y los principes de Galaad se dijeron el uno al otro : El que primero de nosotros comenzare el combate contra los hijos de Ammón, será caudillo del pueblo de Galaad.

1 A los ídolos. Esta es una imagen de una conversión sincera á Dios. Cuando el Señor aflige y humilia misericordiosamente á un hombre, reconoce este que lo que le sucede es efecto de su voluntad soberana, y que los males que padece, son un justo castigo de sus pecados : confiesa sus iniquidades sin excusarlas : penetrado de un amargo dolor da gritos implorando la divina misericordia : su conciencia, que es la voz del mismo Dios, le hace presente la bondad infinita de su libertador y su abundante redención, de la cual ha recibido el fruto por los sacramentos : le obliga á conocer, que merece que Dios le abandone, porque él abandonó antes á Dios : que habiendo buscado su felicidad en las criaturas y en sí mismo, es justo que quede privado para siempre de los socorros de la gracia que desprecia. Escucha todas estas razones llenos de confusión, y confiesa, que todo lo merece ; pero al mismo tiempo no deja de esperar en aquel á quien ha ofendido. Como conoce toda la enormidad de sus delitos, y no tiene dudosa la certeza, que tiene de apagar la ira divina, y de satisfacer á su justicia, desconfía de sí mismo, y no pide sino que le ayude á pedir solamente, que se le libre de sus enemigos, y que se le salve por toda la eternidad. Penetrado de un amor sincero hacia su Dios, renuncia de todo su corazón á todo lo que no puede amar sin desagradarle. Resistire al Creador lo que habia sacrificado á las criaturas ; y su corazón, que habia sido largo tiempo un templo de los ídolos, se convierte en santuario del solo y verdadero Dios, á quien ofrece todos sus inermos y adoraciones.

2 Por medio de algun profeta, que tuvo á bien el Señor de enviar para darles en rostro con su ingratitude, y abominaciones, y especialmente con su idolatría.

3 Esta amenaza de Dios es condicional, como lo fué tambien la que hizo á los Nabalitas.

4 Este es un sarcasmo. La Escritura nos representa muchas veces al Señor, acomodándose á los mismos usos y expresiones, de que usan los hombres cuando hablan.

5 MS. 3. E. *reverte se voluntati per el trabajo de Israel. Y se dolió, dice la Vulgata, esto es, tuvo misericordia ; expresión muy energética. Esta es la eficacia y virtud de la verdadera penitencia, y consiste en desarmar la cólera de Dios ; ó mas bien : este es el fondo inagotable de la divina misericordia hacia los mayores pecadores, aun cuando parece que sus delitos tienen cerrada enteramente la puerta para poder llegar á implorarla.*

6 Alborotados, y contando ya con la victoria los Ammonitas.

7 Era una ciudad en la tribu de Manasés á la otra parte del Jordán, y de ella tomaba el nombre todo aquel país.

## CAPITULO XI.

Jephthæ es elegido juez de Israel. Convoca á Israel para la guerra contra los Ammonitas, y estando para salir á combatir hace un voto. Venca á sus enemigos ; y sacrifica á su hija, que sale á recibirle.

1. Fuit illo tempore Jephthæ Galaadites vir fortissimus atque pugnator, filius mulleris metrificæ, qui natus est de Galaad.

2. Habuit autem Galaad uxorem, de qua suscepit filios : qui postquam creverant, ejecerant Jephthæ, dicentes : Hæres in domo patris nostri esse non poteris, quia de altera matre natus es.

3. Quos ille fugiens atque devitans, habitavit in terra Tob : congregatique sunt ad eum viri inopes, et latrocinantes, et quasi principem sequentur.

4. In illis diebus pugnabant filii Ammon contra Israel.

5. Quibus acriter instantibus perregerunt majores natu de Galaad, ut tollerent in auxilium sui Jephthæ de terra Tob :

6. Dixeruntque ad eum : Veni, et esto princeps noster, et pugna contra filios Ammon.

7. Quibus ille respondit : « Nonne vos estis, qui odistis me, et eiecistis de domo patris mei, et nunc venistis ad me necessitate compulsus ? »

8. Dixeruntque principes Galaad ad Jephthæ : Ob hæc imo iugiter causam nunc ad te venimus, ut proficiscaris nobiscum, et pugnes contra filios Ammon, sique dux omnium qui habitant in Galaad.

9. Jephthæ quoque dixit eis : Si verè venistis ad me, ut pugnem pro vobis contra filios Ammon, tradideritque eos Dominus in manus meas, ego ero vester princeps ?

10. Qui responderunt ei : Domains, qui

1. Había en aquel tiempo un hombre de Galaad <sup>1</sup> llamado Jephthæ, muy esforzado y guerrero, hijo de Galaad, y de una mujer ramera <sup>2</sup>.

2. Mas Galaad fué casado, y tuvo hijos de su mujer <sup>3</sup> : los cuales cuando fueron grandes, echaron á Jephthæ de casa, diciendo : No podrás ser heredero de la casa de nuestro padre, porque has nacido de otra madre <sup>4</sup>.

3. El huyendo y escondiéndose de ellos <sup>5</sup>, habitó en tierra de Tob : y allegáronse unos hombres pobres, y robadores <sup>6</sup>, y le seguían como á su príncipe.

4. En aquellos dias peleaban los hijos de Ammón contra Israel.

5. Y como estos los estrechaban fuertemente, los ancianos de Galaad fueron á traer á Jephthæ de la tierra de Tob para su auxilio :

6. Y dijeronle : Ven, y sé nuestro príncipe para pelear contra los hijos de Ammón.

7. A los cuales él respondió : ¿ No sois vosotros los que me aborrecísteis, y echásteis de la casa de mi padre <sup>7</sup>, y ahora me habeis venido á buscar compellidos de la necesidad <sup>8</sup> ?

8. Y respondieron á Jephthæ los principes de Galaad : Pues por esta razon venimos ahora á buscarte, para que vengas con nosotros, y peles contra los hijos de Ammón, y seas el caudillo <sup>9</sup> de todos los que habitan en Galaad.

9. Mas Jephthæ les dijo : Si verdaderamente habeis venido á buscarme para que pelee en defensa vuestra contra los hijos de Ammón, y el Señor me los pusiere en mis manos, ¿ seré yo vuestro príncipe ?

10. Los cuales respondieron : El Señor, que

1 Por haber nacido en tierra de Galaad, porque su padre se llamaba Galaad ; y porque era de la ciudad de Galaad, como se dice en el cap. xii.

2 MS. 3. *Descarada*, MS. 7. *Barragana*. Eranak. *Messonea*. Los intérpretes convienen generalmente en que nació de una concubina, que mantenía en su casa, y que no habia tomado con las formalidades que se usaban entonces con las que eran legítimas ó mujeres de segundo orden ; y por tanto era espurio. Lo que se insinúa bastantemente en el texto hebreo.

3 Legítima. — 4 De una mujer no legítima. — 5 MS. A. Y *equivocó su compañía*.

6 Que estaba pasado el Jordán en la parte septentrional de la tribu de Manasés.

7 En el Hebreo ni en el Griego no se lee *latrocinantes* ; y algunos son de sentir, que sería nota marginal, que alguno introdujo en el texto para explicar la palabra *inopes*. No nos acordamos esto, y así nos persuadimos, que ellos serían robadores en buen sentido, y que hacían estas cosas de los enemigos del pueblo de Dios, como las hacían David y los que le acompañaban ; *I Reg. xxxiii*, pues el verbo *latrocinare*, según estilo de los escritores antiguos griegos y Latinos, se aplica tambien en buen sentido á aquellos soldados que entraban á servir sin alguna otra paga, que las cosas que hacían sobre sus enemigos, que eran los del Estado.

8 Sus hermanos fueron los que le habían echado ; pero aquí se quita de los magistrados, y les imputa esta acción injusta, porque como tales debían haberla reparado. Puede ser tambien que sus hermanos entraron en el número de estos jueces ó señadores.

9 MS. A. *De la gran presa*. MS. 7. *Quando estades en oficio*.

10 MS. 7. *E sermo as por Merino*. Lo que servirá para repararle de la injuria que en aquel tiempo le hicieron,

11 Genes. xxxv, 27.

huc audit, ipse mediator ac testis est quod nostra promissa faciemus.

11. Abiit itaque Jephthe cum principibus Galaad, fœditque cum omni populo principum sui. Locutusque est Jephthe omnes sermones suos coram Domino in Maspha.

12. Et misit nuntios ad regem filiorum Ammon, qui ex persona sua dicerent: Quid mihi et tibi est, quia venisti contra me, ut vastares terram meam?

13. Quibus ille respondit: Quia tibi Israel terram meam, quando ascendit de Ægypto, à filiis Aaron usque Jaboe atque Jordanem: nunc ergo cum pacto rediit mihi eum.

14. Per quos rursum mandavit Jephthe, et imperavit eis ut dicerent regi Ammon:

15. Hæc dicit Jephthe: Non tolli Israel terram Moab, nec terram filiorum Ammon:

16. Sed quando de Ægypto condescenderunt, ambulavit per solitudinem usque ad mare Rubrum, et venit in Gades:

17. Misitque nuntios ad regem Edom, dicens: Dimitte me ut transeam per terram tuam. Qui noluit acquiescere precibus eius. Misit quoque ad regem Moab, qui et ipse transitum præbere contempsit. Mansit itaque in Gades.

18. Et circumvit ex latere terram Edom, et terram Moab: venitque contra orientalem plagam terram Moab, et castrametatus est trans Arnon: nec voluit intrare terminos Moab: Arnon quippe confinium est terræ Moab.

19. Misit itaque Israel nuntios ad Sehon regem Amorrhæorum, qui habitabat in Hesebon, et dixerunt ei: Dimitte ut transeam per terram tuam usque ad Bavianum.

20. Qui et ipse Israel verba despiciens, non dimisit eum transire per terminos suos: sed infinita multitudine congregata, egressus est contra eum in Jasa, et fortiter resistebat.

1. Es una fórmula de juramento. Pero el Señor prohibida en su ley *Deuter. xxiii, 7*, que un bastardo fuera admitido en los empleos y cargos públicos; y como es que estos arcianos eligieron á Jephthe, y le dieron palabra de reconocerle por su príncipe? Es lo que se ve que lo hicieron por espaldas movimiento del Señor, que como dueño y Jefe de la ley, dispuso en ella, como lo hizo también otra vez con Gedeón, con Samiel y Elías, dispensando una ley para que pudieran ofrecerle sacrificio.

2. Dejó ajustado y arreglado con el pueblo todo lo que pertenecía á la guerra, para la que habian sido desahogado caudillo.

3. Delante de todo el pueblo, que se habia congregado en Maspha, y que le escuchaba. Pude también significarse el juramento, que unos y otros habian interpuesto, invocando el nombre del Señor.

4. Este proceder de Jephthe está lleno de prudencia y de sabiduría. Viéndose acometido injustamente por los Ammonitas, y que estos destruían sus tierras, hubiera podido desde luego salir contra sus enemigos en defensa de su patria. Pero no quiso hacerlo sin luchar antes todas las medidas de un ajuste pacífico y amigable. Ejemplo que debe servir de modelo para los príncipes. La guerra por justa que sea, es el caso un hábil, que Dios envía, y no se debe omitir medio para evitarla, antes de llegar á los extremos y daños que trae consigo.

5. ¿Qué motivo de queja tienes, ó que es lo que te mueve para venir y hacerme guerra?

6. Ammon y Moab hermanos á hijos de Lot, ocuparon estas tierras venidas entre sí desde el Arnon hasta Jaboe. Y según parece, el rey de Ammon en este tiempo mandaba en estas dos reinos, y habia siempre amistad en estos pueblos.

7. Esta pertenecía á Sehon, y estaba hacia el lado oriental de Hesebon cerca del torrente del Arnon, donde parece que los Hebreos habian puesto su campo.

a Numer. xxi, 13, 24. — 4 Numer. xx, 14. — c Ibid. xxi, 13, 24.

oye estas cosas, él es medianoero y el testigo de que cumpliremos vuestras promesas.

11. Fuése pues Jephthe con los principales de Galaad, y todo el pueblo lo eligió por su príncipe. E hizo Jephthe todas sus protestas<sup>1</sup> delante del Señor en Maspha.

12. Y envió mensajeros al rey de los hijos de Ammón, que le dijese en su nombre<sup>2</sup>: ¿Qué tienes tú conmigo, que has venido contra mí para desolar mi tierra?

13. A los cuales él respondió: Por cuanto Israel, cuando subió de Egipto, tomó mi tierra desde los términos de Arnon hasta Jabób<sup>3</sup> y el Jordán; por tanto ahora resituyemela en paz.

14. Jephthe volvió á enviar los mismos, y les mandó, que dijieran al rey de Ammón:

15. Esto es lo que dice Jephthe: Israel no tomó la tierra de Moab, ni la tierra de los hijos de Ammón:

16. Sino que cuando subieron de Egipto, anduvo por el desierto hasta el mar Rojo, y llegó á Gades:

17. Y envió mensajeros al rey de Edóm, diciéndole: Déjame pasar por tu tierra. El cual no quiso condescender con sus ruegos. Envio asimismo al rey de Moab, el cual tambien le negó con desprecio conceder el paso. Y así se quedó en Gades.

18. Y rodeó por un lado la tierra de Edóm, y la tierra de Moab; y vino hacia el lado oriental de la tierra de Moab, y acampó en los términos de Moab: y no quiso entrar en los términos de Moab: porque Arnon es el confin de la tierra de Moab.

19. Envio pues Israel mensajeros á Sehon rey de los Amorrhæos, que habitaba en Hesebon, y le dijeron: Permite me pasar por tu tierra hasta el río.

20. Mas despreciando él tambien las palabras de Israel, no le dejó pasar por sus términos: sino que habiendo juntado una multitud inmensa de gente, salió contra él á Jasa<sup>4</sup>, y se le oponia con denuevo.

21. Tradidique cum Dominus in manus Israel: cum omni exercitu suo, qui percussit eum, et possedit omnem terram Amorrhæi habitatoris regionis illius.

22. Et universos fines ejus, de Arnon usque Jaboc, et de solitudine usque ad Jordanem.

23. Dominus ergo Deus Israel subvertit Amorrhæum, pugnanie contra illum populo suo Israel, et tu nunc vis possidere terram ejus?

24. Nonne ea que possidet Chamos deus tuus, tibi jure debentur? Que autem Dominus Deus noster victor oblituit, in nostram cedent possessionem:

25. Nisi fortè melior es Balac filio Sephor rege Moab: aut docere potes, quòd iurgatus sit contra Israel, et pugnaverit contra eum.

26. Quando habitavit in Hesebon, et vicinis ejus, et in Aroer, et villis illius, vel in cunctis civitatibus juxta Jordanem, per trecentos annos. Quare tanto tempore nihil super hæc repetitione tentastis?

27. Igitur non ego pecco in te, sed tu contra me malo agis, indicens mihi bella non justa. Judicet Dominus arbiter hujus diei, inter Jephthe et inter filios Ammon.

28. Noluitque acquiescere rex filiorum Ammon verbis Jephthe, que per nuntios mandaverat.

29. Factus est ergo super Jephthe Spiritus Domini, et circumcis Galaad, et Manasse, Maspha quoque Galaad, et iudè transiens ad filios Ammon.

30. Votum vovit Domino, dicens: Si tradideris filios Ammon in manus meas,

1. El sentido de estas palabras es el siguiente: Así como vosotros estáis en la posesión de que podéis legítimamente las tierras que es dió Chamos, á quien adoráis como á vuestro dios: del mismo modo nosotros vivimos persuadidos, que poseemos con título muy justo las tierras, que nos dió el Señor nuestro Dios, que lo es de cielo y tierra. Jephthe en esta ocasión, aunque creía que Chamos era un idolo vano, y por consiguiente que nada podía poseer, ni dar ningún derecho de posesión á los Ammonitas; esto no obstante respondió al necio segun su necesidad, conforme al consejo del Salmo.

2. Porque de la posesión de un largo tiempo nace un derecho y título legítimo, cual es la posesión. Y estos son los tres títulos que expon. Jephthe es un ciudadano de las Israelitas, y de la posesión de aquellas tierras. La primera: el derecho de conquista. La segunda: la donación del Señor, supremo dueño de todas las tierras, hecha á su pueblo. Y la tercera: la prescripción y pacífica posesión por el largo espacio de tiempo de trescientos años; bien que aquí se toma el mismo determinado por el indeterminado.

3. Muchas condenan este voto de Jephthe como temerario, y la ejecución de él como impia y cruel, por ser contrario á la ley natural y divina: y este parecer seria sin réplica, si se hubiese de resolver el caso por las leyes ordinarias. Véase S. Jerónimo, y Santo Thomas, II II, *Quest. lxxxvii, Art. II*. Otros haciendo reflexión que S. Pablo alabó su fe, *Hebr. xi, 32*, y su zelo en cumplir las obligaciones de la justicia, y que la Coerzura inmediatamente antes de referir este voto dios, que el espíritu del Señor cayó sobre él, prometiendo justificarlo, y lo procuran hacer con diferentes razones. Los unos suponen que el sacrificio de la hija de Jephthe solamente fué espiritual, esto es, que Jephthe consagró la virginidad de su hija al Señor, y la obligó á pasar el resto de su vida en la continencia. Observan por tanto, que esta violencia no pudo á su padre que la dejara ir á florar su juventud, sino su virginidad sobre los montes; porque en aquel tiempo, dice, era una especie de aprolo para una doncella al quedarse sin casar. Los otros, y son en mayor número entre los Padres antiguos, excusan el voto y su ejecución, suponiendo tambien que la hija de Jephthe fué realmente sacrificada al Señor; y que la súplica que hizo de ir á florar su virginidad con sus iguales y amigos, miraba á la necesidad en que se hallaba de morir sin haber podido dar herederos á su padre, y ciudadanos al Estado. Creen estos, que Dios, que es el árbitro de la vida de los hombres, inspiró este voto á Jephthe,

a Num. xxi, 24.

21. Et the Señor lo entregó con todo su ejército en manos de Israel, que lo derrotó, y se apoderó de todas las tierras de los Amorrhæos, que poblaban aquella region.

22. Y de todos sus términos desde Arnon hasta Jabób, y desde el desierto hasta el Jordán.

23. De esta manera el Señor Dios de Israel arrojó á los Amorrhæos, combatiendo contra ellos su pueblo de Israel, ¿y ahora pretendes tú ser dueño de su tierra?

24. ¿No es verdad que te es debido por derecho todo lo que posee tu dios Chamos? Vendrá á ser pues posesion nuestra lo que el Señor Dios nuestro ganó con la victoria.

25. A no ser que seas tú de mejor condicion que Balac hijo de Sephor rey de Moab: ó puedes hacer constar, que él tuvo querrela con Israel, y que le hizo guerra.

26. Mientras esto habitó en Hesebon, y sus aldeuelas, y en Aroer, y sus lugarcillos, ó en todas las ciudades vecinas al Jordán, por espacio de trescientos años. ¿Porqué en tanto tiempo nada habeis pretendido sobre esta restitucion?

27. Y así yo no fallo contra ti, sino que tú eres el que me haces agravio, declarándome una guerra no justa. El Señor que es árbitro juzgue hoy entre Israel, y entre los hijos de Ammón.

28. Mas el rey de los hijos de Ammón no quiso dar oídos á las razones de Jephthe, que le envió á decir por los mensajeros.

29. Entró pues en Jephthe el Espíritu del Señor, y dando vuelta al término de Galaad, y de Manasse, y de Maspha de Galaad, y pasando desde allí á los hijos de Ammon.

30. Hizo un voto al Señor, diciendo: Si pudieris en mis manos los hijos de Ammón,

31. Quicumque primus fuerit egressus de foribus domus mee, mihi que occurrerit revertenti cum pace a filiis Ammon, eum holocaustum offeram Domino.

32. Transivitque Jephthé ad filios Ammon, ut pugnaret contra eos: quos tradidit Dominus in manus ejus.

33. Percussitque ab Aroer usque domo venias in Menith, viginti civitates, et usque ad Abel, quae est vineis constita, plagam magnam nimis: humiliatique sunt filii Ammon a filiis Israel.

34. Revertente autem Jephthé in Maspha domum suam, occurrit ei ingenita filia sua cum tympanis et choris. Non enim habebat alios liberos.

35. Quae visis, scidit vestimenta sua, et ait: Heu me, filia mea, decipisti me, et ipsa decepta es: aperui enim os meum ad Dominum, et aliud facere non potero.

36. Cui illa respondit: Pater mi, si aperuisti os tuum ad Dominum, fac mihi quodcumque pollicatus es, concessa tibi ultione atque victoria de hostibus tuis.

37. Dixitque ad patrem: Hoc solum mihi praestia quod deprecor: Dimitte me ut duobus mensibus circumeam montes, et plangam virginitatem meam cum sodalibus meis.

38. Cui ille respondit: Vade. Et dimisit eam duobus mensibus. Cúmque abisset cum so-

31. El primero sea el que fuere a que saliere de las puertas de mi casa, y viniere a encontrarme cuando vuelva en paz de los hijos de Ammón, lo ofreceré al Señor en holocausto.

32. Y pasó Jephthé a los hijos de Ammón, para pelear contra ellos: y el Señor los puso en sus manos.

33. E hizo una mortandad muy grande en veinte ciudades, desde Aroer hasta llegar a Menith, y hasta Abel, que está plantada de viñas: y fueron humillados los hijos de Ammón por los hijos de Israel.

34. Mas cuando Jephthé volvía a su casa en Maspha, su hija única, porque no tenía otros hijos, lo halló al encuentro con panderetes y danzas.

35. Y cuando la vió, rasgó sus vestiduras, y dijo: Ay de mí, hija mía, tú me has engañado, y te has engañado también a ti misma: por cuanto he abierto mi boca al Señor, y ya no podré hacer otra cosa.

36. Ella le respondió: Padre mio, si has dado tu palabra al Señor, haz de mí todo lo que le has prometido, puesto que te lo ha otorgado el vengador de tus enemigos, y vencerlos.

37. Y dijo a su padre: Solamente otórgame esto que te ruego: Déjame ir dos meses a dar vueltas por los montes, y a llorar mi virginidad con mis compañeras.

38. El le respondió: Anda. Y dejóla ir por dos meses. Y habiendo andado con sus compa-

ñeras y que le exigió su cumplimiento, sin que se le pueda pedir razón de esta conducta, ni sacarse alguna consecuencia de este ejemplo singular con que se le pueden autorizar otras acciones semejantes. Véase S. Agust. *Quest. xix.* y entre los modernos la *Diccionario de Calaneo* sobre el voto de Jephthé. Pero de cualquier modo que se mire este hecho, lo más útil y seguro para nosotros es buscar con la luz de Dios lo que el Espíritu Santo nos ha querido representar bajo de estas sentencias y figuras. S. Arcangelo, *In Judic. Quest. xix.* num. 16, etc. Lo que hicieron los hermanos de Jephthé, echándolo de la casa de su padre, y dándole en cara con el voto de su nacimiento, es una viva imagen de lo que hicieron con Jesucristo los principes de los sacerdotes, los Phariseos y los doctores de la ley, echándole de sí como a un extraño, que no pertenecía a la Sinagoga, ni a la ley de Moisés. El voto de Jephthé y su cumplimiento representa la consagración que hizo Jesucristo de su Iglesia, llamada por S. Paulo una virgen pura, para que fuese una hostia viva ofrecida al Señor en holocausto sobre el altar de la cruz, y consumida por el fuego de su caridad. Esta Iglesia llena de alegría y de reconocimiento por la victoria que Jesucristo había alcanzado sobre las potestades enemigas, acepta con perfecta resignación todo lo que por ella había ofrecido a Dios su padre, pronta a sacrificarle sin reserva todos los bienes de la vida presente, y la misma vida. Otras circunstancias, que hacen aun más cumplido este paralelo, se pueden ver en el citado lugar de S. Agustino.

1 El Hebreo: *Quisquisque voca qui saliere primus.* *Agarillo que saliere, etc.*

2 Ms. A. *Enervitatem, et eret tu mortua.* No he querido burlado de mi esperanza, porque no prevé ni considero que podías salir la primera a resistirme: pero tú lo has sido mucho mas, porque vas a oír de mí una triste nueva, esto es, que te tengo ofrecida al Señor en sacrificio.

3 Es un hebraísmo; quiere decir: he hecho voto; he dado palabra al Señor.

4 No hay palabras para poder elogiar bastantemente la grandeza de ánimo, la sumisión, la obediencia, la plenitud hacia Dios, y el amor de la patria, que mostró esta doncella en un lance tan estrecho y tan costoso.

5 Ya dejamos apuntadas arriba las razones de esta súplica. Un intérprete moderno cree, que la hija de Jephthé hizo la súplica a su padre, que le permitiera ir por los montes a llorar su virginidad, no por el desdoro que la reverberaría de morir en tal estado, sino porque el privilegio de virginidad de toda le servía para salvarle la vida por rason del voto, que había hecho su padre: siendo así que las vírgenes eran miradas con tal respeto aun por los mismos Gentiles, que nunca las condenaban a morir. Pero este sentimiento degrada mucho la constancia, firmeza, sumisión y demás virtudes de esta doncella, que se insinuan en el v. 36, puesto que su principal pena consistía en perder la vida, y en que no había cosa que la pudiese libertar de la muerte. Tampoco podrá abarcar esta opinión el que hubiere reflexionado bien el carácter de los Hebreos, y las razones que los movían a que mostrasen pesar de morir sin dejar antes sucesión.

ñeras y amigas, lloraba su virginidad en los montes.

39. Expletisque duobus mensibus, reversa est ad patrem suum, et fecit ei sicut voverat, quae ignorabat virum. Exinde mos in crebruit in Israel, et consuetudo servata est.

40. Post anni circulum conveniant in unum filiae Israel, et plangent filiam Jephthé Galaaditae diebus quatuor.

ñeras y amigas, lloraba su virginidad en los montes.

39. Y cumplidos los dos meses, se volvió a su padre, el cual cumplió lo que había ofrecido, con la que no había conocido varón. Desde entonces cundió en Israel la costumbre, y se la conservando el uso:

40. De juntarse las hijas de Israel una vez al año, y de llorar a la hija de Jephthé de Galaad por cuatro días.

## CAPÍTULO XII.

Los Ephraimitas mueven una sedición, y se rebelan contra Jephthé. Son pasados a cuchillo cuarenta y dos mil de ellos. Muere Jephthé el año sexto de su principado, y le suceden Abesán, Ahitaión y Abdón.

1. Ecce autem in Ephraim orta est seditio. Nam transientes contra Aquilonem, dixerunt ad Jephthé: Quare valdens ad pugnam contra filios Ammon, vocare nos noluisti, ut pergeremus tecum? Igitur incendemus domum tuam.

2. Quibus ille respondit: Disceptatio erat mihi et populo meo contra filios Ammon veterem: vocaveit vos, ut praeberetis mihi auxilium, et facere noluistis.

3. Quod cernens posui animam meam in manibus meis, transivique ad filios Ammon, et tradidit eos Dominus in manus meas. Quid commoveretis, ut adversum me consurgatis in praedium?

4. Vocatis itaque ad se cunctis viris Galaad, pugnabat contra Ephraim: percusseruntque viri Galaad Ephraim, quia dixerat: Fugitivus est Galaad de Ephraim, et habitat in medio Ephraim et Manasse.

5. Occupaveruntque Galaaditae vada Jordaniae, per quae Ephraim reversurus erat. Cúmque venisset ad ea de Ephraim numero, fugientes, atque dixisset: Obsecro ut me transire permittat: dicebant ei Galaaditae: Numquid Ephraimaeus es? quo dicente: Non sum:

1. Xé aquí que se movió una sedición en Ephraim. Porque pasando estos hacia el Septentrion, dijeron a Jephthé: ¿Porqué cuando ibas a pelear contra los hijos de Ammón, no nos quisiste llamar, para que fuéramos contigo? Por esto pondremos fuego a tu casa.

2. A los cuales él respondió: Mi pueblo y yo teníamos una grande reyerta con los hijos de Ammón: y os llamé, para que me diérais socorro, y no lo quisisteis hacer.

3. Lo cual visto por mí, puse mi alma en mis manos, y pasé a los hijos de Ammón, y el Señor los entregó en mis manos. ¿En que he merecido yo, que os levantéis contra mí a hacerme guerra?

4. Por lo que convocando a sí a todos los varones de Galaad, combatía contra Ephraim: y derrotaron los varones de Galaad a Ephraim, porque había dicho: Galaad es un fugitivo de Ephraim, y habita en medio de Ephraim y de Manassés.

5. Y los Galaaditas ocuparon los vados del Jordán, por donde Ephraim venia a volver los de Ephraim. Y cuando alguno de los fugitivos de Ephraim llegaba allí, y les decía: Os ruego que me dejéis pasar: le decían los Galaaditas: ¿Eres Ephraimaeo? y respondiendo él: No lo soy:

1 Ms. B. *A. Agnor.* Se justaban a relabrar con instrumentos y canciones la virtud y constancia de esta doncella, la que, según Píntos, se llamaba *Seliam*.

2 Ms. T. *E. Aquilonem.*

3 En el cap. viii, se lee otra queja semejante, que dieron a Gedeón estos mismos de Ephraim. Por donde se ve, que confiados en sus fuerzas, eran osados, arrogantes, y no podían mirar con indiferencia las ventajas de las otras tribus, en especial de la tribu de Manassés.

4 En el Hebreo se añaden estas voces: *Sobre tí, sobre tu casa, y a tí con ella.*

5 Mi alma en mi palma. Es una expresión hebrea que significa mi vida a mi riesgo.

6 ¿Qué he hecho yo contra vosotros?

7 Ms. A. *Un fugitivo.* Como Manassés y Ephraim eran los dos hijos de Joseph, y la media tribu de Manassés se había establecido a la otra parte del Jordán, Ephraim despreciandolos les decía: *Que Galaad, esto es, los que habitaban en Galaad, eran unos fugitivos de Ephraim:* unos cismáticos, que se habían separado de sus hermanos, y que habitaban en medio de Ephraim y de Manassés, que formaban dos tribus muy poderosas de que se hallaban cercados, y que podrían fácilmente acobardarse. En esta ocasión se vio cumplido de algun modo lo que han dicho estos mismos Galaaditas, cuando volviendo de ayudar a sus hermanos en la conquista de la tierra prometida, erigieron un altar en la ribera del Jordán. *Josue xxii, 24, 25.*

6. Interrogabant eum : Die ergo Sibboleth, quod interpretatur spica. Qui respondit, Sibboleth : eadem litera spicam exprimere non valet. Statimque apprehensum jugulabant in ipso Jordanis transitu. Et ceciderunt in illo tempore de Ephraim quadraginta duo milia.

7. Judicavit itaque Jephthe Galaadites Israël sex annis, et mortuus est, ac sepultus in civitate sua Galaad.

8. Post haec judicavit Israël Abesán de Bethlehem :

9. Qui habuit triginta filios, et totidem filias, quas emittens foras, maritus dedit, et ejusdem numeri filius suis accepit uxores, introducens in domum suam. Qui septem annis judicavit Israël.

10. Mortuusque est, ac sepultus in Bethlehem.

11. Cui successit Ahialón Zabulonites : et judicavit Israël decem annis :

12. Mortuusque est, ac sepultus in Zabulon.

13. Post haec judicavit Israël Abdon, filius Illel, Pharaathonites :

14. Qui habuit quadraginta filios, et triginta ex eis nepotes, ascendens super septuaginta pullos visnarum, et judicavit Israël octo annis :

15. Mortuusque est, ac sepultus in Pharaathon terrae Ephraim, in monte Amalec.

6. Ellos le replicaban : Pues di Sibboleth<sup>1</sup>, que significa espiga. Y él decía, Sibboleth ; no queriendo á pronunciar<sup>2</sup> el nombre de espiga con la letra correspondiente. Y al punto echando de él mano, lo degollaban en el mismo paso del Jordán. Y perecieron en aquel tiempo cuarenta y dos mil hombres de Ephraim.

7. Así que Jephthe Galaadita<sup>3</sup> juzgó á Israel seis años<sup>4</sup>; y murió, y fué enterrado en su ciudad de Galaad.

8. Después de este juzgó á Israel Abesán de Bethlehem :

9. El cual tuvo treinta hijos, y otras tantas hijas, que casó enviándolas fuera, y trajo de fuera á su casa otras tantas mujeres, casándolas con sus hijos. Este juzgó á Israel siete años.

10. Y murió, y fué enterrado en Bethlehem.

11. Le sucedió Ahialón Zabulonita ; y juzgó á Israel diez años :

12. Y murió, y fué enterrado en Zabulon.

13. Después de este fué juez de Israel Abdon, hijo de Illel de Pharaathon :

14. Que tuvo cuarenta hijos, y de estos treinta nietos, que andaban en setenta pollinos de asnos, y juzgó á Israel ocho años :

15. Y murió, y fué enterrado en Pharaathon<sup>5</sup> de la tierra de Ephraim, en el monte de Amalec.

## CAPÍTULO XIII.

Los Israelitas vuelven á la idolatría, y el Señor los sujeta al poder de los Philisteos. Dios anuncia por un Ángel á los padres de Samsón su nacimiento, y efectuado este, le bendice Dios.

1. Rursumque<sup>1</sup> filii Israël fecerunt malum in conspectu Domini : qui tradidit eos in manus Philistinorum quadraginta annis.

1. Y los hijos de Israel hicieron de nuevo lo malo delante del Señor: que los entregó en manos de los Philisteos por cuarenta años<sup>2</sup>.

1 Con *et* *etiam*, significan *etiam*, corriente de agua, riachuelo: *Sibboleth* con *et* *etiam* puede significar *carro, peso, etc.* Los de Ephraim no lo podían pronunciar con *schin*, y en su lugar substituían *adonich*, y así se descubrían ellos mismos: y en virtud de ello los habitantes de Galaad inmediatamente les quitaban la vida. Esto mismo se experimentaría si á un valenciano le quisiesen obligar á pronunciar *Zaragoza*, pues diría *Saragosa*, y MS. A. *Et non adterascua de fablar eiy*. MS. S. *De patris regim la letra*.

2 Jephthe tenía su residencia en Maspha, como parece inferirse en el cap. xi. Y así muchos toman aquí á Galaad, no por nombre de Ciudad, sino del territorio en que murió y fué enterrado. En el Hebreo se lee: *en las ciudades de Galaad*.

3 A todo Israel. Al principio fué caudillo de los Galaaditas solamente; pero después parece que le rindieron obediencia todas las tribus. S. AUGUSTIN. *Quest. xix in Judic.* Los elogios que se leen en San Panto de su virtud, *Hebr.* xi. 32, y la aplicación que los Padres, y señaladamente S. Agustín en el lugar citado hacen de este grande hombre, registrando en él una imagen de Jesucristo, nos hacen creer que la elección que hizo de él el pueblo para que fuese su príncipe, fué conllevada por el Señor, y que así se le debió mirar como uno de los más señalados jueces de Israel, y como uno de sus valientes héroes de gloriosa memoria.

4 Unos quieren que sea esta ciudad de Bethlehem la que estaba situada en la tribu de Judá; otros la de Zabula.

5 No se sabe con certidumbre donde estuviese situada Pharaathon, ni tampoco el monte de Amalec, ni por qué razón ni causa se le había dado este nombre.

6 Entre muchos y varios pareceres que hay sobre el modo de ajustar estos cuarenta años, que duró la opresión de los Israelitas debajo del yugo de los Philisteos, parece el más verisímil el de los que los cuentan desde la muerte de Abdon último mes del pueblo, de quien se ha hablado, hasta el séptimo mes después del sumo sacerdote Heli. Y así se comprenden en este tiempo el gobierno de Samsón y el de Heli.

7 Supra v. 6.

2. Erat autem quidam vir de Saraa<sup>1</sup>, et de stirpe Dan, nomine Manue, habens uxorem sterilem.

3. Cui apparuit Angelus Domini, et dixit ad eam: Sterilis es et absque liberis: sed concipies et paries filium :

4. Cave ergo ne bibas vinum ac siceram, nec immundum quidquam comedas :

5. Quia concipies, et paries filium, cujus non tanget caput novacula: erit enim nazareus Dei ab infantia sua, et ex matris utero, et ipse incipiet liberare Israël de manu Philistinorum.

6. Que cum venisset ad maritum suum, dixit ei: Vir Dei venit ad me, habens vultum angelicum, terribilis nimis. Quem cum interrogassem, quis esset, et unde venisset, et quo nomine vocaretur, noluit mihi dicere :

7. Sed hoc respondit: Ecce concipies et paries filium: cave ne vinum bibas, nec siceram, et ne aliquid vescaris immundo: erit enim puer nazareus Dei ab infantia sua, ex utero matris suae usque ad diem mortis suae.

8. Gravít itaque Manue Dominum, et ait: Obscuro, Domine, ut vir Dei, quem misisti, veniat iterum, et doceat nos quid debeamus facere de puero, qui nasciturus est.

9. Exadvititque Dominus deprecantem Manue, et apparuit rursus Angelus Dei uxori ejus sedenti in agro. Manue autem maritus ejus non erat cum ea. Que cum vidisset Angelum,

10. Festinavit, et incurrit ad virum suum: nuntiavitque ei, dicens: Ecce apparuit mihi vir, quem ante videram.

11. Qui surrexit, et secutus est uxorem suam: veniensque ad virum, dixit ei: Tu es qui locutus es mulieri? Et ille respondit: Ego sum.

2. Y había un hombre de Saraa<sup>1</sup>, y del linaje de Dan, llamado Manué, que tenía la mujer estéril.

3. Á la que se apareció el Ángel del Señor, y le dijo: Estéril eres y sin hijos: mas concebirás, y parirás un hijo :

4. Mira pues que no bebas vino<sup>2</sup> ni sidra, ni comas cosa alguna inmunda :

5. Porque concebirás, y parirás un hijo, á cuya cabeza no tocará navaja<sup>3</sup>; porque será nazareo de Dios desde su infancia, y desde el vientre de su madre<sup>4</sup>, y él comenzará á librar á Israel de mano de los Philisteos<sup>5</sup>.

6. La que habiendo ido á buscar á su marido, le dijo: Un varón de Dios<sup>6</sup> ha venido á mí, que tenía cara de Ángel, terrible en gran manera. Al que habiendo yo preguntado, quien era, y de donde había venido, y qué nombre tenía, no me lo quiso decir :

7. Sino que respondió esto: Mira que concebirás y parirás un hijo: mira que no bebas vino ni sidra, ni comas cosa alguna inmunda: porque el niño será nazareo de Dios desde su infancia, desde el vientre de su madre hasta el día de su muerte.

8. Oró pues Manué al Señor, y dijo: Te ruego, Señor, que venga otra vez el varón de Dios, que has enviado, y nos enseñe lo que debemos hacer con el niño, que ha de nacer.

9. Y oyó el Señor la oración de Manué<sup>7</sup>, y el Ángel de Dios se apareció de nuevo á su mujer estando sentada en el campo. Pero Manué su marido no estaba con ella. Y cuando ella vió al Ángel,

10. Corrió apresurada á avisar á su marido, y le dijo: Mira que se me ha aparecido el varón, que había visto antes.

11. Levantóse Manué, y siguió á su mujer: y llegándose adonde estaba el varón, le dijo: ¿Eres tú el que has hablado á mi mujer? Y él respondió: Yo soy.

1 En la tribu de Dan. *Josué* xix. 41. Los intérpretes entienden comunmente de Samsón aquellas palabras de Jacob, que se leen en el *Genes.* xlix. 16. Porque Dan significa *el que juzga*; y no hubo otro juez de esta tribu sino Samsón.

2 Cosa que pueda embriagar, ni comas nada de lo que la ley prohíbe como inmundo. Samsón por un privilegio y elección especial del Señor fué separado, y como puesto aparte por él mismo, para que le fuera particularmente consagrado aun en el tiempo mismo que estuvo en el seno de su madre. Por esto la madre recibe orden de observar durante su preñado el régimen de vida que observaban los Nazareos, como para santificar el fruto que llevaba.

3 Véase los *Números* vi. 5.

4 Esto no quiere significar que fuese santificado en el vientre de su madre, como lo fué después el Bautista; sino que sus padres luego que naciese, lo debían ofrecer y consagrar al Señor en calidad de nazareo, y conservarle así hasta el fin de su vida.

5 Porque los Israelitas no secularieron enteramente el yugo de los Philisteos, sino después de la muerte de Samsón, bajo del gobierno de Samuél en el reinado de Saúl.

6 Porque no le tuvo por un Ángel, sino por un profeta que Dios le enviaba extraordinariamente.

7 Por lo que se dice en este capítulo y en el siguiente se ve, que Manué era un hombre de plebeyá y temeroso de Dios, etc. S. AMBROSIO. *Epist.* i. xxx.

a *Genes.* xvi. 11. *1 Reg.* i. 20. *Luc.* i. 31. — b *Numer.* vi. 3, 4.



12. *Cur Mamie* : Quando, inquit, sermo tuus fuerit expletus, quid vis ut faciat puer? aut à quo se observare debuit?

13. *Dixitque Angelus Domini ad Mamie* : Ab omnibus, quare locutus sum uxori tuæ, abstineat se :

14. *Et quidquid ex vinea nascitur, non comedat* : vinum et siceram non bibat, nullo vescatur immundo : et quod ei precepi, impleat sique custodiat.

15. *Dixitque Manue ad Angelum Domini* : Obscuro te ut acquiescas precibus meis, et faciamus tibi hodieum de capris.

16. *Cui respondit Angelus* : Si me cogis, non comedam panes tuos : si autem vis holocaustum facere, offer illud Domino. Et nesciebat Manue, quod Angelus Domini esset.

17. *Dixitque ad eum* : Quod est libi nomen, ut, si sermo tuus fuerit expletus, honoremus te?

18. *Cui ille respondit* : Cur queris nomen meum, quod est mirabile?

19. *Tulit itaque Manue hodieum de capris, et libamenta, et posuit super petram, offerens Domino, qui facit mirabilia* : ipse autem et uxor ejus intebantur.

20. *Cumque ascenderet flamma altaris in caelum, Angelus Domini pariter in flamma ascendit*. Quod cum vidissent Manue et uxor ejus, prout ceciderunt in terram.

21. *Et ultra eis non apparuit Angelus Domini*. Statimque intellexit Manue Angelum Domini esse.

22. *Et dixit ad uxorem suam* : Morte morimur, quia vidimus Deum.

23. *Cui respondit mulier* : Si Dominus nos vellet occidere, de manibus nostris holocaustum et libamenta non suscepisset, nec ostendit

12. Al cual Manué : Cuando fuere verificada, dijo, la palabra, ¿ qué quieres que haga el niño? ¿ ó de qué se deberá guardar?

13. Y el Ángel del Señor dijo á Manué : Que se abstenga de todas las cosas, que ya he dicho á tu mujer :

14. Y que no coma cosa alguna que nacé de vinya : ni bebavino ni sidra, ni coma cosa alguna inmunda : y cumpla y guarde lo que le he mandado.

15. Y dijo Manué al Ángel del Señor : Ruegote que condesciendas con mis ruegos, y que te adreccemos un cabrito :

16. Al que respondió el Ángel : Si me haces fuerza, no comeré de tu pan : mas si quieres hacer un holocausto, ofréclo al Señor. Y no sabia Manué, que era Ángel del Señor.

17. Y le dijo : ¿ Como te llamas, para que, verificada que sea tu palabra, te honremos? :

18. El Ángel le respondió : ¿ Porque preguntas por mi nombre, que es admirable?

19. Tomó pues Manué un cabrito y las libaciones, y lo puso sobre una piedra, ofreciéndolo al Señor, que obra maravillas : y el y su mujer lo estaban mirando.

20. Y cuando subió la llama del altar hacia el cielo, el Ángel del Señor subió tambien junto con la llama. Lo cual visto por Manué y por su mujer, se postraron en tierra sobre su rostro.

21. Y despues no se les mostró mas el Ángel del Señor. Y luego entendió Manué, que era un Ángel del Señor.

22. Y dijo á su mujer : Moriremos ciertamente, porque hemos visto á Dios.

23. Al que respondió la mujer : Si el Señor nos quisiera quitar la vida, no hubiera recibido el holocausto y las libaciones de nuestras manos,

1 Entre los Hebreos, Griegos y Latinos el verbo *facere* se toma por preparar y disponer alguna cosa, ó para comerla despues, ó para ofrecirla en sacrificio. De una y otra significacion se encuentran repetidos ejemplos en la Escritura. Manue hasta ahora no habia conocido que era un Ángel del Señor aquel con quien hablaba, v. 16. Y así lo que aqui se dice es, que no se vaya, sino que espere un poco, y de lugar á que se mate un cabrito, se le presentó guisado para que tome un bocanado, y puedan darle alguna muestra de agradecimiento. En una palabra, sucedió aqui lo mismo que con Gedeon, como dejamos dicho y explicado en el cap. vi, 18.

2 MS. 8. *Si me aguecatis.*

3 El nombre *pan*, segun exponen hebréu, significa todo lo que comunmente sirve para alimentar al hombre. Y en esto significó el Ángel su naturaleza.

4 Para que te podamos dar muestra de nuestro agradecimiento. Véase S. PABLO en la *Epist. á Timoth. i*, 17. 5 El Hebréo : *Encubierto ó mysterioso*. El Ángel representaba aqui la persona del Señor, y hablaba en nombre de aquel, cuyo nombre es admirable, inefable é incomprendible.

6 El comun sentir de los Intérpretes es, que Manue lo puso todo sobre la piedra para ofrecerlo al Señor; y que el Ángel haciendo veyes de asercheta, y tocándolo con la punta del dábulo que llevaba en la mano, sacó fuego de la piedra que lo consumió todo, como sucedió con Gedeon, Cap. vi, 21. Esta exposicion admite el texto hebréo, y se apoya tambien en las palabras últimas de este versículo. Onde se dice, que Manue y su mujer estaban observando y mirando el fin de este suceso maravilloso. El Señor que obraba una cosa extraordinaria, dispuso en las leyes y reglas que se observaban en los sacrificios ordinarios.

7 Esta era la opinion comun de aquellos tiempos. Véase el *Exod.* xxxii, 20.

8 Esta razonamiento es muy sólido y bien fundado. Cos él alienta la confianza de su marido, haciéndole presentar las gracias que acababan de recibir, y que el Señor no las hubiera hecho, si su designio fuera quitarles la vida.

9 Genes. xxxv, 20.

disset nobis hec omnia, neque ea que sunt ventura dixisset.

24. *Peperit itaque filium, et vocavit nomen ejus Samson*. Grevitque puer, et benedixit ei Dominus.

25. *Coscripte Spiritus Domini esse cum eo castris Dan inter Saraa et Esthaol*.

ni nos hubiera mostrado todas estas cosas, ni nos hubiera predicho lo que ha de suceder.

24. Ella pues parió un hijo, y llamó su nombre Samson. Y el niño creció, y el Señor le bendijo.

25. Y el Espíritu del Señor empezó á estar con él en el campamento de Dan entre Saraa y Esthaol.

## CAPÍTULO XIV.

Samson se casa con una Philistea, y cuando iba á verla despedaza un leon en el camino : y hallando en su boca un pastel de miel, forma sobre esto una parábola, que propone á sus compañeros; y declarándola á su mujer, la descubre esta á los mancebos.

1. *Descendit ergo Samson in Thamnatha, vidensque ibi mulierem de filiabus Philisthim*.

2. *Ascendit, et nuntiavit patri suo, et matri suæ, dicens* : Vidi mulierem in Thamnatha de filiabus Philisthinorum : quam queso ut mihi accipiat uxorem.

3. *Cui dixerunt pater et mater sua* : Numquid non est mulier in filiabus fratrum tuorum, et in omni populo meo, quia vis accipere uxorem de Philisthim, qui iuricrimis sunt? Dixitque Samson ad patrem suum : Hanc mihi accipe : quia placuit oculis meis.

4. *Parentes autem ejus nesciebant quod res à Domino ferret, et quereret occasionem contra Philisthim*. Eo enim tempore Philisthim dominabantur Israeli.

5. *Descendit itaque Samson cum patre suo et matre in Thamnatha*. Cumque venissent ad vineas oppidi, apparuit catulus leonis sarvus, et rugiens, et occurrit ei.

6. *Inruit autem Spiritus Domini in Samson*,

4. Y descendió Samson á Thamnatha, y viendo allí una mujer de las hijas de los Philistheos.

2. Volvióse, y dió parte á su padre y á su madre, diciendo : He visto una mujer en Thamnatha de las hijas de los Philistheos : la que os ruego que me la toméis por mujer.

3. Al cual dijeron su padre y su madre : ¿ Pues qué no hay mujer entre las hijas de tus hermanos, y en todo nuestro pueblo, que quieras tomar mujer de los Philistheos, que no están circuncidados? Y dijo Samson á su padre : Toma para mí esta : porque ha agradado á mis ojos.

4. Mas sus padres no sabian que esta era una cosa que venia del Señor, y que buscaba una ocasion contra los Philistheos. Porque en aquel tiempo los Philistheos dominaban sobre Israel.

5. Descendió pues Samson con su padre y su madre á Thamnatha. Y cuando llegaron á las viñas de la ciudad, se dijo ver un leon cachorro feroz, y rugiente, y salió á él.

6. Mas el Espíritu del Señor entró en Sam-

1 Este nombre se interpreta de diversos modos : *Sol de él*, esto es, del Señor. S. Hieronymus. *Prof. in Oseam* : *Sol de las miramas*, esto es, de aquellos que son suyos, aunque calga para todos. S. August. in *Psalm. lxxxv. Sol de uterque*. *Abias Montano* : *Sol que destruye* : el mismo *Abias Montano* : *Sol pequeño*, como que había nacido á los Israelitas un pequeño sol para alegrarlos. En todo lo cual se figura Samson del verdadero y único sol de justicia Jesu-Christo. — 2 Dando muestras de que le tenia bajo su protección.

3 Intencional de fuerza para emprender cosas grandes y difíciles.

4 En el cap. xxvii, 11, 12, se da la razon de habersele dado este nombre, Samson tenía entonces diez y ocho años, y estaba en este lugar.

5 Ciudad en el monte de Ephraim, en los confines de las tribus de Dan, de Judá y de Ephraim, no lejos de la mar. — 6 Una de las mujeres Philistinas.

7 MS. 3. *Los sobornados*. Los padres le alegan estas razones, porque sabian que semejantes matrimonios estaban severalmente prohibidos por la ley. *Exod. xxxv. Deuter. vii*. Pero Samson no parece faltar en esta ocasion, porque lo hacia todo inspirado y movido del Señor, que dispensaba con él en su ley, como se indica en el v. 4. No obstante algunos Padres como S. Anselmo y Tuvonco no aprueban esta boda.

8 ¿ Quién buscaba esta ocasion, el Señor ó Samson? Comunalmente convienen los Intérpretes, en que Samson, y es claro en el texto hebréo. Porque aunque los Philistheos habitaban en tierra, que habia sido prometida á los Hebreos, y Dios les habia mandado, quando usas de compasion acabasen con todos ellos, *Numer. xxxiii. Deuter. vii*, lo cual era un justo título para invadirlos; esto no obstante quiso Samson acumular otros motivos para que fuese mas justa la guerra que les hiciese.

9 MS. 7. *Un catalo de leones*. *FERRAR. Cudillo*. Samson estaba solo, porque ó torció por otro camino, ó se quedó atrás, dejando á sus padres que caminasen delante.

12. *Cur Mamie* : Quando, inquit, sermo tuus fuerit expletus, quid vis ut faciat puer? aut á quo se observare debebit?

13. *Dixitque Angelus Domini ad Mamie* : Ab omnibus, quare locutus sum uxori tuæ, abstineat se :

14. *Et quidquid ex vinea nascitur, non comedat* : vinum et siceram non bibat, nullo vescatur immundo : et quod ei precepi, impleat atque custodiat.

15. *Dixitque Manue ad Angelum Domini* : Obscuro te ut acquiescas precibus meis, et faciamus tibi hodieum de capris.

16. *Cui respondit Angelus* : Si me cogis, non comedam panes tuos : si autem vis holocaustum facere, offer illud Domino. Et nesciebat Manue, quod Angelus Domini esset.

17. *Dixitque ad eum* : Quod est libi nomen, ut, si sermo tuus fuerit expletus, honoremus te?

18. *Cui ille respondit* : Cur queris nomen meum, quod est mirabile?

19. *Tulit itaque Manue hodieum de capris, et libamenta, et posuit super petram, offerens Domino, qui facit mirabilia* : ipse autem et uxor ejus intebantur.

20. *Cumque ascenderet flamma altaris in caelum, Angelus Domini pariter in flamma ascendit*. Quod cum vidissent Manue et uxor ejus, proni ceciderunt in terram.

21. *Et ultra eis non apparuit Angelus Domini*. Statimque intellexit Manue Angelum Domini esse.

22. *Et dixit ad uxorem suam* : Morte morimur, quia vidimus Deum.

23. *Cui respondit mulier* : Si Dominus nos velle occideret, de manibus nostris holocaustum et libamenta non suscepisset, nec ostendit

12. Al cual Manué : Cuando fuere verificada, dijo, la palabra, ¿ qué quieres que haga el niño? ¿ ó de qué se deberá guardar?

13. Y el Ángel del Señor dijo á Manué : Que se abstenga de todas las cosas, que ya he dicho á tu mujer :

14. Y que no coma cosa alguna que nacé de vña : ni bebavino ni sidra, ni coma cosa alguna inmunda : y cumpla y guarde lo que le he mandado.

15. Y dijo Manué al Ángel del Señor : Ruegote que condesciendas con mis ruegos, y que te aderecemos un cabrito.

16. Al que respondió el Ángel : Si me haces fuerza, no comeré de tu pan : mas si quieres hacer un holocausto, ofréclo al Señor. Y no sabía Manué, que era Ángel del Señor.

17. Y le dijo : ¿ Como te llamas, para que, verificada que sea tu palabra, te honremos? :

18. El Ángel le respondió : ¿ Porque preguntas por mi nombre, que es admirable?

19. Tomó pues Manué un cabrito y las libaciones, y lo puso sobre una piedra, ofreciéndolo al Señor, que obra maravillas : y el y su mujer lo estaban mirando.

20. Y cuando subió la llama del altar hacia el cielo, el Ángel del Señor subió tambien junto con la llama. Lo cual visto por Manué y por su mujer, se postraron en tierra sobre su rostro.

21. Y despues no se les mostró mas el Ángel del Señor. Y luego entendió Manué, que era un Ángel del Señor.

22. Y dijo á su mujer : Moriremos ciertamente, porque hemos visto á Dios.

23. Al que respondió la mujer : Si el Señor nos quisiera quitar la vida, no hubiera recibido el holocausto y las libaciones de nuestras manos,

1. Entre los Hebreos, Griegos y Latinos el verbo *facere* se toma por preparar y disponer alguna cosa, ó para comerla despues, ó para ofrecirla en sacrificio. De una y otra significacion se encuentran repetidos ejemplos en la Escritura. Manue hasta ahora no habia conocido que era un Ángel del Señor aquel con quien hablaba, v. 16. Y así lo que aqui se dice es, que no se vaya, sino que espere un poco, y de lugar á que se mate un cabrito, se le presentó guisado para que tome un hodieo, y puedan darle alguna muestra de agradecimiento. En una palabra, sucedió aqui lo mismo que con Gedeon, como dejamos dicho y explicado en el cap. vi, 18.

2. MS. 8. *Si me aguerat.*

3. El nombre *pan*, segun exponen hebréa, significa todo lo que comunmente sirve para alimentar al hombre. Y en esto significó el Ángel su naturaleza.

4. Para que te podamos dar muestra de nuestro agradecimiento. Véase S. PABLO en la *Epist. á Timoth. i. 17.* 5. El Hebréo : *Encubierto ó mysterioso*. El Ángel representaba aqui la persona del Señor, y hablaba en nombre de aquel, cuyo nombre es admirable, inefable é incomprendible.

6. El comun sentir de los Intérpretes es, que Manue lo puso todo sobre la piedra para ofrecerlo al Señor; y que el Ángel haciendo vnos de asercheta, y tocándolo con la punta del dábulo que llevaba en la mano, sacó fuego de la piedra que lo consumió todo, como sucedió con Gedeon, Cap. vi, 21. Esta exposicion admite el texto hebréo, y se apoya tambien en las palabras últimas de este versículo. Onde se dice, que Manue y su mujer estaban observando y mirando el fin de este suceso maravilloso. El Señor que obraba una cosa extraordinaria, dispuso en las leyes y reglas que se observaban en los sacrificios ordinarios.

7. Esta era la opinion comun de aquellos tiempos. Véase el *Exod. xxiii, 20.*

8. Esta razonamiento es muy sólido y bien fundado. Cos él alienta la confianza de su marido, haciéndole presentes las gracias que acababan de recibir, y que el Señor no las hubiera hecho, si su designio fuera quitarles la vida.

9. Genes. xxxv, 20.

disset nobis hec omnia, neque ea que sunt ventura dixisset.

24. *Peperit itaque filium, et vocavit nomen ejus Samson*. Grevitque puer, et benedixit ei Dominus.

25. *Cospitque Spiritus Domini esse cum eo castris Dan inter Saraa et Esthaol*.

ni nos hubiera mostrado todas estas cosas, ni nos hubiera predicho lo que ha de suceder.

24. Ella pues parió un hijo, y llamó su nombre Samson. Y el niño creció, y el Señor le bendijo.

25. Y el Espíritu del Señor empezó á estar con él en el campamento de Dan entre Saraa y Esthaol.

## CAPÍTULO XIV.

Samson se casa con una Philistea, y cuando iba á verla despedata un leon en el camino : y hallando en su boca un pastel de miel, forma sobre esto una parábola, que propone á sus compañeros; y declarándola á su mujer, la descubre esta á los mancebos.

1. *Descendit ergo Samson in Thamnatha, vidensque ibi mulierem de filiabus Philisthim*.

2. *Ascendit, et nuntiavit patri suo, et matri suæ, dicens* : Vidi mulierem in Thamnatha de filiabus Philisthinorum : quam queso ut mihi accipiat uxorem.

3. *Cui dixerunt pater et mater sua* : Numquid non est mulier in filiabus fratrum tuorum, et in omni populo meo, quia vis accipere uxorem de Philisthim, qui iuricrimis sunt? *Dixitque Samson ad patrem suum* : Hanc mihi accipe : quia placuit oculis meis.

4. *Parentes autem ejus nesciebant quod res á Domino ferret, et quereret occasionem contra Philisthim*. Eo enim tempore Philisthim dominabantur Israeli.

5. *Descendit itaque Samson cum patre suo et matre in Thamnatha*. Cumque venissent ad vineas oppidi, apparuit catulus leonis savus, et rugiens, et occurrit ei.

6. *Inruit autem Spiritus Domini in Samson,*

4. Y descendió Samson á Thamnatha, y viendo allí una mujer de las hijas de los Philistheos.

2. Volvióse, y dió parte á su padre y á su madre, diciendo : He visto una mujer en Thamnatha de las hijas de los Philistheos : la que os ruego que me la toméis por mujer.

3. Al cual dijeron su padre y su madre : ¿ Pues qué no hay mujer entre las hijas de tus hermanos, y en todo nuestro pueblo, que quieras tomar mujer de los Philistheos, que no están circuncidados? Y dijo Samson á su padre : Toma para mí esta : porque ha agradado á mis ojos.

4. Mas sus padres no sabian que esta era una cosa que venia del Señor, y que buscaba una ocasion contra los Philistheos. Porque en aquel tiempo los Philistheos dominaban sobre Israel.

5. Descendió pues Samson con su padre y su madre á Thamnatha. Y cuando llegaron á las viñas de la ciudad, se dijo ver un leon cachorro feroz, y rugiente, y salió á él.

6. Mas el Espíritu del Señor entró en Sam-

1. Este nombre se interpreta de diversos modos : *Sol de él*, esto es, del Señor. S. Hieronymus. *Prof. in Oseam* : *Sol de las miramas*, esto es, de aquellos que son suyos, aunque calga para todos. S. August. in *Psalm. lxxxv. Sol de alegria*. *Abias Montano* : *Sol que destruye* : el mismo *Abias Montano* : *Sol pequeño*, como que había nacido á los Israelitas un pequeño sol para alegrarlos. En todo lo cual se figura Samson del verdadero y único sol de justicia Jesu-Christo. — 2. Dando muestras de que le tenía bajo su protección.

3. Intencional de fortaleza para emprender cosas grandes y difíciles.

4. En el cap. xxvii, 11, 12, se da la razon de habersele dado este nombre, Samson tenía entonces diez y ocho años, y estaba en este lugar.

5. Ciudad en el monte de Ephraim, en los confines de las tribus de Dan, de Judá y de Ephraim, no lejos de la mar. — 6. Una de las mujeres Philistinas.

7. MS. 3. *Los sobornados*. Los padres le alegan estas razones, porque sabian que semejantes matrimonios estaban severalmente prohibidos por la ley. *Exod. xxxv, Deuter. vii*. Pero Samson no parece faltar en esta ocasion, porque lo hacia todo inspirado y movido del Señor, que dispensaba con él en su ley, como se indica en el v. 4. No obstante algunos Padres como S. Anselmo y Tuvonco no aprueban esta boda.

8. ¿ Quién buscaba esta ocasion, el Señor ó Samson? Comunalmente convienen los Intérpretes, en que Samson, y es claro en el texto hebréo. Porque aunque los Philistheos habitaban en tierra, que habia sido prometida á los Hebreos, y Dios les habia mandado, quando usas de compasion acabasen con todos ellos, *Numer. xxxiii, Deuter. vii*, lo cual era un justo título para invadirlos; esto no obstante quiso Samson acumular otros motivos para que fuese mas justa la guerra que les hiciese.

9. MS. 7. *Un catalo de leones*. *FERRAR. Cudillo*. Samson estaba solo, porque ó torció por otro camino, ó se quedó atrás, dejando á sus padres que caminasen delante.

et dilaceravit leonem, quasi hominem in frusta discerpens, nihil omnino habens in manu: et hoc patri et matri noluit indicare.

7. Descenditque et locutus est mulieri, quae placebatur oculis ejus.

8. Et post aliquot dies revertens ut acciperet eam, declinavit ut videret cadaver leonis, et ecce examen apum in ore leonis erat ac favus mellis.

9. Quem cum admississet in manibus, comedebat in via: veniensque ad patrem suum et matrem, dedit eis partem, qui et ipsi comederunt: nec tamen eis voluit indicare quod mel de corpore leonis assumpserat.

10. Descendit itaque pater ejus ad mulierem, et fecit filio suo Samson convivium. Sic enim juvenes facere consueverant.

11. Cum ergo civis laici illius viderissent eum, deriderunt et solales triginta ut essent cum eo.

12. Quibus locutus est Samson: Proponam vobis problema: quod si solveritis mihi intra septem dies convivii, dabo vobis triginta sindones, et totidem tunicas.

13. Sin autem non poteritis solve, vos dabitis mihi triginta sindones, et ejusdem numeri tunicas. Qui responderunt ei: Propone problema, ut audiamus.

14. Dixitque eis: De comedenta exivit cibus, et de forti oregana est dulcedo. Ne poterunt per tres dies propositionem solve.

són <sup>1</sup>, y despedazó <sup>2</sup> al león, haciéndolo pedazos como si fuera un cabrito, no teniendo cosa alguna en la mano: y no quiso manifestar esto á su padre ni á su madre.

7. Y descendió y habló con la mujer, que habia agradao á sus ojos.

8. Y volviendo algunos dias despues <sup>3</sup> para casarse con ella, apartóse del camino para ver el cuerpo muerto del león, y vió en su boca un enjambre de abejas y un panal de miel.

9. El que habiendo tomado en las manos, se le iba comiendo por el camino: y llegando adonde estaban su padre y su madre, les dió una parte, y comieron ellos tambien: mas no quiso descubrirles que habia tomado la miel del cuerpo del león.

10. Descendió pues su padre á casa de la mujer, e hizo á su hijo Samson un convite. Porque así solian hacer los mancebos.

11. Y quando le vieron los vecinos de aquel lugar, diéronle treinta compañeros para que estuviesen con él <sup>4</sup>.

12. Á los cuales dijo Samson: Os propondré un problema <sup>5</sup>; el que si me resolvierdes dentro de estos siete dias <sup>6</sup> del convite, os daré treinta sábanas <sup>7</sup>, y otras tantas tunicas:

13. Mas si no lo pudierdes resolver, vosotros me daréis á mi treinta sábanas, y otras tantas tunicas. Ellos le respondieron: Propón el problema, para que lo oigamos.

14. Y díjoles: Del comedor salió comida, y del fuerte salió dulzura <sup>8</sup>. No pudieron en tres dias <sup>9</sup> desatar el enigma que les propuso.

1 MS. 7. *Infans*. Daníelo una fiesta sobrenatural y extraordinaria, para emplearla contra los enemigos de su pueblo.

2 MS. A. Y *desorellado*.

3 Esto es, pasado el tiempo que mediaba entre los esposales y el efectuarse el matrimonio, que algunos quieren que fuese un año. En lo natural parece que fueron algunos meses; porque de otro modo no pudieron consumir todas las carnes del cuerpo del león, ni perder toda su infección, para que se acrecenas las abejas para labrar en su boca un panal de miel.

4 Los Griegos les daban el nombre de *parousiaphos*. El intérprete latino los llama *pronubus*, v. 20, y mencionado en el Evangelio: *Los amigos del esposo, ó los hijos de la boda*. MATTH. IX, 15. MARC. II, 19. Algunos dicen que se los dieron para acudir y observar todos sus movimientos, porque habian comenzado á retirarse ya de él; pero del v. 15 consta, que fueron convidados por Samson, y tambien por su padre y por su mujer.

5 MS. 7. *Agusta*. La palabra hebrea significa todo genero de cuestion obscura, enigmática ó ingeniosa. Esto acostumbraban hacer en los convites, para probar y ejercitar el ingenio. III *Regum* X, 1. Entre los Griegos habia dos suertes de las primeras eran sobre materias jocosas, y se llamaban propiamente *enigmas*: las otras, que se llamaban *gádes*, eran sobre asuntos serios, y á las unas y á las otras se les daba el nombre de *τεμπύματα*.

6 Que era el espacio ordinario de las fiestas nupciales. *Genes*. xxix, 27.

7 MS. 3. *Alfaynes*. MS. 7. *Almayares*. MS. 8. *Garnachas*. Los pueblos de Levante usan aun ahora de este genero de ropa, para estregarse y enjorgarse: ó para cubrirse la cabeza, y otras partes del cuerpo; ó para otras necesidades. *Genes*. xxxvii, 18. Treinta vestidos, para cada uno el suyo: estos consistian de una túnica, y una capa ó manto, ó de la sábanas de ella.

8 Algunos traducen la palabra hebrea *דביר*, y del *amargo*, para guardar mas exactamente las leyes de la *ortodoxia*. 8. *Actus*. *Serm.* cccxxiv al 107. de *Temp.* por el león muerto quiere que se represente á Cristo muerto; y por el enjambre y panal se significa el prodigioso número de fieles atraidos por la dulzura que usó de este misterio.

9 Para conciliar esto con lo que se dice en el v. 17, se debe suponer, que los jóvenes viendo la dificultad que habia de declarar el enigma propuesto por Samson, rogaron á su mujer ya desde el principio del festin, que visto como podia sacarle alguna cosa, y entre tanto estuvieron ellos tres dias pensando sobre lo mismo: pero viendo que no podian dar con ello, la estrecharon mucho mas cuando se acercaba el dia séptimo, hasta amenazarle que la quemarian á ella con su casa y con su padre, etc.

45. Cúmque adesset dies septimus, dixerunt ad uxorem Samson: Blandire viro tuo, et suade el ut indicet tibi quid significet problema. Quod si facere nolueris, incendemus te, et domum patris tui. An idcirco vocastis nos ad nuptias ut spoliaretis?

16. Quae fundebat apud Samson lacrymas, et querebatur dicens: Odisti me, et non diligis: idcirco problema, quod proposuisti illis populi mei, non vis mihi exponere. At ille respondit: Patri meo et matri nolui dicere: et tibi indicare potero?

17. Septem igitur diebus convivii flebat ante eum: tandemque die septimo cum ei esset molesta, exposuit. Quae statim indicavit civibus suis.

18. Et illi dixerunt ei die septimo ante solis occubitum: Quid dulcius melle, et quid fortius leone? Qui ait ad eos: Si non arassetis in vitula mea, non invenissetis propositionem meam.

19. Irruit itaque in eum Spiritus Domini, et percussit ibi triginta viros; quorum ablatis vestes dedit iis qui problema solverant. Iratosque nimis ascendit in domum patris sui:

20. Uxor autem ejus accepit maritum unum de amicis ejus et protubis.

45. Y como se llegase el dia séptimo <sup>1</sup>, dijeron á la mujer de Samson: Acaricia <sup>2</sup> á tu marido, y persuádele que te descubra cual es el significado del enigma. Y si no lo quisieres hacer, te pegaremos fuego á ti y á la casa de tu padre. ¿Acaso nos habeis convidado á las bodas para despojarnos?

16. La mujer se ponía á llorar delante de Samson, y se le quejaba diciendo: Aborrecéme, y no me amas: por esto no me quieres declarar el enigma, que propusiste á los jóvenes de mi pueblo. Mas él respondió: No lo quise decir á mi padre y á mi madre, ¿y podré declarártelo á ti?

17. Ella pues lloraba delante de él los siete dias del convite: y al fin el dia séptimo como le fuese molesta, se lo declaró. La cual inmediatamente lo descubrió á los de su ciudad.

18. Y ellos el dia séptimo, antes de ponerse el sol, le dijeron: ¿Qué cosa mas dulce que la miel, ni qué mas fuerte que el león? Y él les respondió: Si no hubiérais arado con mi becerra, no hubiérais atinado con mi propuesta <sup>3</sup>.

19. Entró pues en él el Espíritu del Señor, y fuése á Ascalon, y mató allí treinta hombres <sup>4</sup>; á los que quitó los vestidos, y los dió á los que habian resuelto el problema <sup>5</sup>. Y lleno de grande enojo volviése á la casa de su padre:

20. Y su mujer tomó por marido á uno de los amigos de él y compañero en las bodas <sup>6</sup>.

## CAPÍTULO XV.

Samson por medio de trescientas zorras quemó los campos de los Philistinos. Irritados estos ponen fuego á la casa del suegro, donde perrece este con la mujer de Samson. Mata suil de ellos con la quijada de un juicio, de la que sale agua milagrosa.

1. Post aliquantulum autem temporis, cum dies tricesime messis instarent, venit Samson, inviseris volens uxorem suam, et attulit ei horum de capris. Cúmque cubiculum ejus soliti vellet intrare, prohibuit eum pater illius, dicens:

2. Putavi quod odisses eam, et ideo tradidi illam amico tuo: sed habet sororem, quae

4. Y despues de algun tiempo, estando ya cercanos los dias de la siega del trigo, queriendo Samson visitar á su mujer, fué y llevóle un cabrito. Y como quisiese entrar como acostumbraba en su aposento, el padre de ella se lo impidió, diciendo:

2. Creí que la habias aborrecido, y por eso la di á tu amigo <sup>3</sup>: mas tiene una hermana, que es

1 Algunos son de opinion, que esta expresion se ha de entender no del dia séptimo del festin, sino de la semana ó del sábado. Los LXX leen *αυτῆς ἡμέρας* y *αὐτῆς*, en el dia cuarto: lo que compone mejor con lo que despues se dice. — 2 MS. 7. *Sontaca*. *Fraxus*. *Sombayre*.

3 *Labrar la tierra con la becerra ajena*, es una expresion figurada y proverbial, para significar que uno se sirve de lo que es de otros, buscando en ello su propio interés. Samson dió á entender á estos jóvenes, que se habian portado con él de mala fe, obligando á su mujer á que no le fuera fiel, descubriendo el secreto que ella debia callar: y que no debian á su penetracion, sino á su artificio, la interpretacion del enigma.

4 Todo esto se ha de erer que le hizo movido por el Espíritu del Señor.

5 Por la deslealtad de su mujer, y por la mala fe de los jóvenes sus compañeros.

6 La mujer de Samson, creyéndose abandonada y repudiada de su marido, se casó con uno de los amigos, ó uno de los Philistinos, que habian acompañado á Samson en la boda, y que por esta razon son llamados sus amigos, como queda notado.

7 Esta excusa no era justa, porque aunque en aquellos tiempos era permitido el repudio; pero no lo era á las mujeres dejar á los maridos. Y aunque Samson se habia retirado lleno de enojo, fallaba aun saber si queria separarla de sí, y permitir que se casase con otro.

junior et pulchrior illa est, sit tibi pro ea uxor.

3. Cui Samson respondit: Ab hac die non erit culpa in me contra Philistheos: faciam enim vobis mala.

4. Perrexitque et cepit trecentas volpes, caudasque earum junxit ad caudas, et faces levavit in medio:

5. Quas igne succendens, dimisit ut huc illucque discurrerent. Que statim perreverunt in segotes Philistinorum. Quibus succendens, et comportatis jam fruges, et adhuc stantes in stipula, concrematis sunt, in tantum, ut vinas quoque et oliveta flamma consumeret.

6. Dixeruntque Philisthim: Quis fecit hanc rem? Quibus dictum est: Samson gener Thammathai: quia tulit uxorem ejus, et alteri tradidit, hæc operatus est. Ascenderuntque Philisthim: et combusserunt tam mulierem quam patrem ejus.

7. Quibus ait Samson: Licet hæc feceritis, tamen adhuc ex vobis expectam ultionem, et tunc quiescam.

8. Percussitque eos ingenti plagâ, ita ut stupentes suram femori imponerent. Et descendens habitavit in spelunca petrae Etam.

9. Igitur ascendentes Philisthim in terram Juda, castrametati sunt in loco, qui postea vocatus est Lechi, id est, maxilla, ubi eorum effusus est exercitus.

10. Dixeruntque ad eos de tribu Juda: Cur ascenditis adversum nos? Qui responderunt: Cui figemus Samson, venimus, et reddamus ei que in nos operatus est.

11. Descenderunt ergo tria millia virorum

mas jöven y mas hermosa que ella, tenía por mujer en su lugar.

3. Al que respondió Sansón: De aquí adelante no habrá culpa en mí respecto á los Philisteos, si yo os hiciera mal.

4. Y partió de allí, y tomó trescientas raposas, y juntó unas á otras por las colas, y en medio puso tizonas atados:

5. Á las que pegando fuego, soltó para que discurriesen por todas partes. Ellas entraron luego por las mieses de los Philisteos. E incendidas estas, tanto las mieses ya hacinadas, como las que estaban aun en pié, fueron de tal suerte abrasadas, que la llama consumió hasta las viñas y olivares.

6. Y dijeron los Philisteos: ¿Quién ha hecho esto? Y les fué dicho: Sansón yerno del Thammathai ha hecho esto: porque le ha quitado su mujer, y se la ha dado á otro. Y subieron los Philisteos: y quemaron tanto á la mujer, como á su padre.

7. Mas Sansón les dijo: Aunque habeis hecho esto, yo no obstante continuaré vengándome de vosotros, y después me posegaré.

8. E hizo en ellos un grande destrozo, de manera que atónitos pomian la pierna sobre el muslo. Y descendiendo de allí habitó en la cueva de la Peña de Etám.

9. Mas los Philisteos entrando en la tierra de Juda, acamparon en un lugar, que después fué llamado Lechi, que quiere decir, quijada, donde fué desbaratado su ejército.

10. Y dijéronles los de la tribu de Juda: ¿Por qué habeis subido contra nosotros? Quienes respondieron: Hemos venido para atar á Sansón, y retornarle el mal que nos ha hecho.

11. Pasaron pues tres mil hombres de Juda á

1 Estos matrimonios parece se permitian entre los Philisteos y Orientales. Jacob estuvo casado con dos hermanas; pero después fué esto prohibido en la ley de Moisés. Levit. XVIII, 18.

2 Pasándose en la misma moneda. Sansón no habla aquí como un simple particular, que solamente pueda vengar sus propias injurias; sino como una persona pública escogida por Dios, para hacer con sus enemigos lo que todo el cuerpo de su nación tenía derecho, para sacudir el pesado yugo de su tiranía.

3 La Palestina abunda de ellas; y Dios con particular providencia se las trajo á la mano, para que tuviera efecto la espoliación que pretendía contra los Philisteos: Son dignos de la misma reprobación los que condanamente pelean en toda, y aun ridiculizan lo que aquí expresamente se nos dice sobre este hecho, teniendo por imposible, que en tan poco tiempo pudiesen juntar Sansón un número tan crecido de raposas. Cantar. i, 14. Lamentat. v, 18. Ezech. xii, 4. Ps. lxxi, 11. Las raposas é otras son simbolo de los hereses astutos, fraudulentos, et covardes; anfractibus latentes et decipientes, dice S. Aegrestis in Psalm. viii.

4 Ms. 3. Por las tablas del pan.

5 Parece que con esto quisieron dar alguna satisfacción á Sansón; pero no tanto movidos de un verdadero zelo por la justicia, como irritados por el mucho daño, que habían recibido en esta ocasión.

6 Cuando hubiere cumplido la satisfacción debida, quedaré en paz y posegado.

7 Ms. A. La coxa de la una pierna. Los Philisteos mismos, viendo un destrozo tan grande, y todos como fuera de sí, suspensos y pensativos, se quedaban sentados una pierna sobre otra, como suelen hacer aquellos, cuyo espíritu se halla ocupado del pensamiento y admisión de un suceso extraordinario, cuya causa no pueden llegar á comprender. Al texto hebreo se le dan varias exposiciones; dice á la letra: Les hirió en la pierna con la puntorilla. Y en este mismo sentido los LXX: Cereca de la puntorilla. Otros: Y hiriólos de gran mortandad la pierna y muslo: y á lo que se dan varias interpretaciones.

8 Ciudad de la tribu de Simón, que continuaba con la de Dan. I Paral. iv, 32.

9 Lugar llamado así por anticipación: v. 17. Ms. B. Correlada. Ms. A. Mesilla.

de Juda, ad specum silicis Etam, dixeruntque ad Samson: Nescis quod Philisthim imperent nobis? quare hoc facere voluisti? Quibus ille ait: Sicut fecerunt mihi, sic feci eis.

12. Ligare, inquit, te venimus, et tradere in manus Philistinorum. Quibus Samson, Jurate, ait, et spondeite mihi quod non occidatis me.

13. Dixerunt: Non te occidemus, sed vincitum trademus. Ligaveruntque eum duobus novis funibus, et tulerunt eum de petra Etam.

14. Qui cum venisset ad locum Maxilla, et Philisthim vociterantes occurrissent ei, irruit Spiritus Domini in eum: et sicut solent ad odorem ignis lina consumi, ita vincula quibus ligatus erat, dissipata sunt et soluta.

15. Inventamque maxillam, id est, mandibulam asini, que jacebat, arripiens, interfecit in ea mille viros.

16. Et ait: In maxilla asini, in mandibula pulli asinorum, delevi eos, et percussi mille viros.

17. Cümque hæc verba canens compasset, projecit mandibulam de manu, et vocavit nomen loci illius Ramathlechi, quod interpretatur elevatio maxille.

18. Sittensque valde, clamavit ad Dominum, et ait: Tu destisti in manu servi tui salutem hanc maximam atque victoriam: in sati mortis, incidamque in manus incircumcisorum.

19. Aperuit itaque Dominus molarem dentem in maxilla asini, et egressæ sunt ex eo aque. Quibus hantus, refocillavit spiritum, et viris recepit. Idcirco appellatum est nomen loci illius, Fons invocantis de maxilla, usque in præsentem diem.

20. Indicavitque Israël in diebus Philisthim viginti annis.

1 Según la letra: Al olor; ó cuando parece que siente y se le arrima el fongo.

2 Ms. 8. Con la maxilla, etc. é con la muscodera. Sansón empuñó al Señor un epinico ó cántico triunfal en acción de gracias por las victorias salubres que le habia dado. En el Hebreo hay una semejanza entre la palabra אָסוֹ אָסוֹ וְיִשְׂרָאֵל מִן־הַמֶּוֹת, pues se lee, con una quijada de asno, un montón, dos montones, esto es, con una quijada de asno he hecho un grande destrozo: con una quijada de asno he muerto mil hombres.

3 El Hebreo רִיבֵי לֶחֶי, esto es, arrojo de la quijada.

4 FENBA. Y asediaste mucho.

5 Sansón la habia tirado por tierra, y hallándose acobardado de sed, recurrió al Señor, que hizo salir milagrosamente de la tierra una fuente, cuya agua salta por la cavidad de una de lasuelas de la quijada; y esta fuente se conservaba aun en tiempo de S. Jerónimo. La opinión mas seguida es la de los que dicen, que aquella agua salió milagrosamente de la misma muela; y esta sentencia se halla confirmada por el mayor número de Padres Griegos y Latinos.

6 Que salió de la quijada por la invocación ó oracion de Sansón. En el Hebreo: Fuente del que clama que está en Lechi; ó del que invoca; esto es de Sansón, que con su oracion alcanzó del Señor esta fuente milagrosa, que salió de la quijada.

7 Cuando mandaban en Israel los Philisteos.

la cueva de la Peña de Etám, y dijeron á Sansón: ¿No sabes que los Philisteos dominan sobre nosotros? ¿pues porqué les has hecho estas cosas? Á los cuales él respondió: Como me hicieron á mí, así he hecho yo á ellos.

12. Hemos venido, la replicaron, á atarte, y ponerte en manos de los Philisteos. Díjoles Sansón, Pues, juradme, y prometedme que no me mataréis.

13. Dijeron: No te mataremos, solo te entregaremos atado. Y atáronle con dos cuerdas nuevas, y sacronle de la Peña de Etám.

14. El cual al llegar al lugar de la Quijada, habiéndole salido á encontrar los Philisteos con algazara, entró en él el Espíritu del Señor: y como suele consumirse el lino al olor del fuego, del mismo modo rompió y deshizo las ligaduras, con que estaba atado.

15. Y tomando la quijada, ó mandíbula de un asno, que habó á mano, y que estaba por tierra, mató con ella mil hombres.

16. Y dijo: Con la quijada de un asno, con la mandíbula de un pollino, los desbaraté, y maté mil hombres.

17. Y luego que acabó de cantar estas palabras, arrojó de su mano la quijada, y llamó aquel lugar Ramathlechi, que quiere decir la elevación de la quijada.

18. Y acosado en extremo de sed, clamó al Señor, y dijo: Tú has dado esta salud y victoria muy señalada por mano de tu siervo: he aquí muero de sed, y caeré en las manos de los incircuncisos.

19. El Señor entonces abrió una muela en la quijada del asno, y salieron de ella aguas. De las que habiendo bebido, confortó su espíritu, y recobró las fuerzas. Por esto fué llamado el nombre de aquel lugar hasta el día de hoy, Fuente del que invoca, de la quijada.

20. Y juzgó á Israel veinte años en los días de los Philisteos.

## CAPITULO XVI.

Samsón se sale de Gaza llevándose las puertas de la ciudad. Dálila descubre á los Philistheos el secreto de sus fuerzas. Le prende y atormenta, y en una grande fiesta que celebran, descubre el templo de Dagon, donde muere él, y acaba con un gran número de enemigos.

1. Abiit quoque in Gazam, et vixit ibi mulierem mercetricem, ingressusque est ad eam.

2. Quod cum audissent Philisthim, et percubissent apud eos, intrasse urbem Samsón, circumdederunt eum, positis in porta civitatis custodiibus: et ibi tota nocte cum silentio praestolantes, ut factum mane exantem occiderent.

3. Dormivit autem Samsón usque ad medium noctis: et inde consurgens, apprehendit ambas porte foras cum postibus suis, et sera, impositasque humeris suis portavit ad verticem montis, qui respicit Hebron.

4. Post ille amavit mulierem, qua habitabat in valle Soroc, et vocabatur Dálila. S. Veneruntque ad eam principes Philisthorum, atque dixerunt: Descibe eum, et discet ab illo, in quo habet tantam fortitudinem, et quod modo eum superare valeamus, et vincam affligere. Quod si feceris, dabitur tibi singuli mille et centum argentos.

6. Locuta est ergo Dálila ad Samsón: Dic mihi, obscuro, in quo sit tua maxima fortitudo, et quid sit quo ligatus erumpere nequeas?

1. *Ingressusque est ad eam.* Esta expresión no siempre se toma en la Escritura en mal sentido. Y así se ve de esta misma, cuando habiéndose de haber muerto á Sisara, habló con Haric, y este entró en su tienda, y yo trascorrida la cabeza de aquel con un clavo; y lo mismo se observa en otros muchos lugares. S. August. *Quaest. xxviii. in Iudae.* Por lo que no pudiéndose autorizar el contrato con la Escritura, debemos creer que Samsón, buscando nuevas ocasiones de hacer todo el mal que pudiere á los Philistheos, se fué á Gaza, y se hospedó en casa de una mujer ramera, así como lo habían hecho en casa de Rahab los exploradores que envió Josué á reconocer á Jericho. Á lo que se añade, que la voz original *Zonab* se interpreta diversamente. Una la explica en el sentido que dejamos dicho; y otros quieren que signifique una *mesonera*, ó mujer que hospeda en su casa á todos los que llegan. — 2. Cercaron la casa donde dormía.

3. Lo que da á entender la tranquilidad de su corazón, y la seguridad que le daba, en medio de los enojos que le perseguían, la virtud del espíritu de Dios que estaba en él. Y esta tranquilidad y sosiego parece incompatible con la opinión de los que sienten, que Samsón entró en aquella casa con fines poco buenos.

4. *Ms. A. E. sus olamides.* Estas no eran otra cosa que unas barras con que aseguraban las puertas por la parte de adentro, para que no se pudiesen abrir por la de fuera.

5. Que ésta debió ser una de las que se usaban en Gaza.

6. Es muy venial que Samsón se casó con esta como con la primera, con el mismo fin y designio de hacer mal á los Philistheos. En las Escrituras no se halla nada que nos obligue á creer lo contrario, y el término de amar que se usó aquí, no excluye un matrimonio inmatrimonio; así como habiéndose también del matrimonio de Samsón con muchas mujeres extranjeras, se dice que las amó y se aficionó á ellas sucesivamente. Creemos pues con S. Jerónimo *in Mich. viii.* y el *Calvisianus, Rom. xxi. et ceteris in Moth.* que es más conforme á la idea que la Escritura nos da de Samsón, suponer que Dálila fué su legitima mujer. No por esto se descubre á menos detestable la avaricia y malignidad de esta infiel hombre; ni la envidia y condescendencia de Samsón, será de menos instructiva y encarnamiento para todos.

7. *Ms. A. Enarta.* Los lxx por monedas de plata trasladan *siclos*.

8. Todo lo que aquí pasa entre Dálila y Samsón, es una lección muy importante, que nos enseña cuanto deben temerse los artificios de nuestro enemigo; por qué camina se insinúa en el corazón; é introduce en él su veneno; y como por grados va perdiendo fuerza y debilitándose el espíritu del hombre hasta precipitarse en el abismo del pecado.

1. Fué aun también Samsón á Gaza, y vió allí una mujer ramera, y entró á ella.

2. Lo cual cuando oyeron los Philistheos, y se propaló entre ellos, que Samsón había entrado en la ciudad, cercáronlo, y pusieron guardas á la puerta de la ciudad; y esperaron allí en silencio toda la noche, con el fin de matarlo al salir, luego que amaneciese.

3. Mas Samsón durmió hasta la media noche; y levantándose despues tomó los dos hojas de la puerta con sus pilares, y cerraduras, y cargándose las sobre las espaldas llevólas á la cumbre del monte, que mira á Hebrón.

4. Después de estoató á una mujer, que habitaba en el valle de Soroc, y se llamaba Dálila.

5. Y vinieron á ella los principes de los Philistheos, y la dijeron: Engañale, y sabe de él, en que consiste esa fuerza tan grande que tiene, y de qué modo podremos prevalecer contra él, y maltratarle despues de haberle atado. Lo que si hicieres, te daremos cada uno mil y cien monedas de plata.

6. Dálila pues dijo á Samsón: Dime, te ruego, en qué consiste esta tu fuerza tan grande, y que cosa hay con que atado no quedas escapar rompiéndola?

7. Cui respondit Samsón: Si septem nervicia funibus, necdum siccis et adhuc humentibus, ligatus fuero, infirmus ero ut cacteri homines.

8. Attuleruntque ad eam satrapae Philisthorum septem funes, ut dixerat: quibus vinxit eum,

9. Latentibus apud se insidiis, et in cubiculo finem rei expectantibus, clamavitque ad eum: Philisthim super te Samsón. Qui rupit vincula, quo modo si rumpat quis filum de stuppe tortum putamine, cum odorem ignis acceperit: et non est cognitum in quo esset fortitudo ejus.

10. Dixitque ad eum Dálila: Ecce illustrasti mihi, et falsum locutus es: saltem nunc iudica mihi quo ligari debeas.

11. Cui ille respondit: Si ligatus fuero novis funibus, qui nunquam fuerint in opere, infirmus ero, et aliorum hominum similis.

12. Quibus rursum Dálila vinxit eum, et clamavit: Philisthim super te Samsón, in cubiculo insidiis preparatis. Qui ita rupit vincula quasi fila telorum.

13. Dixitque Dálila rursum ad eum: Usquequid decipis me, et falsum loqueris? ostende quod vinciri debeas. Cui respondit Samsón: Si septem crines capitis mei cum lino plecteris, et clavum his circumligatum terne fixeris, infirmus ero.

14. Quod cum fecisset Dálila, dixit ad eum: Philisthim super te Samsón. Qui consurgens de somno extraxit clavum cum crinibus et lino.

15. Dixitque ad eum Dálila: Quomodo dicis quod amas me, cum animus tuus non sit mecum? Per tres veces mentiris es mihi, et noluit ducere in quo sit maxima fortitudo tua.

16. Cunque molesta esset ei, et per multos dies jugiter adhereret, spatium ad quietem non tribuens, deficit anima ejus, et ad mortem usque lassata est.

1. *Ms. B. Sean humoristas.* Ms. A. *Que estuviesen una amorosas.*

2. *Ms. 7. Adolereris.* — 3. Que van á echarse sobre ti.

4. *Ms. A. 31 me entregastes la cabeza.* El Hebreo *וְהָיָה לְךָ*, y los lxx, *inquit teneas ó ritos.* Por el v. 19, parece que Dálila las envió para entretenerlas con el hilo de la tela que á la sazón tenía preparada en el telar. Se debe suponer que Samsón estaba atado ó echado en tierra. Los antiguos tejían las telas estando en pie, después del urdimbre de arriba á bajo. De este modo se entenderá, como Dálila pudo fácilmente entretener en su tela los cabellos de Samsón. La versión de los lxx indica que Dálila dió el clavo en la pared.

5. *Ms. 2. Con el exanillo.* — 6. *Ms. 8. Con las crines.*

7. *Ms. 8. Acortóse su ánima.* Con este emblema perdió toda su fuerza y su animosidad, y se entrilecó mortalmente. El corazon de Samsón se ve necesario de movimientos y desea contrarios. Por un lado teme ofender á Dios, por otro no puede resolverse á dejar de dar gusto á una mujer á quien ama. Cuando se delibera entre el mandamiento de Dios y las sollicitaciones de la criatura, es visto ya quien es el que vencerá. Venca el tentador, cuando se da aliento á la tentación. La caída que entonces se experimenta, y la amargura y los remordimientos que antes y despues la acompañan, acaban de convencer al hombre que su mal es real, y que no puede alegar para su culpa la ignorancia.

7. Á la que respondió Samsón: Si me ataren con siete cuerdas de nervios recientes, y todavía húmedos, quedaré tan débil como los otros hombres.

8. Y llevóronla los principes de los Philistheos siete cuerdas, como había dicho: con las que lo ató.

9. Quedándose ellos en acecho escondidos en la casa, y esperando en un aposento el fin de este suceso, cuando ella le gritó: Samsón, los Philistheos sobre ti. El rompió las ataduras, como cualquiera rompería un hilo torcido de mala estopa, cuando siente el olor del fuego; y no supieron en que consistía su fuerza.

10. Y Dálila le dijo: Mira cómo te me has burlado, y no me has dicho verdad; descúbreme si quiera esta vez con que convendría tu casa atada.

11. Á la que él respondió: Si fuere atado con cuerdas nuevas, que nunca hayan servido, quedare débil, y como cualquiera de los otros hombres.

12. Con las que le ató de nuevo Dálila, y gritó: Samsón, los Philistheos sobre ti, estando preparada en el aposento la celada. El que al punto rompió las ataduras, como hilos de telas.

13. Y díjole Dálila otra vez: ¿Hasta cuándo me has de engañar, y decir mentira? descúbreme con que conviene seas atado. Á la que respondió Samsón: Si tejieres siete trenzas de mis cabellos con los lizos de la tela, y rodeándolas atadas á un clavo, le hincaras en tierra, seré sin fuerza.

14. Lo cual habiendo hecho Dálila, le dijo: Samsón, los Philistheos sobre ti. Mas él despartiendo de su sueño arrancó el clavo con los cabellos y la tela.

15. Y díjole Dálila: ¿Cómo dicis que me amas, puesto que tu corazon no está conmigo? Por tres veces me has mentado, y no me has querido decir en que consiste tu grandísima fuerza.

16. Y como le importunase, y estuviese al rededor de él continuamente por muchos días, sin dejarle algun tiempo para descansar, desmayó el animo de Samsón, y cayó en un mortal abatimiento.

17. Tunc aperiens veritatem rei, dixit ad eum: Ferrum nunquam ascendit super caput meum, quia nazareus, id est, consecratus Deo sum de utero matris meae; si rasum fuerit caput meum, recedat à me fortitudo mea, et deficiam, eroque sicut ceteri homines.

18. Viendo ella que le habia descubierto todo su corazón, envió á avisar á los príncipes de los Philistheos y les hizo decir: Venid aun por esta vez, porque ya me ha descubierto su corazón. Los cuales fueron llevando consigo el dinero que le habian prometido.

19. Y ella le hizo dormir sobre sus rodillas, y reclinár la cabeza en su seno. Y llamó á un barbero, el cual cortó las siete trenzas de su cabello, y comenzó á rempujarle; y á cortarle de sí: pues al punto se retiró de él su fuerza:

20. Y dijo: Samsón, los Philistheos sobre tí. El cual despertando de su sueño, dijo en su corazón: Saldre como antes lo he hecho, y me sacudiré de ellos, porque no sabia que se habia apartado de él el Señor.

21. Los Philistheos habiéndole echado mano, le sacaron luego los ojos, y le llevaron á Gaza atado con cadenas, y encerrándole en la cárcel lo hicieron moler.

22. Y ya sus cabellos habian comenzado á renacer:

23. Et principes Philistinorum conveniunt in unum ut immolarent hostias magnificas Dagón deo suo, et epularentur, dicentes: Tradidit deus noster in manus nostrum Samsón in manus nostras.

24. Quod etiam populus videns, laudabat deum suum, eundemque dicebat: Tradidit deus noster adversarium nostrum in manus nostras, qui delevit terram nostram, et occidit plurimos.

17. Entonces descubriéndolo la verdad, la dijo: Nunca subió hierro sobre mi cabeza, porque soy nazareo, esto es, consagrado á Dios desde el vientre de mi madre: si fuere rapada mi cabeza, mi fuerza se apartará de mí, y desfalleceré, y seré como los otros hombres.

18. Y viendo ella que le habia descubierto todo su corazón, envió á avisar á los príncipes de los Philistheos y les hizo decir: Venid aun por esta vez, porque ya me ha descubierto su corazón. Los cuales fueron llevando consigo el dinero que le habian prometido.

19. Y ella le hizo dormir sobre sus rodillas, y reclinár la cabeza en su seno. Y llamó á un barbero, el cual cortó las siete trenzas de su cabello, y comenzó á rempujarle; y á cortarle de sí: pues al punto se retiró de él su fuerza:

20. Y dijo: Samsón, los Philistheos sobre tí. El cual despertando de su sueño, dijo en su corazón: Saldre como antes lo he hecho, y me sacudiré de ellos, porque no sabia que se habia apartado de él el Señor.

21. Los Philistheos habiéndole echado mano, le sacaron luego los ojos, y le llevaron á Gaza atado con cadenas, y encerrándole en la cárcel lo hicieron moler.

22. Y ya sus cabellos habian comenzado á renacer:

23. Y los príncipes de los Philistheos se juntaron todos para ofrecer hostias solemnes á Dagón su dios, y para celebrar alegres festines, diciendo: Nuestro dios ha puesto en nuestras manos á Samsón nuestro enemigo.

24. Lo que viendo también el pueblo, alababa á su dios, y repetía lo mismo: Nuestro dios ha puesto en nuestras manos á nuestro adversario, que asoló nuestra tierra, y mató á muchísimos.

1 Descubre un secreto que debía tener oculto, en el que consistía toda su fuerza, y del que estaba pendiente la obra á que Dios le habia destinado. Mientras le guardó, le vieron hacer cosas extraordinarias, sin que ninguno pudiese situar con la causa. Reveló indirectamente el misterio, y en el mismo punto le abandonó su virtud, y quedó hecho el juguete de sus enemigos.

2 En lo mas débil é inútil que tiene el hombre, quiso Dios que consistiera la extraordinaria fuerza de Samsón. Con esto le dio á entender, que su fuerza era un don sobrenatural y gratuito de aquel Señor, que siendo omnipotente, sabe sacar la fuerza de la misma debilidad y flaqueza. Cuando yo soy fuerte, dice el Apóstol, II Corint. xii, 10, entonces es cuando soy fuerte. Y en otro lugar: Todo lo puedo en aquel que me da la fuerza.

3 MS. A. *Affangen*.

4 El Hebreo 17227, á filligite, á llenarle de injurias é improperios. Véase en que pararon las caricias de esta mala mujer, que arroja de sí con desprecio al mismo que, por complacerla, se pierde miserablemente. Así trató el mundo frecuentemente á los que esdificando á sus solicitudes y artículos, le sacrifican su conciencia. Un ejemplo semejante tenemos en la parábola del hijo prodigo.

5 MS. A. *Conversio de exaltatille*.

6 Este es aquel Samsón, que solo y sin armas poco antes hacia temblar á todos los Philistheos, y que sin tropa ni otro socorro humano derribaba ejércitos enteros. Véasele aquí sin fuerzas, y sin quien le favorezca entre las manos de sus enemigos, privado de los ojos, atado con cadenas, y reducido como un vil esclavo á dar vueltas á una rueda de molino. ¡Qué imagen tan viva de un hombre privado de la presencia del Espíritu del Señor! Todas estas penas, que vinieron á Samsón por su culpa, fueron para él una cesacion de reconocimiento, de arrepentimiento, y de expiar por la penitencia el delito, que habia cometido, descubriendo á sus enemigos un secreto tan importante.

7 Y así se ve, que estuvo algunos meses en la cárcel, aplicándole de ella solo para salir el destinado y penoso ejercicio, que era propio de esclavo. Arrepentido ya de su falta, iba recobrando su primera fuerza al paso que le crecía el esteblo.

25. Latantesque per convivium, sumptis iam epulis, preceperunt ut vocaretur Samsón, et ante eos luderet. Qui adductus de carcere ludebat ante eos, feceruntque eum stare inter duas columnas.

26. Qui dixit puero regenti gressus suos: Dimitte me, ut tangam columnas, quibus omnibus imminet domus, et recliner super eas, et paululum requiescam.

27. Domus autem erat plena virorum ac mulierum, et erant illa omnes principes Philistinorum, ac de tecto et solarío circiter tria milia utriusque sexus spectantes ludentem Samsón.

28. At ille invocato Domino ait: Domine Deus, memento mei, et redde mihi nunc fortitudinem pristinam Deus meus, ut ulciscar me de hostibus meis, et pro omissione duorum luminum unam ultionem recipiam.

29. Et apprehendens ambas columnas, quibus innitebatur domus, alteramque earum dextrá, et alteram levá tenens,

30. Ait: Moriarur anima mea cum Philistinim. Concessisque fortiter columnas, cecidit domus super omnes principes, et ceteram

25. Y recogidos en su banquete, después de haber comido, mandaron que se llamase á Samsón, y jugase delante de ellos. El cual sacado de la cárcel jugaba delante de ellos, y le hicieron estar en pie entre dos columnas.

26. Y él dijo al muchacho que le guiaba: Déjame tocar las columnas, sobre que carga toda la casa, para apoyarme sobre ellas, y descansar un poco.

27. Ya la casa estaba llena de hombres y de mujeres, y se hallaban allí todos los príncipes de los Philistheos, y como unas tres mil personas de uno y otro sexo que desde el techo y solar estaban mirando las burlas que se hacían á Samsón.

28. Y él invocando al Señor dijo: Señor Dios, acuérdate de mí, y restitúyeme ahora mi primera fuerza Dios mío, para vengarme de mis enemigos, y que les haga pagar de una sola vez el haberme privado de los dos ojos.

29. Y cogiendo las dos columnas, en que cargaba la casa, y asiendo la una con la derecha, y la otra con la izquierda,

30. Dijo: Muera Samsón con los Philistheos. Y sacndiendo con grande fuerza las columnas, cayó la casa sobre todos los príncipes, y sobre

1 MS. A. *E trebejare*. Otros trasladan la palabra *luderet*, para que denote.

2 O, según los LXX, *entre las columnas*, esto es, en la galería formada por las columnas, que sostenían el edificio.

3 MS. A. *Estofirmehe sobre ella*.

4 Lo que á primera vista parece un acto de desesperación, y un deseo ciego de venganza, es en la realidad un sacrificio voluntario, que hace este grande hombre de su propia vida, para cumplir los designios de Dios sobre su pueblo, y sobre los que le opusieron. Fiel á su vocación, habia buscado toda su vida ocasiones y medios para debilitar. Dios le presenta la última, y la alcanza con ardor y resignación. Sabe que le costará la vida; pero lleno de fe, se cree fiel en perderla, haciendo la voluntad de Dios, y dando fin á la obra que le habia encomendado; y por medio de una muerte tan generosa acaba de expiar sus faltas, y asume la felicidad eterna. El lector, que en las acciones de Samsón registra una mezcla aparente de bien y de mal, no podrá fácilmente conciliarlo con lo que la Escritura nos cuenta de su nacimiento milagroso, de su consagración á nazareto perpetuo, y con la presencia del Espíritu de Dios, que residía en él. Para no dar en algun escolio, debe tener presente, que ha habido muchos santos en el antiguo y aun en el nuevo Testamento, que han hecho acciones extraordinarias, y que con dificultad se podrían justificar por las reglas comunes; pero se cohesionan, porque las hicieron por un movimiento é inspiración especial del Señor: de lo que se sigue, que aunque semejantes acciones no nos pueden servir de modelo, por no ser conformes á las reglas ordinarias; pero tampoco son reprehensibles los que las hicieron, por cuanto obraron de aquel modo por un expreso mandamiento, ó por una inspiración extraordinaria del cielo. Que esto mismo se verificase en Samsón, lo acreditan las siguientes palabras: *Que el Señor erigió: que el Señor le bendijo: que su espíritu comenzó á estar con él: y que sus poderes no faltaron, que todo se hacia por orden de Dios*. Y S. Pablo confirma esta verdad con su testimonio, *Hebreos* xi, 32, poniendo á Samsón en el número de aquellos grandes hombres, que cumplieron las obligaciones de justicia, y que no solo sus palabras, sino también su vida, sus matrimonios, sus hijos y sus acciones eran una profecía de lo que sucede en el tiempo presente, en que la Iglesia cristiana se halla fundada por la fe en el muerto de Jesucristo. Bajo de este fundamento es indubitable que el sentido histórico é inmediato de las acciones de Samsón, es un velo que sirve para descubrir otro mas profundo y mas sublime, que tiene por objeto á Jesucristo, Ma. Doucet, *Explicacion de la Pasion*, tom. 1, cap. xv, art. vi, núm. 7, dice, que no hay nacimiento de ambos fue anunciado por un Anjel. Uno y otro fue nazareo, y consagrado á Dios perpetuamente. Samsón se casó con una extranjera, y Cristo se desposó con la Iglesia de las naciones. Los inuitos que sufrió Samsón de los Philistheos, denotaban las exequias que Jesucristo habia de sufrir de los soberbios Judios. Fue salvador de Israel, y por asolar con sus enemigos y salvar á su pueblo, hizo un sacrificio de su vida, extendidos sus brazos entre las dos columnas.

5 *Muere sui alma*. Expresion hebréa.

multitudinem que ibi erat: multoque plures interfecit moriens, quam ante vivus occiderat.

31. Descendentes autem fratres ejus et universa cognatio tolerarunt corpus ejus, et sepelierunt inter Saraa et Eschad in sepulchro patris sui Manue; judicavitque Israel viginti annis.

## CAPÍTULO XVII.

La madre de Michás da á este una porcion de dinero, para que le haga un ídolo. Michás hace sacerdote á uno de sus hijos; y hospedando á espensas en su casa á un Levita de Bethlehem, le constituye tambien sacerdote del ídolo.

1. Fuit eo tempore vir quidam de monte Ephraim nomine Michas.

2. Qui dixit matri suae: Mille et centum argenteos, quos separaveras tibi, et super quibus me audiente curaveras, ecce ego habeo, et apud me sunt. Cui illa respondit: Benedictus filius meus Domito.

3. Reddidit ergo eos matri suae, quae dixerat ei: Consecravi et vovi hoc argentum Domino, ut de manu mea suscipiat filius meus, et faciat sculptile atque confabille; et nunc tradidit illud tibi.

4. Reddidit igitur eos matri suae: quae tunc ducentos argenteos, et dedit eos argentario, ut faceret ex eis sculptile atque confabille, quod fuit in domo Michae.

1. Fue mi creado el nombre de chemises que hizo hacer Samáon en esta ocasion, por haber concurrido muchos y de los mas principales de los Philistinos, como dan claramente á entender las palabras del texto. El templo de Dagon se supuso que seria muy grande y magnifico, puesto que solamente en el alto de él habia tres mil personas, que se estaban divirtiendo con Samáon, y viendo los insultos y burlas que se le hacian. La virtud del Señor, de que fue revestido, le hizo derribar las dos columnas á que estaba arimado; y por un efecto de esta misma virtud omnipotente, la caída de estas dos columnas arrojó tras sí la de las otras, y la ruina contra de todo aquel grande edificio, que su mantenía sobre ellas.

2. Estas palabras han movido á algunos á creer, que esta historia accedió inmediatamente después de la muerte de Samáon. Pero como no se hallan ni en el Hebreo, ni en los LXX, sospechan muchos intérpretes, ó que han sido introducidas en el texto de la Vulgata, ó que se entienden indefinidamente; y así este suceso se cree accedido después de la muerte de Josué, como se prueba por el v. 30 del capítulo siguiente, donde se habla de Jonathán nieto de Moyses, en cuyo tiempo accedió esta historia, y que aqui vv. 7 y 27, se llama jóven; por lo que su propio lugar parece ser el cap. 1, entre los vers. 34 y 35.

3. Hubo una mujer en Ephraim rica y supersticiosa. Esta habia perdido mil y cien siclos de plata, y procurando en multiplicacion contra el que se los habia quitado; Michás, uno de sus hijos, le dijo que se asegurara, pues el dinero parecia en su poder; y con esto la entregó el dinero. La mujer se acordó, y llenó á Michás de bendiciones, mandándole que de aquel dinero hiciese labrar una estatua y un ephod, y las otras vestiduras sacerdotales, y colarlo todo en una capilla doméstica. Michás lo ejecutó todo puntualmente, consagró sacerdote de aquella capilla á uno de sus hijos, y después á un Levita de la tribu de Judá.

4. Y que por haberlo perdido, dilijite mi imprecaciones contra el que los hubiese hurtado, y aun segun algunas ediciones griegas: y á mi maldijaste. Otros fundados en las palabras מִיִּחָשׁ יָרִיבִי אִילֵּי־הַיְּהוָה, que quiere decir, yo me peleé con el Señor, y con esto la entregó el dinero. La mujer se acordó, y llenó á Michás de bendiciones, mandándole que de aquel dinero hiciese labrar una estatua y un ephod, y las otras vestiduras sacerdotales, y colarlo todo en una capilla doméstica. Michás lo ejecutó todo puntualmente, consagró sacerdote de aquella capilla á uno de sus hijos, y después á un Levita de la tribu de Judá.

5. MS. 7. Figura de ymágen ó sepultura. Algunos quieren, que fuesen dos ymágenes ó estatuas, una de ellas y otra de fundicion; pero los antiguos usaban communmente hacer sus estatuas de piedra ó de madera, y cubiertas despues con laminas de oro ó de plata. Otros explican la conjuntiva atque, como disjuntiva; Sculptile, vel confabille, de talla ó de fundicion. En el v. 4, parece hablarse de una sola, y lo mismo en el capítulo siguiente, vv. 20, 30 y 31, y en muchos lugares de la Escritura, sculptile, atque confabille significan una misma cosa. 1.<sup>o</sup> Reg. xxi, 7, conjetado con el 1.<sup>o</sup> Paralip. xxxii, 7; Isai. xxx, 22.

6 MS. 3. Al orbes. MS. A. Al orbes. — 7 MS. 8. Entallat voluttoso.

el resto de la multitud que allí habia: y mató muchos mas muriendo, que habia muerto antes cuando vivia.

31. Y descendiendo sus hermanos con toda la parentela tomaron su cuerpo, y le enterraron entre Saraa y Eschad en el sepulchro de su padre Manué: y fué juez de Israel veinte años.

1. Hubo en aquel tiempo un hombre del monte de Ephraim llamado Michas.

2. El cual dijo á su madre: Las mil y cien monedas de plata, que te habias reservado, y sobre las que estando yo presente juraste, he aqui que yo las tengo, y están en mi poder. Ella le respondió: Bendito sea mi hijo del Señor.

3. Volviólas pues á su madre, que le habia dicho: Consiégre y prometi al Señor esta plata, para que mi hijo la reciba de mi mano, y haga una ímagen de talla y de fundicion: y yo ahora te la doy.

4. Volviólas pues á su madre: la que tomó las doscientas monedas de plata, y diólas á un platero, para que hiciera una ímagen de talla y de fundicion, que quedó en la casa de Michás.

5. Qui desiderant quoque in ea Deo se paravit, et fecit ephod, et theraphim, id est, vestem sacerdotalem, et idola: implevitque unius filiorum suorum manum, et factus est ei sacerdos.

6. In diebus illis non erat rex in Israël, sed unusquisque quod sibi rectum videbatur, hoc faciebat.

7. Fuit quoque alter adolescens de Bethlehem Juda, ex cognatione ejus: eratque ipse Levites, et habitabat ibi.

8. Egressusque de civitate Bethlehem, peregrinarius voluit ubicumque sibi commodum reperisset. Cúmque venisset in montem Ephraim, iter faciens, et declinasset parumper in domum Michae,

9. Interrogatus est ab eo unde venisset. Qui respondit: Levita sum de Bethlehem Juda, et vado ut habitum ubi potero, et utile mihi esse perspexero.

10. Dixitque Michas: Mane apud me, et esto mihi parens ac sacerdos: daboque tibi per annos singulos decem argenteos, ac vestem duplicem, et que ad victum sunt necessaria.

11. Acquivit, et mansit apud hominem, fuitque illi quasi unus de filiis.

12. Implevitque Michas manum ejus, et habuit puerum sacerdotem apud se:

13. Non scio, dicens, quod benefaciet mihi Deus habenti Levitici generis sacerdotem.

1. Muchos pretenden, que el intento de esta mujer, fue hacer unos quemihos semejantes á los que estaban sobre el arca; otros dicen que fueron ídolos, como se dice en el v. 5. La palabra theraphim no siempre se toma en mal sentido, y segun S. Jerónimo al Matreum, de ephod et theraphim, se extiende tanto en su significacion como la de Charubim; y con ella se significan obras de varios colores y figuras, y podrá ser el Urin y el Thaumim unidas al racional.

2. En el texto hebreo no se hallan estas últimas palabras, que se toman como una expresion de los que se toman allí: Hic non habet ephod et theraphim. Lo que parece mas probable es, que esta mujer adoraba efectivamente al Dios verdadero; pero que al mismo tiempo daba culto á estas ymágenes, juntado así con una mezcla monstruosa la verdadera religion con la supersticion de la idolatria. Véase el v. 24 del capítulo siguiente; lo que tambien el pueblo comenzó á hacer despues de la separacion del reino de David, cuando sin abandonar el culto del verdadero Dios, adoraba al mismo tiempo los becerros de oro, que Jerobam habia levantado. Y esto mismo loitan hoy los que ofreciendo á Dios una adoracion visible y exterior, entregan su coracon al amor del siglo y de las criaturas, de que se hallan enteramente pasados.

3 MS. 7. E. Hic orbes. Llenar la mano de alguno, es una frase hebrea, que significa consagrarle sacerdote. Véase el cap. viii del Levit. Como que se le llenaba la mano de dimes para que los ofreciese á Dios, que es el oficio del sacerdote.

4 Ni caudillo ni juez, que mandase con suprema autoridad, y por esto cada uno huela lo que mas bien le parecía, y viva como queria. La palabra rex significa algunas veces en general un hombre superior en dignidad; y en este sentido Moyses es tambien llamado rex.

5 Este jóven en el capítulo siguiente, v. 30, es llamado Jonathán, hijo de Gersai, que lo fué de Moyses, que era de la tribu de Levi, y la madre de Jonathán era de la de Judá. — 6 MS. 8. A. quocumque. — 7 MS. 8. Será mas uno pro, de padre es título de amor y reverencia.

8 Uno para los usos ordinarios, y otro para ejercer tu ministerio. Otros lo explican así: un vestido con todos sus orbes, ego es, túnica y capa; y este era el que usaban ordinariamente los Hebreos. En el Hebreo se lee por diez; quiere decir, al año; en cuyo sentido se usa frecuentemente el nombre dia.

10 Este hombre ciego se habia abandonado á la idolatria, y sin derecho para ello y contra todas las leyes, habia consagrado sacerdote á un hijo suyo: habia solicitado á Jonathán para que ejerciera en su casa el ministerio de sacerdote; lo que lo estaba prohibido por no ser descendiente de Aaron, sino de Moyses: habia erigido en su propia casa un templo particular, y daba en él un culto supersticioso á los ídolos; y despues de todo esto se imaginaba y aun decía, que Dios le calamita de bienes, porque tenia consigo un sacerdote del linaje de Levi. Tal es frecuentemente nuestra ceguedad, que nos imaginamos estar bien con Dios, porque registramos en nuestra vida algunas obras revestidas de una apariencia de regularidad, al paso que nuestro coracon está muy apartado de él, y entregado todo al amor idolátrico de las criaturas.

5. El cual destinó tambien en ella una capilla para el Dios, é hizo un ephod, y theraphines; esto es, vestidura sacerdotal, é ídolos: y llenó la mano de uno de sus hijos, y púsole por sacerdote.

6. En aquellos dias non habia rey en Israël, sed unusquisque quod sibi rectum videbatur, hoc faciebat.

7. Habo tambien otro jóven de Bethlehem de Judá, de esta misma familia: y era Levita, y habitaba allí.

8. Y habiendo salido de la ciudad de Bethlehem, quiso mudarse á otro lugar, en donde hallase mayor comodidad. Y como siguiendo su camino, hubiese llegado al monte de Ephraim, y se desviasse un poco hácia la casa de Michás,

9. Fué preguntado por este de donde venia. Y él respondió: Soy Levita de Bethlehem de Judá, y voy á establecerme donde pudiere, y viro que me tiene cuenta.

10. Y dijo Michás: Quédate en mi casa, y sé mi padre y sacerdote: y te daré cada año diez monedas de plata, dos vestidos, y lo que necesitares para tu sustento.

11. Condescendió con él, y quedóse en su casa, y Michás le trató como á uno de sus hijos.

12. Y Michás le llenó la mano, y tuvo consigo en su casa á este jóven en calidad de sacerdote:

13. Diciendo: Ahora sé, que Dios me hará bien pues tengo un sacerdote del linaje de Levi.

## CAPÍTULO XVIII.

Seiscientos hombres de la tribu de Dan, queriendo ensanchar el lugar de su morada, roban á Michás el ídolo y el sacerdote. Déjanse después caer improvisamente sobre la ciudad de Laís, la toman, y matan allí el ídolo

1. In diebus illis non erat rex in Israël, et tribus Dan querebat possessionem sibi, ut habitaret in ea: usque ad illum enim diem inter cæteras tribus sortem non acceperat.

2. Miserunt ergo filii Dan, stirpis et familie sue quinque viros fortissimos de Saraa et Esthaol, ut explorarent terram, et diligenter inspicerent: dixeruntque eis: Ite, et considerate terram. Qui cum pergentes venissent in montem Ephraim, et intrassent in domum Michás, requieverunt ibi.

3. Et agnoscens vocem adolescentis Levitæ, utentesque illum diversorio, dixerunt ad eum: Quis te hic adduxit? quid hic agis? quam ob causam hac venire voluisti?

4. Qui respondit eis: Hæc et hæc præstitit mihi Michás, et me mercede conduxit, ut sim ei sacerdos.

5. Rogaverunt autem eum, ut consuleret Dominum, ut scire possent an prospero itinere pergerent, et res haberet effectum.

6. Qui respondit eis: Ite in pace: Dominus respicit viam vestram, et iter quò pergitis.

7. Eant igitur quinque viri venerunt Laís: videruntque populum habitantem in ea absque ullo timore, juxta consuetudinem Sidoniorum, securum et quietum, nullo ei penitus resistente, magnarumque opum, et procul à Sidone atque à cunctis hominibus separatam.

1 Quiere decir: No había supremo magistrado, y por consiguiente ni orden ni concierto; y así cada uno hacía lo que quería. Siempre que se leen estas palabras: *No había rey en Israël*; se cuenta después alguna acción notablemente desordenada y escandalosa. Así este capítulo, después de haberse referido en él lo que le sirve de materia, se cierra con las mismas palabras: y lo mismo se observa al fin de todo el libro.

2 La tribu de Dan había tenido su suerte como las otras, Joséc xix, 40, hacia el Mediterráneo y territorio de los Philístios; pero haciéndoles estos una grande resistencia, y perdiéndolos reducidos los Amorreos a unos términos muy estrechos, cap. i, 31, no habían podido ocupar toda la porción de término ó terreno que Joséc les había señalado, y era según el número de ellos.

3 MS. 7. *De avistamiento.*

4 Conociéron por el diálecto, que no era de Ephraim. Ya se ha visto en el cap. xii, 6, que los de Ephraim le tenían diferente de los otros.

5 Respondió contándoles todo el suceso, que queda referido en el capítulo precedente.

6 El sacerdote les responde conforme á su deseo, ó fingiendo que había oído esta respuesta del ídolo; ó porque efectivamente se le había dado el demonio, permitiéndolo así el Señor.

7 Era Laís una ciudad puesta en una situación muy amena entre dos riuuelos, el *Jor* y el *Dan*, al pie del monte Libano, y servía de término septentrional á la tierra prometida, como lo era Bervale por la parte del Mediodía. En el cap. xix, 47 de Joséc, donde por *prolepsis* se refiere esta expedición de los Danitas, se llama *Lezim*; después los Danitas la llamaron *Dan*; luego fue nombrada *Paneas*, de una fuente de este nombre que la regaba; y por último *Cesarea de Philipo*, por haberla renovado y adornado el tetrarca Philipo en honor del emperador Tiberio de quien había recibido el mando.

8 MS. A. *Ni osten regreso de ninguna cosa.*

9 Estos vivían en forma de república libre, y por su poder y situación ninguno los inquietaba.

10 MS. 3. *Le rebñase cosa.* — 11 Por lo que no podían esperar algun socorro.

1. En aquellos dias no había rey en Israël, y la tribu de Dan buscaba lugar, para establecerse en él: por quanto hasta aquel dia no había recibido toda su suerte como las otras tribus.

2. Enviaron pues los hijos de Dan, desde Saraa y Esthaol cinco hombres muy valerosos de su linaje y familia á reconocer, y registrar atentamente la tierra: y dijéronles: Id, y reconoced la tierra. Ellos salieron, y caminando hasta llegar al monte de Ephraim, entraron en casa de Michás, y posaron allí.

3. Y conociendo por el habla al jóven Levita, y usando de su albergue, le dijeron: ¿Quién te ha traído acá? ¿qué haces aquí? ¿por qué causa has querido venir á esta tierra?

4. El cual les respondió: Esto y esto ha hecho conmigo Michás, y me da un tanto, para que sea su sacerdote.

5. Y ellos le rogaron que consultara al Señor, para que pudieran saber si su viaje seria feliz, y si su empresa llegaria á efectuarse.

6. El les respondió: Id en paz: el Señor prospera vuestro designio, y el camino por donde vais.

7. Partiendo de allí los cinco hombres, llegaron á Laís: y vieron que el pueblo habitaba allí sin el menor recelo, como acostumbraban los Sidonios, tranquilo y sosegado, no habiendo absolutamente quien les resistiera, de grandes riquezas, y lejos de Sidón, y separado de todos los hombres.

8. Reversique ad fratres suos in Saraa et Esthaol, et quid egissent sciscitantibus responderunt:

9. Surgite, ascendamus ad eos: vidimus enim terram valde opulentam et uberem: nolite negligere, nolite cessare; camus et possideamus eam, nullus erit labor.

10. Intrabimus ad securos, in regionem latissimam, tradetque nobis Dominus locum, in quo nullius rei est pœnuria eorum, que exiguntur in terra.

11. Profecti igitur sunt de cognatione Dan, id est, de Saraa et Esthaol, sexcenti viri accincti armis bellicis,

12. Ascendentesque manserunt in Cariathiarim Judæ: qui locus ex eo tempore castrorum Dan nomen accepit, et est post tergum Cariathiarim.

13. Inde transierunt in montem Ephraim. Cumque venissent ad domum Michás,

14. Dixerunt quinque viri, qui prius missi fuerant ad considerandam terram Laís, cæteras fratribus suis: Nostis quid in domibus istis sit ephod, et theraphim, et sculptile, atque conflatile: videte quid vobis placeat.

15. Et cum paululum declinasset, ingressi sunt domum adolescentis Levitæ, qui erat in domo Michás: salutaveruntque eum verbis pacificis.

16. Sexcenti autem viri tunc erant armati, stabant ante ostium.

17. At illi qui ingressi fuerant domum juvenis, sculptile, et ephod, et theraphim, atque conflatile tollere nitentur, et sacerdos stabat ante ostium, sexcentis viris fortissimis hinc procul expectantibus.

18. Tulerunt igitur qui intraverant, sculptile, ephod, et idola, atque conflatile. Quibus dixit sacerdos: Quid facitis?

19. Qui responderunt: Tace, et pone digitum super os tuum: venique nobiscum, ut habeamus te patrem, ac sacerdotem. Quid tibi melius est, ut sis sacerdos in domo unitis viri, an in una tribu et familia in Israël?

20. Quod cum audisset, acquievit sermonibus eorum, et tulit ephod, et idola, ac sculptile, et profectus est cum eis.

21. Qui cum pergerent, et ante se ire facissent parvulos ac juvenca, et omne quod erat pretiosum,

8. Y volviéronse á sus hermanos los de Saraa y Esthaol, y preguntándoles lo que habían hecho respondieron:

9. Levantaos, subamos contra ellos: porque hemos visto una tierra muy rica y fértil: no seas descuidados, ni perdas tiempo; vamos á ocuparla, que lo haremos sin trabajo.

10. Entraremos en un pueblo que vive sin cuidado, en un país muy ancho, y el Señor nos entregará un lugar, donde no hay falta de cuantas cosas se crían en la tierra.

11. Partieron pues del linaje de Dan, esto es, de Saraa y de Esthaol, seiscientos hombres ceñidos de armas militares.

12. Y subiendo se quedaron en Cariathiarim de Judá: el cual lugar desde aquel tiempo fué llamado el campamento de Dan, y está á las espaldas de Cariathiarim.

13. Desde allí pasaron al monte de Ephraim. Y cuando llegaron á casa de Michás,

14. Los cinco hombres, que habían sido enviados antes á reconocer la tierra de Laís, dijeron á los otros sus hermanos: Ya sabéis que en esta casa hay ephod, y theraphines, y una imagen de talla, y de fundición: ved qué es lo que os agrada.

15. Y habiéndose apartado un poco, entraron en la habitacion del jóven Levita, que estaba en la casa de Michás: y le saludaron con palabras pacíficas.

16. Y los seiscientos hombres así como estaban armados, estaban á la puerta.

17. Mas los que entraron en la casa del jóven, se esforzaban á tomar la estatua de talla, y el ephod, y los theraphines, y la imagen de fundición, y el sacerdote estaba delante de la puerta, y los seiscientos hombres valerosos no lejos esperando.

18. Lleváronse pues los que habían entrado, la estatua de talla, el ephod, y los ídolos, y la imagen de fundición. Á los cuales dijo el sacerdote: ¿Qué es lo que hacéis?

19. Ellos le respondieron: Calla, y pon el dedo sobre la boca: venique nobiscum, que te tendremos en lugar de padre, y de sacerdote. ¿Qué es mejor para ti, ser sacerdote en casa de un particular, ó en toda una tribu y familia de Israël?

20. El, cuando oyó estas razones, cedió á ellos, y tomó el ephod, y los ídolos, y la estatua de talla, y fuése con ellos.

21. Los cuales cuando estaban en el camino, habiendo hecho ir delante de sí los niños y bestias, y todo lo que tenían de mayor precio,

1 Estos cinco exploradores, que dicen la natieza de los ídolos y del sacerdote, parece hicieron la proposicion de llevarse uno y otro en su compañía para la felicidad de la empresa.

2 Per el texto hebreo se ve, que fueron los cinco hombres los que salieron á la vivienda de Michás para tomar consigo los ídolos.

3 El Levita estaba parado y mirando delante de la puerta, porque sin duda le entretenían algunos de los armados, para dar lugar á que los cinco destinados ejecutasen cautelosamente su designio.



22. Et jam à domo Michæ essent procul, viri qui habitabant in aedibus Michæ conclamantes secuti sunt.

23. Et post tergum clamare cœperant. Qui cum respexissent, dixerunt ad Micham: Quid tibi vis? cur clamas?

24. Qui respondit: Deus meos, quos mihi feci, tulisti, et sacerdotem, et omnia que habeo, et dixisti: Quid tibi est?

25. Dixeruntque ei filii Dan: Cave ne ultra loquaris ad nos, et veniant ad te viri animo concitati, et ipse cum omni domo tua pereat.

26. Et sic cepit Michæ perire. Videns autem Michæ, quod furiosus se essent, reversus est in domum suam.

27. Sexcenti autem viri venerunt sacerdotem, et qui supra diximus: veneruntque in Lais ad populum quiescentem, atque securum, et percusserunt eos in ore gladii: urbemque incendio tradiderunt.

28. Nullo penitus ferente presidium, eò quod procul habitarent à Sidone, et cum nullo hominum haberent quodquam societatis ac negotii. Erat autem civitas sita in regione Roboh: quam rursum extruere habuissent in ea.

29. Vocato nomine civitatis Dan, juxta vocabulum patris sui, quem genuerat Israël, que prius Lais dicebatur.

30. Posueruntque sibi sculptile, et Jonathan filium Gersam, filii Moysi, ac filios ejus sacerdotes in tribu Dan, hasta el día de su cautiverio.

31. Y permaneció entre ellos el ídolo de Michá por todo el tiempo, en que estuvo en Siló la casa de Dios. En aquellos días no había rey en Israel.

1 La FERRAS, conformándose sin la menor diferencia con el texto hebreo, traslada así este versículo: *Ellas se alejaron de casa de Michá, y los varones que estaban cerca casa de Michá fueron apañados, y alzaron á hijos de Dan.* — 2 MS. 1. *No te barrante esta gente.*

3 Constituyendo él, y habiendo abrazado el partido, que le habían hecho, v. 19. Por aquí se ve como la idolatría se propagó de una casa á una ciudad, y de allí á una tribu, y de esta á las otras.

4 De Jacob, llamado después Israel.

5 En el Hebreo: *Hijo de Manasés*, y lo mismo los LXX. Se acusa á los Hebreos de haber introducido una letra en el nombre de Moisés para que se leyese *Manasés*; porque no quedase en aquel grado legislador la nota de haber tenido un niño idólatra; y no atribuyéndose á poner el 2.º *name* entre las otras letras, especificaron sobre el nombre de Moisés de este modo מֹשֶׁה. Pero esto mismo denota la fidelidad del Hebreo, y que pudo también ser hijo de algún Manasés. El cierto es, que nada perjudica á la piedad de Ezequías el haber tenido un hijo tan impío como Manasés.

6 Esto se cree que sucedió con el dictamen del tiempo; porque no se lee que estuviera estado en casa de Michá, ni que se retirase de allí con su mujer.

7 No es este el cautiverio que padecieron los diez tribus, y entre ellas la de Dan, en tiempo de Salomán rey de los Asirios, que los trasladó á la Asyria, y que sucedió el año sexto del reinado de Ezequías; *Iº Reg. xvn. 6.* porque no es creíble que Duríd hubiese tolerado en su reino semejante idolatría, ni Salomón tampoco al principio de su reinado. Y así este cautiverio se ha de entender del tiempo de Hei, en que los Philisteos hicieron cautiva el área del Señor, *I Reg. iv. 4.* etc. derrotaron el ejército de los Israelitas, e hicieron prisioneros muchos de ellos. Lo todo lo cual cupo la mayor parte á los Danitas, como mas vecinos á los Philisteos; y este se apoya en lo que se dice después: *que permaneció entre ellos el ídolo de Michá todo el tiempo que la casa de Dios estuvo en Siló, la cual permaneció hasta el tiempo de Hei y de Samoel.* Se añade á todo esto, que si el ídolo de Michá hubiere permanecido entre los Danitas hasta el cautiverio acaecido en el reinado de Ezequías; esto hubiese para retrasar el pueblo de acudir á Jerusalem; y Jerusalem no hubiera tenido necesidad de levantar con el mismo fin sus heceras de oro en la misma ciudad de Dan, que fué el domicilio y trono de tan extraordinarias monstruosidades e impiedades.

## CAPÍTULO XIX.

Los Benjamitas de Gabaa abusaron de la mujer de un Levita Ephraím. El Levita divide en doce trozas el cadáver de su mujer, y envía una á cada tribu, campeándola á la vindicta.

1. Fuit quidam vir Levites habitans in latere montis Ephraim, qui accepit uxorem de Bethlehem Juda:

2. Quæ reliquit eum, et reversa est in domum patris sui in Bethlehem, mansitque apud eum quatuor mensibus.

3. Secutusque est eam vir suus, volens reconciliari ei, atque blandiri, et secum reducere, habens in comitatu puerum et duos asinos: que suscepit eum, et introduxit in domum patris sui. Quod cum audisset socer ejus, eumque vidisset, occurrir ei letus.

4. Et amplexatus est hominem. Mansitque gener in domo soceri tribus diebus, comedens cum eo et bibens familiariter.

5. Die autem quarto de nocte consurgens, proficisci voluit: quem tenuit socer, et ait ad eum: Custa prius pauxillum panis, et confortata stomachum, et sic proficisceris.

6. Sederuntque simul, ac comederunt et biberunt. Dixitque pater puella ad generum suum: Quæsto te ut hodie hic mancas, pariterque letemur.

7. At ille consurgens, cepit velle proficisci. Et nihilominus obtinixit eum socer tenuit, et apud se fecit manere.

8. Mane autem facto, parabat Levites iter. Cui socer rursum: Oro te, inquit, ut paululum cibi capias, et assumptis viribus, donec increverit dies, postea proficiscaris. Comederunt ergo simul.

9. Surrexitque adolescens, ut pergeret cum uxore sua et puero. Cui rursum locutus est socer: Considera quòd dies ad occasum declivir sit, et propinqua ad vesperum: mane

1. Hubo un cierto Levita<sup>1</sup> que habitaba al lado del monte de Ephraim, el cual se había casado<sup>2</sup> con una mujer de Bethlehem de Judá:

2. La cual lo dejó<sup>3</sup>, y se volvió á Bethlehem á la casa de su padre, y estuvo con él cuatro meses.

3. Y su marido la fué á buscar, queriendo reconciliarse<sup>4</sup> con ella, y tratarla con cariño, y volver á llevársela consigo, teniendo en su compañía un criado y dos asnos: la mujer le acogió, y le hizo entrar<sup>5</sup> en la casa de su padre. El suegro, cuando supo esto, y lo vió, salióse á recibir gozoso.

4. Y le abrazó. Y se detuvo el yerno tres días en casa del suegro, comiendo y bebiendo con él familiarmente.

5. Mas el cuarto día levantándose antes de amanecer, quiso partirse: al cual detuvo el suegro, y díjole: Toma antes un bocado de pan, y confortá<sup>6</sup> el estómago, y después te irás.

6. Y sentáronse juntos, y comieron y bebieron. Y dijo el padre de la muchacha á su yerno: Ruegote que te quedes hoy aquí, para que los dos á una nos alegremos.

7. Mas él levantándose, púsose en acción de querer irse. Y sin embargo el suegro con sus instancias le detuvo, y le hizo quedar consigo.

8. Mas llegada la mañana, el Levita disponía su partida. Al que el suegro de nuevo: Ruegote, dijo, que tomes un bocado, para que cobres fuerzas, hasta tanto que entre más el día, y después te irás. Comieron pues juntos.

9. Y el jóven se levantó, para irse con su mujer y con el criado. Mas el suegro díjole de nuevo: Considera que el día está ya muy entrado, y que se acerca la tarde: quódate lunt

1. Este Levita es diferente del que habló en los montes de Ephraim en casa de Michá. Este de quien aquí se habla, se muestra temeroso de Dios, v. 11, y el otro fue un apóstata. Lo que se refiere en este lugar, acaeció en el pontificado de Phinoc, y probablemente después de Josué y de los ancianos, que vivieron con él.

2. En la serie de este capítulo se da el nombre de *concordia*, que como dejamos dicho en varios lugares, era una mujer legítima, aunque de inferior orden á las que se tomaban con todas las formalidades.

3. El Hebreo: *Y adulteró contra él*: los LXX, *sepulchra vici, vici con ei*: ó según otros códices *incepito in vici, se apartó de él*. El sentido hebreo se debe reducir al de la Vulgata, lo que hacen unos diciendo, que esta expresión del Hebreo, cuando se toma en sentido metafórico, significa también *abandonar*, como lo hacen con Dios *fortiterque abo te*: *mihi autem adhæret. Deus bonum est*. Donde no parece, que necesariamente se significa la *abandona*, ó *se apartó*, donde ahora se lee 7277, *adulteró*. Todas las circunstancias, que acompañan la serie de este mujer por algunas recillas domésticas ó por otros motivos semejantes, se salió de la cura de su marido, y se fué á la de su padre.

4. MS. A. *Amigör.* — 5 MS. A. *E menle á casa.*

6 FERRAS. *Assufe tu corazon*, ó toma fuerzas con el alimento, v. 8.

apud me etiam hodie, et duc letum diem, et eras proficisceris ut vadas in domum tuam.

10. Noluit gener nequiescere sermonibus ejus: sed statim perrexit, et venit contra Jebus, quae altero nomine vocatur Jerusalem, dicens secum duos asinos onustos, et concubinam.

11. Jamque erant juxta Jebus, et dies mutabatur in noctem: nixitque puer ad dominum suum: Veni, obsecro, deheamus ad urbem Jebusorum, et maneamus in ea.

12. Cui respondit dominus: Non ingrediar oppidum gentis alienae, quae non est de filiis Israel, sed transibo usque Gabaa.

13. Et cum illic perveniret, manserunt in ea, aut certe in urbe Rama.

14. Transierunt ergo Jebus, et ceptum carpebant iter, occubituque eis sol juxta Gabaa, quae est in tribu Benjamin.

15. Divertentibus ad eam, ut manerent ibi. Quo cum intrassent, gesticulant in platea civilis, et nullus eos recipere voluit hospitem.

16. Et ecce, apparuit homo senex, revertens de agro et de opere suo vesperi, qui et ipse de monte erat Ephraim, et peregrinus habitabat in Gabaa. Homines autem regionis illius erant filii Jemini.

17. Elevatisque oculis, vidit senex sedentem hominem cum sarcinulis suis in platea civilis: et dixit ad eum: Unde venis? et quo vadis?

18. Qui respondit ei: Profecti sumus de Bethlehem Juda, et pergitus ad locum nostrum, qui est in latere montis Ephraim, unde iteramus in Bethlehem: et nunc vadimus ad domum Dei, nullusque sub tectum suum nos vult recipere.

19. Habentes paleas et foenum in asinorum pabulum, et panem ac vinum in meos et ancillae tuae usus, et pueri qui mecum est: nulla re indigemus nisi hospitio.

20. Cui respondit senex: Pax tecum sit, ego prohebo omnia que necessaria sunt: tantum queso, ne in platea maneamus.

21. Introduxitque eum in domum suam, et pabulum asinis praebuit: ac postquam laverunt pedes suos, recepit eos in convivium.

22. Illis epulantibus, et post laborem itineris, cibo et potu ralleciantibus corpora, vene-

ren hoy conmigo, y pasa el día alegre, y mañana partirás para volver á tu casa.

10. No quiso el yerno condescender con sus palabras: sino que al punto se fué, y llegó enfrente de Jebús, que por otro nombre se llama Jerusalem, llevando consigo dos asnos cargados, y á su mujer.

11. Y estaban ya cerca de Jebús, y el día dejaba lugar á la noche: y el criado dijo á su amo: Ven por tu vida, torzamos el camino á la ciudad de los Jebuseos, y quedémosnos en ella.

12. Al que respondió el amo: No entraré en una ciudad de gente extranjera, que no es de los hijos de Israel, sino que pasaré hasta Gabaa.

13. Y luego que allá llegaron, nos quedáremos en ella, ó á lo menos en la ciudad de Rama.

14. Pasaron pues de Jebús, y continuaban el camino comenzado, y pisoseles el sol junto á Gabaa, que está en la tribu de Benjamin.

15. Y torcieron hacia ella, para quedarse allí, y luego que entraron, sentáronse en la plaza de la ciudad, y no hubo siquiera uno que los quisiese hospedar.

16. Cuando hé aquí, que se dejó ver un hombre anciano, que volvía del campo y de su labor al anochecer, el cual era también del monte de Ephraim, y habitaba como forastero en Gabaa. Y los hombres de aquella region eran hijos de Jemini.

17. Y alzando los ojos, vió el anciano á aquel hombre sentado en la plaza de la ciudad con sus carguillas: y dijole: ¿De dónde vienes? y adónde vas?

18. El cual le respondió: Hemos partido de Bethlehem de Judá, y vamos á nuestra casa, que está al lado del monte de Ephraim, desde donde hablamos ido á Bethlehem: y ahora nos encaminamos á la casa de Dios, y ninguno nos quiere recoger en su casa.

19. Aunque tenemos paja y heno para menester de los asnos, y el pan y vino que he menester yo y tu sierva, y el criado que está conmigo: nada nos falta sino posada.

20. Al que respondió el anciano: La paz sea contigo, yo te daré todo lo necesario: solamente, te ruego, que no te quedes en la plaza.

21. Y con esto llevóle á su casa, y dióle pienso para los asnos: y después que se lavaron los pies, sirvióles de cenar.

22. Mientras estaban cenando, y que con la comida y bebida daban algun recobro á sus cuer-

1 Lo que falta del día y la noche. — 2 Con todo su ajuar y equipaje. — 3 Se ha acercado la noche.

4 En Jerusalem. Y así, ó no había sucedido aun lo que se dijo en el cap. x, que los de Judá habían tomado á Jerusalem de los Jebuseos: ó pasado algun tiempo después de haberla tomado, fueron echados de allí, y volvieron á apoderarse de ella los Jebuseos, Cap. 1, 6, 7, 21.

5 Porque era de la tribu de Ephraim: y Gabaa estaba en la de Benjamin.

6 MS. 2. Con su siervo.

7 MS. 7. Somos camineros. Vamos á la casa de Dios, esto es, á Silo en donde está colocado el tabernáculo del Señor.

runt viri civitatis illius, filii Belial (id est, absque jure) et circumdantes domum senis, fores pulsare coeperunt, clamantes ad dominum domus, atque dicentes: \*Educe virum, qui ingressus est domum tuam, ut abutatur eo.

23. Egressusque est ad eos senex, et ait: Nolite fratres, nolite facere malum hoc: quia ingressus est homo hospitium meum, et cessante ab hac stultitia:

24. Habeo filiam virginem, et hic homo habet concubinam, educam eas ad vos, ut humilietis eas, et vestram libidinem completis: tantum, obsecro, ne scelus hoc contra naturam operemini in virum.

25. Nolentibus acquiescere sermonibus illius. Quod cernens homo, eduxit ad eos concubinam suam, et eis tradidit illudendam: quae cum tota nocte abusi essent, dimiserunt eam manam.

26. At mulier, recedentibus tenebris, venit ad ostium domus, ubi manebat dominus suus, et ibi corruit.

27. Cuando fué ya de día, levantóse el marido, y abrió la puerta, para continuar el camino comenzado: y hé aquí que su mujer yacía delante de la puerta con las manos tendidas sobre el umbral.

28. Al que él, creyéndola dormida, le decía: Levántate, y vamos. Pero como ella no respondiese, hallando que estaba muerta; tomóla, y cargóla sobre su asno, y volvióse á su casa.

29. Apenas hubo entrado en ella, tomó un cuchillo, y dividiendo el cadáver de su mujer con sus huesos en doce partes y trozos, enviólos á todos los términos de Israel.

30. Quod cum vidissent singuli, conclamabant: Nunquam res talis facta est in Israel, ex eo die quo ascendimus patres nostri de Aegypto, usque in praesens tempus: forte sen-

pos fatigados del camino, llegaron unos hombres de aquella ciudad, hijos de Belial (esto es, sin jure) y cercando la casa del anciano, comenzaron á dar golpes en la puerta, gritando al dueño de la casa, y diciendo: Sácanos acá ese hombre, que entró en tu casa, para que abusemos de él.

23. Y salió á ellos el anciano, y dijo: No queráis hermanos, no queráis cometer semejante maldad: por cuanto este hombre ha entrado á hospedarse en mi casa, desistid pues de semejante locura:

24. Tengo una hija doncella, y este hombre tiene su mujer, ós las sacaré, para que las abatais, y sacieis vuestra pasión: solamente os ruego, que no cometáis con un hombre esta maldad contraria á la naturaleza.

25. No querían ceder á sus razones. Lo cual cuando vió el Levita, sacóles su mujer, y la abandonó á sus ultrajes: y habiendo abusado de ella toda la noche, la dejaron cuando venía la mañana.

26. Mas la mujer, retirándose ya las tinieblas, vino á la puerta de la casa, donde estaba su señor, y cayó allí.

27. Cuando fué ya de día, levantóse el marido, y abrió la puerta, para continuar el camino comenzado: y hé aquí que su mujer yacía delante de la puerta con las manos tendidas sobre el umbral.

28. Al que él, creyéndola dormida, le decía: Levántate, y vamos. Pero como ella no respondiese, hallando que estaba muerta; tomóla, y cargóla sobre su asno, y volvióse á su casa.

29. Apenas hubo entrado en ella, tomó un cuchillo, y dividiendo el cadáver de su mujer con sus huesos en doce partes y trozos, enviólos á todos los términos de Israel.

30. Y cuando esto vieron, cada uno exclamó diciendo: Jamás se ha visto una cosa tal en Israel, desde el día en que subieron de Egipto nuestros padres, hasta este tiempo: decid lo que os pa-

1 Sin freno, sin ley, sin temor de Dios, y sin conciencia, que en frase hebrea se llaman hijos de Belial ó del diablo.

2 Pretendiendo cometer con él el abominable y feo delito, que ocasionó la ruina entera de los habitantes de Sodoma.

3 Véase lo que queda notado en el Génes. xix, 8, de una oferta semejante hecha por Lot. Lo que precedió sin duda de la turbación, que le causó la atrocidad del delito, que veía imminente, y la execrable petición de los Gabaonitas. Pero non sunt faciendo mala, ut veniant bona.

4 MS. 7. Quando quisitum est ab eo. Quando comenzó á apurarse el día. — 5 Muerta.

6 No se puede decir sin horror la acción de este Levita, que permitió sin duda al Señor para infundir mayor indignación en los pueblos, y para que alzasen todos el grito, pidiendo venganza de un delito tan enorme, y que lo mirasen y castigasen como un ultraje hecho á toda la nación. Es verisímil, que el Levita envió los trozos del cadáver de su mujer á los príncipes y ancianos de cada tribu, informándoles por menor del caso, y pidiéndoles una justa y debida satisfacción, y obligando por este medio á todas las tribus, á que cada una vengase como propia una infamia y atentado tan horrible. Como la tribu de Manasés estaba dividida en dos partes, es probable, que el Levita enviasse un trozo del cadáver á cada una de ellas. Otros dicen, que lo envió también á la de Benjamin, para que los que estaban inocentes en ella, se armasen contra la perversa ciudad de Gabaa, que era inculpada.

teniam, et in commune decernite quid facti opus sil.

## CAPÍTULO XX

Las once tribus declaran la guerra á los Benjamitas; y en la tercera derrota los destrozan y los pasan á todas á cuchillo, salvo solos setecientos de ellos, que quedan con vida, y hayen al desierto.

1. Egressi itaque sunt omnes filii Israël, et pariter congregati, quasi vir unus, de Dan usque Bersabee, et terra Galaad, ad Domum in Maspha :

2. Omnesque anguli populorum, et cunctae tribus Israël in Ecclesiam populi Dei venerunt, quadringenta milia peditum pugnantium.

3. (Nec latuit filios Benjamin quod ascendissent filii Israël in Maspha.) Interrogatusque Levita, maritus mulieris interfectae, quomodo tantus sceleris perpetratum esset,

4. Respondit: Veni in Gabaa Benjamin cum uxore mea, illucque divertit :

5. Et ecce homines civitatis filius circumdederunt nocte domum, in qua manebam, volentes me occidere; et uxorem meam incredibili furore libidinis vexantes, denique mortua est.

6. Quam arreptam, in frusta concidi, misique partes in omnes terminos possessionis vestrae: quia nunquam tantum nefas, et tam grande piaculum factum est in Israël.

7. Adestis omnes filii Israël, decernite quid facere debeatis.

8. Stansque omnis populus, quasi unus hominis sermone respondit: Non recedemus in tabernacula nostra, nec suam quisquam intrabit domum :

9. Sed hoc contra Gabaa in commune faciamus.

10. Decem viri eligantur de centum ex omnibus tribubus Israël, et centum de mil, et mil de decem millibus, ut comportent exercitum civitatis, et possint pugnare contra Gabaa Benjamin, et residere ei pro scelere, quod meretur.

11. Convenite universus Israël ad civitatem, quasi homo unus, eadem mente, in quoque consilio.

1 La resolution se tomó en Silo, donde se juntaron las once tribus para deliberar lo que convenia sobre un caso tan horroroso, como ahora veremos.

2 Que estaba cerca de Silo en los confines de Judá y Benjamin. Maspha significa azuleyo. Y así hubo en la Judea otras muchas ciudades, que por su situacion tuvieron tambien este nombre.

3 Los caudillos, ó principales del pueblo, llamados angulos, ó piedras angulares, porque son los que con sus virtudes y maximas politicas le sostienen, como las piedras de los angulos ó esquinas mantienen una fabrica.

4 Para pasar allí la noche. — 5 Viendo que yo resistia á su abominable intento.

6 Con un mismo designio y pensamiento, como se dice en el v. 11.

7 Hayamos resuelto y ejecutado lo que se ha de hacer con Gabaa en castigo de tan execrable maldad.

8 Esto es, el diaño de toda la gente.

a Osee ix, 9.

rece, y de comun acuerdo resolved, qué es lo que se debe hacer en este caso

1. Salieron pues á todos los hijos de Israël, y se congregaron á una, como si fuera un solo hombre, desde Dan hasta Bersabee, y la tierra de Galaad, para consultar al Señor en Maspha :

2. Y todos los ángulos\* de los pueblos, y todas las tribus de Israël acudieron á la Junta del pueblo de Dios, cuatrocientos mil de á pié hombres de armas.

3. (Y no se ocultó á los hijos de Benjamin que habian subido á Maspha los hijos de Israël.) Y preguntando al Levita, marido de la mujer que habia muerto, cómo se habia ejecutado una maldad tan enorme,

4. Respondió: Llegué á Gabaa de Benjamin con mi mujer, y me desvíe hácia ella :

5. Cuando unos hombres de aquella ciudad cercaron de noche la casa, donde posaba, con designio de matarme; y despues de haber ultrajado á mi mujer con una furiosa é increíble lascivia, por último muró,

6. Y tomándola yo, la dividí en trozos, y enviélos á todos los terminos de vuestra posesion: porque nunca se ha cometido en Israël una maldad tan grande, ni un exceso tan abominable.

7. Presentes estais aquí todos los hijos de Israël, resolved lo que debéis hacer.

8. Y todo el pueblo estando en pié, respondió como si hablara por boca de un solo hombre: No nos retiraremos á vuestras tiendas, ni entrará ninguno en su casa :

9. Hasta que de comun acuerdo ejecutemos esto contra Gabaa?

10. Escójanse diez hombres de cada ciento de todas las tribus de Israël\*, y ciento de mil, y mil de diez mil, para que lleven víveres al ejército, y podamos pelear contra Gabaa de Benjamin, y darle el pago, que merece por su maldad.

11. Y se unió todo Israël contra esta ciudad, como si fuera un solo hombre, con un mismo designio, y con la misma resolution.

12. Et miserunt nuntios ad omnem tribum Benjamin, qui dicerent: Cur tantum nefas in vobis reperitum est?

13. Tradite homines de Gabaa, qui hoc flagitium perpetrarunt, ut moriantur, et auferatur malum de Israël. Qui noluerunt fratrum suorum filiorum Israël audire mandatum :

14. Sed ex cunctis urbibus, que sortis sue erant, convenerunt in Gabaa, ut illis ferret auxilium, et contra universum populum Israël dimicaret.

15. Inventique sunt viginti quinque milia de Benjamin educitum gladium, præter habitatores Gabaa,

16. Qui septingenti erant viri fortissimi, ita sinistra ut dextra præliantes: et sic fundis lapides ad certum jacentes, ut capillum quoque possent percussere, et nequaquam in alteram partem ictus lapidis deferretur.

17. Virorum quoque Israël, absque filiis Benjamin, inventa sunt quadringenta milia educitum gladios, et paratorum ad pugnam.

18. Qui surgentes venerunt in domum Dei, hoc est, in Silo: consuleruntque Deum, atque dixerunt: Quis erit in exercitu nostro princeps certaminis contra filios Benjamin? Quibus respondit Dominus: Judas sit dux vester.

19. Statimque filii Israël surgentes mané, castrametati sunt juxta Gabaa :

20. Et inde procedentes ad pugnam contra Benjamin, urbem oppugnare coperunt.

21. Egressique filii Benjamin de Gabaa, occiderunt de filiis Israël die illo viginti duo milia virorum.

22. Rursum filii Israël et fortitudine et

12. Y enviaron mensajeros á toda la tribu de Benjamin, para decirle: ¿Cómo se ha cometido entre vosotros maldad tan detestable?

13. Entregad los hombres de Gabaa, que cometieron este crimen, para que mueran, y sea quitado el mal de Israël. Los Benjamitas no quisieron dar oidos al mensaje de sus hermanos los hijos de Israël :

14. Sino que acudieron á Gabaa de todas las ciudades, que eran de su suerte, para darles socorro, y pelear contra todo el pueblo de Israël.

15. Y fueron contados veinte y cinco mil Benjamitas\* que sacaban espada, sin los moradores de Gabaa,

16. Que eran setecientos hombres muy esforzados, y que peleaban igualmente con la izquierda que con la derecha: y tan ciertos en tirar piedras con la honda, que podian dar en un caballo, sin que el golpe de la piedra torciese á otra parte.

17. Y de la gente de Israël, sin los hijos de Benjamin, fueron contados cuatrocientos mil hombres que sacaban espada, y á punto de pelear.

18. Los cuales levantándose vinieron á la casa de Dios, esto es, á Silo; y consultaron al Señor, y dijeron: ¿Quién será el caudillo de nuestro ejército para pelear contra los hijos de Benjamin? Á los cuales respondió el Señor: Judá sea vuestro caudillo?

19. Y levantándose luego de mañana los hijos de Israël, acamparon cerca de Gabaa.

20. Y avanzándose desde allí para pelear contra Benjamin, comenzaron á combatir la ciudad.

21. Mas saliendo de Gabaa los hijos de Benjamin, mataron en aquel dia veinte y dos mil hombres de los hijos de Israël?

22. Los hijos de Israël confiados en su valor y

1 Este fué un consejo lleno de prudencia, tentar todos los caminos mas nuevos para castigar á los culpados, antes de llegar á las manos con los de su nacion, no siendo justo que el castigo de un atentado de algunos particulares alcanzase á todos, y que la accion detestable de unos jóvenes desenfrenados arrastrase consigo la ruina de una tribu entera. S. Axanos. Lib. vi, Epist. xxvii.

2 En el texto hebreo se lee: Veinte y seis mil; pero debe ser preferido el de la Vulgata, como se prueba evidentemente del número de los Benjamitas que fueron muertos, y se refiere en este capítulo. Primeramente diez y ocho mil, v. 18, despues cinco mil, v. 45, y por último dos mil en el mismo lugar. A estos se deben añadir los diez mil que en el v. 35, se cuentan muertos ademas de los veinte y cinco mil, y todos juntos con los setecientos que escaparon al desierto, v. 47, componen la suma de veinte y cinco mil y setecientos, que aqui se refieren.

3 ¿Qué tribu de las nuestras tendrá la prerogativa de ir á la frente de las otras para combatir contra los Benjamitas? Y el Señor respondió la de Judá.

4 Causa verdaderamente admiracion, que defendiendo los Israelitas una causa tan buena, y habiendo consultado al Señor para salir contra los de Benjamin, padecian dos derrotas tan grandes como las que aqui se refieren. Los Padres e Intérpretes dan tres razones de esto, que merecen particular atencion. Dicen primeramente, que este pueblo confiaba en sus fuerzas mas que en el auxilio del Señor, lo que claramente se manifiesta en el v. 22, y por eso Dios castigó y abatió su orgullo. En segundo lugar, la indignacion de los Israelitas, y su zelo en castigar un delito tan abominable, eran justos; pero al mismo tiempo estaban ciegos para conocer los auxyos, que eran tan grandes ó mayores. Dios pues, antes de castigar á los Benjamitas por su ministerio, emplea el valor y la mano de los mismos Benjamitas para ejercer sobre su pueblo su justa venganza. Añaden por último, que mostraron un grande celo para vengar la deshonra y ultraje hecho á un hombre, al paso que olvidaban el que se hacia á Dios, permitiendo que estuvieran en medio de ellos los idolos de Michás. Pero esto supone que habia sucedido ya entonces la historia de Michás, lo que ciertamente es muy dudoso; y muchos Expositores lo niegan, apoyados en gravísimos fundamentos y razones.

numero confidentes, in eodem loco, in quo prius certaverunt, aciem direxerunt:

23. Ita tamen ut prius ascenderent et florent coram Domino usque ad noctem: consulerantque eum, et dicerent: Debeo ultra procedere ad dimicandum contra filios Benjamin fratres meos, an non? Quibus ille respondit: Ascendite ad eos, et inite certamen.

24. Cúmque filii Israël alarâ die contra filios Benjamin ad prælium processissent.

25. Eruperunt filii Benjamin de portis Gabaa: et occurrentes eis, tantum in illos eade bacchati sunt, ut decem et octo millia virorum educerent gladium prostererent.

26. Quamobrem omnes filii Israël venerunt in domum Dei, et sedentes fiebant coram Domino: jejunaverantque die illo usque ad vesperam, et obtulerunt ei holocaustos atque pacificas victimas.

27. Et super statu suo interrogaverunt. Eo tempore ibi erat arca foederis Dei.

28. Et Phinees filius Eleazari filii Aaron propositus dominis. Consuluerunt igitur Dominum, atque dixerunt: Exire ultra debemus ad pugnam contra filios Benjamin fratres nostros, an quiescere? Quibus ait Dominus: Ascendite, cras enim tradam eos in manus vestras.

29. Posueruntque filii Israël insidias per circuitum urbis Gabaa:

30. Et tertâ vice, sicut semel et bis, contra Benjamin exercitum producerunt.

31. Sed et filii Benjamin audacter eruperunt de civitate, et fugientes adversarios longius persecuti sunt, ita ut vulnerentur ex eis sicut primo die et secundo, et caderent per duas semitas vertentes terga, quarum una forebatur in Bethel, et altera in Gabaa, atque prostererent triginta circiter viros:

32. Putaverunt enim solito eos more cadere. Qui fugam arte similes, inierunt consilium ut abstraherent eos de civitate, et quasi fugientes ad supradictas semitas perducerent.

33. Entones itaque filii Israël surgentes de sedibus suis, tetenderunt aciem in loco, qui vocatur Baalhamar. Insidie quoque, que circa urbem erant, pavitum se aperire ceperunt.

1 Quiso el Señor humillados segunda vez, para que sus propias desgracias les abriesen el camino para una completa victoria, y para ejercitar con esto su fe, de la que verdaderamente dieron una prueba grande en esta ocasión. Y por esto dice S. Beza, de *Considerat. lib. 11, cap. 1, num. 3*, que fueron heridos tanto mas superiores en la fe, cuanto habian quedado mas humillados y abatidos en los dos primeros combates.

2 Los que marchaban armados y dispuestos para dar la batalla eran en número de diez mil, y tenían orden de apretar la fuga al acercarse el enemigo, para obligar á este á alejarse mas y mas de su plaza, y caer en las emboscadas que les tenían preparadas con tanto acierto.

en su número, ordenaron de nuevo el ejército en el mismo lugar, en que antes habian combatido:

23. Pero fueron antes á llorar delante del Señor hasta la noche, y á consultarle, y decirle: Debo salir otra vez á pelear contra los hijos de Benjamin nuestros hermanos, ó no? El Señor les respondió: Subid contra ellos, y trabad combate.

24. Y habiendo movido los hijos de Israel el día siguiente para pelear contra los hijos de Benjamin.

25. Salieron los hijos de Benjamin de las puertas de Gabaa: y viniendo á su encuentro, hicieron en ellos una mortandad tan grande, que derribaron en tierra diez y ocho mil hombres que sacaban espada.

26. Por lo cual todos los hijos de Israel vinieron á la casa de Dios, y sentados lloraban delante del Señor: y ayunaron aquel día hasta la tarde, y le ofrecieron holocaustos y hostias pacíficas.

27. Y le consultaron sobre su estado. En aquel tiempo estaba allí el arca de la alianza de Dios.

28. Y Phinees hijo de Eleazar hijo de Aaron presidia en la casa. Consultaron pues al Señor, y dijeron: ¿Debemos salir aun á pelear contra los hijos de Benjamin nuestros hermanos, ó estamos quietos? Á los cuales dijo el Señor: Salid, porque mañana los pondré en vuestras manos.

29. Y los hijos de Israel pusieron emboscadas al rededor de la ciudad de Gabaa:

30. Y esta tercera vez formaron el ejército en batalla contra Benjamin, como la primera y la segunda.

31. Mas los hijos de Benjamin salieron tambien cegadamente de la ciudad, y fueron siguiendo largamente el alcance de sus contrarios que huían, de manera que hirieron á algunos de ellos como el primero y segundo día, y mataron como unos treinta hombres de los que iban huyendo por dos veredas, que iban la una á Bethel, y la otra á Gabaa:

32. Porque creyeron que los iban acuchillando como solian. Mas ellos fingiendo con arte que huían, formaron el designio de apartarlos de la ciudad, y como en retirada llevarlos á las dichas veredas.

33. Entonces saliendo todos los hijos de Israel de sus puestos, se ordenaron en batalla en un sitio llamado Baalhamar. Los que estaban en celada al rededor de la ciudad, comenzaron tambien á dejarse ver poco á poco.

34. Et ab occidentali urbis parte procedere. Sed et alia decem millia virorum de universo Israël, habitatores urbis ad certamina provocabant. Ingravatumque est bellum contra filios Benjamin: et non intellexerunt quod ex omni parte illis instaret interitus.

35. Percussitque eos Dominus in conspectu fiborum Israël, et interfecerunt ex eis in illo die viginti quinque millia, et enim viros, omnes bellatores et educentes gladium.

36. Filii autem Benjamin, cum se inferiores esse vidissent, ceperunt fugere. Quod cernentes filii Israël, dederunt eis ad fugiendum locum, ut ad preparatas insidias devenirent, quas juxta urbem posuerant.

37. Qui cum repente de latibus surrexissent, et Benjamin terga cadentibus daret, ingressi sunt civitatem, et percusserunt eam in ore gladii.

38. Signum autem dederunt filii Israël his quos in insidiis collocaverant, ut postquam urbem cepissent, ignem accenderent: ut ascendente in alium fumo, captam urbem demonstrarent.

39. Quod cum cernerent filii Israël in ipso certamine positi (putaverunt enim filii Benjamin eos fugere, et instantibus persequerantur, cassis de exercitu eorum triginta viros).

40. Et viderent quasi columnam fumi de civitate conscendere: Benjamin quoque aspicientes retro, cum captam cernerent civitatem, et flammam in sublimi ferri:

41. Qui prius simulaverant fugam, versa facie fortiter resistebant. Quod cum vidissent filii Benjamin, in fugam versi sunt,

42. Et ad viam deserti ire ceperunt, illuc quoque eos adversarii persequentibus. Sed et hi, qui urbem stecenderant, occurrerunt eis.

43. Atque ita factum est, ut ex utraque parte ab hostibus caderentur, nec erat ulla reliqua morientium. Ceciderunt, atque prosternati sunt ad orientalem plagam urbis Gabaa.

44. Fuerunt autem qui in eodem loco intercepti sunt, decem et octo millia virorum, omnes robustissimi pugnatores.

45. Quod cum vidissent qui remanserant de Benjamin, fugerunt in solitudinem: et pergunt ad petram, cuius vocabulum est Hermon. In illa quoque fuga palantes, et in diversa tendentes, occiderunt quinque millia virorum. Et cum ultra tenderent, persecuti

34. Y á adelantarse por la parte occidental de la ciudad. Y asimismo los otros diez mil hombres del ejército de Israël, desafiaban á los moradores de la ciudad para que saliesen al combate. Y se empeñó la acción contra los hijos de Benjamin: y no entendieron que por todas partes tenían sobre si la muerte.

35. Y el Señor los hirió delante de los hijos de Israël, y mataron de ellos en aquel día veinte y cinco mil y cien hombres, todos gente de guerra y que sacaban espada.

36. Mas los hijos de Benjamin, viendo que iban de vencida, comenzaron á huir. Lo que advertido por los hijos de Israël, les hicieron lugar para que huyeran, y vinieran á dar en las celadas, que tenían puestas junto á la ciudad.

37. Y estos saltando de repente en las emboscadas, y volviendo Benjamin las espaldas á los que los acuchillaban, entraron en la ciudad, y la pasaron á filo de espada.

38. Y habian dado por señal los hijos de Israël á los que habian puesto en celada, que luego que se hiciesen dueños de la ciudad, encendiesen fuego: para darles aviso de que la habian tomado, con el humo que subiría á lo alto.

39. Viendo esto los hijos de Israël que aun estaban en el combate (pues los hijos de Benjamin pensaron que aquellos huían, y los cargaban mas de cerca, por haber muerto á treinta hombres de su ejército).

40. Y viendo subir de la ciudad como una columna de humo, y los de Benjamin volviendo tambien á mirar hacia atrás, como vieses tomada la ciudad, y que las llamas subían á lo alto:

41. Entonces los que antes habian fingido huir, haciendo ya frente resistían con mas vigor. Lo cual visto por los hijos de Benjamin, volvieron las espaldas huyendo.

42. Y comenzaron á ir al camino del desierto, persiguiendolos aun hasta allá los enemigos. Y cortaronlos tambien los que habian incendiado á la ciudad.

43. Y así acaeció, que por una y otra parte eran acuchillados por los enemigos, y perocian sin tener acogida. Cayeron muertos, y quedaron tendidos por el suelo á la parte oriental de la ciudad de Gabaa.

44. Diez y ocho mil hombres fueron muertos en aquel lugar, todos hombres de guerra muy valientes.

45. Lo cual cuando vieron los Benjamitas que habian quedado, huyeron al desierto: y se encaminaban á la peña llamada Hermon. Y como se hallaban desordenados, y huían dispersos, mataron tambien en aquella huida cinco mil hombres. Y pasando adelante, fueron siguiendo su

1 El Señor se valió de los levitas, como de instrumento para castigar las maldades de los Benjamitas, y dotar especialmente su ergullo y su contumacia.

2 Ms. 7. Con las *insidias*. Recurrieron á las estratagemas de guerra.

sunt eos, et interfecerunt etiam alia duo milia.

46. Et sic factum est, ut omnes qui ceciderunt de Benjamin in diversis locis, essent viginti quinque milia, pugnatore ad bella promptissimi.

47. Remanserunt itaque de omni numero Benjamin, qui evadere, et fugere in solitudine poterunt, sexcenti viri: sederuntque in Petra Remmon mensibus quatuor.

48. Regressi autem filii Israel, omnes reliquias civitatis, à viris usque ad iumenta, gladio percusserunt, cunctasque urbes et viculos Benjamin vorax flamma consumpsit.

aleñee, y pasaron aun á cuchillo otros dos mil.

46. Y así todos los de Benjamin, que murieron en diversos lugares, fueron veinte y cinco mil hombres de guerra, muy diestros en el manejo de las armas.

47. Por lo cual de toda la gente de Benjamin, no quedaron sino seiscientos hombres, que pudieron escapar, y guarecerse en el desierto: y se estuvieron cuatro meses en la Peña de Remmon.

48. Y los hijos de Israel, vueltos del combate, pasaron á cuchillo el resto de la ciudad, desde los hombres hasta las bestias, y todas las ciudades y aldeuelas de Benjamin fueron consumidas de la voracidad de las llamas.

## CAPITULO XXI.

Es arruinada Jabes Galaad. Se aplaca el Señor por medio de la penitencia y sacrificios. Se dan cuatrocientas doncellas á la tribu de Benjamin para repararla, y otras doscientas que robaron ellos en Silo.

1. Juraverunt quoque filii Israel in Maspha et dixerunt: Nullus nostrum dabit filius Benjamin de filiabus suis uxorem.

2. Veneruntque omnes ad domum Dei in Silo, et in conspectu eius sederunt usque ad vesperam, levaverunt vocem, et magno ululatu cooperunt flere, dicentes:

3. Quare, Domine Deus Israel, factum est hoc malum in populo tuo, ut hodie una tribus auferretur ex nobis?

4. Altera autem die dilucent consurgentes, extruxerunt altare: obtuleruntque ibi holocausta, et pacificas victimas, et dixerunt:

5. Quis non ascendit in exercitu Domini de universis tribubus Israel? Grandi enim juramento se constrinxerant, cum essent in Maspha, interficere eos qui defuissent.

6. Ductique penitentia filii Israel super fratre suo Benjamin, ceperunt dicere: Ablata est tribus una de Israel.

1. De manera, que lo anatematizaron todo, y castigaron este delito, como estaba mandado que se castigase al publico de idolatras. *Deuter. xii, 16.* El Señor misericordiosamente salvó seiscientos hombres de esta tribu, para que no quedase enteramente extinguida esta preciosa rama de la estirpe de Jacob, y naciese de ella el grande Apóstol S. Pablo, conforme á predicacion de aquel santo Patriarca. *Genes. xlii, 27. S. Hieron. in Epistol. S. Pauli Epist. xxvii, n. 8.*

2. Esto es, habian hecho; porque esto sucedió antes de emprender la guerra contra los Benjamitas. El arrepentimiento que tuvieron despues, y los medios de que se valieron para remediar las consecuencias, dan á entender claramente, que habian jurado muy legera é insensatamente.

3. Diferente del que habia en el tabernaculo, porque en este no se podian sacrificar todas las victimas, que entonces se ofrecian, ó porque Dios le permitió en este lance particular, dispensando la ley general que tenia dada. *Deuter. xii, 27.*

4. Este fue asimismo otro juramento lleno de imprudencia, en cuyo cumplimiento se excusaron: pues no perdieron ni á las mujeres casadas ni á las niñas, las cuales por su estado y edad de ningún modo debieron concurrir á tomar venganza de la maldad, que ejecutaron los Benjamitas.

5. Todos los Israelitas eran hermanos en su origen; porque descendian de los doce hijos de Jacob, llamado Israel, de donde tomaron el nombre de Israelitas. Estos habian emprendido la guerra contra los Benjamitas, consultando

1. Hicieron también un juramento en Maspha los hijos de Israel y dijeron: Ninguno de nosotros dará su hija por mujer á los hijos de Benjamin.

2. Y vinieron todos á la casa de Dios á Silo, y permaneciendo á vista de ella hasta la noche, alzaron la voz, y comenzaron á llorar con grandes alaridos, diciendo:

3. ¿Porqué, Señor Dios de Israel, ha sucedido esta calamidad en tu pueblo, que una de las tribus fuese hoy quitada de entre nosotros?

4. Y levantándose el día siguiente al romper el día, erigieron un altar: y ofrecieron en él holocaustos, y victimas de paz, y dijeron:

5. ¿Quién entre todas las tribus de Israel es el que no subió con el ejército del Señor? Porque cuando estaban en Maspha, se habian obligado con un gran juramento á hacer morir á aquellos que faltasen.

6. Y arrepentidos los Israelitas por lo que habian hecho con Benjamin su hermano, comenzaron á decir: Una tribu ha sido quitada de Israel,

7. Unde uxores accipient? omnes enim in commune juravimus, non daturus nos his filiis nostras.

8. Idcirco dixerunt: Quis est de universis tribubus Israel, qui non ascendit ad Dominum in Maspha? Et ecce inventi sunt habitatores Jabes Galaad in illo exercitu non fuisse.

9. (Eo quoque tempore cum essent in Silo, nullus ex eis ibi repertus est.)

10. Miserunt itaque decem milia viros robustissimos, et preceperunt eis: Ite, et percute habitatores Jabes Galaad in ore gladii, tam uxores quam parvulos eorum.

11. Et hoc erit quod observare debetis: Omne generis masculini, et mulieres que cognoverunt viros, interficite, virgines autem reservate.

12. Inventasque sunt de Jabes Galaad quadringente virginis, que nescierunt viri thorum, et adduxerunt eas ad castra in Silo, in terram Chanaan.

13. Miserunt nuntios ad filios Benjamin, qui erant in Petra Remmon, et preceperunt eis, ut eos suscipere in pace.

14. Veneruntque filii Benjamin in illo tempore, et datae sunt eis uxores de filiabus Jabes Galaad: alias autem non repererunt, quas simili modo traderent.

15. Universusque Israel valde doluit, et egit penitentiam super interfectione unius tribus ex Israel.

16. Dixeruntque majores natu: Quid faciemus reliquias, qui non acceperunt uxores? Omnes in Benjamin femine conciderunt.

17. Et magna nobis cura, ingentisque studio providendum est, ne una tribus deleatur ex Israel.

18. Filii enim nostras eis dare non possumus, constricti juramento et maledictione,

7. ¿De dónde tomarán mujeres? porque todos de común acuerdo hemos jurado, que no les daríamos nuestras hijas.

8. Por esto dijeron: ¿Quién de todas las tribus de Israel, es el que no subió al Señor en Maspha? Y hallóse que los moradores de Jabes Galaad no se habian hallado en aquel ejército.

9. (Y aun en aquel tiempo que estuvieron los demás en Silo, no se halló allí ninguno de ellos.)

10. Enviaron pues diez mil hombres muy valientes, y diéronles este orden: Id, y pasad á cuchillo á los moradores de Jabes Galaad, tanto á las mujeres como á sus niños.

11. Mas al mismo tiempo deberán estar atentos á esto: Matad á todos los varones, y todas las mujeres, que concieron varones, mas dejad con vida á las doncellas.

12. Y fueron halladas en Jabes Galaad cuatrocientas doncellas, las cuales no habian conocido cama de varon, y llevaronlas al campamento de Silo, en la tierra de Chanaan.

13. Y enviaron mensajeros á los hijos de Benjamin, que estaban en la Peña de Remmon, y diéronles orden, de que los admitiesen en paz.

14. Y vinieron entonces los hijos de Benjamin, y les fueron dadas mujeres de las doncellas de Jabes Galaad: mas no hallaron otras, que poderles dar de la misma manera.

15. Y todo Israel tuvo gran pesar, é hizo penitencia por la mortandad de una de las tribus de Israel.

16. Y dijeron los mas ancianos: ¿Qué haremos con los otros, que han quedado sin mujeres? Todas las mujeres de Benjamin han perecido.

17. Y debemos procurar con el mayor cuidado, y con sumo zelo, que no sea borrada una tribu de Israel.

18. Pues no podemos darles nuestras hijas, obligados como estamos con el juramento y

antes al Señor; pero no se ve que recibieron orden de que acabasen con toda la tribu, y matasen á las mujeres y á los niños; y por esto pudieron haberse portado en esta ocasion con un solo indelicado, del que tuvieron despues que arrepentirse muy justamente.

1. El texto hebreo: ¿Qué haremos para que las que han quedado puedan tomar mujeres?

2. Estos habian hallado gravemente, porque debian haber acordado, cuando fueron llamados, á vengarse con todos el otros atentado de los Benjamitas. Pero el rigor con que fueron tratados, y en que parece haber excedido los Israelitas, es una leccion que nos da el Señor á todos, para hacernos conocer cuan abominable es á sus ojos la indelicadeza de los hombres, cuando se trata de sus intereses y de su gloria. El que no se declara á favor de la causa de Dios, es rio contra ella. *Luc. xi, 23.* La ciudad de Jabes fue castigada con mayor severidad por la infidelidad, que habia mostrado hacia su Dios, que los mismos Benjamitas que se habian rebelado contra él. De estos se salvaron seiscientos hombres; pero de los de Jabes ni uno solo quedó con vida.

3. El Hebreo y los LXX: *Quae erunt* — 4 MS. A. *Esse erunt.*

5. Los LXX: *et non erunt exterminanda de Israel una tribus.*

6. Muchos intérpretes son de sentir, que este juramento era inicu, é incapaz de obligar en conciencia; porque en la suposicion de que los hubiesen cumplido, reducion aquella tribu, á á que pareciese enteramente, ó á que tomase partido con mujeres idolátras; lo cual estaba prohibido por el Señor con la mayor severidad. Fuera de que así como un voto por el que se hace un menor bien, que impide otro mayor, no obliga en aquella parte, que impide el mayor bien; del mismo modo un juramento hecho bajo de las mismas circunstancias, tampoco obliga. Los Israelitas por conciencia errónea se creyeron obligados á cumplirlo, y porque miraban con el mayor horror

quá diximus : Maledictus qui dederit de filiabus suis uxorem Benjamin.

19. Ceperuntque consilium, atque dixerunt : Ecce solemnitas Domini est in Silo anniversaria, qua sita est ad septentrionem urbis Bethel, et ad orientalem plagam viae, quae de Bethel tendit ad Sichimam, et ad meridiem oppidi Lebona.

20. Praecepuntque filius Benjamin, atque dixerunt : Ite, et latitate in vineis.

21. Cumque videritis filias Silo ad ducendos choros ex more procedere, exite repente de vineis, et rapite ex eis singulas uxores singulas, et percite in terram Benjamin.

22. Cumque venerint patres eorum, ac fratres, et adversum vos queri coeperint, atque iurgari, dicemus eis : Miseremini eorum : non enim roperuntets jura bellantium atque victorum, sed rogantibus ut acciperent, non dedistis, et à vestra parte peccatum est.

23. Feceruntque filii Benjamin, ut sibi fuerat imperatum : et iuxta numerum suum, rapuerunt sibi de his quae dicebantur choros, uxores singulas : abieruntque in possessionem suam, et edificantes urbes, et habitantes in eis.

24. Filii quoque Israel reversi sunt per tribus et familias in tabernacula sua. In diebus illis non erat rex in Israel : sed unusquisque, quod sibi rectum videbatur, hoc faciebat.

maldecion, en que dijimos : Maldito sea el que diere de sus hijas mujer á Benjamin.

19. Y tomaron esta resolucíon, y dijeron : Hé aquí que está cerca la solemnidad anual del Señor en Silo<sup>1</sup>, que está á la parte septentrional de la ciudad de Bethél, y al oriente del camino, que desde Bethél va á Sichem, y al mediodía de la ciudad de Lebona.

20. Y dieron órden á los hijos de Benjamin, y dijéronles : Id, y escondeos en las viñas.

21. Y cuando viéreis salir á las doncellas de Silo á formar sus danzas segun costumbre, salid de repente de las viñas, y robad cada uno la suya para mujer<sup>2</sup>, y marchaos á la tierra de Benjamin.

22. Y cuando vinieren sus padres, y hermanos, y comenzáren á querellarse contra vosotros, y pendienciar, les diremos : Teneid piedad de ellos : pues no las robaron<sup>3</sup> por derecho de guerra ni como vencedores, sino que despues de haberlos suplicado que se las diérais, se las negásteis, y así la culpa está en vosotros.

23. Y los hijos de Benjamin lo hicieron, como se les habia mandado : y conforme á su número robaron de las que danzaban, cada uno una mujer pura sí : y fueronse á su tierra, y edificando las ciudades, habitaron en ellas.

24. Los hijos de Israel se volvieron tambien á sus tiendas por tribus y por familias. En aquellos dias no habia rey en Israel : sino que cada uno hacia lo que bien le parecia<sup>4</sup>.

el quebrantar un juramento, fuese como fuese. Sin embargo de estas razones, Estró, y con él otros muchos intérpretes ánticos, que los Israelitas debieron observar exactamente el juramento que habian hecho, y que para evitar los inconvenientes que resultan de las razones alegadas, debieron pensar y providenciar otros medios, como en efecto lo ejecutaron.

1 No consta ni conviene entre sí los intérpretes en determinar, qué fiesta era esta que se celebraba al Señor en Silo todas las años. El tiempo era cuando las vias estaban ya cubiertas de hojas, con las cuales pudieron ocultarse los Benjaminitas, v. 20. Se describe en el texto, no tanto la situacion de la ciudad de Silo, la cual sin duda era bien conocida entonces de todos, como el lugar particular donde se celebraba la fiesta. VAYANLO.

2 Este en rigor no parece que propriamente puede llamarse rapto ; ya porque se habia hecho por la autoridad pública de los ancianos y magistrados de Israel, y ya en atención al bien público que resultaba, cual era la consecracion de una tribu. Fovra de quo vaperañon tener el consentimiento de las mismas doncellas, y aun el de sus padres, como se colige del v. 27. ESTRÓ.

3 MS. s. Car non las rapuerunt. Con dificultad se puede justificar el modo con que procedieron los Israelitas en todos estos lanos, en que se descubrén muchos rasgos de precipitacion, imprudencia, temeridad y crueldad, á no ser que Dios por un oculto juicio, superior al de todos los hombres, les hubiese inspirado estos votos extraordinarios, para infundir mayor horror al delito de los Benjaminitas, y á la indiferencia que mostraron los moralistas de Jabes Gabaad y los que los imitan, cuando se trata de defender la gloria de Dios y sus verdaderos intereses.

4 Se nota una grande uniformidad en el título de estos últimos capitulos con el del Libro de Rut; lo que hace creer, que el mismo autor que escribió este, añadió aquellos al Libro de los Jueces.

## ADVERTENCIA

# SOBRE EL LIBRO DE RUTH.

El Libro de Ruth, en que se contiene la historia de esta santa mujer, se halla colocado entre el de los Jueces, y el primero de los Reyes, como que es una continuacion del primero, é introduccion al segundo. No se sabe en qué tiempo acaeció esta historia ; pero se conjetura que el hambre, que obligó á Elimelech á abandonar su patria, fué por el tiempo de Débhora. Es muy probable que fué escrita en el reinado de David, de quien habla su autor al fin de su Libro, y hay apariencias que fué el mismo que escribió el primero de los Reyes, que parece haber sido Samuel.

Cuando solo se atendiera al estilo, que se nota en la historia de Ruth, se puede mirar como una de las mas excelentes que se hallan en la Escritura. Las acciones, los sentimientos, las costumbres se ven pintadas al natural, y con tanta sencillez, que no se pueden leer sin que el corazon quede movido. Pero no debemos parar nuestra atencion en lo que se ha de mirar como de paso en los Libros Sagrados, que tienen otro objeto mucho mas noble, y digno de los juicios de Dios sobre los hombres. El Espíritu Santo, que de tan diversas maneras nos da sus lecciones, ha querido en esta ponernos delante un perfecto modelo de las virtudes, que pueden santificar los diversos estados en que se hallaron Booz, Ruth y Noemi, y fortificarnos en la fe de una Providencia que á todo atiende, y todo lo encamina haciendo que concurran aun los menores sucesos al cumplimiento de sus mayores designios. En este Libro todo parece pequeño ; pero Dios confunde aquí el orgullo y curiosidad de los hombres, no diciendo ni una sola palabra de todo lo que suele arrebatrar su admiracion, como son conquistas ruidosas, acciones de héroes, establecimientos, mudanzas y ruinas de grandes imperios. Lo que aquí sencillamente se refiere, es la historia de una familia pobre, errante, y conocida solamente en la pequeña ciudad de Bethlehem.

Pero esto mismo, que á los ojos de la carne solo encierra cosas de poca consideracion, tiene por objeto nada menos que la Encarnacion del Hijo de Dios<sup>1</sup>. Ruth por el matrimonio de Booz tiene lugar entre los ascendientes de David, y así es nombrada entre los abuelos de nuestro Divino Redentor, que quiso ser hijo de David segun la carne. San Matheo<sup>2</sup> escribiendo la genealogia de Jesucristo, no nombra á aquellas mujeres que fueron mas ilustres y señaladas, como Sara, Rebeca y otras muchas, sino á Thamar, Ruth y aun á la mujer de Urias, con el fin de hacernos conocer en esto, que el Hijo de Dios se hizo hombre por amor de todos los hombres, justos y pecadores, Judíos y Gentiles. Se ve además figurado y aun profetizado el gran misterio de la vocacion de los Gentiles, el cual cuando se manifestó, llenó de admiracion á los fieles de la Iglesia, que comenzaba á nacer<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Videbatur. In ed. vulg. Ruth. — 2 Cap. 1. — 3 Luc. 1. 32.

quá diximus : Maledictus qui dederit de filiabus suis uxorem Benjamin.

19. Ceperuntque consilium, atque dixerunt : Ecce solemnitas Domini est in Silo anniversaria, qua sita est ad septentrionem urbis Bethel, et ad orientalem plagam viae, quae de Bethel tendit ad Sichimam, et ad meridiem oppidi Lebona.

20. Praecepuntque filius Benjamin, atque dixerunt : Ite, et latitate in vineis.

21. Cumque videritis filias Silo ad ducendos choros ex more procedere, exite repente de vineis, et rapite ex eis singulas uxores singulas, et percite in terram Benjamin.

22. Cumque venerint patres eorum, ac fratres, et adversum vos queri coeperint, atque iurgari, dicemus eis : Miseremini eorum : non enim roperuntets jura bellantium atque victorum, sed rogantibus ut acciperent, non dedistis, et à vestra parte peccatum est.

23. Feceruntque filii Benjamin, ut sibi fuerat imperatum : et iuxta numerum suum, rapuerunt sibi de his quae dicebantur choros, uxores singulas : abieruntque in possessionem suam, et edificantes urbes, et habitantes in eis.

24. Filii quoque Israel reversi sunt per tribus et familias in tabernacula sua. In diebus illis non erat rex in Israel : sed unusquisque, quod sibi rectum videbatur, hoc faciebat.

maldecion, en que dijimos : Maldito sea el que diere de sus hijas mujer á Benjamin.

19. Y tomaron esta resolución, y dijeron : He aquí que está cerca la solemnidad anual del Señor en Silo<sup>1</sup>, que está á la parte septentrional de la ciudad de Bethel, y al oriente del camino, que desde Bethel va á Sichem, y al mediodía de la ciudad de Lebona.

20. Y dieron orden á los hijos de Benjamin, y dijéronles : Id, y escondeos en las viñas.

21. Y cuando viéreis salir á las doncellas de Silo á formar sus danzas segun costumbre, salid de repente de las viñas, y robad cada uno la suya para mujer<sup>2</sup>, y marchaos á la tierra de Benjamin.

22. Y cuando vinieren sus padres, y hermanos, y comenzáren á querellarse contra vosotros, y pendenciar, les diremos : Teneid piedad de ellos : pues no las robaron<sup>3</sup> por derecho de guerra ni como vencedores, sino que despues de haberlos suplicado que se las diérais, se las negásteis, y así la culpa está en vosotros.

23. Y los hijos de Benjamin lo hicieron, como se les habia mandado : y conforme á su número robaron de las que danzaban, cada uno una mujer pura sí : y fueronse á su tierra, y edificando las ciudades, habitaron en ellas.

24. Los hijos de Israel se volvieron tambien á sus tiendas por tribus y por familias. En aquellos dias no habia rey en Israel : sino que cada uno hacia lo que bien le parecia<sup>4</sup>.

el quebrantar un juramento, fuese como fuese. Sin embargo de estas razones, Esmo, y con él otros muchos intérpretes ánticos, que los Israelitas debieron observar exactamente el juramento que habian hecho, y que para evitar los inconvenientes que resultan de las razones alegadas, debieron pensar y providenciar otros medios, como en efecto lo ejecutaron.

1 No consta ni conviene entre sí los intérpretes en determinar, qué fiesta era esta que se celebraba al Señor en Silo todas las años. El tiempo era cuando las vias estaban ya cubiertas de hojas, con las cuales pudieron ocultarse los Benjaminitas, v. 20. Se describe en el texto, no tanto la situación de la ciudad de Silo, la cual sin duda era bien conocida entonces de todos, como el lugar particular donde se celebraba la fiesta. VAYANLO.

2 Este en rigor no parece que propiamente puede llamarse rapto ; ya porque se habia hecho por la autoridad pública de los ancianos y magistrados de Israel ; y ya en atención al bien público que resultaba, cual era la conservación de una tribu. Fovora de quo vapraban tener el consentimiento de las mismas doncellas, y aun el de sus padres, como se colige del v. 21. ESMO.

3 MS. s. Car non las rapuerunt. Con dificultad se puede justificar el modo con que procedieron los Israelitas en todos estos lanos, en que se descubrén muchos rasgos de precipitación, imprudencia, temeridad y crueldad, á no ser que Dios por un oculto juicio, superior al de todos los hombres, les hubiese inspirado estos votos extraordinarios, para infundir mayor horror al delito de los Benjaminitas, y á la indiferencia que mostraron los moralistas de Jabes Gabaad y los que los imitan, cuando se trata de defender la gloria de Dios y sus verdaderos intereses.

4 Se nota una grande uniformidad en el título de estos últimos capitulos con el del Libro de Rut ; lo que hace creer, que el mismo autor que escribió este, añadió aquellos al Libro de los Jueces.

## ADVERTENCIA

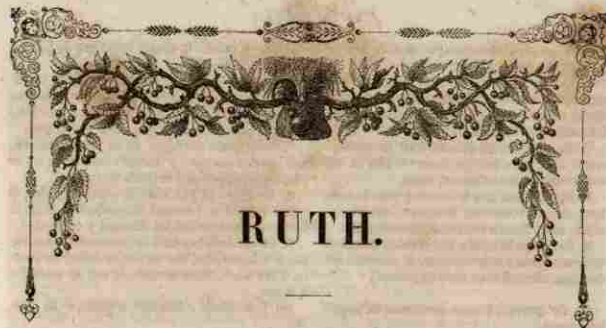
# SOBRE EL LIBRO DE RUTH.

El Libro de Ruth, en que se contiene la historia de esta santa mujer, se halla colocado entre el de los Jueces, y el primero de los Reyes, como que es una continuación del primero, é introducción al segundo. No se sabe en qué tiempo acaeció esta historia ; pero se conjetura que el hambre, que obligó á Elimelech á abandonar su patria, fué por el tiempo de Débhora. Es muy probable que fué escrita en el reinado de David, de quien habla su autor al fin de su Libro, y hay apariencias que fué el mismo que escribió el primero de los Reyes, que parece haber sido Samuel.

Cuando solo se atendiera al estilo, que se nota en la historia de Ruth, se puede mirar como una de las mas excelentes que se hallan en la Escritura. Las acciones, los sentimientos, las costumbres se ven pintadas al natural, y con tanta sencillez, que no se pueden leer sin que el corazón quede movido. Pero no debemos parar nuestra atención en lo que se ha de mirar como de paso en los Libros Sagrados, que tienen otro objeto mucho mas noble, y digno de los juicios de Dios sobre los hombres. El Espíritu Santo, que de tan diversas maneras nos da sus lecciones, ha querido en esta ponernos delante un perfecto modelo de las virtudes, que pueden santificar los diversos estados en que se hallaron Booz, Ruth y Noemi, y fortificarnos en la fe de una Providencia que á todo atiende, y todo lo encamina haciendo que concurran aun los menores sucesos al cumplimiento de sus mayores designios. En este Libro todo parece pequeño ; pero Dios confunde aquí el orgullo y curiosidad de los hombres, no diciendo ni una sola palabra de todo lo que suele arrebatrar su admiración, como son conquistas ruidosas, acciones de héroes, establecimientos, mudanzas y ruinas de grandes imperios. Lo que aquí sencillamente se refiere, es la historia de una familia pobre, errante, y conocida solamente en la pequeña ciudad de Bethlehem.

Pero esto mismo, que á los ojos de la carne solo encierra cosas de poca consideración, tiene por objeto nada menos que la Encarnación del Hijo de Dios<sup>1</sup>. Ruth por el matrimonio de Booz tiene lugar entre los ascendientes de David, y así es nombrada entre los abuelos de nuestro Divino Redentor, que quiso ser hijo de David segun la carne. San Matheo<sup>2</sup> escribiendo la genealogía de Jesucristo, no nombra á aquellas mujeres que fueron mas ilustres y señaladas, como Sara, Rebeca y otras muchas, sino á Thamar, Ruth y aun á la mujer de Urias, con el fin de hacernos conocer en esto, que el Hijo de Dios se hizo hombre por amor de todos los hombres, justos y pecadores, Judíos y Gentiles. Se ve además figurado y aun profetizado el gran misterio de la vocación de los Gentiles, el cual cuando se manifestó, llenó de admiración á los fieles de la Iglesia, que comenzaba á nacer<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Esmo. in ed. v. 1. Ruth. — 2 Cap. 1. — 3 Luc. 1. 31.



## RUTH.

### CAPÍTULO I.

Elimelech Bethleemita en una grande carestía abandona su patria, y se va á tierra de Moab con Noemi su mujer y con dos hijos; pero habiendo él muerto allí y sus dos hijos; vuelve Noemi á Bethleem con Ruth su nuera.

1. In diebus unius iudicis, quando iudices preerant, facta est fames in terra. Abiitque homo de Bethleem Juda, ut peregrinaretur in regione Moabitide cum uxore sua ac duobus liberis.

2. Ipse vocabatur Elimelech, et uxor eius Noemi: et duo filii, alter Mahalon, et alter Chelion, Ephraimae de Bethleem Juda. Ingressique regionem Moabitidem, morabantur ibi.

3. Et mortuus est Elimelech maritus Noemi: remansitque ipsa cum filiis.

4. Qui acceperunt uxores Moabitidas, quarum una vocabatur Orpha, altera verò Ruth. Manseruntque ibi decem annis.

5. Et ambo mortui sunt, Mahalon videli-

1. En los dias de un juez <sup>1</sup>, cuando gobernaban los jueces, hubo una grande hambre en la tierra <sup>2</sup>. Y fué un hombre de Bethleem de Judá, á peregrinar <sup>3</sup> en la region de Moab con su mujer, y dos hijos.

2. El se llamaba Elimelech, y su mujer Noemi: y los dos hijos, el uno Mahalon, y el otro Chelion <sup>4</sup>, Ephraim <sup>5</sup> de Bethleem de Juda. Y habiendo entrado en el pais de Moab, moraban allí.

3. Y murió Elimelech marido de Noemi: y quedó ella con sus hijos.

4. Los cuales se casaron con mujeres Moabitas <sup>6</sup>, que se llamaban la una Orpha, y la otra Ruth <sup>7</sup>. Y estuvieron allí diez años.

5. Y murieron los dos, es á saber Mahalon y

1. De uno de los jueces. El Hebréo: Y aconteció en los dias que gobernaban; donde la conjuncion <sup>1</sup> da á entender que el principio de esta libro es una continuacion del que precede de los Jueces. No consta que juez era el que gobernaba en Israel, quando sucedió lo que aquí se refiere.

2. De Israel. — 3. Á habitar como forastero.

4. Se cree que estos son los mismos, que en el *I Paralip.* xi, 14, son llamados Ios y Sarai.

5. Puede significarse en esto el que es de la tribu de Ephraim, *Judic.* xii, y puede tambien significarse uno que mora en el monte de Ephraim, aunque fuese de otra tribu. Y en esta sentido Echem se llama Ephraim, no obstante que era de la tribu de Levi. *I Reg.* i. Ultimamente Ephraim es lo mismo que Bethleem, como se prueba del *Genes.* xxxv, 10; xxviii, 7; *I Reg.* xvii, 12. Y así Ephraim es en este lugar es lo mismo que Bethleemitas, de la tribu de Judá, por cuanto habla otra en la de Zabulon.

6. Es creible que Noemi, inspirada del Señor, les proporcionó este casamiento, que por otra parte estaba prohibido por la ley, como que de Ruth debía proceder David, y de este el Salvador. La region de Moab era aquella parte de la Arabia, que tenia por capital á Petra, de donde muchos intérpretes pretenden que procedía Ruth; y así aplican con S. Jerónimo á Ruth, oriunda de Petra, aquellas palabras del profeta Isaías xvi, 1: *Zavia el Cordero, Señor, el Dominador de la tierra, de la piedra del desierto;* como que de Ruth nació Obéd, y de este procedió David, y de David Jesucristo.

7. Algunos intérpretes dicen, que Ruth fué hija de Egion rey de los Moabitas, á quien quitó la vida Aod, *Judic.* iii.



est et Chethon : remansitque mulier orbatâ diuobus liberis ac marito.

6. Et surrexit ut in patriam pergeret, cum utraque nuru sua, de regione Moabítide: audiverat enim quod respectisset Dominus populum suum, et dedisset eis escas.

7. Egressa est itaque de loco peregrinationis suae, cum utraque nuru : et jam in via revertentibus posita in terram Judâ.

8. Dixit ad eas : Ite in domum matris vestrae, faciat vobiscum Dominus misericordiam, sicut fecistis cum mortuis et mecum.

9. Det vobis invenire requiem in domibus virorum, quos sortitura estis. Et osculata est eas, quas elevata voce flere coeperant.

10. Et dicebat : Tecum pergemus ad populum tuum.

11. Quibus illa respondit : Revertimini filiae meae, cur venistis mecum? num ultra habeo filios in utero meo, ut viros ex me sperare possitis?

12. Revertimini filiae meae, et abite : jam enim senectute confecta sum, nec apta vinculo conjugali. Etiam si possem hâc nocte concipere, et parere filios.

13. Si eos expectare velitis, donec crescant, et annos pubertatis impliant, ante eritis viduae quam nubatis. Nolite, queso, illuc ire; quia vestra angustia magis me premit, et egressa est manus Domini contra me.

14. Elevata igitur voce, rursum flere coeperunt : Orpha osculata est soerum, ac reversa est : Ruth adhaerit soerui suae.

1. Os vuestra todo el bien que hicieris á mis hijos, que fueron vuestros maridos, y os trate como me habeis tratado á mí.

2. Me hallo yo en edad de poder tener hijos, que sean vuestros esposos, y puedan levantar la familia de los dos que han muerto? Causa verdaderamente admiracion, como Noemi, siendo una mujer tan piadosa, hiciese tanta instancia á sus nueros para que se volviesen á una tierra de fieles, dejándolas en medio de la idolatría, ó apropiándose á una existente peligro de que apostatasen; mayormente que era propia de su prudencia y caridad aprovecharse de aquel desee, que mostraban de irse en su compañía á una tierra, en que solo se conocia al verdadero Dios. Á lo que se añade, que habiendo abrazado la verdadera religion, como es creible, en alguna parte ha una mas fácil perseverar en ella, que entre los del pueblo de Dios. Pero si se miran con particular atencion los secretos motivos que dirigian á Noemi, se hallará lleno de sabiduria y de luz todo lo que practicó en esta ocasion. Lo que intentaban estas dos jóvenes mujeres, era de la mayor consecuencia : dejar su patria y familia, pasar á una tierra desconocida, y permanecer en una religion tan severa como la de los Israelitas. Y así Noemi quiso hacer prueba de la verdadera disposicion de sus coramones, y examinar, si sus miras eran puramente humanas y carnales. Les hace presente lo que dejan : les advierte que abandonan la casa de sus madres, y que renuncian al descanso y conveniencia que podian tener volviéndose á casar; y por último les desengaña, diciendo, que no tienen nada que esperar de una vida pobre y sin amparo, de quien no les quedará otra herencia que la de su miseria y pobreza.

3. ¿Quién les ote paso y no se resignace, comparando la desgracia de Orpha con la suerte felicissima de Ruth? Ruth se queda con Noemi; Orpha se vuelve. Noemi hace la proposicion igualmente á las dos; Orpha se enterece hasta derramar lágrimas como Ruth. Las dos protestan á un mismo tiempo, que seguirán á su suegra. Noemi les insta un mas estrechamente á que se vuelvan las dos : lloran ambas amargamente de nuevo; pero despues de todo esto, se despide de ella Orpha, la abraza y se vuelve; y Ruth se queda para acompañarla y servirle. ¿Quién no temblará, ó Dios eterno, viendo el discernimiento que hacéis vos entre dos mujeres, que en sus disposiciones parecen iguales? *De dos personas la una será llamada, y la otra dejada*, dijo Jesucristo. Abandonó la una á su propia flaqueza, y todas sus resoluciones se desvanecen : *Pasó á su pueblo y á sus dioses*, y se pierde. Baló á la otra un corron superior á todos los príebles, y le inspiró una voluntad constante de seguirlos, y se salva. La que se pierde, no tiene de que quejarse, pues vuelve atrás por una eleccion enteramente libre de su voluntad.

Chethón : y quedó la mujer huérfana de los dos hijos y del marido.

6. Y levantóse con sus dos nueras, de la region de Moab, para volverse á su patria; por haber oido decir que el Señor había vuelto la vista hácia su pueblo, y les había dado que comer.

7. Saló pues del lugar de su peregrinacion, con sus dos nueras : y cuando estaba ya en el camino para volver á la tierra de Judá,

8. Les dijo : Id á la casa de vuestra madre, el Señor haga con vosotras misericordia, como la hicieris vosotras con los difuntos y conmigo.

9. Os conceda que halleis descanso en las casas de los maridos, que os han de caber en suerte. Y las besó. Ellas alzando la voz se pusieron á llorar.

10. Y á decir : Contigo iremos á tu pueblo.

11. Á las cuales respondió ella : Volveos, hijas mías, ¿para qué venis conmigo? ¿por ventura tengo yo más hijos en mi vientre, para que podais esperar? de mí maridos?

12. Volveos, hijas mías, é idos : porque yo ya estoy acabada de la vejez, y no soy del caso para matrimonio. Y aun cuando esta noche pudiera concebir, y parir hijos,

13. Si los quisierais esperar, hasta que creciesen, y llegasen á los años de la pubertad, seriais antes viejas que casadas. No, hijas mías, no queráis esto : porque vuestra angustia agrava la mía, y la mano del Señor está levantada contra mí.

14. Ellas entonces alzando la voz, comincaron de nuevo á llorar : Orpha besó á su suegra, y volvióse : mas Ruth no se desasió de su suegra.

15. Cui dixit Noemi : En reversa est cognata tua ad populum suum, et ad deos suos, vade cum ea.

16. Quae respondit : Ne adverseris mihi ut relinquam te et abeam : quocumque enim perrexeris, pergam : et ubi morata fueris, et ego pariter morabor. Populus tuus populus meus, et Deus tuus Deus meus.

17. Quae te terra orientem susceperit, in ea morare : ibique locum accipiam sepulturae. Haec mihi faciat Dominus, et habo addat, si non sola mors me et te separaverit.

18. Videns ergo Noemi, quod obstinato animo Ruth deinceps secum pergere, adversari noluit, nec ad suos ultra reditum persuadere :

19. Profectoque sunt simul, et venerunt in Bethlehem. Quibus urbem ingressis, velox apud cunctos fama percrebruit : dicebantque mulieres : Haec est illa Noemi.

20. Quibus ait : Ne vocetis me Noemi (id est, amaram) sed vocate me Mara (id est, amarum) quia amaritudine valde replevit me Omnipotens.

21. Egressa sum plena, et vacuum rediit me Dominus. Cor ergo vocatis me Noemi, quam Dominus humiliavit, et afflixit Omnipotens?

22. Venit ergo Noemi cum Ruth Moabítide nuru sua, de terra peregrinationis suae : ac reversa est in Bethlehem, quando primium hordeâ metebantur.

15. Á la que dijo Noemi : Mira, tu cuñada se ha vuelto á su pueblo, y á sus dioses, véte con ella.

16. Ruth la respondió : No te me opongas mas para que te deje y me vaya : porque adonde quiera que fueres, iré ; y donde morares, yo tambien moraré. Tu pueblo será mi pueblo, y tu Dios será mi Dios.

17. La tierra que te recibiere en tu muerte, en esa moriré ; y allí tendré el lugar de mi sepulcro. Esto y aun mas haga conmigo el Señor, si otra cosa que la muerte me separare de ti.

18. Viendo pues Noemi, que Ruth con tanta resolucion habia determinado irse con ella, no quiso mas contradecirla, ni persuadirla que se volviese á los suyos :

19. Y partieron juntas, y llegaron á Bethlehem. Y luego que entraron en la ciudad, prontamente se esparció entre todos la fama : y decian las mujeres : Esta es aquella Noemi.

20. Á las cuales dijo : No me llaméis Noemi (esto es, hermosa) sino llamadme Mara (esto es, amarga) porque el Todopoderoso me ha llenado en extremo de amargura.

21. Salí llena, y el Señor me ha hecho volver vacía ; y porqué pues me llamáis Noemi, habiéndome humillado el Señor, y afligido? el Todopoderoso?

22. Vino pues Noemi con Ruth Moabita su nuera, de la tierra de su peregrinacion : y volvió á Bethlehem, cuando comenzaban á segurar las cebadas.

## CAPÍTULO II.

Ruth obligada de la necesidad va á espigar en el campo de Booz, el cual la recibe con agrado. Vuelve Ruth muy alegre á su suegra, llevando cebada y lo que le habia sobrado de la comida, y sabe de ella, que Booz es pariente suyo.

1. Erat autem viro Elimelech consanguineus, homo potens, et magnarum opum, nomine Booz.

2. Dixitque Ruth Moabítis ad soerum suum :

1. Y Elimelech su marido tenía un pariente, hombre poderoso, y muy rico, llamado Booz.

2. Y dijo Ruth la Moabita á su suegra : Si lo

la que persevera, venciendo todos los obstáculos que se le ponen delante, os debe dar por esto eternas gracias ; porque vos, Señor, el que por misericordia la fortalecís en vuestro amor, y le concedéis el precioso don de la perseverancia, al paso que por juicios ocultos, pero siempre justos, negais esto mismo á la otra. Véase S. Paulo ad Rom. ix.

1. Tel y tal castigo me dá Dios, él, etc. Es fórmula de jurar, en la que se explica en general lo que en el juramento se dice en particular.

2. MS. 0. *Deseada de volver con ella.* MS. 8. *Díol vapor.*

3. Parece que Noemi habia sido antes mirada como una de las principales personas de la ciudad ; y por eso viéndola ahora tan pobre y miserable ha que antes la habían conocido, sorprendidas y llenas de admiracion, se decian unas á otras : ¿ Es esta aquella Noemi, que en otro tiempo era tan rica y tan dichosa?

4. Fica de bienes, con marido y con hijos, y ahora vuelve pobre, sin hijos y sin marido. La Iglesia aplica estas palabras de Noemi á Maria Santísima, cuando en el Calvario perdió á su Únicogenito Hijo, el Salvador del mundo.

5. MS. 8. *El Señor me creó y me querá.*

6. De la tierra de Moab, donde habia morado algunos años como extranjera.

7. MS. A. *Un carnero.* Era Booz de la familia de Elimelech, que habia sido marido de Noemi ; pero no consta en que grado de parentesco se hallaban.

Si fubez, vadam in agrum, et colligam spicas, que fegerint manus metentium, ubicumque elegerint in me patris familias reperero gratiam. Cui illa respondit: Vade filia mea.

3. Abiit itaque et colligebat spicas post terga metentium. Accidit autem ut ager ille haberet dominum nomine Booz, qui erat de cognatione Elimelech.

4. Et ecce, ipse veniebat de Bethlehem, dixitque messoribus: Dominus vobiscum. Cui responderunt ei: Benedictus tibi Domine.

5. Dixitque Booz juveni, qui messoribus preerat: Cujus est haec puelle?

6. Cui respondit: Haec est Moabitis, que venit cum Noemi, de regione Moabitis.

7. Et rogavit ut spicas colligeret remanentes, sequens messorum vestigia: et de mane usque donec stat in agro, et ne ad momentum quidem domum reversa est.

8. Et ait Booz ad Ruth: Audi filia, ne vadas in alterum agrum ad colligendum, nec recedas ab hoc loco: sed jungere paucis meis.

9. Et ubi messuerint, sequere. Mandavi enim patris meo, ut nemo molestus sit tibi: sed etiam si sitieris, vade ad sarcinillas, et bibo aquas, de quibus et pueri bibunt.

10. Que cadens in faciem suam et adorans super terram, dixit ad eum: Unde mihi hoc, ut invenirem gratiam ante oculos tuos, et nosse me dignareris peregrinam mulierem?

11. Cui ille respondit: Nutriati sunt mihi

1. Esta era un recurso para los mas pobres, en cuya clase se comprendian los extranjeros, los huérfanos y las viudas. *Levit. xix, 9; xxii, 22; Deuter. xxiv, 19, 21*, y todos estos tristes títulos se reunian en la persona de Ruth. Reducida á espiar, para recoger con que pudieran subsistir algun tiempo ella y su suegra, no se avoventaba al ser queja, viéndose en la triste situacion de confundirse con los mas pobres, ni se arrepiente de haber dejado su patria: á que tantacion expone Dios su fe, y con que fortaleza sufre Ruth una prueba tan terrible! ¿Quien no admirará al mismo tiempo el respeto y sumision con que lo propone, á la que mira y venera como si fuera su misma madre?

2 MS. A. *A los mesqueros.* Aquí es donde se lee la primera vez esta formula de salutacion, que despues usó tambien el profeta enviado por Dios á Asa rey de Judá, *II Paralip. xv*, cuando volvia vencedor de sus enemigos; y el Angel S. Gabriel uso de la misma para saludar á María Santísima, cuando le anunció el inabarcable misterio de la Encarnacion del Verbo Eterno en las purisimas entrañas de esta Señora. Por esta la Iglesia la usa frecuentemente en el sacrificio de la misa y en el oficio divino. Es tambien de notar, con qué afabilidad y bondad aluda Booz á sus trabajadores y criados, y la manera sencilla y piadosa con que estos le corresponden. Lenguaje es este propio de la religión y de la piedad; pero lenguaje así enteramente olvidado y desconocido de los gentes del mundo. Lo que dá motivo de temer, que como la loca habla por la abundancia del corazón, así el corazón está vacío de aquel Dios, de quien apenas se habla.

3 Así la llamaba, porque no la conocia, y porque lo era respecto de él, que se hallaba ya entrado en edad.

4 Podia hacerlo sin pedírselo, porque la ley se lo permitia: *Levit. xiv, 9; Deuter. xxiv, 19*; pero lo hizo por modestia y humildad, á tal vez porque todavia ignoraba el privilegio que le daba la ley.

5 MS. A. *Recebidlo.* MS. A. *Receitaxo.* Como un bien, que Dios le pone entre las manos, teme Booz que no se escape, y con ramos las más efecivas y que mas la obligan, procura detenerla, mas bien como quien pretende no canjar de ella una gracia, que socorrerla; ¿qué lección para los ricos! Los pobres no tienen necesidad de nosotros. Dios tiene mil medios para mantenerlos; nosotros somos los que tenemos necesidad de los pobres; porque Dios no usa de misericordia sino con el misericordioso.

6 Atendiendo prudentemente á su honor y seguridad. — 7 MS. C. *Aligias.* MS. A. *Su sarcino.*

8 Palabras admirables, que descuelan el fondo de esta insigne mujer y que confunden la soberbia de la mayor parte de los Cristianos.

9 Doe títulos poderosos, que mueven particularmente á Booz á usar de piedad con Ruth: el ser pobre, y 2.º sus

mandas, iré al campo, y recogeré las espigas, que escaparen de las manos de los segadores, donde quiera que hallare gracia con algun padre de familias, que use de clemencia conmigo. Y ella la respondió: Anda hija mia.

3. Sabió pues y recogió las espigas á espaldas de los segadores. Y aconteció que aquel campo tenia por dueño á uno llamado Booz, que era de la parentela de Elimelech.

4. Y hé aqui que vino él de Bethlehem, y dijo á los segadores: El Señor sea con vosotros. Y ellos le respondieron: Bendigite el Señor.

5. Y dijo Booz al jóven, que cuidaba de los segadores: ¿De quién es esta muchacha?

6. Al que respondió: Esta es aquella Moabita, que vino con Noemi, del pais de Moab.

7. E hizo súplica de recoger las espigas que se fuesen quedando, siguiendo los pasos de los segadores: y desde la mañana hasta ahora se está en el campo, y ni por un momento se ha vuelto á su casa.

8. Y Booz dijo á Ruth: Oye hija, no vayas á otro campo á espigar, ni te apartes de este lugar; mas incorpórate con mis muchachas.

9. Y donde segaren, siguelas. Poveque he dado orden á mis criados, que nadie te inquiete: y aun cuando trabajeres, sé, véte al lado: y bebe del agua, que beben tambien mis criados.

10. Ella entonces inclinando su rostro hasta la tierra le hizo una profunda reverencia, y dijo: ¿De dónde á mí está dicha, de haber hallado gracia en tus ojos, y que te dignes de saber quien soy siendo una mujer extranjería?

11. Á la cual él respondió: Me han contado

omnia, que feceris socrui tue post mortem viri tui: et quod reliqueris parentes tuos, et terram in qua nata es, et veneris ad populum, quem antea noscebas.

12. Reddit tibi Dominus pro opere tuo, et plenam mercedem recipias á Domino Deo Israel, ad quem venisti, et sub cujus confugisti alas.

13. Qua ait: Inveni gratiam apud oculos tuos domine mi, qui consolatus es me, et locutus es ad cor ancillae tuae, que non sum similis unius puellarum tuarum.

14. Dixitque ad eam Booz: Quando hora vescendi fuerit, veni huc, et comede panem, et intinge buccellam tuam in aceto. Sedit itaque ad messorum latas, et congesit polemium sibi, comeditoque et saturata est, et tulit reliquias.

15. Atque inde surrexit, ut spicas ex more colligeret. Praecipit autem Booz pueris suis, dicens: Eiamini vobiscum metere voluerit, ne prohibeatis eam.

16. Et de vestris quoque manipulis projicite de industria, et remanere permittite, ut absque rubore colligat, et colligentem nemo contripiat.

17. Colligit ergo in agro usque ad vespem: et tunc collegit virga credens et excutiens, invenit hordei quasi ephi mensuram, id est, tres modios.

18. Quos portans reversa est in civitatem, et ostendit socrui suae: insuper protulit, et dedit ei de reliquiis cili sui, quo saturata fuerat.

19. Dixitque ei socrus sua: Ubi hodie collegisti, et ubi fecisti opus? sit benedictus qui miseris est tui. Indicavique ei apud quem fuisset operata: et nomen dixit viri, quod Booz vocaretur.

20. Cui respondit Noemi: Benedictus sit á Domino: quoniam eundem gratiam, quam praebuerat vivis, servavit et mortuis. Rur-

todas las cosas, que hiciste con tu suegra despues de la muerte de tu marido: y que has dejado á tus parientes, y la tierra en que naciste, y te has venido al pueblo, que antes no conocias.

12. El Señor te galardone conforme á tus obras, y recibas un cumplido galardón del Señor Dios de Israel, á quien has venido, y debajo de cuyas alas te has acogido.

13. Ella dijo: He hallado gracia en tus ojos, señor mio, que me has consolado, y has hablado al corazón de tu esclava, que no puedo compararme con una de tus criadas.

14. Y dijo la Booz: Cuando fuere hora de comer, vente aqui, y come del pan, y moja tu bocado en el vinagre. Sentose pues al lado de los segadores, y cogió porción de la polva para sí, y comió y se sació, y alzó las sobras.

15. Y levantose de allí, para recoger las espigas como solia. Y Booz dió orden á sus criados, diciendo: Aunque ella quiera segar con vosotros, no se lo estorbéis.

16. Y de vuestras gavillas echad de propósito algunas espigas, y dejad que queden allí, para que las coja sin rubor, y ninguno la reprenda cuando las recoge.

17. Estuvo pues espigando en el campo hasta la tarde: y sacudiendo y dando con una vara á lo que habia recogido, halló como la medida de un ephi de cebada, esto es, tres modios.

18. Y cargándolos volvióse á la ciudad, y los mostró á su suegra: y además sacó, y la dió las sobras de la comida, de que ella se habia saciado.

19. Y dijo la su suegra: ¿Dónde has espigado hoy, y dónde has trabajado? bendito sea el que tuvo misericordia de ti. Y la declaró con quien habia trabajado: y la dijo el nombre del varón, que se llamaba Booz.

20. Á la cual respondió Noemi: Bendito sea el del Señor: pues la misma caridad que tuvo con los vivos, la ha conservado tambien con los muerp-

virtuosos. Todos los verdaderos pobres tienen derecho á nuestras limosnas; pero con ninguno debemos emplear mas nuestra atención, que con aquellos sobre los cuales al punto que Dios les ha privado de los bienes despreciables de este mundo, derramó abundantemente inestimables riquezas de fe y de piedad.

1 MS. C. *Peche tu obra.* ¿Y qué mayor recompensa, que haber procedido de ella el divino Salvador?

2 Esta es una expresion familiar en la Escritura, tomada de las agujas, que con sus alas defendian sus polluelos: quiere decir: Te has puesto bajo de la protección y al abrigo del Señor Dios de Israel.

3 Es una frase hebrea. Quiere decir: Me has hablado palabras agradables y llenas de consuelo.

4 El Hebréo: *De tea calcava.* Por esta profunda humildad, con que Ruth se mira inferior á todas las esclavas de Booz, mereció despues tenerla por marido, y ser madre de muchos y grandes reyes.

5 Acostumbraban los segadores comer el pan mezclado con el trigo, lo que servia para refrescarlos, y darles fuerza al mismo tiempo. Esto mismo se practica tambien el día de hoy en muchas partes de España, y tambien en otros muchos paises cálidos, especialmente en el tiempo de la siega, y mientras dura la estación rigurosa del estío.

6 De espigas de trigo tostadas al fuego, como se insinúa en el texto hebreo.

7 El sentido del Hebréo es así: Aunque quiera coger de los manojos, no la molesteis.

8 Qué ingeniosa es la caridad, y de qué arbitrios se vale para quitar al verdadero pobre la necesidad y vergüenza de pedir; y para ponerse al mismo tiempo á salvo de la peligrosa tentacion de la vanidad!

9 Esta era una medida, que contenia cuanto bastaba para poder comer un hombre diez dias. Viene lo que dejamos notado sobre el maná en el cap. xvi del Exodo. — 10 MS. A. *Lo que condensava*

sumpe ait: Propinquus noster est homo.

21. Et Ruth, hoc quoque, inquit, precepit mihi, ut tamdiu messoribus ejus jungerer, donec omnes segetes metuerentur.

22. Cui dixit socrus: Melius est, filia mea, ut cum puellis ejus exas ad metendum, no in alieno agro quispiam resistat tibi.

23. Juncta est itaque puellis Booz: et tamdiu cum eis messuit, donec hordea et triticum in horreis conderentur.

### CAPITULO III.

Ruth por consejo de Naomi se pone á los pies de Booz mientras este dormía, y le pide con la mayor modestia, que la tome por esposa. Booz la da una respuesta favorable.

1. Postquam autem reversa est ad socrum suam, audivit ab ea: Filia mea, quæcum tibi requiem, et providèbit tu bene sibi tibi.

2. Booz est, inquit, cum puellis in agro junctus es, propinquus noster est, et hæc nocte arcam hordei ventilat.

3. Lavare igitur, et ungere, et induere caldioribus vestimentis, et descende in aream. Non te videt homo, donec esum palmæ fuerit.

4. Quando autem ierit ad dormiendum, nota locum in quo dormiat: veniesque et discoperies pallium, quo operiat a parte pedum, et projicies te, et tibi Jacobis: ipse autem dicet tibi quid agere debeas.

5. Que respondit: Quidquid præceperis, faciam.

6. Descenditque in aream, et fecit omnia que sibi imperaverat socrus.

7. Cumque comedisset Booz et bibisset, et factus esset hilior, issetque ad dormiendum juxta arcivum manipulorum, venit absconditè, et discopertit pallio a pedibus ejus, se projecit.

8. Et ecce, nocte jam mediâ expavit homo, et conturbatus est: viditque mulierem jacentem ad pedes suos.

1. Porque la buena voluntad que tuvo y mostró á mi marido y á mis hijos cuando vivían, la conserva y guarda todavía, acordándole á ti, que has estado casada con uno de ellos, y acordándonos á los dos aun despues que ellos han fallado.

2. Muchos intérpretes sienten, que Booz fué hijo de un hermano de Elimelech, y por consiguiente sobrino suyo.

3. Naomi con esta advertencia, y con tan buen consejo mira prudentemente por su honor y seguridad.

4. Dios hizo que Ruth pasase á cinitar matrimonio con Booz antes que se recogiese el trigo, como veremos despues.

5. Dándole un marido temeroso de Dios, lejo caro ampara vivas segura y dichosa.

6. En este consejo, que dió Naomi á Ruth, no tiene entera el mismo pensamiento, que pueda ser contra la honestidad y modestia. Por lo que ni elle reprehendí en Naomi por haberle ejecutado: una y otra no tienen otra mira, que un casto matrimonio ordenado por la ley, que mandaba á una mujer dar posteridad á un difunto marido por medio de un segundo matrimonio con el hermano ó con el pariente mas cercano del difunto. Y la manera, que Naomi sugirió á Ruth para llegar á su logro, si se reflexiona bien, no puede dudarse que le fué inspirada de Dios, como se colige de la seguridad con que afirmó, que él la oíría lo que debería hacer.

7. MS. 1. *E obaviu su corazon.* Y segun el Hebreo: *De buen corazon;* no por exceso alguno en comida ó bebida, sino por el efecto natural de ella aun siendo moderada; y por el gozo que causa al labrador el ver recogidos sus cosechos.

10. Y añadió: Pariente nuestro es el hombre.

21. Y dijo Ruth, También me mandó, que tanto tiempo me incorporase con los segadores, hasta que se acabara toda la siega.

22. Á la cual respondió la suegra: Mas vale, hija mía, que vayas á espigar entre sus criadas\*, porque alguno no te moleste en el campo de otro.

23. Juntóse pues con las criadas de Booz: y espigó entre ellas tanto tiempo, hasta que las cebadas y el trigo se guardaron en las trojes.

1. Y despues que volvió á su suegra, oyó de esta: Hija mía, yo te buscaré reposo\*, y procuraré que estés bien.

2. Este Booz, con cuyas criadas estás incorporada en el campo, es nuestro pariente, y esta noche avienta la cebada en su era.

3. Lavate pies, y úngete, y ponte tus mejores vestidos, y vé á la era. No te vea ese hombre, hasta que haya acabado de comer y de beber.

4. Y cuando se fuere á dormir, nota bien el lugar donde duerme: é irás y alzarás la capa, con que se cubre por la parte de los pies, y te echarás y tenderás allí: y él te dirá lo que debes hacer.

5. Ella respondió: Quanto me mandares, haré.

6. Y fuése á la era, é hizo todo lo que la suegra le habia mandado.

7. Y luego que Booz hubo comido, y bebido, y púetose mas alegre\*, é idió á dormir junto á un monton de gavillas, llegó Ruth calladamente, y alzándole la capa por los pies, echóse allí.

8. Y hé aquí que á la media noche despertó el hombre desparviado, y turbado: y vió una mujer echada á sus pies.

9. Et ait illi: Que es? Illaque respondit: Ego sum Ruth ancilla tua: expanse pallium tuum super lamam tuam, quia propinquus es.

10. Et ille, Benedicta, inquit, es á Domino filia, et priorem misericordiam posteriore superasti: quia non es secuta juvenes, pauperes sive divites.

11. Noli ergo metuere, scilicet quidquid dixeris mihi, faciam tibi. Scit enim omnis populus, qui habitat intra portas urbis mee, mulierem tu esse virtuosam.

12. Nec abnuo me propinquum, sed est alius me propinquior.

13. Quiesce hæc nocte: et facto mane, si te voluerit propinquitatis jure retinere, bene res acta est: sin autem illo noluerit, ego te absque ulla dubitatione suscipiam, vivit Dominus. Dormi usque mane.

14. Dormivit itaque ad pedes ejus, usque ad noctis abscessum. Surrexit itaque antiquam homines se cognoscere mutuo, et dixit Booz: Cave ne quis noverit quod huc veneris.

15. Et rursum, Expande, inquit, pallium tuum quo operiris, et tene utraque manu. Quæ extendente, et tenente, mensus est sex modios hordei, et posuit super eam. Que portans ingressa est civitatem.

16. Et venit ad socrum suam. Que dixit ei: Quid egisti filia? Narravitque ei omnia, que sibi fecisset homo.

17. Et ait: Ecce sex modios hordei dedit

1. Le pide con palabras de la mayor honestidad y modestia, que la recibia bajo de su protección; y pues que era pariente cercano de su marido, que habia muerto sin sucesion, tuviese á bien desposarse con ella para conservar el nombre de su familia en Jasul.

2. Porque el amor que mostraste á tu marido cuando vivía, y despues á tu suegra cuando por sequela abandonaste tu patria, has añadido ahora nuevas pruebas, pretendiendo dar sucesion á tu difunto marido, casándole con uno de los parientes mas cercanos, como manda la ley. Booz en todo esto que se nos refiere aquí de él, debe ser mirado como un raro ejemplo de piedad, de justicia y de modestia. Llamo á Ruth repetidas veces con el dulce nombre de hija: alaba su juicio, porque siendo jóven, no iba á buscar otros jóvenes para casarse; no la detecha de su viudedad pobre; confiesa que era pariente del que habia sido su marido, pero siendo justo y fiel observador de la ley, no quiere consentir en nada contra el derecho, que tenia otro pariente mas cercano; mas la da palabra, que si este renunciaba de su derecho, él la desposaria con el fin solo de resucitar el nombre de su difunto marido.

3. Siendo esto así, ¿cómo es, que S. MATHEO, en la genealogía de Jesucristo, omitiendo nombrar las mujeres ilustres, que hubo en la ascendencia de Jesucristo, nombra las que son reprendidas en la Escritura, y pone á Ruth en el número de estas peccadoras? S. JERÓNIMO *de Math. cap. 1.* responde, que esto debe entenderse de Ruth antes de abrazar la verdadera religion, cuando era mirada como Moabita y como gentil.

4. Dunde diárase tambien, si pasó Naomi aconsejando á Ruth que solciesse casarse con Booz en perjuicio del pariente mas cercano que aquí se dice, y que conforme á lo que mandaba la ley era el que debia entrar en lugar del marido difunto. Á esto se dice, que pudo Naomi ignorar que hubiese otro pariente mas cercano: ó que aunque lo supiese, teniendo conocida su condicion, y que desde luego recusaria casarse con una mujer tan pobre como Ruth, pensó en Booz: á quien pretendencia este derecho, asegurándole el buen acredo del matrimonio que aconsejaba á Ruth, en la virtud de este, y en las buenas calidades que le acompañaban. El sucesor en fin acordó esto mismo, y tambien que obraba por particular inspiracion y movimiento del cielo.

5. Tocaba á la prudencia y caridad de Booz quitar toda ocasion de que Dios fuese ofendido con juicios y discursos temerarios. Si se prevé que el príjimo puede tomar ocasion para alguna mal de una accion á que estamos obligados, se debe despreciar el escándalo, á ejemplo de Jesucristo, que habiendo sido decir á sus discipulos, que los Escritos y Pharisíeos se habian escandalizado de lo que les habia dicho, les respondió: *Dejadlos, que son ciegos.* MATTH. 23. 14.

6. El grande velo, con que se cubrian de pies á cabeza las mujeres especialmente de la Syria y de la Arabia. Segun S. JERÓNIMO le puso dos ephis de cebada.

9. Y díjola: ¿Quién eres? Y ella respondió: Yo soy Ruth tu esclava: extiende tu capa sobre tu sierva, porque eres mi pariente.

10. Y él le dijo: Hija, bendita seas del Señor\*, que has excedido tu primera bondad con esta de ahora: porque no has buscado jóvenes, pobres ó ricos.

11. No temas pues, que yo haré contigo todo lo que me dijeres. Porque todo el pueblo, que habita dentro de las puertas de mi ciudad, sabe que tú eres mujer de virtud.

12. Ni niego que yo soy tu pariente, pero hay otro que lo es mas cercano que yo.

13. Reposa esta noche: y luego que se haga de dia, si quisiere quedarse contigo por derecho de proximidad, sea en hora buena: mas si él no quisiera, yo sin daga alguna te recluire, vive el Señor. Duerme hasta la mañana.

14. Ella pues durmió á sus pies hasta que pasó la noche. Y levantóse antes que los hombres pudieran conocerse unos á otros, y díjola Booz: Mira que ninguno entienda que has venido acá.

15. Y añadió diciendo, Extiende el manto con que te cubres\*, y tenle bien asido con entrambas manos. Ella extendiéndole, y teniéndole, midió seis modios de cebada, y se los puso encima. La cual cargada con ellos, entró en la ciudad.

16. Y volvió á su suegra. La cual le preguntó: ¿Qué es lo que has hecho hija? Y contóla todo lo que el hombre habia hecho con ella.

17. Y dijo: Hé aquí seis modios de cebada que

militi, et ait: Nolo vacuum te reverti ad socrum tuum.

48. Dixitque Noemi: Expecta filia donec videamus quem res exitum habeat; neque enim cessabit homo nisi compleverit quod locutus est.

## CAPITULO IV

Booz está ante los jueces al otro pariente más cercano, y renunciando este el derecho de parentesco, entra aquí en la herencia del difunto Elimelech. Se casa con Ruth, y tiene de ella á Obéd padre de Isai, y abuelo de David.

1. Ascendit ergo Booz ad portam, et sedit illi. Cumque vidisset propinquum praterire, de quo prius sermo habitus est, dixit ad eum: Declina paulisper, et sede hic: vocans eum nomine suo. Qui dixerit, et sedit.

2. Tollens autem Booz decem viros de senioribus civitatis, dixit ad eos: Sedete hic, et 3. Quibus sedentibus, locutus est ad propinquum: Partem agrí fratris nostri Elimelech vendit Noemi, qui reversa est de regione Moabitide.

4. Quod audire te volui, et tibi dicere coram cunctis sedentibus, et majoribus natu de populo meo. Si vis possidere iure propinquitatis: eme, et posside: sin autem displicet tibi, hoc ipsum indica mihi, ut sciam quid facere debeam. Nullus enim est propinquus, excepto te, qui prior es: et me, qui secundus sum. At ille respondit: Ego agrum emam.

5. Qui dixit Booz: Quando emeris agrum de manu mulieris, Ruth quoque Moabitidem, que uxor defuncti fuit, debes accipere: ut suscites nomen propinqui tui in hereditate sua.

6. Qui respondit: Cedo jovi propinquitatis: neque enim posteritatem familiæ meæ delecto

me há dado, y ha dicho: No quiero que vuelvas á tu suegra con las manos vacías.

7. Y Noemi la dijo: Espera hija hasta que veamos el fin que tiene este negocio; porque es hombre que no parará hasta que haya cumplido lo que ha dicho.

4. Subió pues Booz á la puerta <sup>1</sup>, y sentóse allí. Y viendo pasar á aquel pariente, de quien antes hemos hablado, llamándole por su nombre <sup>2</sup>, díjole: Lígáte acá por un poco, y siéntate. Llegóse él, y se sentó.

2. Y tomando Booz diez hombres de los ancianos de la ciudad, les dijo: Sentaos aquí, 3. Y luego que se sentaron, dijo á su pariente: Noemi que ha vuelto de la region de Moab, está para vender <sup>3</sup> una parte del campo de nuestro hermano Elimelech <sup>4</sup>:

4. Lo cual he querido que tú oigas, y decídelo delante de todos los que están aquí sentados, y de los ancianos de mi pueblo. Si quieres poseerlo por derecho de parentesco: cómpralo, y quedate con él; y si no te contenta, declárame esto mismo, para que sepa lo que debo hacer. Porque no hay otro pariente, sino tú, que eres el primero; y yo, que soy el segundo. Y él respondió: Yo compraré el campo.

5. Y Booz le dijo: Luego que compres el campo de Noemi, es necesario que te cases tambien con Ruth Moabita, que fué mujer del difunto, para que levantes el nombre de tu pariente en su herencia.

6. El respondió: Renuncio al derecho <sup>5</sup> de parentesco: porque no debo yo extinguir lo po-

1 Porque en las puertas de las ciudades era donde se juntaban los senadores y el pueblo, donde se decidían las causas, se hacían los contratos, etc.

2 El Hebreo רַחֵם אֶת־פְּנֵי, *caro fámeno*. Fernan. *Nótese aquí, Juliana, Juliana*. De aquí muestra palabra española *Juliano*, cuando se llama una persona que no se quiere nombrar.

3 A causa de su pobreza.

4 Se debe observar aquí, que aunque las mujeres entre los Hebreos no sucedían en la herencia de los maridos; esto no obstante, cuando la viuda quedaba sin hijos, optaba muchos que tenía mientras vivía el usufructo de una parte de la herencia, y podía vender este derecho. Y esto es lo que quería hacer Noemi viuda de Elimelech, para poder mantenerse ella y su nuera, porque las dos eran pobres. Pero se debe tener presente, que el derecho de comprar pertenencia al parente más cercano del marido difunto, hasta que la posesión volviera al primogénito.

5 MS. A. *Primadito*. Esta ley se halla en el Deut. xxv, y en S. MATEO XXI, 24. Luego que este hombre oyó que podía mantener sus hijas con nuevas adquisiciones, escuchó con gusto la proposición, y se mostró dispuesto que se manifestasen en público los derechos que la ley le concedía; mas cuando se le propuso la condición que la ley misma prescribía, pero que transformaba todas sus miras é intereses, no quiso hablar mas de ello, y cedió al punto todos sus derechos. Que miras son estas tan diferentes de las que tuvo Booz para desposarse con Ruth! Por otra del Señor, que es fiel en sus promesas. Hizo á Booz herabudo de David, y de una larga serie de reyes que de él descendieron, y uno de los abuelos del Mesías; y no quisó que ni siquiera se leyese, ni aun se supiese el nombre de su pariente, sepultándole en un eterno olvido, y mostrando con este ejemplo, que el silencio del Señor no es menor destino que sus palabras.

debo. Tu meo utere privilegio, que me libenter carere proflor.

7. \* Hic autem erat mos antiquitus in Israel inter propinquos, ut si quando alter alteri suo juri cedebat, ut esset firma concessio, solvabat homo calcamentum suum, et dabat proximo suo. Hoc erat testimonium cessionis in Israel.

8. Dixit ergo propinquus suo Booz: Tolle calcamentum tuum. Quod statim solvit de pede suo.

9. At ille majoribus natu, et universo populo, Testes vos, inquit, estis hodie, quod possiderem omnia que fuerunt Elimelech, et Cheloni, et Mahalon, tradente Noemi:

10. Et Ruth Moabitidem, uxorem Mahalon, in conjugium susceperim, ut suscitem nomen defuncti in hereditate sua, ne vocabulum ejus de familia sua ac fratribus et populo deleatur. Vos, inquam, hujus rei testes estis.

11. Respondit omnis populus, qui erat in porta, et majores natu: Nos testes sumus: facit Dominus hanc mulierem, que ingre-

teridad de mi familia <sup>6</sup>. Usa tú del derecho mio <sup>7</sup>, del que protesto carecer gustosamente.

7. Habia una costumbre antigua en Israel entre los parientes, que cuando el uno cedía su derecho al otro, para que la cesion fuese válida, se quitaba aquel su zapato <sup>8</sup>, y se le daba á su pariente. Este era el testimonio de cesion en Israel.

8. Dijo pues Booz á su pariente: Quitate <sup>9</sup> el zapato. Y él al punto le quitó de su pie.

9. Y Booz dijo á los ancianos, y á todo el pueblo, Vosotros sois hoy testigos, de que entro á poseer todo lo que poseía Elimelech, y Chelón, y Mahalon <sup>10</sup>, entregándomelo Noemi:

10. Y que tomo por mujer á Ruth Moabita <sup>6</sup>, mujer que fué de Mahalon, para levantar el nombre del difunto en su heredad, para que no quede extinguido su nombre de su familia y hermanos y pueblo <sup>7</sup>. Vosotros, repito, sois testigos de esta cosa.

11. Respondió todo el pueblo, que estaba en la puerta, y los ancianos: Nosotros somos testigos: el Señor haga con esta mujer, que entra en tu

1 Para entender lo que dice este hombre, es necesario suponer, que tenía hijas de otro matrimonio, y que casándose con Ruth, que todavía era joven, podía temer de ella muchas cosas, que la herencia de Ruth pertenecía al primogénito, como hijo de Mahalon, y que los otros hijos del segundo matrimonio entraban á tener parte en la herencia de su padre con los del primero. Y esto es lo que llama distinción é menoscabo de sus bienes, á que no quiere exponerse. Y por esto proferió esta ventaja frívola á la obsecrancia de una ley de Dios, que habla con el principalmente. En la paráfrasis Caldaica se añade otra razon, y es que estando ya casado, si tomaba segunda mujer, no alcanzaba sus facultades para mantenerla, y por otra parte exponía tal vez su casa á continuas riñas y pendencias.

2 Esto siente que podría ser excusable en esta parte, por ver á Booz que era el pariente que le sucedía en el derecho, inclinando á hacer revivir el nombre del difunto, casándose con la viuda; porque cuando uno de los parientes se ofrece á cumplir la ley, pueden dispensados de ella los otros, aunque fuesen más cercanos.

3 MS. B. *Su calza*. Las circunstancias que concurren en este caso, dan fundamento para creer, que es muy diverso del que se lee en el Deuter. xxx, 7, respecto de aquel que no quería casarse con la viuda de su hermano, que había muerto sin dejar sucesión. Aquí el pariente por sí mismo, según el Hebreo, ó á instancia de Booz, según la Vulgata, se quita el zapato, dando á entender simplemente con esta acción que renuncia el derecho que tiene. Allí es la viuda misma del difunto, quien para cubrir de vergüenza y confusión al que no quería tomarla por esposa, le quita el zapato, y le escupe en la cara, conservándose la memoria de esta ofensa en el mismo nombre de *descalzado* que le dabo. — 4 MS. A. *Tueltete*.

5 Porque habiendo muerto Chelón sin hijos, y vuelto Orpha á su pueblo, sin cuidar de hacer revivir el nombre de su marido, pertenecía todo á Mahalon, ó al que le sucediese.

6 Los hijos de Elimelech parece que podían ser excusables por haberse casado con unas mujeres extranjeras en una tierra en donde no habla otras; pero cómo puede serlo Booz, que toma por mujer una Moabita en medio de Israel? Parece que lo excusa la necesidad de cumplir otra ley, que mandaba al pariente más cercano casarse con la viuda del difunto, para que no se perdiese en Israel el nombre de su familia. Fuera de que, como siente S. ACACIO, *Quæst. xxxv in Deuter.*, y otros intérpretes, la ley que excluía á los Moabitas de la Iglesia de Dios hasta la quinta generación; se entendía de los hombres, pero no de las mujeres, que abrazaban la verdadera religión.

7 Como se verifica esto, si Obéd, que nació de este matrimonio, es llamado hijo de Booz, y no de Mahalon, ó de Elimelech? Booz de su parte tuvo este designio, y no puso el menor estorbo para que el hijo que necesitó fuese llamado hijo de Mahalon; pero como Mahalon fué poseído por haber muerto en una region estraña, y Booz por el contrario tenia mucha reputacion por su virtud, riqueza y poder; de aquí es que el hijo de Ruth fué comunmente llamado hijo de Booz. Esto *in hunc locum*: Los santos Padres miran en Booz una viva imagen de Jesucristo, y en Ruth de su Iglesia. La Iglesia que vino de los Gentiles, figurada por Ruth, pobre y muerta de hambre, recoge en el secreto de su corazón las santas espigas de la palabra de Dios, para alimentar á una anciana viuda, que es la Synagoga representada por Noemi; y se une siempre con Jesucristo en un desposorio todo diverso. Y así Booz tomando por mujer á una Moabita, figura el gran misterio de la vocacion de los Gentiles. S. ANTONIO, *lib. de Fide, cap. 4*, dijo admirablemente: *Historia sanctilla, pero llena de altos misterios*.

a Deuter. xxv, 9.

ditur domum tuam, sicut Rachel et Liam, que edificaverunt domum Israël: ut sis exemplum virtutis in Ephrata, et habeat celebre nomen in Bethlehem:

12. Fiatque domus tua, sicut domus Phares, quem Thamar peperit Judæ, de semine quod tibi dederit Dominus ex hac puella.

13. Tulit itaque Booz Ruth, et accepit uxorem: Ingressusque est ad eam, et dedit illi Dominus ut conciperet, et pareret filium.

14. Dixeruntque mulieres ad Noemi: Benedictus Dominus, qui non est passus ut deficeret successor familie tue, et vocaretur nomen ejus in Israël.

15. Et habebas qui consolator animam tuam, et emittat senectutem. De nuni enim tua manus est, que te diligit: et multo tibi melior est, quam si septem haberes filios.

16. Susceptumque Noemi puerum posuit in sinu suo, et nutricia se gerente fangebatur officio.

17. Vicina autem mulieres congratulantes ei, et dicentes: Natus est filius Noemi: vocaverunt nomen ejus Obéd: hic est pater Isai, patris David.

18. Hæ sunt generationes Phares: Phares genuit Esron,

19. Esron genuit Aram, Aram genuit Aminadab,

20. Aminadab genuit Nabasson, Nabasson genuit Salmon,

21. Salmon genuit Booz, Booz genuit Obéd,

22. Obéd genuit Isai, Isai genuit David.

1 Es una expresión hebrea: Que dieron á Jacob una posteridad tan floreciente. Rachel y Lia habían dejado también su patria. S. AUGUSTINO. *In Luc. lib. II, cap. 3, dice*, que esta bendición que dió todo el pueblo á Ruth, fué una especie de profecía, declarando que Jesucristo debía nacer de su familia en Ephrata, esto es, en Bethlehem.

2 Véase el v. 18 de este cap.º 1.º.

3 El Hebreo: Que no ha permitido que sea hoy sin cedente, 782, en Israel. Así se llama el que se exalta por resucitar al nombre del hermano ó pariente muerto sin sucesión.

4 Esto mismo se halla en S. MAT. 1, en la genealogía de Jesucristo; y aquí se indica que el Benditor prometió al mundo, y anunciado tantas veces por los profetas, debía nacer en la plenitud de los tiempos de la tribu de Judá y de la familia de David.

α Genes. xxxiii, 29. — β I Paralip. II, 5, 17, 4; Mathe. I, 3.

casa, como con Rachel y Lia, las cuales edificaron la casa de Israel: para que sea un ejemplo de virtud en Ephrata, y tenga un nombre celebre en Bethlehem:

12. Y sea tu casa, como la casa de Phares, que Thamar parió para Judá, por la posteridad que te diere el Señor de esta moza.

13. Tomó pues Booz á Ruth, y casóse con ella: y cohabitó con ella, y le concedió el Señor que concibiera, y pariera un hijo.

14. Y decían las mujeres á Noemi: Bendito sea el Señor, que no ha permitido que faltase sucesor á tu familia, para que su nombre se conservase en Israel.

15. Y que tengas quien consuele tu alma, y sustente tu vejez. Porque ha nacido de tu nuera, que te ama: y es para ti mucho mejor, que si tuvieras siete hijos.

16. Y tomando Noemi al niño, le puso en su regazo, y hacia con él oficio de nodriza y niñera.

17. Y las mujeres sus vecinas congratulándose con ella, la decían: Ha nacido un hijo á Noemi: y llamaronle Obéd: este es padre de Isai, que fué padre de David.

18. Estas son las generaciones de Phares: Phares engendró á Esron,

19. Esron engendró á Aram, Aram engendró á Aminadab,

20. Aminadab engendró á Nabasson, Nabasson engendró á Salmon,

21. Salmon engendró á Booz, Booz engendró á Obéd,

22. Obéd engendró á Isai, Isai engendró á David.

## ADVERTENCIA

# SOBRE LOS LIBROS DE LOS REYES

Los Libros de los Reyes ocupan el lugar inmediato al de los Jueces, ya porque así lo exige el orden cronológico de los sucesos que en ellos se refieren para formar un cuerpo seguido de historia; y ya también porque á instancia de los Israelitas el gobierno teocrático, que antes tenían bajo la autoridad y mando de los caudillos y Jueces, fué convertido en soberano y monárquico, cuando Samuel por orden de Dios ungió y alzó á Saúl por primer rey de toda la nación. Y desde luego se da principio á ellos por el nacimiento y educación de Samuel; porque la historia de este profeta, que fué el último de los Jueces de Israel, tiene un estrecho enlace con la de Saúl el primero de los reyes, y con la de David que fué el segundo. Cuando nació Samuel, era fuero del pueblo el sumo sacerdote Heli, que había sucedido á Abdón un año antes que naciera Samsón, al cual sobrevivió también un año. Y así el tiempo de la judicatura de Samsón coincide en parte con la de Heli, de manera que mientras este atendía á los negocios políticos y á los de la religión, se ocupaba Samsón en los pertenecientes á la guerra, y en ver como podía debilitar y destruir á sus enemigos.

En estos cuatro Libros se refieren los hechos de todos los reyes de Judá y de Israel, y los tiempos en que vivieron, desde que se dió principio al gobierno monárquico en Israel hasta el cautiverio de Babilonia; lo que comprende el espacio como de unos quinientos y setenta años, de los cuales corresponden como unos ciento al primer Libro; cuarenta al segundo; ciento veinte y cinco al tercero; y al cuarto el resto de los quinientos y setenta. En los dos primeros se refiere el gobierno de Heli, de Samuel, de Saúl y de David; y en los dos últimos el de Salomón, y de los otros reyes de Judá que le sucedieron hasta Sedecias: y se cuentan también las acciones de Jeroboam y de sus sucesores, que haciendo un cisma ó separación del reino, se apartaron de Roboam hijo de Salomón, y de la tribu de Judá, formando el reino de Israel ó de las diez tribus, sobre las cuales reinaron los que sucedieron á Jeroboam.

Los Griegos les dan el título de Libro de los Reinos, y con este mismo son citados frecuentemente en varios escritores y monumentos antiguos de la Iglesia Latina. En el Hebreo se lee al principio de los dos primeros el nombre de Samuel; porque se da principio á los sucesos, que en ellos se refieren por su nacimiento, y por la narración de todo lo que hizo hasta su muerte. Estos mismos en el texto hebreo formaban un solo cuerpo, y san Jerónimo en su versión conservó este mismo orden; pero la división que se había hecho en algunas versiones latinas, se volvió á introducir aun después de haberse recibido en la Iglesia la traslación del santo Doctor.

No están de acuerdo los Expositores sobre el autor de estos dos primeros Libros. Algunos los atribuyen á Samuel, por leerse su nombre á la frente del original hebreo. Lo que parece mas fundado es, que escribió los veinte y cuatro primeros capítulos del primero, donde se refiere la historia de su vida, y lo que hicieron Saúl y David mientras vivió, pero como su muerte se anuncia en el cap. xxv, se toma de aquí un argumento muy fuerte para probar que no pudo escribir los otros capítulos que restan, y mucho menos el Libro segundo: y por esto se cree que Gai y Nathán concluyeron el primero, y compusieron el segundo. Mas en esta opinión se hallan sus dificultades, por

ditur domum tuam, sicut Rachel et Liam, que edificaverunt domum Israël: ut sit exemplum virtutis in Ephrata, et habeat celebre nomen in Bethlehem:

12. Fiatque domus tua, sicut domus Phares, quem Thamar peperit Judæ, de semine quod tibi dederit Dominus ex hac puella.

13. Tulit itaque Booz Ruth, et accepit uxorem: ingressusque est ad eam, et dedit illi Dominus ut conciperet, et pareret filium.

14. Dixeruntque mulieres ad Noemi: Benedictus Dominus, qui non est passus ut deficeret successor familie tue, et vocaretur nomen ejus in Israël.

15. Et habebas qui consolatur animam tuam, et emittit senectutem. De nuni enim tua manus est, que te diligit: et multo tibi melior est, quam si septem haberes filios.

16. Susceptumque Noemi puerum posuit in sinu suo, et nutricia se gerente fangebatur officio.

17. Vicina autem mulieres congratulantes ei, et dicentes: Natus est filius Noemi: vocaverunt nomen ejus Obéd: hic est pater Isai, patris David.

18. Hæ sunt generationes Phares: Phares genuit Esron,

19. Esron genuit Aram, Aram genuit Aminadab,

20. Aminadab genuit Nabasson, Nabasson genuit Salmon,

21. Salmon genuit Booz, Booz genuit Obéd,

22. Obéd genuit Isai, Isai genuit David.

1 Es una expresión hebrea: Que dieron á Jacob una posteridad tan floreciente. Rachel y Lia habían dejado también su patria. S. AUGUSTIN. *in Luc. lib. II, cap. 3, dice*, que esta bendición que dió todo el pueblo á Ruth, fué una especie de profecía, declarando que Jesucristo debía nacer de su familia en Ephrata, esto es, en Bethlehem.

2 Véase el v. 18 de este cap.º.

3 El Hebreo: Que no ha permitido que sea hoy sin cedente, 782, en Israel. Así se llama el que se exalta por resucitar al nombre del hermano ó pariente muerto sin sucesión.

4 Esto mismo se halla en S. MAT. 1, en la genealogía de Jesucristo; y aquí se indica que el Benditor prometió al mundo, y anunciado tantas veces por los profetas, debía nacer en la plenitud de los tiempos de la tribu de Judá y de la familia de David.

α Genes. xxxiii, 29. — β I Paralip. II, 5, 17, 4; Mathe. I, 3.

casa, como con Rachel y Lia, las cuales edificaron la casa de Israel: para que sea un ejemplo de virtud en Ephrata, y tenga un nombre celebre en Bethlehem:

12. Y sea tu casa, como la casa de Phares, que Thamar parió para Judá, por la posteridad que te diere el Señor de esta moza.

13. Tomó pues Booz á Ruth, y casóse con ella: y cohabitó con ella, y le concedió el Señor que concibiera, y pariera un hijo.

14. Y decían las mujeres á Noemi: Bendito sea el Señor, que no ha permitido que faltase sucesor á tu familia, para que su nombre se conservase en Israel.

15. Y que tengas quien consuele tu alma, y sustente tu vejez. Porque ha nacido de tu nuera, que te ama: y es para ti mucho mejor, que si tuvieras siete hijos.

16. Y tomando Noemi al niño, le puso en su regazo, y hacia con él oficio de nodriza y niñera.

17. Y las mujeres sus vecinas congratulándose con ella, la decían: Ha nacido un hijo á Noemi: y llamaronle Obéd: este es padre de Isai, que fué padre de David.

18. Estas son las generaciones de Phares: Phares engendró á Esron,

19. Esron engendró á Aram, Aram engendró á Aminadab,

20. Aminadab engendró á Nabasson, Nabasson engendró á Salmon,

21. Salmon engendró á Booz, Booz engendró á Obéd,

22. Obéd engendró á Isai, Isai engendró á David.

## ADVERTENCIA

# SOBRE LOS LIBROS DE LOS REYES

Los Libros de los Reyes ocupan el lugar inmediato al de los Jueces, ya porque así lo exige el orden cronológico de los sucesos que en ellos se refieren para formar un cuerpo seguido de historia; y ya también porque á instancia de los Israelitas el gobierno teocrático, que antes tenían bajo la autoridad y mando de los caudillos y Jueces, fué convertido en soberano y monárquico, cuando Samuel por orden de Dios ungió y alzó á Saúl por primer rey de toda la nación. Y desde luego se da principio á ellos por el nacimiento y educación de Samuel; porque la historia de este profeta, que fué el último de los Jueces de Israel, tiene un estrecho enlace con la de Saúl el primero de los reyes, y con la de David que fué el segundo. Cuando nació Samuel, era fuero del pueblo el sumo sacerdote Heli, que habia sucedido á Abdón un año antes que naciera Samsón, al cual sobrevivió también un año. Y así el tiempo de la judicatura de Samsón coincide en parte con la de Heli, de manera que mientras este atendía á los negocios políticos y á los de la religión, se ocupaba Samsón en los pertenecientes á la guerra, y en ver como podía debilitar y destruir á sus enemigos.

En estos cuatro Libros se refieren los hechos de todos los reyes de Judá y de Israel, y los tiempos en que vivieron, desde que se dió principio al gobierno monárquico en Israel hasta el cautiverio de Babilonia; lo que comprende el espacio como de unos quinientos y setenta años, de los cuales corresponden como unos ciento al primer Libro; cuarenta al segundo; ciento veinte y cinco al tercero; y al cuarto el resto de los quinientos y setenta. En los dos primeros se refiere el gobierno de Heli, de Samuel, de Saúl y de David; y en los dos últimos el de Salomón, y de los otros reyes de Judá que le sucedieron hasta Sedecias: y se cuentan también las acciones de Jeroboam y de sus sucesores, que haciendo un cisma ó separación del reino, se apartaron de Jeroboam hijo de Salomón, y de la tribu de Judá, formando el reino de Israel ó de las diez tribus, sobre las cuales reinaron los que sucedieron á Jeroboam.

Los Griegos les dan el título de Libro de los Reinos, y con este mismo son citados frecuentemente en varios escritores y monumentos antiguos de la Iglesia Latina. En el Hebreo se lee al principio de los dos primeros el nombre de Samuel; porque se da principio á los sucesos, que en ellos se refieren por su nacimiento, y por la narración de todo lo que hizo hasta su muerte. Estos mismos en el texto hebreo formaban un solo cuerpo, y san Jerónimo en su versión conservó este mismo orden; pero la división que se habia hecho en algunas versiones latinas, se volvió á introducir aun después de haberse recibido en la Iglesia la traslación del santo Doctor.

No están de acuerdo los Expositores sobre el autor de estos dos primeros Libros. Algunos los atribuyen á Samuel, por leerse su nombre á la frente del original hebreo. Lo que parece mas fundado es, que escribió los veinte y cuatro primeros capítulos del primero, donde se refiere la historia de su vida, y lo que hicieron Saúl y David mientras vivió, pero como su muerte se anuncia en el cap. xxv, se toma de aquí un argumento muy fuerte para probar que no pudo escribir los otros capítulos que restan, y mucho menos el Libro segundo: y por esto se cree que Gai y Nathán concluyeron el primero, y compusieron el segundo. Mas en esta opinión se hallan sus dificultades, por

leerse muchas cosas que no corresponden al tiempo de Gad ni de Nathán: y así la opinión mas corriente y que parece mas fundada, es que Esdras, teniendo á la vista los originales de Samuél, y las memorias de los antiguos escritores del tiempo de David, lo redujo todo á un cuerpo de historia, formando una serie continuada de sucesos; y de este modo se pueden conciliar las contradicciones aparentes, que se hallan en ellos. Por lo que mira al tercero y al cuarto se disputa tambien sobre su autor. Unos los atribuyen á Jeremías, á Isaias, ó á alguno de los otros profetas. Otros creen que Salomón y algunos de sus sucesores escribieron ó hicieron escribir las actas de sus reinados: que los profetas escribieron las vidas de los reyes de sus tiempos; y que estas memorias son las que forman el fondo de la historia sagrada que se contiene en estos Libros, ó que fueron compuestas ó ordenadas por Esdras, tales como hoy dia los tenemos. Este pensamiento no carece de verisimilitud, porque hay muchos lugares en la serie y narracion de los hechos, en donde se deja ver bastantemente el carácter y estilo de Esdras; y aunque se hallan otros que no convienen al tiempo en que escribió, es porque este escritor sagrado dió palabra por palabra las memorias originales y auténticas que tenía entre manos, contentándose con copiarlas, y sin atender á conciliar las unas con las otras.

Aunque en esta historia, y lo mismo decimos de todas las otras que son canónicas, no se mire á no deudamente la letra de lo que contiene, con dificultad habrá otra que le pueda ser comparada, ni en la amenidad y suavidad de sus expresiones, ni en la variedad de sucesos extraordinarios que en ella se refieren, y de donde se puedan tomar ejemplos y documentos los mas adaptados para la instruccion de toda suerte de estados y de personas; pero con la ventaja de ser infalible la autoridad que esta tiene, al paso que la de todas las otras que no son canónicas, como que estriba en la fe y dicho de los hombres, se ve envuelta en densas tinieblas, cercada de mil dudas, y sujeta á muchas dificultades y reparos, y á muchas equivocaciones. Por esto debemos contemplarla no solamente como una representacion de las cosas pasadas, sino tambien como una profecia de las maravillas, que debian cumplirse en la Ley nueva; y como una representacion de los misterios de la religion cristiana, y de Jesucristo y de su Iglesia: registrando en toda esta divina historia un bosquejo de todo cuanto ha sucedido desde aquel tiempo hasta los nuestros; porque mudados los nombres, aunque los acontecimientos en una ó otra circunstancia parezcan diversos, mas en la substancia son los mismos. Se descubre por todas partes aquella providencia paternal, aquel poder y sabiduria eterna, que todo lo dispensa, ordena y endereza al fin y cumplimiento de sus altísimos designios. En cada página se nos muestra el Señor como un Dios santo, benéfico, misericordioso, y siempre pronto á perdonar las faltas de los que arrepentidos recorren á su clemencia, é invocan humildes la majestad de su santo nombre. Se nos hace reconocer al mismo Señor, ya como remunerador magnífico de la virtud; ya como protector poderoso de la inocencia; y ya finalmente como severo vengador de la maldad.

Los personajes no son alabados por sus talentos naturales ó por sus acciones políticas, sino por lo que fueron por respecto á Dios, á la piedad y á la virtud; y así se ve que la verdadera fortaleza, sabiduria, grandeza y felicidad del hombre ni tiene ni puede tener otro fundamento que el temor santo de Dios. Aquellos príncipes, á quienes provino Dios con su misericordia, y que hicieron buen uso de los dones y poder que habian recibido de lo alto, empleandolo todo en mantener la religion y la piedad, son alabados por sus acciones virtuosas, y su memoria se perpetuá siempre por todas las edades; pero los que por el contrario abusando de estos mismos dones, se sirvieron de ellos como de medios para dar fomento á su ambicion y á su soberbia, son y serán eternamente detestados; y por haber amado la gloria de los hombres perdieron la verdadera, que es la que viene de Dios. El título que se da á estos Libros, no se ha de mirar precisamente, porque en ellos se contiene la historia de los reyes de Judá, y de Israel; sino porque los reyes todos los deben tener siempre presentes, como un espejo en que han de mirarse para dirigir bien todas sus acciones.

De aquí es que no son incompatibles, como acia é implamente han pretendido algunos políti-

cos, las obras heroicas y resoluciones magnánimas con la humildad y sinceridad cristiana, y con lo suave, religioso y santo de la Ley evangélica; antes bien no puede haber verdadero heroismo, ni darse consejo acertado, ni se debe tener por hombre de buena y sana política, el que no sigue, como regla invariable de todos sus pensamientos y proyectos, la Ley y el Evangelio de Jesucristo. El que no es fiel á su Dios, no puede serlo á su rey. Una conciencia perversa y desarraigada olvida fácilmente las propias obligaciones, y es imposible que atine con las máximas, que promuevan los verdaderos intereses del Estado. El que no sabe gobernarse ni moderarse á si mismo, mal podrá acertar con los medios eficaces de gobernar, moderar y reformar á los otros. Es una locura pensar, que para ser grande es necesario ser inicuo: es equivocarse y confundir el valor con la soberbia, y la grandeza de ánimo con la jactancia é insolencia. El abandono de la religion y culto, y de la verdadera caridad, lejos de ser disposicion para lo grande, lo es, si bien se mira, para lo mas vil é indigno de cuanto puede pensarse, y aun principio y causa de todas las vilezas, crueldades y tiranías. Mas valeroso se mostró David huyendo tantos años de ser traidor á su rey, que cuando derrotó ejércitos enteros de enemigos. Acosado, perseguido por las ciudades, por los montes, por todas partes, aunque Dios le puso en la mano la venganza, pudiendo con ella abrirse fácilmente el camino á la corona; esto no obstante, tuvo por horrible atentado intentarla contra su injusto y cruel perseguidor, porque era su rey, y el ungido del Señor. Supo David vencerse á si mismo; y ganó con esto mayor victoria, que cuando derribó á Goliath, y triunfó de todos sus enemigos. Porque no es lo grande lo mejor, cuando se llega á ello por medios viles; es lo grande lo mejor, cuando por seguir lo justo, se desprecia con generosidad de ánimo lo que solo tiene apariencias de grande.

Ultimamente á David y á su descendencia es á quien principalmente mira cuanto se contiene en estos Libros: á David, como á figura de Jesucristo, que es el único objeto de todas las Escrituras; y á su descendencia, como que de ella debia nacer el Cristo segun la carne. Y esto es lo primero que deben tener presente, y que nunca han de perder de vista los que se apliquen á leer estos santos Libros con deseo de entenderlos, y de aprovecharse de ellos.



UNIVERSIDAD DE LEÓN  
NOMA D. U. F. O. LEÓN  
AL DE BILBAO



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVE LEON  
DIRECCIÓN GENERAL

## LOS REYES.

### LIBRO PRIMERO.

#### CAPÍTULO I.

A los terribles ruegos de Anna, que era estéril y mujer de Elicana, concede el Señor un hijo a quien llama Samuél. Después de haberle desietado, le dedica al Señor por medio del sacerdote Heli.

1. Fuit vir unus de Ramathaim-sophim, de monte Ephraim, et nomen eius Elicana, filius Jerolam, filii Eliu, filii Thohu, filii Soph, Ephraimaeus.

2. Et habuit duas uxores, nomen uni Anna, et nomen secundae Phenenna. Fueruntque Phenenne filii: Anna autem non erant liberi.

3. Et ascendebat vir ille de civitate sua statutis diebus, ut adoraret et sacrificaret Domino exercituum in Silo. Erant autem ibi duo filii Heli, Ophni et Phinees, sacerdotes Domini.

4. Venit ergo dies, et immolavit Elicana, deditque Phenenna uxori suae, et cunctis filiis eius, et illabus partes:

1. Hubo un hombre Ephraimaeus de Ramathaim-Sophim<sup>1</sup>, del monte de Ephraim<sup>2</sup>, cuyo nombre era Elicana, hijo de Jerolam, hijo de Eliu, hijo de Thohu, hijo de Soph<sup>3</sup>.

2. Y tuvo dos mujeres<sup>4</sup>, el nombre de la una era Anna, y el de la segunda Phenenna. Y Phenenna tenia hijos: mas Anna no los tenia.

3. Y subia este hombre de su ciudad en los dias establecidos<sup>5</sup>, á adorar y ofrecer sacrificios al Señor de los ejércitos en Silo. Y habia allí dos hijos de Heli, Ophni y Phinees, sacerdotes del Señor.

4. Llegó pues el dia, y Elicana ofreció su sacrificio, y dió sus porciones<sup>6</sup> á Phenenna su mujer, y á todos sus hijos, é hijas:

1 De Ephraim, esto es, que habitaba en Ramathaim-Sophim, en medio de Ephraim, como despues se dice. El era Levita de origen: 1 Paralip. vi, 34. Moyses y Aaron entre sus sacerdotes; y Samuél entre los que invocan su nombre; esto es, entre los Levitas. Psalm. xcviij, 6. La tribu de Levi no habia recibido suerte peculiar en la division de la tierra prometida, y así estaba repartida por todas las tribus; por lo que no es de maravillar, que siendo Levita viviera su domicilio en la tribu de Ephraim.

2 Llamada tambien Ramatha, Rama ó Ramah, v. 19, y cap. xix, 19 en el Hebreo. Algunos quieren que hubiese dos ciudades de este nombre, y que para distinguir cada una se le añadió Sophim, de los Zophimios ó Sophimios, que quiere decir de los Contables, y tambien de los profetas. Los que se hallan á esta vez de semejante opinion, se fundan en que este nombre se lee aqui en dual; pero hay otros muchos nombres de ciudades, que se hallan tambien en dual y en plural, y con todo eso no se demuestra que haya habido dos ó mas del mismo nombre.

3 Esto se refiere á Ramatha, ó á Elicana. — 4 Ó Zuph, que era de la familia de Cana.

5 Segun el uso comun, que entonces se toleraba.

6 En las tres solemnidades principales del año, de Pascua, de Pentecostés y de las Tabernaculas, como estaba ordenado en la ley. Deuter. xvi, 16.

7 En donde estaba el tabernáculo desde el tiempo de Jesú. Jos. xviii, 1.

8 De las carnes que habian sido sacrificadas al Señor; porque el que ofrecia huellas pueriles, comia con su fa-



5. Anna autem dedit partem unam tristis, quia Annam diligebat. Dominus autem conclusit vulvum ejus.

6. Affligebat quoque eam gemitu ejus, et vehementer angebat, in tantum, ut exprobraret quod Dominus conclusisset vulvum ejus.

7. Sicque faciebat per singulos annos, cum redente tempore ascenderent ad templum Domini: et sic provocabat eam. Porro illa fiebat, et non capiebat cibum.

8. Dixit ergo ei Elcana vir suus: Anna, cur flos? et quare non comedis? et quam ob rem affligitur cor tuum? numquid non ego melior tibi sum, quam decem tibi?

9. Surrexit autem Anna postquam comederat et biberat in Silo. Et Heli sacerdote sedente super sellam ante postes templi Domini,

10. Cum esset Anna amaro animo, oravit ad Dominum, fletu largiter.

11. Et votum vovit, dicens: Domine exercituum, si respiciens videris afflictionem famulae tuae, et recordaris mei fueris, nec oblitus ancillae tuae, dederisque servae tuae sexum virilem: dabo eum Domino omnibus diebus vitae ejus, et novacula non ascendet super caput ejus.

12. Factum est autem, cum illa multiplicaret preces coram Domino, ut Heli observaret eos ejus.

13. Porro Anna loquebatur in corde suo, tantumque habia illius movebatur, et vox penitus non audiebatur. Estimavit ergo cum Heli temulentam,

5. Mas á Anna dió una sola porcion<sup>1</sup> triste, porque amaba á Anna. Y el Señor habia cerrado la matriz de ella.

6. Y su competidora<sup>2</sup> la inquietaba<sup>3</sup> tambien, y angustiaba en gran manera, en tanto grado, que la echaba en rostro que el Señor habia cerrado la matriz de ella.

7. Y lo mismo hacia cada año, cuando llegando el tiempo subian al templo<sup>4</sup> del Señor: y de este modo la zahería<sup>5</sup>. Mas Anna se ponía á llorar, y no tomaba alimento.

8. Elcana pues su marido la dijo: Anna, ¿por qué floss? ¿y por qué no comes? ¿y por qué causa está afligido tu corazón? ¿por ventura no soy yo mejor para tí<sup>6</sup>, que diez hijos?

9. Y levantóse Anna despues de haber comido y bebido, en Silo<sup>7</sup>. Y como el sacerdote Heli estuviese sentado en su silla delante de las puertas del templo del Señor,

10. Anna con un corazón lleno de amargura, oró al Señor, derramando copiosas lágrimas.

11. E hizo un voto, diciendo: Señor de los ejércitos, si volviendo los ojos á mirares la aflicción de tu esclava, y te acordares de mí, y no olvidares á tu criada, y dieres á tu sierva un hijo varón: le consagrará al Señor por todos los dias de su vida, y no subirá navaja<sup>8</sup> sobre su cabeza.

12. Y accedió, que repitiendo ella muchas veces sus ruegos delante del Señor, Heli estaba observando la boca de ella.

13. Pero Anna hablaba en su corazón, y solamente se movian los labios de ella, y la voz absolutamente no se oía. Y así Heli la tuvo por embriagada<sup>9</sup>,

millas de una parte de ellas. El pecho y la espalda derecha pertenecía á los sacerdotes. Elcana dió á Phenenna muchas porciones para ella y para sus hijos; pero á Anna que no los tenía, le dió una sola, afligido y lleno de pena, porque el Señor la habia hecho esteril.

1 MS. 7. Una donacion.

2 MS. 8. Su envidiosa. FERRAS. Su combleta. Porque la veia preferida en el amor de su marido.

3 MS. 7. Desagradada e aun la enseñaba por opoñerla.

4 A Silo, donde estaba el tabernáculo y el arco del Señor.

5 MS. 7. Pasiva sospiro. Phenenna tu opinion de graves Expositores era figura de la Sinagoga, y Anna de la Iglesia.

6 La preferencia que yo le doy en el amor, ¿no le es de mayor aprecio que diez hijos que niñeras? Dos penas muy terribles angustian el corazón de Anna, su esterilidad, y los insultos de Phenenna. No se lo que saliera de su boca ni una sola palabra, ó de murmuracion contra Dios, ó de impaciencia contra la que la insultaba, ó de queja á su marido. Solamente se desahoga en lágrimas, y con el silencio y paciencia triunfa de la injusticia y de la malignidad de su émula. La virtud no consiste en que seamos insensibles, sino en que sujetemos los sentimientos naturales con una entera conformidad y sumision á la Divina voluntad. Jesucristo nos dió ejemplo en su Pasion.

7 El bosquejo de lo que habia sido sacrificio al Señor, se hacia en el atrio del tabernáculo desde aquel paso Anna al lugar, donde se hacia la oracion y la adoracion.

8 MS. A. Si tú me desahoras cada. Anna llena de amargura acude por consuelo al que nunca le niega á los afligidos, que con buenas disposiciones llegan á pedirselo. Anna se levanta, busca al Señor en el templo, le expone su angustia y pena con sollozos y gemidos del corazón: su oracion es humilde, fervorosa, perseverante, y animada de una fe viva; y así no podía menos de ser oída, y de llegar al logro de sus desahos.

9 Como Dios la habia ordenado para los Nazarenos, los cuales segun su profesion debian abstenerse tambien de vino, y de todo lo que pudiese embriagar. Númer. vi. 2. Y así se añade en los códices de los lxx: *et dicit, et pibet ea et surxi, et vivo, et lo que pueda embriagar no deberá.* Este voto le hacia con consejo y consentimiento de su marido, para que no le faltase esta condicion.

10 MS. 8. Tomada por sandia.

44. Dixitque ei: Usquequò ebria eris? digere paulisper vinum, quo mades.

45. Respondens Anna, Nequaquam, inquit, domine mi: nam mulier infelix nimis ego sum, vinumque et omne quod inebriare potest, non bibi, sed effudi animam meam in conspectu Domini.

46. Ne reptes ancillam tuam quasi unam de filiabus Belial: quia ex multitudine doloris et mororis mei, locuta sum usque in praesens.

47. Tunc Heli ait ei: Vade in pace, et Deus Israel det tibi petitionem tuam, quam rogasti eum.

48. Et illa dixit: Utinam inveniat ancilla tua gratiam in oculis tuis. Et abiit mulier in viam suam, et comedit, vultusque illius non sunt amplius in diversa mutati.

49. Et surrexerunt manúe, et adoraverunt coram Domino: reversique sunt, et venerunt in domum suam Ramatha. Cognovit autem Elcana Annam uxorem suam: et recordatus est ejus Dominus.

20. Et factum est post circulum dierum, concepit Anna, et peperit filium, vocavitque nomen ejus Samuel: eò quòd á Domino postulasset eum.

21. Et factum est post circulum dierum, et omnis domus ejus, ut immolaret Domino hostiam solemnem, et votum suum.

22. Et Anna non ascendit: dixit enim viro suo: Non vadum, donec abactetur infans, et ducam eum; ut appareat ante conspectum Domini, et maneat ibi jugiter.

23. Et ait ei Elcana vir suus: Fac quod bonum tibi videtur, et mane donec abactus eum: precorque ut implet Dominus verbum

44. Y la dijo: ¿Hasta cuándo estarás embriagada? digiere un poco el vino, de que estás llena<sup>1</sup>.

45. Anna le respondió diciendo: No es así, señor mio: porque soy una mujer muy infeliz<sup>2</sup>, y no he bebido vino ni cosa que pueda embriagar, sino que he derramado mi alma<sup>3</sup> en la presencia del Señor.

46. No tengas á tu sierva como á una de las hijas de Belial<sup>4</sup>: pues por la muchedumbre de mi dolor y de mi tristeza, he hablado hasta ahora.

47. Heli entonces la dijo: Vete en paz, y el Dios de Israel te conceda la peticion, que le has hecho.

48. Y ella respondió: Ojalá tu sierva halle gracia en tus ojos<sup>5</sup>. Y la mujer se fué su camino, y comió, y su rostro no se demandó mas en adelante<sup>6</sup>.

49. Y se levantaron de mañana<sup>7</sup>, y adoraron delante del Señor: y se volvieron, y vinieron á su casa en Ramatha. Y Elcana conoció á Anna su mujer: y el Señor se acordó de ella.

20. Y accedió que pasado el círculo de dias<sup>8</sup>, concebió Anna, y parió un hijo, y llamóle Samuel: porque le habia pedido al Señor<sup>9</sup>.

21. Y Elcana su marido subió, con toda su familia, para sacrificar al Señor una hostia solemne, y (cumplir) su voto<sup>10</sup>.

22. Mas Anna no subió: porque dijo á su marido: No irá, hasta que el niño esté destetado, y que yo le lleve, para presentarle al Señor, y que se quede allí para siempre.

23. Y dijoela Elcana su marido: Haz lo que bien te parezca, y quedate hasta que te destetes: y ruego al Señor que nos cumpla su palabra<sup>11</sup>.

1 Anna que habia sufrido con tanta paciencia los insultos de Phenenna, acude al templo para buscar algun alivio á sus males, y todo parece que conspira para aumentarlos. Su virtud se ve expuesta á nuevas proboes; pero la sencillez y moderacion de su respuesta da mayor realce y fuerza á su oracion, y es al mismo tiempo una grande leccion para nosotros.

2 MS. A. De fuerte ventura as.

3 Descubriendo al Señor su corazón y el ardiente deseo que tenia de conseguir lo que le pedia.

4 Esta expresion quiere decir: Sin freno, sin ley y sin conciencia.

5 Para que dejes esta mala sospecha que has tenido de mí, y ores al Señor: y que vea yo el cumplimiento y la eficacia de tu oracion.

6 Como sucede frecuentemente á los que se ven angustiados y oprimidos de violencia, de penas y aflicciones. Dios enjuga las lágrimas de esta piadosa mujer suavizando la amargura de su corazón, y ella quedó consolada, como si viera ya cumplidos sus deseos. Estas son las velleos, que desde luego causan una oracion ardiente y fervorosa en las almas piadosas y atribuladas, que presentan su corazón al Señor. Los lxx, así se expresaron así: *et carissus es, et tu meo non decessis mihi.*

7 Al amanecer del día siguiente.

8 MS. 3. E fue el término de las dias: Lo que se segun el texto hebreo, y quiere decir un año.

9 *וְיָרָא שְׂמֹוֹת, nombre de Dios, de שֵׁם schem, nombre, y יָרָא, Dios, ¿puesto oor Dios, de שֵׁם schem, puso, y יָרָא, Dios.* Pero segun el texto es de שֵׁם שְׂמֹוֹת Schem schem, y por sincope Samuel.

10 Es verisimil que el fuese tambien su voto por el feliz suceso de lo que Anna habia pedido con tantas lágrimas.

11 Con el nacimiento de Samuel estaha ya cumplido lo que Heli habia pedido á favor de Anna. Y así lo que aqui desea Elcana, es, que creciese aquel niño, para que llegando á la edad competente, pudiese ser presentado al Señor en su templo. O verbum se tenia aqui por rex. El Señor nos concede ver cumplido todo esto, y que sea para gloria suya. Los lxx leen *et tibi in teo oravit; et, lo que intú de tu boca, ó tu palabra: esto es, un hijo para consagrarsele.*

sum. Mansit ergo mulier, et lactavit filium suum, donec amoveret eum a lacte.

24. Et adduxit eum secum, postquam ablac-taverat, in vultus tribus, et tribus modis fa-rine, et amphora vini, et adduxit eum ad domum Domini in Silo. Puer autem erat adhuc infans:

25. Et immolaverunt vitulum, et obtulerunt puerum Heli.

26. Et ait Anna: Observo mi domine, vixit anima tua domine: ego sum illa mulier, que steti coram te licet orans Dominum.

27. Pro puer isto oravi, et desit mihi Do-minus petitionem meam, quam postulavi eum.

28. Idecirco et ego commodaui eum Domino, cunctis diebus quibus fuerit commo-datus Domino. Et adoraverunt ibi Dominum. Et ora-vit Anna, et ait:

Quedóse pues Anna, y dió de mamar á su hijo, hasta que le apartó de la leche.

24. Y llevóle consigo, después de haberle des-lactado, con tres boceros\*, y tres medidas de harina<sup>1</sup>, y un cántaro de vino<sup>2</sup>, y trájolo á la casa del Señor en Silo. Y el niño era aun peque-ño:

25. Y sacrificaron un bocado, y presentaron al niño á Heli.

26. Y dijo Anna: He visto señor mio, vive tu ánima\* señor: yo soy aquella mujer, que estu-ve aquí orando al Señor delante de tí.

27. Por este niño oré, y el Señor me concedió la petición, que te pedí.

28. Por tanto yo le entrego también al Señor, por todos los días que el Señor le diere<sup>3</sup>. Y ado-raron allí al Señor. Y oró Anna, y dijo:

## CAPITULO II.

Cántico de Anna madre de Samuel. Heli es repudiado por la demudada condescendencia con sus hijos. Se le ratifica la ruina de su casa y familia.

1. Exultavit cor meum in Domino, et exal-tatum est cornu meum in Deo meo: dilatatum est os meum super inimicos meos: quia la-titavit sum in salutari tuo.

2. Non est sanctus, ut est Dominus: neque

1. Saltó de gozo mi corazón en el Señor<sup>1</sup>, y se ha ensalzado mi poder en mi Dios<sup>2</sup>: se ha ensanchado mi boca sobre mis enemigos<sup>3</sup>: por cuanto me negé en tu salud<sup>4</sup>.

2. No hay santo, como es el Señor<sup>5</sup>: porque

1 MS. S. *Le audió*. Lo que en aquellos tiempos no hacían hasta los tres ó más años.

2 Los *tax* trasladaron, y *axegá* quefueron, con un *ovillo de tres años*: y en el v. 25, no se habla mas que de uno solo. He la lección de la Vulgata en este lugar está conforme al original hebreo.

3 El hebreo: *tu epula*.

4 El hebreo *117 7227*, y un *ovillo de vino*, cuya medida contenía tres bathos.

5 Es una fórmula de juramento. Por tu vida, Señor, afirmo que yo soy aquella mujer, etc.

6 Dios me lo ha dado, y yo se lo vuelvo por todos los días de su vida: porque todo este tiempo quedará para servir al Señor en su tabernáculo. O también: Yo se lo he pedido, para después volversele, ofreciéndoselo y presentándole por mi mano. Pero ¿cómo pudo Anna ligar con un voto á su hijo antes de nacer, y sin esperar el consentimiento de su esposo? Samuel siendo Levita, estaba obligado á servir por su turno en el lugar santo desde los veinte y cinco hasta los cincuenta años de su vida. Y así el voto de la madre no altera la vocación del hijo, y solo alarga el ejercicio en cuanto á su duración. O mas bien: el voto miraba á la madre, obligándose esta á no apartarse jamás del templo, y siendo todo su consuelo que se criase hijo de los ojos de Dios, en el recinto de la religión, entre sus ministros, y entre los que con mayor atención se aplicaban al estudio de su santa ley: y por lo que mira al nascido, que era otra parte de su voto, debíamos reconocer un particular movimiento del Señor, que la inspiró sin dudar, que le pudiera ser liberada de su esterilidad por un milagro, y que hiciera este voto para obtenerlo y ella en el interior de su corazón<sup>7</sup> le dió á entender, que si le otorgaba lo que pedía, inspiraría á aquel hijo que le naciese, el deseo de consagrarse todo al Señor por toda su vida, y que ratificase después, llegado á edad competente, por sí mismo el voto que hacía por él, aunque sin él.

7 Este cántico es uno de los mas bellos y sublimes del Antiguo Testamento. Se encierra en el más aceno de gracia, y al mismo tiempo una profecía del reino de Jesucristo y de la gloria de su Iglesia.

8 O por mi Dios; esto es, Dios me ha ensalzado y llenado de poder y gloria, quitándome el espíritu que antes tenía.

9 Antes no podía abrir mi boca para responder á los que me daban en rostro con mi esterilidad: pero ahora lo puedo hacer, reconociéndome, y dándole, Señor, gracias por la fecundidad que me habías concedido.

10 Yo estoy llena de gozo, no tanto porque he sido salvada, sino porque mi salud me viene de tí. Pensamiento sublime que explica el Cántico trasunto: Para el que se salta le es cosa mas terrible el ofender á Dios, que el inferir; y el agradir á Dios le es mas apetecible que todos los premios y reinos. Otros: *En tu salvador*.

11 Porque solo él lo es por esencia; mas los otros por participación.

enim est alius extra te, et non est fortis sicut Deus noster.

3. Nolite multiplicare loqui sublimia, gloriantes: recordat vetera de ore vestro: quia Deus scientiarum, Dominus est, et ipsi preparantur cogitationes.

4. Arcus fortium superatus est, et infirmi accubiti sunt robore.

5. Repleti prius, pro panibus se locaverunt: et famelici saturati sunt, donec steriles peperit plurimos: et que multos habebat filios, infirmata est.

6. Dominus mortificat et vivificat, deducit ad inferos et reducit.

7. Dominus pauperem facit et dilat, humiliat et sublevat.

8. Suscitat de pulvere egenum, et de stercore elevat pauperem: ut sedent cum principibus, et solum glorie teneat. Domini enim sunt cardines terre, et posuit super eos orbem.

9. Pedes sanctorum suorum servabit, et impii in tenebris condecrescent: quia non in fortitudine sua roborabitur vir.

10. Dominum formidabunt adversarii ejus: et super ipsos in caelis tonabit: Dominus judicabit fines terre, et dabit imperium

no hay otro fuera de tí, y no hay fuerte como el Dios nuestro.

3. No multipliquéis hablando grandezas, vanagloriándoos<sup>1</sup>: apiénsese de vuestra boca cosas viejas<sup>2</sup>: porque el Señor es el Dios de las ciencias, y á él están pautados los pensamientos<sup>3</sup>.

4. El arco de los fuertes fué quebrado, y los flacos han sido armados de fuerza<sup>4</sup>.

5. Los que antes estaban hartos, se alquilaron<sup>5</sup> por pan: y los hambrientos se hartaron, hasta que la estéril parió á muchísimos<sup>6</sup>: y la que tenía muchos hijos se debilitó<sup>7</sup>.

6. El Señor es el que quita y da la vida<sup>8</sup>, el que lleva á los infernos y el que saca<sup>9</sup>.

7. El Señor empobrece y enriquece, abate y ensalza.

8. Del polvo levanta al mendigo, y del estiércol ensalza al pobre: para que se sienten con los principes, y ocupo su trono de gloria<sup>10</sup>. Porque del Señor son los polos de la tierra<sup>11</sup>, y sobre ellos asentó el mundo<sup>12</sup>.

9. Guardará los pies de sus santos<sup>13</sup>, mas los impios quedarán mudos en tinieblas<sup>14</sup>: porque no será fuerte el hombre por su propia fuerza.

10. Al Señor temerán sus adversarios<sup>15</sup>: y sobre ellos tronará en los cielos: el Señor juzgará los términos de la tierra, y dará el imperio

1 FERRAS. *Atlicidad, altitud*. MS. 7. *Alueta, ni soberanía*. Tu Phenenna y los tuyos, cesad ya de batallar mas en adelante, y de vanagloriaros contra mí. Es un hebraísmo.

2 Dejad ya de despreciarme, y de profetizar contra mi palabras ásperas como la labeta hecho hasta ahora. En el hebreo la palabra *727*, significa cosa antigua, y también dura y áspera.

3 MS. A. *Los cardines*. Porque al Señor nada se le puede ocultar, como árbitro que es de los conciencias, y fuente de todo saber. S. August. de *Civili Dei*, lib. xvii, cap. 4. Se dan tambien otros sentidos á este lugar, que es muy obscuro.

4 Por arco se entiende aquí en general todo aquello en que alguno pone su confianza, como Phenenna la ponía en su fecundidad.

5 MS. 7. *Emanciparon*. MS. 8. *Logorizar*. Esto es, han tenido que sujetarse á la fatiga y al trabajo, para poder ganar el pan, con que sustentarse y vivir.

6 La particula *donec* no parece que tiene aquí sentido particular. En el hebreo *727*, siete: y lo mismo en los LXX. *extra*. El número determinado por el indeterminado: quiere decir: Yo que fui estéril, tuve, esto es, tendré, porque habla en estilo profético, muchos hijos; y Phenenna mi esposa, que tuvo muchos hijos, perdió ya su virtud, y quedó infecunda. Phenenna, viva imagen de la Sinagoga, que por su soberbia dejó de tener hijos, y Anna, siempre esposa de la Iglesia, á quien se concedió una mirra ilustre fecundidad, para que se agregara á ella todas las naciones. S. August. de *Civili Dei*, lib. xvii, cap. 4.

7 Perdió su virtud, se volvió estéril. — S. El sentido es el mismo que el de la expresion precedente.

8 MS. A. *Amortiguo*. Dios destruye en nosotros todos aquellos afectos y pasiones que nos dan la muerte, y que S. Paulo llama el hombre viejo, y cuerpo del pecado, y amado por su gracia y por su espíritu. Por *infernos* ó *subterráneos* se entiende el sepulcro, y tambien el infierno adonde echa Dios á los malos. Pero como de allí nadie saca, no puede interpretarse así en este lugar.

9 Qui tiene preparado para sus enemigos, y para los verdaderos humildes.

10 Los cielos, ó como quieren algunos, las columnas de la tierra. La tierra no tiene otro fundamento ó basa que la sostiene, sino sola la voluntad de aquel Señor que la creó.

11 Y por consiguiente el Señor es el que gobierna todos sus movimientos, y el que hace que todo contribuya á la salud de los creos. — 12 Dirigirá sus pasos por el camino recto, y los preservará de caer.

13 Los impios é ingratos en medio de la confusión y tinieblas de que están cercados, no coarcan, ni podrán abrir su boca, porque el Señor los abata, los confundirá y llenará de oprobio, por cuanto se imaginaron, llenos de orgullo, que su propia fuerza les venia de ellos mismos, y no de Dios, dador de todo bien.

14 Infundirá en sus enemigos terror.

deuter. xxxv, 30. Tob. xiii, 2. Sep. xvi, 12.  
A. T. T. II.

sum. Mansit ergo mulier, et lactavit filium suum, donec amoveret eum a lacte.

24. Et adduxit eum secum, postquam ablac-taverat, in vultus tribus, et tribus modis fa-rine, et amphora vini, et adduxit eum ad domum Domini in Silo. Puer autem erat adhuc infans:

25. Et immolaverunt vitulum, et obtulerunt puerum Heli.

26. Et ait Anna: Observo mi domine, vixit anima tua domine: ego sum illa mulier, que stetit coram te licet orans Dominum.

27. Pro puer isto oravi, et desit mihi Do-minus petitionem meam, quam postulavi eum.

28. Idecirco et ego commodavi eum Domino, cunctis diebus quibus fuerit commo-datus Domino. Et adoraverunt ibi Dominum. Et ora-vit Anna, et ait:

Quedose pues Anna, y dió de mamar á su hijo, hasta que le apartó de la leche.

24. Y llevóle consigo, después de haberle des-lactado, con tres boceros\*, y tres medidas de harina<sup>1</sup>, y un cántaro de vino<sup>2</sup>, y trájolo á la casa del Señor en Silo. Y el niño era aun peque-ñito:

25. Y sacrificaron un bocado, y presentaron al niño á Heli.

26. Y dijo Anna: He visto señor mio, vive tu ánima\* señor: yo soy aquella mujer, que estu-ve aquí orando al Señor delante de tí.

27. Por este niño oré, y el Señor me concedió la petición, que te pedí.

28. Por tanto yo le entrego también al Señor, por todos los días que el Señor le diere<sup>3</sup>. Y adora-raron allí al Señor. Y oró Anna, y dijo:

## CAPITULO II.

Cántico de Anna madre de Samuel. Heli es repudiado por la demudada condescendencia con sus hijos. Se le ratifica la ruina de su casa y familia.

1. Exultavit cor meum in Domino, et exal-tatum est cornu meum in Deo meo: dilatatum est os meum super inimicos meos: quia la-titavit sum in salutari tuo.

2. Non est sanctus, ut est Dominus: neque

1. Saltó de gozo mi corazón en el Señor<sup>1</sup>, y se ha ensalzado mi poder en mi Dios<sup>2</sup>: se ha ensanchado mi boca sobre mis enemigos<sup>3</sup>: por cuanto me negé en tu salud<sup>4</sup>.

2. No hay santo, como es el Señor<sup>5</sup>: porque

1 MS. S. *Le audió*. Lo que en aquellos tiempos no hacían hasta los tres ó más años.

2 Los *tax* trasladaron, y *axegá* quefueron, con un *ovillo de tres años*: y en el v. 25, no se habla mas que de uno solo. He la lección de la Vulgata en este lugar está conforme al original hebreo.

3 El hebreo: *tu epula*.

4 El hebreo *117 7227*, y un *ovillo de vino*, cuya medida contenía tres bathos.

5 Es una fórmula de juramento. Por tu vida, Señor, afirmo que yo soy aquella mujer, etc.

6 Dios me lo ha dado, y yo se lo vuelvo por todos los días de su vida: porque todo este tiempo quedará para servir al Señor en su tabernáculo. O también: Yo se lo he pedido, para después volversele, ofreciéndoselo y presentándole por mi mano. Pero ¿cómo pudo Anna ligar con un voto á su hijo antes de nacer, y sin esperar el consentimiento de su esposo? Samuel siendo Levita, estaba obligado á servir por su turno en el lugar santo desde los veinte y cinco hasta los cincuenta años de su vida. Y así el voto de la madre no altera la vocación del hijo, y solo alarga el ejercicio en cuanto á su duración. O mas bien: el voto miraba á la madre, obligándose esta á no apartarse jamás del templo, y siendo todo su consuelo que se criase hijo de los ojos de Dios, en el recinto de la religión, entre sus ministros, y entre los que con mayor atención se aplicaban al estudio de su santa ley: y por lo que mira al nascido, que era otra parte de su voto, debíamos reconocer un particular movimiento del Señor, que la inspiró sin dudar, que le pudiera ser liberada de su esterilidad por un milagro, y que hiciera este voto para obtenerlo y ella en lo interior de su corazón<sup>7</sup> le dio á entender, que si le otorgaba lo que pedía, inspiraría á aquel hijo que le naciese, el deseo de consagrarse todo al Señor por toda su vida, y que ratificase después, llegando á edad competente, por sí mismo el voto que hacía por él, aunque sin él.

7 Este cántico es uno de los mas bellos y sublimes del Antiguo Testamento. Se encierra en el más aceno de gracia, y al mismo tiempo una profecía del reino de Jesucristo y de la gloria de su Iglesia.

8 O por mi Dios; esto es, Dios me ha ensalzado y llenado de poder y gloria, quitándome el espíritu que antes tenía.

9 Antes no podía abrir mi boca para responder á los que me daban en rostro con mi esterilidad: pero ahora lo puedo hacer, reconociéndome, y dándole, Señor, gracias por la fecundidad que me habías concedido.

10 Yo estoy llena de gozo, no tanto porque he sido salvada, sino porque mi salud me viene de tí. Pensamiento sublime que explica el Cántico trasunto: Para el que se salta le es cosa mas terrible el ofender á Dios, que el inferir; y el agradir á Dios le es mas apetecible que todos los premios y reinos. Otros: *En tu salvador*.

11 Porque solo él lo es por esencia; mas los otros por participación.

enim est alius extra te, et non est fortis sicut Deus noster.

3. Nolite multiplicare loqui sublimia, gloriantes: recordat vetera de ore vestro: quia Deus scientiarum, Dominus est, et ipsi preparantur cogitationes.

4. Arcus fortium superatus est, et infirmi accubiti sunt robore.

5. Repleti prius, pro panibus se locaverunt: et famelici saturati sunt, donec steriles peperit plurimos: et que multos habebat filios, infirmata est.

6. Dominus mortificat et vivificat, deducit ad inferos et reducit.

7. Dominus pauperem facit et dilat, humiliat et sublevat.

8. Suscitat de pulvere egenum, et de stercore elevat pauperem: ut sedent cum principibus, et solum glorie teneat. Domini enim sunt cardines terre, et posuit super eos orbem.

9. Pedes sanctorum suorum servabit, et impii in tenebris condecrescent: quia non in fortitudine sua roborabitur vir.

10. Dominum formidabunt adversarii ejus: et super ipsos in caelis tonabit: Dominus judicabit fines terre, et dabit imperium

no hay otro fuera de tí, y no hay fuerte como el Dios nuestro.

3. No multipliquéis hablando grandezas, vanagloriándoos<sup>1</sup>: apiénsese de vuestra boca cosas viejas<sup>2</sup>: porque el Señor es el Dios de las ciencias, y á él están pautados los pensamientos<sup>3</sup>.

4. El arco de los fuertes fué quebrado, y los flacos han sido armados de fuerza<sup>4</sup>.

5. Los que antes estaban hartos, se alquilaron<sup>5</sup> por pan: y los hambrientos se hartaron, hasta que la estéril parió á muchísimos<sup>6</sup>: y la que tenía muchos hijos se debilitó<sup>7</sup>.

6. El Señor es el que quita y da la vida<sup>8</sup>, el que lleva á los infernos y el que saca<sup>9</sup>.

7. El Señor empobrece y enriquece, abate y ensalza.

8. Del polvo levanta al mendigo, y del estiércol ensalza al pobre: para que se sienten con los principes, y ocupo su trono de gloria<sup>10</sup>. Porque del Señor son los polos de la tierra<sup>11</sup>, y sobre ellos asentó el mundo<sup>12</sup>.

9. Guardará los pies de sus santos<sup>13</sup>, mas los impios quedarán mudos en tinieblas<sup>14</sup>: porque no será fuerte el hombre por su propia fuerza.

10. Al Señor temerán sus adversarios<sup>15</sup>: y sobre ellos tronará en los cielos: el Señor juzgará los términos de la tierra, y dará el imperio

1 FERRAS. *Atención, atención*. MS. 7. *Atenta, ni sobervias*. Tu Phenenna y los tuyos, cesad ya de batallar mas en adelante, y de vanagloriaros contra mí. Es un hebraísmo.

2 Dejad ya de despreciarme, y de profetizar contra mi palabras ásperas como la labeta hecho hasta ahora. En el hebreo la palabra *727*, significa cosa antigua, y también dura y áspera.

3 MS. A. *Los cardines*. Porque al Señor nada se le puede ocultar, como árbitro que es de los conciencias, y fuente de todo saber. S. August. de *Civili Dei*, lib. xvii, cap. 4. Se dan tambien otros sentidos á este lugar, que es muy obscuro.

4 Por arco se entiende aquí en general todo aquello en que alguno pone su confianza, como Phenenna la ponía en su fecundidad.

5 MS. 7. *Embarcación*. MS. 8. *Logerario*. Esto es, han tenido que sujetarse á la fatiga y al trabajo, para poder ganar el pan, con que sustentarse y vivir.

6 La particula *donec* no parece que tiene aquí sentido particular. En el hebreo *727*, siete: y lo mismo en los LXX. *extra*. El número determinado por el indeterminado: quiere decir: Yo que fui estéril, tuve, esto es, tendré, porque habla en estilo profético, muchos hijos; y Phenenna mi esposa, que tuvo muchos hijos, perdió ya su virtud, y quedó infecunda. Phenenna, viva imagen de la Sinagoga, que por su soberbia dejó de tener hijos, y Anna, siempre esposa de la Iglesia, á quien se concedió una mirra ilustre fecundidad, para que se agregara á ella todas las naciones. S. August. de *Civili Dei*, lib. xvii, cap. 4.

7 Perdió su virtud, se volvió estéril. — S. El sentido es el mismo que el de la expresion precedente.

8 MS. A. *Amortiguas*. Dios destruye en nosotros todos aquellos afectos y pasiones que nos dan la muerte, y que S. Paulo llama el hombre viejo, y cuerpo del pecado, y nos da al mismo tiempo la vida de la fe, de la humildad y de la caridad, que es la del hombre renovado en Dios, y animado por su gracia y por su espíritu. Por *infernos* ó *subterranos* se entiende el sepulcro, y tambien el infierno adonde echa Dios á los malos. Pero como de allí nadie saca, no puede interpretarse así en este lugar.

9 Qui tiene preparado para sus enemigos, y para los verdaderos humildes.

10 Los cielos, ó como quieren algunos, las columnas de la tierra. La tierra no tiene otro fundamento ó base que la sostiene, sino sola la voluntad de aquel Señor que la creó.

11 Y por consiguiente el Señor es el que gobierna todos sus movimientos, y el que hace que todo contribuya á la salud de los creos. — 12 Dirigirá sus pasos por el camino recto, y los preservará de caer.

13 Los impios é ingratos en medio de la confusión y tinieblas de que están cercados, no coarcan, ni podrán abrir su boca, porque el Señor los abata, los confundirá y llenará de oprobio, por cuanto se imaginaron, llenos de orgullo, que su propia fuerza les venia de ellos mismos, y no de Dios, dador de todo bien.

14 Infundirá en sus enemigos terror.

deuter. xxxii, 30. Tob. xiii, 2. Sep. xvi, 12.

A. T. T. II. 12

regi suo, et sublimabit cornu Christi sui.

11. Et abiit Elcana Barmatha, in domum suam: puer autem erat minister in conspectu Domini ante faciem Heli sacerdotis.

12. Porro filii Heli, filii Belial, nescientes Dominum,

13. Neque officium sacerdotum ad populum: sed quicumque immolasset victimam, veniebat puer sacerdotis, dum coquerentur carnes, et habebat fusculam tridentem in manu sua.

14. Et mittebat eam in lebetem, vel in caldarium, aut in ollam, sive in cacabum: et omne quod levabat fuscula, tollebat sacerdos sibi. Sic faciebant universo Israhel sacrificium in Silo.

15. Etiam antequam adolerent adipem, veniebat puer sacerdotis, et dicebat immolanti: Da mihi carnem, ut coquam sacerdoti: non enim accipiam a te carnem coctam, sed crudam.

16. Dicebatque illi immolans: Incedatur porcum iuxta morem hodie adeps, et tolle tibi quantumcumque desiderat anima tua. Qui respondens archiepiscopus: Nequaquam: nunc enim dabis, alioquin tollam si.

17. Erat ergo peccatum puerorum grande nimis coram Domino: quia intrabebant homines a sacrificio Domini.

18. Samuel autem ministrabat ante faciem Domini, puer, accinctus epithimo lineo.

a su rey<sup>1</sup>, y ensalzará el poder<sup>2</sup> de su Cristo.

11. Y volvi6se Elcana a Ramatha, a su casa: y el niño ejercia su ministerio<sup>3</sup> delante del Señor a la vista del sacerdote Heli.

12. Mas los hijos de Heli, hijos<sup>4</sup> de Belial, que no conocian al Señor<sup>5</sup>,

13. Ni la obligacion de sacerdotes respecto del pueblo: sino que cuando cualquiera habia inmolado la victima, venia el criado del sacerdote, mientras se cocian las carnes, y tenia en su mano un tenedor de tres dientes<sup>6</sup>,

14. Y le metia en el perol, ó en el caldero, ó en una olla, ó en la marmitta: y todo lo que sacaba el tenedor, tomabalo el sacerdote para sí<sup>7</sup>. Esto hacian con todos los de Israel que venian a Silo.

15. Y asimismo antes que quemaran el sebo, venia el criado del sacerdote, y decia al que sacrificaba: Dame carne, que cocza para el sacerdote: pues no tomaré de ti carne cocida, sino cruda<sup>8</sup>.

16. Y el que sacrificaba le respondia: Quéme se primero hoy el sebo segun costumbre, y despues toma de cuanto quisieres<sup>9</sup>. Mas él respondia diciéndole: No: que ahora me la has de dar, y si no, la tomaré por fuerza.

17. Era pues muy grande el pecado de estos jóvenes delante del Señor: porque retraban a la frente de sacrificar al Señor<sup>10</sup>.

18. Y el joven Samuel ejercia su ministerio delante del Señor, vestido de un ephod<sup>11</sup> de lino.

1 Los intérpretes más recientes entienden esta del Mesías y de su reino. El texto hebreo a la letra: *De sa Mevas, Y lo mismo el Caldeo.*

2 A la letra: *Et euerat*, que en frase hebrea significa *poter, gloria, reino*. Algunos aplican esta profecía a Samuel, que fue juez de todo el pueblo, y así Dios por él gobernó a Israel: otros a Saul, á quien despues hizo reinar: y últimamente á David, á quien escogió y reclinó de ejércitos. Pero no es este el sentido más propio. Este castro de Anna, en que, como hemos visto, dió á Dios las gracias por haberla librado del oprobio de su esterilidad, encierra al mismo tiempo una profecía del nacimiento de Jesucristo y de su gloria. Bead, dice, lo antiguo, que tú la letas, ó la ley escrita ó vieja, y abrasado de nuevo, que es la ley de gracia y el Espíritu Divino. El arco de las fuerzas, y ramos y pueras de la Sinagoga, llenos de iniquidad, que se tenían por justos, fué quemado: y la gentilidad estárd, que apenas conoce á Dios, es ya renueva, reducida a la fe de Jesucristo. El pueblo, que fue amado del Señor, es ya por su rebelde y dureza en creer a su Hijo, estéril y despreciado: porque sabe Dios enriquecer a los pobres, y humillar á los soberbios. Las naciones temerán á Cristo, que reinará sobre ellas, y su nombre será conocido y ensalzado y glorificado hasta las más remotas riberas de la tierra.

3 En todo aquello que podía convenir á su edad, y bajo la direccion y disciplina del sacerdote Heli.

4 Inuidia y rebeldia, sin yugo, sin ley y sin conciencia.

5 Continuamente, desobedientes á las mandamientos del Señor, como la son los que obstinados no reconocen, ni se sujetan á su imperio.

6 Pueras como tales debían dar buen ejemplo al pueblo, buscándolo en toda la gloria del Señor, y portándose con él mayor desinterés. — 1. MS. T. *Con una cuchar de tres dientes.*

7 De este lugar parece que se podría concluir, que los Judíos hacian cocer las carnes, que ofrecían á Dios en los sacrificios pacíficos, ó de acción de gracias, constando expresamente por el cap. vi del Levítico, que debían ser consumidas por las llamas. Así que lo que aquí se dice, no habla de la porcion que se ofrecía á Dios, sino de aquella carne, que despues de inmolada la victima, se hacian cocer para los que la habían ofrecido. La ley no concedía al sacerdote sino la espaldilla y el pecho de la victima en los sacrificios de paz: mas el criado de los hijos de Heli llevaba en su nombre todo lo que podía sacar fuera con el garfio. No se conocen á punto fijo las diferencias de esta suerte de vasos, de que hacian uso para cocer las carnes.

8 MS. *Carne cocida, mis cruda*. Lo que era contra la ley del Señor, *Levit. vii*, 21, 23, y contra la costumbre.

9 El consumo del pueblo era más religioso, que solo males sacerdotes.

10 S. Baxenno, *Oron*, 1, de *Contraversa*, 1. *Primi dies de consuetudine: Hierusalem penitus sacrificium, eandem quoniam videtur excedere iocunas, qui Dominum iniquitatis nimis conuictus infecerunt.*

12 MS. *Subreptitio* á espullar. Era todo diferente del modo del pontífice, *Exod. xxxii*, 6.

12. Et unicum parvam faciebat ei mater sua, qui tunc afferebat statim diebus, ascendens cum viro suo, ut immolaret hostiam solemnem.

20. Et benedixit Heli Elcana et uxori eius, dixitque ei: Reddat tibi Dominus semen de muliere hac, pro tanto quod commodasti Domino. Et abiernit in locum suum.

21. Visitavit ergo Dominus Annam, et concepit, et peperit tres filios, et duas filias: et magnificatus est puer Samuel apud Dominum.

22. Heli autem erat senex valde, et audivit omnia que loquebantur filii sui universo Israhel: et quomodo dormiebant cum mulieribus que observabant ad ostium tabernaculi:

23. Et dixit eis: Quare facitis res huiusmodi, quas ego audio, res pessimas, ab omni populo?

24. Nolite filii mei: non enim est bona fama, quam ego audio, ut transgredi faciatis populum Domini.

25. Si peccaverit vir in virum, placere ei potest Deus: si autem in Dominum peccaverit vir, quis orabit pro eo? Et non audiverunt vocem patris sui: quia voluit Dominus occidere eos.

26. Puer autem Samuel proficiebat, atque crescebat, et placebat tam Domino quam hominibus.

27. Venit autem vir Dei ad Heli, et ait ad eum: Hec dicit Dominus: Numquid non aperit revelatus sum domui patris tui, cum esset in Egypto in domo Pharaonis?

28. Et elegi eum ex omnibus tribubus Israhel militem sacerdotem, ut ascenderet ad altare meum, et adoleret mihi incensum, et portaret ephod coram me: et dedi domui patris tui omnia de sacrificiis filiorum Israhel.

19. Y haciale su madre una tónica pequeña, que le llevaba<sup>1</sup> en ciertos dias, cuando subia con su marido, á ofrecer el sacrificio solemnem<sup>2</sup>.

20. Y bendijo Heli á Elcana y á su mujer, y dijo: El Señor te dé sucesion de esta mulier, en pago de la prenda<sup>3</sup> que has depositado en manos del Señor. Y volviéronse á su casa.

21. El Señor pues visitó á Anna, y concibió, y parió tres hijos, y dos hijas: y el joven Samuel fué engrandecido delante del Señor.

22. Mas Heli era muy viejo y oyó todas las cosas que hacian sus hijos con todo Israhel: y como dormian con las mujeres que venian á velar á la puerta del tabernáculo:

23. Y les dijo: ¿Porqué hacéis estas cosas, muy malas, que yo oigo de todo el pueblo?

24. No así hijos míos: porque no es buena fama, la que yo oigo, que hacéis prevancar al pueblo del Señor.

25. Si pecare un hombre contra otro, puede Dios aplacarse con él: mas si el hombre pecare contra Dios, ¿quién rogará por él? Y no oyeron la voz de su padre: porque queria el Señor matarlos.

26. Mas el joven Samuel iba adelantando, y creciendo, y era agradable tanto al Señor como á los hombres.

27. Y vino un varon de Dios á Heli, y le dijo: Esto dice el Señor: ¿Por ventura no me he manifestado visiblemente á la casa de tu padre, cuando estabas en Egipto en la casa de Pharaón?

28. Y me lo escogí entre todas las tribus de Israhel por sacerdote, para que subiera á mi altar, y me quemara<sup>4</sup> allí incienso, y llevara el ephod delante de mí: y di á la casa de tu padre porcion de todos los sacrificios de los hijos de Israhel.

1 Todas las años en una de las fiestas. — 2 Acostumbrado, ó de todos los años.

3 De este hijo, que sus consergado al Señor para que se emplee en su ministerio.

4 En edad, preda y tabernáculo, y arribando la admiracion de todos. — 5 Véase el *Exodo xxxvii*, 8.

6 El pecado de los hijos de Heli era muy enorme; y la grande falta, que cometió este padre excecantemente indolente, estubo en que desobedió aplicar remedios fuertes para reprimir la insolencia de sus hijos, se contentó con reprehenderlos con demasada suavidad.

7 No quiero decir, que este pecado no se puede perdonar, como pretendian los Novacianos, sino que con dificultad se perdona. Porque aunque todos los pecados son contra Dios, por cuanto se oponen á su justicia y santidad infinita: pero son sin comparación de mucha mayor gravedad, los que profanando las cosas santas, cometen aquellos equívocos los movimientos de su custodia. El sentido de las palabras de Heli es el siguiente: Si vosotros, que sois los que debéis orar por los pecados del pueblo, os ocupáis, no contra otro hombre, sino contra el mismo Dios, de quien debéis orar por sus pecados, ¿quién será el que osará ofrecer sacrificios y orar por vosotros, para que el Señor se perdone esos pecados tan enormes? Queria el Señor acabar con ellos, y este mismo juicio su reprobacion y obstinacion en sus pecados. Dios los abandonó por esto á los dioses de su carnage, y les negó la gracia de su conversion; porque habia determinado castigarlos de muerte, y dejar en ellos un encerramiento de su justicia, y de sus juicios adorables é incomprendibles.

8 Los autores sagrados suelen dar alguna vez este nombre á los profetas. No se sabe quien fué este que cayó del Señor para reprimir la excesiva concupiscentia y omision de Heli.

9 A Adán, príncipe ó cabeza del linaje sacerdotal; cuando como todos los otros grama esclavo bajo del yugo de Pharaón. — 10 MS. 8. *T me illese á oler.*

29. Quare calce abiecitistis viciniam meam, et munera mea quae praecipui ut offerrentur in templo: et magis honorasti filios tuos quam me, ut comederetis primitias omnis sacrificii Israël populi mei?

30. Propterea ait Dominus Deus Israël: «Loquens locutus sum, ut domus tua, et domus patris tui, ministraret in conspectu meo, usque in sempiternum. Nunc autem dicit Dominus: Absit hoc à me: sed quicumque glorificaverit me, glorificabo eum: qui autem contempnunt me, erunt ignobiles.

31. Ecce dies veniunt, et praecidam brachium tuum, et brachium domus patris tui, ut non sit senex in domo tua.

32. Et videbis annulum tuum in templo, in universis prosperis Israël: et non erit senex in domo tua omnibus diebus.

33. Verumtamen non auferam penitus virum ex te ab altari meo: sed ut deficiant oculi tui, et tabescat anima tua: et pars magna domus tuae morietur cum ad virilem aetatem venerit.

34. Hoc autem erit tibi signum, quod venturum est duobus filiis tuis, Ophni et Phinees: In die uno morientur ambo.

35. Et suscitabo mihi sacerdotem fidelem,

1 Mis. 5. *Et habete con la voz.* ¿Porqué habeis envilecido mis sacrificios, convirtiendo en cibo de vuestra gula y avaricia, lo que solamente me debía ser ofrecido á mí, como á Señor soberano y absoluto de todas las cosas?

2 Respetando mas su voluntad injusta y desordenada, que la santa y justa ley de tu Dios, y contentandote con dar una ligera reprensión, porque son tus hijos, á los que despues de haberlos excluido del sacerdocio, debias haber reprendido con el castigo mas ejemplar.

3 Por un decreto no absoluto, sino condicional. *Loquens locutus sum*, es un hebraismo, que quiere decir, *plene decreveram*. El Señor habia prometido el sacerdocio á la familia de Aarón perpetuamente: habia prometido tambien para siempre el soberano pontificado á la familia de Eleazar, por el zelo de la honra de Dios, que mostrò Phinees. Y esto no obstante pasó esta dignidad á la familia de Ithamar, sin que la Escritura nos diga ni el tiempo ni la causa de esta traslación, siendo Ithamar hijo segundo de Aarón, de quien descendia Heli. Pero habiéndose hecho esta indigna de tenella, volvió á la casa de Eleazar en virtud de la promesa hecha á Phinees. Lo que sucedió hasta el principio del reinado de Salomón, cuando Abiathar, que descendia de Heli, fue depuesto, y pasó el soberano pontificado á Sadóc, que era de una rama de Eleazar. En este tiempo fué cuando comenzó á cumplirse todo lo que aqui se dice del abatimiento y miseria, en que luego se vieron los descendientes de Heli.

4 Dichotas aquellas preñadas, que no hacen servir la autoridad de su ministerio á su propia gloria, sino únicamente á la de Dios, y al aumento de su obra! que están prontos á sacrificar sus bienes, su descanso, su vida y su reputacion en defensa de la verdad, por el interés espiritual de su Iglesia, y por la salud de sus hijos! Desdichados de aquellos que buscan otra cosa que á Dios en todas las funciones y honores del sacerdocio; y que de un estado de vigilancia y de trabajo, de humildad y de penitencia, hacen un estado de lujo, de fasto, de ociosidad y de delicadesa! Dios cubrirá á los unos de oprobio eterno; y ensalzará eternamente á los otros, porque dierna honra y gloria á su nombre santo y aderable con los sentimientos y porte de una vida conforme á la santidad de su estado.

5 El soberano pontificado, en que consiste vuestro apoyo y vuestra fuerza. El brazo, por la fuerza, es un hebraismo; al modo que se dice *vir brachii*, por *vir potens*. Por nombre de anciano entendiendo muchos *sum sacerdotis*.

6 En los reinados de David y de Salomón. — 1 Dice que verá, lo que vendrá sus hijos ó descendientes.

8 Al que haya de entrar en tu linaje. Este fue Sadóc, que fué hecho soberano pontifice en lugar de Abiathar, uno de los descendientes de Heli. *II Reg. viii, 17, et III Reg. i, 26.*

9 No perecerá enteramente tu familia: quedarán algunos descendientes tuyos, que servirán á mi altar; pero para ser atormetados con la memoria de las grandezas pasadas, y con la miseria á que entonces se verán reducidos.

10 Estable, perpetuo. Es una expresion hebrea. El primer sentido de esta promesa: mi á Sadóc, que ejerció el soberano pontificado en el reinado de Salomón; y se conservó en sus descendientes hasta que el templo fué arru-

a III Reg. ii, 27.

29. ¿Porqué habeis atecado mis vicinas, y los presentes que mandé que me fuesen ofrecidos en el templo: y has honrado á tus hijos mas que á mí, comiéndos las primitias de todos los sacrificios de Israël mi pueblo?

30. Por tanto dice el Señor Dios de Israël: hablando hablé, que tu casa, y la casa de tu padre ministraria delante de mí perpetuamente. Pero ahora dice el Señor: Lejos sea esto de mí: sino que á cualquiera que diere gloria á mí, yo se la daré: y los que me desprecian, viles serán.

31. Hé aqui que llegan los dias, en que cortaré tu brazo, y el brazo de la casa de tu padre, de modo que no haya viejo en tu casa.

32. Y en medio de todas las prosperidades de Israël, verás á tu émulo en el templo: y no habrá jamás viejo en tu casa.

33. Esto no obstante no quitaré del todo de mi altar varon de tu linaje: pero será para que desfallezcan tus ojos, y se repudra tu alma: y una grande parte de tu casa morirá cuando llegare á edad varonil.

34. Y la señal que tendrás, es lo que ha de acaecer á tus dos hijos, Ophni y Phinees: En un dia morirán entrambos.

35. Y levantaré para mí un sacerdote fiel,

JANIL

U TOMA DE NUEVO LEÓN

RAL DE BIBLIOTECAS

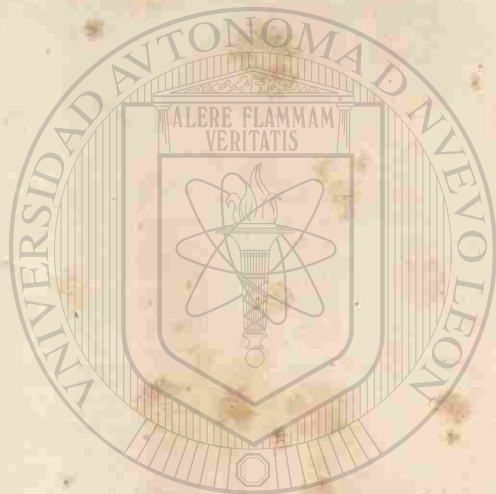
29. Quare cales abiectis victimam meam. 29. ¿Porqué habeis acoceado á m's victimas.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

10. Estatio; perpetuo. Es una capicua nueva. El primer sentido de esta promesa, mira á Sadéc, que ejerció el  
 soberano pontificado en el reinado de Salomón; y se conservó en sus descendientes hasta que el templo fue arras-  
 a III Reg. II, 27.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN  
DIRECCIÓN GENERAL

qui iuxta cor meum et animam meam faciet: et edificabo ei domum fidelem, et ambulabit coram Christo meo cunctis diebus.

36. Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut ore tur pro eo, et offerat nummum argenteum, et tortam panis, dicatque: Dimittite me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

que se portará conforme á mi corazón y á mi alma: y le edificaré una casa fiel, y andará todos los días delante de mi Cristo.

36. Y acontecerá, que todo aquel que hubiere quedado en tu casa, vendrá para que se ruegue por él, y ofrecerá una moneda de plata<sup>1</sup>, y una torta de pan, y dirá: Ruegote que me admitas á alguna porción sacerdotal, para que coma un bocado de pan.

CAPÍTULO III.

Samuel, llamado por el Señor, oye las calamidades que van á venir sobre la casa de Heli: y conagrado por este, se las descubre sencillamente; y sus profecías le adquieren gran crédito de todo Israel.

Puer autem Samuel ministrabat Domino coram Heli, et sermo Domini erat pretiosus in diebus illis, non erat visio manifesta.

2. Factum est ergo in die quadam, Heli jacebat in loco suo, et oculi ejus caligaverant, nec poterat videre:

3. Luerna Dei antequam extingueretur, Samuel dormiebat in templo Domini, ubi erat arca Dei.

4. Et vocavit Dominus Samuel. Qui respondens, ait: Ecce ego.

5. Et occurrit ad Heli, et dixit: Ecce ego: vocasti enim me. Qui dixit: Non vocavi: revertere, et dormi. Et abiit, et dormivit.

6. Et adjecit Dominus rursus vocare Samuel. Consurgensque Samuel, abiit ad Heli, et dixit: Ecce ego: quia vocasti me. Qui respondit: Non vocavi te fili mi: revertere, et dormi.

1. Y el joven Samuel ministraba al Señor delante de Heli, y la palabra del Señor era preciosa<sup>2</sup> en aquellos días, no había visión manifiesta.

2. Acaeció pues en cierto día, que Heli estaba echado en su sitio, y sus ojos se habían oscurecido, y no podía ver:

3. Antes que la lámpara de Dios fuese apagada<sup>3</sup>, dormía Samuel en el templo del Señor, donde estaba el arca de Dios<sup>4</sup>.

4. Y llamó el Señor á Samuel. El cual respondió, y dijo: Aquí estoy.

5. Y fuése corriendo á Heli, y dijo: Aquí estoy: pues me has llamado. El le dijo: No te he llamado: vuélvete, y duerme. Y se fué, y durmió.

6. Y volvió el Señor otra vez á llamar á Samuel. Y levantándose Samuel, fuése á Heli, y dijo: Aquí estoy: pues me has llamado. Heli le respondió: No te he llamado hijo mio: vuélvete, y duerme.

tao por los Romanos. Pero este sentido es un velo de otro mas sublime, que tiene por objeto á Jesucristo como sacerdote por excelencia, solo verdaderamente fiel segun el corazón de Dios, y cuyo sacerdocio será eterno. Los escogidos son esta raza estable, que Dios le habia de fundar, y que jamás perecerá: son al mismo tiempo sacerdotes del Señor, y sin solo sacerdotes con Jesucristo por la unidad del espíritu que los anima: y estos cumularán eternamente á la vida, y bajo la custodia de su rey, cabeza y soberano pontífice Jesucristo. Apocal. xx, 6; S. Agustín, lib. xxii de Civ. Dei, cap. 8, entendié tambien á Samuel por este sacerdote fiel, que dice el Señor, que le servirio segun su oración, etc.

1. Debido á la mayor miseria ofrecerá no un lucy ni una oveja, sino una torta de pan y una moneda de poco valor como hacen los mas pobres, y pedirá al sacerdote que ruegue á Dios por él, para que le perdone sus pecados. Dios habia provisto abundantemente al sustento de los sacerdotes; pero acontecia algunas veces, que degradados de su oficio por mala administración ó por otros motivos, venían á pobreza. El texto hebreo puede admitir tambien este sentido: *Vendrá á posturarse delante de el sacerdote, para tener una pequeña moneda de plata y una torta de pan, y dirá: Destiname á uno de los ministerios sacerdotales, para que coma un bocado de pan.* Segun este sentido los descendientes de Heli habian de tener lugar entre los sacerdotes del Señor: v. 33, pero por un oculto consejo de la divina Providencia no habian de ser admitidos á en ministerio, sino despues de muchos ruegos y suplicas hechas á los sacerdotes de la familia de Eleazar, que reconocian su derecho por el castigo de la de Heli.

2 MS. 7. *Etia raro.* Pues era muy rara, porque Dios no se manifestaba en vision á los hombres, ni se reconocia algun profeta por quien el pueblo consultase al Señor en sus dudas. Y así desde el tiempo de Samuel en adelante empieza el tiempo de los profetas. Tenia entonces Samuel como doce años de edad.

3 Se señala aquí el tiempo, en que el Señor se apareció á Samuel, que fué antes de amanecer, y de que se apagasen las lámparas del candelero de oro, que ardian de noche en el templo, y se apagaban antes que saliese el sol. Erod. xxvii, 21.

4 Samuel dormía en la habitación de Heli, cerca del tabernáculo donde estaba el arca.

7. Porció Samuel necdum sciebat Dominum, necque revelatus fuerat ei sermo Domini.

8. Et adiecit Dominus, et vocavit adhuc Samuelum tertio. Qui consurgens abiit ad Heli.

9. Et ait: Ecce ego: quia vocasti me. Intellexit ergo Heli quia Dominus vocaret puerum: et ait ad Samuel: Vade, et dormi: et si deinceps vocaverit te, dices: Loquere Domine, quia audit servus tuus. Abiit ergo Samuel, et dormivit in loco suo.

10. Et venit Dominus, et stetit: et vocavit, sicut vocaverat secundum, Samuel, Samuel. Et ait Samuel: Loquere Domine, quia audit servus tuus.

11. Et dixit Dominus ad Samuel: Ecce ego facio verbum in Israel: quod quicumque audierit, timent ambae aures ejus.

12. In die illa suscitabo adversum Heli omnia que locutus sum super domum ejus: incipiam, et complebo.

13. Prediti enim ei quod iudicaturus esset domum ejus in aeternum, propter iniquitatem, eo quod noverat indigne agere filios suos, et non corruperit eos.

14. Ideo juravi domui Heli, quod non existeret iniquitas domus ejus victimis et muneribus usque in aeternum.

1 No estaba acostumbrado a distinguir la voz del Señor, ni las señales, que manifestaban su presencia, porque hasta entonces no le había hablado su Majestad, ni estaba instruido en esta doctrina.

2 Dios revela su palabra a Samuel, y no a Heli, y no obstante eso, este santo hombre da cuenta a Heli de su revelación, y aprende de él, que es Dios el que le habla, y como debe responderle y escucharle. Los empujones extraordinarios en que Dios suele hacer entrar algunas veces a sus siervos, deben someterse al examen de los pastores, y a las reglas de la Iglesia: de lo contrario corre riesgo de caer en una ilusión, y de tomar por una luz divina, lo que puede ser sugestión del espíritu de las tinieblas.

3 El segundo párrafo se ha de juntar con las palabras siguientes, de este modo: Vocavit aut jam vocaverat, secundo, his inclinationibus: Samuel, Samuel. O como en el Hebreo: Y Hamole como la una y otra vez, ó como las otras veces: y lo mismo los LXX, se. Heli, ad. Heli.

4 MS. A. Le vestigium. Es una expresión y metáfora energética, tomada de lo que sucede al que repentinamente oye un grande trueno, que queda como aturdido, é impreso en sus oídos el estampido del trueno; quiere decir: Quedará asombrado y lleno de terror, cuando la oye.

5 Palabras dignas de notarse. Los hombres comienzan frecuentemente una obra, y no la acaban, porque su poder es muy limitado: pero quélea podrá estorbar al que es Todopoderoso, de ejecutar lo que ha resuelto, y de acabar lo que comenzó? Y así estas palabras no se deben tomar como una simple amenaza, sino como una declaración precisa confirmada con juramento.

6 El Hebreo y los LXX añaden: Por el pecado de sus hijos. Hacían cosas indignas de su ministerio. Los taxílen: Sabia que sus hijos multiplican de Dios. Palabras son estas, que deben grabar en sus cofrades todos los padres de familias. Si estos no deben irritar, Eph. vi, 4, a sus hijos, cuando siguen una conducta regular, es menos convenientemente y esencial, que los traten con rigor, cuando continuamente no quieren dar oídos á las exhortaciones con que procuran hacerlos volver sobre sí. El Señor parece, que muestra aquí menos indignación por los excesos de Ophiel y Phinees, que por la indolencia, con que el padre los toleraba.

7 Iniquitas en este lugar, como en otros muchos de la Escritura. Génes. xv, 16; Levit. xxiv, 15; Psal. vi, 15; Zachar. xiv, 19; Malac. ii, 16 se toma metafóricamente por la pena temporal, con que Dios castiga las culpas ó las iniquidades, á lo que las ofensas y sacrificios de la ley podían perdonar; y así tanto Heli como sus descendientes siempre tuvieron abierta la entrada á la misericordia de Dios por medio de un nuevo arrepentimiento. Pero la gracia, que hubiera podido obtener por medio de la ofrenda de las víctimas legales, esto es, la relajación de las penas temporales de que era amenazado, no tenía sino un tiempo, el cual pasado, ninguna cosa podía detener el curso de la justicia divina; y este tiempo era llegado, cuando el Señor hablaba á Samuel. Ni de este lugar se infiere, que Heli se haya condenado, porque esto no consta de la Escritura; debiéndose entender todo él, como dejamos explicado, de las penas temporales con que el Señor castigó á Heli y á todos sus descendientes.

8 En el Hebreo se lee: Si, en el sentido negativo, como en el Sal. xcv, 11, y en otros muchos lugares de la Escritura.

7. Mas Samuel aun no conocia al Señor<sup>1</sup>, ni le habia sido revelada palabra del Señor

8. Y volvió aun el Señor á llamar á Samuel por la tercera vez. El cual levantándose fué á Heli,

9. Y dijo: Aquí estoy: pues me has llamado. Entonces reconoció Heli que el Señor llamaba<sup>2</sup> al mozo: y dijo á Samuel: Anda, y duerme: y si despues te llamare, responderás: Habla Señor, que tu siervo oye. Fué pues Samuel, y cedióse á dormir en su cuarto.

10. Y vino el Señor, y paróse: y llamó, como habia llamado las otras veces<sup>3</sup>, Samuel, Samuel. Y respondió Samuel: Habla Señor, que tu siervo oye.

11. Y el Señor dijo á Samuel: Mira que yo voy á hacer una cosa en Israel: que todo el que la oye, le retirarán<sup>4</sup> ambas sus oreas.

12. En aquel día despertaré contra Heli todas las cosas que he dicho sobre su casa: comenzaré, y acabaré<sup>5</sup>.

13. Porque ya te he predicho que habia de ejercer mi juicio sobre su casa para siempre, por la iniquidad<sup>6</sup>, por cuanto sabia que sus hijos hacian cosas indignas, y no los ha corregido.

14. Por tanto he jurado á la casa de Heli, que no se expiará jamás la iniquidad<sup>7</sup> de su casa con víctimas ni con presentes<sup>8</sup>.

15. Dormivit autem Samuel usque mane, et aperuit ostia domus Domini. Et Samuel tenebat indicare visioem Heli.

16. Vocavit ergo Heli Samuelem, et dixit: Samuel fili mi? Qui respondens, ait: Præsto sum.

17. Et interrogavit eum: Quis est sermo, quem locutus est Dominus ad te? oro te ne celaveris me. Hec faciat tibi Deus, et huc addat, si absconderis à me sermonem, ex omnibus verbis que dicta sunt tibi.

18. Indicavit itaque ei Samuel universos sermones, et non abscondit ab eo. Et ille respondit: Dominus est: quod bonum est in oculis suis facti.

19. Crevit autem Samuel, et Dominus erat cum eo, et non cecidit ex omnibus verbis ejus in terram.

20. Et cognovit universus Israel, à Dan usque Bersabee, quod fidelis Samuel propheta esset Domini.

21. Et addidit Dominus ut appareret in Silo, quoniam revelatus fuerat Dominus Samueli in Silo, juxta verbum Domini. Et evenit sermo Samuelis universo Israeli.

15. Dormi<sup>1</sup> pues Samuel hasta la mañana, y abrió las puertas de la casa del Señor. Y Samuel tenía de descubrir á Heli la vision.

16. Llamó pues Heli á Samuel, y díjole: ¿ Samuel hijo mio? El cual respondiendo, dijo: Aquí estoy.

17. Y Heli le preguntó: ¿Qué es la palabra, que te ha dicho el Señor? ruégote que no me la encubras. Esto haga el Señor contigo, y esto añada<sup>2</sup>, si me encubrieres palabra de todo cuanto te ha sido dicho.

18. Samuel pues lo manifestó todas las palabras, y nada lo encubrió. Y Heli respondió: El Señor es: boga lo que sea agradable en sus ojos<sup>3</sup>.

19. Y Samuel creció, y el Señor era con él, y no cayó en tierra ni una de todas sus palabras<sup>4</sup>.

20. Y conoció todo Israel, desde Dan hasta Bersabee<sup>5</sup>, que Samuel era fiel profeta del Señor.

21. Y el Señor continuó<sup>6</sup> en aparecerse en Silo, porque en Silo se habia manifestado el Señor á Samuel, según la palabra del Señor. Y se cumplió la palabra que Samuel dijo á todo Israel<sup>7</sup>.

## CAPITULO IV.

Guerra de los Philisteos contra los Israelitas, los que son derrotados. El arca del Señor es hecha prisionera. Muere en la batalla los dos hijos de Heli, Ophiel y Phinees. Muerte de Heli y de su suera la mujer de Phinees.

1. Et factum est in diebus illis, conveniunt Philistiim in poguam: et egressus est Israel obviam Philistiim in praelium, et castromentatus est juxta lapidem adjutorii, Porro Philistiim venerunt in Aphoc.

2. Et instruxerunt aciem contra Israel. Inlo autem certamine, terga vertit Israel

1. Y acució en aquellos dias, que se juntaron los Philisteos para hacer guerra: y salió Israel al encuentro para pelear con los Philisteos, y acampó junto á la piedra del socorro<sup>1</sup>. Y los Philisteos vinieron á Aphoc.

2. Y ordenaron su ejército<sup>2</sup> contra Israel. Y habiendo dado la batalla, Israel volvió las espal-

1 Después que el tabernáculo se fijó en Silo, se creyó, que al rededor del arca se levantó una pared, que tenía delante sus puertas.

2 Esta es una fórmula de imprecación muy usada entre los Hebreos. Véase Bern. i, 11. Quiere decir: El Señor te trate con toda severidad y rigor: tales y tales castigos te de.

3 Parece que el Señor temió su ira contra el anciano Heli, por la reverencia, dolor y amision, que manifestó en esta ocasión, en que aceptó su sentencia; y queriéndole lugar para un verdadero arrepentimiento, se contentó el Señor con las penas temporales con que le castigó á él y á toda su familia. Así lo creyó comunmente los Padres é hijos pretes.

4 Y se acreditó la verdad de todo lo que decía, cumpliéndose á la letra todo ello.

5 Estos eran los términos de la Tierra Santa por la parte del Septentrion y del Mediodia.

6 Y el Señor continuó de aparecerse á Samuel, como lo habia hecho cuando se lo dió á conocer la primera vez en Silo con sus palabras, á hallándose.

7 Que Samuel dijo le habia sido revelada. Puede tambien exponerse: Y se llegó á saber por todo Israel lo que Dios habia hecho con el nuevo profeta: lo que granjó á Samuel una reputacion muy grande no solo en el ánimo del sumo sacerdote, sino tambien en el de todos los del pueblo.

8 Este nombre le fué dado despues, como consta del cap. vi, 12, en memoria de la victoria, que conquistaron en este lugar de los Philisteos. En el Hebreo 7277 פסח, Fiesta del socorro.

9 MS. 5. E. paratam et.



Philistheis: et cæsa sunt in illo certamine passim per agros, quasi quatuor millia virorum.

3. Et reversus est populus ad castra: dixeruntque majores natu de Israel: Quare percussit nos Dominus hodie coram Philisthim? Affertamus ad nos de Silo arcam fœderis Domini, et veniat in medium nostrum, ut salvet nos de manu inimicorum nostrorum.

4. Misit ergo populus in Silo, et tulerunt inde arcam fœderis Domini exercituum sedentis super Cherubim: erantque duo filii Heli cum arca fœderis Dei, Ophni et Phinees.

5. Cùmque venisset arca fœderis Domini in castra, vociferatus est cœnis Israel clamore grandi, et personavit terra.

6. Et audierunt Philisthim vocem clamoris, dixeruntque: Quænam est hæc vox clamoris magni in castris Hebræorum? Et cognoverunt quòd arca Domini venisset in castra.

7. Timueruntque Philisthim, dicentes: Venit Deus in castra. Et ingemuerunt, dicentes:

8. Vae nobis! Non enim fuit tanta exultatio heri et nudiustertius: Vae nobis! Quis nos salvabit de manu Dæorum sublimium istorum? hi sunt filii qui percusserunt Ægyptum omni plaga, in deserto.

9. Confortamini, et estote viri, Philisthim: ne servietis Hebræis, sicut et illi servierunt vobis: confortamini, et bellate.

10. Pugnaverunt ergo Philisthim, et cæsa

das à los Philistheos: y fueron muertos en aquel encuentro aquí y allá por los campos, como cuatro mil hombres.

3. Y volvióse el pueblo al campamento: y dijeron los ancianos de Israel: ¿Porqué nos ha herido el Señor hoy delante de los Philistheos? Traigamos á nosotros de Silo el arca de la alianza del Señor, y venga en medio de nosotros, para que nos salve de la mano de nuestros enemigos.

4. Envió pues el pueblo á Silo, y trajeron de allí el arca de la alianza del Señor de los ejercicios que estaba sentado sobre los Querubines: y los dos hijos de Heli, Ophni y Phinees, estaban con el arca de la alianza del Señor.

5. Y cuando llegó al campamento el arca del Señor, todo Israel vociferó con grande clamor, y resonó la tierra.

6. Y los Philistheos oyeron la voz de la algazara, y dijeron: ¿Qué voces de gritería tan grandes son estas en el campamento de los Hebræos? Y supieron que el arca del Señor había venido al campamento.

7. E intimidados los Philistheos, diciendo: Ha venido el Dios al campamento. Y gemieron, diciendo:

8. ¡Ay de nosotros! ¡no fué tan grande el júbilo ayer ni antes de ayer: ¡Ay de nosotros! ¿Quién nos salvará de la mano de estos dioses exaltados? Estos son los Dioses, que hirieron á Egipto con todo género de plagas en el desierto.

9. Esforzaos, y sed hombres, Philistheos: no servais á los Hebræos, como ellos os han servido á vosotros: esforzaos, y pelead.

10. Pelearon pues los Philistheos, y fué der-

1 Por el texto hebreo se ve claramente, que el número de muertos era de los Israelitas, que perdieron la acción. 2 Por poco que reflexionan los Hebræos, no hubieran tenido que hacer esta pregunta, sino que desde luego habrían conocido que la causa de esta derrota y castigo estaba en sus mismos pecados, y principalmente en las abominaciones y sacrificios de los hijos de Heli, Ophni y Phinees.

3 Conociendo que su derrota venia de la mano de Dios, debian concluir, que estaba enojado con ellos por sus pecados, y exhortándose unos á otros á la penitencia, procurar apaciguarle con buenas obras, y con mudar de costumbres y de vida. Pero sin atender á esto, que debia ser lo primero, hicieron llevar al campamento el arca de la alianza, haciendo en medio de ellos, asegurarlos por este medio su protección, y renovando á favor suyo los prodigios, que habia hecho otras veces por sus padres. Pero se olvidaron miserablemente, porque cayeron en un error por sin comparación, que el que antes temian: Que leccionista para los penitentes, se pretenden aplicar á Dios por otros medios, que por frutos dignos de penitencia: Los símbolos exteriores de las favores de Dios de nada aprovechan á los que rebeldes querantan sus ordenes. A estos mismos Hebræos de nada aprovechan después el templo de Jerusalem, con el que en medio de sus desordenes y abominaciones creian tener toda la seguridad para dejar de ser escuchados en las ruinas del mismo templo.

4 ¿Cuántas acciones muy libres en sí mismas concurren á la producción del efecto, que Dios tenia previsto y ordenado? La flexibilidad del libre albedrío nada perjudica á la inflexible corteza de la presciencia de Dios: ni la inmutabilidad de los divinos decretos disminuye en manera alguna las facultades del libre albedrío. Dios en sus consejos eternos habia decretado, que Ophni y Phinees fuesen muertos por manos de los incircuncisos en presencia de aquella sacrosanta arca, que ellos mismos habian deshonrado, y tambien á la vista de todo el pueblo, á quien tenian escandalizado. Y todo lo que aquí se refiere, concurre muy libremente para que se cumpla el designio del Señor.

5 MS. 3. E. Regia. — 6 El Dios de los Israelitas, ó su Dios. — 7 MS. 2. Cwey. MS. E. Havoy de nos.

8 O hablaban como idólatras, trayendo que los Hebræos tenian muchos Dioses: ó mas bien el plural se puso aquí por el singular, y de este modo corresponde á lo que se dice en el v. 7.

9 De Ethán, cerca del mar Rojo, donde perció Pharaón con todo su ejército,

est Israel, et fugit unusquisque in tabernaculum suum: et facta est plaga magna nimis: et ceciderunt de Israel triginta millia poditum.

11. Et arca Dei capta est: duo quoque filii Heli mortui sunt, Ophni et Phinees.

12. Currans autem vir de Benjamin ex acie, venit in Silo in die illa, scissâ veste, et conspersus pulvere capiti.

13. Cùmque ille venisset, Heli sedebat super sellam contra viam spectans. Erat enim cor ejus pavens pro arca Dei. Vir autem ille, postquam ingressus est, nuntiavit urbi: et ululavit cœnis civitas.

14. Et audivit Heli sonitum clamoris, dixitque: Quis est hic sonitus tumultus hujus? At ille festinavit, et venit, et nuntiavit Heli.

15. Heli autem erat nonaginta et octo annorum, et oculi ejus caligaverant, et videre non poterat.

16. Et dixit ad Heli: Ego sum qui veni de prelio, et ego qui de acie fugi hodie. Cui ille ait: Quid actum est tibi mihi?

17. Respondens autem ille, qui nuntiabat: Fugit, inquit, Israel coram Philisthim, et ruina magna facta est in populo: insuper et duo filii tui mortui sunt, Ophni et Phinees: et arca Dei capta est.

18. Cùmque ille nominasset arcam Dei, cecidit de sella retrorsum juxta ostium, et fractus cervicibus mortuus est. Senex enim erat vir et grandævus: et ipse judicavit Israel quadraginta annis.

19. Nurus autem ejus, uxor Phinees, pregnantis erat, vicinaque partui: et auditio nuntiò quòd capta esset arca Dei, et mortuus esset socer suus, et vir suus, incurvavit se et peperit: irruerunt enim in eam dolores subiti.

20. In ipso autem momento mortis ejus, dixerunt ei qui sisbant circa eam: Ne times, quia filium peperisti. Que non respondit eis, neque animadvertit.

rotado Israel, y huyó cada uno á su tienda: y fué hecho muy grande destrozo: y perecieron de Israel treinta mil hombres de á pié.

11. Y el arca de Dios fué cautivada: murieron tambien los dos hijos de Heli, Ophni y Phinees.

12. Y un hombre de Benjamin corriendo de la batalla, vino aquel día á Silo, rasgados los vestidos, y la cabeza cubierta de polvo.

13. Y cuando él llegó, estaba Heli sentado en una silla mirando hácia el camino. Pues su corazón estaba sobresaltado por el arca del Señor. Y aquel hombre, luego que entró, dió la nueva por la ciudad: y toda la ciudad comenzó á dar alaridos.

14. Y oyó Heli el ruido de los clamores, y dijo: ¿Qué ruido de alboroto es este? Y el hombre llegó apresurado, y dió la noticia á Heli.

15. Heli era entonces de noventa y ocho años, y sus ojos se habian oscurecido, y no podia ver.

16. Y dijo á Heli: Yo soy el que he llegado de la batalla, y yo el que he escapado del combate. Heli le dijo: ¿Qué ha sucedido hijo mio?

17. Y respondió el que traia la nueva, diciendo: Huyó Israel delante de los Philistheos, y se ha hecho un grande destrozo en el pueblo: y tambien han perecido tus dos hijos: Ophni y Phinees: y el arca de Dios ha sido cautivada.

18. Y cuando el hombre nombró el arca de Dios, cayó de espaldas de la silla cerca de la puerta, y quebradas las cervicidas, murió. Pues era hombre anciano, y de edad decrepita: y juzgó él á Israel cuarenta años.

19. Mas su nuera, la mujer de Phinees, estaba preñada, y cercana al parto: y cuando oyó la nueva de que quedaba cautiva el arca de Dios, y de que habian muerto su suegro, y su marido, concorvóse y parió: porque fué improvisamente sorprendida de los dolores.

20. Y al momento mismo de espirar, dijeronle las que estaban cerca de ella: No temas, que has parido un hijo. La cual no las respondió, ni hizo alto.

1 Á sus caud. En la Escritura se usa muchas veces tentantium por clamor. Las circunstancias de este hecho personales, que este es el propio sentido.

2 Esta expresión no excluye la gente de á caballo, sino que se usa, entendiéndose por ella los hombres de edad hecha, y fuertes, que pueden caminar por su pie, sin necesidad de ser llevados á caballo, ó en carro, como sucede con los niños liecos, viejos, estropeados, etc. Exod. xii, 37.

3 Lo que pasó al pueblo en la mayor consternación, viendo en manos de unos incircuncisos los mas augustos y respetables, que habia en toda la tierra. El arca de la ley no puede servir de defensa á sus transgresores, los cuales son condenados por la ley, que estaba escrita con el dedo de Dios, y se guardaba dentro del arca.

4 MS. A. E. polverosa la cabeza. Con lo que manifestaba su extremo dolor, y lo infueto de la nueva que traia.

5 Á la entrada del templo. — 6 MS. 3. E. el albedrillo.

7 Todo lo que se nos cuenta de Heli en este capítulo, manifiesta su gran virtud y religion: y parece cosa lastimosa, que tan grandes cualidades se obscureciesen con la excesiva y culpable indigencia, que tuvo con sus hijos. Sabiendo que el arca de Dios estaba en el campamento, muestra un continuo desconsuelo y temor por el arca. Llegan las primeras noticias del ejército, oye la derrota del pueblo, y la muerte de sus dos hijos, sin dar muestras de dolor extraordinario. Pero á la primera palabra que se le dice de que el arca habia sido hecha prisionera, le fallan las fuerzas, le ocupa el dolor, cae de su silla, y sucede la muerte á esta caída.

8 Heli. — 9 MS. 3. La sonada. — 10 Ni atendió á lo que le decian.

21. Et vocavit puerum, Ichabod, dicens: Translati est gloria de Israël, quia capta est arca Dei, et pro socero suo et pro viro suo;

22. Et ait: Translati est gloria ab Israël, et quod capta esset arca Dei.

21. Y llamó al niño Ichabod, diciendo: Pasada es la gloria de Israel, porque ha sido cautivada el arca de Dios, y por la pérdida de su suegro y de su marido;

22. Y dijo: Pasada es la gloria de Israel: por haber sido cautivada el arca de Dios.

## CAPÍTULO V.

Los Philistheos colocan el arca en el templo de Dagón, que una y otra vez cae tendido sin cabeza y sin manos sobre el umbral de la puerta. Dios castiga a los Philistheos, y vuelven el arca.

1. Philisthim autem tulerunt arcam Dei, et asportaverunt eam à lapide adjutorii in Azotum.

2. Tuleruntque Philisthim arcam Dei, et intulerunt eam in templum Dagón, et statuerunt eam juxta Dagón.

3. Cumque surrexissent diluculo Azotii altera die, ecce Dagón jacebat pronus in terra ante arcam Domini: et tulerunt Dagón, et restituerunt eum in locum suum.

4. Rursumque mane die altera consurgentes, invenerunt Dagón jacentem super faciem suam in terra coram arca Domini: caput autem Dagón, et duo palma manuum ejus abscessisse erant super limen.

5. Porro Dagón solus truncus remanserat in loco suo. Propter hanc causam non calcant sacerdotes Dagón, et omnes qui ingrediuntur templum ejus, super limen Dagón in Azoto, usque in hodiernum diem.

6. Aggravata est autem manus Domini super Azotos, et demolitus est eos: et percussit in secretiori parte natium Azotum, et fines

1. Y los Philistheos tomaron el arca de Dios, y la llevaron desde la piedra del socorro à Azoto.

2. Y tomaron los Philistheos el arca de Dios, y metieronla en el templo de Dagón, y la pusieron cerca de Dagón.

3. Y el día siguiente habiéndose levantado de mañana los Azotios, hallaron que Dagón yacía boca abajo en tierra delante del arca del Señor: y tomaron à Dagón, y le repusieron en su lugar.

4. Y levantándose otra vez de mañana al otro día, hallaron à Dagón tendido en tierra sobre su rostro delante del arca del Señor: mas la cabeza de Dagón, y las dos manos estaban cortadas sobre el umbral de la puerta.

5. Y el tronco solo de Dagón había quedado en su lugar. Por esta razón los sacerdotes de Dagón, y todos los que entran en su templo, no ponen el pie sobre el umbral de Dagón en Azoto hasta el día de hoy.

6. Y la mano del Señor se apesgó sobre los Azotios, y los destruyó: ó hirió à Azoto, y sus confines en la parte mas secreta de las nalgas.

1. וַיִּקַּח אֶת-יְחָבֹד וְאָמַר: כִּי-נִשְׁבְּתָה הַגְּלוּיָהּ מִיִּשְׂרָאֵל, כִּי-שָׁבְתָה אֶת-אֲרוֹן-יְהוָה, וְעַל-שׁוֹרֵי אֲרוֹן-יְהוָה, וְעַל-אִשְׁתּוֹ: וְאָמַר: כִּי-נִשְׁבְּתָה הַגְּלוּיָהּ מִיִּשְׂרָאֵל, כִּי-שָׁבְתָה אֶת-אֲרוֹן-יְהוָה, וְעַל-שׁוֹרֵי אֲרוֹן-יְהוָה, וְעַל-אִשְׁתּוֹ;

2. MS. 7. *A par.* Como un trofeo que le consagraban de la victoria que habían conseguido, y que erijan deber à su favor y protección. Algunos intérpretes creen, que los Philistheos movidos de un sumo respeto hacia el arca, la colocaron en su templo, y al lado de Dagón su Dios, en el lugar que para ellos era el mas santo y respetable. Y esta opinion es muy condeñada à la alta idea, que como hemos visto en el capítulo precedente, tenían los Philistheos del Dios de los Hebreos.

3. Si hallaron à Dagón tendido en tierra, y la cabeza y manos separada sobre el umbral de la puerta, ¿cómo se dice aquí que solo el tronco de Dagón había quedado en su lugar? Esto cree que lo que se lee en el v. 4, que Dagón estaba tendido en tierra, se debe entender por sinécdoque de la cabeza y de las manos: tomándose el todo por la parte: y que lo que aquí se dice del tronco, se debe entender del resto del cuerpo de Dagón, que quedó en su tronco, ó en el mismo lugar que antes tenía. Pero Casso interpreta aquellas palabras en su lugar, no en su tronco ó asiento primero, sino en tierra ó en el suelo, como la vez primera: y esta interpretación parece mas conforme al sentido y à la letra.

4. Daban un salto, sin pisar el umbral para entrar en el templo. ¿Cuánto mas exacta es la superstición en esos errores, que nosotros en la observancia de la santa y verdadera religion? Quiso Dios por este medio que los Philistheos manos dejaran à los siglos venideros un perpetuo testimonio de lo que había acaecido con su Dios, y por consiguiente del gran poder del verdadero Dios de los Hebreos.

5. Este lugar se explica de diversas maneras de enfermedades, especialmente almorranas, úlceras, disenterias. La restante de este verso no se halla ni en el Hebreo ni en el LXX.

a. Pentim. LXXVII, 60

ejus. Et bullerunt villicæ et agri in medio regionis illius, et nati sunt mures, et facta est confusio mortis magne in civitate.

7. Videntes autem viri Azotii hujusmodi plagam, dixerunt: Non maneat arca Dei Israël apud nos: quoniam dura est manus ejus super nos, et super Dagón deum nostrum.

8. Et mittentes congregaverunt omnes satrapas Philisthinorum ad se, et dixerunt: Quid faciemus de arca Dei Israël? Responderruntque Gethai: Circumducatur arca Dei Israël. Et circumduxerunt arcam Dei Israël.

9. Illis autem circumducentibus eam, fiebat manus Domini per singulas civitates interfectionis magne nimis: et percutebant viros uniuscujusque urbis, à parvo usque ad majorem, et computrescebant prominentes extales eorum. Interuntque Gethai consilium, et fecerunt sibi sedes pelliceas.

10. Miserunt ergo arcam Dei in Accaron. Cumque venisset arca Dei in Accaron, exclamarunt Accaronites, dicens: Adduxerunt ad nos arcam Dei Israël, ut intericiat nos et populum nostrum.

11. Miserunt itaque et congregaverunt omnes satrapas Philisthinorum, qui dixerunt: Dimittite arcam Dei Israël, et revertatur in locum suum, et non intericiat nos cum populo nostro.

12. Fiebat enim pavor mortis in singulis urbibus, et gravissima valde manus Dei. Viri quoque, qui mortui non fuerant, percutebantur in secretiori parte natium: et abscondebat ululatus uniuscujusque civitatis in colum.

É hirvieron las aldeas y campos en medio de aquel país en ratones, que aparecieron, y la ciudad fué consternada por la grande mortandad.

7. Cuando vieron los hombres de Azoto esta plaga, dijeron: No quede con nosotros el arca del Dios de Israel: porque recia es su mano sobre nosotros, y sobre Dagón nuestro dios.

8. Y enviaron à juntar à sí todos los satrapas de los Philistheos, y dijeron: ¿Qué haremos del arca del Dios de Israel? Y respondieron los de Geth: Lévese: por el contorno el arca del Dios de Israel. Y llevaron de un lugar en otro el arca del Dios de Israel.

9. Y cuando ellos así la llevaban, la mano del Señor hacia una mortandad muy grande en cada ciudad: y hería à los varones de cada ciudad desde el menor hasta el mayor, y se les salían y pudrían las almorranas. Y los de Geth deliberaron entre sí, y se hicieron asientos de pieles.

10. Enviaron pues el arca de Dios à Accaron. Y cuando llegó el arca de Dios à Accaron, alzaron el grito los Accaronitas, diciendo: Nos han traído el arca del Dios de Israel, para que nos mate à nosotros y à nuestro pueblo.

11. Enviaron pues à juntar todos los satrapas de los Philistheos, los cuales dijeron: Despachad el arca del Dios de Israel, y vuélvase à su lugar, y no nos destruya à nosotros y à nuestro pueblo.

12. Porque había terror de muerte en cada ciudad, y la mano de Dios se hacia sentir muy pesada. Aquellos tambien, que no morían, eran heridos en la parte mas secreta de las nalgas: y los alaridos de cada ciudad subían hasta el cielo.

## CAPÍTULO VI.

Los Philistheos por consejo de sus sacerdotes resituyen el arca con grande solemnidad. Llegà los términos de los Bethsamitas, los cuales son castigados por el Señor por haber mirado el arca de Dios con poco respeto.

1. Fuit ergo arca Domini in regione Philisthinorum septem mensibus.

2. Et vocaverunt Philisthim sacerdotes et divinos, dicens: Quid faciemus de arca Domini? indicat nobis quomodo remittamus eam in locum suum. Qui dixerunt:

1. Estuvo pues el arca del Señor en la región de los Philistheos siete meses.

2. Y llamaron los Philistheos à los sacerdotes y adivinos, diciendo: ¿Qué haremos del arca del Señor? mostráenos como la hemos de volver à enviar à su lugar. Los cuales respondieron:

1. MS. A. *Rólase.* Y si los males le van siguiendo por todas partes, es sin duda el Dios de los Hebreos el que nos los envia; pero si no se extienden à los otros lugares, conoceremos evidentemente que el mal no se debe atribuir à su presencia, sino que procede de otras causas naturales. Y en uno y otro caso veremos con la debida madurez el partido, que se ha de tomar.

2. En la misma enfermedad que se dice en el v. 6.

3. Adonde habla sido llevada el arca. El fin de este versículo no se halla hoy en el Hebreo; pero acaso se hallaba en tiempo de los LXX, y de San Jerónimo.

4. Para poder sentar con menor incomodidad, y con algun alivio de la parte mortificada.

5. Una de las principales ciudades de los Philistheos en la ribera del Mediterraneo, entre los pueblos de Aíto y Jernia.

3. Si remittitis arcam Dei Israel, nolite dimittere eam vacuum, sed quod debetis, reddite ei pro peccato, et tunc curabimini: et scietis quare non recedat manus ejus á vobis.

4. Qui dixerunt: Quid est quod pro delicto reddere debeamus ei? Responderuntque illi:

5. Juxta numerum provinciarum Philistinorum quinque annos aureos fueritis, et quinque mures aureos: quia plaga una fuit omnibus vobis, et satrapis vestris. Facietisque similitudines anorum vestrorum, et similitudines murium, qui demoliti sunt terram: et dabitur Deo Israel gloria: si forte relevet manum suam á vobis, et á diis vestris, et á terra vestra.

6. Quare aggravatis corda vestra, sicut aggravavit Egyptus, et Pharaón suum? nonne postquam percussus est, tunc dimisit eos, et abierunt?

7. Nunc ergo arripite et facite plastrum novum unum: et duas vacas fractas, quibus non est impositum iugum, junctas in plastrum, et recedite vitulos earum domi.

8. Tolliteque arcam Domini, et ponetis in plastro, et vasa aurea, quae exsolvistis ei pro delicto, ponetis in capsellam ad latus ejus, et dimittite eam ut vadat.

9. Et aspicietis: et si quidem per viam finium suorum ascenderit contra Bethsames, ipse fecit nobis hoc malum grande: sin autem, minime: scimus quia nequaquam manus ejus tetigit nos, sed casu accidit.

10. Fecerunt ergo illi hoc modo: et tollentes duas vacas, quae lactabant vitulos, junxerunt ad plastrum, vitulosque earum concluserunt domi.

11. Et posuerunt arcam Dei super plastrum, et capsellam, quae habebat mures aureos et similitudines anorum.

12. Ibant autem in directum vacae, per viam quae ducit Bethsames, et itinere uno

3. Si volvéis á enviar el arca del Dios de Israel, no la envíes vacía, mas pagadle lo que debeis por el pecado, y entonces sanaréis: y sabréis porqué su mano no se aparta de vosotros.

4. Y ellos dijeron: ¿Qué es lo que debemos pagarle por el pecado? Y ellos respondieron.

5. Conforme al número de las provincias de los Philistheos haréis cinco años de oro, y cinco ratones de oro: porque una misma plaga habéis padecido todos vosotros, y vuestros satrapas. Y haréis unas figuras de vuestros años, y otras de los ratones, que han destruido la tierra: y daréis gloria al Dios de Israel: para ver si retira su mano de vosotros, y de vuestros dioses, y de vuestra tierra.

6. ¿Porqué endurecéis vuestros corazones, como endureció Egipto, y Pharaón su corazón? ¿no fué después de ser herido, cuando los dejó ir, y se fueron?

7. Ahora pues tomad y haced un carro nuevo: y unid al carro dos vacas recién paridas, que no hayan traído yugo, y encerrad en el establo sus becerros.

8. Y tomaréis el arca del Señor, y la pondréis sobre el carro, y colocaréis al lado de ella en una cajita las figuras de oro, que le habéis pagado por el pecado, y la dejaréis ir.

9. Y estaréis en observación: y si subiere por el camino de sus términos hácia Bethsames, él es el que nos ha hecho este grande mal: pero si no, no ha sido él: sabremos que nos es su mano la que nos ha herido, sino que ha sido por casualidad.

10. Ellos pues lo hicieron de este modo: y tomando dos vacas, que amamantaban sus becerros, las unieron á un carro, y encerraron en casa los becerros.

11. Y pusieron sobre el carro el arca de Dios, y la cajita, donde iban los ratones de oro y las figuras de los años.

12. Y las vacas iban derechamente por la carretera, que va á Bethsames, y seguían el mismo

1 Esto es, sin algún pretexto.

2 Por la expiación del pecado, si acaso habéis cometido alguno contra el arca en el tiempo que ha permanecido entre vosotros. Si haciendo esto quedais curados del accidente que os acaes, no debéis tener la menor duda que es la mano del Dios de los Hebréos la que os castiga, y os hace morir con dolores tan terribles.

3 Eran cinco ciudades principales ó capitales de las cinco provincias de los Philistheos.

4 Y reconoceréis el poder del Dios de Israel, reparando la injuria que habéis hecho á su arca; y confesando reos, le procurareis honrar y aplacar con vuestra sumisión y ofrendas, para que el mismo que os castiga con la enfermedad, os vuelva la salud.

5 **FERRAR.** *Quid electorari.*

6 Por fuerza tuvieron que ceder los Egiptios, y así vosotros no esperéis al último extremo. Por aquí se ve que todas aquellas naciones temían noticia de la maravillosa salida de los Hebréos de la tierra de Egipto, y de la libertad que el Señor puso á su pueblo sacándole del poder de Pharaón.

7 Es evidente por el contexto, y por el texto hebreo, que la palabra *fata* tiene el sentido que le damos en la versión. *Sin yugo*, quiere decir, que están sin domar.

8 Lo que contribuirá á hacerlas más feroces, y menos dóciles á recibir el yugo.

9 Ciudad de la tribu de Judá, que había sido dada á sus sacerdotes.

• Exod. xii, 31.

gradiebantur, pergentes et mugientes: et non declinabant neque ad dexteram neque ad sinistram: sed et satrapa Philistinum sequentibus usque ad terminos Bethsames.

13. Porró Bethsamita metebant triticum in valle: et elevantes oculos suos, viderunt arcam, et gavisí sunt cum viderissent.

14. Et plastrum venit in agrum Josue Bethsamitae, et stetit ibi. Erat autem ibi lapis magnus, et ceciderunt signa plastrum, vacasque imposuerunt super ea holocaustum Domino.

15. Levitate autem deposuerunt arcam Dei, et capsellam, quae erat juxta eam, in qua erant vasa aurea, et posuerunt super lapidem grandem. Viri autem Bethsamitae obtulerunt holocausta, et immolaverunt victimas in die illa Domino.

16. Et quinque satrapa Philistinorum viderunt, et reversi sunt in Accaron in die illa.

17. Hi sunt autem anni aurei, quos reddiderunt Philistinim pro delicto, Domino: Azotus unum, Gaza unum, Ascalon unum, Geth unum, Accaron unum.

18. Et mures aureos secundum numerum urbium Philistinim, quinque provinciarum, ab urbe murata, usque ad villam, quae erat absque muro, et usque ad Abel magnam, super quem posuerunt arcam Domini, quae erat usque in illum diem in agro Josue Bethsamitis.

19. Percussit autem de viris Bethsamitibus, eo quod viderissent arcam Domini, et percussit de populo septuaginta viros, et quinquaginta milia plebis. Luxitque populus, eo quod Dominus percussisset plebem plagá magna.

1 Sus bramidos debían bien á entender que su inclinación natural las llamaba hácia sus terneros, que les habían sido separados; pero una mano invisible más fuerte que la misma naturaleza las conducía hácia la tierra de los Israelitas, y al lugar donde debían ser sacrificadas.

2 Para llegar á ver el fin de este suceso tan extraordinario, y dejar el arca en el territorio de los Israelitas.

3 **MS. A.** *E fraxieron el carro.*

4 Por aquí se ve que no quedó pueblo por pequeño que fuese, que no ofreciese particularmente las figuras de los ratones, porque sin duda esta plaga se había extendido á todas partes; pero no ofrecieron las de la enfermedad que habían padecido: y así es probable que esta solo se experimentase en las ciudades donde había estado el arca.

5 Esto era el nombre de la piedra donde se paró el arca, y que podía ser el término de las tierras de los Israelitas y de los Philistheos. *Abel* significa *luto ó lanto*; y se cree que se le dió este nombre después del estrago que hizo Dios en los Hechosmitas. *Los xxx, xxi*, así fue *Abel* *no parados*, y hasta la *piedra la grande*; y así se ve que leyeron en el texto *Abel*, y no *Abel*.

6 El Hebreo: *hasta este día*; lo que indica que la piedra estuvo allí hasta el día, ó tiempo en que se escribió este Libro. — 7 **El Señor.**

8 Este castigo tan terrible que ejecutó Dios en los Bethsamitas, no fué porque simplemente habían visto el arca, sino porque la habían visto descubierta y sin sus velos, lo que estaba prohibido aun á los mismos Levitas con pena de muerte. *Numer. iv, 15, 20.* Y aun del texto hebreo parece colegirse que no solamente la descubrieron, sino que la abrieron, ó por curiosidad para ver las tablas de la ley, ó con deseo de saber si los Philistheos habían tomado ó puesto dentro alguna cosa, como lo habían hecho al lado de ella con los presentes de oro.

9 De los principales del pueblo.

10 De los Bethsamitas, y de los otros pueblos vecinos, que traídos de la novedad de ver otra vez en su poder el arca del Señor, andaban en tropa de todas partes. Estos, siguiendo el mal ejemplo de los Bethsamitas, se acercaron á ella, y la miraban con poco respeto, y por este, incurriendo en la indignación del Señor, sufrieron la pena que merecía su irreverencia é idolatría. Nuestros Anaxaxos sospechó que se debía suplir en el número de cincuenta mil, la palabra *qui aderant*; y reduce los muertos á solo setenta. Y sobre ello disputan los intérpretes modernos.

camino, andando y bramando: y no se desviaban ni á la derecha ni á la izquierda: y los satrapas de los Philistheos fueron siguiendo hasta los términos de Bethsames.

13. Y los Bethsamitas estaban segando el trigo en un valle: y alzando sus ojos, vieron el arca, y se alegraron luego que la vieron.

14. Y el carro llegó al campo de Josué Bethsamita, y se paró allí. Y había en él una grande piedra, é hicieron pedazos la madera del carro, y pusieron las vacas sobre ella en holocausto al Señor.

15. Y los Levitas bajaron el arca de Dios, y la cajita, que estaba á su lado, donde venían las figuras de oro: y pusieronlas sobre aquella grande piedra. Y los de Bethsames ofrecieron en aquel día holocaustos, y degollaron víctimas al Señor.

16. Y los cinco satrapas de los Philistheos lo vieron, y se volvieron á Accaron el mismo día.

17. Estos pues son los años de oro, que pagaron al Señor los Philistheos, por el pecado: Azoto dió uno, Gaza otro, Ascalon otro, Geth otro, Accaron uno.

18. Y ratones de oro conforme al número de las ciudades de los Philistheos, de las cinco provincias, desde las ciudades muradas, hasta las aldeas, que no tenían muros, y hasta Abel la grande, sobre la cual pusieron el arca del Señor, que estuvo hasta aquel día en el campo de Josué Bethsamita.

19. E hirió á los hombres de Bethsames, por haber visto el arca del Señor: é hizo morir setenta hombres del pueblo, y cincuenta mil del vulgo. Y lloró el pueblo, porque el Señor había herido á la plebe con tan grande plaga.

20. Et dixerunt viri Bethsamite : Quis poterit stare in conspectu Domini Dei sancti huius? et ad quem ascendet a nobis?

21. Miseruntque nuntios ad habitatores Cariathiarim, dicentes : Reduxerunt Philisthim arcam Domini, descendite, et reducite eam ad vos.

20. Y dijeron los hombres de Bethsames : ¿Quién podrá estar en la presencia de este Señor Dios santo? ¿Y a quién subirá desde nosotros?

21. Y enviaron mensajeros á los habitantes de Cariathiarim, diciendo : Los Philistheos han vuelto el arca del Señor, venid, y llevadla otra vez á vosotros.

## CAPÍTULO VII.

El arca es llevada á Cariathiarim en casa de Abinadab. Á las exhortaciones de Samuel se convierten al Señor los israelitas, los cuatros vencen á los Philistheos, haciendo oración Samuel por ellos.

1. Venerunt ergo viri Cariathiarim, et reduxerunt arcam Domini, et intulerunt eam in domum Abinadab in Gabaa : Eleazarum autem filium ejus sanctificaverunt, ut custodiret arcam Domini.

2. Et factum est, ex quo die manavit arca Domini in Cariathiarim, multiplicati sunt dies (erat quippe jam annus vigesimus) et requiescit omnis domus Israel post Dominum.

3. At autem Samuel ad universam domum Israel, dicens : « Si in toto corde vestro revertimini ad Dominum, auferite deos alienos de medio vestri, Baalim et Astaroth : et preparate corda vestra Domino, et servite ei soli, et erunt vobis in manu Philisthim.

4. Abstulerunt ergo filii Israel Baalim et Astaroth, et servierunt Domino soli.

5. Dixit autem Samuel : Congregate universum Israel in Masphath, ut orem pro vobis Domino.

6. Et convenerunt in Masphath : hauseruntque aquam, et effuderunt in conspectu Domini, et jejunaverunt in die illa, atque dixerunt sibi : Peccavimus Domino, iudicavitque Samuel filios Israel in Masphath.

7. Et audierunt Philisthim quod congregati essent filii Israel in Masphath, et ascenderunt satrapæ Philistinorum ad Israel.

1. Vinieron pues los de Cariathiarim, y volvieron el arca del Señor, y metieronla en casa de Abinadab en Gabaa : y santificaron á Eleazar su hijo, para que guardase el arca del Señor.

2. Y acaeció, que desde el día en que el arca reposó en Cariathiarim, pasaron muchos días (pues era ya el año vigésimo) y tuvo paz la casa de Israel, siguiendo al Señor.

3. Y Samuel habló á toda la casa de Israel, diciendo : Si os volveis al Señor de todo vuestro corazón, quitad de en medio de vosotros los dioses ajenos, los Baales y á Astaroth : y preparad vuestros corazones al Señor, y servidle á él solo, y os librará de la mano de los Philistheos.

4. Apartaron pues de sí los Israelitas los Baales y á Astaroth, y sirvieron á solo el Señor.

5. Y Samuel dijo : Convocad en Masphath á todo Israel, para que ruegue por vosotros al Señor.

6. Y se juntaron en Masphath : y sacaron agua, que derramaron en presencia del Señor, y ayunaron aquel día, y dijeron allí : Hemos pecado contra el Señor. Y juzgó Samuel á los hijos de Israel en Masphath.

7. Y oyeron los Philistheos que se habían congregado los hijos de Israel en Masphath, y salieron los satrapes de los Philistheos contra Is-

1. ¿Dónde colocaremos este sagrado depósito, y qué ciudad se encargará de guardarle?

2. Ciudad de la tribu de Judá.

3. Gabaa no significa en este lugar la ciudad de este nombre, que estaba en la tribu de Benjamín, de la que se habla en Josué xviii, sino un lugar alto ó elevado, parte de barrio de la misma ciudad de Cariathiarim, donde Abinadab tenía su casa. Gabaa en hebreo significa lugar, alto ó elevado. Y por esto lo que aquí se llama Gabaa en el Paralip. xii, 6, es nombrado colidoo. — 4. Convertiéndose al Señor con verdadero arrepentimiento.

5. Baal ó Baalim en plural y Astaroth, señalan en general los dioses y diosas de los Gentiles.

6. Fecimus. Y opusaron aquas. Queriendo dar á entender con esta ceremonia que ellos eran en la presencia de Dios como el agua que corre y se pierde : ó como para suplir las lágrimas que hubieran querido derramar en mayor abundancia y con perfecta contrición de corazón. Se ven aquí tres actos de penitencia : *la contrición* significada por el agua que derramaron; *la confesión* cuando dijeron : Hemos pecado contra el Señor; y *la satisfacción* cuando ayunaron.

7. Según la opinión mas común fué reconocido Juez en esta ciudad de Masphath, que era de la tribu de Judá.

8. Los Hebreos quedaron tributarios de los Philistheos desde la última derrota, que padecieron cuando perdieron el arca; y para que no pudieran rebelarse, les estaba prohibido el congregarse ó juntarse en cuerpo. Por lo que habiendo oído los Philistheos que los Hebreos se habían juntado en Masphath, lo tuvieron por una infracción del tratado, se pusieron en arma, y salieron contra ellos. Y como estos tenían aun presentes las derrotas pasadas, temieron

Deuter. vi, 13. Matth. iv, 10.

Quod cum audissent filii Israel, timuerunt á facie Philistinorum.

8. Dixeruntque ad Samuelem : Ne cesses pro nobis clamare ad Dominum Deum nostrum, ut salvet nos de manu Philistinorum.

9. Tuli autem Samuel agnum lactentem unum, et obtulit illum holocaustum integrum Domino : et clamavit Samuel ad Dominum pro Israel, et exaudivit eum Dominus.

10. Factum est autem, cum Samuel offerret holocaustum, Philisthim iniere prælum contra Israel : intonuit autem Dominus fragorè magno in die illa super Philisthim, et exterruit eos, et cæsi sunt á facie Israel.

11. Egressique viri Israel de Masphath, persecuti sunt Philistheos, et percusserunt eos, usque ad locum qui erat subter Bethchar.

12. Tuli autem Samuel lapidem unum, et posuit eum inter Masphath et inter Sen : et vocavit nomen loci illius, Lapis adjutori. Dixitque : Hucusque auxiliatus est nobis Dominus.

13. Et humiliati sunt Philisthim, nec apposerunt ultra ut venirent in terminos Israel. Facta est itaque manus Domini super Philistheos cunctis diebus Samuelis.

14. Et rediitæ sunt urbes, quas toleravit Philisthim ab Israel, Israël, ab Accaron usque Geth, et terminos suos : liberavitque Israel de manu Philistinorum : eratque pax inter Israel et Amorrhæum.

15. Judicabat quoque Samuel Israelæm cunctis diebus sue.

16. Et ibat per singulos annos circueñs Bethel et Galgala et Masphath, et iudicabat Israelæm in supradictis locis.

1 MS. T. Non cesses de facer oration.

2 Lo que pudo ejecutar por medio de algunos sacerdotes, que se hallarian allí en una junta general de todo el pueblo. Ó si lo hizo por sí mismo, no siendo sacerdote, fué por particular dispensacion y privilegio del Señor. La prohibición de que no se ofreciera al Señor el cordero en la leche de su madre, ó cuando todavía estaba mamando. *Eccl. xxii, 19*, se cumplió del Cordero Pascual; pero no del que se ofrecía en otras ocasiones y con otros motivos, como aquí.

3 Algunos juntan el *integrum* con *holocaustum*, y lo interpretan en *holocausto perfecto*, y según todas las ceremonias que entran en la ley; pero no es esto necesario, puesto que el otro sentido parege más verisímil y fundado. *Y lo ofreció entero*, esto es, sin dividirlo en trozos, aunque la ley mandaba lo contrario; *Levit. i, 12*, porque la estrechez del tiempo y la proximidad del enemigo no deban lugar á otra cosa.

4 MS. 3. *E cuniviciis*. Del cap. xlvii, 19, etc. del *Ecclesiast.* consta, que podocieron este mismo estrago los principes de los Trieres, á los cuales habian llamado los Philistheos para que vinieran en su socorro.

5 MS. T. *Fasta la asomada*. — 6 Véase el cap. iv, 1.

7 MS. 8. *Accorados*. Y ya no se atrevieron á inquietar á los Israelitas mientras gobernó Samuel.

8 Esto es, las ciudades que habia entre Accaron y Geth, que pertenecian á la tribu de Dan, y que los Philistheos habian quitado á los Hebreos en las guerras precedentes.

9 Este nombre puede significar generalmente los Philistheos y los otros pueblos enemigos de los Israelitas, que habian apalado dentro de los límites de Chanaan.

10 Lo que prueba que constató siempre mucha autoridad aun bajo del reinado mismo de Saül, como se ve por su historia.

11 Algunos son de sentir, que la Bethel de que se habla aquí, y significa *Casa de Dios*, es Cariathiarim, en donde á la sazón estaba el arca.

12 Dando ejemplo de un zeloso y vigilante pastor, y de un gobernador perfecto, no descargando sobre otros infelices. *Eccl. xlvii, 20*. — 5 *Ibid. xlvii, 21*.

raél. Lo cual cuando oyeron los hijos de Israel, temieron el encuentro de los Philistheos.

8. Y dijeron á Samuel : No ceses de clamar por nosotros al Señor Dios nuestro, para que nos salve de la mano de los Philistheos.

9. Y Samuel tomó un cordero de leche, y ofreció entero en holocausto al Señor : y clamó Samuel al Señor por Israel, y el Señor le oyó.

10. Y aconteció que mientras Samuel ofrecía el holocausto, comenzaron los Philistheos el combate contra Israel : mas el Señor tronó aquel día con espantoso estruendo contra los Philistheos, y los aterró, y fueron derrotados en el encuentro de Israel.

11. Y saliendo de Masphath los varones de Israel persiguieron á los Philistheos, y los fueron acuchillando, hasta el lugar que estaba debajo de Bethchar.

12. Y Samuel tomó una piedra, y puso la entre Masphath y entre Sen : y llamó aquel lugar, Piedra del socorro. Y dijo : Hasta aquí nos ha socorrido el Señor.

13. Y fueron humillados los Philistheos, y de allí adelante no osaron venir á los términos de Israel. Y así la mano del Señor fue contra los Philistheos todo el tiempo de Samuel.

14. Y fueron restituidas á Israel las ciudades, que los Philistheos habian tomado de Israel, desde Accaron hasta Geth, y sus términos : y libró á Israel de la mano de los Philistheos : y habia paz entre Israel y el Amorrhæo.

15. Y juzgó Samuel á Israel todos los días de su vida.

16. E iba todos los años dando vuelta á Bethel, y á Galgala y á Masphath, y juzgaba á Israel en los sobredichos lugares.

17. Revertebaturque in Ramatha: ibi enim erat domus ejus, et ibi judicabat Israellem: edificavit etiam ibi altare Domino.

17. Y volviase á Ramatha: porque allí estaba su casa, y allí juzgaba á Israel: edificó también allí altar al Señor \*.

## CAPITULO VIII.

Mostrándose avaros los hijos de Samuel, dan ocasion al pueblo á que pida un rey que los gobierné. Y Samuel de orden del Señor les dice:—I derecho del rey; y ellos insisten en su pretension.

1. Factum est autem cum senitisset Samuel, possit filios suos judices Israel.

2. Fuitque nomen filii ejus primogeniti Joel: et nomen secundi Abia, judicum in Bersabee.

3. Et non ambulaverunt filii istius in viis ejus: sed declinaverunt post avaritiam, acceperuntque munera, et pervertierunt iudicium.

4. Congregati ergo universi majores natu Israel, venerunt ad Samuel in Ramatha.

5. Dixeruntque ei: Ecce tu senovisti, et filii tui non ambulavit in viis tuis: \*constitue nobis regem, ut judicet nos, sicut et universae habent nationes.

6. Dispicuit sermo in oculis Samuelis, et quod dixissent: Da nobis regem, ut judicet nos. Et oravit Samuel ad Dominum.

7. Dixit autem Dominus ad Samuel: Audi vocem populi in omnibus que loquuntur

1. Y aconteció que habiendo envejecido Samuel, puso á sus hijos por jueces \* de Israel.

2. Y el nombre de su hijo primogénito fué Joel: y el nombre del segundo Abia, los cuales eran jueces en Bersabee \*.

3. Y no anduvieron sus hijos en los caminos de él: sino que se desviaron en pos de la avaricia, y tomaron regalos, y pervertieron la justicia.

4. Por lo que juntándose todos los ancianos de Israel, vinieron á Samuel á Ramatha.

5. Y dijeronle: Bien ves que tú eres ya viejo, y que tus hijos no andan en tus caminos: estableceenos un rey, que nos juzgue, como lo tienen también todas las naciones\*.

6. Desagrado á Samuel este razonamiento, porque habían dicho: Danos un rey, que nos juzgue \*. Y Samuel hizo oracion al Señor.

7. Y el Señor dijo á Samuel: Oye la voz del pueblo en todo lo que te dicen: porque no te

rieron y subalternos el peso, que al mismo debía llevar sobre sus hombros: ni mismo tiempo ahorraba gastos y trabajo á los súbditos, buscándolos en su mismo país él, y no obligándolos á que ellos fuesen arrojados por hablarle y por hablarle.

1 El Señor dispuso con él en la ley, Deuter. xiii, 3, 4, 5, etc., que mandaba, que fuese adorado en un solo lugar: el motivo de haber dado Dios esta ley, fué porque sabia que el pueblo de los Judios era propenso á la idolatría. Los hombres de señalado espíritu, que penetran el fin de la ley, sabian que Dios podia ser adorado en todo lugar, viviendo ya, sin embargo de hallarse hefo la ley antigua, por el espíritu de la ley nueva. Timonanz. in 7 Reg. Querc. xix.

2 Los hizo como unos vicarios ó tenientes suyos, para que le ayudasen en las tareas, que podia un ministerio tan penoso. Del capítulo precedente consta, que Samuel juzgó á Israel mientras vivió.

3 Tenian su tribunal en Bersabee.

4 No imitaron ni siguieron los buenos ejemplos de su padre. De lo que se ve, que la virtud no es hereditaria, ni pasa de padres á hijos: sino que es un puro don de la liberalidad de Dios, etc. Samuel era un santo, é hijo de una madre santa, y cuidaria sin duda de criar sus hijos en religion y en santo temor de Dios; y esto no obstante vemos que los hijos degeneran de la virtud y santidad de su padre y abuelo. El buen ejemplo y la educacion son siempre necesarios de parte de los padres y de las madres; pero vemos también que su atencion en esta parte no siempre es seguida de un feliz suceso. Todo lo cual nos advierte, que sin un socorro de la gracia del Señor no bastan todos los cuidados de los hombres, y que los padres mas santos son incapaces de comunicar la santidad á sus hijos.

5 Pretexaron la edad de Samuel, y la mala conducta de sus hijos, para apartar del gobierno á un anciano tan sabio, y á un profeta tan santo, á quien por tantos títulos estaban obligados. Pero la verdadera razon era la corrupcion de su corazón, y la grande propension á contar solamente con apóyos humanos y sensibles.

6 Samuel, que se mostró insensible á la injuria que le hicieron desechándole á él, manifestó su descontento y dolor, luego que oyó que le pedian un rey que los juzgase, como le tenían las otras naciones. Veia su ingratitude hacia Dios, la equidad con que ellos mismos se arrojan al precipicio, y la enorme injuria que hacian al Señor, pretendiendo apartar de sí el gobierno teocrático que tenían; extirparse de las manos de Dios, para sujetarse y ponerse en las de los hombres. No quiere decir esto, que el gobierno monárquico no sea justo en sí, cuando ha sido una vez legitimamente establecido. Pero este pueblo se mostró injusto, y fué culpable en querer trazar con el órden de Dios, y en pretender que el gobierno de los hombres pudiera igualarse y aun preferirse al de Dios; y mas cuando estos tomaban por modelo á naciones idolátras y corrompidas.

a Osee xiii, 10. Act. xiii, 21, etc.

libi. Non enim te abjecerunt, sed me, ne regnem super eos.

8. Juxta omnia opera sua, que fecerunt á die qua eduxi eos de Egypto usque ad diem hanc, sicut dereliquerunt me, et servierunt diis alienis, sic faciunt etiam tibi.

9. Nunc ergo vocem eorum audi: verumtamen contestare eos, et prædic eis jus regis, qui regnatura est super eos.

10. Dixit itaque Samuel omnia verba Domini ad populum, qui petierat á se regem.

11. Et ait: Hoc erit jus regis, qui imperaturus est vobis: Filios vestros tollet, et ponet in curribus suis, facietque sibi equites et præcursores quadrigarum suarum,

12. Et constituet sibi tribunos, et centuriones, et aratores agrorum suorum, et messores segetum, et fabros armorum et carruum suorum.

13. Filias quoque vestras faciet sibi unguentarias, et focarias, et panificas.

14. Agros quoque vestros, et vineas, et olive optima tollet, et dabit servis suis.

15. Sed et ægetes vestras, et vinearum redditus addicimabit, ut det concubis et famulis suis.

16. Servos etiam vestros, et ancillas, et juvenes optimos, et asinos auferet, et ponet in opere suo.

17. Regna quoque vestros addicimabit, vosque eritis ei servi.

18. Et clamabit in die illa á facie regis vestri, quem elegistis vobis: et non exaudiet vos Dominus in die illa, quia petistis vobis regem.

han desechado \* á ti, sino á mí, para que no reine sobre ellos.

8. Conforme á todas las obras, que han hecho desde el dia que los saqué de Egipto hasta este dia, como me dejaron á mí, y sirvieron á dioses ajenos, así lo hacen también contigo.

9. Ahora pues oye su voz: pero protestales primero \*, y anunciales el derecho del rey, que ha de reinar sobre ellos.

10. Y así Samuel refirió todas las palabras del Señor al pueblo, que le habia pedido un rey,

11. Y dijo: Este será el derecho del rey, que ha de mandar sobre vosotros: Tomará vuestros hijos, y los pondrá en sus carros \*, y los hará sus guardias de á caballo, y que corran delante de sus coches.

12. Y los hará sus tribunos, y centuriones, y labradores de sus campos, y segadores de sus mieses, y que fabriquen sus armas y sus carros.

13. Hará también á vuestras hijas sus perfumeras \*, y cocineras, y panaderas.

14. Tomará asimismo lo mejor de vuestros campos, y viñas, y olivares, y lo dará á sus siervos\*.

15. Y diezmará vuestras mieses, y los esquilmos de las viñas, para darlo á sus concubos y criados\*.

16. Tomará también vuestros siervos, y siervas, y mozos mas robustos, y vuestros asnos, y los aplicará á su labor.

17. Diezmará asimismo vuestros rebaños, y vosotros seréis sus siervos.

18. Y clamareis aquel dia \* á causa de vuestro rey, que os habeis elegido: y no os oirá el Señor en aquel dia, porque pedisteis tener un rey.

1 MS. 7. Te obturieron á ti. Es una prueba muy clara de la cólera de Dios, cuando concede á los hombres lo que piden contra el orden regular de su providencia. Hubiera sido una grande misericordia suya haber desechado la proposicion de este pueblo, y haberlo obligado á permanecer en el estado feliz de que queria extirparse. Pero habiéndose hecho indigno de esta misericordia, mereció ser castigado con la misma concesion de lo que pedia. Esto fue un ensayo de lo que despues repitió, cuando pidió contra su Dios, para pedir su muerte y condenacion: No temeré rey sino á Cesar. Joas. xix, 16. Por esto ha venido despues esta nacion sin rey, sin Dios y sin religion.

2 MS. 7. Aferrar áfrontarás á ellos. El Anacarsis y Varron interpretan el Jus por mí, ó consuetudo. Da nota que lo que Samuel llama aqui el derecho del rey, no quiere decir el derecho de hacer licitamente lo que es justo, como el de tomar los bienes de sus vasallos sin otra razon que su voluntad, sino el de poderlo hacer impunemente por la que mira á la justicia humana; pero debiendo responder á la de Dios, si la cual está tanto mas sujeta. Deuter. xvii, 18, y por esta será juzgado. Mas aunque se aparte de estas obligaciones, y en vez de ser el padre y el de la obediencia. El único recurso que les queda es el que señala aqui el profeta: *Grítate y clamar al Señor*, imitando su oracion.

3 MS. 8. En sus quadrillas. MS. A. Los hará correreros.

4 MS. 8. Especieros. MS. á. Para confortar á los para carniceros.

5 En esta sola palabra se comprende todo lo que podia hacerse mas insoportable el yugo, que ponian sobre sí, porque de ninguna otra cosa se vanagloriaban mas los Hebreos sobre las demás naciones y pueblos, que de su libertad.

6 La ley mandaba, que ningún Israelita fuese estraido; pero sin rey los podia hacer venir de otras tierras. La voz concubus no siempre se usa en su propia y verdadera significacion: se toma muy frecuentemente por un concubino, y por aquellos que estaban mas cercanos á los pereanos de los reyes.

7 Como sucedió en el reinado de Salomón.

A. T. 7. II.

19. Noluit autem populus audire vocem Samuelis, sed dixerunt: Nequaquam: rex enim erit super nos.

20. Etenim nos quoque sicut omnes gentes: et iudicabit nos rex noster, et egredietur ante nos, et pugnabit bella nostra pro nobis.

21. Et audivit Samuel omnia verba populi, et locutus est ea in auribus Domini.

22. Dixit autem Dominus ad Samuelem: Audi vocem eorum, et constitue super eos regem. Et ait Samuel ad viros Israël: Vadat unusquisque in civitatem suam.

## CAPÍTULO IX.

Saúl buscando unas pollinas que tenía su padre, y que se habían perdido. llega adonde estaba Samuel: le consulta, y oye de su boca que sería rey de Israel.

1. Et erat vir de Benjamin nomine Cis, filius Abiel, filii Soror, filii Bechorath, filii Aphia, filii viri Jemini, fortis robore.

2. Et erat ei filius vocabulo Saúl, electus et bonus: et non erat vir de filiis Israël melior illo. Ab humero et sursum eminebat super omnem populum.

3. Perierant autem asinae Cis patris Saúl: et dixit Cis ad Saúl filium suum: Tolle tecum unum de pueris, et consurgens vade, et quere asinas. Qui cum transissent per montem Ephraim,

4. Et per terram Salisa, et non invenissent, transierunt etiam per terram Salim, et non erant: sed et per terram Jemini, et minime repererunt.

5. Cum autem venissent in terram Soph,

1. Y había un varón de Benjamin llamado Cis, hijo de Abiel <sup>1</sup>, hijo de Serór, hijo de Bechorath, hijo de Aphia, hijo de un varón de Jemini <sup>2</sup>, de fuerte robustez.

2. Y tenía un hijo que se llamaba Saúl, escogido y bueno: y no había otro entre los israelitas mejor que él <sup>3</sup>. Desde el hombro arriba sobrepasaba á todo el pueblo <sup>4</sup>.

3. Habíanse perdido unas pollinas de Cis padre de Saúl: y dijo Cis á Saúl su hijo: Toma contigo un criado, y anda, vé, y busca las pollinas. Las cuales habiendo atravesado el monte de Ephraim,

4. Y el territorio de Salisa, sin haberlas hallado, pasaron también por la tierra de Salim, y no estaban allí: y lo mismo por tierra de Jemini <sup>5</sup>, y no las encontraron.

5. Y llegando á tierra de Soph <sup>6</sup>, dijo Saúl al

<sup>1</sup> Como si dijeran: No somos de peor condicion que las otras naciones. Si es bueno obedecer á un rey, ¿porqué hemos de carecer de semejante bien, que es comun á las otras naciones? Y si es malo, ¿qué motivo tenemos para tener que nos iría peor que á las que le tienen? Estado deplorable será el de aquellas almas, que por su ceguera y dureza de corazón, y de la violencia de sus pasiones, responden á los que de parte de Dios les dan auxilio importuntes. No haremos nada de lo que decís: tendrémos aquí como que nos dormite, que está nuestro amor propio, este es el que retrará sobre nosotros. Pues no queremos hacer aquello que nos consta que es justo, sino lo que vemos hacer, y lo que otros hacen.

<sup>2</sup> Y esperad allí, que el Señor declara su voluntad acerca del modo que se ha de tener en esta nueva creación de un rey.

<sup>3</sup> En el *I Paralip.* viii, 33; ix, 30, se dice, que Cis era hijo de Ner: ó porque Abiel tenía dos nombres, ó porque tal vez Ner y Abiel eran dos hermanos, cuyos nombres se conservaron en Cis: el uno por haberle engendrado, y el otro por haberle educado.

<sup>4</sup> En otros lugares vale lo mismo que Benjamin; pero en este texto quieren muchos intérpretes, que sea nombre propio de uno de los abuelos de Cis.

<sup>5</sup> La serie del contexto hace ver que estas palabras se han de entender de la hermosura del cuerpo, como si se man en otros muchos lugares de la Escritura: *Genes.* vi, 1, y por el contrario. *Genes.* xii, 3.

<sup>6</sup> Excedía toda la cabeza al más alto de todo el pueblo.

<sup>7</sup> Ó territorio de Benjamin; y aun algunos creen que se indica Jerusalem. El monte de Ephraim estaba al Norte; el territorio de Salisa, al Poniente; el de Salim, al Mediodía; y el de Jemini, ó de Jemini, al Oriente de Gaba, patria de Saúl.

<sup>8</sup> Que estaba vecina á Ramatha, patria de Samuél, y era entonces poblada por los descendientes de Soph, cap. i, 1.

dixit Saúl ad puerum qui erat cum eo: Veni et revertamur, ne forte dimiserit pater meus asinas, et sollicitus sit pro nobis.

6. Qui ait ei: Ecce vir Dei est in civitate hac, vir nobilis: omne quod loquitur, sine ambiguitate venit. Nunc ergo eamus illuc, si forte indicet nobis de via nostra, propter quam venimus.

7. Dixitque Saúl ad puerum suum: Ecce ibimus: quid foremus ad virum Dei? panis deficit in sitarciis nostris: et sportulam non habemus, ut demus homini Dei, nec quidquam aliud.

8. Rursus puer respondit Saúli, et ait: Ecce inventa est in manu mea quarta pars stateris argenti, demus homini Dei, ut indicet nobis viam nostram.

9. (Olim in Israël sic loquebatur unusquisque videns consuler Deum: Venite, et eamus ad Videntem. Qui enim propheta dicitur hodie, vocabatur olim Videns.)

10. Et dixit Saúl ad puerum suum: Optimus sermo tuus, Veni, eamus. Et ierunt in civitatem, in qua erat vir Dei.

11. Cumque ascenderent clivum civitatis, invenerunt puellas egredientes ad hauriendam aquam, et dixerunt eis: Num hic est Videns?

12. Quae respondentes, dixerunt illis: Hic est: ecce ante te, festina nunc: hodie enim venit in civitatem, quia sacrificium est hodie populi in excelso.

13. Ingressas urbem, statim invenietis eam antequam ascendat excelsum ad vesendum. Neque enim comesturus est populus donec ille veniat: quia ipse benedicit hostiam, et discipulis comedunt qui vocati sunt. Nunc ergo concordate, quia hodie reperietis eum.

14. Et ascenderunt in civitatem. Cumque illi ambularent in medio urbis, apparuit Samuel egrediens obviam eis, ut ascenderet in excelsum.

15. Dominus autem revelaverat auriculam Samuelis ante usum diem quam veniret Saúl, dicens:

criado, que estaba con él: Ven y volvamonos, no sea que mi padre haya dejado el cuidado de las pollinas, y esté en pena por nosotros.

6. El cual le respondió: Mira, en esta ciudad hay un varón de Dios, varón insigne: todo lo que dice, se cumple sin duda. Ahora pues vamos allá, por si nos da algún indicio sobre el motivo de nuestro viaje.

7. Y dijo Saúl á su criado: Bien, iremos: pero ¿qué llevaremos <sup>1</sup> al varón de Dios? nos ha faltado el pan en nuestras alforjas <sup>2</sup>: y no tenemos dinero, ni ninguna otra cosa, que dar al hombre de Dios.

8. El criado respondió de nuevo á Saúl, y dijo: Hé aquí la cuarta parte de un estater <sup>3</sup> que he hallado á mano, se la daremos al hombre de Dios, para que nos declare nuestro camino <sup>4</sup>.

9. (Antiguamente en Israel todo aquel que iba á consultar al Señor decía así: Venid, y vamos al Vidente <sup>5</sup>. Porque el que se llama hoy profeta, se llamaba antes Vidente.)

10. Y dijo Saúl á su criado: Dices muy bien. Ven, y vamos. Y pasaron á la ciudad, donde estaba el varón de Dios.

11. Y cuando subían por la cuesta de la ciudad, hallaron unas mozas que salían por agua, y las preguntaron: ¿Está aquí el Vidente?

12. Ellas respondieron, y les dijeron: Aquí está: ahí lo tienes delante de tí, date ahora prisa: porque ha venido hoy <sup>6</sup> á la ciudad, por ser hoy el sacrificio del pueblo en lo alto <sup>7</sup>.

13. En entrando en la ciudad, luego le hallaréis, antes que suba al lugar alto á comer. Porque el pueblo no comerá hasta que él venga: por cuanto él es el que bendice el sacrificio <sup>8</sup>, y después se ponen á comer los que han sido convidados. Subid pues ahora, porque hoy le hallaréis.

14. Y subieron á la ciudad. Y como ellos anduviesen por medio de la ciudad <sup>9</sup>, se dejó ver Samuel que se venía hacia ellos, para subir al lugar alto.

15. Mas el Señor un día antes que llegara Saúl, había descubierto á la oreja de Samuel <sup>10</sup>, diciéndole:

<sup>1</sup> Ignoraban que Samuel no tomaba ninguna diádra á presente; cap. xii, 3, pero de aquí se infiere, que era costumbre, cuando iban á consultar algún profeta, ó á presentarse á algún gran Señor, llevarle algunas ofrendas, para manifestarle de este modo su respeto y sumisión.

<sup>2</sup> MS. 8. *Esperitella*. — 3 Lo mismo que siclo, la que corresponde á un real de vellón y treinta y dos maravedís.

<sup>4</sup> Lo que debemos hacer.

<sup>5</sup> MS. 3. *Catador*. MS. 8. *Feyente*. Porque veía y anunciaba lo venidero.

<sup>6</sup> Porque habitaba en el campo de *Nayoth* con otras profetas, que él criaba. Cap. ix, 19.

<sup>7</sup> MS. 3 y 7. *En la herua*. *Y rraas*. *Bamath*. Que aunque significa lugar excelso, parece era nombre propio. Como el tabernáculo no tenía aun asiento fijo, se hacían los sacrificios en lugares altos ó elevados. En lo sucesivo se toman estas palabras muy frecuentemente en mal sentido, para significar un culto idolátrico, ó los lugares dedicados á las falsas deidades. Porque el Señor se había destinado el templo en Jerusalem, donde quería solo que se le ofreciesen los sacrificios.

<sup>8</sup> El que era á Dios antes que se comiera la hostia pacífica, la cual era sacrificada por un sacerdote: porque Samuel no era más que Levita. — 9 Por dentro de la ciudad. Es un hebraísmo.

<sup>10</sup> Es hebraísmo, que significa *había revelado*.

Act. xii, 21.

19. Noluit autem populus audire vocem Samuelis, sed dixerunt: Nequaquam: rex enim erit super nos.

20. Etenim nos quoque sicut omnes gentes: et iudicabit nos rex noster, et egredietur ante nos, et pugnabit bella nostra pro nobis.

21. Et audivit Samuel omnia verba populi, et locutus est ea in auribus Domini.

22. Dixit autem Dominus ad Samuelem: Audi vocem eorum, et constitue super eos regem. Et ait Samuel ad viros Israël: Vadat unusquisque in civitatem suam.

## CAPÍTULO IX.

Saúl buscando unas pollinas que tenía su padre, y que se habían perdido. llega adonde estaba Samuel: le consulta, y oye de su boca que sería rey de Israel.

1. Et erat vir de Benjamin nomine Cis, filius Abiel, filii Soror, filii Bechorath, filii Aphia, filii viri Jemini, fortis robore.

2. Et erat ei filius vocabulo Saúl, electus et bonus: et non erat vir de filiis Israël melior illo. Ab humero et sursum eminebat super omnem populum.

3. Perierant autem asinae Cis patris Saúl: et dixit Cis ad Saúl filium suum: Tolle tecum unum de pueris, et consurgens vado, et quere asinas. Qui cum transissent per montem Ephraim,

4. Et per terram Salisa, et non invenissent, transierunt etiam per terram Salim, et non erant: sed et per terram Jemini, et minime repererunt.

5. Cum autem venissent in terram Soph,

1. Y había un varón de Benjamin llamado Cis, hijo de Abiel <sup>1</sup>, hijo de Serór, hijo de Bechorath, hijo de Aphia, hijo de un varón de Jemini <sup>2</sup>, de fuerte robustez.

2. Y tenía un hijo que se llamaba Saúl, escogido y bueno: y no había otro entre los israelitas mejor que él <sup>3</sup>. Desde el hombro arriba sobrepasaba á todo el pueblo <sup>4</sup>.

3. Habíanse perdido unas pollinas de Cis padre de Saúl: y dijo Cis á Saúl su hijo: Toma contigo un criado, y anda, vé, y busca las pollinas. Las cuales habiendo atravesado el monte de Ephraim,

4. Y el territorio de Salisa, sin haberlas hallado, pasaron también por la tierra de Salim, y no estaban allí: y lo mismo por tierra de Jemini <sup>5</sup>, y no las encontraron.

5. Y llegando á tierra de Soph <sup>6</sup>, dijo Saúl al

1. Como si dijeran: No somos de peor condicion que las otras naciones. Si es bueno obedecer á un rey, ¿porqué hemos de carecer de semejante bien, que es común á las otras naciones? Y si es malo, ¿qué motivo tenemos para tener que nos iría peor que á las que le tienen? Estado deplorable será el de aquellas almas, que por su ceguera y dureza de corazón, y de la violencia de sus pasiones, responden á los que de parte de Dios les dan auxilio importuntes. No haremos nada de lo que decís: tendrémos aquí sano que nos domate, que será nuestro amor propio.

2. Este es el que recitará sobre nosotros. Pues no queremos hacer aquello que nos consta que es justo, sino lo que vemos hacer, y lo que otros hacen.

3. Y esperad allí que el Señor declare su voluntad acerca del modo que se ha de tener en esta nueva creación de un rey.

4. En el *I Paralip.* viii, 33; ix, 30, se dice, que Cis era hijo de Ner: ó porque Abiel tenía dos nombres, ó porque tal vez Ner y Abiel eran dos hermanos, cuyos nombres se conservaron en Cis: el uno por haberle engendrado, y el otro por haberle educado.

5. En otros lugares vale lo mismo que Benjamin: pero en este texto quieren muchos intérpretes, que sea nombre propio de uno de los abuelos de Cis.

6. La serie del contexto hace ver que estas palabras se han de entender de la hermosura del cuerpo, como si se man en otros muchos lugares de la Escritura: *Genes.* vii, 1, y por el contrario. *Genes.* xii, 8.

7. Excedía toda la cabeza al más alto de todo el pueblo.

8. Ó territorio de Benjamin: y aun algunos creen que se indica Jerusalem. El monte de Ephraim estaba al Norte; el territorio de Salisa, al Poniente; el de Salim, al Mediodía; y el de Jemini, ó de Jemini, al Oriente de Gaba, patria de Saúl.

9. Que estaba vecina á Ramatha, patria de Samuél, y era entonces poblada por los descendientes de Soph. cap. i, l.

dixit Saúl ad puerum qui erat cum eo: Veni et revertamur, ne forte dimiserit pater meus asinas, et sollicitus sit pro nobis.

6. Qui ait ei: Ecce vir Dei est in civitate hac, vir nobilis: omne quod loquitur, sine ambiguitate venit. Nunc ergo curamus illic, si forte indicet nobis de via nostra, propter quam venimus.

7. Dixitque Saúl ad puerum suum: Ecce ibimus: quid foremus ad virum Dei? panis deficit in sitarciis nostris: et sportulam non habemus, ut demus homini Dei, nec quidquam aliud.

8. Rursus puer respondit Saúli, et ait: Ecce inventa est in manu mea quarta pars stateris argenti, demus homini Dei, ut indicet nobis viam nostram.

9. (Olim in Israël sic loquebatur unusquisque videns consuleri Deum: Venite, et curamus ad Videntem. Qui enim propheta dicitur hodie, vocabatur olim Videns.)

10. Et dixit Saúl ad puerum suum: Optimus sermo tuus. Veni, eamus. Et ierunt in civitatem, in qua erat vir Dei.

11. Cumque ascenderent clivum civitatis, invenerunt puellas egredientes ad hauriendam aquam, et dixerunt eis: Num hic est Videns?

12. Quae respondentes, dixerunt illis: Hic est: ecce ante te, festina nunc: hodie enim venit in civitatem, quia sacrificium est hodie populi in excelsu.

13. Ingredientes urbem, statim invenietis eum antequam ascendat excelsum ad vescendum. Neque enim comesturus est populus donec ille veniat: quia ipse benedicit hostiam, et discipulis comedunt qui vocati sunt. Nunc ergo consedite, quia hodie reperietis eum.

14. Et ascenderunt in civitatem. Cumque illi ambularent in medio urbis, apparuit Samuel egrediens obvium eis, ut ascenderet in excelsum.

15. Dominus autem revelaverat auriculum Samuelis ante usum diem quam veniret Saúl, dicens:

1 Ignoraban que Samuél no tomaba ninguna diada á presente; cap. xii, 3, pero de aquí se infiere, que era costumbre, cuando iban á consultar algún profeta, ó á presentarse á algún gran Señor, llevarle algunas ofrendas, para manifestarle de este modo su respeto y sumisión.

2 MS. 8. *Esperitella*. — 3 Lo mismo que síelo, la que corresponde á un real de vellón y treinta y dos maravedís.

4 Lo que debemos hacer.

5 MS. 3. *Castador*. MS. 8. *Feyente*. Porque veía y anunciaba lo venidero.

6 Porque habitaba en el campo de *Nayoth* con otras profetas, que él criaba. Cap. xix, 19.

7 MS. 3 y 7. *En la berna*. *Yranas*. *Bamath*. Que aunque significa lugar excelso, parece era nombre propio. Como el tabernáculo no tenía aun asiento fijo, se hacían los sacrificios en lugares altos ó elevados. En lo sucesivo se toman estas palabras muy frecuentemente en mal sentido, para significar un culto idolátrico, ó los lugares dedicados á las falsas deidades. Porque el Señor se había destinado el templo en Jerusalem, donde quería solo que se le ofreciesen los sacrificios.

8 El que era á Dios antes que se comiera la hostia pacífica, la cual era sacrificada por un sacerdote: porque Samuél no era más que Levita. — 9 Por dentro de la ciudad. Es un hebraísmo.

10 Es hebraísmo, que significa *había revelado*.

11 Act. xii, 21.

criado, que estaba con él: Ven y volvamonos, no sea que mi padre haya dejado el cuidado de las pollinas, y esté en pena por nosotros.

6. El cual le respondió: Mira, en esta ciudad hay un varón de Dios, varón insigne: todo lo que dice, se cumple sin duda. Ahora pues vamos allá, por si nos da algún indicio sobre el motivo de nuestro viaje.

7. Y dijo Saúl á su criado: Bien, iremos: pero ¿qué llevaremos á al varón de Dios? nos ha faltado el pan en nuestras alforjas <sup>2</sup>: y no tenemos dinero, ni ninguna otra cosa, que dar al hombre de Dios.

8. El criado respondió de nuevo á Saúl, y dijo: Hé aquí la cuarta parte de un estater <sup>3</sup> que he hallado á mano, se la daremos al hombre de Dios, para que nos declare nuestro camino <sup>4</sup>.

9. (Antiguamente en Israel todo aquel que iba á consultar al Señor decía así: Venid, y vamos al Vidente <sup>5</sup>. Porque el que se llama hoy profeta, se llamaba antes Vidente.)

10. Y dijo Saúl á su criado: Dices muy bien. Ven, y vamos. Y pasaron á la ciudad, donde estaba el varón de Dios.

11. Y cuando subían por la cuesta de la ciudad, hallaron unas mozas que salían por agua, y las preguntaron: ¿Está aquí el Vidente?

12. Ellas respondieron, y les dijeron: Aquí está: ahí lo tienes delante de tí, date ahora prisa: porque ha venido hoy <sup>6</sup> á la ciudad, por ser hoy el sacrificio del pueblo en lo alto <sup>7</sup>.

13. En entrando en la ciudad, luego le hallaréis, antes que suba al lugar alto á comer. Porque el pueblo no comerá hasta que él venga: por cuanto él es el que bendice el sacrificio <sup>8</sup>, y después se ponen á comer los que han sido convidados. Subid pues ahora, porque hoy le hallaréis.

14. Y subieron á la ciudad. Y como ellos anduviesen por medio de la ciudad <sup>9</sup>, se dejó ver Samuel que se venía hácia ellos, para subir al lugar alto.

15. Mas el Señor un día antes que llegara Saúl, había descubierto á la oreja de Samuel <sup>10</sup>, diciéndole:

16. Hic ipsa hora, que nunc est, cras militum virum ad te de terra Benjamin, et unges cum decem super populum meum Israel: et salvabit populum meum de manu Philistinorum: quia respexit populum meum, venit enim clamor eorum ad me.

17. Cumque aspexisset Samuel Saulem, Dominus dixit ei: Ecce vir, quem dixeram tibi, iste dominabitur populo meo.

18. Accessit autem Saul ad Samuelem in medio portæ, et ait: Indica, oro, mihi, ubi est domus Videntis.

19. Et respondit Samuel Saulem dicens: Ego sum Videntis. Asconde ante me in excelsum, ut comedatis mecum hodie, et dimittam te mane: et omnia, que sunt in corde tuo, indicabo tibi.

20. Et de asinis, quas nudistertius perdidisti, ne sollicitus sis, quia inventæ sunt. Et equos erunt optima quinque Israel: nonne tibi et omni domui patris tui?

21. Respondens autem Saul, ait: Numquid non filius Jemini ego sum, de minima tribu Israel, et cognatio mea novissima inter omnes familias de tribu Benjamin? quare ergo locutus es mihi sermonem istum?

22. Assumens itaque Samuel Saulem, et puerum ejus, introduxit eos in triclinium, et dedit eis locum in capite eorum qui fuerant invitati: erant enim quasi triginta viri.

23. Dixitque Samuel coquo: Da partem, quam dedi tibi, et precepi ut reponeres secum apud te.

24. Levavit autem coquus armum, et posuit ante Saul. Dixitque Samuel: Ecce quod remansit, pone ante te, et comede: quia de industria servatum est tibi, quando populum vocavi. Et comedit Saul cum Samuele in die illa.

25. Et descenderunt de excelso in oppidum, et locus est cum Saule in solario: stravitque Saul in solario, et dormivit.

1 MS. 8. *El collar de por rey*. Samuel había despido al pueblo después que pidió rey, esperando que el Señor le revelase quien era el que había escogido para este empleo, como Moisés previendo este caso lo tenía declarado. *Deuter. xvii, 14*. Todas las circunstancias que concurren para el cumplimiento de la promesa, que hace aquí el Señor á Samuel, nos hacen conocer y admirar una secreta y maravillosa providencia, que es la que todo lo gobierna con el mayor acierto, y dispone todas las cosas del universo.

2 De la ciudad; porque aquí era donde el pueblo tenía sus juntas, como ya hemos advertido en otros lugares.

3 MS. 3 y 7. *La cobardía de Israel*.

4 No soy yo de la tribu de Benjamin, que es la más pequeña de todas las de Israel? Lo que efectivamente era así, y era mucho más pequeña después de la dimisión que padeció en la guerra, que hizo contra todas las otras. *Judic. xix*.

5 Que era el pueblo más honrado entre los Hebreos; mas por el contrario era el último entre los Romanos. Véase Plutarco en *Sympos. Quest. 7, 8*. — 6 MS. 3, y A. *La pueria*.

7 Lo que ha sido reservado para tí, como después lo explica. La espaldilla era la cuarta parte de la víctima. *Los lxx* trasladan *tertiæ carniæ, la pierna*.

8 El Hebreo *227-22*, sobre *la recumbente*; porque las cubiertas de las casas en la Judea estaban fabricadas en forma de terrados, donde se pasaban, y también dormían en tiempo del mayor calor; y era el sitio precisamente, que se cedía á los huéspedes. En el Hebreo no se leen las últimas palabras de este versículo.

16. Mañana á esta misma hora, enviaré á tí un hombre de tierra de Benjamin, y te ungiré: por caudillo sobre mi pueblo de Israel: y salvaré á mi pueblo de la mano de los Philistinos: porque he mirado á mi pueblo, pues su clamor ha llegado á mí.

17. Y habiendo mirado Samuel á Saúl, le dijo el Señor: Hé aquí el hombre, que te dije, este reinará sobre mi pueblo.

18. Llegóse pues Saúl á Samuel en medio de la puertá, y le dijo: Díme, te ruego, donde está la casa del Vidente.

19. Y respondió Samuel á Saúl diciendo: Yo soy el Vidente. Sube delante de mí al lugar alto, para que comáis hoy conmigo, y te despacharé por la mañana: y te descubriré todo lo que tienes en tu corazón.

20. Y sobre las pollinas, que antes de ayer perdiste, no estás con cuidado, porque han sido halladas. Y de quien será todo lo mejor? que hay en Israel? ¿por ventura no será para tí y para toda la casa de tu padre?

21. Mas Saúl le respondió, diciendo: ¿Acaso no soy yo hijo de Jemini? de la más pequeña tribu de Israel, y mi familia no es la última de todas las familias de la tribu de Benjamin? ¿porqué pues me has hablado estas palabras?

22. Tomado pues Samuel á Saúl, y á su criado, hizo los entrar en la sala, y les dio lugar á la cabecera de los que habían sido convidados: pues eran como unos treinta hombres.

23. Y dijo Samuel al cocinero: Trae la porción, que te di, y te mande que guardases en tu poder.

24. El cocinero pues tomó la espaldilla, y la puso delante de Saúl. Y dijo Samuel: Hé aquí lo que ha quedado, ponlo delante de tí, y come: porque de intento lo he hecho reservar para tí, cuando convidé al pueblo. Y comió Saúl con Samuel aquel día.

25. Y descendieron del lugar alto á la ciudad, y habló con Saúl en el sobrado: donde hizo echar una cama para Saúl, y dormió.

26. Cumque mané surrexissent, et jam glucoecret, vocavit Samuel Saulem in solario, dicens: Surge, et dimittam te. Et surrexit Saul: egressique sunt ambo, ipse videlicet, et Samuel.

27. Cumque descenderent in extrema parte civitatis, Samuel dixit ad Saul: Dic puero ut antecedit nos, et transeat: tu autem subsiste paulisper, ut indicem tibi verbum Domini.

26. Y habiéndose levantado por la mañana á rayar el día, llamó Samuel á Saúl en el sobrado, diciendo: Levántate, y te despacharé. Y levantóse Saúl: y salieron los dos; esto es, el y Samuel.

27. Y cuando bajaban al cabo de la ciudad, dijo Samuel á Saúl: Di al criado que se adelante á nosotros, y vaya andando: mas tú detente un poco, para que te declare la palabra del Señor.

## CAPITULO X.

Samuel unge por rey á Saúl, y le da dos señales, que despues se verifican. Saúl profetiza entre los profetas. Convoça Samuel al pueblo; se echan suertes, y cae la elección sobre Saúl. Escríbe Samuel la ley del reyno, y queda repuesto este escrito delante del Señor.

1. Tulit autem Samuel lenticulam olei, et effudit super caput ejus, et deosculatus est eum, et ait: Ecce, unxit te Dominus super hereditatem suam in principem, et liberabit populum suum de manibus inimicorum ejus, qui in circuitu ejus sunt. Et hoc tibi signum, quia unxit te Deus in principem.

2. Cum abieris hodie á me, invenies duos viros juxta sepulchrum Rachel in finibus Benjamin, in meridie, dicentque tibi: Invenisti sunt asina, ad quas venis perquirendas et intermissis pater tuus asinis, sollicitus est pro vobis, et dicit: Quid faciam de filio meo?

3. Cumque abieris inde, et ultrá transieris, et veneris ad quercum Thabor, invenient te ibi tres viri ascendentes ad Bethel, unus portans tres bodos, et alius tres tortas panis, et alius portans lagenam vini.

4. Cumque te salutaverint, dabant tibi duos panes, et accipies de manu eorum.

5. Post hac venies in collem Dei, ubi est

1. Y tomó Samuel una ampolla de aceite, y derramó sobre la cabeza de Saúl, y le besó, y dijo: Hé aquí que el Señor te ha ungido por príncipe sobre su heredad, y librará á su pueblo de las manos de sus enemigos, que le rodean. Y esta será la señal de que Dios te ha ungido por príncipe.

2. Hoy luego que te hayas apartado de mí, hallarás dos hombres junto al sepulcro de Rachel en los términos de Benjamin, á la parte meridional, y te dirán: Han sido halladas las pollinas que fuiste á buscar: y no pensando ya tu padre en ellas, está en pena por vosotros, y dice: ¿qué haré de mi hijo?

3. Y luego que partieres de allí, y pasares mas adelante, y viniéres á la encina de Thabor, te encontrarán allí tres hombres que suben á Dios á Bethel, el uno que lleva tres cabritos, el otro tres tortas de pan, y el otro un cántaro de vino.

4. Y despues de haberte saludado, te darán dos panes, y los tomarás de su mano.

5. De allí vendrás al collado de Dios, donde

1 MS. 7. *Alozano*. — 2 Lo que el mismo Señor me ha comunicado, y tiene dispuesto sobre tí.

3 MS. A. *Una alitta de olio*. Samuel siguiendo sin duda las disposiciones y órdenes del Señor, consagró rey á Saúl, derramando sobre su cabeza una rodama de aceite: y esta acción se ejecutó para que entrase en toda la posteridad, que es sagrada la persona de los reyes. Y hé aquí el fundamento del respeto, de la fidelidad, y de todas las obligaciones que tienen los vasallos para con los reyes, y con los que gobiernan bajo de su autoridad: y así el modo verdadero y cristiano de honrarlos ha de ser con una entera sumisión, que nace del fondo del corazón, y por principio de conciencia. Lo practicaremos así siempre que vivamos persuadidos, que la autoridad de los soberanos es según el orden de Dios, y viene de Dios como una emanación de su suprema autoridad sobre todas las criaturas. El resto de este versículo desde *et liberabit* no se halla en el Hebreo; pero está en la versión de los lxx.

4 Este sepulcro se hallaba cerca de Bethléhem. Véase el *Genes. xxxv, 16*. La palabra hebrea *רחל*, que se halla en el original, se toman muchos intérpretes por nombre propio.

5 Nombre propio del dueño de la encina, ó del lugar en que estaba, que era diverso del monte Thabor, el cual estaba en la tribu de Zabulón.

6 Luzar célebre y de grande veneración entre los Hebreos por la visión de la misteriosa escala, *Genes. xxxviii, 19*, donde iban á hacer oración, y aun á ofrecer sacrificios y otras ofrendas, mientras no se dió asiento fijo al arco del Testamento y al Tabernáculo del Señor. Otros entienden á Cariathiarim, llamada Bethel, por estar allí el arco, como queda ya notado. *Sop. vii, 16*. — 7 MS. 8. *Un urzo*. MS. A. *Una gallina*.

8 Cues entienden esto del collado de Cariathiarim, donde estaba el arco; lo que no puede ajustarse con la sílaba *Act. xii, 21*.



statio Philistinorum : et cum ingressus fueris tibi urbem , obvium habebis gregem prophetarum descendentiūm de excelsis , et ante eos psalterium et tympanum , et citharam , et citharam , ipsosque prophetantes .

6. Et insilet in te Spiritus Domini , et prophetabis cum eis , et mutaberis in virum alium .

7. Quando ergo evenerint signa hęc omnia tibi , fac quacumque invenerit manus tua , quia Dominus tecum est .

8. Et descendes ante me in Gálgala , ( ego quippe descendam ad te ) ut offers oblationem , et immoles victimas pacificas : septem diebus expectabis , donec veniam ad te , et ostendam tibi quid facias .

9. Itaque cum avertisset humerum suum ut abiret á Samuele , immutatũ et Deus cor aliud , et venerunt omnia signa hęc in die illa .

10. Veneruntque ad predictam collem , et ecce cum eis prophetarum obvius est : et insiluit super eum Spiritus Domini , et prophetauit in medio eorum .

11. Videntes autem omnes qui noverant cum heri et iudiciarius , quod esset cum prophetis , et prophetaret , dixerunt ad invicem : Quoniam res accidit filio Ciss ? Num et Saül inier prophetas ?

12. Responditque alius ad alterum , dicens : Et quis pater eorum ? propterea versum est

tractos de los lugares. Otros lo explican de Gabaa en la tribu de Benjamin : Gabaa significa *collado*; y se llama de Dios, ó por su mucha altura, ó porque habitaban en él los profetas. Los Philisteos tenían aqui una numerosa guarnición. Cap. xiii, 2.

1 Erán ciertas personas escogidas y consagradas á Dios, que toyo la dirección de Samuel se ocupaban en combinas modulaciones, y ejercicios de piedad, y en cantar cánticos sagrados, que acompañan con variedad de instrumentos : así se preparaban para recibir de Dios las inspiraciones y revelaciones proféticas. Cap. xiii, 20. Estas fueron después llamados hijos de las profetas.

2 MS. 4. *Goyias é atabales, é charambela, é laúd.* MS. 7. *Juglares tañendo instrumentos con cañón, é adufo, é cañón.*

3 No temas emprender cualquier cosa que te se ponga delante, por difícil y árdua que te parezca, confiado en el socorro del Señor.

4 Estos eran sacrificios que se hacían, ó para conseguir la paz, y toda suerte de bienes, ó en acción de gracias por haberos recibido del Señor.

5 Algunos refieren esto á lo que sucedió antes de la guerra contra los Philisteos. xiii, 8, 9.

6 Esta mudanza que Dios hizo en Saül, solamente miraba á las cualidades humanas que podían hacer un grande príncipe, pero no sólamente virtuosas. Dios quitó á Saül la bajeza de pensamientos groseros, que eran regulares en su primera condición y estado : comunicó luz á su espíritu ; le infundió valor : le hizo capaz de formar con grandeza grandes designios, y de ejecutarlos con firmeza : y le concedió el raro talento de saber gobernar á los otros. Este ejemplo da bien á entender, que el Señor da á un ministerio los talentos y cualidades necesarias para poder desempeñarle. Pero la serie de esta historia nos hará conocer una verdad, que nos debe hacer temblar y estremecer, considerando el fin que tuvo Saül. Escogido y llamado por Dios , mudado en otro hombre, entonado y adornado de aquellos dones, que necesitaba para el desempeño del ministerio á que fue llamado, se perdió, y fue reprobado por el abuso que hizo de estos mismos dones. Que deben esperar los que llenos de ambición se entran por empleos y cargos sin ser llamados, y sin las prendas y calidades necesarias para llenar su ministerio ?

7 De antes. — 8 MS. 8. *Que es lo que contío.*

9 Esto pasó á proverbio, para significar una cosa no esperada y extraordinaria, como era ver á Saül profetizar, habiéndole conocido todos en otra ocupación muy diferente.

10 Esta es una respuesta que daban otros á los que llenos de admiración extrañaban ver á Saül entre las profetas , como si dijeras : ¿ Porqué extrañas esto ? ¿ Por ventura fueron profetas los padres de todos esos que vimos

a Infrá xxi, 8

in proverbium : \* Num et Saül inter prophetas ?

13. Cessavit autem prophetare , et venit ad excelsum .

14. Dixitque paterum Saül ad eum , et ad puerum ejus : Quò abistis ? Qui responderunt : Querere asinas : quas cum non reperissemus , venimus ad Samuelem .

15. Et dixit ei paterum suus : Indica mihi quid dixerit tibi Samuel .

16. Et ait Saül ad patrum suum : Indicavit nobis quia invente essent asinae . De sermone autem regni non indicavit et quem locutus fuerat ei Samuel .

17. Et convocavit Samuel populum ad Dominum in Maspha .

18. Et ait ad filios Israël : Hęc dicit Dominus Deus Israël : Ego eduixi Israël de Ægypto , et erui vos de manu Ægyptiorum , et de manu omnium regum qui affligebant vos .

19. Vos autem hodie projecistis Deum vestrum , qui solus salvavit vos de universis malis et tribulationibus vestris : et dixistis : \* Nequaquam : sed regem constituite super nos . Nunc ergo state coram Domino per tribus vestras , et per familias .

20. Et applicuit Samuel omnes tribus Israël , et cecidit sors tribus Benjamin .

21. Et applicuit tribum Benjamin et cognationes ejus , et cecidit cognatio Metri , et peruenit usque ad Saül filium Ciss . Quæsierunt ergo eum , et non est inventus .

22. Et consultaverunt post hęc Dominum , utrumnam venturus esset illuc . Responditque Dominus : Ecce absconditus est domi .

23. Cæcurrerunt itaque et tulerunt eum inde : stetitque in medio populi , et altior fuit univēso populo ab humero et sursum .

24. Et ait Samuel ad omnem populum : Ceret videtis quem elegit Dominus , quoniam non sit similis illi in omni populo . Et clamavit omnis populus , et ait : Vivat rex .

25. Locutus est autem Samuel ad populum legem regni , et scripsit in libro , et reposuit

profetizar ? ¿ Para porqué no puede ser profeta Saül , aunque su padre no lo sea ? Puede explicarse tambien de este modo : Quien es el padre de los otros profetas sino Dios , que puede comunicar á Saül el espíritu de profecía del mismo modo que á los otros. Los lxx, xxi, 10; *pará aró ;* y quien es el padre de él sin duda porque leyeron *ut in lugar de* QUITAN.

1 A Gabaa , en cuya ciudad había nacido , y donde tenía su casa , v. 26.

2 MS 7. *Del enrequecimiento.*

3 Entra Saül en el imperio , y en los primeros pasos de él ejecuta una de las principales virtudes , que han de adornar á un monarca. En el secreto consiste la seguridad de las ejecuciones, y el crédito de sus ministros : es el alma del príncipe , y el que tiene desarmados á los enemigos.

4 Esta expresión se usa frecuentemente , cuando se habla de la congregación del pueblo , donde se considera al Señor como presente en medio de todos los que allí concurrían , y á las resoluciones como determinadas por el mismo , porque él es la inspiraba á beneficio de aquel su pueblo.

5 Donde se contenían las señas , y obligaciones del rey ; y las leyes fundamentales del reino , inspiradas por Dios , y acomodadas para templar la monarquía con la libertad que convenia al pueblo de Dios , con la equidad que se debía á una nación, que de su grado elegía su rey , y con la benignidad con que debían ser tratados los que

a Infrá xx, 24. — 8 Suprá viii, 19.

verbio : ¿ Por ventura tambien Saül entre los profetas ?

13. Y cesó de profetizar , y fuése al lugar alto .

14. Y un tio de Saül dijo á él , y á su criado : ¿ Adónde habéis ido ? Los cuales respondieron : Buscar las pollinas : y como no las hallásemos , fuimos á Samuel .

15. Y díjole su tio : Dítle lo que te ha dicho Samuel .

16. Y respondió Saül á su tio : Nos declaró que se habían hallado las pollinas . Mas la plática que había tenido Samuel con él acerca del reino no se la descubrió .

17. Y convocó Samuel al pueblo delante del Señor \* en Maspha .

18. Y dijo á los hijos de Israel : Esto dice el Señor Dios de Israel : Yo saqué á Israel de Egipto , y os libré de la mano de los Egipcios , y de la mano de todos los reyes que os aflicían .

19. Mas vosotros habéis deseñado hoy á vuestros dios , que solo os ha salvado de todos los males y de vuestras tribulaciones : y habéis dicho : No ha de ser así : mas establece un rey sobre nosotros . Ahora pues presentaos delante del Señor por vuestras tribus , y familias .

20. Y sorteo Samuel todas las tribus de Israel , y cayó la suerte sobre la tribu de Benjamin .

21. Y sorteo la tribu de Benjamin y sus familias , y cayó en la familia de Metri , hasta que llegó á Saül hijo de Cis . Y le buscaron , y no fue hallado .

22. Y consultaron despues al Señor , si vendría él allí . Y el Señor respondió : Mirad que está escondido en su casa .

23. Fueron pues corriendo y trajéronle de allí : y presentóse en medio del pueblo , y fue mas alto que todo el pueblo desde el hombro arriba .

24. Y dijo Samuel á todo el pueblo : Bien veis al que ha elegido el Señor , y que no hay semejante á él en todo el pueblo . Y clamó todo el pueblo , y dijo : Viva el rey .

25. Y declaró Samuel al pueblo la ley del reino , y la escribió en un libro , y lo depositó de-



## CAPITULO XII.

Samuel es declarado inocente por juicio del pueblo: da en rostro con su ingratitude á los Israelitas: obra prodigios, y exhorta al pueblo á que esté unido con el Señor.

1. Dixit autem Samuel ad universum Israel: Ecce audivi vocem vestram quia omnia que locuti estis ad me, et constitui super vos regem.

2. Et nunc rex graditur ante vos: ego autem senex, et incanui: poterit filii mei vobiscum sumi, itaque conversati coram vobis ab adolescentia mea usque ad hanc diem: ecce presens sum.

3. \*Anquimini de me coram Domino, et coram Christo ejus, utrum hominem cuiusquam ulcram, aut asinum: si quempiam calumniatus sum, si oppressi aliquem, si de manu cuiusquam manus accepi: et contemniam illud hodie, restituiamque vobis.

4. Et dixerunt: Non es calumniatus nos, neque oppressisti, neque tulisti de manu alicujus quippiam.

5. Dixitque ad eos: Testis est Dominus adversum vos, et testis Christus ejus in die hac, quia non invenieris in manu mea quippiam. Et dixerunt: Testis.

6. Et ait Samuel ad populum: Dominus qui fecit Moysen et Aaron, et eduxit patres vestros de terra Egypti.

7. Nunc ergo state, ut iudicio contendam adversum vos coram Domino, de omnibus misericordiis Domini, quas fecit vobiscum, et cum patribus vestris.

8. Quo modo Jacob ingressus est in Egyptum, et clamaverunt patres vestri ad Dominum: et misit Dominus Moysen et Aaron, et eduxit patres vestros de Egypto, et collocavit eos in loco hoc.

9. Qui oblit sunt Domini Dei sui, et tradidit eos in manu Sisarae magistri militie

1. Y dijo Samuel á todo Israel: Ved que he oido vuestra voz en todo enanto me habeis dicho, y que he establecido rey sobre vosotros.

2. Y va el rey va delante de vosotros: mas yo he envejecido, y estoy lleno de canas: y mis hijos estan con vosotros: así pues habiendo pasado mi vida con vosotros desde mi juventud hasta este dia, vedme aqui estoy.

3. Declarad contra mí delante del Señor, y de su ungado: si me he alzado con el buey, ó asno de alguno: si á alguno he calumniado, si le he oprimido: si he aceptado cohecho de mano de alguno: y hoy lo miraré con desprecio, y os lo restituiré.

4. Y respondieron: No nos has calumniado, ni oprimido, ni has tomado cosa alguna de mano de ninguno.

5. Y dijoles: El Señor es testigo contra vosotros, y su ungado es testigo en este dia, de que no habeis hallado en mi mano cosa alguna. Y respondieron: Testigo.

6. Y dijo Samuel al pueblo: El Señor que hizo á Moysés y á Aaron, y sacó á nuestros padres de la tierra de Egipto.

7. Ahora pues compareced, para que en juicio os ponga demanda delante del Señor acerca de todas las misericordias del Señor, que hizo con vosotros y con vuestros padres.

8. Como Jacob entró en Egipto, y vuestros padres clamaron al Señor: y el Señor envió á Moysés y á Aaron, y sacó á vuestros padres de Egipto, y los estableció en este lugar.

9. Los cuales se olvidaron del Señor su Dios, y lo entregó en mano de Sisara general del

Están mis hijos en vuestro poder, y podéis abusarlos, y pedir justicia contra ellos como gustareis. Yo en vista de vuestros quejas les he quitado la autoridad que tenían: no son más que unos simples particulares, y no se hallan en estado de poderse defender.

2. Delante del rey, que ha sido congado por medio de la nación.

3. Ms. A. *Le sue aliqua terreris.*

4. En el texto original יצאני מן ידו, y he alterado mis ojos por él; esto es, he borrado los ojos para no ver la justicia ó disimularla en favor de alguno que me haya ofrecido presentes.

5. Samuel tenía derecho, como ministro de Dios, á aceptar por lo comunes los presentes que se le ofrecieran voluntariamente. Pero quiso seguir otra ley más perfecta y más deseada, que es la de la caridad, sirviendo á sus hermanos gratuitamente, y sacrificando por el bien público, sin querer sea otra recompensa, que le satisfacción de ser útil á la patria. Esto mismo venia á suceder después á Pablo, sirviendo á la Iglesia sin usar del derecho, que le daba la predicación del Evangelio, Act. xx, 28, y Corintios, ix, 16, 18, y protestando, que quería más bien morir, que ser privado de la gloria de haberla servido gratuitamente. [Que ejemplos para los ministros del Estado y de la Iglesia!]

6. Testigo me es aquel Señor, que hizo, etc. La palabra *testigo* está expresa en los lxx, y se ha de suplir en el Hebreo y en la Vulgata por el versículo antecedente.

7. Ms. 7. *Sus justitiam habet.* Y corresponde á la expresión del Hebreo y de los lxx.

8. Ecl. xlvj, 22. — 6 Genes. xlvj, 5. — c Judic. iv, 2.

Hasor, et in manu Philistinorum, et in manu regis Moab, et pugnaverunt adversum eos.

10. Postea autem clamaverunt ad Dominum, et dixerunt: Peccavimus, quia derelinquimus Dominum, et servivimus Baalim et Astaroth: nunc ergo erue nos de manu inimicorum nostrorum, et servivimus tibi.

11. \*Et misit Dominus Jerobaal, et Badan, et Jephthé, et Samuel, et eruit vos de manu inimicorum vestrorum per circuitum, et habitastis confidenter.

12. Videntes autem quod Naas rex filiorum Ammon venisset adversum vos, dixistis mihi: \*Nequamquam, sed rex imperabit nobis: cum Dominus Deus vester regnaret in vobis.

13. Nunc ergo presens est rex vester, quem elegistis et petistis: ecce dedit vobis Dominus regem.

14. Si impetieris Dominum, et servivitis ei, et mulieris vocem ejus, et non exasperaveris os Domini: eritis et vos, et rex qui imperat vobis, sequentes Dominum Deum vestrum.

15. Si autem non audieritis vocem Domini, sed exasperaveritis sermones ejus, erit manus Domini super vos, et super patres vestros.

16. Sed et nunc state, et videte rem istam grandem, quam facturus est Dominus in conspectu vestro.

17. Numquid non messis tritici est hodie? invocabo Dominum, et dabit voces et pluvias: et scietis, et videtis, quia grande malum feceritis vobis in conspectu Domini, petentes super vos regem.

1. De Jabon, rey de Hasor.

2. Y de Ammon, cuyos reinos estaban entonces reunidos, y los rebó el Señor de tan fuertes enemigos por mano de Jephthá.

3. Los lxx leen *Bardia*: y el Syriaco y Árabe: *Debbara* y *Bardic*. Pero otros intérpretes lo explican de Samán; como si dijera, el *Danita*, ó el hijo de Dan, ó el de la tribu de Dan, esto es, Samuel. El P. Casmer lo entiende de Jath.

4. El Syriaco y el Árabe leen *Samson* en lugar de *Samuel*.

5. De aquí parece inferirse claramente, que los Israelitas se movieron á pedir rey, cuando se vieron acometidos por Naas rey de los Ammonitas.

6. Porque el Señor en vista de la dureza y obstinacion de su pueblo, no habia hecho más que condescender con su demanda, la que como hemos visto antes, era muy injuriosa al mismo Dios.

7. Como se lo habeis pedido, no haciendo aprecio de la justicia, que le habeis hecho en desobediencia á él, y en procelosidad, que sea un hambre el que os mire con rostro ceñudo é irritado. O no fuereis rebeldes á la palabra del Señor.

8. Obligado es el que os gobierna, pero con todo esto, si le temiereis, etc.

9. Proponiendo, como un pueblo que sigue y cump: la voluntad del Señor.

10. Como lo fué sobre vuestros padres. Los lxx, así leen *Basalix* *spas*, y sobre vuestro rey será tambien ponda.

11. Este pueblo carnal y grosero no comprendia todavía bastante mente la grandeza de su pecado, aun despues de las serias repreheniones del profeta. Y así era necesario, que Dios se lo hiciese conocer por medio de una obra estrovoluntaria, que le mostrase de la boca la confesion de su ingratitude y de la indigna preferencia, que habia hecho del hombre duro de un hombre, al amable y suave de su Dios.

12. Ms. A. *Del pan coger*. Regularmente no hueve en la Palestina durante el estio, sino solamente en la primavera y en el otoño. Por otra parte estando entonces el cielo sereno, solo un milagro del Todopoderoso podia levantar una tempestad tan repentina y furiosa.

13. Esta es, *trinitas*. En este y otros lugares el *trueno* es llamado *voz del Señor*.

14. *Julie*, vi, 14. — b Super xlvj, 19; et x, 19.

ejército de Hasor<sup>1</sup>, y en mano de los Philistinos, y en mano del rey de Moab<sup>2</sup>, que les hicieron guerra.

10. Mas despues clamaron al Señor, y dijeron: Hemos pecado, porque hemos dejado al Señor, y hemos servido á los Baales y á Astaroth: libranos pues ahora de la mano de nuestros enemigos, y te serviremos.

11. Y envió el Señor á Jerobaal, y á Badán<sup>3</sup>, y á Jephthá, y á Samuel<sup>4</sup>, y os libró de la mano de vuestros enemigos que os rodeaban, y habitasteis con seguridad.

12. Mas viendo que Naas rey de los hijos de Ammon habia venido contra vosotros<sup>5</sup>, me dijisteis: No por cierto, mas un rey será el que mande sobre nosotros: siendo así que el Señor Dios vuestro reinaba sobre vosotros.

13. Ahora bien ya tenéis vuestro rey, que habeis elegido<sup>6</sup> y demandado: ved que el Señor os ha dado un rey<sup>7</sup>.

14. Si temiereis al Señor, y le sirviereis, y oyereis su voz, y no irritareis el rostro del Señor<sup>8</sup>: seréis vosotros, y el rey que os manda, en pos del Señor Dios vuestro.

15. Mas si no oyereis la voz del Señor, sino que fuereis rebeldes á sus palabras, será la mano del Señor sobre vosotros, y sobre vuestros padres<sup>9</sup>.

16. Mas esperad ahora un poco, y vereis esta cosa grande, que va á hacer el Señor delante de vosotros<sup>10</sup>.

17. ¿Por ventura no es al presente la siega<sup>11</sup> del trigo? invocare al Señor, y enviare voces<sup>12</sup> y lluvias: y sabréis, y vereis el grande mal, que os habeis acarreado delante del Señor, pidiendo un rey sobre vosotros.

18. Et clamavit Samuel ad Dominum, et dedit Dominus voces et pluvias in illa die.

19. Et timuit omnis populus universum Dominum et Samuelem, et dixit universus populus ad Samuelem: Ora pro servis tuis ad Dominum Deum tuum, ut non moriamur: addidimus enim universis peccatis nostris malum, ut peteremus nobis regem.

20. Dixit autem Samuel ad populum: Nolite timere, vos fecistis universum malum hoc, verumtamen nolite recedere a tergo Domini, sed servite Domino in omni corde vestro.

21. Et nolite declinare post vana, que non proderunt vobis neque eruent vos, quia vana sunt.

22. Et non derelinquet Dominus populum suum propter nomen suum magnum: quia juravit Dominus facere vos sibi populum.

23. Absit autem a me hoc peccatum in Dominum, ut cessarem orare pro vobis, et docebo vos viam bonam et rectam.

24. Igitur timeo Dominum, et servite ei in veritate, et ex toto corde vestro: vidistis enim magnifica que in vobis gesserit.

25. Quod si perseveraveritis in malitia: et vos et rex vester pariter peribitis.

18. Y clamó Samuel al Señor, y envió el Señor voces y lluvias en aquel día.

19. Y temió todo el pueblo en gran manera al Señor y á Samuel, y dijo todo el pueblo á Samuel: Ruega por tus siervos al Señor Dios tuyo, para que no muramos: porque hemos añadido á todos nuestros pecados este mal de pedir rey para nosotros.

20. Y dijo Samuel al pueblo: No temáis, vosotros habeis hecho todo este mal: pero no queais apartaros de seguir al Señor, sino servid al Señor de todo vuestro corazón.

21. Y no os desviéis en pos de las cosas vanas: que no os aprovecharán, ni os librarán, porque son vanas.

22. Y el Señor no desampará á su pueblo por amor de su nombre grande: porque el Señor ha jurado de haceros su pueblo.

23. No permita el Señor, que yo cometa contra él este pecado, que cese de rogar por vosotros, y os enseñaré un camino bueno y derecho.

24. Temed pues al Señor, y servidle en verdad, y de todo vuestro corazón: porque habéis visto las grandes maravillas, que ha hecho entre vosotros.

25. Mas si os obstináis en la malicia: vosotros y vuestro rey pereceréis juntamente.

### CAPÍTULO XIII.

Derrotados los Philisteos por Saúl y Jonathás su hijo, levantan un formidable ejército contra los Israelitas, que se llenan de terror. Intimidado Saúl ofrece un holocausto contra la orden del Señor, lo que dió motivo á que Samuel le reprendiese.

1. Filius unius anni erat Saúl cum regnare cepisset, duobus autem annis regnavit super Israël.

1 Debemos admitir la caridad ingeniosa de este gran profeta. ¿De qué medios no se vale para hacer, que vuelva en sí este pueblo ciego y obstinado en su delicia? Pero después que le tiene humillado, atarado y reconocido, le alienta con la esperanza del perdón, con la bondad de Dios y con la memoria de sus promesas: le muestra el remedio de su delito, que era convertirse sinceramente al Señor: le exhorta con dulzura á servirle de todo corazón: y le consuela asegurándole, que no cesará de rogar por él, ni dejará de mostrarle el camino derecho, que deberá seguir. Modelo excelente de pastores y de los que han de dirigir las almas, para hacerlas que vuelvan á buscar al Señor á quien villanamente volvieron las espaldas!

2. De los niños, que no tienen poder. Así son llamados frecuentemente en la Escritura, *vainidad*, ó *cosas de nada*, como se explica en el Hebreo, y tambien S. Paulo, *1 Corint. viii, 1*.

3. Porque tocaba á la gloria de Dios no abandonar á aquellos, de quienes se había declarado protector á costa de tantos prodigios, con los cuales había hecho grande y glorioso su nombre en toda la tierra.

4. De aquí se ve, que una de las principales obligaciones, que tienen los pastores, es orar incesantemente por el rebaño que ha sido encomendado á su cuidado, y mostrarle un camino derecho y seguro por donde caminar; y que si esto olvidan, faltan á lo mas esencial de su ministerio. S. Gregorio, *Homil. xv in Exch.* Samuel, que había recibido de los Israelitas los ultrajes mas atroces, fué por ellos el mediador para con Dios, y tuvo el pulso mayor, que puede caber á almas grandes y groseras, que es, no solamente perdonar las injurias recibidas, sino contribuir á la felicidad de sus mismos enemigos.

5. Con sinceridad y rectitud de corazón, que es el culto interior y espiritual.

6. Como un niño de un año por la inocencia de sus costumbres, por su humildad, pureza y rectitud: y reinó dos años en Israel, conservándose en estas bellas disposiciones, hasta que desobediendo á Dios incurrió en su justa indignacion, y mereció ser reprobado. Este es el sentido de la paráfrasis Chaldaica y de la mayor parte de los intérpretes. Otros lo explican de otro modo, uniendo el sentido del primer versículo con el del segundo: *En un año, que Saúl había consentido á reinar, é iba ya corriendo el segundo de su reinado en Israel, cuando escogió tres mil hombres de Israel, etc.*

7. Algunos intérpretes son de sentir, que no reinó legitimamente, sino los dos años que precedieron á su de-

2. Et elegit sibi Saúl tria milia de Israël: et erant cum Saül duo milia in Machmas, et in monte Bethel: mille autem cum Jonathá in Gabaá Benjamin. Porró ceterum populum remisit in unumquemque in tabernacula sua.

3. Et percussit Jonathás stationem Philistinorum, que erat in Gabaá. Quod cum audissent Philistiim, Saül cecinit bucciná in omni terra, dicens: Audiant Hebræi.

4. Et universus Israël audivit hujusmodi famam: Percussit Saül stationem Philistinorum: et crevit se Israël adversus Philistiim. Clamavit ergo populus post Saül in Galgala.

5. Et Philistiim congregati sunt ad præliandum contra Israël, triginta milia eorum, et sex milia equitum, et reliquum vulgum, sicut arena que est in litore maris pluri-ma. Et ascendentes castrametati sunt in Machmas ad orientem Bethaven.

6. Quod cum vidissent viri Israël se in arcu positos (afflictus enim erat populus), absconderunt se in speluncis, et in abditis, in petris quoque, et in antris, et in cisternis.

7. Hebræi autem transierant Jordanem in terram Gad et Galsad. Cumque adhuc esset Saül in Galgala, universus populus perterritus est, qui sequebatur eum.

8. Et expectavit septem diebus juxta placitum Samuehs, et non venit Samuel in Galgala, dilapsusque est populus ab eo.

9. At ergo Saül: Afferte mihi holocaustum, et pacifica. Et obtulit holocaustum.

10. Cumque complexset offerens holocaustum,

referencia. Porque habiéndole declarado Samuel, que Dios le había reprobado, y que había escogido un hombre segun su corazón para que reinara en lugar de él, parece que no era ya rey delante de Dios, y que aunque continuó en reinar, fué de una manera tiránica y violenta, y precipitándose cada día mas y mas en nuevas atrocidades y maldades.

1. El sonido de la trompeta; y que han sido vencidos los Philisteos. Estos Hebræos eran los que habitaban de la otra parte del Jordán.

2. Pidiendo á gritos á Saúl, que los llevara para combatir contra el enemigo.

3. MS. 8. *Assonaronse*. En los carros que se llamaban militares consistia la principal fuerza de los ejércitos de los Orientales. Algunos hallando una gran dificultad en un número tan crecido de carros, dicen que solo eran tres mil carros, y dando á cada carro diez hombres para que pelesen desde él, aplican al número de hombres, que resulta, el de los carros, como si dijera: *Treinta mil hombres de carros*.

4. MS. 7. *A la gineta*.

5. Esto es, de Bethel, que fué nombrada Bethaven, después que Jeroboam hizo levantar en ella los becerros de oro para hacer idolatrar al pueblo.

6. *PERALTA*. En los *lupas*. — 7. MS. A. *En carcañas*.

8. Esto es, algunos de los Hebræos. Esta palabra, que significa *transitorios*, y así la trasladan los LXX, si *desembucan*, puede denotar en este lugar á los Israelitas, que moraban de la otra parte del Jordán. Véase lo que sobre ella hemos advertido en el *Genes. xiv, 13*. Los Israelitas pues que habitaban á la parte oriental del Jordán, y que oídas las victorias de Saúl habían venido á juntarse con él, luego que vieron los grandes preparativos y armamentos de los Philisteos, acobardados y llenos de temor, pasaron de nuevo el Jordán, y se volvieron á sus tierras.

9. Todo aquel su ejército numeroso.

10. Pero no querían ni cumplirlo, como se nos dá á entender por el mismo hecho.

a Supra x, 8.

2. Y se escogió Saúl tres mil de Israel: y estaban con Saúl dos mil en Machmas, y en el monte de Bethel: y mil con Jonathás en Gabaá de Benjamin. Y envió todo el resto del pueblo cada uno á sus tiendas.

3. Y Jonathás hirió la guaricion de los Philisteos, que estaba en Gabaá. Lo cual cuando oyeron los Philisteos, Saúl lo hizo publicar en omni terra, diciendo: Oigan los Hebræos!

4. Y todo Israel oyó esta nueva: Saúl ha herido la guaricion de los Philisteos: y cobró aliento Israel contra los Philisteos. Y el pueblo alzó el grito\* siguiendo á Saúl en Galgala.

5. Y los Philisteos se juntaron\* para pelear contra Israel, treinta mil carros, y seis mil caballos\*, y el resto de la gente en grandísimo número, como la arena que hay en la playa de la mar. Y subiendo acamparon en Machmas al lado oriental de Bethaven\*.

6. Mas cuando se vieron los Israelitas puestos en estrecho (porque el pueblo se hallaba desalentado), se escondieron en cuevas\*, y en lugares ocultos, y en rocas, y en cavernas\*, y en cisternas.

7. Y los Hebræos\* pasaron el Jordán para ir al territorio de Gad y de Galsad. Y estando aun Saúl en Galgala, se llenó de terror todo el pueblo\*, que le seguía.

8. Y aguardó siete días\* segun el plazo de Samuel, y no vino Samuel á Galgala, y todo el pueblo se le iba á la desfilada.

9. Dijo pues Saúl: Traedme el holocausto y los pacíficos. Y ofreció el holocausto.

10. Y acabado que hubo de ofrecer el holo-











vos in partem unam, et ego con Jonatha filio meo ero in parte altera. Responditque populus ad Saül: quod bonum videtur in oculis tuis, fac.

41. Et dixit Saül ad Dominum Deum Israel: Domine Deus Israel da indicium: quid est quod non responderis servo tuo hodie? Si in me, aut in Jonatha filio meo, est iniquitas haec, da defensionem: aut si tunc iniquitas est in populo tuo, da satisfactionem. Et deprecatus est Jonathas et Saül: populus autem exivit.

42. Et ait Saül: Mittite sortem inter me, et inter Jonatham filium meum. Et captus est Jonathas.

43. Igitur autem Saül ad Jonatham: Indica mihi quid feceris. Et indicavit ei Jonathas, et ait: Quisquis gustavi in summitate virgae, quam erat in manu mea, pallidum molli, et ecce egredior.

44. Et ait Saül: Bene faciat mihi Deus, et bene adiat, quia moris morieris Jonatha.

45. Distulitque populus ad Saül. Ergone Jonathas morietur, qui fecit saltem hanc magnam in Israel? hoc nefas est. Vivit Jonathas, si coederit capillus de capite ejus in terram, quia cum deo operatus est hodie. Liberavit ergo populus Jonatham, et non morietur.

46. Reversitque Saül, nec persecutus est Philistinim: parvo Philistinum abierunt in loca sua.

47. Et Saül, confirmato regno super Israel, pugnavit per circuitum adversum omnes inimicos ejus, contra Moab, et filios Ammon, et Edom, et reges Soba, et Philistheos: et quotcumque sui venierat, superabat.

48. Congregatoque exercitu, percussit Amalec, et erunt Israel de manu vastatorum ejus.

1 Las palabras que se siguen hasta estas otras, y la *suerte descubrió*, no se leen en el Hebréo, en donde se indica que la declaración se pidió por medio del *arroz y thumim*.

2 Habiendo ver quien es el culpable, para que se castigue como merece.

3 Preficiente, y después de reconciliado con él, vuelve á la gracia y amistad; Excelente modo de pedir! Se ve que Dios salta todavía á este rey, y que aun no se había despojado de su gobierno. Siempre quedan rastros de virtud en el pecador que ha sido justo. El príncipe se hizo para el pueblo. Otras: Significativo, haciéndolo conocer el culpable, para que con su castigo quede satisficido el resto del pueblo. — 4 No hace más que probar la miel.

5 Este es un modo proverbial que, como hemos notado en otros lugares, era familiar á los Hebréos. Y una especie de exortacion que pronunciaban contra sí mismos, para manifestar la resolucion firme en que estaban de cumplir lo que decían. Quiere decir: Este y este otro castigo me venga. Dios me trate con todo el rigor de su justicia, etc. De todo lo que hasta aqui ha ocurrido Saül, no consultó al Señor, siguió solamente su capricho; y así se ve maravilla que se descubra tanta indolencia y ligereza en todos sus juramentos, etc. Este hombre, que pretendía que la muerte fuese la pena de una violacion aparente de una orden que esta que había dado, tenía ya que librarse otra muy expresa y justa, que había recibido de Dios por boca del profeta; y el capítulo siguiente nos hará conocer hasta donde llegó su orgullo y su desobediencia. De este modo se precipita un hombre que no confía con Dios, abandonándose á su favor ó su zulo que le da un consejo y precepto loco.

6 Ms. S. *Deinvenit est Saül*. Puso el mismo Jonathas ha sido el instrumento de quien Dios se ha vengido y se salvó á su pueblo.

7 Habiendo con Saül que no se cumpliere su sentencia, éya acción era otra y evidentemente injusta.

8 Hacia Emath ó Efnata, á la parte septentrional de la Tierra Santa. *II Reg. viii, b, I Paralip. xxv, 3.*

9 Ms. T. *De totius suis contentidore*. Las circunstancias que concurrieron en esta acción, se leen en el capítulo siguiente.

un lado, y yo con mi hijo Jonathas estaré al otro lado. Y respondió el pueblo á Saül: haz todo lo que bien te pareciere.

41. Y dijo Saül al Señor Dios de Israel: Señor Dios de Israel, da á conocerme: ¿por qué motivo no has respondido hoy á tu siervo? Si esta maldad se halla en mí, ó en mi hijo Jonathas, declaralo: pero si tu pueblo es el culpado, santifícale. Y la suerte descubrió á Jonathas y á Saül, pero el pueblo salió libre.

42. Y dijo Saül: Echad suerte entre mí, y entre Jonathas mi hijo. Y cayó sobre Jonathas.

43. Dijo pues Saül á Jonathas: Dime que es lo que has hecho. Y se lo declaró Jonathas, y dijo: Gusté con mucho gusto un poquito de miel con la punta de la vara, que tenía en mi mano, y he aquí que me vió.

44. Y dijo Saül: Esto haga Dios conmigo, y esto añada que moriras de muerte Jonathas.

45. Y dijo el pueblo á Saül: ¿Con que morirá Jonathas, que ha hecho esta salud grande en Israel? esto no es para dicho: vivo el Señor, que no ha de caer en tierra ni un solo cabello de su cabeza, porque ha obrado hoy con Dios. Y el pueblo libre á Jonathas, que no muriese.

46. Y volvióse Saül, y no siguió el alcance de los Philisteos: y así los Philisteos se volvieron á sus tierras.

47. Y Saül luego que vió afirmado su trono en Israel, peleaba contra todos los enemigos de la comarca, contra Moab, y contra los hijos de Ammon, y de Edom, y los reyes de Soba y los Philisteos: y á cualquier parte que se volvía, era vencedor.

48. Y habiendo juntado un ejército, hirió á Amalec, y libró á Israel de las manos de sus destruidores.

49. Fuerunt autem filii Saül; Jonathas, et Jessai, et Melchisua: et nomina duarum filiarum ejus nomen primogenitae Merob, et nomen minoris Michol.

50. Et nomen uxoris Saül, Achinoam filia Achimais: et nomen principis militum ejus Abner, filius Ner, patruelis Saül.

51. Porró Cis fuit pater Saül, et Ner pater Abner, filius Abiel.

52. Erat autem bellum potens adversum Philistheos omnibus diebus Saül. Nam quotcumque viderat Saül virum fortem, et aptum ad prelium, sociabat eum sibi.

49. Y los hijos de Saül fueron Jonathas, y Jessai y Melchisua: y de dos hijas que tuvo la primogenita se llamaba Merob, y la menor Michol.

50. Y la mujer de Saül se llamaba Achinoam, hija de Achimais: y el nombre del general de su ejército era Abner, hijo de Ner, primo hermano de Saül.

51. Porque Cis fué padre de Saül, y Ner padre de Abner, hijo de Abiel.

52. Y la guerra fué recia contra los Philisteos todo el tiempo de Saül. Porque á cualquier hombre de aliento, y apto para la guerra, que veía Saül, le asociaba consigo.

## CAPÍTULO XV.

Hacia Dios á Saül que destruya enteramente á los Amalecitas: desobedeció al Señor, dejando con vida al rey Agag. Es reprochado segunda vez por esta desobediencia, y le anuncia Samuel que será despojado del reino. Muerto Agag, hora Samuel la reprobacion de Saül.

1. Et dixit Samuel ad Saül: Me misit Dominus, ut ungerem te in regem super populum ejus Israel: nunc ergo audi vocem Domini.

2. Haec dicit Dominus exercituum: Recensui quoniam fecit Amalec Israeli, quomodo restitit ei in via cum ascenderet de Egypto.

3. Nunc ergo vado, et percutio Amalec, et demolier universa ejus: non parcas ei, et non concupiscas ex reliis ipsius aliquid: sed interfice á viro usque ad mulierem, et parvulum atque lactentem, bovem et ovem, camelum et asinum.

1 Llamado Abimelech. *I Paralip. viii, 33*. Aquí se refieren solamente los nombres de los hijos de Saül, que le siguieron bien armados en estas guerras.

2 La palabra *patruela* de nuestra Vulgata significa *primo hermano*, y se refiere á Abner, que lo era de Saül; porque entrambos fueron hijos de dos hermanos, esto es, de Cis y de Ner, y de estos dos fué padre Abiel, como consta expresamente del versículo siguiente, por lo que hace á Cis, del cap. ix, v. 1. En el Hebréo en lugar de primo hermano se lee *TIT, ito*; pero allí esta palabra se refiere á Ner; y así no se diferencia el sentido, sólo la explicacion del parentesco.

3 Ms. S. *E givado*. Conducta digna á la verdad de un grande rey.

4 Habla Dios aquí reprendiéndole al estilo y manera de los hombres, como si dijera: He reconocido mis registros y memorias, y he visto los malos que hizo Amalec á mi pueblo, cuando volvió de Egipto: y me irritó de ver su crueldad, inventó desde entonces el decreto de su total ruina y destruccion, y así es el tiempo que mi providencia tiene destinado para que pague aquel pecado. Por tanta marcha ahora sus diligencias, y destruye, demuele y socia todo cuanto le pertenece; á bien, sujeto al yugo, que es como se halla en el texto hebréo, v. 3.

5 Estas palabras: *Non concupiscas*, etc., no se leen en el Hebréo.

6 Este era un expreso mandamiento del Señor, que sujetaba á Amalec al anatema ó total exterminio, como lo fué tambien en otro tiempo Jericho. Pero ¿porqué castigar con tanta severidad un pecado, en el que ninguno de los que cometiesen vivian había tenido parte, ni aun tal vez noticia de lo que había sucedido cuatrocientos años antes? Pues involucrar en esta ruina y exterminio general los niños que aun estaban mamando, los ganados y tomar los mulos de Amalec. Véase lo que para responder á esto dejamos ya notado en el *Libro xx, v. y repitas*. *Talicia dei abstrusa malis*. Fuera de que los participantes, que componen un cuerpo, son dignos de castigo por el delito de los que componian este mismo cuerpo muchas años antes, cuando con su conducta lo arrastran, y dan á entender que hubieran hecho lo mismo, si se hubieran hallado en las mismas circunstancias. Así que los Amalecitas eran culpables de los excesos á iniquidades que sus padres habían ejecutado con el pueblo de Israel cuatrocientos años antes, porque manteniéndose en el mismo teson y odio, renovaban á cada paso los malos tratamientos que aquellos habían hecho con él al salir de Egipto. *Jadic. iii, 17; vi, 3; x, 12, et supra xiv, 48*. Y así Dios habla á Eud. xxii, 8. Deut. xxv, 17.

4. Præcepit itaque Saül populo, et recensuit eos quasi agnos: ducenta millia pedum, et decem millia virorum Juda.

5. Cumque venisset Saül usque ad civitatem Amalec, tetendit insidias in torrente.

6. Dixitque Saül Cineo: Abite, recedite, atque descendite ab Amalec: ne forte involvam te cum eo. Tu enim fecisti misericordiam cum omnibus filiis Israël, cum ascenderent de Ægypto. Et recessit Cineus de medio Amalec.

7. Percussitque Saül Amalec, ab Hevila, donec venias ad Sur, quæ est in regione Ægypti.

8. Et apprehendit Agag regem Amalec vivum: omne autem vulgus interfecit in ore gladii.

9. Et peperit Saül, et populus Agag, et optimis gregibus ovium et armentorum, et vestibus, et arietibus, et universis que pulchra crant, nec voluerunt disperdere ea: quidquid vero vile fuit et reprobum, hoc demoliti sunt.

10. Factum est autem verbum Domini ad Samuel, dicens:

11. Penitet me quod constituerim Saül regem: quia dereliquit me, et verba mea opere non implevit. Contristatusque est Samuel, et clamavit ad Dominum tota nocte.

12. Cùmque de nocte surrexisset Samuel, ut iret ad Saül matrem, nuntiata est Samueli, eò quod venisset Saül in Carmelum, et crexisset sibi formicem triumphalem, et reversus transisset, descendissetque in Gálgala. Venit ergo Samuel ad Saül, et Saül offerbat holocaustum Domino, de initis prædarum que attulerat ex Amalec.

13. Et cum venisset Samuel ad Saül, dixit ei Saül: Benedictus tu Domino, implevi verbum Domini.

añadido el castigo, no era para templar y suavizar la sentencia, sino para en vista del abuso, apresurar la ejecución, y ejecutarla con el mayor rigor.

1 Que van alogiando á su pastor. Algunos toman la palabra מְשִׁיבָה, que significa *confortar*, por el nombre del lugar en que se hizo la rejeña, y quieren que sea el mismo que se refiere en Joán xv, 21, y leen, no como S. Jerónimo מְשִׁיבָה año מְשִׁיבָה.

2 Capital del reino, donde residía el rey. Estas gentes solían mudar de morada, que no la tenían fija.

3 Descendientes de Jethro suegro de Moisés, que habitaban entre la tribu de Judá y los Amalecitas. Num. xiv, 21. Judic. i, 16.

4 Ms. 3. *Festitas noblesse*. MS. A. *Mesura*. La expresión del texto es frecuente.

5 Nombre común á los reyes de los Amalecitas. Num. xxiv, 7. *Fether* iii, 1. — 6 Ms. 8. *Lo que era de per-*

7 Véase lo que sobre esta expresión dejamos notado en el Génesis vi, 6. Dios muda sus obras, pero su voluntad no se muda: habla á manera de los hombres para darse á entender á los hombres. S. Arcerius. *Confes. lib. i, cap. 4*.

8 Y rogándole para que mirase á Saül con misericordia; con lo que da una lección á los pastores de las almas, como deben llevar las que se pierden.

9 Que era un monte en la tribu de Judá, *infra* xxv, 2, diferente del célebre que estaba á la orilla del Mediterráneo.

10 Saül en esta acción y victoria no había tenido otra parte que la desobediencia á las órdenes expresas del Señor: calo debía cubrirlo de confusión y de vergüenza; y no obstante esto solamente piensa en levantar trofeos á su vanidad, cuando delante de Dios había caído irremediablemente y sin recursos. ¡Deplorable ceguedad del obrado de los hombres!

11 Solo Lucifer que le había precipitado en una desobediencia tan grande y enorme, podía inspirarle los motivos de que se valió para excusar su pecado, muy propios á la verdad para hacer mas incurable su flaga.

4. Y así Saül dió orden al pueblo, é hizo revista de ellos, como si fueran corderos<sup>1</sup>: doscientos mil de á pie, y diez mil hombres de Judá.

5. Y habiendo venido Saül hasta la ciudad de Amalec<sup>2</sup>, puso celadas en el torrente.

6. Y dijo Saül al Cineo<sup>3</sup>: Marchaos, retiraos, y separaos de Amalec: no sea acaso que lo envuelva juntamente con ellos. Por cuanto tú hiciste misericordia<sup>4</sup> con todos los hijos de Israel, cuando subian de Egipto. Y retiróse el Cineo de entre los de Amalec.

7. Y Saül hirió á Amalec, desde Hevila, hasta llegar á Sur, que está en la frontera de Egipto.

8. Y tomó vivo á Agag<sup>5</sup> rey de Amalec: y pasó á filo de espada á todo el vulgo.

9. Mas Saül, y el pueblo reservaron á Agag, y los mejores rebaños de ovejas y de vacas, y vestidos, y carneros, y en general todo lo que era bello<sup>6</sup>, y no lo quisieron echar á perder: mas todo lo que hubo vil y no bueno, esto destruyeron.

10. Y vino palabra del Señor á Samuel, diciendo:

11. Me pesa<sup>7</sup> de haber hecho rey á Saül: porque me ha dejado, y no ha puesto en obra mis palabras. Y entristeciéose Samuel, y estuvo clamando al Señor toda la noche<sup>8</sup>.

12. Y habiéndose levantado Samuel antes del día para ir en busca de Saül por la mañana, habiendo dado aviso á Samuel, que Saül había ido al Carmelo<sup>9</sup>, y que se había erigido un arco triunfal<sup>10</sup>, y que volviendo, había pasado y descendido á Gálgala. Vino pues Samuel en busca de Saül, y Saül estaba ofreciendo al Señor un holocausto de las primicias de los despojos, que había traído de Amalec.

13. Y cuando llegó Samuel adonde estaba Saül, le dijo Saül: Bendito seas tú del Señor, he cumplido la palabra del Señor<sup>11</sup>.

14. Dixitque Samuel: Et que est hæc vox gregum, que resonat in auribus meis, et armentorum; quam ego audio?

15. Et ait Saül: De Amalec adduxerunt ea: peperit enim populus melioribus ovibus et armentis, ut immolarentur Domino Deo tuo; reliqua vero occidimus.

16. Ait autem Samuel ad Saül: Sine me, et indicabo tibi que locutus sit Dominus ad me nocte. Dixitque ei: Loquere.

17. Et ait Samuel: Nomen eum parvulus cessi in oculis tuis, caput in tribubus Israël factus es? unxitque te Dominus in regem super Israël.

18. Et misit te Dominus in viam, et ait: Vade, et interfice peccatores Amalec, et pugnabis contra eos usque ad interuentionem eorum.

19. Quare ergo non audisti vocem Domini: sed versus ad prædam es, et fecisti malum in oculis Domini?

20. Et ait Saül ad Samuelem: Immo audivi vocem Domini, et ambulavi in via per quam misit me Dominus, et adduxi Agag regem Amalec, et Amalec interfeci.

21. Tulit autem de præda populus oves et boves, primitias eorum que caesa sunt, ut immolet Domino Deo suo in Gálgala.

22. Et ait Samuel: Numquid vult Dominus holocausta et victimas, et non potius ut obediat voci Domini? MELIOR est enim obedientia quam victimas: et auscultare magis quam offerre adipem arietum.

23. Quoniam quasi peccatum arietandi est, repugnare: et quasi scelus idololatriæ, nolle acquiescere. Pro eo ergo quod abieci sermonem Domini, abieci te Dominus de sis rex.

24. Dixitque Saül ad Samuelem: Peccavi,

1 Saül en esta ocasión, y lo mismo en los vv. 21, 24, excusa realmente su pecado, cargándole sobre el pueblo, como si éste hubiera podido tener arbitrio para hacer cosa alguna sin que el rey la mandase, ó por su mismo ó por sus ministros, ó por lo menos la tolerase.

2 Saül siguiendo el error, que era común á todos los Judies carnales, creía hacer una obra agradable á Dios ofreciéndole un número crecido de victimas; pero sin contar con las obligaciones esenciales que debe la criatura á su Dios; y la principal es el confundirse en su presencia, adorar humildemente su voluntad, escuchar con docilidad su palabra, y poner toda su dicha y felicidad en obedecerle, sacrificándole sus pensamientos, sus inclinaciones y sus intereses. Una religión que se contenta con sólo el culto exterior, no es la religión del verdadero Dios, que es espíritu, y quiere ser adorado en espíritu y en verdad. La que le es agradable es la del corazón; porque esta sola es la que da la vida, y el precio y mérito á las obras exteriores.

3 Ms. 7. *Creditas que es meo peccato el Señor*. Por la víctima se ofrece al Señor la carne ajena, y por la obediencia se le sacrifica la voluntad propia. S. Gerson. *Mox. Moral. lib. xxxiii, cap. 10*.

4 El peso de la magia ó adivinación consiste en consultar al espíritu de mentira, en lugar de escuchar á Dios, que es la verdad. Y el de la idolatría, en dar á la criatura el culto soberano que se debe sólo á Dios. Y así el gobernanos por nuestra razón, por nuestra voluntad, por nuestros intereses, por nuestras pasiones, no contando en todo con la voluntad de Dios; es poner la mentira en el lugar de la verdad, y es erigir dentro de nosotros mismos un ídolo, y darle el culto soberano que se debe á Dios. Y este es el juicio que pronuncia el mismo Señor de aquel que pretende eludir la observancia de su ley por medio de interpretaciones necias y arbitrarias.

5 El temor de los males temporales de que se ve amenazado, y no el odio del pecado; ni el dolor sincero de haber desobediado á Dios, es el que saca esta confesión de la boca de Saül.

6 Super. xiii, 12. Ezech. iv, 17. Osee vi, 6. Matth. ix, 13; xii, 7.

14. Y dijo Samuel: ¿Y qué voz de ganados es esta, que resuena en mis orejas, y de vacas, que yo estoy oyendo?

15. Y respondió Saül: De Amalec los trajeron: porque el pueblo<sup>1</sup> perdonó á lo mejor de las ovejas y de las vacas para sacrificarlo al Señor Dios tuyo: mas el resto lo matamos.

16. Y Samuel dijo á Saül: Dame permiso, y te declararé lo que el Señor me ha dicho esta noche. Y dijo Saül: Dilo.

17. Y añadió Samuel: ¿No es verdad que cuando eras pequeño en tus ojos, fuiste hecho cabeza de las tribus de Israel? y el Señor te ungió por rey sobre Israel.

18. Y el Señor te envió en jornada, y dijo: Anda, y destruye á los pecadores de Amalec, y pelearás contra ellos hasta su exterminio.

19. ¿Pues porqué no has oído la voz del Señor: sino que te has vuelto al despojo, y has hecho lo malo en los ojos del Señor?

20. Y respondió Saül á Samuel: Antes bien he oído la voz del Señor, y he seguido el camino por el que me envió el Señor, y he traído á Agag rey de Amalec, y he pasado á cuchillo á los Amalecitas.

21. Mas el pueblo tomó del despojo ovejas y vacas, como las primicias de lo que fue muerto, para sacrificarlo<sup>2</sup> al Señor su Dios en Gálgala.

22. Y dijo Samuel: ¿Pues qué quiere el Señor<sup>3</sup> holocaustos y victimas, y no mas bien que se obedezca la voz del Señor? porque MELIOR es la obediencia que las víctimas: y el obedecer, mejor que ofrecer el sebo de los carneros.

23. Porque el resistir, es como un pecado de adivinación<sup>4</sup>: y como un crimen de idolatría, el no querer quietarse. Pues por cuanto has desechado la palabra del Señor, el Señor te ha desechado para que no seas rey.

24. Y dijo Saül á Samuel: He pecado<sup>5</sup>, por-

quia pravitateus sum sermoneum Domini, et verba tua, timens populum et obediens voci eorum.

25. Sed nunc porta, queso, peccatum meum, et revertere mecum, ut adorem Dominum.

26. Et ait Samuel ad Saul: Non revertar tecum, quia projecti sermoneum Domini, et projecti te Dominus ne sis rex super Israel.

27. Et conversus est Samuel ut alaret ille autem apprehendit summitatem pallii eius, quo et scissa est.

28. Et ait ad eum Samuel: Scidit Dominus regnum Israel a te hodie, et tradidit illud proximo tuo meliori, te.

29. Porro Triumphator in Israel non parces, et penitentie non fecerit: neque enim homo est ut agat penitentiam.

30. At ille ait: Peccavi: sed nunq. honora me coram senioribus populi mei, et coram Israel, et revertens mecum, ut adorem Dominum Deum tuum.

31. Reversus ergo Samuel secutus est Saul: et adoravit Saul Dominum.

32. Dixitque Samuel: Adhuc ad me Agag regem Amalec. Et oblatio est. Et Agag pinguisimus, et tremens. Et dixit Agag: Sicino separari amara mors?

33. Et ait Samuel: Sicut fecit absque liberis mulieres, gladius tuus, sic absque liberis erit inter mulieres mater tua. Et in frusta concidit eum Samuel coram Domino in Galgala.

34. Abiit autem Samuel in Ramatha: et Saul vero ascendit in domum suam in Gubaa.

35. Et non vidit Samuel ultra Saul usque

quo hic quebrantado la palabra del Señor, y ha dictámenes, temiendo al pueblo, y condescendiendo con la voz de ellos.

25. Mas ahora ruegate, que sobreliaves tu pecado, y vuélvete conmigo, para que adore al Señor.

26. Y dijo Samuel a Saúl: No volveré contigo, por cuanto has desechado la palabra del Señor, y el Señor te ha desechado a ti para que no seas rey sobre Israel.

27. Y se volvió Samuel para irse: mas aquel le asió la punta del manto, que se rasgó.

28. Y díjole Samuel: El Señor ha rasgado hoy de tí el reino de Israel, y se lo ha dado a tu prójimo que es mejor que tú.

29. Y el Triunfador en Israel no perdonará, ni estará sujeto a arrepentimiento: porque no es un hombre que tenga que arrepentirse.

30. Y aquel dijo: He pecado: mas ahora honrame delante de los ancianos de mi pueblo, y delante de Israel, y vuélvete conmigo, para que adore al Señor tu Dios.

31. Volvió pues Samuel y siguió a Saúl: y adoró Saúl al Señor.

32. Y dijo Samuel: Traedme acá a Agag rey de Amalec. Y presentáronle a Agag que era muy gordo, y todo temblando. Y dijo Agag: ¿Así me separa una muerte amarga?

33. Y dijo Samuel: Así como tu espada dejó sin hijos a las mujeres, de la misma manera tu madre entre las mujeres quedará sin hijos. Y Samuel le dividió en trozos en Galgala delante del Señor.

34. Después Samuel se fué a Ramatha: y Saúl subió a su casa en Gubaa.

35. Y no vió mas Samuel a Saúl hasta el día

1 Toma sobre tí mi pecado; ó ruega que se me perdone este pecado.  
2 Para ofrecer sacrificios al Señor, y que me perdone, Saúl quedándose impenitente, y sin ofrecerle antes el sacrificio interno de su corazón, se persuade neciamente que el Señor podrá ser apacible con los externos de las bueyes y carneros que quería ofrecerle. Por esto Samuel alabrado del cielo, vea que no era sincero su penitencia, y le declara a íntima que Dios no le perdonará, ni revocará el decreto pronunciado contra él.  
3 Y aquel que triunfa solo en Israel, y a quien solo se deben las victorias; aquel a quien tú has querido despojar de la gloria de esta que has conseguido, haciéndote amigo su cico ufanal, que solo a él se le debía, no revocará el justo decreto que tiene pronunciado contra ti, porque un Dios no cabe ni arrepentimiento ni bondad con aquellos que son inflexibles en el mal, que se ensoberbecen y engríen en su misma maldad, y que no se convierten a él sino en apariencia.  
4 Palabras que dan a entender claramente que no era sincero el arrepentimiento y confesión de este príncipe.  
5 Samuel condescendió en esta ocasión con Saúl, y además le siguió, inspirado sin duda del Señor, para apacientar con Agag lo que despues se refiere.  
6 De todo lo que yo me amo. El Hebreo כרתי בך את אגג, evidentemente se nota la amargura de la muerte. Otros trasladan se acrezó, como dándole a entender, que no hacía caso de la muerte. Agag es la imagen de aquellas buhyes carnales, que no pueden ni sentir ni entender el nombre de la muerte, porque he separado de todos equinos objetos, que forman la falsa felicidad de que gozan mientras viven. Ezech. xvi, 1, 2.  
7 Como ministro de la justicia de Dios, y haciendo por su orden lo que la desobediencia de Saúl no había querido ejecutar.  
8 Aquí el verbo véase se toma por transitivo véase tambien el capítulo xx, 20. El sentido es, que no le volvió a ver ó visitar mas, como solia hacerlo antes en ciertos dias del año, ó por amistad, ó por honor, ó para darle algun consejo.  
a Inf. xxvii, 17.

ad diem mortis suae: verumtamen lugubat Samuel Saulem, quoniam Dominum penitebat quod constitisset eum regem super Israel.

de su muerte: mas Samuel lloraba a Saúl, porque el Señor se habia arrepentido de haberlo establecido rey sobre Israel.

CAPITULO XVI.

Samuel unge por rey a David, que era el menor de todos sus hermanos. Saúl es agitado del espíritu maligno, y por consejo de sus criados le traen a David, para que con su musica le alivie la enfermedad.

1. Dixitque Dominus ad Samuelem: Usquequo tu lugas Saúl, cum ego projecerim eum ne regnet super Israel? Imple cornu unni oleo, et veni, ut mittam te ad Isai Bethlehemi-tem: providi enim in filiis eius mihi regem.

2. Et ait Samuel: Quomodo vadem? audit enim Saúl, et interficiet me. Et ait Dominus: Vialium de armento tolles in manu tua, et dices: Ad immolandum Domino veni.

3. Et vocabis Isai ad victimam, et ego ostendam tibi quid facias, et unges quemcumque monstraveri tibi.

4. Fecit ergo Samuel, sicut locutus est ei Dominus. Venitque in Bethlehem, et admirati sunt seniores civitatis, occurrentes ei, dicuntque: Pacificusne est ingressus tuus?

5. Et ait: Pacificus: ad immolandum Domino veni, sacrificium, et venit mecum un immole. Sanctificavit ergo Isai et filius eius, et vocavit eos ad sacrificium.

6. Cumque ingressi essent, vidit Eliab, et ait: Num coram Domino est Christus ejus?

7. Et dixit Dominus ad Samuelem: No respicias vultum ejus, neque altitudinem stature ejus: quoniam abieci eum, nec juxta litulum hominis ego judico: homo enim videt ea que parent, Dominus autem intuetur cor.

4. Y dijo el Señor a Samuel: ¿Hasta cuándo tú llorarás a Saúl, habiéndole yo desechado para que no reine sobre Israel? llínche tu cuerno de aceite, y ven, que te enviaré a Isai de Bethlehem: porque entre sus hijos me he provido de rey.

2. Y dijo Samuel: ¿Cómo iré yo? porque lo cura Saúl, y me matará. Y respondió el Señor: Tomarás en tu mano un bocado de la vacada, y dirás: A sacrificar al Señor he venido.

3. Y llamarás a Isai al sacrificio, y yo te manifestaré lo que has de hacer, y ungirás a aquel que yo te mostrare.

4. Hizo pues Samuel, como le habia dicho el Señor. Y fué a Bethlehem, y lo extraharon los ancianos de la ciudad, y saliendo a recibirlo, le dijeron: ¿Es de paz tu venida?

5. Y respondió: De paz es: a sacrificar al Señor he venido: santificos, y venid conmigo para que ofrezca la víctima. Santificó pues a Isai y a sus hijos, y llamólos al sacrificio.

6. Y luego que entraron, vió a Eliab, y dijo: ¿Por ventura está delante del Señor su unido?

7. Y dijo el Señor a Samuel: No mires a su presencia, ni a su grande estatura: porque lo he desechado, ni yo juzgo por lo que aparece a la vista del hombre: porque el hombre ve lo que aparece, mas el Señor ve el corazón.

1 Ms. 7. *Acta mansilla de Saúl.* Samuel, modelo perfecto de pastores, reprimen con fuerza, y ama con ternura. Como embañados y ministro de Dios, se muestra lleno de celo, cuando defiende sus derechos y los intereses de su gloria; como pastor y padre, es penetrado del mas amargo dolor, cuando ve la impenitencia y durenza de Saúl: obra en secreto la fatal desgracia de este desdichado príncipe: le lleva continuamente en su corazón, y no cesa de coleccionar con sus lágrimas, gemidos y ruegos, que le mire el Señor con ojos de misericordia.  
2 Ms. 7. *Tu cornucopia.* Los antiguos usaban de los cuernos de los bueyes para llevar aceite, vinagre y otros licores. Y esta misma costumbre se practica aun por nuestros pastores.  
3 Aunque Samuel manifestó una de las causas de su ida, calló y disminuyó la principal. Nunca es lícito mentir, pero se puede ocultar una verdad, y manifestar otra, cuando es importante el secreto. No estaba allí el arca ni el tabernáculo; pero Samuel como delegado del Señor, era superior a las leyes rituales, y no se limitaba a lugar para ofrecer sacrificios.  
4 Al contrario, que se ha de celebrar de las carnes de la víctima.  
5 Porque ya no se dejaba ver en público, y porque no sabian cual podia ser la causa de su venida. El Hebreo dice que se amastaron, temiendo sin duda que les llevaria alguna mala nueva.  
6 Lavándose ó mudándose los vestidos, y amarrándose con ternura. Ezech. xvi, 14, 15, porque ninguno podia acercarse a participar de los manjares sagrados, si habia concurrido alguna impureza legal.  
7 Es verisímil, que encargase particularmente a Isai y a sus hijos, que se purificasen y preparasen para el sacrificio.  
8 En la sala del convite, y que Samuel vió a Eliab, que era el primogénito de Isai, deslumbrando sin duda por su noble alte, estatura y gallarda presencia, dijo en su interior: ¿Si será este el que el Señor ha escogido por rey de su pueblo? O afirmando, como se lee en el Hebreo: *Este sin duda es el que el Señor ha escogido por su Cristo.*  
a Psalm. vii, 10.  
A. T. T. II.

8. Et vocavit Isai Abinadab, et adduxit eum coram Samuele. Qui dixit: Nee hunc elegit Dominus.

9. Adduxit autem Isai Samma, de quo ait: Etiam hunc non elegit Dominus.

10. Adduxit itaque Isai septem filios suos coram Samuele: et ait Samuel ad Isai: Non elegit Dominus ex istis.

11. Dixitque Samuel ad Isai: Numquid jam completi sunt filii? Qui respondit: Adhuc reliquus est parvulus, et pascit oves. Et ait Samuel ad Isai: Mitte, et adduc eum: nec enim discumbemus prius quam huc ille veniat.

12. Misit ergo, et adduxit eum. Erat autem rufus, et pulcher aspectu, decoraque facie. Et ait Dominus: Surge, unge eum, ipse est enim.

13. Tulit ergo Samuel cornu olei, et unxit eum in medio fratrum eius: et directus est Spiritus Domini a die illa in David, et deinceps: surgensque Samuel abiit in Ramathaim.

14. Spiritus autem Domini recessit a Saül, et exagitatat eum spiritus nequam, a Domino.

15. Dixeruntque servi Saül ad eum: Ecco spiritus Dei malus exagitat te.

16. Jubeat dominus noster, et servi tui, qui coram te sunt, quaerent hominem scientem psallere cithara, ut quando arripuerit te spi-

8. Y llamó Isai á Abinadab, y le puso delante de Samuel. El cual dijo: Ni á este ha escogido el Señor.

9. Y trajo Isai á Samma, del cual dijo: Tampoco á este ha escogido el Señor.

10. Con esto Isai trajo delante de Samuel sus siete hijos: y dijo Samuel á Isai: á ninguno de estos ha escogido el Señor.

11. Y dijo Samuel á Isai: ¿Por ventura se han acabado ya los hijos? El respondió: Aun hay otro pequeño, que está apacentando las ovejas. Y dijo Samuel á Isai: Envía, y tráele: porque no nos sentiremos á comer hasta que él venga acá.

12. Envío pues, y le trajo. Y él era rubio, y de hermoso aspecto, y de linda cara. Y dijo el Señor: Levántate, ungele, porque ese es.

13. Tomó pues Samuel el cuerno del aceite, y ungióle en medio de sus hermanos: y desde aquel día en adelante el Espíritu del Señor se enderezó á David: y partiendo Samuel se fué á Ramatha.

14. Mas el Espíritu del Señor se retiró de Saül, y le atormentaba un espíritu malo, por permiso del Señor.

15. Y dijeron á Saül sus siervos: Mira que te atormenta un espíritu malo por permiso de Dios.

16. Si tú, señor nuestro, lo mandas, tus siervos, que tienes aquí delante, buscarán un hombre que sepa tañer el arpa, para que cuando él

1. Con David eran ocho entre todos. Cap. xvii, 12. En el *I de los Paralip.* ii, 13, no se cuentan sino solos siete hijos de Isai, entrando David en este número. No consta la causa: ni razón por qué se omite aquí uno, así como tampoco consta el motivo de no nombrarse á Iaboseh entre los hijos de Saül, cap. xiv, 49, de quien se habla después *II Reg.* ii, 9. Aunque allí solamente se cuentan siete, no se dice que no tuvo ocho, y aquí expresamente se declara.

2. ¿No tienes ya más hijos?

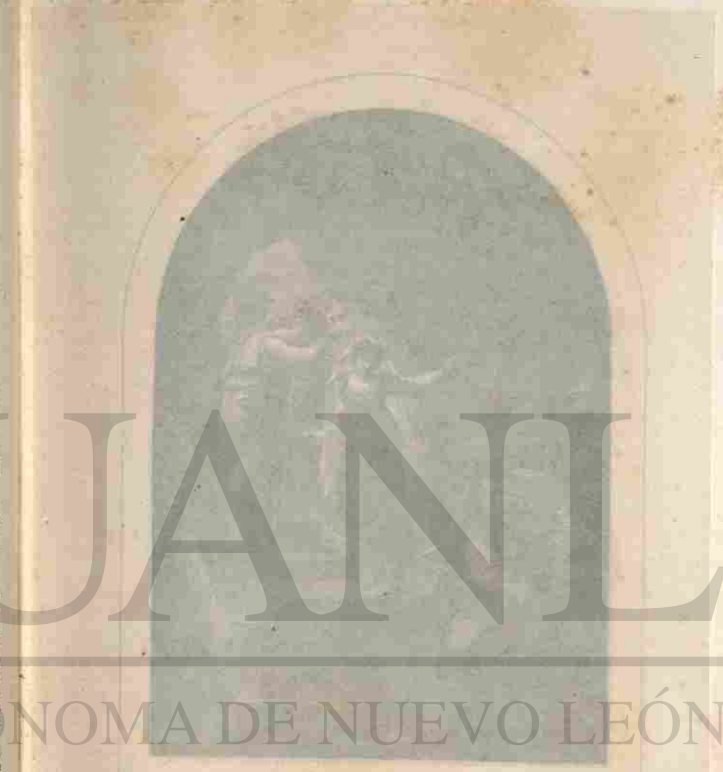
3. MS. 7. *Que está pasturando.* MS. A. *Que apace.* Se llama David pequeño, porque lo era respecto de sus hermanos; pero se hallaba ya en edad robusta, y propia para el manejo de las armas y fatigas de la guerra, i, 16, y parece que sería entonses como de veinte años, aunque comenzó á reinar como de treinta. *II Reg.* v, 4.

4. El profeta no les declaró lo que significaba esta uncion, ni tampoco parece que ellos mostraron solicitud en saberlo: tal vez la tuvieron por una uncion profética. La Escritura no dice, si se lo declaró en particular á David, como había hecho á Saül cuando le consagró rey. Sea de esto lo que fuere, un asunto tan importante y de tan grandes consecuencias quedó sepultado en un profundo secreto. Samuel después de haber obedecido á Dios, se retiró, y David, después de haber sido consagrado rey de Israel, vuelve á sus ovejas. Esta uncion dió á David el derecho al reino de Israel; pero no la posesión, á la que no llegó sino después de la muerte de Saül, y á costa de muchas sufrimientos, combates y trabajos. Se pretende que David en esta ocasión compuso aquel salmo, que en la versión de los LXX, y en la Ethiopica tiene por título: *Salmo de David antes de ser ungió;* que es el salmo xxvii.

5. El Señor comunicó á David todas aquellas virtudes de alma y de cuerpo, que podían hacerle un rey perfecto; y ellas abandonaron á Saül. *Low LXX.* *ἐφ' ὧν ἠνέκα κενεῖται ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὁ πνεῦμα τοῦ κυρίου ἔσθη ἄνω ἀπὸ τοῦ κυρίου ἐπὶ δαυὶδ.*

6. MS. 7. *E atormentado.* MS. A. *Maltreçado.* Un mal espíritu se apoderó de Saül como ministro de la voluntad de un Dios santo y justo, y executor de sus reinos juicios sobre los pecadores. Luego que se retiró de Saül el Espíritu de Dios, entró en él el espíritu maligno, á quien le entregó la justicia divina para castigar su desobediencia. Este ejemplo nos dice, que el alma del hombre no puede estar vacía; y que no habiendo sino dos espíritus, el de Jesucristo, y el del demonio; el uno de los dos ocupará el lugar que el otro deja, llamando el del demonio, lo que el de Jesucristo no posee. Algunos entienden por este espíritu malo, un humor melancólico, que ocupó el ánimo de Saül, excitando en él imágenes tristes, sospechosas, furiosas, profundas tristezas, desesperaciones, furoras y locuras; por verse desechado de Dios, y como despojado ya del reino por Samuel. Pero los Padres é intérpretes toman literalmente estas palabras, y creen que entró el demonio en Saül, y que le atormentaba más ó menos, segun el Señor le permitía. S. Gregorio, *Moral. lib. ii. Titulo octavo, Quæst. xxxviii.*

α II Reg. xv, 8. Paral. lxxvii, 70; lxxxviii, 21. Act. vii, 46; xiii, 25.



o Y Haró Isai á Abinnah. v le puso delante

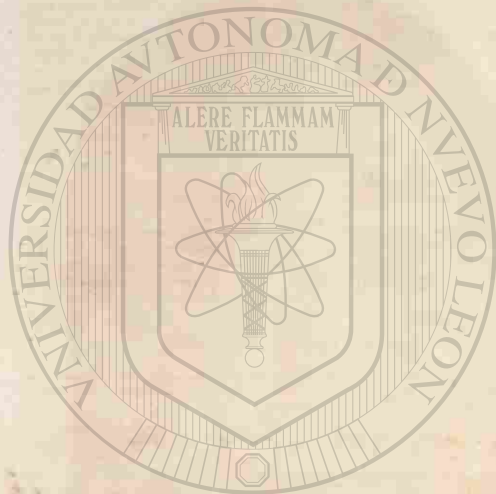


UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

VERE creyeron en estas y otras semejantes palabras, y creyeron que entró el demonio en Saúl, y que le atormentaba mas ó menos, segun el Señor le permitia. 8. Gaxcoiro. Moral. lib. ii. Tarconerco. Quest. xxxviii.

• Il Reg. vii. 8. Psalm. lxxxviii. 10; lxxxviii. 21. Act. vii. 16; xii. 22.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN  
DIRECCIÓN GENERAL DE INVESTIGACIÓN

ritus Domini malus, psallat manu sua, et levius ferat.

17. Et ait Saúl ad servos suos: Providete ergo mihi aliquem bene psallentem, et adducite eum ad me.

18. Et respondens unus de pueris, ait: Ecce vidi filium Isai Bethlehemitem scientem psallere, et fortissimum robore, et virum bellicosum, et prudentem in verbis, et virum pulchrum: et Dominus est cum eo.

19. Misit ergo Saúl nuntios ad Isai, dicens: Mite ad me David filium tuum, qui est in pascuis.

20. Tullit itaque Isai asinum plenum panibus, et lagenam vini, et hircum de capris unum, et misit per manum David filii sui Saúli.

21. Et venit David ad Saúlem, et stetit coram eo: et ille dilexit eum nimis, et factus est ejus armiger.

22. Misitque Saúl ad Isai, dicens: Stet David in conspectu meo: invenit enim gratiam in oculis meis.

23. Igitur quodcumque spiritus Domini malus arripiebat Saúl, David tollebat citharam, et percutiebat manu sua, et refocillabatur Saúl, et levius habebat. Recedebat enim ab eo spiritus malus.

Señor permita que te arrebató el espíritu malo, la toque con su mano, y tengas algún alivio<sup>1</sup>.

17. Y dijo Saúl á sus siervos: Buscadme pues alguno diestro en tañer<sup>2</sup>, y traédmele.

18. Y respondió uno de los criados, diciendo: Yo he visto á un hijo de Isai de Bethlehem que sabe tañer, y que alcanza grandísima fuerza<sup>3</sup>, y hombre para la guerra, y prudente en sus palabras, y gallardo manecbo: y el Señor es con él.

19. Con esto envió Saúl mensajeros á Isai, diciendo: Envíame á tu hijo David, que está en los pastos.

20. Tomó pues Isai un asno cargado de panes, y un cántaro de vino, y un cabrito, y enviólo á Saúl por mano de David su hijo.

21. Y vino David á Saúl, y se le presentó: y Saúl le cobró mucho cariño, y le hizo su escudero<sup>4</sup>.

22. Y envió Saúl á decir á Isai: Quédesse David en mi compañía: porque ha hallado gracia en mis ojos.

23. Y con esto cuando arrebatava á Saúl el espíritu malo por permiso del Señor, tomaba David el arpa, y tañia con su mano, y Saúl se recobraba<sup>5</sup>, y se sentia mejor. Porque se retiraba de él el espíritu malo.

## CAPÍTULO XVII.

Juntándose los Philisteos para pelear contra Israel, Goliath gigante Philisteo desafia á un duelo á los Israelitas. David armado de sota su honda le derriba en tierra, y le corta la cabeza con su propia espada. Vuelven las espaldas los Philisteos: los Israelitas los persiguen y deshacen.

1. Congregantes autem Philistiim agramina sua in praelium, convenerunt in Socho Judae: et castrametati sunt inter Socho et Azeca, in finibus Domini.

2. Porró Saúl et filii Israël congregati venerunt in Valle terebinthi, et direxerunt sciem ad pugnandum contra Philistiim.

1. Y juntado los Philisteos sus escuadrones para pelear, se reunieron en Socho de Judá: y sentaron su campo entre Socho y Azeca<sup>1</sup>, en los términos de Dommim.

2. Mas Saúl y los hijos de Israel habiéndose congregado vinieron al Valle del terebinto<sup>2</sup>, y ordenaron su ejército para pelear contra los Philisteos.

<sup>1</sup> Aunque estos criados del rey Saúl hablan aquí del espíritu maligno; es verosímil que mirasen lo que sucedía á su señor, como afectos de una enfermedad natural. O aunque reconociesen la operación del demonio, pensaban á lo de la que las agitaciones furiosas, y la profunda melancolía en que caía Saúl de tiempo en tiempo, eran causadas inmediatamente del movimiento violento y desarreglado en que el demonio por permisos de Dios ponía sus espíritus y humores: y por esto creyeron que podía contribuir á su alivio la música, como vemos en efecto por varios sucesos que refieren las historias, el grande influjo que ella tiene para calmar ó agitar las pasiones de los hombres. *Doctrina de sta. part. 1, lib. II, caps. xxv.* — <sup>2</sup> MS. 7. *Que sea sabroso en tañer.*

<sup>3</sup> MS. 7. *Es barrosón arbol.* — <sup>4</sup> El rapaz de armas; que era empleo de mucha consideración en palacio.

<sup>5</sup> MS. 3. *Es espectáculo Saúl.* MS. 7. *Convertiéndose Saúl, é tomándose buen talante.* Esto párá ser un efecto natural del arte con que David tañia el arpa, y con que divertía la fantasía de Saúl, apartándole de pensar en cosas tristes con la melodía y suavidad de su música. Pero la principal virtud de su cithara era sobrenatural, porque David tocándola, inflamaba su corazón, le levantaba al Señor, le cantaba alabanzas, era fervorosamente por Saúl; y Dios concedía á los ruegos y méritos de David el alivio de Saúl, y que el demonio le dejara de agitar y de atormentar con las tristes ideas, que le quitaban la quietud interior.

<sup>6</sup> Uno y otro al mediodía de Jerusalem, y al poniente de Bethlehem.

<sup>7</sup> El Valle del terebinto, ó según otros, de la encina.

<sup>8</sup> Inf. xxx, 28.

3. El Philistinum stabant super frontem ex parte hac, et Israel stabat supra montem ex altera parte: vallisque erat inter eos.

4. Et egressus est vir spiritus de castris Philistinorum, nomine Goliath, de Geth, altitudinis sex cubitorum et palmi:

5. Et cassis aurea super caput ejus, et lorica squamata induebatur. Porro pondus lorice ejus, quinque millia siclorum aeris erat:

6. Et ocreas aureas habebat in cruribus: et clypeus aureus tegebat humeros ejus.

7. Hastile autem haste ejus erat quasi li-ciatorium textentium. Ipsum autem ferrum haste ejus sexcentos siclos habebat ferri: et armiger ejus antecedebat eum.

8. Saneque clamabat adversum phalangas Israel, et dicebat eis: Quare venistis parati ad praelium? Numquid ego non sum Philistheus, et vos servi Saul? Eligite ex vobis virum, et descendat ad singulare certamen.

9. Si quiverit pugnare mecum, et perenscrit me, erimus vobis servi: si autem ego prevalerem, et percussero eum, vos servi eritis, et servietis nobis.

10. Et aiebat Philistheus: Ego exprobra- vi geminibus Israel hodie: Date mihi virum, et ineat mecum singulare certamen.

11. Adhuc autem Saul, et omnes Israelite, sermones Philisthai hujuscemodi, stipebant, et metuebant nimis.

12. David autem erat filius viri Ephra- thaei, de quo supra dictum est, de Bethlehem Juda, cui nomen erat Isai, qui habebat octo filios, et erat vir in diebus Saul senex, et grandævus inter viros.

13. Abierunt autem tres filii ejus majores post Saul in praelium: et nomina trium filio- rum ejus, qui perrexerunt ad bellum, Eliab primogenitus, et secundus Abinadab, tertiusque Sumna.

14. David autem erat minimus. Tribus ergo majoribus secutus Sauldem.

15. Abiit David, et reversus est ad Saul, ut

3. Y los Philistheos estaban apostados sobre un monte de la una parte, ó Israel sobre otro monte de la otra: y habia un valle entre ellos.

4. Y salió del campamento de los Philistheos un hombre bastardo\*, llamado Goliath, de Geth, que tenía de altura seis codos y un palmo\*\*.

5. Y traía en su cabeza un morrión\* de cobre, y estaba vestido de una lorica escamada: y el peso de su lorica era de cinco mil siclos de cobre\*\*.

6. Y sobre sus piernas traía botas\* de cobre: y cubría sus hombros\* con un escudo de cobre.

7. El asfil de su lanza era como enjullo\* de tejedores. Y el hierro de su lanza tenía seiscentos siclos de hierro\*: y su escudero iba delante de él.

8. Y puesto en pie daba voces contra los escuadrones de Israel, diciéndoles: ¿Porqué habéis salido á punto de batalla? ¿No soy yo Philistheo, y vosotros siervos de Saul? Escoged de entre vosotros alguno que salga á combatir cuerpo á cuerpo.

9. Si pudiere pelear conmigo, y me matare, seremos vuestros siervos: mas si lograre yo la ventaja, y le matare á él, vosotros seréis los siervos, y nos serviréis.

10. Y decía el Philistheo: Yo he insultado hoy á los escuadrones de Israel: Dadme acá un hombre, que salga á pelear conmigo cuerpo á cuerpo.

11. Y oyendo Saul, y todos los israelitas tales razones del Philistheo, quedaban atónitos, y tenían grande miedo.

12. Y David era hijo de un Ephratheo de Bethlehem de Judá, de quien se ha hablado arriba, llamado Isai, el cual tenía ocho hijos, y era un hombre viejo, y de los mas avanzados en edad en el tiempo de Saul.

13. Y los tres hijos mayores de este habian seguido á Saul en la campaña: y los nombres de los tres hijos, que habian ido á la guerra, Eliab el primogenito, Abinadab el segundo, y Sumna el tercero.

14. Y David era el mas pequeño. Pues como hubiesen seguido á Saul, los tres mayores,

15. David habia dejado á Saul, y se habia

pasceret gregem patris sui in Bethlehem.

16. Procebat verò Philistheus manè et vesperè, et stabat quadraginta diebus.

17. Dixit autem Isai ad David filium suum: Accipe fratribus tuis ephí polenta, et decem panes istos, et curre in castra ad fratres tuos.

18. Et decem formellis casei has deferens ad tribunum: et fratres tuos visitabis, si recole agant: et cum quibus ordinati sunt, disce.

19. Saül autem, et illi, et omnes filii Israel in Valle terebinthi pugnabant adversum Philistinum.

20. Surrexit itaque David manè, et commendavit gregem custodi: et onustus abiit, scit preceperat ei Isai. Et venit ad locum Nagala, et ad exercitum, qui egressus ad pugnam vociferatus erat in certamine.

21. Dirixerat enim aciem Israel, sed et Philistinum ex adverso fuerant preparati.

22. Derelinquens ergò David vasa que attulerat, sub manu custodis ad sarcinas, currit ad locum certaminis, et interrogabat si omnia rectè agerentur erga fratres suos.

23. Cumque adhuc ille loqueretur eis, apparuit vir ille spiritus ascendens, Goliath nomine, Philistheus, de Geth, de castris Philistinorum: et loquente eo haec eadem verba audivit David.

24. Omnes autem Israelite, cum vidissent virum, fugerunt á facie ejus, timentes cum valde.

25. Et dixit unus quispiam de Israel: Num vidistis virum hunc qui ascendit ad exprobrandum enim Israeli ascendit. Virum ergò qui percussit eum, ditabit rex divitiis magnis, et filium suum dabit ei, et domum patris ejus faciet absque tributo in Israel.

26. Et ait David ad viros, qui stabant secum, dicens: Quid dabitur viro, qui percussit Philistheum hunc, et tulerit opprobrium de Israel? quis enim est hic Philistheus incircumcisus, qui exprobravit acies Dei viventis?

27. Referebat autem ei populus eundem

vuelto á apacentar el ganado de su padre en Bethlehem\*.

16. Se presentaba pues el Philistheo mañana y tarde, y así continuó cuarenta días.

17. Mas Isai dijo á David su hijo: Toma un ephí de polenta\* para tus hermanos, y ve diez panes, y vé corriendo á tus hermanos al campamento.

18. Y llevarás tambien estas diez encollas de queso\* al tribuno: y verás á tus hermanos si están buenos: é informate en qué compañía están\*.

19. Mas Saül y ellos\*, y todos los hijos de Israel peleaban contra los Philistheos en el Valle del terebinto.

20. Levantóse pues David de mañana, y encargó el ganado á uno que le guardase: y fué encargado, como se lo habia mandado Isai. Y llegó al lugar de Nagala, y al del ejército, que habiendo salido á dar la batalla, levantaba el grito en señal de combate\*.

21. Porque Israel habia ordenado sus escuadrones, y los Philistheos estaban ya preparados de la otra parte.

22. David pues dejando todo lo que habia traído\*, al cuidado de quien se lo guardase entre los bagajes, fué corriendo al lugar de la batalla, y se informaba del estado de sus hermanos, y si lo pasaban bien.

23. Y cuando todavía estaba él hablándoles de esto\*, se dejó ver aquel hombre bastardo, llamado Goliath, Philistheo, de Geth, que salía del campo de los Philistheos: y como repitiese las mismas palabras, oyólas David.

24. Y todos los israelitas, en viendo á este hombre, huyeron de su presencia, temiéndole mucho.

25. Y dijo un particular de los de Israel: ¿No habéis visto á ese hombre, que ha salido? á insultar\* á Israel el grande. Virum ergò qui percussit eum, ditabit rex divitiis magnis, y le dará su hija por mujer, y hará exenta de tributos en Israel la casa de su padre.

26. Y hablo David á los hombres que estaban consigo, diciendo: ¿Qué darán al hombre, que matare á este Philistheo, y quitaré el opprobrio de Israel? porque ¿quién es este Philistheo incircumciso, que ha insultado\* los escuadrones del Dios viviente?

27. Y el pueblo le repetía las mismas palabras,

1 Es muy verisimil, que Saul hubiese estado mucho tiempo sin ser agitado por el demonio; y que David viendo que sus pecados no era ya necesarios en la corte, se sirvió de este motivo para alejarse de ella, y volver á la soledad y al trabajo en que tenía puestas todas sus delicias.

2 De la harina de cebada tostada que se amasaba ó cocía con leche, agua, etc.

3 500 unáz servidas en que se hacen, y llevaba David quantos quisiese, y según otros, requesones.

4 Los lxx: *qui lxx az agros, yobis, y vide lo que han menester.*

5 Y los hijos ya nombrados de Isai. — 6 MS. 1. *Fera escaramuzar.*

7 MS. 1. *Toda la fuerza.* — 8 Con aquellas á quienes preguntaba.

9 MS. 1. *A bulhonar.* — 10 MS. 3. *Disparar.*

1 De manera que el valle venia á ser como el sitio escogido para ambos ejércitos para que fuese el campo de batalla.

2 Ya sea atendiendo á su origen, ya á su corpulencia y extraordinaria estatura, que era propiamente de gigante.

3 Que corresponden como á trece palmas de los nuestros.

4 MS. 3. *Un lucinet.* MS. 8. *Un capitello.* Los antiguos sabian dar al cobre un temple mas fuerte, como vemos que le tienen varias espadas y otras armas de este metal, que se conservan en los gabinetes de los curiosos. Entre todos sobresalían en esta arte los Españoles.

5 Que corresponden á cinco arrobas ó once libras y once onzas y medio.

6 G. F. *Groves.* MS. 8. *Brasilia.* MS. A. *Brasconus.* MS. 7. *Frontal.* Fm. *Lamina.*

7 MS. A. *E lxxu deperta.* MS. 3. *Gloa.* MS. 7. *Cabot.* Fm. *Gorgueri á gola.* Así Bevan ha los antiguos sus escudos, y para combatir se cubrían con ellos por delante.

8 Es un palo largo y redondo de los tres, que los tejedores tienen en sus telares. Bien que se ignora la construcción del telar de los antiguos. — 9 Maz de diez y seis libras y media.

10 Suprá xvi, 1.

sermonem, dicens: Hæc dabatur viro, qui percussit eum.

29. Quod cum audisset Eliab frater ejus major, loquente eo cum aliis, iratus est contra David, et ait: Quare venisti, et quare dereliquisti paucas oves illas in deserto? ego novi superbiam tuam, et nequitiam cordis tui: quia ut videres prælum, descendisti.

29. Et dixit David: Quid feci? numquid non verbum est?

30. Et declinavit paululum ab eo ad alium: dixitque eundem sermonem. Et respondit ei populus verbum sicut prius.

31. Audita sunt autem verba, que locutus est David, et annuntiata in conspectu Saül.

32. Ad quem cum fuisset adductus, locutus est ei: Non concidat cor cuiusquam in eo: ego servus tuus vadam, et pugnabo adversus Philistæum.

33. Et ait Saül ad David: Non vales resistere Philistæo isti, nec pugnare adversus eum: quia puer es, hic autem vir bellator est ab adolescentia sua.

34. Dixitque David ad Saül: Pascebat sorvus tuus patris sui gregem, et veniebat leo, vel ursus, et tollebat arrietem de medio gregis:

35. Et persequerentur eos, et percutiebant, et credebantque de ore eorum: et illi consurgebant adversum me, et apprehendebant mentum eorum, et suffocabant, interdicebantque eos.

36. Nam et leonem, et ursum interfeci ego servus tuus: erit igitur et Philistæus hic incircumcisus, quasi unus ex eis. Nunc vadam, et auferam opprobrium populi: quoniam quis est iste Philistæus incircumcisus, qui ausus est maledicere exercitui Dei viventis?

37. Et ait David: Dominus qui eripuit me de manu leonis, et de manu ursi, ipse me liberabit de manu Philistæi hujus. Dixit autem Saül ad David: Vade, et Dominus tecum sit.

38. Et induit Saül David vestimentis suis, et imposuit galeam arcum super caput ejus, et vestivit eum lorica.

39. Accinctus ergo David gladio ejus super vestem suam, cepit tentare si armatus posset

1 Que son toda la substantia de nuestro padre y familia. — 2 Ms. 8. *Et tunc.*

2 En qué he faltado? ¿Qué motivo tienes para avisarme de esta manera? ¿He hecho más que hablar una palabra que á ninguno ofendí? ¿No puedo yo decir lo que siento, cuando todos hablan de lo mismo?

4 Con este Philistæo. — 5 Ms. 3. *Dei fato.*

6 Algunos creen que se llaman ropas, ó mas bien armas de Saül, porque este rey se las hizo dar; y no porque eran las que él usaba: por cuanto siendo Saül de elevada estatura, es regular que no pudiesen ajustarse con medida y proporción al cuerpo de David que era mas bajo. Parece que lo que aquí debe entenderse, es que Saül mandó dar á David de su armería aquellas armas, que fuesen proporcionadas á su cuerpo.

4 Ecol. xvii, 3.

diciendo: Esto y esto darán al hombre, que le matare.

29. Y cuando le oyó hablar con los otros Eliab su hermano mayor, indignóse contra David, y dijo: ¿A qué has venido acá, y porque has abandonado aquellas poquitas ovejas en el desierto? yo conozco tu altanería, y la malicia de tu corazón: que has venido á ver el combate.

29. Y respondió David: ¿Qué he hecho? ¿cos esto mas que una palabra?

30. Y apartóse un poco de él para ir hácia otro: y repitió las mismas razones. Y la gente le respondió como antes.

31. Y fueron oídas las palabras, que habló David, y referidas delante de Saül.

32. A cuya presencia habiendo sido conducido, dijo David: No desmaye el corazón de ninguno á causa de él: yo tu siervo iré, y pelearé con el Philistæo.

33. Y dijo Saül á David: No podrás tú resistir á ese Philistæo, ni pelear con él: porque tú eres muchacho todavía, pero este es hombre guerrero desde su juventud.

34. Y respondió David á Saül: Pastoreaba tu siervo el ganado de su padre, y venia un leon, ó un oso, y arrebatava un carnero de en medio de la manada:

35. Y yo iba tras ellos, y los mataba, y les quitaba la presa de entre los dientes: y ellos se revolvían contra mí, y yo los asia de las quijadas, y los ahogaba, y mataba.

36. Yo tu siervo maté un leon y un oso: pues esto Philistæo incircumciso será como uno de ellos. Iré ahora, y quitaré el opprobio del pueblo: porque ¿quien es ese Philistæo incircumciso, que ha tenido la osadía de maldicir al ejército del Dios viviente?

37. Y añadió David: El Señor que me sacó de la mano del leon, y de la del oso, él mismo me librará tambien de la mano de este Philistæo. Y Saül dijo á David: Anda, y el Señor sea contigo.

38. Y Saül vistió á David sus ropas, y puso sobre su cabeza un yelmo de cobre, y armó de lorica.

39. Y luego que ciñó David la espada de Saül sobre su vestido, comenzó á probar si podía an-

incedere: non enim habebat consuetudinem. Dixitque David ad Saül: Non possum sic incedere, quia non usum habeo. Et deposuit ea.

40. Et tulit baculum suum, quem semper habebat in manibus: et elegit sibi quinque limpidissimos lapides de torrente, et misit eos in parum pastoralem, quam habebat secum, et fundam manu tulit: et processit adversum Philistæum.

41. Ibat autem Philistæus incedens, et appropinquans adversum David, et armiger ejus ante eum.

42. Cumque inspexisset Philistæus, et videret David, desepxit eum. Erat enim adolescens, rufus, et pulcher aspectu.

43. Et dixit Philistæus ad David: Numquid ego canis sum, quòd tu venis ad me cum baculo? Et maledixit Philistæus David in diis suis:

44. Dixitque ad David: Veni ad me, et dabo carnes tuas volatilibus cæli et bestiis terre.

45. Dixit autem David ad Philistæum: Tu venis ad me cum gladio, et hasta, et clypeo: ego autem venio ad te in nomine Domini exercituum, Dei agminum Israël, quibus explorasti.

46. Hodie, et dabit te Dominus in manu mea, et percutiam te, et auferam caput tuum á te: et dabo cadavera castrorum Philistæum bodie volatilibus cæli, et bestiis terre: ut sciat omnis terra quia est Deus in Israël.

47. Et noverit universa ecclesia hæc, quia non in gladio, nec in hasta salvat Dominus: spiritus enim est bellum, et tradet vos in manus nostras.

48. Cum ergo surrexisset Philistæus, et veniret, et appropinquaret contra David, festinavit David, et cucurrit ad pugnam ex adverso Philistæi.

49. Et misit manum suam in peram, tulitque unum lapidem, et fundá fecit, et circumducens percussit Philistæum in fronte: et infixus est lapis in fronte ejus, et cecidit in faciem suam super terram.

50. Prævaluitque David adversum Philistæum.

1 Ms. A. *Desembargamente.* — 2 Ms. 8. *Et desguarnidse todo.*

2 Que puede por medio del valle. — 4 Ms. 3. *En la coruchada.* — 5 Jurado por sus dioses.

6 Varia la puntuacion en la Vulgata.

7 No necesita el Señor de espada ni de lanza para dar la victoria á quien quiera, como arriero que es de la tierra.

8 Parece insinuar en el texto que le estaba esperando sentado hasta que estuvo inmediato; costumbre que se observaba antiguamente en algunas naciones.

9 Ms. 3. *Est fontis.*

10 Ms. 7. *Et in angustoni.* Ms. A. *Et metiógela por los tientos dentro fasta que pasó los molinos.*

11 Sin otras armas que una honda y una piedra. No se halla este versículo en el Griego de los LXX, de la edición romana.

4 Ecol. xvii, 4. 1 Machab. iv, 30.

dar así armado: porque no estaba acostumbrado. Y dijo David á Saül: No puedo andar así, porque no tengo práctica. Y despojóse de todo.

40. Y tomó su cayado, que llevaba siempre en la mano: y escogióse del arroyo cinco guijarros muy limpios; y los echó en el zurron de pastor, que tenía consigo, y tomó la honda en la mano: y se fué en busca del Philistæo.

41. Y el Philistæo venia andando, y acercándose hácia David, y delante de él su escudero.

42. Y cuando el Philistæo miró, y vió á David, lo despreció. Porque era un jóven rubio, y de aspecto hermoso.

43. Y dijo el Philistæo á David: ¿Soy yo por ventura algun perro, que vienes tú á mí con un palo? Y maldijo el Philistæo á David por sus dioses:

44. Y dijo á David: Ven acá, y daré tus carnes á las aves del cielo y á las bestias de la tierra.

45. Y David dijo al Philistæo: Tú vienes á mí con espada, y lanza, y escudo: mas yo vengo á tí en el nombre del Señor de los ejércitos, del Dios de los escuadrones de Israel, á los cuales has insultado hoy.

46. Y el Señor te pondrá en mis manos, y te mataré, y quitaré tu cabeza de tí: y daré hoy los cadáveres de los Philistæos que están en el campamento á las aves del cielo, y á las bestias de la tierra: para que sepa toda la tierra que hay Dios en Israel.

47. Y reconozca toda esta congregacion, que el Señor salva no con espada ni con lanza: porque él es el árbitro de la guerra, y os pondrá en nuestras manos.

48. Y como el Philistæo se levantase, y viniese, y se acercase hácia David, se apresuró David, y corrió al combate contra el Philistæo.

49. Y metió su mano en el zurron, y sacó una piedra, que disparó con la honda, y dándole vuelta, hirió al Philistæo en la frente: y la piedra quedó hincada en su frente, y cayó en tierra sobre su rostro.

50. Y venció David al Philistæo con la honda.



tharum in fundâ et lapide, percussumque Philisthaum interfecit. Cùmque gladium non haberet in manu David,

51. Cœcurrit, et stetit super Philisthaum, et tulit gladium ejus, et eduxit eum de vagina sua: et interfecit eum, præcidiŕque caput ejus. Valentes autem Philistiim, quòd mortuus esset fortissimus eorum, fugerunt.

52. Et consurgentes viri Israël et Juda vociferati sunt, et persecuti sunt Philisthaeos usque dum venissent in vallē, et usque ad portas Accaron, occideruntque vulnerati de Philistiim in via Saraim, et usque ad Geth, et usque ad Accaron.

53. Et revertentes filii Israël postquam persecuti fuerant Philisthaeos, inserunt castra eorum.

54. Assumens autem David caput Philisthaei, attulit illud in Jerusalem: arma verò ejus posuit in tabernaculo suo.

55. Eo autem tempore, quo vidorat Saül David egressientem contra Philisthaum, ait ad Abner principem militiae: De qua stirpe descendit hic adolescens, Abner? Dixitque Abner: Vivit anima tua, rex, si novi.

56. Et ait rex: Interroga tu, cujus filius sit iste puer.

57. Cùmque regressus esset David, percussit Philisthaos, tulit eum Abner, et introduxit eum Saül, caput Philisthaei habentem in manu.

58. Et ait ad eum Saül: De qua progenie es, ó adolescens? Dixitque David: Filius servi tui Isai Bethlehemitae ego sum.

1 Aunque los Jebuseos ocupaban todavía la parte alta de Jerusalén, pero la baja estaba sujeta a la tribu de Judá y de Beniamin. Algunos intérpretes sienten que esto fué al fin de la guerra, ó cuando siendo rey David, desalojó de Jerusalén á los Jebuseos. — 2 De Goliath.

3 Se cree que la leona en Bethlehem. Se debe explicar la espada que David conegó al Señor en reconocimiento de la victoria, depositándola en el tabernáculo del Señor, que á la sazón estaba en Nobe.

4 Causa admiracion que Saül desconozca á David, habiéndole tenido á su lado tanto tiempo. Pero como Eulá faltado su seso ó siete años de la corte, en lo que podía haber mudado de semblante y de estatura, y por otra parte le veia entoncez en otro traje, que era el propio sayo de pastor, no parece extraño que le desconociese. A lo que se junta, que habiendo prometido su hija por mujer al que matase á Goliath, parece tambien regular que quisiera informarse de la familia y circunstancias del que habla de ser su siervo. Todo lo que hemos visto hasta ahora en el combate que tuvo David contra las fieras y contra Goliath, y la victoria que de ellas consiguió, es una legrura de la victoria de Jesucristo y de sus escogidos contra el demonio. Jesucristo derribó á este fiero gigante por nosotros y por nuestra salud. Expuso su vida por salvar su ganado. Venió al leon invisible, que buisca por todos partes como devorarnos: le quitó la presa de entre los dientes; y para esto no opone á este soberbio espíritu sus armas que parecen débiles y despreciables; pero que toman toda su fuerza del principio que las mancha. Su cruz figurada por el báculo de David, y que es un objeto de risa para los coraxones burlatras é incrédulos, es la virtud omnipotente de Dios, que derriba toda altura que se levanta contra él, y libra de la esclavitud á los que mira como un pueblo conquistado y rescatado por sus armas. Y nosotros recogemos el fruto de esta victoria, y venecemos con él y por él, si lemos de continua oramos su más noble e interés de nuestra causa; si reconocemos sinceramente nuestra flaqueza y la inutilidad de todas las armas humanas, esperando la victoria de aquel poder soberano que solo reside en él.

y con la piedra, y le hirió y le mató. Y como David no tuviese espada á mano,

51. Corrió, y se puso sobre el Philistheo, y le quitó la espada, y la sacó de la vaina: y le acató de matar, y cortóle la cabeza. Y cuando los Philistheos vieron muerto al mas valiente de ellos, huyeron.

52. Y levantándose los de Israel é de Judá, dieron grita, y los fueron acuchillando hasta llegar al valle, y hasta las puertas de Accaron, y cayeron heridos de los Philistheos por el camino de Saraim, y hasta Geth, y hasta Accaron.

53. Y volviendo los de Israel despues de haber perseguido á los Philistheos, saquearon su campo.

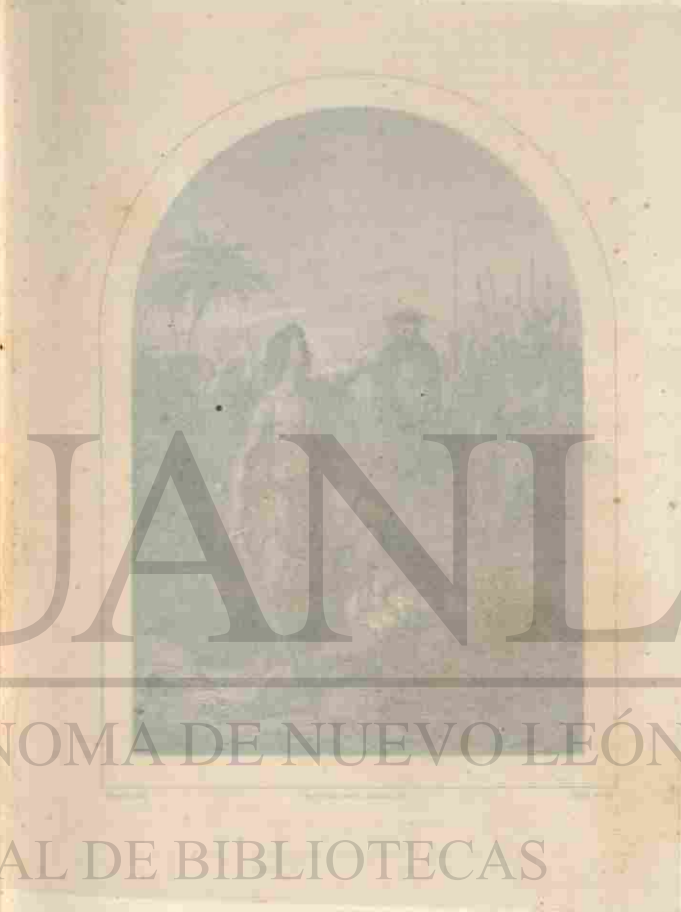
54. Y tomando David la cabeza del Philistheo, la llevó á Jerusalem: y puso las armas de él en su tienda.

55. Y al tiempo que Saül vió salir á David contra el Philistheo, preguntó á Abner general de sus tropas: Abner, ¿de qué familia descendie este mancebo? Y Abner le respondió: Por tu vida, ó rey, que no lo sé.

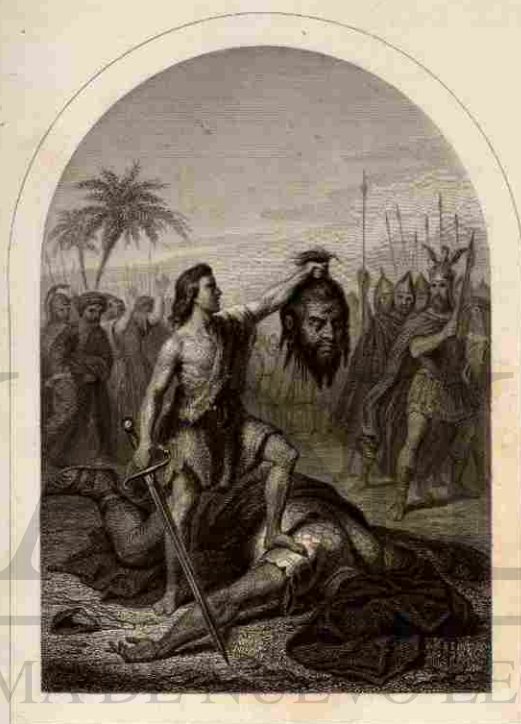
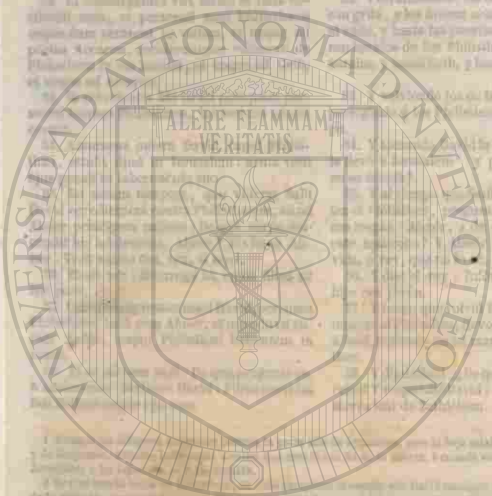
56. Y dijo el rey: Informate tú, de quien es hijo ese jóven.

57. Y luego que volvió David despues de haber muerto al Philistheo, llevó Abner, y le presentó á Saül, teniendo en su mano la cabeza del Philistheo.

58. Y dijo Saül: ¿De qué familia eres, ó mancebo? Y respondió David: Yo soy hijo de vuestro siervo Isai de Bethlehem.



NOMÁ DE NUEVO LEÓN  
RAL DE BIBLIOTECAS



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE LEÓN  
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

## CAPÍTULO XVIII.

Jonathás se estrecha con David en grande amistad; y Saúl concibe contra él un odio mortal, y le da por mujer a su hija menor, que se llamaba Michol.

1. Et factum est cum complisset loqui ad Saúl, anima Jonathás conglutinata est anime David, et dilexit eum Jonathás quasi animam suam.

2. Tulitque eum Saúl in die illa, et non concessit ei ut reverteretur in domum patris sui.

3. Inierunt autem David et Jonathás foedus: diligebat enim eum quasi animam suam.

4. Nam exposuavit se Jonathás tunica, quæ erat indutus, et dedit eam David, et reliqua vestimenta sua, usque ad gladium et arcum suum, et usque ad balteum.

5. Egrediebatur quoque David ad omnia quæcumque misisset eum Saúl, et prudenter se agebat: posuitque eum Saúl super viros belli, et acceptus erat in oculis universi populi, maximeque in conspectu famulorum Saül.

6. Porrò cum reverteretur percusso Philistheo David, egressæ sunt mulieres de universis urbibus Israël, cantantes, chorosque ducentes in occursum Saül regis, in tympanis lætitie, et in sistris.

7. El præcinebant mulieres ludentes, atque dicentes: Percussit Saül millo et David decem millia.

8. Iratus est autem Saül nimis, et displicuit in oculis ejus sermo iste: dixitque: Dederunt David decem millia, et mihi mille dederunt: quid ei superest, nisi solum regnum?

1. Y acabó que como acabó de hablar con Saúl, el alma de Jonathás se ligó estrechamente con el alma de David<sup>1</sup>, y amólo Jonathás como a su alma<sup>2</sup>.

2. Y le tuvo Saúl consigo desde aquel día<sup>3</sup>, y no le permitió volver á la casa de su padre.

3. Y David y Jonathás hicieron alianza: porque le amaba como á su alma.

4. Por esto Jonathás se despojó de la túnica, que llevaba, y dióla á David, con otras ropas suyas, hasta su espada y su arco, y aun su tahall<sup>4</sup>.

5. Y salía David á todas las expediciones que le enviaba Saúl, y se manejaba con cordura<sup>5</sup>: y Saúl le dió el mando sobre alguna gente de guerra, y se ganó la afición de todo el pueblo, y sobre todo la de los criados de Saúl<sup>6</sup>.

6. Mas cuando volvía David despues de haber herido al Philistheo, salieron las mujeres de todas las ciudades de Israel, á recibir al rey Saúl, cantando y danzando<sup>7</sup>, y mostrando su alegría, con panderos y sonajas<sup>8</sup>.

7. Y danzaban las mujeres<sup>9</sup> cantando y diciendo: Hirió Saúl á mil, y David á diez mil<sup>10</sup>.

8. Y se enojó Saúl en extremo y le descontentaron mucho estas palabras<sup>11</sup>; y dijo: A David han dado diez mil, y á mí han dado mil: qué le falta, sino solo el reino?

1 Por manera que se hicieron como una sola alma en dos cuerpos. Esta union tan estrecha solo puede formarse por la verdadera virtud, piedad, valor y otras muchas circunstancias que sobresalian en estos dos grandes almas, por las cuales se adhirieron entre si reciprocamente.

2 Como á si mismo. Dijo PITHAGORAS hablando de la sincera amistad tres cosas lexica, viz, *axi pñis* *axi pñis*, *axi pñis* *axi pñis*, *axi pñis* *axi pñis*, que la amistad es igualdad y una misma alma, y el amigo otro él. Y Luciano de Offic. lib. 1, num. 17: *Efficitur id quod Pythagoras ultimam in amicitia putavit, ut fiat unus è pluribus*

3 Hasta que se concluyó aquella guerra, que no lo haber durado algun tiempo.

4 Este era el cingulo militar, del qual llevaban pendiente la espada.

5 Dando muestra de valor, y de conducta irreprehensible.

6 Cayo roles naturalmente hubiera debido moverse contra él. — 7 MS. 7. *Las danzas*.

8 MS. 8. *El festinero caroloz*. MS. A. *Contundit à coras*. — 9 MS. 8. *E con Arabes*.

10 MS. 3 y 7. *Lex Juglarum*. Cantaban diciendo. El Hebreo *ר'צ'צ'צ'צ'*, y respondian; lo que dá á entender que unas cantaban, y otras respondian con el estribillo que aqui se pone, y que movió en Saúl un odio mortal é implacable, que conservó despues toda su vida contra David. Véase el *Exodo* xv, 20.

11 David matando á Goliath merecia alabarse, como si hubiera muerto á diez mil. Elogio bien merecido; pero aplaudido indiscretamente por aquellas mujeres.

12 La indiscrecion de estas mujeres nos ha de servir de escarmiento para que no prefiramos palabras, que puedan indisponer al prójimo contra nosotros á contra los demás. Al mismo tiempo debemos considerar quanto no conviene evitar, que no llegue á tomar posesion de nuestra alma ninguna passion; pero principalmente la de envidia, la cual precipitó á Saúl en las mas horribles crueldades y devorios; y ella misma es aquella forja que cada dia hace los mayores estragos. Saúl desde este punto comenzó á mirar á David, no solamente como su sucesor, sino como su rival; y quiso castigar en él, no el delito de haber aspirado á la corona, sino el de que le habian llamado por digno de llevarla sobre su cabeza.

a *Infrá* xxi, 11. *Ecclesi. xlvii, 7.*

A. T. T. II.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL

9. Non rectis ergo oculis Saül aspiciat David á dic illa, et deinceps.  
10. Post diem autem alteram, in visis spiritibus Dei madus Saül, et prophetauit in medio domus suae: David autem psallabat manu sua, sicut per singulos dies: tenebatque Saül lanceam.

11. Et misit eam, putans quod conficere possit David cum pariete: et declinavit David á facie eius secundum.

12. Et timuit Saül David, eo quod Dominus esset cum eo, et á se recessisset.

13. Amovit ergo eum Saül á se, et fecit eum tributum super mille viros: et egrediebatur, et intrabat in conspectu populi.

14. In omnibus quoque visis suis David patenter agebat, et Dominus erat cum eo.

15. Vidit itaque Saül quod prudens esset nimis, et coepit cavere eum.

16. Omnis autem Israel et Juda dicebat David: ipse enim ingrediebatur et egrediebatur ante eos.

17. Dixitque Saül ad David: Ecce filia mea maior Merob, ipsam dabo tibi uxorem: tantummodo esto vir fortis, et praelara bella Domini. Saül autem reputabat, dicens: Non sit manus mea in eum, sed sit super eum manus Philistinorum.

18. At autem David ad Saül: Quis ego sum, aut que est vita mea, aut cognatio patris mei in Israel, ut fiat gener regis?

9. Por lo que desde aquel día en adelante no miraba Saül á David, con buenos ojos.

10. Y al otro día, el espíritu malo permitiendo Dios acometió á Saül, y profetizaba en medio de su casa: y David cantaba por su mano, como los otros días: y Saül tenía una lanza.

11. Y arrojóla, creyendo que podría enclavar á David con la pared: mas David huyó el cuerpo, y evitó el golpe dos veces.

12. Y Saül temió á David, por cuanto el Señor era con él, y se había apartado de Saül.

13. Saül pues lo alejó de su persona, y le hizo tribuno de mil hombres: y salía, y entraba delante del pueblo.

14. Y David se manejaba en todas sus acciones con cordura, y el Señor era con él.

15. Vió pues Saül que era en extremo prudente, y comenzó á temerse de él.

16. Mas todo Israel y Judá amaba á David: porque él entraba y salía delante de ellos.

17. Y dijo Saül á David: Aquí tienes á Merob mi hija mayor, le la daré por mujer: con tal que seas hombre de valor, y peles las guerras del Señor. Mas Saül hacía sus cuentas, y decía: No sea mi mano contra él, mas sea contra él la mano de los Philisteos.

18. Mas David respondió á Saül: ¿Quién soy yo, ó cuál ha sido mi vida, ó la parentela de mi padre en Israel, para llegar á ser yerno del rey?

19. Factum est autem tempus, cum deberet dari Merob filia Saül David, data est Hadriel Molathite uxore.

20. Dilixit autem David Michol filia Saül altera. Et nuntiatum est Saül, et placuit ei.

21. Dixitque Saül: Dabo eam illi, ut fiat ei in scandalum, et sit super eum manus Philistinorum. Dixitque Saül ad David: In duabus rebus gener meus eris hodie.

22. Et mandavit Saül servis suis: Loquimini ad David clam me, dicens: Ecce placet regi, et omnes servi ejus diligunt te. Nunc ergo esto gener regis.

23. Et locuti sunt servi Saül in auribus David omnia verba hæc. Et ait David: Num parum videtur vobis, generum esse regis? Ego autem sum vir pauper et tenuis.

24. Et revertentia verba locutus est David.

25. Dixit autem Saül: Sic loquimini ad David: Non habet rex sponsalia necesse, nisi tantum centum praputia Philistinorum, et ad illud utilio de inimicis regis. Porró Saül cogitabat tradere David in manus Philistinorum.

26. Cumque remittissent servi ejus David verba, que dixerat Saül, placuit sermo in oculis David, ut foret gener regis.

27. Et post paucos dies surgens David, abiit cum viris qui sub eo erant. Et percussit ex Philistinim ducentos viros, et abstulit eorum praputia, et annumeravit ea regi, et esset gener ejus. Dedit itaque Saül ei Michol filiam suam uxorem.

28. Et vidit Saül, et intellexit quod Dominus esset cum David. Michol autem filia Saül diligebat eum.

29. Et Saül magis coepit timere David: factumque est Saül inimicus David cunctis diebus.

30. Et egressi sunt principes Philistinorum.

19. Y venido el tiempo, en que Merob hija de Saül debía darse á David, fué dada por mujer á Hadriel Molathita.

20. Mas Michol la otra hija de Saül le cobró cariño á David. Y le fué dicho á Saül, y tuvo gusto de ello.

21. Y dijo Saül: Se la daré, para que le sirva de tropiezo, y sea contra él la mano de los Philisteos. Y dijo Saül á David: Por dos títulos serás hoy mi yerno.

22. Y mandó Saül á sus criados: Hablad á David como que yo no lo sé, y decidle: Tú estás en la gracia del rey, y todos sus criados te aman. Piensa pues ahora en ser yerno del rey.

23. Y los criados de Saül repitieron todas estas palabras en los oídos de David. Y David les respondió: ¿Os parece cosa poca, el ser yerno del rey? Yo por mi soy pobre y de humilde condition.

24. Y los criados de Saül le dieron parte, diciendo: Esto es lo que ha respondido David.

25. Mas Saül dijo á David: El rey no necesita de dote (para su hija), sino solamente de cien prepucios de Philisteos, para vengarse de los enemigos del rey. Pero el ánimo de Saül era entregar á David en manos de los Philisteos.

26. Luego pues que los criados de Saül refirieron á David las palabras, que había dicho Saül, contentó á David la proposicion, para llegar á ser yerno del rey.

27. Y levantándose David de allí á pocos días, salió con la gente que tenía bajo sus órdenes. Y mató doscientos Philisteos, cuyos prepucios llevó al rey, y se los entregó en cuenta, para ser su yerno. Y con esto Saül le dió por mujer á Michol su hija.

28. Y vió Saül, y conoció, que el Señor era con David. Y Michol hija de Saül le amaba.

29. Y Saül comenzó á temerse mas de David: y fué Saül enemigo de David todos los días.

30. Y salieron los caudillos de los Philis-

1 MS. B. *Consequens conuigo re.* Por haber muerto á Goliath, y por otro servicio, que le explicó á su tiempo, y está declarado por los cortinanos, v. 25. Algunos entienden esto de dos victorias conseguidas por David de los Philisteos: la una por Merob, que Saül le había destinado; y la otra por Michol, que fué con la que se casó. En el texto hebreo se lee *וְהָיָה*, *in duabus*, con la otra: sería hoy mi yerno, ó te casarás con la segunda, de Merob y de Michol, como si Saül dijera á David: Yo quiero, que por un doble título seas hoy mi yerno, y que habiéndolo prometido yo la mayor de mis hijas, te cases ahora con la menor.

2 Los tax: *Non quæres el rex dotes para los esposales.* Ya se ha dicho en otros lugares, que el marido pagaba el dote á la mujer.

3 Para asegurarse de que los que mataban, no eran Judíos, como insinúan.

4 El Hebreo *וְהָיָה מִיְמֵינוּ*, *et non erant cum prepucios los días*, ó el plano, que había sido señalado por el rey Saül á David para que entregase los prepucios. Y sería corto el plazo para hacer una inevitable su muerte.

5 MS. 7. *E eudonatas.* — 6 MS. 7. *Fac totavia amittenda á David.* *Enemistia.*

7 MS. 7. *Para hacer sus algarruchas.* Se pusieron en campaña, irritados sin duda de los daños y males, que había recibido de David. Y aunque no se lean las circunstancias de esta guerra, con todo de este venecio se infiere, que David en el curso de ella se señaló con acciones de valor y de prudencia entre todos los oficiales de Saül, lo que sirvió para acreditarle más y más, y hacer mas célebre su nombre, pues todos le miraban como el primer hombre del Estado.

1 Quiere decir: Se le vela agitado en medio de su palacio, como un hombre que ha perdido el sentido. Las profetas se dejaban ver algunas veces como transportados por el entusiasmo, y fuera de los sentidos.

2 Uno quieren que en la agitación, con que en esta ocasión fué atormentado Saül, intentó atravesarle dos veces á David. Otros entienden, que esta fué la segunda vez que evitó David este peligro.

3 Aquello mismo que debía servir á David toda la estimación de Saül, es lo que empujando su odio contra él, aumenta sus desconfianzas, y le hace buscar todos los medios para hacerle morir. Samuel le había declarado, que Dios le había desechado por haber desobedecido á sus órdenes; y que había trasladado su corona á otro que era mejor que él. Saül parece que quiere apartarle con el mismo Dios, y contestarle el derecho que tenía de darle á quien quisiera. Pero ¿que gana Saül con esto? Perder su reposo, consumirse en inquietudes y pesadumbres todo el resto de su vida: añadir delitos á delitos, para acabar con aquel á quien el Señor protege visiblemente; y después de ver desvanecidos todos sus proyectos, morir desatramente, y ser casi extinguido su casa, y reinar al cabo sobre Israel aquel á quien él tanto había perseguido: tales son los efectos de la envidia, que como el sépid matando á otros, se mata á sí mismo.

4 MS. A. *Comença á esquivarle.* No pudiendo sufrir ya su presencia, le apartó de sí, y á título de honor le dió el modo de un trono de sus tropas, esperando que en una ó otra acción sería la víctima del furor de sus cortinios.

5 MS. 7. *En vez de.* A la frente de sus gentes, cumpliendo en su nombre las órdenes de Saül, y empleándose en hacer correrías en tierras enemigas. En una expresión hebrea, que en este lugar no significa otra cosa sino que David salió á la guerra; acensillando la tropa, que le había sido confiada, y volvió con ella llena de gloria y de despojos. *II Reg. v. 2.*

6 La conducta de David y de Saül ofreció modelos muy diferentes de política. La de David llena de prudencia y de subterfugio, es propia de los hijos de Dios. La de Saül, que lo es de las gentes de corte, y de los hijos del siglo, solo atiende á destruir á aquel que cree haberle tomado, y á quien alabrece como á un rival no sólo medio de que no se valen contra él, furza abierta, confusión disimulada, violación de las promesas mas solemnes, proposiciones de honra y llenas de acerbanzas: David por el contrario solo piensa en cumplir las obligaciones que tenía á su rey, y se opone á los celos, desconfianzas y males designios de este rey, sino una inviolable fidelidad, y una conducta irreprehensible y llena de rectitud.

En su cautivado. — 8 Es un hebraísmo: No sea yo el que por mi mano le mate.

9. Que acciones grandes han sido las de mi vida, ó qué puestos y empleos honoríficos ha tenido en la república la familia de mi padre, para que merezca yo casarme con una hija del rey?

rum: a principio autem egressiois eorum, prudentius se gerebat David quam omnes servi Saül, et celebre factum est nomen ejus nimis.

theos: y desde el punto que se dejaron ver, David se manejaba con mayor cordura, que todos los siervos de Saül, y se hizo muy celebre su nombre.

## CAPITULO XIX.

Da Saül orden para que maten á David; pero Jonathás le aplica. Intenta segunda vez atravesarle con su lanza, en ocasión que David estaba tomando de él el arpa. Por industria de Michol huye David á Nayoth, donde estaba Samuel.

1. Locutus est autem Saül ad Jonatham filium suum, et ad omnes servos suos, ut occiderent David. Porrò Jonathás filius Saül diligebat David valde.

2. Et indicavit Jonathás David, dicens: Querit Saül pater meus occidere te: quapropter observa te, quæso, manè, et maneas clam, et abscondoris.

3. Ego autem egrediens stabo juxta patrem meum, in agro ubicumque fueris: et ego loquar de te ad patrem meum: et quodcumque videro, nuntiabo tibi.

4. Locutus est ergò Jonathás de David bona ad Saül patrem suum: dixitque ad eum: Ne pecces rex in servum tuum David, quia non peccavit tibi, et opera ejus bona sunt tibi valde.

5. Et posuit animam suam in manu sua, et percussit Philistheum, et fecit Dominus salutem magnam universo Israeli: vidisti, et letatus es. Quare ergò peccas in sanguine innoxio, interficis David, qui est absque culpa?

6. Quod cum nudisset Saül, placatus vocò Jonathás, juravit: Vivit Dominus, quia non occidetur.

7. Vocavit itaque Jonathás David, et indicavit ei omnia verba hæc: et introduxit Jonathás David ad Saül, et fuit ante eum, sicut fuerat heri et nudistertius.

1. Todos los cortesanos abandonan á David, porque el rey le aborrecer. Jonathás, que como heredero presuntivo de la corona, parece que debía oponerse mas que todos al engrandecimiento de David, es solo el que se declara á su favor: respeta la orden de Dios, y estima mas la amistad de David y la condicion de particular á que por dicho orden se ve reducido, que la corona á que su nacimiento le daba derecho. Como esta amistad se fundaba sobre la virtud, crecia y se fortalecia al paso que la virtud de su amigo se veia expuesta á nuevas pruebas y aflicciones. La dicha se encontrar tales amigos está reservada para los que temen al Señor. *Ecclesiást. xvi. 41.*

2. La serie de lo que despues se sigue da á entender, que le señalaba algun lugar determinado.

3. Y al cual es verisimil, que acostumbrase ir Saül.

4. Que felices serian los prime pes, al en medio de una tropa de cortesanos liasoneros se hallase siquiera un hombre fiel, que les dijese la verdad, hablase en favor de la inocencia, dispase sus preocupaciones, moderase con sabias advertencias el ímpetu de sus pasiones, y los hiciese entrar en sentimientos de humanidad, de justicia, y de religion! Pero la dicha de oír la verdad no es sino para aquellos, que la aman y la buscan con ansia. Jonathás, que la declara sinceramente, al principio es escuchado; pero despues, como veremos mas adelante, es ultrajado, y pone en riesgo su vida. Guarda desde entonces silencio; y el desgraciado Saül queda á discrecion de sus violentas pasiones, y de los liasoneros, que le cercan y le aplauden. La verdad no se acerca al trono, si no es convidada y buscada. Desde el punto mismo que se ve desechada, se retira, y deja á la mentira y á la simulacion, que se lleva todo el favor.

5. Se ha servido con la mayor lealtad. — 6. Es un hebraismo, y quiere decir: Puso su vida en el mayor riesgo. Es muy verisimil, que hiciese este juramento con sinceridad de corazon; pero esto duró muy poco: porque agitado nuevamente de las violentas pasiones, que inflamaban su odio contra David, volvió á resolver y decretar la muerte de allí á muy pocos dias; pero al fin le salieron vanos todos sus intentos. — 7. Como antes solia.

8. Motum est autem rursum bellum: et aggressus David, pugnavit adversum Philistheum: percussitque eos, plaga magna, et fugerunt á facie ejus.

9. Et factus est spiritus Domini malus in Saül. Sedebat autem in domo sua, et tenebat lanceam: porrò David psallebat manu sua.

10. Nisusque est Saül conligere David lanceis in pariete, et declinavit David á facie Saül: lanceis autem casso vulnera perlata est in parietem, et David fugit, et salvatus est nocte illa.

11. Misit ergò Saül satellites suos in domum David, ut custodirent eum, et interficeretur manè. Quod cum annuntiasset David Michol uxor sua, dicens: Nisi salvaveris te nocte hæc, ex morieris.

12. Deposuit eum per fenestram: porrò ille abiit et audivit, sique salvatus est.

13. Tullit autem Michol sicutam, et posuit eam super lectum, et pellem pilosum caprarum posuit ad caput ejus, et operuit eam vestimentis.

14. Misit autem Saül apparitores, qui raperent David: et responsum est quòd agrotaret.

15. Rursumque misit Saül nuntios ut viderent David, dicens: Afferte eum ad me in lectum, ut occidatur.

16. Cumque venissent nuntii, inventum est simulacrum super lectum, et pellis caprarum ad caput ejus.

17. Dixitque Saül ad Michol: Quare sic illusisti mihi, et dimisisti inimicum meum ut fugeret? Et respondit Michol ad Saül: Quia ipse locutus est mihi: Dimitte me, alioquin interficiam te.

18. David autem fugiens, salvatus est, et venit ad Samuel in Ramatha, et nuntiavit ei omnia que fecerat sibi Saül: et abiit ipse et Samuel, et morati sunt in Naioth.

19. Nuntiatum est autem Saüli á dicentibus: Ecce David in Naioth in Ramatha.

20. Misit ergò Saül licitores, ut raperent David: qui cum vidissent eum cum prophetarum vaticinantium, et Samuele stantem super eos, factus est eorum spiritus Domini in illis, et prophætae coeperunt etiam ipsi.

21. Quod cum nuntiatum esset Saüli, misit et alios nuntios: prophetaverunt autem et

8. Y movióse de nuevo guerra: y saliendo David, peleó contra los Philistheos: é hizo en ellos un grande destrozo, y huyeron delante de él.

9. Y el espíritu malo permitiéndolo el Señor fué sobre Saül. El pues estaba sentado en su casa, y tenia una lanza: y David tañia con su mano.

10. Y Saül procuró atravesar á David con la lanza en la pared, mas David declinó el golpe de Saül: y la lanza sin haberle herido fué á dar en la pared, y David huyó, y se salvó aquella noche.

11. Y Saül envió sus guardias á casa de David para que le custodiasen, y que fuese muerto por la mañana. De lo cual avisado David por Michol su mujer, que le dijo: Si no te pusieres en salvo esta noche, mañana morirás:

12. Le descolgó por una ventana: y él se fué y huyó, y se salvó.

13. Y Michol tomó una estatua, y póssola sobre la cama, y le envolvió la cabeza con una piel pedlada de cabra, y cubrióla con la ropa.

14. Envió pues Saül guardias, para prender á David: y se les respondió, que estaba enfermo.

15. Y envió Saül otros mensajeros con orden de ver á David, diciendo: Traedmele acá en la cama, para que sea muerto.

16. Y habiendo entrado los mensajeros, hallaron en la cama la estatua, y la piel de cabra rodeada á su cabeza.

17. Y dijo Saül á Michol: ¿Porqué te me has burlado de esta manera, y has dejado escapar á mi enemigo? Y respondió Michol á Saül: Porque él me dijo: Déjame ir, si no te malaré.

18. Y David huyó, y puso su vida en salvo, y fué á buscar á Samuel en Ramatha, y contóle cuanto con él habia hecho Saül: y se fueron él y Samuel, y moraron en Nayoth.

19. Y dieron aviso á Saül, y le dijeron: Mira que David está en Nayoth de Ramatha.

20. Misit pues Saül guardias para prender á David: los cuales habiendo visto una compañía de profetas que profetizaban, y á Samuel que les presidia, vino tambien sobre ellos el Espíritu del Señor, y ellos tambien comenzaron á profetizar.

21. Y habiéndose contado esto á Saül, envió otros mensajeros: y estos tambien profetizaron.

1 MS. 7. *E. quinte.* — 2 Figurando el caballo de David.

3 Esta es una mentira officiosa de Michol. Se cree que Davin comupo en esta ocasión el *Salm. lxxvii. Libranæ de suis inimicis, etc.*

4 Lugar cerca de Ramatha, como se ve en el versículo siguiente: ó mas bien casa de retiro, en la que moraban muchos profetas en compañía, y bajo las órdenes é instruccion de Samuel.

5 Había en Israel colegios ó compañías de profetas, ó de hombres inspirados de Dios, que se empleaban ó en alabanza ó en declarar su voluntad á los hombres, ó en recordar sus vicios y desórdenes de estos, ó en vaticinar lo venidero. Estos, de quienes aquí se habla, estaban bajo la direccion de Samuel.

6 Con este nuevo y repetido milagro quiso el Señor manifestar la justicia de la causa de su siervo David, y cuán vanos eran todos los esfuerzos de los hombres contra él.

rum: a principio autem egressiois eorum, prudentius se gerebat David quam omnes servi Saül, et celebre factum est nomen ejus nimis.

theos: y desde el punto que se dejaron ver, David se manejaba con mayor cordura, que todos los siervos de Saül, y se hizo muy celebre su nombre.

## CAPITULO XIX.

Da Saül orden para que maten á David; pero Jonathás le aplica. Intenta segunda vez atravesarle con su lanza, en ocasión que David estaba tomando de él el arpa. Por industria de Michol huye David á Nayoth, donde estaba Samuel.

1. Locutus est autem Saül ad Jonatham filium suum, et ad omnes servos suos, ut occiderent David. Porrò Jonathás filius Saül diligebat David valde.

2. Et indicavit Jonathás David, dicens: Querit Saül pater meus occidere te: quapropter observa te, quæso, manè, et maneas clam, et abscondoris.

3. Ego autem egrediens stabo juxta patrem meum, in agro ubicumque fueris: et ego loquar de te ad patrem meum: et quodcumque videro, nuntiabo tibi.

4. Locutus est ergò Jonathás de David bona ad Saül patrem suum: dixitque ad eum: Ne pecces rex in servum tuum David, quia non peccavit tibi, et opera ejus bona sunt tibi valde.

5. Et posuit animam suam in manu sua, et percussit Philistheum, et fecit Dominus salutem magnam universo Israeli: vidisti, et letatus es. Quare ergò peccas in sanguine innoxio, interficis David, qui est absque culpa?

6. Quod cum nudisset Saül, placatus vocò Jonathás, juravit: Vivit Dominus, quia non occidetur.

7. Vocavit itaque Jonathás David, et indicavit ei omnia verba hæc: et introduxit Jonathás David ad Saül, et fuit ante eum, sicut fuerat heri et nudistertius.

1. Todos los cortesanos abandonan á David, porque el rey le aborrecía. Jonathás, que como heredero presuntivo de la corona, parece que debía oponerse mas que todos al engrañamiento de David, es solo el que se declara á su favor: respeta la orden de Dios, y estima mas la amistad de David y la condicion de particular á que por dicho orden se ve reducido, que la corona á que su nacimiento le daba derecho. Como esta amistad se fundaba sobre la virtud, crecia y se fortalecia al paso que la virtud de su amigo se veia expuesta á nuevas pruebas y aflicciones. La dicha de encontrar tales amigos está reservada para los que temen al Señor. *Ecclesiást. xvi. 41.*

2. La serie de lo que despues se sigue da á entender, que le señalaba algun lugar determinado.

3. Y al cual es verisimil, que acostumbrase ir Saül.

4. Que felices sean los prime pes, al en medio de una tropa de cortesanos liasoneros se hallase siquiera un hombre fiel, que les dijese la verdad, hablase en favor de la inocencia, dispase sus preocupaciones, moderase con sabias advertencias el ímpetu de sus pasiones, y los hiciese entrar en sentimientos de humanidad, de justicia, y de religion! Pero la dicha de oír la verdad no es sino para aquellos, que la aman y la buscan con ansia. Jonathás, que la declara sinceramente, al principio es escuchado; pero despues, como veremos mas adelante, es ultrajado, y pone en riesgo su vida. Guarda desde entonces silencio; y el desgraciado Saül queda á discrecion de sus violentas pasiones, y de los liasoneros, que le cercan y le aplauden. La verdad no se acerca al trono, si no es convidada y buscada. Desde el punto mismo que se ve desechada, se retira, y deja á la mentira y á la simulacion, que se lleva todo el favor.

5. Se ha servido con la mayor lealtad. — 6. Es un hebraismo, y quiere decir: Puso su vida en el mayor riesgo.

7. Es muy verisimil, que hiciese este juramento con sinceridad de corazon; pero esto duró muy poco: porque agitado nuevamente de las violentas pasiones, que inflamaban su odio contra David, volvió á resolver y decretar la muerte de allí á muy pocos dias; pero al fin le salieron vanos todos sus intentos. — 8. Como antes solia.

1. Y habló Saül á Jonathás su hijo, y á todos sus criados, para que matasen á David. Mas Jonathás hijo de Saül amaba mucho á David.

2. Y dió aviso Jonathás á David, diciendo: Saül mi padre anda por matarte: y así, te ruego, que te guardes por la mañana, y véte á un lugar retirado, y escóndete.

3. Que yo saldré y estaré al lado de mi padre en el campo, adonde quiera que tú estuvieres: y yo hablaré de tí á mi padre: y te haré saber todo lo que viere.

4. Jonathás pues habló á Saül su padre á favor de David: y le dijo: No peques ó rey contra David tu siervo, puesto que no ha pecado contra tí, y sus obras te son muy buenas.

5. Y él puso su alma en su palma, y mató al Philistheo, y el Señor hizo una gran salud á todo Israel: lo viste, y te alegraste de ello. ¿Pues porque quieres pecar contra una sangre inocente, matando á David, que está sin culpa?

6. Cuando esto oyó Saül, aplacado con las palabras de Jonathás, juró: Vive el Señor, que no se le quitará la vida.

7. Y así llamó Jonathás á David, y contóle todas estas cosas: y él mismo introdujo á David á la presencia de Saül, y estuvo cerca de él, como ayer y antes de ayer.

8. Motum est autem rursum bellum: et aggressus David, pugnavit adversum Philistheum: percussitque eorum plaga magna, et fugerunt á facie ejus.

9. Et factus est spiritus Domini malus in Saül. Sedebat autem in domo sua, et tenebat lanceam: porrò David psallebat manu sua.

10. Nisusque est Saül conligere David lanceam in pariete, et declinavit David á facie Saül: lanceam autem casso vulnere perlata est in parietem, et David fugit, et salvatus est nocte illa.

11. Misit ergò Saül satellites suos in domum David, ut custodirent eum, et interficeretur manè. Quod cum annuntiasset David Michol uxor sua, dicens: Nisi salvaveris te nocte hæc, eras mortuus.

12. Deposuit eum per fenestram: porrò ille abiit et audivit, sique salvatus est.

13. Tullit autem Michol situam, et posuit eam super lectum, et pellem pilosum caprarum posuit ad caput ejus, et operuit eam vestimentis.

14. Misit autem Saül apparitores, qui raperent David: et responsum est quòd ægrotaret.

15. Rursumque misit Saül nuntios ut viderent David, dicens: Afferte eum ad me in lectum, ut occidatur.

16. Cùmque venissent nuntii, inventum est simulacrum super lectum, et pellis caprarum ad caput ejus.

17. Dixitque Saül ad Michol: Quare sic illusisti mihi, et dimisisti inimicum meum ut fugeret? Et respondit Michol ad Saül: Quia ipse locutus est mihi: Dimitte me, alioquin interficiam te.

18. David autem fugiens, salvatus est, et venit ad Samuel in Ramatha, et nuntiavit ei quanto que fecerat sibi Saül: et abiit ipse et Samuel, et morati sunt in Nayoth.

19. Nuntiatum est autem Saüli á dicentibus: Ecce David in Nayoth in Ramatha.

20. Misit ergò Saül hircos, ut raperent David: qui cum vidissent eum cum prophetarum vaticinantium, et Samuele stantem super eos, factus est eorum spiritus Domini in illis, et prophete cooperunt etiam ipsi.

21. Quod cum nuntiatum esset Saüli, misit et alios nuntios: prophetaverunt autem et

8. Y movióse de nuevo guerra: y saliendo David, peleó contra los Philistheos: é hizo en ellos un grande destrozo, y huyeron delante de él.

9. Y el espíritu malo permitiéndolo el Señor fué sobre Saül. El pues estaba sentado en su casa, y tenia una lanza: y David tañia con su mano.

10. Y Saül procuró atravesar á David con la lanza en la pared, mas David declinó el golpe de Saül: y la lanza sin haberle herido fué á dar en la pared, y David huyó, y se salvó aquella noche.

11. Y Saül envió sus guardias á casa de David para que le custodiasen, y que fuese muerto por la mañana. De lo cual avisado David por Michol su mujer, que le dijo: Si no te pusieres en salvo esta noche, mañana morirás:

12. Le descolgó por una ventana: y él se fué y huyó, y se salvó.

13. Y Michol tomó una estatua, y pósoala sobre la cama, y le envolvió la cabeza con una piel pedrada de cabra, y cubrióla con la ropa.

14. Envió pues Saül guardias, para prender á David: y se les respondió, que estaba enfermo.

15. Y envió Saül otros mensajeros con orden de ver á David, diciendo: Traedmele acá en la cama, para que sea muerto.

16. Y habiendo entrado los mensajeros, hallaron en la cama la estatua, y la piel de cabra rodeada á su cabeza.

17. Y dijo Saül á Michol: ¿Porqué te me has burlado de esta manera, y has dejado escapar á mi enemigo? Y respondió Michol á Saül: Porque él me dijo: Déjame ir, si no te mataré.

18. Y David huyó, y puso su vida en salvo, y fué á buscar á Samuel en Ramatha, y contóle quanto con él habia hecho Saül: y se fueron él y Samuel, y moraron en Nayoth.

19. Y dieron aviso á Saül, y le dijeron: Mira que David está en Nayoth de Ramatha.

20. Misit pues Saül guardias para prender á David: los cuales habiendo visto una compañía de profetas que profetizaban, y á Samuel que les presidia, vino tambien sobre ellos el Espíritu del Señor, y ellos tambien comenzaron á profetizar.

21. Y habiéndose contado esto á Saül, envió otros mensajeros: y estos tambien profetizaron.

1 MS. 7. *E. quinte.* — 2 Figurando el caballo de David.

3 Esta es una mentira officiosa de Michol. Se cree que Davin comupo en esta ocasión el *Salm. lxxvi. Libranza de sus enemigos, etc.*

4 Lugar cerca de Ramatha, como se ve en el versículo siguiente: ó mas bien casa de retiro, en la que moraban muchos profetas en compañía, y bajo las órdenes é instruccion de Samuel.

5 Había en Israel colegios ó compañías de profetas, ó de hombres inspirados de Dios, que se empleaban ó en alabanza ó en declarar su voluntad á los hombres, ó en recordar sus vicios y desórdenes de estos, ó en vaticinar lo venidero. Estos, de quienes aquí se habla, estaban bajo la direccion de Samuel.

6 Con este nuevo y repetido milagro quiso el Señor manifestar la justicia de la causa de su siervo David, y cuán vanos eran todos los esfuerzos de los hombres contra él.

illi. Et rursum misit Saul tertios nuntios: qui et ipsi prophetaverunt. Et iratus iracundia Saul.

22. Abiit etiam ipse in Ramatha, et venit usque ad cisternam magoam, qua est in Socho, et interrogavit, et dixit: In quo loco sunt Samuel et David? Distinque est ei: Ecce in Naioth sunt in Ramatha.

23. Et abiit in Naioth in Ramatha, et factus est etiam super eum Spiritus Domini, et ambulabat ingrediens, et prophetabat usque dum veniret in Naioth in Ramatha.

24. Et exprobat etiam ipse se vestimentis suis, et prophetauit cum ceteris coram Samuele, et cecidit nudus tota die illa et nocte. Unde et exiit proverbium: Nam et Saul inter prophetas?

Y Saul envió tercera vez mensajeros: los cuales del mismo modo profetizaron. Y Saul entonces lleno de cólera.

22. Fué aun el mismo á Ramatha, y llegó á la grande cisterna, que está en Socho, y preguntó, diciendo: ¿En qué lugar están Samuel y David? Y le fué respondido: Están allí en Nayóth de Ramatha.

23. Y fué á Nayóth de Ramatha, y el Espíritu del Señor vino también sobre él, é iba caminando y profetizando hasta que llegó á Nayóth de Ramatha.

24. Y él también se despojó de sus vestidos, y cayó desnudo: todo aquel día y la noche. Lo cual fué lugar al proverbio: Por ventura también sagú entre los profetas?

## CAPITULO XX.

Jonathas despara de haber renovado su alianza con David, intenta aunque inútilmente reconciliarse con su padre: esto no obstante le libra de sus manos con la señal de las tres anetas.

1. Fugit autem David de Naioth, que est in Ramatha, veniensque locutus est coram Jonathas: Quid feci? que est iniquitas mea, et quod peccatum meum in patrum tuum, quia quaerit animam meam?

2. Qui dixit ei: Absit, non morieris: neque enim faciet pater meus quidquam grande vel parvum, nisi prius indicaverit mihi: hunc ergo celavit me pater meus sermonem tantummodo: nequaquam enim istum.

3. Et juravit rursum David. Et illo ait: Scit profecto pater tuus quia invenit gratiam in oculis tuis, et dicit: Nesciat hoc Jonathas, ne forte tristetur. Quia immo vivit Dominus, ne vivit anima tua, quia uno tantum (ut ita dicam) gradu, ego morsque dividimur.

4. Et ait Jonathas ad David: Quodcumque dixerit mihi anima tua, faciam tibi.

1. Y David huyó de Nayóth, que está en Ramatha, y viniendo delante de Jonathas, le dijo: ¿Qué he hecho? ¿qué maldad es la mía, y qué pecado he cometido contra tu padre, que anda buscando mi alma?

2. El cual le respondió: No por cierto, no morirás: porque tu padre no hará cosa chica ni grande, sin que antes me la descubra: será acaso esto solo lo que me ha ocultado mi padre? de ningún modo será esto.

3. Y se lo juró de nuevo á David. Y éste le dijo: Sabe muy bien tu padre que yo he hallado gracia en tus ojos, y dirá: No sepa esto Jonathas, porque no tenga de ello pesar. Y ciertamente, vive el Señor, y vive tu alma, que un solo paso (por decirlo así) disto yo de la muerte.

4. Y Jonathas respondió á David: Haré por tí todo cuanto tu alma me dijere.

1 Estas palabras no se leen en el Hebreo.

2 Saul comenzó ya desde la grande piscina de Socho á despojarse de sus vestiduras, é haldar en tono profético, é á hablar á Dios, y á ser agitado como los profetas, cuando les venia el Espíritu del Señor.

3 Estuvo cado por tierra, despojado de los vestidos reales y ropas exteriores, que manifestaban al pueblo su dignidad, y quedándose con sola la túnica. En este mismo sentido se toma esta palabra en otros muchos lugares de la Escritura. II Reg. vi, 26. Micaías, 1, 8.

4 Es muy probable que David luego que vió á Saúl en Nayóth, no temiéndole allí por seguro, se fué á Gabaa á verse con Jonathas, y exponerle la injusta persecucion que sufría de su padre.

5 Que procura quitarle la vida.

6 Jonathas sin duda ignoraba las diligencias y medios que habia practicado Saúl pocos dias antes, para poder prender á David y matarle; y moviendo el corazón de su padre por el suyo, creoria que no faltaria á la palabra, que le habia dado de no intentar mal ninguno contra David. — 7 El amor grande que me tiene.

8 Expresion admirable con que explica el riesgo grande en que estaba su vida. Como si dijera: La muerte y yo andamos á poca ropa.

9 Alma se pone aquí por sinécdoque. Puede también explicarse: Todo lo que desearas. Anima se usa frecuentemente por los deseos y anhelos: Ne traheret me in anthona tribulationum me. Psal. xxxv, 12. GENERATION

a Supra x, 12.

5. Dixit autem David ad Jonathas: Ecce calende sunt crastino, et ego ex more sedere solo juxta regem ad vescendum: dimitte ergo me ut abscondar in agro usque ad vesperam diei tertii.

6. Si respiciens requisierit me pater tuus, respondebis ei: Rogavit me David, ut iret celeriter in Bethlehem civitatem suam: quia victimae solennes ibi sunt universis contribulibus suis.

7. Si dixerit: Bene: pax erit servo tuo. Si autem fuerit iratus, scito quia completa est malitia ejus.

8. Fac ergo misericordiam in servum tuum: quia solus Domini me famulum tuum tecum inire fecisti. Si autem est iniquitas aliqua in me, tu me interfice, et ad patrem tuum ne introducas me.

9. Et ait Jonathas: Absit hoc á te: neque enim fieri potest, ut si certé cognovero completam esse patris mei malitiam contra te, non ammunicem tibi.

10. Responditque David ad Jonathas: Quis remanebat mihi, si quid forté responderit tibi pater tuus dore de me?

11. Et ait Jonathas ad David: Veni, et egrediamur foras in agrum. Cúmque exissent ambo in agrum.

12. Ait Jonathas ad David: Domine Deus Israel, si investigavero sententiam patris mei crastino vel perinde: et aliquid boni fuerit super David, et non statim misero ad te, et notum tibi fecero.

13. Hec faciat Dominus Jonathas, et hanc addat. Si autem perseveraverit patris mei malitia adversum te, revelabo autem tuum, et dimittam te, ut vadas in pace, et sit Dominus tecum, sicut fuit cum patre meo.

14. Et si vixeró, facies mihi misericordiam Domini: si veró mortuus fuero.

15. Non auferes misericordiam tuam á domo mea usque in sempiternum, quando eradica-verit Dominus inimicos David, unumquemque de terra: auferat Jonathas de domo

5. Y David dijo á Jonathas: Mira, mañana son las calendas, y yo segun costumbre suelo sentarme á comer al lado del rey: déjame pues que me vaya á esconder en el campo hasta la tarde del día tercero.

6. Si echándome de ver tu padre preguntare donde estoy, le responderás: Rogome David que le dejase ir prontamente á Bethlehem: su ciudad: porque todos los de su tribu celebran allí un sacrificio solemne.

7. Si dijere: Bien está: tu siervo tendrá paz. Pero si se indignare, sabe que ha llegado al colmo su malicia.

8. Haz pues misericordia con tu siervo: puesto que quisiste que yo tu esclavo hiciese contigo alianza del Señor. Mas si se halla en mí alguna maldad, máteme tú mismo, y no me introduzcas á tu padre.

9. Y dijo Jonathas: Lejos sea esto de tí: porque no es posible, que si yo de cierto llegare á entender que está consumada contra tí la malicia de mi padre, deje de avisártelo.

10. Y respondió David á Jonathas: ¿Quién me dará el aviso, si es que tu padre te diere una respuesta áspera contra mí?

11. Y respondió Jonathas á David: Ven, y salgamos fuera al campo. Y habiendo salido ambos al campo,

12. Dijo Jonathas á David: Señor Dios de Israel, si investigare el dictamen de mi padre mañana ó pasado mañana: y hubiere alguna cosa favorable para David, y no te lo enviare á decir, y te lo hiciere saber inmediatamente.

13. Estas cosas haguó el Señor con Jonathas, y eslotras le shada. Pero si perseverare la malicia de mi padre contra tí, te lo descubriré, y te dejaré ir en paz, y el Señor sea contigo, como fué con mi padre.

14. Y si yo viviere, usarás conmigo de la misericordia del Señor: mas si hubiere muerto.

15. No apartarás perpetuamente tu misericordia de mi casa, cuando el Señor desarraigare de la tierra uno por uno á todos los enemigos de David: quite el Señor á Jonathas de su casa,

1 El primer día del mes, la Neomenia ó Novilunio. Los israelitas arreglaban el año y los meses por el curso de la luna, y la ley ordenaba sacerdotales para cada Novilunio. Saul acostumbraba el tercer estos dias victimas pedreas, y enviar á toda su familia para está fiesta, que por lo que aquí se refiere duraba dos dias. Numer. x, 10.

2 Pudo muy bien David ir á Bethlehem, y volver el tercer dia; y así no hay aquí fundamento para argüirle, que faltase á la verdad en esta ocasión por negar su vida.

3 No tendrá que temer. — 4 Que tiene resuelta su vida. Malitia, esto es, el mal que me quiere hacer.

5 Quiere decir: la amistad estrecha, y perfecta amistad, jurada y confirmada en el mismo nombre del Señor.

6 Sedme testigo de lo que voy á decir.

7 Tal y tal castigo me dá Dios. Échabramos y fórmula de juramento. — 8 Ms. B. *Attente excutere te*; Jonathas previendo que David habla de suceder á su padre en el reino, decia á su amigo toda felicidad y buena dicha, como la habia tenido Saúl en los principios de su reinado.

9 Que si tan estrechamente encomienda, y que le es tan agradable.

10 Faltan en el Hebreo estas palabras. Aquí se ha de suplir: *sua videri, de otra manera*; y si yo no te cumplió lo que prometí: *Auferat Dominus, quite el Señor á Jonathas*.

a Luc. ii, 30.

sua, et requirat Dominus de mane inimicorum David.

16. Perplegit ergo Jonathan fedus cum domo David: et requisivit Dominus de manu inimicorum David.

17. Et addidit Jonathan dejerare David, eo quod diligeret illum: sicut enim animam suam, ita diligebat eum.

18. Dixitque ad eum Jonathan: Cras calendarum sunt, et tu quieris.

19. Respiretur enim sessio tua usque pasado mañana. Descenderis ergo festinus, et venies in locum ubi calendarum es in die qua operari licet, et sedebis iuxta lapidem, cui nomen est Ezel.

20. Et ego tres sagittas mittam iuxta eum, et jaciam quasi excreta me ad signum.

21. Mittam quoque et puerum, dicens ei: Vade, et affer mihi sagittas.

22. Si dixero puero: Ecce sagittae intra te sunt, tolle eas: tu veni ad me, quia pax tibi est, et nihil est mali, vivit Dominus. Si autem sic locutus fuerit puero: Ecce sagittae ultra te sunt: vade in pace, quia dimisit te Dominus.

23. De verbo autem quod locuti sumus ego et tu, sit Dominus inter me et te usque in sempiternum.

24. Absconditus est ergo David in agro, et veniorum calendarum, et sedit rex ad comedendum panem.

25. Cumque sedisset rex super cathedram suam (secundum consuetudinem) quae erat iuxta parietem, surrexit Jonathan, et scivit Abner ex latere Saul, vacansque apparuit locus David.

26. Et non est locutus Saul quidquam in die illa: cogitabat enim quid forte evenisset ei, ut non esset mundus, nec purificatus.

27. Cumque illuxisset dies secunda post calendarum, rursus apparuit vacans locus David. Dixitque Saul ad Jonathan filium suum:

et demandé de la mano de los enemigos de David.

16. Con esto Jonathan hizo alianza con la casa de David: y el Señor demandó de la mano de los enemigos de David.

17. Y Jonathan hizo á David este nuevo juramento por el amor que le tenía: porque como á su alma, así le amaba.

18. Y dijo Jonathan: Mañana son las calendarum, y te echarán menos:

19. Porque se echará menos tu asiento hasta pasado mañana. Descenderás pues apresurado, y te irás al sitio en donde debes esconderte el día que es de labor, y te sentarás junto á la piedra llamada Ezel.

20. Y yo tiraré junto á ella tres saetas, y las arrojaré como que me ejercito al blanco.

21. Y enviaré tambien un criado, y le diré: Andá, y tráeme las saetas.

22. Y si yo dijere al mozo: Mira, las saetas están mas acá de tí, tómalas: tú ven á mí, porque paz hay para tí, y no hay mal alguno, vive el Señor. Mas si dijere al mozo: Mira, las saetas están mas allá de tí: véte en paz, porque el Señor te ha dejado ir.

23. Y en cuanto á lo que yo y tú hemos tratado, el Señor sea para siempre entre los dos.

24. Escondióse pues David en el campo, y llegaron las calendarum, y sentóse el rey á comer pan.

25. Y estando el rey sentado en su silla que estaba junto á la pared (según costumbre) levantóse Jonathan, y se sentó Abner al lado de Saul, y dejóse ver vacío el lugar de David.

26. Y Saul no dijo nada aquel día: porque pensó que tal vez le habria acaecido el no estar limpio, ni purificado.

27. Y llegado el segundo día despues de la calendarum, dejóse ver nuevamente vacío el puesto de David. Y dijo Saul á su hijo Jonathan: ¿Porqué

1 Puede tambien admitir este sentido: Y castigue Dios á Jonathan del mismo modo, que á los enemigos de David, si falta á su palabra. Demandar de la mano de los enemigos, es frase hebrea; y suena lo mismo que tomar venganza de los enemigos.

2 Esta alianza entre la casa de David y de Jonathan apenas tuvo efecto en lo venidero, porque el Señor trató muy en breve con todos los descendientes de Saul.

3 Ó hasta pasado mañana. Del v. 2: se infiere que duraba la fiesta dos días; ó ya fuese que entonces se siguiese el sábado consecutivamente.

4 Que era el que se seguía á la fiesta. Algunos añaden de aquí, que eran días de guardar los de la Nochebuena; pero como no habia ley que mandase esto, comunmente se entienden estas palabras: El día que es de labor, del día que en aquella entrada de luna es situado el sábado, y fue el último de la fiesta.

5 Ms. A. Afla. — 6 Ms. 7. Los cirios. — 7 Ms. 8. E yo te afflo. — 8 El tercio.

9 Que era el puesto primero y de mayor autoridad.

10 Ó para recibir al rey con el debido obsequio, ó para dar lugar á Abner, que pasase á su puesto. Otros quieren y parece mas conforme á la letra, que despues de haberse sentado Saul, se sentó tambien Jonathan á la derecha de su padre, y que hablando entrado Abner se levantó Jonathan en señal de respeto: porque Abner era general de las tropas de Saul. Despues de Abner se seguía el puesto de David, y luego el de los otros oficiales principales.

11 Ms. 8. Nt epuratio. Que hubiese contraído algunos impureza legal, que le impidiera comer del frito del sacrificio.

Cur non venit filius Isai nec heri, nec hodie ad vesendum?

28. Responditque Jonathan Saul: Rogavit me oblitus, ut iret in Bethlehem.

29. Et ait: Dimitte me, quoniam sacrificium solemne est in civitate, unus de fratribus meis accessit me: nunc ergo si inventi gratiam in oculis tuis, vadam ergo si videbo fratres meos. Ob hanc causam non venit ad mensam regis.

30. Iratus autem Saul adversum Jonathan, dixit ei: Fili mulieris virum utro rapientis, numquid ignoro quia diligis filium Isai, in confusionem tuam, et in confusionem ignominiosam matris tuae?

31. Omnibus enim diebus, quibus filius Isai vixerit super terram, non stabilis eris tu, neque regnum tuum. Haec jam nunc mitte, et adde eum ad me: quis filius mortis est.

32. Respondens autem Jonathan Sauli patri suo, ait: Quare morietur? quid feci?

33. Et arripuit Saul lanceam ut percuteret eum. Et intellexit Jonathan quod definitum esset a patre suo, ut interficeret David.

34. Surrexit ergo Jonathan á mensa in ira furoris, et non comedit in die calendarum secunda panem. Contristatus est enim super David, eo quod confudisset eum pater suus.

35. Cumque illuxisset mane, venit Jonathan in agrum iuxta placium David, et puer parvulus cum eo.

36. Et ait ad puerum suum: Vade, et affer mihi sagittas, quas ego jacio. Cumque puer currisset, jecit aliam sagittam trans puerum.

37. Venit itaque puer ad locum jaculi, quod miserat Jonathan: et clamavit Jonathan post tergum pueri, et ait: Ecce ibi est sagitta porro ultra te.

38. Clamavitque iterum Jonathan post tergum pueri, dicens: Festina velociter, ne steteris. Collegit autem puer Jonathan sagittas, et attulit ad dominum suum.

39. Et quid ageretur, penitus ignorabat: tantummodo enim Jonathan et David rem noverant.

40. Dedit ergo Jonathan arma sua puero, et dixit ei: Vade, et defer in civitatem.

41. Cumque abisset puer, surrexit David de loco, qui vergebat ad Austrum, et cecidens prostratus in terram, adoravit tertio: et osculantes se alterutrum, fleverunt pariter, David autem amplius.

1 Ms. 8. Arrabante varoa. Y en el Ms. 7. De la atorcerera é rebelión; conforme al texto hebreo, que dice: Hijo de la perversa y rebelde: ó hijo de perversa rebelión; esto es, hijo perverso y rebelde á su padre. Lo que Saul pediere aquí lleno de cólera y saña, de ningún modo conviene á la madre de Jonathan, ni aun se debe entender que fuese así.

2 Ms. A. De mal pueri. — 3 Digno de morir: es un hebraismo. — 4 Lleno de indignación y de furor. Reclamarlo.

5 Que corresponde á la letra: Le añora. El verbo adorar en el griego y en el hebreo significa tambien humillarse ó inclinarse profundamente, como ya dejamos notado.

A. T. V. II.

no ha venido á comer ni ayer ni hoy el hijo de Isai?

28. Y respondió Jonathan á Saul: Rogóme con mucha instancia, que le dejara ir á Bethlehem.

29. Y dijo: Déjame ir, porque se celebra en mi ciudad un sacrificio solemne, uno de mis hermanos me ha convidado: por tanto si he hallado gracia en tus ojos, iré prontamente, y veré á mis hermanos. Por este motivo no ha venido á comer con el rey.

30. Indignado entonces Saul contra Jonathan, le dijo: Hijo de mujer que va á caza de hombres, ¿acaso no sé que amas al hijo de Isai, para ignominia tuya, y para confusión de tu infame madre?

31. Porque todos los días, que el hijo de Isai viviere sobre la tierra, ni estarás tu en seguridad, ni tu reino. Y así desde ahora envía á buscarle, y tráemele acá: porque es hijo de muerte.

32. Y Jonathan respondiendo á Saul su padre, dijo: ¿Porqué ha de morir? ¿qué he hecho?

33. Y cogió Saul la lanza para atravesarle con ella. Y convocio Jonathan que su padre tenía resuelto el matar á David.

34. Y Jonathan se levantó de la mesa con ira de furor, y no comió pan este segundo día de las calendarum. Porque se llenó de pesar por causa de David, y porque su padre le habia afrentado.

35. Y cuando amaneció otro día, fue Jonathan al campo como lo habia concertado con David, y llevó consigo un muchacho.

36. Y dijo á su criado: Ve, y tráeme las saetas, que voy á tirar. Y habiendo corrido el muchacho, tiro otra saeta mas adelante de él.

37. Llegó pues el muchacho al lugar de la primera saeta, que habia tirado Jonathan, y gritó Jonathan detras de él, y dijo: Mira que la saeta está mas adelante de ti.

38. Y de nuevo Jonathan gritó tras el muchacho, diciendo: Date prisa, no te detengas. Recogió pues el muchacho las saetas de Jonathan, y las llevó á su amo.

39. Mas no comprendía la razon de lo que se hacia: porque solo Jonathan y David lo entendían.

40. Dio pues Jonathan sus armas al muchacho, y dijo: Anda, y llévalas á la ciudad.

41. Y luego que se fué el muchacho, salió David de su puesto, que miraba al Mediodía, é inclinándose hasta la tierra, le hizo tres profundas reverencias: y besándose el uno al otro, lloraron juntamente, pero David mas.



42. Dixit ergo Jonathas ad David: Vade in pacem: quoniamque juravimus tibi in nomine Domini, dicentes: Dominus sit in te, et tu, et inter semen meum et semen tuum usque in sempiternum.

43. Et surrexit David, et abiit: sed et Jonathas ingressus est civitatem.

42. Y dijo Jonathás á David: Vete en paz: lo do aquello que hemos jurado los dos en el nombre del Señor, diciendo: El Señor sea entre mí y entre tí, y entre mi linaje y el tuyo para siempre.<sup>2</sup>

43. Y levantóse David, y se fué: mas Jonathás se entró en la ciudad.

## CAPITULO XXI.

David fugitivo va á Nob, y acusado de haber comido los panes santificados, que le dió Achimelech, ballándose presente Doeg Idumeo: toma allí la espada de Goliath, y pasa á la corte de Achis rey de Geth, donde se dirige loco por temor de perder la vida.

1. Venit autem David in Nob ad Achimelech sacerdotem: et obstrupit Achimelech, eo quod venisset David. Et dixit ei: Quare tu solus, et nullus est tecum?

2. Et ait David ad Achimelech sacerdotem: Rex praecepit mihi sermionem, et dixit: Nomo sciat rem, propter quam missus es á me, et corpus nudi praecpta tibi dederim: nam et tuus conduxit in illum et illum locum.

3. Nunc ergo si quid habes ad manum, vel quinque panes, da mihi, aut quidquid inveneris.

4. Et respondens sacerdos ad David, ait illi: Non habeo laicos panes ad manum, sed tantum panem sanctum: si mundi sunt pueri, maxime á mulieribus?

5. Et respondit David sacerdoti, et dixit ei:

1. Y vino David á Nob<sup>2</sup>, á Achimelech el sacerdote: y Achimelech quedó sorprendido de ver llegar á David. Y dijo: ¿Cómo vienes tú solo, y ninguno contigo?

2. Y respondió David á Achimelech el sacerdote: El rey me dió una orden<sup>3</sup>, y dijo: Nadie sepa el motivo por que te he enviado, ni qué ordenes son las que te he dado: y por eso también he dicho á mis gentes que me esperen en tal y tal lugar<sup>4</sup>.

3. Ahora pues si tienes á mano alguna cosa, aunque sean cinco panes, dámclos, ó cualquier cosa que hallares.

4. Y respondiendo el sacerdote á David, dijo: No tengo á mano panes de legos<sup>5</sup>, sino solamente el pan santo: tus criados no están lampios; mayormente por lo que mira á mujeres<sup>6</sup>.

5. Y respondió David al sacerdote, y dijo:

1 Se debe suplir *sacerdotem*, ten presente, ó no olvidas, etc. Es una oración *eliptica*, por la excreta comuna y vivos afectos, que sentian en esta separación.

2 Puede tambien ser esta una *apostrophe* ó retención, que explica admirablemente el dolor y pena, que sentian estos dos amigos cuando la necesidad los obligaba á separarse; y así no les quedaba lugar para concluir el discurso comenzado. Véase un ejemplo semejante en el Evangelio de S. Lucas xvi, 42.

3 Ciudad sacerdotal, á la que fué trasladado desde Silo el tabernáculo del Señor, poco tiempo después que Ja Philitheus cautivaron el arca.

4 Que era el soberano pontífice. En S. Marcos ii, 26, dice Jesucristo, que hizo Abiathar, lo que aquí se refiere á Achimelech, ó porque Abiathar suplióse por su padre estando enfermo, ó mas bien porque padre é hijo tenían los dos nombres de Abiathar y de Achimelech: lo que se prueba con lo que se lee en el *lib. 1. de los Paralip.* donde en el cap. xvi, 11, se dice, que reinando David eran sacerdotes Sadóe y Abiathar: y en el *cap. xviii, 16*, se dice al mismo de Sadóe y de Achimelech. Y asimismo en el *lib. de los Reyes viii, 17*, leemos, que Achimelech era hijo de Abiathar: y en este libro esp. xxvii, 6, que Abiathar era hijo de Achimelech.

5 Extraño que un hombre, que tenía tanto crédito y reputación, y era al mismo tiempo yerno del rey, yerno solo, esto es, sin el acompañamiento que correspondía á su autoridad y empleo, David dejó retirada su gente, y se presentó solo al sacerdote Achimelech: pues consta v. 5, que venia con alguna gente.

6 Si miramos estas palabras de David segun el sentido histórico é inmediato, no podemos excusarnos de decir: que porque dijo á Achimelech una cosa que no era verdadera, con el designio de hacerle creer, y valiéndose de este género de mentiras ólucos por poner en salvo su vida. Pero el esplendor de la ley de gracia nos da fuerza para vencer, que lo que es malo en sí, no puede hacerse lícito por ninguna circunstancia; y que tales secciones ó palabras son en los mas santos, no nos han de servir de regla para dilucidar los motros.

7 MS. 7. *En falca lugar.* Para que de este modo no supiesen ni impediessen mi destino, ni alguno de mis reveses.

8 MS. 7. *Pan estitiano, ó comun.* El Hebreo y los LXX le llaman *comun, ó profano.*  
9 Lo pedrás comer. Aun suponiendo la pureza legal que pedía Achimelech, no podía David ni en grande comer el pan santificado sino en el caso de la extrema necesidad en que se hallaba; porque solos los sacerdotes podían seguir la ley comer de los panes de la proposición. *Levit. xxv, 9.* Véase tambien S. Mateo xii, 4. Pero Achimelech pedía este requirido para dar á entender, que aun en caso de necesidad se debe observar la ley en cuanto se puede.

Equidem, si de mulieribus agitur: continui nos nos ab hori et nudustertius, quando egrediebamur, et fuerunt vasa puerorum sancta. Porro via haec polluta est, sed et ipsa hodie sanctificabitur in vasis.

6. Dedit ergo ei sacerdos sanctificatum panem. Neque enim erat ibi panis, nisi tantum panes propositionis, qui sublati fuerant á facie Domini, ut ponerentur panes calidi.

7. Erat autem ibi vir quidam de servis Saul, in die illa, intus in tabernaculo Domini: et nomen ejus Doeg Idumaeus, potentissimus pastorum Saul.

8. Dixit autem David ad Achimelech: Si habes hic ad manum hastam, aut gladium: quia gladium meum, et arma mea non tui mecum. Sermo enim regis urgebat.

9. Et dixit sacerdos: Ecco hic gladius Goliath Philistaei, quem percussisti in Valle terbinthi, sed involutus pallio post ephod: si istum vis tollere, tolle. Neque enim hic est alius sicut eo. Et ait David: Non est huic alter similis, dá mihi eum.

10. Surrexit itaque David, et fugit in die illa á facie Saul: et venit ad Achis regem Geth.

11. Dixeruntque servi Achis ad eum cum viderent David: Numquid non iste est David rex terrae? nonne haec cantabant per choros, dicentes: Percussit Saul mille, et David decem millia?

12. Pressit autem David sermones istos in corde suo, et exstimul valde á facie Achis regis Geth.

13. Et immutavit os suum coram eis, et

De cierto, por lo que mira á mujeres, nosotros nos hemos contenido desde ayor y antes de ayor, despues que partimos, y los vasos de los mozos fueron santos. A la verdad este camino profano es, mas el tambien será santificado hoy en los vasos.

6. Dióle pues el sacerdote el pan santificado. Porque no habia allí otro pan, sino los panes de la proposición, que habian quitado de la presencia del Señor, para poner otros calientes.

7. Se hallaba allí aquel día dentro del tabernáculo del Señor, un cierto hombre criado de Saul, y se llamaba Doeg Idumeo, el mas poderoso de los pastores de Saul.

8. Y dijo David á Achimelech: ¿No tienes aquí á mano una lanza, ó una espada? Pues no he traído conmigo ni mi espada, ni mis armas. Porque estrechaba la orden del rey.

9. Y dijo el sacerdote: Aquí tienes la espada de Goliath el Philistaeo, al que quitaste la vida en el Valle del terbintho, envuelta está en un paño detrás del ephod: si quieres llevar esta, tómalas. Porque aquí no hay otra sino esta. Y dijo David: No hay otra tal como ella, dámeela.

10. Levantóse pues David, y huró aquel día de la presencia de Saul: y fué á Achis rey de Geth.

11. Y los criados de Achis luego que vieron á David dijeron: ¿No es este David el rey de la tierra? ¿no es este á quien cantaban en las danzas, diciendo: Hirió Saul á mil, y David á diez mil?

12. Mas David puso en su corazón estas razones, y tuvo gran miedo de Achis rey de Geth.

13. Y demudó<sup>7</sup> su rostro delante de ellos,

1 No hemos contraido mancha legal, que nos obligue á lavar la ropa. Los vestidos y los muebles podian tambien contraerla. Puede asimismo explicarse de la santidad del cuerpo significando en la *voz vasa, II Cor. iv, 7; I Thimotheo, iv, 4.* Otros lo exponen de los vestidos, armas y bagaje militar, en cuyo sentido toman alguna vez los Latinos la palabra *vasa*.

2 Entre muchas exposiciones, que se dan á este lugar, que por sí es muy obscuro, la siguiente parece ser la mas propia, que satisface mejor al reparo que habia puesto Achimelech. Aunque sé muy bien que está prohibido á los legos el comer el pan santificado; esto no obstante en la extrema necesidad en que nos hallamos, procuraremos comerlo con la mayor santidad que nos sea posible. Por lo que hace á mujeres, no las hemos tocado en estas tres dias que ha que salimos; y por lo que mira á otras impurezas legales en que hayamos podido incurrir en este camino, desde luego lavaremos y purificaremos nuestras ropas antes de ponernos á comerlo.

3 MS. 7. *El Ribadán.*

4 Fuera del territorio y jurisdicción de Saul; aunque él era Philistaeo, y por consiguiente enemigo de David.

5 Que es temido y respetado como un rey en su tierra. Lo que era conforme á las condiciones del comate con Goliath, á cuyo vencedor se le prometió que se casaría con la hija del rey.

6 Avandó y reflexión sobre estas palabras que se decian.

7 El Hebreo: *Y mudó su mismo sentido.* habiendo palabras poco acertadas, torciendo la boca, haciendo viajes, dejando correr la saliva por la barba, dándose contra las paredes y las puertas, y fingiendo otros ademanes, que persuadieran que estaba fuera de sentido. Esta locura aparente que le granjeó el desprecio de Achis y de su corte, fue efecto de una prudente sabiduría, y un medio de que Dios quiso que se sirviera para salvar su vida y la de todos los que le acompañaban. David reconocido á un beneficio tan señalado del Señor, compuso con este motivo el santo nombre del Señor, y poner toda la confianza en su poderosa protección. David en esta ocasión fué figura de Jesucristo, cuya muerte en una cruz fué locura á los ojos de los Gentiles. *I Corinth. i, 2, 3.* Representa asimismo aquellos cristianos, que apartándose de las máximas corrompidas de los mundanos, sufren los desprecios de este,

8 Math. xii, 3, 4. — 6 Suprá xviii, 7. Ezech. xxvii, 7.

collabebatur inter manus eorum : et impingebat in ostia portae, defluebantque salivae ejus in barbam.

14. Et ait Achis ad servos suos : Vidistis hominem insanum : quare adduxistis eum ad me?

15. An desunt nobis furiosi, quod introduxistis istis : ut fureret me praesente? hincine ingreditur domum meam?

## CAPITULO XXII.

David desde la cueva de Adullam pasa á buscar al rey de Moab, á quien deja encomendados sus hermanos y la casa de su padre. Por consejo del profeta Gad vuelve á la tierra de Judá. Saúl hace matar á Achimelech y á los sacerdotes de Nobe: Abiathar uno de ellos se salva, y se acoge á David.

1. Abiit ergo David in deum, et fugit in speluncam Adullam. Quod cum audissent fratres ejus, et omnis domus patris ejus, descendunt ad eum illic.

2. Et convenerunt ad eum omnes, qui erant in angustia constituti, et oppressi ure alieno, et amaro animo : et factus est eorum princeps, fueruntque cum eo quasi quadringenti viri.

3. Et profectus est David in deum in Maspha, quae est Moab : et dixit ad regem Moab : Meneat, oro, pater meus et mater mea vobiscum, donec sciam quid faciat mihi Deus.

4. Et reliquit eos ante faciem regis Moab : manseruntque apud eum cunctis diebus, quibus David fuit in praesidio.

5. Dixitque Gad propheta ad David : Noli manere in praesidio, profectus est, et vade in

1. Con esto salió David de allí, y se refugió en la cueva de Adullam. Lo cual cuando oyeron sus hermanos, y toda la casa de su padre, descendieron á él allí.

2. Y juntáronse á él todos los que se hallaban en angustia, y oprimidos de deudas, y en amargura de corazón : y se hizo caudillo, y tuvo consigo como cuatrocientos hombres.

3. Y partió David de allí á Maspha, que está en tierra de Moab : y dijo al rey de Moab : Ruegote, que mi padre y mi madre se queden con vosotros, hasta que sepa lo que hará Dios de mí.

4. Y dejólos encomendados al rey de Moab : y estuvieron con él todo el tiempo, que David permaneció en aquella fortaleza.

5. Y el profeta Gad dijo á David : No te estés en esta fortaleza, marcha, y véte á tierra de

no merecidos ó otro concepto que el de locos y mentecatos. Si hay alguno, dice S. Panto, II Corinth. xi, ff, que quiera pasar por tal en el mundo, háyase loco para llegar á ser sabio.

1 El Hebreo יָצָא, de יָצָא, y *delatrabá* ó *escríbala*; esto es, hacia rayas, y formaba figuras sobre los tallados de las puertas, como los muchachos y faltos de juicio.

2 Ms. 7. *De adullamans.* ¿He de ser yo tan imprudente que dé lugar á un loco entre mis cortesanos y domésticos?

3 Que se llama también Adullam ó Adolam, ciudad situada en la tribu de Judá.

4 Ms. 3. *Toto omne ensanguinatio é odolado.* Esta no fué una tropa de gente vagamunda, que buscó la impunidad de sus delitos en uno á David para ponerle á su frente, y vivir licenciosamente, cometiendo maldades y atrocidades; sino un cuerpo de hombres desgraciados, é injustamente oprimidos, que buscaban en David un asilo contra la vejez y crueldad de sus señores. Y así no hemos de considerar á David en este lance como un capitán de bandoleros ó bandoleros, como los cortesanos de Saúl pretendieron persuadir á este príncipe; sino como un padre tierno y amoroso, que da acogida á tantos pobres fugitivos que el Señor le envía, para que á un mismo tiempo se sirvan de escuela para la seguridad de su vida, y ellos vivan sin temor á la sombra del que reconocen ya como á su rey y caudillo. No se ve que David se valiese de este pequeño cuerpo de ejército para emprender nada contra Saúl, á quien respetó siempre como á su rey, ni tampoco que permitiese cometer el menor desorden contra persona alguna.

5 Esta es diversa de la del monte de Galaad, que pertenecía á los Hebreos, donde Samuel tenía las juntas del pueblo. Cap. vii, 5. Creemos que aquí significa una ciudad de Moab situada en un sitio elevado; porque *Maspha*, como ya notamos en el lugar citado, significa *altos*, *altura*, *elevación*; ó lo que en el v. 4, se llama *praesidium*, *fortaleza*, donde había guarnición de soldados.

6 Y estuvo allí sin riesgo, y porque este rey era enemigo declarado de Saúl; cap. xiv, 47, ya porque los Moabitas, á quienes David no había hecho ningún daño, tenían menos motivo de resentirse de él que los Filisteos. Pero lo que principalmente se reconoce aquí, es la mano del Señor, que movió el corazón de este rey y de su pueblo á favor de David.

7 Como lo supo después por el profeta Gad. — 8 En Maspha

terram Juda. Et profectus est David, et venit in solum Harai.

6. Et audivit Saúl quod apparuisset David, et viri qui erant cum eo. Saúl autem cum marenet in Gabaa, et esset in nemore, quod est in Rama, hastam manu tenens, cunctisque servi ejus circumstantent eum.

7. Ait ad servos suos qui assistebant ei : Audite nunc filii Jemini : Numquid omnibus vobis dabit filius Isai agros et vineas, et universos vos faciet tribunos, et centuriones :

8. Quoniam conjurastis omnes adversum me, et non est qui mihi renoulet, maximam cum et filius meus fectus inierit cum filio suo? Non est qui vicem meam doleat ex vobis, nec qui annuntiet mihi : eo quod suscitaverit filius meus servum meum adversum me, insidiatem mihi usque hodie.

9. Respondens autem Doeg Idumaeus, qui assistebat, et erat primus inter servos Saúl, Vidi, inquit, filium Isai in Nobe, apud Achimelech filium Achitob sacerdotem.

10. Qui consulit pro eo Dominum, et cibaria dedit ei : sed et gladium Goliath Philistaei dedit illi.

11. Misit ergo rex ad accersendum Achimelech sacerdotem filium Achitob, et omnem domum patris ejus, sacerdotum, qui erant in Nobe, qui universi venerunt ad regem.

12. Et ait Saúl ad Achimelech : Audi filii Achitob, qui respondit : Praesto sum domine.

13. Dixitque ad eum Saúl : Quare conjurastis adversum me, tu et filius Isai, et dedisti ei panes et espada, et consulisti pro eo Deum, ut consurgeret adversum me, insidiator usque hodie permanens?

14. Respondensque Achimelech regi, ait :

1 Ms. 5. *A salto.* Al pendiente de la ciudad de Jerusalén. — 2 Ms. A. *Ovo tabularia deli.*

3 De Benjamin. Saúl era de esta tribu, y por esto dirigen su discurso á los de ella, quejándose de que mirasen con tanta indiferencia sus venturas, debiendo mostrar zelo é interés en su conservación.

4 Saúl tenía en esto elocución, el recorte, que pone en movimiento á casi todos aquellos, que rodean las personas de los príncipes. No son estas las amadas, sino las gracias que de ellas esperan; el interés suele ser el que trae estas tropas de gentes á la corte. Saúl, abusando del poder que Dios había depositado en sus manos, lo emplea en favor de la iniquidad, no de la verdad ni de la justicia. En vez de adquirir siervos fieles y sinceros dispensados sus gracias, hace de estas un uso muy pernicioso en favor de los que libran sus pasiones. Por esto no es maravilla, que en las cortes de los príncipes se hallen mas secuencias de Doeg, que de Jonathas.

5 Ms. 2. *E vox atastes talos.* Es probable que Jonathas no se posó delante de su padre después del sereno que se refiere en el cap. xx, 33. La covidia que despoñaba el corazón de Saúl, era como una furia que sin cesar le aguiata, transformándole la mano y los sentidos, y haciendo que se declarase á un mismo tiempo enemigo de sus vasallos, de su propio hijo y de su reposo.

6 Ms. 3 y *Franca. El Adami;* y mas abajo : *El Adolami.* Detestable cortesano, que en lugar de disipar las fobas é injustas sospechas de su señor, ó por lo menos de permanecer en silencio, no teme dar fomento á su pasión, é irritarla con unas palabras llenas de malignidad y de artificio. Suprime una circunstancia que era decisiva á favor del sumo sacerdote. David le había dado á entender que Herabe, *ídolo*, que servaba con su soberano; y Doeg sólo propone á Saúl ya ciego, lo que podía confirmarle en la idea que tenía de una liga y conspiración infame contra su persona, violando en su narración todas las leyes humanas y divinas.

Judá. Y David partió, y vino al bosque de Harai.

6. Y oyó Saúl que se había dejado ver David, y los hombres que estaban con él. Y como Saúl estuviese en Gabaa, y se hallase en un bosque, que hay en Rama, teniendo una lanza en la mano, y le rodeasen todos sus siervos.

7. Dijo á sus siervos que le acompañaban : Oídme ahora hijos de Jemini : ¿ El hijo de Isai os dará acaso á todos vosotros campos y viñas, y os hará á todos vosotros tribunos, y centuriones :

8. Por cuanto todos os habeis conjurado contra mí, y no hay uno que me descubra algo, mayormente que aun mi mismo hijo se ha coligado con el hijo de Isai? No hay entre vosotros quien se duela de mi suerte, ni quien me dé algún aviso : puesto que mi hijo ha levantado contra mí un siervo mio, el cual hasta el día de hoy me está poniendo asechanzas.

9. Respondió entonces Doeg de Idumea, que se hallaba presente, y era el primero entre los siervos de Saúl, y dijo : Yo vi al hijo de Isai en Nobe, con Achimelech el sacerdote de Achitob.

10. El cual consultó al Señor por él, y dióle víveres : y le dió tambien la espada de Goliath el Philisteo.

11. Envío pues el rey á llamar á Achimelech el sacerdote hijo de Achitob, y á todos los sacerdotes de la casa de su padre, que estaban en Nobe, y vinieron todos á presentarse al rey.

12. Y dijo Saúl á Achimelech : Escucha hijo de Achitob. El cual respondió : Pronto estoy señor.

13. Y dijo Saúl : ¿ Porqué os habeis conjurado contra mí, tú y el hijo de Isai, y le diste panes y espada, y consultaste por él á Dios, para que se sublevara contra mí, permaneciendo en ponerme asechanzas hasta el día de hoy?

14. Y respondiendo Achimelech al rey, dijo :

Et quis in omnibus servis tuis, sicut David fidelis, et gener regis, et pignus ad imperium tuum, et gloriosus in domo tua?

15. Num hodie cepti pro consulere Deum? absit hoc tunc: ne suspicetur rex adversus servum suum rem hujusmodi, in universa domo patris mei: non enim scivit servus tuus quidquam super hoc negotio, vel medicum vel grande.

16. Dixitque rex: Moris morieris Achimelech, tu, et omnis domus patris tui.

17. Et ait rex emissarius, qui circumstabant eum: Converterimini, et interficite sacerdotes Domini: nam manus eorum cum David est: scientes quod fugisset, et non indicaverunt mihi. Noluerunt autem servi regis extendere manus suas in sacerdotes Domini.

18. Et ait rex ad Doeg: Convertere tu, et irruo in sacerdotes. Conversusque Doeg Idumeus, irrucit in sacerdotes, et trucidavit in die illa octoginta quinque viros vestitos ephod lineo.

19. Noho autem civitatem sacerdotum percussit in ore gladii, viros et mulieres, et parvulos, et lactentes, bovemque et asinum, et ovem in ore gladii.

20. Evadens autem unus filius Achimelech, filii Achiof, cuius nomen erat Abiathar, fugit ad David.

21. Et annuntiavit ei quod occidisset Saül sacerdotes Domini.

1. No es esta la primera vez que lo he hecho por él, pues repetidas veces ha venido para consultar por mí al Señor, y saber su voluntad en tantas y tan gloriosas expediciones con que ha librado al pueblo del yugo de los Philisteos. En el Hebeo se puede leer sin intercepción de este modo. Hoy es la primera vez que he consultado al Señor; y el sentido es este: Señor, es verdad que he consultado al Señor por él; pero esta ha sido la primera vez que lo he practicado, ignorando que en esto se pudiera causar algún disgusto. Pero la lección y sentido de la Vulgata parece que debe preferirse.

2. Este gran pontífice sin fallar en su respuesta al respecto que era debido á su rey, mostró su zelo, defendió á sí un inocente, y cumpliendo la obligación en que se veía puesto de satisfacer á Dios, á su conciencia, á la verdad y á la justicia aunque conosció que hablando de esta suerte exponía á un evidente peligro su propia vida. Los ebriosantos han imitado en todos los siglos la conducta de este pontífice de la ley antigua; y dejado á los seculares el cuidado de prevenir el espíritu de los principes eclesiásticos contra las personas de una virtud y mérito raro, tomaron la defensa de los que por su fuerza se habían hecho odiosos á los grandes del mundo. Tales fueron los Ananías, los Ciristomas, los Ambrosios, los Borromeos y otros muchos, no menos señalados por la firmeza con que repugnaron la tiranía de los poderosos, y por la defensa que tomaron de los inocentes, que por las grandes persecuciones que tuvieron que padecer, y por la generosidad sacerdotal que mostraron sosteniendo la cantidad de su ministerio.

3. Morirás sin recurso. ¡Qué desgracia para un rey y para su Estado, cuando sus injustos y mal formados resentimientos vienen á deseargar sobre aquellos, que merecen su mayor protección y confianza!

4. MS. 3. A los troteras. *Franca. A los corredores.* La orden que Saül da á los de su guardia es tan bárbara y tan insolente, que no se encuentra quien la obedezca. Solamente Doeg, que comenció esta horrible matanza, la pone el culmo, arrojándose sobre los sacerdotes, y descubriendo la malignidad de su corazón. Temeroso y consentimento, teniendo presente que un pecado suyo se castigado con otro mayor, y que no hay exceso por grande que sea, á que no nos podamos arrojar, si la mano del Señor no nos detiene en la misma puerta del precipicio.

5. Se han coligado en David.

6. Los *xxx* leen *trecentos*, así véase *xxiij*, *trecentos y cinco varones.*

7. Esto es, que eran sacerdotes. Saül en esta ocasión sólo piensa en dar satisfacción á su odio, y Doeg en hacer la corte á Saül; y uno y otro sin saberlo son los ministros de la justicia de Dios, y las ejecutores del decreto pronunciado contra la casa de Hebi. No es el Señor autor de la pasión injusta de Saül, ni de la despreciada crueldad de Doeg. Pero una y otra en sus justos designios de su alta providencia, y los espantosos desórdenes que se hacen sucediendo, contribuyeron á su gloria, por el grande bien que sabe sacar de los mayores males.

8. Es muy probable que el arca del Señor, fué trasladada en esta ocasión de Nob á Gabaón.

¿Y quién hay entre todos tus siervos, tan leal como David, yerno del rey, y que va por órden tuya, y es ilustre en tu casa?

15. ¿Acaso he comenzado hoy á consultar á Dios por él? lejos sea esto de mí: no sospeche el rey tal cosa ni de mí su siervo, ni de toda la casa de mi padre: porque tu siervo nada ha sabido de este negocio, ni poco ni mucho.

16. Y dijo el rey: Morirás de muerte, Achimelech, tú y toda la casa de tu padre.

17. Y dijo el rey á los de su guardia, que le rodeaban: Embestid, y matad á los sacerdotes del Señor: porque la mano de ellos es con David, sabiendo que iba fugitivo, y no me dieron de ello aviso. Mas los siervos del rey no quisieron extender sus manos contra los sacerdotes del Señor.

18. Y dijo el rey á Doeg: Embiste tú, y echaste sobre los sacerdotes. Y embistiendo Doeg Idumeo, se arrojó sobre los sacerdotes, y mató en aquel día ochenta y cinco hombres \* vestidos del ephod de lino.

19. Y pasó á filo de espada á Noho \* clérigo sacerdotal, á hombres y mujeres, y muchachos, y niños de pecho, y bueyes y asnos, y ovejas.

20. Mas escapando un hijo de Achimelech, hijo de Achiof, llamado Abiathar, se fué huyendo á David.

21. Y le dio aviso de como Saül había hecho matar á los sacerdotes del Señor.

22. Et ait David ad Abiathar: Sciebam in die illa, quod cum ibi esset Doeg Idumeus, procul dubio annuntiaret Saül: ego sum reus omnium animarum patris tui.

23. Mane mecum, ne times: si quis quæsierit animam meam, quæret et animam tuam, mecumque servaberis.

22. Y dijo David á Abiathar: Bien sabia yo aquel día, que estando allí Doeg Idumeo, se lo notificaría á Saül: yo soy el culpado de todas las almas de la casa de tu padre.

23. Quédate conmigo, no temas: si alguno buscare mi vida, buscará también tu vida, y conmigo serás guardado.

## CAPÍTULO XXIII.

David despues de haber librado á Ceila de los Philisteos, huye del desierto de Ziph. Los Ziphites dan aviso á Saül como David está en su tierra. Y Saül le persigue en el desierto de Maon hasta que se ve precisado á volver para defender la tierra contra los Philisteos.

1. Et annuntiaverunt David, dicentes: Ecce Philistei oppugnant Ceilam, et diripiunt areas.

2. Consultuit ergo David Dominum, dicens: Num vadam, et percutiam Philisteos istos? Et ait Dominus ad David: Vade, et percutes Philisteos, et Ceilam salvabis.

3. Et dixerunt viri, qui erant cum David, ad eum: Ecce nos hic in Judæa consistentes limemus: quanto magis si irerimus in Ceilam adversum agmina Philistinorum?

4. Rursum ergo David consultuit Dominum. Qui respondens, ait ei: Surge, et vade in Ceilam: ego enim tradam Philisteos in manus tuas.

5. Abiit ergo David, et viri ejus, in Ceilam, et pugnavit adversum Philisteos, et abiegit juncalia eorum, et percussit eos plagâ magnâ: et salvavit David habitatores Ceilæ.

6. Porro eo tempore, quo fugiebat Abiathar filius Achimelech ad David in Ceilam, ephod secum habens descendit.

7. Nullatum est autem Saül quod venisset

4. Y dieron aviso á David, diciendo: Mira que los Philisteos tienen puesto sitio á Ceila, y saquean las eras.

2. Consultó pues David al Señor, diciendo: ¿Saldré contra esos Philisteos, y los derrotaré? Y respondió el Señor á David: Marcha, que derrotarás los Philisteos, y librarás á Ceila.

3. Y los hombres, que estaban con David, le dijeron: Ves como nosotros estándonos aquí en la Judæa, estamos con miedo: ¿cuánto mas si fuéremos á Ceila contra los escuadrones de los Philisteos?

4. Consultó de nuevo David al Señor. El cual le respondió, diciendo: Levántate, y vé á Ceila: porque yo pondré en tus manos á los Philisteos.

5. Marchó pues David, y su gente para Ceila, y peleó contra los Philisteos, y llevóse sus ganados, y los hirió con gran mortandad: y salvó David á los moradores de Ceila.

6. Mas en la sazón, que Abiathar hijo de Achimelech huía hacia David á Ceila, se fué llevando consigo el ephod.

7. Y fué dado aviso á Saül como David había

1. Cuando estuvo con Achimelech, y me dio los panes y la espada.

2. He todas las vidas. David siguiendo el estilo de las almas justas, no acusa la crueldad de Saül, ni la perfidia de Doeg; solo se culpa á sí mismo en lo que era notoria su inocencia. S. Gregorio Macco *in hunc locum*. En el texto hebreo se expresa la palabra *eras*.

3. Ninguno podrá manchar contra tu vida, sin que antes acabo con la mía; y la seguridad que yo pueda tener de mi vida, la tendréis tú de la tuya.

4. Ciudad de la tribu de Judá, distante ocho mil pasos de Eleutherópolis hacia Hebrón.

5. Las mieses recogidas en las eras.

6. Por medio de Abiathar que tenía en su compañía, y que se había traído el ephod, v. 6, ó vestido propio del sumo sacerdote, del cual se revestia para consultar al Señor.

7. Lejos de los enemigos, y en medio de los de nuestra tribu.

8. Por Abiathar, sumo pontífice, que llevaba consigo el ephod, v. 6.

9. David perseguido por Saül, se emplea en servirle, y expone su vida para combatir contra los enemigos del Estado. Fiel siempre á Dios, nada emprende sin haberlo antes consultado. Los que lo acompañan, jurando á lo humano, se oponen á su empresa, y para inspirarle una grande confianza y valor, de tal manera que serolo aun en tan corto número, los hace superiores á sus enemigos, logrando de estos una completa victoria.

10. Solo el soberano pontífice podía llevar el ephod, que en el *Exod. xxxiii. 2* se llama *operimentale*. Véase su descripción en aquel lugar. Había otro que era de lino, comun á los sacerdotes, *supra xxii. 18*, y que Samuel no siendo mas que Levita llevó desde su infancia. David se vistió también del ephod, cuando trahió el arca á su palacio. *II Regum vi. 11*.

David in Gethsam: et ait Saul: Tradidit eum Deus in manus meas, conatusque est, introgressus urbem, in qua portae et serae sunt.

8. Et precepit Saul omni populo ut ad patrum descenderet in Ceilam: et obsideret David, et viros ejus.

9. Quod cum David rescisset, quia praepararet ei Saul clam malum, dixit ad Abiathar sacerdotem: Applicata ephod.

10. Et ait David: Domine Deus Israel, audivit famam servus tuus, quod disponat Saul venire in Ceilam, ut evadat urbem propter me:

11. Si tradent me viri Ceilae in manus ejus? et si descendat Saul, sicut audivit servus tuus? Domine Deus Israel, servus tuus. Et ait Dominus: Descendet.

12. Dixitque David: Si tradent me viri Ceilae, et viros qui sunt mecum, in manus Saul? Et dixit Dominus: Tradent.

13. Surrexit ergo David et viri ejus quasi sexcenti, et egressi de Ceila, huc atque illic vagabantur incerti: nihil enim erat Sauli quod fugisset David de Ceila, et salvatus esset: quum ob rem dissimulavit exitu.

14. Morabatur autem David in deserto in locis firmissimis, mansitque in monte solitudinis Ziph, in monte opaco: querebat cum tamen Saul cum suis diebus: et non tradidit eum Deus in manus ejus.

15. Et vidit David quod egressus esset Saul ut quereret animam ejus. Porro David erat in deserto Ziph in silva.

16. Et surrexit Jonathan filius Saul, et abiit ad David in silvam, et confortavit manus ejus in Deo: dixitque ei:

17. Ne times: neque enim inveniet te manus Saul patris mei, et tu regnabis super Israel, et ego ero tibi secundus, sed et Saul pater meus scit hoc.

venido a Ceila: y dijo Saul: Dios me le ha puesto en las manos, y está encerrado, puesto que el entrado en una ciudad, que tiene puertas y cerraduras.

8. Y dió orden Saul á todo el pueblo que descendiese á Ceila: para la batalla: y para cercar á David, y á su gente.

9. Y habiendo sido advertido David, de que Saul disponia secretamente su ruina, dijo al sacerdote Abiathar: Acerca el ephod.

10. Y dijo David: Señor Dios de Israel, tu siervo ha oido decir, que Saul dispone venir á Ceila, para destruir la ciudad por mi causa:

11. ¿Acaso los de Ceila me pondrán en manos de Saul? ¿y acaso descenderá Saul, como lo ha oido tu siervo? Señor Dios de Israel declaralo á tu siervo. Y respondió el Señor: Descenderá.

12. Y dijo David: ¿Acaso los de Ceila me entregarán á mi, y á los que están conmigo, en manos de Saul? Y respondió el Señor: Os entregará.

13. Levantose entonces David y los suyos que eran como unos seiscientos hombres, y saliendo de Ceila, andaban de una parte á otra sin asiento fijo: y fué dado aviso á Saul que David habia huido de Ceila, y se habia salvado: por lo cual disimuló que salia.

14. Y David se estaba en el desierto en lugares muy seguros, y se quedó en el monte del desierto de Ziph, monte espeso: mas Saul le buscaba todos los dias: y Dios no lo puso en sus manos.

15. Y vió David que Saul habia salido en busca de su vida. Mas David se estaba en el desierto de Ziph en un bosque.

16. Y levantose Jonathan hijo de Saul, y fué á buscar á David al bosque, y confortó las manos de él en Dios: y le dijo:

17. No temas: porque no te hallará la mano de Saul mi padre, y tú reinarás sobre Israel, y yo seré el segundo: despues de ti, y aun mi padre Saul sabe esto.

1 Saul no cuidó de acudir al socorro de esta plaza cuando los Philisteos la tenían cercada; y despues junta todas sus tropas para sitiar á David, que lá habia conservado con peligro de su vida. Este es el efecto de una odra y de una envidia injusta y ciega.

2 MS. B. *Filistei in solitudinibus*. Y sintió ahora de él para consultar al Señor.

3 Este es el pago que hay que esperar de aquellos que no conocen otro interés, que el proprio suyo; pues por sacrifician las leyes mas sagradas de la amistad, de la gratitud y de la obediencia.

4 Así ejercita Dios algunas veces la virtud de sus mas fieles siervos, no dejándoles otro apoyo que el de su fe, y el testimonio de su conciencia, para que poniendo en Dios toda su confianza, conozcan que él es solo quien les da venir la libertad y el remedio.

5 Que tomaba el nombre de una ciudad en la tribu de Judá, y estaba vecino á la Idumea.

6 Trayéndole á la memoria las promesas que Dios le habia hecho: ó renovando la sifama que habian tribuado en el nombre del Señor: ó le consoló muy muchos; porque se usó así la voz Dios para dar idea de una cosa grande. Esta es otra nueva prueba de la constante amistad de Jonathan. Cuanto mas se empeña Saul en dar muestras de odio contra David, con tanto mayor afecto le estrecha Jonathan en su corazón. Saul le busca para quitarle la vida, y de le halla. Dios que le oculta al uno, le descubre al otro. La recompensa que este Señor da á los que le aman, es que sean amigos de los que son sus amigos. SAS AGRESSUS: SE BUENO, y tendrás en tu favor los buenos.

7 Pregúntase que el Señor le tiene destinado para el reino. Puede tambien interpretarse: Yo te seré favorito; y asistiré con todas mis fuerzas.

8 Que tú estás destinado para reinar; ó la grande amistad que hay entre los dos.

18. Percussit ergo uterque fodas coram Domino: mansitque David in silva: Jonathan autem reversus est in domum suam.

19. Ascenderunt autem Ziphai ad Saul in Gabaa, dicentes: Nonne ecce David latitat apud nos in locis tuisissimis silvae, in colle Balaia, quae est ad dexteram deserti?

20. Nunc ergo, sicut desideravit anima tua ut descenderes, descende: nostrum autem erit ut tradamus eum in manus regis.

21. Dixitque Saul: Benedicti vos à Domino, quia dolistis vicem meam.

22. Abite ergo, oro, et diligentius preparate, et curiosius agite, et considerate locum ubi sit pes ejus, vel quis viderit eum ibi: recingat enim de me, quod callidè insidierit.

23. Considerate et videte omnia latibula ejus, in quibus absconditur: et revertimini ad me ad rem certam, ut vadam vobiscum. Quod si etiam in terram se abstraxerit, persequatur eum in cunctis millibus Juda.

24. At illi surgentes aberant in Ziph ante Saul: David autem et viri ejus erant in deserto Maon. Quod cum audisset Saul, persecutus est David in deserto Maon.

25. Ivi ergo Saul et socii ejus ad quarendum eum: et nuntiatum est David, statimque descendit ad petram, et versabatur in deserto Maon. Quod cum audisset Saul, persecutus est David in deserto Maon.

26. Et ibat Saul ad latus montis ex parte una: David autem et viri ejus erant in lateri montis ex parte altera: porro David desperabat se posse evadere à facie Saul: itaque Saul et viri ejus, in modum coronae cingebant David, et viros ejus, ut caperent eos.

27. Et nuntius venit ad Saul, dicens: Festina, et veni, quoniam infuderunt se Philisthim super terram.

28. Reversus est ergo Saul desistens persequi David, et perrexit in occursum Philisthi-

18. Hicieron pues ambos alianza delante del Señor: y David se quedó en la selva: mas Jonathan se volvió á su casa.

19. Y los Ziphos subieron á Saul en Gabaa, y le dijeron: ¿No sabes que David está escondido entre nosotros en los lugares mas seguros del bosque, sobre el collado de Balaia, que está á la derecha del desierto?

20. Ahora bien vé allá, como lo ha deseado tu alma: y quedará á nuestro cuidado el entregarle en manos del rey.

21. Y dijo Saul: Benditos seáis á vosotros del Señor, pues os habeis convalidado de mi suerto.

22. Id pues, os ruego, y tomad todas las medidas, é informaos con cuidado, y observad el lugar donde estuviere su pié, ó quien le haya visto allí: porque el se rezela de mí, que yo con cautela le pongo ascañanzas.

23. Observad y ved todos los escondrijos, donde él se oculta: y volved á mí con cosa cierta, para ir con vosotros. Pues aunque se refugie en las entrañas de la tierra, yo le buscaré con todos los millares de Juda.

24. Y ellos levantándose se fueron á Ziph delante de Saul: mas David y los suyos estaban en el desierto de Maon. Y cuando lo oyó Saul, persiguió á David en el desierto de Maon.

25. Fué pues Saul con su gente en busca de él: y fué dado aviso de esto á David, é inmediatamente descendió á la peña, y se quedó en el desierto de Maon. Y cuando lo oyó Saul, persiguió á David en el desierto de Maon.

26. Y Saul iba costeando el monte por la una parte: mas David y su gente estaban al lado del monte por la otra: y David no tenia esperanza de poder escapar de las manos de Saul: porque Saul, y los suyos tenían cercado á David, y á los suyos, en forma de corona, para tomarlos.

27. Mas llegó á Saul un mensajero, que le dijo: Date prisa, y ven, porque los Philisteos han inundado la tierra.

28. Volvióse pues Saul dejando de perseguir á David, y fuése al encuentro de los Philisteos.

1 De este modo se procuran santificar y encubrir las mas infames pasiones. Los de Ceila y los de Ziph, que fueron peñados y traidores á David, son benditos del Señor en boca de Saul, y filios á su rey: y Jonathan al contrario, aunque era su proprio hijo, habia conspirado contra su persona, porque habia osado declararse amigo de David.

2 MS. A. *Condidistis la mi vez*.

3 Porque temo que aun ahora se me ha de escapar, puesto que está sobre si, y sabe que le voy siguiendo.

4 Cuando estuviéreis bien asegurados de todo, de manera que yo pueda dar el golpe con certeza, y lograr mis intentos.

5 Porque las tribus estaban divididas en cuerpos, que constaban de mil y cien hombres. Otros mas á la letra. Entre todos los escondrijos de Judá; porque Saul suponía que David se ocultaba entre la gente de aquella tribu.

6 Este lugar era una parte del desierto de Ziph, el cual tomaba el nombre de la ciudad de Maon. Era este un hills montuoso, y lleno de peñas y de cavernas.

7 El Rehobo: Y David se apresuró, ó dió prisa para ir delante de Saul, esto es, para salir del monte antes que Saul. Son inútiles todos los esfuerzos de los hombres contra aquel, que tiene sobre si la protección del cielo. El Señor salva á David por un grande milagro, que se oculta bajo de un suceso arrojado á los que de ordinario se da el nombre de acaso.

8 Infra xxvi, 1

norm. Propter hoc vocaverunt locum illum, Petram dividentem.

## CAPÍTULO XXIV.

Estando oculto David en la cueva de Engaddi, entra en ella Saúl solo: David le corta un pedazo del manto, y estorba á los suyos que le maten. Sale de allí Saúl; y David le exhorta á que deje de perseguirle. Confiesa Saúl su culpa, y se reconcilia con él.

1. Ascendit ergo David inde: et habitavit in locis tucissimis Engaddi.

2. Cumque reversus esset Saúl, postquam persecutus est Philistheos, multaverunt ei, dicentes: Ecce David in deserto est Engaddi.

3. Assumens ergo Saúl tria milia electorum virorum ex omni Israele, perrexit ad investigandum David et viros ejus, etiam super abruptissimas petras, quo solis hincibus pervasunt.

4. Et venit ad caulas ovium, quas se offerant videnti: eratque ibi spelunca, quam ingressus est Saúl, ut purgaret ventrem: porro David et viri ejus in interiori parte speluncæ latebant.

5. Et dixerunt servi David ad eum: Ecce dies, de qua locutus est Dominus ad te: Ego tradam tibi inimicum tuum, ut facias ei sicut placuerit in oculis tuis. Surrexit ergo David, et præcedit oram chilymidis Saül silenter.

6. Post hæc percussit cor suum David, cõ quod abscidisset oram chilymidis Saül.

7. Dixitque ad viros suos: Propitius sit mihi Dominus, ne faciam hæc rem Dominus meo, christo Domini, ut mittam manum meam in eum, quia christus Domini est.

1. Subió pues David de allí: y habitó en los lugares más seguros de Engaddi.

2. Y habiendo vuelto Saúl, después de haber perseguido á los Philistheos, le noticiaron, diciendo: Mira que David está en el desierto de Engaddi.

3. Tomando pues Saúl tres mil hombres escogidos de todo Israel, salió en busca de David y de sus gentes, aun sobre las rocas más escarpadas, adonde sólo las cabras montesas pueden subir.

4. Y llegó á unas majadas de ovejas, que encontró en el camino: y había allí una cueva, en la que entró Saúl á purgar el vientre: y David y los suyos estaban escondidos en lo interior de la cueva.

5. Y dijeron á David sus criados: Hé aquí el día del que te dijo el Señor: Yo te entregare el enemigo, para que hagas con él lo que bien te pareciere. Entonces David se levantó, y sin ser sentido cortó la orla del manto de Saúl.

6. Después de esto hirió David su corazón, por haber cortado la orla del manto de Saúl.

7. Y dijo á los suyos: El Señor sea conmigo, para que yo no haga una tal cosa contra mi Señor, contra el ungido del Señor, de extender mi mano contra él, porque es el ungido del Señor.

1 El Hebreo: **לְעַד חִמְיָדִים**, de las divisiones, ó apartamientos; porque Saúl en ella se vio obligado á separarse, y dejar de perseguir á David.

2 Lugar muy cercano á la playa occidental del mar Muerto, y no muy distante de los campos de Jerichó.

3 MS. S. Por las pentecostas. — 4 MS. A. Si non los rebeccos. VERBA. Cabridas.

4 Que probablemente serian unas cavernas, donde se recogian los ganados por la noche, y en las horas del día de mayor calor. EXTRAUO. lib. xvi. afirma que las hay tan espesas en la Syria, que pueden albergarse en ellas hasta ciento mil hombres.

5 Saúl no vió á David ni á sus gentes, y estas vieron y conocieron á Saúl luego que entró en la cueva. Las que están en un lugar obscuro, y aun cuando descubren los ojos, y ven al contrario las que de una gran luz y claridad entran en un lugar obscuro, nada disciernen. Fuera de que estando David y los suyos en lo más retirado profundo de la cueva, podian ver y escuchar todo lo que pasaba, teniendo al mismo tiempo toda la proporción para ocultarse sin que nadie los viese.

6 El Hebreo: **Para cubrir los pies**; lo que todos los Expositores entienden y exponen en el sentido de la Yagata, como ya en otro lugar hemos explicado.

7 Los compañeros de David se imaginaban que le era permitido asegurar su vida, quitándole á aquel que se buscaba sino su muerte; y para esto le traen á la memoria lo que sin duda habrian oido al mismo David, que así le habia prometido poner en sus manos á su enemigo. Pero esta promesa del Señor no garcia decir que David en esta ocasión podía matar licitamente á Saúl, sino que el Señor dispondría las cosas de tal modo, que aquel mismo Saúl que con tanto furor buscaba su muerte, vendría á ponerse por sí mismo en sus manos.

8 MS. S. El arcaño. Para poder con esto dar un testimonio á Saúl, y convencerle de que no habia querido quitarle la vida.

10 MS. 7. Fue repisa. Porque podía ser mirada esta acción como un ultraje hecho á la majestad de un rey.

11 No puede haber cosa que de mayor idea de la virtud sólida de David, que la grande acción que aquí se nos refiere. David tuvo derecho al trono: Saúl se halla desechado de él: el trono que ocupa, ya no le pertenece: se

8. Et reprimi David á los suyos con razones, y no les permitió que se echasen sobre Saúl: y Saúl saliendo de la cueva, caminaba por su camino començado.

9. Surrexit autem et David post eum: et egressus de spelunca, clamavit post tergum Saül, dicens: Dominus mi rex. Et respexit Saül post se: et inclinans se David pronus in terram adoravit.

10. Dixitque ad Saül: Quare audis verba hominum loquentium: David querit malum adversum te?

11. Ecce hodie viderunt oculi tui, quod traderit te Dominus in manu mea in spelunca: et cogitavi ut occiderem te, sed pepercit tibi oculus meus. Dixi enim: Non extendam manum meam in dominum meum, quia christus Domini est.

12. Quin potius, pater mi, vide, et cognosce oram chilymidis tue in manu mea: quoniam cum presciderem summitatem chilymidis tue, nolui extendere manum meam in te. Animadvertite, et vide, quoniam non est in manu mea malum, neque iniquitas, neque peccavi in te: tu autem insidialis animo meo ut auferas eam.

13. Inducit Dominus inter me et te, et ulciscitur me Dominus ex te: manus autem mea non sit in te.

14. Sicut et in proverbio antiquo dicitur: AB IMPIOS egredietur impietas: manus ergo mea non sit in te.

15. Quem persequeris, rex Israel? quem persequeris? canem mortuum persequeris, et pulcham manum.

porta con David como un tirano: no busca sino ocasiones y medios para quitarle la vida: nada hoy que pueda haberle entrar en sentimientos justos y moderados: mientras viva Saúl, no hay seguridad ni reposo para David. Dios pone á este en las manos la ocasión más favorable de deshacerse de una vez de su enemigo: le instan para que no la pierda: le hacen presente, que en esto no hace mas que seguir las órdenes de Dios: y las que así le hablan, le ofrecen sus manos para la ejecución. Pero todas estas consideraciones no bastan á contristar la fealdad y justicia del mozo: y así, cual le fue David, ilustrado con la luz del cielo, que es luz verdadera, se persuade, que Dios no le habia puesto delante esta ocasión para que escuchase las voces de la carne y de la sangre, sino para que levantase la gloria de haber abogado en su corazón el deseo de la venganza. Y así se opone con firmeza á la violencia de sus pasiones: respeta la imagen divina en sí mismo: y como si su persona sagrada le hubiese sido confiada en depósito, le declara su propósito y delaware con aquellas palabras, que dan bien á entender el distinguido carácter de la majestad real, y la fidelidad inextinguible con que se debe mirar y venerar en todas circunstancias el sujeto en quien reside: reconoció al ungido del Señor en la persona de un tirano, y creyó que no era aun llegado el tiempo de subir al trono, pues no podía hacerlo sino por un delito.

1 Esto es, la ruina, ocasiones para quitarle la vida.

2 No es ajeno de la humildad de David el confesar que tuvo semejante pensamiento; pero al mismo tiempo manifiesta su grande generosidad de ánimo y singular virtud de haberle desechado inmediatamente. El original se confiesa muy bien con lo que expresamente se dice en el v. 7.

3 Como es de atender contra la persona de un soberano por cualquier pretexto que sea. Lejos de mí semejante castigo: cada cual hace como quien es: y la cabra siempre tira al monte. Otros lo exponen de este otro modo: El impio se busca el mismo la pena de su iniquidad: porque en la Escritura iniquitas se toma frecuentemente por la pena y castigo, que se sigue á la iniquidad. Y quiere decir: si continuas persiguiéndome injustamente, mi mismo atrevas sobre tí el castigo, sin que yo tenga ninguna parte en ello.

4 Á un hombre de poco valor, desarmado, hambriento, perseguido, hecho el escarnio de todo el mundo. Los Hebreos usaban de esta expresion para significar un hombre despreciable. David es más generoso cuanto más humilde.



12. Regressi sunt itaque patri David per viam suam, et reversi venerunt, et nuntiaverunt ei omnia verba que dixerat.

13. Tunc ait David pueris suis: Accingatur unusquisque gladio suo. Et accincti sunt singuli gladia suis, accinctusque est et David ense suo: et secuti sunt David quasi quadringenti viri: porro ducenti remanserunt ad sarcinas.

14. Abigail autem uxori Nabal nuntiavit unus de pueris suis, dicens: Ecce David misit nuntios de deserto, ut benedicerent domino nostro: et aversatus est eos.

15. Homines isti, boni satis fuerunt nobis, et non molesti: nec quidquam aliquando perit omni tempore, quo fumus conversati cum eis in deserto:

16. Pro mirum erant nobis tam in nocte quam in die, omnibus diebus quibus pavimus apud eos greges.

17. Quomobrem considera, et recogita quid facias: quoniam completa est malitia adversum virum tuum, et adversum domum tuam, et ipse est filius Belial, ita ut nemo possit ei loqui.

18. Festinavit igitur Abigail, et tulit ducentos panes, et duos utres vini, et quinque arietes coctos, et quinque sata polenta, et centum ligaturas uvae passae, et ducentas massas caricarum, et posuit super asinos:

19. Dixitque pueris suis: Praecedite me: ecce, ego post tergum sequar vos: viro autem suo Nabal non indicavi.

20. Cum ergo ascendisset asinum, et descendere ad radices montis, David et viri eius descendebant in occursum eius: quibus et illa occurrit.

21. Et ait David: Vere frustra servavi omnia quae iujerant in deserto, et non perit quidquam de cunctis que ad eum pertinebant: et reddidit mihi malum pro bono.

22. Haec faciat Deus inimicis David, et haec addat, si reliquero de omnibus que ad ip-

sum pertinent usque mane, mingentem ad partem.

23. Cum autem vidisset Abigail David, festinavit, et descendit de asino, et procidit coram David super faciem suam, et adoravit super terram.

24. Et cecidit ad pedes eius, et dixit: In me sit, domine mi, haec iniquitas: loquatur, obscuro, ancilla tua in auribus tuis: et audi verba famulae tuae.

25. Ne ponat, oro, dominus meus rex cor suum super virum istum iniquum Nabal: quoniam secundum nomen suum stultus est, et stulticia est cum eo: ego autem ancilla tua non vidi pueros tuos, domine mi, quos misisti.

26. Nunc ergo, domine mi, vivit dominus, et vivit anima tua, qui prohibuit te ne venires in sanguinem, et salvavit manum tuam tibi, et nunc flant sicut Nabal inimici tui, et qui querunt domino meo malum.

27. Quapropter suscipe benedictionem hanc, quam attulit ancilla tua tibi domino meo: et da pueris qui sequuntur te dominum meum.

28. Aufer iniquitatem famulae tuae: faciens enim facies Dominus tibi domino meo diledum, quia praecia Domini, domine mi, tu praebas: malitia ergo non invenitur in te omnibus diebus vitae tuae.

29. Si enim surrexerit aliquando homo persequens te, et querens animam tuam, erit anima domini mei custodita quasi in fasciculo viventium, apud Dominum Deum tuum:

30. Et dixit David: Non invenitur in te omnibus diebus vitae tuae.

31. Et dixit David: Bien indultim he guardado todo lo que este tenia en el desierto, sin que haya percido nada de cuanto era suyo: y me ha vuelto mal por bien.

32. Así haga Dios, y así añada á los enemigos de David, si de todo aquello que le pertenece

dejarle de aquí á mañana, quien mee á la pared.

33. Y Abigail luego que vio á David, se bajó prontamente del asno, y postrándose delante de David sobre su rostro, le hizo una profunda reverencia en tierra.

34. Y echóse á sus piés, y dijo: Recaiga sobre mí, señor mío, esta iniquidad: permítte, te ruego, que hable tu sierva en tus oídos: y oye las palabras de tu esclava.

35. No haga aprecio, te ruego, el rey mi señor, de Nabal, ese hombre iniquo: porque conforme á su nombre, es un necio, y la necesidad está con él: mas yo sierva tuya no vi, señor mío, á tus criados que enviaste.

36. Ahora pues, señor mío, vive el Señor, y vive tu ánima: él te ha prohibido que vinieras á derramar sangre, ó que te vengases por tu mano, sean pues ahora como Nabal tus enemigos, y los que procuran mal á mi señor.

37. Por tanto acepta esta bendición, que tu sierva ha traído á tí, mi señor: y dála á las gentes que siguen á tí, mi señor.

38. Perdona á tu sierva este pecado: porque seguramente el Señor hará á tí, mi señor, una casa permanente, por cuanto tú, señor mío, peles las guerras del Señor: y así no sea hallada culpa en tí en todos los días de tu vida.

39. Porque si alguno se levantara en algun tiempo para perseguirte, y demandar tu alma, será el alma de mi señor guardada como en el hacedillo de los que viven, cerca del Señor tu

dejarle de aquí á mañana, quien mee á la pared.

33. Y Abigail luego que vio á David, se bajó prontamente del asno, y postrándose delante de David sobre su rostro, le hizo una profunda reverencia en tierra.

34. Y echóse á sus piés, y dijo: Recaiga sobre mí, señor mío, esta iniquidad: permítte, te ruego, que hable tu sierva en tus oídos: y oye las palabras de tu esclava.

35. No haga aprecio, te ruego, el rey mi señor, de Nabal, ese hombre iniquo: porque conforme á su nombre, es un necio, y la necesidad está con él: mas yo sierva tuya no vi, señor mío, á tus criados que enviaste.

36. Ahora pues, señor mío, vive el Señor, y vive tu ánima: él te ha prohibido que vinieras á derramar sangre, ó que te vengases por tu mano, sean pues ahora como Nabal tus enemigos, y los que procuran mal á mi señor.

37. Por tanto acepta esta bendición, que tu sierva ha traído á tí, mi señor: y dála á las gentes que siguen á tí, mi señor.

38. Perdona á tu sierva este pecado: porque seguramente el Señor hará á tí, mi señor, una casa permanente, por cuanto tú, señor mío, peles las guerras del Señor: y así no sea hallada culpa en tí en todos los días de tu vida.

39. Porque si alguno se levantara en algun tiempo para perseguirte, y demandar tu alma, será el alma de mi señor guardada como en el hacedillo de los que viven, cerca del Señor tu

Lo que se entiende de los hombres y de las bestias, en especial de los perros, que lo suelen hacer así. Es locución proverbial, como si dijera: No dejaré vivo planta ni mamante. El Hebreo נִשְׁמַרְתָּ לְפָנָי, de donde viene la palabra castellana *narra*. Y en este sentido es una expresión hiperbólica y proverbial en boca de Nabal, queriendo dar á entender con ella, que no dejaría con vida á ninguno de la familia de Nabal, ni siquiera un perro. Otros la entienden de los hombres solamente. Aunque David en esta ocasión tenía sobrada razón para sentir los insultos y desprecios de Nabal, y aun para tomar una proporcionada satisfacción: pero de ningún modo se puede justificar la resolución sangrienta, que le hizo tomar la espada, ni el juramento con que la acompañó. Esto es lo que Abigail le dio á entender con una manera llena de luz y de sabiduría, y lo que el mismo David reconoce y confiesa después, dando gracias al Señor, porque le habla apartado de la ejecución de lo que había resuelto. Tanto es verdad, que debemos estar en vela sobre nuestras pasiones, para no dejarnos arrebatar de su violencia. No hay exceso de que no sea capaz el hombre por muy santo que sea, cuando es dejado en las manos de su concupiscente. Pero al mismo tiempo como la bondad del Señor lo hace conocer el abismo en que va á precipitarse, admira con un vivo reconocimiento la misericordiosa mano del que le ha detenido y preservado.

1. La pena fulminada por esta iniquidad de mi marido.

2. Esta palabra rey falta en el Hebreo y en los LXX.

3. Ms. A. *Tariscera*. Nabal en Hebreo significa *loco*, necio, ó hombre sin sentido; la palabra latina *nebulosus* tiene alguna alusión con ella. Abigail procura excusar la falta de su marido, atribuyéndola mas bien á susertos alcañes y escases de talento, que á la maldicia ó malignidad de su corazón; y las razones que ella expone son modestas, pero muy eficaces.

4. Sean tus favos en tu presencia, como lo es Nabal para poderle resistir.

5. Quiero decir, regalo. Así llamaban los Hebreos á los presentes que se hacían, porque regularmente iban acompañados de bendiciones y de acciones de gracias de parte de los que los recibían. S. Pablo da el nombre de *colaciones* y *benedicciones* á la limosna que se da á los necesitados. *II Corinth.* ix, 5, 6.

6. Dios te contará en el número de los tuyos, para defenderte y guardarte, como hace con todos los que viven en él: y arrojara de sí á tus enemigos con la violencia, con que se arreja una piedra con la honda que se maneja con

7. Supra xvi, 13.

wa y les ofrece la paz: su limosna traxera sobre ellos, sobre su familia y sobre sus bienes la bendición del cielo. Pero ellos lejos de ayudarlo, los desechan con desprecio, frías y frialdades de vengamidos, holgazanes, y fanáticos, y burlando en las mismas cosas que les imputan, un pretexto aparente para excusar su dureza.

1 Ms. 3. *Salar*. — 2 Ni siquiera los ha mirado. *Frank.* *F. estultus* en ellos.

3 *Malitia pot malum*. Resuelta está su ruina. — 4 Nabal es un malvado, un hombre inoportable.

5 Véase el Génesis xviii, 6. — 6 Ms. 3. *Sarcina*.

7 Abigail en estas circunstancias ofrece á las mujeres cristianas un ejemplo de la mayor prudencia y solidaridad. La mujer por regla general no puede disponer de lo que pertenece al marido, sin tomar para ello su consentimiento. Pero en el caso presente, en que se trataba de salvar á su marido y casa, pudo hacerlo licitamente, y se portó con la mayor prudencia en no darle de ello aviso. Por otra parte toda la conducta de Abigail con Nabal es una viva lección para aquellas, que por diversa disposición se hallan enlazadas con maridos semejantes en todo ó en parte á Nabal. Deben á ejemplo de Abigail manejar con mucha prudencia su recia condición: no darle avisos fuera de tiempo: aguardar con paciencia las ocasiones de hablarles con provecho: remediar en cuanto puedan con sabiduría y cordura los desórdenes de su vida; y sobre toda recurrir á la misericordia de Jesucristo, humillándose profundamente en su presencia, y aplacándole con sus oraciones y limosnas.

8 David bajaba del monte de Pharaón, y Abigail del Carmelo; y así es creíble, que se encontraron en el valle que divide las dos montes.

porro inimicorum tuorum anima rotabitur, quasi in impetu et circulo fundat.

30. Cum ergo locutus es bona de te, et constituerit te ducem super Israel,

31. Non erit tibi hoc in angulum, et in scrupulum cordis domini meo, quod effuderis sanguinem innoxium, nisi ipse te vitus fueris: et cum benefecerit Dominus domino meo, retoraberis apud te.

32. Et ait David ad Abigail: Benedictus Dominus Deus Israel, qui misit hodie te in occursum meum, et benedictum eloquium tuum.

33. Et benedixit tu, quia prohibuisti me hodie ne irem ad sanguinem, et ulciscerer me manu mea.

34. Alioquin vivit Dominus Deus Israel, qui prohibuit me ne malum facerem tibi: nisi quod venissem in occursum tui, non remansisset Nabal usque ad locum matutinae, mingens ad parietem.

35. Suscepit ergo David de manu ejus omnia que attulerat ei, dixitque ei: Vado pacifice in domum tuam, ecce audivi vocem tuam, et honoravi faciem tuam.

36. Venit autem Abigail ad Nabal: et ecce erat ei convivium in domo ejus, quasi convivium regis, et cor Nabal incundum: erat enim ebrius nimis: et non indicavit ei verbum pusillum aut grande usque mane.

37. Diluculo autem cum digressisset vinum Nabal, indicavit ei uxor sua verba hae, et eorumque est cor ejus intrinsecus, et factus est quasi lapis.

38. Cumque pertransissent decem dies, percussit Dominus Nabal, et mortuus est.

39. Quod cum auisset David mortuum Nabal, ait: Benedictus Dominus, qui judicavit causam opprobrii mei de manu Nabal, et ser-

vos: mas el alma de tus enemigos será rodada, como con giro impetuoso de honda.

30. Y cuando el Señor hubiere dado á ti, señor mio, todos los bienes que ha hablado acerca de tí, y te hubiere establecido caudillo sobre Israel,

31. No te será esto en sollozo ni en escrupulo de corazón, mi señor, el haber derramado sangre inocente, ó vengadote por tí mismo: cuando el Señor hubiere hecho bien á mi señor, te acordarás de tu esclava.

32. Y dijo David á Abigail: Bendito sea el Señor Dios de Israel, que te ha enviado hoy á mi encuentro, y benditas sean tus palabras,

33. Y bendita tú, que me has estorbado hoy el ir á derramar sangre, y vengarme por mi mano.

34. De otra manera, vive el Señor Dios de Israel, que me ha prohibido de hacerlo mal: que si no hubieras venido prontamente á encontrarme, no le hubiera quedado á Nabal de aquí á la luz de la mañana quien mease á la pared.

35. Recibió pues David de su mano todo lo que le habia traído, y dijo: Vuelvete en paz á tu casa, ves que he oído tu voz, y que he honrado tu presencia.

36. Y volvió Abigail á Nabal: y halló que tenia en su casa un banquete, como banquete de rey, y el corazón de Nabal estaba alegre: porque estaba muy embriagado: y no le habló palabra cierta ni grande hasta la mañana.

37. Mas al amanecer cuando ya Nabal habia digerido el vino, contó su mujer lo que habia pasado, y se le murió interiormente su corazón, y se quedó como una piedra.

38. Y al cabo de diez dias, hirió el Señor á Nabal, y se murió.

39. Y David cuando oyó que habia muerto Nabal, dijo: Bendito sea el Señor, que ha juzgado la causa de la afrenta que me hizo Nabal, y ser-

destren. La comparación está tomada de la plata, que antes que se reduce á moneda, consiste en unas pequeñas barras ó reglas, que se están juntas, y forman como un bucceto.

1 MS. 2. *La fondeará.*

2 David da gracias á Dios, porque le acababa de dar una prueba de su misericordia, preservándole de haber cometido una acción violenta, declarándose su protector, y tomando á su cargo el merecido castigo de la avaricia é ingratitude de aquel hombre barbado y estúpido.

3 Te he tratado con la consideración y respeto, que merece tu persona. — 4 MS. 7. *Empachado.*

4 Fue admirable discreción de Abigail dejar la corrección para otra ocasión mas oportuna, en que pudiese ser útil y aprovechar á Nabal.

6 Con la consideración del peligro en que habia estado, MS. 3. *E empuerosele dentro.*

7 MS. A. *Del uso moltivoyente.* Estas expresiones fuertes, y otras semejantes que se leen en los Salmos y en los Profetas, no se han de entender en el rigor de la letra, ni nos han de servir de fundamento para que creamos que les era permitido el odio y denuo de vengarse de sus enemigos, porque antes les estaba prohibido. Exod. xxii, 4, 5; Levit. xix, 17, 18; Prov. xv, 24; y S. Pauto, Roman. xii, 21, alegando este lugar de los Proverbios: *No te dejes vencer por el mal; mas procura vencer el mal por el bien.* Los santos del antiguo Testamento, viéndose exteriormente bajo de una ley, que por sí misma lo era de temer, de amenazas y de vengano, confundíanse con ella, se dejaron ver como animados de un zelo, que parece demasiado ardiente y aun excesivo, contra la iniquidad y contra los que la cometen. Por el contrario desearían que habia venido á establecer una ley de dulzura y de amor, inspirada á sus discípulos é imitadores, tanto con su ejemplo como con sus palabras, una plena compasión aun para con los mayores pecadores, y una caridad llena de dulzura hacia aquellos mismos de quienes recibían las mayores injurias y malos tratamientos: *Dixitne illis; non enim sciunt quid faciunt.*

vum summ custodivit á malo, et malitiam Nabal reddidit Dominus in caput ejus. Misit ergo David, et locutus est ad Abigail, ut sumeret cum sibi in uxorem.

40. Et venerunt pueri David ad Abigail in Carmelum, et locuti sunt ad eum, dicentes: David misit nos ad te, ut accipiat te sibi in uxorem.

41. Que consurgens adoravit prona in terram, et ait: Ecce famula tua sit in ancillam, ut lavet pedes servorum domini mei.

42. Et festinavit, et surrexit Abigail, et ascendit super asinum, et quinque puellae ierunt cum ea, pedissequae ejus, et secuta est nuntios David: et facta est illi uxor.

43. Sed et Achinoam accepit David de Jezrael: et fuit utraque uxor ejus.

44. Saul autem dedit Michol filiam suam, uxorem David, Phalti filio Lais, qui erat de Gallim.

ha preservado de mal á su siervo, y hecho que la iniquidad de Nabal recayese sobre su cabeza. Envio pues David, é hizo decir á Abigail, que la tomara por su mujer.

40. Y los mensajeros de David llegaron á Abigail en el Carmelo, y la hablaron, diciendo: David nos ha enviado á tí, para tomarte por mujer suya.

41. La que levantándose se inclinó hasta la tierra, y dijo: Hé aquí tu sierva, que será una esclava, para lavar los pies á los siervos de mi señor.

42. Y levantóse con diligencia Abigail, y subió sobre un asno, y fueron con ella cinco doncellas que la servian, y siguió á los mensajeros de David: y vino á ser mujer de él.

43. Y David tomó también á Achinoam de Jezrael: y fueron una y otra sus mujeres.

44. Mas Saul habia dado su hija Michol, mujer de David, á Phalti hijo de Lais, que era de Gallim.

## CAPITULO XXVI.

Saul atestado por los Ziphcos vuelve á perseguir á David, et cual le lleva la lanza y la copa mientras dormia. Saul queda convencido de su iniquidad á vista del hecho y razones de David.

1. Et venerunt Ziphai ad Saul in Gabaan, dicentes: Ecce David absconditus est in colle Hachila, que est ex adverso solitudinis.

2. Et surrexit Saul, et descendit in desertum Ziph, et cum eo tria milia virorum de electis Israel, ut quærerent David in deserto Ziph.

3. Et castrametatus est Saul in Gabaan Hachila, que est ex adverso solitudinis in via: David autem habitabat in deserto. Videns autem quod venisset Saul post se in desertum,

4. Misit exploratores, et dilexit quod illuc venisset certissimam.

5. Et surrexit Saul clam, et venit ad locum ubi erat Saul: cumque vidisset locum, in quo dormiebat Saul, et Abner filius Ner, princeps militie ejus, et Saulem dormientem in tentorio, et reliquum vulgus per circuitum ejus,

4. Y vinieron los Ziphcos á Saul en Gabaan diciendo: Mira que David está escondido en el collado de Hachila, que está enfrente del desierto.

2. Y levantóse Saul, y descendió al desierto de Ziph, y con él tres mil hombres escogidos de Israel, para buscar á David en el desierto de Ziph.

3. Y Saul sentó su campamento en Gabaan de Hachila, que estaba enfrente del desierto sobre el camino: y David moraba en el desierto. Y viendo que Saul habia venido en su seguimiento al desierto,

4. Envio espías, y supo que certissimamente habia llegado allí.

5. Y levantóse David silenciosamente, y se fué al lugar donde estaba Saul: y habiendo notado el lugar, en donde dormia Saul, y Abner hijo de Ner, general de sus tropas, y que Saul dormia en su tienda, y al redor de él todo el resto de la gente,

1 Abigail habia como si David estuviera presente.

2 Se cree que se casó con esta antes que con Abigail, porque siempre se nombra primero.

3 Habia una Jezrael muy celebre en la tribu de Isachar entre el monte Gelboe y el Thaber: y otra en la tribu de Judá, que se cree la patria de Achimean.

4 O Phaltai. En ninguna cosa manifestó mas Saul su odio contra David, que en haberle quitado á Michol su hija. En lo que fué asimismo muy imprudente, pues le quitaba esta prenda que podia servir de inclinar al hijo Phalti, como se verá despues.

5 Era la tribu de Benjamin.

6 De Ziph. — 7 MS. 7. *Escultas. as. A. sus narrantes.* — 8 MS. A. *Ancilla.* De noche.

9 Supra xxii, 10.

A. T. T. H.



porro inimicorum tuorum anima rotabitur, quasi in impetu et circulo fundat.

30. Cum ergo locutus es bona de te, et constituerit te ducem super Israel,

31. Non erit tibi hoc in angulum, et in scrupulum cordis domini meo, quod effuderis sanguinem innoxium, nisi ipse te vitus fueris: et cum benefecerit Dominus domino meo, retoraberis apud te.

32. Et ait David ad Abigail: Benedictus Dominus Deus Israel, qui misit hodie te in occursum meum, et benedictum eloquium tuum.

33. Et benedicta tu, quae prohibuisti me hodie ne irem ad sanguinem, et audiverim me manu mea.

34. Alioquin vivit Dominus Deus Israel, qui prohibuit me ne malum facerem tibi: nisi quod venissem in occursum tuum, non remansisset Nabal usque ad locum matutinae, mingens ad parietem.

35. Suscepit ergo David de manu ejus omnia quae attulerat ei, dixitque ei: Vade pacifice in domum tuam, ecce audivi vocem tuam, et honoravi faciem tuam.

36. Venit autem Abigail ad Nabal: et ecce erat ei convivium in domo ejus, quasi convivium regis, et cor Nabal incundum: erat enim ebrius nimis: et non indicavit ei verbum pusillum aut grande usque mane.

37. Diluculo autem cum digressisset vinum Nabal, indicavit ei uxor sua verba haec, et mortuum est cor ejus intrinsecus, et factus est quasi lapis.

38. Cumque pertransissent decem dies, percussit Dominus Nabal, et mortuus est.

39. Quod cum audivisset David mortuum Nabal, ait: Benedictus Dominus, qui judicavit causam opprobrii mei de manu Nabal, et ser-

vos: mas el alma de tus enemigos será rodada, como con giro impetuoso de honda.

30. Y cuando el Señor hubiere dado á ti, señor mio, todos los bienes que ha hablado acerca de tí, y te hubiere establecido caudillo sobre Israel,

31. No te será esto en sollozo ni en escrúpulo de corazón, mi señor, el haber derramado sangre inocente, ó vengadote por tí mismo: y cuando el Señor hubiere hecho bien á mi señor, te acordarás de tu esclava.

32. Y dijo David á Abigail: Bendito sea el Señor Dios de Israel, que te ha enviado hoy á mi encuentro, y benditas sean tus palabras,

33. Y bendita tú, que me has estorbado hoy el ir á derramar sangre, y vengarme por mí mano.

34. De otra manera, vive el Señor Dios de Israel, que me ha prohibido de hacerlo mal: que si no hubieras venido prontamente á encontrarme, no le hubiera quedado á Nabal de aquí á la luz de la mañana quien mease á la pared.

35. Recibió pues David de su mano todo lo que le habia traído, y dijo: Vuelvete en paz á tu casa, ves que he oído tu voz, y que he honrado tu presencia.

36. Y volvió Abigail á Nabal: y halló que tenía en su casa un banquete, como banquete de rey, y el corazón de Nabal estaba alegre: porque estaba muy embriagado: y no le habló palabra cierta ni grande hasta la mañana.

37. Mas al amanecer cuando ya Nabal habia digerido el vino, contó su mujer lo que habia pasado, y se le murió interiormente su corazón, y se quedó como una piedra.

38. Y al cabo de diez dias, hirió el Señor á Nabal, y se murió.

39. Y David cuando oyó que habia muerto Nabal, dijo: Bendito sea el Señor, que ha juzgado la causa de la afrenta que me hizo Nabal, y ser-

destren. La comparación está tomada de la plata, que antes que se reduce á moneda, consiste en unas pequeñas barras ó reglas, que se están juntas, y forman como un bucceto.

1 MS. 2. *La fondeará.*

2 David da gracias á Dios, porque le acababa de dar una prueba de su misericordia, preservándole de haber cometido una acción violenta, declarándose su protector, y tomando á su cargo el merecido castigo de la avaricia é ingratitude de aquel hombre barbado y estúpido.

3 Te he tratado con la consideración y respeto, que merece tu persona. — 4 MS. 7. *Empachado.*

4 Fue admirable discreción de Abigail dejar la corrección para otra ocasión mas oportuna, en que pudiese ser útil y aprovechar á Nabal.

6 Con la consideración del peligro en que habia estado, MS. 3. *E empujándole dentro.*

7 MS. A. *Del uso moltívengiente.* Estas expresiones fuertes, y otras semejantes que se leen en los Salmos y en los Profetas, no se han de entender en el rigor de la letra, ni nos han de servir de fundamento para que creamos que les era permitido el odio y denuo de vengencia de sus enemigos, porque antes les estaba prohibido. Exod. xxii, 4, 5; Levit. xix, 17, 18; Prov. xv, 1; y S. Pauto, Roman. xii, 21, alegando este lugar de los Proverbios: *No te dejes vencer por el mal; mas procura vencer el mal por el bien.* Los santos del antiguo Testamento, viéndose exteriormente bajo de una ley, que por sí misma lo era de temer, de amenazas y de vengencia, confundíanse con ella, se dejaron ver como animados de un zelo, que parece demasiado ardiente y aun excesivo, contra la iniquidad y contra los que la cometen. Por el contrario desearían que habia venido á establecer una ley de dulzura y de amor, inspirada á sus discípulos é imitadores, tanto con su ejemplo como con sus palabras, una buena compasión aun para con los mayores pecadores, y una caridad buena de diluir la hacia aquellos mismos de quienes recibían las mayores injurias y malos tratamientos: *Dixitne illis; non enim sciunt quid faciunt.*

vum summ custodivit á malo, et malitiam Nabal reddidit Dominus in caput ejus. Misit ergo David, et locutus est ad Abigail, ut sumeret cum sibi in uxorem.

40. Et venerunt pueri David ad Abigail in Carmelum, et locuti sunt ad eum, dicentes: David misit nos ad te, ut accipiat te sibi in uxorem.

41. Que consurgens adoravit prona in terram, et ait: Ecce famula tua sit in ancillam, ut lavet pedes servorum domini mei.

42. Et festinavit, et surrexit Abigail, et ascendit super asinum, et quinque puellae ierunt cum ea, pedissequae ejus, et secuta est nuntios David: et facta est illi uxor.

43. Sed et Achinoam accepit David de Jezrael: et fuit utraque uxor ejus.

44. Saul autem dedit Michol filiam suam, uxorem David, Phalti filio Laís, qui erat de Gallim.

ha preservado de mal á su siervo, y hecho que la iniquidad de Nabal recayese sobre su cabeza. Envio pues David, é hizo decir á Abigail, que la tomara por su mujer.

40. Y los mensajeros de David llegaron á Abigail en el Carmelo, y la hablaron, diciendo: David nos ha enviado á tí, para tomarte por mujer suya.

41. La que levantándose se inclinó hasta la tierra, y dijo: Hé aquí tu sierva, que será una esclava, para lavar los pies á los siervos de mi señor.

42. Y levantóse con diligencia Abigail, y subió sobre un asno, y fueron con ella cinco doncellas que la servian, y siguió á los mensajeros de David: y vino á ser mujer de él.

43. Y David tomó también á Achinoam de Jezrael: y fueron una y otra sus mujeres.

44. Mas Saul habia dado su hija Michol, mujer de David, á Phalti hijo de Laís, que era de Gallim.

## CAPITULO XXVI.

Saul atestado por los Ziphcos vuelve á perseguir á David, et cual le lleva la lanza y la copa mientras dormia. Saul queda convencido de su iniquidad á vista del hecho y razones de David.

1. Et venerunt Ziphai ad Saul in Gabaan, dicentes: Ecce David absconditus est in colle Hachila, que est ex adverso solitudinis.

2. Et surrexit Saul, et descendit in desertum Ziph, et cum eo tria milia virorum de electis Israel, ut quærerent David in deserto Ziph.

3. Et castrametatus est Saul in Gabaan Hachila, que est ex adverso solitudinis in via: David autem habitabat in deserto. Videns autem quod venisset Saul post se in desertum,

4. Misit exploratores, et dilexit quod illuc venisset certissimam.

5. Et surrexit David clam, et venit ad locum ubi erat Saul: cumque vidisset locum, in quo dormiebat Saul, et Abner filius Ner, princeps militie ejus, et Saulem dormientem in tentorio, et reliquum vulgus per circuitum ejus,

4. Y vinieron los Ziphcos á Saul en Gabaan diciendo: Mira que David está escondido en el collado de Hachila, que está enfrente del desierto.

2. Y levantóse Saul, y descendió al desierto de Ziph, y con él tres mil hombres escogidos de Israel, para buscar á David en el desierto de Ziph.

3. Y Saul sentó su campamento en Gabaan de Hachila, que estaba enfrente del desierto sobre el camino: y David moraba en el desierto. Y viendo que Saul habia venido en su seguimiento al desierto,

4. Envio espías, y supo que certissimamente habia llegado allí.

5. Y levantóse David silenciosamente, y se fué al lugar donde estaba Saul: y habiendo notado el lugar, en donde dormia Saul, y Abner hijo de Ner, general de sus tropas, y que Saul dormia en su tienda, y al redor de él todo el resto de la gente,

1 Abigail habia como si David estuviera presente.

2 Se cree que se casó con esta antes que con Abigail, porque siempre se nombra primero.

3 Habia una Jezrael muy celebre en la tribu de Isachar entre el monte Gelboe y el Thaber: y otra en la tribu de Judá, que se cree la patria de Achimean.

4 O Phaltai. En ninguna cosa manifestó mas Saul su odio contra David, que en haberle quitado á Michol su hija. En lo que fué asimismo muy imprudente, pues le quitaba esta prenda que podia servir de inclinar al hijo Phalti, como se verá despues.

5 Era la tribu de Benjamin.

6 De Ziph. — 7 MS. 7. *Escuchas. as. A. sus narrantes.* — 8 MS. A. *Acercio.* De noche.

9 Supra xxii, 10.

A. T. T. H.

6. Ait David ad Achimelech Bethuim, et Abisai filium Sarviae, fratrem Joab, dicens: Quis descendet mecum ad Saul in castra? Dixitque Abisai: Ego descendam tecum.

7. Venereunt ergo David et Abisai, ad populum nocte, et invenerunt Saul jacentem et dormientem in tentorio, et hastam fixam in terra ad caput ejus: Abner autem et populum dormientes in circuitu ejus.

8. Dixitque Abisai ad David: Concluserunt inimicum tuum hodie in manus tuas, nunc ergo perfidiam cum Inocentia in terra somni, et secundo opus non erit.

9. Et dixit David ad Abisai: Ne interficias eum: quis enim extendit manum suam in christum Domini, et innocens erit?

10. Et dixit David: Vivit Dominus, qui nisi Dominus percussisset eum, aut illis ejus venisset ut moriatur, aut in prelium descendens perierit:

11. Propius sit mihi Dominus ne extendam manum meam in christum Domini: nunc igitur tolle hastam, que est ad caput ejus, et scyphum aque, et abeamus.

12. Tuli igitur David hastam, et scyphum aque, qui erat ad caput Saul, et abierunt: et non erat quisquam, qui videret, et intellegeret, et evigilaret, sed omnes dormiebant, quia sopor Domini irruerat super eos.

13. Cumque transisset David ex adverso, et staret in vertice montis de longè, et esset grande intervallum inter eos.

14. Clamavit David ad populum, et ad Abner filium Ner, dicens: Nonne respondistis Abner? Et respondens Abner, ait: Quis es tu, qui clamas, et inquietas regem?

15. Et ait David ad Abner: Numquid non vir in es? et quis alius similis tui in Israel? quare ergo non custodisti dominum tuum regem? ingressus est enim unus de turba, ut interficeret regem, dominum tuum.

16. Non est bonum hoc, quod fecisti: vivit Dominus, quoniam filii mortis estis vos, qui

6. Dijo David á Achimelech Betho<sup>1</sup>, y á Abisai hijo de Sarvia<sup>2</sup>, hermano de Joab: ¿Quién descenderá conmigo al campamento de Saul? Y dijo Abisai: Yo descenderé contigo.

7. Fueron pues David y Abisai, á aquella gente de noche, y hallaron á Saul echado y durmiendo en su tienda, y su lanza hincada en tierra á su cabecera: y á Abner y á la gente que dormía al rededor de él.

8. Y dijo Abisai á David: Dios ha puesto hoy en tus manos á tu enemigo, ahora pues de un solo golpe de lanza le coseré con la tierra<sup>3</sup>, y no será menester el segundo.

9. Y dijo David á Abisai: No lo mates, porque ¿quien extenderá su mano contra el ungido del Señor, y será inocente?

10. Y dijo David: Vive el Señor, que si el Señor no le matare, ó llegare el día de su muerte, ó que entrando en batalla pereciere<sup>4</sup>:

11. El Señor me sea propicio para que no extienda mi mano contra el ungido del Señor: y así ahora toma la lanza, que está á su cabecera, y el vaso del agua, y vámonos.

12. Tomó pues David la lanza, y el vaso del agua, que estaba á la cabecera de Saul, y se fueron: y no hubo alguno que los viese, ni que lo entendiese, ni despertase, sino que todos dormían, porque sueño del Señor había caído sobre ellos.

13. Y cuando David hubo pasado de la parte opuesta, y parándose á lo lejos en lo alto del monte, y habiendo entre ellos un grande trecho<sup>5</sup>,

14. Dió voces David á la gente, y á Abner hijo de Ner, diciendo: ¿No me responderéis, Abner? Y respondiéndole Abner, dijo: ¿Quién eres tú, que das voces, ó inquietas al rey?

15. Y dijo David á Abner: ¿Por ventura no eres tú un hombre de valor? ¿y por qué otro tal como tú hay en Israel? ¿pues porqué no has guardado al rey tu señor? puesto que ha entrado uno del pueblo, para matar al rey tu señor.

16. No está bien esto, que has hecho: vive el Señor, que sois hijos de muerte<sup>6</sup> vosotros, que

1. Los Hebreos eran un pueblo de los Chananeeos.

2. Sarvia era hermana de David, I Paralip. ix, 16, y por consiguiente Abisai era sobrino suyo.

3. Ms. T. *Adiciré*.

4. Esto lo hizo David por un particular movimiento del Espíritu del Señor, que quiso exponer su coronación á una nueva prueba, y que no enseñase con un ejemplo que ha de ser sin límites el amor que debemos de tener á nuestro prójimo y á nuestros enemigos: y sobre todo invariable la fealdad y el respeto á los reyes y criados del Señor. De lo contrario no podría excusarse de temeridad una acción, que hubiera expuesta á David á un peligro tan grave sin ninguna necesidad.

5. Esta es una expresión hebrea, que significa un golpe dado con grande violencia, capaz de atravesarle de parte á parte, y aun de elevarle contra la tierra.

6. Indica tres modos con que suele acontecer la muerte: ó por enfermedad, ó por vejez, ó por algún accidente extraordinario: como guerra, caída ó otros.

7. Estaban sumergidos en un profundo sueño. Sueño del Señor quiere decir sueño muy profundo, como muestra de Dios, y cedros de Dios, quiere decir monte y cedros muy altos. O sueño de Dios, es lo mismo que sueño terreno de Dios.

8. FERRAR. *Mucho el lugar entre ellos.* Ms. 7. *Grant pieca.* — 9. Dignos de muerte. Es hebraísmo.

non custodistis dominum vestrum, christum Domini. Nunc ergo vide ubi sit hasta regis, et ubi sit scyphus aque, qui erat ad caput ejus.

17. Cognovit autem Saul vocem David, et dixit: Numquid vox hinc tua, fili mi David? Et ait David: Vox mea, domine mi rex.

18. Et ait: Quam ob causam dominus meus persequitur servum suum? Quid feci? aut quid est malum in manu mea?

19. Nunc ergo audi, oro, domine mi rex, verba servi tui: Si Dominus incitat te adversum me, odoratur sacrificium: si autem filii hominum, maledicti sunt in conspectu Domini: qui ejecerunt me hodie, ut non habitem in hereditate Domini, dicentes: Vade, servi diis alienis.

20. Et aunc non effundatur sanguis meus in terram coram Domino: quia egressus est rex Israel ut quaerat pulicem unum, sicut persequitur perdix in montibus.

21. Et ait Saul: Peccavi, revertere fili mi David: nequam enim ultra tibi malefaciam, eo quod pretiosa fuerit anima mea in oculis tuis hodie: appareat enim quod stultit regiam, et ignoraverim multa nimis.

22. Et respondens David, ait: Ecce hasta regis: transeat unus de pueris regis, et tollat eam.

23. Dominus autem retribuet unicuique, secundum justitiam suam et fidem: tradidit enim te Dominus hodie in manum meam, et nolui extendere manum meam in christum Domini.

24. Et sicut iniquificata est anima tua hodie in oculis meis, sic magnificetur anima mea in

no habeis guardado<sup>1</sup> á vuestro señor, el ungido del Señor. Ahora bien mira donde está la lanza del rey, y donde está el vaso del agua, que estaba á su cabecera.

17. Y reconoció Saul la voz de David, y dijo: ¿No es esta tu voz, hijo mio David? Y respondió David: Mi voz es, mi rey y señor.

18. Y añadió: ¿Por qué motivo persigue mi señor á su siervo? ¿Qué he hecho? ¿ó qué mal se halla en mis manos?

19. Oye pues ahora, te ruego, mi rey y señor, las palabras de tu siervo: Si el Señor te incita contra mí, reciba el olor de este sacrificio<sup>2</sup>: mas si son los hijos de los hombres<sup>3</sup>, malditos son delante del Señor: los que me han arrojado hoy para que no habite en la heredad del Señor, diciendo: Anda, sirve á dioses ajenos.

20. Ahora pues no sea derramada mi sangre en tierra delante del Señor: por cuanto ha salido el rey de Israel en busca de una pulga, así como se va tras de<sup>4</sup> una perdiz en los montes.

21. Y dijo Saul: He pecado, vuélvete hijo mio David: que no te haré mal ninguno de aquí adelante, porque mi vida ha sido hoy preciosa en tus ojos<sup>5</sup>: se ve bien que he obrado neciamente, y que son muy muchas las cosas que he ignorado<sup>6</sup>.

22. Y respondió David, diciendo: Ved aquí la lanza del rey: que pase uno de los criados<sup>7</sup> del rey, y la lleve.

23. Que el Señor pagará á cada uno<sup>8</sup> conforme á su justicia, y lealdad: porque el Señor te ha entregado hoy en mi mano, y no he querido extender mi mano sobre el ungido del Señor.

24. Y así como ha sido hoy muy preciada tu alma en mis ojos, así lo sea también la mía en

1. De este riesgo que corrió la vida de Saul, deben aprender los grandes ministros á defender y guardar con vigilancia el sueño y necesario descanso de los reyes: pues no pueden dormir con seguridad, si ellos no viven despartidos. En todos los monarquías y reinos del mundo suele no bastar el poder, la opinion, el valor, la lealdad y la experiencia, cuando falta el cuidado necesario y la vigilancia.

2. Porque desde luego me sometió á todo lo que gustare hacer de mí.

3. Las que lo inspiran esta mala voluntad y odio irreconciliable, que te reduce á estos extremos, no puedo menos decirte que son muy culpables en los ojos del Señor, y que recaerán sobre ellos las maldiciones que pronuncian contra mí. Merecen sin duda ser arrojados de la heredad del Señor, puesto que quieren echarme de ella sin causa, y adhirgime á que viva y busque mi seguridad en tierras, donde solo se sirve á dioses extrangeros.

4. Que es el instigo, y será el vengador de mi inocencia.

5. El verbo *persequitur* se toma aquí en significacion pasiva. *Pulex* lo entienden algunos de una polva silvestre, ave propia de la Palestina.

6. Porque has mirado hoy con tanta estimacion mi vida, que podrías venir de mi injusticia, privándome de ella me la has conservado, impidiendo que ninguno extendiese la mano contra mí persona. Es una expresion muy singular en las Escrituras.

7. No he concebido tu inocencia, tu virtud y magnanimidad: no he conocido la verdad, y por esto he caido en tal falta y delito. Terribles palabras, que deben abrir los ojos á los principes, para que olivando de ai á los adúlteros, y á los que les hablan al gusto de sus pasiones, den puerta franca en su coronación á la verdad, y á los que sin temor alguno se la dicen. En estilo de la Escritura los verdaderos delitos se suelen significar no pocas veces con el nombre de necesidad ó ignorancia. II Reg. xxiv, 10. II Paralip. xxv, 9.

8. Ms. 7. *Uno de los donceles.*

9. Porque Dios siempre es justo, fiel y sincero, ya premiando, ya castigando. Puede tambien explicarse el presente lugar de este modo: Porque Dios dará la recompensa, segun la justicia, lealdad y conjuencia que hallare en cada uno. Y este es el sentido que mas conviene á la letra.

oculis Domini, et liberet me de omni angustia.  
25. *At ergo Saul ad David: Benedictus tu, fili mi David: et quidem faciens facies, et potens poteris. Alit autem David in viam suam, et Saul reversus est in locum suum.*

## CAPITULO XXVII.

Teniendo David la inconstancia de Saul, se refugia en las tierras del rey Achis, que le da la ciudad de Siceleg, la que desde este tiempo quedó en herencia á los reyes de Judá. Desde allí hace varias correrías en la tierra de los enemigos.

1. *Et ait David in corde suo: Aliquando incidam uná die in manus Saul: nonne melius est ut fugiam, et salver in terra Philistinorum, ut desperet Saul, cessetque me querere in cunctis finibus Israël? fugiam ergo manus ejus.*

2. *Et surrexit David, et abiit ipse, et sexcenti viri cum eo, ad Achis filium Maach regem Geth.*

3. *Et habitavit David cum Achis in Geth, ipse et viri ejus; vir et domus ejus; et David, et duæ uxores ejus, Achinoam Jezrahelitis, et Abigail uxor Nabal Carmeli.*

4. *Et nuntiatum est Sauli quod fugisset David in Geth, et non addidit ultra querere eum.*

5. *Dixit autem David ad Achis: Si inveniri gratiam in oculis tuis, detur mihi locus in una urbium regionis hujus, ut habitem ibi: cur enim manet servus tuus in civitate regis tecum?*

6. *Dedit itaque ei Achis in die illa Siceleg: propter quoniam causam facta est Siceleg regum Judá, usque in diem hanc.*

1 Saldrá bien de todas tus empresas, llegarás al cabo de los negocios que emprendieres, y tu poder será grande. Es un hebraísmo. En este y en otros idiomas semejantes procuramos conservar la letra del texto; en cuanto al pueblo.

2 Jonathan y aun el mismo Saul sabían que David había de ser rey de Israel; y David no podía dudar de ello, sabiendo que había sido consagrado por Samuel. Con todo se cree obligado á atender á la seguridad de su persona y de sus gentes, poniéndose á cubierto de la violencia de Saul. El designio de Dios no es que sus siervos estén ociosos, y que lo espere todo del socorro extraordinario de su providencia; quiere que apliquen también los medios humanos, y que se sirvan de la razón y de la luz de la fe que les ha dado, para evitar los peligros de que se ven amenazados.

3 Pero ¿cómo pudo David hacer alianza con los idólatras, y pasar á vivir entre los enemigos del pueblo; y de la religión del verdadero Dios; exponiendo su fe, su palabra y su lealtad? Es necesario reconocer, que para una resolución tan arriesgada siguió las órdenes del Señor, que quiso que se valiera de medios muy extraordinarios para salvar su vida y la de los suyos.

4 Ya había estado en la corte de este rey con gran peligro de su vida, como hemos visto en el cap. xxi, 10. Y así es de creer, que antes de pasar á ofrecerse sus servicios, trataría con él, para hallar en su reino la seguridad que no había hallado la primera vez en Achis tanto más se alegraría de hacer esta alianza con David, cuanto veía la grande utilidad y ventaja que resultaba á su pueblo de separar de Saul al hombre más valiente, que tenía en su reino, acompañado de un tropo de gente intrépida, la cual jamás volvió las espaldas á los peligros.

5 MS. a. *Con tu.* David apoyó con una sola razón la pretension que tenía con Achis, esto es, que un desheredado como él no merecía tener la honra de habitar en la misma corte del rey: donde podía hacerse sospechoso, y causar zelos, viéndole con un cuerpo de seiscientos hombres, que no se apartaban de su lado, y de aquí podría venir alguna contestacion entre sus gentes y los Philisteos. Pero la principal razon que tuvo para esto, fue su duda apartar á los suyos de la vista de los sacrificios profanos, y no exponerlos al peligro de pervertirse y de idólatras.

6 Esta ciudad tocó primeramente á la tribu de Judá, pasó después al dominio de Simeón; Josef xv, 31; xii, 5 mas parece que hasta entones se había conservado bajo el poder de los Philisteos.

los ojos del Señor, y me libre de toda angustia.  
25. *Y Saul dijo á David: Bendito seas tú, hijo mio David: ciertamente haciendo harás, y pudiendo podrás. David con esto se fué por su camino, y Saul se volvió á su casa.*

1. *Y dijo David en su corazón: Al fin algun dia vendré á caer en manos de Saul: ¿acaso no me vale más huir, y ponerme en salvo en la tierra de los Philisteos, para que Saul pierda las esperanzas, y cese de buscarme por todos los términos de Israel? huiré pues de sus manos.*

2. *Y levantóse David, y fuése él y sus seiscientos hombres á Achis hijo de Maach rey de Geth.*

3. *Y habitó David con Achis en Geth, él y su gente; cada uno con su familia; y David con sus dos mujeres, Achinoam de Jezrael, y Abigail mujer (que fué) de Nabal del Carmelo.*

4. *Y fué dado aviso á Saul como David había huido á Geth, y no cuidó mas de buscarle.*

5. *Mas David dijo á Achis: Si he hallado gracia en tus ojos, dame lugar en una de las ciudades de esta tierra para morar allí: ¿ pues á qué de estar tu siervo contigo? en la ciudad fin la real?*

6. *Con esto Achis le dió aquel dia á Siceleg: y por esta causa vino á ser Siceleg de los reyes de Judá hasta el dia de hoy.*

7. *Fuit autem numerus dierum, quibus habitavit David in regione Philistinorum, quatuor mensium.*

8. *Et ascendit David, et viri ejus, et agerant prœdas de Gessuri, et de Geri, et de Amalecitis: hi enim pagi habitabantur in terra antiquitus, euntibus Sur usque ad terram Ægypti.*

9. *Et percutebat David omnem terram, nec relinquibat viventem virum et mulierem: tollensque oves, et boves, et asinos, et camelos, et vestes, revertebatur, et veniebat ad Achis.*

10. *Dicebat autem ei Achis: In quem irruisti hostie? Respondens David: Contra meridem Judæ, et contra meridem Jerameel, et contra meridem Ceni.*

11. *Virum et mulierem non vivificabat David, nec adducebat in Geth, dicens: Ne forte loquantur adversum nos. Hæc fecit David: et hoc erat veritatem illi omnibus diebus quibus habitavit in regione Philistinorum.*

12. *Credidit ergo Achis David, dicens: Multa mala operatus est contra populum suum Israël: erit igitur mihi servus sempiternus.*

7. *Y el número de dias, que David había en la tierra de los Philisteos, fué de cuatro meses.*

8. *Y subió David y su gente á hacer correrías sobre Gessuri, y Geri, y sobre los Amalecitas: porque estas aldeas estaban ya pobladas de tiempo antiguo en aquella tierra, desde el camino del Sur hasta la tierra de Egipto.*

9. *Y hería David toda la tierra, sin dejar hombre ni mujer con vida: y llevándose consigo ovejas, y bueyes, y asnos, y camellos, y ropas, se volvía, y se presentaba á Achis.*

10. *Y le decía Achis: ¿Hacia qué lado te has dejado caer hoy? Respondió David: Al meridiodo de Judá, y al meridiodo de Jerameel, y por el meridiodo de Ceni.*

11. *Nombre ni mujer no dejaba David á vida, ni los traza a Geth, diciendo: No sea que hablen contra nosotros. Esto hizo David: y esta fué su costumbre todo el tiempo que moró en el pais de los Philisteos.*

12. *Y Achis se fiaba de David, diciendo: Muchos males ha hecho contra su pueblo de Israel: por esto estará siempre á mi servicio.*

## CAPITULO XXVIII.

Los Philisteos se arman contra Saul; y David promete á Achis guardarle fidelidad. Saul consulta á la Pitonisa, á quien manda hacer que se le aparezca Samuel, y este le anuncia su próxima muerte y la de los suyos.

1. *Factum est autem in diebus illis, congregaverunt Philistinim agmina sua, ut præpa-*

1. *Y acaeció que en aquellos dias los Philisteos reunieron sus escuadrones, para ponerse*

1 El Hebreo: *Dias y cuatro meses*, lo que algunos intérpretes exponen, *un año y cuatro meses*; y así parece conforme á lo que se lee en el cap. xxx, 3, que dijo Achis á sus cortesanos. Y á la verdad bien fué necesario todo este tiempo para lo que hizo David mientras permaneció entre los Philisteos. Pero lo que en Siceleg. Y esto se confirma con lo que se dice en los vv. 9, 10, 11, que David volvía al rey á darle cuenta de todas sus expediciones.

2 Estos pueblos eran reliquias de los Cananeos, que Dios había mandado á su pueblo exterminar sin misericordia. Los Amalecitas eran aquella porcion que había escapado del anatema que Dios había decretado contra ellos; Exod. xvii, 14, y que Saul no ejecutó con fidelidad. De este modo se empleaba David en servicio de la religión y de su patria, aun cuando estaba sufriendo la mas violenta e injusta persecucion que puede darse.

3 La que persuadé que este libro fué escrito, ó por lo menos añadido lo que aqui se dice, mucho tiempo después del reinado de David, cuando estaba ya despojado todo este territorio, que había entre los Philisteos y los Egipcios.

4 Todas estas lugares eran aldeas que pertenecian á Israel, ó donde habitaban familias de Israelitas. Algunos lo creen de los Gineos. Cap. xv, 6. David respondió de tal suerte á Achis, que le hizo creer que aquellos las tierras de los Israelitas, y mataba muchos de ellos, al paso que hacia todo lo contrario. Y así no parece que pudiesen excusarse estas palabras de pecado, por cuanto en ningún caso es licito mentir. Dios permite muchas veces aun en los mas santos estas y otras mayores faltas, para que se humillen, y las reparen despues con el mérito de una virtud extraordinaria, y de una larga y sincera penitencia. Otras excusan á David, diciendo, que las palabras con que respondía á Achis eran ambiguas, y tenían un sentido verdadero, pues realmente iba hacia la parte que decía al rey; aunque el daño no le causaba en las aldeas de los Israelitas, sino en las de sus enemigos. Si Achis se culpaba, la culpa estaba en él, que no advertía el sentido en que le hablaba David. Pero estas sutilezas siempre son arriesgadas en la práctica, no siendo nunca licito hablar al prójimo con ánimo de engañarle. La conducta extraordinaria de David en esta ocasion como en otras, no debe servir de regla ordinaria á nuestras costumbres.

5 Lo que podía hacer con toda seguridad y secreto, por cuanto estas poblaciones estaban esparrasadas por el desierto, distantes y apartadas del trato y comunicacion de las otras.

6 MS. A. *Asperas e crueles.* El Hebreo: *Haciendo ha helido en su pueblo de Israel*; esto es, se ha hecho enteramente odioso á su pueblo de Israel: y los xxx, conformándose con el original, lo trasladan en el mismo sentido.

rarentur ad bellum contra Israël: dixitque Achis ad David: Sciens nunc scito, quoniam mecum egredieris in castris tu, et viri tui.

2. Dixitque David ad Achis: Nunc scies quae facturus es servus tuus. Et ait Achis ad David: Et ego custodem capituli me ponam te cunctis diebus.

3. \* Samuel autem mortuus est, planxitque cum omnis Israël, et sepelierunt eum in Ramatha tribe sua. Et Saul abstulit magos et hariolos de terra.

4. Congregatique sunt Philisthim, et venerunt, et castrametati sunt in Sunam: congregavit autem et Saul universum Israël, et venit in Gelboe.

5. Et vidit Saul castra Philisthim, et timuit, et expavit cor eius nimis.

6. Consultavit Dominum, et non respondit ei, neque per somnia, neque per sacerdotes, neque per prophetas.

7. Dixitque Saul servus suus: Querite mihi mulierem habentem \* pythonem, et vadam ad eam, et scitabitur per illam. Et dixerunt servi ejus ad eum: Est mulier pythoneum habens in Endor.

8. Mutavit ergo habitum suum: vestitusque est aliis vestimentis, et abiit ipse, et duo

á punto de guerra contra Israël: y dijo Achis á David: Sabe por cosa cierta <sup>1</sup>, que has de venir conmigo al campamento, tú, y tu gente.

2. Y respondió David á Achis: Ahora sabrás lo que hará tu siervo <sup>2</sup>. Y Achis dijo á David: Yo también te confiaré la guarda de mi persona todos los días.

3. Y murió Samuel, y llorólo <sup>3</sup> todo Israel, y enterráronle en Ramatha su ciudad. Y Saul había echado de la tierra los magos y adivinos.

4. Y se congregaron los Philisteos, y vinieron, y acamparon en Sunám <sup>4</sup>; y Saul juntó también á todo Israel, y vino á Gelboe.

5. Y vio Saul el campamento de los Philisteos, y temió, y su corazón se asustó con exceso.

6. Y consultó al Señor, y no le respondió <sup>5</sup>, ni por sueños, ni por sacerdotes, ni por profetas <sup>6</sup>.

7. Y dijo Saul á sus siervos: Buscadme una mujer que tenga pythón <sup>7</sup>, ó irá á verla, y á preguntar por medio de ella. Y responderon sus siervos: En Endór <sup>8</sup> hay una mujer que tiene pythón <sup>9</sup>.

8. Saul con esto se disfrazó y tomó otros vestidos <sup>10</sup>, y fuése él, y dos hombres con él, y lle-

<sup>1</sup> Á la letra: *Sabiendo sabrás*; ten entendido, ten por cosa cierta.

<sup>2</sup> David que verdaderamente no quería pelear contra su rey ni contra su pueblo, responde al rey Achis en términos dudosos, manteniéndole en la persona en que estaba, y en el buen concepto que había tenido de él hasta entonces, y esperando del Señor, que le sacaría del grande embudo en que se veía, ó de ser ingrato á este príncipe, de quien había recibido tantas beneficencias, ó traidor á su rey, á su pueblo y á su religion. De esta zecura de David, en que parece se nota la disimulacion y el ánimo de engañar á Achis, decimos con S. Actavus, como ya en otros lugares hemos notado, que las faltas que Dios permitió aun en los mayores santos, son como los lunares en un cuerpo muy hermoso, que desaparecen á la luz brillante de su caridad hacia Dios, y de las grandes obras que hicieron á gloria del mismo Señor. Muchos intérpretes excusan estos hechos de David.

<sup>3</sup> MS. *S. E. ornámento*. Lo que denota un llanto vehemente. Parece que Saul había desterrado todos los adivinos, en cumplimiento de lo que el Señor tenía mandado: *Levit. xix, 31. Deuter. xviii, 10*, lo que se cree haber ejecutado en las principios de su reinado por consejo de Samuel.

<sup>4</sup> Que estaba situada en la tribu de Isachar. Los montes de Gelboe caen al lado meridional del valle de Santia.

<sup>5</sup> Saul no escuchó á Dios cuando le habló por Samuel, por su hijo Jonathan, y aun por el mismo David, cuya inocencia se vio por último obligado á reconocer y confesar. Ahora le busca, le pregunta muchas veces, quiere saber su voluntad; y Dios no le responde, antes guarda con él un profundo silencio, y esto le acaba de precipitar en la desesperacion. Dios habla al pecador, y le convida á convertirse á él, poniéndole delante su obligacion: por estos saludables avisos fízen su tiempo determinando; pasado este, sucede la justicia á la misericordia. En castigo de sus desprecios se retira de él, le abandona, le niega sus auxilios, y los medios eficaces para que se convierta. Llegó la muerte, se halla sorprendido del temor de los juicios de Dios, le busca y le invoca; pero por cuánto le busca mal como Saul, no le halla, y muere en su pecado. *Proverb. i, 24, etc.*

<sup>6</sup> Solia el Señor hacer conocer su voluntad, ó en sueños como á Jacob, á Salomón, á S. Joseph y á otros muchos: ó por el ministerio de sus sacerdotes, como lo hemos visto que lo hizo con Saul y con David; ó por sus profetas, como á Saul por Samuel, y después á David por Nathan.

<sup>7</sup> MS. *A. que era el fáco*. Espíritu de pythón, de adivinación ó de magia, de la palabra griega *επιθετα*, que significa *preguntar*. El demonio daba sus oráculos bajo del nombre de Apolo Pythio, á quien daban culto los Gentiles; pero en este lugar se toma esta palabra en un sentido mas extenso, por un demonio, que por buena maana adivinaba lo que estaba por venir; ó que hacia aparecer la sombra de los muertos.

<sup>8</sup> Ciudad al pie de los montes de Gelboe, en el valle de Jethra.

<sup>9</sup> Principio desgraciado, que no encontró un siervo fiel y temeroso de Dios, que con sabios consejos le apartase de cometer una impiedad tan detestable! pero castigo justo y debido á aquel que había alzado de sí, ó reducido á que callasen todos los que podian decirle.

<sup>10</sup> MS. *7. Ropa desusada*.

á Supra xvi, 1. Ezech. xlvii, 23. -- ó Levit. xx, 27. Deuter. xviii, 11. Actos. xvi, 16.

vit eum eo, veneruntque ad mulierem nocte, et ait illi: Divina mihi in pythone, et suscita mihi quem dixeris tibi.

9. Et ait mulier ad eum: Ecce tu nosti quanta fecerit Saul, et quomodo eraserit magos et hariolos de terra: quare ergo insidiaris animæ meæ, ut occidas?

10. Et juravit ei Saul in Domino, dicens: Vivit Dominus, quia non eveniet tibi quidquam mali propter hanc rem.

11. Dixitque ei mulier: Quem suscitabo tui? Qui ait: Samuelem mihi suscita.

12. Cum autem vidisset mulier Samuelem, exclamavit voce magna, et dixit ad Saul: Quare imposuisti mihi? Tu es enim Saul.

13. Dixitque ei rex: Noli timere: quid vidisti? Et ait mulier ad Saul: Deos vidi ascendentes de terra.

14. Dixitque ei: Qualis est forma ejus? que ait: Vir senex ascendit, et ipse amictus es pallio. Et intellexit Saul quod Samuel esset, et inclinavit se super faciem suam in terra, et adoravit.

15. Dixit autem Samuel ad Saul: \* Quare inquietasti me ut suscitarem? Et ait Saul: Cogitator nimis: siquidem Philisthim pugnant adversum me, et Deus recessit á me, et exaudire me noluisti, neque in manus prophetarum, neque per somnia: vocavi ergo te, ut ostenderes mihi quid faciam.

16. Et ait Samuel: Quid interrogas me, cum

garon de noche á casa de la mujer, y díjola: Adiviname por el pythón, y hazme aparecer á quien yo te dijere.

9. Y la mujer le dijo: Sabes bien todo lo que ha hecho Saul, y como ha desarraigado de la tierra los magos y adivinos: ¿porqué pues armas lazos á mi alma, para que me quiten la vida?

10. Y juró Saul por el Señor, diciendo: Vive el Señor, que no te vendrá por esto ningun mal.

11. Y díjole la mujer: ¿Quién debo hacer que te se aparezca? El cual respondió: Haz que se me aparezca Samuel.

12. Y luego que la mujer vió á Samuel, dió un gran grito <sup>2</sup>, y dijo á Saul: ¿Porqué me has engañado? Pues tú eres Saul?

13. Y el rey la dijo: No temas: ¿qué has visto? Y dijo la mujer á Saul: He visto dioses que suben de la tierra <sup>4</sup>.

14. Y díjola: ¿Cuál es su figura? Ella respondió: Ha subido un hombre viejo, y está cubierto con un manto. Y entendió Saul que era Samuel, y se inclinó con su rostro hasta la tierra, y le hizo una profunda reverencia.

15. Mas Samuel dijo á Saul: ¿Porqué me has inquietado <sup>5</sup> haciendome aparecer? Y respondió Saul: Me veo muy apurado: porque los Philisteos pelean contra mí, y Dios se ha retirado de mí, y no me ha querido oír, ni por mano de profetas, ni por sueños: por esto te he llamado, para que me declares lo que he de hacer.

16. Y dijo Samuel: ¿Para qué me preguntas,

<sup>1</sup> Suscita significa *resuscitar, levantar, ó hacer aparecer*. Se ve cuán antiguo es el uso de la necromancia; y las mismas gentiles creían que los magos tenían el poder de llamar las almas de los muertos para saber las cosas venidas. Este sirve de prueba para convenir que reconocian la inmortalidad del alma. Los Israelitas, aunque les estaba prohibido con pena de muerte el usar de la magia, ó consultar á los magos; esto no obstante se dejaban llevar facilmente del ejemplo de los pueblos idólatras sus vecinos.

<sup>2</sup> Esta sorpresa extraordinaria, que muestra esta mujer en el suceso que aqui se refiere, nos dá á entender que no creyó que esta aparicion de Samuel fuese un efecto de su arte mágica, sino que venia de una causa mas que humana, cuya virtud la era desconocida. Los intérpretes convienen comunmente, en que fue el verdadero Samuel el que allí se apareció, y que aquella aparicion de Samuel se hizo por un orden particular de la justicia de Dios. Y este sentimiento es muy conforme á lo que dice de Samuel el *Eclesiástico xlvii, 23*: Que durmió el sueño de los justos, ó hizo conocer al rey el fin de su vida: que su voz salió del fondo de la tierra para anunciar la perdicion de los impios.

<sup>3</sup> Lo que la mujer dijo á Saul, y lo que este rey la preguntó, muestra que ella veía á Samuel, pero que Saul no le veía; y en el momento que apareció el profeta la hizo conocer, que aquel que la consultaba era el mismo Saul.

<sup>4</sup> Un hombre lleno de majestad, y que causa terror. En el hebreo se usa en plural el nombre *Elohim, Dioses*, por honor, por respeto, y para significar una persona llena de majestad; y así Saul en el verso siguiente no habla mas que de uno solo: *Qualis est forma ejus?*

<sup>5</sup> La Escritura parece hablar aqui acomodándose á la opinion vulgar, por la cual se creia que las almas de los difuntos podian ser inquietadas, obligándolas á que se apareciesen á los vivos. Y este sentido es tambien conforme á la significacion de la palabra hebréa *נָשָׂא*, que puede trasladarse, *mudar de lugar, iritar, ó mover á ira*. Otros lo exponen: ¿Porqué has intentado una cosa por medios ilícitos, que solo podrá servir á excitar mi ira, y la indignacion del Señor contra tí? Fuera de que estas palabras señalan la acción de Saul, no por lo que era en sí mismo, sino por lo que era en el pensamiento ó intencion del que la hacia. Saul pretendia obligar al alma de Samuel á fuerza de operaciones mágicas, á que dejase, ó suspendiese su reposo, y que viniese á responder á sus preguntas; y Samuel bajo de esta consideracion y aspecto le dice: *¿Porqué me has inquietado?* Saul en su respuesta malicia, que la aparicion de Samuel era efecto del arte de la pythonia; lo que era muy falso, pues absolutamente quiso el Señor se efectuase de este modo para mayor castigo de Saul.

<sup>6</sup> Ezech. xlvii, 23.

Dominus recesserit a te, et transierit ad emulum tuum?

17. Faciet enim tibi Dominus sicut locutus est in manu mea, et scindet regnum tuum de manu tua, et dabit illud proximo tuo David:

18. Quia non obedisti voci Domini, neque fecisti iram furoris eius in Amalec, idecirco quod pateris, fecit tibi Dominus hodie.

19. Et dabit Dominus etiam Israël secum in manus Philistinum: cras autem tu et filii tui mecum eritis: sed et castra Israël tradet Dominus in manus Philistinum.

20. Statimque Saul cecidit porroctus in terram: extimuerat enim verba Samuelis, et robur non erat in eo, quia non comederat panem tota die illa.

21. Ingressa est itaque mulier illa ad Saul (conturbatus enim erat valde) dixitque ad eum: Ecce obedivi ancilla tua voci tuae, et posui animam meam in manu mea: et audivi sermones tuos, quos locutus es ad me.

22. Nunc igitur audi et tu vocem ancillae tuae, et ponam coram te buccellam panis, ut comedens convalescas, et possis iter agere.

23. Qui remisit, et ait: Non comedam. Cogentur autem cum servi sui et mulier, et tandem audita voce eorum surrexit de terra, et sedit super lectum.

24. Mulier autem illa habebat vitulum pascalem in domo, et festinavit, et occidit eum: tollens farina, miscuit eam, et coxit aryma.

25. Et posuit ante Saul et ante servos eius. Qui cum comedisent, surrexerunt, et ambulaverunt per totam noctem illam.

1. Aquel, que es el objeto de tu odio.

2. Esto es, á otro, que es David. Es una repetición de lo mismo que le había dicho, cuando retirándose de Saul le salió este del manto, y se quedó con un pedazo de él en la mano, Cap. xv, 27.

3. Samuel no da en rostro á Saul el haber sacrificado á su furor ochenta y cinco sacerdotes revestidos de las sagradas ropas, ni la horrible desolación de toda la ciudad de Nohe, ni el odio cruel é implacable contra David, que era su yerno y el vasallo más fiel, que tenía en todo su reino. Solamente le habla del que á nuestras ciertas veces parecería un pecado ligero. Pero Dios, que ve las cosas como son en sí, vió en la desobediencia de Saul un orgullo insuperable, con que de propósito delibó el propio voluntad á la de Dios, que le fué declarada espresamente por la boca de un profeta. Y este pecado fué castigado con otros, que las circunstancias hicieron mucho más nocivos y terribles. Todo lo cual debe servirnos de escarmiento y de aviso.

4. Mañana sería del número de los muertos: estaría fuera del mundo como yo. No quiere decir que estaría en el mismo lugar que Samuel, esto es, en el seno de Abraham; porque Saul parece murió réprobo, como están comunmente los Padres é intérpretes. Véase nuestro ALFABETO TERCERO. Es muy probable, que habiendo ligado Saul ya de noche á la casa de la p)thonisa, v. 8, y en tiempo de esto, fuese ya pasada la media noche, cuando le dio estas palabras: y por consiguiente cesan las dificultades, que se mueven en este lugar, sobre que no pudo haber tiempo suficiente, para que se pudiese verificar todo lo que en él se dice.

5. El Hebreo añade: Y todo he puesto mi vida á peligro, por obedecerte.

7. O para descansar, ó para comer como lo solían hacer los antiguos.

8. Como los que acostumbraban engordar, ó para ofrecerlos como víctimas consagradas al Señor en sacrificio, ó para regalo en sus banquetes y festines.

habíendose retirado de ti el Señor, y pasádose á tu rival?

17. Porque el Señor te tratará como te hablo por mi mano, y cortará tu reino de tu mano, y le dará á tu prójimo David:

18. Por cuanto no obedeciste á la voz del Señor, ni quisiste cumplir la ira de su furor contra Amalec, por esta causa te ha hecho hoy el Señor lo que padeces.

19. Y el Señor entregará también contigo á Israel en manos de los Philisteos: y mañana tú y tus hijos seréis conmigo: y el Señor pondrá también el campamento de Israel en mano de los Philisteos.

20. Y Saul oyó luego tendido en tierra: porque quedó asombrado de las palabras de Samuel, y estaba sin fuerzas, por no haber comido en todo aquel día.

21. Mas aquella mujer entró adonde estaba Saul (que se hallaba turbado en gran manera) y le dijo: He aquí que tu sierva ha obedecido á tu voz, y he puesto mi alma en mi palma: y he oído las palabras, que me has dicho.

22. Ahora pues oye tú también la voz de tu sierva, y te pondré delante un bocado de pan, para que comiéndolo te recobres, y puedas ir en camino.

23. El lo rehusó, y dijo: No comeré. Mas sus criados y la mujer le obligaron á ello, y cediendo por último á sus instancias, levantóse de la tierra; y se sentó sobre una cama.

24. Y la mujer tenía en su casa un ternero grueso, y fué corriendo, y le mató: y tomando harina, la amasó, y coció panes sin levadura.

25. Y lo puso todo delante de Saul y de sus criados. Los cuales luego que hubieron comido, se levantaron, y caminaron toda aquella noche.

## CAPITULO XXIX.

Los principes de los Philisteos no consiguieron á Achis, que llevara consigo á David al combate contra los israelitas, rezelosos de que al mejor tiempo no se pudiese del bando de estos.

1. Congregata sunt ergo Philistinum universa agmina in Aphec: sed et Israel castrametatus est super fontem, qui erat in Jezrahel.

2. Et satrapae quidem Philistinum incedebant in centuriis et millibus: David autem et viri ejus erant in novissimo agmine cum Achis.

3. Dixeruntque principes Philistinum ad Achis: Quid sibi volunt Hebraei isti? Et ait Achis ad principes Philistinum: Num ignoratis David, qui fuit servus Saul regis Israel, et est apud me multis diebus, vel annis, et non invenit in eo quidquam, ex die quá transfugit ad me, usque ad diem hanc?

4. Et tradit sunt adversus eum principes Philistinum, et dixerunt ei: Revertatur vir iste, et sedeat in loco suo, in quo constituiti eum, et non descendat nobiscum in praelium, ne fiat nobis adversarius, cúm praeliari cœperimus: quomodo enim aliter poterit placare dominum suum, nisi in capitibus nostris?

5. Nonne iste est David, cui cantabant in choris, dicentes: Percussit Saul in millibus suis, et David in decem millibus suis?

6. Vocavit ergo Achis David, et ait ei: Vivit Dominus, quia rectus es tu, et bonus in conspectu meo: et exiit tuus, et introitus

1. MS. B. *Alcaules*. Aphec era una ciudad en el valle de Jezrahel, entre el monte Thnóir y el de Gelboé, distante de otra del mismo nombre en la tribu de Asér. Todo lo que aqui se refiere sucedió algunos dias antes de la batalla, y de que Saul consultase á la pythoisa.

2. El Hebreo: *Pasando á cientos y á millares*: esto es, pasaban revista de sus tropas, que estaban divididas en compañías de cien hombres, y en batallones ó trozos de mil con sus respectivos oficiales subordinados á los principes ó satrapas de los Philisteos: ó iban acaudillando sus tropas divididas en cuerpos ó trozos menores de ciento y de mil hombres.

3. MS. 7. *En la reguarda*.

4. Véase lo que hemos notado en el cap. xxvii, 7. Los lxx, conforme á lo que dijimos en aquel lugar, trasladaron *Virum autem istum servum, rubeo dicitur esse, et quod cum moxtra dicitur, et sic et alio arguuntur*. Así la edición comun: y segun otras *Virum per rubeo dicitur esse, rubeo, cubito canisus in hoc, et sequitur ano*.

5. Dios se sirve de sus enemigos para asegurar á David del linco estrecho en que se hallaba de pelear contra su rey y contra su pueblo, ó de ser traidor á un rey que tanto le había favorecido. Pero ¿qué hubiera hecho David en la suposición de que los recelos y sospechas de los satrapas no le hubieran sacado tan á tiempo de un paso tan peligroso? Á esto responde el *duci obispo Bossuet* en su *Polit.* sacada de la Escritura, *lib. vi, art. ii, propos. i*, que estos santos abandonados á los movimientos de su fe, y á la divina Providencia, saben á tiempo lo que deben hacer; y que después de haber empleado todos los medios que dicta la prudencia humana hasta donde esta puede llegar, hallan cuando ya se ve agurada nuevas auxilios de la divina gracia, que contra toda esperanza quiere decir: *Te juvo per el Señor, que estoy satisfecho de tí y de toda tu conducta, etc.* Este es un hebraismo. Achis pronuncia el mismo juramento que acostumbraban hacer los Hebreos invocando el nombre inalterable del Señor, *Jehová*, porque así lo había oído á los mismos Hebreos: así como también el mismo santo nombre fué puesto varias veces en boca de Balaam en el cap. xxi de los Números: y sin embargo de la presunción de lo que allí dijimos en la nota al v. 18, citando á *ALFARDE* y *WOUTERS*, nos parece álica mucho más probable, y más conforme á la veracidad del escritor divino Moisés el decir, que así como aquí pronuncia

6. En el Hebreo falta el *et*, y hace esta sentida que se dijo: *Domus in conspectu meo introitus tuus mecum*; quiere decir: *Te juvo per el Señor, que estoy satisfecho de tí y de toda tu conducta, etc.* Este es un hebraismo. Achis pronuncia el mismo juramento que acostumbraban hacer los Hebreos invocando el nombre inalterable del Señor, *Jehová*, porque así lo había oído á los mismos Hebreos: así como también el mismo santo nombre fué puesto varias veces en boca de Balaam en el cap. xxi de los Números: y sin embargo de la presunción de lo que allí dijimos en la nota al v. 18, citando á *ALFARDE* y *WOUTERS*, nos parece álica mucho más probable, y más conforme á la veracidad del escritor divino Moisés el decir, que así como aquí pronuncia

7. Paralip. xii, 10. — 6. Supra xviii, 7.

tuus mecum est in castris : et non inveni in te quidquam mali, ex die quâ venisti ad me, usque in diem hanc : sed satrapis non places.

7. Revertere ergo, et vade in pace, et non offendas oculos satraparum Philisthæum.

8. Dixitque David ad Achis : Quid enim feci, et quid invenisti in me servo tuo, à die quâ fui in conspectu tuo usque in diem hanc, ut non veniam, et pugnem contra inimicos domini mei regis ?

9. Respondens autem Achis, locutus est ad David : Scio quia bonus es in oculis meis, sicut Angelus Dei : sed principes Philisthæorum dixerunt : Non ascendet nobiscum in prælium.

10. Igitur consurge manû tu, et servi domini tui, qui venerunt tecum : et cum de nocte surrexeritis, et ceperit dilucescere, pergit.

11. Surrexit itaque de nocte David ipse et viri ejus, ut proficiscentur manû, et reverterentur ad terram Philisthæum : Philisthæi autem ascenderunt in Jezrahel.

sin que yo haya hallado en tí cosa alguna mala, desde el día en que te pasaste á mí hasta el presente : mas no eres del gusto de los sátropas.

7. Vuélvete pues, y véte en paz, para que no des en ojos á los sátropas de los Philistheos.

8. Y dijo David á Achis : ¿Pues qué he hecho, y qué has hallado en mí tu siervo, desde el día en que me presenté delante de tí hasta este día, para que no vaya, y pelee contra los enemigos del rey mi señor ?

9. Y respondiendo Achis, dijo á David : Bien sé que tú eres bueno en mis ojos, como un Ángel de Dios : mas los principes de los Philistheos han dicho : No iré con nosotros á la batalla.

10. Por tanto levántate de mañana tú y los siervos de tu señor, que vinieron contigo : y levantándoos todavía de noche, luego que comenzare á amanecer, marchad.

11. Levántose pues David con su gente todavía de noche, para partir por la mañana, y volverse á tierra de los Philistheos : y los Philistheos subieron á Jezrahel.

### CAPITULO XXX.

Entendiendo David que los Amalecitas habian saqueado, y puesto fuego á la ciudad de Sicelég, los persigue, alcanza, vence, y recobra los despojos, que reparte igualmente entre los que habian combatido, y entre los que habian quedado con el bagaje.

4. Cúmque venissent David et viri ejus in Sicelég die tertiâ, Amalecitis impetum fecerant ex parte australi in Sicelég, et percuss-

Achis el nombre del verdadero Dios *Jehová*, ú otro de los que se son propios, como *Ei, Elohán, Saddai, Adonai, etc.*, que es muy variabil que aprendiose de los Israelitas ; del mismo modo Balaam pronunció el *Jehová*, ó alguno de los otros divinos nombres, y no el de *Dad, Motech, Beelphegor*, ú otro de sus falsos dioses.

1 MS. A. Non corroce.

2 Proisgue David en su disimulo, manifestando cuán sensible le era que se le quitase la ocasion de poder manifestar su agradecimiento hácia su bienhechor, y el grande aprecio que hacia de los grandes favores que de él habia recibido. De lo contrario mostrando alegría de verse fuera de aquel lance, hubiera hecho sospechosos su le, secretando los rezos de los sátropas, caudillos de los Philistheos.

3 Los principes Palestinos no discutian mal ; y aunque Achis se gobernava por aquella grande confianza que tenia de David, esta no era bastante para curar tan dañosas consecuencias como las que se representaban y temian. Y así Achis obvió prudentemente conformándose con su dictamen ; pues de lo contrario si hubiera hecho mejor su autoridad por un afecto particular que tenia á David, hubiera descontentado á los caudillos del ejército, y su réplica se hubiera convertido en indignacion y contumacia ; y una vez indignados y desenfrenados, el Achis, si David los hubieran podido contener, lo cual hubiera sido ciertamente de grande estorbo para la victoria, que despues conquistaion del ejército de Israel.

4 Tan lejos estoy de tener de tí la menor sospecha, que antes bien te considero como un Ángel venido del cielo, ó como un hombre enviado del cielo, porque *angel* significa *enviado*. Esta expresion, como *Ángel de Dios*, la debió de haber oido Achis á los Hebreos, y por eso la usó, acomodándose á ellos en esta y otras maneras de hablar.

5 Unos exponen esto de Achis, como si David y los suyos acogiéndose á él se hubiesen puesto bajo de su dominio. Otros lo entienden de Saúl, que siendo rey todavía de Israel, era el verdadero y legitimo señor de David, y de los que le acompañaban ; aunque la violencia y maldad de Saúl excusaban á David de haberse retirado de sus dominios, llevando consigo gente que le guardase.

6 Los Philistheos se hallaban á la sazón sobre las tierras de Israel, y David se volvió sin detenerse á Sicelég, que pertenecía entonces á los Philistheos.

a II Reg. xiv, 11, 20 ; xix, 27. — b I Paralip. xv, 20.

serant Sicelég, et succenderant eam igni.

2. Et captivas duxerant mulieres ex eis, à minimo usque ad magnum : et non interfecerant quemquam, sed secum duxerant, et pergolant itinere suo.

3. Cum ergo venisset David et viri ejus ad civitatem, et invenissent eam succensam igni, et uxores suas, et filios suos, et filias ductas esse captivas,

4. Levaverunt David et populus qui erat cum eo voces suas, et plauerunt donec defluerent in eis lacrymæ.

5. Siquidem et duæ uxores David captivæ ductæ fuerant, Achinoam Jezrahelites, et Abigail uxor Nabal Carmeli.

6. Et contristatus est David valde : volebat enim eum populus lapidare, quia amara erat anima uniuscujusque viri super filiis suis, et filiabus : confortatus est autem David in Domino Deo suo.

7. Exiit autem Abiatharsacerdotem filium Achimelech : Applicavit ad eum ephod. Et applicavit Abiathar ephod ad David.

8. Et consultavit David Dominum, dicens : Persequar latrunculos hos, et comprehendam eos, an non? Dixitque ei Dominus : Persequeris : absque dubio enim comprehendes eos, et excuties præliam.

9. Abiit ergo David ipse, et sexcenti viri qui erant cum eo, et venerunt usque ad torrentem Besor : et lassus quidam substititit.

10. Persecutus est autem David ipse, et quadringenti viri : substititit enim ducenti, qui lassus transire non poterant torrentem Besor.

11. Et invenerunt virum Ægyptium in agro, et adduxerunt eum ad David : dederuntque ei panem ut comederet, et liberet aquam,

12. Sed et fragmen massæ caricarum, et duas ligaturas uvæ passæ. Quæ cum com-

Sicelég, y habian tomado á Sicelég, y la habian incendiado.

2. Y se habian llevado de allí cautivas las mujeres, desde el menor hasta el mayor : mas no mataron á ninguno, sino que se los llevaron consigo, y se iban por su camino.

3. Luego pues que David y los suyos llegaron á la ciudad, y la hallaron quemada, y que sus mujeres, y sus hijos é hijas habian sido llevadas cautivas,

4. Alzaron sus voces David y la gente que con él estaba, y lloraron hasta que llegaron á fallar las lágrimas.

5. Pues tambien se habian llevado cautivas las dos mujeres de David, Achinoam de Jezrahel, y Abigail viuda de Nabal del Carmelo.

6. Y contristóse David en grande manera : pues el pueblo le queria apedrear, porque el alma de cada uno estaba amarga por causa de sus hijos é hijas : mas David se confortó en el Señor su Dios.

7. Y dijo á Abiathar el sacerdote hijo de Achimelech : Acércame el ephod. Y Abiathar acercó el ephod á David.

8. Y consultó David al Señor, diciendo : ¿Perseguiré á estos ladronzuelos, y los alcanzaré, ó no? Y le respondió el Señor : ¿Perseguidos, que sin duda los alcanzarás, y les quitarás la presa.

9. Partió pues David, él y los seiscientos hombres que con él estaban, y llegaron hasta el torrente de Besor : y algunos de ellos se quedaron cansados.

10. Mas David siguió adelante con cuatrocientos hombres : porque se habian quedado doscientos, que cansados no habian podido pasar el torrente de Besor.

11. Y hallaron en el campo un hombre Egipcio, y le llevaron á David : y le dieron á comer pan, y á beber agua,

12. Y un pedazo de pan de higos secos, y dos alados de uvas pasas. Lo cual luego que co-

1 Aunque se apoderaron de la ciudad no quisieron matar á ninguno, con el designio de venderlos, ó de servirlos de otros como de esclavos. Esto fue un milagro de la divina Providencia, semejante al que hizo en favor de Lot y de los otros yristianos, que los cuatro reyes vencedores se llevaron de Sodoma. *Genes. xiv, 11, 12.*

2 Hasta que mas no pudieron. Es una hipérbola familiar á los Hebreos. *Deuter. xxvii, 32, 65. Jerem. xlviii, 11.*

3 Dios estando ya para elevar al trono á David, quiere hacer la última prueba de su fe y confianza. Aquellos mismos que se habian mostrado antes tan afectos á su cauillo, le acusan de traidor, ó por lo menos de impudencia, por haber dejado sin auxilio á Sicelég, y están á punto de deshacerse de él, para volver despues de haberlo apedreado á la obediencia de su antiguo soberano. Pero David viéndose abandonado de los hombres, se vuelve á Dios, se refugia en este asilo como en fortaleza inaccesible ; y aquí fué donde halló su seguridad y su reposo.

4 Traeme el ephod, para que te le vistas delante de mí, y consultes al Señor ; pues el revestido del ephod, y haber la consulta al Señor eran oficios propriamente sacerdotales.

5 Fue molto del pontífice Abiathar. Algunos dicen que fué David el que revestido del ephod, que mandó traer á Abiathar, consultó al Señor. Pero el derecho de llevar el ephod, y de consultar al Señor revestido de él pertenecía al sumo sacerdote. *Exod. xxvii, 30. Véase á Exerto que confirma esta doctrina.*

6 Que formaban las aguas, que se desprendian de los montes de los montes de la Judumen. Bañaba los muros de la ciudad de Bersabee, é iba á entrar en el Mediterráneo á alguna distancia de Gaza. Este es sin duda alguna el torrente del desierto, del que se habla en el profeta Aías v. 15.

7 MS. 7. Una almoneda de uvas pasas, é dos de pasas. MS. 2. De Sarea. — b MS. A. Uvas pasas.

disset, reversus est spiritus ejus, et refocillatus est: non enim comederat panem, neque liberat aquam, tribus diebus et tribus noctibus.

13. Dixit itaque ei David: Cujus es tu? vel unde? et quò pergis? Qui ait: Puer Ægyptius ego sum, servus viri Amaleciti: dereliquit autem me Dominus meus, quia egrotare cepi mediastertibus.

14. Si quidem nos erupimus ad australem plagam Cerechi, et contra Judam, et ad meridiem Caleb, et Siceleg succendimus igni.

15. Dixitque ei David: Potes me ducere ad civitatem istam? Qui ait: Jura mihi per Deum, quòd non occides me, et non tradas me in manus domini mei, et ego ducam te ad civitatem istam. Et juravit ei David.

16. Qui cum duxisset eum, ecco illi discumbentem super faciem universæ terræ, comedentes et libentes, et quasi festum celebrantes diem, pro cuncta præda, et spoliis que ceperant de terra Philisthæ, et de terra Juda.

17. Et percussit eos David à vespere usque ad vesperam alterius diei, et non evasi ex eis quisquam, nisi quatuordecim viri adolescentis, qui ascenderant camelos, et fugerant.

18. Erui ergo David omnia que tulerant Amaleciti, et duas uxores suas eruit.

19. Nec defuit quidquam à parvo usque ad magnam, tam de filiis quam de filiabus, et de spoliis, et quæcumque rapuerant, omnia reduxit David.

20. Et tulit universos greges et armenta, et minavit ante faciem suam: dixeruntque: Hæc est præda David.

21. Venit autem David ad ducentos viros, qui lassii subsisterant, nec sequi poterant David, et residere eos jussit in torrente Besor: qui egressi sunt obviam David, et populo qui erat cum eo. Accedentes autem David ad populum, salutavit eos pacifice.

22. Respondensque omnis vir pessimus et

1. ¿Vienes? — 2. MS. J. *Agibeno* sic.

3. De los Philistæos. Así los llama la Escritura en muchos lugares. La palabra *Cerechi* puede venir de *Cretæos*: porque los Philistæos eran oriundos de la isla de Creta, que la Escritura llama *Caphthor*. Véase la *Disertación* del P. Calmet sobre el origen de los Philistæos.

4. Del territorio de los descendientes de Caleb, que era una parte de la tribu de Judá, no muy distante de Hebrón á Cariath-Arbe, y de Cariath-Sephér. — 5. MS. T. *E. agavandare*.

6. De este modo adelantaban á David aquellos mismos soldados, que poco antes inquietos le habían queridos oprimir.

7. Estos hombres no se habían quedado atrás por falta de valor ni buena voluntad, sino por desmayo y desfallecimiento del cuerpo. Y por eso David cuando vuelve de la victoria les habla amistosamente, como á felices compañeros de sus trabajos, y les da porción igual en la presa, como á los que se habían hallado en el combate. La caridad que usó con un pobre esclavo Egipcio y abandonado de su señor, le abre en cierto modo el paso para la victoria, y David quiere que esta sea santificada con la caridad y justicia en el repartimiento de los despojos.

8. El Hebreo: *Y Betiel de los hebreos*, que estuvieron con David. Expresión familiar á los Hebreos para significar un hombre maligno y perverso.

mió, tomó aliento, y se recobró: porque en tres días y en tres noches no había comido pan, ni bebido agua.

13. Entonces le dijo: ¿De quién eres tú? ¿de dónde vas? El respondió: Yo soy un jóven Egipcio: esclavo de un Amalecita: mas mi señor me dejó abandonado, por haber comenzado á enfermarme una tripa que por la parte meridional de Cerechi, y hacia Juda y al mediolla de Caleb, y pusimos fuego á Siceleg.

14. Porque nosotros hicimos una irrupción por la parte meridional de Cerechi, y hacia Juda y al mediolla de Caleb, y pusimos fuego á Siceleg.

15. Y díjole David: ¿Me podrás llevar adonde está ese batallón? El respondió: Júrame por Dios, que no me matarás, ni me pondrás en manos de mi señor, y yo te llevaré adonde está ese batallón. Y David se lo juró.

16. Y habiéndole guiado, véncoslos que estaban recostados en tierra por todo el campo comiendo y bebiendo, y como celebrando un día de fiesta: por rason de toda la presa y despojos, que habían tomado en la tierra de los Philistæos, y en la tierra de Juda.

17. Y David hiriólos desde aquella tarde hasta la tarde del día siguiente, y no escapó ninguno de ellos, sino solo cuatrocientos jóvenes, que montaron en sus camellos, y huyeron.

18. De este modo recobró David todo lo que habían llevado los Amalecitas, y libró á sus dos mujeres.

19. Y no faltó cosa chica ni grande, así de los hijos como de las hijas, y de los despojos, y David se volvió á traer todo lo que ellos habían arrebatado.

20. Y tomó todos los rebaños y ganados mayores, y los hizo andar delante de sí: y dijeron: Esta es la presa de David.

21. Llegó pues David adonde estaban los doscientos hombres, que cansados se habían quedado, y no habían podido seguir á David, á los que había mandado que se estuviesen en el torrente de Besor: los cuales salieron á recibir á David y á la gente que venía con él. Y acercándose David á ellos, saludólos en paz.

22. Y todos los hombres pésimos y perversos

iniquos, de viris qui erant cum David, dixit: Quia non venerunt nobiscum, non dabimus eis quiddam de præda, quam erimus: sed sufficit unicuique uxor sua et filii: quos cum acciperint, recedant.

23. Dixit autem David: Non sic facietis fratres mei, de his, que tradidit nobis Dominus, et custodit nos, et edidit laqueos, qui expectant adversum nos, in manus nostras.

24. Nec audiet vos quisquam super sermone hoc. Æqua enim pars erit descendenti ad prædium, et remanenti ad sarcinas, et similiter divident.

25. Et factum est hoc ex die illa, et deinceps constitutum et prædium, et quasi lex in Israël usque in diem hanc.

26. Venit ergo David in Siceleg, et misit dona de præda senioribus Juda proximis suis, dicens: Accipite benedictionem de præda hostium Domini.

27. His, qui erant in Bethel, et qui in Ramoth ad Meridiam, et qui in Jether.

28. Et qui in Aroer, et qui in Sephamoth, et qui in Esthano,

29. Et qui in Rachal, et qui in urbibus Jerameel, et qui in urbibus Goni,

30. Et qui in Arama, et qui in lacu Asan, et qui in Athach,

31. Et qui in Hebron, et reliquis qui erant in his locis, in quibus commoratus fuerat David ipse, et viri ejus.

1. MS. T. *De la consalga*.

2. Estos hombres orgullosos, que se oponen á una orden tan justa y llena de humanidad, imaginándose que la victoria se debía á su valor y á la fuerza de su brazo, no pueden sufrir que el fruto de ella se reparta igualmente entre los que no se habían hallado en la pelea. Pero David corrige su falso juicio, haciéndoles ver que no eran ellos los que habían vencido, sino el Señor, que les había puesto los enemigos en las manos; y por consiguiente que la justicia pedía que se repartiese la presa igualmente entre todos. Esta acción de David es una imagen de la conducta, que Dios guarda en la distribución de sus recompensas. No atiende precisamente al tiempo que duró el trabajo, ni á la grandeza ni exterior resplandor de las obras, sino á la voluntad y fervor de aquel que trabaja. Véase en S. Mateo XX, la *parábola del padre de familias*, que confirma esta misma doctrina; y toda ella manifiesta maravillosamente la excelencia de la caridad.

3. El Hebreo: *Desde aquel día y antes*; lo que da á entender, que esto ya se practicaba antes: *Numer. XXXI, 27. Levit. XXII, 8*. Pero que David lo puso desde entonces como una ley y regla, que duraba todavía cuando se escribió este libro; ó que se renovó y confirmó esta ley, que ya antes se practicaba.

4. Se ve aquí un rasgo de la liberalidad de David, que quiso que participasen de aquellos bienes, que Dios le había dado, todos los que de algun modo podieran haber contribuido á su socorro y alivio, ó que le habían accedido en tiempo de sus persecuciones. *Prójimo ó mas cercano*, se toma aquí por: *cercano no solo en parentesco*, mas tambien en amistad y obligacion. — 5. Este presente.

6. Todas estas eran ciudades de diferentes tribus; pero la mayor parte de ellas estaba en la de Judá. *bethel*, como dejamos notado, puede ser Cariatharim, en donde estaba el arca.

7. Que está al mediolla de la tribu de Simón, para distinguirla de otra de la tribu de Gad en el territorio de Gadi. — 8. El texto hebreo: *Y los de Char-atan*.

9. Sin duda para resarcir los daños, que sus gentes les habían podido causar viviendo algun tiempo en aquellos lugares.

de entre aquellos que habían ido con David, dijeron: Por quanto no vinieron con nosotros, no les daremos cosa alguna de la presa, que hemos recobrado: mas bástele á cada uno que se le vuelva su mujer é hijos: y recibidos estos, váyanse.

23. Mas David les dijo: No lo haréis así, hermanos míos, de lo que el Señor nos ha dado, ya que él nos ha guardado, y puesto en nuestras manos aquellos ladronzuelos, que se echaron sobre nosotros.

24. Ni alguno os oirá sobre esta palabra. Porque igual porción tendrá el que va á la pelea, que el que se queda con el bagaje, y repartirán igualmente.

25. Y esto se hizo desde aquel día, y en adelante se asentó y estableció, y fué como una ley en Israel hasta el día de hoy.

26. Vino pues David á Siceleg, y envió donos de la presa á los ancianos de Judá sus mas cercanos, diciendo: Recibid esta benediction del despojo de los enemigos del Señor.

27. Á los que estaban en Bethel, y en Ramoth hacia el Mediolla, y á los de Jether,

28. Y á los de Aroer, y á los de Sephamoth, y á los de Esthano,

29. Y á los de Rachal, y á los de las ciudades de Jerameel, y á los de las ciudades de Goni,

30. Y á los de Arama, y á los del lago de Asan, y á los de Athach,

31. Y á los de Hebrón, y á los otros que estaban en aquellos lugares, donde el mismo David había morado con los suvos.

## CAPITULO XXXI

Batalla entre los israelitas y los Philisteos, y derrota de Israel. Muere Saúl y sus hijos, y muchos de los principales de su ejército. Los Philisteos cortan la cabeza á Saúl y á sus hijos. Los de Jabes los enterraron cerca de su ciudad.

1. Philistiim autem pugnabant adversum Israël: et fugerunt viri Israël ante faciem Philistiim, et ceciderunt interfecti in monte Gelboe.

2. \* Irrueruntque Philistiim in Saúl et in filios ejus, et percusserunt Jonathan, et Abinadab, et Melchisua filios Saúl.

3. Totumque pondus prelii versum est in Saúl: et consecutus sunt eum viri sagittarum, et vulneratus est vehementer à sagittariis.

4. \* Dixitque Saúl ad armigerum suum: Evagina gladium tuum, et percutite me: ne forte veniant incircumcisi isti, et interficiant me, illudentes mihi. Et noluit armiger ejus: fuerat enim nimio terrore perterritus. Arripuit itaque Saúl gladium, et irruit super eum.

5. Quod cum vidisset armiger ejus, videlicet quod mortuus esset Saúl, irruit etiam ipse super gladium suum, et mortuus est cum eo.

6. Mortuus est ergo Saúl et tres filii ejus, et armiger illius, et universi viri ejus in die illa pariter.

7. Videntes autem viri Israël, qui erant trans vallem, et trans Jordanem, quod fugissent viri Israëlite, et quod mortuus esset Saúl, et filii ejus, reliquerunt civitates suas, et fugerunt: veneruntque Philistiim, et habitaverunt ibi.

8. Facta autem die altera, venerunt Philistiim ut spoliarent interfectos, et invenerunt Saúl et tres filios ejus jacentes in monte Gelboe.

1. Mas los Philisteos peleaban con los Israelitas: y huyeron los de Israel delante de los Philisteos, y cayeron muertos en el monte de Gelboe.

2. Y los Philisteos se echaron sobre Saúl y sobre sus hijos, y mataron á Jonathás, y á Abinadab, y á Melchisua hijos de Saúl.

3. Y todo el peso del combate cargó sobre Saúl: y alcanzaronle los ballesteros, y quedó gravemente herido por ellos.

4. Y dijo Saúl á su escudero: Desenvaina tu espada, y dame una estocada: porque no lieguen esos incircuncisos, y me maten haciendo escarnio de mí. Mas el escudero no quiso hacerlo: porque estaba sobrecogido de un excesivo terror. Y así tomó Saúl su espada, y dejóse caer sobre ella.

5. Lo cual visto por su escudero, es á saber, que Saúl era muerto, él tambien se dejó caer sobre su espada, y murió con él.

6. Murió pues en aquel día Saúl y tres hijos suyos, y su escudero, y juntamente todos sus varones.

7. Mas viendo los hombres de Israel, que estaban de la otra parte del valle, y del Jordán, que los Israelitas habian huido, y que era muerto Saúl, y sus hijos, abandonaron sus ciudades, y huyeron y los Philisteos vinieron, y habitaron en ellas.

8. Y al otro día vinieron los Philisteos á despojar los muertos, y hallaron á Saúl y á sus tres hijos tendidos sobre el monte de Gelboe.

9. Et praeciderunt caput Saúl, et spoliaverunt eum armis: et miserunt in terram Philistinorum per circuitum, ut annuntiaretur in templo idolorum, et in populis.

10. Et posuerunt arma ejus in templo Astaroth, corpus verò ejus suspenderunt in muro Bethsan.

11. \* Quod cum audissent habitatores Jabes Galaad, quaecumque fecerant Philistiim Saúl,

12. Surrexerunt omnes viri fortissimi, et ambulaverunt tota nocte, et tulerunt cadaver Saúl, et cadavera filiorum ejus de muro Bethsan: veneruntque Jabes Galaad, et commiserunt eis ibi:

13. Et tulerunt ossa eorum, et sepelierunt in nemore Jabes, et jejunaverunt septem diebus.

9. Y cortaron la cabeza á Saúl, y lo despojaron de sus armas: y enviaron por todo el país de los Philisteos al contorno, para que se publicara la noticia en el templo de los ídolos, y en los pueblos.

10. Y pusieron las armas de él en el templo de Astaróth, y colgaron su cuerpo en el muro de Bethsán.

11. Mas los moradores de Jabés de Galaad luego que oyeron lo que los Philisteos habian hecho con Saúl,

12. Se levantaron todos los mas alentados entre ellos, y caminaron toda la noche, y quitaron el cadáver de Saúl, y los cadáveres de sus hijos del muro de Bethsán: y volvieron á Jabés de Galaad, y quemáronlos allí:

13. Y tomaron sus huesos, y ayunaron en el bosque de Jabés, y ayunaron siete dias.

1 Menajeros ó visos. Otros quieren que fuese la cabeza de Saúl la que enviaron por todos los templos y ciudades del contorno, á la manera que David lo habia hecho en otro tiempo con la cabeza de Goliath.

2 FERRA. Para abricitar.

3 Mas la caben de Saúl fué clavada en Azote en el templo de Dagón. *1 Paralip. x, 16.* Bethsán estaba situada en la extremidad del valle de Jezrahel, y cerca del Jordán.

4 Queriendo mostrarse agradecidos el beneficio que habian recibido de Saúl, cuando los libró de los insultos de Naas rey de los Ammonitas. *1 Reg. x, 1, 12.*

5 MS. T. *Del adorue.* Y despues los quemaron contra la costumbre de los Judios. El verisimil que estos cuerpos estuviesen ya corruptos. Separaron los huesos, y los enterraron despues juntamente con las cenizas.

6 El Hébéo: *Debaxo de un árbol en Jabés.* Y en el *1 Paralip. x, 12.* *Al pie de una encina.*

7 El Hebréo, segun el uso de aquellos pueblos, era acompañado ordinariamente del ayuno, el que por lo comun duraba siete dias.

8 *11 Reg. II, 4.*

1 Distante solo dos millas del monte Thabór. — 2 MS. 7. *E afundaron.* — 3 MS. 3. *E estócame con ella.*

4 MS. 7. *Enconados.* Temia que los Philisteos le tomasen vivo, y le reservasen para insultarle y escarmentarlo, como acostumbraban hacer en aquellos tiempos con los reyes, que hacian prisioneros en las batallas. De esto tenemos repetidos ejemplos en *Josué VIII, 20; x, 24; Judic. I, 7; VII, 21, etc.* Pero esto no se puede jamas conjeturar por causa alguna, aunque parezca urgente para un semejante atentado: porque nadie es dueño de su propia vida, ni se la puede quitar en cualquier punto que se vea. Véase S. *Acerv. de Civd. Dei, lib. 1, cap. 17.*

5 De aqui se ve por lo claro que fue falsa la relación que el Amalecita hizo despues á David. *11 Reg. I.*

6 Y murió por causa de sus iniquidades: ó como se lee en el texto original y en los LXX: *en sus iniquidades.* Dios le quitó la vida, y trasladó su reino á David hijo de Isai: *1 Paralip. x, 14,* por haber quemado el mandamiento que habia recibido del Señor; por haber consultado á una mujer, que tenia un espíritu de python, y por no haber esperado en el Señor. Saúl habia vivido como un hombre rebelde á Dios, y como un idólatra, segun la expresión de Saucel; y así murió como un gentil y como un desesperado.

7 Esto es, todos aquellos mas valientes oficiales y domésticos, que estaban y peleaban cerca de su persona: todo el resto del pueblo se libró de las manos de los Philisteos con la fuga. *11 Reg. I, 4.*

8 De Jezrahel, que estaba entre los montes de Gelboe y de Hermón.

9 El Hebréo: *al paso del Jordán;* esto es, que habitaban lo largo del Jordán y del lado de los Philisteos, no del otro, como se refiere del v. 12, y por eso se dice aqui, que abandonaron sus ciudades, y huyeron: y en el v. 12, que los de Jabés despues de haber quitado el cadáver de Saúl y los de sus hijos de los muros de Bethsán, volvieron á Jabés de Galaad, los quemaron allí, enterraron sus huesos, y ayunaron siete dias en señal de duelo por su rey.

10 *1 Paralip. x, 1, 3.* — 11 *Paralip. I, 4.*

9. Et praeciderunt caput Saúl, et spoliaverunt eum armis: et miserunt in terram Philistinorum per circuitum, ut annuntiaretur in templo idolorum, et in populis.

10. Et posuerunt arma ejus in templo Astaroth, corpus verò ejus suspenderunt in muro Bethsan.

11. \* Quod cum audissent habitatores Jabes Galaad, quaecumque fecerant Philistiim Saúl,

12. Surrexerunt omnes viri fortissimi, et ambulaverunt tota nocte, et tulerunt cadaver Saúl, et cadavera filiorum ejus de muro Bethsan: veneruntque Jabes Galaad, et commiserunt eis ibi:

13. Et tulerunt ossa eorum, et sepelierunt in nemore Jabes, et jejunaverunt septem diebus.

9. Y cortaron la cabeza á Saúl, y lo despojaron de sus armas: y enviaron por todo el país de los Philisteos al contorno, para que se publicara la noticia en el templo de los ídolos, y en los pueblos.

10. Y pusieron las armas de él en el templo de Astaróth, y colgaron su cuerpo en el muro de Bethsán.

11. Mas los moradores de Jabés de Galaad luego que oyeron lo que los Philisteos habian hecho con Saúl,

12. Se levantaron todos los mas alentados entre ellos, y caminaron toda la noche, y quitaron el cadáver de Saúl, y los cadáveres de sus hijos del muro de Bethsán: y volvieron á Jabés de Galaad, y quemáronlos allí:

13. Y tomaron sus huesos, y ayunaron en el bosque de Jabés, y ayunaron siete dias.

1 Menajeros ó visos. Otros quieren que fuese la cabeza de Saúl la que enviaron por todos los templos y ciudades del contorno, á la manera que David lo habia hecho en otro tiempo con la cabeza de Goliath.

2 FERRA. Para abricitar.

3 Mas la caben de Saúl fué clavada en Azote en el templo de Dagón. *1 Paralip. x, 16.* Bethsán estaba situada en la extremidad del valle de Jezrahel, y cerca del Jordán.

4 Queriendo mostrarse agradecidos el beneficio que habian recibido de Saúl, cuando los libró de los insultos de Naas rey de los Ammonitas. *1 Reg. x, 1, 12.*

5 MS. T. *Del adorue.* Y despues los quemaron contra la costumbre de los Judios. El verisimil que estos cuerpos estuviesen ya corruptos. Separaron los huesos, y los enterraron despues juntamente con las cenizas.

6 El Hébéo: *Debaxo de un árbol en Jabés.* Y en el *1 Paralip. x, 12.* *Al pie de una encina.*

7 El Hebréo, segun el uso de aquellos pueblos, era acompañado ordinariamente del ayuno, el que por lo comun duraba siete dias.

8 *11 Reg. II, 4.*

ANONOMA DE NUEVO LEÓN  
BIBLIOTECA GENERAL DE BIBLIOTECAS



## CAPITULO XXXI

Batalla entre los israelitas y los Philistheos, y derrota de Israël. Muere Saúl y sus hijos, y muchos de los principales de su ejército. Los Philistheos cortan la cabeza á Saúl y á sus hijos. Los de Jabes los enterraron cerca de su ciudad.

1. Philisthim autem pugnabant adversum Israël: et fugerunt viri Israël ante faciem Philisthim, et ceciderunt interfecti in monte Gelboe.

2. Irrueruntque Philisthim in Saúl et in filios ejus, et percusserunt Jonathan, et Abinadab, et Melchisua filios Saúl.

3. Totumque pondus prelii versum est in Saúl: et consecutus sunt eum viri sagittarum, et vulneratus est vehementer à sagittariis.

4. Dixitque Saúl ad armigerum suum: Evagina gladium tuum, et percutite me: ne forte veniant incircumcisi isti, et interficiant me, illudens mihi. Et noluit armiger ejus: fuerat enim nimio terrore perterritus. Arripuit itaque Saúl gladium, et irruit super eum.

5. Quod cum vidisset armiger ejus, videlicet quod mortuus esset Saúl, irruit etiam ipse super gladium suum, et mortuus est cum eo.

6. Mortuus est ergo Saúl et tres filii ejus, et armiger illius, et universi viri ejus in die illa pariter.

7. Videntes autem viri Israël, qui erant trans vallem, et trans Jordanem, quod fugissent viri Israël, et quod mortuus esset Saúl, et filii ejus, reliquerunt civitates suas, et fugerunt: veneruntque Philisthim, et habitaverunt ibi.

8. Facta autem die altera, venerunt Philisthim ut spoliarent interfectos, et invenerunt Saúl et tres filios ejus jacentes in monte Gelboe.

1. Mas los Philistheos peleaban con los israelitas: y huyeron los de Israel delante de los Philistheos, y cayeron muertos en el monte de Gelboe.

2. Y los Philistheos se echaron sobre Saúl y sobre sus hijos, y mataron á Jonathan, y á Abinadab, y á Melchisua hijos de Saúl.

3. Y todo el peso del combate cargó sobre Saúl: y alcanzándole los ballesteros, y quedó gravemente herido por ellos.

4. Y dijo Saúl á su escudero: Desvaina tu espada, y dame una estocada: porque no lleguen esos incircuncisos, y me maten haciendo escarnio de mí. Mas el escudero no quiso hacerlo: porque estaba sobrecogido de un excesivo terror. Y así tomó Saúl su espada, y dejóse caer sobre ella.

5. Lo cual visto por su escudero, es á saber, que Saúl era muerto, él también se dejó caer sobre su espada, y murió con él.

6. Murió pues en aquel día Saúl y tres hijos suyos, y su escudero, y juntamente todos sus varones.

7. Mas viendo los hombres de Israël, que estaban de la otra parte del valle, y del Jordán, que los israelitas habían huido, y que era muerto Saúl, y sus hijos, abandonaron sus ciudades, y huyeron y los Philistheos vinieron, y habitaron en ellas.

8. Y al otro día vinieron los Philistheos á despojar los muertos, y hallaron á Saúl y á sus tres hijos tendidos sobre el monte de Gelboe.

9. Et praeciderunt caput Saúl, et spoliaverunt eum armis: et miserunt in terram Philistinorum per circuitum, ut annuntiaretur in templo idolorum, et in populis.

10. Et posuerunt arma ejus in templo Astaroth, corpus verò ejus suspenderunt in muro Bethsan.

11. Quod cum audissent habitatores Jabes Galaad, quaecumque fecerant Philisthim Saúl,

12. Surrexerunt omnes viri fortissimi, et ambulaverunt tota nocte, et tulerunt cadaver Saúl, et cadavera filiorum ejus de muro Bethsan: veneruntque Jabes Galaad, et commiserunt eis ibi:

13. Et tulerunt ossa eorum, et sepelierunt in nemore Jabes, et jejunaverunt septem diebus.

9. Y cortaron la cabeza á Saúl, y lo despojaron de sus armas: y enviaron por todo el país de los Philistheos al contorno, para que se publicara la noticia en el templo de los ídolos, y en los pueblos.

10. Y pusieron las armas de él en el templo de Astaróth, y colgaron su cuerpo en el muro de Bethsán.

11. Mas los moradores de Jabés de Galaad luego que oyeron lo que los Philistheos habían hecho con Saúl,

12. Se levantaron todos los mas alentados entre ellos, y caminaron toda la noche, y quitaron el cadáver de Saúl, y los cadáveres de sus hijos del muro de Bethsán: y volvieron á Jabés de Galaad, y quemáronlos allí:

13. Y tomaron sus huesos, y ayunaron en el bosque de Jabés, y ayunaron siete días.

1 Menajeros ó avisos. Otros quieren que fuese la cabeza de Saúl la que enviaron como en trofeo por todos los templos y ciudades del contorno, á la manera que David lo había hecho en otro tiempo con la cabeza de Goliath.

2 FERRA. Para abricitar.

3 Mas la cabeza de Saúl fué clavada en Azote en el templo de Dagón. *1 Paralip. x, 16.* Bethsán estaba situada en la extremidad del valle de Jezrahel, y cerca del Jordán.

4 Queriendo mostrarse agradecidos el beneficio que habían recibido de Saúl, cuando los libró de los insultos de Naab rey de los Ammonitas. *1 Reg. x, 1, 12.*

5 MS. *T. Del adorue.* Y después los quemaron contra la costumbre de los Judíos. El verisímil que estos cuerpos estuviesen ya corruptos. Separaron los huesos, y los enterraron después juntamente con las cenizas.

6 El Hébreo: *Debaxo de un árbol en Jabés.* Y en el *1 Paralip. x, 12. Al pie de una encina.*

7 El Hebreo, según el uso de aquellos pueblos, era acompañado ordinariamente del ayuno, el que por lo comun duraba siete dias.

8 *1 Reg. ii, 4.*

1 Distantes solo dos millas del monte Thabór. — 2 MS. *T. E afincaron.* — 3 MS. *S. E estócame con ella.*

4 MS. *T. Enconados.* Temía que los Philistheos le tomasen vivo, y le reservasen para insultarle y escarmentarlo, como acostumbraban hacer en aquellos tiempos con los reyes, que hacían prisioneros en las batallas. De esto tenemos repetidos ejemplos en *Josué viii, 20; xi, 24; Judic. i, 7; vii, 21, etc.* Pero esto no se puede jamás conjeturar por causa alguna, aunque parezca urgente para un semejante atentado; porque nadie es dueño de su propia vida, ni se la puede quitar en cualquier punto que se vea. Véase *S. Acers. de Civd. Dei, lib. i, cap. 17.*

5 De aquí se ve por lo claro que fue falsa la relación que el Amalecita hizo después á David. *11 Reg. i.*

6 Y murió por causa de sus iniquidades; ó como se lee en el texto original y en los *1xx: en sus iniquidades.* Dios le quitó la vida, y trasladó su reino á David hijo de Isai: *1 Paralip. x, 14.* por haber quemado el mandamiento que había recibido del Señor; por haber consultado á una mujer, que tenía un espíritu de pythón, y por no haber esperado en el Señor. Saúl había vivido como un hombre rebelde á Dios, y como un idólatra, según la expresión de *Sauclá*; y así murió como un gentil y como un desesperado.

7 Esto es, todos aquellos mas valientes oficiales y domésticos, que estaban y peleaban cerca de su persona: todo el resto del pueblo se libró de las manos de los Philistheos con la fuga. *11 Reg. i, 4.*

8 De Jezrahel, que estaba entre los montes de Gelboe y de Hermón.

9 El Hebreo: *al paso del Jordán*; esto es, que habitaban lo largo del Jordán y del lado de los Philistheos, no del otro, como se refiere del *v. 12,* y por eso se dice aquí, que abandonaron sus ciudades, y huyeron; y en el *v. 12,* que los de Jabés después de haber quitado el cadáver de Saúl y los de sus hijos de los muros de Bethsán, volvieron á Jabés de Galaad, los quemaron allí, enterraron sus huesos, y ayunaron siete dias en señal de duelo por su rey.

10 *1 Paralip. x, 1, 3. — 6 1 Paralip. x, 1.*

ANONOMA DE NUEVO LEÓN  
BIBLIOTECAS



## LOS REYES.

### LIBRO SEGUNDO.

#### CAPÍTULO I.

David hace quitar la vida al mensajero, que dijo que había muerto á Saúl, y le traía la corona. Muestra su dolor en un cántico fúnebre, que hizo á la muerte de Saúl y de Jonathas.

1. Factum est autem, postquam mortuus est Saúl, ut David reverteretur à caede Amalec, et maneret in Siceleg duos dies.

2. In die autem tertia apparuit homo veniens de castris Saúl, veste conscissa, et pulvere conspersus caput: et ut venit ad David, cecidit super faciem suam, et adoravit.

3. Dixitque ad eum David: Unde venis? Qui ait ad eum: De castris Israel fugi.

4. Et dixit ad eum David: Quod est verbum quod factum est? indica mihi. Qui ait: Fugit populus ex prelio, et multi currentes è populo mortui sunt: sed et Saúl et Jonathas filius ejus interierunt.

5. Dixitque David ad adolescentem, qui nuntiabat ei: Unde scis quia mortuus est Saúl, et Jonathas filius ejus?

6. Et ait adolescens, qui nuntiabat ei: Casu veni in montem Gelboe, et Saúl incumbebat super hastam suam: porrò currus et equites appropinquabant ei.

7. Et conversus post tergum suum, videns

1. Y aconteció despues que murió Saúl, que vuelto David de la derrota de los Amalecitas, estuvo dos dias en Siceleg.

2. Y el día tercero apareció un hombre que venia del campamento de Saúl, con el vestido rasgado, y cubierta de polvo la cabeza: y luego que llegó á David, postróse sobre su rostro, y le adoró.

3. Y dijole David: ¿De dónde vienes? Y él le respondió: Ilcme escapado del campamento de Israel.

4. Y David le preguntó: ¿Qué cosa es la que ha sucedido? dímelo. El respondió: El pueblo huyó de la batalla, y muchos del pueblo cayeron y murieron: y tambien Saúl y Jonathas su hijo han perecido.

5. Y dijo David al jóven, que le traía esta nueva: ¿De dónde sabes que ha muerto Saúl, y Jonathas su hijo?

6. Y respondió el jóven, que le daba la nueva: Casualmente vine <sup>2</sup> al monte de Gelboe, y Saúl estaba echado <sup>3</sup> sobre su lanza: y los carros y la caballería se acercaban á él.

7. Y volviéndose á mirar atrás, y viéndome

<sup>1</sup> Le hizo una profunda reverencia, inclinando su rostro hasta el suelo, para manifestar el respeto á la persona real.

<sup>2</sup> MS. 7. Yo me acercé en el monte.

<sup>3</sup> MS. 8. Acobdado. Fransa. Asifrido. Sobre la punta de su lanza. En el esp. xxxi, 4 del 1 de los Reyes, y en el 1 Paralip. x, 4 se dice que se arrojó sobre su espada: lo que sirve de prueba para convencer de falsa la narración, que hace aquí el Amalecita.

que me vocavit. Cui cum respondissem: Adsum:

8. Dixit mihi: Quisum es tu? Et aio ad eum: Amalecites ego sum.

9. Et locutus est mihi: Sta super me, et interfice me: quoniam tenent me angustiae, et adhuc tota anima mea in me est.

10. Stansque super eum occidi illum: sciebam enim quod vivere non poterat post riuum: et infidiadema quod erat in capite ejus, et armillam de brachio illius, et attuli ad le dominum meum huc.

11. Apprehendens autem David vestimenta sua scidit, omnesque viri, qui erant cum eo.

12. Et planxerunt, et flevarunt, et jejunaverunt usque ad vesperam super Saul, et super Jonathan filium ejus, et super populum Domini: et super domum Israel, eo quod corruissent gladio.

13. Dixitque David ad juvenem qui nuntiaverat ei: Unde es tu? Qui respondit: Filius hominis advenae Amalecitis ego sum.

14. Et ait ad eum David: Quare non timuisti mittere manum tuam ut occideres christum Domini?

15. Vocansque David unum de pueris suis ait: Accedens irruat in eum: qui percussit illum, et mortuus est.

16. Et ait ad eum David: Sanguis tuus super caput tuum: os enim tuum locutum est ad verum te, dicens: Ego interfeci christum Domini.

17. Planxit autem David planctum filium ejus, et super Saul, et super Jonathan filium ejus.

18. (Et precepit ut docerent filios Juda ar-

me llamó. Y habiéndolo respondido: Aquí estoy.

8. Me dijo: ¿Quién eres tú? Y le respondí: Yo soy Amalecita.

9. Y él me dijo: Ponte sobre mí, y mátameme porque me veo lleno de congojas<sup>a</sup>, y está aun en mí toda mi alma<sup>a</sup>.

10. Y poniéndome sobre él, le maté: porque veía que no podía vivir después de tal estrago<sup>a</sup>: y tomé la diadema<sup>a</sup> que tenía en su cabeza, y el brazalete de su brazo, y te lo he traído acá a ti mi señor<sup>a</sup>.

11. David entonces asiendo de sus vestidos, los rasgó, y todos los hombres que estaban con él,

12. Y plancharon<sup>a</sup>, y lloraron, y ayunaron hasta la tarde por Saul, y por Jonathan su hijo, y por el pueblo del Señor, y por la casa de Israel: porque habían caído á cuchillo.

13. Y dijo David al joven que había traído la nueva: ¿De dónde eres tú? El respondió: Soy hijo de un hombre extranjero Amalecita.

14. Y le dijo David: ¿Cómo no temiste extender tu mano para matar al unguido del Señor?

15. Y llamando David á uno de sus soldados, le dijo: Légate, y embístele. Y él le hirió, y murió.

16. Y le dijo David: Tu sangre sea sobre tu cabeza: porque tu boca ha dado testimonio contra tí, diciendo: Yo maté al unguido del Señor.

17. Y David endechó este cántico fúnebre sobre Saul, y sobre Jonathan su hijo,

18. (Y mandó que enseñasen<sup>a</sup> el arco á los

1. Viéndolo herido gravemente, su ejército abuyentado, y los enemigos que venían á caer sobre él.

2 Como si dijese: Mi alma se chusca en no dejar á este cuerpo miserable.

3 Después del golpe mortal, que se había dado, echándose sobre la punta de su lanza y le acababan de matar los enemigos que estaban ya sobre él. Esta expresión añadió el Amalecita, para que David no tuviese cosa alguna que culpar en su hecho.

4 Que era una simple banda de lino. Los brazaletes se usaban también por los hombres, y principalmente por los que sobrelaban en autoridad.

5 Esta es la relación, que hizo á David el Amalecita, la cual por todas partes está respirando falsedad y mentira, y en esta contienen la mayor parte de los Interpretes. La verdad del hecho parece fue, que este Amalecita aguió á Saul en la batalla, y que viéndolo muerto lo dispuso por la noche de la corona y del brazalete: y creyendo haberse un gran mérito con David, lo llevó para presentárselo todo, inventando lo que aquí cuenta en orden á la manera con que le quitó la vida, sea que apenas ha sido lo que se cuenta.

6 Se daban golpes en los pechos, lo que era señal de un grande duelo, y en esto imitaron á David todos los de su corte.

7 No debes imputar in muerte á otro, que á tí mismo. El Amalecita merecía la muerte, porque él mismo confesaba, que había quitado la vida á un rey, cuya persona es sagrada é inviolable aun en tales circunstancias: y David, que con la muerte de Saul entraba desde luego en posesión de la corona de Israel, tenía ya derecho de castigar este delito.

8 Ms. 7. *Enseñanza decorado*. Este es el título que dio David á este cántico, porque en él habla el arco de Saul, y de Jonathan, esto es, la destreza y fuerza con que le manejaban, proponiéndolos por modelos á todos los israelitas. Algunos Interpretes exponen estas palabras de este otro modo: Mandó David á los suyos, que enseñasen á los israelitas el manejo del arco, para que pudiesen resistir á los Philisteos, y reparar las pérdidas de las guerra pasadas. Los sax omittit la palabra arco, y traducen así: así era el dolo: no: sino: solo: etc. Otro vérgase, y dije, mandó, que usen en instrucción los hijos de Judá: lo que es cierto, etc. Algunos dicen que el nombre hebreo *raz* es propio de un instrumento musical, y conjeturan que lo que mandó David fue, que este cántico debía ser cantado en adelante con dicho instrumento.

<sup>a</sup> Psalm. cv, 13.

cum, sicut scriptum est in Libro Justorum) Et ait: Considera Israel pro his, qui mori non sunt super excelsum tuum vulnerati.

19. Incliti, Israel, super montes tuos interfecti sunt: quomodo ceciderunt fortes?

20. Nolite amputiare in Geth, neque amovetis in summitate Ascalonis: ne fortis hactenus filius Philisthim, ut exultent filii incuriosorum.

21. Montes Gelboe, nec ros, nec pluvia veniant super vos, neque sint agri primitiarum: qui ibi abjectus est clypeus fortium, clypeus Saul, quasi non esset unctus oleo.

22. Asanguine interfortorum, ab adipe fortium, sagitta Jonathan nunquam rediit retrorsum: et elidius Saul non est reversus inanis.

23. Saul et Jonathan amabiles, et decori in vita sua, in morte quoque non sunt divisi: aquilis velociores, leonibus fortiores.

24. Filius Israel super Saul flete, qui vestitus vos cocoino in deliciis, qui praebebat ornamenta aurea culina vestro.

25. Quomodo ceciderunt fortes in praefo? Jonathan in excelsum suis occisus est?

26. Doleo super te, frater mi Jonathan, deore nimis, et amabilis super amorem mulierum. Sicut mater unicum amat filium suum, ita ego te diligebam.

27. Quomodo ceciderunt robusti, et perierunt arma bellica?

1 Se cree perdido este libro. Véase lo que notamos en José x, 13.

2 Ms. 7. *Le esportano*.

3 Ms. 7. y *Fennan*. No atribuides. Puesto previene los insultos que harían los Philisteos á los cadáveres de Saul y de sus hijos, y que este triunfo les daría ocasión para blasfemar del Dios de Israel, y para que se celebrase con públicos regocijos y danzas en todos sus pueblos y ciudades.

4 La grandeza del dolor le hace prorumpir en estas palabras y expresiones patéticas, y hacer esta invectiva tan viva contra los mismos montes, que eran incapaces de sentimiento.

5 Ms. A. *Primerias*. Ni se recojan frutos, aun aquellos de que se ofrecen primitias al Señor.

6 Echado por tierra, y pisado, lo que era tenido por la mayor ignominia que podia acaecer á un hombre de guerra, y particularmente á aquel que había sido unguido, y consagrado por rey del pueblo.

7 Las flechas de Jonathan siempre hacían que corriese sangre, y traaspasaban el corazón de los mas valerosos.

8 Aunque la amistad, que mantuvo Jonathan con David, movió algunos sospechas é inquietudes en el corazón de Saul, esta sobresiguiente supo manejarse Jonathan con tanta destreza y subtilidad, que sin faltar jamás al amor y respeto que debía á su padre, y sin tener parte en el odio que tenía á David, hizo cuanto pudo en favor del amigo, pero sin secar el partido este de contra su padre. Y así nunca le abandonó, sino que murió á su lado peleando con batalla, y defendiéndole con el mayor valor y constancia.

9 Las muchas victorias que consiguió de sus enemigos, le hicieron glorioso mientras vivió, y con los despojos que los tomó tuvo proporción de enriquecer su reino, y de introducir el adorno y magnificencia en el vestir, que es lo que mas despierta la ambición de las mujeres. Por esto David las hace presente esta pérdida, para moverlas á compasión, y á honrar la muerte de Saul de quien todas las venia.

10 *Fennan*. *Adelante de su monte*. Las últimas palabras de este versículo se leen en el Hebreo ni en los lxx.

11 Los guerreros mas intrepidos perecieron en el combate. David en este cántico hace el elogio de Saul, cumpliendo con lo que debía á la soberana de su modestia. Lo hace sin faltar á la verdad, ni á la justicia. Resulta en él aquella que efectivamente merecía ser alabado: aquellas cualidades exteriores que dan mayor reputación á los principes, y su magnificencia con el pueblo, y los felices sucesos que tuvo en la guerra: su grandeza de alma y de valor, por las que se hizo digno de ser comparado á las águilas y á los leones. Pero al mismo tiempo dejó en silencio todo lo que no hubiera podido alabar ó excusar, sin incurrir en un vicio detestable de mentira ó de lisonja. Los Padres antiguos reconocen en Saul repetidas una imagen expresa de la reprobación de la Sinagoga, y en David inocente y persiguido un simbolo claro de Jesucristo, y de la Iglesia cristiana siempre perseguida, pero triunfante siempre y victoriosa.

## CAPITULO II.

Consulta Davit al Señor, y parte á Hebrón, donde es unido rey sobre la tribu de Judá. Isboseth reina sobre las otras tribus, y se enciende guerra entre la casa de David y la de Isboseth.

1. Igitur post hæc consulit David Dominum, dicens: Num ascendam in unam de civitatibus Juda? Et ait Dominus ad eum: Ascende. Dixitque David: Quò ascendam? Et respondit ei: In Hebron.

2. Ascendit ergò David, et duæ uxores ejus, Achinóam Jezrahelitas, et Abigail uxor Nabal Carmeli.

3. Sed et viros, qui erant cum eo, dedit David singulis cum domo sua: et manserunt in oppidis Hebron.

4. Veneruntque viri Juda, et unxerunt ibi David, ut regnaret super domum Juda. Et nuntiatum est David, quòd viri Jabes Galaad sepelissent Saul.

5. Misit ergò David nuntios ad viros Jabes Galaad, dixitque ad eos: Benedicti vos Dominum, qui fecistis misericordiam hanc cum domino vestro Saul, et sepelistis eum.

6. Et nunc retribuet vobis quidem Dominus misericordiam et veritatem: sed et ego reddam gratiam, eò quòd fecistis verbum istud.

7. Confortentur manus vestrae, et estote filii fortitudinis: licet enim mortuus sit dominus vester Saul, tamen me unxit domus Juda in regem sibi.

8. Abner autem filius Ner, princeps exer-

1. Y despues de esto consultó David al Señor, diciendo: ¿Por ventura subiré á una de las ciudades de Judá? Y le respondió el Señor: Sube. Y dijo David: ¿Adónde subiré? Y respondióle: Á Hebrón.

2. Subió con esto David, y sus dos mujeres, Achinóam Jezrahelita, y Abigail mujer que fué de Nabal del Carmelo.

3. Y llevó tambien consigo David los hombres, que le acompañaban, cada uno con su familia: y moraron en las ciudades de Hebrón.

4. Y vinieron los hombres de la tribu de Judá, y ungiéronle allí á David, para que reinase sobre la casa de Judá. Y fué dado aviso á David, como los de Jabes de Galaad habian enterrado á Saul.

5. Envío pues David mensajeros á los de Jabes de Galaad, y díjoles: Benditos vosotros del Señor, que habeis hecho esta misericordia con Saul nuestro señor, y le habeis dado sepultura.

6. El Señor tambien desde ahora os pagará esta misericordia y verdad: y yo asimismo os lo recompensaré, porque habeis hecho una cosa como esta.

7. Confortense vuestras manos, y sed hombres de valor: porque si ha muerto Saul vuestro señor, tambien la casa de Judá me ha ungió á mí por su rey.

8. Mas Abner hijo de Ner, general del ejército

1 La muerte de Saúl abrió á David el camino para el trono; pero fijándose en no querer otra cosa, que lo que Dios dispusiera de él, no siguió otra regla en sus acciones, que una fidel y exacta obediencia á las órdenes del Señor. Y así despues de haber hecho con su rey y con Jonathan su amigo los oficios que exigia la justicia, consultó al Señor, para que le dirigiera en todos los pasos, que debia dar para cumplir su voluntad, y conocer el modo con que debia entrar á reinar en su pueblo. — 2 Hebrón era una ciudad muy fuerte en el centro de la tribu de Judá.

3 MS. 8. *E. eustillano*. Esta es la segunda vez, que recibió David la unción de rey, para la cual se valdía un dñia del ministerio del pontífice Abiathar. David desde luego reinó sobre la tribu de Judá, por ser la de sus hermanos; y despues reunió las otras tribus enemigas, que se reconciliaron entre sí, y no formaron sino un solo reino; y un solo pueblo. Inmortal fué al principio reconocido de todos los Judíos, que fueron sus hermanos segun la carne; y despues sometió los Gentiles al yugo de su ley, destruyendo la enemistad, que habia entre estos dos pueblos; y fue mandado de uno y otro una sola Iglesia y una sola ley, de la cual él es el pastor, el rey y el caba. *Joan. 1. 11.*

4 David sin duda habia preguntado antes, qué se habian hecho los cadáveres de Saul y de sus hijos? con el fin de darles honrosa sepultura. — 5 MS. 8. *Esta mensura*.

6 El Señor se mostrara piadoso y fiel con vosotros, segun lo que tiene prometido á los que fueron misericordiosos.

7 A la letra: *Sed hijos de aliento*. Hebraismo.

8 Aunque os ha faltado Saul, á quien no hieisteis mas que corresponder por el señalado favor, que os hizo brindando de las manos de los Ammonitas; esto no obstante le sucederé yo en el reino, habiendo sido reconocido rey por la tribu de Judá, y recompensaré los últimos oficios, que tan á costa y peligro vuestro habeis hecho á vuestro bienhechor.

9 Dios quisó que un reino, que habia prometido entero á David, fuese por entonces dividido, y que David no tuviese sino la menor parte de él. Abner es el instrumento de que se sirve el Señor para cumplir su designio. Este hombre, que era sobrino de Saul, colocó sobre el trono á Isboseth hijo de este rey, para reinar el mismo bajo de su nombre. David conocia esta ambicion politica de Abner, y que esto retardaria su elevacion; pero no se armó para desvanecerla: se quedó en el lugar en que Dios le habia puesto, y no pretendió subir al trono de Israel sino cuando la mano de Dios lo elevase.

o Infrá v. 3. 1 Machab. II. 57.

citã Saul, tulit Isboseth filium Saul, et circumdedit eum per castra.

9. Regemque constituit super Galaad et super Gessuri, et super Jezrahel, et super Ephraim, et super Benjamin, et super Israel universum.

10. Quadraginta annorum erat Isboseth filius Saul, cum regnare cepisset super Israel et duobus annis regnavit: sola autem domus Juda sequabatur David.

11. Et fuit numerus dierum, quos commoratus est David, imperans in Hebron super domum Juda, septem annorum, et sex mensium.

12. Egrossusque est Abner filius Ner, et perit Isboseth filii Saul, de castris in Gabaon.

13. Porrò Joab filius Sarviae, et pueri David egressi sunt, et occurrerunt eis juxta piscinam Gabaon. Et cum in unum convenissent, et regione sederunt: hi ex una parte piscine, et illi ex altera.

14. Dixitque Abner ad Joab: Surgant pueri, et vadant coram nobis. Et respondit Joab: Surgant.

15. Surrexerunt ergò, et transierunt numero duodecim de Benjamin, ex parte Isboseth filii Saul, et duodecim de pueris David.

16. Apprehensoque unusquisque capite comparis sui, defixit gladium in latus contrarii, et occiderunt simul: vocatumque est nomen loci illius: Ager robustorum, in Gabaon.

17. Et ortum est bellum durum satis in die illa: fugatusque est Abner, et viri Israel, à pueris David.

18. Erant autem ibi tres filii Sarviae, Joab, et Abisai, et Asael: porrò Asael cursor velocissimus fuit, quasi unus de capris que morantur in silvis.

de Saúl, tomó á Isboseth hijo de Saúl, y le hizo llevar por todo el campamento.

9. Y le alzó rey sobre Galaad, y sobre Gessuri, y sobre Jezrahel, y sobre Ephraim, y sobre Benjamin, y sobre todo Israel.

10. Cuarenta años tenia Isboseth hijo de Saúl, cuando comenzó á reinar sobre Israel, y reinó dos años: y sola la casa de Judá seguia á David.

11. Y el número de los días, que David habió en Hebrón, reinando sobre la casa de Judá, fué de siete años, y seis meses.

12. Y Abner hijo de Ner, con los siervos de Isboseth hijo de Saúl, salió del campamento para Gabaon.

13. Y Joab hijo de Sarvia, y la gente de David les salieron al encuentro junto á la piscina de Gabaon. Y habiendo llegado á un mismo lugar, acamparon los unos enfrente de los otros: estos al un lado de la piscina, y aquellos al otro.

14. Y dijo Abner á Joab: Salgan algunos jóvenes, y escaramuceen delante de nosotros. Y respondió Joab: Salgan.

15. Entonces salieron, y pasaron doce Benjamitas del partido de Isboseth hijo de Saúl, y otros doce de la gente de David.

16. Y cada uno asiendo de la cabera de su apareado, atravesó la espada por el costado del contrario, y cayeron juntamente: y fué llamado así el lugar: Campo de los valientes, en Gabaon.

17. Y se trabó aquel día un combate muy reñido. y Abner, y los soldados de Israel fueron ahuyentados por la gente de David.

18. Y hallábanse allí los tres hijos de Sarvia, Joab, y Abisai, y Asael: y Asael era velocissimo corredor, como una corza de las que moran en las selvas.

1 Algunos trasladan y entienden la palabra *Mahanaim*, que es hebréa, y corresponde á la latina *castra*, de una ciudad llamada con este nombre, que significa *los campamentos*, á la otra parte del Jordán.

2 De todo el territorio de Galaad, ó que habia de la otra parte del Jordán.

3 En el cap. III, se hace mencion de Tholmai rey de Gessuri, cuya hija se casó con David. Tal vez este rey era el mismo de Isboseth: ó pertenecería al dominio de los Israelitas alguna parte de aquel territorio. El texto hebreo y *Sabre Assari*, que segun la opinion de algunos indica la tribu de Aser, como está expreso en el Caldeo.

4 En *Mahanaim* traspasquimamente; pero al tercer año pasó Abner el Jordán á la frente de un ejército contra David, y avanzó hasta Gabaon. David reinó en Hebrón sobre Judá siete años y meses; y entre estos solamente los dos primeros poseyó su reino con tranquilidad. Por este medio intentan ajustar muchos intérpretes esta difícil cronología.

5 Abner en esta ocasion pesó en proponer este duelo, y Joab en aceptar; porque no fue esto con el fin de decidir una guerra, para la cual no habia precedido causa que fuese justa, ó otro motivo que lo hiciese lícito; sino por vana ostentacion, y por hacer alarde cada uno de la gente que llevaba. Pero Abner incurrió en mayor pecado, porque fué el primero que desató á los soldados de Joab. Y así por justo juicio de Dios fue vencido y derrotado su ejército con grande ignominia y daño de Isboseth, v. 17. Pleague á Dios que en los ejércitos cristianos los soldados y sus oficiales pudiesen dar testimonio de que no han quitado la vida sino á los enemigos del Estado, ni han expuesto la suya ni la de otros, sino por el servicio de su príncipe.

6 MS. 7. *Conjuntamente*. Los doce de la parte de Isboseth, y los doce de la de David, y así murieron los veinte y cuatro. El texto de la Vulgata y el Hebréo admite tambien este sentido: *Apprehensaque unusquisque ex viris David capite comparis sui, defixit gladium, etc.* El Hebréo: *Et apprehenderunt servi nempo David viri in capite socii et gladius suus in latus socii, et occiderunt pariter.* Y segun esto muchos entienden, que solo murieron los doce de la parte de Abner.

7 MS. 7. *La rebienta*. *Elcathaurum*. — 8 MS. 3. *Liviano por sus pies*.

19. Persequatur autem Asael Abner, et non declinavit ad dexteram neque ad sinistram omittens persequi Abner.

20. Respexit itaque Abner post tergum suum, et ait: Time es Asael? Qui respondit: Ego sum.

21. Dixitque ei Abner: Vade ad dexteram, sive ad sinistram, et apprehende unum de adolescentibus, et tolle tibi spolia ejus. Noluit autem Asael omittere quin urgeret eum.

22. Rursusque locutus est Abner ad Asael: Recede, nolí me sequi, ne compellar confidere te in terram, et levare non potero faciem meam ad Joab fratrem tuum.

23. Qui audire contempsit, et noluit declinare. Percussit ergo eum Abner aversa hasta in inguine, et transfudit, et mortuus est in eodem loco: omnesque qui transibant per locum illum, in quo ceciderat Asael, et mortuus erat, subsistebant.

24. Persequentibus autem Joab, et Abisai fugientem Abner, sol occubuit: et venerunt usque ad collem aqueductus, qui est ad verso vallis itineris deserti in Gabaon.

25. Congregatique sunt filii Benjamin ad Abner: et conglomerati in unum castrum, steterunt in summitate tumuli unius.

26. Et exclamavit Abner ad Joab, et ait: Num usque ad internecionem tuus mero deservit? an ignoras quod periculosa sit desperatio? usquequò non dicis populo ut omittat persequi fratres suos?

27. Et ait Joab: Vivit Dominus, si locutus fuisses, mané recessisset populus persequens fratrem suum.

28. Insonuit ergo Joab buccinam, et stetit omnis exercitus, nec persequenti sum ultra Israel, neque misere certamen.

29. Abner autem et viri ejus abierunt per campestrin tota nocte illa: et transierunt Jordanem, et instratá cuncti Beth-horon, venerunt ad castra.

30. Porro Joab reversus, omisso Abner,

1 MS. A. *Cantar a derecha*. Abner, que mantenía particular y secreta amistad con Joab, por questa habia unido enemigo, matando á su hermano. Por esto le hace tantas instancias para que se aparte de él, y no le reduzca á cruzado de atravesarle con su lanza.

2 La muerte de Asael puede servir de escarmiento para aquellos, que defendiendo una buena causa, lo hacen con excesivo calor y ardimiento, faltando á la moderación, que debe reinar en todas nuestras acciones. Asael se buscó la muerte, y dió lugar al horrible asesinato, que después cogió Joab, por vengar con la muerte de Abner la de su hermano.

3 MS. B. *Con la lanza aversa*. MS. B. *Con el cuento*: los latinos dicen, *cantus*. Abner hirió á Asael, no con la punta de la lanza, sino por el filo de ella, que estaba también armado de hierro aunque no tan agudo; y así se mató en el Hebreo: *Con la parte aversa de la lanza, junto á la quinta costilla*, ó en las costillas inmediatas al estómago, debajo del Quadrado, ó en la región, que ademas llaman del bajo vientre.

4 MS. A. *Del agudado*. — 5 Qué es cosa peñerosa reducir á un enemigo á la desesperación?

6 Si te hubieras explicado como ahora lo haces. El Hebreo: *Que si no hubieras hablado*, diciendo: Salgan unos jóvenes, y escaramuceen á nuestra vista; y desde esta mañana me hubieras retirado.

7 MS. A. *E cercóndearon*. — 8 Que estaba entre Gabaon y el Jordán.

9 O á Mahanaim. Véase la nota al v. 8 para la inteligencia de este lugar.

19. Y Asael seguía á Abner, y sin desviarse ni á la derecha ni á la izquierda no dejaba de seguir el alcance á Abner.

20. Y así Abner volvió la vista á su espalda, y dijo: ¿Eres tú acaso Asael? Y él respondió: Yo soy.

21. Y díjole Abner: Vé á la derecha ó á la izquierda, y echa mano de uno de los jóvenes, y tómalo sus despojos. Mas Asael no quiso dejar de ir sobre él.

22. Y de nuevo dijo Abner á Asael: Retírate, deja de seguirme, no me pongas en términos de que te cosa con la tierra, y no podré levantar mi rostro á Joab tu hermano.

23. Mas él no hizo caso, ni quiso desviarse. Abner entonces le hirió con la parte opuesta de la lanza por una ingle, y atravesóle de parte á parte, y murió en el mismo sitio: y todos los que pasaban por aquel lugar donde Asael habia caído muerto, se paraban.

24. Y mientras Joab y Abisai seguían á Abner que huía, se puso el sol: y llegaron hasta el collado del acueducto, que está enfrente del valle por el camino del desierto á Gabaon.

25. Y los hijos de Benjamin se habían reunido con Abner: y formando un batallón, hicieron alto sobre la cima de un cerro.

26. Y gritó Abner á Joab, y le dijo: ¿Y bien, se embravecerá tu espada hasta que no quede ninguno? ¿no sabes que es cosa peligrosa la desesperación? ¿no será tiempo ya de que digas al pueblo, que deje de seguir el alcance de sus hermanos?

27. Y respondió Joab: Vive el Señor, que si lo hubieras dicho, desde la mañana hubiera cesado el pueblo de seguir á sus hermanos.

28. Mandó pues Joab tocar á la retirada, é hizo alto todo el ejército, y no persiguieron mas á Israel, ni combatiéron.

29. Y Abner y sus gentes caminaron toda aquella noche por la campiña: y pasaron el Jordán, y atravesando todo el territorio de Beth-horon, volvieron al campamento.

30. Y Joab dejando á Abner, volvió atrás, y

congregavit omnem populam: et defuerunt de pueris David decem et novem viri, excepto Asael.

31. Servi autem David percusserunt de Benjamin, et de viris, qui erant cum Abner, trecentos sexaginta, qui et mortui sunt.

32. Tulcruntque Asael, et sepelierunt eum in sepulchro patris sui in Bethlehem: et ambulaverunt tota nocte Joab, et viri qui erant cum eo, et in ipso crepusculo pervenerunt in Hebron.

31. Mas las gentes de David hirieron de los Benjamitas, y de los que estaban con Abner, trescientos y sesenta hombres, y murieron.

32. Y tomaron Asael, y enterráronle en el sepulcro de su padre en Bethlehem: y caminaron toda la noche Joab, y las gentes que estaban con él, y al rayar del día llegaron á Hebron.

### CAPITULO III.

Abner instando contra Isboseth se pasa al partido de David, y persuade á los principales de Israel, que le reconozcan por rey: Joab general de las tropas de David mata abrasadamente á Abner. Llanto de David sobre su muerte.

4. Facta est ergo longa concertatio inter domum Saul, et inter domum David: David proficiens, et semper seipso robustior, domus autem Saul decrescens quotidie.

2. Natique sunt filii David in Hebron: Antiquae primogenitus ejus Amnon de Achinoam Jezrahelide.

3. Est etiam Chelab de Abigail uxore Nabal Carmeli: porro tertius Absalom, filius Maacha filiae Tholmai regis Gessur.

4. Quartus autem Adonias, filius Haggith: et quintus Saphathia, filius Abital.

5. Sextus quoque Jethraam de Eglá uxore David: Illi autem sunt David in Hebron.

6. Cum ergo esset paelium inter domum Saul et domum David, Abner filius Ner regebát domum Saul.

7. Fuerat autem Saul concubina nomine Respha, filia Aia. Dixitque Isboseth ad Abner:

8. Quare ingressus es ad concubinam patris mei? Qui iratus nimis propter verba Isbo-

4. Y hubo larga contienda entre la casa de Saúl, y la casa de David: David adelantando siempre, y fortificándose mas y mas, y la casa de Saúl decayendo de cada día.

2. Y nacieron hijos á David en Hebron: y su primogénito fué Amnón que tuvo de Achinoam Jezrahelita.

3. Y después de este Chelab de Abigail mujer que fué de Nabal del Carmelo: el tercero Absalom hijo de Maacha hija de Tholmai rey de Gessur.

4. Y el cuarto Adonias, hijo de Haggith: y el quinto Saphathia, hijo de Abital.

5. Y el sexto Jethraam de Eglá mujer de David. Estos hijos le nacieron á David en Hebron.

6. Y como continuase la guerra entre la casa de Saúl y la de David, Abner hijo de Ner gobernaba la casa de Saúl.

7. Y Saúl habia tenido una concubina llamada Respha hija de Aya. Y dijo Isboseth á Abner:

8. ¿Porqué has entrado á la concubina de mi padre? Abner muy indignado por las palabras de

1 MS. B. *E alacrezes en Hebron*. MS. A. *Quebrando el alma*. MS. 8. *Et quando alobreguaret*.

2 Esta guerra comenzó el segundo año de Isboseth, y se continuó hasta el séptimo. Ignoramos las circunstancias, que la acompañaron, porque la Escritura no las declara.

3 MS. A. *Apronota*. — 4 MS. A. *Descresció*. — 5 MS. 3. *La Israelit*. MS. 7. *La Israelit*.

6 Se debió guerra, que este mismo es el de *los Pirralip*, ut. 1, se llama Babil.

7 MS. 3 y 7. *El Carmeli*, *Paran*, *El Carmelit*.

8 Se cree que Tholmai reinó en Gessur, territorio de la Palestina, que después fué llamado Traconites, á la larga del nombre Libano, entre el nacimiento del Jordán y el monte Hermón. Maacha antes de casarse con David abrazó la religión de los Hebreos. S. Huxon, *la Troitit*.

9 Algunos la confunden con Michól. Pero no parece fundada esta opinion, porque Eglá fué fecunda, y Michól casó. *Cap. vi, 23*. Fuera de que David pidió después á Isboseth que le fuese restituida Michól, como lo fué por Abner, vv. 13, 14.

10 Abasando Abner del poder y autoridad que tenia, se habia alzado con el manejo y gobierno de toda la casa de Isboseth.

11 Era un delito capital casarse con la viuda de un rey, porque se creia que esto era aspirar á la corona. *Infrá* tit. 5. Y aunque supongamos que Abner no pensase en esto, sino que solamente tuviese comercio con ella, era una gravísima injuria y deshonra la que hacía á Isboseth. Y así el sentimiento y queja de este fué muy razonable y muy justa.

o 1 Pirralip, ut. 1.

seth, ait: Numquid caput canis ego sum adversum Judam hodie, qui fecerim misericordiam super domum Saul patris tui, et super fratres et proximos ejus, et non tradidi te in manus David, et tu requisisti in me quod argueres pro muliere hodie?

9. Hinc faciat Deus Abner, et hæc addat ei, nisi quomodo juravit Dominus David, sic faciam cum eo.

10. Ut transferatur regnum de domo Saul, et elevetur thronus David super Israël, et super Judam, à Dan usque Bersabee.

11. Et non potuit respondere ei quicquam, quia metuebat illum.

12. Misit ergo Abner nuntios ad David, para que le dijeran de su parte: ¿De quién es la tierra? Y que añadieran: Haz amistades conmigo, y mi mano será contigo, y haré que vuelva á ti todo Israel.

13. Qui ait: Optimè: ego faciam tecum amicitias: sed unam rem peto à te, dicens: Non videbis faciem meam, antequam adduxeris Michol filiam Saul: et sic veniam, et videbis me.

14. Misit autem David nuntios ad Isboseth filium Saul, dicens: Ræde rogamus mecum Michol, quam despondi mihi centum preputiis Philistinum.

15. Misit ergo Isboseth, et tulit eam à viro suo Phaltiel, filio Laïs.

16. Sæquebaturque eam vir suus, plorans usque Bahurim: et dixit ad eum Abner: Vade, et revertere. Qui reversus est.

Isboseth, dijo: ¿Acaso soy yo hoy una cabeza de perro respecto á Judá, porque he hecho misericordia con la casa de Saul tu padre, y con sus hermanos y parientes, y porque no te he entregado en manos de David, y tú has buscado hoy achaques para acusarme por causa de una mujer?

9. Esto y aun mas haga Dios á Abner, si no hiciere por David lo que el Señor le prometió con juramento.

10. Que sea trasladado el reino de la casa de Saul, y que el trono de David sea elevado, sobre Israel, y sobre Judá, desde Dan hasta Bersabee.

11. Y no le pudo responder nada, porque lo temia.

12. Envió pues Abner mensajeros á David para que le dijeran de su parte: ¿De quién es la tierra? Y que añadieran: Haz amistades conmigo, y mi mano será contigo, y haré que vuelva á ti todo Israel.

13. David respondió: Muy bien: yo haré contigo amistades: mas una cosa te pido, dicens: No verás mi rostro sin que primero haya traído á Michol hija de Saul: entonces vendrás, y me verás.

14. Y David envió mensajeros á Isboseth hijo de Saul, diciendo: Vuélveme mi mujer Michol, con quien me desposé por cien preputios de Philisteos.

15. Envió pues Isboseth, y la quitó á su marido Phaltiel, hijo de Laïs.

16. Y la iba siguiendo su marido, llorando hasta Bahurim: y dijole Abner: Anda, y vuélvete. Y él se volvió.

17. Sermonem quoque intulit Abner ad seniores Israël, dicens: Tam heri quam nudius tertius quærebatis David ut regnaret super vos.

18. Nunc ergo facite: quoniam Dominus locutus est ad David, dicens: In manu servi mei David salvabo populum meum Israël de manu Philistinum, et omnium inimicorum ejus.

19. Locutus est autem Abner eum ad Benjamin. Et abiit ut loqueretur ad David in Hebron, omnia que placuerant Israël et universo Benjamin.

20. Venitque ad David in Hebron cum viginti viris: et fecit David Abner, et viros ejus qui venerant cum eo, convivium.

21. Et dixit Abner ad David: Surgam, ut congregem ad te dominum meum regem omnium Israël, et incam tecum foedus, et imperes omnibus, sicut desiderat anima tua. Cum ergo deduxisset David Abner, et ille isset in pace.

22. Statim pueri David et Joab venerunt, cæcis latronibus, cum praeda magna nimis: Abner autem non erat cum David in Hebron, quia jam dimiserat eum, et profectus fuerat in pace.

23. Et Joab, et omnis exercitus qui erat cum eo, postea venerunt: nuntiatum est itaque Joab à narrantibus: Venit Abner filius Ner ad regem, et dimisit eum, et abiit in pace.

24. Et ingressus est Joab ad regem, et ait: Quid fecisti? Ecce venit Abner ad te: quando dimisit eum, et abiit et recessit?

25. Ignorans Abner filium Ner, quomodo ad hoc venit ad te, ut deciperet te, et sciret exitum tuum, et introitum tuum, et nosset omnia que agis?

26. Egressus itaque Joab à David, misit nuntios post Abner, et reduxit eum à cisterna Sira, ignorante David.

27. Cômque redisset Abner in Hebron, sororum adduxit eum Joab ad modum portæ, ut loqueretur ei in dolo: et percussit illum

17. Púose tambien Abner á tratar con los ancianos de Israel, diciendo: Tanto ayer como antes de ayer buscábais á David para que reinase sobre vosotros.

18. Hacedlo pues ahora: por cuanto el Señor habló á David, diciendo: Por la mano de mi siervo David libraré á mi pueblo de Israel de mano de los Philisteos, y de todos sus enemigos.

19. Y habló del mismo modo Abner á Benjamin. Y fué á Hebrón para decir á David todo lo que habian acordado los de Israel y todos los de Benjamin.

20. Y vino á David en Hebrón con veinte hombres: y David dió un banquete á Abner, y á los hombres que habian ido acompañándole.

21. Y dijo Abner á David: Iré, y reuniré á tí, señor y rey mio, á todo Israel, y haré contigo alianza, y reinarás sobre todos, como lo desea tu alma. Y despues que David acompañó á Abner para despedirle, y este se retiró en paz.

22. Llegaron al punto las gentes de David y de Joab, que habiendo muerto á unos ladrones, venian con un grande botín, y Abner no estaba con David en Hebrón, porque le había ya despedido, y él se había ido en paz.

23. Y Joab, y toda la tropa, que estaba con él, llegaron despues: mas no falló quien diese la nueva á Joab, y le dijese: Abner hijo de Ner ha venido á hablar al rey, y este ha salido á despedirle, y se ha ido en paz.

24. Y entro Joab al rey, y le dijo: ¿Qué has hecho? Acaba Abner de venir á tí: ¿porqué le has dejado ir, y se ha marchado y retirado?

25. ¿No conoces á Abner hijo de Ner, que ha venido á tí, con el fin de engañarte, y de saber tus entradas y tus salidas, y de sondear todo cuanto haces?

26. Y luego que Joab salió de con David, envió mensajeros tras Abner, y le hizo volver desde la cisterna de Sira, sin saberlo David.

27. Y habiendo vuelto Abner á Hebrón, Joab le llevó aparte al medio de la puerta, para hablarle con engaño: y le hirió allí en una ingle,

1. Te soy yo tan inútil, que creas poderme tratar como la cosa mas vil y despreciable: Yo solo he mantenido la casa de tu padre: he defendido y librado del último oprobio el resto de tu sangre: Judá sin mí hubiera puesto en ejecución todos sus proyectos: y si no está ya en poder de David, me lo debes á mi solo. Y cuál es la materia de tus reprensiones? Una mujer de cuyo honor haces en el día de hoy mas casdial, y mayor aprecio que de todos mis servicios y persona. El perro sin la Escritura se pone por el mas vil de los animales.

2. Dios trató á Abner con todo su rigor: de tales y tales castigos. Hebraísmo muy repetido.

3. Abner elevando á Isboseth sobre el trono, se había opuesto al designio de Dios por miras de interés y de ambición: y ahora quiere reparar esta falta por un resentimiento contra este príncipe, y por dar satisfaccion á su pasión injusta y desarreglada. Mas Dios, que sabe sacar el bien del mal, hacia servir las diferentes pasiones de este general á los designios que tenia sobre David y sobre Israel: así como todos los dias hace tambien servir las injusticias de los malos á las miras de misericordia que tiene sobre sus descendidos, y para el establecimiento y governo del reino de Jesucristo. Por otra parte Abner habia impedido que todas las tribus reconociesen á David por su rey despues de la muerte de Saul. Y así este juramento que hace en medio de los arrebatos de su cólera, es una confesion por la cual se declara culpable de muchos delitos contra el rey y contra el Estado. Rehusó primeramente la obediencia á aquel que sabia ser el rey legitimo: y despues de una guerra civil, que duró algunos años. Sin el habia permanecido en paz Israel, y David desde el principio hubiera visto todos sus vasallos reunidos, que él solo administraba. Dios, que les ha dado talentos vivos para mandar exercitos enteros, y para el gobierno de las Estadas, les encomienda que hagan reinar la justicia, y que procuren la seguridad y felicidad pública. Pero infelices aquellos que emplean estos mismos dones que han recibido de Dios, en satisfacer sus pasiones, en fomentar sus Intereses, y en oprimir á los pueblos.

4. Y no le sé responder ni una sola palabra, porque siendo muy débil su autoridad, no podia reprimir la orgía de Abner, ni castigar su delito.

5. ¿A quién pertenece toda esta tierra sino á tí? David pretende con justicia que le sea restituido Michol: porque no habiendo sido repudiada, como lo permitia la ley, Phaltiel, á quien Saul la habia dado, no podia ser su legitimo marido.

a Il Reg. xvii, 27.

1. Va hacer mucho tiempo.

2. Dijo hablando á David. Así los LXX Diálogos muy exactos, habló de David y le mismo el texto hebreo.

3. De esta tribu había que tener mayor dificultad en reconocer por rey á David, por cuanto Saul había sido de ella, é Isboseth pertenecía á la misma.

4. El Hebreo: Y haré contigo alianza: ó yo la haré, luego que está congregado el pueblo, á nombre de todo

5. Gostarme á este sentido se lee inveni en algunos exemplares latinos.

6. Como que se le hubiese causado la menor molestia.

7. Sin que está todo en tu reino, que fueran tierras: cuál es el estado de tus vasallos, y la disposicion en que se hallan: en una palabra, ha venido á instruirse de todo. Es un hebraísmo.

8. Suponiendo que el rey, y dándole de su parte para que volviese.

9. Porraza la coloro veinte estadios distante de Hebrón. Saut. lib. vii, cap. 1.

10. Sin duda en aquel lugar donde el pueblo tenia sus juntas, para hacer mas público el asesinato. Los LXX,

11. Alocución: porque Abner venia desconfiado y sin precaucion alguna, como que acababa de reconocerse con David, y de reconocerse por su rey.

a Il Reg. xv, 5.

A. T. Y. H.

ibi in ingulnie, et mortuus est in ultionem sanguinis Assael fratris ejus.

28. Quod cum audisset David rem jam gestam, ait: Mundus ego sum, et regnum meum, apud Dominum, usque in sempiternum, a sanguine Abner filii Ner;

29. Et venit super caput Joab, et super omnem domum patris ejus: nec deficiat de domo Joab fluxum seminis sustinens, et leprosus, et tenens fenum, et cadentis gladio, et indigeus pane.

30. Inquit Joab et Abisai frater ejus interfecerunt Abner, et quod occidisset Assael fratrem eorum in Gabaon in praebio.

31. Dixit autem David ad Joab, et ad omnem populum, qui erat cum eo: Scindite vestimenta vestra, et accingimini sacris, et plantate ante exequias Abner. Porro rex David sequebatur feretrum.

32. Cumque sepelissent Abner in Hebron, levavit rex David vocem suam, et flevit super tumulum Abner: flevit autem et omnis populus.

33. Plangensque rex et ingens Abner, ait: Nequaquam ut mori solent ignavi, mortuus est Abner.

34. Manus tue ligatae non sunt, et pedes tui non sunt compediibus aggravati: sed sicut solent cadere coram filiis iniquitatis, sic corruisti. Congeminansque omnis populus flevit super eum.

35. Cumque venisset universa multitudo cibum capere cum David, clara adhuc die juravit David, dicens: Haec faciat mihi Deus, et haec addat, si ante occisum solis gustavero panem vel undam quidquam.

36. Omnisque populus audivit, et placentur eis ementa que fecit rex in conspectu totius populi.

37. Et cognovit omne vulgus et universus Israel in die illa, quoniam non actum fuisset a rege ut occideretur Abner filius Ner.

38. Dixit quoque rex ad servos suos: Num ignoratis quoniam principes et maximus occidit hoste in Israel?

1 Para vengar la muerte. Esto era lo que esperaba Joab; pero la verdadera causa fué la emulacion y envidia, temiendo que David le quitase el mando del ejército, y se le diese á Abner.

2 MS. 2. *Manus tuas ligatas, et pedes tuos non sunt compediibus aggravati*. Estos eran soldados por impuros, *Levit. xv. 2, 3*, y al mismo tiempo incapaces de tener sucesion; todo lo cual se reputaba por grande oprobio entre los Hebreos.

3 Quiere decir, hombres atamizados y delicados. Es una frase proverbial. El Hebreo: *P que se apoye sobre hombros, ciego, débil, etc.* El suceso acreditó después que esto fué más un vaticinio, que una imprecacion de David.

4 Joab con noticia y consentimiento de Abisai, á hallándose este presente á la ejecucion.

5 MS. 3. *De sergus*. David valiéndose de su autoridad, hizo que Joab diese muestras de dolor, y asistiese á los funerales de Abner; y el mismo rey tuvo por conveniente en tales circunstancias seguir el entierro, de lo cual ya habia ejemplo, para que fuese mayor la pompa fúnebre, y para persuadir á todos que se hallaba inocente el asesinado cometido.

6 MS. 3. *Agraviatos in ferros*. No sólo cuido en las cadenas de los enemigos, ni se han llevado en triunfo á todo de pies y de manos, siguiendo á sus tropas victoriosas. Hombres maltratos se han sorprendido, y no atreviéndose á medir sus armas con las tuyas, se han puesto lazos, para los cuales se inutil el valor.

7 Pasado ya el mediodía, ó cuando faltaba aun mucha parte del dia.

y murió en venganza de la sangre de Assael su hermano.

28. Y cuando David oyó que la cosa era ya hecha, dijo: Inocente estoy yo, y mi reino, delante del Señor, para siempre, de la sangre de Abner hijo de Ner;

29. Y venga sobre la cabeza de Joab, y sobre toda la casa de su padre: ni falte jamás de la casa de Joab quien padezca gonorrea, ni leproso, ni quien maneje el huso, ni quien perezca á cuchillo, ni quien esté necesitado de pan.

30. Joab pues y Abisai su hermano mataron á Abner, porque este habia muerto á Assael su hermano en la batalla de Gabaon.

31. Y dijo David á Joab, y á todo el pueblo, que estaba con él: Rasgad vuestras vestiduras, y ceñidos de sacos, y plantad en los funerales de Abner. Y el rey David iba siguiendo el feretro.

32. Y luego que enterraron á Abner en Hebrón, levantó su voz el rey David, y lloró sobre el sepulcro de Abner: y lloró tambien todo el pueblo.

33. Y plañiendo el rey y llorando á Abner, dijo: No ha muerto Abner, como suelen los cobardes.

34. No estuvieron atadas tus manos, ni tus pies cargados de grillos: sino que como los que suelen caer delante de los hijos de iniquidad, así caíste. Y todo el pueblo repitiendo lo mismo lloró sobre él.

35. Y cuando vino toda la multitud á comer con David, siendo aun de día claro, juró David, diciendo: Esto y aun mas haga Dios conmigo, si gustare pan ni otra cosa alguna antes que el sol se haya puesto.

36. Y oyólo todo el pueblo, y les pareció bien todo lo que el rey habia hecho á vista de todo el pueblo.

37. Y conoció toda la plebe y todo Israel en aquel dia, que el rey no habia tenido parte alguna en el asesinato de Abner hijo de Ner.

38. Y dijo el rey á sus criados: ¿Ignorais algo que ha precedido hoy en Israel uno de sus mayores principes?

39. Ego autem adhuc delicatus, et unctus rex: porro viri isti filii Sarviae duri sunt mihi: retribuít Dominus facienti malum juxta meritam suam.

39. Yo todavía soy flaco, aunque ungido rey: y estos hombres, los hijos de Sarvia son duros para mí: el Señor dé el pago al malhechor conforme á su malicia.

## CAPÍTULO IV.

*Baana y Rechab oficiales de Isboseth le muestran en su cama: llevan su cabeza á David; y este príncipe, detestando semejante alevosia, hace quitarles la vida, y enterrar la cabeza de Isboseth.*

1. Audivit autem Isboseth filius Saul, quod occidisset Abner in Hebron: et dissolutae sunt manus ejus, omnisque Israel perturbatus est.

2. Duo autem viri principes latronum erant filio Saul, nomen unum Baana, et nomen alteri Rechab, filii Remmon Berothite de filiis Benjamin: siquidem et Berothi reputata est in Benjamin.

3. Et fugerunt Berothite in Gethaim, fueruntque ibi advenas usque ad tempus illud.

4. Erat autem Jonathas filio Saul filius debilis pedibus: quinquennis enim fuit, quando venit nuntius de Saul et Jonathas ex Jezrael. Tollens itaque eum nutrix sua, fugit: cumque festinaret ut fugeret, cecidit, et claudus effectus est: habitavit vocabulum Miphiboseth.

5. Venientes igitur filii Remmon Berothite, Rechab et Baana, ingressi sunt fervente die domum Isboseth: qui dormiebat super stratum suum meretricis. Et ostiaria domus purgans triticum, obdormivit.

6. Ingressi sunt autem domum latenter assessantes spicas tritici, et percusserunt eum

1. Mas Isboseth hijo de Saúl oyó, que Abner habia sido muerto en Hebrón: y descoyuntáronsele las manos, y todo Israel quedó consternado.

2. Y el hijo de Saúl tenia dos candillos de los aventureros, el uno de ellos se llamaba Baana, y el otro Rechab, hijos de Remmon de Beróth de la tribu de Benjamin: porque Beróth era contada entre las de Benjamin.

3. Mas los Berothitas se refugiaron en Gethaim, y moraron allí como forasteros hasta aquel tiempo.

4. Y Jonathás hijo de Saúl tenia un hijo impedido de los pies: porque tenia cinco años, cuando llegó de Jezraél la nueva de la muerte de Saúl y de Jonathás. Y tomándole su nodriza, huyó: y como corriese para huir, cayó ella, y él quedó cojo: y su nombre fué Miphiboseth.

5. Llegando pues los hijos de Remmon Berothita, Rechab y Baana, entraron en la mayor fuerza del día en la casa de Isboseth: que á la sazón dormia en su cama al mediodía. Y la portera de la casa que estaba limpiando trigo, se habia quedado dormida.

6. Entraron pues sin ser sentidos en la casa, Rechab y Baana su hermano, tomando de las es-

1 Que no ha entrado en el reino por sucesion, sino por particular unción y eleccion del Señor. Como el poder de David no estaba todavía bien asegurado, y por otra parte era grande el crédito de Joab y de Abisai, no se atrevió á castigar su delito, y por esto lo dejó para otro tiempo, como se verá en la serie de esta historia. *III Reg. ii. 31*.

2 Aunque hijos de Sarvia ni hermana, y por consiguiente sobrinos mios, se portan con sobrada osadía y altivez, causándose así pesares. Se puede trasladar tambien por el Hebreo: *Me non insufrictes*, no los puedo tolerar; ó tambien: Tienen á su favor la voluntad y fuerza del pueblo.

3 Demayó se corazon, sin duda porque no sabia los tratados que habia hecho con David: y que habia persuadido á todo Israel que le abandonase, y se pasase al partido de David.

4 MS. 8. *Fug rebratulo*. Quedando suspenso y en laocion, sintiendo con excoero la pérdida del mediano, á quien habian entregado que tratase por ellos, y ajustase las condiciones de la paz y reconciliacion.

5 MS. 8. *De Abmogavares. Principes latronum*: estos eran un trono de tropa ligera, que separada del cuerpo del ejército, hacian correrías por las tierras de los enemigos, causando todo el daño que podian, y tomando todo lo que les venia á la mano. Antiguamente se daba este nombre generalmente á todos los soldados: *Psal. lx. 3. Gloria, vos, t. occ. i. Vno. Eneid. xii. 7, et in illum Scavus: Judic. xi. 3*; pero con mas particularidad á los de la guardia de los principes: *Latrones, quasi latrones, qui latera stipabant principum*. Y en este sentido puede tomarse tambien aqui. En el Hebreo se llaman *candillos de tropas*; y en los LXX del mismo modo.

6 Esta ciudad en otro tiempo habia pertenecido á los Gabaonitas, y fué aplicada á la tribu de Benjamin desde el tiempo de Joná; *II Esp. xi. 35*; pero después de la batalla en que Saúl y sus tres hijos perdieron la vida, tomándola sus habitantes que los vencedores los sorprendiesen, se retiraron á Gethaim, de donde no volvieron hasta el tiempo en que hablamos.

7 El historiador sagrado hace aqui esta especie de digresion, para dar á entender que los dos asesinos que mataron á Isboseth, se movieron principalmente para cometer una alevosia tan grande, por ver que de la familia de Saúl no quedaba otro que este hijo de Jonathas, todo estropeado, é incapaz de aspirar al reino, y mucho menos de poder castigar un traidor y alevoso.

8 Lo que resta hasta el fin de este versículo no se lee en el Hebreo; mas se halla en los LXX.

in inguine Rechab et Baana frater ejus, et fugerunt.

7. Cum autem ingressi fuissent domum, ille dormiebat super lectum suum in conclavi, et percussit eum et interfecerunt eum: sublatoque capite ejus, abierunt per viam deserti tota nocte.

8. Et attulerunt caput Isboseth ad David in Hebron: dixeruntque ad regem: Ecce caput Isboseth filii Saül inimici tui, qui querebat animam tuam: et dedit Dominus dominio meo regi ultionem hodie de Saül, et de semine ejus.

9. Respondens autem David Rechab, et Baana frater ejus, filius Hemmon Berolithæ, dixit ad eos: Vivit Dominus, qui eruit animam meam de omni angustia.

10. Quoniam eum, qui annuntiaverat mihi, et dixerat: Mortuus est Saül: qui putabat prospera nuntiare, tenui, et occidi eum in Sicleg, cui oportebat mercedem dare promissio:

11. Quamvis magis nunc, cum homines impii interfecerint virum innocuum, in domo sua, dentro de su misma casa, sobre su cama, no he de demandar su sangre de vuestra mano, y quitaros de la tierra?

12. Præcepit itaque David pueris suis, et interfecerunt eos: præcedentesque manus et pedes eorum, suspenderunt eos super piscinam in Hebron: caput autem Isboseth tulerunt, et sepelierunt in sepulchro Abner in Hebron.

pigas de trigo<sup>1</sup>, é hirieronle en una ingle, y fugeront.

7. Porque quando entraron en la casa, él dormia sobre su lecho en su cámara, é hirieronle la mataron: y quitada su cabeza, anduvieron toda la noche por el camino del desierto<sup>2</sup>.

8. Y llevaron la cabeza de Isboseth á David á Hebrón<sup>3</sup>: y dijeron al rey: Hé aqui la cabeza de Isboseth hijo de Saül tu enemigo, que andaba buscando tu alma: y el Señor ha dado hoy al rey mi señor venganza de Saül, y de su linaje.

9. Mas David respondiendo á Rechab, y á Baana su hermano, hijos de Hemmon Berolitha, les dijo: Vive el Señor, que ha librado mi alma de toda aflicción,

10. Que si á aquel, que me anunció, y dijo: Saül ha muerto: pensando traerme una buena noticia<sup>4</sup>, le hice prender, y matar en Sicleg, quando por la noticia parecia se le debian dar albricias:

11. ¿Cuanto mas ahora, que unos hombres malos han quitado la vida á un inocente<sup>5</sup>, dentro de su misma casa, sobre su cama, no he de demandar su sangre de vuestra mano, y quitaros de la tierra?

12. Dió pues la orden David á su gente, y los mataron: y cortádoles las manos y los pies, los colgaron sobre la piscina de Hebrón: y tomaron la cabeza de Isboseth, y la enterraron en el sepulchro de Abner en Hebrón.

## CAPITULO V.

David es ungido rey, y reconocido por todo Israel: echa de Jerusalem á los Jebuseos, toma la fortaleza de Sion, labra allí un palacio, y edificava en él su residencia. Embajada de Hirán rey de Tyro. Los Philístios vienen contra él dos veces, y los derrota y despoja.

1. Et venerunt universæ tribus Israel ad David in Hebron, dicentes: Ecce nos, os tuum et caro tua sumus.

2. Sed et hiri et industerunt eum esset Saül rex super nos, tu eras cujusque et, reduecos Israel: dixit autem Dominus ad te: Tu

4. Y vinieron todas las tribus de Israel á David en Hebrón, diciendo: Aquí estamos, hueso loro y carne tuya somos<sup>1</sup>.

2. Y aun ayer y antes de ayer, quando Saül era rey sobre nosotros, eras tú el que sacabas á Tyro y volvias á Israel: y á ti lo dijo el Señor: Tú ap-

<sup>1</sup> Que estaba limpiando la puerta, como para dar á entender al rey que venían á comprar ó vender trigo, lo le encuentran desierto.

<sup>2</sup> Fueron por caminos extraviados, evitando que los encontrasen y viesen.

<sup>3</sup> Mahanaim distaba de Hebrón como una cuarta legua. La Escritura no dice que hicieron todo este camino en lo que fallaba del día y en la noche; sino que sin detenerse y sin descansar caminaron toda aquella noche. Y así pudieron muy bien continuar su camino el día siguiente.

<sup>4</sup> MS. 4. Que era como pedidor de albricias en sus ojos: según el Hebreo.

<sup>5</sup> Respetto de ellos; porque no les había dado el menor motivo para serneamente alvosos; y tambien porque por sí mismo principio eren de buena fe que le pertenecía legitimamente el reino de las once tribus; y que las promesas de Dios, las cuales se habían hecho á David, se entendían solamente del reino de Judá.

<sup>6</sup> MS. 7. E sus coronales. De la misma sangre y pueblo, hijos todos de Jacob, llamado tambien Israel, y nosotros le respetamos con la misma sumision y obediencia que los de la tribu de Judá.

<sup>7</sup> Conduciéndole á las batallas y combates, y trayéndole victorioso.

a Supra: 11. 5. — 6. I Paralip. xi. 1.

pases populam meum Israel, et tu eris dux super Israel.

3. Venerunt quoque et seniores Israel ad regem in Hebron, et percussit eum eis rex David fœdus in Hebron coram Domino: et unxeruntque David in regem super Israel.

4. Filius triginta annorum erat David, cum regnare cepisset, et quadraginta annis regnavit.

5. In Hebron regnavit super Judam septem annis et sex mensibus: in Jerusalem autem regnavit triginta tribus annis super omnem Israel et Judam.

6. Et ablit rex, et omnes viri qui erant cum eo, in Jerusalem, ad Jebuseam habitantorem terre: dictumque est David ab eis: Non ingredieris huc, nisi abstuleris caecos et claudos dicentes: Non ingredietur David huc. Cepit autem David arcem Sion, hæc est civitas David.

8. Proposuerat enim David in die illa prægium, qui percussisset Jebuseum, et tegisset domum fistulas, et abstulisset cascos et claudos ostentes: ammann David. Idcirco dicitur in proverbio: Caecus et claudus non intrabunt in templum.

9. Habitavit autem David in arce, et vocavit eam, Civitatem David: et edificavit per gym a Mello et intrinsecus.

centarás á mi pueblo Israel, y tú serás el caudillo de Israel.

3. Vinieron tambien los ancianos de Israel á buscar al rey en Hebrón, y el rey David hizo alianza con ellos<sup>3</sup> delante del Señor: y ungiéronle á David por rey sobre Israel.

4. Hijo de treinta años era David<sup>4</sup> quando comenzó á reinar, y reinó cuarenta años.

5. Reinó siete años y seis meses en Hebrón sobre Judea: y reinó treinta y tres años en Jerusalem sobre todo Israel y sobre Judá.

6. Y fué el rey con todos los hombres que tenía consigo, á Jerusalem contra los Jebuseos que moraban allí<sup>5</sup>: y dijeron ellos á David: No entrarás acá, si no echartes los ciegos y los cojos<sup>6</sup>, que dicen: No entrará David acá.

7. Pero David tomó la fortaleza de Sion, esta es la ciudad de David.

8. Porque David había prometido aquel día premio al que hiriese á los Jebuseos; y tocóse las canales de los techos<sup>7</sup>, y echase á los ciegos y los cojos que aborrecian el alma de David<sup>8</sup>. Por esto se dice en proverbio: Ciego ni cojo no entrarán en el templo<sup>9</sup>.

9. Y habitó David en la fortaleza, y la llamó, Ciudad de David: et edificó edificios al rededor desde Mello<sup>10</sup> y en lo interior.

<sup>1</sup> O pastoreará. Esta es una frase de que usan á cada paso los antiguos, llamando al rey pastor de los pueblos, como se ve en Hosaeo. Un soberano en sus Estados, un gobernador en su provincia, un señor en su villa, y un padre en su familia, es un pastor á quien se ha encargado el cuidado y conducta de un ganado. Sin embargo le hacen la sumision y la obediencia; pero él les es deudor del mas tierno afecto, de una particular atencion sobre sus necesidades, de una solicitud continua para mantener entre ellos el buen orden y la paz, y para prevenirlos por todos los medios la abundancia y la seguridad; en una palabra él se debe á ellos todo entero, para conducirlos á esta felicidad temporal, que es el fin del gobierno politico. Estas obligaciones de solo las confirma, sino que las exige la religion cristiana, y las santifica para fines mas elevados.

<sup>2</sup> Los senadores del gran Sacerdotin.

<sup>3</sup> El rey por su parte les juró que gobernaría al pueblo, conforme en todo á lo que el Señor tenia ordenado: Deut. xvii. 14, 15, etc., y los ancianos por la suya en nombre de todo el pueblo le prometieron y juraron fidelidad y obediencia. I Paralip. xxvii. 27, 28. — 4 A la letra: Era hijo de treinta años. Hebraismo muy usado.

<sup>5</sup> Jerusalem estaba dividida en los dos montes, de Sion, y de Salem ó Moria. El de Salem había sido ya ocupado por los de Judá, Judic. 1. 8; pero los Jebuseos se mantenían todavía en el de Sion. En este había una roca, desde toda su altura, y sobre ella se había fabricado una fortaleza, que despues fué llamada ciudad de David, desde estaba en relación real. Desde el tiempo de Josué no habían podido desalojarlos los Israelitas. David creyó que debía dar principio á su nuevo reino por una expedición tan gloriosa.

<sup>6</sup> Los Expósitos quieren comunmente, que los Jebuseos hades en la seguridad del lugar que ocupaban, el cual se tenía por inexpugnable, usaron con David de esta burla ó sarcasmo, como dándole á entender que los ciegos y cojos, que habla en la ciudad, puestas sobre la muralla bastaban para impedir que tomasen la ciudadela. Josepno, Antig. lib. vii. cap. 2.

<sup>7</sup> Los Interpretes entienden comunmente las canales que habia en lo alto de los muros para preservarlos de las lluvias. David promete al primero que tocara las canales que cubrian el muro, y que pasando las entrase en la ciudadela de Sion, hacerlo general de todas sus tropas. Esto lo ejecuto Josab, como veremos en el lib. 1. de las Paralip. xi. 6.

<sup>8</sup> Que le insidaban desde lo alto del muro. El Hebreo en contrario sentido: Aborrecidos del animo de David. Los Jebuseos que se atribuyeron el nombre de cojos y de ciegos, no entrarán mas en el templo del Señor, ni en la congregacion de Israel. En el Hebreo se lee solamente: En la casa: lo que puede entenderse del templo, como lo trasladan los LXX y la Vulgata; ó de cualquier otro lugar. Con este proverbio querían significar una cosa que se tenía por imposible.

<sup>9</sup> Esto era un valle profundo que habia entre la antigua ciudad de Jebus, y la que habia David sobre el monte de Sion. David y Salomón hicieron alisar este valle, y se formó allí una plaza en donde se juntaba el pueblo.

<sup>10</sup> Supra: 11. 5. — 6. III Reg. ii. xi. — 1. Paralip. xi. 8.



10. Et ingrediebatur proficiens atque succrescens, et Dominus Deus exercitum erat cum eo.

11. Misit quoque Hiram rex Tyri munitos ad David, et ligna cedrina, et artifices lignorum, artifices que lapidum ad parietes: et edificaverunt domum David.

12. Et cognovit David quoniam confirmasset eum Dominus regem super Israel, et quoniam exaltasset regnum ejus super populum suum Israel.

13. Accepit ergo David adhuc concubinas et uxores de Jerusalem, postquam venerat de Hebron: nati que sunt David et illi filii et filie.

14. Et hæc nomina eorum qui nati sunt ei in Jerusalem, Samua, et Sobab, et Nathan, et Salomon.

15. Et Jebahar, et Elisua, et Nephég.

16. Et Japhia, et Elisama, et Elioda, et Eliphalath.

17. Audierunt ergo Philisthim quod unxisset David in regem super Israel: et ascenderunt universi ut quærerent David: quod cum audisset David, descendit in presidium.

18. Philisthim autem venientes diffusi sunt in valle Raphaim.

19. Et consulit David Dominum, dicens: Si ascendam ad Philisthim? et si dabis eos in manu mea? Et dixit Dominus ad David: Ascende, quia tradens dabo Philisthim in manu tua.

20. Venit ergo David in Baal Pharasim: et percussit eos ibi, et dixit: Divisit Dominus inimicos meos coram me, sicut dividuntur aquæ. Propterea vocatum est nomen loci illius, Baal Pharasim.

21. Et reliquerunt ibi sculptilia sua: que tulit David, et viri ejus.

10. Y David se iba fortaleciendo y creciendo mas y mas, y el Señor Dios de los ejércitos era con él.

11. Hiram rey de Tyro envió también embaajadores á David, y maderas de cedro, y carpinteros <sup>1</sup> y canteros para los muros: y edificaron la casa de David.

12. Y entendió David <sup>2</sup> que el Señor le había confirmado rey sobre Israel, y que había ensalzado su reino sobre su pueblo <sup>3</sup> de Israel.

13. Y tomó David mas concubinas <sup>4</sup> y mujeres de Jerusalén, después que vino de Hebrón: y tuvo David otros hijos é hijas.

14. Y estos son los nombres de los que le nacieron en Jerusalén <sup>5</sup>, Samua, y Sobab, y Nathan, y Salomón.

15. Y Jebahar, y Elisua, y Nephég.

16. Y Japhia, y Elisama, y Elioda, y Eliphalath.

17. Oyeron pues los Philisteos como habían ungido á David por rey sobre Israel: y subieron todos en busca <sup>6</sup> de David: lo cual oido por David, se retiró á un lugar fuerte <sup>7</sup>.

18. Mas los Philisteos llegaron, y se extendieron por el valle de Raphaim <sup>8</sup>.

19. Y consultó David al Señor, diciendo: ¿Si iré contra los Philisteos? ¿y si los pondrás en mi mano? Y respondió el Señor á David: Sube, que entregaré y pondré los Philisteos en tu mano <sup>9</sup>.

20. Vino pues David á Baal Pharasim <sup>10</sup>: y los desbarató allí, y dijo: Dividió <sup>11</sup> el Señor á mis enemigos delante de mí, como se dividen las aguas. Por esto fué llamado aquel lugar Baal Pharasim.

21. Y dejaron allí sus ídolos: que llevó David, y los suyos.

<sup>1</sup> MS. A. E maestas de labor de juste.

<sup>2</sup> David viendo al Señor tan declarado á favor suyo, conoció que le había establecido y asegurado el tron sobre su pueblo.

<sup>3</sup> En el Hebréo: Por amor de su pueblo Israel; porque Dios por un singular y señalado beneficio daba á su pueblo un príncipe muy bueno; y también para que entendiese David que Dios le hacía príncipe no para sí, sino para el pueblo que el mismo Señor le encomendaba.

<sup>4</sup> En aquel tiempo era permitida la poligamia; pero David sólo mujeres, y diez concubinas. Ya dejamos dicho en otros lugares, que estas segundas eran también mujeres legítimas, aunque de inferior grado á las que se tenían con todas las formalidades.

<sup>5</sup> Los lxx añaden otros muchos á los once hijos de David, que aquí se refieren. — 6 Para combatir contra él.

<sup>7</sup> Ocupando la cueva y monte de Oolimán que estaba al mediocidio de Jerusalén (infra xxiii, 13. 1 Paralip. xv, 15, 16), para salir desde allí contra ellos.

<sup>8</sup> Sentaron su campo, ó hicieron caverías por el valle de los Gigantes, llamado así, por haber estos habitado allí en otro tiempo. Se extendía al mediocidio de Jerusalén hasta las cercanías de Bethlehem.

<sup>9</sup> Estando David en la cueva de Oolimán ocurrió aquella acción insignie de los tres valientes hombres del ejército de David, que atravesando por medio del campo de los Philisteos fueron á buscar y traerle agua de la cisterna de Bethlehem. Cap. xxiii, 15, 16.

<sup>10</sup> Señor de las divisiones ó de la dispersión; ó también: Dioses dispersos; porque los ídolos de los Philisteos fueron granja de David y de su gente, como después se dice. Aludó á la palabra hebréa שָׁבַע, partió ó dividió. Y esto fué dicho en escarnio de los ídolos.

<sup>11</sup> MS. 3 y FERBAH. Aportillo.

6 1 Paralip. xvi, 1. — 7 1 Paralip. iii, 1, 2. — 8 1 Paralip. xv, 9. — 9 1 Paralip. xv, 21. — 10 1 Paralip. xv, 15.

22. Et addiderunt adhuc Philisthim ut ascendrent, et diffusi sunt in valle Raphaim.

23. Consulit autem David Dominum: Si ascendam contra Philistheos, et tradas eos in manus meas? Qui respondit: Non ascendas contra eos, sed gyra post tergum eorum, et venies ad eos ex adverso pyrorum.

24. Et cum adheris sonitum gradientis in cacumine pyrorum, tunc inibis prælium: quia tunc egredietur Dominus ante faciem tuam, ut percutat castra Philisthim.

25. Fecit itaque David sicut præceperat ei Dominus, et percussit Philisthim de Gabaa, usque dum venies Gezer.

22. Y volvieron otra vez á subirlos Philisteos, y se derramaron por el valle de Raphaim.

23. Y David consultó al Señor <sup>1</sup>, diciendo: ¿Si subiré contra los Philisteos, y los pondrás en mis manos? El que respondió: No subas contra ellos directamente, mas darás vuelta por sus espaldas, é irás á ellos por enfrente de los perales <sup>2</sup>.

24. Y cuando oyeres el ruido de uno que anda por las copas de los perales, entonces entrarás <sup>3</sup> en combate: porque entonces saldrá el Señor delante de tí á herir el campo de los Philisteos.

25. Y David lo hizo como el Señor se lo había mandado, é hirió á los Philisteos, desde Gabaa, hasta Bezar á Gezer <sup>4</sup>.

## CAPITULO VI.

Llevando David el arca del Señor desde la casa de Abinadab, quita Dios la vida á Oza por haberla tocado. La deposita en casa de Obbedóm, y después la traslada á Jerusalén, danzando delante de ella. Michol se burla de él, y el Señor en castigo la deja estéril.

1. Congregavit autem rursum David omnes electos ex Israel triginta millia.

2. Surrexitque David, et abiit, et universus populus, qui erat cum eo de viris Juda, ut adducerent arcam Dei, super quam invocatum est nomen Domini exercitum, sedentis in cherubim super eam.

3. Et imposerunt arcam Dei super plaustrum novam: tuleruntque eam de domo Abi-

1. Y David juntó de nuevo todos los escogidos <sup>1</sup> de Israel, treinta mil.

2. Y levantóse David, y fué con todo el pueblo de los varones <sup>2</sup> de Juda, que estaba con él, para que trajesen el arca de Dios, sobre la cual era invocado <sup>3</sup> el nombre del Señor de los ejércitos, que tiene su asiento sobre ella entre los querubines.

3. Y pusieron <sup>4</sup> el arca de Dios sobre un carro nuevo: y lleváronla de la casa de Abinadab, que

<sup>1</sup> Las palabras siguientes no se tocan en el Hebréo, donde solamente se dice: Y preguntó ó consultó David al Señor. Y respondió: No subirás, etc.

<sup>2</sup> Algunos interpretan en el Hebréo מְרַבֵּי, merabes, quasi fontes, por la mucha agua que destilan. Otros quieren que sea nombre propio de aquel lugar. Los lxx, πικνὸν τῶ ἀκροπυρῶν, cerca del lugar del llanto: siendo muy probable que sea el mismo de quien se habla en los Juces ii, 1. Dios en esta ocasión quiso hacer prueba de la obediencia de David, significándole el orden y la hora del combate, enseñándole á desconfiar de sí mismo, y á que dependiese de él en todas las cosas. David correspondió al Señor en no emprender cosa alguna sin consultarle primero, y siguiendo puntualmente en la ejecución todas las órdenes que le daba.

<sup>3</sup> MS. 2. Te mereris. MS. A. Cometeris la batalla. Parece se valió el Señor del ministerio de sus Angeles para dar una completa victoria á David.

<sup>4</sup> Gabaa, ó Gabaón en la tribu de Benjamín. Gezer ó Gazér, ciudad de la tribu de Ephraim, cerca del país de los Philisteos. En el texto hebreo se lee también Gezer.

<sup>5</sup> MS. A. Escolochar. A cuyo fin había mandado congregare todo el pueblo en Jerusalén, y quiso que tomasen las armas los treinta mil mas escogidos de Israel.

<sup>6</sup> El Hebréo: De los señores ó príncipes de Juda: pero Baalim Juda significa la ciudad de Kariathiarim, que también se llama Kariath-Baal. Josué xv, 60. Por lo cual el sentido es, que trasladaron el arca de Kariath-Jarim ó Kariath-Baalim, que está en la tribu de Juda, adonde el pueblo se había juntado para trasladarla á Jerusalén. Y esta expresión se confirma con lo que se dice en el 1 de los Paralip. xiii, 6, que David partió á Kariath-Jarim de Juda, para trasladar el arca á Jerusalén.

<sup>7</sup> La cual toma el nombre de Arca del Señor, porque reside en ella sentado, etc. Un Angel sentado en forma corporal sobre las alas de los querubines que cubrían el propietario, representando al Señor, y teniendo el arca por peñas, daba desde allí los oráculos y las respuestas.

<sup>8</sup> MS. 2. Encavalgaron. Lo mismo habían hecho los Philisteos. 1 Reg. vi. El arca debía llevarse en el deserto sobre hombros de Levitas de la familia de Gad, y cubierta con tres velos: Númer. iv, 15; vi, 9, 3 por los sacerdotes del linaje de Aarón, como lo hicieron muchas veces después de haber entrado en la tierra de promisión. Josué iii, 4. 1 Reg. xv, 4. Y así por esta inobservancia castigó Dios á Oza de muerte, como veremos después.

6 1 Paralip. xiii, 5.

nadab, qui erat in Gabaa: Oza autem et Ahio filii Abinadab, ministrabant plastrum novum.

4. \* Cümque inlissent eam de domo Abinadab, qui erat in Gabaa, custodiens arcam Dei, Ahio præcedebat arcam.

5. David autem et omnis Israel iudebant coram Domino in omnibus lignis fabrefactis, et citharis et lyris et tympanis et sistris et cymbalis.

6. Postquam autem venerunt ad arcam Nachon, extendit Oza manum ad arcam Dei, et tenuit eam: quoniam calcitrabant boves, et declinaverunt eam.

7. Iratusque est indignatione Dominus contra Ozam, et percussit eum super temeritate: qui mortuus est ibi iuxta arcam Dei.

8. Contristatus \* est autem David, nõ quod percussisset Dominus Ozam, et vocatum est nomen loci illius: Percussio Oze, usque in diem hanc.

9. Et extimuit David Dominum in die illa, dicens: Quomodo ingredietur ad me arca Domini?

10. Et noluit divertere ad se arcam Domini in civitatem Gethai: sed divertit eam in domum Obbedom Gethai.

11. Et habitavit arca Domini in domo Obbedom Gethai tribus mensibus: et benedixit Dominus Obbedom, et omnem domum ejus.

12. \* Nuntiaturque est regi David quod benedixisset Dominus Obbedom, et omnia ejus, propter arcam Dei. Abiit ergo David, et adduxit arcam Dei de domo Obbedom in civitatem David cum gaudio: et erant cum David septem chori, et victimi vituli.

13. \* Cümque transcendissent qui portabant arcam Domini sex passus, immolabat bovem et arietem,

calaba en Gabaa: y Oza y Ahio hijos de Abinadab ministraban el carro nuevo.

4. Y cuando la hubieron sacado de casa de Abinadab, que estaba en Gabaa, guardando el arca de Dios, Ahio iba delante del arca,

5. Y David y todo Israel danzaban delante del Señor con toda suerte de instrumentos de madera, y de citharas y liras y timbores y sistris y címbalos.

6. Mas luego que llegaron á la era de Nachon, extendió Oza la mano al arca de Dios, y la detuvo: porque los bueyes coceaban, y la habian hecho inclinár.

7. Y el Señor indignóse en gran manera contra Oza, y le hirió por su temeridad: y cayó muerto allí junto al arca de Dios.

8. Y David se contristó, porque el Señor habia herido á Oza, y el nombre de aquel lugar se ha llamado hasta este dia: El castigo de Oza.

9. Y temió David al Señor en aquel dia, y dijo: ¿Cómo entrará en mi casa el arca del Señor?

10. Y no quiso que se llevase el arca del Señor á su casa en la ciudad de David: sino que la hizo conducir á casa de Obbedom Gethao.

11. Y estuvo el arca del Señor en casa de Obbedom Gethao tres meses: y bendijo el Señor á Obbedom, y á toda su casa.

12. Y fué dado aviso al rey David que el Señor habia bendecido á Obbedom, y á todas sus cosas, á causa del arca de Dios. Fué pues David, y trajo el arca de Dios de la casa de Obbedom á la ciudad de David con gozo: y David tenía consigo siete coros, y un becerro para víctima.

13. Y cuando los que llevaban el arca del Señor habian dado seis pasos sacrificaba un buey y un carnero.

1 Que como dejamos ya notado, significa lugar elevado y alto; y así el sentido es este: Que habitaba en una colina ó cerca de Kariath-iarim en la tribu de Judá.

2 Ms. 7. *Eran adstradores.* — 3 En el de los Paralip. xii, 8, se añade á los dichos instrumentos, *trompeta.*

4 En el 1 de los Paralip. xii, 9, se llama *Quidon*; y así tenia dos nombres. El Hebreo: *Harza*, esto es, cerca de la era ó lugar que tenían preparado para colocar el arca. — 5 Ms. 3. *Rejeyeron.*

6 La ley mandaba que el arca fuese llevada por los Levitas de la familia de Cahath. *Núm. iv, 15.* Ora aquí se ve el ejemplo de los Philistinos interpretá la ley según su arbitrio, y pone el arca sobre un carro nuevo. Y de aquí se ve también que el arca no se podía sacar de su lugar, sino que se debía llevar en el arca, y se debía llevar en el arca para evitar que cayese, queriendo otro artículo de la ley, que prohibía á los Levitas tocar el arca con pena de muerte. *Núm. iv, 19.* Tiste situación para nosotros es aquella, en que á cualquiera parte que nos vitamos, hallamos un inevitable precipicio. Tomamos igual desgracia, y no nos esponemos á que nuestra primera falta sea castigada con otra, que tenga funestas consecuencias para la eternidad. Este fue el motivo del castigo de Oza. *1 Paralip. xii, 10; xv, 3, 13.* Los intérpretes creen comunmente que fué solo temporal su pena, y que Dios le dió lugar de arrepentirse de su falta antes de morir. — 7 *Feres-Hazrah*, división, rotura ó castigo de Bazarak.

8 David habla siempre temido á Dios; pero en aquel dia á vista del castigo de Oza, concibió una idea mas grande de la majestad del Señor, y de la exactitud y pureza con que quiere ser servido.

9 Parece que esto era Levita, oriundo de Geth, ó de Geth-Remón, una de las ciudades que se llamaban Levitas de la tribu de Dan. *José. xxi, 24.*

10 Aumentando milagrosamente su familia, multiplicando sus ganados, y haciendo fértiles sus campos.

11 De músicos. *1 Paralip. xv.* Esta cláusula última no se lee en el Hebreo.

12 Ms. 3. *E cuando.* Sacrificaban los sacerdotes que asistían á aquel arca las víctimas destinadas por orden del rey, á cuyo fin estaba preparado el altar en las distancias correspondientes.

13 *1 Reg. vii, 1. — 1 Paralip. xii, 11. — c 1 Paralip. xv, 25. — d 1 Paralip. xv, 26.*

14. Et David saltabat totis viribus ante Dominum. Porrò David erat cinctus ephod lineo.

15. Et David, et omnis domus Israel dancebant arcam testamenti Domini in júbilo, et in clangore buccinae.

16. Cümque intrasset arca Domini in civitatem David, Michol filia Saül prospiciens per fenestram vidit regem David subsilientem, atque saltantem coram Domino: et desuperit eum in corde suo.

17. Et introduxerunt arcam Domini, et imposuerunt eam in loco suo, in medio tabernaculi, quod teterat et David: et obtulit David holocausta, et pacifica coram Domino.

18. Cümque complesset offerens holocausta et pacifica, benedixit populo in nomine Domini exercituum.

19. Et partitus est universæ multitudini Israël, tam viro quam mulieri, singulis collyridam panis unam, et assaturam bubulae carnis unam, et similam frixam oleo: et abiit omnis populus, unusquisque in domum suam.

20. Reversurus est David ut benediceret domui suæ: et egressa Michol filia Saül in occursum David, ait: Quam gloriosus fuit hodie rex Israël, discooperiens se ante ancillas servorum suorum, et nudatur est, quasi si mitteret unus de scurris.

21. Dixitque David ad Michol: Ante Dominum, qui elegit me potius quam patrem tuum, et quam omnem domum ejus, et præcepit mihi ut essem dux super populum Domini in Israël,

22. Et hidam, et vilior fiam plus quam factus sum: et ero humilis in oculis meis:

14. Y David danzaba con todas sus fuerzas delante del Señor. Y estaba David revestido de un ephod de lino.

15. Y David, y toda la casa de Israel llevaban el arca del testamento del Señor con júbilo, y á son de trompetas.

16. Y cuando entró el arca del Señor en la ciudad de David, Michol hija de Saül mirando por una ventana, vió al rey David saltar y saltar delante del Señor; y desdeñólo en su corazón.

17. Y metieron dentro el arca del Señor, y colocaronla en su lugar, en medio tabernaculo, que le habia levantado David: y ofreció David holocaustos, y sacrificios de paz delante del Señor.

18. Y cuando acabó de ofrecer los holocaustos y los sacrificios de paz, bendijo á al pueblo en el nombre del Señor de los ejércitos.

19. Y distribuyó á todo el pueblo de Israel, tanto á hombres como á mujeres, á cada uno una hojuela de pan, y un pedazo de carne de buey asada, y flor de harina frita en aceite: y retiróse todo el pueblo, cada uno á su casa.

20. Y volvió David á su casa para bendecirla: y habiendo salido Michol hija de Saül á recibir á David, dijo: Que honrado se ha mostrado hoy el rey de Israel, descubriéndose delante de las criadas de sus siervos, y desnudándose, como si se desnudara un bufon.

21. Y David respondió á Michol: Delante del Señor, que me escogió mas bien que á tu padre, y á toda su casa, y me mandó que fuera yo caudillo sobre el pueblo del Señor en Israel,

22. Danzaré, y me haré mas vil de lo que me he hecho: y seré bajo en mis ojos: y me dejaré

1 Este religioso príncipe se habia despojado de todas las insignias de la autoridad real en presencia de aquel Dios, ante quien debe desayrarse toda grandeza; y vestido solo de una túnica de lino y con el ephod, enteramente digno del sacerdotio. *1 Paralip. xv, 27.* danzaba con todas sus fuerzas delante del Señor. S. Gerson, *Mor. lib. xxv, núm. 27*, afirma, que admira mas á David en sus danzas, que en sus batallas; porque en estas venia á sus enemigos, mas en aquellas se venia á sí mismo. Algunos Padres antiguos como S. Isidoro, *Adv. Hæc. lib. iv, y S. Anselmo, lib. v de Loc. cap. xi*, dicen, que David comenzó de los panes de la proposición, y vestido del ephod, representó entonces la imagen del sacerdotio de la nueva alianza, cuyo pontífice es Jesucristo.

2 Ms. 7. *E baldonoso.*

3 David erigió al Señor un nuevo tabernáculo; y el antiguo se quedó en Gabaon.

4 Rigando al Señor que le colmasse de bendiciones, y de la abundancia de toda suerte de bienes.

5 Una especie de bolinao, ó de masa de la mejor harina frita en aceite, ó lo que llamamos fruta de sartén. Algunos leyeon en el Hebreo: *Y una botella ó frasco de vino.* La Ferrara, lee: *Y frasco uno*; pero no nombra el vino. Son poco conocidos los términos del Hebreo, y se deben explicar por los LXX y la Vulgata.

6 Para deleitar un festín, y recrearse con los de su casa.

7 Despojado de las vestiduras é insignias propias de la majestad real, con sola la túnica y el ephod; y esto quiere decir desnudo en frase hebrea.

8 Ms. A. *Un gacero.* G. R. *Algun chacarero.* Uno de aquellos que tienen por oficio dirigir al pueblo con sus flechas y arcabuzes libres, desenvueltas y licenciosas. Michol, cuyo corazón estaba lleno del espíritu mundano, hablaba en lenguaje propio del mundo: congreja por su nacimiento, miraba con horror todo lo que le parecia ajeno de la majestad: pero David criado en la escuela de la humildad, ponía su gloria en olvidarse de sí mismo, y sola tendía á ser el objeto de las complacencias del Señor, sabiendo que tanto mas se ensalzaba, cuanto se humillaba y abaja mas, sin atender á respetos humanos en su presencia.

et cum ancillis, de quibus locuta es, gloriosior apparebo.

23. Igitur Michol filiae Sauti non est matris filius usque in diem mortis suae.

CAPITULO VII.

Como pensase David edificar un templo al Señor, el profeta Nathan avisó su pensamiento; pero por boca del mismo le manda Dios que no pudiese mano en su obra, la cual estaba reservada para su hijo que diría. Promesas en favor de David, por las cuales en el Señor gracias muy rendidas.

1. Factum est autem cum sedisset rex in domo sua, et Dominus dedisset ei requiem unquam ab universis inimicis suis. 2. Dixit ad Nathan prophetam: Videns quod ego habitem in domo cedrina, et arca Dei posita sit in medio vellam?

3. Dixitque Nathan ad regem: Omne quod est in corde tuo, vade, fac: quia Dominus tecum est. 4. Factum est autem in illa nocte: et ecce sermo Domini ad Nathan: dicens:

5. Vade, et loquere ad sororem meam David: Hec dicit Dominus: Numquid tu edificabis mihi domum ad habitandum?

6. Neque enim habitavi in domo ex die illa, quia eduxi filios Israel de terra Aegypti, usque in diem hanc: sed ambulabam in tabernaculo, et in tentorio.

7. Per cuncta loca, qua transivi cum omni... 1. Y cuando, que cuanto mas despreciable y vil aparece en mis ojos, tanto mas glorioso y grande será, etc.

2. Porque se había burlado de David. Dios castigó á Michol con una de las penas mas sensibles de la ley, convirtiéndola del oprobio de la espulsióu, y mortificando su humildad y soberbia con quitarle la esperanza de dar de sus criaturas un sucesor á David.

3. Toda el tiempo que véis. Véase en Isaías xxi, 14, otra expresion semejante.

4. Intimidados los enemigos de Israel con las victorias que ganó David á los Philisteos, no osaron moverse, ni venir á acometerle. Y de aqui proviene la paz de que hablo en este lugar la Escritura, la cual no obstante el temor de que estaban poseidos los enemigos, no fué muy durable, como veremos en esta historia.

5. Lleno David de sentimientos de piedad y de religion, se avergonzaba, y tenía por cosa indigna habitar en un palacio magnifico, fabricado de maderas de cedro, mientras que el Señor tenía solo un pabellon cubierto de pieles.

6. Vade, fac: y en el v. 5, vide et loquere, es un hebraismo, que quiere decir: Age, fac: age et loquere: haz pronunciamiento: no te detengas, ve, y di á mi siervo.

7. David y Nathan son dos profetas y dos santos: y está no obstante seran y se encañan, tomando su golpe respectivamente como á fuera de Dios. El Señor permite este encañon, para que reconociendo que de sí mismos no tienen otro finchón y error, y que no les es oculta la luz de la verdad; el hombre privilegio que los distingue de los otros, sirva solamente para hacerlos mas humildes, mas dependientes de Dios, mas atentos á su voz y mas fieles á seguirle.

8. No por cierto, no pienas en esto; porque tú has sido un hombre guerrero, y que has derramado mucha sangre humana, aunque haya sido de infieles, y en guerras justas y legitimas; y así no le corresponde el fabricar un templo al Dios amador de la paz: esta bamba está reservada para tu hijo, que será un principe pacifico, y que representará á Jesucristo en su gloria, así como tú representando y sintiendo le representas en los trabajos de su vida mortal. Parolipomeni, xxii, 34.

9. En el v. de los Parolipomeni, xxii, 6, se lee lo siguiente: Por ventura hablo yo al siguiente á yo de los Ziteos, á quienes encomendé la conducta de mi pueblo, etc. La cual sirve para declarar el motivo de esto lugar, á saber de donde tomaba el Señor el caudillo ó por para que gobernase su pueblo, venia en cierto modo á tener el principio sobre las otras. El Señor pues dice á David: Mira, en tiempos pasados aunque yo escogí y puse caudillo sobre mi pueblo, también los ya de una, ya de otra de las tribus, no por eso encargué á ninguno de aquellos grandes hombres, que me edificasen un templo á mi nombre; sino que mi asca era llevada de un lugar á otro, se

10. Estas palabras se entienden igualmente de Jesucristo hijo de Dios por naturaleza. Hebr. i, 5. Y esto se aplica á Salomón, considerándole como hijo adoptivo por pura gracia.

11. Esto conviene á Salomón y á sus sucesores; y si se aplica á Jesucristo, no le conviene en su persona, sino en sus miembros ó en los fieles. S. Acers. lib. xvii de Civit. Dei, cap. 9. La vida de hombres denota aquella severidad paternal, que va acompañada de misericordia y de dulzura: y los azotes de hijos de hombres son las alicciones temporales que envia Dios, para que los hombres vuelvan sobre sí, y se enmienden. S. Hieron. in Tradit. Ebr.

12. Yo lo seré á él padre, y él me será hijo: y si comatiere alguna cosa injusta, lo corregiré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres.

13. Este edificará una casa á mi nombre, y yo estableceré para siempre el trono de su reino.

14. Yo lo seré á él padre, y él me será hijo: y si comatiere alguna cosa injusta, lo corregiré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres.

15. Yo lo seré á él padre, y él me será hijo: y si comatiere alguna cosa injusta, lo corregiré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres.

has filia Israel, numquid loquens locutus sum ad unam de tribubus Israel, cui precepi, ut pasceret populum meum Israel, dicens: Quare non edificastis mihi domum cedrinam?

8. Et nunc hæc dices servo meo David: Hæc dicit Dominus exercituum: Ego tuli te de pascuis sequentem greges, ut esses dux super populum meum Israel:

9. Et fui tecum in omnibus ubicumque ambulasti, et interfeci universos inimicos tuos á facie tua: fecique tibi nomen grande, juxta nomen magnorum, qui sunt in terra.

10. Et ponam locum populo meo Israel, et plantabo eum, et habitabit sub eo, et non turbabitur amplius: nec addent filii iniquitatis ut affligant eum sicut prius.

11. Ex die quâ constitui iudices super populum meum Israel: et requiem dabo tibi ab omnibus inimicis tuis. Predicique tibi Dominus, quod domum faciat tibi Dominus.

12. Quando completi fuerint dies tui, et dormieris cum patribus tuis, suscitabo semen tuum post te, quod egredietur de utero tuo, et firmabo regnum ejus.

13. Ipse edificabit domum nomini meo, et stabiliam thronum regni ejus usque in æternum.

14. Ego ero ei tu patrem, et ipse erit mihi in filium: qui si inique aliquid gesserit, arguam eum in virga virorum, et in flagellis filiorum hominum.

15. Yo lo seré á él padre, y él me será hijo: y si comatiere alguna cosa injusta, lo corregiré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres.

16. Yo lo seré á él padre, y él me será hijo: y si comatiere alguna cosa injusta, lo corregiré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres.

17. Yo lo seré á él padre, y él me será hijo: y si comatiere alguna cosa injusta, lo corregiré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres.

18. Yo lo seré á él padre, y él me será hijo: y si comatiere alguna cosa injusta, lo corregiré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres.

19. Yo lo seré á él padre, y él me será hijo: y si comatiere alguna cosa injusta, lo corregiré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres.

20. Yo lo seré á él padre, y él me será hijo: y si comatiere alguna cosa injusta, lo corregiré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres.

21. Yo lo seré á él padre, y él me será hijo: y si comatiere alguna cosa injusta, lo corregiré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres.

22. Yo lo seré á él padre, y él me será hijo: y si comatiere alguna cosa injusta, lo corregiré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres.

23. Yo lo seré á él padre, y él me será hijo: y si comatiere alguna cosa injusta, lo corregiré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres.

24. Yo lo seré á él padre, y él me será hijo: y si comatiere alguna cosa injusta, lo corregiré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres.

25. Yo lo seré á él padre, y él me será hijo: y si comatiere alguna cosa injusta, lo corregiré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres.

26. Yo lo seré á él padre, y él me será hijo: y si comatiere alguna cosa injusta, lo corregiré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres.

27. Yo lo seré á él padre, y él me será hijo: y si comatiere alguna cosa injusta, lo corregiré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres.

28. Yo lo seré á él padre, y él me será hijo: y si comatiere alguna cosa injusta, lo corregiré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres.

29. Yo lo seré á él padre, y él me será hijo: y si comatiere alguna cosa injusta, lo corregiré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres.

30. Yo lo seré á él padre, y él me será hijo: y si comatiere alguna cosa injusta, lo corregiré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres.

todos los hijos de Israel, ¿por ventura hablando hablé á alguna de las tribus de Israel, á la que mandé que apacentase mi pueblo de Israel, diciendo: Porque no me habeis labrado casa de cedro?

8. Y ahora esto dirás á mi siervo David: Esto dice el Señor de los ejércitos: Yo te tomé de los pastos cuando libas siguiendo las ovejas, para que fuéses caudillo sobre mi pueblo de Israel.

9. Y he estado contigo en todo cuanto has andado, y he exterminado delante de tí á todos tus enemigos: y te he hecho nombre ilustre, como lo es el de los grandes, que hay sobre la tierra.

10. Y fijaré lugar á mi pueblo de Israel, y le plantaré, y habitará en él, y no será inquietado mas: ni los hijos de la iniquidad y volverán á afligirle como antes.

11. Desde el día en que establecí jueces sobre mi pueblo de Israel: y te daré reposo de todos tus enemigos. Y el Señor te dice desde ahora, que el Señor te establecerá casa.

12. Y cuando tus dias fueren cumplidos, y dormieres con tus padres, levantaré en pos de tí un hijo tuyo, que procederá de tus entrañas, y afirmaré su reino.

13. Este edificará una casa á mi nombre, y yo estableceré para siempre el trono de su reino.

14. Yo lo seré á él padre, y él me será hijo: y si comatiere alguna cosa injusta, lo corregiré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres.

15. Yo lo seré á él padre, y él me será hijo: y si comatiere alguna cosa injusta, lo corregiré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres.

16. Yo lo seré á él padre, y él me será hijo: y si comatiere alguna cosa injusta, lo corregiré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres.

17. Yo lo seré á él padre, y él me será hijo: y si comatiere alguna cosa injusta, lo corregiré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres.

18. Yo lo seré á él padre, y él me será hijo: y si comatiere alguna cosa injusta, lo corregiré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres.

19. Yo lo seré á él padre, y él me será hijo: y si comatiere alguna cosa injusta, lo corregiré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres.

20. Yo lo seré á él padre, y él me será hijo: y si comatiere alguna cosa injusta, lo corregiré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres.

21. Yo lo seré á él padre, y él me será hijo: y si comatiere alguna cosa injusta, lo corregiré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres.

22. Yo lo seré á él padre, y él me será hijo: y si comatiere alguna cosa injusta, lo corregiré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres.

23. Yo lo seré á él padre, y él me será hijo: y si comatiere alguna cosa injusta, lo corregiré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres.

24. Yo lo seré á él padre, y él me será hijo: y si comatiere alguna cosa injusta, lo corregiré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres.

25. Yo lo seré á él padre, y él me será hijo: y si comatiere alguna cosa injusta, lo corregiré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres.

26. Yo lo seré á él padre, y él me será hijo: y si comatiere alguna cosa injusta, lo corregiré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres.

27. Yo lo seré á él padre, y él me será hijo: y si comatiere alguna cosa injusta, lo corregiré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres.

28. Yo lo seré á él padre, y él me será hijo: y si comatiere alguna cosa injusta, lo corregiré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres.

29. Yo lo seré á él padre, y él me será hijo: y si comatiere alguna cosa injusta, lo corregiré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres.

30. Yo lo seré á él padre, y él me será hijo: y si comatiere alguna cosa injusta, lo corregiré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres.

15. \* Misericordiam autem meam non auferam ab eo, sicut abstuli à Saul, quem amovi à facie mea.

16. Et fidelis erit domus tua, et regnum tuum usque in eternum ante faciem tuam, et thronus tuus erit firmus jugiter.

17. Secundum omnia verba hæc, et iuxta universam visionem istam, sic locutus est Nathan ad David.

18. Ingressus est autem rex David, et sedit coram Domino, et dixit: Quis ego sum, Domine Deus, et quæ domus mea, quia adduxisti me hucusque?

19. Sed et hoc parum visum est in conspectu tuo, Domine Deus, nisi loquereris etiam de domo servi tui in longinquo: ista est enim lex Adam, Domine Deus.

20. Quid ergo addere poterit adhuc David, ut loquatur ad te? tu enim scis servum tuum Domine Deus.

21. Propter verbum tuum, et secundum cor tuum fecisti omnia magna hæc, ita ut notum faceres servo tuo.

22. Idcirco magnificatus es Domine Deus, quia non est similis tui, neque est Deus extra te, in omnibus que audivimus auribus nostris.

23. Quæ est autem, ut populus tuus Israël, gens tu terra, propter quam vivit Deus, ut redimeret eam sibi in populum, et poneret sibi nomen, faceretque eis magna, et horribilia super terram, à facie populi tui, quem redemisti tibi ex Ægypto, gentem, et deum ejus.

1 Y así el reino de Judá permaneció muchos siglos en los descendientes de Salomón hasta el cautiverio de Babilonia, y después con título de principado hasta Herodes, y por último en Jesucristo de la familia de David y de Salomón, sucediendo un reino espiritual y perpetuo al terrenal y temporal, según se había vaticinado por los profetas.

2 Esto es, permanente y estable. *Fidelis pro stabili*, es un hebraísmo.

3 Porque antes de morir verás á tu hijo Salomón sentado en el trono. *Los LXX, así Escucha sobre las cosas que me has dicho, y su reino hasta en el siglo delante de mí*, lo que es muy conforme á lo del *Psalm. lxxxviii, 38, etc.* Su trono como el sol en mi presencia. Se entenderá bien esta profecía teniendo presente, que desde el v. 11, hasta todo el 16, hay unas cosas, que convienen á Cristo solamente: otras solamente á Salomón y á otros á Salomón y á Cristo.

4 Delante del arca del Señor. Algunos siguiendo la fuerza del Hebreo explican el *se sentó por permanente*, diciendo que entró en el arca del santuario, y que permaneció allí largo rato dando gracias y orando al Señor. *Jesero, lib. vi. Antiquit. cap. 1.* supone, que se postó y oyó al Señor rato por tierra.

5 ¿Para qué tú me has traído y elevado hasta el punto de grandezza en que me veo hoy día? Y como al estar no fuera bastante, tratas ahora, Señor, de establecer mi casa en los siglos venideros.

6 Porque los hombres, siendo su vida de corta duracion, no pueden ser grandes sino en sus sucesores. Otros explican el nombre de *Adam*, no como apelativo, sino como propio, de esta manera: Te portas hoy conmigo como te portaste con Adam: le prometiste la inmortalidad si permanecia fiel á tus palabras: y esto mismo haces hoy conmigo, prometiéndome una eterna posteridad. Otras exposiciones de este lugar se pueden ver en *Calixt* y en otros.

7 En vista de esto, ¿qué cosa pueda yo añadir para explicar mi gratitud y reconocimiento? Ó en vista de tanto como me has dado, ¿qué me queda ya que desear? *Yes, Señor, veis el fondo de mi corazón, y cómo indigno me reconoczo de tan grandes favores.*

8 David no ve en sí mismo sino injusta e indignidad: no busca en otra parte, que en la bondad de Dios y en su divino beneplacito la razón de las cosas que ha recibido, y de las que se le han prometido.

9 Llamanlo de su nombre, pueblo del Señor.

10 Llamando de oprobios á sus tiranos, de horror á sus tiranos, y de confusion á sus dioses. El dios del pueblo Egipcio puede significar aquí á Pharaón, á quien los suyos respetaban, y servían como á un dios.

á *Psalm. lxxxviii, 4, 37.* — á *Psalm. lxxxviii, 38; Hebr. t. 8.*

13. Mas no apartaré de él mi misericordia, como la aparté de Saul, á quien deseché de mi presencia.

14. Y será fiel tu casa, y tu reino se perpetuará delante de tu rostro, y tu trono será firme para siempre.

15. Conforme á todas estas palabras, y conforme á toda esta vision, así habló Nathan á David.

16. Y entró el rey David, y se sentó delante del Señor, y dijo: ¿Quién soy yo, Señor Dios, y cuál es mi casa, para haberme tú traído hasta aquí?

17. Y aun esto ha parecido poco en tus ojos, Señor Dios, pues has hablado tambien de la casa de tu siervo para tiempo remoto: porque esta es la ley de Adam, ó Señor Dios.

18. Nunc ergo addere poterit adhuc David, para hablar contigo? porque tú Señor Dios conoces á tu siervo.

19. Por amor de tu palabra, y según tu corazón hiciste todas estas grandiosidades, has hacérselo entender á tu siervo.

20. Por lo cual has sido engrandecido Señor Dios, porque no hay semejante á ti, ni hay Dios fuera de ti, según todo lo que por nuestros oídos hemos oído.

21. ¿Qué nacion hay sobre la tierra, como tu pueblo de Israel, por cuyo amor fuese Dios á rescatársela por pueblo, y darle nombre?, y hacer en su favor, á la vista de tu pueblo, que sacaste de la esclavitud de Egipto, grandiosidades, y prodigios terribles contra su tierra, su gente, y sus dios?

24. Firmasti enim tibi populum tuum Israel in populum sempiternum: et tu Domine Deus factus es eis in Deum.

25. Nunc ergo Domine Deus, verbum, quod locutus es super servum tuum, et super domum ejus, suscita in sempiternum: et fac sicut locutus es.

26. Ut magnificetur nomen tuum usque in sempiternum, atque dicatur: Dominus exercituum, Deus super Israël. Et domus servi tui David erit stabilita coram Domino.

27. Quia tu Domine exercituum Deus Israel, revelasti aurem servi tui, dicens: Domum edificabo tibi: propterea invenit servus tuus cor suum ut oraret te oratione hac.

28. Nunc ergo Domine Deus, tu es Deus, et verba tua erunt vera: locutus es enim ad servum tuum bona hæc.

29. Incipe ergo, et benedic domui servi tui, ut sit in sempiternum coram te: quia tu Domine Deus locutus es, et benedictione tuâ benedicatur domus servi tui in sempiternum.

24. Pues tú afirmaste para tí á tu pueblo de Israel por pueblo para siempre: y tú Señor Dios fuiste á ellos por Dios.

25. Ahora pues, Señor Dios, la palabra que has hablado acerca de tu siervo, y de su casa, despiértala para siempre: y hazlo como lo has dicho.

26. Para que tu nombre sea engrandecido eternamente, y se diga: El Señor de los ejércitos es Dios sobre Israel. Y la casa de tu siervo David será hecha estable delante del Señor.

27. Porque tú ó Señor de los ejércitos Dios de Israel, descubriste á la oreja de tu siervo, diciendo: Casa te edificaré: por esta causa tu siervo ha hallado su corazón para hacerte esta plegaria.

28. Ahora pues Señor Dios, tu es Dios, y tus palabras serán verdaderas: por cuanto tú mismo has hablado todos estos bienes á tu siervo.

29. Comienza pues, y bendice la casa de tu siervo, para que permanezca perpetuamente delante de tí: porque tú eres ó Señor Dios el que has hablado, y de tu bendicion será bendita eternamente la casa de tu siervo.

## CAPÍTULO VIII.

David vocat à los Philistheos, à los Moabitas y à Adarezer rey de Soba en la Syria. Thon rey de Emath hace alianza con David en vista de estas victorias.

1. Factum est autem, post hæc percussit David Philisthim, et humiliavit eos, et tulit David frenum tributi de manu Philisthim.

2. Et percussit Moab, et mensus est eos funiculo, equoquans terram: mensus est autem duos funiculos, unum ad occidentum, et unum ad orientum: factusque est Moab David serviens sub tributo.

1. Y acaeció despues de esto, que David derrotó á los Philistheos, y los humilló, y quitó David el freno del tributo de mano de los Philistheos.

2. Y destruyó á los Moabitas, y midiólos con cuerdas, haciéndolos tender por tierra: y midió dos cuerdas, la una para el occidente, y la otra para el oriente: y Moab quedó sujeto á David pagándole tributo.

1 Descubriste á la oreja de tu siervo, es un hebraísmo, que corresponde á esta expresion: *Dijiste, oyéndolo tu siervo.*

2 He hallado mi corazón dispuesto, y lleno de confianza para orar. Esto es un modelo de la preparacion interior, que debemos llevar á la oracion. Para orar como este santo rey, es necesario hallar nuestro corazón, apartarle de cualquier otro pensamiento, y fijarle en la presencia del Señor. Pero desdichados de nosotros! que estamos en la presencia del Señor, sin estarlo, y nuestra corazón se nos escapa cada momento. En vano le mandamos que se fije y se detenga, siquiera por respeto á la majestad de Dios, ante cuyo acatamiento estamos: no nos escuchas, y quere más bien correr tras los desvarios de una loca imaginacion, que fijarse en la presencia de aquel Señor, de cuyo trato nos vendría la mas perfecta alegría y toda nuestra felicidad. *S. August. in Psalm. lxxxviii, nam. 7.*

3 Omnipotente, y la verdad misma, y todas tus palabras y promesas son verdaderas, y tendrán su cumplimiento.

4 Se cumplian. — 5 Digno Señor, de ochar vuestra bendicion sobre la casa de nuestro siervo.

6 En el *lib. 1 de las Paralip. xxvii, 1.* se lee que David derrotó á los Philistheos, los humilló, y les quitó á Geth y sus hijas, esto es, otros pueblos y aldeas dependientes de Geth, que era la capital y metrópoli de uno de los satrapías de los Philistheos, lo cual sirve para la inteligencia de este lugar. David, pues, quitó á los Philistheos á Geth, que era el freno con que contenian á los Hebreos, obligándolos á que les pagasen tributo.

7 Los Moabitas estaban al Oriente de la Judæa: los Philistheos al Occidente: los Syros, vv. 4 y 5, al Septentrion, y los Idumeos, v. 18, al Mediodia. Y así David triunfó de sus enemigos por todas las cuatro partes del mundo. Por lo que hace á los vencidos, mandó juntar en un lugar todos los que habia hecho prisioneros en aquella guerra, y haciéndolos echar en tierra como victimas destinadas á morir, los dividió en dos partes, y echando suertes sobre ellas, en una fue pasada á cuchillo, y la otra que se reservó con vida, fue aplicada á las labores del campo, y á otros ejercicios penosos, que practicaban los esclavos. — 8 *MS. T. E. adauze parias.*

á *1 Paralip. xxvii, 1.*

15. \* Misericordiam autem meam non auferam ab eo, sicut abstuli à Saul, quem amovi à facie mea.

16. Et fidelis erit domus tua, et regnum tuum usque in æternum ante faciem tuam, et thronus tuus erit firmus jugiter.

17. Secundum omnia verba hæc, et iuxta universam visionem istam, sic locutus est Nathan ad David.

18. Ingressus est autem rex David, et sedit coram Domino, et dixit: Quis ego sum, Domine Deus, et quæ domus mea, quia adduxisti me hucusque?

19. Sed et hoc parum visum est in conspectu tuo, Domine Deus, nisi loquereris etiam de domo servi tui in longinquo: ista est enim lex Adam, Domine Deus.

20. Quid ergo addere poterit adhuc David, ut loquatur ad te? tu enim scis servum tuum Domine Deus.

21. Propter verbum tuum, et secundum cor tuum fecisti omnia magna hæc, ita ut notum faceres servo tuo.

22. Idcirco magnificatus es Domine Deus, quia non est similis tui, neque est Deus extra te, in omnibus que audivimus auribus nostris.

23. Quæ est autem, ut populus tuus Israël, gens tu terra, propter quam vivit Deus, ut redimeret eam sibi in populum, et poneret sibi nomen, faceretque eis magna, et horribilia super terram, à facie populi tui, quem redemisti tibi ex Ægypto, gentem, et deum ejus.

1 Y así el reino de Judá permaneció muchos siglos en los descendientes de Salomón hasta el cautiverio de Babilonia, y después con título de principado hasta Herodes, y por último en Jesucristo de la familia de David y de Salomón, sucediendo un reino espiritual y perpetuo al terrenal y temporal, según se había vaticinado por los profetas.

2 Esto es, permanente y estable. *Fidelis pro stabili*, es un hebraísmo.

3 Porque antes de morir verás á tu hijo Salomón sentado en el trono. *Los LXX, así Escucha sobre las cosas que me has dicho, y su reino hasta en el siglo delante de mí*, lo que es muy conforme á lo del *Psalm. lxxxviii, 38, etc.* Su trono como el sol en mi presencia. Se entenderá bien esta profecía teniendo presente, que desde el v. 11, hasta todo el 16, hay unas cosas, que convienen á Cristo solamente: otras solamente á Salomón y á otros á Salomón y á Cristo.

4 Delante del arca del Señor. Algunos siguiendo la fuerza del Hebreo explican el *se sentó por permanente*, diciendo que entró en el arca del santuario, y que permaneció allí largo rato dando gracias y orando al Señor. *Jesero, lib. vi. Antiquit. cap. 1.* supone, que se postó y oyó el Señor rostro por rostro.

5 ¿Para qué tú me has traído y elevado hasta el punto de grandezza en que me veo hoy día? Y como al estar no fuera bastante, tratas ahora, Señor, de establecer mi casa en los siglos venideros.

6 Porque los hombres, siendo su vida de corta duracion, no pueden ser grandes sino en sus sucesores. Otros explican el nombre de *Adam*, no como apelativo, sino como propio, de esta manera: Te portas hoy conmigo como te portaste con Adam: le prometiste la inmortalidad si permanecia fiel á tus palabras: y esto mismo haces hoy conmigo, prometiéndome una eterna posteridad. Otras exposiciones de este lugar se pueden ver en *Calixt* y en otros.

7 En vista de esto, ¿qué cosa pueda yo añadir para explicar mi gratitud y reconocimiento? Ó en vista de tanto como me has dado, ¿qué me queda ya que desear? *Yes, Señor, veis el fondo de mi corazón, y como indigno me reconoczo de tan grandes favores.*

8 David no ve en sí mismo sino injusta e indignidad: no busca en otra parte, que en la bondad de Dios y en su divino beneplacito la razón de las cosas que ha recibido, y de las que se le han prometido.

9 Llamanle de su nombre, pueblo del Señor.

10 Llamando de oprobios á sus tiranos, de horror á sus tiranos, y de confusion á sus dioses. El dios del pueblo Egipcio puede significar aquí á Pharaón, á quien los suyos respetaban, y servían como á un dios.

á *Psalm. lxxxviii, 4, 37.* — á *Psalm. lxxxviii, 38; Hebr. t. 8.*

13. Mas no apartaré de él mi misericordia, como la aparté de Saul, á quien deseché de mi presencia.

14. Y será fiel tu casa, y tu reino se perpetuará delante de tu rostro, y tu trono será firme para siempre.

15. Conforme á todas estas palabras, y conforme á toda esta vision, así habló Nathan á David.

16. Y entró el rey David, y se sentó delante del Señor, y dijo: ¿Quién soy yo, Señor Dios, y cuál es mi casa, para haberme tú traído hasta aquí?

17. Y aun esto ha parecido poco en tus ojos, Señor Dios, pues has hablado tambien de la casa de tu siervo para tiempo remoto: porque esta es la ley de Adam, ó Señor Dios.

18. ¿Qué cosa pues podrá añadir aun David, para hablar contigo? porque tú Señor Dios conoces á tu siervo.

19. Por amor de tu palabra, y según tu corazón hiciste todas estas grandiosidades, has hacérselo entender á tu siervo.

20. Por lo cual has sido engrandecido Señor Dios, porque no hay semejante á ti, ni hay Dios fuera de ti, según todo lo que por nuestros oídos hemos oído.

21. ¿Qué nacion hay sobre la tierra, como tu pueblo de Israel, por cuyo amor fuese Dios á rescatársela por pueblo, y darle nombre?, y hacer en su favor, á la vista de tu pueblo, que sacaste de la esclavitud de Egipto, grandiosidades, y prodigios terribles contra su tierra, su gente, y sus dios?

24. Firmasti enim tibi populum tuum Israel in populum sempiternum: et tu Domine Deus factus es eis in Deum.

25. Nunc ergo Domine Deus, verbum, quod locutus es super servum tuum, et super domum ejus, suscita in sempiternum: et fac sicut locutus es.

26. Ut magnificetur nomen tuum usque in sempiternum, atque dicatur: Dominus exercituum, Deus super Israël. Et domus servi tui David erit stabilita coram Domino.

27. Quia tu Domine exercituum Deus Israel, revelasti aurem servi tui, dicens: Domum edificabo tibi: propterea invenit servus tuus cor suum ut oraret te oratione hac.

28. Nunc ergo Domine Deus, tu es Deus, et verba tua erunt vera: locutus es enim ad servum tuum bona hæc.

29. Incipe ergo, et benedic domui servi tui, ut sit in sempiternum coram te: quia tu Domine Deus locutus es, et benedictione tua benedicat domus servi tui in sempiternum.

24. Pues tú afirmaste para tí á tu pueblo de Israel por pueblo para siempre: y tú Señor Dios fuiste á ellos por Dios.

25. Ahora pues, Señor Dios, la palabra que has hablado acerca de tu siervo, y de su casa, despertala para siempre: y hazlo como lo has dicho.

26. Para que tu nombre sea engrandecido eternamente, y se diga: El Señor de los ejércitos es Dios sobre Israel. Y la casa de tu siervo David será hecha estable delante del Señor.

27. Porque tú ó Señor de los ejércitos Dios de Israel, descubriste á la oreja de tu siervo, diciendo: Casa te edificaré: por esta causa tu siervo ha hallado su corazón para hacerte esta plegaria.

28. Ahora pues Señor Dios, tu es Dios, y tus palabras serán verdaderas: por cuanto tú mismo has hablado todos estos bienes á tu siervo.

29. Comienza pues, y bendice la casa de tu siervo, para que permanezca perpetuamente delante de tí: porque tú eres ó Señor Dios el que has hablado, y de tu benediction será bendita eternamente la casa de tu siervo.

## CAPÍTULO VIII.

David vocat à los Philistheos, à los Moabitas y à Adarezer rey de Soba en la Syria. Thon rey de Emath hace alianza con David en vista de estas victorias.

1. Factum est autem, post hæc percussit David Philisthim, et humiliavit eos, et tulit David frenum tributi de manu Philisthim.

2. Et percussit Moab, et mensus est eos funiculo, equoquans terram: mensus est autem duos funiculos, unum ad occidentum, et unum ad orientum: factusque est Moab David serviens sub tributo.

1. Y acaeció despues de esto, que David derrotó á los Philistheos, y los humilló, y quitó David el freno del tributo de mano de los Philistheos.

2. Y destruyó á los Moabitas, y midiólos con cuerdas, haciéndolos tender por tierra: y midió dos cuerdas, la una para el occidente, y la otra para el oriente: y Moab quedó sujeto á David pagándole tributo.

1 Descubriste á la oreja de tu siervo, es un hebraísmo, que corresponde á esta expresion: *Dijiste, oyéndolo tu siervo.*

2 He hallado mi corazón dispuesto, y lleno de confianza para orar. Esto es un modelo de la preparacion interior, que debemos llevar á la oracion. Para orar como este santo rey, es necesario hallar nuestro corazón, apartarle de cualquier otro pensamiento, y fijarle en la presencia del Señor. Pero desdichados de nosotros! que estamos en la presencia del Señor, sin estarlo, y nuestra corazón se nos escapa cada momento. En vano le mandamos que se pase y se detenga, siquiera por respeto á la majestad de Dios, ante cuyo acatamiento estamos: no nos escuchas, y quere más bien correr tras los desvarios de una loca imaginacion, que fijarse en la presencia de aquel Señor, de cuyo trato nos vendria la mas perfecta alegría y toda nuestra felicidad. *S. August. in Psalm. lxxxviii, nam. 7.*

3 Omnipotente, y la verdad misma, y todas tus palabras y promesas son verdaderas, y tendrán su cumplimiento.

4 Se cumplian. — 5 Digno Señor, de ochar vuestra bendicion sobre la casa de nuestro siervo.

6 En el *lib. 1 de las Paralip. xxvii, 1.* se lee que David derrotó á los Philistheos, los humilló, y les quitó á Geth y sus hijas, esto es, otros pueblos y aldeas dependientes de Geth, que era la capital y metrópoli de uno de las satrapías de los Philistheos, lo cual sirve para la inteligencia de este lugar. David, pues, quitó á los Philistheos á Geth, que era el freno con que contenian á los Hebreos, obligándolos á que les pagasen tributo.

7 Los Moabitas estaban al Oriente de la Judæa: los Philistheos al Occidente: los Syros, vv. 4 y 5, al Septentrion, y los Idumeos, v. 18, al Mediodia. Y así David triunfó de sus enemigos por todas las cuatro partes del mundo. Por lo que hace á los vencidos, mandó juntar en un lugar todos los que habia hecho prisioneros en aquella guerra, y haciéndolos echar en tierra como victimas destinadas á morir, los dividió en dos partes, y echando suertes sobre ellas, en una fue pasada á cuchillo, y la otra que se reservó con vida, fue aplicada á las labores del campo, y á otros ejercicios penosos, que practicaban los esclavos. — 8 *MS. T. E. adauze parias.*

á *1 Paralip. xxvii, 1.*

3. El percussit David Adarcezer filium Rohob regem Soba, quando profectus est ut dominaretur super flumen Euphratem.

4. Et captis David ex parte eius mille septingentis equitibus, et viginti millibus pedum, subarcarvit omnes jugales currum: dereliquit autem ex eis centum currus.

5. Venit quoque Syria Damascus, ut præsidium ferret Adarcezer regi Soba: et percussit David de Syria viginti duo milia virosam.

6. Et posuit David præsidium in Syria Damascus: factaque est Syria David serviens sub tributo: servavitque Dominus David in omnibus ad quacumque profectus est.

7. Et tulit David arma aurea, que habebant servi Adarcezer, et detulit ea in Jerusalem.

8. Et de Bete el de Berothi, civitatibus Adarcezer, tulit rex David ses millium nimis.

9. Audivit autem Thoth rex Emath, quod percussisset David omne robur Adarcezer.

10. Et misit Thoth Joram filium suum ad regem David, ut salutaret eum congratulans, et gratias ageret: eo quod expugnasset Adarcezer, et percussisset eum. Hostis quoque erat Thoth Adarcezer, et in manu eius erant vasa aurea, et vasa argentea, et vasa aerea.

11. Que et ipsa sanctificavit rex David Domino cum argento et auro, que sanctificaverat de universis gentibus, quas subjugavit.

12. De Syria, et Moab, et filii Ammon, et Philistinum, et Amalec, et de manibus Adarcezer filii Rohob regis Soba.

13. Fecit quoque sibi David nomen, cum reverteretur capti Syria in valle Salinarum, cecis decem et octo millibus.

14. Et posuit in Idumea custodes, statuitque præsidium: et facta est universa Idumea

3. Destrozó tambien David á Adarézér hijo de Rohob rey de Soba<sup>1</sup>, cuando salió para extender sus dominios hasta el río Euphrates.

4. Y habiendo David hecho prisioneros de la parte de él mil y setecientos de a caballo<sup>2</sup>, y veinte mil de á pie, desjarretó<sup>3</sup> todos los caballos de los carros: y de estos reservó para cien carros.

5. Vinieron tambien los Syros de Damasco á dar socorro á Adarézér rey de Soba: y David mató veinte y dos mil Syros.

6. Y puso David guarnición en la Syria de Damasco: y le quedó sujeta la Syria pagándole tributo: y el Señor conservó á David en todas las expediciones que hizo.

7. Y tomó David las armas de oro<sup>4</sup>, que tenían los criados de Adarézér, y llevótas á Jerusalem.

8. Y de Beto y de Beróth, ciudades de Adarézér, tomó David una cantidad muy grande de cobre<sup>5</sup>.

9. Mas Thoth rey de Emath<sup>6</sup> oyo que David habia deshecho todas las fuerzas de Adarézér.

10. Y Thoth envió á Joram<sup>7</sup> su hijo al rey David para saludarle, congratulándose con él, y para darle gracias, por haber vencido y derrotado á Adarézér. Porque Thoth era enemigo de Adarézér, y en la mano de él habia vasos de oro y de plata y de cobre:

11. Los que tambien consagró al Señor y el rey David con la plata y el oro, que le habia y consagrado de todas las naciones, que habia subyugado.

12. De la Syria, y de Moab, y de los hijos de Ammon, y de los Philistinos, y de Amalec, y de los despojos de Adarézér hijo de Rohob rey de Soba.

13. Se ganó tambien David nombre, por haber muerto diez y ocho mil hombres en el valle de las Salinas<sup>8</sup>, cuando volvia de la conquista de la Syria:

14. Y puso gobernadores en la Idumea, y guarniciones: y toda la Idumea quedó sujeta á

1 Et el Hebreo se llama Adarcezer. Beima este en Syria, no lejos del río Euphrates. Esta region se llama Syria Soba de su capital, y despues Celecchia. En el lib. 3 de los Paralip. xviii, 3, se llama Soba de la region de Be-math. Se duda si el que emprendió la jornada, fúe David ó Adarcezer. Pero lo que no tiene duda es, que David extendió sus dominios hasta el Euphrates, y que ganó toda aquella region, y se la hizo tributaria; y Paralip. xviii, porque Dios la habia destinado para los Hebreos. Genes. xv, 18. Amos, xxi, 17. Dent. 19.

2 Dos mil y diez y siete, así está escrito: in milibus milibus, y siete mil de a caballo: lo que conviene con lo que está en Paralip. xviii, 3. Aquí se habla solo de los principales que acompañaban al rey, ó guardaban su persona. Otros quieren que se déa entender mille quodragi, ó curibus, et septingenta decem equum.

3 Ms. 2. E arrens, con el fin de que maltratados de este modo los cauallos quedasen inútiles para el ejército de la guerra. Josue xi, 6. Y reservó solo para su servicio cien carros; ó como dice la Franz. según el Hebreo. Cien quaterrios, que hacen cuatrocientos cauallos.

4 El Hebreo: Los escudos, ó hroquetos de oro.

5 Hizo despues Saluán fundir esto para el inaguallo vaso que se llamó el Mar grande: fuera de este hizo otros de menor capacidad, y las columnas de bronce, que eran unos de las mas bellas y agraciadas adornos de la casa de Dios.

6 Esta es la ciudad de Emesa en la Syria sobre el río Oronte: otros dicen que fué la ciudad de Antiochia, ó Epiphania.

7 Que en el 1.º de los Paralip. xviii, 10, se llama tambien Adarcezer. Y estaban en la mano ó poder de Joram hijo de Thoth los vasos para presentarlos á David.

8 Que debia estar vicino al mar Muerto, y pertenencia á la Idumea. David logró esta victoria sobre los Idumeos como trasladan los LXX, lo que se infiere del verso siguiente; y del libro 1.º de los Paralip. xviii, donde se refiere esta historia, y solo se hace mención de la Idumea; y del título del Sal. lxx.

man serviens David. Et servavit Dominus David in omnibus ad quacumque profectus est.

13. Et regnavit David super omnem Israel: et dabo audientia y administraba justitia á todo su pueblo<sup>2</sup>.

14. Et Joab autem filius Sarvia erat super exercitum: porro Josaphat filius Ahitad erat á commentariis:

15. Et Sadoe filius Achitob, et Achimelech filius Abiathar, erant sacerdotes: et Sarais, scriba:

16. Banaías autem filius Joiada super Cerethim et Phelthi: filii autem David sacerdotes erant.

David<sup>3</sup>. Y el Señor guardó á David en todas las expediciones adonde fué.

15. Y reinó David sobre todo Israel: y daba audiencia y administraba justicia á todo su pueblo<sup>2</sup>.

16. Y Joab hijo de Sarvia era el general del ejército: y Josaphat hijo de Ahitad era su canciller<sup>3</sup>:

17. Y Sadoe hijo de Achitob, y Achimelech hijo de Abiathar<sup>4</sup>, eran los sacerdotes: y Sarais era secretario:

18. Y Banaías hijo de Joiada era capitán de los Cerethios y Phelthios<sup>5</sup>: y los hijos de David eran sacerdotes<sup>6</sup>.

## CAPÍTULO IX.

David restituye á Miphboseth hijo de Jonathán todas las posesiones, que pertenecian á su padre: da orden á Siba siervo de la casa de Saúl, que le sirva con toda su familia: y admite á Miphboseth á su mesa.

1. Et dixit David: Putasne est aliquis qui remanserit de domo Saül, ut faciam cum eo misericordiam propter Jonathan?

2. Erat autem de domo Saül, servus nomine Siba: quem cum vocasset rex ad se, dixit ei: Tunc es Siba? Et ille respondit: Ego sum servus tuus.

3. Et ait rex: Numquid superest aliquis de domo Saül, ut faciam cum eo misericordiam

1. Y dijo David: ¿Sabeis si ha quedado alguno de la casa de Saül, para hacer con él misericordia por amor<sup>2</sup> de Jonathán?

2. Y habia un criado de la casa de Saül llamado Siba<sup>3</sup>: y llamándole el rey á su presencia, le dijo: ¿Tú es Siba? Y él respondió: Yo soy tu siervo.

3. Y el rey añadió: ¿Por ventura queda alguno de la casa de Saül, á quien pueda yo hacer mis-

1 Este fué el primer cumplimiento de la palabra que dijo Dios á Rebecca con ocasion de los dos hijos que llevaba en su seno: El mayor será sujeto al menor.

2 La Escritura despues de haber representado el valor de David en los combates, y su reconocimiento hacia aquel que le ponía en la mano las victorias, nos le muestra aplicado á dar, y hacer una exacta justicia á su pueblo. Siba que los reyes sus por estado los jueces de los hombres sobre la tierra: que Dios no les comunica su poder supremo sobre sus semejantes, sino para hacer reinar entre ellos el buen orden, la paz, la seguridad y la justicia; y que siendo los depositarios de su divino poder, deben en el uso que hacen de él ser los imitadores de Dios, los padres de sus pueblos, el terror de los malos, el apoyo de los buenos, y el asilo de los flacos y oprimidos. El mismo Davu nos dice en el Sal. c. las reglas que seguia para esto, y para el gobierno particular de su casa.

3 Ms. 2. Delator. El canceller era el que registraba y escribía las memorias y diario de todo lo que el rey hacia de alguna consideracion.

4 Cuando Abiathar se refugió á David, 1.º Reg. xxii, 20. Saül hizo sumo sacerdote á Sadoe de la familia de Eleazar. Y despues que David fué reconocido rey por todo Israel, Sadoe y Abiathar continuaron ejerciendo todos los oficios pertenecientes al sagrado ministerio, el primero en Gabón, y el segundo en Jerusalem. Ya dejamos notado que el padre y el hijo tenian cada uno los dos nombres de Achimelech y de Abiathar. Algunos intérpretes exponen este lugar de otro modo.

5 Se cree que estos eran los de la guardia de la persona del rey.

6 Esta expresion no se puede entender á la letra, pues los hijos de David siendo de la tribu de Judá, y no de la de Levi, no podian ser sacerdotes. La palabra hebrea כהנים Kohanim, que por lo comun significa sacerdotes ó ministros de Dios, puede tambien significar los principales ó de mayor consideracion en la corte, como lo trasladan los LXX en el vers. 17. Los primeros á la mano del rey, así como los sacerdotes eran los primeros para la asistencia del pontifice en los oficios del altar.

7 Ms. 7. Per el amarit. Misericordia en frase hebrea se toma aqui por todo genero de beneficios y liberalidades. Todas las comodidades y victorias de David no son comparables á la grandera de alma, y al fondo de bondad que se descubre en la accion que se nos cuenta aqui de este gran principe, y que está en quien la lee ternos movimientos de amor y de veneracion hacia su persona.

8 Este debia ser mayordomo de la casa de Saül, como Eliezer lo era de la de Abraham.

4 1 Paralip. xviii, 15.

Dei? Dixitque Siba regi: Superest filius Jonathan, debilis pedibus.

4. Ubi, inquit, est? Et Siba ad regem: Ecce, ait, in domo est Machir filii Ammiel in Lodabar.

5. Misit ergo rex David, et tulit eum de domo Machir filii Ammiel de Lodabar.

6. Cum autem venisset Miphiboseth filius Jonathan filii Saul ad David, corruit in faciem suam, et adoravit. Dixitque David: Miphiboseth? Qui respondit: Adsum servus tuus.

7. Et ait ei David: Ne timeas, quia faciens faciam in te misericordiam propter Jonathan patrem tuum, et restituiam tibi omnes agros Saul patris tui, et tu comedes panem in mensa mea semper.

8. Qui adorans eum, dixit: Quis ego sum servus tuus, quoniam respexisti super carnem mortuum similem mihi?

9. Vocavit itaque rex Siba puerum Saul, et dixit ei: Omnia quaecumque fuerint Saul, et universam domum ejus, dedi filio domini tui.

10. Operare igitur et terram tu, et filii tui, et servi tui: et infere filio domini tui cibos ut aiatur: Miphiboseth autem filius domini tui comedet semper panem super mensam meam. Erant autem Siba quidam filii, et viginti servi.

11. Dixitque Siba ad regem: Sicut jussisti domine mi rex servo tuo, sic faciet servus tuus: et Miphiboseth comedet super mensam meam, quasi unus de filiis regis.

12. Habebat autem Miphiboseth filium parvulum nomine Micha: omnis vero cognatio domus Siba serviebat Miphiboseth.

13. Porrò Miphiboseth habitabat in Jerusalem, quia de mensa regis jugiter vescabatur: et erat claudus utroque pede.

ricordia de Dios? Y respondió Siba al rey: Uno solo queda hijo de Jonathán, impedido de los pies.

4. ¿Dónde está? dijo David: Y Siba respondió al rey: He aquí que está en casa de Machir hijo de Ammiel en Lodabár.

5. Envio pues David á buscarle, y le hizo traer de Lodabár de la casa de Machir hijo de Ammiel.

6. Y luego que llegó á la presencia de David Miphiboséth hijo de Jonathán, hijo de Saúl, prostrose sobre su rostro, y le adoró. Y dijo David: ¿Miphiboséth? El que respondió: Aquí tienes á tu siervo.

7. Y díjole David: No temas, porque yo haciendo haré misericordia á tí por amor de Jonathán tu padre, y te restituiré todas las tierras de Saúl tu abuelo, y tú comerás siempre pan á mi mesa.

8. El inclinándose profundamente, le dijo: ¿Quién soy yo tu siervo, para que hayas mirado á un perro muerto como yo soy?

9. Llamó pues el rey á Siba criado de Saúl, y díjole: He dado al hijo de tu señor, á todo lo que poseía Saúl, y todos los bienes de su casa.

10. Tú pues, y tus hijos, y tus siervos lo labrarás las tierras: y suministrarás alimentos á hijo de tu señor para que se mantenga: mas Miphiboséth hijo de tu señor comerá siempre pan á mi mesa. Y tenía Siba quince hijos y veinte siervos.

11. Y dijo Siba al rey: Conforme á lo que has mandado, mi rey y señor, á tu siervo, así lo hará tu siervo: y Miphiboséth comerá á mi mesa, como uno de los hijos del rey.

12. Y Miphiboséth tenía un hijo pequeño llamado Micha: y toda la familia de la casa de Siba servía á Miphiboséth.

13. Y Miphiboséth moraba en Jerusalem, porque comía continuamente de la mesa del rey: y era cojo de ambos pies.

1 Ms. A. *A quoniam fuisse yo algo. Misericordia Dei*, es un hebraismo; quiere decir: Señalados y grandes beneficios.

2 Se ignora la verdadera situación de esta ciudad; aunque se conjetura que estaba á la otra parte del Jordán, en el territorio que poseyó aquel celebre Machir hijo de Manasés.

3 Ms. A. *Mesura*. Te miraré con toda diligencia y consideración. — 4 Ms. T. *A mi tabla*.

5 La Chananea en el Evangelio se compara á un perrillo que todavía vive, y puede agrandar á su dueño: se contempla indigno del pan de los hijos; pero aspira no obstante á las migajas de pan que caen de la mesa. Miphiboseth se compara á un perro muerto, que no se puede mirar sino con horror; y relacionándose á este estado, reconoce que no merece sino ser desechado, correspondiendo con una profunda humildad á la particular gracia que recibe de David. Sentimientos admirables que nos enseñan como hemos de corresponder al Señor, cuando después de tanto desorden de la vida pasada en que habíamos vivido envueltos por largo espacio de tiempo, se digna admitirnos á su mesa, y á las migajas de pan de su gracia.

6 Algunos intérpretes entienden estas palabras de Micha hijo de Miphiboseth, y lo mismo en el versículo siguiente.

7 Y cuidarás de guardar y encerrar los frutos y granos, para que Micha el hijo de tu señor pueda subsistir, y también toda la familia y criados de Miphiboseth. En el texto hebreo y en la Complutense se lee en plural: *Manant*. 8 Parece que David repitió estas palabras delante de Siba; esto es, que Miphiboseth se sentará á mi mesa, y será tratado en ella, como uno de los hijos del rey. Y si las dijo Siba, fue para manifestar su cuidado y su deseo.

## CAPITULO X.

Envia David embajadores á Hanón rey de los Ammonitas para consolarle de la muerte de su padre. Hanón les dice por espías, y los trata con afrenta. David tratado declara la guerra á los Ammonitas, los vence y derrota, y también á los Syros, que habían venido á su socorro.

1. Factum est autem post hæc, ut moreretur rex filiorum Ammon, et regnavit Hanon filius ejus pro eo.

2. Dixitque David: \* Faciam misericordiam cum Hanon filio Naas, sicut fecit pater ejus mecum misericordiam. Misit ergo David consolans eum per servos suos super patris interitum. Cum autem venissent servi David in terram filiorum Ammon,

3. Dixerunt principes filiorum Ammon ad Hanon dominum suum: Putas quòd propter hanc rem patris tui miserit David ad te consolatore, et non ideo ut investigaret, et exploraret civitatem, et everteret eam, misit David servos suos ad te?

4. Tulit itaque Hanon servos David, rasitque dimidiam partem barbae eorum, et prescidi vestes eorum medias usque ad nates, et dimisit eos.

5. Quod cum sensitium esset David, misit in occursum eorum: erant enim viri confusi raptim valde, et mandavit eis David: Manete in Jericho, donec crescat barba vestra, et tunc revertimini.

6. Videntes autem filii Ammon quòd injuriam fecissent David, miserunt, et conduxerunt mercede Syrum Rohob, et Syrum Soba, viginti millia pedum, et á rege Maacha mille viros, et ab Istob duodecim millia virorum.

7. Quod cum audisset David, misit Joab et omnem exercitum bellatorum.

8. Egressi sunt ergo filii Ammon, et dire-

1. Y aconteció despues de esto, que murió el rey de los hijos de Ammón, y reinó en su lugar Hanón su hijo.

2. Y dijo David: Haré misericordia con Hanón hijo de Naas, como su padre hizo conmigo misericordia. Envió pues David sus criados para consolarle en la muerte de su padre. Mas luego que los criados de David llegaron á la tierra de los hijos de Ammón,

3. Los principes de los Ammonitas dijeron á Hanón su señor: ¿Crees tú que por honrar á tu padre te ha enviado David consoladores, y no mas bien que te ha enviado David sus siervos, para expliar, y reconocer la ciudad, y destruirla?

4. Hanón con esto hizo prender á los siervos de David, y rasóles la mitad de la barba, y cortóles la mitad de sus vestidos hasta las nalgas, y los despachó.

5. Luego que se dió noticia de esto á David, envió á encontrarlos: porque los hombres estaban muy torpemente afrentados, y les hizo decir David: Estaos en Jerichó hasta que os crezca la barba, y entonces volveréis.

6. Mas los Ammonitas considerando la injuria, que habían hecho á David, enviaron á los Syros de Rohob, y á los Syros de Soba, y tomaron de ellos á su sueldo veinte mil hombres de á pie, y del rey de Maacha mil hombres, y doce mil de istob.

7. De lo que informado David, envió á Joab y todo el ejército de los hombres de guerra.

8. Salieron pues los Ammonitas, y pusieron

1 Cuando David salió huyendo de la corte de Achis rey de Geth, porque veia que su persona no estaba allí segura, 2 Reg. xxix, 3, se acogió á Naas rey de los Ammonitas, que le hizo muy participara y señalado benéfico, *Act. Trinit. Hebraic. in lib. Reg.* lo mismo que el rey de Moab, que era su vecino y aliado.

2 Ms. A. *Consolatio*. Aunque Iovin Dios mandado á los Israelitas, *Deuteronom. xxix, 6*, que no hicieran paz jamás ni algun bien á los Amalecitas ni á los Moabitas; no por eso pecó David, ni faltó en esta ocasión, porque solamente manifestó su agradecimiento al rey de los Ammonitas por los beneficios que de él había recibido, cumpliendo así una ley mas estrecha del derecho natural.

3 Ms. T. *Por saber barrunte*. Se ve aqui un rey sin experiencia, á quien unos falsos políticos inspiran sospechas contra David en una seccion tan inocente, obligándole á quebrantar el derecho de las gentes con un ultraje, de que no hay remedio: hecho á los embajadores, cuyas personas y carácter ha sido siempre mirado con el mayor respeto. No se hizo ni un solo hombre que le agitiese en partido sabio y tolerado, haciendo ver que sus desconfianzas no tenían fundamento; y que si todo mal sucedía, si habia alguna cosa que temer, bastaría no perder de vista á los embajadores, observar todos sus movimientos, despacharlos prontamente con una respuesta honesta, sin exponerse á mover contra sí el resentimiento y las fuerzas de un rey tan poderoso como el de Israel.

4 Ms. T. *Para los pañetes*.

5 Esta es otra ciudad edificada en el mismo campo, y cerca del lugar donde estuvo la antigua, la cual fue anatemada y destruida por Josué. *Josué, vi, 26*.

6 Para lo cual enviaron mil talentos de plata, como se dice en el *de los Paralip. xix, 6*.

7 1 Paral. xxx, 2.

A. T. Y. H.

xerunt aciem ante ipsam introitum portae: Syrus autem Soba, et Rohob, et Istob, et Maacha seorsum erant in campo.

9. Videns igitur Joab quod preparatum esset adversum se praelium, et ex adverso et post tergum, elegit ex omnibus electis Israel, et instruxit aciem contra Syrum:

10. Reliquam autem partem populi tradidit Abisai fratri suo, qui direxit aciem adversus filios Ammon.

11. Et ait Joab: Si praevaluerint adversum me Syri, eris mihi in adiutorium: si autem filii Ammon praevaluerint adversum te, auxiliabor tibi.

12. Esto vir fortis, et pugnemus pro populo nostro, et civitate Dei nostri: Dominus autem faciet quod bonum est in conspectu suo.

13. Iniit itaque Joab et populus qui erat cum eo, coram contra Syros: qui statim fugerunt à facie ejus.

14. Filii autem Ammon videntes quia fugissent Syri, fugerunt et ipsi à facie Abisai, et ingressi sunt civitatem: reversusque est Joab in filios Ammon, et venit Jerusalem.

15. Videntes igitur Syri quoniam corrússent eorum Israel, congregati sunt pariter.

16. Misitque Adarezer, et adduxit Syros, qui erant trans fluvium, et adduxit eorum exercitum: Sobach autem, magister militiæ Adarezer, erat princeps eorum.

17. Quod cum nuntiatum esset David, contraxit omnem Israel, et transiit Jordanem, venitque in Helam: et direxerunt aciem Syri ex adverso David, et pugnaverunt contra eum.

18. Fugeruntque Syri à facie Israel, et occidit David de Syris septingentos currus, et quadraginta milia equitum: et Sobach principem militiæ percussit, qui statim mortuus est.

19. Videntes autem universi reges, qui erant in presidio Adarezer, se victos esse ab

su ejército en orden de batalla à la misma entrada de la puerta<sup>1</sup>; y los Syros de Soba, y de Rohob, y de Istob, y de Maacha estaban en sitio separado en el campo.

9. Viendo pues Joab, que iba à ser acometido por la frente y por las espaldas, escogió de todos los mas esforzados de Israel, y se puso en orden de batalla contra los Syros:

10. Y encomendó el resto de la tropa à Abisai su hermano, que marchó de frente contra los hijos de Ammon.

11. Y dijo Joab: Si los Syros prevalecieron contra mí, tú serás en mi socorro<sup>2</sup>; y si los hijos de Ammon prevalecieron contra tí, yo te socorreré.

12. Pórtate como hombre de valor, y combatamos por nuestro pueblo, y por la ciudad de nuestro Dios: y el Señor hará lo que tuviere à bien en su presencia<sup>3</sup>.

13. Y con esto Joab y la gente que iba con él entraron en combate con los Syros: los cuales luego al punto huyeron de su presencia.

14. Mas los hijos de Ammon viendo como los Syros habian huido, huyeron tambien ellos de la presencia de Abisai, y entraron en la ciudad: y volvióse Joab de los hijos de Ammon, y vino à Jerusalem<sup>4</sup>.

15. Viendo pues los Syros que habian sido derrotados delante de Israel, se volvieron à rehacer.

16. Y envió Adarezer, y sacó los Syros, que estaban de la otra parte del rio, é hizo venir su ejército: y Sobach, general del ejército de Adarezer, era el comandante de ellos.

17. Y habiéndose dado aviso à David, juntó à todo Israel, y pasó el Jordán, y vino à Helam: y los Syros ordenaron su ejército contra David, y pelearon contra él.

18. Mas los Syros huyeron de la presencia de Israel, y David destruyó setecientos carros de los Syros, y cuarenta mil de à caballo<sup>5</sup>: é hirió à Sobach general del ejército, que murió luego al punto.

19. Y todos los reyes, que eran en socorro de Adarezer, viéndose vencidos por Israel<sup>6</sup>, se in-

1 De la ciudad de Melabe, donde se dió la batalla. *1 Paralip.* xxx, 9.

2 *MS. 7. Fandodrachta to, etc. Fandodreche ys.* — 3 El Hebreo: *La burro en sus ojos.*

4 Joab hubiera podido llevar mas adelante su victoria, y acaso excusar à David el trabajo de ganar otra segunda; pero los generales no siempre quieren ganar victorias, à que se siga la paz. Joab entró en Jerusalem vencedor de sus enemigos; pero estos aunque vencidos, no tardaron mucho tiempo en renovar sus ideas, y se rehacieron, porque no habian perdido sino muy poca gente.

5 En los libros de los *Paralipomenos* se suplen y explican con mayor claridad muchas cosas, que no omittió á se tocan solamente por encima en los de los Reyes. Los setecientos carros, que aqui se nombran, llevaban diez mil hombres, que pesaban desde ellos, correspondiendo diez hombres à cada carro; y este es el número que se lee en el *1 de los Paralip.* xix, 18. Asimismo se dice allí, que fueron muertos cuarenta mil hombres de à pie, que son otros cuarenta mil de à caballo, que se cuentan en este lugar, componen la suma de ochenta y siete mil hombres, que fueron los que entre todos quedaron muertos en el campo.

6 Toda lo que se sigue hasta el fin de esta citaçion no se lee en el Hebreo: lo mismo se observa en la traduçion de los lxx, y en la de S. Jerónimo. Se ve tambien que David tuvo tributarios algunos pueblos de la otra parte del Eufrates; lo que parece digno de particular atencion. •

Israël, expaverunt et fugerunt quinquaginta et octo milia coram Israël. Et fecerunt pacem cum Israël: et servierunt eis, timueruntque Syri auxilium præbere ultrà filios Ammon.

timidaron y huyeron delante de Israel cincuenta y ocho mil hombres. E hicieron la paz con los Israelitas: y se les sometieron, y de allí adelante no osaron los Syros dar socorro à los hijos de Ammon.

## CAPÍTULO XI.

Mientras Joab sitiaba à Rabba, David comete adulterio con Bethsabee: usa de un engaño con Urias marido de esta, y hace que Joab le ponga en el lugar mas peligroso; y en efecto le matan los enemigos. David se casa con Bethsabee: todo lo cual desagrade al Señor.

1. Factum est autem, \* ventente anno, eo tempore quo solent reges ad bella procedere, misit David Joab, et servos suos cum eo, et universum Israel, et vastaverunt filios Ammon, et obsiderunt Rabba: David autem remansit in Jerusalem.

2. Dum hæc agerentur, accidit ut surgeret David de strato suo post meridiem, et deambularet in solario domus regiae: viditque mulierem se levantem, ex adverso super solarium suum: et erat autem mulier pulchra valde.

3. Misit ergo rex, et requisivit quæ esset mulier. Nuntiavitque est ei quod ipsa esset Bethsabee filia Eliam, uxor Uriæ Hethæi.

4. Misit itaque David nuntius, tulit eam. Quæ cum ingressa esset ad illum, dormivit cum ea: \* statimque sanctificata est ab immunditia sua:

5. Et reversa est in domum suam conceptu factu. Mittensque nuntiavit David, et ait: Concepta.

1 *MS. 1. No fueron en vinda.*

2 *MS. 3. Al torno de un año.* En la primavera. *Josefno, lib. vii. Antiquit. cap. 7.* Y sitiaron à Rabba, capital de los Ammonitas. David en vez de ponerse à la frente de sus tropas, y salir en busca de su enemigo, se quedó ocioso en Jerusalem; y esto fué lo que abrió el camino à su caída. Un rey puede tener justas razones para descansar sobre sus generales el cuidado de hacer la guerra, pero debe tener siempre presente, que la vida del que manda no es vida de ociosidad y de placer, sino de trabajo, de aplicacion y de fatiga. — 3 Después de dormir la siesta.

4 *MS. 8. Sombrado.* *MS. A. Por una almoxara.* Algunos interpretan el Hebreo, como que David desde el terrado de su palacio vió aquella mujer lavándose à purificándose de alguna inmudicia legal, sin duda en algun jardin ó heredo de ella. Este fué el momento que esperaba el enemigo para hacer caer à este principe, que estaba ya acomodo à la puerta del precipicio: y Dios por un oculto pero justo juicio lo va à poner à la prueba, para hacerle conocer lo que era.

5 *C. B. Y Hethæe;* y lo mismo CIRIACO DE VALENA, cuya pronunciacion es ya familiar en nuestra lengua.

6 En el *1 de los Paralip.* iii, 6, se dice hija de Amiel, que es el mismo nombre que Eliam, compuesto de *El*, y de *Am*. Amiel en Hebreo significa pueblo mio Dios; y Eliam Dios mi pueblo. Eliam era hijo de Achitophel. *Isaia* xxii, 34.

7 Del lugar de Beth en la tribu de Judá, ó descendiente de los Hethæos, antiguos moradores de la tierra de Canaan; pero presente.

8 *MS. 3. De su sistrara. Sanctificata, por purificata,* es un hebraismo. Se purificó de la inmudicia legal de aquel acto, conforme à lo que estaba mandado en el *Lev. xv, 18*, pero el adulterio que cometiò, no podia lavarse sin con la penitencia y con abundantes lágrimas de contricion. Varios intérpretes dicen, que este pecado lo cometiò David à los cuarenta y nueve años de su edad, y diez y nueve de su reinado.

9 *Examin. Encantada yo.* Esta mujer doblemente culpable, por haberse expuesto inconsideradamente à ser vista, y por haberse rendido à la passion ciega del rey; en vez de arrepentirse sinceramente de haber ofendido gravemente à Dios, y de haber fallado à la fidelidad que debía à su marido, solamente piensa en ocultar su delito, y en poner à salvo su reputacion y su vida.

10 *1 Paralip.* xi, 1. — 6 *Levit.* xv, 18.



6. Misit autem David ad Joab, dicens: Mitte ad me Uriam Hethaem. Misitque Joab Uriam ad David.

7. Et venit Urias ad David. Quæsitque David quàm rectè ageret Joab, et populus, et quomodo administraretur bellum.

8. Et dixit David ad Uriam: Vade in domum tuam, et lava pedes tuos. Et egressus est Urias de domo regis, secutusque est cum cubus regius.

9. Dormiit autem Urias nocte portam domus regis cum aliis servis domini sui, et non descendit ad domum suam.

10. Nuntiatusque est David à dicentibus: Non ixit Urias in domum suam. Et ait David ad Uriam: Numquid non de via venisti? quare non descendisti in domum tuam?

11. Et ait Urias ad David: Arca Dei et Israel et Juda habitant in papilionibus, et domus meus Joab, et servi domini mei super faciem terræ manent: et ego ingrediar domum meam, ut comedam et bibam, et dormiam cum uxore mea? per salutem tuam, et per salutem anime tue non faciam rem hanc.

12. Ait ergo David ad Uriam: Mane hic etiam hodie, et cras dimittam te. Mansit Urias in Jerusalem in die illa et altera.

13. Et vacavit eum David ut comederet coram se et biberet, et inebriavit eum: qui egressus vesperè, dormiit in strato suo cum servis domini sui, et in domum suam non descendit.

14. Factum est ergo mane, et scripsit David epistolam ad Joab: misitque per manum Urias.

15. Scribens in epistola: Pone te Uriam ex adverso belli, ubi fortissimum est prælium, et derelinque eum, ut percussus intereat.

6. Y David envió á decir á Joab: Envíame á Urias Hethæo. Y Joab envió á Urias á David.

7. Y vino Urias á David. Y David le preguntó si lo pasaba bien Joab y el pueblo, y como se manejaba la guerra.

8. Y dijo David á Urias: Vé á tu casa, y lava tus pies.<sup>1</sup> Y salió Urias de casa del rey, y le fue signiando comida real.<sup>2</sup>

9. Mas Urias durmió á la puerta de palacio con los otros siervos de su señor, y no descendió á su casa.

10. Y avisaron de esto á David, y le dijeron: Urias no ha ido á su casa. Y dijo David á Urias: ¿Por ventura no has venido de camino? ¿por qué no has descendido á tu casa?

11. Y respondió Urias á David: El arca de Dios<sup>3</sup> é Israel y Judá habitan en pabellones, y Joab mi señor, y los siervos de mi señor se quedan<sup>4</sup> sobre la faz de la tierra: ¿y he de entrar yo en mi casa para comer y beber, y dormir con mi mujer? por tu vida, y por la salud de tu alma no haré tal cosa.

12. Dijo pues David á Urias: Estáte hoy también aquí, y mañana te despacharé. Quedóse Urias en Jerusalem aquel día y el siguiente.

13. Y convidólo David á comer y á beber consigo, y le embriagó<sup>5</sup>: y saliendo por la tarde, durmió en su estrado con los siervos de su señor, y no descendió á su casa<sup>6</sup>.

14. Llegó pues la mañana, y escribió David una carta á Joab: y se la envió por mano de Urias.

15. Escribiendo en la carta: Poned á Urias á la frente de la batalla, en donde está lo mas recio del combate: y abandonadlo, para que herido perezca<sup>7</sup>.

1 Lo que acostumbraban hacer los Orientales para aliviarse de la fatiga, sudor y polvo del camino. Este mismo oficio se practicaba con los huéspedes que cada uno recibia en su casa. David hasta ahora no habia pensado quitar la vida á Urias, ni casarse con Bethsabee; solamente pretendia ocultar su delito, y la publica infamia, que habia de resultar necesariamente á aquella mujer. Y para este fin mandó á Urias que vaya á su casa á rehabilitar con ella.

2 El rey le envió viandas ó raciones de su cocina.

3 Estas palabras, que indican la gran piedad, é el valor de Urias, dan bien á entender, que el arca del Señor se hallaba entonces en el campo de Jabo. — MS. A. *Magna*.

4 Lo hizo beber mucho. El verbo *embriagor* se usa frecuentemente en la Escritura, no en su propio y riguroso sentido de beber vino ó licor hasta perder el uso de la razón; sino de celebrar un banquete, y regocijarse y alegrarse en él. Debendo para esto más de lo acostumbrado y regular, pero no hasta el exceso. Mas las circunstancias que se observan en la acción de David, persuaden sin duda, que su intención fué hacer beber á Urias hasta el exceso de perder la razón, para que de este modo olvidado del arca, del ejército, y del juramento que habia hecho, fuése á su casa, durmiese con su mujer, y así quedase oculto el adulterio.

5 Urias era uno de los mas valerosos soldados que el rey tenia: *infra*, xxiii, 39, y sin duda tendria lugar entre las guardias del rey, y por esto fué á dormir al cuerpo de guardia; permitiendo Dios que fuesen inútiles todos los medios y traza de que se valió David para ocultar su delito.

6 Si Joab hubiera escuchado y puesto en ejecución un tal proyecto con el fin de sacar al rey del apuro en que se veia, detestaríamos su malicia, mas no nos parecería cosa nueva. Pero aquí diremos, y qué pensamos viendo que es el mismo David el que lo manda? ¿el que dicta el modo de hacer perecer á un inocente, á un oficial de merito, á un vasallo fiel y lleno de celo, cuya vida es muy preciosa al Estado? ¿que da una orden tan cruel, no arrebatada de ira, sino á sangre fría, y con toda deliberación? ¿que cuenta como cosa de poca importancia el hacer que perezan con él tantos hombres valerosos, solamente por encubrir al público su feo delito? La virtud eminentemente

16. Igitur cum Joab consideret urbem, posuit Uriam in loco ubi sciebat viros esse fortissimos.

17. Egressique viri de civitate, bellabant adversum Joab, et ceciderunt de populo servorum David, et mortuus est etiam Urias Hethaem.

18. Misit itaque Joab, et nuntiavit David omnia verba prælii:

19. Præcepitque nuntio, dicens: Cum compleris universos sermones belli ad regem,

20. Si eum videris indignari, et dixerit: Quare accessistis ad murum, ut præliaremini? an ignorabatis quòd multa desuper ex muro tela mittantur?

21. Quis percussit Abimelech filium Jero-boam? nomine mulier misit super eum fragmentum mola de muro, et interfecit eum in Thebes? quare juxta murum accessistis? dices: Etiam servus tuus Urias Hethaem occubuit.

22. Abiit ergo nuntius, et venit, et narravit David omnia que ei preceperat Joab.

23. Et dixit nuntius ad David: Prævaluerunt adversum nos viri, et egressi sunt ad nos in agrum, nos autem facto impetu persecuti eos sumus usque ad portam civitatis.

24. Et direxerunt jacula sagittarum ad servos tuos ex muro desuper: mortuique sunt de servis regis, quin etiam servus tuus Urias Hethaem mortuus est.

25. Et dixit David ad nuntium: Hæc dices Joab: Non te frangat ista res: varius enim eventus est belli; nunc huic, et nunc illum contemnit gladius: conforta bellatores tuos adversus urbem, ut destruas eam, et exhortare eos.

26. Audivit autem uxor Urias, quòd mortuus esset Urias vir suus, et plaxit eum.

16. Joab pues teniendo situada la ciudad, puso á Urias en un lugar donde sabia que estaban los hombres mas esforzados.

17. Y habiendo hecho una salida los de la ciudad, peleaban contra Joab, y murieron algunos del ejército de David, y murió tambien Urias Hethæo.

18. Envio pues Joab, é hizo saber á David todo lo que habia pasado en el choque:

19. Y mandó al mensajero, diciendo: Cuando hubieres acabado de referir al rey todas las cosas de la guerra,

20. Si vieres que él se indigna, y dice: ¿Por qué os habeis acercado al muro para combatir? ¿pues no sabiais que se arrojan muchos dardos de lo alto del muro?

21. ¿Quiénirió á Abimelech hijo de Jero-boam? ¿no fué una mujer la que arrojó sobre él desde el muro un pedazo de una piedra de molino, y le mató en Thebes? ¿por qué os acercasteis al muro? dirás: Tambien ha muerto Urias Hethæo tu siervo.

22. Partió pues el mensajero, y llegó, y contó á David todo lo que Joab le habia mandado.

23. Y dijo el mensajero á David: Prevalecieron<sup>1</sup> los enemigos contra nosotros, é hicieroun salida á nuestro campo: mas nosotros celándonos sobre ellos, los rechazamos hasta la puerta de la ciudad.

24. Y los flecheros enderezaron los tiros contra tus siervos desde lo alto del muro: y murieron algunos de los siervos del rey, y murió tambien Urias Hethæo tu siervo.

25. Y David dijo al mensajero: Dirás esto á Joab: No te acordare este suceso: porque son varios los acontecimientos de la guerra: ya á uno, ya á otro consume la espada: alienta á tus soldados, y animales contra la ciudad, para destruirla.

26. Y la mujer de Urias oyó, que Urias su marido habia muerto, y le lloró<sup>2</sup>.

Urias debia haber lastado á David para corregirse, y no para hacerse á cada paso mas culpable. La ley de Dios le condena á morir juntamente con la esposa infiel á quien habia corrompido, pero David al contrario condona á Urias perder la vida despues de haberle deshonrado. La virtud misma de Urias fué la que formó todo el proceso de su delito; y David por un rasgo de la mas horrible perfidia, de que fue acompañada su injusticia y crueldad, hizo que el mismo fuese el portador del decreto de su muerte; ¡Quiera considerando todas estas cosas no se estreñeciera, viendo los oculos y profundos senos de la Divina Providencia! Dios permitió en David, esta terrible caída para humillarle, para mostrar su justicia cuando lo castiga, y su misericordia cuando lo perdona; para que escarmentoso y huayamos las ocasiones que nos pueden inducir al pecado; y finalmente para que el pecador, por grande que sea, no pierda la esperanza, sino que así como imitó á David pecando, procure levantarse con él, imitándole tambien en la contrición, en la amargura interior del ánimo, y en la sincera penitencia con que lloró su pecado todo el resto de su vida. — MS. 7. *La redención de la gente*.

2 O lo *triste*, porque tenía los dos nombres. *Judic*, ix, 53. En el Hebreo se llama *Jeroboeam*, porque los Hebreos se abstienen de pronunciar el nombre de Baal, y en su lugar substituyen el de Beeth, que significa *ignominia, confusión, tristeza*. Lo mismo hicieron con los de Miphoseh é Isaboth, que debian ser Miphosai é Isabal.

3 MS. 2. *Recrecieron sobre mar*. *Fraxan*. *Se marjaron*. El mensajero penetró el ánimo de Joab, según su telecion.

4 Es verdad que le llorase con sinceridad de corazón, y que no estuviese sabedora del modo con que David le habia hecho perecer.

5 *Judic*, ix, 53.

27. *Transcavit autem locum, misit David, et introduxit eam in domum suam, et facta est ei uxor, peperitque ei filium. Et displicuit verbum hoc, quod fecerat David, coram Domino.*

### CAPÍTULO XII.

Por la represión del profeta Nathán reconoce David su pecado, y el Señor se le perdona, pero sujetándole á padecer muchas penas temporales. Muere el niño que había nacido del adulterio. Nace Salomón de Bethsabee. Es tomada por fuerza la ciudad de Habbath, y David ejecuta terribles castigos en los Ammonitas.

1. Misit ergo dominus Nathan ad David: qui cum venisset ad eum, dixit ei: Duo viri erant in civitate una, unus dives, et alter pauper.

2. Dives habebat oves, et oves plurimos valid.

3. Pauper autem nihil habebat omnino, praeter ovem unam parvulam, quam emerat et nutrierat, et quae creverat apud eum cum filius ejus simul, de pane illius comedens, et de calice ejus bibens, et in sinu illius dormiens: eratque illi sicut filia.

4. Cum autem peregrinus quidam venisset ad divitem, parces ille sumere de ovibus et de bobus suis, ut exhiberet convivium peregrino illi qui venerat ad se, tulit ovem viri pauperis, et preparavit cubos homini qui venerat ad se.

5. Iratus autem indignatione David adversus hominem illum nimis, dixit ad Nathan:

27. Y pasado el tiempo del luto<sup>1</sup>, envió David, y la hizo llevar á su palacio, y tomóla por mujer<sup>2</sup>, y le parió un hijo. Y esta cosa que había hecho David<sup>3</sup>, fué desagradable á los ojos del Señor.

1. El Señor pues envió á Nathán á David: el cual viniendo á él, le dijo: Había dos hombres en una ciudad, el uno rico y el otro pobre.

2. El rico tenía ovejas, y buyes muchos en gran manera.

3. Mas el pobre ninguna otra cosa tenía, sino una oveja pequeña, que había comprado y criado, y que había crecido en su casa juntamente con sus hijos, comiendo de su pan, y bebiendo de su vaso, y durmiendo en su regazo: y era para él como una hija.

4. Y como hubiese llegado un forastero á casa del rico, no tomando este por ahorrar de sus ovejas ni de sus bueyes, para dar un banquete á aquel forastero, que le había venido, tomó la oveja del hombre pobre, y aderezóla para que comiese el hombre que había venido á su casa.

5. David entonces irritado en extremo contra aquel hombre, dijo á Nathán: Vivo el Señor,

<sup>1</sup> Que ordinariamente duraba siete dias. *1 Reg. xxvi, 12.*

<sup>2</sup> En la Iglesia Cristiana están anuladas semejantes matrimonios.

<sup>3</sup> Esta expresión de la Escritura parece que no corresponde bastante á la enormidad del pecado de David, porque aunque en sí encierra todo cuanto puede decirse, esto no obstante no nos mueve tanto como debía, porque no tenemos sino una idea muy imperfecta de lo que es desagradar á Dios. Nada le disgusta sino el pecado, porque todo, á excepción del pecado, es obra suya, y no hay ninguna de sus obras que no sea buena y excelente. Aborrece y detesta el pecado, que le degrada, y le mira con horror, como una injuria hecha á su majestad: quiere castigarle, y le castiga sin recurso, si el pecador reconociendo sus culpas no desarma su justicia por medio de la penitencia; y esto es el sentido que se encierra en estas sencillas palabras: *Esta acción de David fué desagradable á los ojos del Señor.*

<sup>4</sup> Un año entero pasó por lo menos entre el doble pecado que cometió David, y la visita que de orden de Dios le hizo Nathán porque el niño, que era el fruto de este adulterio, había nacido, y podía vivir ya algunos meses. Este rey, permitiendo en tan deplorable estado de su alma, no había perdido los sentimientos de respeto hacia la religión practica sus obligaciones exteriores, conservaba la fe de las promesas, continuaba administrando justicia, y cumpliendo las otras cosas propias de su ministerio. Por mucho cuidado que puso en ocultar su delito, el escándalo se hizo público: todo el mundo murmuraba, y los enemigos del Señor tomaban ocasión de blasfemar contra su providencia, que dejaba tales excesos sin castigo, y contra la persona del rey, que lo había cometido. Solo David parecia insensible á todos estos discursos, ya fuese por no tener cerca de sí una persona fiel que se le advirtiese, ó ya que por una consecuencia de su sequedad los despreciase. Así hubiera permanecido, si la misericordia de aquel mismo Señor á quien había ofendido no le hubiera prevenido: y si la voz del Todopoderoso no le hubiera hablado al oído para que reconociese y loase la gravedad de su pecado.

<sup>5</sup> Ms. A. Un animal.

<sup>6</sup> Nathán en este admirable discurso, que hace á David, enseña á los ministros del Señor, que al paso que deben decir la verdad á los grandes con una santa libertad, han de procurar tambien proponerles en terminos suaves, prudentes y propios, para que la conozcan á fondo como ella es. Nathán despues de haber sacado de la boca de David por medio de su parábola un decreto, que le condena y no puede revocar, en tono y lenguaje de profeta le habla con todo el espíritu de parte del Señor, le pone delante los beneficios que ha recibido de su mano, le descubre toda la enormidad de sus delitos, y le inflama todos los castigos, que la justicia divina le tiene ya preparados.

*Vivit Dominus, quoniam filius mortis est vir qui fecit hoc.*

6. *Ovem s reddet in quadruplum, eò quòd fecerit verbum istud, et non pepererit.*

7. *Dixit autem Nathan ad David: Tu es ille vir. Hinc dicit Dominus Deus Israël: Ego unxi te in regem super Israël, et ego erui te de manu Saul.*

8. *Et dedi tibi domum domini tui, et uxores domini tui in sinu tuo, dedique tibi domum Israël et Juda: et si parva sunt ista, adjiciam tibi multò majora.*

9. *Quare ergò contempsisti verbum Domini, ut faceres malum in conspectu meo? Uriam Hetheo percussisti gladio, et uxorem illius accepisti in uxorem tibi, et interfecisti eum gladio filiorum Ammon.*

10. *Quam ob rem non recedet gladius de domo tua usque in sempiternum, eò quòd despexeris me, et tuleris uxorem Uriae Hetheo, ut esset uxor tua.*

11. *Itaque haec dicit Dominus: Ecce, ego suscitabo super te malum de domo tua, et tollam uxores tuas in oculis tuis, et dabo proximo tuo, et dormiet cum uxoris tuis in oculis solis hujus.*

12. *Tu enim fecisti absconditè: ego autem faciem verbum istud in conspectu omnis israel, et in conspectu solis.*

13. *Et dixit David ad Nathan: Peccavi Domino. Dixitque Nathan ad David: Dominus quoque transtulit peccatum tuum: non morieris.*

que es hijo de muerte<sup>1</sup> el hombre que tal hizo.

6. Pagará la oveja con cuatro tantos<sup>2</sup>, por haber hecho una tal cosa, y no haber tenido consideración<sup>3</sup>.

7. Mas Nathán dijo á David: Tú eres aquel hombre. Esto dice el Señor Dios de Israel: Yo te ungi por rey sobre Israel, y yo te libré de la mano de Saúl.

8. Y te di la casa de tu señor, y las mujeres de tu señor en tu seno<sup>4</sup>, te di la casa de Israel<sup>5</sup> y de Judá: y si esto es poco<sup>6</sup>, te añadiré aun cosas mucho mayores.

9. ¿Porqué pues despreciaste la palabra del Señor, para hacer lo malo en mi presencia? Á Urias Hetheo percaste con el cuchillo, y te has tomado por mujer la que era suya, y le has muerto con la espada de los hijos de Ammón.

10. Por lo cual no se apartará espada de tu casa perpetuamente<sup>7</sup>, porque me has menoscabiado, y has tomado la mujer de Urias Hetheo, para que fuese mujer tuya.

11. Y así esto dice el Señor: Hé aquí que yo levantaré el mal sobre ti de tu misma casa<sup>8</sup>, y á tus ojos<sup>9</sup> tomaré tus mujeres, y las daré á tu cercano<sup>10</sup>, y dormirá con tus mujeres á la vista de este sol.

12. Porque tú lo hiciste en secreto<sup>11</sup>: mas yo haré estas cosas á vista de todo Israel, y á la vista del sol.

13. Y dijo David á Nathán: Pequé contra el Señor. Y Nathán respondió á David: El Señor tambien ha trasladado<sup>12</sup> tu pecado: no morirás<sup>13</sup>.

<sup>1</sup> Hicristimo: Digno de morir. Esta disposición de David nos hace ver, que cuando el amor propio posee nuestro corazón, nos ciega la razón, y nos preocupa el juicio; y que entonces juzgamos menos apasionadamente de lo que pasa en los otros, que de lo que mira á nosotros mismos. — 2 Conforme lo mandaba la ley: *Exod. xxi, 7.*

<sup>3</sup> Y por hacer tan mala sin piedad á este pobre. David pagó la muerte de Urias con la muerte de cuatro hijos; con la del primero que tuvo de Bethsabee, y con la de Amnón, Absalón y Adonias. Y por haber deshonrado el lecho de Urias, vió deshonrada á una hija por su mismo hermano, y á diez de sus mujeres, que lo fueron luego despues por un hijo infame y desapollado.

<sup>4</sup> Para que tomases de ellas la que te agradase. No consta que David desposase ninguna de las mujeres de Saúl. Pero lo podia haber practicado, pues solo el rey podia tomar las viudas de su predecesor. Se sabe tambien, que las mujeres del rey venidas se daban al vencedor.

<sup>5</sup> Para que reinases sobre ella. — 6 Y si estos te parecen pocos beneficios, te añadiré otros aun mucho mayores.

<sup>7</sup> Lo que se explica por las muertes violentas de Amnón, de Absalón y de Adonias, que sucedieron poco despues á vista de David, y tambien por las desgracias de sus sucesores y herederos, cuyos reinados fueron por la mayor parte tiempos de inquietudes y de guerras.

<sup>8</sup> Esta profecía tuvo su cumplimiento, cuando Absalón se rebeló contra su mismo padre.

<sup>9</sup> Virando tí, y sabiéndolo.

<sup>10</sup> Y tu mismo hijo aborrecerá de él públicamente. *Infrá xvi, 22.* Dios permitió en el hijo una impiedad tan detestable para castigar los pecados del padre. — 11 Temiendo más á los hombres que á mí.

<sup>12</sup> Los sentimientos de contrición, de amargura y de piedad, que se encierran en estas breves palabras, se pueden ver en el *Salm. v.*, que es el mas perfecto modelo de aquellos sentimientos, de que deben estar penetrados todos los pecadores, que sinceramente se arrepienten.

<sup>13</sup> Ha pensado tu pecado, comutandote la pena eterna, que por él merecias, en la temporal con que seahará de purgación, y satisfacer á su justicia.

<sup>14</sup> Con muerte eterna, y el Señor te perdonará tambien la temporal, que tiene la ley fulminada contra los adultos.

« *Exod. xxi, 7.* — 6 *Infrá xvi, 21.* — c *Ecl. xlvii, 12.*

14. Verumtamen, quoniam blasphemare fecisti inimicos Domini, propter verbum hoc, filius, qui natus est tibi, morte morietur.

15. Et reversus est Nathan in domum suam. Percussit quoque Dominus parvulum, quem pepererat uxor Urie David, et desperatus est.

16. Deprecatusque est David Dominum pro parvulo: et ieiunavit David Ieiunio, et ingressus scorsum, iucuit super terram.

17. Venerunt autem seniores domus ejus, cogentes eum ut surgeret de terra: qui noluit, nec comedit cum eis cibum.

18. Accidit autem die septimam ut moreretur infans: timueruntque servi David nuntiare ei quod mortuus esset parvulus. Dixerunt enim: Ecce cum parvulus ulluc viveret, loquebatur ad eum, et non audiebat vocem nostram: quanto magis si dixerimus: Mortuus est puer, se affliget?

19. Cum ergo David vidisset servos suos missitantes, intellexit quod mortuus esset infantulus: dixitque ad servos suos: Num mortuus est puer? Qui responderunt ei: Mortuus est.

20. Surrexit ergo David de terra: et lotus unctisque est: cumque mutasset vestem, ingressus est domum Domini: et adoravit, et venit in domum suam, petivique ut ponerent ei panem, et comedit.

21. Dixerunt autem ei servi sui: Quis est sermo, quem fecisti propter infantem, cum adhuc viveret, ieiunasti et flebas: mortuo autem puero, surrexisti, et comediti panem.

22. Qui ait: Propter infantem, dum adhuc viveret, ieiunavi et flevi: dicebam enim: Quis scit si forte donet eum mihi Dominus, et vivat infans?

23. Nunc autem quia mortuus est, quare ieiunavi? Numquid potero revocare eum amplius? ego vadim magis ad eum: ille verò non revertetur ad me.

24. Et consolatus est David Bethsabee uxorem suam, ingressusque ad eam, dormivit cum ea: quæ concepit filium, et vocavit nomen eius Salomon, et Dominus dilexit eum.

25. Misitque in manu Nathan prophetæ, et

14. Mas por cuanto has hecho blasfemar á la enemigos del Señor, por este hecho, morirá de muerte el hijo que te ha nacido.

15. Y volvióse Nathan á su casa. Y el Señor hirió al niño, que la mujer de Uria habia parido á David, y fué desahucado.

16. Y David rogó al Señor por el niño: y ayunó David ayuno, y retirándose aparte, se estuvo postrado sobre la tierra.

17. Y vinieron sus domésticos mas ancianos, para obligarle á que se levantase de la tierra: mas él no quiso, ni tomó con ellos alimento.

18. Y acaeció que el día séptimo murió el niño: y los criados de David temian decirle que habia muerto el niño. Porque decian: Cuando el niño aun vivia, le hablabamos, y no queria oír nuestra voz: ¿ques cuánto mas se afligirá, si le decimos: El niño ha muerto?

19. Mas viendo David que sus criados andaban en murmullos, comprendió que el niño era muerto: y dijo á sus criados: ¿Acaso es muerto el niño? Ellos le respondieron: Muerto es.

20. Entonces David se levantó del suelo: y se lavó y ungió: y mudándose de ropa, entró en la casa del Señor: y le adoró, y vino á su casa, y pidió que le pusieran pan, y comió.

21. Y dijoles sus criados: ¿Qué cosa es la que has hecho? ayunaste y llorabas por amor del niño, cuando aun estaba vivo: y ahora que ha muerto, le has levantado, y has comido pan.

22. El les respondió: Ayuné y lloré por amor del niño, cuando aun vivia: porque decia: ¿Quién sabe si quizá el Señor me le dará, y vivirá el niño?

23. Mas ahora que ya es muerto, ¿para qué he ayunado? ¿Por ventura podrá ya restituírsele vida? yo mas bien iré á él: pero él no volverá á mí.

24. Y consoló David á Bethsabee su mujer, y estuvo, y dormió con ella: la cual engendró su hijo, y le puso por nombre Salomón, y el Señor le amó.

25. Y envió por mano del profeta Nathan, y

1 Durándose de la santidad de su ley, viéndola hollada y despreciada por los mas santos y justos que ha entre los Judíos. El Señor para justificar su justicia y providencia, insultada por los enemigos de su santo nombre, castiga al padre y á la madre en la persona del hijo, que es el fruto de su adulterio, quitando al mismo tiempo esta ocasión de escandalos de la vista de todo el pueblo.

2 Con rigor extremado. Y estuvo postrado: el verbo hebreo: Y trasnochó, ó pasó la noche sin dormir, segundo con humildad al Señor por la vida de aquel niño.

3 A fuerza de ruegos y de instancias.

4 Que le sirvieran de comer.

5 David, que habia oído una respuesta tan favorable de su reconciliación con Dios, creyó que el decreto pronunciado contra su hijo podría ser una amenaza condicional, cuyo efecto pretendia apartar con una humilde y austera penitencia. Pero luego que vió que la justicia divina lo tenia decretado de otra suerte, se sometió á sus órdenes, quedó con un corazón quieto y tranquilo, y pasó á postrarse delante del arca, á presentar al Señor la disposición en que se hallaba de ofrecerle todos los sacrificios que le pidiere, aun de las cosas que mas estimaba, por la expiación de sus pecados.

vocavit nomen ejus, Amabilis Domino, eo quod diligenter cum Dominus.

26. Igitur pugnabat Iobab contra Rabbath filiorum Ammon, et expugnabat urbem eam.

27. Misitque Iobab nuntios ad David, dicens: Dimicavi adversum Rabbath, et capiendi est urbs aquarum.

28. Nunc igitur congrega reliquam partem populi, et obside civitatem, et cape eam: ne, cum á me vastata fuerit urbs, nomini meo adscribitur victoria.

29. Congregavit itaque David omnem populum, et profectus est adversum Rabbath: cumque dimisset, cepit eam.

30. Et tulit diadema regis eorum de capite ejus, pondi auri talentum, habens gemmas preciosissimas, et impositum est super caput David. Sed et pradam civitatis asportavit multam valde:

31. Populum quoque ejus adducens serravit, et circumcivit super eos ferrata carpenta: divisitque cultris, et traduxit in typo laterum: sic fecit universis civitatibus filiorum Ammon. Et reversus est David, et omnis exercitus in Jerusalem.

llamó su nombre, Amable al Señor, por cuanto el Señor le amaba.

26. Y Iobab continuaba combatiendo á Rabbath de los hijos de Ammón, y estaba para expugnar la ciudad real.

27. Y envió Iobab mensajeros á David, diciendo: He combatedo contra Rabbath, y está para ser tomada la Ciudad de las aguas.

28. Junta pues ahora el resto del pueblo, y pon sitio á la ciudad, y tómala: no sea que despues de haber yo destruido la ciudad, se atribuya á mi nombre la victoria.

29. Junió pues David todo el pueblo, y fué contra Rabbath: y despues de haberla combatedo, la tomó.

30. Y quitó la corona de la cabeza de su rey, que pesaba un talento de oro, y tenia piedras muy preciosas, y fué puesta sobre la cabeza de David. Y llevó tambien de la ciudad muy grandes despojos.

31. Y trayendo al pueblo de ella lo aserró, é hizo pasar sobre ellos narrias con lieros: y los partió con cuchillos, y los traspasó á semejanza de ladrillos: así lo hizo con todas las ciudades de los hijos de Ammón. Y volvióse David, y todo su ejército á Jerusalem.

1 En hebreo נִחְמָד נִחְמָד נִחְמָד. Este fué el nombre que le dió Dios por el profeta Nathan. David le llamó נִחְמָד נִחְמָד נִחְמָד. Este es aquel hijo, en quien las promesas hechas por Dios á David habian de tener su primer cumplimiento: que le sucederia en el trono, y reinaria con mucha gloria; que daría á Israel una larga serie de reyes; que seria el padre, y una de las mas excelentes figuras del Salvador prometido.

2 El Hebreo: Y tomó la ciudad: aquí tomó quiere decir cubrió ya para tomar. Puede ser que esta ciudad real fuese diferente de la de Rabbath: ó se entienda la parte de ella, donde residia el rey, que Iobab habiese ya tomado, queriendo sujetarla toda. Rabbath es la misma que se llama Raba en cap. xi. 1.

3 Porque estaba sobre el torrente Jabbe, que la bañaba. En el Hebreo se lee, y se debe entender como en el v. 28: Y tomó la Ciudad de las aguas. Josuán levó: Cepit ab urbe aquas: He cortado las aguas de la ciudad; por cuyo motivo era preciso que se rivalizasen los sitiados á discreción del conquistador.

4 Dejando ahora aparte las miras políticas, que podiesen mover á Iobab para que usase con David de esta atencion; y mirada la accion en sí misma, no puede haber cosa ni mas justa ni mas recomendable á un vasallo, que preferir la gloria de su príncipe á la suya, y renunciar voluntariamente el honor del buen suceso de las empresas, por dejárselo todo entero á aquel, que siendo la cabeza y el alma del Estado, debe ser mirado como el que da movimiento á todos los miembros de este cuerpo, y dirige todas sus operaciones.

5 El talento entre los Hebreos era del peso de ochenta y dos libras nuestras, y media onza. No parece que David pudiera llevar sobre la cabeza una corona de un peso tan excesivo; y así se supone comunmente que la hizo colgar sobre su trono como un trofeo; lo que era muy ordinario entre los antiguos. Algunos entienden esta no del peso real, sino del valor de esta corona, que siendo de oro de una grandora regular, valia un talento de oro por razon de las piedras preciosas, que la embrocaban. Otras quieren, que la quitase David de la cabeza de Michón; porque en el 1 de los Paralip. xx. 2, se lee que estaba sobre la cabeza de Michón, que significa su rey, y que era el dios de los Ammonitas. 1º Reg. xxiii. 15; Amos. xxv. 1.

6 Ms. A. Fielso en aserradero, é en parte de fierro.

7 Ms. B. E pasados por el fuego. Ms. A. E trastruñidos á semejanza de ladrillos. Esto es, según intérpreta S. Jerónimo en las tradiciones hebraicas: Los dividió con cuchillas, como suelen ser divididos los ladrillos que se hacen de barro y poja. Aunque parece excesivo y cruel el rigor de estos castigos, no por eso nos es permitido pasar á David, que sin duda obró en esta ocasión por orden de Dios, y por movimiento particular de su Espiritu, como lo hicieron tambien Josue, Gedeón, Samuel y otros. David pues fué el ministro de la justicia divina, para castigar á los Ammonitas por la injuria hecha á los embajadores de David, y principalmente por la impiedad y crueldad de sus supersticiones, que llegaban hasta el extremo de hacer quemar á sus mismos hijos en obsequio de Moloch su idolo.

8 1 Paralip. xx. 1.

## CAPÍTULO XIII.

Absalom hará asesinar en un festín á su hermano Amnón, por un incesto que este había cometido con su hermana Thamar. Haye temeroso de David su padre, y se acoge al rey de Gessur, donde permanece tres años.

1. Factum est autem post hæc, ut Absalom filius David sororem speciosissimam, vocatam Thamar, adamaret Amnon filius David.

2. Et deperiret eam valde, ita ut propter amorem ejus agrotaret, quia cum esset virgo, difficile ei videbatur ut quippiam inhonestè ageret cum ea.

3. Erat autem Amnon amicus, nomine Jonadab, filius Semmaa fratris David, vir prudens valde.

4. Qui dixit ad eum: Quare sic attenuaris macie, fili regis, per singulos dies? cur non indicis mihi? Dixitque ei Amnon: Thamar sororem fratris mei Absalom amo.

5. Cui respondit Jonadab: Cibus super lectum tuum, et languorem simul: cõmque venerit pater tuus ut visitet te, dic ei: Veniat, oro, Thamar soror mea, ut det mihi cibum, et faciat palmentum, ut comedam de manu ejus.

6. Accubuit itaque Amnon, et quasi agrotare cepit: cõmque venisset rex ad visitandum eum, ait Amnon ad regem: Veniat, obsecro, Thamar soror mea, ut faciat in oculis meis duas sorbitunculas, et cibum capiam de manu ejus.

1. Thamar y Absalom eran hijos de David y de Macha, y por consiguiente hermanos de Amnón, aunque de diferente madre. Dios, concediendo á David el perdón de su pecado, le había librado de la pena eterna que merecía: pero la justicia había dejado obrar á la misericordia sobre el penitente, sin perder sus derechos sobre el pecador. Exigia que esta fuese castigado, y que el agravio que había hecho á Dios fuese reparado con castigos temporales, que tuviesen alguna proporción con la enormidad de su delito. Todo lo que se nos refiere en la serie de los capítulos que se siguen, es el cumplimiento de esta verdad, y de lo que Dios había pronunciado contra David por boca de Nathan.

2. Los hijos de los reyes parecen que tenían bienes propios y peculiares con que mantenían sus familias, habiéndolo en casas separadas. Pudo las hijas que estaban con su padre la patria potestad, vivían encerradas en habitaciones, á donde no era permitido entrar, ni aun á los parientes más cercanos de otro sexo, y así aunque Amnón pudo haber visto á Thamar en alguna ocasión extraordinaria, porque salían de casa algunas veces, aunque siempre bien acompañadas; pero no encontraba medio para contentar su loco pasión.

3. Hay prudencia verdadera, que es la que con grande sabiduría, con intención recta y corazón puro elige todos los medios para llegar al fin que se propone, que es de agradar á Dios únicamente, y de servirle por todos los medios posibles; y hay prudencia falsa, que se halla en los que tienen el corazón corrompido, y no buscan más que en satisfacer sus pasiones; viene á ser como una sagacidad ó luz natural para vencer todos los obstáculos que se les presentan: y en este sentido se atribuye aquí á Jonadab la prudencia, que es la prudencia de los hijos de la carne, de cuyo número alumbra tanto el hijo pervertido. Véase S. Geronimo. Moral. lib. X. cap. 16.

4. MS. 7. *Estis perianos*. MS. A. 7. *res emongrætes*.

5. Que yo le vea hacer, y lo recta de su mano. Las palabras latinas y hebreas son muy generales.

6. MS. 3. *Fuga ante mi br. dicta*. Y tambien: *Cussa ante mi de los farinigos*. Era una especie de hojuelas ó pastillitas, en cuya coqueleta ponían en manjar caldoso, que se tomaba á sorbos; y de aquí se dice en el texto *dos sorbitos*. Los LXX trasladaron *de azucaradas*, *dos pastillitas*, ó *hojuelas*. La palabra hebréa *מִצֵּי* *de la raíz צָיָה*, y reducido á verbal en Niphath; *cor fecit; cor addidit* significa *unas tartas*, que según R. D. Koenig se componían de harina unásada con mantecca, miel, etc., y se llamaban así, ó porque las hacían en figura de corazón, ó porque servían para corroborarle. Por esta razon muchos han trasladado *cordales*.

7. Misit ergò David ad Thamar domum, dicens: Veni in domum Amnon fratris tui, et fac ei palmentum.

8. Venitque Thamar in domum Amnon fratris sui: ille autem jacebat: quæ tollens farinam commisit: et liquefaciens, in oculis ejus coxit sorbitunculas.

9. Tollensque quod coxerat, effudit, et posuit coram eo, et noluit comedere: dixitque Amnon: Ejicite universos à me. Cõmque egressissent omnes,

10. Dixit Amnon ad Thamar: Infer cibum in conclave, ut vescar de manu tua. Tulit ergò Thamar sorbitunculas quas fecerat, et iniecit ad Amnon fratrem suum in conclave.

11. Cõmque obtulisset ei cibum, apprehendit eam, et ait: Veni, cuba mecum, soror mea.

12. Que respondit ei: Noli frater mi, noli opprimere me, neque enim hoc fas est in Israël: noli facere stultitiam hanc.

13. Ego enim ferre non potero opprobrium meum, et tu eris quasi unus de insipientibus in Israël: quin potius loquere ad regem, et non negabit me tibi.

14. Noluit autem acquiescere precibus ejus, sed prevalens viribus oppressit eam, et cubavit cum ea.

15. Et exosam eam habuit Amnon odio magno nimis: ita ut majus esset odium quo odorat eam, amore quo antè dilexerat. Dixitque ei Amnon: Surge, et vade.

16. Que respondit ei: Majus est hoc malum, quod nunc agis adversum me, quam quod antè fecisti, expellens me. Et noluit audire eam:

17. Sed vocato puerò, qui ministrabat ei, dixit: Ejice hanc à me foras, et claudo ostium post eam.

18. Que induta erat talari turicâ: hujuscemodi enim filie regis virgines vestibus utebantur. Ejecit itaque eam minister illius foris: clausitque fores post eam.

1. MS. A. *Et destemplata, & cocta*.

2. O *cibum* es un plato. Otros: En un vaso. La palabra latina *substantivum* de la Vulgata parece denotar *cosa líquida*, como *pacher*, ó lo que antes hemos dicho. Lo cierto es, que una hija de un gran rey hacia estos guisados ó pastillitas.

3. MS. 7. *Metè et athenia esa vianda*. — 4. MS. 8. *Esa falter*.

5. Y *moirè de psadumbre*. — 6. MS. 7. *De los aburridos*.

7. Para que te caes conmigo. Bien sabía Thamar, que la ley prohibía este enlace. *Zerh. xxv. 3*, pero fué lo mismo que le ocurrió, para delimitar con esto á Amnón, y librarse por espaldas del peligro en que se veía.

8. La vergüenza de una acción que la naturaleza abhorrea, los remordimientos de su conciencia, la infamia pública de que iba á ser cubierto, produjeron repentidamente en el corazón de este príncipe una mudanza tan violenta, que no pudo sufrir delante de sí la vista del objeto, que le daba en rostro con un delito tan fo. La justicia divina con una economía maravillosa aplicaba sucesivamente á su corazón corrompido diversos géneros de tormentos, unas veces en la impaciencia de sus deseos, y otras en el dolor y en la desesperación, hasta que llegase el momento en que debia ejecutarse el decreto de muerte pronunciado contra él en pena de un incesto tan execrable.

9. MS. 3. *Añabo*. MS. 7. *Un brial*. MS. A. *Colabio*. MS. 8. *Garnacha que le duan por pies*. El Hebréo: *De diversos colores*.

7. David con esto envió á casa de Thamar, y la hizo decir: Vé á casa de tu hermano Amnón, y hazle algun guisado.

8. Y Thamar pasó á casa de su hermano Amnón: y él estaba en cama: ella tomando harina la amasó: y batiéndola, hizo coquer á á su vista unos sorbitos.

9. Y tomando lo que había hecho coquer, lo vació, y se lo puso delante, y no lo quiso comer: y dijo Amnón: Echad á todos fuera de aquí. Y como hubiesen echado fuera á todos,

10. Dijo Amnón á Thamar: Entra la vianda en la alcoba, para que la coma yo de tu mano. Tomó pues Thamar los sorbitos que había hecho, y llevósclos á su hermano Amnón á la alcoba.

11. Y luego que le presentó el manjar, asió de ella, y dijo: Ven, hermana mía, y échate conmigo.

12. Ella le respondió: No hermano mio, no me quieras oprimir, pues no es licito esto en Israel: no hagas tal necesidad.

13. Porque yo no podré sufrir mi afrenta, y tú serás tenido como uno de los necios en Israel: mejor es que hables al rey, que no me negará á tí.

14. Mas Amnón no quiso quietarse á sus ruegos, sino que prevaleciendo en fuerzas la oprimió, y se echó con ella.

15. Y la tomó Amnón un odio grande en demasia: de manera que el odio, que concibió contra ella, excedía al amor que antes la había tenido. Y la dijo Amnón: Levántate, y marcha.

16. La cual le replicó: Este mal, que me haces ahora con expelerme, es mayor que el que antes me has hecho. Y no quiso escucharla:

17. Mas llamando á un criado, que le asistía, le dijo: Echa á esta fuera de mi presencia, y cierra la puerta tras ella.

18. La que estaba vestida de una túnica talar: porque este era el traje que acostumbraban traer las doncellas hijas del rey. Y el criado de aquel la echó fuera: y cerró la puerta tras ella.

19. Quæ aspersionem cinerem capiti suo, scissâ talari tunica, impositisque manibus super caput suum, ibat ingrediens, et clamans.

20. Dixit autem ei Absalom frater suus: Numquid Amnon frater tuus concubuit tecum? sed nunc soror tuæ, frater tuus est; neque adhas cor tuum pro hac re. Mansit itaque Thamar contabescens in domo Absalom fratris sui.

21. Cum autem audisset rex David verba hæc, contristatus est valde, et noluit contristare spiritum Amnon filii sui, quoniam diligebat eum, quia primogenitus erat ei.

22. Porro non est locutus Absalom ad Amnon nec malum nec bonum: oderat enim Absalom Amnon, eo quod violasset Thamar sororem suam.

23. Factum est autem post tempus biennii, ut tenderent oves Absalom in Baallazor, que est iuxta Ephraim: et vocavit Absalom omnes filios regis.

24. Venique ad regem, et ait ad eum: Ecce fondantur oves servi tui: veniat, oro, rex cum servis suis ad servum suum.

25. Dixitque rex ad Absalom: Noli fili mi, nolui rogare ut veniamus omnes, et gravemus te. Cum autem cogeret eum, et nonisset ire, benedixit ei.

26. Et ait Absalom: Si non vis venire, veniat, obsecro, nobiscum saltem Amnon frater meus. Dixitque ad eum rex: Non est necesse ut vadat tecum.

27. Regit itaque Absalom eum, et dimisit eum eo Amnon et universos filios regis. Feceratque Absalom convivium quasi convivium regis.

28. Preceperat autem Absalom pueris suis, dicens: Observate cum tententur fuerit Amnon vino, et dixerit vobis: Percutite eum, et interficite, nolite timere: ego enim sum qui præcipio vobis: roboramini, et estote viri fortes.

19. La cual echando ceniza sobre su cabeza, rasgâ la túnica talar<sup>1</sup>, y puestas las manos sobre su cabeza<sup>2</sup>, se iba andando, y gritando.

20. Y Absalom su hermano le dijo: ¿Acaso se ha echado contigo<sup>3</sup> tu hermano Amnon? mas ahora hermana calla, pues es tu hermano<sup>4</sup>; ni se angustie tu corazón por esta. Quedóse pues Thamar repudiándose en casa de Absalom su hermano.

21. Y habiendo oído estas cosas el rey David, tuvo muy gran pesar<sup>5</sup>, mas no quiso contristar el ánimo de Amnon su hijo, porque le amaba, por ser su primogénito.

22. Y Absalom no habló á Amnon, ni malo ni bueno: pues Absalom aborrecía á Amnon, por haber violado á su hermana Thamar.

23. Y pasados dos años acaeció, que se esquilaban las ovejas<sup>6</sup> de Absalom en Baallazor, que está cerca de Ephraim: y Absalom convidó á todos los hijos del rey.

24. Y vino al rey, y le dijo: Sabe que se esquilan las ovejas de tu siervo: ruego, que venga el rey con sus siervos á la casa de su siervo.

25. Y dijo el rey á Absalom: No hijo mio, no pidas que vayamos todos, que te seremos gravosos<sup>7</sup>. Mas como le hiciese nuevas instancias, y (el rey) no quisiese ir, díole su bendición.

26. Y Absalom le dijo: Si no quieres venir, ruego, que por lo menos venga con nosotros Amnon mi hermano. Y el rey le respondió: No hay necesidad de que vaya contigo<sup>8</sup>.

27. Mas Absalom le importunó, y dejó ir con él á Amnon y á todos los hijos del rey<sup>9</sup>. Y Absalom había hecho prevenir un banqueté como banqueté de un rey.

28. Y había dado orden Absalom á sus criados, diciendo: Estad alerta cuando Amnon estuviere tomado del vino, y yo os dijere: Heridlo; y matale, no temais: que yo soy el que os lo mando<sup>10</sup>: esforzaos, y sed hombres de valor.

<sup>1</sup> Esto está usaban los Hebreos para dar á entender un extremo dolor. — 2 MS. 2. *Et affligo*.

<sup>3</sup> Con las que animaba suelta su rostro, dando á un mismo tiempo muestra de dolor y de vergüenza.

<sup>4</sup> Sin duda cuando la dijo esto, tendría ya algún recelo ó noticia del suceso, y de la violenta pasión hacia su hermana.

<sup>5</sup> Y si se divulga, redondará en deshonra de toda la familia. Absalom no hablaba según su corazón, en el cual albergaba ya el designio de esperar tiempo oportuno para vengar la ofensa hecha á su hermana.

<sup>6</sup> El resto de este versículo no se lee en el Hebreo; pero sí en algunos ejemplares de los LXX. El ALEXANDRINO dice, que David fue muy reprehensible por no haber corregido á Amnon rey de tan grave delito, por el cual la ley imponía pena de muerte.

<sup>7</sup> Esto se hacía en la primavera, y con esta ocasión se celebraban alegres banquetes y fiestas, á que se convidaba á los parientes y á los amigos.

<sup>8</sup> MS. 3. *Et non operaveruntur super te*. Y te sea muy costoso. Y díole su bendición, deseándole todo bien, para que se fuese al esquilón, á que le convidaba.

<sup>9</sup> David se resistía á cederle con la petición de Absalom, ya fuese porque temía los resentimientos de Absalom sobre el incesto de Thamar, ó ya porque quería excusar á su hijo un gasto tan grande, como era preciso con tantos convidados.

<sup>10</sup> El fin de este versículo no se lee en el Hebreo, pero se halla en los LXX.

<sup>11</sup> Soy hijo del rey, y quien quitado Amnon del mundo he de suceder en el reino, quedando príncipe heredero.

29. Fecerunt ergo pueri Absalom advertere Amnon, sicut præceperat eis Absalom. Surgentesque omnes filii regis ascenderunt singuli mulas suas, et fugerunt.

30. Cumque adhuc pergerent in itinere, fama pervenit ad David, dicens: Percussit Absalom omnes filios regis, et non remansit ex eis saltem unus.

31. Surrexit itaque rex, et scidit vestimenta sua: et cecidit super terram, et omnes servi illius, qui assistebant ei, sciderunt vestimenta sua.

32. Respondens autem Jonadab filius Semmai fratris David, dixit: Ne astimet dominus meus rex, quod omnes pueri filii regis occisi sint: Amnon solus mortuus est, quoniam in ore Absalom erat positus ex die quæ oppressit Thamar sororem ejus.

33. Nunc ergo non ponat dominus meus rex super cor suum verbum istud, dicens: Omnes filii regis occisi sunt: quoniam Amnon solus mortuus est.

34. Fugit autem Absalom: et elevavit puer speculator oculos suos, et aspexit: et ecce populus multus veniebat per iter devium ex latere montis.

35. Dixit autem Jonadab ad regem: Ecco filii regis adsunt: iuxta verbum servi tui sic factum est.

36. Cumque cessasset loqui, apparuerunt et filii regis: et intrantes levaverunt vocem suam, et flevērunt: sed et rex et omnes servi ejus flevērunt ploratu magno nimis.

37. Porro Absalom fugiens, abiit ad Tholmai filium Ammiud regem Gessur. Laxit ergo David filium suum cunctis diebus.

38. Absalom autem cum fugisset, et venisset in Gessur, fuit ibi tribus annis.

39. Cessavitque rex David persequi Absalom, eo quod consolatus esset super Amnon interitu.

29. Los criados pues de Absalom ejecutaron contra Amnon lo que Absalom le había mandado. Y levantándose todos los hijos del rey montaron cada uno en sus mulas, y huyeron.

30. Y cuando todavía estaban en el camino, llegó á David el rumor<sup>1</sup>, diciendo: Absalom ha asesinado á todos los hijos del rey, y no ha escapado de ellos ni uno solo.

31. El rey entonces se levantó, y rasgó sus vestidos: y se echó en tierra, y todos sus criados, que le asistían, rasgaron sus vestiduras.

32. Mas Jonadab hijo de Semmai hermano de David respondió, diciendo: No haga juicio el rey mi señor, que han sido asesinados todos los criados hijos del rey: solo Amnon es muerto, porque en boca de Absalom estaba puesto<sup>2</sup> desde el día en que oprimió á su hermana Thamar.

33. Por tanto no ponga el rey mi señor en su corazón tal cosa<sup>3</sup>, diciendo: Todos los hijos del rey han sido asesinados: porque solo Amnon es el que ha muerto.

34. Y Absalom huyó: y el criado centinela levantó sus ojos, y alcanzó á ver un grande pueblo que venia por una senda excusada al lado del monte<sup>4</sup>.

35. Y Jonadab dijo al rey: Mira allí los hijos del rey: conforme á la palabra de tu siervo así ha sucedido.

36. Y luego que acabó de hablar, dejáronse también ver los hijos del rey: y entrando alzaron su voz, y lloraron: y el rey del mismo modo y todos sus siervos lloraron con gran llanto en demasia.

37. Mas Absalom huyendo, se fué á Tholmai<sup>5</sup> hijo de Ammiud rey de Gessur. Y David lloró<sup>6</sup> á su hijo todos los días.

38. Y Absalom habiéndose huido, y llegado á Gessur, estuvo allí tres años.

39. Y cesó el rey David de perseguir á Absalom<sup>7</sup>, porque ya se había consolado de la muerte de Amnon.

<sup>1</sup> MS. 2. *La sonantia*.

<sup>2</sup> En ore Absalom erat positus, es un hebraísmo, y quiere decir: Amnon estaba ya destinado por Absalom para ser muerto, pues Absalom tenía ya de ello formado el designio y resolución.

<sup>3</sup> Este hombre era uno de aquellas pestes de las cortes, que abusando de su peripetasia, y sin religion ni conciencia, solo se arman á las personas de los grandes, cuando su propio interés lo pide. Sugirió á Amnon los medios de llegar al logro de lo que deseaba: penetró el designio que tenía Absalom de vengarse: no previno el golpe avisando en secreto á Amnon ó á David. Dejó á su amigo correr ciegamente á su ruina, y después de sucedida la desgracia, se sirvió de sustrato de las noticias que tenía, para dar á entender que su interés era aliviar la pena de su rey. No debemos extrañar que anden Jonadab en las cortes de los principes, cuando vemos que entonces los había tan malvados en la de un rey tan piadoso y tan santo como David.

<sup>4</sup> MS. 3. *Excursusio de la sierra*.

<sup>5</sup> Abiit in Gessur de Absalom. Y David lloraba á su hijo Amnon todos los días, ó continuamente.

<sup>6</sup> FLEWEL. Y alatus.

<sup>7</sup> Esto supone que le había perseguido, ó hecho buscar antes para castigarle: ó en contrario sentido, no le perseguió; lo que es mas conforme á la excesiva indulgencia, que usaba David con sus hijos, aun cuando eran indignos de ella. Así el Hebreo: *desco saltar por Absalom*: lo cual unos interpretan como en la Vulgata: *Cesó de hacer instancias á Tholmai su suegro, y de pedirle para castigarle*. Otros en contrario sentido: *Desaba mucha vez á Absalom, y que volviese*. Esta explicación se confirma con lo que se dice en el v. 1 del cap. siguiente.

## CAPITULO XIV.

Joab con la industria de una mujer de Theca logra que David permita á Absalom volver á Jerusalem: pero aunque volvió, no vivió en dos años el rostro de su padre, hasta que por intercesion del mismo Joab fue admitido á su presencia.

1. Intelligens autem Joab filius Sarviae, quod cor regis versum esset ad Absalom, 2. Misit Thequam, et tulit indè mulierem sapientem: dixitque ad eam: Lupo te simula, et induere veste lugubri, et ne ungaris oleo, ut sis quasi mulier jam plurimo tempore lugens mortuum.

3. Et ingredieris ad regem, et loqueris ad eum sermones hujusmodi. Posuit autem Joab verba in ore ejus.

4. Itaque cum ingressa fuisset mulier Thecensis ad regem, cecidit coram eo super terram, et adoravit, et dixit: Serva me rex.

5. Et ait ad eam rex: Quid cause habes? Quae respondit: Heu, mulier vidua ego sum: mortuus est enim vir meus.

6. Et ancilla tua erunt duo filii: qui rivati sunt adversum se in agro, nullusque erat qui eos prohibere posset: et percussit alter alterum, et interfecit eum.

7. Et ecce consurgens universa cognatio adversum ancillam tuam, dicit: Trade eum, qui percussit fratrem suum, ut occidamus eum pro anima fratris sui quem interfecit, et deleamus haereditatem: et quaerunt extinguere scintillam meam, quae relicta est, ut non supersit viro meo nomen, et reliquias super terram.

8. Et ait rex ad mulierem: Vado in domum tuam, et ego iubebo pro te.

9. Dixitque mulier Thecensis ad regem: In me, domine mi rex, sit iniquitas, et in domum patris mei: rex autem et thronus ejus sit innocens.

10. Et ait rex: Qui contradixerit tibi, adduc eum ad me, et ultra non addet ut tangat te.

11. Quae ait: Recordetur rex Domini Dei sui, ut non multiplicentur proximi sanguinis

1 Sarvia era hermana de David.

2 Ciudad de la tribu de Judá, que distaba doce mil pasos de Jerusalem al mediocidio.

3 La sugirió, y enseñó todo lo que había de decir, y hacer presente al rey.

4 Esta es una parábola, en que Joab instruyó á esta mujer, para alcanzar del rey el perdón de Absalom, como evidentemente es patente de los vv. 19 y 20. — 5 Quitemos del mundo.

6 MS. 7. *Arrecauter in me iniquitas.* Quiero decir que la paracleta de su marido quería acabar con la única esperanza, que la quedaba respecto al otro hijo.

7 Que yo daré mis órdenes, y según tales como tú las desearas.

8 Si la hay, otorgándose esta gracia y perdón que te pido.

9 La ley mandaba que todo el que matase á otro voluntariamente, fuese condenado á muerte; y aunque las circunstancias pudiesen ser favorables al caso que representaba esta mujer, esto no obstante, comprendiendo ella que el rey podría resistirse á otorgar la gracia, que se le pedía en perjuicio del bien y seguridad pública, para quitarle todo escrupulo consistió, en que si había alguna injusticia en dejar sin castigo un homicidio, le fuese imputada á ella, y no al rey.

10 Juróme el rey por el Señor su Dios.

1. Mas Joab hijo de Sarvia \* conociendo, que el corazón de David estaba inclinado á Absalom,

2. Envió á Thequa \*\*, é hizo venir de allí una mujer sagaz: y la dijo: Finge que estás de duelo, y ponte un vestido de luto, y no te unjas con oleo, para que parezcas ser una mujer que ya de mucho tiempo está llorando á un muerto.

3. Y entrarás al rey, y le dirás estas y estas razones. Y puso Joab las palabras en la boca de ella.

4. Y así habiendo entrado al rey la mujer Thecensa, postróse en tierra delante de él, y le adoró, y dijo: O rey sálvame.

5. Y la dijo el rey: ¿Qué es lo que tienes? Ella respondió: Ay, que yo soy una mujer viuda: pues se me ha muerto mi marido.

6. Y tu sierva tenía dos hijos: los cuales ríeront entre sí en el campo, y no había alguno que los pudiese estorbar: y el uno hirió al otro, y le mató \*.

7. Y hé aquí que levantándose toda la parentela contra tu sierva, dice: Entrega al que hirió á su hermano, para que le matemos por el alma de su hermano á quien mató, y \* borremos al heredero: y pretenden apagar una centella \* que me ha quedado, para que no quede á mi marido nombre, ni reliquia sobre la tierra.

8. Y dijo el rey á la mujer: Vete á tu casa, que yo daré providencia \* en tu favor.

9. Y la mujer Thecensa dijo al rey: Sobre mí, ó rey y señor mío, recaiga la culpa \*\*, y sobre la casa de mi padre: mas el rey y su trono sea sin culpa \*.

10. Y dijo el rey: Si alguno te contradijere, tráemele acá, y no te tocará mas en adelante.

11. Y ella dijo: Acuérdese el rey del Señor su Dios \*\*\*, para que no se multipliquen los cerca-

ad alcescendum, et nequaquam interficiant filium meum. Qui ait: Vivit Dominus, quia non cadet de capillis filii tui super terram. 12. Dixit ergo mulier: Loquatur ancilla tua ad dominum meum regem verbum. Et ait: Loquere. 13. Dixitque mulier: Quare cogitasti hujusmodi rem contra populum Dei, et locutus est rex verbum istud, ut peccet, et non redcat ejectionis sumus? 14. Omnes morimur, et quasi aquae dilabimur in terram, quae non revertuntur: \* nec vult Deus perire animam, sed retractat cogitans ne penitus pereat qui abjectus est.

15. Nunc igitur veni, ut loquar ad dominum meum regem verbum hoc, praesente populo. Et dixit ancilla tua: Loquar ad regem, si quo modo faciat rex verbum ancillae suae.

16. Et audivit rex, ut liberaret ancillam suam de manu omnium, qui volebant de haereditate Dei delere me, et filium meum simul.

17. Dicit ergo ancilla tua, ut fiat verbum domini mei regis sicut sacrificium. Sicut enim Angelus Dei, sic est dominus meus rex, ut nec benedictione, nec maledictione moveatur: unde et Dominus Deus tuus est tecum.

18. Et respondens rex, dixit ad mulierem: Ne abscondas á me verbum, quod te interrogo, dixitque ei mulier: Loquere, domine mi rex.

19. Et ait rex: Numquid manus Joab tecum est in omnibus istis? Respondit mulier, et ait: Per salutem animae tuae, domine mi rex, nec ad sinistram, nec ad dexteram est, ex omnibus his quae locutus est dominus meus

\* Para impedir que los parientes del muerto no se levanten, y quieran vengar con la muerte de mi hijo la sangre del que fué muerto.

\*\* Lo que hubiera podido suceder, si el rey se hubiera contentado con prohibir solamente al pariente mas cercano, que tomase satisfacción ó venganza de la muerte, y no lo hubiera vedado generalmente á todos los parientes sin excluir alguno.

\*\*\* Desque que esta mujer habla empezado al rey diestra é insensiblemente hasta obligarle con juramento á cumplir su palabra, y que no pudiese revocar la que había dado; deja ya la parábola, y le declara sin retico, que supuesto habia concedido con tanta bondad la gracia de un culpable á una familia pobre y obscura, no podía retractarse á lo que se le pedía de todo Israel el regreso de Absalom su hijo, que estaba desterrado.

MS. A. *E nos jura.* Anafriste, le dice, que la muerte de Amón es un mal sin remedio. Absalom, ni por su destierro, ni aun por su muerte podrá hacer que su hermano vuelva á vivir. Imita la clemencia de Dios, el cual no quiere que una alma perezca, sino que dilata la ejecución de su decreto, para que el que ha sido desechado no perezca sin retorno, y para darle tiempo á que vuelva sobre sí, y se arrepienta.

4 Permítame decir.

5 Suponiendo que David, declarando en la parábola que le había sido propuesta, que él sería el protector de su hijo, se había comprometido en cierto modo en perdonar también á Absalom; desea que esta gracia que quiere hacerle, no deje de tener su efecto; así como no puede haber cosa que impida ofrecer á Dios los sacrificios que se le han prometido. Puede también explicarse de este otro modo: La gracia que me has hecho, sea aceptá á Dios como un sacrificio de suave olor.

6 Que no obra con la mira de los juicios de los hombres, ni busca sus aplausos ni teme las maldiciones. Pues así el Señor es justo en todo lo que ordena.

7 Dime la verdad de lo que te voy á preguntar.

8 FERRAR. *Para decirle ó para preguntar.* Que sin tener has idé derecho á lo que ello es.

9 Ezech. XIII, 22; XXXIII, 11. — 61 Reg. XXV, 9.

nos de la sangre para vengar \*, y no maten á mi hijo \*. Y el respondió: Vive el Señor, que no caerá en tierra uno de los cabellos de tu hijo.

12. Dijo pues la mujer: Habla tu sierva una palabra al rey mi señor. Y él dijo: Habla.

13. Y dijo la mujer: ¿Porqué has pensado una tal cosa contra el pueblo de Dios, y porqué el rey ha determinado hacer este mal, antes que hacer volver \* á su desterrado?

14. Todos morimos, y nos desizamos \* como el agua sobre la tierra, que no vuelve atrás: ni Dios quiere que perezca un alma, sino que se remira en pensar que no perezca enteramente el que fué desechado.

15. Por esto pues he venido, para hablar al rey mi señor estas palabras delante del pueblo. Y dijo tu sierva: Hablaré al rey, para ver si de algun modo otorga el rey lo que dice su sierva.

16. Y el rey me ha escuchado, librando á su sierva de la mano de todos aquellos, que querían borrarne, y juntamente á mi hijo de la heredad de Dios.

17. Y así diga \* tu sierva, que la palabra del rey mi señor se cumpla como un sacrificio \*. Porque el rey mi señor es como un Ángel de Dios, que ni por bendición \*, ni por maldición se mueve: por esto el Señor tu Dios es contigo.

18. Y respondiendo el rey, dijo á la mujer: No me ocultes una cosa, que te voy á preguntar \*. Y díjole la mujer: Hablad, señor mi rey.

19. Y el rey dijo: ¿Por ventura la mano de Joab anda contigo en todo esto? Respondió la mujer, y dijo: Por la salud de tu alma, señor mi rey, que en nada se aparta, ni á la diestra, ni á la siniestra \*, de todo lo que ha hablado el

\* Ezech. XIII, 22; XXXIII, 11. — 61 Reg. XXV, 9.

rex: servus enim tuus Joab, ipse precepit mihi, et ipse posuit in os ancille tue omnia verba hæc.

20. Ut verterem figuram sermonis hujus, servatus Joab precepit istud: tu autem domine mi rex, sapiens es, sicut habet sapientiam Angelus Dei, ut intelligas omnia super terram.

21. El ait rex ad Joab: Ecce placatus feci verbum tuum: vade ergo, et revoca puerum Absalom.

22. Cadensque Joab super faciem suam in terra, adoravit, et benedixit regi: et dixit Joab: Hodie intellexit servus tuus, quia inveni gratiam in oculis tuis, domine mi rex: fecisti enim sermonem servi tui.

23. Surrexit ergo Joab et abiit in Gessur, et adduxit Absalom in Jerusalem.

24. Dixit autem rex: Revertatur in domum suam, et faciem meam non videat. Reversus est itaque Absalom in domum suam, et faciem regis non vidit.

25. Porro sicut Absalom, vir non erat pulcher in omni Israel, et decorus nimis: a vestigio pedis usque ad verticem non erat in eo ulla macula.

26. El quando tonobat capillum semel autem in anno tondebatur, quia gravabat eum casarios ponderabat capillos capitis sui ducentis siclis, pondere publico.

27. Nati sunt autem Absalom filii tres: et filia una nomine Thamar, elegantissimæ formæ.

28. Mansitque Absalom in Jerusalem duobus annis, et faciem regis non vidit.

29. Misi itaque ad Joab, ut mitteret eum ad regem: qui noluit venire ad eum. Cumque secundo misisset, et ille nolisset venire ad eum,

señor mi rey: porque tu siervo Joab es el mismo que me lo ha mandado; y él ha puesto todas estas palabras en boca de tu sierva.

20. Tu siervo Joab es el que me mando, que transfigurase este discurso: mas tú señor mi rey, sabio eres, como lo es un Ángel de Dios, para entender todas las cosas sobre la tierra.

21. Y dijo el rey a Joab: Hé aquí que he hecho tu palabra: anda pues, y haz volver á mi hijo Absalom.

22. Y Joab postrándose en tierra sobre su rostro, adoró, y bendijo al rey: y dijo Joab: Hoy ha reconocido tu siervo, ó señor mi rey, que he hallado gracia en tus ojos: porque has otorgado la petición de tu siervo.

23. Con esto levantóse Joab, y pasó á Gessur, y se trajo á Absalom á Jerusalem.

24. Mas el rey dijo: Vuelva á su casa, y no vea mi cara. Con esto Absalom volvió á su casa, y no vió la cara del rey.

25. Y no había hombre en todo Israel tan hermoso, ni de tan gallarda presencia como Absalom: desde la planta del pié hasta lo alto de la cabeza no había en él la menor tacha.

26. Y cuando se cortaba el cabello (lo que ejecutaba una vez al año, porque le agravaba la cabellera) pesaban los cabellos de su cabeza doscientos siclos, al peso común.

27. Y tuvo Absalom tres hijos, y una hija llamada Thamar, la cual era muy hermosa.

28. Y estuvo de asiento Absalom dos años en Jerusalem, y no vió la cara del rey.

29. Y envió Absalom por Joab para enviarle al rey: el cual no quiso venir á él. Y habiendo enviado á llamarle segunda vez, y como él se hubiese negado á ir,

1 Que en estilo figurado ó parabólico se significase esto, hablándose en figura de un hijo mio perseguido, lo que deseaba lograr en favor de Absalom tu hijo fugitivo. Por donde se ve claramente, que esta mujer en todo este discurso no relató una verdadera historia, sino una parábola de los dos hijos, ocultando su símplice bajo de aquella figura.

2 Para contentar por este medio el orgullo y soberbia de Absalom.

3 Pesando el cabello que se cortaba, y haciendo un tanto ó cortejo con lo que le quedaba en la cabeza, se puede hacer juicio que pesaba todo doscientos siclos, que corresponden á cinco libras y siete onzas y media de las nuestros. Algunos no dudando persuadirse que pediese pesar tanto el cabello de un hombre, lo exponen del presente que podía estimarse, no del peso intrínseco de él. Pero esta exposición no parece ajustarse á la letra, ni explicar la fuerza del verbo ponderare. La Escritura lo cuenta por una cosa extraordinaria, y para hacer ver que lo que tomaba la principal hermosura de Absalom, y daba gran fama á su vanidad, fué después el instrumento de su violencia y desastrosa muerte. Otros lo explican del síelo babilónico, que venia á ser la tercera parte del hebreo, y por consiguiente segun esta opinion, el cabello de Absalom pesaba como unas treinta onzas escasas, ó pocas de dos libras castellanas. Se fundan para esto en que el que reconoció los Libros de los Reyes, lo hizo después que el pueblo Hebreo volvió del cautiverio de Babilonia, y recordándose los Hebreos por espejo de setenta años á la pesada de Babilonia, continuaron en usar de ellos, olvidando los propios. Pero si el cabello de Absalom se pesaba unas sesenta treinta onzas, no podía estar intrínseco como una cosa extraordinaria y singular, puesto que no habían mujeres cuyo cabello pesa mas de treinta y dos onzas. No obstante esto, graves intérpretes modernos obraron esta explicacion, como se puede ver en CALDER. — 4 ANIAS Moxano trasladó, al peso del rey.

5 Todos murieron: y por haberse quedado sin hijos, levantó una columna para conservar la memoria de su nombre. Véase el cap. xviii, 18.

6 La cual cosa después con Holoam hijo de Salomón, de cuyo matrimonio tuvieron á Abia. Esto se halla añadido á este versículo en la edición de los LXX.

7 Joab, que media todas sus acciones por la regla de una política muy fina, rehusó dos veces á ir á Absalom.

30. Dixit servis suis: Scitis agrum Joab juxta agrum meum, habentem messem hordei: is igitur, et succendite eum igni. Succenderunt ergo servi Absalom segotem igni. Et venientes servi Joab, scisis vestibus suis, dixerunt: Succenderunt servi Absalom partem agri igni.

31. Surrexitque Joab, et venit ad Absalom in domum ejus, et dixit: Quare succenderunt servi tui segotem tuam igni?

32. Et respondit Absalom ad Joab: Misi ad te classeras ut venires ad me, et mitterem te ad regem, et dices ei: Quare veni de Gessur? melius mihi erit tibi esse: obsecro ergo, ut videam faciem regis: quod si memor est iniquitatis mee, interficiat me.

33. Ingressus itaque Joab ad regem, nuntiavit ei omnia: vocatusque est Absalom, et intravit ad regem, et adoravit super faciem terræ coram eo: osculatusque est rex Absalom.

30. Dijo á sus criados: Sabéis el campo de Joab, que está vicino al mio, donde tiene las cebadas para segar: id pues, y ponede fuego. Y los criados de Absalom pusieron fuego á las mieses. Y los domésticos de Joab vinieron á las mieses. Y los domésticos de Joab vinieron á los raudales sus vestidos, y le dijeron: Los siervos de Absalom han puesto fuego á una parte del campo.

31. Y levantóse Joab, y fué á casa de Absalom, y dijole: ¿Porqué tus criados han puesto fuego á mis mieses?

32. Y respondió Absalom á Joab: He enviado á suplicarte que vinieras acá, para enviarte al rey, y que le dijeras: ¿Para qué he vuelto de Gessur? Mejor me era estarme allí: ruego pues que yo vea la cara del rey: y si se acuerda todavía de mi delito, que me quite la vida.

33. Con lo que Joab presentándose al rey, le dió cuenta de todo esto: y fué llamado Absalom, y entró donde el rey estaba, y le adoró rostro por tierra delante de él: y el rey dió un beso á Absalom.

## CAPÍTULO XV.

Absalom ganando los corazones del pueblo, se rebeló contra su padre en Hebrón. David sale huyendo de Jerusalem, adonde envia los sacerdotes con el arca, y tambien á Chusai, para que disipe los designios y consejos de Achitophiel.

1. Igitur post hæc fecit sibi Absalom currus, et equites, et quinquaginta viros, qui præcederent eum.

2. Et mansit consurgens Absalom, stabat juxta introitum porte, et omne virum, qui habebat negotium ut veniret ad regis judicium, vocabat Absalom ad se, et dicebat: De qua civitate es tu? Qui respondens dicebat: Ex qua tribu Israel ego sum servus tuus.

3. Respondebatque ei Absalom: Valenter mihi sermones tui boni et justi. Sed non est qui te audiat constitutus a rege. Dicebatque Absalom.

1. Y después de esto Absalom se hizo carros, y gente de á caballo, y cincuenta hombres, que fuesen delante de él.

2. Y levantándose Absalom de mañana, se ponía inmediatamente á la entrada de la puerta, y á todo hombre, que tenía algun negocio, y venia á pedir justicia al rey, llamábale Absalom á sí, y le decía: ¿De qué ciudad eres tú? Y él respondia diciendo: Yo tu siervo soy de tal tribu de Israel.

3. Y respondiale Absalom: Buenas y justas me parecen tus palabras: mas no hay persona puesta por el rey para oírte. Y decía Absalom.

Tenia dar á entender, que tenía alguna estrechez con este príncipe: conjetura por otra parte, que la negacion de esto era en términos de que le fuese favorable: no quería exponerse, ó á irritarle, al ser necesario á hablar en su favor, ó á desagradarle el rey, pidiéndole una gracia fuera de razon. Pero Absalom, que era violento en sus deseos, y buscando en dar traza, inventó un medio, que desconcertó desde luego toda la política de Joab, y por él le obligó á que se encargase de hablar al rey, para que le permitiese ponerse en su presencia.

1 Le abrió estrechamente, le besó, y quedó reconciliado con él.

2 En Hebrón se hizo hacer un carro. El uso de ir por la ciudad en un carro tirado de enanos, era desconocido en Israel antes de Absalom, y fué introducido por la vanidad y la ambicion. Este pueblo había conservado el gusto de una vida sencilla y libre de todo fastidio. No usaban carros, ni aun caballos para la comodidad de los viajes, que naturalmente bastaba á sus por ser robustos, y estar acostumbrados á la fatiga. Cuando tenían necesidad de calzarse, lo hacían en mulos ó en asnos, que en la Palestina son sencillos y mas fuertes que los de nuestro país, y en esto no había distincion entre los grandes y pequeños del pueblo.

3 Para entorpecer y honrar de su persona; porque por la muerte de Amón quedaba Absalom el mayor de los hijos del rey. — 4 Á la entrada de palacio.

5 Absalom olvidado de sus obligaciones, y de los beneficios de su padre, hace aquí la persona de un rebelde con ánimo de excitar turbaciones en el Estado. A este fin intenta desacreditar el gobierno, y tachar la principal obligación de un rey, que es hacer justicia á su pueblo, y á los que vienen á pedirsele, y á implorar su protección.

rex: servus enim tuus Joab, ipse precepit mihi, et ipse posuit in os ancille tue omnia verba hæc.

20. Ut verterem figuram sermonis hujus, servatus Joab precepit istud: tu autem domine mi rex, sapiens es, sicut habet sapientiam Angelus Dei, ut intelligas omnia super terram.

21. El ait rex ad Joab: Ecce placatus feci verbum tuum: vade ergo, et revoca puerum Absalom.

22. Cadensque Joab super faciem suam in terram, adoravit, et benedixit regi: et dixit Joab: Hodie intellexit servus tuus, quia inveni gratiam in oculis tuis, domine mi rex: fecisti enim sermonem servi tui.

23. Surrexit ergo Joab et abiit in Gessur, et adduxit Absalom in Jerusalem.

24. Dixit autem rex: Revertatur in domum suam, et faciem meam non videat. Reversus est itaque Absalom in domum suam, et faciem regis non vidit.

25. Porro sicut Absalom, vir non erat pulcher in omni Israel, et decorus nimis: a vestigio pedis usque ad verticem non erat in eo ulla macula.

26. Et quando tonabat capillum semel autem in anno tondebatur, quia gravabat eum casarios ponderabat capillos capituli sui ducentis siclis, pondere publico.

27. Nati sunt autem Absalom filii tres: et filia una nomine Thamar, elegantis forme.

28. Mansitque Absalom in Jerusalem duobus annis, et faciem regis non vidit.

29. Misi itaque ad Joab, ut mitteret eum ad regem: qui noluit venire ad eum. Cumque secundo misisset, et ille nolisset venire ad eum,

señor mi rey: porque tu siervo Joab es el mismo que me lo ha mandado; y él ha puesto todas estas palabras en boca de tu sierva.

20. Tu siervo Joab es el que me mando, que transfigurase este discurso: mas tú señor mi rey, sabio eres, como lo es un Ángel de Dios, para entender todas las cosas sobre la tierra.

21. Y dijo el rey á Joab: Hé aquí que he hecho tu palabra: anda pues, y haz volver á mi hijo Absalom.

22. Y Joab postrándose en tierra sobre su rostro, adoró, y bendijo al rey: y dijo Joab: Hoy ha reconocido tu siervo, ó señor mi rey, que he hallado gracia en tus ojos: porque has otorgado la petición de tu siervo.

23. Con esto levantóse Joab, y pasó á Gessir, y se trajo á Absalom á Jerusalem.

24. Mas el rey dijo: Vuélva á su casa, y no vea mi cara. Con esto Absalom volvió á su casa, y no vió la cara del rey.

25. Y no había hombre en todo Israel tan hermoso, ni de tan gallarda presencia como Absalom: desde la planta del pié hasta lo alto de la cabeza no había en él la menor tacha.

26. Y cuando se cortaba el cabello (lo que ejecutaba una vez al año, porque le agravaba la enfermedad) pesaban los cabellos de su cabeza doscientos siclos, al peso común.

27. Y tuvo Absalom tres hijos, y una hija llamada Thamar, la cual era muy hermosa.

28. Y estuvo de asiento Absalom dos años en Jerusalem, y no vió la cara del rey.

29. Y envió Absalom por Joab para enviarle al rey: el cual no quiso venir á él. Y habiendo enviado á llamarle segunda vez, y como el se hubiese negado á ir,

1 Que en estilo figurado ó parabólico se significase esto, habiéndose en figura de un hijo mio perseguido, lo que deseaba lograr en favor de Absalom tu hijo fugitivo. Por donde se ve claramente, que esta mujer en todo este discurso no refirió una verdadera historia, sino una parábola de los dos hijos, ocultando su símplice bajo de aquella figura.

2 Para contentar por este medio el orgullo y soberbia de Absalom.

3 Pesando el cabello que se cortaba, y habiendo un tanto ó este ó lo que le quedaba en la cabeza, se puede hacer juicio que pesaba todo doscientos siclos, que corresponden á cinco libras y siete onzas y media de las nuestros. Algunos no dudando persuadirse que pedise por tanto el cabello de un hombre, lo exponen del presente que podia estimarse, no del peso intrínseco de él. Pero esta exposición no parece ajustarse á la letra, ni explicar la fuerza del verbo *ponderare*. La Escritura lo cuenta por una cosa extraordinaria, y para hacer ver que lo que tomaba la principal hermosura de Absalom, y daba gran fama á su vanidad, fué despues el instrumento de su violencia y desastrosa muerte. Otros lo explican del sieilo babilónico, que venia á ser la tercera parte del hebreo, y por consiguiente segun esta opinion, el cabello de Absalom pesaba como unas treinta onzas escasas, ó pocas de dos libras castellanas. Se fundan para esto en que el que reconoció los Libros de los Reyes, lo hizo despues que el pueblo Hebreo volvió del cautiverio de Babilonia, y acordándose los Hebreos por especie de setenta años á la pesada de Babilonia, continuaron en usar de ellos, olvidando los propios. Pero si el cabello de Absalom se pesaba unas sesenta treinta onzas, no podia estar intrínseco como una cosa extraordinaria y singular, porque que no hallan mujeres cuyo cabello pesa mas de treinta y dos onzas. No obstante esto, grave intérpretes modernos obraron así: explicacion, como se puede ver en CALDER. — 4 ANIAS Moxano trasladó, al peso del rey.

5 Todos murieron: y por haberse quedado sin hijos, levantó una columna para conservar la memoria de su nombre. Véase el cap. xviii, 18.

6 La cual cosa despues con Holoam hijo de Salomón, de cuyo matrimonio tuvieron á Abia. Esto se halla añadido á este versículo en la edición de los lxx.

7 Joab, que media todas sus acciones por la regla de una politica muy fina, recusó dos veces á ir á Absalom.

30. Dixit servis suis: Scitis agrum Joab juxta agrum meum, habentem messem hordei: iste igitur, et succendite eum igni. Succenderunt ergo servi Absalom segotem igni. Et venientes servi Joab, scisis vestibus suis, dixerunt: Succenderunt servi Absalom partem agri igni.

31. Surrexitque Joab, et venit ad Absalom in domum ejus, et dixit: Quare succenderunt servi tui segotem tuam igni?

32. Et respondit Absalom ad Joab: Misi ad te classaras ut venires ad me, et mitterem te ad regem, et dices ei: Quare veni de Gessur? melius mihi erit tibi esse: obsecro ergo, ut videam faciem regis: quod si memor est iniquitatis mese, interficiat me.

33. Ingressus itaque Joab ad regem, nuntiavit ei omnia: vocatusque est Absalom, et intravit ad regem, et adoravit super faciem terræ coram eo: osculatusque est rex Absalom.

30. Dijo á sus criados: Sabéis el campo de Joab, que está vicino al mio, donde tiene las cebadas para segar: id pues, y ponede fuego. Y los criados de Absalom pusieron fuego á las mieses. Y los domésticos de Joab vinieron á las mieses. Y los domésticos de Joab vinieron á las mieses, y le dijeron: Los siervos de Absalom han puesto fuego á una parte del campo.

31. Y levantóse Joab, y fué á casa de Absalom, y dijole: ¿Porqué tus criados han puesto fuego á mis mieses?

32. Y respondió Absalom á Joab: He enviado á suplicarte que vinieras acá, para enviarte al rey, y que le dijeras: ¿Para qué he vuelto de Gessur? Mejor me era estarme allí: ruego pues que yo vea la cara del rey: y si se acuerda todavía de mi delito, que me quite la vida.

33. Con lo que Joab presentándose al rey, le dió cuenta de todo esto: y fué llamado Absalom, y entró donde el rey estaba, y le adoró rostro por tierra delante de él: y el rey dió un beso á Absalom.

## CAPÍTULO XV.

Absalom ganando los corazones del pueblo, se rebeló contra su padre en Hebrón. David sale huyendo de Jerusalem, adonde envia los sacerdotes con el arca, y tambien á Chusai, para que disipe los designios y consejos de Achitopiel.

1. Igitur post hæc fecit sibi Absalom currus, et equites, et quinquaginta viros, qui præcederent eum.

2. Et mansit consurgens Absalom, stabat juxta introitum porte, et omne virum, qui habebat negotium ut veniret ad regis judicium, vocabat Absalom ad se, et dicebat: De qua civitate es tu? Qui respondens dicebat: Ex qua tribu Israel ego sum servus tuus.

3. Respondebatque ei Absalom: Valenter mihi sermones tui boni et justi. Sed non est qui te audiat constitutus a rege. Dicebatque Absalom.

1. Y despues de esto Absalom se hizo carros, y gente de á caballo, y cincuenta hombres, que fuesen delante de él.

2. Y levantándose Absalom de mañana, se ponía inmediatamente á la entrada de la puerta, y á todo hombre, que tenia algun negocio, y venia á pedir justicia al rey, llamábale Absalom á sí, y le decía: ¿De qué ciudad eres tú? Y él respondia diciendo: Yo in siervo soy de tal tribu de Israel.

3. Y respondialo Absalom: Buenas y justas me parecen tus palabras: mas no hay persona puesta por el rey para oírte. Y decía Absalom.

Tenia dar á entender, que tenia alguna estrechez con este principe: coniecia por otra parte, que la negacion de estar con él en términos de que le fuese favorable, ó á irritarle, al ser necesario á hablar en su favor, ó á disuadirle el rey, pidiéndole una gracia fuera de razon. Pero Absalom, que era violento en sus deseos, y buscando en dar trazas, inventó un medio, que desconcertó desde luego toda la publicá de Joab, y por él le obligó á que se encargase de hablar al rey, para que le permitiese ponerse en su presencia.

1. Le alzó estrechamente, le besó, y quedó reconciliado con él.

2. En Hebrón se hizo hacer un carro. El uso de ir por la ciudad en un carro tirado de entalles, era desconocido en Israel antes de Absalom, y fué introducido por su vanidad y la ambicion. Este pueblo habia conservado el gusto de una vida sencilla y libre de todo fastidio. No usaban carros, ni aun caballos para la comodidad de los viajes, que naturalmente basta á ser por ser robustos, y estar acostumbrados á la fatiga. Cuando tenían necesidad de calzarse, lo hacian en mulos ó en asnos, que en la Palestina son sencillos y mas fuertes que los de nuestro país, y en esto no habia distincion entre los grandes y pequeños del pueblo.

3. Para entorpecer y honrar de su persona; porque por la muerte de Amón quedaba Absalom el mayor de los hijos del rey. — 4. Á la entrada de palacio.

5. Absalom olvidado de sus obligaciones, y de los beneficios de su padre, hace aquí la persona de un revoltoso con ánimo de excitar turbaciones en el Estado. A este fin intenta desacreditar el gobierno, y tachar la principal obligacion de un rey, que es hacer justicia á su pueblo, y á los que vienen á pedirsele, y á implorar su protección.



4. Quis me constituat iudicem super terram, ut ad me veniant omnes, qui habent negotium, et iusté iudicem?

5. Sed et cum accideret, ad eum homo ut saltaret illum, extendebat manum suam, et apprehendens osculabatur eum.

6. Faciebatque hoc omni Israël venienti ad iudicium, ut audiverit ad regem, et sollicitabat corda virorum Israël.

7. Post quadraginta autem annos, dixit Absalom ad regem David: Vailam, et reddam vota mea que vovi Domino in Hebron.

8. Novena enim vocit servus tuus, cum esset in Gossur Syria, dicens: Si redixerit me Dominus in Jerusalem, sacrificabo Domino.

9. Dixitque ei rex David: Vade in pace. Et surrexit, et abiit in Hebron.

10. Misit autem Absalom exploratores in universas tribus Israël, dicens: Statim ut audieritis clangorem buccinae, dicite: Regnavit Absalom in Hebron.

11. Porro cum Absalom ferunt ducenti viri de Jerusalem vocati, euntes simplici corde, et causam penitus ignorantes.

12. Accessivit quoque Absalom Achitophel Giloniensi consiliarium David, de civitate sua Gilo. Cumque immolaret victimas, facta est conjuratio valida, populusque concurrere augebatur cum Absalom.

13. Vivit igitur nuntius ad David, dicens: Toto corde universus Israël sequitur Absalom.

4. ¿Oh! ¿quién me pusiera juez sobre la tierra, para que viniesen a mí todos, los que tienen negocios, y los decidiese según justicia?

5. Y cuando se llegaba a él alguno para saludarle<sup>1</sup>, le alargaba la mano, y asiéndole le besaba.

6. Y lo mismo hacia con todos los de Israel, que venían a que el rey los oyese y juzgase, y sollicitaba los corazones<sup>2</sup> de los hombres de Israel.

7. Mas despues de cuarenta años<sup>3</sup>, dijo Absalom al rey David: Iré y cumpliré en Hebrón mis votos que tengo hechos al Señor.

8. Porque cuando tu siervo estaba en Gossur de Syria, hizo muy de veras este voto, diciendo: Si el Señor me hiciere volver a Jerusalem, ofreceré al Señor un sacrificio<sup>4</sup>.

9. Y el rey David le dijo: Anda en paz. Y levantose, y partió a Hebrón.

10. Y envió Absalom emisarios por todas las tribus de Israel, diciendo: Luego que oyéreis el sonido de la trompeta, decid: Absalom reina<sup>5</sup> en Hebrón.

11. Y fueron con Absalom doscientos hombres de Jerusalem que convidó, siguiéndole con sencillez de corazón, é ignorando del todo la causa<sup>6</sup>.

12. Llamó también Absalom á Achitophel Gilonita<sup>7</sup>, consejero de David, de su ciudad de Gilo. Y cuando estaba inmoliando las victimas, formóse una recia conjuración, y se aumentaba el pueblo que corría al partido de Absalom.

13. Y llegó á David un mensajero, diciendo: Todo Israel sigue á Absalom de todo corazón<sup>8</sup>.

14. Et ait David servis suis, qui erant cum eo in Jerusalem: Surrexite, fugiamus: neque enim erit nobis effugium á facie Absalom: festinat egredi, ne forte veniens occupet nos, et impellat super nos minam, et percussit civitatem in ore gladii.

15. Dixeruntque servi regis ad eum: Omnia quaecumque praeceperit dominus noster rex, libenter exequemur servi tui.

16. Egressus est ergo rex, et universa domus ejus pedibus suis: et dereliquit rex decem mulieres concubinas ad custodiendam domum.

17. Egressusque rex et omnis Israël pedibus suis, stetit procul á domo:

18. Et universi servi ejus ambulabant juxta eum, et legiones Gethi, et Phelthi, et omnes Gediei, pugnatores validi, sexcenti viri qui secuti cum fuerant de Geth pedites, praecedebant regem.

19. Dixit autem rex ad Ethai Gethaem: Cur venis nobiscum? revertere, et habita cum rege, quia peregrinus es, et egressus es de loco tuo.

20. Hic venisti, et hodie compelleris nobiscum egredi? ego autem vadam quò iturus sum: revertere, et reduce tecum fratres tuos, et Dominus faciet tecum misericordiam, et veritatem, quia ostendisti gratiam et fidem.

21. Et respondit Ethai regi, dicens: Vivit Dominus, et vivit dominus meus rex: quoniam in quocumque loco fueris domine mi

14. Y dijo David á sus siervos, que estaban con él en Jerusalem: Levantaos, huyamos: porque no podremos escapar delante<sup>4</sup> de Absalom: daos prisa á salir, no sea que llegando nos sorprendá, y traiga la ruina sobre nosotros, y pase á filo de espada á la ciudad.

15. Y los siervos del rey le dijeron: Nosotros tus siervos ejecutaremos de buena voluntad todo lo que ordenare el rey nuestro señor.

16. Saló pues el rey por su pié con toda su familia, y dejó diez mujeres de sus concubinas para que guardasen la casa<sup>5</sup>.

17. Y despues de haber salido el rey por su pié con todos los de Israel, se paró<sup>6</sup> estando ya lejos de casa:

18. Y todos sus siervos iban á su lado, y las legiones de los Gethieos<sup>4</sup> y de los Phelthieos, y todos los Gethieos<sup>5</sup>, guerreros valientes, en número de seiscientos hombres de á pié, que le habian seguido desde Geth, iban delante del rey.

19. Y dijo el rey á Ethai<sup>6</sup> Gethieo: ¿Porqué vienes con nosotros? vuélvete, y quédate con el rey, porque eres forastero, y has salido de tu tierra.

20. ¿Ayer llegaste, y hoy serás obligado á salir con nosotros? yo iré adonde tengo de ir: vuélvete, y lleva contigo á tus hermanos<sup>7</sup>, y el Señor hará contigo misericordia y verdad<sup>8</sup>, porque has dado muestras de gratitud y lealtad.

21. Y respondió Ethai al rey, diciendo: Vivo el Señor, y vive el rey mi señor: que en cualquiera parte que estuviéres, señor rey mio, é

istencia humana, que él solo puede tener en freno. Por esto una de las principales obligaciones de los soberanos, á cuyo gobierno están sometidos los pueblos, es de darle gracias de la fiel obediencia de sus vasallos, y decir con David: *El Señor es mi protector: en él es en quien espero; él es el que somete mi pueblo á mi autoridad.*

1 MS. 2. *No avremus garnimenta.* Un exterior tan triste en este santo rey no es efecto de abatimiento ni de consternación, sino de sentimientos de penitencia de que su corazón se halla penetrado. Registrando en la conspiración de su hijo y de sus vasallos el justo castigo de su rebelión contra su Criador, acepta con entera sumisión el castigo que el Señor le presenta.

2 Michol, Abinoam, Abigail, y Bathabee eran mujeres de David, que tenían título de reinas, cuyos hijos podían sucederle en la corona; las concubinas eran mujeres legítimas, pero de orden inferior, y sin ningún título, como se dejaron notado en varios lugares.

3 Para pasar revista, y poner en orden la gente que le seguía.

4 Se cree que estos eran los que guardaban su persona. Eran procellos, y orinados de los Philistieos. *Supr. vir, 18.*

5 Que abrazando la religion de los Hebréos, se habian ofrecido al servicio de David, luego que entró á reinar.

6 Este sin duda acababa de llegar de su país; y David por su valor le habia dado el mando de aquellos seiscientos hombres. Es cosa digna de admiración que David, á excepcion de sus domésticos, no llevaba en su compañía sino siervos forasteros; y que en este abandono general en que se hallaba, cuando debía atender particularmente á su propio peligro, y á la seguridad de su persona, lleno de sentimientos de humanidad y de justicia, creyó no deber tratar en su desgracia á estos hombres valerosos, que acababan de dejar su patria y su religion por hallar reposo y establecimiento seguro cerca de su persona. Y así les da gracias por sus servicios, y manda que se retiren, y se queden en compañía de Absalom.

7 Con Absalom nuevo rey. Así habla David por modestia, y para lograr de Ethai que se quedase con Absalom, no siendo este verdadero rey, sino usurpador del reinado.

8 Dejadme seguir mi destino, que todavia no sé cual será. — O á tu gente.

9 Es fiel y misericordioso, y no dejara de premiar tu buena voluntad; y yo tambien lo haré, si me veo en estado de poderlo hacer.

1 MS. 2. *A consilio.* Absalom le besaba, haciéndole mil caricias; y tratándole con muestras del mayor afecto, con la mira de ganarse el corazón, y de que se retirasen de él, prevenidos de su infidelidad y agrado.

2 Abrazó, arrebató. El texto hebreo: *Y robaba*; porque los enajenaba de su señor natural, que era el rey, á quien debían ellos guardar fidelidad, y mucho más el mismo Absalom.

3 Estos cuarenta años se cuentan comunmente desde la primera vez que Samuel ungió por rey á David. En muchos códices latinos MSS. añáguen se los, cuatro años; en otros seis, en otros cinco, y en otros dos. *Jostrum, Antiq. lib. vii, cap. 8.* y *Dunton. Quæst. xxvii, leen 4. Pasados ya cuatro años, despues de la vuelta de Absalom á la casa de su padre. Se debe advertir, que antes de la construcción del templo se acostumbraban ofrecer sacrificios en todos los lugares, que la religion de los patriarcas habia consagrado, como Hebron, Bethel, Bersabee. Abraham y los otros patriarcas estaban enterrados en Hebrón, y Absalom habia nacido allí. *Suprà* in, 3. Absalom, queriendo dar algun color á su salida de la corte, pretextó tener que ir á Hebrón para adorar allí al Señor; y este príncipe tan impío como desnaturalizado se puso la máscara de la religion, cuando creyó que podía ser conducente á sus designios ambiciosos, así como habia tomado la del arrepentimiento y sumisión para reconciliarse con su padre.*

4 En Hebrón, lugar en donde David habia recibido la unción real, y habia sido proclamado rey por todo Israel.

5 Ha sido amado rey.

6 El pretextó era que realizasen el sacrificio, y harquete que se celebraba despues. Estos eran sin duda del partido de David, y se hallaban inocentes de la trama y conspiración que tenía urdida Absalom. Pero este quisó sin duda convencerlos y llevarlos consigo, con el fin de acreditar más y mas su partido, y aun de persuadir al pueblo, que lo que hacia, era con acuerdo y consentimiento de su padre.

7 Se cree que este era Abuea de Bethabee; y así, conservando aun lealtad en su corazón la herida que David habia hecho á su honra en su nieta, no costaría mucho á Absalom el ganarle, y atraerle á su partido.

8 ¿Cómo Israel puede abandonar á un príncipe tan feliz, tan valiente y tan justo como David, del cual el Señor se ha declarado tantas veces protector? ¿Cómo, repito, abandonarle, para echarse al partido de un joven ambicioso, rebelde y fratricida? En la voluntad del Todopoderoso se registra la causa de una revolución tan repentina y general, y se ejemplo el decreto intimado á David por la boca de Nathan. Dios tiene en su mano los corazones de los pueblos, del mismo modo que los de los reyes. Los Estados mas quietos y mas bien arreglados caen indefinidamente en la turbación y en el desorden, si el Señor suelta las riendas á la iniquidad, á la indecisión, y á la in-

rex, sive in morte, sive in vita, ibi erit servus tuus.

22. El ait David Ethai: Veni, et transi. Et transiit Ethai Gethæus, et omnes viri, qui cum eo erant, et reliqua multitudo.

23. Omnesque flebant voce magna, et universus populus transibat: rex quoque transgrediebatur torrentem Cedron, et cunctus populus incedebat contra viam, cum respiciat ad desertum.

24. Venit autem et Sadoc sacerdos, et universi Levitæ cum eo, portantes arcam foederis Dei, et deposuerunt arcam Dei: et ascendit Abiathar, donec expletus esset omnis populus, qui egressus fuerat de civitate.

25. El dixit rex ad Sadoc: Reporta arcam Dei in urbem: si invenero gratiam in oculis Domini, reducet me, et ostendet mihi cam, et tabernaculum suum.

26. Si autem dixerit mihi: Non places: prastulo sum, faciat quod homini est coram se.

27. El dixit rex ad Sadoc sacerdotem: Ovidens revertere in civitatem in pace: et Achimaas filius tuus, et Jonathan filius Abiathar, duo filii vestri, sint vobiscum.

28. Ecce ego abscondar in campestribus deserti, donec veniat sermo à vobis indicans mihi.

29. Reportaverunt ergo Sadoc et Abiathar arcam Dei in Jerusalem: et manserunt ibi.

30. Porro David ascendebat Olivum olivarum, scandens et flets, nudis pedibus incedens, et aperto capite: sed et omnis populus, qui erat cum eo, aperto capite ascendebat Olivum.

1 Así habiaba un extranjero, que poco años se había aliado en el servicio de David, por conocer la justicia de la causa, y la fidelidad que se encerraba en permanecer fiel á este rey; y el mismo tiempo que se rebelaban y conspiraban contra él sus vasallos naturales, y aun sus mismos hijos: ¿Qué andar y qué fidelidad en seguir á Hacerista no se vio en los Gethæus, que eran extranjeros á las promesas; mientras que los Judíos, á los cuales él mismo llama los hijos del reino, MATTH. VIII, 12, y á quienes pertenecian las promesas, le perseguian en su persona y en la de sus discípulos?

2 El torrente de Cedrón. Esta palabra significa sombra.

3 Cedrón está al oriente de Jerusalem, entre los muros de la ciudad y el monte llamado de las Olivas. Y nombraron el camino del desierto, que va á Bethel.

4 Se puso junto al arco, que estaba en un lugar eminente, esperando que acabase de pasar todo el pueblo.

5 David por una parte da muestras de la confianza que tiene en la misericordia del Señor, que perdonará sus ingratitudes, y le permitirá volver á Jerusalem para servir de la presencia del arco: y por otra reconocidion lo digno por sus pecados de toda gracia, se somete humildemente á su justicia, y consiente de todo corazón en ser quitado privado de este consuelo toda su vida, si así el Señor lo dispusiere. Al mismo tiempo, no quiere exponer la vida de los sacerdotes al furor de Absalom, ni el arco al peligro de ser profanada con motivo de las marchas.

6 Esta palabra, cuando se halla con el artículo, denota el sumo sacerdote, y le llama Ydente, porque consultaba al Señor, y daba sus oráculos, que esto quiere decir Ydente ó profeta. En el Hebreo: 2 Yo eres tu el Faltante. Como si dijera: 2 El sumo sacerdote, una persona pública? Vuélvete á la ciudad, y no abandones el arco y el tabernáculo del Señor. Otros explican las palabras del Hebreo en este otro sentido: 2 No ves el estado de todas mis cosas, y lo que me obligas á portarme de este modo? Vuélvete á la ciudad, etc. Habla aquí á Sadoc y Abiathar, pero principalmente á Sadoc.

7 En esta lengua se reconoce luego Jesucristo, verdadero David, humillado en su Pasión. Su pueblo lo desprecia, y se vuelve contra él: aquellos mismos á quienes colmó de beneficios, son los que pretenden quitarle la vida.

para muerte, ó para vida, allí estará tu siervo.

22. Y dijo David á Ethai: Ven, y pásala. Y pasó Ethai Gethæo, y todos los hombres, que con él estaban, y la multitud restante.

23. Y todos lloraban á grandes voces, y pasaba todo el pueblo: el rey pasaba también el torrente de Cedrón, y todo el pueblo iba derecho al camino, que mira al desierto.

24. Vino también el sumo sacerdote Sadoc, y con él todos los Levitas, que llevaban el arco de la alianza del Señor, y depositaron el arco de Dios: y subió Abiathar, hasta que acabó de pasar todo el pueblo, que había salido de la ciudad.

25. Y dijo el rey á Sadoc: Vuelve á llevar el arco de Dios á la ciudad: que si yo hallare gracia en los ojos del Señor, me volverá allá, y me la dejará ver, y á su tabernáculo.

26. Mas si me dijere: No me agradas: estaré pronto á que haga de mí lo que bien le pareciere.

27. Y dijo el rey á Sadoc el sacerdote: 2 Ovidente vuélvete en paz á la ciudad: y está con vosotros vuestros dos hijos, Achimaas tu hijo, y Jonathan hijo de Abiathar.

28. Mirad que yo voy á esconderme en las campañas del desierto, hasta que me venga de vosotros aviso del estado de las cosas.

29. Sadoc pues y Abiathar volvieron á llevar el arco de Dios á Jerusalem: y se quedaron allí.

30. Y David subía la Cuesta de las Olivas, y subía llorando, caminando á pié descalzo, y cubierta la cabeza: y todo el pueblo, que iba con él, subía también llorando cubierta la cabeza.

31. Nuntiavit est autem David quod et Achitophel esset in conjuratione cum Absalom, dixitque David: Infatus, queso, Domine consilium Achitophel.

32. Cúmque ascenderet David summitatem montis, in quo adoraturus erat Dominum, ecce occurrit ei Chusai Arachites, scissis veste, et terra pleno capite.

33. El dixit ei David: Si veneris mecum, eris mihi oneri:

34. Si autem in civitatem revertaris, et dixeris Absalom: Servus tuus sum, rex: sicut fui servus patris tui, sic ero servus tuus: dissipa bis consilium Achitophel.

35. Hibes autem tecum Sadoc et Abiathar sacerdotes: et omne verbum quodcumque audieris de domo regis, indicabis Sadoc et Abiathar sacerdotibus.

36. Sicut autem cum eis duo filii eorum Achimaas filius Sadoc, et Jonathan filius Abiathar: et militis per eos ad me omne verbum quod audieris.

37. Veniente ergo Chusai amico David in civitatem, Absalom quoque ingressus est Jerusalem.

31. Y fúe dado aviso á David que Achitophel entraba también en la conjuración: con Absalom, y dijo David: Entontecó, os ruego, Señor el consejo de Achitophel.

32. Y cuando David subía á la cumbre del monte, donde había de adorar al Señor, se le puso delante Chusai Arachita, con los vestidos rasgados, y con la cabeza cubierta de tierra.

33. Y dijo David: Si vinieres conmigo, me servirás de carga:

34. Mas si volvieres á la ciudad, y dijeres á Absalom: Yo, ó rey, soy tu siervo: como fui siervo de tu padre, así seré siervo tuyo: desvanecerás el consejo de Achitophel.

35. Y tendrás contigo á Sadoc y Abiathar los sacerdotes: y todo lo que oyeres de la casa del rey, lo harás saber á Sadoc y Abiathar los sacerdotes.

36. Y en su compañía están sus dos hijos Achimaas hijo de Sadoc, y Jonathan hijo de Abiathar: y por ellos me enviarás á decir todo lo que oyeres.

37. Y al mismo tiempo que llegaba Chusai amigo de David á la ciudad, entró también Absalom en Jerusalem.

## CAPÍTULO XVI.

David precipitadamente desposa de sus bienes á Miphiboseth, y se tor da á Siba que le ofrece viveres. Semet maldice á David, quien impide que le maten. Absalom luego que entró en Jerusalem abusa de las concubinas de su padre con escándalo de todo el pueblo.

1. Cúmque David transisset paululum montis verticem, apparuit Siba puer Miphiboseth

1. Y luego que David pasó un poco de la cima del monte, salió al encuentro Siba criado de

Siba de la fragata Jerusalem, y pasa el torrente de Cedrón con el corazón lleno de tristeza y de amargura. Sube con sus discípulos al monte de las Olivas para orar en él á su Padre: humillándose profundamente en su presencia, oye con perfecta sumisión el cielo, que su justicia le tiene preparado. Sufre sin queja la desercion de sus amigos, y las maldiciones de sus enemigos, para expiar nuestras pecados que había tomado sobre sí, y para apartar de ellos la maldicion de Dios que tenían merecida.

1 Ms. 3. Estaba en los ligados.

2 David podía mirar hasta aquí la rebeldia de su hijo, como un arrebol de un hombre de pocos años, cuyos efectos por sí solos bastarian para destruir su empresa; pero comenzó á temer luego que supo que la había hecho Achitophel, uno de los hombres mal hábiles de su corte, y acaso el mas experimentado de todas sus consejeros, con quien se aconsejaba el príncipe jóven. Conoció que solo Dios podía detener las consecuencias de esta lista; y por esto se volvió á su Majestad, pidiéndole que confundiese la presuencia de Achitophel, y desconcertase todos sus consejos.

3 Ms. 2. El caballo. Desde donde se descubria Jerusalem, y el lugar donde residia el arco: y desde allí adoró al Señor.

4 Natural de Arich, que estaba al pié del monte Libano, sobre la frontera de Egbraim y de Benjamin. Jer. xvi, 2. Después fué llamada Elesa, una de las famosas ciudades de la Siria. Este era tambien del consejo de David, y fué uno de los que sirvieron siempre con mayor fidelidad.

5 Porque David no necesitaba de consejo, sino de gente que le defendiese.

6 En el texto hebreo: *Mibi, á mi favor.* Chusai siguió este consejo: volvió á Jerusalem, pero á saludar á Absalom, ofreciéndose servir con el mismo zelo que había servido á su padre: ganó la confianza del príncipe, y esto le dió la presuencia de desconcertar todos los designios y consejos de Achitophel, como veremos después.

7 Entró por la puerta oriental de la ciudad, al mismo tiempo que Absalom entraba por la del mediodía.

8 Luego que Siba vió la resolución que tomaba el rey de abandonar su corte, concluyó sin balancear, que Absalom percerca, y que David volveria al trono. Pero este hombre malvado se gana la gracia de David á expensas de Miphiboseth su señor, incluyendo traicion á sus intereses con una insigne alevosia. Dando un aire de sencillez á las palabras con que responde á David, le sorprende facilmente en las tristes circunstancias en que estaba, viéndose

in occursum ejus, cum duobus asinis, qui onerati erant ducentis panibus, et centum affligaturi vine passas, et centum massis palatharian, et utre vini.

2. Et dixit rex Siba: Quid sibi voluit hæc? Responditque Siba: Asini, domesticis regis ut sodeant: panes et palathæ ad vescendum pueris tuis: vinum autem, ut bibat si quis defecerit in deserto.

3. Et ait rex: Ubi est filius domini tui? Responditque Siba regi: Remansit in Jerusalem, dicens: Hodie restituet mihi dominus Israel regnum patris mei.

4. Et ait rex Siba: Tui sint omnia que fuerunt Miphioseth. Dixitque Siba: Oro ut inveniam gratiam coram te, domine mi rex.

5. Venit ergo rex David usque Bahurim: et ecce egrediebatur inde vir de cognatione domus Saul, nomine Semei, filius Gera, procedebatque egrediens, et maledicebat.

6. Mittebatque lapides contra David, et contra universos servos regis David: omnis autem populus, et universi bellatores, à dextro, et à sinistro latere regis incedebant.

7. Ita autem loquebatur Semei, cum malediceret regi: Egredere, egredere vir sanguinum, et vir Belial.

8. Reddidit tibi Dominus universam sanguinem domus Saul: quoniam invasisti regnum pro eo, et dedit Dominus regnum tu manu Absalom filii tui: et ecce premit te mala tua, quoniam vir sanguinum es.

9. Dixit autem Absai filius Sarviae regi: Quare maledicti canis hic mortuus domino meo regi? vadam, et amputabo caput ejus.

abandonado por aquellos mismos, que él creía serle más fieles. Y así no dudando de la sinceridad de Siba, con una credulidad precipitada castigó á un inocente, incapaz de defenderse, v. 4. Por esto es muy difícil que los griegos estén siempre en vela contra aquellos, que mostrándose llenos de celo y amor por su servicio, ocultan bajo de esta máscara, como Siba, un espíritu de interés, de malignidad y de calumnia, armando sus lenguas contra los inocentes, que no se hallan en estado de poderse defender. Y quanto un príncipe tiene el corazón más recto, y distante de toda doblez, tanto menos se inclina á sospechar en los otros el malvado desigulo de los que lo quieren engañar.

1. Otros por *massa palatharian* entienden *uvæ freacas*, que son frutos propios del principio del otoño, lo que intentan probar de la voz hebrea *פית*, *fructus de vendimia*.

2. Por turno, ó uno después de otro.

3. De Saul. *Pater* en hebreo se usa, para significar el abuelo, y cualquier otro ascendente.

4. De este modo quiso hacer creer á David, que el darle este vino tocante á Miphioseth, no había sido con alguna mira de interés, sino por amor hacia él, y atendiendo á su seguridad. Con este diaframa entre él la traición contra su amor.

5. Ciudad en la tribu de Benjamín, la cual estaba situada sobre la cima de un monte, á una ó dos leguas de Jerusalem, caminando hacia el Jordán. En el 1 de los Parálip. vi, 60, es llamada Almath.

6. *Hombre de sangre*, quiere decir, sanguinario homicida. MS. 2. *Ustia, vacia, omne del onesto*. *Hombre de Belial* es lo mismo, que hombre sin ley y sin conciencia.

7. No se loy hasta aquí, que David hubiese derramado alguna sangre de la casa de Saul: y así algunos han creído, que lo que se refiere en el cop. xxi. 8. acció antes de estas cosas; y que Semei impusiese también á David la muerte de Iosabeth y de Abner.

8 MS. 8. *Este can nocivioso*.

9. Infra. xix, 27. — & III. Reg. II, 8.

Miphioseth, con dos asnos, cargados de doscientos panes, y de cien atados de uvæ passas, y de cien panes de higos<sup>1</sup>, y de un pellejo de vino.

2. Y dijo el rey á Siba: ¿Para qué son estas cosas? Y Siba respondió: Los asnos, para los criados del rey, que vanan montados<sup>2</sup>: los panes y los higos, para que los coman tus siervos: y el vino, para que beba el que se cansare en el desierto.

3. Y dijo el rey: ¿Dónde está el hijo de tu señor? Y Siba respondió al rey: Se ha quedado en Jerusalem, diciendo: Hoy me restituirá la casa de Israel el reino de mi padre<sup>3</sup>.

4. Y dijo el rey á Siba: Tuyas sean todas las cosas que fueron de Miphioseth. Y respondió Siba: Suplico, señor mi rey, que balle yo gracia delante de ti<sup>4</sup>.

5. Llegó pues el rey David hasta Bahurim<sup>5</sup>: y hé aqui que salía de allí un hombre de la parentela de la casa de Saul, llamado Semei, hijo de Gera, y marchaba acercándose, y maldecía, y tiraba piedras contra David, y contra todos los siervos del rey David: y todo el pueblo, y todos los hombres guerreros, iban al lado derecho, y al izquierdo del rey.

6. Y tiraba piedras contra David, y contra todos los siervos del rey David: y todo el pueblo, y todos los hombres guerreros, iban al lado derecho, y al izquierdo del rey.

7. Y Semei maldiciendo al rey, decía así: Sal, sal hombre de sangres<sup>6</sup>, y hombre de Belial.

8. El Señor te ha dado ahora el pago de toda la sangre de la casa de Saul: por cuanto lo usurpáste el reino, y el señor lo ha puesto en manos de Absalom tu hijo: y mira como te abriman tus males, porque eres hombre de sangres.

9. Entonces Absai hijo de Sarvia dijo al rey: ¿Porqué ese perro muerto<sup>7</sup> ha de maldecir al rey mi señor? Iré, y le cortaré la cabeza.

10. Et ait rex: Quid mihi et vobis est filii Sarvia? dimittite eum, ut maledicat: Dominus enim præcepit ei ut malediceret David: et quis est qui audeat dicere, quare sic fecerit?

11. Et ait rex Absai, et universa servis suis: Ecce filius meus, qui egressus est de utero meo, querit animam meam: quanto magis nunc filius Jemini? dimittite eum, ut maledicat juxta præceptum Domini:

12. Si forte respiciat Dominus afflictionem meam, et reddat mihi Dominus bonum pro maledictione hac hodierna.

13. Ambulabat itaque David et socii ejus per viam cum eo. Semei autem, per jugum montis ex latere, contra illum gradiebatur, maledicens, et mittens lapides adversum eum, terramque spargens.

14. Venit itaque rex, et universus populus cum eo lassus, et refocillati sunt ibi.

15. Absalom autem et omnis populus ejus ingressi sunt Jerusalem, sed et Achitophel cum eo.

16. Cum autem venisset Chusai Arachites amicus David ad Absalom, locutus est ad eum: Salve rex, salve rex.

17. Ad quem Absalom, illic est, inquit, gratia tua ad amicum tuum? quare non ivisti cum amico tuo?

18. Responditque Chusai ad Absalom: Nequamquam quid illius ero, quem elegit Dominus: et omnis ille populus, et universus Israel, et cum eo manebo.

19. Sed ut et hoc inferam, cui ego servitus sum? nonne filio regis? sicut parvi patris tui, ita parebo et tibi.

20. Dixit autem Absalom ad Achitophel: Intue consilium quid agere debeamus.

21. Et ait Achitophel ad Absalom: Ingredere ad concubinas patris tui, quas dimisit ad custodiendam domum: ut cum audierit omnis Israel quod feceris patrem tuum, rebornetur tecum manus eorum.

1. ¿Qué os mezcáis vosotros en mis cosas? ¿Qué tengo yo que ver con vosotros? Siempre encuentro en vuestros sermones disposiciones contrarias á las mías.

2. Estas palabras no significan que Semei hubiese recibido un mandamiento expreso de Dios de cargar á David de maldiciones, sino que era una secreta disposicion de la justicia y providencia divina, que le tratase con tanta insolencia, sirviéndose del ministerio de su mala voluntad para la ejecucion de su decreto. En una palabra, Dios permitió á Semei que maldijese á David; y ordenó su providencia, que estas maldiciones aprovecharan para ejecutar al peccante rey. Y David instruido en los caminos del Señor, no registra en todo lo que le sucede sino el don de su providencia.

3. Uno de la tribu de Benjamín, la cual nunca me ha tenido inclinacion.

4. Á lo que el Señor tiene dispuesto, dirigiéndolo á mi utilidad y salud.

5 MS. 8. *Se adolecerá de mi*.

6. Lo que entre los Hebreos se tenia por señal de grande ira, y de violento odio contra alguno. Act. xxi, 23.

7. Á Bahurim, en donde reposaron.

8. Y hinchador David. Yo creia que quedarías con él, y le acompañarías para consolarle en sus trabajos y desdichas.

9. Comete desonestidad con ellas.

10. Achitophel para quitar al pueblo los recelos de que el hijo podria reconciliarse algun dia con su padre, y para

10. Y dijo el rey: ¿Qué tengo yo con vosotros<sup>1</sup>, hijos de Sarvia? ¿dejadle que maldiga: porque el Señor le ha ordenado<sup>2</sup> que maldijese á David: ¿y quién osará decir, porqué lo ha hecho así?

11. Y dijo el rey á Absai, y á todos sus siervos: Veis que mi mismo hijo, que ha salido de mis entrañas, anda por quitarme la vida: ¿cuánto más ahora un hijo de Jemini<sup>3</sup>? ¿dejadle que maldiga conforme á la orden del Señor<sup>4</sup>?

12. Quizá el Señor mirará mi affliction<sup>5</sup>: y el Señor me volverá bien por las maldiciones de este dia.

13. David pues seguía su camino acompañado de los suyos. Y Semei iba por lo alto costeando el monte enfrente de él, maldiciéndole, y tirándole piedras, y esparciendo tierra<sup>6</sup>.

14. Y el rey, y todo el pueblo con él, llegaron fatigados<sup>7</sup>, y se refocilaron allí.

15. Mas Absalom y todos los de su partido entraron en Jerusalem, y con él tambien Achitophel.

16. Y habiéndose presentado á Absalom Chusai Arachita amigo de David, dijo: Dios te guarde, ó rey, Dios te guarde, ó rey.

17. Al que respondió Absalom: ¿Este es el reconocimiento, que muestras á tu amigo<sup>8</sup>? ¿Porqué no has ido con tu amigo?

18. Y respondió Chusai á Absalom: De ninguna manera: porque yo seré de aquel que eligió el Señor, y todo este pueblo, y todo Israel, y con él me quedaré.

19. Y aun esto quiero añadir: ¿á quién he de servir yo? ¿no es al hijo del rey? ¿como obedecí á tu padre, así tambien obedeceré á ti.

20. Y dijo Absalom á Achitophel: Consultad entre los dos qué es lo que debemos hacer.

21. Y dijo Achitophel á Absalom: Entra á las concubinas<sup>9</sup> de tu padre, que dejó para guardar la casa: para que cuando se sonare por todo Israel, que has hecho esta afrenta á tu padre, se fortalezcan las manos de ellos contigo<sup>10</sup>.

22. \* Teterunt ergo Absalom tabernaculum in solario, ingressusque est ad concubinas patris sui coram universo Israel.

23. Consilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis: quasi si quis consuleret Deum: sic erat omne consilium Achitophel, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

## CAPITULO XVII.

Chusai destruye el consejo, que habia dado Achitophel, de que sin perder tiempo fuese oprimido David. Achitophel retirado de esto se aborreció. David posa el Jordán con su gente, y tres amigos suyos le proveyen de víveres.

1. Dixit ergo Achitophel ad Absalom: Eligam tibi duodecim milia virorum, et consurgens persequar David hac nocte.

2. Et irruens super eum (quippe qui lassus est, et solutis manibus) percussit eum: cumque fugerit omnis populus qui cum eo est, percussit regem desolatum.

3. Et rediens universum populum, quomodo unus homo reverti solet: unum enim virum tu quavis: et omnis populus erit in pace.

4. Placuitque sermo eius Absalom, et cunctis majoribus natu Israel.

5. Mas dicit Absalom: Vocate Chusai Arachitam, et audiamus quid etiam ipse dicat.

6. Cumque venisset Chusai ad Absalom, ait Absalom ad eum: Hujuscemodi sermonem locutus est Achitophel: facere debemus an non? quod das consilium?

7. Et dixit Chusai ad Absalom: Non est bonum consilium, quod dedit Achitophel hac vice.

8. Et rursus intulit Chusai: Tu nosti patrem tuum, et viros qui cum eo sunt, esse fortissimos et amaro animo, veluti si ursi rapis catulis in sa'tu seruiat: sed et pa-

22. Tendieron pues á Absalom un pabellón en el terrado \*, y entró á las concubinas de su padre á vista de todo Israel.

23. Y los consejos, que daba Achitophel en aquellos días, eran, como si alguno consultara á Dios: así se miraban todos los consejos de Achitophel, ya cuando estaba con David, ya cuando estaba con Absalom.

1. Dijo pues Achitophel á Absalom: Me escogeré diez mil hombres, y levantándome perseguiré esta noche á David.

2. Y dejándome caer sobre él (porque se halla fatigado, y de manos flojas) lo derrotaré: y luego que huyere todo el pueblo, que tiene consigo, heriré al rey abandonado.

3. Y haré que vuelva todo el pueblo, como suele volver un solo hombre: por cuanto tú á un solo hombre buscas: y todo el pueblo será en paz.

4. Y pareció bien su razón á Absalom, y á todos los ancianos de Israel.

5. Mas dijo Absalom: Llamad á Chusai Arachita, y oigamos también qué es lo que él dice.

6. Y habiendo venido Chusai delante de Absalom, Absalom le dijo: Esto es lo que ha dicho Achitophel: ¿lo debemos hacer ó no? ¿qué nos aconsejas?

7. Y dijo Chusai á Absalom: No es bueno el consejo, que ha dado Achitophel esta vez.

8. Y añadió de nuevo Chusai: bien sabes que tu padre, y la gente que le sigue, son muy valientes, y están con amargura de corazón: como una osa que se abraza en un bosque por

asegurarle mas en su partido sin el temor de las resultas y consecuencias, que podría traer semejante reconciliación y acomodo á Absalom, que á vista de todo el mundo hiciera una horrible ofensa á su padre, estando para siempre toda esperanza de volver á reconciliarse con él. A este modo Jacob jamás perdonó á Rubén una injuria semejante que le hizo. Pero esto no fue otra cosa que el cumplimiento de la predicción que Dios habia hecho á David por medio de Nathan; y esta acción, que en Absalom era un delito abominable por la corrupción de su corazón, que era el que lo producía, fué un acto de soberana justicia de parte de Dios, que castigaba los pecados del pueblo con las mismas medidas que emienda el hijo.

1 MS. A. En el asidero.

2 Erant reputatí como oráculos de Dios. Achitophel tenía un talento extraordinario para el consejo: resultó en su persona en un grado eminente todo lo que puede consistir á formar un grande hombre de Estado. Esto le habia adquirido tan grande autoridad y crédito, que sus consejos eran mirados y respetados como leyes. Todo el tiempo que sirvió á David daba consejos justos á un rey que amaba la justicia; pero luego que entró en el partido de Absalom, acomodó su consejo al carácter é interés de su nuevo señor, haciendo ver que si el joven príncipe no tenía otra ley que su loca ambición, el perverso consejero no tenía otra religión, que su depravada política.

3 El texto hebreo: Y le atemorizó.

4 MS. 3. E rebellosos de ánimo.

a Suprà xu, 11

ter: una vir bellator est, nec morabitur cum populo.

9. Forsitan nunc latitat in foveis, aut in uno, quo voluerit, loco: et cum ceciderit unus qui libet in principio, audiet quemcumque audierit, et dicit: Facta est plaga in populo qui sequatur Absalom.

10. Et fortissimus quisque, cujus cor est quasi leonis, pavore solvetur: scilicet enim omnis populus Israel fortem esse patrem tuum, et trobos omnes qui cum eo sunt.

11. Sed hoc mihi videtur rectum esse consilium: Congregetur ad te universus Israel, à Ben usque Bersabee, quasi arena maris innumerabilis: et tu oris in medio eorum.

12. Et irruens super eum in quocumque loco inventus fuerit: et operiemus eum, sicut cadere solent nos super terram: et non relinquemus de viris, qui cum eo sunt, ne unum quidem.

13. Quòd si urbem aliquam fuerit ingressus, circumdabit omnis Israel civitati illi funes, et trahemus eam in torrentem, ut non reperitur ne calculus quidem ex ea.

14. Dixitque Absalom, et omnes viri Israel: Melius est consilium Chusai Arachita, consilio Achitophel: Homini autem nutu dissipatum esse consilium Achitophel utile, ut induceret Beniamin super Absalom malum.

15. Et ait Chusai Sadoc et Abiathar sacerdotibus: Hoc et hoc modo consilium dedit Achitophel Absalom, et senioribus Israel: et ego tale et tale dedi consilium.

16. Nunc ergo mittite cito, et nuntiate David, dicentes: No moreris nocte hac in campibus deserti, sed absque dilatione transgredere: ne forte absorbeat rex, et omnis populus qui cum eo est.

17. Jonathas autem et Achimas stabant juxta fontem Rogel: abiit ancilla et nuntiavit

haberle quitado sus cachorros: á mas de que tu padre es hombre de guerra, y no hará alto con el pueblo.

9. Tal vez ahora está escondido en alguna caverna, ó en algun otro lugar, que haya querido: y si al principio cayere alguno de los tuyos, lo oirá quien lo oyere, y dirá: Ha habido derrota en el pueblo: que seguia á Absalom.

10. Y el mas valiente, cuyo corazón es como de un león, desmayará de temor: porque todo el pueblo de Israel sabe que tu padre es valiente, y que son esforzados todos los que están con él.

11. Mas el consejo que me parece bueno es este: Que se congregue á tí todo Israel, desde Dan hasta Bersabee, innumerable como la arena de la mar: y tú estarás en medio de ellos.

12. Y nos echaremos sobre él en cualquier lugar que fuere hallado: y le cubriremos como cuando suele caer el rocío sobre la tierra: y no dejaremos ni un solo hombre de los que están con él.

13. Y si se entrare en alguna ciudad, todo Israel rodeará sogas á aquella ciudad, y la arrastraremos hasta un torrente, para que no se encuentre de ella ni una sola piedrecita.

14. Y Absalom, y todos los principales de Israel dijeron: Mejor es el consejo de Chusai Arachita, que el consejo de Achitophel: mas por voluntad del Señor fué dissipado el consejo útil de Achitophel, para que el Señor hiciese venir el mal sobre Absalom.

15. Y dijo Chusai á Sadoc y Abiathar sacerdotes: De este y este modo aconsejó Achitophel á Absalom, y á los ancianos de Israel: y yo les di este y este consejo.

16. Ahora pues envía luego, y dad aviso á David, diciéndole: No te quedes esta noche en las campiñas del desierto, mas sin dilación pasa á la otra parte: porque no será consumido el rey, y todo el pueblo que con él está.

17. Y Jonathas y Achimas estaban junto á la fuente de Rogel: fué una criada y les dió el

1. Una empujón no se han de estrechar hasta obligarlos á que obtinados se defendan, y peleen á la desesperada.

2 MS. 1. De nocte. Y no se quería quitar con su gente, porque verá que es muy poca la que le acompaña para poder hacer frente; y que su persona no está allí segura, y así continuará su marcha toda la noche.

3 MS. 8. Mit obtinens al pueblo. Los primeros líderes son los que se han de asegurar; y así es necesario atender en los principios á evitar todo lo que pudiera temerario en la empresa; porque esto es de mucha consecuencia en la consideración del vulgo.

4 MS. A. Fucaron decorañados de pavor. El Hebreo: Despreñado será destuido.

5 Estas eran las dos extremidades del reino de Israel por el Septentrión y por el Mediodía.

6 Podría alentarlos, y to mirarán animosos como á su rey y caudillo.

7 Esta es una expresión hiperbólica, para fingear el ánimo incienso del ambicioso príncipe.

8 Achitophel propuso un consejo acomodado á las circunstancias del tiempo, y decisivo para los intereses de Absalom. Si le hubiera seguido, David hubiera perdido, y el usurpador hubiera quedado victorioso; pero Dios tenía remedio para salvar á David, y hacer perecer á Absalom; y así tornó el consejo de Achitophel por los medios, que aquí se refieren; y que á los ojos de los hombres carnales pueden parecer un efecto del acaso ó de la prudencia humana; pero no lo eran para la ejecución de una voluntad, por la cual Dios habia resuelto inutilizar el consejo de este astuto político.

9 A la otra ribera del Jordán.

10 Estos eran los hijos de Sadoc y de Abiathar, que esperaban fuera de la ciudad las órdenes de su padre.

11 El Hebreo 727, lavadero, tinte ó bañan.

A. T. T. II.

eis: et illi profecti sunt, ut referrent ad regem David munium: non enim poterant videri, ut introire civitatem.

18. Vidit autem eos quidam puer, et indicavit Absalom: illi verò coniecto gradu ingressi sunt domum cuiusdam viri in Bahurim, qui habebat puteum in vestibulo suo, et descenderunt in eum.

19. Tulit autem mulier, et expandit velamen super os putei, quasi siccas pisanas: et sic latuit res.

20. Cúmque venissent servi Absalom in domum, ad mulierem dixerunt: Ubi est Achimas et Jonathas? Et respondit eis mulier: Transierunt festinanter, gustati paululum aquá. At hi qui querebant, cum non reperissent, reversi sunt in Jerusalem.

21. Cúmque abissent, ascenderunt illi de puteo, et pergentes nuntiaverunt regi David, et dixerunt: Surgite, et transite citò fluvium: quoniam hujusmodi dedit consilium contra vos Achitophel.

22. Surrexit ergò David, et omnis populus qui cum eo erat, et transierunt Jordanem, donec dilucesceret: et non unus quidem rosidius fuit, qui non transisset fluvium.

23. Porò Achitophel videns quòd non fuisset factum consilium suum, stravit asinum suum, surrexitque et abiit in domum suam et in civitatem suam: et disposuit domo suá, suspendo interiit, et sepultus est in sepulchro patris sui.

24. David autem venit in castra, et Absalom transivit Jordanem, ipse et omnes viri Israel cum eo.

25. Amasum verò constituit Absalom pro Joab super exercitum. Amasus autem erat filius viri, qui vocabatur Jera de Jesraeli, qui ingressus est ad Abigail filiam Naas, sororem Sarviae, quae fuit mater Joab.

26. Et castrametatus est Israel cum Absalom in terra Galaad.

1 Quiere decir: No podían entrar en la ciudad por no ser vistos. Está inversa la oracion, como en otros lugares por la figura, *Hystrion, poterion*.

2 Este era un pozo de estornia, que á la sazón estaba sin agua, y la boca estaria al igual del pavimento.

3 MS. 2. *Pisano. Pisana. Crónicas*. Para distinguirlas con esta trisa. La *pisana* propiamente es el grano de la cebada despejado de la cáscara y molido para hacer de él panes ó bebidas. Se hacia lo mismo con el arroz, y se tenia por muy saludable. Y hoy es de mucho uso una y otra *pisana*.

4 Aunque Chusai habia visto á Absalom y á los suyos inclinados á seguir su consejo; esto no obstante no sabia las circunstancias, que podian sobrevenir, y así mudando de dictamen seguirian el de Achitophel, que era tan perjudicial á David, y á los que le acompañaban.

5 Tal fué el fin deplorable de uno de los mayores políticos, que ha tenido el mundo. Era justo, que el que habia aconsejado al hijo, que renunciasse á todos los sentimientos de la naturaleza hacia su madre, de quien habia recibido la vida, por un ósculo decretó del cielo fuésse á un mismo tiempo juez y vencedor de sí mismo. Son fértiles y sanjas justas las juicios de Dios.

6 O á Mahanaim, ciudadela ó sitio muy bien fortificado. Nombre propio. Distaba bastante del Jordán, y así es creible, que aunque David hiciese una marcha forzosa, emplearia todo aquel dia en llegar á esta fortaleza.

7 Que seguia á David, y habia acostumbrado mandar los ejércitos de Israel.

8 No consta si fué dentro ó fuera de legitimo matrimonio.

9 Hija de Isai, y hermana de David y Sarvia, *1 Paraltip.* n. 13, 15, 16; y por esta razon los intérpretes dicen comunmente, que Isai y Naas son una misma persona. Amasus y Joab eran primos hermanos, y ambos sobrinos de David.

aviso: y ellos fueron á dar parte al rey David: porque ellos no podían ser vistos, ni entrar en la ciudad \*.

18. No obstante los vió un mozo, y dió de ello aviso á Absalom: mas ellos apesadumbrando el paso entraron en casa de un hombre de Bahurim, que tenia un pozo en su patio, al cual descendieron \*.

19. Y la mujer tomó una cubierta, y la extendió sobre la boca del pozo, como si secase cebada mondada \*: y así quedó oculta la cosa.

20. Y habiendo llegado á la casa los criados de Absalom, dijeron á la mujer: ¿Dónde está Achimas y Jonathas? Y respondióles la mujer: Pasaron apresuradamente despues de haber bebido un poco de agua. Mas los que los buscaban, no habiéndolos hallado, se volvieron á Jerusalem.

21. Y luego que estos se retiraron, salieron aquellos del pozo, y continuando su camino, dieron aviso al rey David, y dijeron: Levantaos, y pasad prontamente el rio: porque Achitophel ha dado un tal consejo contra vosotros \*.

22. Levantóse pues David, y todo el pueblo que con él estaba, y pasaron el Jordán, antes que amaneciese: y no quedó ni uno solo, que no pasase el rio.

23. Mas viendo Achitophel que no se habia seguido su consejo, aparejó su asno, y se levantó y se fué á su casa y ciudad: y dando disposicion á los negocios de su casa, se ahorcó \*, y fué enterrado en el sepulcro de su padre.

24. Y David llegó al campamento \*, y Absalom pasó el Jordán, él y todos los de Israel con él.

25. Y Absalom dió á Amasus el mando del ejército en lugar de Joab \*: Amasus pues era hijo de un hombre de Jesraeli llamado Jera, el cual tuvo que ver \* con Abigail \* hija de Naas, hermana de Sarvia, que fué madre de Joab.

26. Y acampó Israel con Absalom en tierra de Galaad.

27. Cúmque venisset David in castra, Sobí filius Naas de Rabbath filiorum Ammon, et Machir filius Ammihel de Lodabar, et Berzellai Galaadites de Rogelim,

28. Obtulerunt ci stratoría, et tapetia, et vasas fictilia, frumentum, et hordeum, et farsanam, et polentam, et fabam, et lentem, et fruxum cicer,

29. Et mel, et butyrum, et oves, et pingues vitulos. Dederuntque David, et populo qui cum eo erat, ad vescendum: suspicati enim sunt populum fame et siti fatigari in deserto.

27. Y luego que David llegó al Campamento, Sobí hijo de Naas de Rabbath de los Ammonitas, y Machir hijo de Ammihel de Lodabar, y Berzellai Galaadita de Rogelim \*.

28. Ofreciéronle ropas de cama, y tapetes \*, y vasijas de barro, trigo, y cebada, y harina, y polenta, y habas, y lentejas, y garbanzos tostados.

29. Y miel, y manteca, ovejas, y terneros vitulos. Y lo dieron á David, y á los de su comitiva, para que comiesen: pues creyeron, que la gente estaria fatigada de hambre y sed \* en el desierto.

## CAPÍTULO XVIII.

Das die batalla entre el ejército de David y el de Absalom: el de este es derrotado. Vencido Absalom huye: y huyendo se le enreda el caballo en la rama de una cañica, donde queda cogido. Joab le traspasa con tres lanzas: y David hora su muerte sin consuelo.

1. Igitur considerato David populo suo constituit super eos tribunos et centuriones,

2. Et dedit populi tertiam partem sub manu Joab, et tertiam partem sub manu Abisai filii Sarviae fratris Joab, et tertiam partem sub manu Ethai, qui erat de Geth, dixitque rex ad populum: Egrediar et ego vobiscum.

3. Et respondit populus: Non exibis: sive enim fugerimus, non magno opere ad eos de nobis pertinebit: sive media pars occiderit è nobis, non satis curabunt: quia tu unus prodecem millibus computaris: melius est igitur ut sis nobis in urbe praesidio.

4. Ad quos rex ait: Quod vobis videtur rectum, hoc faciam. Stetit ergò rex iuxta portam: egrediebaturque populus per turmas suas, centeni, et militei.

1. David pues habiendo hecho revista de su gente, estableció sobre ellos tribunos y centuriones \*.

2. Y dió á Joab el mando de un tercio de la tropa, y el de otro tercio á Abisai hijo de Sarvia hermano de Joab, y el de otro tercio á Ethai, que era de Geth, y dijo el rey al pueblo: Saldré yo tambien con vosotros \*.

3. Y respondióle el pueblo: No saldrás: porque aun cuando tuviéremos que huir, no sacarán de nosotros mucha ventaja: y aunque perezca la mitad de nosotros, no harán mucho causal: porque tú solo vales tanto como diez mil \*: y así mejor es que te estés en la ciudad para socorro nuestro.

4. Á los cuales dijo el rey: Haré lo que bien os pareciere. Y paróse el rey cerca de la puerta \*: y el pueblo iba desfilando formado en escuadrones, de ciento en ciento, y de mil en mil.

1 La providencia envió á David un socorro por medio de aquellos, de quienes parecia que debía esperarlos menos. Sobí era de la nacion de los Ammonitas, á los cuales David habia hecho una cruel guerra: é hijo de Naas se era de Naas su rey, y de la ciudad de Raba, destruida por él, y castigada con tanto rigor. Machir era hijo de Ammihel de Lodabar, *supr.* n. 4, y de los mayores partidarios de la casa de Saúl, pues habia criado en la suya á Miphoboth, que era el heredero. Berzellai podia temer los resentimientos de Absalom, que debia venir con todos sus hermanos, y en efecto acampó en el territorio de Galaad, donde estaban las tierras y posesiones de este venerable anciano.

2 MS. 8. *Agnamantes è tapetes*.

3 *FERRARI. El pueblo lasso y sequioso*. Vino muy á tiempo este refresco al campo para las gentes fatigadas de David.

4 En este leve tiempo acordó mucha tropa fiel al ejército de David, y lo dividió en tres cuerpos.

5 Cumpliendo en esto con una de las primeras obligaciones de un *Joab* rey, que es reparar el peligro con sus soldados, para alertarlos al mismo tiempo con su presencia y ejemplo. Pero cuando se lo representó, que los israelitas solo aspiraban á quitarse á él la vida, de la cual dependia la conservacion del ejército y del Estado, está por último, y dejando á sus generales el cuidado y manejo de toda la guerra, continuó en quedarse en la ciudad para esperar allí la suerte del combate, y dar abrigo en caso de desgracia á los que escapasen con vida y se refugiaron en ella.

6 El Hebreo con mayor expresion. *Porque ahora eres tú como nosotros diez mil, ó como diez mil de nosotros*.

7 La puerta de la ciudad de Mahanaim ó del Campamento, que como queda dicho anteriormente era muy fuerte.

5. Et præcepit rex Joab, et Abisai, et Ethai, dicens: Servate mihi puerum Absalom. Et omnis populus adhaerit præcepitorem regum cunctis principibus pro Absalom.

6. Itaque egressus est populus in campum contra Israel, et factum est prælium in saltu Ephraim.

7. Et cæsus est ibi populus Israel ab exercitu David, factaque est plaga magna in die illa, viginti milium.

8. Fuit autem ibi prælium dispersum super faciem omnis terræ, et multo plures erunt quos salus consumpserat de populo, quam hi quos voraverat gladius in die illa.

9. Accidit autem ut occurreret Absalom servus David, sedens mulo: et cumque ingressus fuisset malis subter condensam quercum et magnum, adhæsit capiti ejus quercus: et illo suspenderit eum cæcum et terram, mulas, cui insederat, pertransiit.

10. Vidit autem hoc quispian, et nuntiavit Joab, dicens: Vidit Absalom pendere de quercu.

11. Et ait Joab viro, qui nuntiaverat ei: Si vidisti, quare non confodisti eum cum terra, et ego dedissem tibi decem argenti siclos, et unum balteum?

12. Qui dixit ad Joab: Si appenderes in manibus meis millo argenteo, nequaquam mitterem manum meam in filium regis: audientibus enim nobis præcepit rex tibi, et Abisai, et Ethai, dicens: Custodite mihi puerum Absalom.

13. Sed et si fecissem contra animam meam audacter, nequaquam hoc regem latere potuissem, et tu scires ex adverso.

14. Et ait Joab: Non sicut tu vis, sed agrediar eum coram te. Tuli ergo tres lanceas in manu sua, et infixit eas in corde Absalom: cumque adhuc palpitarat hærens in quercu,

3. Y dió el rey orden á Joab, y Abisai, y á Ethai, diciendo: Conservadme al joven Absalom. Y oyo todo el pueblo la orden que daba el rey á todos los caudillos á favor de Absalom.

6. Con esto salió el pueblo á campaña contra Israel, y dióse la batalla en el bosque de Ephraim.

7. Y fué derrotado allí el pueblo de Israel por el ejército de David, y hubo aquel día una gran derrota de veinte mil hombres.

8. Y allí se espacó la batalla por la superficie de toda la tierra, y fueron muchos más los que consumió el bosque de los del pueblo, que los que devoró el cuchillo en aquel día.

9. Y accedió que yendo Absalom montado sobre un mulo, se encontró con la gente de David; y habiendo entrado el mulo por debajo de una espesa y grande encina, se le enredó la cabeza en la encina: y pasando adelante el mulo, en que iba montado, quedó el colgado entre el cielo y la tierra.

10. Vió esto un hombre, y dió de ello aviso á Joab, diciendo: He visto á Absalom colgado de una encina.

11. Y dió el Joab al hombre, que le dió el aviso: Si le viste, ¿porqué no le cosiste con la tierra, y yo te hubiera dado diez siclos de plata, y un talabí?

12. El cual respondió á Joab: Aunque pesaras en mis manos mil monedas de plata, de ningún modo extendiría mi mano contra el hijo del rey, pues oyéndolo nosotros te mandó el rey á ti, y Abisai, y á Ethai, diciendo: Guardadme al joven Absalom.

13. Y aun cuando hubiera tenido esta oculta á riesgo de mi alma, no hubiera podido ocultarse esto al rey, y tú mismo estarías contra mí.

14. Y dijo Joab: No así como tú quieres, sino que yo mismo le acometeré en tu presencia. Tomé pues tres lanzas en su mano, y se las hundió á Absalom en el corazón: y como palpitasse aun pendiente de la encina,

1 Cuidando de que no pereciera.

2 Que no distaba mucho de Mahanaim en el territorio de Galaad. Se llamó *bosque de Ephraim*, no porque estuviera en la tribu de esta nombre, sino por la derreda que hizo en el Gedón en los Madianitas, ayudado de los de Ephraim; *Judic. vi y viii*, y por la querrela que hubo entre Ephiá, y los de esta tribu; *Judic. xii*.

3 Los que perecieron del ejército de Absalom.

4 Por la multa y por lo quedado del terreno, de resultas de las heridas que habían recibido, despendiendo de la ferias, de hambre y de sed, y por otras diversas acedencias que les sobrevinieron.

5 Se cree comunmente, que quedó preso por los cabellos, que se le enredaron en las ramas de la encina. La Escritura no lo declara. Pudo también acontecer, que corriendo sobre su mulo metiese la cabeza por entre dos ramos, que viniéndole por el cuello, le apretasen de manera, que quisiese colgarse sin poderse valer, ni descolarse.

6 Este suceso que parece un caso es un respectivo puno á los ojos de todos los siglos, para que vean con qué escarmiento, ó sea el Señor de declarar vengador de los padres ultrajados por los hijos rebeldes y desnaturalizados.

7 Y aunque yo me hubiera arrojado á hacer otra acción tan temeraria (porque sabiendo la orden del rey, obedí contra ella y contra mi conciencia, y aun á riesgo de mi vida) esto no obstante al cabo hubiera llegado á obedecer el rey.

8 Tú mismo hubieras sido el primero, que me condenases por un tal atentado. O por interrogacion, *Et tu speres pro me ex adverso ejus?* Serias tú el que me defendieras, y te declararas á mi favor, oponiéndote á él?

9 Aunque no es excusable la desobediencia de Joab en este caso, debemos no obstante adorar los designios de la divina justicia y providencia, que se valió de este mismo medio para ejecutar el decreto de muerte, que tenía pre-

17. Accurrerunt decem juvenes armigeri Joab, et percussit interfecerunt eum.

18. Cecidit autem Joab buccinâ, et retinuit populum, ne persecueretur fugientem Israel, volens parere multitudini.

17. Et tulerunt Absalom, et projecerunt eum in saltu, in foream grandem, et comportaverunt super eum acervum lapidum magnum nimis: omnis autem Israel fugit in tabernacula sua.

18. Porró Absalom crexerat sibi, cum adhuc viveret, titulum qui est in Valle regis: dixerat enim: Non habeo filium, et hoc erit nomen meum. Vocavitque titulum nomine suo, et appellatur Mamus Absalom, usque ad hunc diem.

19. Achimás autem filius Sadoc, ait: Curram, et nuntiabo regi, quia judicium fecerit ei Dominus de manu inimicorum ejus.

20. Ad quem Joab dixit: Non eris nuntius in hac die, sed nuntiabis in alia: hodie nolo te nuntiare, filius enim regis est mortuus.

21. Et ait Joab Chusi: Vade, et nuntia regi, que villisti. Adoravit Chusi Joab, et ecurrit.

22. Rursus autem Achimás filius Sadoc dixit ad Joab: Quid impedit si etiam ego curram post Chusi? Dixitque ei Joab: Quid vis currere fili mi? non eris boni nuntii bajulus.

23. Qui respondit: Quid enim si accurrero? Et ait ei: Curra. Currens ergo Achimás per viam compediti, transiit Chusi.

24. David autem sedebat inter duas portas: speculator veró, qui erat in fastigio portæ super nuntium, elevans oculos, vidit hominem currantem solum.

25. Et exclamans indicavit regi: dixitque rex: Sisolus est, bonus est nuntius in ore ejus. Proprante autem illo, et accedente propius,

26. Vidit speculator hominem alterum currantem, et vociferans in culmine, ait: Appa-

15. Accidieron corriendo diez jóvenes escuderos de Joab, y á golpes le acalaron de matar.

16. Entonces Joab hizo sonar la bocina, y contuvo al pueblo, para que no siguiese el alcance de Israel que huía, queriendo perdonar á la multitud.

17. Y tomaron á Absalom, y lo echaron en el bosque, en una grande hoya, y acarrearon sobre él un monton muy grande de piedras: y todo Israel huyó á sus tiendas.

18. Y Absalom se habia erigido, quando aun vivia, una columna que está en el Valle del rey: porque habia dicho: No tengo hijos, y esto servirá para memoria de mi nombre: y dió su nombre á la columna, y se llama hasta el día de hoy la Mano de Absalom.

19. Mas Achimás hijo de Sadoc, dijo: Iré corriendo, y daré aviso al rey, que el Señor le ha vengado de la mano de sus enemigos.

20. Al cual Joab dijo: No llevarás hoy el aviso, sino en otra ocasion: no quiero que vivas tú á dar hoy la nueva, pues ha muerto el hijo del rey.

21. Y dijo Joab á Chusi: Anda, y da noticia al rey de lo que has visto. Chusi adoró á Joab, y echó á correr.

22. Y Achimás hijo de Sadoc dijo de nuevo á Joab: ¿Y qué estorba, que yo también vaya corriendo en pos de Chusi? Y Joab le respondió: ¿Para qué quieres correr hijo mio? no serás portador de buenas nuevas.

23. El respondió: ¿Pues qué si yo corriere? Y le dijo: Corre. Y Achimás corriendo por un atajo, se adelantó á Chusi.

24. Y David estaba sentado entre las dos puertas: y el centinela, que estaba en el alio de la puerta sobre el muro, alzando los ojos, vió un hombre solo que venia corriendo.

25. Y alzando la voz lo avisó al rey: y dijo el rey: Si viene solo, buenas nuevas trae. Y como él vino á toda prisa, y se acercase mas,

26. Vió el centinela otro hombre que corría, y gritando desde lo alto, dijo: Descubro otro hom-

nuncio corria este cruel hijo, que olvidado de sus obligaciones habia querido derramar la sangre de su mismo padre.

1 Estos mas bien serian como ayudantes de campo en el ejército de Joab, que sus escuderos ó pára de arma.

2 MS. 7. *E retrorsu*. — 3 MS. 7. *Un mejano*. Para que quedase una eterna memoria de su infancia y atentado.

4 En el cap. xiv, 27, se hace mención de tres hijos de Absalom. Estos sin duda habian muerto, y no podia perpetuarse en ellos el nombre del padre; y por esta razón pensó en dejar este monumento. En tiempo de Josabab subsistia aun esta columna, distante de Jerusalem trescientos pasos; *Antiquit. lib. xii, caps. 9*, y se llamó la mano á obra de las manos de Absalom, ó monumento de Absalom; *Requon xv, 12*.

5 No en esta ocasion sino en otra; porque ahora es muy mala la nueva, que hoy que llevarle; la muerte de su hijo.

6 Este Chusi es diferente de aquel Chusi natural de Arseel, amigo de David.

7 Las puertas de las ciudades eran al lugar donde se juntaba el pueblo, y se le daba audiencia. Y para esto habia un grande espacio encerrado entre dos puertas, de las cuales la una miraba á lo interior de la ciudad, y la otra á lo campo.

8 Porque si el ejército hubiera sido derrotado, vendrian muchos y de tropel para refugiarse dentro de la ciudad.

ret mihi alter homo currens solus. Dixitque rex: Et iste bonus est nuntius.

27. Speculator autem: Contemplor, ait, cursum prioris, quasi cursum Achimmas filii Sadoc. Et ait rex: Vir bonus est: et nuntium portans bonum venit.

28. Clamans autem Achimmas, dixit ad regem: Salve rex. Et adorans regem coram eo pronus in terram, ait: Benedictus Dominus Deus tuus, qui conclusit homines qui levaverunt manus suas contra dominum meum regem.

29. Et ait rex: Estne pax puero Absalom? Dixitque Achimmas: Vidi tumultum magnum, cum mitteret Joab servus tuus, ó rex, me servum tuum: Nescio aliud.

30. Ad quem rex: Transi, ait, et sta hic. Cumque ille transisset, et staret,

31. Apparuit Chusi: et veniens ait: Bonum apporto nuntium, domine. mi rex: judicavit enim pro te Dominus hodie de manu omnium qui surrexerunt contra te.

32. Dixit autem rex ad Chusi: Estne pax puero Absalom? Et respondens Chusi: Fiant, inquit, sicut pater, inimici domini mei regis, et universi qui consurgunt adversus eum in malum.

33. Contrastatus itaque rex, ascendit crenaculum portae, et flevit. Et sic loquebatur, vadens: Fili mi Absalom, Absalom fili mi: quis mihi tribuit ut ego moriar pro te, Absalom fili mi, fili mi Absalom?

bre que viene corriendo solo. Y dijo el rey. Este tambien trae buenas nuevas.

27. Y añadió el centinela: El modo de correr del primero parece, como el correr de Achimmas hijo de Sadoc. Y dijo el rey: Es hombre bueno: y viene á traer buenas nuevas.

28. Entonces Achimmas gritó, y dijo al rey: Dios te guarde, ó rey. Y postrándose en tierra delante del rey adorándole, dijo: Bendito sea el Señor tu Dios, que ha encerrado á los hombres que alzaron sus manos contra el rey mi señor.

29. Y dijo el rey: ¿Tiene paz el jóven Absalom? Y respondió Achimmas: Vi levantarse un gran tumulto, cuando Joab tu siervo me despachó á mi fu siervo, ó rey: no sé otra cosa.

30. Y el rey le dijo: Pasa, y ponte aquí. Y habiendo pasado, y púestose en su lugar,

31. Se dejó ver Chusi: y llegando dijo: Buenas nuevas traigo, señor y rey mio: porque el Señor te ha vengado hoy de la mano de todos los que se levantaron contra tí.

32. Y dijo el rey á Chusi: ¿Tiene paz el jóven Absalom? Y respondiéndole Chusi: Así sean tratados, dijo, como el jóven, los enemigos del rey mi señor, y todos los que se levantan contra tí para mal.

33. Entonces el rey lleno de tristeza subió á una sala, que estaba sobre la puerta, y lloró. Y andando decía así: Hijo mio Absalom, Absalom hijo mio: ¿quién me diera que yo muriera por tí, Absalom hijo mio, hijo mio Absalom?

## CAPITULO XIX.

David movido de las razones de Joab casa de Dorar á Absalom, y viene á entrar con insignias de triunfo en Jerusalem. Perdona á Semei: restituye la mitad de los bienes á Bithobeseth, deja la otra mitad á Bitha-Beplea á Bezzejai, y se queda con Chiamam. Contentada de Israel con Judá en favor de David.

1. Nuntiatum est autem Joab quod rex fecit et lugeret filium suum:

2. Et versa est victoria in loctum in die illa omni populo: audivit enim populus in die illa dici: Doleat rex super filium suum.

1 Que ha puesto en tus manos á los que las alzaron contra tí.

2 Es salvo, está con vida. *Pax*: se toma por la vida y por toda suerte de bienes, como dejamos ya listado en varios lugares.

3 MS. 3. *Reddate, etc. e redcite.* — 4 Con designio de dante.

5 MS. 8. *Moys pesante.* No debemos persuadirnos que estas lágrimas y dolor de David solo eran efecto de una ternura natural. La fe daba á este santo rey otras miras más puras, y sentimientos más elevados. Mientras vivió Absalom, esperaba siempre que Dios moveria su corazón, y que podria volver sobre sí. Por esto encargó tan expusamente á sus generales que le conservasen con vida. Mas cuando supo que habia muerto con las armas en la mano, y en la impetuancia, su alma quedó traspasada del dolor mas vivo, y su corazón lleno de amargura, consideraba la desgracia eterna, en que se habia precipitado.

6 David sin la menor duda hubiera abrazado con resignación y alegría los mayores trabajos y aun la muerte temporal, solo por volver á Absalom de la eterna.

7 MS. 3. *En tristitia.*

a Infra XIX, 4.

1. Y fué dado aviso á Joab que el rey lloraba y lamentaba á su hijo:

2. Y convirtióse la victoria en llanto para todo el pueblo: porque el pueblo oyó decir en aquel dia: El rey está de duelo por su hijo.

3. Et declinavit populus in die illa ingredi civitatem, quomodo declinare solet populus versus et fugiens de praedio.

4. Porro rex operuit caput suum, et clamabat voce magna: Fili mi Absalom, Absalom fili mi, fili mi.

5. Ingressus ergo Joab ad regem in domum, dixit: Confudisti hodie vultus omnium servorum tuorum, qui salvam fecerunt animam tuam, et animam filiorum tuorum, et filliarum tuarum, et animam uxorum tuarum, et animam concubinarum tuarum.

6. Diligis odientes te, et odio habes diligentes te: et ostendisti hodie quia non curas de duobus tuis, et de servis tuis: et veré cognovi modó, quia si Absalom viveret, et omnes nos occubuissemus, tunc placeret tibi.

7. Nunc igitur surge, et procede, et alloquens satisfacis servis tuis: juro enim tibi per Dominum, quod si non exieris, ne unus quidem remansurus sit tecum nocte hac: et pejus erit hoc tibi quam omnia mala que venerunt super te ab adolescentia tua usque in praesens.

8. Surrexit ergo rex et sedit in porta: et omni populo nuntiatum est quod rex sederet in porta: venitque universa multitudo eorum regi: Israel autem fugit in tabernacula sua.

9. Omnis quoque populus certabat in cunctis tribus Israel, dicens: Rex liberavit nos de manu inimicorum nostrorum, ipse salvavit nos de manu Philistinorum: et nunc fugit de terra propter Absalom.

10. Absalom autem, quem niximus super nos, mortuus est in bello: usquequo scietis, et non redictis regem?

11. Rex vero David misit ad Sadoc et Abiathar sacerdotes, dicens: Loquimini ad majores natu Juda, dicentes: Cur venitis novissi-

3. Y el pueblo se abstuvo aquel dia de hacer entrada en la ciudad, como suele abstenerse un pueblo que ha sido derrotado y viene huyendo de una batalla.

4. Y el rey cubrió su cabeza, y gritaba en alta voz: Hijo mio Absalom, Absalom hijo mio, hijo mio.

5. Mas Joab entrando en la casa donde estaba el rey, dijo: Has avergonzado hoy los rostros de todos tus siervos, que han salvado tu alma, y el alma de tus hijos, y de tus hijas, y el alma de tus mujeres, y el alma de tus concubinas.

6. Amas á los que te aborrecen, y aborreces á los que te aman: y has dado hoy á entender que no cuidas de tus capitanes, ni de tus criados: y en verdad he conocido ahora, que si viviera Absalom, y todos hubiéramos perecido, entonces estarias contento.

7. Ahora pues levántate, y sal fuera, y hablando satisfacé á tus siervos: pues te juro por el Señor, que si no salieres, ni uno solo ha de quedar contigo esta noche: y peor será esto para tí, que todos los males que han venido sobre tí desde tu juventud hasta el presente.

8. Con esto el rey se levantó, y sentó á la puerta: y fué dicho á todo el pueblo como el rey estaba sentado á la puerta: y vino toda la multitud delante del rey: mas los de Israel huyeron á sus tiendas.

9. Y todo el pueblo en todas las tribus de Israel decía á porfia: El rey nos libró de la mano de nuestros enemigos, él nos salvó de la mano de los Philisteos: y ahora ha huido de la tierra por miedo de Absalom.

10. Y Absalom, á quien unguimos por nuestro rey, ha muerto en la batalla: ¿hasta cuándo estais callando, y no volveis á llevar al rey?

11. Y el rey David envió á decir á Sadoc y á Abiathar sacerdotes: Hablad á los ancianos de Judá, y decidles: ¿Porqué sois los últimos que

1 Declinavit populus ingredi, por declinando, clam et furio ingressus est. El verbo por el adverbio, que es un adverbio de la lengua hebrea. No hizo una entrada pública y solemne, como lo podian las circunstancias. Otros traductores: El pueblo huyó ó rehuyó entrar en la ciudad, y cada uno se fué retiró á su casa, no osó salir por delante de David. Pero la primera interpretación parece más literal, porque por el contexto y serie de la narracion se deja ver que el pueblo entró en la ciudad, aunque no hizo la entrada con la formación propia de un ejército, y de un ejército victorioso en la capital donde residia el soberano; y este sentido se infiere tambien del texto hebreo.

2 Como acostumbra en los lutos y duelos. — 3 Como un hombre que se hallaba en una extrema necesidad.

4 MS. 3. *donde le desfogados.* David tenia necesidad de los avisos que Joab le dio en esta ocasion. Era necesario que se dejase ver de sus tropas victoriosas, y que les manifestase cuanta satisfaccion recibia de sus buenos servicios. Pero al mismo tiempo no puede mirarse sin horror el tono y altanería, con que este general habló á su rey; ni tampoco dejarse de admirar la dulzura con que el rey escuchó las repreheniones y avisos de un vasallo.

5 MS. 4. *A los que te desaman como, e desaman á los que te aman.*

6 El Hebreo: *Habla al corazón de tus siervos*; dices cosas que llenen su corazón de alegría, y que manifiesten la satisfaccion que tienen de sus servicios.

7 Pues habian seguido el partido de Absalom, y estaban por esto rezelosos del recibimiento que les haria el rey.

8 Callar, por no hacer nada, es un hebraísmo. Joab x, 12.

9 David que era un político muy diestro, disimulando el delito de la tribu de Judá, que le habia abandonado,

mi ad reducendum regem in domum suam? (Sermo autem omnis Israël pervenerat ad regem in domo ejus)

12. Fratres mei vos, os meum, et caro mea vos, quare novissimum reducitis regem?

13. Et Amase dicit: Nonne os meum, et caro mea es? Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat, si non magister militum fueris coram me omni tempore pro Joab.

14. Et inclinauit cor omnium virorum Juda, quasi viri unus: miseruntque ad regem, dicentes: Reverte te, et omnes servi tui.

15. Et reversus est rex, et venit usque ad Jordanem, et omnis Juda venit usque in Galgalam, et occurrerit regi, et traduceret eum Jordanem.

16. Postinavit autem Semei filius Gera filii Jemini de Bahurim, et descendit cum viris Juda in occursum regis David.

17. Cum mille viris de Benjamin. Et Siba puer de domo Saul: et quindecim filii ejus, ac viginti servi erant cum eo: et irruerunt Jordanem, ante regem.

18. Transierunt vada, ut traducerent domum regis, et facerent juxta iussionem ejus: Semei autem filius Gera prostratus coram rege, cum jam transisset Jordanem.

19. Dixit ad eum: No reputes mihi, domine mi, iniquitatem, neque memineris injuriarum serviti tui in die quo egressus es domine mi rex de Jerusalem, neque ponas rex in corde tuo.

20. Agnosco enim servus tuus peccatum meum: et idcirco hodie primus veni de domo domini Joseph, descendique in occursum domini mei regis.

venis a hacer que vuelva el rey a su casa? (Pues las palabras de todo Israel habian llegado a noticia del rey en su casa)

12. Vosotros sois mis hermanos, vosotros mi hueso, y mi carne: ¿porqué sois los últimos en volver a llevar al rey?

13. Y decia á Amasa: ¿Acaso no eres tú mi hueso?, y mi carne? Esto y aun mas haga Dios conmigo?, si no fueres el general de mis tropas delante de mí para siempre en lugar de Joab.

14. E inclinó el corazón de todos los de Juda, como si fuera el de un solo hombre: y enviaron á decir al rey: Vuelve tú, y todos tus siervos.

15. Y volvió el rey: y vino hasta el Jordán, y todo Juda fué hasta Galgala para salir al encuentro al rey, y hacerlo pasar el Jordán.

16. Mas Semei de Bahurim hijo de Gera hijo de Jemini se dio prisa, y descendió con los de Juda al encuentro del rey David.

17. Con mil hombres de Benjamin: y Siba siervo de la casa de Saul, y quince hijos suyos, y veinte siervos iban en su compañía: y metiéndose por el Jordán, delante del rey.

18. Atravesaron el vado, para hacer pasar la familia del rey, y estar á sus órdenes: mas Semei hijo de Gera prostrado delante del rey, cuando ya habia pasado el Jordán.

19. Le dijo: No me imputes, señor mio, la maldad, ni te acuerdes de los agravios de tu siervo señor mi rey en el día que saliste de Jerusalén, ni los conserves ó rey en tu corazón.

20. Porque conozco yo tu siervo mi pecado: y por esto he venido hoy el primero de toda la casa de Joseph, y he descendido al encuentro del señor mi rey.

siguiendo el partido de Absalón, procuró diestramente reducirlo, dándole á entender que era una cosa vergonzosa, que siendo la que el entre todas mas amaba por haber nacido en ella, y por haber sido la primera que le reconoció y declaró por rey; fuese ahora la última que viniese á conducirlo y acompañarle en su gloriosa vuelta á Jerusalén, cobrando esta gloria, que le pertenecía por tan justos motivos; á las otras tribus de Israel.

1. Porque solo de la tribu de Juda.  
2. Amasa era sobrino de David, hijo de Abigail que era hermana de David, y por consiguiente sobrino suyo.  
3. *Paralelo*, n. 18, 17. Absalón le habia hecho general de sus tropas; y el temor de verse despojado de este empleo tan proporcionado para adquirir estimación y crédito, podia hacer que se interesase en mantener la división para conservar el mundo.

4. Que me trate el Señor con toda la verdad y severidad de su justicia. Con esto David trata á su partido á Amasa general de Absalón, y humillaba el orgullo de Joab.

5. De manera que todos de común acuerdo y sin detención alguna resolvieron enviar á David sus diputados.

6. Por aquí se ve que era *chibuchá* ó coronel, y uno de los principales capitales.

7. Puede ser que esto fuese para ir mostrando á los otros, por donde habian de vadear el río.

8. En el Hebreo parece inimitable, que esto lo incluyen en una letra que hebreo: pues se dice: *וְיָשָׁב דָּוִד בְּיָמָיו*, y puso una letra.

9. O mas bien estubo ya á punto de pasar, como parece inferirse de los vv. 31, 36 y 33.

10. MS. T. *et de iustitia de aquila iustitia*, para hacer caso de ella.

11. Que se toma aquí por la casa de Israel, como distinguida de la casa de Judá. Porque despues de la tribu de Judá, que formaba como un cuerpo separado, las de Ephraim y de Manasse, hijos de Joseph, eran las mas poderosas.

a III Reg. ii, 8.

21. Respondens verò Abisai filius Sarvia, dixit: Numquid pro his verbis non occidetur Semei, quia maledixit christo Domini?

22. Et ait David: Quid mihi, et vobis, fili Sarvia? cur efflicimini mihi hodie in satan? ergone hodie interficietur vir in Israël? an ignoro hodie me factum regem super Israël?

23. Et ait rex Semei: Non morieris. Juravi tui ei.

24. Miphiboseth quoque filius Saul descendit in occursum regi, illos pedibus, et intonsa barba: vestisque suas non laverat a die quæ egressus fuerat rex, usque ad diem reversionis ejus in pace.

25. Cümque Jerusalem occurrisset regi, dixit ei rex: Quare non venisti mecum, Miphiboseth?

26. Et respondens ait: Domine mi rex, servus meus contempsit me: dixique ei ego famulus tuus ut sterneret mihi asinum, et ascendens abirem cum rege: claudus enim sum servus tuus.

27. Insuper et accusavit me servum tuum ad te dominum meum regem: tu autem domine mi rex, segret Angelus Dei es, fac quod placuit est tibi.

28. Reges enim fuit domus patris mei, nisi mort obnoxia domino meo regi: tu autem possidisti me servum tuum inter convivas mensæ tue: quid ergo habeo justæ querelæ? aut quid possum ultra vociferari ad regem?

29. Ait ergo ei rex: Quid ultra loqueris? fixum est quod locutus sum: tu et Siba dividite possessiones.

21. Mas respondiendõ Abisai hijo de Sarvia, dijo: ¿Acaso por estas palabras no será muerto Semei, porque maldijo al christo Domini?

22. Y dijo David: ¿Qué tengo yo con vosotros? ¿ó hijos de Sarvia? ¿porqué os haceis hoy mis tentadores? ¿porqué os heis de quitar la vida á un Israelita? ¿ignoro por ventura que yo hoy he sido hecho rey sobre Israel?

23. Y dijo el rey á Semei: No morirás. Y se lo juró.

24. Tambien Miphiboseth hijo de Saul descendió al encuentro al rey, sin haberse lavado los piés, y sin haberse cortado la barba: y no habia lavado sus vestidos desde el dia que el rey habia salido, hasta el dia de su vuelta en paz.

25. Y habiendo salido al encuentro al rey en Jerusalem, dijo el rey: Miphiboseth, ¿porqué no veniste conmigo?

26. Y respondiendõ dijo: Señor rey mio, mi criado no hizo caso de mí: y yo tu siervo le dije que me aparejara un asno para subir en él, é irme con el rey: pues yo tu siervo soy cojo.

27. Y él demás de esto me acusó á mí tu siervo delante de tí señor mi rey: mas tú señor rey mio, eres como un Angel de Dios, haz lo que te agrada.

28. Porque la casa de mi padre no ha merecido del rey mi señor, sino la muerte: mas tú me pusiste á mí tu siervo entre los convidados de tu mesa: ¿de qué pues puedo yo tener justa queja? ¿ó sobre qué puedo en adelante alzar la voz al rey?

29. Y el rey le respondió: ¿Para qué hablas mas? fijo es lo que he dicho: tú y Siba repartas las posesiones.

21. La casa de Israel es llamada frecuentemente en la Escritura la casa de Joseph. Semei era de la tribu de Benjamin, y vino con mil hombres de su tribu á presentarse á David, antes que ninguna de las otras tomase alguna disposicion para acompañarle en su vuelta. Tambien se toma alguna vez con generalidad por toda la casa de Israel.

1. Se podrá dar crédito á estas palabras, y cumplirá este insolente con un feo cumplimiento, despues de haber cargado de maldades en el angulo del Señor, en un dia de desgracia en que merecia mayor respeto y compasion?

2. Porque os merecia en estos asuntos?

3. Semei significa tentador, y al que contradice, y se opone. Como si dijera: ¿Porqué me venis á tentar, contendiéndome á mi elocuencia, y en vez de exhortarme á penitencia, me excitáis á que venga mis agravios?

4. Porque yo cuento y tengo este dia, como el primero en que fui ungido y proclamado por rey de Israel.

5. Nieto, porque era hijo de Jovathá.

6. Todo lo cual era señal de duelo y de afliccion. Los Hebreos se se cercaban la de la barilla, sino la del higote, en tiempo de duelo se le dejaban crecer toda.

7. Y estando de esta manera impedido, no podia hacerlo por mi mismo.

8. MS. B. *Mecris*, MS. T. *Meclo*. Y añadió la mas fea calumnia contra mí tu siervo. Pero vos sois como un Angel, vos solo justo é ilustrado, como un Angel de Dios, para conocer y discernir todas las cosas, asi que yo pueda mostrar la inocencia que de todo lo que gustáreis hacer con mi persona.

9. Por los agravios, que de ella recibiste.

10. Esta es mi última resolucioñ. La manera con que David responde á Miphiboseth, da claramente á entender que no quedó convencido de su inocencia: y que por un efecto de su bondad, revocó la sentencia pronunciada, permitiendo que volviese la mitad de sus bienes, y dejando á Siba la otra mitad. Si es verdad, como creen muchos intérpretes, que Siba estaba presente, su silencio mismo le condenaba: y si estaba ausente, David podia llamarle á su presencia, y confrontándole con el acusado, apurar y conocer de todo punto la verdad. Entrecanto

a Suprá xvi, 3. — 6 I Reg. xxix, 9. Suprá xiv, 17, 20.

a T. T. II.



30. Responditque Miphiboseth regi: Etiam cuncta accipiat, postquam reversus est dominus meus rex pacifice in domum suam.

31. Berzellai quoque Galaadites, descendens de Rogelim, traxit regem Jordanem, paratus etiam ultra fluvium prosequi eum.

32. Erat autem Berzellai Galaadites senex valde, id est, octogenarius, et ipse prohibuit alimenta regi, cum moraretur in castris: fuit quippe vir dives nimis.

33. Dixit itaque rex ad Berzellai: Veni mecum, ut requiescas securus mecum in Jerusalem.

34. Et ait Berzellai ad regem: Quot sunt dies annorum vixi miser, ut ascendam cum rege in Jerusalem?

35. Octogenarius sum hodie: nunquid virgent sensus mei ad discernendum suave, aut amarum? aut delectare potest servum tuum citius et potius? vel audire possum ultra vocem cantorum, autque cantatricum? quare servus tuus si oneri domino meo regi?

36. Paululum prociam famulæ tuas ab Jordane tecum: non indigeo hæc vicissitudine.

37. Sed obscuro ut revertar servus tuus, et moriar in civitate mea, et sepeliar iuxta sepulchrum patris mei, et matris mee. Est autem servus tuus Chamaam, ipse vadat tecum, domine mi rex, et fac ei quidquid tibi bonum viderit.

38. Dixit itaque ei rex: Mecum transeat Chamaam, et ego faciam ei quidquid tibi placuerit, et omne, quod petieris a me, impetrabis.

39. Cumque transisset universus populus et rex Jordanem, osculatus est rex Berzellai, et benedixit ei: et ille reversus est in locum suum.

quedó castigado el inocente, y el calumniador recompensado; y esto por aquel rey, que se tenía por el más justo de la tierra. Esto mismo hace ver cuán rara cosa es, que los príncipes despues de haber descubierta la calumnia, reparen enteramente el mal, que hicieron por haberla creído de ligero. Sin querer David entrar en otro examen, corta el discurso de Miphiboseth, y parte la diferencia. S. GAZCON. *Mas. Dialog. lib. 1. cap. 11.* Multos cron, atendiendo al texto hebreo, que la propiedad de las bienes quedó por entero á favor de Miphiboseth, y que solo se partieron entre este príncipe y Siba por lo que hace al usufructo.

1 No se pueden leer estas palabras sin admirar y respetar la virtud de este príncipe injustamente calumniado y condenado. Un discípulo fiel de Jesucristo preguntado injustamente por los hombres, tiene en nada la pérdida de todo lo que posee, y no registra otra cosa en todo lo que le sucede, sino las órdenes y disposiciones de la divina provisión. — 2 MSS. 3 y 7. Por escorvilla del Jordán.

4 En Mahanaim. — 5 Te alimentará, ó daré de comer en mi palacio.

5 Algunos interpretan la palabra *recompensa*, por *retorno ó recompensa*. Y así se infiere del texto hebreo, y aun de los LXX. No meceras yo tal recompensa por mi servicio tan corto.

6 Es opinión de muchos intérpretes, que este era hijo de Berzellai; y se halla así expresado en algunas ediciones de los LXX. Véase también el *lib. 3. capit. 11. n. 7.*

7 Admirable es la grandeza de corazón, que muestra este buen viejo. Díchome aquellos que imitan este ejemplo, y que despues de haber pasado su vida en el tumulto del mundo y embarranzado de los negocios, tienen valor para romper por último las ataduras en que están aprisionados, y poner algún espacio entre la vida y la muerte, para aversar á un solo en que puedan ocuparse en pensamientos saludables, y útiles para la eternidad.

8 Avanzó el rey David al anciano Berzellai, desandole toda suerte de bienes, y le mandó que le bendiciera.

• Suprà xvii, 27. III Reg. ii, 7.

30. Y respondió Miphiboseth al rey: Tómelo aunque sea todo, puesto que el rey mi señor ha vuelto en paz á su casa.

31. Berzellai de Galaad, descendiendo también de Rogelim, acompañó al rey en el paso del Jordán, pronto para seguirle aun de la otra parte del río.

32. Era Berzellai de Galaad muy anciano, estos, de ochenta años, y él mismo había suministrado víveres al rey, cuando moraba en el campamento: porque era hombre muy rico.

33. Y así dijo el rey á Berzellai: Ven conmigo, para que en mi compañía descanse seguro en Jerusalem.

34. Y dijo Berzellai al rey: ¿Cuántos son los años de mi vida, para que suba con el rey á Jerusalem?

35. Soy de ochenta años hoy: ¿acaso mis sentidas están vigorosas para discernir entre lo dulce, ó lo amargo? ¿ó á tu siervo le puede delectar la comida y bebida? ¿ó puedo oír ya la voz de los cantores, y de las cantoras? ¿porqué tu siervo ha de servir de carga al señor mi rey?

36. Te acompañaré yo tu siervo un poco de la otra parte del Jordán: no he menester tal mudanza.

37. Mas ruegote que yo tu siervo me vuelva, y muera en mi ciudad, y sea sepultado junto al sepulcro de mi padre, y de mi madre. Mas aquí está Chamaam vuestro siervo, vaya él contigo, señor mi rey, y haz con él lo que bien te parezca.

38. Y así el rey le dijo: Pase conmigo Chamaam, y yo haré con él cuanto tú quisieres, y conseguirás de mí todo lo que me pidiere.

39. Y cuando el rey y todo el pueblo hubo pasado el Jordán, el rey besó á Berzellai, y le bendijo: y él se volvió á su casa.

40. Transivit ergo rex in Galgalam, et Chamaam cum eo. Omnis autem populus Juda transivit regem, et media tantum pars adhaerit de populo Israel.

41. Itaque omnes viri Israel concurrentes ad regem, dixerunt ei: Quare te furati sunt fratres nostri viri Juda, et transiverunt regem et domum ejus Jordanem, omnesque viros David cum eo?

42. Et respondit omnis vir Juda ad viros Israel: Quia mihi propior est rex: cur transieris super hæc re? numquid comedimus aliquid ex rege, aut munera nobis data sunt?

43. Et respondit vir Israel ad viros Juda, et ait: Becem partibus major ego sum apud regem, magisque ad me pertinet David quum ad te: cur fecisti mihi injuriam, et non mihi manium est priori, ut reducerem regem meum? Durius autem responderunt viri Juda viros Israel.

40. Pasó pues el rey á Gálgala, y Chamaam en su compañía. Mas toda la tribu de Judá habia acompañado al rey en el paso del río, y solo se habia hallado allí la mitad del pueblo de Israel.

41. Por lo cual acudiendo juntos todos los de Israel al rey, le dijeron: ¿Porqué te han robado nuestros hermanos los hombres de Judá, y han hecho pasar al rey y su familia el Jordán, y á toda la gente de David con él?

42. Y respondieron todos los hombres de Judá á los hombres de Israel: Porque el rey nos toca mas de cerca: ¿qué motivo hay para que os enojeis por esto? ¿acaso nos hemos comido alguna cosa del rey, ó se nos han dado algunos regalos?

43. Y respondieron los hombres de Israel á los hombres de Judá, y dijeron: Díez tantos somos mas que vosotros respecto al rey, y mas nos toca á nosotros David que á vosotros: ¿porqué nos habeis hecho este agravio, y no se nos dió aviso antes, para que volviéramos á llevar nuestro rey? Y los hombres de Judá respondieron con aspreza á los hombres de Israel.

## CAPÍTULO XX.

Seba Benjamita se conjura con los de Israel contra el rey David á Amasa el encargado de le contra Seba. Seba mata á Amasa, y sigue la expedición contra Seba. Este se retira á Abela, donde una mujer persuade á Seba que levante el sitio, y se entregará la cabeza de Seba. Se ejecuta todo, y cesa la rebelión.

1. Accidit quoque ut ibi esset vir Bellai, nomine Seba, filius Bochri, vir Jemineus: et cecinit buccina, et ait: Non est nobis pars in David, neque hereditas in filio Isai, revertere in tabernacula tua Israel.

2. Et separatus est omnis Israel á David, secutusque est Seba filium Bochri: viri autem Juda adhaeruerunt regi suo á Jordane usque Jerusalem.

3. Cumque venisset rex in domum suam in Jerusalem, tulit decem mulieres concubinas,

1. Y accedió que se hallaba allí un hombre de Bellai, llamado Seba, hijo de Bochri, varón de Jemini: y tocó la bocina, y dijo: No tenemos nosotros parte en David, ni heredad en el hijo de Isai, vuélvete á tus tiendas Israel.

2. Y separóse todo Israel de David, y siguió á Seba hijo de Bochri: mas los de Judá estuvieron adheridos á su rey desde el Jordán hasta Jerusalem.

3. Y habiendo venido el rey á su casa á Jerusalem, tomó las diez mujeres concubinas, que

1 De los otras tribus. Entran en zelo las diez tribus, porque sin esperarlos acompañaban al rey de Judá, y le conducían á la capital.

2 En el nombre de Israel se entienden frecuentemente las diez tribus, para distinguirlas de la de Judá, y en la que se incluye de ordinario la de Benjamin.

3 Para que muestre vuestro sentimiento por esto? Y más cuando nosotros para hacer esto hemos seguido vuestra inclinación, y afecto que tenemos al rey: no lo hemos hecho por interés, ni esperando alguna recompensa por este servicio.

4 Si David como particular hace mayor aprecio de la tribu de Judá, porque es de ella; como rey práctico en el ejercicio de la guerra debe considerar, que diez tribus valen diez veces mas que una.

5 Ms. A. Brunnente. El Hebreo: Las razones de los de Judá fueron más fuertes, que las de los de Israel. O púesalo la razón, que allegaron por entonces los de Judá sobre la de los de Israel.

6 Un hombre malvado, perverso.

7 Según el texto del texto hebreo, *filii Jemini* significa un hombre de la tribu de Benjamin; y *vir Jemini* su nombre de la ciudad de Jemini: y significó esta opinión, no se deben confundir. Este sin duda persuadió á los milicioneros, que pues el rey ponía una tan grande diferencia entre ellos y la tribu de Judá, no debían ya mirarse como sus súbditos.

8 Ni provecho alguno, ni cosa buena. *Hereditas pro quavis enclamento.* Hebraismo.

9 La dimensión entre Israel y Judá comenzó poco despues de haber pasado el Jordán, y no de Judá acompañaron al rey hasta Jerusalem: los de Israel le abandonaron, y se fueron á sus casas, á excepción de un cuerpo de gente escogida, que siguió á Seba hasta la ciudad de Abela.

30. Responditque Miphiboseth regi: Etiam cuncta accipiat, postquam reversos est dominus meus rex pacifice in domum suam.

31. Berzellai quoque Galaadites, descendens de Rogelim, traxit regem Jordanem, paratus etiam ultra fluvium prosequi eum.

32. Erat autem Berzellai Galaadites senex valde, id est, octogenarius, et ipse prohibuit alimenta regi, cum moraretur in castris: fuit quippe vir dives nimis.

33. Dixit itaque rex ad Berzellai: Veni mecum, ut requiescas securus mecum in Jerusalem.

34. Et ait Berzellai ad regem: Quot sunt dies annorum vixi miser, ut ascendam cum rege in Jerusalem?

35. Octogenarius sum hodie: nunquid virgent sensus mei ad discernendum suave, aut amarum? aut delectare potest servum tuum citius et potius? vel audire possum ultra vocem cantorum, autque cantatricum? quare servus tuus si oneri domino meo regi?

36. Paululum prociam famulæ tuas ab Jordane tecum: non indigeo hæc vicissitudine.

37. Sed obscuro ut revertar servus tuus, et moriar in civitate mea, et sepeliar iuxta sepulchrum patris mei, et matris mee. Est autem servus tuus Chamaam, ipse vadat tecum, domine mi rex, et fac ei quidquid tibi bonum viderit.

38. Dixit itaque ei rex: Mecum transeat Chamaam, et ego faciam ei quidquid tibi placuerit, et omne, quod petieris a me, impetrabis.

39. Cumque transisset universus populus et rex Jordanem, osculatus est rex Berzellai, et benedixit ei: et ille reversus est in locum suum.

quedó castigado el inocente, y el calumniador recompensado; y esto por aquel rey, que se tenía por el más justo de la tierra. Esto mismo hace ver cuán rara cosa es, que los príncipes despues de haber descubierta la calumnia, reparen enteramente el mal, que hicieron por haberla creído de ligero. Sin querer David entró en otro error, corta el discurso de Miphiboseth, y parte la diferencia. S. GAZCON. *Mas. Dialog. lib. 1. cap. 11.* Muchos creen, atendiendo al texto hebreo, que la propiedad de las bienes quedó por entero á favor de Miphiboseth, y que así se partieron entre este príncipe y Siba por lo que hace al usufructo.

1 No se pueden leer estas palabras sin admirar y respetar la virtud de este príncipe injustamente calumniado y condenado. Un discípulo fiel de Jesucristo preguntado injustamente por los hombres, tiene en nada la pérdida de todo lo que posee, y no registra otra cosa en todo lo que le sucede, sino las órdenes y disposiciones de la divina provisión. — 2 MSS. 3 y 7. Por escorvilla del Jordán.

4 En Mahanaim. — 5 Te alimentará, ó daré de comer en mi palacio.

6 Algunos interpretan la palabra *recompensa*, por *retorno ó recompensa*. Y así se infiere del texto hebreo, y aun de los LXX. No meceras yo tal recompensa por mi servicio tan corto.

7 Es opinión de muchos intérpretes, que este era hijo de Berzellai; y se halla así expresado en algunas ediciones de los LXX. Véase también el *lib. 3. capít. 11. n. 7.*

8 Admirable es la grandeza de corazón, que muestra este buen viejo. Dichosos aquellos que imitan este ejemplo, y que despues de haber pasado su vida en el tumulto del mundo y embarranzado de los negocios, tienen valor para romper por último las ataduras en que están aprisionados, y poseer algún espacio entre la vida y la muerte, para aversar á un solo en que pueden ocuparse en pensamientos saludables, y útiles para la eternidad.

9 Abrazó el rey David al anciano Berzellai, desahucándole toda suerte de bienes, y bendiciéndole de bendiciones.

• Suprá 37m, 27. III Reg. II. 7.

30. Y respondió Miphiboseth al rey: Tómelo aunque sea todo, puesto que el rey mi señor ha vuelto en paz á su casa.

31. Berzellai de Galaad, descendiendo también de Rogelim, acompañó al rey en el paso del Jordán, pronto para seguirle aun de la otra parte del río.

32. Era Berzellai de Galaad muy anciano, estos, de ochenta años, y él mismo había suministrado víveres al rey, cuando moraba en el campamento: porque era hombre muy rico.

33. Y así dijo el rey á Berzellai: Ven conmigo, para que en mi compañía descanse seguro en Jerusalem.

34. Y dijo Berzellai al rey: ¿Cuántos son los años de mi vida, para que suba con el rey á Jerusalem?

35. Soy de ochenta años hoy: ¿acaso mis sentidas están vigorosas para discernir entre lo dulce, ó lo amargo? ¿ó á tu siervo le puede delectar la comida y bebida? ¿ó puedo oír ya la voz de los cantores, y de las cantoras? ¿por qué tu siervo ha de servir de carga al señor mi rey?

36. Te acompañaré yo tu siervo un poco de la otra parte del Jordán: no he menester tal mudanza.

37. Mas ruegote que yo tu siervo me vuelva, y muera en mi ciudad, y sea sepultado junto al sepulcro de mi padre, y de mi madre. Mas aquí está Chamaam vuestro siervo, vaya él contigo, señor mi rey, y haz con él lo que bien te parezca.

38. Y así el rey le dijo: Pase conmigo Chamaam, y yo haré con él cuanto tú quisieres, y conseguirás de mí todo lo que me pidiere.

39. Y cuando el rey y todo el pueblo hubo pasado el Jordán, el rey besó á Berzellai, y le bendijo: y él se volvió á su casa.

40. Transivit ergo rex in Galgalam, et Chamaam cum eo. Omnis autem populus Juda transivit regem, et media tantum pars adhaerit de populo Israel.

41. Itaque omnes viri Israel concurrentes ad regem, dixerunt ei: Quare te furati sunt fratres nostri viri Juda, et transiverunt regem et domum eius Jordanem, omnesque viros David cum eo?

42. Et respondit omnis vir Juda ad viros Israel: Quia mihi propior est rex: cur transieris super hæc re? numquid comedimus aliquid ex rege, aut munera nobis data sunt?

43. Et respondit vir Israel ad viros Juda, et ait: Becem partibus major ego sum apud regem, magisque ad me pertinet David quum ad te: cur fecisti mihi injuriam, et non mihi manium est priori, ut reducerem regem meum? Durius autem responderunt viri Juda viros Israel.

40. Pasó pues el rey á Gálgala, y Chamaam en su compañía. Mas toda la tribu de Judá habia acompañado al rey en el paso del río, y solo se habia hallado allí la mitad del pueblo de Israel.

41. Por lo cual acudiendo juntos todos los de Israel al rey, le dijeron: ¿Por qué te han robado nuestros hermanos los hombres de Judá, y han hecho pasar al rey y su familia el Jordán, y á toda la gente de David con él?

42. Y respondieron todos los hombres de Judá á los hombres de Israel: Porque el rey nos toca mas de cerca: ¿qué motivo hay para que os enojeis por esto? ¿acaso nos hemos comido alguna cosa del rey, ó se nos han dado algunos regalos?

43. Y respondieron los hombres de Israel á los hombres de Judá, y dijeron: Díez tantos somos mas que vosotros respecto al rey, y mas nos toca á nosotros David que á vosotros: ¿por qué nos habéis hecho este agravio, y no se nos dió aviso antes, para que volviéramos á llevar nuestro rey? Y los hombres de Judá respondieron con aspreza á los hombres de Israel.

## CAPÍTULO XX.

Seba Benjamita se conjura con los de Israel contra el rey David á Amasa el encargado de la contra Seba. Israhel mata á Amasa, y sigue la expedición contra Seba. Este se retira á Abela, donde una mujer persuade á Israhel que levante el sitio, y te entregará la cabeza de Seba. Se ejecuta todo, y cesa la rebelión.

1. Accidit quoque ut ibi esset vir Bellai, nomine Seba, filius Bochri, vir Jemineus: et cecinit buccina, et ait: Non est nobis pars in David, neque hereditas in filio Isai, revertere in tabernaculum tua Israel.

2. Et separatus est omnis Israel á David, secutusque est Seba filium Bochri: viri autem Juda adhaeruerunt regi suo á Jordane usque Jerusalem.

3. Cumque venisset rex in domum suam in Jerusalem, tulit decem mulieres concubinas,

1. Y accedió que se hallaba allí un hombre de Bellai, llamado Seba, hijo de Bochri, varón de Jemini: y tocó la bocina, y dijo: No tenemos nosotros parte en David, ni heredad en el hijo de Isai, vuélvete á tus tiendas Israel.

2. Y separóse todo Israel de David, y siguió á Seba hijo de Bochri: mas los de Judá estuvieron adheridos á su rey desde el Jordán hasta Jerusalem.

3. Y habiendo venido el rey á su casa á Jerusalem, tomó las diez mujeres concubinas, que

1 De los otras tribus. Entran en zelo las diez tribus, porque sin esperarlos acompañaban al rey de Judá, y le conducían á la capital.

2 En el nombre de Israel se entienden frecuentemente las diez tribus, para distinguirlas de la de Judá, y en la que se incluye de ordinario la de Benjamín.

3 Para que muestre nuestro sentimiento por esto? Y más cuando nosotros para hacer esto hemos seguido vuestra inclinación, y afecto que tenemos al rey: no lo hemos hecho por interés, ni esperando alguna recompensa por este servicio.

4 Si David como particular hace mayor aprecio de la tribu de Judá, porque es de ella; como rey práctico en el ejercicio de la guerra debe considerar, que diez tribus valen diez veces mas que una.

5 Ms. A. *Brannente*. El Hebreo: *Las razones de los de Judá fueron más fuertes, que las de los de Israel. O prevaleció la razón, que allegaron por entonces los de Judá sobre la de los de Israel.*

6 Un hombre malvado, perverso.

7 Según el texto hebreo, *filii Jemini* significa un hombre de la tribu de Benjamín; y *vir Jemini* su nombre de la ciudad de Jemini: y significó esta opinión, no se deben confundir. Este sin duda persuadió á los milicioneros, que pues el rey ponía una tan grande diferencia entre ellos y la tribu de Judá, no debían ya mirarse como sus súbditos.

8 Ni previene alguno, ni cosa buena. *Hereditas pro quavis enclamento*. Hebraismo.

9 La dimensión entre Israel y Judá comenzó poco despues de haber pasado el Jordán, y no de Judá acompañaron al rey hasta Jerusalem: los de Israel le abandonaron, y se fueron á sus casas, á excepción de un cuerpo de gente escogida, que siguió á Seba hasta la ciudad de Abela.

quas dereliquerat ad custodiendam domum, et tradidit eas in custodiam, alimenta eis prebens: et non est ingressus ad eas, sed erant clausae usque in diem mortis suae in viduitate viventes.

4. Dixit autem rex Amasa: Convoca mihi omnes viros Juda in diem tertium, et tu ades praesens.

5. Abiit ergo Amasa ut convocaret Judam, et moratus est extra placitum quod ei constituerat rex.

6. Ait autem David ad Abisai: Nunc magis afflictorus est nos Seba filius Bochri quam Absalom: tolle igitur servos domini tui, et persequere eum, ne forte inveniat civitates montanas, et effugiat eos.

7. Egressi sunt ergo cum eo viri Joab, Corchii quoque et Phelthi: et omnes robusti exierunt de Jerusalem ad persequendum Seba filium Bochri.

8. Cumque illi essent juxta lapidem grande, qui est in Gabaon, Amasa veniens occurrit eis. Porro Joab vestitus erat tunica stricta ad mensuram habitus sui, et desuper accinctus gladio dependente usque ad illa, in vagina, qui fabricatus levi motu egredi poterat, et percitere.

9. Dixit itaque Joab ad Amasam: Salve, mi frater. Et tenuit manu dexteram mentium Amase, quasi osculans eum.

10. Porro Amasa non observavit gladium, quem habebat Joab, qui percussit eum in latere, et effudit intestina ejus in terram, nec secundum vulnus apposuit, et mortuus est. Joab autem, et Abisai frater ejus, persecuti sunt Seba filium Bochri.

11. Interea quidam viri, cum stetitissent

habia dejado para guardar la casa, y las hizo encerrar, suministrándoles alimentos: y no se llegó á ellas, sino que estuvieron encerradas hasta el día de su muerte viviendo en viudez.

4. Y dijo el rey á Amasa: Convócame á todos los de Juda dentro de tres días, y tú tambien estarás presente.

5. Fué pues Amasa á convocar á los de Juda, y detúvose mas del plazo que el rey le habia señalado.

6. Y dijo David á Abisai: Seba hijo de Bochri nos ha de hacer ahora mas mal que Absalom: toma pues los siervos de tu señor, y vé en su seguimiento, no sea que halle ciudades fuertes, y se nos escape.

7. Salieron pues con él las gentes de Joab, y los Cerethios y Phelthios: y todos los valientes salieron de Jerusalem para perseguir á Seba hijo de Bochri.

8. Y estando ellos junto á la piedra grande, que está en Gabaon, viniendo Amasa les salió al encuentro. Joab estaba vestido de una túnica estrecha ajustada á la medida de su cuerpo, y sobre ella llevaba ceñida la espada, y pendiente hasta los hijares, dentro de su vaina, hecha con tal arte que con un ligero movimiento podia salirse, y herir.

9. Joab pues dijo á Amasa: Paz sea contigo, hermano mio. Y con la mano derecha asió á Amasa por la barbilla como para besarla.

10. Y Amasa no hizo reparo á en la espada, que tenia Joab, el cual le hirió en un costado, y le echó las tripas en tierra, y sin asegurarle otro golpe, murió. Mas Joab, y Abisai su hermano, fueron en seguimiento de Seba hijo de Bochri.

11. Entre tanto algunos hombres, de los que

1 David que no podia tratarlas como esposas, no quiso tampoco repudiarlas, en consideracion de que eran inocentes: ni menos que se dejasen ver en público, para que su vista no perpetuase la memoria de la infamia, que cometió Absalom en sus personas. Las encerró en una casa separada, adonde nunca iba á visitarlas. A las viudas de los reyes les estaba prohibido en el Oriente el pasar á segundas bodas: y esto mismo se practicó en España. *Concil. Tolet. xii. corp. iii.* Tal era el respeto, que se tenia á las cosas propias del rey aun despues de su muerte.

2 David cuando ya de la algarria ó insolencia de Joab, habia prometido á Amasa el mando de sus tropas, y ahora le da sus órdenes de David, y otros de Joab.

3 Que unos entendidos de David, y otros de Joab.

4 De los que con Joab habian combatido contra Absalom.

5 Que eran los que guardaban la persona del rey, y habian dado tantas pruebas de valor y de fidelidad.

6 Ms. 3. *Ganta sobre sus hombros.* El texto hebreo: *Esta espada está de tu cuerpo, y cayó.* Era la vaina tan ancha, que podia salirse la espada por sí misma, y de este modo manosea facilmente. Y parcos, que habiéndose caido como por casualidad, Joab la tomó y alzó del suelo sin que Amasa se acordase de cosa alguna, y con esta leveza Joab logró el matarle. Joab con este horrible asesinato, cometido con la persona de un primo hermano suyo, porque los dos eran hijos de dos hermanos del rey, quiso dar á entender á David, que era vano intentar quitarle el mundo del gobierno, y que estaba resuelto á mantenerlo á toda costa, y por todos caminos. Tal era el imperio, atrevimiento y violencia.

7 En primo hermano. *Y le asió por la barbilla:* lo que era una especie de urbanidad, que sin dudar era muy frecuente entre los Orientales; y aun hoy se notatumba en algunas naciones.

8 Ms. 3. *No se agredió.*

9 III. Reg. ii, 3.

juxta cadaver Amase, de sociis Joab, dixerunt: Exce qui esse voluit pro Joab comes David.

12. Amasa autem conspersus sanguine, jacobat in media via. Vidit hoc quidam vir quod subsisteret omnis populus ad videndum eum, et amovit Amasum de via in agrum, operitque eum vestimento, ne subsisterent transientes propter eum.

13. Amato ergo illo de via, transiit omnis vir socius Joab ad persequendum Seba filium Bochri.

14. Porro ille transierat per omnes tribus Israel in Abelim, et Bethmaacha: omnesque viri electi congregati fuerant ad eum.

15. Veniunt itaque et oppugnabant eum in Abela, et in Bethmaacha, et circumdederuntmunitionibus civitatem, et obsessa est urbs: omnis autem turba, que erat cum Joab, moliebatur destruere muros.

16. Et exclamavit mulier sapiens de civitate: Audite, audite, dicite Joab: Appropinquas hic, et loquar tecum.

17. Qui cum accessisset ad eam, ait illi: Tu es Joab? Et ille respondit: Ego. Ad quem sic locuta est: Audi sermones ancille tue. Qui respondit: Audio.

18. Rursusque illa: Sermo, inquit, dicebatur in veteri proverbio: Qui interrogat, interroget in Abela: et sic periclitabitur.

19. Nonne ego sum que respondeo veritatem in Israel, et tu queris subvertere civitatem, et evertere matrem in Israel? quare precipitasti hereditatem Domini?

20. Respondensque Joab, ait: Absit, absit hoc á me: non precipitavi, neque demolior.

21. Non sic se habet res, sed homo de monte Ephraim Seba, filius Bochri cognomine, levavit manum suam contra regem David: tradidit illum solum, et recedemus á civitate.

pañeros de Joab, habiéndose parado junto al cadáver de Amasa, dijeron: Ved aquí el que quiso ser compañero de David en lugar de Joab.

12. Y Amasa estaba tendido en medio del camino, rociado de sangre. Observó esto un hombre, y que se detenía todo el pueblo á verle, y retiró á Amasa del camino á un campo, y le cubrió con una ropa, para que los que pasaban, no se detuviesen por causa de él.

13. Apartado pues que él fué del camino, pasaban adelante todos los hombres que iban con Joab en seguimiento de Seba hijo de Bochri.

14. Mas este habia atravesado todas las tribus de Israel hasta Abela, y Bethmaacha: y se le habia juntado lo escogido de la gente.

15. Vinieron pues, y lo sitiaron en Abela, y en Bethmaacha, y cercaron de baterías la ciudad, y quedó asediada: y toda la gente, que estaba con Joab, trabajaba por derribar los muros.

16. Mas una mujer sabia de la ciudad dijo á voces: Oid, oid, decid á Joab: Llégate acá, y te hablaré.

17. Y habiéndose acercado á ella, le dijo esta: ¿Eres tú Joab? Y él respondió: Yo soy. Y ella le habló de este modo: Oye las razones de tu sierva. Él respondió: Oigo.

18. Y ella de nuevo: Se decía, añadió, en un refrán antiguo: Los que preguntan, pregunten en Abela: y así lograrán su intento.

19. ¿Pues qué no soy yo la que doy respuestas verdaderas en Israel, y tú buscas arruinar una ciudad, y destruir una madre en Israel? ¿porqué destruyes la heredad del Señor?

20. Y respondió Joab, diciendo: Lejos, lejos esté de mí una tal cosa: no la destruyo, ni demuelo.

21. La cosa no es así, sino que un hombre del monte de Ephraim, llamado Seba, hijo de Bochri, se ha sublevado contra el rey David: entregad á este solo, y nos retiraremos de la ciu-

1 Esto es, general de David. La FERRAN. *Quien el que en volunta por Joab, y quien el que por David, vaya contra Joab.*

2 Estas eran dos lugares, que formaban una sola ciudad en la tribu de Nephthali. Algunos pretenden que Abela se llamó tambien Bethmaacha, y otros que eran dos ciudades, y que Joab envió á Abisai á que sitiase á Bethmaacha, mientras que él tomaba á Abela. En el Hebreo se lee tambien: *Y todo Beriam.* Es cosa incierta que ciudad fuese esta. Algunos la toman por Bahurim en la tribu de Benjamin, patria de Semei, y contraria siempre al partido de David.

3 FERRAN. *Echaron trabuco á la ciudad, y paróse en la barbacoa.*

4 La ley ordenaba, *Deuter. xx. 10.* que antes de furmar el sitio de una ciudad enemiga se le hiciesen proposiciones de paz. Y si esto debia observarse con las que eran enemigas, mucho mejor con una ciudad de Israel. Esta mujer dió á entender á Joab, que si hubiera practicado esta diligencia, el negocio se hubiera ya terminado felizmente, puesto que Abela era una de las ciudades más pacíficas y fieles de Israel. Se puede tambien dar este otro sentido: Es un proverbio recibido, dijo esta mujer, que el que tenia que pedir un consejo, consulte á los sabios de que está llena la ciudad de Abela: y este es un medio seguro de terminar follemente los negocios. Si tú siguiendo este probable hubiera consultado antes de llevar las cosas al extremo, hubieras quedado contento con nosotros, porque todas las respuestas, que aquí se dan, no tienen otra mira que la de establecer la fidelidad y la paz.

5 La mujer habla en nombre de todos los vecinos de aquella ciudad. — 6 Una de las ciudades principales.

7 Una ciudad de tanta consideracion, que entra en la heredad del Señor. — 8 Como tú dices.

Et uti mulier ad Job: Ecce caput ejus mitteretur ad te per murum.

22. Ingressa est ergo ad omnem populum, et locuta est eis sapienter: qui abscissum caput Seba filii Bochri proiecerunt ad Job. Et ille cecinit tuba, et recesserunt ab urbe, unusquisque in tabernacula sua: Job autem reversus est in Jerusalem ad regem.

23. \* Fuit ergo Job super omnem exercitum Israel: Banaías autem filius Joab super Cerethaeos et Phelisteos.

24. Aduram verò super tribula: porro Josaphat filius Ahilud, à commentariis.

25. Siva autem, scriba: Sadoe verò et Abiathar, sacerdotes.

26. Ira autem Jairis erat sacerdos David.

## CAPITULO XXI.

Dios envia á los israelitas un hambre de tres años, para castigar la crueldad, que habia usado Saúl con los Gabaonitas. David para aplacar la ira del Señor, entrega á los Gabaonitas siete personas de la familia de Saúl: las que fueron crucificadas. Cuatro guerras de David contra los Philisteos.

1. Facta est quoque fames in diebus David tribus annis jugiter: et consulit David oraculum Domini. Dixitque Dominus: Propter Saúl, et domum ejus sanguinum, quia occidit Gabaonitas.

2. Vocatis ergo Gabaonitis, rex dixit ad eos: \* (Pecor Gabaonitum non erant de filiis Israel, sed reliquiae Amorreorum: \* filii quoque Israel juraverant eis, et voluit Saúl percutere eos zelo, quasi pro filiis Israel et Juda.)

3. Dixit ergo David ad Gabaonitas: Quid

petatis. Y dijo la mujer á Job: Ahora mismo te echarán su cabeza por el muro.

22. Ella pues fué adonde estaba todo el pueblo, y les habló con cordura: los cuales cortando la cabeza á Seba hijo de Bochri se la arrojaron á Job. Y él tocó la trompeta, y se retiraron de la ciudad, cada uno á sus pabellones: y Job se volvió á Jerusalem adonde estaba el rey.

23. Job pues tuvo el mando de todo el ejército de Israel: y Banaías hijo de Joab el de los Cerethios y Phelisteos.

24. Aduram era el superintendente de los tribunos: y Josaphat hijo de Ahilud, el canceller.

25. Siva, el secretario: Sadoe y Abiathar, sacerdotes.

26. Ira de Jair era sacerdote de David.

1. Hubo también hambre en tiempo de David tres años continuos: y consultó David oraculo del Señor. Y el Señor le respondió: Por causa de Saúl, y de su casa sanguinaria, porque mató á los Gabaonitas.

2. Y el rey llamando á los Gabaonitas, les dijo: \* (Es de saber que los Gabaonitas no eran de los hijos de Israel, sino un resto de los Amorreos: \* pues los Israelitas les habían hecho juramento, \* y Saúl quiso matarlos por zelo, como en favor de los hijos de Israel y de Juda.)

3. Dijo pues David á los Gabaonitas: Qué de-

1 Parece que David debía haber castigado á un hombre, que respetaba tan poco su autoridad. Pero el servicio tan importante, que acababa de hacerle, le obligó á estimular por algun tiempo. Fuera de que al hubiera querido vengar la muerte de Amasa, hubiera envuelto el reino en nuevas turbaciones, excitadas por el resentimiento de Abisai, no menos violento que su hermano.

2 Venia el cap. viii, 17, 18.

3 De quien David se servia mas ordinariamente para sus ejercicios domésticos de religion, como dice Tamaro. Otros interpretan la palabra Cohen del original: Consejero y particular amigo de David.

4 MS. 8. *Aturadimcentre.*

5 No existia el tiempo en que Saúl trató con tanta inhumanidad á los Gabaonitas. Se conjetura, que despues de haber arruinado la ciudad de Nob, pensando en trasladar á Gabaon el tabernáculo, echó de allí y exterminó á sus moradores, teniendolos por profanos, impios é indignos de habitar en una ciudad, que iba á ser consagrada en la presencia del Santuario; lo que era una infraccion del tratado solemne que Jesu y todo Israel habia hecho con los Gabaonitas de no quitarles la vida.

6 La significante hasta acabar este versículo se ha de leer como entre paréntesis.

7 Los Gabaonitas eran de los Heveos: pero se llaman Amorreos, por ser el nombre comun, que es en la Escritura de suele dar á todas las gentes, que habitan su morada en la tierra de Canaan.

8 Les habian jurado, que jamas les quitarian la vida. Jos. ix, 18.

9 Como que no queria sufrir esta merced de un pueblo extranjero, que Dios no obstante habia sufrido: y pretendiendo reparar la falta de Jeau y de los Israelitas. Hé aqui lo que es un falso zelo, cuando camina á ciegos, y se es dirigido de una sólida piedad: desobedece á Dios, atropella la religion, y es injusto hacia el prójimo, al paso que erce ser muy religioso, y cumplir toda justicia. Saúl desobedece á Dios, y perdona á Amalec cuando el Señor le manda que lo exterminie; y este mismo Saúl pretende exterminar á los Gabaonitas, sabiendo que el Señor quiere que vivan incorporados con su pueblo.

a Supra viii, 16. — b Jos. ix, 15.

faciam vobis? et quod erit vestri placulum, ut benedicatis hereditati Domini?

4. Diximurque ei Gabaonite: Non est nobis super argento et auro questio, sed contra Saúl, et contra domum ejus: neque volumus ut interficiatur homo de Israel. Ad quos rex ait: Quid ergo vultis ut faciam vobis?

5. Qui dixerunt regi: Virum, qui attrivit nos et oppressit iniquè, ita delere debemus, ut ne unus quidem residuus sit de stirpe ejus in cunctis finibus Israel.

6. Dentur nobis septem viri de filiis ejus, ut crucifigamus eos Domino in Gaba Saúl, quondam electi Domini. Et ait rex: Ego dabo.

7. Peperitque rex Miphiboseth filio Jonathan filii Saúl, \* propter jusjurandum Domini, quod fuerat inter David et inter Jonathan filium Saúl.

8. Tulit itaque rex duos filios Respha filiae Aia, quos peperit Saúl, Armoni, et Miphiboseth: et quinque filios Michol filiae Saúl, quos genuerat Hadriel filio Berzellai, qui fuit de Molathi.

9. Et dedit eos in manus Gabaonitarum: qui crucifixerunt eos in monte coram Domino: et ceciderunt ibi septem simul occisi in diebus messis primis, incipiente messione hordei.

10. Tollens autem Respha filia Aia cilicium, subtravit sibi supra petram, ab initio messis, donec stillaret aqua super eos de celo: et non dimisit aves lacrare eos per diem, neque bestias per noctem.

1 Para que quedais contentos y satisfechos de este pueblo, y pidais al Señor que le perdone el mal que de él habia hecho.

2 MS. 7. *Apoc. FEDER. Ateni.*

3 Primeramente habian dicho que la satisfaccion que querian, era que no quedase ni uno solo de la familia de Saúl, y aqui señalan solamente siete: ó porque David se puso por medio con el designio de librar al hijo y nieto de Jonathan, ó porque los mismos Gabaonitas reflexionando con atencion, que iban á hacerse odiosos á todos con una peticion tan osada, se contentaron con pedir solamente siete.

4 MS. 8. *Que los crucifigamos.* El verbo hebreo significa crucificar, colgar, ahorcar.

5 Para satisfacer á su justicia y aplacarlo: porso que Saúl violó el juramento que Josué hizo á nuestros padres. Jos. ix, 18. O tambien porque habia un altar consagrado al Señor en Gaba: ó en un celloso vecino. Y Gaba era la patria de Saúl, para que el lugar mismo que habia sido el teatro de su grandeza y gloria, fuese el teatro de su ignominia, y testigo del fin trágico de sus desordenes.

6 David consultó sin duda al Señor, y sabiendo que su voluntad era que diese á los Gabaonitas la satisfaccion que pedian, fué un mero intérprete ó ministro de la sententia y justicia de Dios.

7 Era Merub hermana de Michol, la que se habia casado con Hadriel. 1 Reg. xviii, 19. Y Michol podia haber adoptado los hijos de su hermano.

8 Como victimas de las que se llamaban de expiacion para aplacar al Señor. O tambien sobre el monte vecino á Gaba, y á la vista del altar que estaba en lo alto de él.

9 Un saco ó paño de rielido, tejido de pelos de cabras.

10 MS. A. *Del poro exiger.* De las cerdadas, que era por el tiempo de la primavera.

11 MS. A. *Fraus que descolloz.* Allí permaneció con espíritu de penitencia, hasta que el Señor aplacado con aquel sacrificio, envió lluvia sobre la tierra. El hambre fué efecto de la sequedad que habia precedido.

12 La ley mandaba que no se dejasen de noche sobre la cruz los cuerpos de los que habian sido condenados á este suplicio. Pero era en un caso singular; y así los Gabaonitas creyeron no deber quitarlos de allí, hasta que el Señor diese muestras de quedar del todo aplacado. Lo que se manifestó por la lluvia.

a 1 Reg. xviii, 3.

lo yo hacer por vosotros? y qué satisfaccion os dará, para que bendigais á la heredad del Señor?

4. Y los Gabaonitas le dijeron: Nuestra questio no es sobre plata ni sobre oro, sino contra Saúl, y contra su casa: ni queremos que perezca hombre de Israel. Y el rey les dijo: ¿ qué es pues lo que queréis que haga por vosotros?

5. Los cuales respondieron al rey: De tal manera delemos acabar con aquel hombre, que nos estropeó: y oprimió injustamente, que ni uno siquiera quede de su linaje en todos los términos de Israel.

6. Dérenos siete varones de sus hijos, para crucificarlos al Señor en Gaba de Saúl, que en otro tiempo fué el escogido del Señor. Y dijo el rey: Yo los daré.

7. Y perdonó el rey á Miphiboseth hijo de Jonathan hijo de Saúl, por causa del juramento del Señor, que habia habido entre David y entre Jonathan hijo de Saúl.

8. Tomó pues el rey dos hijos de Respha hija de Aya, que habia tenido de Saúl, es á saber, Armoni, y Miphiboseth: y cinco hijos de Michol hija de Saúl, que habia tenido de Hadriel hijo de Berzellai, que fué de Molathi.

9. Y pusoles en manos de los Gabaonitas: los cuales los crucificaron en el monte delante del Señor: y perecieron en estos siete que murieron todos juntos en los primeros días de la mies, al comenzar la siega de la cebada.

10. Mas Respha hija de Aya, tomando un cilicio, tendiólo á sus pies sobre una piedra, desde el principio de la siega, hasta que cayó sobre ellos agua del cielo: y no dejó que las aves les despedazasen de día, ni las fieras de noche.

1 Para que quedais contentos y satisfechos de este pueblo, y pidais al Señor que le perdone el mal que de él habia hecho.

2 MS. 7. *Apoc. FEDER. Ateni.*

3 Primeramente habian dicho que la satisfaccion que querian, era que no quedase ni uno solo de la familia de Saúl, y aqui señalan solamente siete: ó porque David se puso por medio con el designio de librar al hijo y nieto de Jonathan, ó porque los mismos Gabaonitas reflexionando con atencion, que iban á hacerse odiosos á todos con una peticion tan osada, se contentaron con pedir solamente siete.

4 MS. 8. *Que los crucifigamos.* El verbo hebreo significa crucificar, colgar, ahorcar.

5 Para satisfacer á su justicia y aplacarlo: porso que Saúl violó el juramento que Josué hizo á nuestros padres. Jos. ix, 18. O tambien porque habia un altar consagrado al Señor en Gaba: ó en un celloso vecino. Y Gaba era la patria de Saúl, para que el lugar mismo que habia sido el teatro de su grandeza y gloria, fuese el teatro de su ignominia, y testigo del fin trágico de sus desordenes.

6 David consultó sin duda al Señor, y sabiendo que su voluntad era que diese á los Gabaonitas la satisfaccion que pedian, fué un mero intérprete ó ministro de la sententia y justicia de Dios.

7 Era Merub hermana de Michol, la que se habia casado con Hadriel. 1 Reg. xviii, 19. Y Michol podia haber adoptado los hijos de su hermano.

8 Como victimas de las que se llamaban de expiacion para aplacar al Señor. O tambien sobre el monte vecino á Gaba, y á la vista del altar que estaba en lo alto de él.

9 Un saco ó paño de rielido, tejido de pelos de cabras.

10 MS. A. *Del poro exiger.* De las cerdadas, que era por el tiempo de la primavera.

11 MS. A. *Fraus que descolloz.* Allí permaneció con espíritu de penitencia, hasta que el Señor aplacado con aquel sacrificio, envió lluvia sobre la tierra. El hambre fué efecto de la sequedad que habia precedido.

12 La ley mandaba que no se dejasen de noche sobre la cruz los cuerpos de los que habian sido condenados á este suplicio. Pero era en un caso singular; y así los Gabaonitas creyeron no deber quitarlos de allí, hasta que el Señor diese muestras de quedar del todo aplacado. Lo que se manifestó por la lluvia.

a 1 Reg. xviii, 3.

11. Et immutata sunt David que fecerat Respha, filia Aia, concubina Saül.

12. Et abiit David, et tulit ossa Saül, et ossa Jonathan filii ejus à viris Jabes Galaad, \* qui fuerat fuerat ea de platea Bethsan, in qua suspenderant eos Philisthim cum interberiscent Saül in Gelboe :

13. Et asportavit inde ossa Saül, et ossa Jonathan filii ejus: et colligentes ossa eorum qui affixi fuerant,

14. Sepelierunt en cum ossibus Saül et Jonathan filii ejus in terra Benjamin, in latere, in sepulchro Cis patris ejus: feceruntque omnia, quae preceperat rex, et repropitiatus est Deus terra post haec.

15. Factum est autem rursum praelium Philisthimorum adversum Israël, et descendit David, et servi ejus cum eo, et pugnant contra Philisthim. Deficiente autem David,

16. Jeshibebot, qui fuit de genere Arapha, \* cujus terram hasta trecentas uncias appendebat, et accinctus erat ense novo, nisus est percutere David.

17. Presidiisque ei fuit Abisai filius Sarvia, et percussum Philisthim interfecit. Tunc juraverunt viri David, dicens: Jam non egredieris nobiscum in bellum, ne extinguas lucernam Israël.

18. Secundum quoque bellum fuit in Gob contra Philisthaeos: tunc percussit Sobochai de Husai, Saph desirpe Arapha de genere giganteum.

19. Tertium quoque fuit bellum in Gob contra Philisthaeos, in quo percussit Adeodatus filius Saltos polymitarius Bethlehemitis Goliath Gethseum, cujus hasta hasta: erat quasi licitorium texentium.

20. Quartum bellum fuit in Geth: in quo vir fuit excelsus, qui senos in manibus pedi-

11. Y contaron à David lo que habia hecho Respha hija de Aya, concubina de Saül.

12. Y fué David, y tomó los huesos de Saül, y los huesos de Jonathan su hijo, de los vecinos de Jabes de Galaad, que los habían hurtado de la plaza de Bethsan, en donde los habían colgando los Philistheos cuando mataron à Saül en Gelboe :

13. Y transportó de allí los huesos de Saül, y los de Jonathan su hijo: y recogiendo los huesos de los que habían sido crucificados,

14. Los enterraron con los huesos de Saül, y de Jonathan su hijo en la tierra de Benjamin, à un lado<sup>2</sup>, en el sepulcro de Cis su padre: y cumplieron todo lo que el rey habia mandado, y se aplacó Dios con la tierra<sup>3</sup> despues de esto.

15. Mas los Philistheos movieron de nuevo guerra contra Israël, y salió David, y sus gentes, y peleaban contra los Philistheos. Y como à David faltasen las fuerzas,

16. Jeshibebot, que era del linaje de Arapha, y llevaba una lanza cuyo hierro pesaba trescientas onzas<sup>4</sup>, y cedia una espada nueva<sup>5</sup>, intentó herir à David.

17. Mas Abisai hijo de Sarvia le amparó, y haciendo herido al Philistheo le mató. Entonce las gentes de David hicieron un juramento, diciendo: Ya no saldreis à batalla con nosotros, porque no apagues la lampara de Israël<sup>6</sup>.

18. Hubo además segunda guerra en Gob<sup>7</sup> contra los Philistheos: entonce Sobochai de Husai, mató à Saph<sup>8</sup> del linaje de Arapha de la raza de los gigantes.

19. Hubo asimismo tercera guerra en Gob contra los Philistheos, donde Adeodato<sup>9</sup> hijo del Bosque que tejia telas de colores en Bethlehem, mató à Goliath<sup>10</sup> de Geth, que llevaba una lanza, cuyo astil era como un enjullo de tejedores.

20. La cuarta guerra fué en Geth: en donde hubo un hombre de grande estatura, que tenia

1 MS. B. Crucificados.

2 En la misma cueva y sepulcro; pero en distinto nicho al lado del de su padre: à un lado del monte Gabaa, en una cueva de este monte, donde estaban los sepulcros de la casa de Saül. Algunos toman por nombre propio de un lugar la palabra *Sela* del Hebreo. Y se halla una ciudad de este nombre en Jos. c. xxii, 28, que pertenecía à la tribu de Benjamin, y que debe colocarse no lejos de Gabaa, patria y domicilio de Cis, y tambien de Saül que se crió en Geth.

3 Lo que parece dar à entender que cesó la cruel hambre.

4 Un celebre gigante. Pesaba la lanza segun el Hebreo y los LXX, trescientos fletes, y como se median onzas diez; que eran mas de ocho libras nostras.

5 MS. T. *Un punto nuevo*. Que todavía no se habia estrenado; ó tan excelente y bien trabajada, que parecia nueva. Algunos interpretes lo explican de Jeshibebot, pretendiendo que esta era la primera vez que se habia visto en compaña.

6 La gloria, la honra, la felicidad y la antorcha de todo Israël.

7 En el v de los Paralip. xx, 4, se dice Gazer. Puchos que parece estaban inmediatos.

8 En el v de los Paralip. xx, 4, se llama Saphat.

9 En el Hebreo: *Elchanán*, hijo de Jahare, que tenia por sobrenombre Oregun de Bethlehem. Estos nombres se leen en la Vulgata segun su significado.

10 En el v de los Paralip. xx, 5, se dice que era hermano de Goliath, de aquel famoso que murió à manos de David. Pudo este, despues de la muerte de su hermano, tomar su nombre.

a l Reg. xvii, 7. — b l Paralip. xx, 4. — c l Reg. xvii, 7.

húsque habebat digitos, id est, viginti quatuor, et erat de origine Arapha.

21. Et blasphemavit Israël: percussit autem cum Jonathan filius Samaa fratris David.

22. Ili quatuor nati sunt de Arapha in Geth, et ceciderunt in manu David, et servorum ejus.

seis dedos en cada mano y en cada pié, esto es, veinte y cuatro, y era de la raza de Arapha.

21. Y blasfemó de Israël: mas le mató Jonathan hijo de Samaa hermano de David.

22. Estos cuatro habian nacido en Geth del linaje de Arapha<sup>1</sup>, y cayeron à manos de David<sup>2</sup>, y de sus gentes.

## CAPITULO XXII.

David en un cántico da gracias al Señor por haberle librado de todos sus enemigos, y vaticina la venida de los Gentiles à la corte del pueblo de Dios.

1. Locutus est autem David Domino verba carminis hujus, \* in die qua liberavit eum Dominus de manu omnium inimicorum suorum, et de manu Saül :

2. Et ait: Dominus petra mea, et robur meum, et salvator meus.

3. Deus foris meus sperabo in eum: scutum meum, \* et cornu salutis meae: elevator meus, et refugium meum: salvator meus, de iniquitate liberabis me.

4. Laudabilem \* invocabo Dominum: et ab inimicis meis salvus ero.

5. Quia circumdederunt me contritiones mortis: torrentes Belial terruerunt me.

6. Funes inferni circumdederunt me: praevenierunt me laquei mortis.

7. In tribulatione mea invocabo Dominum, et ad Deum meum clamabo: et exaudiet de templo suo vocem meam, et clamor meus veniet ad aures ejus.

8. Commota est et contremuit terra: fundamenta montium concussa sunt, et convulsata, quoniam iratus est eis.

9. Ascendit fumus de naribus ejus, et ignis de ore ejus vocabit: carbones succensi sunt ab eo.

10. Inclinavit oculos, et descendit: et calligó sub pedibus ejus.

11. Et ascendit super cherubim, et volavit: et lapsus est super pennas venti.

1. Y David habló al Señor las palabras de este cántico<sup>1</sup>, en el dia que le libró el Señor de la mano de todos sus enemigos, y de la mano de Saül<sup>2</sup>:

2. Y dijo: El Señor es mi roca, y mi fortaleza, y mi salvador.

3. Dios mi fuerte en él esperaré: mi escudo, y el poder de mi salud: mi elevator, y mi refugio: salvador mio, de iniquidad me librarás.

4. Invocaré al Señor loable, y seré salvo de mis enemigos.

5. Porque me cercaron quebrantos de muerte: torrentes de Belial<sup>3</sup> me asombraron.

6. Cuerdas de inferno me cercaron: lazos de muerte se me anticiparon<sup>4</sup>.

7. En mi tribulación invocaré al Señor, y clamaré à mi Dios: y oirá desde su templo mi voz, y mi clamor llegará à sus orejas.

8. Conmovióse y estremeciósse la tierra: los cimientos de los montes<sup>5</sup> fueron sacudidos, y quebrantados<sup>6</sup>, porque se enojó con ellos.

9. Subió humo de sus narices, y de su boca fuego que devorará: por él fueron encendidos carbones.

10. Inclino los cielos, y descendió: y obscuridad debajo de sus piés.

11. Y subió sobre los querubines, y voló: y dejóse caer sobre alas de viento.

1 Todos estos eran del linaje de Arapha, de quien se llamaron Rughaimitas.

2 En las batallas, à que asistió David, y en las que dió por sus generales. — 3 MS. S. *Ditudo*.

4 Penetrado David de reconocimiento por todos los beneficios de que Dios le habia colmado, quiso dejar un monumento eterno à todos los siglos, y compuso un cántico de acción de gracias, en que brevemente toca todos los puntos que habia corrido desde su infancia hasta la vejez, y las diferentes maneras con que el Señor milagrosamente le habia librado. Este cántico es casi el *Salm. xvii*, y por eso reservamos su exposicion para el lugar que le corresponde entre los Salmos. Aquí locuimus brevemente algunas cosas. Debese advertir tambien que la diferencia de estilo que se nota entre este cántico y el salmo citado, nace de que David acomodió despues à la música este mismo cántico, y lo entregó à los sacerdotes para que le cantasen en el templo con los demás Salmos.

5 MS. T. *Rios traviesos*. Los torrentes de los males en que los inícuos nos precipitan. Este puede hacer alusion à la persecucion que padeció de Saül, à la rebelion de Abenim, y tambien de una manera mas propia à los tristes cosas que produjo en él el pecado, cuando se abandonó à su pasión.

6 Me tomaban descubierto, y me han envuelto como en los lazos de una red.

7 MS. T. *En los torrentes del cielo*. El Hebreo: *De los cielos*. — 8 C. B. Y. *et ceciderunt*.

8 Psalm. xvii, 3. — 9 Ibid. — c Ibid. 4.

12. Posuit tenebras in circuitu suo latibulum : cribrans aquas de nubibus coclorum.

13. Præ fulgore in conspectu ejus, succensit sicut carbones ignis.

14. Tonabit de celo Dominus : et excelsus dabit vocem suam.

15. Misit sagittas et dissipavit eos : fulgur, et consumpsit eos.

16. Et apparecieron effusiones maris, et revelata sunt fundamenta orbis, ab inceptatione Domini, ab inspiratione spiritus fororis ejus.

17. Misit de excelsis, et assumpsit me : et exavit me de aquis multis.

18. Liberavit me ab inimico meo potentissimo, et ab his qui oderant me : quoniam robustiores me erant.

19. Preventi me in die afflictionis mee, et factus est Dominus firmamentum meum.

20. Et eduxit me in latitudinem : liberavit me, quia complacuit ei.

21. Retribuet mihi Dominus secundum justitiam meam : et secundum munditiam manuum mearum reddet mihi.

22. Quia custodivi vias Domini, et non egi iniquitatem in diebus meis.

23. Omnia enim judicia ejus in conspectu meo : et precepta ejus non amovi à me.

24. Et ero perfectus cum eo : et custodiam me ab iniquitate mea.

25. Et restituet mihi Dominus secundum justitiam meam : et secundum munditiam manuum mearum, in conspectu oculorum suorum.

26. Cum sancto sanctis eris : et cum robusto perfecta.

27. Cum electo electus eris : et cum perverso perverteris.

28. Et populum pauperem salvum facies : oculisque tuis excubis humilibus.

29. Quia tu incensa mea Domine : et tu Domine illuminabis tenebras meas.

12. Puso tinieblas al redeedor de sí para ocultarse : el que zarandeá las aguas de las nubes de los cielos.

13. Del resplandor de su presencia, se encendieron carbonos de fuego.

14. Tronará del cielo el Señor : y el Altísimo dará su voz.

15. Lanzó saetas y los desbarató : relámpago, y los consumió.

16. Y aparecieron los manantiales <sup>1</sup> del mar, y descubriéronse los cimientos de la tierra, á la amenaza <sup>2</sup> del Señor, al resuello del espíritu de su furor.

17. Envió del cielo <sup>3</sup>, y me tomó : y me sacó de las muchas aguas.

18. Me libró de un enemigo mio muy poderoso, y de los que me aborrecían : por cuanto eran mas fuertes que yo.

19. El se me anticipó en el día de mi aflicción <sup>4</sup>, y el Señor fué mi firme apoyo.

20. Y me sacó fuera á lo ancho : me libé, porque fuí de su agrado.

21. El Señor me retribuirá según mi justicia : y me recompensará según la limpieza de mis manos.

22. Porque guardé los caminos del Señor, y no obré impiamente contra mi Dios <sup>5</sup>.

23. Porque tengo á mi vista todos sus juicios : y no he apartado de mí sus preceptos.

24. Y seré perfecto con él : y me guardaré de mi iniquidad.

25. Y el Señor me pagará según mi justicia : y según la limpieza de mis manos, delante de sus ojos.

26. Con el santo <sup>6</sup> santo serás : y con el fuerte perfecto.

27. Con el escogido serás escogido : y con el torcido te torcerás <sup>7</sup>.

28. Y harás salvo al pueblo pobre : y con tus ojos humillarás á los erguidos.

29. Porque tú ó Señor eres mi antorcha : y tú Señor alumbrarás mis tinieblas.

<sup>1</sup> Á los que se declararon enemigos de David, que lo eran tambien de Dios.

<sup>2</sup> MS. 7. *Los atemos.* MS. A. *Los crecientas.* — 4 MS. A. *Por el mal traymiento.*

<sup>3</sup> Extendió su mano desde el cielo.

<sup>4</sup> Dándome mayores socorros de los que yo pudiera esperar, y previniéndome con su gracia.

<sup>5</sup> Contra las preceptos del Señor, apartándome de Dios. Esto es verdad á la letra, si David compare este castigo antes de su caída. Puede serlo tambien en algun sentido aun despues de un pecado : porque desde el momento en que Dios movió eficazmente su caridad, le fué siempre fiel, y no pensó sino en reconocer sus misericordias, y en satisfacer á su justicia. Lo que no impide que haya faltado en alguna cosa, ó en la manera con que trató á Miphiseth, ó en el encubrimiento que mandó hacer del pueblo. Yemas tambien en la Escritura que el Eriptista Saúl alaba con frecuencia á David absolutamente, como si le hubiere sido fiel toda la vida.

<sup>6</sup> Dios se porta sencillamente con los sencillos : es amigo verdadero de los que le sirven con verdad : se oculta á los que se le ocultan : y se sirve de la misma prudencia y arte de los espíritus malignos, para hacerlos caer en sus mismos lazos y redes, que tienden á los otros. De este modo derribó la malignidad de Saúl, de Abrahán, y de Achitophél : *Ara ut artem falleret.*

<sup>7</sup> MS. 7. *Con el rebelde rebelarás.* MS. A. *Seris trastornado. Con vulpe est vulpinandum, cum creta cretandum.* GENERAL.

30. In te enim curram accinctus : in Deo meo transilium murum.

31. Deus, immaculata via ejus, eloquium Domini igne examinatum : scutum est omnium sperantium in se.

32. Quis est Deus præter Dominum ? et quis fortis præter Deum nostrum ?

33. Deus qui accinxit me fortitudine : et complanavit perfectam viam meam.

34. Cuiquam pedes meos cervis, et super excelsa mea stans me.

35. \* Docens manus meas ad prelium, et componens quasi arcum arcum brachia mea.

36. Dediti mihi clypeum salutis tue : et mansuetudo tua multiplicavit me.

37. Dilatabis gressus meos subter me : et non deficiet talis mei.

38. Persequar inimicos meos, et conteram : et non converterar donec consumam eos.

39. Consumam eos et confringam, ut non consurgant : cadent sub pedibus meis.

40. Accinxisti me fortitudine ad prelium : incurvasti resistentes mihi subter me.

41. Inimicos meos dediti mihi dorsum : odientes me, et disperdam eos.

42. Clamabunt, et non erit qui salvet, ad Dominum, et non exaudiet eos.

43. Delebo eos ut pulverem terræ : quasi lutum platearum comminam eos atque confringam.

44. Salvabis me à contradictionibus populi mei : custodies me in caput gentium : populum quem ignoro, serviet mihi.

45. Filii alieni resistent mihi, auditu auris obedierunt mihi.

46. Los hijos ajenos se escurrerion <sup>1</sup>, y serán estrechados en sus encerramientos.

47. Vive el Señor, y bendito sea mi Dios : y ensalzado será el Dios fuerte de mi salud.

48. Tú, ó Dios, que me vengas, y sujetas los pueblos debajo de mí.

49. Que me sacas de entre mis enemigos, y me ensalzas sobre los que se oponen á mí : del varon inicuo <sup>2</sup> me librarás.

<sup>1</sup> MS. 7. *Que aliviano.* — 2. Que con su poder me ha puesta en la elevacion y altura en que me veo.

<sup>2</sup> MS. A. *Mis anabimios.* — 4 MS. 3. *Atajillosh.*

<sup>3</sup> El Hebreo : *Miraron* : y no hubo quien los librara.

<sup>4</sup> Ceren muchos Expositores, que por error de los copiantes se ha traspuerto un miembro en este versículo : pues de síta aherie seris aun diverso absolutamente el sentido de lo que se dice en el *Salm.* xxii, 44, 45, 46. *Cerua estis* inconvenciente leyendo esta manera : y. 45. *Populus, quem ignoro, serviet mihi : auditu auris obedierunt mihi.* y. 46. *Filii alieni resistent mihi, filii alieni, etc.* Mas á nosotros no nos parece, que se debe abrir la puerta á esta modo de interpretar. En hallando dificultad en algun pasaje, es fácil disolverla, alterando la leccion de los textos, echando la culpa á los copiantes ; pero esto me parece mas destruir las Escrituras, que interpretarlas. Muchos Expositores doctos y aun poco de este siglo se han tomado esta libertad, que nosotros ni seguimos ni aprobamos.

<sup>5</sup> MS. 8. *Destendranse.* — 8 MS. A. *Torticeo.*

<sup>6</sup> Prohm. CALM, 1. — 6 *Ibid.* xvii, 49.

50. \* Propterea constitutor tibi, Domine, in gentibus: et nominis tui cantabo.  
51. Magnificans salutem regis sui, et faciens misericordiam christo suo David, et semini ejus in sempiternum.

## CAPITULO XXIII.

Se refieren las últimas palabras de David, y se pone un catálogo de sus generales, y oficiales mas señalados.

1. Haec autem sunt verba David novissima. Dixit David filius Isai: Dixit vir, cui constitim tum est de christo Dei Jacob, egregius psalteris Israhel.

2. Spiritus Domini locutus est per me, et sermo ejus, per linguam meam.

3. Dixit Deus Israhel mihi, locutus est Fortis Israhel, Dominator hominum, Justus dominator in firmo Dei.

4. Sicut lux aurora, oriente sole, mané absque nubibus rutilat, et sicut pluvias germinat herba de terra.

5. Nec tanta est domus mea apud Deum, ut pactum aeternum iniret mecum firmum in omnibus atque inmutum. Quae enim salus mea, et omnis voluntas: nec est quidquam ex ea quod non germinat.

6. Praevaticatores autem quasi spinæ evelentur universi: quæ non tolluntur manibus.

80. Por lo cual, ó Señor, á ti alabaré entre las naciones; y cantaré á tu nombre.

51. El que engrandeció las salutades de su rey, y hace misericordia á David su cristo, y á su linaje para siempre.

1. Estas son las últimas palabras de David, Dijo David hijo de Isai: Dijo el varon, á quien fue ordenado? acerca del cristo del Dios de Jacob, el excelente cantor? de Israhel:

2. El Espíritu del Señor habló por mí, y su palabra por mi lengua?

3. Dijime el Dios de Israhel, habló el Fuerte de Israhel, el Dominador de los hombres, el justo dominador en el templo de Dios?

4. Como la luz de la aurora resplandece por la mañana, al salir el sol sin nubes, y como la yerba brota de la tierra con las lluvias.

5. No es tan grande mi casa delante de Dios, que debiese hacer conmigo un eterno pacto, firme en todas las cosas y fortalecido. Porque es toda mi salud y toda mi voluntad? y ninguna cosa hay que de ella no tenga origen?

6. Mas los prevaricadores? serán arrancadas todos como espigas: las cuales no se quitan con las manos.

1 Se llaman *últimas* estas palabras de David, no porque fueron las que habló últimamente, pues en el capítulo y libro siguiente se leen otras muchas cosas que dijo, sino porque son las últimas que pronunció con espíritu profético, y como el último testamento y sello con que dejó señalada su profecía, comprendida en los Salmos que compuso, ó porque hablan de Cristo y de su reino, que es el fin y objeto de las profecías.

2 El T. hebreo *אֲדִיר יְהוָה יְהוָה הַיָּמִין*, el varon, que ha sido establecido *Mesias exaltado del Dios de Jacob*. Los *Vss.*, según la edición de Morino: *destruunt utique in speculo huiusmodi, á quien aseruo el Señor para su Cristo del Dios de Jacob*. Y conforme á esto pueden darse á la Vulgata dos sentidos: El varon á quien Dios estableció por magdo y rey de Jacob? ó El varon á quien el Señor estableció para cantar del Cristo del Mesias, del Dios de Jacob.

3 Excelente autor de los Salmos y cantos sagrados, que fueron en todos tiempos la hermostra y delicia de la Sinagoga, y la son y serán de la Iglesia Católica hasta la consumación de los siglos.

4 El Espíritu de Dios dió los palabras por boca de David, y se valió de su lengua para pronunciarlas. Y lo mismo debe entenderse de todos los libros sagrados. Esta es la razón por la cual las feles deben recibirlas, y leerlas con la mayor veneración y respeto.

5 Esto es uno de los epítetos, que se dan á Dios muy frecuentemente.

6 El Hebreo: *Dominator del templo del Señor*, ó de los que temen al Señor.

7 Ms. 7. Sin *atenuante*. Aquí es necesario suplar alguna cosa para que el sentido quede perfecto: *Estas cosas, esta es, las que temen á Dios, serán como la luz de la aurora, que resplandece, etc.*, y explíase lo siguiente: *Del mismo modo resplandecerá y se levantará mi casa, ó casa semejante*. Pero David fijando los ojos de su consideración en la humildad de su familia, interrumpe el elogio comparado, se vuelve á reconocer y confesar su baja; protestando que debe á la pura liberalidad y misericordia del Señor la elevación en que se ve, y el eterno alabanza que habla hecho con su casa, prometiéndole un reino eterno en la persona del Mesias, que ha de nacer de su linaje.

8 Cumpliendo todos mis deseos, y no dejándome nada que desear. Puede tambien explicarse esto en el sentido que en otro lugar expresa Davin: Que Dios hará la voluntad de los que le temen, porque esto no quiere más que Dios quiere.

9 Y no hay ni puede haber en mi cosa alguna buena, que no tenga origen del que es mi salud, y del que cumple todos mis deseos. — 10 Son los transgresores de la ley.

8 Rom. vi. 9.

7. Et si quis tangere voluerit eus, armabitur ferro et signo lanceato, ignisque successus comburentur, usque ad nihilum.

8. \* Haec nomina fortium David. Sedens in cathedra sapientissimus princeps inter tres, ipse est quasi tenerimus ligni vermiculus, qui octingentos interfecit impetu uno.

9. Post hunc, Eleazar filius patris ejus Ahoibites inter tres fortes, qui erant cum David, quando exprobraverunt Philisthim, et congregati sunt illuc in praelium.

10. Cumque ascendissent viri Israhel, ipse stetit et percussit Philisthaeos, donec deficeret manus ejus, et obrigeret cum gladio: fecitque Dominus salutem magnam in die illa: et populus, qui fugerat, reversus est ad caesorum spolia detrahenda.

11. Et post hunc, Semma filius Age de Arari. Et congregati sunt Philisthim in statione: erat quippe ibi ager lente plenus. Cumque fugisset populus á facie Philisthim,

12. Stetit ille in medio agri, et tuitus est eum, percussitque Philisthaeos: et fecit Dominus salutem magnam.

13. Necnon et auté descenderant tres qui erant principes? inter triginta, et venerant tempore messis ad David in speluncam Odoi.

1 Este es el carácter de los Impios é incorregibles, para los cuales no sirven los avisos y medios suaves; y así su muerte será semejante á la de Saúl, y de otros rebeldes y desobedientes á la voz del Señor, que experimentaron todo el rigor de su severidad y justicia.

2 A consejo, ó para consejo. Este no es David, como creen los Hebréos y algunos Expositores, sino Jeshaam, que era el primero de los valientes de David. Este Jeshaam se llama en este lugar el *principio ó principal de los tres*, esto es, de los tres primeros, y que eran los mas valerosos de todos: ó el primero del primer ternario, y el mas valiente de los tres mas valientes que hablo. En el *1.º de los Paralip.* se le llama el *Príncipe de los treinta*, porque era el primero de todos los valientes de David, conocidos por el nombre de *שְׁלִישִׁים*, que significa *treinta*, aunque fueren un mayor número. Este nombre es genérico, y se da á los cuantillos y nombres de valor del ejército de David. Y así la Escritura refiere aquí los nombres de treinta y siete, á los cuales en los *Paralipomenos* se añaden diez y seis. Aquí se dice, que Jeshaam mató ochocientos hombres en un solo combate; y en el *1.º de los Paralip.* xi. 11, solamente se cuentan trescientos. Jeshaam en una acción mató ochocientos, y en otra trescientos, y en todas mil y ciento. De este modo concilian communmente los Intérpretes estos dos textos. Este lugar es obscuro y lleno de dificultades, á lo que contribuye no poco, que muchos nombres que se leen en el Hebreo como propios, se hallan trasladados en la Vulgata por su significación.

3 Porque sus consejos lo eran. — 4 Ms. A. En una reunión.

5 El Hebreo: *Hijo de Dodi*. La Vulgata traslada este nombre que es propio, y significa *hijo paterno*. Según este sentido, Eleazar parece era hijo del tio paterno de Jeshaam. Se llama *Ahoibites*, del nombre de la familia ó de la patria.

6 Así los *1.º*. Pero el texto hebreo y chaldéo: *Los Philistheos pro-cacaron*.

7 En Phaelonim. *1.º Paralip.* xi. 12. Eleazar antes que David matase á Goliath, dió muestras de su gran valor. — 8 Habiendo entrado en batalla huyeron. *1.º Paralip.* xi. 13.

9 El Hebreo: *Y quedó su mano pegada á la espada*; ó por la mucha sangre de los que había muerto, que acobardó al rededor de la mano se le quedó pegada al puño de la espada; ó porque contraídos los nervios de los dedos con los muchos golpes, que había descargado, le habían hecho salir tan fuertemente del puño de la espada, que una dificultad pudo ocupase extendiéndose para dejarla.

10 En el *1.º de los Paralip.* xi. 13 se le *ager herido plenus*. Para conciliar estos dos lugares, dicen algunos, que una parte del campo estaba sembrada de lentejas, y otra de cebada. Otros opinan que la semejanza de las tres originales *שְׁלִישִׁים*, *שְׁלִישִׁים*, pudo dar ocasión de equivocarse á los amanuenses. Semejantes conjeturas son siempre arriesgadas.

11 Principales ya nombrados, Jeshaam, Eleazar y Semma.

12 *1.º Paralip.* xi. 10. — 6 *Ibid.* 13.

13 En el *1.º de los Paralip.* xi. 13 se le *ager herido plenus*. Para conciliar estos dos lugares, dicen algunos, que una parte del campo estaba sembrada de lentejas, y otra de cebada. Otros opinan que la semejanza de las tres originales *שְׁלִישִׁים*, *שְׁלִישִׁים*, pudo dar ocasión de equivocarse á los amanuenses. Semejantes conjeturas son siempre arriesgadas.

14 Principales ya nombrados, Jeshaam, Eleazar y Semma.

15 *1.º Paralip.* xi. 10. — 6 *Ibid.* 13.

lam: castra autem Philistinorum erant posita in Valle gigantum.

14. Et David erat in præsidiis: porro statio Philistinorum tunc erat in Bethleem.

15. Desideravit ergo David, et ait: O si quis mihi daret potum aque, de cisterna quae est in Bethleem iuxta portam!

16. Irruperunt ergo tres fortes castra Philistinorum, et hauserunt aquam de cisterna Bethleem, quae erat iuxta portam, et attulerunt ad David: et ille noluit bibere, sed habavit eam Domino.

17. Dicens: Propitius sit mihi Dominus, ne faciam hoc: num sanguinem hominum istorum, qui profecti sunt, et animarum periculum bibam? Noluit ergo bibere. Haec fecerunt tres robustissimi.

18. Abisai quoque frater Joab filius Sarviae, princeps erat de tribus: ipse est qui levavit hastam suam contra trecentos, quos interfecit, nominatis in tribus.

19. Et inter tres nobilior, eratque eorum princeps, sed usque ad tres primos non pervenerat.

20. Et Banais filius Joiadae viri fortissimi, magnorum operum, de Gabseel: ipse percussit duos leones Moub, et ipse descendit, et percussit leonem in media cisterna in diebus nivis.

21. Ipse quoque interfecit virum Aegyptium, virum dignum spectaculo, habentem in manu hastam: itaque cum descendisset ad eum in virga, vi extorsit hastam de manu Aegyptii, et interfecit eum hasta sua.

22. Haec fecit Banais filius Joiadae.

23. Et ipse nominatus inter tres robustos, qui erant inter triginta nobiliores: verumta-

vidi á la cueva de Odollám: y los Philisteos habian sentado su campamento en el Valle de los gigantes?

14. Y David estaba en un lugar fuerte: y habia á la sazón en Bethleem una guaricion de Philisteos.

15. David pues tuvo deseo, y dijo: ¿ó si alguno me diera á beber agua, de la cisterna que hay en Bethleem junto á la puerta!

16. Entonces estos tres valientes rompieron por el campamento de los Philisteos, y sacaron agua de la cisterna de Bethleem, que estaba junto á la puerta, y se la trajeron á David: pero él no quiso beberla, sino que hizo libacion de ella al Señor?

17. Diciendo: El Señor me sea propicio, para no hacer esto: ¿ acaso beberé yo la sangre, y el peligro de las vidas de estos hombres, que fueron allá? No quiso pues beberla. Esto hicieron estos tres muy fuertes.

18. Abisai tambien hermano de Joab hijo de Sarvia, era el primero de tres: él es el que alzó su lanza contra trescientos que mató, nombrado entre los tres.

19. Y el mas famoso de los tres, y era su caudillo, mas no igualaba á los tres primeros.

20. Y Banais de Gabseel, hijo de Joiada, que fué un hombre muy valiente, de grandes hechos: él mató á los dos leones de Moub?, y él mismo descendió, y mató un leon? en medio de una cisterna en tiempo de una nevada.

21. El tambien mató á un Egipcio, hombre que merecia verse?, que tenia en la mano una lanza: y habiendo ido á él con una vara, arrojó? por fuerza la lanza de la mano del Egipcio, y le mató con su propia lanza.

22. Esto hizo Banais hijo de Joiada.

23. Y él es nombrado entre los tres valientes?, que eran los mas sobresalientes de los treinta?:

1 En la Palestina las cavernas servian ordinariamente de fortaleza y lugar de seguridad para defenderse de los enemigos.

2 De Bapthaim. Véase el cap. v, 2, 18, y el lib. 1 de los Paralip. xv, 9. Este valle está entre Jerusalem y Bethleem. La cueva de Odollám al mediodia de Jerusalem.

3 Bermisimón es el nombre del Señor. David habia mostrado este deseo sin reflexionar, que pudiera traer alguna consecuencia. Pero cuando le presentaron el agua, y consideró el riesgo á que habia expuesto á tres hombres de los mas valientes que tenia, por una cosa de tan poco momento, se olvidó de su sed, y creyó que debía hacer al Señor un sacrificio de lo que era fruto de una magnanimidad tan extraordinaria: enseñando al mismo tiempo á los principes á que no bausque ni procuren unas satisfacciones, que cuesten tan caro, y por las que se expone la sangre y vida de sus vasallos. S. Anselmo de Epolog. David, cap. vii.

4 Este era el segundo tercio de hombres valientes, y Abisai el mas señalado de estos tres segundos, aunque inferior á los tres primeros.

5 Algunos creen que estos fueron dos hombres de extraordinario valor y fuerza, á los cuales por esta razon se dió el nombre de leones. Otros lo entienden de verdaderos leones que mató Banais, cuando acompañaba á David en la region de Moub: y se confirma esta opinion con lo que se dice inmediatamente despues, y es que mató un leon en una cisterna, á lo mismo que toda la tierra estaba cubierta de nieve. VATABLO lo expone de dos fortalezas Hamada? Arzel, ISAI, xxxi, 1.

6 En hebreo נח"מ Arzel, leon de Dios, á leon muy fuerte.

7 De una estatura extraordinaria. En el 1 de los Paralip. xv, 23, se dice que tenia cinco codos de estatura.

8 Esto mismo ejecutó David con Goliath. — 9 Del segundo tercio.

10 De los capitanes ilustres y valientes de David; por lo cual le honró siempre con la mayor distincion y exultacion.

men usque ad tres non pervenerat: fecitque eum sibi David auricularium, á secreto.

24. Asael frater Joab inter triginta, Elehanan filius patris ejus de Bethleem.

25. Semma de Harodi, Elica de Harodi,

26. Heles de Phalti, Hira filius Acces de Thecua,

27. Abiezer de Anathoth, Mobonnai de Husai,

28. Selmon Ahoites, Maharai Netophathites,

29. Heled filius Baana, et ipse Netophathites, Ithai filius Ribai de Gabaath filiorum Benjamin,

30. Banaia Pharathonites, Heddai de torrente Gaas,

31. Abiabon Arbathites, Azmaveth de Beroim,

32. Eliaba de Salaboni. Filii Jassen, Jonathan,

33. Semma de Orori, Aiam filius Sarar Aorites,

34. Eliphet filius Aasbai filii Machuti, Eliam filius Achitophel Golonites,

35. Hesrai de Carmelo, Pharai de Arbi,

36. Igual filius Nathan de Soba, Bonni de Gadi,

37. Selac de Ammoni, Naharai Berothites armiger Joab filii Sarviae,

38. Ira de Jethrit, Garéb et ipso Jethrites,

39. Urias Bethzeus. Omnes triginta septem.

mas no llegaba á los tres: y David le hizo su consejero?, y secretario.

24. Asael hermano de Joab era de los treinta?, Elehanán de Bethleem hijo de su tio paterno?

25. Semma de Harodi, Elica de Harodi,

26. Heles de Phalti, Hira de Thecua hijo de Accés,

27. Abiezer de Anathóth, Mobonnai de Husai,

28. Selmón de Abód, Maharai de Netopháth.

29. Heled hijo de Baana, que tambien era de Netopháth, Ithai hijo de Ribai de Gabaath de los hijos de Benjamin,

30. Banaia de Pharathón, Heddai del torrente de Gaas,

31. Abiabón de Arbáth, Azmaveth de Beroim,

32. Eliaba de Salaboni. Jonathán, de los hijos de Jassén?,

33. Semma de Orori, Ayam de Arór hijo de Sarar,

34. Eliphelét hijo de Aasbai hijo de Machuti?, Eliam de Gelón hijo de Achitophél,

35. Hesrai del Carmelo, Pharaí de Arbí,

36. Igual de Soba hijo de Nathán, Bonni de Gadi,

37. Seléc de Ammoni. Naharai de Beróth, escudero de Joab hijo de Sarvia,

38. Ira de Jethrit, Garéb que tambien era de Jethrit,

39. Urias de Beth?. En todos treinta y siete?.

## CAPÍTULO XXIV.

David da á Joab general de sus tropas la orden de contar el pueblo. Enojado el Señor por esta, le da á escoger uno de tres castigos por medio del profeta Gad, David escoge la peste por espacio de tres dias; muere en ella setenta mil hombres del pueblo. Finalmente cesa la peste por las oraciones de David.

1. Et á addidit furor Domini irasci contra Israél, commovitque David in eis di-

1. Y se enojó de nuevo? el furor del Señor contra Israél, y movió? á David contra ellos para

1 MS. A. Su orero de juridat. á la letra: *Enrole á su orca para sus secretos*. El era jefe de las guardias de su persona, de quien tomaba la orden.

2 Fue el tercero de los tres segundos, y sobre los treinta valientes que son como se siguen: Elehanán hijo de Dado de Bethleem, segun el texto hebreo. La Vulgata le llama *Elehanán*, 1 Paralip. xv, 26, y segun los LXX *Elehanán*.

3 Véase el v. 9. — 4 Esto es, hijo de *Jassén*.

5 Otros interpretan el Hebreo: *Que era de Mancha*. En el 1 de los Paralip. xi, 36, se nombra *Hephth* hijo de Mocharai, y con este se cuentan los treinta y siete.

6 Marido de Bethzeus.

7 Además de los dos tercios que quedan referidos, se cuentan aqui hasta treinta, que en todos componen treinta y siete. Y así se junta á estos Joab como general, aunque solo se nombra de jefe, se declara el número de los treinta y siete, que aqui se refieren. En los *Paralipomenos* se añaden otros diez y seis por las razones que dejamos ya dichas.

8 Además del azote de hambre y carestía, que se refiere en el cap. xxi, 1.

9 El texto del Libro de los Reyes dice: *Y se enojó de nuevo? el furor del Señor contra Israél, y movió á David contra ellos*. En el 1 de los Paralip. xxi, 1, se lee: *Y Sanatán se levantó contra Israél, y excitó á David á que contase el pueblo*. Estos dos lugares se dan la mano, y el uno suple lo que falta en el otro. El demonio es el

10 1 Paralip. xxi, 1.



centem : Vade, numera Israël et Judam.

2. Dixitque rex ad Joab principem exercitus sui: Perambula omnes tribus Israël á Dan usque Bersabee, et numerate populum, ut sciam numerum ejus.

3. Dixitque Joab regi: Aduget Dominus Deus tuus ad populum tuum, quantum nunc est, iterumque centuplicet in conspectu domini mei regis: sed quid sibi dominus meus rex vult in re hujuscemodi?

4. Obiit autem sermo regis verba Joab, et principum exercitus: egressusque est Joab, et principes militum, á facie regis, ut numerarent populum Israël.

5. Cumque pertransissent Jordanem, venerunt in Aroer ad dexteram urbis, que est in valle Gad:

6. Et per Jazer transierunt in Galaad, et in terram inferiorem Hodsí, et venerunt in Dan silvestria. Circumuentisque juxta Sidosem,

7. Transierunt propinqua moenia Tyri, et omnem terram Hevái et Chananaí, veneruntque ad meridiem Juda in Bersabee:

8. Et lustrata universa terra, affuerunt post novem menses et viginti dies in Jerusalem.

9. Dedit ergo Joab numerum descriptionis

que muestra á David á que mande hacer este encabecamiento; el que le sugiere el designio; y el que le presenta las razones para afirmarle en él, y para que no de oídos á todo lo que se le pueda decir en contrario. Para el mismo tiempo es Dios en un sentido muy verdadero el que le veía á hacer este encabecamiento, que con su palabra, nada tiene de malo; y le muestra como esta primera y universal, cuya voluntad preside á todos los acontecimientos; y nada sucede sin un orden expreso de su Providencia. El es el que da el poder al demonio para que malé la voluntad de David por este lado, y le vea en lo bueno, porque está irrisado contra Israel, él no habla solo por vengarse del último azote de la hambre con que acababa de castigarle. Dios que tiene en sus manos los corazones de los que gobiernan, permite algunas veces que un pastor, que por otra parte es virtuoso, caiga en una falta, para castigar así á los que están á su cargo, y que le han irritado por el desarrreglo de su vida; porque es muy grande la union y enlace que hay entre los que gobiernan, y los que son gobernados. S. Gerson. *In Job, lib. xxi, cap. 16.* Por esto aunque los que tienen la autoridad sean responsables de sus pecadas, que son frecuentemente tanto más graves delante de Dios, cuanto causan mayor escándalo; esto no obstante los que están sometidos, deben temblar cuando los ven desviarse del camino recto de la justicia, y tener sobremanera que vengan sobre sí los castigos de aquellas faltas.

1. El pecado de David consistió no en hacer el encabecamiento ó numeracion, sino en hacerlo movido de una oculta vanidad y soberbia para hacer alarde de su poder, atribuyéndose de algun modo á sí lo que era todo de Dios, y porque contando menos sobre la promesa del Señor, que sobre sus propias fuerzas, quiso saber hasta donde llegaba el número de todos sus súbditos, v. 2, traspassando los límites que el mismo Señor tenía puestos para que se hiciesen estos encabecamientos, pues no debían ser registrados en ellos, sino los que tenían de 20 años arriba hasta los 60. En el *lib. 1 de los Paralip.* xxv, 23, se dice hablando de otro encabecamiento hecho por David, que no quiso contar los de 20 años abajo, porque habiendo dicho el Señor, que multiplicaría á Israel como las estrellas del cielo, era esto como hacer una prueba de si Dios habla ó no cumplido su palabra. Y allí mismo en el v. 24, 26 añade, que Joab, en otra ocasión, que es la que aquí se refiere) habiendo comenzado á hacer este encabecamiento, comprendiendo en él á los que todavía no habían llegado á esta edad, no lo acabó, porque por esto vino la indignacion del Señor sobre Israel. En lo que se infiere bastante como fué el pecado de David.

2. Joab, aunque su corazón no fuere recto, consiguió en esta ocasión la voluntad de este proyecto, y así el príncipe, así habló al rey con el fin de ver si podía lograr que desistiese de semejante pensamiento; pero por más que él le dijese, al fin David quiso ser obedecido.

3. Creon algunos que Hodsí estaba en el país de los Agarenos en las nuevas conquistas hechas en tiempo de Saúl. *I Paralip.* v, 10. Dan era una ciudad la cual estaba situada cerca del Líbano, que después fue llamada Cesarea de Filipo.

4. No recorrieron la tribu de Levi ni la de Benjamín, *I Paralip.* xxi, 6, donde se dice la causa que hubo para esto. Lo cierto es, que no hicieron el encabecamiento de estas dos tribus.

que dijese: Anda, y haz la numeracion de Israel y de Juda.

2. Y dijo el rey á Joab general de su ejército: Recorre todas las tribus de Israel desde Dan hasta Bersabee, y numerad todo el pueblo, para que yo sepa su número.

3. Y dijo Joab al rey: Aumente el Señor la Dios tu pueblo, otro tanto como es ahora, y muchien veces más á los ojos del rey mi señor: pero ¿qué es lo que el rey mi señor intenta? con esto?

4. Pero la palabra del rey venció contra las expresiones de Joab y de los caudillos del ejército: y habló Joab, de la presencia del rey, y los principes de los soldados, para numerar el pueblo de Israel.

5. Y habiendo pasado el Jordán, llegaron á Aroer á la derecha de la ciudad, que está en el valle de Gad:

6. Y por Jazer pasaron á Galaad, y á la tierra baja de Hodsí, y vinieron á los bosques de Dan. Y dando vuelta junto á Sidón,

7. Pasaron cerca de los muros de Tyro, y por toda la tierra de los Revecos y de los Chananeas, y llegaron hasta Bersabee al mediodía de Juda:

8. Y recorrida toda la tierra, se presentaron en Jerusalem después de nueve meses y veinte dias.

9. Dio pues Joab al rey la suma del encabeza-

populi regi, et inventa sunt de Israël octingenti milia virorum fortium, qui ehadrent gladium: et de Juda quingenta milia pugnatorum.

10. Percussit autem cor David eum, postquam numeratus est populus: et dixit David ad Dominum: Peccavi valde in hoc facto: sed precor, Domine, ut transferas iniquitatem servi tui, quia stultus egi nimis.

11. Surrexit itaque David mané, et sermo Domini factus est ad Gad prophetam et videntem David, dicens:

12. Vade, et loquere ad David: Hec dicit Dominus: Trium tibi datur optio, elige unum quod volueris ex his, ut faciam tibi.

13. Cumque venisset Gad ad David, nuntiavit ei, dicens: Aut septem annis veniet tibi fames in terra tua: aut tribus mensibus fugies adversarios tuos, et illi te persecutur: aut certe tribus diebus erit pestilentia in terra tua. Nunc ergo delibera, et vide quem respondeam ei, qui me misit, sermonem.

14. Dixit autem David ad Gad: Coarctor

miento del pueblo, y balláronse de Israel ochocientos mil hombres fuertes, que sacaban espada: y de Judá quinientos mil combatientes.

10. Mas despues que fué contado el pueblo, remordió á David su corazón: y dijo David al Señor: He pecado gravemente en este hecho: mas ruegote, ó Señor, que traspases la iniquidad de tu siervo, porque he obrado muy neciamente.

11. Levantóse pues David por la mañana, y vino palabra del Señor á Gad profeta y vidente de David, diciendo:

12. Anda y habla á David: Esto dice el Señor: De tres cosas se te da la opcion, elige una de estas la que quieras, que yo lo envie.

13. Y habiéndose presentado Gad á David, así lo intimó, diciendo: Ó te vendrá hambre por siete años en tu tierra: ó por tres meses andarás huyendo de tus enemigos, y ellos te perseguirán: ó á lo menos habrá peste en tu tierra por tres dias. Delibera pues ahora, y mira qué palabra he de responder á aquel, que me ha enviado.

14. Y dijo David á Gad: En grande apuro me

1. En el *de los Paralip.* xxi, 5, se lee que se hallaron en Israel un millón y cien mil hombres de guerra. Para remitir estos dos lugares dicen algunos, que en este número se comprenden los de las tribus de Levi y de Benjamín, que no se cuentan en el *Libro de los Reyes*; pero esto es contrario á lo que se dice en el v. 6 del capítulo *de los Paralip.* Porque no pasó revista de Levi ni de Benjamín; por cuanto Joab hizo su voluntad ejecutaba la orden del rey. Otros dicen que por la misma razon de hacer Joab muy contra su gusto la revista del pueblo que el rey le había mandado; entregó á David una razon muy diminuta, que es la que se pone en este capítulo, y que el escríta de los *Paralipómenos* suplió despues lo que faltaba de las otras listas que llevaron los otros caudillos, que número David, y acompañaron á Joab. El ABRUZZESE siente que se dio razon á David de todo el número que se refiere en los *Paralipómenos*, y que David engreído y lleno de vanidad, viendo el crecido número de soldados que tenía á su obediencia, mandó que se refiriese en este Libro de los Reyes, comenzó la peste que envió el Señor para castigar á su pueblo, y el rey mandó que se cesase; que el autor de esta libro tomó verisimilmente su número de estos diarios; y que ENANAS despues puso en los *Paralipómenos* el catálogo de Joab. Otros por último dicen, que Joab no contó en este número los veinte y cinco mil hombres, que de cada tribu tenía David bajo de las banderas y mando de doce capitanes ó caudillos; como se dice en el *1 de los Paralip.* xxvi, 1, los cuales componen doscientos ochenta y ocho mil, que suplen los que faltan en el número que aquí se pone. Otros creen que la diferencia de este encabecamiento en los dos lugares consiste en que en el uno se incluyen los posibiles, y no en el otro.

2. Otra dificultad se encuentra aquí en este número, por cuanto en el *1 de los Paralip.* xxi, 5, se cuentan solamente cuatrocientos setenta mil hombres guerreros de Judá. Unos dicen que Joab no contó á los que el rey tenía en palacio á su servicio, para que guardasen su persona, y para otros ministerios, y que facilmente podían llegar hasta treinta mil. Otros creen que Joab llevado de su política aumentó el número de los hombres de la tribu real, de la cual él era individuo, incluyendo en ella alguna porcion de las tribus de Dan y de Siméon, que edificaban una cita, y ocupaban una parte del antiguo territorio de Judá. Es tambien cosa muy frecuente en las sagradas Escrituras, que las decenas, los centenares y millares, cuando no son enteros y completos, se pongan como si lo fueran. Véase la *Disertacion de Cantares* á la fruta del Libro de los *Paralipómenos*.

3. MS. 7. *Ful arrepto.* MS. 8. *Funnis.* Experimentó David el remordimiento ó estímulo de su conciencia.

4. Perdona.

5. En el *de los Paralip.* xxi, 12, se lee por tres años, y lo mismo en los *lxx*, y así parece pedido la correspondencia de tres años, tres meses y tres dias de las tres plagas ó azotes, que propuso Gad á David para que escogiese. Pero algunos en detras de la leccion de la Vulgata dicen, que aunque Dios al principio ordenó á David con siete años de hambre, despues á ruego del mismo David ó del profeta Gad limitó aquel tiempo á solos tres años, como se lee en los *Paralipómenos*. Donde se suple lo que no se expresa en este Libro de los Reyes: así como á instancias de David no comió este error sino despues que cayó la hambre de los tres años, *cap. xxi, l. 1*; y por consiguiente, que si David hubiera escogido los otros tres que se refieren en los *Paralipómenos*, hubiera continuado el hambre la siete que aquí se dicen.

6. *I Reg.* xxv, 6. — 6. *I Paralip.* xxi, 12.

A. T. T. II.

nimis: sed melius est ut incidam in manus homini (multae enim misericordiae ejus sunt) quam in manus hominum.

15. Immisitque Dominus pestilentiam in Israel, de mane usque ad tempus constitutum, et mortui sunt ex populo, à Dan usque ad Bersabee, septuaginta millia virorum.

16. Cumque extendisset manum suam Angelus Domini super Jerusalem ut disperderet eam, misertus est Dominus super afflictione, et ait Angelus percussitque populum: Sufficit nunc continue manum tuam. Erat autem Angelus Domini juxta arcam Arcana Jebusae.

17. Dixitque David ad Dominum; cum videres Angelum eversentem populum: Ego sum qui peccavi, ego inique egi: isti qui oves sunt, quid fecerunt? vertatur, obsecro, manus tua contra me, et contra domum patris mei.

18. Venit autem Gad ad David in die illa, et dixit ei: Ascende, et constitue altare Domino in arca Arcana Jebusae.

19. Et ascendit David juxta sermonem Gad, quem praecepitque Dominus.

20. Conspiciensque Arcana, animadvertit regem et servos ejus transire ad se:

21. Et egressus adoravit regem prono vultu in terram, et ait: Quid causae est ut veniat dominus meus rex ad servum suum? Cui David ait: Ut emam à te arcam, et aedificem altare Domino, et cesset interfectio que grassatur in populo.

22. Et ait Arcana ad David: Accipiam, et offerat dominus meus rex, sicut placet ei:

1 MS. 7. *Est grati officio est.* Esto compaja y perpetuidad en que se vea David, nacia de considerar, que las castigas que le anunciaba el profeta iban à caer sobre sus pueblos, y quisiera ser él solo el castigado, porque él solo era el que había pecado. Por esto abraza la peste, la que igualmente puede llegar à los reyes y à los particulares, à los grandes y à los pequeños: y prefiere caer en las manos del Señor, cuya misericordia había aquellas que se le humillan tenía bien conocida: en lugar que los hombres, que son sus ministros, suelen ejecutarla con el último rigor, y añaden frecuentemente lo que les dicta su pasión.

2 David se persuade, que los azotes que le vendrían inmediatamente de la mano de Dios, serían más fáciles de detener, y que quitadas las causas segundas, hallaría menos obstáculos para poder llegar à implantar la divina misericordia, y experimentar sus efectos. Elige antes ver à su Dios, aunque ensajado y armado de venganzas, que dejar siempre en él. Jos. xii, 15.

3 Los reyes, Josueo y algunos Padres antiguos entienden hasta el medio día: según S. Jerónimo y una grande parte de los nuevos intérpretes, hasta la noche: pero algunos otros, y esto parece conforme à la letra, lo explican diciendo, que la peste comenzó por la mañana del día que se siguió al día en que David hizo la oración, y que continuó después por espacio de tres, como God lo había propuesto, y David lo había abrazado: bien que el Señor se aplacó, y teniendo compasión del pueblo, hizo que cesase el azote antes de concluirse el día tercero. Muchos creen que el Señor quiso castigar con este azote la rebelión del pueblo, cuando abandonó à su rey por seguir à Absalom.

4 MS. 7. *Et ascendens ad Dominum.*

5 Este probablemente era israelita. Arcana, según el Hebreo, es llamado Orán en el 1 de los Paralip. xii, 18. Su era estaba sobre el monte Moria, donde Abraham había querido sacrificar à su hijo, en donde Salomón edificó el templo. Este monte no se comprendía entonces en la ciudad. Génes. xxii, 4. II Paralip. ii, 1.

6 ¿Qué dolor y pena sería para David, que para sus pueblos tenía un corazón de padre y de padre, verlos castigados por ocasión de los pecados que él había cometido! Por esto lleno de amargura y de tristeza se ofrece dispuesto à sufrir todo: pide al Señor, que descargue en su persona y en su familia todos los castigos, con tal que quede libre la grey que tanto ama: figurando de este modo la inmensa caridad de aquel, que se ofreció voluntariamente à morir por sus ovejas.

1 Paralip. xvii, 15. Dan. xii, 22.

veo: pero mejor es que yo caiga en las manos del Señor (porque son muchas sus misericordias) que en manos de hombres.

15. Y envió el Señor la peste sobre Israel, desde de la mañana hasta el tiempo establecido, y murieron del pueblo, desde Dan hasta Bersabee, setenta mil hombres.

16. Y habiendo extendido el Ángel del Señor su mano sobre Jerusalem para destruirla, el Señor se apiadó de su angustia, y dijo al Ángel que haría al pueblo: Basta: deten ahora tu mano. Púes el Ángel del Señor estaba junto à la era de Arcana Jebusae.

17. Y dijo David al Señor, luego que vio al Ángel que hería al pueblo: Yo soy el que he pecado, yo he obrado inicuamente: ¿qué han hecho estos, que son las ovejas? vuélvase, te ruego, tu mano contra mí, y contra la casa de mi padre.

18. Y vino Gad aquel día à David, y le dijo: Sube, y levanta un altar al Señor en la era de Arcana Jebusae.

19. Y subió David conforme à la palabra de Gad, que le había mandado el Señor.

20. Y alzando Arcana los ojos, vió que el rey y sus siervos se encaminaban hacia él:

21. Y saliendo al encuentro adoró al rey postrado el rostro en tierra, y dijo: ¿qué motivo hay para que el rey mi señor venga à su siervo? David le respondió: Para compararte esta era, y edificar un altar al Señor, y que cesé la mortandad que se extiende por el pueblo.

22. Y dijo Arcana à David: Tómela el rey mi señor, y sacrifique, como bien le parezca: aquí

habes boves in holocaustum, et plastrum et juga boum in usum lignorum.

23. Omnia dedit Arcana rex regi: dixitque Arcana ad regem: Dominus Deus tuus suscipiat votum tuum.

24. Cui respondens rex, ait: Nequaquam ut vis, sed emam pretio à te, et non offeram Domino Deo meo holocausta gratuita. Ait ergo David arcana, et boves, argenti scitis quinquaginta:

25. Et aedificavit ibi David altare Domino, et obtulit holocausta et pacifica: et propitiatus est Dominus terrae, et cohibita est plaga ab Israel.

1. Podía haber sido rey de los Jebusaeos antes que David tomase à Jerusalem, ó ser del linaje de sus reyes. Este título no se da à Arcana ni en los Paralipomenos ni en los lxx; y falta en muchos códices latinos, tanto impresos como MSS.; y por esto algunos se inclinan à creer, que fue introducido en este lugar por equivocación de los amanuenses. Otros para salvar el texto hebreo por ser familiar à los Hebréos usar la tercera persona por la primera, explican en vocativo la palabra אַרְנָא de este modo: *Arcana, ó rey, lo da todo al rey.* Otros por último lo explican así: Arcana liberalmente, como si fuera rey, ó con liberalidad propia de un rey lo ofreció todo al rey.

2. Por el monte y por el sitio donde estaba la era, pagó separadamente seiscientos siclos de oro, I Paralip. xxi, 25, donde se dice tambien que comenzó à preparar materiales para la suntuosa fábrica del templo. Este lugar fue el que designó el Señor para establecer en él su culto, y para que allí se edificase la única casa de ercción y sacrificio, además de todas partes había de acudir su pueblo à tributar homenaje à su santo nombre. Todo esto era una excelente imagen de la singular gracia que Dios preparaba para los Gentiles con preferencia à los Judios. En medio de aquellas colocó el asiento de la verdadera religion: edificó el solo templo, en que quiere ser adorado, esto es, su Iglesia: erigió el solo altar en que se le ofrece una hostia digna de él; y los preparó para recibir un tin grande honor, poniendo en su corazón sentimientos de fe, de humildad, de sumision y de amor hacia Jesucristo. De todo lo cual el Espíritu Santo nos muestra una excelente imagen en la humilde generosidad que usó Arcana con David.

3. Cuando algunos hombres señalados por su virtud como Sarnel y algunos otros, erigieron altares particulares, lo cual estaba prohibido por la ley, se ha de entender que lo hicieron por una orden particular del Señor, que tuvieron para ello, dispensándoles de esta ley.

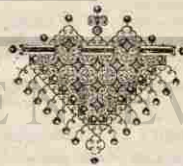
4. La peste que acababa à herir á

tiene bucyes para el holocausto, y un carro y yugos de bucyes que servirán de leña.

23. Y el rey Arcana lo dió todo al rey: y dijo Arcana al rey: El Señor tu Dios recibirá tu voto.

24. Al cual respondiendo el rey, dijo: No será como tú quieres, sino que te pagaré lo que vale, y no ofreceré al Señor mi Dios holocaustos que no me cuesten nada. Compró pues David la era, y los bucyes, por cincuenta siclos de plata:

25. Y edificó allí David un altar al Señor, y ofreció holocaustos y sacrificios de paz: y el Señor se hizo propicio para la tierra, y la plaga fué reprimida de Israel.



UNIVERSIDAD DE BURGOS  
BIBLIOTECA DE BURGOS  
NOMA DE BURGOS LEÓN  
AL DE BIBLIOTECAS

quas dereliquerat ad custodiendam domum, et tradidit eas in custodiam, alimenta eis prebens: et non est ingressus ad eas, sed erant clausae usque in diem mortis suae in viduitate viventes.

4. Dixit autem rex Amasa: Convoca mihi omnes viros Juda in diem tertium, et tu adesito praesens.

5. Abiit ergo Amasa ut convocaret Judam, et moratus est extra placitum quod ei constituerat rex.

6. Ait autem David ad Abisai: Nunc magis afflictorus est nos Seba filius Bochri quam Absalom: tolle igitur servos domini tui, et persequere eum, ne forte inveniat civitates montanas, et effugiat eos.

7. Egressi sunt ergo cum eo viri Joab, Corchii quoque et Phelthi: et omnes robusti exierunt de Jerusalem ad persequendum Seba filium Bochri.

8. Cumque illi essent juxta lapidem grande, qui est in Gabaon, Amasa veniens occurrit eis. Porro Joab vestitus erat tunica stricta ad mensuram habitus sui, et desuper accinctus gladio dependente usque ad illa, in vagina, qui fabricatus levi motu egredi poterat, et percitere.

9. Dixit itaque Joab ad Amasam: Salve, mi frater. Et tenuit manu dexteram mentium Amase, quasi osculans eum.

10. Porro Amasa non observavit gladium, quem habebat Joab, qui percussit eum in latere, et effudit intestina ejus in terram, nec secundum vulnus apposuit, et mortuus est. Joab autem, et Abisai frater ejus, persecuti sunt Seba filium Bochri.

11. Interea quidam viri, cum stetitissent

habia dejado para guardar la casa, y las hizo encerrar, suministrándoles alimentos: y no se llegó á ellas, sino que estuvieron encerradas hasta el día de su muerte viviendo en viudez.

4. Y dijo el rey á Amasa: Convócame á todos los de Juda dentro de tres días, y tú tambien estarás presente.

5. Fué pues Amasa á convocar á los de Juda, y detúvose mas del plazo que el rey le habia señalado.

6. Y dijo David á Abisai: Seba hijo de Bochri nos ha de hacer ahora mas mal que Absalom: toma pues los siervos de tu señor, y vé en su seguimiento, no sea que halle ciudades fuertes, y se nos escape.

7. Salieron pues con él las gentes de Joab, y los Cerethios y Phelthios: y todos los valientes salieron de Jerusalem para perseguir á Seba hijo de Bochri.

8. Y estando ellos junto á la piedra grande, que está en Gabaon, viniendo Amasa les salió al encuentro. Joab estaba vestido de una túnica estrecha ajustada á la medida de su cuerpo, y sobre ella llevaba ceñida la espada, y pendiente hasta los hijares, dentro de su vaina, hecha con tal arte que con un ligero movimiento podia salirse, y herir.

9. Joab pues dijo á Amasa: Paz sea contigo, hermano mio. Y con la mano derecha asió á Amasa por la barbilla como para besarla.

10. Y Amasa no hizo reparo á en la espada, que tenia Joab, el cual le hirió en un costado, y le echó las tripas en tierra, y sin asegurarle otro golpe, murió. Mas Joab, y Abisai su hermano, fueron en seguimiento de Seba hijo de Bochri.

11. Entre tanto algunos hombres, de los com-

1 David que no podia tratarlas como esposas, no quiso tampoco repudiarlas, en consideración de que eran inocentes: ni menos que se dejasen ver en público, para que su vista no perpetuase la memoria de la infamia, que cometió Absalom en sus personas. Las encerró en una casa separada, adonde nunca iba á visitarlas. A las viudas de los reyes les estaba prohibido en el Oriente el pasar á segundas bodas: y esto mismo se practicó en España. *Concil. Tolet. xii. cap. iii.* Tal era el respeto, que se tenia á las cosas propias del rey aun despues de su muerte.

2 David cuando ya de la algaría ó insolencia de Joab, habia prometido á Amasa el mando de sus tropas, y ahora le da sus órdenes de David, y otros de Joab.

3 Que unos entendían de David, y otros de Joab.

4 De los que con Joab habian combatido contra Absalom.

5 Que eran los que guardaban la persona del rey, y habian dado tantas pruebas de valor y de fidelidad.

6 Ms. 3. *Ganta sobre sus hombros.* El texto hebreo: *Esta espada está de tu cuerpo, y cayó.* Era la vaina tan ancha, que podia salirse la espada por sí misma, y de este modo manóres facilmente. Y parcos, que habiéndose caido como por casualidad, Joab la tomó y alzó del suelo sin que Amasa se acordase de cosa alguna, y con esta alzección Joab logró el matarle. Joab con este horrible asesinato, cometido con la persona de un primo hermano suyo, porque los dos eran hijos de dos hermanos del rey, quiso dar á entender á David, que era vano intentar quitarle el mundo del gobierno, y que estaba resuelto á mantenerlo á toda costa, y por todos caminos. Tal era el imperio, atrevimiento y violencia.

7 En primo hermano. *Y le asió por la barbilla:* lo que era una especie de urbanidad, que sin dudar era muy frecuente entre los Orientales; y aun hoy se nos muestra en algunas naciones.

8 Ms. 3. *No se agredió.*

9 III. Reg. ii, 3.

juxta cadaver Amase, de sociis Joab, dixerunt: Exce qui esse voluit pro Joab comes David.

12. Amasa autem conspersus sanguine, jacobat in media via. Vidit hoc quidam vir quod subsisteret omnis populus ad videndum eum, et amovit Amasum de via in agrum, operitque eum vestimento, ne subsisterent transientes propter eum.

13. Amato ergo illo de via, transiit omnis vir socius Joab ad persequendum Seba filium Bochri.

14. Porro ille transierat per omnes tribus Israël in Abelim, et Bethmaacha: omnesque viri electi congregati fuerant ad eum.

15. Venierunt itaque et oppugnabant eum in Abela, et in Bethmaacha, et circumdederuntmunitionibus civitatem, et obsessa est urbs: omnis autem turba, que erat cum Joab, moliebatur destruere muros.

16. Et exclamavit mulier sapiens de civitate: Audite, audite, dicite Joab: Appropinquas hinc, et loquar tunc.

17. Qui cum accessisset ad eam, ait illi: Tu es Joab? Et ille respondit: Ego. Ad quem sic locuta est: Audi sermones ancille tue. Qui respondit: Audio.

18. Rursusque illa: Sermo, inquit, dicebatur in veteri proverbio: Qui interrogat, interroget in Abela: et sic perlicebant.

19. Nonne ego sum que respondeo veritatem in Israël, et tu queris subvertere civitatem, et evertere matrem in Israël? quare precipitas hereditatem Domini?

20. Respondensque Joab, ait: Absit, absit hoc á me: non precipito, neque demolior.

21. Non sic se habet res, sed homo de monte Ephraim Seba, filius Bochri cognomine, levavit manum suam contra regem David: tradidit illum solum, et recedemus á civitate.

pañeros de Joab, habiéndose parado junto al cadáver de Amasa, dijeron: Ved aquí el que quiso ser compañero de David en lugar de Joab.

12. Y Amasa estaba tendido en medio del camino, rociado de sangre. Observó esto un hombre, y que se detenía todo el pueblo á verle, y retiró á Amasa del camino á un campo, y le cubrió con una ropa, para que los que pasaban, no se detuviesen por causa de él.

13. Apartado pues que él fué del camino, pasaban adelante todos los hombres que iban con Joab en seguimiento de Seba hijo de Bochri.

14. Mas este habia atravesado todas las tribus de Israël hasta Abela, y Bethmaacha: y se le habia juntado lo escogido de la gente.

15. Vinieron pues, y lo sitiaron en Abela, y en Bethmaacha, y cercaron de baterías la ciudad, y quedó asediada: y toda la gente, que estaba con Joab, trabajaba por derribar los muros.

16. Mas una mujer sabia de la ciudad dijo á voces: Oid, oid, decid á Joab: Llégate acá, y te hablaré.

17. Y habiéndose acercado á ella, le dijo esta: ¿Eres tú Joab? Y él respondió: Yo soy. Y ella le habló de este modo: Oye las razones de tu sierva. Él respondió: Oigo.

18. Y ella de nuevo: Se decía, añadió, en un refrán antiguo: Los que preguntan, pregunten en Abela: y así lo graban su intento.

19. ¿Pues qué no soy yo la que doy respuestas verdaderas en Israël?, y tú buscas arruinar una ciudad, y destruir una madre en Israël? ¿porqué destruyes la heredad del Señor?

20. Y respondió Joab, diciendo: Lejos, lejos esté de mí una tal cosa: no la destruyo, ni demuelo.

21. La cosa no es así, sino que un hombre del monte de Ephraim, llamado Seba, hijo de Bochri, se ha sublevado contra el rey David: entregad á este solo, y nos retiraremos de la ciu-

1 Esto es, general de David. La FERRAN. *Quien el que en volunta por Joab, y quien el que por David, vayan contra Joab.*

2 Estas eran dos lugares, que formaban una sola ciudad en la tribu de Nephthali. Algunos pretenden que Abela se llamó tambien Bethmaacha, y otros que eran dos ciudades, y que Joab envió á Abisai á que sitiase á Bethmaacha, mientras que él tomaba á Abela. En el Hebreo se lee tambien: *Y todo Beriam.* Es cosa incierta que ciudad fuese esta. Algunos la toman por Bahurim en la tribu de Benjamin, patria de Semei, y contraria siempre al partido de David.

3 FERRAN. *Echaron trabuco á la ciudad, y paróse en la barbacoa.*

4 La ley ordenaba, *Deuter. xx, 10,* que antes de furmar el sitio de una ciudad enemiga se le hiciesen proposiciones de paz. Y si esto debia observarse con las que eran enemigas, mucho mejor con una ciudad de Israël. Esta mujer dió á entender á Joab, que si hubiera practicado esta diligencia, el negocio se hubiera ya terminado felizmente, puesto que Abela era una de las ciudades más pacíficas y fieles de Israël. Se puede tambien dar este otro sentido: Es un proverbio recibido, dijo esta mujer, que el que tenia que pedir un consejo, consulte á los sabios de que está llena la ciudad de Abela; y este es un medio seguro de terminar follemente los negocios. Si tú siguiendo este probable hubiera consultado antes de llevar las cosas al extremo, hubieras quedado contento con nosotros, porque todas las respuestas, que aquí se dan, no tienen otra mira que la de establecer la fidelidad y la paz.

5 La mujer habla en nombre de todos los vecinos de aquella ciudad. — 6 Una de las ciudades principales.

7 Una ciudad de tanta consideración, que entra en la heredad del Señor. — 8 Como tú dices.

Et ait mulier ad Joab : Ecce caput ejus mittere ad te per murum.

22. Ingressa est ergo ad omnem populum, et locuta est eis sapienter : qui abscissum caput Seba filii Bochri projecerunt ad Joab. Et ille occidit tuba, et recesserunt ab urbe, unusquisque in tabernacula sua : Joab autem reversus est in Jerusalem ad regem.

23. \* Fuit ergo Joab super omnem exercitum Israel : Banaius autem filius Joiada super Cerethios et Pheltheos.

24. Aduram vero super tribula : porro Josaphat filius Ahilud, à commentariis.

25. Siva autem, scriba : Sadoe vero et Abiathar, sacerdotes.

26. Ira autem Juirites erat sacerdos David.

## CAPITULO XXI.

Dios envia á los israelitas un hambre de tres años, para castigar la crueldad, que habia usado Saúl con los Gabaonitas. David para aplacar la ira del Señor, entrega á los Gabaonitas siete personas de la familia de Saúl: las que fueron crucificadas. Cuatro guerras de David contra los Philisteos.

1. Facta est quoque fames in diebus David tribus annis jugiter : et consulit David oraculum Domini. Dixitque Dominus : Propter Saúl, et domum ejus sanguinum, quia occidit Gabaonitas.

2. Vocatis ergo Gabaonitis, rex dixit ad eos : \* Propter Gabaonites non erant de filiis Israel, sed reliquiae Amorreorum : \* filii quoque Israel juraverant eis, et voluit Saúl percutere eos zelo, quasi pro filiis Israel et Juda.

3. Dixit ergo David ad Gabaonitas : Quid

petatis. Y dijo la mujer á Joab : Ahora mismo te echarán su cabeza por el muro.

22. Ella pues fué adonde estaba todo el pueblo, y les habló con cordura : los cuales cortando la cabeza á Seba hijo de Bochri se la arrojaron á Joab. Y él tocó la trompeta, y se retiraron de la ciudad, cada uno á sus pabellones : y Joab se volvió á Jerusalem adonde estaba el rey.

23. Joab pues tuvo el mando de todo el ejército de Israel : y Banaius hijo de Joiada el de los Cerethios y Pheltheos.

24. Aduram era el superintendente de los tribunos : y Josaphat hijo de Ahilud, el canceller.

25. Siva, el secretario : Sadoe y Abiathar, sacerdotes.

26. Ira de Jair era sacerdote de David.

1. Hubo tambien hambre en tiempo de David tres años continuos : y consultó David oraculo del Señor. Y el Señor le respondió : Por causa de Saúl, y de su casa sanguinaria, porque mató á los Gabaonitas.

2. Y el rey llamando á los Gabaonitas, les dijo : \* (Es de saber que los Gabaonitas no eran de los hijos de Israel, sino un resto de los Amorreos : \* pues los Israelitas les habian hecho juramento) \*, y Saúl quiso matarlos por zelo, como en favor de los hijos de Israel y de Juda.

3. Dijo pues David á los Gabaonitas : Qué de-

faciam vobis? et quod erit vestri piaculum, ut benedicatis hereditati Domini?

4. Diximurque ei Gabaonite : Non est nobis super argento et auro questio, sed contra Saúl, et contra domum ejus : neque volumus ut interficiatur homo de Israel. Ad quos rex ait : Quid ergo vultis ut faciam vobis?

5. Qui dixerunt regi : Virum, qui attrivit nos et oppressit iniquè, ita delere debemus, ut ne unus quidem residuus sit de stirpe ejus in cunctis finibus Israel.

6. Dentur nobis septem viri de filiis ejus, ut crucificemus eos Domino in Gaba Saúl, quondam electi Domini. Et ait rex : Ego dabo.

7. Peperitque rex Miphiboseth filio Jonathan filii Saúl, \* propter jusjurandum Domini, quod fuerat inter David et inter Jonathan filium Saúl.

8. Tulit itaque rex duos filios Respha filia Aia, quos peperit Saúl, Armoni, et Miphiboseth : et quinque filios Michol filia Saúl, quos genuerat Hadriel filio Berzellai, qui fuit de Molathi.

9. Et dedit eos in manus Gabaonitarum : qui crucifixerunt eos in monte coram Domino : et ceciderunt ibi septem simul occisi in diebus messis primis, incipiente messione hordei.

10. Tollens autem Respha filia Aia cilicium, subtravit sibi supra petram, ab initio messis, donec stillaret aqua super eos de celo : et non dimisit aves lacrare eos per diem, neque bestias per noctem.

1 Para que quedéis contentos y satisfechos de este pueblo, y pidáis al Señor que le perdone el mal que de él habéis recibido.

2 MS. 7. Apoc. FERRAS. Atend.

3 Primeramente habian dicho que la satisfaccion que querian, era que no quedase ni uno solo de la familia de Saúl, y aqui señalan solamente siete : ó porque David se puso por medio con el designio de librar al hijo y nieto de Jonathan, ó porque los mismos Gabaonitas reflexionando con atencion, que iban á hacerse odiosos á todos con una peticion tan osada, se contentaron con pedir solamente siete.

4 MS. 8. Que los crucifiguemos. El verbo hebreo significa crucificar, colgar, ahorcar.

5 Para satisfacer á su justicia y aplacarlo : porso que Saúl violó el juramento que Josué hizo á nuestros padres. Jos. 9. Véase tambien porque habia un altar consagrado al Señor en Gaba, ó en un collado vecino. Y Gaba era la patria de Saúl, para que el lugar mismo que habia sido el teatro de su grandeza y gloria, fuese el teatro de su ignominia, y testigo del fin trágico de sus desordenes.

6 David consultó aún dudo al Señor, y sabiendo que su voluntad era que diese á los Gabaonitas la satisfaccion que pedian, fué un mero intérprete ó ministro de la sententia y justicia de Dios.

7 Era Merub hermana de Michol, la que se habia casado con Hadriel. 1 Reg. xviii, 19. Y Michol podia haber adoptado los hijos de su hermano.

8 Como victimas de las que se llamaban de expiacion para aplacar al Señor. Ó tambien sobre el monte vecino á Gaba, y á la vista del altar que estaba en lo alto de él.

9 Un saco ó paño de rielido, tejido de pelos de cabras.

10 MS. A. Del pan exiget. De las cebollas, que era por el tiempo de la primavera.

11 MS. A. Fuit que descolatae. Allí permaneció con espíritu de penitencia, hasta que el Señor aplacado con aquel sacrificio, envió lluvia sobre la tierra. El hambre fué efecto de la sequedad que habia precedido.

12 La ley mandaba que no se dejasen de noche sobre la cruz los cuerpos de los que habian sido condenados á este suplicio. Pero era en un caso singular ; y así los Gabaonitas creyeron no deber quitarlos de allí, hasta que el Señor diese muestras de quedar del todo aplacado. Lo que se manifestó por la lluvia.

a 1 Reg. xxii, 3.

do yo hacer por vosotros? y qué satisfaccion os dará, para que bendigáis á la heredad del Señor?

4. Y los Gabaonitas le dijeron : Nuestra questio no es sobre plata ni sobre oro, sino contra Saúl, y contra su casa : ni queremos que perezca hombre de Israel. Y el rey les dijo : ¿ qué es pues lo que queréis que haga por vosotros?

5. Los cuales respondieron al rey : De tal manera delemos acabar con aquel hombre, que nos estropeó : y oprimió injustamente, que ni uno siquiera quede de su linaje en todos los términos de Israel.

6. Dérenos siete varones de sus hijos, para crucificarlos al Señor en Gaba de Saúl, que en otro tiempo fué el escogido del Señor. Y dijo el rey : Yo los daré.

7. Y perdonó el rey á Miphiboseth hijo de Jonathan hijo de Saúl, por causa del juramento del Señor, que habia habido entre David y entre Jonathan hijo de Saúl.

8. Tomó pues el rey dos hijos de Respha hija de Aya, que habia tenido de Saúl, es á saber, Armoni, y Miphiboseth : y cinco hijos de Michol hija de Saúl, que habia tenido de Hadriel hijo de Berzellai, que fué de Molathi.

9. Y puso los en manos de los Gabaonitas : los cuales los crucificaron en el monte delante del Señor : y perecieron en estos siete que murieron todos juntos en los primeros días de la mies, al comenzar la siega de la cebada.

10. Mas Respha hija de Aya, tomando un cilicio, tendiólo á sus pies sobre una piedra, desde el principio de la siega, hasta que cayó sobre ellos agua del cielo : y no dejó que las aves los despedazasen de día, ni las fieras de noche.

1 Parece que David debia haber castigado á un hombre, que respetaba tan poco su autoridad. Pero el servicio tan importante, que acababa de hacerle, le obligó á disminuir por algun tiempo. Fuera de que al hubiera querido vengar la muerte de Amasa, hubiera envuelto el reino en nuevas turbaciones, excitadas por el resentimiento de Abisai, no menos violento que su hermano.

2 Vénase el cap. viii, vv. 17, 18.

3 De quien David se servia mas ordinariamente para sus ejercicios domésticos de religion, como dice Tassero. Otros interpretan la palabra Cohen del original : Consejero y particular amigo de David.

4 MS. 8. Atendámtenre.

5 No existió el tiempo en que Saúl trató con tanta inhumanidad á los Gabaonitas. Se conjetura, que después de haber arruinado la ciudad de Nob, pensando en trasladar á Gabaon el tabernáculo, echó de allí y exterminó á sus moradores, teniendolos por profanos, impios é indignos de habitar en una ciudad, que iba á ser consagrada en la presencia del Santuario ; lo que era una infraccion del tratado solemne que Jesu y todo Israel habia hecho con los Gabaonitas de no quitarles la vida.

6 La sequedad hasta acabar este versículo se ha de leer como entre paréntesis.

7 Los Gabaonitas eran de los Heveos ; pero se llaman Amorreos, por ser el nombre comun, que es en la Escritura de suele dar á todas las gentes, que habitan su morada en la tierra de Canaan.

8 Les habian jurado, que jamas les quitarian la vida. Jos. ix, 18.

9 Como que no queria sufrir esta merced de un pueblo extranjero, que Dios no obstante habia sufrido ; y pretendiendo reparar la falta de Josué y de los Israelitas. Hé aqui lo que es un falso zelo, cuando camina á ciegos, y se es dirigido de una sólida piedad : desobedece á Dios, atropella la religion, y es injusto hacia el prójimo, al paso que cree ser muy religioso, y cumplir toda justicia. Saúl desobedece á Dios, y perdona á Amalec cuando el Señor le manda que lo extermine ; y este mismo Saúl pretende exterminar á los Gabaonitas, sabiendo que el Señor quiere que vivan incorporados con su pueblo.

a Supra viii, 16. — b Jos. ix, 15.

11. Et immutata sunt David que fecerat Respha, filia Aia, concubina Saül.

12. Et abiit David, et tulit ossa Saül, et ossa Jonathan filii ejus à viris Jabes Galaad, \* qui fuerat fuerat ea de platea Bethsan, in qua suspenderant eos Philisthim cum interbiscissent Saül in Gelboe :

13. Et asportavit inde ossa Saül, et ossa Jonathan filii ejus: et colligentes ossa eorum qui affixi fuerant,

14. Sepelierunt en cum ossibus Saül et Jonathan filii ejus in terra Benjamin, in latere, in sepulchro Cis patris ejus: feceruntque omnia, quae preceperat rex, et repropitiatus est Deus terra post haec.

15. Factum est autem rursum praelium Philisthorum adversum Israël, et descendit David, et servi ejus cum eo, et pugnant contra Philisthim. Deficiente autem David,

16. Jeshibebot, qui fuit de genere Arapha, \* cujus terram hasta trecentas uncias appendebat, et accinctus erat ense novo, nisus est percutere David.

17. Presidiisque ei fuit Abisai filius Sarvia, et percussum Philisthim interfecit. Tunc juraverunt viri David, dicens: Jam non egrediemur nobiscum in bellum, ne extinguas lucernam Israël.

18. Secundum quoque bellum fuit in Gob contra Philisthaeos: tunc percussit Sobochai de Husati, Saph desirpe Arapha de genere giganteum.

19. Tertium quoque fuit bellum in Gob contra Philisthaeos, in quo percussit Adeodatus filius Saltos polymitarius Bethlehemitis Goliath Gethseum, cujus hasta hasta: erat quasi licitorium textentium.

20. Quartum bellum fuit in Geth: in quo vir fuit excelsus, qui senos in manibus pedi-

11. Y contaron à David lo que habia hecho Respha hija de Aya, concubina de Saül.

12. Y fué David, y tomó los huesos de Saül, y los huesos de Jonathan su hijo, de los vecinos de Jabes de Galaad, que los habían hurtado de la plaza de Bethsan, en donde los habían colgando los Philistheos cuando mataron à Saül en Gelboe :

13. Y transportó de allí los huesos de Saül, y los de Jonathan su hijo: y recogiendo los huesos de los que habían sido crucificados,

14. Los enterraron con los huesos de Saül, y de Jonathan su hijo en la tierra de Benjamin, à un lado<sup>2</sup>, en el sepulcro de Cis su padre: y cumplieron todo lo que el rey habia mandado, y se aplacó Dios con la tierra<sup>3</sup> despues de esto.

15. Mas los Philistheos movieron de nuevo guerra contra Israël, y salió David, y sus gentes, y peleaban contra los Philistheos. Y como à David faltasen las fuerzas,

16. Jeshibebot, que era del linaje de Arapha, y llevaba una lanza cuyo hierro pesaba trescientas onzas<sup>4</sup>, y cedia una espada nueva<sup>5</sup>, intentó herir à David.

17. Mas Abisai hijo de Sarvia le amparó, y haciendo herido al Philistheo le mató. Entonce las gentes de David hicieron un juramento, diciendo: Ya no saldris à batalla con nosotros, porque no spagues la lampara de Israël<sup>6</sup>.

18. Hubo además segunda guerra en Gob<sup>7</sup> contra los Philistheos: entonce Sobochai de Husati, mató à Saph<sup>8</sup> del linaje de Arapha de la raza de los gigantes.

19. Hubo asimismo tercera guerra en Gob contra los Philistheos, donde Adeodato<sup>9</sup> hijo del Bosque que tejia telas de colores en Bethlehem, mató à Goliath<sup>10</sup> de Geth, que llevaba una lanza, cuyo astil era como un enjullo de tejedores.

20. La cuarta guerra fué en Geth: en donde hubo un hombre de grande estatura, que tenia

1 MS. B. Crucificados.

2 En la misma cueva y sepulcro; pero en distinto nicho al lado del de su padre: à un lado del monte Gabaa, en una cueva de este monte, donde estaban los sepulcros de la casa de Saül. Algunos toman por nombre propio de un lugar la palabra *Sela* del Hebreo. Y se halla una ciudad de este nombre en Jos. c. xxii, 28, que pertenecía à la tribu de Benjamin, y que debe colocarse no lejos de Gabaa, patria y domicilio de Cis, y tambien de Saül que se crió en Geth.

3 Lo que parece dar à entender que cesó la cruel hambre.

4 Un celebre gigante. Pesaba la lanza segun el Hebreo y los LXX, trescientos fletes, y como se median onzas diez; que eran mas de ocho libras nostras.

5 MS. T. *Un punto nuevo*. Que todavía no se habia estrenado; ó tan excelente y bien trabajada, que parecia nueva. Algunos interpretes lo explican de Jeshibebot, pretendiendo que esta era la primera vez que se habia visto en compaña.

6 La gloria, la honra, la felicidad y la antorcha de todo Israël.

7 En el v de los Paralip. xx, 4, se dice Gazer. Puchos que parece estaban inmediatos.

8 En el v de los Paralip. xx, 4, se llama Saphat.

9 En el Hebreo: *Elchanán*, hijo de Jahare, que tenia por sobrenombre Oregun de Bethlehem. Estos nombres se leen en la Vulgata segun su significado.

10 En el v de los Paralip. xx, 5, se dice que era hermano de Goliath, de aquel famoso que murió à manos de David. Pudo este, despues de la muerte de su hermano, tomar su nombre.

a l Reg. xvii, 7. — b l Paralip. xx, 4. — c l Reg. xvii, 7.

húsque habebat digitos, id est, viginti quatuor, et erat de origine Arapha.

21. Et blasphemavit Israël: percussit autem cum Jonathan filius Samaa fratris David.

22. Ili quatuor nati sunt de Arapha in Geth, et ceciderunt in manu David, et servorum ejus.

seis dedos en cada mano y en cada pié, esto es, veinte y cuatro, y era de la raza de Arapha.

21. Y blasfemó de Israël: mas le mató Jonathan hijo de Samaa hermano de David.

22. Estos cuatro habian nacido en Geth del linaje de Arapha<sup>1</sup>, y cayeron à manos de David<sup>2</sup>, y de sus gentes.

## CAPITULO XXII.

David en un cántico da gracias al Señor por haberle librado de todos sus enemigos, y vaticina la venida de los Gentiles à la corte del pueblo de Dios.

1. Locutus est autem David Domino verba carminis hujus, \* in die qua liberavit eum Dominus de manu omnium inimicorum suorum, et de manu Saül :

2. Et ait: Dominus petra mea, et robur meum, et salvator meus.

3. Deus foris meus sperabo in eum: scutum meum, \* et cornu salutis meae: elevator meus, et refugium meum: salvator meus, de iniquitate liberabis me.

4. Laudabilem \* invocabo Dominum: et ab inimicis meis salvus ero.

5. Quia circumdederunt me contritiones mortis: torrentes Belial terruerunt me.

6. Funes inferni circumdederunt me: praevenierunt me laquei mortis.

7. In tribulatione mea invocabo Dominum, et ad Deum meum clamabo: et exaudiet de templo suo vocem meam, et clamor meus veniet ad aures ejus.

8. Commota est et contremuit terra: fundamenta montium concussa sunt, et convulsata, quoniam iratus est eis.

9. Ascendit fumus de naribus ejus, et ignis de ore ejus vocabit: carbones succensi sunt ab eo.

10. Inclinavit oculos, et descendit: et calligo sub pedibus ejus.

11. Et ascendit super cherubim, et volavit: et lapsus est super pennas venti.

1. Y David habló al Señor las palabras de este cántico<sup>1</sup>, en el dia que le libró el Señor de la mano de todos sus enemigos, y de la mano de Saül<sup>2</sup>:

2. Y dijo: El Señor es mi roca, y mi fortaleza, y mi salvador.

3. Dios mi fuerte en él esperaré: mi escudo, y el poder de mi salud: mi elevador, y mi refugio: salvador mio, de iniquidad me librarás.

4. Invocaré al Señor loable, y seré salvo de mis enemigos.

5. Porque me cercaron quebrantos de muerte: torrentes de Belial<sup>3</sup> me asombraron.

6. Cuerdas de inferno me cercaron: lazos de muerte se me anticiparon<sup>4</sup>.

7. En mi tribulación invocaré al Señor, y clamaré à mi Dios: y oirá desde su templo mi voz, y mi clamor llegará à sus orejas.

8. Conmovióse y estremeciöse la tierra: los cimientos de los montes<sup>5</sup> fueron sacudidos, y quebrantados<sup>6</sup>, porque se enojó con ellos.

9. Subió humo de sus narices, y de su boca fuego que devorará: por él fueron encendidos carbones.

10. Inclino los cielos, y descendió: y obscuridad debajo de sus piés.

11. Y subió sobre los querubines, y voló: y dejóse caer sobre alas de viento.

1 Todos estos eran del linaje de Arapha, de quien se llamaron Rughaimitas.

2 En las batallas, à que asistió David, y en las que dió por sus generales. — 3 MS. S. *Ditudo*.

4 Penetrado David de reconocimiento por todos los beneficios de que Dios le habia colmado, quiso dejar un monumento eterno à todos los siglos, y compuso un cántico de acción de gracias, en que brevemente toca todos los puntos que habia corrido desde su infancia hasta la vejez, y las diferentes maneras con que el Señor milagrosamente le habia librado. Este cántico es casi el *Salm. xvii*, y por eso reservamos su exposicion para el lugar que le corresponde entre los Salmos. Aquí invocamos brevemente algunas cosas. Debese advertir tambien que la diferencia de estilo que se nota entre este cántico y el salmo citado, nace de que David acomodió despues à la música este mismo cántico, y lo entregó à los sacerdotes para que le cantasen en el templo con los demás Salmos.

5 MS. T. *Nios iraviesos*. Los torrentes de los males en que los iniques nos precipitan. Este puede hacer alusion à la persecucion que padeció de Saül, à la rebelion de Abenim, y tambien de una manera mas propia à los tristes cosas que produjo en él el pecado, cuando se abandonó à su pasión.

6 Me tomaban descubierto, y me han envuelto como en los lazos de una red.

7 MS. T. *Et los torrentes del cielo*. El Hebreo: *De los cielos*. — 8 C. B. Y. *Et coeciderunt*.

a Psalm. xvii, 3. — b Ibid. — c Ibid. 4.

12. Posuit tenebras in circuitu suo latibulum : cribrans aquas de nubibus coclorum.

13. Præ fulgore in conspectu ejus, succensit sicut carbones ignis.

14. Tonabit de celo Dominus : et excelsus dabit vocem suam.

15. Misit sagittas et dissipavit eos : fulgur, et consumpsit eos.

16. Et apparecieron effusiones maris, et revelata sunt fundamenta orbis, ab inceptatione Domini, ab inspiratione spiritus fororis ejus.

17. Misit de excelsis, et assumpsit me : et exavit me de aquis multis.

18. Liberavit me ab inimico meo potentissimo, et ab his qui oderant me : quoniam robustiores me erant.

19. Preventi me in die afflictionis mee, et factus est Dominus firmamentum meum.

20. Et eduxit me in latitudinem : liberavit me, quia complacuit ei.

21. Retribuet mihi Dominus secundum justitiam meam : et secundum munditiam manuum mearum reddet mihi.

22. Quia custodivi vias Domini, et non egi iniquitatem in diebus meis.

23. Omnia enim judicia ejus in conspectu meo : et precepta ejus non amovi à me.

24. Et ero perfectus cum eo : et custodiam me ab iniquitate mea.

25. Et restituet mihi Dominus secundum justitiam meam : et secundum munditiam manuum mearum, in conspectu oculorum suorum.

26. Cum sancto sanctis eris : et cum robusto perfecta.

27. Cum electo electus eris : et cum perverso perverteris.

28. Et populum pauperem salvum facies : oculisque tuis excabis humilias.

29. Quia tu incerna mea Domine : et tu Domine illuminabis tenebras meas.

12. Puso tinieblas al redeolor de sí para ocultarse : el que zarandeia las aguas de las nubes de los cielos.

13. Del resplandor de su presencia, se encendieron carbonos de fuego.

14. Tronará del cielo el Señor : y el Altísimo dará su voz.

15. Lanzó saetas y los desbarató : relámpago, y los consumió.

16. Y aparecieron los manantiales <sup>1</sup> del mar, y descubriéronse los cimientos de la tierra, à la amenaza <sup>2</sup> del Señor, al resuello del espíritu de su furor.

17. Envió del cielo <sup>3</sup>, y me tomó : y me sacó de las muchas aguas.

18. Me libró de un enemigo mio muy poderoso, y de los que me aborrecían : por cuanto eran mas fuertes que yo.

19. El se me anticipó en el día de mi aflicción <sup>4</sup>, y el Señor fué mi firme apoyo.

20. Y me sacó fuera à lo ancho : me libé, porque fuí de su agrado.

21. El Señor me retribuirá segun mi justicia : y me recompensará segun la limpieza de mis manos.

22. Porque guardé los caminos del Señor, y no obré impiamente contra mi Dios <sup>5</sup>.

23. Porque tengo à mi vista todos sus juicios : y no he apartado de mí sus preceptos.

24. Y seré perfecto con él : y me guardaré de mi iniquidad.

25. Y el Señor me pagará segun mi justicia : y segun la limpieza de mis manos, delante de sus ojos.

26. Con el santo <sup>6</sup> santo serás : y con el fuerte perfecto.

27. Con el escogido serás escogido : y con el torcido te torcerás <sup>7</sup>.

28. Y harás salvo al pueblo pobre : y con tus ojos humillarás à los erguidos.

29. Porque tú ó Señor eres mi antorcha : y tú Señor alumbrarás mis tinieblas.

<sup>1</sup> À los que se declararon enemigos de David, que lo eran tambien de Dios.

<sup>2</sup> MS. 7. *Los atemos*. MS. A. *Los crecientas*. — À MS. A. *Por el mal traymiento*.

<sup>3</sup> Extendió su mano desde el cielo.

<sup>4</sup> Dándome mayores socorros de los que yo pudiera esperar, y previniéndome con su gracia.

<sup>5</sup> Contra las preceptos del Señor, apartándome de Dios. Esto es verdad à la letra, si David compare este castigo antes de su caída. Puede serlo tambien en algun sentido aun despues de su pecado : porque desde el momento en que Dios movió eficazmente su corazón, le fué siempre fiel, y no pensó sino en reconocer sus miserias, y en confesarse à su justicia. Lo que no impide que haya faltado en alguna cosa, ó en la manera con que trató à Babilonia, ó en el encubrimiento que mandó hacer del pueblo. Yemas tambien en la Escritura que el Eriptista Saúl alaba con frecuencia à David absolutamente, como si le hubiere sido fiel toda la vida.

<sup>6</sup> Dios se porta sencillamente con los sencillos : es amigo verdadero de los que le sirven con verdad : se oculta à los que se le ocultan : y se sirve de la misma prudencia y arte de los espíritus maliciosos, para hacerlos caer en sus mismos lazos y redes, que tienden à los otros. De este modo derribó la malignidad de Saúl, de Abrahán, y de Achitophél : *Ara ut artem falleret*.

<sup>7</sup> MS. 7. *Con el rebelde rebelarás*. MS. A. *Seris trastornado*. *Con vulpe est vulpinandum, cum creta cretandum*. GENERAL.

30. In te enim curram accinctus : in Deo meo transilium murum.

31. Deus, immaculata via ejus, eloquium Domini igne examinatum : scutum est omnium sperantium in se.

32. Quis est Deus præter Dominum ? et quis fortis præter Deum nostrum ?

33. Deus qui accinxit me fortitudine : et complanavit perfectam viam meam.

34. Cuiquam pedes meos cervis, et super excelsa mea stans me.

35. \* Docens manus meas ad prelium, et componens quasi arcum arcum brachia mea.

36. Dediti mihi clypeum salutis tue : et mansuetudo tua multiplicavit me.

37. Dilatabis gressus meos subter me : et non deficiet talis mei.

38. Persequar inimicos meos, et conteram : et non converterar donec consumam eos.

39. Consumam eos et confringam, ut non consurgant : cadent sub pedibus meis.

40. Accinxisti me fortitudine ad prelium : incurvasi resistentes mihi subter me.

41. Inimicos meos dediti mihi dorsum : odientes me, et disperdam eos.

42. Clamabant, et non erit qui salvet, ad Dominum, et non exaudiet eos.

43. Delebo eos ut pulverem terræ : quasi lutum platearum comminam eos atque confringam.

44. Salvabis me à contradictionibus populi mei : custodies me in caput gentium : populum quem ignoro, serviet mihi.

45. Filii alieni resistent mihi, auditu auris obedierunt mihi.

46. Los hijos ajenos se escurrerion <sup>1</sup>, y serán estrechados en sus encerramientos.

47. Vive el Señor, y bendito sea mi Dios : y ensalzado será el Dios fuerte de mi salud.

48. Tú, ó Dios, que me vengas, y sujetas los pueblos debajo de mí.

49. Que me sacas de entre mis enemigos, y me ensalzas sobre los que se oponen à mí : del varon inicuo <sup>2</sup> me librarás.

<sup>1</sup> MS. 7. *Que aliviano*. — 2. Que con su poder me ha puesta en la elevacion y altura en que me veo.

<sup>2</sup> MS. A. *Mis anabimios*. — À MS. 3. *Atajillosh*.

<sup>3</sup> El Hebreo : *Miraron* : y no hubo quien los librara.

<sup>4</sup> Ceren muchos Expositores, que por error de los copiantes se ha traspuerto un miembro en este versículo : pues de síta aherie seris aun diverso absolutamente el sentido de lo que se dice en el *Salm. xxii, 44, 45, 46*. *Cerua estis inconvenciente leyendo esta manera : y. 45. Populus, quem ignoro, serviet mihi : auditu auris obediunt mihi. y. 46. Filii alieni resistent mihi, filii alieni, etc.* Mas à nosotros no nos parece, que se debe abrir la puerta à esta modo de interpretar. En hallando dificultad en algun pasaje, es facil disolverla, alterando la leccion de los textos, echando la culpa à los copiantes ; pero esto me parece mas destrozar las Escrituras, que interpretarlas. Muchos Expositores doctos y aun poco de este siglo se han tomado esta libertad, que nosotros ni seguimos ni aprobamos.

<sup>5</sup> MS. 8. *Destendranse*. — 8 MS. A. *Torticeo*.

<sup>6</sup> Prohm. CALM, 1. — 6 *Ibid.* xvii, 49.

50. \* Propterea constitutor tibi, Domine, in gentibus: et nominis tui cantabo.  
51. Magnificans salutem regis sui, et faciens misericordiam christo suo David, et semini ejus in sempiternum.

## CAPITULO XXIII.

Se refieren las últimas palabras de David, y se pone un catálogo de sus generales, y oficiales mas señalados.

1. Haec autem sunt verba David novissima. Dixit David filius Isai: Dixit vir, cui constitim tum est de christo Dei Jacob, egregius psalteris Israhel.

2. Spiritus Domini locutus est per me, et sermo ejus, per linguam meam.

3. Dixit Deus Israhel mihi, locutus est Fortis Israhel, Dominator hominum, Justus dominator in firmo Dei.

4. Sicut lux aurora, oriente sole, mané absque nubibus rutilat, et sicut pluvias germinat herba de terra.

5. Nec tanta est domus mea apud Deum, ut pactum aeternum iniret mecum firmum in omnibus atque inmutum. Cuncta enim salus mea, et omnis voluntas: nec est quidquam ex ea quod non germinat.

6. Praevaticadores autem quasi spinæ evelentur universi: quæ non tolluntur manibus.

80. Por lo cual, ó Señor, á ti alabaré entre las naciones; y cantaré á tu nombre.

51. El que engrandeció las salutades de su rey, y hace misericordia á David su cristo, y á su linaje para siempre.

1. Estas son las últimas palabras de David, Dijo David hijo de Isai: Dijo el varon, á quien fue ordenado? acerca del cristo del Dios de Jacob, el excelente cantor? de Israhel:

2. El Espíritu del Señor habló por mí, y su palabra por mi lengua?

3. Dijime el Dios de Israhel, habló el Fuerte de Israhel, el Dominador de los hombres, el justo dominador en el templo de Dios?

4. Como la luz de la aurora resplandece por la mañana, al salir el sol sin nubes, y como la yerba brota de la tierra con las lluvias.

5. No es tan grande mi casa delante de Dios, que debiese hacer conmigo un eterno pacto, firme en todas las cosas y fortalecido. Porque es toda mi salud y toda mi voluntad? y ninguna cosa hay que de ella no tenga origen?

6. Mas los prevaricadores? serán arrancados todos como espigas: las cuales no se quitan con las manos.

1 Se llaman *últimas* estas palabras de David, no porque fueron las que habló últimamente, pues en el capítulo y libro siguiente se leen otras muchas cosas que dijo, sino porque son las últimas que pronunció con espíritu profético, y como el último testamento y sello con que dejó señalada su profecía, comprendida en los Salmos que compuso, ó porque hablan de Cristo y de su reino, que es el fin y objeto de las profecias.

2 El T. hebreo *אֲדִיר יְהוָה יְהוָה עֲלֵינוּ*, el varon, que ha sido establecido Mesias exalto del Dios de Jacob. Los Vss. segun la edición de Morino: *divertitur ad se ipsum huiusmodi, á quien juramos el Señor para su Cristo del Dios de Jacob.* Y conforme á esto pueden darse á la Vulgata dos sentidos: El varon á quien Dios estableció por magdo y rey de Jacob? ó El varon á quien el Señor estableció para cantar del Cristo del Mesias, del Dios de Jacob.

3 Excelente autor de los Salmos y cantos sagrados, que fueron en todos tiempos la hermostra y delicia de la Sinagoga, y la son y serán de la Iglesia Católica hasta la consumación de los siglos.

4 El Espíritu de Dios dió los palabras por boca de David, y se valió de su lengua para pronunciarlas. Y lo mismo debe entenderse de todos los libros sagrados. Esta es la razon por la cual las feles deben recibirlas, y leerlas con la mayor veneracion y respeto.

5 Esto es uno de los epítetos, que se dan á Dios muy frecuentemente.

6 El Hebreo: *Dominator del templo del Señor*, ó de los que temen al Señor.

7 Ms. 7. Sin *atrasamiento*. Aquí es necesario suplar alguna cosa para que el sentido quede perfecto: *Estas cosas, esta es, las que temen á Dios, serán como la luz de la aurora, que resplandece, etc.*, y explíase lo siguiente: *Del mismo modo resplandecerá y se levantará mi casa, ó casa semejante.* Pero David fijando los ojos de su consideracion en la humildad de su familia, interrumpe el elogio comparado, se vuelve á reconocer y confesar su baja; protestando que debe á la pura liberalidad y misericordia del Señor la elevacion en que se ve, y el eterno alabanza que habla hecho con su casa, prometiendo un reino eterno en la persona del Mesias, que ha de nacer de su linaje.

8 Cumpliendo todos mis deseos, y no dejándome nada que desear. Puede tambien explicarse esto en el sentido que en otro lugar expresa Davin: Que Dios hará la voluntad de los que le temen, porque esto no quiere sino lo que Dios quiere.

9 Y no hay ni puede haber en mi cosa alguna buena, que no tenga origen del que es mi salud, y del que cumple todos mis deseos. — 10 Son los transgresores de la ley.

8 Rom. vi. 9.

7. Et si quis tangere voluerit eus, armabitur ferro et ligno lanceato, ignisque successus comburentur, usque ad nihilum.

8. \* Haec nomina fortium David. Sedens in cathedra sapientissimus princeps inter tres, ipse est quasi tenerimus ligni vermiculus, qui octingentos interfecit impetu uno.

9. Post hunc, Eleazar filius patris ejus Ahoibites inter tres fortes, qui erant cum David, quando exprobraverunt Philisthim, et congregati sunt illuc in praelium.

10. Cumque ascendissent viri Israhel, ipse stetit et percussit Philisthaeos, donec deficeret manus ejus, et obrigeret cum gladio: fecitque Dominus salutem magnam in die illa: et populus, qui fugerat, reversus est ad caesorum spolia detrahenda.

11. Et post hunc, Semma filius Age de Arari. Et congregati sunt Philisthim in statione: erat quippe ibi ager lente plenus. Cumque fugisset populus á facie Philisthim,

12. Stetit ille in medio agri, et tuitus est eum, percussitque Philisthaeos: et fecit Dominus salutem magnam.

13. Necnon et auté descenderant tres qui erant principes? inter triginta, et venerant tempore messis ad David in speluncam Odoi.

7. Y si alguno quisiere tocarlas, se armará de hierro, y de un palo de luza? y pegándosele fuego serán quemadas, hasta reducir las á nada.

8. Estos son los nombres de los valientes de David. El que se sienta en cátedra? principe muy sabio entre tres?, él es como el tierno gusanillo del madero, y él fué el que en un solo choque? mató ochocientos.

9. Despues de este, Eleazar Ahoibita hijo de su tio paterno?, fué de los tres valientes que estaban con David, cuando zahirieron? á los Philistheos, y se juntaron allí? par el combate.

10. Y habiendo subido los de Israhel?, se presentó él, é huró á los Philistheos, hasta que su mano se cansó, y se quedó contraida? con la espada: y el Señor hizo grande salud en aquel día: y el pueblo, que habia huido, volvió para quitar los despojos á los muertos.

11. Y despues de este fué Semma hijo de Age de Arari. Y los Philistheos se juntaron en un apostadero: porque allí habia un campo lleno de lentejas?. Y habiendo huido el pueblo delante de los Philistheos,

12. Él se plantó en medio del campo, y lo defendió, y derrotó á los Philistheos: é hizo el Señor grande salud.

13. Y asimismo ya antes los tres?, que eran los principales entre los treinta, habian descendido y venido en el tiempo de las mieses á Da-

1 Este es el carácter de los Impios é incorregibles, para los cuales no sirven los avisos y medios suaves; y así su muerte será semejante á la de Saúl, y de otros rebeldes y desobedientes á la voz del Señor, que experimentaron todo el rigor de su severidad y justicia.

2 A consejo, ó para consejo. Este no es David, como creen los Hebréos y algunos Expositores, sino Jeshaam, que era el primero de los valientes de David. Este Jeshaam se llama en este lugar el *principio ó principal de los tres*, esto es, de los tres primeros, y que eran los mas valerosos de todos: ó el primero del primer ternario, y el mas valiente de los tres mas valientes que habia. En el *1 de los Paralip.* se le llama el *Príncipe de los treinta*, porque era el primero de todos los valientes de David, conocidos por el nombre de *שְׁלִישִׁים*, que significa *treinta*, aunque fueran un mayor número. Este nombre es genérico, y se da á los cuantillos y nombres de valor del ejército de David. Y así la Escritura refiere aquí los nombres de treinta y siete, á los cuales en los *Paralipomenos* se añaden diez y seis. Aquí se dice, que Jeshaam mató ochocientos hombres en un solo combate; y en el *1 de los Paralip.* xi. 11, solamente se cuentan trescientos. Jeshaam en una acción mató ochocientos, y en otra trescientos, y en todas mil y ciento. De este modo concilian commente los Intérpretes estos dos textos. Este lugar es obscuro y lleno de dificultades, á lo que contribuye no poco, que muchos nombres que se leen en el Hebreo como propios, se hallan trasladados en la Vulgata por su significacion.

3 Porque sus consejos lo eran. — 4 Ms. A. En una reunión.

5 El Hebreo: *Hijo de Dodi*. La Vulgata traslada este nombre que es propio, y significa *tio paterno*. Segun este sentido, Eleazar parece era hijo del tio paterno de Jeshaam. Se llama *Ahoibita*, del nombre de la familia ó de la patria.

6 Así los *166*. Pero el texto hebreo y chaldéo: *Los Philistheos pro-cacaron*.

7 En Phoenicim. *1 Paralip.* xi. 12. Eleazar antes que David matase á Goliath, dió muestras de su gran valor. — 8 Habiendo entrado en batalla huyeron. *1 Paralip.* xi. 13.

9 El Hebreo: *Y quedó su mano pegada á la espada*; ó por la mucha sangre de los que habia muerto, que pegándose al rodado de la mano se le quedó pegada al puño de la espada; ó porque contraido los nervios de los dedos con los muchos golpes, que habia descargado, le habian hecho salir tan fuertemente del puño de la espada, que una dificultad pudo ocupase extendiéndose para dejarla.

10 En el *1 de los Paralip.* xi. 13 se le *ager herido plenus*. Para conciliar estos dos lugares, dicen algunos, que una parte del campo estaba sembrada de lentejas, y otra de cebada. Otros opinan que la semejanza de las tres originales *שְׁלִישִׁים*, *שְׁלִישִׁים*, pudo dar ocasion de equivocarse á los amanuenses. Semejantes conjeturas son siempre arriesgadas.

11 Principales ya nombrados, Jeshaam, Eleazar y Semma.

12 *1 Paralip.* xi. 10. — 6 *Ibid.* 13.

lam: castra autem Philistinorum erant posita in Valle gigantum.

14. Et David erat in præsidiis: porro statio Philistinorum tunc erat in Bethleem.

15. Desideravit ergo David, et ait: O si quis mihi daret potum aque, de cisterna quae est in Bethleem iuxta portam!

16. Irruperunt ergo tres fortes castra Philistinorum, et hauserunt aquam de cisterna Bethleem, quae erat iuxta portam, et attulerunt ad David: at ille noluit bibere, sed habavit eam Domino.

17. Dicens: Propitius sit mihi Dominus, ne faciam hoc: num sanguinem hominum istorum, qui profecti sunt, et animarum periculum bibam? Noluit ergo bibere. Haec fecerunt tres robustissimi.

18. Abisai quoque frater Joab filius Sarviae, princeps erat de tribus: ipse est qui levavit hastam suam contra trecentos, quos interfecit, nominatis in tribus.

19. Et inter tres nobilior, eratque eorum princeps, sed usque ad tres primos non pervenerat.

20. Et Banais filius Joiadae viri fortissimi, magnorum operum, de Gabseel: ipse percussit duos leones Moub, et ipse descendit, et percussit leonem in media cisterna in diebus nivis.

21. Ipse quoque interfecit virum Aegyptium, virum dignum spectaculo, habentem in manu hastam: itaque cum descendisset ad eum in virga, vi extorsit hastam de manu Aegyptii, et interfecit eum hasta sua.

22. Haec fecit Banais filius Joiadae.

23. Et ipse nominatus inter tres robustos, qui erant inter triginta nobiliores: verumta-

vidi á la cueva de Odollám: y los Philisteos habian sentado su campamento en el Valle de los gigantes.

14. Y David estaba en un lugar fuerte: y habia á la sazón en Bethleem una guaricion de Philisteos.

15. David pues tuvo deseo, y dijo: ¿ó si alguno me diera á beber agua, de la cisterna que hay en Bethleem junto á la puerta!

16. Entonces estos tres valientes rompieron por el campamento de los Philisteos, y sacaron agua de la cisterna de Bethleem, que estaba junto á la puerta, y se la trajeron á David: pero él no quiso beberla, sino que hizo libacion de ella al Señor.

17. Diciendo: El Señor me sea propicio, para no hacer esto: ¿ acaso beberé yo la sangre, y el peligro de las vidas de estos hombres, que fueron allá? No quiso pues beberla. Esto hicieron estos tres muy fuertes.

18. Abisai tambien hermano de Joab hijo de Sarvia, era el primero de tres: él es el que alzó su lanza contra trescientos que mató, nombrado entre los tres.

19. Y el mas famoso de los tres, y era su caudillo, mas no igualaba á los tres primeros.

20. Y Banais de Gabseel, hijo de Joiada, que fué un hombre muy valiente, de grandes hechos: él mató á los dos leones de Moub, y él mismo descendió, y mató un león en medio de una cisterna en tiempo de una nevada.

21. El tambien mató á un Egipcio, hombre que merecia verse, que tenia en la mano una lanza: y habiendo ido á él con una vara, arrojóla por fuerza la lanza de la mano del Egipcio, y le mató con su propia lanza.

22. Esto hizo Banais hijo de Joiada.

23. Y él es nombrado entre los tres valientes, que eran los mas sobresalientes de los treinta:

1 En la Palestina las cavernas servian ordinariamente de fortaleza y lugar de seguridad para defenderse de los enemigos.

2 De Bapthaim. Véase el cap. v, 2, 18, y el lib. 1 de los Paralip. xv, 9. Este valle está entre Jerusalem y Bethleem. La cueva de Odollám al mediodía de Jerusalem.

3 Bermisimón es el nombre del Señor. David habia mostrado este deseo sin reflexionar, que pudiera traer alguna consecuencia. Pero cuando le presentaron el agua, y consideró el riesgo á que habia expuesto á tres hombres de los mas valientes que tenia, por una cosa de tan poco momento, se olvidó de su sed, y creyó que debía hacer al Señor un sacrificio de lo que era fruto de una magnanimidad tan extraordinaria: enseñando al mismo tiempo á los principes á que no busquen ni procuren unas satisfacciones, que cuesten tan caro, y por las que se expone la sangre y vida de sus vasallos. S. Anselmo de Epilog. David, cap. vii.

4 Este era el segundo tercio de hombres valientes, y Abisai el mas señalado de estos tres segundos, aunque inferior á los tres primeros.

5 Algunos creen que estos fueron dos hombres de extraordinario valor y fuerza, á los cuales por esta razon se dió el nombre de leones. Otros lo entienden de verdaderos leones que mató Banais, cuando acompañaba á David en la region de Moub: y se confirma esta opinion con lo que se dice inmediatamente despues, y es que mató un leon en una cisterna, á lo mismo que toda la tierra estaba cubierta de nieve. VATABLO lo expone de dos fortalezas Hamadim Arzel, Isai. xxi, 1.

6 En hebreo נח"מ Arzel, leon de Dios, á leon muy fuerte.

7 De una estatura extraordinaria. En el 1 de los Paralip. xv, 23, se dice que tenia cinco codos de estatura.

8 Esto mismo ejecutó David con Goliath. — 9 Del segundo tercio.

10 De los capitanes ilustres y valientes de David; por lo cual le honró siempre con la mayor distincion y exultacion.

men usque ad tres non pervenerat: fecitque eum sibi David auricularium, á secreto.

24. Asael frater Joab inter triginta, Elehanan filius patris ejus de Bethleem.

25. Semma de Harodi, Elica de Harodi,

26. Heles de Phalti, Hira filius Acces de Thecua,

27. Abiezer de Anathoth, Mobonnai de Husai,

28. Selmon Ahoites, Maharai Netophathites,

29. Heled filius Baana, et ipse Netophathites, Ithai filius Ribai de Gabaath filiorum Benjamin,

30. Banai de Pharathonites, Heddai de torrente Gaas,

31. Abiabon Arbathites, Azmaveth de Beroim,

32. Eliaba de Salaboni. Filii Jassen, Jonathan,

33. Semma de Orori, Aiam filius Sarar Aorites,

34. Eliphet filius Aasbai filii Machuti, Eliam filius Achitophel Golonites,

35. Hesrai de Carmelo, Pharai de Arbi,

36. Igaal filius Nathan de Soba, Bonni de Gadi,

37. Selac de Ammoni, Naharai Berothites armiger Joab filii Sarviae,

38. Ira de Jethrit, Gareb et ipse Jethrites,

39. Urias Bethzeus. Omnes triginta septem.

mas no llegaba á los tres: y David le hizo su consejero, y secretario.

24. Asael hermano de Joab era de los treinta, Elehanán de Bethleem hijo de su tio paterno.

25. Semma de Harodi, Elica de Harodi,

26. Heles de Phalti, Hira de Thecua hijo de Accés,

27. Abiezer de Anathóth, Mobonnai de Husai,

28. Selmon de Abód, Maharai de Netopháth.

29. Heled hijo de Baana, que tambien era de Netopháth, Ithai hijo de Ribai de Gabaath de los hijos de Benjamin,

30. Banai de Pharathón, Heddai del torrente de Gaas,

31. Abiabón de Arbáth, Azmaveth de Beroim,

32. Eliaba de Salaboni. Jonathán, de los hijos de Jassén,

33. Semma de Orori, Ayam de Arór hijo de Sarar,

34. Eliphet hijo de Aasbai hijo de Machuti, Eliam de Gelón hijo de Achitophel,

35. Hesrai del Carmelo, Pharai de Arbi,

36. Igaal de Soba hijo de Nathán, Bonni de Gadi,

37. Selac de Ammoni. Naharai de Beróth, escudero de Joab hijo de Sarvia,

38. Ira de Jethrit, Gareb que tambien era de Jethrit,

39. Urias de Beth. En todos treinta y siete.

## CAPÍTULO XXIV.

David da á Joab general de sus tropas la orden de contar el pueblo. Envió el Señor por esta, le da á escoger uno de tres castigos por medio del profeta Gad, David escoge la peste por espacio de tres dias; muere en ella setenta mil hombres del pueblo. Finalmente cesa la peste por las oraciones de David.

1. Et addidit furor Domini irasci contra Israel, commovitque David in eis di-

1. Y se encendió de nuevo el furor del Señor contra Israel, y movió á David contra ellos para

1 MS. A. Su orero de provida. Á la letra: *Envole á su orca para sus secretos*. El era jefe de las guardias de su persona, de quien tomaba la orden.

2 Fue el tercero de los tres segundos, y sobre los treinta valientes que son como se siguen: Elehanán hijo de Dado de Bethleem, segun el texto hebreo. La Vulgata le llama *Elehanán*, 1 Paralip. xv, 26, y segun los LXX *Elehanán*.

3 Véase el v. 9. — 4 Esto es, hijo de Jassén.

5 Otros interpretan el Hebreo: *Que era de Mancha*. En el 1 de los Paralip. xi, 36, se nombra *Hephth* hijo de Mocharai, y con este se cuentan los treinta y siete.

6 Marido de Bethzeus.

7 Además de los dos tercios que quedan referidos, se cuentan aqui hasta treinta, que en todos componen treinta y siete. Y así se junta á estos Joab como general, aunque solo se nombra de paso, se declara el número de los treinta y siete, que aqui se refieren. En los *Paralipomenos* se añaden otros diez y seis por las razones que dejamos ya dichas.

8 Además del azote de hambre y carestía, que se refiere en el cap. xxi, 1.

9 El texto del Libro de los Reyes dice: *Y se encendió de nuevo el furor del Señor contra Israel, y movió á David contra ellos*. En el 1 de los Paralip. xxi, 1, se lee: *Y Sanatán se levantó contra Israel, y excitó á David á que contase el pueblo*. Estos dos lugares se dan la mano, y el uno suple lo que falta en el otro. El demonio es el

10 1 Paralip. xxi, 1.



centem : Vade, numera Israël et Judam.

2. Dixitque rex ad Joab principem exercitus sui: Perambula omnes tribus Israël á Dan usque Bersabee, et numerate populum, ut sciam numerum ejus.

3. Dixitque Joab regi: Aduget Dominus Deus tuus ad populum tuum, quantum nunc est, iterumque centuplicet in conspectu domini mei regis: sed quid sibi dominus meus rex vult in re hujuscemodi?

4. Obiit autem sermo regis verba Joab, et principum exercitus: egressusque est Joab, et principes militum, á facie regis, ut numerarent populum Israël.

5. Cumque pertransissent Jordanem, venerunt in Aroer ad dexteram urbis, que est in valle Gad:

6. Et per Jazer transierunt in Galaad, et in terram inferiorem Hodsí, et venerunt in Dan silvestria. Circumuentisque juxta Sidosem,

7. Transierunt prope moenia Tyri, et omnem terram Hevei et Chananaí, veneruntque ad meridiem Juda in Bersabee:

8. Et lustrata universa terra, affuerunt post novem menses et viginti dies in Jerusalem.

9. Dedit ergo Joab numerum descriptionis

que muera á David á que mande hacer este encabecamiento; el que le sugiere el designio; y el que le presenta las razones para afirmarle en él, y para que no de oídos á todo lo que se le pueda decir en contrario. Para el mismo tiempo es Dios en un sentido muy verdadero el que le veía á hacer este encabecamiento, que con su palabra, nada tiene de malo; y le muere como etiam primera y universal, cuya voluntad preside á todos los acontecimientos; y nada sucede sin un orden expreso de su Providencia. El es el que da el poder al demonio para que malé la voluntad de David por este lado, y le vea á lo habiéndole está irrisado contra Israel, el que no habla solito que vechara del último azote de la hambre con que acababa de castigarle. Dios que tiene en sus manos los corazones de los que gobiernan, permite algunas veces que un pastor, que por otra parte es virtuoso, caiga en una falta, para castigar así á los que están á su cargo, y que le han irritado por el desarrreglo de su vida; porque es muy grande la union y enlace que hay entre los que gobiernan, y los que son gobernados. S. Gerson. *In Job, lib. xxi, cap. 16.* Por esto aunque los que tienen la autoridad sean responsables de sus pecadas, que son frecuentemente tanto más graves delante de Dios, cuanto causan mayor escándalo; esto no obstante los que están sometidos, deben temblar cuando los ven desviarse del camino recto de la justicia, y tener sobremanera que vengan sobre sí los castigos de aquellas faltas.

1. El pecado de David consistió no en hacer el encabecamiento ó numeracion, sino en hacerlo movido de una oculta vanidad y soberbia para hacer alarde de su poder, atribuyéndose de algun modo á sí lo que era todo de Dios, y porque contando menos sobre la promesa del Señor, que sobre sus propias fuerzas, quiso saber hasta donde llegaba el número de todos sus súbditos, v. 2, traspassando los límites que el mismo Señor tenia puestos para que se hiciesen estos encabecamientos, pues no debían ser registrados en ellos, sino los que tenían de 20 años arriba hasta los 60. En el *lib. 1 de los Paralip.* xxv, 23, se dice hablando de otro encabecamiento hecho por David, que no quiso contar los de 20 años abajo, porque habiendo dicho el Señor, que multiplicaría á Israel como las estrellas del cielo, era esto como hacer una prueba de si Dios habla ó no cumplido su palabra. Y allí mismo en el v. 24, 26 añade, que Joab, en otra ocasión, que es la que aquí se refiere) habiendo comenzado á hacer este encabecamiento, comprendiendo en él á los que todavía no habían llegado á esta edad, no lo acabó, porque por esto vino la indignacion del Señor sobre Israel. En lo que se infiere bastante como fué el pecado de David.

2. Joab, aunque su corazón no fuere recto, consiguió en esta ocasión la voluntad de este proyecto, y así el príncipe, así habló al rey con el fin de ver si podía lograr que desistiese de semejante pensamiento; pero por más que él le dijese, al fin David quiso ser obedecido.

3. Creon algunos que Hodsí estaba en el país de los Agarenos en las nuevas conquistas hechas en tiempo de Saúl. *I Paralip.* v, 10. Dan era una ciudad la cual estaba situada cerca del Líbano, que despues fue llamada Cesarea de Philipo.

4. No recorrieron la tribu de Levi ni la de Benjamín, *I Paralip.* xxi, 6, donde se dice la causa que hubo para esto. Lo cierto es, que no hicieron el encabecamiento de estas dos tribus.

que dijese: Anda, y haz la numeracion de Israel y de Juda.

2. Y dijo el rey á Joab general de su ejército: Recorre todas las tribus de Israel desde Dan hasta Bersabee, y numerad todo el pueblo, para que yo sepa su número.

3. Y dijo Joab al rey: Aumente el Señor la Dios tu pueblo, otro tanto como es ahora, y añaden veces mas á los ojos del rey mi señor: pero ¿qué es lo que el rey mi señor intenta? con esto?

4. Pero la palabra del rey venció contra las expresiones de Joab y de los caudillos del ejército: y parió Joab, de la presencia del rey, y los principes de los soldados, para numerar el pueblo de Israel.

5. Y habiendo pasado el Jordán, llegaron á Aroer á la derecha de la ciudad, que está en el valle de Gad:

6. Y por Jazer pasaron á Galaad, y á la tierra baja de Hodsí, y vinieron á los bosques de Dan. Y dando vuelta junto á Sidón,

7. Pasaron cerca de los muros de Tyro, y por toda la tierra de los Beveos y de los Chananeos, y llegaron hasta Bersabee al mediodia de Juda:

8. Y recorrida toda la tierra, se presentaron en Jerusalem despues de nueve meses y veinte dias.

9. Dio pues Joab al rey la suma del encabeza-

populi regi, et inventa sunt de Israël octingenti milia virorum fortium, qui ehadrent gladium: et de Juda quingenta milia pugnatorum.

10. Percussit autem cor David eum, postquam numeratus est populus: et dixit David ad Dominum: Peccavi valde in hoc facto: sed precor, Domine, ut transferas iniquitatem servi tui, quia stultus egi nimis.

11. Surrexit itaque David mané, et sermo Domini factus est ad Gad prophetam et videntem David, dicens:

12. Vade, et loquere ad David: Hec dicit Dominus: Trium tibi datur optio, elige unum quod volueris ex his, ut faciam tibi.

13. Cumque venisset Gad ad David, nuntiavit ei, dicens: Aut septem annis veniet tibi fames in terra tua: aut tribus mensibus fugies adversarios tuos, et illi te persecutur: aut certe tribus diebus erit pestilentia in terra tua. Nunc ergo delibera, et vide quem respondeam ei, qui me misit, sermonem.

14. Dixit autem David ad Gad: Coarctor

miento del pueblo, y balláronse de Israel ochocientos mil hombres fuertes, que sacaban espada: y de Judá quinientos mil combatientes.

10. Mas despues que fué contado el pueblo, remordió á David su corazón: y dijo David al Señor: He pecado gravemente en este hecho: mas ruegote, ó Señor, que traspases la iniquidad de tu siervo, porque he obrado muy neciamente.

11. Levantóse pues David por la mañana, y vino palabra del Señor á Gad profeta y vidente de David, diciendo:

12. Anda y habla á David: Esto dice el Señor: De tres cosas se te da la opcion, elige una de estas la que quieras, que yo lo envie.

13. Y habiéndose presentado Gad á David, así lo intimó, diciendo: Ó te vendrá hambre por siete años en tu tierra: ó por tres meses andarás huyendo de tus enemigos, y ellos te perseguirán: ó á lo menos habrá peste en tu tierra por tres dias. Delibera pues ahora, y mira qué palabra he de responder á aquel, que me ha enviado.

14. Y dijo David á Gad: En grande apuro me

1. En el *de los Paralip.* xxi, 5, se lee que se hallaron en Israel un millón y cien mil hombres de guerra. Para remitir estos dos lugares dicen algunos, que en este número se comprenden los de las tribus de Levi y de Benjamín, que no se cuentan en el *Libro de los Reyes*; pero esto es contrario á lo que se dice en el v. 6 del capítulo *de los Paralip.* Porque no pasó revista de Levi ni de Benjamín; por cuanto Joab hizo su voluntad ejecutaba la orden del rey. Otros dicen que por la misma razon de hacer Joab muy contra su gusto la revista del pueblo que el rey le había mandado; entregó á David una razon muy diminuta, que es la que se pone en este capítulo, y que el escríta de los *Paralipómenos* suplió despues lo que faltaba de las otras listas que llevaron los otros caudillos, que número David, y acompañaron á Joab. El ABRUZZESE siente que se dio razon á David de todo el número que se refiere en los *Paralipómenos*, y que David engreído y lleno de vanidad, viendo el crecido número de soldados que tenía á su obediencia, mandó que se refiriese en este Libro de los Reyes, comenzó la peste que envió el Señor para castigar á su pueblo, y el rey mandó que se cesase; que el autor de este libro tomó verisimilmente su número de estos diarios; y que ENANAS despues puso en los *Paralipómenos* el catalogo de Joab. Otros por último dicen, que Joab no contó en este número los veinte y cinco mil hombres, que de cada tribu tenía David bajo de las banderas y mando de doce capitanes ó caudillos; como se dice en el *1 de los Paralip.* xxvi, 1, los cuales componen doscientos ochenta y ocho mil, que suplen los que faltan en el número que aquí se pone. Otros creen que la diferencia de este encabecamiento en los dos lugares consiste en que en el uno se incluyen los posillos, y no en el otro.

2. Otra dificultad se encuentra aquí en este número, por cuanto en el *1 de los Paralip.* xxi, 5, se cuentan solamente cuatrocientos setenta mil hombres guerreros de Judá. Unos dicen que Joab no contó á los que el rey tenia en palacio á su servicio, para que guardasen su persona, y para otros ministerios, y que facilmente podian llegar hasta treinta mil. Otros creen que Joab llevado de su política aumentó el número de los hombres de la tribu real, de la cual él era individuo, incluyendo en ella alguna porcion de las tribus de Dan y de Siméon, que edificaban una cita, y ocupaban una parte del antiguo territorio de Judá. Es tambien cosa muy frecuente en las sagradas Escrituras, que las decenas, los centenares y millares, cuando no son enteros y completos, se pongan como si lo fueran. Véase la *Disertacion de Cantares* á la fruta del Libro de los *Paralipómenos*.

3. MS. 7. *Ful arrepto.* MS. 8. *Funnis.* Experimentó David el remordimiento ó estímulo de su conciencia.

4. Perdona.

5. En el *de los Paralip.* xxi, 12, se lee por tres años, y lo mismo en los *lxx*, y así parece pedido la correspondencia de tres años, tres meses y tres dias de las tres plagas ó azotes, que propuso Gad á David para que escogiese. Pero algunos en detras de la leccion de la Vulgata dicen, que aunque Dios al principio ordenó á David con siete años de hambre, despues á ruego del mismo David ó del profeta Gad limitó aquel tiempo á solos tres años, como se lee en los *Paralipómenos*. Donde se suple lo que no se expresa en este Libro de los Reyes: así como á instancias de David no comió este error sino despues que cayó la hambre de los tres años, *cap. xxi, l. 1*; y por consiguiente, que si David hubiera escogido los otros tres que se refieren en los *Paralipómenos*, hubiera continuado el hambre la siete que aquí se dicen.

6. *I Reg. xxv, 6.* — 6. *I Paralip. xxi, 12.*

A. T. T. II.

nimis: sed melius est ut incidam in manus homini (multae enim misericordiae ejus sunt) quam in manus hominum.

15. Immisitque Dominus pestilentiam in Israel, de mane usque ad tempus constitit, et mortui sunt ex populo, à Dan usque ad Bersabee, septuaginta millia virorum.

16. Cumque extendisset manum suam Angelus Domini super Jerusalem ut disperderet eam, misertus est Dominus super afflictione, et ait Angelus percussitque populum: Sufficit nunc continue manum tuam. Erat autem Angelus Domini juxta arcam Arcana Jebusae.

17. Dixitque David ad Dominum; cum videres Angelum eversentem populum: Ego sum qui peccavi, ego inique egi: isti qui oves sunt, quid fecerunt? vertatur, obsecro, manus tua contra me, et contra domum patris mei.

18. Venit autem Gad ad David in die illa, et dixit ei: Ascende, et constitue altare Domino in arca Arcana Jebusae.

19. Et ascendit David juxta sermonem Gad, quem praecepitque Dominus.

20. Conspiciensque Arcana, animadvertit regem et servos ejus transire ad se:

21. Et egressus adoravit regem prono vultu in terram; et ait: Quid causae est ut veniat dominus meus rex ad servum suum? Cui David ait: Ut emam à te arcam, et aedificem altare Domino, et cesset interfectio que grassatur in populo.

22. Et ait Arcana ad David: Accipiam, et offerat dominus meus rex, sicut placet ei:

1 MS. 7. *Est grati officio est.* Esto compaja y perpetuidad en que se vea David, nacia de considerar, que las castigas que le anunciaba el profeta iban à caer sobre sus pueblos, y quisiera ser él solo el castigado, porque él solo era el que había pecado. Por esto abraza la peste, la que igualmente puede llegar à los reyes y à los particulares, à los grandes y à los pequeños: y prefiere caer en las manos del Señor, cuya misericordia había aquellas que se le humillan tenía bien conocida: en lugar que los hombres, que son sus ministros, suelen ejecutarla con el último rigor, y añaden frecuentemente lo que les dicta su pasión.

2 David se persuade, que los azotes que le vendrían inmediatamente de la mano de Dios, serían más fáciles de detener, y que quitadas las causas segundas, hallaría menos obstáculos para poder llegar à implantar la divina misericordia, y experimentar sus efectos. Elige antes ver à su Dios, aunque ensajado y armado de venganzas, que dejar siempre en él. Jos. xii, 15.

3 Los reyes, Josueo y algunos Padres antiguos entienden hasta el medio día: según S. Jerónimo y una grande parte de los nuevos intérpretes, hasta la noche: pero algunos otros, y esto parece conforme à la letra, lo explican diciendo, que la peste comenzó por la mañana del día que se siguió al día en que David hizo la oración, y que continuó después por espacio de tres, como God lo había propuesto, y David lo había abrazado: bien que el Señor se aplacó, y teniendo compasión del pueblo, hizo que cesase el azote antes de concluirse el día tercero. Muchos creen que el Señor quiso castigar con este azote la rebelión del pueblo, cuando abandonó à su rey por seguir à Absalom.

4 MS. 7. *Et ascendens ad Dominum.*

5 Este probablemente era israelita. Arcana, según el Hebreo, es llamado Orán en el 1 de los Paralip. xii, 18. Su era estaba sobre el monte Moria, donde Abraham había querido sacrificar à su hijo, en donde Salomón edificó el templo. Este monte no se comprendía entonces en la ciudad. Génes. xxii, 4. II Paralip. ii, 1.

6 ¿Qué dolor y pena sería para David, que para sus pueblos tenía un corazón de padre y de padre, verlos castigados por ocasión de los pecados que él había cometido! Por esto lleno de amargura y de tristeza se ofrece dispuesto à sufrirlo todo: pide al Señor, que descargue en su persona y en su familia todos los castigos, con tal que quede libre la grey que tanto ama: figurando de este modo la inmensa caridad de aquel, que se ofreció voluntariamente à morir por sus ovejas.

1 Paralip. xvii, 15. Dan. xii, 22.

veo: pero mejor es que yo caiga en las manos del Señor (porque son muchas sus misericordias) que en manos de hombres.

15. Y envió el Señor la peste sobre Israel, desde de la mañana hasta el tiempo establecido, y murieron del pueblo, desde Dan hasta Bersabee, setenta mil hombres.

16. Y habiendo extendido el Ángel del Señor su mano sobre Jerusalem para destruirla, el Señor se apiadó de su angustia, y dijo al Ángel que haría al pueblo: Basta: deten ahora tu mano. Pues el Ángel del Señor estaba junto à la era de Arcana Jebusae.

17. Y dijo David al Señor, luego que vio al Ángel que hería al pueblo: Yo soy el que he pecado, yo he obrado inicuamente: ¿qué han hecho estos, que son las ovejas? vuélvase, te ruego, tu mano contra mí, y contra la casa de mi padre.

18. Y vino Gad aquel día à David, y le dijo: Sube, y levanta un altar al Señor en la era de Arcana Jebusae.

19. Y subió David conforme à la palabra de Gad, que le había mandado el Señor.

20. Y alzando Arcana los ojos, vió que el rey y sus siervos se encaminaban hacia él:

21. Y saliendo al encuentro adoró al rey postrado el rostro en tierra, y dijo: ¿Qué motivo hay para que el rey mi señor venga à su siervo? David le respondió: Para compararte esta era, y edificar un altar al Señor, y que cesé la mortandad que se extiende por el pueblo.

22. Y dijo Arcana à David: Tómala el rey mi señor, y sacrifique, como bien le parezca: aquí

habes boves in holocaustum, et plastrum et juga boum in usum lignorum.

23. Omnia dedit Arcana rex regi: dixitque Arcana ad regem: Dominus Deus tuus suscipiat votum tuum.

24. Cui respondens rex, ait: Nequaquam ut vis, sed emam pretio à te, et non offeram Domino Deo meo holocausta gratuita. Ait ergo David arcana, et boves, argenti scitis quinquaginta:

25. Et aedificavit ibi David altare Domino, et obtulit holocausta et pacifica: et propitiatus est Dominus terrae, et cohibita est plaga ab Israel.

1. Podía haber sido rey de los Jebusaeos antes que David tomase à Jerusalem, ó ser del linaje de sus reyes. Este título no se da à Arcana ni en los Paralipomenos ni en los lxx; y falta en muchos códices latinos, tanto impresos como MSS.; y por esto algunos se inclinan à creer, que fue introducido en este lugar por equivocación de los amanuenses. Otros para salvar el texto hebreo por ser familiar à los Hebréos usar la tercera persona por la primera, explican en vocativo la palabra אַרְנָא de este modo: *Arcana, ó rey, lo da todo al rey.* Otros por último lo explican así: Arcana liberalmente, como si fuera rey, ó con liberalidad propia de un rey lo ofreció todo al rey.

2. Por el monte y por el sitio donde estaba la era, pagó separadamente seiscientos siclos de oro, I Paralip. xxi, 25, donde se dice tambien que comenzó à preparar materiales para la suntuosa fábrica del templo. Este lugar fue el que designó el Señor para establecer en él su culto, y para que allí se edificase la única casa de ercción y sacrificio, además de todas partes había de acudir su pueblo à tributar homenaje à su santo nombre. Todo esto era una excelente imagen de la singular gracia que Dios preparaba para los Gentiles con preferencia à los Judios. En medio de aquellas colocó el asiento de la verdadera religion: edificó el solo templo, en que quiere ser adorado, esto es, su Iglesia: erigió el solo altar en que se le ofrece una hostia digna de él; y los preparó para recibir un tin grande honor, poniendo en su corazón sentimientos de fe, de humildad, de sumision y de amor hacia Jesucristo. De todo lo cual el Espíritu Santo nos muestra una excelente imagen en la humilde generosidad que usó Arcana con David.

3. Cuando algunos hombres señalados por su virtud como Sarnel y algunos otros, erigieron altares particulares, lo cual estaba prohibido por la ley, se ha de entender que lo hicieron por una orden particular del Señor, que tuvieron para ello, dispensándoles de esta ley.

4. La peste que acababa à herir á Israel.

habes boves in holocaustum, et plastrum et juga boum in usum lignorum.

23. Omnia dedit Arcana rex regi: dixitque Arcana ad regem: Dominus Deus tuus suscipiat votum tuum.

24. Cui respondens rex, ait: Nequaquam ut vis, sed emam pretio à te, et non offeram Domino Deo meo holocausta gratuita. Ait ergo David arcana, et boves, argenti scitis quinquaginta:

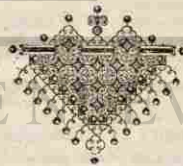
25. Et aedificavit ibi David altare Domino, et obtulit holocausta et pacifica: et propitiatus est Dominus terrae, et cohibita est plaga ab Israel.

26. Tienes bueyes para el holocausto, y un carro y yugos de bueyes que servirán de leña.

23. Y el rey Arcana lo dió todo al rey: y dijo Arcana al rey: El Señor tu Dios recibirá tu voto.

24. Al cual respondiendo el rey, dijo: No será como tú quieres, sino que te pagaré lo que vale, y no ofreceré al Señor mi Dios holocaustos que no me cuesten nada. Compró pues David la era, y los bueyes, por cincuenta siclos de plata:

25. Y edificó allí David un altar al Señor, y ofreció holocaustos y sacrificios de paz: y el Señor se hizo propicio para la tierra, y la plaga fué reprimida de Israel.



UNIVERSIDAD DE BURGOS  
BIBLIOTECA DE BURGOS  
NOMA DE BURGOS LEÓN  
AL DE BIBLIOTECAS

nimis: sed melius est ut incidam in manus homini (multae enim misericordiae ejus sunt) quam in manus hominum.

15. Immisitque Dominus pestilentiam in Israel, de mane usque ad tempus constitit, et mortui sunt ex populo, à Dan usque ad Bersabee, septuaginta millia virorum.

16. Cumque extendisset manum suam Angelus Domini super Jerusalem ut disperderet eam, misertus est Dominus super afflictione, et ait Angelus percussitque populum: Sufficit nunc continue manum tuam. Erat autem Angelus Domini juxta arcam Arcana Jebusae.

17. Dixitque David ad Dominum, cum videret Angelum evertentem populum: Ego sum qui peccavi, ego inique egi: isti qui oves sunt, quid fecerunt? vertatur, obsecro, manus tua contra me, et contra domum patris mei.

18. Venit autem Gad ad David in die illa, et dixit ei: Ascende, et constitue altare Domino in arca Arcana Jebusae.

19. Et ascendit David juxta sermonem Gad, quem praecepit ei Dominus.

20. Conspiciensque Arcana, animadvertit regem et servos ejus transire ad se:

21. Et egressus adoravit regem prono vultu in terram, et ait: Quid causae est ut veniat dominus meus rex ad servum suum? Cui David ait: Ut emam à te arcam, et aedificem altare Domino, et cesset interfectio que grassatur in populo.

22. Et ait Arcana ad David: Accipiam, et offerat dominus meus rex, sicut placet ei:

1 MS. 7. *Est gratia alicuius ista.* Esto compaja y perpetuidad en que se vea David, nacia de considerar, que las castigas que le anunciaba el profeta iban à caer sobre sus pueblos, y quisiera ser él solo el castigado, porque él solo era el que había pecado. Por esto abraza la peste, la que igualmente puede llegar à los reyes y à los particulares, à los grandes y à los pequeños: y prefiere caer en las manos del Señor, cuya misericordia había aquellas que se le humillan tenía bien conocida: en lugar que los hombres, que son sus ministros, suelen ejecutarla con el último rigor, y añaden frecuentemente lo que les dicta su pasión.

2 David se persuade, que los azotes que le vendrían inmediatamente de la mano de Dios, serían mas fáciles de detener, y que quitadas las causas segundas, hallaría menos obstáculos para poder llegar à implantar la divina misericordia, y experimentar sus efectos. Elige antes ver à su Dios, aunque ensalado y armado de venganzas, que dejar siempre en él. Jos. xii, 15.

3 Los reyes, Josueo y algunos Padres antiguos entienden hasta el medio día: segun Si. Jerónimo y una grande parte de los nuevos intérpretes, hasta la noche: pero algunos otros, y esto parece conforme à la letra, lo explican diciendo, que la peste comenzó por la mañana del día que se siguió al día en que David hizo la oración, y que continuó despues por espacio de tres, como God lo había propuesto, y David lo había abrazado: bien que el Señor se aplacó, y teniendo compasión del pueblo, hizo que cesase el azote antes de concluirse el día tercero. Muchos creen que el Señor quiso castigar con este azote la rebelion del pueblo, cuando abandonó à su rey por seguir à Absalom.

4 MS. 7. *Et ascendens ad Dominum.*

5 Este probablemente era israelita. Arcana, segun el Hebreo, es llamado Ornan en el 1 de los Paralip. xii, 18. Su era estaba sobre el monte Moria, donde Abraham había querido sacrificar à su hijo, en donde Salomón fabricó el templo. Este monte no se comprendía entonces en la ciudad. Genes. xxii, 4. II Paralip. ii, 1.

6 ¿Qué dolor y pena sería para David, quien para sus pueblos tenía un corazón de padre y de padre, verlos castigados por ocasion de los pecados que él había cometido! Por esto lleno de amargura y de tristeza se ofrece dispuesto à sufrirlo todo: pide al Señor, que descargue en su persona y en su familia todos los castigos, con tal que quede libre la grey que tanto ama: figurando de este modo la inmensa caridad de aquel, que se ofreció voluntariamente à morir por sus ovejas.

7 I Paralip. xvi, 13. Dan. xii, 23.

veo: pero mejor es que yo caiga en las manos del Señor (porque son muchas sus misericordias) que en manos de hombres.

15. Y envió el Señor la peste sobre Israel, desde de la mañana hasta el tiempo establecido, y murieron del pueblo, desde Dan hasta Bersabee, setenta mil hombres.

16. Y habiendo extendido el Ángel del Señor su mano sobre Jerusalem para destruirla, el Señor se apiadó de su angustia, y dijo al Ángel que haria al pueblo: Basta: deten ahora tu mano. Pues el Ángel del Señor estaba junto à la era de Arcana Jebusae.

17. Y dijo David al Señor, luego que vio al Ángel que heria al pueblo: Yo soy el que he pecado, yo he obrado inicuamente: ¿qué han hecho estos, que son las ovejas? vuélvase, te ruego, tu mano contra mí, y contra la casa de mi padre.

18. Y vino Gad aquel día à David, y le dijo: Sube, y levanta un altar al Señor en la era de Arcana Jebusae.

19. Y subió David conforme à la palabra de Gad, que le había mandado el Señor.

20. Y alzando Arcana los ojos, vió que el rey y sus siervos se encaminaban hacia él:

21. Y saliendo al encuentro adoró al rey postrado el rostro en tierra, y dijo: ¿Qué motivo hay para que el rey mi señor venga à su siervo? David le respondió: Para compararte esta era, y edificar un altar al Señor, y que cesé la mortandad que se extiende por el pueblo.

22. Y dijo Arcana à David: Tómela el rey mi señor, y sacrifique, como bien le parezca: aquí

habes boves in holocaustum, et plastrum et juga boum in usum lignorum.

23. Omnia dedit Arcana rex regi: dixitque Arcana ad regem: Dominus Deus tuus suscipiat votum tuum.

24. Cui respondens rex, ait: Nequaquam ut vis, sed emam pretio à te, et non offeram Domino Deo meo holocausta gratuita. Ait ergo David arcana, et boves, argenti scitis quinquaginta:

25. Et aedificavit ibi David altare Domino, et obtulit holocausta et pacifica: et propitiatus est Dominus terrae, et cohibita est plaga ab Israel.

1. Podia haber sido rey de los Jebusaeos antes que David tomase à Jerusalem, ó ser del linaje de sus reyes. Este título no se da à Arcana ni en los Paralipomenos ni en los lxx; y falta en muchos códices latinos, tanto impresos como MSS., y por esto algunos se inclinan à creer, que fue introducido en este lugar por equivocacion de los amanuenses. Otros para salvar el texto hebreo por ser familiar à los Hebréos usar la tercera persona por la primera, explican en vocativo la palabra ארנא de este modo: *Arana, ó rey, lo da todo al rey.* Otros por último lo explican así: *Arana liberalmente, como si fuera rey, ó con liberalidad propia de un rey lo ofreció todo al rey.*

2. Por el monte y por el sitio donde estaba la era, pagó separadamente seiscientos siclos de oro, I Paralip. xxi, 25, donde se dice tambien que comenzó à preparar materiales para la surtosa fabrica del templo. Este lugar fue el que designó el Señor para establecer en él su culto, y para que allí se edificase la única casa de erccion y sacrificio, además de todas partes habia de acudir su pueblo à tributar homenaje à su santo nombre. Todo esto era una excelente imagen de la singular gracia que Dios preparaba para los Gentiles con preferencia à los Judios. En medio de aquellas colocó el asiento de la verdadera religion: edificó el solo templo, en que quiere ser adorado, esto es, su Iglesia: erigió el solo altar en que se le ofrece una hostia digna de él; y los preparó para recibir un tin grande honor poniendo en su corazón sentimientos de fe, de humildad, de sumision y de amor hacia Jesucristo. De todo lo cual el Espíritu Santo nos muestra una excelente imagen en la humilde generosidad que usó Arcana con David.

3. Cuando algunos hombres señalados por su virtud como Sarnel y algunos otros, erigieron altares particulares, lo cual estaba prohibido por la ley, se ha de entender que lo hicieron por una orden particular del Señor, que tuvieran para ello, dispensándoles de esta ley.

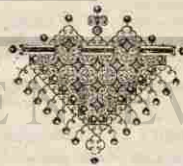
4. La peste que acababa à herir á Israel.

tienes bueyes para el holocausto, y un carro y yugos de bueyes que servirán de leña.

23. Y el rey Arcana lo dió todo al rey: y dijo Arcana al rey: El Señor tu Dios recibirá tu voto.

24. Al cual respondiendo el rey, dijo: No será como tú quieres, sino que te pagaré lo que vale, y no ofreceré al Señor mi Dios holocaustos que no me cuesten nada. Compró pues David la era, y los bueyes, por cincuenta siclos de plata:

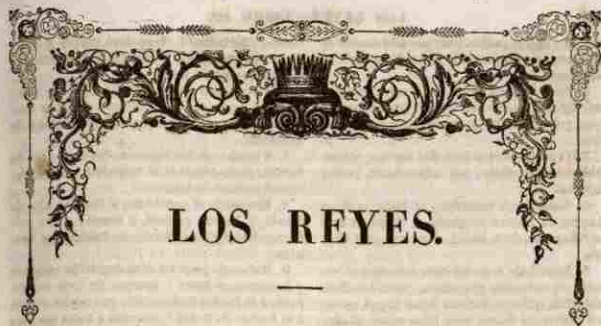
25. Y edificó allí David un altar al Señor, y ofreció holocaustos y sacrificios de paz: y el Señor se hizo propicio para la tierra, y la plaga fue reprimida de Israel.



UNIVERSIDAD DE BURGOS  
BIBLIOTECA DE BURGOS  
NOMA DE BURGOS LEÓN  
AL DE BIBLIOTECAS



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN  
DIRECCIÓN GENERAL DE PUBLICACIONES



# LOS REYES.

## LIBRO TERCERO.

### CAPÍTULO I.

David envejeció, y como no le bastase la ropa para que entrase en calor, sus criados le buscaban una doncella llamada Abisag, que aunque dormía con él para abrigarle, se conservó pura y casta. Adonias quiere alzarse con el reino; mas Bethabee, siguiendo los consejos de Nathán, hermana de David, que proclama luego por rey a Salomón, Adonias, oyendo lo que pasaba, se refugió al altar. Salomón le hizo venir a su presencia, le perdonó, y envió a su casa.

1. Et rex David senuerat, habebatque etatis plurimos dies: cumque operiretur vestibus, non calefiebat.

2. Dixorunt ergo ei servi sui: Queramus domino nostro regi adolescentulam virginem, et stet coram rege, et foveat eum, dormiatque in sinu suo, et calefaciat dominum nostrum regem.

3. Quæsierunt igitur adolescentulam speciosam in omnibus finibus Israël, et inveniuerunt Abisag Samamitidem, et adduxerunt eam ad regem.

4. Erat autem puella pulchra nimis, dormiebatque cum rege, et ministrabat ei, rex vero non cognovit eam.

5. Adonias autem filius Haggith elevabatur,

1. Y el rey David había envejecido, y tenía muchos días de edad: y cubriéndole de ropa, no entraba en calor.

2. Por lo que le dijeron sus criados: Busquemos al rey nuestro señor una doncella jovencita, que esté delante del rey, y lo abrigue, y duerma en su seno, y dé calor al rey nuestro señor.

3. Buscaron pues en todos los términos de Israel una jovencita hermosa, y hallaron á Abisag de Sunám, y llevároncela al rey.

4. Y la doncella era muy hermosa, y dormía con el rey, y le servía, mas el rey no la conoció.

5. Y Adonias hijo de Haggith se levantó, di-

<sup>1</sup> Estaba ya cerca de los setenta años, como se infiere del *Líb. n. de los Reyes v, 4*, y así esto pudo suceder un año antes de su muerte. Aunque David era de una constitución de cuerpo muy robusta, los continuos trabajos de un reinado tan largo y lleno de cuidados le habían debilitado y hecho perder casi enteramente el calor natural.

<sup>2</sup> Los médicos que regularmente asisten á los reyes, como afirma *Josuepho, Antiquit. lib. vii, cap. ii.*

<sup>3</sup> Que sirva al rey, vv. 4 y 13. — 4 MS. 3. *E scribo in eculentandica.*

<sup>4</sup> Ciudad de la tribu de Isachar. — 6 No tuvo que ver con ella.

<sup>5</sup> S. Jerónimo, *Epist. ii ad Nepos.* afirma que David la tomó por esposa. Y así fué después imputado á Adonias como un delito de lesa majestad el haberla pretendido por esposa, como que intentaba abrirse el camino al trono por el matrimonio de una mujer del rey difunto. El mismo santo reconoce en Abisag, jóven, hermosa y casta, una imagen de la sabiduría, que es sola la que acompaña fielmente al hombre justo en su vejez: y tambien la considera como imagen de la Iglesia, virgen y esposa de Cristo.

<sup>6</sup> Nada nos refiere la Escritura, ni del origen, ni de otra cosa que pueda hacer recomendable á Haggith madre de Adonias. Siendo este el mayor de los hijos de David, que habian quedado, creyó que esto le daba un justo título

dicens : Ego regnabo. Fecitque sibi currus et equites, et quinquaginta viros qui currerent ante eum.

6. Nece corripuit eum pater suus aliquando, dicens : Quare hoc fecisti? Erat autem et ipse pulcher valde, secundus natu post Absalom.

7. Et sermo ei cum Joab filio Sarvie, et cum Abiathar sacerdote, qui adjuvabant partes Adonias.

8. Sadoc vero sacerdos, et Innaius filius Joiadae, et Nathan propheta, et Semei et Rei, et robur exercitus David, non erant cum Adonia.

9. Immolatis ergo Adonias degollato carnero et universis pinguis, iuxta Lapidem Zohelth, qui erat vicinus Fonti Rogel, vocavit universos fratres suos filios regis, et omnes viros Juda servos regis.

10. Nathan autem prophetam, et Banaiam, et robustos quosque, et Salomonem fratrem suum, non vocavit.

11. Dixit itaque Nathan ad Bethsabee matrem Salomonis : Num audisti, quod regnaverit Adonias filius Hagithi, et dominus noster David hoc ignorat?

12. Ahora ergo veni, accipe consilium a me, et salva animam tuam, filiique tui Salomonis.

13. Vade, et ingredere ad regem David, et dic ei : Nonne tu domine mi rex jurasti mihi ancilla tue, dicens : Salomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit in solio meo? quare ergo regnat Adonias?

14. Et adhuc ibi in loquente cum rege, ego veniam post te, et complebo sermones tuos.

15. Ingressa est itaque Bethsabee ad regem in cubiculo : rex autem sanaverat nimis, et Absag Sunamitis ministrabat ei.

16. Inclinauit se Bethsabee, et adoravit regem. Ad quam rex : Quid tibi, inquit, vis?

para suceder en el reino, y contando con las cualidades exteriores que registraba en su persona, y que se animan los ojos y acciones del pueblo (pero sin hacer causal de la voluntad de su padre ni de la de Dios, que no podía ignorar que se había despedido a favor de Salomón. *II Reg. vii. 12*), imitó la perfidia y alevosía de Absalom. *II Reg. x. 1*. Insuper se proclamó rey, y tomando un partido poderoso contra Salomón. No había hecho entonces ley entre los Hebreos, que señalase el derecho de sucesión, sino que era rey aquel a quien el Señor escogía; *Deuter. xvii. 15*, pero Dios por especial privilegio puso esta ley, y destinó para siempre la sucesión del reino en los descendientes de David. *II Reg. vii. 12, 26*. — 1 Que lo escollara.

2 Por demasiada indulgencia, y por no apesadumbrarle. Defecto que muchos intérpretes notan y representan en David. *II Reg. xii. 12, 26*.

3 Este no es aquel Semei, que mató a David, cuando este rey salió de Jerusalem huyendo de Absalom; Algunos creen que era padre de Jerobam, que después dividió el reino de Israel; y otros, que es el que se refiere en el capítulo v. 18. — 4 Para obsequiar y convidar a los confidentes de su partido.

5 Joab no pudo esta fuente vecina a Jerusalem, junto a los jardines del rey, y al oriente de Sión.

6 Porque si Adonias llega a salir con su intento de ocupar el trono con un poder absoluto, ya es peligro la vida de Salomón tu hijo y la tuya; porque no querrá que viva el que mira como competidor suyo, ni la que como madre le favorece; y así no tratará como reos de Estado. — 7 MS. 7. *La Sunamit.*

8 Para hacerle una profunda reverencia, y ganarse la voluntad del rey.

¶ *II Reg. xiii. 21.*

ciendo : Yo reinaré. Y se hizo carros y tomó gente de a caballo, y cincuenta hombres que corriesen delante de él.

6. Y su padre nunca le reprendió. ni dijo : Porqué haces esto? Y este era tambien muy hermoso, segundo en el nacimiento despues de Absalom.

7. Y estaba de inteligencia con Joab hijo de Sarvia, y con Abiathar el sacerdote, que favorecian el partido de Adonias

8. Mas Sadoc el sacerdote, y Banaias hijo de Joiada, y Nathan profeta, y Semei y Rei, y la fuerza del ejército de David, no estaban por Adonias.

9. Habiendo pues Adonias degollado carneros y buecos, y reses gruesas de toda especie junto a la Piedra de Zohelth, que estaba vecina a la Fuente de Rogel, convidó a todos sus hermanos hijos del rey, y a todos los varones de Juda criados del rey.

10. Mas no convidó a Nathan profeta, ni a Banaias, ni a los mas valerosos, ni a Salomón su hermano.

11. Por lo cual Nathan dijo a Bethsabee madre de Salomón : No has oido, que reina ya Adonias hijo de Hagithi, y David nuestro señor no lo sabe?

12. Ahora pues ven, toma mi consejo, y salva tu alma, y la de tu hijo Salomón.

13. Anda, y entra al rey David, y dile : No me juraste tú señor mi rey a mi tu sierva, diciendo : Salomón tu hijo reinará despues de mí, y él se sentará sobre mi trono? ¿pues cómo es que reina Adonias?

14. Y cuando tú estés hablando allí todavía con el rey, llegaré yo despues de tí, y acabaré tus razones.

15. Entró pues Bethsabee al cuarto del rey : el rey pues era ya muy viejo, y Absag de Sunam le servia.

16. Inclínose Bethsabee, y adoró al rey. Y el rey le dijo : Qué es lo que quieres?

17. Quae respondens, ait : Domine mi, tu jurasti per Dominum Deum tuum ancilla tuae, Salomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit in solio meo.

18. Et ecce nunc Adonias regnat, te, domine mi rex, ignorante.

19. Mactavit boves, et pinguis quaque, et arietes plurimos, et vocavit omnes filios regis, Abiathar quoque sacerdotem, et Joab principem militiae : Salomonem autem servum tuum non vocavit.

20. Verumtamen domine mi rex, in te oculi respiciunt totius Israel, ut indices eis, quia sedere debeat in solio tuo, domine mi rex, post te.

21. Eritque cum dormierit dominus meus rex cum patribus suis, erimus ego et filius meus Salomon peccatores.

22. Adhuc illa loquente cum rege, Nathan propheta venit.

23. Et nuntiaverunt regi, dicentes : Adest Nathan propheta. Cumque introisset in conspectu regis, et adorasset eum prout in terram,

24. Dixit Nathan : Domine mi rex, tu dixisti : Adonias regnet post me, et ipse sedeat super thronum meum?

25. Quia descendit hodie, et immolavit boves, et pinguis, et arietes plurimos, et vocavit universos filios regis, et principes exercitus, Abiathar quoque sacerdotem : illisque vescentibus, et bibentibus coram eo, et dicens : Vivat rex Adonias :

26. Me servum tuum, et Sadoc sacerdotem, et Banaiam filium Joiadae, et Salomonem famulum tuum non vocavit.

27. Numquid a domino meo rege exivit hoc verbum, et mihi non indicasti servo tuo, quis assessor esset super thronum domini mei regis post eum?

28. Et respondit rex David, dicens : Vocate ad me Bethsabee. Quae cum fuisset ingressa coram rege, et stetit ante eum.

29. Juravit rex, et ait : Vivit Dominus, qui creavit animam meam de omni angustia,

30. Quia sicut juravi tibi per Dominum Deum Israel, dicens : Salomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit super solium meum post me : sic faciam hodie.

31. Summissisque Bethsabee in terram vultu, adoravit regem, dicens : Vivat dominus meus David in aeternum.

17. Ella respondió, diciendo : Señor mio, tú juraste por el Señor tu Dios a tu sierva, Salomón tu hijo reinará despues de mí, y él se sentará en mi trono.

18. Y ve ahora que reina Adonias, sin que lo sepas tú, señor mi rey.

19. Ha hecho degollar bueyes, y toda suerte de reses gruesas, y muchísimos carneros, y ha convidado a todos los hijos del rey, y tambien a Abiathar el sacerdote, y a Joab general del ejército : mas no ha convidado a Salomón tu siervo.

20. Entretanto señor rey mio, los ojos de todo Israel están vueltos hácia tí, para que les declares, quien deba sentarse sobre tu trono, señor rey mio, despues de tí.

21. Y accerará que luego que el señor mi rey durmiere con sus padres, yo y mi hijo Salomón seremos peccadores.

22. Estando aun ella hablando con el rey, llegó el profeta Nathan.

23. Y avisaron al rey, diciendo : Aquí está el profeta Nathan. Y luego que entró a la presencia del rey, y le adoró inclinándose hasta la tierra,

24. Dijo Nathan : Mi señor rey, ¿has dicho tú : Adonias reine despues de mí, y él se sienta sobre mi trono?

25. Porque hoy ha descendido, y ha hecho degollar bueyes, y ganados gruesos, y muchísimos carneros, y ha convidado a todos los hijos del rey, y a los caudillos del ejército, y tambien a Abiathar el sacerdote : y estando ellos comiendo, y bebiendo delante de él, y diciendo : Viva el rey Adonias :

26. No me ha convidado a mi tu siervo, ni a Sadoc el sacerdote, ni a Banaias hijo de Joiada, ni a Salomón tu siervo.

27. ¿Por ventura ha salido esta orden del rey mi señor, y no me has declarado a mi tu siervo, quien se habia de sentar sobre el trono del señor mi rey despues de él?

28. Y respondió el rey David, diciendo : Llamadme a Bethsabee. La cual habiendo entrado delante del rey, y púestose en su presencia,

29. Juró el rey, y dijo : Viva el Señor, que libro mi alma de toda angustia,

30. Que así como te juré por el Señor Dios de Israel, diciendo : Salomón tu hijo reinará despues de mí, y él se sentará sobre mi trono en mi lugar : así lo haré hoy.

31. E inclinando L. habeebe el rostro hasta la tierra, adoró al rey, diciendo : Viva por siempre David mi señor.

1 Espirando con impudencia, que declares tu voluntad para abrazarla.

2 Seremos tratados, y perseremos como pecadores y reos de graves delitos : a mi me tratarán como adúltero ; y a Salomón como a hijo de una mujer de semejante condition. Buscará Adonias un pretexto para hacerme meric : a mi hijo como a persona peligrosa, y a mi como a cómplice de su delito.

3 Porque luego que entró Nathan, se retiró ella de la presencia del rey.

4 David en esta ocasion no tanto siguió la inclinacion, que podia tener por Bethsabee y por su hijo, quanto las órdenes del mismo Dios, que habia ya destinado a Salomón, para que fuese su sucesor, habiendole prometido, que señalaria su reinado con prosperidades extraordinarias. *II Reg. vii. 12.*

32. Dixit quoque rex David: Vocate milii Sadoc sacerdotem, et Nathan prophetam, et Banaiam filium Joiadae. Qui cum ingressi fuissent coram rege.

33. Dixit ad eos: Tollite vobiscum servos domini vestri, et imponite Salomonem filium meum super mulam meam: et ducite eum in Gihon.

34. Et ungit eum ibi Sadoc sacerdos, et Nathan propheta, in regem super Israel: et cunctis buccina, atque discitis: Vivat rex Salomon.

35. Et ascenditis post eum, et veniet, et sedebit super solum meum, et ipse regnabit pro me: illicque praecipiam ut sit dux super Israel, et super Judam.

36. Et respondit Banaias, filius Joiadae regi, dicens: Amen: sic loquatur Dominus Deus domini mei regis.

37. Quomodo fuit Dominus cum domino meo rege, sic sit cum Salomone, et sublimius faciat solum ejus a solo domini mei regis David.

38. Descendit ergo Sadoc sacerdos, et Nathan propheta, et Banaias filius Joiadae, et Cerethi, et Phelethi: et imposuerunt Salomonem super mulam regis David, et adduxerunt eum in Gihon.

39. Sumpsitque Sadoc sacerdos cornu olei de tabernaculo, et unxit Salomonem: et cecinerunt buccina, et dixit omnis populus: Vivat rex Salomon.

40. Et ascendit universa multitudo post eum, et populus canentium tibis, et factantium gaudio magno, et tisonuit terram a clamore eorum.

41. Audivit autem Adonias, et omnes qui invitati fuerant ab eo, jamque convivium finitum erat: sed et Joab, audita voce tubae, ait: Quid sibi vult clamor civitatis tumultantis?

42. Adhaec illo loquente, Jonathas filius Abiathar sacerdotis venit: cui dixit Adonias: Ingredere, quia vir fortis es, et bona nuntians.

43. Responditque Jonathas Adonice: No-

1 David habla en este lugar de sí en tercera persona, y por *servos* entiendo los Cerethos y Phelethos, que usaban inmediatos para guardar su persona.

2 Entre los Orientales ningún súbdito podía servir de la mula ó calabazadura, que el rey usaba. Y así David haciendo subir á Salomón sobre su mula, declaraba públicamente que le miraba como heredero de su corona, y que trasladaba á él todos sus derechos.

3 Era una fuente al occidente de Jerusalén, y no muy apartada de la misma ciudad. *II Paralip. xxxv, 9b.*

4 Siguiéndole no lejos de su persona.

5 MS. 7. *El carnatio* de la unción. Con este eran unidos los soberanos pontífices y los reyes. Pero este rito de los reyes dejó de practicarse, luego que quedó establecido el derecho de sucesión para el solo en la familia de David, y solo se usó cuando el derecho era dudoso. De este modo se hizo ahora con Salomón, y después con Jeoi y con Joas.

6 MS. 3. *Funditiae*. El Hebreo: *Y se abrió la tierra con el clamor de ellas*. Es una *hyperbole*, y quiere decir: Era tan grande el estruendo que hacían, que parecía que la tierra se rompía y abría.

7 MS. 3. *Que rugit*.

32. Y dijo el rey David: Llamadme á Sadoc el sacerdote, y á Nathan profeta, y á Banaias hijo de Joiada. Los cuales habiendo entrado á la presencia del rey,

33. Les dijo: Tomad con vosotros los criados de vuestro señor, y poned á mi hijo Salomón á caballo sobre mi mula: y conducidle á Gihon.

34. Y unjaló allí Sadoc el sacerdote, y Nathan profeta, por rey sobre Israel: y tocaréis la trompeta, y diréis: Viva el rey Salomón.

35. Y desde allí iréis con él, y vendrá, y se sentará sobre mi trono, y reinará él en mi lugar: y le mostraré que sea caudillo sobre Israel, y sobre Judá.

36. Y respondió Banaias hijo de Joiada, al rey, diciendo: Amen: así lo confirme el Señor Dios del rey mi ducho.

37. Como el Señor fué con el rey mi ducho, así sea con Salomón, y ensalze su trono un mas que el trono del rey David mi señor.

38. Fueron pues Sadoc el sacerdote, y Nathan profeta, y Banaias hijo de Joiada, y los Cerethos, y los Phelethos: y pusieron en Salomón sobre la mula del rey David, y lo llevaron á Gihon.

39. Y Sadoc el sacerdote tomó del tabernáculo el cuerno del aceite, y ungió á Salomón: y tocaron la trompeta, y dijo todo el pueblo: Viva el rey Salomón.

40. Y subió toda la multitud en pos de él, y el pueblo de gentes que cantaban con flautas, y se alegraban con grande regocijo, y resonó la tierra por causa del clamor de ellos.

41. Y oyó Joab, y todos los que él había convidado, cuando ya se había acabado el convite: pero Joab, luego que oyó la voz de la trompeta, dijo: ¿Qué clamor es este de la ciudad, que está en tumulto?

42. Mientras estaba él aun hablando, llegó Abiathar hijo de Abiathar el sacerdote: y dijo Adonias: Entra, que tú eres hombre de valor, y traes buenas nuevas.

43. Y respondió Jonathas á Adonias: No p-

quam: Dominus enim noster rex David regem constituit Salomonem:

41. Misitque cum eo Sadoc sacerdotem, et Nathan prophetam, et Banaiam filium Joiadae, et Cerethi et Phelethi, et imposuerunt eum super mulam regis.

42. Unxeruntque eum Sadoc sacerdos et Nathan propheta regem in Gihon: et ascenderunt inde letantes, et tisonuit civitas: haec est vox, quam audistis.

43. Sed et Salomon sedet super solum regni.

44. El ingressi servi regis benedixerunt domino nostro regi David, dicens: Amplificet Deus nomen Salomonis super nomen tuum, et magnificet thronum ejus super thronum tuum. Et adoravit rex in lectulo suo: 45. Et locutus est: Benedictus Dominus Deus Israel, qui dedit hodie sedentem in solo meo, videlicet oculis meis.

46. Territi sunt ergo, et surrexerunt omnes qui invitati fuerant ab Adonia, et ivit unusquisque in viam suam. 47. Adonias autem timens Salomonem, surrexit, et abiit, tenuitque cornu altaris. 48. Ego Adonias timens regem Salomonem, tenui cornu altaris, dicens: Juret mihi rex suum gladio.

49. Territi sunt ergo, et surrexerunt omnes qui invitati fuerant ab Adonia, et ivit unusquisque in viam suam.

50. Adonias autem timens Salomonem, surrexit, et abiit, tenuitque cornu altaris. 51. Ego Adonias timens regem Salomonem, tenui cornu altaris, dicens: Juret mihi rex suum gladio.

52. Dixitque Salomon: Si fuerit vir bonus, non cadet ne unus quidem capillus ejus in terram: sin autem malum inventum fuerit in eo, morietur.

53. Misit ergo rex Salomon, et eduxit eum ab altari: et ingressus adoravit regem Salomonem: dixitque ei Salomon: Vade in domum tuam.

54. Misit ergo rex Salomon, et eduxit eum ab altari: et ingressus adoravit regem Salomonem: dixitque ei Salomon: Vade in domum tuam.

clerto: porque David el rey nuestro señor les de clarado por rey á Salomón:

41. Y ha enviado con él á Sadoc el sacerdote, y á Nathan profeta, y á Banaias hijo de Joiada, y á los Cerethos y Phelethos, y le han puesto sobre la mula del rey.

42. Y Sadoc el sacerdote y Nathan profeta lo han ungió por rey en Gihon: y han venido desde allí con alegría, y la ciudad está llena de estruendo: este es el ruido, que habeis oido.

43. Por lo que Salomón está ya sentado sobre el solio del reino.

44. Y los criados del rey han entrado á dar el parabien á David nuestro rey y señor, diciendo: Engrandezca Dios el nombre de Salomon mas que tu nombre, y ensalze su trono sobre tu trono. Y adoró el rey en su lecho:

45. Y dijo: Bendito el Señor Dios de Israel, que me ha hecho ver hoy con mis ojos al que se sienta sobre mi solio.

46. Quedaron pues atemorizados, y levantáronse todos los que habian sido convidados por Adonias, y cada uno se fué su camino.

47. Mas Adonias temiendo á Salomón, levantóse, y fuése, y se asió de un cornija del altar.

48. Y fué dado aviso á Salomón, diciendo: Mira que Adonias temiendo al rey Salomón, se ha asido de un cornija del altar, y dice: Jureme hoy el rey Salomón, que no matará á euclillo á su siervo.

49. Dijo Salomón: Si fuere hombre de bien, no caerá en tierra ni siquiera uno de sus cabellos: mas si fuere hallada maldad en él, morirá.

50. Envió pues el rey Salomón, y le hizo sacar del altar: y presentándose adoró al rey Salomón: y le dijo Salomón: Vete á tu casa.

## CAPÍTULO II.

Muerte David despues de haber dado varias instrucciones á Salomón. Este hace matar á Acostas, que aspiraba al reino por medio de un engaño. Abiathar es privado del pontificado, y Joab por fin es muerto dentro del tabernaculo. Senet es tambien muerto, por haber salido de Jerusalén despues de tres años contra la orden del rey.

1. Appropriaverunt autem dies David 1. Y acercáronse los dias de la muerte de

1. Y acercó David á Dios en su cama. Otros lo explican diciendo, que se inclinó profundamente, para reconocer la suprema autoridad en su hijo Salomón. Véase el *Genes. xxvii, 31.*

2. A cambio de sus haciendas y negocios. Hé aquí disipada en un momento toda la fortuna del soberbio Adonias, abandonado este de todos, y reducido á implorar la piedad de un hermano, á quien habia hecho víctima de su ambición y timbers salido con su empresa.

3. Parece mas probable que este fue el altar del tabernaculo, que David habia hecho erigir en Sián. Otros quieren, que fuese el altar de los holocaustos, que estaba en Gabaón.

4 MS. 7. *Engastulo*.

5 MS. 7. *En sus, vna, nulidad*. Si retirándose ahora á su casa atendiere solo á sus negocios particulares y domésticos, y no pensare en negocios perjudiciales, ni en turbar la quietud pública con sus ambiciones; vivirá seguro, y nadie osará de que morirá sin remedio.

A. T. V. II

ut moreretur, praecepit Salomoni filio suo, dicens:

2. Ego ingredior viam universae terrae: confortari, et esto vir.

3. Et observa custodias Domini tui dei, ut ambulés in viis ejus, ut custodias caeremonias ejus, et praecepta ejus, et iudicia, et testimonia, sicut scriptum est in lege Moysi: ut intelligas universa quae facis, et quocumque te vereris:

4. Ut confirmet Dominus sermones suos, quos locutus est de me, dicens: Si custodierint filii tui vias meas, et ambulaverint coram me in veritate, in omni corde suo, et in omni anima sua, non auferetur tibi vir de solo Israël.

5. Tu quoque nosti quae fecerit mihi Joab filius Sarviae, quae fecerit duobus principibus exercitus Israël, Abner filio Ner, et Amasae filio Jehor: quos occidit, et effudit sanguinem heili in pace, et posuit cruorem praeli in balneo suo, qui erat circa lumbos ejus, et in calcamento suo, quod est: et in pedibus ejus.

6. Facies ergo iuxta sapientiam tuam, et non decies cantabim ejus pacificus ad inferos.

7. Sed et filius Bezellai Galaaditis reddes gratiam, eruntque comedentes in mensa tua: occurrerunt enim mihi quando fugiebam à facie Absalom fratris tui.

8. Habesit quoque apud te Semei filium Gera filii Jemini de Bahurim, qui maledixit mihi maledictione pessima, quando ibam ad Castram: sed qui descendit mihi in occursum cum transirem Jordanem, et juravi ei pro Domini nomine, dicens: Non te interficiam plerumque.

1. Yo prontamente voy à morir, y à pagar al tributo á que están sujetas todas las personas formadas de la tierra. 2. Maestrante superior à tu edad, dando pruebas de hombre de valor, de sabiduría y de inteligencia en el manejo de los negocios.

3. Son dignos de particular atención estos últimos consejos que da un padre, después de haber pasado por todos los peligros de un largo reinado, à un hijo que está cerca de entrar à experimentarlos. Todo aquel que quiere ser útil à Dios, necesita de grande valor y firmeza para hacer frente à las tentaciones, que el enemigo de su salud le hace de todas partes. Pero ¿cuál será la que necesita un príncipe para defenderse de los asaltos que le hacen las delicias, la lujuria, y la deplorable libertad de seguir impunemente sus inclinaciones? ¿Que esfuerzos no debe hacer para mantenerse firme en la observancia de la ley de Dios, mientras que todo parece que conspira à que se despenda de ella, y la abandone?

4. Un descendiente y príncipe de tu sangre ocupará siempre el trono de Israel.

5. El grande poder y crédito de Joab, y de Abiath en hermano, los grandes servicios que Joab habia hecho al Estado, y la fidelidad inviolable, que en todas ocasiones habia mostrado à la persona de David, tenían à esta como atada las manos para que castigase los dos asesinos que habla cometido, pero al mismo tiempo la satisfacción que le debía à Dios, al público, y à aquella sangre inocente derramada, pedía que no quedasen sin castigo semejantes delitos; y así David estando para morir entregó à su hijo que mande ejecutar esta justicia: y Salomón cumpliendo esta orden, como después veremos, declaró claramente à entender que estaba muy persuadido que Dios hubiera vengado sobre David y sobre su casa la sangre de Abner, y de Amasa, si se hubiera cometido à Joab la impunidad.

6. Tù en talabarte y calzado con la sangre, que solo se debía derramar en batalla, y habia de ser sangre de enemigos.

7. No lo dejarás que muera en paz, viejo y lleno de años. Ad inferos es un hebraismo, que se toma en muchos textos por lo mismo que ad sepulchrum.

8. MS. A. Me occurrerunt. — B MS. 7. E advenit in pos de mi.

a Decret. xvii, 10. — b II Reg. iii, 27. — c II Reg. xii, 10. — d II Reg. xii, 21. — e II Reg. xvi, 5, et xv, 10.

David, y mandó à Salomón su hijo, diciendo:

2. Yo voy à entrar en el camino de toda la tierra: esfuerzate, y sé hombre de valor.

3. Y guarda los preceptos del Señor tu Dios, andando en sus caminos, cumpliendo sus ceremonias, y sus mandamientos, y juicios, y testimonios, conforme está escrito en la ley de Moisés: para que entiendas todo lo que haces, y à donde quiera que te volvieres:

4. Para que el Señor confirme sus palabras, que ha hablado de mí, diciendo: Si tus hijos guardaren sus caminos, y anduvieren delante de mí en verdad, de todo su corazón, y de toda su alma, no le será quitado varón del trono de Israel.

5. Tú sabes tambien lo que hizo conmigo Joab hijo de Sarvia, lo que hizo con los dos generales del ejército de Israel, Abner hijo de Ner, y Amasa hijo de Jehor: à los cuales asesinó, y en paz derramó sangre de guerra, y puso sangre de batalla en su talabarte, que estaba al rededor de sus lomos, y en su calzado, que estaba en sus pies.

6. Harás pues según tu sabiduría, y no llevarás sus canas en paz al sepulcro.

7. Pero tambien mostrarás tu reconocimiento à los hijos de Bezellai de Galaad, y comerán à tu mesa: porque salieron à recibirme cuando yo iba huyendo del semblante de Absalom tu hermano.

8. Tienes tambien contigo à Semei hijo de Gera hijo de Jemini de Bahurim, que me maldijo con muy mala maldición, cuando yo iba al Campamento: mas por cuanto salió à recibirme, cuando yo pasaba el Jordán, juréle por el Señor, diciendo: No te mataré à cuchillo:

9. Tu noli pati eum esse innoxium. Vir autem sapiens est, ut scius quae facies ei, deducere canos ejus cum sanguine ad inferos.

10. Dormivit igitur David cum patribus suis, et sepultus est in civitate David.

11. Dies autem, quibus regnavit David super Israël, quadraginta anni sunt: in Hebræon regnavit septem annis: in Jerusalem, triginta tribus.

12. Salomon autem sedit super thronum David patris sui, et firmatum est regnum ejus nimis.

13. Et ingressus est Adonias filius Haggith ad Bethabee matrem Salomonis. Qua dixit ei: Pacificusne est ingressus tuus? Qui respondit: Pacificus.

14. Addiditque: Sermo mihi est ad te. Cui ait: Loquere. Et ille:

15. Tu, inquit, nosti quia meum erat regnum, et me praeposuerat omnis Israël sibi in regem: sed transiitum est regnum, et factum est sedes mei: A Domino enim constitutum est ei.

16. Nunc ergo petitionem unam precor à te: ne confundas faciem meam. Quae dixit ad eum: Loquere.

17. Et ille ait: Precor ut dicas Salomoni regi (neque enim negare tibi quidquam potest) ut det mihi Abisag Sammitidem uxorem.

18. Et ait Bethabee: Bene, ego loquar pro te regi.

1. David, mirándose como pecador, habia sufrido con espíritu de penitencia las maldiciones de Semei; pero al mismo tiempo como rey debía mantener el buen orden, previniendo las rebeliones, y poniendo la majestad real à cubierto del insulto de los sediciosos. Habia prometido à Semei con juramento que no le haria morir, y el cumplimiento fielmente se cumplió; y aun por respeto de este juramento dejó à la sabiduría de su hijo la disposición y modo del castigo: como si dijera: Mira, tú debes un intercambio al Estado; pero por cuanto yo le di la palabra, y se lo afirmó con juramento, me conviene castigarlo de muerte precisamente por sus maldiciones. Lo que debes hacer es observar de cerca todos sus pasos, y castigarle siempre que le hallares delincente. Y esto fué lo que hizo Salomón con Semei, como veremos después.

2. El suelo de los justos; que tal es la muerte de los santos.

3. En aquella parte de Jerusalem, que habia quitado à los Jebuseos, y à la que dió su nombre. El sepulcro de David se veía en tiempo de los Apóstoles, Actorum ii, 29, y aun en el de san Jerónimo; y este santo doctor lha con frecuencia à hacer oracion en él, Epistol. ad Marcell. El elogio de este gran rey profeta se lee en el Eclesiast. xliii. Y los Padres lo consideran como profeta especial de Jesucristo, y de su Iglesia.

4. Todas las tribus se reunieron, y le juraron fidelidad. I Paralip. xxiii. Era de edad como de veinte años.

5. Bethabee tenia motivo para hacerle esta pregunta; porque era la que habia distribuido del trono, que tenia en su cargo.

6. Fue así yo el mayor, y porque el pueblo estaba declarado à mi favor.

7. MS. A. Que non voveri desolato de ti. MS. B. De que non me desiligo tu. Los MSS. με ἀποστήσειν τὴ ἐπιπέσειν, no en oportet tu rostro: no me tuercas tu rostro, y me la siegas.

8. Adonias príncipe inquieto y ambicioso buscaba continuamente la ocasión de hacer revivir sus pretensiones à la corona: Abiathar y Joab de inteligencia con él le auxiliaban con sus consejos; y el desiguo de que Adonias se casase con Abisag, habia sido concertado entre ellos con la esperanza de que este enlace le abriría un nuevo camino al trono. Porque Abisag habia estado siempre al lado de David en los últimos tiempos de su vida; y Adonias ganándose la voluntad, se prometía apoyar con su testimonio todos los rumbos que quisiese hacer correr, acerca de los últimos sentimientos de David sobre la sucesion à la corona. Por otra parte la conspiración ya estaba aun del todo formada, y podia encenderse de nuevo en un momento, y poner en confusión todo el reino. Algunos excusan à Adonias diciendo, que su desiguo no era de prococer contra la ley que prohibe el matrimonio al hijoastro con la nodriza; Levit. xviii, 7, por cuanto el matrimonio de David con Abisag no habia sido consumado; pero otros poralmente le condenan, porque en todo caso ofendia la honestidad natural.

9. Tu no permitas que quedo impune. Hombre sabio eras, y sabrás como le has de tratar, y enviarás sus canas con sangre al sepulcro.

10. Dormió pues David con sus padres, y fué sepultado en la ciudad de David.

11. Y los días, que reinó David sobre Israel, fueron cuarenta años: en Hebrón reinó siete años: en Jerusalem treinta y tres.

12. Y Salomón se sentó sobre el trono de David su padre, y su reino se afirmó en grande manera.

13. Y Adonias hijo de Haggith entró à ver à Bethabee madre de Salomón. La cual le dijo: ¿Acaso es pacífica tu entrada? El respondió: Pacífica.

14. Y añadió: Tengo que hablar contigo. Ella respondió: Habla. Y él:

15. Tú sabes, dijo, que el reino era mio, y que todo Israel me habia à mí preferido para que fuese su rey: mas el reino ha sido trasladado, y ha quedado por de mí hermano: porque por el Señor le fué à él destinado.

16. Ahora pues una sola petición te ruego; no avergüences mi rostro. Ella le dijo: Habla:

17. Y él dijo: Ruego que digas al rey Salomón (pues no puede negarte cosa alguna) que me dé por mujer à Abisag de Sunm.

18. Y dijo Bethabee: Bien está, yo hablaré por tí al rey.

a Act. ii, 29. — b II Reg. v, 4. I Paralip. xxiii, 27.

40. Venit ergo Bethsabee ad regem Salomonem, ut loqueretur ei pro Adonia: et surrexit rex in occursum ejus, adoravique eum, et sedit super thronum suum: positusque est thronus matri regis, que sedit ad dexteram ejus.

20. Dixitque ei: Petitionem unam parvulum ego deprecor a te, non confundas faciem meam. Et dixit ei rex: Pute, mater mea: ne que enim fas est averiar faciem tuam.

21. Que ait: Datur Abisag Sumamitis Adonie fratri tuo uxori.

22. Responditque rex Salomon, et dixit matri sue: Quare postulas Abisag Sumamitem Adonia? postula et et regnum: ipse est enim frater meus major me, et habet Abiathar sacerdotem, et Joab filium Sarvia.

23. Juravit itaque rex Salomon per Dominum, dicens: Hec faciat mihi Deus, et huc addet, quia contra animam suam locutus est Adonia verbum hoc.

24. Et nunc vivit Dominus, qui firmavit me, et collocavit me super solum David patris mei, et qui fecit mihi domum, sicut locutus est, quia hodie occiderat Adonia.

25. Misitque rex Salomon per manum Banaia filii Joiada, qui interfecit eum, et mortuus est.

26. Abiathar quoque sacerdos dixit rex: Vade in Anathoth ad agrum tuum, equidem vir mortis es: sed hodie te non interficiam, quia postasti arcem Domini Dei vorum David patris mei, et sustinisti laborem in omnibus, in quibus laboravit pater meus.

27. Ejecit ergo Salomon Abiathar, ut non esset sacerdos Domini, et impletur sermo

19. Pesó pues Bethsabee á ver al rey Salomón, para hablarle por Adonia: y el rey se levantó á su encuentro y la adoró, y sentóse sobre su trono: y fué puesto un trono para la madre del rey, que se sentó á la derecha de él.

20. Y le dijo: Una pequeña petición vengo á pedirte, no avergüences mi rostro. Y el rey le dijo: Pide, madre mía: peca no es razon que yo te haga volver el rostro.

21. Ella dijo: Déase Abisag de Sumám por mujer á Adonia su hermano.

22. Y respondió el rey Salomón, y dijo á su madre: Porqué pides á Abisag de Sumám para Adonia? pide también para él el reino: pues él es mi hermano mayor que yo, y tiene á Abiathar el sacerdote, y á Joab hijo de Sarvia.

23. Y el rey Salomón juró por el Señor, diciendo: esto y aun mas haga conmigo Dios, si no es verdad que contra su propia alma ha hablado Adonia esta palabra.

24. Y ahora vive el Señor, que me ha afirmado, y colocado sobre el trono de David mi padre, y que me ha hecho casa, así como lo dijo, que hoy sera muerto Adonia.

25. Y envió el rey Salomón por mano de Banaías hijo de Joiada, el cual le mató, y así murió.

26. Dijo también el rey á Abiathar el sacerdote: Vete á Anathoth á tu campo, que en verdad eres hombre de muerte: mas no te mataré hoy, porque llevaste el arca del Señor Dios delante de David mi padre, y tuviste parte en todos los trabajos, que padeció mi padre.

27. Desechó pues Salomón á Abiathar, para que no fuese sacerdote del Señor, y que se cum-

1 Le hizo una reverencia profunda. — 2 No me basta el desaire de negar mi petición.

3 Ni que te retira confusa, calderosa, y avergonzada de no haber logrado lo que me pides.

4 Bethsabee no habia penetrado los designios de Adonia, pero Salomón los percibió inmediatamente; prevé las consecuencias, y comprendió la necesidad de prevenirlas. El gran respeto y veneración que le muestra á su madre no le ciega. Esa de discernimiento, y oponiendo la sabiduría y la firmeza á la extensión sencillez y facilidad de Bethsabee, le refusa lo que es contrario al orden de Dios, á su propia seguridad, y al reposo del Estado. Nunca nos es permitido traspasar los límites del respeto debido á aquellos, que nos han dado la vida; pero hay ocasiones en que debemos no condescender, dándole á entender que el interés de su salud y de la nuestra nos impide hacer lo que esperan de nosotros.

5 Es un lebratino, y una especie de juramento exoratorio. Quiere decir: El Señor me trate con todo el rigor de su justicia.

6 Salomón el día que fué consagrado rey, concediendo la vida á Adonia, le habia advertido que le haria morir en el mismo punto que comenzase á fomentar alguna novedad en el reino; y Salomón hallándole ahora culpable le cumplió la palabra. Adonia sólo es el que se busca la muerte: por otra parte vistos los ocultos designios de Adonia, á quien asistían con sus consejos y partido Joab y Abiathar, y la situación de los sucesos, siempre podía ocurrir de casual, sin precipitada, de injusta la orden que dá Salomón contra Adonia, ni la degradacion y destierro de Abiathar, ni que fuese quitada la vida á Joab al pie del mismo altar adonia se habia refugiado.

7 Dió la orden á Banaías, y le mató. El Hebreo: Y arremetió con él.

8 Esto es, digno de muerte, porque Abiathar merecia ser tratado como Adonia; pero como faltando la culpa no daba este tanto que temer, Salomón usó de indulgencia con él, y se contentó con desterrarle á Anathoth, una de las ciudades sacerdotales, en consideracion de los servicios que habia hecho á su padre David, y por respeto al sacerdocio y á la sagrada union que habia recibido. De este modo se cumplió lo que Dios habia anunciado á Heli mas de cien años antes, y es, que el soberano pontificado seria quitado á su casa, y trasladado á otra. 1 Reg. ii, 12, 14.

9 Salomón no privó á Abiathar del sacerdocio, y mucho menos del sumo pontificado; sino que en pena de haber

a 1 Reg. ii, 21.

tan in, quem locutus est super domum Heli in Silo.

28. Venit autem nuntius ad Joab (quod Joab declinasset post Adoniam, et post Salomonem non declinasset) fugit ergo Joab in tabernaculum Domini, et apprehendit cornu altaris.

29. Nuntiavitque regi Salomoni quod fugisset Joab in tabernaculum Domini, et cessat juxta altare: misitque Salomon Banaiam filium Joiada, dicens: Vade, interfice eum.

30. Et venit Banaias ad tabernaculum Domini, et dixit ei: Hec dicit rex: Egredere, (qui ait: Non egrediar, sed hic moriar. Remanavit Banaias regi sermonem, dicens: Hec locutus est Joab, et huc respondit mihi.

31. Hicque ei rex: Fac sicut locutus est: et interfice eum, et sepeli, et amovebis sanguinem innocentem, qui effusus est á Joab, á me, et á domo patris mei.

32. Et reddet Dominus sanguinem ejus super caput ejus, quia interfecit duos viros justos, melioresque se, et occidit eos gladio, pater meo David ignorante. Abner filium Ner principem militia Israel, et Amasam filium Jether principem exercitus Judæ.

33. Et revertetur sanguis illorum in caput Joab, et in caput seminis ejus in sempiternum. David autem et semini ejus, et domui, et throno illius sit pax usque in æternum á Domino.

34. Ascendit itaque Banaias filius Joiada, et aggressus eum interfecit: expulsiisque est in domo sua in deserto.

35. Et constituit rex Banaiam filium Joiada pro eo super exercitum, et Sadoc sacerdotem posuit pro Abiathar.

36. Misit quoque rex, et vocavit Semei, dixitque ei: Edifica tibi domum in Jerusalem, et habita ibi: et non egredieris inde huc aliquo tempore.

inspirado en favor de Adonia le destruyó á Anathoth; privándole del ejercicio y emolumentos que le correspondían por aquella dignidad.

1 El Hebreo y Galico leen, Absalon, y lo mismo el códice alexandrino de los lxx; pero el Syriaco y Árabe, como la Vulgata, Salomon.

2 Ms. 7. El cargo de los carceles. Parece que Joab habia olvidado que el mismo Dios le quitaba este asilo, pero que tenia entendido en su ley, que fuesen arrancadas aun del mismo altar los aselinas para entroparlas á la ley, que era que no quedase con vida un homicida voluntario, aun cuando se refugiase al pie del altar del Señor. El rey pudo elatarle, como dió muestras de ello Joab, en no querer dejar el altar, y defenderse allí contra los que quisiesen retirarle; pero en este caso la ley permitia traherle en el mismo sitio y casa de refugio.

3 El no debe imputar su muerte á otro que á sí mismo, y á los asesinos que comulgó alceramente, y contra justicia.

4 O sea bien le confirmó en esta dignidad, que tenia ya desde el tiempo de Saúl. 11 Reg. viii, 17. De este modo el ejercicio del soberano pontificado quedó en solo Sadoc, y volvió á la familia de Eleazar, desechada la de Itamar y de Heli, y Salomón fué el que hizo ejecutar la sentencia, que habia pronunciado Dios contra Heli, y contra sus descendientes.

5 Porque tenia su residencia en Bahurim; y Salomón queria tenerle cerca de su persona, para observar todos sus pasos y movimientos. Semei para ir á Bahurim, debía necesariamente pasar el torrente de Cedron.

6 11 Reg. ii, 27. — b 11 Id. xx, 10.

pliese la palabra que el Señor pronunció sobre la casa de Heli en Silo.

28. Y llegó esta noticia á Joab (el cual habia seguido el partido de Adonia, y no el partido de Salomón) Joab pues se refugió al tabernáculo del Señor, y asióse de un cornal de del altar.

29. Y fué dado aviso al rey Salomón que Joab se habia refugiado al tabernáculo del Señor, y que estaba junto al altar: y envió Salomón á Banaías hijo de Joiada, diciendo: Anda, mátaale.

30. Y fué Banaías al tabernáculo del Señor, y le dijo: Esto dice el rey: Sal tuera. El respondió: No saldré, sino que aquí moriré. Banaías dió parte al rey de la respuesta, diciendo: Esto ha dicho Joab, y esto me ha respondido.

31. Y el rey le dijo: Haz como él ha dicho: y mátaale, y entérralo, y así apartarás una sangre inocente, que fué derramada por Joab, de mí, y de la casa de mi padre.

32. Y el Señor hará recuar su sangre sobre su cabeza, porque ascendió á dos hombres justos, y mejores que él, y los mató á cuchillo, sin que mi padre David lo supiese, á Abner hijo de Ner, general de los ejércitos de Israel, y á Amasa hijo de Jether, general del ejército de Judá.

33. Y la sangre de estos recuara sobre la cabeza de Joab, y sobre la cabeza de su posteridad para siempre. Mas á David y á su posteridad, y á su casa, y trono será la paz para siempre de parte del Señor.

34. Subió pues Banaías hijo de Joiada, y acometióndole lo mató: y fué sepultado en su casa en el desierto.

35. Y el rey hizo en su lugar general del ejército á Banaías hijo de Joiada, y puso á Sadoc sumo sacerdote por Abiathar.

36. Envio también el rey á llamar á Semei, y le dijo: Hazte una casa en Jerusalem, y habita en ella: y no saldrás de allí para ir de mia parte á otra.



37. Quaecumque autem die egressus fueris, et transieris torrentem Cedron, scito te interficiendum: sanguis tuus erit sapor caput tuum.

38. Dixitque Semei regi: Bonus sermo. Sicut locutus est dominus meus rex, sic faciet servus tuus. Habitavit itaque Semei in Jerusalem diebus multis.

39. Factum est autem post annos tres, ut fugerent servi Semei ad Achis filium Maacha regem Geth: nuntiatumque est Semei, quod servi ejus essent in Geth.

40. Et surrexit Semei, et stravit asinum suum: ivitque ad Achis in Geth ad requirendum servos suos, et adduxit eos de Geth.

41. Y fué dado aviso á Salomón quod isset Semei in Geth de Jerusalem, et rediisset.

42. Et mittens vocavit eum, dixitque illi: Nonne testificatus sum tibi per Dominum, et praedixi tibi: Quaecumque die egressus, ieris huc et illuc, scito te esse moriturum? Y me respondisti: Buena es esta orden, quem audivi.

43. Quare ergo non custodisti iusjurandum Domini, et praecipitum quod praeceram tibi?

44. Dixitque rex ad Semei: Tu nosti omne malum, cuius tibi conscius est cor tuum, quod fecisti David patri meo: reddidit Dominus malitiam tuam in caput tuum.

45. Et rex Salomón benedixit, et thronus David erit stabilis coram Domino usque in sempiternum.

46. Jussit itaque rex Baana filio Jojada: qui egressus, percussit eum, et mortuus est.

37. Mas ten entendido, que en cualquier día que salieres, y pasares el torrente de Cedron, serás muerto: tu sangre será sobre tu cabeza.

38. Y dijo Semei al rey: Buena orden. Como lo ha dicho el señor mi rey, así lo cumplirá tu siervo. Habitó pues Semei en Jerusalem muchos días.

39. Mas pasados tres años acáció, que unos esclavos de Semei se le huyeron á Achis hijo de Maacha rey de Geth: y fué dado aviso á Semei, que sus esclavos se habían ido á Geth.

40. Y levantóse Semei, y aparejó su asno: y fué á Geth á demandar á Achis sus esclavos, y los trajo de Geth.

41. Y fué dado aviso á Salomón que Semei había ido de Jerusalem á Geth, y había vuelto.

42. Y enviándole á llamar, le dijo: ¿Por ventura no te testifiqué por el Señor, y te dije de antemano: Ten entendido, que en cualquier día que salieres á una ó á otra parte, morirás? Y me respondiste: Buena es esta orden, que he oído.

43. ¿Porqué pues no has guardado el juramento del Señor, y el precepto que yo te puse?

44. Y dijo el rey á Semei: Tú sabes todo el mal, de que tu conciencia te arguye, que hiciste á David mi padre: el Señor ha vuelto tu malicia sobre tu cabeza.

45. Y el rey Salomón será bendito, y el trono de David será estable delante del Señor para siempre.

46. Dio pues la orden el rey á Baana hijo de Jojada: el cual saliendo, le hirió, y él murió.

### CAPITULO III.

Salomón toma por mujer á una hija de Pharaón. Fide al Señor la sabiduría: el Señor se la concede juntamente con la gloria y las riquezas. Sentencia que pronuncia, decidiendo el precio de dos mujeres sobre un niño.

1. Confirmatum \* est igitur regnum in manu Salomonis, et emparavit cum Pharaón rex de Aegypto: porque se casó con una hija de este, y

1. Tú serás la causa de tu muerte. — 2. Y esto sin duda lo confirmó con juramento, vv. 42 y 43.

3. MS. T. *E fisco oncellar.* — 4. MS. A. *E defende que se tornara.* — 5. MS. 7. *E afrontó á él.*

6. El Señor siempre justo ha hecho que pagues todos estos males con el precio de tu cabeza, y las laves con tu sangre.

7. Las palabras del miembro primero de este versículo, son en el texto hebreo las últimas del capítulo precedente.

8. MS. 3 y Fernas. *E consagró.* La prohibición que Dios había puesto en su ley á los Israelitas, *Deitar* vo. que no se casasen con mujeres extranjeras, se entendía principalmente de las que habitaban en la tierra de Canaán: y aunque en 1. Esenias us, se entiende de algún modo á las otras naciones; pero esto se debe entender en alguna limitación, esto es, sino abrazaban la religión del verdadero Dios: y esta excepción se prueba con áreos ejemplos, que se refieren en las Escrituras. De esto, y de lo que se dice inmediatamente en el v. 3. *Que Salomón amó al Señor*; parece que no pecó en esta ocasión casándose con una hija del rey Pharaón, con las mismas palabras de tener por aliado un rey poderoso para defender su reino, y asegurarlo de toda invasión enemiga. Del *Salm.* XLV, 11, 12 se infiere, que la Egipcia mujer de Salomón era promética.

• II Paralip. I, 1.

ejus, et adduxit in civitatem David, donec compleret edificans domum suam, et domum Domini et murum Jerusalem per circuitum.

2. Attamen populus immolabat in excelis: non enim edificatum erat templum nomini Domini usque in diem illum.

3. Diluxit autem Salomon Dominum, ambulavit in praecipis David patris sui excepto quod in excelis immolabat, et accendebat thymiana.

4. Abiit itaque in Gaboon, ut immolaret ibi: illud quippe erat excelsum maximum: mille hostias in holocaustum obtulit Salomón super altare illud in Gaboon.

5. Apparuit autem Dominus Salomoni per somnium nocte, dicens: Postula quod vis ut veni tibi.

6. Et al Salomón: Tu fecisti cum servo tuo David patre meo misericordiam magnam, sicut ambulavit in conspectu tuo in veritate, et iustitia, et recto corde tecum: custodisti et misericordiam tuam grandem, et dedisti et filium sedentem super thronum ejus, sicut est hodie.

7. Et nunc Domine Deus, tu regnare fecisti servum tuum pro David patre meo: ego autem sum puer parvulus, et ignorans egressus, et introitum meum.

1. Demás había altares consagrados al verdadero Dios. En la Escritura se habla de dos suertes de lugares altos: los unos, donde se sacrificaba á los ídolos; los otros, que servían al culto del verdadero Dios, y en donde, ó por dignos, ó por algún otro motivo particular, se ofrecían víctimas, y se hacía quemar incienso en honor suyo. De estas segundas se habla en este lugar. Dios había prohibido expresamente á su pueblo sacrificar en otro lugar, que en el que el mismo elegiese para su culto. Como el templo debía ser el tabernáculo, parece que hasta que aquel lugar fuese edificado, los Israelitas no debían ofrecer sus sacrificios sino sobre el altar, que estaba á la entrada de este templo portátil, como lo habían hecho en el desierto. Esto no obstante, vemos que esta ley no fué exactamente observada, y que los mas ilustres, zelosos y santos de los Israelitas ofrecieron víctimas sobre diversas alturas y lugares, y que la Escritura no los reprende por esto. Todo lo cual parece ser una prueba convincente, de que la prohibición de la ley no debía obligar en todo su rigor, sino ócupus que fuese fabricado un templo sólido y estable para adorar en él al Señor.

2. Porque David fiel siempre al Señor aun en las menores cosas, solamente sacrificaba en Gaboon, donde estaba entonces el tabernáculo y el altar de los holocaustos. Y si extraordinariamente erigió un altar sobre el monte de Moria en la era de Armana, fué por una orden expresa de Dios. De todo lo cual parece concluirse, que la inmolatione de las víctimas, y el ofrecer incienso en los lugares altos hasta que se construyó el templo en Jerusalem, no era un punto decisivo, que se miraba como prevaricación contra la ley, sino solamente como una imperfección y defecto en lo que mira al culto divino. Véase S. Acar. *Quest.* xxvii. *in fine.*

3. Allí estaba el altar de los holocaustos, que erigió Moisés, y dejó David cuando trasladó el arca á Jerusalem; y por esta dignidad era considerado como el mayor de todos los lugares altos.

4. Soy un joven sin experiencia, que no sé como me debo manejar en el gobierno de este grande pueblo; y esto significa aquello: *No se me entrada ni me solida*; traslación tomada de los pastores, ó de los capulles de un ejército. Era entonces este príncipe á lo mas de veinte años. Considera David Salomón que era llamado á suceder al mayor de las reyes, que se habían conocido sobre la tierra, y que las acciones heroicas de un predecessor, son otras tantas monumentos contra las faltas del que le sucede; ponderando, que un rey ha de hallar toda su felicidad en procurar á toda costa la de aquellos pueblos que le han sido confiados, y que por descansar sobre el reposo y seguridad pública, debe ser un padre y un protector de sus vasallos, á cuya sombra, y á la de sus tribunales, hallen todos la abundancia, el consuelo, la paz, y la justicia: mirándose por otra parte en una edad poco proporcionada, para desempeñar un cargo de suyo tan pesado y peligroso: lleno de sentimientos de humildad, y de su propia baja: lo expone todo al Señor, y le pide un corazón docto, y de inteligencia para gobernar bien á aquel pueblo innumerable. La idea que tiene Salomón de su propia flojedad, es la primera de las virtudes reales, que en él se registran: y la profunda humildad, con que ruega á Dios, que se digne de suplir á su insuficiencia, fue la principal disposición para conseguir los poderosos socorros, que necesitaba para una obra tan árdua, para un cargo tan terrible.

• II Paralip. viii, 11.

8. El servus tuus in medio est populi, quem elegisti, populi infanti, qui numerari et supputari non potest pro multitudo.

9. \* Dabis ergo servo tuo cor docile, ut populum tuum iudicare possit, et discernere inter bonum et malum. Quis enim poterit iudicare populum istum, populum tuum hanc multum?

10. Placuit ergo sermo coram Domino, quod Solomon postulasset huiusmodi rem.

11. Et dixit Dominus Salomón: Quia postulasti verbum hoc, et non petisti tibi dies multos, nec divitias, aut animas inimicorum tuorum, sed postulasti tibi sapientiam ad discernendum iudicium:

12. Ecce feci tibi secundum sermones tuos, et dedi tibi cor sapiens et intelligens, in tantum ut nullus ante te similis tui fuerit, nec post te surrecturus sit.

13. \* Sed et hæc, quas non postulasti, dedi tibi: divitias scilicet, et gloriam, ut nemo fuerit similis tui in regibus cunctis retró diebus.

14. Si autem ambulaveris in viis meis, et custodieris præcepta mea, et mandata mea, sicut ambulavit pater tuus, longos faciam dies tuos.

15. Igitur evigilavit Salomon, et intellexit quod esset somnium: cumque venisset Jerusalem, stetit coram arca foederis Domini, et obtulit holocausta, et fecit victimas pacificas, et grande convivium universis famulis suis.

16. Tunc venerunt duæ mulieres meretrices ad regem, steteruntque coram eo.

17. Quarum una ait: Obsecro, mi domine: ego et mulier hæc habitabamus in domo una, et peperit apud eam in cubiculo.

18. Tertiâ autem die postquam ego peperit, peperit et hæc: et eramus simul, nullusque

8. Y tu siervo está en medio del pueblo, que has escogido, de un pueblo infinito, que no puede contarse ni reducirse á número por su multitud.

9. Da pues á tu siervo un corazón docil, para que pueda hacer justicia á tu pueblo, y discernir entre lo bueno y lo malo. Porque ¿quién podrá juzgar á este pueblo, á este pueblo tuyo tan grande?

10. Agradó pues al Señor esta oración, porque Salomón había pedido una cosa como esta.

11. Y dijo el Señor á Salomón: Por cuanto has demandado esta cosa, y no has pedido para tí ni muchos días de vida, ni riquezas, ni las almas de tus enemigos, sino que has demandado para tí sabiduría para discernir lo justo:

12. He aquí que lo he hecho conforme á tus palabras, y te he dado un corazón sabio y de tanta inteligencia, que ninguno antes de tí le ha sido semejante, ni se levantará despues de tí.

13. Y aun esto, que no has pedido, te he dado: es á saber, riquezas, y gloria, por manera que no habrá habido uno parecido á tí entre los reyes de todos los tiempos pasados.

14. Y si anduvieres en mis caminos, y guardares mis preceptos, y mis mandamientos, así como anduvo tu padre, prolongaré tus días.

15. Salomón entonces despertó, y entendió que era sueño: y habiendo venido á Jerusalem, se presentó delante del arca de la alianza del Señor, y ofreció holocaustos, y victimas pacificas, é hizo un grande banquete á todos sus siervos.

16. En aquella sazón vinieron dos mujeres ramerales al rey, y se presentaron delante de él.

17. Una de las cuales dijo: Tengo que suplicar, señor tío: esta mujer y yo viviamos juntas en una misma casa, y yo pari en el mismo aposento, donde ella estaba.

18. Y tres días despues de haber parido yo, parió también ella: y estábamos juntas, y ni-

1 Porque en la realidad es muy recomendable esta preferencia que hizo Salomón. No queriendo la tierra en llegar á ser un rey poderoso, solamente aspira á ser un rey justo y haciendo poco aprecio de ser el terror de otros pueblos y naciones, no aspira á otra cosa que á promover el bien y felicidad de sus vasallos.

2 Quien te ignora en la extensión de los conocimientos, y misterios de las cosas naturales y políticas. Lo que excluye que otros hombres grandes hubiesen tenido ó tuviesen en delante igual saber y conocimiento de las divinas, como Moyses y los Apóstoles. Véase el *Apocalipsis*.

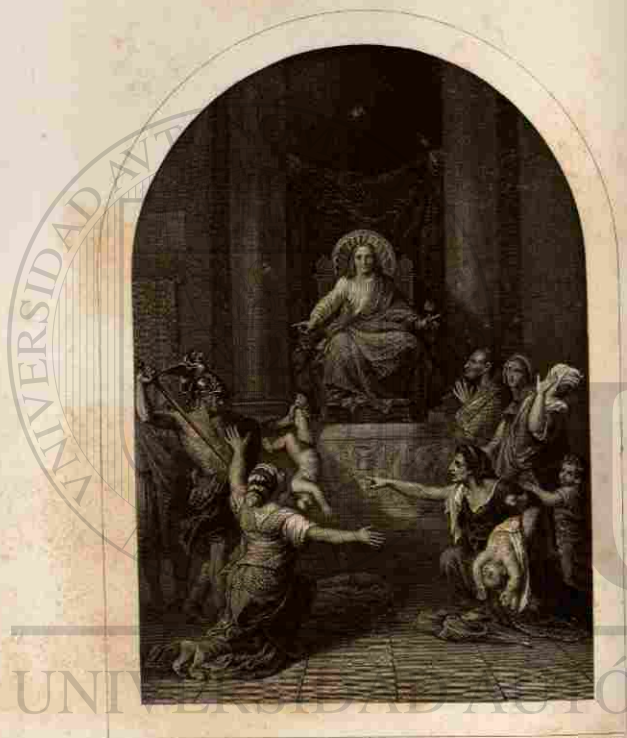
3 Muchos intérpretes trasladan el texto: Y conoció y distinguió la calidad del sueño que había tenido, esta es, que era de Dios; entendiéndose *quod pro quale*. Otros explican el *quod* como particula. Y *entendió ó conoció que era sueño*. El texto hebreo: *Y he aquí sueños; ó, y así que era sueño; se entiende, enviado por Dios*. Y lo mismo los *xxx, xxxi* *versos*, y *he aquí sueño*. La conversacion que Salomón tuvo con Dios había hecho una impresión tan viva sobre su alma, y le había dejado una idea tan distinta y tan perfecta, que por el pronto creyó que todo aquello había pasado estando él despierto; y así tuvo necesidad de aplicar una particular reflexión para salir de su engaño, y comprender que Dios le había hablado durante el sueño. Uno de los principales caracteres por donde se distinguen los sueños divinos y milagrosos, de los naturales y ordinarios, es la distincion con que se perciben los objetos. Dios en este sueño milagroso teniendo en suspenso los sentidos de Salomón, por lo que mira á los objetos exteriores, como sucedió en el sueño ordinario, le dejó entero el uso de la razón, y libertad para atender á lo que le decía, y para responder al Señor, pidiéndole segun sus vivos deseos un bien preferible á todo lo que los honrras carnales estiman sobre la tierra. Véase S. Agust. *de Genes. ad litt. lib. xii, cap. 13.*

4 II Paralip. i, 10. — 5 Sapient. xv, 12. Matih. xi, 29.

JANIL

UNIVERSIDAD DE BURGOS NOMA DE NUEVO LEÓN

AL DE BIBLIOTECAS



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

una verdadera, y tambien figurativa; el uno lo aplica á la Sinagoga y á la Iglesia; y el otro á la verdadera y falsa justicia.

Admirando su grande y extraordinaria sabiduria, que esto sin duda se explica en frase hebrea, cuando se dice que estaba en Salomón la sabiduria de Dios para hacer justicia. Y tambien que su sabiduria era enviada de Dios.

A. Y. T. B.

alios nobiscum in domo, exceptis nobis duobus.

19. Mortuus est autem filius mulieris huius nocte. Dormiens quippe oppressit eum.

20. Et consurgens intempeste noctis silentio, tulit filium meum de latere meo ancillae tuae dormientis, et collocavit in sinu suo: summ autem filium, qui erat mortuus, posuit in sinu meo.

21. Cumque surrexissem manó ut darem hac filio meo, apparuit mortuus: quem diligentiús intuens clará luce, deprehendi non esse meum quem genueram.

22. Responditque altera mulier: Non est ista ut dicis, sed filius tuus mortuus est, meus autem vivit. E contrario illa dicebat: Mentiris: filius quippe meus vivit, et filius tuus mortuus est. Atque in hunc modum contendebant coram rege.

23. Tunc rex ait: Hec dicit, Filius meus vivit, et filius tuus mortuus est. Et ista respondit: Non, sed filius tuus mortuus est, meus autem vivit.

24. Dixit ergo rex: Afferre mihi gladium. Cumque attulissent gladium coram rege.

25. Dividit, inquit, infantem vivum in duas partes, et date dimidiam partem uni, et dimidiam partem alteri.

26. Dixit autem mulier, cuius filius erat vivus, ad regem: (commota sunt quippe viscera ejus super filio suo) Obsecro, domine, date illi infantem vivum, et nolite interficere eum. E contrario illa dicebat: Nec mihi, nec illi sit, sed dividatur.

27. Respondit rex, et ait: Date huic infantem vivum, et non occidatur: haec enim mater ejus.

28. Audivit itaque omnis Israel iudicium quod judicasset rex, et timuerunt regem, videntes sapientiam Dei esse in eo ad faciendum iudicium.

gun otro con nosotras en la casa, solamente nosotras dos.

19. Y el hijo de esta mujer murió una noche: Porque durmiendo lo abogó.

20. Y levantándose en silencio á una hora intempestiva de la noche<sup>1</sup>, tomó mi hijo del lado de tu sierva que dormía, y lo puso en su seno: y á su hijo, que estaba muerto, lo puso en mi seno.

21. Y habiéndome incorporado por la mañana para amamantar<sup>2</sup> á mi hijo, lo hallé muerto. y mirándolo con mayor cuidado á la claridad del día, reconocí que no era el mio, que yo había parido.

22. Y respondió la otra mujer: No es así como dices, sino que tu hijo es el muerto, y el vivo es el mio. Por el contrario decía aquella: Mientes: porque mi hijo es el vivo, y el tuvo es el muerto. Y de este modo altercaban delante del rey.

23. Entonces el rey dijo: La una dice, Mi hijo está vivo, y el muerto es tu hijo. Y la otra responde: No, tu hijo es el muerto, y mio el que vive.

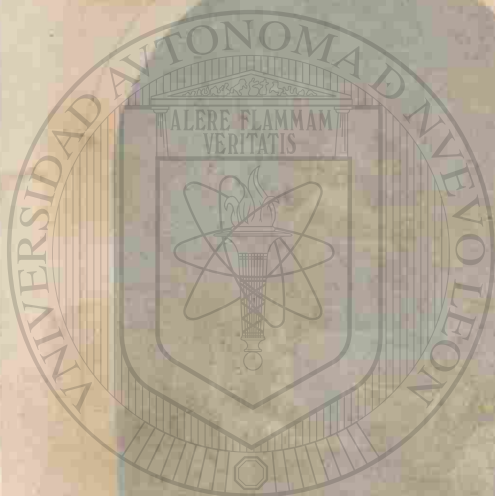
24. Y añadió el rey: Traedme una espada. Y habiendo traído una espada delante del rey,

25. Dividid, dijo, el niño vivo en dos partes, y dad la una mitad á la una, y la otra mitad á la otra.

26. Mas la mujer, cuyo era el hijo vivo, dijo al rey: (porque se conmovieron sus entrañas por amor de su hijo) Ruegote, señor, que le des á ella el niño vivo, y no lo mateis. Por el contrario decía la otra: Ni sea mio, ni tuyo, sino dividase.

27. Respondió el rey, y dijo: Dad á esta el niño vivo, y no se le quite la vida: porque esta es su madre<sup>3</sup>.

28. Oyó pues todo Israel la sentencia que había pronunciado el rey, y temieron<sup>4</sup> al rey, viendo que había en él sabiduría de Dios para hacer justicia.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

De los principales oficiales y gobernadores, que tenía el rey Salomón. Se describen las provisiones de los comensales, la grandeza de su reino, su gloria, riquezas, y sabiduría, sus parábolas y cantares.

1. Erat autem rex Salomon regnans super omnem Israel:

1. Y el rey Salomón reinaba sobre todo Israel:

1 El Hebreo y los LXX: A medía noche. — 2 FERRAS. Para niegar.

3 S. ACUSTUS en un sermón, que hizo expressamente sobre esta materia, da dos sentidos muy diferentes á esta historia verdadera, y tambien figurativa: el uno lo aplica á la Sinagoga y á la Iglesia; y el otro á la verdadera y falsa justicia.

4 Admirando su grande y extraordinaria sabiduría, que esto sin duda se explica en frase hebreo, cuando se dice que estaba en Salomón la sabiduría de Dios para hacer justicia. Y tambien que su sabiduría era enviada de Dios.

2. Et hi principes quos habebat: Azarias filius Saloe sacerdotis:

3. Eihoreph, et Abia filii Sisa scribae: Josaphat filius Ahilud à commentariis:

4. Banaas filius Joiadae super exercitum: Sadoe autem, et Abiathar sacerdotes.

5. Azarias filius Nathan, super eos qui assistebant regi: Zabud filius Nathan sacerdos, amicus regis:

6. Et Ahisar propositus domus: et Adoniram filius Abda super tributa.

7. Habebat autem Salomon duodecim praefectos super omnem Israel, qui praebant annonam regi et domui ejus: per singulos enim menses in anno, singuli necessaria ministrabant.

8. Et haec nomina eorum: Beubar, in monte Ephraim.

9. Bendecar, in Maccés, et in Salehim, et in Bethsames, et in Elon, et in Bethunan.

10. Benhesed in Aruboth: ipsius erat Socho, et omnis terra Ephraim.

11. Benabindab, cuius omnis Nephthod, Tapheth filiam Salomonis habebat uxorem.

12. Bana filius Ahilud regabat Thamae et Mageddo, et universam Bethsan, quae est iuxta Sarthana subter Jezrahel, à Bethsan usque Abelmehula à regione Jecman.

13. Bengaber in Ramoth Galaad: habebat Avethair filii Manasse in Galaad, ipse praerat in omni regione Argob, quae est in Basan, sexaginta civitatibus magnis atque muratis, quae habebant seras aeras.

14. Ahinadab filius Addo praerat in Manaim.

15. Acumaas in Nephthali: sed et ipse habebat Basemath filiam Salomonis in conjugio.

16. Banaas filius Husi, in Asor, et in Baloth.

17. Josaphat filius Pharue, in Issachar.

2. Y estos eran los principales ministros que tenia: Azarias hijo de Sadoe el sacerdote\*:

3. Eihoreph, y Abia hijos de Sisa, secretarios: Josaphat hijo de Ahilud, canciller y:

4. Banaas hijo de Joiada, general del ejército: y Sadoe, y Abiathar eran los sacerdotes y:

5. Azarias hijo de Nathan, superintendente de los que asistían al rey y: Zabud hijo de Nathan sacerdote\*, confidente del rey:

6. Y Ahisar mayordomo: y Adoniram hijo de Abda, superintendente de los tributos.

7. Y tenia Salomon doce gobernadores sobre todo Israel, los cuales suministraban las provisiones para el rey y para su casa: porque cada mes del año uno de ellos suministraba lo necesario.

8. Y estos son sus nombres: Benhur\*, en el monte de Efraim.

9. Bendecar, en Maccés, y en Salehim, y en Bethsames, y en Elón, y en Bethanán.

10. Benhesed en Aruboth: à este pertenecía Socho, y toda la tierra de Ephraim.

11. Benabindab, cuya era toda la tierra de Nephthod-dor, estaba casado con Tapheth hija de Salomón\*.

12. Bana hijo de Ahilud tenia el gobierno de Thamae y de Mageddo, y de toda Bethsan, que está cerca de Sarthana debajo de Jezrahel, desde Bethsan hasta Abelmehula enfrente de Jecman.

13. Bengaber en Ramoth de Galaad: este tenia los pueblos de Iair hijo de Manasse en Galaad: el mismo era gobernador de toda la tierra de Argob, que está en Basán, de sesenta ciudades grandes y cercadas de muros, que tenian cerraduras de bronce\*.

14. Ahinadab hijo de Addo gobernaba en Manaim.

15. Acumaas en Nephthali: y esto tambien estaba casado con Basemath hija de Salomón.

16. Banaas hijo de Husi, en Asér, y en Baloth.

17. Josaphat hijo de Pharue, en Issachar.

\* Nieto de Sadoe, porque era hijo de Achimaas, que lo era de Sadoe.

2 Simo sacerdote, — 3 MS. 4 y Feruax. *Chronista*.

4 De estas palabras inferen algunos, que Salomón, antes de ya asegurada su reino, y no habiendo motivo para el interior resalo de muchas consumaciones, levantó el destierro à Abiathar, y le permitió volver à servir en el templo; pero que tuviese con que vivir, aunque en un grado inferior al que antes tenia; y que de este modo se cumplió en tenerle la protección y sentencia que pronunció el Señor contra Heli y contra su casa, que puede verse en el 1 de 1 Reyes ii, 36. Otros dicen que se le nombra aquí, por cuanto aunque había sido desterrado, no obstante conservaba aun el título de su dignidad, como los obispos que renuncian en obisgato; y así volvió à la capital, pero sin entrar su ministerio.

5 MS. 7. Era Feodor mayor. De los que servían à la persona del rey, ó de los de su guardia.

6 La palabra hebrea נָחָד significa tambien persona principál: y en este sentido son llamados sacerdotes los hijos de David, como dejamos advertido en el libro v de los Reyes xii, 18.

7 Estos oficiales eran llamados por los nombres de sus padres, por los cuales sin duda eran mas asociados: hijo de Hure, hijo de Becar, hijo de Hesusi, hijo de Ahinadab, etc.

8 Esto se dice aquí por anticipación porque Salomón no tenia todavía hijas en estado de poderse casar. Y lo mismo debe tenerse presente en el v, 14.

9 Las puertas tenían barras y cerraduras de bronce, ó estaban ferradas con láminas de bronce para mayor seguridad.

18. Semei filius Ela, in Benjamin.

19. Gaber filius Uri, in terra Galaad, in terra Schon regis Amorrhæi et Og regis Basan, super omnia quae erant in illa terra.

20. Juda et Israel innumerabiles, sicut arena maris in multitudine: comedentes, et bibentes, atque letantes.

21. Salomon autem erat in dititione sua, habens omnia regna à flumine terra Philistinum usque ad terminum Egypti: offerentium sibi mulctura: et servitium ei cunctis diebus vite ejus.

22. Erat autem cibus Salomonis per dies singulos, triginta cori simlar et sexaginta cori farinae.

23. Decem boves pingues, et viginti boves pascales, et centum arietes, excepta venatione cervorum, caprarum, atque bubalorum, et avium altilium.

24. Ipse enim obtinebat omnem regionem quae erat trans flumen, à Thaphsa usque ad Gazan, et cunctos reges illarum regionum: et habebat pacem ex omni parte in circuitu.

25. Habitabatque Juda et Israel absque timore illo, unusquisque sub vite sua, et sub ficu sua, à Dan usque Bersabee\*, in cunctis diebus Salomonis.

26. Et habebat Salomon quadraginta milia praesepia equorum currilium, et duodecim milia equestrum.

27. Nutriebantque eos supradicti regis praefecti: sed et necessaria mensae regis Salomonis.

1 Desde el Euphrates, à quien los Hebreos por antonomasia llamaban el río. La transposicion de una palabra hace en la Vulgata un sentido muy obscuro; y así se ha de suplir una separacion ó coma despues de la palabra río, y de este modo queda sin dificultad: Y tenia todos los reinos, esto es, las cinco satrapías ó provincias de la tierra de los Philistinos; desde el río hasta la frontera de Egipto. El Hebreo se puede explicar en este mismo sentido mucho mas fácilmente: Desde el río, la tierra de los Philistinos, y hasta el término de Egipto. El 7 esmet, ó a largo en la penultima de נָחָד nāhar, río, manifiesta que dicha voz nāhar no rigió à נָחָד creta, tierra; por consiguiente, que esta no está en genitivo sino en acusativo: ó si se quiere tomar en genitivo como en nuestra Vulgata, se debe sobreentender la voz regna, que precede: Et regna terra Philistinum. Puede tambien explicarse la proposicion min, que precede: A flumine et terra Philistinum. De este modo se vio cumplida la promesa que Dios hizo à Abraham. Génes. xv, 18. Véase S. Acoyros, Quæst. xxx in Joann. lib. xvi de Civit. Del. cap. 2, y lo que dejamos notado en el citado lugar.

2 Toda coro equivale à cinco fanegas mitrastr. Véase sobre esto el cap. xi, 32, de los Números.

3 Que se alimentaban en el campo en los pastos comunes, semejantes à los que se crían en los montes de la América.

4 MS. 8. Brafos. Bueyes silvestres.

5 Parece que Thaphsa estaba situada en la otra parte del Euphrates hacia el Oriente. Otros interpretan la preposicion trans per cis, como se usa en muchas partes de la Escritura; y este parece ser el sentido del presente lugar, como se lee expresamente en el v de los Paralip. ix, 20.

6 Que eran los términos del reino de Israel, de Septentrion à Meridion.

7 MS. 8. Estabulas. O cuarenta mil caballos en sus caballerías, las que en el Hebreo II Paralip. ix, 25 se dice que eran cuatro mil, y por consiguiente habia diez en cada una.

8 Los Interpretes condenan comunmente este excesivo número de caballos, como contrario à lo que Dios expresamente tenia mandado en su ley. Deuter. xvii, 16, en lo que Salomón dió tambien ocasión à su pueblo à que mantuviese un comercio demasiado familiar con los de Egipto, que era adonde iban à comprar los caballos, y de que al fin él se pervertiese con los malos ejemplos y adalmones que allí veia.

u Ecd. xviii, 16. — ó II Paralip. ix, 25.

18. Semei hijo de Ela, en Benjamin.

19. Gaber hijo de Uri, en la tierra de Galaad, en la tierra de Schon rey de los Amorrhos y de Og rey de Basán, sobre cuanto habia en aquella tierra.

20. Judá e Israel innumerables, como la arena de la mar en muchedumbre: ellos comían, y bebían, y se alegraban.

21. Y Salomón tenia bajo de sus dominios todos los reinos, desde el río de la tierra de los Philistinos hasta las fronteras de Egipto: y lo traían presentes, y le estuvieron sujetos todos los dias de su vida.

22. Y la provision para la mesa de Salomón eran todos los dias treinta coros de flor de harina, y sesenta coros de harina\*.

23. Diez bueyes cebados, y veinte bueyes de pasto\*, y cien carneros, sin contar la caza de ciervos, corzas, y búfalos\*, y aves que se cebaban.

24. Porque él era señor de todo el país que habia de la otra parte del río, desde Thaphsa\* hasta Gaza, y de todos los reyes de aquellas regiones, y le tenia paz por todas partes à la redonda.

25. Y habitaba Judá e Israel sin ningun temor, cada uno debajo de su vid, y debajo de su higuera, desde Dan hasta Bersabee\*, en todos los dias de Salomón.

26. Y tenia Salomón cuarenta mil pesabres y de caballos para carros, y doce mil caballos de montar\*.

27. Y los sobredichos oficiales del rey los mantenian: y suministraban tambien con gran

nis cum ingenti cura praebebant in tempore suo.

28. Hordeum quoque et paleas squorum et junctorum, deferabant in locum ubi erat rex, juxta constitutum sibi.

29. Dedit quoque Deus sapientiam Salomoni, et prudentiam multam nimis, et latitudinem cordis, quasi arenam, quae est in litore maris.

30. Et praecebat sapientia Salomonis sapientiam omnium Orientalium et Aegyptiorum.

31. Et erat sapientior cunctis hominibus: sapientior Elbau, Ezrahita, et Heman, et Chalcol, et Dorda, filius Mahol, et erat nominatus in universis gentibus per circuitum.

32. Locutus est quoque Salomon tria millia parabolas: et fuerunt carmina ejus quinque et mille.

33. Et disputavit super lignis, à cedro quae est in Libano, usque ad hyssopum quae egreditur de pariete: et disseruit de jumentis, et volucribus, et reptilibus, et piscibus.

34. Et veniebat de cunctis populis ad audiendam sapientiam Salomonis, et ab universis regibus terrae, qui adiebant sapientiam ejus.

cuidado à su tiempo lo necesario para la mesa del rey Salomón.

28. Asimismo llevaban al sitio, donde estaba el rey, cebada y paja para los caballos y bestias de carga, según la orden dada à ellos.

29. Dio también Dios à Salomón sabiduría, y prudencia grande en extremo, y anchura de corazón, como la arena, que está en la playa de la mar.

30. Y la sabiduría de Salomón excedía à la sabiduría de todos los Orientales y Egipcios.

31. Y era mas sabio que todos los hombres: mas sabio que Eihán Ezrahita, y que Heman, y Chalcol, y Dorda, hijos de Mahol, y era celebrado entre todas las gentes conarcanas.

32. Pronunció también Salomón tres mil parábolas: y sus cantares fueron mil y cinco.

33. Y disputó de los árboles, desde el cedro que está sobre el Libano, hasta el hysope que sale de la pared: y trató de los animales, y de las aves, y de los reptiles, y de los peces.

34. Y venían de todos los pueblos à oír la sabiduría de Salomón, y de todos los reyes de la tierra, à los cuales llegaba la fama de su sabiduría.

## CAPITULO V.

Hiram rey de Tyro envia à Salomón oficiales, que corten maderas para la construcción del templo, à los cuales Salomón suministraba el alimento. Número de los que estaban empleados en su fabrica, y de los sobrantes de ella.

1. Misit quoque Hiram rex Tyri servos suos ad Salomonem: audivit enim quod ipsum unxissent regem pro patre ejus: quia amicus fuerat Hiram David omni tempore.

1. Tan grande capacidad de entendimiento, y tanta extensión de conocimientos y noticias que no se podían reducir à número; así como tampoco pueden contarse de modo alguno las arenas de la mar.

2. Los Arabes, Galdos, Perzas, Indios y otros Orientales, que acudían à los otros pueblos en el conocimiento de la filosofía, matemáticas, y otras ciencias naturales.

3. Que pretendían ser maestros de los Orientales. Los sabios Griegos pasaban à Egipto à aprender allí las ciencias.

4. Estos cuatro, que aquí se nombran, fueron Lexita y ochocientos cantores. El *Salm.* lxxviii: *Miserentibus Domini, etc.* se intitula de esta suerte: *Intellectus, seu sapientia Eihán Ezrahita;* y este titulo es muy suficiente para hacer recomendable su sabiduría. De Heman se hace mención en el *I de los Paralip.* xv; los otros dos que aquí se nombran, fueron hermanos suyos.

5. Algunos explican como apelativo la palabra *Mahol, hijos del coro*, porque eran músicos muy diestros, y de sobresaliente habilidad para talier y cantar.

6. Ms. 2 y 7. *Exemplis.* Sentencias obscuras, è proverbios. Una parte de estas ha llegado hasta nosotros, que son las que se leen en el *Libro de los Proverbios, desde el cop. x hasta el fin, y en el del Ecclesiástico.*

7. Ms. 8. *Y sus discípulos.* Solo ha quedado el que se intitula: *Cantus de los Cantares.* Los lxx leen cinco mil; y en este caso es redundante el *et.*

8. Ms. 7. *Fata en el orin.* Ms. 8. *Grægan.* Desde la planta mayor hasta la menor, explicando sus naturales y virtudes. Dios sin duda juzgó que los hombres eran indignos de la grande luz, que podían adquirir acerca de las cosas naturales por estas obras de Salomón, y por esto permitió que se perdesen. Cual fuese la extensión de ciencia y de sabiduría que comunicó Dios à Salomón, se puede ver por extenso en el *Libro de la Sabiduría, vi.*

9. Hiram envió esta embajada, luego que oyó que Salomón había sido ungido rey; pero se habla de ella en este lugar, cuando Salomón pidió à Hiram obreros que cortasen maderas para la construcción del templo.

o Eccl. xxvii, 16.

1. Envio también Hiram rey de Tyro sus criados à Salomón: porque había oído que le habían ungido rey en lugar de su padre: por cuanto Hiram había sido siempre amigo de David.

2. Misit autem Salomon ad Hiram, dicens: Tu scis voluntatem David patris mei, et quia non potuerit edificare domum nomini Domini Dei sui propter bella imminientia per circuitum, donec daret Dominus eos sub vestigio pedum ejus.

3. Tu scis voluntatem David patris mei, et quia non potuerit edificare domum nomini Domini Dei sui propter bella imminientia per circuitum, donec daret Dominus eos sub vestigio pedum ejus.

4. Nunc autem requiem dedit Dominus Deus meus mihi per circuitum: et non est satan, utque occurrus malus.

5. Quamobrem cogito edificare templum nomini Domini Dei mei, sicut locutus est Dominus David patri meo, dicens: Filius tuus, quem dabo pro te super solium tuum, ipse edificabit domum nomini meo.

6. Præcipe igitur ut prædiant mihi servi tui cedros de Libano, et servi mei sint cum servis tuis: mercedem autem servorum tuorum dabo tibi quicumque petieris: scis enim quomodo non est in populo meo vir qui noverit ligna cadere sicut Sodonii.

7. Cum ergo audisset Hiram verba Salomonis, letatus est valde, et ait: Benedictus Dominus Deus hodie, qui dedit David filium sapientissimum super populum hunc plurimum.

8. Et misit Hiram ad Salomonem, dicens: Audivi quaecumque mandasti mihi: ego faciam omnem voluntatem tuam in lignis cedris et abiegnis.

9. Servi mei deponent ea de Libano ad mare: et ego componam ea in ratibus in mari usque ad locum, quem significaveris mihi: et applicabo ea tibi, et tu tolles ea: præbebisque necessaria mihi, ut detur cibis domui meae.

10. Hæcque Hiram dabit Salomoni ligna cedrina, et ligna abiegna, juxta omnem voluntatem ejus.

11. Salomon autem præbebat Hiram, coros tridui viginti millia, in cibum domui ejus, et viginti coros purissimi olei: hæc tribuebat Salomon Hiram per singulos annos.

2. Y Salomón envió à decir à Hiram:

3. Tú sabes la voluntad de David mi padre, y que no pudo edificar casa al nombre del Señor su Dios à causa de las guerras que tenia con sus vecinos, hasta que el Señor los pudiese debajo de las plantas de sus pies.

4. Mas ahora el Señor mi Dios me ha dado reposo por todas partes: y no hay adversario ni mal encuentro.

5. Por lo cual pienso edificar un templo al nombre del Señor Dios mío, como lo ordenó el Señor à David mi padre, diciendo: Tu hijo, que pondré en tu lugar sobre tu solio, edificará casa à mi nombre.

6. Da pues orden que tus siervos corten para mi cedros del Libano, y que mis siervos estén con los tuyos: y te daré por salario de tus siervos, el que pidieres: porque sabes que no hay en mi pueblo hombre que entienda de cortar maderas, como los Sodonios.

7. Hiram pues, cuando oyó las palabras de Salomón, alegróse mucho, y dijo: Bendito sea hoy el Señor Dios, que dió à David un hijo muy sabio sobre este pueblo numerosísimo.

8. Y envió Hiram à decir à Salomón: He oído cuanto me has enviado decir: yo haré todo lo que tú desees acerca de las maderas de cedro y de abeto.

9. Mis siervos las acarrearán desde el Libano hasta el mar: y yo las acomodaré en balsas por la mar, hasta el lugar que me señalares: y las haré arrimar allí, y tú las retirarás: y me suministrarás lo necesario para dar de comer à mi casa.

10. Y así Hiram daba à Salomón maderas de cedro, y maderas de abeto, conforme en todo à sus deseos.

11. Y Salomón daba à Hiram, veinte mil coros de trigo, para el abasto de su casa, y veinte coros de aceite muy puro: esto daba Salomón à Hiram cada año.

1. Por haber estado ocupado en continuas guerras gran parte de su reinado.

2. No hay enemigos que entren en mis tierras, y no osten al pueblo causándole daño alguno.

3. Ms. 2. *Y Fernan. Atrocior.* — 4. Ms. 8. *Contrasto ninguno.* — 5. À honra y gloria de su santo nombre.

6. Después de la victoria, que David consiguió de Abereer, pertenecían estos montes à los reyes de Judá. *II Reg.* 4, 14, 19. Y así Salomón pide à Hiram solamente oficiales que corten las maderas, y las labren en sus montes, porque los Sodonios eran muy diestros en hacerla.

7. Parezca que los reyes de Tyro tenían bajo de su jurisdicción à los Sodonios, à no ser que todos los Fenicios, hasta Tyros como Sodonios, sean comprendidos bajo el nombre de *Sidonios.*

8. Hiram era liberto, y maderas muchas diosas, y entre ellas creía sin duda que era también verdadero el de los Hebraeos; por eso quiso alabarle y glorificarle en esta ocasión.

9. Ms. 2. *A fan mucho.* — 10. Ms. 7. *Este aceite.*

11. Enviando unas maderas con otras formaban balsas ó armadas, y así eran conducidas por el mar. Esto significa la voz original *תַּרְבִּי*; y se infiere también de lo que poco despues se añade *עַשׂוּ עֲבָדַי, וְאִלֵּי לֹא דִשְׁתָּר,* ó las haré desatar.

12. Haciéndolas cortar por sus gentes, y enviándole también otras muchas de los montes que eran de sus dominios.

13. Que equivale como à unas cien mil fanegas de las nuestras.

14. Muchos intérpretes con los lxx, sienten que debe repetirse ó entenderse aquí el *millia* del miembro precedente. *II Reg.* vii, 13, *I Paralip.* xxvii, 10.

nis cum ingenti cura praebebant in tempore suo.

28. Hordeum quoque et paleas squorum et junctorum, deferabant in locum ubi erat rex, juxta constitutum sibi.

29. Dedit quoque Deus sapientiam Salomoni, et prudentiam multam nimis, et latitudinem cordis, quasi arenam, quae est in litore maris.

30. Et praecebat sapientia Salomonis sapientiam omnium Orientalium et Aegyptiorum.

31. Et erat sapientior cunctis hominibus: sapientior Elbau, Ezrahita, et Heman, et Chalcol, et Dorda, filius Mahol, et erat nominatus in universis gentibus per circuitum.

32. Locutus est quoque Salomon tria millia parabolas: et fuerunt carmina ejus quinque et mille.

33. Et disputavit super lignis, à cedro quae est in Libano, usque ad hyssopum quae egreditur de pariete: et dissevit de jumentis, et volucribus, et reptilibus, et piscibus.

34. Et veniebat de cunctis populis ad audiendam sapientiam Salomonis, et ab universis regibus terrae, qui adiebant sapientiam ejus.

cuidado à su tiempo lo necesario para la mesa del rey Salomón.

28. Asimismo llevaban al sitio, donde estaba el rey, cebada y paja para los caballos y bestias de carga, según la orden dada à ellos.

29. Dió tambien Dios à Salomón sabiduría, y prudencia grande en extremo, y anchura de corazón, como la arena, que está en la playa de la mar.

30. Y la sabiduría de Salomón excedía à la sabiduría de todos los Orientales y Egipcios.

31. Y era mas sabio que todos los hombres: mas sabio que Eihán Ezrahita, y que Heman, y Chalcol, y Dorda, hijos de Mahol, y era celebrado entre todas las gentes conarcanas.

32. Pronunció tambien Salomón tres mil parabolas: y sus cantares fueron mil y cinco.

33. Y disputó de los árboles, desde el cedro que está sobre el Libano, hasta el hyssopum que sale de la pared: y trató de los animales, y de las aves, y de los reptiles, y de los peces.

34. Y venían de todos los pueblos à oír la sabiduría de Salomón, y de todos los reyes de la tierra, à los cuales llegaba la fama de su sabiduría.

## CAPITULO V.

Hiram rey de Tyro envia à Salomón oficiales, que corten maderas para la construcción del templo, à los cuales Salomón suministraba el alimento. Número de los que estaban empleados en su fabrica, y de los sobrantes de ella.

1. Misit quoque Hiram rex Tyri servos suos ad Salomonem: audivit enim quod ipsum unxisset regem pro patre ejus: quia amicus fuerat Hiram David omni tempore.

1. Tan grande capacidad de entendimiento, y tanta extensión de conocimientos y noticias que no se podían reducir à número; así como tampoco pueden contarse de modo alguno las arenas de la mar.

2. Los Arabes, Galdos, Perzas, Indios y otros Orientales, que venían à los otros pueblos en el conocimiento de la filosofía, matemáticas, y otras ciencias naturales.

3. Que pretendían ser maestros de los Orientales. Los sabios Griegos pasaban à Egipto à aprender allí las ciencias.

4. Estos cuatro, que aqui se nombran, fueron Levitas y célebres cantores. El *Salm.* lxxviii: *Miserentibus Domini, etc.* se intitula de esta suerte: *Intellectus, seu sapientia Eihán Ezrahita;* y este titulo es muy suficiente para hacer recomendable su sabiduría. De Heman se hace mención en el *I de los Paralip.* xv; los otros dos que aqui se nombran, fueron hermanos suyos.

5. Algunos explican como apelativo la palabra *Mahol, hijos del coro*, porque eran músicos muy diestros, y de sobresaliente habilidad para talier y cantar.

6. Ms. 2 y 7. *Exemplis.* Sentencias obscuras, è proverbios. Una parte de estas ha llegado hasta nosotros, que son las que se leen en el *Libro de los Proverbios, desde el cop. x hasta el fin, y en el del Ecclesiástico.*

7. Ms. 8. *Y sus discípulos.* Solo ha quedado el que se intitula: *Cantus de los Cantares.* Los lxx leen cinco mil; y en este caso es redundante el *et.*

8. Ms. 7. *Fata en el orin.* Ms. 8. *Græcano.* Desde la planta mayor hasta la menor, explicando su naturales y virtudes. Dios sin duda juzgó que los hombres eran indignos de la grande luz, que podían adquirir acerca de las cosas naturales por estas obras de Salomón, y por esto permitió que se perdesen. Cual fuese la extensión de ciencia y de sabiduría que comunicó Dios à Salomón, se puede ver por extenso en el *Libro de la Sabiduría, vi.*

9. Hiram envió esta embajada, luego que oyó que Salomón habia sido ungido rey; pero se habla de ella en este lugar, cuando Salomón pidió à Hiram obreros que cortasen maderas para la construcción del templo.

o Eccl. xxvii, 16.

1. Envio tambien Hiram rey de Tyro sus criados à Salomón: porque habia oido que le habian ungido rey en lugar de su padre: por cuanto Hiram habia sido siempre amigo de David.

2. Misit autem Salomon ad Hiram, dicens: Tu scis voluntatem David patris mei, et quia non potuerit edificare domum nomini Domini Dei sui propter bella imminetia per circuitum, donec daret Dominus eos sub vestigio pedum ejus.

3. Tu scis voluntatem David patris mei, et quia non potuerit edificare domum nomini Domini Dei sui propter bella imminetia per circuitum, donec daret Dominus eos sub vestigio pedum ejus.

4. Nunc autem requiem dedit Dominus Deus meus mihi per circuitum: et non est satan, utque occurrus malus.

5. Quamobrem cogito edificare templum nomini Domini Dei mei, sicut locutus est Dominus David patri meo, dicens: Filius tuus, quem dabo pro te super solium tuum, ipse edificabit domum nomini meo.

6. Præcipe igitur ut prædiant mihi servi tui cedros de Libano, et servi mei sint cum servis tuis: mercedem autem servorum tuorum dabo tibi quicumque petieris: scis enim quomodo non est in populo meo vir qui noverit ligna cadere sicut Sodonii.

7. Cum ergo audisset Hiram verba Salomonis, letatus est valde, et ait: Benedictus Dominus Deus hodie, qui dedit David filium sapientissimum super populum hunc plurimum.

8. Et misit Hiram ad Salomonem, dicens: Audivi quaecumque mandasti mihi: ego faciam omnem voluntatem tuam in lignis cedris et abiegnis.

9. Servi mei deponent ea de Libano ad mare: et ego componam ea in ratibus in mare usque ad locum, quem significaveris mihi: et applicabo ea tibi, et tu tolles ea: præbebisque necessaria mihi, ut detur cibis domui meae.

10. Hæcque Hiram dabit Salomoni ligna cedrina, et ligna abiegna, juxta omnem voluntatem ejus.

11. Salomon autem præbebat Hiram, coros tritici viginti millia, in cibum domui ejus, et vituli coros purissimi olei: hæc tribuebat Salomon Hiram per singulos annos.

2. Y Salomón envió à decir à Hiram:

3. Tú sabes la voluntad de David mi padre, y que no pudo edificar casa al nombre del Señor su Dios à causa de las guerras que tenia con sus vecinos, hasta que el Señor los pudiese debajo de las plantas de sus pies.

4. Mas ahora el Señor mi Dios me ha dado reposo por todas partes: y no hay adversario ni mal encuentro.

5. Por lo cual pienso edificar un templo al nombre del Señor Dios mio, como lo ordenó el Señor à David mi padre, diciendo: Tu hijo, que pondré en tu lugar sobre tu solio, edificará casa à mi nombre.

6. Da pues orden que tus siervos corten para mi cedros del Libano, y que mis siervos estén con los tuyos: y te daré por salario de tus siervos, el que pidieres: porque sabes que no hay en mi pueblo hombre que entienda de cortar maderas, como los Sodonios.

7. Hiram pues, cuando oyó las palabras de Salomón, alegróse mucho, y dijo: Bendito sea hoy el Señor Dios, que dió à David un hijo muy sabio sobre este pueblo numerosísimo.

8. Y envió Hiram à decir à Salomón: He oído cuanto me has enviado decir: yo haré todo lo que tú desees acerca de las maderas de cedro y de abeto.

9. Mis siervos las acarrearán desde el Libano hasta el mar: y yo las acomodaré en balsas por la mar, hasta el lugar que me señalares: y las haré arrimar allí, y tú las retirarás: y me suministrarás lo necesario para dar de comer à mi casa.

10. Y así Hiram daba à Salomón maderas de cedro, y maderas de abeto, conforme en todo à sus deseos.

11. Y Salomón daba à Hiram, veinte mil coros de trigo, para el abasto de su casa, y veinte coros de aceite muy puro: esto daba Salomón à Hiram cada año.

1 Por haber estado ocupado en continuas guerras gran parte de su reinado.

2 No hay enemigos que entren en mis tierras, y no osten al pueblo causándole daño alguno.

3 Ms. 2. Y *FERRAR. Atrociter.* — 4 Ms. 8. *Contrasto ninguno.* — 5 À honra y gloria de su santo nombre.

6 Después de la victoria, que David consiguió de Abimelec, pertenecían estos montes à los reyes de Judá. *II Reg.* 4, 14, 19. Y así Salomón pide à Hiram solamente oficiales que corten las maderas, y las labren en sus montes, porque los Sodonios eran muy diestros en hacerla.

7 Parezca que los reyes de Tyro tenían bajo de su jurisdicción à los Sodonios, à no ser que todos los Fenicios, hasta Tyros como Sodonios, sean comprendidos bajo el nombre de *Sidonios.*

8 Hiram era libanio, y maderas muchas dioses, y entre ellos creia sin duda que era tambien verdadero el de los Hebraeos; por eso quiso alabarle y glorificarle en esta ocasión.

9 Ms. 2. *A fan mucho.* — 10 Ms. 7. *Este aceite.*

11 Entiendo, y alando unas maderas con otras formaban balsas ó armadas, y así eran conducidas por el mar. Esto significa la voz original *תַּרְיָוִת*; y se infiere tambien de lo que poco despues se añade *עַל הַיָּם*, y *מִלִּי לֹא יִדְוָרָה*, ó las haré desatar.

12 Haciéndolas cortar por sus gentes, y enviándole tambien otras muchas de los montes que eran de sus dominios.

13 Que equivale como à unas cien mil fanegas de las nuestras.

14 Muchos intérpretes con los lxx, sienten que debe repetirse ó entenderse aqui el *millia* del miembro prece-

15 *II Reg.* vii, 13. *I Paralip.* xxvii, 10.

12. \* Dedit quoque Dominus sapientiam Salomoni, sicut locutus est ei: et erat pax inter Hiram et Salomonem, et percusserunt ambo faxus.

13. Elegitque rex Salomon operarios de omni Israel, et erat indictio triginta millia virorum.

14. Mittebatque eos in Libanum, decem millia per menses singulos vicissim, ita ut fluvios mensibus essent in domibus suis: et Adoniram erat super hujuscemodi indictio.

15. Fueruntque Salomoni septuaginta millia corum qui onera portabant, et octoginta millia latomorum in monte:

16. Absque propositis qui praeerant singulis operibus, numero trium millium et trecentorum, praecipuum populo et his qui faciebant opus.

17. Praecipitque rex, ut tollerent lapides grandes, lapides pretiosos, in fundamentum templi, et quadrarent eos:

18. Quos dolaverunt cementarii Salomonis, et cementarii Hiram: porro Giblii preparaverunt ligna et lapides ad edificandum domum.

12. Dio también el Señor sabiduría á Salomón, como se lo había dicho: y había paz entre Hiram y Salomón, y hicieron entre sí alianza.

13. Y escogió el rey Salomón obreros de todo Israel, y dió orden<sup>1</sup> que fuesen treinta mil hombres.

14. Y enviábalos al Líbano por su turno<sup>2</sup>, diez mil cada mes, de manera que estaban dos meses en sus casas: y Adoniram era el que cuidaba del cumplimiento de esta orden.

15. Y tuvo Salomón setenta mil hombres que acarreaban las cargas<sup>3</sup>, y ochenta mil canteros en el monte:

16. Sin contar los sobrestantes de cada una de las obras, en número de tres mil y trescientos, y que daban las órdenes al pueblo, y á los que trabajaban en la obra.

17. Y mandó el rey, que tomasen piedras grandes, piedras de precio<sup>4</sup>, para los cimientos del templo, y que las cuadrasen:

18. Y las labraron los canteros<sup>5</sup> de Salomón, y los canteros de Hiram: mas los Giblitas<sup>6</sup> aparejaron las maderas y las piedras para labrarla casa.

## CAPITULO VI.

Describe la traza y fabrica del templo, por lo que mira á las partes principales de que constaba, tanto interiores como exteriores.

1. Factum est ergo quadringentesimo et octogesimo anno egressionis filiorum Israel de terra Egypti, in anno quarto, mense Zio,

1. Y acaeció el año cuatrocientos y ochenta de la salida de los hijos de Israel de la tierra de Egipto, el año cuarto del reinado de Salomón

dente; y así el sentido es: *Viginti millia cori olei*. Y verdaderamente parece que no hay proporción entre veinte mil coros de trigo, y veinte sobantes de aceite. En el *lib. ii de los Paralip.* ii, 10, se lee, que Salomón daba á los que estaban empleados en el Líbano veinte mil coros de trigo, otros tantos de cebada; veinte mil batos de aceite, y otros tantos de vino. Aunque el bato era una medida diez veces menor que el coro; esto no obstante, se halla mayor proporción entre veinte mil coros de trigo y de cebada, y veinte mil batos de aceite y de vino.

1. Eni indictio, como si dijera: *indixit, ut darentur ei triginta millia*. Vatablo.

2. MS. 3. *A mandar*. MS. A. *Arrevesca*. Estos sin duda eran como unos sobrestantes de todas las obras, teniendo á su cuidado que la gente no estuviese ociosa, sino que atendiese cada uno á la ocupación y tarea á que estaba destinado: así parece inferirse del cap. ix, 22, de este libro. Estos treinta mil iban turnando por meses, de manera que cada diez mil estaban un mes en el Líbano, y despues otros diez mil el segundo mes, y otros diez mil el tercero, y de este modo permanecían en sus casas veinte mil para cuidar de sus haciendas y negocios domésticos.

3. Los que estaban destinados para el transporte no eran Israelitas, sino prosélitos de los Gabaonitas, y de los otros Canaanos que estaban sujetos á los Israelitas, y que habían abrazado su religión.

4. En el *ii de los Paralip.* ii, 17, 18, se cuentan tres mil y seiscientos; pero en este número entran otros trescientos sobrestantes principales, que atendían á estos tres mil y trescientos menos principales. El número de los que trabajaban en aparejar los materiales para la fabrica del templo, se acercaba sin duda á doscientos mil: á saber mil que portaban las cosas de peso; ochenta mil que cortaban y labraban las maderas y las piedras; treinta mil Israelitas; los Tyrios y Salomón que Salomón había pedido á Hiram; y los Egipcios que probablemente le enviaba su suegro Pharaon. En sentido alegórico, por los Judios, prosélitos y Gentiles que concurrieron á esta grande obra, se figura todo séctivo de hombres que hablan de concurrir por varios modos á edificar la Iglesia de Jesucristo. Véase á S. Agustín sobre el *Salm.* xcv, donde explica aquellas palabras: *Antecesse se allegaverunt totam la diréctas de las setas.*

5. MS. 7. *De sellares*. Mármoles, pórfidos, perlas, ophtis, ó otras piedras duras y preciosas.

6. MS. 3. *Los albanes.*

7. Los de Giblós, ó Gebal, ó Gábalu en la Phenicia, que eran excelentes en este genero de maniobras. Se hace mención de *Gebal* en el *Salm.* cxvii, 8. Otros creen que *Giblós* es lo mismo que *Biblos*.

<sup>a</sup> Suprá iii, 12.

(ipse est mensis secundus) regni Salomonis super Israel, \* edificari cepit domus Domini.

2. Domus autem, quam edificabat rex Salomon Domino, habebat sexaginta cubitos in longitudine, et viginti cubitos in latitudine, et triginta cubitos in altitudine.

3. Et porticus erat ante templum viginti cubitorum longitudinis, iuxta mensuram latitudinis templi: et habebat decem cubitos latitudinis ante faciem templi.

4. Fecitque in templo fenestras obliquas.

5. Et edificavit super parietem templi tabulatam per gymum, in parietibus domus per circuitum templi et oraculi, et fecit latera in circuitu.

6. Tabulatam quod subter erat, quinque cubitos habebat latitudinis, et medium tabulatam sex cubitorum latitudinis, et tertium tabulatam septem habens cubitos latitudinis. Trabes autem posuit in domo per circuitum forniceus, ut non haberent muris templi.

7. Domus autem cum edificaretur, de lapi-

sobre Israel, en el mes de Zio<sup>1</sup>, (este es el mes segundo<sup>2</sup>) que se dió principio á la fabrica de la casa del Señor.

2. Y la casa, que edificaba el rey Salomón al Señor, tenía sesenta codos de largo<sup>3</sup>, y veinte codos de ancho, y treinta codos de alto.

3. Y había un pórtico<sup>4</sup> delante del templo de veinte codos de largo<sup>5</sup>, según la medida de lo ancho del templo: y tenía diez codos de ancho en la fachada del templo<sup>6</sup>.

4. E hizo en el templo ventanas transversales<sup>7</sup>.

5. Y edificó cerca de la pared del templo entablados<sup>8</sup> al rededor, en las paredes de la casa en el contorno del templo y del oráculo<sup>9</sup>, ó hizo lados al rededor<sup>10</sup>.

6. El entablado de abajo<sup>11</sup> tenía cinco codos de ancho, y el entablado de enmedio seis codos de ancho, y el entablado tercero tenía siete codos de ancho. Y puso vigas<sup>12</sup> al rededor de la casa por la parte de afuera, de manera que no estribasen en las paredes del templo.

7. Y cuando se fabricaba la casa, fué hecha de

1. Salomón tomó de los Egipcios los nombres de algunos meses, como es el presente, que por la mayor parte corresponde á nuestro abril; el de *Bul* que se lee despues; y el de *Ethaim* en el cap. viii, 2. Parece se omiten en esta cuenta los años de los interregnos, que se suplen por los cronologos, y diremos en su lugar.

2. Del año santo, y el octavo del civil.

3. El codo comun es un pie y medio. El codo de los Hebreos era un pie y tres cuartas. En el *ii de los Paralip.* ii, 4, se dice que el templo de Salomón tenía ciento y veinte codos de alto, lo que debe entenderse de todo el templo, que tenía tres altos, ó tres divisiones: la primera de treinta codos como aqui se dice: la segunda de otros treinta codos; y la tercera de sesenta: cuyas sumas componen los ciento y veinte codos que alli se leen. Son las medidas segun el orden dórico. Vrnov. lib. iv.

4. Propio de los palacios y templos.

5. Deben advertirse, que aunque en la Escritura bajo el nombre de templo se comprenden frecuentemente todas aquellas cosas que componían aquel lugar sagrado, como los átrios, pórticos, habitaciones de los ministros, etc., y además el Santo y el Santísimo; esto no obstante se toma muchas veces por el lugar que comprendía solo al Santo, y al Santo de los Santos, donde creían los Israelitas que tenía Dios su particular asiento y residencia; y en esta sentida se toma en este lugar la voz *casa, ó templo*.

6. Tenía la misma anchura que el templo; de Septentrión á Meridión; pero de Oriente á Occidente solamente se extendía diez codos.

7. Anchos por la parte interior, y estrechos por la exterior, que en nuestra lengua llaman *sneteros, y sacrias*. Así entienden algunos el Hebreo. Otros con S. Jerónimo quieren que fuesen *celosias*. En el *Santa Sanctorum* no había ventana alguna.

8. *FERRIL, y MARIANA. Corredores*. MS. 8. *Entablamiento*. Divisiones ó cuartos hechos de tablas. Algunos trasladan *colgaduras*, *Saper* se pone aqui por *faxta*, como en otros lugares.

9. *Templo* no llama aqui el lugar *Santo*: y *oráculo* el *Santa Sanctorum*, ó Santo de los Santos, donde daba Dios sus oráculos y respuestas.

10. Cuartos ó cámaras con tablas para piso al rededor. El Hebreo *barsidillas, parapetos, pretilos, antepechos*, para impedir las caídas. Salomón pues hizo construir otra pared á la distancia de cinco codos de la del templo, y tres órdenes de cámaras para uso de los sacerdotes, que lo rodeaban por tres lados, esto es, por el Occidente, por el Septentrión y por el Meridión; porque en el del Oriente, donde estaba la puerta y lo entrado, no podía haber estas cámaras. El primer plano, ó el infimo tenía cinco codos de ancho, el segundo seis, y el tercero siete; de manera que las paredes de cada uno de estos altos en la pared del templo perdían un codo en la parte de arriba, el que servía de anchura las cámaras ó cuartos. Este parece ser el sentido de este lugar, como se colige del texto Hebreo, que veremos en el versículo siguiente.

11. MS. 7. *Fundacion*. El piso, ó suelo bajo.

12. MS. 8. *Mengua por no vigiar en las paredes*. En el Hebreo se lee: *Porque había hecho divisiones á la casa al rededor por defuera, para no trabajar en las paredes de la casa*. Las paredes en lo alto menagaban un codo, y así daban lugar y asiento para que allí descansasen las cabezas de las vigas, sin necesidad de haber de hacer agujeros en el grueso de la pared del templo, en el caso de haberse de mudar para poner ó introducir otras nuevas.

<sup>a</sup> Il Paralip. iii, 1.



ditibus dolatis atque perfectis edificata est: et malleus, et securis, et omne ferramentum non sunt audita in domo cum edificaretur.

8. Ostium lateris medi in parte erat domus dextro: et per cochleam ascendebat in medium coenaculi, et à medio in tertium.

9. Et edificavit domum, et consummavit eam: textit quoque domum laquearibus cedrinis.

10. Et edificavit tabulam super omnem domum quinque cubitis altitudinis, et operuit domum lignis cedrinis.

11. Et factus est sermo Domini ad Salomonem, dicens:

12. Domus haec, quam edificas, si analata veris in preceptis meis, et iudicia mea feceris, et custodieris omnia mandata mea, gradus per ea: firmabo sermonem meum tibi, quem locutus sum ad David patrem tuum.

13. Et habitabo in medio filiorum Israel, et non derelinquam populum meum Israel.

14. Igitur edificavit Salomon domum, et consummavit eam.

15. Et edificavit parietes domus intrinsecus, tabulis cedrinis, à pavimento domus usque ad summam partem et usque ad laquearia, operuit lignis cedrinis intrinsecus: et textit pavimentum domus tabulis abiegnis.

16. Edificavitque viginti cubitorum ad posteriorum partem templi tabulata cedrina, à pavimento usque ad superiora: et fecit in-

pedras labradas y perfectas: y no se oyó martillo, ni hacha, ni ningún otro instrumento de hierro en la casa, mientras se edificaba.

8. La puerta del lado de en medio estaba al costado derecho de la casa: y por un cochal subian al alto de en medio, y desde el de en medio al tercero.

9. Y edificó la casa, y la acabó: y cubrió la casa con artesonados de cedro.

10. Y labró habitaciones con tablas por toda la casa de cinco codos de altura, y cubrió la casa con maderas de cedro.

11. Y habló el Señor á Salomón, diciendo:

12. Esta casa, que edificas, si anduvieres en mis preceptos, e hicieres mis juicios, y guardares todos mis mandamientos, caminando por ellos: afirmaré en ti persona la palabra, que di á David tu padre.

13. Y habitará en medio de los hijos de Israel, y no desampararé á mi pueblo de Israel.

14. Salomón pues edificó la casa, y la acabó.

15. Y guarneció las paredes de la casa por lo interior de tablas de cedro, desde el suelo de la casa hasta lo mas alto de las paredes, y hasta los artesonados, vistió por dentro de maderas de cedro: y cubrió el pavimento de la casa con tablas de abeto.

16. E hizo entablados de cedro de veinte codos en la parte posterior del templo, desde el pavimento hasta lo mas alto: y destinó el lugar

teriore domum oraculi in Sanctum Sanctorum.

17. Porò quadraginta cubitorum erat ipsius templum pro foribus oraculi.

18. Et cedro omnis domus intrinsecus vestiebatur, habens tornaturas, et juncturas suas edificatas et caelaturas eminentes: omnia cedrinis tabulis vestiebantur: nec omnino laqueis apparere poterat in pariete.

19. Oraculum autem in medio domus, in anteriori parte fecerat, ut poneret ibi arcam Testamenti Domini.

20. Porò oraculum habebat viginti cubitos longitudinis, et viginti cubitos latitudinis, et viginti cubitos altitudinis: et operuit illud, atque vestivit auro purissimo: sed et altare vestivit cedro.

21. Domum quoque ante oraculum operuit auro purissimo, et affixit laminas clavibus auro.

22. Nilque erat in templo quod non auro creteretur: sed et totum altare oraculi textit auro.

23. Et fecit in oraculo duos cherubim de lignis olivarum, decem cubitorum altitudinis.

24. Quisque cubitorum ala cherub una, et quinque cubitorum ala cherub altera: id est, decem cubitos habentes, à summitate alarum usque ad alae alterius summitatem.

25. Decem quoque cubitorum erat cherub secundus: in mensura partem: et opus unum erat in duobus cherubim.

26. Id est, altitudinem habebat unus cherub decem cubitorum, et similiter cherub secundus.

27. Posuitque cherubim in medio templi interioris: extendebant autem alas suas cherubim, et tangebat ala una parietem, et ala cherub secundus tangebat parietem alterum: alae autem alterae in media parte templi se invicem contingebant.

28. Textit quoque cherubim auro.

29. Et omnes parietes templi per circuitum sculpti variis caelaturis et torno: et fecit in

del fondo del oráculo para Santo de los Santos.

17. Y el templo desde la puerta del oráculo tenía cuarenta codos.

18. Y toda la casa por lo interior estaba revestida de cedro, teniendo sus entalladuras y juncturas hechas con arte, y entalles de relieve: todo estaba cubierto con tablas de cedro: y no se podía descubrir ni una sola piedra en la pared.

19. E hizo el oráculo en medio de la casa, en la parte interior, para poner allí el arca de la alianza del Señor.

20. Y el oráculo tenía veinte codos de largo, y veinte codos de ancho, y veinte codos de alto: y cubriólo, y lo revistió de oro purísimo: y también el altar lo vistió de cedro.

21. Y cubrió también de oro muy puro la casa delante del oráculo, y aseguró las planchas con clavos de oro.

22. Y no habia parte alguna en el templo, que no estuviese cubierta de oro: y cubrió asimismo de oro todo el altar del oráculo.

23. E hizo en el oráculo dos querubines de madera de olivo, de diez codos de altura.

24. La una ala del querubim tenía cinco codos, y la otra ala del querubim tenía también cinco codos: esto es, tenía diez codos desde la punta de la una ala hasta la punta de la otra ala.

25. El segundo querubim tenía también diez codos en igual medida, y la obra era una misma en los dos querubines.

26. Esto es, el primer querubim tenía diez codos de altura, y del mismo modo el segundo querubim.

27. Y puso los querubines en medio del templo interior: y los querubines tenían tendidas las alas, y una ala tocaba á la pared, y la ala del segundo querubim tocaba á la otra pared: y las otras alas se tocaban la una á la otra en medio del templo.

28. Cubrió también de oro los querubines.

29. E hizo adornar todas las paredes del templo al rededor con variis molduras y relieves: e

1 Estas se labraban con las mismas canteras, tan ajustadas y con tanta perfeccion, que sin necesidad de tocarlas con algun instrumento se colocaban y disponian en sus respectivos lugares. Esto da á entender el sumo respeto y reverencia con que Salomón miraba el lugar, que habia de ser dedicado para que Dios particularmente residiese en él; y esto mismo quiso que entendiese tambien su pueblo. S. GREGORIO MAGNO, lib. xxxv. Moral. cap. 10. dice, que las almas de los escogidos no son trasladadas ni colocadas en el edificio del cielo, sino despues de haber sido cortadas y labradas acá abajo á golpes de martillo; y que así este mundo es el lugar del ruido y de los golpes: pero que la casa de Dios, que está en el otro, es un lugar de paz y de reposo eterno.

2 Que miraba al Mediodia.

3 O cámara alta donde ellos comian. El Hebreo les asimismo tres alas.

4 El texto hebreo dice, que la cubrió con bóvedas y con maderas de cedro puestas por orden; y así es verisimil, que el techo del templo fuezo una vuelta rebajada, hecha de madera de cedro, con sus artesonados y relieves, ó molduras.

5 Es aquella que prometí á tu padre, que me habias de labrar. Otros lo explican de este modo: Á ti y á esa casa que edificas cumplir lo que prometí á tu padre, si anduvieres, etc.

6 MS. 7. Los tirantes. FERRAR. El arguimiento. — 7 MS. 8. Los enlucimientos.

8 Dejamos ya dicho, que la bóveda y el techo eran de cedro. Las paredes estaban tambien revestidas de cedro desde el pavimento hasta el techo, y esto no solamente en el Santuario, sino tambien en el resto del templo, que se llamaba el Santo. El pavimento estaba sellado con tablas de abeto. En el u de las Paralip. iii, ó se dice, que el santuario estaba sellado con mármoles, ó con piedras preciosas; pero esto no impide que hubiese encima tablas hermosas y de mucha lustre, como sogella en las paredes.

9 MS. 3. Con costaneras.

10 Esto es, de los sesenta codos que tenía el templo de largo, separó veinte en el fondo de él, desde la pared del Mediodia hasta la del Septentrion por la parte que miraba al Occidente, con tablas de cedro, que desde el pavimento subian y tocaban hasta lo mas alto de las paredes, sobre las cuales descansaba el techo. Esta division sirvió para separar el Santuario del Santo, y en medio de ella habia, una grande puerta, cuya descripción se lee en el v. 31.

a Il Reg. vii, 16. — b I Paralip. xxii, 9.

1 Abajo; porque quitados las veinte codos del Santísimo, ó Sancto Sanctorum, quedaban cuarenta para el resto del templo, que era el Santo.

2 En el Hebreo se dice, que estaban adornadas de calabaras silvestres, y de flores con sus hojas extendidas y abiertas.

3 El lugar donde estaba el oráculo, llamado tambien Sancta Sanctorum.

4 Esto es, en el fondo ó mas retirado de la casa; así como el centro en un círculo es el punto mas apartado, que hay de la línea que lo cerca, ó de la periferia.

5 El altar sobre el cual descansaba el arca; pues el altar del incienso estaba fuera del Santo de los Santos.

6 El Santísimo, ó el Santo de los Santos. De toda la interior altura del templo se habían quitado diez codos, y se habia dejado este espacio entre el techo y la bóveda.

7 Esto es, la otra parte de la casa que habia delante del Santuario, que es todo el resto de la fábrica. CALMET parece lo entiende de la pared, que dividia el Santo del Santo de los Santos, ó oráculo.

8 Que estaba delante de la puerta del oráculo, ó el altar de los perfumes ó salumerios.

9 Del Santísimo, para que con sus alas cubriesen el arca, y los otros querubines menores, que habia hebreo Moyés. Exod. xxv, 18. Estos dos querubines tenían tendidas sus alas, ocupaban todo el ancho del oráculo, y la mitad de lo alto; porque solo tenían diez codos de estatura.

cis cherubim, et palmas, et picturas varias, quasi prominentes de pariete, et egredientes.

9. Sed et pavimento domus textit auro intrinsecus et extrinsecus.

31. Et in ingressu oraculi fecit ostiola de lignis olivarum, posteaque angulorum quinque.

32. Et duo ostia de lignis olivarum: sculptis in eis picturam cherubim, et palmaram species, et anagypha valde prominentia: et textit ea auro: et operiit tam cherubim quam palmas, et caetera, auro.

33. Fecitque in introitu templi postes de lignis olivarum quadrangulos:

34. Et duo ostia de lignis abiegnis altriossecos: et utrumque ostium duplex erat, et se invicem tenens aperiebatur.

35. Et sculptis cherubim, et palmas, et calaturas valde eminentes: operiitque omnia laminis aureis opere quadrato ad regulam.

36. Et edificavit atrium: interius tribus ordinibus lapidum politorum, et uno ordine lignorum cedri.

37. Anno quarto fundata est domus Domini in mense Zio:

38. Et in anno undecimo, mense Bul (ipse est mensis octavus) perfecta est domus in omni opere suo, et in universis utensilibus suis: edificavitque eam annis septem.

1 MS. 7. *E seguro canchubus de seguras.*

2 MS. 7. *Escudados, á arceronias; desviados de dentro y de fuera.*

3 En la parte interior del templo, que es nombrado el Santísimo; y en la otra, que era la exterior, y se llama el Santo.

4 Se describe aquí la puerta por donde desde el Santo se pasaba al Santísimo. Según el texto de la Vulgata, la parte superior de ella era de figura triangular, y por consiguiente toda la puerta era de figura pentágona ó de cinco ángulos. Otros quieren que fuese á semejanza de columnas de cinco esquinas.

5 *FERRAR. Quincoedros.*

6 MS. 7. *Los aturceos, ó los escaques desviados.*

7 *FERRAR. Cuarteados.* Los postes de todo el templo, ó de su puerta del Santo. Esta era cuadrada, y se armaron de madera de olivo; los dos impostos eran de abeto, y cada uno de las dos tenía dos hojas, que se doblaban y recogían la una sobre la otra al abrirse.

8 MS. A. *Que saltan los elementos nuncio.*

9 El texto de la Vulgata es muy obscuro. El Hebreo: *Y lo cubrió de oro muy justo, ó ajustado á lo interior.* ó *á las cantilladuras;* esto es, las planchas de oro estaban tan bien puestas sobre lo entallado, que no descubrían ni obscurecían nada las figuras que salían.

10 El atrio donde estaban los sacerdotes, y el altar de los holocaustos; pero no explica sus medidas, ni habla tampoco del atrio exterior, que era el sitio para estar allí al pueblo.

11 *FERRAR. De conto-pictulo.*

12 Del famoso reinado de Salomón.

13 Que viene á ser lo que entre nosotros parte de abril, y parte de mayo.

14 Que corresponde en el uso de nuestro calendario en parte al mes de setiembre.

15 En la Escritura se confien frecuentemente los querubines y números incompletos; pues la fábrica del templo duró siete años y seis meses.

hizo en ellas querubines<sup>1</sup>, y palmas, y diversas figuras<sup>2</sup> que parecían saltar, y salirse de la pared.

30. Y el pavimento<sup>3</sup> de la casa lo cubrió de oro por dentro y por fuera.

31. Y á la entrada<sup>4</sup> del oráculo hizo unas puercecillas de madera de olivo, y sus postes de cinco esquinas<sup>5</sup>.

32. Y las dos puertas de madera de olivo: á hizo entallar en ellas figuras de querubines, y de palmas; y bajos relieves de mucho realce, y ha cubrió de oro: y cubrió de oro tanto los querubines como las palmas<sup>6</sup>, y lo demás.

33. É hizo á la entrada del templo los postes de madera de olivo cuadrangulares<sup>7</sup>:

34. Y dos puertas de madera de abeto, una de un lado, y otra de otro: y ambas puertas eran de dos hojas, y se abrían teniéndose la una á la otra.

35. Y entalló querubines, y palmas, y adornos de mucho relieve<sup>8</sup>: y cubrió todo con planchas de oro labajado todo á escudada y regla<sup>9</sup>.

36. Y edificó el atrio interior<sup>10</sup> de tres órdenes de piedras labradas<sup>11</sup>, y de un orden de maderos de cedro.

37. El año cuarto<sup>12</sup> en el mes de Zio<sup>13</sup> se echaron los cimientos de la casa del Señor:

38. Y en el año undécimo, en el mes de Bul<sup>14</sup> (que es el mes octavo) fué acabada la casa con todas sus obras, y con todos sus utensilios: y la edificó en siete años<sup>15</sup>.

## CAPÍTULO VII.

Salomón edifica su palacio. Levanta dos columnas muy altas de bronce para el templo: y el mar de bronce que estaca sobre doce buyes de bronce.

1. Domum autem suam edificavit Salomon • tredecim annis, et ad perfectum usque perduxit.

2. Edificavit quoque domum saluti Libani centum cubitorum longitudinis, et quinquaginta cubitorum latitudinis, et triginta cubitorum altitudinis: et quatuor deambulacra later columnas cedrinis: ligna quippe cedrina exciderat in columnas.

3. Et tabulis cedrinis vestivit totam cameram, que quadraginta quinque columnis sustentabatur. Unus autem ordo habebat columnas quindecim.

4. Contra se invicem positas,

5. Et é regione se respicientes aequali spatio inter columnas, et super columnas quadrangula ligna in cunctis aequalia.

6. Et porticum columnarum fecit quinquaginta cubitorum longitudinis, et triginta cubitorum latitudinis: et alteram porticum in facie majoris porticus: et columnas, et epistylia super columnas.

1 Después de haber concluido la fábrica del templo.

2 Esto es, empleo casi doblado tiempo que en el templo, que era sin comparación mucho mas magnífico y precioso. La causa de esto fue el haber mostrado este príncipe y todo su pueblo un ardor extraordinario para ver acabada cuanto antes aquel majestoso edificio, que se levantaba á la gloria del Señor. Fuera de que David su padre le habia dejado una grande cantidad de materiales destinados para esta obra. *1 Paralip. xxii.* Últimamente en estos tres años Libón trató de dos palacios, el suyo, el de la reina, y el del bosque del Líbano. Estos tres en el cap. ix, 10, y en el de *los Paralip. viii.* se llaman una sola casa, pues parece eran como tres partes ó divisiones de un mismo palacio.

3 Se llamaba así, ó porque miraba hacia el lado donde estaba el Líbano, ó porque su amenidad lo hacia semejante á él, ó por las columnas de cedro que lo adornaban, traídas del monte Líbano. Muchos intérpretes creen que no era casa separada del palacio, sino una parte de él; y que hacia la vivienda de verano.

4 MS. 8. *Andamios.* Y así habia tres órdenes de columnas, v. 3, de quince columnas cada uno, que con los intermedios de las dos paredes formaban cuatro corredores ó galerías á lo largo de la casa. El Hebreo: *Y edificó la casa del bosque del Líbano... sobre cuatro órdenes de columnas de cedro; y vigas de cedro sobre las columnas.* Según esto parece que la casa estaba edificada sobre cuatro órdenes de columnas de cedro que formaban un patio cerrado; y estas columnas se trababan entre sí con vigas tambien de cedro, que estaban sentadas sobre ellas, y en la parte superior de ellas.

5 MS. A. *En que se sufre.* La parte mas alta de la casa. El Hebreo: *Y estaba cubierta de cedro arriba sobre las vigas que habia sobre cuarenta y cinco columnas, quince por órden;* y por consiguiente en tres órdenes. Si esto es así, cómo se dice en el versículo precedente del Hebreo, que edificó la casa sobre cuatro órdenes de columnas de cedro? Los órdenes de columnas eran cuatro; pero de ellos solo venian á formarse tres corredores, jérricos ó galerías; y de aqui se infiere claramente, que no se cuenta el órden de columnas que estaba contra la pared.

6 En la Vulgata pertenece á las columnas todo lo que se dice en estos dos versículos. En el Hebreo se lee de este modo; v. 3. *Y tres órdenes de ventanas; una ventana contra, que correspondia á las otras tres veces, tres veces;* lo que se debe entender como en el v. 3.

7 Según la Vulgata habia tres pórticos: los dos que se refieren en este versículo, y el tercero era el pórtico donde estaba el trono del tribunal, que se lee en el siguiente. Según el Hebreo no eran mas que dos; pues en el v. 6, solamente se habla de uno: *É hizo, dice, una galería de columnas, etc., y la galería estaba declinate de ellas, de las columnas, v. 2, y columnas y vigas sobre las columnas.*

a lilia 11, 10.

1. Y Salomón<sup>1</sup> edificó su casa en trece años<sup>2</sup>, y la acabó perfectamente.

2. Edificó asimismo la casa del bosque del Líbano<sup>3</sup> que tenía cien codos de largo, y cincuenta codos de ancho, y treinta codos de alto: y habia cuatro galerías<sup>4</sup> entre columnas de cedro: porque habia hecho cortar las columnas de madera de cedro.

3. Y revistió de tablas de cedro todo el cuarto alto<sup>5</sup>, que se sostenia sobre cuarenta y cinco columnas. Y cada órden tenía quince columnas.

4. Puestas la una enfrente de la otra,

5. Y mirándose la una á la otra en igual distancia entre sí, y sobre las columnas habia unas vigas cuadradas en todo iguales<sup>6</sup>.

6. É hizo un pórtico de columnas que tenía cincuenta codos de largo, y treinta codos de ancho: y otro pórtico enfrente del pórtico mayor: y columnas y arquitebas sobre las columnas<sup>7</sup>.

7. Forticum quoque solii, in qua tribunal est, fecit: et texit lignis cedrinis a pavimento usque ad summam.

8. Et domneula, in qua sedebatur ad iudicandum, erat in media portici, simili opere. Domum quoque fecit filia Pharaonis (quam uxorem duxerat Salomon) tali opere, quali et haec porticum.

9. Omnia lapidibus pretiosis, qui ad normam quandam atque mensuram tam intrinsecis quam extrinsecis serrati erant: a fundamento usque ad summam parietem, et extrinsecis usque ad atrium majus.

10. Fundamenta autem de lapidibus pretiosis, lapidibus magnis decem sive octo cubitorum.

11. Et desuper lapides pretiosi aequali mensura secti erant, similiterque de cedro.

12. Et atrium majus rotundum, trium ordinum de lapidibus sectis, et minus ordinis de dolata cedro: necnon et in atrio domus Domini interiori, et in porticu domus.

13. Misit quoque rex Salomon, et tulit litrum de Tyro.

14. Filium mulieris viduae de tribu Nephthali, patre Tyrio, artificem ararium, et plenum sapientia, et intelligentia, et doctrina ad faciendum omne opus ex aere. Qui cum venisset ad regem Salomonem, fecit omne opus eius.

15. Et finxit duas columnas aereas, decem et octo cubitorum altitudinis columnam

7. Hizo tambien el pórtico del trono <sup>1</sup>, donde estaba el tribunal: y cubriólo con maderas de cedro desde el pavimento hasta lo alto.

8. Y en medio del pórtico estaba una casita <sup>2</sup>, donde se sentaba para hacer justicia, de igual labor. Edificó tambien una casa <sup>3</sup> para la hija de Pharaón (con quien se había casado Salomón) de la misma arquitectura, que este pórtico.

9. Todas estas obras eran de piedras de precio <sup>4</sup>, que habían sido aserradas á una misma regla y medida tanto por dentro como por fuera <sup>5</sup>: desde el cimiento hasta lo alto de las paredes <sup>6</sup>, y por fuera hasta el átrio mayor <sup>7</sup>.

10. Y los cimientos eran de piedras de precio, de piedras grandes de diez, ó de ocho codos <sup>8</sup>.

11. Y de allí arriba piedras preciosas cortadas á igual medida, cubiertas tambien de cedro.

12. Y el átrio mayor <sup>9</sup> estaba á la redonda de tres órdenes de piedras sillares, y de un orden de cedro labrado: y lo mismo en el átrio interior de la casa del Señor, y en el pórtico de la casa.

13. Envío tambien el rey Salomón, á hizo venir de Tyro á Hiram.

14. Que era hijo de una mujer viuda de la tribu de Nephthali <sup>10</sup>, y su padre era de Tyro, trabajaba en bronce, y era hombre muy sabio, y entendido, y lleno de industria para hacer toda labor de cobre. El cual habiendo venido al rey Salomón, hizo toda su obra.

15. Y fundió dos columnas de bronce, cada columna de diez y ocho codos de alto <sup>11</sup>; y un

<sup>1</sup> Los reyes del Oriente hacían por sí mismos justicia á sus pueblos, y les daban audiencia en el tribunal, que tenían en las mismas puertas de sus palacios.

<sup>2</sup> Esta estaba cercada por las espaldas y por los costados para mayor seguridad del rey. Era de piedra, aunque cubierta de maderas de cedro, que estaba con el mayor primor embutido de oro y de marfil. Véase el cap. x, 11, 19. El Hebreo: *Y en su casa, en la cual moraba allí, había otro patio dentro del pórtico, mas allá del pórtico, y adonde se iba pasando por él, conforme á esta obra, ó de otra semejante á esta del pórtico donde estaba el trono.*

<sup>3</sup> Se llamaba *Gynecae*, que era una habitación separada para esta princesa y para las damas que la asistían. Dejamos ya notado en otros lugares, que las mujeres en todo el Oriente tenían habitación separada de la que servía para los hombres. *Genes. xxiv, 67; xxxi, 32.*

<sup>4</sup> Mármoles, jaspea de varios colores, perlas, y otras piedras no comunes.

<sup>5</sup> Por todas partes.

<sup>6</sup> MS. 3. *Las alfombras.* El Hebreo: *Hebra las piedras palmares*; llamadas así, porque tallan un palmo fuera de la pared para recibir las vigas. En latín se llaman *mutuli*, y en castellano *canes*, ó *modillones*.

<sup>7</sup> Que estaba destinado para el pueblo.

<sup>8</sup> Las ruinas que nos han quedado de los antiguos Egipcios, Griegos y Romanos, nos cuales enseñan á la solidez y duración de sus edificios, nos ofrecen pruebas que confirman este método de fabricar con piedras de enorme tamaño.

<sup>9</sup> Este no estaba cubierto, y era cuadrangular como el templo; lo que se infiere del texto original, donde se dice: *Y en el gran átrio al rededor había tres órdenes de piedras labradas, y un orden de vigas de cedro*; *id est* v. 30, esto es, que lo cercaban por sus cuatro lados edificios y galerías, cuyas paredes estaban hechas en tal conformidad que á tres hileras labradas se seguía otra de vigas de cedro; y así se iba levantando hasta lo mas alto. En otro lugar explicaremos de propósito las dificultades, que ocurren sobre estos textos.

<sup>10</sup> En el *libro de Paralip.* ii, 11, se dice que la madre era de la tribu de Dan, y lo era en efecto. El padre que era de la tribu de Nephthali, como expresamente dice el Hebreo, se llama aquí Tyrio, por haber tenido su domicilio largo tiempo en la ciudad de Tyro; y así las palabras de *la tribu de Nephthali* no se deben referir á la madre, sino al hijo.

<sup>11</sup> MS. 7. *E alicó dos pilares.* En el *libro de Paralip.* iii, 15, se dice que tenían treinta y cinco codos de altura. *Suprà* iii, 1.

nam <sup>1</sup>: et linea duodecim cubitorum ambiebat columnam utramque.

16. Duo quoque capitella fecit, quae ponebantur super capita columnarum, fusilia ex aere: quinque cubitorum altitudinis capitellum unum, et quinque cubitorum altitudinis capitellum alterum.

17. Et quasi in modum retis, et catenarum sibi invicem miro opere contextarum. Utrumque capitellum columnarum fusile erat: septena versusum retiaula in capitello uno, et septena retiaula in capitello altero.

18. Et perfecti retiaculorum singulorum, ut tegerent capitella, quae erant super summam, malgranatorum: eodem modo fecit et capitello secundo.

19. Capitella autem, quae erant super capita columnarum, quasi opere lili fabricata erant in porticu quatuor cubitorum.

20. Et rursum alia capitella in summitate columnarum desuper juxta mensuram columnae contra retiaula: malgranatorum autem ducenti ordines erant in circuitu capitelli secundi.

21. Et statuit duas columnas in porticu templi: cumque statuisset columnam dexteram, vocavit eam nomine Jachin: similiter crexit columnam secundam, et vocavit nomine Booz.

tura, lo que debe entenderse comprendida la basa, el capitel, y la corona. *Jeremias*, iii, 21, los da la misma altura de diez y ocho codos, con relación al tronco de las columnas: y añade que eran huecas, y tenían cuatro codos de grueso. Otros entienden estos treinta y cinco codos de los dos troncos de las columnas, dando á cada uno diez y siete codos y medio, y quedando el medio codo embellido en el capitel.

<sup>1</sup> Y por consiguiente el diámetro de las columnas tenía cuatro codos, que es, tomando la medida mecánicamente, la tercera parte de toda la circunferencia.

<sup>2</sup> *Fixaah. Cerepina, obra de red; trentas, obra de cadenas.* Y así dejaban lugar para que se viesen los adornos de los capiteles, que estaban sembrados de azucenas, y de otras flores y frutas, como las granadas que se iban entreciendo en dos órdenes ó hileras, ciento en cada hilera, descritos en cada columna, y cuatrocientos en las dos, v. 42.

<sup>3</sup> De manera que comprendidos los dos órdenes donde estaban las granadas, eran en todos siete cadenas con mallas, trenzas, franjas, flecos ó redes, con varios adornos ó solapuestos, con los capiteles vaciados juntamente con ellos.

<sup>4</sup> MS. 7. *Malgranadas.* MS. A. *Malgranos.*

<sup>5</sup> Para dar alguna luz á la oscuridad de este versículo y del siguiente, distinguen algunos tres partes, ó llamamos cuerpos en cada capitel: el primero el que estaba inmediato sobre la cima del tronco de las columnas, y es llamado *epistilio*, ó *arquitrabo*. *II Paralip.* iv, 12: el segundo que descansaba sobre el epistilio, donde estaba la red, y las granadas, y corresponde al friso: el tercero el que Virnevio llama *coronide* ó *cornis*. De este tercer cuerpo se habla en el v. 20, del segundo se ha hablado en el v. 16, y aquí se trata del epistilio, que se habla de colocar sobre cada columna, y representaba la figura de una azucena, y era de cuatro codos; lo que debe entenderse en de la altura, sino de su extensión á un lado y otro de la columna. Como queremos explicar estas partes de arquitectura por la idea que nos da la arquitectura griega muy distinta de la hebrea, nos queda obscura la letra, permitiéndonlo así el Señor, porque solo basta conducir para el arreglo y reforma de nuestras costumbres. La voz *epistilio* azucena viene de la hebrea *ezan*, á que corresponde.

<sup>6</sup> En el átrio donde estaba el pórtico, y á la entrada del Santo, una de un lado, y otra de otro.

<sup>7</sup> *Jachin* significa *firmar, establecer; hará estable*. *Booz* significa *en el firmeza, ó fuerza*. Este deseo de Salomón no se cumplió á la letra; porque estas columnas fueron después destruidas juntamente con el templo por los Babilonios, poco según el sentido espiritual y profético, se ha cumplido y cumplirá en la Iglesia, que es la casa del Señor, fabricada muy sólidamente, y fundada sobre la piedra firme; y así todas las potestades infernales no podrán prevalecer contra esta Iglesia del Dios vivo, que se sostiene sobre dos columnas que no pueden ser derribadas, *Isa. lvi, 24.*

<sup>8</sup> *Jerem.* iii, 21

cordón de doce codos daba vuelta á cada una de las dos columnas <sup>1</sup>.

16. Hizo además dos capiteles de bronce fundido, para ponerlos sobre las cabezas de las columnas: el un capitel tenía cinco codos de alto, y el otro capitel otros cinco codos de altura.

17. Y como una especie de red <sup>2</sup>, y de cadenas que se entrelazaban entre sí con maravilloso arteificio. Uno y otro capitel de las columnas era de fundición; siete órdenes de mallas <sup>3</sup> había en el un capitel, y otros siete en el otro.

18. Y para complemento de las columnas hizo dos órdenes de granadas <sup>4</sup> al rededor de cada una de las mallas, para cubrir los capiteles, que estaban en lo alto: y lo mismo hizo tambien con el segundo capitel.

19. Y los capiteles <sup>5</sup>, que estaban sobre las cabezas de las columnas en el pórtico, estaban labrados á manera de azucena, y eran de cuatro codos.

20. Y además en lo alto de las columnas sobre las mallas otros capiteles proporcionados á la medida de la columna: y al rededor de este segundo capitel doscientas granadas puestas en dos órdenes.

21. Y puso las dos columnas en el pórtico del templo <sup>6</sup>: y habiendo alzado la columna derecha, le dió el nombre de Jachin <sup>7</sup>: del mismo modo alzó la segunda columna, y dióle el nombre de Booz.

22. El super capita columnarum opus in modum illi posuit: perfectumque est opus columnarum.

23. Fecit quoque mare fusile decem cubitorum á labio usque ad labium, rotundum in circuitu: quinque cubitorum altitudo ejus, et resticula triginta cubitorum cingebat illud per circuitum.

24. El sculptura subter labium circuibat illud decem cubitis: ambiens mare: duo ordines sculpturarum striatarum erant fusiles.

25. Et stabat super duodecim boves, é quibus tres respiciebant ad Aquilonem, et tres ad Occidentem, et tres ad Meridiem, et tres ad Orientem, et mare super eos desuper erat: quorum posteriora universa intrinsecus latitabant.

26. Grossitudo autem lateris trium unciarum erat: labiumque ejus, quasi labium calicis, et folium repandi illi: duo millia batos capiebat.

27. Et fecit decem bases aneas, quatuor cubitorum longitudinis bases singulas, et quatuor cubitorum latitudinis, et trium cubitorum altitudinis.

28. Et ipsum opus basium, intrinsecus erat: et sculpturæ inter juncturas.

29. Et inter coronas et plectras, leones et boves et cherubim, et in juncturis similiter desuper: et subter leones, et boves, quasi fóra ex ære dependantia.

22. Y sobre las cabezas de las columnas puso una labor en forma de azucena<sup>1</sup>: y acabose la obra de las columnas.

23. Hizo tambien un mar<sup>2</sup> de fundicion de diez codos<sup>3</sup> desde el un borde al otro, redondo al rededor: su altura era de cinco codos, y resticula al rededor un cordón de treinta codos.

24. Y por debajo del borde corria una obra de talla por diez codos<sup>4</sup>, que rodeaba el mar: dos órdenes de talla<sup>5</sup> acanalada, era todo de fundicion.

25. Y estaba asentado sobre doce bueyes<sup>6</sup>, de los cuales tres miraban al Septentrión, y tres al Occidente, y tres al Mediodía, y tres al Oriente, y el mar reposaba sobre ellos: y cuyas posteriores partes quedaban enteramente cubiertas hácia la parte de adentro<sup>7</sup>.

26. El grueso de este lavatorio<sup>8</sup> era de tres pulgadas<sup>9</sup>: y su borde como el borde de una copa, y como la hoja de una azucena abierta<sup>10</sup>: cabian en él dos mil batos<sup>11</sup>.

27. E hizo tambien diez basas de bronce<sup>12</sup>, cada una de las basas de cuatro codos de largo, y de cuatro codos de ancho, y de tres codos de alto.

28. Y la obra misma de las basas era entrelazada: y tallas entre las juntas.

29. Y entre las coronas y lazos<sup>13</sup> habia leones y bueyes y querubines, é igualmente sobre las juntas: y debajo de los leones y de los bueyes, como pendientes unas riendas de cobre<sup>14</sup>.

1 De manera que los capiteles de las columnas regalaban en una azucena, ó rosa. La voz *susae* significa una y otro.

2 Una gran concha, pilón, ó vasija de bronce, que por su extraordinaria capacidad y tamaño se llamaba *mar*.

3 Y por consiguiente habian de contarse en el mar treinta codos de circunferencia.

4 El Hebreo: *Y calabrass, ó calabazas silvestres, por debajo de su borde, que le cercaban, el mar: diez calabazas en cada codo, que erian el mar al rededor: dos órdenes de calabazas que habian sido fundidas en su fundicion.* Y así se ve que no eran sobrepuestas, sino vaciadas juntamente con el mar; y todas las calabazas distribuidas por aquella faja hácia una vista hermosa.

5 Ms. 2. *Dos reglas de cuentas.*

6 Algunos intérpretes quieren que los bueyes arrojaban por la boca el agua para varios usos y lavatorios de los sacerdotes.

7 Y como abrumadas del gran peso que tenían sobre sí.

8 Del mar se llama *luter*, de *luis, abito, lavo*.

9 El Hebreo: *de un palmo*; y así la Vulgata II Paralip. iv, 5. Porque tres plectras son cuatro dedos, que entre los Hebreos hacen el palmo.

10 El Hebreo: *Como la flor.*

11 En el II de los Paralip. iv, 5, se dice que cabian en él tres mil batos. Para conciliar estos dos lugares al parecer contradictorios, dicen unos que aunque llenándolo hasta arriba cabian en él los tres mil batos, que se dicen en los Paralipómicos; pero que nunca se echaban más que los dos mil, de que se habla en este lugar, por tener así ordenado Salomón. Otros entienden que los tres mil de otros batos, un tercio menores que los dos mil de que aquí hablamos; y de este modo la capacidad es una misma. El bato, según Masius en sus *Trabos de pesos y medidas*, cabia quinque azumbres: por lo que según este cómputo, los dos mil batos de que aquí se dice que cabian en aquella gran concha ó lavatorio, venian á ser tres mil seiscientos y cincuenta arrobas de agua.

12 Para otras cocinas, ó lavatorios, que son los que se describen en el v. 38. II Paralip. iv, 6. El mar ó lavatorio grande estaba en medio de estos diez menores. El agua del mayor derivada por conductos solo servia para que se lavasen los sacerdotes; con la de los menores se lavaban las víctimas antes de ponerlas sobre el altar.

13 Ms. a. *Plectras.*

14 El Hebreo de estos dos versículos dice lo siguiente, v. 28: *Y esta la obra de la basa: fajas ó tablas en ellas, en II Paralip. iv, 2.*

30. El quatuor rotæ per bases singulas, et axes ærei: et per quatuor partes quasi humeroli subter laterem fusiles, contra se invicem respectantes.

31. Os quoque lateris intrinsecus erat in capitulis summitate: et quod forinsecus appareret, onus cubiti erat totum rotundum, pariterque habebat unum cubitum et dimidium in angulis autem columnarum variæ calaturæ erant: et media intercolumnia, quadrata non rotunda.

32. Quatuor quoque rosæ, quæ per quatuor angulos basis erant, cohærebant sibi subter basim: una rota habebat altitudinis cubitum et semis.

33. Tales autem rotæ erant, quales solent in curru fieri: et axes earum, et radii, et cantilli, et modioli, omnia fusilia.

34. Nam et humeruli illi quatuor per singulos angulos basis unius, ex ipsa basi fusiles et conjuncti erant.

35. In summitate autem basis erat quedam rotunditas dimidii cubiti, ita fabricata, ut later desuper posset imponi, habens calaturas suas, variisque sculpturas ex semetipsis.

36. Sculptis quoque in tabulis illis quæ erant ex ære, et in angulis, cherubim, et leones, et palmas, quasi in similitudinem hominum stantis, ut non calata, sed apposita per circuitum viderentur.

37. In hunc modum fecit decem bases, fassuræ unæ, et mensuræ, sculpturæque consimili.

38. Fecit quoque decem lateres aneos:

*et los fajas entre molduras: v. 29: Y sobre las fajas que estaban entre las molduras, leones, bueyes y querubines: y sobre las molduras, así encima como debajo de las leones y bueyes, habia sobrepuestas lo extendido de la obra; esto es, estaban unidos entre sí, cuando se extendia la obra, é por toda la obra. Otros trasladan la voz *ansæ*; y sobre las molduras, habia una basa encima; y debajo de los leones, etc. Todo lo cual es obscurísimo, y apenas se encuentran dos, que convengan en explicar este texto.*

1 Otros interpretan *tablas*. — 2 Ms. a. *Agustamit.*

2 Esto es, en los ángulos del plano superior de la basa, que era cuadrada, habia unos humerillos, que entraban hácia adentro, y sobre ellos descendia el lavatorio ó vaso, que entraba en la cavidad que habia en medio. Algunos creen, que eran querubines: otros que eran esteras; y cada uno se finga sus figuras.

3 El v. 35 es una explicacion de este. La parte superior de la basa era cóncava y redonda; y esta concavidad tenia un todo de diametro, y codo y medio de profundidad. Así explican algunos el texto de la Vulgata, El Hebreo: *Y la boca de él, la boca, ó boca, que era el asiento del lavatorio, porque el alfo es maculoso, dentro del coronamiento, entraba en el coronamiento, ó en el de la boca, del pezón, de codo y medio, en un pezón de codo y medio de alto, que salia de la basa para arriba. Y tambien habia sobre la boca de ella, en el medio codo del pezón que quedaba fuera, después de asentado el lavatorio que embobía el un codo, entalladuras; y las fajas eran cuadradas, no redondas.*

4 Hasta ahora no se ha hablado de estas columnas. Pueden tal vez significarse por ellas los cuatro ángulos de la basa con diversidad de tallas. Algunos entienden que el plano de la basa, que era cuadrado, tenia en cada uno de sus cuatro ángulos una columna con variedad de adornos que la hermoseaban.

5 Los espaldas ó tableros, que habia entre las columnas ó los ángulos.

6 Las ruedas tenían sus ejes debajo de las basas; de manera que cada un eje servia para dos ruedas; y por consiguiente la una rueda correspondia á la otra.

7 Lo que sobrecarga del peso en la basa, como dejamos advertido en la nota al v. 31. Y era cóncava esta pieza.

8 Que habian sido vaciadas juntamente con la basa.

9 Véase los vv. 28, 29, 31, y la nota al v. 31.

10 El Hebreo: *Segun la desmenu de un hombre*, esto es, al vito: é si *וְשֵׁרָף* se toma por *quisque*, significará segun la propiedad de cada cosa.

30. Y cada basa tenia cuatro ruedas con sus ejes<sup>1</sup> de bronce: y á las cuatro esquinas debajo del lavatorio<sup>2</sup> como cuatro humerillos<sup>3</sup> de fundicion, que se miraban el uno al otro.

31. Habia tambien dentro en lo alto de la basa un encaje para recibir el lavatorio<sup>4</sup>: y lo que se descubria fuera, era de un codo, todo redondo, y todo junto tenia codo y medio: y en las esquinas de las columnas<sup>5</sup> habia variedad de tallas: y el espacio del intercolumnio<sup>6</sup> era cuadrado, no redondo.

32. Las cuatro ruedas, que habia en los cuatro ángulos de las basas, se correspondian entre sí por debajo de la basa<sup>7</sup>: cada rueda tenia codo y medio de alto.

33. Y las ruedas eran como las que suelen hacerse en un carro: y sus ejes, y rayos, y llantas y cubos, era todo de fundicion.

34. Porque aun aquellos cuatro humerillos á los cuatro ángulos de cada basa eran fundidos, y estaban conjuntos con la misma basa.

35. Y en lo alto de la basa habia una redondez de medio codo<sup>8</sup>, hecha con tal arte, que se podia poner encima el lavatorio, y tenia sus tallas, y variedad de relieves, que salian de ella misma<sup>9</sup>.

36. Labró tambien en aquellos tableros<sup>10</sup>, que eran de bronce, y en los ángulos, querubines, y leones, y palmas, que no parecian de talla, sino sobrepuestos al contorno, á semejanza de un hombre<sup>11</sup> que está en pie.

37. De esta forma hizo diez basas fundidas, de un mismo modo, y de una misma medida, y entalladuras.

38. Hizo asimismo diez lavatorios de bronce:

quadráginta bases capitulati later unius, eratque quinque cubitorum: singulos quoque lateres per singulas, id est, decem bases, posuit.

39. Et constituit decem bases, quinque ad dexteram partem templi, et quinque ad sinistram: mare autem posuit ad dexteram partem templi contra Orientem ad Meridiem.

40. Fecit ergo Hiram lebetes, et scutras, et hamulas, et perfecit omne opus regis Salomonis in templo Domini.

41. Columnas duas, et funiculos capitellorum super capitella columnarum duos: et retiacula duo, ut operirent duos funiculos, qui erant super capita columnarum.

42. El malogranaña quadrágenta in duobus retiaculis: duos versus malogranañorum in retiaculis singulis, ad operiendos funiculos capitellorum, qui erant super capita columnarum.

43. Et bases decem, et lutorca decem super bases.

44. Et mare unum, et boves duodecim subter mare.

45. Et lebetes, et scutras, et hamulas. Omnia vasa, quae fecit Hiram regi Salomoni in domo Domini, de aurichalco erant.

46. El rey los hizo fundir en las campiñas del Jordán en una tierra gredosa, entre Sochoth y Sarthán.

47. Et posuit Salomón omnia vasa: propter multitudinem autem nimiam non erat pondus teris.

48. Fecitque Salomón omnia vasa in domo Domini: altare aureum, et mensam super quam ponerentur panes propositionis, auream:

49. Et candelabra aurea, quinque ad dexteram, et quinque ad sinistram, contra oraculum, ex auro puro: et quasi lili flores, et lutorcas desuper aureas: et forcipes aureos,

1 No se explica, si era de diámetro ó de profundidad.

2 En la Escritura el lado derecho significa el del Mediodía, donde estaba el sitio de los sacerdotes, y el izquierdo el del Norte ó Septentrión.

3 La entrada ó puerta del templo miraba al Oriente. Y así colóca el mar en la misma entrada, para igual el Mediodía. Los sacerdotes no se lavaban en el mar ó lavatorio grande, ni tampoco las crines de las víctimas en los lavatorios menores; sino que disponían por medio de canales ó conductos el agua, que era necesaria para estos usos. VATABLO.

4 Y así no eran doscientos órdenes de granadas como parece insinuarse en el v. 20, sino doscientas granadas en cada columna, repartidas en dos órdenes. *Feruss* significa aquí órdenes.

5 Otro, de cobre fino; y el Hebreo: De alumbre chinado. La *FERRAS*. De alumbre retocado; porque acaso entonces no se conocía aun entre las gentes el latón fino, que se hace del cobre, mezclada con la tierra calumina.

6 Sochoth estaba en la tribu de Dan á la parte occidental del Jordán. Génes. xxxii, 17: Jos. ii, xii, 25, y Sathán á la oriental en la tribu de Ephraim. Jos. vi, 16.

7 Destinó para servicio del templo: ó tambien hizo guardar ó depositar, v. 51.

8 Esta es una expresión hipercólica.

9 Era de cedro; pero cubierto con planchas de oro. Salomón lo hizo todo nuevo para ponerlo en el rico y magnífico templo, que acababa de edificar y consagrar al Señor, á excepción del aren y del propiciatorio con los querubines.

10 *FERRAS*. Las *Almenaras*. En lugar de un solo canóclero que antes había; hizo diez; pero todos á semejanza del que había hecho trabajar Moisés. — 11 *FERRAS*. *El los molletes*.

cuerenta latos cubian en cada lavatorio, y era de cuatro codos<sup>1</sup>; y asentó un lavatorio sobre cada una de las diez bases.

39. Y colocó las diez bases, cinco al lado derecho del templo, y cinco al izquierdo<sup>2</sup>; y puso el mar al lado derecho del templo entre Oriente y Mediodía<sup>3</sup>.

40. Hizo también Hiram calderos, y cuencos, y calderillas, y acabó toda la obra del rey Salomón en el templo del Señor.

41. Las dos columnas, y los dos cordones de los capiteles sobre los capiteles de las columnas; y las dos mallas, para cubrir los dos cordones, que estaban sobre las cimas de las columnas.

42. Y cuatrocientas granadas en las dos mallas: dos órdenes de granadas<sup>4</sup> en cada malla, para cubrir los cordones de los capiteles, que estaban sobre las cabezas de las columnas.

43. Y diez bases, y diez lavatorios sobre las bases.

44. Y un mar, y doce bueyes debajo del mar.

45. Y calderos, y cuencos, y calderillas. Todos los vasos que hizo Hiram al rey Salomón en la casa del Señor, eran de latón fino<sup>5</sup>.

46. El rey los hizo fundir en las campiñas del Jordán en una tierra gredosa, entre Sochoth y Sarthán<sup>6</sup>.

47. Y Salomón puso<sup>7</sup> todos estos vasos: y por su excesivo número no se podía saber el peso del metal<sup>8</sup>.

48. Y Salomón hizo todos los vasos de la casa del Señor: el altar de oro<sup>9</sup>, y la mesa de oro, sobre la cual se pusiesen los panes de la proposición:

49. Y los candeleros<sup>10</sup> de oro, cinco á la derecha, y cinco á la izquierda delante del oráculo, de oro fino: y encima como flores de azucenas, y lámparas de oro: y tenazas<sup>11</sup> de oro,

50. El hydrías, et fuscintulas, et pliatas, et mortariola, et thuribula, de auro purissimo: et cardines ostiorum domus interioris. Sancti Sanctorum, et ostiorum domus templi, ex auro crato.

51. \* Et perfecit omne opus quod faciebat Salomon in domo Domini, et intulit que sanculificaverat David pater suus, argentum et aurum, et vasa, repositique in thesauris domus domini.

50. Y tenajuelas, y arrojques, y tazas, y morterillos, ó incensarios, de finísimo oro: y los quincios<sup>1</sup> de las puertas de la casa interior del Santo de los Santos, y de las puertas de la casa<sup>2</sup> del templo, eran de oro.

51. \* Y acabó Salomón toda la obra que mandó hacer en la casa del Señor, y metió en ella lo que David su padre había dedicado, plata y oro, y vasos, y lo depositó en los tesoros de la casa del Señor.

## CAPÍTULO VIII.

Solemnidad con que Salomón celebró la dedicación del templo, y trasladó á él el arca de la alianza. Después de una fervorosa oración bendice al pueblo, y lo despide. Número de bueyes y de ovejas, que se sacrificaron en esta solemnidad.

1. \* Tunc congregati sunt omnes majores natu Israel cum principibus tribuum, et duces familiarum filiorum Israel ad regem Salomonem in Jerusalem: ut deferrent arcam foederis Domini, de civitate David, id est, de Sion.

2. Conventique ad regem Salomonem universus Israel in mense Ethaom, in solemnitate, ipse est mensis septimus.

3. Veneruntque cuncti senes de Israel, et intulerunt arcam sacerdotibus.

4. Et portaverunt arcam Domini, et tabernaculum foederis, et omnia vasa Sanctuarii, que erant in tabernaculo: et ferebant ea sacerdotes et Levitae.

5. Rex autem Salomon, et omnis multitudo Israel, quae convenerat ad eum, gradiebatur cum illo ante arcam, et immolabant oves et boves absque estimatione et numero.

6. Et collocarunt sacerdotes arcam foederis Domini in locum suum, in oraculum templi, in Sanctum Sanctorum subter alas cherubim.

7. Siquidem cherubim expandebant alas super locum arcae, et protegabant arcam, et vices ejus desuper.

8. Cümque emincerent vices, et apparerent

4. Entonces se congregaron todos los ancianos de Israel con los principes de las tribus, y los caudillos de las familias de los hijos de Israel al rey Salomón en Jerusalem, para trasladar el arca de la alianza del Señor de la ciudad de David, esto es, de Sión.

2. Y concurrió al rey Salomón todo Israel en el mes de Ethaom<sup>2</sup>, que es el mes séptimo, en un día solemne<sup>3</sup>.

3. Y vinieron todos los ancianos de Israel, y tomaron el arca los sacerdotes.

4. Y llevaron el arca del Señor, y el tabernáculo de la alianza<sup>4</sup>, y todos los vasos del Santuario, que había en el tabernáculo: y los llevaban los sacerdotes y los Levitas.

5. Mas el rey Salomón, y toda la multitud de Israel, que había concurrido á él<sup>5</sup>, iba en su compañía delante del arca, é inmolaban<sup>6</sup> ovejas y bueyes sin tasa<sup>6</sup> ni número.

6. Y colocaron los sacerdotes el arca de la alianza del Señor en su lugar, en el oráculo del templo, en el Santo de los Santos debajo de las alas de los querubines<sup>7</sup>.

7. Porque los querubines tenían extendidas las alas sobre el lugar del arca, é cubrían el arca, y sus vices por encima.

8. Y como sobresaliesen las varas<sup>8</sup>, y se des-

1 Algunos entienden los goznes de las puertas.

2 Por la casa del templo se puede entender el lugar santo, que tambien puede llamarse la casa exterior con relación al Santo de los Santos ó Santísimo; y este por excelencia es la casa interior.

3 Que corresponde á nuestro mes de setiembre, y en parte á octubre: el mes séptimo del año sagrado era el primero del civil.

4 En la Biblia Sconopegia, de los Tabernáculos, ó Cabañuelas.

5 O el que hizo Moisés, ó el que hizo David. *I Paralip.* xv, 1. — 6 MS. 8. Que se acia plegado.

7 Las entregaban á los sacerdotes para que las sacrificasen: é las decollaban, y presentaban su sangre á las sacerdotas para que la derramasen al pie de los altares, que para este fin había hecho erigir Salomón por todo el camino, á ejemplo de David su padre. *II Reg.* vi, 12, 13. — 8 MS. 8. Sin amamiento.

9 MS. 8. *Tus las alas*. Que como dejamos dicho, con los cabos de sus alas tocaban las dos paredes del Santuario.

10 Algunos explican este lugar diciendo, que en el Santuario del antiguo tabernáculo las varas del arca salían al-

\* *II Paralip.* v, 1. — *é II Paralip.* v, 2.

A. T. T. '1.

summitates eorum foris Santuarium ante arcuum, non apparebant ultra extrinsecus, qui et fuerunt ibi usque in presentem diem.

9. Y en el arca no había otra cosa <sup>1</sup>, sino las dos tablas de piedra, que había puesto en ella Moisés en Horeb, cuando pepigit Dominus fœdus cum filiis Israël, cum egredierentur de terra Egypti.

10. Factum est autem, cum exissent sacerdotes del Santuario, nebula implevit domum Domini.

11. Et non poterant sacerdotes stare et ministrare propter nebulam: impleverat enim gloria Domini domum Domini.

12. Tunc ait Salomon: Dominus dixit ut habitaret in nebula.

13. Edificans edificavi domum in habitaculum tuum, firmissimum solum tuum in sempiternum.

14. Convertitque rex faciem suam, et benedixit omni ecclesie Israël: omnis enim ecclesia Israël stabat.

15. Et ait Salomon: Benedictus Dominus Deus Israël, qui locutus est ore tuo ad David patrem meum, et in manibus ejus perfecit, dicens:

16. A die quæ eduxi populum meum Israël de Egypto, non elegi civitatem de universis tribubus Israël, ut edificaretur domus, et esset nomen meum ibi: sed elegi David ut esset super populum meum Israël.

gura cosa fuera, empujando el velo que estaba delante del Santuario; pero que no muestra esto en el nuevo verbo por Salomón, que era doblado mayor. El Hebreo dice así: *Et miseram alargar las barras; y se dejaron ver los cabos de las barras desde el Santuario sobre las haces del oráculo; mas no se dejaron ver desde afuera. Lo que se interpreta en diversos sentidos; pero el que nos parece mas propio de este lugar, es el que se leen en el v. 9 de los Paralip. v. 9: *descubriéronse delante del oráculo los cabos de las barras con que se levanta el arca; porque eran un poco largas; mas el que cubria un poco apartado hacia fuera, no las podia ver.**

1. Las dificultades que se suelen mover, fundadas sobre el testimonio de S. Pablo en la Carta á los Hebréos v. 4, se pueden ver resueltas en dicho lugar.

2. Lo mismo se vió en el tabernáculo, que consagró Moisés al Señor. Éxodo xi. 22. Esta nube ó niebla era una señal de la presencia de Dios en su templo, y una prenda de su protección sobre este lugar, y sobre los que viniesen á invocar en el su santo nombre. Estaba presente, pero oculto; y el mismo símbolo que le ocultaba, daba claramente á entender, que estaba allí presente, y que todo lo veía y lo oía. El hijo de Dios está presente en nuestros templos bajo del velo eucarístico, que le hace invisible á los ojos del cuerpo; pero el alma alumbada de una viva fe registra bajo de estas nubes misteriosas, una Majestad que le hace tremolar, y una bondad que le alienta y consolida á que se prepare para recibir los dones de su gracia, que tiene prevenidos para derramarlos sobre ella con abundancia.

3. Los sacerdotes sobrecegos, como Moisés, de un religioso temor, no osaron entrar en el Santuario; enseñando al mismo tiempo á los ministros de la nueva ley, que así como su dignidad los acerca mas que á los otros al lugar donde reside la gloria del Señor, deben por esto mismo mostrarse mas penetrados de respeto, que los demás del pueblo, delante de su grandeza infinita.

4. La niebla se llama gloria del Señor, porque era indicio y símbolo de ella.

5. Como puede verse en el Levit. xvi. 2. Esta expresión se funda en que el Señor se había mostrado siempre á su pueblo bajo de una nube.

6. No ha de cansarse hasta ver concluida una casa, que había de servir para morada de Dios.

7. Desóyó y pidió al Señor toda suerte de felicidades para el pueblo, que veía allí congregado para solemnizar aquel día.

8. Véase el lib. de los Paral. vi. 5, 6.

a. Exod. xxxiv. 27. Hebr. ix. 4. — 2. Paralip. vi. 4.

cubriese sus cabos fuera del Santuario delante del oráculo, ya no aparecían mas por fuera, y quedaron así allí hasta el día de hoy.

9. Y en el arca no había otra cosa <sup>1</sup>, sino las dos tablas de piedra, que había puesto en ella Moisés en Horeb, cuando el Señor hizo alianza con los hijos de Israël, luego que salieron de la tierra de Egipto.

10. Acaeció pues, que luego que salieron los sacerdotes del Santuario, una niebla llenó la casa del Señor <sup>2</sup>.

11. Y los sacerdotes no podían estar ni atender á su ministerio á causa de la nube <sup>3</sup>: porque la gloria del Señor <sup>4</sup> había llenado la casa del Señor.

12. Entonces dijo Salomón: El Señor dijo que habitaria en la niebla <sup>5</sup>.

13. Con anhelo de edificar edificué <sup>6</sup> casa para morada tuya, trono tuyo muy estable para siempre.

14. Y volvió el rey su rostro, y bendijo <sup>7</sup> á toda la congregación de Israël: porque toda la congregación de Israël estaba allí.

15. Y dijo Salomón: Bendito el Señor Dios de Israël, que habló por su boca á David mi padre, y por sus manos lo ha cumplido, diciendo:

16. Desde el día en que saqué á mi pueblo Israël de Egipto, no escogí ciudad entre todas las tribus de Israël, para que se labrase una casa, y estuviese allí mi nombre: sino que escogí á David para que fuese sobre mi pueblo de Israël <sup>8</sup>.

17. <sup>1</sup> Voluitque David pater meus edificare domum nomini Domini Dei Israël:

18. Et sit Dominus ad David patrem meum: Quod cogitasti in corde tuo edificare domum nomini meo, bene fecisti, hoc ipsum mente tractans.

19. Verumiamen tu non edificabis mihi domum, sed filius tuus, qui egredietur de retribus tuis, ipse edificabit domum nomini meo.

20. Confirmavit Dominus sermonem suum, quem locutus est: stetitque pro David patre meo, et sedi super thronum Israël, sicut locutus est Dominus: et edificavi domum nomini Domini Dei Israël.

21. Et constitui ibi locum arce, in qua sedus Domini est, quod percussit cum patribus nostris, quando egressi sunt de terra Egypti.

22. Stetit autem Salomon ante altare Domini in conspectu ecclesie Israël, et expandit manus suas in cœlum.

23. Et ait: Domine Deus Israël, non est similis tui Deus in cœlo desuper, et super terram deorsum: qui custodis pactum et misericordiam servis tuis qui ambulat coram te in toto corde suo.

24. Qui custodisti servo tuo David patri meo quæ locutus es ei: ore locutus es, et manibus perfecisti: ut licet dies probat.

25. Nunc igitur, Domine Deus Israël, conserva famulo tuo David patri meo quæ locutus es ei, dicens: Non auferetur de te vir coram me, qui sedet super thronum Israël: ita tamen si custodierit filii tui viam suam, ut ambulent coram me sicut tu ambulasti in conspectu meo.

26. Et nunc, Domine Deus Israël, firmetur verba tua, quæ locutus es servo tuo David patri meo.

27. Ergone putandum est quòd verò Deus

17. Y quiso David <sup>1</sup> mi padre edificar una casa al nombre del Señor Dios de Israël:

18. Mas el Señor dijo á David mi padre: Bien has hecho en haber pensado en tu corazón en edificar una casa á mi nombre, dando traza en tu mente á este designio.

19. Pero con todo eso: no me edificarás tú la casa, sino tu hijo, que saldrá de tus entrañas, ese edificará casa á mi nombre.

20. Y el Señor ha confirmado su palabra, que habló: y yo he venido en lugar de David mi padre, y me he sentado sobre el trono de Israël, como lo dijo el Señor: y he edificado casa al nombre del Señor Dios de Israël.

21. Y he establecido allí lugar para el arca, en la que está la alianza del Señor, que hizo con nuestros padres, luego que salieron de la tierra de Egipto.

22. Salomón pues se puso en pie delante del altar del Señor <sup>2</sup> á la vista de la congregación de Israël, y extendió sus manos hácia el cielo,

23. Y dijo: Señor Dios de Israël, no hay Dios semejante á ti ni arriba en el cielo, ni abajo en la tierra: tú que guardas el pacto y la misericordia á tus siervos, que andan delante de ti <sup>3</sup> de todo su corazón.

24. Que has guardado á tu siervo David mi padre lo que dijiste: de boca lo dijiste, y con tus manos <sup>4</sup> lo has cumplido, como lo acredita este día.

25. Ahora pues, Señor Dios de Israël, confirma á tu siervo David mi padre lo que prometiste, diciendo: No será quitado varón <sup>5</sup> de tu linaje delante de mí, que se siente sobre el trono de Israël: con tal que tus hijos guarden su camino, andando delante de mí, como tú anduviste en mi presencia.

26. Y ahora, Señor Dios de Israël, sean firmes tus palabras <sup>6</sup>, que hablaste á tu siervo David mi padre.

27. ¿Será pues creíble <sup>7</sup> que Dios verdadera-

1 MS. 7. *E fuit talente de David.*

2 Salomón permaneció en su trono; mientras dió al pueblo sus bendiciones; pero luego que acabó de darlas, y consolado con ellas, se levantó, y poniendo las dos rodillas en tierra, alzó las manos hácia el cielo, y comenzó su oración, v. 54. *II Paralip. vi. 12.*

3 Que son fieles á los mandamientos, que les intimó, y le aman de corazón.

4 Con tu soberano poder y virtud.

5 Tus descendientes te sucederán en el trono, y gobernarán el pueblo de Israël.

6 Hazel que experimente este vuestro siervo la firmeza de vuestras palabras.

7 MS. 8. *E es aximadero.* Si esto es así, ¿cómo dice en el v. 13, que los habían fabricado una casa para que morase en ella? A esta dificultad satisfacen el mismo Salomón, explicando el sentido, en que dice que le había edificado una casa para que morase en ella; esto es, para que sus ojos, su providencia, estuviesen abiertos noche y día sobre aquella casa, en la que quería que se le orase, y se le ofreciesen sacrificios; á fin de mostrarse allí presente, escuchando lo que en ella se le pidiese. Por cielo entendían los Hebréos comunmente la región del aire por donde vuelan las aves, y donde se forman las nubes y las lluvias; y también el inmenso espacio donde el sol, la luna, y los otros hacen sus órbitas y revoluciones. Por cielo de los cielos entendían al empero, destinado para asiento del trono de la gloria de Dios; quiere decir, el cielo supremo, el mas alto, el mas rico, etc., al modo que dicen el Dios de los dioses, el Cantar de los cantares, el Rey de los reyes, etc., para significar el Dios sobre todos,

8 II Reg. vii. 5. — 2 II Reg. vii. 12.

habilet super terram? si enim caelum, et caeli caelorum te capere non possunt, quantum magis domus haec, quam aedificavi?

28. Sed respice ad orationem: servi tui, et ad preces ejus, Domine Deus meus: audi lynam et orationem, quam servus tuus orat coram te dixit.

29. Tu sint oculi tui aperti super domum hanc nocte no die: super domum, de qua dixisti: «Erit nomen meum ibi et exaudias orationem, quam servus tuus orat in loco isto ad te servus tuus».

30. Et exaudias deprecationem servi tui et populi tui Israel, quodcumque oraverint in loco isto; et exaudies in loco habitaculi tui in caelo, et cum exaudieris, propitius eris.

31. Si peccaverit homo in proximum suum, et habuerit aliquod juramentum, quo teneatur astrictus; et venerit propter juramentum eorum aforti tuo in domum tuam,

32. Tu exaudies in caelo; et facies, et iudicabis servos tuos, condemnans iniquum, et reddens viam suam super caput ejus, justificansque justum, et retribuens ei secundum justitiam suam.

33. Si iugerit populus tuus Israel inimicos suos (quia peccaturus est tibi) et agentes populi tuum, et confitentis nomini tuo, venerint, et oraverint, et deprecati te fuerint in domo haec;

34. Exaudi in caelo, et dimitte peccatum populi tui Israel, et reduces eos in terram, quam dedisti patribus eorum.

35. Si clausum fuerit caelum, et non pluerit propter peccata eorum, et orantes in loco isto, penitentiam egerint nomini tuo, et a peccatis suis conversi fuerint propter afflictionem suam;

36. Exaudi eos in caelo, et dimitte peccata servorum tuorum, et populi tui Israel: et ostende eis viam bonam per quam ambulent, et da pluviam super terram tuam, quam dedisti populo tuo in possessionem.

el cañite más excelente, el Rey que lo es sobre todos los reyes. El texto dice *quanto magis*: pero este es un *hebraísmo elíptico*, que equivale á decir: *Cuanto más no te aburrirá esta casa, si no te aburren los cielos, si no cabe en los cielos*; y este es el mismo sentido de la traducción.

1 Ms. 3 y 7. Non te abaston. — 2 Ms. 7 y 8. Negotios.

3 Allí será adorado por mi pueblo, y por esto se llamará la casa de Dios.

4 La ley en ciertos casos pedía, que se exigiese juramento al que era acusado de algun delito; Éxod. xxi, 11, y podía suceder, que alguno jurase en falso. Salomón pues pide al Señor, que si alguno viniese á hacer este juramento al templo, manifestase la verdad, é hiciese que triunfara la justicia de la mala fe, castigando viciosamente al impío, que pretentiera burlarse de la santidad de aquel lugar, y que osara hacer en su templo un juramento sacrilego. Este parece que es el sentido de este lugar, que se confirma con el Hebreo, y con lo que se dice en el n de los Paralip. vi, 22. Véase S. Agust. lib. xxi de Civ. Dei, cap. 8.

5 Y castigado como lo merece por su mala fe y perversa intención.

6 En el caso que sus enemigos de los Hebreos cautivos, privándolos de la libertad de que gozaban en su patria.

7 Ms. 7. Quando extiteris los cielos. — 8 Dando gloria á tu santo nombre.

n Deuter. xii, 13.

mento ha de habitar sobre la tierra? porque si no te pueden abarcar el cielo, ni los cielos de los cielos, ¿cuánto menos esta casa, que ha edificado?

28. Mas vuelve los ojos, Señor Dios mio, á la oración de tu siervo, y á sus ruegos: oye la alabanza y la oración, que tu siervo hace hoy delante de ti.

29. Que tus ojos estén abiertos sobre esta casa de noche y de día; sobre la casa, de la que dijiste: Allí estará mi nombre: que oigas la oración, que te hace tu siervo en este lugar.

30. Que oigas los ruegos de tu siervo y de tu pueblo de Israel, en todo lo que te pidieren en este lugar; y los oirás en el lugar de tu morada en el cielo, y despues de haberlos oído, les serás propicio.

31. Si un hombre pecare contra su prójimo, y tuviere que hacer algun juramento, con que quede obligado; y viniere á tu casa por motivo del juramento delante de tu altar,

32. Tú lo oirás en el cielo, y harás justicia á tus siervos, condenando al impio, y retornando su camino sobre su cabeza, y justificando al justo, y recompensándole segun su justicia.

33. Si tu pueblo de Israel votiere las espaldas á sus enemigos (porque pecará contra ti) y haciendo penitencia, y dando gloria á tu nombre, viniere, y oren, y te rogaran en esta casa;

34. Oyélos en el cielo, y perdona el pecado de tu pueblo de Israel, y vuévelos á la tierra, que diste á sus padres.

35. Si estuviere cerrado el cielo, y no lloviera por causa de sus pecados, y orando en este lugar hicieren penitencia á honra de tu nombre, y por su aflicción se convirtieren de sus pecados:

36. Oyélos en el cielo, y perdona los pecados de tus siervos, y de tu pueblo de Israel: y muestrales un camino bueno por donde anden, y cubra lluvia sobre tu tierra, que diste á tu pueblo en posesión.

37. Fames si oborta fuerit in terra, aut pestilentia, aut corruptus aer, aut aerugo, aut locustia, vel rubigo, et afflixerit eum inimicus ejus portas obsidens, omnis plaga, universa infirmitas,

38. Cuncta devoratio, et imprecatio, que acciderit omni homini de populo tuo Israel: si quis cognoverit plagam cordis sui, et expandierit manus suas in domo haec,

39. Tu exaudies in caelo in loco habitacionis tuae, et propitiaberis, et facies ut des unicuique secundum vias suas, sicut videris cor ejus (quia tu nosti a. ius cor omnium filiorum hominum)

40. Ut timeant te cunctis diebus, quibus vivunt super faciem terrae, quam dedisti patribus nostris.

41. Insuper et alienigena, qui non est de populo tuo Israel, cum venerit de terra longinqua propter nomen tuum (audietur enim nomen tuum magnum, et manus tua fortis, et brachium tuum)

42. Extentum ubique) cum venerit ergo, et oraverit in hoc loco,

43. Tu exaudies in caelo, in firmamento habitaculi tui, et facies omnia, pro quibus invocaverit te alienigena: ut discant universi populi terrarum nomen tuum timere, sicut populus tuus Israel, et probent quia nomen tuum invocatum est super domum hanc, quam aedificavi.

44. Si egressus fuerit populus tuus ad bellum contra inimicos suos, per viam, quocumque miseris eos, orabunt te contra viam civilis, quam elegisti, et contra domum, quam aedificavi nomini tuo,

45. Et exaudies in caelo orationes eorum, et pecces eorum, et facies iudicium eorum.

46. Quid si peccaverint tibi (non est enim homo qui non peccet) et iratus tradideris eos

37. Si viniere hambre á la tierra, ó peste, ó infección de aire, ó tizon, ó langosta, ó ámbulo, ó angustiar á tu pueblo su enemigo sitiando sus ciudades, toda plaga, toda enfermedad,

38. Toda plegaria, y súplica, que hiciere todo particular de tu pueblo de Israel: si alguno sintiere la plaga de su corazón, y extendiere á ti sus manos en esta casa,

39. Tú le oirás en el cielo en el lugar de tu morada, y le perdonarás, y darás en efecto á cada uno segun todos sus caminos, conforme vieres su corazón (pues tú solo conoces el corazón de todos los hijos de los hombres)

40. Para que te teman todos los dias, que vivieren sobre la haz de la tierra, que dieste á nuestros padres.

41. Asimismo el extranjero, que no es de tu pueblo de Israel, cuando viniere de una region distante por amor de tu nombre (porque será oído tu grande nombre, y tu mano fuerte, y tu brazo

42. Extendido en todas partes) cuando viniere, paces, y orare en este lugar,

43. Tú le oirás en el cielo, en el firmamento de tu morada, y harás todo aquello, por lo que te invocare el extranjero: para que todos los pueblos de la tierra aprendan á temer tu nombre, así como tu pueblo de Israel, y experimenten que tu nombre ha sido invocaco sobre esta casa, que edificó.

44. Si saliere tu pueblo á campaña contra sus enemigos, por el camino, á cualquiera parte que tú los enviases, te harán oración de cara al camino de la ciudad, que escogiste, y hacia la casa, que ha edificado á tu nombre,

45. Y oirás en el cielo sus oraciones, y sus ruegos, y les harás justicia.

46. Y si pecaren contra ti (porque no hay hombre que no peque) y airado los entregares á

1 En toda plaga, ó enfermedad que viniere: si alguno de tu pueblo te suplicare y rogare. En la Escritura son llamadas *plagas*, aquellos azotes ó castigos que vienen al mundo por causa de las ofensas, ó de Dios.

2 La herida profunda y mortal, que el pecado ha hecho en su corazón, privando al alma de la vida sobrenatural de la gracia.

3 Por esta razon decide el Concilio de Trento, sess. xxv, cap. 1, que en todos tiempos ha sido necesaria la penitencia; y que ningún pecador ha podido conseguir la gracia y la justicia, sin aborreciendo el pecado, y renunciando á él, corrigiendo los desarreglos de su vida pasada, y detestando con un santo é intimo dolor las ofensas, que haya cometido contra Dios.

4 Entre otros átrios estaba tambien el átrio de los Gentiles, y á él eran admitidos los extranjeros. Muchos reyes gentiles enviaron muy ricos presentes al templo de Jerusalem, como se puede ver en Josero, Antiquit. lib. xi, cap. ultim; lib. xii, cap. 2; lib. xvi, cap. 8, et lib. vi, de bello, cap. 10, num. 6.

5 Desde la firmeza y estabilidad del imperio, que es el lugar de tu morada.

6 Á guerra justa, y que tú les ordenares segun tu providencia.

7 Hacia Jerusalem, que es la ciudad que tú elegiste. Los Judios que estaban distantes de Jerusalem, observaban la religiosa costumbre de volverse hacia esta ciudad para hacer su oracion. El Salmista exhorta á los siervos de Dios á que le bendigan por las noches, levantando las manos hacia el Santuario. Psal. cxxxii, 2. Daniel destruyó en Babilonia, áhria tres veces al dia las ventanas de su cuarto, y poniendo sus rodillas en tierra, hacia oracion vuelto hacia Jerusalem. Y por un movimiento semejante, aunque mas espiritual y mas sublime, los primeros Cristianos, cuando oraban, tenían la costumbre de mirar hacia el Oriente, para acordarse de aquel sul nacimiento, que vino de lo á lo á visitarnos y alumbraarnos.

a Il Paralip. vi, 30. Ezeel. xii, 21. I Isai. i, 8.

inimicis suis, et captivi ducti fuerint in terram inimicorum longè vel propè.

47. Et egerint poenitentiam in corde suo in loco captivitatis, et conversi deprecati se fuerint in captivitate sua, dicentes: Peccavimus, iniquè egimus, impiè gessimus:

48. Et reversi fuerint ad te in universo corde suo, et tota anima sua in terra inimicorum suorum, ad quam captivi ducti fuerint: et oraverint te contra viam terræ suæ, quam dedisti patribus eorum, et civitatis quam elegisti, et templi quod edificavi nomini tuo:

49. Exaudies in caelo, in firmamento soliti tui, orationes eorum, et preces eorum, et facies iudicium eorum:

50. Et propitiaberis populo tuo qui peccavit tibi, et omnibus iniquitatibus eorum, quibus prevaricati sunt in te: et dabis misericordiam eorum, quia eos captivos haberint, ut miserentur eis.

51. Populus enim tuus est, et hereditas tua, que adduxisti de terra Ægypti, de medio fornacis ferreae.

52. Ut sint oculi tui aperti ad deprecationem servi tui, et populi tui Israël, et exaudias eos in universis quibus invocaverint te.

53. Tu enim separasti eos tibi in hereditatem de universis populis terre, sicut locutus es per Moysen servum tuum, quando eduxisti patres nostros de Ægypto, Domine Deus.

54. Factum est autem, cum complisset Salomon orans Dominum omnem orationem et deprecationem hanc, surrexit de conspectu altaris Domini: utrumque enim genu in terram fixerat, et manus expanderat in caelum.

55. Stetit ergo, et benedixit omni ecclesie Israël voce magna, dicens:

56. Benedictus Dominus, qui dedit requiem populo suo Israël, iuxta omnia que locutus est: non cecidit ne unus quidem sermo, ex omnibus bonis que locutus est per Moysen servum suum.

57. Sit Dominus Deus noster nobiscum, sicut fuit cum patribus nostris, non delinquens nos, neque proiciens.

58. Sed inclinet corda nostra ad se, ut ambulemus in universis viis ejus, et custodiamus mandata ejus, et caeremonias ejus, et iudicia quecumque mandavit patribus nostris.

59. Et sint sermones mei isti, quibus deprecatus sum coram Domino, appropinquan-

tes inimicos, et fuerint llevados cautivos a terra enemiga lejos ó cerca,

47. E hicieren penitencia de corazón en el lugar de su cautiverio, y convertidos te imploraren en su cautiverio, diciendo: Hemos pecado, inicuamente hemos hecho, impiamente hemos procedido:

48. Y se volvieren a tí de todo su corazón, y de toda su alma en la tierra de sus enemigos, a la que fueren llevados cautivos: y te hicieron oracion vueltos hácia el camino de su tierra, que disto a sus padres, y hácia la ciudad que elegiste, y hácia el templo que edificó a tu nombre:

49. Oirás en el cielo, en el firmamento de tu trono, sus oraciones, y sus ruegos, y harás su causa:

50. Y propicio a tu pueblo que pecó contra tí, perdonarás todas las iniquidades, con que hubieren prevaricado contra tí: e infundirás misericordia en aquellos, que los tuvieron cautivos, para que se compadezcan de ellos.

51. Porque pueblo tuyo es, y heredad tuya, que sacaste de la tierra de Egipto, de medio del horno de hierro.

52. Que tus ojos estén abiertos a los ruegos de tu siervo, y de tu pueblo de Israel, y los oigas en todas las cosas por las que te invocaren.

53. Porque tú, ó Señor Dios, te los separaste por heredad de entre todos los pueblos de la tierra, como lo declaraste por Moysen, tu siervo, cuando sacaste a nuestros padres de Egipto.

54. Sucedió pues que Salomón, luego que acabó de hacer al Señor toda esta oracion y plegaria, se levantó delante del altar del Señor: porque habia hincado las dos rodillas en tierra, y teniendo extendidas las manos hácia el cielo.

55. Púsose pues en pié, y bendijo a toda la congregacion de Israel, diciendo en voz alta:

56. Bendito sea el Señor, que ha dado la paz a su pueblo de Israel, segun todas las cosas que habló: no cayó en tierra ni una sola palabra, acerca de todos los bienes que él habló por boca de Moysen su siervo.

57. Sea con nosotros el Señor Dios nuestro, así como fué con nuestros padres, y no nos desampare, ni desecho.

58. Sino que incline hácia sí nuestros corazones, para que andemos en todos sus caminos, y guardemos sus mandamientos, y sus caeremonias, y todos los juicios que mandó a nuestros padres.

59. Y estas mismas palabras, con que yo he orado delante del Señor, estén presentes a tu

1 MS. 3. E atormentos e emolestaciones. — 2 MS. 3. E pladillos han.

3 De una esclavitud muy dura. *Deuteron*, iv, 20. El Hebreo: *Del vaso*, que comunmente llamamos *crisol*, donde se funden, derriten y acrisolan los metales.

4 Las Hebreas acostumbraban a orar en el suelo. Salomón llevado de un tierno afecto de devocion y de humildad, aró puesto de rodillas, y dió este ejemplo que siguieron des-pues otros muchos.

5 A la letra: *Estén cerca*; lo es en acceptis, y las turgas presentes.

tes Domino Deo nostro die ac nocte, ut faciat iudicium servo suo, et populo suo Israël per singulos dies:

60. Ut sciant omnes populi terræ, quia Dominus ipse est Deus, et non est ultra absque eo.

61. Sit quoque cor nostrum perfectum cum Domino Deo nostro, ut ambulemus in decretis ejus, et custodiamus mandata ejus, sicut et hodie.

62. Igitur rex, et omnis Israël cum eo, immolabant victimas coram Domino.

63. Mactavitque Salomon hostias pacificas, quas immolavit Domino, boum viginti duo millia, et ovium centum viginti millia, et dedicaverunt templum Domini rex et filii Israël.

64. In die illa sanctificavit rex medium atrii, quod erat ante domum Domini: fecit quippe holocaustum illi, et sacrificium, et adipem pacificorum: quoniam altare æreum, quod erat coram Domino, minus erat, et capere non poterat holocaustum, et sacrificium, et adipem pacificorum.

65. Fecit ergo Salomon in tempore illo festivitates celebres, et omnis Israël cum eo, multitudinem magna ab introitu Æmath usque ad rivum Ægypti, coram Domino Deo nostro, septem diebus et septem diebus, id est, quatuordecim diebus.

66. Et in die octava dimisit populos: qui benedictos regi, profecti sunt in tabernaculo suo letantes, et alacri corde super omnibus bonis, que fecerat Dominus David servo suo, et Israël populo suo.

el Señor Dios nuestro de día y de noche, para que cada día se muestre favorable a su siervo, y a su pueblo de Israel:

60. Para que reconozcan todos los pueblos de la tierra, que el Señor él mismo es Dios, y que no hay otro fuera de él.

61. Sea tambien perfecto nuestro corazón con el Señor Dios nuestro, para que caminemos en sus estatutos, y guardemos sus mandamientos, así como hoy.

62. Por lo cual el rey, y todo Israel con él, sacrificaban victimas delante del Señor.

63. Y degolló Salomón en hostias pacificas, que inmoló al Señor, veinte y dos mil bueyes, y ciento y veinte mil ovejas, y dedicaron el templo del Señor el rey y los hijos de Israel.

64. En aquel día consagró el rey el medio del atrio, que estaba delante de la casa del Señor: porque ofreció allí holocaustos, y sacrificios, y la grosura de los pacíficos: por cuanto el altar de bronce, que estaba delante del Señor, era pequeño, y no podian caber en él los holocaustos, y los sacrificios, y las grosuras de los pacíficos.

65. Salomón pues hizo en aquel tiempo una fiesta solemne, y todo Israel con él, congregado en gran número desde la entrada de Æmath hasta el río de Egipto, delante del Señor Dios nuestro, siete días: y siete días, esto es, catorce días.

66. Y el día octavo despidió a los pueblos: que llenando de bendiciones al rey, se volvieron a sus tiendas alegres, y placenteros de corazón por todos los bienes, que el Señor habia hecho a David su siervo, y a Israel su pueblo.

## CAPÍTULO IX.

Una ofrece segunda vez a Salomón, le promete la estabilidad del templo que le habia edificado, y la firmeza del trono, con tal que guarde exactamente sus preceptos. Salomón ofrece a Hirzám veinte ciudades: y envia su armada a Ophir, que le trae gran cantidad de oro.

1. Factum est autem cum perfecisset Salomon edificium domus Domini, et edificium

1. Sucedió pues, que habiendo Salomón acabado el edificio de la casa del Señor y del palacio

1. Ampliándonos templo, y ayudándonos este divino Señor en todas nuestras necesidades por un efecto de su bondad.

2 MS. 3 y Ferrar. *Estreñaron*.

2 Hizo consagrar por medio de los sacerdotes. Y lo mismo se ha de entender cuando se dice, que dedicó el templo, que santificó, etc.

3 En el atrio de los sacerdotes. El altar de bronce que servia para los holocaustos, estaba en la parte superior de este atrio, en frente de la puerta del Santo.

4 Véase los *Númer*, xii, 22, y xxxiv, 8.

5 Véase los *Númer*, xxxiv, 5. Quiere decir, desde el extremo septentrional hasta el extremo meridional del templo.

6 La fiesta de la Dedicacion duró siete días: y a esta sucedió inmediatamente la de los Tabernáculos, que tambien duró otros siete: y todos juntos fueron catorce días, los de las festividades.

7 Al fin del día octavo de la fiesta de los Tabernáculos, en el que se hacia la colecta. *Levit*, xxii, 36. *II Paralip*, vii, 9. Este día cayó en sábado aquel año.

8 El día 23 del mes de Ethanim, ó septimo. *II Paralip*, vii, 10.



inimicis suis, et captivi ducti fuerint in terram inimicorum longè vel propè.

47. Et egerint poenitentiam in corde suo in loco captivitatis, et conversi deprecati se fuerint in captivitate sua, dicentes: Peccavimus, iniquè egimus, impiè gessimus:

48. Et reversi fuerint ad te in universo corde suo, et tota anima sua in terra inimicorum suorum, ad quam captivi ducti fuerint: et oraverint te contra viam terræ suæ, quam dedisti patribus eorum, et civitatis quam elegisti, et templi quod edificavi nomini tuo:

49. Exaudies in caelo, in firmamento solii tui, orationes eorum, et preces eorum, et facies iudicium eorum:

50. Et propitiaberis populo tuo qui peccavit tibi, et omnibus iniquitatibus eorum, quibus prevaricati sunt in te: et dabis misericordiam eorum, quia eos captivos haberint, ut miserentur eis.

51. Populus enim tuus est, et hereditas tua, que adduxisti de terra Ægypti, de medio fornacis ferreæ.

52. Ut sint oculi tui aperti ad deprecationem servi tui, et populi tui Israël, et exaudias eos in universis quibus invocaverint te.

53. Tu enim separasti eos tibi in hereditatem de universis populis terre, sicut locutus es per Moysen servum tuum, quando eduxisti patres nostros de Ægypto, Domine Deus.

54. Factum est autem, cum complisset Salomon orans Dominum omnem orationem et deprecationem hanc, surrexit de conspectu altaris Domini: utrumque enim genu in terram fixerat, et manus expanderat in caelum.

55. Stetit ergo, et benedixit omni ecclesie Israël voce magna, dicens:

56. Benedictus Dominus, qui dedit requiem populo suo Israël, juxta omnia que locutus est: non cecidit ne unus quidem sermo, ex omnibus bonis que locutus est per Moysen servum suum.

57. Sit Dominus Deus noster nobiscum, sicut fuit cum patribus nostris, non delinquens nos, neque proiciens.

58. Sed inclinet corda nostra ad se, ut ambulemus in universis viis ejus, et custodiamus mandata ejus, et caeremonias ejus, et iudicia quecumque mandavit patribus nostris.

59. Et sint sermones mei isti, quibus deprecatus sum coram Domino, appropinquan-

tes inimicos, et fuerint llevados cautivos a terra enemiga lejos ó cerca,

47. E hicieren penitencia de corazón en el lugar de su cautiverio, y convertidos te imploraren en su cautiverio, diciendo: Hemos pecado, inicuamente hemos hecho, impiamente hemos procedido:

48. Y se volvieren a tí de todo su corazón, y de toda su alma en la tierra de sus enemigos, a la que fueren llevados cautivos: y te hicieron oracion vueltos hácia el camino de su tierra, que disto a sus padres, y hácia la ciudad que elegiste, y hácia el templo que edificó a tu nombre:

49. Oirás en el cielo, en el firmamento de tu trono, sus oraciones, y sus ruegos, y harás su causa:

50. Y propicio a tu pueblo que pecó contra tí, perdonarás todas las iniquidades, con que hubieren prevaricado contra tí: e infundirás misericordia en aquellos, que los tuvieron cautivos, para que se compadescan de ellos.

51. Porque pueblo tuyo es, y heredad tuya, que sacaste de la tierra de Egipto, de medio del horno de hierro.

52. Que tus ojos estén abiertos a los ruegos de tu siervo, y de tu pueblo de Israel, y los oigas en todas las cosas por las que te invocaren.

53. Porque tú, ó Señor Dios, te los separaste por heredad de entre todos los pueblos de la tierra, como lo declaraste por Moysen, tu siervo, cuando sacaste a nuestros padres de Egipto.

54. Sucedió pues que Salomón, luego que acabó de hacer al Señor toda esta oracion y plegaria, se levantó delante del altar del Señor: porque habia hincado las dos rodillas en tierra, y teniendo extendidas las manos hácia el cielo.

55. Púsose pues en pié, y bendijo a toda la congregacion de Israel, diciendo en voz alta:

56. Bendito sea el Señor, que ha dado la paz a su pueblo de Israel, segun todas las cosas que habló: no cayó en tierra ni una sola palabra, acerca de todos los bienes que él habló por boca de Moysés su siervo.

57. Sea con nosotros el Señor Dios nuestro, así como fué con nuestros padres, y no nos desampare, ni desecho.

58. Sino que incline hácia sí nuestros corazones, para que andemos en todos sus caminos, y guardemos sus mandamientos, y sus caeremonias, y todos los juicios que mandó a nuestros padres.

59. Y estas mismas palabras, con que yo he orado delante del Señor, estén presentes a tu

1 MS. 3. E atormentos e emolestaciones. — 2 MS. 3. E pladillos han.

3 De una esclavitud muy dura. *Deuteron.* iv, 20. El Hebreo: *Del vaso*, que comunmente llamamos *crisol*, donde se funden, derriten y acrisolan los metales.

4 Las Hebreas acostumbraban a orar en el suelo. Salomón llevado de un tierno afecto de devocion y de humildad, aró puesto de rodillas, y dió este ejemplo que siguieron des-pues otros muchos.

5 A la letra: *Fués cerca*; lo es en acceptis, y las turgas presentes.

tes Domino Deo nostro die ac nocte, ut faciat iudicium servo suo, et populo suo Israël per singulos dies:

60. Ut sciant omnes populi terræ, quia Dominus ipse est Deus, et non est ultra absque eo.

61. Sit quoque cor nostrum perfectum cum Domino Deo nostro, ut ambulemus in decretis ejus, et custodiamus mandata ejus, sicut et hodie.

62. Igitur rex, et omnis Israël cum eo, immolabant victimas coram Domino.

63. Mactavitque Salomon hostias pacificas, quas immolavit Domino, boum viginti duo millia, et ovium centum viginti millia, et dedicaverunt templum Domini rex et filii Israël.

64. In die illa sanctificavit rex medium atrii, quod erat ante domum Domini: fecit quippe holocaustum illi, et sacrificium, et adipem pacificorum: quoniam altare æreum, quod erat coram Domino, minus erat, et capere non poterat holocaustum, et sacrificium, et adipem pacificorum.

65. Fecit ergo Salomon in tempore illo festivitates celebres, et omnis Israël cum eo, multitudinem magna ab introitu Æmath usque ad rivum Ægypti, coram Domino Deo nostro, septem diebus et septem diebus, id est, quatuordecim diebus.

66. Et in die octava dimisit populos: qui benedictos regi, profecti sunt in tabernaculo suo letantes, et alacri corde super omnibus bonis, que fecerat Dominus David servo suo, et Israël populo suo.

el Señor Dios nuestro de día y de noche, para que cada día se muestre favorable a su siervo, y a su pueblo de Israel:

60. Para que reconozcan todos los pueblos de la tierra, que el Señor él mismo es Dios, y que no hay otro fuera de él.

61. Sea tambien perfecto nuestro corazón con el Señor Dios nuestro, para que caminemos en sus estatutos, y guardemos sus mandamientos, así como hoy.

62. Por lo cual el rey, y todo Israel con él, sacrificaban victimas delante del Señor.

63. Y degolló Salomón en hostias pacificas, que inmoló al Señor, veinte y dos mil bueyes, y ciento y veinte mil ovejas, y dedicaron el templo del Señor el rey y los hijos de Israel.

64. En aquel día consagró el rey el medio del atrio, que estaba delante de la casa del Señor: porque ofreció allí holocaustos, y sacrificios, y la grosura de los pacíficos: por cuanto el altar de bronce, que estaba delante del Señor, era pequeño, y no podian caber en él los holocaustos, y los sacrificios, y las grosuras de los pacíficos.

65. Salomón pues hizo en aquel tiempo una fiesta solemne, y todo Israel con él, congregado en gran número desde la entrada de Æmath hasta el río de Egipto, delante del Señor Dios nuestro, siete días: y siete días, esto es, catorce días.

66. Y el día octavo despidió a los pueblos: que llenando de bendiciones al rey, se volvieron a sus tiendas alegres, y placenteros de corazón por todos los bienes, que el Señor habia hecho a David su siervo, y a Israel su pueblo.

## CAPÍTULO IX.

El Rey ofrece segunda vez a Salomón, le promete la estabilidad del templo que le habia edificado, y la firmeza del trono, con tal que guarde exactamente sus preceptos. Salomón ofrece a Hiram veinte ciudades: y envia su armada a Ofir, que le trae gran cantidad de oro.

1. Factum est autem cum perfecisset Salomon edificium domus Domini, et edificium

1. Sucedió pues, que habiendo Salomón acabado el edificio de la casa del Señor y del palacio

1. Ampliándonos templo, y ayudándonos este divino Señor en todas nuestras necesidades por un efecto de su bondad.

2 MS. 3 y Ferrar. *Estreñaron.*

2 Hizo consagrar por medio de los sacerdotes. Y lo mismo se ha de entender cuando se dice, que dedicó el templo, que santificó, etc.

3 En el atrio de los sacerdotes. El altar de bronce que servia para los holocaustos, estaba en la parte superior de este atrio, en frente de la puerta del Santo.

4 Véase los *Númer.* xxii, 32, y xxxiv, 8.

5 Véase los *Númer.* xxxiv, 5. Quiere decir, desde el extremo septentrional hasta el extremo meridional del templo.

6 La fiesta de la Dedicacion duró siete días: y a esta sucedió inmediatamente la de los Tabernáculos, que tambien duró otros siete: y todos juntos fueron catorce días, los de las festividades.

7 Al fin del día octavo de la fiesta de los Tabernáculos, en el que se hacia la colecta. *Levit.* xxiii, 36. *II Paralip.* vii, 9. Este día cayó en sábado aquel año.

8 El día 23 del mes de Ethanim, ó septimo. *II Paralip.* vii, 10.

regis, et omne quod optaverat et voluerat facere,

2. Apparuit ei Dominus secundò, sicut apparuerat ei in Gaboon.

3. Dixitque Dominus ad eum: Exaudiui orationem tuam et deprecationem tuam, quoniam deprecatus es coram me: sanctificavi domum hanc, quam edificasti, ut ponerem nomen meum ibi in sempiternum, et erunt oculi mei et cor meum ibi cunctis diebus.

4. Tu quoque si ambulaveris coram me, sicut ambulavi pater tuus, in simplicitate cordis, et in acquitate: et feceris omnia, quae praecepi tibi, et legitima mea et iudicia mea servaveris,

5. Ponam thronum regni tui super Israel in sempiternum, sicut locutus sum David patri tuo, dicens: Non auferetur vis de genere tuo de solio Israel.

6. Si autem aversione aversi fueritis vos et filii vestri, non sequentes me, nec custodientes mandata mea, et caeremonias meas, quas proposui vobis, sed abieritis et coleritis deos alienos, et adoraveritis eos:

7. Auferam Israel de superficie terrae, quam dedi eis: et templum, quod sanctificavi nomini meo, projiciam a conspectu meo, critique Israel in proverbium, et in fabulam cunctis populis.

8. Et domus haec erit in exemplum: omnis qui transierit per eam, stupelabit, et sibilabit, et dicet: Quare fecit Dominus sic terrae huic, et domui huic?

9. Et respondebit: Quia dereliquerunt Dominum Deum suum, qui eduxit patres eorum de terra Aegypti, et secuti sunt deos alienos, et adoraverunt eos, et coluerunt eos: idcirco induxit Dominus super eos omne malum hoc.

1. En sueños como la primera vez.

2. Estas promesas que hace Dios á Salomón parecen absolutas; pero si se sigue leyendo el texto, se ve que la duración eterna del templo dependía de la fidelidad de los israelitas en guardar la ley de Dios. Mas su sentido no les dejaba ver lo que por sí es tan claro, y así cuando Jeremías les hacía presente esta condición, y les anunciaba la ruina entera de este templo, si no cesaban de ofender á Dios, le echaban de sí como un falso profeta, y un enemigo de la religión: Jerem. vii. 4; pero el suceso verificó la predicción del profeta. Las amenazas que hizo Dios á Salomón, por lo que miraban el templo material, no pueden aplicarse á la Iglesia universal de Israel: porque su duración será eterna, mediando para esto una palabra y promesa del Señor absoluta, y sin restricción. Mas la experiencia de muchos siglos nos ha enseñado, que aunque la Iglesia universal no puede perecer; esto no obstante, puede suceder esta desgracia á las Iglesias particulares en castigo de los pecados de los pastores y de los fieles. Aquellas grandes provincias del Oriente que recibieron las primeras la luz del Evangelio, el Egipto, la Siria, y una gran parte del Africa, y mucha parte de los reinos del Norte, son otras tantas pruebas de la verdad de las palabras que pronosticó Jeremías: Yo os declaro que el reino de Dios os será quitado, y que será dado á un pueblo que producirá sus frutos. MATEO. xxi. 42. Estas desgracias pueden suceder del mismo modo que á ellos, pues se podemos allegar mayor derecho á los dones de Dios. Cuanto son mayores las luces y gracias que hemos recibido, tanto mas firmes de temor nos nos castigue por el abuso que hacemos, despojándonos de ellas, y abandonándonos á nuestras tinieblas, y á la depravación de nuestro corazón, si continuamos en despreciar las riquezas de su bondad y de su paciencia. El Señor nos está siempre amonstando como buen padre, para que le sirvamos como hijos fieles.

3 MS. A. En fantasía y en fabulosa.

4 Todo esto se vió cumplido á la letra, y lo vemos hoy día en el pueblo de los Indios. Toda la disposición y todo el aparato que concurre en el culto exterior, con que manifestamos la fidelidad de nuestro corazón, como lo

a Supra iii, 5. 1 Paralip. vii, 12. — b II Reg. vii, 12, 16. — c Deuter. xxxv, 21. Jerem. xxxi, 4.

real, y todo lo que habia deseado y querido hacer,

2. Se le apareció á el Señor segunda vez, como se le habia aparecido en Gaboon.

3. Y le dijo el Señor: He oido tu oracion y tu plegaria, que has hecho delante de mi: he santificado esta casa, que has edificado, á fin de establecer en ella mi nombre para siempre, y mis ojos y mi corazon estarán allí todos los dias.

4. Tú tambien si anduvieres delante de mí, como anduvo tu padre, con sencillez de corazon, y con rectitud: e hicieres todas las cosas, que te he mandado, y guardares mis leyes y mis mandamientos,

5. Estableceré el trono de tu reino sobre Israel para siempre, así como lo prometí á David tu padre, diciendo: No faltará varon de tu linaje en el trono de Israel.

6. Mas si obstinadamente os apartáreis vosotros y vuestros hijos, no siguiéndome, ni guardando mis mandamientos, y mis ceremonias, que os tengo prescritas, y os desviáreis para dar culto á dioses ajenos, y adoráros,

7. Quitaré á Israel de la superficie de la tierra, que les di: y echaré lejos de mi presencia el templo, que he consagrado á mi nombre. e Israel vendrá á ser el proverbio, y la fabula de todos las gentes.

8. Y esta casa será para escarmiento: todo el que pasare por ella, quedará pasmado, y vivirá, y dirá: Porqué el Señor ha hecho así esta tierra, y á esta casa?

9. Y responderán: Porque dejaron al Señor su Dios, que sacó á sus padres de la tierra de Egipto, y se fueron tras los dioses ajenos, y los adoraron, y les dieron culto: por esto el Señor ha traído todo este mal sobre ellos.

10. Expletis autem annis viginti postquam edificaverat Salomon domus domus, id est, domum Domini, et domum regis,

11. Hirám rege Tyri presentente Salomoni ligna cedrina et abiegná, et aurum iuxta figuram quod opus Imberber tunc dedit Salomoni Hirám viginti oppida in terra Galilee.

12. Et egressus est Hirám de Tyro, ut videret oppida que dederat ei Salomon, et non placerunt ei.

13. Et ait: Hæcine sunt civitates, quas dedisti mihi, frater? Et appellavit eas terram Chabul, usque in diem hanc.

14. Misit quoque Hirám ad regem Salomoni centum viginti talenta auri.

15. Hæc est summa expensarum, quam cepit rex Salomon ad edificandam domum Domini et domum suam, et Mello, et murum Jerusalem, et Hecer, et Mageddo, et Gazer.

16. Pharaón rex Aegypti ascendit, et cepit Gazer, succedente enim igni: et Chananeum, qui habitabat in civitate, interfecit, et dedit eam in dotem filiae suae uxori Salomonis.

17. Edificavit ergo Salomon Gazer, et Bethoron inferioriorem.

18. Et Bualath, et Palmiram in terra solitudinis.

19. Et omnes vicus, qui ad se pertinebant,

edificó soberbios, los vasos de oro y de plata, los ornamentos preciosos, la bella armonía del canto, y la majestad de las ceremonias, no puede agrandar al Señor, si no va acompañado y animado de un culto interior que se le da por la fe, la esperanza y la caridad y que se manifiesta en las buenas obras, y en la puntual observancia de sus mandamientos. S. AUGUST. in Zacharias.

1. Sete y medio se emplearon en el edificio del templo, y doce y medio en la fábrica de los palacios reales.

2 MS. T. e todo su género.

3 222 quinte decies: Hæc cretosa, gredosa. Este terreno situado en la Galilea de las gentes, y vecino á los Estados del rey de Tyro, no parece que se comprenda en los límites de la tierra que Dios habia destinado para los descendientes de Abraham; y así Salomón no falló á lo que Dios mandaba en su ley. Levit. xxv. 23. Se cree que fue conquistado por el mismo rey estando poblado de idólatras, los cuales por varios accidentes de la guerra fueron enviados por varias provincias, ó llevados prisioneros. En el n. de los Paralip. vii, 2 se dice, que Salomón pidió de nuevo este mismo territorio enviando colonias de israelitas.

4 Se conservaba aun el mismo nombre, en el tiempo en que fueron escritos estos libros.

5 Que corresponden como á unos cincuenta y siete millones, y seiscientos mil reales de nuestra moneda. Véase II Reg. xvii, 14.

6 Esta suma de ciento y veinte talentos de oro que le envió Hirám, es la que gastó el rey Salomón en la fábrica, etc., con otras muchas riquezas y caudales que tenía de repuesto. El Hebreo: Y esta es la causa del tributo que átu subir para fabricar: esto es, esta es la causa por la que impuso el tributo, etc., vv. 20, 21, y tambien se que enseñó de Salomón las creencias de todo el pueblo, que acudiendo á quejarse á Roboam su hijo y sucesor, que le despreció de sí con mucha dureza, rompieron por último en una declarada rebelion. Infra xi, 17.

7 Y del palacio que fabricó en Mello. Era antes un valle que habia entre el monte Sión y la ciudad de Jebus, que Salomón hizo terraplenar y allanar, poniendo en el edificio, y haciendo una grande plaza en donde el pueblo tuviese una junta. Véase el libro de los Reyes v, 9. David dió principio á esta obra, y Salomón la acabó.

8 Véase en Josue xvi, 10.

9 La ciudad de Bethoron superior es inferior, como expresamente se dice en el n. de los Paralip. vii, 5. En el Hebreo: Thamar: nombre que conservó hasta el tiempo de las conquistas de Alejandro el Grande. Enten en dió al de Palmira, y en lo sucesivo fué capital del reino de los Palmiros, célebre por el poder de Odenato, y el valor de Zenobia su esposa. El emperador Aureliano se hizo dueño de ella, la engrandeció, y dió su nombre; y cuando los Saracenos se apoderaron del Oriente, le restituyeron su antiguo nombre de Thamar, que la conservó siempre después. No quedan de esta ciudad sino ruinas, que hacen conocer su grandeza y antigua magnificencia. Se han hallado en todas tiempos por aquellas inmediaciones un gran número de inscripciones, por la mayor parte griegas, y algunas en caracteres palmiros. Véase á Puxos, lib. v, cap. 23.

10 II Paralip. vii, 1.

A. T. E. II.

et erant absque muro, muniti, et civitates circumruunt, et civitates equitum, et quodcumque ei placuit ut edificaret in Jerusalem, et in Libano, et in omni terra potestatis suae.

20. Universum populum, qui remanserat de Amorrhæis, et Hethæis, et Pherezæis, et Hevæis, et Jebusæis, qui non sunt de filiis Israël:

21. Horum filios, qui remanserant in terra, quos scilicet non potuerant filii Israël exterminare: fecit Salomon tributarios, usque in diem hanc.

22. De filiis autem Israël non constituit Salomon servire quemquam, sed erant viri bellatores, et ministri ejus, et principes, et duces, et praefecti currum et equorum.

23. Erant autem principes super omnia opera Salomonis prepositi quingenti quinquaginta, qui habebant subiectum populum, et statutus operibus imperabant.

24. \* Filia autem Pharaonis ascendit de civitate David in domum suam, quam edificaverat ei Salomon: tunc edificavit Mello.

25. Offerebat quoque Salomon tribus vicibus per annos singulos holocausta, et pacificas victimas, super altare quo edificaverat Dominus, et adolabat thymiana coram Domino: perfectumque est templum.

26. Hizo también el rey Salomón en Asiongaber, que está juxta Ailath in littore maris Rubri, in terra Idumæe.

27. Misi que Hiram in classe alia servos suos viros nauticos et gnaros maris, cum servis Salomonis.

28. Qui cum venissent in Ophir, sumptum

1 Véase el cap. iv, 26, 27.

2 Y en la casa del bosque del Libano. Véase el cap. vii, 2, etc. Algunos sienten, que hizo también algunos edificios y fortificaciones en el monte Libano, por ser éste un paso de mucha importancia para la Syria, que tenía de bajo de su obediencia. II Paralip. viii, 3, 4.

3 Y lo eran todavía en el tiempo que se escribieron estas Libras.

4 Hiciera fiestas propias de esclavos, ó que trabajase en sus obras.

5 En las tres fiestas solennes y principales del año, que son la de Pascua, la de Pentecostés, y la de los Tabernáculos.

6 Ciudad de la Idumea, ó de la Arabia desierta en la ribera del mar Rojo. Num. xxxiii, 35.

7 Los marinos y los pilotos. — 8 MS. 3 y 7. *Omnes mercantes, que sabian la mar.*

9 Son muchas y varias las opiniones que hay sobre la verdadera situación de este lugar, que se cree y conjetura haber sido poblado por Ophir, hijo de Jectán. Genes. x, 30. Muchos intérpretes antiguos no sin probabilidad ponen á Ophir en el Asia, en la península de Malaca, dando el nombre de *Cheerocoo deorsu* á la antigua Taprobana, hoy conocida por isla de Ceylán, y á los reinos de Siam, de Pegu, y de Bengala. Los autores de esta opinión se fundan, en que en todos tiempos los Etiopes han hecho un grande comercio por mar con los de la India: en que se hausaban en estas tierras todas las mercancías de que volvían cargados los navios de Salomón: y en que el viaje podía durar tres años. Porque saliendo los navios del mar Rojo, costaban la Arabia, la Persia, y el Mogol: después descendían la península de la otra parte del golfo de Bengala, tomaban diamantes en Golconda, iban á cargar oro y rubies al Pegu, de allí á Sumatra, de donde volvían á subir lo largo del Cheerocoo de seis meses, donde hallaban los colmillos de elefante. Pero los modernos en gran número con el obispo Heru se persuaden con mucho fundamento, que Ophir era una región situada á la costa oriental del Africa, y que especialmente se toma por la tierra de *Sopar*, ó *Sophala* en los veinte y un grados de latitud austral: que por nombre de *Tiar-sis* se significan las costas occidentales de la misma Africa, y mas particularmente las tierras de España, que está á la embocadura del rio Guadalquivir, país de la antigua *Tarshis*: que la navegación desde el mar Rojo; y son

II Paralip. viii, 11.

indè aurum quadringentorum viginti talentorum, detulerunt ad regem Salomonem.

tomaron de allí cuatrocientos y veinte talentos de oro\*; y trajéronlos al rey Salomón.

## CAPITULO X.

La reina Saba viene á ver al rey Salomón; admira su sabiduría y magnificencia, y le hace muy grandes presentes.

1. Sed et regina Saba, auditá famá Salomonis in nomine Domini, venit tentare eum in enigmatibus.

2. Et ingressa Jerusalem multo cum comitatu, et divitiis, camelis portantibus aromata, et aurum infinitum nimis, et gemmas pretiosas, venit ad regem Salomonem, et locuta est ei universa que habebat in corde suo.

3. Et docuit eam Salomon omnia verba que proposuerat: non fuit sermo, qui regem posset latere, et non responderet ei.

1. Y aun la reina Saba\*, habiendo oído la fama de Salomón en el nombre del Señor\*, vino á hacer prueba de él con enigmas\*.

2. Y habiendo entrado en Jerusalem con un grande, y rico acompañamiento, con camellos cargados de aromas\*, y de oro sin cuenta\*, y de piedras preciosas, se presentó al rey Salomón, y le propuso todo lo que tenía en su corazón.

3. Y Salomón le declaró todas las cosas\* que le habia propuesto: no hubo cosa, que se pudiese encubrir al rey, y á la que no le respondiese.

Artigo, costeadó el Africa, y doblando el cabo de Buena Esperanza hasta las columnas de Hércules ó su estrecho, era muy conocida de los antiguos, como se puede ver en Plinio, lib. ii, cap. 67, y otros autores. Y por último, que estas regiones eran abundantes de oro muy puro, y de los demás frutos, que llevaban estas flotas á la India, como lo acreditan todos los geógrafos antiguos y modernos. Lo dicho basta ahora para nuestro propósito.

1 Que corresponden á mil trescientos setenta y ocho arrobas tres libras y dos onzas. En el II de los Paralip. viii, 18, se lee la suma de cuatrocientos y cincuenta talentos. Puede ser que los cuatrocientos y veinte, que se dicen en el libro de los Reyes, fuesen en oro puro, y los treinta restantes del libro de los Paralip. el importe de las otras preciosidades, y cosas raras que traían: ó también que estos treinta talentos se consumiesen en el equipaje y gastos de toda aquella flota.

2 Ciudad ó región en la Arabia feliz, que tomó el nombre de Saba hijo de Regma, nieto de Chus, y nieto de Cham: otros quieren que lo tomase de Sábá, hijo de Jectán, y nieto de Heber. Genes. x. Pero parece mas verisímil, que se llamó así de Sábá, hijo de Regma, y hermano de Dan, ó de Dedán. Porque en Ezechi. xxxviii, 13, se ponen los dos nombres Sábá y Dedán. Véase también el Salos. lxxi, 10. Ni se opone á esto, que en S. Mateo xii, y en S. Lucas xi, se llaman *reina del Austro* del Meliodia, y se dice que vino de los últimos términos de la tierra. Porque la Arabia Feliz respecto de la Judæa declina al Meliodia: y en frase de la Escritura las regiones distantes, que están por término la mar, se llaman los términos de las tierras ó del mundo, como se llama todavía en España el cabo de *Fuerteventura*. Todo lo cual no puede convenir á la Etiopia, que está en el Africa bajo de la línea equinoccial, ni allí se ha conocido ciudad ó región con el nombre de Sábá, de que se haga mención en la sagrada Escritura, ó en algun otro escritor. Fuera de que los presentes de oro, de plata, de aromas y de piedras preciosas, que hizo esta reina á Salomón, se hallan mas fácilmente en la Arabia Feliz, que en la Etiopia. Véase S. Jerónimo in cap. xi. *Isaia*. Jesucristo alabó la solicitud de esta reina en pasar á oír la sabiduría de Salomón, dando en rostro al mismo tiempo á los Phariseos, de que teniendo en medio de ellos á aquel, de quien Salomón solamente era sombra y figura: que le veían con sus ojos, y eran testigos de sus milagros, convidándole á recibir su luz y gracia: se obstinaban en no querer escucharle. S. Lucas xi, 31. Pero si los Judæos son culpables por haberle desoído, aunque no lo conocían, ¿qué excusa podrán tener los que haciendo alarde de conocerle, rehusan escuchar las palabras de vida eterna, que él les anuncia? Hebr. ii, 3.

3 Como juntan estas palabras con las que preceden, y las dan este sentido: *Habiendo oído hablar de la grande reputación que Salomón se habia adquirido por todo lo que hacia en el nombre, ó á gloria del Señor*. Y este sentido está expreso en la versión de los lxx. Otras las unen con las que siguen: *Vino en el nombre del Señor*, esto es, por particular movimiento ó inspiración del Señor. Y de aquí se sin duda, que muchos Padres ó intérpretes sienten, que por este medio la habla traido á un verdadero conocimiento, para que fuese una viva imagen de la gloria de Jesucristo, y de la vocación de los Gentiles.

4 MS. B. *Con devociones*. Acostumbraban los pueblos orientales hacer prueba de los ingenios con cuestiones y preguntas obscuras, proponiendo premios á los que las desatasen con expedición. De lo cual tenemos un ejemplo en las bodas de Samson. Judic. xiv, 12. Es probable que las cuestiones, que propusiese á Salomón la reina Sábá, fuesen ya de política ya de cosas naturales, etc.

5 MS. C. *De safoneries*. — 6 Lo que es una de aquellas expresiones, que llamamos hiperbólicas.

7 *Fatum, sermo, por res*, es un hebraísmo, que se usa mucho en la Escritura.

8 II Paralip. ix, 1. Matth. an, 42. Luc. x, 31.

4. Videns autem regina Saba omnem sapientiam Salomonis, et domum quam edificaverat,

5. Et cibos mense ejus, et habitacula servorum, et ordines ministrantium, vestesque eorum, et pincernas, et holocausta que offerrebat in domo Domini: non habebat ultra spiritum.

6. Dixitque ad regem: Verus est sermo, quem audivi in terra mea.

7. Super sermonibus tuis, et super sapientia tua: et non credebam narrantibus mihi, donec ipsa veni, et vidi oculis meis, et probavi quod media pars mihi nuntiata non fuerit: major est sapientia et opera tua, quam rumor quem audivi.

8. Beati viri tui, et beati servi tui, qui stant coram te semper, et audiunt sapientiam tuam.

9. Sit Dominus Deus tuus benedictus, cui complacuit, et posuit te super thronum Israel, eo quod dilexerit Dominus Israel in sempiternum, et constituit te regem, ut faceres iudicium et justitiam.

10. Dedit ergo regi centum viginti talenta auri, et aromata multa nimis, et gemmas pretiosas: non sunt allata ultra aromata tam multa, quam ea que dedit regina Saba regi Salomoni.

11. (Sed et classis Hiram, que portabat aurum de Ophir, attulit ex Ophir ligna thyina multa nimis, et gemmas pretiosas.

12. Fecitque rex de lignis thyinis fulcra domus Domini, et domus regie, et citharas lyrasque cantoribus: non sunt allata iusticommoti ligna thyina, neque visa usque in presentem diem.)

13. Rex autem Salomon dedit regine Saba omnia que voluit, et petivit ab eo: exceptis luis, que ultra obtulerat ei munere regio. Que reversa est, et abiit in terram suam cum servis suis.

14. Erat autem pondus auri, quod afferebatur Salomoni per annos singulos sexcentorum sexaginta sex talentorum auri:

15. Excepto eo, quod afferebant viri qui

4. Viendo pues la reina de Sabá toda la sabiduría de Salomón, y la casa que habia labrado.

5. Y los manjares de su mesa, y las habitaciones de sus criados, y las varias clases de los ministros, y sus vestidos, y los coperos, y los holocaustos que ofrecia en la casa del Señor: estaba como fuera de sí.

6. Y dijo el rey: Verdaderos son las cosas, que yo habia oído en mi tierra.

7. Acerca de tus pláticas, y de tu sabiduría: y no daba crédito a los que me lo contaban, hasta que yo misma he venido, y lo he visto por mis ojos, y he hallado por experiencia que no me han dicho la mitad: mayor es tu sabiduría y tus obras, que la fama que he oído.

8. Dichosas tus gentes, y dichosos tus siervos que están siempre delante de tí, y oyen tu sabiduría.

9. Bendito sea el Señor tu Dios, á quien has complacido, y te ha puesto sobre el trono de Israel, porque el Señor amó siempre á Israel, y te ha establecido rey, para que hicieras equidad y justicia.

10. Dió pues al rey ciento y veinte talentos de oro, y una cantidad muy grande de aromas, y de piedras preciosas: jamás se trajeron despues tantos aromas, como los que dió la reina Saba al rey Salomón.

11. (A mas de esto la flota de Hiram, que traía oro de Ophir, trajo tambien de Ophir muchísima madera de thyino, y piedras preciosas.

12. Y el rey hizo de los maderos de thyino las balaustradas de la casa del Señor, y de la casa real, y fustes, y lyras para los cantores: no se volvió mas á traer semejante madera de thyino, ni se ha visto hasta el día de hoy.)

13. Mas el rey Salomón dió á la reina Sabá todo lo que quiso y le pidió: sin contar los presentes, que de su grado le hizo con magnificencia real. Ella se volvió, y partió para su tierra con sus criados.

14. Y el peso del oro, que se traía á Salomón todos los años era de seiscientos y sesenta y seis talentos de oro.

15. Sin contar lo que le traían los recamado-

1 Al Señor, á quien la habia dedicado. — 2 MS. S. E. *los morizans*. — 3 MS. S. E. *los escancianos*.

4 Puede tambien explicarse en el mismo sentido que *verbo* en el v. 1. — 5 De lo que ello es en verdad.

6 Tu conducta, y manera de gobernarle, y cuando has hecho para hacer florecer la religion, y el nombre de tu pueblo.

7 MS. D y Fernán. *De corales*. MS. 7. *De finales*. C. H. *De Brasil*. El *thyino* era madera olorosa. Se llama así de *thyn*, *sufflo*. Se ignora que especie de madera fuese. Parece ser la que los Latinos concieruen con el nombre de *citrum*; y es de dos especies; la una fue celebre entre los Romanos, llamada cedro, que llevaban de la Mauritania, y se servian de ella para mesa: *Paxo*, *lib.* xiii, num. 15, y á la otra se le dió el nombre de *mala Périca*, *Médica*, *Indica*, y corresponde á la cidra, especie de limón.

8 MS. S. E. *lindes é gnytas para los juglares*.

9 O cantidad de lo que valia el oro.

10 Que equivalen á mas de dos mil ciento ochenta y cuatro arrobas y doce libras de nuestro peso.

a Il Paralip. ix, 10.

super vacigalia erant, et negotiatores, universisque scuta vendentes, et omnes reges Arabie, ducesque terrarum.

16. Fecit quoque rex Salomon ducenta scuta de auro purissimo, sexcentos auri siclos fecit in laminis scuti unius.

17. Et trescentas peltas ex auro probato: trescentas minas auri unam pellam vestiebant: posuitque etiam rex in domo saltus Libani.

18. Fecit etiam rex Salomon thronum de ebore grandem: et vestivit eum auro fulvo nimis.

19. Qui habebat sex gradus: et summitas throni rotunda erat in parte posteriori: et duas manus hinc atque inde tenentes sedile: et duo leones stabant iuxta manus singulas.

20. Et duodecim leonculi stantes super sex gradus hinc atque inde: non est factum tale opus in universis regnis.

21. Sed et omnia vasa, quibus potabat rex Salomon, erant aurea: et universa suppellex domus saltus Libani de auro purissimo: non erat argentum, nec alicujus pretii putabatur in diebus Salomonis.

22. Quia classis regis per mare cum classe Hiram semel per tres annos ibat in Tharsis,

1 MS. S. *Alaraga*. Estos eran grandes y redondos, ó de figura oval, y cubrian con ellos todo el cuerpo. Lo interior ó el alma era de madera, y estaban cubiertos con planchas de oro, y las de cada escudo pesaban seiscientos siclos de á cinco veinte y seis granos cada siclo de oro.

2 MS. S. *Emplenas*. O escudos menores en forma de medias lunas, con que armaban el brazo izquierdo, y cubrian el pecho.

3 MS. A. *Mojas*. MS. S. *Putezas*. Cada mina usual y comun constaba de sesenta siclos. Pero por esta regla no se puede computar el peso cabal de los escudos ó rodela: porque por ella, como juiciosamente dice WYNTENBURY, resultaria una cantidad de oro muy increíble y desproporcionada. Por tanto lo mas verisímil es, que la *mina* se toma en este lugar por siclo, así como el historiador Isoruo escribe (*Antiq. lib. ii*), que el patriarca Joseph *facit vasculo per sus hermanos en veinte minas de plata*, esto es, siclos. Lo cual se confirma con el *l. de los Paralip. ii*, 16, donde leemos, que *cada escudo era de trescientas monedas de oro*, que son siclos de oro; porque siempre que viene la palabra *argenteus* ó *aurus*, sin añadir otro nombre, se entiende siclo. Los LXX usan en dicho lugar de los *Paralipómenos* del mismo número de trescientas monedas de oro; por el contrario, en el Siríaco y Arábigo se leen tres *minas*. Todo lo cual, si lo comparamos entre sí, hallaremos en Euzegera, que la mina de plata constaba de sesenta siclos de plata: y de los lugares *paralelos de los Reyes y Paralipómenos*, que la mina de oro se componia de cien siclos de oro. Si la Vulgata se aparta en este lugar del texto hebreo, sino que esto lo declara como el Hebreo en los *Paralipómenos*, solo que señala los siclos con el nombre de *minas*. Así explican este lugar con WYNTENBURY, ALAPHÉ, MEXICANO y otros.

4 En el Hebreo se lee *Apthaz*, llamado así de *Uphaz*, *Ophaz*, ó *Ophir*, de donde se traía, *Jerem. x*, 9: *En el l. de los Paralip. ix*, 17, se lee de *oro muy puro*. No hemos de creer que el trono estuviese todo cubierto de oro, sino distribuido en varios órdenes y embutidos, que hacian sobresalir el marfil, concurrendo todo en mismo género á que brillase mas el oro, é hiciese mas vistosa toda la obra.

5 Que podia ser á manera de concha ó alguna tabla en figura de semicírculo, ó algun globo, figurándose por lo interior como un nicho. — 6 Dos apoyos en que se alzaba.

7 Las mas interpretan estas palabras, uniendo el sentido de ellas con lo que precede; esto es, que no habia plata en aquellos vasos, ó que ninguno de ellos era de plata, y así lo entiende CALMET. Este sentido parece el mas natural; pues por otra parte la abundancia de plata era tan grande, ya por la que traía la flota, v. 22, ya por la que le regalaban á Salomón, v. 25, y ya por lo que se sacaba en el v. 27, que llegó á haberla en tanta abundancia como las piedras, que ya no se hacia aprecio de ella en Jerusalén.

8 Generalmente se cree, que se habla aqui de la misma navegacion, de que se trata en el v. 11, y en el cap. ix, 20, 27 y 28. Todo lo demás que se dice sobre su situacion, se funda en ciertas conjeturas y razones, cuyo examen exige mas detencion que la que permito este lugar. Nos parece probable que los Hebreos entendian frecuentemente por *Tharsis*, el mar en general, como los Latinos le señalan tambien por el nombre de *Pontus*, que es un nombre particular del mar del Ponto; que los *hujales de Tharsis* significaban, ya los que partian de Assogaber para las expediciones del Océano, y llegaban hasta el estrecho de Hércules; ya los que salian de Joppe para el Mediterráneo.

deferens indè aurum, et argentum, et dentes elephantorum, et simias, et pavos.

23. Magnificatus est ergò rex Salomon super omnes reges terre, divitiis, et sapientia.

24. Et universa terra desiderabat vultum Salomonis, ut audiret sapientiam ejus, quam dederat Deus in corde ejus.

25. Et singuli deferébant ei munera, vasa argentea et aurea, vestes et arma bellica, aromata quoque, et equos et mulos, per annos singulos.

26. Congregavitque Salomon currus et equites, et facti sunt ei mille quadringenti currus, et duodecim millia equitum: et disposuit eos per civitates munitas, et cum rege in Jerusalem.

27. Fechique ut tanta esset abundantia argenti in Jerusalem, quanta et lapidum: et cedrorum prebuit multitudinem, quasi sycomoros que nascentur in campibus.

28. Et educebantur equi Salomonis de Egipto, et de Coa. Negotiatores enim regis emebant de Coa, et statuto pretio perducebant.

29. Erediebatur autem quadriga ex Egipto sexcentis siclis argenti, et equus centum quinquaginta. Atque in hunc modum evacui reges Heethæorum et Syria: equos venundabant.

á traer de allí oro y plata, y colmillos de elefantes, y monas, y pavos reales.

23. Excedió pues el rey Salomón á todos los reyes de la tierra, en riquezas, y sabiduría.

24. Y todo el mundo deseaba ver la cara del rey Salomón, para oír la sabiduría que Dios había puesto en su corazón.

25. Y cada uno le llevaba todos los años sus presentes, vasos de plata y de oro, vestidos y armas de guerra, y aromas tambien, y caballos y mulos.

26. Y juró Salomón carros y gente de á caballo, y tuvo mil y cuatrocientos carros, y doce mil de á caballo: y los distribuyó en las ciudades fortificadas, y en Jerusalem cerca del rey.

27. E hizo que fuese tan abundante en Jerusalem la plata, como las piedras: ó hizo tan común el cedro, como los cabrahigos que nacen en las campiñas.

28. Y se hacía saca de caballos para Salomón de Egipto, y de Coa. Porque los negociantes del rey los compraban en Coa, y los conducían á un precio concertado.

29. Y salía de Egipto un tiro de cuatro caballos por seiscientos siclos de plata, y cada caballo por ciento y cincuenta. Y de esta manera todos los reyes de los Heethos y de Syria vendían sus caballos.

## CAPITULO XI.

Salomón se deja llevar de las mujeres extranjeras, y adora sus ídolos. Y el Señor le despierta tres enemigos muy poderosos; y promete á Jeroboam por medio del profeta Ahias el reino de las diez tribus. Muere Salomón, y le sucede su hijo Roboam.

1. Rex autem Salomon <sup>1</sup> adamavit mulieres alienigenas multas, filiam quoque Pina-

4. Mas el rey Salomón amó apasionadamente muchas mujeres extranjeras <sup>1</sup>, y á la hija de

1 MS. 2. *E. afflicta, et eximio.* MS. 7. *E. afflicta, et corales, et alabastris.* — 2 MS. 4. *E. pugnæ.*

3. Que alternaban en su servicio y acompañamiento; porque todo el número de caballos para sus carros, tanto los que servían, como los que estaban de repuesto en sus caballerizas, eran cuatro mil decenas, ó cuarenta mil caballos. Véase el cap. iv, 26, y el lib. v de los Paralip. ix, 25.

4. Esta es una expresión hipérbolica.

5. Higuera silvestre, muy común en la Palestina, en Egipto y en España.

6. Se varió sobre la interpretación de esta palabra. Uno la toma por la isla de Coa: otros por una ciudad de la Arabia Felix; y no falta quien la aplica á Aeo, ciudad en Egipto. Otras finalmente interpretan la palabra hebraica como nombre apelativo. — 7. MS. A. *Por precio bajísimo.*

8. Se compraba en Egipto. MS. 8. *La cuadriga.* — 9. Costaba mil ciento y ochenta y dos reales.

10. Estos Heethos debían ser pueblos de la Syria ó de la Celi Syria, á los cuales Salomón compraba tambien caballos. El Hebreo: *Y así para todos los reyes de los Heethos, y para los reyes de Horam, de Syria, por mano de estos salieron, se compraron caballos.* De manera, que los que sacaban caballos para Salomón, los compraban tambien para estos reyes, y se los venían; y así Salomón se había aliado con todo el comercio de Egipto, haciendo de aquel dilatado país crecidos intereses y riquezas. Otras bien fundadas interpretan estas palabras por el sentido de la Vulgata: *Y así á todos los reyes, etc. por mano de estos salieron, los caballos;* esto es: Y así acostumbraban todos estos reyes dar salida á sus caballos, vendiéndolos por mano de estos.

11. En estas breves palabras se insinúan tres pecados en Salomón. El primero en haber amado con excesiva pasión á las mujeres, v. 2. El segundo en haber tomado mujeres extranjeras, contra lo que la ley mandaba. *Erat. xxvii, 16.* Y el tercero en haber multiplicado con tanto exceso el número de estas, faltando tambien á la ley en esta parte. *Deuter. xvii.*

a II Paralip. i, 14. — 8 Deuter. xvii, 17. *Ecol. xlvii, 21.*

raonis, et Moabitidas, et Ammonitidas, Idumæ, et Sidonias, et Heethæas:

2. De gentibus super quibus dixit Dominus filius Israël: Non ingrediemini ad eas, neque de illis ingredientur ad vestras: eritissimè enim avertent corda vestra ut sequamini deos eorum. His itaque copulatus est Salomon ardentissimo amore.

3. Fueruntque ei uxores quasi regina septingente, et concubinae trecentæ: et avertunt mulieres cor ejus.

4. Cùmque jam esset senex, depravatum est cor ejus per mulieres, ut sequeretur deos alienos: nec erat cor ejus perfectum cum Domino Deo suo, sicut cor David patris ejus.

5. Sed colebat Salomon Astartim deam Sidoniorum, et Moloch idolum Ammonitarum.

6. Fechitque Salomon quod non placuerat coram Domino, et non adimplevit ut sequeretur Dominum, sicut David pater ejus.

7. Tunc edificavit Salomon fanum Chamos, idolo Moab, in monte qui est contra Jerusalem, et Moloch idolo filiorum Ammon.

8. Atque in hunc modum fecit universis uxoris suis alienigenis, que adolebant thura, et immolabant diis suis.

9. Igitur iratus est Dominus Salomoni, quòd aversa esset mens ejus à Domino Deo Israël, qui apparuerat ei secundò,

1. La sabiduría, que se le había concedido, abandonó del todo su corazón, porque no le sujetó la vara de la tribulación. S. *Gregor. Pastor. Part. iii.* David reinó cuarenta años: y Salomón, á lo que se cree, nació á la mitad del reinado de su padre; por lo que parece que tenía veinte años cuando empezó á reinar; y habiendo ocupado el trono por espacio de cuarenta, no podía tener entonces mas de sesenta.

2. ¿Quién hubiera jamás pensado, que tan buenos principios habían de ser desbaratados con un fin tan vergonzoso y fúnebre hacia los sesenta años? Qué hombre habrá que pueda contar con sus propias luces, y con sus disposiciones presentes, en vista de la deplorable caída de un rey tan ilustrado, tan sabio, y que tuvo tan grandes sentimientos de Dios y de la virtud? Pero si la piedad de Salomón nos ha servido de edificación, sírvanos su impiedad de escarmiento para hacernos temer de las menores infidelidades hacia un Dios tan zeloso de su honra.

3. Creeré algunos que la diosa de los Sidonios era Venus; y otros Diana.

4. Saturno ó el Sol, como rey de los astros. Moloch ó Molech significa rey.

5. El Hebreo: *La abominacion;* así llama Dios á los ídolos. Algunos por el texto hebreo creen que Salomón no les dio culto; sino que su pecado consistió en haber amado tanto á sus mujeres, que las permitió erigir templos y altares á sus ídolos, y esto en una tierra santa, que estaba peculiarmente consagrada al culto de un solo y verdadero Dios. Pero segun la Vulgata y el contexto parece que él mismo les erigió templos, y les dio culto. Mas no por esta causa se cree que llegó á perder tan de veras el sentido, que se persuadiese que había alguna divinidad en los ídolos; sino que no queriendo disgustar á sus mujeres, les daba juntamente con ellas un culto exterior de adoracion, al modo que Adam entendedesólo con Eva por no cansarle pensar. *I. Trinitat. n. 14. S. Arcus. lib. xiv de Civit. Dei, cap. 15.*

6. Monte de las Olivas al oriente de Jerusalem. MS. 1. *Que afrontaba con Jerusalem.*

7. La primera en Galomán al principio de su reino; y la segunda en Jerusalem luego que acabó la fabrica del templo y de su palacio. En esta segunda aparición le habla Dios prohibido con terribles amenazas adorar las divinidades extranjeras: De este modo la razon, la autoridad divina, la consideracion de tantos beneficios recibidos y prometidos; el temor de las amenazas de Dios, el ejemplo de David su padre; todo en una palabra conspiraba á hacerle á este principio atento y fiel á la observancia de este primer mandamiento: *Adorar á Dios, y no adorar á otro que á él.* Pero todo esto no bastó para que dejase de seguir por una infame pasión, contra las luces de su conciencia, el ejemplo de sus mujeres. Tanta verdad es, que si la gracia no viene al socorro del hombre, y si el Espíritu Santo no corrige por su virtud la inclinacion viciosa de la voluntad, todos los medios exteriores juntos con las mejores luces del espíritu, no son eficaces, ni para apartarnos del mal, ni para aplicarnos al bien.

a *Erat. xxvii, 16. Deut. xii, 3. — 8 Supra ix, 7.*

10. Et præcepit de virbo hoc ne sequeretur deos alienos, et non custodivit que mandavit ei Dominus.

11. Dixit itaque Dominus Salomoni: Quia habuisti hoc apud te, et non custodisti pactum meum, et præcepta mea que mandavi tibi, disruptus scindam regnum tuum, et dabo illud servo tuo.

12. \* Veritatem in diebus tuis non faciam propter David patrem tuum: de manu filii tui scindam illud.

13. Nec solum regnum auferam, sed tributum dabo filio tuo, propter David servum meum, et Jerusalem quam elegi.

14. Suscitavit autem Dominus adversarium Salomoni, Adad Idumeum de semine regio, qui erit in Edom.

15. \* Cum enim esset David in Idumea, et ascendisset Joab princeps militum ad sepeliendum eos qui fuerant interfecti, et occidisset omne masculinum in Idumea.

16. (Sex enim mensibus ibi moratus est Joab, et omnis Israël, donec interimeret omne masculinum in Idumea.)

17. Fugit Adad ipse, et viri Idumæi de servis patris ejus cum eo, ut ingrederetur Ægyptum: erat autem Adad puer parvulus.

18. Cúmque surrexissent de Madian, venerunt in Pharan, tuleruntque secum viros de Pharan, et introierunt Ægyptum ad Pharaonem regem Ægypti: qui dedit ei domum, et cibos constituit, et terram delegavit.

19. Et invenit Adad gratiam coram Pharaone valde, in tantum ut daret ei uxorem, sororem uxoris suæ germinam Taphnes reginæ.

20. Genitricem ei soror Taphnes Genabath filium, et nutritivum eum Taphnes in domo Pha-

10. Y le habis mudado acerca de esto, que no siguiera los dioses ajenos, y no guardó lo que el Señor le mandó.

11. Dijo pues el Señor a Salomón: Por cuanto ha habido en tí esto\*, y no has guardado mi pacto, y los mandamientos que te di, rompiendo desmembraré tu reino, y lo daré a un siervo tuyo.

12. Mas no lo haré en tus días, por amor de David tu padre: lo desmembraré de la mano de tu hijo,

13. Y no lo quitaré todo el reino, sino que daré una tribu\* a tu hijo por amor de David tu padre, y de Jerusalem que he escogido.

14. Y levantó el Señor por enemigo de Salomón a Adad Idumeo\* del linaje real, que estaba en Edom.

15. Por cuanto David se hallaba en la Idumea, y subió Joab general de sus tropas á dar sepultura á los que habian sido muertos, y pasó á cuchillo á todos los varones de la Idumea.

16. (Por cuanto Joab y todo Israel se detuvo allí seis meses, hasta que acabó con todos los varones de la Idumea.)

17. Huyó el mismo Adad, y en su compañía los Idumeos criados de su padre, con el fin de retirarse á Egipto: y Adad era un mozo de poca edad.

18. Y habiendo salido de Madian, vinieron á Pharaón, y tomaron consigo hombres de Pharaón, y entrando en Egipto se presentaron á Pharaón, rey de Egipto: el cual le dió casa, y señaló alimentos, y le adjudicó tierras.

19. Y Adad se congregó mucho con Pharaón en tanto grado, que le casó con una hermana carnal de la reina Taphnes su mujer.

20. Y de esta hermana de Taphnes tuvo un hijo llamado Genabath, y Taphnes le crió en la

1 Por cuanto se ha hallado en tí este abominable pecado.

2 El reino de Salomón fue todo pacífico y glorioso, y duró toda su vida; porque era figura del reino de Cristo que no tendrá fin, porque su reinado será inmutable y eterno.

3 La de Judá, con quien hacia un cuerpo la pequeña de Benjamin. A Judá y á Benjamin se unieron después los Levitas, y muchos Israelitas de las otras tribus, por no abandonar el culto del verdadero Dios después de la caída de Jerobam.

4 MS. B. *Contrabandero*. Dios que tenía previsto los extravíos de este rey preparó de lejos los instrumentos de que se habia de servir para castigarle. El rey de Egipto, aliado de Salomón, es el que Dios escoge entre todos los otros para encargarle la custodia y educación de Adad, príncipe de la sangre real de Edom, que se habia retirado solo de las manos de Joab en la ruina de la Idumea. Pero el Señor le puso en el pensamiento que voltiese á la Idumea, sin que nada pudiese apartarle de este destino, ni hacerle olvidar su patria desolada, y reducida enteramente á esclavitud. Las órdenes de Dios eran las que le llamaban; pero sin saber el ejercicio ó ministerio para el que era escogido.

5 Véase el n. de los Reyes xiii, 14, y el de los Paralip. xvii, 13.

6 Principalmente se situó en Madian al occidente del mar Muerto, pero no tenuerose allí por seguro, se trasladó á Egipto, y tomando gente que le guisase en el camino, pasó al desierto de Pharan, y llegó por último á Egipto, Madian está al occidente, y Pharaón al medio de la Idumea.

7 Joseph. *Antiquit. lib. viii, cap. 2*, dice que le dió tierras para su subsistencia y alimentos. Otros opinan que le dió el gobierno de un cierto territorio.

a Intéx xii, 15. — b Il Reg. xii, 11.

raonis: eratque Genabath habitans apud Pharaonem cum filiis ejus.

21. Cúmque audisset Adad in Ægypto, dormisse David cum patribus suis, et mortuum esse Joab principem militum, dixit Pharaoni: Dimittite me, ut vadam in terram meam.

22. Dixitque ei Pharaon: Quá enim re apud me indices, ut queas ire ad terram tuam? At ille respondit: Nulla: sed obsecro te ut dimittas me.

23. Suscitavit quoque ei Deus\* adversarium Razon filium Eliada, qui fugerat Adarezer regem Soba dominum suum:

24. Et congregavit contra eum viros, et factus est principis latronum cum interficeret eos David: abieruntque Damascum, et habitaverunt ibi, et constituerunt eum regem in Damasco.

25. Eratque adversarius Israël cunctis diebus Salomoni: et hoc est malum Adad, et odium contra Israël, regnavitque in Syria.

26. Jeroboam quoque filius Nabat, Ephraimites, de Sareda, servus Salomonis, cujus mater erat nomine Sarva, mulier vidua: levavit manum contra regem.

27. Et hinc est causa rebellionis adversus eum, quis Salomon edificavit Mello, et conquevit voraginem civitatis David patris sui.

28. Erat autem Jeroboam vir fortis et potens: vidensque Salomon adolescentem bonæ indolis et industrum, constituerat eum prefectum super tributa universo domus Joseph.

29. Factum est igitur in tempore illo, ut

1 Que David habia muerto.

2 Razon capitán de Adarezer, huyó con la gente que tenía á sus órdenes, y comenzó á hacer correrías, ya por un lado, ya por otro, robando entran pedis; hasta que en los últimos dias de Salomón llegó á hacerse dueño de Damasco, que era la capital de la Syria, y dió no pocos que temer al mismo Salomón.

3 El Hebreo: *Adarezer*. — 4 Después que por su pecado incurrió en la indignación del Señor.

5 Y esta es la causa de los males, que Adad desde la Idumea hizo á Israel; y el odio que Razon mantuvo contra él; es á saber: las expediciones que David habia hecho contra la Syria, indicándose en esto los enemigos, que levantó Dios contra Salomón. Y este parece que es tambien el sentido del texto hebreo.

6 Razón como se infiere del v. 24 y de todo el contexto. Adad heredó su reino y su odio contra Israel.

7 Salomón mismo fué el que trabajó en su elevación, y quien le puso en lugar; y en ello los israelitas tuvieron lugar de reconocer la superioridad de su talento, y las cualidades que le hacían benemérito del gobierno. De esta modo la Providencia divina lo disponia todo para el cumplimiento de los decretos de su justicia; al mismo tiempo que este príncipe elevado al mas alto grado de grandeza y de prosperidad, parecia que no tenía que temer ningún peligro, ni de dentro ni de fuera de su reino.

8 MS. B. *La atchagua*.

9 S. *Andreas* cree que este sumidero era un valle profundo entre la ciudad de Ichús y la de David, edificadas sobre el monte de Sión. David y Salomón hicieron terraplenar este valle, y se formó una grande plaza para que el pueblo tuviera allí sus juntas; pero Salomón tomó después una parte de esta plaza para fabricar en ella el palacio de su esposa la hija de Pharaón, y hacer un puente para pasar desde el palacio al templo. Esto commovió los ánimos de los ciudadanos de Jerusalem, porque les quitaba la comodidad de esta plaza; y los tributos, que se vio obligado á imponer este príncipe para acudir á estos trabajos, sirvieron de pretexto á Jeroboam para rebelarse, y para inspirar á sus hermanos los de la tribu de Ephraim el mismo espíritu de rebelion, que se declaró después de la muerte de Salomón.

10 Que pagaban las dos tribus de Ephraim y de Manassés hijos de Joseph.

a Il Reg. viii, 5. I Paralip. xviii, 5. — b Il Paralip. xiii, 6. — c Il Paralip. x, 16.

A. T. T. II.

Jeroboam egredietur de Jerusalem, et invenietur cum Abias Silonites propheta in via, operatus pallio novo: erant autem duo tantum in agro.

30. Apprehendensque Abias pallium suum novum, quo coopertus erat, scidit in duodecim partes.

31. Et ait ad Jeroboam: Tolle tibi decem scissuras: hunc enim dicit Dominus Deus Israel: Ecce ego scindam regnum de manu Salomonis: et dabo tibi decem tribus.

32. Porro una tribus remanebit ei, propter servum meum David, et Jerusalem civitatem, quam elegi ex omnibus tribus Israel:

33. Et quod dereliquerit me, et adoraverit Astarthim deam Sidoniorum, et Chamosh deum Moab, et Moloch deum filiorum Ammon: et non ambulaverit in viis meis, ut faceret justitiam coram me, et precepta mea, et judicia sicut David pater ejus.

34. Nec auferam omne regnum de manu ejus, sed ducem ponam cum cunctis diebus vite sue, propter David servum meum, quem elegi, qui custodivit mandata mea et precepta mea.

35. Auferam autem regnum de manu filii ejus, et dabo tibi decem tribus:

36. Filio autem ejus dabo tribum unam, ut remaneat lucerna David servo meo cunctis diebus coram me in Jerusalem civitate, quam elegi ut esset nomen meum tibi.

37. Te autem assumam, et regnabis super omnia que desiderat anima tua, crispus rex super Israel.

38. Si igitur audieris omnia que precepero tibi, et ambulaveris in viis meis, et feceris quod rectum est coram me, custodieris mandata mea et precepta mea, sicut fecit David servus meus: et preceperam tibi domum fidelem, quomodo edificavi David domum, et tradam tibi Israel:

39. Et affligam sicut David super hoc, verumtamen non capies deus.

40. Voluit ergo Salomon interficere Jeroboam: qui surrexit, et fugavit in Egyptum.

1 Era natural de Silo, ciudad de la tribu de Efraim.

2 Los profetas manifestaban frecuentemente con acciones exteriores lo que decían y anunciaban; lo cual hay repetidos ejemplos en la sagrada Escritura; lo que sin duda hacían para fijar mas la atención sobre sus palabras, y hacer mas señalados sus valimientos.

3 Toda la tribu de Judá, y una parte de la de Benjamin.

4 Ninguna parte del reino quitará yo á Salomón en todos los dias de su vida; pero á su hijo solo le dejaré una. Esta es una manera de hablar familiar á la Escritura, para dar á entender, que una posteridad ó familia subsistirá y conservará su santidad.

5 Fue invocada y reverenciada.

6 Le dejaré caer en olvido; pero este abtamiento que padeciera, no será sino temporal, hasta que el Mesías, que descenderá de David, tome posesion del trono eterno que le tengo prometido, y reuna bajo de su imperio las doce tribus de Israel, y todas las naciones del mundo.

7 Tal vez tendria este la imprudencia de confiar á alguno lo que le habia pasado con el profeta Abias; y á unos á otros llegaría á oídos de Salomón.

Jeroboam de Jerusalem, y el profeta Abias Silonita, cubierto con un manto nuevo, le halló en el camino: y estaban los dos solos en el campo.

30. Y tomando Abias su manto nuevo, con que estaba cubierto, lo rasgó en doce pedazos.

31. Y dijo á Jeroboam: Toma para tí diez pedazos: porque esto es lo que dice el Señor Dios de Israel: He aquí que yo voy á dividir el reino de la mano de Salomón, y te daré diez tribus.

32. Y á él le quedará una sola tribu, por amor de mi siervo David, y de la ciudad de Jerusalem, que he escogido entre todas las tribus de Israel:

33. Porque me ha dejado, y ha adorado á Astarthé diosa de los Sidonios, y á Chamosh dios de Moab, y á Moloch dios de los hijos de Ammon: y no ha andado en mis caminos, para cumplir lo justo delante de mí, y mis preceptos y leyes, como David su padre.

34. No quitaré del todo el reino de su mano, sino que lo dejaré por caudillo todo el tiempo de su vida, por amor de David mi siervo, que escogí, el cual guardó mis mandamientos y mis preceptos.

35. Mas quitaré el reino de mano de su hijo, y te daré diez tribus:

36. Y á su hijo le daré una sola tribu para que quede siempre una lámpara á David mi siervo en la ciudad de Jerusalem, que he escogido para que estuviere allí mi nombre.

37. Y á tí te tomaré, y reinarás sobre todo lo que desea tu alma, y serás rey sobre Israel.

38. Si oyeres pues todas las cosas que te mandare, y anduvieres en mis caminos, e hicieres lo que es recto delante de mí, guardando mis mandamientos y mis preceptos, como lo hizo David mi siervo: tu imperio será contigo, y te edificaré casa estable, como edificué casa á David, y te entregaré á Israel:

39. Y alligará el linaje de David por esto, pero no para siempre.

40. Quiso pues Salomón hacer matar á Jeroboam: el cual se escapó, y huyó á Egipto á

ad Sesac regem Egypti, et fuit in Egypto usque ad mortem Salomonis.

41. Reliquum autem verborum Salomonis, et omnia que fecit, et sapientia ejus: ecce universa scripta sunt in Libro verborum dierum Salomonis.

42. Dies autem, quos regnavit Salomon in Jerusalem super omnem Israel, quadraginta anni sunt.

43. Dormivitque Salomon cum patribus suis, et sepultus est in civitate David patris sui, regnavitque Roboam filius ejus pro eo.

Sesac rey de Egipto, y estuvo en Egipto hasta la muerte de Salomón.

41. Y el resto de las acciones de Salomón, y todas las cosas que hizo, y su sabiduría: todo esto está escrito en el Libro de los Anales del reinado de Salomón.

42. Y el tiempo que reinó Salomón en Jerusalem sobre todo Israel, fué de cuarenta años.

43. Y durmió Salomón con sus padres, y fué sepultado en la ciudad de David su padre, y reinó en su lugar Roboam su hijo.

## CAPÍTULO XII

Roboam de iugum á la separacion de las diez tribus, las que establecen por su rey á Jeroboam. Este por apartar al pueblo de que acudiese á Jerusalem, hace fundir dos becerros, y da con esta ocasion al pueblo á que idolatre.

1. \* Venit autem Roboam in Sichem: illic enim congregatus erat omnis Israel ad constituendum eum regem.

2. At verò Jeroboam filius Nabat, cum adhuc esset in Egypto profugus á facie regis Salomonis, audivit mortem ejus, reversusque de Egypto.

3. Miserrimique et vocaverunt eum: venit ergo Jeroboam, et omnis multitudo Israel, et locuti sunt ad Roboam, dicentes:

4. Pater tuus durissimum iugum imposuit nobis: tu itaque nunc imminue paululum de imperio patris tui durissimo, et de iugo gravissimo quod imposuit nobis, et serviemus tibi.

1. Y Roboam vino á Sichem: porque allí se habia congregado todo Israel para alzarlo por rey.

2. Mas Jeroboam hijo de Nabat, estando aun en Egipto fugitivo de la presencia del rey Salomón, luego que tuvo noticia de su muerte, volvióse de Egipto.

3. Y enviaron á llamarle: vino pues Jeroboam, y toda la multitud de Israel, y hablaron á Roboam, diciendo:

4. Tu padre nos impuso un yugo muy duro: y así ahora tú suaviza un poco la extrema dureza del gobierno de tu padre, y del pesadísimo yugo que puso sobre nosotros, y te serviremos.

1 En el Libro de los Anales en que se escribieron las acciones de los reyes, el cual se ha perdido, y lo mismo se recombraba entre los Persas y Babilonios. I Esau. vi. 2. 3. Esaua vi. 2.

2 Y murió como sus padres. Se ha dudado de la suerte, que le ha cabido á Salomón en la otra vida. La Escritura nos declara, que después de haber tenido la desgracia de caer en la idolatria, el Señor, ó por ministerio de un Ángel, ó por la voz de alguno de sus profetas, le dió en rostro con su infidelidad é ingratitude, y le anunció el castigo oportuno, que iba á hacer su justicia; pero nada nos dice, si movido de las representaciones y amenazas de Dios, se convirtió á él de todo su corazón. Muchos Padres con S. IRONIMO, el CORYSSTO, el NAZANZENO, y S. AVENSO miran el libro del Eclesiástico como un monumento de su conversion. Y por esta razon los autores eclesiásticos, y los teólogos con S. THOMAS se inclinan á creer la penitencia y salud final de este incomparable príncipe. Véase la Disertacion de CALMET añadida por CARRIERS. Pero hasta la certidumbre de su caída miserable, jam hacernos temer y temblar, mientras estamos en esta vida mortal, sobre la suerte de nuestra salvacion, procurado asegurarla por medio de las buenas obras.

3 No se lee que Salomón de tanto número de mujeres tuviese otro hijo que Roboam, cuya madre, llamada Naama era Ammonita. Sichem estaba en el medio de la tribu de Efraim, donde Jeroboam tenia un poderoso partido. El pueblo se juntó aquí, y no en Jerusalem, sin duda poco contento del gobierno pasado, para poder exponer allí libremente sus quejas, y solicitar el alivio del yugo pesado que padecía.

4 Ms. 7. Y todo el caballo.

5 Este yugo tan pesado, de que se quejan aquí los Israelitas, no consistia en que Salomón los hubiese destinado á obras y trabajos bajos y serviles, porque esta era carga de los procellos; sino en que se les obligase á suministrar todos los meses los gastos de la mesa del rey por medio de los doce comisarios, que habia para esto de las doce tribus. Cap. IV. 7. Lo que les era una carga muy pesada; porque la mesa de Salomón era muy sumptuosa y magnífica. Á esto se juntaba el tanto insaciable, y los inmensos gastos de tantas reinas. Temin pues el pueblo, que Roboam continuase obligados á las mismas cargas.

6 Y te reconozcamos por nuestro rey. Un rey es el padre y pastor de su pueblo. El derecho natural pide, que los vasallos paguen con libertad exponer al príncipe sus quejas; y es obligacion de este escucharlas, y hacerles justi-

7 Il Paralip. x. 1.

5. Qui ait eis: Ite usque ad tertium diem, et revertimini ad me. Cúmque abiisset populus,

6. Imit consilium rex Roboam cum senioribus, qui assistebant coram Salomone patre eius, cum adhuc viveret, et ait: Quod datis mihi consilium, ut respondeam populo huic?

7. Qui dixerunt ei: Si hodie obedieris populo huic, et servieris, et petitioni eorum cesseris, focutusque fueris ad eos verba lenia, erunt tibi servi cunctis diebus.

8. Qui dereliquit consilium senum, quod dederant ei, et adhibuit adolescentes, qui nutrii fuerant cum eo, et assistebant illi.

9. Dixitque ad eos: Quod mihi datis consilium, ut respondeam populo huic, qui dixerunt mihi: Levius fac iugum quod imposuit pater meus super nos?

10. Et dixerunt ei iuvenes qui nutrii fuerant eum eo: Sic loqueris populo huic, qui locuti sunt ad te, dicens: Pater tuus aggravavit iugum nostrum, tu releva nos. Sic loqueris ad eos: Minimus digitus meus gravior est dorso patris mei.

11. Et nunc pater meus posuit super vos iugum grave, ego autem addam super iugum vestrum, pater meus occidit vos flagellis, ego autem caedam vos scorpionibus.

cia. Debe imitar la bondad de Dios, que puso en sus manos una imagen de su grandeza. El Señor, que formó á todos los hombres de una misma tierra, por lo que mira al cuerpo, y puso igualmente en el alma de todos su imagen y semejanza, establecido entre los hombres estas distinciones, para que los grandes fuesen el amparo de los pequeños, y dió su poder á los reyes, para que procurasen el bien público, y fuesen el apoyo de los pueblos; y estos de su parte deben corresponder con una entera sumisión, respeto y fidelidad. Y así cuando los Israelitas hacen á Roboam esta representación que aquí vemos, se dejan ver en ella algunas señales de respeto en la parte que se cita á pedir solamente algún alivio, y prometer fidelidad; pero cuando despues hacen depender esta de la gracia que solicitan, dan ya principio á la rebelion, y fallan enteramente á las obligaciones de vasallos.

1 Dos motivos concurrían para que Roboam condescendiese con la suplica del pueblo: la justicia de su suplica, y el propio interés del rey. Los ancianos, que conocían bien las disposiciones en que se hallaba el pueblo, sin entrar en la justicia de su demanda, insisten solamente en lo que miraba al interés de Roboam; y así le aconsejan, que cediendo un poco á su violencia, procure apaciguarlos con palabras de dulzura, seguidas de algunas buenas resoluciones. Mas la juventud precipitada por lo común en sus resoluciones, le aconseja, que despierta y eche de sí el pueblo con palabras llenas de arrogancia, y con amenazas insultables. Le dice, que era necesario mantener la entelidad: que era peligroso ceder á un pueblo tumultuado; que estas eran las costumbres en que un rey debía mostrar firmeza; y hacer conocer á sus vasallos, que él era el dueño, y que no tocaba á ellos dar la ley á su soberano. Las sugetas máximas de gobierno vienen á ser muy nocivas, si se aplican sin prudencia y sin moderación. El igualmente peligroso ceder fácilmente, que permanece inflexible. Son dos extremos derechamente opuestos; pero que producen un mismo efecto, que es el desprecio y la pérdida de la autoridad.

2 Ms. 7. *Residentes delante del.* Entre los Orientales acostumbraban los príncipes criar sus hijos con otros de su edad de la principal nobleza. Esto les servía de fomento y de estímulo para que procurasen exceder tanto en el mérito y aplicación, cuanto sabían que los habían de aventajar despues en la elevación y dignidad. Llegaban al mismo tiempo la ventaja de conocer la faldola, las prendas y costumbres de los que habían de ser despues sus sucesores para el gobierno de sus Estados.

3 Ms. 3. *Mi malgrito.* Expresion proverbial y llena de sarcasmo; como si dijera: Lo mas débil y feo que yo he en mí, es mas fuerte que todo lo mas robusto que habla en mi padre, para sujetaros y reducirlos á polvo si fuere necesario. No se lee despues que Roboam dijese al pueblo estas palabras.

Ms. 8. *Esquinaco.*

5 Un instrumento de hierro en figura de abrojo ó de escorpion, con que despues acostumbraron atormentar á los mártires. Roboam y aquellos cuyo consejo seguía, no conocían ni la naturaleza, ni los justos términos del poder soberano. De este deben usar los príncipes con moderación, como de una cosa que Dios ha depositado en su per-

5. Et les respondit: Idos, y de aquí á tres dias volveid á mi. Y habiéndose retirado el pueblo,

6. Tuvo su consejo el rey Roboam con los ancianos, que estaban cerca de Salomón su padre, cuando vivía, y les dijo: ¿Qué consejo me dáis, para que responda á este pueblo?

7. Los cuales le dijeron: Si escucháreis hoy á este pueblo, y te acomodáreis á él, y condesciéndieres con su petición, y les habláreis palabras suaves, serán tus siervos para siempre.

8. El dejó el consejo que le habían dado los ancianos, y consultó á los jóvenes, que se habían criado con él, y estaban á su lado.

9. Y dijoles: ¿Qué consejo me dáis para responder á este pueblo, que me ha dicho: Alivianos un poco el yugo que puso tu padre sobre nosotros?

10. Y respondieronle los jóvenes que se habían criado con él: De este modo responderás á este pueblo, que te ha hablado, diciendo: Tu padre puso sobre nosotros un yugo pesado, alivianosle tú. De este modo les responderás: El menor de mis dedos<sup>3</sup> es mas grueso que el espinazo<sup>4</sup> de mi padre.

11. Y si mi padre puso sobre vosotros un yugo pesado, yo añadiré aun mas á vuestro yugo; mi padre os azotó con correas, mas yo os azotaré con escorpiones<sup>5</sup>.

12. Venit ergo Jeroboam, et omnis populus ad Roboam die tertiâ, sicut locutus fuerat rex, dicens: Revertimini ad me die tertiâ.

13. Responditque rex populo dura, derelictio consilio seniorum, quod ei dederant,

14. Et locutus est eis secundum consilium juvenum, dicens: Pater meus aggravavit iugum vestrum, ego autem addam iugum vestro: pater meus occidit vos flagellis, ego autem caedam vos scorpionibus.

15. Et non acquievit rex populo: quoniam adversitas fuerat eum Dominus, ut suscitarét verbum suum, quod locutus fuerat in manu Ahie Silonitæ, ad Jeroboam filium Nabat.

16. Videns itaque populus quod nolisset eos audire rex, respondit ei dicens: Quæ nobis pars in David? vel que hæreditas in filio Isai? Vade in tabernacula tua, Israel, nunc vide domum tuam, David. Et abiit Israel in tabernacula sua.

17. Super filios autem Israel, quicumque habitabant in civitatibus Juda, regnavit Roboam.

18. Misit ergo rex Roboam Aduram, qui erat super tributa: et lapidavit eum omnis Israel, et mortuus est. Porrò rex Roboam festinus ascendit currum, et fugit in Jerusalem:

19. Necessitque Israel á domo David, usque in presentem diem.

20. Factum est autem cum audisset omnis Israel, quod reversus esset Jeroboam, miserunt, et vocaverunt eum congregato cæto, et constituerunt eum regem super omnem Israel, nec secutus est quisquam domum David præter tribum Juda solam.

21. Venit autem Roboam Jerusalem, et congregavit universam domum Juda, et tri-

12. Vino pues Jeroboam y todo el pueblo á Roboam el dia tercero, en conformidad de lo que el rey habia ordenado, diciendo: Volved acá dentro de tres dias.

13. Respondió el rey al pueblo con dureza, dejando el consejo, que le habían dado los ancianos.

14. Y le habló segun el consejo de los jóvenes, diciendo: Mi padre puso un yugo pesado sobre vosotros, mas yo añadiré aun á vuestro yugo: mi padre os azotó con correas, mas yo os azotaré con escorpiones.

15. Y no condescendió el rey con el pueblo: por cuanto el Señor se habia apartado<sup>1</sup> de él, á fin de cumplir su palabra, que habia pronunciado por medio de Ahias Silonita, á Jeroboam hijo de Nabat.

16. Viendo pues el pueblo que no le habia querido oír el rey, respondióle diciendo: ¿Qué parte tenemos nosotros<sup>2</sup> con David? ¿ó qué heredad en el hijo de Isai? Vete á tus tiendas Israel, y tú, David, cuida ahora de tu casa. Y se retiró Israel á sus tiendas.

17. Y reinó Roboam sobre todos los hijos de Israel, que habitaban en las ciudades de Judá.

18. Envió pues el rey Roboam á Aduram<sup>3</sup>, que era el recaudador de los tributos: y le apresuró<sup>4</sup> todo Israel, y murió. Y el rey Roboam subió apresurado<sup>5</sup> en su carro, y huyó á Jerusalem:

19. Y separóse Israel de la casa de David hasta el dia de hoy.

20. Y acaeció que cuando oyó todo Israel, que habia vuelto Jeroboam, congregados en Cortes le enviaron á llamar, y aclamaronle rey sobre todo Israel, y no hubo uno que siguiera la casa de David sino sola la tribu de Judá.

21. Vino pues Roboam á Jerusalem, y juntó á toda la casa de Judá, y la tribu de Benjamin,

una, y de que los pedirá una cuenta muy estrecha si abusan de él, faltando á las leyes de la justicia. Pero si por permisión de Dios y para castigo de los mismos pueblos llegan á abusar de su poder, no hay potestad sobre la tierra que pueda juzgarlos. Solamente á Dios han de responder de una autoridad que de él solo han recibido.

1 Ms. 7. *En un carro de parte del Señor.* Dios por un oculto juicio de su sabia providencia, y sin tener la menor parte en la injusticia y desarreglo de la voluntad de Roboam, la gobernaba de tal suerte por la acción secreta de su poder, que este príncipe se abandonó con una entera libertad á un consejo inmensato y pernicioso, desechando otro que estaba lleno de sabiduría, y le era muy útil al mismo tiempo; y esto quiere significarse en las palabras: Fue como el Señor se habia apartado de él, para verificar, ó cumplir, etc.

2 Como al dijera: ¿Qué tiene que ver la familia de David con nuestras tribus? Góbernese, segun le pareciere conveniente, el hijo de David su tribu de Judá, y no se meta con nosotros, que nosotros ya buscáremos quietos nos gobernar.

3 Para exigir tributos, ó para apaciguar al pueblo; pero no era ya tiempo.

4 Con este atentado se empezó mas en la rebelion.

5 El Hebréo: Y el rey tomó aliento para subir en un carro: esto es, volviendo en sí del miedo que tuvo, viendo el pueblo amotinado, y lo que habia hecho con Aduram; cobró aliento, montó en un carro, y se retiró huyendo á Jerusalem.

6 Y la de Benjamín, como lo confirma el v. siguiente.

4 Suprá 21, 31.



lum Benjamin, centum octoginta millia electorum virorum bellatorum, ut pugnarent contra domum Israël, et reducerent regnum Roboam filio Salomoni.

22. Factus est autem sermo Domini ad Semeiam virum Dei, dicens:

23. Loquere ad Roboam filium Salomonis regem Juda, et ad omnem domum Juda, et Benjamin, et reliquos de populo, dicens:

24. Hinc dicit Dominus: Non ascendetis, neque bellabitis contra fratres vestros filios Israël: revertatur vir in domum suam, et non enim factum est verbum hoc. Audierunt sermonem Domini, et reversi sunt de itinere sicut eis preceperat Dominus.

25. Edificavit autem Roboam Silem in monte Ephraim, et habitavit ibi: et egressus inde edificavit Phanael.

26. Dixitque Roboam in corde suo: Nunc revertetur regnum ad domum David.

27. Si ascenderit populus iste in faciem sacrificia in domo Domini in Jerusalem: et converterit cor populi huius ad domum suam Roboam regem Juda, interficietque me, et revertetur ad eum.

28. Et excoctato consilio fecit duos vitulos aureos, et dixit eis: Nolite ultra ascendere in Jerusalem: Ecce dixi tui Israël, qui te adduxerunt de terra Egypti.

29. Posuitque unum in Bethel, et alterum in Dan.

30. Et factum est verbum hoc in peccatum: ibat enim populus ad adorandum vitulum usque in Dan.

31. Et fecit fana in excelsis, et sacerdotes de extremis populi, qui non erant de filiis Levi.

1 Véase lo que de esta profecía se dice en el *v. 4 de los Paralip.* xii, 15.

2 Aunque los israelitas por un movimiento muy libre de su voluntad habían abandonado a Roboam, y elegido por su rey a Jeroboam; esto no obstante, Dios como causa primera y universal había conducido todas sus pasas, y dejando suelta la brida a su resentimiento contra Roboam, había reunido las voluntades de más de un millón de hombres para que siguieran a Jeroboam sin la menor oposición.

3 Todo esto prueba que el profeta tenía un grande crédito no solamente con el rey, sino también con todo el pueblo, pues todo él al punto obedeció y dejó las armas.

4 Que había sido combateda y arrojada por Abimelech. *Judic.* ix, 45.

5 Que estaba a la otra parte del Jordán y del torrente de Jabbe. Gedón la destruyó. *Judic.* vii, 17. Jeroboam la reedificó, y fortificó para tener en sujeción toda aquella tierra.

6 Conociendo Jeroboam que el lazo de la religión es el más fuerte de todos para contener los reinos; y sabiendo que los israelitas no tenían otro lugar, adonde acudir a ofrecer á Dios sacrificios, que Jerusalén, donde reinaba Roboam, y que esto podría serles ocasión de que volvieran á su obediencia; pensó por un medio político el más impio poner una pared eterna de separación entre los dos pueblos, haciendo que el suyo mudase de religión, y que no tuviese que salir de sus dominios para ofrecer los sacrificios.

7 En la otra extremidad del reino hacia el Mediodía.

8 En la otra extremidad de sus Estados hacia el Septentrion.

9 Y de aquí tuvo principio la pública idolatría de Israel, en la que continuó obstinadamente hasta su castigo y dispersión.

10 No quiere esto decir, que los tomaba de lo más vil é infimo del pueblo, porque esto hubiera sido un medio de hacer despreciable un culto, que este príncipe quería establecer; sino de las extremidades del pueblo, esto es, del cuerpo del pueblo, no diferenciándose precisamente á la tribu de Levi, sino recibiendo indistintamente de las otras á todos los que querían consagrarse al servicio de los altares. Véase el capítulo xiii, 33.

a II Paralip. xi, 2. — 6 Tobie i, 3. — c Exod. xxxi, 8. — d II Paralip. xi, 15; xvi, 2.

ciento y ochenta mil hombres escogidos de guerra, para pelear contra la casa de Israel, y reducir el reino á la obediencia de Roboam hijo de Salomón.

22. Mas el Señor habló á Semeías hombre de Dios, diciendo:

23. Habla á Roboam hijo de Salomón rey de Judá y á toda la casa de Judá, y de Benjamin, y á los otros del pueblo, diciendo:

24. Esto dice el Señor: No subiréis, ni pelearéis contra vuestros hermanos los hijos de Israel: vuélvase cada uno á su casa, porque yo soy el que he hecho esta cosa. Overon las palabras del Señor, y volviéronse de su jornada, como el Señor se lo había mandado.

25. Y Jeroboam reedificó á Sichem en el monte de Ephraim, y habitó allí: y habiendo salido de allí, edificó á Phanael.

26. Y dijo Jeroboam en su corazón: Ahora se volverá el reino á la casa de David.

27. Si sabiere este pueblo á Jerusalem á ofrecer sacrificios en la casa del Señor: y se volverá el corazón de este pueblo á Roboam su señor, rey de Judá, y me matarán á mí, y se tornarán á él.

28. Y despues de bien pensado hizo dos becerros de oro, y dijo al pueblo: No queráis en adelante subir á Jerusalem: Aquí tienes, Israel, tus dioses, que te sacaron de la tierra de Egipto.

29. Y puso el uno en Bethel, y el otro en Dan.

30. Y este hecho fué ocasion de pecado: porque el pueblo iba hasta Dan á adorar el becerro.

31. Hizo también templos en los altos, y puso por sacerdotes á los últimos del pueblo, que no eran del linaje de Levi.

32. Constituitque diem solemnem in mense octavo, quattidécima die mensis, in similitudinem solemnitatis, que celebrabatur in Juda. Et ascendens altare, similiter fecit in Bethel, ut immolaret vitulos, quos fabricatos fuerat: constituitque in Bethel sacerdotes excelsorum, quos fecerat.

33. Et ascendit super altare quod extruxerat in Bethel, quattidécima die mensis octavi, quem fluxerat de corde suo: et fecit solemnitatem filios Israel, et ascendit super altare, ut adoleret incensum.

32. Y estableció un día de fiesta en el mes octavo, el día quince del mes, á semejanza de la solemnidad, que se celebraba en Judá. Y subiendo al altar, hizo lo mismo en Bethel, para ofrecer sacrificios á los becerros, que había fabricado: y en Bethel estableció sacerdotes de los lugares altos, que había hecho.

33. Y subió sobre el altar que había erigido en Bethel, el día quince del mes octavo, que de su capricho había inventado: é hizo fiesta para los hijos de Israel, y subió sobre el altar, para quemar el incienso.

## CAPITULO XIII.

En profecía aneja á Jeroboam, que los sacerdotes de los altos serian degollados sobre aquel altar, en que el otro era incienso. Este profeta engañado por otro de Bethel, como en aquel lugar contra el precepto del Señor, y cuando se volvía á su casa, envia Dios un leon, que le mata.

1. Et ecce vir Dei venit de Juda in sermone Domini in Bethel, Jeroboam stante super altare, et illos faciente.

2. Et exclamavit contra altare in sermone Domini, et ait: Altare, altare, hæc dicit Dominus: Ecce filius nascetur domui David, Josias nomine, et immolabit super te sacer-

1. Y hé aquí que un varon de Dios por orden del Señor vino de Judá á Bethel, cuando Jeroboam estaba sobre el altar, y echaba el incienso.

2. Y exclamó contra el altar de parte del Señor, y dijo: Altar, altar, esto dice el Señor: Hé aquí que nacerá un hijo en la casa de David, que se llamará Josías, y hará degollar sobre ti los

1. Á limitación de la fiesta de los Tabernáculos, que se celebraba en el mes de setiembre segun la ley; pero Jeroboam la estableció en el mes octavo ó de octubre.

2. Lo que se debe entender á la letra, porque eran muy grandes los que por entonces solian levantarse. De este modo pretendió Jeroboam reunir en su persona las dos supremas autoridades del imperio y del sacerdocio. Pero por este mismo incurrió en la indignación del cielo, y en el odio de toda la tribu de Judá, y aun de muchos de las otras tribus. Pretendió confundir dos dignidades, de las cuales cada una pide todo un hombre, y que Dios quiso que fuesen distintas, por ser sus ocupaciones de naturaleza muy diferente, aunque las dos miran á un mismo fin, que es glorificar á los hombres, y someterlos á Dios. Es importantísimo que Moisés y Aarón vivian como hermanos, que obran de concierto y con las mismas miras, si verdaderamente se desea la felicidad del Estado, y la paz de la Iglesia. Cuando en lo sucesivo un rey de Judá entró en el pensamiento de querer usurpar las funciones sacerdotales, Dios se declaró á favor de los derechos de los hijos de Aarón,hiriendo de lepra al temerario, que tuvo la osadía de extender una sacrilega mano sobre el incensario.

3. Por cuanto la fiesta de los Tabernáculos se celebraba en el precedente setiembre. Desde este día en que Jeroboam estableció el culto de los becerros de oro, se deben contar los trescientos y noventa años de la prevaricación de Israel, de que se habla en el *cap. iv, 5 de Ezequiel*. Esto fué lo que hizo Jeroboam, escogido rey de Israel por el mismo Dios; pero escogido en medio de su cólera y furor. El Señor despues de un ejemplo tan funesto nos libra de diez ser elevados en autoridad sobre los otros, puesto que esta misma elevación puede ser frecuentemente un efecto de su ira, ó por lo menos la causa de una caída espantosa, y de terribles consecuencias.

4. Este profeta parece diverso de los tres famosos que entonces se conocian: es á saber, Semeías, Abías Silonia, y Adó, ó Iodá, como se ve en el Hebreo; porque esto que aquí se cuenta sucedió en el primer año del reinado de Jeroboam, y Semeías vivió por lo menos hasta el diez y ocho, como se infiere del II de *los Paralip.* xii, 13, 14. No fué Abías Silonia, porque despues de este suceso envió Jeroboam á su mujer á que le consultase sobre la enfermedad de su hijo, como se refiere en el capítulo siguiente. Ni tampoco Adó, ó Iodá, del cual se dice II *Paralip.* xii, 15, xvi, 22, que escribió las actas de Roboam, y de Abías su hijo y sucesor.

5. El profeta no enderezó su palabra á Jeroboam, que era el autor y cabeza de la prevaricación; sino al mismo altar, anunciando de un modo enfático, que este altar sacrilego seria destruido, y abolido el culto del becerro de oro por un príncipe de la misma casa de David, á quien este pueblo se había de rebelarse, y de sacudir el yugo.

6. Este se cumplió trescientos y cincuenta años despues de esta profecía, que más parece una narración de un suceso pasado, que vaticinio de lo que había de suceder tantos años despues. La serie de la historia hará ver el puntual cumplimiento de todo esto. Esta es una prueba irrevocable en favor de nuestra santa religión. Es indubitable que todo hombre que anuncia con certidumbre sucesos venideros, de que no hay la menor sospecha ni prevención, y á los que deben concurrir las voluntades libres de las criaturas, habla por inspiración divina; y por consiguiente una religión apoyada sobre semejantes profecías, no puede ser sino la obra de Dios.

a IV Reg. xxii, 16.

dotés excelsorum, qui nunc in te thura succedunt, et ossa hominum super te incendit.

3. Deditque in illa die signum, dicens: Hoc erit signum quod locutus est Dominus: Eccc altare scindetur, et effundetur cinis qui in eo est.

4. Cúmqe audisset rex sermonem hominis Dei, quem inclinaverat contra altare in Bethel, extendit manum suam de altari, dicens: Apprehendite eum. Et exaruit manus ejus, quam extenderat contra eum: nec valuit retrahere eam ad se.

5. Altare quoque scissum est, et effusus est cinis de altari, iuxta signum quod praedixerat vir Dei in sermone Domini.

6. Et ait rex ad virum Dei: Deprecare faciem Domini Dei tui, et ora pro me, ut restituatur manus mea mihi. Oravitque vir Dei faciem Domini, et reversa est manus regis ad eum, et facta est sicut prius fuerat.

7. Locutus est autem rex ad virum Dei: Veni mecum domum ut prandias, et dabo tibi munera.

8. Responditque vir Dei ad regem: Si dederis mihi medium partem domus tue, non veniam tecum, nec comedam panem, neque bibam aquam in loco isto.

9. Sic enim mandatum est mihi in sermone Domini precipientis: Non comedas panem, neque bibes aquam, nec revertaris per viam, qua venisti.

10. Abiit ergo per aliam viam, et non est reversus per iter, quo venerat in Bethel.

11. Prophetes autem quidam senex habitabat in Bethel, ad quem venerat filii sui, et narraverunt ei omnia opera, quae fecerat vir

sacerdotes de los altos <sup>1</sup>, que ahora quemán sobre ti incienso, y sobre ti quemará huesos de hombres.

3. Y dió en aquel día una señal<sup>2</sup>, diciendo: Esta será la señal de que ha hablado el Señor: He aquí que el altar se partirá, y se derramará la ceniza que está sobre él.

4. Y cuando el rey oyó las palabras del hombre de Dios, que había pronunciado en alta voz contra el altar en Bethel, extendió su mano desde el altar, diciendo: Prendedlo. Y secoóse la mano, que había extendido contra él: y no le pudo retirar hacia sí.

5. El altar se partió, y se derramó la ceniza del altar, conforme á la señal que el varón de Dios había anunciado en nombre del Señor.

6. Y dijo el rey al hombre de Dios: Ruega al Señor Dios tuyo, y haz oración por mí, para que me sea restituida mi mano. Y el varón de Dios hizo oración al Señor, y el rey recibió su mano, y se le quedó<sup>3</sup> como había estado antes.

7. Y dijo el rey al hombre de Dios: Ven conmigo á casa á comer, y yo te daré regalos.

8. Y respondió al rey el varón de Dios: Aunque me dieras la mitad de tu casa, no iré contigo, ni comeré pan, ni beberé agua en este lugar <sup>4</sup>.

9. Porque así me fué mandado de parte del Señor que me dió esta orden: No comerás pan, ni beberás agua, ni te volverás por el camino, por donde veniste.

10. Fuése pues por otro camino, y no volvió por el camino, por donde había ido á Bethel.

11. Mas habitaba en Bethel un profeta anciano<sup>5</sup>, á quien vinieron, y le contaron sus hijos todas las obras, que había hecho el varón de Dios

en el día de Bethel, et verba que locutus fuerat ad regem, narraverunt patri suo.

12. Et dixit eis pater eorum: Per quam viam abiit? Ostenderunt ei filii sui viam, per quam abierat vir Dei, qui venerat de Juda.

13. Et ait filius suus: Sternite mihi asinum. Qui enim stravissent, ascendit.

14. Et abiit post virum Dei, et invenit eum sedentem subter terebintum: et ait illi: Tunc es vir Dei qui venisti de Juda? Respondit illi: Ego sum.

15. Dixitque ad eum: Veni mecum domum, ut comibus panem.

16. Qui ait: Non possum reverti, neque venite tecum, nec comedam panem, neque bibam aquam in loco isto.

17. Quia locutus est Dominus ad me in sermone Domini, dicens: Non comedas panem, et non bibes aquam ibi, nec revertaris per viam, qua ivisti.

18. Qui ait illi: Et ego propheta sum sicut tuus: et Angelus locutus est mihi in sermone Domini, dicens: Reduc eum tecum in domum tuam, ut comedat panem, et bibat aquam. Fessit eum.

19. Exreduxit secum: comedit ergo panem in domo ejus, et bibit aquam.

20. Cúmqe sederent ad mensam, factus est sermo Domini ad prophetam, qui reduxerat eum.

21. Et exclamavit ad virum Dei, qui venerat de Juda, dicens: Haec dicit Dominus: Quia non obediens fuisti orí Domini, et non custodisti mandatum, quod praecepit tibi Dominus Deus tuus,

22. Et reversus es, et comedi panem, et bibisti aquam, in loco in quo praecepit tibi ne comederes panem, neque biberes aquam, non inierit cadaver tuum in sepulchrum patrum tuorum.

23. Cúmqe comedisset et bibisset, stravit

aquel día en Bethel: y refrieron á su padre las palabras, que había hablado al rey.

12. Y su padre les dijo: ¿Por qué camino se fué? Y sus hijos mostráronle el camino, por donde se había vuelto el varón de Dios, que había venido de Judá.

13. Y dijo á sus hijos: Aparcadme el asno. Los cuales habiéndolo aparejado, montó.

14. Y se fué en busca del varón de Dios, y hallólo<sup>1</sup> sentado debajo de un terebinto: y dijo: ¿Eres tu el varón de Dios que has venido de Judá? Respondió él: Yo soy.

15. Y dijo: Ven conmigo<sup>2</sup> á casa para comer pan.

16. El respondió: Yo no puedo volver, ni ir contigo<sup>3</sup>, ni comeré pan, ni beberé agua en este lugar.

17. Porque el Señor con palabra del Señor<sup>4</sup> me mandó, diciendo: No comerás pan, ni beberás agua allí, ni volverás por el camino, por donde fuéste.

18. Y aquel le dijo: Yo también soy profeta como tú: y un Angel me ha hablado en nombre del Señor, diciendo: Hazle volver contigo á tu casa, para que coma pan, y beba agua. Engañóle<sup>5</sup>.

19. Y lo hizo volver consigo: comió pues pan en su casa, y bebió agua.

20. Y cuando estaban sentados á la mesa, habló el Señor al profeta<sup>6</sup>, que le había hecho volver.

21. Y exclamó, y dijo al varón de Dios, que había venido de Judá: Esto dice el Señor: Porque no has sido obediente á la palabra del Señor, y no has guardado el mandamiento que te dió el Señor Dios tuyo,

22. Y te has vuelto, y has comido pan, y bebido agua, en el lugar en que te mandó que no comieras pan, ni beberías agua, no será llevado tu cadáver á el sepulcro de tus padres.

23. Y luego que comió y bebió<sup>7</sup>, aparejó su

<sup>1</sup> No los que entonces quemaban incienso sobre el altar, sino los que imitando la impiedad de esta le quemaban en el reinado de Josías, que hará también descender, y quemar sobre el mismo altar los huesos de los que ahora viven, IV Reg. xxiii. 16.

<sup>2</sup> No una sola, sino tres; porque el altar se quebró, y se derramaron sus cenizas; al rey se le secó la mano; y después la recibió, y usó de ella como antes.

<sup>3</sup> Tan sana y entera, como estaba antes; pero no por eso volvió sobre sí, ni se arrepintió. Véase el v. 22. Se va por aquí, hasta que pudo sube la oaxilla y ceguedad de un pecador, cuando le lleva á dominar una pasión violenta.

<sup>4</sup> Para dar un testimonio mas auténtico del horror que le causaba la impiedad de este pueblo y de su rey, y mostrarnos con esta conducta, que Dios no quería que sus verdaderos adoradores tuviesen algun comercio con sus idólatras y profanadores de su culto.

<sup>5</sup> Esta expresión, y dicen que da Dios al profeta, parece que fué para significarle, que sucedería infaliblemente lo que por su ministerio había enviado á decir á Jeroboam. La Escritura santa por la idea de volverse por el mismo camino, suele dar á entender el mal sucesor de una empresa. Véase Job. xxxvii. 34.

<sup>6</sup> El nombre de este profeta segun el Caldeo era Michers, distinto del que con el mismo nombre. Gese legó entre los doce menores. Los intérpretes por S. Agustín y S. Jerónimo creen comunmente, que lo era del verdadero Dios; y así se infiere de todo el contexto; pero las revelaciones que había visto en la casa de Baal, tenían muy flaca y debilitada su fe. Lo que le contenían de la producción y de los milagros del hombre de Dios venido de Judá, excitó en él vivos deseos de verle, y de conversar con él. Corrió en su seguimiento, y como veía que ni por ruego ni por instancias conseguiría hacerlo volver passo atrás, creyó neciamente poder llamar la mentira á su socorro, por el gran deseo que tenía de verle, y tenerle consigo. Puede ser tambien que se persuadiese que la prohibición expresa, que Dios le habia hecho de comer en la ciudad de Bethel, no se debia entender sino con los de la casa de Jeroboam, y de los que seguian su falsa religion. Por paso entiende todo lo que comunmente sirve para aliviar del hombre, como ya hemos notado en otros lugares.

<sup>1</sup> MS. 8. *E terebinto* sentado bajo de una encina, segun la voz *ἰβή* del texto hebreo, que los *xxx* vierten á *ibepre* por *ibepre*, que *guceras*. Pero S. Jerónimo en su version latina la tradujo unas veces por encina, otras por terebinto.

<sup>2</sup> MS. 8. *Ve con mi*. — 3 MS. 8. *Nir con tú*. — 4 Expresamente, por su propia boca.

<sup>5</sup> MS. A. *T enaróle*. MS. 8. *E llevóle con sí*. El buen profeta, que debia tener un corazón sencillo, juzgó del ojo por el suyo, y creyó al otro profeta incapaz de suponer falsamente una revelación divina. Se portó con demasiada ligereza, porque habiendo recibido una orden expresa del Señor, de la cual no podia dudar, le debia ser sospechoso todo lo que fuese contrario á ella, y volver al Señor á consultarle de nuevo sobre lo que este hombre, que se decía profeta, le anunciaba como de su parte. La prueba mas segura que podemos tener para conocer que un espíritu no es de Dios, es cuando sugiere algunas cosas que el contrario á las revelaciones que tenemos de Dios. Y así debemos desatender toda novedad, que quiera introducirse, por muy novedosa y fundada que parezca, siempre que se oponga á la revelación divina declarada en las Escrituras, y propuesta por la Iglesia en la tradición ó en los concilios. Véase S. Pablo *ad Galat.* 1, 8.

<sup>6</sup> Dios se sirvió del mismo profeta que le habia engañado, como de instrumento para intimarle la pena, que habia de padecer por su credulidad y desobediencia. S. Agustín, *lib. de Cura pro mort. dice: Que creyó obedecer, cuando no obedeció.*

<sup>7</sup> Esto era uno de los mayores castigos que podia darse á un Hebreo.

<sup>8</sup> Y luego que comió y bebió el profeta engañado, el otro que le habia engañado, hizo aparejar su asno, etc.

asinum suum propheta, quem reduserat. 24. Qui cum abisset, invenit eum leo in via, et occidit, et erat cadaver ejus projectum in itinere: asinus autem stabat juxta illum, et leo stabat juxta cadaver.

28. Et ecce, viri transientes viderunt cadaver projectum in via, et leonem stantem juxta cadaver. Et venerunt et divulgaverunt in civitate, in qua propheta ille senex habitabat.

29. Quod cum audisset propheta ille, qui reduserat eum de via, ait: Vir Dei est, qui inobediens iussu Domini, et tradidit eum Dominus leoni, et contregit eum, et occidit juxta verbum Domini, quod locutus est ei.

27. Dixitque ad filios suos: Sicut me mibi asinum. Qui cum stravissent,

28. Et ille abisset, invenit cadaver ejus projectum in via, et asinum et leonem stantes juxta cadaver: non comedit leo de cadavere, nec lesit asinum.

29. Tuli ergo prophetae cadaver viri Dei, et possuit illud super asinum, et reversus intulit in civitatem prophetae semis ut plangeret eum.

30. Et possuit cadaver ejus in sepulchro suo, et plauerunt eum: Heu, heu mi frater!

31. Cumque planxissent eum, dixit ad filios suos: Cum mortuus fuero, sepelite me in sepulchro, in quo vir Dei sepultus est: juxta ossa ejus ponite ossa mea.

32. Profecit enim veniet sermo, quem praedixit in sermone Domini contra altare quod est in Bethel, et contra omnia fana excelsorum, quae sunt in urbibus Samariae.

33. Post verba haec non est reversus Jeroboam de sua pessima, sed e contrario fe-

1 Dando el Señor con esto repetidas pruebas, de que el fin trágico de aquel profeta no había sido un sermón natural, sino un castigo extraordinario por su desobediencia. Todas las circunstancias que acompañan á este caso, dan claramente á entender, que todo el llo dirigido por un poder supremo, y que el leon era el ejecutor de los decretos del cielo. Es opinión de los Padres que la muerte temporal aceptada con espíritu de penitencia, sirvió á este profeta para que purificase la falta que había cometido. Véase S. Agustín de *Caro pro morte*, cap. vi. Jeroboam que añade impiedad á impiedad, y aquel profeta que por medio de una manifiesta mentira engaña á un hombre anciano, y le hace fallar á las órdenes de Dios, quedan sin castigo; y se castiga con tanta severidad una falta, que comunemente se cree no haber pasado de ligera. El Señor por sus ocultos juicios que nos son insuperables, deja frecuentemente sin castigo á los mas grandes pecadores hasta la muerte; y castiga con la mayor severidad las faltas mas ligeras de sus siervos y criados. Pero ¿quién valiente de los ojos de la le, no registra en esta misma los azotes mas terribles de su justicia, y los rasgos aun brillantes de su paternal benignidad y misericordia? Luego hay otra vida, en la que unos padecerán la pena de sus delitos, y los otros purificados en esta con castigos pasajeros, recibirán la recompensa eterna de su justicia. Véase á S. Agustín en el lugar citado.

2 MS. S. *Adversus*. — 3 *A la ciudad* del mismo, que era el profeta anciano. — 4 MS. 7. *E Hicintrada*.

5 Convenido este profeta de la verdad de las predicciones del hombre de Dios, le hizo un entierro honorífico; y quiso ser enterrado en el mismo sepulchro, para que no se tocara á sus huesos, cuando fuesen quemados los delos otros sobre los altares consagrados á los ídolos. Lo que sucedió, como veremos en la historia de Josafat. 1º *Reg. xxiii, 18.* La ciudad de Samaria no estaba aun edificada, ni el reino de las diez tribus tenia el nombre de reino de Samaria; pero era un profeta el que hablaba.

6 Asombra verdaderamente como despues de tantos beneficios y prodigios permanece Jeroboam, y muere obstinado en su duren. Pero así como todo contribuye al bien de los que aman á Dios, del mismo modo todo, aun el

asno para el profeta, que había hecho volver.

24. Y habiendo partido este, encontró un leon en el camino, y le mató, y su cadáver quedó tendido en el camino: y el asno estaba parado junto á él, y el leon se estaba tambien cerca del cadáver.

28. Y hé aqui, que unos hombres que pasaban vieron el cadáver tendido en el camino, y al leon parado cerca del cadáver. Y fueron y lo divulgaron en la ciudad, en que habitaba aquel profeta anciano.

29. Lo cual oido por aquel profeta, que la había hecho volver del camino, dijo: El varon de Dios es, que fué desobediendo á la palabra del Señor, y el Señor lo entregó á un leon, que le despedazó, y mató, conforme á la palabra que el Señor le habló.

27. Y dió á sus hijos: Aparezadme el asno. Los cuales habiéndolo aparejado,

28. Y él marchándose, halló su cadáver tendido en el camino, y al asno y al leon que estaban parados junto al cadáver: el leon no comió del cadáver, ni dañó al asno.

29. Tomó pues el profeta el cadáver del varon de Dios, y cargólo sobre el asno, y volviéndose lo llevó á la ciudad del profeta anciano para llorarle.

30. Y puso el cadáver de él en su sepulchro, y lloráronle: ¡Ay, ay hermano mio!

31. Y despues de haberle llorado, dijo á sus hijos: Cuando yo muriere, enterradme en el sepulchro, en que ha sido enterrado el varon de Dios: poned mis huesos junto á sus huesos.

32. Porque ciertamente se cumplirá la palabra, que anunció de parte del Señor contra el altar que está en Bethel, y contra todos los templos de los altos, que hay en las ciudades de Samaria.

33. Despues de estas cosas no se convirtió Jeroboam de su pésimo camino, sino que por el

cit de novissimis populi sacerdotes excelsorum: quicumque volebat, implebat manum suam, et fiebat sacerdos excelsorum.

34. Et propter hanc causam peccavit domus Jeroboam, et eversa est, et deleva de superficie terrae.

contrario hizo sacerdotes de los altos de los ídolos del pueblo: todo aquel que quería, henchía su mano, y era hecho sacerdote de los altos.

34. Y por esta causa pecó la casa de Jeroboam, y fué destruída, y raída de la superficie de la tierra.

## CAPITULO XIV.

La mujer de Jeroboam consulta al profeta Ahías sobre la enfermedad de su hijo. El profeta le intima la muerte del hijo, y el exterminio de toda su familia. Muere Jeroboam, y le sucede su hijo Nadab. Sesac rey de Egipto llega a la casa del Señor en Jerusalén. Muere Roboam, y sucede su hijo Abías.

1. In tempore illo egrotavit Abías filius Jeroboam.

2. Dixitque Jeroboam uxori suae: Surge, et commuta habitum, ne cognoscaris quod sis uxor Jeroboam: et vade in Silo, ubi est Abías propheta, qui locutus est mihi, quod regnatura essem super populum hunc.

3. Tolle quoque in manu tua decem panes, et crustulam, et vas mellis, et vade ad illum: ipse enim indicabit tibi quid eventurum sit puero huic.

4. Facti ut dixerat uxor Jeroboam: et consurgens abiit in Silo, et venit in domum Ahías: at illi non poterat videre, quia caligaverat oculi ejus pro senectute.

5. Dixit autem Dominus ad Ahíam: Ecce uxor Jeroboam ingreditur ut consulat te super filio suo qui egrotat: haec et hinc loqueris ei. Cum ergo illa intraret, et dissimularet se esse que erat,

6. Audivit Ahías sonitum pedum ejus introeuntis per ostium, et ait: Ingredere uxor Jeroboam: quare aliam te esse simulas? ego autem missus sum ad te durus nuntius.

7. Vade, et dic Jeroboam: Haec dicit Domi-

1. En aquel tiempo enfermó Abías hijo de Jeroboam.

2. Y dijo Jeroboam á su mujer: Anda, y muda de vestido, para que no te conozcan que eres la mujer de Jeroboam: y vé á Silo, en donde está Ahías profeta, el que me anunció, que había de reinar sobre este pueblo.

3. Toma tambien en tu mano diez panes, y una tortica, y una orza de miel, y véte á él: porque él te declarará lo que ha de acontecer á este muchacho.

4. La mujer de Jeroboam lo hizo como se le había dicho: y levantándose partió á Silo, y fué á casa de Ahías: mas él no podía ver, porque se le habían obscurecido los ojos por la vejez.

5. Y el Señor dijo á Ahías: Aquí entra la mujer de Jeroboam á consultarte sobre su hijo que está enfermo: esto y esto le dirás. Pues como ella entrase, y disimulase ser la que era,

6. Oyó Ahías el ruido de sus pies cuando entraba por la puerta, y dijo: Entra mujer de Jeroboam: ¿porqué te finges ser otra? mas yo soy enviado á tí para darte una mala noticia.

7. Vé, y di á Jeroboam: Esto dice el Señor

beneficio de Dios, ocasionan el endurecimiento y ruina de los impíos, por el abuso que de ellos hacen. Los Platonos y los Jeroboams no deben apartarse de los ojos de todos los Cristianos, como ejemplos de una verdad tan terrible.

1 Como se presentaban, sin elección y sin examen de sus costumbres, doctrina, y linaje.

2 Se costurraba y vino con sus hostias para sacrificarla, y con las insignias sacerdotales. Otra traslación: *Implebat manum suam, vobis sa, manum Jeroboam*, haciéndole presentes para conseguir de él el sacerdocio. S. Huzar. *in cap. iv Osee*. Pero el sentido propio de esta frase en la Escritura: *Implebat manum oleam*, es: Destinar alguno al sacerdocio, poniéndole en la mano la hostia, y lo demás que pertenecía al sacrificio. Véase el *Exodo xxvii, 41*. Que significa lo mismo que *construere la mano*.

3 Venite y dos ó veinte y tres años despues de su rebelión.

4 Es muy probable que esto acaesiese en los últimos años del reinado de Jeroboam.

5 Temia, que el profeta indignado contra él por su apostasía, se negase á darle respuesta; como si el que se suponía tenia luz para reconocer la suerte de aquel jóven, ni lo tuviese igual para saber con certidumbre quien era la que venia á consultarle.

6 Las que iban á consultar á los profetas les llevaban sus presentes. 1º *Reg. ix, 7*. Estas que llevaba la mujer de Jeroboam, eran propias de una mujer pibicra, para ocultar mejor su designio.

7 *Construere abili*. Es un hebraismo; quiere decir: *Partió sin elección*. Sió pertenecía á la tribu de Efraim.

asinum suum propheta, quem reduserat.  
24. Qui cum abisset, invenit eum leo in via, et occidit, et erat cadaver ejus projectum in itinere: asinus autem stabat juxta illum, et leo stabat juxta cadaver.

25. Et ecce, viri transeuntes viderunt cadaver projectum in via, et leonem stantem juxta cadaver. Et venerunt et divulgaverunt in civitate, in qua propheta ille senex habitabat.

26. Quod cum audisset propheta ille, qui reduserat eum de via, ait: Vir Dei est, qui inobediens iussu Domini, et tradidit eum Dominus leoni, et contraxit eum, et occidit juxta verbum Domini, quod locutus est ei.

27. Dixitque ad filios suos: Sicrite mihi asinum. Qui cum stravissent,

28. Et ille abisset, invenit cadaver ejus projectum in via, et asinum et leonem stantes juxta cadaver: non comedit leo de cadavere, nec lesit asinum.

29. Tullit ergo propheta cadaver viri Dei, et posuit illud super asinum, et reversus intulit in civitatem prophetae sentis ut plangeret eum.

30. Et posuit cadaver ejus in sepulchro suo, et plauerunt eum: Heu, heu mi frater!

31. Cumque planxissent eum, dixit ad filios suos: Cum mortuus fuero, sepelite me in sepulchro, in quo vir Dei sepultus est: juxta ossa ejus ponite ossa mea.

32. Profecit enim venit sermo, quem prae dixit in sermone Domini contra altare quod est in Bethel, et contra omnia fana excelsorum, quae sunt in urbibus Samariae.

33. Post verba haec non est reversus Jeroboam de sua pessima, sed e contrario fe-

1 Dando el Señor con esto repetidas pruebas, de que el fin trágico de aquel profeta no había sido un sermón natural, sino un castigo extraordinario por su desobediencia. Todas las circunstancias que acompañan á este sermón, dan claramente á entender, que todo él fué dirigido por un poder supremo, y que el leon era el ejecutor de los decretos del cielo. Es opinión de los Padres que la muerte temporal aceptada con espíritu de penitencia, sirve á este profeta para que purificase la falta que había cometido. Véase S. Agustín de *Caro pro morte*, cap. vii, Jeroboam que añade impiedad á impiedad, y aquel profeta que por medio de una manifiesta mentira engaña á un hombre anciano, y le hace fallar á las órdenes de Dios, quedan sin castigo; y se castiga con tanta severidad una falta, que comunemente se cree no haber pasado de ligera. El Señor por sus ocultos juicios que nos son incomprensibles, deja frecuentemente sin castigo á los mas grandes pecadores hasta la muerte; y castiga con la mayor severidad las faltas mas ligeras de sus siervos y escogidos. Pero ¿quién valiente de los ojos de la ley, no registra en esta misma los arietes mas terribles de su justicia, y los rasgos aun brillantes de su paternal benignidad y misericordia? Luego hay otra vida, en la que unos padecerán la pena de sus delitos, y los otros purificados en esta con castigos pasajeros, recibirán la recompensa eterna de su justicia. Véase á S. Agustín en el lugar citado.

2 MS. S. *Advers.* — 3 *Ala ciudad* del mismo, que era el profeta anciano. — 4 MS. 7. *E Unctura*.  
5 Conveyendo este profeta de la verdad de las predicciones del hombre de Dios, le hizo un entierro honorífico; y quiso ser enterrado en el mismo sepulchro, para que no se tocara á sus huesos, cuando fuesen quemados los delos otros sobre los altares consagrados á los ídolos. Lo que sucedió, como vemos en la historia de Josafat. *II. Reg. xxiii, 18.* La ciudad de Samaria no estaba aun edificada, ni el reino de las diez tribus tenía el nombre de reino de Samaria; pero era un profeta el que hablaba.

6 Asombra verosíblemente como después de tantos beneficios y prodigios permanece Jeroboam, y muere obstinado en su dureza. Pero así como todo contribuye al bien de los que aman á Dios, del mismo modo todo, aun el

asno para el profeta, que había hecho volver.

24. Y habiendo partido este, encontró un leon en el camino, y le mató, y su cadáver quedó tendido en el camino: y el asno estaba parado junto á él, y el leon se estaba tambien cerca del cadáver.

25. Y hé aqui, que unos hombres que pasaban vieron el cadáver tendido en el camino, y al leon parado cerca del cadáver. Y fueron y lo divulgaron en la ciudad, en que habitaba aquel profeta anciano.

26. Lo cual oido por aquel profeta, que la había hecho volver del camino, dijo: El varón de Dios es, que fué desobediendo á la palabra del Señor, y el Señor lo entregó á un leon, que le despedazó, y mató, conforme á la palabra que el Señor le habló.

27. Y dijo á sus hijos: Aparejadme el asno. Los cuales habiéndolo aparejado,

28. Y él marchándose, halló su cadáver tendido en el camino, y al asno y al leon que estaban parados junto al cadáver: el leon no comió del cadáver, ni dañó al asno.

29. Tomó pues el profeta el cadáver del varón de Dios, y cargólo sobre el asno, y volviéndose lo llevó á la ciudad del profeta anciano para llorarle.

30. Y puso el cadáver de él en su sepulchro, y lloráronle: ¡Ay, ay hermano mio!

31. Y después de haberle llorado, dijo á sus hijos: Cuando yo muriere, enterradme en el sepulchro, en que ha sido enterrado el varón de Dios: poned mis huesos junto á sus huesos.

32. Porque ciertamente se cumplirá la palabra, que anunció de parte del Señor contra el altar que está en Bethel, y contra todos los templos de los altos, que hay en las ciudades de Samaria.

33. Después de estas cosas no se convirtió Jeroboam de su pésimo camino, sino que por el

cit de novissimis populi sacerdotes excelsorum: quicumque volebat, implebat manum suam, et fiebat sacerdos excelsorum.

34. Et propter hanc causam peccavit domus Jeroboam, et eversa est, et deleta de superficie terrae.

contrario hizo sacerdotes de los altos de los últimos del pueblo: todo aquel que quería, henchía su mano, y era hecho sacerdote de los altos.

34. Y por esta causa pecó la casa de Jeroboam, y fué destruída, y raída de la superficie de la tierra.

## CAPITULO XIV.

La mujer de Jeroboam consulta al profeta Ahías sobre la enfermedad de su hijo. El profeta le intima la muerte del hijo, y el exterminio de toda su familia. Muere Jeroboam, y le sucede su hijo Nadab. Sesac rey de Egipto ocupa la casa del Señor en Jerusalén. Muere Roboam, y sucede su hijo Abía.

1. In tempore illo egrotavit Abia filius Jeroboam.

2. Dixitque Jeroboam uxori suae: Surge, et commuta habitum, ne cognoscaris quod sis uxor Jeroboam: et vade in Silo, ubi est Ahias propheta, qui locutus est mihi, quod regnatura essem super populum hunc.

3. Tolle quoque in manu tua decem panes, et crustulam, et vas mellis, et vade ad illum: ipse enim indicabit tibi quid eventurum sit puero huic.

4. Facti ut dixerat uxor Jeroboam: et consurgens abiit in Silo, et venit in domum Ahias: at illi non poterat videre, quia caligaverat oculi ejus pro senectute.

5. Dixit autem Dominus ad Ahiam: Ecce uxor Jeroboam ingreditur ut consulat te super filio suo qui egrotat: haec et hinc loquaris ei. Cum ergo illa intraret, et dissimularet se esse que erat,

6. Audivit Ahias sonitum pedum ejus introeuntis per ostium, et ait: Ingredere uxor Jeroboam: quare aliam te esse simulas? ego autem missus sum ad te durus nuntius.

7. Vade, et dic Jeroboam: Haec dicit Domi-

1. En aquel tiempo enfermó Abía hijo de Jeroboam.

2. Y dijo Jeroboam á su mujer: Anda, y muda de vestido?, para que no te conozcan que eres la mujer de Jeroboam: y vé á Silo, en donde está Ahías profeta, el que me anunció, que había de reinar sobre este pueblo.

3. Toma tambien en tu mano diez panes, y una tortica, y una orza de miel, y véte á él: porque él te declarará lo que ha de acontecer á este muchacho.

4. La mujer de Jeroboam lo hizo como se le había dicho: y levantándose partió á Silo, y fué á casa de Ahías: mas él no podía ver, porque se le habían obscurecido los ojos por la vejez.

5. Y el Señor dijo á Ahías: Aquí entra la mujer de Jeroboam á consultarte sobre su hijo que está enfermo: esto y esto le dirás. Pues como ella entrase, y disimulase ser la que era,

6. Oyó Ahías el ruido de sus piés cuando entraba por la puerta, y dijo: Entra mujer de Jeroboam: ¿porqué te finges ser otra? mas yo soy enviado á tí para darte una mala noticia.

7. Vé, y di á Jeroboam: Esto dice el Señor

beneficio de Dios, ocasionan el endurecimiento y ruina de los impíos, por el abuso que de ellos hacen. Los Platonos y los Jeroboams no deben apartarse de los ojos de todos los Cristianos, como ejemplos de una verdad tan terrible.

1 Como se presentaban, sin elección y sin examen de sus costumbres, doctrina, y linaje.

2 Se consagraba y venia con sus vestes para sacrificios, y con las insignias sacerdotales. Otra traslación: *Implebat manum suam, vobis sa, manum Jeroboam*, haciéndole presentes para conseguir de él el sacerdocio. S. Lucas. *in cap. iv. Osee.* Pero el sentido propio de esta frase en la Escritura: *Impleat manum oleorum*, es: Destinar alguno al sacerdocio, poniéndole en la mano la hostia, y lo demás que pertenecía al sacrificio. Véase el *Ezeo xxvii, 41.* Que significa lo mismo que *consecra la mano.*

3 Venite y vos ó veinte y tres años después de su rebelión.

4 Es muy probable que esto acontece en los últimos años del reinado de Jeroboam.

5 Temia, que el profeta indignado contra él por su apostasía, se negase á darle respuesta; como si el que se supla tenia luz para reconocer la suerte de aquel jóven, ni lo tuviese igual para saber con certidumbre quien era la que venia á consultarle.

6 Los que iban á consultar á los profetas les llevaban sus presentes. *I. Reg. ix, 7.* Estos que llevaba la mujer de Jeroboam, eran propicia de una mujer plebea, para ocultar mejor su designio.

7 *Consurgens abiit.* Es un hebraismo; quiere decir: *Partió sin detención.* Si pertenecía á la tribu de Efraim.

8 *Supra x, 21.*

mus Deus Israel: quia exalavi te de medio populi, et dedi te ducent super populum meum Israel:

8. Et dedi regnum domus David, et dedi illud tibi, et non fuisti sicut servus meus David, qui custodivit mandata mea, et secutus est me in toto corde suo, faciens quod placitum esset in conspectu meo:

9. Sed operatus es mala super omnes, qui fuerunt ante te, et fecisti tibi dios alienos et confabiles, ut me ad iracundiam provocares, ne autem projecisti post corpus tuum:

10. Idcirco ecce ego inducam mala super domum Jeroboam, et a perentiam de Jeroboam minguentem ad parietem, et clausum, et novissimum in Israel: et mundabo reliquias domus Jeroboam, sicut munitaria solet finis usque ad parietem.

11. Qui mortui fuerint de Jeroboam in civitate, conuertent eos canes: qui autem mortui fuerint in agro, vorabunt eos aves cotli: quia Dominus locutus est.

12. Tu igitur surge, et vade in domum tuam: et in ipso introitu pedum tuorum in urbem, morietur puer.

13. Et planget cum omnis Israel, et sepeliet iste enim solus infretur de Jeroboam in sepulchrum, quia inventus est super eo sermo bonus à Domino Deo Israel, in domo Jeroboam.

14. Et constituet autem sibi Dominus regem super Israel, qui percussit domum Jeroboam in hac die, et in hac tempore:

15. Et percussit Dominus Deus Israel, sicut moveri solet arundo in aqua: et evollet Israel de terra bona hac, quam dedit patribus eorum, et ventilitat eos trans flumen: quia fecerunt sibi lucos, ut irritarent Dominum.

16. Et tradet Dominus Israel propter pec-

caus Jeroboam, qui peccavit, et peccare fecit Israel:

17. Surrexit itaque uxor Jeroboam, et abiit, et venit in Thersa: cumque illa ingrederetur limen domus, puer mortuus est.

18. Et sepeliverunt eum. Et plangit cum omnis Israel iuxta sermonem Domini, quem locutus est in manu servi sui Ahias prophetae.

19. Reliquia autem verborum Jeroboam, quomodo pugnavit, et quomodo regnavit, ecce scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israel.

20. Dies autem, quibus regnavit Jeroboam, viginti duo anni sunt: et dormivit cum patribus suis: regnavitque Nadab filius eius pro eo.

21. Porro Roboam filius Salomonis regnavit in Juda. Quadringenta et unus annus erat Roboam, cum regnare coepisset: decem et septem annos regnavit in Jerusalem civitate, quam elegit Dominus ut poneret nomen suum ibi, ex omnibus tribubus Israel. Nomen autem matris eius Naama Ammanitis.

22. Et fecit Judas malum coram Domino, et irritaverunt eum super omnibus, quae fecerant patres eorum in peccatis suis quae peccaverant.

23. Edificaverunt enim et ipsi sibi aras, et statuas, et lucos super omnem collem excelsum, et subter omnem arborem frondosum:

24. Sed et effrenati fuerunt in terra, fe-

1. Este es el decreto de condenación que pronunció aquel santo profeta contra Jeroboam y toda su casa, con una majestad y fuerza digna del Dios justo y omnipotente, en cuyo nombre hablaba. Jeroboam excedió en impiedad á todos los que le habían precedido; porque no solamente pecó, sino que hizo pecar á todo Israel: y así quedó responsable en el juicio de Dios de la apostasía de todos los Israelitas que vivieron en su reinado, y de todos los que después le siguieron hasta el cautiverio y la dispersión de las diez tribus, esto es, por espacio de doscientos cincuenta y tres años. ¿Quién no se estremecerá al considerar el terrible castigo con que la justicia divina ha de atormentar por toda la eternidad á un príncipe, cuyo ejemplo contagioso ha inflicionado todo un reino? *Serpent. vi, 7, etc.* El lugar eminente en que están los príncipes, expone sus faltas y flaquezas á la vista de todo el mundo, y por el deseo que este tiene de agradecerles, cree hacerse un mérito imitando sus ejemplos.

2. Ciudad muy suntuosa de los términos de Israel, donde estaba por entonces la habilitación de los reyes. Véase el capítulo siguiente. Los Hebreos la llaman Thersa. Cuando puso la reina el pie en el umbral de su casa murió el niño; lo que prueba que el palacio estaba á la entrada de la ciudad. Véase el v. 12.

3. *Verborum dierum; de los años, ó días;* es un Hebreo. Véase el v. 11. Véase el título del libro de los Paralipomenos: *Acta dierum.* Pero estos de que se habla en este lugar, parecen más antiguos, ó como más sencillos en que se refieren por menor los hechos de los reyes de Judá y de Israel; y es muy probable que de estos mismos reinados á compendio, se formase después por divina inspiración el libro de los Paralipomenos, conservando el título antiguo.

4. En el cap. xii, 10, parece insinuarse, que comenzó á reinar muy joven; porque allí se dice, que abandonando el consejo de los viejos, siguió el de los jóvenes, que se habían criado con él. Pero no por esto se debe entender, que entró en el reino antes de cuarenta y un años de edad, que aquí se dice. Es muy frecuente en la Escritura llamarse jóvenes aun los que estaban en edad ya madura, particularmente si eran comparados con otros que tenían más años. Véase en Cantar otras explicaciones de este texto, distantes del sentido de nuestra Vulgata.

5. Roboam y su pueblo consiguieron tres años el culto del verdadero Dios. *Paralip. xi, 17.* Su madre era Isobabta esposa de Ammonitis. Ella sin duda arrastró á su hijo á la impiedad, y el ejemplo de su hijo indujo á todo el pueblo.

6. MS. 2. *E fuerunt colar.* — 7. MS. 7. *Sobre los altares.*

8. MS. 8. *Folida.* Los árboles crecidos y más frondosos eran tenidos y adorados por los Gentiles, como un símbolo de la divinidad.

9. Il Paralip. xii, 13.

1 Por cuanto no solamente has pecado, sino que también has hecho pecar al pueblo de Israel, v. 10.

2 Los becerros de oro, á los que el pueblo rindió aquel culto, que solo es debido al Dios verdadero.

3 Me has despreciado y despreciado.

4 Hasta los perros. La palabra *masia*, un perro de gamallo, es hebrea, y significa *mingano*. Otros explican esta expresión de todos los viciados. Véase *I Reg. xv, 22.*

5 MS. 3. *E nuevo é ganado.* Esto es, todo lo antiguo, lo precioso y lo vil; lo que se guarda, y lo que se desechaba. *Clausum*, el tesoro que se encierra. Todo lo destruí sin distinción de edades, de sexo, ni condiciones.

6 MS. 8. *Las mortales.*

7 Porque el Señor es el que lo ha hablado y decretado, y no puede fallar su palabra.

8 Se le halló en el campo. Tal vez signifique que se le halló en singular pluralidad; y miraba con honor la impiedad de su padre. El Hebreo: *Fueque ha sido hallado en el campo buena herencia et Señor Deus de Israel.* El sentido es el mismo. Otros lo trasladan: Pecóse Dios te ha mirado con ojos favorables.

9 Dentro de poco tiempo; de tal suerte, que los que ahora son y viven, serán testigos de la total ruina de esta casa; lo que se verificó en el segundo año del reinado de Naab hijo de Jeroboam. *Infra xv, 27.*

10 Agitará con grandes y continuos alborotos. Estas terribles amenazas se vieron cumplidas á la letra en las frecuentes revoluciones que hubo en las tres tribus, y en la dispersión que de ellas hicieron los reyes de Asiria Tiglath-phalasar y Salmanasar. Por nombre de río se entiende aquí el *Euphrates*.

11 *Infra xv, 29.*

caus Jeroboam, qui peccavit, et peccare fecit Israel:

17. Surrexit itaque uxor Jeroboam, et abiit, et venit in Thersa: cumque illa ingrederetur limen domus, puer mortuus est.

18. Et sepeliverunt eum. Et plangit cum omnis Israel iuxta sermonem Domini, quem locutus est in manu servi sui Ahias prophetae.

19. Reliquia autem verborum Jeroboam, quomodo pugnavit, et quomodo regnavit, ecce scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israel.

20. Dies autem, quibus regnavit Jeroboam, viginti duo anni sunt: et dormivit cum patribus suis: regnavitque Nadab filius eius pro eo.

21. Porro Roboam filius Salomonis regnavit in Juda. Quadringenta et unus annus erat Roboam, cum regnare coepisset: decem et septem annos regnavit in Jerusalem civitate, quam elegit Dominus ut poneret nomen suum ibi, ex omnibus tribubus Israel. Nomen autem matris eius Naama Ammanitis.

22. Et fecit Judas malum coram Domino, et irritaverunt eum super omnibus, quae fecerant patres eorum in peccatis suis quae peccaverant.

23. Edificaverunt enim et ipsi sibi aras, et statuas, et lucos super omnem collem excelsum, et subter omnem arborem frondosum:

24. Sed et effrenati fuerunt in terra, fe-

dos de Jeroboam, que peccó, é hizo pecar á Israel:

17. Levantóse pues la mujer de Jeroboam, y fuése, y vino á Thersa: y cuando ella entraba por el umbral de la casa, murió el muchacho.

18. Y lo sepultaron. Y lloró todo Israel, conforme á la palabra que habló el Señor, por boca de su siervo el profeta Ahias.

19. Mas el resto de los hechos de Jeroboam, las guerras que hizo, y como reinó, todo esto está escrito en el Libro de los anaes de los reyes de Israel.

20. Y el tiempo, que reinó Jeroboam, fueron veinte y dos años: y durmió con sus padres: y reinó en su lugar Nadab su hijo.

21. Mas Roboam hijo de Salomón reinó en Judá. Cuarenta y un años tenía Roboam, cuando comenzó á reinar: diez y siete años reinó en Jerusalem, ciudad que escogió el Señor entre todas las tribus de Israel para poner allí su nombre. Y su madre se llamaba Naama, y era Ammonita.

22. Y Judá hizo lo malo delante del Señor, é irritaronle sobre todo lo que habían hecho sus padres con los pecados que ellos cometieron.

23. Porque ellos mismos se erigieron también altares, y estatuas, y bosques encima de todo collado alto, y debajo de todo árbol frondoso:

24. Y aun hubo también en la tierra hombres

1 Este es el decreto de condenación que pronunció aquel santo profeta contra Jeroboam y toda su casa, con una majestad y fuerza digna del Dios justo y omnipotente, en cuyo nombre hablaba. Jeroboam excedió en impiedad á todos los que le habían precedido; porque no solamente pecó, sino que hizo pecar á todo Israel: y así quedó responsable en el juicio de Dios de la apostasía de todos los Israelitas que vivieron en su reinado, y de todos los que después le siguieron hasta el cautiverio y la dispersión de las diez tribus, esto es, por espacio de doscientos cincuenta y tres años. ¿Quién no se estremecerá al considerar el terrible castigo con que la justicia divina ha de atormentar por toda la eternidad á un príncipe, cuyo ejemplo contagioso ha inflicionado todo un reino? *Serpent. vi, 7, etc.* El lugar eminente en que están los príncipes, expone sus faltas y flaquezas á la vista de todo el mundo, y por el deseo que este tiene de agradecerles, cree hacerse un mérito imitando sus ejemplos.

2 Ciudad muy suntuosa de los términos de Israel, donde estaba por entonces la habilitación de los reyes. Véase el capítulo siguiente. Los Hebreos la llaman Thersa. Cuando puso la reina el pie en el umbral de su casa murió el niño; lo que prueba que el palacio estaba á la entrada de la ciudad. Véase el v. 12.

3. *Verborum dierum; de los años, ó días;* es un Hebreo. Véase el v. 11. Véase el título del libro de los Paralipomenos: *Acta dierum.* Pero estos de que se habla en este lugar, parecen más antiguos, ó como más sencillos en que se refieren por menor los hechos de los reyes de Judá y de Israel; y es muy probable que de estos mismos reinados á compendio, se formase después por divina inspiración el libro de los Paralipomenos, conservando el título antiguo.

4. En el cap. xii, 10, parece insinuarse, que comenzó á reinar muy joven; porque allí se dice, que abandonando el consejo de los viejos, siguió el de los jóvenes, que se habían criado con él. Pero no por esto se debe entender, que entró en el reino antes de cuarenta y un años de edad, que aquí se dice. Es muy frecuente en la Escritura llamarse jóvenes aun los que estaban en edad ya madura, particularmente si eran comparados con otros que tenían más años. Véase en Cantar otras explicaciones de este texto, distantes del sentido de nuestra Vulgata.

5. Roboam y su pueblo consiguieron tres años el culto del verdadero Dios. *Paralip. xi, 17.* Su madre era Isobabta esposa de Ammonitis. Ella sin duda arrastró á su hijo á la impiedad, y el ejemplo de su hijo indujo á todo el pueblo.

6. MS. 2. *E fuerunt colar.* — 7. MS. 7. *Sobre los altares.*

8. MS. 8. *Folida.* Los árboles crecidos y más frondosos eran tenidos y adorados por los Gentiles, como un símbolo de la divinidad.

9. Il Paralip. xii, 13.

ceruatiq; omnes abominationes gentium, quas attrivit Dominus ante faciem filiorum Israël.

25. En el quinto año del reino de Roboam, ascendió Sesac, rex Egypti in Jerusalem.

26. El tulit thesauros domus Domini, et thesauros regis, et universa diripuit: scuta quoque aurea, \* que locerat Salomon.

27. Pro quibus fecit rex Roboam scuta aerea, et tradidit ea in manum ducum scutorum, et eorum qui excubabant ante ostium domus regis.

28. Cúmque ingrederetur rex in domum Domini, portabant ea qui praeundi habebant officium: et postea reportabant ad armamentarium scutorum.

29. Reliqua autem sermonum Roboam, et omnia quae fecit, ecce scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda.

30. Fuitque bellum inter Roboam et Jeroboam cunctis diebus.

31. Dormivitque Roboam cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David: nomen autem matris ejus Naama Ammonitis: et regnavit Abiam filius ejus pro eo.

## CAPÍTULO XV.

Al imperio Abiam rey de Judá sucede Asa su hijo: limpia este la tierra de las abominaciones de la idolatría. Cede Asa con Benadad rey de Syria, hace guerra á Basaa rey de Israel. Al rey Asa sucede su hijo Josafat. Basaa mata á Sadaib con toda su familia, y reina en su lugar.

1. Igitur in octavo decimo anno regni Jeroboam, filii Nabat, regnavit Abiam super Judam.

2. Tribus annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Maacha filia Abessalom \*.

1. Feruar. Aplazados. MS. 3. Muntarios. Que prostituan vilmente su cuerpo, imitando á los de Sodoma. Véase lo que sobre esto hemos notado en las Epístolas de S. Pablo á los Romanos. 1, 23, etc. Esta prostitución, que tanto ofendía al Señor, se dejó ver muchas veces en el reino de Israel.

2. Véase el v. de los Paralip. xii. Puede ser que Sesac se moviese por instigación de Jeroboam su amigo y pariente. Creen muchos, que este es Sclotris.

3. Esto es lo que explica la palabra hebrea, y por esto se llamarian escuderos.

4. ME. 2. Los Israelitas. En el v. de los Paralip. xii, 12, se dice, que en vista de este castigo que ejecutó Sesac, se humillaron delante del Señor; pero se ve que su conversión no fué sincera, sino por temor, como claravase en expresa en el v. 14 del capítulo citado.

5. Casi todo el tiempo de su reinado. Los Israelitas, avisados por el profeta, que no saliesen á campaña contra sus hermanos; supr. xv, 24, se estuvieron quietos, y mantuvieron paz con los de Israel los tres años que permanecieron en el culto del Dios verdadero. II Paralip. xi, etc. Pero luego que Roboam y los de Judá se prostituyeron á los ídolos, declaró este rey la guerra á los de Israel, y renovó la pretension de ser rey de todas las tribus.

6. Comenzó á reinar.

7. No cumplidos. En el v. 9, se dice que Asa sucedió á Abiam el año vigésimo del reinado de Jeroboam; y de diez y ocho á veinte solo van dos años. Para que se entiendan estos tres que aquí se dicen, se debe contar el año diez y ocho, y este fué el primero de Abiam; el segundo fué el diez y nueve, y el tercero el veinte del reinado de Jeroboam.

8. Abessalom es lo mismo que Absalom; y así la madre de Abiam, según la opinion mas comun, era hija de Absalom hijo de David. Es llamada tambien Thamár. II Paralip. xiv, 27. En la Escritura se hallan muchas expresiones.

\* Suprá x, 16. — 6 II Paralip. xii, 2.

afeminados \*, y cometieron todas las abominaciones de las gentes, que el Señor había quebrantado delante de los hijos de Israel.

25. Mas el año quinto del reino de Roboam, vino Sesac: rey de Egipto á Jerusalem.

26. Y llevóse los tesoros de la casa del Señor, y los tesoros del rey, y saqueado todo: y asimismo los escudos de oro, que había hecho Salomon.

27. En lugar de estos hizo el rey Roboam escudos de bronce, y los puso en mano de los capitanes de guardias \*, y de los que hacian centinela á la puerta de la casa del rey.

28. Y cuando el rey entraba en la casa del Señor, llevábanlos los que tenían el cargo de ir delante \*: y después los volvían á poner en la armería de los de la guardia.

29. Y el resto de las acciones de Roboam, y todo lo que hizo, todo ello está escrito en el Libro de los annales de los reyes de Judá.

30. Y hubo siempre \* guerra entre Roboam y Jeroboam.

31. Y durmió Roboam con sus padres, y fué enterrado con ellos en la ciudad de David: el nombre de su madre fué Naama que era Ammonita: y reinó en su lugar Abiam su hijo.

4. El año décimo octavo del reino de Jeroboam hijo de Nabat, reinó Abiam \* sobre Judá.

2. Tres años \* reinó en Jerusalem: el nombre de su madre era Maacha hija de Abessalom \*.

3. Ambulavitque in omnibus peccatis patris sui, que fecerat ante eum: nec erat cor ejus perfectum cum Domino Deo suo, sicut cor David patris ejus.

4. Sed propter Amorem delicit ei Dominus Deus suus in eorum in Jerusalem. ut suscitaret filium ejus post eum, et statueret Jerusalem:

5. Et quid fecisset David rectum in oculis Domini, et non declinasset ab omnibus, quam preceperat ei cunctis diebus vite sue, \* excepto sermone Urim. Hethai.

6. Attamen bellum fuit inter Roboam et Jeroboam omni tempore vite ejus.

7. Reliqua autem sermonum Abiam, et omnia que fecit, nonne haec scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda? Fuitque praelium \* inter Abiam et inter Jeroboam.

8. Et dormavit Abiam cum patribus suis, et sepelitur eum in civitate David: \* regnavitque Asa filius ejus pro eo.

9. In anno ergo vigésimo Jeroboam regis israel regnavit Asa rex Juda.

10. Et quadraginta et uno anno regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Maacha, filia Abessalom.

11. Et fecit Asa rectum ante conspectum Domini sicut David pater ejus:

12. Et abstulit effeminatos de terra, purgavitque universas sordes idolorum, \* que fecerant patres ejus.

13. Insuper et Maacham matrem suam amovit, non esset princeps in sacris Priapi, et in loco ejus, quem consecraverat: subvertitque specum ejus, et confregit simulachrum turpissimum, et combussit in torrente Cedron.

que tienen dos nombres, y Thamár pudo tomar el nombre de Maacha, en memoria de la abuela, madre de Abiam. En el libro u de los Paralip. xii, 2, es llamada Misael, hija de Uriel, de Gshan.

1. La Escritura suele dar el nombre de padre á todos los ascendientes. Abiam era hermana de David.

2. Por: amor de David. Varias veces hemos advertido, que David fue una de las sienes mas expresas de Jesucristo, á quien miraban principalmente las promesas que Dios hizo á aquel rey, ó con su respecto. Por lo cual siempre que en la Escritura se encuentran estas ó semejantes expresiones: Por David, en atención á David, etc., hizo Dios esto ó aquello, se ha de poner la mira en el hijo de David según la carne, pero juntamente hijo Unigenito del Padre según la Divinidad que es Jesucristo, único objeto de las complacencias de Dios. Véase S. Agustín sobre Jer. lxxvi. Propter David servum tuum, etc.

3. Un hijo y un sucesor. — 4. Conservando á Jerusalem su antiguo esplendor.

5. Otros pecados cometió David; pero que parecian excusables y de menor entidad comparados con este. Por eso no nombra otro aquí la Escritura, como que este habla sido el de mayor escándalo, y que no admitía la menor disculpa.

6. Hasta el fin de la vida de Roboam.

7. Véase el lib. u de los Paralip. xii, 2, 3. Y como estos dos reyes se dieron una batalla de poder á poder.

8. De su abuela. Véase la nota al v. 3.

9. El Hebreo: \* tambien deshacó su madre, y le apartó del dominio, por haber hecho horror, un ídolo, en un bosque. Esto es, la privó de la dignidad que tenia en el corte como madre del rey, quitándole toda la autoridad para disponer en los negocios públicos, por haber dado culto á aquel ídolo infame, y no haberse horrorizado sus reinos, y de la sangre de David, de entregarse al ídolo impuro, y ser cabeza ó sacerdotisa de sus cultos abominables, cuales eran los que ofrecian los Gentiles en sus fiestas.

\* II Reg. xi, 1. — 6 II Paralip. xii, 2. — c Ibid. xii, 1.

14. Excelsa autem non abstulit. Verumtamen cor Asa perfectum erat cum Domino cunctis diebus suis :

15. Et intulit ea, quae sanctificaverat patris sui, et voverat, in domum Domini, argentum et aurum, et vasa.

16. Bellum autem erat inter Asam et Baasa regem Israel cunctis diebus oritur.

17. Ascendit quoque Baasa rex Israel in Judam, et edificavit Rama, ut non possent quispian egressi vel ingredi de parte Asa regis Juda.

18. Tollens itaque Asa omne argentum, et aurum, quod remanserat in thesauris domus Domini, et in thesauris domus regiae, dedit illud in manus servorum suorum : et misit ad Emadum filium Tabremón filii Hezion, regem Syriae, qui habitabat in Damasco, dicens :

19. Fœdus est inter me et te, et inter patrem meum et patrem tuum : ideo misi tibi munera, argentum et aurum : et peto ut venias, et irritum facias fœdus, quod habes cum Baasa rege Israel, et recedat à me.

20. Acquisitum Beudad regi Asa, misit principes exercitus sui in civitates Israel, et percusserunt abijon, et Dan, et Abeldomum Maacha, et universam Conteroth, omnem scilicet terram Nephthali.

21. Quod cum audisset Baasa, intermisit edificare Rama, et reversus est in Thersa.

22. Rex autem Asa nuntium misit in omnem Judam, dicens : Nemo sit excusatus. Et tulerunt lapides de Rama, et ligna ejus, quibus redificaverunt Baasa, et extruxit de eis rex Asa Gabaa Benjamin, et Maspha.

23. Reliqua autem omnium sermonum

<sup>1</sup> Donde había altares, sobre los que se sacrificaba al verdadero Dios, contra la ley que mandaba que no se sacrificase sino en Jerusalén. En el *de los Paralip.* xiv, 2, se dice que los destruyó; lo que debe entenderse de aquellos altares erigidos en lugares altos, donde se sacrificaba á los dioses falsos.

<sup>2</sup> En la Escritura hay muchas expresiones que parecen generales, y no se deben entender sino en una generalidad moral. Asa era perfecto en la mayor parte de sus acciones y conducta; pero esto no quiere que tuviese su defecto, ya en el cuerpo, como el demonio haber destruido los lugares en que se celebran sacrificios ilegítimos, y ya en las costumbres, como las falsas que le impugna la Escritura, y de que polemiza exort con fundamentos que se encuentran en *Paralip.* xxv, 7, 10, 12.

<sup>3</sup> Es creíble que su padre Abiam hiciese el voto de dedicarlo al Señor en aquella célebre batalla, que tuvo con Jeroboam rey de Israel. *II Paralip.* xii, 5, etc.

<sup>4</sup> Una fortaleza inexpugnable, que dominaba el paso de la tierra de Israel á la de Judá, con el fin de cortar toda comunicación entre unos y otros, é impedir que los Israelitas se pasasen al territorio de Asa.

<sup>5</sup> Después del pillaje que antes había hecho Sesac rey de Egipto. *Capit.* xv, 26.

<sup>6</sup> Este hecho de acudir Asa á implorar el favor de un rey infiel es reprehendido en el *II de los Paralip.* xv, 7; y fue causa de muchos males. Hezion, ó Hazón fue fundador del reino de Damasco.

<sup>7</sup> De mis tierras, y no dije en paz.

<sup>8</sup> En Hebreo: *Abel-Beth-Maacha*. Muchos son de opinión que Abela, Abel-Beth-Maacha, Beth-Maacha y Abel-Maim vienen á ser una misma ciudad.

<sup>9</sup> Los lugares vecinos al lago de Genesareth, ó mar de Tiberíades.

<sup>10</sup> MS. B. *Que non ovise franco*. Porque se trataba de asegurar las fronteras del reino, fortificándolo á Gabaa, á Maspha de la tribu de Judá.

a *II Paralip.* xv, 1.

14. Mas non quitó los altos<sup>1</sup>. Sin embargo el corazón de Asa fué perfecto para con el Señor toda su vida<sup>2</sup>.

15. Y intuló en la casa del Señor lo que su padre<sup>3</sup> había consagrado<sup>4</sup>, y ofrecido plata y oro, y vasos.

16. Y hubo guerra entre Asa y Baasa rey de Israel, mientras ellos vivieron.

17. Subió tambieu Baasa, rey de Israel á Judá, y edificó á Rama<sup>5</sup>, para que no pudiesen salir ni entrar ninguno del partido de Asa rey de Judá.

18. Tomando pues Asa toda la plata y oro, que había quedado en los tesoros de la casa del Señor<sup>6</sup>; y en los tesoros de la casa del rey, lo puso en manos de sus criados; y enviólo á Beudad, hijo de Tabremón hijo de Hezion, rey de la Syria, que habitaba en Damasco diciendo<sup>7</sup> :

19. Alianza hay entre mi y ti, como entre mi padre y tu padre; por eso te he enviado esos presentes de plata y oro; y te pido que vengas y rompas la alianza, que tienes con Baasa, rey de Israel, para que se retire de mí<sup>8</sup>.

20. Condescendiendo Beudad con el rey Asa, envió los generales de su ejército á las ciudades de Israel, y tomaron á Abijon, y á Dan, y á Abel-Maacha, y toda Conteroth<sup>9</sup>, esto es, todo el territorio de Nephthali.

21. Lo cual cuando oyó Baasa, dejó de edificar á Rama, y volvióse á Thersa.

22. Y el rey Asa despachó mensajeros por toda Judá, para que dijese: Ninguno quedará exceptuado<sup>10</sup>. Y tomaron las piedras de Rama, y las maderas que había empleado Baasa en edificarla, y con ellas fabricó el rey Asa á Gabaa de Benjamin, y á Maspha.

23. Y el resto de todos los hechos de Asa, y

Asa, et universae fortitudines ejus, et cuncta quae fecit, et civitates quas extruxit, nonne haec scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda? Verumtamen in tempore senectutis suae doluit pedes.

24. El dormivit cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David patris sui.

25. Nadab vero filius Jeroboam, regnavit super Israel anno secundo Asa regis Juda: regnavitque super Israel duobus annis.

26. Et fecit quod malum est in conspectu Domini, et ambulavit in viis patris sui, et in peccatis ejus, quibus peccare fecit Israel.

27. Insidiarius est autem ei Baasa, filius Ahijon domo Issachar, et percussit cum in Gabbethon, quae est urbs Philistinorum: siquidem Nadab et omnis Israel obsidebant Gabbethon.

28. Interfecit ergo illum Baasa in anno tertio Asa regis Juda, et regnavit pro eo.

29. Cumque regnasset, percussit omnem domum Jeroboam de semine ejus, donec doleret eum, juxta verbum Domini, quod locutus fuerat in manu servi sui Ahias Silonitis.

30. Propter peccata Jeroboam, quae peccaverat, et quibus peccare fecerat Israel: et propter delictum, quo irritaverat Dominum deum Israel.

31. Reliqua autem sermonum Nadab, et omnia quae operatus est, nonne haec scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israel?

32. Fuitque bellum inter Asam, et Baasa regem Israel, cunctis diebus oritur.

33. Anno tertio Asa regis Juda regnavit Baasa, filius Ahijon, super omnem Israel, in Thersa viginti quatuor annis.

34. Et fecit malum coram Domino, ambulavitque in via Jeroboam, et in peccatis ejus, quibus peccare fecit Israel.

todas sus empresas de valor, y todo lo que hizo, y las ciudades que edificó, no está escrito todo esto en el Libro de los anales de los reyes de Judá? Mas en el tiempo de su vejez adoleció de los pies.

24. Y durmió con sus padres, y fué sepultado con ellos en la ciudad de David su padre. Y reinó Josaphat su hijo en su lugar.

25. Y Nadab hijo de Jeroboam, reinó sobre Israel el año segundo de Asa rey de Judá: y reinó dos años sobre Israel.

26. É hizo lo que es malo delante del Señor, y anduvo en los caminos de su padre<sup>1</sup>, y en los pecados, con que este había hecho pecar á Israel.

27. Y conspiró contra él<sup>2</sup> Baasa hijo de Ahijon de la tribu de Issachar, y matólo en Gabbethon<sup>3</sup>, que es una ciudad de los Philistinos: porque Nadab y todo Israel tenían puesto sitio á Gabbethon.

28. Baasa pues lo mató el año tercero de Asa rey de Judá, y reinó en su lugar.

29. Y habiendo entrado á reinar, hirió toda la casa de Jeroboam: no dejó con vida ni una sola persona de su linaje, que no la acabase, conforme á la palabra del Señor que había hablado por medio de su siervo Ahias Silonita<sup>4</sup>.

30. A causa de los pecados de Jeroboam, que había cometido, y que había hecho cometer á Israel: y por el delito<sup>5</sup>, con que había irritado al Señor Dios de Israel.

31. Y el resto de las acciones de Nadab, y todo lo que hizo, no está escrito todo esto en el Libro de los anales de los reyes de Israel?

32. Y hubo guerra entre Asa, y Baasa rey de Israel, mientras ellos vivieron.

33. El año tercero de Asa rey de Judá reinó Baasa hijo de Ahijon, sobre todo Israel, en Thersa veinte y cuatro años<sup>6</sup>.

34. É hizo lo malo<sup>7</sup> delante del Señor, y anduvo en el camino de Jeroboam, y en los pecados, con que este había hecho pecar á Israel.

## CAPÍTULO XVI.

10. Por el profeta Jehú anuncia á Baasa el exterminio de su casa. Sucedele su hijo Ela. Zambrí mata á Ela. El pueblo elige por su rey á Amri, el cual edifica á Samaria: muere, y le sucede Achab su hijo, que fué mas impio que todos los que le habian precedido.

1. Factus est autem sermo Domini ad Jehu filium Hanani contra Baasa, dicens :

1. Y fué hecha palabra del Señor á Jehú hijo de Hanani<sup>1</sup> contra Baasa, diciendo :

<sup>1</sup> Abramo como él la idolatría. — 2 MS. B. *Et agnoscit.*

<sup>2</sup> Ciudad de la tribu de Dan, que á la sazón ocupaban los Philistinos. *Jesús* xx, 44. *Infrá* xv, 15.

<sup>3</sup> Véase el *cap.* xv, 10. — 4 MS. B. *E por la yerba.*

<sup>5</sup> El primero y el último no fueron enteros. — 7 *Bacer el mal, es idolatrar.*

<sup>6</sup> Hanani padre de Jehú, era tambien profeta. *II Paralip.* xvi, 7.

a *II Paralip.* xvii, 1. — b *Infrá* xxi, 27. — c *Suprá* xiv, 10.

A. T. T. II.

2. Pro eo quod exaltavi te de pulvere, et posuit te ducem super populum meum Israel, tu autem ambulasti in via Jeroboam, et peccare fecisti populum meum Israel, ut me irritares in peccatis eorum:

3. Ecce, \* ego demetam posterora Baasa, et posteriora domus ejus: et faciam domum tuam sicut domum Jeroboam filii Nabat.

4. \* Qui mortuus fuerit de Baasa in civitate, comedent eum canes: et qui mortuus fuerit ex eo in regione, comedent eum volucres caeli.

5. \* Reliqua autem sermonum Baasa, et quaecumque fecit, et praefata ejus, nonne haec scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israel?

6. Dormivit ergo Baasa cum patribus suis, sepultusque est in Thersa: et regnavit Ela filius ejus pro eo.

7. Cum autem in manu Jehu filii Hanani prophetae verbum Domini factum esset contra Baasa, et contra domum ejus, et contra omnem malum, quod fecerat coram Domino, ad irritandum eum in operibus manuum suarum, ut fieret sicut domus Jeroboam: ob hanc causam occidit eum, hoc est, Jehu filium Hanani, prophetam.

8. Anno vigesimo sexto Asa regis Juda, regnavit Ela filius Baasa super Israel in Thersa duobus annis.

9. El rebellavit contra eum servus suus Zambri, dux mediae partis equitum: erat autem Ela in Thersa bibendo, et temulentus, in domo Arsa praefecti Thersa.

10. \* Iratus ergo Zambri, percussit et occidit eum, anno vigesimo septimo Asa regis Juda, et regnavit pro eo.

11. Cumque regressisset, et sedisset super solium ejus, percussit omnem domum Baasa, et non dereliquit ex ea ingentem ad parietem, et propinquos et amicos ejus.

12. Delevitque Zambri omnem domum Baasa, juxta verbum Domini, quod locutus fuerat ad Baasa in manu Jehu prophetae.

2. Por cuanto yo te he ensalzado del polvo, y te he puesto por caudillo de mi pueblo de Israel, y tú has andado en el camino de Jeroboam, y has hecho pecar á mi pueblo de Israel, provocándome á ira con sus pecados:

3. Hé aquí que yo segaré la posteridad de Baasa, y la posteridad de su familia: y hará de ti, casa lo que de la casa de Jeroboam hijo de Nabat.

4. El que del linaje de Baasa muriese en la ciudad, los perros lo comerán: y el que de él muriese en el campo, comerán las aves del cielo.

5. Y el resto de las acciones de Baasa, y todo lo que hizo, y sus combates, ¿no está escrito todo esto en el Libro de los anales de los reyes de Israel?

6. Dormió pues Baasa con sus padres, y fue enterrado en Thersa: y reinó en su lugar Ela su hijo.

7. Mas despues que por medio de Jehu profeta hijo de Hanani habló el Señor contra Baasa, y contra su casa, y contra todo el mal, que había hecho delante del Señor, para que fuese tratado como la casa de Jeroboam: por esta razón el lo mató, esto es, á Jehu profeta, hijo de Hanani.

8. El año veinte y seis de Asa rey de Judá, reinó Ela hijo de Baasa sobre Israel en Thersa dos años.

9. Y rebelóse contra él su siervo Zambri, comandante de la mitad de su caballería: se hallaba pues Ela en Thersa bebiendo, y embriagado, en casa de Arsa gobernador de Thersa.

10. Y echándose Zambri sobre él, hirióle y lo mató el año veinte y siete de Asa rey de Judá, y reinó en su lugar.

11. Y luego que llegó á ser rey, y se sentó sobre su trono, hirió á toda la casa de Baasa, y no dejó de ella quicon mease á la pared, ni á sus parientes y amigos.

12. Y acabó Zambri con toda la casa de Baasa, conforme á la palabra del Señor que había hablado á Baasa por boca de Jehu profeta.

1 De una condition y estado bajo y vil. Toda potestad es de Dios; y Baasa traidor y homicida no llegó al trono, sino permitiéndolo aquel por quien reinan los reyes.

2 Acabaré con toda la posteridad, la exterminaré. Según el Hebreo *ʿhrtw posteror*, los descendientes. 3 El sentido de nuestra Vulgata parece ser que Baasa, á Ela su hijo hizo matar á este profeta, por haberse anunciado de parte del Señor el total exterminio de toda su familia. Las últimas palabras: *hoc est, Jehu filium Hanani prophetae*, parecen ser añadidas por el intérprete latino, para determinar el pronombre *eum* que precede. En el Hebreo no se hallan, donde se les solamente: *Et per haberit auerito*; y lo mismo en los LXX: *per qui rō erat in cruce*. Los Hebreos refieren el pronombre á Nadab, á quien Baasa quitó la vida. Otros al mismo Baasa y por esta causa, esto es, por estas mismas acciones el Señor le quitó la vida. Pero se debe notar al sentido que expresa nuestra Vulgata, que es el del mismo contexto; pues aunque se halla un Jehu profeta hijo de Hanani en tiempo de Josaphat; *II Paralip. xii, 2*, es fácil conocer que fue otro del mismo nombre.

4 MS. 3. E *ligo* MS. 7. E *fulco* MS. 8. E *enferisco*. 5 Por el texto hebreo parece que era un mayordomo, que tenía Ela en su palacio de Thersa. 6 Sin dejar rastro de ella, ni aun un perro vivo. Con esta expresion se significa el total exterminio ó destrucion de esta casa. — 7 MS. 8. E *deruigo*.

a Suprá xv, 16. — b Suprá xiv, 11. — c II Paralip. xvi, 1. — d IV Reg. ix, 31.

13. Propter universa peccata Baasa, et peccata Ela filii ejus, qui peccaverunt, et peccare fecerunt Israel, provocantes Dominum Deum Israel in vanitatibus suis.

14. Reliqua autem sermonum Ela, et omnia quae fecit, nonne haec scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israel?

15. Anno vigesimo septimo Asa regis Juda, regnavit Zambri septem diebus in Thersa: porro exercitus obsidebat Gebbethon urbem Philistinorum.

16. Cumque audisset rebellasse Zambri, et occidisse regem, fecit sibi regem omnis Israel Amri, qui erat princeps militiae super Israel in die illa in castris.

17. Ascendit ergo Amri, et omnis Israel cum eo de Gebbethon, et obsidebant Thersa.

18. Videns autem Zambri quod expugnanda esset civitas, ingressus est palatium, et succendit eum domo regia: et mortuus est.

19. In peccatis suis, quae peccaverat faciens enim coram Domino, et ambulans in via Jeroboam, et in peccato ejus, quo fecit peccare Israel.

20. Reliqua autem sermonum Zambri, et insidiarum ejus, et tyrannidis, nonne haec scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israel?

21. Tunc divisus est populus Israel in duas partes: mediaque populi sequabatur Thebni filium Gineth, ut constitueret eum regem: et media pars Amri.

22. Praevalluit autem populus qui erat cum Amri, populus qui sequabatur Thebni filium Gineth: mortuusque est Thebni, et regnavit Amri.

23. Anno trigésimo primo Asa regis Juda, regnavit Amri super Israel, duodecim annis: in Thersa regnavit sex annis.

24. Emitque montem Samariae á Somer duobus talentis argenti: et edificavit eum, et vocavit nomen civitatis, quam extruxerat, nomen Somer domini montis, Samariam.

25. Fecit autem Amri malum in conspectu Domini, et operatus est nequiter, super omnia, quae fuerunt ante eum.

26. Ambulavitque in omni via Jeroboam filii Nabat, et in peccatis ejus quibus peccare

13. Á causa de todos los pecados de Baasa, y de los pecados de Ela su hijo, los cuales peccaron, é hicieron pecar á Israel, provocando al Señor Dios de Israel con sus vanidades:

14. Y el resto de las acciones de Ela, y todo lo que hizo, ¿no está escrito todo esto en el Libro de los anales de los reyes de Israel?

15. El año veinte y siete de Asa rey de Judá, reinó Zambri siete dias en Thersa: y el ejército tenía sitiada á Gebbethón ciudad de los Filisteos.

16. Y cuando oyó que Zambri se había rebelado, y quitado la vida al rey, todo Israel alzó por su rey á Amri, que en aquel día era general del ejército de Israel, y estaba en el campamento.

17. Movió pues Amri, y todo Israel con él de Gebbethón, y pusieron sitio á Thersa.

18. Y viendo Zambri que la ciudad iba á ser expugnada, entró en el palacio, y se quemó á sí mismo junto con la casa real: y murió.

19. En sus pecados, que había cometido haciendo lo malo delante del Señor, y andando en el camino de Jeroboam, y en su pecado, con que hizo pecar á Israel.

20. Y el resto de las acciones de Zambri, y su conspiracion, y tiranía, ¿no está escrito todo esto en el Libro de los anales de los reyes de Israel?

21. Entonces se dividió el pueblo de Israel en dos facciones: la mitad del pueblo seguía á Thebni hijo de Gineth, para alzarle por rey: y la otra mitad á Amri.

22. Mas el pueblo, que estaba con Amri, pudo mas que el pueblo, que seguía á Thebni hijo de Gineth: y murió Thebni, y reinó Amri.

23. El año treinta y uno de Asa rey de Judá, reinó Amri sobre Israel doce años: en Thersa reinó seis años.

24. Y compró el monte de Samaria de Somer por dos talentos de plata: y edificó en él, y llamó Samaria el nombre de la ciudad, que fabricó allí, del nombre de Somer dueño del monte.

25. Y Amri hizo lo malo delante del Señor, y obró mas inicuamente, que todos cuantos lo habían precedido.

26. Y anduvo en todo el camino de Jeroboam hijo de Nabat, y en sus pecados, con que había

1 Alzando á los ídolos, que como hemos ya notado, en la Escritura se llaman con mucha razon vanidades: porque el ídolo es cosa vacía y de nada, y el culto que se le da, es sumisimo engañoso.

2 Formado del pueblo de Israel.

3 Alzando como él los becerros de oro.

4 Desde el año veinte y siete del reinado de Asa, en Judá, v. 15, reinó Amri con Israel junto con Thebni su rival, cuyo tiempo turbulento duró cuatro años, esto es, hasta el año treinta y uno de Asa, y desde entonces reinó solo y pacíficamente, y en este sentido se debe entender este versículo.

5 Esta fue capital del reino del mismo nombre, ó de las diez tribus. Amri la hizo asiento de su imperio, que había estado primero en Sichem, despues en Thersa. Los reyes de Israel sus sucesores procuraron por todos los medios hacerla una de las ciudades mas ricas y magnificas del mundo.

6 Poca se le contentó solo con inducir al pueblo con su ejemplo á la idolatría, sino que le precisó además de estar con sus injustas leyes. MICHAAS VI, 16.



focera Israel: ut irriteret Dominum Deum Israel in vanitatibus suis.

27. Reliqua autem sermonum Amri, et praelia ejus quae sessit, nonne haec scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israel?

28. Dormivique Amri cum patribus suis, et sepultus est in Samaria: regnavitque Achab filius ejus pro eo.

29. Achab verus filius Amri regnavit super Israel anno trigesimo octavo Asa regis Juda. Et regnavit Achab filius Amri super Israel in Samaria viginti et duobus annis.

30. Et fecit Achab filius Amri malum in conspectu Domini, super omnes qui fuerunt ante eum.

31. Nec sufficit ei ut ambularet in peccatis Jeroboam filii Nabat: insuper duxit uxorem Jezabel filiam Ethbaal regis Sidoniorum. Et abiit, et servavit Baal, et adoravit eum.

32. Et posuit aram Baal in templo Baal, quod edificaverat in Samaria.

33. Et plantavit lucum: et addidit Achab in opere suo, irritans Dominum Deum Israel super omnes reges Israel qui fuerunt ante eum.

34. In diebus ejus edificavit Hiel de Bethel, Jericho: in Abiram primitivo suo fundavit eam, et in Segub novissimo suo posuit portas ejus: juxta verbum Domini, quod locutus fuerat in manu Josue filii Nun.

1 La sagrada Escritura antes de entrar a referir las impías acciones de Achab, nos da la idea de ellas, imputando que la principal causa de sus maldades fué el haberse casado con Jezabel, que era Chanaan, mujer impía, malvada y cruel, por cuyos consejos se arrojó á cometer los mayores excesos. Y por esto el Espíritu Santo pone en el número de las mayores pecados de Achab este enlace, que contrajo con una princesa idólatra. Los Griegos llaman Thobal á Ethbaal.

2 Baal significa señor; y este nombre parece que se daba también al Dios soberano. Pero después de la introducción de los ídolos bajo el nombre de Baal, no quiso Dios, que se le nombrase mas de esta suerte: Y será que es aquel tiempo, dice Jehová, me llamaréis Marido mio, y nunca mas me llamaréis Bahal; aboliendo el nombre del ídolo, y no á la significación del vocablo, Marido mio, Gen. ii, 16. Los LXX leen en el plural באלים, y trasladaron Bazaia, Baalim. Como este nombre se daba á muchos ídolos, se distinguan por algun epíteto particular: Baal-Zephan, Baal-Phegor, Baal-Zebub, Baal-Berith, Baal-Samen: y esta es la causa de usarse frecuentemente este nombre en plural. Representaba al sol, que se adoraba bajo de este nombre. Algunos Idólatras quieren que Baal no sea un ídolo particular que tuviese este nombre; sino que en general significa un ídolo cualquiera que sea.

3 MS. 7. Se equivocación. Añadió un delito á otro delito, y abominación sobre abominación: el culto de Baal al de los horros de oro, que habia introducido Jeroboam, y lo continuaron sus sucesores, provocando con esto la ira del Señor.

4 Véase lo que sobre esto hemos notado en Josué vi, 26.

5 Perdió á Abiram su primogénito, que murió cuando echó los cimientos á la ciudad; y á Segub el último de sus hijos, que murió cuando le puso las puertas.

6 Mas de quinientos treinta y cinco años antes habia profetizado Josué esta imprecación. Hiel se persuadió tal vez, que después de un tan largo espacio de tiempo se podía mirar como una cosa olvidada, y que no habia que temer sus efectos: Achab, permitiendo la obra, cuidaba poco de las amenazas de Dios. Pero el Señor hizo ver que una presente todos los tiempos: que la palabra que su siervo parecia haber pronunciado por un movimiento humano, era el efecto de una divina inspiración; y así no podia faltar su cumplimiento.

7 Josué vi, 26.

hecho pecar á Israel: o al Señor Dios de Israel con sus vanidades.

27. Y el resto de las acciones de Amri, y los combates que tuvo, no está escrito todo ello en el Libro de los anales de los reyes de Israel?

28. Y durmió Amri con sus padres, y fué sepultado en Samaria: y reinó Achab su hijo en su lugar.

29. Achab pues hijo de Amri reinó sobre Israel el año treinta y ocho de Asa rey de Judá. Y reinó Achab hijo de Amri sobre Israel en Samaria veinte y dos años.

30. Y Achab hijo de Amri hizo lo malo delante del Señor, mas que todos los que fueron antes de él.

31. No se contentó con andar en los pecados de Jeroboam hijo de Nabat: sino que tomó por mujer á Jezabel hija de Ethbaal rey de los Sidonios. Y fué, y sirvió á Baal, y lo adoró.

32. Y erigió un altar á Baal en el templo de Baal, que habia edificando en Samaria.

33. Y plantó un bosque: y prosiguió Achab en sus obras, irritando al Señor Dios de Israel mas que todos los reyes de Israel, que hubo antes de él.

34. En su tiempo edificó Hiel de Bethel á Jericho: echó los cimientos en Abiram su primogénito, y en Segub el último de sus hijos puso sus puertas, conforme á la palabra del Señor, que habia hablado por medio de Josué hijo de Nun.

## CAPITULO XVII.

Elias profetiza á Achab la esterilidad de la tierra por falta de lluvia. Se retira el profeta; y los cuervos le proveen de alimento en el desierto. Pasa á Sarepta, donde le hospeda una pobre viuda, en cuya casa multiplica Dios la harina y el aceite; y asimismo á los ruegos del profeta resuscita un hijo de la viuda.

1. Et dixit Elias Thesbitas de habitatoribus Galaad ad Achab: Vivit Dominus Deus Israel, in cujus conspectu sto, si erit nimis his ros et pluvia, nisi juxta oris mei verba.

2. Et factum est verbum Domini ad eum, dicens:

3. Recede hinc, et vade contra Orientem, et absconde in torrente Carith, qui est contra Jordanem.

4. Et ibi de torrente hibes: corvisque praecipit pascant tibi.

5. Abiit ergo, et fecit juxta verbum Domini: cumque abisset, sedit in torrente Carith, qui est contra Jordanem.

6. Corvisque deferebant ei panem et carnes mane, similiter panem et carnes vespere, et bibebat de torrente.

7. Post dies autem siccatus est torrentis: non enim pluerat super terram.

8. Factus est ergo sermo Domini ad eum, dicens:

1. Y Elias Thesbita de los habitadores de Galaad dijo á Achab: Vive el Señor Dios de Israel, en cuya presencia estoy, que no caerá rocío ni lluvia en estos años, sino segun la palabra de mi boca.

2. Y vino á él palabra del Señor, diciendo:

3. Retirado de aqui, y véte hácia el Oriente, y escondele en el torrente Carith, que está enfrente del Jordán.

4. Y beberás allí del arroyo: y he mandado á los cuervos, que allí te alimenten.

5. Fuése pues, y lo hizo conforme á la palabra del Señor: y habiéndose retirado, hizo asiento en el arroyo de Carith, que está en frente del Jordán.

6. Y los cuervos le traían pan y carne por la mañana, y asimismo pan y carne por la tarde, y bebía del arroyo.

7. Mas pasados algunos dias secóse el arroyo: porque no habia llovido sobre la tierra.

8. Vino pues palabra del Señor á él, diciendo:

1 De Thesba, ciudad de la tribu de Gad, de la otra parte del Jordán. La misión de Elias, y el primer acto de su ministerio tienen un carácter singular. La Escritura le introduce como otro Melchisédech, sin decirnos nada de su familia ni de su tribu: ni de donde viene, ni que ha hecho antes de su vocación á la profecía, ni de qué manera fué llamada á ella: Dios repentinamente le saca de la obscuridad, y le muestra á la corte de un rey impio para anunciar sus juicios, y el terrible azote con que va á castigar su pueblo. Elias no declara la causa, ni da al rey en rostro con delito alguno; le deja incierto sobre la duración de aquel castigo, y le declara con juramento, que no cesará sino por medio de su palabra: inmediatamente desaparece, para no dejarse ver sino después de tres años y medio, para que el rey y su pueblo tuviesen tiempo de reconocer, que aquella sequedad era extraordinaria, y efecto de la ira divina, que castigaba sus prevaricaciones: y que si Dios es paciente, es tambien justo: que los monarcas y pueblo no pueden ponerse á cubierto de los castigos que el les envía; y que sus juicios son tanto mas terribles, cuanto por mas largo tiempo han sido despreciados. Elias, cuyo nombre significa Dios fuerte, ó el Señor Dios, fué el príncipe y padre de los muchos profetas, que hubo entonces en el reino de Israel; y segun el comun dictamen de los Padres usó virgindad. Fué de un carácer intrépido y de un zelo muy activo y ardiente por la gloria del Señor y de sus leyes, por cuya defensa no temió exponerse muchas veces á los mayores peligros de perder la vida.

2 Como su profeta y ministro para castigar vuestra obstinación y prevaricaciones.

3 MS. A. *Virginitatis*. En la Joda de ordinario no llovía sino en el otoño para que nasiesen y creciesen los sembrados; y en la primavera para que llegasen á sazón. Mas en el intermedio de estas estaciones, y aun mas en el estío, era todas las noches un rocío abundante, que humedecía la tierra, y preservaba las mieses de que fuesen abrasadas de los ardores del sol. Desde la noche, que siguió á la palabra del profeta cesó de caer el rocío, y se vió desde luego cumplida la amenaza, que el Señor habia hecho á los padres de aquel pueblo. Levit. xxvi, 14, etc.

4 Que fueron tres años y medio.

5 Hasta que yo lo dijere por orden de Dios, que inmediatamente enviara la lluvia y el rocío.

6 En la orilla del arroyo, ó en el valle por donde pasaba, al occidente del Jordán, y al oriente de Samaria.

7 MS. 7. *Que es equivalente al Jordán*.

8 Quiero decir: Es mi voluntad, ó quiero, que los cuervos que no viven sino de rapaña, olvidados de su natural, se encarguen de llevarle con que vivas, y que te sirvan regularmente dos veces al dia. No temamos, que nos falte lo necesario mientras estemos bajo las órdenes del Señor, y amamos fieles á nuestro ministerio: *Quærite primum Regnum Dei, etc. et hæc omnia adjiciuntur vobis.*

9 MS. 7. *Que te gobiernen allí*. Lenguaje digno de aquel que es el dueño de la naturaleza; que toda ella obedece sin resistencia á los preceptos de su voluntad.

10 Ecdi. xxviii, 1, 2. Jacob. v, 17.

9. Surge, et vade in Sarephtha Sidoniorum, et manebis ibi: praecepit enim tibi mulier viduae ut pascat te.

10. Surrexit, et abiit in Sarephtha. Cúmque venisset ad portam civitatis, apparuit ei mulier vidua colligens ligna, et vocavit eam, dixitque ei: Da mihi paululum aequi in vase, ut bibam.

11. Cúmque illa pergeret ut afferret, clamavit post tergum ejus, dicens: Affe mihi, obsecro, et buccellam panis in manu tua.

12. Quae respondit: Vivit Dominus Deus tuus, quia non habeo panem, nisi quantum pugillus capere potest farina in hydra, et paululum olei in lecytho: en colligo duo ligna, ut ingrediar et faciam illum mihi et filio meo, ut comedamus, et moriamur.

13. Ad quam Elias ait: Noli timere, sed vade, et fac sicut dixisti: verumtamen mihi primúm fac de ipsa farina subcinericium panem parvulum, et affer ad me: tibi autem et filio tuo facies postea.

14. Haec autem dicit Dominus Deus Israel: Hydra farina non deficiet, nec lecythus olei ministrat usque ad diem in qua Dominus daturus est pluviam super faciem terrae.

15. Quae abiit, et fecit juxta verbum Eliae: et comedit ipse, et illa, et domus ejus: et ex illa die.

16. Hydra farinae non defecit, et lecythus olei non est imminutus, juxta verbum Domini, quod locutus fuerat in manu Eliae.

17. Factum est autem post haec, ut rogavit

9. Levántate, y véte á Sarephtha de los Sidonios, y allí te estarás: porque he mandado allí á una mujer viuda que te alimente.

10. Levantóse, y fuése á Sarephtha. Y luego que llegó á la puerta de la ciudad, se le dejó ver una mujer viuda que estaba recogiendo leña, y llamóla, y díjola: Dame en un vaso un poco de agua para beber.

11. Y yendo ella para traerla, gritó á espaldas de ella, diciendo: Traeme tambien, te ruego, un bocado de pan en tu mano.

12. Ella respondió: Vive el Señor Dios tuyo, que no tengo pan, sino solo un poco de harina en una orza cuanto puede caber en un puño, y un poco de aceite en una alcuza: ve que estoy recogiendo dos palos, para ir á cocerlo para mi y para mi hijo, y comérnoslo, y despues morir.

13. Á la cual dijo Elias: No temas, mas anda, y haz como lo has dicho: pero haz primero para mi de ese poco de harina un panecillo cocido debajo del roscoldo, y tráemelo: que despues lo harás para tí y para tu hijo.

14. Porque esto dice el Señor Dios de Israel: La orza de la harina no faltará, ni menguará la alcuza del aceite hasta el dia en que el Señor ha de dar lluvia sobre la haz de la tierra.

15. Ella se fué, é hizo lo que Elias le dijo: y comió él, y ella, y su casa: y desde aquel dia.

16. No faltó la harina de la orza, ni menguó la alcuza del aceite, conforme á la palabra del Señor, que había hablado por boca de Elias.

17. Y despues de esto acaeció, que cayó en

filias mulieris matris familias, et erat languor fortissimus, ita ut non remaneret in eo habitus.

18. Dixit ergo ad Eliam: Quid mihi et tibi vir Dei? ingressus es ad me, ut rememorarentur iniquitates meae, et interficeres filium meum?

19. Et ait ad eam Elias: Da mihi filium tuum. Tulitque eum de sinu ejus, et portavit in concubulum ubi ipse manebat, et posuit super lectulum suum.

20. Et clamavit ad Dominum, et dixit: Domine Deus meus, etiamne viduam, apud quam ego atemque sustentor, afflixisti ut interficeres filium ejus?

21. Et expandit se, atque mensus est super puerum tribus vicibus, et clamavit ad Dominum, et ait: Domine Deus meus, revertatur obsecro anima pueri: hujus in viscera ejus.

22. Et exaudivit Dominus vocem Eliae: et reversa est anima pueri intra eum, et revixit.

23. Tulitque Elias puerum, et depositit eum de concubulo in interiorum domum, et tradidit matris suae, et ait illi: En vivit filius tuus.

24. Dixitque mulier ad Eliam: Nunc in isto cognovi, quoniam vir Dei es tu, et verbum Domini in ore tuo verum est.

firió el hijo de aquella mujer dueña de la casa, y la enfermedad era muy recia, en tal grado, que él quedó sin respiración.

18. Dijo pues ella á Elias: ¿Qué te he hecho yo, ó varon de Dios? ¿has entrado en mi casa para que se renovase la memoria de mis pecados, y que matases mi hijo?

19. Y Elias le dijo: Dame tu hijo. Y tomólo de su seno, y llevólo á la cámara donde él estaba, y lo puso sobre su cama.

20. Y clamó al Señor, y dijo: Señor Dios mio, aun á la viuda, que me sustenta del modo que puede, has afligido quitando la vida á su hijo?

21. Y tendióse, y se midió tres veces sobre el muchacho, y clamó al Señor, y dijo: Señor Dios mio, vuelva, te ruego, el alma de este niño á sus entrañas.

22. Y oyó el Señor la voz de Elias: y volvió el alma del niño á entrar en él, y revivió.

23. Y tomó Elias el niño, y bajólo de su habitación al cuarto bajo de la casa, y entrególo á su madre, y le dijo: Aquí tienes vivo á tu hijo.

24. Y dijo la mujer á Elias: Ahora reconozco en esto, que tú eres varon de Dios, y que la palabra del Señor es verdadera en tu boca.

## CAPITULO XVIII.

Elas se muestra á Achab, Prueba con un evidente testimonio del cielo, que el Dios de Israel era el verdadero, y haz un falso Dios: mata todos los profetas de los ídolos en el arroyo de Gidón, y hace venir una lluvia abundante.

1. Post dies multos factum est verbum Domini ad Eliam, in anno tertio, dicens: Vade, et ostende ad Achab, ut dem pluviam super faciem terrae.

1. Mucho tiempo despues habló el Señor á Elias, en el tercer año, diciendo: Anda, y muéstrate á Achab, para que yo dé lluvia sobre la haz de la tierra.

1 MS. 8. Aneho. MS. A. Que no le dexaron resolver. Que le quitó el aliento, ó la vida. Algunos trasladan: Que parecia que no podia ya respirar: pero por el v. 22 se ve, que efectivamente habla muerto.

2 Se pensó aquella mujer, que por ser ella tan mala, y por no haber trabajado á aquel hombre santo con el trabajo que debía, la castigaba Dios, privándole de su hijo. Y así le dice en tono de queja: ¿Qué qué te he ofendido yo, ó hombre de Dios? Parecia que Dios tenia olvidados mis pecados antes que tú vinieses á mi casa, y ahora que has entrado en ella, parece que el Señor se ha acordado de ellos, y para castigarlos me quiere privar de mi hijo. El Señor dispuso este contratiempo, no tanto para aligir á la madre, como para glorificar su nombre, y señalar con ella su misericordia con un nuevo milagro, que debía fortalecer su fe, y darle nuevos motivos de reconocimiento.

3 MS. 8. Por refrescar.

4 Á su cuerpo. Imagen admirable de lo que hizo el Verbo Divino para la resurrección espiritual del hombre. Se cura de todas nuestras enfermedades para curarnos y desolarnos hasta nuestra luz para ensañarnos: inclina su majestad hacia nuestra nada para repararla: se anonada para proporciónar su grandeza á nuestra pequeñez: su dulzura sobre toda nuestra naturaleza para renovarla toda entera: impoene sus milendosos vivificantes sobre los nosotros para comunicarnos su calor, su espíritu y su fuerza. De este abatimiento y de esta caridad tan inconcebible, acompañada de los ruegos, de los gritos y de las lágrimas de un hombre Dios, dependia el que nosotros volviéramos á la vida. Véase S. Azevedo, *Serm. ci de Temp.*

5 Y así es indudable que había muerto. Sirve tambien este mismo lugar y hecho milagroso para probar la espiritualidad é inmortalidad del alma humana.

6 O despues de la hambre, ó que Elias estaba en Sarephtha. Esta hambre duró tres años y medio. Luc. iv. 25. Jac. v. 17.

1 En S. Lucas iv. 24, y en los lxx, se lee Sarephtha. La Vulgata lee aqui Sarephtha, y mas conforme al Hebreo Sarephtha. Era esta una ciudad de los Sidonios, situada en la Phenicia entre Tyro y Sidón sobre el Mediterraneo.

2 Esto es, disponió su corazón para que así lo hiesse. Bien podia Dios luego que faltó el agua en el arroyo, haber hecho que traspasá á Elias que beber, así como hacia que los cuervos le sirviesen que comer. Pero habla en una tierra extraña una pobre viuda, que era el objeto de sus misericordias, y á quien queria colmar de bienes con la presencia de Elias: al tiempo mismo que en Jericó había un grande número de otras viudas, que dejaba en la indigencia. Véase lo que hemos notado Luc. iv. 21, sobre esta reflexion que hizo el mismo Jesucristo hablando en una Synagoga de Nazareth. Esta viuda figuraba á la Iglesia de los Gentiles. S. Arceus.

3 MS. 7. Sorajas de leña. Venas. Cosejañ leños. — 4 MS. 8. En una oltera.

5 MS. 8. E cunctis das buccellas, á que lo entrega. MS. A. Dos fuites. MS. 7. Sorajas.

6 MS. 8. De aquella fornícula de panecillo.

7 No faltará harina en la orza, ni menguó en la alcuza. En la Julea era grande el hambre, y estaban secos los rios, y en casa de una viuda se halló no faltaba harina, y manaban arroyos de aceite. S. Hieron.

8 Esta mujer obedeció á Elias sin la menor repugnancia, y muestra mayor fe y docilidad, que la que el profeta había hablado en Israel. Toma de la poca harina que le había quedado, y dispone para llevarla á Elias, antes de acudir á su propia necesidad, y á la de su hijo. Es cierta que le habla hecho una promesa venturosa: pero era necesario, que sobre la palabra de un hombre á quien no conocia, creyese lo que no veia, esperase un regalo, y que esperando se privase de la presente y visible. Pues esto mismo es puntualmente lo que háge, lo da, como la viuda del Evangelio, lo que ella misma necesitaba para subsistir, sin inquietarse de lo por venir, ó con una cierta seguridad de que el Dios de Israel, según la palabra de su profeta, le volveria con usura lo que ella le daba de todo corazón. En vista de esto ejemplo, ¿que responderemos los cristianos en el tribunal de Jesucristo, si despues de unas promesas tan grandes y ciertas como las que nos tiene hechas en su Evangelio, nos negamos á alimentarlo en sus milendos, que son los pobres, aun con aquello mismo que nos sobra?

9 De este modo la gentilidad llamada á la fe se sienta á una misma mesa con los profetas, y es alimentada de la granza del trigo, y de un pan milagroso, que no tiene menoscabo; y el aceite de la gracia de Jesucristo no cesa de correr continuamente por esta numerosa familia.

6 Luc. iv. 2.

2. Vivit ergo Elias, ut ostenderet se Achab: erat autem famus vehementis in Samaria.

3. Vocavitque Achab Abdiam dispensatorem domus suae: Abdias autem timebat dominum valde.

4. Nam cum interficeret Jezebel prophetas Domini, tulit ille centum prophetas, et abscondit eos quinquagenos et quinquagenos in speluncis, et pavit eos pane et aqua.

5. Dixit ergo Achab ad Abdiam: Vade in terram ad universos fontes aquarum, et in cunctos valles, si forte possimus invenire herbam, et salvare equos et mulos, et non pereant iumenta intercant.

6. Diviseruntque sibi regiones, ut circumirent eas: Achab illat per viam unam, et Abdias per viam alteram eorsum.

7. Cumque esset Abdias in via, Elias occurrit ei: qui cum cognovisset eum, cecidit super faciem suam, et ait: Num tu es, domine mi, Elias?

8. Cui ille respondit: Ego. Vade, et dic domino tuo: Adest Elias.

9. Et ille, Quid peccavi, inquit, quoniam fratris me servum tuum in manibus Achaib, ut interficeret me?

10. Vivit Dominus Deus tuus, quia non est gens aut regnum, quod non miserit dominus meus te requirere: et responditibus cunctis: Non est hic: adiuravit regna singula et gentes, eo quod minime reperirent.

11. Et nunc tu dicis mihi: Vade, et dic domino tuo: Adest Elias.

12. Cumque recessero a te, Spiritus Domini asportabit te in locum quem ego ignoro: et ingressus nuntiabo Achab, et non inveniens te, interficiet me: servus autem tuus timeat Dominum ab infanzia sua.

13. Numquid non indicatum est tibi domino meo, quid fecerim cum interficeret Jezebel prophetas Domini, quod absconderim

2. Fué pues Elias á mostrarse á Achab: y el hambre era recta en Samaria.

3. Y llamó Achab á Abdias mayordomo de su casa: pero Abdias era muy temeroso del Señor.

4. Porque cuando Jezebel hacía matar á los profetas del Señor, tomó el cien profetas, y escondiólos en cuevas, cincuenta en una, y cincuenta en otra, y los alimentó con pan y agua.

5. Dijo pues Achab á Abdias: Da una vuelta por la tierra á todas las fuentes de aguas, y á todos los valles, por si acaso podemos hallar herba, y conservar la vida á los caballos y mulos, y no perezcan del todo las bestias.

6. Y se repartieron entre sí las provincias para recorrerlas: Achab iba por un camino, y Abdias separadamente por otro camino.

7. Y estando Abdias en el camino, salióle al encuentro Elias: y habiéndole aquel conocido, postróse sobre su rostro, y dijo: ¿Eres tú Elias, señor mio?

8. Al cual él respondió: Yo soy. Anda, y di á tu señor: Aquí está Elias.

9. Y él, ¿En qué he pecado, dijo, que me entregas á mi tu siervo en mano de Achab, para que me mate?

10. Vive el Señor Dios tuyo, que no hay gente ni reino adonde no haya enviado mi señor á buscarte: y respondiendo todos: No está aquí: ha juramentado: uno por uno á los reinos y gentes, porque no te hallaban.

11. Y ahora tú me dices á mí: Anda, y di á tu señor: Aquí está Elias.

12. Y cuando yo me habré apartado de ti, el Espíritu del Señor te transportará á un lugar que yo no sé: y entrará á dar el aviso á Achab, y no hallándote, me matará: mas tu siervo teme al Señor desde su infancia.

13. ¿Por ventura no te han dicho, señor mio, lo que hice, cuando Jezebel hacía morir á los profetas del Señor, como escondí en cuevas

1 En todo el reino de Israel. Es una sinédoque.

2 ¿Qué fondo de temor y de amor de Dios no necesitaba Abdias para conservarse puro en medio de una corte tan impia y corrompida como la de Achab? Este ejemplo, el de Joseph, Daniel, Mardoqueo, y otros nos hacen reconocer, que Dios es poderoso para preservar á los que quisieron de la infidelidad, que por la mayor parte reina en el Palacio de las cortes.

3 **FERRAN.** Cincuenta varones pro lapsu.

4 Ninguno está dispensado del zelo que debe tener por la gloria de Dios y de la religión: pero la manera de ejercitar este zelo está reservada para aquellos á quienes como á Elias encarga el Señor esta misión. Escuchar á los profetas, no tener parte en la prevaricación, conservar la pureza de la fe y del culto divino, dar abrigo á los siervos de Dios injustamente perseguidos, acudir con sus cuidados y bienes á su subsistencia, era la obligación de Abdias y de los otros Israelitas que como él estaban llenos del temor de Dios.

5 Algunos confunden á este Abdias con el cuarto de los profetas menores, que tiene el mismo nombre. Otros sostienen, que era el marido de la mujer de Sunám, en cuya casa estaba hospedado el profeta Elisée.

6 **MS. A.** *Probat.*

7 Ha hecho las más exquisitas pesquisas para saber el lugar de tu paradero, tomando juramento á todos para que lo manifestasen, y te entregasen á sus ministros.

8 Porque crees que yo te he enviado, á que sabias donde estabas, y no se lo he querido descubrir. Mas nuestro siervo, añade el mayordomo, no merece que vos le entregéis al furor de Achab, porque teme á Dios desde su infancia.

9 **MS. A.** *Y los tiene acusados.*

de prophetis Domini, centum viros, quinquagenos et quinquagenos, in speluncis, et pavirerim eos pane et aqua?

11. Et nunc tu dicis: Vade, et dic domino tuo: Adest Elias: ut interficiat me?

12. Et dixit Elias: Vivit Dominus exercituum, ante cuius vultum sto, quia hodie apparebo ei.

13. Abiit ergo Abdias in occursum Achab, et indicavit ei: venitque Achab in occursum Elias.

14. Et cum vidisset eum, ait: Tunc es ille, qui conturbas Israel?

15. Et ille ait: Non ego turbavi Israel, sed tu: et domus patris tui, qui deliquistis mandata Domini, et secuti estis Baalim.

16. Verumtamen nunc mitte, et congrega ad me universum Israel in monte Carmeli, et prophetas Baal quadringentos quinquaginta, prophetasque locorum quadringentos, qui comedunt de mensa Jezebel.

17. Misit Achab ad omnes filios Israel, et congregavit prophetas in monte Carmeli.

18. Ascendens autem Elias ad omnem populum, ait: Desquiritis claudicatis in duas partes: si Dominus est Deus, sequimini eum: et si autem Baal, sequimini illum. Et non respondit ei populus verbum.

19. Et ait rursus Elias ad populum: Ego re-

ti á Achab.

20. A esta modo los Gentiles acusaron después á los cristianos de ser la causa de los trabajos, que afligian al pueblo Hebreo. Y así entre los mismos cristianos los más santos ministros del Señor, y los más sometidos á las potestades seculares han sido frecuentemente tratados á ejemplo de Jesucristo, de enemigos del Estado y de los príncipes, porque se declaraban enemigos del error, del desorden, y de la injusticia. Están llenas las historias de semejantes ejemplos.

21 **MS. T.** *Que destajastes.*

22 Como si dijera: Los que turban el Estado no son los que defienden las leyes de Dios, sino los que las quebrantan; y sacrificando el suave yugo del Señor, adoran ídolos, como has hecho tú y la casa de tu padre; y en castigo de este pecado está cerrado el cielo. En el Hebreo está en singular: *Has ido tras de Baal.* Son dignos de la mayor reprobación los predicadores indiscretos, que desde la cátedra del Espíritu Santo profieren invectivas violentas y temerarias contra los soberanos y sus magistrados; pero los que son enviados y destinados por Dios para la dirección de sus conciencias, y para aconsejarlos, deben con el mayor respeto, pero no con menor fuerza, y sin flaquea, hacerlos presentes sus excesos, y las consecuencias que de ellos pueden resultar; y mucho más cuando la causa es de Dios, y lleva á su culto, á la paciencia, y á la religión.

23 **Concordados á los ídolos.** — Es á los cuales Jezebel mantiene en su corte, atendiendo á su subsistencia.

24 **MS. A.** *Y exasperastes.* **MS. T.** *Entre algunas dos vacas.* El Hebreo: *¿Hasta cuándo estás claudicando entre dos pensamientos?* Esto es, entre dos opiniones diferentes, diciendo los unos: El Señor es el Dios; y los otros: No, sino Baal. Los Israelitas no renunciaban formalmente á la ley de Moisés, ni al Dios de sus padres; pero tampoco desechaban el culto de Baal, autorizado con el ejemplo del rey. Mas Elias no podía sufrir la mezcla de dos cosas incompatibles; y así les decía: No puede haber más que un Dios, y solo este Dios debe ser adorado: si el cual de los dos quieres seguir, y renunciar al otro. Si por algún camino seguro se puede demostrar que Baal es dios, segúidle; pero si no, como en la realidad no se puede, porque no seguís y adoráis á Jehová, á quien adorarán vuestros padres, Moisés y los profetas? Esta misma regla propuso después Jesucristo. **MATTH. VI. 24.** Dios, ¿á quien tendré el hombre pertenece, exige de él que se le entregue todo entero; no puede sufrir, que se divida entre él y la criatura; no pueden unirse en un mismo lugar Dios y Baal, Jesucristo y Belial. Es cosa muy pretender dar al Señor las acciones exteriores de la religión, y el corazón al mundo. Se declara enemigo de Dios el que ama otra cosa que á él, ó que no la ama por él. **TIMOTEO. QUART. 3. 2.**

25 **D** lleno de confusión á la vista de su inconstancia y rebelión contra Dios, ó porque no tenía respuesta la proposición de Elias.

mans propheta Domini solus: propheta autem Baal quadringenti et quinquaginta viri sunt.

22. Dentur nobis duo boves, et illi eligant sibi bovem unum, et in frusta cadentes, ponant super ligna, ignem autem non supponant: et ego faciam bovem alterum, et imponam super ligna, ignem autem non supponam.

23. Invocate nomina deorum vestrorum, et ego invocabo nomen Domini, mei: et Deus qui exaudivit per ignem, ipse sit Deus. Respondens omnis populus ait: Optima propositio.

24. Dixit ergo Elias propheta Baal: Eligite vobis bovem unum, et facite primi, quia vos plures estis: et invocate nomina deorum vestrorum, ignemque non supponatis.

25. Qui cum tulissent bovem, quem dederat eis, fecerunt: et invocabant nomen Baal de mano usque ad meridiem, dicentes: Baal, exaudi nos. Et non erat vox, nec qui responderet: transiebantque altare quod fecerant.

26. Cumque esset jam merides, illudabat illis Elias, dicens: Clamate voce majore: Deus enim est, et forsitan loquitur, aut in diversorio est, aut in itinere, aut certe dormit, ut excitetur.

27. Clamabant ergo voce magna, et incidebant se iuxta ritum suum cultris et lanceolis, donec perfunderent sanguine.

28. Postquam autem transit merides, et illis prophetantibus venerat tempus quo sacrificium offerri solet, nec audiebatur vox, nec aliquis respondebat, nec attendebat orantes:

29. Dixit Elias omni populo: Venite ad me. Et accedente ad se populo, erexit altare Domini, quod destructum fuerat.

30. Et tulit duodecim lapides iuxta numerum

he quedado profeta del Señor: mas los profetas de Baal son cuatrocientos y cincuenta hombres.

22. Denoselos dos bueyes, y escójense ellos un buey, y dividiéndolo en trozos, póngalo sobre la leña, mas no pongan fuego debajo: y yo sacrificaré el otro buey, y lo pondré sobre la leña, mas no pondré fuego debajo.

23. Invocad los nombres de vuestros dioses, y yo invocaré el nombre de mi Señor: y el Dios que overe por fuego, ese sea el Dios. Respondió todo el pueblo diciendo: Muy buena proposición.

24. Dijo pues Elias á los profetas de Baal: Escoged un buey, y sacrificad los primeros, porque vosotros sois muchos mas: é invocad los nombres de vuestros dioses, y no pongais fuego debajo.

25. Ellos habiendo tomado el buey, que les fué dado, lo sacrificaron: é invocaban el nombre de Baal desde la mañana hasta el mediodía, diciendo: Baal, escuchanos. Y no habia voz, ni quien respondiese: y pasaban saltando á el altar que habian hecho.

26. Y como fuése ya el mediodía, se burlaba de ellos Elias, diciendo: Gritad con voz mas fuerte: Porque ese Dios quizá habla con alguno, ó está en alguna posada, ó en camino, ó á lo menos duerme, para que se despierte.

27. Daban pues mayores gritos, y conforme á su rito se saaban con cuchillos y lancetas, hasta quedar bañados de sangre.

28. Mas despues que pasó el mediodía, y mientras que ellos estaban profetizando, llegó el tiempo en que suelta ofrecerse el sacrificio, y no se oia voz, ni habia quien respondiese, ni atendiese á los que oraban:

29. Dijo Elias á todo el pueblo: Venid á mi. Y llegándose á el el pueblo, compuso el altar del Señor, que habia sido destruido.

30. Y tomó doce piedras segun el número de

1 Que tengo valor y aliento para presentarme, y comparecer en público; porque los otros han sido ya muertos, ó han puesto en salvo su vida con la fuga.

2 Enviando fuego, que consume la víctima, sea sea reconocido como verdadero Dios. Esto lo decía inspirado del Señor, y como que echaba ojerro del sucesor.

3 De este modo quedaban convenidos mas perfectamente, se cerraba la puerta á toda sorpresa que se quisiese intentar, y no quedaba á sus contrarios ningún otro recurso, que la vergüenza y confusión de verse públicamente convencidos.

4 O por Achab, ó por algun otro. — 5 De cuya ceremonia usaron aquellos fanáticos en sus sacrificios.

6 MS. 7. E *deceptuarse*. Como acostumbraban los gentiles en muchos de sus sacrificios á sus dioses, como en los de Belana, Cybeles y otros. Dios lo tenía prohibido por su ley. *Deuter.* xiv. 1.

7 MS. 7. E *longuetas*.

8 Ejerciendo su ministerio á su modo, hablando y haciendo desatinos, invocando á Baal, y señalando en tierra para que los oyesen.

9 Véase el *Éxodo* xxix, 39, 41.

10 Esto sin duda habia sido ensayado al Señor en tiempo de los Juces de Israel, ó de los primeros reyes, cuando no habiéndolo todavía lugar cierto y determinado adonde concurriesen para adorar en él al Señor, se permitian estos altares.

11 Estas doce piedras de que edificó el altar, segun el número de las doce tribus, significaban que el sacrificio que iba á ofrecer miraba á todo Israel; porque el Dios de Jacob era el Dios de las doce tribus, que descendían de sus doce hijos.

tribuum filiorum Jacob, ad quem factus est sermo Domini, dicens: Israel erit nomen tuum.

32. Et edificavit de lapidibus altare in nomine Domini: et fecitque aqueductum, quasi per duas araliunculas in circuitu altaris.

33. El composuit ligna: et divisitque per membra bovem, et posuit super ligna.

34. Et ait: Implete quatuor hydrias aqua, et fundite super holocaustum, et super ligna. Rursusque dixit: Etiam secundo hoc facite. Qui cum fecissent secundo, ait: Etiam tertio aliquam facite. Feceruntque tertio,

35. El currebant aque circum altare, et fossa aqueductus repleta est.

36. Cumque jam tempus esset ut offerretur holocaustum, accedens Elias propheta, ait: Domine Deus Abraham, et Isaac, et Israel, ostende hodie quia tu es Deus Israel, et ego servus tuus, et iuxta preceptum tuum feci omnia verba haec.

37. Exaudi me, Domine, exaudi me: ut dicat populus iste, quia tu es Dominus Deus, et tu convertisti cor eorum iterum.

38. Cecidit autem ignis Domini, et voravit holocaustum, et ligna, et lapides, pulverem quoque, et aquam que erat in aqueductu lambens.

39. Quod cum vidisset omnis populus, cecidit in faciem suam, et ait: Dominus ipse est Deus, Dominus ipse est Deus.

40. Dixitque Elias ad eos: Apprehendite prophetas Baal, et ne unus quidem effugiat ex eis. Quos cum apprehendissent, duxit eos Elias ad torrentem Cison, et interfecit eos ibi.

41. Et ait Elias ad Achab: Ascende, comede, et bibe: quia sonus multae pluviae est.

42. Ascendit Achab, ut comederet et biberet: Elias autem ascendit in verticem Carmeli, et pronus in terram posuit faciem suam inter genua sua.

43. Et dixit ad puerum suum: Ascende, et prospice contra mare. Qui cum ascendisset, et

los tribus de los hijos de Jacob, á quien habló el Señor, diciendo: Israel será tu nombre.

32. Y edificó de las piedras un altar en el nombre del Señor: é hizo un acueducto, como por dos pequeños sulcos, al redor del altar.

33. Y acomodó la leña: y dividió el buey en trozos, y púsolo sobre la leña.

34. Y dijo: Llenad cuatro cántaros de agua, y echadla sobre el holocausto, y sobre la leña. Y dijo de nuevo: Haced esto aun otra vez. Y habiéndolo ellos hecho otra vez, dijo: Haced aun tercera vez esto mismo. Y lo hicieron tercera vez.

35. Y corrían las aguas al redor del altar, y llenóse la zanja del acueducto.

36. Y siendo ya el tiempo de ofrecer el holocausto, acercándose el profeta Elias, dijo: Señor Dios de Abraham, y de Isaac, y de Israel, muestra hoy que tú eres el Dios de Israel, y yo tu siervo, y que por mandamiento tuyo he hecho todas estas cosas.

37. Oyeme, Señor, oyeme: para que sepa este pueblo, que tú eres el Señor Dios, y que tú de nuevo has convertido su corazón.

38. Y cayó fuego del Señor, y devoró el holocausto, y la leña, y las piedras, lamiendo aun el polvo, y el agua que habia en el acueducto.

39. Lo cual cuando vió todo el pueblo, postróse sobre su rostro, y dijo: El Señor es el Dios, el Señor es el Dios.

40. Y dijoles Elias ad eos: Echad mano de los profetas de Baal, y que no se escape ni siquiera uno de ellos. Á los que habiéndoles echado la mano, los llevó Elias al arroyo de Cison, y matólos allí.

41. Y dijo Elias á Achab: Anda, come, y bebe: porque suena ruido de una grande lluvia.

42. Subió Achab á comer y beber: Mas Elias subió á la cumbre del Carmelo, é inclinándose hácia tierra puso su rostro entre sus rodillillas.

43. Y dijo á su criado: Sube, y mira hácia el mar. El que habiendo subido, y mirado, dijo:

1 El texto hebreo: *Quanto caben dos sator de sembradura*. Los lxx. en el mismo sentido: *Dos medidas*. Y así la Vulgata.

2 MS. 7 y *Pannas*. *Ascendit, é ascenditron... aterpedit, é aterpeditron*.

3 Elias habia mandado echar agua sobre el altar en tanta cantidad, que bañándolo todo, y llenándose la zanja que circula el altar, no dejase la menor sombra de duda, que el fuego que debía bajar sobre el altar, sería celestial y milagroso.

4 Véase el v. 29. — 5 Haciendo á su vista un milagro tan señalado.

6 MS. A. Y *el agueducto*. Secando el polvo, y consumiendo el agua.

7 Dando orden para que los matasen, como otras tantas víctimas ofrecidas al Señor, cuyos profetas habian hecho morir. La ley ordenaba, que se hiciese morir todo profeta, que inclinae á los israelitas á falsas divinidades, aun cuando sus predicciones se hallasen ser verdaderas: é con tanta mas justicia si los vaticinios eran falsos, y perniciosa la doctrina? Y así Elias ejecuta este castigo en los profetas de Baal. *Deuter.* xvii, 1, etc.

8 Puestas las rodillas en tierra, y su rostro entre las rodillas, lo que manifiesta la humildad y atencion con que oraba. Sobre esta lluvia, que alcanza Elias con sus ruegos. Véase *Jacobi*, v. 17.

9 Hácia el Mediterráneo, que está al occidente de la tierra de promision, y podia verse desde el Carmelo.

contemplatus esset, ait: Non est quidquam. Et rursus ait illi: Revertere septem vicibus.

44. In septima autem vice, ecce subecula parva quasi vestigium hominis ascendebat de mari. Qui ait: Ascende, et dic Achab: Jungere curru tuum et descendere, non occupat te pluvia.

45. Cúmque se verteret huc atque illuc, ecce caeli contemebat sunt, et nubes, et ventus, et facta est pluvia grandis. Ascendens itaque Achab abiit in Jezrahel.

46. Et manus Domini facta est super Eliam, accinctisque lumbis currebat ante Achab, donec veniret in Jezrahel.

No hay nada. Y segunda vez le dijo: Vuélvete hasta siete voces.

44. Y á la séptima vez, hé aquí que salía del mar una nubecilla blanca como huella de un pie de un hombre. Y díjole: Sube, y di á Achab: Junte tu carro, y véte luego, porque no te ahoga la lluvia.

45. Y mientras él se volvía ya á un lado ya á otro, se oscureció el cielo en un momento, y vinieron nubes, y viento, y cayó una grande lluvia. Y subiendo Achab fuése á Jezrahel.

46. Y la mano del Señor vino sobre Elias, y ciñéndose los lomos iba corriendo delante de Achab, hasta llegar á Jezrahel.

ALERE FLAMMAM  
VERITATIS CAPITULO XIX.

Elias, temiendo las amenazas de Jezabél, se retira al monte de Horé, donde Dios le consuela, y muestra lo que ha de hacer. Unga á Hazael rey de Siria, y á Jeú rey de Israel. Llama á Elisé, que estaba arado, y le sigue dejándole todo.

1. Nuntiavit autem Achab Jezabel omnia que fecerat Elias, et quo modo occidisset universos prophetas gladio.

2. Misitque Jezabel nuntium ad Eliam, dicens: Hæc mihi faciant dñi, et hæc addant, nisi hæc hora cras posuero animam tuam sicut animam unius ex illis.

3. Timuit ergo Elias, et surgens abiit quocumque eum ferebat voluntas: venitque in Bersabee Juda, et dimisit ibi puerum suum.

4. Et perrexit in desertum, viam unius diei. Cúmque venisset, et sederet subter unam juniperum, petivit animam suam ut moreretur, et

1. Y Achab contó á Jezabél todo lo que había hecho Elias, y de qué modo había degollado á todos los profetas.

2. Y envió Jezabél un mensajero á Elias, diciendo: Esto y aun mas hagan conmigo los dioses, si mañana á esta hora no hiciere de tu vida como tú hiciste de la de cada uno de ellos.

3. Temió pues Elias, y levantándose echó á andar por donde su voluntad le llevaba: y llegó á Bersabee de Judá, y dejó allí á su criado.

4. Y continuó hasta el desierto un día de camino. Y habiendo venido, y sentándose debajo de un enebro, pidió para sí la muerte, y dijo:

El sentido no es, que Elias mandó al criado en una sola vez, que fuése á mirar si mar siete veces; sino que se lo mandaba una vez, y él iba, le registraba, y venía á avisarle; y despues le decía otra vez: vuélvete, y de esta modo proseguia continuamente hasta siete voces.

2 Y mientras se unía el carro, y se disponían otras cosas, para que montase en él Achab, y se pusiera en camino.

3 Una de las ciudades de su reino, que tenía mas vecina en la tribu de Manassés. Josué xvii, 16. Había otra del mismo nombre en la tribu de Judá. Josué xv, 56.

4 El Caldeo: *El espíritu de fortaleza*. La virtud de Dios le dió fuerzas para que á pié, y sin embarazarle la lluvia pudiese ir corriendo delante del carro de Achab, desde el Carmelo hasta Jezrahel.

5 Juró ella, que le haría quitar la vida, como el él la había hecho quitar á cada uno de los profetas de Baal.

6 El Hebreo *וַיִּתֵּן*, y temió: puede tambien significar, y dejó, ó conegó el peligro que le amenazaba. El Señor con esta prueba hizo conocer á Elias, que toda la fortaleza que tenía le venia de lo alto; y que de sí mismo no podía producir otros frutos, que los que eran efecto de su miseria. Elias, que con tanta firmeza había hecho frente á Achab, desmaya ahora, y huye á las amenazas de una mujer, y apenas encuentra lugar donde éren que vive con seguridad. De este modo humilla el Señor á los que ha elevado al grado mas alto de perfeccion, para que de allí no se precipiten, y caigan en el orgullo. Por esto dijo San Gregorio, *Mor. lib. xix, cap. 5. Esta firmeza fue guarda de su virtud.*

7 El Hebreo: *Y se fue por su anima*. Y el Caldeo mas claro: *Por atender á su vida, y asegurarla.*

8 Que estaba en los montes de la Palestina hacia el Mediodia.

9 No queriendo exponerle á los trabajos que había de padecer en el desierto.

10 El Hebreo *וַיִּתֵּן* *rothem*, de donde en español la voz *retama*. Y en esta conformidad el Pseudo tradujo *inter genitium*.

11 Desde la muerte. Es un hebraismo. No por desesperacion ni impotencia, sino por zelo de la gloria de Dios. Veía con dolor, que los milagros que acababa de hacer, solamente habian hecho una impresion superficial y pasajera en el corazón de los Israelitas, y que Achab era siempre el mismo en su impiedad. Por no caer pues en su mano, y que con desdoro de la religion le hiciese quitar la vida, hoyé de su presencia, y pidió al mismo tiempo á Dios que fuese él el que se la quitase, para no ser testigo de tantas abominaciones y sacrilegios.

nit: Sufficit mihi Domino, tolle animam meam: neque enim melior sum, quam patres mei.

5. Projecitque se, et obdormivit in umbra juniperi: et ecce Angelus Domini tetigit eum, et dixit illi: Surge, et comede.

6. Respexit, et ecce ad caput suum subcineritius panis, et vas aque: comedit ergo, et bibit, et rursus obdormivit.

7. Reversusque est Angelus Domini secundus, et tetigit eum, dixitque illi: Surge, comede: grandis enim fies restat via.

8. Qui cum surrexisset, comedit et bibit, et ambulavit in fortitudine cibi illius quadraginta diebus et quadraginta noctibus, usque ad montem Dei Horeb.

9. Cúmque venisset illuc, mansit in spelunca: et ecce sermo Domini ad eum, dixitque illi: Quid hic agis Elia?

10. At ille respondit: Zelo zelatus sum pro Deo hoc exercituum, quia dereliquerunt pactum tuum fili Israel: altaria tua destruxerunt, prophetas tuos occiderunt gladio, derelictus sum ego solus, et querunt animam meam ut auferant eam.

11. Et ait ei: Egredere, et sta in monte coram Domino: et ecce Dominus transit, et spiritus grandis et fortis subvertens montes, et conterens petras ante Dominum: non in spiritu Dominus, et post spiritum commotio: non in commotione Dominus.

12. Et post commotionem ignis: non in igne Dominus, et post ignem sibilus aura teminis.

13. Quod cum audisset Elias, operuit vultum suum pallio, et egressus stetit in ostio speluncæ, et ecce vox ad eum dicens: Quid hic agis Elia? Et ille respondit:

Bástame Señor, lleva esta mi alma: pues no soy yo mejor que mis padres.

5. Y echóse, y se quedó dormido á la sombra del enebro: y hé aquí que un Angel del Señor le tocó, y le dijo: Levántate, y come.

6. Miró, y vió junto á su cabeza un pan cocido al rescoldo, y un vaso de agua: comió pues, y bebió, y echóse á dormir de nuevo.

7. Y volvió el Angel del Señor segunda vez, y tocóle, y le dijo: Levántate, come: porque te queda un largo camino.

8. Habiéndose él levantado, comió y bebió, y confortado con aquella comida, caminó cuarenta dias y cuarenta noches, hasta llegar al monte de Dios Horé.

9. Y habiendo llegado allá, se quedó en una cueva: y en esto le habló el Señor, y le dijo: ¿Qué haces aquí Elias?

10. Y él respondió: Yo me abrase de zelo por el Señor Dios de los ejércitos, porque han abandonado tu pacto los hijos de Israel: han destruido tus altares, han pasado á cuchillo á tus profetas, yo he quedado solo, y me buscan para quitarme la vida.

11. Y díjole: Sal fuera, y ponte sobre el monte delante del Señor: y he aquí que pasa el Señor, y delante del Señor un viento grande y fuerte que trastorna los montes, y quebranta las piedras: el Señor no está en el viento, y tras el viento un terremoto: el Señor no está en el terremoto.

12. Y tras el terremoto un fuego: el Señor no está en el fuego, y tras el fuego un sibiló de un vientos suave.

13. Lo que habiendo oido Elias, cubrió su rostro con el manto, y habiendo salido paróse á la puerta de la cueva, y hé aquí una voz que le decía: ¿Qué haces aquí Elias? Y él respondió:

1 El haber vivido hasta ahora, y el haber triunfado de Achab, y hecho degollar á los falsos profetas de Baal.

2 Para no dar lugar á que me la quite Jezabél con menoscabo de tu gloria y de la verdadera religion.

3 Que los otros profetas que me han precedido, y á quienes este pueblo hizo morir. Moisés hizo á Dios una súflica súplica, apurado de las contradicciones y murmuraciones que tenía que sufrir de parte de los Israelitas.

4 Nunca está el Señor mas cerca del justo para asistirle, que en la afliccion, y cuando parece que le faltan todos los recursos humanos.

5 La Iglesia despues de los santos Padres reconoce en este pan milagroso una de las mas excelentes figuras de la divina Eucaristia.

6 Errando de una parte á otra por el desierto, porque para ir una jornada mas allá de Bersabee hasta Horé, no necesitaba tanto tiempo.

7 Esto es el monte Horé ó Sinal, sobre el que Dios había publicado su divina ley. Elias al fin de esta viaje se retiró á una gruta de este monte; y es muy verisímil que fuese la misma en que Dios se apareció á Moisés. Exod. xxxiii, 22.

8 Estas palabras: *Et ecce Dominus transit, etc.* pueden tomarse como dichas por el Señor, hablando de sí mismo: ó mas bien, como palabras del historiador engrado, que refiere las señales ó profecias que precedieron á la presencia del Señor, que se mostró á Elias. El sentido es este: Habiendo de pasar el Señor delante de Elias, que le quería mostrar como de paso su presencia, precedieron estas terribles señales para infundirle la reverencia debida á la suprema Majestad: primeramente un viento muy impetuoso, que parecia poder trastornar los montes, y romper las peñas: despues un estremecimiento del monte ó terremoto, al cual se siguió un gran fuego; y despues de todo esto se siguió un sibiló de un vientosico muy suave y apacible, que significaba la presencia de un Dios todo bondad y clemencia, mostrándose así, que no se descubra al alma sin la paz del corazón; y para manifestar tambien á Elias, que el velo debe ir unido con la mansedumbre. Véase Turonorum.

9 Mis. 3. *Con et offuscans*. Por respeto al Señor. Lo mismo hizo Moisés en igualte circunstancias. Exod. ix, 30.

14. Zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum: quia dereliquerunt pactum iuramentum filii Israel: altaria tua destruxerunt, prophetas tuos occiderunt gladio, derelictus sum ego solus, et querunt animam meam ut auferant eam.

15. Et ait Dominus ad eum: Vade, et revertere in viam tuam per desertum in Damascus: cumque perveneris illuc, unges Hazael regem super Syriam.

16. Et Jehu filium Namsi unges regem super Israel: Eliscum autem filium Saphat, qui est de Abelmeola, unges prophetam pro te.

17. Et erit, quicumque fugerit gladium Hazael, occidet eum Jehu: et quicumque fugerit gladium Jehu, interficiet eum Ihsesus.

18. Et derelinquam tibi in Israel septem millia virorum, quorum genera non sunt incurvata ante Baal, et omnes, quod non adoravit eum osculans manus.

19. Profectus ergo inde Elias, reperit Eliseum filium Saphat, arantem in duodecim jugis boum. Et ipse in duodecim jugis boum

44. Me abraso de zelo por el Señor Dios de los ejércitos: por cuanto abandonaron tu pacto los hijos de Israel: derribaron tus altares, pasaron á cuchillo á tus profetas, yo he quedado solo, y me buscan para quitarme la vida.

15. Y díjole el Señor: Anda, y vuélvete por tu camino del desierto hácia Damasco: y luego que llegares allá, ungrás á Hazael por rey de Siria.

16. Y á Jehu hijo de Namsi ungrás rey sobre Israel: y á Eliseo hijo de Saphat, que es de Abelmeola, le ungrás profeta en tu lugar.

17. Y acaocerá, que cualquiera que escapare del cuchillo de Hazael, le matará Jehu: y cualquiera que escapare del cuchillo de Jehu, le matará Eliseo.

18. Y me reservaré en Israel siete mil varones, que no han doblado las rodillas delante de Baal, y toda boca, que no le adoró besando las manos.

19. Habiendo pues partido Elias de allí, halló á Eliseo hijo de Saphat, que estaba arando con doce yuntas de bueyes. Y él era uno de los que

1 Del Mediodía al Septentrión por el mismo camino, y huyendo del reino de Israel y de la casa de Jezebel. Da cosas aflicidas á Elias: el santo nombre de Dios deshonrado impunemente en Israel; y el número de sus siervos casi enteramente aniquilado. Dios responde á la primera queja, diciendo: Que se llega el tiempo en que se haria justicia de los sacerdotes, y se la obstinada rebelión de Israel. Y para esto le envia á tres hombres, que se habia escogido, para que fuesen los instrumentos de su venganza: Hazael, Jehu, y Eliseo.

2 La unción de que habla Dios aquí, parece que debe entenderse en general del destino ó elección al reino, y á la profecía. Porque la Escritura no dice que Hazael, y Eliseo recibiesen por medio de la unción con óleo la señal de que Dios los llamaba, al uno para ser rey de Siria, y al otro para ser profeta. Puede tambien entenderse en el sentido en que se toma en el apólogo que usa Jonathan hijo de Gedeón. *Judic. ix. 8.* Y así aunque el óleo de consagración á estos tres hombres fuese sólo á Elias, como si lo hubiese de otorgar inmediatamente y en persona, esto no obstante lo hizo por sí mismo con Eliseo, echándole encima encima, y con los otros por medio del mismo Eliseo su discípulo, á quien llamaba para dejarle en su lugar, y que continuase en el ejercicio de su ministerio. Otros fundados en la precisión de las palabras de este versículo, son de sentir, que aunque la Escritura no lo exprese, efectivamente les declaró la elección que Dios hacia de ellos, y aun los ungió realmente por sí mismo con el óleo. No faltan algunos que son de sentir, que Elias no otorgó lo que Dios le prescribe aquí, por cuanto el arrepentimiento de Achab, del cual se habla en el cap. xxi. 27, 28, acaeció antes que Elias, á quien no se habla señalado plano fijo, llegase á Damasco. Y como la elección de Hazael, y de Jehu tenía por objeto el castigo de Achab y de su familia: Dios movido del arrepentimiento del rey de Israel, resolvió diferir sus juicios, ordenando al mismo tiempo á Hazael, que no diese parte á Hazael, y á Jehu, de lo que habían de ser algun dia, y ejecutando después por el ministerio de Eliseo.

3 Propiamente hijo de Jezebel, y nieto de Namsi, el cual después fué ungió y confirmado rey por un profeta, que para este efecto envió Elias.

4 En la tribu de Ephraim, ó de Manasés. S. Jerónimo la coloca en un gran campo á diez y seis millas de Scythopolis al Mediodía. *Judic. vii. 23.*

5 No se lee que este profeta haya muerto alguno á cuchillo: pero como estaba lleno del Espíritu de Elias, puede entenderse esta palabra de los arietes públicos, que por sus ruegos, como por los de Elias, vinieron sobre los prevaricadores, para quienes habían sido inútiles los castigos precedentes.

6 El Apóstol á los Romanos. xi. 4, leyó en pretérito: *he he reservado*, pero el sentido es el mismo. Satisfice el Señor al segundo motivo de queja del profeta, haciéndole ver, que al mismo tiempo que estaba haciendo sobre este reino un juicio inconquerible de su justicia, abandonando un número muy crecido á la dureza de su corazón, quería otro de gracia y de misericordia salvar siete mil hombres, que separó de la masa de la corrupción. Véase lo que se refiere esto mismo notado en S. Paulo á los Romanos. xi. 5. El número de siete se toma frecuentemente por un número indeterminado.

7 Acostumbraban los idolátras, cuando querían adorar á algun idolo, besarse la mano, y extenderla después hácia el idolo. Véase Job xxxi. 27, y Mirc. Frliz.

8 MS. S. - *nos*. No se ha de entender que el solo estaba arando con doce yuntas de bueyes; sino que habia doce otros arando cada uno con su yunta, y él era uno de los que araban, ó labraban la tierra. Puede tambien

á Rom. vi. 3. — 8 IV Reg. ix. 2. — c Rom. xi. 4.

arantibus unus erat: cumque venisset Elias ad eum, misit pallium suum super illum.

20. Qui statim relictis bobus cucurrit post eum, et ait: Osculer, oro, patrem meum, et matrem meam, et sic sequar te. Dixitque ei: Vade, et revertere: quod enim meum erat, feci illi.

21. Reversus autem ab eo, tulit par boum, et mactavit illud, et in aratro boum coxit carnes, et dedit populo, et comederunt: consurgensque abiit, et secutus est Eliam, et ministrabat ei.

araban con las doce yuntas de bueyes: y luego que llegó á él Elias, le echó su manto encima.

20. El dejando al punto los bueyes fuése corriendo en pos de Elias, y dijo: Permíteme, que yo vaya á dar un beso á mi padre, y á mi madre, y así te seguiré. Y díjole: Va, y vuélvete: pues lo que á mí me tocaba, ya lo he hecho contigo.

21. Y vuelto de él, tomó un par de bueyes, y degollólos, y con el arado de los bueyes coció sus carnes, y las dió al pueblo, y comieron: y levantándose fuése, y siguió á Elias, y le servia.

## CAPITULO XX.

Achab con el favor de Dios traido dos veces de Benadad rey de Siria. Es gravemente amenazado de Dios por un profeta, por haber perdonado y dejado con libertad al rey de Siria, haciendo con él alianza.

1. Porró Benadad rex Syriæ, congregavit omnem exercitum suum, et triginta duos reges secum, et equos, et currus: et ascendens pugnavat contra Samariam, et obsidebat eam.

2. Mittensque nuntios ad Achab regem Israel in civitatem, ait:

3. Hæc dicit Benadad: Argentum tuum, et aurum tuum meum est: et uxores tuæ, et filii tui optimi, mei sunt.

4. Responditque rex Israel: Juxta verbum tuum, domine mi rex, tuus sum ego, et omnia mea.

5. Revertentesque nuntii, dixerunt: Hæc dicit Benadad, qui misit nos ad te: Argentum

4. Y Benadad rey de Siria, juntó todo su ejército, y treinta y dos reyes consigo, y caballos, y carros: y subiendo peleó contra Samaria, y la tenía cercada.

2. Y enviando mensajeros á Achab rey de Israel, á la ciudad, le hizo decir:

3. Esto dice Benadad: Tu plata, y tu oro es mio: y tus mujeres, y tus gallardos, hijos son míos.

4. Y respondió el rey de Israel: Conforme á tu palabra, mi rey y señor, tuyo soy, y todas mis cosas.

5. Y volviendo otra vez los mensajeros, dijeron: Esto dice Benadad, que nos vuelve á en-

entenderse antes por primas, como lo usan los Hebreos; y en este sentido él iba el primero y los otros le seguian.

1 Declaración interiormente con esta señal, que Dios le llamaba al número de sus profetas.

2 Lo que manifiesta la eficacia de la vocación. Ejemplo bien singular en la historia del pueblo antiguo, que nos ofrece un bosquejo de los efectos maravillosos de una sola palabra de Jeacrisio en la vocación de sus Apóstoles, y en las conversiones instantáneas que habia de obrar en su Iglesia.

3 A despedirme de mi padre y de mi madre.

4 Como si dijera: He hecho lo que me tocaba á mí, y estaba en mi mano, que es declararte la voluntad de Dios y su vocación. Ahora ve, y haz lo que me dices; pero cuidada que vivas luego, y te enseñare á tu vocación. Elias, que tenía bien conocida la disposición del corazón de Eliseo, no le rebusa una petición que es sí misma; y en su principio era tan legítima: Al contrario Jesucristo no quitó otorgarla á aquel joven, que habiéndolo estado de seguirle, le pidió que le permitiese ir antes á despedirse de sus casa; *Luce. ix. 59, 61*: porque viendo el fondo de su corazón, descubrió en él una extrema repugnancia de abandonar todo por seguirle, y que le tenía muy pegado, á lo que debía dejar sin la menor pena.

5 Eliseo fué á despedirse de sus parientes; después de cumplir este oficio, volvió al mismo campo donde estaba antes labrando la tierra, acompañado de varias personas, porque las iba á dejar. Mató los dos bueyes, etc., convidó á todos los que estaban presentes, se despidió de nuevo de ellos, los dejó, y se fué siguiendo á Elias. S. Ilexacio Matre, *Epist. ad Philadelphia*, nota, que Eliseo era virgen; porque al haberse tenido mujer, hubiera podido licenciar á Elias para despedirse de su mujer. Y con estas disposiciones entró en la escuela del profeta.

6 MS. S. *Alfonsa*. MS. S. *Aranda*.

7 Estos eran príncipes que mandaban en alguna ciudad de la Siria y de la Arabia, tributarios del rey de Damasco, y los habla llamado á su socorro.

8 Sea así como lo dices: dispon de mí y de mis cosas como gustares. Yo me haré tu tributario, etc., con cuya respuesta intentaba Achab suavizar el ánimo de Benadad. Pero quiso que se determinase mas aquella respuesta, por lo que se pedia la propiedad de estas cosas.

9 Segunda embajada al rey Achab.

14. Zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum: quia dereliquerunt pactum iuramentum filii Israel: altaria tua destruxerunt, prophetas tuos occiderunt gladio, derelictus sum ego solus, et querunt animam meam ut auferant eam.

15. Et ait Dominus ad eum: Vade, et revertere in viam tuam per desertum in Damascus: cumque perveneris illuc, unges Hazael regem super Syriam.

16. Et Jehu filium Namsi unges regem super Israel: Eliscum autem filium Saphat, qui est de Abelmeola, unges prophetam pro te.

17. Et erit, quicumque fugerit gladium Hazael, occidet eum Jehu: et quicumque fugerit gladium Jehu, interficiet eum Ihsesus.

18. Et derelinquam tibi in Israel septem millia virorum, quorum genera non sunt incurvata ante Baal, et omnes, quod non adoravit eum osculans manus.

19. Profectus ergo inde Elias, reperit Eliseum filium Saphat, arantem in duodecim jugis boum. Et ipse in duodecim jugis boum

44. Me abraso de zelo por el Señor Dios de los ejércitos: por cuanto abandonaron tu pacto los hijos de Israel: derribaron tus altares, pasaron á cuchillo á tus profetas, yo he quedado solo, y me buscan para quitarme la vida.

15. Y díjole el Señor: Anda, y vuélvete por tu camino del desierto hácia Damasco: y luego que llegares allá, ungrás á Hazael por rey de Syria.

16. Y á Jehu hijo de Namsi ungrás rey sobre Israel: y á Eliseo hijo de Saphat, que es de Abelmeola, le ungrás profeta en tu lugar.

17. Y acaocerá, que cualquiera que escapare del cuchillo de Hazael, le matará Jehu: y cualquiera que escapare del cuchillo de Jehu, le matará Eliseo.

18. Y me reservaré en Israel siete mil varones, que no han doblado las rodillas delante de Baal, y toda boca, que no le adoró besando las manos.

19. Habiendo pues partido Elias de allí, halló á Eliseo hijo de Saphat, que estaba arando con doce yuntas de bueyes. Y él era uno de los que

1 Del Mediodía al Septentrión por el mismo camino, y huyendo del reino de Israel y de la casa de Jezebel. Da cosas aflicción á Elias: el santo nombre de Dios deshonrado impunemente en Israel; y el número de sus siervos casi enteramente aniquilado. Dios responde á la primera queja, diciendo: Que se llega el tiempo en que se haría justicia de los sacerdotes, y se la obstinada rebelión de Israel. Y para esto le envía á tres hombres, que se había escogido, para que fuesen los instrumentos de su venganza: Hazael, Jehu, y Eliseo.

2 La unción de que habla Dios aquí, parece que debe entenderse en general del destino ó elección al reino, y á la profecía. Porque la Escritura no dice que Hazael, y Eliseo recibiesen por medio de la unción con óleo la señal de que Dios los llamaba, al uno para ser rey de Syria, y al otro para ser profeta. Puede tambien entenderse en el sentido en que se toma en el apólogo que usa Jonathan hijo de Gedeón. *Judic. ix. 8.* Y así aunque el óleo de consagración á estos tres hombres fuese sólo á Elias, como si lo hubiese de ejecutar inmediatamente y en persona, esto no obstante lo hizo por sí mismo con Eliseo, echándole encima encima, y con los otros por medio del mismo Eliseo su discípulo, á quien llamaba para dejarle en su lugar, y que continuase en el ejercicio de su ministerio. Otros fundados en la precisión de las palabras de este versículo, son de sentir, que aunque la Escritura no lo exprese, efectivamente les declaró la elección que Dios hacia de ellos, y aun los ungió realmente por sí mismo con el óleo. No faltan algunos que son de sentir, que Elias no ejecutó lo que Dios le prescribe aquí, por cuanto el arremetimiento de Achab, del cual se habla en el cap. xxi. 27, 28, acaeció antes que Elias, á quien no se habla señalado plano hijo, llegase á Damasco. Y como la elección de Hazael, y de Jehu tenía por objeto el castigo de Achab y de su familia: Dios movido del arrepentimiento del rey de Israel, resolvió diferir sus juicios, ordenando al mismo tiempo á Hazael, que no diese parte á Hazael, y á Jehu, de lo que habían de ser algun día, y ejecutando después por el ministerio de Eliseo.

3 Propiamente hijo de Jezebel, y nieto de Namsi, el cual después fué ungió y confirmado rey por un profeta, que para este efecto envió Elias.

4 En la tribu de Ephraim, ó de Manasés. S. Jerónimo la coloca en un gran campo á diez y seis millas de Scythopolis al Mediodía. *Judic. vii. 23.*

5 No se lee que este profeta haya muerto alguno á cuchillo: pero como estaba lleno del Espíritu de Elias, puede entenderse esta palabra de los arietes públicos, que por sus ruegos, como por los de Elias, vinieron sobre los prevaricadores, para quienes habían sido inútiles los castigos precedentes.

6 El Apóstol á los Romanos. xi. 4, leyó en pretérito: *Me he reservado*, pero el sentido es el mismo. Satisfice el Señor al segundo motivo de queja del profeta, haciéndole ver, que al mismo tiempo que estaba haciendo sobre este reino un juicio inconquerible de su justicia, abandonando un número muy crecido á la dureza de su corazón, quería otro de gracia y de misericordia salvar siete mil hombres, que separó de la masa de la corrupción. Véase lo que se refiere esto mismo notado en S. Paulo á los Romanos. xi. 5. El número de siete se toma frecuentemente por un número indeterminado.

7 Acostumbraban los idolátras, cuando querían adorar á algun idolo, besarse la mano, y extenderla después hácia el idolo. Véase Job xxxi. 27, y Mirc. Frlx.

8 MS. S. - *nos*. No se ha de entender que el solo estaba arando con doce yuntas de bueyes; sino que habia doce otros arando cada uno con su yunta, y él era uno de los que araban, ó labraban la tierra. Puede tambien

á Rom. xi. 3. — 8 IV Reg. ix. 2. — c Rom. xi. 4.

aratibus unus erat: cumque venisset Elias ad eum, misit pallium suum super illum.

20. Qui statim relictis bobus cucurrit post eum, et ait: Osculer, oro, patrem meum, et matrem meam, et sic sequar te. Dixitque ei: Vade, et revertere: quod enim meum erat, feci tibi.

21. Reversus autem ab eo, tulit par boum, et mactavit illud, et in aratro boum coxit carnes, et dedit populo, et comederunt: consurgensque abiit, et secutus est Eliam, et ministrabat ei.

araban con las doce yuntas de bueyes: y luego que llegó á él Elias, le echó su manto encima.

20. El dejando al punto los bueyes fuése corriendo en pos de Elias, y dijo: Permíteme, que yo vaya á dar un beso á mi padre, y á mi madre, y así te seguiré. Y díjole: Va, y vuélvete: pues lo que á mí me tocaba, ya lo he hecho contigo.

21. Y vuelto de él, tomó un par de bueyes, y degollólos, y con el arado de los bueyes coció sus carnes, y las dió al pueblo, y comieron: y levantándose fuése, y siguió á Elias, y le servia.

## CAPITULO XX.

Achab con el favor de Dios triunfa dos veces de Benadad rey de Syria. Es gravemente amenazado de Dios por un profeta, por haber perdonado y dejado con libertad al rey de Syria, haciendo con él alianza.

1. Porró Benadad rex Syriæ, congregavit omnem exercitum suum, et triginta duos reges secum, et equos, et currus: et ascendens pugnavat contra Samariam, et obsidebat eam.

2. Mittensque nuntios ad Achab regem Israel in civitatem, ait:

3. Hæc dicit Benadad: Argentum tuum, et aurum tuum meum est: et uxores tuæ, et filii tui optimi, mei sunt.

4. Responditque rex Israel: Juxta verbum tuum, domine mi rex, tuus sum ego, et omnia mea.

5. Revertentesque nuntii, dixerunt: Hæc dicit Benadad, qui misit nos ad te: Argentum

4. Y Benadad rey de Syria, juntó todo su ejército, y treinta y dos reyes consigo, y caballos, y carros: y subiendo peleó contra Samaria, y la tenía cercada.

2. Y enviando mensajeros á Achab rey de Israel, á la ciudad, le hizo decir:

3. Esto dice Benadad: Tu plata, y tu oro es mio: y tus mujeres, y tus gallardos, hijos son míos.

4. Y respondió el rey de Israel: Conforme á tu palabra, mi rey y señor, tuyo soy, y todas mis cosas.

5. Y volviendo otra vez los mensajeros, dijeron: Esto dice Benadad, que nos vuelve á en-

entenderse antes por primus, como lo usan los Hebreos; y en este sentido él iba el primero y los otros le seguian.

1 Declaración interiormente con esta señal, que Dios le llamaba al número de sus profetas.

2 Lo que manifiesta la eficacia de la vocación. Ejemplo bien singular en la historia del pueblo antiguo, que nos ofrece un bosquejo de los efectos maravillosos de una sola palabra de Jeucristo en la vocación de sus Apóstoles, y en las conversiones instantáneas que habia de obrar en su Iglesia.

3 A despedirme de mi padre y de mi madre.

4 Como si dijera: He hecho lo que me tocaba á mí, y estaba en mi mano, que es declararte la voluntad de Dios y su vocación. Ahora vé, y haz lo que me dices; pero cuidado que no seas luego, y te encastrés en tu vocación. Elias, que tenía bien conocida la disposición del corazón de Eliseo, no le rebusa una petición que es sí misma; y en su principio era tan legítima: Al contrario Jesucristo no quitó otorgarla á aquel joven, que habiéndolo estado de seguirle, le pidió que le permitiese ir antes á despedirse de sus casa; *Luce. ix. 59, 61*: porque viendo el fondo de su corazón, descubrió en él una extrema repugnancia de abandonar todo por seguirle, y que le tenía muy pegado, á lo que debía dejar sin la menor pena.

5 Eliseo fué á despedirse de sus parientes; después de cumplir este oficio, volvió al mismo campo donde estaba antes labrando la tierra, acompañado de varias personas, porque las iba á dejar. Mató los dos bueyes, etc., convidó á todos los que estaban presentes, se despidió de nuevo de ellos, los dejó, y se fué siguiendo á Elias. S. Ilexacio Martyr, *Epist. ad Philadelphia*, nota, que Eliseo era virgen; porque al haberse tenido mujer, hubiera podido licenciar á Elias para despedirse de su mujer. Y con estas disposiciones entró en la escuela del profeta.

6 MS. S. *Alfonsa*. MS. S. *Aranda*.

7 Estos eran príncipes que mandaban en alguna ciudad de la Siria y de la Arabia, tributarios del rey de Damasco, y los habla llamado á su socorro.

8 Sea así como lo dices: dispon de mí y de mis cosas como gustares. Yo me haré tu tributario, etc., con cuya respuesta intentaba Achab suavizar el ánimo de Benadad. Pero quiso que se determinase mas aquella respuesta, por lo que parece que pedía la propiedad de estas cosas.

9 Segunda embajada al rey Achab.

toam, et aurum toam, et uxores tuas, et filios tuos dabis mihi.

6. Cras igitur hac eadem hora mittam servos meos ad te, et scrutabuntur domum tuam, et domum servorum tuorum: et omne quod eis placuerit, ponent in manibus suis, et auferent.

7. Vocavit autem rex Israel omnes seniores terre, et ait: Animadvertite, et videte, quoniam insidiatur nobis. Misit enim ad me uxores meas, et filios, et pro argento et auro: et non alium.

8. Dixeruntque omnes majores natu, et universis populis ad eum: Non audias, neque acquiescas illi.

9. Respondit itaque nuntiis Benadad: Dicite domino meo regi: Omnia propter quae misisti ad me servum tuum in initio, faciam: hanc autem rem facere non possum.

10. Reversique nuntiis retulerunt ei. Qui remisit, et ait: Haec faciunt mihi dii, et haec adstant, si antecerit pulvis Samariae pugillis omnis populi, qui sequitur me.

11. Et respondens rex Israel, ait: Dicite ei: Ne gloriatur accinctus, expet ut discinctus.

12. Factum est autem, cum audisset Benadad verbum istud, bibebat ipse et reges in umbraculis, et ait servis suis: Circumdante civitatem. Et circumdederunt eam.

13. Et ecce propheta unus accedens ad Achab regem Israel, ait ei: Haec dicit Dominus: Corde visisti omnem multitudinem hanc miniam? ecce, ego tradam eam in manus tuae: ut scias, quia ego sum Dominus.

14. Et ait Achab: Per quem? Dixitque ei: Haec dicit Dominus: Per pedissequos principum provinciarum. Et ait: Quis incipiet percellari? Et ille dixit: Tu.

15. Me dabis tu plata, y tu oro, y tus majores, y tus hijos.

6. Mañana pues á esta misma hora enviaré á tí mis siervos, y escudriñarán tu casa y la casa de tus siervos: y tomarán con sus manos todo lo que les agradare, y se lo llevarán.

7. Entonces el rey de Israel convocó á todos los ancianos del país, y dijo: Considerad, y ved que nos está armando algun lazo. Porque ha enviado á pedirme mis mujeres, é hijos, y la plata y el oro: y no le dije de no.

8. Y respondieronle todos los ancianos, y todo el pueblo: No le oigas, ni condesciendas con él.

9. Y así respondió á los mensajeros de Benadad: Decid al rey mi señor: Haré todas las cosas, que me mandaste decir á mi tuervo al principio: mas esta cosa no la puedo hacer.

10. Y vueltos los enviados de la reina le respondieron. El los despachó de nuevo, y dijo: Esto hagan conmigo, y esto añadan los dioses, si el polvo de Samaria bastare para llenar los puños de todo el pueblo, que me sigue.

11. Y el rey de Israel dijo en respuesta: Bechille: No se alabe el que cinie las armas como el que las deja.

12. Acabeció pues, que cuando Benadad recibió esta respuesta, estaba bebiendo con los reyes en sus pabellones, y dijo á sus siervos: Cercad la ciudad. Y la cercaron.

13. Y hé aquí que llegándose un profeta á Achab rey de Israel, le dijo: Esto dice el Señor: ¿Has visio toda esta excesiva multitud? pues mira, que yo hoy la pondré en tu mano: para que sepas, que yo soy el Señor.

14. Y dijo Achab: ¿Por quién? Y dijole: Esto dice el Señor: Por los mozos de á pié de los principes de las provincias. Y dijo: ¿Quién empezará á pelear? Y él respondió: Tú.

1 Se lo llevarán consigo.

2 Achab en esta ocasión se manifestó un rey justo, y lleno de amor por sus vasallos. Situado en su capital por un ejército numeroso, desprovisto de tal socorro, y no viendo otros medios de rescatar su ciudad y su reino de las desgracias que le amenazaba; se sometió á las condiciones que le propuso el enemigo, por duras que parecían, sacrificando al bien público sus tesoros, sus mujeres y sus hijos. Pero cuando el enemigo exige de él, que le abandone tambien los bienes de sus vasallos; Achab, que sabe que no es el propietario de estos bienes, no quiere concluir nada sin haberles antes consultado. Ellos no dan su consentimiento; y Achab declara á Benadad, que está pronto á ejecutar lo primero que prometió, que es lo suyo; pero que no puede hacer lo que de nuevo se le exige.

3 MS. 7. Así me protege Dios.

4 Benadad vano, orgulloso e insolente, para dar á entender á Achab con cuanta facilidad podía destruir á Samaria con un ejército tan numeroso como el suyo, usó de una exageración tan osada, como jurar por sus dioses, que si mandaba á sus soldados, que cada uno tomase un puñado de tierra de las ruinas de esta ciudad, sería enteramente arrasada, y no habría bastante tierra, para que repartida entre todos, quedase á cada uno un puñado.

5 No se debe extrañar el término antes de la victoria. Que si Benadad está aboca cediendo las armas para salir á campaña, y entrar en la batalla; que no se vanaglorie y cante la victoria, como si las estuviera ya dejando después de haberla alcanzado.

6 Dios por este medio quiso castigar el orgullo del rey de Syria, que se vanagloriaba del número de sus tropas, de sus carros de guerra, de su caballería, y de las faerzas reunidas de treinta y dos reyes; y al mismo tiempo quiso todo pretexto á Achab de que pudiera atribuirse por ningún camino el honor de la victoria, obligándole á reconocer y confesar, que era la virtud del brazo omnipotente la que se la daba.

15. Recensuit ergo pueros principum provinciarum, et reperit numerum ducentorum triginta duorum: et recensuit post eos populum, omnes filios Israel, septem milia.

16. Et egressi sunt meridie. Benadad autem bibebat temulentus in umbraculo suo, et reges triginta duo cum eo, qui ad auxilium ejus venerant.

17. Egressi sunt autem pueri principum provinciarum in prima fronte. Misit itaque Benadad. Qui nuntiaverunt ei, dicentes: Viri egressi sunt de Samaria.

18. Et ille ait: Sive pro pace veniant, apprehendite eos vivos: sive ut praesentur, vivos eos capite.

19. Egressi sunt ergo pueri principum provinciarum, ac reliquus exercitus sequebatur: 20. Et percussit unusquisque virum, qui contra se veniebat: fugeruntque Syri, et percussus est eos Israel. Fugit quoque Benadad rex Syriae in equo cum equitibus suis.

21. Noncum egressus rex Israel percussit equos et currus, et percussit Syriam plagá magná.

22. (Accedens autem propheta ad regem Israel, dixit ei: Vade, et confortare, et scito, et vide quid facias: sequenti enim anno rex Syria ascendet contra te.)

23. Servi vero regis Syriae dixerunt ei: Dii montium sunt dii eorum, ideo superaverunt nos: sed melius est ut pugnemus contra eos in campis, et obtineamus eos.

24. Tu ergo verbum hoc fac: Amove reges singulos ab exercitu tuo, et pone principes pro eis:

25. Et instaure numerum militum qui caeciderunt de tuis, et equos secundum equos pristinos, et currus secundum currus quos ante habuisti: et pugnabimus contra eos in campis, et videbis quod obtineamus eos. Crediti consilio eorum, et fecit ita.

26. Igitur postquam annus transierat, recensuit Benadad Syros, et ascendit in Aphec, et pugnare contra Israel.

27. Porro filii Israel recensiti sunt, et ac-

15. Pasó pues revista de los mozos de los principes de las provincias, y halló que eran doscientos y treinta y dos: y después de estos contó el pueblo, todos los hijos de Israel, y halló siete mil:

16. Y salieron á mediodía. Mas Benadad embriagado ya, estaba bebiendo en su tienda, y con él los treinta y dos reyes, que habian venido á su socorro.

17. Salieron pues á la primera frente los criados de los principes de las provincias. Y Benadad envió. Los enviados le dieron aviso, diciendo: Son unos hombres que han salido de Samaria.

18. Y él dijo: Si vienen para tratar de paz, prendedlos vivos: y si para pelear, cogedlos vivos.

19. Salieron pues los criados de los principes de las provincias, y el resto del ejército los seguía:

20. Y cada uno de ellos mató al que vino á encontrárselo: y huyeron los Syros, y persiguieron los Israel. Huyó tambien Benadad rey de Syria en un caballo con los de su caballería.

21. Y habiendo tambien salido el rey de Israel hirió los caballos y los carros, é hizo un grande estrago en los Syros.

22. (Y acercándose un profeta al rey de Israel, dijole: Anda, y toma aliento, y sabe, y mira lo que has de hacer: porque el año que viene subirá contra tí el rey de Syria.)

23. Mas los siervos del rey de Syria le dijeron: Los dioses de los montes son sus dioses, por esto nos han vencido: y así es mejor que pelemos contra ellos en los llanos, y los venceremos.

24. Tú pues haz esta cosa: Aparta de tu ejército todos los reyes, y pon en su lugar los primeros oficiales:

25. Y reemplaza el número de tus soldados que han muerto, y los caballos como eran los de antes, y los carros como los que tuviste primero: y pelearemos contra ellos en los llanos, y verás que los venceremos. Dió crédito á su consejo, é hizo así.

26. Luego pues que pasó un año, hizo Benadad la revista de los Syros, y subió á Aphec, para pelear contra Israel.

27. Y se hizo tambien revista de los hijos de

1 De los pocos átiles que habian quedado en Samaria para tomar las armas.

2 Envio alguna gente para que reconociese qué cosa era aquella.

3 MS. 8. Si por ganar treinta. — 4 MS. 3. Al torno del año.

5 Los áultras no podian cancelar, que un solo y un mismo Dios atendiese al gobierno y cuidado de la humanidad y variedad de cosas que hay en el mundo, imaginándose, que esta ocupacion era incompatible con el reposo, y facilidad de que gozaba. Por esta repeticion el gobierno del universo entre diferentes divinidades salutarissimas. Cada una tenía su distrito é impropion particular. En una reinaba en el aire: las otras sobre la tierra. Una mandaba los rios, las fuentes, los vientos, los montes, etc., tenían sus divindades particulares, cuyo poder no se extendia mas allá de los limites de su jurisdiccion. A este modo los Syros, creyendo que el Dios de Israel era el Dios tutelar de los montes de aquella region, y que por esto ellos habian sido vencidos, determinaron pelear el año siguiente en las llanuras, adonde se persuadieron, que no alcanzaba el poder de este Dios.

6 Tal vez porque mostraron cobardía, y fueron los primeros que volvieron las espaldas, arrojando con su ejemplo á toda su gente.

7 MS. 7. Fin último — 8 Ciudad de la Celestria. Véase Josué xiv, 20.



captis cibariis profecti ex adverso, castrisque metati sunt contra eos, quasi duo parvi greges caprarum: Syri autem repleverunt terram.

28. (El accedens unus vir Dei, dixit ad regem Israel: Hæc dicit Dominus: Quia dixerunt Syri: Deus montium est Dominus, et non est Deus vallium: dabo omnem multitudinem hanc grandem in manu tua, et scietis quia ego sum Dominus.)

29. Dirigebantque septem diebus ex adverso hi atque illi acies, septimâ autem die commissum est bellum: percussoruntque filii Israel de Syris centum milia peditum in illo uia.

30. Fugerunt autem qui remanserant in Apheze, in civitatem: et cecidit murus super viginti septem milia hominum, qui remanserant. Porro Benadad fugiens ingressus est civitatem, in cubiculum quod erat intra cubentium.

31. Y dijeronque ei servi sui: Ecce, audivimus quod reges domus Israel clementes sint: pommus itaque saccos in lumbis nostris, et funiculos in capitibus nostris, et egrediamur ad regem Israel: forsitan salvabit animas nostras.

32. Accinxerunt saccis lumbos suos, et posuerunt funiculos in capitibus suis, veneruntque ad regem Israel, et dixerunt ei: Servus tuus Benadad dicit: Viva, oro te, anima mea. Et ille ait: Si adhuc vivit, frater meus est.

33. Quod acceperunt viri pro omine: et festinantem raperunt verbum ex ore ejus, atque dixerunt: Frater tuus Benadad. Et dixit eis:

1 El Hebreo "שָׂדֵי", lo que puede tener dos sentidos, y calculados, ó reducidos á cálculo, ó todos juntos, no filló ni siquiera uno de los que habían asistido á la guerra del año precedente. Ó bien este otro: Y temiendo volver los salieron al encuentro, etc. Esta significacion signó S. Jerónimo, y en esta misma se toma en el cap. viii, 4.

2 Comparados con los Syros. Pero ¿cómo es que eran en tan corto número, habiendo avisado el profeta Achab un año antes para que estuviese prevenido? El rey de Judá ocupaba muchas ciudades, que Asa había quitado á los Israelitas: y el de Siria había tomado otras cuando Asa le llamó contra Baasa: muchos Israelitas, los Levitas y sacerdotes se habían pasado al reino de Judá por causa de la religión, tanto en tiempo de Baobeam, como en el de Asa padre de Josaphat. Por donde se ve cuán poderosa es la piedad, y el verdadero culto de Dios para establecer, fortalecer los reinos; al paso que la impiedad los destruye y acaba.

3 Ms. A. *Zaderatarum suis acies.*

4 *In cubiculum intra cubiculum;* esto es, in locum intimum et abditissimum. VATABL. El rey huyó, y se escondió en lo mas retirado de su palacio, dando orden á los suyos, que guardasen é impidiesen entrar al enemigo. Estos se repartieron por el muro, que cayó sobre ellos, y los oprimió. No se sabe como fue esto; pero es muy probable, que Dios para castigar las blasfemias de los Syros, hizo que cayesen los muros de la ciudad, como es otro tiempo los de Jericó.

5 Que eran unos vestidos negros y toscos, de que usaban en los lutos y en las calamidades públicas, y que tomaron entonces para implorar la clemencia del rey de Israel.

6 Ó en sus cascos, como en señal de que eran sus esclavos, y le debían la vida.

7 Sáivame, ó concédeme la vida.

8 Le trató con la misma consideración, que si fuera mi hermano.

9 Estos hombres luego que oyeron á Achab nombrar hermano á su rey, lo tuvieron por buen agüero de que le concedería lo que pedían. Y así apenas acabó Achab de pronunciar aquella palabra, la recogieron ellos inmediatamente, y se la repitieron, diciendo: *Sí, tu hermano Benadad vive aun.* Entre varias maneras con que se expresan estas palabras, me parece está la mas natural.

Israel, y habiendo tomado viveres<sup>1</sup>, marcharon á su encuentro, y acamparon enfrente de ellos, como dos pequeños rebaños de cabras<sup>2</sup>; mas los Syros llenaron la tierra.

28. (Y acercándose un varón de Dios, dijo al rey de Israel: Esto dice el Señor: Por cuanto has dicho los Syros: El Señor es Dios de los montes, y no es Dios de los valles: pondré toda esta gran multitud en tu mano, y sabréis que yo soy el Señor.)

29. Y por espacio de siete dias estuvieron en orden de batalla<sup>3</sup> estos enfrente de aquellos, y el dia séptimo fué dada la batalla: y los hijos de Israel mataron en un dia cien mil hombres de á pie de los Syros.

30. Y los que quedaron huyeron á la ciudad de Apheze: y cayó el muro sobre veinte y siete mil hombres, que habian quedado. Y Benadad entró huyendo en la ciudad, y escondiéndose en un aposento que estaba dentro de otro aposento<sup>4</sup>.

31. Y dijeronle sus siervos. Mira, que hemos oído decir, que son clementes los reyes de la casa de Israel: pongamos pues sacos en nuestros lomos, y sogas en nuestras cabezas, y salgamos al rey de Israel: tal vez salvará nuestras vidas.

32. Cñéronse con sacos<sup>5</sup> sus lomos, y pusieron sogas en sus cabezas, y vinieron al rey de Israel, y dijeronle: Tu siervo Benadad dice: Viva, te ruego, mi alma<sup>6</sup>. Y él respondió: Si aun es vivo, mi hermano es<sup>7</sup>.

33. Lo cual tuvieron los hombres por buen agüero<sup>8</sup>: y tomaron prontamente la palabra de su boca, y dijeron: Tu hermano Benadad. Y

de, et adducite eum ad me. Egressus est ergo ad eum Benadad, et levavit eum in curram suam.

31. Qui dixit ei: Civitates, quas tulit pater meus á patre tuo, reddam: et plateas fac tibi in Damasco, sicut fecit pater meus in Samaria, et ego federatas recedam á te. Pepigit ergo fœdus, et dimisit eum.

32. Tunc vir quidam de filiis prophetarum dixit ad socium suum in sermone Domini: Percute me. At ille noluit percutere.

33. Cui ait: Quia noluit audire vocem Domini, ecce recedes á me, et percutiet te leo. Cúmque paululum recessisset ab eo, invenit cum leo, atque percussit.

37. Sed et alterum inveniens virum, dixit ad eum: Percute me. Qui percussit eum, et vulneravit.

38. Abiit ergo propheta, et occurrit regi in via, et misit aversione pulveris os et oculos suos.

39. Cúmque rex transisset, clamavit ad regem, et ait: Servus tuus egressus est ad prelandum cominus: cúmque fugisset vir unus, adduxit cum quidam ad me, et ait: Custodi virum istum: qui si lapsus fuerit, erit anima tua pro anima ejus, aut talentum argenti appendes.

40. Dom autem ego turbatus huc illoque me verterem, subito non comparuit. Et ait rex Israel ad eum: Hoc est iudicium tuum, quod ipse decreverit.

41. At ille statim abstersit pulverem de facie sua, et cognovit eum rex Israel, quod esset de prophetis.

42. Qui ait ad eum: Hæc dicit Dominus:

dijoles: Id, y traédmele acá. Vino pues Benadad á su presencia, y le hizo subir sobre su carro.

34. Benadad le dijo: Te restituiré las ciudades, que mi padre tomó á tu padre<sup>1</sup>: y haré plazas en Damasco<sup>2</sup>, como mi padre las hizo en Samaria, y yo me retiraré de tí confederado<sup>3</sup>. Hizo pues la alianza, y dejóle ir.

35. Entonces uno de los hijos de los profetas dijo de parte del Señor á un su compañero: Héreme. Mas el otro no le quiso herir.

36. Y él le dijo: Por cuanto no has querido obedecer á la voz del Señor, hé aquí que te apartarás de mí, y te matará un leon. Y habiéndose apartado un poco de él, lo encontró un leon, y lo mató<sup>4</sup>.

37. Y habiendo despues encontrado á otro hombre, dijole: Héreme. El cual le dió un golpe, y le hirió.

38. Fuése pues el profeta, y salió al encuentro al rey en el camino, y distrajóse<sup>5</sup> echando polvo<sup>6</sup> sobre su cara y sobre sus ojos.

39. Y luego que el rey hubo pasado, gritó al rey, y dijo: Tu siervo salió para hallarse en la refrega: y habiendo huido un hombre, otro me lo trajo, y dijo: Guárdame á este hombre: el cual si se escapare, tu alma responderá por su alma, ó pagará un talento de plata.

40. Y como yo turbado me volviése á un lado y á otro, él desapareció de repente. Y el rey de Israel le dijo: Esta es tu sentencia<sup>7</sup>, la que tú mismo has pronunciado.

41. Mas él inmediatamente se limpió el polvo de la cara, y conoció el rey de Israel, que era uno de los profetas.

42. Y él le dijo: Esto dice el Señor: Por cuan-

1 Benadad aprovechándose de las disposiciones favorables, que vió en Achab, él mismo se impuso las condiciones de la alianza, que queria hacer con Achab. El que aqui se llama padre de Achab, no es Amri, sino Baasa, á quien la Escritura dice que Benadad había quitado muchas plazas. *Suprà*, xv, 20. El nombre de padre se toma en este lugar como en otros muchos por uno de los predecesores de Achab.

2 El derecho de mantener plazas públicas, ó calles con las casas y habitaciones correspondientes en la metrópoli de sus principos, era indício de suprema, ó de igual autoridad; porque en ellas ejercian un comercio enteramente libre, vivian bajo de sus propias leyes y religion, y de la obediencia á su soberano.

3 Ms. A. *E. ategando de R. Irne.* El texto hebreo: *Y yo con alianza,* despues de hecha la alianza, te dejaré ir. Estas son las palabras de Achab: Si cumplieres esto que prometes, te dejaré ir libre, y te tendré por confederado y amigo.

4 Por su desobediencia. Porque sabia, que el que se le mandaba, era un profeta del Señor, y no tenia motivo de dudar, que esto era por orden del mismo Señor. Se ha de obedecer á Dios en todo, como á dueño que es de la muerte y de la vida, al modo que le obedeció Abraham, mostrándose pronto á sacrificarle su hijo.

5 Ya dejamos dicho en otro lugar, que los profetas con acciones exteriores solian representar los sucesos que acontecian. Esto que hizo este profeta, que se creó haber sido Michas, era un simbolo ó representación de las desgracias, que vendrían sobre Achab, por haber dejado con vida á Benadad rey de Syria. Se distrajo echándose sobre la cara polvo, ó un velo segun trasladan los LXX, y el Caldeo la voz "EN"; y esto lo hizo el profeta para proponer la parábola antes de ser conocido.

6 Ms. A. *E. emulvarie ante la boca y los ojos.*

7 Como si dijera: ¿Porqué me preguntas la pena que mereces, si tú mismo te has sentenciado? El profeta, para hacer conocer á Achab su pecado, usó del mismo artificio que Nathan había usado con David, para darle en trofeo con su adulterio y con la muerte de Urias; y lo mismo hizo la mujer de Thecra, instruida por Job, con el mismo David, para que hiciese volver á Absalón. *Thron. Quest.* LXX.

• Quia dimisit virum dignum morte de manu tua, erit anima tua pro anima ejus, et populus tuus pro populo ejus.

42. Reversus est igitur rex Israël in domum suam, audire contentum, et irribundus venit in Samariam.

## CAPÍTULO XXI.

Naboth que negó su vida á Achab, es acusado falsamente y aprestado. Elias amenaza á Achab con terribles castigos, se humilla este príncipe, y Dios suspende la pena para ejecutaria en su sucesor.

1. Post verba autem hæc, tempore illo vinea erat Naboth Jezrahelitarum, qui erat in Jezrahel, juxta palatium Achab regis Samarie.

2. Locutus est ergo Achab ad Naboth, dicens: Da mihi vineam tuam, ut faciam mihi hortum olorum, quia vicina est, et prope domum meam, daboque tibi pro ea vineam meliorem: aut si commodius tibi videtur, argenti pretium, quantum digna est.

3. Qui respondit Naboth: Proprius sibi mihi Dominus, non dem hereditatem patrum meorum tibi.

4. Venit ergo Achab in domum suam indignans, et frendens super verbo, quod locutus fuerat ad eum Naboth Jezrahelites, dicens: Non dabo tibi hereditatem patrum meorum. Et proficiens se in lectulum suum, avertit faciem suam ad parietem, et non comedit panem.

5. Ingressa est autem ad eum Jezabel uxor sua, dixitque ei: Quid est hoc, unde anima tua contristata est? et quare non comedis panem?

6. Qui respondit ei: Locutus sum Naboth Jezrahelita, et dixi ei: Da mihi vineam tuam,

to has dejado escapar de tu mano á un hombre digno de muerte<sup>1</sup>, tu alma responderá por su alma, y tu pueblo por su pueblo<sup>2</sup>.

42. Volvióse pues el rey de Israel á su casa, no haciendo caso de escucharlo<sup>3</sup>, y entró furibundo á en Samaria.

1. Y pasadas estas cosas, Naboth Jezrahelita, que en aquel tiempo estaba en Jezrahel, tenia una viña cerca del palacio de Achab rey de Samaria.

2. Habló pues Achab á Naboth, diciendo: Dame tu viña, para hacerme un huerto de hortalizas, porque está cercana y contigua á mi casa, y te daré en cambio de ella otra viña mejor: ó si eres que te acomoda más, el precio que merezca, en dinero.

3. Al cual respondió Naboth: Guárdeme el Señor, de darte yo la heredad de mis padres<sup>4</sup>.

4. Y se fué Achab á su casa indignado, y rechinando<sup>5</sup> por la palabra, que le había respondido Naboth Jezrahelita, diciendo: No te daré la heredad de mis padres. Y echándose en su cama, volvió su rostro hácia la pared, y no comió pan.

5. Y entró á verle Jezabel su mujer, y dijo: ¿Qué es esto, qué motivo tienes para estar triste? ¿y porqué no comes pan?

6. El cual le respondió: He hablado á Naboth Jezrahelita, y le he dicho: Dame tu viña, tomán-

1 El Hebreo: Por cuanto dejaste de la mano al hombre de mi amonema, á quien tenia yo anatemado, y que habia de ser sacrificado á mí. Levit. xxvii, etc. La victoria era de Dios: Bondad era prisionero de Dios: Achab solamente el encargado de su custodia: pero este príncipe, sin consultar al Señor, alandose por sí mismo de una victoria que no le pertenecía, concluyó un tratado con él, y le dejó libre. Mas el Señor que tenia condenado á muerte á Bondad por sus blasfemias, condenó á Achab á la misma pena por haberse predonado y con derecho se ejecutó por la mano de los Sírrios, y por orden de este mismo rey, á quien deja ahora en vida. Véase el cap. xxi, 31.

2 Esto se vio cumplido por las horribles crueldades que Hamul sucesor de Benadad cometió en el reino de Israel bajo del reinado de Joasab.

3 El Hebreo 7271 722, contumax y cruel. Los xxx: περιπατησας εν σκασιο, confuso y ilocoso: y esto significa que Achab oyó indignado al profeta.

4 Joasab dice, Antig. lib. vii, cap. 5, que luego que Achab llegó á Samaria, hizo poner al profeta en el céreo, y que se encerró en su palacio, lleno de tristeza y de luto por el vaticinio que había oído de su boca.

5 Esto lo dice porque no había Dios. Levit. xvi, 22, 23, que no se empujaren las heredades para siempre. Naboth era del número de aquellos Israelitas espirituales, que llenos de sus mismas miras y deseos que los paganos, registraban en la tierra de promisión una imagen del cielo. Por esto vender un bien que tenía por sueldos terrenales, era á los ojos de su fe desheredarse voluntariamente por un tráfico sacrilego, y renunciar á la posesión de la heredad del cielo, de la cual era ella el símbolo y la prenda que poseía. No solamente es permitido, sino debida rebuñar á su príncipe lo que exige contra la voluntad de Dios: y si el príncipe es justo y religioso, debe apelar á Dios. J. E. capitulo.

6 MS. J. E. capitulo.

7 Infra xxv, 37.

accepta pecunia: aut, si tibi placet, dabo tibi vineam meliorem pro ea. Et ille ait: Non dabo tibi vineam meam.

7. Dixit ergo ad eum Jezabel uxor eius: Grandis auctoritatis es, et bene regis regnum Israël. Surge, et comede panem, et aquo animo esto, ego dabo tibi vineam Naboth Jezrahelita.

8. Scripsit itaque litteras ex nomine Achab, et signavit eas annulo ejus, et misit ad majores natu et optimates, qui erant in civitate ejus, et habitabant cum Naboth.

9. Litterarum autem hæc erat sententia: Prædicate jejunium, et sedere facite Naboth inter primos populi.

10. Et submitite duos viros filios Belial contra eum, et falsum testimonium dicant: Benedixit Deum et regem: et educite eum, et lapidate, sicut moriatur.

11. Fecerunt ergo cives ejus majores natu et optimates, qui habitabant cum eo in urbe, sicut præceperat eis Jezabel, et sic scriptum erat in litteris quas misit ad eos:

12. Prædicaverunt jejunium, et sedere fecerunt Naboth inter primos populi.

13. Et adductis duobus viris filiis diaboli, fecerunt eos sedere contra eum: at illi, scilicet ut viri diaboli, dixerunt contra eum testimonium coram multitudine: Benedixit Naboth Deum et regem: quam ob rem eduxerunt eum extra civitatem, et lapidibus interfecerunt.

1 Que no puedes concluir un negocio de tan poca monta.

2 Permitiendo que tus vasallos en vez de respetar la real autoridad, tengan la osadía de oponerse á lo que tú quieres. — 3 MS. 8. E está pagado.

4 No hay delito, por enorme que sea, á que no se arroje una alma, dominada de una pasión. Todos los medios le parecen licítimos, con tal que le proporcionen el camino para llegar al objeto de lo que desea.

5 MS. 8. Letras de dierbo de Achab.

6 Como si fuese para deliberar sobre un negocio de la mayor entidad, en el que se tratase de la vida del rey, ó con semejante. 7 Abominable hipocresía, exclama el Camisotroso, serm. lxxviii, predicar el ayuno para conseguir un homicidio!

8 Para que el delito de que se le inventaba acusar pareciese inopinado, y que no había llegado á noticia de los jueces: y para que Naboth al mismo tiempo quedase lleno de mayor confusión, viendo que estaban para juzgar como juez, á un convencido rey de un gravísimo delito.

9 Ganad, volencia á dos hombres perversos, sin ley, sin Dios, y sin conciencia: y lo mismo en el v. 11.

10 Ha bendecido á Dios. Esta es una antífrasis, que se usa en muchos lugares de la Escritura; Job, 1, 21, 3, y propia de la lengua hebrea, que evita las voces blasfemar, maldecir, idolatría, y otras semejantes.

11 Para ejecutar la sentencia.

12 A él y á sus hijos. 17 Reg. ix, 36. He aquí un inocente calumniado, oprimido y entregado á la muerte, sin que hubiera persona que tomara su defensa. La multitud, á quien no tocaba examinar la causa, por el mismo hecho de verle condenado, le creía culpable. Murrió por haber sido fiel á Dios, y en el concepto del público pasó por un blasfemador del nombre de Dios, y por un enemigo del rey. Erán muy pocos los que sabían la verdad; y de estos, como por vergonzosa complacencia se inclinaron á la voluntad de la corte, y otros no osaron explicarse por temor de la superioridad. 13 Triste situación la de un Estado semejante en que prevalece la impiedad! Así en todos tiempos muchos Santos en la Iglesia, y antes que ellos el Santo de los Santos Jesucristo, fueron sacrificados al odio de sus enemigos, sin socorro, sin consuelo y sin defensa; para que los que tienen su fe, sepan que hay otra vida, en la que triunfará la inocencia oprimida, y en la que los que la oprimieron serán quebrantados con el peso de una justicia severa é inexorable, de la cual de ningún modo podrán librarse.

13 MS. 8. A pedras.

do el dinero: ó si te agrada, te daré en cambio de ella otra viña mejor. Y él me ha respondido: No te daré mi viña.

7. Entonces le dijo Jezabel su mujer: Grande por cierto es tu autoridad, y gobiernas bien el reino de Israel. Levántate, y toma alimento, y sostega tu ánimo, que yo te daré la viña de Naboth Jezrahelita.

8. Escribió pues una carta en nombre de Achab, y sellóla con su anillo, y envióla á los ancianos y principales, que habia en la ciudad de Naboth, y moraban con él.

9. Y el contenido de la carta era el siguiente: Promulgad un ayuno, y haced sentar á Naboth entre los primeros del pueblo.

10. Y enviad bajo de mano dos hombres hijos de Belial, que atestigüen falsamente contra él, y digan: Ha blasfemado contra Dios, y contra el rey: y sacadle fuera, y apedreadle, y así muera.

11. Y sus ciudadanos los ancianos y principales, que habitaban con él en la ciudad, lo hicieron como se lo había mandado Jezabel, y como estaba escrito en la carta que les habia enviado:

12. Promulgaron el ayuno, é hicieron sentar á Naboth entre los primeros del pueblo.

13. Y habiendo traído dos hombres hijos del diablo, los hicieron sentar enfrente de él: y ellos al fin como hombres diabólicos, dieron testimonio contra él delante del pueblo, diciendo: Naboth ha blasfemado contra Dios y contra el rey: por lo cual lo sacaron fuera de la ciudad, y lo mataron á pedradas.

14. Miseruntque ad Jezabel, dicentes: Lapidatus est Naboth, et mortuus est.  
15. Factum est autem, cum audisset Jezabel lapidatum Naboth, et mortuum, locuta est ad Achab: Surge, et posside vineam Naboth Jezrahelita, qui noluit tibi acquiescere, et dare eam accepta pecunia: non enim vivit Naboth, sed mortuus est.

16. Quod cum audisset Achab, mortuum videlicet Naboth, surrexit, et descendebat in vineam Naboth Jezrahelita, ut possideret eam.

17. Factus est igitur sermo Domini ad Eliah Thesbita, dicens:

18. Surge, et descende in occursum Achab regis Israel, qui est in Samaria: ecce ad vineam Naboth descendit, ut possideat eam:

19. Et loquaris ad eum, dicens: Haec dicit Dominus: Occidisti, insuper et possidisti. Et post haec ades: Haec dicit Dominus: In loco hoc in quo iixerunt canes sanguinem Naboth, lambent quoque sanguinem tuum.

20. Et ait Achab ad Eliah: Non invenisti me inimicum tibi? Qui dixit: Inveni, eo quod venundatus sis, ut faceres malum in conspectu Domini.

21. Ecce ego indicam super te malum, et demetam posteriora tua, et interficiam de Achab mingentem ad parietem, et clausum, et ultimum in Israel.

22. Et dabo domum tuam sicut domum Jeroboam filii Nabat, et sicut domum Baasa filii Ahia: quia egisti, ut me iracundiam provocares, et peccare fecisti Israel.

23. Sed et de Jezabel locutus est Dominus, dicens: Canes comedent Jezabel in agro Jezrahel.

1 Por una tiranía usurpación, porque la confiscación no tenía lugar en el pueblo de Dios; y aunque había muerto los hijos, *II Reg. ix, 26*: esto no obstante, la heredad debía pasar a los parientes más cercanos.

2 Surge et descende, esto es, volvele. El verbo por el adverbio. Hebraísmo frecuente.

3 Palabras enfáticas, y llenas de amarga represión. Tú has quitado la vida a Naboth, y te has aliado con su viña: tú has hecho un indigno abuso de la religión para encubrir una horrible injusticia: los testigos han sido sobornados: el inocente condenado y conducido a la muerte; sus hijos envueltos en su desgracia, y su posteridad extinguida; y todo esto por entrar en la posesión perpetua de una viña. Tú nada has sabido, pero todo lo has hecho, porque todo ha sido ejecutado en tu nombre, y por tu autoridad. Tú no lo has sabido, pero es porque no lo has querido saber: por cuanto has dejado que tu mujer, cuya violencia y malicia tienes bien conocida, diese satisfacción al deseo violento que tenías de poseer la viña, sin informarte antes de los medios que quería emplear para hacerse dueño de ella.

4 Algunos juntan esto con lo que precede, y *después de esto lo harás todavía peor*. Pero parece que son palabras del Señor a Eliah, como igualmente lo son en el texto original.

5 Véase el cap. xxv, 28. Achab mostró arrepentimiento, y el Señor le perdonó parte de la pena temporal que había fulminado contra él; pero su cumplimiento sólo la letra en su hijo Joram. *II Reg. ix, 25*.

6 Como si dijera: ¿Eso que cosa te he sido yo molesto, para que me anuncies unas cosas tan infamias y terribles? El Hebeo se puede trasladar: ¿Al cabo me has hallado, enemigo mío? Como si dijera: ¿Tú, que no has sino mi ruina, al cabo has hallado el lugar, en donde yo estaba, para no oír de tu boca, sino razones llenas de amenazas? Este es el lenguaje que usan los pecadores con aquellos, que los reprenden de parte de Dios.

7 Porque eres como un esclavo, que le has entregado todo y como vendido, para no hacer otra cosa que maldecir.

8 Hasta los perros, y a todos los tuyos, desde el mayor hasta el menor.

9 A los que sentenciaron a Naboth. — 19 *FERRAS. En barbacoa.*

a. *Infrá xxv, 28. — d IV Reg. ix, 8. — e Suprá xv, 29. — f Suprá xvi, 1. — g IV Reg. ix, 26.*

14. Y enviaron a decir á Jezabel: Naboth ha sido apedreado, y ha muerto.

15. Y cuando oyó Jezabel que Naboth había sido apedreado, y que había muerto, dijo á Achab: Levántate, y toma posesion<sup>1</sup> de la viña de Naboth Jezrahelita, que no quiso complacerte, ni dárte-la á dinero contante: pues Naboth no vive, sino que es muerto.

16. Lo cual oido por Achab, es á saber, que Naboth era muerto, levantóse, y descendió á la viña de Naboth Jezrahelita, para tomar posesion de ella.

17. Mas el Señor habló á Eliah Thesbita, diciendo:

18. Levántate, y desciende: al encuentro de Achab rey de Israel, que está en Samaria: mira que él descienda á la viña de Naboth, para tomar posesion de ella:

19. Y te hablarás, diciendo: Esto dice el Señor: Mataste, y además poseiste<sup>2</sup>. Y luego añadirás<sup>3</sup>: Esto dice el Señor: En este lugar, en que lamieron los perros la sangre de Naboth, lamarán también la sangre tuya<sup>4</sup>.

20. Y dijo Achab á Eliah: ¿Por ventura me has hallado enemigo<sup>5</sup> tuyo? El respondió: Te he hallado, porque te has vendido<sup>6</sup>, para hacer mal delante del Señor.

21. He aquí que yo enviaré mal sobre tí, yegaré tu posteridad, y mataré de la casa de Achab hasta el que mica á la pared, y al encerrado<sup>7</sup>, y al postrero en Israel.

22. Y trataré tu casa como la casa de Jeroboam hijo de Nabat, y como la casa de Baasa hijo de Ahia: porque obraste de modo, que me provocases á ira, y has hecho pecar á Israel<sup>8</sup>.

23. Y de Jezabel también habló el Señor, diciendo: Los perros comerán á Jezabel en el campo<sup>9</sup> de Jezrahel.

24. Si mortuus fuerit Achab in civitate, comedent eum canes: si autem mortuus fuerit in agro, comedent eum volucres caeli.

25. Igitur non fuit alter talis sicut Achab, qui venundatus est ut faceret malum in conspectu Domini: concitavi enim eum Jezabel uxor sua.

26. Et abominabilis factus est, in tantum ut sequeretur idola, que fecerant Amorrhæi, quos consumpsit Dominus á facie filiorum Israel.

27. Raque cum audisset Achab sermones istos, scidit vestimenta sua, et operuit cili-cio carnem suam, jejunavitque et dormivit in sacco, et ambulavit demisso capite.

28. Et factus est sermo Domini ad Eliah Thesbita, dicens:

29. Nonne vidisti humiliatum Achab coram me? quia igitur humiliatus est mei causa, non inducam malum in diebus ejus, sed in diebus filii sui interam matum demut ejus.

24. Si muriere Achab en la ciudad, le comerán los perros: y si muriere en el campo, le comerán las aves del cielo.

25. No hubo pues otro tal como Achab, que se vendió para hacer lo malo delante del Señor: porque Jezabel su mujer lo incitó,

26. Y se hizo abominable, en tanto extremo que seguía los ídolos, que habían hecho los Amorrhitas, los que consumió el Señor delante de los hijos de Israel.

27. Mas Achab habiendo oído estas palabras, rasgó sus vestiduras, y cubrió su carne con cilicio, y ayunó, y durmió en saco, y anduvo cabizbajo.

28. Y vino palabra del Señor á Eliah Thesbita, diciendo:

29. ¿Por ventura no has visto á Achab humillado delante de mí? pues por cuanto se ha humillado por respeto mio, no enviaré el mal en sus dias, sino en los dias de su hijo meteré el mal dentro de su casa.

## CAPÍTULO XXII.

El rey Achab engañado de cuatrocientos profetas falsos, y no dando crédito á Michas que le vaticina su derrota y muerte, sale contra los Syros á Ramoth de Galaad, acompañado de Josaphat rey de Judá; y muere allí atravesado de una saeta. Á Achab sucede su hijo Ochozias, y á Josaphat sucede su hijo Joram.

1. Transierunt igitur tres anni absque bello inter Syriam et Israel.

2. In anno autem tertio descendit Josaphat rex Juda ad regem Israel.

3. Dixitque rex Israel ad servos suos: Ignoratis quod nostra sit Ramoth Galaad, et negligimus tollere eam de manu regis Syria?

4. Et ait ad Josaphat: Veniesne mecum ad preliandum in Ramoth Galaad?

5. Dixitque Josaphat ad regem Israel: Sicut ego sum, isti et tu: populus meus, et populus

1. Pasaron pues tres años<sup>1</sup> sin guerra entre la Syria e Israel.

2. Mas el año tercero Josaphat rey de Judá descendió al rey de Israel.

3. Y dijo el rey de Israel á sus siervos: ¿No sabéis que Ramoth de Galaad es nuestra<sup>2</sup>, y no cuidamos de quitarla de la mano del rey de Syria?

4. Y dijo á Josaphat: ¿Vendrás conmigo á pelear contra Ramoth de Galaad?

5. Y respondió Josaphat el rey de Israel: Lo que yo soy, eso eres tú<sup>3</sup>: mi pueblo, y tu pue-

1 Entre los reyes de Israel. — 2 MS. A. Y es fecha aborrible.

3 Ms. B. Cabez corvo. Humillado.

4 Aunque algunos Expositores con el apoyo del Canonístico se persuaden que fue sincero el arrepentimiento de Achab; esto no obstante otros muchos creen, y no sin fundamento, que su dolor no fue sino un sentimiento humano, excluido del temor de los males temporales de que se veía amenazado; y no una detestacion sincera del pecado, la cual no puede nacer sino del amor de la justicia. Recayó luego en sus desórdenes, y acabó miserablemente, como veremos. Pero de aquí hemos de concluir, que si el Señor detiene su ira á la sombra y apariencia de la penitencia, ¿qué eficacia no tendrá la verdadera para mover su corazon, y desmarcar su cólera? Véase S. Gregorio Nazen. *Homil. x. in Ezech. num. 11.*

5 Desde el ajuste hecho entre Benadab y Achab.

6 Con quien vivía en buena inteligencia; y aun se cree que había hecho casar á su hijo Joram con Athalia, hija de Achab y de Jezabel. El Señor reprendió á Josaphat esta amistad, y entice por medio del profeta Jehú, como veremos más adelante. *II Paralip. xiv, 1, 2.*

7 Esta ciudad era probablemente una de las que Benadab debía restituir á Achab por el último tratado. Pero Benadab después de tres años no había cumplido este artículo, no pudiendo resolverse á enjuenarse de una plaza de tanta consecuencia.

8 Como si dijera: Mi voluntad es la tuya; y todos nuestros intereses son unos mismos; y puedes contar con todo.

a. *IV Reg. ix, 26. — b II Paralip. xxvii, 1.*

tus unum sunt: et equites mei, equites tui. Dixitque Josaphat ad regem Israël: Quere, orá te, hodie sermonem Domini.

6. Congregavit ergo rex Israël prophetas, quadringentos circiter viros, et ait ad eos: Iro debeo in Ramoth Galaad ad bellandum, an quietesceró? Qui responderunt: Ascende, et dabit eam Dominus in manu regis.

7. Dixit autem Josaphat: Non est hic propheta Domini quisquam, ut interrogemus per eum?

8. Et ait rex Israël ad Josaphat: Remansit vir unus, per quem possumus interrogare Dominum: sed ego odi eum, quia non prophetat mihi bonum, sed malum: Michæas filius Jemla. Cui Josaphat ait: Ne loquaris illi, rex.

9. Vocavit ergo rex Israël eunuchum quemdam, et dixit ei: Festina adducere Michæam filium Jemla.

10. Rex autem Israël, et Josaphat rex Juda, sedebant unusquisque in solo suo vestiti cultu regio, in arca juxta ostium portæ Samarie, et universi prophetae prophetabant in conspectu eorum.

11. Fecit quoque sibi Sedecias filius Chanaana cornua ferrea, et ait: Hæc dicit Dominus: His venturabis Syriam, donec deleas eam.

12. Omnesque prophetae similiter prophetabant, dicentes: Ascendet Dominus in manus regis.

13. Nuntius veró, qui ferat ut vocaret Michæam, locutus est ad eum, dicens: Ecce sermones prophetarum ore uno regi bona prædicant: sit ergo sermo tuus similis eorum, et loquere bona.

14. Cui Michæas ait: Vivit Dominus, quia quodcumque dixerit mihi Dominus, hoc loquar.

15. Venit itaque ad regem, et ait illi rex: Michæa, ire debemus in Ramoth Galaad ad præliandum, an cessare? Cui ille respondit: Ascende, et vade prosperè, et tradet eum Dominus in manus regis.

lo son una misma cosa: mi caballería es tu caballería. Y dijo Josaphat al rey de Israel: Consulta, te ruego, hoy la palabra del Señor.

6. Junió pues el rey de Israel los profetas, cerca de cuatrocientos hombres, y dijoles: ¿Debo ir á pelear contra Ramoth de Galaad, ó estarme quieto? Los cuales respondieron: Sube, y el Señor la pondrá en la mano del rey.

7. Mas Josaphat dijo: ¿No hay aquí algun profeta del Señor, para que le consultemos por él?

8. Y respondió el rey de Israel á Josaphat: Un hombre solo ha quedado, por el cual podemos consultar al Señor: mas yo le aborrezco, porque nunca me profetiza cosa buena, sino mala, Michæas, hijo de Jemla. Y Josaphat le dijo: No hables así, ó rey.

9. Llamó pues el rey de Israel á un eunuco, y dijole: Date prisa á traer á Michæas hijo de Jemla.

10. Y el rey de Israel, y Josaphat, rey de Juda, estaban sentados cada uno en su trono, vestidos de traje real, en una era á la entrada de la puerta de Samaria, y todos los profetas profetizaban delante de ellos.

11. Asimismo Sedecias, hijo de Chanaana se hizo hacer unos cuernos de hierro, y dijo: Esto dice el Señor: Con estos aventuraré la Syria, hasta exterminarla.

12. Y todos los profetas profetizaban de la misma manera, diciendo: Sube contra Ramoth de Galaad, y vé con felicidad, y el Señor la entregará en manos del rey.

13. Y el mensajero, que habia ido á llamar á Michæas, le habló, diciendo: Mira que todos los profetas á una boca anuncian buen suceso al rey: sean pues tus palabras conformes á las de aquellos, y anuncia buenas nuevas.

14. Michæas le respondió: Vive el Señor, que lo que el Señor me dijere, eso hablaré.

15. Vino pues delante del rey, y dijole el rey: Michæas, debemos ir á pelear contra Ramoth de Galaad, ó estarnos quietos? El le respondió: Sube, y vé en buena hora, y el Señor la entregará en manos del rey.

1 Estos eran los profetas del gran bosque, que Jerabab sustentaba de su mesa. La inclinacion declarada del rey y de Jemba hacia la idolatria aumentaba el numero de estos. Que fuesen falsos ó idolatras, se infiere de lo que Josaphat dijo á Achab, preguntándole si habia alli un profeta del Señor, esto es, verdadero, por quien se le pudiese consultar, v. 7.

2 Este es diferente del de Morasthi, que es el sexto en el número de los profetas menores, y que vivió ciento y cincuenta años después en los reinados de Jotham, Achab, y Ezechias reyes de Juda. Elnaz, Eliab, y sus discípulos vivian retirados en el desierto, y por esto illos que no habian quedado sino uno solo en la guerra.

3 Estaban las eras ordinariamente cerca de las ciudades, para preservadas de las corrientes de los enemigos, que solian saquear las mieses, ó ponerlas fuego. *Judic. xv. 5. 1 Reg. xxiv. 1.*

4 MS. J y T. *Cornearas. MS. A. Felarias.* Acostumbraban los profetas verdaderos anunciar los sucesos verdaderos con acciones, que eran simbolicas de lo que querian significar. Sedecias, aunque falso profeta, pero atrevido, imitaba la accion de un toro, que furioso acorrea todo lo que se le pone por delante.

5 Estas palabras no son de mentira, sino ironicas, lo que manifestaba con su rostro, gesto y tono de la voz. Achab lo entendió muy bien, y por esto le conjuró de parte del Señor, que hablase seriamente.

16. Dixit autem rex ad eum: Iterum atque iterum adjuro te, ut non loquaris mihi nisi quod verum est, in nomine Domini.

17. Et ille ait: Vidi cunctum Israël dispersum in montibus, quasi oves non habentes pastorem. Et ait Dominus: Non habent isti dominium: rovetatur unusquisque in domum suam in pace.

18. Dixit ergo rex Israël ad Josaphat: Numquid non dixi tibi, quia non prophetat mihi bonum, sed semper malum?

19. Ille veró addens, ait: Propterea audi sermonem Domini: Vidi Dominum sedentem super solum suum, et omnem exercitum caeli assistentem ei á dextris et á sinistris:

20. Et ait Dominus: Quis decipiet Achab regem Israël, et ascendat, et cadat in Ramoth Galaad? El dixit unus verba hujuscemodi, et alius aliter.

21. Egressus est autem spiritus, et stetit coram Domino, et ait: Ego decipiam illum. Cui locutus est Dominus: In quo?

22. Et ille ait: Egrediar, et ero spiritus mendax in ore omnium prophetarum ejus. El dixit Dominus: Decipies, et prævalebis: egredere, et fac ita.

23. Nunc igitur ecce dedi Dominus spiritum mendacium in ore omnium prophetarum tuorum, qui hic sunt, et Dominus locutus est contra te malum.

24. Accessit autem Sedecias filius Chanaana, et precessit Michæam in maxillam, et dixit: Mene ergo dimisit Spiritus Domini, et locutus est tibi?

25. Et ait Michæas: Visurus es in die illa, quando ingrederis cubiculum intra cubiculum ut abscondaris.

26. Et ait rex Israël: Tollite Michæam, et

16. Mas el rey le dijo: Te conjuro una y otra vez en el nombre del Señor, que no me digas sino la verdad.

17. Y dijo él: Vi á todo Israel disperso por los montes, como ovejas que no tienen pastor. Y dijo el Señor: Estos no tienen caudillo: vuélvase cada uno en paz á su casa.

18. Dijo entonces el rey de Israel á Josaphat: ¿Acaso no te dije, que no me profetiza cosa buena, sino siempre mala?

19. Mas él añadió, y dijo: Por tanto oye la palabra del Señor: Vi al Señor sentado sobre su trono, y á todo el ejército del cielo que lo rodeaba á la derecha y á la izquierda:

20. Y dijo el Señor: ¿Quién engañará á Achab rey de Israel, para que suba, y perezca en Ramoth de Galaad? Y dijo uno una cosa, y otro otra.

21. Mas salió un espíritu, y se puso delante del Señor, y dijo: Yo le engañaré. Y el Señor dijo á este: ¿En qué manera?

22. Y él respondió: Saldré, y seré un espíritu mentiroso en la boca de todos sus profetas. Y dijo el Señor: Le engañarás, y prevalecerás: vé, y hazlo así.

23. Ahora pues mira que el Señor ha puesto un espíritu de mentira en la boca de todos tus profetas, que están aquí, y el Señor ha pronunciado males contra ti.

24. Acercóse entonces Sedecias hijo de Chanaana, y dió un bofetón á Michæas en la mejilla, y dijo: ¿Pues qué á mí me ha abandonado el Espíritu del Señor, y te ha hablado á ti?

25. Y dijo Michæas: Tú lo verás en aquel día, cuando entrarás de un aposento en otro para esconderle.

26. Y dijo el rey de Israel: Tomad á Michæas,

1 Por estas palabras le dio claramente á entender que Achab pereceria en el combate, y que despues de esto se volverian todos con sosiego á sus casas, dejando la empresa como una cosa desesperada.

2 Rodeado de todo el ejército de sus ángeles y ministros, y ministros, prontos á ejecutar todas sus órdenes. Dios muestra al profeta hijo de impuñez sensibles, y esponele la sentencia que su justicia habia pronunciado contra Achab, y los medios que empleaba para la ejecución de este decreto.

3 Toda esta vision fué imaginaria, y en sola la fantasia del profeta, acomodada á la capacidad de los hombres, y á lo que se hizo cuando se trató de delibera sobre un negocio de alguna entidad. Véase *Job. i. 6; xii. 16. Ezech. xii. 9. et II. Thesal. ii. 11.* El Señor se vale del ministerio de los espíritus de las tinieblas, permitiendo que tiendan á los hombres, y les armen lazos, de que se libran los escogidos por su gracia, y bajo la custodia y conducta de los Angeles buenos y en que cian los reprobos por falta de vigilancia y de oracion; porque han crecido por sus pecados que el Señor los abandone, y deje en manos de su consejo. Dios que es la misma verdad, no puede engañar á ninguno; pero haciendo una justa proporcion entre la pena y el delito, si alguno por haber despreciado la verdad, se ha hecho digno de ser reducido por la mentira, permite entonces al espíritu de error que ejerza sobre él un ministerio de seducción. Y esto es puntualmente lo que experimentó Achab en pena de no haber consultado al Señor, que es la misma verdad, y de haber atendido al padre de la mentira, que le engañó por boca de sus profetas. Véase *S. Agust. Quest. xiv in Jude.*

4 MS. A. *Enarrará.* — 5 Malo, ó de error. Véase *Jos. i.*

6 Esto no se ha de entender de tal manera, que se crea fuese orden ó mandato, sino permiso que dió el Señor al padre de la mentira, Tinocoon. *Quest. xxviii.*

7 Una sentencia, ó decreto terrible contra ti, *et mal*, todas las males.

8 La historia no nos dice nada del cumplimiento de esta profecía; pero es muy verisimil que aconteciese despues de la muerte de Achab, cuando por orden de Joram su hijo, irritado contra Sedecias, le hiciese buscar para castigarle, por haber engañado á su padre.

manent apud Amón principem civitatis, et apud Joas, filium Ameléc.

27. Et dixit eis: Hæc dixit rex: Mittite virum istum in carcerem, et sustentate eum pane tribulationis, et aqua angustia, donec revertatur in pace.

28. Dixitque Micheas: Si reversus fueris in pace, non est locutus in me Dominus. Et ait: Audite populi omnes.

29. Ascendit itaque rex Israël, et Josaphat rex Judæ in Ramoth Galaad.

30. Dixit itaque rex Israël ad Josaphat: Stano arma, et ingredere prælium, et induere vestibus tuis. Porro rex Israël mutavit habitum suum, et ingressus est bellum.

31. Rex autem Syriæ præcepit principibus curruum triginta duobus, dicens: Non pugnabitis contra minorem, et majorem quempiam, nisi contra regem Israël, solum.

32. Cum ergo vidissent principes curruum Josaphat, suspicati sunt quod ipse esset rex Israël, et impetu facto pugnabant contra eum: et exclamavit Josaphat.

33. Intellexeruntque principes curruum, quod non esset rex Israël, et cassaverunt ab eo.

34. Vir autem quidam tetendit arcum, in incertum sagittam dirigens, et casu percussit regem Israël inter pulmonem et stomachum. At ille dixit aurigæ suæ: Verte manum tuam, et ejice me de exercitu, quia graviter vulneratus sum.

35. Commissum est ergo prælium in die illa, et rex Israël stabat in curru suo contra Syros, et mortuus est vespere: fucbat autem sanguis plagæ in sinum curruum.

1 Estas palabras se explican con lo que se dice en el *u de los Paralipómen.* xxii, 26: *Que no se le dé sino un poco de pan y un poco de agua, ó pan á peso, y agua con medida, para que podera continúamente hambre y sed; pero sin que llegue á desfallecer y morir.* Véase S. Jerónimo *loc. cit. Paralip.*

2 Todos los que están presentes, están alerta, y se hacen testigos; pues veréis luego el cumplimiento de mi profecía.

3 En el Hebreo: *Mudarse, y entrar en batalla.* Son dos infinitivos, y algunos creen que hay una elipsis de la preposición *2. Achab, in, esto es, in disimulando se, et ventendo in prelium, disimulándose para salir al combate, etc.* Pero comunmente los intérpretes toman estas infinitivos por la primera persona del futuro: *Yo Achab, me mudaré, y entraré en el combate.* Nolan también que esto lo hizo Achab en apariencia por huir á Josaphat, para que pareciese que no había otro rey que él en el ejército; pero en la realidad por temor de los Syros, pues sabía que no buscarían á otro que á él, ó más bien para evitar por este medio el peligro de muerte que le amenazaba, y que le había anunciado el profeta Micheas.

4 Para que los Syros conociesen, que no era él el rey que buscaban. En el *u de los Paralip.* xiii, 31, se dice que clamó al Señor, implorando su socorro: uno y otro pudo ser. — 5 MS. 8. *E dicente virgo.*

6 MS. 3. *Por entre las juntas de las fojas.* MS. 7. *Entre el cañal é el bacinete.* El rey de Siria había llamado las medidas más justas para que pareciese Achab; y esta todas las precauciones posibles para evitar la muerte. Achab disfrazado quedó oculto á los enemigos; pero Dios le veía, y le seguía; y cuando vino el momento terrible decretado por su justicia, un hombre tiró á la ventura una flecha como perdida; pero dirigida esta por una mano invisible, llegó á herir á Achab, y á darle el golpe de la muerte.

7 MS. 3. *Y díxale á su ropia.*

8 No había abandonado el ejército; sino que retirado de él sostenía la acción con su presencia, y alentaba á los suyos, que no sabían que estaba herido mortalmente, hasta que faltándole las fuerzas, murió á la tarde; y distribuyéndose la noticia, se acabó el combate y la guerra.

9 MS. 7. *Por la coraza del caballo.* Hasta el medio del carro. 4 hasta el lugar donde iba sentado el cochero, que es como el seno del carro.

y que esté en poder de Amón gobernado de la ciudad, y de Joás hijo de Ameléc.

27. Y decidles: Esto dice el rey: Echad á este hombre en la cárcel, y sustentadlo con pan de tribulación, y con agua de angustia, hasta que yo vuelva en paz.

28. Y dijo Micheas: Si volveres en paz, no lo hablado por mí el Señor. Y añadió: Oid todos los pueblos.

29. Con esto subió el rey de Israel, y Josaphat rey de Judá, contra Ramoth de Galaad.

30. Dijo pues el rey de Israel á Josaphat: Toma las armas, y entra en batalla, y viste tus propios vestidos. Mas el rey de Israel mudó su vestido, y entró en la batalla.

31. Y el rey de Siria había mandado á los treinta y dos comandantes de sus carros, diciendo: No peleareis contra alguno chico ni grande, sino solo contra el rey de Israel.

32. Los comandantes pues de los carros, cuando vieron á Josaphat, entraron en razón de que aquel era el rey de Israel, y arrojándose encima peleaban contra él; y Josaphat dió un grande grito.

33. Y los comandantes de los carros reconocieron que no era el rey de Israel, y dejándolo estar.

34. Mas un hombre flechó su arco, tirando á la ventura una saeta, y casualmente hirió al rey de Israel entre el pulmon y el estómago. Y él dijo á su cochero: Toma la vuelta, y sacame fuera del ejército, porque estoy gravemente herido.

35. Se dió pues la batalla en aquel día, y el rey de Israel estaba en su carro vuelto hácia los Syros, y murió por la tarde: y la sangre de la herida corria por el seno del carro.

36. Et præco insonuit in universo exercitu antequam sol occumberet, dicens: Unus quisque revertatur in civitatem, et in terram suam.

37. Mortuus est autem rex, et perlitus est in Samariam: sepelieruntque regem in Samaria.

38. Et laverunt curruum ejus in piscina Samaria, et limxerunt canes sanguinem ejus, et habenas laverunt, juxta verbum Domini quod locutus fuerat.

39. Reliqua autem sermonum Achab, et universa que fecit, et domus eburnea, quam edificavit, cumtarumque urbium, quas extravit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israël?

40. Dormivit ergo Achab cum patribus suis, et regnavit Ochozias filius ejus pro eo.

41. Josaphat vero filius Asa regnare cepit super Judam anno quarto Achab regis Israel.

42. Triginta quinque annorum erat cum regnare corpisset, et viginti quinque annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Anba filia Salai.

43. Et ambulavit in omni via Asa patris sui, et non declinavit ex ea: fecitque quod rectum erat in conspectu Domini.

44. Verumtamen excelsa non abstulit: adhuc enim populus sacrificabat, et adolebat incensum in excelsis.

45. Pacemque habuit Josaphat cum rege Israel.

46. Reliqua autem verborum Josaphat, et opera ejus, que gessit, et prælia, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Judæ?

47. Sed et reliquias effeminatorum qui remanserunt in diebus Asa patris ejus, abstulit de terra.

48. Nec erat tunc rex constitutus in Edom.

36. Y antes de ponerse el sol, un rey de armas sonó la trompeta por todo el ejército, diciendo: Cada uno se vuelva á su ciudad, y á su tierra.

37. Murió pues el rey, y fué llevado á Samaria: y sepultaron al rey en Samaria.

38. Y lavaron su carro en el estanque de Samaria, y limpiaron los perros su sangre, y lavaron las riendas, conforme á la palabra que habia pronunciado el Señor.

39. Y el resto de las cosas de Achab, y todo lo que hizo, y la casa de marfil, y todas las ciudades, que edificó, ¿no está escrito todo esto en el Libro de los anales de los reyes de Israel?

40. Durmió pues Achab con sus padres, y reinó Ochozias su hijo en su lugar.

41. Y Josaphat, hijo de Asa, habia comenzado á reinar sobre Judá el año cuarto de Achab rey de Israel.

42. Treinta y cinco años tenia cuando comenzó á reinar, y veinte y cinco años reinó en Jerusalem: el nombre de su madre era Azuba hija de Salai.

43. Y anduvo en todo el camino de Asa su padre, y no se apartó de él: é hizo lo que era recto delante del Señor.

44. Mas no quitó los altos: porque el pueblo todavía sacrificaba, y quemaba incienso en los altos.

45. Y tuvo Josaphat paz con el rey de Israel.

46. Mas las otras cosas de Josaphat, y las obras que hizo, y sus combates, no está escrito todo esto en el Libro de los anales de los reyes de Judá?

47. Exterminó tambien de la tierra los residuos de los hombres effeminados, que habian quedado en los dias de Asa su padre.

48. Y no habia entonces rey establecido en Edom.

1 Este suceso parece ser contrario á la prediccion de Elias, en cuanto al lugar en que los perros debian lamer la sangre de Achab, que la Escritura nos dice que fué en Samaria; y el profeta dijo, que habia de ser en Jezrahel en la misma vía de Naboth. Pero esta prediccion tenia dos partes: la primera, que los perros lamerian la sangre de Achab; la que se cumplió, como vemos aqui: la segunda, que la lamerian en la vía de Naboth; lo que se verificó tres años despues en Joram su hijo, cuyo cuerpo mandó Jehu que le arrojasen en la vía de Naboth, para desagrar la sangre de Naboth, y de sus hijos, injustamente derramada.

2 En la que habia muchos y varios embutidos, y delicadas tallas de marfil.

3 Este modo de preguntar, que ocurre tantas veces en la historia de los reyes, entre los latinos, y entre nosotros encierra alguna acrimonia, ó reprension, ó tanto sentido; mas en la lengua hebrea denota sencillamente, que se recibieren todos estos hechos, y equivale á esta expresion: *He aquí que, etc.*, como está sin interrupcion en el *lib. in Reg. xiv, 10 y 20.*

4 Véase la nota al v. 17 del cap. I del lib. iv.

5 Todavía los lugares altos, donde se sacrificaba al verdadero Dios, lo cual era contra la ley que mandaba que se destruyesen en Jerusalem solo; pero destruyó aquellos en que se adoraban los ídolos. *II Paralip.* xvi, 6; xix, 3. Lo mismo ejecutó Asa su padre. *Supr. xv, 14.*

6 Véase el cap. xiv, 24; xv, 12.

7 Los Idumeos obedecieron á los reyes de Judá, que gobernaban aquella provincia por comandantes ó virreyes. *a Supra xvi, 10.*

49. Rex vero Josaphat fecerat classes in mari, quae navigarent in Ophir propter aurum: et ire non poterunt, quia contractae sunt in Asiongaber.

50. Tunc ait Ochozias filius Achab ad Josaphat: Vadant servi mei cum servis tuis in navibus. Et noluit Josaphat.

51. Dormivitque Josaphat cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David patris sui: regnavitque Joram filius ejus pro eo.

52. Ochozias autem filius Achab regnare coepit super Israel in Samaria, anno septimo decimo Josaphat regis Juda, regnavitque super Israel duobus annis.

53. Et fecit malum in conspectu Domini, et ambulavit in via patris sui et matris suae, et in via Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel.

54. Servivit quoque Baal, et adoravit eum, et irritavit Dominum Deum Israel, juxta omnia quae fecerat pater ejus.

Ego, que comenzó en el reinado de David, II Paralip. viii, 14, duró y se conservó en el reinado de Josaphat. Y así cuenta la Escritura como una de las felicidades de este rey, que la Idumea le estuviese sujeta; y que pudiese construir armadas en sus puertos, como eran Elat y Asiongaber, para enviarlas á Ophir por oro, como lo hizo Salomón. En el reinado de Joram su hijo sucedieron los Idumeos el yugo de los reyes de Judá. II Regum viii, 20, 21, 22.

1 MS. 7. *Fustas*. El texto hebreo: *Hizo naves de Tharsis*. El Caldeo: *Naves de Africa*. Quiso renovar la navegación á Ophir, á que habia dado principio Salomón. Véase el cap. ix, 26, 28. Era dueño de Elat y de Asiongaber sobre el Golfo Elanico en el mar Bermejo. Y la flota se hizo pedazos en el mismo puerto antes de salir á alta mar: lo que permitió Dios en castigo de la alianza que habia hecho con el impio rey de Israel.

2 Estarmentado su Josaphat de la desgraciada suerte de su armada, no quiso mas alianza con Ochozias, sabiendo que no era del gusto y aprobación del Señor: II Paralip. xx, 37, pues se lo habia advertido así el profeta Eliazar.

3 Reinando él solo una parte de este tiempo, y otra con su padre.

4 II Paralip. ix, 36.

49. Y el rey Josaphat habia hecho flotas en el mar, para que navegasen á Ophir por oro: y no pudieron ir, porque se hicieron pedazos en Asiongaber.

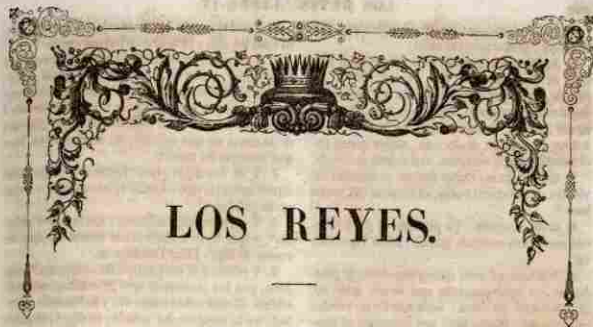
50. Entonces Ochozias hijo de Achab dijo á Josaphat: Vayan mis siervos con los tuyos en las naves. Y no quiso Josaphat.

51. Y durmió Josaphat con sus padres, y fué sepultado con ellos en la ciudad de David su padre: y reinó Joram su hijo en su lugar.

52. Mas Ochozias hijo de Achab habia comenzado á reinar sobre Israel en Samaria el año décimo séptimo de Josaphat rey de Judá, y reinó sobre Israel dos años.

53. E hizo lo malo delante del Señor, y anduvo en el camino de su padre y de su madre, y en el camino de Jeroboam hijo de Nabat, que hizo pecar á Israel.

54. Sirvió también á Baal, y lo adoró, é irritó al Señor Dios de Israel, conforme en todo á lo que habia hecho su padre.



## LOS REYES.

### LIBRO CUARTO.

#### CAPÍTULO I.

Ochozias consulta á Beelzebub sobre su enfermedad: y Elias le anuncia la muerte. Irritado el rey, envía á prenderle por dos veces, y ambas consumió el fuego del cielo á los que fueron á buscarle. Los terceros se salvaron: y Elias va con ellos, y le anuncia al rey por sí mismo la sentencia de su muerte. Muere el rey, y le sucede Joram.

1. Prævaricatus est autem Moab in Israël, postquam mortuus est Achab.

2. Ceciditque Ochozias per cancellos conaculi sui, quod habebat in Samaria, et rogavit: misitque nuntios, dicens ad eos: Ite, consulti Beelzebub deum Accaron, utrum vivere queam de infirmitate mea hæc.

3. Angelus autem Domini locutus est ad Eliam Thesbiten, dicens: Surge, et ascende in occursum nuntiorum regis Samarie, et dices ad eos: Numquid non est Deus in Israël, ut misit ad consulendum Beelzebub deum Accaron?

4. Quam ob rem hæc dicit Dominus: De lectulo, super quem ascendisti, non descendes, sed morte morieris: Et abiit Elias.

1. Mas despues de la muerte de Achab, Moab se rebeló contra Israel.

2. Y cayó Ochozias por la celosía de su cuarto alto, que tenia en Samaria, y en feró: y envió unos mensajeros, diciéndoles: Id, consultad á Beelzebub dios de Accaron, si podrá vivir de esta mi enfermedad.

3. Y el Ángel del Señor habló á Elias Thesbita, diciendo: Levántate, y sal al encuentro de los mensajeros del rey de Samaria, y les dirás: ¿Pues qué no hay Dios en Israel, que vala á consultar á Beelzebub dios de Accaron?

4. Por lo cual esto dice el Señor: De la cama, en que subiste, no descenderás, sino que morirás de muerte. Y fuése Elias.

1 Dividido el reino de Israel en tiempo de Roboam, fueron tambien divididas las provincias, que David y Salomón habian hecho tributarias. Los Moabitas estában sujetos á Jeroboam y á los otros reyes de Israel. *Infra* iii, 4. Los Idumeos á los reyes de Judá. Pero despues de la expedición contra los Syros, en que murió Achab, y que Josaphat tuvo que retirarse sin haber hecho nada, los Idumeos comenzaron á sacudir el yugo de los reyes de Judá, y los Moabitas el de los de Israel.

2 MS. A. *Por los cueros*. MS. B. *Por los canes*. Á la letra: *Cayó Ochozias de la ventana cerrada con celosía*. El Hebreo dice: *Que cayó por la baranda á su sala alta, ó cenáculo*. Y así parece que cayó desde el ochavado, que estaba en lo mas alto de la casa, al cuarto inmediato, por una abertura por donde se comunicaba la luz, y que estaba guardada de una barandilla para evitar semejantes caídas. Pero la multitud en pronunciada contra la casa de Achab, consuestrá á cumplirse en la persona de Ochozias su sucesor.

4 Beelzebub quiere decir, dios ó señor de las moscas. Véase S. MATHEO x, 25.

49. Rex vero Iosaphat fecerat classes in mari, quae navigarent in Ophir propter aurum: et ire non poterunt, quia contractae sunt in Asiongaber.

50. Tunc ait Ochozias filius Achab ad Iosaphat: Vadant servi mei cum servis tuis in navibus. Et noluit Iosaphat.

51. Dormivitque Iosaphat cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David patris sui: regnavitque Joram filius ejus pro eo.

52. Ochozias autem filius Achab regnare coepit super Israel in Samaria, anno septimo decimo Iosaphat regis Juda, regnavitque super Israel duobus annis.

53. Et fecit malum in conspectu Domini, et ambulavit in via patris sui et matris suae, et in via Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel.

54. Servivit quoque Baal, et adoravit eum, et irritavit Dominum Deum Israel, iuxta omnia quae fecerat pater ejus.

Ego, que comenzó en el reinado de David, II Paralip. viii, 14, duró y se conservó en el reinado de Josaphat. Y así cuenta la Escritura como una de las felicidades de este rey, que la Idumea le estuviese sujeta; y que pudiese construir armadas en sus puertos, como eran Elat y Asiongaber, para enviarlas á Ophir por oro, como lo hizo Salomón. En el reinado de Joram su hijo sucedieron los Idumeos el yugo de los reyes de Judá. II Regum viii, 20, 21, 22.

1 MS. 7. *Fustas*. El texto hebreo: *Hico naves de Tharsis*. El Caldeo: *Naves de Africa*. Quiso renovar la navegación á Ophir, á que habia dado principio Salomón. Véase el cap. ix, 26, 28. Era dueño de Elat y de Asiongaber sobre el Golfo Elanítico en el mar Bermejo. Y la flota se hizo pedazos en el mismo puerto antes de salir á alta mar: lo que permitió Dios en castigo de la alianza que habia hecho con el impío rey de Israel.

2 Estarmentado su Josaphat de la desgraciada suerte de su armada, no quiso mas alianza con Ochozias, sabiendo que no era del gusto y aprobación del Señor: II Paralip. xx, 37, pues se lo habia advertido así el profeta Elías.

3 Reinando él solo una parte de este tiempo, y otra con su padre.

4 II Paralip. ix, 36.

49. Y el rey Josaphat habia hecho flotas en el mar, para que navegasen á Ophir por oro: y no pudieron ir, porque se hicieron pedazos en Asiongaber.

50. Entonces Ochozias hijo de Achab dijo á Josaphat: Vayan mis siervos con los tuyos en las naves. Y no quiso Josaphat.

51. Y durmió Josaphat con sus padres, y fué sepultado con ellos en la ciudad de David su padre: y reinó Joram su hijo en su lugar.

52. Mas Ochozias hijo de Achab habia comenzado á reinar sobre Israel en Samaria el año décimo séptimo de Josaphat rey de Judá, y reinó sobre Israel dos años.

53. E hizo lo malo delante del Señor, y anduvo en el camino de su padre y de su madre, y en el camino de Jeroboam hijo de Nabat, que hizo pecar á Israel.

54. Sirvió tambien á Baal, y lo adoró, é irritó al Señor Dios de Israel, conforme en todo á lo que habia hecho su padre.



## LOS REYES.

### LIBRO CUARTO.

#### CAPÍTULO I.

Ochozias consulta á Beelzebub sobre su enfermedad: y Elias le anuncia la muerte. Irritado el rey, envía á prenderle por dos veces, y ambas consumió el fuego del cielo á los que fueron á buscarle. Los terceros se salvaron: y Elias va con ellos, y le anuncia al rey por sí mismo la sentencia de su muerte. Muere el rey, y le sucede Joram.

1. Prævaricatus est autem Moab in Israël, postquam mortuus est Achab.

2. Ceciditque Ochozias per cancellos conaculi sui, quod habebat in Samaria, et regressus: misitque nuntios, dicens ad eos: Ite, consulti Beelzebub deum Accaron, utrum vivere queam de infirmitate mea hæc.

3. Angelus autem Domini locutus est ad Eliam Thesbiten, dicens: Surge, et ascende in occursum nuntiorum regis Samarie, et dices ad eos: Numquid non est Deus in Israël, ut misis ad consulendum Beelzebub deum Accaron?

4. Quam ob rem hæc dicit Dominus: De lectulo, super quem ascendisti, non descendes, sed morte morieris: Et abiit Elias.

1. Mas despues de la muerte de Achab, Moab se rebeló contra Israel.

2. Y cayó Ochozias por la celosía de su cuarto alto, que tenia en Samaria, y en feró: y envió unos mensajeros, diciéndoles: Id, consultad á Beelzebub dios de Accaron, si podrá vivir de esta mi enfermedad.

3. Y el Ángel del Señor habló á Elias Thesbita, diciendo: Levántate, y sal al encuentro de los mensajeros del rey de Samaria, y les dirás: ¿Pues qué no hay Dios en Israel, que vais á consultar á Beelzebub dios de Accaron?

4. Por lo cual esto dice el Señor: De la cama, en que subiste, no descenderás, sino que morirás de muerte. Y fuése Elias.

1 Dividido el reino de Israel en tiempo de Roboam, fueron tambien divididas las provincias, que David y Salomón habian hecho tributarias. Los Moabitas estában sujetos á Jeroboam y á los otros reyes de Israel. *Infra* iii, 4. Los Idumeos á los reyes de Judá. Pero despues de la expedición contra los Syros, en que murió Achab, y que Josaphat tuvo que retirarse sin haber hecho nada, los Idumeos comenzaron á sacudir el yugo de los reyes de Judá, y los Moabitas el de los de Israel.

2 MS. A. *Por los cueros*. MS. B. *Por los canes*. Á la letra: *Cayó Ochozias de la ventana cerrada con celosía*. El Hebreo dice: *Que cayó por la baranda á su sala alta, ó cenáculo*. Y así parece que cayó desde el ochavado, que estaba en lo mas alto de la casa, al cuarto inmediato, por una abertura por donde se comunicaba la luz, y que estaba guardada de una barandilla para evitar semejantes caídas. Pero la multitud en pronunciada contra la casa de Achab, consueva á cumplirse en la persona de Ochozias su sucesor.

3 Beelzebub quiere decir, dios ó señor de las moscas. Véase S. MATHEO x, 25.

5. Reversique sunt nuntii ad Ochoziam. Qui dixit eis: Quare reversi estis?
6. At illi responderunt ei: Vir occurrit nobis. Et dixit ad nos: He, et revertimini ad regem, qui misit vos, et dicetis ei: Hæc dixit Dominus: Numquid, quia non erat Deus in Israël, mittis tu consulari Beelzebub deus Accaron? Licet de lectulo, super quem ascendisti, non descenderis, sed morte morieris.
7. Qui dixit eis: Cujus figure et habitus est vir illa, qui occurrit vobis, et locutus est verba hæc?
8. At illi dixerunt: Vir pilosus, et zonâ pellicæ accinctus reitibus. Qui ait: Elias Thesbitas est.
9. Misitque ad eum quinquagenarium principem, et quinquaginta qui erant sub eo. Qui ascendit ad eum: sedentique in vertice montis, ait: Homo Dei, rex præcepit ut descendas.
10. Respondensque Elias, dixit quinquagenario: Si homo Dei sum, descendat ignis de caelo, et devoret te, et quinquaginta tuos. Descendit itaque ignis de caelo, et devoravit eum, et quinquaginta qui erant cum eo.
11. Rursusque misit ad eum principem quinquagenarium alterum, et quinquaginta cum eo. Qui locutus est illi: Homo Dei, hæc dicit rex: Festina, descende.
12. Respondens Elias ait: Si homo Dei ego sum, descendat ignis de caelo, et devoret te, et quinquaginta tuos. Descendit ergo ignis de caelo et devoravit illum, et quinquaginta ejus.
13. Iterum misit principem quinquagenarium tertium, et quinquaginta qui erant cum eo. Qui cum venisset, curvavit genua contra
5. Y volviéronse los mensajeros á Ochozias. El cual les dijo: ¿Porqué os habeis vuelto?
6. Y ellos le respondieron: Hemos encontrado un hombre, y nos ha dicho: He, y volved al rey, que os ha enviado, y le diréis: Esto dice el Señor: ¿Acaso porque no había Dios en Israel, envía á consultar á Beelzebub dios de Accaron? Por eso de la cama en que subiste, no descenderás, sino que morirás de muerte.
7. Y él les dijo: ¿Qué figura y traje tiene aquel hombre, que os salió al encuentro, y habló estas palabras?
8. Y ellos le respondieron: Un hombre peludo, y que lleva ceñido á sus lomos un cinto de cuero. El dijo: Elias Thesbita es.
9. Y envió á él un capitán de cincuenta hombres, con los cincuenta que le estaban subordinados. El cual subió hacia él: y hallándole sentado en la cumbre del monte, le dijo: Hombre de Dios, el rey ha mandado que descendas.
10. Y respondiendo Elias, dijo al capitán de los cincuenta: Si soy hombre de Dios, descienda fuego del cielo, y devore á tí, y á tus cincuenta. Descendió pues fuego del cielo, y lo devoró á él, y á los cincuenta que con él estaban.
11. Y segunda vez envió otro capitán de cincuenta, y sus cincuenta con él. El cual le dijo: Hombre de Dios, esto dice el rey: Date prisa, descende.
12. Respondiendo Elias dijo: Si yo soy hombre de Dios, descienda fuego del cielo, y devore á tí, y á tus cincuenta. Descendió pues fuego del cielo, y lo devoró á él, y á sus cincuenta.
13. Envío tercera vez un tercer capitán de cincuenta hombres, y los cincuenta que estaban con él. El cual habiendo llegado, dobló sus rodillas

1 MS. 2. ¿Qual es la facción?

2 El Hebreo: Señor; *v. pascualar de pelo*, esto es, de cabello, y barba larga y desaliada. Así lo expone S. Jeron. in Eszech. xxxv. Otros quieren que fuese el vestido con que iba cubierto, hecho de la piel de alguna bestia con un pelo como de camella, semejante al que usan nuestros pastores; y añaden, que esto era propio de los profetas. Hebr. xi. 31. El Evangelio MAT. iii. 4, nos representa á san Juan Bautista vestido de la misma manera que Elias. De este modo están dos profetas, los mayores que se han conocido en el mundo, habiaban un ministerio con el amor de una pobreza tan extrema, mostrando así á los ministros del Señor, como grande ha de ser el desprecio, que han de tener de todas las cosas de este mundo, si han de anunciar con libertad las verdades que les están encomendadas, y si procuran de veras lograr el fruto de su predicación.3 MS. 8. *Cinquagenario*. Y lo envió con orden sin duda de llevarle por fuerza á su presencia, sino quería de su grado.

4 Al profeta Elias. — 5 El capitán enviado por el rey.

6 En tono de amenaza y de mofa, como quien dice: Tú, que tu llamas hombre de Dios, y te precias de tal, he aquí de ahí luego, que así lo manda el rey.

7 MS. 7. *Que aducias*.8 Como si dijera: Si en verdad soy hombre de Dios, como tú por burla me llamas, bajo, etc. Elias alzóse de un santo zelo por la honra de Dios, insultado en su persona, le pide que venga y escarmentarle la insolencia de sus enemigos, y en el mismo momento es elido. Los hijos del Zebedeo, que hicieron al Señor una igual demanda, Luc. ix. 54, etc., fueron justamente reprendidos por él mismo, ya porque el zelo que los movió no era el de la justicia, sino el de vengar una ofensa particular; ya porque Jesucristo, que había bajado de los cielos por la salud de los hombres, debía más bien dar muestras de clemencia y de paciencia, que de justicia y de venganza. Y así añade inmediatamente: *El hijo del hombre no vino para perder las ánimas, sino para salvarlas; corrigiendo con esta expresión llena de caridad y ternura, el espíritu y carácter de la ley antigua, que era todo de rigor y severidad.* Fuera de que Elias obró en esta ocasión por particular inspiración y movimiento del Señor.9 MS. 8. *E tu cinquantena*.

Eliam, et precatus est eum, et ait: Homo Dei, noli despiciere animam meam, et animas servorum tuorum qui mecum sunt.

14. Ecce descendit ignis de caelo, et devoravit duos principes quinquagenarios primos et quinquagenos qui cum eis erant: sed nunc obsecro ut miseraris anime mee.

15. Locutus est autem Angelus Domini ad Eliam, dicens: Descende cum eo, ne timeas, surrexit igitur, et descendit cum eo ad regem.

16. Et locutus est ei: Hæc dicit Dominus: Quia misisti nuntios ad consulendum Beelzebub deum Accaron, quasi non esset Deus in Israël, et quæ posses interrogare sermonem, ideo de lectulo, super quem ascendisti, non descenderis, sed morte morieris.

17. Mortuus est ergo juxta sermonem Domini, quem locutus est Elias, et regnavit Joram frater eius pro eo, anno secundo Joram filii Josaphat regis Judæ: non enim habebat filium.

18. Reliqua autem verborum Ochozias, que operatus est, nomine hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israël?

delante de Elias, y rogóle diciendo: Hombre de Dios, no quieras desestimar mi alma, ni las almas de tus siervos que están conmigo.

14. Ya ves que descendió fuego del cielo, y ha devorado á los dos primeros capitanes de cincuenta hombres, y á los cincuenta que estaban con ellos: mas ahora te ruego que te compadeczas de mi alma.

15. Y el Ángel del Señor habló á Elias, diciendo: Desciende con él, no temas. Levantóse pues, y descendió con él para ir al rey.

16. Y díjole: Esto dice el Señor: Por cuanto enviaste mensajeros á consultar á Beelzebub dios de Accaron, como si no hubiera Dios en Israel, á quien pudieras consultar, por esto del hecho, sobre que subiste, no descenderás, sino que morirás de muerte.

17. Murió pues conforme á la palabra del Señor, que habló Elias, y reinó Joram su hermano en su lugar, en el año segundo de Joram hijo de Josaphat rey de Judá: porque no tenía hijo.

18. Y el resto de las cosas que hizo Ochozias, ¿acaso no está escrito todo esto en el Libro de los anales de los reyes de Israel?

## CAPÍTULO II.

Elias fiere con su manto las aguas del Jordán. las abre, y lo pasa. Es arrebatado en un carro de fuego, y deja á Eliseo en su lugar. Eliseo vuelve á pasar el Jordán, haciendo del mismo modo sus aguas con el manto de Elias. Eliseo poniendo sus en las aguas corrige sus malas calidades. Variándose de él unos muchachos, salieron dos deos, y despedazaron á cuarenta y dos de ellos.

1. Factum est autem, cum levare vellet Dominus Eliam per turbinem in caelum, ibant Elias et Eliseus de Galgalis.

2. Dixitque Elias ad Eliseum: Sede hic, quia Dominus misit me usque in Bethel. Cui ait Eliseus: Vivit Dominus, et vivit anima tua, quæ non derelinquit te. Cùmque descendissent Bethel,

3. Egressi sunt filii prophetarum, qui erant

3. Salieron los hijos de los profetas, que os-

1. A la letra: *No quieras desestimar*. El sentido es: Salva me la vida, ó sea mi vida preciosa en tus ojos, como está expreso en el Hebreo; y lo mismo en el vertice siguiente. *Varamo*.

2. Josephat vivía todavía; pero hacia ya dos años que había asociado al reino á su hijo Joram.

3. Después que Joram hijo de Josaphat comenzó á reinar con su padre, y reinó con él nueve años; cap. iii, y así Josaphat reinó veinte y cinco. Cumplido el año diez y siete entró á reinar con él Joram su hijo; el veinte murió Ochozias; y Joram su hermano comenzó á reinar, esto es, el año segundo del otro Joram rey de Judá. Varian mucho los Expositores en esta parte de cronología.

4. Ochozias. Esta es la causa de haberle sucedido en el trono Joram su hermano.

5. Cuando Elias propuso tres veces á Eliseo separarse de él, para á prueba la fidelidad y amor de un discípulo, como Jesucristo quisiera haberlo tomado de sus Apóstoles. *JOHAN. vi. 68*. La firmeza de la respuesta de Eliseo representa la que dió S. Pedro al Señor en nombre de todos los otros discípulos, v. 69, y todo nos enseña cuán fuertes y estables han de ser los lazos que nos unan con nuestro divino Maestro, si queremos recibir la plenitud de su espíritu, como Eliseo recibió el espíritu doble de Elias.

6. *Los discípulos*, á quien muchas veces se da el nombre de *hijos*, así como á los maestros el de *padres*, v. 12. Elias y Eliseo tenían en varios lugares un gran número de estos que vivían en comunidad, y servían al Señor con singular devoción y piedad, como veremos mas adelante. En Bethel estaba el centro de la idolatría; porque Jeroboam había hecho poner allí los becerros de oro. Y así se ve la particular y admirable providencia de Dios, que por tales medios quiso se conservase en los pueblos la luz de la verdadera religión.



in Bethel, ad Eliseum, et dixerunt ei: Numquid nosti, quia hodie Dominus tollet dominum tuum à te? Qui respondit: Et ego novi: silete.

4. Dixit autem Elias ad Eliseum: Sede hic, quia Dominus misit me in Jericho. Et ille ait: Vivit Dominus, et vivit anima tua, quia non derelinquam te. Cumque venissent Jericho,

5. Accesserunt filii prophetarum, qui erant in Jericho, ad Eliseum, et dixerunt ei: Numquid nosti quia hodie Dominus tollet dominum tuum à te? Et ait: Et ego novi: silete.

6. Dixit autem ei Elias: Sede hic, quia Dominus misit me usque ad Jordanem. Qui ait: Vivit Dominus, et vivit anima tua, quia non derelinquam te. Ierunt igitur ambo pariter,

7. Et quinquaginta viri: de filiis prophetarum secuti sunt eos; qui et steterunt è contralongè: illi autem ambo stabant super Jordanem.

8. Tulitque Elias pallium suum, et involvit illud, et percussit aquas, que divisæ sunt in utramque partem, et transierunt ambo per siccum.

9. Cumque transissent, Elias dixit ad Eliseum: Postula quod vis ut faciam tibi, antequam tollar à te. Dixitque Eliseus: Obsecro ut fiat in me duplex spiritus tuus.

10. Qui respondit: Rem difficilem postulas: si autem visideris me, quando tollar à te, erit illi quod petisti: si autem non visideris, non erit.

11. Cumque pergerent, et incedentes sermocinarentur, ecce currus igneus, et equi

taban in Bethel à recíbir à Eliseo, y dijéronle: ¿No sabes como el Señor te quitará hoy à tu amo? El respondió: Yo tambien lo sé: callad!

4. Y Elias dijo à Eliseo: Quédate aquí, porque el Señor me ha enviado à Jericho. Y él dijo: Vive el Señor, y vive tu alma, que no te dejaré. Y cuando hubieron llegado à Jericho,

5. Llegáronse à Eliseo los hijos de los profetas, que estaban en Jerichó, y dijéronle: ¿No sabes que el Señor te quitará hoy à tu amo? Y respondió: Yo tambien lo sé: callad.

6. Y Elias le dijo: Quédate aquí, que el Señor me ha enviado hasta el Jordán. El respondió: Vive el Señor, y vive tu alma, que no te dejaré. Fueron pues los dos juntos.

7. Y cincuenta de los hijos de los profetas los fueron siguiendo, los cuales se pararon à lo lejos enfrente de ellos: mas aquellos dos se estaban à la orilla del Jordán.

8. Y tomó Elias su manto, y plególo, é hirió las aguas, que se dividieron à un lado y à otro, y pasaron los dos en seco.

9. Y cuando hubieron pasado, dijo Elias à Eliseo: Pide lo que quieres que haga por tí, antes que yo sea quitado de contigo. Y dijo Eliseo: Pido que sea duplicado en mí tu espíritu!

10. El respondió: Difícil cosa has pedido. No obstante esto, si me vieres cuando sea arrebatado de tí, tendrás lo que me has pedido: mas si no me vieres, no lo tendrás.

11. Y como siguiesen adelante, y caminando hablaban entre sí, hé aquí un carro de fuego, y

1. El Señor había revelado à Elias, à Eliseo, y à los discípulos de estos que le quería arrebatat y separar de su compañía; pero sin saber unos de otros que tenían noticia de este suceso. Por esto los discípulos vinieron à avisarcelo à Eliseo, y este les contestó, diciendo que ya lo sabía, y les mandó que callasen; ó para que no le apatasen con sus discursos de la atencion en que estaba, y que su maestro no se le escapara cuando menos pensase; ó temiendo que apesarasen su partida; é llegaba à entender que él la sabía.

2 MS. A. *Te toldrá.*

3 Como este suceso era tan nuevo y extraordinario, necesitaba de un crecido número de testigos para que fuesen creído; porque interessaba à todo Israel, y debía ser el último recurso de la casa de Israel.

4 MS. S. *Al oruelo.*

5 El don de profecía y el de los milagros. S. Thomas *cont. Gent. lib. iii. cap. 151.* Eliseo pide uno y otro, no que sublevar su vanidad, sino por un principio de caridad hacia Israel, que no podía ser reducido al nullo del verdadero Dios sino por los efectos mas señalados de su poder. *Tu doble espíritu*, algunos lo explican, *tu grande y excelente espíritu.* En este sentido se tomó en Hebreo 22, 2, y en *Jeremias xvii. 18.* Otros lo interpretan de esta manera: Ruega à Dios, y alcanza de él, que queden en mí dos partes de tu espíritu; suponiendo y considerando que estuviere dividido en tres el de Elias, y esto lo quieren fundar en el Hebreo: *La medida de dos partes de tu espíritu à mí.* Lo que tambien puede interpretarse: *Dobla en mí la medida, ó dame à mí doblada medida de tu espíritu, que das à otros*, haciéndose alusión à lo que pasó en el desierto, cuando Dios comunicó del espíritu de Moysés à setenta personas, que fueron escogidas para que le ayudasen en el gobierno, y à primera expresion pareció mas natural; aunque no hay violencia en admitir que Eliseo pidiese un espíritu doblamente mayor que el de Elias, creyendo que solo por este medio podía leerse la reduccion de Israel. Así lo exponen los Hebreos y muchos Padres, que lo prueban con el mismo hecho de haber obrado Eliseo doblados milagros que Elias. S. Agustín *Tract. 17 de Joanne.* Otros dicen, que Eliseo hizo esta peticion à Elias, considerándose como el primero ó primogénito de sus discípulos. La ley daba al primogénito doble porcion que à los otros hijos. *Deuter. xxx. 17.* Y que lo que aquí desea, es ser distinguido con una doble porcion entre sus hermanos, como el mayor de la familia.

6 Porque son pocas los que han tenido uno y otro; fuera de que esto no depende de mí. Lo que yo puedo hacer por tí es, pedirle al Señor que te lo conceda; y así si me vieres cuando el Señor se separare de tí, es señal de que te ha otorgado la gracia; y si no, no.

ignei diviserunt utramque: et ascendit Elias per turbinem in caelum,

12. Eliseus autem videbat, et clamabat: Pater mi, pater mi, currus Israel, et ariga ejus. Et non vidit cum amplius: apprehenditque vestimenta sua, et scidit illa in duas partes.

13. Et levavit pallium Eliae, quod ceciderat ei: et reversusque stetit super ripam Jordanis.

14. Et pallio Eliae, quod ceciderat ei, percussit aquas, et non sunt divisæ. Et dixit: Ubi est Deus Eliae etiam nunc? Percussitque aquas, et divisæ sunt huc atque illuc, et transiit Eliseus.

15. Videntes autem filii prophetarum, qui erant in Jericho è contrà dixerunt: Requievit spiritus Eliae super Eliseum. Et venientes in occursum ejus, adoraverunt eum prout in terram.

16. Dixeruntque illi: Ecce, cum servis tuis sunt quinquaginta viri fortes, qui possunt ire, et querere dominum tuum, ne forte tulerit cum spiritus Domini, et projecit eum in unum montium, aut in unam vallium. Qui ait: Nolite mittere.

17. Goggeruntque eum, donec acquiesceret, et diceret: Mittite. Et miserunt quinquaginta viros: qui cum quæsisset tribus diebus, non invenerunt.

18. Et reversi sunt ad eum: at ille habitabat in Jericho, et dixit eis: Numquid non dixi vobis: Nolite mittere?

19. Dixerunt quoque viri civitatis ad Eliseum: Ecce habitatio civitatis Lujus optima est, sicut tu ipse Domine percipis: sed aquæ pessimæ sunt, et terra sterilis.

1 Y fué arrebatado por el aire en un torbellino, y trasladado no al lugar del reposo de los bienaventurados, à donde ninguno entró antes de Jesucristo; sino à otro que no ha querido el Señor que sepamos. En él vive en compañía de Henoch en la mayor tranquilidad de espíritu y de cuerpo, sin pecado, sin nuestro mérito, sin concupiscencia, sin enfermedad, sin corrupción, sin trabajo y sin triztaza, hasta que al fin del mundo vuelvan à pelear y pelear contra el Antecristo, à convertir à los Judios, y à pagar la comun deuda de la muerte. Véase el *Apocal. xi. y en el Eclesiast. xxviii.* el grande elogio que hace de él el Espíritu Santo.

2 Luego que Eliseo vió à su maestro arrebatado en el carro de fuego, comenzó à decirle: Vé en paz, ó padre y maestro mio, que con tus oraciones eras para Israel su carro de guerra, y su caballería, segun el Hebreo, su fuerza y su condottor; y tú solo eras para él como un ejército invencible. Se sabe que los carros y la caballería formaban entonces la principal fuerza de los ejércitos. De estas expresiones usan familiarmente los Hebreos; para significar que un hombre es el apoyo y la columna de un Estado. — à Dando muestras de su pena.

3 ó que dejó caer el profeta Elias al mismo tiempo que fué arrebatado para que llevase Eliseo una como prenda ó señal de que quedaba en él su espíritu.

4 Dios permitió esto para impedir, que no le entrase algun humo de vanidad, viéndose tan colmado de dones.

5 Lo que no dice dotando de la presencia de Dios, sino como queriéndose amonestante, y pidiendo que hiciere este milagro, para hacer ver que su Espíritu reposaba y obraba en el discípulo, como había obrado y reposado en el maestro.

6 Quié habían venido siguiendo à Elias y à Eliseo, se habían quedado de la otra parte del Jordán, esperando el vesp. y 7, y habían visto como Elias había sido arrebatado, y dejado caer su manto à Eliseo, y que este lo recogió, y pasó à pie enjuo el Jordán; y así concluyeron y dijeron, que el espíritu de Elias se había pasado à Eliseo.

7 Para hacerle una profunda reverencia, y reconocer en él el sucesor de Elias.

8 Aquel torbellino ó viento impetuoso que se vió al separarse Elias de ellos.

9 *FERIAS. Y la tierra desierta.* Porque esta agua que regaba sus campos los hacía estériles; y bebida, era no-

\* Ecol. xxviii. 12. 1 Machab. ii. 68.

A. T. T. II.

unos caballos de fuego separaron al uno del otro: y subió Elias al cielo en un torbellino!

12. Y Eliseo le veia, y gritaba: Padre mio, padre mio, carro de Israel, y conductor suyo! Y no le vió mas, y así de sus vestidos, y rasgolos en dos partes!

13. Y alzó el manto de Elias, que se le había caido: y volviéndose se paró en la ribera del Jordán,

14. Y con el manto de Elias, que se le había caido, hirió las aguas, y no se dividieron: Y dijo: ¿Dónde está aun ahora el Dios de Elias? É hirió las aguas, y abriéronse à un lado y à otro, y pasó Eliseo.

15. Y viéndolo los hijos de los profetas, que estaban en Jerichó de la otra parte, dijeron: El espíritu de Elias reposó sobre Eliseo. Y viniendo à su encuentro, lo veneraron inclinados hasta la tierra!

16. Y le dijeron: Aquí hay entre tus siervos cincuenta hombres fuertes, que pueden ir à buscar à tu amo, no sea que le haya arrebatado el Espíritu del Señor, y le haya ochado en algun monte, ó en algun valle. El les dijo: No envies.

17. Y porfaron con él hasta que descendió, y dijo: Enviad. Y enviaron cincuenta hombres: los que habiéndole buscado tres dias, no le hallaron.

18. Y volviéronse à él: y él moraba en Jerichó, y les dijo: ¿Por ventura no os dije yo: No envies?

19. Dijeron tambien à Eliseo los varones de la ciudad: Hé aqui que la morada de esta ciudad es muy buena, como tú señor bien conoces: mas las aguas son muy malas, y la tierra estéril!

30. At ille ait: Afferte mihi vas novum, et mitte in illud sal. Quod cum attulissent,

31. Egressus ad fontem aquarum, misit in illum sal, et ait: Hec dicit Dominus: Sanavi aquas has, et non erit ultra in eis mors, neque sterilitas.

32. Sanatae sunt ergo aquae usque in diem hanc, iuxta verbum Elisei, quod locutus est.

23. Ascendit autem iude in Bethel: cumque ascenderet per viam, quatuor parvi egressi sunt de civitate, et ille habebat et, dicentes: Ascende calvo, ascende calvo.

24. Qui cum respexisset, vidit eos, et maledixit eis in nomine Domini: egressisque sunt duo iuxta de saltu, et laceraverunt eis quatuor dragma duos pueros.

25. Abiit autem iude in montem Carmeli, et inde reversus est in Samariam.

### CAPITULO III.

Los Moabitas se rebelan contra Israel después de la muerte de Achab. Joram rey de Israel se coliga con el de Judá, y con el de Idumaea para salir contra ellos. Faltándole agua en el desierto consultan á Eliseo, quien de parte de Dios les promete agua y la victoria.

1. Joram verò filius Achab regnavit super Israel in Samaria anno decimo octavo Josaphat regis Judae. Regnavitque duodecim annis.

2. Et fecit malum coram Domino, sed non sicut pater suus et mater: inquit enim statuas Baal, quas fecerat pater ejus.

3. Verumtamen in peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel, adhesit, nec recessit ab eis.

4. Porro Mesa rex Moab, nutritus peccata

1. Y Joram hijo de Achab reinó sobre Israel en Samaria el año décimo octavo de Josaphat rey de Judá. Y reinó doce años.

2. E hizo lo malo delante del Señor, mas no como su padre y madre y porque quitó las estatuas de Baal, que había hecho su padre.

3. No obstante se ató en los pecados de Jeroboam hijo de Nabat, que hizo pecar á Israel, y no se apartó de ellos.

4. Y Mesa rey de Moab criaba muchos ganados,

civa á los hombres y á las bestias, y hacía abertar á las mujeres. Jocer había pronunciado una terrible maldición contra esta ciudad. Dios por medio de Eliseo levantó este anatema, enduló las aguas, hizo fértiles sus campos, y deramó para siempre una bendición abundante sobre sus vecinos. Esto es imagen del estado de las gentes antes de la venida de Jesucristo, y después que oyeron su doctrina. S. Añosos. de *Ellis. Sem. II.*

1. Para que fuese más patente el prodigio. La lección, á imitación de Eliseo, emplea también la sal en la bendición del agua; y pide al Señor, que por la mezcla que hace de ella con el agua, y por la invocación de su santo nombre, hallen los fieles en esta agua la salud del alma y del cuerpo, y un poderoso y eficaz socorro contra las serpientes malignas. — 2. Ms. 7 y *FERRAN. Melchior.*

3. Desde el campo de Jericho. Y unas muchachuelas: no habían llegado todavía á la pubertad, según como él quiere á diez años, y podían tener ya suficiente malicia para pecar.

4. Bethel, donde iba Eliseo, era como hemos dicho, el centro de la idolatría, contra la cual no cesaba de predicar los profetas, á quienes este pueblo endurecido despreciaba, y trataba de vislarnos ó insultarlos. Los hijos se alimentaban y criaban con esta leche de la impiedad de los padres; por lo que luego que estos muchachos vieron á Eliseo, comenzaron á insultarle con insolencia; y aun en doctrina de S. Agustín, hicieron esto instigado de su padre; y por esta razón el profeta los maldijo en el nombre del Señor, sobre quien recaían estas insultas. Su reacción fue oída, y Dios castigó la impiedad de los padres con la muerte de los hijos, para que un golpe tan impetuoso, y un espectáculo tan terrible imprimiese en sus corazones un temor saludable de la justa severidad de Dios, á quien ellos habían abandonado. Asimismo quiso dar á entender, como toma por su cuenta el vengar las agravias que se le hacen á él en las personas de aquellos, á quienes eligió por sus ministros.

5. Joram era hijo segundo de Achab, y reinó desde el año décimo octavo de Josaphat rey de Judá, hasta el día primero de Athalia. Pero se ha de advertir en esta cronología, que no se suelen poner en cuenta ni el año reciente, ni los años incompletos; y que los hijos acostumbraron reinar junto con los padres, y unas veces se cuentan estos años en el reinado de los hijos, y otras veces no se cuentan.

6. Ms. 8. *E. monstros á las venas.* Porque no derró los leceros de Bethel, y continuó autorizando su culto en su templo, y vivió en el mismo que había introducido Jeroboam.

20. Y el dijo: Traedme una vasija nueva, y echad sal en ella. Y habiéndosele traído,

21. Fuése al manantial de las aguas, y echó la sal en ella, y dijo: Esto dice el Señor: Sanó estas aguas, y en adelante jamás habrá en ellas muerte, ni esterilidad.

22. Queñaron pues saludables las aguas hasta este día, según la palabra, que dijo Eliseo.

23. Y subió desde allí á Bethel: y cuando subía por el camino, salieron de la ciudad unos muchachuelos, y le escarñecian, diciendo: Sube calvo, sube calvo.

24. El cual volviéndose hacia ellos, los vió, y los maldijo en el nombre del Señor: y salieron dos osos del bosque, y despedazaron de ellos cuarenta y dos muchachos.

25. Y de allí se fué al monte Carmelo, y desde allí se volvió á Samaria.

mulia, et solvbat regi Israel centum millia agnorum, et centum millia arietum cum vellibus suis.

5. Cumque mortuus fuisset Achab, praevariatus est fedus, quod habebat cum rege Israel.

6. Egressus est igitur rex Joram in die illa de Samaria, et recensuit universum Israel.

7. Misitque ad Josaphat regem Juda, dicens: Rex Moab recessit á me, veni mecum contra eum ad praedium. Qui respondit: Ascendam qui meus est, tuus est: populus meus, populus tuus; et equi mei, equi tui.

8. Dixitque: Per quam viam ascendemus? At ille respondit: Per desertum Idumaea.

9. Perrexerunt igitur, rex Israel, et rex Juda, et rex Edom, et circumierunt per viam septem dierum, nec erat aqua exercitui, et jumentis que sequebantur eos.

10. Dixitque rex Israel: Heu, heu, heu, congregavit nos Dominus tres reges, ut traderet in manus Moab.

11. Et ait Josaphat: Estne hic propheta Domini, ut deprecemur Dominum per eum? Et respondit unus de servis regis Israel: Est hic Eliseus filius Saphat, qui fundebat aquam super manus Elisei.

12. Et ait Josaphat: Est apud eum sermo Domini. Descenditque ad eum rex Israel, et Josaphat rex Juda, et rex Edom.

13. Dixit autem Eliseus ad regem Israel: Quid mihi et tibi est? vade ad prophetas patris tui, et matris tuae. Et ait illi rex Israel: Quare congregavit Dominus tres reges hos, ut traderet eos in manus Moab?

14. Dixitque ad eum Eliseus: Vivit Dominus exercituum, in ejus conspectu sto, quod si non vultum Josaphat regis Juda

pagaba á al rey de Israel cien mil corderos, y cien mil carneros con sus vellones

5. Mas luego que murió Achab, rompió la alianza que tenía con el rey de Israel.

6. Por lo que salió el rey Joram aquel día de Samaria, y pasó revista de todo Israel.

7. Y envió á decir á Josaphat rey de Judá: El rey de Moab se ha rebelado contra mí, ven conmigo á hacerle guerra. El respondió: Subiré: el que es mio, tuyo es: mi pueblo es tu pueblo; y mis caballos son tus caballos.

8. Y añadió: ¿Por qué camino subiremos? Y él respondió: Por el desierto de la Idumaea.

9. Marcharon pues, el rey de Israel, y el rey de Judá, y el rey de Edóm, y anduvieron rodeando á por un camino de siete días, y no había agua ni para el ejército, ni para las bestias que los seguían.

10. Y dijo el rey de Israel: Ay, ay, ay! el Señor nos ha juntado tres reyes, para entregarnos en manos de Moab.

11. Y dijo Josaphat: ¿Hay aquí algún profeta del Señor, para que roguemos por él al Señor? Y respondió uno de los siervos del rey de Israel: Aquí está Eliseo hijo de Saphat, que daba aguamanos á Elias.

12. Y dijo Josaphat: En él hay palabra del Señor. Y descendió á él el rey de Israel, y Josaphat rey de Judá, y el rey de Edóm.

13. Eliseo pues dijo al rey de Israel: ¿Qué tengo yo que ver contigo? anda á los profetas de tu padre, y de tu madre. Y dijo el rey de Israel: ¿Porque ha juntado el Señor estos tres reyes, para entregarnos en manos de Moab?

14. Y Eliseo le respondió: Vivo el Señor de los ejércitos, en cuya presencia estoy, que si no respetara la persona de Josaphat rey de Judá, no

1. Todos los años. El Hebreo <sup>22</sup> pecuarios, ó tributario de ganados: solvbat equivale á *praebebat tributum.*

2. Puedes contar con todo lo que yo tengo, como si fuera tuyo.

3. La región de los Moabitas estaba al Oriente, y por esto el camino mas corto y mas derecho para ir allá desde los montes de Judá y de Israel era por el Jordán, un poco mas arriba de su embocadura en el mar Muerto. Pero por temor de que los Moabitas les disputasen el paso, ó queriendo tomarlos de sorpresa, y echarse sobre ellos por las espaldas, tuvieron por mas conveniente rodear el mar Muerto, y echarse sobre ellos por el Mediodía.

4. Ms. A. *Circumdanda.* La Idumaea había sido conquistada por David, y quedó sujeta á los reyes de Judá hasta el tiempo de Joram sucesor de Josaphat. Este que se llama aquí rey de Edóm, era solamente un virey ó gobernador. Los Idumeos con el discurso del tiempo mudaron el yugo de Judá, y no pararon hasta deprimir un rey. *Istria. vii. 20. 21.*

5. Que servía á Elias. Eliseo no contento con ser discípulo, tenía á grande honra el servirle en los ministerios mas humildes; La modestia de Elias no exigía de él estos servicios; mas la fe y humildad de Eliseo creían dentro todo á un profeta tan favorecido del Señor.

6. Quiere decir: Este es un verdadero y fiel profeta del Señor.

7. Este hombre en quien antes no se pensaba, en un momento es el único recurso que encontraron tres reyes que estaban en peligro de perecer. Por su parte sostuvo el carácter de un discípulo, animado del celo, y lleno del espíritu de Elias. Solamente respetó la virtud; y la impiedad sobre el trono, aun á la frente de un poderoso ejército, le pareció digna del mayor desprecio.

8. Estas palabras dan lugar á que pensemos que el rey de Israel no había exterminado aun el culto de Baal y de Astaroth, que eran las divinidades de Achab y de Jerabiel, y que no puso en ejecución este su designio hasta el fin de esta guerra.

crubescerem, non attendissem quidem te, nec respexissem.

13. Nunc autem adducto mihi psalterem. Cúmque caneret psalter, facta est super eum manus Domini, et ait:

16. Haec dicit Dominus: Facite alveum torrentis filios Iosus et fossas.

17. Haec enim dicit Dominus: Non videbitis ventum, neque pluviam: et alveus iste replebitur aquis, et libetis vos, et familiae vestrae, et iumenta vestra.

18. Parumque est hoc in conspectu Domini: insuper tradet etiam Moab in manus vestras.

19. El percutietis omnem civitatem munitam, et omnem urbem electam, et universum lignum fructiferum succidetis, et metosque fontes aquarum obturabitis, et omnem agrum egregium operietis lapidibus.

20. Factum est igitur matutino, quando sacrificium offerri solet, et ecce, aquae veniebant per viam Edom, et repleta est terra aquis.

21. Universi autem Moabitas, audientes quod ascendissent reges ut pugnarent adversum eos, convocaverunt omnes qui accincti erant balteo desuper, et steterunt in terminis.

22. Primoque mane surgentes, et orto jam solis ex adverso aquarum, viderunt Moabitas e contra aquas rubras quasi sanguinem.

23. Dixeruntque: Sanguis gladii est: pugnaverunt reges contra se, et caesi sunt mutuo: nunc perge ad praedam Moab.

1 Dios no había revelado aun á Eliseo el motivo que había traído allí á aquellos tres reyes. El profeta para invocar al Espíritu Santo mandó que hiciesen venir uno de aquellos cantores sagrados que acompañaban con el sonido de los instrumentos los divinos cánticos de David, y que verisimilmente llevaba Josaphat entre los de su comitiva. El profeta se sirvió de este modo para influir en los asistentes un respeto mas profundo hacia la Majestad divina, y para elevar el su corazón á Dios, preparándose para recibir el espíritu profético que esperaba. S. Gerson. *M. m. 1 in Ezech.*

2 Esta es una manera de hablar que explica la impresion y accion del Espíritu Santo sobre el alma, y non solo el cuerpo del profeta. Se le veia entonces como fuera de si mismo, encendido el rostro, mudado en otro hombre, animado de otro espíritu, hablar y moverse con un aire y autoridad sobre humana. TAZOAR.

3 Ms. A. *Caused the cause*, Haced muchos fosos á hoyos en el cauce del arroyo, para reservar el agua que vendrá por milagro.

4 Ms. B y Fernan. *E Iuliano es esto*, Ms. B. *Car refex coia es esto*. Esta es la menor parte de lo que el Señor quiere hacer por vosotras.

5 Lo que el Señor prohibió á los Israelitas con el *Deuter.* xx, 19, se entendia de la tierra de promision, porque no se perjudicasen á sí mismos, cortando los árboles frutales de la tierra que habian de poseer. Fuera de que el Señor que era el dueño de la ley, podía dispensar en ella como y cuando gustase. ESTRO.

6 Para que de este modo se esterilice. — 7 Antes de salir el sol, primero que los otros sacrificios.

8 Sin que hubiese precedido lluvia ni viento, traídas tal vez por ministerio de Angeles.

9 Se debe suplir la conjuncion *et* á la voz *desuper*, la que se lee en el Hebreo y en los LXX. No solo Josaphat llevaba talabarte, que eran los que se hallaban ya en edad correspondiente para poder manejar las armas y salir á campaña: sino tambien los de edad muy avanzada, y que por esta misma razon estaban ya exentos de las fatigas de la milicia.

10 Por un efecto natural de la reverberacion de los rayos del sol que salia; y puede ser tambien por un efecto extraordinario de alguna turbacion que Dios causó en ellos, como que eran unas victimas que iban á ser sacrificadas á su justicia.

11 La espada es la que ha derramado tanta sangre, ó sangre es de hombres que han muerto á los filios de la espada.

te hubiera atendido, ni aun siquiera mirado.

13. Mas ahora traed acá un tañedor de arpa. Y mientras este cantaba al arpa, la mano del Señor vino sobre él, y dijo:

16. Esto dice el Señor: Haced en el canal de este arroyo fosos y fosos.

17. Porque esto dice el Señor: No veréis viento, ni lluvia: y este canal se llenará de aguas, y beberéis vosotros, y vuestras familias, y vuestras bestias.

18. Y esto es poco en los ojos del Señor: demás de esto entregará también á Moab en vuestras manos.

19. Y destruireis toda ciudad fortificada, y toda ciudad escogida, y cortaréis todo árbol frutal, y cegareis todos los manantiales de las aguas, y cubriréis de piedras todo campo excelente.

20. Acaeció pues por la mañana, á la hora: que suele ofrecerse el sacrificio, y he aquí que venían aguas por el camino de Edom, y llenóse la tierra de aguas.

21. Todos los Moabitas pues oyendo que habían venido los reyes á pelear contra ellos, juntaron á todos los que tenían talabarte y de ahí arriba, y los esperaron en las fronteras.

22. Y habiéndose levantado al amanecer el día, luego que salió el sol y dió sobre las aguas, vieron los de Moab enfrente de sí las aguas rojas como sangre.

23. Y dijeron: Sangre es de espada: los reyes han vuelto las armas contra sí, y se han acuchillado unos á otros: vé ahora, Moab, á la presa.

24. Perrexeruntque in castra Israel: porrò consurgens Israel, percussit Moab: et illi fugerunt coram eis. Venerunt igitur qui vice-rant, et percusserunt Moab.

25. El civitates destruxerunt: et omnem agrum optimum, mittentes singuli lapides, repleverunt: et universos fontes aquarum obturaverunt: et omnia ligna fructifera succiderunt, ita ut muri tantum fictiles remaneret: et circumdata est civitas à fundibulano, et magna ex parte percussa.

26. Quod cum vidisset rex Moab, preva-luisse scilicet hostes, tulit secum septingentos viros eductes gladium, ut irrumperent ad regem Edóm: et non potuerunt.

27. Arripensque filium suum primogenitum, qui regnatus erat pro eo, obtulit holocaustum super murum: et facta est indignatio magna in Israël, statimque recesserunt ab eo, et reversi sunt in terram suam.

24. Y se adelantaron hacia el campo de Israel: mas levantándose los Israelitas, hirieron á los de Moab, que huyeron delante de ellos. Los vencedores los siguieron, y desbarataron á los de Moab.

25. Y destruyeron sus ciudades: y llenaron los campos mas fértiles de piedras, que cada uno echaba: y cegaron todos los manantiales de las aguas: y cortaron todos los árboles frutales, por manera que solo quedaron los muros de ladrillos: y la ciudad fué cercada por los honderos, y en gran parte derribada.

26. Lo cual visto por el rey de Moab, es á saber, que los enemigos prevalecieron, tomó consigo seiscientos hombres que sacaban espada, para forzar el campo del rey de Edóm: mas no pudieron.

27. Y arrebatando á su hijo primogénito, que había de reinar en su lugar, ofrecióle en holocausto sobre el muro: y causó una grande indignacion en los Israelitas, y en el mismo punto se retiraron de él, y se volvieron á su tierra.

## CAPÍTULO IV.

Eliseo alcanza de Dios aceite para que una pobre viuda pague sus deudas: y por sus ruegos da el Señor á la Sananatis un hijo, al que después resuscita. Convierte en saludables unas yerbas venenosas; y con pocos panes sacia una grande multitud de personas.

1. Mulier autem quardam de uxoriibus prophetarum clamabat ad Eliseum, dicens: Servus tuus vir meus mortuus est, et tu nosti quia servus tuus fuit timens-Dominum: et ecce creditor venit ut tollat duos filios meos ad servendum sibi.

2. Cui dixit Eliseus: Quid vis ut faciam tibi? Dic mihi, quid habes in domo tua? At illa respondit: Non habeo ancilla tua quidquam in domo mea, nisi parum olei, que ungar.

1. Una mujer pues de los hijos de los profetas clamó á Eliseo, diciendo: Tu siervo mi marido ha muerto, y tú sabes, que tu siervo fué temeroso del Señor: pero mira, que viene el acreedor para llevar mis dos hijos, y hacerlos sus esclavos.

2. Á la cual dijo Eliseo: ¿Qué quieres que te haga? y dime, qué tienes en tu casa? Y ella respondió: Yo tu siervo no tengo otra cosa en mi casa, sino un poco de aceite para ungirme.

1 Ms. A. *Los muros sechitos*, Murallas hechas de ladrillos. *Isa. xxi, 7.* El Hebreo *הַמְּבִלִּים* en *Kir-chareseth*, que interpretan algunos como nombre propio de la capital y corte del rey de Moab. Quiere decir, que no dejaron sino las piedras de Kir-chareseth, esto es, sus muros, porque lo demás lo habían destruido y talado al rededor: ó no dejaron sino las piedras del muro de la ciudad.

2 Fernan. *Los asfodocomas*, Los cañales con máquinas arrojan grandes piedras contra los muros; de cuyo artilugio usaban comunmente los antiguos en los ataques de las ciudades fuertes.

3 Para salvarse rompiendo por allí.

4 A Moloch su dios, como en el último apuro y desesperacion de todas las cosas, para tenerle propicio. Los Israelitas, viendo una accion tan horrenda, al principio se llenaron de indignacion, que convirtiéndose despues en compasion, se retiraron de allí, dejaron al rey de Moab, habiendo renovado con él antes de la partida, como algunos piensan, el tratado de que quedase pagando el tributo de los cien mil corderos, etc. No falta quien diga, que el rey de Moab, cuando intentó romper el campo del rey de Edóm, hizo prisionero al hijo de este, y que viendo desesperados todos las cosas, le sacrificó á Moloch.

5 Adorando al verdadero Dios con un corazón puro y sincero. — 6 Porque murió pobre y lleno de deudas.

7 La ley permitía á los padres vender á sus propios hijos en el caso de una extrema pobreza. Y tambien los acredores podian apropiarse los hijos de los que tenían deudas, y no las pamban, haciéndolos sus esclavos. Como sucede esto, y cuando tiempo duraba esta servidumbre, se puede ver en el *Lev. xxi, 20*, etc.

8 No se halla esta palabra en el texto hebreo. Acostumbraban comunmente en la Palestina el ungirse, como un medio para conservar la salud; y el omitirlo era una prueba ó testimonio de penitencia, de *luto ó de dolor*. *II. Regum xvi, 2. Dax. x, 3.* Otros lo explican de este modo: Sino un poco de aceite, que guardo para ungi, mi cadáver despues de mi muerte, que no puedo tardar ya en vista de la grande miseria en que me hallo.

3. Cui ait: Vade, pete mutuo ab omnibus vicinis tuis vasa vacua non parca.

4. Et ingredero, et claudo ostium tuum, cum intrinsecus fueris tu, et filii tui: et mitte inde in omnia vasa hec: et cum plena fuerint, tolles.

5. Ivit itaque mulier, et clausit ostium super se, et super filios suos: illi offerebant vasa, et illa infundebat.

6. Cumque plena fuissent vasa, dixit ad filium suum: Affer mihi adhuc vas. Et ille respondit: Non habeo. Stetitque oleum.

7. Venit autem illa, et indicavit homini Dei. Et ille: Vade, inquit, vende oleum, et redde creditoribus tuis: tu autem, et filii tui vive de reliquo.

8. Facta est autem quedam dies, et transibat Eliseus per Sunam: erat autem ibi mulier magna, que tenuit eum ut comederet panem: cumque frequenter inde transiret, divertebat ad eum ut comederet panem.

9. Que dixit ad virum suum: Animadverte quod vir Dei sanctus est iste, qui transit per nos frequenter.

10. Faciamus ergo ei conaculum parvum, et ponamus in eo lectulum, et mensam, et sellam, et candelabrum, ut cum venerit ad nos, maneat ibi.

11. Facta est ergo dies quedam, et veniens divertit in conaculum, et requievit ibi. Dixitque ad Giezi puerum suum: Voca Sunamitam istam. Qui cum vocasset eam, et illa stetit coram eo.

12. Dixit ad puerum suum: Loquere ad eam: Ecce, sedule in omnibus ministrasti nobis, quid vis ut faciam tibi? Numquid habes negotium, et vis ut loquar regi, sive principi militie? Que respondit: In medio populi mei habito.

13. Et ait: Quid ergo vult ut faciam ei? Dixitque Giezi: Ne queras: filium enim non habet, et vir ejus senex est.

3. Dijole él: Vá, pide prestadas á todos tus vecinos vasijas vacías no pocas.

4. Y entra y cierra tu puerta, luego que estuvieres dentro tú y tus hijos, y echa de aquél aceite en todas estas vasijas: y cuando estuvieren llenas, las alzarás.

5. Fué pues la mujer, y se cerró en casa con sus hijos: ellos le presentaban las vasijas, y ella echaba.

6. Y cuando estuvieron llenas las vasijas, dijo á un hijo suyo: Tráeme aun otra vasija. Y él respondió: No la tengo. Y se detuvo el aceite.

7. Vino pues ella, y lo contó al hombre de Dios. Y él: Vá, dijo, vende el aceite, y paga á tu acreedor: y tú y tus hijos vivid de lo restante.

8. Acació asimismo, que pasaba Eliseo un dia por Sunam: y habia allí una mujer de consideracion, que le hizo detener para comer del pan, y como pasase por allí muchas veces, veníase á su casa á comer del pan.

9. La cual dijo á su marido: Tengo visto, que este hombre que pasa frecuentemente por nuestra casa, es un varón santo de Dios.

10. Hagámosle pues un aposento, y pongámosle en él una cama, y una mesa, y una silla, y un candelero, para que cuando viniere á casa, se recoja en él.

11. Acació pues que un dia vino, y entróse en el aposento, y descendió allí.

12. Y dijo á Giezi su criado: Llama á esa Sunamitis. Y habiéndola él llamado, y púستose ella delante de él.

13. Dijo á su criado: Dile tú: Veo, que nos has asistido con esmero en todo, ¿qué quieres que haga por tí? ¿tienes algun negocio, y quieres que hable al rey, ó al general de las armas? Ella respondió: Habito en medio de mi pueblo.

14. Y dijo: ¿Qué quiere pues que haga por ella? Y respondió Giezi: No se lo preguntes: ella no tiene hijos, y su marido es viejo.

1 En gran número, sin exacer, — 2 Del aceite.

3 Dejó de multiplicar, porque ya no habia vasijas, en que echar el aceite.

4 Ciudad de la tribu de Isachar al pié del monte Thabor. — 5 Por su calidid, ó por sus riquezas.

6 A tomar su refeccion. El Hebreo: *Le detuvo por fuerza*; como Lydia hizo después con san Pablo, segun se lee en los *Hechos Apost.* xvi, 14.

7 Parece cosa extraña, que habiéndola hecho llamar Eliseo, y venido ella á su presencia, le hablase por intérprete, como si no entendiese el lenguaje en que le hablaba, tal vez por respeto no entró dentro del conito donde estaba Eliseo. Y así *coram eo*, es lo mismo que *coram cubiculo ejus*, en donde no se veian; y adonde ella Giezi á llevarle á la puerta, pero sin entrar todavía dentro, le dijo, y respondió ella lo que se lee en el v. 16.

8 Eliseo se habia adquirido un grande crédito en la corte del rey Jorám, por el importante servicio, que le habia hecho en la guerra contra los Moabitas. Y deseando sinceramente dar alguna muestra de su reconocimiento á una persona, que tanto se habia esmerado en obsequiarle, le ofrece su mediacion en caso de tener pendiente en la corte algun negocio que le interesase.

9 Yo vivo en paz en mi casa, y no tengo negocio, que merezca llegar á los oídos del rey. Esto es, vivo contenta con mi suerte, que es como una expresion proverbial.

10 No te canses en preguntar lo que quiere, lo que es regular que desee es, tener un hijo, porque no lo tiene, ni esperansa de ello; pues su marido es ya viejo, y ella estéril. S. ALEXAND.

15. Præcepit itaque ut vocaret eam: que cum vocata fuisset, et stetit ante ostium.

16. Dixit ad eam: In tempore isto, et in hoc eadem hora, si vita comes fuerit, habebis in utero filium. At illa respondit: Noli queso domine mi, vir Dei, noli mentiri ancille tue.

17. Et concepit mulier, et peperit filium, in tempore, et in hora eadem, quæ dixerat Eliseus.

18. Crevit autem puer. Et cum esset quedam dies, et egressus isset ad patrem suum, ad messores.

19. Ait patri suo: Caput meum doleo, caput meum doleo. At ille dixit puero: Tolle, et duc eum ad matrem suam.

20. Qui cum tulisset, et duxisset eum ad matrem suam, posuit eum illa super genna sua usque ad meridiem, et mortuus est.

21. Ascendit autem, et collocavit eum super lectulum hominis Dei, et clausit ostium: et egressus.

22. Vocavit virum suum, et ait: Mitte mecum, obsecro, unum de pueris, et asinum, ut curram usque ad hominem Dei, et revertar.

23. Qui ait illi: Quam ob causam vadis ad eum? hodie non sunt calendæ, neque sabbatum. Que respondit: Vadam.

24. Stravitque asinum, et præcepit puero: Mina, et propera, ne mihi moram facias in eundo: et hoc age quod præcipio tibi.

25. Profecta est igitur, et venit ad virum Dei in montem Carmel: cumque vidisset eam vir Dei, et contraxit, ait ad Giezi puerum suum: Ecce Sunamitis illa.

26. Vade ergo in occursum ejus, et dic ei: Recte agitur circa te, et circa virum tuum, et circa filium tuum? Que respondit: Recte.

27. Cumque venisset ad virum Dei in mon-

15. Mandóle pues que la llamase: y habiéndola llamado, y parádose ella á la puerta.

16. Le dijo: En este tiempo y en esta misma hora, si Dios te diere vida, tendrás un hijo en tus entrañas. Y ella respondió: No quieras por tu vida, señor mio, varon de Dios, no quieras engañar á tu sierva.

17. Y concibió la mujer, y parió un hijo, en el mismo tiempo, y en la misma hora, que habia dicho Eliseo.

18. Y el niño creció. Y habiendo salido un dia para ir á su padre, que estaba con los segadores,

19. Dijo á su padre: Me duele la cabeza, la cabeza me duele. Y él dijo á un criado: Tómale, y llévalo á su madre.

20. Y habiéndole él tomado, y llevado á su madre, túvolo ella sobre sus rodillas hasta el mediodia, y murió.

21. Mas ella subió, y lo puso sobre la cama del hombre de Dios, y cerró la puerta: y habiendo salido,

22. Llamó á su marido, y le dijo: Envía conmigo, te ruego, alguno de los criados, y un asno, que irá corriendo hasta donde está el hombre de Dios, y me volveré.

23. El le dijo: ¿Porqué quieres ir á él? hoy no son calendás, ni sábado. Ella respondió: Iré.

24. E hizo apartar el asno, y dijo al criado: Arrea, y date prisa, y no me hazas detener en el camino: y haz esto que te mando.

25. Partióse pues, y fuése en busca del varon de Dios al monte del Carmelo: y cuando la vió el varon de Dios, que venia á encontrarle, dijo á Giezi su criado: Mira, aquella es la Sunamitis.

26. Vá pues á encontrarla, y dile: ¿Te va bien á tí, y á tu marido, y á tu hijo? Ella respondió: Bien nos va.

27. Y como hubiese llegado al monte al varon

1 Deseo otra nueva muestra de su modestia y respeto al santo profeta.

2 Esto es, el año que viene por este tiempo, y en esta misma hora tendrás un hijo, etc. Véase lo que dejamos dicho sobre esta misma expresion en el  *Génes.* xvii, 13, cuando los Angeles prometieron un hijo á Sara.

3 Llegar á tu sierva con estos buenos deseos que te dicta tu buen afecto. Creyó sin duda, que lo que le decía era mas bien su bien deseo, que una predicción profética, dictada por el Espíritu de Dios. Le sucedió lo que muchas veces después á los Apóstoles, como refiere S. Lucas xxiv, 41, y no creyéndolo aun ellos por el gozo, y maravillas.

4 El primer dia de la luna ó la Noemenia. En los dias festivos solian los Hebreos acudir á las Sinagogas, ó á las escuelas ó doctores de la ley á oír la palabra de Dios. De la respuesta del marido se infiere, que no era aquella la primera vez que habia ido aquella mujer. Asimismo calendás y sábado se deben tomar por las vigiliás de estos dias: porque en los de fiesta, y particularmente el sábado, no se podia hacer tan largo viaje. Sunam distaba del Carmelo de seis ó siete leguas.

5 El Hebreo: *Y respondió pues*; esto es: á Dios: ó iré á saludarle; ó no estaré con cuidado; disimulando la causa que la llevaba á visitar al profeta, por no apesadumbar á su marido.

6 RS. 7. *Se negaje*. Arrea la burro, para que lleguemos cuanto antes.

7 Esta respuesta no se debe tomar como una mentira. La prieta que llevaba de llegar cuanto antes á ver á Eliseo, le hizo pronunciar esta palabra en un tono y gesto, que daban á entender que no queria detenerse ni un solo momento, y que era Eliseo y no Giezi á quien queria explicar el motivo de su viaje. Fuera de esto, en cuando le ve á ella, ella le muestra duda sobre la reaverrecion de su hijo, que miraba ya como verificada, podia responder sin faltar á la verdad, que todo iba bien.

tem, apprehendit pedes ejus : et accessit Giezi ut amoveret eum. Et ait homo Dei : Dimitte illam : anima enim ejus in amaritudine est, et Dominus celavit a me, et non indicavit mihi.

28. Que dixit illi : Numquid petivi filium a domino meo? numquid non dixi tibi : Ne illudas me?

29. Et ille ait ad Giezi : Accinge lumbos tuos, et tolle baculum tuum in manu tua, et vade. Si occurrerit tibi homo, non salutes eum : et si salutaverit te quisquam, non respondeas illi : et potes baculum tuum super faciem pueri.

30. Porró mater pueri ait : Vivit Dominus, et vivit anima tua, non dimittam te. Surrexit ergo, et secutus est eam.

31. Giezi autem præcesserat ante eos, et posuerat baculum super faciem pueri, et non erat vox, neque sensus : reversusque est in occursum ejus, et multavit ei, dicens : Non surrexit puer.

32. Ingressus est ergo Eliseus domum, et ecce puer mortuus iacebat in lectulo ejus :

33. Ingressusque clausit ostium super se, et super puerum : et oravit ad Dominum.

34. Et ascendit, et incubuit super puerum : posuitque os suum super os ejus, et oculos suos super oculos ejus, et manus suas super manus ejus : et incurvavit se super eum, et calefacta est caro pueri.

35. At ille reversus, decumbavit in domo, semel huc atque illic : et ascendit, et incubuit super eum : et oscitavit puer septies, aperuitque oculos.

36. At ille vocavit Giezi, et dixit ei : Voca Sunamitidem hanc. Quæ vocata, ingressa est ad eum. Qui ait : Tolle filium tuum.

37. Venit illa, et corruit ad pedes ejus, et adoravit super terram : tulitque filium suum, et egressa est.

38. Et Eliseus reversus est in Galgala. Erat autem fames in terra, et filii prophetarum habitabant coram eo. Dixitque uni de pueris suis : Pone ollam grandem, et coque pulmentum filiis prophetarum.

39. Et egressus est unus in agrum ut colli-

do Dios, así de sus pies : y llegóse Giezi para apartarla. Y dijo el hombre de Dios : Déjala : anima enim ejus in amaritudine est, et Dominus celavit a me, et non indicavit mihi.

28. Ella le dijo : ¿Acaso te pedi yo un hijo, señor mio? ¿no te dije yo : Que no me engañaras?

29. Y él dijo á Giezi : Cíñe tus lomos, y toma mi báculo en tu mano, y marcha. Si te encontraré alguno, no le saludes : y si alguno te saludare, no le respondas : y pondrás mi báculo sobre la cara del niño.

30. Mas la madre del niño dijo : Vive el Señor, y vive tu alma, que no le dejaré. Con esto se puso él en camino, y fuéla siguiendo.

31. Mas Giezi había ido delante de ellos, y había paésto el báculo sobre la cara del niño, y no tenía voz, ni sentido : y volviése en busca de Eliseo, y dióle aviso, diciendo : No ha resucitado el niño.

32. Entró pues Eliseo en la casa, y vio el niño muerto, que estaba tendido sobre su cama :

33. Y habiendo entrado, cerró la puerta sobre sí, y sobre el niño : é hizo oración al Señor.

34. Y subió, y echóse sobre el niño : y puso su boca sobre la boca de él, y sus ojos sobre sus ojos, y sus manos sobre sus manos : y encorvóse sobre él, y entró en calor la carne del niño.

35. Y él descendiendo, se pasó por la casa una vez de acá por allá : y subió, y se tendió sobre él : y el niño bostezó siete veces, y abrió los ojos.

36. Entonces él llamó á Giezi, y le dijo : Llama á esa Sunamitis. Y habiéndola llamado, entró donde él estaba. Y él le dijo : Toma tu hijo.

37. Llegó ella, y arrojóse á sus pies, y le tendió postrada en tierra : y tomó su hijo, y se salió.

38. Y Eliseo volviése á Galgala. Y había hambre en la tierra, y los hijos de los profetas habitaban con él. Y dijo á uno de sus criados : Pon una grande olla, y coque un potaje para los hijos de los profetas.

39. Y salió uno al campo para coger yerbas

geret herbas agrestes : invenitque quasi vitem silvestrem, et collegit ex ea colocyntiidas, et agrum, et implevit pallium suum, et reversus concidit in ollam pulmenti : neciebat enim quid esset.

40. Infuderunt ergo socii, ut comederent : cumque gustassent de coctione, clamaverunt, dicens : Mors in olla vir Dei. Et non potuerunt comedere.

41. At ille, afferte, inquit, farinam. Cumque fuissent, misit in ollam, et ait : Infunde turba, et comedat. Et non fuit amplius quidquam amaritudinis in olla.

42. Vir autem quidam venit de Baalsalisa, deferens viro Dei panes primitiarum, viginti panes hordeaceos, et frumentum novum in pera sua. At ille dixit : Da populo, ut comedat.

43. Responditque ei minister ejus : Quantum est hoc, ut apponam centum viris? Rursus ille ait : Da populo, ut comedat : hæc enim dicit Dominus : Comedat, et supererit.

44. Pósoló itaque coram eis : qui comederunt, et supererit juxta verbum Domini.

silvestres : y halló una como vid silvestre, y cogió de ella coluquintidas del campo, y llenó su manto, y habiendo vueltó, cortólas para la olla del potaje : mas no sabía qué cosa era.

40. Echaron pues de ellas á los compañeros, para que comiesen : y habiendo gustado aquel cocido, gritaron, diciendo : La muerte en la olla de varón de Dios. Y no lo pudieron comer.

41. Mas él, Traedme, dijo, harina. Y habiéndosela llevado, la metió en la olla, y dijo : Vé echando á la gente, que coman. Y no hubo mas amargura en la olla.

42. Llegó también un hombre de Baalsalisa, que traía al varón de Dios unos panes de las primicias, y trigo novó en su alforja. Y él dijo : Dale á la gente, que coma.

43. Y respondióle el que le servía : ¿Qué es todo esto, para ponerlo delante de cien hombres? Y él replicó de nuevo : Dale á la gente, que coma : porque esto dice el Señor : Comerán, y sobrára.

44. Pósoló pues delante de ellos : los cuales comieron, y sobró segun la palabra del Señor.

## CAPITULO V.

Eliseo libra á Naamán de su lepra, haciéndole lavar siete veces en el Jordán. Giezi por su avaricia hereda la tierra de Naamán para sí y para su linaje perpetuamente, por haber recibido presentes de Naamán.

1. Naamán princeps militum regis Syria, erat vir magnus apud dominum suum, et honoratus : per illum enim dedit Dominus salutem Syria : erat autem vir fortis et dives, sed leprosus.

2. Porró de Syria egressi fuerant latrunculi, et captivam duxerant de terra Israël puellam parvulam, que erat in obsequio uxoris Naamán.

1. Naamán general del ejército del rey de Syria, era un varón de consideración, y de grande estima para con su amo : porque el Señor había salvado por él á la Syria : y era un varón valeroso y rico, pero leproso.

2. Y habian salido de Syria ladronesillos, y habian llevado cautiva de tierra de Israel á una muchacha, que servía á la mujer de Naamán.

1 Ms. 8. Yerbas campales.

2 Algunos trasladan : *Uvae montes*. Ms. 3. *Fongos de campo*. Ms. 8. *Gagou bellas*. *FERRAZ*. *Derengenas silvestres*. La coluquintida, especie de calabaza silvestre, es una planta que tiene las hojas hendidas, y esta del tamaño de un melocoton mediano, pero tan amargo, que con mucha propiedad se llama *huel de la tierra*.

3 Ciudad en la tribu de Dan en los términos de Dinópolis ó Lyda, de la que dista quince mil pasos hacia el Septentrio en la region de Tismana. Asi EUSEBIO y S. JERÓNIMO en *Loc. Hebr.*

4 Las primicias de la siega debían ser ofrecidas á Dios en el templo de Jerusalem. Los israelitas fieles no pudiendo ir allá, hacían sus ofrendas á los profetas del Señor.

5 Ms. 7. *E amonitas con sus agnados*. Que estaba aun en las espaldas, y después de haberlo tocado se retiraba con las manos, y sacaba para comer. Los panes sin duda eran muy pequeños; pues de otra manera no hubiera sido gran milagro.

6 Los discípulos de los profetas.

7 Ms. 3 y A. *Molito*. Se cree que su amo era Benadad, de quien tantas veces se le hablado ya en el libro tercero.

8 Ms. 7. *Corredores*. Ms. 8. *Almagavares*. Ms. 3. *En alcañales*. Eran soldados que salían á hacer correrías, y copar algunas cosas; lo que era común entre los Arabes. Los Syros, Philitheos, Idumæos, Moabitas, Ammonitas, y otras naciones vecinas infestaban frecuentemente la tierra de Israel con semejantes correrías. *Isaías* xxv, 2. *Jude* xv, 3, etc.

3. Quæ ait ad dominam suam : Utinam fuisset dominus meus ad prophetam, qui est in Samaria : profectio curasset eum à lepra, quam habet.

4. Ingressus est itaque Naaman ad dominum suum, et nuntiavit ei, dicens : Sic et sic locuta est puella de terra Israël.

5. Dixitque ei rex Syriæ : Vade, et mittam litteras ad regem Israël. Qui cum profectus esset, et tulisset secum decem talenta argenti, et sex milia aureos, et decem multaria vestimentorum.

6. Detulit litteras ad regem Israël, in hæc verba : Cum acceperis epistolam hæc, scito quod miserum ad te Naaman servum meum, ut cures eum à lepra sua.

7. Cumque legisset rex Israël litteras, scidit vestimenta sua, et ait : Numquid Deus ego sum, ut occidere possim, et vivificare, quia isque misit ad me, ut curem hominem à lepra sua? animadvertite, et videte quod occasiones quaerat adversum me.

8. Quod cum audisset Eliseus vir Dei, scidisse videlicet regem Israël vestimenta sua, misit ad eum dicens : Quare scidisti vestimenta tua? venit ad me, et sciat esse prophetam in Israël.

9. Venit ergo Naaman cum equis et carris, et stetit ad ostium domus Elisei.

10. Misitque ad eum Eliseus nuntium, dicens : Vade, et lavare septies in Jordane, et recipiet sanitatem caro tua, et eris mundabit.

11. Iratus Naaman receclat, dicens : Pulchrum quod egredietur ad me, et stans invocet nomen Domini Dei sui, et tangeret manu sua locum lepræ, et curaret me.

3. La cual dijo à su señora : ¡Ojalá hubiera ido mi amo à ver al profeta, que está en Samaria, ciertamente le hubiera curado de la lepra, que tiene.

4. Con esto Naamán entró à ver à su señor, y dióle cuenta, diciendo : Esto y esto ha dicho una muchacha de tierra de Israel.

5. Y díjole el rey de Siria : Vé, que yo enviaré una carta al rey de Israel. El cual habiendo partido, y llevado consigo diez talentos de plata, y seis mil monedas de oro, y diez mudas de vestidos.

6. Llevó la carta para el rey de Israel, en estos términos : Cuando hubieres recibido esta carta, sabrás que te he enviado à Naamán mi criado, para que le cures de su lepra.

7. Y cuando leyó la carta el rey de Israel, rasgó sus vestiduras, y dijo : ¡Soy yo por ventura Dios, que pueda quitar, ó dar la vida, puesto que este me ha enviado à decir, que cure à un hombre de su lepra? considerad, y ved que anda buscando: aquíquis à contra mí.

8. Lo cual cuando oyó el varón de Dios Eliseo, es à saber, que el rey de Israel había rasgado sus vestiduras, envióle à decir : ¡Porqué has rasgado tus vestiduras? venga à mí, y sepa que hay profeta en Israel.

9. Llegó pues Naamán con sus caballos y carros, y paróse à la puerta de la casa de Eliseo.

10. Y envióle Eliseo un mensajero, diciendo : Vé, y lávate siete veces en el Jordán, y tu carne recobrarà la sanidad, y serás limpio.

11. Indignado Naamán se retiraba, diciendo : Yo creía que saldría à mí, y que puesto en pie invocaría el nombre del Señor su Dios, y tocarà con su mano el lugar de la lepra, y me curaría.

1. Su grande crédito le daba fácil entrada al rey, aunque por estar leproso le hablaría sin acercarse à él.
2. Los diez talentos de plata valían docecientos treinta y seis mil cuatrocientos y setenta reales con veinte maravedís : y los seis mil monedas ó sícles de oro, mas de trescientos y treinta y un mil reales.
3. Diez partes de vestidos, esto es, diez túnicas, y diez mantos, porque el vestido constaba de túnica y de manto. Otros diez vestidos muy preciosos.

4. Pero sabía que había un profeta en su reino, por quien Dios obraba todos los dias grandes prodios : y que aquel que había salvado la vida à tres ejércitos, que iban à perecer de sed, podría animarlo entrar à un hombre de su lepra; particularmente en aquella ocasión en que se trataba de hacer brillar la gloria del nombre de Dios entre los infieles. Muchos principes la hablan, que cuando se trataba de darles honores como à dioses, no solamente le permitian, sino que lo exigian : pero cuando la cuestión era acerca de suspender las leyes de la naturaleza, se vieron obligados à confesar, que esta prueba era el señalo de su vanidad ; y que en la realidad no eran sino vanos hombres facos y limitados, como todos los otros.

5. MS. à. *Se achica.* Los conquistadores mas injustos publican siempre un manifesto, en que quieren persuadir, que el motivo que los obliga à tomar las armas, es vindicar la justicia ofendida; pero frecuentemente semejantes declaraciones no sirven sino para descubrir mas bien, y hacer patente à todo el mundo el fondo de su ambición é injusticia.

6. Inspirado sin duda del Señor quiso hacer prueba de la fe de Naamán, y que yste al mismo tiempo, lo que todavia él no había visto, ni aun podido imaginar, que un profeta del verdadero Dios, à quien tu movia el resplandor de las riquezas, ni el fanatismo de las grandezas humanas, no reconocia otra cosa grande como al Dios à quien servía; y mostraba hacer poco aprecia de aquello de que tan grande le hacen los hombres, y que ellos basaban en tanto conato.

7. Los grandes se creen ofendidos, cuando no se les da todo el honor, que creen que les es debido : y al tiempo mismo que ellos no cuidan de dar, ni de que otros den à Dios el honor supremo, hacen sentir toda su indignación à aquellos, que en en el menor descuido respecto à ellos.

12. Numquid non meliores sunt Abana et Pharphar, fluvii Damasci, omnibus aquis Israël, ut laver in eis, et mundet? Cum ergo verisset se, et abiret indignans,

13. Accesserunt ad eum servi sui, et locuti sunt ei : Pater, et si rem grandem dixisset tibi propheta, curè facere debueras : quantum magis quia nunc dixit tibi : Lavare, et mundaberis?

14. Descendit, et lavit in Jordane septies iuxta sermonem viri Dei, et restituta est caro ejus, sicut caro pueri parvuli, et mundatus est.

15. Reversusque ad virum Dei cum universo comitatu suo, venit, et stetit coram eo, et ait : Vere scio quod non sit alius Deus in universa terra, nisi tantum in Israël. Obsecro itaque ut accipias benedictionem à servo tuo.

16. At ille respondit : Vivit Dominus, ante quem sto, quia non accipiam. Quomodo vim faceret, penitus non acquievit.

17. Dixitque Naaman : Ut vis, sed, obsecro, concede mihi servo tuo, ut tollam onus duorum hardonum de terra : non enim faciet ultra servus tuus holocaustum, aut victimam diis alienis, nisi Domino.

18. Hic autem solum est, de quo deprecans Dominum pro servo tuo, quando ingredieris domum meam in templum Remmon, ut adorarè, et illo mittente super manum meam,

El uno de estos rios pasa por dentro de Damasco, y el otro por fuera. El hombre es tan ciego, cuando no se habla ilustrado de la luz de la fe, que quiere prescribir à Dios el método que ha de seguir, en lugar de conformarse con su voluntad, aun cuando no se vea comunión entre lo que manda, y el efecto que de ello debe resultar. Cuando se trata de bombas, y de causas segundas, las precauciones son útiles, y aun necesarias; pero cuando es Dios el que manda, las reflexiones que nacen de temor ó desconfianza, le son muy perjudiciales.

2. El nombre de padre era entonces, como lo es ahora en el uso común el de señor. Génes. xlv. 8. Super ti. 42. Es de admirar la fidelidad de estos criados, que por lo común, ó por temor, ó por interés acostumbraban desojar las paciones de sus señores; mas ellos hablan à Naamán con un tono de firmeza. Naamán echó à sus ayxios, considerando que la verdad y la razon deben ser siempre respetadas, aunque se oigan de boca de los inferiores.

3. Naamán purificado de su lepra por el agua del Jordán, es una excelente imágen del pueblo Gentil, llamado por un don de Dios gratuito del Señor à la fe y al bautismo de Jesucristo. Véase lo que hemos notado en S. Luc. ix. 37.

4. Alguna muestra, è señal de mi agradecimiento. Los profetas solian recibir algunos presentes de los que venian à visitarlos, ó à consultarlos. Ellos por à era muy folose, y tenia tambien un crecido número de discípulos pobres, à los cuales hubiera sido muy del caso el recoger de Naamán; pero no quiso recibir nada de un extranjero, por no exponer su ministerio à que fuese descredado entre los Gentiles por la menor sombra ó sospecha de falta, anticipándose à observar lo que Jesucristo mandó mucho despues à sus discípulos : *Gratis accepistis, gratis date.* Matt. x. 8, y lo que practicó tambien S. Pablo por no poner el menor estorbado à los progresos del Evangelio. Act. xx. 35, 36. Todos los eclesiásticos deben tener muy presente este ejemplo.

5. MS. à. *Doni cargo de las bestias burdones.* Muchos Cristianos imitan esta devoción de Naamán, llevando à sus países tierra de Jerusalem. S. Gelas. Tenor. de *Urb. Rom.* lib. 1. cap. 2.

6. El desialgo de Naamán era hacer de esta tierra un altar al Señor. Como por sus empleos no podía abandonar la Siria, y por ella parte estaba resuelto à no adorar otro Dios que el verdadero, se propuso este medio de vivir en comunión con sus profetas y de la adoradora. Eliseo contento con su fe y con la buena disposición de su corazón, no le habló ni obligó de él la circuncisión ni las observancias legales; y Dios, por cuyo espíritu obraba este profeta, quiso dejar en Naamán una imágen del pueblo Gentil, libre ya de sus errores, y purificado de la lepra de sus abominaciones, ofreciéndole por toda la tierra un sacrificio de adoración, de propiciación y de acción de gracias. Véase S. Alex. Serm. xxvii de Temp.

à Luc. ix. 77.

12. ¿Pues qué no son mejores el Abana y el Pharphar, rios de Damasco, que todas las aguas de Israel, para lavarme en ellas, y limpiarme? Pues cómo hubiese vuelto las espaldas, y se retirase enojado,

13. Se llegaron à él sus criados, y le dijeron : Padre, aunque el profeta te hubiera mandado una cosa difícilísima, en verdad debieras hacerla: ¿quanto mas ahora que te ha dicho : Lávate, y serás limpio?

14. Fué pues, y lavóse siete veces en el Jordán conforme à la palabra del varón de Dios, y volvióse su carne, como la carne de un niño pequeño, y quedó limpio.

15. Y volviendo al varón de Dios con toda su comitiva, fué, y presentóse delante de él, y dijo : Conozco verdaderamente que no hay otro Dios en toda la tierra, sino solo en Israel. Ruegoote pues que admitas una bendición à de mi siervo.

16. Mas él respondió : Vive el Señor, en cuya presencia estoy ; que no lo aceptaré. Y como lo insistiese con eflicacia, absolutamente no condescendió.

17. Y dijo Naamán : Sea como quierese : mas ruegoote, que me permitas à mí tu siervo, que lleve la porcion de tierra que cargan dos mulos : porque no ofrecerà tu siervo holocausto ni víctima à dioses ajenos, sino al Señor.

18. Mas solamente hay una cosa, por la que has de rogar al Señor por tu siervo, que cuando entrare mi amo en el templo de Remmon, para adorar, y sosteniéndose él sobre mi mano, si yo

si adoravero in templo Remmon, adorante eo in eodem loco, ut ignoscet mihi Dominus servo tuo pro hac re.

19. Qui dixit ei: Vado in paco. Abiit ergo ab eo electo terre tempore.

20. Dixique Giezi puer viri Dei: Pepercit dominus meus Naaman Syro isti, ut non acciperet ab eo que attulit: vivit Dominus, quia curram post eum, et accipiam ab eo aliquid.

21. El secutus est Giezi post forcum Naaman: quem cum vilisset ille currentem ad se, desiluit de curru in occursum ejus, et ait: Recte sunt omnia?

22. Et ille ait: Recte. Dominus meus misit me ad te, dicens: Modo venerunt ad me duo adolescentes de monte Ephraim, de filiis prophetarum: da eis talentum argenti, et vestes mutatorias duplices.

23. Dixique Naaman: Melius est ut accipias duo talenta. Et coegit eum, ligavitque duo talenta argenti in duobus sacis, et duplicem vestimenta, et imposuit duobus pueris suis, qui et portaverunt coram eo.

24. Cumque venisset jam vespere, tulit de manu coram, et reposuit in domo, dimisitque viros, et abierunt.

25. Ipse autem ingressus, stetit coram domino suo. Et dixit Eliseus: Unde venis, Giezi? Qui respondit: Non ivit servus tuus quocquam.

26. At ille ait: Nonne cor meum in presentia erat, quando reversus est homo de curru suo

1 Si me abajare para sostenierlo.

2 Las palabras de Eliseo: *Vete en paz*, no son de quien dispensa, sino de quien declara, que en las circunstancias era licito lo que hacia; esto es, inclinarse ó bajarse para sostener al rey, cuando adoraba al idolo en el templo. Porque esto lo hacia Naaman no solamente allí, sino en todas partes, siempre que el rey queria apoyarse sobre él. Y lo que podia hacer licitamente fuera del templo, lo podia hacer tambien dentro, sirviendo á su rey, mayormente no habiendo peligro de escándalo; puesto que solo Naaman, ó cuando mas su familia era fiel. Fuera de que podia ser notorio, que él era adorador del verdadero Dios, por cuanto á él solo ofrecia sacrificios á sus tiempos, y que puesto habia traido la tierra con el fin de erigir con ella un altar, y venerar en él al Dios de Israel, como se hizo en el versículo precedente. Algunos intérpretes, teniendo con razon el abuso, que se puede hacer de la respuesta de Eliseo, para autorizar semejantes oraciones en otras circunstancias, en que serian licitas, trasladan este lugar por el pasaje de este modo: *Que perdona el Señor esta á tu siervo: cuando mi señor venia al templo de Remmon, se apoyaba sobre mi mano: y yo he adorado en el templo de Remmon. Que el Señor perdona á tu siervo la falta que he cometido, adorando en el templo de Remmon.* Y esta exposicion, que quita todas las dificultades, y las consecuencias peligrosas de las otras, se pretende apoyar con la letra del texto original. Véase Casar, *Dissert. peculiar de hoc argumento. Remmon* quiere decir *granada*, y denota á Juan, á quien quando entró en Siria, y vivaban con una granada en la mano.

3 Que era la primavera. La Vulgata parece que no admite otra exposicion. El Hebréo: *Y se habia retirado de él como una milla de tierra. La Fernan. Y anduvo de con él como milla de la tierra.* En el Génes. xxxv. 16, se halla en el Hebréo esta misma expresion, que S. Jerónimo trasladó *verno tempore*, en tiempo de primavera.

4 MS. 7. *Descendit.* El pensoso desistió de Eliseo, que era tan propio para inspirar en el ánimo de Naaman una alta idea de la religion del verdadero Dios, es seguido al punto de un ejemplo enteramente contrario que da su criado, y que va encaminado á deshonrar al profeta y á la misma religion. Eliseo protesta con juramento que no recibirá de él nada; y Giezi jura al contrario, que le ha de sacar alguna cosa. Comete un delito de simonia, vendiendo de algun modo la gracia de la curacion, que su amo habia hecho gratuitamente. Miente de hecho: la una por satisfacer á su avaricia, y la otra por poner á cubierto su delito. Ingresa en un robe, recibiendo de Naaman, y apropiándose una suma de dinero que este señor tenia intencion de dar al profeta: y se refiere del nombre de Eliseo para hacer una cosa que sabe que este santo hombre no puede mirar sin horror. No permite el Señor que haya en su Iglesia quien siga el ejemplo y los pasos de Giezi. S. Amos. in Luc. 10.

5 MS. 4. *No fue ni habré.*

6 No estaba yo presente en espíritu. El Señor se lo habia hecho ver todo en espíritu á su profeta.

adorare<sup>1</sup> en el templo de Remmon, mientras él adora en el mismo lugar, perdona el Señor esta á mi tu siervo.

19. Eliseo le dijo: Vete en paz<sup>2</sup>. Marchóse pues de con él en la mejor estacion del año<sup>3</sup>.

20. Y dijo Giezi el criado del varon de Dios: Mi señor ha andado muy comedido con este Naaman de Syria, no recibiendo de él nada de lo que ha traido: vive el Señor, que fré corriendo en pos de él, y recibiré de él alguna cosa.

21. Y Giezi fué siguiendo en pos de Naaman: el cual cuando lo vió correr hácia sí, saltó prontamente del carro á su encuentro, y díjole: ¿Ya todo bien?

22. Y él respondió: Bien. Mi señor me ha enviado á decirte: Acaban de llegar dos jóvenes del monte de Ephraim, de los hijos de los profetas: dales un talento de plata, y dos mudas de vestidos.

23. Y dijo Naaman: Mejor es que tomes dos talentos. Y obligóle á ello, y á los talentos de plata en dos sacos, y dos mudas de vestidos, y púsolo á cuestras á dos de sus criados, que los llevaron delante de él.

24. Y habiendo llegado ya á la tarde, lo tomó de mano de ellos, y lo guardó en su casa, y despidió á los hombres, y se fueron.

25. Mas él fué, y se presentó á su amo. Y díjole Eliseo: ¿De dónde vienes, Giezi? El respondió: Tu siervo no ha ido á ninguna parte<sup>5</sup>.

26. Mas aquel le dijo: ¿Pues qué mi corazón no estaba presente<sup>6</sup>, cuando aquel hombre ve-

in occursum tui? Nunc igitur accepisti argentum, et accepisti vestes, ut emas oliveta, et vineas, et oves, et boves, et servos, et ancillas.

27. Sed et lepra Naaman adhaerabit tibi, et semini tuo, usque in sempiternum. Et egressus est ab eo leprosus quasi nix.

vió de su carro á tu encuentro? Ahora bien, tú has tomado dinero, y has tomado vestidos, para comprar olivares, y viñas, y ovejas, y bueys, y siervos, y siervas.

27. Mas tambien la lepra de Naaman se te pegará á tí, y á tu linaje para siempre. Y salió de con él leproso como la nieve<sup>7</sup>.

## CAPÍTULO VI.

**Eliseo hace salir del río un hierro nadando sobre las aguas. Descubre al rey los arneses y las emboscadas de los Syros: y hierre de ceguedad á sus soldados, y los mete en medio de Samaria. Cercada esta, hubo en ella una hambre tan grande que las madres se comian á sus propios hijos. Irritado el rey de Israel al ver esto, hace buscar á Eliseo para matarle.**

1. Dixerunt autem filii prophetarum ad Eliseum: Ecce locus, in quo habitamus coram te, angustus est nobis.

2. Eamus usque ad Jordanem, et tollant singuli de silva materias singulas, ut aedificemus nobis ibi locum ad habitandum. Qui dixit: Ite.

3. Et ait unus ex illis: Veni ergo et tu cum servis tuis. Respondit: Ego veniam.

4. Et abiit cum eis. Cumque venissent ad Jordanem, candelabant ligna.

5. Accidit autem, ut cum unus materiam succidisset, caderet ferrum securis in aquam: exclamavitque ille, et ait: Heu, heu, heu, domine mi, et hoc ipsum mutuo acceperam.

6. Dixit autem homo Dei: Ubi cecidit? At ille monstravit ei locum. Præcidit ergo lignum, et misit illum: natavitque ferrum, et tulit illud.

8. Rex autem Syriæ pugnabat contra Israel, consiliisque inivit cum servis suis, dicens: In loco illo, et illo ponamus insidias.

9. Misit itaque vir Dei ad regem Israel, dicens: Cave ne transeas in locum illum: quia ibi Syri in insidiis sunt.

10. Misit itaque rex Israel ad locum, quem dixerat ei vir Dei, et preoccupavit eum, et observavit se ibi non semel neque bis.

1. Y los hijos de los profetas dijeron á Eliseo: Vé, que el lugar en que habitamos cerca de tí, es angosto para nosotros.

2. Vamos hasta el Jordán, y cada uno de nosotros lleve del bosque sus maderas, y edifiquémonos allí lugar para habitar. El dijo: Andad.

3. Y díjole uno de ellos: Ven pues tú tambien con tus siervos. Respondió: Yo iré.

4. Y fué con ellos. Y habiendo llegado al Jordán, cortaban maderas.

5. Mas accedió, que derribando uno un árbol, se le cayó en el agua el hierro de la hacha: y gritó, diciendo: ¡Ay, ay, ay, señor mio! que esta la habia tomado prestada<sup>8</sup>.

6. Y dijo el hombre de Dios: ¿En dónde ha caído? Y él le mostró el lugar. Cortó pues un palo, y echolo allí: y salió nadando el hierro<sup>9</sup>.

7. Y dijo: Tómalo. El extendió la mano, y lo tomó.

8. Y el rey de Syria hacia guerra contra Israel, y tuvo consejo con sus siervos, diciendo: En tal, y tal lugar<sup>10</sup> pongamos emboscadas.

9. Y el varon de Dios envió á decir al rey de Israel: Guárdate de pasar á tal lugar: porque los Syros están allí en emboscada.

10. Envio pues el rey de Israel al lugar, que le habia dicho el varon de Dios, y ocupó de antes mano, y allí se resguardó no una ni dos veces<sup>11</sup>.

1 Se pasará á tí y á tus descendientes; ó heredarás tú y tus descendientes para siempre la lepra de Naaman. ¿Pues en qué pecaron sus descendientes? S. Ambrosio entiende por descendientes á los que imitan la avaricia de Giezi. Verdad es, que Dios affige algunas veces á los inocentes con penas temporales, para hacer prueba de su sumision y de su paciencia, para acrecentar su mérito, y para despues darles una superabundante recompensa: mas no aparta nunca á una alma de su presencia para siempre, sino quando lo ha merecido por su impetencia final.

2 Despidióse de él cubierto de lepra blanca como la nieve, que era la mas dolorosa, pertinaz y difícil de curarse, y que se le habia caído en el río. S. Jerónimo, *Epist. iv ad Rustic.*

3 Píese de la suma holvaza en que vivian; porque ni tenia habia, ni dinero para pagar la que habia podido prestar; y que se le habia quedado entre las manos, porque el hierro se habia salido y caído en el río. Este leño era simbolo de la cruz de Cristo; pues por ella nos liberamos de quedar sumergidos en el pecado, mediante la aplicacion de su virtud por las aguas del bautismo. S. Amos. de *Ser. 118. u. cap. 4.*

4 MS. 3. *En lugar fulano.* En tal lugar determinado, y señalándole los lugares, que aquí no se expresan. El rey de Syria Benadad.

5 Repetidas, ó muchas veces.

12. Conturbatumque est cor regis Syriæ pro hac re: et convocatis servis suis, ait: Quare non indicatis mihi quis proditor mei sit apud regem Israël?

13. Dixitque unus servorum ejus: Nequaquam, domine mi rex, sed Eliseus propheta, qui est in Israël, indicat regi Israël omnia verba quaecumque locutus fueris in conclave tuo.

14. Dixitque eis: Ite, et videte ubi sit, ut mittam, et capiam eum. Annuntiantesque ei, dicentes: Ecce in Dothan.

15. Misit ergo ille equos et currus, et robur exercitus: qui cum venissent nocte, circumdederunt civitatem.

16. Consurgens autem illiculo minister viri Dei, egressus, vidit exercitum in circuitu civitatis, et equos et currus; numquamque ei, dicens: Heu, heu, domine mi, quid faciemus?

17. At ille respondit: Noli timere: plures enim nobiscum sunt, quam cum illis.

18. Cumque orasset Eliseus, ait: Domine, aperi oculos hujus, ut videat. Et aperuit Dominus oculos pueri, et vidit: et ecce mons plenus equorum, et curruum igneorum, in circuitu Elisei.

19. Hostes vero descenderunt ad eum: porro Eliseus oravit ad Dominum, dicens: Percute, obsecro, gentem hanc caecitate. Perensisque eos Dominus, ne viderent, juxta verbum Elisei.

20. Dixit autem ad eos Eliseus: Non est hac via, neque ista est civitas: sequimini me, et ostendam vobis virum, quem queritis. Dixit ergo eos in Samariam:

21. Cumque ingressi fuissent in Samariam, dixit Eliseus: Domine, aperi oculos isto-

rum, ut videant. Aperuitque Dominus oculos eorum, et viderunt se esse in medio Samariae.

22. Dixitque rex Israël ad Eliseum, cum vidisset eos: Numquid percussim eos, pater mi?

23. At ille ait: Non percussus: neque enim expulsi eos gladio et arcu tuo, ut percussus; sed pro pane et aquam coram eis, ut comessant, et bibant, et vadant ad dominum suum.

24. Appositaque esteis ciborum magna preparatio, et comederunt, et biberunt, et dimisit eos, abieruntque ad dominum suum, et ultra non venerunt latrones Syria in terram Israël.

25. Factum est autem post hæc, congregavit Benadab rex Syria universum exercitum suum, et ascendit, et obsidebat Samariam.

26. Factaque est fames magna in Samaria: et tandem obcessa est, donec venundaretur caput asini octoginta argenteis, et quarta pars caba stercoris columbarum quinque argenteis.

27. Cumque rex Israël transiret per murum, mulier quaedam exclamavit ad eum dicens: Salva me, domine mi rex.

28. Qui ait: Non te salvat Dominus: unde te possum salvare? de area, vel de terraculis? Dixitque ad eum rex: Quid tibi vis? Quae respondit:

29. Haec ista dixit mihi: Da filium tuum, ut comedamus eum hodie, et filium meum comedemus cras.

30. Cocimus ergo filium meum, et comedimus. Dixitque ei die altera: Da filium tuum, ut

1 MS. 7. Nos mestari. MS. 8. Nos desimpli.

2 De este modo se burla Dios de los proyectos de los grandes de la tierra, cuando son opuestos a sus órdenes. *Psalm.* xxxii, 10, 11. Un pobre anciano sin salir del lugar de su morada, y sin tener espas en la corte del rey de Siria, se halla instruido puntualmente en el mismo momento de las deliberaciones más secretas que se tocan en su consejo, y hace frustrar sus designios con los arbores que da el rey de Israel. *Esdr.*

3 Que diótaba poco de Seliem, y de Samaria en la tribu de Manassés. *Génes.* xxxii, 17.

4 Qué podía ganar este rey, combatiendo contra el mismo Dios? Todo este grande aparato sirvió solamente para evidencia de confusión: sus tropas fueron abandonadas a la discreción de su enemigo, y obligadas a reconocer que debían la libertad y la vida a la generosidad de aquel, a quien pretendían despojar de la una y de la otra.

5 Los santos Padres no cesan de alabar estos ojos espirituales de Eliseo. *Amnos. Serm.* 1.

6 Si Dios está con nosotros, ¿quién bastará para derrotarnos? Qué consejo está tan grande para elevar los verdaderos siervos del Señor, aunque sean conculcado contra sí el mundo entero! Nadie puede injuriar a aquel de quien Dios se declara el protector. Véase un lance igual a este en el *Génesis* xxxv, 1, 7, cuando Jacob volvió de la Mesopotamia.

7 Parece que su opesidad no fortaleció, sino solo un declinamiento y falta de fine, de manera que viole los objetos, los desmenua; S. Anstus, *lib.* xiii de *Cult. Dei*, cap. 15, como igualmente sucedió a los de Sela. *Génes.* xxx, 11, y a los Judios cuando en varias ocasiones quisieron echar unno del Señor, ó apedralear. *Exod.* iv, 20. *Joan.* viii, 20.

8 Estos buscaban a Eliseo para llevarle al rey de Siria: y el profeta con previsión del suceso los dice, que el quien ver a Eliseo, no es aquel el camino, ni aquella la ciudad en que lo verían, porque sólo en Samaria le habían de ver.

que vean. Y abridles el Señor los ojos, y vieron que ellos estaban en medio de Samaria.

21. Y el rey de Israel cuando los vió, dijo a Eliseo: ¿Los heriré, padre mio?

22. Y él respondió: No los herirás: porque no los has hecho prisioneros con tu espada, ni con tu arco, para herirlos: antes pon delante de ellos pan y agua para que coman, y beban, y se vuelvan a su señor.

23. Y pusieronles de comer en grande abundancia, y comieron, y biberun, y dejolos ir, y se marcharon a su señor, y los ladrones de Siria no vinieron mas a las tierras de Israel.

24. Y aconteció despues de esto, que Benadab rey de Siria juntó todo su ejército, y subió, y puso sitio a Samaria.

25. Y hubo una grande hambre en Samaria: y continuó el asedio hasta el extremo de venderse la cabeza de un asno por ochenta monedas de plata, y el cuartillo de un cabo de palomina por cinco monedas de plata.

26. Y pasando el rey de Israel por el muro, gritó a el una mujer, diciendo: Salva me, señor rey mio.

27. El cual dijo: El Señor no te salva: ¿cómo puedo yo salvarte? ¿de la era, ó del lagar? Y díjole el rey: ¿Qué quieres que te haga? Ella respondió:

28. Esta mujer me dijo: Da acá tu hijo para comermele hoy, y mañana comeremos el mio.

29. Cocimos pues mi hijo, y nos lo hemos comido. Y díjole al otro dia: Da acá tu hijo para

1 Describiéndoles los objetos tales como eran; y reconocieron de repente el lugar en donde estaban.

2 Porque el los has hecho prisioneros, ni has combatido contra tí. Fuera de que haciéndolos morir, quitarás del mundo otros tantos testigos del poder del verdadero Dios. *Timoteo.* q. 2. 2.

3 Expresion familiar de los Hebreos, para significar todo lo que se come y bebe.

4 Véase arriba C. v, f. 452, not. 11. Esa que venían de la Siria a hacer correrías sobre las tierras de Israel, ya no violaban mas, a lo menos mientras duró aquella guerra. Otros lo entendian mientras vivió Eliseo, correspondiendo de este modo a la humanidad y generosidad que había usado con ellos; pero en el capítulo siguiente vemos como este mismo rey de Siria volvió despues a sitiar a Samaria, y la redujo a las extremidades de una espantosa hambre.

5 Que equivalen a sescientos y treinta reales con veinte maravedí. El asno era animal impuro, que no podían comer los Hebreos. Tan extremada fue la hambre, que los obligó a comer, y a un precio tan exorbitante, lo que les estaba prohibido por la ley.

6 El colero era la sexta parte del sato, y el sato la tercera parte del ephi ó bato; y por consiguiente el colero la décima octava parte del ephi; y por esto vendría a ser poco más de tres libras de las nuestras; y la cuarta parte del colero, como unas onzas y 2/3.

7 Para tanta en lugar de sal. Otros lo explican del hueso, para sacar de allí, y servirse de las semillas y granos que hallaban; y otros da una especie de legumbre insípida, ó de mal sabor.

8 Que son treinta y nueve reales y catorce maravedí. Otros ejemplos de hambre extrema se cuentan en las historias muy parecidas al presente; y sobre todo horrores lo que despues se dice de que las madres se comían a sus propios hijos. El Botsack interpreta la palabra hebrea בשר אדם, de una especie de legumbres semejantes a las garbanos, que era muy despreciable y desabrida. = 9 Favor, rey y señor mio: hacedme la Justicia que espero.

10 Si el Señor no lo hace, ¿cómo puedo yo hacerlo? En qué era, ó en qué trozo tengo yo el trigo, y en qué botiga el vino, para darte de comer y de beber, y salvarte la vida? En algunos códices antiguos se lee: *Non solvet te Dominus: unde te possum salvare?* Destruyale el Señor; ¿de dónde quieres, ó pretendes que yo te de con que vivir tu vida? Y esta lección se funda en el texto original y en los LXX. En otras Biblias antiguas se hacen estas palabras de este modo: *Non, solvet te Dominus: unde te possum salvare? No podrás; solvete el Señor; ¿de dónde es como te puedo yo salvar?*

11 Así se vieron cumplidas las amenazas del Señor. *Deuter.* xxxiii, 30, 57.



comedamus eum. Quae abscondit filium suum.

30. Quod cum nudisset rex, sedit vestimenta sua, et transibat per murum. Viditque omnis populus cilicium, quo vestitus erat ad carnem intrinsecus.

31. Et ait rex: Hec mihi faciat Deus, et haec adhaerit, si steterit caput Elisei filii Saphat super ipsum hodie.

32. Eliseus autem sedebat in domo sua, et senes sedebant cum eo. Praemisit itaque virum: et antequam veniret nuntius ille, dixit ad senes: Numquid scitis quod miserit filius homicidae hic, ut praedatatur caput meum? Videte ergo, cum venerit nuntius, claudite ostium, et non sinatis eum introire: ecce enim sonitus pedum domualium eius post eum est.

33. Adhuc ille loquente eis, apparuit nuntius, qui veniebat ad eum. Et ait: Ecce, tantum malum à Domino est: quid amplius expectabo à Domino?

que nos le comamos. Y ella ha escondido su hijo.

30. Lo cual cuando oyó el rey, rasgó sus vestiduras, ó iba pasando por el muro. Y vió todo el pueblo el cilicio\*, que llevaba vestido à carú de la carne\*.

31. Y dijo el rey: Esto y aun mas haga conmigo el Señor, si la cabeza de Eliséo hijo de Saphat queda hoy sobre él.

32. Y Eliséo se estaba sentado en su casa, y con él estaban sentados los ancianos. Envió pues el rey un hombre\*: y antes que llegase este mensajero, dijo à los ancianos: ¿No sabéis que este hijo del homicida\* ha enviado à cortarme la cabeza? tened pues cuidado, cuando llegare el mensajero, de cerrar la puerta, y de no dejarle entrar: porque he aquí que el ruido de las pies de su señor está en pos de él\*.

33. Aun estaba hablando con ellos, cuando se dejó ver el mensajero, que venia à buscarle. Y dijo\*: Ved, todo este grande mal nos viene del Señor: ¿qué mas esperaré yo del Señor?

## CAPITULO VII.

Eliseo anuncia que el día siguiente sería grande en Samaria la abundancia de granos. Los Syros por un terror que les vino del Señor huyeron, y dejaron todas sus cosas en su campo. Un capitán, que no dio crédito à la predicción de Eliseo, es atropelado y ahogado de la multitud del pueblo al entrar en la ciudad.

1. Dixit autem Eliseus: Audite verbum Domini: Hec dicit Dominus: In tempore hoc erit modus similes uno stateri erit, et duo modii hordei stateri uno, in porta Samariae.

2. Respondens unus de iuvenibus, super cuius manum rex incubebat, homini Dei, ait: Si Dominus fecerit etiam quae tractas in collo, numquid poterit esse quod loqueris? Qui ait: Videbis oculos tuos, et inde non comodes.

3. Quatuor ergo viri erant leprosi iuxta

4. Y dijo Eliséo: Oíd la palabra del Señor. Esto dice el Señor: Mañana à esta hora el modio\* de flor de harina valdrá un estater\*: y dos modios de cebada un estater, en la puerta de Samaria\*.

2. Respondió uno de los capitanes, sobre cuya mano el rey se apoyaba, y dijo al hombre de Dios: Aunque el Señor hiciere cosas en el cielo, ¿podrá acaso ser lo que tú dices? El cual respondió: Veráslo con tus ojos, mas no comerás de ello.

3. Habia pues cuatro hombres leproso à la

1 Un vestido áspero de pelo de camello y de color obscuro, que usaban en tiempo de luto y de penitencia.

2 MS. 7 y 8. *A. curiosa.* — 3 Para que le cubra la cabeza.

4 Jeram hijo de Ababá, que consistió que Jerabál su mujer hiciese matar à Nababá y à los profetas del Señor. Otras las dan otro sentido en boca del mensajero, suponiendo que iba muy contra su gusto à ejecutar la orden del rey: ¿Qué nos queda que esperar del Señor, si se llega al extremo de quitar la vida à su profeta? Pero este sentido parece violento. Véase el *Tratado de Quest.* xxi.

5 Estas palabras las atribuyen unos al mismo rey, otros à su mensajero, y como este hablaba con recato del rey, se deben de todos modos atribuir al rey: y en este supuesto, se debe explicar de esta manera: Y el rey, que seguía al mensajero, llegando casi al mismo tiempo à la casa del profeta, dijo.

6 El modio, *seab*, ó *satan*, era una medida de los Hebréos, que correspondía à la tercera parte del bato, y pesa dos eulmenes nuestros.

7 El estater valia lo mismo que el siclo. Véase *Sax. Maturo* xvii, 26. Y son siete reales con treinta maravedís.

8 Donde se administraba la justicia, y se celebraban los mercados ó ventas de las cosas.

9 Ventanas ó aberturas en el cielo para hacer llover trigo sobre la tierra.

introtum portae: qui dixerunt ad invicem: quid hic esse volumus domine moriamur?

4. Sive ingredi voluerimus civitatem, fame moriemur: sive manserimus hic, morietur nobis est: venite ergo et transfugiamus ad castra Syriae: si pepererint nobis, vivemus: si autem occidere voluerint, nihilominus moriemur.

5. Surrexerunt ergo vespere, ut venirent ad castra Syriae: cumque venissent ad principium castrorum Syriae, nullum ibidem repererunt.

6. Siquidem dominus sonitum audire fecerat in castra Syriae, curruum et equorum, et exercitus plurimum: dixeruntque ad invicem: Ecce mercade conduxit adversum nos rex hebraeus reges Hebraeorum, et Aegyptiorum, et venerunt super nos.

7. Surrexerunt ergo, et fugerunt in tenebras, et dereliquerunt tentoria sua, et equos et asinos in castris, fugeruntque, animas tantum suas salvare cupientes.

8. Igitur cum venissent leprosi illi ad principium castrorum, ingressi sunt unum tabernaculum, et considerunt, et biberunt: tuloruntque inde argentum, et aurum, et vestes, et aliter, et absconderunt, et rursum reversi sunt ad alium tabernaculum, et inde similiter adferentes absconderunt.

9. Dixeruntque ad invicem: Non recte facimus: hinc enim dies boni aucti est. Si tacuerimus, et voluerimus manere usque mane, sedens arguemur: venite, carnis, et nuntiamus in aula regis.

10. Cumque venissent ad portam civitatis, narrantur eis, dicentes: Irimus ad castra Syriae, et nullum ibidem reperimus hominem, nisi equos, et asinos aligatos, et fixa tentoria.

11. Ierunt ergo portam, et nuntiaverunt in palatio regis intrinsecus.

12. Qui surrexit nocte, et ait ad servos suos: Dico vobis quid fecerint nobis Syri: scitis quia fame laboramus, et idcirco aggressi sumus castra, et latitavit in agris, dicentes: Cum egressi fuerint de civitate, capiamus

entrada de la puerta\*: los cuales dijeron el uno al otro: ¿Para qué queremos estar aquí hasta que muramos?

4. Si quisieremos entrar en la ciudad, moriremos de hambre: si permaneciéremos aquí, haremos de morir: venid pues, y pasémosnos al campamento de los Syros: si nos perdonaren la vida, viviremos: y si nos quisieren matar, aun sin esto moriremos.

5. Salieron pues al anochecer\* para pasar al campamento de los Syros. Y cuando llegaron à la entrada del campamento de los Syros\*, no hallaron allí à nadie.

6. Porque el Señor habia hecho, que en el campamento de los Syros se oyese estruendo de carros y de caballos, y de un ejército muy numeroso: y se dijeron\* el uno al otro: Sin duda el rey de Israel ha usariado contra nosotros à los reyes de los Hebréos\*, y de los Egipcios, y han venido sobre nosotros.

7. Con esto se levantaron, y echaron à huir entre las tinieblas, y abandonaron sus tiendas, y caballos y asnos en el campamento, y huyeron, anhelando solamente por salvar sus vidas.

8. Luego pues que llegaron aquellos leproso al principio del campamento, entraron en una tienda, y comieron y bebieron: y tomaron de allí plata, y oro, y vestidos, y fueron, y lo escondieron: y volvieron despues à otra tienda, y tomando de allí del mismo modo lo escondieron.

9. Y se dijeron el uno al otro: No hacemos bien: porque este día es de buena nueva. Si calláremos, y no quisieremos dar aviso hasta la mañana, seremos reos de delito\*: venid, vamos, y demos aviso en el palacio del rey.

10. Y habiendo venido à la puerta de la ciudad, diéronles aviso\*, diciendo: Hemos ido al campamento de los Syros, y no hemos hallado allí hombre alguno, sino los caballos, y los asnos atados, y las tiendas puestas.

11. Fueron pues los porteros, y dieron el aviso à los de dentro del palacio del rey\*.

12. El cual se levantó de noche, y dijo à sus siervos: Os voy à decir lo que han hecho con nosotros los Syros: Saben que estamos acosados de hambre, y por esto se han salido del campamento, y están escondidos\* por los campos, di-

1 Por la parte de fuera, porque los leproso, conforme à la ley, *Levit.* xiii, 46, estaban separados del comercio y trato de los demás hombres fuera de poblado.

2 El Hebréo: *En el crepusculo de la noche*, ó entre dos luces.

3 A las primeras tiendas ó estancias.

4 Los Syros sorprendidos de tomar.

5 Estas palabras, como ya dejamos notado, hablaban al mediador de la Palestina.

6 MS. A. *Politeritiam* *reptar* de *nevisu*. — 7 A los porteros ó guardas, que allí habia.

8 Estruendo de los carros y de los caballos que estaban dentro.

9 MS. A. *Y yaceret* *navarum*. En alguna emboscada. Este príncipe, que miraba este suceso con los ojos de una política humana, no reconoció en él sino una estratagemas de los Syros; para atraer y sacar fuera de la ciudad à los habitantes de Samaria, óvilado sin duda de la predicción de Eliséo. Debia, si hubiera tenido un poco de fe,

comedamus eum. Quae abscondit filium suum.

30. Quod cum nudisset rex, sedit vestimenta sua, et transibat per murum. Viditque omnis populus cilicium, quo vestitus erat ad carnem intrinsecus.

31. Et ait rex: Hec mihi faciat Deus, et haec Adria, si steterit caput Elisei filii Saphat super ipsum hodie.

32. Eliseus autem sedebat in domo sua, et senes sedebant cum eo. Praemisit itaque virum: et antequam veniret nuntius ille, dixit ad senes: Numquid scitis quod miserit filius homicidae hic, ut praedatatur caput meum? Videte ergo, cum venerit nuntius, claudite ostium, et non sinatis eum introire: ecce enim sonitus pedum domualium eius post eum est.

33. Adhuc ille loquente eis, apparuit nuntius, qui veniebat ad eum. Et ait: Ecce, tantum malum à Domino est: quid amplius expectabo à Domino?

que nos le comamos. Y ella ha escondido su hijo.

30. Lo cual cuando oyó el rey, rasgó sus vestiduras, ó iba pasando por el muro. Y vió todo el pueblo el cilicio, que llevaba vestido à carú de la carne.<sup>1</sup>

31. Y dijo el rey: Esto y aun mas haga conmigo el Señor, si la cabeza de Eliséo hijo de Saphat queda hoy sobre él.

32. Y Eliséo se estaba sentado en su casa, y con él estaban sentados los ancianos. Envió pues el rey un hombre<sup>2</sup>; y antes que llegase este mensajero, dijo à los ancianos: ¿No sabéis que este hijo del homicida<sup>3</sup> ha enviado à cortarme la cabeza? tened pues cuidado, cuando llegare el mensajero, de cerrar la puerta, y de no dejarle entrar; porque he aquí que el ruido de las pies de su señor está en pos de él.<sup>4</sup>

33. Aun estaba hablando con ellos, cuando se dejó ver el mensajero, que venia à buscarle. Y dijo<sup>5</sup>: Ved, todo este grande mal nos viene del Señor: ¿qué mas esperaré yo del Señor?

## CAPITULO VII.

Eliseo anuncia que el día siguiente sería grande en Samaria la abundancia de granos. Los Syros por un terror que les vino del Señor huyeron, y dejaron todas sus cosas en su campo. Un capitán, que no sólo creyó à la predicción de Eliseo, es atropelado y ahogado de la multitud del pueblo al entrar en la ciudad.

1. Dixit autem Eliseus: Audite verbum Domini: Hec dicit Dominus: In tempore hoc erit modus similes uno stateri erit, et duo modii hordei stateri uno, in porta Samariae.

2. Respondens unus de iuvenibus, super cuius manum rex incubebat, homini Dei, ait: Si Dominus faceret etiam quatuordecim annos, nunquid poterit esse quod loqueris? Qui ait: Videbis oculos tuos, et inde non comodes.

3. Quatuor ergo viri erant leprosi iuxta

4. Y dijo Eliséo: Oíd la palabra del Señor: Esto dice el Señor: Mañana à esta hora el modio<sup>1</sup> de flor de harina valdrá un estater<sup>2</sup>; y dos modios de cebada un estater, en la puerta de Samaria.<sup>3</sup>

2. Respondió uno de los capitanes, sobre cuya mano el rey se apoyaba, y dijo al hombre de Dios: Aunque el Señor hiciese cuarenta años en el cielo, ¿podrá acaso ser lo que tú dices? El cual respondió: Veráslo con tus ojos, mas no comerás de ello.

3. Había pues cuatro hombres leproso à la

1 Un ventido áspero de pelo de camello y de color obscuro, que usaban en tiempo de luto y de penitencia.

2 MS. 7 y 8. *A. curiana*. — 3 Para que se cubra la cabeza.

4 Jerem hijo de Ababá, que consistió que Jerabá su mujer hiciese matar à Nababá y à los profetas del Señor. Otras las dan otro sentido en boca del mensajero, suponiendo que iba muy contra su gusto à ejecutar la orden del rey: ¿Qué nos queda que esperar del Señor, si se llega al extremo de quitar la vida à su profeta? Pero este sentido parece violento. Véase el *Tratado de Quest.* xxi.

5 Estas palabras las atribuyen unos al mismo rey, otros à su mensajero, y como este hablaba con recato del rey, se deben de todos modos atribuir al rey: y en este supuesto, se debe explicar de esta manera: Y el rey, que seguía al mensajero, llegando casi al mismo tiempo à la casa del profeta, dijo.

6 El modio, *seab*, ó *satan*, era una medida de los Hebréos, que correspondía à la tercera parte del *bat*, y pesa dos eulmenes nuestros.

7 El estater valia lo mismo que el siclo. Véase *Sax. Maturo* xvii, 26. Y son siete reales con treinta maravedís.

8 Donde se administraba la justicia, y se celebraban los mercados ó ventas de las cosas.

9 Ventanas ó aberturas en el cielo para hacer llover trigo sobre la tierra.

introtum portae: qui dixerunt ad invicem: quid hic esse volumus domes moriamur?

4. Sive ingredi voluerimus civitatem, fame moriemur: sive manserimus hic, morietur nobis est: venite ergo et transfugiamus ad castra Syriae: si pepererint nobis, vivemus: si autem occidere voluerint, nihilominus moriemur.

5. Surrexerunt ergo vespere, ut venirent ad castra Syriae. Cumque venissent ad principium castrorum Syriae, nullum ibidem repererunt.

6. Siquidem dominus sonitum audire fecerat in castra Syriae, curruum et equorum, et exercitus plurimum: dixeruntque ad invicem: Ecce mercade conduxit adversum nos rex hebraeus reges Hebraeorum, et Aegyptiorum, et venerunt super nos.

7. Surrexerunt ergo, et fugerunt in tenebras, et dereliquerunt tentoria sua, et equos et asinos in castris, fugeruntque, animas tantum suas salvare cupientes.

8. Igitur cum venissent leprosi illi ad principium castrorum, ingressi sunt unum tabernaculum, et considerunt, et biberunt: tuloruntque inde argentum, et aurum, et vestes, et aliter, et absconderunt, et rursum reversi sunt ad alium tabernaculum, et inde similiter adferentes absconderunt.

9. Dixeruntque ad invicem: Non recte facimus: hinc enim dies boni aucti est. Si tacuerimus, et voluerimus manere usque mane, sedens arguemur: venite, carnis, et nuntiamus in aula regis.

10. Cumque venissent ad portam civitatis, narrantur eis, dicentes: Irimus ad castra Syriae, et nullum ibidem reperimus hominem, nisi equos, et asinos aligatos, et fixa tentoria.

11. Ierunt ergo portam, et nuntiaverunt in palatio regis intrinsecus.

12. Qui surrexit nocte, et ait ad servos suos: Dico vobis quid fecerint nobis Syri: scitis quia fame laboramus, et idcirco aggressi sumus castra, et latitavit in agris, dicentes: Cum egressi fuerint de civitate, capiamus

entrada de la puerta<sup>1</sup>: los cuales dijeron el uno al otro: ¿Para qué queremos estar aquí hasta que muramos?

4. Si quisieremos entrar en la ciudad, moriremos de hambre: si permaneciéremos aquí, haremos de morir: venid pues, y pasémosnos al campamento de los Syros: si nos perdonaren la vida, viviremos: y si nos quisieren matar, aun sin esto moriremos.

5. Salieron pues al anochecer<sup>2</sup> para pasar al campamento de los Syros. Y cuando llegaron à la entrada del campamento de los Syros<sup>3</sup>, no hallaron allí à nadie.

6. Porque el Señor había hecho, que en el campamento de los Syros se oyese estruendo de carros y de caballos, y de un ejército muy numeroso: y se dijeron<sup>4</sup> el uno al otro: Sin duda el rey de Israel ha usariado contra nosotros à los reyes de los Hebréos, y de los Egipcios, y han venido sobre nosotros.

7. Con esto se levantaron, y echaron à huir entre las tinieblas, y abandonaron sus tiendas, y caballos y asnos en el campamento, y huyeron, anhelando solamente por salvar sus vidas.

8. Luego pues que llegaron aquellos leprosos al principio del campamento, entraron en una tienda, y comieron y bebieron: y tomaron de allí plata, y oro, y vestidos, y fueron, y lo escondieron: y volvieron despues à otra tienda, y tomando de allí del mismo modo lo escondieron.

9. Y se dijeron el uno al otro: No hacemos bien: porque este día es de buena nueva. Si calláremos, y no quisieremos dar aviso hasta la mañana, seremos reos de delito<sup>5</sup>: venid, vamos, y demos aviso en el palacio del rey.

10. Y habiendo venido à la puerta de la ciudad, diéronles aviso<sup>6</sup>, diciendo: Hemos ido al campamento de los Syros, y no hemos hallado allí hombre alguno, sino los caballos, y los asnos atados, y las tiendas puestas.

11. Fueron pues los porteros, y dieron el aviso à los de dentro del palacio del rey<sup>7</sup>.

12. El cual se levantó de noche, y dijo à sus siervos: Os voy à decir lo que han hecho con nosotros los Syros: Saben que estamos acosados de hambre, y por esto se han salido del campamento, y están escondidos<sup>8</sup> por los campos, di-

1 Por la parte de fuera, porque los leprosos, conforme à la ley, *Levit.* xiii, 46, estaban separados del comercio y trato de los demás hombres fuera de poblado.

2 El Hebréo: *En el crepusculo de la noche*, ó entre dos luceros.

3 A las primeras tiendas ó estancias.

4 Los Syros sorprendidos de tomar.

5 Estas palabras, como ya dejamos notado, hablaban al mediador de la Palestina.

6 MS. A. *Politeritiam* *reptar* de *nevigis*. — 7 A los porteros ó guardas, que allí habia.

8 Estas palabras, como ya dejamos notado, hablaban al mediador de la Palestina.

9 MS. A. *Y* *grecis* *navatis*. En alguna emboscada. Este príncipe, que miraba este suceso con los ojos de una política humana, no reconoció en él sino una estratagemá de los Syros; para atraer y sacar fuera de la ciudad à los habitantes de Samaria, óvilado sin duda de la predicción de Eliséo. Debia, si hubiera tenido un poco de fe,

nos eos vivos, et tunc civitatem ingredi poterimus.

43. Respondit autem unus servorum ejus: Tollamus quinque equos, qui remanserunt in urbe (quia ipsi tantum sunt in universa multitudine Israel, alii enim consumpti sunt) et mittentes, explorare poterimus.

44. Adduxerunt ergo duos equos, misitque rex in castra Syrorum, dicens: He, et videte.

45. Qui abierunt post eos usque ad Jordanem. ecce autem omnis via plena erat vestibus, et vasis, quae proferantur Syri cum turbarentur: reversique nuntii indicaverunt regi.

46. Et egressus populus diripuit castra Syriae: factusque est modus similis stateri uno, et duo modii hordei stateri uno, juxta verbum Domini.

47. Porro rex ducem illum, in cuius manu incumbat, constituit ad portam: quem conculcavit tarza in introitu portae, et mortuus est, juxta quod locutus fuerat vir Dei, quando descenderat rex ad eum.

48. Factumque est secundum sermonem viri Dei, quem dixerat regi, quando ait: Duo modii hordei stateri uno erunt, et modius similia stateri uno, hoc eodem tempore eras in porta Samariae.

49. Quando responderat dux ille viro Dei, et dixerat: Etiamsi Dominus fecerit cataractas in caelo, numquid poterit fieri quod loqueris? Et dixit ei: Videbis oculos tuos, et iudicis non comedes.

50. Evexit ergo ei sicut predictum fuerat, et conculcavit eum populus in porta, et mortuus est.

ciendo: Cuando salieren de la ciudad, los cogemos vivos, y entonces podremos entrar en la ciudad.

43. Mas uno de sus siervos le respondió: Tomemos los cinco caballos, que han quedado en la ciudad (pues solo estos hay en todo el pueblo de Israel, habiendo sido consumidos los otros) y enviándolos, podremos hacer la descubierta.

44. Trajeron pues dos caballos, y envió el rey a al campamento de los Syros, diciendo: Id, y ved.

45. Y ellos fueron siguiendo sus pasos hasta el Jordán: y vieron que todo el camino estaba lleno de vestidos, y de muebles, que habían arrojado los Syros por estar perturbados: y volvieron los mensajeros a dar parte al rey.

46. Y habiendo salido el pueblo, saqueó el campamento de los Syros: y un modio de flor de harina valió un estater, y dos modios de cebada un estater, según la palabra del Señor.

47. Y el rey puso a la puerta aquel oficial, sobre cuya mano se apoyaba: al que atropelló el gentío en la entrada de la puerta, y murió, conforme a lo que había dicho el varón de Dios, cuando el rey había ido a buscarle.

48. Y sucedió según la palabra del hombre de Dios, que había dicho al rey, cuando dijo: Dos modios de cebada valdrán un estater, y un modio de flor de harina un estater, mañana a esta hora en la puerta de Samaria.

49. Cuando había respondido aquel capitán al hombre de Dios, y dicho: Aunque el Señor hiciera compuertas en el cielo, ¿podrá acaso ser lo que dices? Y le dijo: Lo verás con tus ojos, mas no comerás de ello.

50. Le aconteció pues como le había sido anunciado, y le atropelló el pueblo en la puerta, y murió.

## CAPÍTULO VIII.

Después de una hambre de siete años la Sennamis vuelve a su casa, y recobra sus posesiones, y los israelitas que correspondían al tiempo de su ausencia. Eliseo vaticina la muerte de Benadad, y que Hazael sería rey de Syria. Joram rey de Judá sigue las impiedades de los reyes de Israel. Muere Joram, y le sucede su hijo Ochozias.

1. Eliseus autem locutus est ad mulierem, cuius vivere fecerat illum, dicens: Surge, vade in domum tua, et peregrinare ubicumque repereris: vocavit enim Dominus

1. Y Eliseo habló a la mujer, a cuyo hijo había hecho vivir, diciendo: Levántate, véte tú y tu familia, y ándate fuera de tu país en donde encontrares: porque el Señor ha llamado al

traer a la memoria la palabra del profeta, asegurarse de la verdad del hecho, reconocer la mano del Señor, y dar ramarie todo en acción de gracias por un beneficio tan milagroso.

1 MS. A. *Fallidas con.* — 2 Dos hombres de los de a caballo. — 3 A los Syros. — 4 MS. S. *Itoda.*

5 MS. A. *E' transpillatano.* — 6 Compliéndose en todo el vaticinio.

Supra IV, 36.

famem, et veniet super terram septem annis.

2. Que sorrexit, et feci juxta verbum hominis Dei: et vadens cum domo sua, peregrinata est in terra Philisthim diebus multis.

3. Cumque finiti essent anni septem, reversa est mulier de terra Philisthim: et egressa est ut interpollaret regem pro domo sua, et pro agris suis.

4. Flex autem loquebatur cum Gezi puero viri Dei, dicens: Narra mihi omnia magnalia quae fecit Eliseus.

5. Cumque ille narraret regi quomodo mortuum suscitasset, apparuit mulier, cujus vivificaverat filium, clamans ad regem pro domo sua, et pro agris suis. Dixitque Gezi: Homine mi rex, haec est mulier, et hic est filius ejus, quem suscitavit Eliseus.

6. Et interrogavit rex mulierem: quae narravit ei. Deditque ei rex eunuchum unum, dicens: Restitue ei omnia quae sua sunt, et universos redditus agrorum, a die qua reliquit terram usque ad praesens.

7. Venit quoque Eliseus Damascum, et Benadad rex Syria aegrotabat: nuntiaveruntque ei, dicens: Venit vir Dei, tu.

8. Et ait rex ad Hazael: Tolle tecum munera, et vade in occursum viri Dei, et consule hominem pro eum, dicens: Si evadere potero de infirmitate mea haec?

9. Irit igitur Hazael in occursum ejus, habens secum munera, et omnia bona Damasci, onera quadraginta camelorum. Cumque stetit coram eo, ait: Filius tuus Benadad rex Syria misit me ad te, dicens: Si sanare potero de infirmitate mea haec?

10. Dixitque ei Eliseus: Vade, dic ei: Sanaberis: porro ostendi mihi Dominus quia morietur.

11. Stetitque cum eo, et conturbatus est usque ad suffusionem vultus: flevitque vir Dei.

hambre, y vendrá sobre la tierra por siete años.

2. Levantóse ella, e hizo conforme a lo que había dicho el hombre de Dios: y partiendo con su familia, peregrinó en la tierra de los Philistheos por muchos días.

3. Y luego que pasaron los siete años, volvió la mujer de la tierra de los Philistheos a reclamar al rey por su casa, y por sus tierras.

4. Y el rey estaba hablando con Gezi criado del varón de Dios, diciendo: Cuéntame todas las maravillas que ha hecho Eliseo.

5. Y estando él contando al rey como había resucitado a un muerto, compareció la mujer, a cuyo hijo había resucitado, reclamando al rey por su casa, y por sus tierras. Y dijo Gezi: Mi rey y señor, esta es la mujer, y este es su hijo, que resucitó Eliseo.

6. Y preguntó el rey a la mujer, la que se lo contó. Y el rey envió con ella un eunuco, diciendo: Haz que se le restituya todo lo que le pertenece, y todos los réditos de sus campos, desde el día que dejó la tierra hasta el presente.

7. Fué también Eliseo a Damasco, y Benadad rey de Syria estaba enfermo: y fué dado aviso, y dijeronle: El varón de Dios ha llegado acá.

8. Y dijo el rey a Hazael: Toma contigo unos presentes, y vé al encuentro al varón de Dios, y consulta por él al Señor, diciendo: ¿Si podré escapar de esta mi enfermedad?

9. Fué pues Hazael a encontrarle, llevando consigo presentes de todo lo mas precioso de Damasco, cuarenta camelos cargados. Y habiéndose puesto delante de él, dijo: Tu hijo Benadad rey de Syria me ha enviado a tí, diciendo: ¿Si podré sanar de esta mi enfermedad?

10. Y díjole Eliseo: Vé, dile: Sanarás: pero el Señor me la mostró que morirá de muerte.

11. Y se estuvo parado con él, y turbóse hasta salirle los colores al rostro: y lloró el varón de Dios.

1 El hambre, la guerra, la peste, y las otras calamidades públicas, son como ministros de la voluntad de Dios, que están siempre aperechados para partir a la primera orden. Las llama el Señor, y envía adonde quiere; y en el mismo momento es obedecido.

2 Esta mujer era rica, y por consiguiente menos expuesta que otros a padecer las incomodidades de la hambre. Con todo eso al primer aviso del siervo de Dios lo abandona todo, deja su patria y sus haciendas, y va a buscar un país en tierras extráneas: su gran fe la mueve a arrojarse toda en el seno de la proviencencia, sin inquietarse por lo que le vendría en lo venidero.

3 Se podía hablar de lejos con los legrosos, como se ve en el Evangelio con los que hablaron a Jesucristo. Algunos pretenden, que arropiendo Gezi, le había curado Eliseo de su lepra.

4 Que él habían sido aplicadas al fisco del rey, ó los parientes colaterales habían entrado a poseerlas, como en una sucesión abandonada.

5 Palabra que muestra bien el respeto con que aquel rey miraba a Eliseo. El milagro que había obrado en las tropas que envió contra él, y la generosidad que usó con las mismas, le habían inspirado una idea muy alta de este santo profeta.

6 Porque la enfermedad que tiene no es mortal, y sanarás de ella. Pero morirás de otro accidente que sobrevendrá: porque Hazael le ahogará.

7 Comunmente se explican estas palabras, aplicándolas a Eliseo, el cual penetrado todo de dolor con la consi-

42. Cur Hazael ait: Quare Dominus meus sic? At ille dixit: Quia scio quia facturus sis filius Israel malum. Civitates eorum munias igne succendes, et juvenes eorum interficies gladio, et parvulos eorum elides, et pregnantas divides.

43. Dixitque Hazael: Quid enim sum servus tuus canis, ut faciam rem istam magnam? Et ait Eliseus: Ostendit mihi Dominus te regem Syria fore.

44. Qui cum recessisset ab Eliseo, venit ad Dominum suum. Qui ait ei: Quid dixit tibi Eliseus? At ille respondit: Dixit mihi: Recipies sanitatem.

45. Cumque venisset dies altera, tulit stragulum, et infudit aquam, et expandit super faciem ejus: quo mortuo, regnavit Hazael pro eo.

46. Anno quinto Joram filii Achab regis Israel, et Josaphat, regis Juda, regnavit Joram filius Josaphat rex Juda.

47. Triginta duorum annorum erat cum regnare coepisset, et octo annis regnavit in Jerusalem.

48. Ambulavitque in viis regum Israel, sicut ambulaverat domus Achab: filia enim Achab erat uxor ejus, et fecit quod malum est in conspectu Domini.

49. Noluit autem Dominus disperdere Judam, propter David servum suum, sicut promiserat ei, ut daret illi lucernam, et filius ejus cunctis diebus.

50. In diebus ejus recessit Edom, ne esset sub Juda, et constituit sibi regem.

51. Venitque Joram Seira, et omnes curru

12. Y Hazael le dijo: ¿Porqué llora mi señor? Y él le respondió: Porque sé los males que has de hacer á los hijos de Israel. Entregarás á las llamas sus ciudades fuertes, y pasarás á cuchillo sus jóvenes, y estrollarás sus niños, y abrirás el vientre á las preñadas.

13. Y dijo Hazael: ¿Pues qué soy yo tu señor sino un perro?, para hacer esta cosa tan grande? Y dijo Eliseo: El Señor me ha mostrado que tú serás rey de Syria.

14. El habiéndose apartado de Eliseo, volvió á su señor. El cual le dijo: ¿Qué te ha dicho Eliseo? Y él le respondió: Díjome, que recibirás la salud.

15. Y llegado el día siguiente tomó un colador, y empapólo en agua, y extendió sobre el rostro del rey: el cual habiendo muerto, reinó Hazael en su lugar.

16. Y el año quinto de Joram hijo de Achab rey de Israel, y de Josaphat rey de Juda, reinó Joram hijo de Josaphat rey de Juda.

17. Treinta y dos años tenía cuando entró á reinar, y reinó ocho años en Jerusalem.

18. Y anduvo en los caminos de los reyes de Israel, como habia andado la casa de Achab: porque una hija de Achab era su mujer: é hizo lo que es malo en la presencia del Señor.

19. Mas no quiso el Señor destruir á Juda por amor de su siervo David, así como se le habia prometido, que daría una lámpara á él, y á sus hijos perpetuamente.

20. En su tiempo se rebeló Edom para no estar debajo de Juda, y se eligió un rey.

21. Y marchó Joram á Seira, y todos sus car-

deracion de las calamidades que amenazaban á su pueblo, mostró en el rostro su turbacion, no pudo contener las lágrimas, y descubrió á Hazael á que le preguntase la causa de esta novedad. Otros lo entienden de Hazael, á quien Eliseo se quedó mirando como suspeso y con grande ahinco á de lo que turbado, y como avergonzado, y mucho mas cuando le vio llorar, le preguntó la causa. Las palabras del texto hebreo son las siguientes: *E hizo extor sus facies, et pavit hasta avergonzarse, y llovo el xaron de Dios*: que pueden admitir tambien dos sentidas. Para el primero es de la Vulgata, y el mas propio del contexto.

1. MS. A. *Esulteravit*. MS. 7. *Aporrentavit*. Valiente que veréis despues cumplido. *Infra* x, 23; xiii, 4, 7.

2. ¿Cómo puede hacer una cosa como esta un hombre como yo, vil, abatido y de ningun poder? En este sentido se toma muchas veces en la Escritura el nombre de *perro*: II Reg. iii, 8. Otroy lo espone de este otro modo: Soy yo abaso como un perro, sin vergüenza y sin humanidad, que he de hacer semejantes atrocidades. Pudo el primer sentido es mas propio, el que se confirma por los tax, que están *perro muerto*. *Cetas* son grandes, y son horribles y detestables.

3. Hazael. Similando Beaulud un ardor muy grande, causado por la calentura, para referirsele pidió á Hazael que mezjase un paño ó lienzo en agua, y se lo tendiese sobre la cara: lo que Hazael ejecutó, alhajandole con él. Algunos creen que fué el mismo Remedad el que se quitó la vida aplicandole el paño á la boca; y este sentido puede tambien admitir las palabras del Hebreo: *Y recessit el día siguiente que tomó un paño blanco, y metiólo en agua, y tendiólo sobre su rostro, y murrió*: *cos* no son favorables á Hazael todas las demás circunstancias de esta sucesion.

4. Estas palabras: *Et Josaphat regis Juda*, faltan en los LXX de la edición Complutense, y en el Syro, y en el Arabe, y en muchos Códices Latinos.

5. Cuatro años con su padre, y cuatro sólo: en todo reinó ocho años, y parece que estas fueron incompletas.

6. So Hamiba Athalia. — 7. La dignidad real en él y en sus descendientes.

8. Véase el cap. iii, 9 de este libro.

9. Á la Idumea, ó á aquella provincia que se llamaba Seir ó Seira; como puede verse en el Génes. xxxi, 3.

10. *Infra* xii, 7. — 11. II Paralip. xxxi, 5. — c II Reg. vii, 16. — d Gen. xxxv, 46. II Paralip. xxxi, 6.

um eo: et surrexit nocte, percussitque Idumeos, qui cum circumderant, et principes corruum, populos autem fugit in tabernacula sua.

22. Necessit ergo Edom ne esset sub Juda, neque ad diem hunc. Tunc recessit et Lohna in tempore illo.

23. Reliqua autem sermonum Joram, et universa que fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda?

24. Et dormivit Joram cum patribus suis, sepultusque est cum eis in civitate David, et regnavit Ochozias filius ejus pro eo.

25. Anno duodecimo Joram filii Achab regis Israel, regnavit Ochozias filius Joram rex Juda.

26. Viginti duorum annorum erat Ochozias cum regnare coepisset, et uno anno regnavit in Jerusalem: non enim mater ejus Athalia filia Amri regis Israel.

27. Et ambulavit in viis domus Achab: et fecit quod malum est coram Domino, sicut domus Achab: gener enim domus Achab fuit.

28. Multi quoque cum Joram filio Achab ad præliandum contra Hazael regem Syria in Ramoth Galaad, et vulneraverunt Syri Joram:

29. Qui reversus est ut curaretur, in Jezrahel: qui vulneraverunt eum Syri in Ramoth præliantem contra Hazael regem Syria. Porro Ochozias, filius Joram rex Juda, descendit insere Joram filium Achab in Jezrahel, quia agrotabat ibi.

ros con él: y saltó de noche, é hirió á los Idumeos, que le habian cercado, y á los comandantes de los carros, mas el pueblo huyó á sus tiendas.

22. Separóse pues Edóm para no estar sujeto á Juda hasta este día. Y en aquel mismo tiempo se rebeló tambien Lohna.

23. Y el resto de las acciones de Joram, y todo lo que hizo, jacaeso no está escrito todo esto en el libro de los annales de los reyes de Juda? Y durmió Joram con sus padres, y fué sepultado con ellos en la ciudad de David, y reinó Ochozias su hijo en su lugar.

25. El año duodécimo de Joram hijo de Achab rey de Israel, reinó Ochozias hijo de Joram rey de Juda.

26. Veinte y dos años se tenía Ochozias cuando comenzó á reinar, y reinó un año en Jerusalem: el nombre de su madre era Athalia hija de Amri rey de Israel.

27. Y anduvo en los caminos de la casa de Achab: é hizo lo que es malo delante del Señor, así como la casa de Achab: pues fué yerno de la casa de Achab.

28. Marchó tambien con Joram hijo de Achab, á pelear contra Hazael rey de Syria en Ramoth de Galaad, y los Syros hirieron á Joram:

29. El cual se volvió á Jezrahel á curarse: porque le habian herido los Syros en Ramoth, combatiendo contra Hazael rey de Syria. Y Ochozias hijo de Joram rey de Juda, pasó á Jezrahel á visitar á Joram hijo de Achab, porque estaba allí enfermo.

## CAPITULO IX.

Eliseo envia un profeta á morir á Jehu por rey de Israel: y el Señor le manda á esto, que acabe con la familia de Achab. Hace quitar la vida á Joram rey de Israel, y á Ochozias rey de Judá: hace tambien arrojar á Jezrahel desde una ventana, y los perros comen sus carnes, como Elias lo tenia vaticinado.

1. Eliseus autem propheta vocavit unum de filijs prophetarum, et ait illi: Accinge lumbos tuos, et tolle lenticulam olei hanc in manum tuam, et vade in Ramoth Galaad.

2. Cumque venisset Ithac, viditibus Jehu, fi-

1. Y el profeta Eliseo llamó á uno de los hijos de los profetas, y díjole: Cíñe tus faldas, y toma en tu mano esta ampolla de aceite, y vé á Ramoth de Galaad.

2. Y cuando llegaras allá, verás á Jehu hijo

1. Ciudad sacerdotal y de asilo en la parte meridional de la tribu de Juda. José xxi, 12. No se sabe si desde aquel tiempo se gobernó ella misma como una república, ó se sujetó á alguno de los principes vecinos.

2. En el II de los Paralip. xxxi, se dice que tenía cuarenta y dos años cuando comenzó á reinar: pero allí se cuentan los años que reinó con su padre. Porque Joram su padre habia muerto de una diarrea, como le habia muerto Elias. Véase el cap. xii y xiii del mismo libro.

3. Nefi de Amri, é hija de Achab, v. 18.

4. Ochozias se habia casado con una de aquella familia; y este pernicioso enlace fué la ocasion de los males que él hizo.

5. Joram tuvo que retirarse de Ramoth á Jezrahel, para curarse de una herida que allí habia recibido, después para que continuase el asedio de la ciudad á Jehu hijo de Naisi, general de sus tropas. *Infra* ix, 13 y 16.

6. Recoge tus faldas, y cíñete para ir luego adonde yo te voy á enviar. — 7. MS. A. *Esti hæc tibi*.

8. II Paralip. xxxi, 1. — b II Reg. 7. — c III Reg. xii, 16.

him Josaphat filii Namsi: et ingressus suscitavit eum de medio fratrum suorum, et introduxit in interioribus cubiculorum.

3. Tenensque lenticulam olei, fundes super caput ejus, et dices: Hæc dicit Dominus: Unxi te regem super Israël. Aperiesque ostium, et fugies, et non ibi subsistes.

4. Abiit ergo adolescens puer propheta in Ramoth Galaad.

5. Et ingressus est illic: ecce autem principes exercitus sedebant, et ait: Verbum mihi ad te, o princeps. Dixitque Jehu: Ad quem ex omnibus vobis? At ille dixit: Ad te, o princeps.

6. Et surrexit et ingressus est cubiculum: at ille tudit globum super caput ejus, et ait: Hæc dicit Dominus Deus Israël: Unxi te regem super populum Domini Israël.

7. Et percussit domum Achab domini tui, et uulserat sanguinem servorum moorum prophetarum, et sanguinem omnium servorum Domini, de manu Jezabel.

8. Perdamusque omnem domum Achab: et interficiam de Achab mingentem ad parietem, et clausum et novissimum in Israël.

9. Et dabo domum Achab, sicut domum Jerohoam filii Nabat, et sicut domum Baasa filii Ahia.

10. Jezabel quoque comedent canes in agro Jezrahel, nec erit qui sepeliat eam. Aperuitque ostium, et fugit.

11. Jehu autem egressus est ad servos domini sui: qui dixerunt ei: Rectene sunt omnia? quid venit insanus iste ad te? Qui ait eis: Nostis hominem, et quid locutus sit.

12. At illi responderunt: Falsum est, sed magis narra nobis. Qui ait eis: Hæc et hæc locutus est mihi, et ait: Hæc dicit Dominus: Unxi te regem super Israël.

13. Fossinaverunt itaque, et unusquisque tollens pallium suum posuerunt sub pedibus ejus, in similitudinem tribunalis, et cocinebant tuba, atque dixerunt: Regnavit Jehu.

14. Conjuravit ergo Jehu filius Josaphat

1 De sus camaradas. Para evitar de este modo que se divulgase este hecho, y llegase a noticia del rey de Israel. *Tarzon. Quest. xxv. — 2 MS. 8. Yule et alio.*

3 Desde lo mas vil hasta lo mas precioso, nada quedará de la descendencia de Achab. *III Reg. xiv, 10. Todo procederá desde el niño hasta el anciano, desde el mas estimado y guardado hasta el mas vil y abandonado, desde el hombre hasta la bestia. Expresion enfática, que demuestra bien la ruina total de una familia.*

4 Los otros capitanes y oficiales.

5 Este es el título que dan á un profeta del Señor unos hombres idolátras y de guerra, porque la libertad con que los profetas les hablaban, era reputada por ellos como una especie de furor, y los miraban como unos hombres transportados y fuera de sí, cuando anunciaban las cosas venideras. *Tarzon. Quest. xxviii.*

6 Bien sabes que hombre es este que ahora ha venido, y me ha llamado: un insensato, como vosotros decís; y por consiguiente sin dificultad conoceréis que es lo que me habrá podido decir.

7 Lo que dice, porque sabemos que es un insensato: pero con todo eso dispuesto, otros lo explican de este modo: No es verdad eso que tú dices, que conocemos á ese hombre, ó que sabemos lo que ha hablado contigo, y así dices.

a III Reg. xvi, 21. — b Ibidem xv, 29. — c Ibidem xvi, 3.

de Josaphat hijo de Namsi: y luego que entres le harás levantar de en medio de sus hermanos, y le llevarás á un cuarto retrado.

3. Y tomando la ampollita del aceite, la deramarás sobre su cabeza, y dirás: Esto dice el Señor: Te he ungió rey sobre Israel. Y abrirás la puerta, y te huirás, y no pararás allí.

4. Fué pues el jóven criado del profeta á Ramoth de Galaad.

5. Y entró allá: y vió allí sentados los principales oficiales del ejército, y dijo: Tengo una palabra que decirte, ó principe. Y dijo Jehú: ¿A quién de todos nosotros? Y él respondió: A ti, ó principe.

6. Y levantóse y entró en un aposento: y el otro derramó el aceite sobre su cabeza, y dijo: Esto dice el Señor Dios de Israel: Te he ungió rey sobre Israel pueblo del Señor.

7. Y herirás la casa de Achab tu señor, y vengará el sangue de mis siervos los profetas, y el sangue de todos los siervos del Señor de la mano de Jezabel.

8. Y destruiré toda la casa de Achab: y mataré de la casa de Achab hasta el que meza á la pared, y al encerrado y al postrero en Israel.

9. Y trataré á la casa de Achab, como á la casa de Jerohoam hijo de Nabat, y como á la casa de Baasa hijo de Ahia.

10. Y á Jezabel la comerán los perros en el campo de Jezrahel, y no habrá quien la entierre. Y abrió la puerta, y se escapó.

11. Mas Jehú sabía adonde estaban los siervos de su señor, los cuales le dijeron: ¿Acaso va bien todo? ¿á qué fin ha venido á tí? ¿se mentacó? El les respondió: Conocéis á el hombre, y cuales son sus palabras.

12. Y ellos respondieron: No es verdad, mas antes cuéntanoslo. El les dijo: Así y así me habló y dijo: Esto dice el Señor: Te he ungió rey sobre Israel.

13. Con esto se levantaron apresurados, y tomando cada uno su manto, pusieronlo debajo de los pies de Jehú, á semejanza de un tribunal, y tocaron la trompeta, y dijeron: Reinó Jehú.

14. Jehú pues hijo de Josaphat hijo de Namsi

filii Namsi contra Joram: et porró Joram ob sederet Ramoth Galaad, ipse et omnis Israel, contra Hazael regem Syriæ.

15. Et reversus fuerat ut curaretur in Jezrahel propter vulnera, quia percusserant eum Syri, preliantem contra Hazael regem Syriæ. Dixitque Jehu: Si placet vobis, nemo egredietur profugus de civitate, ne vadat, et nuntiaret in Jezrahel.

16. Et ascendit, et profectus est in Jezrahel: Joram enim agrotabat ibi, et Ochozias rex Juda descenderat ad visitandum Joram.

17. Igitur speculator, qui stabat super turrim Jezrahel, vidit globum Jehu venientis, et ait: Video ego globum. Dixitque Joram: Tolle currum, et mitte in occursum eorum, et dicat vaders: Rectene sunt omnia?

18. Abiit ergo, qui ascenderat currum, in occursum ejus, et ait: Hæc dicit rex: Pacatane sunt omnia? Dixitque Jehu: Quid tibi et paci? transi, et sequere me. Nuntiavit quoque speculator, dicens: Venit nuntius ad eos, et non revertitur.

19. Misit etiam currum equorum secundum: veniente ad eos, et ait: Hæc dicit rex: Numquid pax est? Et ait Jehu: Quid tibi et paci? transi, et sequere me.

20. Nuntiavit autem speculator, dicens: Venit usque ad eos, et non revertitur: est autem ingressus quasi incensus Jehu filii Namsi, præcepit enim graditur.

21. Et ait Joram: Junge currum. Junxeruntque currum ejus, et egressus est Joram rex Israel, et Ochozias rex Juda, singuli in curribus suis, egressisque sunt in occursum Jehu, et invenerunt eum in agro Naboth Jezrahelita.

22. Cuius vidisset Joram Jehu, dixit: Pax est Jehu? At ille respondit: Quæ pax? adhuc fornicaciones Jezabel matris tue, et venudicia ejus multa vigent.

1 Esta es una repetición de lo que se ha dicho en el cap. viii, 28; 29. En el sitio de esta ciudad fué herido Joram, y parece le recobró después por sus generales. Se habian apoderado los Syros de esta ciudad, que estaba situada en el territorio perteneciente al reino de Israel.

2 He la ciudad de Ramoth Galaad, que sin duda la habian ocupado sus tropas; aunque faltaba que tomar el asedio.

3 De lo que habia pasado cuando los principales oficiales del ejército habian reconocido á Jehú por rey de Israel.

4 MS. 1. El nacimiento de la gente.

5 ¿Que te importa á ti, que haya guerra? ven acá, y sigue. — 6 MS. 8. El atalayero.

6 Lo que te importa á ti, que haya guerra? ven acá, y sigue. — 7 MS. 8. El atalayero.

7 Lo que te importa á ti, que haya guerra? ven acá, y sigue. — 8 MS. 8. El atalayero.

8 Frenan. Y el regimiento como regimiento de Jehú: conforme al Hebreo. MS. 8. *Scemliam su content.*

9 MS. 8. *E junctum.* MS. 7. *E cavallaria su consalgadura.*

10 Joram al principio creyó que Jehú con el ejército se habia retirado precipitadamente de Ramoth de Galaad por algun accidente degenarado que hubiese sobrevenido.

11 ¿Que paz ha de haber, si podemos esperar de la parte de Dios, habiendo habido en ti un desuerto tan grande en expiar los delitos de Jezabel tu madre, la que con sus excessos y abominaciones está haciendo guerra al mismo Dios?

12 Las idolatrias. Otros lo entienden tambien en sentido propio, persuadidos de los muchos desórdenes de esta princesa.

a Suprà viii, 28.

se conjuró contra Joram: mas el mismo Joram con todo Israel tenia sitiada á Ramoth de Galaad, contra Hazael rey de Syria:

15. Y se habia vuelto á Jezrahel á curarse de las heridas, porque le habian herido los Syros, combatiendo contra Hazael rey de Syria. Y dijo Jehú: Si lo tenéis por bien, ninguno salga y escape de la ciudad, para que no vaya á dar la nueva en Jezrahel.

16. Y subió, y partió para Jezrahel: porque Joram estaba allí enfermo, y Ochozias rey de Judá habia pasado á visitar á Joram.

17. El atalaya pues, que estaba sobre la torre de Jezrahel, vió un tropel de gente de Jehú, que venia, y dijo: Yo veo un tropel de gente. Y dijo Joram: Toma un carro, y envía á que les salgan al encuentro, y que pregunte el que vaya: ¿Acaso va bien todo?

18. Fué pues aquel, que habia subido en el carro, á su encuentro, y dijo: Esto dice el rey: ¿Está todo en paz? Y respondió Jehú: ¿Qué tienes tú? que ver con la paz? pasa, y sigüeme. Y el atalaya dió aviso, diciendo: Llegó á ellos el mensajero, y no vuelve.

19. Y envió aun un segundo carro de caballos: y llegó á ellos, y dijo: Esto dice el rey: ¿Tenemos paz? Y respondió Jehú: ¿Qué tienes tú que ver con la paz? pasa, y sigüeme.

20. Y el atalaya dió el aviso, diciendo: Llegó hasta ellos, y no vuelve: mas el andar es parecido al andar de Jehú hijo de Namsi, pues viene con precipitación.

21. Y dijo Joram: Unce el carro. Y uncieron su carro, y salió Joram rey de Israel, y Ochozias rey de Judá, cada uno en su carro, y salieron al encuentro á Jehú, y hallaronle en el campo de Naboth Jezrahelita.

22. Y luego que Joram vió á Jehú, dijo: ¿Jehú, hay paz? Mas él respondió: ¿Qué paz? las fornicaciones de Jezabel tu madre, y sus muchos encantamientos están en su vigor.

23. Convertit autem Joram manum suam, et fugiens iit ad Ochozias: Insidias, Ochozias.

24. Porró Jelu tetendit arcum manu, et percussit Joram inter scapulas, et egressa est sagitta per cor ejus, statimque cecidit in curru suo.

25. Dixitque Jelu ad Badacer duccm: Tolle, projice eum in agro Nabothi Jezrahelie: memini enim quando ego et tu sedentes in curru sepeliamus Achab patrem hujus, quód Dominus omnis hoc levaverit super sum, dicens:

26. «Si non pro sanguine Nabothi, et pro sanguine filiorum ejus, quem vidi heri, ait Dominus, reddam tibi in agro isto, dicit Dominus. Nunc ergo tolle, et projice eum in agrum, juxta verbum Domini.»

27. Ochozias autem rex Juda videns hoc, fugit per viam domus horii: persecutusque est eum Jelu, et ait: Etiam hunc percutite in curru suo. Et percusserunt eum in ascensu Gaver, qui est juxta Jablam: qui fugit in Magdodo, et mortuus est ibi.

28. Et imposuerunt eum servi ejus super currum suum, et inferunt in Jerusalem: sepelieruntque eum in sepulchro cum patribus suis in civitate David.

29. Anno undecimo Joram filii Achab, regnavit Ochozias super Judam.

30. Venitque Jelu in Jezrahel. Porró Jezrahel introitu ejus audito, depinxit oculos suos sillio, et ornavit caput suum, et respexit per fenestram.

23. Joram entonces volvió su mano<sup>1</sup>, y huyendo dijo á Ochozias: Traicion, Ochozias.

24. Mas Jelu entesó su arco con la mano, e hirió á Joram entre las espaldas, y salióle la saeta por el corazón, y al punto cayó en su curru.

25. Y dijo Jelu al capitán Badacer: Tómalo, y echalo en el campo de Nabothi Jezrahelita: y porque me acuerdo, que cuando tú y yo sentados en un carro íbamos siguiendo á Achab padre de este, el Señor levantó encima de él esta carga<sup>2</sup>, diciendo:

26. Yo juro, dice el Señor, que en este campo tomare venganza en tí de la sangre de Nabothi, y de la sangre de sus hijos<sup>3</sup>, que vi ayer<sup>4</sup>, dice el Señor. Ahora pues tómalo, y échalo en el campo, conforme á la palabra del Señor.

27. Mas Ochozias rey de Judá viendo esto, huyó por el camino de la casa de la fuerza<sup>5</sup>: y habiéndole persiguiendo Jelu, y dijo: Herid también á este en su carro: y le hirieron en la subida de Gaver, que está junto á Jablam: y él huyó á Magdodo, y murió allí<sup>6</sup>.

28. Y le pusieron sus siervos sobre su carro, y le llevaron á Jerusalem: y lo sepalaron en el sepulchro de sus padres en la ciudad de David.

29. El año undécimo de Joram<sup>7</sup> hijo de Achab, reinó Ochozias sobre Judá.

30. Y vino Jelu á Jezrahel. Mas Jezabel, cuando oyó que él había entrado, se pintó los ojos con alcohol<sup>8</sup>, y adornóse la cabeza, y se puso á mirar por la ventana<sup>9</sup>.

<sup>1</sup> Volvió las espaldas, que llevaba en su mano, é mudó al coche, que las volviese.

<sup>2</sup> Pronunció contra él esta terrible sentencia: La profeta en que se anuncia un castigo, se llama entre los Hebreos *Nezi*, como si dijera: *Profeta amercion, ó carga pesada, de la raíz Nezi, Nevo*. Mas se parece á esta nuestra frase castellana *dar á alguno una carga pesada*.

<sup>3</sup> En el *U de las Reyes* xvi, 19, donde se refiere la muerte de Nabothi, no se hace mención de los hijos de este. Pero en la Escritura suele suprimirse un lugar lo que se omite en otro; y por el presente se ve claramente que tuvo hijos, y que fueron muertos con su padre. Lo que creen algunos haber sido ordenado por la inhumana Jezabel, para que no pudiesen ser herederos de la viña de su padre. Aquella expresión, *el de la sangre, etc.*, es elíptica y una fórmula de juramento, y se ha de suplir de este ó de igual modo: *No sea yo Dios, ó no sea yo verdaderamente, si de la sangre, etc.*

<sup>4</sup> Estas son las palabras, que dijo Elias á Achab el día que se siguió al de la injusta muerte de Nabothi. Y por eso dijo el Señor: Empleare contra tí mi venganza, haciendo que se derrame tu sangre por mano y solca en este mismo campo.

<sup>5</sup> Donde antes había estado la viña de Nabothi. Ochozias era nieto del impio Achab por su madre Athalia. En el *U de las Paralelip.* xxii, 9, se dice, que Jelu hizo buscar á Ochozias, y que habiéndole hallado en Samaria, le hizo llevar á Magdodo, y matarle allí. Y así parece, que habiendo salido huyendo en la salida de Gaver, se retiró á Magdodo, donde no teniendo por seguro, huyó á Samaria: y que Jelu le hizo llevar otra vez de allí á Magdodo, donde le quitó la vida: sin duda por ser hijo de Athalia hija de Jezabel. Bien que á Magdodo se le puede dar el nombre de Samaria por estar en su territorio ó provincia.

<sup>6</sup> En este año fué asociado al reino, como se dice en este lugar; pero no tomó la posesión de él hasta el siguiente. Atribu en el cap. xvi, 25. Y reinó el duodécimo de Joram.

<sup>7</sup> *FEHABA. Y ornó con alcohol sus ojos.* Jezabel, mujer orgullosa y altanera, quisó con esto conasmar su independencia, y dar á entender á Jelu, que sus desgracias no la habían abatido, y que quería mantener su dignidad hasta la muerte.

<sup>8</sup> Es muy verisímil, que se pintase en uno de los cuartos ó salas de la puerta de Jezrahel. Las puertas de las ciudades eran unos edificios elevados, que consistían de diversos altos y estancias, y en lo mas alto tenían una garita donde había un centinela, ó alcaide.

<sup>9</sup> III Reg. xvi, 22.

31. Ingredientem Jelu per portam, et ait: Numquid pax potest esse Zambri<sup>1</sup>, qui interfecit dominum suum?

32. Levavitque Jelu faciem suam ad fenestram, et ait: Quis est ista? et inclinauerunt se ad eum duo, vel tres eunuchi.

33. At illo dixit eis: Precipitate eam deorsum: et prescripserunt eam, aspersusque est sanguine paries, et equorum ungulae conculeverunt eam.

34. Cumque introgressus esset, ut comederet, hiberotique, ait: Ite, et videto maledictam illam, et sepeite eam: quia filia regis est.

35. Cumque essent ut sepelirent eam, non invenerunt nisi calvariam, et pedes, et summas manus.

36. Reversique nuntiaverunt ei. Et ait Jelu: Sermo Domini est, quem locutus est per servum suum Eliam Thesbiten, dicens: In agro Jezrahel comedent canes carnes Jezabel.

37. Et erunt carnes Jezabel sicut sterces super faciem terre in agro Jezrahel, ita ut pretereuntes dicant: Hæcine est illa Jezabel?

31. Á Jelu, que entraba por la puerta, y dijo: Puede acaso tener paz Zambri<sup>1</sup>, que ha quitado la vida á su señor?

32. Y alzó Jelu su rostro hacia la ventana<sup>2</sup>, y dijo: ¿Quién es esa<sup>3</sup>? Y le hicieron inclinacion dos ó tres eunucos.

33. Y él les dijo: Echadla abajo: y la echaron<sup>4</sup>, y quedó salpicada la pared con la sangre, y pisáronla los pies de los caballos.

34. Y habiendo entrado para comer, y beber, dijo: Id á ver aquella maldita, y enterrada: que al fin es hija de rey<sup>5</sup>.

35. Y habiendo ido á enterrarla, no hallaron sino la calavera<sup>6</sup>, y los pies, y la extremidad<sup>7</sup> de las manos.

36. Y volviendo le dieron el aviso. Y dijo Jelu: La palabra del Señor es, que hablo por su siervo Elias Thesbita, diciendo: En el campo de Jezrahel comerán los perros las carnes de Jezabel<sup>8</sup>.

37. Y serán las carnes<sup>9</sup> de Jezabel en el campo de Jezrahel, como el estiércol sobre la haz de la tierra, en tanto extremo, que dirán los que pasen: ¿Es esta aquella Jezabel?

## CAPÍTULO X.

Jelu manda matar setenta hijos de Achab, y encarcela á dos hermanos de Ochozias. Hace morir en Samaria á todos los profetas de Baal, quema la estatua del ídolo, y destruye el templo. Con todo esto no abandona el culto de los becerros de oro: por lo cual padrece Israel innumerables calamidades de Hazael. Muere Jelu, y le sucede Isacchaz su hijo.

1. Erant autem Achab septuaginta filii in Samaria: scripsit ergo Jelu litteras, et misit in Samariam, ad optimates civitatis, et ad majores nati, et ad nutritios Achab, dicens:

2. Statim ut acceperitis litteras has, qui ha-

4. Achab pues tenía setenta hijos en Samaria<sup>10</sup>, y escribió Jelu una carta, y envióla á Samaria á los magnates de la ciudad, y á los ayos de Achab<sup>11</sup>, diciendo:

2. Luego que recibieris esta carta, los que to-

1 Esta había sucedido á Eia rey de Israel, y usurpado la corona. Siete días despues sitiado en Therra por Amri, se quemó á su mismo en su palacio. III Reg. xvi, 18. Jezabel comparando á Jelu con Zambri, le amenaza con igual suerte ó desgracia en castigo de haber cometido un paricidio contra Joram su soberano.

2 Sin duda porque oyó lo que había dicho Jezabel.

3 El Hebreo: ¿Quién conmigo, quién? y intraron hincando el dorso á tres eunucos, ó criados de los que estaban con Jezabel, porque el verbo *תָּבִיחַ*, significa mirar desde un lugar alto; dirón ellos: con esta acción nuestras de estar próximos á ejecutar sus órdenes.

4 MS. 7. *Destorpedula, ó destorparonta.*

5 Hija del rey de Tyro, mujer del rey de Israel, madre de Joram rey de Israel, suegra de Joram rey de Judá, y abuela de Ochozias rey de Judá.

6 MS. 7. *El cuerno de la cabeza.* Porque los perros habían comido sus carnes.

7 MS. 2. *Es su concha.* — 8 Véase el III Reg. xvi, 23.

8 MS. 7. *La calabrino.* En esto ha venido á parar toda la soberbia y gloria de aquella Jezabel? El Hebreo: No podía decir: *Esta es Jezabel*, porque no quedará figura de ella, de manera que haya quien la conozca. Castigo debido á la que había atropellado la religión y justicia.

9 De muchas mujeres, que había tenido este príncipe. Otros dicen que fueron parte hijos, y parte nietos, en cuyo sentido se toma muchas veces esta palabra en la Escritura. Escrio.

10 Á los principales y ancianos de la ciudad, los cuales tenían á su cargo la educacion de los hijos de Achab,

v. g.

11 III Reg. xvi, 10. — 6 Id. xvi, 22.

A. T. T. II.

heis filios domini vestri, et currus, et equos, et civitates firmas, et arma.

3. Elicite mellonem, et eum qui volis placentur de filijs domini vestri, et eum ponite super solium patris sui, et pugnet pro domo domini vestri.

4. Timuerunt illi vehementer, et dixerunt: Ecce duo reges non poterunt stare coram eo, et quomodo nos valebimus resistere?

5. Miserrunt ergo prepositi domus, et prefeeti civitatis, et majores natu, et iudices ad Jechu, dicentes: Servus tui sumus, quecumque jussuris faciemus, nec constituemus nobis regem: quecumque tibi placeat, fac.

6. Rescripsit autem eis litteras secundo, dicens: Si mei estis, et obeditis mihi, tollite capita filiorum domini vestri, et venite ad me hac eadem hora cras in Jezrahel. Porro filii regis, septuaginta viri, apud optimales civitatis nutritabantur.

7. Cumque venissent littere ad eos, tulerunt filios regis, et occiderunt septuaginta viros, et posuerunt capita eorum in cophinis, et miserunt ad eum in Jezrahel.

8. Venit autem manibus, et indicavit ei, dicens: Attulerunt capita filiorum regis, qui respondit: Ponite ea ad duos acervos juxta introitum porte usque mane.

9. Cumque diluxisset, egressus est, et stans dixit ad omnem populum: Justi estis: si ego conjuravi contra dominum meum, et interfeci eum, quis percussit omnes hos?

10. Videte ergo anuo quoniam non cecidit de sermonibus Domini in terram, quos locutus est Dominus super domum Achab, et Dominus fecit quod locutus est in manu servi sui Elie.

11. Percussit igitur Jehu omnes qui reliqui erant de domo Achab in Jezrahel, et uni-

versos optimates ejus, et notos, et sacerdotes, donec non remaneret ex eo reliquie.

12. Et surrexit, et venit in Samariam: cumque venisset ad Cameram pastorum in via.

13. Invenit fratres Ochozias regis Juda, dixitque ad eos: Quinam estis vos? Qui responderunt: Fratres Ochozias sumus, et descendimus ad salutandos filios regis, et filios reginam.

14. Qui ait: Comprehendite eos vivos. Quos cum comprehendissent vivos, jugularunt eos in cisterna juxta Cameram, quadraginta duos viros, et non reliquit ex eis quemquam.

15. Cumque abiisset inde, invenit Jonadab filium Rechab in occursum sibi, et benedixit ei. Et ait ad eum: Numquid est cor tuum rectum, sicut cor meum cum corde tuo? Et ait Jonadab: Est. Si est, inquit, da manum tuam. Qui dedit ei manum suam. At ille levavit eum ad se in currum.

16. Dixitque ad eum: Veni conmigo, et vide zelum meum pro Domino. Et impositum in currum suo.

17. Ixit in Samariam. Et percussit omnes qui reliqui fuerant de Achab in Samaria usque ad unum, juxta verbum Domini, quod locutus est per Eliam.

18. Congregavit ergo Jehu omnem populum, et dixit ad eos: Achab coluit Baal patrum, ego autem colam eum amplius.

19. Nunc igitur omnes prophetas Baal, et universos servos ejus, et cunctos sacerdotes ipsos, vocate ad me: nullus sit qui non veniat, sacrificium enim grande est mihi Baal: quecumque defuerit, non vivet. Porro Jehu faciebat hoc insidiosè, ut disperderet cultores Baal.

20. Et dixit: Sanctificate diem solemnem Baal. Vocavitque,

21. Et misit in universos terminos Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

venit Jehu cum universis terminis Israel, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et in-

gressi sunt templum Baal: et repleta est domus Baal, a summo usque ad summum.

22. Dixitque his, qui erant super vestes: Proferite vestimenta universis Baal. Et protulerunt eis vestes.

23. Ingressusque Jehu, et Jonadab filius Rechab templum Baal, ait cultoribus Baal: Percurrite, et videte, ne quis forte vocabiscum sit de servis Domini, sed ut sint servi Baal soli.

24. Ingressi sunt igitur ut facerent victimas et holocausta: Jehu autem preparaverat sibi foris octoginta viros, et dixerat eis: Quicumque fugerit de hominibus his, quos ego adduxero in manus vestras, anima ejus erit pro anima illius.

25. Factum est autem, cum completum esset holocaustum, precepit Jehu milibus et ducebus suis: Ingreimini, et percucite eos, nullus evadat. Percusseruntque eos in ore gladii, et projecerunt milites et duces: et ierunt in civitatem templi Baal.

26. Et protulerunt statuum de fano Baal, et combusserunt.

27. Et commoverunt eam. Destruerunt quoque sedem Baal, et fecerunt ex ea latrinas usque in diem hunc.

28. Delevit itaque Jehu Baal de Israel:

29. Verumtamen a peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel, non recessit, nec dereliquit vitulos aureos, qui erant in Bethel, et in Dan.

30. Dixit autem Dominus ad Jehu: Quia studio egisti quod rectum erat, et placuisti in oculis meis, et omnia que erant in corde meo, fecisti contra domum Achab: filii tui usque ad quartam generationem sedebunt super thronum Israel.

31. Porró Jehu non custodivit ut ambularet in lege Domini Dei Israel in toto corde suo: non enim recessit a peccatis Jeroboam, qui peccare fecerat Israel.

1. Al que tenía su custodia el vestuario y utensilios, que estaban destinados para el culto de Baal.

2. Para qué se fuese revuelto en aquel exterminio general de los idólatras.

3. El pagará con su vida la vida de aquel otro, que escapare.

4. Para que las fieras y las aves los despojasen, y se los comiesen. Otros trasladan: *Et projecerunt se*: y salieron apesadumbrados, y fuerón, etc.

5. Donde estaba el templo de Baal. Esto y lo que se sigue parece deberie entender y explicar en plural; de manera que fueron por todas las ciudades de Israel donde había templos que destruyeron, destruyendo y quemando las estatuas de Baal, y destinando aquellos lugares para uso y comodidad del público en sus necesidades materiales. Lo que parece apoyarse con lo que se dice en el v. 28, que exterminó enteramente de Israel el culto de Baal.

6. Temiendo, que si el pueblo abandonaba el culto de los becerros, volvería a la obediencia de la casa de David. Esta falta política que introdujo Jeroboam, fué causa de que se perdiesen muchos de sus sucesores. Jehu, que no quería nada con un corazón recto en el camino del Señor, dejó que continuase por miras e intereses políticos una idólatra ya muy arraigada, tan abominable como la que destruyó; y así quedó en pie la raíz del mal en medio de Israel.

7. Estos fueron Joacház, Josa, Jeroboam y Zacharías. Vana recompensa, dispensada a un hombre vano, que no buscaba sino solos sus particulares intereses en el cumplimiento de las órdenes de Dios: Y por eso dijo muy bien S. Agust. *lib. contr. Mend. esp. iv. Quid et proficit? Quis le aprovechó todo esto?*

e. Infra xv, 12.

el templo de Baal: y llenóse la casa de Baal de cabo a cabo.

22. Y dijo a los que tenían el cargo de las vestiduras: Sacad las vestiduras para todos los siervos de Baal. Y sacaron las vestiduras.

23. Y cuando hubieron entrado Jehú, y Jonadab hijo de Rechab, en el templo de Baal, dijo a los adoradores de Baal: Registrad, y ved que no haya ninguno con vosotros de los siervos del Señor, sino solos los siervos de Baal.

24. Entraron pues para ofrecer victimas y holocaustos: mas Jehú tenía aprestados fuera ochenta hombres, y habíales dicho: Si escapare alguno de estos hombres, que yo pondré en vuestras manos, su alma será por la del otro.

25. Y acabóse, que habiéndose acabado el holocausto, mandó Jehú a sus soldados y capitanes: Entrad, y matados, ninguno escape. Y pasaronlos a filo de espada los soldados, y los capitanes, y los echaron fuera: y fuéronse a la ciudad del templo de Baal.

26. Y sacaron la estatua del templo de Baal, y la quemaron.

27. Y redujéronla a polvo. Destruyeron también el templo de Baal, e hicieron de él latrinas hasta el día de hoy.

28. Así exterminó Jehú a Baal de Israel:

29. Mas con todo eso no se apartó de los pecados de Jeroboam hijo de Nabat, que hizo pecar a Israel, ni abandonó los becerros de oro, que estaban en Bethel, y en Dan.

30. Y dijo el Señor a Jehú: Por cuanto has hecho con zelo lo que era recto y agradable a mis ojos, y has ejecutado todo lo que tenía en mi corazón contra la casa de Achab: tus hijos hasta la cuarta generación se sentarán sobre el trono de Israel.

31. Mas Jehú no guardó ni anduvo en la ley del Señor Dios de Israel de todo su corazón: porque no se apartó de los pecados de Jeroboam, que había hecho pecar a Israel.

32. In diebus illis cepit Dominus uadere super Israel: percussitque eos Hazael in universis filiis Israel.

33. A Jordane contra Orientalem plagam, omnem terram Galaad, et Gad, et Ruben, et Manasse, ab Arver, que est super torrentem Arvon, et Galaad, et Basan.

34. Reliqua autem verborum Jehu, et universa que fecit, et fortitudo ejus, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israel?

35. Et dormivit Jehu cum patribus suis, sepeliturque eum in Samaria: et regnavit Hazach filius ejus pro eo.

36. Dies autem, quos regnavit Jehu super Israel, viginti et octo anni sunt, in Samaria.

32. En aquellos dias comenzó el Señor a mirar con hastío a Israel: y Hazael los derrotó en todos los términos de Israel.

33. Desde el Jordán por la parte de Oriente, toda la tierra de Galaad, y de Gad, y de Rubén, y de Manassés, desde Arver, que está junto al torrente de Arón, y Galaad, y Basán.

34. Y el resto de las acciones de Jehú, y todo lo que hizo, y su valor, acaso no está escrito esto en el Libro de los annales de los reyes de Israel?

35. Y durmió Jehú con sus padres, y enterráronle en Samaria: y reinó Joacház su hijo en su lugar.

36. Yel tiempo, que reinó Jehú sobre Israel en Samaria, fué de veinte y ocho años.

## CAPÍTULO XI.

Athalia hace que oyó la muerte de su hijo Ochozias, por retinar sola hace matar toda la sucesion real, a excepción de Joas a quien escondió su tia Joabab. Pasados seis años el sumo sacerdote Joiada le hace reconocer por rey, y quitar la vida a Athalia. Destruyen los altares y las estatuas de Baal.

1. Athalia verò mater Ochozias, videns mortuum filium suum, surrexit, et interfecit omne semen regium.

2. Tollens autem Josaba filia regis Joram, soror Ochozias, Joas filium Ochozias, furata est eum de medio filiorum regis, qui interficiatur, et nutriceum ejus de triclinio, et abscondit eum a facie Athalia, ut non interficeretur.

3. Eratque eum ea sex annis clam in domo Domini: ipse autem Athalia regnavit super terram.

4. Anno autem septimo misit Joiada, et assumens centuriones et milites, introduxit

1. Y Athalia madre de Ochozias, viendo a su hijo muerto, levantóse, y mató a todos los de la sangre real.

2. Mas Josabá hija del rey Joram, hermana de Ochozias, tomando a Joas hijo de Ochozias, le robó del dormitorio, a él y a su nodriza, de en medio de los hijos del rey, a quienes iban matando, y lo escondió de la presencia de Athalia, para que no lo matasen.

3. Y estuvo con ella seis años oculto en la casa del Señor: y Athalia reinó sobre la tierra.

4. Y el año séptimo envió Joiada, y tomando los centuriones y soldados, metiólos consigo en

1. Ms. S. *Compepsit Dñs a evayre*. El Hebreo *וַיִּקְרַע*, y los LXX, *εργαστηριον*, a *hacer en Israel*, permitiendo que le despojasen, y quitasen una parte de sus posesiones.

2. Todo lo que poseía Israel de la otra parte del Jordán, que pertenecía a las tribus de Rubén, de Gad, y a la media tribu de Manassés.

3. Véase *Jesús xxi, 26*. El Señor comienza a ejecutar con rigor las amenazas de Ezequiel contra el pueblo de Israel, talado sus mejores provincias por ministerio de Hazael rey de Siria.

4. Fue hija de Achab y de Jezabel, y mujer de Joram. Viendo muerto al rey su hijo, y a los príncipes sus nietos despojados de todo apoyo por la muerte de sus parientes, en lugar de servirle de madre y de tataro, tomó la libertad de robarle de los brazos a Joas, y lo ejecutó con el fin de usurpar el trono de David. Toda pasión injuriosa, cuando llega a dominar, serda a las voces de la razón, de la religión y de la naturaleza, es capaz de los mayores excessos de crueldad.

5. *Josabab, II Paralip. xxii, 11*, era hermana de Ochozias, aunque de diversa madre, y mujer del sumo sacerdote Joiada. En el Hebreo se lee este versículo de esta suerte: *Y tomó Jezobabá hija del rey Joram, hermana de Acaziah, a Joas hijo de Achaziah, y robóle de entre los hijos del rey, que fueron muertos, a él y a su ama escondió en el cuarto de la cámara, en el dormitorio de los Levitas y ministros, y le ocultaron estos de las manos de Athaliah, y no fue muerto.*

6. Con su nodriza. Ni se ha de inferir por esto, que hubiese en el templo alojamientos destinados para habitación de las madres. Sino que así como David con los que le acompañaban comió de los panes de la proposición, *I Regum xvi, 6*, y la necesidad le excusó; *Matth. xii, 3, 4*, de la misma suerte ahora se permitió a esta nodriza estar oculta en el templo con el rey niño, que criaba de orden del pontífice Joiada, y de Josabá tia del niño. Estivo.

7. Porque el dormitorio de los ministros estaba contiguo al templo.

8. Y reinó sobre Judá seis años.

9. *II Paralip. xxii, 10.* — *L. Ib. xxii, 1.*



ad se in templum Domini, pepigique cum eis foedus: et adjurans eos in domo Domini, ostendit eis filium regis:

5. Et præcepit illis, dicens: Iste est sermo, quem facere debetis:

6. Tertia pars vestrorum introeat sabbato, et observet excubias domus regis. Tertia autem pars sit ad portam Sur: et tertia pars sit ad portam, que est post habitaculum scutoriorum: et custodietis excubias domus Messa.

7. Dos vero partes è vobis, omnes egredientes sabbato, custodiunt excubias domus Domini circa regem.

8. Et vallabitis eum, habentes arma in manibus vestris: si quis autem ingressus fuerit septium templi, interficietur: et quisque cum rege introeunt et egrediente.

9. Et fecerunt centuriones iuxta orationem que præcepit eis Joiada sacerdos: et assumentes singuli viros suos, qui ingrediebantur sabbatum, cum his qui egrediebantur sabbato, venerunt ad Joiadam sacerdotem.

10. Qui dedit eis hastas, et arma regis David, que erant in domo Domini.

11. Et steterunt singuli habentes arma in manu sua, à parte templi dextera, usque ad partem sinistram altaris, et adis, circum regem.

12. Produxitque filium regis, et posuit super eum diadema, et testimonium: feceruntque eum regem, et unxerunt: et plaudentes manu, dixerunt: Vivat rex.

13. Audivit autem Athalia vocem populi currentis: et ingressa ad turbas in templum Domini,

14. Vidit regem stantem super tribunal iuxta moerem, et cantores, et tubas prope

el templo del Señor, è hizo liga con ellos: y juramentándolos en la casa del Señor, mostróles al hijo del rey:

5. Y dióles órden, diciendo: Esto es lo que debéis hacer:

6. Un tercio de vosotros entrará el sabbado, y hará la guardia à la casa del rey. Y otro tercio estará à la puerta de Sur: el otro tercio à la puerta, que está detrás del cuartel de los escuderos: y haréis la guardia à la casa de Messa.

7. Y dos partes de vosotros, todos las que salieren de semana, estarán de centinela en la casa del Señor cerca del rey.

8. Y lo rodearéis, teniendo las armas en vuestras manos: y si alguno entrare en el recinto del templo, quitezele la vida: y estaréis con el rey cuando entrare y cuando saliere.

9. Y lo hicieron los centuriones conforme en todo à las órdenes que les habia dado el sacerdote Joiada: y tomando cada uno sus reges, los que entraban de semana, y los que salían de semana, se presentaron al sacerdote Joiada.

10. El cual les dió las picas, y las armas del rey David, que estaban en la casa del Señor.

11. Y apostaronse cada uno con las armas en su mano, desde el lado derecho del templo hasta el lado izquierdo del altar, y del templo, al rededor del rey.

12. Y sacó fuera al hijo del rey, y puso la diadema sobre su cabeza, y el testimonio: è hicieronlo rey, y lo ungiéron: y dando palmadas, dijeron: Viva el rey.

13. Y Athalia oyó las voces del pueblo que corría: y habiendo entrado al estruendo en el templo del Señor,

14. Vió al rey que estaba sobre el trono segun costumbre, y los cantores, y las trompetas junto

1 Al cuartel, que ocupaba Joás en el templo.

2 À la puerta del átrio del templo, llamada Sur, que en el u de las Paralip. xxiii, 5, se dice del Fundamento.

3 À la puerta occidental, por donde desde el palacio del rey se pasaba al templo.

4 No se sabe qué casa fuese esta. Algunos quieren que sea la que se llamaba Realica. Véase Ezech. xii, 12, 13.

5 Dos tercios de los Levitas, que habian concluido su turno ó semana en el templo, guardarán la persona del rey, acompañándole à todas partes.

6 De la gente de Athalia, quiere forzar la guardia, para entrar en el templo, etc.

7 Se debe advertir en primer lugar, que los centuriones, y soldados, de que aquí se hace mención, y que Joiada habia consagrado à Dios, con el fin de que todo se hiciese con mayor secreto. Débese tambien advertir, que los Levitas solian servir por turnos y por semana. Por esto Zacharias padre del Bautista se llama del turno de Ahas, Luc. i, 5. Habia pues veinte y cuatro órdenes ó turnos. Y así los que entraban de semana, eran los que entraban à servir, y del mismo modo lo eran despues de haber concluido la que les tocaba, se retiraban à sus casas para cuidar de sus negocios. Pero Joiada para renovar el nuevo rey hizo que unos y otros se quedasen en el templo, para que en caso necesario le defendiesen de cualquier violencia, que intentase contra él la reina Athalia.

8 Salíó Joás de su cuarto, y desde allí fué conducido al medio del átrio de los sacerdotes, donde se presentó acompañado de soldados, que estaban ordenados al lado derecho, esto es, del Mediodía, y al siniestro, ó del Septentrión.

9 El Libro de la Ley, por la cual Dios hacia conocer su voluntad. Il Paralip. xxi, 11. Véase el Doctor. xvii, 18. Los Rabinos creen comunmente, que era el Libro del Deuteronomio. Aunque la voz hebrea דָּוָרָה puede significar ornato, ó insignia real.

10 Con el óleo, que se guardaba en el templo, y no por otro que por el sumo sacerdote. Está un poco en desacuerdo principalmente cuando ocurría alguna dificultad en la elección ó en la posesion del reino. Así Salomón fué ungido, porque Adnias se habia usurpado aquel derecho: y Joás lo es tambien en esta ocasion, porque Athalia se habia apoderado de él.

eam, omneque populum terræ letantem, et canentem tubis: et sedit vestimenta sua, clamavitque: Conjuratio, conjuratio.

15. Præcepit autem Joiada centurionibus qui erant super exercitum, et ait eis: Educite eum extra septa templi, et quicumque eum secutus fuerit, feriatur gladio. Dixerat enim sacerdos: Non occidatur in templo Domini.

16. Imposueruntque ei manus, et impegerunt eum per viam introitus equorum juxta palatium, et interfecta est ibi.

17. Pepigit ergò Joiada foedus inter Dominum, et inter regem, et inter populum, ut esset populus Domini, et inter regem et populum.

18. Ingressusque est omnis populus terræ templum Baal, et destruxerunt aras ejus, et imagines contriverunt valide: utraque quoque sacerdotem Baal occiderunt coram altari. Et posuit sacerdos custodias in domo Domini.

19. Fuitque centuriones, et Gerethi et Phelthi legiones, et omne populum terræ, declaveruntque regem de domo Domini: et venerunt per viam porte scutoriorum in palatium, et sedit super thronum regum.

20. Letatusque est omnis populus terræ, et civitas conquevit: Athalia autem occisa est gladio in domo regis.

21. Septemque annorum erat Joas, cum regnare coepisset.

à él, y todo el pueblo de la tierra en regocijo, y tocando las trompetas: y rasgó sus vestiduras, y gritó: Conjuracion, conjuracion.

15. Mas Joiada dió órden à los centuriones que mandaban las tropas, y les dijo: Sacada fuera del recinto del templo, y à todo aquel que la siguieren, matado à cuchillo. Porque el sacerdote habia dicho: No sea muerta en el templo del Señor.

16. Y la echaron mano, y sacáronla à empujones por el camino de la entrada de los caballos: y allí la mataron.

17. Joiada pues hizo alianza entre el Señor, y entre el rey, y entre el pueblo, para que fuese pueblo del Señor, y entre el rey y el pueblo.

18. Y todo el pueblo de la tierra entró en el templo de Baal, y destruyeron sus altares, y derujeron à menudos trozos sus estatuas: y mataron delante del altar à Mathán sacerdote de Baal. Y el sacerdote puso guardias en la casa del Señor.

19. Y tomó los centuriones, y las legiones de Gerethi y de Phelthi, y todo el pueblo de la tierra, y sacaron al rey de la casa del Señor: y fueron al palacio por el camino de la puerta de los escuderos, y sentóse sobre el trono de los reyes.

20. Y alegróse todo el pueblo de la tierra, y quedó en sosego la ciudad: mas Athalia fué muerta à cuchillo en la casa del rey.

21. Y Joás tenía siete años, cuando comenzó à reinar.

## CAPÍTULO XII.

Joás hace reparar el templo. Disponiéndose Hazael para venir sobre Jerusalén, Joás le aplaca, enviándole los tesoros del templo y del palacio. Sus oficiales conspiran contra su vida, le matan, y entra à reinar en su lugar Amasias su hijo.

1. Anno septimo Jehu rognavit Joas: et quadraginta annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Sebia de Bersabee.

1. El año séptimo de Jehú reinó Joás: y reinó cuarenta años en Jerusalem. El nombre de su madre fué Sebia de Bersabee.

1 Por la puerta de palacio, por donde entraban los caballos y los carros. El Hebreo: Y dierón lugar, y vino por el camino, por donde entran los caballos de la casa del rey: y fué muerta allí. De manera que los soldados luego que la vieron entrar, la rodearon y decuvieron. Mas despues que oyeron la órden de que no la matasen dentro del templo, abrieron de nuevo las filias, y le dieron paso libre para que saliese: y cuando estuvo en el lugar que queda dicho la mataron en él.

2 Joiada hizo dos tratados: el primero del rey y del pueblo con Dios, que guardarían su ley y mandamientos: el segundo del rey con el pueblo, que el rey gobernaría al pueblo con toda justicia, y el pueblo le obedecería con todo amor y respeto.

3 Hazael, Ezenaidern. El sumo sacerdote Joiada restituyó la antigua disciplina, que por desprecio de los pontífices que habian precedido se habia enteramente olvidado. Estos, que estaban de guardia en las puertas del templo, impedían que no entrase cosa alguna inmunda en el lugar santo. Il Paralipóm. xxii, 19.

4 El trazo de marfil fabricado por Salomón. En todo este suceso se registra visiblemente la mano de Dios, que dirigia especialmente aquel su pueblo, y en cumplimiento de la promesa, que tenia hecha à David de conservar su linaje para siempre en Israel: como que de su linaje debía nacer el Mesías, para estar sentado eternamente sobre su trono.

5 Cameró à reinar.

2. Fecitque Joas rectum coram Domino cunctis diebus, quibus docuit eum Joiada sacerdos.

3. Verumtamen excelsa non abstulit: adhuc enim populus immotabat, et adolebat in excelsis incensum.

4. Dixitque Joas ad sacerdotes: Omnem pecuniam sanctorum, que illata fuerit in templum Domini à preteritis, que offeruntur pro pretio anime, et quam sponte et arbitrio cordi sui inferunt in templum Domini:

5. Accipiant illam sacerdotes juxta ordinem suum, et instaurant sartatecta domus, si quid necessarium viderint instauratioe.

6. Istius usque ad vigesimum tertium annum regis Joas: non instauraverunt sacerdotes sartatecta templi.

7. Vocavitque rex Joas Joiadam pontificem et sacerdotes, dicens eis: Quare sartatecta non instauratis templi? nolite ergo amplius accipere pecuniam juxta ordinem vestrum, sed ad instauratioem templi reddite eam.

8. Prohibitiveque sunt sacerdotes ultra accipere pecuniam à populo, et instaurare sartatecta domus.

9. Et tulit Joiada pontifex gazophylacium unum, aperuitque foramen desuper, et posuit illud juxta altare ad dexteram ingredientium domus Domini, mitebantque in eo sacerdo-

2. Y Joás procedió rectamente delante del Señor todo el tiempo, que tuvo por maestro à Joiada el sacerdote.

3. Mas con todo eso no quitó los altos: porque el pueblo todavía sacrificaba, y quemaba incienso en los altos.

4. Y dijo Joás à los sacerdotes: Todo el dinero de las santificaciones, que fuere presentado en el templo del Señor por los que pasaren á, y que es ofrecido por precio de alma, y el que espontaneamente y al arbitrio de su corazón traen al templo del Señor:

5. Lo recibirán los sacerdotes segun su turno, y repararán las queiebras de la casa, si viene que alguna cosa tiene necesidad de reparo.

6. Pero hasta el año veinte y tres del rey Joás, no hicieron los reparos del templo los sacerdotes.

7. Y llamó el rey Joás al pontífice Joiada, y à los sacerdotes, y les dijo: ¿Porqué no habeis hecho los reparos del templo? no recibais pose de aqui adelante el dinero en vuestros turnos, sino dadlo para reparar el templo.

8. Y se prohibió à los sacerdotes recibir en adelante dinero del pueblo, y cuidar de los reparos de la casa.

9. Y tomó el pontífice Joiada una arca, é hizo en la encima de ella una abertura, y pasóla junto al altar à la derecha por donde entraba la gente en la casa del Señor, y los sacerdotes, que esta-

1. Estas palabras dan à entender claramente, que despues que faltó Joiada de su lado no lizo lo justo, sino que se apartó de las mandamientos del Señor. *II Paralip. xxv, 17, 18, etc.* (Que documento tan grande para los principes, el ver como por un solo hombre subió baja la balanza en una corte y en un reino! La piedad y la firmeza de este anciano venerable sostenian al rey, y no traspasaban sus vasallos los limites de lo justo. Muere Joiada; y Joas despues de haber reinado como principe justo y religioso durante los dias de aquel santo pontífice, muda de sentimientos y de conducta. *Taromestr. Quest. xxxv.*

2. En donde, como se ha dicho, se sacrificaba al verdadero Dios; pero esto no podia hacerse sino dentro de Jerusalem.

3. Que se ofrece y consagra el Señor para uso del Santuario.

4. En el *lib. II de los Paralip. xxv, 7*, se dice, que Athalia habia arruinado la casa de Dios, y trasladado del templo todas las cosas, que habian sido consagradas para su uso, con el fin de adorar el ydolo de Baal. Y Joas para reparar esta profanacion, y restablecer en el templo el culto divino, y la fabrica de él, manda que esto se hiciera de las ofrendas de los pueblos. Algunos autores creen, que aqui se señalan tres especies de estas ofrendas: las unas, que se pagaban cuando cada uno de los Israelitas era incorporado en el pueblo de Israel; lo que la Escritura significa aqui por aquellos que *pasaban*, esto es, que entraban en registro ó número en la edad de veinte años. *Exod. xxx, 12, 13, 14*; las otras, que se pagaban, cuando despues de haber hecho un voto, como se dice en el *Levit. xvii, 2*, etc., se podia rescatar por un cierto precio, segun la estimacion que hacian los sacerdotes; y las terceras, que eran absolutamente voluntarias, y dependian de la pura liberalidad de los particulares. Otras justas en una sola las dos primeras ofrendas, diciendo que lo que se pagaba por el precio ó rescate de su alma, era lo mismo que se pagaba cuando se entraba en la edad de veinte años al alistarse entre los hijos de Israel, como expresamente se dice en el lugar citado del *Exodo*.

5. Que están de turno ó de semana.

6. Del estado de Joas. Creyó Joas, que debía dar este dinero à los sacerdotes, como que debian mostrar mayor zelo en todas las cosas, que miraban al culto de Dios. Pero estos sacerdotes dejaron pasar muchos años sin cuidar de los reparos del templo; ó porque fueron descuidados en recoger este dinero, que era para el templo, y no para ellos. *II Paralip. xxv, 5*, ó porque el pueblo, viendo la demora con que procedian los sacerdotes, lo escusaba, y se retraía. *Josvno, Antiquit. lib. ix, cap. 8.*

7. Que yo daré providencia para que se recoja por otras manos. Otras trasladan à volvello.

8. Los *lxx*, así *convenerunt à lapidibus*; y se convinieron los sacerdotes.

9. El Hebreo: *Un coño, ó arena de ano de los sacerdotes*. Despues fué trasladada esta arca fuera del sitio de los sacerdotes para mayor comodidad, y para que las mujeres pudiesen tambien echar las ofrendas que gustasen. *II Paralip. xxv, 8.*

los, qui custodiebant ostia, omnem pecuniam, qua deferebatur ad templum Domini.

10. Cumque viderent mittiam pecuniam esse in gazophylacio, ascendebat scriba regis, et pontifex, effundebantque et numerabant pecuniam, que inveniebatur in domo Domini:

11. Et dabant eam juxta numerum atque mensuram, in manu eorum qui preberant censuarias domus Domini: qui impendebant eam in fabrica lignorum, et in cementariis istis, qui operabantur in domo Domini.

12. Et sartatecta faciebant: et in iis, qui cadebant saxa, et ut emerent ligna, et lapides, qui excidebantur, ita ut impleretur instauratio domus Domini, in universis que indigebant expensâ ad munendam domum.

13. Verumtamen non fiebant ex eadem pecunia hydria templi Domini, et fiscinula, et tharbulia, et tubæ, et quæ vase aureum et argenteum, de pecunia que inferebatur in templum Domini:

14. In enim qui faciebant opus, dabatur ut instauraretur templum Domini:

15. Et non fiebat ratio us hominibus, qui accipiebant pecuniam ut distribuerebant eam artificibus, sed in fide tractabant eam.

16. Pecuniam verò pro delicto, et pecuniam pro peccatis, non inferebant in templum Domini, quia sacerdotum erat.

17. Tunc ascendit Hazael rex Syria, et pugnavit contra Geth, cepitque eam: et direxit faciem suam ut ascenderet in Jerusalem.

18. Quoniam tulit Joas rex Juda omnia sanctificata, que consecraverant Josaphat et Joram et Ochozias, patres ejus reges Juda, et que ipse obtulerat: et universam argentum, quod inveniri potuit in thesauro templi Domini, et in palatio regis: misitque Hazael regi Syria, et recessit ab Jerusalem.

ban de guarda en las puertas, echaban en ella todo el dinero, que se traía al templo del Señor.

10. Y cuando veian que habia mucho dinero en el arca, venia un secretario del rey, y el pontífice, y sacaban y contaban el dinero, que se hallaba en la casa del Señor:

11. Y con su cuenta y razon lo ponian en manos de los sobrestantes de los trabajadores en la fabrica de la casa del Señor: los cuales lo gastaban en aquellos carpinteros y albañiles, que trabajaban en la casa del Señor.

12. Y hacian los reparos: y en aquellos, que cortaban las piedras, y para comprar las maderas, y piedras que se labraban, para que así se reparase enteramente la casa del Señor en todo lo que necesitase de algun gasto para reparar la casa.

13. Mas de este dinero no se hacian los cántaros del templo del Señor, ni arcajes, ni incensarios, ni trompetas, ni ninguna otra vasija de oro ó de plata, del dinero, que se llevaba al templo del Señor:

14. Porque se daba à los que hacian las obras, para que se reparase el templo del Señor:

15. Y no se tomaba cuenta à aquellos hombres, que recibian el dinero para distribuirlo à los obreros, sino que lo manejaban de buena fe.

16. Mas no metian en el templo del Señor el dinero por el delito, y el dinero por los peccados, porque era de los sacerdotes.

17. Entonces subió Hazael rey de Syria, y sitió à Geth, y la tomó; y enderezó su rostro para subir contra Jerusalem.

18. Por cuya razon tomó Joas rey de Juda todas las ofrendas santas, que habian consagrado Josaphat y Joram y Ochozias, sus padres reyes de Juda, y las que el mismo habia ofrecido; y toda la plata que pudo hallarse en los tesoros del templo del Señor, y en el palacio del rey: y lo envió à Hazael rey de Syria, y se retiró de Jerusalem.

1 Ms. 3. *Que guardaban la copa.*  
2 El mismo pontífice habia querido que asistiese un secretario, para quitar cualquier sospecha de parte del pueblo.

3 Ms. 7. *Que plantan la piedra.*  
4 Al principio solo se empleaba en los reparos del templo; mas luego que estas fueron concluidas, se invirtió el dinero que sobró en hacer los vasos sagrados, y todo lo que pertenecía al culto del Señor.

5 Vase el *Levit. vi, 17*. Algunos entienden esto de aquellos, que estando en las provincias ofrecian alguna cosa por el delito ó por el pecado, y enviaban dinero à los sacerdotes para que comprasen la víctima; y el dinero que se traía, compraba la víctima, quedaba para los sacerdotes. *Benten i, c, 10.*

6 Despues que murió Joiada, y que Joas se abandonó à todo genero de iniquidades, y por último vino á caer en la idolatría. *II Paralip. xxxv, 18.*

7 Comenzábase à verificar la profecía de Eliseo. *Supra viii, 12.*  
8 Que desde el tiempo de David habia estado en posesion de los reyes de Juda.

9 Despues que Joas habia prevaricado.  
10 Este principio surge contra las ideas de idolatría, no habien renunciado del todo al culto del verdadero Dios. Y así ó por miras politicas, ó por un temer pasajero de los hijos de Dios, hicieron algunos presentes à su templo, como para restituir con una mano una pequeña parte de lo que le robaban con la otra. Mas nunca pueden agradecer al Señor las ofrendas que no proceden de la verdadera piedad.

11 Pero envió el año siguiente su ejército, que hizo mil estragos en el pueblo de Geth: *II Paralip. xxv, 21*, etc., y habiendo y maltestado volvió à Jerusalem, donde murió asesinado por dos ciegos sutyos, por vengar la iniquidad. *2. T. T. II.*

19. Reliqua autem sermonum Joas, et universa que fecit, nonne hinc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda?

20. Surrexerunt autem servi ejus, et conjuraverunt inter se, percussissentque Joas in domo Mello in descensu Sella.

21. Josachar namque filius Semath, et Jozabad filius Somer, servi ejus, percusserunt eum, et mortuus est: et sepelierunt eum cum patribus suis in civitate David, regnavitque Amasias filius ejus pro eo.

19. Y el resto de las acciones de Joás, y todo lo que hizo, ¿acaso no está escrito esto en el Libro de los annales de los reyes de Judá?

20. Mas los siervos de Joás levantáronse y formaron una conjuración entre sí, e hirieron á Joás en la casa de Mello á la bajada de Sella.

21. Porque Josachár hijo de Semath, y Jozabád hijo de Somér, siervos suyos: le hirieron, y murió: y sepultáronle con sus padres en la ciudad de David, y reinó en su lugar Amasías su hijo.

## CAPITULO XIII.

Joacház rey de Israel es muy maltratado por el rey de Syria; pero convirtiéndose al Señor alcanza paz para su reino. Muere, y le sucede Joas su hijo. Consigue este tres victorias contra los Syros por los rucgos de Eliseo. Muere Eliseo, y resucita a un muerto, que echan sobre su sepulcro.

1. Anno vigesimo tertio Joas filii Ochoziae regis Juda, regnavit Joachaz filius Jehu super Israel in Samaria decem et septem annis.

2. Et fecit malum coram Domino, secutusque est peccata Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel, et non declinavit ab eis.

3. Iratusque est furor Domini contra Israel, et tradidit eos in manu Hazael regis Syriæ, et in manu Benadad filii Hazael cunctis diebus.

4. Deprecatus est autem Joachaz factum Domini, et audivit eum Dominus: vidit enim angustiam Israel, quia attriverat eos rex Syriæ.

5. Et dedit Dominus salutorem Israel, et liberatus est de manu regis Syriæ: habitaveruntque filii Israel in tabernaculis suis sicut heri et nudius tertius.

6. Veruntamen non recesserunt à peccatis domus Jeroboam, qui peccare fecit Israel, sed in ipsis ambulaverunt: siquidem et locus permansit in Samaria.

7. Et non sunt derelicti Joachaz de populo nisi quinquaginta equites, et decem carros,

1. El año veinte y tres de Joas hijo de Ochozias rey de Judá, reinó Joacház hijo de Jehu sobre Israel en Samaria diez y siete años.

2. E hizo lo malo delante del Señor, y siguió los pecados de Jeroboam hijo de Nabat, que hizo pecar á Israel, y no se apartó de ellos.

3. Y encendióse el furor del Señor contra Israel, y entrególos en mano de Hazael rey de Syria, y en mano de Benadad hijo de Hazael por todo aquel tiempo.

4. Mas Joacház oró á la faz del Señor, y el Señor le oyó: pues vió la angustia de Israel, porque los había destruzado el rey de Syria.

5. Y dió el Señor á Israel salvador, y librólo de la mano del rey de Syria: y habitaron los hijos de Israel en sus tiendas, como ayer y antes de ayer.

6. Mas no por eso se apartaron de los pecados de la casa de Jeroboam, que hizo pecar á Israel, sino que anduvieron en los mismos: porque aun el bosque se subsistió en Samaria.

7. Y no quedaron á Joacház del pueblo mas que cincuenta de á caballo, y diez carros, y diez

que este príncipe hizo dar á Zacharias hijo del sumo pontífice Joada. Véase el lugar citado de la Paralipomena, v. 25.

1 MS. A. E. ataron. Iga.

2 Mello era un palacio que edificó Salomón allanando, ó terraplenando el gran río ó valle que había entre la antigua Jerusalén y la ciudad de David. II Reg. v. 9. m. Reg. ix. 15. Sella era un camino ó subida que había sobre la casa de Mello. Aquí estaba Joás enfermo en la cama, y curándose de sus heridas, cuando le mataron. II Paralip. xxiv. 25.

3 Pero no en el sepulcro propio de los reyes. Ibid. Lo que también se ejecutó con Achab. I Paralip. xxviii. 27. Semath era mujer Ammunita, y Somer era Moabita. II Paralip. xxiv. 20.

4 Hazael fue el ministro de la ira del Señor, y se compió por su mano la penalización de Eliseo. Cap. viii. 12.

5 Lo que sucede al reinado de Joacház. — 6 MS. A. Le quecurabere. MS. A. El sangoterra.

7 Camello, que libróse á Israel. La Escritura no nombra quien fuese esta: muchos creen que fue Joás, hijo y sucesor de Joacház, que conquistó de los Syros repetidas victorias. El texto no obstante parece indicar, que esta mudanza en el estado del pueblo de Dios sucedió por lo menos en parte aun en vida de Joacház.

8 En paz y sosiego. — 9 Como antes solian.

10 El infame bosque que había consagrado Achab, III Reg. xvi. 27, donde se daba culto á los ídolos, especialmente á Astarte.

et decem millia pedum: interfecerat enim eos rex Syriæ, et redegerat quasi pulverem in tritura arce.

8. Reliqua autem sermonum Joachaz, et universa que fecit, et fortitudo ejus, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel?

9. Dormivitque Joachaz cum patribus suis, et sepelierunt eum in Samaria: regnavitque Joas filius ejus pro eo.

10. Anno trigesimo septimo Joas regis Juda, regnavit Joas filius Joachaz super Israel in Samaria sedecim annis.

11. Et fecit quod malum est in conspectu Domini: non declinavit ab omnibus peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel, sed in ipsis ambulavit.

12. Reliqua autem sermonum Joas, et universa que fecit, et fortitudo ejus, quomodo pugnavit contra Amasiam regem Juda, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel?

13. Et dormivit Joas cum patribus suis: Jeroboam autem sedit super solium ejus. Porro Joas sepultus est in Samaria cum regibus Israel.

14. Eliseus autem egrotabat infirmitate, quæ et mortuus est: descenditque ad eum Joas rex Israel, et flebat eorum eo, dicebatque: Pater mi, pater mi, currus Israel et auriga ejus.

15. Et ait illi Eliseus: Affert arcum et sagittas. Cumque attulisset ad eum arcum, et sagittas.

16. Dixit ad regem Israel: Pone manum tuam super arcum. Et cum posuisset ille manum suam, superposuit Eliseus manus suas manibus regis.

17. Et ait: Aperi fenestram orientalem. Cumque aperuisset, dixit Eliseus: Face sagittam. Et jecit. Et ait Eliseus: Sagitta salutis homini, et sagitta salutis contra Syriam: percutiesque Syriam in Aphec, donec consumas eam.

18. Et ait: Tolle sagittas. Qui cum tulisset,

mil de á pé: porque el rey de Syria los había pasado á cuchillo, y los había reducido como polvo en la trilla de una era.

8. Y el resto de las acciones de Joacház, y todo lo que hizo, y su valor, ¿acaso no está escrito todo esto en el Libro de los annales de los reyes de Israel?

9. Y durmió Joacház con sus padres, y lo enterraron en Samaria: y reinó Joas su hijo en su lugar.

10. El año treinta y siete de Joás rey de Judá, reinó Joás hijo de Joacház sobre Israel en Samaria diez y seis años.

11. E hizo lo malo en la presencia del Señor: no se apartó de todos los pecados de Jeroboam hijo de Nabat, que hizo pecar á Israel, sino que anduvo en los mismos.

12. Y el resto de las acciones de Joás, y todo lo que hizo, y su valor, y de la manera que peleó contra Amasias rey de Judá, ¿acaso no está escrito todo esto en el Libro de los annales de los reyes de Israel?

13. Y durmió Joás con sus padres: y Jeroboam se sentó sobre su sofo. Mas Joás fue enterrado en Samaria con los reyes de Israel.

14. Y Eliseo estaba enfermo de la enfermedad de que murió: y pasó á verle Joas rey de Israel, y lloraba delante de él, y decía: Padre mio, padre mio, carro de Israel y su conductor.

15. Y díjole Eliseo: Trae el arco y las flechas. Y habiéndole traído el arco y las flechas,

16. Díjo al rey de Israel: Pon tu mano sobre el arco. Y habiendo él puesto su mano, puso Eliseo sus manos sobre las manos del rey,

17. Y dijo: Abre la ventana de hacia Oriente. Y habiéndola abierto, díjo Eliseo: Tira una flecha. Y la tiró. Y díjo Eliseo: Saeta de salud del Señor. Y saeta de salud contra la Syria: y herirás á la Syria en Aphec hasta consumirla.

18. Y díjo: Toma las flechas. Y habiéndolas él

1 MS. A. Hællat. Véase Anos 1. 2. — 2 Fue asesinado al reino por Joacház su padre, que murió dos años después.

3 Compendiéndose en estos los dos años, que gobernó con su padre.

4 La muerte de Joás rey de Israel se refiere aquí por anticipacion, pues se habla de él en el resto de este capítulo, y aun en el siguiente.

5 Le sucedió en el reino.

6 Véase la explicacion de estas palabras en el capít. ii. 12. Aquí se ve el modo con que Joás fue el salvador de Israel.

7 MS. A. Adá el orcho. — 8 MS. 3. Encualgo.

9 Elige enviada al rey de Israel tira una flecha, que era una señal de declaracion de guerra. Pone sus manos sobre las del rey, queriendo darle á entender con esto, que aunque él debía sostener todo el peso de la guerra; pero que la mano de Dios, declarada por la del profeta, conduciría la suya con un vigor sobrenatural, y daría un feliz suceso á esta empresa. Últimamente Joás rey de Israel tiró la flecha hacia la Syria, que era la parte oriental del reino de Israel á la otra orilla del Jordán, de la que se habían apoderado los Syros, y de donde Joás lo debía echar con la proteccion del Señor.

4 Supra viii. 12.

rusum dixit ei: Percuto iaculo terram. Et cum percussisset tribus vicibus, et stetit,

19. Iratus est vir Dei contra eum, et ait: Si percussisses quinques, aut sexies, sive septies, percussisses Syriam usque: consumptionem: nunc autem tribus vicibus percussisti eam.

20. Mortuus est ergo Eliseus, et sepelierunt eum. Latrunculi autem de Moab venerunt in terram in ipso anno.

21. Quisdam autem sepelientes hominem, viderunt latrunculos, et projecerunt cadaver in sepulchro Elisei. Quod cum tetigisset ossa Elisei, revixit homo, et stetit super pedes suos.

22. Igitur Hazael rex Syriæ afflixit Israel cunctis diebus Joachaz:

23. Et misertus est Dominus eorum, et reversus est ad eos propter pactum suum, quod habebat cum Abraham, et Isaac, et Jacob: et noluit disperdere eos, neque projicere penitus usque in presentia temporis.

24. Mortuus est autem Hazael rex Syriæ, et regnavit Benadad filius ejus pro eo.

25. Porro Joas filius Joachaz tulit urbes de manu Benadad filii Hazael, quas tolerat de manu Joachaz patris sui jure prælii: tribus vicibus percussit eum Joas, et reddidit civitates Israël.

tornado, díjole de nuevo: Hierre la tierra con un dardo. Y habiéndola herido tres veces, y cesado.

19. Enojóse el varón de Dios contra él, y díjole: Si la hubieras herido cinco, ó seis, ó siete veces, hubieras herido á la Syria hasta el exterminio: mas ahora tres veces la herirás.

20. Y murió Eliseo, y lo sepultaron. Y aquel mismo año vinieron los ladroncillos de Moab contra la tierra.

21. Y unos que estaban enterrando á un hombre, vieron á los ladroncillos, y echaron el cadáver en el sepulchro de Eliseo. Y luego que aquel tocó los huesos de Eliseo, resucitó el hombre, y levantóse sobre sus pies.

22. Hazael pues rey de Syria affligió á Israel todo el tiempo de Joachaz:

23. Y el Señor tuvo misericordia de ellos, y se volvió á ellos: á causa del pacto que tenía con Abraham, é Isaac, y Jacob: y no quiso destruirlos, ni desherarlos del todo hasta el tiempo presente.

24. Y murió Hazael rey de Syria, y reino Benadad su hijo en su lugar.

25. Mas Joás hijo de Joachaz recobró de Benadad hijo de Hazael, las ciudades que este había tomado por derecho de guerra á Joachaz su padre: Joás lo derrotó tres veces, y restituyó á Israel aquellas ciudades.

## CAPITULO XIV.

Amasias castiga á los que habían quitado la vida á Joás su padre, y vence á los Idumeos: pero después es vencido por Joás rey de Israel. Muere Joas, y se sucede feroboos su hijo, que libra á Israel de la aflicción que estaba. Muere este, y entra á reinar en su lugar su hijo Zacharias. Se forma una conjuración contra Amasias rey de Juda, se asesinan los suyos, y le sucede su hijo Azarias.

1. In anno secundo Joas filii Joachaz regis

1. En el año segundo de Joás hijo de Joachaz

1. Las flechas tiradas contra la tierra, eran otras tantas victorias, que con la protección de Dios debía librarse de los Syriæ: y así debía haber continuado hiriendo la tierra hasta que el profeta le hubiera mandado que cesase. Es verdad que el profeta hubiera podido explicarse de una manera tan clara y tan precisa, que no dejase nada que quedar á Joás: pero Dios, y los profetas que hablan por su espíritu, usen con los hombres de un lenguaje, cuya inteligencia depende de la disposición del corazón con que lo oye. Lo que es claro para unjal que tiene puro el corazón, es obscuro para otro cuyo corazón está sujeto á una pasión. Si Joás hubiera estado humilde edulcorado con el temor de Dios, y en la confianza de su protección, le hubiera sido descubierta el misterio que se ocultaba en el mandamiento de Eliseo. Pero quedando por un justo juicio de Dios cubierto entre nubes, dudó Joás, y se cansó de obedecer: y su poca le detenidamente la mano, detuvo tambien el curso de las misericordias del Señor sobre Israel: esta desconianza de Joás llevó á Eliseo de indignación.

2. MS. B. *E. estidoze.* — 3. Aquí, como en otros muchos lugares, se denotan bajo este nombre las soldadas.

4. O hablando prontamente la pluma que estaba á la puerta del sepulchro, ó encontrándole casualmente abierta. Esta resurrección tan misteriosa sirvió para acreditar más y más los yaticios precedentes de Eliseo, así qualquiera su misión, y la sinceridad de su doctrina: así una prueba de la futura resurrección, de la virtud que forman las reliquias de los Santos, y de la eficacia de su intercesión en los cielos: y últimamente fué como un símbolo ó profecía de la resurrección de Jesucristo, con la diferencia, que Eliseo por virtud del Señor resucitó á viva, en sí mismo; mas Jesucristo por su propia virtud se resucitó á sí mismo, y resucitará á todos los hombres para juzgarlos. Véase S. Jerónimo *cont. Vigil. Epist. lxxi.* y Estro. El elogio que hace de Eliseo el Espirita Santo se halla en el cap. XVIII del *Eclesiástico*.

5. MS. B. *E. occidit.* — 6. Después que Joás, muerto su padre Joachaz, comenzó á reinar solo.

6. Eocl. xxxvii, 14.

Israel, regnavit Amasias filius Joas regis Juda.

2. Viginti quinque annorum erat cum regnare coepisset viginti autem et novem annis regnavit in Jerusalem, nomen matris ejus Joadan de Jerusalem.

3. Et fecit rectum coram Domino, verumtamen non ut David pater ejus. Juxta omnia, que fecit Joas pater suus, fecit: 4. Nisi hoc tantum quòd excelsa non abstulit: adhuc enim populus immolabat, et adolebat incensum in excelsis.

5. Cumque obtinisset regnum, percussit servos suos, qui interfecerant regem patrem suum:

6. Filios autem eorum qui occiderant, non occidit, juxta quod scriptum est in libro legis Moysi, sicut præcepit Dominus, dicens: Non morietur pater pro filiis, neque filii morietur pro patribus: sed unusquisque in peccato suo morietur.

7. Ipse percussit Edom in valle Salinarum decem milia, et apprehendit petram in prælio, vocavitque nomen ejus Jecthel, usque in presentem diem.

8. Tunc misit Amasias nuntios ad Joas filium Joachaz, filii Jehu regis Israël, dicens: Veni, et videamus nos.

9. Remisitque Joas rex Israël ad Amasiam regem Juda, dicens: Carduus Libani misit ad cedrum, que est in Libano, dicens: Da filiam tuam filio meo uxorem. Transieruntque bestie saltus, que sunt in Libano, et convenerunt carduum.

rey de Israel, reinó Amasias hijo de Joás rey de Juda.

2. Veinte y cinco años tenía cuando comenzó á reinar: y veinte y nueve años reinó en Jerusalem, el nombre de su madre era Joadán de Jerusalem.

3. E hizo lo recto delante del Señor, mas no como David su padre. Hizo en todo, como había hecho Joás su padre:

4. A excepción solo: que no quitó los altos: porque el pueblo todavía sacrificaba, y quemaba incienso en los altos.

5. Y luego que entró en la posesion del reino, hizo quitar la vida á sus siervos, que habían muerto al rey su padre:

6. Mas no hizo matar á los hijos de los que le habían muerto, conforme á lo que está escrito en el libro de la ley de Moysés, según el precepto del Señor, que dice: No morirán los padres por los hijos, ni los hijos morirán por los padres: mas cada uno morirá por su pecado.

7. Este mismo derrotó diez mil Idumeos en el valle de las Salinas, y tomó en batalla la roca, y llamóla Jecthel como se llama el día de hoy.

8. Entonces Amasias envió mensajeros á Joás hijo de Joacház, hijo de Jehu rey de Israel, diciendo: Ven, y veámonos.

9. Y Joás rey de Israel envió á Amasias rey de Juda esta respuesta: El cardo del Libano envió á decir al cedro, que está en el Libano: Da tu hija por mujer á mi hijo. Y pasaron las bestias del bosque, que están en el Libano, y pisaron el cardo.

1. Aquí parece que se da á entender que Joás su padre los quitó: mas lo contrario consta en el capítulo xii, 3. El artículo pues de este lugar es, que se puso como su padre, imitando en todo, y que en el principio de su reinado lo hizo cosa que mereciese reprehension, solo que no quitó los lugares altos, como tampoco los había quitado su padre. La voz *petra* del Hebreo determina mas este sentido.

2. Por los pecados de los hijos. Esto se ha de entender por lo que mira al juicio de los hombres, no al Divino: porque el Señor visita muchas veces los pecados de los padres sobre los hijos hasta la tercera y cuarta generacion. Véase la explicacion de esto en el cap. xx, 5 del *Exodo*, y en el xxv, 16 del *Deuter*.

3. Que fueron precipitados desde lo alto de una roca. *II Paralip.* xxv, 11, etc.

4. El cardo así por los pines de sal que allí se encuentran. En el *Gener.* xvi, 8, se llama *Fallis subestis*; así mismo al mar Muerto en los confines de la tribu de Juda, y del reino de los Idumeos.

5. Una roca, sobre la qual estaba situada una facultad, que algunas quieren que fuese Petra, capital de la Arabia Petrea.

6. Que unos interpretan *coleccion fuerte*, porque lo era por naturaleza y por arte. Otras *obediencia de Dios*, para dar á entender que su conquista fué fruto de la obediencia al Señor. Y no falta quien dice, que esta era el nombre del caudillo que la tomó, y que le dió el suyo, quitándole el antiguo que tenia. Véase los *Escritos del P. MARLINA*.

7. El Hebreo: *Y veámonos las curias*. Son palabras de desafío: Y salgamos á campaña, cada uno á la frente de sus tropas.

8. MS. A. *E. cocerante*. Solian los Hebreos usar frecuentemente de apólogos y parabólas para explicar con mayor energía y viveza sus sentimientos. Joás para abatir el orgullo de Amasias compara á este con el cardo, y á sí mismo con el cedro del Libano; y le hace ver, que así como el cardo, á quien su crecimiento y altura han servido para su hijo una hija del cedro, vino á ser pisado y hallado por las fieras del campo: del mismo modo él, que lleno de orgullo por la victoria que había conseguido de los Idumeos, le retaba y desafiaba á salir á campaña, está deshecho y arruinado con todo su pueblo. *II Paralip.* xxv, 12.

9. *II Paralip.* xxv, 1. — 6. *Deuter.* xxv, 16. *Erecl.* xxxvii, 20.

rusum dixit ei: Percuto iaculo terram. Et cum percussisset tribus vicibus, et stetit,

19. Iratus est vir Dei contra eum, et ait: Si percussisses quinque, aut sexies, sive septies, percussisses Syriam usque? consumptionem: nunc autem tribus vicibus percussisti eam.

20. Mortuus est ergo Eliseus, et sepelierunt eum. Latrunculi autem de Moab venerunt in terram in ipso anno.

21. Quisiam autem sepelientes hominem, viderunt latrunculos, et projecerunt cadaver in sepulchro Elisei. Quod cum tetigisset ossa Elisei, revixit homo, et stetit super pedes suos.

22. Igitur Hazael rex Syriæ afflixit Israel cunctis diebus Joachaz:

23. Et misertus est Dominus eorum, et reversus est ad eos propter pactum suum, quod habebat cum Abraham, et Isaac, et Jacob: et noluit disperdere eos, neque projicere penitus usque in presentia temporis.

24. Mortuus est autem Hazael rex Syriæ, et regnavit Benadad filius ejus pro eo.

25. Porro Joas filius Joachaz tulit urbes de manu Benadad filii Hazael, quas tolerat de manu Joachaz patris sui jure prælii: tribus vicibus percussit eum Joas, et reddidit civitates Israël.

tornado, díjole de nuevo: Hierre la tierra con un dardo. Y habiéndola herido tres veces, y cesado?.

19. Enojóse el varón de Dios contra él, y díjole: Si la hubieras herido cinco, ó seis, ó siete veces, hubieras herido á la Syria hasta el exterminio: mas ahora tres veces la herirás.

20. Y murió Eliseo, y lo sepultaron. Y aquel mismo año vinieron los ladroncillos de Moab contra la tierra.

21. Y unos que estaban enterrando á un hombre, vieron á los ladroncillos, y echaron el cadáver en el sepulcro de Eliseo. Y luego que aquel tocó los huesos de Eliseo, resucitó el hombre, y levantóse sobre sus pies?.

22. Hazael pues rey de Syria affligió á Israel todo el tiempo de Joachaz:

23. Y el Señor tuvo misericordia de ellos, y se volvió á ellos á causa del pacto que tenía con Abraham, é Isaac, y Jacob: y no quiso destruirlos, ni desherarlos del todo hasta el tiempo presente.

24. Y murió Hazael rey de Syria, y reino benadad su hijo en su lugar.

25. Mas Joas hijo de Joachaz recobró de Benadad hijo de Hazael, las ciudades que este había tomado por derecho de guerra á Joachaz su padre: Joas lo derrotó tres veces, y restituyó á Israel aquellas ciudades.

## CAPITULO XIV.

Amasias castiga á los que habían quitado la vida á Joás su padre, y vence á los Idumeos; pero después es vencido por Joás rey de Israel. Muere Joas, y se sucede feroboos su hijo, que libra á Israel de la aflicción que estaba. Muere este, y entra á reinar en su lugar su hijo Zacharias. Se forma una conjuración contra Amasias rey de Juda, se asesinan los suyos, y le sucede su hijo Azarias.

1. In anno secundo Joas filii Joachaz regis

1. En el año segundo de Joás hijo de Joachaz

1. Las flechas tiradas contra la tierra, eran otras tantas victorias, que con la protección de Dios debía librarse de los Syros; y así debía haber continuado hiriendo la tierra hasta que el profeta le hubiera mandado que cesase. Es verdad que el profeta hubiera podido explicarse de una manera tan clara y tan precisa, que no dejase nada que quedar á Joás; pero Dios, y los profetas que hablan por su espíritu, usen con los hombres de un lenguaje, cuya inteligencia depende de la disposición del corazón con que lo oye. Lo que es claro para unjal que tiene puro el corazón, es obscuro para otro cuyo corazón está sujeto á una pasión. Si Joas hubiera estado humilde edulcorado con el temor de Dios, y en la confianza de su protección, le hubiera sido descubierta el misterio que se ocultaba en el mandamiento de Eliseo. Pero quedando por un justo juicio de Dios cubierto entre nubes, dudó Joas, y se cansó de obedecer: y su poca le detenidamente la mano, detuvo tambien el curso de las misericordias del Señor sobre Israel; esta desconfianza de Joas llevó á Eliseo de indignación.

2. MS. B. *E. estidoze*. — 3. Aquí, como en otros muchos lugares, se denotan bajo este nombre las señaladas de los Syros; y así hablando prontamente la pluma que estaba á la puerta del sepulcro, ó encontrándole consumiendo sierva. Esta resurrección tan misteriosa sirvió para acreditar más y más los yaticios precedentes de Eliseo, así señalada su misión, y la sinceridad de su doctrina: así una prueba de la futura resurrección, de la virtud que forman las reliquias de los Santos, y de la eficacia de su intercesión en los cielos; y últimamente fue como un símbolo ó profecía de la resurrección de Jesucristo, con la diferencia, que Eliseo por virtud del Señor resucitó á viva, en él mismo; mas Jesucristo por su propia virtud se resucitó á sí mismo, y resucitará á todos los hombres para juzgarlos. Véase S. Jerónimo *cont. Vigil. Epist. lxxi.* y Estro. El elogio que hace de Eliseo el Espíritu Santo se halla en el cap. XVIII del *Eclesiástico*.

4. MS. B. *E. acitides*. — 6. Después que Joas, muerto su padre Joachaz, comenzó á reinar solo.

6. Eocl. XVIII, 14.

Israel, regnavit Amasias filius Joas regis Juda.

2. Viginti quinque annorum erat cum regnare coepisset viginti autem et novem annis regnavit in Jerusalem, nomen matris ejus Joasim de Jerusalem.

3. Et fecit rectam coram Domino, verumtamen non ut David pater ejus. Juxta omnia, que fecit Joas pater suus, fecit: 4. Nisi hoc tantum quòd excelsa non abstulit: adhuc enim populus immolabat, et adolebat incensum in excelsis.

5. Cumque obtinisset regnum, percussit servos suos, qui interfecerant regem patrem suum:

6. Filios autem eorum qui occiderant, non occidit, juxta quod scriptum est in libro legis Moysi, sicut precepit Dominus, dicens: Non morietur pater pro filiis, neque filii morietur pro patribus: sed unusquisque in peccato suo morietur.

7. Ipse percussit Edom in valle Salinarum decem milia, et apprehendit petram in prælio, vocavitque nomen ejus Jecthel, usque in presentem diem.

8. Tunc misit Amasias nuntios ad Joas filium Joachaz, filii Jehu regis Israël, dicens: Veni, et videamus nos.

9. Remisitque Joas rex Israël ad Amasiam regem Juda, dicens: Carduus Libani misit ad cedrum, que est in Libano, dicens: Da filiam tuam filio meo uxorem. Transieruntque bestie saltus, que sunt in Libano, et convenerunt carduum.

rey de Israel, reinó Amasias hijo de Joás rey de Juda.

2. Veinte y cinco años tenía cuando comenzó á reinar: y veinte y nueve años reinó en Jerusalem, el nombre de su madre era Joasim de Jerusalem.

3. E hizo lo recto delante del Señor, mas no como David su padre. Hizo en todo, como había hecho Joás su padre:

4. A excepción solo: que no quitó los altos: porque el pueblo todavía sacrificaba, y quemaba incienso en los altos.

5. Y luego que entró en la posesion del reino, hizo quitar la vida á sus siervos, que habían muerto al rey su padre:

6. Mas no hizo matar á los hijos de los que le habían muerto, conforme á lo que está escrito en el libro de la ley de Moysés, según el precepto del Señor, que dice: No morirán los padres por los hijos, ni los hijos morirán por los padres: mas cada uno morirá por su pecado.

7. Este mismo derrotó diez mil Idumeos en el valle de las Salinas, y tomó en batalla la roca, y llamóla Jecthel como se llama el día de hoy.

8. Entonces Amasias envió mensajeros á Joás hijo de Joachaz, hijo de Jehu rey de Israel, diciendo: Ven, y veámonos.

9. Y Joas rey de Israel envió á Amasias rey de Juda esta respuesta: El cardo del Libano envió á decir al cedro, que está en el Libano: Da tu hija por mujer á mi hijo. Y pasaron las bestias del bosque, que están en el Libano, y pisaron el cardo.

1. Aquí parece que se da á entender que Joas su padre los quitó; mas lo contrario consta en el capítulo xii. 8. El artículo pues de este lugar es, que su padre como su padre, imitándole en todo; y que en el principio de su reinado lo hizo casa que mereciese reprension, solo que no quitó los lugares altos, como tampoco los había quitado su padre. La voz *petra* del Hebreo determina mas este sentido.

2. Por los pecados de los hijos. Esto se ha de entender por lo que mira al juicio de los hombres, no al Divino: porque el Señor visita muchas veces los pecados de los padres sobre los hijos hasta la tercera y cuarta generacion. Véase la explicacion de esto en el cap. xx, 5 del *Exodo*, y en el xxv, 16 del *Deuter*.

3. Que fueron precipitados desde lo alto de una roca. *II Paralip. xxv, 11. etc.*

4. El cardo así por los poms de sal que allí se encuentran. En el *Gener. xvi, 8*, se llama *Fallis subestis*; así mismo al mar Muerto en los confines de la tribu de Juda, y del reino de los Idumeos.

5. Una roca, sobre la qual estaba situada una facultad, que algunas quieren que fuese Petra, capital de la Arabia Petrea.

6. Que unos interpretan *coleccion fuerte*, porque lo era por naturaleza y por arte. *Otras obediencia de Dios*, para dar á entender que su conquista fue fruto de la obediencia al Señor. Y no falta quien dice, que esta era el nombre del caudillo que la tomó, y que le dió el suyo, quitándole el antiguo que tenia. Véase los *Escorial del P. MARLINA*.

7. El Hebreo: *Y veámonos las curias*. Son palabras de desafio: Y salgamos á campaña, cada uno á la frente de sus tropas.

8. MS. A. *E. cocentante*. Solian los Hebreos usar frecuentemente de apólogos y parabolas para explicar con mayor energía y viveza sus sentimientos. Joas para abatir el orgullo de Amasias comparó á este con el cardo, y á sí mismo con el cedro del Libano; y le hace ver, que así como el cardo, á quien su crecimiento y altura han servido para su hijo una hija del cedro, vino á ser pisado y hallado por las fieras del campo: del mismo modo él, que lleno de orgullo por la victoria que había conseguido de los Idumeos, le retaba y desafiaba á salir á campaña, está deshecho y arruinado con todo su pueblo. *II Paralip. xxv, 12.*

9. *II Paralip. xxv, 1. — 6. Deuter. xxv, 16. Ezech. xxxii, 20.*

10. Percutens invaluisti super Edom, et subleuavit te cor tuum: contentus esto gloria, et sede in domo tua: quare provocas malum, ut cadis tu et Judas tecum?

11. Et non acquieuit Amasias: ascenditque Joas rex Israël, et viderunt se, ipse et Amasias rex Juda, in Bethsames oppido Juda.

12. Percussusque est Juda coram Israël, et fugerunt unusquisque in tabernacula sua.

13. Amasiam verò regem Juda, filium Joas filii Ochozias, cepit Joas rex Israël in Bethsames, et adduxit eum in Jerusalem: et interrupit murum Jerusalem, à porta Ephraim usque ad portam anguli, quadringenis cubitis.

14. Tollitque omne aurum, et argentum, et universa vasa, quae inventa sunt in domo Domini, et in thesauris regis, et obsides, et reversus est in Samariam.

15. Reliqua autem verborum Joas quae fecit, et fortitudo ejus quia pugnavit contra Amasiam regem Juda, nonne haec scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israël.

16. Dormivitque Joas cum patribus suis, et sepultus est in Samaria cum regibus Israël: et regnavit Jeroboam filius ejus pro eo.

17. Vixit autem Amasias, filius Joas, rex Juda, postquam mortuus est Joas filius Joachaz regis Israël, quindecim annis.

18. Reliqua autem sermonum Amasiae, nonne haec scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda?

19. Factaque est contra eum conjuratio in Jerusalem: at ille fugit in Lachis. Miseruntque post eum in Lachis, et interfecerunt cum ibi.

20. Et asportaverunt in equis, sepultusque est in Jerusalem cum patribus suis in civitate David.

21. \*Tulit autem universus populus Juda Azariam annos natum sedecim, et constituerunt eum regem pro patre ejus Amasia.

22. Ipse edificavit Elath, et restituit eam Juda, postquam dormivit rex cum patribus suis.

23. Anno quindicesimo Amasiae filii Joas regis Juda, regnavit Jeroboam filius Joas re-

10. Has prevalecido sobre los Idumeos derrotándolos, y tu corazón te ha ensobrecido. Contentate con tu gloria, y estate en tu casa: ¿porqué buscas el mal, para perecer tú, y Judá contigo?

11. Mas Amasias no se quietó: y Joas rey de Israel subió, y vieronse él, y Amasias rey de Judá en Bethsames ciudad de Judá.

12. Y Judá fué derrotado por Israel, y huyeron cada uno á sus tiendas.

13. Y Joas rey de Israel hizo prisionero en Bethsames á Amasias rey de Judá, hijo de Joas hijo de Ochozias, y lo llevó á Jerusalem: y derribó parte del muro de Jerusalem, desde la puerta de Ephraim hasta la puerta de la esquina, cuatrocientos codos.

14. Y tomó todo el oro, y la plata, y todos los vasos, que se hallaron en la casa del Señor, y en los tesoros del rey, y los rehenes, y se volvió á Samaria.

15. Y el resto de las acciones de Joas, y el valor con que peleó contra Amasias rey de Judá, ¿acaso no está escrito esto en el Libro de los anales de los reyes de Israel?

16. Y durmió Joas con sus padres, y fué sepultado en Samaria con los reyes de Israel: y reinó Jeroboam su hijo en su lugar.

17. Mas Amasias hijo de Joas, rey de Judá, vivió quince años despues de la muerte de Joas hijo de Joachaz, rey de Israel.

18. Y el resto de las acciones de Amasias, ¿acaso no está escrito esto en el Libro de los anales de los reyes de Judá?

19. Y movióse una conjuración contra él en Jerusalem: mas él huyó á Lachis. Y enviaron á Lachis en su seguimiento, y mataronle allí.

20. Y transportáronlo sobre caballos, y fué sepultado en Jerusalem con sus padres en la ciudad de David.

21. Y todo el pueblo de Judá tomó á Azarias en edad de diez y seis años, y le alzaron rey en lugar de su padre Amasias.

22. Este edificó á Elath, y la restituyó á Judá, despues que durmió el rey con sus padres.

23. El año décimo quinto de Amasias hijo de Joas, rey de Judá, reinó Jeroboam hijo

de Joas rey de Israel en Samaria, cuarenta y un años.

24. Et fecit quod malum est coram Domino. Non recessit ab omnibus peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israël.

25. Ipse restituit terminos Israël, ab intra Emath, usque ad mare solitudinis, juxta sermonem Domini Dei Israël, quem locutus est per servum suum Jonam filium Amathii prophetam, qui erat de Geth, quae est in Opher.

26. Vidit enim Dominus afflictionem Israël amaram nimis, et quod consumpti essent usque ad clausos carcere, et extremos, et non esset qui auxiliaretur Israël.

27. Nec locutus est Dominus ut deleret nomen Israël de sub caelo, sed salvavit eos in manu Jeroboam filii Joas.

28. Reliqua autem sermonum Jeroboam, et universa quae fecit, et fortitudo ejus quae preliatus est, et quomodo restituit Damascus et Emath Judae in Israël, nonne haec scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israël?

29. Dormivitque Jeroboam cum patribus suis regibus Israël, et regnavit Zacharias filius ejus pro eo.

de Joas rey de Israel en Samaria, cuarenta y un años:

24. E hizo lo que es malo delante del Señor. No se apartó de todos los pecados de Jeroboam hijo de Nabat, que hizo pecar á Israel.

25. El mismo restablécó los términos de Israel, desde la entrada de Emath hasta el mar del desierto, conforme á la palabra del Señor Dios de Israel, que habló por su siervo Jonás profeta, hijo de Amathi, que era de Geth, que está en Opher.

26. Porque vió el Señor la aflicción de Israel en extremo amarga, y que habian perecido hasta los que estaban encarcerados, y hasta los últimos, y que no habia quien socorriese á Israel.

27. Ni el Señor habia decretado que borraria el nombre de Israel bajo el cielo, sino que los salvó por mano de Jeroboam hijo de Joas.

28. Y el resto de las acciones de Jeroboam, y todo lo que hizo, y el valor con que combatió, y como restituyó á Judá en Israel á Damasco, y Emath, ¿acaso no está escrito esto en el Libro de los anales de los reyes de Israel?

29. Y durmió Jeroboam con los reyes de Israel sus padres, y reinó Zacharias su hijo en su lugar.

## CAPÍTULO XV.

A Azarias sucede en el reino de Judá Joatham su hijo. Señalan matá á Zacharias rey de Israel, y lo sucede; y a Manahem su sucesor le hace tributario el rey de los Asirios: reinan despues Phacee y Phalazar; en cuyo tiempo Thargatpulsar rey de Asseria vence á los Israelitas, y hace pasar á la Assiria los prisioneros. Levantase Osce contra Phacee, y ocupa lo que le habia quedado en Israel. En Joás, muerto Joatham, le sucede su hijo Acház.

1. Anno vigesimo septimo Jeroboam regis Israël, regnavit Azarias filius Amasiae regis Juda.

1. El año veinte y siete de Jeroboam rey de Israel, reinó azarias hijo de Amasias rey de Judá.

1. O Muerió. Despues de la división ó cisma de las diez tribus, los reyes de Syria habian ocupado muchas provincias y ciudades del reino de Israel; y Jeroboam II lo recobró todo, y lo redujo á su obediencia, como estaba en el principio del reinado de Jeroboam I, desde Emath por el Septentrion hasta el mar Muerto por el Meridion.

2. Que es el quinto en el orden de los profetas meroces; aunque no se halla esto en sus escritos, que conservamos.

3. En la Galilea y en la tribu de Zabulon. Habia otra del mismo nombre en el territorio de los Philistinos.

4. Esta es una expresion semejante á la que dejamos ya explicada en el lib. m. de los reyes xiv. to. Quiere decir, todos sin excepcion habian perecido y nobles y plebeyos; lo mas alto y lo mas vil del pueblo.

5. Del pueblo. — 6. Así como lo habia hecho con los Amalécitas, I Reg. xv. 3.

7. Como es que las restituyó á Judá, siendo así que él era rey de Israel, que estaban vecinas á él, y por otra parte muy distantes de Judá? Se dice que las restituyó á Judá, porque David y Salomón, que fueron los primeros que las separaron, habian sido reyes de Judá, y las adquieron para su propia tribu, aunque tuviesen el mando de todas las otras. Y en Israel, porque no pagaron tributo al rey de Judá, sino á Jeroboam, que reinaba en Israel, y que las conquistó ahora nuevamente de los enemigos del pueblo de Dios. Era fácil el decir, que por una inadvertencia de los copiantes se introdujo la palabra Judae en este lugar, como lo escriben muchos intérpretes modernos. Pero no hay cosa mas opuesta al oficio de un intérprete, y á la veneracion que se ha de guardar á los sagrados códices en su integridad.

8. Mas alio en este mismo capitulo es nombrado Orias, y tambien en el n. de los Paralip. Las grandes cosas

de Joas y,

de Joas y,

1 MS. S. E. *reversalis*. — 2 Con las victorias que has adquirido, viniendo á los Idumeos.  
 3 Cada uno á la frente de su ejército para darse batalla de poder á poder.  
 4 Á sus casas. En el texto hebreo está en singular *á su tienda*. — 5 MS. 3 y *EMATH*. *E. eparthá*.  
 6 MS. A. *Del requezo*. MS. S. *Del canao*. Don estaba hacia el medio del lado occidental de los muros de la ciudad de Jerusalem: la puerta del ángulo ó esquina era aquella que unía los lados occidental y meridional.  
 7 La causa de esta conjuración creen algunos que fue el haber perdido la batalla, y el ver derribada una parte del muro de la metrópoli.  
 8 En un carro tirado de caballos. — 9 Este se llamaba tambien Orias. II Paralip. xxvi. 1.  
 10 Redifícó ó fortificó. Esta ciudad era de la Idumea; mas habiendo sido conquistada, y sometida al reino de Judá, se rebeló despues. — 11 Amasias padre de Azarias.  
 12 Empezó á reinar en el año décimo quinto del reinado de Amasias, y reinó cuarenta y un años en Samaria. Esta expresion se halla otras muchas veces en la Escritura, y tiene igual sentido.  
 II Paralip. xxvi. 1.

2. Sedecim annorum erat cum regnare coepisset, et quinquaginta duobus annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Jehchielia de Jerusalem.

3. Fecitque quod erat placitum coram Domino, juxta omnia quae fecit Amasias pater ejus.

4. Verumtamen excelsa non est demolitus: adhuc populus sacrificabat, et adolebat incensum in excelsis.

5. Percussit autem Dominus regem, et fuit leprosus usque in diem mortis suae, et habitabat in domo libera seorsum: Joatham vero filius regis gubernabat palatium, et judicabat populum terrae.

6. Reliqua autem scripturum Azarias, et universa quae fecit, nonne haec scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda?

7. Et dormivit Azarias cum patribus suis: sepelieruntque eum cum majoribus suis in civitate David, et regnavit Joatham filius ejus pro eo.

8. Anno trigésimo octavo Azarias regis Juda, regnavit Zacharias filius Jeroboam super Israel in Samaria sex mensibus.

9. Et fecit quod malum est coram Domino, sicut fecerant patres ejus: non recessit a peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel.

10. Conjuravit autem contra eum Sellum filius Jabes: percussitque eum palam, et interfecit, regnavitque pro eo.

11. Reliqua autem verborum Zachariae, nonne haec scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel?

12. <sup>1</sup> Iste est sermo Domini, quem locutus est ad Jehu, dicens: Filius tui usque ad quartam generationem sedebunt super thronum Israel. Factumque est ita.

13. Sellum filius Jabes regnavit trigésimo nono anno Azarias regis Juda: regnavit autem unum mensem in Samaria.

14. Et ascendit Manahem filius Gadi de

2. Diez y seis años tenía cuando comenzó á reinar, y cincuenta y dos años reinó en Jerusalem: el nombre de su madre era Jehchiel de Jerusalem.

3. E hizo lo que era agradable delante del Señor, conforme en todo á lo que hizo Amasias su padre.

4. Mas no demolió los altos: aun sacrificaba el pueblo, y quemaba incienso en los altos.

5. Mas el Señor hirió al rey, y fué leproso, hasta el dia de su muerte, y vivía apartado en una casa exenta: y Joatham hijo del rey gobernaba el palacio, y administraba justicia al pueblo de la tierra.

6. Y el resto de las acciones de Azarias, y todo lo que hizo, ¿cácase no está escrito esto en el Libro de los annales de los reyes de Judá?

7. Y durmió Azarias con sus padres: y le sepellaron con sus mayores en la ciudad de David, y reinó Joatham su hijo en su lugar.

8. El año treinta y ocho de Azarias rey de Judá, reinó Zacharias hijo de Jeroboam sobre Israel en Samaria seis meses:

9. E hizo lo que es malo delante del Señor, así como lo habían hecho sus padres: no se apartó de los pecados de Jeroboam hijo de Nabat, que hizo pecar á Israel.

10. Y Sellum hijo de Jabes se conjuró contra él: é hiróle en público, y le mató, y reinó en su lugar.

11. Y las otras acciones de Zacharias, ¿cácase no está escrito esto en el Libro de los annales de los reyes de Israel?

12. Esta es la palabra, que habló el Señor á Jehu, diciendo: Tus hijos á hasta la cuarta generación se sentarán sobre el trono de Israel. Y así se cumplió.

13. Sellum hijo de Jabes reinó el año trigésimo nono de Azarias rey de Judá: y reinó un solo mes en Samaria.

14. Y subió de Thersa Manahem hijo de Ga-

dio hizo este rey, mientras agitó los consejos del profeta Zacharias, se pueden ver en el *II de las Paralip.* xxxi. Pero después que lleno de orgullo quiso usurpar los ministerios propios de los sacerdotes, Dios le castigó de lepra: y reconociendo su falta, se humilló bajo la mano del Señor, y renunció por sí mismo los incensos del reino, para lavar su pecado en un profundo río, y no poniendo á su penitencia otro termino que el de su vida. Véase *S. Jerónimo in Transl. Bebr.* ¡Dichoso el pecador á quien Dios liere para curarle! Muchos Expositores se precisan, que hubo un interregno de diez ó once años entre Amasias y Azarias para conciliar la cronología de los reyes de Israel con los de Judá. En otro lugar tratamos de intento esta materia.

<sup>1</sup> Ms. 3. En la casa de la franquicia, Separada de las demás, y no contigua á otra, ó en el campo, separada del comercio y trato de los vendedores, como mandaba la ley *Lev.* xxxi. 46.

<sup>2</sup> Cerca del sepulcro de sus mayores; pero no dentro, porque era leproso. *II Paralip.* xxxi. 22. En el texto hebreo siempre se nombra Joatham, en algunas ediciones de la Valgata Joatham, y el fin del capítulo es sobre Joatham.

<sup>3</sup> Ms. 8. *A palatium.* En presencia del pueblo, protegido de los reyes.

<sup>4</sup> Así se cumplió la palabra.

<sup>5</sup> Tus descendientes te sucederán en el reino de Israel hasta la cuarta generación, que se cumplia en Zacharias.

<sup>6</sup> Este era general del ejército de Zacharias; y se hallaba en Thersa, antigua capital del reino de Israel, cuando *II Paralip.* xxxi. 21. — *6* Supra x. 30.

Thersa: venitque in Samariam, et percussit Sellum filium Jabes in Samaria, et interfecit eum, regnavitque pro eo.

15. Reliqua autem verborum Sellum, et conjuratio ejus, per quam tetendit insidias, nonne haec scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel?

16. Tunc percussit Manahem Thapsam, et omnes qui erant in ea, et terminos ejus de Thersa. Noluerant enim aperire ei: et interfecit omnes prognautes ejus, et scidit eas.

17. Anno trigésimo nono Azariae regis Juda regnavit Manahem filius Gadi super Israel decem annis in Samaria.

18. Fecitque quod erat malum coram Domino: non recessit a peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel cunctis diebus ejus.

19. Veniebat Phul rex Assyriorum in terram, et dabat Manahem Phul mille talenta argenti, ut esset ei in auxilium, et firmaret regnum ejus.

20. Indixitque Manahem argentum super Israel cunctis potentibus et divitibus, ut daret regi Assyriorum, quinquaginta siclos argenti per singulos: reversusque est rex Assyriorum, et non est moratus in terra.

21. Reliqua autem sermonum Manahem, et universa quae fecit, nonne haec scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel?

22. Et dormivit Manahem cum patribus suis regnavitque Phaceia filius ejus pro eo.

23. Anno quinquagesimo Azariae regis Juda regnavit Phaceia filius Manahem super Israel in Samaria biennio:

24. Et fecit quod erat malum coram Do-

di: y vino á Samaria, é hirió á Sellum hijo de Jabes en Samaria, y le mató, y reinó en su lugar.

15. Y el resto de las acciones de Sellum, y la conjuración, que tramó engañosamente, ¿cácase no está escrito esto en el libro de los annales de los reyes de Israel?

16. Entonces destruyó Manahém á Thapsa, y á todos los que estaban en ella, y sus términos desde Thersa. Porque no habían querido abrirle la puerta: y mató todas las mujeres preñadas, y las hizo abrir.

17. El año trigésimo nono de Azarias rey de Judá, reinó Manahém hijo de Gadi sobre Israel diez años en Samaria.

18. E hizo lo que era malo delante del Señor: no se apartó de los pecados de Jeroboam hijo de Nabat, que hizo pecar á Israel todos los dias de su reinado.

19. Vino Phul rey de los Assyrios á la tierra, y dió Manahém á Phul mil talentos de plata, para que le ayudase, y le afirmase su reino.

20. Y cargó este impuesto Manahém sobre Israel á todos los poderosos y ricos, para darlo al rey de los Assyrios, cincuenta siclos de plata por cabeza: y se volvió el rey de los Assyrios, y no se detuvo en la tierra.

21. Y todo lo que hizo, ¿cácase no está escrito esto en el Libro de los annales de los reyes de Israel?

22. Y durmió Manahém con sus padres: y reinó Phaceia su hijo en su lugar.

23. El año cincuenta de Azarias rey de Judá, reinó Phaceia hijo de Manahém sobre Israel en Samaria dos años:

24. E hizo lo que era malo delante del Señor.

recibió la noticia de que el rey había sido muerto por Sellum. Se puso inmediatamente en marcha, y vino á Samaria con intento de vengar la muerte de su señor. El usurpador no pudo resistirle, y así fué vencido, hecho prisionero, y entregado á la muerte. Manahém fué proclamado rey por el ejército, volvió á Thersa, y hallado contra su opinión, que los ciudadanos le habían cerrado las puertas, como no quisiesen entregarse, tomó á fuerza la ciudad, y ejecutó en Thapsa, que distaba poco de Thersa, las crueldades que luego se refieren.

<sup>1</sup> En el v. 10 se dice, que le mató públicamente, ó delante de todo el pueblo. Se debe pues decir, que formando primero su conspiración, y pensando el modo de matar al rey; fue luego á buscarle, y le mató en el mismo sitio en *2 Ms.* 7. 8. *El homicidio.*

<sup>2</sup> Después de haber muerto á Sellum, viendo el reino muy revoltello, llamó á Phul rey de Assyria en su socorro. Este le recibió, y se lo aseguró, y después se volvió á su tierra. Y así los diez años, que aquí se dicen que reinó en Samaria, se deben contar desde que comenzó á gobernar pacíficamente.

<sup>3</sup> Este segun algunos es el padre de Sardanápala, llamado así, como quien diria *Sardanaphal*, ó *Sardan-Apali*, al mismo que *Anacindarjes*, ó *Anabazanes*, nombre que los escritores profanos dan al padre de *Sardanápala*. Este es el primer rey de los Assyrios, que nos dice la Escritura haber venido á la tierra de Israel; y así fué castigar las irregularidades y abominaciones de su pueblo.

<sup>4</sup> De Israel. — *6* Que son veinte y cuatro millones de reales.

<sup>5</sup> Ms. 7. *Fuerzas de guerra.*

<sup>6</sup> Que corresponden á cuatrocientos reales. Entre otros muchos presentes de valor que le hizo el rey, le envió también uno de los becerros de oro, que había hecho fundir, para sostener así las supersticiones de la idolatría. *Gen.* vii. 9, etc.

mino : non recessit à peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israël.

25. Conjuravit autem adversus eum Phacee filius Romelie, dux ejus, et percussit eum in Samaria in turri domus regie juxta Argób, et juxta Arie, et cum eo quinquaginta viros de filiis Galaaditarum, et interfecit eum, regnavitque pro eo.

26. Reliqua autem sermonum Phacee, et universa que fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israël?

27. Anno quinquagesimo secundo Azarie regis Juda regnavit Phacee filius Romelie super Israël in Samaria viginti annis.

28. Et fecit quod erat malum coram Domino: non recessit à peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israël.

29. In diebus Phacee regis venit Theglathphalasar rex Assur, et cepit Aion, et Abel-Bomum Maacha, et Janoc, et Cedec, et Asor, et Galaad, et Gallazam, et universam terram Nephthali: et transtulit eos in Assyrios.

30. Conjuravit autem, et tetendit insidias Osee filius Ela contra Phacee filium Romelie, et percussit eum, et interfecit: regnavitque pro eo vigesimo anno Joatham filii Ozie.

31. Reliqua autem sermonum Phacee, et universa que fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israël?

32. Anno secundo Phacee filii Romelie regis Israël, regnavit Joatham filius Ozie regis Juda.

33. Viginti quinque annorum erat cum regnare cepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Jerusa, filia Sedec.

1 El sentido del Hebreo, y del mismo modo el de los xxx, es que acompañado de Argób y de Arie, que se toman como nombres propios de personas, y de cincuenta Galaaditas, cómplices todos de la conjuración, le atacó, y mató en Samaria, etc. S. Jerónimo trasladó las palabras Argób y Arie como nombres propios de dos lugares; y el sentido de la Vulgata, según esto, es que junto á estos dos lugares Phacee mató á Phacee, y á cincuenta Galaaditas, que estaban en su compañía.

2 Se cree, que este rey es el mismo que Niro el joven; y el que despues de la ruina del primer imperio de los Assyrios, crecida en tiempo de Sardánápalo, fue como el fundador de este segundo, que conservó este nombre, y fué de mucho menor extensión que el primero, habiéndose desmembrado de el el de los Medos, y el de los Babilonios.

3 De lo que se hace mención en el II de los Reyes, xx, 20.

4 La cual también se llama Abela, ó Abelmira. II Reg. xx, 14, 15.

5 En la tribu de Ephraim. Jos. 4, xvi, 6.

6 En la tribu de Nephthali. Jos. 22, 22. — 7 En la Galilea. Jos. 6, xi, 1, 2.

8 Que frecuentemente se toma por todo aquel territorio, que estaba de la otra parte del Jordán hácia el Oriente.

9 La superior, ó la parte del Jordán.

10 Este es el primer cautiverio de Israel, según lo había vaticinado Isaias á Acház. Cap. vii, 17; I Paralip. v, 26.

11 Aquí se dice que Osee hijo de Ela comenzó á reinar en Israel el año 20 de Joatham, hijo de Ozias, y en el 23, se dice que Joatham reinó 16 años, lo que no parece poderse concordar; pero puede responderse que VAREZ, que los 20 años del reinado de Joatham no se han de entender completos, sino que Osee comenzó á reinar en el año que hubiera sido el vigésimo de Joatham, si hubiera vivido tanto; y que tal vez el historiador quiso quite hacer la cuenta, añadiendo cuatro años más al reinado de Joatham; no obstante que ya hebreo su antecesor Acház esos mismos cuatro años de reinado, por razón de que muchas veces antes había hecho mención de Joatham al lector, y que todavía no la había hecho de Acház.

a II Paralip. xxxvii, 1.

no se apartó de los pecados de Jeroboam hijo de Nabat, que hizo pecar á Israel.

25. Y se conjuró contra él Phacee hijo de Romelia, general suyo, é hirióle en Samaria en la torre de la casa del rey cerca de Argób<sup>1</sup>, y cerca de Arie, y á cincuenta hombres con él de los hijos de los Galaaditas, y matóle, y reinó en su lugar.

26. Y el resto de las acciones de Phacee, y todo lo que hizo, ¿ acaso no está escrito esto en el Libro de los anales de los reyes de Israel?

27. El año cincuenta y dos de Azarias rey de Judá, reinó Phacee hijo de Romelia sobre Israel en Samaria veinte años.

28. É hizo lo que era malo delante del Señor; no se apartó de los pecados de Jeroboam hijo de Nabat, que hizo pecar á Israel.

29. En los dias de Phacee rey de Israel vino Theglathphalasar rey de Assur<sup>2</sup>, y tomó á Aión<sup>3</sup>, y á Abel\* Casa de Maacha, y á Janoc<sup>4</sup>, y á Cedec<sup>5</sup>, y á Asór<sup>6</sup>, y á Galaad<sup>7</sup>, y la Galilea<sup>8</sup>, y toda la tierra de Nephthali: y transportólos á la Assyria<sup>9</sup>.

30. Y Osee hijo de Ela formó una conjuración, y puso aschauras á Phacee hijo de Romelia, é hirióle, y le mató: y reinó<sup>11</sup> en su lugar el año veinte de Joatham hijo de Ozias.

31. Y el resto de las acciones de Phacee, y todo lo que hizo, ¿ acaso no está escrito esto en el Libro de los anales de los reyes de Israel?

32. El año segundo de Phacee hijo de Romelia rey de Israel, reinó Joatham hijo de Ozias rey de Judá.

33. Veinte y cinco años tenía cuando comenzó á reinar, y reinó diez y seis años en Jerusalem: el nombre de su madre era Jerusa hija de Sedec.

34. Fecitque quod erat placitum coram Domino: juxta omnia, quæ fecerat Ozias pater suus, operatus est.

35. Verumtamen excelsa non abstulit; adhuc populus immolabat, et adolebat incensum in excelsis: ipse edificavit portam domus Domini sublimissimam.

36. Reliqua autem sermonum Joatham, et universa que fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro y rhorum dierum regum Juda?

37. In diebus illis cepit Dominus mittere in Judam Rasin regem Syria, et Phacee filium Romelie.

38. Et dormivit Joatham cum patribus suis: sepultusque est cum eis in civitate David patris sui, et regnavit Achaz filius ejus pro eo.

34. É hizo<sup>1</sup> lo que era agradable delante del Señor: obró conforme en todo á lo que había hecho su padre Ozias.

35. Mas no quitó los altos: el pueblo aun sacrificaba, y quemaba incienso en los altos: él edificó la puerta mas alta<sup>2</sup> de la casa del Señor.

36. Y el resto de las acciones de Joatham, y todo lo que hizo, ¿ acaso no está escrito en el Libro de los anales de los reyes de Judá?

37. En aquellos dias comenzó el Señor á enviar contra Judá á Rasin<sup>3</sup> rev de Syria, y á Phacee hijo de Romelia.

38. Y durmió Joatham con sus padres: y fué sepultado con ellos en la ciudad de David su padre, y reinó Acház su hijo en su lugar.

## CAPÍTULO XVI.

Acház consagra su hijo á los ídolos: cercado del rey de Israel y del de Syria, pide socorro al de Assyria, el cual viene, toma á Damasco, y mata á Rasin rey de Syria. En obsequio del vencedor sacrifica Acház á sus dioses. Muere, y le sucede Ezechias en hijo.

1. Año décimo séptimo Phacee filii Romelie, regnavit Achaz filius Joatham regis Juda.

2. Viginti annorum erat Achaz cum regnare cepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem: non fecit quod erat placitum in conspectu Domini Dei sui, sicut David pater ejus.

3. Sed ambulavit in via regum Israel: in super et filium suum consecravit: transfere pro ignem secundum idola gentium: que dissipavit Dominus coram filiis Israel.

4. Immolabat quoque victimas, et adolebat incensum in excelsis, et in colibus, et sub omni ligno frondoso.

5. Tunc ascendit Rasin rex Syria, et Phacee filius Romelie rex Israel in Jerusalem ad preliandum: quomodo obsiderent Achaz, non valuerunt superare eum.

6. Tunc ascendit Rasin rex Syria, et Phacee filius Romelie rex Israel in Jerusalem ad preliandum: quomodo obsiderent Achaz, non valuerunt superare eum.

7. Et dormivit Joatham cum patribus suis: sepultusque est cum eis in civitate David patris sui, et regnavit Achaz filius ejus pro eo.

8. Viginti quinque annorum erat cum regnare cepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Jerusa, filia Sedec.

9. Et fecit quod erat malum coram Domino: non recessit à peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israël.

10. In diebus Phacee regis venit Theglathphalasar rex Assur, et cepit Aion, et Abel-Bomum Maacha, et Janoc, et Cedec, et Asor, et Galaad, et Gallazam, et universam terram Nephthali: et transtulit eos in Assyrios.

11. Conjuravit autem, et tetendit insidias Osee filius Ela contra Phacee filium Romelie, et percussit eum, et interfecit: regnavitque pro eo vigesimo anno Joatham filii Ozie.

12. Anno secundo Phacee filii Romelie regis Israël, regnavit Joatham filius Ozie regis Juda.

13. Viginti quinque annorum erat cum regnare cepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Jerusa, filia Sedec.

14. Et fecit quod erat malum coram Domino: non recessit à peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israël.

15. In diebus Phacee regis venit Theglathphalasar rex Assur, et cepit Aion, et Abel-Bomum Maacha, et Janoc, et Cedec, et Asor, et Galaad, et Gallazam, et universam terram Nephthali: et transtulit eos in Assyrios.

16. Conjuravit autem, et tetendit insidias Osee filius Ela contra Phacee filium Romelie, et percussit eum, et interfecit: regnavitque pro eo vigesimo anno Joatham filii Ozie.

17. Anno secundo Phacee filii Romelie regis Israël, regnavit Joatham filius Ozie regis Juda.

18. Viginti quinque annorum erat cum regnare cepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Jerusa, filia Sedec.

19. Et fecit quod erat malum coram Domino: non recessit à peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israël.

20. In diebus Phacee regis venit Theglathphalasar rex Assur, et cepit Aion, et Abel-Bomum Maacha, et Janoc, et Cedec, et Asor, et Galaad, et Gallazam, et universam terram Nephthali: et transtulit eos in Assyrios.

21. Conjuravit autem, et tetendit insidias Osee filius Ela contra Phacee filium Romelie, et percussit eum, et interfecit: regnavitque pro eo vigesimo anno Joatham filii Ozie.

22. Anno secundo Phacee filii Romelie regis Israël, regnavit Joatham filius Ozie regis Juda.

23. Viginti quinque annorum erat cum regnare cepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Jerusa, filia Sedec.

1. El año décimo séptimo de Phacee hijo de Romelia, regnavit Acház hijo de Joatham rey de Judá.

2. Veinte años tenía Acház cuando comenzó á reinar, y diez y seis años reinó en Jerusalem: no hizo lo que era agradable en la presencia del Señor Dios suyo, como David su padre.

3. Sino que anduvo en el camino de los reyes de Israel: y además consagró su hijo, haciéndole pasar por el fuego según la idolatría de las gentes: la cuales destruyó el Señor delante de los hijos de Israel.

4. Sacrificaba también víctimas, y quemaba incienso en los altos, y en los collados, y debajo de todo árbol frondoso.

5. Entonces subió Rasin rey de Syria, y Phacee hijo de Romelia rey de Israel, á Jerusalem para hacer guerra: y poniendo sitio á Acház, no le pudieron vencer.

6. Tunc ascendit Rasin rex Syria, et Phacee filius Romelie rex Israel in Jerusalem ad preliandum: quomodo obsiderent Achaz, non valuerunt superare eum.

7. Et dormivit Joatham cum patribus suis: sepultusque est cum eis in civitate David patris sui, et regnavit Achaz filius ejus pro eo.

8. Viginti quinque annorum erat cum regnare cepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Jerusa, filia Sedec.

9. Et fecit quod erat malum coram Domino: non recessit à peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israël.

10. In diebus Phacee regis venit Theglathphalasar rex Assur, et cepit Aion, et Abel-Bomum Maacha, et Janoc, et Cedec, et Asor, et Galaad, et Gallazam, et universam terram Nephthali: et transtulit eos in Assyrios.

11. Conjuravit autem, et tetendit insidias Osee filius Ela contra Phacee filium Romelie, et percussit eum, et interfecit: regnavitque pro eo vigesimo anno Joatham filii Ozie.

12. Anno secundo Phacee filii Romelie regis Israël, regnavit Joatham filius Ozie regis Juda.

13. Viginti quinque annorum erat cum regnare cepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Jerusa, filia Sedec.

14. Et fecit quod erat malum coram Domino: non recessit à peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israël.

15. In diebus Phacee regis venit Theglathphalasar rex Assur, et cepit Aion, et Abel-Bomum Maacha, et Janoc, et Cedec, et Asor, et Galaad, et Gallazam, et universam terram Nephthali: et transtulit eos in Assyrios.

16. Conjuravit autem, et tetendit insidias Osee filius Ela contra Phacee filium Romelie, et percussit eum, et interfecit: regnavitque pro eo vigesimo anno Joatham filii Ozie.

17. Anno secundo Phacee filii Romelie regis Israël, regnavit Joatham filius Ozie regis Juda.

18. Viginti quinque annorum erat cum regnare cepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Jerusa, filia Sedec.

19. Et fecit quod erat malum coram Domino: non recessit à peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israël.

20. In diebus Phacee regis venit Theglathphalasar rex Assur, et cepit Aion, et Abel-Bomum Maacha, et Janoc, et Cedec, et Asor, et Galaad, et Gallazam, et universam terram Nephthali: et transtulit eos in Assyrios.

21. Conjuravit autem, et tetendit insidias Osee filius Ela contra Phacee filium Romelie, et percussit eum, et interfecit: regnavitque pro eo vigesimo anno Joatham filii Ozie.

22. Anno secundo Phacee filii Romelie regis Israël, regnavit Joatham filius Ozie regis Juda.

23. Viginti quinque annorum erat cum regnare cepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Jerusa, filia Sedec.



6. In tempore illo resituit Basin rey Syriæ, Ailam Syriæ, et eiecit Iudæos de Aila: et Idumæi venerunt in Ailam, et habitaverunt ibi usque in diem hanc.

7. Misit autem Achaz nuntios ad Theglathphalasar regem Assyriorum, dicens: Servus tuus, et filius tuus ego sum: ascende, et saluum me fac de manu regis Syriæ, et de manu regis Israël, qui consurreverunt adversum me.

8. Et cum collegisset argentum et aurum, quod inveniri potuit in domo Domini, et in thesauris regis, misit regi Assyriorum munera.

9. Qui et acquievit voluntati ejus: ascendit enim rex Assyriorum in Damascum, et vastavit eam: et transtulit habitatores ejus Cyrenem. Basin autem interfecit.

10. Perrexitque rex Achaz in occursum Theglathphalasar regi Assyriorum in Damascum. Cumque vidisset altare Damasci, misit rex Achaz ad Urim sacerdotem exemplar ejus, et similitudinem juxta omne opus ejus.

11. Extruxitque Urias sacerdos altare juxta omnia, que præceperat rex Achaz, de Damasco, ita fecit sacerdos Urias, donec veniret rex Achaz de Damasco.

12. Cumque venisset rex de Damasco, vidit altare, et veneratus est illud: ascenditque et immolavit holocausta, et sacrificium suum.

13. Et libavit libamina, et fudit sanguinem pacificorum, que obtulerat super altare.

libra de las manos de estos reyes, y le anunció el nacimiento del Mesías de una Virgen. *Isa. vii. 12.* Mas como ni por esto se convirtieron, hizo Dios que el año siguiente se moviesen contra él los mismos reyes.

1 Que también se llama Elish, *cap. xv. 22.* en la Idumea. La tomó y fortificó Astarías, y después la conquistó Basin.

2 Esta es la primera vez que se les en la Escritura el nombre de Judías, pues hasta ahora solo se han llamado hijos de Israel, Israelitas, y Hebréos. Mas aquí y en adelante se llaman Judíos, porque habiendo sido llevadas cautivas las diez tribus, quedó solo la de Judá, mercedados en ella los Levitas y los de la tribu de Benjamin. Después del cautiverio de Babilonia solos estos volvieron solemnemente a su patria, y desde aquel tiempo hasta ahora, son la misma Palestina se ha llamado Judía; y Judías todos los que se habían llamado Israelitas, que eran los descendientes de Jacob.

3 En el 11 de los *Paralip. xviii. 26.* se dice que el Señor hizo venir a este rey de los Asirios contra Acház, cuyos soldados escaparon, y que sus presencias de nada le sirvieron. Sobre lo cual se puede decir, que aunque Acház solicitó a este príncipe para que viniese á socorrerle, fué propiamente el Señor el que lo envió para castigar su incredulidad, y que aunque vino en efecto para combatir contra sus enemigos, no dejó por eso de saquear al mismo tiempo sus Estados, los cuales quedaron muy arruinados por un ejército extranjero y victorioso.

4 S. Jerónimo de *Loc. Hebraicæ.* la ciéda en los términos de Egipto, y dice que el rey de los Asirios trasladó á ella á los de Damasco. En el Hebréo se llama *רִיבְאֵי אֵר*, provincia de la Media, donde sobre el río Gyro está situada Carena y Catrios, de la que hacen mención Ptolomeo. Otros la sitúan en la Asyría.

5 Este epónimo supo que destrulan su reino, volvian hacia Damasco con sus tropas, y habiendo entrado en batalla con el rey de los Asirios, pereció en ella miserablemente.

6 Que sin duda sería de bella arquitectura, y de materia muy preciosa.

7 Falto enormemente á su oficio el sumo sacerdote, conformándose con la órden del rey, y permitiendo que se introdujesen novedades en el culto del Señor, ó que se tocase á el altar erigido por Salomón; pues era notorio que el mismo Señor habia determinado su forma y materia. *Exod. xxvii. 10.* y lo habia después aprobado expresamente. Y aunque *Isaías viii. 20.* llama *fel* á Urias, debe esto entenderse antes de este pecado.

8 *Suprà xv. 29.*

6. En aquel tiempo Basin rey de Syria incorporó á Aila \* con la Syria, y echó á los Judios de Aila: y los Idumæos vinieron á Aila, y habitaron allí hasta este dia.

7. Y Acház envió embajadores á Theglathphalasar rey de los Assyrios, diciéndole: Siervo tuyo é hijo tuyo soy yo: sube, y sálvame de la mano del rey de Syria, y de la mano del rey de Israël, que se han levantado contra mí.

8. Y habiendo recogido la plata y el oro, que pudo hallarse en la casa del Señor, y en los tesoros del rey, envió presentes al rey de los Assyrios.

9. Y este condescendió con su deseo: porque el rey de los Assyrios subió á Damasco, y la destruyó: y trasladó sus moradores á Cyrene \*, y mató á Basin †.

10. Y salió el rey Acház á recibir á Theglathphalasar rey de los Assyrios á Damasco: y habiendo visto el altar \* de Damasco, envió el rey Acház al pontífice Urias un modelo de él, y una semejanza conforme en todo á su hechura.

11. Y edificó † el pontífice Urias un altar, conformándose en todo con lo que el rey Acház le habia mandado desde Damasco, así lo hizo el sacerdote Urias, hasta que el rey Acház viniese de Damasco.

12. Y habiendo llegado el rey de Damasco, vió el altar, y lo veneró: y subió á él, y ofreció holocaustos, y su sacrificio.

13. E hizo las libaciones, y derramó la sangre de los pacíficos, que habia ofrecido sobre el altar.

11. Porrò altare æreum, quod erat coram Domino, transtulit de facie templi, et de loco altaris, et de loco templi Domini: posuitque illud ex latere altaris ad Aquilonem.

12. Præcepit quoque rex Achaz Urias sacerdoti, dicens: Super altare majus offer holocaustum matutinum, et sacrificium vespertinum, et holocaustum regis, et sacrificium ejus, et holocaustum universi populi terræ, et sacrificia eorum, et libamina eorum: et omnem sanguinem holocausti, et universum sanguinem victimæ super illud effundes: altare verò æreum erit paratum ad voluntatem meam.

13. Fecit igitur Urias sacerdos juxta omnia que præceperat rex Achaz.

14. Tullit autem rex Achaz celatas bases, et laterem, qui erat desuper et mure decipit de lobus æreis, qui sustentabant illud, et posuit super pavimentum stratum lapide.

15. Mosach quoque sabbati, quod edificaverat in templo: et ingressum regis exterius convertit in templum Domini propter regem Assyrium.

16. Reliqua autem verborum Achaz, que fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda?

17. Dormivit Achaz cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David, et regnavit Ezechias filius ejus pro eo.

14. Y el altar de bronce que estaba en la presencia del Señor, lo transportó de la fachada del templo, y del lugar del altar, y del lugar del templo del Señor: y lo puso al lado del altar hacia el Septentrion.

15. Mandó tambien el rey Acház á Urias el sacerdote, diciendole: Ofrecerás sobre el altar mayor el holocausto de la mañana, y el sacrificio de la tarde, y el holocausto del rey, y su sacrificio, y el holocausto de todo el pueblo de la tierra, y sus sacrificios, y sus libaciones: y derramaras sobre el toda la sangre del holocausto, y toda la sangre de la víctima: mas el altar de bronce estará pronto á disposición mia.

16. Hizo pues Urias el sacerdote conforme en todo á lo que le habia mandado el rey Acház.

17. Y el rey Acház quitó las bases entalladas, y la concha \*, que tenían encima: y quitó tambien el mar de sobre los buyes de bronce que lo sustentan, y púsole sobre el pavimento, que estaba enlosado de piedra.

18. Asimismo quitó el Musach \* del Sábado, que habia edificado en el templo: y el pasadizo del rey que estaba fuera lo mudó á el templo del Señor por causa del rey de los Asirios †.

19. Y el resto de las acciones de Acház, que hizo, çacno no está escrito esto en el Libro de los annales de los reyes de Judá?

20. Y durmió Acház con sus padres, y fué sepultado con ellos en la ciudad de David, y reinó Ezechías su hijo en su lugar.

1 Este altar de bronce hecho por Salomón estaba en el atrio de los sacerdotes á la derecha de la entrada del Santo. 2 *Ms. s. De egesta.* Puso el altar antiguo al lado del nuevo, que el rey habia mandado hacer, y colocar á un rincón del patio hacia el Septentrion, y á este nuevo llamó el altar grande, ó altar mayor.

3 Viene el u de los *Paralip. viii. 12.* — á *Ms. s. El albaico.* *Latéren por latéres, las conchas.* Sinóclouco.

4 Para inutilizarlo, ó aplicarlo á otros usos. Todo esto hacia Acház cuando su pueblo estaba en la mayor angustia, y cuando debia implorar mas la misericordia de Dios con sincero arrepentimiento, y no irritarla con nuevos delitos.

5 El Hebréo *רִיבְאֵי אֵר*. *Los xxx.* trasladan esta vez que conseró S. Jerónimo, por *ri* hebraico *רִיבְאֵי אֵר*, el fundamento de la cátedra: una tienda en donde los sacerdotes que eran de semana reposaban el dia del Sábado: ó un lugar mas elevado desde donde se leia la ley al pueblo. Otros dicen que fué una basa de bronce, sobre la qual se ponía una cátedra ó trono para que el rey asistiese á las ceremonias sagradas en el templo. Pero es necesario conjetar, que todo esto es muy dudoso.

7 El pórtico ó galería por donde se iba al templo desde el palacio del rey.

8 Lo corrió de tal suerte, que el que queria pasar desde el palacio al templo, no podía ya ir por lo derecho como antes, sino que necesitaba hacer un largo rodeo. Esto sentido se funda en el texto hebréo, donde se dice: *Et hæc que in introitu exteriori templi dicebat unius á la casa del Señor.* Otros esplican este lugar del modo que sigue: El Musach era un trono, que estaba junto á la puerta del atrio interior de los sacerdotes, ricamente filateado, y cubierto por encima con un precioso pabellon. En él se sentaba el rey los sábados, y en otros dias solemnes para oír las himnos, y ver los sacrificios, como se ve en *Ezech. xlii. 1, 2.* Y este trono es el mismo en que Abasía vió el rey Josías en el templo. *Suprà xi. 14.* Se iba á él desde el palacio del rey por los atrios intermedios. Y Acház era obsequio del rey de los Asirios, teniendo por una cota indecible el estar fuera confundido con el pueblo, y mudado al atrio interior de los sacerdotes, para ver mas de cerca todo lo que se hacia allí, y aun dentro del mismo lugar santo. Habiendo mudado de este modo el trono, hizo tambien mudar el pasadizo por donde el rey desde su palacio iba al Musach: y esto es lo que se llama *pasadizo del rey*, que antes estaba fuera del atrio de los sacerdotes, y ahora tenia y llegaba hasta el mismo templo.

9 Por hacerlo este obsequio, y darle á entender que seguia su ejemplo, acomodándose al uso que él tenia de ofrecer los sacrificios.

10 Pero no en el mismo sepulcro de los reyes. *II Paralip. xxxiii. 21.* Otros reyes fueron asimismo privados de esta honra, en pena de las iniquidades y abominaciones que habian hecho.

## CAPÍTULO XVII.

Salmanasár rey de los Asirios viene contra Israel, toma toda la tierra, y por último á Samaria: y trasladada á todos los Israelitas á la Assiria. Los Asirios, que envia Salmanasár para reemplazar á los Israelitas, son instruídos en el conocimiento y culto del verdadero Dios por un sacerdote Israelita.

1. Anno duodecimo Achaz regis Juda, regnavit Osee filius Ela in Samaria super Israel novem annis.

2. Factique malum coram Domino: sed non sicut reges Israel, qui ante eum fuerant.

3. Contra hunc ascendit Salmanasar rex Assyriorum, et factus est ei Osee servus, reddentique illi tributa.

4. Cumque deprehendisset rex Assyriorum Osee, quod rebellare nitens misisset nuntios ad Sui regem Aegypti, ne praestaret tributa regi Assyriorum, sicut singulis annis solitus erat, obsedit eum, et vivum misit in carcerem.

5. Pervagatusque est omnem terram: et ascendens Samariam, obsedit eam tribus annis.

6. Anno autem nono Osee, cepit rex Assyriorum Samariam, et transtulit Israel in Assyrios: posuitque eos in Hala, et in Habor, juxta fluvium Gozan, in civitatibus Medorum.

7. Factum est enim, cum peccassent filii Israel Domino Deo suo, qui adduxerat eos de terra Aegypti, de manu Pharaonis regis Aegypti, colerunt deos alienos.

8. Et ambulaverunt juxta ritum gentium, quas consumpserat Dominus in conspectu filiorum Israel, et regum Israel, quia similiter fecerant.

9. Et offenderunt filii Israel verbis non rectis Domini Dei sui: et addidiverunt

1. El año duodécimo de Acház rey de Judá, reinó Osee hijo de Ela en Samaria sobre Israel nueve años.

2. E hizo lo malo delante del Señor: mas no como los reyes de Israel, que le habian precedido.

3. Contra este subió Salmanasár rey de los Asirios, y Osee fué hecho su siervo, y le pagaba tributos.

4. Y habiendo descubierto el rey de los Asirios, que Osee intentando rebelarse habia enviado embajadores á Sua rey de Egipto, para no pagar al rey de los Asirios el tributo, que acostumbraba todos los años, pisóle sitio, y aprisionado lo echó en la cárcel.

5. E hizo correrías por toda la tierra: y subiendo contra Samaria, la vóla cercada tres años.

6. Mas el año nono de Osee, tomó el rey de los Asirios á Samaria, y transportó los israelitas á la Assiria: y pisólos en Hala, y en Habor, ciudades de los Medos, junto al rio de Gozan.

7. Pues acació, que habiendo pecado los hijos de Israel contra el Señor Dios suyo, que los habia sacado de la tierra de Egipto, del poder de Pharaón rey de Egipto, dieron culto á dioses ajenos.

8. Y anduvieron segun el rito de las gentes, que habia el Señor destruido delante de los hijos de Israel, y de los reyes de Israel, porque habian hecho lo mismo.

9. Y ofendieron los hijos de Israel al Señor Dios suyo con acciones no buenas: y se ad-

1 Osee habia tramado una conspiracion contra Phacee hijo de Bonclia, y le quitó la vida el año cuarto del reinado de Acház, pero no entró en la pacífica posesion de su reino sino despues de ocho ó nueve años, esto es, en el duodécimo de Acház.

2 Los Hebreos en *Seder elám*, capít. xii dicen, que cuando Osee que los Asirios se habian llevado los bocanos de oro, que habia en Dan y en Bethél, permitió á sus súbditos ir tres veces al año á Jerusalén á adorar al Señor: lo que hasta entonces habian prohibido severissimamente los reyes de Israel.

3 Que habia sucedido á Theglathphalasar.

4 MS. B. *E peccatale tributa*. El texto hebreo llama á estos tributos *phatim*, presente, ó dádiva.

5 Lo que se debe entender despues de haber tomado á Samaria. Esta es una prolepsis; porque despues se cuenta como sucedió esto.

6 Los estragos que hizo el venecador en toda esta region se pueden ver en Oseas, xiv, y en Micajas, i, 6.

7 El primer cautiverio, *supra* xvi, 6, fué de una parte de los diez tribus; mas este segundo lo fué de todas. Este es el fin que tuvo el reino de Israel despues de dieciséis años y cuatro años, desde la muerte de Salomón, y cisma de Jeroboam, hasta que fué tomada Samaria en el reinado de Osee, y trasladadas las otras diez tribus de la otra parte del Eufrates.

8 Y segun las costumbres. — 9 MS. E. *Rechidivisse contra el Señor*.

a Infra xvi, 3, Tob. i, 2. — b Infra xvii, 10.

sibi excelsi in cunctis urbibus suis, á turre custodum usque ad civitatem munitam.

10. Feceruntque sibi statuas, et lucos, in omni colle sublimi, et subter omne lignum nemorosum:

11. Et adolebant ibi incensum super aras in morem gentium, quas transtulerat Dominus á facie eorum: feceruntque verba pessima irritantes Dominum.

12. Et coluerunt immunditias, de quibus precepit eis Dominus ne facerent verbum hoc.

13. Et testificatus est Dominus in Israel et in Juda, per manum omnium prophetarum et videncium, dicens: Revertimini á viis vestris pessimis, et custodite precepta mea, et ceremonias, juxta omnem legem quam precepi patribus vestris: et sicut misi ad vos in manu servorum meorum prophetarum.

14. Qui non audierunt, sed induraverunt cervicem suam juxta cervicem patrum suorum, qui noluerunt obedire Domino Deo suo.

15. Et abjecerunt legítima ejus, et pactum, quod pepigit cum patribus eorum, et testificationes, quibus contestatus est eos: acotique sunt vanitates, et vané egerunt: et secuti sunt gentes, quae erant per circuitum eorum, super quibus preceperat Dominus eis, ut non facerent sicut et illae faciebant.

16. Et dereliquerunt omnia precepta Domini Dei sui: feceruntque sibi conflabiles duos vitulos, et lucos, et adoraverunt universam militiam eorum: servieruntque Baal,

17. Et consecraverunt filios suos, et filios suus, per ignem: et divinationibus inserviebant, et augurii: et tradiderunt se ut facerent malum coram Domino, ut irritarent eum.

18. Iratusque est Dominus vehementer Israel, et abstulit eos á conspectu suo, et non remansit nisi tribus Juda tantummodo.

19. Sed nec ipse Juda custodivit mandata Domini Dei sui: verum ambulavit in terroribus Israel, quos operatus fuerat.

hicron lugares altos en todas sus ciudades, desde la torre de los guardas hasta la ciudad fuerte.

10. Y se hicieron estatuas, y bosques, en todo collado alto, y debajo de todo arbol frondoso:

11. Y quemaban allí incienso sobre los altares á imitacion de las gentes, que habia transportado el Señor delante de ellos: é hicieron cosas muy malas irritando al Señor.

12. Y adoraron inmundicias, sobre las cuales les habia mandado el Señor que no hiciesen semejante cosa.

13. Y el Señor habia protestado á Israel y á Judá, por mano de todos los profetas y videntes, diciendo: Convertios de vuestros caminos muy malos, y guardad mis preceptos, y ceremonias, conforme á todas las leyes, que intimé á vuestros padres: y como os lo he enviado á decir por mano de mis siervos los profetas.

14. Ellos no obedecieron, sino que endurecieron su cerviz como la cerviz de sus padres, los cuales no quisieron obedecer al Señor Dios suyo.

15. Y desecharon sus leyes, y el pacto, que habia concertado con sus padres, y las protestas, que habia hecho contra ellos: y siguieron vanidades, y obraron vanamente: y siguieron á las gentes, que estaban al rededor de ellos, acerca de las cuales les habia mandado el Señor que no luciesen, como ellas hacian.

16. Y abandonaron todos los preceptos del Señor Dios suyo: y se hicieron dos becerros de fundicion, y bosques, y adoraron á todo el ejército del cielo: y sirvieron á Baal,

17. Y consagraron sus hijos, y sus hijas, por fuego: y se aplicaron á adivinaciones, y agüeros: y se entregaron á hacer lo malo delante del Señor, para irritarle.

18. Y enojóse el Señor en gran manera contra Israel, y se los quitó de delante de si, y no quedó sino la tribu de Judá tan solamente.

19. Mas ni aun el mismo Judá guardó los mandamientos del Señor Dios suyo, sino que anduvo en los errores, que habia ejecutado Israel.

1 La otra manera proverbial de hablar: desde la mas pequeña torre hasta la ciudad mas grande todo está lleno de monumentos dedicados á la idolatría de los ídolos. Estas torres, de que aqui se habla, servian de albergue para los ganados que allí tenian, y para ciertas centinelas, que los guardaban contra los ladrones.

2 MS. B. *Porvencor*. — 3 *Ferreas*. Y *aldracas*. — 4 Los ídolos inmundos y abominables.

5 No mostraron tan inflexibles y obstinados, como lo habian sido sus padres.

6 MS. E. *Et adoraverunt*. Expresiones que muestran la vanidad de los ídolos.

7 Que consagraron á los ídolos. — 8 Adoraron tambien á todos los astros del cielo.

9 Como mos esclaves á sus pastores, para cometer todo género de iniquidades, y singularmente en el vano culto de los ídolos. El mal en frase de la Escritura, se toma frecuentemente por la idolatría.

10 En la que se comprendian los de Benjamín, los Levitas, y tambien muchas Israelitas, que escapando de las manos de los Asirios, se retiraron, y refugiaron á la tierra de Judá.

a Jerem. xxx, 6.

20. Projecitque Dominus omne semen Israel, et afflixit eos, et tradidit eos in manu diripientium, donec projiceret eos à facie sua:

21. Ex eo jam tempore, quo scissus est Israel à domo David, et constituerunt sibi regem Jeroboam filium Nabat: separavit enim Jeroboam Israel à Domino, et peccare eos fecit peccatum magnum.

22. El ambulaverunt filii Israel in universis peccatis Jeroboam que fecerunt: et non recesserunt ab eis.

23. <sup>1</sup> Utraqueque Dominus auferret Israel à facie sua, sicut locutus fuerat in manu omnium servorum suorum prophetarum: translatasque est Israel de terra sua in Assyrios, usque in diem hanc.

24. Adiit autem rex Assyriorum de Babilone, et de Cutha, et de Avah, et de Emath, et de Sepharvaim: et collocavit eos in civitatibus Samariae pro filiis Israel, qui possederunt Samariam, et habitaverunt in urbibus ejus.

25. Cumque ibi habitare coepissent, non timebant Dominum: et immissit in eos Dominus leones, qui interfecabant eos.

26. Non factumque est regi Assyriorum, et dictum: Gentes, quas translasti, et habitare fecisti in civitatibus Samariae, ignorant legitima Dei terrae: et immissit in eos Dominus leones, et ecce interfecit eos, eo quod ignorent ritum Dei terrae.

27. Praecipit autem rex Assyriorum, dicens: Ducite illic unum de sacerdotibus, quos inde captivos adduxistis, et vadit, et habet cum eis: et docet eos legitima Dei terrae.

1 Lo que se debe entender expresamente de las diez tribus. Véase el v. 18.

2 MS. 3. *Fallaces*. — 3 De idolatría.

4 Este castigo de los Israelitas duraba aun cuando fué escrito este Libro, que comunmente se atribuye á Esauas. La tribu de Judá habia sido trasladada; pero cuando esto se escribía, habia ya vuelto á su tierra; lo que no sucedió con las otras diez tribus.

5 Se cree, que Cutha es lo mismo que Scythia, y que los Cuthos descendían de uno de los territorios llamados *Cus* en la Escritura, que los intérpretes han confundido bajo del nombre general de Etiopia, y que no es otro que el antiguo de los Scythas sobre el Araxes, porque el nombre de Cuthos y de Cutha, de donde se ha formado el de *Scythia*, es el mismo que *Cus*. Y como la colonia, que enviaron á Samaria, se componía por la mayor parte de estos pueblos; por esta razon los Samaritanos fueron tambien llamados Cuthos, y les quedó este nombre muchos siglos después. *Josero* dice, que Cutha era un río de la Persia.

6 Proponer pone á los Avaditas en la Bactriana.

7 Junto al monte Libano, en las cumbres de la region de Damasco.

8 No se sabe precisamente en qué parte estaban colocados estos pueblos. Puede ser que habitasen en los montes de Sephar, entre la Galchide, y la Media. Algunos han creído, que era Sephar sobre el Euphrates, y que por dividirse este río en dos partes, se lea en dual en el texto original.

9 Aquí se toma por todo aquel territorio ó provincia, cuya capital tenia el mismo nombre.

10 Esta es, no le adoraban y servian con el culto verdadero, que le era debido, vv. 27, 28.

11 Porque ejercian un culto idolátrico en una tierra, que pertenecía á los fieles adoradores del Señor, y que él habia escogido para habitar en ella como en morada especial suya.

12 El Hebreo: Y *regna, y habiten allí*; y así parece que no fué enviado uno solo, sino algunos, aunque lue-

o III Reg. xii, 19. — b Jerem. xxx, 2.

20. Y el Señor desechó á todo el linaje de Israel, y afligiólos, y los entregó en mano de los que los saqueaban, hasta que los echó de su presencia:

21. Ya desde aquel tiempo, en que fué separado Israel de la casa de David, y se eligieron por rey á Jeroboam hijo de Nabat: porque Jeroboam separó á Israel del Señor, y los hizo pecar el pecado grande.

22. Y anduvieron los hijos de Israel en todos los pecados que habia hecho Jeroboam: y no se apartaron de ellos.

23. Hasta que el Señor quitó á Israel de su presencia, así como lo habia dicho por mano de todos sus siervos los profetas: y fué trasladada Israel de su tierra á los Assyrios, hasta esta dia.

24. Y el rey de los Assyrios llevó gentes de Babilonia, y de Cutha, y de Avah, y de Emath, y de Sepharvaim: y las puso en las ciudades de Samaria en lugar de los hijos de Israel: y ellos poseyeron la Samaria, y habitaron en sus ciudades.

25. Y habiendo comenzado á habitar allí, no temían al Señor: y el Señor envió contra ellos leones, que los mataban.

26. Y dieron aviso de esto al rey de los Assyrios, y le dijeron: Las gentes, que has trasladado, y hecho que habitasen en las ciudades de Samaria, ignoran el culto del Dios de la tierra: y el Señor ha enviado leones contra ellos, y mira que los mata, por cuanto no saben el culto del Dios de la tierra.

27. Y el rey de los Assyrios dió esta orden, diciendo: Llevad allá uno de los sacerdotes, que trajisteis de allí cautivos, y vaya, y habite con ellos: y enseñeles el culto del Dios de la tierra.

28. Ignis cum venisset unus de sacerdotibus his, qui captivi ducti fuerant de Samaria, habitavit in Bethel, et docebat eos quomodo colerent Dominum.

29. El unicusque gens fabricata est deum suum: posueruntque eos in fanis excelsis, qui fecerant Samariam, gens et gens in urbibus suis, in quibus habitabat.

30. Viri enim Cuthae fecerunt Sochothbenoth: viri autem Cuthae fecerunt Nergel: et viri de Emath fecerunt Asima:

31. Porro Hevae fecerunt Nebahaz et Tharthac. Et autem, qui erant de Sepharvaim, comburebant filios suos igni, Adramelech et Amamelech diis Sepharvaim.

32. Et nihilominus colebant Dominum. Fecerunt autem sibi de novissimis sacerdotes excelsorum, et ponebant eos in fanis sublimibus.

33. Et cum Dominum colerent, diis quoque suis serviebant juxta consuetudinem gentium, de quibus translati fuerant Samariam:

34. Usque in presentem diem morem sequuntur antiquum: non timeant Dominum, neque custodiant caeremonias ejus, judicium, et mandatum, quod preceperat Dominus filiis Jacob, quem cognominavit Israel:

35. El perusserat cum eis pactum, et mandaverat eis, dicens: Nolite timere deos

líese uno que sobresaliese en autoridad y dignidad entre los otros. No falta quien lo interpreta de este modo: Y vayan otros Assyrios en lugar de los que han sido muertos por los leones, con el sacerdote, y habiten allí, y enseñeles, etc.

1 Temen aquí el origen del culto de los Samaritanos. La religion de estos pueblos fué al principio idolátrica, cultu adoraba la divinidad, que era reconocida por Dios en su tierra. Mezclaron después con este culto profano el del Señor, que les enseñó el sacerdote de Bethel; mas cuando después renunciaron enteramente á la idolatría para abrazar la ley del Señor, no se distinguieron ya de los Judios, sino en que de toda la Escritura solamente mencionan el Pentateuco como verdadero y canónico, porque los otros Libros de la Escritura, segun el modo de pensar de ellos, habian sido compuestos por los Judios después de su division. Conservaron este Libro escrito en los primitivos caracteres hebreos, y los Judios dejando los suyos tomaron las letras griegas, cuya lengua aprendieron durante su cautiverio. Y está en la diferencia que se nota entre el Pentateuco, que usaron los Judios, y el Samaritano. La division entre ellos y los Hebreos consistía en que los Samaritanos sostenian, que era necesario adorar á Dios sobre el monte Garizim, donde los patriarcas le habian adorado; pero los Judios querian que no se adorasen los dioses sino en el templo de Jerusalem: y este fué el principal fundamento de la oposicion, que surgió entre ellos. La mayor injuria que entre los Judios se podia decir era un burlarse, era llamarlos *Sacerdotes* segun el mismo Dios, y *Sacerdotes* segun el Mesias, y observaban exactamente en ley de Moyses.

2 Significa *Tendras de doncellas*. Estos son los nombres de los ídolos, que adoraron los nuevos Samaritanos, combinado el rito y ceremonias que acostumbraban en su tierra. Son muy varias las interpretaciones que se dan á sus nombres, que pueden verse en *ARABAS MONTANA*. Por *Nergel* se entiende el fuego perpetuo, que adoraban los Persas; y por *Asima* un *sáctro*, ó un *cabrito*.

3 *Nebahaz* significa un *perro*, y *Tharthac* un *axax* ó *Adramelech* el *pavo*, y *Amamelech* el *rey* *benigno*, título que se dio á la luna.

4 Cercado sin duda, que podian adorar muchos dioses á un mismo tiempo; y que el Señor Dios de Israel era como un dios territorial.

5 Algunos creen, que se habla aquí de las mismas colonias Assyrias, que habian sido trasladadas á Samaria, porque debieron observar la ley, por cuanto habian sido hechos prisioneros; esto no obstante conservaban todavía sus ritos y sus idolátricos. Otros lo entienden de los Israelitas, que estaban cautivos en la Assyria, como al decir: Si aun ahora mismo, después de haber sido tantas veces, y tan severamente castigados, que están padeciendo una esclavitud tan dura, no temen al Señor, ni dan la menor señal de abandonar el error, y volverse á él.

6 Inca 44. — b Inca 40. — c Genes. xxxii, 28.

A. T. T. D.

28. Habiendo pues venido uno de aquellos sacerdotes, que habian sido llevados cautivos de Samaria, habitó en Bethel, y los enseñaba como habian de adorar al Señor.

29. Y cada nacion se fabricó sus dios: y los colocaron en los templos de los altos, que habian hecho los Samaritanos, cada nacion en sus ciudades, en donde habitaba.

30. Porque los Babilonios hicieron á Sochothbenoth: y los Cuthos hicieron á Nergel: y los de Emath hicieron á Asima:

31. Y los Heveos hicieron á Nebahaz y á Tharthac. Mas los que eran de Sepharvaim, quemaban sus hijos en fuego en honor de Adramelech, y Amamelech dioses de Sepharvaim.

32. Y con todo esto daban culto al Señor. Y de los mas viles se hicieron sacerdotes de los altos, y los ponian en los templos de los altos.

33. Y aunque daban culto al Señor, servian tambien á sus dioses segun el rito de las gentes, de las que habian sido trasladados á Samaria:

34. Hasta el dia de hoy siguen la antigua costumbre: no temen al Señor, ni guardan sus ceremonias, ni ritos, ni leyes, ni los mandamientos, que ordenó el Señor á los hijos de Jacob, á quien dió el sobrenombre de Israel:

35. Y habia concertado con ellos pacto, y les habia mandado, diciendo: No temais los dio-

alienos, et non adoratis eos, neque colatis eos, et non immoletis eis:

36. Sed Dominum Deum vestrum, qui duxit vos de terra Ægypti in fortitudine magna, et in brachio extenso, ipsius timete, et illum adorate, et ipsi immolate.

37. Cerecmonias quoque, et iudicia, et legem, et mandatum, quod scripsit vobis, custodite ut faciatis cunctis diebus: et non timeatis deos alienos.

38. Et pactum quod percussit vobiscum, nocte oblitisci: nec colatis deos alienos.

39. Sed Dominum Deum vestrum timele, et ipse eruet vos de manu omnium inimicorum vestrorum.

40. Illi vero non audiverunt, sed iuxta consuetudinem suam prisinam perpetrabant.

41. Fuerunt igitur gentes ista timentes quidem Dominum, sed nihilominus et idolis suis servientes: nam et filii eorum, et nepotes, sicut fecerunt patres sui, ita faciunt usque in presentem diem.

ses ajenos, y no los adoreis, ni les deis culto, ni les sacrificais:

36. Sino al Señor Dios vuestro, que os sacó de la tierra de Egipto con grande fortaleza, y con brazo extendido, á él temed, y á él adorad, y á él sacrificad.

37. Guardad tambien las ceremonias, y los juicios, y las leyes, y los mandamientos, que os dio por escrito, cumpliéndolos todos los dias: y no temais á los dioses ajenos.

38. Y no olvidéis el pacto, que hizo con vos: otros: ni deis culto á dioses ajenos.

39. Mas tened al Señor Dios vuestro, y él os sacará de las manos de todos vuestros enemigos.

40. Pero ellos no dieron oídos, sino que obraban según su costumbre antigua.

41. Y así estas gentes perseveraron temiendo al Señor, mas con todo eso sirvieron tambien á sus ídolos: porque sus hijos y nietos hacen hasta el día de hoy, lo mismo que hicieron sus padres.

## CAPÍTULO XVIII.

Ezechias restablece el culto puro del Señor. Vence á los ídemos rebeldes. Sennacherib pone sitio á Jerusalem: acaezca de Sabaazar general de su ejército contra los sitiados.

1. \* Anno tertio Osee filii Ela regis Israel, regnavit Ezechias filius Achaz regis Juda.

2. Viginti quinque annorum erat, cum regnare coepisset: et viginti novem annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Abi filia Zacharie.

3. Fecitque quod erat bonum coram Domino, juxta omnia que fecerat David pater ejus.

4. Ipse dissipavit excelsa, et contrivit statuas, et succidit lucos, confregitque serpentes æneum, \* quem fecerat Moyses: sequidem usque ad illud tempus filii Israel adorabant, et incensum: vocavitque nomen ejus Nohestán.

1. El año tercero de Osee hijo de Ela rey de Israel, reinó Ezechias hijo de Acház rey de Judá.

2. Veinte y cinco años tenia cuando comenzó á reinar: y veinte y nueve años reinó en Jerusalem: el nombre de su madre era Abi hija de Zacharías.

3. E hizo lo que era bueno delante del Señor, conforme en todo á lo que habia hecho David su padre.

4. Este destruyó los altos, y quebró las estatuas \*, y taló los bosques: é hizo pedazos la serpiente de bronce que habia hecho Moisés: por que hasta aquel tiempo le quemaban incienso á los hijos de Israel: y llamó su nombre Nohestán.

1 No por motivo de alguna fe ciega, persuadidos interiormente de que este Dios fuese el verdadero, el omnipotente, el único, el eterno, el Señor soberano de todas las criaturas; porque si le hubieran mirado como á tal, no hubieran adorado al mismo tiempo muchos dioses; sino que le habian culto como al Dios de la tierra, y temiendo que les podia castigar, si así no lo hacian, como lo habian visto por experiencia en los que habian muerto los leones. Paréceme á algunos Expositores que en este versículo se habla de los extranjeros, que vinieron á poblar la Samaria, y en los versículos precedentes al contrario de los israelitas, ó sea de los que fueron transportados, ó de los que se habian quedado en el país.

2 Tres años en compañía de su padre Acház, y veinte y seis despues de su muerte.

3 Vénese él en los Paralip. xxviii, 27; y xxxi, 1, 2; etc.

4 Ms. 3. Las estatuas. No solamente destruyó los altos que estaban consagrados á los ídolos, sino tambien aquellos en que se ofrecian sacrificios al Dios verdadero, que por la dureza del pueblo habian sido tolerados hasta entonces.

5 Ms. 5. Acaezaban á ellos. Por aqui se ve que no estaba absolutamente prohibido á los israelitas tener imágenes y figuras, sino solamente el abuso de estas imágenes. Moisés por órdén de Dios habia hecho esta serpente

ó II Paralip. xxviii, 27; xxxi, 1, 2, etc. — ó Nohán. xxi, 9.

5. In Domino Deo Israel speravit: itaque post eum non fuit similis ei de cunctis regibus Juda, sed neque in his qui ante eum fuerunt:

6. Et adhesit Domino, et non recessit á vestigijs ejus, fecitque mandata ejus, quæ preceperat Dominus Moysi.

7. Unde et erat Dominus cum eo, et in cunctis, ad quæ procedebat, sapienter se agebat. Rebellavit quoque contra regem Assyriorum, et non servivit ei.

8. Ipse percussit Philistæos usque ad Gazam, et omnes terminos eorum, à turri custodum usque ad civitatem munitam.

9. Anno quarto regis Ezechie, qui erat anno septimo Osee filii Ela regis Israel, ascendit Salmanasar rex Assyriorum in Samariam, et oppugnavit eam.

10. Et cepit. Nam post annos tres, anno sexto Ezechie, id est, \* nono anno Osee regis Israel, capta est Samaria:

11. Et transtulit rex Assyriorum Israel in Assyrios, collocavitque eos in Halo et in Habor fluvius Gozan, in civitatibus Medorum:

12. Quia non audierunt vocem Domini Dei sui, sed prægressi sunt pactum ejus: omnia, que præceperat Moyses servus Domini, non audierunt, neque fecerunt.

13. \* Anno quattordécimo regis Ezechie, ascendit Sennacherib rex Assyriorum ad munitas civitates Juda munitas: et cepit eas.

14. Tunc misit Ezechias rex Juda nuntios ad regem Assyriorum in Lachis, dicens: Peccavi, recede á me: et omne quod imposueris mihi, feram. Indixit itaque rex Assyriorum

5. En el Señor Dios de Israel esperó: y así despues de él no hubo semejanze á él entre todos los reyes de Judá, ni aun entre los que le precedieron.

6. Y se llegó al Señor, y no se apartó de sus huellas, y cumplió sus mandamientos, que el Señor habia mandado á Moyses.

7. Y por esto el Señor era con él, y se portaba sabiamente en todas las cosas, que emprendia. Sacudió asimismo el yugo del rey de los Assyrios, y no le sirvió.

8. El destruyó á los Philisteos hasta Gaza, y á todo el territorio de ellos, desde la torre de las alalayas hasta la ciudad fortificada.

9. El año cuarto de Osee hijo de Ela rey de Israel, subió Salmanasar rey de los Assyrios contra Samaria, y la combatió.

10. Y la tomó. Porque tres años despues, el año sexto de Ezechias, esto es, el año nono de Osee rey de Israel, fué tomada Samaria:

11. Y el rey de los Assyrios transportó los israelitas á la Assyria, y púolos en Halo y en Habor, rios de Gozán, en las ciudades de los Medos:

12. Porque no oyeron la voz del Señor su Dios, sino que traspasaron su pacto: y nada oyeron, ni hicieron de todo lo que les tenia mandado Moyses siervo del Señor.

13. El año décimo cuarto del rey Ezechias, vino Sennacherib rey de los Assyrios contra todas las ciudades fuertes de Judá: y tomólas.

14. Entonces Ezechias rey de Judá envió embajadores al rey de los Assyrios á Lachis, diciendo: He pecado, retráete de mí: y me cargaré con todo lo que me impusieres. Impuso pues el rey

de bronce, Nohán. xxi, 9, y permaneció despues mucho tiempo en medio del pueblo para que se acordasen del gran milagro que Dios habia hecho por su medio en otro tiempo; y para que los Judios fieles tuviesen una viva imagen del verdadero Salvador de todo el universo. Mas despues que estos mismos israelitas se abandonaron á la impiedad, y comenzaron á ofrecer incienso á esta serpiente como si fuera un dios, era muy justa que se quisiese semejante castigo de la vista de un pueblo tan propenso á la idolatría. Y así fué muy loable esta acción de Ezechias, el cual le hizo pedazos, y quiso que entendiesen todos por el nombre Nohestán, ó dragón de cobre que le dió, que no era sino un metal despreciable, indigno de las adoraciones de los hombres, que solo debien tributarle á Dios.

1 Entre todos los reyes de Judá que hubo despues del cisma, de Jeroboam. Y así no es preferido aquí á David, que fué rey de Judá y de todo Israel.

2 Este príncipe verdaderamente pió, no se contentó con reformat solamente lo exterior y ceremonial de la religión, sino que le ofreció el sacrificio que le es mas acepto que todos los otros, esto es, el de todos sus afectos, á Dios, que solo merece reinar sobre el corazón.

3 Y así de pagarte el tributo á que se habia sujetado su padre. Suprá xvi, 7, 8. II Paralip. xxviii, 21.

4 Los males en tiempo de Acház habian hecho grandes daños en el reino de Judá, y tomado muchas ciudades.

II Paralip. xxviii, 18.

5 Todas esas ciudades mayores y menores, esto es, desde la torre mas despreciable hasta la ciudad mas fuerte.

6 Es el mismo suceso que se refirió ya en el capítulo precedente, v. 3, etc.

7 El Hebreo: Al río de Gozán. Los LXX: El río Gozán. Theglathphalasar habia transportado las tribus de Rubén y de Gad, y la media de Manasés.

8 Hijo y sucesor de Salmanasar.

9 He faltado en negarte el tributo que te pagaba mi padre: retráete de mis tierras, y te daré todo lo que me pidieres.

10 Suprá xvii, 6. Tobías 1, 2. — ó II Paralip. xxxii, 1. Ecdi. xxxiii, 20. Isai. xxviii, 1 et seq.

Ezechias regi Judæ trecenta talenta argenti, et triginta talenta auri.

15. Deditque Ezechias omne argentum quod reperit fuerat in domo Domini, et in thesauris regis.

16. In tempore illo confregit Ezechias valvas templi Domini, et laminas auri, quas ipse affixerat, et dedit eas regi Assyriorum.

17. Misit autem rex Assyriorum Tharhan, et Rabaris, et Rabsacen, de Lachis ad regem Ezechiam, cum manu valida, Jerusalem, qui cum ascendissent, venerunt Jerusalem, et steterunt juxta aqueductum piscinæ superioris, que est in via Agrifollionis.

18. Vocaveruntque regem: egressus est autem ad eos Eliacim filius Helcias propositus domus, et Sobna scriba, et Joabe filius Asaph à commentariis.

19. Dixitque ad eos Rabsaces: Loquimini Ezechias: Hec dicit rex magnus, rex Assyriorum: Que est ista fiducia, qua nitens?

20. Forsitan misisti consilium, ut preparares te ad prelium. In quo confidis, ut audeas rebellare?

21. An speras in baculo arundineo atque confracto Egypto, super quem, si inculuerit homo, comminutus ingredietur manum ejus, et perforabit eam? sic est Pharao rex Egypti, omnibus qui confidunt in se.

22. Quid si dixeritis mihi: In Domino Deo nostro habemus fiduciam: nomen iste est, cuius abstulit Ezechias excelsa et altaria: et precepit Judæ et Jerusalem: Ante altare hoc adorabitis in Jerusalem?

1 Que juntos suman veinte y un millones y seiscientos mil reales. Para el ajuste de estas cuentas se ha de suponer, omitiendo quebrados, que cada talento fuese de plata ó de oro constaba de tres mil siclos: cada siclo pesaba cerca de media onza: con que haciendo la cuenta por el peso, aunque inexactamente y por mayor, viene à resultar dicha cantidad. Otras la forman mas alta, segun la variedad que hay de opiniones en este punto tan obscuro, en el que por eso algunas veces hemos variado nuestra cuenta.

2 MS. *Descoxis*. Quiló este rey las laminas ó planchas de oro con que el mismo habia cubierto las puertas del templo del Señor, guarneciéndolas y hermoseándolas con este bello adorno, cuando lo abrió de nuevo el mas primero del primer año. II *Parthip*, xxx, 2.

3 Fallado à lo ajustado, despues de haber recibido el dinero.

4 Algunas quieren que estos nombres no sean propios, sino de los empleos que ejercian: *Tharhan*, jefe de los eunucos: *Rabaris*, copero mayor: *Rabsaces*, superintendente de los tributos ó de Hacienda.

5 MS. 7. *Del Lavandero*. MS. 8. *Del Tinor*. Esta era una calzada donde los lavanderos lavaban los vestidos y ropas con el agua que conducian por un canal ó acueducto desde el estanque; y tendiendo estas ropas à secar en el campo vecino, fue llamado por esto *Campo del Lavandero*. Estaba al oriente de Jerusalem.

6 Tal vez con el desiente de negaron su persona; mas el teniendo esto mismo, no quise snlir, sino que entré tres de sus primeros oficiales.

7 Si por *domus* se entiende el templo, *propositus domus*, esto es, *templi*, *Isaias* xxxi, 21, 22, significa el soberano pontífice, si *domus* se toma por la casa del rey, se entiende el mayordomo.

8 MS. 3. *La sustentencia*. Esta es una imagen propia para hacer conocer la debilidad, y poco caudal que es de hacer de aquel sobre quien nos apoyamos. Estaban sin duda alguna muy debilitadas las fuerzas de los Egipcios por la guerra sangrienta que los habia hecho Sennacherib.

9 En el que es solo verdadero Dios.

10 De este solo altar. No faltarian algunos en el pueblo que hubiesen mostrado pena, al ver que se demolian los lugares altos: y Rabsaces tal vez intentaba persuadir à estos que no diegan crédito à Ezechias, cuando les dijera

de los Assyrios à Ezechias rey de Judá trecentos talentos de plata, y treinta talentos de oro.

15. Y dió Ezechias toda la plata, que se habia hallado en la casa del Señor, y en los tesoros del rey.

16. En aquel tiempo hizo pedazos Ezechias las puertas del templo del Señor, y las planchas de oro con que él las habia guarnecido, y diólas al rey de los Assyrios.

17. Y el rey de los Assyrios envió de Lachis à Tharhan, y à Rabaris, y à Rabsaces al rey Ezechias con gran poder contra Jerusalem: los cuales subieron, y vinieron à Jerusalem, é hicieron alto junto al acueducto del estanque de arriba, que está sobre el camino del campo del Lavandero.

18. Y llamaron al rey: y salió à ellos Eliacim hijo de Helcias prefecto de la casa, y Sobna secretario, y Joabé hijo de Asaph canceller.

19. Y Rabsaces les dijo: Decid à Ezechias: Esto dice el grande rey, el rey de los Assyrios: ¿Qué confianza es esa, en que te apoyas?

20. Por ventura has formado designio de prepararte para el combate. ¿En que confias, que te atrevas à rebelarte?

21. ¿Por ventura esperas en Egipto, que es un báculo de caña quebrada, sobre el cual si un hombre se apoyare, rompiéndose se le hincará por la mano, y se le horadará? tal es Pharao rey de Egipto para todos los que confían en él.

22. Y si me dijéreis: En el Señor Dios nuestro tenemos confianza: y no es ese el mismo, cuyos altos y altares ha quitado Ezechias: y ha mandado à Judá y à Jerusalem: Delante de este altar adoraréis en Jerusalem?

23. Nunc igitur transite ad Dominum meum regem Assyriorum, et dabo vobis duo millia equorum, et videbitis an habere valeatis ascensores eorum.

24. Et quomodo potestis resistere ante unam satrapam de servis domini mei minimis? An fiducia habes in Egipto propter curras et equos?

25. Numquid sine Domini voluntate ascendi ad locum istum, ut demolirer eum? Dominus dixit mihi: Ascende ad terram hanc, et demolehe eam.

26. Ilexerunt autem Eliacim filius Helcias, et Sobna, et Joabe Rabsaci: Precamur ut loquaris nobis servis tuis syriacis: siquidem intelligimus hanc linguam: et non loquaris nobis judaicè, audiente populo, qui est super murum.

27. Responditque eis Rabsaces, dicens: Numquid ad dominum tuum, et ad te misit me dominus meus, ut loquerer sermones hos, et non potius ad viros, qui sedent super murum, ut comodat stercora sua, et libant urinam suam vobiscum?

28. Stetit itaque Rabsaces, et exclamavit voce magna judaicè, et ait: Audite verba regis magni, regis Assyriorum.

29. Hec dicit rex: Non vos seducet Ezechias: non enim poterit eruoere vos de manu mea.

30. Neque fiduciam vobis tribuat super Dominum, dicens: Eruens liberabit nos Dominus, et non tradetur civitas hęc in manu regis Assyriorum.

31. Nolite audire Ezechiam: Hęc enim dicit rex Assyriorum: Facite mecum quod vobis est utile, et egredimini ad me, et comedet quisquisque de vinea sua, et de ficu sua; et bibetis aquas de cisternis vestris.

23. Ahora pues pasad al rey de los Assyrios mi señor, y os daré dos mil caballos, y ved si podeis tener quien los monte.

24. ¿Y cómo podréis hacer frente à un sátrapa de los menores siervos de mi señor? ¿Estis acaso confiado en Egipto por los carros y la gente de à caballo?

25. ¿Pues qué he subido yo sin la voluntad del Señor à este lugar para destruirlo? El Señor me dijo: Sube à esa tierra, y destruyela.

26. Y Eliacim hijo de Helcias, y Sobna, y Joabé respondieron à Rabsaces: Te rogamos que hables à nosotros tus siervos en syriaco: porque entendemos esta lengua: y no mas bien à los varones, que están sobre el muro, para que comian sus excrementos, y bebán su orina con vosotros?

27. Y respondiéndoles Rabsaces se puso en pié, y gritó en alta voz en hebreo, y dijo: Oíd las palabras del grande rey, del rey de los Assyrios.

28. Esto dice el rey: No os engañe Ezechias: porque no os podrá librar de mi mano.

29. Ni os haga confiar en el Señor, diciendo: Ciertamente nos librará el Señor, y no será entregada esta ciudad en mano del rey de los Assyrios.

30. No queráis dar oídos à Ezechias: Porque esto dice el rey de los Assyrios: Tratad conmigo lo que es útil para vosotros, y salid à mi: y comerá cada uno de su viña, y de su higuera: y beberéis las aguas de vuestras cisternas.

que confiasen en aquel Señor cuyos altares habia derribado. Los del pueblo le pedian eir, porque este à la novedad habia sentido de tropel al muro, v. 26.

1 Salid contra el rey de los Assyrios, que yo os daré dos mil caballos, y ved si hay entre vosotros otros tantos que los puedan montar. Como si dijera: Si os veis reducidos à tan corto número, ¿porqué osais resistir à un rey y quanto tan poderosos? Este aguijón se confirma con la que se dice en el versículo inmediato. El Hebreo: *Y ahora dividireis, de recuo, et mi señor el rey de Assyria, y te daré dos mil caballos, si pudieris darlos quienes monten sobre ellos*. Esto es, entregad à mi señor, ajustad con él, y os daré dos mil caballos, con tal que suentad entre vosotros otros tantos que los monten. Esto lo decia porque sabia que eran muy raras los caballos entre los hebreos. Otros trasladan la palabra hebreá *וְיִשְׂרָאֵל*, *apuesta conmigo*, que si te doy dos mil caballos, no tienes quien pueda montarlos; pues ¿en que confias? Este sentido es muy conforme al primero, que segun el texto de la Vulgata hemos dado.

2 Como si dijera: No puedes fiar en tus fuerzas, ni en las de otros, solo te queda el socorro del Señor; y este tambien se falla, porque me ha enviado acá para destruir esta tierra. Y así no te queda otro recurso que entregad à discrecion à mi señor. Rabsaces decia esto enveigado con las victorias de Sennacherib.

3 El Caldeico, que era la lengua vulgar, que se hablaba en Ninive, y en el palacio de Sennacherib, la que aprenden los principales de los Judios; pero la ignoraba el pueblo.

4 MS. 2 y 8. *Judægo*. — 5 Porque oyéndolo el pueblo no se irritase, ó por el contrario se intimidase.

6 MS. 7. *Las sustentencia, y las vietas que han sus*. Reducidos à los últimos apuros y miserias propias de un largo sitio.

7 El Hebreo à la letra: *Librar, nos librará*. Seguramente, ó sin la menor duda nos librará.

8 Y salid à tratar conmigo, ó antes bien à entregad à discrecion del vencedor.

32. Donec veniam, et transforam vos in terram, quae similis est terrae vestrae, in terram fructiferam, et fertilem vini, terram panis et vinearum, terram olivarum, et olei ac mellis, et vivetis, et non moriemini. Nolite audire Ezechiam, qui vos decipit, dicens: Dominus liberabit nos.

33. Numquid liberaverunt dii gentium terram suam de manu regis Assyriorum?

34. \* Ubi est Deus Emath, et Arphad? ubi est Deus Sepharvaim, Ana, et Ava? numquid liberaverunt Samaritiam de manu mea?

35. Quisnam illi sunt in universis diis terrarum, qui eruerunt regionem suam de manu mea, ut possit ertere Dominus Jerusalem de manu mea?

36. Tacuit itaque populus, et non respondit ei quidquam: sicut enim praecipit regis acceperant, ut non responderent ei.

37. Venitque Eliacim filius Helciae, praepositus domus, et Sobna scriba, et Joabe filius Asaph à commentariis ad Ezechiam scissis vestibus, et nuntiaverunt ei verba Rabsaces.

32. Hasta que yo venga, y os trasladaré á una tierra, que es semejante á vuestra tierra, á una tierra fecunda y abundante de vino, tierra de pan y de viñas, tierra de olivos, y de aceite y miel, y viviréis, y no moriréis. No queráis dar oídos á Ezechias, que os engaña, diciendo: El Señor nos librará.

33. ¿Acaso los dioses de las gentes libran su tierra de la mano del rey de los Assyrios?

34. ¿Dónde está el Dios de Emath\*, y de Arphad? ¿dónde está el Dios de Sepharvaim, de Ana, y Ava? ¿por ventura libraron á Samaria de mi mano?

35. ¿Quiénes entre todos los dioses de las tierras son aquellos, que libraron su región de mi mano, para que el Señor pueda librar á Jerusalem de mi mano?

36. Calló pues el pueblo, y no le respondió palabra: por cuanto habían tenido órden del rey, que no la diesen respuesta.

37. Vino pues Eliacim hijo de Helcias prefecto de la casa, y Sobna secretario, y Joab hijo de Asaph canceller á Ezechias, rasgados sus vestidos\*, y contaronle las palabras de Rabsaces.

### CAPITULO XIX.

Oídas las blasfemias de Rabsaces, Ezechias é Isaias rogaron al Señor que los librase. Y un Angel del Señor quitó la vida á cierto ochenta y cinco mil Assyrios: huyó Sennacherib, y es muerto por sus hijos en un templo de sus ídolos.

1. \* Qui cum audisset Ezechias rex, scidit vestimenta sua, et operuitur se sacco, ingressusque est domum Domini.

2. Et misit Eliacim praepositum domus, et Sobnam scribam, et senes de sacerdotibus operatos saccis, ad Isaiam prophetam filium Amos.

3. Qui dixerunt: Haec dicit Ezechias: Dies tribulationis, et increpationis, et blasphemiae dicit iste: venerunt filii usque ad paritum, et vires non habet parturientis.

4. Si forte movit Dominus Deus tuus omni-

1 Como ha hecho con todas las naciones que ha vencido: bien entendido, que si os sujetara á él voluntariamente, os pondrá en un territorio que no sea menos fecundo que el vuestro en todo género de frutos.

2 Sobre Emath y Sepharvaim véase el cap. xvii, 24. Ana y Ava parecen ser nombres de ídolos, que se adoraban en la Samaria. Otros opinan que lo son de ciudades. Los intérpretes varían mucho sobre la situación de Arphad.

3 Manifestando con esto el sentimiento que habían recibido al oír las blasfemias contra el Señor Dios de Israel en el razonamiento del impío Rabsaces.

4 Del profeta Isaias, que vivió en este tiempo, hablaremos en su respectivo lugar.

5 En Hebréo se escribe Amos.

6 MS. 3. *Fuero la rancia.* Mado prevencional con que explica la aflicción y angustia en que se hallaban los Judíos, comparándolos con los dolores y trabajo de una mujer, que está de parto: á la cual si en aquel punto le faltan las fuerzas, perece ella y el fruto de su vientre. Se hallaban penetrados de arde y de zelo para vengar las injurias hechas á Dios; pero les faltaba el poder y la fuerza para combatir contra la formidable multitud de aquellos blasfemos.

α Suprá xvii, 23, et infrá xix, 13. — 4 Isai. xxxvii, 1 et seq.

versa verba Rabsacis, quem misit rex Assyriorum dominus suus, ut exprobraret Deum viventem, et argueret verbis, que audivit vivens Deus tuus: et fac orationem pro reliquis, quae reportata sunt.

5. Venerunt ergo servi regis Ezechiae ad Isaiam.

6. Dixitque eis Isaias: Haec dicitis domino vestro: Haec dicit Dominus: Noli timere á facie sermionum, quos audisti, quibus blasphemaverunt pueri regis Assyriorum me.

7. Ecce, ego immittam ei spiritum, et audiet nuntium, et revertetur in terram suam, et desicam eum gladio in terra sua.

8. Reversus est ergo Rabsaces, et invenit regem Assyriorum expugnatum Lohmam: audivit enim quod recessisset de Lachis.

9. Cumque audisset de Tharaca rege Ethiope, dicens: Ecce, egressus est ut pugnet adversum te: et iret contra eum, misit nuntios ad Ezechiam, dicens:

10. Haec dicit Ezechiae regi Juda: Non te solocet Deus tuus, in quo habes fiduciam: neque dicas: Non tradetur Jerusalem in manus regis Assyriorum.

11. Tu enim ipse audisti quae fecerunt reges Assyriorum universis terris, quomodo vastaverunt eas: num ergo solus poteris liberari?

12. Numquid liberaverunt dii gentium singulos, quos vastaverunt patres mei, Gozan videlicet, et Haran, et Reseph, et filios Eden, qui erant in Thelassar?

13. Ubi est rex Emath, et rex Arphad, et rex civitatis Sepharvaim, Ana, et Ava?

14. Itaque cum accepisset Ezechias litteras de manu nuntiorum, et legisset eas, ascendit in domum Domini, et expandit eas coram Domino,

1 Por el resto del pueblo del Señor, que ha quedado en la posesión de la ciudad santa, y de la tierra de sus padres, y que goza aun de su antigua libertad, pues la mayor parte ha sido llevada cautiva.

2 Retorno y perturbación; porque oirá que Tharaca rey de Ethiopia viene contra él, y tendrá que volverse para hacerle frente y resistirle. Otros explican esto del espíritu ó Angel que envió el Señor, y que mató ciento ochenta y cinco mil Assyrios, v. 25. Lo que visto por Sennacherib, se volvió á Ninive, en donde le mataron sus hijos, v. 26 y 37.

3 Que distaba poco de Lachis: una y otra estaban en los montes de Judá al medio de Jerusalem.

4 La Ethiopia de que se habla en este lugar, no es la que se conoce con este nombre situada al medio de Egipto, sino una provincia de la Arabia, cuya capital fue Tiphnes. Tharaca parece ser el mismo que Estrabon llama Tharcon.

5 Sennacherib resolvió partir para oponerse á los intentos de Tharaca, despatchando al mismo tiempo la carta de que aqui se habla para el rey Ezechias, con ánimo de revolver despues sobre Jerusalem. No consta que llegase á las manos con Tharaca; pero parece mas probable, que el ejército Assyrio fuese enteramente destruido en el camino cuando estaba ya en marcha hacia Egipto, aquella misma noche en que Isaias habia prometido á Ezechias, que iba le libraria á él y á su pueblo de sus enemigos. ISAIAS x, 24, 25.

6 Gozan, ó Gaurán estaba en la Armenia menor, Harán, y Reseph en la Siria Palmirena: y Edén en la Mesopotamia. De los otros lugares se ha hablado ya en el capítulo precedente, v. 34.

todas las palabras de Rabsaces, á quien envió el rey de los Assyrios su señor, para vituperar al Dios viviente, y denostarle con las palabras, que el Señor tu Dios ha oído: haz pues oración por estos pocos, que han quedado.

5. Fueron pues los siervos del rey Ezechias á estar con Isaias.

6. Y díjoles Isaias: Así diréis á vuestro amo: Estas cosas dice el Señor: No te intimides á vista de las palabras, que has oído, con las que me blasfemaron los criados del rey de los Assyrios.

7. Hé aqui que yo le enviaré un espíritu\*, y oirá una nueva, y se volverá á su tierra, y le derribaré á cuchillo en su tierra.

8. Volvióse pues Rabsaces, y halló al rey de los Assyrios que estaba combatiendo á Lohma: porque habia oído que se habia retirado de Lachis.

9. Y habiendo oído\* que decían de Tharaca rey de Ethiopia: Mira que ha salido para hacer guerra: y al tiempo de ir contra él\*, envió embajadores á Ezechias, diciendo:

10. Decid esto á Ezechias rey de Judá: No te engañe tu Dios, en quien tienes la confianza: ni digas: Jerusalem no será entregada en manos del rey de los Assyrios.

11. Porque tú mismo has oído lo que hicieron los reyes de los Assyrios con todas las tierras, y de qué modo las destruyeron: ¿serás por ventura tú solo el que te librarás?

12. ¿Acaso los dioses de las gentes han librado á alguna de aquellas, que destruyeron mis padres, es á saber, á Gozán, y Harán, y á Reseph, y á los hijos de Edén\*, que estaban en Thelassar?

13. ¿Dónde está el rey de Emath, y el rey de Arphad, y el rey de la ciudad de Sepharvaim, de Ana, y de Ava?

14. Ezechias pues luego que recibió la carta de mano de los embajadores, y la leyó, subió á la casa del Señor, y la extendió delante del Señor,

32. Donec veniam, et transforam vos in terram, quae similis est terrae vestrae, in terram fructiferam, et fertilem vini, terram panis et vinearum, terram olivarum, et olei ac mellis, et vivetis, et non moriemini. Nolite audire Ezechiam, qui vos decipit, dicens: Dominus liberabit nos.

33. Numquid liberaverunt dii gentium terram suam de manu regis Assyriorum?

34. \* Ubi est Deus Emath, et Arphad? ubi est Deus Sepharvaim, Ana, et Ava? numquid liberaverunt Samaritam de manu mea?

35. Quisnam illi sunt in universis diis terrarum, qui eruerunt regionem suam de manu mea, ut possit ertere Dominus Jerusalem de manu mea?

36. Tacuit itaque populus, et non respondit ei quidquam: siquidem praeceptum regis acceperant, ut non responderent ei.

37. Venitque Eliacim filius Helciae, praepositus domus, et Sobna scriba, et Joabe filius Asaph à commentariis ad Ezechiam scissis vestibus, et nuntiaverunt ei verba Rabsaces.

32. Hasta que yo venga, y os trasladaré á una tierra, que es semejante á vuestra tierra, á una tierra fecunda y abundante de vino, tierra de pan y de viñas, tierra de olivos, y de aceite y miel, y viviréis, y no moriréis. No queráis dar oídos á Ezechias, que os engaña, diciendo: El Señor nos librará.

33. ¿Acaso los dioses de las gentes libran su tierra de la mano del rey de los Assyrios?

34. ¿Dónde está el Dios de Emath\*, y de Arphad? ¿dónde está el Dios de Sepharvaim, de Ana, y Ava? ¿por ventura libraron á Samaria de mi mano?

35. ¿Quiénes entre todos los dioses de las tierras son aquellos que libraron su región de mi mano, para que el Señor pueda librar á Jerusalem de mi mano?

36. Calló pues el pueblo, y no le respondió palabra: por cuanto habían tenido orden del rey, que no la diesen respuesta.

37. Vino pues Eliacim hijo de Helcias prefecto de la casa, y Sobna secretario, y Joab hijo de Asaph canceller á Ezechias, rasgados sus vestidos\*, y contaronle las palabras de Rabsaces.

## CAPITULO XIX.

Oídas las blasfemias de Rabsaces, Ezechias é Isaias rogaron al Señor que los librase. Y un Angel del Señor quitó la vida á cierto ochenta y cinco mil Assyrios: huyó Sennacherib, y es muerio por sus hijos en un templo de sus ídolos.

1. \* Qui cum audisset Ezechias rex, scidit vestimenta sua, et operuit se sacco, ingressusque est domum Domini.

2. Et misit Eliacim praepositum domus, et Sobnam scribam, et senes de sacerdotibus operatos saccis, ad Isaiam prophetam filium Amos.

3. Qui dixerunt: Haec dicit Ezechias: Dies tribulationis, et increpationis, et blasphemiae dicit iste: venerunt filii usque ad parium, et virena non habet parturians.

4. Si forte movit Dominus Deus tuus ori-

1 Como ha hecho con todas las naciones que ha vencido: bien entendido, que si os sujetara á él voluntariamente, os pondrá en un territorio que no sea menos fecundo que el vuestro en todo género de frutos.

2 Sobre Emath y Sepharvaim véase el cap. xvii, 24. Ana y Ava parecen ser nombres de ídolos, que se adoraban en la Samaria. Otros opinan que lo son de ciudades. Los intérpretes varían mucho sobre la situación de Arphad.

3 Manifestando con esto el sentimiento que habían recibido al oír las blasfemias contra el Señor Dios de Israel en el razonamiento del impío Rabsaces.

4 Del profeta Isaias, que vivía en este tiempo, hablaremos en su respectivo lugar.

5 En Hebréo se escribe Amos.

6 MS. 3. *Fuista la rordia.* Mado prevencional con que explica la aflicción y angustia en que se hallaban los Judíos, comparándolos con los dolores y trabajo de una mujer, que está de parto: á la cual si en aquel punto le faltan las fuerzas, perece ella y el fruto de su vientre. Se hallaban penetrados de arde y de zelo para vengar las injurias hechas á Dios; pero les faltaba el poder y la fuerza para combatir contra la formidable multitud de aquellos blasfemos.

α Suprá xvii, 23, et infrá xix, 13. — 4 Isai. xxxvii, 1 et seq.

versa verba Rabsacis, quem misit rex Assyriorum dominus suus, ut exprobraret Deum viventem, et argueret verbis, que audivit vivens Deus tuus: et fac orationem pro reliquis, quae reportata sunt.

5. Venerunt ergo servi regis Ezechiae ad Isaiam.

6. Dixitque eis Isaias: Haec dicitis domino vestro: Haec dicit Dominus: Noli timere á facie sermionum, quos audisti, quibus blasphemaverunt pueri regis Assyriorum me.

7. Ecce, ego immittam ei spiritum, et audiet nuntium, et revertetur in terram suam, et desicam eum gladio in terra sua.

8. Reversus est ergo Rabsaces, et invenit regem Assyriorum expugnatum Lohmam: audivit enim quod recessisset de Lachis.

9. Cumque audisset de Tharaca rege Ethiope, dicens: Ecce, egressus est ut pugnet adversum te: et iret contra eum, misit nuntios ad Ezechiam, dicens:

10. Haec dicit Ezechiae regi Juda: Non te solocet Deus tuus, in quo habes fiduciam: neque dicas: Non tradetur Jerusalem in manus regis Assyriorum.

11. Tu enim ipse audisti quae fecerunt reges Assyriorum universis terris, quomodo vastaverunt eas: num ergo solus poteris liberari?

12. Numquid liberaverunt dii gentium singulos, quos vastaverunt patres mei, Gozan videlicet, et Haran, et Reseph, et filios Eden, qui erant in Thelassar?

13. Ubi est rex Emath, et rex Arphad, et rex civitatis Sepharvaim, Ana, et Ava?

14. Itaque cum accepisset Ezechias litteras de manu nuntiorum, et legisset eas, ascendit in domum Domini, et expandit eas coram Domino,

1 Por el resto del pueblo del Señor, que ha quedado en la posesión de la ciudad santa, y de la tierra de sus padres, y que goza aun de su antigua libertad, pues la mayor parte ha sido llevada cautiva.

2 Retenoc y perturbacion; porque oirá que Tharaca rey de Ethiopia viene contra él, y tendrá que volverse para hacerle frente y resistirle. Otros explican esto del espíritu ó Angel que envió el Señor, y que mató ciento ochenta y cinco mil Assyrios, v. 25. Lo que visto por Sennacherib, se volvió á Ninive, en donde le mataron sus hijos, v. 26 y 37.

3 Que distaba poco de Lachis: una y otra estaban en los montes de Judá al medio de Jerusalem.

4 La Ethiopia de que se habla en este lugar, no es la que se conoce con este nombre situada al medio de Egipto, sino una provincia de la Arabia, cuya capital fue Tiphnes. Tharaca parece ser el mismo que Estrabon llama Tharcon.

5 Sennacherib resolvió partir para oponerse á los intentos de Tharaca, despatchando al mismo tiempo la carta de que aqui se habla para el rey Ezechias, con ánimo de revolver despues sobre Jerusalem. No consta que llegase á las manos con Tharaca; pero parece mas probable, que el ejército Assyrio fuese enteramente destruido en el camino cuando estaba ya en marcha hacia Egipto, aquella misma noche en que Isaias habia prometido á Ezechias, que iba le libraria á él y á su pueblo de sus enemigos. ISAÍAS x, 24, 25.

6 Gozan, ó Gaurán estaba en la Armenia menor, Harán, y Reseph en la Siria Palmirena: y Edén en la Mesopotamia. De los otros lugares se ha hablado ya en el capítulo precedente, v. 34.

todas las palabras de Rabsaces, á quien envió el rey de los Assyrios su señor, para vituperar al Dios viviente, y denostarle con las palabras, que el Señor tu Dios ha oído: haz pues oración por estos pocos, que han quedado.

5. Fueron pues los siervos del rey Ezechias á estar con Isaias.

6. Y díjoles Isaias: Así diréis á vuestro amo: Estas cosas dice el Señor: No te intimides á vista de las palabras, que has oído, con las que me blasfemaron los criados del rey de los Assyrios.

7. Hé aquí que yo le enviaré un espíritu\*, y oirá una nueva, y se volverá á su tierra, y le derribaré á cuchillo en su tierra.

8. Volvióse pues Rabsaces, y halló al rey de los Assyrios que estaba combatiendo á Lohma: porque habia oído que se habia retirado de Lachis.

9. Y habiendo oído\* que decían de Tharaca rey de Ethiopia: Mira que ha salido para hacer guerra: y al tiempo de ir contra él\*, envió embajadores á Ezechias, diciendo:

10. Decid esto á Ezechias rey de Judá: No te engañe tu Dios, en quien tienes la confianza: ni digas: Jerusalem no será entregada en manos del rey de los Assyrios.

11. Porque tú mismo has oído lo que hicieron los reyes de los Assyrios con todas las tierras, y de qué modo las destruyeron: ¿serás por ventura tú solo el que te librarás?

12. ¿Acaso los dioses de las gentes han librado á alguna de aquellas, que destruyeron mis padres, es á saber, á Gozán, y Harán, y á Reseph, y á los hijos de Edén\*, que estaban en Thelassar?

13. ¿Dónde está el rey de Emath, y el rey de Arphad, y el rey de la ciudad de Sepharvaim, de Ana, y de Ava?

14. Ezechias pues luego que recibió la carta de mano de los embajadores, y la leyó, subió á la casa del Señor, y la extendió delante del Señor,

15. Et oravit in conspectu ejus, dicens: Domine Deus Israel, qui sedes super cherubim, tu es Deus solus regum omnium terrae: tu fecisti caelum et terram.

16. Inclina aurem tuam, et audi: aperi, Domine, oculos tuos, et vide: audi omnia verba Sennacherib, qui misit ut exprobraret vobis Deum viventem.

17. Vere, Domine, dissipaverunt reges Assyriorum gentes, et terras omnium.

18. Et miserunt deos eorum in ignem: non enim erant dii, sed opera manuum hominum ex ligno et lapide, et perdidit eos.

19. Nunc igitur, Domine Deus noster, salvos nos fac de manu ejus, ut sciant omnia regna terrae, quia tu es Dominus Deus solus. 20. Misit autem Isaius filius Amos ad Ezechiam, dicens: Haec dicit Dominus Deus Israel: Qui deprecatus es me super Sennacherib rege Assyriorum, audivi.

21. Iste est sermo, quem locutus est Dominus de co: Sprevit te, et subsannavit te virgo filia Sion: post tergum tuum caput movit filia Jerusalem.

22. Cui exprobrasti, et quem blasphemasti? contra quem exaltasti vocem tuam, et elevasti in excelsum oculos tuos? contra Sanctum Israel.

23. Per manum servorum tuorum exprobrasti Domino, et dixisti: In multitudine curruum meorum, ascendi excelsa montium in summitate Libani, et succidi sublimes cedros ejus, et electas abietes illius. Et ingressus sum usque ad terminos ejus, et saltum Carmeli ejus.

24. Ego succidi. Et bibi aquas alienas, et

15. E hizo oracion en su presencia, diciendo: Señor Dios de Israel, que estás sentado sobre los querubines, tú solo eres el Dios de todos los reyes de la tierra: tú hiciste el cielo y la tierra.

16. Inclina tu oreja, y oye: abre, Señor, tus ojos, y ve: oye todas las palabras de Sennacherib, que ha enviado á darnos en rostro con el Dios viviente.

17. Cierto es, Señor, que los reyes de los Assyrios han desolado las gentes, y todas sus tierras.

18. Y han echado en el fuego sus dioses: porque no eran dioses, sino obras de manos de hombres de madera, y de piedra, y los han destruido.

19. Ahora pues, Señor Dios nuestro, sálvanos de su mano, para que sepan todos los reinos de la tierra, que tú eres el Señor, el Dios solo.

20. E Isaius hijo de Amós envió á Ezechias: Esto dice el Señor Dios de Israel: He oído la plegaria que me has hecho acerca de Sennacherib rey de los Assyrios.

21. Hé aquí lo que el Señor ha dicho de él: Te ha menospreciado, y te ha escarnecido la virgen hija de Sion: á tus espaldas ha movido la cabeza la hija de Jerusalem.

22. ¿A quién has insultado, y de quién has blasfemado? ¿contra quién has levantado tu voz, y has alzado tus ojos á lo alto? ¿contra el Santo de Israel?

23. Por mano de tus siervos has denostado al Señor, y has dicho: Con la multitud de mis carros he subido sobre lo alto de los montes en la cima del Libano, y he cortado sus altos cedros, y sus abetos escogidos. Y me he entrado hasta sus términos, y hasta el bosque de su Carmelo.

24. Yo he cortado. Y he bebido las aguas

1 En el proclinatorio sobre el arca, adonde dirigian sus ruegos. *Exod. xxx, 18.*

2 A ultrajarnos é insultarnos, porque á ti solo como á Dios vivo adoramos, ofrecemos las victimas, y en ti ponemos toda nuestra confianza. La palabra *nobis* no se halla ni en el Hebreo, ni en las *lxx.*

3 Aquí el pretérito está puesto por el futuro, segun el estilo de los profetas, por cuanto miraban como sucedidas las cosas que raticaban. La virgen hija de Sion te despreciará, ó rey de los Assyrios, y se burlará de ti: «la hija de Jerusalem moverá su cabeza detrás de tus espaldas, cuando inserto todo tu ejército te viene huir con sus potes vergonzosamente. Esta es, el pueblo, ó la ciudad de Jerusalem, fundada sobre el monte Sion, donde está el templo. En la Vulgata tienen estas palabras un sentido indeterminado, por cuanto virgo filia Sion, y filia Jerusalem se pueden tomar en nominativo ó en vocativo; y por esto algunos interpretan las trasladan de este modo: O virgen hija de Sion, el rey de los Assyrios te despreció y te insultó: detrás de ti movió su cabeza, ó hija de Jerusalem. Pero en el Hebreo está determinado, por cuanto los verbos corresponden en el género femenino á las masculinos que son femeninos: y en las *lxx* se los en el mismo sentido *Et dicitur ei, qui in conspectu dei super te movit suam caputem tuam: et desprecia et escarnecit tuam virgenem filiam Sion: et movit suam caputem tuam filiam Jerusalem.*

4 Contra el Dios de Israel, que es el Santo, Santa, Santo.

5 Ms. 1. *Sus manus nitentes bases.* Ms. 2. *Sus effretas fuitus.* Sus principios.

6 El Libano y el Carmelo se ponen aquí por todos los lugares eminentes sobre los cuales estaban las ciudades que Sennacherib había tomado. Se usa tambien del nombre *Carmelo*, para significar un lugar fértil y frondoso.

7 En el Hebreo en lugar de *succidi se les* *וַיִּכְרֹם, cavé, ó hinc cavare, y bebí las aguas ajenas, esto es, que hasta entonces habían estado ocultas, y no habían sido descubiertas: ó mas bien, que los habitantes de Judá no habían recogido para mí en sus cisternas, perteneciendo todo al mismo veticulo. Así tambien se lee en la Vulgata en Isaias xxxv, 25: *Yo cavé, y bebí las aguas, y sequé con las pisadas de mis pies todos los rios de diques.**

seca vestigium pedum meorum omnes aquas clausas.

25. Numquid non audisti quid ab initio fecerim? Ex diebus antiquis plasmavi illum, et nunc adduxi: eruntque in ruinam collium pugnantium civitates munitae.

26. Et qui sedent in eis, humiles manu, contremuerunt et confusi sunt, facti sunt velut fenum agri, et virens herba tectorum, que arefacta est antequam veniret ad maturitatem.

27. Habitaculum tuum, et egressum tuum, et introitum tuum, et viam tuam ego prescivi, et fororem tuam contra me.

28. Insanisti in me, et superbia tua ascendit in aures meas: in pane itaque cecurum in naribus tuis, et cum in labiis tuis, et reduectum in viam, per quem venisti.

29. Tibi autem, Ezechia, hoc erit signum: Comece hoc annus quam repereris: in secundo autem anno, quo sponte nascuntur: porro in tertio anno seminate et melito: plantate vineas, et comeditis fructum earum.

30. Et quodcumque reliquum fuerit de do-

ajenas, y he secado con las plantas de mis pies todas las aguas encerradas.

25. ¿Pues que no has oído lo que hice desde el principio? Desde los días antiguos lo he formado, y ahora lo he hecho venir: y las ciudades fuertes serán para ruina de los collados combatientes.

26. Y los que estaban de asiento en ellas, cortos de manos, temblaron, y fueron confundidos, fueron hechos como heno del campo, y como la yerba verde de los tejados, que se secó antes de llegar á sazón.

27. Yo he sabido de antemano tu morada, y tu salida, y tu entrada, y tu camino, y tu furor contra mí.

28. Has enloquecido contra mí, y tu soberbia subió á mis orejas: por tanto pondré un audito en tus narices, y un acial en tus labios, y te haré volver por el camino, por donde veniste.

29. Y tú, Ezechias, tendrás esto por señal: Come este año lo que hallares: y el año segundo lo que por sí mismo naciere: mas el tercer año sembrad, y segad: plantad viñas, y comed los frutos de ellas.

30. Y cuanto quedare de la casa de Judá,

1 Ms. 1. *Las rios cabdotes.* Mis ejército eran tan numerosos, que seraban las aguas de los rios contenidas en canchirres: ó he pasado los rios á pie enjuto, haciendo volver á otra parte la corriente de sus aguas.

2 Esta son palabras del mismo Dios, con que reprimo y abate la soberbia del impio Sennacherib. Mira, le dice, rey mío y orgulloso, todo lo que tú estas ahora maquinando, y de que vanamente te estás glorizando, estaba mucho tiempo antes decretado y resuelto por mí; y tambien que te había de poner á ti por ejecutor y ministro de mi justicia para castigar las iniquidades de todas estas naciones, y aun de mi mismo pueblo, que tantas veces me ha vueltó las espaldas; y esto es lo que ahora he ejecutado, haciendo que destruyesen las ciudades mas fuertes, y que quedasen espaldas en sus mienas ruinas. No te ensoberbezca por haber ejecutado mis designios; yo soy el que te he bendito para ella. Y ahora sabré tambien repetir tu soberbia, y conocerás que no se deben á la fuerza de tu brazo, sino al decreto de mi voluntad, esas granítes empuesas y victorias, de que tanto y temerariamente te estás jactando.

3 Y las ruinas de las ciudades fuertes servirán de sepulcro á aquellas bombas valedoras, que combatian por su defensa. Puede tambien interpretarse: Serviran de ruina á aquellas que combatian en los collados por su defensa, por estar estas ciudades en lugares eminentes. El Hebreo y las *lxx* pueden interpretarse de Jerusalem, y aplicarse á la victoria del reino del Mesias: *¿Nunca has oído que de largo tiempo la hace yo, y de días antiguos lo he formado? y ahora lo he hecho venir, y será para demolicion de ciudades fuertes en ruinas anoncadas.*

4 Las montañas de las ciudades, fucos de fuerzas y amilanados, temblan, y están cubiertos de verguiza.

5 Ms. 2. *Et como fuchada antes que agrime.* Habla de los moradores de Jerusalem, que estaban en la mayor consternacion.

6 Ms. 7. *Et lo que haz decretado contra mí.* Nada has hecho, que no tenga previsto y decretado mucho tiempo antes.

7 Ms. 1. *En verso en tus begos.* Como tu arremetieron poner en Italia á los babilos para sujetarla. Para que cesase de vanular blasfemias contra mí, para domar tu fureza, y obligarte á volver á la Assyria. Véase S. Jeron. in *Isai. cap. xxxv.*

8 Ms. 7 y Fernan. *Brodejo.* Ms. 3. *Repro.* Sennacherib, que se había retirado con el mayor número de sus tropas para ir á combatir contra Tharaca, no debía volver sino despues de dos años, luego que tuviese concluida la campaña del Egipto. Dios pide, para que comensasen á experimentar ya la libertad y seguridad que les promete, la certeza este intermedio de espacio, y les da por señal de la verdad de su promesa lo que les anuncia que ha de suceder. Los dios, que en aquel año podrian libertarse de por el campo, y aliñarse con lo que hallasen, y que su providencia había preservado del furor y manos de sus enemigos. Que el siguiente, que era año sabático, y en el que segun la ley no podian sembrar, se mantendrian con lo que la tierra por sí misma produjese: pero que al tercero podrian ya sembrar y plantar sin el menor recelo y peligro aunque Sennacherib volviera en aquel año á la Judá; esto no obstante se veria obligado á abandonarla precipitadamente, y les dejaría con entera libertad para volver á su cenecha y su ven lioni.

9 In *Isai. xxxv, 30.*

10 S. T. T. II.



mo Iuda, mittet radicem dorsum, et faciet fructum sursum.

31. De Jerusalem quippe egredientur reliquias, et quod salvetur de monte Sion: zelus Domini exercituum faciet hoc.

32. Quomobrem haec dicit Dominus de rege Assyriorum: Non ingreditur urbem hanc, nec mittet in eam sagittam, nec occupabit eam clypeus, nec circumdabit eam munitionem.

33. Per viam, qua venit, revertetur: et evitatem hanc non ingreditur, dicit Dominus.

34. Protegamque urbem hanc, et salvo eam propter me, et propter David servum meum.

35. Factum est igitur in nocte illa, venit Angelus Domini, et percussit in castris Assyriorum centum octoginta quinque milia. Cumque diluculo surrexisset, vidit omnia corpora mortuorum: et recessit ab eis.

36. Et reversus est Sennacherib rex Assyriorum, et mansit in Ninive.

37. Cumque adoraret in templo Nesroch deum suum, Adramelech et Sarasar filii eius percusserunt eum gladio, fugeruntque in terram Armeniorum, et regnavit Asarhaddon filius eius pro eo.

echará raíces hacia abajo, y llevará fruto hacia arriba.

31. Porque de Jerusalén saldrán las reliquias, y de lo alto de Sion lo que será salvo: el zelo del Señor de los ejércitos hará esto.

32. Por tanto el Señor dice esto del rey de los Assyrios: No entrará en esta ciudad, ni tirará flecha contra ella, ni se osuda la ocupará, ni trinchera la cercará.

33. Por el camino, que vino, se volverá: y no entrará en esta ciudad, dice el Señor.

34. Y ampararé á esta ciudad, y la salvaré por amor de mí, y por amor de David mi siervo.

35. Acacióse pues, que en aquella noche vino el Ángel del Señor, y mató en el campamento de los Assyrios ciento ochenta y cinco mil hombres. Y cuando se levantó al amanecer, vio todos los cuerpos de los muertos: y retirándose se fué.

36. Y se volvió Sennacherib rey de los Assyrios, y quedóse en Ninive.

37. Y cuando adoraba en el templo á Nesroch su dios, Adramelech y Sarasar sus hijos le mataron á cuchillo, y huyeron á tierra de los Armenios, y reinó Asarhaddon su hijo en su lugar.

## CAPITULO XX

Isaías consigue del Señor la salud para Ezechias, y quince años mas de vida, dándole por señal de esto que retrocedería el sol. Hace ver sus teorías á los Assyrios, que le traían presentes: le reprende por esto Isaías, y casi le varía en el cautiverio de Babilonia. Le sucede su hijo Manassés.

1. En diebus illis egrotavit Ezechias usque ad mortem: et venit ad eum Isaías filius

1. En aquellos días enfermó Ezechias de muerte: y vino á él Isaías profeta, hijo de Amós,

1. Los Judios que hubieren quedado vivos en Betelec, ceserán, y se multiplicarán á semejanza de los árboles, que echando profunda raíces extienden anchamente sus ramos, y llevan frutos muy copiosos.

2. Porque Jerusalem y Sion serán fecundas madres de una nueva descendencia, que se salvará, y se formará de ella un nuevo pueblo, y hombres honestos.

3. El amor que el Señor tiene á su pueblo. *Chavossy. in Gen. Hamil. XII.*

4. MS. 7. *Le Jara demuestra de escudo. Ni los soldados cubiertos con sus escudos se acercarán para ocupar, ni abrirán trincheras al rededor de las murallas. Porque Sennacherib tendrá que marchar al punto caute Tharaca.*

5. Aquel Señor, que por ministerio de un Ángel suyo quitó la vida en un momento á todos los primogénitos de Egipto, se la quitó tambien del mismo modo á todo este inmenso ejército de Assyrios. Sin llagas, sin heridas y sin ruido: pero de manera que no se pudiera dudar que era la mano del Omnipotente la que aquí obraba, para vengar sus ultrajes, y las hostilidades pronunciadas contra su auguste nombre.

6. Parece que volvió á Ninive, tirado con una flecha á los Judios, pero á los cuarenta y cinco dias de su rotura fué herido de muerte. *Tom. 1. 23.*

7. Esto era el menor; pero los otros aunque mayores fueron excluidos del reino por el paricidio que habian cometido.

8. Esto sucedió antes del total exterminio del ejército de Sennacherib; porque Dios prometió aquí á Ezechias librarle de los reyes de Assyria.

• Tob. 1, 21. Eccli. XLVIII, 24. Est. XXXVII, 36. 1 Machab. VII, 41. II Machab. VIII, 10. — 6 Tob. 1, 21. — 8 II Paralip. XXXI, 24. Isai. XXXIII, 1 et seq.

Amos, propheta, dixitque ei: Haec dicit Dominus Deus: Praecipio domui tuae: morieris enim tu, et non vives.

2. Qui convertit faciem suam ad parietem, et oravit Dominum, dicens:

3. Obscuro, Domine, memento, quaso, quomodo ambulaverim coram te in veritate, et in corde perfecto, et quod placitum est coram te, fecerim. Flevit itaque Ezechias fletu magno.

4. Et antequam egrediretur Isaías mediam partem atrii, factus est sermo Domini ad eum, dicens:

5. Bevertere et dic Ezechias duci populi mei: Haec dicit Dominus Deus David patris tui: Audi orationem tuam, et vidi lacrymas tuas: et ecce sanavi te, die tertio ascendes templum Domini.

6. Et addam diebus tuis quindecim annos: sed et de manu regis Assyriorum liberabo te, et civitatem hanc, et protegam urbem istam propter me, et propter David servum meum.

7. Fixitque Issias: Afferte massam floccurum, quam cum attulissent, et posuissent super os eius, curatus est.

8. Dixerat autem Ezechias ad Isaías: Quod erit signum, quia Dominus me sanabit, et non ascensurus sum die tertio templum Domini?

1. Parece que el mal del rey era un carbunclo ó úlcera pestifencial, v. 7. mortal de su naturaleza, y de que no hubiera curado por los términos regulares. Por esto le dice: *Morieris, y no vivirás.* Y en efecto hubiera muerto, si su oración y lágrimas no hubieran hecho que se revocase el decreto pronunciado contra él. Este no era absoluto: la oración era cierta, y comprendiéndolo Ezechias, tiene su recurso á la oración, en la que con la mayor humildad descalza á Dios su corazón para inclinarle á que use con él de misericordia. Son notables las palabras con que Isaías intimó á Ezechias, que se prepare para morir: *Da disposición, le dice, á las cosas de tu casa, etc.* ¿Cuántos han de los que no son reyes, despues de una larga enfermedad han muerto, y mueren cada dia, sin prepararse para ello, porque no tienen á su lado un amigo sincero, que les repita estas palabras, que dijo Isaías á su rey?

2. Y porque esta miraba hacia el templo, ó para estar con mayor recogimiento.

3. Ezechias se llenó de tristeza al oír que se le intimaba la muerte de su mansión; porque muriendo sin hijos veía extinguirse en él la serie real, que desde David habia ocupado el trono por una sucesion no interrumpida de príncipes hijos. Manassés tenia doce años cuando murió su padre Ezechias, y por consiguiente nació tres años despues de esta curacion milagrosa. Ezechias pues viéndose privado de aquello que habia sido concedido á Achaz, á Jazán, y á Obedias, reyes impios y enemigos declarados del Señor, lleno su corazón de amargura, y bañados sus ojos en lágrimas, con la confianza con que un hijo llega á su padre, hizo presente al Señor la rectitud de su corazón, y como en todo habia procurado agradarle, y le pidió con el mayor afecto, que no le castigase tan severamente por algun pecado oculto, que él no conceia. No podia negarse el Señor á tan bellas disposiciones.

4. Por aquí se infiere que la enfermedad de Ezechias fué anterior á la derrota de Sennacherib.

5. MS. 7. *Servus. MS. 7. Almocoda.*

6. Dios, que habia hecho retroceder el sol diez grados, podia tambien haber curado al rey instantáneamente. Mas quisó conceder esta gracia, como haciéndola depender de un remedio exterior, que por su naturaleza no tenia virtud para curar una úlcera mortal, y rascho mejor para que el enfermo en tan poco tiempo recobrase las fuerzas que habia perdido: lo que no disminuye nada la verdad de este milagro, así como no pudo disminuir la fe del que sólo asociado con el signo de nacimiento, el haberle aplicado á los ojos un poco de barro, que amasó con su saliva.

7. *Gen. Mar. lib. XII, cap. 2.*

8. Esta pregunta, que hizo el rey Ezechias al profeta del Señor, no nacia de desconfianza; porque Isaías sin duda ya le habia hablado de esta señal, que el Señor queria manifestarle, como prueba de la certidumbre de su promesa. Y esto suponen las palabras de su pregunta. Fuera de esto se hallaba con dos predicciones, la una de su muerte, y la otra de su curacion, y las dos tenían un mismo grado de autoridad; y así sin que le faltase la fe á las palabras del profeta, pudo muy bien preguntarle, por qué señal conceia, que una de las dos se habia de cumplir.

y le dijo: Esto dice el Señor Dios: Dispon de tu casa: porque morirás tú, y no vivirás.

2. Él volvió su rostro hacia la pared, ó hizo oración al Señor, diciendo:

3. Ruegote, Señor, acuérdate, te suplico, de como he andado delante de tí en verdad, y con un corazón perfecto, y que he hecho lo que es agradable en tus ojos. Y lloró Ezechias con un grande llanto.

4. Y antes que Isaías hubiese pasado á la mitad del atrio, hablóte el Señor, diciendo:

5. Vuelve, y dí á Ezechias candillo de mí pueblo: Esto dice el Señor Dios de David tu padre: He oído tu oración, y he visto tus lágrimas: y he aquí que te he sanado: de aquí á tres dias subirás al templo del Señor.

6. Y añadiré á tus dias quince años: y además te libraré de la mano del rey de los Assyrios á tí, y á esta ciudad, y ampararé á esta ciudad por amor de mí, y por amor de David mi siervo.

7. Y dijo Isaías: Traedme una masa de bigos. Y despues que la trajeron, y pusieron sobre la úlcera del rey, fué curado.

8. Mas Ezechias habia dicho á Isaías: ¿Cuál será la señal de que el Señor me sanará, y de que de aquí á tres dias he de subir al templo del Señor?

9. Cui ait Isaias: Hoc erit signum a Domino, quod factorus sit Dominus sermonem, quem locutus est: Vis ut ascendat umbra decem lineis, an ut revertatur totidem gradibus?

10. Et ait Ezechias: Facile est, umbram crescere decem lineis: nec hoc volo ut fiat, sed ut revertatur retrorsum decem gradibus.

11. Invocavit itaque Isaias propheta Dominum, et rediit umbram per lineas, quibus iam descenderat in horologio Achaz, retrorsum decem gradibus.

12. In tempore illo misit Berodach Baladan, filius Baladan, rex Babyloniorum litteras et munera ad Ezechiam: audierat enim quod egrotasset Ezechias.

13. Latitatus est nitem in adventu eorum Ezechias, et ostendit eis domum aromatum, et aurum et argentum, et pigmenta varia, unguenta quoque, et domum vasorum suorum, et omnia que habere poterat in thesauris suis. Non fuit quod non monstraret eis Ezechias in domo sua, et in omni potestate sua.

14. Venit autem Isaias propheta ad regem Ezechiam, dixitque ei: Quid dixerunt viri isti? ut undy venerunt ad te? Cui ait Ezechias: De terra longinqua venerunt ad me, de Babylonia.

15. At ille respondit: Quid viderunt do-

9. Isaias le respondió: Esta será la señal de parte del Señor, de que cumplirá el Señor la palabra, que ha hablado: ¿Quieres que suba la sombra <sup>4</sup> diez lineas, ó que retroceda otros tantos grados?

10. Y dijo Ezechias: Cosa fácil es <sup>5</sup>, que la sombra se adelante diez lineas: yo quiero que esto sea, sino que vuelva atrás diez grados.

11. Entonces el profeta Isaias invocó al Señor, é hizo volver la sombra por las lineas, que había ya corrido en el reloj de Acház, diez grados atrás <sup>6</sup>.

12. En aquel tiempo envió Berodach <sup>7</sup> Baladán, hijo de Baladán, rey de los Babilonios cartas y presentes á Ezechias: por que había oído <sup>8</sup> que había enfermado Ezechias.

13. Y Ezechias se alegró con su venida, y mostróles la casa de los aromas <sup>9</sup>, y el oro y la plata, y varios bálsamos <sup>10</sup>, y los unguentos, y la estancia de sus vasos <sup>11</sup>, y todo lo que podía tener en sus tesoros. No hubo cosa en su casa, y en todo su poder, que Ezechias no les mostrase <sup>12</sup>.

14. Mas el profeta Isaias vino á ver al rey Ezechias, y le dijo: ¿Qué han dicho esos hombres? ¿ó de dónde vinieron á tí? Ezechias le respondió: Han venido á verme de una tierra distante, de Babylonia.

15. Y él respondió: ¿Qué han visto en tu ca-

1 Ms. 3. En el arabigo, que se adelantó.

2 Bien sabia Ezechias, que no y otro era igualmente fácil al Señor; pero mirando la cosa á nuestra manera de entender, encuentro menor dificultad en que un río apresurase su corriente hacia la mar, que en que sus aguas repentinamente retrocediesen hacia su origen.

3 Ms. 7. *Al cigno.* Comúnmente se cree que retrocedió diez horas. Otros dicen, que no fueron sino cinco horas; sobre lo cual, y otras cosas curiosas pertenecientes á este hecho, se puede ver la *Dissertación de Gualter*, en donde se trata de este prodigio. Se ignora si órapses de haber retrocedido el sol diez grados ó líneas, como un período según tiempo, ó si desde aquel lugar adelante retrocedió, continuó su carrera natural y ordinaria: ó si después de haber observado aquel prodigio Ezechias, sus domésticos, los de Jerusalén, y los Babilonios, *II Paralip.* xxxi, 21, volvió después en un momento al primer lugar desde donde había retrocedido. Y así es cosa muy difícil el averiguar lo que duró aquel día. Algunos opinan, que el sol no retrocedió ni se movió, sino solamente la sombra del índice del reloj de Acház; pero lo contrario se expresa en el *Eclesiástico* xxviii, 26. *Isai.* xxxviii, 8. Véase *app. ad Tom. 1.* S. Agust. *de Mirac. sacre. Scrip. lib. 4. cap. 25.* Es también cosa incierta si el reloj de Acház era como los nuestros, con su gnomon, que señalase las horas; ó si señalaba los espacios de las horas con otro arificio, ó por las gradas de la escalera. Los que siguen el sistema de Copérnico, explican este lugar y otros semejantes, diciendo, que el historiador agradece uno de aquí, ni fija reglas de astronomía, sino que habla acomodándose á la opinión común del pueblo, que entonces había; y ha continuado por muchos siglos acerca del movimiento del sol. Este rárceon del sol, dice S. Ambrosio, *Epiet. lib. vi. Epist. 14.* miraba la persona del Mesías, que como sol de justicia da luz á los del antiguo y nuevo Testamento. — 4 *Isaias* xxxix, 1, le llama Merodach.

5 Y para preguntarle también la causa de aquel prodigio, esto es, de haber retrocedido el sol, *II Paralip.* xxxii, 31. — 6 O la oficina donde se trabajaban los perfumes.

7 Ms. 8. *Electuarios.* El balsamo que se cribaba en las cercanías del mar Muerto. Parece conocido propio de la Arabia, de donde se trasladó á la Palestina. Su nombre hebreo es *שמן מרי* como si dijéramos, *aceite muy bueno, aceite real.* Véase *Plinio* lib. xii, cap. 25.

8 Joyas, bañillas, su guardapolva puede trasladarse de sus armas; esto es su armería, ó sus arsenales.

9 Esta acción de Ezechias, como se lee aquí, parece muy indiferente, y no nos da que sospechar el menor mal ó corrupción en su corazón. Todos los días vemos, que se practica lo mismo en los palacios de los reyes, en las casas de los grandes, y aun de los particulares. Pero la misma Escritura nos dice en otro lugar, que el Señor se retiró de él en esta ocasión, y que no pagó á Dios lo que le debía por los bienes, que de él había recibido, porque allí en su corazón movimientos de orgullo y de soberbia. Y esto fue lo que ocasionó el castigo de Isaias acerca del castigo de Babylonia, y le atrajo la reala reprobación del profeta, y el severo castigo del Señor.

10 *Isai.* xxxiv, 1.

mo tna? Ait Ezechias: Omnia quecumque sunt in domo mea, viderunt: nihil est quod non monstraverim eis in thesauris meis.

16. Dixit itaque Isaias Ezechias: Audi sermonem Domini:

17. Ecce dies venient, et auferentur omnia, que sunt in domo tua, et que condirerunt patres tui usque in diem hunc, in Babylonia: non remanebit quidquam, ait Dominus.

18. Sed et de filiis tuis qui egredientur ex te, quos generabis, tollentur, et erant cuncti in palatio regis Babylonia.

19. Dixit Ezechias ad Isaiam: Bonus sermo Domini, quem locutus es: sit pax et veritas in diebus meis.

20. Reliqua autem sermonum Ezechias, et omnia factitudo ejus, et quomodo fecerit piscinam, et aqueductum, et introduxerit aquas in civitatem, nomine hanc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda?

21. Dormivitque Ezechias cum patribus suis, et regnavit Manasses filius ejus pro eo.

sa? Dijo Ezechias: Han visto todo cuanto hay en mi casa: mala hay en mis tesoros, que no les haya mostrados.

16. Entonces Isaias dijo á Ezechias: Oye la palabra del Señor:

17. He aquí que vendrán días, en que todas las cosas, que hay en tu casa, y han atesorado tus padres hasta este día, serán transportadas á Babylonia: no quedará cosa alguna, dice el Señor.

18. Y aun de tus hijos <sup>1</sup>, que saldrán de tí, y engendrarás, serán llevados, y serán unucos en el palacio del rey de Babylonia <sup>2</sup>.

19. Dijo Ezechias á Isaias: La palabra del Señor, que has anunciado, es justa <sup>3</sup>: haya paz y verdad en mis días.

20. Y el resto de las acciones de Ezechias, y su gran fortaleza, y como hizo la piscina y acueducto <sup>4</sup>, é introdujo agua en la ciudad, á caso no está escrito esto en el Libro de los años de los reyes de Judá?

21. Y durmió Ezechias con sus padres, y reinó Manassés su hijo en su lugar

## CAPÍTULO XXI.

Per la impiedad de Manassés anuncia el Señor, que destruirá á Judá y á Jerusalén. Sucédele su hijo Amón, y muerto está por sus siervos, reina sobre Judá el platano Josias su hijo.

1. <sup>1</sup> Duodecim annorum erat Manasses cum regnare cepisset, et quinquaginta quinque annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Haphsiba.

2. <sup>2</sup> Fecitque malum in conspectu Domini, iuxta idola gentium, quas delevit Dominus á facie filiorum Israel.

3. <sup>3</sup> Conversusque est, et edificavit excelsum, que dissolverat Ezechias pater ejus: et erexit aras Baal, et fecit lucos sicut fecerat

4. De doce años era Manassés cuando comenzó á reinar, y cincuenta y cinco años reinó <sup>2</sup> en Jerusalem: el nombre de su madre era Haphsiba.

2. É hizo lo malo <sup>3</sup> en la presencia del Señor, siguiendo los ídolos de las gentes, que destruyó el Señor delante de los hijos de Israel.

3. Y volvió á edificar los altos, que había destruido Ezechias su padre: y erigió los altares de Baal, y plantó bosques, como había hecho

1 De sus nietos y sucesores.

2 Este se verificó en los días de Jochin rey de Judá, *Infra* xxv, 12, etc., en que invadiendo la Judca Nabuchodonosor reus á Jerusalén, llevó cautivos á Babylonia el rey y á los príncipes de la familia real, y unió desde luego al profeta de los etnucos, que escogió de estos á los más jóvenes y hermosos para que le sirviesen. Véase *Daniel* i, 2, 3.

3 Faltó rey reconvocó su falta, se humilla, y se somete al decreto, que la justicia divina había pronunciado contra su perversidad: y sabiendo que este decreto era irrevocable, se reduce á pedir á Dios que dilate siquiera el castigo hasta después de su muerte, concediéndole que reine la paz y la verdad durante los días de su vida. Ezechias consiguió lo mismo, que después concedió el Señor á Josias por su piedad. *Infra* xxxi, 20.

4 Ms. 2. *El albahera, é el canno.* Véase el ii de los *Paralip.* xxxii, 3, 50; *Nehem.* ii, 14; *Isai.* xxx, 9, 11.

5 Conociéndose en estos el tiempo que estuvo cautivo y en prisiones en Babylonia.

6 Ezechias, hijo de un padre impio, es uno de los reyes más santos de Judá: y este mismo rey tiene un hijo, que se alababa á todo género de alabaciones, y excede en impiedad á todos los reyes, que hubo antes y después de él. La virtud no es de aquellos bienes que pasan de los padres á los hijos por derecho de sucesión. Dios solo es su origen y principio, y él que distribuye este don precioso á quien le parece con una soberana libertad. Los padres deben dar á sus hijos una buena educación, y cultivados educación: mas Dios es el que da el incremento á lo que el hombre planta y riega. Admírense los juicios incomprendibles del Señor, y quede cerrada toda boca humillándose ante la mano de Dios, y reconociendo la gratitud de sus dones. *Romanos.* ii, 10, etc.

7 *II Paralip.* xxxiii, 1. — 8 *Ibid.* xxxiii, 3.

Achab rex Israël, et adoravit omnem militiam caeli, et coluit eam.

4. Extruxitque aras in domo Domini, de qua dixit Dominus: « In Jerusalem ponam nomen meum.

5. Et extruxit altaria universae militiae caeli in duobus atriis templi Domini.

6. Et traduxit filium suum per ignem: et ariolatus est, et observavit auguria, et fecit pythones, et aruspices multiplicavit, ut faceret malum coram Domino, et irritaret eum.

7. Posuit quoque idolum luci, quem fecerat in templo Domini, super quod locus est Dominus ad David, et ad Salomonem filium ejus: in templo hoc, et in Jerusalem, quam elegi de cunctis tribubus Israël, ponam nomen meum in sempernum.

8. Et ultra non faciam commoveri pedem Israel de terra quam dedi patribus eorum: si tamen custodierint opera omnia que praecepi eis, et universam legem, quam mandavi eis servus meus Moyses.

9. Illi vero non audierunt: sed seducti sunt a Manasse, ut facerent malum super gentes, quos contrivit Dominus a facie filiorum Israel.

10. Locutusque est Dominus in manu servorum suorum prophetarum, dicens:

11. « Quia fecit Manasses rex Juda abominaciones istas pessimas, super omnia que fecerunt Amorrhæi ante eum, et peccare fecit etiam Judam in immunditiis suis:

12. Propitius hæc dicit Dominus Deus Israel: Ecce ego inducam mala super Jerusalem et Judam: ut quicumque audierit, tintinant ambo aures ejus.

13. Et extendam super Jerusalem iumentum.

1. *Conversus est, et edificavit*, helicismo. Como si dijera: *iterum edificavit*. *Militia caeli* quiere decir: los astros y planetas del cielo.

2. En el atrio del pueblo, y en el atrio de los sacerdotes.

3. MS. 8. *E. traxit*. Véase el cap. xvi, 3. Por nombre de pythones se entienden los magos. Véase I Reg. xvii, 7. Los *ogoreros* adivinaban lo venidero por el vuelo ó canto de las aves: y los *aruspices* por las entrañas de las víctimas.

4. El cual se veneraba en el bosque. — 5. MS. 7. *E non audierit à desuorari*.

6. MS. 8. *Acarietibus Manasses*. Mas que los mismos Chananseos y Amorreos. ¿Quién hubiera creído, que un hijo de un rey tan piadoso como Ezechías, hubiera llegado á un exceso tan grande de impiedad? Pero no hay ninguna, de que no sea capaz el hombre, cuando llega á abogar en su corazón las lúas y sentimientos de la religión, y de la conciencia, y se deja dominar de las pasiones.

7. Los profetas, que especialmente envió el Señor á este fin, fueron Joél, Oseas, Amós, y sobre todos el príncipe de los profetas Isaías, que no cesó de clamar hasta sufrir una muerte cruelísima.

8. Es un modo proverbial de hablar, y quiere decir: quedará condenado de espanto cuando lo oiga. De lo que se dice aquí, no se ha de entender, que Dios castigó al pueblo de Israel solamente por los pecados de Manasse, permitiendo que lo llevaran cautivo á Babilonia, puesto que en otros lugares de la Escritura se dice expresamente, que esto fué por las impiedades de los reyes, de los magnates, y del mismo pueblo: Jeremías, *Thren. vii*. *Decebat*, sino que no contento este rey con degenerar vergonzosamente de la piedad de su padre, hijo pecó á su pueblo, y por eso le son imputadas también todas las penas de su pueblo, como á origen y ocasión de todas ellas; por lo cual dice la Escritura: *que hizo pecar á Judá en sus helandeces, y haciendo que adorase los ídolos*.

9. Trataré á Jerusalem, como he tratado á Samaria: la mediré del mismo modo: la destruiré como he destruido

« II Reg. vii, 10, etc. — 6. *Ibid.* viii, 12, 16, 26. III Reg. viii, 16, 17, 18, 5. — c. Jerem. xv, 3.

lun Samariae, et pondus domus Achab, et adoró toda la milicia del cielo, y diólo culto.

4. Y edificó altares en la casa del Señor, por la que había dicho el Señor: En Jerusalem pondré mi nombre.

5. Y edificó altares á toda la milicia del cielo en los dos átrios del templo del Señor.

6. E hizo pasar á su propio hijo por el fuego: y se dió á adivinaciones, y observó agüeros, é instituyó pythones, y multiplicó los aruspices, para hacer lo malo delante del Señor, é irritarle.

7. Puso también el idolo del bosque, que había plantado, en el templo del Señor, del cual había dicho el Señor á David, y á Salomón su hijo: en este templo, y en Jerusalem, que escogí entre todas las tribus de Israel, pondré mi nombre para siempre.

8. Y no permitiré, que en adelante Israel mueva el pie fuera de la tierra, que di á sus padres: con tal que guarden todas las leyes, que les he mandado, y toda la ley, que les mandó mi siervo Moyses.

9. Pero ellos no obedecieron: sino que fueron seducidos por Manassés, para hacer lo malo mas que las gentes, que destruyó el Señor á la vista de los hijos de Israel.

10. Y habló el Señor por mano de sus siervos los profetas, diciendo:

11. Por quanto Manassés rex de Judá ha hecho estas pessimas abominaciones, sobre todo quanto hicieron antes de él los Amorreos, y ha hecho pecar también á Judá en sus immundicias: Por tanto esto dice el Señor Dios de Israel: He aquí que yo acarrearé tales plagas sobre Jerusalem y Judá: que el que lo oyere, le retintarán sus dos orejas.

13. Y extenderé sobre Jerusalem la cuerda.

lun Samariae, et pondus domus Achab: et delebo Jerusalem, sicut deleri solent tabulae: et delems veriam, et etudam crebris stylum super faciem ejus.

14. Dimittam verò reliquias hereditatis rure, et tradem eas in manus inimicorum ejus: eruntque in vastitate, et in rapinam concitibus adversariis suis:

15. Eò quòd fuerint malum coram me, et perseveraverint irritantes me, ex die quæ egressi sunt patres eorum ex Ægypto, usque ad hanc diem.

16. Insuper et sanguinem innoxium fudit Manasses multum nimis, donec impleteret Jerusalem usque ad os: absque peccatis suis, quibus peccare fecit Judam, ut faceret malum coram Domino.

17. Reliquia autem sermonum Manasse, et universa quæ fecit, et peccatum ejus, quòd peccavit, et regnavit Amon filius ejus pro eo.

18. Dormivique Manasses cum patribus suis, et sepultus est in horto domus suæ, in horto Oza: et regnavit Amon filius ejus pro eo.

19. Viginii duorum annorum erat Amon cum regnare coepisset: duobus quoque annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Messalemeth filia Harus de Jeteba.

20. Fecitque malum in conspectu Domini, sicut fecerat Manasses pater ejus.

á Samaria: *funiculus* se usa frecuentemente por *la medida, suerte, ó porción*; y esta traslación está tomada del uso de medir con una cuerda las tierras de las herencias ó posesiones.

1. Y *pesar* sus pecados con el mismo peso que la casa de Achab, quiere decir: Trataré á Judá con la misma severidad con que he tratado al reino de Israel, entregándola en manos de sus enemigos. Otros por *funiculus* entienden á hilo, y por *pondus* el plomo del perpendicular, de que se sirven los arquitectos.

2. Antigualmente acostumbaban escribir en unas tabillas cubiertas de cera, con un punzon de hierro, que se llamaba *eris*, el que por un cabo era agudo, y por el otro plano. Y para borrar lo que habían escrito con la punta aguda, pasaban una y otra vez por el escrito la parte plana que lo igualaba, y no quedaba señal ninguna de escritura: lo que los Latinos llamaban *inducere characteres*. De esta comparación usó el Señor para significar el suel exterminio de la nación Hebrea, y de la ciudad y templo de Jerusalem. Todo lo cual se vio cumplido á la letra, como vemos en la serie de esta historia. El Hebréo: *Y limpiaré á Jerusalem, como quien limpia una escudilla, la limpia, y la vuelve sobre su haz*. Esto es, haré que saquen á Jerusalem, y que la trastornen toda, y vivienda de arriba á bajo, hasta un total exterminio.

3. Lo que ha quedado de mi pueblo.

4. Hasta lo sumo, como suele llamarse una vavija. Es una expresión hiperbólica. Manassés, no contento con su impiedad, hizo quitar cruelmente la vida á muchos hombres justos, y entre estos se creó también que á Isaiás, á quien hizo errar por medio con una sierra de madera. Y á esto parece aludir S. Paulo á los Hebr. xi, 37, cuando hablando de diversos tormentos, que padecieron los antiguos justos, dice, que algunos de ellos fueron *servados*.

5. El *Libro de los Reyes* nada nos dice del sincero arrepentimiento de Manassés, y del perdón que consistió de la misericordia del Señor. De todo esto se habla en el *v. de los Paralip.* xxxiii, 12, donde vemos uno de los mayores rasgos y efectos de la infinita bondad del Señor sobre los pecadores, para que ningún hombre, por peccados, impio y abominable que haya sido, desespere de aquella misericordia sin términos de un Dios omnipotente, siempre que como Manassés se envuelva á él con un corazón contrito y humillado. Tenemos una oración de Manassés, que se dice haberla compuesto quando estaba en las prisiones. Se lee en la Iglesia, no con la autoridad de Escritura canónica, sino como una oración devota. La Iglesia Griega la ha dado también lugar en su *Encologio*.

6. Otros quieren que se llamase así, porque fué el sitio donde Dios castigó de muerte á Oza por haber tocado el arca. II Reg. vi, 6. Otros creen, que Oza es el mismo que Orías, el cual murió leproso, y fué enterrado en el huerto de los sepulchros de los reyes. II Paralip. xxvi, 23. Y no falta quien dice también, que Manassés pidió por humildad ser enterrado, no en el sepulcro ó panteon de los reyes, sino en el huerto de su casa.

« *Ibid.* xxvi, 3. — 6. *Ibid.* xxvi, 4.

de Samaria, y el peso de la casa de Achab: y ruaré á Jerusalem como suelen ruarse las tabillas: y rayéndola, la volveré, y pasará repetidas veces el punzon sobre su haz.

14. Y abandonaré las reliquias de mi heredad, y las entregaré en manos de sus enemigos: y serán para desolacion, y para presa de todos sus adversarios:

15. Por cuanto han hecho lo malo delante de mí, y han perseverado irritándome desde el dia en que salieron sus padres de Egipto hasta el dia de hoy.

16. Demás de esto derramó Manassés sangre inocente mucha en demasia, inundando á Jerusalem hasta la boca: sin contar sus pecados, por los cuales hizo pecar á Judá, para que hiciera lo malo delante del Señor.

17. Y el resto de las acciones de Manassés, y todo lo que hizo, y el pecado que cometió, ¿acaso no está escrito esto en el Libro de los anales de los reyes de Judá?

18. Y durmió Manassés con sus padres, y fué enterrado en el huerto de su casa, en el huerto de Oza: y reinó Amon su hijo en su lugar.

19. Veinte y dos años tenía Amon quando entró á reinar: y reinó dos años en Jerusalem. El nombre de su madre fué Messalemeth hija de Harus de Jeteba.

20. E hizo lo malo en la presencia del Señor, como lo había hecho Manassés su padre.

21. Et ambulavit in omni via, per quam ambulaverat pater ejus: servivitque immun-ditiis, quibus servierat pater ejus, et adoravit eos.

22. Et dereliquit Dominum Deum patrum suorum, et non ambulavit in via Domini.

23. Toleraveruntque ei insidias servi sui, et interfecerunt regem in domo sua.

24. Percussit autem populus terre omnes, qui conjuraverant contra regem Amón: et constituerunt sibi regem Josiam filium ejus pro eo.

25. Reliqua autem sermonum Amón que fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda?

26. Sepeliveruntque eum in sepulchro suo, in horto Oza: et regnavit Josias filius ejus pro eo.

21. Y anduvo en todo el camino, por donde habia andado su padre: y sirvió á las inmundicias, á que habia servido su padre, y las adoró.

22. Y abandonó al Señor Dios de sus padres, y no anduvo en el camino del Señor.

23. Y armáronle asechanzas sus siervos, y mataron al rey en su casa.

24. Y el pueblo de la tierra hizo matar á todos los que se habian conjurado contra el rey Amón: y alzaron por rey en su lugar á Josias su hijo.

25. Y el resto de las acciones que hizo Amón, ¿acaso no está esto escrito en el Libro de los anales de los reyes de Judá?

26. Y lo enterraron en su sepulcro, en el huerto de Oza: y reinó Josias su hijo en su lugar.

## CAPITULO XXII.

Josias restablece el templo y culto de Dios. Se halla en el templo el Libro de la Ley; y atemorizado por la lectura que se hizo, consulta al Señor, y se le responde.

1. \* Octo annorum erat Josias cum regnato cepisset, triginta et uno anno regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Idida, filia Hadadia de Besecath.

2. Felicitate quod placitum erat coram Domino, et ambulavit per omnes vias David patris sui: non declinavit ad dexteram, sive ad sinistram.

3. Anno autem octavo decimo regis Josie, misit rex Saphan filium Asie, filii Messulam, scribam templi Domini, dicens ei:

4. Vade ad Helciam sacerdotem magnum, ut conficiat pecuniam, que illata est in templum Domini, quam collegerunt janitores templi á populo.

5. Deturque fabris per prepositos domus Domini: qui et distribuant eam his qui ope-

1. Josias tenía ocho años cuando entró á reinar, treinta y un años reinó en Jerusalem: el nombre de su madre fué Idida, hija de Hadadia de Besecath.

2. É hizo lo que era agradable en los ojos del Señor, y anduvo por todos los caminos de David su padre: no se desvió ni á la diestra, ni á la izquierda.

3. Y el año décimo octavo del rey Josias, envió el rey á Saphán hijo de Asia, hijo de Messulam, escribano del templo del Señor, diciéndole:

4. Vé á Helcias sumo sacerdote, para que se quite todo el dinero, que ha sido llevado al templo del Señor, que los porteros del templo han recogido del pueblo.

5. Y que se dé á los obreros por los sobrestantes de la casa del Señor: y que lo repartan entre

1 A los ídolos á quienes sacrificaba.

2 Porque habiendo limitado á su padre, especialmente en aquel detestable pecado, que tanto irrita la indignación al Señor, no le imitó en la perversidad.

3 Ms. B. Agayitronie.

4 Ya hemos visto como este rey, de cuya virtud aquí se hace el digno elogio, habia sido vaticinado por su propio nombre trescientos años antes. *II Regum* XIII, 2.

5 Fué el rey último, y aunque tan justo y religioso del culto de Dios y de su ley, no pudo enterarse á aquel punto de cumplimiento, y así el Señor descargó sobre él su justo enojo. S. Jeronimo.

6 De su reinado, ni de su edad. *II Paralip.* XXXI, 8.

7 Que tenía sin duda á su cargo los caudales y gastos del templo, y el apuntar lo que se invertía en su decoración y reparos. Algunos quieren que fuese secretario del rey, y otros que doctor de la ley.

8 Acaso era de diversos pesos y medidas el que los del pueblo hallaban llevado. Algunos opinan que se llamó, y selló de nuevo, para que quedase de las manos de los sobrestantes de las obras. Otros accediéndome más al Hebreo, y aun á la frase latina de la Vulgata, tradúcan: *para que se recoja*. *Ycaz* el T. MAMASA.

9 Ms. C. Los que guardaban la copia.

o *II Paralip.* XXXIV, 1.

rantur in templo Domini, ad instauranda sar-talecta templi:

6. Tignarius videlicet et cementarius, et sia qui interrupta componunt: et ut emantur ligna, et lapides de lapidibus, ad instaurandum templum Domini.

7. Verumtamen non supputetur eis argentum quod accipiunt, sed in potestate habeant, et in fide.

8. Dixit autem Helcias pontifex ad Saphan scribam: Librum Legis reperi in domo Domini: deliquitque Helcias volumen\* Saphan, qui et legit illud.

9. Venit quoque Saphan scriba ad regem, et requiritavit ei quod præceperat, et ait: Confasserunt servi tui pecuniam, que reperta est in domo Domini: et dederunt ut distribueretur fabris á prefectis operum templi Domini.

10. Narravit quoque Saphan scriba regis, dicens: Librum dedit mihi Helcias sacerdos. Quem cum legisset Saphan coram rege.

11. Et audisset rex verba libri Legis Domini, scdit vestimenta sua.

12. Et præcepit Helcias sacerdoti, et Ahicam filio Saphan, et Achobor filio Micha, et Saphan scribæ, et Assae servo regis, dicens:

13. Ite et consulite Dominum super me, et super populo, et super omni Juda, de verbis voluminis istius, quod inventum est: magna enim ira Domini successit contra nos: quia non audierunt patres nostri verba libri hujus, ut facerent omne quod scriptum est ubi.

1 Ms. B. E. *razcolores*. *YERRAN*. *Polludadores*.

2 Solo uno de sus predecessors habia ordenado el mismo en una ocasion semejante. *Suprá* XII, 15. Estos príncipes estaban persuadidos, que lo esencial era buscar hombres de una rectitud conocida para fucies los caudales; y que siendo este principio, no era necesario hacer que diesen cuentas: y por el contrario, que no hay seguridad, sin en lo contado, si falta el desinterés en un hombre. Puede ser tambien que fuese esto, para que pudiesen hacer mejor los reparos que ocurrían en la fabrica del templo, sin escasear gastos, y sin temor de las cuentas que debían presentar despues.

3 Esto era el original del *Libro de la Ley*, escrito por mano de Moysés. *II Paralip.* XXXIV, 14, está es, todo el Pentateuco, el cual debia estar al lado del arca; pero que durante el desorden de los reinados precedentes, habia sido retirado de su lugar, y escondido en el tesoro del Señor. Aun la misma arca habia sido quitada del Santuario, así pues Josias dió orden á los Levitas que la restituyesen á su lugar. *II Paralip.* XXXV, 3.

4 Causa verdaderamente admiracion, como un príncipe tan piadoso pudiese quedar tan espantado al oír las amenazas que se contienen en el *Deuteronomio*, y señaladamente en los *cap.* XXVII, XXXI y XXXI, como de una cosa nueva para él, por cuanto la lectura de este Libro debia serle familiar. *Deuter.* XXXI, 18. Pero Josias no tenía conocimiento del *Deuteronomio* en el año diez y ocho de su reinado. Los Libros santos habian padecido un grande descuido y abandono en los reinados precedentes: las copias de estos eran muy raras. Los que tenían á Dios, y los santos, los tenían en particular. Los sacerdotes, que por su estado eran los depositarios y los intérpretes, vivían olvidados de explicarlos al pueblo, y de herirlos ellos mismos para agudiar allí la voluntad de Dios. Se sabían por mayor las ordenanzas de la ley, y se habian gobernado en lo exterior del culto divino por un especie de tradicion, que se habia conservado entre los sacerdotes y Levitas. Josias que habia sido criado por un padre impío, y pueo sobre el trono en la edad de ocho años, no habia tenido cerca de sí sacerdotes zelosos que le pusiesen en la mano la ley del Señor, y que le exhortasen á estudiarla. Esta es la causa del asombro, que causó al rey Josias la lectura del *Deuteronomio*; y así, cotejando lo que allí se mandaba, con lo que habian hecho por la mayor parte, los reyes sus predecessors, y reflexionando las terribles amenazas que se fulminaban contra los transgresores, se llenó todo de un santo temor, y envió luego á consultar al Señor por la profeta Haldai.

o *II Paralip.* XXXIV, 14.

A. T. F.

los que trabajan en el templo del Señor, para hacer los reparos del templo:

6. Es á saber, á los carpinteros y albañiles, y á los que reparan lo que se ha entreabierto: y para que se compren maderas, y piedras de las canteras, para reparar el templo del Señor.

7. Mas no se les entregue por cuenta el dinero que reciban, sino que lo tengan en su poder, y sobre su palabra.

8. Entonces Helcias pontífice dijo á Saphán escribano: He hallado el libro de la Ley en la casa del Señor: y dió Helcias el libro á Saphán, que tambien lo leyó.

9. Y Saphán escribano volvió al rey, y dióle cuenta de lo que le habia encomendado, y dijo: Han recogido tus siervos el dinero, que se ha hallado en la casa del Señor: y lo han entregado para que los sobrestantes de las obras del templo del Señor lo distribuyesen entre los obreros.

10. Dió tambien parte Saphán escribano, y dijo al rey: Un libro me ha dado Helcias el sacerdote. Y habiéndolo leído Saphán delante del rey,

11. Y el rey oido las palabras del libro de la Ley del Señor, rasgó sus vestiduras.

12. Y dió orden á Helcias el sacerdote, y á Ahicam hijo de Saphán, y á Achobór hijo de Micha, y á Saphán escribano, y á Assais criado del rey, diciendo:

13. Id, y consultad al Señor por mí, y por el pueblo, y por todo Judá sobre las palabras de este libro que se ha hallado: porque grande es la ira del Señor que se ha encendido contra nosotros: por cuanto no oyeron nuestros padres las palabras de este libro, para hacer todo lo que fué escrito para nosotros.

14. Ierunt itaque Helcias sacerdos, et Ahicam, et Achobor, et Saphan, et Asaia ad Holdam prophetidem, uxorem Sellum filii Thucmæ, filii Araas custodis vestium, que habitabat in Jerusalem in Secunda: locutique sunt ad eam.

15. Et illa respondit eis: Hæc dicit Dominus Deus Israël: Dicite viro, qui misit vos ad me:

16. Hæc dicit Dominus: Ecce, ego adducam mala super locum istum, et super habitatores ejus, omnia verba Legis que legit rex Juda:

17. Quia dereliquerunt me, et sacrificaverunt diis alienis, irritantes me in cunctis operibus manuum suarum: et succendetur indignatio mea in loco hoc, et non extinguetur.

18. Negra autem Juda, qui misit vos ut consuleretis Dominum, sic dicetis: Hæc dicit Dominus Deus Israël: Pro eo quod audisti verba voluntatis,

19. Et perterritum est cor tuum, et humiliatus es coram Domino, audisti sermonibus contra locum istum, et habitatores ejus, quod videlicet ficerent in stuporem et in maledictam: et scidisti vestimenta tua, et flevistis coram me, et ego audivi, ait Dominus:

20. Ideo colligam te ad patres tuos, et colligeram ad sepulchrum tuum in pace, ut non videant oculi tui omnia mala que inducturus sum super locum istum.

14. Fueron pues Helcias el sacerdote, y Ahicam, y Achobor, y Saphan, y Asaia á buscar á Holda profetisa, mujer de Sellum hijo de Thucmæ, hijo de Araas guardaropa, la cual habitaba en Jerusalem en la Segunda: y hablaron con ella.

15. Y ella les respondió: Esto dice el Señor Dios de Israel: Decid al varon, que os ha enviado á mí:

16. Esto dice el Señor: Hé aqui que yo traeré males sobre este lugar, y sobre sus moradores, segun todas las palabras de la Ley, que ha leído el rey de Juda:

17. Por cuanto me han dejado, y han sacrificado á dioses ajenos, provocándome á ira en todas las obras de sus manos: y se encenderá mi furor contra este lugar, y no se apagará.

18. Y al rey de Juda, que os ha enviado para consultar al Señor, le dirás de esta manera: Esto dice el Señor Dios de Israel: Por cuanto has oído las palabras del Libro,

19. Y se ha amedrentado tu corazón, y te has humillado delante del Señor, habiendo oído las palabras contra este lugar, y sus moradores, es á saber, que vendrían á ser el objeto del espanto y de la maldición: y rasgaste tus vestiduras, y lloraste en mi presencia, yo tambien te he oído, dice el Señor:

20. Por esto te recogeré á tus padres, y reposarás en paz en tu sepulcro, para que no vean tus ojos todos los males que he de traer sobre este lugar.

### CAPITULO XXIII.

Jesús se levanta del pueblo en Euteronomía, y renovando la alianza con el Señor, y destruyendo la idolatría, manda que se celebre la Pascua. Es muerto en Nagardo, y le sucede su hijo Joachán, á quien Pharao hace prisionero, y lleva á Egipto, poniendo en su lugar á Isachar, y le impone un pesado tributo.

1. \* Et renuntiaverunt regi quod dixerat. Qui misit: et congregati sunt ad eum omnes senes Juda et Jerusalem.

4. Y refrieron al rey lo que había dicho\*. El cual envió: y se juntaron á todos los ancianos de Juda y de Jerusalem.

1 De esta profetisa nada nos sabemos. Como los profetas eran los interpretes de la ley en la Sinagoga, la son los santos Padres en la Iglesia.

2 En el segundo muro ó recinto, que algunos dicen que hizo fabricar Eschías. *II Paralip.* xxxii, 5, á mas bien Manassés, *II Paralip.* xv. Otros pretenden que fuese nombre de uno de los cantares de Jerusalem. Otro finalmente trasladan el Hebreo יְהוּדָה, en el español, á casa de doctrina, que era donde se juntaban los doctores á conferir sobre su doctrina y negocios de religion, de que hace mención Sermónias 1, 10. Véase S. Jerónimo sobre este lugar.

3 Esto es, todas las amenazas y castigos.

4 Esto son los efectos de la palabra de Dios leída con humildad. Está expresó el te en el fin de *II Paralip.* xxxiv, 27.

5 Jesías, como venimos en el capítulo siguiente, v. 29, fue muerto en la batalla combatiendo contra el rey de Egipto. Pues: cómo se verificó que fuese puesto en paz en el sepulcro? Porque fué sepultado en el pozo de la que son sus predecessors, y porque murió antes que viniesen las miserias fulminadas contra Jerusalem, y sin ser traído á ellas, ni comprendido en la desolacion general de su reino. Véase el 1 de los *Machabees* iii, 59.

6 La profetisa Holda.

\* *II Paralip.* xxxiv, 28.

2. Ascenditque rex templum Domini, et comes viri Juda, universique qui habitabant in Jerusalem cum eo sacerdotes et prophetae, et omnis populus á parvo usque ad magnum: legitque cunctis audientibus omnia verba libri federis qui inventus est in domo Domini.

3. Stetitque rex super gradum: et fœdus percussit coram Domino, ut ambularent post dominum, et custodirent precepta ejus, et testimonia, et caeremonias in omni corde, et in totâ animâ, et suscitarent verba federis bujas, que scripta erant in libro illo: æquiquique populus pacto.

4. Et præcepit rex Helcia pontifici, et sacerdotibus secundi ordinis, et janitoribus, ut projicerent templo Domini omnia vasa, que facta fuerant Baal, et in loco, et universæ militiæ eorum: et combussit in foris Jerusalem in convalle Cedron, et tulit pulverem eorum in Bethel.

5. Et delevit aruspices, quos posuerant reges Juda ad sacrificandum in excelis per civitates Juda, et in circuitu Jerusalem: et eos, qui adolebant incensum Baal, et soli, et lame, et duodecim signis, et omni militiæ eorum.

6. Et efferrit fecit lucum de domo Domini foris Jerusalem in convalle Cedron, et combussit eum ibi, et redegit in pulverem, et projecit super sepulchra vulgi.

7. Destruxit quoque ediculas effeminatorum, que erant in domo Domini, pro quibus mulieres terebant quasi domunculas laci.

2. Y subió el rey al templo del Señor, y con él todos los varones de Juda, y todos los que moraban en Jerusalem, los sacerdotes y profetas, y todo el pueblo desde el menor hasta el mayor: y leyó oyéndolo todos todas las palabras del libro de la alianza, que fué hallado en la casa del Señor.

3. Y el rey se puso en pié sobre la grada: é hizo alianza delante del Señor, de que irian en pos del Señor, y guardarían sus mandamientos, y testimonios, y caeremonias, con todo corazón, y con toda su alma, y que restablecerian las palabras de esta alianza, que estaban escritas en aquel libro: y el pueblo condescendió con el pacto.

4. Y mandó el rey á Helcias pontífice, y á los sacerdotes de segundo orden: y á los porteros, que arrojasen del templo del Señor los vasos, que habian sido hechos para Baal, y en el bosque: y para toda la milicia del cielo: y los quemó fuera de Jerusalem en el valle de Cedron, ó hizo llevar los polvos de ellos á Bethel.

5. Y exterminó los aruspices, que habian puesto los reyes de Juda para sacrificar en los altos por las ciudades de Juda, y al rededor de Jerusalem: y á los que quemaban incienso á Baal, y al sol, y á la luna, y á los doce signos, y á toda la milicia del cielo.

6. E hizo sacar el bosque en de la casa del Señor fuera de Jerusalem al valle de Cedron, y lo quemó allí, y lo redujo á polvo, y lo hizo echar sobre los sepulcros del vulgo.

7. Destruyó tambien las casillas de los afeminados, que estaban en la casa del Señor, para las cuales las mujeres lejan unos como pabellones del bosque.

1 En el texto paralelo, *II Paralip.* xxxiv, 30, se lee: y los Levitas. Florecian entonces en Jerusalem y en sus inmediaciones muchos profetas, como Jeremias, Baruch, Sophonias, Urias y Holda.

2 No creyendo que esta funcion desdiera de su persona, antes bien temiéndose por muy honrado de leer en público las leyes de aquel Dios que adora el universo, para aplicarse despues con mayor zelo y tenor á restablecer su verdadero culto, á evitar todos los abusos, y á empeñar al pueblo con sus exhortaciones y ejemplo á la puntual observancia de todo lo que el Señor le tenia ordenado: y ó que lexion tan importante para los principes y magistrados!

3 El tribunal que estaba allí colocado para los reyes de Juda. *Supra* xi. *II Paralip.* xix, 8, 9; xxiv, 31.

4 En su primitivo rigor y observancia, de la que habian despedido.

5 Estas sacerdotas debían llamarse con este nombre, porque sucedían en el honor y dignidad al soberano pontífice.

6 En el bosque consagrado á Astarthe.

7 Ms. 7. *La palabra.* Todo esto hizo con el fin de profanar un lugar, que la supersticion y la idolatría de los gentiles habian consagrado al culto de los ídolos, y en donde ya desde largo tiempo se habia sacrificado al becerro de oro.

8 El Hebreo los llama *camordos*, que significa *vestidos de negro*, y *gritadores*: por el vestido negro de que usaban en ciertas caeremonias, y por los grandes gritos con que invocaban al dios á quien ofrecían sacrificios, como hicieron los sacerdotes de Baal en tiempo de Elias. *Usaq.* x, 4. *Sermón.* 1, 4.

9 Las doce constelaciones del zodíaco.

10 El ídolo de Astarthe ó Astaroth, dios de los Sidonios, á quien estaba consagrado el bosque. Es notorio, que segun la ley los sepulcros eran inmundos.

11 En el atrio del templo no habia bosque, sino al rededor del ídolo habia unas casillas ó tiendas trabajadas por mujeres, destinadas tambien al culto que se daba á esta infame divinidad. Véase el *Deuter.* xxxii, 17, y *Reg.* xv, 7, etc. Otros: Tejan *velos* destinados al bosque sacrilego y abominable.

\* *Erecl.* xlix, 3. — 6 *Ibid.*

8. Congregavitque omnes sacerdotes de civitatibus Juda; et contaminavit excelsa, ubi sacrificabant sacerdotes de Gaba usque Bersabee: et destruxit aras portarum in introitu ostii Josue principis civitatis, quod erat ad sinistram porte civitatis.

9. Verumtamen non ascendebat sacerdos excelsorum ad altare Domini in Jerusalem: sed tantum comedebat azyma in medio fratrum suorum.

10. Contaminavit quoque Topheth, quod est in convalle illi Ennom: ut nemo consecraret filium suum aut filiam per ignem, Moloch.

11. Abstulit quoque equos, quos dederunt reges Juda soli, in introitu templi Domini juxta excelsam Nathanmelech eunuchi, qui erat in Pharurim: curris autem solis combussit igni.

12. Altaria quoque, que erant super fœcia eoenacili Achaz, que fecerant reges Juda, et altaria que fecerat Manasses in duobus atris templi Domini, destruxit rex: et incurrit inde, et dispersit cinerem eorum in torrentem Cedron.

13. Excelsa quoque, que erant in Jerusalem ad dexteram partem Montis offensionis, que edificaverat Salomon rex Israël. Astaroth idolo Sidoniorum, et Chamos offensionis Moab, et Melchom abominati filiorum Ammon, polluit rex.

14. Et contrivit statuas, et succidit lucos: replevitque loca eorum ossibus mortuorum.

15. Insuper et altare, quod erat in Bethel, et excelsum, quod fecerat Jeroboam filius Nabat, qui peccare fecit Israël: et altare illud, et excelsum destruxit, atque combussit, et

8. Y juntó todos los sacerdotes de las ciudades de Judá: y profanó<sup>1</sup> los altos, donde los sacerdotes sacrificaban desde Gaba<sup>2</sup> hasta Bersabee: y destruyó los altares de las puertas á la entrada de la casa de Josué príncipe de la ciudad: que estaba á la izquierda de la puerta de la ciudad.

9. Mas los sacerdotes de los altos no subían al altar del Señor en Jerusalén: sino que solamente comían los ázimos en medio de sus hermanos.

10. Profanó asimismo á Tophéth<sup>3</sup>, que está en el valle del hijo de Ennóm: para que ninguno consagrara su hijo ó hija por el fuego á Moloch.

11. Quitó también los caballos, que los reyes de Judá habían dedicado al sol<sup>4</sup>: á la entrada del templo del Señor junto á la vivienda de Nathanmelech eunuco, que estaba en Pharurim<sup>5</sup>: y entregó al fuego los carros del sol.

12. Asimismo destruyó el rey los altares, que estaban sobre el techo<sup>6</sup> de la cámara de Acház, que habían hecho los reyes de Judá, y los altares que había hecho Manassés en los dos atrios del templo del Señor: y corrió de allí, y espació la ceniza de ellos en el torrente de Cedrón.

13. Profanó el rey asimismo los altos, que había en Jerusalén al lado derecho del monte del Escándalo<sup>7</sup>, que había edificado Salomón rey de Israel á Astaróth idolo de los Sidonios, y á Chamos escándalo de Moab<sup>8</sup>, y á Melchóm abominación de los hijos de Amón.

14. Y destruyó las estatuas, y taló los bosques: y llenó aquellos lugares de huesos de muertos.

15. Demás de esto el altar, que había en Bethel, y el lugar alto que había hecho Jeroboam hijo de Nabat, que hizo pecar á Israel: aquel altar y aquel lugar alto lo destruyó, y quemó, y

<sup>1</sup> Destiné para usos comunes y profanos. — <sup>2</sup> Deude el Septentrion al Molochia.

<sup>3</sup> Primer magistrado ó gobernador de la ciudad.

<sup>4</sup> Estos no deben confundirse con los altos de que se ha hablado antes, porque eran descendentes de Aarón. El contagio del mal ejemplo, ó el rigor de la persecucion los había envuelto en la corrupcion general. Permanecieron en el órden del sacerdocio, mas quedaron privados de ejercer todo ministerio sacerdotal: y para que pudiesen subsistir se les permitia comer de los panes sin levadura ó de la proposicion, y de otras suertes de ofrendas, que se hacian en el templo. En la Iglesia primitiva cuando algun ministro de Jesucristo caia en apostasia, durante la persecucion, quedaba despues reducido á la comunion laical por todo su vida.

<sup>5</sup> Esta palabra significa tambor; y este lugar se llamaba así, porque los sacerdotes del idolo de Moloch tocaban tamboros mientras se hacian pasar los hijos por el fuego para que los padres no se enterneciesen oyendo los gritos de sus hijos. Sobre el valle de Ennóm, que era una parte del de Cedrón, véase JOSEF. XX, 8. MATH. V, 22.

<sup>6</sup> Los reyes impios que habían puesto en el templo estatuas del sol y de los astros, les habían tambien consagrado caballos y carros, imitando el costume de los Persas y demas pueblos del Oriente, que venaban al sol, y le consagraban los caballos, representándole montado en un carro, tirado de cuatro caballos.

<sup>7</sup> Se cree ser nombre de un lugar vicino al templo. Otros trasladan en los arribales ó ejidos.

<sup>8</sup> Semepares altares dedicados á los astros y planetas estaban en los terrados de las casas. JEREM. XXX, 12. SO-

PHOM. I, 5.

<sup>9</sup> MS. 8. De corrupción. Del monte del Olivar, que se llamaba del Escándalo, por causa del culto idolátrico, que había establecido allí Salomón, en Reg. xi, 7. Es verisimil que Ezechías destruyese estos lugares, y que habiéndolos restablecido Manassés, subsistieron hasta que el reio de Josias los destruyó de nuevo.

<sup>10</sup> Que fue ocasion de escándalo y de caida á los Israelitas.

• III Reg. xi, 7. — b Ibid. xii, 22.

comminuit in pulverem, succenditque etiam lucum.

16. El conversus Josias, vidit ibi sepulchra, que erant in monte: et misitque et tulit ossa de sepulchris, et combussit ea super altare, et poluit illud juxta verbum Domini, quod locutus est vir Dei, qui prædixerat verba hæc.

17. El ait: Quis est titulus ille, quem video? Responderuntque ei cives urbis illius: Sepulchrum est hominis Dei, qui venit de Juda, et prædixit verba hæc, que fecisti super altare Bethel.

18. El ait: Dimitte eum, nemo commoveat ossa ejus. Et intacta manserunt ossa illius, cum ossibus prophetæ qui venerat de Samaria.

19. Insuper et omnia fam excelsorum, que erant in civitatibus Samaria, que fecerant reges Israël ad irritandum Dominum, abstulit Josias: et fecit eis, secundum omnia opera que fecerat in Bethel.

20. Et occidit universos sacerdotes excelsorum, qui erant ibi super altaria: et combussit ossa humana super ea: reversusque est Jerusalem.

21. Et præcepit omni populo, dicens: Facite Phase Domino Deo vestro, secundum quod scriptum est in libro fœderis lupus.

22. Nec enim factum est Phase talo á diebus judicum, qui judicaverunt Israël, et omnium dierum regum Israël, et regum Juda.

23. Sicut in octavo decimo anno regis Isara factum est Phase istud Domino in Jerusalem.

24. Sed et pythones, et ariolos, et figuras idolorum, et immunditias, et abominaciones, que fuerant in terra Juda et Jerusalem, abstulit Josias: et statuerit verba legis, que scripta sunt in libro, quem invenit Helcias sacerdos in templo Domini.

25. Similis illi non fuit ante eum rex, qui

desmenuzó en polvo, y puso tambien fuego al bosque.

16. Y volviendo el rostro Josias, vió allí los sepulcros que había en el monte: y envió á sacar los huesos de los sepulcros, y los quemó sobre el altar, y lo profanó conforme á la palabra del Señor, que hab'ó el varon de Dios, que habla vaticinado estas cosas.

17. Y dijo: Qué título es aquel, que veo? Y respondieronle los ciudadanos de aquella ciudad: Es el sepulcro de un hombre de Dios, que vino de Judá, y anunció estas cosas, que has hecho sobre el altar de Bethel.

18. Y dijo: Dejadle, ninguno mueva<sup>1</sup> sus huesos. Y quedaron sin tocar sus huesos, con los del profeta que había venido de Samaria.

19. Demás de esto quitó Josias todos los templos de los altos, que había en la ciudad de Samaria<sup>2</sup>, que habían hecho los reyes de Israel para provocar á ira al Señor: ó hizo con ellos lo mismo que había hecho en Bethel.

20. Y mató todos los sacerdotes de los altos, que estaban allí encargados de los altares: y quemó ossa humanas sobre ellos: y volvióse á Jerusalén<sup>3</sup>.

21. Y dió orden á todo el pueblo, diciendo: Celebrad la Pascua al Señor Dios vuestro, conforme á lo que está escrito en el libro de esta alianza.

22. Y no se celebró Pascua igual desde el tiempo de los jueces, que gobernaron á Israel, y en todo el tiempo de los reyes de Israel, y de los reyes de Judá.

23. Como fué esta Pascua hecha en Jerusalén á honor del Señor el año décimo octavo del rey Josias.

24. Quitó tambien Josias los pythones, y los adivinos, y las figuras de los idolos, y las imundicias, y las abominaciones, que había habido en la tierra de Judá y de Jerusalén: para poner en su vigor las palabras de la ley, que están escritas en el libro que halló Helcias el sacerdote en el templo del Señor.

25. No hubo antes de él un rey, que fuese

<sup>1</sup> Véase el II de los Reyes xii, 7.

<sup>2</sup> MS. 7. Que tarrañero. MS. 8. Que epitaphio. Segun parece del Hebreo, por título ó túmulo so significan un monton de piedras ó de tierra, que se presentaba desde luego á la vista como una eminencia ó collado.

<sup>3</sup> MS. 8. Non mesca. Véase el capitulo citado del lib. III de los Reyes. Este profeta moró en Bethel, que fué del reino de Israel ó de Samaria, que era su capital.

<sup>4</sup> En la decadencia del reino de los Assyrios se cree que Josias recibió el todo, ó la mayor parte del reino de Israel: y así resolvió extirpar de todo punto la idolatria de la heredad del Señor, sin temer á los Caldeos, ó Samaritanos, que eran odiosos á sus vecinos, y no tenían que esperar nada de sus antiguos dioses.

<sup>5</sup> Su destino era desarraigat la idolatria, y no veia otro mejor medio para esto, que hacer precear á los que mantenian este culto impio, y arrastraban á él los pueblos. De aquí se infiere, que muchos de los Israelitas, que habían sido extráñados y transportados por los Assyrios, habían vuelto otra vez á las tierras de Israel su patria.

<sup>6</sup> Porque no hubo antes de esta una Pascua, que se celebrase con tanta piedad, zelo y religion por todos los siglos del reino. Este efecto hace el buen ejemplo y las exhortaciones de un rey piadoso.

• III Reg. xii, 7. — b II Paral. xxxv, 1.

reverteretur ad Dominum in omni corde suo, et in tota anima sua, et in universa virtute sua iuxta omnem legem Moysi: neque post eum surrexit similis illi.

26. Veritatem non est averus Dominus ab ira furoris sui magni, quo iratus est furor ejus contra Judam: propter iritationes, quibus provocaverat eum Manasses.

27. Dixit itaque Dominus: Etiam Judam auferam a facie mea, sicut abstuli Israel: et projiciam civitatem hanc, quam elegi, Jerusalem, et domum, de qua dixi: Erit novum meum ibi.

28. Reliqua autem sermonum Josiae, et universa que fecit, nonne habet scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda?

29. In diebus ejus ascendit Pharaon Necho rex Egypti, contra regem Assyriorum, ad flumen Euphraten: et ibi Josias rex in occursum ejus, et occisus est in Magdedo, cum vidisset eum.

30. Y llevarónle eum servi sui mortuum de Magdedo: et pertraxerunt in Jerusalem, et sepelierunt eum in sepulchro suo. Tullitque populus terre Joachaz filium Josiae: et elevarunt eum, et constituerunt eum regem pro patre suo.

31. Viginti trium annorum erat Joachaz cum regnare cepisset, et tribus mensibus

semejante, que se volviere al Señor de todo su corazón, y con toda su alma, y con todas sus fuerzas, conforme en todo á la ley de Moysés: ni despues de él se levantó otro, que le fuese semejante.

26. Con todo eso no se apartó el Señor de la ira de su grande furor, con que se habia encendido su indignación contra Judá: á causa de los ultrajes, con que le habia provocado Manassés.

27. Dijo pues el Señor: Aun á Judá quitaré de mi presencia, como quité á Israel: y desecharé esta ciudad que escogí, á Jerusalem, y la casa, de la que yo dije: Estará mi nombre allí.

28. Y el resto de las acciones de Josías, y todo lo que hizo, ¿acaso no está escrito esto en el Libro de los anales de los reyes de Judá?

29. En su tiempo subió Pharaón Necho rey de Egipto contra el rey de los Assyrios, hacia el río Euphrates: y salió el rey Josías á su encuentro: y luego que lo vio, fué muerto en Magdedo.

30. Y llevarónle sus siervos muerto de Magdedo: y condujeron á Jerusalem, y lo enterraron en su sepulcro. Y tomó el pueblo de la tierra á Joacház hijo de Josías: y lo elevaron, y le declararon rey en lugar de su padre.

31. Veinte y tres años tenia Joacház cuando entró á reinar, y reinó tres meses en Jerusalem:

1 Las palabras del versículo precedente encierran un elogio perfecto de Josías, y todo lo que se le refirió en este capítulo y en los precedentes da de él la idea de un príncipe el más santo que se hubiese visto en Israel. Pero el pueblo de Judá, que habia tenido parte en las abominaciones de Manassés, no le habia imitado en su arrepentimiento. Su conversión á Dios no fué sólida, y este nuevo calor que mostraba ahora en el culto exterior del verdadero Dios, y que en Josías era efecto de una sincera piedad, en el pueblo era una disposición superficial y pasajera; y por esto la alianza nuevamente concertada por la modicón del rey, aunque acompañada de la religión del juramento, no tuvo mayor efecto que las precedentes, por las que su vida de Moyses y despues de su muerte se habia obligado este pueblo tantas veces á servir á su Dios. Hé aquí por que la piedad de Josías no fué bastante para que el Señor dejase de castigar á Judá por sus pecados y rebeliones; *capit. xvii, 29*, y por que desechó de él á Judá, á Jerusalem, y á su templo, como habia ya desechado al reino de Israel y á las diez tribus.

2 MS. 7. Por los asirios que los asirios llamaban. Por su idolatría.

3 Los historiadores profanos le llaman Nechos ó Neos, como se puede ver en Herodoto, lib. ii, en donde refiere esta expedición de Pharaón contra el rey de Asyria llamado Nabopolassar.

4 Véase el *v. de los Paralip. xxxv, 21, 22*, donde se leen las circunstancias de este hecho.

5 Al primer encuentro.

6 Fué herido de muerte en Magdedo, y murió en el camino llevándolo á Jerusalem. *II Paralip. xxxv, 22*. En semejante caso habia el más tiempo y peregrino de los reyes de Israel, en la batalla de Bersabé en Gabaad. Por lo que si el hombre no tiene nada que esperar para despues de su muerte, la suerte de Josías no fue más feliz que la de Achís. El justo, que en todo el espacio de su vida no hizo sino lo que era agradable á los ojos de Dios, y que siguió constantemente las huellas de David su padre, fué confundido con el impio, que según la expresion del profeta Elias, se vendió para cometer la iniquidad á los ojos del Señor. Este solo ejemplo, aunque no tuvamos otras pruebas, es mas que suficiente para convencernos, que nuestras almas son inmortales, y que no es en esta vida el lugar donde los buenos y los malos trabajan lo que es debido á sus obras. Josías vivió en una entera sumisión á la voluntad de Dios, su Creador, y con los mismos sentimientos lo fué para su alma, dejando á los príncipes un ejemplo que influir, mas excelente que el de los Alejandro y César.

7 Este era hijo segundo de Josías, y es el mismo que Joahán. En el *v. de los Paralip. iii, 15*, se llama primero por su dignidad real. El pueblo solicitado por él le dió el reino, y quiso ser ungido para afirmarse mas en él, por cuanto sabia que pertenecía á Joakim su hermano mayor. Y así vuelto de su expedición el rey de Egipto, puso á este en lugar del primero.

8 *Infr. xxxv, 2. — 6 II Paralip. xxxv, 20. — c II Id. xxxv, 2.*

regavit in Jerusalem: nomen matris ejus Amith, filia Jeremias, de Lobna.

32. E fecit malum coram Domino, juxta omnia que fecerant patres ejus.

33. Vinxique eum Pharaon Necho in Rebla, que est in terra Emath, ne regnaret in Jerusalem: et imposuit multam terrae, centum talentis argenti, et talento auri.

34. Regemque constituit Pharaon Necho Eliacin filium Josiae pro Josia patre ejus: verumque nomen ejus Joakim. Porro Joachaz tulit et eduxit in Egyptum, et mortuus est ibi.

35. Argenti autem et aurum dedit Joakim Pharaoni, cum indixisset terrae per singulos, ut conferretur juxta preceptum Pharaonis: et unumquemque juxta vires suas exegit, tam argentum quam aurum de populo terrae, ut daret Pharaoni Necho.

36. Viginti quinque annorum erat Joakim cum regnare cepisset: et undecim annis regavit in Jerusalem: nomen matris ejus Zeldai filia Phadaia de Rama.

37. E fecit malum coram Domino, juxta omnia que fecerant patres ejus.

el nombre de su madre fué Amith, hija de Jeremias, de Lobna.

32. E hizo lo malo delante del Señor, conforme en todo á lo que habian hecho sus padres.

33. Y Pharaón Necho le puso en cadenas en Rebla, que está en tierra de Emath, para que no reinase en Jerusalem: e impuso á la tierra una multa de cien talentos de plata, y uno de oro.

34. Y Pharaón Necho estableció rey á Eliacin hijo de Josias en lugar de Josias su padre: y mudóle el nombre, en el de Joakim. Y tomó á Joachaz, y lo llevó á Egipto, y murió allí.

35. Y Joakim dió á Pharaón la plata y el oro, habiendo impuesto en la tierra un censo personal, para juntar la suma que habia mandado Pharaón: y de cada uno del pueblo de la tierra exigió según sus facultades, tanto de plata como de oro, para dar á Pharaón Necho.

36. Veinte y cinco años tenia Joakim cuando comenzó á reinar: y reinó once años en Jerusalem: el nombre de su madre fué Zeldai hija de Phadaia de Rama.

37. E hizo lo malo delante del Señor, conforme en todo á lo que habian hecho sus padres.

## CAPITULO XXIV.

Joakim está sujeto tres años al rey de Babilonia; despues es atigado por varias naciones que hacian correrías, y destruan su reino. Muere, y le sucede su hijo á quien Nabuchodonosor lleva á Babilonia con los tesoros del templo y del palacio, y con los principales de Jerusalem, poniendo en su lugar á su tio paterno Mattanas, á quien dió el nombre de Sedecias.

1. In diebus ejus ascendit Nabuchodonosor rex Babilonis, et factus est ei Joakim servus tribus annis: et rursus rebellavit contra eum.

2. Inmisitque ei dominus latrunculos Chaldeen, et latrunculos Syriae, et latrunculos Moab, et latrunculos filiorum Ammon: et im-

1. En sus días subió Nabuchodonosor rey de Babilonia, y Joakim quedó sujeto á él por tres años: mas despues se rebeló contra él.

2. Y el Señor envió contra él ladroncillos de la Caldea, y ladroncillos de la Syria, y ladroncillos de Moab, y ladroncillos de los hijos de Am-

1 Se cree que es la misma que Apamea sobre el río Oronte, ciudad de la Syria en el territorio de Emath ó Amath, en donde los reyes de Babilonia hacian su residencia por la bella de su situación. Otros piensan que Rebla es Antiochia, ciudad muy ilustre en la Syria. *S. Hieron. in cap. xxvii Ezechiel.*

2 Que juntos suman dos millones ochocientos y setenta mil reales de vellón.

3 Dada á entender con esto el emperio dominio, que tenia sobre él y sobre su reino.

4 Á proporción de la hacienda y bienes que cada uno poseia, y que con atención á esta pagaban por las onerás ó personas que tenían en su familia.

5 Ciudad de Judá. — 6 Como se puede ver con toda extensión en los capítulos xxx y xxiv de Jerem.

7 Nabuchodonosor hijo de Nabopolassar, despues de la expedición de Carlemista, y haber auxiliado todas las fuerzas que habian obedecido al rey de Egipto desde el Euphrates hasta el Nilo, y volvió sus armas contra Joakim rey de Judá, tomó á Jerusalem, hizo prisionero á Joakim, y le puso en cadenas con ánimo de trasladarle á Babilonia: *II Paralip. xxxvi, 6*, pero despues le concedió la libertad con la condición que le pagase tributo. Joakim estuvo tres años sujeto de este modo á Nabuchodonosor; pero despues sacudió el yugo, y volvió otra vez Nabuchodonosor á la Judaa. En la primera expedición se llevó parte de los vasos del templo, á Daníel y á sus compañeros, con otros muchos de los principales. *Daniel, 1, 2*. El año cuartto de Joakim comenzaron los setenta del cautiverio, que habia profetizado Jeremias *xxv, 1, 2, 3, 11, 12*.

8 Por medio de Nabuchodonosor, de cuyo ministerio se sirvió el Señor. Sobre la voz ladroncillos véase en los *Infr. xi, 9*, y en el capítulo v, 2, de este Libro. Esta es la primera cautividad de Judá; la segunda v. 14, y la tercera, *Infr. xxv, 21*.

mihi eos in Judam, ut disperderent eum, \* juxta verbum Domini, quod locutus fuerat per servos suos prophetas.

3. Factum est autem hoc per verbum Domini contra Judam, ut auferret eum coram ae, propter peccata Manasse universa que fecit.

4. \* Et propter sanguinem innoxium, quem effudit, et implevit Jerusalem cruore innocentis: et ob hanc rem noluit Dominus propitiari.

5. Reliqua autem scelerum Joakim, et universa que fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro scelerum dierum regum Juda? Et dormiit Joakim cum patribus suis:

6. Et regnavit Joachin filius ejus pro eo.

7. Et ultra non addidit rex Egypti, ut egredieretur de terra sua: tulerat enim rex Babylonis à rege Egypti usque ad fluvium Euphratem, omnia que fuerat regis Egypti.

8. Decem et octo annorum erat Joachin cum regnare coepisset, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Nohesa filia Elnathan de Jerusalem.

9. Et fecit malum coram Domino, juxta omnia que fecerat pater ejus.

10. In tempore isto ascenderunt servi Nabuchodonosor regis Babylonis in Jerusalem, et circumdada est urbs muritionibus.

11. Venitque Nabuchodonosor rex Babylonis ad civitatem cum servis suis, ut oppugnant eam.

12. Egressusque est Joachin rex Juda ad regem Babylonis, ipse et mater ejus, et servi ejus, et principes ejus, et eunuchi ejus: et suscepit eum rex Babylonis anno octavo regni sui.

13. Et protulit inde omnes thesauros do-

mon: y los envió contra Judá, para que lo destruyeran, conforme á la palabra del Señor, que habia hablado por sus siervos los profetas.

3. Y esto acaeció por la palabra del Señor contra Judá, para quitarlo de su presencia, á causa de todos los pecados que habia cometido Manasés.

4. Y por la sangre inocente que derramó, habiendo llenado á Jerusalem de sangre de inocentes: y por esta razon no quiso el Señor aplaudirle.

5. Y el resto de las acciones de Joakim, y todo lo que hizo, ¿acaso no está escrito en el Libro de los annales de los reyes de Judá? Y durmió Joakim con sus padres:

6. Y reinó Joachin su hijo en su lugar.

7. Y el rey de Egipto no salió de allí adelante de su tierra: porque el rey de Babilonia se habia alzado con todo aquello, que habia sido del rey de Egipto, desde el río de Egipto hasta el río Euphrates.

8. Diez y ocho años tenia Joachin cuando comenzó á reinar, y reinó tres meses en Jerusalem: el nombre de su madre fué Nohesa hija de Elnathan de Jerusalem.

9. E hizo lo malo delante del Señor, conforme á todo lo que habia hecho su padre.

10. En aquel tiempo subieron contra Jerusalem los siervos de Nabuchodonosor rey de Babilonia, y fué cercada la ciudad con trincheras.

11. Y vino Nabuchodonosor rey de Babilonia sobre la ciudad con sus siervos, para combatir.

12. Y salió Joachin rey de Judá al rey de Babilonia, él y su madre, y sus siervos, y sus principes, y sus eunucos: y recibiólo el rey de Babilonia el año octavo de su reino.

13. Y sacó de allí todos los tesoros de la casa

domini, et thesauros domus regie: et conecidit universa vasa aurea, que fecerat Salomon rex Israel in templo Domini juxta verbum Domini.

14. Et transtulit omnem Jerusalem, et universos principes, et omnes fortes exercitus, decem milia, in captivitatem, et omnem artificem et clusorem: nihilque relictum est, exceptis pauperibus populi terre.

15. Transtulit quoque Joachin in Babylonem, et matrem regis, et uxores regis, et eunuchos ejus: et judices terræ duxit in captivitatem de Jerusalem in Babylonem.

16. Et omnes viros robustos, septem milia, et artifices, et clusores mille, omnes viros fortes et bellatores: duxitque eos rex Babylonis captivos in Babylonem.

17. Et constituit Mathaniam patrum ejus pro eo: imposuitque nomen ei Sedeciam.

18. Viginti et primum annum ætatis habebat Sedecias cum regnare coepisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus erat Amithal, filia Jeremie, de Libna.

19. Et fecit malum coram Domino, juxta omnia que fecerat Joachin.

20. Inceperunt enim Dominus contra Jerusalem et contra Judam, donec projiceret eos à facie sua: recessitque Sedecias à rege Babilonis.

del Señor, y los tesoros de la casa del rey: é hizo pedazos todos los vasos de oro, que habia hecho Salomón rey de Israel en el templo del Señor según la palabra del Señor.

14. Y transportó á toda Jerusalem, y á todos los principes, y toda la fuerza del ejército, diez mil cautivos, y á todos los artifices: é ingenieros: y no quedó nada, á excepcion de los pobres del pueblo de la tierra.

15. Traslado tambien á Babilonia á Joachin, y á la madre del rey, y las mujeres del rey y sus eunucos: y llevó cautivos de Jerusalem á Babilonia á los jueces de la tierra.

16. Y á todos los hombres robustos en número de siete mil, y los artifices y ingenieros en número de mil, todos hombres de valor y de guerra: y el rey de Babilonia llevólos cautivos á Babilonia.

17. Y puso en su lugar á Mathanias su tio paterno, y le puso el nombre de Sedecias.

18. Veinte y un años tenia Sedecias cuando comenzó á reinar, y reinó once años en Jerusalem: el nombre de su madre fué Amithal, hija de Jeremias, de Libna.

19. É hizo lo malo delante del Señor, conforme á todo lo que habia hecho Joachin.

20. Porque la ira del Señor creció contra Jerusalem y contra Judá, hasta arrojarlos de su presencia: y se rebeló Sedecias contra el rey de Babilonia.

## CAPÍTULO XXV.

Nabuchodonosor pone sitio á Jerusalem. Sedecias, muertos á su vista sus hijos, y privado de los ojos, es conducido á Babilonia con el resto del pueblo, dejando un cierto número para que labrasen la tierra. Nabuchodonosor despues de haber hecho arder el templo y todos los principales edificios, deja por gobernador á Gedalías, que es muerto por Ismahel. Huye el pueblo á Egipto: y Joachin logra el favor del rey de Babilonia en su cautiverio.

1. Factum est autem anno nono regni 4. Y acaeció el año nono de su reino, el mes

1. Septem. 17. ISAÍAS XXXIX, 6. JEREMÍAS XV, 12.

2. Todo lo que trabaja en armas é instrumentos para el uso de la guerra, y disposición de los campamentos, otros empuñados estas palabras en general de todos los artesanos, carpinteros, albañiles, etc., por cuanto

en su significación, aunque puede muy bien significar *herreros y cerrajerías*, de certar, como *clausuras á clausuras*: así כִּסְוֵי כֶסֶף, *ceceo*. Lo que ejecutó el rey de Babilonia con el designio de que fuesen útiles para su reino, y al mismo tiempo para quitar los medios á Jerusalem de que pudiese otra vez rebelarse. Este mismo designio habian seguido los Philistinos, no permitiendo que hubiese entre los Hebreos quien trabajase en hierro. 3. *Deus* XII, 19. — 4. Que era hermano de Joakim, é hijo de Josias.

5. Qui quiere decir *justicia de Dios*: como advirtiéndole Nabuchodonosor, y previniendo que si fallaba al tratado que habia jurado en el nombre del Señor, experimentar su venganza, no quedándole que esperar, sino un reconocimiento de la justicia divina: y así se verificó, como luego veremos en el capítulo siguiente, y en el de los *Familiosos* XXXVI, 12.

6. Permitió Dios esta rebelion en Sedecias, y que faltase á la obligación del juramento, para castigar al rey y al pueblo por su pecado con la desolacion de la santa ciudad y cautiverio de sus gentes.

7. El año octavo de su reinado. — 8. Esto es, del reinado de Sedecias.

9. El *Parulip*, XXXVI, 10, etc. Esther II, 6; XI, 1. — 6. Jerem. XXV, 1. Ezechiel, XVII, 12. — 6. Jer. XXXVII, 1; XL, 1. — 4. Jer. XXXIX, 1; LII, 4.

A. T. T. II.

1 Cap. XX, 17, y XXII, 16. JEREMÍAS XVI, XV y XVI.

2 Este lugar de la Escritura conviene muy ántestamente de error á los herejes de nuestros tiempos, los cuales dicen que despues del perdón de un pecado, no queda que expiar nada con penas temporales.

3 Murio como habian muerto sus padres; pero no fué puesto en su sepulcro, sino que su entierro fué semejante al de las bestias, como se le habia anunciado por JEREMÍAS XXI, 19, y XXXVI, 30.

4 En S. MATHEO I, 11, se llama Jeronias, y *Parulip*, III, 16, y en el Hebreo el nombre del padre se escribe con P y D, y el del hijo con S y Z. En JEREMÍAS XXXVI, 30, se dice que ninguno del linaje de Joakim se sentaría sobre el trono de David; y esto parece contrario á lo que aquí se dice que Joachin reinó en lugar de Joakim su padre. Mas como Joachin ó Jeronias fué despojado del reino al cabo de tres meses, y Nabuchodonosor puso en su lugar á Sedecias su tio, se dice con verdad que no se sentaría sobre el trono de David; puesto que este corto tiempo en que permitió reinar, no sirvió sino para que brillase mas sobre él la justa venganza del Señor.

5 Porque el rey de Babilonia se hizo dueño de todo lo que habia ocupado entre el Euphrates y el Nilo, restituyéndole á los antiguos términos de su reino.

6 En el n. de los *Parulip*, III, 9, se lee que comenzó á reinar el año octavo; lo que probablemente quiere decir, que á los ocho años fué asociado al trono, y reinó diez años juntamente con su padre, y que muerto este entró despues á reinar solo á los diez y ocho de su edad.

7 MS. T. *E recto*. Los vasos de oro: no eran los mismos de Salomón, porque el templo habia sido saqueado ya muchas veces; sino hechos sobre el modelo de los de Salomón.

a Suprá XXII, 27. — b Suprá XXI, 16. — c Daniel I, 1.



ejus. mense decimo, decima die mensis, venit Nabuchodonosor rex Babilonis, ipse et omnis exercitus ejus in Jerusalem, et circumdederunt eam: et extruxerunt in circuitu ejus munitiones.

2. Et clausa est civitas atque vallata usque ad undecimum annum regis Sedecias, et nona die mensis: provaluitque fames in civitate, nec erat panis populo terre.

4. Et interrupta est civitas: et omnes viri bellatores nocte fugerunt per viam portae, quae est inter duplicem murum ad hortum regis (porro Chaldaei obsidebant in circuitu civitatem). Fugit itaque Sedecias per viam, quae ducit ad caespedia solitudinis.

5. Et persecutus est exercitus Chaldaeorum regem, comprehenditque eum in planitie Jericho: et omnes bellatores, qui erant cum eo, dispersi sunt, et reliquerunt eum.

6. Apprehensum ergo regem duxerunt ad regem Babilonis in Reblatha: qui locutus est cum eo iudicium.

7. Filios autem Sedecias occidit coram eo, et oculos ejus effudit, virxitque eum catenis, et adduxit in Babilonem.

8. Mense quinto, septima die mensis, ipse est annus nonus decimus regis Babilonis: venit Nabuzardan princeps exercitus, servus regis Babilonis, in Jerusalem.

9. Et succendit domum Domini, et domum regis: et domos Jerusalem, omnemque domum combussit igni.

10. Et muros Jerusalem in circuitu destruxit omnis exercitus Chaldaeorum, qui erat cum principe militum.

11. Reliquam autem populi partem, quae remanserat in civitate, et peregrinas, qui transfugerant ad regem Babilonis, et reliquum vulgus transtulit Nabuzardan princeps militiae.

decimo, el día diez del mes, que vino el mismo Nabuchodonosor rey de Babilonia con todo su ejército a Jerusalem, y la cercaron: y levantaron trincheras a al rededor de ella.

2. Y estuvo la ciudad cerrada y circunvallada hasta el año undécimo del rey Sedecias,

3. Y día nono del mes: y creció el hambre en la ciudad, y no había pan para el pueblo de la tierra.

4. Y abrieron brecha en la ciudad: y todos los hombres de guerra huyeron de noche por el camino de la puerta, que está entre los dos muros junto al huerto del rey (mientras los Caldeos estrechaban al rededor de la ciudad). Huyó pues Sedecias por el camino, que va a las campañas del desierto.

5. Y el ejército de los Caldeos persiguió al rey, y le alcanzó en la llanura de Jericho: y todos los hombres de guerra que había con él, fueron dispersos, y le abandonaron.

6. Y habiendo hecho prisionero al rey, le llevaron a Reblatha a el rey de Babilonia: el cual habló con él en juicio.

7. E hizo matar los hijos de Sedecias delante de él, y sacóse él a los ojos, y le aló con cadenas, y le llevó a Babilonia.

8. El mes quinto, el día séptimo del mes, que es el año décimo nono del rey de Babilonia: vino a Jerusalem Nabuzardan general del ejército, y siervo del rey de Babilonia.

9. Y quemó la casa del Señor, y la casa del rey, y las casas de Jerusalem: y entregó a las llamas todos los edificios.

10. Y todo el ejército de los Caldeos, que estaba con el general de la tropa, derribó al rededor los muros de Jerusalem.

11. Y Nabuzardan general del ejército transportó todo el resto del pueblo, que había quedado en la ciudad, y los desiertos, que se habían pasado al rey de Babilonia, y el vulgo restante.

1 MS. 7. *Fueron palenques.* — 2 Del cuarto mes. JEREM. XXXII, 2

3 Verso Jerem. Thren. IV, 10. Baruch II, 3. Ezech. III, 10.

4 MS. 2. *E fundióse la Vallata.*

5 Como el sitio de Jerusalem duró tanto tiempo, no se hallaba en el Nabuchodonosor cuando la ciudad fue tomada, porque se halla refiriendo a Rebia ó Reblatha, que era el lugar de su residencia.

6 Haciéndole ver la injusticia de sus predecessors, y dándole en rostro con su ingratitude, é infidelidad. Por lo cual le juzgó severamente, habiendo sido tambien a sus capitanes, los cuales dieron la triste sentencia. En el Hebreo y Caldeo se habla en plural.

7 Y de este modo se cumplieron dos profecias, que parecian contradecirse. La primera de Ezequiel, III, 12, que dice así: *Le Hevisti a Sedecias, a Babilonia, a la tierra de los Caldeos, y no la verás, y morarás allí.* La otra de Jerem. XXXII, 1, 5, en estas términos: *Su loca, de Sedecias, habitará con su boca, con el rey de Babilonia; y sus ojos, de Sedecias, mirarán sus ojos.* Los del rey de Babilonia. Conducido Sedecias a Reblatha, yó y habló al rey de Babilonia, y fué testigo ocular de la muerte de sus hijos: despues le sacaron los ojos, y fué trasladado a Babilonia, donde ni pudo ver la ciudad, ni al rey.

8 Saló el siele de Reblatha para ir a Jerusalem, adonde llegó el día diez, como se dice en Jerem. LII, 12.

9 A los novecientos años, tres meses y ocho dias despues que Saló en la ciudad.

4 Psalm. LXXVII, 7.

12. Et de panibus terre reliquit vinito- res et agricolas.

13. Columnas autem aereas, quae erant in templo Domini, et bases, et mare aereum, quod erat in domo Domini, confregerunt Chaldaei, et transtulerunt eas omne in Babilonem.

14. Ollas quoque aereas, et trullas, et tridontes, et scyphos, et mortariola, et omnia vasa aerea, in quibus ministrabant, transtulerunt.

15. Necnon et thuribula, et phialas: quae aurea, aurea: et quae argentea, argentea, transtulerunt principes militiae.

16. Id est, columnas duas, mare unum, et bases quas fecerat Salomon in templo Domini: non erat pondus aeris omnium vasorum.

17. Decem et octo cubitos altitudinis habebat columna una: et capitellum aereum super se altitudinis trium cubitorum: et reticulatum, et malgranata super capitellum columnae, omnia aerea: similem et columnam secundam habebat ornatum.

18. Tullis quoque princeps militiae Saraiaim sacerdotem primum, et Sophoniam sacerdotem secundum, et tres janitores.

19. Et unum eunuchum de civitate, qui erat praefectus super bellatores viros: et quinque viros de his, qui steterant coram rege, quos reperit in civitate: et Sopher principem exercitus, qui probabat tyrones de populo terre: et sexaginta viros de vulgo, qui inventi fuerant in civitate.

20. Quos tollens Nabuzardan princeps militum, duxit ad regem Babilonis in Reblatha.

21. Percussitque eos rex Babilonis, et interfecit eos in Reblatha in terra Emath: et transtulit eos in Juda de terra sua.

22. Populo autem, qui relictus erat in terra

12. Y de los pobres del país dejó para cultivar las viñas y los campos.

13. Y los Caldeos hicieron pedrar las columnas de bronce, que había en el templo del Señor, y las bases, y el mar de bronce, que estaba en la casa del Señor, y trasportaron todo el bronce a Babilonia.

14. Se llevaron tambien las ollas de cobre, y las jarras, y los tridentes, y las copas, y los morterillos, y todas las vasijas de cobre, que se usaban en el ministerio.

15. Y asimismo los incensarios, y las tazas: lo que de oro, de oro: lo que de plata, de plata, se lo llevó todo el general del ejército.

16. Esto es, dos columnas, un mar, y las bases que había hecho Salomón en el templo del Señor: era sin cuenta el peso de todos los vasos de cobre.

17. Diez y ocho codos de alto tenía una de las columnas, y sobre sí un capitel de bronce de tres codos de altura: y la red, y las granadas sobre el capitel de la columna, todo de bronce: la segunda columna tenía tambien los mismos adornos.

18. El general del ejército se llevó tambien a Saraiaim primer sacerdote, y a Sophonias segundo sacerdote, y tres porteros.

19. Y a un eunuco de la ciudad, que era comandante de la gente de guerra: y cinco hombres, de los que habían asistido al rey, y que halló en la ciudad: y a Sopher inspector del ejército, que ejercitaba a los nuevos soldados del pueblo de la tierra: y sesenta varones del pueblo, que se hallaron en la ciudad.

20. Y tomándolos Nabuzardan general del ejército, los condujo al rey de Babilonia a Reblatha.

21. Y el rey de Babilonia los hirió, y mató en Reblatha en tierra de Emath: y Judá fué transportado de su tierra.

22. Y del pueblo, que quedaba en tierra de

1 MS. 3. *Para labradores é yeguerias.* De este modo quedó enteramente desierta la Judea, y fué extinguido el imperio de los Judios despues de novecientos sesenta y ocho años, que tuvo principio en David, y trescientos sesenta y ocho que se separaron las diez tribus, de la de Juda, y de Benjamin.

2 Y había mandado hacer Salomón. III Reg. VII, 15. II Paralip. III, 15. Jerem. LII, 21.

3 MS. 7. *E los arrojados.* Hace mención de esta trasportados dos autores profanos, de los mas antiguos, que son Herodoto citado por Josepho, y Deserto alegado por S. Clemente Alexandrino.

4 Tanto los de oro como los de plata: é puso a un lado los de oro, y a otro los de plata.

5 Esto es, era inmenso el peso del bronce de todos estos vasos y alhajas.

6 MS. 8. *Otro tal aparellamiento aule.*

7 Que era como un vicario ó teniente del primero, y que suplia por él en caso de enfermedad ó de otro gravísimo impedimento: tenía un asiento mas abajo, pero inmediato al pontífice. Númer. III, 32.

8 Estos eran los principales de los Levitas, á quienes se encargaba que guardasen las puertas del templo del Señor. Era un empleo de grande consideración.

9 Uno de los principales de la ciudad, y de la cámara del rey.

10 Certeza y estado del rey. Jeremias III, 25, dice que fueron siete, é porque cuenta otros dos menos prisioneros, ó porque acaso hubieran dos de estos antes de llegar a Reblatha.

11 Otros trasladados, y entendidos secretario del rey, que estaba encargado de examinar, reconocer y poner en lista los soldados que comenzaban á servir, para reemplazar los que faltaban.

4 Jer. XXVII, 19. — 6 III Reg. VII, 15. II Paralip. III, 15. Jerem. LII, 21.

Juda, quem dimiserat Nabuchodonosor rex Babylonis, profecit Godoliam filium Ahicam filii Saphan.

23. Quod cum adissent omnes duces militum, ipsi et viri qui erant cum eis, videlicet quod constitisset rex Babylonis Godoliam: venerunt ad Godoliam in Maspha. Ismahel filius Nathanias, et Johanan filius Carce, et Saraias filius Thanehumeth Netophathites, et Jezonias filius Maachathi, ipsi et socii eorum.

24. Juravitque Godolias ipsis et sociis eorum, dicens: Nolite timere servos Chaldeis: manete in terra, et servite regi Babylonis, et bene erit vobis.

25. Factum est autem in mense septimo, venit Ismahel filius Nathanias, filii Elisama de semine regio, et decem viri cum eo: percussitque Godoliam, qui et mortuus est: sed et Judaeos et Chaldaeos, qui erant cum eo in Maspha.

26. Consurgensque omnis populus a parvo usque ad magnum, et principes militum venerunt in Egyptum timentes Chaldeos.

27. Factum est vero in anno trigesimo septimo transmigrations Joachin regis Juda, mense duodecimo, vigesima septima die mensis: subiecit Evlmerodach rex Babylonis, anno quo regnare coepit, caput Joachin regis Juda de carcere.

28. Et locutus est ei benigne: et posuit thronum ejus super thronum regum, qui erant cum eo in Babylone.

29. Et movavit vestes ejus, quas habuerat in carcere, et comedeat panem semper in conspectu ejus cunctis diebus vite suae.

30. Annotum quoque constituit ei sine intermissione, quae et dabatur ei a rege per singulos dies omnibus diebus vite suae.

Juda, que habia dejado Nabuchodonosor rex de Babylonia, dió el gobierno á Godolias <sup>1</sup> hijo de Ahicam hijo de Saphan.

23. Lo que habiendo oido todos los oficiales del ejército, ellos y las gentes que estaban con ellos, es á saber, que el rey de Babylonia habia puesto gobernador á Godolias: vinieron á Godolias en Maspha, Ismahel hijo de Nathanias, y Johanan hijo de Carce, y Saraias hijo de Thanehumeth Netophathita, y Jezonias hijo de Maachathi, ellos y sus compañeros.

24. Y Godolias les hizo juramento á ellos y á sus compañeros, diciendo: No temáis de estar sujetos á los Caldeos: quedaos en la tierra, y obedeced al rey de Babylonia, y lo pasaréis bien.

25. Y acaeció el mes séptimo, que vino Ismahel hijo de Nathanias, hijo de Elisama de linaje de los reyes, y diez hombres en su compañía: ó hirieron á Godolias, el cual murió: y también á los Judíos y Caldeos, que estaban con él en Maspha.

26. Y levantándose todo el pueblo desde el pequeño hasta el grande, y los oficiales del ejército huyeron á Egipto por temor de los Caldeos.

27. Y aconteció el año treinta y siete de la transmigración de Joachin rey de Judá, el mes duodécimo, el día veinte y siete del mes, que Evlmerodach <sup>2</sup> rey de Babylonia, en el año que comenzó á reinar, levantó la cabeza de Joachin rey de Judá sacándole de la cárcel.

28. Y le habló con benignidad, y puso su trono sobre el trono de los reyes, que estaban con él en Babylonia.

29. Y le mudó los vestidos, que habia tenido en la cárcel, y comía pan siempre á su vista <sup>3</sup> todos los dias de su vida.

30. Y señalole también alimentos perpetuos <sup>4</sup>, que le daba el rey diariamente todos los dias de su vida.

1. Este, dice Jeronimo, que era hijo de una familia noble, hombre de bien y justo: y aun se añade, que siguiendo los avisos de Jeremias xxxviii, 2, 21, etc., al tiempo del asedio de la ciudad huyó, y fue á ponerse en manos del rey de Babylonia.

2. Véase Jeremias xlii, 1, etc.

3. Es una antigua tradición de los Hebreos, que Evlmerodach hijo y sucesor de Nabuchodonosor, fue puesto en prisiones por el rey su padre, ya por haber gobernado muy mal el reino ya los años de su destitución, y de la prisiones tan celebre, que le hizo hacer Dios por su angelo reduciéndolo al estado de las bestias: ya por haberle sido insolito viéndole en aquella miseria, que debia servirle de excaricamento para humillarse delante de la majestad infinita de Dios. Añaden, que fue puesto en la misma cárcel en que estaba Joachin; que contra él con él una particular amistad; y que esta fue la razón por la que después de la muerte de Nabuchodonosor le hizo sacar de las cadenas, y le honró en su corte con particulares distinciones. Pero dejando á un lado la ocasión particular por la que está Joachin de la prisión; lo que debemos reconocer nosotros principalmente, es un efecto de la providencia de Dios, que quería continuar en la familia de David, esto es, en la persona de este príncipe, de su hijo Sathath, y de otros otros hasta Jesucristo, una especie de principado sobre el reino de Judá, según la antigua profecía de Jerem. xxviii, 10. No será quitado el escudo de Judá, ni escudillo de su muslo, hasta que venga el que ha de ser escudo.

4. El día 25 se decretó su libertad. Jeremias lvi, 31, y el 27 se sacó de la cárcel. Véase lo que sobre esta expresión dejamos notado en el cap. xi. del Génes. en la nota al v. 19.

5. Nabuchodonosor habia subyugado muchos reyes, y los hacia tratar como á tales, para dar de este modo mayor resaca á su majestad y grandera. — 6. En su mesa.

7. Todo lo necesario, para que se mantuviese con la decencia, que correspondía á su carácter y dignidad, todos los dias de la vida de este príncipe cautivo.

## ADVERTENCIA

### SOBRE LOS LIBROS DE LOS PARALIPÓMENOS.

Los Paralipómenos, que son dos Libros históricos y canónicos de la Escritura, se llaman así en griego, *Βασιλικαί*, porque se consideraban como un suplemento de muchos hechos y circunstancias, que, ó se omiten enteramente, ó solo se tocan por encima en los *Libros de los Reyes*, y en los otros que les preceden. Y así es, que se hallan en ellos muchas particularidades que no se leen en otra parte, viniendo á ser como un extracto de la historia sagrada, desde su principio hasta la libertad que consiguieron la primera vez los Judíos. Los antiguos Hebreos, según el testimonio de san Jerónimo <sup>1</sup>, los reunian en un solo Libro, que llaman *דברי הימים*, *Palabras de los días*, *Diarios* ó *Volúmenes* en que por días se notaban las acciones mas considerables de los principes que gobernaban el pueblo de Dios; pero al presente los dividen como nosotros en dos Libros en las Biblias, que tienen para su uso. Esta obra que nos ha quedado, no debe confundirse con otra mas difusa que se ha perdido, y que se cita frecuentemente en el Libro de los Reyes con el título de *Diarios*, *Anales*, ó *Crónicas de los reyes de Judá*, y de los reyes de Israel. En muchos lugares de los Paralipómenos hace tambien su autor memoria de las dichas Crónicas, ó *Diarios*; lo que prueba que son una obra enteramente diversa, aunque de algun modo se puedan considerar como un extracto ó resumen de los mismos.

El sagrado historiador, pasando por encima, y tocando ligeramente los sucesos y acciones de los reyes de Israel, y extendiéndose largamente en los de Judá, nos da en los ocho primeros capítulos del primer Libro una lista, ó catálogo de los principales descendientes que tuvo Adam, y las genealogías de Abraham, de Isaac, de Jacob y de sus hijos, que formaban la parte mas esencial de la historia de los Hebreos, ya por lo que mira á la distinción de las tribus, y ya principalmente en atención al Mesias, para que en todos tiempos constase y se pudiese probar que descendía de Abraham, y de la tribu de Judá, y del linaje de David: y en los otros siguientes hasta los veinte y nueve de que consta, nos refiere las guerras de Saúl y de los Philistheos, y algunas acciones señaladas de David, de que no se ha hablado en el primero y segundo Libro de los Reyes. El segundo de los Paralipómenos comprende en treinta y seis capítulos los reinados de Salomón, y de sus sucesores los reyes de Judá, y los de Israel, hasta el tiempo de Crocy rey de Persia, que dió libertad á los Judíos, y les permitió reedificar á Jerusalem y el templo.

No es cosa del todo averiguada quien fué el autor de los Paralipómenos. Los Hebreos, y con ellos muchos de nuestros intérpretes creen comunmente que fué Esdras, doctor de la ley y sacerdote, el que después de la vuelta del cautiverio, ayudado del profeta Zacharias, ó del profeta Agabo, que vivian en aquel tiempo, por particular inspiración y movimiento del Señor hizo esta compilación, extraxiéndola de los diarios particulares de los reyes de Judá, formados por los profetas y sacerdotes que fueron contemporáneos de los mismos reyes. Lo cual siendo así, es necesario convenir en que se hicieron después algunas adiciones á esta obra, porque en ella se hace mención y habla de diversas personas que vivieron mucho tiempo, y aun siglos después que Esdras. Pero sea de esto lo que fuere, si atendemos á la calidad de aquellos varones que escribieron la historia del pueblo Hebreo, ó á las memorias antiguas de que se extraxeron los Paralipómenos, las cuales se escribían y conservaban entre los Hebreos con la mayor diligencia, exactitud y fidelidad <sup>2</sup>, y sobre todo á que es una obra inspirada y dictada por el Espíritu del Señor á juicio de la Sinagoga, y de toda la Iglesia de Cristo, hemos de convenir en que tienen una autoridad infalible y canónica.

Para entender esto mas de lleno se ha de tener presente, que el designio del autor sagrado de estos Libros no fué el de darnos en ellos un compendio de la historia del pueblo de Dios, ni tampoco un suplemento, como parece indica el nombre que les dieron los Griegos. No es compendio de la historia santa, porque se omiten en ellos muchos hechos muy principales; escritos capisamente en el Pentateuco, en Josué, en los Jueces, y aun en los *Libros de los Reyes*. Lo que no puede convenir á una obra que se considere como resumen ó compendio. Tampoco es suple-

1. Dominici et Bergomi.

2. Joseph Lib. 1. contra Apion.

Juda, quem dimiserat Nabuchodonosor rex Babylonis, profecit Godoliam filium Ahicam filii Saphan.

23. Quod cum adissent omnes duces militum, ipsi et viri qui erant cum eis, videlicet quod constituerat rex Babylonis Godoliam: venerunt ad Godoliam in Maspha. Ismahel filius Nathanias, et Johanan filius Carce, et Saraias filius Thanehumeth Netophathites, et Jezonias filius Maachathi, ipsi et socii eorum.

24. Juravitque Godolias ipsis et sociis eorum, dicens: Nolite timere servos Chaldeis: manete in terra, et servite regi Babylonis, et bene erit vobis.

25. Factum est autem in mense septimo, venit Ismahel filius Nathanias, filii Elisama de semine regio, et decem viri cum eo: percussitque Godoliam, qui et mortuus est: sed et Judaeos et Chaldaeos, qui erant cum eo in Maspha.

26. Consurgensque omnis populus a parvo usque ad magnum, et principes militum venerunt in Egyptum timentes Chaldeos.

27. Factum est vero in anno trigesimo septimo transmigrations Joachin regis Juda, mense duodecimo, vigesima septima die mensis: subiecit Evilmerodach rex Babylonis, anno quo regnare coepit, caput Joachin regis Juda de carcere.

28. Et locutus est ei benigne: et posuit thronum ejus super thronum regum, qui erant cum eo in Babylone.

29. Et movavit vestes ejus, quas habuerat in carcere, et comedebat panem semper in conspectu ejus cunctis diebus vite suae.

30. Annotum quoque constituit ei sine intermissione, quae et dabatur ei a rege per singulos dies omnibus diebus vite suae.

Juda, que habia dejado Nabuchodonosor rex de Babylonia, dió el gobierno á Godolias <sup>1</sup> hijo de Ahicam hijo de Saphan.

23. Lo que habiendo oido todos los oficiales del ejército, ellos y las gentes que estaban con ellos, es á saber, que el rey de Babylonia habia puesto gobernador á Godolias: vinieron á Godolias en Maspha, Ismahel hijo de Nathanias, y Johanan hijo de Carce, y Saraias hijo de Thanehumeth Netophathita, y Jezonias hijo de Maachathi, ellos y sus compañeros.

24. Y Godolias les hizo juramento á ellos y á sus compañeros, diciendo: No temais de estar sujetos á los Caldeos: quedaos en la tierra, y obedeced al rey de Babylonia, y lo pasaréis bien.

25. Y acaeció el mes séptimo, que vino Ismahel hijo de Nathanias, hijo de Elisama de linaje de los reyes, y diez hombres en su compañía: é hicieron á Godolias, el cual murió: y tambien á los Judíos y Caldeos, que estaban con él en Maspha.

26. Y levantándose todo el pueblo desde el pequeño hasta el grande, y los oficiales del ejército huyeron á Egipto por temor de los Caldeos.

27. Y aconteció el año treinta y siete de la transmigración de Joachin rey de Judá, el mes duodécimo, el día veinte y siete del mes, que Evilmerodach <sup>2</sup> rey de Babylonia, en el año que comenzó á reinar, levantó la cabeza de Joachin rey de Judá sacándole de la cárcel.

28. Y le habló con benignidad, y puso su trono sobre el trono de los reyes, que estaban con él en Babylonia.

29. Y le mudó los vestidos, que habia tenido en la cárcel, y comia pan siempre á su vista <sup>3</sup> todos los dias de su vida.

30. Y señalole tambien alimentos perpetuos <sup>4</sup>, que le daba el rey diariamente todos los dias de su vida.

1. Este, dice Jeronimo, que era hijo de una familia noble, hombre de bien y justo: y aun se añade, que siguiendo los avisos de Jeremias xxxviii, 2, 21, etc., al tiempo del asedio de la ciudad huyó, y fue á ponerse en manos del rey de Babylonia.

2. Véase Jeremias xlii, 1, etc.

3. Es una antigua traducción de los Hebreos, que Evilmerodach hijo y sucesor de Nabuchodonosor, fue puesto en prisiones por el rey su padre, ya por haber gobernado muy mal el reino ya los siete años de su destitución, y de la prisioneta tan celebre, que le hizo hacer Dios por su angelo reduciéndolo al estado de las bestias: ya por haberle sido insolito viéndole en aquella miseria, que debia servirle de exercitacion para humillarse delante de la majestad infinita de Dios. Añaden, que fue puesto en la misma cárcel en que estaba Joachin; que contra alli con él una particular amistad; y que esta fue la razon por la que despues de la muerte de Nabuchodonosor le hizo sacar de las cadenas, y le honró en su corte con particulares distinciones. Pero dejando á un lado la ocasion particular por la que está Joachin de la prision; lo que debemos reconocer nosotros principalmente, es un efecto de la providencia de Dios, que queria continuar en la familia de David, esto es, en la persona de este principe, de su hijo Sathath, y de otros otros hasta Jesu Christo, una especie de principio sobre el reino de Judá, segun la antigua profecia de Jerem. xxvii, 10. *No será quitado el escudo de Judá, ni escudillo de su muro, hasta que venga el que ha de ser escudo.*

4. El dia 25 se decretó su libertad. Jeremias lvi, 31, y el 27 se sacó de la cárcel. Véase lo que sobre esta expresion dejamos notado en el cap. xi. del Genes. en la nota al v. 19.

5. Nabuchodonosor habia subyugado muchos reyes, y los hacia tratar como á tales, para dar de este modo mayor resaca á su majestad y grandera. — 6. En su mesa.

7. Todo lo necesario, para que se mantuviese con la decencia, que correspondia á su carácter y dignidad, todos los dias de la vida de este principe cautivo.

## ADVERTENCIA

### SOBRE LOS LIBROS DE LOS PARALIPÓMENOS.

Los Paralipómenos, que son dos Libros históricos y canónicos de la Escritura, se llaman así en griego, *Βασιλικαί*, porque se considerán como un suplemento de muchos hechos y circunstancias, que, ó se omiten enteramente, ó solo se tocan por encima en los *Libros de los Reyes*, y en los otros que les preceden. Y así es, que se hallan en ellos muchas particularidades que no se leen en otra parte, viniendo á ser como un extracto de la historia sagrada, desde su principio hasta la libertad que consiguieron la primera vez los Judíos. Los antiguos Hebreos, segun el testimonio de san Jerónimo <sup>1</sup>, los reunian en un solo Libro, que llaman *דברי הימים*, *Palabras de los dias*, *Diarios* ó *Volúmen* en que por dias se notaban las acciones mas considerables de los principes que gobernaban el pueblo de Dios; pero al presente los dividen como nosotros en dos Libros en las Biblias, que tienen para su uso. Esta obra que nos ha quedado, no debe confundirse con otra mas difusa que se ha perdido, y que se cita frecuentemente en el Libro de los Reyes con el título de *Diarios*, *Anales*, ó *Crónicas de los reyes de Judá*, y de los reyes de Israel. En muchos lugares de los Paralipómenos hace tambien su autor memoria de las dichas Crónicas, ó *Diarios*; lo que prueba que son una obra enteramente diversa, aunque de algun modo se puedan considerar como un extracto ó resumen de los mismos.

El sagrado historiador, pasando por encima, y tocando ligeramente los sucesos y acciones de los reyes de Israel, y extendiéndose largamente en los de Judá, nos da en los ocho primeros capitulos del primer Libro una lista, ó catalogo de los principales descendientes que tuvo Adam, y las genealogias de Abraham, de Isaac, de Jacob y de sus hijos, que formaban la parte mas esencial de la historia de los Hebreos, ya por lo que mira á la distincion de las tribus, y ya principalmente en atencion al Mesias, para que en todos tiempos constase y se pudiese probar que descendia de Abraham, y de la tribu de Judá, y del linaje de David: y en los otros siguientes hasta los veinte y nueve de que consta, nos refiere las guerras de Saúl y de los Philistheos, y algunas acciones señaladas de David, de que no se ha hablado en el *primero y segundo Libro de los Reyes*. El *segundo de los Paralipómenos* comprende en treinta y seis capitulos los reinados de Salomón, y de sus sucesores los reyes de Judá, y los de Israel, hasta el tiempo de Crocy rey de Persia, que dió libertad á los Judíos, y les permitió reedificar á Jerusalem y el templo.

No es cosa del todo averiguada quien fué el autor de los Paralipómenos. Los Hebreos, y con ellos muchos de nuestros intérpretes creen comunmente que fué Esdras, doctor de la ley y sacerdote, el que despues de la vuelta del cautiverio, ayudado del profeta Zacharias, ó del profeta Agabo, que vivian en aquel tiempo, por particular inspiracion y movimiento del Señor hizo esta compilacion, extraxiéndola de los diarios particulares de los reyes de Judá, formados por los profetas y sacerdotes que fueron contemporáneos de los mismos reyes. Lo cual siendo así, es necesario convenir en que se hicieron despues algunas adiciones á esta obra, porque en ella se hace mencion y habla de diversas personas que vivieron mucho tiempo, y aun siglos despues que Esdras. Pero sea de esto lo que fuere, si atendemos á la calidad de aquellos varones que escribieron la historia del pueblo Hebreo, ó á las memorias antiguas de que se extraxeron los Paralipómenos, las cuales se escribían y conservaban entre los Hebreos con la mayor diligencia, exactitud y fidelidad <sup>2</sup>, y sobre todo á que es una obra inspirada y dictada por el Espíritu del Señor á juicio de la Sinagoga, y de toda la Iglesia de Cristo, hemos de convenir en que tienen una autoridad infalible y canónica.

Para entender esto mas de lleno se ha de tener presente, que el designio del autor sagrado de estos Libros no fué el de darnos en ellos un compendio de la historia del pueblo de Dios, ni tampoco un suplemento, como parece indica el nombre que les dieron los Griegos. No es compendio de la historia santa, porque se omiten en ellos muchos hechos muy principales; escritos capisamente en el *Pentateuco*, en *Josue*, en los *Jueces*, y aun en los *Libros de los Reyes*. Lo que no puede convenir á una obra que se considere como resumen ó compendio. Tampoco es suple-

1. Dominici et Bergomi.

2. Joseph Lib. 1. contra Apollon.

mento; porque están repetidas en estos Libros muchas cosas que estaban ya escritas antes en los precedentes, y casi con igual extensión. Y aun se puede afirmar, que se hallan aquí pocos sucesos nuevos de que no se haya hecho memoria en los otros Libros.

Siendo esto evidente, es fácil conocer que el autor se propuso dos objetos. El uno es que cada familia al retorno de la cautividad entrase á poseer las tierras de su tribu, que habían poseído sus padres y ascendientes, según la primitiva distribución, que por la suerte, gobernada especialmente por el Señor, había hecho Josué. Para esto describe el autor con tanta prolijidad las genealogías de los patriarcas; y algunas, como la de Benjamín, dos veces; la de Saúl, dos veces; la de Judá, por sus dos ramas de Pharéá y Sela. Asimismo se observa singular atención en señalar las ciudades, las aldeas y los territorios pertenecientes á cada una de aquellas familias, que parece se habían multiplicado en mayor número, y se habían extendido en otras ramas. Y como estos Libros se escribieron á la vuelta del cautiverio, era necesaria esta puntual descripción, para evitar la confusión, y guardar el mismo orden y número de tierras, que tenía el Señor señaladas á cada una de las grandes familias, y que quería se conservasen en su pueblo hasta la venida del Mesías, y formación de otro nuevo pueblo con la dispersión del antiguo.

El segundo objeto y el mas esencial era el restablecimiento del culto, según las ceremonias y majestuoso aparato que prescribió el mismo Dios por boca de Moysés; y tambien por medio de los reyes David y Salomón; el uno con la construcción de un nuevo tabernáculo en el alcázar de Sion, y el otro con el edificio del templo mas suntuoso del mundo, y con la magnificencia del culto proporcionado en todo á la grandeza del templo. Y como en los años del cautiverio se había oscurecido tanto el esplendor de la religion, teniendo á esta por objeto el autor sagrado, describe muy puntualmente la genealogía de los hijos de Levi, según todas sus ramas, y sus funciones y ministerios en todo lo perteneciente al culto del Señor; para que cada uno según su orden y linea entrase de nuevo al uso de sus prerogativas y primitivos empleos. Por la misma razon se advierte un sumo cuidado en describir el templo, y todos sus vasos y utensilios con la relacion que tenían al culto del Señor en sus fiestas, ofrendas y sacrificios. Y sobre todo en las acciones de los príncipes nunca omite el expresar, como dignos de vituperio, los que fomentaron la idolatría; y por el contrario tributa los debidos elogios á los que amaron y protegieron la verdadera piedad y religion. Estas consideraciones servirán como de clave para conciliar muchos textos paralelos, aclarar muchos lugares oscuros y difíciles, y entrar mas de lleno en el fondo de sus misterios; pues de este modo podremos aprovecharnos mas de su doctrina, dándonos el Señor el espíritu de piedad y de religion que nos es necesario.

No se opone á la divina autoridad que tienen estos Libros la variedad que se advierte entre los *Libros de los Reyes*, y de los *Paralipómenos* en muchos nombres propios de lugares y de personas, y aun en el número y cómputo de los años; puesto que muchos testimonios que se leen en una y otra parte, y que parecen contradecirse, se pueden conciliar fácilmente de muchos modos los unos con los otros: fuera de que es una intolerable osadía y temeridad, cuando ocurren algunas dificultades que parecen insuperables, arrojarse á sentenciar decisivamente sobre unos sucesos y hechos de tiempos tan remotos, cuya autoridad por otra parte es indubitable. Estas mismas dificultades que se encuentran, no pusieron el menor obstáculo á toda la antigüedad para que los mirase con el mayor respeto, é hiciese de ellos el aprecio que merecen. Señaladamente san Jerónimo los llama por excelencia *las Crónicas de las Crónicas*, y dice<sup>1</sup>: que todo el conocimiento de las Escrituras se encierra en este Volúmen por lo que mira á la inteligencia de la historia; y que muchas circunstancias, que no se ven en su propio lugar, ó se tocan en el muy de paso, se hallan aquí ilustradas en pocas palabras. Y en otra parte<sup>2</sup> dice tambien sobre lo mismo: que se hará ridículo el que pretenda ganarse el concepto de hombre hábil en el conocimiento de las Escrituras, si antes no sondea y medita bien este Libro. Y la razón que da de esto es, porque todos los nombres propios están aquí notados, y hasta los enlaces mismos de las palabras sirven para insinuar muchas historias, que se omiten en los *Libros de los Reyes*, y para dar luz á infinitas cuestiones que se pueden hacer sobre el Evangelio. Y aunque no disimula las dificultades que ocurren en muchos nombres propios de hombres y de lugares, lo atribuye en parte al descuido de los copiantes, sin que por esto se perjudique ni toque en nada á la autoridad y verdad, que en sí encierran los mismos libros. Todo lo cual hemos querido advertir aquí, para que el lector cristiano sepa la atención y respeto con que ha de mirar estos libros, aunque no encuentre gusto en leer una multitud de nombres propios en los primeros capítulos, y alguna obscuridad en diferentes lugares de los siguientes.

<sup>1</sup> Prefa. in Paralipomen. ad Damasum. et Rogitum.

<sup>2</sup> Epist. ad Ursulum.

## LOS PARALIPOMENOS.

### LIBRO PRIMERO.

#### CAPÍTULO I.

Genealogía desde Adam hasta Abraham. Generaciones de los hijos de Abraham, y nacimiento de los hijos y descendientes de Esau, y de los reyes y caudillos de la tierra de Edóm, antes que tuviesen rey los hijos de Israel.

- |  |   |
|--|---|
| 1. Adam, Seth, Enos,   | 4. Adam <sup>1</sup> , Seth, Enós,  |
| 2. Cainán, Malaleel, Jared,  | 2. Cainán, Malaleel, Jaréel,  |
| 3. Henoch, Mathusala, Lamech,  | 3. Henoch, Mathusala <sup>2</sup> , Laméch,   |
| 4. Noe, Sem, Cham, et Japheth.   | 4. Noé <sup>3</sup> , Sem, Cham, y Japheth.   |
| 5. Fili Japheth: Gomer, et Magog, et Madai, et Javan, Thubal, Mosoch, Thiras.                              | 5. Los hijos de Japheth: Gomer, y Magog, y Madai, y Javán, Thubál, Mosoch, Thiras.                            |
| 6. Porró filii Gomer: Ascenez, et Riphath, et Thogorma.  | 6. Y los hijos de Gomer: Ascenez, y Riphath, y Thogorma.  |
| 7. Fili autem Javan: Elisa et Tharsis, Cothim et Dodanim.  | 7. Y los hijos de Javán: Elisa y Tharsis, Cothim y Dodanim <sup>4</sup> .                                     |
| 8. Fili Cham: Chus, et Mesraim, et Phut, et Chanaan.   | 8. Los hijos de Cham: Chus, y Mesraim, y Phut, y Chanaan.   |
| 9. Fili autem Chus: Saba, et Hevila, Sabathai, et Regma, et Sabathacha. Porró filii Regma: Saba, et Dadan. | 9. Y los hijos de Chus: Saba, y Hevila, Sabathai, y Regma, y Sabathacha. Y los hijos de Regma: Saba, y Dadán. |

<sup>1</sup> Enagoró á Seth, Seth enagoró á Enós, Enós enagoró á Cainán, etc., y de este modo los unos se fueron sucediendo á los otros hasta Noé. El historiador sagrado dejando las otras lineas de los otros hijos de Adam, pone solamente la de Seth, de quien por linea recta descendió Noé.

<sup>2</sup> En el Génes. v. 21, de las *Septuaginta* en la Vulgata. En el Hebréo no hay diferencia en ambos Libros. Las varias lecciones que se miran en los nombres propios de personas y lugares, y son frecuentes en estos Libros, nacen de la escritura hebrea y de su pronunciación, que apenas se puede expresar ni en caracteres griegos ni latinos.

<sup>3</sup> Enagoró á Sem, Cham, y Japheth. La principal mira del escritor sagrado es continuar por linea recta la serie de los patriarcas desde Noé por Sem hasta Abraham, y David: y por esto explica en pocas palabras las lineas de Cham y de Japheth, para detenerse despues en la de Sem.

<sup>4</sup> Véase el Génes. x. 4.

30. Chus autem genuit Nemrod: iste cepit esse potens in terra.
31. Mesraim verò genuit Ludim, et Ananiam, et Laabim, et Nephthum.
32. Phterusim quoque, et Casuim: de quibus egressi sunt Philisthim, et Caphtorim.
33. Chanaan verò genuit Sidonem primogenitum suum, Hethæum quoque,
34. Et Jebuseum, et Amorrhæum, et Gergesæum,
35. Havvæumque et Aracatum, et Sincæum: 36. Aradium quoque, et Samaræum, et Hamathæum.
37. <sup>3</sup>Filii Sem: Elam, et Assur, et Arphaxad, et Lud, et Aram, et Ilus, et Hul, et Gether, et Mosoch.
38. Arphaxad autem genuit Sale, qui et ipse genuit Heber.
39. Porro Heber nati sunt duo filii, nomen uni Phaleg, quia in diebus eius cæsa est terra: et nomen fratris ejus Jectan.
40. Jectan autem genuit Elmodad, et Saleph, et Asarnoth, et Jare,
21. Adoram quoque, et Huzai, et Decia,
22. Hebal etiam, et Abimael, et Saba, necnon
23. El Ophir, et Hevila, et Jobab: omnes isti filii Jectan.
24. Sem, Arphaxad, Sale,
25. Heber, Phaleg, Ragau,
26. Serug, Nachor, Thare,
27. Abram, isto est Abraham.
28. Filii autem Abraham, Isaac et Ismael.
29. Et hæc generationes eorum. Primogenitus Ismaelis, Nabioth, et Cedar, et Adbeel, et Mabsam,
30. Et Masma, et Duma, Massa, Hadad, et Thema.
40. Y Chus engendró a Nemrod: este empezó a ser poderoso en la tierra.
41. Y Mesraim engendró a Ludim, y a Ananiam, y a Laabim, y a Nephthum.
42. Y tambien a Phterusim, y a Casuim: de los cuales salieron los Philistheos, y los Caphtoreos.
43. Y Chanaan engendró a Sidón su primogénito, tambien al Hethæo,
44. Y al Jebuseo, y al Amorreico, y al Gergesæo,
45. Y al Heveo, y al Araceo, y al Sincæo,
46. Tambien al Aradio, y al Samareo, y al Hamathæo.
47. Los hijos de Sem: Elám, y Assúr, y Arphaxád, y Lud, y Arám, y Hus, y Hul, y Gether, y Mosoch.
48. Y Arphaxád engendró a Salé, el cual engendró tambien a Heber.
49. Y a Heber le nacieron dos hijos, el nombre del uno Phalég, porque en su tiempo fué dividida la tierra; y el nombre de su hermano Jectán.
50. Y Jectán engendró a Elmodád, y a Saleph, y a Asarnoth, y a Jaré,
21. Tambien a Adoram, y a Huzai, y a Decia,
22. A Hebal tambien, y a Abimael, y a Saba, y asimismo
23. A Ophir, y a Hevila, y a Jobab: todos estos hijos de Jectán.
24. Sem, Arphaxád, Salé,
25. Heber, Phalég, Ragau.
26. Serug, Nachor, Tharé,
27. Abram, este es Abraham.
28. Y los hijos de Abraham, Isaac é Ismael.
29. Y estas (son) las generaciones de ellos. Nayóth, primogénito de Ismael, y Cedar, y Adbeel, y Mabsam,
30. Y Masma, y Duma, Massa, Hadad, y Thema,

<sup>1</sup> Estableciendo la primer monarquía en Babilonia. Véase el Génes. x, 9.

<sup>2</sup> Según los LXX, se debería traducir: Mesraim engendró los Ludios, los Ananios, etc., porque todos estos fueron fundadores de los pueblos de su nombre.

<sup>3</sup> Véase el Génes. x, 14, pues según lo que hallamos escrito en Jeremías xxix, 4, y en Apoc. vii, parece que los Philistheos salieron de los Caphtoreos.

<sup>4</sup> Estos cuatro últimos fueron nietos de Sem, porque eran hijos de Aram. Y por la misma razón lo era también Mosoch, que en el Génes. x, 22, se llama Mez.

<sup>5</sup> En los LXX de la edición romana falta todo lo que hay desde el v. 10 hasta el 17, y desde el 17 hasta el 27. Mas en otras ediciones se lee el nombre de Cainán entre Arphaxád, y Salé: *appaxád tynanai tis salai, así como tynanai tis salai, Arphaxád engendró a Cainán, y Salé: appaxád tynanai tis salai, así como tynanai tis salai.*

<sup>6</sup> Véase el Génes. x, 24. — <sup>7</sup> La palabra Phalég significa división.

<sup>8</sup> En las ediciones y lenguas diferentes. Génes. x, 25.

<sup>9</sup> Téngase presente la nota al v. 18: Arphaxád, Cainán, y Salé. Esta es una compendiosa repetición de las generaciones de Sem, desde el v. 17, para hacer ver como Abraham descendía de él.

<sup>10</sup> O Ben, como en el Génes. xi, 18.

<sup>11</sup> Abram significa padre elevado; y Abraham denota padre de muchas naciones. El pronombre *isto* es muy enfático en este lugar, ya por haber sido mudado el primer nombre a aquel grande patriarca, y ya principalmente por su excelente plebeo, y señaladas virtudes.

<sup>12</sup> O Hadir. Génes. xxi, 16.

a Génes. x, 8. — b *Ibid.* 22. et xi, 10. — c *Ibid.* 26. — d *Ibid.* xxv, 13.

31. Jetur, Naphis, Cedma. Hi sunt filii Ismaelis.
32. Filii autem Cetura concubinae Abraham, quos genuit: Zamram, Jessan, Madan, Madian, Jeshoe, et Sue. Porro filii Jessan: Saba, et Dadan. Filii autem Dadan: Assurim, et Latussim, et Laomin.
33. <sup>3</sup>Filii autem Madian: Epha, et Ephér, et Henoch, et Abida, et Eldaa. Omnes hi, filii Cetura.
34. <sup>3</sup>Genuit autem Abraham Isaac: cujus fuerunt filii, Esau, et Israel.
35. <sup>4</sup>Filii Esau: Eliphaz, Rahuel, Jehus, Isolon, et Core.
36. Filii Eliphaz: Themar, Omar, Sephi, Gathian, Genéz, Thamma, Amalec.
37. Filii Rahuel: Nahath, Zara, Samma, Meza.
38. Filii Seir: Lotan, Sobal, Sebeon, Ana, Dison, Esór, Disán.
39. Filii Lotan: Hori, Homam. Soror autem Lotan fuit Thamma.
40. Filii Sobal: Ailan, et Manahath, et Ebal, Sephi, et Omam. Filii Sebeon: Aia et Ana. Filii Ana: Dison.
41. Filii Dison: Hamram, et Eschan, et Jetharan, et Charan.
42. Filii Esor: Balaan, et Zavan, et Jacan. Filii Disan: Hus et Aran.
43. Isti sunt reges, qui imperaverunt in terra Edom, antequam esset rex super filios Israel: Bale filius Beor: et nomen civitatis ejus, Denaba.
44. Mortuus est autem Bale, et regnavit pro eo Jobab filius Zaro de Bosra.
45. Cumque et Jobab fuisset mortuus, regnavit pro eo Husam de terra Themanorum.
46. Obiit quoque et Husam, et regnavit pro eo Adad filius Hadad, qui percussit Madian in terra Moab: et nomen civitatis ejus Avith.
31. Jetur, Naphis, Cedma. Estos son los hijos de Ismael.
32. Y los hijos, que engendró Abraham de Cetura su concubina, fueron: Zamram, Jessán, Madán, Madián, Jeshóc, y Sue. Y los hijos de Jessán: Sábá, y Dadán. Y los hijos de Dadán: Assurim, y Latussim, y Laomin.
33. Los hijos de Madian: Epha, y Ephér, y Henóc, y Abida, y Eldaa. Todos estos fueron hijos de Cetura.
34. Y Abraham engendró a Isaac: de quien fueron hijos, Esau, é Israel.
35. Los hijos de Esau: Elipház, Rahuel, Jehús, Isolon, y Coré.
36. Los hijos de Elipház: Themar, Omár, Sephi, Gathán, Genéz, Thamma, Amalec.
37. Los hijos de Rahuel: Nahath, Zara, Samma, Meza.
38. Los hijos de Seir: Lotán, Sobál, Sebeón, Ana, Disón, Esór, Disán.
39. Los hijos de Lotán: Hori, Homán. Y Thamma fué hermana de Lotán.
40. Los hijos de Sobál: Ailán, y Manahath, y Ebal, Sephi, y Omán. Los hijos de Sebeón: Aia y Ana. Los hijos de Ana: Disón.
41. Los hijos de Disón: Hamram, y Eschan, y Jetharan, y Charán.
42. Los hijos de Esór: Balaan, y Zavan, y Jacán. Los hijos de Disán: Hus y Aran.
43. Estos son los reyes, que tuvieron el mando en la tierra de Edóm, antes que hubiese rey sobre los hijos de Israel: Balé hijo de Beór: y el nombre de su ciudad fué Denaba.
44. Y murió Balé, y reinó en su lugar Jobáb, hijo de Zaro de Bosra.
45. Y habiendo tambien muerto Jobáb, reinó en su lugar Husám de la tierra de los Themanos.
46. Y murió asimismo Husám, y reinó en su lugar Adad hijo de Badad, que derroió a Madian en la tierra de Moab: y el nombre de su ciudad fué Avith.

<sup>1</sup> Vendadora y legitima mujer de Abraham; pero de segundo orden. Véase el Génes. xxi, 1.

<sup>2</sup> O Ophir. Génes. xxi, 4. — <sup>3</sup> Jacob: por otro nombre Israel.

<sup>4</sup> Fue mujer de segundo orden de Elipház, que tuvo de ella a Amalec. Génes. xxxvi, 12. Y así el sentido propio será este: De Thamma nació Amalec.

<sup>5</sup> Este no es Esau, sino el Horreo, de quien se habla en el Génes. xxxvi, 20.

<sup>6</sup> O Ailan. Génes. xxxvi, 24.

<sup>7</sup> No se sabe porque en este lugar se omite a Oellibama, la cual en el libro del Génes. xxxvi, 25, se dice que era hija de Ana, y hermana de Disón.

<sup>8</sup> O Hamam. Génes. xxxvi, 23. — O Aran. Génes. xxxvi, 21.

<sup>9</sup> Véase el Génes. xxxvi, 16. S. Jacón dice, que hubo primero caudillos, y después reyes, aunque de estos no hace mención antes.

<sup>10</sup> Que algunos creen ser el mismo que Job, cuyo Libro conservamos: lo que no carece de fundamento, como veremos.

<sup>11</sup> Theman era capital de la Idumea.

<sup>12</sup> A los Madianitas; ó que destruyó la ciudad de Madian, que estaba vecina al territorio de Moab. S. Hieron. in loc. Hebr.

a Génes. xxi, 4. — b *Ibid.* xxv, 10. — c *Ibid.* xxxvi, 10.

47. Cúmque et Adad fuisset mortuus, regnavit pro eo Semla de Masreca.

48. Sed et Semla mortuus est, et regnavit pro eo Saül de Roboboth, quæ juxta amniem sita est.

49. Mortuo quoque Saül, regnavit pro eo Balanán filius Achobor.

50. Sed et hic mortuus est, et regnavit pro eo Adad: cujus urbis nomen fuit Pháú, et appellata est uxor ejus Meotabel filia Matred filie Mezaub.

51. Adad autem mortuo, duces pro regibus in Edóm esse ceperunt: Dux Thamma, dux Alva, dux Jetheth.

52. Dux Oolibama, dux Ela, dux Phinon.

53. Dux Cenez, dux Themán, dux Mubsár,

54. Dux Magdiel, dux Hiram filii duces Edóm.

47. Y habiendo tambien muerto Adad, reinó en su lugar Semla de Masreca.

48. Y murió asimismo Semla, y reinó en su lugar Saül de Robobóth, que está situada junto al río.

49. Muerto tambien Saül, reinó en su lugar Balanán hijo de Achobor.

50. Y este tambien murió, y reinó en su lugar Adad: cuya ciudad se nombró Pháu, y su mujer fué llamada Meotabel hija de Matred que era hija de Mezaub.

51. Y muerto Adad, comenzó á haber caudillos en Edóm en vez de reyes: El caudillo Thamma, el caudillo Alva, el caudillo Jetheth,

52. El caudillo Oolibama, el caudillo Ela, el caudillo Phinón,

53. El caudillo Cenez, el caudillo Themán, el caudillo Mubsár,

54. El caudillo Magdiel, el caudillo Hiram. Estos son los caudillos de Edóm.

## CAPITULO II.

Genealogía de Judá patriarca, hasta Isai padre de David: y de sus hermanos y hermanas.

1. \* Filii autem Israël: Ruben, Simeon, Levi, Juda, Issachar, et Zabulon.

2. Dan, Joseph, Benjamin, Nephthali, Gad, et Aser.

3. \* Filii Juda: Her, Onan, et Sela. Hi tres matii sunt et de filia Sue clarissime. Fuit autem Her primogenitus Juda, malus curam Domini, et occidit eum.

4. \* Thamar autem uxor ejus peperit ei Phares et Zara. Omnes ergo filii Juda, quinque.

5. Filii autem Phares: Herson et Hamul.

6. Filii quoque Zares: Zamri, et Elhan, et Eman, Chalchal quoque, et Dara, simul quinque.

1. Y los hijos de Israel fueron: Rubén, Simeón, Leví, Judá, Issachar, y Zabulón.

2. Dan, Joseph, Benjamin, Nephthali, Gad, y Aser.

3. Los hijos de Judá: Her, Onán, y Sela. Estos tres lo nacieron de una clarísima hija de Sue. Mas Her primogénito de Judá fué malo delante del Señor, y lo mató.

4. Y Thamar su suera le parió á Phares y á Zara. Y así todos los hijos de Judá fueron cinco.

5. Y los hijos de Phares: Herson y Hamul.

6. Y los hijos de Zara: Zamri, y Elhan, y Eman, Chalchal tambien, y Dara, en todos cinco.

1 Euphrates. SACRES PAGES tiene á Robobóth por río, y no por ciudad.

2 O Adar. Génes. xxxv, 29. — 3 Y nieta de Mezaub.

4 MS. 3, y Phann. Condes. G. B. Duques. Estos caudillos ó gobernadores no tenían otra autoridad absoluta, sino limitada, y ceñida á las leyes y condiciones determinadas, así como el estado del pueblo de Israel cuando fué gobernado por los Jueces, y estaban mas en su vigor las leyes, y habia mas amor á ellas. 1 Reg. vii.

5 Algunos intérpretes son de parecer, que estos eran nombres de los territorios ó ciudades que gobernaban estos principes.

6 De Jacob, y después Israhel.

7 Comenzó por Judá, tanto porque los derechos de primogenito habian recaído en él, á causa del incesto, que cometió Rubén con Bala mujer de su padre: Génes. xxxv, 22, y de la cruel infidelidad con que Simeón y Levi mataron á los de Sichém; Génes. xxxiv, 26, como porque de Judá debian proceder los reyes, y sobre todo el Rey de Reyes Jesucristo, objeto de las Escrituras.

8 Véase el Génes. xxxviii, 7. Esta expresión: Malo delante del Señor, puede significar muy malvado, y equivale al superlativo de que carecen los Hebréos, según advertimos ya en otros lugares.

9 O Zabul. Génes. vii, 1.

a Génes. xxxv, 23. — b Ibid. xxxviii, 3; xlii, 12. — c Infra iv, 1. Matth. i, 3.

7. \* Filii Charmi: Achur, qui turbavit Israhel, et peccavit in furto anathematis.

8. Filii Ethan: Azarias.

9. \* Filii autem Herson qui nati sunt ei: Jaramael, et Ram, et Calubi.

10. Porró Ram genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Nahasson, principem filiorum Juda.

11. Nahasson quoque genuit Salma, de quo ortus est Booz.

12. Booz veró genuit Obed, qui et ipse genuit Isai.

13. \* Isai autem genuit primogenitum Eliah, secundum Abinadab, tertium Simmaa,

14. Quartum Nathanael, quintum Raddai,

15. Sextum Asom, septimum David.

16. Quorum sorores fuerunt Sarvia, et Abigail. Filie Sarviae: Abisai, Joab, et Asael, tres.

17. Abigail autem genuit Amasa, cujus pater fuit Jether Ismahelita.

18. Caleb veró filius Herson accepit uxorem nomine Azuba, de qua genuit Jerioth: fueruntque filii ejus Jaser, et Sobab, et Ardón.

19. Cúmque mortua fuisset Azuba, accepit uxorem Caleb, Ephrata: quo peperit ei Hur. 20. Porró Hur genuit Uri: et Uri genuit Bezaleel.

21. Post hæc ingressus est Herson ad ñ.

7. Los hijos de Charmi: Achur, que turbó á Israhel, y pecó con hurto de anatema.

8. Hijos de Ethan: Azarias.

9. Y los hijos que le nacieron á Herson: Jaramael, y Ram, y Calubi.

10. Y Ram engendró á Aminadab. Y Aminadab engendró á Nahassón, principe de los hijos de Judá.

11. Nahassón tambien engendró á Salma, del que procedió Booz.

12. Y Booz engendró á Obéd, el que tambien engendró á Isai.

13. E Isai engendró á Eliab el primogénito, el segundo Abinadab, el tercero Simmaa,

14. El cuarto Nathanael, el quinto Raddai,

15. El sexto Asóm, el séptimo David.

16. De los cuales fueron hermanas Sarvia y Abigail. Los hijos de Sarvia: Abisai, Joab, y Asael, tres.

17. Y Abigail fué madre de Amasa, cuyo padre fué Jether ismahelita.

18. Y Caleb hijo de Herson tomó por mujer á una llamada Azuba, de la que engendró á Jerioth y los hijos de esta fueron Jaser, y Sobab, y Ardón.

19. Y habiendo muerto Azuba, Caleb tomó por mujer una de Ephrata: la cual le parió á Hur.

20. Y Hur engendró á Uri: y Uri engendró á Bezaleel.

21. Despues de esto Herson entró á la hija de

1 En Jovez vi, 1, se llama Achán, y despues del anatema se le puso el nombre de Achur.

2 Escriviendo y guardando algunas cosas del botín contra la orden de Dios, que habia mandado, que fuese entregado todo á sus hermanos.

3 En Ruth iv, 19, es llamado Arám, y en S. MATEO I, 3, 4.

4 En el v, 18, es llamado Caleb.

5 Este fué el primer caudillo de la tribu de Judá. Numer. i, 7; vii, 12.

6 En Ruth iv, 20, y en S. MATEO I, 4, es llamado Salomé.

7 O Samua. 1 Reg. xvi, 9.

8 En el i de los Reyes, xvi, 10, etc., se lee que Isai presentó á Samuel siete hijos, y que despues le trajo tambien á David; y en el xxv, 12, se dice expresamente, que Isai tuvo ocho hijos: y en el capítulo xxvii, 18, de esta misma lib. de los Paralip. se nombra á Eliá, hermano de David. Algunos substituyen aqui el nombre de Eliab, que fué el primogénito: pero esto no parece que puede tener lugar, nombrándose ocho los hijos de Isai como queda dicho, y séptimo David. La respuesta que comunmente se da á esta dificultad es, que entre los siete hijos que Isai presentó á Samuel, estaba Juanthán hijo de Sama, hermano de David, á quien Isai habia adoptado por hijo; 11 Reg. i, 21, y por este se presentó á Samuel entre los otros. Puede ser tambien que alguno de aquellos siete hubiese muerto sin sucesion, y por esta causa se omitiese en este libro, que se dirige á reponer á cada familia en su repartimiento ó suerte.

9 Esta es una honra particular, que se hace á las hermanas de David en la Escritura, en la que casi nunca se nombran las sucesiones por las hembras. El origen de Abisai, Joab, y Asael, que fueron tan linistes y señalados en su tiempo, solamente se conoce por el nombre de su madre Sarvia, sin que en parte alguna se lea el de su padre. He aqui tambien se infiere, que Abisai era mayor que Joab.

10 En el ii de los Reyes, xvii, 26, se llama Jether, y alli se dice, que era de Israhel, ciudad situada en la tribu de Manasés. Aqui se llama Ismahelita, y porque descendió de Ismahel, aunque de religion hebreo, ó por haber trabajado entre los Ismahelitas. En el Génesis, los Jueces, y los Salmo se lee Ismahel sin h.

11 Este es el tercer de Caleb hijo de Jephone, de quien se habla muchas veces en los libros de los Números, de Jueces, y de los Jueces, y tambien en el cap. iv, 15, de este libro.

12 El pronombre ejus en el Hebreo es femenino, lo que se traduce á la letra בְּיָמֵי אִשָּׁה, y estos hijos de ella; y lo mismo los LXX: καὶ οὗτοι υἱοὶ αὐτῆς, y estos hijos de esta, esto es, de Azuba.

a Jovez vi, 1. — b Ruth. iv, 19. — c 1 Reg. xvi, 6, 8, 9. Ibid. xvii, 12.

lum Machir patris Galaad, et accepit cum cunctis esset annorum sexaginta: quae peperit ei Segub.

22. Sed et Segub genuit Jair, et possedit viginti tres civitates in terra Galaad.

23. Cepitque Gessur, et Aram oppida Jair, et Canath, et viculos ejus sexaginta civitatum. Omnes isti, filii Machir patris Galaad.

24. Cum autem mortuus esset Hesron, ingressus est Caleb ad Ephraim. Habuit quoque Hesron uxorem Abia, quae peperit ei Assur patrem Thecuc.

25. Nati sunt autem filii Jerameel primogeniti Hesron, Ram primogenitus ejus, et Bana, et Aram, et Asom, et Achia.

26. Dixit quoque uxorem alteram Jerameel, nomine Alara, quae fuit mater Omam.

27. Sed et filii Ram primogeniti Jerameel, fuerunt Moos, Jamib, et Achar.

28. Omam autem habuit filios Semel, et Jada. Filii autem Semel: Nadab et Abisur.

29. Nomen vero uxoris Abisur, Abihail, quae peperit ei Ahobban, et Molid.

30. Filii autem Nadab fuerunt Salad, et Apphaim. Mortuus est autem Salad absque liberis.

31. Filius vero Apphaim, Jesi: qui Jesi genuit Sesan. Porró Sesan genuit Oholai.

32. Filii autem Jada fratris Semel: Jether, et Jonathan. Sed et Jether mortuus est absque liberis.

33. Porró Jonathan genuit Phaleth, et Ziza. Isti fuerunt filii Jerameel.

34. Mas Sesan non habuit filios, sed filius: et servum Egyptum nomine Jeraa.

Machir padre de Galaad \*, y la tomó cuando era de sesenta años: la cual le parió á Segub.

22. Y Segub engendró también á Jair, y posesyó veinte y tres ciudades en la tierra de Galaad.

23. Y Gessur, y Aram \* tomaron las ciudades de Jair, y á Canath, y sus aldehuelas \* de sesenta ciudades. Todos estos fueron hijos de Machir \* padre de Galaad.

24. Y habiendo muerto Hesron, entró Caleb á Ephraim. Estuvo también Hesron casado con Abia \*, la cual le parió á Assur padre de Thecuc.

25. Y los hijos de Jerameel primogénito de Hesron, fueron Ram su primogénito, y Bana, y Aram, y Asom, y Achia.

26. Jerameel tomó también otra mujer llamada Alara, que fué madre de Omam.

27. Y los hijos de Ram primogénito de Jerameel fueron Moos, Jamib, y Achar.

28. Y los hijos de Omam fueron Semel, y Jada. Y los hijos de Semel: Nadab, y Abisur.

29. Y el nombre de la mujer de Abisur, Abihail, la cual le parió á Ahobban, y á Molid.

30. Y los hijos de Nadab fueron Salad, y Apphaim. Mas Salad murió sin hijos.

31. Y el hijo de Apphaim, Jesi: el cual Jesi engendró á Sesán. Y Sesán engendró á Oholai.

32. Y los hijos de Jada hermano de Semel: Jether, y Jonathan. Mas Jether murió también sin hijos.

33. Y Jonathan engendró á Phaléth, y á Ziza. Estos fueron los hijos de Jerameel.

34. Mas Sesán no tuvo hijos, sino hijas: y un esclavo Egipcio \* llamado Jeraa.

1. Se casó con la hija de Machir, hijo de Manassés, y nieto de Joseph. Génes. i, 22.

2. Príncipe de Galaad, porque sus descendientes poseyeron esta región. Númer. xxxii, 40.

3. Jair era de la tribu de Judá: y cómo pudo poseer veinte y tres ciudades en tierra de Galaad, estando esto prohibido por la ley? Númer. xii, 9. Lo que parece mas verisímil es, que Machir adoptó por hijo á su nieto Segub: y en este caso tanto el censo sus hijos y descendientes quedaron incorporados en la tribu de Manassés: á la manera que Jacob adoptó á sus dos nietos Ephraim y Manassés, Génes. xxxii, 5, y formaron dos tribus, que tuvieron las porciones en la tierra de promisión.

4. Los pueblos de Gessur, que unos estaban en Egipto, y otros vecinos á la Syria, la cual entre los Hebreos es conocida por el nombre de Arden.

5. Véase los Númer. xxxii, 42.

6. De manera que Gessur, Aram, etc. eran los nombres de los hijos de Machir, de los cuales las regiones ó ciudades tomaron los suyos: ó todos estos, quiere decir, los que ha nombrado y vienen del matrimonio de Hesron con la hija de Machir, son juzgados hijos de Machir. O también: Omnes isti, viculi fuerunt filii, enallago de número, figuram, pepertum, yestermanum. Machir patris, principis, Galaad: y este es el sentido que exportan los xxx.

7. Después de esto Hesron miró en Ephraim ciudad, la Caleb, que después fue llamada Bethlehem, escribiendo el nacimiento de Ovidio, é inintencionalmente mas por el del Salvador de los hombres. El sentido del Hebreo y de la LXX, es, que después de la muerte de Hesron pasó Caleb á Ephraim.

8. Príncipe, ó fundador de la ciudad de Thecuc: y lo mismo se ha de entender en los vv. 42, 44, 45, y en las siguientes.

9. Unos quieren que fuese hija, fundada en lo que se dice en el v. 31, que Sesán no tuvo hijos, y también en el v. 35. Los que pretenden que Oholai fuese hijo, explican así las palabras del v. 34. No tuvo hijos, que quiere decir: porque Oholai murió, viviendo aun su padre.

10. Tomó un esclavo de Egipto llamado Jeraa, y después de haberle dado libertad, le casó con una de sus hijas llamada Jeraa; por lo que tuvo herencia.

23. Deditque ei filiam suam uxorem: quae peperit ei Elhel.

24. Elhel autem genuit Nathan, et Nathan genuit Zabab.

25. Zabab quoque genuit Ophlat, et Ophlat genuit Obed.

26. Obed genuit Jehu, Jehu genuit Azarias.

27. Azarias genuit Helles, et Helles genuit Elasa.

28. Elasa genuit Sisamoi, Sisamoi genuit Sellum.

29. Sellum genuit Icamiam, Icamia autem genuit Elisama.

30. Filii autem Caleb fratris Jerameel: Mesa su primogenitus ejus, ipse est pater Ziph: et filii Maresa patris Hebron.

31. Porró filii Hebron, Core, et Taphua, et Recem, et Samma.

32. Samma autem genuit Raham, patrem Jercaam, et Recem genuit Sammai.

33. Filius Sammai, Maon: et Maon pater Bethsur.

34. Epha autem concubina Caleb peperit Haran, et Moss, et Gezez. Porró Haran genuit Gezez.

35. Filii autem Jahaddai, Regom, et Joathan, et Gesan, et Phalet, et Epha, et Saaph.

36. Concubina Caleb Maacha, peperit Saaber, et Tharana.

37. Genuit autem Saaph pater Madmena, Sae patrem Machbena, et patrem Gabaa. Filia vero Caleb, fuit Achsa.

38. Hi erant filii Caleb, filii Hur primogeniti Ephraim, Sobal pater Caria-thiarim.

39. Salma pater Bethlehem, Hariph pater Bethgader.

40. Fuerunt autem filii Sobal patris Caria-thiarim, qui videbat dimidium requietionum.

33. Y dióse su hija por mujer: la cual le parió á Elhel.

34. Y Elhel engendró á Nathan, y Nathan engendró á Zabab.

35. Y Zabab engendró á Ophlat, y Ophlat engendró á Obed.

36. Obed engendró á Jehú, Jehú engendró á Azarias.

37. Azarias engendró á Helles, y Helles engendró á Elasa.

38. Elasa engendró á Sisamoi, Sisamoi engendró á Sellum.

39. Sellum engendró á Icamias, é Icamias engendró á Elisama.

40. Y los hijos de Caleb hermano de Jerameel: Mesa su primogénito \*, este es padre de Ziph \*: y los hijos de Maresa padre de Hebrón.

41. Y los hijos de Hebrón, á Coré, y á Taphua, y Recem, y Samma.

42. Y Samma engendró á Raham, padre \* de Jercaam, y Recem engendró á Sammai.

43. El hijo de Sammai, Maón: y Maón padre de Bethsur.

44. Y Epha concubina \* de Caleb parió á Harán, y á Moss, y á Gezéz. Y Harán engendró á Gezéz.

45. Y los hijos de Jahaddai, Regóm, y Joathán, y Gesán, y Phalét, y Epha, y Saaph.

46. Mancha concubina de Caleb parió á Sabér, y á Tharana.

47. Y Saaph padre de Madmena engendró á Sué padre de Machbena, y padre de Gabaa. Y Achsa \* fué hija de Caleb.

48. Estos eran hijos de Caleb \*, hijo de Hur primogénito de Ephraim, Sobal padre de Caria-thiarim.

49. Salma padre de Bethlehem, Hariph padre de Bethgader.

50. Fueron pues hijos de Sobal padre de Caria-thiarim, el que veía la mitad de los descendios \*.

1. De quien se habla en el v. 18. Los hijos de Caleb, que se refieren aquí, parecen ser de alguna otra mujer, que Masá, á mas de Aruba, y Ephraim.

2. Los primeros, que eran los caudillos ó cabezas de las familias, y entraron á habitar en las ciudades de la tierra prometida, ó se apropiaron el nombre de aquellas ciudades, ó les dieron el suyo, ó sus descendientes se les aplicaron. Masá fué hijo segundo de Caleb.

3. Príncipe. — 4. Mujer de segundo orden.

5. Algunos han querido inferir de aquí, que este Caleb fué aquel que envió Josué á descubrir la tierra prometida, porque tuvo también una hija del mismo nombre. Jos. xv, 16. Judic. i, 12. Pero esta no es prueba que convenza, porque no hay cosa mas comun en todas las historias y familias, que ver dados unos mismos nombres á diversas personas.

6. Tememos aquí la posteridad de un tercer Caleb hijo de Hur; y por consiguiente nieto del otro Caleb, que se nombra en la xv, 18. Aunque otros explican este lugar en diferente sentido. Véase Casarez.

7. Sobal murió después que Moisés dió á las dos tribus y media sus posesiones antes de pasar el Jordán, y antes que las otras tribus recibieran las suyas: y en este sentido se dice: que visitó la mitad de los descendios, ó del resto del pueblo de Israel. Otros interpretan la palabra requietionum, como nombre propio del lugar, que en Hebreo es Hameuchath, de las higueras. Y entonces el sentido es este: el cual veia, esto es, era dueño, señor, príncipe de la mitad del territorio que se llamaba Meneuchath. Otros finalmente quieren que Reeh, Tei y Meneuchath son los nombres de sus hijos, de este modo: Y los hijos de Sobal, etc. fueron Reeh, Tei, y Meneuchath: y que en la Vulgata se toma la significación de los nombres por los mismos nombres, como sucede en otros muchos lugares.

53. Et de cognatione Carithiarim, Jethrei, et Aphuthrei, et Semathci, et Maserei. Ex his egressi sunt Saraithe, et Esthaolites.

54. Filii Salma, Bethlehem, et Netophathi, coronati domus Joab, et dimidium requiescentis Sarni.

55. Cognationes quoque scribarum habitantium in Jabes, cunctis atque resonantes, et in tabernaculis commorantes. Hi sunt Cinnai, qui conecunt de Calore patris domus Rechab.

53. Y de la parentela en Carithiarim, los Jethreos<sup>1</sup>, y los Aphuthcos, y los Semathcos, y los Masereos. De estos salieron los Saraitas, y los Esthaolitas.

54. Los hijos de Salma, Bethlehem, y Netophathi, coronas<sup>2</sup> de la casa de Joab, y la mitad del descanso de Sarni<sup>3</sup>.

55. Y las familias de los escribas que habitaban en Jabés, y moraban en tiendas cantando, y tañendo<sup>4</sup>. Estos son los Cineos, que descienden de Calor<sup>5</sup>, padre de la casa de Rechab.

## CAPITULO III.

Descendientes de David, y de los reyes de Judá del linaje de David con sus hijos e hijas.

1. David verò hos habuit filios, qui ei nati sunt in Hebron: primogenitum Amnon ex Achinoám Jezrahelide, + secundum Daniel de Abigail Carmelitide,

2. Tertium Absalom filium Maacha filiae Tholmai regis Gessur, quartum Adoniam filium Aggith,

3. Quintum Saphatiam ex Abital, sextum Jehoram de Eglá uxore sua.

4. Sex ergò nati sunt ei in Hebron, ubi regnavit septem annis et sex mensibus. Triginta autem et tribus annis regnavit in Jerusalem.

5. Porro in Jerusalem nati sunt ei filii Simmaa, et Sobab, et Nathan, et Salomon, quatuor de Bethsabee filia Ammiel.

1. David pues tuvo estos hijos, que le nacieron en Hebrón: á Amón el primogénito de Achinoám de Jezrahel<sup>6</sup>, el segundo á Daniel de Abigail<sup>7</sup> del Carmelo.

2. El tercero á Absalón hijo de Maacha, hija de Tholmai rey de Gessur, el cuarto á Adonias hijo de Aggith,

3. El quinto á Saphatias de Abital, el sexto á Jehoram de Eglá su mujer<sup>8</sup>.

4. Y así le nacieron seis en Hebrón, en donde reinó siete años y seis meses. Y en Jerusalem reinó treinta y tres años.

5. Y en Jerusalem le nacieron estos hijos: Simmaa<sup>9</sup>, y Sobab, y Nathan, y Salomón, los cuatro de Bethsabee hija de Ammiel<sup>10</sup>.

1 Todos estos son pueblos y lugares, que fueron poblados por diversas colonias, que salieron de Carithiarim, y poseyeron los hijos y descendientes de Sobab.

2 Que fueron las cabezas, y la gloria, y la familia de Joab. Otros por la misma razon que dejamos apuntada, le toman como nombre propio, y traducian: hijos, descendientes, de Salma, los Bethelhemitas, los Netophathitas, y los Esthaolitanos de la familia de Joab.

3 Y los Saraitas, que ocupaban la mitad del territorio, que se llamaba del descanso. Véase la nota al v. 52.

4 Otros dejan como nombres propios de las familias las palabras hebreas *Throchim, Sinitim, Sockotim*, señalando tres clases de estos doctores de la ley, cuya ocupacion era habitar en tiendas, y cantar salvas á Dios, tañendo varios instrumentos; y así tenían grande comodidad para estudiar y enseñar la ley, y conservar y propagar su doctrina, enseñándola en sus escuelas. *Paral. xxv, 6, 7, 8.* Tal vez se habla aquí de los Cineos Rechabitas, que habitaban en la tierra de Judá; porque los Hebreos se separaron de estos, y fueron á morar en la de Manasés. *Judic. iv, 11.*

5 La voz *Calore* se nota en nuestra Vulgata con letra mayúscula, como nombre propio, y por esto muchos intérpretes ponen en el texto mismo la palabra hebrea *Chamath*, que significa calor.

6 En la tribu de Judá junto al monte de Golboz. *Jos. xv, 5, 6.* Había otra ciudad de este nombre en la tribu de Manasés, donde Naboth fue muerto. *Jos. xvii, 16.*

7 Mujer que había sido de Nabal del Carmelo, y por su prudencia ganó el corazón de David. Daniel se llama también *Chetab* en el *libro de los Reyes*, *ii, 3.*

8 Esto es, *están unidos sus*, ó el singular se pone por el plural; porque esto se debe entender igualmente de todos los que la han nombrado.

9 O *Samua. II Regum, v, 11. Infra xv, 4.*

10 En el *libro de los Reyes*, *xi, 3*, se llama también *Elitai*. En los *Proverbios*, *iv, 4*, se leen estas palabras de Salomón: Yo fui, etc., *unigénito delante de mi madre*: las cuales un quien dar á entender que Bethsabee no tuvo más hijos de David que á Salomón, sino que este fue el hijo más tiernamente amado de su madre, como si fuese único, como hijo de bendición, y querido del Señor. Lo expresa así los *xxx,*

o II Reg. iii, 2. — 4. *Ibid.*, v, 14.

6. Jeboar quoque et Elisama.

7. Et Eliphaléth, et Noge, et Nepheg, et Japhia.

8. Necon Elisama, et Eliada, et Elipheleth, novem:

9. Omnes hi, filii David absque filiis concubinarum: habueruntque sororem Thamar.

10. Filius autem Salomonis, Roboam: cujus Abia filius genuit Asa. De hoc quoque natus est Josaphat.

11. Pater Joram: qui Joram genuit Ochoziam, ex quo ortus est Joas:

12. El hijus Amasias filius genuit Azariam. Porro Azarias filius Joathan

13. Procreavit Achaz patrem Ezechie, de quo natus est Manasses.

14. Sed et Manasses genuit Amon patrem Josie.

15. Filii autem Josie fuerunt, primogenitus Johanan, secundus Joakim, tertius Sedecias, quartus Seltum.

16. De Joakim natus est Jechonias, et Sedecias.

17. Filii Jechonie fuerunt, Asir, Salathiel,

18. Melchiran, Phadaia, Senneser, et Jecemias, Sama, et Nadabias.

19. De Phadaia orti sunt Zorobabel et Semel. Zorobabel genuit Mosollam, Hananiam, et Salomith sororem eorum:

6. Y tambien tuvo á Jeboar, y á Elisama<sup>1</sup>.

7. Y á Eliphaléth, y á Noge, y á Nepheg, y á Japhia,

8. Y asimismo á Elisama, y á Eliada<sup>2</sup>, y á Elipheleth, nueve<sup>3</sup>:

9. Todos estos fueron hijos de David, sin los hijos de las concubinas<sup>4</sup>: y tuvieron una hermana llamada Thamar.

10. Y el hijo de Salomón fue Roboam, cuyo hijo Abia engendró á Asa. De este nació tambien Josaphat,

11. Padre de Joram: el cual Joram engendró á Ochozias, de quien nació Joas:

12. Y Amasias hijo de este engendró á Azarias. Y Joathan, hijo de Azarias,

13. Engendró á Achaz padre de Ezechias, de quien nació Manasses.

14. Y Manasses engendró tambien á Amón padre de Josias.

15. Y los hijos de Josias fueron, Johanan el primogénito<sup>5</sup>, el segundo Joakim<sup>6</sup>, el tercero Sedecias<sup>7</sup>, el cuarto Seltum<sup>8</sup>.

16. De Joakim<sup>9</sup> nació Jechonias, y Sedecias<sup>10</sup>.

17. Los hijos de Jechonias fueron, Asir, Salathiel,

18. Melchirán, Phadaia, Senneser, y Jecemias, Sama, y Nadabias.

19. De Phadaia nacieron Zorobabel<sup>11</sup> y Semel. Zorobabel engendró á Mosollam, á Hananias, y á Salomith hermana de estos:

1 En el *libro de los Reyes*, v, 15, y en el cap. xv, 5, se llama tambien *Elitai*. Elisama, y despues Eliphaléth se repite dos veces; porque tal vez murieron dos hermanos que tenían estos nombres, y habiendo nacido otros dos, se llaman los que tenían los primeros.

2 O *Eliada. II Reg. v, 16. Infra xv, 7*, es nombrado *Baalitadai*.

3 Que con los cuatro que tuvo de Bethsabee son en todos trece. En el *libro de los Reyes*, v, 14, no se refieren sino cinco, ni duda porque Samuel no cuenta dos, que habian muerto sin dejar sucesion.

4 Las cuales eran sin duda mujeres legítimas, aunque de segundo orden.

5 Que en ninguna parte se nombra sino es aquí; lo que hace creer que murió antes que su padre.

6 Llamado así por Pharon Necho. Su nombre era Eliaxim. *II Reg. xxiii, 31.*

7 A quien dió este nombre Nabuchodonosor rey de Babilonia: se llamaba Matthanias. En su tiempo fué destruido Jerusalem y el templo. *II Reg. xxv, 9.*

8 Se llama tambien Jochabá. Este fué proclamado por el pueblo, y reinó el primero despues de Josias; *II Reg. xxiv, 30*. Pero el rey de Egipto le hizo prisionero el mes tercero de su reinado, y murió en Egipto. *Ibid. vv. 31, 32, 34*, como lo habia vaticinado Jeremias, *xxii, 11*. S. Jerónimo *in Tradit.* dice, que todos los hijos de Josias se llamaban *Seltai*, que significa *confusion*, propia de aquel tiempo. Despues de Jochabá ó Seltum reinó once años Joakim, que aquí se nombra hijo segundo de Josias; y á este sucedió Joachin su hijo, que se llamaba tambien Jechonias, *Jeremias, xlii, 24, 28*, el cual despues de tres meses de reinado fué llevado cautivo por Nabuchodonosor: *II Reg. xxiv, 15*, que puso en su lugar á su tio paterno Matthanias ó Sedecias. Á este, despues de haber gustado la vida á sus hijos en su presencia, le sacaron los ojos, y llevaron á Babilonia, donde murió miserablemente. *II Reg. xxv, 7, etc.*

9 De Joakim ó Eliaxim, nació Joachin, que se llama tambien Jechonias. Se debe cuidar de no confundir estos dos nombres.

10 Este debe ser diverso del que fué el último rey antes del cautiverio.

11 Diferente del que se señala en la genealogía de Jesucristo, S. *Matth. i, 2*, puesto que no tiene el mismo padre, ni el mismo hijo; á no ser que se diga que los unos y los otros tuvieron diferentes nombres; y que Salathiel y Phadaia es uno mismo, y tambien Abad y Mosala: ó que Phadaia haya sido hermano de Salathiel, y tenido un hijo á quien dió tambien el nombre de Zorobabel, etc. Pero lo que parece mas verisímil es, que este ramo genealógico es diferente del que se lee en S. *Maturo* i. Por cuanto dudándose de qué rama ó familia de David habia de salir Jesucristo, se conservaban varios árboles genealógicos.

12 *Matth. i, 11.*



20. Hasaban quoque, et Ohol, et Barachian, et Hasadian, Josabhesed, quinque.

21. Filius autem Hananie, Phaltias pater Jesecia, cujus filius Raphaela. Hujus quoque filius, Arnan, de quo natus est Obdia, cujus filius fuit Sechenias.

22. Filius Sechenie, Semeia: cujus filii, Hattus, et Jegaal, et Baria, et Naaria, et Saphai, sex numero.

23. Filius Naarie, Elioena, et Ezechias, et Ezriam, tres.

24. Filii Elioena, Odvia, et Eliasub, et Phelcia, et Accub, et Johanan, et Dalala, et Anani, septem.

## CAPITULO IV.

Trátase de nueve de la posteridad de Judá y de Simeon, y de los lugares donde moraron los hijos de Simeon, los cuales acaban con el linaje de Cham y con los Amalecitas.

1. \* Filii Juda: Phares, Hesron, et Charmi, et Hur, et Sobal.

2. Raia verò filius Sobal genuit Jahath, de quo nati sunt Ahumai, et Laad. He cognationes Sarahi.

3. Ista quoque stirps Etám: Jezrahel, et Jesemia, et Jedebos. Nomen quoque sororis eorum, Asalephuni.

4. Y Phanael autem pater Gedor, et Ezer pater Hosa. Isti sunt filii Hur primogeniti Ephatha patris Bethlehem.

5. Assur verò patri Thecua erant duae uxores, Halaa, et Naara.

6. peperit autem ei Naara, Oozum, et Epher, et Themam, et Abasthari. Isti sunt filii Naara.

7. Porro filii Halaa: Sereth, Isaac, et Ethnan.

8. Cos autem genuit Anob, et Soboba, et cognationem Aharehel filii Arum.

9. Full autem Jabes inclutus patre fratribus

1. Comprendiéndose el padre en este número, ó suponiéndose un sexto hijo llamado *osa*, tomándose como nombre propio el apelativo *Behar* בְּהַר, que significa *acá*. La primera opinión está más admitida entre los Expositores.

2 Los descendientes de Judá, que fueron las cabezas de las familias, y los príncipes de las ciudades de esta tribu. El nombre de *hijo* se extiende á toda la posteridad. Judá tuvo un hijo, que fue Phares, padre de Hesar, Heredó de Charmi, etc.

3 Los moradores de Sarahi, ó Sarra en la tribu de Dan, cerca de Esthón, *supra* n. 19, traían su origen de los que acaban de referirse.

4 Que inmediatamente se sigue.

5 Del príncipe Etám: así el Hebreo; de manera que Etám sea nombre de ciudad situada en la tribu de Simeon, la cual habitaba junto con los de Judá.

6 Príncipe de aquella ciudad.

7 Segunda mujer de Caleb, *supra* n. 19, que dió también su nombre á Bethlehém; y por esto todos los que habitaban esta ciudad se llamaban Ephratitas.

8 Príncipe: y lo mismo en el s. 3. — 9 Parcoo fué hijo de Ethnan.

10 Este procedió de Cos por medio de Arum, de quien era hijo.

11 Unos quieren que este fuese hijo de Arum, y otros de Soboba. Algunos creen que se llamó también Othoniel, que se dice hijo de Cenéz, v. 13, y se casó con Axa hija de Caleb. *José* xv, 16, 17, etc.; *Judic* i, 17.

\* *Genes* xxxviii, 3; *xix*, 12. *Supr.* n. 4. *Matth.* i, 3.

20. Y también á Hasabán, y á Ohól, y á Barachias, y á Hasadian, y á Josabhesed, cinco.

21. Y de Hananías fué hijo Phaltias padre de Jesecia, cuyo hijo fué Raphaela. De este fué también hijo Arnan, del cual nació Obdia, de quien fué hijo Sechenias.

22. Hijo de Sechenias fué Semeia: del cual fueron hijos, Hattús, y Jegaal, y Baria, y Naaria, y Saphai, seis en número.

23. Hijo de Naaria fué Elioena, y Ezechias, y Ezricam, tres.

24. Los hijos de Elioena, Odvia, y Eliasub, y Phelcia, y Accub, y Johanan, y Dalala, y Anani, siete.

1. Los hijos de Judá: Phares, Hesron, y Charmi, y Hur, y Sobal.

2. Y Raia hijo de Sobal engendró á Jahath, del cual nacieron Ahumai, y Laad. Estas son las familias de Sarahi.

3. Esta \* también es la estirpe de Etám: Jezrahel, y Jesemia, y Jedebós. Y el nombre de la hermana de éstos fué Asalephuni.

4. Y Phanael fué padre \* de Gedor, y Ezer padre de Hosa. Estos son los hijos de Hur primogenito de Ephrata: padre \* de Bethlehem.

5. Y Assur padre de Thecua tenía dos mujeres, Halaa, y Naara.

6. Y Naara le parió á Oozám, y á Ephér, y á Themavi, y á Abasthari. Estos son hijos de Naara.

7. Y los hijos de Halaa: Seréth, Isaac, y Ethnan.

8. Y Cos \* engendró á Anób, y á Soboba, y la familia de Aharehel <sup>10</sup> hijo de Arum.

9. Mas Jabés <sup>11</sup> fué el más ilustre entre sus her-

mas, y su madre le puso el nombre de Jabés, diciendo: Quia peperit eum in dolore.

10. Invoçavit verò Jabes Deum Israël, dicens: Si benedicens benedixeris mihi, et dilataveris terminos meos, et fuerit manus tua mecum, et feceris me à militia non opprimi. Et prestitit Deus quæ procatos est.

11. Caley autem frater Sux genuit Mahir, qui fuit pater Esthon.

12. Porro Esthon genuit Bethrapha, et Phesés, et Tehinna patrem orbis Naas: hi sunt viri Becha.

13. Filii autem Cenéz, Othoniel, et Sarai. Porro filii Othoniel, Hathath, et Maonathi.

14. Maonathi genuit Ophra, Sarai autem genuit Joab patrem Vallis artificum: ibi quippe artifices erant.

15. Filii verò Caleb filii Jephone, Hir, et Ela, et Naham. Filii quoque Ela, Genéz.

16. Filii quoque Jaleleel: Ziph, et Zipha, Thiria, et Asrael.

17. Et filii Ezra, Jether, et Mered, et Ephér, et Jalón, genuitque Mariam, et Sammai, et Jesba patrem Esthamo.

18. Uxor quoque ejus Judaea peperit Jared patrem Gedór, et Heber patrem Socho, et Icutiel patrem Zanoé. Hi autem filii Bethia filia Pharaonis, quam accepit Mered.

19. Et filii uxoris Odaia sororis Naham patris Ceia, Garmi, et Esthamo, qui fuit de Machathi.

20. Filii quoque Simon, Amnon, et Rinna filius Hanan, et Thilon. Et filii Jesi, Zoheth, et Benzobeth.

21. \* Filii Sela, filii Juda: Her pater Lecha,

<sup>1</sup> Jabés en Hebreo significa *dolor*. — 2 MS. 3. *En tristura*.

<sup>3</sup> MS. 2. *Et exprophetare*. Esta es una sentención enfática, por la cual se significa que Jabés, hizo un voto á Dios, el cual escucha lo que le pedia. Se puede explicar: Serás tu mi Señor, y yo tu siervo. Otro semejante hizo Jacob.

<sup>4</sup> Este es diverso del que se ha hablado arriba, y del que se hablará en el v. 15, hijo de Jephone.

<sup>5</sup> Los pobladores.

<sup>6</sup> Y por esto Othoniel fué llamado *Cenéz*; y también lo fué el célebre Caleb hijo de Jephone. Y aun algunos han creído que los dos fueron hermanos; y otros que fueron hijos de dos hermanas.

<sup>7</sup> MS. 8. *artífices*. El Hebreo בְּנֵי חָרָטִים, que significa en general los que emplean en trabajar en hierro, en piedra, en madera, etc., los que en latin se llaman *fabri*. El nombre de padres significa aqui *principe*, señor ó fundador.

<sup>8</sup> Este fué uno de los que envió Moysés á reconocer la tierra santa. *Numer.* vii, 7, 31.

<sup>9</sup> Este es, el hijo, como en los cap. 4, 40; ii, 7, etc.

<sup>10</sup> De los que poblaron, ó dieron nombre á Esthamo, una de las ciudades de la tribu de Judá. *José* xv, 36.

<sup>11</sup> El texto está dudoso si Judaea fué mujer de Ezra, de Caleb, de Esthamo, de Mered, etc. Pero por las palabras de este versículo parece inclinarse que Mered se casó con Bethia hija de Pharaon, del cual matrimonio nacieron Maria, Sami, y Jeshu yacho de Esthamo; y que de otras mujeres de su nación, que tal vez seria Judas, tuvo á Jethi, á Heber, y á Icutiel. El P. MAXIMA tiene á estos tres por hijos adoptivos de Mered, Gedor, Socho, Icutiel y Zanoé son lugares que habitaron los descendientes de Mered.

12 Fueron también hijos de Odaia mujer de Mered, Garmi, y Esthamo, y Machati; ó mas bien Mered tuvo aun de Odaia tres hijos, que poblaron estos lugares.

13 Hasta aquí ha hecho mención el sagrado escritor de los descendientes de Judá, primero por Phares, y después por Zará: ahora pasa á los que lo fueron por Sela.

\* *Genes* xxxviii, 5.

A. T. T. II.

manos, y su madre le puso el nombre de Jabés, diciendo: Por quanto le parí en dolor.

10. Y Jabés invocó al Dios de Israel, diciendo: Si bendiciendo me bendijeres, y ensanchares mis términos, y estuviere tu mano conmigo, ó hicieres que no me oprima la malicia. Y otorgóle Dios lo que pidió.

11. Y Caleb \* hermano de Sux engendró á Mahir, que fué padre de Esthón.

12. Y Esthón engendró á Bethrapha, y á Phesés, y á Tehinna padre de la ciudad de Naas: estos son los varones \* de Becha.

13. Los hijos de Cenéz son Othoniel, y Sarai. Y los hijos de Othoniel, Hathath, y Maonathi.

14. Maonathi engendró á Ophra, y Sarai engendró á Joab padre del Valle de los artifices: porque allí estaban los artesanos.

15. Y los hijos de Caleb \* hijo de Jephone, Hir, y Ela, y Nahám y los hijos \* de Ela, Genéz.

16. Asimismo los hijos de Jaleleel: Ziph, y Zipha, Thiria, y Asrael.

17. Y los hijos de Ezra, Jethér, y Mered, y Ephér, y Jalón, engendró también á Maria, y á Sammai, y á Jesba padre de Esthamo.

18. Asimismo Judaea \* su mujer parió á Jared padre de Gedór, y á Heber padre de Socho, y á Icutiel padre de Zanoé. Y estos son los hijos de Bethia hija de Pharaon, que tomó Mered.

19. Y los hijos de su mujer Odaia \* hermana de Nahám padre de Ceia, fueron Garmi, y Esthamo, que fué de Machathi.

20. Y los hijos de Simón, Amnon, y Rinna hijo de Hanán, y Thilón. Y los hijos de Jesi, Zoheth, y Benzobeth.

21. Los hijos de Sela \*, hijo de Judá: Her pa-

et Laada pater Maresa, et cognationis domus operantium byssum in domo juramenti.

22. Et qui stare fecit Solem, virique Mendacii, et Securis, et Incendens, qui principes fuerunt in Moab, et qui reversi sunt in Lahem. Hæc autem verba vetera.

23. Hi sunt aguli habitantes in Plantationibus, et in Sepibus, apud regem in operibus ejus, commorataque sunt ibi.

24. \* Filii Simeon: Namuel, et Jamin, Jarib, Zara, Saül,

25. Sellum filius ejus, Mapsam filius ejus, Masma filius ejus.

26. Filii Masma: Hamuel filius ejus, Zachur filius ejus, Semel filius ejus.

27. Filii Semel sedecim, et filias sex: fratres autem ejus non habuerunt filios multos, et universa cognatio non potuit adquire summam filiorum Juda.

28. Habitarunt autem in Bersabee, et Molada, et Hasarsuhal,

29. Et in Bala, et in Asom, et in Tholad,

30. Et in Bathuel, et in Norma, et in Sicoleg,

31. Et in Bethmarchaboth, et in Hasarsusim, et in Bethberai, et in Saarim. Hæc civitates eorum usque ad regem David.

32. Villa quoque eorum: Etam, et Aen,

1 El Hebreo: *En Beth-Abeth*, que parece ser un nombre propio que la Vulgata expresa por su significado; y lo mismo en los versículos siguientes, donde PASORO, VATABLO, y los *XXI* han conservado los nombres hebreos.

2 El Hebreo: *Y Jachim, y los hermanos de Guebe, y Jofa, y Jaraph, que dominaron en Moab, y Jambel, Labem; todos estos descendientes de Sela*. En la Vulgata están traducidos estos nombres propios, según lo que significa.

3 Los mentirosos.

4 Lahem parece ser lo mismo que Bêthlehem. En el Hebreo se da á entender que estas familias después de haber dominado en Moab, y haberse casado en aquella tierra, volvieron á la Palestina, y poblaron en ella. Tales son estas cosas antiguas, que nos ha conservado la tradición. No excluye esta expresión del autor sagrado la inspiración de Dios.

5 Los significados por los nombres propios, que han conservado los *LXX*, *iv* versisq., *xai* *αὐτῶν*, en *Nefim* y *Gadira*; que muchos creen ser lugares vecinos de Babilonia.

6 Algunos entienden esto de los Judíos descendientes de Sela, que quisieron quedarse en Babilonia después de la vuelta de sus hermanos; pero parece más regular entenderlo de los que trabajaban en las casas de labor de David, Salomón, ó de algún otro rey de Judá.

7 Esta genealogía, que aquí se pone, tiene alguna variación respecto de la que se lee en el *Genes. XLVI*, 16, y en los *Núm. XXVI*, 12, sin duda porque muchas de las personas tenían dos nombres.

8 O Jannai: *Genes. XLVI*, 16. *Exod. VI*, 15. — O Joachin: *Genes. XLVI*, 16. *Exod. VI*, 15. *Núm. XXVI*, 15.

9 O Sohar: *Genes. XLVI*, 16. *Exod. VI*, 15.

11 Esto es, de Saül, que es el último. Masab, ó Mapsam, hijo de Sellum; y lo mismo se ha de entender de los siguientes.

12 Los hijos y descendientes de Simeón.

13 La tribu de Simeón no pudo igualar á la tribu de Judá, ni aun á las otras en el número de personas; como se puede ver en los *Núm. I*, 22; *xxvi*, 14.

14 Que también se llamaba Elotholad. *Josué* xii, 4.

15 Que algunos creen ser la ciudad de Bethel, ó Bethania. *Josué* xix, 4.

16 O Bethleheoth, *Josué* xix, 4, en donde se lee también *Sarahen*. Estas son las ciudades, que ocuparon solo los de la tribu de Simeón hasta el reinado de David, en el que Sicleg pasó á los reyes de Judá. *I Reg. XXVII*, 8.

17 O Athár. *Jos. xix*, 7.

\* Gen. XLVI, 16.

dre de Lecha, y Laada padre de Maresa, y las parentelas de la casa de los fabricantes de lino fino en la casa del juramento.

22. Y el que hizo parar el Sol, y los varones de la Mentra, y el Intrépido, y el Incendiario, que fueron principes en Moab, y después volvieron á Labém. Estas son cosas antiguas.

23. Estos son los que hacían vasijas de tierra, que habitaban en los Plantíos, y en los Cercados, en las casas del rey, para sus obras, y allí moraron.

24. Los hijos de Simeón: Namuel, y Jamin, Jarib, Zará, Saül.

25. Sellum fué hijo de este, Mapsám hijo de este, Masma hijo de este.

26. Los hijos de Masma: Hamuel su hijo, Zachúr su hijo, Semel su hijo.

27. Los hijos de Semel fueron diez y seis, y seis hijas: mas sus hermanos no tuvieron muchos hijos, y toda su posteridad no pudo igualar el número de los hijos de Judá.

28. Y habitaron en Bersabee, y en Molada, y en Hasarsuhal,

29. Y en Bala, y en Asón, y en Tholad,

30. Y en Bathuel, y en Norma, y en Sicoleg,

31. Y en Bethmarchaboth, y en Hasarsusim, y en Bethberai, y en Saarim. Estas fueron sus ciudades hasta el rey David.

32. Asimismo los pueblos de ellos: Etám, y

Remmon, et Thochen, et Asan, civitates quinque.

33. Et universi viri eorum per circuitum civitatum istarum usque ad Baal. Hæc est habitatio eorum, et sedium distributio.

34. Mosobab quoque, et Jemlech, et Josa filius Amasie,

35. Et Joel, et Jehu filius Josabie filij Sarais filij Assiel,

36. Et Elioenai, et Jacoba, et Isahaia, et Asia, et Adiel, et Ismiel, et Banai,

37. Ziza quoque filius Sephei filij Allon filij Idai filij Semri filij Samaia.

38. Isti sunt nominati principes in cognationibus suis, et in domo affinitatum suarum multiplicati sunt vehementer.

39. Et profecti sunt ut ingrederentur in Gador usque ad orientem vallis, et ut quaerent pascua gregibus suis.

40. Inveneruntque pascuas uberas, et valde bonas, et terram latissimam et quietam et fertilem, in qua ante habitaverant de stirpe Cham.

41. Hi ergo venerunt quos supra descripsimus nominati, in diebus Ezechias regis Juda; et percusserunt tabernacula eorum, et habitatores qui inventi fuerant ibi, et deleverunt eos usque in presentem diem: habitaveruntque pro eis, quoniam uberrimos pascuas ibidem repererunt.

42. De filiis quoque Simeon abierunt in montem Seir viri quingenti, habentes principes Phalthiam et Naarium et Raphaiam et Ozil filios Jesi.

43. Et percusserunt reliquias, que evadere poterant Amaleotarum, et habitaverunt ibi pro eis usque ad diem hanc.

Aen, Remmón, y Thochén, y Asán, cinco ciudades.

33. Y todas sus aldehuas al rededor de estas ciudades hasta Baal. Esta es la habitación de ellos, y la distribución de sus mansiones.

34. Asimismo Mosobab, y Jemlech, y Josa hijo de Amasias,

35. Y Joel, y Jehú hijo de Josabía que fué hijo de Saraija hijo de Assiel,

36. Y Elioenai, y Jacoba, y Isahaia, y Asaia, y Adiel, y Ismiel, y Banai,

37. Y Ziza hijo de Sepheí hijo de Allón hijo de Idai hijo de Semri hijo de Samaia.

38. Estos son los principes nombrados en sus parentelas, que se multiplicaron en grande manera en las casas de sus afinidades.

39. Y salieron para entrar en Gador: hasta la parte oriental del valle, y para buscar dehesas para sus animales.

40. Y hallaron dehesas abundantes, y muy buenas, y una tierra muy espaciosa y sosogada y fértil, en la que habían hablado antes los de la estirpe de Cham.

41. Estos pues, que por sus nombres hemos señalado arriba, vinieron en el reinado de Ezechias rey de Judá; y destruyeron sus tiendas, y los moradores que hallaron allí, y acabaron con ellos hasta el día de hoy; y habitaron en lugar de ellos, porque hallaron allí dehesas muy abundantes.

42. Y quinientos hombres de los hijos de Simeón pasaron también al monte de Seir, teniendo por caudillos á Phalthias y á Naarias y á Raphaías y á Ozil hijos de Jesi.

43. Y destruyeron las reliquias de los Amalecitas, que habían podido escapar, y habitaron allí en lugar de ellos hasta este día.

## CAPÍTULO V.

La genealogía de Rubén, de Gad y de la media tribu de Manasés, y de los lugares donde moraron, y como ellos deserraron á los Agarcenos; pero al fin por su idolatría fueron llevados cautivos á la Assyria.

1. Filii quoque Ruben primogeniti Israel

1. Y los hijos de Rubén primogenito de Israel

1. *Baalath-beer-ramath*. Ciudad en la tribu de Simeón, llamada también por S. Jerónimo, *Baldith*. *José* xii, 8.

2. Filios que aqui se han nombrado fueron caudillos celebres, ó cabezas de muchas ensas de la tribu de Simeón que se multiplicaron mucho en comparación de otras familias de la misma tribu.

3. *Gador*, *Gador*, ó *Gadira* en la tribu de Judá. *Supr. vers. 4*.

4. A quien *Nos* habla fulminada su maldad; y con ella se indicaba la ruina y desastre de toda su posteridad.

5. Á israelitas.

6. Las calinas en que habitaban aquellos moradores, que vivían como pastores.

7. Hasta el día en que escribía esto *Escalas*, que sumamente se crece ser el autor de este libro.

8. Que habían podido escapar de las manos de Saül, de David y de otros reyes, que habitaban aun en los montes de Seir. Véase el *I de los Reyes* xxx. Pero los Simeonitas no gozaron mucho tiempo del fruto de esta victoria, porque siendo donados á Dios; y el año sexto del rey Ezechias los llevó Salmanasár cautivos á la Assyria. *I<sup>a</sup> Reg.* xvii, xiii.

9. De Jacob. Á Rubén como primogenito le pertenecian dos porciones de la herencia, y el principado sobre las cinco tribus; pero en pena del abominable incesto con que manchó el lecho paterno, quedó privado de ambos de-

(ipse quippe fuit primogenitus ejus : sed cum violasset thorum patris sui, data sunt primogenita ejus filiis Joseph filii Israël et non est ille reputatus in primogenitum.

2. Porró Judas, qui erat fortissimus inter fratres suos, de stirpe ejus principes gemitati sunt : primogenita autem reputata sunt Joseph).

3. \* Fili ergo Ruben primogenitus Israël : Enoch, et Phallo, Esron, et Carmi.

4. Fili Joel : Samia filius ejus, Gog filius ejus, Semai filius ejus.

5. Michá filius ejus, Reia filius ejus, Baal filius ejus.

6. Boera filius ejus, quem captivum duxit Thelgathphalnasar rex Assyriorum, et fuit princeps in tribu Ruben.

7. Fratres autem ejus, et universi cognatio ejus, quando numerabantur per familias suas, habuerunt principes Jehiel, et Zachariam.

8. Porró Bala filius Azaz, filii Samma, filii Joel, ipse habitavit in Aroer usque ad Nebo, et Beelmón.

9. Contra Orientalem quoque plagam habitavit usque ad finitimum eremi, et flumen Euphratim. Multum quippe jumentorum numerum possidebant in terra Galaad.

10. In diebus autem Saül preliati sunt contra Agareos, et interfecerunt illos, habitaveruntque pro eis in tabernaculis eorum, in omni plaga, quæ respicit ad orientem Galaad.

11. Fili veró Gad à regione eorum habitaverunt in terra Basan usque Selcha.

12. Joel in capite, et Saphin secundus : Jansi autem, et Saphat in Basan.

rechos ; y así las dos portiones pasaron á Joseph, cuando Jacob adoptó por hijos á Ephraim y á Manassés, Génes. XLVII, 5, y XLIX, 22, etc., y el principio fué trasladado á la tribu de Judá : Génes. XLIX, 10. No será quitado el cetro de Judá. No se tiene aquí intención del sacerdocio, que Dios por medio de Moysés adjudicó á la tribu de Levi ; sin embargo es tradición comunmente recibida de los Hebreos, no del todo inverisímil, que el sacerdocio era también un privilegio peculiar de los primogénitos.

1 Los derechos, que como á primogénito le pertenecian. Esto se entiende solamente por lo que mira á las dos porciones que los tuvieron, formando después dos tribus en el pueblo de Israel ; pero no en cuanto á los otros derechos y privilegios de mayorazgo.

2 David, Salomón, Roboam y otras, que obtuvieron el reino de Judá. El Hebreo : *Et el príncipe de él : y el Mesías, el Redentor de Israel, y de Judá, ha de proceder de él.*

3 Véase la nota al v. 1.

4 Aquí no se expresa de quién fué hijo Joel. Los Interpretes creen, que lo fué de Carmi, que es el último que se nombra : ó tal vez de Enoch primogénito de Rubén, con el fin de continuar siempre la misma rama.

5 Véase el IV Reg. XV, 29. Las diez tribus de Israel aun después del siempe, ó separación de Jeroabam, continuaron en tener sus cabezas, príncipes, ó empuñados de las tribus : y Boera lo era de la de Rubén, cuando Thelgathphalnasar, ó Thelgathphalasar, *IV Reg. XV, 29, se los llevó cautivos. Véase.*

6 Ciudad entre la tribu de Rubén y la de Gad situada sobre el terreno de Armon.

7 Ciudades situadas sobre el mismo torrente.

8 Ó Agareos descendientes de Azar, que habitaban al oriente de la tierra de Galaad. Se llamaron también lamelitas de su hijo Ismael ; y son hoy los Arabes.

9 La tribu de Gad es una al septentrión de la de Rubén. *Deuter. III, 10.* Y los hijos de Galaad principalmente habitaron este país.

10 Al nacimiento del territorio de Basán.

11 Joel fué su caudillo ; y Saphin el que ocupaba el segundo lugar : y Jansi, y Saphat fueron otros dos príncipes de la tribu de Gad, que habitaban en Basán.

a Génes. XXXV, 22, etc. ; XLIX, 4. — b Génes. XLIX, 9, Exod. VI, 14. Num. XXVI, 5. — c IV Reg. XV, 29.

(porque él fué su primogénito : mas habiendo violado el talamo de su padre, su primogenitura fué dada á los hijos de Joseph hijo de Israel, y no fué él considerado como primogénito.

2. En verdad Judas, que era el mas fuerte de sus hermanos, de su linaje procedieron príncipes : mas la primogenitura fué apropiada á Joseph).

3. Los hijos pues de Rubén primogénito de Israel : Enoch, y Phallo, Esron, y Carmi.

4. Los hijos de Joel : Samia su hijo, Gog hijo de este, Semai hijo de este,

5. Michá hijo de este, Reia hijo de este, Baal hijo de este,

6. Boera hijo de este, á quien llevó cautivo Thelgathphalnasar rey de los Assyrios, y fué príncipe en la tribu de Rubén.

7. Y sus hermanos, y toda su parentela, cuando eran contados por sus familias, tuvieron por príncipes á Jehiel, y á Zacharias.

8. Y Bala hijo de Azáz, hijo de Samma, hijo de Joel, él habitó en Aroer hasta Nebo, y Beelmón.

9. Habito también hácia el lado Oriental hasta la entrada del desierto, y el rio Euphrates. Porque poseían un crecido número de bestias en la tierra de Galaad.

10. Mas en los dias de Saül combatió contra los Agareos, y los pasaron á cuchillo, y habitaron en lugar de ellos en sus tiendas, en todo el país, que mira al oriente de Galaad.

11. Y los hijos de Gad habitaron enfrente de ellos en la tierra de Basán hasta Selcha.

12. Joel el primero, y Saphin el segundo : Jansi despues, y Saphat en Basán.

13. Fratres veró eorum secundum domos cognationum suarum, Michael, et Mosollam, et Seba, et Jorai, et Jachan, et Zic, et Heber, septem.

14. Hi filii Abihail, filii Hurí, filii Jara, filii Galaad, filii Michael, filii Jesesi, filii Jeddo, filii Buz.

15. Fratres quoque filii Abdiel, filii Cuni, princeps domus in familiis suis.

16. Et habitaverunt in Galaad, et in Basan, et in viculis ejus, et in cunctis suburbanis saron, usque ad terminos.

17. Omnes hi numerati sunt in diebus Joathan regis Juda, et in diebus Jeroboam regis Israel.

18. Fili Ruben, et Gad, et dimidia tribus Manasse viri bellatores, scuta portantes, et gladios, et tendentes arcum, crudelique ad proliá quadraginta quatuor milia, et septingenti sexaginta procedentes ad pugnam.

19. Dimicaverunt contra Agareos : Hurrei veró, et Naphis, et Nodab,

20. Prebuerunt eis auxilium. Traditque sunt in manus eorum Agare, et universi, qui fuerunt cum eis, quia Deum invocaverunt cum prelaeritur : et exaudivit eos, eo quod credidissent in eum.

21. Gesseruntque omnia que possederant, camelorum quinquaginta milia, et ovium ducenta quinquaginta milia, et asinos duo milia, et animas hominum centum milia.

22. Vulnerati autem multi corruerunt : fuit enim bellum Domini. Habitaveruntque pro eis usque ad transmigrationem.

23. Fili quoque dimidia tribus Manasse possederunt terram à finibus Basan usque Bael Hermon, et Samir, et montem Hermon, ingens quippe numerus erat.

1 Los de la misma tribu, que fueron cabezas, ó príncipes despues de ellos de otras familias.

2 Este versículo es muy obscuro ; y así aquí como otras muchas veces se pone el nombre apelativo por el propio, pues en el Hebreo se lee : *Achí hijo de Abdiel hijo de Cuni.*

3 Galaad fué dada á la media tribu de Manassés, no toda ; sino una parte, y toda Basán. *Deuter. III, 13*, á excepción de alguna pequeña parte, que fué dejada á los de Gad : ó con el tiempo se cambiaron las lugares.

4 Esto es, de extremo á extremo ; pues los hijos de Abdiel extendiendo sus límites ocuparon toda aquella region.

5 Esto es, sus familias y descendientes fueron contados en dos censos ó empadronamientos, hechos en dos tiempos diferentes en los reinados de Joathan rey de Judá, y de Jeroboam rey de Israel.

6 MS. 3. *E abeudis de guerra.*

7 Una provincia, que tomando principio desde el Jordán, se extendía hácia el Occidente por las faldas, y á la largo del monte Libano hasta los montes de los Sidonios y de los Tyrios.

8 Por el texto de la Vulgata parece, que debe entenderse que los Hurreos, Naphisios, y Nodabios se unieron con los Israelitas ; pero el sentido es todo contrario, de manera, que el pronombre *eis* se refiere á los Agareos ó Hemeos ; lo que expresamente se dice en el Hebreo y en los LXX. En el Hebreo donde se lee : *Y tuvieron guerra con los Agareos y Hurreos, y Naphis, y Nodab* : en los LXX, del mismo modo : *et inter eos erant quædam tribus israelitice, xxi israelitas, xxi vagantes, xxi vababian, et hicieron guerra contra los Agareos et Hurreos, y Naphisios, y Nodabios.*

9 Porque habían puesto en el su confianza. Y esta era la condicion, que el Señor les pedía para concederles la victoria.

10 Esto es, muy sangrienta, y en la que experimentaron una particular asistencia y socorro del Señor. Esta es una expresion familiar á la Escritura para significar una cosa grande y extraordinaria.

11 Hasta que fueron trasladados por el rey de los Assyrios, v. 6, et *IV Regum, XV, 20.*

13. Y sus hermanos segun las casas de sus parentelas, Michael, y Mosollam, y Sebé, y Jorai, y Jachán, y Zic, y Heber, siete.

14. Estos fueron los hijos de Abihail, hijo de Hurí, hijo de Jara, hijo de Galaad, hijo de Michael, hijo de Jesesi, hijo de Jeddo, hijo de Buz.

15. Y sus hermanos, los hijos de Abdiel, hijo de Cuni, príncipe de la casa en sus familias.

16. Y habitaron en Galaad, y en Basán, y en sus aldehuélas, y en todos los ejidos de Sarón hasta los términos.

17. Todos estos fueron contados en los dias de Joathan rey de Judá, y en los dias de Jeroboam rey de Israel.

18. Los hijos de Rubén, y de Gad, y de la media tribu de Manassés, fueron hombres guerreros, que traían escudos, y espadas, y entesaban arco, y adestrados para los combates, cuarenta y cuatro mil y setecientos y sesenta, que salían en batalla.

19. Tuviéron guerra con los Agareos : mas los Hurreos, y los de Naphis, y Nodab,

20. Dieron á estos socorro. Y fueron entregados en sus manos los Agare, y todos los que habían sido con ellos, porque invocaron á Dios cuando peleaban : y los oyó, porque habían creído en él.

21. Y se hicieron dueños de todo cuanto poseían, de cincuenta mil camellos, y de doscientas y cincuenta mil ovejas, y de dos mil asinos, y de las almas de cien mil hombres.

22. Y murieron muchos de los que habían sido heridos : porque fué guerra del Señor. Y habitaron en su lugar hasta la transmigration.

23. Asimismo los hijos de la media tribu de Manassés ocuparon las tierras desde los términos de Basán hasta Bael Hermon, y Samir, y el monte de Hermon ; porque eran en gran número.

24. Et hi fuerunt principes domus cognationis eorum: Ephraim, et Iesi, et Eliel, et Eriuel, et Jeremias, et Odolai, et Jediel, viri fortissimi et potentes, et nominati duces in familiis suis.

25. Reliquerunt autem Deum patrum suorum, et fornicati sunt post deos populorum terrae, quos abstitit Deus eorum.

26. Et suscitavit Deus Israel spiritum Phul regis Assyriorum, et spiritum Thei-gathphalinasar regis Assur: et transiit Phul rex de Assyria, et transportavit Ruben, et Gad, et mediam tribum Manasse, et levavit eos in Lahele, et in Habor, et Ara, et fluxum Gozan, usque ad diem hunc.

24. Y estos fueron los principes de las casas de su parentela: Ephraim, y Iesi, y Eliel, y Eriuel, y Jeremias, y Odolai, y Jediel, hombres muy valientes y poderosos, y caudillos de nobleza en sus familias.

25. Pero dejaron al Dios de sus padres, y se prostituieron a los dioses de los pueblos de la tierra, que Dios quitó de su presencia.

26. Y el Dios de Israel despertó el espíritu de Phul rey de los Assyrios, y el espíritu de Thei-gathphalinasar rey de Assur: y transportó a Rubén, y a Gad, y a la media tribu de Manasse, y levólos a Lahele, y a Habór, y a Ara, y al río de Gozán, hasta este día.

## CAPÍTULO VI.

Genealogía de los hijos de Levi, y quienes de ellos fueron los que David estableció cantores y ministros en la casa del Señor. Descendencia de los hijos de Aarón con sus ciudades en cada una de las tribus de Israel; y cuales fueron las ciudades de refugio.

1. Fili Levi: Gerson, Caath, et Merari.

2. Fili Caath: Amram, Isaar, Hebrron, et Oziel.

3. Fili Amram: Aaron, Moyses, et Maria. Fili Aaron: Nadab, et Abiu, Eleazar, et Ithamar.

4. Eleazar genuit Phinees, et Phinees genuit Abisue.

5. Abisue verò genuit Bocci, et Bocci genuit Ozi.

6. Ozi genuit Zaraiam, et Zaraias genuit Meraioth.

7. Meraioth genuit Amariam, et Amarias genuit Achitob.

8. Achitob genuit Sadoe, et Sadoe genuit Achimaas.

9. Achimaas genuit Azariam, Amarias genuit Iohanan.

10. Iohanan genuit Azariam. Ipse est qui sacerdotio functus est in domo, quam aedificavit Salomon in Jerusalem.

1. Á la letra, *guthi*: el pretérito por el plusquam perfecto, del que carecen los Hebréas.

2. Véase el *lib. iv de los Reyes*, xv, 29. — 3. O Hale: *II Reg.* xvii, 6; *xviii*, 10.

4. Y allí permanecieron en cautiverio hasta el día en que se escriben estas cosas.

5. El linaje de Amón que venía de Caath, formó una cuarta línea genealógica, y la más floresta de todas, porque era el hijo de Aarón; y la otra de sacerdotes, que era únicamente la línea de Aarón.

6. Da principio por la familia de Caath, como la más floresta de todas, por la razón que dejamos dicha, y dejando los otros hijos de Caath, que pertenecían a la clase de simples Levitas, sigue la suma de Amram, de quien por Aarón procedieron los sacerdotes y pontífices.

7. Véase el *Levit.* xv, 1. — 8. Véase lo que dejamos notado en el *I de los Reyes* ii, 30.

9. Esto fue el cuarto después de Sadoe, que era el sumo sacerdote, cuando Salomón edificó el templo; pero la Escritura le da aquí este elogio, por haberse mostrado zeloso defensor del templo y del sacerdotio, resistiendo generosamente al rey Oziás, y echándole del templo, cuando quiso poner la mano en el incensario. *II Paralip.* xxi, 16, etc.

a IV Reg. xv, 10, 29. — b Genes. xliii, 14. Infr. xxxii, 6.

## CAPÍTULO VI.

11. Genuit autem Azarias Amariam, et Amarias genuit Achitob.

12. Achitob genuit Sadoe, et Sadoe genuit Sellum.

13. Sellum genuit Helciam, et Helcias genuit Azarias.

14. Azarias genuit Saraiam, et Saraias genuit Iosedec.

15. Porro Iosedec egressus est, quando transiit Dominus Judam et Jerusalem per manus Nabuchodonosor.

16. Fili ergo Levi: Gerson, Caath, et Merari.

17. Et haec nomina filiorum Gerson: Lobni, et Semei.

18. Fili Caath: Amram, et Isaar, et Hebrron, et Oziel.

19. Fili Merari: Moholi et Musi. Haec autem cognationes Levi secundum familias eorum.

20. Gerson, Lobni filius ejus, Jahath filius ejus, Zamma filius ejus.

21. Josh filius ejus, Addo filius ejus, Zara filius ejus, Jethrai filius ejus.

22. Fili Caath, Aminadab filius ejus, Core filius ejus, Asir filius ejus.

23. Elcana filius ejus, Abiasaph filius ejus, Asir filius ejus.

24. Thahath filius ejus, Uriel filius ejus, Ozias filius ejus, Saúl filius ejus.

25. Fili Elcana, Amasai et Achimoth.

26. Et Elcana, Fili Elcana: Sophai filius ejus, Nahath filius ejus.

27. Eliab filius ejus, Jeroham filius ejus, Elcana filius ejus.

28. Fili Samuel primogenitus Vasseni, et Abia.

29. Fili autem Merari, Moholi: Lobni filius ejus, Semei filius ejus, Oza filius ejus.

1 Que en el cap. vi, 11, se llama también Moelán.

2 De la tierra, ó mudó de país, porque los Caldeos se lo llevaron cautivo.

3 La tribu de Judá, y los moradores de Jerusalem.

4 Que en el v. 2, se llama también Isaar. La causa de continuar aquí esta rama, es por leerse á Samuel, á quien también después v. 28.

5 Que fue hermano de la tierra y *Námer.* xvi, 30, 31, 32, pero por un señalado milagro libró Dios a sus hijos; *Námer.* xvi, 11, y de ellos viene la posteridad, que aquí se describe por extenso.

6 Hijo de Core; y sus hermanos eran Asir, Amer, y Abiasaph, v. 37. *Exodo* vi, 24.

7 Que en el v. 24, se llama también Thahath.

8 No habiéndose nombrado el padre de Samuel, se conjetura que fue hijo de Elcana, que es el último. *I Reg.* xxi, 28. El primogénito de Samuel que se nombra aquí *Vasseni*, es llamado *José* en el citado libro de *los Reyes*, viii, 2, y así pudo tener estos dos nombres. Otros dicen que se debía leer en el Hebréo el nombre de *José*, y que tal vez se omite por ser menos conocido, y tradúcese así este versículo: *Los hijos de Samuel fueron José, su primogénito, y el segundo, porque esto significa Vasseni, Abia.* Otra creen que la Escritura no habla aquí de los hijos de Samuel, sino de los de Elcana su padre; y dicen que se debe leer de esta manera: *Los hijos de este Elcana fueron Samuel, primogénito, Vasseni, y Abia.* Debe advertir también que por esta genealogía de Samuel se ve que fue descendiente de Levi por los hijos de Caath; pero no de la rama sacerdotal, porque no descendía por Aarón; lo que es de entender que lo hizo por ministerio de los sacerdotes, á quienes pertenecía este oficio, como dejamos dicho también de David, de Salomón, y de otros reyes.

9 *Exod.* vi, 16.

24. Et hi fuerunt principes domus cognationis eorum: Ephraim, et Jasi, et Eliel, et Eriuel, et Jeremias, et Odolai, et Jodiel, viri fortissimi et potentes, et nominati duces in familiis suis.

25. Reliquerunt autem Deum patrum suorum, et fornicati sunt post deos populorum terrae, quos abstinuit Deus coram eis.

26. Et suscitavit Deus Israel spiritum Phul regis Assyriorum, et spiritum Thelgathplinasar regis Assur: et transiit Phul rex de Assyria, et spiritum Thelgathplinasar regis de Assur: et transportavit eum in Lahele, et in Habor, et Ara, et ad fluvium Gozan, usque ad diem hunc.

24. Y estos fueron los principes de las casas de su parentela: Ephraim, y Jasi, y Eliel, y Eriuel, y Jeremias, y Odolai, y Jodiel, hombres muy valientes y poderosos, y caudillos de nombradía en sus familias.

25. Pero dejaron al Dios de sus padres, y se prostituyeron a los dioses de los pueblos de la tierra, que Dios quitó de su presencia.

26. Y el Dios de Israel despertó el espíritu de Phul rey de los Assirios, y el espíritu de Thelgathplinasar rey de Assur: y transportó a Rubén, y a Gad, y a la media tribu de Manasses, y Levólos a Lahele, y a Habór, y a Ara, y al río de Gozán, hasta este día.

## CAPÍTULO VI.

Genealogía de los hijos de Levi, y quienes de ellos fueron los que David estableció cantores y ministros en la casa del Señor. Descendencia de los hijos de Aarón con sus ciudades en cada una de las tribus de Israel; y cuales fueron las ciudades de refugio.

1. Fili Levi: Gerson, Caath, et Merari.  
2. Los hijos de Caath: Amram, Isaac, Helbron, et Oziel.

3. Fili Amram: Aaron, Moyses, et Maria. Fili Aaron: Nadab, et Abiu, Eleazar, et Ithamar.

4. Eleazar genuit Phinees, et Phinees genuit Abisue.

5. Abisue verò genuit Bocci, et Bocci genuit Ozi.

6. Ozi genuit Zariaam, et Zariaas genuit Meraioth.

7. Meraioth genuit Amariam, et Amarias genuit Achitob.

8. Achitob genuit Sadoc, et Sadoc genuit Achimaas.

9. Achimaas genuit Azariam, Amarias genuit Iohanan.

10. Iohanan genuit Azariam. Ipse est qui sacerdotio functus est in domo, quam aedificavit Salomon in Jerusalem.

1. Los hijos de Levi: Gerson, Caath, y Merari.  
2. Los hijos de Caath: Amram, Isaac, Helbrón, y Ozíel.

3. Los hijos de Amram: Aaron, Moisés, y Maria. Los hijos de Aaron: Nadab, y Abiú, Eleazar, e Ithamar.

4. Eleazar engendró á Phinees, y Phinees engendró á Abisú.

5. Y Abisú engendró á Bocci, y Bocci engendró á Ozi.

6. Ozi engendró á Zariaas, y Zariaas engendró á Meraióth.

7. Y Meraióth engendró á Amarias, y Amarias engendró á Achitob.

8. Achitob engendró á Sadoc, y Sadoc engendró á Achimaas.

9. Achimaas engendró á Azarias, Azarias engendró á Iohanán.

10. Iohanán engendró á Azarias. Este es el que ejerció el sacerdotio en la casa, que edificó Salomón en Jerusalem.

1. Á la letra, *guthi*: el pretérito por el plusquam perfecto, del que carecen los Hebreos.

2. Véase el *lib. iv de las Reyes*, xv, 29. — 3. O Hale: *IV Reg.* xvii, 6; *xviii*, 10.

4. Y Abi permaneció en cautiverio hasta el día en que se escriben estas cosas.

5. El hijo de Amón que venía de Caath, formó una cuarta línea genealógica, y la más floresta de todas, porque era el hijo de Aarón; y la otra de sacerdotes, que era únicamente la línea de Aarón.

6. Da principio por la familia de Caath, como la más floresta de todas, por la razón que dejamos dicha, y dejando los otros hijos de Caath, que pertenecían á la clase de simples Levitas, sigue la suma de Amram, de quien por Aarón procedieron los sacerdotes y pontífices.

7. Véase el *Levit.* xv, 1. — 8. Véase lo que dejamos notado en el *I de los Reyes* ii, 30.

9. Esto se cree que fue Iohada. Véase el *iv de los Reyes* xi, 4.

10. Este fue el cuarto después de Sadoc, que era el sumo sacerdote, cuando Salomón edificó el templo; pero la Escritura le da aquí este elogio, por haberse mostrado zeloso defensor del templo y del sacerdotio, resistiendo generalmente al rey Oziás, y echándole del templo, cuando quiso poner la mano en el incensario. *II Paralip.* xlvii, 16, etc.

a IV Reg. xv, 10, 29. — b Genes. xlvii, 11. Infr. xxiii, 6.

## CAPÍTULO VII.

11. Genuit autem Azarias Amariam, et Amarias genuit Achitob.

12. Achitob genuit Sadoc, et Sadoc genuit Sellum.

13. Sellum genuit Helciam, et Helcias genuit Azariam.

14. Azarias genuit Saraiam, et Saraias genuit Josedec.

15. Porrò Josedec egressus est, quando transfudit Dominus Judam et Jerusalem per manus Nabuchodonosor.

16. Fili ergo Levi: Gerson, Caath, et Merari.

17. Et hæc nomina filiorum Gerson: Lobni, et Semei.

18. Fili Caath: Amram, et Isaac, et Helbron, et Oziel.

19. Fili Merari: Moholi et Musi. Hæc autem cognationes Levi secundum familias eorum.

20. Gerson, Lobni filius ejus, Jahath filius ejus, Zamma filius ejus.

21. Josh filius ejus, Addo filius ejus, Zara filius ejus, Jethrai filius ejus.

22. Fili Caath, Aminadab filius ejus, Core filius ejus, Asir filius ejus.

23. Elcana filius ejus, Abiasaph filius ejus, Asir filius ejus.

24. Thahath filius ejus, Uriel filius ejus, Ozias filius ejus, Saül filius ejus.

25. Fili Elcana, Amasai et Achimoth.

26. Et Elcana. Fili Elcana: Sophai filius ejus, Nahath filius ejus.

27. Eliab filius ejus, Jeroham filius ejus, Elcana filius ejus.

28. Fili Samuel primogenitus Vasseni, et Abia.

29. Fili autem Merari, Moholi: Lobni filius ejus, Semei filius ejus, Oza filius ejus.

11. Y Azarias engendró á Amarias, y Amarias engendró á Achitob.

12. Achitob engendró á Sadoc, y Sadoc engendró á Sellum.

13. Sellum engendró á Helcias, y Helcias engendró á Azarias.

14. Azarias engendró á Saraias, y Saraias engendró á Josedec.

15. Y Josedec salió, cuando el Señor transportó á Judá, y á Jerusalem por manos de Nabuchodonosor.

16. Los hijos pues de Levi: Gerson, Caath, y Merari.

17. Y estos son los nombres de los hijos de Gerson: Lobni, y Semei.

18. Los hijos de Caath: Amram, e Isaac, y Helbrón, y Ozíel.

19. Los hijos de Merari: Moholi y Musi. Y estos son las parentelas de Levi segun sus familias.

20. Gerson, Lobni su hijo, Jahath su hijo, Zamma su hijo.

21. Josh su hijo, Addo su hijo, Zara su hijo, Jethrai su hijo.

22. Los hijos de Caath: Aminadab su hijo, Core su hijo, Asir su hijo.

23. Elcana su hijo, Abiasaph su hijo, Asir su hijo.

24. Thahath su hijo, Uriel su hijo, Ozias su hijo, Saül su hijo.

25. Los hijos de Elcana, Amasai y Achimóth.

26. Y Elcana. Los hijos de Elcana: Sophai su hijo, Nahath su hijo.

27. Eliab su hijo, Jeroham su hijo, Elcana su hijo.

28. Los hijos de Samuel, el primogénito Vasseni, y Abia.

29. Los hijos de Merari, Moholi: Lobni su hijo, Semei su hijo, Oza su hijo.

1 Que en el cap. vi, 11, se llama tambien Moelán.

2 De la tierra, ó mudó de país, porque los Caldeos se lo llevaron cautivo.

3 La tribu de Judá, y los moradores de Jerusalem.

4 Que en el v. 2, se llama tambien Isaar. La causa de continuar aqui esta rama, es por llegar á Samuel, á quien se habla despues v. 28.

5 Que fue hermano de la tierra. Véase *Numer.* xvi, 30, 31, 32, pero por un señalado milagro libró Dios á sus hijos; *Numer.* xvi, 11, y de ellos viene la posteridad, que aqui se describe por extenso.

6 Hijo de Core; y sus hermanos eran Asir, Aser, y Abiasaph, v. 37. *Exodo* vi, 24.

7 Que en el v. 24, se llama tambien Thahath.

8 No habiéndose nombrado el padre de Samuel, se conjetura que fue hijo de Elcana, que es el último. *I Reg.* xvi, 1.

9 El primogénito de Samuel que se nombra aqui *Vasseni*, es llamado *Joiel* en el citado libro de *los Reyes*, viii, 2, y se pudo tener estos dos nombres. Otros dicen que se debía leer en el Hebreo el nombre de *Joiel*, y que tal vez se omite por ser demasiado conocido, y tradúcese así este versículo: *Los hijos de Samuel fueron Joiel, su primogénito, y el segundo, porque esto significa Vasseni, Abia.* Otra creen que la Escritura no habla aqui de los hijos de Samuel, sino de los de Elcana su padre; y dicen que se debe leer de esta manera: *Los hijos de este Elcana fueron Samuel, primogénito, Vasseni, y Abia.* Debe advertir tambien que por esta genealogía de Samuel se ve que fue descendiente de Levi por los hijos de Caath; pero no de la rama sacerdotal, porque no descendía por Aarón; lo que es de entender que lo hizo por ministerio de los sacerdotes, á quienes pertenecía este oficio, como dejamos dicho tambien de David, de Salomón, y de otros reyes.

a Exod. vi, 16.

30. Sammaa filius ejus, Haggia filius ejus, Assia filius ejus.

31. Isti sunt, \* quos constituit David super cantores domus Domini, ex quo collocata est arca :

32. Et ministrabant coram tabernaculo testimonii, canentes donec edificaret Salomon domum Domini in Jerusalem : stabant autem juxta ordinem suum in ministerio.

33. Hi verò sunt, qui assistebant cum filiis suis, de filia Caath, Hemam cantor filius Jobel, filii Samuel,

34. Filii Elcana, filii Jeroham, filii Eliel, filii Thobu,

35. Filii Suph, filii Elcana, filii Mahath, filii Amasai,

36. Filii Elcana, filii Jobel, filii Azarias, filii Sophonte,

37. Filii Thahath, filii Asir, filii Abiasaph, filii Core,

38. Filii Isaac, filii Caath, filii Levi, filii Israel.

39. Et frater ejus Asaph, qui stabat à dextris ejus, Asaph filius Barachias, filii Samaa,

40. Filii Michael, filii Basatae, filii Melchiae,

41. Filii Athanai, filii Zara, filii Adaia,

42. Filii Ethan, filii Zamma, filii Semei,

43. Filii Jeth, filii Gerson, filii Levi.

44. Filii autem Merari fratres eorum, ad sinistram, Ethan filius Cusi, filii Abdi, filii Maloch,

45. Filii Hasabias, filii Amasias, filii Helciae,

46. Filii Amasai, filii Boni, filii Somer,

47. Filii Moholi, filii Musi, filii Merari, filii Levi.

48. Fratres quoque eorum Levitae, qui ordi-

30. Sammaa su hijo, Haggia su hijo, Asaia su hijo.

31. Estos son los que David puso sobre los cantores de la casa del Señor<sup>1</sup>, desde que se hizo la colocacion del arca<sup>2</sup> :

32. Y servian delante del tabernáculo del testimonio, cantando<sup>3</sup> hasta que Salomón edificó la casa del Señor en Jerusalem : y ejercitaban su ministerio segun su turno.

33. Y los que servian juntamente con sus hijos son estos, de los hijos de Caath, Hemam cantor hijo de Jobel, hijo de Samuel<sup>4</sup>,

34. Hijo de Elcana, hijo de Jerohám, hijo de Eliel, hijo de Thobu,

35. Hijo de Suph, hijo de Elcana, hijo de Mahath, hijo de Amasai,

36. Hijo de Elcana, hijo de Jobel, hijo de Azarias, hijo de Sophonias,

37. Hijo de Thahath, hijo de Asir, hijo de Abiasaph, hijo de Coré,

38. Hijo de Isaac, hijo de Caath, hijo de Levi, hijo de Israel.

39. Y su hermano Asaph<sup>5</sup>, que estaba á su derecha, Asaph hijo de Barachias, hijo de Samaa,

40. Hijo de Michael, hijo de Basata, hijo de Melchia,

41. Hijo de Athanai<sup>6</sup>, hijo de Zara, hijo de Adaia<sup>7</sup>,

42. Hijo de Ethán<sup>8</sup>, hijo de Zamma, hijo de Semei,

43. Hijo de Jeth, hijo de Gerson, hijo de Levi.

44. Y sus hermanos<sup>9</sup> hijos de Merari, á la izquierda, Ethán hijo de Cusi<sup>10</sup>, hijo de Abdi, hijo de Maloch,

45. Hijo de Hasabias, hijo de Amasias, hijo de Helcias,

46. Hijo de Amasai, hijo de Boni, hijo de Somer,

47. Hijo de Moholí, hijo de Musi, hijo de Merari, hijo de Levi.

48. Asimismo sus hermanos los Levitas<sup>11</sup>, que

<sup>1</sup> O lugar, donde estaba el tabernáculo. — 2 En Jerusalem. II Reg. vi.

<sup>3</sup> De la institucion de los cantores, de sus oficios, y turnos se trata copiosamente en el cap. xxv.

<sup>4</sup> Muchos de los que aqui se mencionan tenían dos nombres, lo que se debe tener presente para no transformarlos que se ha dicho antes de la genealogia de Samuel. Y así Joel descendiente de Asir por Thahath en opinion de muchos es el mismo que Saul, v. 24. Azarias el mismo que Onias, Sophonias el mismo que Uriel. Véase la *Directi* de la Biblia de Cambridge.

<sup>5</sup> El pronombre *ejus* se refiere á Hemam, v. 33, y se llama Asaph su hermano, porque era de la misma tribu, y porque tenía el mismo oficio. Pues habia tres maestros de capilla de las tres familias Levíticas, es á saber: Hemam, Ethán, y Asaph: Hemam era de la familia de Caath, Asaph de Gerson, y Ethán de la de Merari. De cada una de estas familias habia muchos cantores, que por sus turnos, y distribuidos en tres coros segun las tres familias cantaban todos: los días delante del arca del Señor. El coro de en medio era de los hijos de Hemam; el de la derecha, de los hijos de Asaph, y el de la izquierda, de los hijos de Ethán.

<sup>6</sup> Jethrai: *supra* v. 21. — 7 O Ado: *ibid.* — 8 O Job: *ibid.*

<sup>9</sup> Los de la misma familia, Ethán se llama tambien *Edithán*, tanto en el presente libro, como en el de los *Salmos*.

<sup>10</sup> O Casai: *infra* xv. 17.

<sup>11</sup> Los otros que eran de la misma tribu de Levi se empleaban en otros servicios del templo, propios de los Levitas; mas estos que dejamos dichos, eran cantores, destinados para cantar himnos, etc.

— II Reg. iv. 15.

nati sunt in cunctum ministerium tabernaculi domus Domini.

49. Aaron verò, et filii ejus adolebant incensum super altare holocausti, et super altare thymiamatis, in omne opus Sancti suorum : et ut precarentur pro Israël juxta omnia, que praeceperat Moyses servus Dei.

50. Ili sunt autem filii Aaron : Eleazar filius ejus, Phinees filius ejus, Abisue filius ejus, 51. Bocci filius ejus, Ozi filius ejus, Zarahia filius ejus,

52. Merayoth filius ejus, Amarias filius ejus, Achitob filius ejus,

53. Sadoe filius ejus, Achimaas filius ejus.

54. Et haec habitacula eorum per vicos atque confluia, filiorum scilicet Aaron, juxta cognationes Caathitarum : ipsis enim sorte conligerant.

55. Dederunt igitur eis Hebron in terra Juda, et suburbana ejus per circuitum :

56. Agros autem civitatis, et villas, Caleb filio Jephone.

57. Porro filii Aaron dederunt civitates ad confinium, Hebron, et Lobna, et suburbana ejus,

58. Jether quoque, et Esthemo cum suburbanis suis, sed et Helon, et Dabir cum suburbanis suis,

59. Asen quoque, et Bethsemei et suburbana eorum.

60. De tribu autem Benjamin, Gabee, et suburbana ejus, et Almah cum suburbanis suis. Anathoth quoque cum suburbanis suis: omnes civitates tredecim, per cognationes suas.

61. Filii autem Caath residuis de cognatione sua dederunt ex dimidia tribu Manasse in possessionem urbes decem.

62. Porro filii Gerson per cognationes suas de tribu Issachar, et de tribu Aser, et de tribu Nephthali, et de tribu Manasse in Basan, urbes tredecim.

63. Filii autem Merari per cognationes suas, de tribu Ruben, et de tribu Gad, et de

fueron destinados para todo el ministerio del tabernáculo de la casa del Señor.

49. Mas Aaron, y sus hijos quemaban lo que se encendia<sup>1</sup> sobre el altar de los holocaustos, y sobre el altar de los perfumes, en todo lo que pertenecia al Santo de los santos : y para que hiciesen oracion por Israel, conforme en todo á lo que habia mandado Moysés siervo de Dios.

50. Y estos son los hijos de Aaron : Eleazar su hijo, Phinees su hijo, Abisú su hijo :

51. Bocci su hijo, Ozi su hijo, Zarahia su hijo,

52. Merayóth su hijo, Amarias su hijo, Achitob su hijo,

53. Sadoe su hijo, Achimaas su hijo.

54. Y estas son sus moradas en las aldeas y términos, esto es, de los hijos de Aaron, por las familias de los Caathitas<sup>2</sup>; porque les habian tocado por suerte.

55. Los dieron<sup>3</sup> pues á Hebrón en tierra de Judá, y sus ejidos<sup>4</sup> al contorno :

56. Mas los campos de la ciudad, y las aldeas, á Caleb<sup>5</sup> hijo de Jephone.

57. Dieron tambien á los hijos de Aaron ciudades para refugio<sup>6</sup> á Hebrón, y á Lobna, y sus ejidos,

58. Y asimismo á Jether, y Esthemo con sus ejidos, y tambien á Helón<sup>7</sup>, y Dabir con sus ejidos,

59. Asimismo á Asén, y Bethsemei y sus ejidos.

60. Y de la tribu de Benjamin, á Gabee, y sus ejidos, y á Almáh<sup>8</sup> con sus ejidos, y tambien á Anathóth con sus ejidos. En todo trece ciudades<sup>9</sup>, por sus familias.

61. Y á los hijos de Caath, que habian quedado de su familia<sup>10</sup>, dieron en posesion diez ciudades<sup>11</sup> de la media tribu de Manassés.

62. Y á los hijos de Gerson<sup>12</sup> por sus familias trece ciudades de la tribu de Issachar, y de la tribu de Aser, y de la tribu de Nephthali, y de la tribu de Manassés en Basán.

63. Y á los hijos de Merari por sus familias dieron por suerte doce ciudades de la tribu de

<sup>1</sup> Incensum quemáran las victimas, y todo lo demás que se solia quemar en el altar de los holocaustos. *Levit.* vi. 24, y en el de los perfumes.

<sup>2</sup> Hebron principio por las familias de los Caathitas.

<sup>3</sup> Los hijos de Israel dieron esto á los Caathitas de la rama de Aaron.

<sup>4</sup> Véase el *tít.* de los números, xxxv. 5. — 5 Véase *José*, xxi. 12.

<sup>6</sup> No todas las ciudades, que se mencionan aqui, eran destinadas por los Hebrón para que sirviesen de refugio, segun el sentido de la de Hebrón. Y así el sentido que aqui se nos ofrece es, que dieron á los Levitas estas ciudades, y sus ejidos de refugio, entre las cuales la de Hebrón estaba en la tribu de Judá. Véase *José*, xx. 7, 8.

<sup>7</sup> En *José*, xx. 31, se llama esta *Olon*. — 8 O Almoh. *José*, xxi. 12.

<sup>9</sup> Aqui solo se expresan cinco: no omiten dos, Jeth y Gaboon, que se leen en *José*, xxi. 16, 17.

<sup>10</sup> Á los descendientes de Caath por Isaac, Hebrón, y Uriel, y no por Aaron.

<sup>11</sup> Estas diez ciudades parte fueron de la media tribu de Manassés, parte de Dan, y parte de Ephraim. *José*, xxi. 12.

<sup>12</sup> Gerson, y Geraón; Hemam, y Hemán; y así de otros con su, 6 n al fin.

— *José*, xxi. 12.

A. T. T. II.

tribu Zabulon, dederunt sorte civitates duodecim.

64. Dederunt quoque filii Israël Levitis civitates, et suburbana eorum :

65. Dederuntque per sortem ex tribu Bliorum Juda, et ex tribu filiorum Simoon, et ex tribu filiorum Benjamin, urbes has, quas vocaverunt nominibus suis,

66. Et his, quæ erant de cognatione filiorum Gaath, fueruntque civitates in terminis eorum de tribu Ephraim.

67. \* Dederunt ergo eis urbes ad confinium domum, Sichem cum suburbanis suis in monte Ephraim, et Gazér cum suburbanis suis,

68. Tecmaam quoque cum suburbanis suis, et Bethoron similiter.

69. Nonon et Helon cum suburbanis suis, et Gethremmôn in eundem modum.

70. Porrò ex dimidia tribu Manasse, Aner et suburbana ejus, Baslam et suburbana ejus: his videlicet, qui de cognatione filiorum Gaath reliqui erant.

71. Filiis autem Gersom, de cognatione dimidie tribus Manasse, Gathur et Basan, et suburbana ejus, et Astaroth cum suburbanis suis.

72. De tribu Issachar, Cedea et suburbana ejus, et Dabereth cum suburbanis suis.

73. Hamor quoque et suburbana ejus, et Anem cum suburbanis suis.

74. De tribu verò Asér : Masal cum suburbanis suis, et Abdon similiter.

75. Hithae quoque et suburbana ejus, et Robeb cum suburbanis suis.

76. Porrò de tribu Nephthali, Cedea in Galilea et suburbana ejus, Hamon cum suburbanis suis, et Carithaim, et suburbana ejus.

77. Filiis autem Merari residuis : de tribu Zabulon, Remmono et suburbana ejus, et Thabor cum suburbanis suis :

78. Trans Jordanem quoque ex adverso Jericho contra orientem Jordanis, de tribu Rubén, Bosor in solitudine cum suburbanis suis, et Jassa cum suburbanis suis.

1 Las distinguieron con los nombres de las familias Levíticas, Gaath, Gersom y Merari.  
2 Tuvieron algunas ciudades en los términos de Ephraim, como la de Sichem, que lo era de refugio. *Ibid.* xxi, 21.  
3 O Citaim. *Jos.* xxi, 22. — 4 O Alaión. *Jos.* xxi, 24. Estas dos ciudades eran de la tribu de Dan. *Ibid.*  
5 Que no eran sacerdotales, por no ser de la línea de Aarón; sino Levitas de grado inferior. *Jos.* xxi, 24. No se debe perder de vista este capítulo de Josué, y rotarlo con el presente, y se verá que muchas de estas ciudades tenían dos nombres, y que aquí se omiten también algunas de ellas.  
6 Cognatio se toma aquí por el patrimonio de la familia ó tribu. Gaath era ciudad de refugio. *Jos.* xv, 4; xxi, 27.  
7 O Bama. *Jos.* xxi, 27. — 8 En Josué xxi, 28, se llama Cestion.  
9 La misma que Jaramoth. *Jos.* xxi, 29, y también Anem, ó Enganim. *Ibid.* — 10 O Helath. *Jos.* xxi, 31.  
11 Que era ciudad de refugio. *Jos.* xxi, 32. — 12 O Hammoth-Bor. *Jos.* xxi, 32. — 13 O Carith. *Jos.* xxi, 32.  
14 De esta tribu fueron dadas también á los Meraritas las ciudades de Damna, y Nalól. *Jos.* xxi, 33, y *Jeremias*, y *Carthia* se nombran también. *Ibid.* v, 33.  
15 O Damna. *Jos.* xxi, 33. — 16 O Nalól. *Ibid.* — 17 En ciudad de refugio. *Ibid.* v, 36. — 18 O Jasser. *Ibid.* v, 36.  
a Josué xxi, 24.

Rubén, y de la tribu de Gad, y de la tribu de Zabulon.

64. Dieron asimismo los hijos de Israel á los Levitas ciudades con sus ejidos :

65. Y les dieron por suerte estas ciudades de la tribu de los hijos de Judá, y de la tribu de los hijos de Simeón, y de la tribu de los hijos de Benjamin, á las cuales llamaron de los propios nombres :

66. Y asimismo á los que eran de la parentela de los hijos de Gaath, y tuvieron en su distrito ciudades de la tribu de Ephraim.

67. Diéronles pues ciudades de refugio, la de Sichem con sus ejidos en el monte de Ephraim, y á Gazér con sus ejidos,

68. Y á Tecmaam con sus ejidos, y asimismo á Bethoron.

69. Y también á Helón con sus ejidos, y á Gethremmôn del mismo modo.

70. Y de la media tribu de Manassés, á Aner con sus ejidos, á Baslam y sus ejidos : es á saber, á aquellos que habían quedado de la parentela de los hijos de Gaath.

71. Y á los hijos de Gersom, de la familia de la media tribu de Manassés, á Gathur en Basan con sus ejidos, y á Astaroth con sus ejidos.

72. De la tribu de Issachar, á Cedea y sus ejidos, y á Dabereth con sus ejidos,

73. Asimismo á Ramoth y sus ejidos, y á Anem con sus ejidos.

74. Y de la tribu de Asér : á Masal con sus ejidos, y asimismo á Abdon.

75. Y también á Hithae y sus ejidos, y á Robeb con sus ejidos.

76. Y de la tribu de Nephthali, á Cedea en la Galilea y sus ejidos, y á Hamon con sus ejidos, y á Carithaim y sus ejidos.

77. Y á los hijos de Merari, que habían quedado : de la tribu de Zabulon, á Remmono y sus ejidos, y á Thabor con sus ejidos :

78. Y de la otra parte del Jordán enfrente de Jericho al oriente del Jordán, de la tribu de Rubén, á Bosor en el desierto con sus ejidos, y á Jassa con sus ejidos.

79. Cademoth quoque et suburbana ejus, et Mephaat cum suburbanis suis.

80. Nonon et de tribu Gad, Ramoth in Galad et suburbana ejus, et Manaim cum suburbanis suis,

81. Sed et Hesebôn cum suburbanis suis, et Jezér cum suburbanis suis.

79. Asimismo á Cademoth y sus ejidos, y á Mephaat con sus ejidos.

80. Y demás de esto de la tribu de Gad, á Ramoth en Galad y sus ejidos, y á Manaim con sus ejidos,

81. Y también á Hesebôn con sus ejidos, y á Jezér con sus ejidos.

## CAPÍTULO VII.

Descendencia de Issachar, de Benjamin, de Nephthali, de Manassés, de Ephraim, y de Asér.

1. \* Porrò filii Issachar : Thola, et Phua, Jasub, et Simeron, quatuor.

2. Filii Thola : Ozi et Raphala, et Jeriel, et Jemai, et Jebsem, et Samuel, principes per domos cognatorum suorum. De stirpe Thola viri fortissimi numerati sunt in diebus David, viginti duo millia sexcenti.

3. Filii Ozi : Irahia, de quo nati sunt Michael, et Obadia, et Jobel, et Jesia, quinque omnes principes.

4. Cumque eis per familias et populos suos, accecit ad prælium, viri fortissimi, triginta sex millia : nullas enim habuerunt uxores, et filios.

5. Fratres quoque eorum per omnem cognitionem Issachar, robustissimi ad pugnam, octingenta septem millia numerati sunt.

6. Filii Benjamin : Bela, et Bechor, et Jadhel, tres.

7. Filii Bela : Esbon, et Ozi, et Oziel, et Jerimoth, et Urai, quinque principes familiarum, et ad pugnam robustissimi : numerus autem eorum, viginti duo millia et triginta quatuor.

8. Porrò filii Bechor : Zamira, et Joas, et Eliezér, et Eliocnai, et Amri, et Jerimoth, et

1. Y los hijos de Issachar : Thola, y Phua, Jasub, y Simeron, cuatro.

2. Los hijos de Thola : Ozi, y Raphala, y Jeriel, y Jemai, y Jebsem, y Samuel, principes per domos cognatorum suorum. De stirpe Thola viri fortissimi numerati sunt in diebus David, veinte y dos mil y seiscientos hombres muy valerosos.

3. Hijos de Ozi : Irahia, del cual nacieron Michael, y Obadia, y Jobel, y Jesia, todos cinco principes.

4. Y con ellos habia en sus ramas y familias, treinta y seis mil hombres, muy esforzados, adestrados para combatir : porque tuvieron muchas mujeres, ó hijos.

5. Y sus hermanos en toda la parentela de Issachar, combatientes valerosos, fueron contados ochenta y siete mil.

6. Los hijos de Benjamin : Bela, y Bechor, y Jadhel, tres.

7. Los hijos de Bela : Esbón, y Ozi, y Oziel, y Jerimoth, y Urai, cinco principes de familias, y de sumo valor para combatir : y el número de estos, veinte y dos mil y treinta y cuatro.

8. Y los hijos de Bechor : Zamira, y Joas, y Eliezér, y Eliocnai, y Amri, y Jerimoth, y Abia,

1 Ciudad de refugio. *Jos.* xxi, 37. — 2 Se llama también Jaser. *Ibid.* v, 36.

3 O Job. *Genes.* xxi, 12. — 4 O Simerón. *Ibid.*

5 Cada uno de estos fué tronco, estirpe, padre común ó patriarca de su familia, que despues fué dividida en diversas ramas. Y en el mismo sentido se ha de entender esta expresion siempre que se encuentre.

6 *II Reg.* xxv, et *I Paralipon.* xxi. Esta enumeracion, que aquí se hace, es la revista de gente de guerra, que hizo David para enviarla á algunas expediciones : y así no debe confundirse con la que hizo por Joab al fin de su reinado, de la que se habla en el cap. xxv, vv. 7, 9, 11, pues en ella no se comprende la tribu de Benjamin, como en esta. *Ibid.* v, 6.

7 Troncos del árbol de diferentes familias, y ramas muy ilustres de su tribu.

8 Cuando David hizo la revista : y lo mismo se ha de entender de los números que se siguen.

9 Y por consiguiente muchos hijos, que se multiplicaron en extremo.

10 De la misma tribu, y del mismo linaje, aunque de diferentes ramas.

11 Que con las que acaba de contar de la familia de Thola, que fueron en todos cincoenta y ocho mil y seiscientos componian en esta tribu en tiempo de David ciento cuarenta y cinco mil y seiscientos.

12 Las principales familias fueron siete, de las que cinco tomaron nombre de los cinco hijos de Benjamin : y las otras dos de sus nietos, hijos de Bela. *Numer.* xxvi, 38. Pero aquí solo se ponen tres, que fueron los patriarcas de las tres familias principales, á que habia quedado reducida esta tribu en tiempo de David.

13 En los *Numer.* xxvi, 40, solo se leen dos familias procedentes de Bela, la de Haréd, y la de Noemán. Y así los cinco que aquí se expresan eran sin duda subalternas, nacidas de aquellas dos.

a *Genes.* xvi, 13. — b *Ibid.* 21.

Ahin, et Anathoth, et Almah: omnes hi, filii Bechor.

9. Numerati sunt autem per familias suas principes cognationum suarum, ad bella fortissimi, viginti milia et ducenti.

10. Porró filii Jadhél: Balan. Filii autem Balan: Jehus, et Benjamin, et Aod, et Chanana, et Zethan, et Tharsis, et Ahisahar.

11. Omnes hi filii Jadhél, principes cognationum suarum, viri fortissimi: decem et septem milia et ducenti, ad primum procedentes.

12. Sepham quoque, et Hapham filii Hir, et Hasim filii Aber.

13. Filii autem Nephthali: Jasiel, et Guni, et Jeser, et Sellum, filii Balá.

14. Porró filius Manasse, Esriel: concubinaque ejus Syria peperit Machir patrem Galaad.

15. Machir autem accepit uxorem filius suus Haphim, et Saphan: et habuit sororem nomine Maacha: nomen autem secundi, Salphaad, nataque sunt Salphaad filie.

16. Et peperit Maacha uxor Machir filiam, vocavitque nomen ejus Phares: porró nomen fratris ejus, Sares: et filii ejus Ulam, et Receán.

17. Filius autem Ulam, Balan. Hi sunt filii Galaad, filii Machir, filii Manasse.

18. Soror autem ejus Regina peperit virum decorem, et Abiezér, et Mohola.

19. Erant autem filii Semida, Ahin, et Sechem, et Leci, et Aniam.

20. Filii autem Ephraim: Suthala, Baréd filius ejus, Thahath filius ejus, Elada filius ejus, Thahath filius ejus, Injus filius Zabab.

et Anathoth, y Almáh: todos estos hijos de Bechor.

9. Y fueron contados en sus familias, que eran los troncos de sus parentelas, muy esforzados para la guerra, veinte mil y doscientos.

10. Y los hijos de Jadhél: Balán. Y los hijos de Balán: Jehús, y Benjamin, y Aod, y Chanana, y Zethán, y Tharsis, y Ahisahár.

11. Todos estos fueron hijos de Jadhél, príncipes de sus parentelas, hombres muy valientes, diez y siete mil y doscientos, que salían al combate.

12. Y Sephám y Haphám hijos de Hir, y Hasim hijo de Aber.

13. Y los hijos de Néphthali: Jasiel, y Guni, y Jeser, y Sellúm, hijos de Bala.

14. É hijo de Manassés, Esriel: y una Syria su concubina le parió á Machir padre de Galaad.

15. Y Machir tomó mujeres á sus hijos Haphim, y Saphán: y tuvo una hermana llamada Maacha: y el nombre del segundo fué Salphaad, y le nacieron hijas á Salphaad.

16. Y Maacha mujer, de Machir parió un hijo, y llamó su nombre Phares: y el nombre de su hermano, Sares: y los hijos de este Ulám, y Receán.

17. É hijo de Ulám, Balán. Estos son los hijos de Galaad, hijo de Machir, hijo de Manassés.

18. Y su hermana Regina parió á varón hermoso, y á Abiezér, y á Mohola.

19. Y los hijos de Semida eran Ahin, y Sechem, y Leci, y Aniam.

20. Y los hijos de Ephraim: Suthala, Baréd su hijo, Thahath su hijo, Elada su hijo, Thahath su hijo, Zabab su hijo,

1 El número de estos según sus diversos ramos, de donde procedieron diferentes familias. Príncipes perteneciendo á familias, de esta manera: per familias suas, que fuerunt principes cognationum suarum.

2 O Sellúm. *Genes.* XLVI, 24.  
3 Descendientes todos de Bala madre de Néphthali, mujer de segundo orden de Jacob. Véanse las familias de Dan, y de Néphthali, hijos de Bala mujer de Jacob, en el *Genes.* XLVI, 25.

4 Esto es, segundo nieto, á hijo de Manassés: porque Esriel fué hijo de Machir, hijo de Galaad, hijo de Manassés. Esriel se llama Amiel. *Núm.* XXVI, 31.

5 *Isaías* v. 17. *Núm.* XXVI, 20. Un hombre así llamado, de quien tomó la denominación un hebreo tercio á la parte oriental del Jordán.

6 Algunos dicen, que estos son los hijos de Hir, de la tribu de Benjamin, que se nombran en el v. 12, y que fueron adoptados por Machir. El Arabe, y el Syriaco dan á entender que Machir se casó con una hermana de Haphim llamada Maacha.

7 Siguiendo esta lección es necesario decir, que la hermana, y la mujer de Machir, v. 16, tenían el mismo nombre.

8 Que fué hijo de Heber, hijo de Galaad, hijo de Machir: y por consiguiente Machir hijo de Salphaad. *Núm.* XXVI, 29, 33; XXXII, 39, 41.

9 Del hermano de Phares.  
10 De Galaad, que se llamaba מלכאל *Molchael*, y en latín *Regina* y su hijo יחזקאל *Jehod*, con nombres propios, que conservan los *XXV*, cuya significación es la que se lee en la Vulgata.

11 Algunos intérpretes quieren que todas las personas, que son nombradas aquí hasta el v. 20, sean los hijos propios de Ephraim. Lo que prueba por el dolor, que muestra por su muerte, v. 22, pues de otra suerte era necesario que Ephraim hubiera vivido mas de doscientos años: lo que ya no se veía en aquellos tiempos: por el consuelo que vivieron á darle sus hermanos: y por haber cobrado después con su mujer, v. 23. Otros quieren que este Ephraim, que tuvo tantos hijos, fué diverso del patriarca Ephraim, y muy posterior á él, aunque de la misma tribu. En los *Núm.* XXVI, 35, se habla de tres ramas procedentes de Ephraim, la de Suthala, la de Bechor, y la de Thebut.

a *Genes.* XLVI, 24.

21. Et filius filias Suthala, et filius filius Ezer et Elad: occiderunt autem eos viri Geth indigenae, qui descenderant ut invaderent possessiones eorum.

22. Iuxta igitur Ephraim pater eorum multas filias, et venerunt fratres ejus ut consolarentur eum.

23. Ingressusque est ad uxorem suam: que concepit, et peperit filium, et vocavit nomen ejus Beria, quod in malis domus ejus ortus esset.

24. Filia autem ejus fuit Sara, que edificavit Bethoron inferiorem et superiorem, et Ozersara.

25. Porró filius ejus Rapha, et Reseph, et Thale, de quo natus est Thaan.

26. Qui genuit Laadan: hujus quoque filius Ammiud, qui genuit Elisama.

27. De quo ortus est Nun, qui habuit filium Josue.

28. Possessio autem eorum et habitatio, Bethel cum filiabus suis, et contra orientem Norán, ac occidentalem plagam Gazer et filiae ejus, Sichem quoque cum filiabus suis, usque ad Aza cum filiabus ejus.

29. Juxta filios quoque Manasse, Bethsan filius ejus, Thanachi et filias ejus, Margodo et filias ejus, Dor et filias ejus: in his habitaverunt filii Joseph, filii Israel:

30. Filius Aser, Jemna, et Jesua, et Jessui, et Baria, et Sara soror eorum.

31. Filii autem Baria: Heber, et Melchiel: ipse est pater Barsaith.

32. Heber autem genuit Jephlat, et Somer, et Holham, et Saa sororem eorum.

33. Filii Jephlat: Phoséch, et Chamaal, et Mech: hi filii Jephlat.

34. Porró filii Somer, Ahi, et Roaga, et Haha, et Aram.

35. Filii autem Helem fratris ejus: Supha, et Jemna, et Selles, et Amal.

21. Y Suthala su hijo, y Ezer su hijo, y Elad: pero los mataron los naturales de Geth, porque habian descendido á invadir sus posesiones.

22. Y Ephraim su padre los llevó muchos dias, y vinieron sus hermanos á consolarle.

23. Y se allegó á su mujer: la cual concibió, y parió un hijo, y llamó su nombre Beria, porque habia nacido en medio de los males de su casa.

24. Y su hija fué Sara, que edificó á Bethoron la de abajo y la de arriba, y á Ozersara.

25. Y su hijo Rofa y Reseph, y Thale, de quien nació Thaan.

26. El cual engendró á Laadan: de quien fué hijo Ammiud, que engendró á Elisama.

27. De quien nació Nun, que fué padre de Josué.

28. Y la posesion y morada de ellos fué Bethel con sus hijas, y hácia el oriente Norán, y de la parte occidental Gazer y sus hijas, y asimismo Sichem con sus hijas, hasta Aza con sus hijas.

29. Y cerca de los hijos de Manassés, á Bethsan y sus hijas, á Tharuch y sus hijas, á Margodo y sus hijas, á Dor y sus hijas: en estos lugares habitaron los hijos de Joseph, hijo de Israel.

30. Los hijos de Aser, Jemna, y Jesua, y Jessui, y Baria, y Sara hermana de estos.

31. Y los hijos de Baria: Heber, y Melchiel: estos son padre de Barsaith.

32. Y Heber engendró á Jephlat, y á Somer, y á Holham, y á Saa hermana de estos.

33. Los hijos de Jephlat: Phoséch, y Chamaal, y Asóth: estos son los hijos de Jephlat.

34. Y los hijos de Somer: Ahi, y Roaga, y Haha, y Aram.

35. Y los hijos de Helem su hermano: Supha, y Jemna, y Selles, y Amal.

1 Unos refieren estas palabras á los de Geth, y otros á los de Ephraim. El Hebreo: *Porque vinieron á tomar sus ganados.* Y por eso muchos son de sentir, que los Gethos acostumbraron á vivir de lo que hurtaban, pasando de la Palestina á hacer corderías en Egipto, y dieron sobre los primarios, que eran los de Ephraim, en tierra de Gessen; y acudiendo unos hermanos á socorrer á los otros, fueron todos pasados á cuchillo. Pero el sentido de la Vulgata es, que los de Ephraim fueron los agresores, y que entraron é invadieron el territorio de Geth. En la Escritura no se halla ni lee cosa alguna que pueda dar mas luz á este suceso.

2 No inmediata, sino nieta ó bisnieta.— 3 Heedite, porque eran mas antiguas estas ciudades. *Josué*, XI, 11, 12.

4 Sussidage, por filia ejus: ó se debe aplicar á cada uno de los que nombra.

5 Lo que algunas refieren, tambien á los de Ephraim que habían ocupado á Bethel, aunque esta perteneciese á los de Benjamin.

6 Esto es, con las aldeas que estaban al rededor y pertenecían á Bethel, que era la *metrópoli*; y por consiguiente eran sus hijas las otras poblaciones de su jurisdicción: Y en este sentido se ha de tomar tambien en los versículos siguientes, y en otros lugares de la Escritura, donde se lee semejante expresion, que es frecuente cuando se trata de pueblos pequeños, respecto de alguna ciudad grande á que están sujetos.

7 Lo que manifiesta, que la tribu de Ephraim continuaba por la parte del Septentrion con la tribu de Manassés.

8 Estos son los lugares donde habitaban los de la tribu de Ephraim y de Manassés, hijos de Joseph, hijo de Abo.

a *Genes.* XLVI, 17.



36. Filii Supha : Sue, Harnapher, et Soal, et Beri, et Jamra,  
37. Bosor, et Hod, et Samma, et Salusa, et Jethran, et Bera.  
38. Filii Jether : Jephone, et Phaspha, et Ara.  
39. Filii autem Olla : Aree, et Haniel, et Resia.  
40. Omnes hi filii Asor, principes cognationum, electi atque fortissimi duces ducum : numerus autem eorum istatus que apta esset ad bellum, viginti sex milia.

36. Los hijos de Supha : Sue, Harnapher, y Soal, y Beri, y Jamra,  
37. Bosór, y Hod, y Samma, y Salusa, y Jethrán, y Bera.  
38. Los hijos de Jethér : Jephone, y Phaspha, y Ara.  
39. Y los hijos de Olla : Aree, y Haniel, y Resia.  
40. Todos estos hijos de Asér, cabezas de familias, primeros caudillos, escogidos y muy vareros : y el número de los que estaban en edad propia para las armas, veinte y seis mil.

## CAPITULO VIII.

Descendientes de Benjamin hasta Saúl, y de los hijos de este.

1. Benjamin autem genuit Bale primogenitum suum, Asbel secundum, Ahara tertium, 2. Nohaa quartum, et Rapha quintum.  
3. Fueruntque filii Bale : Addar, et Gera, et Abiud,  
4. Abisue quoque et Naaman, et Ahoé, 5. Sed et Gera, et Séphuphan, et Huram.  
6. Hi sunt filii Ahod, principes cognationum habitantium in Gabaa, qui translati sunt in Manahath.  
7. Naaman autem, et Achia, et Gera ipse translati eos, et genuit Oza, et Abiud.  
8. Porró Sahacaim genuit in regione Moab, postquam dimisit Husin et Bara uxores suas.  
9. Genuit autem de Hodis uxore sua Jobab, et Sebia, et Mosa, et Melchom,  
10. Jehus quoque, et Sechia, et Marma. Hi sunt filii ejus, principes in familiis suis.  
11. Mehusim veró genuit Abitob, et Elphaal.

1. Y Benjamin engendró á Bale<sup>1</sup> su primogénito, á Asbel el segundo, á Ahara el tercero,  
2. á Nohaa el cuarto, y á Rapha el quinto.  
3. Y los hijos de Bale fueron : Addar, y Gera, y Abiud,  
4. También Abisue y Naamán<sup>2</sup>, y Ahoé, 5. Y además Gera, y Séphuphan, y Huram.  
6. Estos son los hijos de Ahod<sup>3</sup>, principes de las familias que habitaban en Gabaa, que fueron transportados á Manahath.  
7. Y Naamán, y Achia, y Gera, el mismo que<sup>4</sup> los trasladó, y engendró á Oza, y á Abiud.  
8. Y Saharaim<sup>5</sup> tuvo hijos en tierra de Moab, después que repudió á sus mujeres Husin y Bara.  
9. Y tuvo de Hodés su mujer á Jobab<sup>6</sup>, y á Sechia, y á Mosa, y á Melchom,  
10. Y asimismo á Jehús, y á Sechia, y á Marma. Estos son sus hijos, principes en sus familias.  
11. Y Mehusim engendró á Abitob, y á Elphaal.

<sup>1</sup> O Jethran, v. 37.

<sup>2</sup> A la letra, *escogidos*, y *caudillos* los mas esforzados de los caudillos. Es un idiomismo hebreo, y quiere decir : Capitanes muy distinguidos, ó los primeros y mas esforzados de todos cuantos estuvieron á la frente de los ejércitos del pueblo de Israel.

<sup>3</sup> En el v. 6 del capítulo precedente se llama Bela. Véase lo que allí hemos notado, y cótese este lugar con los que se hallan en el Génes. xlvii, 21; Núm. xxvi, 38, 39. Aquí se describe mas por extenso la genealogía de Benjamin por razon de Saúl, en quien tuvo principio la dignidad real. Se nota mucha variedad en los nombres, sia duda porque muchos no tenían uno solo.

<sup>4</sup> O Hecod. *Núm.* xxvi, 40. — 5 O Noeman. *Núm. ibid.*

<sup>6</sup> O los tres que se refieren en el v. 5, ó los del 7. Aunque parece mas verisimil, que se habla de los descendientes de Ahod juez de Israel, que era de la tribu de Benjamin, é hijo ó nieto de Gera, cuyo nombre se lee en el v. 6. Véase los *Jueces* iii, 15. Estos se establecieron primeramente en Gabaa, ciudad de la tribu de Benjamin, y después pasaron á Manahath, que pertenecía á la de Judá.

<sup>7</sup> Algunos opinan, que estos tres que aquí se nombran descendientes tambien de Ahod, fueron los autores de esta transmigración. Pero aquí el verbo *translati* en el singular, parece que se refiere solamente á Gera. Todo esto sucedió después de haber vuelto del cautiverio.

<sup>8</sup> No se halla nombrado en ninguno otro lugar de la Escritura. Parece que era hijo de Gera.

<sup>9</sup> No es este aquel Job que fué espejo y ejemplo de paciencia, como algunos lo han creído. Este fué hebreo, y aquel idumeo.

<sup>10</sup> Génes. xlvii, 21. Suprá vii, 6.

12. Porró filii Elphaal : Heber, et Misaam, et Samad : hic edificavit Ono, et Lod, et filias ejus.  
13. Baria autem et Sama, principes cognationum habitantium in Aialon : hi fugaverunt habitatores Geth.  
14. Et Ahio, et Sesac, et Jerimoth,  
15. Et Zabadia, et Arod, et Hodér,  
16. Michael quoque, et Jespha, et Joha, filii Baria.  
17. Et Zabadia, et Mosollam, et Hezeci, et Heber,  
18. Et Jesamari, et Jezlia, et Jobab, filii Elphaal.  
19. Et Jacim, et Zechri, et Zabdí,  
20. Et Elioenai, et Selethai, et Eliél,  
21. Et Adaia, et Baraia, et Samarath, filii Semci.  
22. Et Jespham, et Heber, et Eliél,  
23. Et Abdón, et Zechri, et Hanan,  
24. Et Hanania, et Elam, et Anathothia,  
25. Et Jephdaia, et Phannuel, filii Sesac.  
26. Et Samsari, et Sohoria, et Otholia,  
27. Et Jersia, et Elia, et Zechri, filii Jeroham.  
28. Hi patriarcha, et cognationum principes, qui habitaverunt in Jerusalem.  
29. In Gabaon autem habitaverunt Abigabaon, et nomen uxoris ejus Maacha :  
30. Filiusque ejus primogenitus Abdón, et Sar, et Cis, et Baal, et Nadab.  
31. Gedór quoque, et Ahio, et Zacher, et Macellothi :  
32. Et Macelloth genuit Samaa : habitaveruntque ex adverso fratrum suorum in Jerusalem cum fratribus suis.  
33. Ner autem genuit Cis, et Cis genuit Saúl. Porró Saúl genuit Jonathan, et Melchisai, et Abinadab, et Esbaal.

12. Y los hijos de Elphaal : Heber, y Misaam, y Samad : este edificó á Ono, y á Lod<sup>1</sup>, y sus hijas<sup>2</sup>.  
13. Baria y Sama, principes de las parentelas que habitaban en Ayalón<sup>3</sup> : estos ahuyentaron á los habitantes de Geth.  
14. Y Ahio, y Sesac, y Jerimoth,  
15. Y Zabadia, y Arod, y Hodér,  
16. Y tambien Michael, y Jespha, y Joha, hijos de Baria.  
17. Y Zabadia<sup>4</sup>, y Mosollam, y Hezeci, y Heber,  
18. Y Jesamari, y Jezlia, y Jobab, hijos de Elphaal.  
19. Y Jacim, y Zechri, y Zabdí,  
20. Y Elioenai, y Selethai, y Eliél,  
21. Y Adaia, y Baraia, y Samarath, hijos de Semci.  
22. Y Jespham, y Heber, y Eliél,  
23. Y Abdón, y Zechri, y Hanán,  
24. Y Hanania, y Elam, y Anathothia,  
25. Y Jephdaia, y Phannuel, hijos de Sesac.  
26. Y Samsari, y Sohoria, y Otholia,  
27. Y Jersia, y Elia, y Zechri, hijos de Jeroham.  
28. Estos<sup>5</sup> son los patriarcas, y los principes de las parentelas, que habitaron en Jerusalem.  
29. Pues en Gabaón habitaron Abigabaón<sup>6</sup>, y el nombre de su mujer era Maacha :  
30. Y su hijo primogénito Abdón, y Sur, y Cis, y Baal, y Nadab.  
31. Asimismo Gedór, y Ahio, y Zacher, y Macellothi :  
32. Y Macelloth engendró á Samaa : y estos habitaron con sus hermanos en Jerusalem<sup>7</sup> enfrente de sus hermanos.  
33. Y Ner<sup>8</sup> engendró á Cis<sup>9</sup>, y Cis engendró á Saúl. Y Saúl engendró á Jonathan, y á Melchisai, y á Abinadab, y á Esbaal<sup>10</sup>.

<sup>1</sup> Después de haber vuelto del cautiverio. Estas ciudades se nombran muchas veces en *ESDRAS* y en *NUMEROS*.

<sup>2</sup> Sus aldeas.

<sup>3</sup> Esta era de la tribu de Dan, *José* xix, 42 ; pudo después pertenecer á la de Benjamin, con quien confinaba.

<sup>4</sup> Dependientes ; y lo mismo se ha de entender en los que se siguen.

<sup>5</sup> Estas dos versículos deben estar entre paréntesis, porque son como una continuación del v. 12, para dar lugar á los hijos de Elphaal, que se habían omitido.

<sup>6</sup> Nombrado Sama en el v. 13. — 7 Que descendía de Baria hijo de Elphaal, v. 12 y 13.

<sup>8</sup> Abuelo de Samuel. — 9 Los que se nombran desde el v. 14.

<sup>10</sup> En la parte septentrional, que era de la tribu de Benjamin. Lo demás de la ciudad pertenecía á la tribu de Judá. *Jos.* xv, 63 ; *Judic.* i, 21.

<sup>11</sup> Padre y señor de Gabaón. *Cap.* ix, 35.

<sup>12</sup> En el 1.º de *los Reyes* ix, 26, se dice, que la familia de Saúl habitaba en Gabaón ; y así mudaban alguna vez el lugar de su habitación, como se ve por el v. 6 de este capítulo.

<sup>13</sup> Que eran de otra rama, y habitaban en Gabaón, ciudad vecina á Jerusalem, y enfrente de ella. Todo esto sucedió después del cautiverio de Babilonia.

<sup>14</sup> En el 1.º de *los Reyes* ix, 1, se llama tambien Abiel.

<sup>15</sup> Tuvo asimismo otro hijo llamado Ner, como el que fué padre de Abner. *I Reg.* xiv, 50.

<sup>16</sup> Llamado tambien Iabobeth. *II Reg.* ii, 8. Los tres primeros fueron muertos por los Philisteos juntamente con Saúl su padre. *I Reg.* xxxi, 6.

<sup>17</sup> *Infra* ix, 35. — 8 *I Reg.* xiv, 51. *II Reg.* iv, 4. *Infra* ix, 39.

34. Filius autem Jonathan, Meribbaal et Meribbaal genuit Micha.

35. Fili Micha, Phithon, et Melech, et Thara, et Abaz.

36. Et Abaz genuit Joadá : et Joadá genuit Alamath, et Azmoth, et Zamri : porro Zamri genuit Mossa.

37. Et Mossa genuit Banaa, cujus filius fuit Rapha, de quo ortus est Elasa, qui genuit Asel.

38. Porro Asel sex filii fuerunt his nominibus, Eriacim, Bocrú, Ismahél, Saria, Obdia, et Hanan. Omnes hi filii Asel.

39. Filii autem Esac fratris ejus, Ulam primogénito, et Jehús secundus, et Eliphálet tertius.

40. Fueruntque filii Ulam viri robustissimi, et magno robore tendentes arcum : et multos habentes filios ac nepotes, usque ad centum quinquaginta. Omnes hi, filii Benjamin.

34. Et hijo de Jonathan, Meribbaal : y Meribbaal engendró á Micha.

35. Los hijos de Micha, Phithón, y Melch, y Thara, y Abáz.

36. Y Abáz engendró á Joadá : y Joadá engendró á Alamath, y á Azmoth, y á Zamri : y Zamri engendró á Mossa.

37. Y Mossa engendró á Banaa, de quien fué hijo Rapha, del cual nació Elasa, que engendró á Asel.

38. Y Asel tuvo seis hijos con estos nombres, Eziacim, Bocrú, Ismahél, Saria, Obdia, y Hanán. Todos estos hijos de Asel.

39. Y los hijos de Esac su hermano, Ulán el primogénito, y Jehús el segundo, y Eliphálet el tercero.

40. Y los hijos de Ulán fueron hombres muy robustos, y de grande fuerza para entrar arco : y que tuvieron muchos hijos y nietos, hasta ciento y cincuenta. Todos estos hijos de Benjamin.

## CAPÍTULO IX.

Primeros moradores de Jerusalem despues del cautiverio. Nombres de los sacerdotes y Levitas que volvieron al templo. Posteridad de Saúl y de sus hijos.

1. Universus ergo Israël dimensus est : et summa eorum scripta est in Libro Regum Israël, et Juda : translatique sunt in Babiloniam propter delictum suum.

2. Qui autem habitaverunt primi in possessionibus, et in urbibus suis : Israël, et sacerdotes, et Levitae, et Nathinaei.

3. Commorati sunt in Jerusalem de filiis Juda, et de filiis Benjamin, de filiis quoque Ephraim, et Manasse.

1. Fué pues contado todo Israel : y la suma de ellos fué escrita en el Libro de los Reyes de Israel, y de Judá : y fueron transportados á Babilonia por su pecado.

2. Mas los primeros <sup>1</sup>, que habitaron en sus posesiones y en sus ciudades, fueron los de Israel, y los sacerdotes, y los Levitas, y los Nathinós <sup>2</sup>.

3. Moraron en Jerusalem de los hijos de Judá, y de los hijos de Benjamin, y tambien de los hijos de Ephraim, y de Manassés <sup>3</sup>.

1 Miphthoseth. II Reg. ix, 9, 10. — 2 O Jara. Isfr. c. ix, v. 42. — 3 O Raphala. Isfr. ix, v. 43.

4 Los Benjamitas, y señaladamente los de Gabaa, sobressalian en el manejo del arco y de la flecha.

5 Los que se han nombrado hasta aqui fueron descendientes de Benjamin.

6 El Hebreo : Y todo Israel fueron contados por linajes. No se dice en qué tiempo. Pudo ser en el reinado de David, y por su orden. Pero este censo en cualquier tiempo que se hiciese, fué puesto y registrado en los libros y archivos publicos de los reyes de Israel, y de Judá, y de esto fué sacado todo lo que queda referido en los capítulos precedentes. Lo que se sigue pertenece al tiempo despues que volvieron del cautiverio, en cuya calamidad tuvieron perdido muchos. En el Hebreo el hecho es semejante al que se refiere en el libro de Esdras, donde se sigue de este modo : Y Jehudath fueron trasladados á Babel : y Judá, ó los de Judá fueron trasladados á Babilonia : por lo que de la traslación de estos. Véase el iv de los Reyes, cap. ult. aunque juntamente con los de Judá fueron transportados á Babilonia muchos de las diez tribus, cuyas familias no quisieron seguir el cisma de Jeroboam, y ya desde entonces se habian retirado al reino de Judá, ó al tiempo de la cautividad de las diez tribus se habian refugiado á él.

7 Los <sup>1</sup> son los que primero moraron en sus posesiones en las ciudades de Israel, los sacerdotes y Levitas, y los que se entregaron. Estos son los que vueltos de su cautiverio habitaron de nuevo en su patria, como estaban antes en cuatro clases : los naturales de Israel ; los de la familia sacerdotal, los de la Levitica, y la de los extranjeros, ó siervos publicos. Estos últimos fueron primeramente los Gabaonitas, Josrú ix, 27, á los cuales formó después añadidos muchos Chanaanitas, á quienes se perdonó la vida, con la condicion de servir y ayudar á los Levitas. y á los sacerdotes. III Reg. ix, 20, 21.

8 Nathinim, que el texto griego llama <sup>2</sup> *δολοφύται*, son los siervos donados, ó destinados para el servicio del templo, bajo la direccion de los ministros que en él residían. Véase Jos. ix, 27, y Esdr. vii, 20.

9 Véase Nohemias, II Esdras xi, 1, 2.

4. Othai filius Ammiud, filii Amri, filii Omri, filii Bonni, de filiis Phares filii Juda.

5. Et de Siloni : Asaia primogenitus, et filii ejus.

6. De filiis autem Zara : Jehuel, et fratres eorum, sexcenti nonaginta.

7. Porro de filiis Benjamin : Salo filius Mosollam, filii Odvia, filii Asana :

8. Et Johania filius Jeroham : et Ela filius Ozi, filii Mochuri : et Mosollam filius Saphatiae, filii Rahuel, filii Jehasania :

9. Et fratres eorum per familias suas, nonagenti quinquaginta sex. Omnes hi, principes cognationum per domos patrum suorum.

10. De sacerdotibus autem : Jedaiá, Joiarib, et Jaclín :

11. Azarias quoque filius Helciae, filii Mosollam, filii Sadoc, filii Maraioth, filii Achitob, pontifex domus Dei.

12. Porro Adaias filius Jeroham, filii Phasaur, filii Melchiae : et Maasai filius Adiel, filii Jezra, filii Mosollam, filii Mosollamith, filii Emmer.

13. Fratres quoque eorum principes per familias suas, mille septingenti sexaginta, fortissimi robore ad faciendum opus ministerii in domo Dei.

14. De Levitis autem : Semeia filius Hassub, filii Eziacim, filii Hasebia, de filiis Merari.

15. Bacbacar quoque carpentarius, et Galal, et Mathania filius Micha, filii Zechri, filii Assaph :

16. Et Obdias filius Semeia, filii Galal, filii Ithithon : et Barachias filius Asa, filii Elcana, qui habitavit in agris Netophati.

17. Ianitores autem : Sellum, et Accub, et Telmon, et Ahimam : et frater eorum Sellum princeps.

18. Usque ad illud tempus, in porta regis ad

4. Othai <sup>1</sup> hijo de Ammiud, hijo de Amri, hijo de Omri, hijo de Bonni, de los hijos de Phares hijo de Juda.

5. Y de Siloni : Asaia le primogénito, y sus hijos.

6. Y de los hijos de Zara : Jehuel, y los hermanos de estos <sup>2</sup>, seiscientos y noventa.

7. Y de los hijos de Benjamin : Salo hijo de Mosollam, hijo de Odvia, hijo de Asana :

8. Y Johania hijo de Jerohám : y Ela hijo de Ozi, hijo de Mochori : y Mosollam hijo de Saphatias, hijo de Rahuel, hijo de Jehanías :

9. Y los hermanos de estos <sup>3</sup> por sus familias, novecientos y cincuenta y seis. Todos estos principes de familias por las casas de sus padres.

10. Y de los sacerdotes : Jedaiá, Joiarib, y Jaclín :

11. Asimismo Azarias hijo de Helcias, hijo de Mosollam <sup>4</sup>, hijo de Sadoc, hijo de Marayóth, hijo de Achitob, pontífice de la casa de Dios.

12. Y Adaias hijo de Jerohám, hijo de Phasaur <sup>5</sup>, hijo de Melchias : y Maasai hijo de Adiel, hijo de Jezra, hijo de Mosollam, hijo de Mosollamith, hijo de Emmér.

13. Y los hermanos de estos principes de sus familias, mil setecientos y sesenta, muy esforzados y robustos para cumplir las fatigas en el ministerio de la casa de Dios.

14. Y de los Levitas : Semeia hijo de Hassub, hijo de Eziacim, hijo de Hasebia, de los hijos de Merari.

15. Y Bacbacar carpintero <sup>6</sup>, y Galal, y Mathanias hijo de Micha, hijo de Zechri, hijo de Assaph :

16. Y Obdias hijo de Semeia, hijo de Galal, hijo de Ithithon : y Barachias hijo de Asa, hijo de Elcana, que habitó en los átrios de Netophati <sup>7</sup>.

17. Y porteros : Sellum, y Accub, y Telmon, y Ahimam : et frater eorum Sellum principal <sup>8</sup>.

18. Hasta aquel tiempo <sup>9</sup> una parte de los hi-

1. Poro aquí los que se establecieron en Jerusalem. Se debe advertir que muchos de los que se nombran en este lugar, se omiten en Esdras, ya por la manera poco constante de pronunciar los nombres hebreos, ya porque muchos tenían dos como dúpulos dicho en otros lugares ; por lo que no debe extrañarse la variedad que se advierte entre la una y la otra descripción.

2. Descendiente de Sala hijo de Phares.

3. Y los otros de la misma casa ó familia, en cuyo sentido se toma á cada paso el nombre de hermano.

4. De la tribu de Benjamin. — 5. Los parientes de estos divididos en diversas ruzas.

6. O Sellum. Nrxm. xi, 11.

7. Esto se refiere á Azarias, que en Nrxm. xi, 11, se llama Sarais. Era cabera de una de las mas principales familias, y el segundo en dignidad, despues del soberano pontífice, que á la sazón era Josué hijo de Josedab. I Esdras iii, 8. Véase lo que dejamos notado sobre este sacerdote, segundo en dignidad al sumo pontífice, en el II libro de los Reyes xxv, 18.

8. Descendiente de Phasaur, porque era tercero nieto de Phasaur. Nrxm. xi, 12.

9. Que se establecieron en Jerusalem.

10. Los Levitas no se empleaban en ejercicios ó oficios mecánicos ; y así unos toman aquí la palabra hebreá *Clemer*, como sobrenombre de Bacbacar ; y otros quieren que fuese sobrenombre de los que trabajaban las maderas para el templo.

11. En las casas de campo y aldeas de la jurisdicción de Netophati, que era una ciudad de la tribu de Judá.

12. Estos eran los jefes de los porteros, y entre estos Sellum el principal.

13. Desde la primera institucion de los porteros hasta que el templo fué arruinado.

A. T. T. H.

orientem, observabant per vices suas de filiis Levi.

19. Solum verò filius Core, filii Abiasaph filii Core, cum fratribus suis, et domo patris sui, hi sunt Corite super opera ministerii, custodes vestibulorum tabernaculi: et familiares eorum per vices castrorum Domini custodientes introitum.

20. Phinees autem filius Eleazar, erat dux eorum coram Domino.

21. Porro Zacharias filius Mosollam, janitor portae tabernaculi testimonii.

22. Omnes hi electi in ostiarios per portas, ducepti duodecim: et descripti in vitulis propriis quos constituerunt David, et Samuel Videns, in fide sua.

23. Tam ipsos, quam filios eorum in ostiis domus Domini, et in tabernaculo victibus suis.

24. Per quatuor ventos erant ostiarii: id est, ad Orientem, et ad Occidentem, et ad Aquilonem, et ad Austrum.

25. Fratres autem eorum in viculis morabantur, et veniebant in sabbatis suis de tempore usque ad tempus.

26. His quatuor Levitis creditus erat omnis numerus janitorum, et erant super exedras, et thesauros domus Domini.

27. Per gratum quoque templi Domini morabantur in custodia, suis: ut cum tempus fuisset, ipsi manerent aperire fores.

28. De horum genere erant et super vasa

jos de Levi estaban de guardia por sus turnos á la puerta del rey<sup>1</sup>, hacia oriente.

19. Y Solum hijo de Coré, hijo de Abiasaph, hijo de Coré con sus hermanos, y con la casa de su padre<sup>2</sup>, estos son los Coritas que están sobre las obras del ministerio<sup>3</sup>, y guardan los zaguanes del tabernáculo: y sus familias que por sus turnos hacen la guardia de la entrada del campamento del Señor<sup>4</sup>.

20. Y Phinees hijo de Eleazar, era su caudillo delante del Señor<sup>5</sup>.

21. Y Zacharias hijo de Mosollamia, era portero de la puerta del tabernáculo del testimonio<sup>6</sup>.

22. Todos estos escogidos para guardar las puertas, doscientos y doce: y estaban matriculados en sus propias aldeas: los que establecieron David, y Samuel el Vidente por su fidelidad<sup>7</sup>.

23. Tanto á ellos, como á sus hijos para guardar por sus turnos las puertas de la casa del Señor, y en el tabernáculo.

24. Había porteros<sup>8</sup> á los cuatro vientos: esto es, al Oriente, y al Occidente, y al Septentrion, y al Meridiano.

25. Mas sus hermanos<sup>9</sup> moraban en las aldeas, y venían en sus sabados de tiempo en tiempo.

26. Á estos cuatro Levitas<sup>10</sup> estaba fiado todo el número de porteros, y eran superintendentes de las viviendas<sup>11</sup>, y de los tesoros de la casa del Señor.

27. Y moraban también cada uno en sus guardias<sup>12</sup> al rededor de la casa del Señor: para que cuando fuese tiempo, ellos mismos abriesen por la mañana las puertas.

28. Del linaje de estos eran también los que

1 La puerta del templo, que se llamaba del rey, porque miraba al palacio real, y era la oriental.

2 El que moró la agilidad contra Moisés, Númer. xvi, y tuvo un nieto de su último nombre.

3 Que tienen á su cargo la custodia del templo.

4 El Hebréo: *Guardando las puertas del templo*: y sus padres sobre el campo del Señor, fueron los guardas de la entrada; como si dijera: Los hijos de descendientes de Coré hicieron en el santuario templo, lo que sus padres habían hecho mucho antes por el desierto en el tabernáculo que estaba en medio de los campamentos y poblaciones de Israel; y después en el templo de Salomón, que fué substituido al tabernáculo. *Per vices castrorum, etc.*, se puede trasladar: *á sempana de las guardias que se hacen*, ó como se guarda el campo del Señor.

5 Los descendientes de Phinees y de Eleazar, cuyos nombres también tenían. O él mismo habían sido en su tiempo jefe delante del Señor, ó en el tiempo del Señor, y presidían á los Levitas en sus ministerios. Lo que manifiesta el Hebréo.

6 El tabernáculo había sido hecho por Moisés; mas aquí se entiende el santuario, que lo había sucedido.

7 Asignados de su fidelidad, retirándose á las Levitas: ó según su fe y religión, al ser referido á David y á Samuel. Otros fundados en la palabra hebréa *EMETENU*, trasladan *perpetuamente* para él, y para sus hijos y descendientes. Venos por este lugar, que lo que David ejecutó después, cap. xvi y xxii, había sido primeramente arreglado y dispuesto por Samuel.

8 Los cuatro jefes ó presidentes de los porteros, v. 16, tenían su habitación á los cuatro vientos ó partes cardinales del mundo, como lo expresa el mismo texto, cada uno al suyo. Estos nunca se apartaban del templo, ni les permitía jamás salir de Jerusalem, v. 24.

9 Los otros porteros subordinados á estos cuatro: los cuales venían por turnos los sabados para servir todo el tiempo de se semana (que esto es lo que llama de tiempo en tiempo), y mudar las guardias.

10 Que se nombran en el v. 17.

11 Donde estaban las viviendas de los Levitas, y los tesoros y niños de la casa del Señor.

12 Tenían sus alojamientos ó habitaciones á los cuatro vientos ó lados de la casa del Señor en donde servían, cada uno bajo de su respectivo jefe ó presidente de las cuatro que dejamos dichos.

ministerii: ad numerum eorum et inferebantur vasa, et efferebantur.

29. De ipsis et qui credita habebant utensilia sanctuarii, praeerat similes, et vino, et oleo, et thuri, et aromatis.

30. Filii autem sacerdotum unguenta ex aromatis conficiebant.

31. Et Mathathias Levitis primogenitus Solum Corite, praefectus erat eorum, quem se frange frangebantur.

32. Porro de filiis Caath fratris eorum, super panes erant propositionis, ut semper novos per singula sabbata prepararent.

33. Hi sunt principes cantorum per familias Levitarum, qui in exodis morabantur, et die ac nocte jugiter suo ministerio deserviant.

34. Capita Levitarum, per familias suas principes, manserunt in Jerusalem.

35. In Gaboon autem commorati sunt pater Gaboon Jehiel, et nomen uxoris ejus Naacha.

36. Filius primogenitus ejus Abdón, et Sur, et Cis, et Baal, et Ner, et Nadab,

37. Gedór quoque, et Abio, et Zacharias, et Macelloth.

38. Porro Macelloth genuit Samaan: isti habitaverunt in regione Draurum suorum in Jerusalem, cum fratribus suis.

39. Ner autem genuit Cis: et Cis genuit Saul: et Saul genuit Jonathan, et Melchisua, et Abinadab, et Esbaal.

40. Filius autem Jonathan, Meribbaal: et Meribbaal genuit Micha.

41. Porro filii Micha, Phithon, et Melech, et Tharaa, et Ahaz.

42. Ahaz autem genuit Jara, et Jara genuit Alomath, et Azmoth, et Zamri. Zamri autem genuit Mossa.

43. Mossa verò genuit Hanna: cuius filius Rappata genuit Elasa: de quo ortus est Asel.

44. Porro Asel sex filios habuit his nominibus, Erricám, Boceru, Ismael, Saria, Obdia, Haaan. Hi sunt filii Asel.

1 Todos los utensilios de que se servían para el culto divino.

2 Esto es, se entregaban y recibían los vasos con su cuenta y razón.

3 Véase el Éxodo xxx, 34. — 4 Y servían para los sacrificios. *Levit. II, 4; vu, 12; vu, 28.*

4 *Exodus* denota lugar destinado á los que cantaban himnos y salmos, y por eso eran caperancias espaciales sobre el santuario del templo, donde los cantores vivían libres de toda contumaciación. Á estos lugares llamaron después Sinagogas. Y estos cuatro de los que ha hablado hasta aquí, eran sus directores ó presidentes.

5 Al servicio, que correspondía á cada uno.

6 La que se contiene después de la multitud. Véase la nota al v. 24.

7 La que se contiene después de la multitud. Véase la nota al v. 24.

8 La que se contiene después de la multitud. Véase la nota al v. 24.

9 Supra, vu, 29. — 6 Supra, vu, 33.

estaban encargados de los vasos del ministerio<sup>1</sup>: porque con su cuenta se metían<sup>2</sup>, y sacaban los vasos.

29. De estos eran también los que tenían á su cargo los utensilios del santuario, y cuidaban de la flor de la harina, y del vino, y del aceite, y del incienso, y de los aromas.

30. Mas los hijos de los sacerdotes componían los unguentos aromáticos<sup>3</sup>.

31. Y Mathathias Levita primogénito de Solum Corita, tenía el cargo de aquellas cosas, que se frían en sartén<sup>4</sup>.

32. Y algunos de los hijos de Caath sus hermanos, estaban encargados de los panes de la proposición, para prepararlos siempre recientes en cada sábado.

33. Estos son los principales de entre los cantores de las familias Levíticas, que habitaban en las viviendas<sup>5</sup>, para asistir de continuo día y noche á su ministerio<sup>6</sup>.

34. Los jefes de los Levitas, príncipes de sus familias se quedaron en Jerusalem<sup>7</sup>.

35. Y en Gaboon habitaron Jehiel padre de Gaboon<sup>8</sup>, y el nombre de su mujer era Naacha.

36. Abdón su hijo primogénito, y Sur, y Cis, y Baal, y Ner, y Nadab,

37. Y también Gedór, y Abio, y Zacharias, y Macelloth.

38. Y Macelloth engendró á Samaan: estos habitaron con sus hermanos en Jerusalem enfrente de sus hermanos.

39. Y Ner engendró á Cis: y Cis engendró á Saul: y Saul engendró á Jonathan, y á Melchisua, y á Abinadab, y á Esbaal.

40. Y Meribbaal fué hijo de Jonathan: y Meribbaal engendró á Micha.

41. Y los hijos de Micha fueron Phithón, y Melech, y Tharaa, y Ahaz.

42. Y Ahaz engendró á Jara, y Jara engendró á Alomath, y á Azmoth, y á Zamri. Y Zamri engendró á Mossa.

43. Y Mossa engendró á Hanna: cuyo hijo Rappata engendró á Elasa: del cual nació Asel.

44. Y Asel tuvo seis hijos con estos nombres, Erricám, Boceru, Ismael, Saria, Obdia, Haaan. Estos son los hijos de Asel.

## CAPÍTULO X.

Saúl reprobado de Dios, es muerto por los Philisteos juntamente con sus hijos. Los ciudadanos de Jabés de Galaad le dieron sepultura, como también á sus hijos.

1. Philistim autem pugnabant contra Israël, fugeruntque viri Israël. Palaestinos, et ceciderunt vulnerati in monte Gelboe.

2. Cumque appropinquassent Philisthai persequentes Saúl, et filios ejus, percusserunt Jonathan, et Abinadab, et Melchisua, filios Saúl.

3. Et aggravatum est praelium contra Saúl, inveneruntque eum sagittarii, et vulneraverunt faculis.

4. Et dixit Saúl ad armigerum suum: Evagina gladium tuum, et interfice me: ne forte veniant incircumcisi isti, et illudant mihi. Noluit autem armiger ejus hoc facere, timore perterritus: arripuit ergo Saúl ense, et irruit in eum.

5. Quod cum vidisset armiger ejus, videlicet mortuum esse Saúl, irruit etiam ipse in gladium suum, et mortuus est.

6. Intravit ergo Saúl, et tres filii ejus, et omnia domus illius pariter cecidit.

7. Quod cum vidissent viri Israël, qui habitabant in campestribus, fugerunt: et Saúl ac filii ejus mortuis, dereliquerunt urbes suas, et hinc illicque dispersi sunt: veneruntque Philisthim, et habitaverunt in eis.

8. Die igitur altero detrahentes Philisthim spolia caesorum, invenerunt Saúl, et filios ejus jacentes in monte Gelboe.

9. Cumque spoliassent eum, et amputassent caput, armisque nudassent, miserunt in terram suam, ut circumferretur, et ostenderetur idolorum templis, et populis:

10. Arma autem ejus consecraverunt in fimo dei sui, et caput affixerunt in templo Dagón.

11. Hoc cum audissent viri Jabes Galaad, omnia scilicet que Philisthim fecerant super Saúl,

12. Consurrexerunt singuli virorum fortium, et tulerunt cadavera Saúl et filiorum

1. Y los Philisteos pelearon contra Israël, y los Israelitas huyeron de los Palaestinos, y cayeron heridos<sup>1</sup>, en el monte de Gelboe.

2. Y habiendo avanzado los Philisteos siguiendo el alcance de Saúl y sus hijos, mataron á Jonathan, y á Abinadab, y á Melchisua, hijos de Saúl.

3. Y se arrojó la pelea contra Saúl, y halláronle los flecheros, y le hirieron con sus flechas.

4. Y dijo Saúl á su escudero<sup>2</sup>: Desenvaina tu espada, y mántame<sup>3</sup>: no sea caso que lleguen esos incircumcisos<sup>4</sup>, y hagan escarnio de mí. Mas su escudero, poseído de asombro<sup>5</sup>, no quiso hacerlo: Saúl entonces tomó la espada, y echóse sobre ella.

5. Lo que visto por su escudero, esto es, que Saúl era muerto, echóse también el sobre su espada, y murió.

6. Fecióse pues Saúl, y sus tres hijos, y toda su casa<sup>6</sup> igualmente pereció.

7. Lo cual como vieron los de Israël, que habitaban en las campiñas, huyeron: y muerto que hubo Saúl y sus hijos, desampararon sus ciudades, y se espalaron por acá y por allá: y vinieron los Philisteos, y habitaron en ellas.

8. Y el día siguiente despojando los Philisteos á los muertos, hallaron á Saúl y á sus hijos tendidos en el monte de Gelboe.

9. Y habiéndole despojado, y cortado la cabeza, y desautado de las armas, lo enviaron á su tierra, para que fuese llevado por todas partes, y expuesto en los templos de los ídolos<sup>7</sup>, y en los pueblos:

10. Y consagraron sus armas en el templo de su dios, y clavaron la cabeza<sup>8</sup> en el templo de Dagón.

11. Cuando esto oyeron unos hombres de Jabés de Galaad, es á saber, todo lo que los Philisteos habían hecho con Saúl,

12. Levantáronse todos los varones esforzados, y tomaron los cadáveres de Saúl y de sus hijos:

1 Muchos de ellos. Véase este suceso funesto con sus circunstancias en el 1.º de los Reyes xxxi.

2 PERAN. Al levón sus armas. — 3 MS. 3. Póngame con ella. — 4 MS. 1. Soberanos.

5 Espantado de tal proposición como le hacia el moribundo rey, y atónito y detenido por el respeto debido á la majestad real.

6 Todos los que de su casa le habían seguido á aquella infausta campaña, en la que pereció infelizmente la flor de Israël.

7 MS. 3. A pedir albricias á sus ídolos.

8 Colgaron el tronco del cuerpo sin cabeza en los muros de Bethsán; y en el templo de Dagón la cabeza despojada de su piel, como se infiere del Hebréo. Parece que el templo estaba contiguo á los muros. En el 1.º de los Reyes xxxi, 10, el ídolo es nombrado Astaroth, y CALMET cree que es el mismo que Dagón.

9 1 Reg. xxxi, 1, et seqq.

ejus: attuleruntque ea in Jabes, et sepelierunt essa eorum subter quercum, quae erat in Jabes, et jejunaverunt septem diebus.

13. Mortuus est ergo Saúl propter iniquitates suas, eo quod praevaricatus sit<sup>1</sup> mandatum Domini quod praeceperat, et non custodierit illud: sed insuper etiam pythonissam consuluerit.

14. Nec speraverit in Domino: propter quod interfecit eum, et transtulit regnum ejus ad David filium Isai.

y los llevaron á Jabés, y enterraron sus huesos al pié de una encina, que había en Jabés, y ayunaron siete días.

13. Murió pues Saúl por sus iniquidades<sup>1</sup>, por haber trasgado el mandamiento que el Señor le había ordenado, y no haberlo guardado: y además por haber también consultado á la pythonissa.

14. Y por no haber esperado en el Señor: por lo que le quitó la vida, y trasladó su reino á David hijo de Isai.

## CAPÍTULO XI.

David ungió rey, desalejados los Jebuseos de la fortaleza de Sion, habiéndolo en Jerusalén acompañado de soldados valerosos, cuyas acciones se refieren. No quiso beber el agua, que le habían traído con riesgo de la vida tres de sus campones.

1. Congregatus est igitur omnis Israël ad David in Hebron, dicens: Os tuum sumus, et caro tua.

2. Hori quoque, et nudistertius cum adhuc regnaret Saúl, tu eras qui educabas, et introductus Israël: tibi enim dixit Dominus Deus tuus: Tu pasces populum meum Israël, et tu eris princeps super eum.

3. Venerunt ergo omnes majores nata Israël ad regem in Hebron, et inivit David eum eis fodus coram Domino: unxeruntque eum regem super Israël, juxta sermonem Domini, quem locutus est in manu Samuel.

4. Abit quoque David, et omnis Israël in Jerusalem. Hæc est Jebus, ubi erant Jebusei habitatores terræ.

5. Dixeruntque qui habitabant in Jebus ad David: Non ingredieris hæc. Porrò David cepit arrem Sion, quæ est civitas David.

6. Ixitque: Omnis qui percusserit Jebuseum in primis, erit princeps et dux. Ascendit igitur primus Joab filius Sarvia, et factus est princeps.

7. Habitavit autem David in arce, et idcirco appellata est civitas David.

8. Edificavitque urbem in circuitu á Mello: namque ad grytum, Joab autem reliqua urbis extruxit.

9. Prolicebatque David vadens et crescens, et Dominus exercituum erat cum eo.

1. Se congregó pues todo Israël á David en Hebrón<sup>2</sup>, diciendo: Hueso tuyo somos, y carne tuya.

2. Ayer también<sup>3</sup>, y antes de ayer, cuando aun reinaba Saúl, tú eras el que sacabas, y metías á Israël: porque á tí dijo el Señor Dios tuyo: Tú apacentarás<sup>4</sup> mi pueblo de Israël, y tú serás el príncipe sobre él.

3. Vinieron pues todos los ancianos de Israël al rey en Hebrón, y David hizo alianza con ellos delante del Señor: y lo ungió rey sobre Israël, conforme á la palabra del Señor, que habló por mano de Samuel.

4. David marchó también con todo Israël á Jerusalem. Esta es Jebús, en donde estaban los Jebuseos habitadores de la tierra.

5. Y dijeron los que habitaban en Jebús á David: No entrarás acá. Mas David tomó el alcázar de Sion, que es la ciudad de David.

6. Y dijo: El primero que matare á un Jebuseo, será príncipe y capitán. Subió pues el primero Joab hijo de Sarvia, y fué hecho príncipe.

7. Y habitó David en el alcázar, y por eso fué llamada ciudad de David.

8. Y edificó<sup>5</sup> la ciudad en su contorno desde Mello<sup>6</sup> hasta la cerca, y Joab reparó el resto de la ciudad.

9. Y David iba haciendo progresos y creciendo, y el Señor de los ejércitos estaba con él.

1 Tal fué la sentencia del Señor contra este rey de Israël. 1 Regum, últim. 6.

2 Después de la muerte de Saúl reinó David sobre Judá, y Michaboth sobre las demás tribus. Pero muerto este el rey de siete años se congregó todo Israël, etc., y dijeron á David: Somos de la misma sangre y del mismo pueblo que tú. Véase el 1.º de los Reyes v, 2.

3 Mucho tiempo hace ya que tú eres nuestro caudillo, y el que vas á la frente de nuestros ejércitos, y nos llevas y tras según te parece conveniente. — 4 MS. 8. Apasturarás.

5 David edificó una nueva ciudad al septentrion de la antigua en el monte Sion, y mandó á Joab que reparase la antigua Jebús.

6 Que era una grande plaza, donde el pueblo celebraba sus juntas.

7 Exod. xxv, 14. 1 Reg. xv, 3, etc. Ibd. xxviii, 7, 8. — 8 II Reg. v, 1. — c Ibd. 6.

10. \*Hi principes virorum fortium David, qui adiuvantur cum ut rex floret super omnem Israel, iuxta verbum Domini, quod locutus est ad Israel.

11. Et ista numerus robustorum David: Jesbaam filius Bichamoni princeps inter triginta: iste levavit hastam suam super trecentos vulneratos uná vice.

12. Et post eum Eleazar filius patris ejus Ahohites, quater inter tres potentes.

13. Iste fuit cum David in Phesdomim, quando Philistini congregati sunt ad locum illum in prialum: et erat ager regionis illius plenus hordeo, fugerique populus á facie Philistinorum.

14. Hi steterunt in medio agri, et defenderunt eum: cumque percussissent Philisteos, dedit Dominus salutem magnam populo suo.

15. \*Deconderunt autem tres de triginta principibus ad petram, in qua erat David, ad speluncam Odolithum, quando Philistini fuerant castrametati in valle Raphaim.

16. \* Porro David erat in presidio, et statio Philistinorum in Bethlehem.

17. Desideravit igitur David, et dixit: O si quis daret mihi aquam de cisterna Bethlehem, que est in porta!

18. Tres ergo isti per media castra Philistinorum perrexerunt, et hauserunt aquam de cisterna Bethlehem, que erat in porta: et attulerunt ad David ut biberet: qui noluit, sed magis libavit illam Domino.

19. Dicens: Absit ut in conspectu Dei me hoc faciam, et sanguinem istorum virorum bibam: quia in periculis animarum suarum attulerunt mihi aquam. Et ob hanc causam noluit bibere. Hinc fecerunt tres robustissimi.

20. Abisai quoque frater Joab ipse erat princeps trium, et ipse levavit hastam suam

40. Estos son los principes de los varones fuertes de David, que le ayudaron para que fuese rey sobre todo Israel, segun la palabra del Señor, que habló á Israel.

11. Y este es el número de los campeones de David: Jesbaam hijo de Bichamoni, caudillo de treinta: este alzó su lanza sobre trescientos, que hirió en una sola acción.

12. Y despues de este Eleazar, Ahohita, hijo de su tío paterno, el cual era uno de los tres campeones.

13. Este se halló con David en Phesdomim, cuando los Philisteos se juntaron para dar batalla en aquel lugar: y el campo de aquel territorio estaba lleno de cebada, y el pueblo había huido de la vista de los Philisteos.

14. Estos se pararon firmes en medio del campo, y lo defendieron: y habiendo derrotado á los Philisteos, el Señor dió una grande salud á su pueblo.

15. Y estos tres de los treinta caudillos descendieron á la peña, en que estaba David, á la cueva de Odolithum, cuando los Philisteos habían asentado su campo en el valle de Raphaim.

16. Y David estaba en un lugar fuerte, y había una guarnición de Philisteos en Bethlehem.

17. Tuvo pues deseo David, y dijo: ¿O quien me diera agua de la cisterna de Bethlehem, que está en la puerta!

18. Entonces estos tres caminaron por medio del campo de los Philisteos, y sacaron agua de la cisterna de Bethlehem: que estaba en la puerta, y la llevaron á David para que bebiese: el cual no lo quiso hacer, sino que la ofreció en libación al Señor.

19. Diciendo: No permita mi Dios, que yo haga esto en su presencia, y beba la sangre de estos hombres: por cuanto con riesgo de sus vidas me han traído el agua. Y por esta causa no quiso beberla. Esto hicieron los tres muy esforzados.

20. Asimismo Abisai hermano de Joab era el principe de los tres: y él alzó su lanza contra

1 Esta es la suma, ó catálogo de los caudillos esforzados, ó oficiales generales de David.  
2 Véase lo que sobre todo esto dejamos notado en el II de los Reyes xxii. Allí al v. 8, leemos, que hirió á ochocientos, y así se cree, que se reúnen en aquel lugar dos choques diferentes; el uno de trescientos, y el otro de quinientos.  
3 Del primer valiente, esto es, de Jesbaam, donde parece que se toma la significación por el nombre propio, del Hebreo יְבִיָּא דוד.  
4 Aquí no se nombra el tercero: mas se lee en el II de los Reyes xxii. 11.  
5 De esto se conjetura, que no fué solo Eleazar, sino que también estaba Sena, y su compañero Joabam.  
6 Victoria.  
7 Los tres, que eran los primeros entre los treinta, II Reg. xxii. 13, y quedan arriba nombrados.  
8 De los gigantes. Ibid. 14. — En la cueva de Odolithum.  
9 MS. A. E. fundieron los tres.  
10 No la bebó, sino que la derramó en obsequio del Señor, como se nos muestra en las libaciones. MS. B. y Ebraica. Y templóla al Señor.  
12 Era el principe, ó primero de los valientes del segundo tercio, segun se indica en el versículo siguiente.  
a II Reg. xxii. 8. — b Ibidem. 13. — c Ibid. 14.

contra trecentos vulneratos, et ipse erat inter tres nominatissimus.

21. Et inter tres secundos inclutus, et princeps eorum: veritatem usque ad tres primos non pervenerat.

22. Banaías filius Joiada: viri robustissimi, qui multa opera perpetrarat, de Cabseel: ipse percussit duos Ariel Moab: et ipse descendit, et interfecit leonem in media cisterna tempore nivis.

23. Et ipse percussit virum Ægyptium, cujus statura erat quinque cubitorum, et habebat lanceam ut liciatorum texentium: descendit igitur ad eum cum virga, et rapuit hastam, quam tenebat manu, et interfecit eum hasta sua.

24. Hinc fecit Banaías filius Joiada, qui erat inter tres robustos nominatissimus.

25. Inter triginta primus, veritatem ad tresque non pervenerat: posuit autem eum David ad arculum suum.

26. Porro fortissimi viri in exercitu, Asahel frater Joab, et Elchanaan filius patris ejus de Bethlehem.

27. Sammoth Arorites, Helles Phalonites,

28. Ira filius Accos Thecutes, Abiezor Anathothites,

29. Sobbochai Husathites, Ithai Ahohites,

30. Maharai Netophathites, Heled filius Baana Netophathites,

31. Eihai filius Ribai de Gabaath filiorum Benjamin, Banaia Pharonites,

32. Hurai del arroyo de Gaas, Abiel Arbathites, Amoth Bauramites, Eliaba Salabonites.

33. Filii Assem Gezonites, Jonathan filius Sage Ararites,

34. Ahiam filius Sachar Ararites,

35. Eliphai filius Ur,

36. Hephher Mecherathites, Ahia Phelonites,

37. Hesro Carmelites, Naarai filius Asbal,

38. Joel hermano de Nathan, Sibah filius Agarai.

39. Selec Ammonites, Naarai Berothites ar-

40. Ira Jethreo, Gareb Jethreo,

41. Ira Jethreo, Gareb Jethreo,

42. Ira Jethreo, Gareb Jethreo,

43. Ira Jethreo, Gareb Jethreo,

44. Ira Jethreo, Gareb Jethreo,

45. Ira Jethreo, Gareb Jethreo,

46. Ira Jethreo, Gareb Jethreo,

47. Ira Jethreo, Gareb Jethreo,

48. Ira Jethreo, Gareb Jethreo,

49. Ira Jethreo, Gareb Jethreo,

50. Ira Jethreo, Gareb Jethreo,

51. Ira Jethreo, Gareb Jethreo,

trecentos que hirió, y él era el de mayor nombre entre los tres.

21. Y el mas illustre de los tres segundos, y su principe: mas no había igualado á los tres primeros.

22. Banaías de Cabseel: hijo de Joiada hombre muy valiente, que había ejecutado muchas acciones: él mató á los dos Ariels de Moab: y él descendió, y mató un leon en medio de una cisterna en ocasión de una nevada.

23. Y él mató á un varon Egipcio, cuya estatura era de cinco codos, y tenía una lanza como un enjullo de tejedores: descendió pues á él con un palo, y arrancó la lanza, que tenía en la mano, y le mató con su misma lanza.

24. Esto hizo Banaías hijo de Joiada, que era el de mayor nombre entre los tres valientes.

25. El primero de los treinta, mas no igualó á los tres: y David le puso á su oreja.

26. Y los hombres mas valerosos del ejército eran, Asahel hermano de Joab, y Elchana de Bethlehem.

27. Sammoth Arorita, Helles Phalonita,

28. Ira de Theca hijo de Acces, Abiezor Anathothita,

29. Sobbochai Husathita, Ithai Ahobita,

30. Maharai Netophathita, Heled filius Baana,

31. Eihai hijo de Ribai de Gabaath de los hijos de Benjamin, Banaia Pharonita,

32. Hurai del arroyo de Gaas, Abiel Arbathita, Amoth Bauramita, Eliaba Salabonita.

33. Los hijos de Assem Gezonita, Jonathan Ararita hijo de Sage,

34. Ahiam hijo de Sachar Ararita,

35. Eliphai hijo de Ur,

36. Hephher Mecherathita, Ahia Phelonita,

37. Hesro Carmelita, Naarai hijo de Asbal,

38. Joel hermano de Nathan, Sibah hijo de Agarai.

39. Selec Ammonita, Naarai Berothita hermano de Joab hijo de Sarvia,

40. Ira Jethreo, Gareb Jethreo,

1 Ciudad de la tribu de Judá.  
2 El Hebreo יְבִיָּא Ariel es una palabra compuesta de dos, que significan leon fuerte. Aquí puede ser nombre que se da á unos hombres fuertes como leones. Véase el II de los Reyes xxii. 20. Algunos creen, que fueran realmente dos leones: y otros, que tomó dos fortalezas así llamadas.  
3 MS. A. El telero. Es un palo largo y redondo ó cilindrico, en que los tejedores convuelven la tela. La estatura del Rey pues sería como de doce palmos.  
4 Muy admirado en el segundo tercio, mas no igualaba á los del primer tercio; y fué confidente de David ó un premio para poder recibir inmediatamente las ordenes, como convenia á un capitán de guardias, cual era Banaías. II Reg. xx. 23.  
5 La puzá á su hijo, como á confidente ó privado suyo.  
6 MS. B. Muy ardiente. Hijo de Zado que la Vulgata expresa por su significación, patrii ejus, como ya se dijo.  
7 En el II de los Reyes xxii. 25, es llamado somnia, y se añade allí Elican de Bethleem.  
8 O Molonai. II Reg. xxii. 27, 28. — O O Selamun. Ibid. 30, 31. — 10 Que pertenecía á la tribu de Benjamin.  
11 O Sarai. II Reg. xxii. 32. — 12 O Heral. Ibid. 35.  
13 Por nacimiento, y su hijo por adopción, ó por el cuidado que había tomado de que fuese bien educado.

41. Urias Hethæus, Zabab filius Oholi,  
42. Adina filius Siza Rubenites princeps  
Rubenitarum, et cum eo triginta:  
43. Hanan filius Maucha, et Josaphat Matha-  
nites,  
44. Ozia Astarothites, Samma et Jehiel filii  
Hotham Aroritæ,  
45. Jedihel filius Samri, et Joha frater ejus  
Thosaites,  
46. Eliel Mahumites, et Jeribai, et Jossai filii  
Elnem, et Jethma Noabites, Eliel, et Obed, et  
Jasiel de Masobia.

41. Urias Hethæo, Zabab hijo de Oholi,  
42. Adina hijo de Siza Rubenita príncipe de  
los Rubenitas, y con él treinta:  
43. Hanan hijo de Maucha, y Josaphat Matha-  
nita,  
44. Ozia Astarothita, Samma, y Jehiel hijos de  
Hotham Arorita,  
45. Jedihel hijo de Samri, y Joha su hermano  
Thosaita,  
46. Eliel Mahumita, y Jeribai, y Jossai hijos  
de Elnem, y Jethma Moshita, Eliel, y Obed, y  
Jasiel de Masobia.

## CAPITULO XII.

Quienes fueron los que siguieron á David, cuando iba huyendo de Saul; y quienes los que de todas las tribus  
vieron después á proclamarle rey en Hebrón.

1. Hi \* quoque venerunt ad David in Sico-  
leg, cum adhiberetur Saul, filium Gai, qui  
erant fortissimi et egregii pugnatōres,  
2. Tendentes arcum, et utraque manu fun-  
dis saxa jacentes, et dirigentes sagittas: de  
fratribus Saul ex Benjamin.  
3. Princeps Abiezer, et Joas filii Samaa  
Gabaathites, et Jaziel, et Phallet filii Azmoth,  
et Baracha, et Jehu Anathothites.  
4. Samaias quoque Gabaonites fortissimus  
inter triginta et super triginta, Jeremias, et  
Jehoziel, et Johanan, et Jezabad Gaderothi-  
tes.  
5. Et Eluzai, et Jerimuth, et Baalia, et Sa-  
maria, et Saphathia Haruphites.  
6. Elcana, et Jesia, et Azareel, et Joczor, et  
Jesbaam de Carehim:  
7. Joela quoque, et Zabadia filii Jeroham de  
Gedor.

1. Estos tambien vinieron á David en Sico-  
leg \*, cuando aun andaba huyendo de Saul hijo  
de Gai, los cuales eran muy esforzados y exce-  
lentes guerreros,  
2. Que entresacan arco, y con ambas manos  
arrojaban piedras con hondas, y tiraban saetas:  
de los hermanos \* de Saul de Benjamin.  
3. El príncipe Abiezer, y Joas hijos de Samaa  
de Gabaath, y Jaziel, y Phallet hijos de Azmoth,  
y Baracha, y Jehu Anathothita.  
4. Asimismo Samaias de Gabaon el mas vale-  
roso de los treinta y sobre los treinta \*. Jere-  
mias, y Jehoziel, y Johanan, y Jezabad de Ga-  
deroth.  
5. Y Eluzai, y Jerimuth, y Baalia, y Samaria,  
y Saphathia de Harupht.  
6. Elcana, y Jesia, y Azareel, y Joczor, y  
Jesbaam de Carehim:  
7. Y Joela, y Zabadia hijos de Jeroham de  
Gedor.

8. Y tambien de Gaddi \* se pasaron á David,  
cuando estaba oculto en el desierto, hombres  
muy valientes y soldados muy buenos, armados  
de escudo y de lanza: sus caras como caras de  
leon, y ligeros como las corzas en los montes \*:

1 Los treinta y siete hombres de valor de que se ha hablado hasta aqui, en el n. de los Reyes xxii, se terminan en Urias y así los que se siguen á estos forman como otra rama, que no expresó Samuel, es á saber, de aquellos que hablaban de la otra parte del Jordán, como se puede observar por las ciudades y lugares, que aqui se nombran.  
2 En donde hablaban en los últimos dias de la vida de Saul. Véase el 1 de los Reyes xxx.  
3 Usado con igual destreza de las dos manos. En las Aduces iii, 15, es alabado Aod por esta misma habilidad y destreza.

4 De los de la tribu de Benjamin, y de la familia ó parentela de Saul. Estos vieron la grande fortaleza de David, y la prudencia con que se manejaba en todo, y que todo le salia bien: que Dios estaba con él, al mismo paso que habia abandonado á Saul; por lo cual dejaron á este, y se vinieron al partido de David, á quien acompañaron leales en todos sus trabajos.

5 Véase lo que sobre esto hemos notado al n. de los Reyes xxii, 8.  
6 Nombre de una ciudad en la tribu de Gad, de que se hace mención en el n. de los Reyes xxii, 38. Otros quienes que se tiene en general por la tribu de Gad, fundados en lo que se dice en el v. 14, aunque esto nada perjudica al primer sentido.

7 Esto mismo se dice de Asiel. II Reg. ii, 18.  
8 I Reg. xxvi, 2.

9. Ezer princeps, Obdias secundus, Eliab  
tertius,  
10. Masmana quartus, Jeremias quintus,  
11. Elii sextus, Eliel septimus,  
12. Johanan octavus, Elzebad nonus,  
13. Jeremias decimus, Machbanai undeci-  
mus.  
14. Hi de filiis Gad principes exercitūs:  
novissimus centum milibus præerat, et  
maximus mille.  
15. Hi sunt qui transierunt Jordanem  
mense primo, quando inundato consuevit  
super ripas suas: et omnes fugaverunt qui  
morabantur in vallibus ad orientalem plagam  
et occidentalem.

16. Venerunt autem et de Benjamin, et de  
Judá, ad præsidium in quo morabatur David.  
17. Egressusque est David obviam eis, et  
ait: Si pacifice venistis ad me ut auxiliemini  
mihi, cor meum jungatur vobis: si autem  
insidiastis mihi pro adversariis meis,  
cum ego iniquitatem in manibus non ha-  
beam, videat Deus patrum nostrorum, et  
judicet.

18. Spiritus verò induit Amasai principem  
inter triginta, et ait: Tui sumus, O David, et  
leoni, filii Saul: pax, pax tibi, et pax adju-  
toribus tuis: te enim adjuvat Deus tuus. Sus-  
cepit ergo eos David, et constituit principes  
turæ.

19. Porrò de Manasse transfugerunt ad  
David, quando veniebat cum Philisthæis ad-  
versus Saul, ut pugnaret: et non dimicavit  
cum eis: quia inlo consilio remiserunt eum  
principes Philistinorum, dicentes: Periculo  
capitis nostri revertetur ad dominum suum  
Saul.

20. Quando igitur reversus est in Sicoleg,  
transfugerunt ad eum de Manasse, Ednas, et

9. Ezer el primero, Obdias el segundo, Eliab  
el tercero,  
10. Masmana el cuarto, Jeremias el quinto,  
11. Eliel el sexto, Eliel el séptimo,  
12. Johanan el octavo, Elzebad el nono,  
13. Jeremias el décimo, Machbanai undeci-  
cimo.

14. Estos de los hijos de Gad eran caudillos  
del ejército: el menor mandaba cien soldados,  
y mil el mayor \*.

15. Estos son los que pasaron el Jordán el  
mes primero \*, cuando suele salir de madre y  
superar sus riberas \*: y ahuyentaron á todos los  
que moraban en los valles á la parte oriental y  
á la occidental.

16. Y vinieron asimismo de Benjamin, y de  
Judá, á la fortaleza \* donde moraba David.

17. Y salióles David al encuentro, y dijo: Si  
habeis venido á mí de paz para ayudarme, mi  
corazon se unirá con vosotros: mas si me ar-  
maís algunas asechanzas \* en favor de mis con-  
trarios, puesto que no hay iniquidad \* en mis  
manos, véalo el Dios de nuestros padres, y  
juzgue.

18. Entonceis el Espíritu \* envistió á Amasai  
caudillo de los treinta \*, y dijo: Tuos somos, ó  
David, y contigo ó hijo de Saul: paz, paz á ti \*\*,  
y paz á todos los que te ayudan: pues á ti te  
ayuda el Señor Dios tuyo. Recibiólos pues Da-  
vid, y los hizo oficiales en sus tropas.

19. Tambien de Manassés se pasaron á David,  
cuando venia con los Philisteos para pelear  
contra Saul: y no peleó juntamente con ellos,  
porque los principes de los Philisteos habiendo  
tenido consejo, le hicieron volver, diciendo:  
Con peligro de nuestra vida se volverá á Saul  
su señor \*\*.

20. Cuando volvió pues á Sicoleg \*\*, se pasaron  
á él de Manassés, Ednás, y Jozabab, y Jedihel,

1 De la tribu de Gad, y lo mismo se ha de entender siempre que se encuentre semejante expresión.

2 Era centuriones y capitaneos. Esto se entiende por proleptas ó anticipacion. El sentido es, que David, que en  
Ezer no tenía sino sesientos soldados, luego que entró á reinar, de estos principales guerreros que aqui se nombran,  
á uno dió el mando de cien hombres, y á otros de mil. El Bárudo puede admitir tambien este sentido: Uno  
de uno para ciento: y el mayor para mil: y estos, que uno de ellos, á quien fuese el menor, valia por cien  
hombres, podia hacer frente á cien hombres, y el mayor á mil. Lo que es una recomandacion expresiva del valor  
y brava de cada uno de estos campeones, que se merecieron el renombre de valientes.

3 Elamato Nisan, que corresponde parte al marzo, y parte al abril. Esto prueba la animosidad de los Gadiitas, á  
quien la inundacion del rio no estorbó que lo pasaran, y ahuyentasen de allí á los enemigos.

4 Á causa de las nieves, que por aquel tiempo se destacan sobre los montes, Jozet iii, 15.

5 Que le habia dado el rey de Moab. I Reg. xxii, 6.

6 Véase. For agueriturne. David tenía motivo para recelarse particularmente de los de Benjamin; porque eran  
de la misma tribu que Saul, implicable y declarado enemigo suyo: y por esto quiso antes hacer prueba, y assegu-  
rarle que las buenas intenciones.

7 Placata. Sea incline en mis manos. No reconociendo en todas mis acciones la menor iniquidad.

8 Del Señor. Ó un Instituto y motivo superior se apoderó de Amasai, Judic. vi, 34. De manera que la dulzura,  
caridad y mansedumbre de David arrebató el corazon de todos, y Amasai en nombre de todos le respondió.

9 Véase arriba el cap. xi, v. 25.

10 Fórmula familiar á los Hebréos. Véase la nota al n. 12 del cap. v. de S. Matheo.

11 Véase el 1 de los Reyes xxxv, 4. — 12 Esta ciudad pertenecía entonceis á los Philisteos.

13 I Reg. xxxv, 4.  
A. T. V. II.

Jozabab, et Jedihel, et Michael, et Ednas, et Jozabab, et Elu, et Salath, principes militum in Manasse.

21. Hi præbuerunt auxilium David adversus latrones: omnes enim erant viri fortissimi, et facti sunt principes in exercitu.

22. Sed et per singulos dies veniebant ad David ad auxiliandum ei, usque dum fieret grandis numerus, quasi exercitus Dei.

23. \* Iste quoque est numerus principum exercitus, qui venerunt ad David, cum esset in Hebron, ut transferrent regnum Saúl ad eum, iuxta verbum Domini.

24. Filii Juda portantes clypeum et hastam, sex millia octingenti expediti ad prælium.

25. De filiis Simæon virorum fortissimorum ad pugnam, septem millia centum.

26. De filiis Levi, quatuor millia sexcenti.

27. Jojada quoque princeps de stirpe Aaron, et cum eo tria millia septingenti.

28. Sadoc etiam puer egregie indolis, et domus patris ejus, principes viginti duo.

29. De filiis autem Benjamin fratris Saut, tria millia: magna enim pars eorum adhuc sequebatur domum Saut.

30. Porrò de filiis Ephraim viginti millia octingenti, fortissimi robore, viri nominati in cognationibus suis.

31. Et ex dimidia tribu Manasse, decem et octo millia, singuli per nomina sua venerunt ut constituerent regem David.

32. De filiis quoque Issachar viri erudití, qui noverant singula tempora ad præcipiendum quid facere deberet Israël, principes

et Michael, et Ednas, et Jozabab, y Eliú, y Salathi, los cuales mandaban mil hombres en Manassés.

21. Estos dieron auxilio á David contra los ladroncillos: porque todos eran hombres muy valerosos, y fueron hechos oficiales en el exercito.

22. Y á este modo cada dia venían á David en su socorro, hasta que se juntó un grande número, como un exercito de Dios.

23. Este es tambien el número de los principes del exercito, que vinieron á David, quando estaba en Hebrón, para trasladar á él el reino de Saúl, conforme á la palabra de Señor.

24. Hijos de Judá armados de escudo y de lanza, seis mil y ochocientos de punto de combate.

25. De los hijos de Siméon hombres de muy grande esfuerzo para la pelea, siete mil y ciento.

26. De los hijos de Levi cuatro mil y seiscientos.

27. Asimismo Jojada, príncipe del linaje de Aaron, y con él tres mil y seiscientos.

28. Y Sadoc jóven de excelente índole, y la casa de su padre, veinte y dos principes.

29. Y de los hijos de Benjamin hermanos de Saut, tres mil: porque una grande parte de estos, según año la casa de Saut.

30. Y de los hijos de Ephraim veinte mil y ochocientos, muy esforzados, hombres de reputación en sus parentelas.

31. Y de la media tribu de Manassés, diez y ocho mil, todos por sus nombres, vinieron á alzar por rey á David.

32. Y de los hijos de Issachar doscientos de los principales, varones entendidos, que tenían conocimiento de cada uno de los tiempos,

1 Los Amalecitas, que cuando ausento David, pegaron fuego de improviso á la ciudad de Siclag. *I Reg. xxx. 1.*  
2 Un grande y numeroso exercito, segun la expresion familiar de los Hebréos; aunque en este lugar denota particularmente la calidad del exercito.

3 Despues que murió Elobeth, quando se proclamó Israel. *II Reg. v. 1.*, etc.  
4 No era sumo sacerdote, porque á la sazón lo era Abiathár, sino comandante de los tres mil y seiscientos, que eran del linaje de Aaron, y tal vez de toda la tribu de los Levitas.

5 El Hebréo: *Jóven valiente de fuerza*, Sadoc era hijo de Achitob, *II Regum xii. 17.*, y por consiguiente hermano de Achimelech, á quien Saúl hizo morir por Doeg; *I Reg. xxii. 20.* por esto parece que viene aqui en calidad de sacerdote para seguir el partido de David. *Infra xv. 11.* Era entonces muy jóven, y vivió aun en el reinado de Salomón, que le hizo pontífice en lugar de Abiathár su sobrino, despues, ó desterrado por haber conspirado como uno de los facciosos de Adonias. *III Reg. i. 20.*, etc.

6 MS. S. *Gravitate delicti*. De los que pertenecian á la tribu de Benjamin, y por esto se llaman hermanos de Saut.  
7 Se entiende de la media tribu de Manassés, que estaba á la parte occidental del Jordán, porque de la otra se habla en el v. 31. P. *MANASSA in Scd.*

8 Alistados por sus nombres.

9 De las fiestas y observaciones de la ley, de las cuales muchas dependian del conocimiento de las lunas. S. *Jehosho in trad. Hebr.* dice que eran doctores computistas, y maestros para ordenar las festividades, y para las otras cosas que ocurrían. Otros dicen, que se ejercitaban en la politica, en la historia, en el derecho de las gentes, y en el arte de gobernar las pueblos; de manera, que eran consultados como oráculos, cuando ocurría algun negocio de consideración. Esto parece inadmisible en las últimas palabras de este versículo, en que se dice, que toda la tribu siguió su parecer y consejo; el que ellos como prudentes daban despues de recurrir á los hechos y leyes de los mayores.

ducenti: omnis autem reliqua tribus eorum consilium sequebatur.

23. Porrò de Zabulon qui egrediebantur ad prælium, et stabant in acie instructi armis bellicis, quinquaginta millia venerunt in auxilium, non in corde duplici.

24. Et de Nephthali, principes mille: et cum eis instructi clypeo et hasta, triginta et septem millia.

25. De Dan etiam preparati ad prælium, viginti octo millia sexcenti.

26. Et de Aser egredientes ad pugnam, et in acie provocantes, quadraginta millia.

27. Trans Jordanem autem de filiis Ruben, et de Gad, et dimidia parte tribus Manasse instructi armis bellicis, centum viginti millia.

28. Omnes isti viri bellatores expediti ad pugnam, corde perfecto venerunt in Hebron, ut constituerent regem David super universum Israël: sed et omnes reliqui ex Israël, uno corde erant, ut rex fieret David.

29. Fueruntque ibi apud David tribus diebus comedentes et bibentes. Preparaverant enim eis fratres sui.

30. Sed et qui iuxta eos erant, usque ad Issachar, et Zabulon, et Nephthali, afferebant panes in asinis, et camelis, et mulis, et boves, ad vesendum: farinam, palustias, ovum passum, vinum, oleum, boves, arietes ad cinerem copiam. Gaudium quippe erat in Israël.

para prescribir lo que debía hacer Israel: y todo el resto de la tribu seguía el consejo de ellos.

23. Y de Zabulon que salían á combate, y se presentaban en campaña bien provistos de armas bélicas, vinieron de socorro cincuenta mil, no con corazon doble.

24. Y de Nephthali mil principes: y con ellos treinta y siete mil armados de escudo y de lanza.

25. Asimismo de Dan dispuestos para combatir, veinte y ocho mil y seiscientos.

26. Y de Aser á punto de guerra, y prontos para acometer, cuarenta mil.

27. Y de la otra parte del Jordán de los hijos de Rubén, y de Gad, y de la media tribu de Manassés provistos de armas bélicas, ciento y veinte mil.

28. Todos estos hombres de guerra prontos para combatir, con un corazon sincero vinieron á Hebrón, para establecer rey á David sobre todo Israel: y aun todo el resto de Israel concierdamente quería, que David fuese hecho rey.

29. Y estuvieron allí con David tres dias comiendo y bebiendo. Porque sus hermanos, les habian hecho las provisiones.

30. Y además los que los eran vecinos, hasta Issachar, y Zabulon, y Nephthali, les traían panes en asnos, y camelos, y mulos, y bueyes, para que comieran: harina, panes de higos, pasas, vino, aceite, bueyes, carneros en toda abundancia. Porque habia alegría en Israel.

## CAPITULO XIII.

Desde Cartharim vuelve David el arca acompañado de todo Israel: mas por el castigo de Orz David la hizo retirar á casa de Obetcedóm, á quien bendijo el Señor.

1. Init autem consilium David cum tribunis, et centurionibus, et universis principibus.

2. Et ait ad omnem eorum Israël: Si placet vobis: et á Domino Deo nostro egredietur reliquus in univèrsas regiones Israël, et ad sacerdotes, et Levitas, qui habitant in suburbanis urbium, ut congregentur ad nos.

4. Y David tuvo su consejo con los tribunales, y centuriones, y con todos los principes, y con todos la congregación de Israel: Si os place: y vienen del Señor Dios nuestro las palabras, que hablo: enviemos á nuestros hermanos que han quedado en todas las provincias de Israel, y á los sacerdotes, y Levitas, que habitan en los ejidos de las ciudades, para que se junte con nosotros,

2. Y dijo á toda la congregación de Israel: Si os place: y vienen del Señor Dios nuestro las palabras, que hablo: enviemos á nuestros hermanos que han quedado en todas las provincias de Israel, y á los sacerdotes, y Levitas, que habitan en los ejidos de las ciudades, para que se junte con nosotros,

1 El Hebréo: *No en corazon, y corazon; esto es, no con doble corazon, ó con dobles de corazon; sino con corazon uno*, como en el v. 28, y esto expresa mas la grande union y entera voluntad que tenían todos de obedecer.

2 Los otros Israelitas que estaban con David. Entre todos acordó á otros de cuatrocientas mil combatientes.

3 Todas las tribus que estaban vecinas á la de Judá hasta Issachar, etc. ayuntaron á las de Judá con otros de las tribus que vivían, Otros lo explican de otro modo: No solo las tribus que confinaban con la de Judá, como las de Benjamin, y la de Siméon, sino todas las otras, aun las mas remotas, como las de Issachar, Zabulon, y Aser, y Nephthali acudieron á reunir con todo lo necesario para los gastos. Todas las tribus se afanaron en estas providencias. Primero la de Judá: en segundo lugar las vecinas á ella; y finalmente las remotas.

4 Todo genero de viveres, como despues se expresa, y que se comprenden en el pan.

5 MS. S. *A grant plantia.* — 6 Lo que concierne ser así, si vosotros aprobais mi proposición.

Jozabab, et Jedihel, et Michael, et Ednas, et Jozabab, et Elu, et Salata, principes milium in Manasse.

21. Hi praebuerunt auxilium David adversus latrones: omnes enim erant viri fortissimi, et facti sunt principes in exercitu.

22. Sed et per singulos dies veniebant ad David ad auxiliandum ei, usque dum fieret grandis numerus, quasi exercitus Dei.

23. \* Iste quoque est numerus principum exercitus, qui venerunt ad David, cum esset in Hebron, ut transferrent regnum Saúl ad eum, iuxta verbum Domini.

24. Filii Juda portantes clypeum et hastam, sex millia octingenti expediti ad praelium.

25. De filiis Simeon virorum fortissimorum ad pugnam, septem millia centum.

26. De filiis Levi, quatuor millia sexcenti.

27. Jojada quoque princeps de stirpe Aaron, et cum eo tria millia septingenti.

28. Sadoc etiam puer egregie indolis, et domus patris ejus, principes viginti duo.

29. De filiis autem Benjamin fratris Scaul, tria millia: magna enim pars eorum adhuc sequebatur domum Saúl.

30. Porró de filiis Ephraim viginti millia octingenti, fortissimi robore, viri nominati in cognationibus suis.

31. Et ex dimidia tribu Manasse, decem et octo millia, singuli per nomina sua venerunt ut constituerent regem David.

32. De filiis quoque Issachar viri erudití, qui noverant singula tempora ad precipiendum quid facere deberet Israël, principes

et Michael, et Ednas, et Jozabab, y Eliú, y Salathi, los cuales mandaban mil hombres en Manassés.

21. Estos dieron auxilio á David contra los ladroncillos: porque todos eran hombres muy valerosos, y fueron hechos oficiales en el ejército.

22. Y á este modo cada dia venían á David en su socorro, hasta que se juntó un grande número, como un ejército de Dios.

23. Este es tambien el número de los príncipes del ejército, que vinieron á David, quando estaba en Hebrón, para trasladar á él el reino de Saúl, conforme á la palabra de Señor.

24. Hijos de Judá armados de escudo y de lanza, seis mil y ochocientos á punto de combate.

25. De los hijos de Simeón hombres de muy grande esfuerzo para la pelea, siete mil y ciento.

26. De los hijos de Levi cuatro mil y seiscientos.

27. Asimismo Jojada príncipe del linaje de Aaron, y con él tres mil y seiscientos.

28. Y Sadoc jóven de excelente índole, y la casa de su padre, veinte y dos príncipes.

29. Y de los hijos de Benjamin hermanos de Saúl, tres mil: porque una grande parte de estos\* seguía aun la casa de Saúl.

30. Y de los hijos de Ephraim veinte mil y ochocientos, muy esforzados, hombres de reputación en sus parentelas.

31. Y de la media tribu de Manassés, diez y ocho mil, todos por sus nombres\* vinieron á alzar por rey á David.

32. Y de los hijos de Issachar doscientos de los principales, varones entendidos, que tenían conocimiento de cada uno de los tiempos,

1 Los Amalecitas, que cuando ausente David, pegaron fuego de improviso á la ciudad de Siclag. *I Reg. xxx. 1.*  
2 Un grande y numeroso ejército, segun la expresion familiar de los Hebréos; aunque en este lugar denota particularmente la calidad del ejército.

3 Despues que murió Elobeth, quando se proclamó Israel. *II Reg. v. 1.*, etc.

4 No era sumo sacerdote, porque á la sazón lo era Abiathar, sino comandante de los tres mil y seiscientos, que eran del linaje de Aaron, y tal vez de toda la tribu de los Levitas.

5 El Hebréo: *Joven valiente de fuerza*, Sadoc era hijo de Achitab. *II Regum xii. 17.*, y por consiguiente hermano de Achimelech, á quien Saúl hizo morir por Doeg; *I Reg. xxii. 20.* por esto parece que viene aqui en calidad de sacerdote para seguir el partido de David. *Infra xv. 11.* Era entonces muy jóven, y vivió aun en el reinado de Salomón, que le hizo pontífice en lugar de Abiathar su sobrino, despues, ó desterrado por haber conspirado como uno de los facciosos de Adonias. *III Reg. i. 20.*, *et in 27.*

6 MS. B. *Gravitate delicti*. De los que pertenecian á la tribu de Benjamin, y por esto se llaman *hermanos* de Saúl.

7 Se entiende de la media tribu de Manassés, que estaba á la parte occidental del Jordán, porque de la otra se habla en el v. 31. P. *MANASSA in Scad.*

8 Alistados por sus nombres.

9 De las fiestas y observaciones de la ley, de las cuales muchas dependian del conocimiento de las lunas. S. *Jehosava in trad. Hebr.* dice que eran doctores computistas, y maestros para ordenar las festividades, y para las otras cosas que ocurrían. Otros dicen, que se ejercitaban en la politica, en la historia, en el derecho de las gentes, y en el arte de gobernar las pueblos; de manera, que eran consultados como oráculos, cuando ocurría algun negocio de consideración. Esto parece inadmisible en las últimas palabras de este versículo, en que se dice, que toda la tribu siguió su parecer y consejo; el que ellos como prudentes daban despues de recurrir á los hechos y leyes de los mayores.

ducenti: omnis autem reliqua tribus eorum consilium sequebatur.

33. Porró de Zabulon qui egrediebantur ad praelium, et stabant in acie instructi armis bellicis, quinquaginta millia venerunt in auxilium, non in corde duplici.

34. Et de Nephthali, principes mille: et cum eis instructi clypeo et hasta, triginta et septem millia.

35. De Dan etiam preparati ad praelium, viginti octo millia sexcenti.

36. Et de Aser egredientes ad pugnam, et in acie provocantes, quadraginta millia.

37. Trans Jordanem autem de filiis Ruben, et de Gad, et dimidia parte tribus Manasse instructi armis bellicis, centum viginti millia.

38. Omnes isti viri bellatores expediti ad pugnam, corde perfecto venerunt in Hebron, ut constituerent regem David super universum Israël: sed et omnes reliqui ex Israël, uno corde erant, ut rex fieret David.

39. Fueruntque ibi apud David tribus diebus comedentes et bibentes. Preparaverant enim eis fratres sui.

40. Sed et qui iuxta eos erant, usque ad Issachar, et Zabulon, et Nephthali, afferebant panes in asinis, et camelis, et mulis, et boves, ad vesendum: farinam, palustias, ovum passum, vinum, oleum, boves, arietes ad cinerem copiam. Gaudium quippe erat in Israël.

para prescribir lo que debía hacer Israel: y todo el resto de la tribu seguía el consejo de ellos.

33. Y de Zabulon que salían á combate, y se presentaban en campaña bien provistos de armas bélicas, vinieron de socorro cincuenta mil, no con corazon doble.

34. Y de Nephthali mil príncipes: y con ellos treinta y siete mil armados de escudo y de lanza.

35. Asimismo de Dan dispuestos para combatir, veinte y ocho mil y seiscientos.

36. Y de Aser á punto de guerra, y prontos para acometer, cuarenta mil.

37. Y de la otra parte del Jordán de los hijos de Rubén, y de Gad, y de la media tribu de Manassés provistos de armas bélicas, ciento y veinte mil.

38. Todos estos hombres de guerra prontos para combatir, con un corazon sincero vinieron á Hebrón, para establecer rey á David sobre todo Israel: y aun todo el resto de Israel concierdamente quería, que David fuese hecho rey.

39. Y estuvieron alli con David tres dias comiendo y bebiendo. Porque sus hermanos\* les habian hecho las provisiones.

40. Y además los que los eran vecinos\*, hasta Issachar, y Zabulon, y Nephthali, les traían panes\* en asnos, y camelos, y mulos, y bueyes, para que comieran: harina, panes de higos, pasas, vino, aceite, bueyes, carneros en toda abundancia\*. Porque habia alegría en Israel.

## CAPITULO XIII.

Desde Cartharim vuelve David el arca acompañado de todo Israel: mas por el castigo de Orz David la hizo retirar á casa de Obetcedóm, á quien bendijo el Señor.

1. Init autem consilium David cum tribunis, et centurionibus, et universis principibus.

2. Et ait ad omnem eorum Israël: Si placet vobis: et á Domino Deo nostro egredietur reliquus in univcrsas regiones Israël, et ad sacerdotes, et Levitas, qui habitant in suburbanis urbium, ut congregentur ad nos,

4. Y David tuvo su consejo con los tribunales, y centuriones, y con todos los príncipes,

2. Y dijo á toda la congregacion de Israel: Si os place: y vienen del Señor Dios nuestro las palabras, que hablo\*: enviemus á nuestros hermanos que han quedado en todas las provincias de Israel, y á los sacerdotes, y Levitas, que habitan en los ejidos de las ciudades, para que se junte con nosotros,

1 El Hebréo: *No en corazon, y corazon; esto es, no con doble corazon, ó con dobles de corazon; sino con corazon uno*, como en el v. 28, y esto expresa mas la grande union y entera voluntad que tenían todos de obedecer.

2 Los otros Israelitas que estaban con David. Entre todos acordó á otros de cuatrocientas mil combatientes.

3 Todas las tribus que estaban vecinas á la de Judá hasta Issachar, etc. equivalen á las de Judá sin contar á los que vivían. Otros lo esplican de otro modo: No solo las tribus que confinaban con la de Judá, como las de Benjamin, y la de Simeón, sino todas las otras, aun las mas remotas, como las de Issachar, Zabulon, y Aser, y Nephthali enviaron á perfino con todo lo necesario para los gastos. Todas las tribus se afianzaron en estas providencias. Primero la de Judá: en segundo lugar las vecinas á ella; y finalmente las remotas.

4 Todo genero de viveres, como despues se expresa, y que se comprenden en el pan.

5 MS. B. *A grant plantia.* — 6 Lo que concierne ser así, si vosotros aprobais mi proposicion.



3. Et reducamus arcam Dei nostri ad nos: non enim requisivimus eam in diebus Saúl.

4. Et respondit universa multitudo ut ita fieret: placuerat enim sermo omni populo.

5. Congregavit ergo David cunctum Israël á Sihor Egypti, usque dum ingredieris Emath, ut adduceret arcam Dei de Cariathiarim.

6. Et ascendit David, et omnia viri Israel ad collem Cariathiarim, qui est in Juda, ut afferret inde arcam Domini Dei sedentis super cherubim, ubi invocatum est nomen ejus.

7. Imposueruntque arcam Dei super plastrum novum, de domo Abinadab: Oza autem, et frater ejus, minabant plastrum.

8. Porro David, et universus Israel adorabant coram Deo omni virtute in canticis, et in citharis, et psalteriis, et tympanis, et organis, et tubis.

9. Cum autem pervenissent ad arcam Chidon, tetendit Oza manum suam, ut sustentaret arcam: hos quoque lascivius púnitum inclinaverat eam.

10. Iratus est itaque Dominus contra Ozam, et percussit eum, eo quod tetigisset arcam: et mortuus est ibi coram Domino.

11. Contristatusque est David, eo quod dividisset arcam Ozam: vocavitque locum illum: Divisio Ozæ, usque in præsentem diem.

12. Et timuit Deum tunc temporis, dicens: Quomodo possum ad me introducere arcam Dei?

13. Et ob hanc causam non adduxit eam ad se, hoc est, in civitatem David, sed averit in domum Obbedóm Gethai.

1. A la fortaleza de Sián. Porque entonces había ya David arrojado del todo á los Jebuseos sus enemigos de Jerusalén.

2. No hemos cuidado de darle el honor que merece, trasladándola al lugar que le conviene como es Jerusalén, que es la metrópoli del reino. Todo el tiempo de Saúl estuvo el arca en casa de Abinadab.

3. Desde el Mediodía hasta el Septentrion. *Sihor*, ó *Sichor* quiere decir *rio turbio*; lo que conviene al Nilo. *Jardán*, ciudad al pie del monte Libano.

4. Véase el *libro de los Reyes* vi, 2. — 5. Que se llamaba Abio: los dos eran hijos de Abinadab. *Ibid.* v, 3.

6. Iban danzando y cantando delante del arca, donde el Señor daba sus respuestas: y lo mismo en el v, 10.

7. MS. 3. *E con laúrganas.* MS. 8. *Asuptes.* Fernan. *Areritidieras.* Laúdes ó citharas: en el Hebreo *ciamborá*, instrumento cuya forma y uso se ignora.

8. El Hebreo: *Yebalim, nablos.* Era el salterio antiguo, que corresponde á la que nosotros llamamos *arpa*: el salterio moderno corresponde mas bien á la *zambuca* de los Orientales.

9. Instrumentos semejantes á los platos de cobre, *infra* xv, 19, con que los Orientales acostumbran acompañar los instrumentos de viento en sus sinfonías, ó conciertos musicales.

10. Ó de Násión, como se dice en el *libro de los Reyes* xi, 6, podía muy bien tener dos nombres. En los *XX* no se lee aquí ni el uno ni el otro nombre.

11. MS. 3 y Fernan. *Que refuyeron las vacas.*

12. MS. 8. *Corropose.* Fernan. *E erexit á David porque aporilló.* *Aporillo* en *Husa*. Había quitado la vida á Oza, dividiendo el alma del cuerpo, ó separándole del comercio de los hombres, y exterminándole y arrancándole de la tierra.

13. Cuando el autor escribía esta historia.

14. Tal vez de Geth-rémmon, ciudad en la tribu de Dan, que pertenecía á los Levitas. *Jos.* xxi, 24.

a II Reg. vi, 2.

3. Y volvamos á traer á nosotros <sup>1</sup> el arca de nuestro Dios: porque no la hemos buscado en los días de Saúl <sup>2</sup>.

4. Y respondió toda la multitud, que así se hiciese: porque á todo el pueblo había parecido bien la proposición.

5. Congregó pues David á todo Israel, desde Sihor de Egipto hasta la entrada de Emath <sup>3</sup>, para llevar el arca de Dios de Cariathiarim.

6. Y subió David, y todo varón de Israel, al collado de Cariathiarim, que está en Judá, para llevar de allí el arca del Señor Dios, que está sentada sobre los querubines, en donde su nombre es invocado <sup>4</sup>.

7. Y pusieron el arca de Dios sobre un carro nuevo, desde la casa de Abinadab: y Oza, y su hermano <sup>5</sup> guiaban el carro.

8. Y David, y todo Israel daban muestras de alegría <sup>6</sup> delante de Dios con todas sus fuerzas con cánticos, y citharis <sup>7</sup>, y salterios <sup>8</sup>, y panderos, y címbalos <sup>9</sup>, y trompetas.

9. Mas cuando llegaron á la era de Chidon <sup>10</sup>, extendió Oza su mano para sostener el arca: porque un botey rozando <sup>11</sup> la había hecho inclinar su poco.

10. El Señor se enojó por esto contra Oza, y lo hirió, por haber tocado el arca: y murió allí delante del Señor.

11. Y se contristó David <sup>12</sup>, porque el Señor había separado á Oza: y llamó á aquel lugar: Separación de Oza, hasta el día presente <sup>13</sup>.

12. Y temió á Dios en aquel tiempo, diciendo: ¿Cómo puedo meter en mí casa el arca de Dios?

13. Y por esta causa no la llevó á su casa, esto es, á la ciudad de David, sino que la hizo retirar á la casa de Obbedóm de Geth <sup>14</sup>.

14. Mansit ergo arca Dei in domo Obbedóm tribus mensibus: et benedixit Dominus domui ejus, et omnibus quas habebat.

14. Estuvo pues el arca de Dios en casa de Obbedóm tres meses: y bendijo el Señor la casa de él <sup>1</sup>, y todas las cosas que tenía.

## CAPÍTULO XIV.

David recibe del rey de Tyro maderas, y otros para fabricarse un palacio. Toma otras mujeres, y tiene de ellas muchos hijos. Consulta al Señor, y derrota dos veces á los Philisteos.

1. Misit quoque Hiram rex Tyri nuntios ad David, et ligna cedrina, et artifices parietum, lignorumque: ut edificarent ei domum.

2. Cognovitque David quod confirmasset eum Dominus in regem super Israël, et sublevatum esset regnum suum super populum ejus Israël.

3. Accepit quoque David alias uxores in Jerusalem: genuitque filios, et filias.

4. Et hæc nomina eorum, qui nati sunt ei in Jerusalem: Samua, et Sobad, Nathan, et Salomon.

5. Jobahar, et Elisua, et Eliphalet,

6. Noga quoque, et Napheg, et Japhia,

7. Elisama, et Baaliada, et Eliphalet.

8. Audientes autem Philistiim eo quod magis esset David in regem super universum Israël, ascenderunt omnes ut quererent eum: quod cum audisset David, egressus est ebram eis.

9. Porro Philistiim venientes, diffusi sunt in valle Bapthaim.

10. Consultavitque David Dominum, dicens: Suscendam ad Philisteos, et si traides eos in manum meam? Et dixit ei Dominus: Ascende, et tradam eos in manum tua.

11. Cumque illi ascendissent in Baalpharasim, percussit eos ibi David, et dixit: Divisit Deus inimicos meos per manum meam, sicut dividuntur aquæ: et idcirco vocatum est nomen illius loci Baalpharasim.

12. Boreliguruntque ibi deos suos, quos David jussit exiri.

13. Alii etiam vice Philistiim iruerunt, et diffusi sunt in valle.

14. Consultavitque rursum David Deum, et dixit ei Deus: Non ascendas post eos, recede

4. Envió también Hiram rey de Tyro embajadores á David, y maderas de cedro, y albañiles, y carpinteros: para que le labrasen una casa.

2. Y conoció David que el Señor le había confirmado rey sobre Israel, y que había sido ensalzado su reino sobre su pueblo de Israel <sup>1</sup>.

3. Tomó también David otras mujeres en Jerusalén: y engendró hijos, é hijas.

4. Y estos son los nombres de los que le nacieron en Jerusalem: Samua, y Sobad, Nathán, y Salomón.

5. Jobahár, y Elisúa, y Eliphalét,

6. Y Noga, y Naphég, y Japhia,

7. Elisama, y Baaliada, y Eliphalét.

8. Mas oyendo los Philisteos que David había sido ungido por rey sobre todo Israel, subieron todos en busca de él: lo que habiendo oido David, salió al encuentro de ellos <sup>2</sup>.

9. Y viniendo los Philisteos, se extendieron por el valle de Bapthaim.

10. Y consultó David al Señor, diciendo: ¿Subiré contra los Philisteos, y los pondrás en mi mano? Y respondióle el Señor: Sube, y los entregaré en tu mano.

11. Y habiendo ellos subido á Baalpharasim, los derrotó allí David, y dijo: Dividió Dios á mis enemigos por mi mano, como se dividen las aguas <sup>3</sup>: y por eso el nombre de aquel lugar fué llamado Baalpharasim <sup>4</sup>.

12. Y dejaron allí sus dioses, que David mandó quemar <sup>5</sup>.

13. Los Philisteos hicieron aun otra irrupción, y se extendieron por el valle.

14. Y consultó David de nuevo á Dios, y le dijo Dios: No subas tras ellos <sup>6</sup>, retírate de ellos,

1. Außen tando milagrosamente su familia, multiplicando sus ganados, haciendo fértiles sus campos, etc.

2. El Hebreo: *Por amar de su pueblo de Israel*; porque el rey no ha de pensar en sí ni en su elevación, sino en el bien y en la felicidad de su pueblo.

3. Véase *supra*, vi, 8. Véase *II Reg.* v, 16.

4. David noticiosa de la venida de los Philisteos marchó á la cueva de Odolaim, que estaba en un sitio muy fuerte, donde se escondió, para observar desde allí los movimientos del enemigo. Y viéndolos en sitio oportuno mandó al Señor, y con su bendición y respuesta los atacó y derrotó.

5. Como se derraman las aguas, y disipan en un momento.

6. Quiere decir esta palabra hebrea lo mismo que *lanura de división*.

7. Fernan. *Y fueron arrojados en juego.* Véase el *Deuter.* vii, 25.

8. Esto es, *contra* ellos, *directá fronte*, en derecho de ellos.

a II Reg. v, 11. — b *Ibid.* 13. — c *Ibid.* 17.

ab eis, et venies contra illos ex adverso pyrorum.

13. Cumque audieris sonitum gradientis in cacumine pyrorum, tunc egredieris ad bellum. Egressus est enim Deus ante te, ut percuciat castra Philistinum.

16. Fecit ergo David sicut praeceperat ei Deus, et percussit castra Philistinorum, de Gabaa usque Gazera.

17. Divulgatumque est nomen David in universis regionibus, et homines dedit pavorem ejus super omnes gentes.

18. y vendrás contra ellos por delante de los perarros.

15. Y cuando oyeres el ruido de uno que anda por la copa de los perales, entonces saldrás á la batalla. Porque Dios ha salido delante de tí para herir el campamento de los Philisteos.

16. Hizo pues David lo que Dios le había mandado, y derrotó el campamento de los Philisteos, desde Gabaa<sup>3</sup> hasta Gazera.

17. Y divulgóse el nombre de David en todas las regiones, y el Señor puso temor de él sobre todas las gentes.

## CAPITULO XV.

Dispuso el tabernáculo, se trasladada el arca á Jerusalem, acompañándola todo Israel, y ejercitando los sacerdotes y Levitas sus ministerios. Michol se burla de David, viéndole danzar delante del arca.

1. Fecit quoque sibi domos in civitate David, et edificavit locum arcae Dei, totendique ei tabernaculum.

2. Tunc dixit David: Illicitum est ut á quo-cunque portetur arca Dei nisi á Levitis, quos elegit Dominus ad portandum eam, et ad ministrandum sibi usque in æternum.

3. Congregavitque universum Israel in Jerusalem, ut afferretur arca Dei in locum suum, quem preparaverat ei.

4. Necnon et filios Aaron, et Levitas.

5. De filiis Caath, Uriel princeps fuit; et fratres ejus centum viginti.

6. De filiis Merari, Asaia princeps; et fratres ejus ducenti viginti.

7. De filiis Gerson, Joel princeps; et fratres ejus centum triginta.

8. De filiis Elisaphan, Semeias princeps; et fratres ejus ducenti.

9. De filiis Hebron, Eliel princeps; et fratres ejus octoginta.

10. De filiis Ozziel, Aminadab princeps; et fratres ejus centum duodecim.

11. Vocavitque David Sadoe, et Abiathar

1. Hizo tambien casas para sí en la ciudad de David, y edificó un lugar para el arca de Dios, y extendió para ella un tabernáculo.

2. Entonces dijo David: No es lícito que el arca de Dios sea llevada por otros sino por los Levitas, á los que ha escogido el Señor para llevarla, y para ser sus ministros perpetuamente.

3. Y congregó á todo Israel en Jerusalem, para que fuese trasladada el arca de Dios á su lugar, que le tenía preparado.

4. Y tambien á los hijos de Aarón, y á los Levitas.

5. De los hijos de Caath, Uriel fué el príncipe; y sus hermanos 7 ciento y veinte.

6. De los hijos de Merari, Asaia el príncipe; y sus hermanos doscientos y veinte.

7. De los hijos de Gerson, Joel el príncipe; y sus hermanos ciento y treinta.

8. De los hijos de Elisaphán, Semeias el príncipe; y sus hermanos doscientos.

9. De los hijos de Hebrón, Eliel el príncipe; y sus hermanos ochenta.

10. De los hijos de Ozziel, Aminadab el príncipe; y sus hermanos ciento y doce.

11. Y llamó David á los sacerdotes Sadoe, y

1 Véase el II de los Reyes, v. 23.

2 Otros: *A la entrada*. Porque *caecumen* se puede tomar aquí por *caput*; que significa frecuentemente la entrada ó el principio. Esta era una señal de que el Señor enviaba sus Angeles en socorro de David.

3 Gabaa ó Gabaon estaba en la tribu de Benjamin; y Gazera ó Gezer en la de Ephraim, vecinos á Asao en el territorio de los Philisteos; de manera que David echó á estos enemigos de todo el territorio de Benjamin, y de Judá. *Gazera* por haberse en el lugar de *in Gazer*.

4 Porque teniendo muchas mujeres y muchos hijos, necesitaba tambien de muchas casas para que estuviesen con la decencia que correspondía á sus personas. Este tabernáculo era nuevo, magnífico, y diverso del que habia mandado hacer Moyses, y que permaneció en Gabaa.

5 Como estaba mandado por la ley, según se contiene en los *Números* IV, 5.

6 Convocó tambien á los hijos de Aarón y los Levitas. Aarón descendía tambien de Levi por Caath; mas el sacerdotio era peculiar de su familia. El nombre de levita convenia generalmente á todos los que descendían de Levi. *Supra* VI.

7 Sus parientes, ó los de su misma familia y linaje; y lo mismo se ha de entender en los versículos siguientes.

8 Hijo de Ozziel, que lo era de Caath. *Exod.* VI, 15, 22. — 9 Hijo de Caath. *Exod.* VI, 18.

sacerdotes, et Levitas, Uriel, Asaia, Joel, Semelam, Eliel, et Aminadab:

12. Et dixit ad eos: Vos qui estis principes familiarum Leviticarum, sanctificamini cum fratribus vestris, et afferte arcam Domini Dei Israel, ad locum qui ei preparatus est:

13. Ne ut á principio, quia non eratis presentes, percussit nos Dominus; sic et nunc fiat, illicitum quid nobis agentibus.

14. Sanctificati sunt ergo sacerdotes, et Levitas, ut portarent arcam Domini Dei Israel.

15. Et tulerunt filii Levi arcam Dei, sicut praeceperat Moyses juxta verbum Domini, numeris suis, in vectibus.

16. Dixitque David principibus Levitarum, ut constituerent de fratribus suis cantores in organo musicorum, nabis videlicet, et lyris, et cymbalis, ut resonaret in excelsis sonitus liliatilis.

17. Constitueruntque Levitas: Hemam filium Joel, et de fratribus ejus Asaph filium Barachias: de filiis vero Merari, fratres eorum, Ethan filium Casai.

18. Et cum eis fratres eorum: in secundo ordine, Zachariam, et Ben, et Jaziel, et Semiramoth, et Jahiel, et Ani, Eliab, et Banaiam, et Mansiam, et Mathathiam, et Eliphalt, et Maceniam, et Obedelom, et Jehiel, juniores.

19. Porró cantores, Hemam, Asaph, et Ethan, in cymbalis ancis concrepantes.

20. Zacharias autem, et Ozziel, et Semiramoth, et Jehiel, et Ani, et Eliab, et Mansias, et Banaias in nobilibus arcana cantabant.

21. Porró Mathathias, et Eliphalt, et Macenias, et Obedelom, et Jehiel, et Ozazai, in citharis pro octava cantabant epinicion.

Abiathar<sup>1</sup>, y á los Levitas, Uriel, Asaia, Joel, Semela, Eliel, y Aminadab:

12. Y dijo: Vosotros que sois los príncipes de las familias de los Levitas, santificaos con vuestros hermanos, y traed el arca del Señor Dios de Israel, al lugar que le está preparado:

13. No sea que como la primera vez, por cuanto no estabais presentes, nos hirió el Señor; así tambien acaezca ahora, si hacemos alguna cosa que no es lícita.

14. Santificáronse pues los sacerdotes, y los Levitas, para llevar el arca del Señor Dios de Israel.

15. Y los hijos de Levi llevaron el arca de Dios sobre sus hombros en las varas, como lo habia mandado Moyses segun la palabra del Señor.

16. Y dijo David á los príncipes de los Levitas, que señalasen de entre sus hermanos cantores con instrumentos músicos, conviene á saber, nabalos, y liras, y cimbales, para que resonase en las alturas sonido de alegría.

17. Y señalaron de los Levitas: á Hemam<sup>7</sup> hijo de Joel, y de sus hermanos, á Asaph hijo de Barachias: y de los hijos de Merari, hermanos suyos, á Ethan hijo de Cassia.

18. Y con ellos á sus hermanos: en el segundo orden á Zacharias, y Ben, y Jaziel, y Semiramoth, y Jahiel, y Ani, Eliab, y Banaias, y Mansias, y Mathathias, y Eliphalt, y Macenias, y Obedelom, y Jehiel, que eran porteros.

19. Y los cantores, Hemam, Asaph, y Ethan, hacian resonar los cimbales de bronce.

20. Y Zacharias, y Ozziel, y Semiramoth, y Jahiel, y Ani, y Eliab, y Mansias, y Banaias, cantaban himnos misteriosos con nabalos.

21. Y Mathathias, y Eliphalt, y Macenias, y Obedelom, y Jehiel, y Ozazai cantaban epinicios<sup>11</sup> con arpas en la octava<sup>11</sup>.

1 Que era hijo de Achimelech, y sobrino de Sadoe. El uno y el otro eran sumos pontífices. Véase II Reg. viii, 17. *Supra* III, 28.

2 Proprios, purificándose de toda impureza legal. — 3 Con los otros Levitas.

4 No hemos lo que estaba mandado, y es que el arca sea llevada no en carro, sino en hombros de los Levitas de la familia de Caath. *Numer.* IV, 14.

5 La Vulgata: *Con organos*. El organo no se sabe qué especie fuese de instrumento músico; comunmente se cree que lo era de viento; y CALMET se inclina á que era aquel que se compone de siete cañas de diversos tamaños, que aplicándose á los labios, se forma con el aliento la variedad de tonos que se quieren expresar. Aquí, como en otros muchos lugares, significa en general los instrumentos de música.

6 En el Hebreo כִּיִּתָּרִים, *citharas*. Véase el cap. XIII, 8.

7 Que era el maestro de música en la familia de los Caathitas. *Supra* VI, 39. *Asaph* lo era en la de los Gersonitas, y Ethan en la de los Meraritas. Estos componian el primer coro de músicos, y tocaban cimbales de bronce, *Psalm.* IX. En algunas ediciones de la Vulgata se lee *Hemam*.

8 *Organos*. Estos presidian al segundo coro, que se componia de doce cañas que iban cantando con nabalos, v. 30.

9 En el Hebreo כִּיִּתָּרִים, *sobre arcos*, cuyas palabras tienen por título el *Psalm.* LXVI y otros. Algunos interpretan las palabras hebreas como que estos presidian en el canto de los himnos al coro de las doncellas.

De este tratamos en los *Salmos* con mas extensión.

10 El Griego ἐπιώνιος, himno de victoria, y de acción de gracias.

11 *Fennax*. Sobre la octava. Este era el tercer coro; y cantaban con octacordos ó lúdas de ocho cuerdas. Los Hebreos y el intérprete caldeo explican así la voz por octava. Algunos quieren que desnote el tono agudo ó alto, y otros el octavo bajo y grave. No falta quien lo toma por nota del tiempo ó determinacion del compás. Finalmente

a *Supra* XII, 10. — b *Num.* IV, 15.



15. Recordamini in sempiternum pacti ejus: sermónis quem præcepit in mille generationibus.

16. Quem pepigit cum Abraham: et juramenti illius cum Isaac.

17. Et constituit illud Jacob in præceptum: et Israel in pactum sempiternum.

18. Dicens: Tibi dabo terram Chanaan, funiculum hereditatis vestrae.

19. Cum essent pauci número, parvi et coloni ejus.

20. Et transierunt de gente in gentem, et de regno ad populum alterum.

21. Non dimisit quemquam calumniari eos, sed increpavit pro eis reges.

22. Nolite tangere christos meos: et in prophetis meis nolite malignari.

23. Cantate Domino omnis terra: annuntiate eum die in diem saltatorem ejus.

24. Narrate in gentibus gloriam ejus: in cunctis populis mirabilia ejus.

25. Quia magnus Dominus, et laudabilis nimis: et horribilis super omnes deos.

26. Omnia enim illi populorum, idola: Dominus autem cæcos fecit.

27. Confessio et magnificentia coram eo: fortitudo et gaudium in loco ejus.

28. Afferte Domino, familia populorum: afferte Domino gloriam et imperium.

29. Date Domino gloriam nomini ejus, levate sacrificia, et venite in conspectu ejus: et adorare Dominum in decore sancto.

30. Commoveatur a facie ejus omnis terra: ipse enim firmavit orbem immobilem.

31. Latentur caeli, et exultet terra: et dicant in nationibus, Dominus regnavit.

32. Tonet mare, et plenitudo ejus: exultent agri, et omnia que in eis sunt.

33. Tunc laudabunt ligna saltus coram Domino: quia venit judicare terram.

34. Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in aeternum misericors est.

35. Et dicite: Salvavos, Deus salvator noster.

1 La promesa que hizo á su pueblo escogido para todas las edades venideras. Otros: Acordaros en todas las edades venideras de la palabra, ó de la ley que prescribió.

2 Cuando fueron á Egipto.

3 A Abraham, Isaac, y Jacob, á los cuales llama *ungidos*, porque de ellos procrearon los reyes y los sacerdotes.

4 Todos los dias, la salud y libertad que os ha concedido. Hasta aqui es del *Salm.* cv. Lo demás hasta el v. 33 es del *Salm.* xcv.

5 El Hebreo: *Genes humana*, nada. Como si dijéramos: *Dioses fantásticos*, ó *imaginarios*, que solo existen en la falsa idea, ó imaginación.

6 En el lugar donde mora, en su Santuario. *Psalm.* xcv. 6. *Confessio*, esto es, *argumentum confessionis*, materia y motivo para que le alabemos: por lo todo lo que le cerca nos convida á glorificarlo, y darle acciones de gracias.

7 Pueblos de Israel con todas vuestras familias.

8 En su hermoso Santuario. En el *Salm.* xcv se dice: *En su atrio stans*.

9 Este versículo y los dos siguientes se hallan en el *Salm.* cv, 1, 47, 48.

10 *Psalm.* cv, 15. — 6 *Psalm.* xcv, 1, 2.

15. Recordat perpetuam su pactum: la palabra, que hizo para mil generaciones.

16. Que concertó con Abraham: y su juramento con Isaac.

17. Y lo confirmó á Jacob como estatuto: y á Israel como pacto eterno.

18. Diciendo: A ti daré la tierra de Chanaan, cuerda de vuestra herencia.

19. Siendo pocos en número, pobres y colonos de ella?

20. Y pasaron de gente en gente, y de un reino á otro pueblo.

21. No permitió que ninguno los ofendiese, antes por amor de ellos increpó á los reyes.

22. No queráis tocar á mis ungidos: y no queráis hacer mal á mis profetas.

23. Cantad al Señor toda la tierra: anunciad de día en día su salud.

24. Contad su gloria entre las gentes: sus maravillas entre todos los pueblos.

25. Porque grande es el Señor, y muy loable: y temible mas que todos los dioses.

26. Porque todos los dioses de los pueblos son ídolos: mas el Señor hizo los ciegos.

27. La alabanza y la magnificencia delante de él: la fortaleza y el gozo en el lugar de él.

28. Tribudad al Señor, ó familias de los pueblos: tribudad al Señor la gloria y el imperio.

29. Dad al Señor la gloria para su nombre, alzada sacrificio, y venid á su presencia: y adorad al Señor en la hermosura santa.

30. Conmuevase delante de su cara toda la tierra: porque él cimentó al orbe immobile.

31. Alegrense los cielos, y salte de gozo la tierra: y digan entre las naciones, el Señor reinó.

32. Truene la mar, y cuando en sí contiene: regocijense los campos, y cuantas cosas hay en ellos.

33. Entonces alabarán los árboles del bosque delante del Señor: porque vino á juzgar la tierra.

34. Dad gloria al Señor, porque es bueno: porque para siempre su misericordia.

35. Y decid: Salvavos, Dios salvador nuestro.

ter: et congrega nos, et erue de gentibus, ut condicatur nomini sancto tuo, et exultemus in carminibus tuis.

36. Benedicite Dominus Deus Israel ab æterno usque in æternum: et dicat omnis populus: Amen, et hymnum Domino.

37. Reliquit itaque ibi coram arca fedoris Domini Asaph, et fratres ejus, ut ministrarent in conspectu arce jugiter per singulos dies, et vices suas.

38. Porro Obedom, et fratres ejus sexaginta octo: et Obedom filium Idithun, et Hosæ constituit janitores.

39. Sadoc autem sacerdotem, et fratres ejus sacerdotes, coram tabernaculo Domini in excelsis, quod erat in Gabaon.

40. Ut offerrent holocausta Domino super altare holocaustalis jugiter, mane et vespere, juxta omnia que scripta sunt in lege Domini, quam præcepit Israeli.

41. Et post eum Heman, et Idithun, et reliquos electos, unumquemque vocabulo suo ad confitendum Domino: quoniam in æternum misericordia ejus.

42. Heman quoque et Idithun canentes tubæ, et quatuor cymbala, et omnia musicorum organa, ad cæcandum Deo, filios autem Idithun fecit esse portarios.

43. Reversusque est omnis populus in domum suam: et David, ut benediceret etiam domui sue.

44. Y después de él á Heman, y á Idithun, y á los otros escogidos, á cada uno por su nombre para dar gloria al Señor: porque su misericordia es eterna.

45. Y también á Heman, y á Idithun, que tocaban la trompeta, y batían los címbalos, y todos los instrumentos músicos, para cantar á Dios, é hizo porteros á los hijos de Idithun.

46. Y se volvió todo el pueblo á su casa: y también David, para bendecir su casa.

ter: et congrega nos, et sicanos de entre las gentes, para que demos gloria á tu santo nombre, y nos regocijemos en tus canciones.

36. Bendid el Señor Dios de Israel desde la eternidad hasta la eternidad: y diga todo el pueblo: Amen, é himno á al Señor.

37. Con esto dejó allí delante del arca de la alianza del Señor á Asaph, y á sus hermanos, para que ministrasen de continuo delante del arca todos los dias, y por sus turnos.

38. También á Obedom, y á sus hermanos, que eran sesenta y ocho: y puso por porteros á Obedom, hijo de Idithun, y á Hosæ.

39. Y á Sadoc sacerdote, y á sus hermanos los sacerdotes, delante del tabernáculo del Señor, en el alto que había en Gabaon.

40. Para que ofreciesen holocaustos al Señor sobre el altar de los holocaustos de continuo, mañana y tarde, conforme á todas las cosas que están escritas en la ley del Señor, que mandó á Israel.

41. Y después de él á Heman, y á Idithun, y á los otros escogidos, á cada uno por su nombre para dar gloria al Señor: porque su misericordia es eterna.

42. Y también á Heman, y á Idithun, que tocaban la trompeta, y batían los címbalos, y todos los instrumentos músicos, para cantar á Dios, é hizo porteros á los hijos de Idithun.

43. Y se volvió todo el pueblo á su casa: y también David, para bendecir su casa.

## CAPÍTULO XVII.

Estado David con el designio de edificar una casa al Señor, Nathan le declara que la ejecución de esta obra estaba reservada para su hijo: por lo cual David da las gracias á Dios, alabando la bondad que muestra con él.

1. \* Cum autem habitaret David in domo 4. Y como David habitase en su casa, dijo al

1 MS. 8. *Aplégnano*. Estas palabras piensan algunos que las dijo David con espíritu profético, previendo el castigo del pueblo de Israel, y en especial la dispersión del pueblo después de la venida de Cristo. Otros dicen que fueron añadidas por Ezequías, autor de este Libro, al fin de este cántico, para que los Levitas que servían en ese segundo templo orasen al Señor continuamente por la reunión de su pueblo, y para que le acusase de la escasez que padecía; porque aunque por este tiempo habían ya vuelto algunos, pero la mayor parte estaba aun cautiva y derramada por varios lugares.

2 Cantando tus alabanzas. MS. 8. *En los tus dictados*.

3 Y alabanza, ó alabanza del Señor. — 4 David zeloso del culto de Dios.

5 De la misma casa, ó herencia y cimientos. El verbo *deixit* de este versículo se entiende en los siguientes.

6 Este era hijo de Achitob, y hermano de Achimelech, cuyo hijo Abiathar ejercía entonces el cargo de pontífice; y así Sadoc no fue establecido pontífice hasta el reinado de Salomón. Guadalupe en calidad de sacerdote del culto que se daba á Dios en Gabaon, donde había quedado el tabernáculo, y el antiguo altar de los holocaustos que Dios había hecho hacer por Moisés. *1º Regum.* xxi, 29.

7 MS. 3. *Exmerados*. Parece que estos tuvieron el oficio de cantores en Gabaon, y asimismo que los hijos de Idithun ejercieron también allí el de porteros.

8 Usaban de estas palabras como de un versículo intercalar, que expresa el motivo de todas las alabanzas y canciones sagradas. *II Paralip.* v, 13; *III Esdr.* iii, 11. *Jerem.* xxxiii, 11. — 9 A honra y alabanza de Dios.

10 Para bendecir su casa, esto es, para celebrar un festin con sus domésticos, y que participasen de la bendición de este día.

11 *II Regum.* xvi, 1, 2.

sua, dixit ad Nathan prophetam : Ecce ego habeo in domo cedrina : arca autem federis Domini sub pellicibus est.

2. Et ait Nathan ad David : Omnia, quae in corde tuo sunt, fac : Deus enim tecum est.

3. Igitur nocte illa habo palabra de Dios ad Nathan, dicens :

4. Vade, et loquere David servo meo : Haec dicit Dominus : Non edificabis tibi domum ad habitandum.

5. Neque enim mansi in domo, ex eo tempore quo exiit Israel, usque ad diem hunc : sed fui semper mutans loca tabernaculi, et in tentorio.

6. Manens cum omni Israel, Numquid locutus sum salutori tui Judicum Israel, quibus praeceperam, ut pasceret populum meum, et dixi : Quare non edificastis mihi domum cedrinam ?

7. Nunc itaque sic loqueris ad servum meum David : Haec dicit Dominus exercituum : Ego tuli te, cum in pascuis sequeris gregem, ut esses dux populi mei Israel.

8. Et tui tecum quocumque perrextisti : et interfecisti omnes inimicos tuos coram te, fecisti tibi nomen quasi unius magnorum, qui celebrantur in terra.

9. Et dedi locum populo meo Israel : plantabitur, et habitabit in eo, et ultra non commovebitur : nec filii iniquitatis atterent eos, sicut à principio.

10. Ex diebus quibus dedi Judices populo meo Israel, et humiliavi universos inimicos tuos. Annuntio ergo tibi, quod edificaturus sis tibi Domus domum.

11. Cumque impleveris dies tuos ut vadas ad patres tuos, suscitabo semen tuum post te, quod erit de filiis tuis : et stabiliam regnum ejus.

12. Ipse aedificabit mihi domum, et firmabo solium ejus usque in aeternum.

13. Ego ero in patrem, et ipse erit mihi in filium : et misericordiam meam non auferam ab eo, sicut abstulit ab eo, qui ante te fuit.

14. Et statuum eum in domo mea, et in regno meo usque in sempiternum : et thronus ejus erit firmissimus in perpetuum.

1 En una tienda cubierta de pieles.

2 De la dura esclavitud de Egipto.

3 De tienda en tienda, y de tabernáculo en tabernáculo. He estado hoy de tiendas, mudando siempre de lugar aun en el Palestina.

4 Alampando con todo el pueblo de Israel.

5 Lugar estable y fijo en la tierra de Chanaan, habiendo ya exterminado de ella sus antiguos habitantes.

6 Mientras permaneciere en la obediencia, en la fe, y obsequio que me debe.

7 Los Egipcios, sus crueles enemigos.

8 Como antes, desde el tiempo, etc., v. S. Así se deben unir estas palabras, y las siguientes : Y humillé, etc., con las primeras, ó leerse entre parentesis : Desde el tiempo, etc., hasta aquí. — 9 Para morir.

10 Jesucristo era el objeto principal de todas estas promesas. Véase S. Luca, 1, 32, 33.

11 De Sadi, como se expresa en el 1 de los Reyes vii, 15.

12 Todas estas palabras manifiestan por lo claro que la sucesion del reino permaneceria en la posteridad de Sado-

pheta Nathan : Hé aqui que yo habito en una casa de cedro : y el arca de la alianza del Señor está debajo de pieles<sup>1</sup>.

2. Y dijo Nathan á David : Haz todo cuanto hay en tu corazon : porque Dios está contigo.

3. Y en aquella noche habo palabra de Dios á Nathan, diciendo :

4. Vé, y habla á David mi siervo : Esto dice el Señor : No me edificarás tú casa para habitar.

5. Pues yo no he tenido casa fija, desde aquel tiempo en que saqué<sup>2</sup> á Israel, hasta este dia : sino que he estado siempre mudando los lugares del tabernáculo, y bajo de una tienda.

6. Haciendo mansiones<sup>3</sup> con todo Israel. ¿Por ventura hablo siquiera á uno de los Juces de Israel, á los que habia mandado que pastorasen mi pueblo, y le dije : Porqué no me habeis edificado una casa de cedro ?

7. Ahora pues hablarás así á mi siervo David : Esto dice el Señor de los ejércitos : Yo le tomé, cuando en las debessas ibas detras del ganado, para que fueses caudillo de mi pueblo de Israel.

8. Y he estado contigo en todo cuanto has andado : y he destruido á todos tus enemigos delante de ti, y he hecho tu nombre como el de uno de los grandes, que son celebrados en la tierra.

9. Y he dado lugar<sup>4</sup> á mi pueblo de Israel : será plantado, y habitará en él, y en adelante no será de allí movido<sup>5</sup> : ni los hijos de iniquidad<sup>6</sup> los maltratarán como antes.

10. Desde los dias<sup>7</sup> en que di Juces á mi pueblo de Israel, y humillé á todos tus enemigos. Tu hago pues saber, que el Señor te ha de edificar casa.

11. Y luego que hayas cumplido tus dias para ir á tus padres<sup>8</sup>, levantaré despues de ti uno de tu sangre, que será de tus hijos : y estableceré su reino.

12. Este me edificará casa, y yo afirmaré su trono para siempre<sup>9</sup>.

13. Yo le seré por padre, y él me será por hijo : y no quitaré de él mi misericordia, como la quité de aquel, que fue antes de ti<sup>10</sup>.

14. Yo estableceré en mi casa, y en mi reino para siempre : y su trono será firmísimo perpetuamente<sup>11</sup>.

15. Juxta omnia verba haec, et juxta universam visionem istam, sic locutus est Nathan ad David.

16. Cumque venisset rex David, et sedisset coram Domino, dixit : Quis ego sum, Domine Deus, et qui domus mea, ut praestares mihi talia ?

17. Sed et hoc parum visum est in conspectu tuo, ideoque locutus es super domum servi tui etiam in futurum : et fecisti me spectabilem super omnes homines, Domine Deus.

18. Quid ultra addere potest David, cum in glorificaveris servum tuum, et cognoveris eum ?

19. Domine, propter famulum tuum juxta cur tuum fecisti omnem magnificentiam hanc, et nota esse voluisti universa magnalia.

20. Domine, non est similis tui : et non est alius Deus absque te, ex omnibus, quos antiquimus auribus nostris.

21. Quis enim est alius, ut populus tuus Israel, gens una in terra, ad quam perrexit Deus, ut liberaret, et faceret populum sibi, et magnitudine sua atque terrificis egeret nationes à facie ejus, quem de Aegypto liberavit ?

22. Et posuisti populum tuum Israel tibi in populum usque in aeternum, et tu, Domine, factus es Deus ejus.

23. Nunc igitur, Domine, sermo, quem locutus es famulo tuo, et super domum ejus, confirmetur in perpetuum, et fac sicut locutus es.

24. Permaneatque et magnificentetur nomen tuum usque in sempiternum, et dicatur : Dominius exercituum Deus Israel, et domus David servi ejus permanens coram eo.

25. Tu enim, Domine Deus meus, revelasti arcam servus tui, ut edificares ei domum : et ideò invenit servus tuus fiduciam, ut oret coram te.

26. Nunc ergo Domine, tu es Deus : et lo-

quis : lo cual no fué concedido á Sadi. Pero se ha de advertir que lo que aqui promete Dios á David no fué la perpetuidad del reino temporal, sino del reino en general : lo que tuvo su perfecto cumplimiento en Jesucristo, que nació de David segun la carne, cuyo reino no tendrá fin. Véase el 1 de los Reyes, vii, y ad estas palabras concienzan aun literalmente á Jesucristo, que era el objeto principal de estas promesas. Lec. 1, 31, 32, y ad Hebr. i, 5.

1 A ponerse delante del arca del Señor.

2 Los doctores hebreos sostienen, que estaban siempre en pie cuando andaban ; y así el verbo *exere* se debe tomar aqui en el sentido de *manere*.

3 Vio, Señor, me habéis mirado como si yo fuera un hombre de grande distincion.

4 Que mas le queda que desear, ó que pedir á David ? etc. Ó tambien : ¿ Con que ó cómo podrá David mostrarse agradecido á tanta bondad y misericordia ? etc.

5 Hallando dadas tales muestras de que le amas, que le tratas con tanta distincion y cariño, y que así le tienes en memoria ?

6 Segun tu benéplcito. Véase lo que se ha notado en el 1 de los Reyes, vii.

7 Entre todos aquellos de que hemos sido hablar. El texto hebreo ofrece este sentido : Segun las obras maravillosas, que han llegado á nuestra noticia. En los lxx se lee conforme á esta exposicion.

8 Ms. S. *Phyru* : exterminando del todo.

9 El solo Dios verdadero, y tus palabras, y promesas son siempre verdaderas. Esta última expresion se lee en el lib. 1 de los Reyes, vii, 28.

15. Segun todas estas palabras, y segun toda esta vision, así habló Nathan á David.

16. Y como viniese el rey David delante del Señor<sup>1</sup>, y se devolviese allí<sup>2</sup>, dijo : ¿ Quién soy yo<sup>3</sup>, Señor Dios, y cuál mi casa, para que hicieses conmigo tales cosas ?

17. Y aun esto ha parecido poca cosa en tu presencia, y por esto has hablado sobre la casa de tu siervo aun para lo venidero : y me has hecho ilustre sobre todos los hombres, Señor Dios.

18. ¿ Qué otra cosa puede añadir David<sup>4</sup>, habiendo tú ensalzado, y conocido de esta manera á tu siervo<sup>5</sup> ?

19. O Señor, por amor de tu siervo, segun tu corazon<sup>6</sup> has hecho toda esta magnificencia, y has querido que fuesen conocidas todas estas grandezas.

20. Señor, no hay semejante á ti : y no hay otro Dios fuera de ti, entre todos los que hemos oido por nuestros oídos<sup>7</sup>.

21. Porque ¿ qué otro pueblo hay como el tuyo de Israel, nacion única sobre la tierra, á la que fuese Dios para librarla, y hacerla su pueblo, y con su poder y prodigios espantosos echar<sup>8</sup> las naciones de la presencia de aquel, á quien habia librado de Egipto ?

22. Y por pueblo tuyo has puesto á tu pueblo de Israel para siempre, y tú, Señor, te has hecho su Dios.

23. Ahora pues, Señor, la palabra que has hablado á tu siervo, y sobre su casa, queda confirmada para siempre, y hazlo como lo has hablado.

24. Y perpetúese y sea engrandecido eternamente tu nombre, y digase : El Señor de los ejércitos es el Dios de Israel, y la casa de David su siervo permanece siempre delante de él.

25. Por cuanto tú, Señor Dios mio, revelaste á la oreja de tu siervo, que le edificaras casa : y por esto tu siervo ha tenido la confianza de orar delante de ti.

26. Ahora pues, ó Señor, tú eres el Dios<sup>9</sup> :

cutius es ad servum tuum tanta beneficia.  
27. Et cepisti benedicere domui servi tui, ut sit semper coram te: te enim, Domine, benediciente, benedicta erit in perpetuum.

y has hablado tantos beneficios á tu siervo.  
27. Y has comenzado á bendecir la casa de tu siervo, para que subsista siempre delante de ti: porque bendiciéndola tú, ó Señor, bendita será perpetuamente.

## CAPÍTULO XVIII.

Guerras y victorias de David: tributos impuestos á las naciones: sus ministros y generales.

1. Factum est autem post hæc, ut perceret David Philistiim, et humillaret eos, et tolleret Geth, et filias ejus, de manu Philistiim.

2. Percuteretque Moab, et flierent Moabitis servi David, offerentes ei munera.

3. Eo tempore percussit David etiam Adarezer regem Soba regionis Hemath, quando perrexit ut dilataret imperium suum usque ad flumen Euphraten.

4. Copia ergo David mille quadrigas ejus, et septem millia equitum, ac viginti millia virorum pedum, subnervavitque omnes equos currum, exceptis centum quadrigis, quas reservavit sibi.

5. Supervenit autem et Syrus Damascenus, ut auxilium præberet Adarezer regi Soba: sed et filius percussit David viginti duo millia virorum.

6. Et posuit milites in Damasco, ut Syria quoque serviret sibi, et offerret munera. Adjunctumque cum Dominus in cunctis, ad que perrexit.

7. Tulit quoque David pharetras aureas, quas habuerant servi Adarezer, et attulit eas in Jerusalem.

8. Novecun de Thebath, et Chum, viribus Adarezer aris plurimum, de quo fecit Salomon mare æneum, et columnas, et vasa sacra.

9. Quod cum audisset Thoi rex Hemath, percussit eum videlicet David omnem exercitum Adarezer regis Soba.

10. Misit Adoram filium suum ad regem

1. Y aconteció despues de estas cosas, que David hirió á los Philisteos, y los humilló, y tomó el Geth, y á sus hijas, de mano de los Philisteos.

2. E hirió á Moab, y los Moabitas quedaron sujetos á David, ofreciéndole presentes.

3. En aquel mismo tiempo hirió tambien David á Adarezer rey de Soba en el país de Hemath, quando salió para extender su imperio hasta el rio Euphrates.

4. Tomóle pues David mil carros de á cuatro caballos, y siete mil hombres de á caballo, y veinte mil de á pie, y desajartó todos los caballos de los carros, á excepcion de cien tiros de cuatro caballos, que reservó para sí.

5. Y sobrevino el Syro de Damasco, para dar socorro á Adarezer rey de Soba: mas David le mató tambien á este veinte y dos mil hombres.

6. Y puso soldados en Damasco, para que tambien la Syria le estuviese sujeta, y le ofreciese presentes. Y el Señor le ayudó en todo quanto emprendió.

7. Tomó asimismo David las aljabas de oro, que habian tenido los siervos de Adarezer, y las llevó á Jerusalem.

8. Y tambien de Thebath, y de Chum, estigades de Adarezer, mucha cantidad de cobre, del que hizo Salomon el mar de bronce, y las columnas y vasos de bronce.

9. Lo cual como oyó Thoi rey de Hemath, es á saber, que David habia derrocado todo el ejército de Adarezer rey de Soba,

10. Envio á Adoram su hijo al rey David, á

1 Has anunciado y prometido.

2 Derrotó: y así se ha de entender el *hirió* en los lugares paralelos.

3 *Lestis: un tío; un pariente; y sus aldeas*: las aldeas y pueblos de su jurisdiccion y partido se llaman *hijas*.

4 Pagándole tributo anual: y lo mismo en el v. 16. Así se lo prometió Dios á Abraham. *Genes. xv, 18, y á Josué, Jos. 1, 4.*

5 Ms. 8. *Por exemplar. Hemath*, esto es, en la Syria, de que era capital Hemath; que despues fué llamada Antiochia. Se insinuan aqui los términos que habian sido prometidos á la posteridad de Abraham: *Genes. xv, 18. Deuter. xi, 24. Josué, 1, 3*, mas solo los poseyeron con esta extension David y Salomón. *III Reg. iv, 21.*

6 Véase el II de los Reyes, vii, 4.

7 El Hebreo segun muchos intérpretes: *Las escudras de oro*. Otros trasladan: *Los jaezes y adornos de los caballos*. — 8 O Beze y Bezeth. *II Reg. viii, 8.*

9 Es sin duda el mismo que en el II de los Reyes, viii, 10, se llama *foram*.

a II Reg. viii, 1.

David, ut postularet ab eo pacem, et congratularetur ei, quod percussisset, et expugnasset Adarezer: adversarius quippe erat Thoi Adarezer.

11. Sed et omnia vasa aurea, et argentea, et aenea consecravit David rex Domino, cum argento et auro, quod tulerat ex universis gentibus, tam de Idumea, et Moab, et filiis Ammon, quam de Philistiim et Amalec.

12. Abisai verò filius Sarvia percussit Edom in valle Salinarum, decem et octo millia:

13. Et constituit in Edom presidium, ut serviret Idumæ David: salvavitque Domivus David in cunctis, ad que perrexit.

14. Regnavit ergo David super universum Israel, et faciebat judicium atque justitiam cuncto populo suo.

15. Porrò Joab filius Sarvia erat super exercitum, et Josaphat filius Ahilud à commentariis.

16. Sadoc autem filius Achitob, et Ahimelech, filius Abiathar, sacerdotes: et Susa, scriba.

17. Banaias quoque filius Joiada: supra legionem Cerethi, et Phelethi: porrò filii David, pimi ad manum regis.

pedirle la paz, y darle el parabien por haber derrocado, y subyugado á Adarezer: porque Thoi era enemigo de Adarezer.

11. Y el rey David consagró tambien al Señor todos los vasos de oro, y de plata, y de bronce, con la plata, y el oro que habia tomado de todas las gentes, tanto de la Idumea, y de Moab, y de los hijos de Ammon, como de los Philisteos, y de Amalec.

12. Y Abisai hijo de Sarvia derrotó diez y ocho mil Idumcos en el valle de las Salinas:

13. Y puso guarnicion en la Idumea, para que la Idumea estuviese sujeta á David: y el Señor salvó á David en todas las expediciones, que emprendió.

14. Reinó pues David sobre todo Israel, y hacia juicio y justicia á todo su pueblo.

15. Y Joab hijo de Sarvia era el general del ejército, y Josaphat hijo de Ahilud, canceller.

16. Y Sadoc hijo de Achitob, y Ahimelech hijo de Abiathar, sacerdotes: y Susa, secretario.

17. Y Banaias hijo de Joiada, era comandante de las legiones de Cerethi, y de Phelethi: y los hijos de David, los primeros á la mano del rey.

## CAPÍTULO XIX.

Hizo rey de los Ammonitas Isatú á los enviados de David. David sale á campaña, y lo vence, como tambien á los Syros que tratan en su socorro.

1. Accidit autem ut moreretur Naas rex filium Ammon, et regnaret filius ejus pro eo.

2. Dixitque David: Faciam misericordiam cum Hanon filio Naas: prestabit enim mihi pater ejus gratiam. Misitque David nuntios ad consolandum eum super morte patris sui. Qui cum pervenissent in terram filiorum Ammon, ut consolarentur Hanon.

3. Dixerunt principes filiorum Ammon ad Hanon: Tu forsitan putas, quod David honoris causa in patrem tuum miserit qui conso-

1. Y aconteció que murió Naas rey de los hijos de Ammon, et regnó su hijo en su lugar.

2. Y dijo David: Haré misericordia con Hanon hijo de Naas: porque su padre me hizo favores. Y envió David embajadores para consolarle en la muerte de su padre. Los cuales habiendo llegado á la tierra de los hijos de Ammon, para consolar á Hanon.

3. Dijeron á Hanon los principes de los Ammonitas: Tú por ventura crees, que David por honrar la memoria de tu padre ha enviado hom-

1 Y que tambien hicieron con el mismo.

2 En el II de los Reyes, viii, 12, se lee, de la Syria, y de Moab: porque los Syros estaban unidos en aquella guerra con los Idumcos, que eran sus aliados.

3 Y verificándose en esta ocasion la profecion hecha á Rebecca: *Genes. xxxv, 28. El mayor servirá al menor: porque los Idumcos descendian de Esau, y David de Jacob por Julia.*

4 Jurgaba con rectitud, y administraba justicia. — 5 Otros Achimelech: y así el texto hebreo y los xxx.

6 O Sarcina, *II Regum, viii, 17.*

7 Que se cree era la troya mas recogida y destinada para la guardia del rey.

8 En dignidad, y siempre dispuesto y pronto para ejecutar sus órdenes. En el II de los Reyes viii, 18, se dice que eran sacerdotes, esto es, los mas considerables, honrados y respetados como los sacerdotes, pues eran inmediatos al rey.

a II Reg. x, 1.

lentur te: nec animadvertis quòd ut explorent, et investigent, et scrutentur terram tuam, venerint ad te servi ejus.

4. Igitur Hanon pueros David decalvavit, et rasit, et præcidit tunicas eorum à natibus usque ad pedes, et dimisit eos.

8. Qui cum abissent, et hoc mandasset David, misit in occursum eorum (grandem enim contumeliam sustinuerant) et præcepit ut munerent in Jericho, donec cresceret barba eorum, et tunc revertentur.

6. Videntes autem filii Ammon, quòd injuriam fecissent David, tam Hanon, quam reliquos populus, miserunt mille talenta argenti ut conducerent sibi de Mesopotamia, et de Syria Maacha, et de Soba, currus et equites.

7. Conduxeruntque triginta duo millia currus, et regem Maacha cum populo ejus. Qui cum venissent, castrametati sunt è regione Medaba. Filii quoque Ammon congregati de urbibus suis venerunt ad bellum.

8. Quod cum audisset David, misit Joab, et omnem exercitum virorum fortium:

9. Egressique filii Ammon, direxerunt aciem juxta portam civitatis: reges autem, qui ad auxilium ejus venerant, separatim in agro steterunt.

10. Igitur Joab intelligens bellum ex adverso, et post tergum contra se fieri, elegit viros fortissimos de universo Israël, et perrexit contra Syrum.

11. Reliquam autem partem populi dedit sub manu Abisai fratris sui: et perrexerunt contra filios Ammon.

12. Dixitque: Si vicerit me Syrus, auxilio eris mihi: si autem superaverint te filii Ammon, ero tibi in presidium.

13. Confortare, et agamus viriliter pro populo nostro, et pro urbibus Dei nostri: Dominus autem, quod in conspectu suo bonum est, faciet.

14. Perrexit ergo Joab, et populus qui cum eo erat, contra Syrum ad prælium: et fugerunt eos.

1 MS. S. E. *contociles las cabezas*. En el n. de los Reyes, x, 4, se dice, que les hizo raser la mitad de la barba. 2. Distant como unas seis leguas de Jerusalén. Se entiende, en algun pueblo vecino al sitio en donde habia estado Jericho: porque esta ciudad, que fué destruida en tiempo de Josué; no fué reedificada hasta el reinado de Achab, rey de Israel. III Reg. xxi, 31.

3. En el n. de los Reyes x, 6, se hace mencion solamente de veinte mil de á par de Syrus de Robob, y de Syrus de Soba, de mil de Maacha, y de doce mil de Israhel; que en todo componen un ejército de treinta y tres mil hombres. Se omiten las tropas auxiliares de la Mesopotamia, los carros y los de á caballo. Y así en este lugar se ample lo que falta en aquel. O estas treinta y dos mil llegaron despues de este primer encuentro, y se hallaron en la otra seccion que se refiere en los vv. 17 y 18. Lo mas verisimil es, que este número de carros depota el número de los hombres montados en los carros.

4. De Medaba, donde se dió la batalla. Otros quieren que fuese Rabba, capital de los Ammonitas; ó Mascha, cuyo príncipe seguia el partido de los Ammonitas.

5. Esto parece que debe entenderse principalmente de Abisai, como se ha dicho en el n. de los Reyes x, 16, lo que fué disposicion digna del general Joab.

bres que te constelen: y no echas de ver que han venido à ti sus siervos para explorar, y examinar, y escudriñar tu tierra.

4. Con esto Hanón hizo raser la cabeza, y la barba á los siervos de David, y que les cortasen las tunicas desde las nalgas hasta los piés, y los despachó.

5. Los cuales habiéndose retirado, y dado aviso de ello á David, envió á recibirlos (porque era grande la afrenta que habian sufrido) y les mandó que se estuviesen en Jericho hasta que les hubiese crecido la barba, y entonces volviesen.

6. Mas los hijos de Ammón, viendo la injuria que habian hecho á David, tanto Hanón, como el resto del pueblo, enviaron mil talentos de plata, para tomar á su sueldo carros y gente de á caballo de la Mesopotamia, y de la Syria de Maacha, y de Soba.

7. Y tomaron á su sueldo treinta y dos mil carros, y al rey de Maacha con su pueblo. Los cuales habiendo movido, acamparon enfrente de Medaba. Y tambien los hijos de Ammón congregados de sus ciudades salieron á campaña.

8. Lo cual oido por David, envió á Joab, y todo el ejército de los hombres de valor:

9. Y habiendo salido los hijos de Ammón, ordenaron sus tropas junto á la puerta de la ciudad: mas los reyes, que vinieron á su socorro, se estuvieron separadamente en la campaña.

10. Joab pues entendiendo que iba á ser combatido de frente y por la espalda, escogió los hombres mas esforzados de todo Israel, y marchó contra los Syros.

11. Y de la restante parte del pueblo dió el mando á Abisai su hermano; y marcharon contra los hijos de Ammón.

12. Y dijo: Si el Syro me llevare de vencida, me daris socorro: y si los hijos de Ammón te vencieren, seré en tu ayuda.

13. Ten buen ánimo, y peleemos con valor por nuestro pueblo, y por las ciudades de nuestro Dios: y el Señor hará lo que es bueno en su presencia.

14. Marchó pues Joab con el pueblo, que tenia consigo, contra el Syro á la pelea: y los ahuyentó.

15. Porrò filii Ammon videntes quòd fugisset Syrus, ipsi quoque fugerunt Abisai frustrate ejus, et ingressi sunt civitatem: reversisque est etiam Joab in Jerusalem.

16. Videns autem Syrus quòd cecidisset eorum Israël, misit nuntios, et adduxit Syrum, qui erat trans fluvium: Sophach autem princeps militie Adarezer, erat dux eorum.

17. Quod cum nuntiatum esset David, congregavit universum Israël, et transiit Jordanem, irruisque in eos, et direxit ex adverso aciem, illis contra pugnantes.

18. Fugit autem Syrus Israël: et interfecit David de Syris septem milia currum, et quadraginta millia peditum, et Sophach exercitus principem.

19. Videntes autem servi Adarezer se ab Israel esse superatos, transfugerunt ad David, et servierunt ei: noluitque ultra Syria auxilium præbere filiis Ammon.

15. Y los hijos de Ammón, viendo que los Syros habian huido, huyeron ellos tambien de Abisai su hermano: y se entraron en la ciudad: y Joab se volvió tambien á Jerusalem.

16. Mas viéndose el Syro vencido por Israel, envió embajadores, é hizo venir al Syro que estaba de la otra parte del rio: y tenia por caudillo á Sophach general de las tropas de Adarezer.

17. De lo que dado aviso á David, juntó á todo Israel, y pasó el Jordán, y los cargó de frente con su ejército formado en batalla, peleando ellos contra él.

18. Mas el Syro volvió las espaldas á Israel: y mató David de los Syros siete mil hombres de los carros, y cuarenta mil de á pié, y á Sophach general del ejército.

19. Viendo entonces los siervos de Adarezer, que habian sido vencidos por Israel, se pasaron á David, y fueron sus vasallos: y la Syria nunca mas quiso dar socorro á los hijos de Ammón.

## CAPÍTULO XX.

Carros que acabó David felizmente contra los Ammonitas, Elos Philistinos. Entre estos es muerto su gigante, que tenia seis dedos en cada mano y en cada pié: en todo veinte y cuatro.

1. Factum est autem post anni circulum, eo tempore, quo solent reges ad bella procedere, congregavit Joab exercitum, et robur militie, et vastavit terram filiorum Ammon: perrexitque et obsedit Rabba: porrò David marchavit in Jerusalem, quando Joab percussit Rabba, et destruxit eam.

2. Tollit autem David coronam Melchom de capite ejus, et invenit in ea aurum pondó talentum, et pretiosissimas gemmas, factique siti inde diadema: manubias quoque urbis plurimas tulit.

3. Populum autem, qui erat in ea, eduxit: et loci super eos tribulas, et trabas, et ferrata carpenta transire, ita ut dissecarentur, et con-

1. Y aconteció á la vuelta de un año, en aquel tiempo en que suelen salir los reyes á campaña, que juntó Joab el ejército, y la fuerza de las tropas, y taló la tierra de los hijos de Ammón: y pasó adelante, y puso sitio á Rabba: mas David estaba en Jerusalem, quando Joab batió á Rabba, y la destruyó.

2. Y David tomó la corona de Melchom encima de su cabeza, y halló en ella el peso de un talento de oro, y piedras de mucho precio, y se hizo de ello una diadema: y asimismo tomó muchisimos despojos de la ciudad.

3. Y sacó fuera al pueblo, que estaba en ella: é hizo pasar sobre ellos trillos, y rastras, y marrias con hierros, de tal suerte que quedaban

1. Hermano de Joab. — 2. De Melaba. Véase el v. 7.

2. Euphrates. Esta era la Mesopotamia. — 3. O Sóbich. II Reg. x, 16.

3. En el n. de los Reyes x, 18, se dice, que fueron setecientos carros; y suponiendo que en cada carro hubiese dos hombres, resultan los diez mil que aquí se refieren.

4. Véase el n. de los Reyes x, 18.

5. En la primavera. Nada se lee aqui del adulterio de David, que sucedió por este tiempo, ni de las funestas consecuencias, que de esta causa resultaron al rey, á su casa y á sus pueblos. Toda la vida puede verse en el n. de los Reyes xv y xvi.

6. Capital de estos pueblos, la que destruyó estando á punto de ser rendida: pues David pasó allá con nuevas tropas, la tomó, y destruyó. II Reg. xxi, 20.

7. Jefe de los Ammonitas. Otras trasladan su rey; porque esto significa la palabra hebrea מלך, como en el n. de los Reyes xii, 20. La prohibicion del Deuteronomio se entiende solo de los pueblos y ciudades, que estaban dentro de los términos de la tierra prometida, de la que se habla en el mismo lugar.

8. Véase el n. de los Reyes xii, 31.

9. II Reg. x, 7, xi, 1.

A. T. R. II.

tererentur: sic fecit David cunctis uribus filiorum Ammon: et reversus est cum omni populo suo in Jerusalem.

4. Post hæc initium est bellum in Gazer adversum Philistheos: in quo percussit Sobchai Husathites, Siphai de genere Raphaim, et humiliavit eos.

5. Aliud quoque bellum gestum est adversus Philistheos, in quo percussit Adocadatus filius Salus Bethlehemitas fratrem Goliath Gethai, cuius hasta lignum erat quasi lictorium lictentium.

6. Sed et aliud bellum accidit in Geth, in quo fuit homo longissimus, senes habens digitos, id est, simul viginti quatuor: qui et ipse de Raphai fuerat stirpe generatus.

7. Hic blasphemavit Israël: et percussit eum Jonathan filius Samaa fratris David. Hi sunt filii Raphai in Geth, qui ceciderunt in manu David et servorum ejus.

hechos pedazos, y desmenuzados: lo mismo hizo David con todas las ciudades de los hijos de Ammon: y volvióse con todo su pueblo á Jerusalem.

4. Después de esto se movió en Gazer guerra contra los Philistheos: en la que Sobchai de Husathí, mató á Saphai del linaje de Raphaim, y los humilló.

5. Hubo tambien otra guerra contra los Philistheos, en la que Adocadato hijo del Bosque, Bethlehemita mató á su hermano de Goliath de Geth, que traía una lanza, cuyo asil era como un enjuto de tejedores.

6. Y aun hubo otra guerra en Geth, en la que se halló un hombre de grandisima estatura, que tenía dedos de seis en seis, esto es, en cada vejante y cuatro: el cual tambien descendía del linaje de Raphai.

7. Esto insultó á Israel: Pero le mató Jonathan hijo de Samaa hermano de David. Estos son los hijos de Raphai en Geth, que fueron muertos por mano de David y de sus siervos.

## CAPITULO XXI.

David manda hacer la numeracion del pueblo. Ofendido de esto el Señor castiga á Israel, enviándole la peste. Cesa este azote á los ruecos de David, y erige un altar al Señor.

1. Conspurrexit autem Satan contra Israël: et concitavit David ut numeraret Israël.

2. Dixitque David ad Joab, et ad principes populi: Hæc, et numerate Israël á Bersabee usque Dan: et afferite mihi numerum ut sciam.

3. Responditque Joab: Angust Dominus populum suum centuplum, quam sunt: nonne, domine mi rex, omnes servi tui sunt? quare hoc querit dominus meus, quod in peccatum reputetur Israël?

4. Sed sermo regis magis prevaluit: egres-

1. Mas Satán se levantó contra Israel: incitó á David á que hiciese la numeracion de Israel.

2. Y dijo David á Joab, y á los principes del pueblo: Id, y numerad á Israel desde Bersabee hasta Dan: y traedme el número para saberlo.

3. Y Joab le respondió: Acrecienté el Señor su pueblo cien veces mas de lo que son: ¿no son todos, mi rey y Señor, siervos tuyos? ¿porqué pretende mi señor hacer una cosa, que sea imputada por pecado á Israel?

4. Pero prevaleció mas la palabra del rey: y

1 Con todo su ejército, que constaba de la flor de sus pueblos. II Reg. xii, 31.

2 Frontes de los Philistheos. En el n. de los Reyes xii, 18, se llama también Gob. Fue Sobchai uno de los gigantes de David. Suprá xi, 29. Los Raphaitas eran gigantes, tantas veces venidos como se lee en esta Littera.

3 O Sept. II Reg. xxi, 18.

4 El Hebreo: Elehannan Ben-Jaharé. La Vulgata ha puesto los significados de los nombres hebreos por los mismos nombres.

5 O que lo fuese verdaderamente, ó porque le era en todo semejante en la estatura y en la fuerza.

6 Véase el n. de los Reyes xvii, 7.

7 Raphaim, ó hijos de Raphai, significa en general los antiguos gigantes moradores de la Palestina.

8 MS. 3. Futuréc. — 9 Véase el n. de los Reyes xxi, 22.

10 El espíritu maligno envidioso de la gloria de David y de la fidelidad de su pueblo, excitando la pasión de vanidad y orgullo, movió á David á querer saber cuantos vasallos tenía.

11 Por la cual venga sobre Israel el castigo del cielo. Joab, que observaba tan de cerca al rey, conoció el mal espíritu que lo incitaba á hacer este padron, y quiso prevenir las resultas; pero no pudo conseguirlo, prevaleciendo la resolución del rey.

a II Reg. xxi, 18, etc. — b Ibid. xxiv, 1. Infra xxvii, 24.

susque est Joab, et circivuit universum Israël: et reversus est Jerusalem:

5. Deditque Davidi numerum eorum: quos circivirat: et inventus est omnis numerus Israël mille millia. et centum millia virorum educantium gladium: de Juda autem quadringenta septuaginta millia bellatorum.

6. Nam Levi, et Benjamin non numeravit: quod Joab inavitus exequeretur regis imperium.

7. Displicuit autem Deo quod jussum erat: et percussit Israël.

8. Dixitque David ad Deum: Peccavi nimis ut hoc facerem: obsecro, aufer iniquitatem servi tui, quia insipienter egi.

9. Et locutus est Dominus ad Gad videntem Davidis, dicens:

10. Vade, et loquere ad David, et dic ei: Hæc dicit Dominus: Trium tibi optionem do; unum, quod volueris, elige, et faciam tibi.

11. Cumque venisset Gad ad David, dixit ei: Hæc dicit Dominus: Elige quod volueris:

12. Aut tribus annis famem: aut tribus mensibus te fugere hostes tuos, et gladium eorum non posse evadere: aut tribus diebus gladium Domini, et pestilentiam versari in terra, et Angelum Domini interficere in universis finibus Israël: nunc igitur vide quid responderis ei, qui misit me.

13. Et dixit David ad Gad: Ex omni parte me angustiae premunt: sed melius mihi est, ut incidam in manus Domini, quia multas miserationes ejus, quam in manus hominum.

14. Misit ergo Dominus pestilentiam in Israël: et ceciderunt de Israël septuaginta millia virorum.

15. Misit quoque Angelum in Jerusalem, ut percelleret eam: cumque percelleretur, vidit Dominus, et misertus est super magnitudine mali: et imperavit Angelo, qui percellerat: Suffice, jam cesset manus tua. Porro Angelus Domini stabat juxta aream Ornan Jebusæi.

16. Levansque David oculos suos, vidit Angelum Domini stantem inter caelum et terram, et evaginatum gladium in manu ejus, et ver-

sahó Joab, y dió la vuelta á todo Israel: y volvióse á Jerusalem:

5. Y dió á David el número de aquellos: á que había dado vuelta: y se halló todo el número de hombres de Israel, que podían sacar espada, un millon y cien mil hombres: y de Judá, cuatrocientos y setenta mil combatientes.

6. Pues no contó á Levi, ni á Benjamin: por quanto Joab mal de su grado ejecutaba la orden del rey.

7. Y desagradó á Dios lo que había sido mandado: ó hirió á Israel.

8. Y dijo David á Dios: He pecado gravemente en hacer esto: ruego, que quites la iniquidad de tu siervo, pues he obrado noicamente.

9. Y habló el Señor á Gad vidente de David, diciendo:

10. Anda, y habla á David, y dile: Esto dice el Señor: Te doy á escoger una de tres cosas; escoge una, la que quisieres, y la haré contigo.

11. Y habiendo venido Gad á David, le dijo: Esto dice el Señor: Escoge lo que quisieres:

12. Ó hambre por tres años: ó andar huyendo de tus enemigos tres meses, sin poder librarte de su espada: ó que por tres dias ande la espada del Señor, y la pestilencia se extienda por la tierra, y que el Angel del Señor vaya haciendo estragos por todos los términos de Israel: ahora pues mira qué es lo que le de responder al que me ha enviado.

13. Y dijo David á Gad: Por todas partes me veo atajado de angustias: pero mas me vale caer en las manos del Señor, que por muchas sus misericordias, que no en las manos de los hombres.

14. Envio pues el Señor peste sobre Israel: y murieron setenta mil hombres de Israel.

15. Envio asimismo al Angel á Jerusalem, para que la hiriese: y mientras era herida, miró el Señor, y tuvo compasion de tan grande mal: y mandó al Angel exterminador: Basta, deten ya tu mano. Y el Angel del Señor estaba junto á la era de Ornan Jebusæo.

16. Y levantando David sus ojos, vió al Angel del Señor que estaba entre el cielo y la tierra, y en su mano una espada desenvainada, y vuelta

1 MS. 3. E circumd. — 2 O que había atajado: así el Hebreo.

3 MS. 3. Desvaginadurus despada. Véase el n. de los Reyes xxv, 9. — 4 MS. 3. E dicit multitudi á Israel.

5 Que perdones. — 6 Profeta. — 7 Véase el n. de los Reyes xxiv, 13.

8 Esto parece contrario á lo que enseña el Apóstol, Hebr. x, 31, donde dice: Horrenda cosa es caer en las manos del Dios vivo. Pero David habla aquí de las penas con que Dios castiga á los justos en esta vida; no de las eternas con que por toda una eternidad castiga la impiedad de los que mueren en la maldad, que es de lo que habla S. Pablo.

9 En el n. de los Reyes xxv, 16, se llama Arena. Era este hombre Jebusæo de origen, pero Israelita de religion.

a II Reg. xxv, 16.



sum contra Jerusalem: et ceciderunt, lam ipse quam majores nati vestit cilicis, prout in terram.

47. Dixitque David ad Deum: Nonne ego sum, qui jussi ut numeraretur populus? Ego, qui peccavi: ego, qui malum feci: iste grex quid commoverit? Domine Deus meus, vertatur obsecro in nus tua in me, et in domum patris mei: populus autem tuus non percutiatur.

48. Angelus autem Domini precepit Gad, ut diceret Davidi ut ascenderet, extrueretque altare Domino Deo in area Ornan Jebusae.

49. Ascendit ergo David juxta sermonem Gad, quem locutus ei fuerat ex nomine Domini.

50. Porró Ornan cum suspexisset, et videret Angelum, quatorque filii ejus cum eo, absconderunt se: nam eo tempore terebat in area triticum.

21. Igitur cum veniret David ad Ornan, conspexit cum Ornan, et proccisit ei obviam de area, et adoravit eum prout in terram.

22. Dixitque ei David: Da mihi locum arce tue, ut edificem in ea altare Domino: ita ut quantum valet argenti accipias, et cesset plaga a populo.

23. Dixit autem Ornan ad David: Tolle, et facias dominus meus rex quodcumque ei placeat: sed et bores do in holocaustum, et tribulas in ligna, et triticum in sacrificium: omnia libens prebebo.

24. Dixitque ei rex David: Nequaquam ita fiet, sed argentum dabo quantum valet: neque enim tibi auferre debet: et sic offerre Domino holocausta gratulata.

25. Dedit ergo David Ornan pro loco siclos auri justissimi ponderis sexcentos.

26. Et edificavit ibi altare Domino: obtulitque holocausta, et pacificas, et invocavit Dominum, et exaudivit eum in igne de caelo super altare holocausti.

27. Precepitque Dominus Angelis et convertit gladium suum in vaginam.

28. Protinus ergo David, videns quod exaudisset eum Dominus in area Ornan Jebusae, immolavit ibi victimas.

29. Tabernaculum autem Domini, quod fuerat Moyses in deserto, et altare holocaustorum, ea tempestate erat in excoelo Gaboon.

contra Jerusalem: y tanto el, como los ancianos cubiertos de cilicis, se postraron rostro por tierra.

47. Y dijo David a Dios: ¿Acaso no soy yo el que he mandado se hiciese la numeracion del pueblo? Yo el que he pecado: yo el que he hecho el mal: ¿qué ha merecido esta grey? Señor Dios mio, vuélvase te ruego tu mano contra mí, y contra la casa de mi padre: mas no sea castigado tu pueblo.

48. Y el Angel del Señor mandó á Gad, que dijese á David que subiese, y edificase un altar al Señor Dios en la era de Ornan Jebuseo.

49. Subió pues David conforme á la palabra de Gad, que le habia hablado en nombre del Señor.

20. Mas Ornan, y cuatro hijos suyos que con él estaban, habiendo levantado los ojos, y visto al Angel, se escondieron: pues á la sazón estaba trillando el trigo en la era.

21. Y acercándose David á Ornan, Ornan le alcanzó á ver, y salió de la era á su encuentro, y le adoró inclinándose hacia la tierra.

22. Y díjole David: Dame el sitio de tu erit, para edificar en ella un altar al Señor: pero con condicion de que has de tomar el dinero que vale, para que cese la plaga del pueblo.

23. Y Ornan respondió á David: Tomala, y el rey mi señor haga lo que bien le prociere: y aun los bueyes doy para el holocausto, y los trillos para leña, y el trigo para el sacrificio: de buena gana lo daré todo.

24. Y el rey David le dijo: No será así, sino que te daré el dinero que valere: porque no debo quitártelo á ti, y ofrecer así al Señor holocaustos que no me cuesten nada.

25. Dió pues David á Ornan por el sitio seiscentos siclos de oro de peso muy babil.

26. Y edificó allí un altar al Señor: y ofreció holocaustos, y pacíficos, é invocó al Señor, y le oyó con fuego de del cielo sobre el altar del holocausto.

27. Y mandó el Señor al Angel: y volvió su espada á la vaina.

28. Y luego al punto David, viendo que el Señor le habia oído en la era de Ornan Jebuseo, inmóvil allí victimas.

29. Y el tabernáculo del Señor, que habia hecho Moyses en el desierto, y el altar de los holocaustos, estaban en aquella sazón en el alto de Gaboon.

30. Et non prevaluit David ire ad altare, ut fili obsecraret Deum: nimio enim fuerat in timore perterritus, videns gladium Angeli Domini.

30. Y David no tuvo aliento de ir al altar, para orar allí á Dios: porque habia quedado muy aterrado de espanto, viendo la espada del Angel del Señor.

## CAPÍTULO XXII.

Prepara David las cosas necesarias para edificar el templo del Señor, y manda á Salomón que lo labre, y que sea del al Señor. Exhorta á los principes de Israel á que le ayuden en la construcción de esta obra.

1. Dixitque David: Hec est domus Dei, et hoc altare in holocaustum Israel.

2. Et precepit ut congregarentur omnes proselyti de terra Israel, et constituit ex eis latrones ad cadentes lapides et poliendos, ut edificaretur domus Dei.

3. Ferrum quoque plurimum ad clavos januarum, et ad commissuras atque juncturas preparavit David: et aris pondus innumerable.

4. Ligna quoque cedrina non poterant estimari, que Sidonii et Tyri deportaverant ad David.

5. Et dixit David: Salomon filius meus puer parvulus est et delicatus: domus autem, quam edificari volo Domino, fals esse debet ut in cunctis regionibus nominetur: preparabo ergo ei necessaria. Et ob hanc causam ante mortem suam omnes preparavit impensas.

6. Vocavitque Salomonem filium suum: et precepit ei ut edificaret domum Domino Deo Israel.

7. Dixitque David ad Salomonem: Fili mi, voluntas mea fuit ut edificarem domum nomini Domini Dei mei,

8. Sed factus est sermo Domini ad me, dicens: Multum sanguinem effudisti, et plurimas bellas bellasti: non poteris edificare domum nomini meo, tanto effuso sanguine cotam me:

9. Filius, qui nascetur tibi, erit vir quietissimus: faciam enim eum requiescere ab omnibus inimicis suis per circuitum: et ob hanc

1. Y dijo David: Esta es la casa de Dios, y este el altar del holocausto para Israel.

2. Y mandó que se juntasen todos los prosélitos de la tierra de Israel, y señaló de ellos canteros que cortasen y labrasen las piedras, para edificar la casa de Dios.

3. Asimismo acopió David grandísima cantidad de hierro para las clavazones de las puertas, y para los enlaces y junturas: y cantidad innumerable de cobre.

4. Era tambien inestimable el acopio de maderas de cedro, que los Sidonios y Tyrios habian traído á David.

5. Y dijo David: Salomón mi hijo es aun jóven tierno y delicado: y la casa, que quiero que se edifique al Señor, debe ser tal que su nombre brada en todas las regiones: y así le iré preparando lo necesario. Y por esta causa antes de su muerte hizo con prevencion todos los gastos.

6. Y llamó á su hijo Salomón: y le mandó que edificase la casa al Señor Dios de Israel.

7. Y dijo David á Salomón: Hijo mio, mi voluntad fué edificar una casa al nombre del Señor mi Dios,

8. Mas vino á mí palabra del Señor, diciendo: Has derramado mucha sangre, y has hecho muchas guerras: no podrás edificar casa á mi nombre, habiendo derramado tanta sangre delante de mí:

9. El hijo, que te nacera, será un hombre muy sossegado: porque yo le daré sosiego con todos sus enemigos al rededor: y por esta causa será

1 Al altar y tabernáculo que habia en Gaboon, para ofrecer allí sacrificios de accion de gracias despues de haber cumplido todo lo que el profeta Gad le habia mandado en nombre del Señor.

2 David habiendo visto bajar fuego del cielo, que consumió el holocausto, se persuadió que Dios con aquel prodigio habia escogido aquel lugar para que en él se edificase un templo á honra de su angusto nombre.

3 Estos son verdaderamente los Chananeos, á quienes perdonaron la vida con condicion de renunciar á la idolatría, y de quedar destinados á los trabajos públicos muy penosos. — 4 De las vigas, tablones y piedras.

5 Salomón se hallaba entonces como en los diez y siete años de su edad.

6 Aunque fuese en guerras justas. Por esta razon se tienen en la Iglesia por irregulares para el ejercicio de las funciones sagradas, aun los mismos jueces, que sentencian á muerte justa á los reos.

7 La expresion coram me puede tambien interpretarse *sangre con mucho exceso*; así como se dice: *Magnus numerus Dominus, impius coram Domino, potens coram Domino*, para significar una señalada grandeza, impiedad, y poder.

8 Il Reg. vii, 2. Supra xvii, 1.

causam Pacificus vocabitur : et pacem et otium dabo in Israël cunctis diebus ejus.

10. \* Ipse edificabit domum nomini meo, et ipse erit mihi in filium, et ego ero illi in patrem : firmaboque solium regni ejus super Israël in aeternum.

11. Nunc ergo fili mi, sit Dominus tecum, et prospere, et aedifica domum Domino Deo tuo, sicut locutus est de te.

12. Det quoque tibi Dominus prudentiam et sensum, ut regere possis Israël, et custodire legem Domini Dei tui.

13. Tunc cum proficere poteris, si custodieris mandata et iudicia, quae praecepit Dominus Moyses ut doceret Israël : confortare et viriliter age, ne times; neque paveas.

14. Ecce ego in paupertate mea preparavi impensas domus Domini, auri talentum centum milia, et argenti mille milia talentorum : aeris verò et ferri non est pondus, vincitur enim numerus magnitudine : ligna et lapides preparavi ad universa impendia.

15. Habes quoque plurimos artifices, latrones et cementarios, artificesque lignorum, et omnium artium ad faciendum opus prudentissimos.

16. In auro et argento et aere et ferro, cuius non est numerus. Surge igitur, et fac, et erit Dominus tecum.

17. Praecepit quoque David etnatis principibus Israël, ut adjuvarent Salomonem filium suum.

18. Cernitis, inquiens, quod Dominus Deus vestrorum vobiscum sit, et dederit vobis requiem per circuitum, et tradiderit omnes inimicos vestros in manus vestras, et subiecta sit terra coram Domino, et coram populo ejus.

llamado el Pacifico<sup>1</sup> : y daré paz y reposo en Israel todos los dias de él.

10. Él edificará la casa á mi nombre, y el me será á mi por hijo, y yo le seré á él por padre<sup>2</sup> : y haré firme el trono de su reino sobre Israel eternamente.

11. Ahora pues hijo mio, el Señor sea contigo, y seas prosperado, y edifica la casa al Señor tu Dios, como ha hablado de ti.

12. El Señor te dé asimismo prudencia y sentido<sup>3</sup>, para que puedas gobernar á Israel, y guardar la ley del Señor tu Dios.

13. Porque entonces podrás medrar, si guardares los mandamientos y los juicios, que mandó el Señor á Moyses que los enseñase á Israel : esfuerzate y obra varonilmente, no temas, ni te acobardés.

14. Ya ves que yo en mi pobreza<sup>4</sup> he preparado para los gastos de la casa del Señor cien mil talentos de oro<sup>5</sup>, y un millón de talentos de plata<sup>6</sup> : el cobre y el hierro no tiene peso, porque la cantidad excede al número : tengo preparadas maderas y piedras para todos los gastos.

15. Tienes también muchísimos menesteres, canteros y albañiles, y carpinteros, y todo género de artesanos muy diestros en hacer labores.

16. En oro y plata y cobre y hierro, que no tiene número. Levántate pues, y manos á la obra<sup>7</sup>, y el Señor estará contigo.

17. Igualmente mandó David á todos los príncipes de Israel, que ayudasen á Salomón su hijo.

18. Veis, les dijo, que el Señor nuestro Dios está con vosotros, y os ha dado reposo por todos lados, y ha puesto en vuestras manos todos vuestros enemigos, y que la tierra está sujeta delante del Señor, y delante de su pueblo<sup>8</sup>.

<sup>1</sup> Esto es lo que significa *Salomón* de la palabra hebrea שלמה *par.*

<sup>2</sup> Estas palabras solo se encuentran plenamente en *Jesucristo*, como lo observó el Apóstol *ad Hebr.* 1, 5.

<sup>3</sup> Palabras admirables de David! Desea solamente para su hijo y sucesor *subditura* ó inteligencia; no aquella de que se cree comunmente que debe estar adornado un gran político; sino la que le haga un siervo fiel á su señor; pues lo declara que no sera feliz, sino observando los mandamientos de la ley del Señor.

<sup>4</sup> Tan grande era la vida que habia concebido de la majestad é inmensidad de Dios, que tenía por una certidumbre y como un pequeño don todo lo que le ofrecia, creyendo que distaba infinitamente de lo que era debido á aquella augusta majestad, para cuyo culto y honra tenía reservadas aquellas cuantiosísimas sumas de oro, de plata, de bronce, etc., en el magnífico templo, que se habia de dedicar á su santísimo nombre.

<sup>5</sup> Que corresponden á trescientas veinte y ocho mil arrobas de oro. Véase el *Exodo xxxviii*, 26.

<sup>6</sup> Tres millones doscientas y ochenta mil arrobas castellanas de plata. Y así Salomón pudo muy bien cumplir todo lo que su padre le habia mandado, y edificar el templo del Señor con la mayor magnificencia, y aun le sobraron mucho. Sumas son inmensas, maravillosas, y que parecen increíbles las que aquí se refieren. Por esto muchos intérpretes han echado por diversos caminos para reducirlos á unos términos que parecieran respetables; pero violentando, segun nuestra opinion, la letra de la Escritura. Nosotros pues dando á cada talento tres mil siclos, y á cada siclo el peso de doscientos cincuenta y dos granos, *Exodo xxxviii*, 24, mientras no tenemos otros fundamentos mayores, seguimos in letra de la Escritura, aunque ignoremos, como pudo David recoger unas cantidades tan inmensas de oro y de plata. Véase la *Diccionario* de *Caranza*, sobre esto.

<sup>7</sup> No pierdas tiempo, comienza ya á dar disposiciones. Ó ten buen ánimo, que todo te sobrará para ejecutar mi designio; y cree que el Señor te ayudará.

<sup>8</sup> Al Señor y al pueblo : ó obedece al Señor y á su pueblo. En lo que parece significarse, que el Señor gobernó con particular cuidado el pueblo de Israel, como si fuera su propio y único rey.

α Il Reg. vii, 13. Ill Reg. v, 5. Hebr. 1, 5.

19. Praebeat igitur corda vestra et animas vestras, ut guaratis Dominum Deum vestrum : et consurgite, et aedificate sanctuarium Domino Deo, ut introductor arca foederis Domini, et vasa Domini consecrata, in domum, quae aedificatur nomini Domini.

19. Aplicad pues vuestros corazones y vuestras almas, para buscar al Señor Dios vuestro : y levantaos<sup>1</sup>, y edificad el santuario al Señor Dios, para que el arca de la alianza del Señor, y los vasos consagrados al Señor, sean trasladados á la casa, que se va á edificar al nombre del Señor.

## CAPÍTULO XXIII.

*Partid ya anciano, después de haber declarado rey á Salomón, señala los oficios de los Levitas. Los hijos de Moyses son agregados á los Levitas.*

1. Igitur David senex et plenus dierum, regem constituit Salomonem filium suum super Israel.

2. El congregavit omnes principes Israël, et sacerdotes atque Levitas.

3. Numeratque sunt Levite á triginta annis, et supra : et inventa sunt triginta octo milia virorum.

4. Ex his electi sunt, et distributi in ministerium domus Domini, viginti quatuor milia : propositum autem et iudicium sex milia.

5. Porro quatuor milia iustiores : et totidem psalle carentes Domino in organo, quae fecerat ad canendum.

6. \* Et distribuit eos David per vias filiorum Levi, Gerson videlicet, et Canth, et Merari.

7. Filii Gerson : Leedan, et Semei.

8. Filii Leedan : princeps Jahiel, et Zethian, et Josi, tres.

9. Filii Semei : Salomith, et Hosiel, et Aran, tres : isti principes familiarum Leedan.

10. Porro filii Semei, Lebeth, et Ziza, et Jaia, et Baria : isti filii Semei, quatuor.

11. Erat autem Lebeth prior, Ziza secundus : porro Jaia et Baria non habuerunt plu-

1. David pues siendo ya anciano<sup>2</sup> y lleno de dias, estableció por rey de Israel<sup>3</sup> á Salomón su hijo.

2. Y congregó á todos los príncipes<sup>4</sup> de Israel, y á los sacerdotes y á los Levitas.

3. Y fueron contados los Levitas de treinta años, y arriba<sup>5</sup> : y fueron hallados treinta y ocho mil hombres.

4. De estos fueron escogidos, y distribuidos veinte y cuatro mil, para el ministerio de la casa del Señor : y seis mil para gobernadores y jueces<sup>6</sup>.

5. Y cuatro mil porteros : y otros tantos salmistas que cantaban alabanzas al Señor con los instrumentos, que habia hecho para cantar.

6. Y repartiólos David por los turnos de los hijos de Levi, así á saber, Gersón, y Canth, y Merari.

7. Los hijos de Gersón : Leedan<sup>7</sup>, y Semei.

8. Los hijos de Leedan : Jahiel el primero<sup>8</sup>, y Zethán, y Josi, tres.

9. Hijos de Semei : Salomith, y Hosiel, y Aran, tres : estos son los príncipes de las familias de Leedan.

10. Y los hijos de Semei<sup>10</sup>, Lebeth, y Ziza, y Jaia, y Baria : estos son los hijos de Semei, cuatro.

11. Y Lebeth era el primero, Ziza el segundo : mas Jaia y Baria no tuvieron muchos hijos, y

<sup>1</sup> Véase lo dicho en la nota al v. 16. — <sup>2</sup> Tenia ya setenta años de edad, y en su estado de vejez.

<sup>3</sup> Véase el *libro de los Reyes* 1.

<sup>4</sup> Las cabezas de las tribus y de las familias, y tambien los oficiales del ejército y jefes de la casa real.

<sup>5</sup> David primeramente hizo la lista de los Levitas de treinta años arriba, que era la edad que estaba ordenada en los *Númer.* iv, 3. Mas viendo después que el número que resultaba no era suficiente para todas las obras y ministerios que se necesitaban en el templo; y que por otra parte no era ya necesaria tanta edad ni fuerza, por cuanto ya no necesitaban trasladar el tabernáculo, ni lo que á él pertenecía, de un lugar á otro; movido á inspirado sin duda del Señor hizo que fuesen alistados los Levitas desde veinte años arriba, v. 24, para tener mayor número de ministros del santuario. La expresion del texto manifiesta, que se incluían en la lista los de treinta años, y tambien los de veinte en el v. 24.

<sup>6</sup> Algunos creen, que los que aquí se llaman jueces ó presidentes, eran los escribas ó doctores de la ley. Los jueces que el Hebreo llama aquí שופטים, eran jueces de mucha autoridad, y de ordinario estaba á su cargo el ejecutar las órdenes de los reyes, generales y cabezas de las tribus. Véase el *libro de los Paralipomenos* xxi, 8. Así se curaban en la clase de los oficiales y ministros de justicia.

<sup>7</sup> O Labai. *Supra* vi, 17. — <sup>8</sup> O el primogénito, y cabeza. — <sup>9</sup> Hijo de Josi, ó mas bien de Jahiel.

<sup>10</sup> Hijo segundo de Gersón. El Semei de este versículo no es el mismo que el del v. 9, que no tenía sino tres hijos.

α *Supra* vi, 1.

causam Pacificus vocabitur : et pacem et otium dabo in Israël cunctis diebus ejus.

10. \* Ipse edificabit domum nomini meo, et ipse erit mihi in filium, et ego ero illi in patrem : firmaboque solium regni ejus super Israël in aeternum.

11. Nunc ergo fili mi, sit Dominus tecum, et prospere, et aedifica domum Domino Deo tuo, sicut locutus est de te.

12. Det quoque tibi Dominus prudentiam et sensum, ut regere possis Israël, et custodire legem Domini Dei tui.

13. Tunc cum proficere poteris, si custodieris mandata et iudicia, quae praecepit Dominus Moysi ut doceret Israël : confortare et viriliter age, ne times; neque paveas.

14. Ecce ego in paupertate mea preparavi impensas domus Domini, auri talentum centum milia, et argenti mille milia talentorum : aeris verò et ferri non est pondus, vincitur enim numerus magnitudine : ligna et lapides preparavi ad universa impendia.

15. Habes quoque plurimos artifices, latrones et cementarios, artificesque lignorum, et omnium artium ad faciendum opus prudentissimos.

16. In auro et argento et aere et ferro, cuius non est numerus. Surge igitur, et fac, et erit Dominus tecum.

17. Praecepit quoque David etnatis principibus Israël, ut adjuvarent Salomonem filium suum.

18. Cernitis, inquiens, quod Dominus Deus vestrorum vobiscum sit, et dederit vobis requiem per circuitum, et tradiderit omnes inimicos vestros in manus vestras, et subiecta sit terra coram Domino, et coram populo ejus.

llamado el Pacifico<sup>1</sup> : y daré paz y reposo en Israel todos los dias de él.

10. Él edificará la casa á mi nombre, y el me será á mi por hijo, y yo le seré á él por padre<sup>2</sup> : y haré firme el trono de su reino sobre Israel eternamente.

11. Ahora pues hijo mio, el Señor sea contigo, y seas prosperado, y edifica la casa al Señor tu Dios, como ha hablado de ti.

12. El Señor te dé asimismo prudencia y sentido<sup>3</sup>, para que puedas gobernar á Israel, y guardar la ley del Señor tu Dios.

13. Porque entonces podrás medrar, si guardares los mandamientos y los juicios, que mandó el Señor á Moysés que los enseñase á Israel : esfuerzate y obra varonilmente, no temas, ni te acobardés.

14. Ya ves que yo en mi pobreza<sup>4</sup> he preparado para los gastos de la casa del Señor cien mil talentos de oro<sup>5</sup>, y un millón de talentos de plata<sup>6</sup> : el cobre y el hierro no tiene peso, porque la cantidad excede al número : tengo preparadas maderas y piedras para todos los gastos.

15. Tienes tambien muchísimos menesteres, canteros y albañiles, y carpinteros, y todo género de artesanos muy diestros en hacer labores.

16. En oro y plata y cobre y hierro, que no tiene número. Levántate pues, y manos á la obra<sup>7</sup>, y el Señor estará contigo.

17. Igualmente mandó David á todos los príncipes de Israel, que ayudasen á Salomón su hijo.

18. Veis, les dijo, que el Señor nuestro Dios está con vosotros, y os ha dado reposo por todos lados, y ha puesto en vuestras manos todos vuestros enemigos, y que la tierra está sujeta delante del Señor, y delante de su pueblo<sup>8</sup>.

<sup>1</sup> Esto es lo que significa *Salomón* de la palabra hebréa שְׁלֹמֹן *par*.

<sup>2</sup> Estas palabras solo se encuentran plenamente en *Jesucristo*, como lo observó el Apóstol *ad Hebr.* 1, 5.

<sup>3</sup> Palabras admirables de David! Dece solamente para su hijo y sucesor *salutario* é inteligencia; no aquella de que se cree comunmente que debe estar adornado un gran político; sino la que le haga un siervo fiel á su señor; pues lo declara que no sera feliz, sino observando los mandamientos de la ley del Señor.

<sup>4</sup> Tan grande era la vida que habia concebido de la majestad é inmensidad de Dios, que tenía por una certidumbre y como un pequeño don todo lo que le ofrecia, creyendo que distaba infinitamente de lo que era debido á aquella augusta majestad, para cuyo culto y honra tenía reservadas aquellas cuantiosísimas sumas de oro, de plata, de bronce, etc., en el magnífico templo, que se habia de dedicar á su santísimo nombre.

<sup>5</sup> Que corresponden á trescientas veinte y ocho mil arrobas de oro. Véase el *Exodo xxxviii*, 26.

<sup>6</sup> Tres millones doscientas y ochenta mil arrobas castellanas de plata. Y así Salomón pudo muy bien cumplir todo lo que su padre le habia mandado, y edificar el templo del Señor con la mayor magnificencia, y aun le sobraron mucho. Sumas son inmensas, maravillosas, y que parecen increíbles las que aquí se refieren. Por esto muchos intérpretes han echado por diversos caminos para reducirlos á unos términos que parecieran respetables; pero violentando, segun nuestra opinion, la letra de la Escritura. Nosotros pues dando á cada talento tres mil siclos, y á cada siclo el peso de doscientos cincuenta y dos granos, *Exodo xxxviii*, 24, mientras no tenemos otros fundamentos mayores, seguimos in letra de la Escritura, aunque ignoremos, como pudo David recoger unas cantidades tan inmensas de oro y de plata. Véase la *Disertacion* de Canaan, sobre esto.

<sup>7</sup> No pierdas tiempo, comienza ya á dar disposiciones. O ten buen ánimo, que todo te sobrará para ejecutar mi designio; y cree que el Señor te ayudará.

<sup>8</sup> Al Señor y al pueblo : ú obedece al Señor y á su pueblo. En lo que parece significarse, que el Señor goberna con particular cuidado el pueblo de Israel, como si fuera su propio y único rey.

α Il Reg. vii, 13. Ill Reg. v, 5. Hebr. 1, 5.

19. Praebeat igitur corda vestra et animas vestras, ut guaratis Dominum Deum vestrum : et consurgite, et aedificate sanctuarium Domino Deo, ut introductor arca foederis Domini, et vasa Domini consecrata, in domum, quae aedificatur nomini Domini.

19. Aplicad pues vuestros corazones y vuestras almas, para buscar al Señor Dios vuestro : y levantaos<sup>1</sup>, y edificad el santuario al Señor Dios, para que el arca de la alianza del Señor, y los vasos consagrados al Señor, sean trasladados á la casa, que se va á edificar al nombre del Señor.

## CAPÍTULO XXIII.

*Partid ya anciano, después de haber declarado rey á Salomón, señala los oficios de los Levitas. Los hijos de Moysés son agregados á los Levitas.*

1. Igitur David senex et plenus dierum, regem constituit Salomonem filium suum super Israel.

2. El congregavit omnes principes Israël, et sacerdotes atque Levitas.

3. Numeratque sunt Levite á triginta annis, et supra : et inventa sunt triginta octo milia virorum.

4. Ex his electi sunt, et distributi in ministerium domus Domini, viginti quatuor milia : propositum autem et iudicium sex milia.

5. Porro quatuor milia iustiores : et totidem psalle carentes Domino in organo, quae fecerat ad canendum.

6. \* Et distribuit eos David per vias filiorum Levi, Gerson videlicet, et Canth, et Merari.

7. Filii Gerson : Leedan, et Semei.

8. Filii Leedan : princeps Jahiel, et Zethan, et Josi, tres.

9. Filii Semei : Salomith, et Hosiel, et Aran, tres : isti principes familiarum Leedan.

10. Porro filii Semei, Lebeth, et Ziza, et Jaís, et Baria : isti filii Semei, quatuor.

11. Erat autem Lebeth prior, Ziza secundus : porro Jaís et Baria non habuerunt plu-

1. David pues siendo ya anciano<sup>2</sup> y lleno de dias, estableció por rey de Israel<sup>3</sup> á Salomón su hijo.

2. Y congregó á todos los príncipes<sup>4</sup> de Israel, y á los sacerdotes y á los Levitas.

3. Y fueron contados los Levitas de treinta años, y arriba<sup>5</sup> : y fueron hallados treinta y ocho mil hombres.

4. De estos fueron escogidos, y distribuidos veinte y cuatro mil, para el ministerio de la casa del Señor : y seis mil para gobernadores y jueces<sup>6</sup>.

5. Y cuatro mil porteros : y otros tantos salmistas que cantaban alabanzas al Señor con los instrumentos, que habia hecho para cantar.

6. Y repartiólos David por los turnos de los hijos de Levi, así á saber, Gersón, y Canth, y Merari.

7. Los hijos de Gersón : Leedan<sup>7</sup>, y Semei.

8. Los hijos de Leedan : Jahiel el primero<sup>8</sup>, y Zethán, y Josi, tres.

9. Hijos de Semei : Salomith, y Hosiel, y Aran, tres : estos son los príncipes de las familias de Leedan.

10. Y los hijos de Semei<sup>10</sup>, Lebeth, y Ziza, y Jaís, y Baria : estos son los hijos de Semei, cuatro.

11. Y Lebeth era el primero, Ziza el segundo : mas Jaís y Baria no tuvieron muchos hijos, y

<sup>1</sup> Véase lo dicho en la nota al v. 16. — <sup>2</sup> Tenia ya setenta años de edad, y en su estado de vejez.

<sup>3</sup> Véase el *libro de los Reyes* 1.

<sup>4</sup> Las cabezas de las tribus y de las familias, y tambien los oficiales del ejército y jefes de la casa real.

<sup>5</sup> David primeramente hizo la lista de los Levitas de treinta años arriba, que era la edad que estaba ordenada en los *Númer.* iv, 3. Mas viendo después que el número que resultaba no era suficiente para todas las obras y ministerios que se necesitaban en el templo; y que por otra parte no era ya necesaria tanta edad ni fuerza, por cuanto ya no necesitaban trasladar el tabernáculo, ni lo que á él pertenecía, de un lugar á otro; movido á inspirado sin duda del Señor hizo que fuesen alistados los Levitas desde veinte años arriba, v. 24, para tener mayor número de ministros del santuario. La expresion del texto manifiesta, que se incluían en la lista los de treinta años, y tambien los de veinte en el v. 24.

<sup>6</sup> Algunos creen, que los que aquí se llaman jueces ó presidentes, eran los escribas ó doctores de la ley. Los jueces que el Hebreo llama aquí שֹׁפְטִים, eran jueces de mucha autoridad, y de ordinario estaba á su cargo el ejecutar las órdenes de los reyes, generales y cabezas de las tribus. Véase el *libro de los Paralipomenos* xxi, 8. Así se curaban en la clase de los oficiales y ministros de justicia.

<sup>7</sup> O Labai. *Supra* vi, 17. — <sup>8</sup> O el primogénito, y cabeza. — <sup>9</sup> Hijo de Josi, ó mas bien de Jahiel.

<sup>10</sup> Hijo segundo de Gersón. El Semei de este versículo no es el mismo que el del v. 9, que no tenía sino tres hijos.

α *Supra* vi, 1.

rimos filios, et idcirco in una familia, unaque domo, computati sunt.

12. Filii Caath: Amram, et Isaar, Hebron, et Oziel, quatuor.

13. \* Filii Amram: Aaron, et Moyses. \* Separatusque est Aaron ut ministraret in Sancto sanctorum, ipse et filii ejus in semperiturno, et adolere incensum Domino secundum ritum suum, ac benediceret nomini ejus in perpetuum.

14. Moysi quoque hominis Dei filii annumerati sunt in tribu Levi.

15. \* Filii Moysi: Gerson, et Eleazar.

16. Filii Gerson: Suboel primus.

17. Fuerunt autem filii Eleazar: Rohobia primus; et non erant Eleazar filii alii. Porro filii Rohobia multiplicati sunt nimis.

18. Filii Isaar: Salomith primus.

19. Filii Hebron: Jeriau primus, Amarias secundus, Jahaziel tertius, Jeemaam quartus.

20. Filii Oziel: Micha primus, Jesia secundus.

21. Filii Merari: Moholi, et Musi. Filii Moholi: Eleazar, et Cis.

22. Mortuus est autem Eleazar, et non habuit filios, sed filias: acceperuntque eas filii Cis fratres eorum.

23. Filii Musi: Moholi, et Edér, et Jerimoth, tres.

24. Hi filii Levi in cognationibus et familiis suis, principes per vices, et numerum capitum singulorum, qui faciunt opera ministerii domus Domini, à viginti annis et supra.

25. Dixit enim David: Requiem dedit Dominus Deus Israel populo suo, et habitacionem Jerusalem usque in aeternum.

26. Nec erit officium levitarum ut ultra portent tabernaculum, et omnia vasa ejus ad ministrandum.

por esto fueron contados <sup>1</sup>, como una sola familia, y una sola casa.

12. Los hijos de Caath: Amráim, é Isaar, Hebrón, y Oziel, cuatro.

13. Los hijos de Amráim: Aaron, y Moyses. Y fué separado Aaron para ministrar en el Santo de los santos <sup>2</sup>, él y sus hijos perpetuamente, y para quemar incienso al Señor segun su rito, y para bendecir su nombre perpetuamente.

14. Los hijos de Moyses hombre de Dios fueron tambien contados en la tribu de Levi <sup>3</sup>.

15. Los hijos de Moyses: Gersóm <sup>4</sup>, y Eleazar.

16. Hijos de Gersóm: Suboel primogénito <sup>5</sup>.

17. Y de Eleazar fué hijo Rohobias primogénito <sup>6</sup>; y no tuvo Eleazar otros hijos. Mas los hijos de Rohobias se multiplicaron mucho.

18. Los hijos de Isaar: Salomith el primero <sup>7</sup>.

19. Los hijos de Hebrón: Jeriau el primero, Amarias el segundo, Jahaziel el tercero, Jeemaam el cuarto.

20. Los hijos de Oziel: Micha <sup>8</sup> el primero, Jesia <sup>9</sup> el segundo.

21. Los hijos de Merari: Moholi, y Musi. Los hijos de Moholi: Eleazar, y Cis.

22. Y murió Eleazar, y no tuvo hijos, sino hijas: y las tomaron los hijos de Cis hermanos de ellas <sup>10</sup>.

23. Los hijos de Musi: Moholi, y Edér, y Jerimoth, tres.

24. Estos son los hijos de Levi <sup>11</sup> segun sus parentelas y familias, principes en los turnos, y número de los contados uno por uno, que hacian las funciones del ministerio de la casa del Señor, de veinte años y arriba <sup>12</sup>.

25. Porque dijo David: El Señor Dios de Israel ha dado á su pueblo reposo, y habitacion en Jerusalem para siempre.

26. Y en adelante no será del cargo de los Levitas el transportar el tabernáculo, y todos los vasos de su ministerio.

1 En la lista que fué hecha. — 2 Dunde solo el sumo sacerdote podia entrar una vez al año.

3 Moyses fué sacerdote: *Psal.* xxviii, 6, pero su sacerdocio no fué comunicado á sus hijos, los cuales quedaban en el orden ó clase de los Levitas. Porque Moyses fué hecho sacerdote extraordinariamente, para que consagrara á Aaron y á sus hijos sacerdotes con una sucesion perpetua.

4 Ó Gersóm. *Exod.* ii, 22; xviii, 24.

5 No nombra los demás. Otros trasladan *único*; pues el nombre de *primogénito* se suele dar á aquel que nace el primero, aunque despues no tenga otros hermanos. *Marr.* i, 25.

6 Que fué príncipe ó cabeza de familias. Algunos de estos nombres tienen alguna variedad en el Hebreo, que nace del idiosmo de la lengua, como *Gersóm*, *Gersám*, *Exod.* xviii, 3, 4. *Jethám*, ó *Zethám*, *Zéni*, ó *Zisa*, etc.

7 Otro *único*. Y este seria el mismo que *Coré*. *Exod.* vi, 21. Juan era el hijo segundo de Caath, quien tuvo cuatro.

8 Este seria el mismo que *Misael*. *Exod.* vi, 22. — 9 Ó *Eliabphán*. *Idem*.

10 Se casaron con ellas sus primos hermanos; en cuya significacion se toma frecuentemente en la Escritura el nombre de *hermano*. Estos casamientos mandaba la ley. *Númer.* xxvii, ii, 6; xxxvi, 6, 7.

11 Los que se han referido en todo este capítulo; á los cuales estaba subordinado un cierto número de Levitas, que habian sido contados á este efecto caben por cabeza por sus nombres y familias, etc.

12 Véase lo que se ha dicho arriba v. 3.

a Suprá vi, 3. — b Hebr. v, 4. — c *Exod.* ii, 22; xviii, 3, 4.

27. Juxta precepta quoque David novissima, supputabitur numerus filiorum Levi à viginti annis et supra.

28. Et erunt sub manu filiorum Aaron in cultum domus Domini, in vestibolis, et in exedris, et in loco purificationis, et in sanctuario, et in universis operibus ministerii temporis Domini.

29. Sacerdotes autem, super panes propositionis, et ad simile sacrificium, et ad ligana azyma, et sartaginem, et ad torrendum, et super omnia pondus atque mensuram.

30. Levite vero, ut stent manù ad confitendum, et canendum Domino: similiterque ad vesperum.

31. Tum in oblatione holocaustorum Domini, quam in sabbatis et calendis, et solemnitatibus reliquis juxta numerum, et caeremonias uniuscujusque rei, jugiter coram Domino.

32. Et custodiant observationes tabernaculi, et ritum sanctuarii, et observationem filiorum Aaron fratrum suorum, ut assistant in domo Domini.

27. Y segun las últimas disposiciones de David, se contará tambien el número de los hijos de Levi de veinte años y arriba.

28. Y estarán bajo la mano de los hijos de Aaron para el culto de la casa del Señor <sup>1</sup>, en los átrios <sup>2</sup>, y en las viviendas, y en el lugar de la purificacion <sup>3</sup>, y en el santuario <sup>4</sup>, y en todas las funciones del ministerio del templo del Señor.

29. Mas los sacerdotes cuidarán de los panes de la proposicion <sup>5</sup>, y del sacrificio de la flor de harina <sup>6</sup>, y de las lasañas azymas <sup>7</sup>, y de lo que se frie en sartén, y de lo que se tuesta <sup>8</sup>, y de todos los pesos y medidas <sup>9</sup>.

30. Y los Levitas <sup>10</sup> asistirán por la mañana á cantar las alabanzas al Señor: y del mismo modo por la tarde.

31. Tanto en la ofrenda de los holocaustos del Señor, como en los sábados y calendas, y demás solemnidades, segun el número <sup>11</sup> y ceremonias de cada cosa, continuamente delante del Señor.

32. Y observarán las reglas <sup>12</sup> del tabernáculo de la alianza, y el rito del santuario, y las ordenes de los hijos de Aaron sus hermanos <sup>13</sup>, para hacer el ministerio en la casa del Señor.

## CAPÍTULO XXIV.

David señaló veinte y cuatro clases de las familias de Eleazar, y de Itamar para el ministerio del Señor: y asimismo son distribuidas por serie las familias de los otros Levitas.

1. Porro filii Aaron hæc partitiones erant: Filii Aaron: Nadab, et Abiu, et Eleazar, et Itamar.

2. \* Mortui sunt autem Nadab, et Abiu ante

4. Y los hijos de Aaron fueron repartidos en estas clases: Los hijos de Aaron: Nadab, y Abiú, y Eleazar, é Itamar.

2. Mas Nadab, y Abiú <sup>12</sup> murieron antes que

1 De las sacerdotales. — 2 Ejerciendo el oficio de cantores, porteros, escribas, etc.

3 En las puertas y entradas, en los portales y cámaras, donde se guardaban los tesoros y muebles propios del templo.

4 En el átrio interior, al cual venian los sacerdotes á lavarse, y á lavar tambien las victimas.

5 Los Levitas al tiempo del sacrificio cantaban en el átrio de los sacerdotes, donde estaba el altar de los holocaustos.

6 Que se exponen delante del Señor. Ellos cuidaban de moler el trigo, amasar los panes, cocerlos, presentarlos cuencos, y retirar los asijos. *Hemosi in Malach.* i, 6. Otros dicen que los Levitas preparaban los panes, y que los sacerdotes solamente los exponian delante del Señor. *Supr.* ix, vii. *Levit.* xxiv, 7, 8. En el Hebreo no se expresa el nombre de sacerdotes: por lo que todo lo que en este lugar se dice, se puede referir á los Levitas y á los sacerdotes, por cuanto se ha hablado antes de unos y otros.

7 Se habla de esta ofrenda, *Levit.* ii, 4. — 8 Véase el *Exod.* xxx, 2. — 9 Las primeras *épigas*, *Levit.* ii, 4.

10 Se puede ver en el *Exod.* xxx, 13.

11 Aunque en el texto hebreo no se explica el nombre de Levitas; sin embargo por lo que se ha dicho se conoce claramente que se habla de ellos.

12 De ceremonias y ritos señalados, y que debían cantarse en toda solemnidad.

13 Tanto en las guardias que debían hacer, como en el modo y tiempo de alabar al Señor, cantando y tocando instrumentos todos los días mañana y tarde; cuando se ofrecía el sacrificio perpetuo, u otro solemnemente por todo el pueblo, ó por el príncipe, etc., *Númer.* x, 10.

14 El nombre de *hermanos* se da con frecuencia á los que son de una misma tribu, y aquí son los de la tribu de Levi.

15 Véase los *Númer.* iii, 4.

16 *Levit.* x, 2. *Núm.* iii, 4.

A. 7. T. 11.

patrem suum absque liberis : sacerdotioque functus est Eleazar, et Ithamar.

3. Et divisit eos David, id est, Sadoc de filiis Eleazari, et Ahimelech de filiis Ithamar, secundum vires suas et ministerium.

4. Inventique sunt multo plures filii Eleazar in principibus viris, quam filii Ithamar. Divisit autem eis, hoc est filiis Eleazar, principes per familias sedecim : et filiis Ithamar per familias et domos suas octo.

5. Porro divisit utrasque inter se familias sortibus : erant enim principes sanctuarii, et principes dei, tam de filiis Eleazar, quam de filiis Ithamar.

6. Descripsitque eos Semeias filius Nathanael scriba Levites : coram rege et principibus, et Sadoc sacerdote, et Ahimelech filio Abiathar, principibus quoque familiarum sacerdotalium et Leviticarum : unam domum, quae ceteris praeserat, Eleazar : et alteram domum, quae sub se habebat ceteros, Ithamar.

7. Exiit autem sors prima Joiarib, secunda Jedei.

8. Tertia Harim, quarta Seorin,  
9. Quinta Melchía, sexta Maiman,  
10. Séptima Accos, octava Abia,  
11. Nona Jesua, decima Sechemia,  
12. Undecima Eliasib, duodecima Jacim.

13. Tertiadecima Hoppia, decima quarta Isbaab.

14. Decima quinta Belga, decima sexta Emmer.

15. Decima séptima Hezir, decima octava Apsós.

su padre sin hijos : y Eleazar, é Ithamar hicieron las funciones del sacerdocio.

3. Y reparálos David, esto es, á Sadoc de los hijos de Eleazar, y á Ahimelech<sup>1</sup>, de los hijos de Ithamar, según sus turnos y ministerio.

4. Y hallóse que eran en mucho mayor número los hijos de Eleazar, entre los varones principales, que los hijos de Ithamar. Y los dividió, esto es, á los hijos de Eleazar, en diez y seis familias, cada una con su príncipe : y los hijos de Ithamar en ocho por sus familias y casas.

5. Y repartió por suerte las dos familias entre sí : pues habia príncipes del santuario, y príncipes de Dios, tanto de los hijos de Eleazar, como de los hijos de Ithamar.

6. Y Semeias hijo de Nathanael de la tribu de Levi secretario, hizo el asiento de ellos delante del rey, y de los príncipes, y de Sadoc el sacerdote, y de Ahimelech hijo de Abiathar, y de Ahimelech hijo de Abiathar, y asimismo de los príncipes de las familias sacerdotales y Levíticas, una casa, que era sobre las otras, á Eleazar<sup>2</sup> : y á Ithamar, otra casa, que tenia á sus órdenes á los otros.

7. Salíó pues la primera suerte á Joiarib, la segunda á Jedei,

8. La tercera á Harim, la cuarta á Seorin,  
9. La quinta á Melchía, la sexta á Maiman,  
10. La séptima á Accos, la octava á Abia,  
11. La nona á Jesua, la decima á Sechemia,  
12. La undécima á Eliasib, la duodécima á Jacim.

13. La decima tercera á Hoppia, la décima cuarta á Isbaab,

14. La decima quinta á Belga, la décima sexta á Emmer,

15. La decima séptima á Hezir, la decima octava á Apsós.

1 Aun en vida de su padre; pero después de su muerte Eleazar fué sumo sacerdote.

2 Esto es, hijo de las divisiones de estas dos familias; de Sadoc, que descendía de Aarón por Eleazar, y de Ahimelech, ó Abiathar, supra xviii, 16, que descendía del mismo por Ithamar, para que cada uno según sus turnos ó veces atendiese á los ministerios á que era destinado.

3 O Abiathar, supra xx, 11.

4 De manera que habia diez y seis que eran como cabezas ó príncipes de otras tantas familias sacerdotales, descendientes de Eleazar : y respectivamente otros ocho de las familias de Ithamar.

5 Era igual la nobleza de todas las familias, y entre ellas se habian de repartir los primeros empleos de la religion y de la república : y así para quitar toda ocasion de queja ó de envidia, los distribuyó todos según la disposition de la suerte.

6 Que cuidaban de las cosas sagradas y divinas. *Príncipes del santuario*, sacerdotes que ejercian su ministerio en el lugar santo : *príncipes de Dios*, esto es, grandes, porque eran cabezas de grandes y opulentas familias; porque cada una de las veinte y cuatro sacerdotales tenia uno, que era como cabeza de ella, y como un sumo sacerdote en su clase. De aqui vienen los pontífices y los príncipes de los sacerdotes, de los cuales se hace ya jamas vez mención en el Evangelio. Algunos Traductores *príncipes de los jueces*, porque la voz hebreo שופטים *Shofetim* significa *Dios*, y tambien *Jueces*.

7 Todo esto se ha de creer que lo hizo David por particular disposition del cielo; y así se dice aqui, que subió á estas suertes y distribucion Sadoc sumo sacerdote, Ahimelech, y otras muchas personas de las mas respetadas del pueblo.

8 Se ha de suplir el *divisit* del v. 5, atribuyó, ó destinó.

9 Porque era la mas ilustre de todas, por cuanto Eleazar habia sido el primogénito de Aarón, y á su familia habia sido prometido el sumo pontificado.

10 De esta familia fué Zacharias, padre de S. Juan Bautista; y así en el Evangelio se llama de *vico Abia*. Luc. 1, 2.

16. Decima nona Phetcia, vigesima Hezechiel.

17. Vigesima prima Jachin, vigesima secunda Gamul.

18. Vigesima tertia Dalaiau, vigesima quarta Maaziau.

19. Haec vires eorum secundum ministeria sua, ut ingrediantur domum Domini, et juxta ritum suum solum manu Aaron patris eorum : sicut praeceperat Dominus Deus Israel.

20. Porro filiorum Levi, qui reliqui fuerant, de filiis Amram erat Subael, et de filiis Subael, Jehedeia.

21. De filiis quoque Rohobiae princeps Josias.

22. Issari verò filius Salemoth, filiusque Salemoth Jahath.

23. Filiosque ejus Jeriau primos, Amarias secundus, Jahaziel tertius, Jeeman quartus.

24. Filius Ozíel, Micha : filius Michi, Samir.

25. Frater Michi, Jesia : filiusque Jesue, Zacharias.

26. Filii Merari : Moholi et Musi. Filius Oziau : Benno.

27. Filios quoque Merari : Oziau, et Soam, et Zachur, et Hebrí.

28. Porro Moholi filius Eleazar, qui non habebat liberos.

29. Filius verò Cis, Jerameel.

30. Filii Musi : Moholi, Eder, et Jerimoth. Sed filii Levi secundum domos familiarum suarum.

31. Miseruntque et ipsi sortes contra fratres suos filios Aaron, coram David rege, et Ahimelech, et principibus familiarum sacerdotalium et Leviticarum, tam majores, quam minores. Omnes sors aequaliter dividit.

16. La décima nona á Phetcia, la vigésima á Hezechiel.

17. La vigésima prima á Jachin, la vigésima segunda á Gamul.

18. La vigésima tertia á Dalaiau, la vigésima quarta á Maaziau.

19. Estos son los turnos de ellos según sus ministerios, para entrar en la casa del Señor, y según su rito bajo de la mano de Aarón su padre : como lo habia mandado el Señor Dios de Israel.

20. Y de los hijos de Levi, que habian quedado, de los hijos de Amram era Subael, y de los hijos de Subael, Jehedeia.

21. Y de los hijos de Rohobias príncipe Josias.

22. Y Salemoth hijo de Issari, y Jahath hijo de Salemoth.

23. Y su hijo Jeriau el primero, Amarias el segundo, Jahaziel el tercero, Jeeman el cuarto.

24. Hijo de Ozíel, Micha : hijo de Michi, Samir.

25. Hermano de Michi, Jesia : é hijo de Jesia, Zacharias.

26. Los hijos de Merari : Moholi, y Musi. Hijo de Oziau : Benno.

27. Hijos tambien de Merari : Oziau, y Soam, y Zachur, y Hebrí.

28. É hijo de Moholi : Eleazar, el cual no tuvo hijos.

29. É hijo de Cis, Jerameel.

30. Los hijos de Musi : Moholi, Eder, y Jerimoth. Estos son los hijos de Levi según las casas de sus familias.

31. Y estos tambien echaron suertes al par de sus hermanos los hijos de Aarón, delante del rey David, y de Sadoc, y de Ahimelech, y de los príncipes de las familias sacerdotales y Levíticas, tanto mayores, como menores. Á todos destinaba la suerte por igual.

1 Conforme en todo á lo que habia establecido Aarón, de quien todos estos descendían, cuando vivía, y después por tradición habia pasado á sus descendientes.

2 Que no eran sacerdotes, porque de estos se ha tratado hasta ahora.

3 En el cap. xxvi, 24, se llama *tesorero del templo*. Era de la familia de Gerson, hijo de Moysés, y nieto de Aarón. — 4 Hijo de Jahath.

5 Lo que se ha dicho antes, toca á la familia de Caath : se pasa aqui á la de Merari, sin decir nada de la de Gerson.

6 Benno fué hijo de Oziau, y este con Moholi, Musi, y Soam, y Jacur, y Hebrí, todos seis hijos de Merari. Puede haber muchas causas para que el historiador anagado diese la sucesion de Oziau por su hijo Benno antes de poner el rigo del mismo Oziau, que era uno de los seis hijos de Merari, sin que sea menester violentar los textos; por ser este un recurso que debe evitarse en el intérprete.

7 Véase el cap. preced. v. 22. — 8 Qué se llamaba como su hijo, v. 28.

9 Á imitacion y con el mismo orden que los sacerdotes : ó los Levitas fueron distribuidos en veinte y cuatro clases, aplicando cada clase de ellos á una de los sacerdotales, para que igualmente supieran y acabasen el turno y semana de ser ministerio. Por nombre de mayores y menores se entienden los ancianos y los jóvenes, ó los officios mas distinguidos y los menos.

## CAPITULO XXV.

De los hijos de Asaph. Hemán. Edithun cantores, salmistas, y tañedores de cítara, se distribuyen por siete veinte y cuatro familias y clases.

1. Igitur David et magistratus exercitus sequeverunt in ministerium filios Asaph, et Hemán, et Idithun: qui prophetarent in citharis, et psalteris, et cymbalis, secundum numerum suum dedicato sibi officio servientes.

2. De filiis Asaph: Zachur, et Joseph, et Nathania, et Asarela, filii Asaph: sub manu Asaph prophetantis iuxta regem.

3. Porró Idithun: filii Idithun, Godolias, Sori, Jeseias, et Hasabias, et Mathathias, sex, sub manu patris sui Idithun, qui in cithara prophetabat super confitentes et laudantes Dominum.

4. Hemán quoque: filii Hemán, Bocciau, Mathamian, Oziel, Subael, et Jerimoth, Hananias, Hanani, Eliath, Geddelthi, et Romemthiezer, et Jesbacassa, Mellothi, Othir, Mahaziath:

5. Omnes isti filii Hemán videntis regis in sermonibus Dei, ut exaltaret coram: deditque Deus Hemán filios quatuordecim, et filias tres.

6. Universi sub manu patris sui ad cantandum in templo Domini distributi erant, in cymbalis, et psalteriis, et citharis, in ministeria Domini Domini iuxta regem: Asaph videlicet, et Idithun, et Hemán.

7. Fuit autem numerus eorum cum fratri-

1. David pues, y los magistrados del ejército separaron para el ministerio á los hijos de Asaph<sup>1</sup>, y de Hemán<sup>2</sup>, y de Edithun<sup>3</sup>: para que cantasen<sup>4</sup> con cítaras, y salterios, y cimbales, sirviendo segun su número en el empleo, á que se les habia destinado<sup>5</sup>.

2. De los hijos de Asaph: Zachúr, y Joseph, y Nathania, y Asarela<sup>6</sup>, hijos de Asaph: bajo la dirección de Asaph, el cual cantaba al lado del rey<sup>7</sup>.

3. Y de Edithun: los hijos de Edithun<sup>8</sup>, Godolias, Sori<sup>9</sup>, Jeseias, y Hasabias, y Mathathias, seis, bajo la dirección de su padre Edithun, el cual á la cítara cantaba presidiendo á los que glorificaban y alababan al Señor.

4. Asimismo de Hemán los hijos de Hemán fueron Bocciau, Mathamian, Oziel<sup>10</sup>, Subuel, y Jerimoth, Hananias, Hanani, Eliath, Geddelthi, y Romemthiezer, y Jesbacassa, Mellothi, Othir, Mahaziath:

5. Todos estos hijos de Hemán vidente<sup>11</sup> del rey, en las palabras<sup>12</sup> de Dios, para ensalzar su poder<sup>13</sup>: y dió Dios á Hemán catorce hijos, y tres hijas.

6. Todos estaban distribuidos bajo la dirección de su padre para cantar en el templo del Señor, con cimbales, y salterios, y cítaras, para los ministerios de la casa del Señor al lado del rey<sup>14</sup>: esto es, los de Asaph, y de Edithun, y de Hemán<sup>15</sup>.

7. Y el número de estos con sus hermanos,

1 Los príncipes y cabezas de todas las órdenes del Estado. *Infra* v. 6.

2 De la familia de Gersón. *Supra* xv. 13. — 3 De la familia de Caath. *Ibid.* v. 38.

4 O Edithun. *Supra* cap. vi. 44. No se sabe á qué familia pertenecía.

5 La voz *prophetare* significa aquí cantar profecías, salmos, y alabanzas á Dios.

6 Segun el número conveniente, y en aquel orden que por suerte les habia tocado, conforme al repartimiento de aquellas familias en veinte y cuatro clases. — 7 O Isreela, v. 14.

8 Enos creen que David se servía de Asaph para que este pudiese en música les salmos, y se cantasen bajo su dirección: otros opinan que al lado del rey denota, en el tabernáculo de Jerusalén, á distinción de los que eran destinados al tabernáculo de Gabaón.

9 *Semeias*, que se nombra en el v. 17, falta aquí para completar el número de los seis.

10 O Isari, v. 11. — 11 O Azareel, v. 18.

12 Cantor ó maestro de capilla. La palabra *videntis* se toma frecuentemente en la Escritura por profeta, y *prophetare* se toma ya dicho *supra*. v. 4, que significa también cantar profecías, salmos, y alabanzas á Dios.

13 En las profecías y salmos que cantaban en alabanza y gloria del Señor.

14 El poder de Dios, y las obras maravillosas de su bondad. Este es el sentido figurado de la palabra *coram*: Ofrir lo entendiéndose de la exaltación y prosperidad del reino de David por otros en sentido propio por alguno de los instrumentos, como el que se llama *cornete*.

15 Véase el v. 2. Puede tambien entenderse de este modo: *Bajo la dirección de su padre, & del rey, el que como tan buen músico arreglaba los coros, y guiando á los tres maestros principales, Asaph, Hemán, & Edithun.*

16 Estas últimas palabras se han de juntar con el principio del versículo de este modo: *Estos hijos de Asaph, de Edithun y de Hemán habian sido distribuidos todos bajo la dirección de sus padres, etc.*

lus suis, qui erudielant canticum Domini, cuncti doctores, ducenti octoginta octo.

8. Miserantque sortes per vices suas, ex aquo tam major quam minor, doctus pariter, et indoctus.

9. Egressaque est sors prima Joseph, qui erat de Asaph. Secunda Godolia, ipsi et filiis ejus, et fratribus ejus duodecim.

10. Tertio Zachur, filius et fratribus ejus duodecim.

11. Quarto Isari, filius et fratribus ejus duodecim.

12. Quinta Nathania, filius et fratribus ejus duodecim.

13. Sexta Bocciau, filius et fratribus ejus duodecim.

14. Septima Isreela, filius et fratribus ejus duodecim.

15. Octava Jesaie, filius et fratribus ejus duodecim.

16. Nona Mathanie, filius et fratribus ejus duodecim.

17. Decima Semeia, filius et fratribus ejus duodecim.

18. Undecima Azareel, filius et fratribus ejus duodecim.

19. Duodecima Hasabia, filius et fratribus ejus duodecim.

20. Tertia decima Subael, filius et fratribus ejus duodecim.

21. Quarta decima Mathathias, filius et fratribus ejus duodecim.

22. Quinta decima Jerimoth, filius et fratribus ejus duodecim.

23. Sexta decima Hanania, filius et fratribus ejus duodecim.

24. Septima decima Jesbacassa, filius et fratribus ejus duodecim.

25. Octava decima Hanani, filius et fratribus ejus duodecim.

26. Nona decima Mellothi, filius et fratribus ejus duodecim.

27. Vigesima Eliath, filius et fratribus ejus duodecim.

1 Los Levitas cantores, estaban divididos en veinte y cuatro clases como los sacerdotes. Cada clase tenia doce maestros de canto que enseñaban á los otros: y así entre todos eran doscientos ochenta y ocho maestros.

2 Para ser el orden que habla de tener cada clase para entrar en el templo de semana á ejercer su ministerio de cantores. En cada clase habia doce maestros, comprendido uno de los veinte y cuatro hijos de Asaph, de Hemán, y de Edithun.

3 Hoy es necesario que se supla: *Con sus hijos y hermanos, que eran doce, como se lee en todos los que se siguen.* Porque de otra manera no resultarían los doscientos ochenta y ocho, que se refieren en el v. 7. *MARATA in Schol.*

4 En la casa de Edithun. — 5 Que era de la casa de Asaph. — 6 O Sori, que era de la casa de Edithun.

7 Hijo de Asaph. — 8 Hijo de Hemán. — 9 O Asarela, de la casa de Asaph. — 10 Hijo de Edithun.

11 Hijo de Hemán. — 12 Uno de los hijos de Edithun, v. 3. — 13 O Oziel hijo de Hemán.

14 Hijo de Edithun. — 15 Hijo de Hemán.

16 Hijo de Edithun. — 17 Hijo de Hemán.

18 Las diez últimas suertes, que son las que restan hasta llenar el número de veinte y cuatro, cayeron en los Levitas que siguen, todos hijos de Henos.

maestros todos, que enseñaban los cánticos del Señor, fué de doscientos y ochenta y ocho.

8. Y echaron suertes por<sup>2</sup> sus clases, por igual tanto el mayor como el menor, tanto el docto, como el indocto.

9. Y salió la primera suerte á Joseph<sup>3</sup>, que era de la casa de Asaph. La segunda á Godolias<sup>4</sup>, á él y á sus hijos y hermanos, que eran doce.

10. La tercera á Zachúr<sup>5</sup>, á sus hijos y hermanos, que eran doce.

11. La cuarta á Isari<sup>6</sup>, á sus hijos y hermanos, que eran doce.

12. La quinta á Nathania<sup>7</sup>, á sus hijos y hermanos, que eran doce.

13. La sexta á Bocciau<sup>8</sup>, á sus hijos y hermanos, que eran doce.

14. La séptima á Isreela<sup>9</sup>, á sus hijos y hermanos, que eran doce.

15. La octava á Jesaie<sup>10</sup>, á sus hijos y hermanos, que eran doce.

16. La nona á Mathania<sup>11</sup>, á sus hijos y hermanos, que eran doce.

17. La décima á Semeias<sup>12</sup>, á sus hijos y hermanos, que eran doce.

18. La undécima á Azareel<sup>13</sup>, á sus hijos y hermanos, que eran doce.

19. La duodécima á Hasabias<sup>14</sup>, á sus hijos y hermanos, que eran doce.

20. La décima tercera á Subael<sup>15</sup>, á sus hijos y hermanos, que eran doce.

21. La décima cuarta á Mathathias<sup>16</sup>, á sus hijos y hermanos, que eran doce.

22. La décima quinta á Jerimoth<sup>17</sup>, á sus hijos y hermanos, que eran doce.

23. La décima sexta á Hanania<sup>18</sup>, á sus hijos y hermanos, que eran doce.

24. La décima séptima á Jesbacassa, á sus hijos y hermanos, que eran doce.

25. La décima octava á Hanani, á sus hijos y hermanos, que eran doce.

26. La décima nona á Mellothi, á sus hijos y hermanos, que eran doce.

27. La vigésima á Eliath, á sus hijos y hermanos, que eran doce.

28. Vigésima prima Othir, filius et fratribus ejus duodecim.

29. Vigésima secunda Geddelthi, filius et fratribus ejus duodecim.

30. Vigésima tertia Mahazioth, filius et fratribus ejus duodecim.

31. Vigésima quarta Romenthihez, filius et fratribus ejus duodecim.

28. La vigésima prima á Othir, á sus hijos y hermanos, que eran doce.

29. La vigésima segunda á Geddelthi, á sus hijos y hermanos, que eran doce.

30. La vigésima tercera á Mahazioth, á sus hijos y hermanos, que eran doce.

31. La vigésima cuarta á Romenthihez, á sus hijos y hermanos, que eran doce.

## CAPÍTULO XXVI.

Se cedían los porteros del templo, y se dispone por suerte que para debía guardarse por cada familia: asimismo quince habian de guardar los tesoros y los vasos sagrados.

1. Divisiones autem janitorum: de Coriis Meselema, filius Core, de filiis Asaph.

2. Filii Meselemæ: Zacharias primogenitus, Jadhel secundus, Zabadias tertius, Jathanael quartus.

3. Eliam quintus, Johanan sextus, Elioel septimus.

4. Filii autem Obededom: Semias primogenitus, Jozabad secundus, Joaha tertius, Sucar quartus, Nathanael quintus.

5. Ammiel sextus, Issachar septimus, Pholathi octavus: quia benedixit illi Dominus.

6. Semei autem filio ejus nati sunt filii, prefecti familiarum suarum: erant enim viri fortissimi.

7. Filii ergo Semæ: Othni, et Baphuel, et Obed, et Elzabad, fratres ejus viri fortissimi: Eliu quoque, et Samachias.

8. Omnes hi, de filiis Obededom: ipsi, et filii, et fratres eorum fortissimi ad ministrandum, sexaginta duo de Obededom.

9. Porrò Meselemia filii, et fratres eorum robustissimi, decem et octo.

10. De Hosa autem, id est, de filiis Merari: Semri princeps (non enim habuerat primogenitum, et idcirco posuerat eum pater ejus in principem).

11. Helcias secundus, Tabeias tertius, Zacharias quartus. Omnes hi filii, et fratres Hosa, tredecim.

1 Los porteros fueron solamente de la familia de Coré, y de Merari; y Coré, de quien se hace aquí mención, fué hijo de Isaar, y este de Gaath. Y aunque Coré pereció, sus hijos no murieron.

2 Descendientes de Coré y de la familia de Asaph: pues Meselemias fué de los hijos de Asaph, llamado también *Absanaph*, distinto del otro Asaph que era cabeza del coro de los cantores, que era de los hijos de Coré.

3 Porque tuvo en su casa el arca del Señor: *II Reg. vi, 11*. La conveniencia se tenía por una particular bendición del cielo.

4 O Semias. *Supr. v, 4*. — 5 De las suertes ó clases de los porteros.

6 Los porteros necesitaban ser muy robustos y fuertes; porque las puertas del templo eran muy grandes y pesadas, y eran necesarios veinte hombres para abrirlos y cerrarlos.

7 Y sus parientes; porque los hijos de Semias, ó Meselemias eran siete, *vv. 4, 5*.

8 El primogenito que tenía era Jadhel y de pocas fuerzas, y por tanto inútil para el ejercicio de portero, *supra not. v, 6*, por lo que puso en su lugar á Semri. Todos los que ha mencionado antes descendían de Coré; mas los que va á nombrar desde este versículo, venían de Merari por la rama de Hosa.

1. Mas los repartimientos de los porteros fueron así: de los Coritas, Meselemias, hijo de Coré, de los hijos de Asaph.

2. Los hijos de Meselemias: Zacharias el primogenito, Jadhel el segundo, Zabadias el tercero, Jathanael el cuarto.

3. Eliam el quinto, Johanan el sexto, Elioel el séptimo.

4. Y los hijos de Obededóm: Semias el primogenito, Jozabad el segundo, Joaha el tercero, Suchar el cuarto, Nathanael el quinto.

5. Ammiel el sexto, Issachar el séptimo, Pholathi el octavo: porque el Señor le bendijo.

6. Y Semei á su hijo tuvo hijos, que fueron cabezas de sus familias: porque eran varones muy esforzados.

7. Y los hijos de Semias: Othni, y Baphael, y Obed, Elzabad, y sus hermanos hombres muy valientes: como también Eliu, y Samachias.

8. Todos estos de los hijos de Obededóm: ellos y sus hijos, y sus hermanos de la mayor robustez para el ministerio, sesenta y dos de la casa de Obededóm.

9. Y los hijos de Meselemias, y sus hermanos, que fueron diez y ocho, hombres muy robustos.

10. Y de Hosa, esto es, de los hijos de Merari: Semri el principal (porque su padre no había tenido primogenito, y por esto le había puesto por principal).

11. Helcias el segundo, Tabeias el tercero, Zacharias el cuarto. Todos estos hijos, y hermanos de Hosa, trece.

12. Hi divisi sunt in janitores, ut semper principes custodiarum, sicut et fratres eorum ministrarent in domo Domini.

13. Misse sunt ergò sortes ex aquo, et parvis, et magnis, per familias suas, in unamquamque portarum.

14. Cecidit ergò sors orientalis, Selemia. Porrò Zacharie filio ejus, viro prudentissimo, et erudito, sortitò obtigit plaga septentrionalis.

15. Obededom verò et filius ejus ad Austrum: in qua parte domus erat seniorum concilium.

16. Sephim, et Hosa ad Occidentem, juxta portam, quoniam ducit ad viam ascensionis: custodia contra custodiam.

17. Ad orientem verò Levite sex: et ad Aquilonem quatuor per diem: atque ad Meridiam similiter in die quatuor: et ubi erat concilium, ibi et ibini.

18. In cellulis quoque janitorum ad Occidentem quatuor in via, binique per cellulas.

19. He sunt divisiones janitorum, filiorum Core et Merari.

20. Porrò Achias erat super thesauros domus Dei, et vasa sanctorum.

21. Filii Ledan, filii Gersonni: de Ledan principes familiarum, Ledan, et Gersonni, Jebel.

22. Filii Jehieli: Zathan, et Joel fratres ejus, super thesauros domus Domini.

23. Amramitis, et Isacaritis, et Hebronitis, et Gethelitis.

24. Sobael autem filius Gerson, filii Moysi, prepositus thesauris.

25. Fratres quoque ejus Eliezer, cujus filius hababiah, et filius filius Isaias, et filius filius Joram, filius quoque filius Zachri: et filius filius Selemith.

26. Ipse Selemith, et fratres ejus super thesauros sanctorum, que sanctificavit David.

12. Estos fueron destinados para porteros, de tal suerte que los príncipes de las guardias, así como sus hermanos, sirviesen siempre en la casa del Señor.

13. Se echaron pues suertes por igual, á pequeños, y á grandes, por sus familias, para cada una de las puertas.

14. Cayó pues la suerte de la de Oriente á Selemias. Y á Zacharias su hijo, hombre muy prudente, y entendido, tocó por suerte la del lado del Septentrion.

15. Y á Obededóm y á sus hijos la del Mediodia: en aquella parte de la casa estaba el consejo de los ancianos.

16. Á Sephim, y á Hosa al occidente, junto á la puerta, que va al camino de la subida: guardia contra guardia.

17. Al Oriente pues seis levitas: y al Septentrion cuatro de día: y al Mediodia del mismo modo cuatro de día: y en donde estaba el consejo, de dos en dos.

18. Y en las cámaras de los porteros al Occidente cuatro en el camino, y dos en cada aposento.

19. Estos son los repartimientos de los porteros, hijos de Coré y de Merari.

20. Y Achias era el superintendente de los tesoros de la casa de Dios, y de los vasos sagrados.

21. Los hijos de Ledán, hijo de Gersonni: de Ledán, príncipes de familias, Ledán, y Gersonni, y Jebeli.

22. Los hijos de Jehieli: Zathan, y Joel sus hermanos, tesoreros de la casa del Señor.

23. Con los de las familias de Amram, y de Isaar, y de Hebrón, y de Gethel.

24. Y Sobael hijo de Gerson, hijo de Moyses, preposito de los tesoros.

25. Asimismo Eliezer su hermano, del cual fué hijo Hababiah, é hijo de este Isaias, é hijo de este Joram, é hijo de este Zachri é hijo de este Selemith.

26. El mismo Selemith, y sus hermanos, tenían la custodia de los tesoros del santuario, que

1 Hacen sus turnos por semanas como sus hermanos. — 2 Que en el v. 2, se llama Meselemias.

3 La sala donde se tenía el consejo de los ancianos, que se cree era la del Sinedrin, compuesta de setenta y dos personas.

4 Habla una subida desde el palacio del rey al templo, de cuyo camino habla *Josueu, Antig. lib. xv, cap. 11*.

5 Lo que parece denota guardia doble, la una para la custodia de esta puerta del templo, y la otra á la custodia de la parte del templo. O acaso tambien porque estaba el Santuario por aquella parte.

6 Porque aquella puerta era la mas concurrida de todas.

7 O tambien, que se miraban todos los dias.

8 O dos cada vez, los cuales se sucedían los unos á los otros. Allí estaba la sala del Sinedrio.

9 Del que se ha hablado en el v. 10.

10 Los hijos de Ledán, que son hijos ó descendientes de Gerson ó de Gersoni, hijo de Levi, y parece segun la letra de la Vulgata, que de Ledán Gersonni procedieron tres hijos, es á saber: Ledán del mismo nombre del padre, Gersoni del nombre del tronco de la familia, y Jehieli. Otros solo ponen á Jehieli como procedente de Ledán Gersonni, á cuyo sentido eñen la expresion de este versículo.

11 El texto hebreo *וַיְהִי*, *frater ejus, su hermano*. — 12 De los descendientes de Gersoni.

13 Otros: tesorero mayor.

rex, et principes familiarum, et tribuni, et centuriones, et duces exercitus,

27. De bellis, et manibus praeliorum, que consecraverant ad instaurationem, et supplementum templi Domini.

28. Haec autem universa sanctificavit Samuel Videns, et Saül filius Cis, et Abner filius Ner, et Joab filius Servae: omnes, qui sanctificaverant ea per manum Selamith, et fratrum ejus.

29. Isaaritis vero praerat Chonenias, et filii ejus ad opera fornicis super Israel, ad obediendam et iudicandum eos.

30. Porró de Hebronitis Hasabias, et fratres ejus viri fortissimi, mille septingenti praerant Israhel trans Jordanem contra Occidentem, in cunctis operibus Domini, et in ministerium regie.

31. Hebronitarum autem princeps fuit Jeria, secundum familias et cognationes eorum. Quadragesimo anno regni David roscipiti sunt et inventi sunt viri fortissimi in Jazer Galad.

32. Fratresque ejus robustioris aetatis, duo milia septingenti principes familiarum. Proposuit autem eos David rex Rubenitis, et Gaditis, et dimidie tribui Manasse, in omne ministerium Dei, et regis.

habia consagrado el rey David, y los príncipes de las familias, y los tribunos, y los centuriones, y los capitanes del ejército,

27. De las guerras, y de los despojos de las batallas, que habian consagrado para la restauracion, y menaje del templo del Señor.

28. Todas estas cosas las habia consagrado Samuel Vidente, y Saül hijo de Cis, y Abner hijo de Ner, y Joab hijo de Sarvia: todos los que consagraban estas cosas, lo hacian por mano de Selemith, y de sus hermanos.

29. Mas á los isaaritas<sup>2</sup> presidia Chonenias con sus hijos, y cuidaban de los negocios de fuera concernientes á Israel, para instruirlos y juzgarlos.

30. Y de los Hebronitas Hasabias, y sus hermanos hombres muy valerosos, mil y setecientos gobernaban á Israel á la otra parte del Jordán hacia el Occidente, en todas las obras del servicio del Señor, y del rey.

31. Y Jeria fué el príncipe de los Hebronitas repartidos en sus familias y parentelas. El año cuarenta del reinado de David fueron revestidos, y se hallaron en Jazer de Galad hombres muy esforzados.

32. Y sus hermanos de edad mas robusta, dos mil y setecientos príncipes de familias. Y el rey David los puso sobre los Rubenitas, y los Gaditas, y la media tribu de Manassés, para todo el servicio de Dios, y del rey.

## CAPITULO XXVII.

Se refieren los doce caudillos, cada uno de los cuales tenia en su mes el mando de veinte y cuatro mil soldados: y asimismo los principes ó prefectos de las tribus, de los tesoros, y de las otras posesiones del rey.

1. Filii autem Israel secundum numerum suum, principes familiarum, tribuni, et centuriones, et prefecti, qui ministrabant regi juxta turmas suas, ingredienti et egredientes per singulos menses in anno, viginti quatuor milibus singuli praerant.

4. Y los hijos<sup>2</sup> de Israel según su número, los principes<sup>3</sup> de familias, los tribunos<sup>4</sup>, y centuriones, y los prefectos<sup>5</sup>, que servian al rey distribuidos en sus cuerpos, entrando y saliendo á los meses del año, todos estos tenían á sus órdenes veinte y cuatro mil hombres<sup>6</sup>.

1 Todo lo que Samuel, Saül, Abner, y Joab habian ofrecido á uso del tabernáculo, estaba á la custodia de Selamith.  
2 Los Isaaritas descendientes de Gaath enseñaban al pueblo, y sentenciaban las diferencias, que se movian entre unos y otros: y así se dice, que estaban destinados para los negocios de fuera de Jerusalem y del templo, porque estando repartidos en varios pueblos y lugares del reino de Israel, todos con facilidad podian acudir á ellos; y por esta razón estaban exentos de los ministerios del templo, como de cantores, poetas, etc.  
3 La parte mas occidental de Israel, gobernando la oriental los hijos de Jeria; haciendo el oficio de jueces y de doctores de la ley, resolviendo las rentas de los hijos de Jeria; haciendo el oficio de jueces, etc.  
4 Que eran del linaje de Gaath.  
5 Este versículo es bastante obscuro. El sentido es el siguiente: El número de los hijos de Israel, que asistían con el orden que les estaba señalado, entraban á hacer la guardia del rey, á que se remediaban todos los meses del año, era de veinte y cuatro mil cada vez; los cuales tenían sus respectivos generales, ó príncipes de familias, tribunos, ó chiliarcos, centuriones, ó capitanes, etc., á cuyas órdenes estaban.  
6 Los comandantes, que estaban á la frente de los veinte y cuatro mil.  
7 Los chiliarcos, que en cada cuerpo, y en cada una de estas eran veinte y cuatro.  
8 Los capitanes, que eran sesenta y cuarenta, y mandaban á cien hombres.  
9 Se dice comunmente, que eran unos tenientes, ó subalternos de los primeros comandantes, que suplían su oficio cuando estaban impedidos.  
10 Porque otros tantos eran los que entraban de guardia todos los meses. David rey de una consumada habilidad, y lleno de bondad paternal hacia su pueblo, para conocer á sus venales, y que estos le conociesen á él, con el fin de impedirlos, que se entregasen al ocio, y de mantener siempre en pie el ejercicio y disciplina militar; diligenciamos para inspirar á sus enemigos el terror de un pueblo consagrado á Dios, haciéndolos ver, que estaba siempre dispuesto para el combate; estableció este orden admirable de tener junto á su persona veinte y cuatro mil hombres, que la guardasen y le serviesen, de suerte que se remediaban todos los meses, y cada tribu servia por el turno que le tocaba. De este modo un hombre pudiéndose ausentar facilmente de su casa por un mes, no recibia considerable perjuicio de esta ausencia y servicio; y todos por el contrario mostraban su alegría y zelo en hacer la guardia á la persona de su príncipe, y en que este los conociese: el pueblo y los grandes estaban acostumbrados, y hechos al manejo de las armas, y formaban un ejército formidable de cerca de trescientos mil hombres, que no dependían del lado de su rey sino de su vida.

1 Era el mes de Nisan, que en parte corresponde al mes de mayo y abril.  
2 Y por consiguiente de la tribu de Judá, como David.  
3 Pero tenia este como los demás comandantes de cada mes, estaban subordinados á Jeab, que era el generalísimo de todo el ejército.  
4 Que los Hebronitas llaman Jir, y en parte corresponde á Abiel. Aheh estaba en la tribu de Judá.  
5 Que era como un teniente de Dudia, y mandaba en su ausencia.  
6 Llamado Sirim, que en parte corresponde á mayo.  
7 Que las crecía á todos en valor: ó que era su caudillo. II Reg. xxiii, 20. Y Amizabad mandaba como teniente de Banaias su padre.  
8 Llamado Torm, que en parte corresponde á junio. — 9 Se escribe tambien Aed, y 10 Su nombre, y tal vez su posición. — 11 Llamado Ab, que en parte corresponde á julio.  
12 Si Jazr es nombre de patria, pertenecía á la tribu de Gad. Zephr vi, 81. Si es patronímico, esto es, de la familia de los Jazeritas, de la que se hace mención en los Números xxvi, 30, pertenencia á la tribu de Manassés de la otra parte del Jordán.  
13 Llamado Etil, que en parte corresponde á agosto. Hiru era uno de los valientes de David. II Reg. xxiii, 26.  
14 Llamado Tarsi, que en parte corresponde á setiembre. En el I de los Reyes xxii, 26, se llama este mismo hijo de Phalti.  
15 Llamado Marguesad, que en parte corresponde á octubre.  
16 Llamado Casieu, que en parte corresponde á noviembre.

## CAPITULO XXVII.

1. Prime turme in primo mense Jesboam praerat filius Zabdiel, et sub eo viginti quatuor milia.

2. De filiis Phares, princeps cunctorum principum in exercitu mense primo.

4. Secundi mensis habebat turmam Dudia Ahothias, et post se alter nomine Macellothi, qui regibat partem exercitus viginti quatuor milium.

5. Tux quoque turme tertie in mense tertio, erat Banaias filius Jojada sacerdos: et in divisione sua viginti quatuor milia.

6. Ipse est Banaias fortissimus inter triginta, et super triginta. Praerat autem turmam ipsius Amizabad filius ejus.

7. Quartus, mense quarto, Asahel frater Joab, et Zabadias filius ejus post eum: et in turma ejus viginti quatuor milia.

8. Quintus, mense quinto, princeps Samath Jezeritis: et in turma ejus viginti quatuor milia.

9. Sextus, mense sexto, Hira filius Acces Theconites: et in turma ejus viginti quatuor milia.

10. Septimus, mense septimo, Helle Phalonites de filiis Ephraim: et in turma ejus viginti quatuor milia.

11. Octavus, mense octavo, Sobochai Husathita de stirpe Zarahi: et in turma ejus viginti quatuor milia.

12. Nonus, mense nono, Abiezer Amathothi-

2. Jesboam hijo de Zabdiel era el comandante el primer mes<sup>1</sup> del primer cuerpo, y tenia á sus órdenes veinte y cuatro mil.

3. De los hijos de Phares<sup>2</sup>, era el príncipe<sup>3</sup> de todos los comandantes del ejército en el primer mes.

4. Dudia Ahothia mandaba el cuerpo del segundo mes<sup>4</sup>, y subordinado<sup>5</sup> á él otro llamado Macelloth, que mandaba una parte de esta tropa de veinte y cuatro mil.

5. Asimismo el comandante del tercer cuerpo del tercer mes<sup>6</sup>, era el sacerdote Banaias hijo de Jojada: y en su division habia veinte y cuatro mil.

6. Esto es aquel Banaias<sup>7</sup> el mas valiente entre los treinta, y sobre los treinta. Y mandaba su division Amizabad su hijo.

7. El cuarto, en el mes cuarto<sup>8</sup>, era Asahel<sup>9</sup> hermano de Joab, y despues de él<sup>10</sup> Zabadias su hijo: y en su cuerpo habia veinte y cuatro mil.

8. El quinto comandante, en el mes quinto<sup>11</sup>, Samath Jezerita<sup>12</sup>: y en su cuerpo veinte y cuatro mil.

9. El sexto, en el mes sexto<sup>13</sup>, Hira hijo de Acces Thecuta: y en su cuerpo veinte y cuatro mil.

10. El séptimo, en el mes séptimo<sup>14</sup>, Helle de Phallon de los hijos de Ephraim: y en su cuerpo veinte y cuatro mil.

11. El octavo, en el mes octavo<sup>15</sup>, Sobochai Husathita del linaje de Zarahi: y en su cuerpo veinte y cuatro mil.

12. El nono, en el mes nono<sup>16</sup>, Abiezer de

17. El nono, en el mes nono<sup>16</sup>, Abiezer de la tribu de Danad, y en parte correspondía á agosto. Hiru era uno de los valientes de David. II Reg. xxiii, 26.  
18 Llamado Tarsi, que en parte corresponde á setiembre. En el I de los Reyes xxii, 26, se llama este mismo hijo de Phalti.  
19 Llamado Marguesad, que en parte corresponde á octubre.  
20 Llamado Casieu, que en parte corresponde á noviembre.



tes de filijs Jemini: et in turma ejus viginti quatuor millia.

13. Decimus, mense decimo, Marai, et ipse Netophathites de stirpe Zarai: et in turma ejus viginti quatuor millia.

14. Undecimus, mense undecimo, Banaías Pharaohites de filijs Ephraim: et in turma ejus viginti quatuor millia.

15. Duodecimus, mense duodecimo, Hoidai Netophathites, de stirpe Gothoniel: et in turma ejus viginti quatuor millia.

16. Porro tribubus preerant Israel, Rubenitis, filius Eliezer filius Zechari: Simeonitis, filius Saphatius filius Maacha:

17. Levitis, Hasabias filius Camuel: Aaronitis, Sadoc:

18. Juda, Elin frater David: Issachar, Amri filius Michael.

19. Zabulonitis, Jesmaías filius Abdias: Nephthalitibus, Jerimoth filius Ozriel:

20. Filius Ephraim, Osee filius Ozai: Benjaminis, Manasse filius Phadaia:

21. Et dimidiæ tribui Manasse in Galaad, Jaddo filius Zacharias: Benjaminis autem, Jasiel filius Abner.

22. Dan verò, Eziel filius Jeroham: hi principes filiorum Israël.

23. Noluit autem David numerare eos à viginti annis inferioribus: quia dixerat Dominus ut multiplicaret Israël quasi stellas cæli.

24. Joab filius Sarvia ceperat numerare, nec complevit: quia super hoc ira irruerat in Israël: et idcirco numerus eorum qui fuerant recensiti, non est relatus in fastos regis David.

25. Super thesauros autem regis fuit Azmoth filius Adibel. His autem thesauris, qui

Atathothi de los hijos de Jemini: y en su cuerpo veinte y cuatro mil.

13. El décimo, en el mes décimo<sup>a</sup>, Marai, y él era de Netophath del linaje de Zarai: y en su cuerpo veinte y cuatro mil.

14. El undécimo, en el mes undécimo, Banaías de Pharaoh de los hijos de Ephraim: y en su cuerpo veinte y cuatro mil.

15. El duodécimo, en el mes duodécimo, Hoidai de Netophath, del linaje de Gothoniel: y en su cuerpo veinte y cuatro mil.

16. Y los caudillos de las tribus de Israel, de los de Rubén, lo era Elezer hijo de Zechari: de los de Siméon, Saphatias hijo de Maacha:

17. De los de Levi, Hasabias hijo de Camuel, de los de Aarón, Sadoc:

18. De los de Judá, Eliú hermano de David: de los de Issachar, Amri hijo de Michael.

19. De los de Zabulon, Jesmaías hijo de Abdias: de los de Nephthali, Jerimoth hijo de Ozriel:

20. De los hijos de Ephraim, Osee hijo de Ozai: de la media tribu de Manassés, Joel hijo de Phadaia:

21. Y de la media tribu de Manassés en Galaad, Jaddo hijo de Zacharias: y de los de Benjamin, Jasiel hijo de Abner.

22. Y de la de Dan, Eziel hijo de Jeroham: estos son los principes de los hijos de Israel.

23. Mas David no quiso contar los de veinte años abajo: porque el Señor había dicho que multiplicaría à Israel como las estrellas del cielo.

24. Joab hijo de Sarvia había comenzado el encabezamiento, pero no lo finalizó: porque por esto había venido la ira sobre Israel: y por eso el número de los que fueron contados, no se puso en los fastos del rey David.

25. Azmoth hijo de Adibel fue superintendente de los tesoros del rey. Pero de aquellos tes-

1 De la tribu de Benjamin. De esta vez se quita alguna vez la primera sílaba *ben*, que significa *hijo*, y queda *Jemini* ó *Jemini*, que significa *derecha*, ó su derecha, y así toma por Benjamin.

2 Llamado *Tweeth*, que en parte corresponde à diciembre. — 3 O Maharai. *Supr.* xi, 30.

4 O de Zera, v, 11. — 5 Llamado *Schewath*, que en parte corresponde à enero.

6 Llamado *Adai*, que en parte corresponde à febrero. Hoidai hermano de Caleb, de la tribu de Juda, llamado Hoidai en el cap. xi, 30.

7 U Othoniel, yerno de Caleb. *Josue* xv, 17.

8 De cada una de las tribus de Israel. Aquí se cuenta por orden de antigüedad ó de nacimiento: mas los empleos militares solo se daban al mérito. En esta serie de principes, ó caudillos de las tribus, que aquí se pones, faltan los de Asér y de Gad, ó porque no estaban en las tablas públicas, ó porque Joab no acabó el censo, v, 24. Estos eran los principes en tiempo del censo, que se hizo de orden de David.

9 Que tambien era de Levi.

10 Qué algunas quieren que sea el mismo que Eliú. Véase el cap. n, 13.

11 Sin entrar en cuenta las tribus de Asér, y de Gad, de las cuales no se habla en este lugar.

12 Porqno podía parecer, que quería hacer prueba de si Dios había ó no cumplido su palabra de multiplicar à Israel como las estrellas del cielo: ó tal vez porque vió que el número era muy grande; y porque no eran aptos para las armas.

13 En los annales ó crónicas de David. Para lo cual hubo dos causas: la primera, que él censo no se acabó de hacer. *Supr.* xxi. La segunda, que este censo provocó la ira del Señor contra Israel; y por eso no debió escribirse en los annales.

a *Supr.* xxi, 2.

erant in urbibus, et in vicis, et in turribus, presidebat Jonathan filius Ozai.

26. Operi autem rustico, et agricolis, qui exercebant terram, preerant Ezri filius Chelub:

27. Vinearumque culturibus, Semeias Romathites: cellis autem vinariis, Zabdiás Aphonites.

28. Nam super oliveta et fœceta, que erant in campestribus, Balanan Gederites: super apothecas autem olei, Joás.

29. Porro armentis, que pasebantur in Saron, prepositus fuit Setrai Saronites: et super boves in vallibus Saphat filius Adli:

30. Super camelos verò, Ubil Ismahélites: et super asinos, Jadaías Meronathites.

31. Super oves quoque Jazir Agareus. Omnes hi, principes substitutiæ regis David.

32. Jonathan autem patruus David, consiliarius, vir prudens et literatus: ipse et Jahiel filius Hachamoni erant cum filijs regis.

33. Achitophel etiam consiliarius regis, et Chusai Arachites amicus regis.

34. Post Achitophel fuit Joiaida filius Bamias, et Abiathar. Princeps autem exercitus regis erat Joab.

ros, que había en las ciudades, y en las aldeas, y en las torres, era presidente Jonathan hijo de Ozai.

26. Y de las labores del campo, y de los labradores, que cultivaban la tierra, estaba encargado Ezri hijo de Chelub:

27. Y semeias Romathita, de los que labraban las viñas: y de las bodegas, Zabdiás Aphonitas.

28. Y de los olivares ó higuerales, que estaban en las campiñas, Balanan Gederita: y de los almacenes del aceite, Joás.

29. Y los ganados mayores, que pastaban en Saron, estaban al cuidado de Setrai Saronita: y las vacas que había en los valles al de Saphat hijo de Adli:

30. Y los camellos, al de Ubil Ismahelita: y los asnos, al de Jadaías Meronathita.

31. Y las ovejas al de Jazir Agareno. Todos estos eran los administradores de la hacienda del rey David.

32. Mas Jonathan, tio paterno de David, hombre prudente y letrado, era su consejero: este mismo, y Jahiel hijo de Hachamoni estaban con los hijos del rey.

33. Achitophel era tambien consejero del rey, y Chusai Arachita amigo del rey.

34. Después de Achitophel fue Joiaida hijo de Bamias, y Abiathar. Y el generalísimo del ejército del rey era Joab.

## CAPÍTULO XXVIII.

Preparadas todas las cosas necesarias para la fabrica del templo, exhorta David à Salomón y à todos los principes à ser fieles al Señor, prescribiendo la forma del templo, que se había de edificar.

1. Convocavit igitur David omnes principes Israël, duces tribuum, et prepositos turmanum, qui ministrabant regi: tribunos quoque et centuriones, et qui preerant substantiæ et possessionibus regis, filiosque suos

1. Convoco pues David à Jerusalem todos los principes de Israel, los caudillos de las tribus, y los comandantes de los cuerpos, que servían al rey: y asimismo à los tribunos y centuriones, y à los administradores de la hacienda y posesio-

1 Este nombre se comprenden los almacenes y trojes, y todos los frutos que producen las haciendas de David, y que estaban repartidos por diversas ciudades, villas y castillos. Y Jonathan era como un superintendente general, à quien estaban subordinados los administradores particulares, que despues se refieren. Puede tambien entenderse, que era tesoro de las rentas y tributos que pagaba el pueblo, y de lo que reduñaban las posesiones y haciendas particulares, que tenía David como patrimonio suyo.

2 Territorios al pie de los montes de Golan de la otra parte del Jordán, de pastos muy fértiles y abundantes.

3 Ubi quiere decir *guarda de camellos*. David dió el cuidado de estos à un Arabe ó Ismahelita, porque siendo muy comunes en la Arabia, ninguno podía cuidar mejor de ellos que los Ismahelitas. Por esta misma razon escogió el ganado lanar à un Agareno, porque esta nación tenía mucha práctica en este ejercicio, como que no se detenia à otro. Esto hace ver cuanto se estimaba en otro tiempo una economía bien ordenada, y quanto cuidado se ponía en la cria del ganado, pues con tanta profusión se atendía à unas cosas, que parecen de poca importancia consideracion, y no lo son aun respecto de un rey generoso y opulento, como lo era David.

4 Hermano de Isai padre de David. — 5 El Hebreo עֲבֵדֵי הַמֶּלֶךְ *Abdiar*, esto es, escriba ó doctor de la ley.

6 Erant los ayos, ó los que cuidaban de la educacion de los hijos del rey.

7 Véase lo que sobre esto se dice en el II de los Reyes xvi, xvii. — 8 Véase el lugar citado de los Reyes.

9 Después de la muerte de Achitophel fueron sus consejeros. Puede tambien entenderse, que Joiaida, y Abiathar eran los que aconsejaban en autoridad y consejo despues de Achitophel, cuyos consejos se recibían y escuchaban muy sencillos. II Reg. xvi, 33. Joab era el generalísimo, ó el principe de todos los generales.

cum cunctis, et potentes, et robustissimos quoque in exercitu Jerusalem.

2. Cúmque surrexisset rex, et stetit, ait: Audite me, fratres mei, et populus meus: Cogitavi ut edificarem domum, in qua requiesceret arca foederis Domini, et subscutum pedum Dei nostri: et ad edificandam, omnia preparavi.

3. Deus autem dixit mihi: Non edificabis domum nomini meo, eo quod sis vir bellator, et sanguinem fuderis.

4. Sed elegit Dominus Deus Israel me de universa domo patris mei, ut essem rex super Israel in sempiternum: de Iuda enim elegit principes: porro de domo Iuda, domum patris mei, et de filiis patris mei, placuit ei ut me eligeret regem super cunctum Israel.

5. Sed et de filiis meis (filios enim mihi multos dedit Dominus) elegit Salomonem filium meum, ut sederet in throno regni Domini super Israel.

6. Dixitque mihi: Salomon filius tuus edificabit domum meam, et aera mes: ipsum enim elegi mihi in filium, et ego ero ei in patrum.

7. Et firmabo regnum eius usque in aeternum, si perseveraverit facere precepta mea, et iudicia, sicut et hodie.

8. Nunc ergo coram universo coetu Israel, audiente Deo nostro, custodite, et perquirite cuncta mandata Domini Dei nostri: ut possideatis terram bonam, et relinquatis eam filiis vestris post vos usque in sempiternum.

9. Tu autem Salomon fili mi, scito Deum patris tui, et servo ei corde perfecto, et animo voluntario: et omnia enim corda scrutatur Dominus, et universas mentium cogitationes.

1 Por este nombre se entienden los hijos del rey. Véase el capítulo precedente.

2 Este nombre significa generalmente todos los que servían en palacio. El alcaide de Adonias no había permitido á David hacer esta ceremonia con toda la solemnidad que pedía. Y así creyó deber juntar todos los órdenes del reino, para declararles la elección de Dios tocante á su sucesor, y confirmar en esta presencia la proclamación precedida de Salomón.

3 Como si dijera: Vosotros que sois un pueblo, del cual yo soy una parte, y del que habiendo sido escogido para gobernarlos, no por eso dego de mirarme como vuestra cabeza, etc.

4 Así llama al arca, porque se concebía al Señor como sentado sobre los querubines, que estaban á las dos extremidades del arca, y que extendiendo sus alas, parecían formarle una especie de trono; y la cubierta del arca, llamada propiciatorio, era como el estrado ó escabel de sus pies. *Psalm. lxxv. 1, y xxxviii. 1.*

5 Ya de tiempos remotos tenía esta tribu el principado sobre las otras; *Judit. 1, 2; I Regum xvi. 1, y II Reg. iii. 18, y v. 2, y vii. 18, y se le había asegurado, que tendría el cetro y el imperio perpetuamente. Genes. xlii. 10.*

6 Los reyes son del Señor: los reyes con timenlos ó vicarios, que le representan; y por consiguiente no deben tirar en tiempo alguno de la autoridad que les es confiada, sino con arreglo á sus órdenes, por su espíritu, y para hacer observar sus leyes, que dimanán de su justicia.

7 De protesta y encargo delante de Dios, que guardéis, etc.

8 El corazón debe ser el principio del culto, que Dios nos pide. Dios, que es espíritu, quiere ser adorado en espíritu y en verdad, y no se deja engañar de una piedad aparente y superficial; porque el Señor penetra todo el fondo de los corazones: y lo que hay más secreto en los pensamientos de los hombres, está patente y descubierto delante de sus divinos ojos.

a II Reg. vii. 13. Suprá xxii. 8. — b Suprá xv. 7. c. — c Suprá xxii. 12. — d Psalm. vii. 10.

nes del rey, y sus hijos con los eunucos, y á los mas poderosos, y valientes del ejército.

2. Y habiéndose levantado el rey, y puesto en pie, dijo: Oídme, hermanos míos, y pueblo mio: Tenia pensado edificar una casa, en que reposase el arca de la alianza del Señor, y la trinidad de los pies de nuestro Dios; y tengo acopiadas todas las cosas para la fabrica.

3. Mas Dios me dijo: No edificarás casa á mi nombre, porque eres un hombre de guerra, y has derramado sangre.

4. Pero el Señor Dios de Israel me escogió de toda la casa de mi padre, para que fuese rey sobre Israel perpetuamente: porque de Iuda escogió los principes: y de la casa de Iuda, la casa de mi padre: y entre los hijos de mi padre, la agrado escogierme á mi por rey sobre todo Israel.

5. Y de mis hijos (porque el Señor me ha dado muchos hijos) ha escogido á Salomón mi hijo, para que se sentase en el trono del reino del Señor sobre Israel.

6. Y me dijo: Salomón tu hijo edificará mi casa, y mis átrios: porque me le he escogido por hijo, y yo seré á él por padre.

7. Y afirmaré su reino para siempre, si perseverare en cumplir mis mandamientos, y juicios, como lo hace al presente.

8. Ahora pues en presencia de toda la congregación de Israel, oyéndolo nuestro Dios, guarda, e indaga todos los mandamientos del Señor Dios nuestro: para que poseáis esta tierra buena, y la dejéis á vuestros hijos despues de vosotros perpetuamente.

9. Y tú Salomón hijo mio, conoce al Dios de tu padre, y sírvete con corazón perfecto, y con ánimo voluntario: porque el Señor escudriña todos los corazones, y penetra todos los pen-

intelligit. Si quaesieris eum, invenies: si autem dereliqueris eum, proficiet te in aeternum.

10. Nunc ergo quia elegit te Dominus ut edificaras domum sanctuarii, confortare, et perfice.

11. Dedit autem David Salomoni filio suo descriptionem porticus, et templi, et cellarium, et coenaculi, et cubiculorum in adytis, et domus propitiacionis.

12. Neonon et omnium que cogitaverat atromum, et exedrarum per circuitum in thesauris domus Domini, et in thesauris sancto-tum.

13. Divisionumque sacerdotium et Leviticarum, in omnia opera domus Domini, et in universa vasa ministerii templi Domini.

14. Aurum in pondere per singula vasa ministerii. Argentum quoque pondus pro vasorum et operum diversitate.

15. Sed et in candelabra aurea, et ad lucernas eorum aurum, pro mensura uniuscujusque candelabra et lucernarum. Similiter et in candelabra argentea, et in lucernis eorum, pro diversitate mensurae, pondus argenti tradidit.

16. Aurum quoque dedit in mensas propitiacionis pro diversitate mensarum: similiter et argenti in aliis mensas argenteas.

17. Ad fuscinus quoque, et phalatas, et timbales ex auro purissimo, et tympanos auros, pro qualitate mensurae pondus distribuit in leucoculum, et leucoculum. Similiter et in leones argenteos diversum argenti pondus servavit.

samientos del espíritu. Si te buscares, le hallarás: y si le dejares, te desechará para siempre.

10. Ahora pues por cuanto el Señor te ha escogido para que edifiques la casa del santuario, ten buen ánimo, y ponlo por obra.

11. Y David dió á Salomón su hijo el diseño del pórtico, y del templo, y de las cámaras, y del cenáculo, y de los aposentos interiores, y de la casa de propiciación.

12. Y asimismo de todos los átrios, que tenia trazados, y de las viviendas al rededor para los tesoros de la casa del Señor, y para los tesoros de las cosas santas.

13. Y de los repartimientos de los sacerdotes y Levitas, para todos los oficios de la casa del Señor, y para todos los vasos, que debían servir en el templo del Señor.

14. Oro en peso para cada uno de los vasos del ministerio. Y peso de plata segun la diversidad de los vasos y de las hechuras.

15. Y asimismo dió oro para los candeleros de oro, y para sus mecheros oro, á proporcion de cada candelero y de los mecheros. Y del mismo modo dió plata en peso para los candeleros de plata, y para sus mecheros, segun la diversidad de su tamaño.

16. Dió tambien oro para las mesas de la propiciacion segun la diversidad de las mesas: y asimismo plata para otras mesas de plata.

17. Para los arrojados tambien, y tazas, e incensarios de oro purissimo, y para los leoncillos de oro, segun sus tamaños señaló el peso, para el uno y el otro leoncillo. Y asimismo para los leones de plata separó diverso peso de plata.

1 Algunos interpretan la palabra *cellaria*, *id est* *de cuevas subterráneas* para guardar el vino, aceite, etc. Otros quieren que fuesen unas divisiones ó cuartos, que habia en el segundo alto del templo para guardar los muebles y alhajas. Otros finalmente pretenden, que estas lugares eran unos huecos ó separaciones hechas dentro de las mismas paredes del templo. — 2 Que era el plano ó la parte mas alta del templo.

3 Los aposentos que habia en los átrios, donde habitaban de noche los Levitas, que hacían las funciones de porteros.

4 Del Santo de los santos. — 5 De las cosas preciosas consagradas á Dios y á su culto.

6 Los sacerdotes y los Levitas, que eran cantores, porteros, etc. como hemos visto arriba, *cap. xxv. xxv. xxvi.*, estaban divididos en sus clases y turnos. David pues dió á Salomón el registro ó catalogo de estas divisiones ó clases, para que se hiciese con el mayor decoro y orden todo lo que miraba al servicio y culto del templo.

7 Asimismo le dió por escrito todos los vasos y utensilios, que se habian de hacer, expresando la materia, figura, y uso que habian de tener.

8 Especificando qué cantidad de oro se habia de emplear en aquellos vasos; y entendiéndose el oro y la plata necesaria para esto, v. 15.

9 En el fabricacion de Moyses solamente habia un candelero de oro; pero en el templo de Salomón hubo hasta diez. *II Reg. vii. 19.*

10 Que en el templo que fabricó el rey Salomón al Señor fueron diez, como los candeleros.

11 O aparadores, en que ponían las bandejas, los jarros y otros utensilios, que servían para el culto sagrado, á fin que estuviera todo con el mejor orden.

12 La voz hebreá *קֶפֶר* *kephar*, como se lee ahora, significa *vasos, copas grandes, tazas*. Puede fácilmente mostrarse el *Yen*, y leerse *קֶפֶר* *kephir*, que significa *león*. Pero como estos eran unos vasos adornados de figuras de leoncillos, ó que los representaban, por la misma causa les dieron sin duda un nombre, que sale de la misma raíz.

13 De la misma figura que los precedentes, aunque de diversa materia.

18. Altari autem, in quo adolebat incensum, aurum purissimum dedit: ut ex ipso fieret similitudo quadrigae cherubim, extendentium alas, et velantium arcam foderis Domini.

19. Omnia, inquit, venerunt scripta manu Domini ad me, ut intelligerem universa opera exemplaris.

20. Dixit quoque David Salomoni filio suo: Viriliter age, et confortare, et fac: ne timeas, et ne paveas: Dominus enim Deus meus tecum erit, et non dimittet te, nec derelinquet, donec perficias omnes operas ministerii domus Domini.

21. Ecce divisiones sacerdotum et Levitarum, in omni ministerio domus Domini assistant tibi, et parati sunt, et noverunt tam principes quam populus facere omnia praecepta tua.

18. Y para el altar, en que se quemó el incienso, dió del oro más puro: para que de él se hiciese la figura de un carro de querubines: que extendiesen las alas, y cubriesen el arca de la alianza del Señor.

19. Todas estas cosas, dijo, me vinieron á mí escritas de la mano del Señor: para que entendiese todas las obras del diseño.

20. Dijo también David á Salomón su hijo: Portate con valor, y esfuerzo, y manos á la obra: no temas, ni te acobardes: porque el Señor Dios mío estará contigo, y no te dejará, ni te abandonará, hasta que finalices toda la obra del servicio de la casa del Señor.

21. He aquí los repartimientos de los sacerdotes y de los Levitas, que están á tu lado, y prontos para todo lo que mira al ministerio de la casa del Señor, y tanto los príncipes como el pueblo sabrán ejecutar todas tus órdenes.

## CAPÍTULO XXIX.

Oferendas que para la fábrica del templo hicieron los príncipes y el pueblo. David bendice al Señor, y le pide por Salomón, y por el pueblo. Salomón es ungido rey segunda vez en lugar de su padre David, que descansó en paz el año cuarenta de su reinado.

1. Locutusque est David rex ad omnem ecclesiam: Salomonem filium meum unum elegit Deus, adhuc puerum et tenellum: opus namque grande est, neque enim homini preparatur habitatio, sed Deo.

2. Ego autem totis viribus meis preparavi impressas domus Dei mei. Aurum ad vasa aurea, et argentum in argentea, res in ana, ferrum in ferrea, ligna ad lignea: et lapides onychinos, et quasi sibiinos, et diversorum colorum, omnemque preciosam lapidem, et marmor Parium abundantissimam:

1. Y dijo el rey David á toda la congregación: Dios ha escogido solo á mi hijo Salomón, que es aun mozo y tierno: y la obra es grande, porque no es para un hombre para quien se dispuso habitación, sino para Dios.

2. Yo pues con todas mis fuerzas tengo preparados los gastos necesarios para la casa de mi Dios. Oro para los vasos de oro, y plata para los de plata, bronce para los de bronce, hierro para los de hierro, madera para los de madera, y piedras onychinas, y semejantes al eslabón, y de diversos colores, y toda suerte de piedras preciosas, y mármol Pario en grandísima abundancia:

1 Según esta lección de la Vulgata, parece que debemos entender, que á los lados de este altar había de haberse las figuras de unos carros de querubines, como se describe en Exodo. 25 pero en el Hebreo se lee: Y para el modelo del carro de los querubines: y en los lxx del mismo modo: *et ut ex ipso fieret, etc.* Todo lo cual da á entender, que los querubines de que se habla en este lugar, son los que puso Salomón en el Santo de los santos, y que con sus alas extendidas cubrían el arca, III Regum xiv, 7.

2 Dios reveló á David la figura y forma del templo que había de edificar su hijo Salomón, y de todo lo que había de servir para su culto y servicio: y así todas y cada una de las partes del templo, del mismo modo que el templo tabernáculo, estaban llenas de misterios. Esto. Algunos dicen que fue este el modelo mostrado en el monte á Moisés, de quien lo recibió Josué, y así de mano en mano pasó por tradición hasta Samuel, que fue el que lo usó á David: pero sea lo que quiera de semejante tradición, es justo tomar á la letra el texto, tanto de la Vulgata, como del Hebreo, sin desviarse un ápice.

3 Aquí vienen los sacerdotales y los Levitas distribuidos en sus clases, dispuestos y prontos para ayudar en todo lo que toca al servicio de la casa del Señor.

4 MS. S. *Amabrennos, etc. Berreanos.* La voz que propiamente significa cobre, se tomó también muchas veces por el bronce: porque para este metal compuesto, la mayor y principal porción de los simples que entran es el cobre.

5 La piedra onychite se parece á la ágata: y la cornalina es de su especie.

6 Semejantes en el color al antimonio, alcohol, ó tambien al alabastro.

7 El Hebreo dice *וְכִי*, de piedras de Sais, que significa mármol: pero los lxx. para dar más á conocer esta

2. Et super haec, que obtuli in domum Dei mei de pectulo meo aurum et argentum, deo in templum Dei mei, exceptis his, quae preparavi in adem sanciam,

4. Tria milia talenta auri de auro Ophir: et septem milia talentorum argenti probatissimi ad decorandos parietes templi.

5. Et ubicunque opus est aurum de auro, et ubicunque opus est argentum de argento, opera fiant per manus artificum: et si quis sponte offerit, impleat manum suam hodie, et offerat quod voluerit Domino.

6. Pelliculi sunt itaque principes familiarum, et centuriones, et principes possessionum regis.

7. Dideruntque in opera domus Dei auri talenta quinque milia, et solidos decem milia: argenti talenta decem milia, et aeris talenta decem et octo milia: ferri quoque centum milia talentorum.

8. Et apud quemcumque inventi sunt lapides, dederunt in thesauros domus Domini, per manum Jahiel Gersonitis.

9. Latitansque est populus, cum vota sponte promitterent: quia corde toto offerent ei Dominus: sed et David rex letatus est gaudio magno.

10. Et benedixit Domino coram universa multitudine, et ait: Benedictus es Domine Deus Israel patris nostri ab aeterno in aeternum.

11. Tua est Domine magnificentia, et potentia, et gloria, atque victoria: et tibi laus:

3. Y demás de esto, que he ofrecido para la casa de mi Dios, doy de mi peculio oro y plata, para el templo de mi Dios, sin entrar en cuenta las cosas, que tengo preparadas para el santuario.

4. Tres mil talentos de oro de Ophir: y siete mil talentos de plata muy fina para cubrir de oro las paredes del templo.

5. Y donde quiera que sea menester oro, y donde quiera que sea menester plata, háganse de oro las obras, y donde sea menester plata, háganse de plata por manos de los artifices: y si alguno de su grado quiere hacer ofrendas, llene hoy su mano, y ofrezca al Señor lo que quisiere.

6. Y así prometieron los príncipes de las familias, y los magnates de las tribus de Israel, con los tribunos, y centuriones, y administradores de la hacienda real.

7. Y dieron para las obras de la casa del Señor cinco mil talentos de oro, y diez mil sueldos: diez mil talentos de plata, y diez y ocho mil talentos de cobre: y tambien cien mil talentos de hierro.

8. Y los que se hallaron que tenían piedras preciosas, las dieron para los tesoros de la casa del Señor, por mano de Jahiel Gersonita.

9. Y el pueblo mostró su alegría, prometiéndolo sus ofrendas voluntarias: porque las ofrecían al Señor de todo corazón: y el rey David tuvo de ello grande gozo.

10. Y bendijo al Señor delante de toda la multitud, y dijo: Bendito eres Señor Dios de Israel nuestro padre, de eternidad en eternidad.

11. Tuya es, Señor, la grandeza, y el poder, y la gloria, y la victoria: y á tí la alabanza:

miral, interpretaron *פָּאָרַיִם*, de Paros, que es una isla del Archipiélago, de donde venia el mármol más hermoso y blanco.

1 Como si dijera: De mi bolsillo secreto.

2 Que componen nueve mil ochocientos cuarenta y tres arrobas, dando á la arroba veinte y cinco libras de diez y seis onzas.

3 Que corresponden á veinte y dos mil novecientos ochenta y ocho arrobas, diez y ocho libras y dos onzas. Esto son todas las intenciones de oro y de plata que tenía reservadas para uso del templo. Supra xxii, 14.

4 Las del templo estaban revestidas de láminas de oro; los de los otros edificios revestidos de planchas de plata.

5 De suerte que los artesanos hacen de oro puro todas las labores y obras que se necesitan hacer de oro; y de plata las que fueren necesario hacer de plata.

6 Esta expresion se puede entender de los presentes que quisiesen ofrecer; Judic. xvii, pero propiamente significa *congruarse al ministerio del Señor, ofreciéndole sacrificios.* Exodo xxvii, 29. III Reg. xii, 33.

7 El Hebreo: *Offererunt spontaneamente.*

8 Era el peso del oro de diez y seis mil y cuatrocientas arrobas.

9 El soldo, ó sueldo era la sexta parte de una onza; y setenta y dos sueldos componian una libra de doce onzas. Algunos opinan que estos sueldos, ó sueldos fueron lo mismo que dracmas de oro: la dracma pesaba la mitad de un siclo de oro. Otros pretenden que forse igual al siclo de oro.

10 Esta suma componen el peso de treinta y dos mil y ochocientos arrobas de plata.

11 Cincuenta y nueve mil y cuarenta arrobas.

12 Trescientas veinte y ocho mil arrobas de hierro.

13 De la familia de Gerson, que con sus hermanos era tesoro de la casa del Señor. Supra xxvi, 22.

14 De aquí nacia aquella sólida alegría que sentian todos ofreciendo sus presentes; y de este modo es como ponian Dios las ofrendas que se le tributaban.

15 Siempre y por siempre.

cuncta enim quae in caelo sunt, et in terra, tua sunt: tum Domine regnum, et tu es super omnes principes.

12. Tuae divitiae, et tua est gloria: tu dominaris omnium, in manu tua virtus et potentia: in manu tua magnitudo, et imperium omnium.

13. Nunc igitur Deus noster confitemur tibi, et laudamus nomen tuum inclytum.

14. Quis ego, et quis populus meus, ut possimus haec tibi universa promittere? tua sunt omnia: et quae de manu tua accepimus, delimus tibi.

15. Peregrini enim sumus coram te, et adventae, sicut omnes patres nostri. Deus nostri quasi umbra super terram, et nulla est mora.

16. Domine Deus noster, omnis haec copia, quam paravimus ut edificaretur domus nomini sancto tuo, de manu tua est, et tua sunt omnia.

17. Scio, Deus meus, quod probes corda, et simplicitatem diligas, unde et ego in simplicitate cordis mei factus obtuli universa haec: et populum tuum, qui hic reperitur est, vidi cum ingenti gaudio tibi offerro donaria.

18. Domine Deus Abraham, et Isaac, et Israel, patrum nostrorum, custodi in aeternum hanc voluntatem cordis eorum, et semper in venerationem tui mens ista permaneat.

19. Salomon quoque filio meo da cor perfectum, ut custodial mandata tua, testimonia tua, et caeremonias tuas, et faciat universa: et aedificet sedem, cuius impensas paravi.

20. Procepit autem David universa ecclesiae: Benedicite Domino Deo nostro. Et benedixit omnis ecclesia Domino Deo patrum suorum: et inclinaverunt se, et adoraverunt Deum, et deinde regem.

21. Immovalerunt victimas Domino: et obtulerunt holocausta die sequenti, tauros mille, arietes mille, agnos mille cum libaminibus suis, et universo ritu abundantissime omnem Israel.

porque todas las cosas que hay en el cielo, y en la tierra, tuyas son: tuyo, Señor, el reino, y tú eres sobre todos los príncipes.

12. Tuyas las riquezas, y tuya es la gloria: tú lo dominas todo, en tu mano está la virtud y el poder: en tu mano la grandeza, y el imperio de todas las cosas.

13. Ahora pues, Dios nuestro, á ti confesamos, y alabamos tu nombre esclarecido.

14. ¿Quién soy yo, y quién es mi pueblo, para que podamos ofrecerte todas estas cosas? tuyas son todas las cosas: y lo que hemos recibido de tu mano, eso te hemos dado.

15. Pues somos extranjeros, y adventizos delante de tí, así como todos nuestros padres. Nuestros días como sombra sobre la tierra, y no hay consistencia alguna.

16. Señor Dios nuestro, toda esta abundancia, que hemos preparado para que se labrase una casa á tu santo nombre, de tu mano viene, y tuyas son todas las cosas.

17. Señor, Dios mío, que pruebas los corazones, y que amas la sencillez, y por esto ya con sencillez de corazón he ofrecido alegre todas estas cosas: y he visto que tu pueblo, reunido en este lugar, te ha ofrecido con grande gozo sus presentes.

18. Señor Dios de Abraham, y de Isaac, y de Israel, nuestros padres, conserva perpetuamente esta voluntad de su corazón, y sea siempre perdurable este propósito hacia tu culto.

19. Da también á Salomón mi hijo un corazón perfecto, para que guarde tus mandamientos, tus testimonios, y tus caeremonias, y lo ponga todo por obra: y labre la casa para la que tengo prevenidos los gastos.

20. Y dijo David á toda la congregación: Bendicid al Señor Dios nuestro. Y toda la congregación bendijo al Señor Dios de sus padres: y se postraron, y adoraron á Dios, y después al rey.

21. Y sacrificaron victimas al Señor: y ofrecieron holocaustos el día siguiente, mil toros, mil carneros, mil corderos con sus libamientos: y según todo el rito, en mucha abundancia para todo Israel.

1 Todas las cosas temporales que ofrecemos ó podemos ofrecer á Dios, las tenemos ya recibidas de antemano del mismo Dios; y esto no obstante es tan inmensa su bondad, que lo recibe todo como si fuese nuestro. Esta misma sucede en las ofrendas espirituales. Y así toda buena obra, toda buena voluntad, todo buen pensamiento que podamos ofrecer á Dios, todo lo tenemos ya recibido de antemano de su gracia, y liberalidad. Y por lo que mira á la buena voluntad, el mismo David protesta en esta misma oración que ella es de Dios, y que á Dios no se puede consuevar, v. 12.

2 Y así no somos propietarios de los bienes que nos damos.

3 Y no permanecemos en ella sino un momento.

4 Á Dios con el culto que le es debido, y al rey inclinándose para hacerle un obsequio meramente civil.

5 Estas ofrendas se hacían con vino, aceite, sal y flor de harina; y se proporcionaba la cantidad de cada una de estas cosas al tamaño de la víctima, que debía ser sacrificada. Númer. xv.

6 Para que todo Israel comiese de las carnes de aquellas victimas pacíficas.

« Sapient. ii, 5.

22. Et comederunt, et biberunt coram Domino in die illo cum grandi letitia. Et unxerunt secundò Salomonem filium David. Unxerunt autem eum Domino in principem, et Sadoe in pontificem.

23. Sedique Salomon super solum Domini regem pro David patre suo, et cunctis placuit: et paruit illi omnis Israel.

24. Sed et universi principes, et potentis, et cuncti filii regis David dederunt manum, et subieci fuerunt Salomoni regi.

25. Magnificavit ergò Dominus Salomonem super omnem Israël: et dedit illi gloriam regni, qualem nullus habuit ante eum rex Israël.

26. Igitur David filius Isai regnavit super universum Israël.

27. Et dies, quibus regnavit super Israël, fuerunt quadraginta anni: in Hebron regnavit septem annis, et in Jerusalem annis triginta tribus.

28. Et mortuus est in senectute bona, plenus dierum, et divitiis, et gloria: et regnavit Salomon filius eius pro eo.

29. Gestis autem David regis priora, et novissima scripta sunt in Libro Samuelis Videntis, et in Libro Nathan prophetae, atque in volumine Gad Videntis.

30. Universique regni ejus, et fortitudinis, et temporum, quae transierunt sub eo, sive in Israël, sive in cunctis regnis terrarum.

22. Y comieron, y bebieron aquel día en presencia del Señor con grande alegría. Y unxieron segunda vez á Salomón hijo de David. Y ungiéronle al Señor por rey, y á Sadoe por pontífice.

23. Y sentóse Salomón sobre el trono del Señor por rey en lugar de David su padre, y fué del agrado de todos: y obedecióle todo Israel.

24. Y todos los príncipes y magnates, y todos los hijos del rey David le prestaron también homenaje, y se sometieron al rey Salomón.

25. Engrandeció pues el Señor á Salomón sobre todo Israel: y le dió gloria en el reino, cual no la tuvo antes de él ningún rey de Israel.

26. David pues hijo de Isai reinó sobre todo Israel.

27. Y los días que reinó sobre Israel, fueron cuarenta años: en Hebrón reinó siete años, y en Jerusalem treinta y tres años.

28. Y murió en buena vejez, lleno de días, y de riquezas, y de gloria: y reinó Salomón su hijo en lugar de él.

29. Y las primeras, y últimas acciones del rey David están escritas en el libro de Samuel vidente, y en el libro de Nathan profeta, y en el volumen de Gad vidente.

30. Como también las de todo su reinado, y de su fortaleza, y los sucesos, que pasaron en su tiempo, tanto en Israel, como en todos los reinos de las tierras.

1 Porque ya lo había sido otra vez por Sadoe, y por Nathan. III Reg. i, 39. Algunos creen que esto se dice aquí por anticipación, y que esta segunda unción de Salomón se ejecutó después de la muerte de David; y tanto más, que se lo es en este lugar juntamente con la de Sadoe, que fue subrogado en lugar de Abiathar, porque está favorecido por el partido de Adonias. Véase el citado lugar del Libro de los Reyes.

2 Como consagrándole en cierto modo al servicio del Señor, y por orden y voluntad expresa del mismo.

3 En lugar de Abiathar, á quien Salomón había ya resuelto siejar de sí.

4 La santidad, que reconocemos en los príncipes, dimana del mismo Dios: Por mí reinarán los reyes. Príncip. xix.

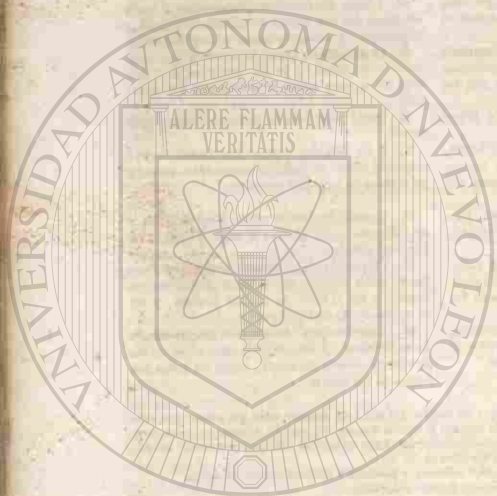
5 No tenemos ya estos Libros; pero se cree, que son un compendio de ellos, los de los Reyes.

6 Las grandes ascenciones.

7 Venias á la Palestina, como eran las de los Philisteos, Moabitas, Idumeos y otros, particularmente aque-

das suezas, que tenían alguna relación ó conexión con la historia del pueblo de Dios.

III Reg. i, 31. — 2 Reg. ii, 11.



## LOS PARALIPÓMENOS.

### LIBRO SEGUNDO.

#### CAPÍTULO I.

Después de haber ofrecido Salomón mil hostias en Gabaón, se le aparece el Señor de noche, y le da la sabiduría que había pedido, añadiéndole riquezas y gloria. Magnificencia de este rey

1. <sup>a</sup> Confortatus est ergo Salomon filius David in regno suo, et Dominus Deus ejus erat cum eo, et magnificavit eum in excelsis.

2. Præcepitque Salomon universo Israël, tribus, et centurionibus, et duobus, et iudicibus omnis Israël, et principibus familiarum:

3. Et abiit cum universa multitudine in excelsum Gabaon, ubi erat tabernaculum federis Dei, quod fecit Moyses famulus Dei in solitudine.

4. <sup>a</sup> Arcam autem Dei adduxerat David de Cariathiarim in locum, quem præparaverat ei, et ubi fixerat illi tabernaculum, hoc est, in Jerusalem.

5. <sup>a</sup> Altare quoque æneum, quod fabricatus fuerat Beseleel filius Uri, filii Hur, ibi erat coram tabernaculo Domini: quod et requisivit Salomon, et omnis ecclesia.

1. Fué pues afirmado Salomón hijo de David en su reino <sup>a</sup>, y el Señor su Dios estaba con él, y lo engrandeció excelentemente.

2. Y mandó Salomón á todo Israël, á los tribunos, y centuriones, y capitanes, y jueces de todo Israël, y á los príncipes de las familias <sup>a</sup>:

3. Y fué con toda esta multitud al alto de Gabaón <sup>a</sup>, en donde estaba el tabernáculo de la alianza de Dios, que había hecho Moysés siervo de Dios en el desierto.

4. Y David había llevado el arca de Dios de Cariathiarim al lugar, que le tenía preparado, y en donde le había asentado un tabernáculo, esto es, á Jerusalem.

5. Asimismo el altar de bronce, que había hecho Beseleel hijo de Uri, hijo de Hur, estaba allí delante del tabernáculo del Señor: y Salomón con toda la congregación fué allí á buscarlo <sup>a</sup>.

<sup>a</sup> Luego que Salomón subió al trono de su padre hizo quitar la vida á los discípulos y malévolos, y recompensó á los servidores de Sodóe, Banatas, y otras leales á su casa; y asimismo hizo alianza con el rey de Egipto, por cuyos vasallos quedó estable y tranquilo su reino con los de dentro, y con los de afuera. III Reg. II.

<sup>b</sup> Que se juntasen, para lo que despues se dice.

<sup>c</sup> Estaba todavía el antiguo tabernáculo en Gabaón de la tribu de Benjamin; pero no ya el arca que trasladó David.

<sup>d</sup> Á presentarse delante de él, para ofrecer allí públicamente sacrificios, y consultar al Señor.

<sup>e</sup> III Reg. II, 1. — 6 Esod. xxxvii, 5. II Reg. vi, 17. I Paralip. xvi, 1. — e Esod. xxxvii, 1.

6. Ascenditque Salomon ad altare aeneum, coram tabernaculo federis Domini, et obtulit in eo mille hostias.

7. Exce autem in ipsa nocte apparuit ei Deus, dicens: Postula quod vis, ut dem tibi.

8. Dixitque Salomon Deo: Tu fecisti cum David patre meo misericordiam magnam: et constituisti me regem pro eo.

9. Nunc ergo, Domine Deus, impleatur sermo tuus, quem pollicitus es David patri meo: tu enim me fecisti regem super populum tuum multum, qui tam innumerabilis est, quam pulvis terrae.

10. Dabo sibi sapientiam et intelligentiam, ut ingrediar et egrediar coram populo tuo: quis enim potest hunc populum tuum dignum, qui tam grandis est, iudicare?

11. Dixit autem Deus ad Salomonem: Quia hoc magis placuit cordi tuo, et non postulasti divitias, et substantiam, et gloriam, neque animas eorum qui te oderant, sed nec dies vitae plurimos: petisti autem sapientiam et scientiam, ut iudicare possis populum meum, super quem constituit te regem.

12. Sapientia et scientia data sunt tibi: divitias autem et substantiam et gloriam dabo tibi, haec ut nullus in regibus nec ante te nec post te fuerit similis tui.

13. Venit ergo Salomon ab excelso Gabaon in Jerusalem coram tabernaculo federis, et regnavit super Israel.

14. Congregavitque sibi currus et equites, et facti sunt ei mille quadringenti currus, et duodecim milia equitum: et fecit eos esse in urbibus quadrigrarum, et cum rege in Jerusalem.

15. Praebuitque rex argentum et aurum in Jerusalem quasi lapides, et cedros quasi syncomoros, que nascuntur in caespitibus multitudine magna.

16. Addecebantur autem ei equi de Aegypto, et de Coa negotiatoribus regis, qui ibant, et emebant pretio.

17. Quadrigam equorum sexcentis argenteis, et equum pentum quinquaginta: similiter de universis regnis Hethaeorum, et de regibus Syriae, emptio celebratur.

6. Y subió Salomón al altar de bronce delante del tabernáculo de la alianza del Señor, y ofreció en él mil víctimas.

7. Y hé aquí que aquella misma noche se le apareció Dios, diciendo: Pido lo que quieres, que te dé.

8. Y dijo Salomón á Dios: Tú has hecho grande misericordia con David mi padre: y á mí me has establecido rey en su lugar.

9. Ahora pues, Señor Dios, compláse tu palabra, que prometiste á David mi padre: porque tú me has hecho rey sobre tu grande pueblo, que es tan innumerable, como el polvo de la tierra.

10. Dame sabiduría é inteligencia, para entrar y salir delante de tu pueblo: porque ¿quién puede juzgar dignamente á ese tu pueblo, que es tan grande?

11. Dijo Dios á Salomón: Por cuanto esto ha contenido más á tu corazón, y no has pedido riquezas, ni hacienda, ni gloria, ni las almas de aquellos que te aborrecen, ni tampoco muchos días de vida: sino que has pedido sabiduría y ciencia para poder juzgar mi pueblo, sobre el que te he establecido rey.

12. Sabiduría y ciencia te son dadas: y además te daré riquezas, y hacienda, y gloria en tal manera, que ninguno de los reyes, ni antes de ti, ni después de ti, te será semejante.

13. Fuéso pues Salomón del alto de Gabaón á Jerusalem delante del tabernáculo de la alianza, y reinó sobre Israel.

14. Y juntó carros y gente de á caballo, y tuvo mil y cuatrocientos carros, y doce mil hombres de á caballo: y los hizo estar en las ciudades de los carros, y con el rey en Jerusalem.

15. É hizo el rey que el oro y la plata fuese en Jerusalem como las piedras, y los cedros como los cabaligos, que nacen en los campos en grande abundancia.

16. Y traíanse caballos de Egipto, y de Coa los contratantes del rey, que iban, y los compraban á cierto precio.

17. Un lino de cuatro caballos en sesenta y cinco de plata, y un caballo en ciento y cincuenta: y del mismo modo se hacia la compra de todos los reinos de los Hethéos, y de los reyes de la Syria.

1 Esta expresión significa lo mismo que gobernar; lo cual es un hebraísmo. — 2 Las villas.

3 Lo mismo se dice en el *II de los Reyes* x, 26. Mas en el cap. ix, 25, de este mismo libro se leen cuatrocientos mil, que sin duda comprenden todo el número en general, y estos mil y cuatrocientos, los que particularmente habian destinados, para que estuviesen cerca de la persona del rey. Véase lo que se dice en el citado lugar del *Libro de los Reyes*.

4 Véase el *II de los Reyes* x, 25.

5 Véase el citado capítulo, verso último. Según el Hebréu, los reyes de los Hethéos y Syros hacían la venta á procecion de caballo de las provincias de Egipto, que directamente estaba prohibida, por medio de los mercaderes de Salomón.

a Esp. ix, 10. — b III Reg. x, 26.

## CAPÍTULO II.

Salomón hace un ajuste con el rey Hiram, para que le envíe un maestro diestro, y para que le corte las maderas necesarias á la construcción del templo.

1. Decrevit autem Salomon edificare domum nomini Domini, et palatium sibi.

2. Et numeravit septuaginta milia virorum portantium humeris, et octoginta milia qui caederent lapides in montibus, praepositosque eorum tria milia sexcentos.

3. Misit quoque ad Hiram regem Tyri, dicens: Sicut egisti cum David patre meo, et misisti ei ligna cedrina ut edificaret sibi domum, in qua et habitavit:

4. Sic fac mecum, ut aedificem domum nomini Domini Dei mei, ut consecrem eam ad habitandum incensum coram illo, et fumiganda aromata, et ad propositionem panum sempiternam, et ad holocausta mané et vesperé, sabbatis quoque, et Neomeniis, et solemnitatibus Domini Dei nostri in sempiternum, quae mandata sunt Israeli.

5. Domus enim, quam aedificare cupio, magna est: magnus est enim Deus noster super omnes deos.

6. Quis ergo poterit prevalere, ut assiliet ei dignum domum? si caelum, et caeli coelorum capere eum nequeunt: quantus ego sum, ut possim aedificare ei domum? sed ad hoc tantum, ut adoleatur incensum coram illo.

7. Mitte ergo mihi virum eruditum, qui noverit operari in auro, et argento, aere, et ferro, purpura, cocino, et hyacintho, et qui sciat sculpturae sculaturas, cum his artificibus, quos mecum habeo in Judaea, et Jerusalem, quos praeparavit David pater meus.

8. Sed et ligna cedrina mitte mihi, et arbutina, et pinca de Libano: scio enim

1. Resolvió pues Salomón edificar casa al nombre del Señor, y un palacio para sí.

2. Y destinó setenta mil peones para que acarreasen á hombros, y ochenta mil que cortasen piedras en los montes, y les puso tres mil y seiscientos sobrestantes.

3. Y envió á decir á Hiram rey de Tyro: Del mismo modo que hiciste con David mi padre, y le enviaste maderas de cedro para que labrase para sí una casa, en la que también habitó:

4. Haz así conmigo, para que yo labre una casa al nombre del Señor Dios mio, y la consagre para quemar incenso en su presencia, y echar el humo de los aromas, y para que esté siempre expuestos los panes de la proposición, y para los holocaustos de la mañana y de la tarde, y en los sábados, y Neomenias, y solemnidades del Señor Dios nuestro perpetuamente, como está mandado á Israel.

5. Porque la casa, que deseo labrar, ha de ser grande: por cuanto grande es el Dios nuestro sobre todos los dioses.

6. ¿Quién pues labrá tan poderoso, que pueda edificarle casa digna de él? si el cielo, y los cielos de los cielos no le pueden abarcar: ¿quién soy yo, para poder edificarle una casa? mas tan solo para esto, que se queme incenso en su presencia.

7. Enviame pues un hombre diestro, que sepa trabajar en oro, y en plata, en bronce, y en hierro, en purpura, en escarlata, y jacinto, y que sepa grabar entalladuras, juntamente con estos artífices, que tengo conmigo en la Judéa, y en Jerusalem, que David mi padre tenía dispuestos.

8. Y enviame también madera de cedro y de arbutino, y de pino del Libano: y porque sé que

1 *Pagan. Vestiges*. Lo mismo se practica en la China. Los griegos, y todo lo que la tierra produce se reserba para la subsistencia de los hombres. Si en la China se portoson las carcas con caballos ó con bestias, á proporción del grado número de hombres que hay en ellas, ocasionarian una continua carestía.

2 *III Reg. 2*. Que *reglabatur a eis*. Véase el *II de los Reyes* v, 16. Los trescientos sobrestantes que hay en aquel lugar de muros, eran como unos superintendentes generales, á cuyo cargo estaban los sobrestantes particulares de su obra, que pertenecian á la fabrica del templo.

3 *MS. 8*. E par e fuman cum las especies. *Fenaxan*. Para *aboluntur* delante el, zahameria de especies.

4 Mas sólo quiero que se labre para esto.

5 *MS. 8*. E par e fuman cum las especies. Fenaxan. Para *aboluntur* delante el, zahameria de especies. Fenaxan. Para *aboluntur* delante el, zahameria de especies.

6 *MS. 8*. E par e fuman cum las especies. Fenaxan. Para *aboluntur* delante el, zahameria de especies. Fenaxan. Para *aboluntur* delante el, zahameria de especies.

7 *MS. 8*. E par e fuman cum las especies. Fenaxan. Para *aboluntur* delante el, zahameria de especies. Fenaxan. Para *aboluntur* delante el, zahameria de especies.

8 *MS. 8*. E par e fuman cum las especies. Fenaxan. Para *aboluntur* delante el, zahameria de especies. Fenaxan. Para *aboluntur* delante el, zahameria de especies.

9 *MS. 8*. E par e fuman cum las especies. Fenaxan. Para *aboluntur* delante el, zahameria de especies. Fenaxan. Para *aboluntur* delante el, zahameria de especies.

10 *MS. 8*. E par e fuman cum las especies. Fenaxan. Para *aboluntur* delante el, zahameria de especies. Fenaxan. Para *aboluntur* delante el, zahameria de especies.

11 *MS. 8*. E par e fuman cum las especies. Fenaxan. Para *aboluntur* delante el, zahameria de especies. Fenaxan. Para *aboluntur* delante el, zahameria de especies.

12 *MS. 8*. E par e fuman cum las especies. Fenaxan. Para *aboluntur* delante el, zahameria de especies. Fenaxan. Para *aboluntur* delante el, zahameria de especies.

13 *MS. 8*. E par e fuman cum las especies. Fenaxan. Para *aboluntur* delante el, zahameria de especies. Fenaxan. Para *aboluntur* delante el, zahameria de especies.

14 *MS. 8*. E par e fuman cum las especies. Fenaxan. Para *aboluntur* delante el, zahameria de especies. Fenaxan. Para *aboluntur* delante el, zahameria de especies.

15 *MS. 8*. E par e fuman cum las especies. Fenaxan. Para *aboluntur* delante el, zahameria de especies. Fenaxan. Para *aboluntur* delante el, zahameria de especies.

quod servi tui noverint credere ligna de Libano, et erunt servi mei cum servis tuis.

9. Ut parentur mihi ligna plurima. Domus enim, quam cupio aedificare, magna est nimis, et inclinata.

10. Præterea operariis, qui cæsuri sunt ligna, servis tuis dabo in cibaria tritici coros viginti millia, et hordei coros totidem, et vini viginti millia metretas, olei quoque sata viginti millia.

11. Dixit autem Hiram rex Tyri per litteras, quas miserat Salomoni: Quia dilexit Dominus populum suum, idcirco te regnare fecit super eum.

12. Et addidit, dicens: Benedictus Dominus Deus Israël, qui fecit cœlum et terram, qui dedit David regi filium sapientem et eruditum et sensatum atque prudentem, ut aedificaret domum Domino, et palatium sibi.

13. Misi ergo tibi virum prudentem et scientissimum Hiram, patrem meum.

14. Filium mulieris de filiabus Ban, cujus pater fuit tyrius, qui novit operari in auro, et argento, et ære, et ferro, et marmore, et lignis, in purpura quoque, et hyacintho, et bysso, et cocco: et qui scit cœlare omnem sculpturam, et advenire prudentem quodcumque in opere necessarium est, cum artificibus tuis, et cum artificibus domini mei David patris tui.

15. Triticum ergo, et hordeum, et oleum, et vinum, que pollicitus es, domine mi, mitte servis tuis.

16. Pœs nosotros habueris ligna de Libano, quot necessaria habueris, et applicabimus ea ratibus per mare in Joppæ: tuum autem erit transferre ea in Jerusalem.

17. Numeravit igitur Salomon omnes viros proselytos, qui erant in terra Israël, post dimissionem, quam dimiserunt David pater ejus, et inventi sunt centum quinquaginta millia, et tria millia sexcenti.

18. Fecitque ex eis septuaginta millia, qui humeris onera portassent, et octoginta millia, qui lapides in montibus crederent: tria

tus siervos saben cortar las maderas del Libano, y mis siervos estaran con los tuyos.

9. Para que me hagan un grande acopio de maderas. Porque la casa que deseo labrar, ha de ser muy grande, y magnifica.

10. Y para el sustento de los obreros tus siervos, que han de cortar las maderas, aprontaré veinte mil coros de trigo, y otros tantos coros de cebada, y veinte mil metretas de vino, y asimismo veinte mil satos de aceite.

11. E Hiram rey de Tyro en la carta, que envió a Salomón, decía así: Por cuanto el Señor ha amado a su pueblo, por esto ha hecho que te reines sobre él.

12. Y añadió diciendo: Bendito el Señor Dios de Israël, que hizo el cielo y la tierra, que ha dado a David un hijo sabio y entendido y cuerdo y prudente, que labraso una casa para el Señor, y para sí un palacio.

13. Te he enviado pues un hombre inteligente y muy sabio Hiram, mi padre.

14. Hijo de una mujer de las hijas de Dan, cuyo padre fué tyrio, que sabe trabajar en oro, y en plata, en bronce, y en hierro, y en mármol, y en maderas, y asimismo en purpura, y en jacinto, y en lino fino, y escarlata: y que sabe hacer toda obra de talla, é inventar ingeniosamente cuanto fuere menester para toda obra, y estará con tus artifices, y con los artifices de mi señor David tu padre.

15. Envía pues, señor mio, para tus siervos el trigo, y la cebada, y el aceite, y el vino, que has prometido.

16. Pœs nosotros haremos cortar maderas del Libano cuantas necesarias, y las enviaremos enmaderadas para conducir las por mar a Joppæ: y será de tu cargo que sean transportadas a Jerusalem.

17. Con esto Salomón hizo contar todos los varones prosélitos, que habia en tierra de Israel, despues del encabezamiento, que habia hecho hacer David su padre, y se halló que eran ciento cinquenta y tres mil y seiscientos.

18. Y separó de estos setenta mil, para portear las cargas a hombres, y ochenta mil para cortar piedras en los montes: y puso tres mil y

notem millia et sexcentos prepositos operum populi.

seiscientos sobrestantes para las obras de la gente.

### CAPÍTULO III.

Fabrica del templo con el pórtico y velo, y dos columnas delante de sus puertas.

1. Et cepit Salomon aedificare domum Domini in Jerusalem in monte Moria, qui demonstratus fuerat David patri ejus, in loco quem paraverat David in <sup>a</sup> area Ornan Jebusæ.

2. Cœpit autem aedificare mense secundo, anno quarto regni sui.

3. Et bæc sunt fundamenta, que jecit Salomón, ut aedificaret domum Dei, longitudinis cubitos in mensura prima sexaginta, latitudinis cubitos viginti.

4. Pórticum verò ante frontem, que tendebatur in longum juxta mensuram latitudinis domus, cubitorum viginti: porrò altitudo centum viginti cubitorum erat: et deauravit eum tetraelectis auro mundissimo.

5. Domum quoque majorem textit tabulis lignis abiegnis, et laminas auri obici affixit per totum: sculptisque in ea palmas, et quasi columnas se invicem complementes.

6. Stravit quoque pavimento templi preciosissimos marmoles, decoro multo.

7. Porrò aurum erat probatissimum, de cuius laminis textit domum, et trabes ejus, et postes, et parietes, et ostia: et cœlavit cherubim in parietibus.

8. Fecit quoque domum Sancti Sanctorum: longitudinem juxta latitudinem domus, cubi-

1. Y comenzó Salomón a labrar la casa del Señor en Jerusalem en el monte Moria, que habia sido mostrado a David su padre, en el lugar que habia preparado David en la era de Ornan Jebusæ.

2. Y dió principio al edificio en el mes segundo, el año cuarto de su reinado.

3. Y estos son los cimientos: que echó Salomón, para construir la casa de Dios, de longitud sesenta codos de la primera medida, de anchura veinte codos.

4. Y el pórtico, que estaba á el frontispicio, tenia de longitud segun la medida de la anchura de la casa veinte codos: mas la altura era de ciento y veinte codos: y lo hizo cubrir todo por la parte interior de finísimo oro.

5. Cubrió asimismo la casa mayor con tablas de madera de abeto, é hizo cubrir sobre todo ello planchas de oro acedrado: y entallar en ella palmas, y como unas cadenillas que se enlazaban las unas con las otras.

6. Y enlosó el pavimento del templo con preciosísimos marmoles, que le daban mucho adorno.

7. Y era finísimo el oro, con cuyas planchas cubrió la casa, y sus vigas, y las pilstras, y las paredes, y las puertas: é hizo entallar querubines en las paredes.

8. Hizo asimismo la casa del Santo de los Santos: su longitud era igual á la anchura de la ca-

1 Que quiere decir, monte de Fision: lugar en donde Dios habia mandado á Abraham ofrecerle á su hijo Isaac. Genes. xxii, 2. S. Accursus, lib. xvi de Civit. cap. 32, dice, que S. Jerónimo afirma que habia subido por esa montaña cierta de los mas ancianos de los Judios, que Isaac habia sido sacrificado, y Adam enterrado en el mismo lugar donde despues fué inmolado Jesucristo. Si esto es así, habiéndose fabricado este famoso templo en el monte Moria, y palacio de S. Jacinto fuera de la puerta, debemos temer este monte por una radena é continuación de muchas colinas, que todos juntos formaban el monte Moria.

1 / Paralip. xxi, 15, 26, 28; et xxii, v, 2.

2 El Hebreo: En el mes segundo, el segundo del mes del cuarto año.

3 Las medidas de los cimientos.

4 La antigua medida, que usó Moysés, y Salomón. Cuando esto se escribió usaban ya los Hebreos la medida del codo babilónico, que era un palmo menor que el suyo antiguo. Véase Exod. xxv, 3, 5; xxii, 13. Otros trasladan: según una medida justísima y exactísima.

5 La del pórtico ó la del templo. En el m de los Reyes vi, 2, se dice, que el templo tenia treinta codos de alto; y que se la de entender desde el pavimento hasta el primer suelo. Otros quieren que fuese una torre cuadrada de cinco y veinte codos que se levantaba treinta codos sobre el tejado del templo.

6 Que se llamaba el Santo; y era tres veces mayor que el Sancto Sanctorum.

7 Sobre el artesonado, que era de tablas de haya, hizo entallar palmas, y los demás ornatos que se expresan.

8 El Hebreo: וְעַל הַפְּתִיחַ יִסְּבֹב חֵרֻבִים, y el oro era oro de Fervon: lo que ha dado lugar á que algunos hayan creído, que lo llevaban del Perú de nuestra América.

9 MS. 2. E. Haro Cherubim. — 11 Del lugar mas santo, donde habia de estar el arca.

o III Reg. vi, 1. — b II Reg. xxiv, 25. I Paralip. xxi, 26; xxii, 1, 2.

1 La metreta, medida griega, equivale á la ánfora romana, y al bato hebéreo. Véase el m de los Reyes vi, 25.

2 Véase el m de los Reyes v, 11. — 3 MS. 8. Secundo, entendido é agacioso.

4 A quien yo honco como á mi padre. Le daba este título, ó en atención á su edad, ó mas bien por estimacion y afecto. Por esta misma razon en el cap. vi, 16, es llamado padre de Salomón. Joseph es tambien llamado padre de Pharaón. Véase 2 M. 8. El Hebreo puede interpretarse: Te envío á Cherubim, siervo de mi padre, ó y muy sobrio para Cherubim mi padre; esto es, que envió ya á Cherubim mi padre, y le tenia en grande reputacion. Otro á Cherubim Abi, como nombre proprio, que se traslada por la Vulgata en significacion comun.

5 Ciudad en la tribu de Nephthali. Véase el m de los Reyes vi, 11.

6 MS. 2. E. En balsas. Las hizo juntar en armadas para conducir las así por mar con mayor facilidad y menos coste.

7 Extranjeros, que habian abrazado la religion de los Judios. Salomón no quiso emplear á los Israelitas, como su pueblo libre que era, en portear á hombres pesos y cargas, ni en cortar ó sacar piedras de las canteras; pues para 1860 esto estaban destinados los prosélitos.

orum viginti: et latitudinem similiter viginti cubitorum: et laminis aureis textit eam, quasi talentis sexcentis.

9. Sed et clavos fecit aureos, ita ut singuli clavi sidos quinquagenos appenderent: ornacula quoque textit auro.

10. Fecit etiam in domo Sancti Sanctorum cherubim duos opere statuario: et textit eos auro.

11. Alae cherubim viginti cubitis extendebantur, ita ut una ala haberet cubitos quingue, et tangebatur parietem domus: et altera quinquae cubitos habens, aliam tangebatur alterius cherubim.

12. Similiter cherubim alterius alae, quingue habebat cubitos, et tangebatur parietem: et alae eius altera quingue cubitorum, aliam cherubim alterius conlungebat.

13. Igilur alae utriusque cherubim expansae erant, et extendebantur per cubitos viginti: ipsi autem stabant erectis pedibus, et facies eorum erant versus ad exteriorum domum.

14. Fecit quoque velum ex hyacintho, purpura, cocco, et bysso: et inlexit ei cherubim.

15. Ante fores etiam templi duas columnas, quae triginta et quingue cubitos habebant altitudinis: porro capita earum, quingue cubitorum.

16. Necnon et quasi catenulas in oraculo, et superposuit eas capitibus columnarum: minigranata etiam centum, quae catenulis interposuit.

17. Ipsae quoque columnas posuit in vestibulo laevum, unam a dextris, et alteram a sinistris: eam, quae a dextris erat, vocavit Jachin: et quae ad laevam, Booz.

1 De la casa ó del lugar santo.

2 Esta cantidad de oro corresponde al peso de mil novecientos sesenta y ocho arrobas.

3 De peso de diez onzas y media, pesando el siclo de oro la mitad que el de plata, como se afirma comunmente.

4 Ms. 3. Los sombreros, Alguacil traidor, y no sin fundamento: Los zapateros, y artesanos del techo.

5 Ms. 8. Cherubines entregados, El Hebréo. E hechara ó figura de unos jóvenes. Fernán. Hechara de niñas.

6 Hacia el lugar santo y el átrio. Esto se entiende de la postura ó disposición de todos sus cuerpos; porque los rostros estaban vueltos el uno hacia el otro. E codo xv, 20.

7 Ms. 2. El destajo. Fernán. La antiparra. Delante del lugar santísimo; porque había otro delante del Santo. Hebr. ix, 3.

8 Cada columna tenía diez y ocho codos de altura; III Reg. vii, 15, pero medio codo de la una, y otro medio de la otra quedaban encajados en el capitel, y no entra aquí en cuenta.

9 Véase el m de los Reyes, vii, 17.

10 En el m de los Reyes, vii, 20, se lee, que había docecientas granadas. Pero allí se habla de dos órdenes, y aquí solamente de uno. Cada uno de estos órdenes se componía de cien granadas.

11 A la puerta del átrio del templo.

a Mattii, xxxvii, 61. — b Jerem, lxi, 20.

sa, de veinte codos: y su anchura del mismo modo de veinte codos: y cubrióla con planchias de oro, de peso como de seiscientos talentos.

9. Hizo hacer tambien clavos de oro, de manera que cada clavo pesaba cincuenta siclos: y cubrió tambien de oro los capiteles.

10. Hizo además en la casa del Santo de los Santos dos estatuas de querubines: y las cubrió de oro.

11. Las alas de los querubines se extendian veinte codos, de manera que la una ala tenía cinco codos, y tocaba la pared de la casa: y la otra que tenía cinco codos, tocaba el ala del otro querubim.

12. Del mismo modo el ala del otro querubim tenía cinco codos, y tocaba la pared: y la otra ala de este de cinco codos tocaba el ala del otro querubim.

13. Las alas pues de uno y otro querubim estaban desplegadas, y se extendian veinte codos: mas ellos estaban de pié derecho, y sus rostros vueltos hacia la casa exterior.

14. Hizo tambien un velo de jacinto, de purpura, de escarlata, y de finísimo lino: é hizo bordar en él querubines.

15. Y asimismo delante de las puertas del templo dos columnas, que tenían treinta y cinco codos de altura: y sus capiteles eran de cinco codos.

16. É igualmente unas como cadenillas en el santuario, y las colocó sobre los capiteles de las columnas: y asimismo cien granadas, que puso entre las cadenillas.

17. Y colocó estas columnas en el pórtico del templo, la una á la derecha, y la otra á la izquierda: y á la que estaba á la derecha, llamó Jachin: y á la de la izquierda, Booz.

## CAPÍTULO IV.

Se hace el altar de bronce, el mar de fundición, las diez conchas, los candeleros, las mesas, las copas, y las otras cosas pertenecientes al templo y á su aulario.

1. Fecit quoque altare aeneum viginti cubitorum longitudinis, et viginti cubitorum latitudinis, et decem cubitorum altitudinis.

2. Mare etiam fusile decem cubitis á labio usque ad labium, rotundum per circuitum: quingue cubitos habebat altitudinis, et fimbriilas triginta cubitorum ambulabat gyrum ejus.

3. Similitudo quoque bovis erat subter illud, et decem cubitis quaedam extrinsecus caelatae, quasi duobus versibus avium maris circumabant. Boves autem erant fusiles:

4. Et ipsam mare super duodecim boves impositum erat, quorum tres respiciebant ad Iudaeam, et alii tres ad Occidentem: porro tres alii Meridiam, et tres qui reliqui erant, orientem, habentes mare superpositum: posteriores autem boves erant intrinsecus sub mari.

5. Porro vasillas ejus habebat mensuram palmi, et labium illius erat quasi labium calicis, vel repandi lili: capiebatque tria milia metretas.

6. Fecit quoque conchas decem: et posuit quingue á dextris, et quingue á sinistris, ut lavarent in his omnia quae in holocaustum oblatae erant: porro in mari sacerdotes lavabantur.

7. Fecit autem et candelabra aurea decem, creandam speciem qua iussa erant fieri: et posuit ea in templo, quingue á dextris, et quingue á sinistris.

8. Necnon et mensas decem: et posuit eas in templo, quingue á dextris, et quingue á sinistris: plusulas quoque aureas centum.

9. Fecit etiam atrium sacerdotum, et basi-

4. Hizo asimismo un altar de bronce de veinte codos de longitud, y de veinte codos de anchura, y de diez codos de altura.

2. Y tambien un mar de fundición de diez codos de un borde al otro, redondo en contorno: cinco codos tenía de altura, y un cordoncillo de treinta codos daba vuelta á su circunferencia.

3. Y debajo de él había figuras de bueyes, y por diez codos en lo exterior algunos relieves que divididos en dos órdenes daban vuelta por lo mas ancho del mar. Y los bueyes eran de fundición:

4. Y el mismo mar estaba asentado sobre doce bueyes, de los cuales tres miraban hacia el Septentrion, y otros tres hacia el Occidente: además otros tres hacia el Meridion, y los tres restantes hacia el Oriente, sosteniendo el mar que cargaba sobre ellos: mas las partes posteriores de los bueyes estaban hacia dentro debajo del mar.

5. Y el grueso del mar tenía la medida de un palmo, y su borde era como el borde de una copa, ó de una azucena abierta: y calta tres mil meiretas.

6. Hizo tambien diez conchas: y puso cinco á la derecha, y cinco á la izquierda, para que lavasen en ellas todo lo que debía ofrecerse en holocausto: y los sacerdotes se lavaban en el mar.

7. Hizo asimismo diez candeleros de oro, segun la forma que estaba ordenada: y los puso en el templo, cinco á la derecha, y cinco á la izquierda.

8. Y del mismo modo diez mesas: y las puso en el templo, cinco á la derecha, y cinco á la izquierda: y tambien cien tazas de oro.

9. Hizo tambien el átrio de los sacerdotes, y

1 Como una grande pila redonda.

2 El diámetro era de diez codos, y su circunferencia de treinta. Esto es, en razón mecánica, como de uno á tres.

3 Bases del cordón ó orla del mar.

4 Y así además de los doce bueyes, de que hablará después, sobresalían diez cabezas de bueyes en cada codo, pero distribuidas en dos órdenes; cinco arimadas al borde, y otras cinco en el fondo: de manera que entre todas eran trescientas las que le rodeaban al redor. Véase el m de los Reyes, vii, 24.

5 De cuatro dedos. III Reg. vii, 26.

6 Ms. 8. Como farfals del hilo retorcidas.

7 Suponiendo que la meireta griega equivale al bato hebreo, se puede añadir á lo que dijimos en el m de los Reyes, vii, 20, que tal vez más el mar algunos centenares de batos mas de los dos mil, y algunos menos de los dos mil, y así se puede afirmar, con verdad, que fueron dos mil, y que fueron tres mil, sin que haya contradicción; el modo con que solemos medir una vasija de gran capacidad no por medida calada, sino por aquellas en que la repartaron al poco mas ó menos.

8 Ó se purificaban los pies y las manos.

9 Ó por David, I Paralip, xxxvii, 13, ó por Dios. Éxod. xxv, 32.

a III Reg. vii, 22.

a. T. T. H.



fiens grandem: et ostia in basilica, que text aure.

40. Porrò mare posuit in latere dextro contra Orientem ad Meridiem.

41. Fecit autem Hiram lebetes, et creagras, et phialas: et finalizò toda la obra del rey en la casa de Dios:

42. Hoc est, columnas duas, et epistylia, et capita, et quasi quadam retiacula, que capita tegerent super epistylia.

43. Malagrànata quoque quadrangata, et retiacula duo, ita ut bini ordines malagratorum singulis retiaculis jungerentur, que protegerent epistylia, et capita columnarum.

44. Bases etiam fecit, et conchas, quas superposuit basibus:

45. Mare unum, haves quoque duodecim sub mari.

46. Et lebetes, et creagras, et phialas. Omnia vasa fecit Salomon Hiram pater ejus in domo Domini ex arte mundissimo.

47. In regione Jordanis fudit ea rex in argillosa terra, inter Sochof et Saredatha.

48. Erat autem multitudo vasorum innumerabilis, ita ut ignoraretur pondus aris.

49. Fecitque Salomon omnia vasa domus Dei, et altare aureum, et mensas, et super eas panes propositionis:

50. Candelabra quoque cum lucernis suis, ut lucerent ante oraculum juxta ritum ex auro purissimo:

51. Et fuerunt quedam, et lucernas, et forcipes aureos: omnia de auro mundissimo facta sunt.

52. Thymateria quoque, et thuribula, et phialas, et mortariola, ex auro purissimo. Et ostia celavit templi interioris, id est, in sancta sanctorum: et ostia templi forinsecus aurea. Sicque completum est omne opus, quod fecit Salomon in domo Domini.

1 Este era el *atrio, pórtico o patio*, del templo, que estaba al descubierto, y en donde se juntaban raras por entrar.

2 Que era el lado derecho, mirando el templo en sí; pero el izquierdo, respecto de los que entraban por la puerta oriental. Algunos colocan este mar cerca de la puerta oriental del *atrio* de los sacerdotes al momento de esta puerta.

3 Véase el capítulo citado de los Reyes. Era estos arquitrabes como unos cordones dobles bajo la cornisa.

4 Véase el cap. n. 13. — 5 MS. 3. *Accedat*. Bien purificado.

6 De la tribu de Gad, ó en otra parte del Jordán; y Saredatha, ó Sarithán.

7 Es una expresión hiperbólica. — 8 Estaban los panes que se exponían delante del Señor.

9 Donde se recibía la flor de la harina en los sacrificios.

10 Estaban cubiertas ó forradas de planchas de oro muy terso y puro.

11 Para la casa y culto del Señor.

el grande pórtico<sup>1</sup>; y puertas en el pórtico, las que cubrió de bronce.

40. Y colocó el mar en el lado derecho al Mediodía de quien mira al Oriente<sup>2</sup>.

41. Hizo además Hirám calderos, y garfios, y tazas: y finalizó toda la obra del rey en la casa de Dios:

42. Esto es, dos columnas, y los arquitrabes<sup>3</sup>, y capiteles, y unas como mallas, que cubrían los capiteles sobre los arquitrabes.

43. Asimismo cuatrocientos granadas, y dos mallas, en tal disposición que se juntaban dos órdenes de granadas á cada una de las mallas, que cubrían los arquitrabes, y capiteles de las columnas.

44. Hizo también las bases, y conchas, que asentó sobre las bases:

45. Un mar, y doce haves debajo del mar,

46. Y calderos, y garfios, y tazas. Todos los vasos hizo á Salomón Hirám su padre<sup>4</sup> para la casa del Señor de cobre muy puro<sup>5</sup>.

47. El rey los hizo fundir en la región del Jordán en una tierra grédsosa, entre Sochof<sup>6</sup> y Saredatha.

48. Y la multitud de los vasos era innumerable, de manera que no se sabía el peso del bronce<sup>7</sup>.

49. E hizo Salomón todos los vasos de la casa de Dios, y el altar de oro, y las mesas, y sobre ellas<sup>8</sup> los panes de la proposición:

50. Asimismo los candeleros con sus mecheros de oro finísimo, para que alumbrasen delante del oráculo segun rito:

51. Y ciertos florones, y los macheros, y las tenacillas de oro: todo se hizo del oro el mas puro

52. Los braserosillos de los perfumes también, y los incensarios, y las tazas, y los morterillos<sup>9</sup> de oro purísimo. E hizo circular las puertas del templo interior, esto es, del Santo de los santos y las puertas del templo eran de oro por de fuera<sup>10</sup>. De este modo se acabaron las obras, que hizo Salomón en la casa del Señor<sup>11</sup>.

## CAPÍTULO V.

Se hacen muchas ofrendas. El arco, en que se contenían las tablas de Moyses, es colocada en el santuario, desde donde la gloria del Señor llenó el templo.

1. Inhabit igitur Salomon omnia, quas vocaverat David pater suus, argentum, et aurum, et universa vasa posuit in thesauris domus Dei.

2. Post que congregavit majores natu Israel, et cunctos principes tribuum, et capita familiarum de filiis Israel in Jerusalem, ut ad docerent arcam foderis Domini de civitate David, que est Sion.

3. Venerunt itaque ad regem omnes viri Israel in die solemnè mensis septimi.

4. Cumque venissent cuncti seniorum Israel, portaverunt Levitæ arcam,

5. Et intulerunt eam, et omnem paratam tabernaculi. Porrò vasa sanctuarii, que erant in tabernaculo, portaverunt sacerdotes cum Levitis.

6. Rex autem Salomon, et universus coetus Israel, et omnes qui fuerunt congregati ante arcam, immobilabant arietes, et boves absque ulla numero: tanta enim erat multitudo victimarum.

7. Et intulerunt sacerdotes arcam foderis Domini in locum suum, id est, ad oraculum templi, in Sancta sanctorum subter alas cherubim:

8. Ita ut cherubim expanderent alas suas super locum in quo posita erat arca, et ipsam arcam tegerent cum vectibus suis.

9. Vectium autem, quibus portabatur arca, quia paululum longiores erant, capita parabant ante oraculum: si verò quis paululum fuisset extrinsecus, eos videre non poterat. Fuit itaque arca ibi usque in presentem diem.

10. Nilque erat aliud in arca, nisi duæ tabule, quas posuerat Moyses in Horeb, quando legem dedit Dominus filiis Israel egredientibus ex Egypto.

11. Egressis autem sacerdotibus de sanctuario (omnes enim sacerdotes, qui ibi poterant inveniri, sanctificati sunt: nec adhuc in

1. Netó pues Salomón todas las cosas, que habia ofrecido David su padre, y puso la plata, y el oro, y todos los vasos en los tesoros de la casa de Dios.

2. Despues de lo cual congregó á los ancianos de Israel, y á todos los principes de las tribus, y cabezas de familias de los hijos de Israel en Jerusalem, para que trasladasen el arca de la alianza del Señor de la ciudad de David, que es Sion.

3. Vinieron pues al rey todos los hombres de Israel el dia solemne del mes séptimo<sup>1</sup>.

4. Y habiendo venido todos los ancianos de Israel, los Levitas llevaron el arca<sup>2</sup>.

5. Y la entraron dentro con todo el arreo del tabernáculo. Y los sacerdotes juntamente con los Levitas llevaron los vasos del santuario, que habia en el tabernáculo.

6. Y el rey Salomón, y toda la congregación de Israel, y todos los que se habian congregado delante del arca, sacrificaban carneros, y bueyes sin número: pues tan grande era la multitud de las victimas.

7. Y metieron los sacerdotes el arca de la alianza del Señor en su lugar, esto es, en el oráculo del templo, en el Santo de los santos bajo las alas de los querubines:

8. De tal manera, que los querubines extendían sus alas sobre el lugar, en que habia sido puesta el arca, y cubrían<sup>3</sup> la misma arca y sus varas.

9. Mas los remates de las varas, con que se llevaba el arca, porque eran un poco mas largas, se descubrian delante del oráculo: mas uno, que estuviese un poco á fuera<sup>4</sup>, no las podia ver. Y allí ha estado el arca hasta el dia de hoy.

10. Y no habia otra cosa en el arca<sup>5</sup>, sino las dos tablas, que habia puesto Moyses en Horeb, quando el Señor dió la ley á los hijos de Israel á su salida de Egipto.

11. Y luego que los sacerdotes salieron del santuario<sup>6</sup> (porque todos los sacerdotes, que pudieron hallarse allí, fueron santificados<sup>7</sup>: pues en

1 El dia que habia mandado señalar Salomón para la dedicación del templo, siete dias antes de la solemnidad de los Tabernáculos. III Reg. viii, 2.

2 Las tablas, III Reg. viii, 3, 4, que eran de la tribu de Levi: ó remandándose los sacerdotes y Levitas, ó la Leyenda hasta la entrada del templo, en donde la tomaron los sacerdotes, para entrarla en el santuario, v. 7.

3 Uno con una ala, y otro con otra. Véase el iii de los Reyes, viii, 7.

4 En la parte del templo llamada el Santo. — 5 Véase el iii de los Reyes, viii, 9. Hebr. ix, 4.

6 En el Hebréo, la clausula que aquí se empieza, se acaba en el v. 13, *Impletur domus Dei nube*.

7 Se habian purificado, y puesto en estado de entrar en el santuario, y de servir cada uno en su ministerio.

6 III Reg. viii, 51. — 6 Ibid. viii, 1, 2.

illo tempore vices, et ministeriorum ordo inter eos divisus erat.)

12. Tam Levite quam cantores, id est, et qui sub Asaph erant, et qui sub Emán, et qui sub Ithián, filii, et fratres eorum, vestiti byssinis, cymbalis, et psalteris, et citharis conceperant, stantes ad orientalem plagam altaris, et cum eis sacerdotes centum viginti cantantes tubis.

13. Igitur cunctis pariter, et tubis, et voce, et cymbalis, et organis, et diversi generis musicorum concinentibus, et vocem in sublime tollentibus, longè sonitus audientior, ita ut eam Dominum laudare conciperent, et dicerent: Confitemini Domino quoniam bonus, quoniam in aeternum misericordia eius; implebitur domus Dei nube.

14. Nec possent sacerdotes stare et ministrare propter caliginem. Compleverat enim gloria Domini domum Dei.

## CAPÍTULO VI.

**Denota Salomón al pueblo de Israel, dando gracias a Dios por el cumplimiento de la promesa, que había hecho a David; y pide públicamente al Señor, que se digne oír los votos de los que oran en aquel templo.**

1. Tunc Salomon ait: Dominus pollicitus est ut habitaret in caligine:

2. Ego autem edificavi domum nomini eius, ut habitaret ibi in perpetuum.

3. Et convertit rex faciem suam, et benedixit universæ multitudini Israël (nam omnis turba stabat intenta) et ait:

4. Benedictus Dominus, Deus Israël, qui quod locutus est David patri meo, opere complevit, dicens:

5. A die, quæ eduxi populum meum de terra Egypti, non elegi civitatem de cunctis tribubus Israël, ut edificaretur in ea domus nomini meo: necque elegi quemquam alium virum, ut esset dux in populo meo Israël.

1 Véase I Paralip. xxv. Lo que se escribe en el citado capítulo párrafo contrario á lo que aquí se dice, porque David distribuyó los ministerios de los sacerdotes en veinte y cuatro clases ó divisiones. A esto se responde, que David hizo la distribución, y dió todas las disposiciones; pero no se pusieron en ejecución hasta estar edificado el templo, y el arca en su lugar. Otras son de sentir que ya en tiempo de David guardaban los turros como el laudis puesto, y ordenado; pero que en la dedicación del templo, como era tan crecido el número de los victimas, no se observaron estos turros, sino que echaron mano de todos los sacerdotes que pudieron hallarse. Este sentido se explica más expresamente en el Hebreo, donde se dice: No para guardar sus turcos; esto es, que se justifican no solamente los que estaban de guardia, sino sin excepción todos los que se hallaron, los cuales se purificaron, para poder ejercer su ministerio. Y lo mismo se dice después de los Levitas y cantores.

2 MS. 8. De cetero.

3 En una nube. Esto se ha de juntar con el fin del capítulo precedente. Levit. xxi. 2. La voluntad del Señor ha sido siempre el dar á los hombres algun símbolo de su presencia; lo que ha cumplido en todos tiempos. Pero al mismo paso no deja bajo cierta obscuridad, para ejercitar de este modo nuestra fe.

4 A ninguno había dado hasta aquel tiempo la posesión del reino de una manera estable, de modo que lo desiesen heredar sus hijos y descendientes.

6 III Reg. vii, 12.

aquel tiempo los turros<sup>1</sup>, y orden de sus funciones no se habían aun repartido entre ellos.)

12. Tanto los Levitas como los cantores, estos es, los que estaban á las órdenes de Asaph, y los que estaban á las de Emán, y los que estaban á las de Ithián, sus hijos, y hermanos, vestidos de ropas de finísimo lino<sup>2</sup>, tenían cimbales, y psalterios, y citharas, puestos en pie á la parte oriental del altar, y con ellos ciento y veinte sacerdotes que tocaban trompetas.

13. Así pues formando todos un concierto, con trompetas, y voces, y cimbales, y órganos, ó instrumentos musicos de varios generos, y alzando en alto la voz, se oía de lejos el estruendo; y cuando dieron principio á cantar, y decir: Bendecid al Señor porque es bueno, porque su misericordia es para siempre; se llenó la casa de Dios de una nube.

14. Y no podían los sacerdotes estar ni ministrarle á causa de la obscuridad. Porque la gloria del Señor había llenado la casa de Dios.

## CAPÍTULO VI.

**Denota Salomón al pueblo de Israel, dando gracias a Dios por el cumplimiento de la promesa, que había hecho a David; y pide públicamente al Señor, que se digne oír los votos de los que oran en aquel templo.**

1. Entonces Salomón dijo: El Señor prometió que habitaria en obscuridad<sup>1</sup>:

2. Y yo he edificado una casa á su nombre, para que habitase allí perpetuamente.

3. Y el rey volvió su rostro, y bendijo á toda la multitud de Israel (porque toda la multitud estaba en pie atenta) y dijo:

4. Bendito sea el Señor Dios de Israel, que ha cumplido lo que prometió á David mi padre, diciendo:

5. Desde el día, en que saqué á mi pueblo de la tierra de Egipto, no escogí una ciudad entre todas las tribus de Israel, para que se edificase en ella una casa á mi nombre: ni escogí á ningún otro hombre, para que fuese caudillo de mi pueblo de Israel<sup>2</sup>.

6. Así elegí Jerusalem, ut sit nomen meum in ea, et elegi David, ut constituerem eum super populum in eum Israël.

7. Cumque fuisset voluntatis David patri meo, ut edificaret domum nomini Domini Dei Israël,

8. Dixit Dominus ad eum: Quia hæc fuit voluntas tua, ut edificares domum nomini meo, hæc quidem fecisti huic: modo habere voluntatem:

9. Sed non tu edificabis domum, verum filius tuus, qui egredietur de lumbis tuis, ipse edificabit domum nomini meo.

10. Complevit ergo Dominus sermonem suum, quem locutus fuerat: et ego surrexi pro David patre meo, et sedi super thronum Israël, sicut locutus est Dominus: et edificavi domum nomini Domini Dei Israël.

11. Et posui in ea arcam, in qua est pactum Domini, quod pepigit cum filiis Israël.

12. Stetit ergo coram altari Domini ex adverso universæ multitudinis Israël, et extendi manus suas.

13. Siquidem fecerat Salomon basim aream, et posuerat eam in medio basilicæ, habentem quinque cubitos longitudinis, et quinque cubitos latitudinis, et tres cubitos altitudinis; stetitque super eam: et deinceps flexis genibus contra universam multitudinem Israël, et palmis in cælum levatis,

14. Ait: Domine Deus Israël, non est similis tui Deus in cælo et in terra: qui custodis pactum et misericordiam cum servis tuis, qui ambulat coram te in toto corde suo:

15. Qui præsististi servo tuo David patri meo quæcumque locutus fuisses ei: et que ore promissionis, opere complisti, sicut et præsens tempus probat.

16. Nunc ergo, Domine Deus Israël, imple servo tuo patri meo David quæcumque locutus es, dicens: Non deficiet ex te vir coram meo, qui sedeat super thronum Israël: ita tamen si custodierint filii tui vias suas, et ambulaverint in lege mea, sicut et tu ambulasti coram me.

17. Et nunc Domine Deus Israël, firmetur sermo tuus, quem locutus es servo tuo David.

18. Ergone credibile est ut habitet Deus cum hominibus super terram? Si cælum et

1. Érase honrado el Señor en ella. — 2. Yo he sucedido en el trono de David mi padre.

2 Las dos tablas de la ley. Supra, v, 1, 2.

4 El de los holocaustos, que estaba en el Altar de los sacerdotes.

5 Era una especie de trono, silla, ó solio redondo, puesto sobre una base cuadrada á modo de estrado enfrente de la puerta del altar de los sacerdotes, en la parte más alta, y en medio del altar mayor del templo, que el templo llama basilica.

6 Se observen firmes en guardar los preceptos, que se contienen en mi ley.

7 Ha que se vea la verdad y el cumplimiento de la palabra.

8 II Machab. vi, 8. — 6 III Reg. vii, 12.

6. Sino que escogí á Jerusalem, para que mi nombre estoviese en ella<sup>1</sup>, y escogí á David, para establecerle sobre mi pueblo de Israel.

7. Y habiendo sido la voluntad de mi padre David edificar casa al nombre del Señor Dios de Israel,

8. El Señor le dijo: Por cuanto has tenido esta voluntad de edificar casa á mi nombre, ciertamente has hecho bien en tener tal voluntad:

9. Mas no serás tú el que edifiques la casa, sino tu hijo, que saldrá de tus entrañas, el edificará casa á mi nombre.

10. El Señor pues ha cumplido su palabra, que había hablado: y yo me he levantado en lugar de David mi padre<sup>2</sup>, y me he sentado sobre el trono de Israel, así como lo dijo el Señor: y he edificado casa al nombre del Señor Dios de Israel.

11. Y he colocado en ella el arca, en que está el pacto<sup>3</sup> del Señor, que concertó con los hijos de Israel.

12. Se puso pues en pie delante del altar del Señor<sup>4</sup> enfrente de toda la multitud de Israel, y extendió sus manos.

13. Porque Salomón había hecho una piana de bronce<sup>5</sup>, y la había colocado en medio del átrio, la cual tenía cinco codos de largo, y cinco codos de ancho, y tres codos de alto: y púsose en pie sobre ella: y doblando despues las rodillas de cara á toda la multitud de Israel, y alzando hacia el cielo las manos,

14. Dijo: Señor Dios de Israel, no hay Dios semejante á ti ni en el cielo ni en la tierra: que guardas el pacto y la misericordia con tus siervos, que andan delante de ti de todo su corazón:

15. Que has cumplido á tu siervo David mi padre todas las palabras que le has dado: y puesto por obra lo que de boca le habias prometido, como el tiempo presente lo demuestra.

16. Ahora pues, Señor Dios de Israel, cumple á tu siervo David mi padre todo que le hablaste, diciendo: No faltará de ti varon delante de mi, que se sienta sobre el trono de Israel: mas con condicion de que tus hijos guarden<sup>6</sup> sus caminos, y anden en mi ley, así como tú has andado delante de mi.

17. Y ahora, Señor Dios de Israel, confirmese<sup>7</sup> tu palabra, que hablaste á tu siervo David.

18. ¿Es pues creible que mora Dios con los hombres sobre la tierra? Si el cielo y los cielos

1. Érase honrado el Señor en ella. — 2. Yo he sucedido en el trono de David mi padre.

2 Las dos tablas de la ley. Supra, v, 1, 2.

4 El de los holocaustos, que estaba en el Altar de los sacerdotes.

5 Era una especie de trono, silla, ó solio redondo, puesto sobre una base cuadrada á modo de estrado enfrente de la puerta del altar de los sacerdotes, en la parte más alta, y en medio del altar mayor del templo, que el templo llama basilica.

6 Se observen firmes en guardar los preceptos, que se contienen en mi ley.

7 Ha que se vea la verdad y el cumplimiento de la palabra.

8 II Machab. vi, 8. — 6 III Reg. vii, 12.

coeli colorum non te capiunt, quanto magis domus ista, quam edificavi?

19. Sed ad hoc tantum facta est, ut respicias orationem servi tui, et obsecrationem eius, Domine Deus meus: et audias preces, quas fundit famulus tuus coram te.

20. Ut aperias oculos tuos super domum istam diebus ac noctibus, super locum, in quo pollicitus es ut invocaretur nomen tuum.

21. Et exaudires orationem, quam servus tuus orat in eo: et exaudias preces famuli tui, et populi tui Israël. Quicumque oraverit in loco isto, exaudi de habitaculo tuo, id est, de caelis, et propitiare.

22. Si peccaverit quisquam in proximum suum, et jurare contra eum paratus venerit, sequere maledictio constrinxerit coram altare in domo ista:

23. Tu audies de caelo, et facies iudicium servorum tuorum, ita ut reddas iniquo viam suam in caput proprium, et oleascaris iustum, retribuens ei secundum iustitiam suam.

24. Si superatus fuerit populus tuus Israël ab inimicis (peccabunt enim tibi) et conversi egerint penitentiam, et obsecraverint nomen tuum, et fuerint deprecati in loco isto,

25. Tu exaudies de caelo, et propitiare peccato populi tui Israël, et redue eos in terram, quam dedisti eis, et patribus eorum.

26. Si clauso caelo pluvia non fluxerit propter peccata populi, et deprecati te fuerint in loco isto, et confessi nomini tuo, et conversi a peccatis suis, cum eos afflixeris,

27. Exaudi de caelo, Domine, et dimitte peccata servis tuis et populi tui Israël, et doce eos viam bonam, per quam ingrediantur: et da pluviam terram, quam dedisti populo tuo ad possidendum.

28. Fames si orta fuerit in terra, et pestilentia, arugo, et aurugo, et locusta, et bruchus, et hostes, vastatis regionibus, portas obsiderint civitatis, omnisque plaga et infirmitas presserit:

29. Si quis de populo tuo Israël fuerit deprecatus, cognoscens plagam et infirmitatem suam, et expandent manus suas in domo hac,

30. Tu exaudies de caelo, de sublimi scilicet habitaculo tuo, et propitiare, et redde unicui-

de los cielos<sup>1</sup> no te arbacan, ¿cuánto menos esta casa, que yo he edificado?

19. Mas para esto solo ha sido hecha, para que tú, Señor Dios mío, vuelvas los ojos á la oración de tu siervo, y á sus súplicas<sup>2</sup>; y oigas los ruegos, que derrama tu siervo en tu presencia.

20. Para que tengas abiertos los ojos sobre esta casa diá y noches, sobre el lugar, en que has prometido que sería invocado tu nombre,

21. Y para que oyeras la oración, que te hace en él tu siervo: y escuches los ruegos de tu siervo, y de tu pueblo de Israel. Á todo aquel que orare en este lugar, escúchale desde tu morada, esto es, desde los cielos, y muéstrale propicio.

22. Si alguno pecare contra su prójimo, y viniere restuelto á jurar contra él, y se obligare con maldición<sup>3</sup> delante del altar en esta casa:

23. Tú lo oirás desde el cielo, y harás justicia á tus siervos, de manera que pagues al iníquo su camino sobre su misma cabeza<sup>4</sup>, y vengues al justo, remunerándole según su justicia.

24. Si tu pueblo de Israel fuere vencido por los enemigos (pues pecarán contra ti) y convertidos hicieren penitencia, é invocaren tu nombre, y oraren en este lugar,

25. Tú los oirás desde el cielo, y perdonarás á tu pueblo de Israel su pecado, y los volverás á la tierra, que les diste á ellos, y á sus padres.

26. Si cerrado el cielo no cayero lluvia por los pecados del pueblo, y te rogaren en este lugar, y dando gloria á tu nombre, se convirtieran de sus pecados, cuando los afligieres,

27. Oye los, Señor, desde el cielo, y perdona los pecados de tus siervos, y de tu pueblo de Israel, y muéstrales el buen camino, por donde deban ir: y da lluvia á la tierra, que diste á tu pueblo en posesion.

28. Si sobreviniere hambre en la tierra, ó peste, fizon, y añublo<sup>5</sup>, ó langosta, u oruga, ó los enemigos, despues de haber talado los campos, tuvieren sitiadas las puertas de la ciudad, ó se viere apremiada de cualquier plaga ó enfermedad:

29. Si alguno de tu pueblo de Israel, reconociendo su plaga y enfermedad, te rogare, y alzare á ti sus manos en esta casa,

30. Tu exaudies desde el cielo, esto es desde tu alta morada, y le serás propicio, y darás á cada

<sup>1</sup> El mas alto de todos los cielos, el empirio donde muestran tu majestad.

<sup>2</sup> El texto hebreo conforme al v. 25 del cap. xiv del Lib. in de los Reyes.

<sup>3</sup> Con juramento, que siendo las circunstancias se llama execratorio.

<sup>4</sup> Hechos caer la iniquidad é injusticia del culpable sobre su misma cabeza.

<sup>5</sup> MS. B. Moscardos. La misma voz hebrea מַדְדָּה que tenemos aqui, se lee en el in de los Reyes, xiv, 31. donde se traslada por *corruptus*, y significa los soldados que abrasan las mieses, y los sacan antes de llegar á ser. La voz *arugo* מַדְדָּה, que se interpreta tambien *derisus*, *rubigo*, es la enfermedad que padecen las mieses cuando habiendo precitado los aires solanos, toman estas regularmente un color palido ó de paja, y aun de oro. En los hombres es la enfermedad á la cual se da el nombre de *ictericia*, *miribus regius*.

<sup>6</sup> Infra xx, 2.

que secundum vias suas, quas nosti cum habere in corde suo: (tu enim solus nosti corda filiorum hominum)

31. Ut timeant te, et ambulent in viis tuis cunctis diebus, quibus vivunt super faciem terrae, quoniam dedisti patribus nostris.

32. Externi quoque, qui non est de populo tuo Israël, si venerit de terra longinqua, propter nomen tuum magnum, et propter manum tuam robustam, et brachium tuum extitum, et adoraverit in loco isto,

33. Tu exaudies de caelo firmissimo habitaculo tuo, et facies cuncta, pro quibus invocaverit ille peregrinus: ut sciant omnes populi terrae nomen tuum, et timeant te sicut populus tuus Israël, et cognoscant, quia nomen tuum invocatum est super domum hanc, quam edificavi.

34. Si egressus fuerit populus tuus ad bellum contra adversarios suos per viam in qua miseriosos, adorabunt te contra viam, in qua cives huc est: quam elegisti, et domos, quam edificavi nomini tuo:

35. Tu exaudies de caelo preces eorum, et obsecrationem, et ulciscaris.

36. Si autem peccaverint tibi (neque enim est homo, qui non peccet) et iratus fueris eis, et tradideris hostibus, et captivos duxerint eos in terram longinquam, vel certe que iuxta est,

37. El conversi in corde suo in terra, ad quam captivi ducti fuerant, egerint penitentiam, et deprecati te fuerint in terra captivitatis suae, dicentes: Peccavimus, iniquo fecimus, iniuste egimus:

38. El reversi fuerint ad te in toto corde suo, et in tota anima sua, in terra captivitatis suae, ad quam ducti sunt, adorabunt te contra viam terrae suae, quam dedisti patribus eorum, et urbis, quam elegisti, et domos, quam edificavi nomini tuo:

39. Tu exaudies de caelo, hoc est, de firmo habitaculo tuo, preces eorum, et facies iudicium, et dimittas populo tuo, quamvis peccatori:

40. Tu es enim Deus meus: aperiantur, queso, oculi tui, et aures tuae intente sint ad orationem, que fit in loco isto.

41. Nunc igitur consurge Domine Deus in requiem tuam, tu, et arca fortitudinis tuae: sacerdotes tui Domine Deus induantur salubres, et sancti tui letentur in bonis.

<sup>1</sup> Y ven al lugar tío de tu morada, para habitar en él perpétuamente. Estos dos versículos que no se leen en los libros de los Reyes, se hallan igualmente en el *Salm.* cxxxi, 8, 9, 10.

<sup>2</sup> Experimentando tu suorum y profecion: ádivales, para que ellos puedan tambien salvar á otros. En el *Salm.* citado se lee: *Induuntur iustitiam*.

<sup>3</sup> Con los bienes y gratias que tú les dispensaras.

<sup>4</sup> III Reg. vii, 46. *Eccles.* vii, 31. I Joan. i, 8.—<sup>5</sup> *Psal.* cxxxi, 9, 10.

uno según sus caminos, que sabes que él tiene en su corazón: (porque tú solo conoces los corazones de los hijos de los hombres.)

31. Para que te teman, y anden en tus caminos todos los días, que viven sobre la superficie de la tierra, que diste á nuestros padres.

32. Asimismo, si viniere de tierra distante un extranjero, que no es de tu pueblo de Israel, atraído de tu nombre grande, y de tu mano robusta, y de tu brazo extendido, y te adore en este lugar,

33. Tú le oirás desde el cielo firmísima morada tuya, y harás todo aquello por lo que te invocare aquel forastero: para que conozcan tu nombre todos los pueblos de la tierra, y te teman así como tu pueblo de Israel, y sepan, que tu nombre ha sido invocado sobre esta casa, que he edificado.

34. Si saliere tu pueblo á campaña contra sus enemigos por el camino que tú los enviaras, y te adoren vueltos hacia esta parte, en que está esta ciudad, que tú escogiste, y la casa, que he edificado á tu nombre:

35. Tú oirás desde el cielo sus plegarias, y ruegos, y las vengarás.

36. Y si pecaren contra tí (pues no hay hombre, que no peque) y te irares contra ellos, y los entregares á sus enemigos, y los llevaras cautivos á tierra distante, ó á la que esté cerca,

37. Y convertidos en su corazón en la tierra, adonde fueron llevados cautivos, hicieren penitencia, y te rogaren en la tierra de su cautiverio, diciendo: Hemos pecado, hemos hecho inicidamente, injustamente hemos obrado:

38. Y se volvieren á tí de todo su corazón, y de toda su alma, en la tierra de su cautiverio, á la que fueron llevados, y te adoren vueltos hacia el camino de su tierra, que diste á sus padres, y de la ciudad, que tú escogiste, y de la casa, que yo he edificado á tu nombre:

39. Tú oirás desde el cielo, esto es, desde tu firme morada, sus oraciones, y harás su causa, y perdonarás á tu pueblo, aunque peccador:

40. Porque tú eres mi Dios: estén abiertos, te ruego, tus ojos, y atentas tus orejas á la oración, que se hace en este lugar.

41. Ahora pues ó Señor Dios levántate, y ven á tu reposo, tú y el arca de tu fortaleza: tus sacerdotes Señor Dios sean revestidos de salud, y tus santos alegrense en los bienes.

42. Domine Deus, ne avertis faciem christi tui: memento misericordiarum David servi tui.

42. Señor Dios, no apartes el rostro de tu ungido: acuérdate de las misericordias de David tu siervo.

## CAPITULO VII.

Consumidas las víctimas con fuego bajado del cielo, la majestad de Dios llena el templo. Se celebra la dedicación del templo por espacio de siete días con grande solemnidad. El Señor reveta á Salomón, que tu oído su oración.

4. Cúmque compasset Salomon fundens preces, ignis descendit de caelo, et devoravit holocausta et victimas: et majestas Domini implevit domum.

5. Nec poterant sacerdotes ingredi templum Domini, eo quod impleisset majestas Domini templum domini.

6. Sed et omnes filii Israel videbant descendente ignem, et gloriam Domini super domum: et corruentes proni in terram super pavimentum stratum lapide, adoraverunt, et laudaverunt Dominum: Quoniam bonis, quoniam in sacrificium misericordia ejus.

7. Rex autem, et omnis populus, immolabant victimas coram Domino.

8. Mactavit igitur rex Salomon hostias, bovm viginti duo millia, arietum centum viginti millia: et dedicavit domum Dei rex, et universus populus.

9. Sacerdotes autem stabant in officiis suis: et Levitas in organis citharam Domini, que fecit David rex ad laudandum Dominum: Quoniam in aeternum misericordia ejus, hymnos David canentes, per manus suas: porró sacerdotes canebant tubis ante eos, cunctusque Israel stabat.

10. Sanctificavit quoque Salomon medium atrii ante templum Domini: obtulerat enim ibi holocausta et adipem pacificorum: quia altare aeneum, quod fecerat, non poterat sustinere holocausta et sacrificia et adipem.

11. Fecit ergo Salomon solemnitatem in tempore illo septem diebus, et omnis Israel

1. Y habiendo acabado Salomón de derramar sus plegarias, bajo fuego del cielo, y consumió los holocaustos y las víctimas: y la majestad del Señor llenó la casa.

2. Y no podían los sacerdotes entrar en el templo del Señor, por cuanto la majestad del Señor había llenado el templo del Señor.

3. Y todos los hijos de Israel veían también bajar el fuego, y la gloria del Señor sobre la casa: y postrados rostro por tierra sobre el pavimento solado de piedra, adoraron, y bendijeron al Señor: Porque es bueno, porque su misericordia es eterna.

4. Y el rey, y todo el pueblo, inmolvaban víctimas delante del Señor.

5. Inmoló pues el rey Salomón las víctimas, de veinte y dos mil bueyes, y de ciento y veinte mil carneros: y dedicó la casa de Dios el rey, y todo el pueblo.

6. Mas los sacerdotes atendían á sus oficios: y los Levitas estaban con instrumentos música para los cánticos del Señor, que había hecho el rey David para alabar al Señor: Porque su misericordia es eterna, cantando los himnos de David y tocando: y los sacerdotes entré de ellos sonaban las trompetas, y todo Israel estaba en pie.

7. Santificó asimismo Salomón el medio del atrio delante del templo del Señor: porque había ofrecido allí los holocaustos y las grasas de los pacíficos: por cuanto el altar de bronce, que había hecho, no podía ser suficiente para los holocaustos y las víctimas y grasas.

8. Celebró pues Salomón entonces una fiesta solemne por siete días, y con el todo Israel, con-

1 Concédale al que tú has hecho consagrar por rey de tu pueblo lo que te pide: no permitas jamás que se refiera confuso y averiguado de tu presencia. III Regum II, 16.

2 De los beneficios y promesas que hizo á David mi padre. Ó también acuérdate de las cosas buenas, que hizo mi padre, por las cuales te dió muchas veces y en diferentes lugares tan repetidas muestras de tu bondad y misericordia.

3 Una nube, que era una señal visible de la presencia especial de Dios. — 4 Diciendo.

5 Diciendo: Porque su misericordia, etc. Se hace especial alusión al Salmo cxxxv, en que se repite este Armetiquin.

6 Las cuarenta y veinte, que se han dicho en el cap. v, 12.

7 En el atrio de los sacerdotes, que era el que estaba mas inmediato al templo, ó al santuario.

8 III Machab, II, 8. — 9 III Reg, VIII, 63.

grado en grandísimo número, desde la entrada de Emath usque ad torrentem Egypti.

9. Fecitque die octavo collectam, eo quod dedisset altare septem diebus, et solemnitatem celebrasset diebus septem.

10. Igitur in die vigesimo tertio mensis septimi dimisit populus ad tabernacula sua, festantes atque gaudentes super bono, quod fecerat Dominus Davidi, et Salomoni, et Israeli populo suo.

11. Complervique Salomon domum Domini, et domum regis, et omnia quas disposuerat in corde suo, ut faceret in domo Domini, et in domo sua, et prosperatus est.

12. Apparuit autem ei Dominus nocte, et ait: Audiui orationem tuam, et elegi locum istum mihi in domum sacrificii.

13. Si clausero coelum, et pluvia non fluxerit, et mandaverit et precepero locustas, ut devoret terram, et misero pestilentiam in populum meum:

14. Conversus autem populus meus, super quas invocatum est nomen meum, deprecatus me fuerit, et exquisierit faciem meam, et egerit poenitentiam á vis suis pessimis: et ego exaudiam de caelo, et propitius ero peccatis eorum, et sanabo terram eorum.

15. Oculi quoque mei erunt aperti, et aures meae erectae ad orationem ejus, qui in loco isto oraverit.

16. Elegi enim, et sanctificavi locum istum, ut sit nomen meum ibi in sempiternum, et permaneat oculi mei, et cor meum ibi cunctis diebus.

17. Tu quoque si ambulaveris coram me, sicut ambulavit David pater tuus, et feceris juxta omnia, que precepi tibi, et justitias meas judicique servaveris:

18. Suscitabo thronum regni tui, sicut pollicitus sum David patri tuo, dicens: Non auferetur de stirpe tua vir, qui sit princeps in Israel.

19. Si autem aversi fueritis, et dereliqueritis justitias meas, et precepta mea, que

gregado en grandísimo número, desde la entrada de Emath hasta el arroyo de Egipto.

9. Y el día octavo hizo la colecta, por haber hecho por siete días la dedicación del altar, y celebrado la solemnidad por siete días.

10. Y con esto el día veinte y tres del mes séptimo envió á sus tiendas los pueblos, alegres y gozosos por los bienes, que había hecho el Señor á David, y á Salomón, y á Israel su pueblo.

11. Y acabó Salomón la casa del Señor, y la casa del rey, y todo lo que había propuesto en su corazón, hacer en la casa del Señor, y en su casa, y fué prosperado.

12. Y el Señor se le apareció de noche, y le dijo: He oído tu oración, y me he escogido este lugar para casa de sacrificio.

13. Si cerrare el cielo, y no cayera lluvia, y mandare, y ordenare á la langosta, que consuma la tierra, y enviare peste sobre mi pueblo:

14. Y convirtiéndose mi pueblo, sobre el cual ha sido invocado mi nombre, me rogare, y buscare mi rostro, y se arrepintiere de sus caminos muy malos: yo también le oiré desde el cielo, y será propicio á sus pecados, y sanaré la tierra de ellos.

15. Y mis ojos estarán abiertos, y mis orejas atentas á la oración de aquel, que orare en este lugar.

16. Porque he escogido, y he santificado este lugar, para que esté allí mi nombre para siempre, y estén fijos sobre el mis ojos, y mi corazón en todo tiempo.

17. Tú también, si anduvieres delante de mí, como anduvo David tu padre, é hicieres conforme en todo á lo que te he mandado, y guardares mis mandamientos y leyes:

18. Levantaré el trono de tu reino, como lo he prometido á David tu padre, diciendo: No faltará varón de tu linaje, que sea príncipe en Israel.

19. Mas si me volviéreis las espaldas, y abandonáreis mis leyes, y mis preceptos, que os he

1 Llamada también Hebá, y después Antiochia, la cual era el término de la Judea por la parte del Septentrión.

2 Que era el término por el Mediodía.

3 La junta general de todos, para dar gracias á Dios con cánticos sagrados y públicos respetos. Véase el Lev. cap. xxiii, 36. FERRAR. Y hicieron en el día el octavo decenquiesimo; porque estrenamiento de la ara hicieron siete días, y la Pascua siete días.

4 De los Tabernáculos. III Reg. VIII, 1, 2, etc. La dedicación del templo fué el octavo día del mes, y se celebró por siete días continuos hasta el quince; y luego por otros siete la fiesta de los Tabernáculos hasta el veinte y dos. Con este el veinte y tres, y concluidas con tanta gloria ambas solemnidades, partieron las gentes para volverse cada uno á su casa.

5 Y salís bien en todo lo que había deseado y emprendido.

6 Que tiene y se llama de mi nombre; porque el pueblo Hebréo tenia la excelencia de ser llamado el pueblo de Dios.

7 Me buscare con ansia de corazón, para reconciliarse conmigo. — 8 De su mala vida.

9 La libráre y preservare de todos los males, y de las calamidades públicas.

10 III Reg, IX, 1.

11 R. T. II.

proposui vobis, et abeantes servieritis diis alienis, et adoraveritis eos.

20. Evellam vos de terra mea, quam dedi vobis: et domum hanc, quam sanctificavi nomini meo, projiciam à facie mea, et tradam eam in parabolam, et in exemplum cunctis populis.

21. Et domus ista erit in proverbium universis transcaucibus, et dicent stupentes: Quare fecit Dominus sic terra huic, et domui huic?

22. Respondebuntque: Quia dereliquerunt Dominum Deum patrum suorum, qui eoduxit eos de terra Ægypti, et apprehenderunt deos alienos, et adoraverunt eos, et coluerunt: idcirco venerunt super eos universa hæc mala.

proposui, et fueritis à servir à dios alienos, y los adorareis.

20. Os arrancaré de mi tierra, que os he dado: y esta casa, que he consagrado à mi nombre, la arrojaré de mi presencia, y la entregaré para que sirva de fábula, y de ejemplo à todos los pueblos.

21. Y esta casa será el proverbio de todos los que pasen, y dirán llenos de pasmo: ¿Porqué el Señor ha tratado así à esta tierra, y à esta casa?

22. Y responderán: Porque dejaron al Señor Dios de sus padres, que los sacó de la tierra de Egipto, y echaron mano de dioses ajenos, y los adoraron, y dieron culto: por esta razon han venido sobre ellos todos estos males.

### CAPÍTULO VIII.

Salomón edifica varias ciudades: y hace que le pague tributo el resto de los Chananæos. Ordena los ministros de los sacerdotes y de los Levitas conforme à las disposiciones de David. Una armada que envió Salomón à Ophir, le trae una grande cantidad de oro.

1. \* Expletis autem viginti annis postquam edificavit Salomon domum Domini et domum suam:

2. Civitates, quas dederat Hiram Salomoni, edificavit, et habitare ibi fecit filios Israël.

3. Abiit quoque in Emath Suba, et obtinuit eam.

4. Et edificavit Palmiram in deserto, et alias civitates multissimas edificavit in Emath.

5. Extruxitque Bethoron superiorem, et Bethoron inferiorem, civitates muratas, habentes portas, et iarras, et cerraduras:

6. Balaath etiam et omnes urbes firmissimas, que fuerunt Salomonis, cunctasque urbes quadrigarum, et urbes equitum. Omnia quæcumque voluit Salomoni atque dispensavit, edificavit in Jerusalem et in Libano, et in universa terra potestatis suæ.

7. Omnem populum, qui derelictus fuerat

1. Y al cabo de veinte años \* despues que Salomón edificó la casa del Señor y su casa:

2. Edificó \* las ciudades, que Hiram había dado à Salomón †, e hizo que las habitasen los hijos de Israël.

3. Pasó también à Emath de Suba, y se apoderó de ella †.

4. Y edificó à Palmira en el desierto, y edificó en Emath † otras ciudades muy fuertes.

5. Y asimismo fabricó à Bethoron de arriba, y à Bethoron de abajo, ciudades con muros, que tenían puertas, y iarras, y cerraduras:

6. Y también à Balaath, y todas las ciudades mas fuertes, que fueron de Salomón, y todas las ciudades de los carros, y las ciudades de la guerra de à caballo. Todo lo que Salomón había querido é ideado, lo edificó en Jerusalem y en el Libano †, y en toda la tierra de su dominio.

7. A todo el pueblo, que había quedado de los

1 Diez años se emplearon en la fábrica del templo, y trece en la del palacio.

2 Reparó: y lo mismo se ha de entender en los versículos siguientes.

3 Restituyó, ó volvió à Salomón; lo qual parece indicado en el v. de los Reyes ix, 14. Otros dicen, que envió Salomón à Hiram las veinte ciudades, doli también este à Salomón otras, que son las que aquí se refieren.

4 Salomón en este lugar se hizo question de esta expedición de Salomón. La ciudad de Emath, ó de Amath al pie del monte Libano, había sido en suertá à la tribu de Neftalim; mas los Chananæos la poseyeron muchos siglos, Judic. iii, 8, hasta que David, viniendo y sujetando à los Syros, los hizo tributarios; y Paralip. xxvii, y también al rey de Emath. Despues de la muerte de David, intentó aquella gente secudir el yugo, Josaph. xxiij, 116. vi, cap. 6, y esto dio ocasion à Salomón, à que hiciese esta expedición contra ella.

5 En el territorio de Emath, Palmira, cuyo nombre le dieron los Griegos, en Hebréo, es llamada 𐤏𐤍𐤃𐤁. Es otra ciudad célebre de la Syria. III Reg. ix, 19.

6 De este monte dió nombre à su palacio.

7 Il Reg. ix, 10.

de Hethæis, et Amorrhæis, et Phœzeis, et de los Heveos, et Jebusæis, qui non erant de stirpe Israël:

8. De filiis eorum, et de posteris, quos non interocerunt filii Israël, subjugavit Salomon in tributarios, usque in diem hanc.

9. Porrò de filiis Israël non posuit ut servierent operibus regis: ipsi enim erant viri bellicosos, et duces primi, et principes quadrigarum, et equitum ejus.

10. Omnes autem principes exercitus regis Salomonis fuerunt ducenti quinquaginti, qui erudiebant populum.

11. \* Filiam verò Pharaonis transtulit de civitate David in domum, quam edificaverat ei. Fuit enim rex: Non habitabit uxor mea in domo David regis Israël, eò quòd sanctificata sit: quia ingressa est in eam arca Domini.

12. Tunc obtulit Salomon holocausta Domino super altare Domini, quod extruxerat ante porticum,

13. Ut per singulos dies offerretur in eo juxta præceptum Moysi in sabbatis, et in calendis, et in festis diebus, ter per annum, id est, in solemnitate azymorum, et in solemnitate hebdomadarum, et in solemnitate tabernaculorum.

14. Et constituit juxta dispositionem David patris sui officia sacerdotum in ministris suis: et Levitas in ordine suo, ut laudarent, et ministrarent coram sacerdotibus juxta ritum uniuscujusque diei: et janitores in divisionibus suis per portam et portam: sic enim præceperat David homo Dei.

15. Nec prætergressi sunt de mandatis regis tam sacerdotes, quàm Levitæ ex omnibus, que præceperat, et in custodiis thesaurorum.

16. Omnes impensas preparatas habuit Salomoni ex eo die, quo fundavit domum Domini usque in diem, quo perfectam eam.

17. Tunc abiit Salomoni in Asiongaber, et in Ailath, ad oram maris Rubri, qua est in terra Edom.

18. Misit autem ei Hiram per manus servorum suorum naves, et nautas gnaros maris, et abiecerunt cum servis Salomonis in Ophir, invenientesque inde quadringenta quinquaginta

Botheos, y Amorrhæos, y Phœzeos, y de los Heveos, y de los Jebusæos, que no eran del linaje de Israël:

8. De los hijos y descendientes de estos, que habían dejado con vida los hijos de Israël, Salomón los sujetó al tributo, hasta el día de hoy.

9. Mas de los hijos de Israël no echó mano para que trabajasen en las obras del rey: porque ellos eran hombres de guerra, y los primeros oficiales, y los comandantes de sus carros, y caballería.

10. Todos los comandantes del ejército del rey Salomón fueron doscientos y cincuenta †, los cuales amestraban al pueblo.

11. E hizo pasar à la hija de Pharaón de la ciudad de David à la casa, que le había edificada. Porque dijo el rey: No habitará mi mujer en la casa de David rey de Israël, por cuanto ha sido santificada: pues ha entrado en ella el arca del Señor.

12. Entonces Salomón ofreció holocaustos al Señor sobre el altar del Señor, que había erigido delante del pórtico,

13. Para que todos los días se hiciesen ofrendas en él segun el mandamiento de Moysés, en los sábados, y en las Neomenias, y en los días solemnes, tres veces al año †, esto es, en la solemnidad de los ázimos, y en la solemnidad de las semanas, y en la solemnidad de los tabernáculos.

14. Y estableció segun las disposiciones de David su padre los officios de los sacerdotes en sus ministerios: y el orden de los Levitas, para cantar, y para servir delante de los sacerdotes segun el rito de cada día: y la distribucion de los porteros en cada una de las puertas: porque así lo había mandado David hombre de Dios †.

15. Y no salieron de las órdenes del rey, tanto los sacerdotes, como los Levitas en todo lo que les había mandado, y en las guardias de los tesoros.

16. Salomón tuvo prevenidos todos los gastos, desde el día en que echó los cimientos à la casa del Señor, hasta el día en que la acabó.

17. Entonces fué Salomón à Asiongaber, y à Ailath à la ribera del mar Rojo, que está en la tierra de Edóm †.

18. Y el rey Hiram le envió por medio de sus siervos navios, y marineros prácticos en el mar, y fueron con los siervos de Salomón à Ophir, y llevaron de allí cuatrocientos y cincuenta talentos

1 En el m. de los Reyes ix, 23, se dicen, que eran quinientos y cincuenta; pero los mas principales eran los doscientos y cincuenta, que aquí se señalan. Otros quieren, que estos sean enteramente diversos de aquellos, que eran como unos sobrestantes, ó superintendentes de las obras de Salomón.

2 Las Bestas, que de orden del Señor instituyó Moysés, fueron: Pascua, Pentecostés, y la fiesta de los Tabernáculos. Exod. xxiii, 14, etc. Númer. xxviii, 9, etc.

3 À quien Dios se lo había revelado. I Paralip. xxviii, 19. — 4 Puertos de mar en la Idumea.

5 Il Reg. iii, 1.

talenta auri, et attulerunt ad regem Salomonem.

tos de oro<sup>1</sup>, y los trajeron al rey Salomón.

## CAPITULO IX.

La reina de Saba admira la sabiduría de Salomón: le hace, y recibe de él magníficos presentes, y se vuelve a su país. Cantidad de oro que se traía a Salomón todos los años; y el uso que de él hacía. Su trono de marfil que cubrió también de oro. Muere Salomón el año carenta de su reinado, y le sucede su hijo Roboam.

1. Regina quoque Saba, cum audisset famam Salomonis, venit ut tentaret eum in enigmathus in Jerusalem, cum magis opibus, et camelis qui portabant aromata, et auri plurimum, gemmasque pretiosas. Cumque venisset ad Salomonem, locuta est ei quoniamque erant in corde suo.

2. Et exposuit ei Salomon omnia quae proposuerat: nec quidquam fuit, quod non perspicium ei fecerit.

3. Quae postquam vidit, sapientiam scilicet Salomonis, et donum quam edificaverat,

4. Necon et cibaria mensae ejus, et habitacula servorum, et officia ministrorum ejus, et vestimenta eorum, piceamas quoque et vestes eorum, et victimas quas immolabat in domo Domini: non erat praesupere ultra in ea spiritus.

5. Dixitque ad regem: Verus est sermo, quem audiveram in terra mesa de virtutibus et sapientia tua.

6. Non credebam narratibus, donec ipsa venissem, et vidissem oculis meis, et probassem vix medietatem sapientiae tuae mihi fuisse narratam: vicisti famam virtutibus tuis.

7. Beati viri tui, et beati servi tui, qui assistunt coram te omni tempore, et audiunt sapientiam tuam.

8. Sit Dominus Deus tuus benedictus, qui voluit te ordinare super thronum suum, regem Domini Dei tui. Quia diligit Deus Israel, et vult servare eum in aeternum, idcirco posuit te super eum regem, ut facias iudicia atque iustitiam.

9. Dedit autem regi centum viginti talenta

1. La reina de Saba, habiendo también oído la fama de Salomón, vino á Jerusalem, para hacer prueba de él con enigmas, trayendo consigo grandes riquezas, y camellos cargados de aromas, y muchísimo oro, y piedras preciosas. Y luego que llegó á la presencia de Salomón, le propuso todo lo que tenía en su corazón.

2. Y Salomón le explicó todo lo que había propuesto: y no quedó cosa alguna, que no se la declarase.

3. La cual luego que vió la sabiduría de Salomón, y la casa que había edificado,

4. Y asimismo las viandas de su mesa, y las habitaciones de sus criados, y los oficios de los que le servían, y sus vestidos, los copos y sus vestidos, y las victimas que sacrificaba en la casa del Señor: quedó atónita y como fuera de sí.

5. Y dijo al rey: Verdad es lo que he oído en mi tierra de tus virtudes y de tu sabiduría.

6. No daba crédito á los que me lo contaban, hasta que yo misma he venido, y lo he visto por mis ojos, y he hallado por experiencia que apenas me han contado la mitad de tu sabiduría: con tus virtudes has excedido la fama.

7. Bienaventurados tus varones, y bienaventurados tus siervos, que están en todo tiempo delante de tí, y oyen tu sabiduría.

8. Bendito sea el Señor tu Dios, que quiso colocarte sobre su trono por rey del Señor tu Dios. Como Dios ama á Israel, y quiere conservarlo para siempre, por eso te ha puesto rey sobre él, para que hagas juicio y justicia.

9. Y dió al rey ciento y veinte talentos de

1 Véase III Reg. ix, 28, en donde se cuentan cuatrocientos y veinte talentos, senso porque allí se pone la cantidad líquida deducidas las gastas, que ocasionó la flota en su larga navegación. Algunos son de sentir, que se puede haber confundido la letra caph 2, que significa 30, con la nun 2, que vale 50. Véase el cap. xxii, 2.

2 Algunos intérpretes creen, que por la casa se debe entender el templo del Señor, y el palacio de Salomón, y que está puesto aquí el singular por el plural. Otros lo entienden solamente del templo, que accedía en riqueza y magnificencia á todo lo que Salomón había hecho.

3 En el Hebreo faltan estas palabras; y se lee: Y su subida, por donde subía á la casa del Señor. III Reg. x, 5, 12.

4 Tu mérito y tu virtud exceden elatamente á lo que de tí publica la fama. — 5 Los de tu pueblo.

6 Para que veases en su lugar y con su autoridad en el pueblo del Señor Dios tuyo. Lo que dien, porque el Señor era el verdadero y primer Rey de este pueblo, y Salomón era como su vicario y teniente del Rey de reyna.

• III Reg. x, 1. Matth. xii, 42. Luc. xi, 31.

auri, et aromata multa nimis, et gemmas pretiosissimas: non fuerunt aromata talia ut haec, quae dedit regina Saba regi Salomonis.

10. Sed et servi Hiram cum servis Salomonis attulerunt aurum de Ophir, et ligna thyria, et gemmas pretiosissimas:

11. De quibus fecit rex, de lignis scilicet thynis, gradus in domo Domini, et in domo regis, citharas quoque, et psalteria cantorum: nunquam visa sunt in terra Juda ligna talia.

12. Rex autem Salomon dedit reginae Saba emeta quae voluit, et quae postulavit, et multa plura quam attulerat ad eum: quae reversa, abiit in terram suam cum servis suis.

13. Erat autem pondus auri, quod afferebatur Salomoni per singulos annos, sexcenta sexaginta sex talenta auri:

14. Excepta est summa, quam legati diversarum gentium, et negotiatores afferre conserant, omnesque reges Arabiae, et satrapae terrarum, qui comportabant aurum et argentum Salomoni.

15. Fecit igitur rex Salomon ducentas hastas aureas de summa sexcentarum aureorum, quae in singulis hastis expendebantur:

16. Trecenta quoque scuta aurea trecentorum aureorum, quibus tegebantur singula scuta: posuitque ea rex in armamentario, quod erat constitutum nemore.

17. Fecit quoque rex solum eburneum grande, et vestivit illud auro mundissimo.

18. Sex quoque gradus, quibus ascendebatur ad solum, et scabellum aureum, et brachia duo altrinsecus, et duos leones stantes iuxta brachiola.

19. Sed et alios duodecim leuculos stantes super sex gradus ex utraque parte: non fuit tale solum in universis regnis.

20. Omnia quoque vasa convivii regis erant aures, et vasa domus saltus Libani ex auro purissimo. Argentum enim in diebus illis profusum repabatur.

21. Simidem naves regis ibant in Tharsis cum servis Hiram, semel in annis tribus: et

oro, y una grandísima cantidad de aromas, y piedras muy preciosas: no hubo jamás tales aromas como los que dió al rey Salomón la reina Saba.

10. Y los siervos de Hiram con los siervos de Salomón trajeron también oro de Ophir, y maderas de thyro, y piedras muy preciosas:

11. De las cuales maderas de thyro hizo el rey la gradería en la casa del Señor, y en la casa del rey, y citharas, y salterios para los cantores: nunca se vieron en la tierra de Judá tales maderas.

12. Y el rey Salomón dió á la reina Saba todo lo que quiso, y pidió, y mucho mas de lo que ella le había traído: la cual volviéndose, se fué á su tierra con sus siervos.

13. Y el peso de oro, que traían á Salomón todos los años, eran seiscientos sesenta y seis talentos de oro:

14. Sin entrar en cuenta aquellas sumas, que solían traer los enviados de varias naciones, y los comerciantes, y todos los reyes de la Arabia, y los sátrapas de las tierras, que traían oro y plata á Salomón.

15. Hizo también el rey Salomón doscientas picas de oro del peso de seiscientos siclos, que se empleaban en cada una de las picas:

16. Y asimismo trescientos escudos de oro de trescientos siclos de oro, con que se cubria cada escudo: y lo puso el rey en la armería, que estaba situada en el bosque.

17. Hizo también el rey un grande trono de marfil, y lo cubrió de oro purísimo.

18. Y seis gradas, por las que se subía al trono, y una tarima de oro, y dos brazos de oro, uno por cada parte, y dos leones que estaban junto á los brazos.

19. Y además doce leoncillos que estaban sobre las seis gradas de una y otra parte: no hubo un trono tal en todos los reinos.

20. Asimismo toda la vajilla de la mesa del rey era de oro, y la vajilla de la casa del bosque del Libano, de oro muy puro. Pues la plata en aquel tiempo era reputada por nada.

21. Por cuanto los navios del rey de tres en tres años iban á Tharsis, con los siervos de

1 Acordó la suma á trescientos noventa y tres arrobas y quince libras.

2 III Reg. x, 11, et sup. ii, 8. Era una especie de madera olorosa, de olor, suffio. Véase Plinio, lib. xii, cap. 16, donde trata del uso de esta madera. Fernan. Arboles de corales.

3 De esta madera fueron hechas las gradas ó escalera para subir al templo desde la casa del rey: véase la nota á 7, y también las barandillas, pasamanos, ó pretiles. III Reg. x, 12.

4 Dos mil y ochenta y doscientos arrobas. La Fernan. en lugar de seiscientos dice quintales.

5 En el III de los Reyes x, 16, se lee scutus; y la palabra hebreá פֶּזֶז que hay en una y otra parte, significa lanza, ípca, y escudo.

6 El Hebreo: De oro de marfil; esto es, batido ó extendido en planchas con marfil.

7 MS. s. Morvettii. Cada siclo de oro pesaba ciento veinte y seis dracmas áticas.

8 Valor de diez y seis mil quinientos cincuenta y dos reales, y treinta y dos maravedís.

9 En la casa del bosque del Libano, III Regum x, 16, 17, como se lee en los lxx.

10 MS. 3. Traducida é usas. C. R. Arrimaditas. — 11 MS. 3. Las varçillas.

12 Fernan. De la escociancia.

deferebant inde aurum et argentum, et ebur, et siminis, et pavos.

22. Magnificatus est igitur Salomon super omnes reges terre pro divitiis et gloria.

23. Omnesque reges terrarum desiderabant videre faciem Salomonis, ut audirent sapientiam, quam dederat Deus in corde ejus:

24. Et deferebant ei munera, vasa argentea, et aurea, et vestes, et arma, et aromata, equos, et mulos, per singulos annos.

25. Habuit quoque Salomon quadraginta milia equorum in stabulis, et currum, equitumque duodecim milia, constituitque eos in urbibus quadrigarum, et tibi erat rex in Jerusalem.

26. Exercuit etiam potestatem super cunctos reges à flumine Euphrate usque ad terram Philistinorum, et usque ad terminos Egypti.

27. Tantamque copiam præbuit argenti in Jerusalem quasi lapidum; et cedrorum tantam multitudinem velut sycomororum, quam gignuntur in campatribus.

28. Addeebantur autem et equi de Egypto, cunctisque regionibus.

29. Reliqua autem operum Salomonis priorum et novissimorum, scripta sunt in verbis Nathan prophete, et in Libris Abiæ Silonitis, in visione quoque Ado Videntis, contra Jeroboam filium Nabat.

30. Regnavit autem Salomon in Jerusalem super omnem Israel quadraginta annis.

31. Dormivitque cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate David: regnavitque Roboam filius ejus pro eo.

Hiram: y traian de alli oro y plata, y marfil, y monas, y pavos.

22. Salomón pues sobrepujo á todos los reyes de la tierra en riquezas y en gloria.

23. Y todos los reyes de la tierra deseaban ver el rostro de Salomón, para oír la sabiduría, que Dios habia puesto en su corazón:

24. Y le llevaban presentes todos los años, vasos de plata, y de oro, y vestidos, y armas, y aromas, caballos, y mulos.

25. Tuvo tambien Salomón cuarenta mil caballos en los establos, y doce mil carros, y doce mil de á caballo, y los puso en las ciudades de los carros, y en Jerusalem donde estaba el rey.

26. Tuvo tambien señorío sobre todos los reyes desde el río Euphrates hasta la tierra de los Philistheos, y hasta los términos de Egipto.

27. E hizo que la plata fuese tan abundante en Jerusalem como las piedras; y tan grande la multitud de cedros como la de cabrighos, que se crían en los campos.

28. Y traíanle caballos de Egipto, y de todas las provincias.

29. Mas el resto de las acciones de Salomón, las primeras y las últimas, se halla escrito en los Libros de Nathan profeta, y en los Libros de Abias Silonita, tambien en la Vision de Ado, que profetizó contra Jeroboam hijo de Nabat.

30. Y reinó Salomón en Jerusalem sobre todo Israel cuarenta años.

31. Y durmió con sus padres, y le enterraron en la ciudad de David: y reinó Roboam su hijo en su lugar.

## CAPÍTULO X.

Roboam desprecia el consejo de los ancianos, y sigue el de los jóvenes: por lo que el reino se divide en dos partidos; y Jeroboam es elegido rey de las diez tribus.

1. Profectus est autem Roboam in Sichem: illic enim cunctus Israel convenerat ut constituerent eum regem.

2. Quod cum vidisset Jeroboam filius Nabat, qui erat in Egypto fugerat quippe illic ante Salomonem) statim reversus est.

3. Vocaveruntque eum, et venit cum universis Israel, et locuti sunt ad Roboam, dicentes:

4. Pater tuus durissima iugo nos pressit, tu leviora impera patre tuo, qui nobis imposuit gravem servitutem, et paululum de onere subleva, ut serviamus tibi.

4. Y Roboam pasó á Sichem: porque todo Israel se habia congregado allí para elegir por rey.

2. Lo que habiendo oido Jeroboam hijo de Nabat, que estaba en Egipto (pues habia huido allí ante Salomón) valiéndose luego.

3. Y le llamaron, y vino con todo Israel, y hablaron á Roboam, diciendo:

4. Tu padre nos oprimió con un yugo muy duro, sea tu gobierno mas suave que el de tu padre, el cual nos cargó una pesada servidumbre, y alivianos un poco la carga, y seremos tus siervos.

1 Ms. S. E. pagos. — 2 Véase el III Reg. iv, 26.

3 Donde tenían sus cuarteles y alojamientos para la gente de caballería. — 4 Véase el Deuteronomio 31, 24.

5 Fernan. Como hijos soanos. — 6 Estos libros se han perdido.

a III Reg. xii, 1.

3. Qui ait: Post tres dies reverdimini ad me. Cumque abisset populus,

6. Imit consilium cum senibus, qui steterunt coram patre ejus Salomonis, dum adhuc viveret, dicens: Quid datis consilii ut respondeam populo?

7. Qui dixerunt ei: Si placueris populo huic, et levaveris eos verbis clementibus, servient tibi omni tempore.

8. At ille reliquit consilium senum, et cum juvenibus tractare cepit, qui cum eo nutriti fuerant, et erant in comitatu illius.

9. Dixitque ad eos: Quid vobis videtur? vel responderé quid debeo populo huic, qui dixit mihi: Subleva jugum quod imposuit nobis pater tuus?

10. At illi responderunt ut juvenes, et nutriti cum eo in deliciis, atque dixerunt: Sic loqueris populo, qui dixit tibi: Pater tuus agravavit jugum nostrum, tu subleva: et sic responderis ei: Minimus digitus incus gravior est lumbis patris mei.

11. Pater meus imposuit vobis grave jugum, et ego majus pondus apponam: pater meus eecidit vos flagellis, ego vero cecidam vos scorpionibus.

12. Venit ergo Jeroboam, et universus populus, ad Roboam die tertio, sicut præceperat eis.

13. Responditque rex dura, derelicto consilio seniorum:

14. Locutusque est juxta juvenum voluntatem: Pater meus grave vobis imposuit jugum, quod ego gravius faciam: pater meus eecidit vos flagellis, ego vero cecidam vos scorpionibus.

15. Et non acquievit populi precibus: erat enim voluntatis Dei, ut compleretur sermo ejus, quem locutus fuerat per manum Abiæ Silonitis ad Jeroboam filium Nabat.

16. Populus autem universus, rege duriora dicente, sic locutus est ad eum: Non est nobis pater in David, neque hereditas in filio Isai. Revertere in tabernacula tua, Israel, tu autem pascu domum tuam, David. Et abiit Israel in tabernacula sua.

17. Super filios autem Israel, qui habitabant in civitatibus Juda, regnavit Roboam.

18. Misitque rex Roboam Aduram, qui præerat tribubus, et lapidaverunt eum filii Is-

3. Y los dijo: Volved á mí de aquí á tres dias. Y habiéndose retirado el pueblo,

6. Tuvo consejo con los ancianos, que habian asistido á Salomón su padre cuando aun vivia, y les dijo: ¿Qué me aconsejáis que responda al pueblo?

7. Los cuales le dijeron: Si dieres gusto á este pueblo, y los suavizares con palabras dulces, serán tus siervos para siempre.

8. Pero él dejó el consejo de los ancianos, y comenzó á tratar con los jóvenes, que se habian criado con él, y estaban en su compañía.

9. Y les dijo: ¿Qué os parece? ¿ó que es lo que debo responder á este pueblo, que ha venido á decirme: Aligéranos el yugo, que cargó tu padre sobre nosotros?

10. Mas ellos le respondieron como jóvenes, y como criados con él en delicias, y le dijeron: De este modo responderás al pueblo, que ha venido á decirte: Tu padre agravó nuestro yugo, tú aligéralo: pues así le responderás: El menor de mis dedos es mas grueso que los lomos de mi padre.

11. Mi padre cargó sobre vosotros un yugo pesado, y yo os añadiré mayor peso: mi padre os azotó con varas, mas yo os azotaré con escorpiones.

12. Vino pues Jeroboam, con todo el pueblo, á Roboam el dia tercero, como él les habia mandado.

13. Y el rey, dejando el consejo de los ancianos, les respondió con dureza:

14. Y les habió conforme al gusto de los jóvenes: Mi padre cargó sobre vosotros un yugo pesado, que yo haré mas pesado: mi padre os azotó con varas, mas yo os azotaré con escorpiones.

15. Y no condescendió con los ruegos del pueblo: porque era voluntad de Dios, que se cumpliera la palabra, que habia hablado por boca de Abias Silonita á Jeroboam hijo de Nabat.

16. Y todo el pueblo con la dura respuesta del rey, le habló de esta manera: No tenemos padre con David, ni herencia en el hijo de Isai. Vuélvete á tus tiendas, Israel, y tú David gobierna tu casa. Y retiróse Israel á sus tiendas.

17. Y reinó Roboam, sobre los hijos de Israel, que habitaban en las ciudades de Judá.

18. Y envió el rey Roboam á Aduram superintendente de los tributos, y apedronóronle los hijos

1 El Hebreo: Y hablaron en el de los jóvenes; y como tales hijos de consejo.

2 Ms. a. M. superior. En el texto hebreo no está expresada la palabra que corresponde al *digitus*.

3 No quiere decir esto, que Dios llevó á Roboam, para que diese una respuesta tan necia y tan solitaria; sino que queriendo por los pecados de Salomón separar de su posteridad el reino de las diez tribus, permitió que Roboam agiguase un consejo tan necio, para castigar por este medio los pecados de Salomón, y cumplir lo que sobre esto habia vaticinado á Jeroboam el profeta Abias.

4 Que no eran de la tribu de Judá; pero estaban confundidos y mezclados con ellos, y ya avicinados en su país.

a III Reg. xi, 20.

deferebant inde aurum et argentum, et ebur, et simias, et pavos.

22. Magnificatus est igitur Salomon super omnes reges terre pro divitiis et gloria.

23. Omnesque reges terrarum desiderabant videre faciem Salomonis, ut audirent sapientiam, quam dederat Deus in corde ejus:

24. Et deferebant ei munera, vasa argentea, et aurea, et vestes, et arma, et aromata, equos, et mulos, per singulos annos.

25. Habuit quoque Salomon quadraginta milia equorum in stabulis, et currum, equitumque duodecim milia, constituitque eos in urbibus quadrigarum, et tibi erat rex in Jerusalem.

26. Exercuit etiam potestatem super cunctos reges à flumine Euphrate usque ad terram Philistinorum, et usque ad terminos Egypti.

27. Tantamque copiam præbuit argenti in Jerusalem quasi lapidum; et cedrorum tantam multitudinem velut sycomororum, quam gignuntur in campibus.

28. Addeebantur autem ei equi de Egypto, cunctisque regionibus.

29. Reliqua autem operum Salomonis priorum et novissimorum, scripta sunt in verbis Nathan prophete, et in Libris Abiæ Silonitis, in visione quoque Ado Videntis, contra Jeroboam filium Nabat.

30. Regnavit autem Salomon in Jerusalem super omnem Israel quadraginta annis.

31. Dormivitque cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate David: regnavitque Roboam filius ejus pro eo.

Hiram: y traian de alli oro y plata, y marfil, y monas, y pavos.

22. Salomón pues sobrepujo á todos los reyes de la tierra en riquezas y en gloria.

23. Y todos los reyes de la tierra deseaban ver el rostro de Salomón, para oír la sabiduría, que Dios habia puesto en su corazón:

24. Y le llevaban presentes todos los años, vasos de plata, y de oro, y vestidos, y armas, y aromas, caballos, y mulos.

25. Tuvo tambien Salomón cuarenta mil caballos en los establos, y doce mil carros, y doce mil de á caballo, y los puso en las ciudades de los carros, y en Jerusalem donde estaba el rey.

26. Tuvo tambien señorío sobre todos los reyes desde el río Euphrates hasta la tierra de los Philistheos, y hasta los términos de Egipto.

27. E hizo que la plata fuese tan abundante en Jerusalem como las piedras; y tan grande la multitud de cedros como la de caballos, que se crían en los campos.

28. Y traíanle caballos de Egipto, y de todas las provincias.

29. Mas el resto de las acciones de Salomón, las primeras y las últimas, se halla escrito en los Libros de Nathán profeta, y en los Libros de Abiás Silonita, tambien en la Vision de Ado, que profetizó contra Jeroboam hijo de Nabat.

30. Y reinó Salomón en Jerusalem sobre todo Israel cuarenta años.

31. Y durmió con sus padres, y le enterraron en la ciudad de David: y reinó Roboam su hijo en su lugar.

## CAPÍTULO X.

Roboam desprecia el consejo de los ancianos, y sigue el de los jóvenes: por lo que el reino se divide en dos partidos; y Jeroboam es elegido rey de las diez tribus.

1. Profectus est autem Roboam in Sichem: illic enim cunctus Israel convenerat ut constituerent eum regem.

2. Quod cum vidisset Jeroboam filius Nabat, qui erat in Egypto fugerat quippe illic ante Salomonem) statim reversus est.

3. Vocaveruntque eum, et venit cum universis Israel, et locuti sunt ad Roboam, dicentes:

4. Pater tuus durissima jugo nos pressit, tu leviora impera patre tuo, qui nobis imposuit gravem servitutem, et pannulum de onere subleva, ut serviamus tibi.

4. Y Roboam pasó á Sichem: porque todo Israel se habia congregado allí para elegir por rey.

2. Lo que habiendo oido Jeroboam hijo de Nabat, que estaba en Egipto (pues habia huido allí ante Salomón) volvióse luego.

3. Y le llamaron, y vino con todo Israel, y hablaron á Roboam, diciendo:

4. Tu padre nos oprimió con un yugo muy duro, sea tu gobierno mas suave que el de tu padre, el cual nos cargó una pesada servidumbre, y alivianos un poco la carga, y seremos tus siervos.

1 Ms. S. E. pagos. — 2 Véase el III Reg. iv, 26.

3 Donde tenían sus cuarteles y alojamientos para la gente de caballería. — 4 Véase el Deuteronomio 31, 24.

5 Fernan. Como ligos soanos. — 6 Estos libros se han perdido.

a III Reg. xii, 1.

3. Qui ait: Post tres dies reverdimini ad me. Cumque abisset populus,

6. Imit consilium cum senibus, qui steterunt coram patre ejus Salomonis, dum adhuc viveret, dicens: Quid datis consilii ut respondeam populo?

7. Qui dixerunt ei: Si placueris populo huic, et leniveris eis verbis clementibus, servient tibi omni tempore.

8. At ille reliquit consilium senum, et cum juvenibus tractare cepit, qui cum eo nutriti fuerant, et erant in comitatu illius.

9. Dixitque ad eos: Quid vobis videtur? vel responderé quid debeo populo huic, qui dixit mihi: Subleva jugum quod imposuit nobis pater tuus?

10. At illi responderunt ut juvenes, et nutriti cum eo in deliciis, atque dixerunt: Sic loqueris populo, qui dixit tibi: Pater tuus agravit jugum nostrum, tu subleva: et sic responderis ei: Minimus digitus incus gravior est lumbis patris mei.

11. Pater meus imposuit vobis grave jugum, et ego majus pondus apponam: pater meus eecidit vos flagellis, ego vero cecidam vos scorpionibus.

12. Venit ergo Jeroboam, et universus populus, ad Roboam die tertio, sicut præceperat eis.

13. Responditque rex dura, derelicto consilio seniorum:

14. Locutusque est juxta juvenum voluntatem: Pater meus grave vobis imposuit jugum, quod ego gravius faciam: pater meus eecidit vos flagellis, ego vero cecidam vos scorpionibus.

15. Et non acquievit populi precibus: erat enim voluntatis Dei, ut compleretur sermo ejus, quem locutus fuerat per manum Abiæ Silonitis ad Jeroboam filium Nabat.

16. Populus autem universus, rege duriora dicente, sic locutus est ad eum: Non est nobis pater in David, neque hereditas in filio Isai. Revertere in tabernacula tua, Israel, tu autem pascu domum tuam, David. Et abiit Israel in tabernacula sua.

17. Super filios autem Israel, qui habitabant in civitatibus Juda, regnavit Roboam.

18. Misitque rex Roboam Aduram, qui præerat tribubus, et lapidaverunt eum filii Is-

3. Y los dijo: Volved á mí de aquí á tres dias. Y habiéndose retirado el pueblo,

6. Tuvo consejo con los ancianos, que habian asistido á Salomón su padre cuando aun vivia, y les dijo: ¿Qué me aconsejáis que responda al pueblo?

7. Los cuales le dijeron: Si dieres gusto á este pueblo, y los suavizares con palabras dulces, serán tus siervos para siempre.

8. Pero él dejó el consejo de los ancianos, y comenzó á tratar con los jóvenes, que se habian criado con él, y estaban en su compañía.

9. Y les dijo: ¿Qué os parece? ¿ó que es lo que debo responder á este pueblo, que ha venido á decirme: Aligéranos el yugo, que cargó tu padre sobre nosotros?

10. Mas ellos le respondieron como jóvenes, y como criados con él en deliciis, y le dijeron: De este modo responderás al pueblo, que ha venido á decirte: Tu padre agravo nuestro yugo, tú aligéralo: pues así le responderás: El menor de mis dedos es mas grueso que los lomos de mi padre.

11. Mi padre cargó sobre vosotros un yugo pesado, y yo os añadiré mayor peso: mi padre os azotó con varas, mas yo os azotaré con escorpiones.

12. Vino pues Jeroboam, con todo el pueblo, á Roboam el dia tercero, como él les habia mandado.

13. Y el rey, dejando el consejo de los ancianos, les respondió con dureza:

14. Y les habió conforme al gusto de los jóvenes: Mi padre cargó sobre vosotros un yugo pesado, que yo haré mas pesado: mi padre os azotó con varas, mas yo os azotaré con escorpiones.

15. Y no condescendió con los ruegos del pueblo: porque era voluntad de Dios, que se cumpliera la palabra, que habia hablado por boca de Abiás Silonita á Jeroboam hijo de Nabat.

16. Y todo el pueblo con la dura respuesta del rey, le habló de esta manera: No tenemos padre con David, ni herencia en el hijo de Isai. Vuélvete á tus tiendas, Israel, y tú David gobierna tu casa. Y retiróse Israel á sus tiendas.

17. Y reinó Roboam, sobre los hijos de Israel, que habitaban en las ciudades de Judá.

18. Y envió el rey Roboam á Aduram superintendente de los tributos, y apedronaronle los hijos

1 El Hebreo: Y hablaron en el de los jóvenes; y como tales hijos de consejo.

2 Ms. a. M. superior. En el texto hebreo no está expresada la palabra que corresponde al *digitus*.

3 No quiere decir esto, que Dios envió á Roboam, para que diese una respuesta tan necia y tan solitaria; sino que queriendo por los pecados de Salomón separar de su posteridad el reino de las diez tribus, permitió que Roboam agiguase un consejo tan necio, para castigar por este medio los pecados de Salomón, y cumplir lo que sobre esto habia vaticinado á Jeroboam el profeta Abiás.

4 Que no eran de la tribu de Judá; pero estaban confundidos y mezclados con ellos, y ya avicinados en su país.

a III Reg. xi, 20.



rael, et mortuus est: porrò rex Roboam currum festinavit ascendere, et fugit in Jerusalem.

19. Necessitateque Israël à domo David, usque ad diem hanc.

de Israël, y murió: y el rey Roboam apresuradamente subió en su carro, y huyó á Jerusalem.

19. Y separóse Israël de la casa de David, hasta este día.

## CAPÍTULO XI.

**Mancha Dios á Roboam, que no salga á campaña contra Israël. Roboam edifica muchas ciudades, y sendas á él los Levitas y sacerdotes, y los otros que adoraban á Dios, echados por Roboam. Roboam toma muchas mujeres y concubinas.**

1. Venit autem Roboam in Jerusalem, et convocavit universam domum Juda et Benjamin, centum octoginta milia electorum atque bellantium, ut dimicaret contra Israël, et converteret ad se regnum suum.

2. Factusque est sermo Domini ad Semaiam hominem Dei, dicens:

3. Loquere ad Roboam filium Salomonis regem Juda, et ad universum Israël, qui est in Juda et Benjamin:

4. Haec dixit Dominus: Non ascendetis, neque pugnabitis contra fratres vestros: revertatur unusquisque in domum suam, quia mea hoc gestum est voluntate. Qui cum audissent sermonem Domini, reversi sunt, nec perreperunt contra Roboam.

5. Habitavit autem Roboam in Jerusalem, et aedificavit civitates muratas in Juda.

6. Extruxitque Bethlehém, et Etam, et Thecue.

7. Bethsur quoque, et Socho, et Odollam.

8. Necon et Geth, et Marasa, et Ziph.

9. Sed et Aduram, et Lachis, et Azeca.

10. Saraa quoque, et Alalon, et Hebron, quae erant in Juda et Benjamin, civitates munitissimas.

11. Cúmque clausisset eas muris, posuit in eis principes, ciborumque horrea, hoc est, olei, et vini.

12. Sed et in singulis urbibus fecit armamentarium scutorum et hastarum, firmavitque eas summa diligentia: et impravit super Judam et Benjamin.

13. Sacerdotes autem et Levitas, qui erant in universo Israël, venerunt ad eum de cunctis sedibus suis.

14. Relinquentes suburbana, et possessionem.

1. Estos no componian todo el número de guerreros, de que constaban estas tribus. *II Regum xxxv; I Paralip. xxi, et infra xxi, 4*, sino que convocó prontamente á estos; porque el caso no permitía la menor dilación, á fin que se decidiese prontamente el remedio.

2 La división del reino de David.

3 Reparó, fortificó; porque como era ya un reino separado, se vió en la precisión de fortificar las ciudades, que estaban en los términos ó confines del reino de Israël. Y lo mismo hizo Roboam en su frontera. *III Reg. xii, 26*

4 El Hebréo: Almacenes de víveres, y de aceite, y de vino.

o III Reg. xii, 21.

1. Vino pues Roboam á Jerusalem, y convocó á toda la casa de Judá y de Benjamin, ciento y ochenta mil hombres escogidos y de guerra, para combatir contra Israël, y reunirlo á su reino.

2. Mas el Señor habló á Semaias hombre de Dios, diciendo:

3. Habla á Roboam hijo de Salomón rey de Judá, y á todo Israël, que está en Judá y en Benjamin:

4. Esto dice el Señor: No subiréis, ni pelearéis contra vuestros hermanos: vuélvase cada uno á su casa, porque por voluntad mia ha sido hecho esto. Ellos cuando oyeron la palabra del Señor, se volvieron, y no marcharon contra Roboam.

5. Y Roboam habitó en Jerusalem, y edificó ciudades muradas en Judá.

6. Y fortificó á Bethlehem, y á Etám, y á Thecue.

7. Y tambien á Bethsur, y á Socho, y á Odollam,

8. Y asimismo á Geth, y á Marasa, y á Ziph,

9. Y además á Aduram, y á Lachis, y á Azeca,

10. Y tambien á Saraa, y á Ayulón, y á Hebrón, que estaban en Judá y en Benjamin, ciudades muy fuertes.

11. Y habiéndolas cercado de muros, puso en ellas gobernadores, y almacenes de víveres, esto es, de aceite, y de vino.

12. Y en cada ciudad hizo una armaria de escudos y de picas, y las fortificó con el mayor esmero: y reinó sobre Judá y Benjamin.

13. Y los sacerdotes y Levitas, que había en todo Israël, vinieron á él de todas los lugares de su residencia,

14. Abandonando sus ejidos, y posesiones, y

## CAPÍTULO XI.

nes suas, et transientes ad Judam, et Jerusalem: eo quod abjecisset eos Roboam, et posteri ejus, ac sacerdotio Domini frangerentur.

15. Qui constituit sibi sacerdotes excelsorum, et demoniorum, vitulorumque quos fecerat.

16. Sed et de cunctis tribubus Israël, qui-cumque dederant cor suum ut quererent Dominum Deum Israël, venerunt in Jerusalem ad immolandum victimas suas coram Domino Deo patrum suorum.

17. Et roboraverunt regnum Juda, et confirmaverunt Roboam filium Salomonis per tres annos: ambulaverunt enim in vis David et Salomonis, annis tantum tribus.

18. Duxit autem Roboam uxorem Mahalath, filiam Jerimoth, filii David: Abihail quoque filiam Eliab filii Isai,

19. Quae peperit ei filios Jehus, et Somoriam, et Zoom.

20. Post hanc quoque accepit Mancha filiam Absalon, quae peperit ei Abia, et Elhai, et Ziza, et Salomith.

21. Amavit autem Roboam Mancha filiam Absalon, super omnes uxores suas, et concubinas: nam uxores decem et octo duxerat, concubinas autem sexaginta: et genuit viginti octo filios, et sexaginta filias.

22. Constituit verò in capite, Abiam filium Manchas, ducentem super omnes fratres suos: ipsam enim regem facere cogitabat.

23. Quia sapientior fuit, et potentior super omnes filios ejus, et in cunctis finibus Juda, et Benjamin, et in universis civitatibus muratis: praebatque eis escas plurimas, et multas pecunias uxores.

1 Sus sucesores, que siguieron el mal ejemplo de Roboam.

2 Fue abandonado de algun modo el culto del verdadero Dios.

3 Como si dijera: Este concurso de gentes hizo, que permaneciese quieto tres años el reino de Roboam, sin experimentar el menor desastre, y conservándose todo este tiempo en el culto del verdadero Dios. Véase el principio del capítulo siguiente. Pero luego después se desviaron de la pureza de la religión.

4 O hija, habiendo nacido de Thamar hija de Absalon. En el cap. xii, 2, se llama Michala hija de Uriel. *II Reg. xv, 2*. Y por esto algunos dicen, que este Absalon no fué el hijo de David, sino otro de su mismo nombre.

5 Es donde parece inferirse, que no era el primogénito. Lo mismo hizo David con Salomón, pues le prefirió á Absalon.

6 El Hebréo: Y hizo educar y esparrir todos sus hijos por todas las tierras de Judá, y de Benjamin, y por todas las ciudades fuertes: con el fin de que no conspirasen contra Abia. Esta es una explicación de este versículo, que de otro modo queda muy obscuro. Y len dió muchas rentas y mujeres, para que viviendo en regalo, no aquecra el reino.

7 Fue Abia, y las demás hijas suyas.

pasándose á Judá, y á Jerusalem: por cuanto Roboam, y sus hijos los habían echado, para que no ejerciesen el sacerdotio del Señor.

15. Él se hizo sacerdotes de los altos, y de los demonios, y de los becerros, que habia hecho.

16. Y asimismo de todas las tribus de Israël, todos los que habian resuelto en su corazón buscar al Señor Dios de Israël, vinieron á Jerusalem á inmolár sus victimas delante del Señor Dios de sus padres.

17. Y fortificaron el reino de Judá, y confirmaron á Roboam hijo de Salomón por tres años: porque anduvieron en los caminos de David y de Salomón, solamente tres años.

18. Y Roboam se casó con Mahalath, hija de Jerimoth, hijo de David: y tambien con Abihail hija de Eliab hijo de Isai,

19. De la cual tuvo hijos, á Jehús, y á Somorías, y á Zoom.

20. Despues de esta se casó tambien con Mancha hija de Absalon, que le parió á Abia, y á Elhai, y á Ziza, y á Salomith.

21. Mas Roboam amó á Mancha hija de Absalon, mas que á todas sus mujeres, y concubinas: porque habia tomado diez y ocho mujeres, y sesenta concubinas: y engendró veinte y ocho hijos, y sesenta hijas.

22. Y á Abia hijo de Mancha, lo puso por cabeza, y principe de todos sus hermanos: porque tenia designio de hacerlo rey.

23. Por cuanto era el mas sabio, y mas fuerte de todos sus hijos, y en todos los términos de Judá, y de Benjamin, y en todas las ciudades fortificadas: y les dió alimentos en grande abundancia, y pretendió muchas mujeres.

## CAPITULO XII.

Por los pecados de Roboam, y del pueblo de Judá, se pone Dios en manos del rey de Egipto. Este después de haber ocupado las ciudades mas fuertes de Judá, saquea á Jerusalem, y se lleva los tesoros del templo. Muere Roboam, y le sucede Abia su hijo.

1. Cümque roboratum fuisset regnum Roboam et confortatum, dereliquit legem Domini, et omnis Israel cum eo.

2. Anno autem quinto regni Roboam, ascendit Sesac rex Egypti in Jerusalem (quia peccaverant Domino).

3. Cum mille ducentis curribus, et sexaginta millibus equitum: nec erat numerus vulgi quod venerat cum eo ex Egypto, Libyes scilicet, et Troglodytas, et Ethiopes.

4. Cepitque civitates munitissimas in Judá, et venit usque in Jerusalem.

5. Semeias autem propheta ingressus est ad Roboam, et principes Judá, qui congregati fuerant in Jerusalem, fugientes Sesac, dixitque ad eos: Haec dicit Dominus: Vos reliquistis me, et ego reliqui vos in manu Sesac.

6. Consternatique principes Israel et rex dixerunt: Justus est Dominus.

7. Cümque vidisset Dominus, quod humiliati essent, factus est sermo Domini ad Semeiam, dicens: Quia humiliati sunt, non disperdam eos, daboque eis parvulum auxilium, et non stillabit furor meus super Jerusalem per manum Sesac.

8. Verumtamen servient ei, ut sciant distantiam servitutis meae, et servitutis regni terrarum.

9. Recessit itaque Sesac rex Egypti ab Jerusalem, sublatis thesauris domus Domini, et domus regis, omniaque secum tulit, et clypeos aureos, quos fecerat Salomon.

10. Pro quibus fecit rex aeneos, et tradidit illos principibus scutiarum, qui custodiebant vestibulum palatii.

11. Cümque introiret rex domum Domini,

1. Y habiéndose fortificado y afirmado el reino de Roboam, abandonó la ley del Señor, y con el todo Israel.

2. Y el año quinto del reinado de Roboam, Sesac rey de Egipto subió á Jerusalem (porq[ue] habían pecado contra el Señor)

3. Con mil y doscientos carros, y sesenta mil de á caballo: y era sin número la gente que había venido con él de Egipto, es á saber, los de Lybia, y los Troglodytas, y los de Ethiopia.

4. Y tomó las ciudades mas fuertes de Judá, y llegó hasta Jerusalem.

5. Y el profeta Semeias se presentó al rey Roboam, y á los principes de Judá, que se habían congregado en Jerusalem, huyendo de Sesac, y les dijo: Esto dice el Señor: Vosotros me habéis abandonado, pues yo tambien os he abandonado, en manos de Sesac.

6. Y consernados los principes de Israel y el rey, dijeron: Justo es el Señor.

7. Y habiendo visto el Señor, que se habia humillado, vino palabra del Señor á Semeias, diciendo: Por cuanto se han humillado, no los destruiré, antes les daré un poquito de socorro, y no goleará mi furor sobre Jerusalem por mano de Sesac.

8. Esto no obstante le servirán, para que sepan la distancia que hay entre servirme á mi, y servir á los reyes de la tierra.

9. Retiróse pues Sesac rey de Egipto de Jerusalem, llevándose los tesoros de la casa del Señor, y de la casa del rey, y llevólo todo consigo, y los broques de oro, que habia hecho Salomon.

10. En lugar de los cuales los hizo el rey de bronce, y los entregó á los capitanes de los broqueles, que guardaban el atrio del palacio.

11. Y cuando el rey entraba en la casa del Se-

1 Con los Levitas, y otros muchos verdaderos hijos de Israel, que se acogieron al reino de Judá.

2 Véase el fin de las Reyes xv, 25.

3 Pueblo de la Ethiopia, delojo de Egipto hacia el mar Arábigo y Rojo. Véase ib. v, cap. 6, vers. 4, que se llamaban así á su vez *trógloditas*, de las cavernas y huecos de la tierra, en que habitaban. Estrabon, lib. 4. La palabra hebrea *trógloditas* significa el pueblo, que moraba en tiendas.

4 Es grandísima esta distancia, porq[ue] es natural el hombre el servir á Dios, y por consiguiente le ha de ser muy querido y amado: por cuanto servir á Dios es reinar. Pero el que un hombre este sujeto á otro hombre, es resulta del pecado, y por lo mismo le ha de ser molesto, porque le recuerda su miseria. Fuera de esto, Dios que es rico por sí mismo, no tiene necesidad de los bienes de los hombres: y cuando pide que le amemos ellos, no es por sí, sino por nosotros y por nuestra felicidad. Pero un rey de la tierra está cercado de necesidades, y no puede ser grande ni rico, sino á costa de los que le están sujetos, y que le pagan tributos.

5 MS. 2. *A los troteros*. De los que se armaban de estos broques para ir corriendo delante del rey, y acompañarle.

¶ III Reg. xv, 25.

veniebant sentarii, et tollebant eos, iterumque referebant eos ad armamentarium suum.

12. Verumtamen quia humiliati sunt, avertens est ab eis ira Domini, nec delicti sunt penitus: siquidem et in Judá inventa sunt opera bona.

13. Confortatus est ergo rex Roboam in Jerusalem, atque regnavit: quadraginta autem et unius anni erat cum regnare coepisset, et decem et septem annis regnavit in Jerusalem, urbe, quam elegit Dominus, ut confirmaret nomen suum ibi, de cunctis tribubus Israel: nomen autem matris ejus Naama Ammanita.

14. Fecit autem malum, et non preparavit cor suum ut quæreretur Dominum.

15. Opera veró Roboam prima et novissima scripta sunt in libris Semeiae prophetae, et Ado Vidensis, et diligentior exposita: pugnave- runtque adversum se Roboam et Jeroboam cunctis diebus.

16. El dormivit Roboam cum patribus suis, sepultusque est in civitate David. El regnavit Abia filius ejus pro eo.

for, venian los broqueleros, y los tomaban, y después los volvían á su armería.

12. Mas por cuanto se humillaron, el Señor apartó de ellos su ira, y no fueron enteramente destruidos: porque tambien en Judá fueron halladas obras buenas.

13. Fortifícose pues el rey Roboam en Jerusalem, y reinó: cuarenta y un años tenia cuando entró á reinar, y diez y siete años reinó en Jerusalem, ciudad, que escogió el Señor entre todas las tribus de Israel, para establecer allí su nombre: y el nombre de su madre era Naama Ammanita.

14. Mas hizo lo malo, y no preparó su corazón para buscar al Señor.

15. Y los hechos de Roboam, los primeros y los últimos, están escritos en los Libros de Semeias profeta, y de Ado Vidente, y declarados con exactitud: y Roboam se hicieron guerra entre sí todos los dias.

16. Y durmió Roboam con sus padres, y lo enterraron en la ciudad de David. Y reinó Abia su hijo en su lugar.

## CAPITULO XIII.

Quando Abia para dar batalla á Jeroboam, exhorta á los del ejército de este, que desistan de venir á las manos con los suyos, que tratan á Dios por candillo, á quien ellos habian abandonado. Pone en el Señor toda su esperanza: vence, y toma diversas ciudades. De varias mujeres tiene hijos en número muy crecido.

1. Anno octavo decimo regis Jeroboam, regnavit Abia super Judam.

2. Tribus annis regnavit in Jerusalem, nomenque matris ejus Michala, filia Uriel de Gabaa: et erat bellum inter Abiam et Jeroboam.

3. Cümque fuisset Abia certamen, et haberet bellicosissimos viros, et electorum quadraginta millia: Jeroboam instruxit eontrá ad eum octingenta millia virorum, qui et ipsi electi erant, et ad bella fortissimi.

4. Stetit ergo Abia super montem Semeron, qui erat in Ephraim, et ait: Audi Jeroboam, et omnis Israel.

1. El año diez y ocho del reinado de Jeroboam, reinó Abia sobre Judá.

2. Tres años reinó en Jerusalem, y el nombre de su madre fué Michala, hija de Uriel de Gabaa: y habia guerra entre Abia y Jeroboam.

3. Y habiendo Abia ordenado batalla, y teniendo gente muy belicosa, y cuatrocientos mil hombres escogidos: Jeroboam por su parte ordenó un ejército de ochocientos mil hombres, que eran tambien escogidos, y de grande valor para pelear.

4. Hizo pues alto Abia sobre el monte de Semeron, que estaba en Ephraim, y dijo: Escucha Jeroboam, y todo Israel.

1 En el reino de Judá habia en esta mismo tiempo no pocos hombres de piedad, y temerosos de Dios; y por uno de estos perdonó el Señor á los otros. — 2 O Abiam. *II Reg.*

3 En el cap. xi, 20, es llamada tambien Maacha, hija de Absalon, que arriba cap. xi, 20, 21, es tambien nombrado Absalon: véase el fin de las Reyes xv, 2. Los lxx la llaman *μααχα θυγατρης αβισσαλον*, hija de Absalon. Esto es lugar á creer, que fué nieta de Uriel.

4 *SEMERON*. Y *lugar la piedad*. Sin duda con el fin de castigar sus abominaciones, de volver por la honra del Señor, alzada por Jeroboam, que habia apartado al pueblo de su culto, haciéndole adorar los becerros de oro, y echando de sus dominios á los sacerdotes, y Levitas.

5 MS. 3. *Reyó con el batallón*.

6 Desde después estuvo Samaria. El monte de Semeron estaba en Ephraim, y por consiguiente en los términos, y territorio de las diez tribus; lo cual persuadé que Abia fué el que movió la guerra; porque entrar, y acampar armado en tierra ajena, es como invadirla.

¶ III Reg. xiv, 21. — & *Ibid.* xv, 2. — c *Ibid.* xv, 6. — d *Ibid.* xv, 7.

5. Num ignoratis quòd Dominus Deus Israël dederit regnum David super Israël in sempiternum, ipsi et filiis ejus in pactum salis?

6. Et surrexit Jeroboam filius Nabat, servus Salomonis filii David: et rebellavit contra dominum suum.

7. Congregatique sunt ad eum viri vanissimi, et filii Beelial: et prevaluerunt contra Jeroboam filium Salomonis: perit Jeroboam erat rudis, et corde pavido, nec potuit resistere eis.

8. Nunc ergò vos dicitis quòd resistere possitis regno Domini, quod possidet per filios David, habetisque grandem populi multitudinem, atque vitulos aureos, quos fecit volis Jeroboam in deos.

9. Et eiecistis sacerdotes Domini, filios Aaron, atque Levitas: et fecistis vobis sacerdotes sicut omnes populi terrarum: qui cumque venerit, et initiaverit manum suam in tauro de bobas, et in arietibus septem, fit sacerdos eorum, qui non sunt dii.

10. Noster autem Dominus, Deus est, quem non relinquimus, sacerdotesque ministrant Domino de filiis Aaron, et Levite sunt in ordine suo:

11. Holocausta quoque offerunt Domino per singulos dies mane et vespere, et thymiana juxta legis precepta confectum, et proponunt panes in mensa mundissima, estque apud nos candlabrum aureum, et lucernae ejus, ut accendantur aurore, et vespere: nos quoque custodimus precepta Domini Dei nostri, quem vos reliquistis.

12. Ergò in exercitu nostro dux Deus est, et sacerdotes ejus, qui clangunt tubis, et resonant contra vos: filii Israël, nolite pugnare contra Dominum Deum patrum vestrorum, quia non vobis expedit.

13. Hec illo loquente, Jeroboam retrò moliebatur insidias. Cumque ex adverso hostium staret, ignorantem Judam suo ambicbat exercitu.

14. Respicensque Judas vidit instare bellum ex adverso et post tergum, et clamavit

5. ¿Ignorais acaso que el Señor Dios de Israel dió la soberanía á David para siempre sobre Israel, á él, y á sus hijos con pacto de sal?

6. Y que Jeroboam hijo de Nabat, siervo de Salomón hijo de David se levantó: y se rebeló contra su señor.

7. Y que se allegaron á él unos hombres vanos, á hijos de Beelial: y provocaron contra Jeroboam hijo de Salomón: porque Jeroboam era un hombre sin experiencia, y de corazón tímido, y no le pudo resistir.

8. Y ahora vosotros decís que podéis resistir al reino del Señor, que posee por medio de los hijos de David, y tenéis una grande multitud de pueblo, y los becerros de oro, que os ha hecho Jeroboam para que fuesen vuestros dioses.

9. Y habéis echado á los sacerdotes del Señor, hijos de Aaron, y á los Levitas: y habéis hecho sacerdotes para vosotros á la manera de todos los pueblos de la tierra: cualquiera que viniere, y consagrare su mano degollando un novillo, y siete carneros, es hecho sacerdote de aquellos, que no son dioses.

10. Mas nuestro Señor, es el Dios, á quien no desamparamos, y al Señor sirven los sacerdotes de los hijos de Aaron, y los Levitas están en su orden:

11. Y ofrecen holocaustos al Señor todos los días mañana y tarde, y perfumes preparados conforme á lo mandado en la ley, y se exponen los panes sobre una mesa muy limpia, y están en nuestro poder el candelero de oro, y sus mecheros, que se encienden siempre por la tarde: porque nosotros observamos los mandamientos del Señor nuestro Dios, á quien vosotros habéis abandonado.

12. Y así el caudillo de nuestro ejército es Dios, y sus sacerdotes son los que tocan las trompetas, y las hacen sonar contra vosotros: hijos de Israel, no peleéis contra el Señor Dios de vuestros padres, porque no os conviene.

13. Hablando él esto, Jeroboam armaba asechanzas por detrás. Y estando enfrente de los enemigos, iba cercanado con su ejército á Judá que no lo advertía.

14. Y mirando Judá vió que tenía sobre sí la guerra de frente y por las espaldas, y clamó al

1 Esto es, perpetuo, inviolable é inescrutable, porque la sal preserva de corrupción: ó tambien: con alianza santa, y solemnemente confirmada con sacrificio, en las que se usaba de sal. Númer. xvii, 10.

2 El Hebreo עֲוֵלָה; hombres de nada, vanos, ociosos, perversos, vagabundos, etc., y Jeroboam era sin experiencia: así habla de su propio padre, no obstante que no podía ignorar que queriendo salir contra los rebeldes, Dios se lo había prohibido. III Reg. xii, 21.

3 De los descendientes de David.

4 Ms. 2. Επαρξαστες. — 5 De las naciones, que adoran falsas divindades.

6 Pudo entender Abia que aunque Jeroboam había antes recibido por voluntad de Dios el reino de los diez tribus; esto no obstante el Señor quería privarle de él por su impiedad, y apostasía. Y á esto parece se ordena este discurso de Abia.

al Dominum: ac sacerdotes tubis canero cooperent.

13. Omnesque viri Juda vociferati sunt: et ecce filii clamantibus, perterritus Deus Jeroboam, et omnis Israël qui stabat ex adverso Abia et Juda.

14. Fugeruntque filii Israël Judam, et tradidit eos Deus in manu eorum.

15. Percussit ergò eos Abia, et populus ejus placu magnu: et corruerunt vulnerati ex Israël quingenta millia virorum fortium.

16. Humilissime confortati filii Juda, et quòd sperassent in Domino Deo patrum suorum.

17. Persecutus est autem Abia fugientem Jeroboam, et cepit civitates ejus, Bethel et filias ejus, et Jessaa cum filiabus suis, Ephron quoque et filias ejus:

18. Nec valuit ultrò resistere Jeroboam in diebus Abia: quem percussit Dominus, et tractus est.

19. Igitur Abia, confortato imperio suo, accepit uxores quatuordecim: procreavitque viginti duos filios, et sedecim filias.

20. Reliqua autem sermonum Abia, viarumque et operum ejus, scripta sunt diligentissime in Libro Ado prophetae.

## CAPÍTULO XIV.

Este hijo y sucesor de Abia, destruye el culto de los dioses, y reedifica y fortifica las ciudades de Judá: y con el socorro de Dios vence á Zara rey de los Etiopes, y á su ejército de un millón de hombres.

1. Dormivit autem Abia cum patribus suis, et sepelherunt eum in civitate David: regnavitque Asa filius ejus pro eo, in cuius diebus quiescit terra annis decem.

2. Fecit autem Asa quòd bonum et placitum erat in conspectu Dei sui, et subvertit altaria paganorum cultus, et excelsa.

3. Et confregit statuas, incosque succidit.

4. Et precepit Judae ut quererent Dominum Deum patrum suorum, et faceret legem, et universa mandata:

Señor: y los sacerdotes empezaron á tocar las trompetas.

13. Y todos los de Judá alzaron el grito: y hé aquí que mientras ellos gritaban, Dios aterró á Jeroboam, y á todo Israel que estaba enfrente de Abia y de Juda.

14. Y los hijos de Israel huyeron de Judá, y el Señor los entregó en su mano.

15. Abia pues, y sus gentes hicieron en ellos un grande destrozo: y de la parte de Israel murieron heridos quinientos mil hombres de valor.

16. Y fueron humillados los hijos de Israel en aquel tiempo, y cobraron muy grande aliento los hijos de Judá, porque habían esperado en el Señor Dios de sus padres.

17. Y Abia fué en seguimiento de Jeroboam, que huía, y tomó sus ciudades, á Bethel y sus hijas, y á Jessaa con sus hijas, y también á Ephron con sus hijas:

18. Y Jeroboam no pudo resistir mas en los dias de Abia: y le hirió el Señor, y murió.

19. Abia pues, fortaleció su imperio, tomó catorce mujeres: y engendró veinte y dos hijos, y diez y seis hijas.

20. Mas el resto de las acciones de Abia, y de sus caminos y obras, está escrito con la mayor diligencia en el Libro de Ado profeta.

1. Y durmió Abia con sus padres, y fué enterrado en la ciudad de David: y reinó Asa su hijo en su lugar, en cuyo tiempo hubo paz en la tierra por diez años.

2. Y Asa hizo lo que era bueno y agradable en los ojos de su Dios, y derribó los altares de culto extranjero, y los altos.

3. Y quebró las estatuas, y taló los hosques:

4. Y mandó á Judá, que buscasse al Señor Dios de sus padres, y observase la ley, y todos los mandamientos:

1 Con sus altares, ó pueblos de su jurisdicción.

2 Algunos entienden esto de Abia, por no haber sido reconocido á la gracia, que el Señor le había hecho. Mas comunmente, y con mejores fundamentos se entiende esto de Jeroboam, cuya muerte se cuenta aquí anticipadamente. Jeroboam despues de esta derrota no pudo mas levantar cabeza, y hertido del Señor murió despues de haber pasado algunos años, pues sobrevivió aun dos á Asa.

3 Abia sobrevivió un año, ó lo mas des á esta victoria, y así este número de mujeres, ó hijos que tuvo se ha de entender tambien del tiempo que la precedió.

4 De sus costumbres, y conducta.

5 Desde el quinto de su reinado hasta el quince. Véase el capítulo siguiente, v. 10.

6 Aunque sus costumbres no fueron del todo irreprehensibles, pues cayó en muchas, y muy graves faltas. Infra xv, 10, etc. III Reg. xv, 14. Este rey derribó los lugares altos, en que se adoraban los ídolos; pero no los otros. III Reg. xv, 14. Infra xv, 17; xxiii, 17.

5. Et abstulit de cunctis urbibus Juda aras, et fana, et regnavit in pace.

6. Edificavit quoque urbes munitas in Juda, quia quietus erat, et nulla temporibus ejus bella surrexerant, pacem Domino largiente.

7. Dixit autem Judo: *Edificemus civitates istas, et vallemus muris, et roboremus turribus, et portas, et seris, donec a bellis quiesca sint omnia, eo quod quiescimus Domino Deum patrum nostrorum, et dederit nobis pacem per gyrum.* Edificaverunt igitur, et nullam in extruendo impedimentum fuit.

8. Habuit autem Asa in exercitu suo portantium scuta et hastas de Juda trecenta milia, de Benjamin vero scutularum et sagittarum ducenta octoginta milia, omnes isti viri fortissimi.

9. Egressus est autem contra eos Zara Ethiope cum exercitu suo, decies centena milia, et curribus trecentis: et venit usque Maresa.

10. Porro Asa perrexit obviam ei, et intravit aciem ad bellum in valle Sephata, que est iuxta Maresa.

11. Et invocavit Dominum Deum, et ait: *Domine, non est apud te ulla distantia, utrum in paucis auxiliaberis, an in pluribus: adjuva nos, Domine Deus noster: in te enim, et in tuo nomine habentes fiduciam venimus contra hanc multitudinem. Domine, Deus noster tu es, non prevalcat contra te homo.*

12. Exterriti itaque Dominus Ethiope contra Asa et Juda: fugeruntque Ethiope.

13. El perseguido es eos Asa, et populus, quem cum eo erat, usque Gerara: et meruerunt Ethiope usque ad interitum: quia Domino cadente contriti sunt, et exercitum illius preliante. Tulerunt ergo spolia multa.

14. Et percusserunt civitates omnes per circuitum Gerara: grandis quippe cunctos terror invasit eam: et diruerunt urbes, et multam prædã asportaverunt.

15. Sed et cavas ovium destruxerunt, tol-

5. Y quitó de todas las ciudades de Juda los altares, y los templos, y reinó en paz.

6. Reparó también las ciudades fuertes en Judá, porque estaba en paz, y no se había movido guerra alguna en su tiempo, concediendo el Señor la paz.

7. Y dijo á Judá: Reparemos estas ciudades, y cerquemoslas de muros, y fortifiquemoslas con torres, y con puertas, y cerraduras, mientras que por todas partes se respira de la guerra, por cuanto hemos buscado al Señor Dios de nuestros padres, y nos ha dado paz al rededor. Repararon pues, y no hubo cosa que impidiese su reedificación.

8. Y tuvo Asa en su ejército trescientos mil de Judá armados de broqueles y de picas, y doscientos y ochenta mil de Benjamin broqueleros y saceteros, todos estos hombres de mucho valor.

9. Y salió contra ellos Zara Ethiope con su ejército de un millón de hombres, y con trescientos carros: y llegó hasta Maresa.

10. Y Asa le salió al encuentro, y formó su ejército en orden de batalla en el valle de Sephata, que está junto á Maresa.

11. E invocó al Señor Dios, y dijo: Señor, no hay para tí ninguna diferencia en socorrer con pocos, ó con muchos: ayúdanos, Señor Dios nuestro: porque teniendo en tí, y en tu nombre la confianza, hemos venido contra esta multitud. Señor, tú eres nuestro Dios, no prevaleza el hombre contra tí.

12. Con esto el Señor aterró á los Ethiope delante de Asa, y de Judá: y huyeron los Ethiope.

13. Y los fue persiguiendo Asa, y la gente que con él estaba, hasta Gerara: y fueron derrocados los Ethiope hasta no quedar hombre á vida, destrozados por el Señor, que los hería, y por su ejército que peleaba. Tomaron pues muchos despojos.

14. Y destruyeron todas las ciudades al contorno de Gerara: porque era grande el terror, que se había apoderado de todas: y saquearon las ciudades, y llevaron un grande botín.

15. Y destruyendo del mismo modo las mab-

1 MS. 3 y FERRAS. *Luz solanensis.*

2 No de la Etiopia meridional ó africana, que está muy distante de la Judá, y de que apenas se hace mención alguna en la Escritura, sino de la oriental que confina con la Arabia, y con la Mesopotamia, de la que la mujer de Moisés fue llamada etiopiaca. Véase á Eretio.

3 Que no distaba mucho de Eleutherópolis, como lo afirma S. Jerónimo con Eusebio. En los últimos tiempos de la república de los Judios formaba esta misma ciudad parte de la Idumea, como otras muchas ciudades meridionales de Judá. Fue arruinada por los Partos en la guerra de Antigono contra Herodes.

4 Como si dijera: Señor este ejército no es de Asa, sino vuestro: vos sois su general y escudillo: nosotros somos sujetos á vuestras órdenes: se trata aquí de vuestra gloria: y así no debéis permitir, que un pequeño rey de la tierra, saliendo á campaña con un espíritu de ambición y de soberbia, quede triunfante del Dios de los cielos y de la tierra.

5 Distante veinte y cinco mil pasos al mediodía de Eleutherópolis.

a I Reg. xiv, 6.

rum pecorum infinitam multitudinem, et dædalorum, reversique sunt in Jerusalem.

das de las ovejas, se llevaron infinita multitud de ganados, y de camellos: y se volvieron á Jerusalém.

## CAPÍTULO XV.

*Asarias profetiza, que Israel estaria mucho tiempo sin el verdadero Dios, sin sacerdote y sin ley. Alentado Asa con sus exhortaciones, destruye los ídolos, y priva del mando á su madre, que los adoraba. El pueblo hace juramento de servir á Dios.*

1. Azarias autem filius Oded, facto in se Spiritu Dei,

2. Egressus est in occursum Asa, et dixit ei: Audite me Asa, et omnis Juda et Benjamin: Dominus vobiscum, quia fuisitis cum eo. Si quaesieritis eum, invenietis: si autem dereliqueritis eum, derelinquet vos.

3. Transibunt autem multi dies in Israël absque Deo vero, et absque sacerdote doctore, et absque lege.

4. Et quando reversi fuerint in angustia sua ad Dominum Deum Israël, et quaesierint eum, reperient eum.

5. In tempore illo non erit pax egredienti, et ingredienti, sed terrores undique in cunctis habitatoribus terrarum:

6. Pugnabit enim gens contra gentem, et civitas contra civitatem, quia Dominus conturbabit eos in omni angustia.

7. Vos ergo confortamini, et non dissol-

1. Y Azarias hijo de Odéd, viniendo sobre él el Espíritu de Dios,

2. Salió al encuentro á Asa, y le dijo: Oídme ó Asa, y todo Judá y Benjamin: El Señor ha estado con vosotros, porque vosotros estovisteis con él. Si le buscáreis, le halláreis: mas si le dejáreis, os dejará.

3. Y pasarán en Israel muchos dias sin el verdadero Dios, y sin sacerdote que los enseñe, y sin ley.

4. Y cuando en medio de su angustia se convirtieren al Señor Dios de Israel, y le buscaren, lo hallarán.

5. En aquel tiempo no habrá paz para el que saiga, ni para el que entre: sino espantos de todos lados en todos los habitantes de las tierras.

6. Porque peleará gente contra gente, y ciudad contra ciudad, porque el Señor los conturbará con toda angustia.

7. Por tanto vosotros alentaos, y no se alio-

Y Reyes, ovejas, carneros, cabras, etc.

2 Solo esta noticia se tiene de este profeta, distinto de otro Azarias, que era entonces pontífice.

3 El Señor os asistió en esta batalla, en la que triunfasteis de tan grande multitud de enemigos, porque os volvéis, y convertisteis á él con una verdadera fe y arrepentimiento, dejados los ídolos que habían adorado vuestros padres. Los Pelagianos abusaban de este lugar, para mostrar, que solo al hombre toca prepararse para recibir la gracia, y que Dios le comunica solamente á aquellos, que se preparan para recibirla. Pero el profeta no habla aquí del auxilio de la gracia de Dios, con que el corazón del hombre se mueve á obrar bien: sino solo del auxilio exterior que dió á los de Israel contra sus enemigos visibles. Y aunque se entienda esto de la gracia interior, ha de ser en este sentido: Que cooperando nosotros fielmente con el Señor, merecemos que nos aumente nuevas gracias, además de aquellas primeras, que por su bondad nos dió cuando nos previno.

4 Tiempos calamitosos, en los cuales los Judios rebeldes y obstinados no harán á Dios el culto que le es debido. Uno entiende esto de las tribus, que habían substituído el culto idolátrico al del verdadero Dios. Otros lo explican del tiempo que los Judios estuvieron cautivos en Babilonia: y otros del estado que tienen al presente, al que fueron reducidos desde la muerte de nuestro Señor Jesucristo. Cotejese este lugar con el de Oseas iii, 4, 5.

5 Esto es, no se podrá ir y venir, entrar y salir con seguridad.

6 Estas palabras del profeta son la prueba de lo que se habla de asegurar, que al Asa y su pueblo abandonaban al Señor, serian tambien de él abandonados, y que le hallarian si le buscaban con rectitud de corazón. El ejemplo de las diez tribus se tocaba con las manes y las revoluciones que debian venir sobre este reino, aun en vida de aquellos mismos, á quienes Azarias estaba hablando, eran propias para hacer sobre ella una impresion muy viva.

7 La jista el estado deplorable de Israel, que se hallaba sin el verdadero Dios, sin sacerdote que los instruyese, y sin ley: porque ellos le habían desechado para adorar los heceros de Jerobobo: habían destruído los sacerdotales hijos de Aáo, á quienes tocaba explicar la ley de Dios: y por último después de haber sacudido el yugo de esta mala ley se abandonaban á los mas infames desórdenes. Los haos presentes las turbaciones, las guerras civiles, y todos los males que entraria Dios sobre este reino, como veremos en el capítulo siguiente. Pero no obstante los dice, que la bondad de Dios es tan grande, que si se convierten á él, y le buscan de veras, le hallarán, y se reconciliará con ellos, perdonándoles la enemidad y atrocidad de sus delitos. Aunque este primer sentido es muy verdadero, esto no obstante tiene esta profetia una conformidad tan grande con la de Oseas iii, 1, y de Asociario, Mera, xiv, 15. Mera. xiv, 14. Lec. xii, 20, que extendamos nuestras miras mas lejos, y reconocamos en las palabras de Azarias el triste y deplorable estado de los Judios, después que descharon á Jesucristo: y su dicha conversion á la verdad, cuando la justa ira é indignación del Señor hubiere dado lugar á su misericordia.

vantur manus vestre; erit enim merces operi vestro.

8. Quod cum audisset Asa, verba scilicet et prophetiam Azaric filii Oded prophete, confortatus est, et abstulit idola de omni terra Juda, et de Benjamin, et ex urbibus, quas ceperat, montis Ephraim, et dedicavit altare Domini quod erat ante porticum Domini.

9. Congregavitque universum Judam et Benjamin, et advenas cum eis de Ephraim, et de Manasse, et de Simeon: plures enim ad eum confugerant ex Israël, videntes quod Dominus Deus illius esset cum eo.

10. Cumque venissent in Jerusalem mense tertio, unto decimo quinto regni Asa,

11. Immo laverunt Dominum in die illa, de manibus, et præda quam adduxerant, boves septingentos, et arietes septem millia.

12. Et intravit ex more ad corroborandum focos, ut quærent Dominum Deum patrum suorum in toto corde, et in tota anima sua.

13. Si quis autem, inquit, non quæserit Dominum Deum Israël, moriatur, à minimo usque ad maximum, à viro usque ad mulierem.

14. Juraveruntque Domino voce magna in júbilo, et in clangore tubæ, et in sonitu bacchanorum.

15. Omnes qui erant in Juda cum execratione: in omni enim corde suo juraverunt, et in tota voluntate quæsierunt eum, et invenerunt: prestittque eis Dominus requiem per circuitum.

16. Sed et Mascham mater Asa regis ex augusto deposuit imperio, eo quod fecisset in loco simulacrum Priapi: quod omne contrivit, et in fontem eromanuense conflavit in torrente Cedron.

17. Excelsa autem derelicta sunt in Israël: attamen cor Asa erat perfectum cunctis diebus ejus.

18. Equo que voverat pater suus, et ipse, intulit in Domum Domini, argentum, et aurum, vasorumque diversam suppellectilem.

1 No es desahentis oyendo esto, que no os tocarán estos males, mientras perseveréis en el bien que habéis comenzado: y estáis seguros que no quedarán sin recompensa vuestras fatigas.

2 A Baasa rey de Israel.

3 Este no era el altar ordinario de los holocaustos, sino el que erigió Salomón en medio del átrio al tiempo de la dedicación; porque el otro que había, no era suficiente para el gran número de víctimas que se ofrecieron. Sup. vii, 1; y vii, 21. Y así Asa lo dedicó, con él. Hizo ofrecer en él solemnemente setecientos bueyes, y siete mil carneros. — 4 Llamado Sive, que su parte correspondió á nuestro mayá.

5 Descanso y pidiendo que viniesen malos sobre ellos, si fallaban á él.

6 O á su prenambrada, mujer de Abia; ó á su abuela, mujer de Roboam, y madre de Abia, porque hubo dos reinas de este nombre.

7 El gobierno y autoridad, que tenía en el reino. III Reg. xv, 13.

8 En cuanto á la pureza de la religión, y no permitir otro culto que el del verdadero Dios. Véase el capítulo siguiente, y el v. 2 del xiv.

a III Reg. xv, 13.

Jen vuestras manos: porque habrá galardón para vuestro trabajo.

8. Y habiendo oido Asa estas palabras y profecía de Azarías hijo de Oded profeta, cobró ánimo, y quitó los ídolos de toda la tierra de Judá, y de Benjamin, y de las ciudades, del monte de Ephraim, que había tomado, y dedicó el altar del Señor que estaba delante del pórtico del Señor.

9. Y congregó á todo Judá y Benjamin, y con ellos los extranjeros de Ephraim, y de Manasés, y de Simeón: porque se habían pasado á él muchos de Israel, viendo que el Señor su Dios estaba con él.

10. Y habiendo venido á Jerusalem el mes tercero, el año décimo quinto del reinado de Asa,

11. Sacrificaron al Señor en aquel día, de los despojos, y presa que habían traído, setecientos bueyes, y siete mil carneros.

12. Y entró según costumbre para ratificar la alianza, de que buscaban al Señor Dios de sus padres con todo su corazón, y con toda su alma.

13. Cualquiera pues, dijo, que no buscare al Señor Dios de Israel, muera, desde el más pequeño hasta el mayor, desde el hombre hasta la mujer.

14. E hicieron juramento al Señor en voz alta con júbilo, y entre el estrépito de trompas, y á son de bocinas.

15. Todos los que estaban en Judá con imprecaciones: pues hicieron el juramento de todo su corazón, y le buscaron de toda voluntad, y le hallaron: y el Señor les dió paz en contorno.

16. Y aun á Maacha madre del rey Asa le depuso del imperio augusto, porque había hecho en un bosque el simulacro de Priapo: al qual destruyó enteramente, y desmenuzándolo en trozos, lo quemó en el torrente de Cedron.

17. Con todo eso quedaron en Israel los altos: mas el corazón de Asa fué perfecto todos sus días.

18. Y llevó al templo del Señor lo que su padre, y el mismo habían prometido con voto, plata, y oro, y diferentes especies de vasos.

19. Bellum verò non fuit usque ad triginta annum quintum annum regni Asa.

19. Y no hubo guerra hasta el año treinta y cinco del reinado de Asa.

## CAPÍTULO XVI.

Asa llama en su auxilio á Benadad rey de Syria, contra Baasa rey de Israel, que invadió la Judá. Pone en prisiones al profeta Hanani, que le reprende por esta alianza. Muere Asa el año cuarentésimo primero de su reinado.

1. Anno autem trigésimo sexto regni ejus, ascendit Baasa rex Israël in Judam, et mero circumdabat Rama, ut nullus tutò posset egredi et ingredi de regno Asa.

2. Protulit ergò Asa argentum et aurum de thesauris domus Domini, et de thesauris regis, misitque ad Benadad regem Syriæ, qui habitabat in Damasco, dicens:

3. Fodis inter me et te est, pater quoque meus et pater tuus habuerunt concordiam: quam ob rem misit tibi argentum et aurum, in rupto federe, quod habes cum Baasa rege Israël, facias cum à me recedere.

4. Quo comperito, Benadad misit principes exercituum suorum ad urbes Israël: qui percusserunt Ahion, et Dan, et Abelmaim, et universas urbes Nephthali muratas.

5. Quod cum audisset Baasa, desuit ædificare Rama, et intermisit opus suum.

6. Porro Asa rex assumpsit universum Judam, et tulit lapides de Rama, et ligna que ad edificationem præparaverat Baasa, ædificavitque eis Gabaa, et Maspha.

7. In tempore illo venit Hanani propheta ad Asa regem Juda, et dixit ei: Quia habuisti fiduciam in rege Syriæ, et non in Domino Deo tuo, idcirco evasit Syriæ regis exercitus de manu tua.

8. Nonne Æthiopes, et Libyes multò plures erant quadrigis, et equitibus, et multitudine

1. Mas el año treinta y seis de su reinado, subió á Judá Baasa rey de Israel, y cercó de muros á Rama, para que ninguno del reino de Asa pudiese entrar ni salir con seguridad.

2. Entonces Asa sacó la plata y el oro de los tesoros de la casa del Señor, y de los tesoros del rey, y envió á Benadad rey de Syria, que habitaba en Damasco, diciendo:

3. Alianza hny entre mí y tí, y mi padre y tu padre mantuvieron amistad: por lo que te he enviado plata y oro, para que rompiendo el tratado, que tienes hecho con Baasa rey de Israel, le hagas retirar de mí.

4. A esta nueva Benadad envió los generales de sus ejércitos á las ciudades de Israel: los cuales destruyeron á Ahion, y á Dan, y á Abelmaim, y todas las ciudades muradas de Nephthali.

5. Lo cual oido por Baasa, cesó de edificar á Rama, e interrumpió su obra.

6. Y el rey Asa tomó consigo toda la gente de Judá, y llevaron de Rama todas las piedras y maderas, que Baasa había acopiado para edificarla, y con ellas reparó á Gabaa, y á Maspha.

7. En aquel tiempo se presentó Hanani profeta á Asa rey de Judá, y le dijo: Por cuanto has puesto la confianza en el rey de Syria, y no en el Señor in Dios, por eso el ejército del rey de Syria se ha escapado de tu mano.

8. ¿Acaso los Ethiopos, y los de la Libia no eran en mucho mayor número en carros, y en

1 Desde el año 15 del reinado de Asa, v. 10, etc., hasta el 35 que debe también incluirse en este tiempo, como se veyó claramente por el principio del capítulo siguiente. Pero muchos intérpretes, teniendo este año por el mismo, que se cita en el v. 10, en que Asa venció á Zara rey de Ethiopia, sup. xiv, 13, cuentan este por el 35 de la separación de las diez tribus, después de la muerte de Salomón, ó del reino de Judá, que entonces ocupaba Asa, y el 13 del suyo.

2 De la monarquía de Judá, que Asa había enalzado á tan grande poder, y de la que es necesario comenzar á contar los años desde la division de los dos Estados; porque por el tit. de los Reyes, xv, 38, parece, que Baasa murió el año 21 desde que empezó á reinar Asa.

3 Estaba en un punto estrecho del territorio que pertenecía á Israel, para tirá Judá, adonde muchos se habían juntado y pasaban cada dia por las razones, que quedan dichas en el capítulo precedente, v. 9, y para estorbar semejante emigración, determinó fortificar á Rama.

4 O Abel-beth-Maacha. III Reg. xv, 20.

5 Dijo la ciudad sin fortificar como intentaba: y lo mismo en el versículo siguiente.

6 No. 3. Es non te confidit. El sentido de este versículo es este: Si hubieras puesto tu confianza en el Señor tu Dios, como otras veces lo has hecho, y no hubieras llamado en tu socorro á un rey infiel, como es el de Syria; no solamente hubieras vencido al rey de Israel, sino tambien al ejército del rey de Syria, en caso de haberse coligado con el de Israel, ó de cualquier modo, que hubiera invadido tus Estados: y confirma esto con el ejemplo de los Ethiopos.

8 III Reg. xv, 18. — 8 Supr. xiv, 9.

A. T. T. II.

nimía : quos, cum Domino credidisses, tradidit in manu tua?

9. Oculi enim Domini contemplantur universam terram, et præsent fortitudinem his, qui corde perfecto credunt in eam. Stultè igitur egisti, et propter hoc ex present tempore adversari te bella consurgent.

10. Iratusque Asa adversus Videntem, iussit cum militi in nervum: valde quippe super hoc fuerat indignatus, et interfecit de populo in tempore illo plurimos.

11. Opera autem Asa prima et novissima scripta sunt in Libro regum Juda et Israel.

12. Egrotavit etiam Asa anno trigésimo nono regni sui, dolore pedum vehementissimo, et nec in infirmitate sua quisquam Dominum, sed magis in medicorum arte confisus est.

13. Dormivitque cum patribus suis: et mortuus est anno quadragesimo primo regni sui.

14. Et sepelirunt eum in sepulchro suo, quod federat sibi in civitate David: posueruntque eum super lectum suum plenum aromatibus et unguentis meretricibus, que erant pigmentariorum arte confecta, et combusserunt super eum ambitione nimia.

caballería, y en una excesiva multitud: y cuando conflaste en el Señor, no los puso en tu mano?

9. Porque los ojos del Señor contemplan toda la tierra, y dan fortaleza á aquellos, que con corazón perfecto creen en él. Y así neciamente te has portado, y por eso desde este tiempo se levantarán guerras contra tí.

10. Y airado Asa contra el Vidente, mandó poner en un cepo: porque se habia irritado mucho por esta causa: y en aquel tiempo mató á muchísimos del pueblo.

11. Mas las acciones de Asa las primeras y las últimas están escritas en el Libro de los reyes de Judá y de Israel.

12. Cayó despues enfermo Asa el año treinta y nueve de su reinado de un dolor de pies, y ni aun en su enfermedad buscó al Señor, sino que confió mas en la ciencia de los medicos.

13. Y durmió con sus padres: y murió el año cuarenta y uno de su reinado.

14. Y lo enterraron en su sepulcro, que se habia hecho cavar en la ciudad de David: y pusieronle sobre su lecho lleno de aromas y de unguentos muy delicados, preparados con arte por los perfumeros, y quemáronlos sobre él con pompa extraordinaria.

## CAPITULO XVII.

Josaphát sucede á su padre Asa, y aumenta el poder de la ley por toda el territorio de Judá, para que instruyan á los pueblos. Catálogo de sus generales y de los soldados, que tenian á sus órdenes.

1. Regnavit autem Josaphát filius ejus pro eo, et invaluit contra Israel.

2. Constituitque militem numeros in cunctis urbibus Juda, que erant vallate muris. Præsidiaque disposuit in terra Juda, et in civitatibus Ephraim, que ceperat Asa pater ejus.

1 Para examinar quienes son los que enteramente se abandonan á su paternal providencia: á los de la tierra y de estos se declara por protector y amigo. — 2 Véase el III Reg. xv, 37.

3 Porque se mostraron favorables al profeta, y habian murmurado del rey.

4 Del mal de jota en los pies, que le atormentaba con agudísimos dolores.

5 Aquel pues que en una enfermedad recurrió á los medicos, y no del poder y de la bondad de Dios, se hace castigado como Asa, de una especie de impiedad, pues atribuye á la criatura una virtud, que solamente pertenece al Criador. Dolemos regir á Dios, y usar del arte.

6 Lo que en la Vulgata se dice meretricia, esto es, que usaban de ellos las mujeres de mal vivir, en el libro se llama זנות, que se explica como en los LXX: *víva sapov purificatio, género de unguentos de confectación*, que los intérpretes explican comunmente de una confectación, ó preparacion delicada de varias drogas y aromas para prevenir la corrupción y el mal olor, ó fetidez natural del cuerpo muerto. Pero S. Jerónimo leyó זנות *zoinim*, que es conforme á lo que él tradujo en la Vulgata.

7 Invitando en algun modo sus vasallos con esta pompa y aparato fúnebre la vanidad y fasto de los Gentiles. — Véase el cap. xv, 8.

a III Reg. xv, 24.

1. Y reinó Josaphát su hijo en su lugar, y prevaleció contra Israel.

2. Y señaló un número de soldados en todas las ciudades de Judá, que estaban cercadas de muros. Y distribuyó gente de guarnicion en la tierra de Judá, y en las ciudades de Ephraim, que su padre Asa habia tomado.

3. Et fuit Dominus cum Josaphát, quia ambulavit in vis David patris sui primis: et non speravit in Baalim.

4. Sed in Deo patris sui, et perrexit in præceptis illius, et non juxta peccata Israel.

5. Confirmavitque Dominus regnum in manu ejus, et dedit omnis Juda munera Josaphát: factisque sunt ei infinita divitiæ, et multa gloria.

6. Cumque sumpsisset cor ejus audaciam propter vias Domini, etiam excelsa et lucos de Juda abstulit.

7. Tertio autem anno regni sui, misit de principibus suis Benhail, et Obdisim, et Zachariam, et Nathanael, et Micheam, ut docerent in civitatibus Juda:

8. Et cum eis Levitas Semeiam, et Nathania, et Zabadiam, Asael quoque, et Semiramoth, et Jonathan, Adoniamque et Thobiam, et Thobadoniam, Levitas, et cum eis Elisama et Joran sacerdotes,

9. Docerantque populum in Juda, habentes librum legis Domini, et circumibant cunctas urbes Juda, atque erudiebant populum.

10. Inaque factus est pavor Domini super omnia regna terrarum, que erant per gymnia Juda, nec audebant bellare contra Josaphát.

11. Sed et Philistæi Josaphát munera deducebant, et vetchgal argenti, Arabes quoque adducebant pecora, arietum septem milia septingenta, et hircorum totidem.

12. Crevit ergo Josaphát, et magnificatus est usque in sublime: atque edificavit in Juda domos ad instar turrium, urbesque munitas.

13. Et multa opera paravit in urbibus Juda: viri quoque bellatores, et robusti erant in Jerusalem.

1 Antes de cometer el adulterio con Bethsabeb. Otros exponen esto así: Siguió los pasos de David, que fueron los primeros que siguió su padre Asa; pero la primera exposicion es la mas adaptada al texto, y la mas común.

2 MS. B. *E non speravit*; ó no adoró. — 3 En los tólos. — 4 MS. B. *Adterapi*.

5 Libro de zelo por la observancia de los mandamientos del Señor. MS. C. *Envoluptosie in los mandamientos*.

6 Consagrados á los ídolos.

7 Este religioso principe, despues de haber mostrado su zelo por el culto del verdadero Dios, destruyendo todas las lugares consagrados á las falsas divindades, comprendió, que la ignorancia es la raíz principal de donde proceden los abusos que desfiguraron la religion, de las novedades que se introducen en ella, y de las máximas perversas que corrompen las costumbres. Para desarraigar estos males, creyó bien, que no habia medio mas eficaz, que dar todas las providencias para que sus pueblos fuesen socorridos con instrucciones sólidas y oportunas. Y para dar fin á tercer año de su reinado envió por todas las ciudades de Judá esta celebre misión, que aqui se nos refiere, acompañada y auxiliada de los principales señores de su corte, para que fuese recibida con mayor respeto, y ninguno pudiese alegar ignorancia de las piadosas intenciones de su rey.

8 Para argüirlos con la ley en la mano de sus transgresiones, y hacerles presente la obligación en que estaban. La ley: el Pentateuco, ó el Deuteronomio.

9 Los pueblos, que continuaban con los Madianitas, con el mar Rojo, y con la Lúmea.

10 MS. B. *Erexit et paravit altament*.

11 Que servian de adorno, y al mismo tiempo de fortaleza para poderse defender en tiempo de guerra; las que en nuestra historia se llaman *cercas fuertes*.

3. Y estuvo el Señor con Josaphát, porque anduvo en los primeros caminos de David su padre: y no esperó<sup>a</sup> en los baales<sup>b</sup>.

4. Sino en el Dios de su padre, y caminó en sus mandamientos, y no segun los pecados de Israel.

5. Y el Señor afirmó<sup>c</sup> el reino en su mano, y todo Judá hizo presentes á Josaphát: y él granjeó infinitas riquezas, y mucha gloria.

6. Y habiendo tomado aliento<sup>d</sup> su corazón por causa de los caminos del Señor, quitó tambien los altos y los bosques<sup>e</sup> de Judá.

7. Y el año tercero de su reinado envió<sup>f</sup> de los principes de su corte á Benhail, y Obdías, y Zacharias, y Nathanael, y Micheas, para que enseñasen en las ciudades de Judá:

8. Y juntamente con ellos á los Levitas Semeias, y Nathanas, y Zabadias, y Asael, y Semiramoth, y Jonathan, y Adonias, y Thobias, y Thobadonias, Levitas, y con ellos á Elisama y á Jorán sacerdotes.

9. Y enseñaban al pueblo en Judá, llevando consigo el libro de la ley del Señor<sup>g</sup>, y daban vuelta por todas las ciudades de Judá, y doctrinaban al pueblo.

10. Por lo que vino pavor del Señor sobre todos los reinos de la tierra, que eran comarcas de Judá, y no se atrevian á hacer guerra contra Josaphát.

11. Y aun los Philisteos llevaban presentes á Josaphát, y un tributo de plata, y los Arabes<sup>h</sup> asimismo le traian ganados, siete mil y setecientos carneros, y otros tantos machos de cabrio.

12. Creció pues Josaphát, y su grandeza subió muy alto<sup>i</sup>: y edificó en Judá casas á manera de torres<sup>j</sup>, y ciudades muradas.

13. Y dispuso muchas obras en las ciudades de Judá: habia tambien en Jerusalem hombres belicosos y esforzados.

14. Quorum iste numerus per domos atque familias singulorum: in Juda principes exercituum, Ednas dux, et cum eo robustissimi viri trecenta milia.

15. Post hunc Johanan princeps, et cum eo ducenta octoginta milia.

16. Post istum quoque Amasias filius Zachari, consecratus Domino, et cum eo ducenta milia virorum fortium.

17. Hunc sequebatur robustus ad prelia Eliada, et cum eo tenentium arcum et clypeum ducenta milia.

18. Post istum etiam Jozabad, et cum eo centum octoginta milia expeditorum militum.

19. Hi omnes erant ad manum regis, exceptis aliis, quos posuerat in urbibus muratis, in universo Juda.

14. El número de los cuales por las casas y familias de cada uno, es el siguiente: en Judá los principes del ejército, el general Ednas, que tenía bajo de su mando trescientos mil hombres muy valientes.

15. Despues de este Johanan principe, y bajo de su mando doscientos y ochenta mil.

16. Y despues de este Amasias hijo de Zachari, consagrado al Señor, y bajo de su mando doscientos mil hombres esforzados.

17. Se seguía á este Eliada valiente guerrero, y bajo de su mando doscientos mil armados de arco y broquel.

18. Y despues de este Jozabád, y bajo de su mando ciento y ochenta mil soldados de tropa ligera.

19. Todos estos estaban prontos á las ordenes del rey, sin contar otros, que habia puesto en las ciudades muradas, por todo Judá.

## CAPITULO XVIII.

Josaphat contrae amistad con el impijs Achab; y sale con él contra Ramoth de Galaad, prometiendo la victoria cuatrocientos profetas falsos. Micheas, que amonesta lo contrario, es echado en la cárcel: mas Achab, conforme á lo que habia anunciado Micheas, es muerto en la batalla.

1. Fuit ergo Josaphat dives et inclitus multum, et affinitate conjunctus est Achab.

2. Descenditque post annos ad eum in Samariam: ad cujus adventum mactavit Achab arietes, et boves plurimos, ipsi, et populo qui venerat cum eo: persuasique illi ut ascenderet in Ramoth Galaad.

3. Dixitque Achab rex Israël ad Josaphat regem Juda: Veni tecum in Ramoth Galaad. Cui ille respondit: Uti ego, et tu: sicut populus tuus, sic et populus meus: tecumque erimus in bello.

4. Dixitque Josaphat ad regem Israël: Consule obsecro impresariarum sermonem Domini.

5. Congregavit igitur rex Israël prophetarum quadringentos viros, et dixit ad eos: In Ramoth Galaad ad bellandum ire debemus, an quiescere? At illi, Ascende, inquit, et tradet Deus in manu regis.

1. Que voluntariamente se habia ofrecido á servir en el ejército del Señor, ó que tal vez era narazco.

2. O prontos para entrar en combate, y prevenidos de todo lo necesario.

3. De manera que Josaphat además de las guardaciones que habia repartidas por todas las ciudades fuertes de Judá, tenía á las ordenes de estos cinco generales un ejército que se componía de un millón ciento y ochenta mil hombres escogidos y de valor. Y así se ve que fueron innumerables los de Israel, que se pasaron al territorio de Judá, *supr. xv. 9.* porque de solo las tribus de Judá, Benjamin y Levi, aunque numerosas, no se hubiera podido juntar un tan grande ejército. De este modo premiaba Dios la justicia y piedad del rey Josaphat.

4. MS. 8. *E se junto por caynadaez.* MS. 3. *Consagro.* Porque su hijo Joram casó con Athalia, la cual era hija de Achab. *IV Reg. vii, 18. Infrá xxi, 6.*

5. Esto fué sin duda en el año tercero de su reinado. *III Reg. xxii.*

6. Pueden disponer de mí como de mí mismo: mí pueblo es tu pueblo; y te acompañaremos en esta guerra.

• IV Reg. viii, 18. Infrá xxi, 6. — & III Reg. xxii, 2.

6. Dixitque Josaphat: Numquid non est hic propheta Domini, ut ab illo etiam requiramus?

7. Et ait rex Israël ad Josaphat: Est vir unus, á quo possumus querere Domini voluntatem: sed ego odi eum, quia non propheta mihi bonum, sed malum omni tempore: est autem Michas filius Jemla. Dixitque Josaphat: Ne loquaris, rex, hoc modo.

8. Vocavit ergo rex Israël unum de eunuchis, et dixit ei: Voca citò Michasam filium Jemla.

9. Porrò rex Israël, et Josaphat rex Juda, utique sedebant in solio suo, vestiti cultu regio: sedebant autem in area juxta portam Samariam, omnesque prophete vaticinabantur coram eis.

10. Sedecias verò filius Chanaana fecit sibi cornu ferrea, et ait: Hæc dicit Dominus: In veniabilis Syriam, donec conteras eam.

11. Omnesque prophete similiter prophabant, atque dicebant: Ascende in Ramoth Galaad, et prosperaberis, et tradet eos Dominus in manu regis.

12. Nuntius autem, qui erat ad vocandum Michasam, ait illi: En verba omnium prophetarum uno ore bona regi annuntiant: quæso ergo te ut et sermo tuus ab eis non dissentiat, loquaris prospera.

13. Cui respondit Michas: Vivit Dominus, quia quodcumque dixerit mihi Deus meus, hoc loquar.

14. Venit ergo ad regem. Cui rex ait: Michas, ire debemus in Ramoth Galaad ad bellandum, an quiescere? Cui ille respondit: Ascende: cuncta enim prospera evenient, et tradentur hostes in manus vestras.

15. Dixitque rex: Iterum, atque iterum te adjuro, ut mihi non loquaris, nisi quod verum est in nomine Domini.

16. At ille ait: Vidi universum Israël dispersum in montibus, sicut oves absque pastore: et dixit Dominus: Non habent isti dominus: revertatur unusquisque in domum suam in pace.

17. Et ait rex Israël ad Josaphat: Nomen dixi tibi, quòd non prophetaret iste mihi quicquam boni, sed ea que mala sunt?

18. At ille: Idcirco, ait, audite verbum Domini: Vidi Dominum sedentem in solio

6. Y dijo Josaphat: ¿Pues qué no hay aquí un profeta del Señor, para que tambien le preguntemos?

7. Y respondió el rey de Israel á Josaphat: Aquí hay un hombre, por quien podemos inquirir la voluntad del Señor: mas yo le aborrezco, porque nunca me profetiza cosa buena, sino siempre mala: este es Micheas hijo de Jemla. Y dijo Josaphat: No hables, ó rey, de esa manera.

8. Llamó pues el rey de Israel á uno de los eunucos, y le dijo: Llama luego á Micheas hijo de Jemla.

9. Y el rey de Israel, y Josaphat rey de Judá, estaban sentados cada uno en su trono, vestidos de traje real: y estaban sentados en la era junto á la puerta de Samaria, y todos los profetas vaticinaban delante de ellos.

10. Mas Sedecias hijo de Chanaana se hizo unos cuernos de hierro, y dijo: Esto dice el Señor: Con estos aventarás la Syria, hasta que la destruyas.

11. Y todos los profetas profetizaban del mismo modo, y decían: Sube á Ramoth de Galaad, y tendrás un feliz suceso, y los entregará el Señor en mano del rey.

12. Mas el mensajero, que habia ido á llamar á Micheas, le dijo: Mira que las palabras de todos los profetas á una voz anuncian al rey buenos sucesos: te ruego pues que tus palabras sean tambien conformes á las de ellos, y que anuncies cosas favorables.

13. Al cual respondió Micheas: Vive el Señor, que todo lo que me dijere mi Dios, eso hablaré.

14. Llegó pues al rey. Y el rey le dijo: Micheas, ¿debemos salir á pelear contra Ramoth de Galaad, ó estarnos quietos? Al cual él respondió: Subid: porque todo sucederá prósperamente, y los enemigos serán entregados en vuestras manos.

15. Y dijo el rey: Una, y otra vez le conjuro en el nombre del Señor, que no me hables, sino lo que es verdad.

16. Entonces dijo: Vi á todo Israel disperso por los montes, como ovejas sin pastor: y ha dicho el Señor: Estos no tienen quien los mande: vuélvase cada uno en paz á su casa.

17. Y dijo el rey de Israel á Josaphat: ¿No te dije yo, que este no me anunciaria cosa buena, sino solo males?

18. Y él entonces dijo: Oid pues la palabra del Señor: Vi al Señor sentado en su trono, y

1. Este no es el que se cuenta entre los doce profetas menores.

2. De sus cortosanos ó criados principales, que servían al rey en palacio.

3. Le convenia á este furioso profeta la figura que tomó, como ministro que era de Satanás, y arquitecto de la destrucción.

suo, et omnem exercitum caeli assistentem ei à dextris et à sinistris.

19. Et dixit Dominus: Quis decipiet Achab regem Israël, ut ascendat, et corrumpat in Ramoth Galaad? Cuique dixerit unus hoc modo, et alter alio:

20. Processit spiritus, et stetit coram Domino, et ait: Ego decipiam eum. Cui Dominus: In quo, inquit, decipies?

21. At ille respondit: Egrediar, et ero spiritus mendax in ore omnium prophetarum ejus. Dixitque Dominus: Decipies, et praevalabis: egredere, et fac ita.

22. Nunc igitur, ecce Dominus dedit spiritum mendacium in ore omnium prophetarum tuorum, et Dominus locutus est de te mala.

23. Accessit autem Sedecias filius Chanaana, et percussit Michaeam maxillam, et ait: Per quam viam transiit Spiritus Domini à me, ut loqueretur tibi?

24. Dixitque Michaeas: Tu ipse videbis in die illo, quando ingressus fueris cubiculum de cubiculo ut absconderis.

25. Praecipit autem rex Israël, dicens: Tollite Michaeam, et ducite eum ad Amnon principem civitatis, et ad Joas filium Amelch.

26. Et dicens: Haec dicit rex: Mittite hunc in carcerem, et date ei panis modicum, et aquae paucissimam, donec revertatur in pace.

27. Dixitque Michaeas: Si reversus fueris in pace, non est locutus Dominus in me. Et ait: Audite omnes populi.

28. Igitur ascenderunt rex Israël, et Josaphat rex Juda in Ramoth Galaad.

29. Dixitque rex Israël ad Josaphat: Mutabo habitum, et sic ad pugnam vestram, tu autem induere vestibus tuis. Mutatoque rex Israël habitu, venit ad bellum.

30. Rex autem Syria praecerat ducibus equitatus sui, dicens: Ne pugnetis contra minimum, aut contra maximum, nisi contra solum regem Israël.

31. Haec cum vidissent principes equitatus Josaphat, dixerunt: Rex Israël est iste. Et circumdederunt eum dimicantes: at ille clamavit ad Dominum, et auxiliatus est ei, atque avertit eos ab illo.

32. Cum enim vidissent duces equitatus, quod non esset rex Israël, reliquerunt eum.

33. Accidit autem in unum ó populo sagittam

1 Esto explica los varios modos de la providencia de Dios, con que lleva á fin sus decretos.

2 Malo, Satanás padre de la mentira.

3 Como si dijera: Si me lo permites, saldré, etc. Y dijo el Señor: Te permito que te engañes, y salgas con tu intento. El diablo nada puede contra nosotros, ni para inducirnos al error, ni para arrastrarnos al pecado, si el Señor no le permite, que haga como lo desea para dañarnos. Mas el Señor lo permite en castigo de los pecados precedentes. Otros toman esto, no como cosa de hecho, sino como una hipotiposis, por la que se significa, que la primera causa de los calamidades es el que los profetas anuncian la mentira á los principes de los pueblos.

4 MS. 1. Non tengides oio.

toda la milicia del cielo que estaba asistiéndole á la derecha y á la izquierda.

19. Y dijo el Señor: ¿Quién engañará á Achab rey de Israel, para que suba y pelee en Ramoth de Galaad? Y diciendo uno de un modo, y otro de otro:

20. Se adelantó un espíritu, y se presentó delante del Señor, y dijo: Yo lo engañaré. Dijo á este el Señor: ¿Cómo lo engañarás?

21. Y él respondió: Saldré, y seré un espíritu de mentira en boca de todos sus profetas. Y dijo el Señor: Te engañarás, y saldrás con ello: sal, y hazlo así.

22. Mira pues como el Señor ha puesto ahora espíritu de mentira en la boca de todos sus profetas, y el Señor ha pronunciado males contra ti.

23. Y Sedecias hijo de Chanaana se acercó, y dio á Michéas un bofetón, y dijo: ¿Por qué camino se pasó de mí el Espíritu del Señor, para hablarte á ti?

24. Y dijo Michéas: Tú mismo lo verás en aquel día, cuando fueres entrando de aposento en aposento para esconderte.

25. Y el rey de Israel dio una orden, diciendo: Tomad á Michéas, y llevadlo á Amón gobernador de la ciudad, y á Joás hijo de Amelch.

26. Y los diréis: Esto manda el rey: Poned á este en la cárcel, y dadle un poco de pan, y un poco de agua, hasta que yo vuelva en paz.

27. Y dijo Michéas: Si volviereis en paz, no ha hablado por mí el Señor. Y añadió: Oído todos los pueblos.

28. Con esto el rey de Israel, y Josaphat rey de Judá subieron contra Ramoth de Galaad.

29. Y dijo el rey de Israel á Josaphat: Mudaré de traje, y así entraré en la batalla, mas tú lleva tus vestidos. Y cambiando el vestido el rey de Israel, entró en batalla.

30. Y el rey de Syria había dado orden á los comandantes de su caballería, diciendo: No peleis contra chico, ni contra grande, sino solo contra el rey de Israel.

31. Y así luego que los comandantes de la caballería vieron á Josaphat, dijeron: El rey de Israel es este. Y le rodearon cargando sobre él: mas él clamó al Señor, que le socorrió, y los apartó de él.

32. Porque habiendo visto los comandantes de la caballería, que no era el rey de Israel, se desajaron.

33. Mas acaso, que uno de la tropa tiró al

in incertum jaceret, et percuteret regem Israël inter cervicem et scapulas: at ille angriguo ait: Convertite manum tuam, et educe me de acie, quia vulneratus sum.

34. Et finita est pugna in die illo: porró rex Israël stabat in curru suo contra Syros usque ad vesperam, et mortuus est occidente sole.

acaso una saeta, é hirió al rey de Israel entre la cerviz y las espaldas: mas él entonces dijo á su cochero: Vuelve tu mano, y sácame del combate, porque estoy herido.

34. Y concluyóse la batalla en aquel día: y el rey de Israel se estuvo en el carro de frente á los Syros hasta la tarde, y murió al ponerse el sol.

## CAPÍTULO XIX.

Josaphat es reprendido por el profeta Jehú por haber auxiliado á Achab. Exhorta á quel rey á los jueces, que observen la justicia, y á los Levitas, que promuevan el culto divino, e instruyan al pueblo.

1. Reversus est autem Josaphat rex Juda in domum suam pacificè in Jerusalem.

2. Cui occurrit Jehu filius Hanani Videns, et ait ad eum: Impio prebes auxilium, et his qui oderunt Dominum amicitia jungoris, et Merco tram quidem Domini merebaris:

3. Sed bona opera inventa sunt in te, eo quod abstuleris lucos de terra Juda, et praeparaveris cor tuum ut requireres Dominum Deum patrum tuorum.

4. Habitavit ergo Josaphat in Jerusalem: mansueque ingressus est ad populum de Bersabee usque ad montem Ephraim, et revocavit eos ad Dominum Deum patrum suorum.

5. Constituitque iudices terre in cunctis civitatibus Juda munis per singula loca,

6. Et praecipiens iudicibus, Videte, ait, quid faciatis: non enim hominis exercetis iudicium, sed Domini: et quodcumque iudicaveritis, in vos redundabit.

7. Si timor Domini vobiscum, et cum diligentia todas las cosas con diligencia

1. Y Josaphat rey de Judá se volvió en paz á su casa á Jerusalem.

2. Al cual salió al encuentro el Vidente Jehú hijo de Hanani, y le dijo: Á un impio das socorro, y te estrechas en amistad con los que aborrecen al Señor, y por eso merecias ciertamente la ira del Señor:

3. Mas se han hallado en ti obras buenas, por haber quitado los bosques de la tierra de Judá, y por haber preparado tu corazón para buscar al Señor Dios de tus padres.

4. Habito pues Josaphat en Jerusalem: y salió de nuevo al pueblo desde Bersabee hasta el monte de Ephraim, y los redujo al Señor Dios de sus padres.

5. Y estableció jueces en la tierra en todas las ciudades fortalecidas de Judá por todos los lugares.

6. Y dando sus mandamientos á los jueces, Mirad, les dijo, lo que hacéis: porque no es el juicio de un hombre el que ejercéis, sino el del Señor: y todo lo que juzgareis, recaerá sobre vosotros.

7. Está con vosotros el temor del Señor, y hacéd todas las cosas con diligencia: porque en

1 MS. 3. Summamente, sin designio.

2 En el in de los Hebreos xxiij, 34, se lee, que la flecha le vino á herir ó entrar por entre el pulmón y el estómago; y de este lugar se infiere, que le salió por las espaldas. Segun el Hebreo parece que al tirar la de uno de los soldados de Achab.

3 MS. 3. Al su rapas.

4 En el Hebreo se dice, que la batalla fué reñida, וַיִּבֶן, y subió de punto á insultarlo el rey su herida.

5 Estas palabras dan claramente á entender el milagro, que Dios habia obrado para sacar á Josaphat libre del peligro, en que por su imprudencia se habia puesto.

6 Refundere á los falsos dioses.

7 Josaphat no se contentó con lo que habia hecho. Visitó en persona toda la extension de sus Estados, para reducir al culto del verdadero Dios á los que los mistificos no habian podido persuadir, y para fortalecer á los que se hallan convertidos. Esta visita mas parecia propia del zelo de un apóstol, ó de un obispo, que de un rey de la tierra.

8 Excelesias instrucciones, que deben tener presentes los soberanos y los jueces. Mirad, les dice, que el poder que yo os doy de juzgar, es una porcion del que yo mismo he recibido. Esto no me pertenece en propiedad, es de Dios, de quien yo le tengo á título de depósito. Vuestra autoridad, del mismo modo que la mia, no es arbitraria: juzgad en nombre y con la autoridad del mismo Dios; y así debéis juzgar como él mismo lo haria, con una luz pura, una entera incorruptible, sin respeto á la calidad de las personas, con el mayor desinterés, cerrado el corazón á toda soliciacion, dádura, ó enhecho. Mirad que este soberano juez está presente á los juicios y contenciones que dáis, y que estas se han de volver á juzgar sobre vosotros en su rectísimo tribunal en el día de la cuenta.



minum Deum nostrum iniquitas, \* nec personarum acceptio, nec cupido munerum.

8. In Jerusalem quoque constituit Josaphat Levitas, et sacerdotes, et principes familiarum ex Israël, ut iudicium et causam Domini iudicaret habitatoribus ejus.

9. Præcepitque eis, dicens: Sic agitis in timore Domini fideliter et corde perfecto.

10. Omnem causam, quæ venerit ad vos, fratrum vestrorum, qui habitant in urbibus suis inter cognationem et cognationem, ubicumque quæsitio est de lege, de mandato, de caeremoniis, de justificationibus: ostendite eis, ut non peccent in Dominum, et ne veniat ira super vos et super fratres vestros: sic ergo agentes non peccabitis.

11. Amaritis autem sacerdos et pontifex vester, in his, que ad Deum pertinent, præsidebit: porro Zabadias filius Ismahel, qui est dux in domo Juda, super ea opera erit, qui ad regis officium pertinent: habebitisque magistros Levitas coram vobis, confortamini, et agite diligenter, et erit Dominus vobiscum in bona.

el Señor nuestro Dios no se halla injusticia, ni acepción de personas, ni codicia de regales.

8. Josaphat estableció tambien en Jerusalem Levitas, y sacerdotes, y principes de las familias de Israël, para que hiciesen justicia á sus habitantes, y la causa del Señor.

9. Y mandóles, diciendo: Así os portaréis fielmente y con corazón perfecto en temor del Señor.

10. En toda causa, que viniere á vosotros entre familia, y familia de vuestros hermanos, que habitan en sus ciudades, siempre que la cuestión sea sobre la ley, sobre los mandamientos, sobre las ceremonias, y sobre los preceptos declaradse lo, para que no pequen contra el Señor, y que su ira no venga sobre vosotros y sobre vuestros hermanos: obrando pues así, no peccaréis.

11. Y Amaritis sacerdote y pontífice vuestro, será el presidente en aquellas cosas, que pertenecen á Dios: y Zabadias hijo de Ismahel, que es el capitullo de la casa de Judá, lo será en todos aquellos negocios, que pertenecen al servicio del rey: y tenéis con vosotros, por maestros á los Levitas, tomad aliento, y sed diligentes, y el Señor será con vosotros en bienes.

## CAPÍTULO XX.

Josaphat con sus ruegos obtiene del Señor una lastimosa victoria contra los Ammonitas, Moabitas, y Syros sus enemigos, los cuales se matan unos á otros, y el rey recoge sus despojos; pero le reprende el profeta, por haber hecho alianza con Ochozias.

1. Post hæc congregati sunt filii Moab, et filii Ammon, et cum eis de Ammonitis, ad Josaphat, ut pugnarent contra eum.

1. O más bien restableció la autoridad de este consejo, que llamaban *Sanhelrim* ó *Synedrío*, y que había enteramente descaído en los reinados pasados. Este consejo, segun el texto hebreo, era *ad iudicium Domini*, para las causas del Señor ó de religion, *et ad litem*, y para los pleitos de justicia y causas civiles; y aun se insinúa en el v. 11, que este consejo estaba repartido en dos cámaras ó cuerpos. El uno de jueces eclesiásticos, presididos por el pontífice Amaritis, en donde se juzgaban materias de religion. El otro de jueces legos ó seculares, que tenían por presidente á Zabadias príncipe ó capitullo de la tribu de Judá, y decidían en todo lo que pertenecía al rey, esto es, en los negocios puramente temporales y civiles, de los que el rey era el juez natural. Con esto Josaphat conservaba los derechos del sacerdocio y del imperio, y confía á los ministros del Señor, y á los jueces seculares á los ministros y empleos, que les eran propios.

2. En las causas y negocios que perteneciesen al culto del Señor, y al obsequio y respeto que le era debido ó teniendo presente su ley santísima para decidir en todas las causas.

3. Ya sea por apelacion, ó ya sea tambien en primera instancia.

4. El hebreo: *Entre sanguis et sanguis*; y lo mismo los LXX, que puede tambien trasladarse: *Entre homicidio y homicidio*, para decidir si fuereis voluntario y culpable, ó por ignorancia ó inadvertencia.

5. Por ignorancia de la santa ley.

6. Los *Ketúts* por maestros, ó segun el Hebreo כֹּהֲנֵי הַיָּדָיִם, que significa los ejecutores de los juicios.

7. Como andados de bienes. El Hebreo כֶּסֶף הַטֵּבָה, con bien: y el mismo es el sentido que expresan los LXX.

8. Los Idumeos, que tomaron el traje de los Ammonitas, para que no los conociese el rey de Judá de quien era vasallo, y después el volvian no los castigase como rebeldes. Lo que se confirma con los vv. 10, 22 y 23, donde son llamados habitadores del monte de Seir. O se llaman así, porque eran de pueblos mezclados con los Ammonitas. Los LXX leen *in rúe parviorum*. Los Maomios ó Meonios, que habitaban en los contornos de Gaza y de Betsabes.

a. Deut. x, 17. Sep. vi, 8. Eccl. xxxv, 16. Act. x, 31. Rom. ii, 11. Gal. ii, 6. Ephes. vi, 9. Coloss. iii, 25. 1 Petri, 17.

2. Venerantque nuntii, et indicaverunt Josaphat, dicentes: Venit contra te multitudo magna, de his locis que trans mare sunt, et de Syria, et ecce consistunt in Assonithamar, que est Engaddi.

3. Josaphat autem timore perterritus, totum se conjunxit ad rogandum Dominum, et prædicavit universi universo Juda.

4. Congregatusque est Judas ad deprecandum Dominum; sed et omnes de urbibus suis venerunt ad obsecrandum eum.

5. Cumque stisset Josaphat in medio caetu Juda, et Jerusalem, in domo Domini ante atrium novum,

6. ait: Domine Deus patrum nostrorum, tu es Deus in celo, et dominaris cunctis regnis gentium, in manu tua est fortitudo et potentia, æquequam tibi potest resistere.

7. Nonne tu Deus noster interfecisti omnes habitatores terræ hujus coram populo tuo Israël, et dedisti eum semini Abraham amici tui in sempiternum?

8. habitaveruntque in ea, et extruxerunt in illa sanctuarium nomini tuo, dicentes:

9. Si invenerit super nos mala, gladius iudicii, pestilentia, et fames, stabimus coram domino hac in conspectu tuo, in qua invocatum est nomen tuum: et clamabimus ad te in tribulationibus nostris, et exaudies, salvosque facies.

10. Nunc igitur ecce filii Ammon, et Moab, et montes Seir, per quos non concessisti Israël ut transiret quando egrediebantur de Ægypto, sed declinaverunt ab eis, et non interfecerunt illos:

11. Contrarió agunt, et nituntur ejicere nos de possessione, quam tradidisti nobis.

12. Deus noster, ergo non iudicabis eos? in

2. Y vinieron mensajeros, y avisaron á Josaphat, diciendo: Contra ti viene grande multitud de aquellos lugares que están de la otra parte del mar, y de la Syria, y mira que están acampados en Assonithamar, que es Engaddi.

3. Josaphat entonces lleno de espanto, se aplicó todo á orar al Señor, y promulgó un ayuno en todo Judá.

4. Y juntóse Judá para implorar el socorro del Señor: y todos vinieron de sus ciudades á presentarle sus ruegos.

5. Y poniéndose en pié Josaphat en medio de la congregacion de Judá, y de Jerusalem, en la casa del Señor delante del átrio nuevo,

6. Dijo: Señor Dios de nuestros padres, tú eres Dios en el cielo, y tienes el dominio de todos los reinos de las naciones, en tu mano está la fortaleza y el poder, y ninguno puede resistir á ti.

7. Acaso tú, nuestro Dios, no hiciste morir á todos los habitantes de esta tierra delante de tu pueblo de Israël, y la diste para siempre á la posteridad de Abraham tu amigo?

8. Y la han habitado, y han edificado en ella un santuario á tu nombre, diciendo:

9. Si vinieren males sobre nosotros, espada de juicio, pestilencia, y hambre, nos presentaremos delante de tí en esta casa, en la que has sido invocado tu nombre: y clamaremos á tí en nuestras tribulaciones, y nos oírás, y salvarás.

10. Ahora pues mira que vienen los hijos de Ammón, y de Moab, y el monte de Seir, por cuyas tierras no permitiste á Israël, que pasase cuando salieron de Egipto, sino que se desviaron de ellos, y no los mataron:

11. Ellos lo hacen al contrario, y se esfuerzan en echarnos de la posesion, que nos diste.

12. Dios nuestro, ¿con que no harás tú justis-

1. Del mar Muerto, esto es, de la Idumea, de la tierra de Madian. Otros: De la otra parte del mar Bermejo.

2. No lo de Damasco, sino la que está vecina á la tierra de Moab.

3. Que quiere decir: Lugar de riego, y plantado de palmas, que después se llamó Engaddi. Génes. xvi, 7, et Joas xv, 62. Josueo, lib. ix, cap. 1. Antiquit. dice que distaba treinta estadios de Jerusalem. Estaba entre Jericho y el mar Muerto.

4. Parece intempesivo este temor de Josaphat, etc. Seguro en la fidelidad de sus vasallos, teniendo sus principales plazas en buen estado de defensa con buenas fortificaciones, abundantes provisiones, y valerosas guardias, sin fuerza tan imensa, y con más de un millón de hombres, de los cuales á la primera señal podía formar un ejército invencible; ¿porqué teme Josaphat al oír que se acerca el enemigo? Teme, y teme con razón; porque sabía que la muerte es su azote, con que la justicia divina castiga los pecados de los reyes y de sus vasallos, y que la victoria no depende ni del número ni del valor de las tropas, sino de la proteccion del Señor de los ejércitos. Por esto insistió en pedir todos los medios y socorros humanos, á solo Dios dirige su fervorosa oracion, y en el solo se apoya y pone toda su confianza.

5. Todos los Judioses de Jerusalem, y de las demás ciudades de aquella tribu.

6. Llamado así, ó porque en él se había hecho alguna division, para que con separacion estuviesen los hombres y los animales; ó porque le habian limpiado y purificado de las inmundicias y abominaciones, que en él habian hecho y permitido los reyes pasados. Otros entienden el átrio de los sacerdotes, y se llama nuevo, por algun reparo considerable, que se habria hecho en él.

7. La espada, con que se habria vengado y castigado los pecados.

8. Esto es, los Idumeos habitadores del monte de Seir, vv. 22 y 23, y probablemente al oriente de la Tierra Santa.

a. III Reg. viii, 27, 29. — 6 Deuterón. ii, 1.

A. T. T. II.

minum Deum nostrum iniquitas, \* nec personarum acceptio, nec cupido munerum.

8. In Jerusalem quoque constituit Josaphat Levitas, et sacerdotes, et principes familiarum ex Israël, ut iudicium et causam Domini iudicaret habitatoribus ejus.

9. Præcepitque eis, dicens: Sic agitis in timore Domini fideliter et corde perfecto.

10. Omnem causam, quæ venerit ad vos, fratrum vestrorum, qui habitant in urbibus suis inter cognationem et cognationem, ubicumque quæsitio est de lege, de mandato, de caeremoniis, de justificationibus: ostendite eis, ut non peccent in Dominum, et ne veniat ira super vos et super fratres vestros: sic ergo agentes non peccabitis.

11. Amaritis autem sacerdos et pontifex vester, in his, que ad Deum pertinent, præsidebit: porro Zabadias filius Ismahel, qui est dux in domo Juda, super ea opera erit, qui ad regis officium pertinent: habebitisque magistros Levitas coram vobis, confortamini, et agite diligenter, et erit Dominus vobiscum in bona.

el Señor nuestro Dios no se halla injusticia, ni aceptación de personas, ni codicia de regales.

8. Josaphat estableció tambien en Jerusalem Levitas, y sacerdotes, y principes de las familias de Israël, para que hiciesen justicia á sus habitantes, y la causa del Señor.

9. Y mandóles, diciendo: Así os portaréis fielmente y con corazón perfecto en temor del Señor.

10. En toda causa, que viniere á vosotros entre familia, y familia de vuestros hermanos, que habitan en sus ciudades, siempre que la cuestión sea sobre la ley, sobre los mandamientos, sobre las ceremonias, y sobre los preceptos declarádselo, para que no pequen contra el Señor, y que su ira no venga sobre vosotros y sobre vuestros hermanos: obrando pues así, no peccaréis.

11. Y Amaritis sacerdote y pontífice vuestro, será el presidente en aquellas cosas, que pertenecen á Dios: y Zabadias hijo de Ismahel, que es el capitullo de la casa de Judá, lo será en todos aquellos negocios, que pertenecen al servicio del rey: y tenéis con vosotros, por maestros á los Levitas, tomad aliento, y sed diligentes, y el Señor será con vosotros en bienes.

## CAPÍTULO XX.

Josaphat con sus ruegos obtiene del Señor una lastimosa victoria contra los Ammonitas, Moabitas, y Syros sus enemigos, los cuales se matan unos á otros, y el rey recoge sus despojos; pero le reprende el profeta, por haber hecho alianza con Ochozias.

1. Post hæc congregati sunt filii Moab, et filii Ammon, et cum eis de Ammonitis, ad Josaphat, ut pugnarent contra eum.

1. O más bien restableció la autoridad de este consejo, que llamaban *Sanhelrim* ó *Synedrío*, y que había enteramente descaído en los reinados pasados. Este consejo, segun el texto hebreo, era *ad iudicium Domini*, para las causas del Señor ó de religion, *et ad litem*, y para los pleitos de justicia y causas civiles; y aun se insinúa en el v. 11, que este consejo estaba repartido en dos cámaras ó cuerpos. El uno de jueces eclesiásticos, preáridos por el pontífice Amaritis, en donde se juzgaban materias de religion. El otro de jueces legos ó seculares, que tenían por presidente á Zabadias príncipe ó capitullo de la tribu de Judá, y decidían en todo lo que pertenecía al rey, esto es, en los negocios puramente temporales y civiles, de los que el rey era el juez natural. Con esto Josaphat conservaba los derechos del sacerdocio y del imperio, y confía á los ministros del Señor, y á los jueces seculares á los ministros y empleos, que les eran propios.

2. En las causas y negocios que perteneciesen al culto del Señor, y al obsequio y respeto que le era debido ó teniendo presente su ley santísima para decidir en todas las causas.

3. Ya sea por apelacion, ó ya sea tambien en primera instancia.

4. El hebreo: *Entre sanguis et sanguis*; y lo mismo los LXX, que puede tambien trasladarse: *Entre homicidio y homicidio*, para decidir si fuereis voluntario y culpable, ó por ignorancia ó inadvertencia.

5. Por ignorancia de la santa ley.

6. Los *Ketúts* por maestros, ó segun el Hebreo כֹּהֲנִים, que significa los ejecutores de los juicios.

7. Como ándolos de bienes. El Hebreo כֶּסֶף הַטֵּיב, con bien: y el mismo es el sentido que expresan los LXX.

8. Los Idumeos, que tomaron el traje de los Ammonitas, para que no los conociese el rey de Judá de quien era vasallo, y después el volvian no los castigase como rebeldes. Lo que se confirma con los vv. 10, 22 y 23, donde son llamados habitadores del monte de Seir. O se llaman así, porque eran de pueblos mezclados con los Ammonitas. Los LXX leen *in rúe parviorum*. Los Maomios ó Meonios, que habitaban en los contornos de Gaza y de Betsalel.

a. Deut. x, 17. Sep. vi, 8. Eccl. xxxv, 16. Act. x, 31. Rom. ii, 11. Gal. ii, 6. Ephes. vi, 9. Coloss. iii, 25. 1 Petri, 17.

2. Venerantque nuntii, et indicaverunt Josaphat, dicentes: Venit contra te multitudo magna, de his locis que trans mare sunt, et de Syria, et ecce consistunt in Assonithamar, que est Engaddi.

3. Josaphat autem timore perterritus, totum se conjunxit ad rogandum Dominum, et prædicavit universi universo Juda.

4. Congregatusque est Judas ad deprecandum Dominum; sed et omnes de urbibus suis venerunt ad obsecrandum eum.

5. Cumque stisset Josaphat in medio caetu Juda, et Jerusalem, in domo Domini ante atrium novum,

6. ait: Domine Deus patrum nostrorum, tu es Deus in celo, et dominaris cunctis regnis gentium, in manu tua est fortitudo et potentia, æquequam tibi potest resistere.

7. Nonne tu Deus noster interfecisti omnes habitatores terræ hujus coram populo tuo Israël, et dedisti eum semini Abraham amici tui in sempiternum?

8. habitaveruntque in ea, et extruxerunt in illa sanctuarium nomini tuo, dicentes:

9. Si invenerit super nos mala, gladius iudicii, pestilentia, et fames, stabimus coram domino hac in conspectu tuo, in qua invocatum est nomen tuum: et clamabimus ad te in tribulationibus nostris, et exaudies, salvosque facies.

10. Nunc igitur ecce filii Ammon, et Moab, et montes Seir, per quos non concessisti Israël ut transiret quando egrediebantur de Egypto, sed declinaverunt ab eis, et non interfecerunt illos:

11. Contrarió agunt, et nituntur ejicere nos de possessione, quam tradidisti nobis.

12. Deus noster, ergo non iudicabis eos? in

2. Y vinieron mensajeros, y avisaron á Josaphat, diciendo: Contra ti viene grande multitud de aquellos lugares que están de la otra parte del mar, y de la Syria, y mira que están acampados en Assonithamar, que es Engaddi.

3. Josaphat entonces lleno de espanto, se aplicó todo á orar al Señor, y promulgó un ayuno en todo Judá.

4. Y juntóse Judá para implorar el socorro del Señor: y todos vinieron de sus ciudades á presentarle sus ruegos.

5. Y poniéndose en pié Josaphat en medio de la congregacion de Judá, y de Jerusalem, en la casa del Señor delante del átrio nuevo,

6. Dijo: Señor Dios de nuestros padres, tú eres Dios en el cielo, y tienes el dominio de todos los reinos de las naciones, en tu mano está la fortaleza y el poder, y ninguno puede resistir á ti.

7. Acaso tú, nuestro Dios, no hiciste morir á todos los habitantes de esta tierra delante de tu pueblo de Israël, y la diste para siempre á la posteridad de Abraham tu amigo?

8. Y la han habitado, y han edificado en ella un santuario á tu nombre, diciendo:

9. Si vinieren males sobre nosotros, espada de juicio, pestilencia, y hambre, nos presentaremos delante de tí en esta casa, en la que has sido invocado tu nombre: y clamaremos á tí en nuestras tribulaciones, y nos oírás, y salvarás.

10. Ahora pues mira que vienen los hijos de Ammón, y de Moab, y el monte de Seir, por cuyas tierras no permitiste á Israël, que pasase cuando salieron de Egipto, sino que se desviaron de ellos, y no los mataron:

11. Ellos lo hacen al contrario, y se esfuerzan en echarnos de la posesion, que nos diste.

12. Dios nuestro, ¿con que no harás tú justis-

1. Del mar Muerto, esto es, de la Idumea, de la tierra de Madian. Otros: De la otra parte del mar Bermejo.

2. No lo de Damasco, sino la que está vecina á la tierra de Moab.

3. Que quiere decir: Lugar de riego, y plantado de palmas, que después se llamó Engaddi. Génes. xvi, 7, et Joas xv, 62. Josueo, lib. ix, cap. 1. Antiquit. dice que distaba treinta estadios de Jerusalem. Estaba entre Jericho y el mar Muerto.

4. Parece intempestivo este temor de Josaphat, etc. Seguro en la fidelidad de sus vasallos, teniendo sus principales plazas en buen estado de defensa con buenas fortificaciones, abundantes provisiones, y valerosas guardias, sin fuerza tan imensa, y con más de un millón de hombres, de los cuales á la primera señal podía formar un ejército invencible; ¿porqué teme Josaphat al oír que se acerca el enemigo? Teme, y teme con razón; porque sabía que la muerte es su azote, con que la justicia divina castiga los pecados de los reyes y de sus vasallos, y que la victoria no depende ni del número ni del valor de las tropas, sino de la proteccion del Señor de los ejércitos. Por esto insistió en pedir todos los medios y socorros humanos, á solo Dios dirigió su fervorosa oracion, y en el solo se apoyó y puso toda su confianza.

5. Todos los Judioses de Jerusalem, y de las demás ciudades de aquella tribu.

6. Llámado así, ó porque en él se había hecho alguna division, para que con separacion estuviesen los hombres y los animales; ó porque le habian limpiado y purificado de las inmundicias y abominaciones, que en él habian hecho y permitido los reyes pasados. Otros entienden el átrio de los sacerdotes, y se llama nuevo, por algun reparo considerable, que se habria hecho en él.

7. La espada, con que se habria vengado y castigado los pecados.

8. Esto es, los Idumeos habitantes del monte de Seir, vv. 22 y 23, y probablemente al oriente de la Tierra Santa.

a. III Reg. viii, 27, 30. — 6 Deuterón. ii, 1.

A. T. T. II.

nobis quidem non est tanta fortitudo, ut possimus huic multitudini resistere, quae irruit super nos. Sed cum ignoremus quid agere debeamus, hoc solum habemus residuum, ut oculos nostros dirigamus ad te.

13. Omnis verò Juda stabat coram Domino, cum parvulis, et uxorbis, et liberis suis.

14. Erat autem Jahaziel filius Zachariae, filii Banaie, filii Jehiel, filii Mathaniae, Levitis de filiis Asaph, super quem factus est Spiritus Domini in medio turbæ.

15. Et ait: Attendite omnis Juda, et qui habitatis Jerusalem, et tu rex Josaphat: Hæc dicit Dominus vobis: Nolite timere, nec paveatis hanc multitudinem: non est enim vestra pugna, sed Dei.

16. Cras descendetis contra eos: ascensuri enim sunt per clivum nomine Sis, et invenietis illos in summitate torrentis, qui est contra solitudinem Jeruel.

17. Non eritis vos qui dimicabitis, sed tantummodo confidenter state, et videbitis auxilium Domini super vos, ó Juda, et Jerusalem: nolite timere, nec paveatis: cras egrediemini contra eos, et Dominus erit vobiscum.

18. Josaphat ergò, et Juda, et omnes habitatores Jerusalem, ceciderunt prout in terram coram Domino, et adoraverunt eum.

19. Porro Levitæ de filiis Gauth, et de filiis Core, laudabant Dominum Deum Israël voce magna, in excelsum.

20. Cùmque manè surrexissent, egressi sunt per desertum Thecuc: profectusque eis, stans Josaphat in medio eorum, dixit: Audite me viri Juda, et omnes habitatores Jerusalem: credite in Domino Deo vestro, et securi eritis: cunctis prophetis ejus, et cuncta evenient prospera.

21. Deditque consilium populo, et statuit cautores Domini, ut laudarent eum in terminis suis, et antequaderent exercitum, ac voce consensu dicerent: Confitemini Domino, quoniam in æternam misericordia ejus.

22. Cùmque cepissent laudes canere, verit Dominus lussidias eorum in semetipsis, illorum scilicet Ammon, et Moab, et montis Seir, qui egressi fuerant ut pugnarent contra Judam, et percussit sunt.

23. Namque filii Ammon, et Moab consurre-

cia<sup>1</sup> de ellos? En nosotros ciertamente no hay tanta fuerza, que podamos resistir á esta multitud, que se deja caer sobre nosotros. Mas como no sabemos lo que debemos hacer, no nos queda otro recurso, que dirigir á ti nuestros ojos.

13. Y todo Judá estaba en pie delante del Señor con sus niños, y mujeres, y sus hijos.

14. Y hallábase allí Jahaziel hijo de Zacharias, hijo de Banaías, hijo de Jehiel, hijo de Mathanías, Levita de los hijos de Asaph<sup>2</sup>; sobre el enai vino el Espíritu del Señor en medio de la multitud.

15. Y dijo: Atended todos los de Judá, y los que habitais en Jerusalem, y tú, ó rey Josaphat: Esto os dice el Señor: No temais, ni os acobardéis á vista de esta multitud: porque el combate no es vuestro, sino de Dios.

16. Mañana descenderéis contra ellos: porque subirán por la cuesta llamada Sis<sup>3</sup>, y los hallaréis en la extremidad del arroyo, que está enfrente del desierto de Jeruel.

17. No seréis vosotros los que combatiréis, mas solamente manteneos firmes con confianza, y veréis el socorro del Señor sobre vosotros, ó Judá, y Jerusalem: no temais, ni os acobardéis: mañana saldréis contra ellos, y el Señor estará con vosotros.

18. Josaphat pues, y Judá, y todos los habitantes de Jerusalem, se postraron rostro por tierra delante del Señor, y le adoraron.

19. Y los Levitas de los hijos de Gauth, y de los hijos de Cor alababan al Señor Dios de Israel con grandes voces hasta el cielo.

20. Y habiéndose levantado por la mañana, salieron por el desierto de Thecuc; y luego que se pusieron en camino, estando en pie Josaphat en medio de ellos, dijo: Ojámos ó varones de Judá, y todos los habitantes de Jerusalem: creed en el Señor Dios vuestro, y estaréis seguros: creed á sus profetas, y todo os saldrá con felicidad.

21. Y dió sus avisos al pueblo, y señaló cautores del Señor, para que repartidos en sus cuadrillas le alabasen, y fuesen á la frente del ejército, y con voz acorde dijese: ¡Dad gloria al Señor, porque su misericordia es eterna.

22. Y luego que dieron principio á cantar estas alabanzas, volvió el Señor las aschabaras de ellos contra ellos mismos, es á saber, de los hijos de Ammón, y de Moab, y del monte Seir, que habian venido á pelear contra Judá, y fueron derrotados.

23. Porque los hijos de Ammón, y de Moab, se

1 No los recogerás por esta mala correspondencia con tu pueblo?

2 De la familia y posteridad de Asaph.

3 Florida, ó cubierta de flores. Otros traducen *eminencia*; y otros de otros modos. El Hebreo *YF*.

4 MS. S. *E. secretis segregatis*. Inferir tal vez alguno de aquí: ¿Largo la fe da seguridad? No hay duda de la seguridad de aquello que es de fe, que Dios ha revelado, como lo era entonces la victoria, y que habian de conseguir de sus enemigos en aquella batalla.

5 Véase el 1 de los Paralip. xvi, 33.

a Psalm. cxxv, 1.

xerunt adversum habitatores montis Seir, ut interficerent et decerent eos: cumque hoc o-perire perperissent, etiam in semetipsis versumatis concedere vulneribus.

24. Porro Juda cùm venisset ad speculam, quæ respicit solitudinem, vidit procul omnem latè regionem plenam cadaveribus, nec superesse quemquam, qui necem potuisset evadere.

25. Venit ergò Josaphat, et omnis populus cum eo ad detrahenda spolia mortuorum: inveneruntque inter cadavera variam suppellectilem, vestes quoque, et vasa pretiosissima, et dispuerunt, ita ut omnia portare non possent, nec per tres dies spolia auferre præcedere magnitudine.

26. Die autem quarto congregati sunt in valle Benedictionis: etenim quoniam ibi benedixerant Domino, vocaverunt locum illum vallis Benedictionis usque in presentem diem.

27. Reversusque est omnis vir Juda, et habitatores Jerusalem, et Josaphat ante eos in Jerusalem cum lætitia magna, eò quòd dedisset Dominus gaudium de inimicis suis.

28. Ingressique sunt in Jerusalem cum psalteris, et citharis, et tubis in domum Domini.

29. Irruit autem pavor Domini super universa regna terrarum, cùm audissent quòd pugnasset Dominus contra inimicos Israël.

30. Quævitque regnum Josaphat, et præbuit ei Deus pacem per circuitum.

31. Regnavit igitur Josaphat super Judam, et erat triginta quinque annorum cùm regnare cepisset: viginti autem et quinque annis regnavit in Jerusalem, et nomen matris ejus Azuba filia Solahi.

32. Et ambulavit in via patris sui Assa, nec declinavit ea, faciens quæ placita erant coram Domino.

33. Verumtamen excelsa non abstulit, et adhuc populus non direxerat cor suum ad Dominum Deum patrum suorum.

34. Reliqua autem gestorum Josaphat hæc sunt: et novissimorum, scripta sunt in verbis Jehu filii Hanani, quæ digessit in Libros regum Israël.

1 Perros que los de Ammón maldichados con los de Moab, mataron á los Idumeos; y luego levantándose alguna contienda entre Ammón y Moab, dieron los unos contra los otros, y se mataron ambos pueblos hasta su entera ruina.

2 Ó el valle de Beneción, del Hebreo *YF*, que significa *bendición*.

3 Era habia llamado de júbilo por tan señalada victoria.

4 En los cuales se adoraba al verdadero Dios. Los toleró, porque el pueblo que no tenía aun un perfecto y verdadero celo por el culto que el Señor habia ordenado, se resistía á dejar la costumbre de frecuentar aquellos lugares, como queda ya notado. Véase el cap. xvii, 6.

5 Ésta la letra: *En las palabras*; en la historia de Jehú. Este es el mismo que reprendió á Josaphat. *Supra* xix, 2.

6 En adelante se hallará el nombre de *Israel* puesto muchas veces por el de *Judá*. El autor de estos Libros escribió, cuando el reino de *Israel* habia sido ya destruido, y los de *Judá* con los que de él se le habian unido. *re. a III Reg. xxx, 42.*

levantaron contra los moradores del monte de Seir, para matarlos y acabarlos: y habiendo puesto esto por obra, volviendo luego las armas contra sí mismos, se mataron los unos á los otros á cuchilladas<sup>1</sup>.

24. Y Judá luego que llegó á la atalaya, que mira al desierto, vió á lo lejos todo el campo que se descubría lleno de cadáveres, y que no habia quedado uno, que hubiese podido escaparse de la muerte.

25. Llegó pues Josaphat, y todo el pueblo con él para quitar los despojos de los muertos: y hallaron entre los cadáveres variedad de alhajas, y vestidos, y vasos muy preciosos, y los saquearon, de manera que no podían llevarlo todo, ni en tres dias recoger los despojos, por la grandeza del botín.

26. Y el día cuarto se juntaron en el valle de la Bendición: por cuanto por haber allí bendecido al Señor, llamaron á aquel lugar el valle de Bendición<sup>2</sup> hasta este día.

27. Y todos los de Judá, y los habitantes de Jerusalem, y Josaphat á la frente de ellos se volvieron con grande alegría á Jerusalem, porque el Señor les habia dado gozo<sup>3</sup> de sus enemigos.

28. Y entraron en Jerusalem con salterios, y citharas, y trompetas á la casa del Señor.

29. Y cayó pavor del Señor sobre todos los reinos de la tierra, luego que oyeron que el Señor habia peleado contra los enemigos de Israel.

30. Y quedó en reposo el reino de Josaphat, y dióle Dios paz en contorno.

31. Reinó pues Josaphat sobre Judá, y tenía treinta y cinco años cuando comenzó á reinar: y reinó veinte y cinco años en Jerusalem, y el nombre de su madre era Azuba hija de Solahi.

32. Y anduvo en el camino de su padre Assa, y no se apartó de él, haciendo lo que era agradable delante del Señor.

33. Pero no quitó los altos<sup>4</sup>, y el pueblo no habia aun enderezado sus corazones al Señor Dios de sus padres.

34. Y las demás acciones de Josaphat, las primeras y las últimas, están escritas en la historia de Jehú<sup>5</sup> hijo de Hanani, que las incorporó en los Libros de los reyes de Israel<sup>6</sup>.

33. \* Post hæc inivit amicitias Josaphat rex Juda cum Ochozia rege Israël, cujus opera fuerunt impissima.

36. Et particeps facti ut facerent naves, que trent in Tharsis : feceruntque classem in Asiongaber.

37. Prophetavit autem Eliezer filius Dodan de Maresa ad Josaphat, dicens : Quia habuisti fœdus cum Ochozia, percussit Dominus opera tua, contritæque sunt naves, nec poterunt ire in Tharsis.

35. Después de estas cosas Josaphat rey de Judá hizo amistad con Ochozias <sup>1</sup> rey de Israel, cuyas obras fueron muy impías.

36. É hizo con él compañía, para hacer navios, que fuesen á Tharsis : y construyeron una armada naval en Asiongaber.

37. Mas Eliezer hijo de Dodan de Maresa profetizó á Josaphat, diciendo : Por cuanto has hecho liga con Ochozias, el Señor ha destruido tus obras, y los navios fueron hechos pedazos, y no pudieron ir á Tharsis.

## CAPÍTULO XXI.

Joram hijo de Josaphat mata á sus hermanos, y á algunos de los principales de Judá. Elias le anuncia una horrible enfermedad, y la muerte, y el despojo de su casa y reino; todo lo cual se cumplió.

1. Dormivi autem Josaphat cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David : regnavitque Joram filius ejus pro eo.

2. Qui habuit fratres, filios Josaphat, Azariam, et Jahiel, et Zachariam, et Azarias, et Michael, et Saphaiam. Omnes hi, filii Josaphat regis Juda.

3. Deditque eis pater suus multa munera argenti, et auri, et pensationes, cum civitatibus multis in Juda : regnum autem tradidit Joram, eo quod esset primogenitus.

4. Surrexit ergo Joram super regnum patris sui : cumque se confirmasset, occidit omnes fratres suos gladio, et quosdam de principibus Israël.

5. \* Triginta duorum annorum erat Joram cum regnare coepisset : et octo annis regnavit in Jerusalem.

6. Ambulavitque in viis regum Israël, sicut egerat domus Achab : filia quippe Achab erat uxor ejus, et fecit malum in conspectu Domini.

7. Noluit autem Dominus disperdere domum David, propter paciam, quod inerat cum eo : et quia promiserat ut daret ei lucernam, et filius ejus omni tempore.

8. \* In diebus illis rebellavit Edom, ne esset subditus Jude, et constituit sibi regem.

1. Y durmió Josaphat con sus padres, y fué enterrado con ellos en la ciudad de David : y reinó Joram su hijo en su lugar.

2. Y sus hermanos, hijos de Josaphat, fueron Azarias, y Jahiel, y Zacharias, y Azarias <sup>1</sup>, y Michael, y Saphaias. Todos estos hijos de Josaphat rey de Judá.

3. Y dióles su padre muchos dones en plata, y en oro, y en posesiones, y ciudades muy fuertes en Judá : mas el reino lo entregó á Joram <sup>2</sup>, porque era el primogénito.

4. Por tanto Joram tomó posesion del reino de su padre : y luego que se afirmó en él, pasó á cuchillo á sus hermanos, y á algunos de los principales de Israel.

5. Treinta y dos años tonia Joram cuando comenzó á reinar : y reinó ocho años <sup>3</sup> en Jerusalem.

6. Y anduvo en los caminos de los reyes de Israel, como lo había hecho la casa de Achab <sup>4</sup> : porque su mujer era hija de Achab, é hizo lo malo en la presencia del Señor.

7. Y el Señor no quiso destruir la casa de David, por el pacto, que había concertado con él : y porque le había prometido que le daría á él y á sus hijos una lámpara <sup>5</sup> en todo tiempo.

8. En aquellos dias se rebeló Edom <sup>6</sup>, rehusando estar sujeto á Judá, y estableció para sí un rey.

presentaban á todo Israel : y así pudo usarse una expresion, que ya no era equívoca. *Infra* xxi, 2, 4; xxii, 2; xxiv, 18; xxviii, 19, 23, 27; xxxiii, 15.

1 Sobre esta hecho véase el *Hib.* de los Reyes xxii, 45, 49, 50.

2 Dos hijos de Josaphat del mismo nombre, aunque en el Hebreo se escriben con diferencia: el primero *אזריאל* *Azariél*; y el segundo, añadiendo al fin un *ל* *אזריאל* *Azariél*; y así no son los mismos. Los *lxx* cambiaron el *Azariél*, que está en el cuarto lugar.

3 Á quien ya algun tiempo antes había asociado su padre para que gobernase juntamente con él, *II Reg.* 1, 11.

4 Véase el *ir* de los Reyes vii, 17. — 5 Y señaladamente la lamp. Athalia.

6 Un sucesor de su familia. *II Reg.* xxi, 17. *III Reg.* xi, 36; xv, 4.

7 La Idumea, que David había conquistado ciento y cincuenta años antes. *II Reg.* vii, 29, 21.

α III Reg. xxv, 45. — β *Ibid.* xxv, 51. — c IV Reg. vii, 17. — d *Ibid.* viii, 29.

9. Cúmque transisset Joram cum principibus suis, et cuncto equitatu, qui erant secum, surrexit nocte, et percussit Edom qui se circumdederat, et omnes duces equitatus ejus.

10. Attamen rebellavit Edom, ne esset subditus Juda usque ad hanc diem : eo tempore et Lobna recessit ne esset sub manu filius. Percussit enim Dominum Deum patrum suorum :

11. Insuper et excelsa fabricatus est in urbibus Juda, et fornicari fecit habitatores Jerusalem, et pravariari Judam.

12. Allata sunt autem ei litteræ ab Elia propheta, in quibus scriptum erat : Hæc dicit Dominus Deus David patris tui : Quoniam non ambulasti in viis Josaphat patris tui, et in viis Asa regis Juda,

13. Sed incessisti per iter regum Israël, et fornicari fecisti Judam, et habitatores Jerusalem, imitatus fornicationem domus Achab, insuper et fratres tuos, domum patris tui, meliores te, occidisti :

14. Ecce Dominus percussit te plagâ magna cum populo tuo, et filiis, et uxoribus tuis, universaque substantiâ tuâ :

15. Tu autem egrotabis pessimo languore moritui, donec excediantur vitæ tua paulatim per singulos dies.

16. Suscitavit ergo Dominus contra Joram spiritum Philistherum, et Arabum, qui confusesunt Ethiopibus.

17. Et ascenderunt in terram Juda, et vaselaverunt eam, diriperuntque cunctam substantiam, quæ inventa est in domo regis, insuper et filios ejus, et uxores : nec remansit ei filius, nisi Joachaz, qui minimus natu erat.

18. Et super hanc omnia percussit eum Dominus alvi languore insanabili.

19. Cúmque dies succederet dies, et temporum spatia volenter, duorum annorum expletus est circulus : et sic longa consumpsit hæc, iâ ut egeret etiam viscera sua, languore pariter et vitæ carum. Mortuusque est in infirmitate pessima, et non fecit ei populus secundum morem combustionis,

9. Y habiendo pasado Joram con sus principales oficiales, y con toda la caballería, que tenía consigo, se levantó de noche, y desbarató á Edóm, y á todos los comandantes de su caballería, que lo habian cercado.

10. Con todo eso Edóm se mantuvo rebelde, rehusando el imperio de Judá hasta este dia : en aquel tiempo se separó tambien Lobna <sup>1</sup> no queriendo estar bajo de su mano. Porque habia dejado al Señor Dios de sus padres :

11. Demás de esto fabricó altos en las ciudades de Judá, é hizo que se prostituyesen <sup>2</sup> los habitadores de Jerusalem, y que pravariase Judá.

12. Y fuele traída una carta del profeta Elias <sup>3</sup>, en la que estaba escrito : Esto dice el Señor Dios de David tu padre : Por cuanto no has andado en los caminos de Josaphat tu padre, ni en los caminos de Asa rey de Judá,

13. Sino que has ido por el camino de los reyes de Israel, y has hecho que se prostituyesen Judá, y los habitadores de Jerusalem, imitando la prostitucion de la casa de Achab, demás de esto has muerto á tus hermanos, la casa <sup>4</sup> de tu padre, que eran mejores que tú :

14. Mira que el Señor te herirá con un terrible azote á tí y á tu pueblo, y á tus hijos, y mujeres, y á toda tu hacienda :

15. Y tu adolecerás de una enfermedad muy maligna en tu vientre <sup>5</sup>, hasta que te se salgan las entrañas poco á poco en cada dia.

16. El Señor pues despertó contra Joram el espíritu de los Philistheos, y de los Arabes, que confinan con los Ethiopibus <sup>6</sup>.

17. Y subieron á la tierra de Judá, y la talaron, y saquearon todo lo que hallaron en la casa del rey, y además se llevaron sus hijos, y mujeres : y no le quedó otro hijo que Joachaz <sup>7</sup>, que era el mas pequeño de edad.

18. Y sobre todo esto le hirió el Señor con una enfermedad incurable en el vientre.

19. Y sucediéndose un dia á otro dia, y corriendo las revoluciones de los tiempos, se completó el círculo de dos años : y consumido así lentamente de un humor corrompido, en tal extremo que echaba fuera aun sus entrañas, acabó juntamente de penar y de vivir. Y murió de muy mala enfermedad, y el pueblo no le hizo las exo-

1 Ciudad de Judá al mediodía hacia la Idumea.

2 Que adoresse ídolos, y que se les diese públicamente culto en el reino.

3 Cuando esta carta fué traída á Jacím, Elias ya habia sido trasladado en el carro de fuego en el reino de Amphián. *II Reg.* ii, 11. Y así el Elio conociendo por un espíritu de profecía la impiedad de Joram, pudo dejarla á Elio, para que á su tiempo la entregase á Joram, como quieren unos : ó escribirla y entregársela apareciéndose á Elio, á á otro profeta, como se apareció después en el Taber, como siénten otros. De cualquier modo que haya sido, se ha de reconocer que esto se hizo de una manera sobrenatural; y por consiguiente estos sucesos maravillosos, que son un efecto de la omnipotencia del Señor, á nadie pueden parecer increíbles.

4 *Los lxx.* leen *trés* *marçós* *suos*.

5 Que se cree haber sido una diarrea pestilencial.

6 Que habitaban hacia la extremidad septentrional del mar Rojo.

7 En el Hebreo se llama Ochozias, y Azarias. *Cop. seg. 1. *Ibid.** v. 6.

exequias, sicut fecerat majoribus ejus.

20. Triginta duorum annorum fuit, cum regnare coepisset, et octo annis regnavit in Jerusalem. Ambulavitque non recte, et sepeliatur eum in civitate David: verumtamen non in sepulchro regum.

quias<sup>1</sup>, quemádolo segun costumbre, como habia hecho con sus mayores.

20. Treinta y dos años tenia, cuando entró á reinar, y ocho años reinó en Jerusalén. Y no anduvo con rectitud, y lo enterraron en la ciudad de David: mas no en el sepulcro de los reyes.

## CAPÍTULO XXII.

Jehu quitta la vida á Ochozias hijo de Joram, y á Joram rey de Israel. Mientras Athalia hace morir á los hijos del rey, Josabeth salva á Joas el mas pequeño de todos.

1. Constituerunt autem habitatores Jerusalem<sup>1</sup> Ochoziam filium ejus minimum regem pro eo: omnes enim majores natu, qui ante eum fuerant, interfecerant latrones Arabum, qui irruerunt in castra: et regnavitque Ochozias filius Joram regis Juda.

2. Quadraginta duorum annorum erat Ochozias cum regnare coepisset, et uno anno regnavit in Jerusalem: et nomen matris ejus Athalia filia Amri.

3. Sed et ipse ingressus est per vias domus Achab: mater enim ejus impulit eum ut impié ageret.

4. Fecit igitur malum in conspectu Domini, sicut domus Achab: ipsi enim fuerunt ei consilarii post mortem patris sui, in inferitum ejus.

5. Ambulavitque in consiliis eorum. Et perrexit cum Joram filio Achab rege Israel, in bellum contra Hazael regem Syriae in Ramoth Galaad: vniuersaveruntque Syri Joram.

6. Qui reversus est ut curaretur in Jezrahel: multas enim plagas acceperat in supradicto certamine: Igitur Ochozias filius Joram, rex Juda, descendit ut inviseret Joram filium Achab in Jezrahel agrotantem.

7. Voluntatis quippe fuit Dei adversus Ochoziam, ut veniret ad Joram: et cum venisset, et egrediretur cum eo adversum Jehu filium Namsi, quem iuxta Dominus ut diceret domum Achab.

1. Y los habitantes de Jerusalem establecieron por rey á Ochozias su hijo menor en su lugar: porque á todos los otros que eran mayores de edad, que habian sido antes de él, los habian muerto los salteadores de los árabes, que habian invadido el campamento: y reinó Ochozias hijo de Joram rey de Judá.

2. Cuarenta y dos años tenia Ochozias cuando entró á reinar, y reinó un año en Jerusalem: y el nombre de su madre era Athalia hija de Amri.

3. Y este tambien siguió los caminos de la casa de Achab: porque su madre le impelió á proceder impiamente.

4. Hizo pues lo malo en la presencia del Señor, así como la casa de Achab: porque los de esta fueron sus consejeros despues de la muerte de su padre, para su perdición.

5. Y siguió sus consejos. Y salió con Joram hijo de Achab rey de Israel á la guerra contra Hazael rey de Syria en Ramoth de Galaad: y los Syros hirieron á Joram.

6. El cual se volvió á Jezrahel para curarse: porque habia recibido muchas heridas en la referida batalla. Ochozias pues hijo de Joram rey de Judá bajó á visitar á Joram hijo de Achab, que estaba enfermo en Jezrahel.

7. Porque fué voluntad de Dios contra Ochozias<sup>1</sup>, que este pasase á visitar á Joram: y que luego que llegase, saliese con él contra Jehu hijo de Namsi, á quien el Señor habia ungido<sup>2</sup> para exterminar la casa de Achab.

1 MS. 8. Las novenas de quemar. MS. 3. Foguera. FERRAR. *Ardetuna*. El pueblo horrible á los reyes despues de muertos, segun la manera con que se habian portado en su gobierno. Algunos creen que se quemaban los cadáveres con aromas: otros dicen que solo los perfumaban al tiempo de las exequias.

2 En el iv de los Reyes viii, 26, se dice, que era de veinte y dos años cuando comenzó á reinar: y aqui se lee que tenia cuarenta y dos. Comúnmente se responde á esto, que en el número de estos cuarenta y dos años se comprenden los que reinó con su padre: pero como ni esta ni otra respuesta de las que se dan satisfagan enteramente á las dificultades, que todavia quedan en pie: y por otra parte algunos códices de los LXX, en nuestra *Psalytha Regis*, el Syro, y el Arabe leen veinte y dos años, dan lugar á sospechar vicio de amanuenses: y que en vez de la letra 2 capta, que vale 20, substituyeron 22 memo, que le es parecida y vale 40. Será mejor confesar que no tenemos luz suficiente para superar esta dificultad.

3 Nieta de Amri. *Cap. preced. v. 6.* — 4 Que queria castigar á Ochozias.

5 MS. 8. El que *sagró Dios que destruyese*. Le ungió como á ministro de su justicia, para exterminar la casa de Achab.

a IV Reg. viii, 25. — Ibid. 26.

8. Cum ergo everteret Jehu domum Achab, invenit principes Juda, et filios fratrum Ochozias, qui ministrabant ei, et interfecit illos.

9. Ipsum quoque perquirens Ochoziam, comprehendit latitantem in Samaria: adducitque ad se, occidit, et sepelierunt eum: eo quod esset filius Josaphat, qui quieserat Dominum in toto corde suo. Nec erat ultra spes aliqua ut de stirpe quis regnaret Ochozias.

10. Si quidem Athalia mater ejus, videns quod mortuus esset filius suus, surrexit, et interfecit omnem stirpem regiam domus Joram.

11. Porro Josabeth filia regis tulit Joas filium Ochozias, et furata est eum de medio iliorum regis, cum interficerentur: absconditque eum cum nutrice sua in cubiculo lectulorum: Josabeth autem, que absconderat eum, erat filia regis Joram, uxor Joiadae pontificis: soror Ochozias, et idcirco Athalia non interfecit eum.

12. Fuit ergo cum eis in domo Dei absconditus sex annis, quibus regnavit Athalia super terram.

8. Y quando Jehú destruía la casa de Achab, halló á los principes de Judá, y á los hijos de los hermanos de Ochozias, que estaban á su servicio, y los mató.

9. Y buscando tambien al mismo Ochozias, que se habia escondido en Samaria<sup>2</sup>, le echó mano: y haciéndole llevar á su presencia, lo mató, y lo enterraron: porque era hijo de Josaphat<sup>3</sup>, que habia buscado al Señor de todo su corazón. Y no quedaba ya mas esperanza que pudiese reinar alguno del linaje de Ochozias.

10. Porque Athalia<sup>4</sup> su madre, viendo que habia muerto su hijo, se levantó, y mató toda la estirpe real de la casa de Joram.

11. Mas Josabéth<sup>5</sup> hija del rey tomó á Joas hijo de Ochozias, y le robó de en medio de los hijos del rey, cuando los mataban: y lo escondió juntamente con su nodriza en la estancia del dormitorio<sup>6</sup>: y Josabéth, que le habia escondido, era hija del rey Joram, mujer del pontífice Joiada, hermana<sup>7</sup> de Ochozias, y por eso Athalia no lo mató.

12. Estuvo pues con ellos<sup>8</sup> escondido en la casa del Señor los seis años, que reinó Athalia en la tierra<sup>9</sup>.

## CAPÍTULO XXIII.

Joads pontífice unge á Joas por rey de Juda, hace matar á Athalia, y que se restablezca el culto de Dios: y el pueblo destrúa la casa, los altares, y las estatuas de Baal.

1. Anno autem septimo confortatus Joiada<sup>1</sup> assumpsit centuriones, Azariam videlicet filium Jeroham, et Ismahel filium Johanan, Azariam quoque filium Obed, et Maasiam filium Adaja, et Elisaphat filium Zechri: et iunxit cum eis foedus.

2. Qui circumcincti Jodam, congregaverunt Levitas de cunctis urbibus Juda, et principes familiarum Israel, veneruntque in Jerusalem.

3. Iunxit ergo omnis multitudo pactum in domo Dei cum rege: dixitque ad eos Joiada:

1. Y el año séptimo alentado Joiada<sup>1</sup>, tomó consigo los centuriones, es á saber, á Azarias hijo de Jeroham, y á Ismahel hijo de Johanan, y á Azarias hijo de Obed, y á Maasias hijo de Adaja, y á Elisaphat hijo de Zechri: é hizo liga con ellos.

2. Los cuales dando vuelta á Judá, juntaron los Levitas de todas las ciudades de Judá, y los principes de las familias de Israel<sup>2</sup>, y vinieron á Jerusalem.

3. Y toda esta multitud hizo alianza en la casa de Dios con el rey: y dijoles Joiada: Ved aquí

1 En Samaria, donde los dos reyes, el de Judá y el de Israel, se habian juntado para salir contra Jehú.

2 En Magdedo, ciudad del reino de Samaria. *IV Reg. ix, 17.*

3 Véase el iv de los Reyes ix, 27. Era nieto, porque era hijo de Joram, y Joram lo era de Josaphat.

4 Athalia era mujer de Joram, y nuera de Josaphat. *Ib. viii, 18.* — 5 O Joabab. *Ib. xi, 2.*

6 Donde dormian los sacerdotes y levitas, que estaban de guardia.

7 Aunque de otra madre que de la madre Athalia. — 8 Con la familia del sumo sacerdote.

9 En el reino que habia usurpado. — 10 Véase el iv de los Reyes xi.

11 De las familias mayores, que eran las principales de cada ciudad; y se llaman de Israel, ó mas bien de Judá, segun se ve por muchas veces por las tribus de Judá y de Benjamin. *Isaías xx, 34; xxi, 2; xxvii, 18; xxxviii, 18, en el Hebreo, y 27.* El autor de estos Libros escribió, cuando destruido ya el reino de Israel, y formando toda su cuerpo de nacion, comprada de la tribu de Judá, y de los que se le habian incorporado, no tenia motivo para dejar de usar de una frase que en su tiempo era común, y se entendia fácilmente.

a IV Reg. ix, 27. — b Ibid. xi, 1. — c Ibid. 1.

Ecce filius regis regnabit, sicut locutus est Dominus super filios David.

4. Iste est ergo sermo, quem facietis :

3. Tertia pars vestrorum qui veniunt ad sabbatum, sacerdotum, et Levitarum, et janitorum, erit in portis : tertia verò pars ad domum regis : et tertia ad portam, que appellatur Fundamenti : omne vero reliquum vulgus sit in atrii domus Domini.

6. Nec quisquam alius ingredietur domum Domini, nisi sacerdotes, et qui ministrant de Levitis : ipsi tantummodo ingrediantur, quia sanctificati sunt : et omne reliquum vulgus observet custodias Domini.

7. Levites autem circumdant regem, habentes singuli arma sua : (et si quis alius ingressus fuerit templum, interficiatur) sintque cum rege et intrante et egrediente.

8. Fecerunt ergo Levites, et universus Iuda, iuxta omnia que preceperat Joiada pontifex : et assumpserunt singuli viros qui sub se erant, et veniebant per ordinem sabbati. cum his qui impleverunt sabbatum, et egressi erant, sicut enim Joiada pontifex non dimiserat abire turmas, que sibi per singulas hebdomadas succedere consueverant.

9. Deditque Joiada sacerdos centurionibus lanceas, clypeosque et pallas regis David, quas consecraverat in domo Domini.

10. Constituitque omnem populum tenentium pugiones, a parte templi dextra, usque ad partem templi sinistram, coram altari, et templo, per circuitum regis.

11. Et eduxerunt filium regis, et imposuerunt ei diademam, et testimonium, dederuntque in manu ejus legendam legem, et constituerunt eum regem : unxit quoque illum Joiada pontifex, et filii ejus : imprecatique sunt ei, atque dixerunt : Vivat rex.

12. Quod cum audisset Athalia, vocem scilicet currentium atque laudantium regem, ingressa est ad populum in templum Domini.

13. Cumque vidisset regem stantem super gradum in introitu, et principes, turmasque

el hijo del rey que reinará, como lo ha dicho el Señor de los hijos de David.

4. Esta es pues la orden, que habeis de ejecutar :

5. La tercera parte de vosotros, que entráis de semana, sacerdotes, y Levitas, y porteros, estará en las puertas : y otro tercio en la casa del rey : y el otro tercio en la puerta, que se llama del Fundamento : y todo el resto del pueblo estará en los atrios de la casa del Señor.

6. Y ninguno otro entrará en la casa del Señor, sino los sacerdotes, y los Levitas, que están de servicio : estos entrarán solamente, porque están santificados : y todo el pueblo restante hará la guardia del Señor.

7. Mas los Levitas estarán al rededor del rey, teniendo cada uno sus armas : (y si algun otro entrare en el templo, matarlo) y acompañen al rey cuando entrare, ó cuando saliere.

8. Los Levitas pues, y todo Judá, lo ejecutaron todo, conforme á las órdenes que les habia dado el pontifex Joiada : y tomó cada uno á los que tenia á sus órdenes, y entraban por turno de semana, con los que la habian ya cumplido, y debian salir. Por cuanto el pontifex Joiada no habia permitido que se retirasen las cuadrillas, que acostumbraban sucederse las unas á las otras todas las semanas.

9. Y dió el sacerdote Joiada á los centuriones las lanzas, y broqueles, y rodelas del rey David, que habia consagrado en la casa del Señor.

10. Y puso en orden toda la gente armada de puñales, á la parte derecha del templo, hasta la parte izquierda del templo, delante del altar, y del templo, al rededor del rey.

11. Y sacaron al hijo del rey, y le pusieron la corona en la cabeza, y el testimonio : y le dieron la ley para que la tuviese en su mano, y lo declararon rey : y el pontifex Joiada con sus hijos lo ungió : y le proclamaron, y dijeron : Viva el rey.

12. Lo que habiendo oido Athalia, es á saber, el estruendo de los que corrian y aclamaban al rey, se presentó al pueblo en el templo del Señor.

13. Y luego que vió al rey, que estaba en pie á la entrada sobre la grada, y los principes y

1 En la puerta por donde se iba al palacio.

2 En el iv de los Reyes xi, 6, se llama porta *secularium* : y en este capítulo, v. 20, se llama superior, porque por esta puerta se entraba en el templo desde el palacio, que estaba en sitio mas alto.

3 Estar de centinela, para impedir que no entre ninguno del partido de Athalia, y perturbe la solemnidad con que se ha de reconocer y coronar al rey. Sin duda Joiada habia designado en designio á muchos de los principales de Juda y de Benjamín, y los habia compenado en el partido del rey.

4 MS. B. *Teniendo bulones.* Espadas y dagas. El Hebreo *su flecha*, ó arma arrojadiza. Distribuyó á todos los armados, para defender al rey en el atrio del templo.

5 Que era un pergamino, donde estaban escritas algunas sentencias de la ley. *Deuter.* xvii, 18. *IV Reg.* xi, 17. Otros quieren que sea el Libro de la Ley, y que lo que se sigue (que no se lee en el texto hebreo, ni en muchas MSS. latinas) sea una explicación de esta palabra : *Y le dieron el testimonio, esto es, el Libro de la Ley, para que lo tuviese en su mano.*

6 El Hebreo : *Sobre su columna en la entrada.* Era un lugar elevado, adonde se subia por algunas gradas : á

circa eum, omnemque populum terre gaudentem, atque clangentem tubis, et diversi generis organis concinentem, vocemque laudantium, scidit vestimenta sua, et ait : Insidiat, insidiat.

14. Egressus autem Joiada pontifex ad centuriones, et principes exercitus, dixit eis : Educite illam extra septa templi, et interficiat foris gladio. Precepitque sacerdos ne occideretur in domo Domini.

15. Et imposuerunt cervicibus ejus manus : cumque intrasset portam eorum domus regis, interfecerunt eam ibi.

16. Repigit autem Joiada foedus inter se, universumque populum, et regem, ut esset populus Domini.

17. Itaque ingressus est omnis populus domus Baal, et destruxerunt eam : et altaria ac simulacra illius confregerunt : Mathan quoque sacerdotem Baal interfecerunt ante aras.

18. Constituit autem Joiada prepositos in domo Domini, sub manibus sacerdotum, et Levitarum, quos distribuit David in domo Domini : ut offerrent holocausta Domino, sicut scriptum est in lege Moysi, in gaudio et canticis, iuxta dispositionem David.

19. Constituit quoque janitores in portis domus Domini, ut non ingrederetur cum immundus in omni re.

20. Assumpsitque centuriones, et fortissimi viros ac principes populi, et omne vulnere terre, et fecerunt descendere regem de domo Domini, et introire per medium portae superioris in domum regis, et collocaverunt eum in solo regali.

21. Lactatusque est omnis populus terra, et urbs quiescit : porrò Athalia interfecta est gladio.

## CAPÍTULO XXIV.

Joas da orden que se recoja en un lugar el dinero para los reparos del templo. Despues que murió Joiada cae en la impiedad, y hace matar á Zacharias hijo de Joiada. Los Syros saquean la tierra de Judá, y á Jerusalem, y Joas es muerto por sus mismos siervos.

1. Septem annorum erat Joas cum regnare coepisset. et quadraginta annis regnavit in Jerusalem : nomen matris ejus Sebia de Bersabee.

2. Como un trono, en el que asistia el rey con el pueblo á los oráculos públicos de la religion, del que muchas veces se ha hecho ya mencion. Véase el cap. vi, 13.

3 Véase el iv de los Reyes xi, 17.

4 MS. A. *Encamendados.* Los principales empleos. Joiada restituyó á los sacerdotes y Levitas estos empleos, que en los réinados precedentes parece se habian dado á otros que no lo eran. Y estos estaban subordinados á los que estaban de semana.

5 El que de cualquier modo hubiese contraido impureza legal. — 4 Véase lo que dice la nota al v. 6.

6 IV Reg. xi, 21; xii, 1.

A. T. T. II.

las tropas que le rodeaban, y todo el pueblo de la tierra haciendo fiesta, y tocando las trompetas, y cantando al sonido de diversas suertes de instrumentos, y las voces de los que le aclamaban, rasgó sus vestiduras, y dijo : Traicion, traicion.

14. Mas el pontifex Joiada saliendo adonde estaban los centuriones, y oficiales del ejército, les dijo : Sacadla fuera del recinto del templo, y allá fuera degolladla. Y mandó el sumo sacerdote, que no fuese muerta en la casa del Señor.

15. Y la asieron del cuello : y luego que entró por la puerta de los caballos de la casa del rey, la mataron allí.

16. Y Joiada hizo alianza entre sí, y todo el pueblo, y el rey, que serian el pueblo del Señor.

17. Despues de esto entró todo el pueblo en la casa de Baal, y la destruyeron : ó hicieron pedazos sus altares y estatuas : y mataron tambien á Mathan sacerdote de Baal delante de los altares.

18. Y Joiada señaló prefectos en la casa del Señor, subordinados á los sacerdotes, y Levitas, segun la distribucion que David habia hecho en la casa del Señor : para que ofreciesen los holocaustos al Señor, como está escrito en la ley de Moyses, con gozo y cánticos, segun lo dispuesto por David.

19. Señaló asimismo porteros en las puertas de la casa del Señor, para que no entrase en ella el que por cualquier causa fuese inmundo.

20. Y tomó los centuriones, y los hombres de mayor valor y los principes del pueblo, y toda la gente del país, y dispusieron que descendiese el rey de la casa del Señor, y que entrase por medio de la puerta alta á la casa del rey, y la colocaron en el trono real.

21. Y regocijose todo el pueblo de la tierra, y la ciudad quedó sosegada : y Athalia fue muerta á cuchillo.

## CAPÍTULO XXIV.

Joas da orden que se recoja en un lugar el dinero para los reparos del templo. Despues que murió Joiada cae en la impiedad, y hace matar á Zacharias hijo de Joiada. Los Syros saquean la tierra de Judá, y á Jerusalem, y Joas es muerto por sus mismos siervos.

1. De siete años era Joas cuando comenzó á reinar : y cuarenta años reinó en Jerusalem : el nombre de su madre era Sebia de Bersabee.

2. Como un trono, en el que asistia el rey con el pueblo á los oráculos públicos de la religion, del que muchas veces se ha hecho ya mencion. Véase el cap. vi, 13.

3 Véase el iv de los Reyes xi, 17.

4 MS. A. *Encamendados.* Los principales empleos. Joiada restituyó á los sacerdotes y Levitas estos empleos, que en los réinados precedentes parece se habian dado á otros que no lo eran. Y estos estaban subordinados á los que estaban de semana.

5 El que de cualquier modo hubiese contraido impureza legal. — 4 Véase lo que dice la nota al v. 6.

6 IV Reg. xi, 21; xii, 1.

A. T. T. II.

2. Focitque quod bonum est coram Domino cunctis diebus Joiada sacerdotis.

3. Accepit autem et Joiada uxores duas, et quibus genuit filios et filias.

4. Post que placuit Joas ut instauraret domum Domini.

5. Congregavitque sacerdotes, et Levitas, et dixit eis: Egreddimini ad civitates Juda, et colligite de universo Israel pecuniam ad sustentationem templi Dei vestri, per singulos annos, festinatoteque hoc facite: porro Levitae egere negligitis.

6. Vocavitque rex Joiadam principem, et dixit ei: Quare tibi non fuit curae, ut egeres Levitas in terra de Juda et de Jerusalem pecuniam, que constituta est a Moyse servo Domini, ut inferret eam omnis multitudo Israel in tabernaculum testimonii?

7. Athalia enim impiissima, et filii ejus, destruxerunt domum Dei: et de universis, que sanctificata fuerant in templo Domini, ornauerunt fanum Baalim.

8. Præcepit ergo rex, et fecerunt arcam: posueruntque eam juxta portam domus Domini forissecas.

9. Et prædicatum est in Juda et in Jerusalem, ut deferrent singuli pretium Domino, quod constituit Moyses servus Dei super omnem Israel in deserto.

10. Locutique sunt cuncti principes, et omnis populus: et ingressi contulerunt in arcam Domini, atque miserunt ita et impleverunt.

11. Cumque tempus esset ut deferrent arcam coram rege per manus Levitarum (videbant enim multam pecuniam) ingrediebatur scriba regis, et quem primus sacerdos considerat: effundebantque pecuniam que erant in arca: porro arcam reportabant ad locum eorum: sicque faciebant per singulos dies, et congregata est infinita pecunia.

12. Quam dederunt rex et Joiada his, qui præstant operibus domus Domini: et illi conducunt ex ea casores lapidum, et artifices operum singulorum, ut instaurarent domum Domini: falcos quoque ferri et æris, ut quod casere coeperat, fulciretur.

13. Egeruntque hi qui operabantur industriae, et obducatur parietum circum per manus eorum, ac suscitaverunt domum Domini in slatum pristinum, et firmavit eam stare cœcurn.

1. Exod. xxx. 12, 1<sup>a</sup> Reg. xii. 4. En el texto hebreo se lee de este modo: *El tributo de Moysés siervo del Señor, y de la congregación de Israel.*

2. Mis. 4. *Habia afectado, adornaron Athalia y su hijo Ozorías:* porque los otros habían sido llevados cautivos. Otros creen, que los hijos de Joas y de Athalia, viviendo aun el padre, habían empleado las riquezas del templo en el culto de los ídolos. S. Jerón. *in Troit.* por hijos de Athalia entiendo a los sacerdotes de los ídolos.

a Exod. xxx. 12

2. E hizo lo que es lícito delante del Señor todos los días de Joiada el sacerdote.

3. Y Joiada tomó para él dos mujeres, de las que tuvo hijos e hijas.

4. Después de esto quiso Joás reparar la casa del Señor.

5. Y congregó los sacerdotes, y Levitas, y dijoles: Salid á las ciudades de Judá, y recoged de todo Israel dinero para los reparos del templo de vuestro Dios, todos los años, y haed esto con prontitud: pero los Levitas lo hicieron con negligencia.

6. Y llamó el rey á Joiada el príncipe, y le dijo: ¿Porqué no has tenido cuidado de obligar á los Levitas á traer de Judá y de Jerusalem el dinero, que fué señalado por Moysés el siervo del Señor, con que debía contribuir toda la multitud de Israel para el tabernáculo de la alianza?

7. Porque la impiísima Athalia, y sus hijos destruyeron la casa de Dios: y con todo lo que habia sido consagrado en el templo del Señor, adornaron el templo de Baal.

8. Dió pues orden el rey, e hicieron una arca: y la pusieron junto á la puerta de la casa del Señor de la parte de fuera.

9. Y se promulgó en Judá y en Jerusalem, que cada uno llevase al Señor la contribucion, que señaló Moysés siervo de Dios sobre todo Israel en el desierto.

10. Y alegráronse todos los príncipes, y todo el pueblo: y entraron y llevaron el dinero al arca del Señor, y echaron tanto que la llenaron.

11. Y cuando era el tiempo de llevar el arca á la presencia del rey por manos de los Levitas (porque veian que habia mucho dinero) entraba el secretario del rey, y el que estaba puesto por el sumo sacerdote: y vaciaban el dinero que habia en el arca: y volvian á llevar el arca á su lugar: y así lo hacian todos los dias, y se juntó una inmensa cantidad de dinero.

12. El cual fué dado por el rey y por Joiada á los superintendentes de las obras de la casa del Señor, y estos pagaban con él á los caseros, y á los artifices de cada una de las obras, para reparar la casa del Señor: y á los que trabajaban en hierro y en bronce, para que asegurasen lo que amenazaba ruina.

13. Y los que trabajaban lo hicieron con esmero, y por sus manos cerraban las hendidas de las paredes, y resstityeran la casa del Señor á su estado antiguo, y la hicieron tener firmeza.

14. Cumque complissent omnia opera, delibatur coram rege et Joiada reliquam partem pecunie: de qua facta sunt vasa templi in ministerium, et ad holocausta, phalax et cætera vasa aurea et argentea: et effundebatur holocausta in domo Domini juxta cunctis diebus Joiada.

15. Sequit autem Joiada plenus dierum, et mortuus est cum esset centum triginta annorum.

16. Sepelieruntque eum in civitate David cum regibus, eo quod fecisset bonum cum Israel, et cum domo ejus.

17. Postquam autem obiit Joiada, ingressi sunt principes Juda, et adoraverunt regem: qui delinuit obsequis eorum, acquievit eis.

18. Et dereliquerunt templum Domini Dei patrum suorum, serviantque lucis et sculptilibus, et facta est ira contra Judam et Jerusalem propter hoc peccatum.

19. Mittebatque eis prophetas ut reverterentur ad Dominum, quos protestantes, illi audire volebant.

20. Spiritus itaque Dei induit Zachariam filium Joiadae sacerdotem, et stetit in conspectu populi, et dixit eis: Hæc dicit Dominus Deus: Quare transgredimini præceptum Domini, quod vobis non proderit, et dereliquistis Dominum ut derelinqueret vos?

21. Qui congregati ad verba eum, miserunt lapides juxta regis imperium in atrio domus Domini.

22. Et non est recordatus Joas rex misericordie, quam fecerat Joiada pater illius secum, et occidit filium ejus, qui cum moreretur, ait: Videt Dominus, et requirit.

23. Cumque evoluit esset annus, ascendit contra eum exercitus Syria: veniitque in Judam et Jerusalem, et interfecit cunctos principes populi, atque universam prædium miserunt regi in Damasco.

1. Á Judá: porque no tenía comercio alguno con los Israelitas idólatras.

2. Y á la casa de David, poniendo sobre el trono á Joás. En el Hebreo se lee: *Por cuanto habia hecho bien con Israel, y con Dios y con su casa*, esto es, con su templo, que habia reparado, y lo mismo se lee en los xxx. sac. xxv. vobis.

3. Las principales de cada familia fueron á ofrecerle sus respetos, que esto significa aqui la palabra *adoraverunt*, y con sus razones halagüeñas y lisonjeras lograron lo que quisieron, esto es, que se renovase el culto de Baal. La visonja cuanto mas agrada, mas daña.

4. Consagrados á los dioses: ó á los dioses, que se adoraban en los bosques: y particularmente á la diosa Ashtarot.

5. Á la tierra: *Protestando*; tomando al cielo y á la tierra por testigos contra ellos.

6. Venit S. Jerónimo *in Matth. cap. xxiii. 35*, en donde el Señor hace expresa mención en el Evangelio de esta cruel muerte, que dieron al santo pontífice Zacharias hijo de Joiada.

7. Veniit. Lo que pronunció no por deseo particular de venganza, sino por zelo y amor de la justicia divina; es el mismo sentido que dijo S. Pablo: *Tórneselo el Señor. II. Timoth. iv. 18*. Pueden tambien interpretarse estas palabras en un sentido profético: *El Señor la verá y la demandará*; porque los Hebreos que carecen de la tercera persona del imperativo, la suplén por el futuro.

a Matth. xxiii. 35. — 6 IV Reg. xii. 17.

11. Y cuando hubieron acabado todas las obras, llevaron al rey y á Joiada el sobrante del dinero: de lo cual se hicieron vasos para el servicio del templo, y para los holocaustos, y tazas, y otros vasos de oro y de plata: y se ofrecian continuamente holocaustos en la casa del Señor todos los dias de Joiada.

15. Mas Joiada envejeció, y lleno de dias murió en la edad de ciento y treinta años.

16. Y le enterraron en la ciudad de David con los reyes, por cuanto habia hecho bien á Israel, y á su casa.

17. Mas despues que murió Joiada, entraron los príncipes de Judá, y adoraron al rey, el qual halagado con sus obsequios, condescendió con ellos.

18. Y abandonaron el templo del Señor Dios de sus padres, y sirvieron á los bosques: y á las estatuas, y vino la ira sobre Judá y sobre Jerusalem por este pecado.

19. Y les enviaba profetas para que se volviesen al Señor, á quienes por mas que les protestaban, ellos no querian dar oidos.

20. Mas el Espíritu de Dios envió al pontífice Zacharias hijo de Joiada, que se puso delante del pueblo, y les dijo: Esto dice el Señor Dios: ¿Porqué traspassais el precepto del Señor, lo que no os traerá ningún provecho, y habeis dejado al Señor para que él os abandone?

21. Ellos congregados contra él, lo apedraron por orden del rey en el atrio de la casa del Señor.

22. Y no se acordó Joás de la misericordia, que Joiada padre de Zacharias habia usado con él, sino que mató á su hijo. El cual estándose muriendo, dijo: *Veálo el Señor, y demandálo*.

23. Y cumplido el curso de un año, el ejército de Syria subió contra él: y vino á Judá y á Jerusalem, y quitó la vida á todos los príncipes del pueblo, y enviaron al rey todos los despojos á Damasco.

24. Et cetero cum permodicus venisset numerus Syrorum, tradidit Dominus in manibus eorum infinitam multitudinem, eo quod dereliquissent Dominum Deum patrum suorum: in Joas quoque ignominiosa exercere iudicia.

25. Et abeuntis dimiserunt eum in languoribus magnis: surrexerunt autem contra eum servi sui in ultionem sanguinis filii Joas de sacerdotibus, et occiderunt eum in lectulo suo, et mortuus est: sepelieruntque eum in civitate David: sed non in sepulchris regum.

26. Insidiati vero sunt et Zabab filius Semmaath Ammonitidis, et Jozabab filius Semarith Moabitidis.

27. Porro filii eius, ac summa pecunia que adunata fuerat sub eo, et instauratio domus Dei, scripta sunt diligentius in Libro regum: rogavit autem Amasias filius eius pro eo.

24. Y á la verdad aunque habían ido los Syros en muy corto número, entregó el Señor en sus manos una multitud inmensa, porque habían desamparado al Señor Dios de sus padres: y también con Joás hicieron ignominiosas justicias.

25. Y retirándose le dejaron en grandes dolores: y sus mismos siervos se levantaron contra él en venganza de la sangre del hijo de Joás de el sacerdote, y lo asesinaron en su misma cama, y murió: y lo enterraron en la ciudad de David, pero no en los sepulcros de los reyes.

26. Los que se conjuraron contra él fueron Zabab hijo de Semmaath Ammonita<sup>1</sup>, y Jozabab hijo de Semarith<sup>2</sup> Moabita.

27. Y los hijos que tuvo, y la suma de dinero, que se recogió en su reinado, y la reedificación de la casa de Dios, está escrito mas por menor en el Libro de los reyes: y reinó en su lugar su hijo Amasias.

## CAPÍTULO XXV.

Amasias vence á los ídumeos, y adora sus dioses, por lo que es hecho prisionero por Joás rey de Isral, á quien había desafiado á batalla. Jerusalén es saqueada, y por último buyendo Amasias es muerto en la caba por sus mismos vasallos.

1. Viginti quinque annorum erat Amasias cum regnare coepisset, et viginti novem annis regnavit in Jerusalem, nomen matris eius Joazan de Jerusalem.

2. Fecitque homin in conspecta Domini: verumtamen non in corde perfecto.

3. Cumque roboratum sibi videret imperium, jugulavit servos, qui occiderant regem patrem suum.

4. Sed filios eorum non interfecit, sicut scriptum est in Libro legis Moysi, ubi precepit Dominus, dicens: Non occidentur patres pro filiis, neque filii pro patribus suis, sed unusquisque in suo peccato morietur.

5. Congregavit igitur Amasias Judam, et constituit eos per familias, tribunosque et centuriones in universo Juda et Benjamin: et recensuit á viginti annis supra, invenitque trecenta millia juvenum, qui egredierentur ad pugnam, et tenerent hastas et clypeum.

6. Mercede quoque conduxit de Israel centum millia roboratum, centum talentis argenti.

1 Maltratándole, y dándole muchos golpes, de los cuales antes de convalecer, ni de levantarse de la cama, sus mismos siervos le asesinaron en ella.

2 O Joazabab. IV Reg. xv, 21. — 3 Mujer ammonita. — 4 O Semer. Ibid. — 5 Mujer moabita.

6 Diferente del que ahora tenemos. En el iv de los Reyes xv, 19, se cita con el nombre de Duorio de los Reyes, donde se ha hablado de Joás. Puede ser que este fuera el Libro del profeta Ato, que se menciona en el cap. xiii, 27.

7 Esta suma hacia el peso de trescientas veinte y ocho arrobas.

a IV Reg. xiv, 2. — b Deuter. xxiv, 16. IV Reg. xv, 6. Esch. xvii, 20.

7. Venit autem homo Dei ad illum, et ait: O rex, ne egrediatur tecum exercitus Israel: non est enim Dominus cum Israel, et cunctis filiis Ephraim:

8. Quid si putas in robore exercitus bella consistere, superari te faciet Deus ab hostibus: Dei quippe est et adjuvare, et in fugam convertere.

9. Dixitque Amasias ad hominem Dei: Quid ego fiet de centum talentis, quae dedi militibus Israel? Et respondit ei homo Dei: Habet Dominus unde tibi dare possit multo his plurimam.

10. Separavit itaque Amasias exercitum, qui venerat ad eum ex Ephraim, ut revertetur in locum suum: at illi contra Judam vehementer irati, reversi sunt in regionem suam.

11. Porro Amasias confidenter eduxit populum suum, et abiit in vallem Salinarum, percussitque filios Seir decem millia.

12. Et alia decem millia virorum ceperunt filii Juda, et adduxerunt ad praeruptum calceum petrae, praecipitaveruntque eos de summo in praecipit, qui universi creperunt.

13. At ille exercitus, quem remiserat Amasias ne secum iret ad praeruptum, diffusus est in civitatibus Juda á Samaria usque ad Bethoron, et interfecit tribus millibus, diripuit praedam magnam.

14. Amasias vero post eadem ídumeorum, et allatos deos filiorum Seir, statuit illos in deos sibi, et adorabat eos, et illis adolebat incensum.

15. Quam ob rem iratus Dominus contra Amasiam, misit ad illum prophetam, qui diceret ei: Cur adorasti deos, qui non liberaverunt populum suum de manu tua?

16. Cómque haec ille loqueretur, respondit ei: Num consiliarius regis es? quiesce, ne interliciam te. Discedensque propheta: Scio, inquit, quod cogitaverit Deus occidere te, quia fecisti hoc malum, et insuper non acquievisisti consilio meo.

17. Igitur Amasias rex Juda, in isto pessimo consilio, misit ad Joas filium Joachaz filii Jehu, regem Israel, dicens: Veni: videamus nos mutuo.

7. Mas vino á él un hombre de Dios<sup>1</sup>, y le dijo: O rey, no salga contigo el ejército de Israel: porque el Señor no está con Israel, ni con todos los hijos de Ephraim:

8. Y si crees que las guerras consisten en la fuerza del ejército, hará Dios que te seas vencido de los enemigos: pues es de Dios tanto el ayudar, como el poner en fuga.

9. Y dijo Amasias al hombre de Dios: ¿Y qué será de los cien talentos, que he dado á los soldados de Israel? Y le respondió el hombre de Dios: El Señor tiene de donde pueda darte mucho mas que eso<sup>2</sup>.

10. Separó pues Amasias el ejército, que le había venido de Ephraim, para que se volviera á su lugar: pero ellos muy irritados contra Judá, se volvieron á su tierra.

11. Y Amasias confiadamente sacó su gente, y fué al valle de las Salinas, y derrotó diez mil hijos de Seir.

12. Y los hijos de Judá hicieron prisioneros otros diez mil hombres, y los llevaron á un despeñadero de cierta roca<sup>3</sup>, y desde lo alto los arrojaron al precipicio, y todos ellos reventaron.

13. Pero aquel ejército, que Amasias había despedido para que no fuese con él á la guerra, se esparció por las ciudades de Judá, desde Samaria<sup>4</sup> hasta Bethoron, y habiendo degollado á tres mil hombres, hizo un grande botín.

14. Mas Amasias despues de la derrota de los ídumeos, y de haberse traído los dioses de los hijos de Seir, los tomó por dioses suyos, y los adoraba, y les ofrecia incienso.

15. Por lo cual irritado el Señor contra Amasias, le envió un profeta, que le dijese: ¿Porqué has adorado unos dioses, que no libraron á su pueblo de tu mano?

16. Y diciéndole esto el profeta, le respondió: ¿Eres tú acaso consejero del rey? déjate de eso, no sea caso que te haga quitar la vida. Y al retirarse el profeta, dijo: Sé, que Dios ha decretado tu muerte<sup>5</sup>, porque has hecho este mal, y sobre él no has dado oídos á mi consejo.

17. Y Amasias rey de Judá, llevado de un perversísimo designio, envió á decir á Joás hijo de Joacház hijo de Jehú, rey de Israel: Ven, y vedmonos mutuamente<sup>6</sup>.

1 Un profeta, que no consta quien fuese. Los hijos de Ephraim daban el nombre á todos los demás hijos de Jacob separados de Judá; porque el rey era de su tribu; y Samaria, la capital del reino, estaba en esta misma tribu.

2 Palabras admirables, que debemos repetirnos á nosotros mismos en muchas ocasiones, cuando se trata de satisfacer intereses temporales por el amor del prójimo, por el bien de la paz, y por obedecer á Dios.

3 Ídumeos, que habitaban en los montes de Seir. — 4 Vase el iv de los Reyes xiv, 7.

5 Capital del reino de Israel. Bethoron pertenecía al reino de Judá, y estaba al norte de Jerusalén. Y los de Samaria degollaron á los tres mil luego que supieron la victoria, que Amasias había alcanzado de los ídumeos. Líneas de furor, porque los había despedido, y porque no tuvieron parte en la victoria ni en los despojos se venían de esta suerte.

6 Véase aun quince años despues de la muerte de Joás; pero al cabo murió de muerte violenta, v. 27, en castigo de su infame idolatría confirmada á este vaticinio.

7 Á la frente de nuestras tropas. IV Reg. xvi, 8. Esta es frase de desafío, como en castellano: Pelemonos, ó nos veremos las caras.



18. At illo remisit nuntios, dicens: Carduus, qui est in Libano, misit ad cedrum Libani, dicens: Da filium tuum filio meo uxorem: et ecce bestia, que erant in silva Libani, transierunt, et conculeaverunt carduum.

19. Dixisti: Percussit Edom, et ideirò erigitur cor tuum in superbiám: sed in domo tua: cur malum adversum te provocas, ut cadas et tu, et Juda tecum?

20. Noluit audire Amasias, quòd Domini esset voluntas, ut traderetur in manus hostium propter deos Edom.

21. Ascendit igitur Joas rex Israel, et nuntios sibi præbucore conspectus: Amasias autem rex Juda erit in Bethsames Juda:

22. Corruitque Juda coram Israel, et fugit in tabernacula sua.

23. Porrò Amasiam regem Juda, filium Joas filii Joachaz, cepit Joas rex Israel in Bethsames, et adduxit in Jerusalem: destruxitque murum ejus à porta Ephraim usque ad portam anguli, quadringentis cubitis.

24. Omne quoque aurum, et argentum, et universa vasa que repererat in domo Dei, et apud Obbedom, in thesauris etiam domus regie, necnon et filios obsidum, reduxit in Samariam.

25. Vixit autem Amasias filius Joas rex Juda, postquam mortuus est Joas filius Joachaz rex Israel, quindecim annis.

26. Reliqua autem sermonum Amasie priorum et novissimorum, scripta sunt in Libro regum Juda et Israel.

27. Qui postquam recessit à Domino, tenderunt et insidius in Jerusalem. Cúmque fugisset in Lachis, miserunt, et interfecerunt eum ibi.

28. Reportantesque super equos, sepelierunt eum cum patribus suis in civitate David.

18. Mas este le volvió à enviar los embajadores, diciendo: El cardo, que está en el Libano, envió à decir al cedro del Libano: Da tu hija por mujer à mi hijo: y hé aquí que las bestias, que habia en el bosque del Libano, pasaron, y hollaron al cardo.

19. Tú has dicho: Yo he derrotado à Edom, y por eso se engrie tu corazón en soberbia: estáte quieto en tu casa: ¿porqué llamas el mal contra ti, para que percasas tú, y Juda contigo?

20. No quiso Amasias darle oídos, porque era voluntad del Señor, que fuese entregado en manos de los enemigos à causa de los dioses de Edom.

21. Con esto subió Joás rey de Israel, y se victoria las caras el uno al otro: Y Amasias rey de Juda estaba en Bethsames de Juda:

22. Y cayó Juda delante de Israel, y huyó à sus tiendas.

23. Y Amasias rey de Juda, hijo de Joás hijo de Joacház, fué hecho prisionero por Joás rey de Israel en Bethsames, y lo llevó à Jerusalem: y derribó el muro de la ciudad desde la puerta de Ephraim \* hasta la puerta del ángulo \*, cuatrocientos codos.

24. Y llevóse à Samaria todo el oro, y la plata, y todos los vasos que halló en la casa de Dios, y en la de Obbedóm \*, y en los tesoros de la casa real, y asimismo los hijos de los que estaban en rehénos \*.

25. Y Amasias hijo de Joás rey de Juda, vivió quince años, despues de la muerte de Joás hijo de Joacház rey de Israel.

26. Y las demás acciones de Amasias primeras y las últimas están escritas en el Libro de los reyes de Juda y de Israel.

27. Despues que él se apartó del Señor, tramaron una conspiracion contra él en Jerusalem. Y habiendo huido à Lachis, enviaron, y lo asesinaron allí.

28. Y trayéndole en caballos, lo enterraron con sus padres en la ciudad de David.

1 Lleno de una vana complacencia, y neciamente confiado en sus fuerzas.

2 Por haber adorado aquellos dioses.

3 Porque vinieron à scampar Joás ejército con sus reyes el uno enfrente del otro.

4 U Ochotias. Cap. xxi, 17.

5 Se le dió este nombre, porque por ella se salía para ir à la tierra de Ephraim.

6 En donde se unian los dos muros del Septentrio y del Occidente. Véase el plano de Jerusalem.

7 De los descendientes de Obbedóm, que habian sido elegidos para teneros del templo. *1 Paralip. xxvi, 20.*

8 Algunos creen, que *filios obsidum* es aquí una frase hebrea, y significa lo mismo que *obsides*; como *filii hominum, filii prophetarum*, etc. Otros quieren que Joás se llevó cautivos muchos de los principales de la ciudad de Jerusalem, y que despues les permitió volverse, con la condicón expresa de quedarse sus hijos en rehénos. Véase *1º Reg. xiv, 14.*

## CAPÍTULO XXVI.

Quis filio de Amasias trinita por su piedad de los Philistheos, de los Arabes, y de los Ammonitas, y edifica muchas ciudades. Mas engruido despues, presume quemar incenso al Señor, por lo que heció de lepra hasta al día de su muerte, entra à gobernar el reino su hijo y sucesor Joatham.

1. Omnis autem populus Juda, filium ejus Oziam amorum sedecim, constituit regem pro Amasia patre suo.

2. Ipse edificavit Ailath, et restituit eam dimidi Juda, postquam dormivit rex cum patribus suis.

3. Sedecim annorum erat Ozias còm regnare coepisset, et quinquaginta duobus annis regnavit in Jerusalem, nomen matris ejus Jechelia de Jerusalem.

4. Felicitate quod erat rectum in oculis Domini, iuxta omnia que fecerat Amasias pater ejus.

5. Et exquisivit Dominum in diebus Zacharie intelligentis et videntis Deum: cùmque requiret Dominum, direxit eum in omnibus.

6. Denique egressus est, et pugnavit contra Philisthim, et destruxit murum Geth, et murum Jabana, murumque Azoti: edificavit quoque oppida in Azoto, et in Philisthim.

7. Et adversit eum Deus contra Philisthim, et contra Arabes, qui habitabant in Gurbad, et contra Ammonitas.

8. Appendebantque Ammonite munerà Ozis: et divulgatum est nomen ejus usque ad introitum Egypti propter crebras victorias.

9. Edificavitque Ozias turres in Jerusalem super portam anguli, et super portam vallis, et reliquis in eodem muri latere, firmavitque eas.

10. Extruxit etiam turres in solitudine, et

1. Y todo el pueblo de Judá estableció por rey à Ozias \* hijo de Amasias en lugar de su padre, en edad de diez y seis años.

2. Este edificó \* à Ailath, y la restituyó al dominio de Judá, despues que el rey \* durmió con sus padres.

3. Be diez y seis años era Ozias cuando comenzó à reinar, y cincuenta y dos años reinó en Jerusalem, el nombre de su madre era Jechelia de Jerusalem.

4. E hizo lo que era recto en los ojos del Señor, conforme en todo à lo que habia hecho su padre Amasias.

5. Y buscó \* al Señor mientras vivió Zacharias hombre prudente, y profeta de Dios \*: y como él buscaba al Señor, lo encaminó bien en todas las cosas.

6. Por fin salió à pelear contra los Philistheos, y derribó los muros de Geth, y los muros de Jabna, y los muros de Azoto: asimismo edificó ciudades en Azoto \*, y en el país de los Philistheos.

7. Y Dios le ayudó contra los Philistheos, y contra los Arabes, que habitaban en Gurbad \*, y contra los Ammonitas.

8. Y los Ammonitas pagaban tributo à Ozias: y se divulgó su nombre hasta la entrada de Egipto à causa de sus continuas victorias.

9. Y edificó Ozias torres en Jerusalem sobre la puerta del ángulo \*, y sobre la puerta del valle, y otras al lado mismo del muro, y las fortificó.

10. Levantó tambien torres en el desierto \*, y

1 Que tambien se llamó Azarias. *1º Reg. xiv, 21.* Estos dos nombres tienen alguna analogia en el Hebreo: el uno significa *la fuerza de Dios* y el otro *el suceso de Dios*.

2 La redicó y fortificó despues de haberla rodeado. Estaba en la ribera del mar Rojo, pertenecia à la Idumea: mas habiendo sido conquistada por los reyes de Judá, se reboli despues.

3 Amasias su padre.

4 *Exquisivit*: buscó con ansia, y mantuvo en su pureza la religion, y el culto del verdadero Dios. Este Zacharias fué nieto de Joás, è hijo del otro Zacharias, cuya muerte queda arriba referida.

5 Salió en expulsió y del Occidente. Véase el plano de Jerusalem.

6 En el territorio de Azoto: y en él de los Philistheos para teneros à ellos.

7 O Gebel. *Ps. lxxviii, 8. S. Jerónimo* cree que es Gerara, donde habia Abschaon. Otros tienen por mas verisimil, que fuese la Gubhana, que se extendia en la Arabia Petraea, y en la Idumea. Y esta opinion se apoya en los lxx, que trasladan del *vulg. èzrae, vix verociter, sed sic nuptas, sobre los Arabes, que moraban en Petra*.

8 Se cree, que Ozias levantó los cuadrantes todos de muro, que habia demolido Joás. *1º Reg. xiv, 14.*

9 Cortijos y casas de labranza para recoger los frutos, y en donde se abrigasen los ganados, los pastores y la gente, que cultivaba los campos.

\* *IV Reg. xiv, 21. — b. Ibid. xv, 2.*

effudit cisternas plurimas, eò quòd haberet multa pecora, tam in campestribus, quàm in eremi vastitate: vineas quoque habuit et vitoneros in montibus, et in Carmelo: erat quippe homo agriculturæ deditus.

41. Fuit autem exercitus bellatorum ejus, qui procedebant ad prælia sub manu Jehiel scribæ, Massiasque doctoris, et sub manu Hananiae, qui erat de ductibus regis.

42. Quinisque numerus principum per familiam virorum fortium, duorum millium sexcentorum.

43. Et sub eis universus exercitus, trecentorum et septem millium quingentorum: qui erant apti ad bella, et pro rege contra adversarios dimicabant.

44. Preparavit quoque eis Ozias, id est, cuncto exercitum, clypeos, et hastas, et galeas, et loricas, arcusque et fundas ad faciendos lapides.

45. Et facti in Jerusalem diversi generis machinas, quas in turribus collocavit, et in angulis murorum, ut mitterent sagittas, et saxa grandia: egressumque est nomen ejus præcedi, eò quòd auxiliaretur ei Dominus, et corroborasset illam.

46. Sed cum roboratus esset, clovatum est cor ejus in interitum suum, et neglexit Dominum Deum suum: ingressusque templum Domini, adolere voluit incensum super altare thymiamatis.

47. Stetitque ingressus post eum Azarias sacerdos, et cum eo sacerdotes Domini octoginta, viri fortissimi.

48. Resierunt regi, atque dixerunt: Non est tui officii, Ozia, ut adoleres incensum Domino, sed sacerdotum, hoc est, filiorum Aaron, qui consecrati sunt ad bujusmodi ministerium: quæredere de sanctuario, ne contempseris: quia non reputabit tibi in gloriam hoc à Domino Deo.

cavò muchísimas cisternas, porque tenía muchos ganados, tanto en las campiñas, como en la extensión del desierto: tuvo tambien vineas y viñadores en los montes, y en el Carmelo: y quepue era hombre dado á la agricultura.

41. Y el ejército de sus guerreros, que sañan á campaña estaba bajo el mando de Jehiel secretario, y de Massias doctor, y al mando de Hananías, que era de dos mil y seis-cientos.

42. Y todo el número de los principes de las familias, hombres de valor, era de dos mil y seis-cientos.

43. Y todo el ejército, que estaba á las órdenes de ellos, era de trescientos y siete mil y quinientos hombres: los cuales eran buenos para la guerra, y combatian por el rey contra los enemigos.

44. Y Ozias les proveyó, esto es, á todo el ejército, de broqueles, y de picas, y de yelmos, y de lorigas, y de arcos, y de hondas para lanzar piedras.

45. E hizo en Jerusalem máquinas de muchas especies, que colocó en las torres, y en los ángulos de los muros, para arrojar saetas, y piedras grandes: y se extendió lejos su nombre, por quanto el Señor le socorria, y le daba fuerzas.

46. Mas cuando se vió poderoso, se enorgió su corazón para su perdición, y despreció al Señor su Dios: y habiendo entrado en el templo del Señor, quiso quemar incenso sobre el altar de los perfumes.

47. Y entrando luego en pos de él Azarias el sacerdote, y con él ochenta sacerdotes del Señor, hombres de la mayor firmeza,

48. Hicieron frente al rey, y dijeron: Ó Ozias, no pertenece á tí el quemar incenso al Señor, sino á los sacerdotes, esto es, á los hijos de Aaron, que han sido consagrados para este ministerio: sal del santuario, no quieras burnar: porque esto no será á tí de gloria delante del Señor Dios.

1 En el Carmelo de Judá, donde estaban las granadas de Nabal. El otro monte Carmelo estaba sobre la costa del mar Mediterráneo, cerca de Cesárea, y fuera de los términos de su reino.

2 MS. B. El amostrador. Era doctor de la ley. El Hebreo *ḥāzōn*; y los LXX, *ἀποστόλος*, juez.

3 MS. A. En los castros. En las esquinas.

4 El Hebreo: Porque hizo maravillas para ayudarse; ó porque se ayudó maravillosamente, hasta que se hizo fuerte. De aquí le vino el orgullo y su ruina.

5 El Hebreo *ḥāzōn*: Sal, porque haz precavido.

6 Porque esta no será para tí una acción gloriosa, sino fea y vergonzosa delante del Señor, tu Dios. Ochenta ministros del Señor, y á la frente de ellos el soberano pontífice, resisten en su cara á un rey poderoso, y temen contra él la defensa de las leyes de Dios, y de su divina institución. Es obligación de la potestad capital que compete al pontífice Azarias, con sujeción á las pretensiones de aquellas potestades seculares, que ponen la mano en el incensario: así como los principes por su parte deben servir de la autoridad, que han recibido de Dios, para conservar los estatutos de un solo ciego, ó de una ambición temeraria, que pretende dadas la ley, ó derribarla de la cabeza. Siempre que estas dos potestades se contengan en sus límites, todo estará en orden: pero cuando la una pretende romper las barreras, que la separan de la otra, la religión y el Estado caerán necesariamente en desorden y en confusión.

7 Evid. xxx, 7 et seq.

19. Iratusque Ozias, tenens in manu thuribulum, ut adolere incensum, minabatur sacerdotibus. Stetitque orta est lepra in fronte ejus coram sacerdotibus in domo Domini super altare thymiamatis.

20. Cómque respexisset eum Azarias pontifex, et omnes reliqui sacerdotes, viderunt lepram in fronte ejus, et festinatò expulerunt eum. Sed et ipse perterritus, acceleravit egredi, eò quòd sensitisset illicò plagam Domini.

21. Fuit igitur Ozias rex leprosus usque ad diem mortis suæ, et habitavit in domo separata plenus lepra, eò quam ejectus fuerat de domo Domini. Porrò Joatham filius ejus rex factus domus regis, et judicabat populum terræ.

22. Reliqua autem sermonum Ozias priorum et novissimorum, scripsit Isaias filius Amos, propheta.

23. Dormivitque Ozias cum patribus suis, et sepelierunt eum in agro regalium sepulchrorum: eò quòd esset leprosus: rogavitque Joatham filius ejus pro eo.

19. Mas indignado Ozias, teniendo en la mano el incensario, para quemar el incienso, amenazaba á los sacerdotes. Y en el momento le apuntó lepra en la frente delante de los sacerdotes en la casa del Señor sobre el altar de los perfumes.

20. Y habiéndole mirado el pontífice Azarias, y todos los demás sacerdotes, vieron la lepra en su frente, y le hicieron salir prontamente. Y aun el mismo asombrado, se apresuró á salir, porque sintió en el momento la plaga del Señor.

21. Fué pues leproso el rey Ozias hasta el día de su muerte, y habitó en una casa separada, lleno de lepra, por la cual habia sido echado de la casa del Señor. Y Joatham su hijo gobernó la casa del rey, y juzgaba al pueblo de la tierra.

22. Las demás acciones de Ozias, las primeras y las últimas, las escribió el profeta Isaias, hijo de Amós.

23. Y durmió Ozias con sus padres, y lo enterraron en el campo de los sepulcros reales, porque era leproso: y reinó Joatham su hijo en su lugar.

## CAPÍTULO XXVII.

La reconocida la piedad de Joatham, el que despues de haber venido al rey de los Ammonitas, le hará pasar una gruesa multa. Le sucede su hijo Achaz.

1. Viginti quinque annorum erat Joatham cum regnare coepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Jerusa filia Sadoc.

2. Fecitque quod rectum erat coram Domino, juxta omnia que fecerat Ozias pater suus, excepto quòd non est ingressus templum Domini, et adhuc populus delinquebat.

3. Ipse edificavit portam domus Domini excelsam, et in muro Ophel multa construxit.

4. Urbes quoque edificavit in montibus Juda, et in salubris castella et turres.

5. Ipse pugnavit contra regem filiorum Ammon, et vicit eos, dederuntque ei filii Ammon

1. De veinte y cinco años era Joatham cuando comenzó á reinar, y diez y seis años reinó en Jerusalem: el nombre de su madre era Jerusa hija de Sadoc.

2. E hizo lo que era recto delante del Señor, conforme en todo á lo que habia hecho Ozias su padre, excepto que no entró en el templo del Señor, y aun pecaba el pueblo.

3. Este edificó la puerta alta de la casa del Señor, é hizo muchas obras en los muros de Ophel.

4. Edificó asimismo ciudades en los montes de Judá, y castillos, y torres en los bosques.

5. Este hizo guerra al rey de los hijos de Ammon, y los venció, y los hijos de Ammon le die-

1 MS. B. Amagó. — 2 MS. A. E atorronno dende. — 3 MS. C. En la casa de la franquesa.

4 Lo que parece debiese entender de algun escrito de este profeta, que se ha perdido; porque en el Libro que conservamos de este admirable y celebrado varon, sólo dos veces se hace mención escasa del rey Ozias.

5 No dentro de la cueva, donde se enterraban los reyes, sino en el campo recinto: tal era el horror á la lepra.

6 Algunos dicen que no entró en el templo, porque sacrificaba en los altos. Otros exponen las palabras del texto, diciendo: Que Joatham imitó las buenas costumbres de su padre, pero no la temeridad de usurparse lo que solo pertenecía á los sacerdotes, entrando en el templo para quemar incienso.

7 Filando á lo que el Señor tenia ordenado acerca del lugar, donde se le debía sacrificar. II Reg. xv, 35.

8 Que miraba al Oriente. Y en los muros de Ophel, que era un cuartel ó barrio alto de Jerusalem. II Esayas iii, 26, et xi, 21. Otros opinan que fué nombre de una torre en Jerusalem cerca del pórtico oriental del templo, muy alta y elevada, que se llamaba Ophel, esto es, tinieblas ó obscuridad, porque escondia su cabeza entre las nubes. 8. Huxius. in Isai. xxxi, 14.

9 IV Reg. xv, 5. — 6 Ibid. 33.

A. T. T. H.

in tempore illo centum talenta argenti, et decem millia coros tritici, ac totidem coros hordei: hæc et præbuerunt filii Ammon, in anno secundo et tertio.

6. Corroboratusque est Joatham, eo quod direxisset vias suas coram Domino Deo suo.

7. Relique autem sermonum Joatham, et omnes pugne ejus, et opera scripta sunt in Libro regum Israël et Juda.

8. Viginti quinque annorum erat cum regnare coepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem.

9. Dormivitque Joatham cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate David: et regnavit Achaz filius ejus pro eo.

ron en aquel tiempo cien talentos de plata, y diez mil coros de trigo, y otros tantos de cebada: esto le dieron los hijos de Ammon, el segundo y el tercer año.

6. Y Joatham se hizo poderoso, porque habia enderezado sus caminos delante del Señor Dios suyo.

7. Mas las otras acciones de Joatham, y todas sus batallas, y obras? estan escritas en el libro de los reyes de Israel y de Juda.

8. De veinte y cinco años era quando comenzó a reinar, diez y seis años reinó en Jerusalem.

9. Y durmió Joatham con sus padres, y lo enterraron en la ciudad de David: y reinó Achaz su hijo en su lugar.

## CAPÍTULO XXVIII.

Juda es afligido por los pecados de Achaz, en primer lugar por los Asyrios, después por los hijos de Israel, los cuales fueron reprendidos de sus profetas, y ostitionamente por los Idumeos y por los Philistinos. Mas Achaz se obstina en su impiedad: y le sucede su hijo Ezechias.

1. Viginti annorum erat Achaz cum regnare coepisset: et sedecim annis regnavit in Jerusalem: non fecit rectum in conspectu Domini sicut David pater ejus:

2. Sed ambulavit in viis regum Israël, insuper et statuas fudit Baalim.

3. Ipse est, qui adolevit incensum in valle Benennom, et lustravit filios suos in igne, juxta ritum gentium, quas interfecit Dominus in adventu filiorum Israël.

4. Sacrificabat quoque, et thymiana succendebat in excelsis, et in collibus, et sub omni ligno frondoso.

5. Tradiditque eum Dominus Deus ejus in manu regis Syriæ, qui percussit eum, magnamque prædam cepit de ejus imperio, et adduxit in Damascum: manibus quoque regis Israël trucidatus est, et percussus plaga grandi.

6. Occiditque Phacee, filius Romelias, de Juda centum viginti millia in die uno, omnes viros bellatores: eo quod relinquerent Dominum Deum patrum suorum.

7. Eodem tempore occidit Zechri, vir potens ex Ephraim, Maasiam filium regis, et Ezri-

3. Este es, el que quemó incienso en la valle de Benennóm, é hizo pasar sus hijos por el fuego, segun el rito de las naciones, que exterminó el Señor á la llegada de los hijos de Israel.

4. Sacrificaba asimismo, y quemaba perfumes en los altos, y en los collados, y debajo de todo árbol frondoso.

5. Y el Señor su Dios le entregó en manos del rey de Syria, que le derrotó, y tomó grandes despojos de sus dominios, y los llevó á Damasco: fué tambien entregado en manos del rey de Israel, y herido de grande mortandad.

6. Y Phacee, hijo de Romelias, mató en un dia ciento y veinte mil de Juda, todos hombres de valor: porque habian dejado al Señor Dios de sus padres.

7. En el mismo tiempo Zechri, hombre poderoso de Ephraim, mató á Maasias hijo del rey, y

1. Aquel año, luego que se hicieron las paces. Sobre los cien talentos véase *Supra* xxv, 6. Y además diez mil coros de trigo. Véase los *Números* xi, 32.

2. Su manera de vivir, las ocupaciones de su vida. En la Vulgata se halla *Joatham* y *Joatham*: lo que igualmente se observa con otros nombres de esta terminacion.

3. En los xxx se lee veinte y cinco: y así parece que debe ser; pues de lo contrario, diciéndose al principio del capítulo siguiente, que dejó, quando murió, á su hijo Ezechias en edad de veinte y cinco años, resultaria, que lo habia tenido á los once: lo que no parece verisímil. — 4. Véase el iv de los *Reyes* xvi, 3.

5. Baasí rey de Syria, de quien se sirvió el Señor para castigar la idolatría y las maldades corrientes de Acház.

a IV Reg. xvi, 2.

eam ducentis domibus ejus, Eleanam quoque secundum a rige.

8. Ceperuntque filii Israël de fratribus suis ducentia millia mulierum, puerorum, et puellarum, et infinitam prædam: pertuleruntque eam in Samariam.

9. Ea tempestate erat ibi propheta Domini, nomine Oded: qui egressus obviam exercitui venienti in Samariam, dixit eis: Ecce iratus Dominus Deus patrum vestrorum contra Juda, tradidit eos in manus vestras, et occidistis eos atrociter, ita ut ad oculum pertingeret vestra crudelitas.

10. Insuper filios Juda et Jerusalem vultis vobis subjicere in servos et ancillas: quod nequaquam factu opus est: peccastis enim super hoc Domino Deo vestro.

11. Sed audite consilium meum, et redacite captivos, quos adduxistis de fratribus vestris, quia magnus furor Domini imminet vobis.

12. Steterunt itaque viri de principibus filiorum Ephraim, Azarias filius Johanan, Barachias filius Mosollamoth, Ezechias filius Sellum, et Amasa filius Adali, contra eos qui veniebant de prelio,

13. Et dixerunt eis: Non introducetis huc captivos, ne peccemus Domino. Quare vultis addicere super peccata nostra, et vetera cumulare delicta? grande quippe peccatum est, et in furoris Domini imminet super Israël.

14. Dimiseruntque viri bellatores prædam, et universa que ceperant coram principibus, et omni multitudine.

15. Steteruntque viri, quos supra memoravimus, et apprehendentes captivos, omnesque qui nudí erant, vestierunt de spoliis: cumque vestissent eos, et calcassent, et refecissent cibo se potu, unxisseque propter laborem, et adhibuissent eis curam: quicumque ambulare non poterant, et erant imbecillo corpore, imposuerunt eis jumentis, et adduxerunt Jericho civitatem palmarum ad fratres eorum, ipaque reversi sunt in Samariam.

16. Tempore illo misit rex Achaz ad regem Assyriorum postulans auxilium.

17. Veneruntque Idumæi, et percusserunt multos ex Juda, et ceperunt prædam magnam.

18. Philistinum quoque diffusit sunt per ur-

á Ezrica su mayorlomo, y á Eleana que tenia el segundo lugar despues del rey.

8. Y los hijos de Israel tomaron cautivos doscientos mil de sus hermanos, mujeres, niños, y niñas, y despojos infinitos: y los llevaron á Samaria.

9. Había allí en aquella sazón un profeta del Señor, llamado Oded: el cual habiendo salido al encuentro del ejército, que venia á Samaria, les dijo: Mirad que airado el Señor Dios de vuestros padres contra Juda, les entregó en vuestras manos, y los matasteis atrocemente, de manera que vuestra crueldad llegó hasta el cielo.

10. Además queréis subyugar á los hijos de Juda y de Jerusalem como á esclavos vuestros y esclavas: lo que de ningún modo debéis hacer: pues en esto habeis pecado contra el Señor vuestro Dios.

11. Mas oid mi consejo, y volved á enviar los prisioneros, que habeis traído de vuestros hermanos, porque el furor grande del Señor está encima de vosotros.

12. Con esto algunos de los príncipes de los hijos de Ephraim, Azarias hijo de Johanan, Barachias hijo de Mosollamoth, Ezechias hijo de Sellum, y Amasa hijo de Adali, se pararon firmes contra los que venian de la batalla.

13. Y les dijeron: No meteréis acá dentro los prisioneros, para que no pequemos contra el Señor. ¿Porqué queréis añadir sobre nuestros pecados, y colmar los antiguos delitos? puesto que es un grande pecado, y la ira del furor del Señor va á caer sobre Israel.

14. Y aquellos hombres guerreros dejaron el despojo, y todo lo que habian tomado, delante de los príncipes, y de toda la multitud.

15. Y se levantaron los que hemos nombrado arriba, y tomando los prisioneros, y á todos los que estaban desnudos, los vistieron de los despojos: y despues de haberlos vestido, y calzado, y confortado con comida y bebida, y ungió para aliviarlos del cansancio, y cuidado de ellos mucho: á todos los que no podian andar, y eran de cuerpo débil, los hicieron subir en bestias, y los condujeron á Jericho ciudad de las palmas á sus hermanos, y ellos se volvieron á Samaria.

16. En aquel tiempo envió el rey Acház á pedir auxilio al rey de los Asyrios.

17. Y vinieron los Idumeos, y pasaron á cuchillo á muchos de Juda, y cogieron un gran botin.

18. Los Philistinos se derramaron tambien por

1. El Hebreo  $\text{וְיָבִיטוּ}$  *Ostendit*, y no *Obed* como se lee en algunos ejemplares de la Vulgata menos correctos. No se sabe quiteu fue este, ni si vivia en Samaria, ó si la Providencia del Señor le llevó entonces por allí.

2. Pues estaba esto muy prohibido en la ley. *Levit.* xxv, 44. *Mic.* ii, 8, etc.

3. Ms. 8. *De los robados.* Acostumbraban los Hebreos ungirse con aceite, y lavarse muchas veces, atendiendo al uso, y para reparar las fuerzas y el cansancio. Este insigne ejemplo enseñó á los príncipes cristianos, que usen el uso, y para reparar las fuerzas y el cansancio. Este insigne ejemplo enseñó á los príncipes cristianos, que usen el uso, y para reparar las fuerzas y el cansancio. Este insigne ejemplo enseñó á los príncipes cristianos, que usen el uso, y para reparar las fuerzas y el cansancio.

4. Los mismos á quienes habia derrotado antes Ozaia, porque habia puesto en Dios su confianza. *Supra* xxvi.

les campestris, et ad meridiem Juda: ceperruntque Bethsames, et Alalon, et Gadoroth, Socho quoque, et Thammán, et Gamzo, cum viculis suis, et habitaverunt in eis.

19. \*Humiliaverat enim Dominus Judam propter Achaz regem Juda, eo quod nudasset eum auxilio, et contemptum habuisset Dominum.

20. Adduxitque contra eum Thelgathphalassar regem Assyriorum, qui et afflixit eum, et nihil resistente vastavit.

21. Igitur Achaz, spoliata domo Domini, et domo regum ne principum, dedit regi Assyriorum múnera, et tamen nihil ei profuit.

22. Insuper et tempore angustiae suae auxilium contempnit in Dominum, ipse per se rex Achaz.

23. Immolavit diis Damasci victimas percussoribus suis, et dixit: Dil regum Syria auxiliantur eis, quos ego placabo hostiis, et aderunt mihi, cum e contrario ipsi fuerint ruinae ei, et universo Israël.

24. Direpsit itaque Achaz clavisibus vasibus domus Dei, atque contractis, clausit januas templi Dei, et fecit sibi altaria in universis angulis Jerusalem.

25. In omnibus quoque urbibus Juda extruxit aras ad cremandum thus, atque ad iracundiam provocavit Dominum Deum patrum suorum.

26. Reliqua autem sermonum ejus, et omnium operum suorum priorum et novissimorum scripta sunt in Libro regum Juda et Israël.

27. Dormivitque Achaz cum patribus suis, et sepeliantur eum in civitate Jerusalem: neque enim receperunt eum in sepulchro regum Israël. Regnavitque Ezechias filius ejus pro eo.

las ciudades de las campiñas, y hacía el mediodía de Juda: y tomaron á Bethsames, y á Ayalón, y á Gadoróth, y á Socho, y á Thammán, y á Gamzo con sus aldehuelas, y habitaron en ellas.

19. Porque el Señor había humillado á Judá por causa de Acház rey de Judá, á quien despojo de todo socorro, y por haber el despreciado al Señor.

20. Y trajo contra él á Thelgathphalassar rey de los Assyrios, que también le afligió, y destruyó sin que nadie le hiciese resistencia.

21. Acház pues, despojada la casa del Señor, y la casa de los reyes y de los principes, dio presentes al rey de los Assyrios, y con todo de nada le sirvió.

22. Demás de esto aun en el tiempo de su angustia aumentó el desprecio contra el Señor, el mismo rey Acház por su mano.

23. Sacrificó victimas á los dioses de Damasco que le afligian, y dijo: Los dioses del rey de Syria dan socorro á estos, yo los aplacaré con sacrificios, y me ayudarán, cuando al contrario ellos fueron la causa de su ruina, y de la de todo Israel.

24. Y así Acház habiendo quitado, y hecho pedazos todos los vasos de la casa de Dios, cerró las puertas del templo de Dios, y se erigió altares en todas las esquinas de Jerusalem.

25. Asimismo levantó altares en todas las ciudades de Juda para quemar incienso, y provocó á ira al Señor Dios de sus padres.

26. Mas el resto de sus acciones, y de todas sus obras las primeras y las últimas, se halla escrito todo en el Libro de los reyes de Judá y de Israel.

27. Y durmió Acház con sus padres, y lo enterraron en la ciudad de Jerusalem: porque no le dieron lugar en los sepulcros de los reyes de Israel. Y reinó Ezechias su hijo en su lugar.

1 La versión que damos es á la letra, y la declara así el mismo S. Jerónimo; y está aun mas determinada en el texto hebreo. Otros entienden que Acház habia desmenuado al pueblo de todo socorro divino y humano: á Dios por causa de la idolatría, con la que habia irritado al Señor; y á humanos, por haber quedado sin dinero.

2 Que el erio ser los autores del mal que padeció. Así estaba persuadido Acház. Toda esta son palabras de este rey impío, que esperaba neciamente, que los dioses de Syria le habian de ser favorables.

3 El sentido de estas últimas palabras no es, que aquellos dioses ocasionaron la ruina de Israel, ayudando á los Syros, ó peleando contra Israel, porque en los ídolos no hay ningún poder para esto, sino que fueron la causa de la desgracia que afligió á Israel, en cuanto Acház dándoles culto, mereció que el Señor le castigase con su ira y la de su pueblo. Acház con esta conducta sacudió el yugo de la verdadera religion, y formándose otra según su fantasía, quiso dar á entender, que no conocia otra ley que la de sus dioses, ni otro dueño á quien se ajustase sino solo su capricho. Pero no sabido que se rebeló, no por eso queda menos dependiente del dominio de su legítimo Señor; antes bien haciéndose indigno de sus gracias, llama contra sí toda su justa venganza y resentimiento. Los particulares, los pueblos, y los reyes mismos, que en lugar de consultar en todo la voluntad de Dios y seguirle, solamente escuchan sus pasiones desatendidas, serán sus esclavos y sus victimas.

4 Para impedir de este modo que ninguno entrase á adorar en el al Señor.

5 El nombre *Israel* se pone aquí por *Juda*, como dejamos ya advertido.

\* IV Reg. xv, 29.

## CAPITULO XXIX.

Ezechias, haciendo abrir el templo, y llamar á los sacerdotes, Levitas, y cantores, trunera con fervor el culto de Dios, y ofrece con mucha altera un número muy crecido de holocaustos y de sacrificios.

1. \* Igitur Ezechias regnare cepit, cum viginti quinque esset annorum, et viginti novem annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Abia, filia Zachariae.

2. Fecitque quod erat placitum in conspectu Domini, juxta omnia quae fecerat David pater ejus.

3. Ipse anno et mense primo regni sui, aperuit valvas domus Domini, et instauravit eas.

4. Adduxitque sacerdotes atque Levitas, et congregavit eos in plateam Orientalem.

5. Ixitque ad eos: Audite me Levitae, et sanctificamini, mandate domum Domini Dei patrum vestrorum, et auferite omnem immunditiam de sanctuario.

6. Peccaverunt patres nostri, et fecerunt malum in conspectu Domini Dei nostri, derelinquentes eum: averterunt facies suas á tabernaculo Domini, et praebuerunt dorsum.

7. Clauserunt ostia, quae erant in porticu, et extinxerunt lucernas, incensumque non addeverunt, et holocausta non obtulerunt in sanctuario Deo Israël.

8. Concitatus est itaque furor Domini super Adam et Jerusalem, tradiditque eos in commotionem, et in interitum, et in sibiolum, sicut ipsi cecidistis oculis vestris.

9. En, corruerunt patres nostri gladiis, filii nostri, et filiae nostrae, et conjuges captivae ductae sunt propter hoc scelus.

10. Nunc ergo placet mihi ut incarnes fedus cum Domino Deo Israël, et advertat á nobis furor irae suae.

11. Filii mei nolite negligere: vos elegit Dominus ut stetis coram eo, et ministris illi, colatisque eum, et cremetis ei incensum.

12. Surrexerunt ergo Levitae: Mahath filius Amasai, et Joel filius Azariae de filiis Coath:

1. Ezechias pues entró á reinar, cuando era de veinte y cinco años, y reinó veinte y nueve años en Jerusalem: el nombre de su madre era Abia, hija de Zacharias.

2. E hizo lo que era agrgradable en la presencia del Señor, conforme en todo á lo que habia hecho David su padre.

3. Este en el primer año, y mes de su reinado abrió las puertas de la casa del Señor, y las reparó.

4. E hizo volver los sacerdotes y Levitas, y los congregó en la plaza de Oriente.

5. Y les dijo: Ojame Levitas, y santificaos, purificad la casa del Señor Dios de vuestros padres, y quitad del santuario toda inmudicia.

6. Pecaron nuestros padres, hicieron lo malo en la presencia de Señor nuestro Dios, abandonándole: apartaron sus rostros del tabernáculo del Señor, y le volvieron las espaldas.

7. Cerraron las puertas, que habia en el pórtico, y apagaron las lámparas, y no quemaron incienso, ni ofrecieron holocaustos en el santuario á Dios de Israel.

8. Por lo que se encendió el furor del Señor contra Judá y Jerusalem, y los entregó á la turbacion, y á la ruina, y al escarnio, como vosotros mismos veis por vuestros ojos.

9. Ved como nuestros padres han pecado á cuchillo, nuestros hijos, y nuestras hijas, y mujeres han sido hevedas cautivas por esta maldad.

10. Ahora pues me parece bien que hagamos alianza con el Señor Dios de Israel, y apartaré de nosotros el furor de su ira.

11. Hijos míos no os descuidéis: el Señor os ha escogido para que estéis en su presencia, y le sirváis, y le deis culto, y le queméis incienso.

12. Entonces se levantaron los Levitas: Mahath hijo de Amasai, y Joel hijo de Azarias de los

1 S. Jerónimo, in *Tredit*, dice, que este Zacharias era el pontífice á quien Jesús habia hecho quitar la vida; *Suprá* t. xv, 24, y que Abia era su hija ó nieta.

2 Que su padre Acház habia cerrado. *Suprá* xxviii, 24.

3 Jerusalén de planchas de oro, como habian estado antes; las que despoza tuvo que quitar para darlas al rey de los Assyrios. *IV Reg. xviii, 16.*

4 A esta plaza del Oriente venia á caer la puerta principal del templo.

5 Ms. 6. *Tornaron sus faces aversas.*

6 Que era el de los sacerdotes, donde estaba el altar de los holocaustos.

7 Ms. 3. *E paxillos excarnecitos é estrenidos e sxiuados.* La palabra hebreá *שׁוֹמְרֵי* significa *ruina y desolación*.

\* IV Reg. xviii, 2.

les campestres, et ad meridiem Juda: ceperruntque Bethsames, et Alalon, et Gadoroth, Socho quoque, et Thammán, et Gamzo, cum viculis suis, et habitaverunt in eis.

19. \*Humiliaverat enim Dominus Judam propter Achaz regem Juda, eo quod nudasset eum auxilio, et contemptum habuisset Dominum.

20. Adduxitque contra eum Thelgathphalassar regem Assyriorum, qui et afflixit eum, et nihil resistente vastavit.

21. Igitur Achaz, spoliata domo Domini, et domo regum ne principum, dedit regi Assyriorum múnera, et tamen nihil ei profuit.

22. Insuper et tempore angustiae suae auxilium contempnit in Dominum, ipse per se rex Achaz.

23. Immolavit diis Damasci victimas percussoribus suis, et dixit: Dil regum Syria auxiliantur eis, quos ego placabo hostiis, et aderunt mihi, cum e contrario ipsi fuerint ruinae ei, et universo Israël.

24. Direpsit itaque Achaz clavisibus vas domus Dei, atque contractis, clausit januas templi Dei, et fecit sibi altaria in universis angulis Jerusalem.

25. In omnibus quoque urbibus Juda extruxit aras ad cremandum thus, atque ad iracundiam provocavit Dominum Deum patrum suorum.

26. Reliqua autem sermonum ejus, et omnium operum suorum priorum et novissimorum scripta sunt in Libro regum Juda et Israël.

27. Dormivitque Achaz cum patribus suis, et sepeliantur eum in civitate Jerusalem: neque enim receperunt eum in sepulchro regum Israël. Regnavitque Ezechias filius ejus pro eo.

1 La versión que damos es á la letra, y la declara así el mismo S. Jerónimo; y está aun mas determinada en el texto hebreo. Otros entienden que Acház habia desmenuado al pueblo de todo socorro divino y humano: á Dios por causa de la idolatría, con la que habia irreligido al Señor; y humano, por haber quedado sin dinero.

2 Que el erio se los autores del mal que padeció. Así estaba persuadido Acház. Toda esta son palabras de este rey impío, que esperaba neciamente, que los dioses de Syria le habian de ser favorables.

3 El sentido de estas últimas palabras no es, que aquellos dioses ocasionaron la ruina de Israel, ayudando á los Syros, ó peleando contra Israel, porque en los ídolos no hay ningún poder para esto, sino que fueron la causa de la desgracia que affligió á Israel, en cuanto Acház dándoles culto, mereció que el Señor le castigase con un rey y la de su pueblo. Acház con esta conducta sacudió el yugo de la verdadera religión, y formándose otra según su fantasía, quiso dar á entender, que no conocía otra ley que la de sus dioses, ni otro dueño á quien se ajustase sino solo su capricho. Pero no sabido que se rebeló, no por eso queda menos dependiente del dominio de su legítimo Señor; antes por habiéndose indigno de sus gracias, llama contra sí toda su justa venganza y resentimiento. Los particulares, los pueblos, y los reyes mismos, que en lugar de consultar en todo la voluntad de Dios y seguirle, solamente escuchan sus pasiones desatendidas, serán sus esclavos y sus víctimas.

4 Para impedir de este modo que ninguno entrase á adorar en el al Señor.

5 El nombre *Israel* se pone aquí por *Juda*, como dejamos ya advertido.

6 IV Reg. xv, 29.

## CAPITULO XXIX.

Ezechias, haciendo abrir el templo, y llamar á los sacerdotes, Levitas, y cantores, frumosa con fervor el culto de Dios, y ofrece con mucha altera un número muy crecido de holocaustos y de sacrificios.

1. \* Igitur Ezechias regnare cepit, cum viginti quinque esset annorum, et viginti novem annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Abia, filia Zachariae.

2. Fecitque quod erat placitum in conspectu Domini, juxta omnia quae fecerat David pater ejus.

3. Ipse anno et mense primo regni sui, aperuit valvas domus Domini, et instauravit eas.

4. Adduxitque sacerdotes atque Levitas, et congregavit eos in plateam Orientalem.

5. Ixitque ad eos: Audite me Levitae, et sanctificamini, mandate domum Domini Dei patrum vestrorum, et auferite omnem immunditiam de sanctuario.

6. Peccaverunt patres nostri, et fecerunt malum in conspectu Domini Dei nostri, derelinquentes eum: averterunt facies suas á tabernaculo Domini, et praebuerunt dorsum.

7. Clauserunt ostia, quae erant in porticu, et extinxerunt lucernas, incensumque non addeverunt, et holocausta non obtulerunt in sanctuario Deo Israël.

8. Concitatus est itaque furor Domini super Adam et Jerusalem, tradiditque eos in commotionem, et in interitum, et in sibiolum, sicut ipsi cecidistis oculis vestris.

9. En, corruerunt patres nostri gladiis, filii nostri, et filiae nostrae, et conjuges captivae ductae sunt propter hoc scelus.

10. Nunc ergo placet mihi ut incarnes fedus cum Domino Deo Israël, et advertat á nobis furor irae suae.

11. Filii mei nolite negligere: vos elegit Dominus ut stetis coram eo, et ministretis illi, colatisque eum, et cremetis ei incensum.

12. Surrexerunt ergo Levitae: Mahath filius Amasai, et Joél filius Azariae de filiis Coath:

1. Ezechías pues entró á reinar, cuando era de veinte y cinco años, y reinó veinte y nueve años en Jerusalem: el nombre de su madre era Abia, hija de Zacharias.

2. E hizo lo que era agrgradable en la presencia del Señor, conforme en todo á lo que habia hecho David su padre.

3. Este en el primer año, y mes de su reinado abrió las puertas<sup>2</sup> de la casa del Señor, y las reparó<sup>3</sup>.

4. E hizo volver los sacerdotes y Levitas, y los congregó en la plaza de Oriente<sup>4</sup>.

5. Y les dijo: Ojame Levitas, y santificaos, purificad la casa del Señor Dios de vuestros padres, y quitad del santuario toda inmudicia.

6. Pecaron nuestros padres, hicieron lo malo en la presencia de Señor nuestro Dios, abandonándole: apartaron sus rostros<sup>5</sup> del tabernáculo del Señor, y le volvieron las espaldas.

7. Cerraron las puertas, que habia en el pórtico, y apagaron las lámparas, y no quemaron incienso, ni ofrecieron holocaustos en el santuario<sup>6</sup> al Dios de Israel.

8. Por lo que se encendió el furor del Señor contra Judá y Jerusalem, y los entregó á la turbacion, y á la ruina, y al escarnio<sup>7</sup>, como vosotros mismos veis por vuestros ojos.

9. Ved como nuestros padres han pecado á cuchillo, nuestros hijos, y nuestras hijas, y mujeres han sido hechas cautivas por esta maldad.

10. Ahora pues me parece bien que hagamos alianza con el Señor Dios de Israel, y apartaré de nosotros el furor de su ira.

11. Hijos míos no os descuidéis: el Señor os ha escogido para que estéis en su presencia, y le sirváis, y le deis culto, y le queméis incienso.

12. Entonces se levantaron los Levitas: Mahath hijo de Amasai, y Joel hijo de Azarias de los

1 S. Jerónimo, in *Tredit*, dice, que este Zacharias era el pontífice á quien Jós habia hecho quitar la vida; *Suprá* t. xv, 24, y que Abia era su hija ó nieta.

2 Que su padre Acház habia cerrado. *Suprá* xxviii, 21.

3 Jerusalem de planchas de oro, como habian estado antes; las que despusa tuvo que quitar para darlas al rey de los Assyrios. *IV Reg. xviii, 16.*

4 En esta plaza del Oriente venia á caer la puerta principal del templo.

5 Ms. 6. *Tornaron sus faces aversas.*

6 Que era el de los sacerdotes, donde estaba el altar de los holocaustos.

7 Ms. 3. *E paxilos escarnecidos é estrenidos e syruados.* La palabra hebreá *שׂוֹמְרוֹת* significa ruina y desolación.

8 IV Reg. xviii, 2.

porró de filiis Merari. Cis filius Abdi, et Azarias filius Jalaleel. De filiis autem Gerson, Joah filius Zemra, et Eden filius Joah.

13. At veró de filiis Elisaphán, Samri, et Jahiel. De filiis quoque Asaph, Zacharias, et Malhanias:

14. Necnon de filiis Heman, Jahiel et Semel: sed et de filiis Idithun, Semias, et Oziel:

15. Congregaveruntque fratres suos, et sanctificati sunt, et ingressi sunt iuxta mandatum regis et imperium Domini, ut expiarent domum Dei.

16. Sacerdotes quoque ingressi templum Domini ut sanctificarent illud, exierunt omnem immunditiam, quam habere repperant in vestitibus domus Domini, quam tulerant Levites, et asportaverunt ad torrentem Cedron foras.

17. Coeperunt autem primá die mensis primi mundare, et in die octavo ejusdem ingressi sunt porticum templi Domini, et exieruntque templum diebus octo, et in die sexta decima mensis ejusdem, quod coeperat impleverunt.

18. Ingressi quoque sunt ad Ezechiam regem, et dixerunt ei: Sanctificavimus omnem domum Domini, et altare holocausti, vasaque ejus, necnon et mensam propositionis cum omnibus vasis suis.

19. Cunctamque templi suppellectilem, quam pollicetur rex Achaz in regno suo, postquam prevaricatus est: et ecce exposita sunt omnia coram altari Domini.

20. Consurgensque dilectus Ezechias rex, adunavit omnes principes civitatis, et ascendit in domum Domini:

21. Obtuleruntque simul tauros septem, et arietes septem, agnos septem, pro sanctuario, pro Juda, dixitque sacerdotibus filii Aaron ut offerrent super altare Domini.

22. Mactaverunt igitur tauros, et susceperunt sanguinem sacerdotés, et fuderunt illum

hijos de Caath: y de los hijos de Merari, Cis hijo de Abdi, y Azarias hijo de Jalaleel. Y de los hijos de Gersón, Joah hijo de Zemra, y Eden hijo de Joah.

13. Y de los hijos de Elisaphán, Samri, y Jahiel. Y de los hijos de Asaph, Zacharias, y Malhanias:

14. Asimismo de los hijos de Heman, Jahiel y Semel: y de los hijos de Idithán, Semias, y Oziel.

15. Y convocaron á sus hermanos, y se santificaron, y entraron segun la orden del rey y el mandamiento del Señor, á purificar la casa de Dios.

16. Los sacerdotes habiendo entrado tambien en el templo del Señor, para santificarlo, toda la inmundicia, que hallaron dentro en el átrio de la casa del Señor, la sacaron, y la tomaron los Levitas, y la llevaron fuera al torrente de Cedron.

17. Y comenzaron á purificarlo el primer día del primer mes, y en el día octavo del mismo mes entraron en el pórtico del templo del Señor, y expiaron el templo por ocho dias, y el día diez y seis del mismo mes acabaron la obra, que habian comenzado.

18. Entraron tambien á hablar al rey Ezechias, y le dijeron: Hemos santificado toda la casa del Señor, y el altar del holocausto, y sus vasos, y asimismo la mesa de la proposición con todos sus vasos.

19. Y todas las alhajas del templo, que habia profanado el rey Acház durante su reinado, despues que prevaricó: y hé aqui que todo esta expuesto delante del altar del Señor.

20. Y levantándose muy de mañana el rey Ezechias, juntó todos los principes de la ciudad, y subió á la casa del Señor:

21. Y ofrecieron todos juntos siete toros, y siete carneros, siete corderos, y siete machos de cabrio por el pecado, por el reino, por el santuario, por Juda, y dijo á los sacerdotes hijos de Aarón, que los ofreciesen sobre el altar del Señor.

22. Degollaron pues los toros, y los sacerdotes recogieron la sangre, y la derramaron sobre

1 En lo interior de la casa ó del templo, esto es, en el Santo, adonde no podian entrar los Levitas. El orden que guardaron para purificar el templo fue el siguiente: Los sacerdotes y los Levitas limpiaron primeramente el átrio de los sacerdotes y del pueblo, en lo que emplearon ocho dias. Despues los sacerdotes gastaron otros ocho en limpiar lo interior del templo, de donde sacaban las hasuras al átrio de los sacerdotes, y allí las tomaban los Levitas para sacartas fuera, y llevarlas al torrente ó arroyo de Cedron. Y de este modo y por este orden tardaron diez y seis dias en limpiar todo el templo y casa del Señor.

2 El primer mes llamado Nisan. — 3 Purificado, limpiado. — 4 MS. 8. Del pontificado.

5 Que apostó de la verdadera piedad, y se entregó al culto de los ídolos.

6 En la ley sólo se mandaba, que se ofreciese un becerro por el pecado del pueblo, y un macho de cabrio por el delito del principe. Levit. iv, 13, 14, 22. Pero Ezechias llevado de su piedad y zelo aumentó este número. Para que en la ley se habla solamente del pecado de ignorancia, y aqui se trataba de los delitos mas abominables, como era la idolatría, el desprecio formal de las leyes, y la profanación del templo.

7 Por los delitos del rey, por la profanación del santuario, y por todo el pueblo, que habia seguido el mal ejemplo y la impiedad de los reyes pasados.

super altare, mactaverunt etiam arietes, et florum sanguinem super altare fuderunt, immolaveruntque agnos, et fuderunt super altare sanguinem.

23. Applicaverunt hiros pro peccato coram rege et universa multitudine, imposueruntque manus suas super eos.

24. Immolaverunt illos sacerdotes, et asperserunt sanguinem eorum coram altari pro piaculo universi israelitis: pro omni quippe israel preceperat rex ut holocaustum fieret, et pro peccato.

25. Constitui quoque Levitas in domo Domini cum cymbalis, et psalteriis, et citharis, secundam dispositionem David regis, et Gad videns, et Nathan propheta: siquidem Domini preceptum fuit per manum prophetarum ejus.

26. Steteruntque Levitae tenentes organa David, et sacerdotes tubas.

27. Et jussit Ezechias ut offerrent holocausta super altare: cumque offerrentur holocausta, coeperunt laudes canere Domino, et clangere tubis, atque in diversis organis, que David rex israel preparaverat, concrepant.

28. Omni autem torba adorante, cantores, et ii, qui tenebant tubas, erant in officio suo, donec compleretur holocaustum.

29. Cumque finita esset oblatio, incurvatus est rex, et omnes qui erant cum eo, et adoraverunt.

30. Precepitque Ezechias, et principes Levitis ut laudarent Dominum sermonibus David et Asaph videns: qui laudaverunt cum magna letitia, et incurvato genu adoraverunt.

31. Ezechias autem etiam hæc addidit: Implest manus vestras Domino, accedite, et offerte victimas, et laudes in domo Domini. Oblit ergo universa multitudo hostias, et laudes, et holocausta mente devota.

32. Porró numerus holocaustorum, que obliti multitudine, hic fuit: Tauros septuaginta, arietes centum, agnos ducentos.

33. Sanctificaveruntque Domino boves sexcentos, et oves tria milia.

el altar, degollaron tambien los carneros, y derramaron su sangre sobre el altar, y degollaron los corderos, y derramaron sobre el altar la sangre.

23. Hicieron llegar los machos de cabrio por el pecado, delante del rey y de toda la multitud, y pusieron sus manos sobre ellos.

24. Y los inmolaron los sacerdotes, y rociaron con su sangre el altar por la reconciliación de todo Israel: porque el rey habia mandado que se ofreciese el holocausto por todo Israel, y por el pecado.

25. Estableció tambien Levitas en la casa del Señor para los címbalos, y salterios, y citharas, segun lo dispuesto por el rey David, y por Gad Vidente, y por Nathan profeta: porque este fue un mandamiento del Señor por mano de sus profetas.

26. Y pusieronse en pié los Levitas teniendo en la mano los instrumentos músicos de David, y los sacerdotes las trompetas.

27. Y mandó Ezechias que ofreciesen los holocaustos sobre el altar: y mientras se ofrecian los holocaustos, comenzaron á cantar alabanzas al Señor, y tocar las trompetas, y tañer los diversos instrumentos músicos, que David rey de Israel habia dispuesto.

28. Y mientras todo el pueblo hacia la adoración, los cantores, y los que tenían las trompetas, cumplian con su ministerio, hasta que se acabase el holocausto.

29. Y habiéndose concluido la ofrenda, se inclinó el rey, y todos los que estaban con él, y adoraron.

30. Y Ezechias, y los principes mandaron á los Levitas, que alabasen al Señor con las palabras de David, y del Profeta Asaph: los cuales le alabaron con grande alegría, y doblando las rodillas le adoraron.

31. Y Ezechias añadió aun esto: Habiendo llenado vuestras manos para el Señor, flogaos, y ofreced victimas, y alabanzas en la casa del Señor. Ofreció pues toda la multitud hostias, y alabanzas, y holocaustos con espíritu devoto.

32. Y el número de los holocaustos, que ofreció la multitud, fué este: Setenta toros, cien carneros, doscientos corderos.

33. Y consagraron á el Señor seiscientos bueyes, y tres mil ovejas.

1 Como se manda en el Levit. iv.

2 David por especial impulso del Espíritu de Dios, y con acuerdo de los profetas Gad, y Nathan, fué el primero que le llamó y estableció. — 3 Que para este fin habia instituido David. — 4 Confesando la majestad del Señor.

5 Los nombres del profeta Asaph, de los cuales muchos conservan aun su nombre; ó porque él los compuso, como parece significarse en este lugar; ó porque habiéndolos compuesto David, él les puso la nota para cantarlos, y los cantó el coro en que él presidia.

6 Para hacer ofrendas al Señor. Como si dijera: Vosotros, ó sacerdotes, que habéis sido consagrados para hacer ofrendas al Señor, lígaoos, etc. Otros se persuaden, que el rey dirigió estas palabras á la multitud de pueblo, y que tenía con ofrendas, y no veías las manos.

7 Además de las victimas que entonces se habian ofrecido en holocausto, para que en lo sucesivo fuesen ofrecidas al Señor, ó para inmoladas aun entonce mismo como hostias pacíficas.

34. Sacerdotes verò pauci erant, nec poterant sufficere ut pelles holocaustorum detraxerant: unde et Levitae fratres eorum adjuverunt eos, donec impletur opus, et sanctificarentur antistes: Levitae quippe faciliori ritu sanctificaverunt, quam sacerdotes.

35. Fuerunt ergò holocausta plurima, adimpleta pacificorum, et libamina holocaustorum: et completas est cultus domus Domini.

36. Letatusque est Ezechias, et omnis populus, eo quòd ministerium Domini esset expletum. Derepente quippe hoc fieri placuerat.

34. Mas los sacerdotes eran pocos, y no podían bastar para desollar<sup>1</sup> las reses de los holocaustos: y por eso los Levitas sus hermanos los ayudaron, hasta que se acabó la obra, y se santificaron<sup>2</sup> los sacerdotes: porque los Levitas se santifican con rito más fácil<sup>3</sup>, que los sacerdotes.

35. Hubo pues gran multitud de holocaustos, de grosuras de pacíficos, y de libaciones de los holocaustos: y fué cumplido<sup>4</sup> el culto de la casa del Señor.

36. Y alegróse Ezechías, y todo el pueblo, por ver cumplido el servicio del Señor. Porque quiso que esto se hiciese de improviso.

### ALERE FLAMMAM VERITATIS CAPITULO XXX.

Ezechias, enviando mensajeros por todo Israel y Judá, convocó a todos, y los exhortó a celebrar la Pascua. Se celebra la solemnidad de los ázimos dos veces con grande júbilo, y se ofrecen muchas víctimas al Señor.

1. Nisi quoque Ezechias ad omnem Israel et Judam: scripsitque epistolas ad Ephraim et Manasse, ut venirent ad domum Domini in Jerusalem, et facerent Phaso Domino Deo Israel.

2. Inito ergo consilio regis et principum, et universi castis Jerusalem, decreverunt ut facerent Phaso mense secundo.

3. Non enim poterant facere in tempore suo, quia sacerdotes, qui possent sufficere, sanctificati non fuerant, et populus nondum congregatus fuerat in Jerusalem.

4. Placuitque sermo regi, et omni multitudi.

5. Et decreverunt ut mitterent nuncios in universum Israel de Bersabee usque Dan, ut venirent, et facerent Phaso Domino Deo Israel.

1. Envió también Ezechías por todo Israel y Judá, y escribió cartas á Ephraim y Manasse, para que viniesen á la casa del Señor á Jerusalén, y celebrasen la Pascua al Señor Dios de Israel.

2. Teniendo pues consejo el rey con los príncipes, y con todo el pueblo en Jerusalén, determinaron<sup>5</sup> celebrar la Pascua en el mes segundo.

3. Porque no habían podido celebrarla á su tiempo, por cuanto no se habían santificado los sacerdotes, que podían ser suficientes, y el pueblo todavía no se había congregado en Jerusalén.

4. Y pareció bien al rey la resolución, y á toda la multitud.

5. Y determinaron enviar mensajeros á todo Israel desde Bersabee hasta Dan, para que viniesen á celebrar la Pascua al Señor Dios de Israel.

1 MS. B. *Exorcisor*. Esto pertenecía particularmente á los sacerdotes en la ofrenda de los holocaustos; *Levit* 1, 6, pero se dispuso en este caso de necesidad, porque siendo esto el número de los sacerdotes, no era suficiente para la multitud de las víctimas. Muchos de ellos tenían sus habitaciones distantes de Jerusalem: á otros había alejado la impiedad de Aclia; y como el rey de Ezechias no permitía ninguna dilación para que se restableciese el culto del Señor, v. 46, por eso se usó de esta maravilla que fuese tan escaso el número de los sacerdotes.

2 Es de notar y mucho, que se tuvo por menor inconveniente derogar en esta ocasión á la disposición de la ley, que excluir á los Levitas de los oficios sacerdotales, que faltar en un ápice á esta misma ley, que prohíbe á los sacerdotes ejercerlos sin estar purificados.

3 Como consta del *Exodo* xxv, 1, etc., y de los *Números* viii, 6, 7. 8. El Hebreo: *Porque los Levitas rechos de corazón, para santificarse más que los sacerdotes*; esto es, mostraron mayor prontitud que los sacerdotes. *Infrá* xxv, 14, 15. En lo que parece no responde el desorden de estas. Llámase *antistes* los sacerdotes, que presidian á los Levitas.

4 Ó restablecido, según el sentido del Hebreo.

5 Cosa era rey de Israel, y no tan templo como sus predecesores: por otra parte se hallaba este reino afligido con las invasiones de los Asirios, y temeroso de otras nuevas incursiones y calamidades. Esto dió ocasión á Ezechias para exhortarlos á que se convirtiesen á Dios, y buscasen su auxilio por la penitencia.

6 Esta resolución era conforme á la ley, la cual ordenaba, que los que por alguna causa legítima no hubiesen podido celebrar la Pascua al 15 del primer mes, la celebrasen en igual día el mes segundo. *Núm.* xi, 10, 13. Y lo que aquí se ordena respecto de pocos, se debe entender también con todo el pueblo, cuando había causa muy grave para ello, como son las que aquí se refieren.

in Jerusalem: multi enim non fecerant sicut lege prescriptum est.

6. Perseverantque cursores cum epistolis ex regis imperio, et principum ejus, in universum Israel, et Judam juxta id quod rex jussisset, predicantes: Filii Israel revertimini ad Dominum Deum Abraham, et Isaac, et Israel: et revertetur ad reliquias, quae effugerunt manum regis Assyriorum.

7. Nolite fieri sicut patres vestri et fratres, qui recesserunt à Domino Deo patrum suorum, qui tradidit eos in interitum, ut ipsi cernitis.

8. Nolite indurare cervices vestras, sicut patres vestri: tradite manus Domino, et venite ad sanctuarium ejus, quod sanctificavit in aeternum: servite Domino Deo patrum vestrorum, et avertetur à vobis ira furoris ejus.

9. Si enim vos reversi fueritis ad Dominum: fratres vestri, et filii habebunt misericordiam coram dominis suis, qui illos duxerunt captivos, et revertentur in terram hanc: pius enim et clemens est Dominus Deus vester, et non avertet faciem suam à vobis, si reversi fueritis ad eum.

10. Igitur cursores pergebant velociter de civitate in civitatem, per terram Ephraim et Manasse usque ad Zabulon, illis irridentibus et subsannantibus eos.

11. Attamen quidam viri ex Aser, et Manasse, et Zabulon, acquiescentes consilio, venerunt in Jerusalem.

12. In Juda verò facta est manus Domini ut daret eis cor unum, ut facerent juxta preceptum regis et principum verbum Domini.

13. Congregatisque sunt in Jerusalem populi multi, ut facerent solemnitatem azyimorum in mense secundo:

14. Et surgentes destruxerunt altaria, quae erant in Jerusalem, atque universa, in quibus

on Jerusalem: porque muchos no la habían celebrado<sup>1</sup>, como está ordenado por la ley.

6. Y por orden del rey, y de sus príncipes partieron corréos con cartas para todo Israel y Judá conforme á lo que el rey había mandado diciendo: Hijos de Israel volved al Señor Dios de Abraham, y de Isaac, y de Israel: y el se volverá á las reliquias, que han escapado de la mano del rey de los Asirios.

7. No seáis como vuestros padres y hermanos, que se apartaron del Señor Dios de sus padres, el cual los entregó á la muerte, como vosotros mismos veis.

8. No endurezáis vuestras cerviceras, como vuestros padres: rendid vuestras manos<sup>2</sup> al Señor, y venid á su santuario, que él santificó para siempre: servid al Señor Dios de vuestros padres, y se apartará de vosotros la ira de su furor.

9. Porque si vosotros os volviéreis al Señor: vuestros hermanos, é hijos hallarán misericordia delante de sus señores, que los llevaron cautivos, y volverán á esta tierra: porque piadoso y clemente es el Señor vuestro Dios, y no apartará su rostro de vosotros, si os volviéreis á él.

10. Los corréos pues caminaban velozmente de ciudad en ciudad, por la tierra de Ephraim y de Manasse hasta la de Zabulón, riéndose aquellos, y escarneciéndolos<sup>3</sup>.

11. No obstante algunos hombres<sup>4</sup> de Aser, y de Manasse, y de Zabulón, abrazando el consejo, vinieron á Jerusalem.

12. La mano del Señor abrió sobre Judá<sup>5</sup> dándoles un solo corazón, para cumplir la palabra del Señor segun la orden del rey y de los príncipes.

13. Y se juntaron muchos pueblos en Jerusalem, para celebrar la solemnidad de los ázimos el mes segundo:

14. Y levantándose destruyeron los altares, que había en Jerusalem<sup>6</sup>, y derribando todo

1 El Hebreo: *Porque no en mucho tiempo la habían hecho*. Es una construcción inversa: *porque en mucho tiempo no la habían hecho ó celebrada*, por la impiedad de los reyes pasados que habían tenido el gobierno de aquel pueblo.

2 Vuestros corazones.

3 Ó en acción de significar, como venidos; ó dándolos, como aliados, y renovando la antigua alianza. El Hebreo admite ambos sentidos.

4 Esto fué como poner el colmo á la medida de sus delitos. Y por esto el Señor, despues de haberse servido del ministerio de los Asirios, para castigar la durezza de los diez tribus con el cautiverio y la dispersión; llamó también las armas Romanas en los tiempos sucesivos, para que ejerciesen una venganza mucho más terrible sobre sus descendientes, porque se obstinaron en cerrar los ojos á la clara luz de la verdad. Tenemos pues, y no tardemos en seguir luego las voces, inspiraciones y medios que por su bondad nos ofrece el Señor, para que nos volvamos á él.

5 Los que el Señor por su gracia separó de esta masa corrompida y reprobada.

6 Para que se volviese á él, y le buscase. Israel y Judá se habían prostituido á la idolatría: ¿qué merecen sino que Dios los abandone para siempre á su réprobo sentido? Su bondad no obstante los corrige é insta para que se vuelvan á él: pero solos aquellos sobre los cuales obra su poder, dándoles un corazón dócil para que oigan su palabra, son los que van á adorarle á su templo. Dios hace misericordia á quien le parece, y castiga segun su justicia á quien lo merece. Los unos le deben acciones eternas de gracias; los otros no pueden quejarse, porque de ellos nace el mal, pues su desoyente nace de una voluntad endurecida en el mal, aunque siempre libre, pudiendo obedecer á la palabra de Dios, que desechan porque quieren, y que podrían recibir con respeto si quisieran.

7 Circunstancia necesaria, sin la que no podía ser agradable al Señor la Pascua que celebrasen. Esta es una tem-

idolis adolebatur incensum, subvertentes, proiecerunt in torrente Cedron.

15. Immolaverunt autem Phase quartá decimá die mensis secundí. Sacerdotes quoque atque Levitae tandem sacrificati obtulerunt holocausta in domo Domini.

16. Steteruntque in ordine suo iuxta dispositionem, et legem Moysi hominis Dei: sacerdotes veró suscipiebant effundendum sanguinem de manibus Levitarum.

17. Et quod multa turba sanctificata non esset: et dixeró immolarent Levitae Phase his, qui non occurrerant sanctificati Domino.

18. Magna etiam pars populi de Ephraim, et Manasse, et Issachar, et Zabulon, quas sanctificata non fuerat, comedit Phase, non iuxta quod scriptum est: et oravit pro eis Ezechias, dicens: Dominus bonus propitiabitur.

19. Cunctis, qui in toto corde requirunt Dominum Deum patrum suorum: et non impuduit eis quod minus sanctificati sunt.

20. Qui exaudivit Dominus, et placatus est populo.

postante lección, que enseña á los cristianos como deben prepararse para celebrar su Pascua. No pueden hacerlo dignamente, si antes no destruyen los escándalos del mal ejemplo, los malos hábitos, y el culto idolátrico del error á las criaturas.

1 El Hebreo: se avergonzaron y se santificaron. Viendo la excesiva alegría de todo el pueblo, se avergonzaron de haber diferido tanto tiempo su santificación.

2 Cada uno en su oficio según sus respectivas funciones.

3 Por aquí se ve que cada padre de familia hacía su holocausto del cordero, como se hizo en el desierto la primera vez, que se celebró la Pascua, después de haber salido de Egipto. Exod. xii, 6. Aquellos pues que no habían á Jerusalén á tiempo de poderse purificar, cuando se sacrificó el cordero, lo hicieron por ministerio de los Levitas. Y es muy probable, que el pueblo conservó hasta la ruina del templo la costumbre de sacrificar por sí el cordero paschal; pero dejando siempre á los sacerdotes el derecho de derramar la sangre al pié del altar. Páase en *Éxodo*, lib. II.

4 Porque tenían alguna impureza legal.

5 El cordero paschal. Aquí se alega el lugar de los *Números* xxx, 15, 20. Había dos series de impurezas legales, que excluían á los Hebreos de las cosas santas. Las de la primera especie eran ciertas enfermedades, que venían de una causa intrínseca, como la lepra, y otras que se señalaban en el *Levit.* xiv, y xv. Las otras eran exteriores en sí mismas, y en sus causas, como el haber tocado un cuerpo muerto, y otras semejantes. *Levit.* xi, *Núm.* xix. Las primeras excluían absolutamente de las juntas y actos de religión hasta estar perfectamente curados. Las segundas eran expiadas en siete días con la aspersión del agua lustral, que se hacía el tercer y séptimo día. Es más claro que antes solamente se trata de las de la segunda especie. Hijos de los que habían nacido á Jerusalén, y por consiguiente, á por olvido, no habían practicado las ceremonias celebradas por la ley para purificación; algunos habían comenzado á hacerlo, pero tarde, porque llegó el día de la fiesta antes de cumplirse con todo lo que prescribía; y estos hicieron que los Levitas sacrificasen por ellos los corderos, y fueron admitidos á comer, ya justo del cordero paschal, ó ya de las otras víctimas pascales, que requirían la misma pureza.

6 Ezechias que tenía una idea justa de la bondad de Dios, y que conocía el espíritu de la religión, viendo que la fea no se podía trasladar para el tercer mes; juzgó que no era justo que por un ligero descuido, que no nacia de desprecio de la ley, ni de espíritu de rebeldía contra Dios, quedasen privadas tantas personas, que por otra parte tenían las disposiciones esencialmente necesarias, del consuelo de comer la Pascua con sus hermanas: y que en tales circunstancias es seguir la voz de Dios, y honrar su bondad infinita, no guardar el rigor de la ley, cuando por otra parte resulta el mayor bien á la religión y á los particulares.

7 El Hebreo: *Y invocó el pueblo*. Dios oyó la oración de Ezechias, ó hizo conocer que aprobaba sus conductas, que procedía de una intención pura y llena de luz. De este mismo modo confirma también desde el ciclo las modificaciones, que una caridad prudente sugiere alguna vez á sus ministros en la aplicación de las reglas de la Iglesia acerca de la penitencia y de la comunión. Un cristiano no puede comer la carne del Cordero sin mancha, mientras no se cure de la impureza del pecado mortal, figurada por la legal de la primera especie. Esta es una ley divina, que no admite la menor dispensa ni relajación. Mas no es lo mismo por lo que mira á las leyes eclesiásticas, que arreglan el tiempo y la manera con que los pecadores deben purificarse con obras de penitencia. La necesidad y

aquello, en que se quemaba incienso á los ídolos, lo arrojaron en el torrente de Cedron.

15. E. Inmolaron la Pascua el día catorce del mes segundo. Y los sacerdotes, y Levitas, que por fin se santificaron, ofrecieron holocaustos en la casa del Señor.

16. Y se pusieron en su orden según la disposición, y ley de Moisés hombre de Dios: y los sacerdotes recibían de la mano de los Levitas la sangre para derramarla.

17. Por cuanto una gran multitud no se había aun santificado: y por esto los Levitas inmolaron la Pascua por aquellos, que no habían acudido para santificarse al Señor.

18. Y aun una gran parte del pueblo de Ephraim, y de Manasse, y de Issachar, y de Zabulon, que no había sido santificada, como la Pascua, no conforme á lo que está escrito: y oró por ellos Ezechias, diciendo: El Señor, que es bueno, será propicio.

19. Á todos los que de todo corazón buscan al Señor. Dios de sus padres: y no les imputará la falta de no estar bien purificados.

20. Al cual oyó el Señor, y fue propicio al pueblo.

21. Feceruntque filii Israël, qui inventi sunt in Jerusalem, solemnitatem arzorum septem diebus in letitia magna, laudantes Dominum per singulos dies: Levitae quoque, et sacerdotes, per organa, que suo officio congruebant.

22. Et locutus est Ezechias ad cor omnium Levitarum, qui habebant intelligentiam bonam super Domino: et comederunt septem diebus solemnitatis, immolantes victimas pacificorum, et laudantes Dominum Deum patrum suorum.

23. Placuitque universae multitudini ut celebrarent etiam alios dies septem: quod et fecerunt cum ingenti gaudio.

24. Ezechias enim rex Juda praeberat multitudinem mille tauros, et septem millia ovium: principes vero dederant populo tauros mille, et oves decem millia: sacrificata est ergo sacerdotum plurima multitudo.

25. Et hilaritate perfusa omnis turba Juda, tam sacerdotum et Levitarum, quam universae frequentiae, que venerat ex Israël: proselytorum quoque de terra Israël, et habitantium in Juda.

26. Factaque est grandis celebratio in Jerusalem, qualis á diebus Salomonis filii David regis Israël in ea urbe non fuerat.

27. Surrexerunt autem sacerdotes atque Levitae benedicens populo: et exaudivit est vox eorum: pervenitque oratio in habitaculum sanctum caeli.

21. Y celebraron los hijos de Israel, que se hallaron en Jerusalem, la solemnidad de los arzuros por espacio de siete dias con grande alegría, alabando al Señor todos los dias: y tambien los Levitas, y los sacerdotes con los instrumentos músicos, que correspondian á su oficio.

22. Y habló Ezechias al corazón de todos los Levitas, que tenían buena inteligencia en las cosas del Señor: y comieron en los siete dias de la solemnidad, sacrificando victimas pacíficas, y alabando al Señor Dios de sus padres.

23. Y toda la multitud acordó celebrar aun otros siete dias: lo que tambien practicaron con sumo gozo.

24. Porque Ezechias rey de Judá había dado á la multitud mil toros, y siete mil ovejas: y los principes habían dado al pueblo mil toros, y diez mil ovejas: por tanto se santificó un número muy crecido de sacerdotes.

25. Y rebosó de alegría toda la multitud de Judá, y tanto los sacerdotes y Levitas, como todo el concurso, que había acudido de Israel: y tambien los prosélitos de la tierra de Israel, y los que habitaban en Judá.

26. Y se celebró una grande solemnidad en Jerusalem, cual no la había habido en aquella ciudad desde los dias de Salomón hijo de David rey de Israel.

27. Y levantáronse los sacerdotes y Levitas para bendecir al pueblo: y fué oída su voz: y su oración llegó hasta la morada santa del cielo.

## CAPÍTULO XXXI.

El pueblo destruye los ídolos y los bosques en Judá, y en Ephraim. Ezechias distribuye por su orden los ministerios de los sacerdotes y de los Levitas. El pueblo hace ofrendas muy copiosas de los diezmos y de las primicias.

1. Cumque haec fuissent rité celebrata, egressus est omnis Israël, qui inventus fuerat in urbibus Juda, et frugerunt simulachra, succideruntque ídolos, demoliti sunt excelsa, et altaria destruxerunt, non solum de universo Juda et Benjamin, sed et de Ephraim quo-

1. Y habiéndose celebrado estas cosas según rito, salió todo Israel, que se hallaba en las ciudades de Judá, y hicieron pedazos los simulacros, y talaron los bosques, demolieron los altos, y destruyeron los altares, no solo en todo Judá y Benjamin, sino tambien en Ephraim y Man-

las circunstancias han obligado á mitigar el rigor, y dar diversos temperamentos, como se puede observar en la economía, que en todos los siglos ha guardado la Iglesia.

1 Con palabras afables y llenas de cariño, alentándoles á continuar lo comenzado, y á cumplirse con zelo en las obras de su ministerio.

2 Para resarcir de algun modo los años, que habían pasado sin celebrar la Pascua. Y tambien porque deteniéndose mas tiempo podían instruirse mas y mas en la ley y en la religión, y ser despues otros tantos productores en sus domicilios, donde era muy grande la corrupción y la ignorancia.

3 Con el fin que hubiese los suficientes para la inmolación de tantas víctimas. — 4 Véase el *Exod.* xii, 48.

4 Los sacerdotes, porque les tocaba de derecho: *Núm.* vi, 23, y los Levitas acompañando con bendición en sus oraciones y conciertos músicos. El Hebreo: *Sacerdotes Levitae* sin la conjunción, significa los sacerdotes de la tribu de Levi, porque de esta tribu eran los verdaderos.



que et Manasse, donec penitus everteret: reversisque sunt omnes filii Israël in possessiones et civitates suas.

2. Ezechias autem constituit turmas sacerdotales, et Leviticis per divisiones suas, unumquemque in officio proprio, tam sacerdotum videlicet quam Levitarum, ad holocausta et pacificas, ut ministrarent et confiterentur, canerentque in portis castrorum Domini.

3. Pars autem regis erat, ut de propria eius substantia offerretur holocaustum, mané semper et vespere: sabbatis quoque, et calendis, et solemnitatibus cæteris, sicut scriptum est in lege Moysi.

4. Præcepit etiam populo habitantium Jerusalem, ut darent partes sacerdotibus, et Levitis, ut possent vacare legi Domini.

5. Quod cum percerebrisset in auribus multitudinis, plurimas obtulerit primitias filii Israël frumenti, vini, et olei, mellis quoque, et omnium, que gignit humus, decimas obtulerunt.

6. Sed et filii Israël et Juda, qui habitabant in urbibus Judæ, obtulerunt decimas bovum et ovium, decimasque sanctorum, que voverant Domino Deo suo: atque universa portantes, fecerunt acervos plurimos.

7. Mense tertio coeperunt acervorum facere fundamenta, et mense septimo compleverunt eos.

8. Cümque ingressi fuissent Ezechias, et

sés, hasta arruinarlos del todo: y se volvieron todos los hijos de Israel á sus posesiones y ciudades.

2. Mas Ezechias restableció las clases de sacerdotes, y de Levitas segun sus divisiones, á cada uno en su propio oficio, es á saber, tanto de los sacerdotes como de los Levitas, para los holocaustos y pacíficos, para que sirviesen y alabasen á Dios, y cantasen á las puertas del campamento del Señor.

3. Y la parte con que contribuía el rey era, para que de su propia hacienda se ofreciese el holocausto perpetuo, mañana y tarde: como tambien en los sábados y en las calendas, y en las otras fiestas solemnes, como está escrito en la ley de Moyses.

4. Mandó asimismo al pueblo de los que habitaban en Jerusalem, que diesen sus porciones á los sacerdotes, y Levitas, para que pudiesen atender á la ley del Señor.

5. Lo cual habiendo llegado á oídos de la multitud, los hijos de Israel ofrecieron muchísimas primitias de trigo, de vino, y de aceite, y tambien de miel: y ofrecieron diezmos de todas las cosas, que cria la tierra.

6. Y los hijos de Israel y de Judá, que habitaban en las ciudades de Judá, ofrecieron tambien diezmos de bueyes y de ovejas, y diezmos de las cosas santificadas, que habian ofrecido por voto al Señor su Dios: y llevándolo todo, hicieron muy grandes montones.

7. El mes tercero comenzaron á echar los cimientos de los montones, y los acabaron el mes séptimo.

8. Y habiendo entrado Ezechias, y sus corte-

1 Parece que el mismo rey de Israel apodó, ó á lo menos permitió esta demolición en su país. Debemos considerar aquí los efectos admirables de una Pascua celebrada con corazón puro, y después de una sincera conversión hacia Dios; y preguntarnos al mismo tiempo á nosotros, ¿de dónde procede tanto bien, tanta liberación en nuestra alma, después de tantas comuniones, en que logramos la singular dicha de participar realmente de un misterio, del que los Judios solamente tenían la figura?

2 Que David habia establecido con admirable orden. *I Paralip. xv.*  
3 Los *lxx.* En el átrio del templo del Señor, ó en los átrios de la casa del Señor. Venos á cada paso en la Escritura representado el tabernáculo y el templo del Señor, como un campamento, donde residía el Señor como terreno y guardado de su pueblo: todo lo cual figuraba á la Iglesia de Cristo.

4 Las *Seminitias*, ó el primer día de cada mes. *Núm. xxviii.*  
5 Al cumplimiento de lo que el Señor mandaba en su ley. Ezechias mandó que se cumpliese la ley tocante á los diezmos y primitias, para que los sacerdotes y Levitas, teniendo lo necesario para vivir, atendiesen únicamente á cumplir, y hacer que se cumpliese la ley del Señor: y este es el objeto del derecho natural, que las personas religiosas tienen á los diezmos en cuanto á su manutención. Este fué el modelo que siguió la Iglesia en los primeros siglos, cuando no tenía otros fondos que las ofrendas de los fieles. Todo se ponía en común, y se confiaba al obispo, ó á alguna otra persona fiel y prudente, pero con subordinación al obispo; y de allí se hacia la distribución para todos los ministros de la Iglesia para sus enfermos, viudas, huérfanos, encarcelados, á proporción de la necesidad de cada uno, con el fin de aliviar su miseria, mas no de dar fomento á la desidia ó holgazanería, llevándose de todo una cuenta muy exacta.

6 *Ms. 3.* De todo el equitimo del campo. La miel no era admitida en los sacrificios: *Levit. ii, 11*, mas Dios se la concedió aquí para otros usos propios y particulares de los mismos sacerdotes.

7 Que era el diezmo que los Levitas pagaban á los sacerdotes, de aquello mismo, que por su oficio habian recibido del pueblo. *Núm. xviii, 26.*

8 Esto es, comienzos de recoger las primeras maciones: pues las cosas primeras son como fundamentos ó cimientos de las segundas y siguientes.

9 Como se acababa la vendimia, y se habian ya recogido todos los frutos de la tierra.

principes ejus, viderunt acervos, et benedixerunt Domino ac populo Israël.

9. Interrogavitque Ezechias sacerdotes, et Levitas, cur ita facerent acervi.

10. Respondit illi Azarias sacerdos primus de stirpe Sadoe, dicens: Ex quo coeperunt offerri primitie in domo Domini, comedimus, et saturati sumus, et remanserunt plurima, et quid benedixerit Dominus populo suo: reliquiarum autem copia est ista, quam cerimus.

11. Præcepit igitur Ezechias, ut prepararent borrea in domo Domini. Quod cum fecissent, 12. Intulerunt tam primitias, quam decimas, et quascunque voverant, fideliter. Fuit autem prefectus eorum Chonenias Levita, et Semei frater ejus, secundus,

13. Post quem Jahiel, et Azarias, et Nahath, et Asael, et Jerimoth, Jozabad quoque, et Eliel, et Jsmachias, et Mahath, et Banaias, prepositi sunt manibus Chonenias, et Semei fratris ejus, ex imperio Ezechias regis et Azarias pontificis domus Dei, ad quos omnia pertinebant.

14. Coré vero filius Jemna Levites et Janitor orientalis portæ, prepositus erat eis, que sponte offerebantur Domino, primitisque et consecratis in sancta sanctorum.

15. El sub cura ejus Eden, et Benjamin, Jesue, et Semeias, Amarias quoque et Sechenias, in civitatibus sacerdotum, ut fideliter distribuerent fratribus suis partes, minoribus atque majoribus:

16. Exceptis maribus ab annis tribus et supra, sanctis qui ingrediebantur templum Domini, et quidquid per singulos dies conducebat in ministerio, atque observationibus juxta divisiones suas,

17. Sacerdotibus per familias, et Levitis à vigesimo anno et supra, per ordines et turmas suas,

18. Universaque multitudini, tam uxoriibus quam liberis eorum utrosque sexus, fideliter cibi, de his que sanctificata fuerant, præbebatur.

1 Esto puede entenderse tambien simplemente: Que era el caudillo ó el primero de una de las veinte y cuatro familias sacerdotales.

2 *Ms. 8.* *Oratio.* O resiliendo los que Salomón habia hecho, ó añadiendo otros nuevos, que fuesen secundados para conservar tanta multitud de fieles.

3 El Hebreo *יְהוֹאָחָז*, ofrenda, se traduce en los *lxx.* *ἀναξαρ, primitia*, y son los primeros frutos de la tierra, que se consagraban al Señor en reconocimiento de su absoluto dominio.

4 Cuales eran los residuos de la ofrenda voluntaria, los sacrificios por el pecado, los panes de la proposición, etc. *Véase Levit. ii, 3, 10; vi, 17, 26; vii, 1; xxvi, 6; y Núm. xviii, 9.*

5 *FERRAR.* *A fueras de su aniversario de tres años y arriba.* Quiero esto decir, que hasta los tres años no los sustentaban; y que desde esta edad comían ya las ofrendas hasta los veinte, en que comenzaban á servir al templo, segun la nueva disposición que habia hecho David. *I Paralip. xxiii.*

6 Oficiales, sacerdotes, y Levitas. — 7 De la familia de Levi.

sanos, vieron los montones, y bendijeron al Señor y al pueblo de Israel.

9. Y preguntó Ezechias á los sacerdotes, y Levitas, porque estaban así por tierra los montones.

10. Azarias primer sacerdote del linaje de Sadoe le respondió, diciendo: Desde que empezaron á ofrecerse las primitias en la casa del Señor, hemos comido, y nos hemos hartado, y ha sido brado muy mucho, porque el Señor ha dado la bendición á su pueblo: y es de lo que sobró esta abundancia, que ves.

11. Mandó pues Ezechias, que dispusiesen graneros en la casa del Señor. Y habiéndolo hecho,

12. Metieron dentro fielmente, tanto las primitias, como los diezmos, y todo lo que por voto habian ofrecido. Y se dió la superintendencia de esto á Chonenias Levita, y á Semei su hermano, que era el segundo,

13. Y después de este á Jahiel, y á Azarias, y á Nahath, y á Asael, y á Jerimoth, y á Jozabad, y á Eliel, y á Jsmachias, y á Mahath, y á Banaias, que fueron los administradores bajo los órdenes de Chonenias, y de Semei su hermano, por mandado del rey Ezechias, y de Azarias pontífice de la casa de Dios, á los cuales todo pertenecía.

14. Mas Coré hijo de Jemna Levita, y portero de la puerta oriental, estaba encargado de lo que se ofrecia espontáneamente al Señor, y de las primitias, y de las cosas consagradas para ser santísimas.

15. Y á sus órdenes Edén, y Benjamín, Jesué, y Semeias, y Amarias, y Sechenias, en las ciudades de los sacerdotes, para repartir fielmente las raciones á sus hermanos, tanto á los pequeños como á los grandes:

16. Además de los varones de tres años y arriba, á todos los que entraban en el templo del Señor, y de todo aquello que era conducente diariamente para todos los ministerios, y oficios segun sus distribuciones,

17. Á los sacerdotes por sus familias, y á los Levitas de veinte años y arriba, por sus clases y cuadrillas,

18. Y á toda la multitud, tanto á las mujeres como á sus hijos de uno y otro sexo, se suministraban fielmente alimentos de aquellas cosas, que habian sido ofrecidas.

19. Sed et filiorum Aaron per agros, et sub-urbana urbium singularum dispositi erant viri, qui partes distribuereut univerto sexui masculino de sacerdotibus et Levitis.

20. Fecit ergo Ezechias universa que diximus in omni Juda: operatusque est bonum et rectum, et verum coram Domino Deo suo.

21. In universa cultura ministerii domus Domini, iuxta legem et caeremonias, volens requirere Deum suum in toto corde suo: felicite et prosperatus est.

19. Y de los hijos de Aarón por los campos, y arrabales de cada ciudad habia señalados hombres, que distribuyesen las raciones á todos los varones, que eran de los sacerdotes y Levitas.

20. Hizo pues Ezechias todas las cosas que hemos dicho en todo Judá: y obró lo que es bueno y recto, y verdadero delante del Señor su Dios.

21. En todo lo que pedia el ministerio de la casa del Señor, segun la ley y las caeremonias, con voluntad de buscar á su Dios de todo su corazón: y lo hizo, y fué prosperado.

## CAPITULO XXXII.

**Sennacherib hace irrupcion en Judá: Ezechias exhorta al pueblo á que ponga en el Señor su confianza: y aquel pretende apartarle de esto con sus amenazas y blasfemias. Mas puestos en oracion Ezechias e Isaias, en Ansel ditiapa el ejército de Sennacherib, el cual intentando salvarse por la fuga, es muerto por sus hijos. Entrenamiento de Ezechias, y su muerte. Le sucede su hijo Manasés.**

1. Post que et hujuscemodi veritatem, venit Sennacherib rex Assyriorum, et ingressus Judam, obsedit civitates munitas, volens eas capere.

2. Quod cum vidisset Ezechias, venisse scilicet Sennacherib, et totum belli impetum verti contra Jerusalem,

3. Iníto cum principibus consilio, virisque fortissimis, ut obtinarent capita fontium, qui erant extra urbem: et hoc omnium decernente sententia,

4. Congregavit plurimam multitudinem, et obturaverunt cunctos fontes, et rivum, qui floebat in medio termin, dicentes: No veniant reges Assyriorum, et inveniant aquarum abundantiam.

5. Edificavit quoque, agens industríe, omnem murum, qui fuerat dissipatus, et extraxit turres desuper, et forinsecus alterum murum: instauravitque Mello in civitate David, et fecit universi generis armaturam et clypeos:

6. Constituitque principes bellatorum in exercitu: et convocavit universos in platea porta civitatis, ac locutus est ad eos coram, dicens:

7. Viriliter agite, et confortamini: nolite timere, nec paventis regem Assyriorum, et universam multitudinem, que est cum eo: multo

1. Después de estas cosas y de esta verdad, vino Sennacherib<sup>1</sup> rey de los Assyrios, y habiendo entrado en Judá, puso sitio á las ciudades fuertes, con designio de tomarlas.

2. Lo cual visto por Ezechias, es á saber, que habia venido Sennacherib, y que todo el impetu de la guerra se volvía contra Jerusalem,

3. Teniendo consejo con los principes, y con los hombres de mayor valor, sobre que se cepasen los manantiales de las fuentes<sup>2</sup>, que estaban fuera de la ciudad: y aprobado esto por parecer de todos,

4. Juntó una multitud muy grande, y cegaron todas las fuentes, y el arroyo<sup>3</sup>, que corría por medio de la tierra, diciendo: No sea caso que vengan los reyes de los Assyrios, y hallen abundancia de aguas.

5. Y aplicando el mayor esmero, reparó todo el muro, que habia sido deshecho, y levantó torres encima, y otro muro exterior: y reedificó á Mello en la ciudad de David<sup>4</sup>, é hizo todo género de armas y de broqueles.

6. Y nombró generales que mandasen el ejército: y los convocó á todos en la plaza de la puerta de ciudad, y hablóles al corazón<sup>5</sup> diciendo:

7. Portaos con valor, y tened buen ánimo: no temais, ni hayais miedo del rey de los Assyrios, ni de toda la multitud, que está con él: porque

1. Estos descendientes de Aarón, ó sacerdotes eran los que tenían á su cargo el distribuir las raciones á las demás ascendentes y Levitas, y á sus familias.

2. Esto es, después de haber creydo estas cosas, como ficilmente se han conluido. O tambien: Después de haberse concertado firmemente estas cosas. Y asimismo: Después de haberse muerto Ezechias con tanta rectitud y piedad. Porque DIGN significa verdad, rectitud de intencio, bondad, etc.

3. Lo que permitió el Señor para dar nuevas pruebas y reales á la virtud y piedad de Ezechias.

4. Cubriéndolas, y torciendo sus corrientes, hicieron que se perdiesen sus aguas por debajo de tierra.

5. De Córdón, que corría entre la ciudad y el monte de las Olivas.

6. En el monte de Sión. — 7. Consolándolos y alentándolos.

8. IV Reg. xviii, 13. Ezech. xlviii, 20. Isai. xxxvi, 1.

quia plures nobiscum sunt, quam cum illo.

8. Cum illo enim est brachium carnis: nobiscum Dominus Deus noster, qui auxiliator est nobis, pugnante pro nobis. Confortatusque est populus hujuscemodi verbis Ezechias regis Juda.

9. Que postquam gesta sunt, misit Sennacherib rex Assyriorum servos suos in Jerusalem (ipse enim cum universo exercitu obsidebat Lachis) ad Ezechiam regem Juda, et ad omnem populum, qui erat in urbe, dicens:

10. Hec dicit Sennacherib rex Assyriorum: In quo habentes fiduciam sedetis obsessi in Jerusalem?

11. Num Ezechias decipit vos, ut tradat mœri in fame et siti, affirmans quod Dominus Deus vester liberet vos de manu regis Assyriorum?

12. Numquid non isto est Ezechias, qui destruxit excessa illius, et altaria, et precepit Juda et Jerusalem, dicens: Coram altari non adorabitis, et in ipso comburetis incensum?

13. An ignoratis que ego fecerim, et patres mei emicita terrarum populus? numquid prevaluerunt dii gentium, omniumque terrarum liberare regionem suam de manu mea?

14. Quis est de universis diis gentium, quas vastaverunt patres mei, qui poterit eruerere populum suum de manu mea, ut possit etiam Deus vester eruerere vos de hac manu?

15. Non vos ergo decipiat Ezechias, nec vana persuasione deludat, neque credatis ei. Si enim nullus potuit deus cœli terrarum atque regnorum liberare populum suum de manu mea, et de manu patrum meorum, consequenter nec Deus vester poterit eruerere vos de manu mea.

16. Sed et alia multa locuti sunt servi ejus contra Dominum Deum, et contra Ezechiam servum ejus.

17. Epistolae quoque scriptae plenas blasphemie in Dominum Deum Israel, et locutus est adversus eum: Sicut dii gentium cœli terrarum non poterunt liberare populum suum de manu mea, sic et Deus Ezechie eruerere non poterit populum suum de manu ista.

18. Insuper et clamore magno, lingua juvenis, contra populum qui sedebat in muris

muchos mas son<sup>1</sup> con nosotros, que con él.

8. Porque el tiene consigo un brazo de carne: con nosotros está el Señor nuestro Dios, que es nuestro ayudador, y pelea por nosotros. Y el pueblo tomó aliento con estas palabras de Ezechias rey de Judá.

9. Después que pasaron estas cosas, envió Sennacherib rey de los Assyrios sus mensajeros á Jerusalem (porque él con todo su ejército estaba sitiando á Lachis<sup>2</sup>) diciendo á Ezechias rey de Judá, y á todo el pueblo que habia en la ciudad:

10. Esto dice Sennacherib rey de los Assyrios: ¿En quien podéis confiar, para estaros así cercados en Jerusalem?

11. ¿Acaso os engaña Ezechias, para haceros morir de hambre y de sed, afirmando que el Señor vuestro Dios os librará de las manos del rey de los Assyrios?

12. ¿Pues no es este aquel Ezechias, que destruyó sus altos, y altares, y mandó á Judá y á Jerusalem, diciendo: Delante de un solo altar adoraráis, y en él mismo quemaréis incensum?

13. ¿Ignorais por ventura lo que yo, y mis padres hemos hecho con todos los pueblos de la tierra? ¿por ventura tuvieron poder los dioses de las gentes, y de toda la tierra para librar su pais de mi mano?

14. ¿Qué dios hay entre todos los de las gentes, que destruyeron mis padres, que haya podido librar á su pueblo de mi mano, para que pueda tambien vuestro Dios salvaros de esta mano?

15. No os engañe pues Ezechias, ni os burle con vanas persuasiones, ni le creais. Porque si ningun dios de todas las gentes y reinos pudo librar á su pueblo de mi mano, y de la mano de mis padres, es consiguiente, que ni vuestro Dios podrá salvaros de mi mano.

16. Otras muchas cosas hablaron aun los servos de Sennacherib contra el Señor Dios, y contra Ezechias su siervo.

17. Escribio asimismo unas cartas llenas de blasfemia contra el Señor Dios de Israel, y dijo contra él: Así como los dioses de las otras gentes no pudieron librar á su pueblo de mi mano, tampoco el Dios de Ezechias podrá salvar á su pueblo de esta mano.

18. Y además de esto con voz muy alta en lengua hebrea gritaba<sup>3</sup> al pueblo, que estaba sobre

1. Dios y sus Angeles. IV Reg. vi, 16, 17, del mismo modo aliento Eliseo á su criado, haciéndole ver un ejército celestial pronto para auxiliar á Israel. Es de creer, que Ezechias lo entendia tambien así, como se comprueba por la serie del sucesos.

2. Sennacherib envió esta embajada á Jerusalem lleno de soberbia, después que volvió á esta ciudad triunfante de Egipto, donde habia deshecho á Sethón.

3. No el mismo Sennacherib, que estaba en el sitio de Lachis, sino Rabaces enviado por él, como consta del IV de los Reyes xviii, 18.

4. IV Reg. xix, 10. Isai. xxxvii, 10.

Jerusalem, personabat, ut terreret eos, et caperet civitatem.

19. Locutusque est contra Deum Jerusalem, sicut adversum deum populum terrae, opera manuum hominum.

20. Oraverunt igitur Ezechias rex, et Isaias filius Amos prophetae, adversum hanc blasphemiam, ac vociferati sunt usque in caelum.

21. Misit Dominus Angelum, qui percussit omnem virum robustum, et bellatorem, et principem exercitus regis Assyriorum: reversusque est cum ignominia in terram suam. Cumque ingressus esset domum dei sui, filii qui egressi fuerant de utero ejus, interfecerunt eum gladio.

22. Salvavitque Dominus Ezechiam et habitadores Jerusalem de manu Sennacherib regis Assyriorum, et de manu omnium, et praestitit eis quietem per circuitum.

23. Multi etiam deferebant hostias, et sacrificia Domino in Jerusalem, et munera Ezechiae regi Juda: qui exaltatus est post haec coram cunctis gentibus.

24. In diebus illis aegrotavit Ezechias usque ad mortem, et oravit Dominum: exaudi vivique eum, et desit ei signum.

25. Sed non iuxta beneficia, quae acceperat, retribuisti, quia elevatum est cor ejus: et facta est contra eum ira, et contra Judam et Jerusalem.

26. Humiliatusque est postea, eo quod exaltatum fuisset cor ejus, tam ipse quam habitadores Jerusalem: et idcirco non venit super eos ira Domini in diebus Ezechiae.

27. Fuit autem Ezechias dives, et inclivus valde, et thesauros sibi plurimos congregavit argenti, et auri, et lapidis pretiosi, aromatum, et armorum universi generis, et vasorum magni pretii.

28. Apothecas quoque frumenti, vini, et olei, et praepraepa omnium jumentorum, caulasque pecorum,

29. Et urbes aedificavit sibi: habebat quippe greges ovium, et armorum innumerabiles, eo quod dedisset ei Dominus substantiam multam nimis.

30. Ipse est Ezechias, qui obtulit superiores fontes aquarum Gihon, et avertit

los muros de Jerusalem, con el fin de alertarlos, y de apoderarse de la ciudad.

19. Y habló contra el Dios de Jerusalem, como contra los dioses de los pueblos de la tierra, obras de manos de hombres.

20. Hicieron pues oración: el rey Ezechias, e Isaias hijo de Amos profeta contra esta blasfemia, y alzaron el grito hasta el cielo.

21. Y envió el Señor un Ángel, que mató á todo hombre fuerte, y valeroso, y al general del ejército del rey de los Assyrios: y se volvió con ignominia á su tierra. Y habiendo entrado en la casa de su dios, los hijos que habian salido de sus entrañas, lo mataron á cuchillo.

22. Y salvó el Señor á Ezechias y á los habitadores de Jerusalem de la mano de Sennacherib rey de los Assyrios, y de la mano de todos, y dióles paz en contorno.

23. Muchos tambien llevaban hostias, y sacrificios al Señor á Jerusalem, y presentes á Ezechias rey de Judá: el cual despues de esto fué ensalzado delante de todas las gentes.

24. En aquellos dias cayó Ezechias enfermo de muerte, e hizo oracion al Señor: y lo oyó, y le dió una señal.

25. Mas no correspondió á los beneficios, que habia recibido, porque su corazón se engrió: y vino ira contra él, y contra Judá y contra Jerusalem.

26. Mas despues se humilló, por haberse ensoberbecido su corazón, tanto él como los habitadores de Jerusalem: y por eso no vino sobre ellos la ira del Señor en los dias de Ezechias.

27. Y Ezechias fué rico, y de muy grande reputacion, y recogió para sí muy grandes tesoros de plata y de oro, y de piedras preciosas, de aromas, y de todo género de armas, y de vasos de grande precio.

28. Tenia asimismo almacenes de trigo, de vino, y de aceite, y establos para todo género de bestias, y apriscos de ganados.

29. Y edificó tambien ciudades para sí: porque tenia hatos de ovejas y de ganados mayores sin número, por cuanto el Señor le habia dado mucha hacienda en demasia.

30. Este es aquel Ezechias, que cogió la fuente alta de las aguas de Gihon, y las encaminó por

1 O tambien: Mató el Ángel cuantos hombres de guerra habia en aquel ejército con sus oficiales y comandantes, en número de ciento ochenta y cinco mil hombres; de modo que Sennacherib se volvió solo y enlutado de ignominia á su corte. *IV Reg. xix, 35.*

2 Como en premio de la salud milagrosa, que en breve habla de conseguir.

3 Del Señor. La felicidad en sus empresas excitó la pasión y el propio orgullo; y llevado de él mostró su afecto con ostentacion á los embajadores de Babilonia. Pero se reconoció luego, y consiguió el perdón del Señor, á la memoria que David, cuando mandó hacer el censo del pueblo.

4 Por las exhortaciones de Isaias.

5 Cogió el manantial alto de las aguas de Gihon, y las echó por debajo del antiguo acueducto, dándole paso por una peña hacia el occidente de la ciudad de David. Y así el acueducto de Salomón, que era más alto, comunicaba

á Tob. i, 21. — *IV Reg. xx, l. lmi. xxxvii, l.*

as subter ad occidentem urbis David: in omnibus operibus suis fecit prosperè quae voluit.

21. Attamen in legatione principum Babilonis, qui missi fuerant ad eum, ut interrogarent de portento, quod acciderat super terram, dereliquit eum Deus ut tentaretur, et nota fierent omnia, quae erant in corde ejus.

22. Reliqua autem sermenum Ezechiae, et misericordiarum ejus, scripta sunt in visione Isaac filii Amos prophetae, et in Libro regum Juda et Israel.

23. Dormivitque Ezechias cum patribus suis, et sepelierunt eum super sepulchra filiorum David: et celebravit ejus exequias universus Juda, et omnes habitatores Jerusalem: regnavitque Manasses filius ejus pro eo.

debajo de tierra hacia el poniente de la ciudad de David: en todas sus obras salió bien con lo que quiso.

21. Mas en la embajada de los principes de Babilonia, que habian sido enviados á él, para preguntarle acerca del portento, que habia acaecido sobre la tierra, le dejó Dios para que fuese tentado, y se manifestase todo cuanto tenia en su corazón.

22. Y las otras acciones de Ezechias, y sus obras de misericordia, están escritas en la vision de Isaias hijo de Amos profeta, y en el Libro de los reyes de Judá y de Israel.

23. Y durmió Ezechias con sus padres, y lo enterraron sobre los sepulcros de los hijos de David: y celebró sus exequias todo Judá, y á todos los moradores de Jerusalem: y reinó Manasses su hijo en su lugar.

## CAPITULO XXXIII.

Manassés por sus impiedades es llevado cautivo á Babilonia. Convirtiéndose á Dios en esta aflicción, es restituído su reino; y destruidos los ídolos, restablece el culto de Dios. Le sucede su hijo Amón; y muere por los suyos, entra á reinar su hijo Josias.

1. Duodecim annorum erat Manasses cum regnare coepisset, et quinquaginta quinque annis regnavit in Jerusalem.

2. Fecit autem malum coram Domino juxta abominaciones gentium, quas subvertit Dominus coram filiis Israel:

3. Et conversus instauravit excelsa, quae de molibus fuerat Ezechias pater ejus: construxitque aras Baalim, et fecit lucos, et adoravit omnem militiam caeli, et coluit eam.

4. Edificavit quoque altaria in domo Domini, de qua dixerat Dominus: In Jerusalem erit nomina meum in aeternum.

5. Edificavit autem ea cuncto exercitui mali, in duobus atris domus Domini.

6. Transireque fecit filios suos per ignem in valle Benennon: observabat somnia, secubatur auguria, maleficia artibus inserebat, habebat secum magos, et incantatores: multoque mala operatus est coram Domino, ut iriret eum.

7. Sculptis quoque, et conflatis signum

1. De doce años era Manassés cuando entró á reinar, y cincuenta y cinco años reinó en Jerusalem.

2. Mas hizo lo malo delante del Señor, segun las abominaciones de las gentes, que destruyó el Señor delante de los hijos de Israel:

3. Y restableció otra vez los altares, que habia derribado Ezechias su padre: y levantó altares á los Baales, y plantó bosques, y adoró toda la milicia del cielo, y le dió culto.

4. Edificó asimismo altares en la casa del Señor, de la cual habia dicho el Señor: Mi nombre estará eternamente en Jerusalem.

5. Y los erigió á todo el ejército del cielo en los dos atrios de la casa del Señor.

6. E hizo pasar sus hijos por el fuego en el valle de Benennon: observaba los sueños, seguia los agüeros, usaba dolo á hechicerias, tenia consigo magos, y encantadores: e hizo muchos males delante del Señor, irritándole.

7. Colocó asimismo un ídolo, y estatua de fun-

las temas á muchas lugares de la ciudad, pero el de Ezechias, que era más alto y muy profundo, las llevaba solamente para los que estaban en lo más alto de la ciudad.

1 *Ms. 2. Progenitores.* Permitió Dios que fuese tentado de vanidad y de soberbia, para que se viese, cuan débiles y flacas son las fuerzas humanas cuando se ven solas, y quedan desistitutas del socorro del cielo. El portento de la retrogradación del sol, le observaron tambien los Babilonios, *IV Reg. xx, 8, 9, etc.*

2 En la profecía que concernamos.

3 Dando todos muestras de la grande estimacion, que de él hacian, celebrando sus honras con la mayor pompa.

4 La Vulgata. *Conversus instauravit; hebraismo por rursus instauravit.*

5 De los sacerdotes, y del pueblo.

6 *IV Reg. xxx, l. — II Reg. vii, 10.*

A. T. T. II.

posuit in domo Dei, a de qua locutus est Deus ad David, et ad Salomonem filium ejus, dicens: In domo hac et in Jerusalem, quam elegi de cunctis tribubus Israël, ponam nomen meum in sempiternum.

8. Et moveri non faciam pedem Israël de terra, quam tradidi patribus eorum: ita dumtaxat si custodierint facere que precepi eis, cum tamque legem, et caeremonias, atque judicia per manum Moysi.

9. Igitur Manasses seduxit Judam, et habitatores Jerusalem, ut facerent malum super omnes gentes, quas subverterat Dominus a facie filiorum Israël.

10. Locutusque est Dominus ad eum, et ad populum illum, et attendere noluerunt.

11. Idcirco superinduxit eis principes exercitus regis Assyriorum: ceperuntque Manassem, et vincium catenas atque compedibus duxerunt in Babylonem.

12. Qui postquam conangustatus est, oravit Dominum Deum suum: et egit poenitentiam valde coram Deo patrum suorum.

13. Deprecatusque est eum, et obsecravit intentè et exandivit orationem ejus, reduxitque eum Jerusalem in regnum suum, et cognovit Manasses quod Dominus ipse esset Deus.

14. Post hæc edificavit murum extra civitatem David, ad occidentem Gibon in convalle, ab introitu portæ piscium per circuitum usque ad Ophel: et exaltavit illum vehementer: constituitque principes exercitibus in cunctis civitatibus Juda munibus.

15. Et abstulit deos alienos, et simulacrum de domo Domini, aras quoque, quas fecerat in monte domus Domini, et in Jerusalem, et projecit omnia extra urbem.

16. Porro insinuravit altare Domini, et immolavit super illud victimas, et pacifica, et laudem: præcepitque Juda ut serviret Domino Deo Israël.

17. Attamen adhuc populus immolabat in excelsis Domino Deo suo.

18. Reliqua autem gestorum Manasse: et observatio ejus ad Deum suum: verba quoque Videntium, qui loquebantur ad eum in nomine Domini Dei Israël, continentur in sermonibus regum Israël.

dición<sup>1</sup> en la casa del Señor, de la cual habló Dios á David, y á Salomón su hijo, diciendo: En esta casa y en Jerusalem, que he escogido de entre todas las tribus de Israel, pondré mi nombre para siempre.

8. Y haré que no sea movido el pie de Israel de la tierra, que di á sus padres: pero con tal que procuren cumplir las cosas, que les tengo mandadas, y toda la ley, y ceremonias, y juicios por medio de Moysés.

9. Manassés pues sedujo á Judá, y á los moradores de Jerusalem, para que hicieran lo malo mas que todas las gentes, que el Señor habia exterminado de la presencia de los hijos de Israel.

10. Y el Señor habló á él, y á su pueblo, y no quisieron escuchar.

11. Por eso hizo que vinieran sobre ellos los generales del ejército del rey de los Asirios: á quienes prisionero á Manassés<sup>4</sup>, y atado con cadenas y grillos le llevaron á Babilonia.

12. El cual cuando se vió en estrecho, oró al Señor su Dios: é hizo grande penitencia delante del Dios de sus padres.

13. Y lo suplicó, y rogó con instancia: y oyó su oración, y le hizo volver á Jerusalem á su reino, y conoció Manassés que el Señor mismo es el Dios<sup>5</sup>.

14. Después de esto edificó el muro<sup>6</sup> fuera de la ciudad de David, al occidente de Gibon en el valle, desde la entrada de la puerta de los pescos al rededor hasta Ophel, y alzólo muy alto: y puso comandantes del ejército en todas las ciudades fuertes de Judá:

15. Y quitó los dioses ajenos, y el simulacro de la casa del Señor, y los altares, que habia hecho en el monte<sup>7</sup> de la casa del Señor, y en Jerusalem, y lo hizo arrojar todo fuera de la ciudad.

16. Y restableció el altar del Señor, é immoló sobre él victimas, y hostias pacificas, y de alabanza<sup>8</sup>: y mandó á Judá que sirviese al Señor Dios de Israel.

17. Mas con todo esto el pueblo aun sacrificaba en los altos al Señor su Dios.

18. Las demás acciones de Manassés, y la oración que hizo á su Dios: como tambien las palabras de los Profetas que le hablaban en nombre del Señor Dios de Israel, se contienen en los Libros de los reyes de Israel.

<sup>1</sup> Véase el v. de *Los Reyes* xxi, 7. Según el texto hebreo: Un idolo de esculptura. Otros: Un idolo de Israel, ó Scaleg, como se llamó después entre los Gitanos.

<sup>2</sup> Boscamán, apartó del camino derecho, y le indujo á la idolatría. — 3 Por boca de sus profetas.

<sup>4</sup> Es observación de los Hebreos, que Manassés fue llevado prisionero el año 22 de su reinado, y 33 años de su muerte; y así se ve que su cautiverio duró poco tiempo, pues se dice v. 1, que reinó 55 años en Jerusalem.

<sup>5</sup> Y que no hay otro fuera de él.

<sup>6</sup> Que se llama no solo el segundo, *infra* xxxiv, 22, y *II Reg.* xxxi, 14. SOROTAS: 10, sino esta la segunda ciudad.

<sup>7</sup> De Sion. Todo lo hizo arrojar en el torrente de Cedron, del mismo modo que lo habia hecho su padre Balthazar. — 8 De acción de gracias.

<sup>9</sup> III Reg. vii, 16.

19. Oratio quoque ejus et exandivio, et cuncta peccata, atque contemptus, loca etiam in quibus edificavit excelsa, et fecit Lucas, et status, antequam ageret poenitentiam, scripta sunt in sermonibus Hozi.

20. Dormivit ergo Manasses cum patribus suis, et sepelierunt eum in domo sua: regnavitque pro eo filius ejus Amon.

21. Vigniti duorum annorum erat Amon cum regnare coepisset, et duobus annis regnavit in Jerusalem.

22. Fecitque malum in conspectu Domini, sicut fecerat Manasses pater ejus: et cunctis idolis, que Manasses fuerat fabricatus, immolavit atque servivit.

23. Et non est reveritus faciem Domini, sicut reveritus est Manasses pater ejus: et multo majora deliquit.

24. Cumque conjurasset adversus eum servitium, interfecerunt eum in domo sua.

25. Porro reliqua populi multitudo, caesisque, qui Amon percusserant, constituit regem Josiam filium ejus pro eo.

19. La oracion que él hizo, y como fué oído<sup>1</sup>, y todos sus pecados, atque desprecios<sup>2</sup>, los lugares tambien en que edificó altos, y plantó bosques, y estatuas, antes de hacer penitencia, están escritos en los Libros de Hozi<sup>3</sup>.

20. Dormió pues Manassés con sus padres, y lo enterraron en su casa<sup>4</sup>: y reinó en su lugar su hijo Amon.

21. De veinte y dos años era Amon cuando entró á reinar, y dos años reinó en Jerusalem.

22. É hizo lo malo en la presencia del Señor, así como lo habia hecho Manassés su padre: y sacrificó, y sirvió á todos los ídolos<sup>5</sup>, que habia fabricado Manassés.

23. Y no respetó<sup>6</sup> la cara del Señor, como la respetó Manassés su padre: y cometió mucho mayores delitos<sup>7</sup>.

24. Y habiéndose conjurado<sup>8</sup> contra él sus siervos, le mataron en su casa.

25. Mas el resto del pueblo, haciendo quitar la vida á los que mataron á Amon, proclamó por rey en su lugar á Josias su hijo.

## CAPITULO XXXIV.

Josias restablece el templo y el culto del Señor; y habiéndose hallado el Libro de la Ley, quedó aterrado. Convoca el pueblo, y despues de haber hecho leer el Libro, renueva la alianza con el Señor.

1. Octo annorum erat Josias cum regnare coepisset, et triginta et uno anno regnavit in Jerusalem.

2. Fecitque quod erat rectum in conspectu Domini, et ambulavit in viis David patris sui: non declinavit neque ad dextram, neque ad sinistram.

3. Octavo autem anno regni sui, cum adhuc esset puer, coepit querere Deum patris sui David: et duodecimo anno postquam regnare coeperat, mundavit Judam et Jerusalem ab excelsis, et lucis, simulacrisque et sculptilibus.

4. Destrueruntque coram eo aras Baalim: et simulacra, que superposita fuerant, de-

1. De ocho años era Josias cuando entró á reinar, y treinta y uno años reinó en Jerusalem.

2. É hizo lo que era recto en la presencia del Señor, y anduvo en el camino de David su padre: no torció ni á la derecha, ni á la izquierda.

3. Y el año octavo de su reinado, cuando todavía era muchacho, empezó á buscar al Dios de su padre David: y el año duodécimo despues que entró á reinar, limpió á Judá, y á Jerusalem de los altos, y bosques, y estatuas de fundición y de talla.

4. Y destruyeron delante de él los altares de los Baales: y demolieron los simulacros, que es-

<sup>1</sup> Como oró á Dios en su prisión, y como fué oído de Dios.

<sup>2</sup> Las veces que despreció á Dios. El Hebreo: Su prevaricación. Los LXX: Sus apostasias. La Ferrara. Su falsedad.

<sup>3</sup> Esto quieren algunos que sea Isaias. Otros lo interpretan en un sentido genérico: En los Libros de los Profetas ó Fidentes; que esto es lo que significa la palabra Hozi, y así lo tradujeron los LXX: *ἐν τοῖς βιβλίοις τῶν φησάντων, ἐν ταῖς πόλεσιν τῶν Φιδέντων.*

<sup>4</sup> En el hazar de su casa. *II Regum* xxi, 18. Porque aunque habia hecho penitencia de sus pecados, y reparado los excelsos que habia causado; esto no obstante el pueblo no volvió á considerarle la honra de que fuere enterrado en el sepulcro de los reyes, por los atroces delitos que habia cometido; y porque habia irritado la ira del Señor: así ser llevado cautivo el pueblo á Babilonia. Otros atribuyen esto á humildad suya.

<sup>5</sup> Volviendo de nuevo á erigirles estatuas y altares, y consagrándoles bosques.

<sup>6</sup> No respetó al Señor, ó no le temió, como le habia temido Manassés su padre. El Hebreo: Y no se humilló delante del Señor, como se habia humillado Manassés su padre.

<sup>7</sup> Porque á los delitos de su padre añadió Amon el mayor de todos, que es la impenitencia en que acabó su vida.

<sup>8</sup> MS. S. *Alborozaronse.*

<sup>9</sup> IV Reg. xxi, 1.

molliti sunt : lucos etiam, et sculptilia succidit has estatuas : et super tumulos eorum, qui eis immolare consueverant, fragmenta dispersit.

5. Ossa præterea sacerdotum combussit in altarihus odorolum, mundavitque Judam et Jerusalem.

6. Sed et in urbibus Manasse, et Ephraim, et Simeon usque Neptahai, cuncta subvertit.

7. Cümque altaria dissipasset, et lucos, et sculptilia contrivisset in frusta, cunctaque de-hubra demollitus esset de universa terra Israel, reversus est in Jerusalem.

8. Igitur anno octavo decimo regni sui, mundatam terram, et templum Domini, misit Saphan filium Esaias, et Maasim principem civitatis, et Joha filium Joachaz à commentariis, ut instaurarent domum Domini Dei sui.

9. Qui venerunt ad Helciam sacerdotem magnum acceptamque ab eo pecuniam, que illati fuerat in domum Domini, et quam congregaverant Levites, et janitores de Manasse, et Ephraim, et universis reliquiis Israel, ab omni quoque Juda, et Benjamin, et habitatoribus Jerusalem.

10. Tradiderunt in manibus eorum qui præerat operaris in domo Domini, ut instaurarent templum, et infirma quaque sarci-erent.

11. At illi dederunt eam artificibus, et cementariis ut emerent lapides de lapidinis, et ligna ad conmissuras ædificii, et ad con-signationem domorum, quas destruxerant reges Juda.

12. Qui fideliter cuncta faciunt. Erant autem præpositi operantium, Jahath et Abdias de filiis Merari, Zacharias et Mosollam de filiis Caath, qui urgebant opus : omnes Levites scientes organum canere.

13. Super eos vero, qui ad diversos usus onera portabant, erant scriba, et magistri de Levitis janitores.

14. Cümque efferrent pecuniam, que illata fuerat in templum Domini, reperit Helcias sacerdos Librum legis Domini per manum Moysi.

15. Et ait ad Saphan scribam : Librum legis inveni in domo Domini : et tradidit ei.

1. Todas estas abominaciones, con que habían profanado el culto de Dios.

2. Extendiendo su reino hasta el reino de Israel, cuyo rey había sido llevado cautivo por el de Asiria con una gran parte del pueblo de los diez tribus.

3. Aquella misma tierra de que se ha hablado en el versículo precedente. Saphan era el príncipe ó gobernador de ella. — 4. O Asila, secretario, *1<sup>a</sup> Reg. xxii, 2.*

5. *FERRARI.* Para soldar y enfortecer. Porque había padecido mucho el templo.

6. *MS. 3.* Para anegar las casas. — 7. Otros trasladan : Los jueces y los porteros.

8. Véase el *iv de los Reyes xxii, 8.* Quiere muchos, que fuese el código original del Pentateuco escrito por mano de Moisés.

taban encima : y taló los bosques, y desmenuó las estatuas : y echó los pedruzcos sobre los sepulcros de los que habían acostumbrado ofrecerles sacrificios.

5. Demás de esto quemó los huesos de los sacerdotes en los altares de los ídolos, y purificó a Jada y á Jerusalem.

6. Y aun en las ciudades de Manassés, y de Ephraim, y de Simeón hasta Neptahai, destruyó todo esto <sup>1</sup>.

7. Y despues de haber deshecho los altares, y los bosques, y hecho pedruzcos las estatuas, y demolido todos los templos de toda la tierra de Israel <sup>2</sup>, se volvió á Jerusalem.

8. Con lo que año diez y ocho de su reinado, purificó ya la tierra <sup>3</sup>, y el templo del Señor, envió á Saphan hijo de Esaias <sup>4</sup>, y á Maasias príncipe de la ciudad, y Joha hijo de Joachaz canceller, para que restableciesen la casa del Señor sus Dios.

9. Los cuales vinieron al sumo sacerdote Helcias : y recibiendo de él el dinero, que había sido puesto en la casa del Señor, y que habían recogido los Levitas, y porteros de Manassés, y de Ephraim, y de todas las reliquias de Israel, y asimismo de todo Judá, y Benjamin, y de los moradores de Jerusalem,

10. Lo pusieron en manos de aquellos que eran sobrestantes de los que trabajaban en la casa del Señor para reedificar <sup>5</sup> el templo, y reparar todas sus quiebras.

11. Y ellos lo dieron á los artifices, y albañiles para que comprasen piedras de cantería, y maderas para las trabezones de la obra, y para enmaderar <sup>6</sup> las casas, que habían destruido los reyes de Judá.

12. Ellos lo hacian todo fielmente. Y los sobrestantes de los peones eran Jahath y Abdias de los hijos de Merari, Zacharias y Mosollam de los hijos de Caath, que daban prices á la obra : todos Levitas diestros en tañer instrumentos.

13. Y los sobrestantes de los que acaraban lo necesario para diferentes usos, eran scribas, y porteros mayores <sup>7</sup> de entre los Levitas.

14. Y al tiempo de sacar el dinero, que había sido puesto en la casa del Señor, halló Helcias el sacerdote el Libro de la ley del Señor, por mano de Moisés <sup>8</sup>.

15. Y dijo á Saphan escribano : He hallado el Libro de la ley en la casa del Señor : y se lo entregó.

16. At ille intulit volumen ad regem, et nuntiavit ei dicens : Omnia que dedisti in manu servorum tuorum, ecce complentur.

17. Argentum, quod repositum est in domo Domini, conflaverunt : datumque est præfectis artificum, et diversa opera fabricantur.

18. Præterea tradidit mihi Helcias sacerdos hunc librum. Quem cum rege presente recitasset,

19. Audissetque ille verba legis, accidit vestimenta sua :

20. Et præcepit Helciam, et Ahicam filio Saphan, et Abdon filio Micha, Saphan quoque scribas, et Assae servo regis, dicens :

21. He, et orate Dominum pro me, et pro reliquiis Israel et Juda, super universis sermonibus Libri istius, qui repositus est : magis enim furor Domini stillavit super nos, et quod non custodierint patres nostri verba Domini, et facerent omnia, que scripta sunt in isto volumine.

22. Abit ergo Helcias, et hi qui simul á regem missi fuerant, ad Oldam prophetidem, uxorem Sellam filii Thecuth, filii Hasra custodis vestium : qui habitabat in Jerusalem in Secunda : et locuti sunt ei verba, que supra naravimus.

23. At illa respondit eis : Hæc dicit Dominus Deus Israel : Dicitis viro, qui misit vos ad me :

24. Hæc dicit Dominus : Ecce ego inducam mala super locum istum, et super habitatores ejus, cunctaque maledicta, que scripta sunt in Libro hoc, quem legerunt coram rege Juda.

25. Quia dereliquerunt me, et sacrificaverunt diis alienis, ut me adiracundiam provocarent in cunctis operibus manuum suarum, idecirco stillabit furor meus super locum istum, et non extinguetur.

26. Ad regem autem Juda, qui misit vos pro Domino deprecando, sic loquimini : Hæc dicit Dominus Deus Israel : Quomam audisti verba voluminis,

27. Atque emollitus est cor tuum, et humiliatus es in conspectu Dei, super his que dicta sunt contra locum hunc, et habitatores Jerusalem, revertis que faciem meam, scidisti vestimenta tua, et flevisi coram me : ego quoque exaudivi te, dicit Dominus.

16. Y él llevó el Libro al rey, y diólo parte diciendo : Hé aquí que se va cumplimiento á todo lo que has puesto al cuidado de tus siervos.

17. Han juntado á la plata, que se ha hallado en la casa del Señor : y se ha dado á los sobrestantes de los artifices, y de los que fabrican diferentes obras.

18. Además de esto me ha entregado Helcias el sacerdote este libro. Y habiéndolo él leído en presencia del rey,

19. Y oído este las palabras de la ley, rasgó sus vestiduras <sup>1</sup> :

20. Y dió orden á Helcias, y á Ahicam hijo de Saphan, y á Abdon <sup>2</sup> hijo de Michá, y á Saphan secretario, y á Assas <sup>3</sup> criado del rey, diciendo :

21. He, y orad <sup>4</sup> al Señor por mí, y por las reliquias de Israel y de Judá, acerca de todas las palabras de este Libro, que se ha hallado : porque grande es el furor del Señor que ha caído sobre nosotros, por cuanto no guardaron nuestros padres las palabras del Señor, para hacer todas las cosas que están escritas en este Libro.

22. Fué pues Helcias, y los que con él habían sido enviados por el rey á Olda profetisa, mujer de Sellim hijo de Thecuth, hijo de Hasra <sup>5</sup> guardador de la casa morada en Jerusalem en la Segunda <sup>6</sup> : y relatióndole las palabras, que hemos dicho arriba.

23. Y ella les respondió : Esto dice el Señor Dios de Israel : Decid al hombre, que os ha enviado á mí :

24. Esto dice el Señor : Hé aquí que yo enviaré sobre este lugar, y sobre sus moradores las calamidades, y todas las maldiciones, que están escritas en este Libro, que leyeron delante del rey de Judá.

25. Porque me abandonaron, y sacrificaron á dioses ajenos, provocándome á ira en todas las obras de sus manos, por tanto irá destilando <sup>7</sup> mi furor sobre este lugar, y no se apagará.

26. Mas al rey de Judá, que os envió para implorar la clemencia del Señor, decidle así : Esto dice el Señor Dios de Israel : Por cuanto has oído las palabras del libro,

27. Y se ha enternecido tu corazón, y te has humillado en la presencia de Dios, acerca de lo que en él hay escrito contra este lugar, y los moradores de Jerusalem, y respetando mi rostro <sup>8</sup>, has rasgado tus vestiduras, y has llorado delante de mí : yo tambien te he oído, dice el Señor.

1. Otros : han fundido. Se ha dicho sobre esta expresion y significado del verbo *conflare*. *1<sup>a</sup> Reg. xxi, 4.* En otros no habla aun moneda acuñada, si solo fundida en barras ó rieles, que tenían el valor *argenti* su peso.

2. Las amenazas, que se leen en el *cap. xxviii del Deuteronomio* son probablemente las que stenorizaron á Judá. — 3. En el *libro iv de los Reyes xxii, 12*, se llama este mismo Acobab.

4. Otros le llaman Assas. — 5. Consultad al Señor por mí.

6. Se lee *Hida*, *1<sup>a</sup> Reg. xxii, 12*. — 7. Ó Aras, *1<sup>a</sup> Reg. xii, 14*.

8. Véase el *iv de los Reyes xxii, 14*. — 9. Vendrá como una tempestad ó agnadero. — 10. Lleno de mi temor.

28. Jam enim colligam te ad patres tuos, et infereris in sepulcrum tuum in pace: nec videbunt oculi tui omne malum, quod ego inducturus sum super locum istum, et super habitatores ejus. Retulerunt itaque regi cuncta que dixerat.

29. At ille convocatis universis majoribus nati Juda et Jerusalem,

30. Ascendit in domum Domini, unáque omnes viri Juda et habitatores Jerusalem, sacerdotes et Levitae, et cunctus populus á minimo usque ad maximum. Quibus audientibus in domo Domini, legit rex omnia verba voluminis:

31. Et stans in tribunali suo, percussit fœdus coram Domino, ut ambularet post eum, et custodiret præcepta, et testimonia, et justificationes ejus in toto corde suo, et in tota anima sua, faceretque que scripta sunt in volumine illo, quod legerat.

32. Adjuravit quoque super hoc omnes, qui reperti fuerant in Jerusalem et Benjamin: et fecerunt habitatores Jerusalem juxta pactum Domini Dei patrum suorum.

33. Abstulit ergo Josias cunctas abominaciones de universis regionibus filiorum Israel: et fecit omnes, qui residui erant in Israel, servire Domino. Deo suo. Cunctis diebus ejus non recesserunt á Domino Deo patrum suorum.

### CAPITULO XXXV.

Se celebra por Josias la solemnidad de la Pascua y de los azymos. Se prepara para entrar en batalla con el rey de Egipto, y herido peyorosamente, muere con grande llanto de todos, y en especial de Jeremias.

1. Pœcit autem Josias in Jerusalem Phase Domino, quod immolatum est quartadecima die mensis primi:

2. Et constituit sacerdotes in officis suis, hortatusque est eos ut ministrarent in domo Domini.

3. Levitis quoque, ad quorum eruditionem omnis Israel sanctificabatur Domino, locutus est: Pone in sanctuario templi, quod edificavit Salomon filius David rex Israel, nequaquam enim eam ultra portabitis:

28. Porque ya luego te recogeré á tus padres, y serás puesto en paz en tu sepulcro: y no verán tus ojos todos los males, que yo he de traer sobre este lugar, y sobre sus moradores. Volvieron pues á dar cuenta al rey de todo lo que ella habia dicho.

29. Y él, convocando todos los ancianos de Judá y de Jerusalem,

30. Subió á la casa del Señor, y con él todos los varones de Judá y los moradores de Jerusalem, los sacerdotes y Levitas, y todo el pueblo desde el menor hasta el mayor. Y oyéndolo ellos en la casa del Señor, leyó el rey todas las palabras del Libro:

31. Y poniéndose en pié en su tribuna, hizo alianza delante del Señor de caminar en pos de él, y de guardar sus preceptos, y testimonios, y estatutos con todo su corazón, y con toda su alma, y de cumplir lo que estaba escrito en aquel libro, que habia leído.

32. Y juramentó sobre lo mismo á todos los que se hallaron en Jerusalem, y Benjamin: y cumplieron los moradores de Jerusalem segun el pacto hecho con el Señor Dios de sus padres.

33. Quitó pues Josias todas las abominaciones de todas las tierras de los hijos de Israel: hizo, que todos los que habian quedado en Israel, sirviesen al Señor su Dios. Todo el tiempo que vivió no se apartaron del Señor Dios de sus padres.

1. Celebró tambien Josias en Jerusalem la Pascua del Señor, la que fué inmolada el dia catorce del primer mes:

2. Y estableció los sacerdotes en sus ministerios, y los exhortó á que sirviesen en la casa del Señor.

3. Dijo asimismo á los Levitas, por cuyas instrucciones todo Israel se santificaba al Señor: Poned el arca en el santuario del templo, que edificó Salomón hijo de David rey de Israel, porque ya de aquí adelante no la llevaréis: ahora

nunc autem ministrato Domino Deo vestro, et populo ejus Israel:

4. Et præparavit vos per domos, et cognationes vestras in divisionibus singulorum, sicut præcepit David rex Israel, et descripsit Salomon filius ejus.

5. Et ministravit in sanctuario per familias turmasque Leviticis.

6. Et sanctificavit immolate Phase: fratres enim vestros, ut possit juxta verba quæ locutus est Dominus in manu Moysi facere, preparare.

7. Dedit præterea Josias omni populo, qui lit fuerat inventus in solemnitate Phase, agnos et hordos de gregibus, et reliqui pecora triginta millia, boum quoque tria millia. Hoc de regis universa substantia.

8. Boves quoque ejus, sponte quod volebant, obtulerunt, tam populo, quam sacerdotibus et Levitis. Porrò Helcias, et Zacharias, et Jahluel, principes domus Domini, dederunt sacerdotibus ad faciendum Phase pecora commixta duo millia sexcenta: et boves trecentos.

9. Chonenias autem, et Semeias, etiam Nathanael fratres ejus, necnon Hasabias, et Jehiel, et Joabab, principes Levitarum, dederunt cæteris Levitis ad celebrandum Phase quinque millia pecorum, et boves quingentos.

10. Præparatumque est ministerium, et steterunt sacerdotes in officio suo: Levitæ quoque in turmis, juxta regis imperium.

11. Et immolatum est Phase: asperseruntque sacerdotes manu sua sanguinem, et Levitæ detraxerunt pelles holocaustorum:

12. Et separaverunt ea ut darent per domos et familias singulorum, et offerrentur Domino, sicut scriptum est in Libro Moysi: de bobus quoque fecerunt similiter.

13. Et assaverunt Phase super ignem, juxta quod in lege scriptum est: pacificas vero hostias coxerunt in lebetibus, et cacabibus, et ollis, et festinatè distribuerunt universæ plebi.

1 Purificándolos segun las ceremonias de la ley.

2 Para que se pudiesen sacrificar con motivo de esta grande fiesta en los otros sacrificios, como las holocaustos, y hostias pacificas.

3 Este era el soberano pontífice, y despues de él Zacharias y Jahluel eran los sacerdotes mas respetables, y los que obtenian los empleos mas distinguidos. — 4 Carneros, corderos, cabritos.

5 MS. S. Escorcheron las victimas; y esto por necesidad, porque los sacerdotes á quienes pertenecia, supra xix, 17, eran en corto número. Supra xxix, 34.

6 Separaron los holocaustos, á victimas destinadas al holocausto. Despues de haber degollado y desollado las victimas, daban á las familias del pueblo aquellas que estaban destinadas para holocaustos, para que las llevasen á los sacerdotes, y estas las hiciesen consumir por el fuego sobre el altar. Este parece que es el sentido, porque aquí solamente se habla de victimas ofrecidas en holocausto. — 7 Los corderos pasuales.

8 De estas se quemaba una parte, otra quedaba para el sacerdote, y otra para el que las ofrecia.

pues servid al Señor vuestro Dios, y á su pueblo de Israel.

4. Y estád apercebidos por vuestras casas, y familias en los repartimientos de cada uno, asi como lo ordenó David rey de Israel, y él dejó por escrito Salomón su hijo.

5. Y servid en el santuario segun la distribución de las familias y compañías Levíticas,

6. Y despues de haberlos santificado, inmolad la Pascua: preparad tambien á vuestros hermanos para que la puedan celebrar conforme á lo que el Señor mandó hacer por mano de Moysés.

7. Demás de esto dió Josias á todo el pueblo, que se halló allí en la solemnidad de la Pascua, corderos y cabritos de los rebaños, y otras reses: hasta treinta mil, y asimismo tres mil bueyes. Todo esto de la hacienda del rey.

8. Sus oficiales presentaron tambien espontáneamente lo que habian prometido, tanto al pueblo, como á los sacerdotes y Levitas. Y Helcias, y Zacharias, y Jahluel, príncipes de la casa del Señor, dieron á los sacerdotes para celebrar la Pascua entre unas y otras: dos mil y seiscientos reses menores: y trescientos bueyes.

9. Mas Chonenias, y Semeias, y Nathanael sus hermanos, y asimismo Hasabias, y Jehiel, y Joabab príncipes de los Levitas, dieron á los otros Levitas para celebrar la Pascua cinco mil reses menores, y quinientos bueyes.

10. Y se preparó todo para la funcion, y los sacerdotes se pusieron en su orden: y los Levitas asimismo en sus compañías, conforme á la orden del rey.

11. Y fué inmolada la Pascua: y derramaron los sacerdotes por su mano la sangre, y los Levitas desollaron los holocaustos:

12. Y los separaron para distribuirlos por las casas y familias de cada uno, y para ofrecerlos al Señor, como está escrito en el Libro de Moysés: y con los bueyes hicieron lo mismo.

13. Y asaron la Pascua al fuego, conforme á lo que está escrito en la ley: y cocieron las hostias pacificas en calderos, y marmitas, y ollas, y prontamente las distribuyeron á toda la plebe.

14. Sibi autem, et sacerdotibus postea paraverunt: nam in oblatione holocaustorum et adimplum usque ad noctem sacerdotes fuerunt occupati: unde Levitae sibi, et sacerdotibus filiis Aaron paraverunt novissimis.

15. Porró cantores filii Asaph stabant in ordine suo, iuxta preceptum David, et Asaph, et Heman: et Idithim prophetarum regis: janitores vero per portas singulas observabant, ita ut nec puncto quidem discederent à ministerio: quam ob rem et fratres eorum Levitae paraverunt eis cibos.

16. Omnis igitur cultura Domini rite completa est in die illa, ut facerent Phase, et offerrent holocausta super altare Domini, iuxta preceptum regis Josias.

17. Feceruntque filii Israel, qui reperti fuerant ibi, Phase in tempore illo, et solemnitatem arborum septem diebus.

18. Non fuit Phase simile huic in Israel à diebus Samuelis prophetae: sed nec quisquam de cunctis regibus Israel fecit Phase sicut Josias, sacerdotibus, et Levitis, et omni Juda, et Israel qui reperti fuerat, et habitantibus in Jerusalem.

19. Octavo decimo anno regni Josias hoc Phase celebratum est.

20. Postquam instauraverat Josias templum, ascendit Necho rex Aegypti ad pugnam in Charcamis juxta Euphratem: et processit in occursum ejus Josias.

21. At ille, missis ad eum nuntiis, ait: Quid mihi et tibi est, rex Juda? non adversum te hodie venio, sed contra aliam pugnam domum, ad quam me Deus festinavit ire precepit: desine adversum Deum facere, qui mecum est, ne interficiat te.

22. Noluit Josias reverti, sed preparavit contra eum bellum, nec acquievit sermonibus Necho ex ore Dei: verum perrexit ut dimicaret in campo Magdedo.

23. Ibi que vulneratus à sagittariis, dixit pueris suis: Edecite me de praeio, qui oppidum vulneratus sum.

24. Qui transtulerunt eum de carro in alte-

14. Y para sí, y para los sacerdotes las prepararon: despues: porque los sacerdotes estuvieron ocupados hasta la noche en la ofrenda de los holocaustos y de las grosuras: por lo que los Levitas prepararon los últimos para sí, y para los sacerdotes hijos de Aarón.

15. Y los cantores hijos de Asaph estaban en su lugar, según la orden de David, y de Asaph, y de Heman, y de Idithim profetas del rey: y los porteros estaban de guardia en cada una de las puertas, de manera que no se apartaban ni un punto de su ministerio: por lo que los Levitas sus hermanos les aparejaron tambien la comida.

16. Fué pues cumplido según rito el culto del Señor en aquel día, en celebrar la Pascua, y ofrecer los holocaustos sobre el altar del Señor, según el precepto del rey Josias.

17. Y celebraron los hijos de Israel, que se hallaron allí, la Pascua en aquel tiempo, y la solemnidad de los ayunos por siete dias.

18. No hubo en Israel Pascua semejante à esta desde el tiempo del profeta Samuel: y ninguno de todos los reyes de Israel celebró Pascua como Josias con los sacerdotes, y Levitas, y todo Juda, e Israel que se halló, y con los moradores de Jerusalem.

19. El año diez y ocho del reinado de Josias se celebró esta Pascua.

20. Despues de haber reparado Josias el templo, subió Necho rey de Egipto à hacer guerra en Charcamis junto al Euphrates: y Josias le salió al encuentro.

21. Mas aquel, enviándole sus embajadores, dijo: ¿Qué hay entre los dos?, ó rey de Juda? no vengo hoy contra tí, sino que voy à pelear contra otra casa, contra la cual me ha mandado Dios ir sin dilacion: deja de oponerte à Dios, que está conmigo, para que no te quite la vida.

22. Josias no quiso volverse, sino que se dispuso para pelear contra él, ni se aquiescía à las palabras de Necho, que venian de Dios: sino que marchó para dar la batalla en el campo de Magdedo.

23. Y herido allí por los flecheros, dijo à sus criados: Sacadme de la batalla, porque estoy gravemente herido.

24. Ellos le pasaron de un carro à otro carro,

1 MS. S. Aguiaron. — 2 MS. S. Adobiron à postremum. — 3 MS. S. En sus paradus.

4 Que estaban al servicio del rey: y porque David solia cantar con ellos. S. Hieron. in Tradit. En el Hebreo et Heman Fidentes, y la Vulgata trasladada Profetas.

5 En lo que se nos manifiesta la generosidad, con que Josias se portó en esta ocasion con el pueblo, previendo de victimas à toda clase de personas. — 6 MS. S. Despues que era octobado è refecto.

7 Esta era una ciudad que pertenecía à los Assyrios, de la cual Necho queria hacerse dueño con las armas: y así en nada podia incomodar al rey de Judá.

8 Necho envia à decir con sus embajadores: ¿Qué motivo de diension hay entre los dos, para que salgas à oponerte à mí, y pretendas cortarme el paso?

9 Tal vez Jeremias se le habia advertido, que así era: y Dios por los medios, que no sabemos, habria hecho tambien conocer su voluntad à Necho. Magdedo estaba en la tribu de Manasses.

a IV Reg. xxiii, 29. — b Zachar. xii, 11.

rum currum, qui sequebatur eum more regio, et asportaverunt eum in Jerusalem, mortuusque est, et sepultus in mausoleo patrum suorum: et universus Juda, et Jerusalem iuxerunt eum.

25. Jeremias maximè: cujus omnes cantores atque canatrices, usque in presentem diem lamentationes super Josiam replicant, et quasi lex obtinuit in Israel. Ecce scriptum scribitur in lamentationibus.

26. Reliqua autem sermonum Josie et misericordiarum ejus, que lego precepta sunt Domini:

27. Opera quoque illius prima et novissima, scripta sunt in Libro regum Juda et Israel.

que le seguia según costumbre de los reyes, y le llevaron à Jerusalem, y murió, y fué enterado en el panteon de sus padres: y todo Juda, y Jerusalem le lloraron.

25. Mayormente Jeremias: cuyas lamentaciones sobre Josias repiten hasta el dia de hoy todos los cantores y cantoras, y ha prevalecido como una ley en Israel. Ellas se hallan escritas entre las lamentaciones.

26. Las otras acciones de Josias y sus obras de misericordia, conforme à lo que el Señor tiene mandado en su ley:

27. Y sus hechos los primeros y los últimos, están escritos en el Libro de os reyes de Judá y de Israel.

## CAPÍTULO XXXVI.

Joachaz sucesor de Josias es llevado à Egipto: y Joakim su sucesor à Babilonia. Le sucede Joschia, y poderse le destruya, quedando en su lugar en tio paterno Sedecias. Nabuchodonosor destruye à Jerusalem: y Cyro permite à los Judios, que vuelvan à ella.

1. Tulit ergò populus terras Joachaz filium Josie, et constituit regem pro patre suo in Jerusalem.

2. Vigniti trium annorum erat Joachaz cum regno coepisset, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem.

3. Amovit autem eum rex Aegypti cum videret in Jerusalem, et condemnavit terram eorum talentis argenti, et talento auri.

4. Constituitque pro eo regem, Eliakim fratrem ejus, super Judam et Jerusalem: et verit nomen ejus Joakim: ipsum verò Joachaz tulit secum, et adduxit in Aegyptum.

5. Vigniti quinque annorum erat Joakim cum regnare coepisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem: fecitque malum coram Domino Deo suo.

6. Contra hunc ascendit Nabuchodonosor rex Chaldeorum, et vincum catenis duxit in Babilonem.

1. Tomó pues el pueblo de la tierra à Joachaz hijo de Josias, y lo estableció rey en lugar de su padre en Jerusalem.

2. De veinte y tres años era Joachaz cuando entró à reinar, y reinó tres meses en Jerusalem.

3. Mas el rey de Egipto, habiendo venido à Jerusalem, le depuso, y condenó al pais en cien talentos de plata, y en un talento de oro.

4. Y en lugar de él estableció por rey sobre Judá y sobre Jerusalem à Eliakim su hermano: y cambióle el nombre en el de Joakim: y tomó consigo à Joachaz, y lo llevó à Egipto.

5. De veinte y cinco años era Joakim cuando entró à reinar, y once años reinó en Jerusalem: é hizo lo malo delante del Señor Dios.

6. Contra este subió Nabuchodonosor rey de los Chaldeos, y atado con cadenas lo llevó à Babilonia.

1 Arrepentido de la desobediencia y falta, que habia cometido contra Dios.

2 MS. S. Endechatus sobre Josias. Jeremias habia escrito muchas lamentaciones, como entre otras las que canta todos los años la Iglesia, en que llora la ruina de Jerusalem. Y el escritor sagrado dice, que esta lamentacion hecha sobre Josias tenia lugar entre las obras de Jeremias. Pero no se halla entre las que nos han quedado, y fuera de este profeta. — 3 Es el mismo que Seltim, cuarto hijo de Josias, I Paralip. vi, 15.

4 Heronoro, ubi, hace mención de Necho, y dice que vencidos los Syros, así llama à los Judios, tomó la ciudad de Gedytem, la que sin duda es Jerusalem, llamada Chelusa por los Griegos.

5 Babilonia con esto à entender, que como tenia de él el nombre, así tambien le debía la autoridad y el poder.

6 El Hebreo: Y atóle con dos cadenas para hacerle ir à Babilonia. Otros: Y le puso unos grillos de bronce en las piernas, etc. Y según esta traslación, aunque el rey tuvo ánimo de llevarle à Babilonia, mudando despues de designio, por haberse rebelado contra él, y queriendo el tratado que tenia ajustado, le mandó matar, y arrojar su cadáver fuera de la ciudad, donde taró el entierro del jumento, como dice Jeremias xxii, 10, y IV Reg. xxiii, 1, etc. Joazru. in Antiquit. Judaic. Otros creen que poco despues de haberle llevado à Babilonia, le volvió à en-

a IV Reg. xxiii, 30. — b Math. i, 11. — c IV Reg. xxiv, 1.

d. T. T. II.

7. Ad quam et vasa Domini transtulit, et posuit ea in templo suo.

8. Reliqua autem verborum Joakim, et abominatum ejus, quas operatus est, et que inventa sunt in eo, continentur in Libro regum Juda et Israel. Regnavit autem Joachin filius ejus pro eo.

9. Octo annorum erat Joachin cum regnare coepisset, et tribus mensibus, ac decem diebus regnavit in Jerusalem, fecitque malum in conspectu Domini.

10. Cumque anni circulos volveretur, misit Nabuchodonosor rex, qui adduxerunt eum in Babylonem, asportatis simul pretiosissimis vasis domus Domini: Regem vero constituit Sedeciam patrum ejus super Judam et Jerusalem.

11. Viginti et unius anni erat Sedecias cum regnare coepisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem.

12. Fecitque malum in oculis Domini Dei sui, nec erubuit faciem Jeremiae prophetae, loquentis ad se ex ore Domini.

13. A rego quoque Nabuchodonosor recessit, qui adjuverat eum per Deum: et induxit corvicem suam et cor, ut non reverteretur ad Dominum Deum Israel.

14. Sed et universi principes sacerdotum, et populus prevaricati sunt inique juxta universas abominaciones Gentium, et polluerunt domum Domini, quam sanctificaverat sibi in Jerusalem.

15. Millebat autem Dominus Deus patrum suorum ad illos per manum nuntiorum suorum, de nocte consurgens, et quotidie commens: eo quod parecerit populo et habitaculo suo.

16. At illi subsannabant nuntios Dei, et parvipendebant sermones ejus, illudebantque prophetis, donec ascenderet furor Do-

7. Adonde trasportó tambien los vasos del Señor, y los puso en su templo.

8. Mas el resto de las acciones de Joakim, y las abominaciones, que cometió, y las cosas, que se hallaron en él, se contienen en el Libro de los reyes de Judá y de Israel. Y reinó en su lugar Joachin su hijo.

9. De ocho años era Joachin cuando embió á reinar, y tres meses y diez dias reinó en Jerusalem, ó hizo lo malo en la presencia del Señor.

10. Y á la vuelta de un año, embió el rey Nabuchodonosor gente, que lo condujo á Babilonia, llevándose al mismo tiempo los vasos mas preciosos de la casa del Señor. Y estableció por rey sobre Judá y Jerusalem á Sedecias su tio-paterno.

11. De veinte y un años era Sedecias cuando entró á reinar, y once años reinó en Jerusalem.

12. E hizo lo malo en los ojos del Señor su Dios, y no respetó la cara de Jeremias profeta, que le hablaba de parte del Señor.

13. Se rebeló tambien contra el rey Nabuchodonosor, que le juramentó por Dios: y endureció su cerviz y corazón, para no convertirse al Señor Dios de Israel.

14. Y aun todos los principes de los sacerdotes, y el pueblo prevaricaron inicamente siguiendo todas las abominaciones de los Gentiles, y profanaron la casa del Señor, que habia santificado para sí en Jerusalem.

15. Y el Señor Dios de sus padres enviaba á ellos por mano de sus mensajeros, levantándose de noche, amonestándoles todos los dias: con el fin de perdonar á su pueblo y á su morada.

16. Mas ellos escarnecian de los mensajeros de Dios, y hacian poca estimacion de sus palabras, é insultaban á los profetas, hasta que as-

vir á Jerusalem, y que habiéndose rebelado contra los Caldeos el año undécimo de su reinado, fue muerto por los mismos. Desde aqui comienzan á contarse los setenta años de la cautividad validada por Jeremias, que es el año quinto de Joakim, y el primero de Nabuchodonosor, y asimismo la traslación de Babilonia y sus conquisas á Babilonia.

1 En el Hebreo se lee en singular: Y lo que se halló en él. Los Hebreos y algunos Expositores católicos suelen, que habiendo sido arrojado desnudo su cadáver al campo, se hallaron en él varias notas y señales, que se hallan grabado en honor de los ídolos que adoraba. Aun en nuestros tiempos se conocen muchos impostores, que usan de semejantes supersticiones ridiculas. Pero en sentido y frase corriente de la Escritura solamente significa las *malicias é iniquidades, que se halló haber cometido.*

2 Estando asociado á su padre; porque tenía diez y ocho años cuando comenzó á reinar solo. *IV Reg. xxx, 8.*

3 No se humilló delante de Jeremias, sino que lo despreció, y no hizo caso de lo que le hablaba de parte de Dios.

4 Le hizo jurar fidelidad y vasallaje. Por esto le hizo mudar el nombre de *abominaciones*, que antes tenía, en el de *Sedecias*, que significa *Justicia de Dios.*

5 Con muchas y manifestas señales, que eran pruebas de su presencia.

6 Como un diligente padre de familia, quiere decir: no dejó medio ni camino alguno que no tratara, no comió noche y dia de hacerlos certissimas amonestaciones, enviando sus predicadores y santos profetas, y desciendo que no volviesen á él, para usar de misericordia con ellos y con su templo, donde estaba su morada. *Levántándose de noche* es un hebreísmo.

a IV Reg. xxv, 17. Jerem. xxxvii, 1. — b Ebd. cii, 1.

mini in populum ejus, et esset nulla curatio.

17. Adduxit enim super eos regem Chaldaeorum, et interfecit juvenes eorum gladio in domo sanctorum sui: non est miseratus adolescentis, et virginis, et senis, nec decrepiti quidem, sed omnes tradidit in manibus ejus.

18. Universaque vasa domus Domini, tam majora quam minima, et thesauros templi, et regis, et principum, transtulit in Babylonem.

19. Incenderunt hostes domum Dei, destruxeruntque murum Jerusalem, universas terras combusserunt, et quicquid pretiosum fuerat, demoliti sunt.

20. Si quis evaserat gladium, ductus in Babylonem servivit regi et filis ejus, donec imperaret rex Persarum.

21. El completetur sermo Domini ex ore Jeremiae, et celebraret terra sabbata sua: cunctis enim diebus desolationis egit sabbatum, usque dum complerentur septuaginta anni.

22. Anno autem primo Cyri regis Persarum, ad explendum sermonem Domini, quem locutus fuerat per os Jeremiae, suscitavit Dominus spiritum Cyri regis Persarum: qui justè predicari in universo regno suo, etiam per scripturam, dicens:

23. Hec dicit Cyrus rex Persarum: Omnia regna terre dedit mihi Dominus Deus caeli, et ipse praecepit mihi ut aedificarem ei domum in Jerusalem, que est in Judaea: quis ex vobis est in omni populo ejus? sit Dominus Deus suus cum eo, et ascendat.

1 De sus descendientes, Evilmerodach su hijo, y Baltasar su nieto, que reinaron en Babilonia.

2 Cyro rey de los Persas, á los cuales pasó el imperio de los Caldeos y de los Asyrios, por la muerte de Darío el Medo.

3 Sus setenas; esto es, descauso, dejó de cultivarse, y de producir frutos. Sobre esta expresion véase lo que se dijo en el *Levítico* xxxv, 34.

4 Como si dijera: Estuvo en reposo ó descauso; porque por la mayor parte en aquel largo intervalo quedó desolada; y sin haber quien la cultivase.

5 Es célebre esta época de los setenta años de la cautividad Babilónica, que sufrieron los Judíos en castigo de sus idolatrías, conforme al vaticinio de *Jeremias* xxv, 11, 12, xxxix, 10.

6 De su reino sobre el nuevo imperio, que se formó de la reunión de los Persas, Medos y Caldeos bajo la dominacion de este principe.

7 Esto es el principio del cotejo de Cyro, cuya continuation está en el *libro* de *Esdra*, que debe unirse á este inseparablemente.

8 Volviese á su tierra.

a IV Reg. xxx, 14, 15. — b I Esdr. i, 1, et vi, 3. Jerem. xxx, 12, et xxxix, 10.

bió el furor del Señor sobre su pueblo, y no hubo ya remedio.

17. Porque trajo sobre ellos al rey de los Caldeos, que pasó á cuchillo á sus jóvenes en la casa de su santuario: no tuvo compasion de mancocho, ni de doncella, ni de viejo, ni aun de decrepito, sino que los entregó á todos en sus manos.

18. Y trasladó á Babilonia todos los vasos de la casa del Señor, tanto grandes como pequeños, y los tesoros del templo, y del rey, y de los principes.

19. Los enemigos pusieron fuego á la casa del Señor, y destruyeron el muro de Jerusalem, quemaron todas las torres, y demolieron todo lo precioso, que habia.

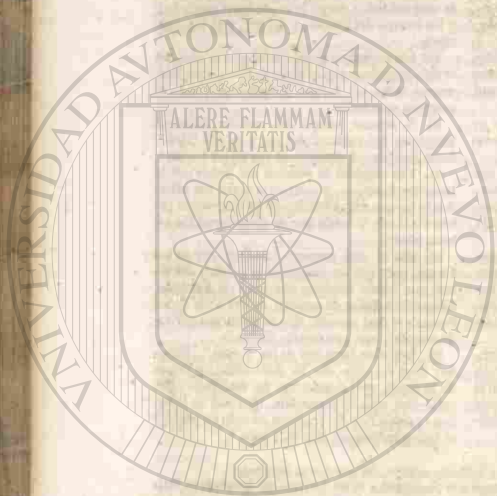
20. Si alguno escapó del cuchillo, llevado á Babilonia fué esclavo del rey y de sus hijos, hasta que tuvo el imperio el rey de los Persas.

21. Y se cumplió la palabra del Señor por la boca de Jeremias, y celebró la tierra sus sabbados: porque todos los dias de su desolacion celebró sabbado, hasta que se cumplieron los setenta años.

22. Mas el año primero de Cyro rey de los Persas, para que se cumpliese la palabra del Señor, que habia hablado por boca de Jeremias, despertó el Señor el espíritu de Cyro rey de los Persas: el cual mandó, que se publicase por todo su reino, aun por escrito, diciendo:

23. Esto dice Cyro rey de los Persas: El Señor Dios del cielo me ha dado todos los reinos de la tierra, y él mismo me ha mandado edificarle una casa en Jerusalem, que está en la Judaea: ¿quién hay de vosotros en todo su pueblo? el Señor su Dios sea con él, y suba.





UNIVERSIDAD AUTÓNOMA  
DIRECCIÓN GENERAL D

## ADVERTENCIA

### SOBRE EL LIBRO PRIMERO DE ESDRAS.

Esdras de la familia sacerdotal de Aarón, nieto ó biznieto del sumo sacerdote Saratas, á quien hizo morir Nabuchodonosór<sup>1</sup>, fué llevado cautivo á Babilonia siendo aun jóven, despues que fué tomada Jerusalem, é incendiado el templo del Señor. El año séptimo del reinado de Artajerjes Longimano, á la frente de aquellos que volvieron de Babilonia á la Judea, vino con ricos presentes para el templo que habia sido fabricado por Zorobabel, y con una órden para las provincias comarcanas, para que contribuyesen con todo lo que fuese necesario al culto divino, y para que los ministros del Señor quedasen exentos de todo cargo ó ministerio público. Esdras, luego que tuvo en su poder estos decretos, juntó una porción considerable de israelitas, publicó un ayuno para pedir á Dios un feliz viaje; y habiendo remitado por cuenta y asiento todos los vasos de oro y de plata que el rey le habia dado, partió acompañado de mil seiscientos hombres, y caminó con la mayor felicidad á la Judea. Luego que llegó, vió su grande dolor que muchos israelitas cobataban con mujeres extranjeras, y congregándolos en el templo, les persuadió que despidiesen y echasen de sí aquellas mujeres, y á los hijos que de ellas habian tenido.

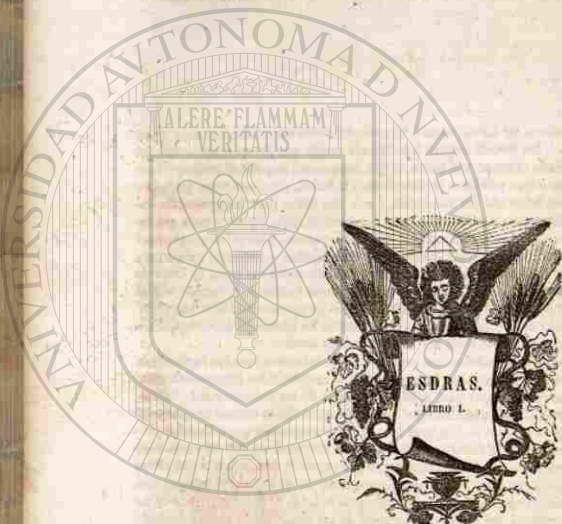
Esdras tuvo la principal autoridad en Jerusalem hasta que llegó Nehemias, que fué enviado á la Judea por Artajerjes en calidad de gobernador. Luego que fueron restablecidos los muros de Jerusalem, juntándose el pueblo en el templo para celebrar la fiesta de los Tabernáculos; Esdras, por cuyos consejos se gobernaba Nehemias, hizo por espacio de ocho dias la lectura de la Ley del Señor, y derramando el pueblo arroyos de lágrimas en vista de sus enormes y continuadas prevaricaciones, renovó solemnemente la alianza con el Señor. La Escritura no nos dice otra cosa sobre la vida de Esdras, ni sobre su muerte. Algunos creen que murió en Jerusalem, y que allí se le hicieron magníficas exequias<sup>2</sup>; y otros opinan que esto acaeció en un segundo viaje que hizo á la Persia. Los Hebréos llaman á Esdras *el Principe de los doctores de la ley*. El fué el que juntó en un cuerpo todos los Libros canónicos, los reconoció, expurgó de los vicios que se habian introducido, y aun parece que los dividió en veinte y dos Libros segun el número de las letras del alfabeto hebréo. Se cree que en esta revision mudó la antigua escritura hebréa, que era de caractéres amaritanos, los que quedaron solo en los pueblos de Samaria; y en lugar de aquellos primitivos adoptó los caractéres caldeos, que son los que ahora tenemos, ó porque los Hebréos se habian acostumbrado á ellos durante su cautiverio, ó para apartar mas por este medio al pueblo de Dios de aquellos pueblos cismáticos, que se habian separado de él.

Hay cuatro Libros con el nombre de Esdras; pero solamente los dos primeros son reconocidos por canónicos en la Iglesia Latina, la cual tiene por apócrifos los dos últimos, porque no consta de su autenticidad, ni de haber sido inspirados por Dios. La Iglesia Griega reconoce tambien por canónico el tercero. Los dos primeros, segun el testimonio de San Jerónimo<sup>3</sup>, no componian sino un solo volumen, porque comunmente se atribuiian á Esdras el sacerdote. Mas no parece improbable que la primera parte fuese de Esdras, y la segunda de Nehemias. En la Iglesia llevan el título de Esdras, ó porque él los escribió, ó porque se refieren en ellos sus principales acciones. El primero, no obstante las objeciones que propuso Daniel Huccio contra esta comun opinion, es constantemente de Esdras, pues en él cuenta los sucesos de que él mismo fué testigo, y habla fre-

<sup>1</sup> IV Reg. xix, 19, 21.  
<sup>2</sup> Joseph, Antiq. lib. xi, cap. 11.

<sup>3</sup> In Epist. ad Paulin.

cuentamente en primera persona. Contiene la historia de la libertad concedida á los Judios para que volviesen de Babilonia á la Judea; esto es, desde el primer año de la monarquía de Cyro, hasta el veinte de Artajerjes Longimano por el espacio de ochenta y dos años. El segundo, del que se cree comunmente ser Nehemias el autor, comprende los sucesos de treinta y un años, como veremos en su lugar.



## ESDRAS.

### LIBRO PRIMERO.

#### CAPÍTULO I.

Cyro inspirado de Dios, cumplidos los setenta años de la esclavitud de Babilonia, restituyen la cinco mil y cuatrocientos vasos del templo de Salomón, da libertad á los Israelitas, y les concede facultad de reedificar el templo.

1. <sup>1</sup> In anno primo Cyri regis Persarum, ut completeretur verbum Domini ex ore Jeremiae, suscitavit Dominus spiritum Cyri regis Persarum: et traduxit vocem in omni regno suo, etiam per scripturam, dicens:

2. Hæc dicit Cyrus rex Persarum: Omnia regna terræ dedit mihi Dominus Deus cæli, et ipso præcepit mihi ut edificarem ei domum in Jerusalem, quæ est in Judæa.

3. Quis est in vobis de universo populo cæus? Sit Deus illius cum ipso. Ascendat in Jerusalem, quæ est in Judæa, et ædificet domum Domini Dei Israël, ipse est Deus qui est in Jerusalem.

4. Et omnes reliqui in cunctis locis ubicum-

1. En el año primero <sup>1</sup> de Cyro rey de los Persas, para que se cumpliese la palabra del Señor por boca de Jeremías <sup>2</sup>, despertó el Señor el espíritu de Cyro rey de los Persas: é hizo pasar voz por todo su reino, aun por escrito, diciendo:

2. Esto dice Cyro rey de los Persas: Todos los reinos de la tierra me los ha dado el Señor <sup>3</sup> Dios del cielo, y él mismo me ha mandado que le edificase casa en Jerusalém, que está en la Judæa.

3. ¿Quién hay entre vosotros de todo su pueblo? Sea su Dios con él. Suba á Jerusalém, que está en la Judæa, y edifique la casa del Señor Dios de Israël, él es el Dios que está en Jerusalém <sup>4</sup>.

4. Y todos los varones <sup>5</sup> que hubieren quedado

<sup>1</sup> Del imperio de Cyro en Babilonia. Este rey después de haber vencido á Astyages rey de los Medos, trasladó el imperio de ellos á los Persas.

<sup>2</sup> Que habia vaticinado, que después de setenta años de cautiverio en Babilonia, volverían los Israelitas á la Judea. Jerem. xxv, 12, et xxx, 10. Dios movió á este príncipe, y le inspiró este pensamiento.

<sup>3</sup> Es una expresión hiperbólica: quiere decir, los reinos de la Asia. Dios le mandó que le labrase un templo. No porque tuviese alguna revelación particular de Dios para esto, sino por haber oído á los Hebreos que habia en Babilonia, lo que Isaías habia vaticinado de él muchos años antes, llamándole desde entonces por su nombre. Isai. xlv, 1, et. Joazebo afirma que hicieron ver á Cyro esta profecía.

<sup>4</sup> Este que está en Jerusalém es el verdadero Dios. Y con esto exhortaba á los Israelitas para que volviesen á Jerusalém.

<sup>5</sup> Los Hebreos que no pudiesen, ó no quisiesen volver de la Caldea á su tierra, acudirán con aquellos que puedan á los que hubieren de partir, socorriéndolos con plata, oro, etc. Y en esta cuenta no entrarán las afreídas, que voluntariamente hicieron para el templo del Señor que está en Jerusalém.

<sup>6</sup> Il Paralip. xxxvi, 22. Jerem. xxv, 12, et xxx, 10.

que habitant, adjuvent eum viri de loco suo, argenti et auro, et substantiâ, et pecoribus, excepto quod voluntariè offerant templo Dei, quod est in Jerusalem.

5. Et surrexerunt principes patrum de Juda et Benjamin, et sacerdotes, et Levitæ, et omnes, cujus Deus suscitavit spiritum, ut ascenderent ad ædificandum templum Domini, quod erat in Jerusalem.

6. Universique qui erant in circuitu, adjuverunt manus eorum in vasis argenteis et aureis, in substantiâ et jumentis, in suppellectilibus, exceptis his, que sponte obtulerant.

7. Rex quoque Cyrus protulit vasa templi Domini, que tulerat Nabuchodonosor de Jerusalem, et posuerat ea in templo dei sui.

8. Protulit autem ea Cyrus rex Persarum per manum Mithridatis filii Gazabâr, et annuumeravit ea Sassabasar principi Juda.

9. Et hæc est numerus eorum: Phialæ aureæ triginta, phialæ argenteæ mille, cultri viginti novem, scyphi aurei triginta.

10. Scyphi argentei secundum quadringenti decem: vasa alia mille.

11. Omnia vasa aurea et argentea, quinque millia quadringenta: universa tulit Sassabasar, cum his qui ascendebant de transmigracione Babylonis in Jerusalem.

en todos los lugares donde moran, desde el lugar donde están, ayudando con plata y oro, y hacienda, y bestias, sin contar lo que voluntariamente ofrecen al templo del Dios, que está en Jerusalem.

5. Y levantáronse los príncipes de los padres de Judá y de Benjamín, y los sacerdotes, y los Levitas, y todo aquel, á quien Dios despertó el espíritu, para subir á edificar el templo del Señor, que está en Jerusalem.

6. Y todos los que estaban en los contornos, les ayudaron, poniendo en sus manos vasos de plata y oro, con hacienda y bestias, y con alhajas, además de lo que espontáneamente habian ofrecido.

7. Y Cyro rey de los Persas hizo sacar los vasos del templo del Señor, que Nabuchodonosor habia llevado de Jerusalem, y que habia puesto en el templo de su Dios.

8. Los hizo pues sacar Cyro rey de los Persas por mano de Mithridates hijo de Gazabâr, y por cuenta la entregó á Sassabasar príncipe de Judá.

9. Y hé aquí la cuenta de ellos: Treinta tazas de oro, mil tazas de plata, veinte y nueve cuchillos, treinta copas de oro,

10. Copas de plata secundarias cuatrocientas y diez: otros vasos mil.

11. Todos los vasos de oro y de plata, cinco mil y cuatrocientos: todos los llevó Sassabasar, con los que subieron de la transmigracion de Babilonia á Jerusalem.

## CAPÍTULO II.

Número de los que volvieron del cautiverio de Babilonia á Jerusalem, llevando á su frente á Zorobabel, y de los dones ofrecidos para la nueva fabrica del templo.

1. Hi sunt autem provincie filii, qui ascenderunt de captivitate, quam transtulerat Nabuchodonosor rex Babylonis in Babylonem,

1. Y estos son los hijos de la provincia, que subieron del cautiverio, que habia hecho trasladar á Babilonia Nabuchodonosor rey de Babilonia,

1. Las cabezas, ó padres de las principales familias. Y con ellos otros á quien Dios movió para este retorno, la libertad, las mujeres, hijos y posesiones que muchos habian adquirido ya en Babilonia, les eran otras tantas alijos que los detentan é imponian volver. Y así solamente volvieron aquellos á quienes Dios tocó el corazón en el exilio.

2. Movió el corazón.

3. Los Hebreos sus hermanos, que se quedaban en la Caldea. Otros lo entienden de los que no eran Hebreos, y quisieron hacer este obsequio á Cyro. Josep. *Antiquit. lib. xi, cap. i*, los llama *amicos regii*.

4. El Hebreo de *Mithridates rectoris, Sassabasar* en opinion comun de los Expositores era Zorobabel, hijo de Salathiel, y nieto de Jekonias. Los Caldeos mudaban muy frecuentemente el nombre de sus cautivos.

5. *Scyphus* segun el Hebreo significa propriamente los vasos ó tazas para recibir la sangre de las victimas.

6. Monos preciosos. Otros vasos pequeños en número de mil, y segun otros á millares.

7. De los cuales solo expresa por menor una parte, esto es, dos mil cuatrocientos noventa y nueve, que sin duda eran los vasos principales y de mayor precio. El resto de la suma total setenta y tres vasos menores. De todo se tiene que aun aquellas naciones respetaban como sagrados los vasos del templo, y no se atrevieron á emplearlos en sus profanos.

8. Ms. B. *Del transmudamiento.*

9. Hijos de la Judæa reducida á provincia del imperio de los Assyrios, aunque los mas de ellos habian nacido en la Caldeæ. Se hace la lista de los principales que volvieron del cautiverio á la Palestina en compania de Zorobabel.

10. II Esdr. vii, 6.

## CAPÍTULO II.

et reversi sunt in Jerusalem et Judam, unanquisque in civitatem suam.

2. Qui venerunt cum Zorobabel, Josue, Nehemia, Sarais, Babelais, Mardochei, Belsan, Mesphar, Beguai, Rohum, Baana. Numerus vicorum populi Israel:

3. Filii Pharus, duo millia centum septuaginta duo.

4. Filii Sephatia, trecenti septuaginta duo.

5. Filii Arca, septingenti septuaginta quinque.

6. Filii Phahath Moab, filiorum Josue: Joab, duo millia octingenti duodecim.

7. Filii Elam, mille ducenti quinquaginta quatuor.

8. Filii Zethua, nongenti quadraginta quinque.

9. Filii Zachai, septingenti sexaginta.

10. Filii Bani, sexcenti quadraginta duo.

11. Filii Bebai, sexcenti viginti tres.

12. Filii Azgad, mille ducenti viginti duo.

13. Filii Adoniam, sexcenti sexaginta sex.

14. Filii Beguai, duo millia quinquaginta sex.

15. Filii Adin, quadringenti quinquaginta quatuor.

16. Filii Ather, qui erant ex Ezechia, nonaginta octo.

17. Filii Besai, trecenti viginti tres.

18. Filii Jora, centum duodecim.

1. Aquí nombra separadamente los mas ilustres, y despues pasa á nombrar los otros.

2. El mismo que se cree haber escrito el segundo libro, y que habiendo ido á Jerusalem con Zorobabel, volvió á Babilonia, de donde muchos años despues pasó otra vez á Jerusalem, para levantar de nuevo el muro de la ciudad.

3. *O Amaris. NEMEM. vii, 7*, en donde despues de Babelais se añade Nabamini.

4. Algunos creen que este es el celebre Mardocheo, hijo de Esther.

5. *O Mespharath. NEMEM. lib. i. — r. O Nabum. Esdr.*

6. Se debe observar que esta phiala *filii*, que tantas veces se repite en este capitulo, unas veces se junta con nombres propios de hombres, y entonces significa *hijos, nieto, descendientes*: otras con nombres propios de lugares, y en este caso significa *los moradores, ciudadanos, ó los que han nacido en aquel lugar*. Pero aun así es muy difícil distinguir. Otros en los vv. 21, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 31, 33, la toman por *habitadores*: y en los demás por *descendientes*. Debe tambien advertir, que desde el v. 13 hasta el 36 se cuentan los Israelitas, que no pertenecian á la tribu de Levi; desde el 36 hasta el 43 los sacerdotes y los Levitas; y desde el 43 en adelante los Nabalinos, prosélitos, y otros que no eran del linaje de Israel, pero estaban admitidos á su religion.

7. En *NEMEM. vii, 16*, se lee seiscientos y cincuenta y dos.

8. Algunos leen Phahath Moab por nombre de lugar: otros por nombre de hombre. En el II de *ESDRAS vii, 11*, se lee de la *tribu de Aser y de Josab*, lo que muestra que era dos personas diversas y principales en sus tiempos, cuyos descendientes tenían por su cabeza á Phahath Moab. Otros pretenden que Josue Jobb denota una sola persona de la familia de Josue por la rama de Jobb uno de sus descendientes; lo que es muy verisímil para distinguir en las genealogias las ramas de un mismo tronco.

9. *O diez y ocho. NEMEM. vii, 11. — 11 O ocho. Ibid. v. 13. — 12 O Bannui. Ibid. v. 15. — 13 O ocho. Ibid.*

10. *O ocho. Ibid. v. 16. — 15 O dos mil y trescientos. Ibid. v. 17. — 16 O siete. Ibid. v. 18.*

11. *O sesenta y siete. Ibid. v. 19. — 18 O seiscientos y cincuenta y cinco. Ibid. v. 20. — 19 Que descendian.*

12. *O cuatro. Ibid. v. 23. — 21 O Haroph. Ibid. v. 24.*

A. T. T. II.

19. Filii Hasum, ducenti viginti tres.  
 20. Filii Gebbar, nonaginta quinque.  
 21. Filii Bethlehem, centum viginti tres.  
 22. Viri Netupha, quinquaginta sex.  
 23. Viri Aratboth, centum viginti octo.  
 24. Filii Azmaveth, quadraginta duo.  
 25. Filii Cariahirum, Cephira, et Beroth, septuaginta quadraginta tres.  
 26. Filii Rama et Gabaa, sexcenti viginti unus.  
 27. Viri Machmas, centum viginti duo.  
 28. Viri Bethel et Hai, ducenti viginti tres.  
 29. Filii Nebo, quinquaginta duo.  
 30. Filii Megbis, centum quinquaginta sex.  
 31. Filii Elam alterius, mille ducenti quinquaginta quatuor.  
 32. Filii Harim, trecenti viginti.  
 33. Filii Lod, Hadid, et Ono, septuaginta viginti quinque.  
 34. Filii Jericho, trecenti quadraginta quinque.  
 35. Filii Senaa, tria millia sexcenti triginta.  
 36. Sacerdotes: Filii Jadaia in domo Josue, nonaginti septuaginta tres.  
 37. Filii Emmer, mille quinquaginta duo.  
 38. Filii Pheshur, mille ducenti quadraginta septem.  
 39. Filii Harim, mille decem et septem.  
 40. Levites: Filii Josue et Cadmiel filiorum Odovias, septuaginta quatuor.  
 41. Cantores: Filii Asaph, centum viginti octo.  
 42. Filii janitorum: Filii Sellum, filii Ater, filii Telmon, filii Accub, filii Hafia, filii Sobai: universi centum triginta novem.  
 43. Nathineei: filii Sihu, filii Hasupha, filii Tabbaoth,

1 O Hasum. *Numer.* v. 22. *Ibid.* O trescientos y veinte y ocho. — 2 O Gabaa. *Ibid.* v. 25.

3 O los hombres, esto es, los varones. *Ibid.* v. 26. En *Numer.* vii, 26, se ponen juntos las de Bethlem y de Netupha en número de ciento y ochenta y ocho.

4 O Geba. *Ibid.* v. 30. — 5 O solamente ciento. *Ibid.* v. 32.

6 En el n. de *Esdas* vii, 33, se lee *Filii Nebo alterius*, para distinguirla de la ciudad, que estaba de la otra parte del Jordán. Lo mismo en el v. 31. *Filii alterius Elam*, para distinguirla de la otra que se lee en el v. 7, y de este capít.

7 Estos no se hallan en *Nehemias*.

8 Para distinguirla de la que se expresa en el v. 7. En los lxx, se lee *Elamur* por *Elam-nhar*: esta última palabra se interpreta *alterius* en la Vulgata.

9 En la lista del Libro de *Nehemias* vii, 37, se lee *trecentos veinte y uno*.

10 O noventa y tres. *Nehemias* vii, 38. — 11 O Hafia. *Ibid.* v. 39.

12 O cuarenta. *Ibid.* v. 45. — 13 O ocho. *Ibid.* v. 46.

14 Propriamente: Donados, ó dedicados para el servicio del templo. Véase *1os. ix*, 21, 27, y *1 Paralip.* ix, 2, con descendientes de los Gabaonitas.

19. Los hijos de Hasum<sup>1</sup>, doscientos y veinte y tres.

20. Los hijos de Gebbar<sup>2</sup>, noventa y cinco.

21. Los hijos<sup>3</sup> de Bethlém, ciento y veinte y tres.

22. Los varones de Netupha, cincuenta y seis.

23. Los varones de Anathóth, ciento y veinte y ocho.

24. Los hijos de Azmavéth, cuarenta y dos.

25. Los hijos de Cariahirum, de Céphira, y de Beróth, setecientos y cuarenta y tres.

26. Los hijos de Rama y de Gabaa<sup>4</sup>, seiscientos y veinte y uno.

27. Los varones de Machmas, ciento y veinte y dos.

28. Los varones de Bethel y de Hai, doscientos y veinte y tres.

29. Los hijos de Nebo<sup>5</sup>, cincuenta y dos.

30. Los hijos de Megbis, ciento y cincuenta y seis<sup>6</sup>.

31. Los hijos de la otra<sup>7</sup> Elám, mil doscientos y cincuenta y cuatro.

32. Los hijos de Harim, trescientos y veinte.

33. Los hijos de Lod, de Hadid, y de Ono<sup>8</sup>, seiscientos y veinte y cinco.

34. Los hijos de Jerichó, trescientos y cuarenta y cinco.

35. Los hijos de Senaa, tres mil seiscientos y treinta.

36. Sacerdotes: Los hijos de Jadaia<sup>9</sup> en la casa de Josué, novecientos y setenta y tres.

37. Los hijos de Emmer, mil y cincuenta y dos.

38. Los hijos de Pheshur, mil doscientos y cuarenta y siete.

39. Los hijos de Harim, mil y diez y siete.

40. Levitas: Los hijos de Josué y de Cadmiel de los hijos de Odovia, setenta y cuatro.

41. Cantores: Los hijos de Asaph, ciento y veinte<sup>10</sup> y ocho.

42. Hijos de los porteros: los hijos de Sellum, los hijos de Ater, los hijos de Telmon, los hijos de Accub, los hijos de Hafia, los hijos de Sobai: todos ciento y treinta y nueve<sup>11</sup>.

43. Nathineos<sup>12</sup>: los hijos de Siba, los hijos de Hasupha, los hijos de Tabbaoth,

44. Filii Ceros, filii Sian, filii Phadon.  
 45. Filii Lebana, filii Hagaba, filii Accub,  
 46. Filii Hagab, filii Semlai, filii Hanan,  
 47. Filii Gaddel, filii Gaber, filii Raasia,  
 48. Filii Rasin, filii Necoda, filii Gazam,  
 49. Filii Aza, filii Phasea, filii Besec,  
 50. Filii Asena, filii Munim, filii Nephusim,  
 51. Filii Babcue, filii Hacupha, filii Harhur,  
 52. Filii Besluth, filii Mahida, filii Harsa,  
 53. Filii Bercos, filii Sisara, filii Thema,  
 54. Filii Nasia, filii Hathipha.  
 55. Filii servorum Salomonis, filii Sotai, filii Sophereth, filii Pharuda,  
 56. Filii Jala, filii Dercon, filii Gaddel,  
 57. Filii Saphatia, filii Haili, filii Phochereth, qui erant de Aschaim, filii Ami.  
 58. Omnes Nathineei, et filii servorum Salomonis, trecenti nonaginta duo.  
 59. Et hi qui ascenderunt de Thelmala, Thelharsa, Cherub, et Adon, et Eimer: et non poterunt indicare domum patrum suorum et semen suum, utrum ex Israël essent.  
 60. Filii Dalaija, filii Tobia, filii Necoda, sexcenti quinquaginta duo.  
 61. Et de filiis sacerdotum: Filii Hobia, filii Accos, filii Berezalai, qui accepit de filiabus Berezalai Galaaditis, uxorem, et vocatus est nomine eorum:  
 62. Hi quæsierunt scripturam genealogiae suae, et non invenerunt, et ejecti sunt de sacerdotio.  
 44. Los hijos de Ceros, los hijos de Sian, los hijos de Phadon.  
 45. Los hijos de Lebana, los hijos de Hagaba, los hijos de Accub.  
 46. Los hijos de Hagab, los hijos de Semlai, los hijos de Hanan.  
 47. Los hijos de Gaddel, los hijos de Gaber, los hijos de Raasia.  
 48. Los hijos de Rasin, los hijos de Necoda, los hijos de Gazam.  
 49. Los hijos de Aza, los hijos de Phasea, los hijos de Besec.  
 50. Los hijos de Asena, los hijos de Munim, los hijos de Nephusim.  
 51. Los hijos de Babcue, los hijos de Hacupha, los hijos de Harhur.  
 52. Los hijos de Besluth, los hijos de Mahida, los hijos de Harsa.  
 53. Los hijos de Bercos, los hijos de Sisara, los hijos de Thema.  
 54. Los hijos de Nasia, los hijos de Hathipha.  
 55. Hijos de los siervos<sup>1</sup> de Salomón, los hijos de Sotai, los hijos de Sophereth, los hijos de Pharuda<sup>2</sup>.  
 56. Los hijos de Jala, los hijos de Dercón, los hijos de Gaddel.  
 57. Los hijos de Saphatias, los hijos de Haili, los hijos de Phochereth, que eran de Aschaim<sup>3</sup>, los hijos de Ami.  
 58. Todos los Nathineos<sup>4</sup>, y los hijos de los siervos de Salomón, trescientos noventa y dos.  
 59. Y estos fueron los que subieron de Thelmala<sup>5</sup>, Thelharsa, Cherub, y Adón y Eimer: y no pudieron señalar la casa de sus padres ni su linaje, si eran de Israel.  
 60. Los hijos de Dalaija, los hijos de Tobia, los hijos de Necoda, seiscientos y cincuenta y dos.  
 61. Y de los hijos de los sacerdotes: Los hijos de Hobia, los hijos de Accos, los hijos de Berezalai, el cual tomó mujer de las hijas de Berezalai Galaadita, y fue llamado del nombre de ellos.  
 62. Estos buscaron la escritura de su genealogía, y no la hallaron, y fueron echados del sacerdotio<sup>6</sup>.

1 Los que servían de peones de albañil en los reparos del templo. Estos eran Chamaneos de origen. Véase el fin de *los Reyes ix*, 20, 24.

2 O Pharuda. *Numer.* vii, 57. — 3 O Saim. *Ibid.* v. 60. — 4 O Amón. *Ibid.* — 5 MS. S. Los endonatos.

6 Nombres propios de los lugares donde estaban vecindados durante su cautiverio.

7 Por la grande confusión que había introducido en las familias el cautiverio del pueblo Judío, y la desolación de la Judea; y así habiendo perdido los registros de sus genealogías, no podían probar que descendían de las familias de Israel por este medio; y no les quedaba otra prueba que la circuncisión.

8 O cuarenta. *Ibid.* v. 62.

9 De los descendientes de Berezalai. ó también de las hijas, porque el sacerdote Berezalai se casó con una hija de Berezalai, y los hijos que nacieron de ella les quedó el nombre de hijos de Berezalai, del origen de la madre.

10 MS. S. Del sacerdotio. MS. S. Sacerdotio. No fueron admitidos en el número de los sacerdotes, ni se les permitió ejercer su ministerio; porque no constaba que fuesen de la familia de Aaron.

63. \* El dixit Athersatha eis, ut non comederent de Sancto sanctorum, donec surgaret sacerdos doctus atque perfectus.

64. Omnis multitudo quasi unus, quadraginta duo milia trecenti sexaginta:

65. Exceptis servis eorum, et ancillis, qui erant septem milia trecenti triginta septem: et in ipsis cantores atque cantatrices ducenti.

66. Equi eorum septingenti triginta sex, muli eorum, ducenti quadraginta quinque, Camellos eorum, quadringenti triginta quinque, asini eorum, sex milia septingenti viginti.

68. Et de principibus patrum, cum ingrederentur templum Domini, quod est in Jerusalem, sponte obtulerunt in domum Dei ad extruendam eam in loco suo.

69. Secundum viros sex dederunt impensas operis, auri solidos sexaginta milia et mille, argenti minas quinque milia et vestes sacerdotales centum.

70. Habitarunt ergo sacerdotes, et Levites, et de populo, et cantores, et janitores, et Nathinæi in urbibus suis, universusque Israel in civitatibus suis.

63. Y Athersatha les dijo, que no comiesen del Santo de los santos, hasta que se levantase un sacerdote docto y perfecto.

64. Toda esta multitud, como uno solo, fueron cuarenta y dos mil trescientos y sesenta.

65. Sin contar los siervos y siervas de estos, que eran siete mil trescientos y treinta y siete: y entre ellos doscientos cantores y cantoras.

66. Sus caballos, setecientos treinta y seis, sus mulos, doscientos cuarenta y cinco,

67. Sus camellos, cuatrocientos treinta y cinco, sus asnos, seis mil setecientos y veinte.

68. Y algunos principes de los padres, cuando entraron en el templo del Señor, que está en Jerusalem hicieron espontáneamente ofrenda á la casa del Señor para reedificarla en su sitio.

69. Dieron según sus facultades para los gastos de la obra, sesenta y un mil sealdos de oro, cinco mil minas de plata, y cien vestidas sacerdotales.

70. Habitaron pues los sacerdotes, y los Levitas, y los del pueblo, y los cantores, y los porteros, y los Nathinicos en sus ciudades, y todo Israel en sus ciudades.

### CAPITULO III.

Convocado el pueblo en Jerusalem, se erige el altar sobre el cual se ofrecen víctimas: se celebra la fiesta de los Tabernáculos: y el año segundo de su vuelta se echan los cimientos del templo con grande algar y conpuncion.

1. Jamque venerat mensis septimus, et

1. Y ya era llegado el séptimo mes<sup>1)</sup>, y los hi-

1. Nohemias. Es nombre del oficio, ó empleo que tenia, esto es, copero del rey Artajerjes. El Esdras vi, 61, et vii, 2. Es voz persiana. Otros creen, que bajo de este nombre se señala aqui el mismo Zorobabel.

2. De las ofrendas que pertenecian á los sacerdotes. Véase el Levit. iv, 5; xvi, 22.

3. Con cuya luz y subsidiaria se podian decidir aquel punto obscuro y difícil. El Hebreo: *Hasita que habietis accedente con uras y thumim*; esto es, que por el urim y thumim, ó por revelacion de Dios declarese el error del linaje sacerdotal. Exod. xxviii, 30. Los Hebreos dicen que despues del cantiverio el sumo pontifice no llevó el urim y el thumim: lo que probablemente quiere significar, que Dios no manifestaba ya su voluntad por aquél medio como antes.

4. Tenian un solo corazon, y conspiraban unánimemente á reparar la ciudad santa, el templo y el culto divino.

5. Si se cuentan todos los que se refieren en este capitulo, sin entrar en este número los siervos y siervas, que era siete mil trescientos treinta y siete, y que expresamente se exceptuan en el v. 65, suman solo veinte y nueve mil ochocientos diez y ocho. Pero se debe advertir, que en esta suma solo entran los que eran de la tribu de Juda, de Beniamin y de Levi: á los cuales si se juntan los de las otras tribus, que aqui se indican, y son los siervos y siervas, componen los cincuenta mil que volvieron á la Judca, como afirma S. Acosta. *Lib. xvii de Civitat. Dei, cap. 26.*

6. En *Nehem.* vii, 67, se añaden cuarenta y cinco, Estas, que eran del número de los siervos, asiati sin duda extranjeros; y por tanto no siendo Levitas, no asistieron para cantar en las fiestas sagradas, sino en sus funerales, bodas, festines y otras funciones profanas.

7. De las familias cuando llegaron al sitio donde estava el templo del Señor.

8. Los *taxi* tradúcen dracmas de oro, cuarta parte de la onca atica, ó sexta y tres granos de onca atica. Otros creen que era moneda de Persia llamada *darico*. Y siendo cu el oro la dracma sin medio síglo ó quinta parte realca con veinte maravillos, se ve la que corresponde en nuestra moneda.

9. La *mina* ó *mina* del varo, 722 *maravillos*, contiene sesenta siclos. Excm. xly, 12, ó doscientas cuarenta dracmas; y así cinco mil minas valen trescientos mil siclos, y ocho mil doscientas tres libras de peso, ó sea la suma de dos millones ciento ochenta y ocho mil doscientos cincuenta y ocho reales vellón.

11. El de *Tisri* para celebrar la fiesta de los Tabernáculos, lo que practicaron con la mayor paz y concordia.

1. El Esdras vi, 65.

erant filii Israël in civitatibus suis: congregatos est ergo populus quasi vir unus in Jerusalem.

2. Et surrexit Josue filius Josedec, et fratres ejus sacerdotes, et Zorobabel filius Salathiel, et fratres ejus, et edificaverunt altare Dei Israël, ut offerret in eo holocaustata, sicut scriptum est in lege Moysi viri Dei.

3. Collocaverunt autem altare Dei super bases suas, deterrentibus eos per circuitum populi terrarum, et obtulerunt super illud holocaustum Domino mane et vespere:

4. Feceruntque solemnitatem tabernaculorum, sicut scriptum est, et holocaustum diebus singulis per ordinem secundum praeceptum opus domini in die suo.

5. Et post haec holocaustum jure, tam in calendis quam in universis solemnitatibus Domini, quae erant consecrata, et in omnibus in quibus ultra offerre batur manus Domini.

6. A primo die mensis septimi coeperunt offerre holocaustum Domino: porro templum Dei nondum fundatum erat.

7. Deserunt autem pecunias latomis et camentaribus: cibum quoque, et potum, et oleum, Sidoniis Tyriisque, ut deferrent ligna cedrina de Libano ad mare Joppæ, juxta quod praeceperat Cyrus rex Persarum eis.

8. Anno autem secundo adventus eorum ad templum Dei in Jerusalem, mense secundo, coeperunt Zorobabel filius Salathiel, et Josue filius Josedec, et reliqui de fratribus eorum sacerdotes, et Levites, et omnes qui venerant de captivitate in Jerusalem, et constituerunt Levitas à viginti annis et supra, ut urgebant opus Domini.

9. Stetitque Josue et filii ejus, et fratres ejus, Gedmiel et filii ejus, et filii Juda, quasi vir unus, ut instarent super eos qui faciebant opus in templo Dei: filii Henadad, et filii eorum, et fratres eorum Levitas.

10. Fundato igitur à cementariis templo Domini, steterunt sacerdotes in ornatu suo cum tubis: et Levitas filii Asaph in cymbalis ut lau-

dos de Israel estaban en sus ciudades: se congregó pues el pueblo, como un solo hombre en Jerusalem.

2. Y levantóse Josué hijo de Josedec, y sus hermanos los sacerdotes, y Zorobabel hijo de Salathiel, y sus hermanos, y edificaron el altar del Dios de Israel para ofrecer en él holocaustos, como está escrito en la ley de Moysés hombre de Dios.

3. Y colocaron el altar de Dios sobre sus bases, aunque les ponian miedo á los pueblos de las regiones circunvecinas, y ofrecieron sobre el holocausto al Señor mañana y tarde:

4. Y celebraron la solemnidad de los tabernáculos, como está escrito, y el holocausto todos los dias segun el orden con que estaba mandado que se hiciese cada obra en su dia.

5. Y despues de esto el holocausto perpetuo, tanto en las calendas como en todas las solemnidades del Señor, que estaban consagradas, y en todas aquellas en que se ofrecia presente espontáneamente al Señor.

6. Desde el primer dia del mes séptimo comenzaron á ofrecer holocausto al Señor: pero todavia no se habian echado los cimientos del templo de Dios.

7. Y dieron dinero á los canteros y albañiles: y asimismo de comer, y de beber, y aceite, á los Sidonios, y á los Tyrios, para que llevasen maderas de cedro desde el Libano al mar de Joppe, segun lo que habia mandado Cyro rey de los Persas.

8. Y el año segundo de la venida de ellos al templo de Dios en Jerusalem, el mes segundo, Zorobabel hijo de Salathiel, y Josué hijo de Josedec, y los otros hermanos suyos sacerdotes, y Levitas, y todos los que habian venido del cautiverio á Jerusalem, dieron principio, y señalaron Levitas de veinte años y arriba, para que disesen prieta á la obra del Señor.

9. Y se presentó Josué y sus hijos, y sus hermanos, Gedmiel y sus hijos, y los hijos de Juda, como un solo hombre, para dar prieta á aquellos que trabajaban en la fabrica del templo de Dios: los hijos de Henadad, y los hijos de estos, y sus hermanos qui eran Levitas.

10. Echados pues los cimientos al templo del Señor por los albañiles, se presentaron los sacerdotes con sus ornamentos y con trompetas;

1. Nieto de Saraius sumo sacerdote. *II Reg. xly, 18.* Y así Josué era soberano pontífice.

2. Paréc que era hijo de Phadaias, y nieto de Salathiel. Véase *I Paralip.* iii, 17, 18, 19.

3. En el mismo sitio donde habia estado el antiguo. Otros lo interpretan, sobre cimientos ó bases fijas, que no podian moverse, de piedras toscas á que no hubiese tocado hierro, como mandaba la ley; para que las naciones vecinas no lo pudiesen destruir ó derribar facilmente.

4. Procurando estar bárdos.

5. El dia 15 de dicho mes: *Levit. xxiii, 31*, pero el holocausto de la mañana y tarde, y los otros sacrificios comenzaron á ofrecerse desde el dia primero, v. 6, y en él se celebraba la fiesta de las Trompetas, y el tolo de la Expiacion.

6. Como Salomón habia hecho. *III Reg. v, 7, et II Paralip.* iii, 15, 16.

7. Á la santa ciudad de Jerusalem, donde habia estado el templo de Dios.

darent Deum per manus David regis Israël.

11. Et concinebant in hymnis, et confessione Domino: Quoniam bonus, quoniam in aeternum misericordia eius super Israël. Omnis quoque populus vociferabatur clamore magno in laudando Dominum, eo quod fundamentum esset templum Domini.

12. Plurimi etiam de sacerdotibus et Levitis, et principibus patrum, et seniores, qui viderant templum patrum cum fundatum esset, et hoc templum in oculis eorum, stabant voce magna, et multa vociferantes in lætitiis, elevabant vocem.

13. Nec poterat quisquam agnoscere vocem clamoris: Ietantium, et vocem lætibus populorum: commixtum enim populus vociferabatur clamore magno, et vox audiebatur procul.

et los Levitas hijos de Asaph con címbalos, para alabar á Dios por manos de David rey de Israel.

11. Y cantaban al Señor con himnos, y confesaban: Como es bueno, y como su misericordia es eterna sobre Israel. Y todo el pueblo gritaba al mismo tiempo á grandes voces alabando al Señor, porque se habian echado los cimientos del templo del Señor.

12. Y muchísimos de los sacerdotes y Levitas, y los principes de los padres, y los ancianos, que habian visto el primer templo, cuando á sus ojos fueron echados los cimientos: para este templo, lloraban dando grandes voces: y muchos alababan la voz, gritando de alegría.

13. Y nadie podía discernir las voces y gritos de los que se alegraban, y la voz del llanto del pueblo: porque el pueblo gritaba confusamente con grande clamor, y la voz se oía de lejos.

## CAPÍTULO IV.

Los enemigos de Israel, que los Asirios habian enviado para que poblasen las ciudades de Samaria, se oponen á la reedificación del templo, porque no fueron admitidos á trabajar con ellos: y consiguiera que se interrumpiera la obra hasta el año segundo de Darío.

1. Audierunt autem hostes Judee, et Benjamin, quia filii civitatis edificarent templum Domino Deo Israel.

2. Et accedentes ad Zorobabel, et ad principes patrum, dixerunt eis: Edificemus vobiscum, quia tu ut vos, querimus Deum vestrum.

1. Cantando, y repitiendo los salmos de David con estruendo, fiesta y alegría; segun el orden que él habia establecido.

2 Ms. S. Los padres.

3 El Hebreo: Los ancianos, que vieron la primera casa, al ver echar el mismo pueblo, los cimientos á esta casa, lloraban, etc. Lo que hace ver, que la Vulgata se debe escribir de esta suerte: Qui viderant templum patrum, cum fundatum esset, et hoc templum in oculis eorum, etc. Otros trasladan: Qui viderant templum patrum, cum fundatum esset, esto es, cum adhuc fundamentum existeret, quando estaba aun en pie ó sobre sus cimientos, y después vieron los que se echaban al muro, y que estos no prometian igual grandeza y esplendor á la que habia tenido el primero, lloraban amargamente: ó tambien acordándose de lo que habia dado motivo á la que habia abandonado el lugar mas angustioso, que habia en toda la tierra, permitiendo que fuese abrasado, y destruido enteramente. Otros por el contrario se alegraban por otras consideraciones, contemplando la bondad de estado que tenían; la inclinacion y voluntad de Ciro declarada á favor de los Judios, viendo que el templo volvía á levantarse; y sobre todo que el Señor estaba aplacado y reconciliado con ellos. El profeta Acco ut, 8, 10 profetiza á los Hebreos, que el nuevo templo sería mas glorioso que el antiguo: y así fue, porque hablando el profeta del templo de Jerusalen, no continúando el primero otra cosa que el arco del testamento, se dignó el Señor honrar el segundo con su presencia, de la que sin comparación le resultó mayor gloria.

4 Los Israelitas, que habian vuelto del cautiverio de Babilonia. Estos enemigos de que aqui se trata, fueron los colonos, que envió á Samaria el rey de Asyria, como se refiere en el iv de los Reyes xvii, 24, y así fueron Babilonios y Asyrios, no Judios, ni Samaritanos, S. Agustín. Tract. xv. in Joann. Vivieron estos en la Samaria en paz con los Judios hasta este tiempo que aqui se refiere, y que fue origen del odio y enemistad irremediable, que hubo después entre Judios y Samaritanos, y que se aumentó quando Manasés hermano de Josías sumo pontífice, fue privado del sacerdocio por no haber querido repudiar á una hija de Samsababai gobernador de Samaria, porque se casó con su mujer á Samaria, y edificó el templo de Garzim, en el que ofrecía solemnemente sacrificios como se ofrecían en el de Jerusalen; y de este modo formó la secta de los Samaritanos. Muchos Judios siguiendo el ejemplo de Manasés huyeron tambien á Samaria; y así el pueblo de los Samaritanos se componia de Judios y de Gentiles. Joazar, Autq. lib. xi, cap. 2. De esto y de lo que se dice en el versículo siguiente se ve, que no tenían templo; por consiguiente se convence de mentira su erónica, en la que afirman, que su templo sobre el monte de Garzim era mas antiguo, que el de Jerusalen.

5 El templo á nuestro Dios, honrándole y dándole culto como vosotros. Asor-Haddán es el mismo que Assurhaddán, el cual fué hijo y sucesor de Senaachib. II. Regum xix, 37.

1. Y los enemigos de Judá y de Benjamin oyeron, que los hijos de la cantidad á edificarán el templo al Señor Dios de Israel.

2. Y llegándose á Zorobabel, y á los principes de los padres, les dijeron: Edificaremos con vosotros, porque del mismo modo que

tram: ecce nos immolavimus victimas á diebus Asor Haddan regis Assur, qui adduxit nos hic.

3. Et dixit eis Zorobabel, et Josue, et reliqui principes patrum Israël: Non est vobis et nobis ut edificemus domum Deo nostro, sed nos ipsi soli edificabimus Domino Deo nostro, sicut precepit nobis Cyrus rex Persarum.

4. Factum est igitur, ut populus terra: impedit manus populi Judee, et turbaret eos in edificando.

5. Conduxerunt autem adversis eos consiliatores, ut destruerent consilium eorum omnibus diebus Cyri regis Persarum, et usque ad regnum Darii regis Persarum.

6. In regno autem Assueri, in principio regni eius, scripserunt accusationem adversis habitatores Judee et Jerusalem.

7. Et in diebus Artaxerxis scripsit Beselam Mithridates, et Thabeel, et reliqui qui erant, in consilio eorum, ad Artaxerxem regem Persarum: epistola autem accusationis scripta erat syriacè, et legebatur sermone syro.

8. Reum Beelieem, et Samsai scriba, scripserunt epistolam unam de Jerusalem Artaxerxi regi, in iugoso modo:

9. Reum Beelieem, et Samsai scriba, et reliqui consiliatores eorum, Dinei, et Apharsachai, Terphatai, Apharsai, Erchuzi, Babilonius, Susanechei, Dievi, et Elamite.

10. Et caeteri de gentibus, quos transtulit Asenaphar magnus et gloriosus: et habitare

## CAPÍTULO IV.

vosotros buscamos á vuestro Dios: ved que nosotros hemos inmoloado victimas desde los dias de Asor Haddán rey de Assyria, que nos trasladó acá.

3. Y dijoles Zorobabel, y Josué, y los otros principes de los padres de Israel: No nos conviene á edificar con vosotros la casa á nuestro Dios, mas nosotros solos la edificaremos al Señor Dios nuestro, como nos lo ha mandado Ciro rey de los Persas.

4. Y de esto resultó, que el pueblo de la tierra estorbaba los trabajos del pueblo de Judá, y los turbaba en la fabrica.

5. Y ganaron por dinero contra ellos consejeros, para desconcertar su designio todo el tiempo de Ciro rey de los Persas, y hasta el reinado de Darío rey de los Persas.

6. Mas en el reino de Assuero, al principio de su reinado, escribieron una acusacion contra los moradores de Judá y de Jerusalem.

7. Y en los dias de Artajerjes á Beselam Mithridates, y Thabeel, y los otros, que segun el consejo de ellos, escribieron á Artajerjes rey de los Persas: y la carta de la acusacion estaba escrita en syriaco, y se leia en lengua syriaca.

8. Reum Beelieem, y Samsai secretario, escribieron una carta desde Jerusalem al rey Artajerjes, en estos términos:

9. Reum Beelieem, y Samsai secretario, y los demás de su consejo, los Dineos, y Apharsachaeos; los Terphataeos, Apharsaeos, Erchuzi, Babilonios, Susanecheos, Dievos, y los Elamitas.

10. Y las otras gentes, que trasportó el grande y glorioso Asenaphar: y las hizo poblar en

1 Porque los Samaritanos daban al mismo tiempo culto á los ídolos, como la Escritura lo dice en el citado lugar.

2 Aunque Ciro se habia mostrado tan propenso hácia los Judios; esto no obstante los Samaritanos, sus declarados enemigos, corrompieron y volaron á los consejeros y gobernadores del rey, para que les impidiesen la continuacion de la fabrica del templo. Es muy probable, que esto se hiciese sin noticia ni consentimiento de Ciro, que á la sazón se hallaba ausente, ocupado en otros negocios y guerras. Joazar, Antq. lib. xi, cap. 2. Mientras vivió Ciro los negaron lo que este les habia mandado dar; y después de su muerte se opusieron abiertamente á viva fuerza, dirigiendo contra ellos una carta llena de querrelas y acusaciones á Cambyes hijo de Ciro; con lo que por último lograron que enteramente cesase la obra. Este Darío, que aqui se nombra, era hijo de Hystaspes, que sucedió á Cambyes.

3 De Cambyes, que llevaba tambien el nombre de Assuero. Así se llamaba en lengua caldea, y Artajerjes en la persica: y era el nombre comun de los reyes de estas naciones, así como el de Pharaon de los de Egipto, y el de Augusto de los emperadores romanos.

4 Que parece ser aquel Oropastes, mago persiano, que fingiéndose hermano de Cambyes, usurpó el reino injustamente, y lo gobernó algunos meses.

5 Estos eran unos gobernadores puestos por el rey en aquellas provincias. Otros trasladan el nombre de Beseles como el fuera nombre comun, que significa en paz, de este modo: Mithridates, Thabeel, y otros compañeros suyos escribieron al rey en paz; esto es, castigándose de los Judios, y mostrándoseles exteriormente paz y amistad, para sorprenderlos después mas fácilmente, tomándolos desayruidos, y á su menor aviso.

6 Ms. 3. E. rromancada en caldeo. Tanto los caracteres como el idioma eran syriacos ó caldeos, muy semejantes á los Reg. xvii, 26. Darsei n, i. Estras la pone aqui en caldeo como fué escrita, y todo lo que se sigue tambien en este capítulo, en el siguiente, y hasta el v, 19 del cap. vi.

7 Que algunos interpretan como apelativo: Presidente del consejo, conciller, gobernador, tesoro, y de otros varios modos. — 8 Desde la ciudad de Jerusalem. El Hebreo: Sobre ó cerca de Jerusalem.

9 Algunos dicen, que estos son nombres de otras tantas toparquias de la Assyria, Media, Persia, y Sushana, de las cuales los reyes de Persia habian enviado colonias á Samaria.

10 Que unos pretenden que sea Salmansar, y otros Asarhaddán.

cas fecit in civitatibus Samarie, et in reliquis regionibus trans flumen in pace:

11. (Hoc est exemplar epistolæ, quam miserunt ad eum) Artaxerxi regi, servi tui, viri qui sunt trans fluvium, salutem dicunt.

12. Notum sit regi, quia Judæi, qui ascenderunt à te ad nos, venerunt in Jerusalem civitatem rebellem et pessimam, quam edificaverunt, extruentes muros ejus, et parietes componentes.

13. Nunc igitur notum sit regi, quia si civitas illa edificata fuerit, et muri ejus instaurantur, tributum, et vectigal, et annuus redditus non dabunt, et usque ad reges hæc noxa perveniet.

14. Nos autem memores salis, quod in palatio comedimus, et quia læsiones regis videre nefas ducimus, idcirco misimus et nuntiavimus regi,

15. Ut recenses in libris historicarum partium tuorum, et invenies scriptum in commentariis: et scies quoniam urbs illa, urbs rebellis est, et nocens regibus et provinciis, et bella concitantur in ea ex diebus antiquis. quam ob rem et civitas ipsa destructa est.

16. Nuntiamus nos regi, quoniam si civitas illa edificata fuerit, et muri ipsius instaurantur, possessionem trans fluvium non habebis.

17. Verbum misit rex ad Reum Beeltem, et Samsai scribam, et ad reliquos qui erant in consilio eorum habitatores Samarie, et cæteris trans fluvium, salutem dicens et pacem.

18. Accento, quam misisti ad nos, manifestò lecta est coram me.

19. Et à me præceptum est: et recensuerunt, inveneruntque quoniam civitas illa à diebus antiquis adversum reges rebellat, et seditiones, et prelia concitantur in ea:

20. Nam et reges fortissimi fuerunt in Jerusalem, qui et domini sunt omni regioni, que trans fluvium est: tributum quoque et vectigal, et redditus accipiebant.

21. Nunc ergo audite sententiam: Prohibeatis viros illos, ut urbs illa non adifi-

caz las ciudades de Samaria, y las otras provincias de la otra parte del río <sup>1</sup>:

11. (Esta es la copia de la carta, que los enviados al rey Artajerjes, tus siervos, los hombres que están de la otra parte del río, te saludian.

12. Sea notorio al rey, que los Judios, que subieron de tí á nosotros, vinieron á Jerusalem ciudad rebelde y muy mala, la que están reedificando, levantando sus muros, y reparando las paredes <sup>2</sup>.

13. Ahora pues sea notorio al rey, que si aquella ciudad fuere reedificada, y reparados sus muros, no pagarán tributo, ni alcabalas, ni rentas anuales <sup>3</sup>, y este perjuicio llegará hasta los reyes.

14. Y nosotros acordándonos de la sal, que comimos en el palacio <sup>4</sup>, y porque creemos ser una maldad el estar viendo los daños del rey, por eso hemos enviado á dar parte al rey,

15. Para que hagas reconocer en los libros de las historias de tus padres, y en sus memorias, lo hallarás escrito: y sabrás que aquella ciudad, es una ciudad rebelde, y perjudicial á los reyes y á las provincias, y como ya de tiempos antiguos se fragan en ella las guerras: por cuya causa la misma ciudad fué ya destruida.

16. Hacemos nosotros saber al rey, que si aquella ciudad fuere reedificada, y reparados sus muros, no te quedará <sup>5</sup> posesion de la otra parte del río.

17. Respondió el rey á Reum Beeltem, y á Samsai secretario, y á los otros habitantes de Samaria que eran del consejo de ellos, y á los demás de la otra parte del río, dándoles salud y paz.

18. La acusación, que nos habéis enviado, se ha leído claramente en mi presencia <sup>6</sup>.

19. Y he dado la orden: y he reconocido las memorias, y hallado que esa ciudad ya de tiempos antiguos se rebela contra los reyes, y se fragan en ella sediciones y guerras.

20. Porque hubo en Jerusalem reyes muy valerosos, que fueron dueños de todo el territorio <sup>7</sup>, que está de la otra parte del río y asimismo cobraban tributos, y alcabalas, y rentas.

21. Ahora pues oíd la sentencia: Prohibid á aquellos hombres, que reedifican esa ciudad,

## CAPITULO V.

etur, donec si fortè à me jussum fuerit.

22. Videte ne negligenter hoc impleatis, et paulatim crescat malum contra reges.

23. Itaque exemplum edicti Artaxerxis regis lectum est coram Reum Beeltem, et Samsai scriba, et consiliariis eorum: et abierunt festini in Jerusalem ad Judæos, et prohibuerunt eos in brachio el robore.

24. Tunc intermissum est opus domus Domini in Jerusalem, et non fiebat usque ad annum secundum regni Darii regis Persarum.

hasta tanto que quizá no mandare otra cosa <sup>1</sup>.

22. Cuidad de no ser omisos en cumplir esto, y que el mal no vaya creciendo poco á poco contra los reyes <sup>2</sup>.

23. Con esto fué leído el traslado del edicto del rey Artajerjes delante de Reum Beeltem, y de Samsai secretario, y de los de su consejo: y pasaron á prisa <sup>3</sup> á Jerusalem á los Judios, y de mano armada los hicieron cesar.

24. Se interrumpió por entonces la obra de la casa del Señor en Jerusalem, y no se trabajó <sup>4</sup> en ella hasta el año segundo del reinado de Darío rey de los Persas.

## CAPITULO V.

À las exhortaciones de Ageeo y de Zacharias vuelven á emprender la fabrica del templo, y en vano intentan impedir su continuacion los gobernaores puestos por el rey de los Asyrios de la otra parte del río en la Samaria.

1. Prophetae verunt autem Ageeus propheta et Zacharias filius Addo, prophetantes ad Judæos, qui erant in Judæa et Jerusalem, in nomine Dei Israel.

2. Tunc surrexerunt Zorobabel filius Salathiel, et Josue filius Josedec, et coeperunt edificare templum Dei in Jerusalem, et cum eis prophetae Dei adjuvantes eos.

3. In ipso autem tempore venit ad eos Thathnai, qui erat dux trans flumen, et Stharbazanai, et consilarii eorum: sicutque dixerunt eis: quis dedit vobis consilium, ut domum hæc edificaretis, et muros ejus instauraretis?

4. Ad quod respondimus eis, que essent nomina hominum auctorum adificationis illius.

5. Oculus autem Dei eorum factus est super senes Judeorum, et non potuerunt inlibere eos. Placuitque ut res ad Darium referretur, et tunc satisfacerent adversus accusationem illam.

6. Exemplar epistolæ, quam misit Thathnai dux regionis trans flumen, et Stharbazanai, et consiliatores ejus Arphasachai, qui erant trans flumen, ad Darium regem.

1. Y profetizaron el profeta Ageeo y Zacharias hijo de Addo <sup>5</sup>, profetizando á los Judios, que habia en la Judea y en Jerusalem, en el nombre del Dios de Israel.

2. Entonces se levantaron Zorobabel hijo de Salathiel, y Josué hijo de Josédec, y copearon á continuar la fabrica del templo de Dios en Jerusalem, y con ellos los profetas de Dios, que los ayudaban.

3. Y en el mismo tiempo vino á ellos Thathnai, que era el gobernador de la otra parte del río, y Stharbazanai, y sus consejeros: y les dijeron así: ¿Quién os ha aconsejado, que edificaseis esta casa, y reparaseis sus paredes?

4. Á lo que les respondimos, nombrando aquellos hombres que eran los autores <sup>6</sup> de aquella fabrica.

5. Mas el ojo de su Dios <sup>7</sup> fué puesto sobre los ancianos de los Judios, y no pudieron estorbarlos. Y fué acordado, que se hiciese una representacion á Darío sobre aquel negocio, y que entonces diesen satisfaccion á aquella acusacion.

6. Traslado de la carta, que envió al rey Darío Thathnai gobernador del país de la otra parte del río, y Stharbazanai, y sus consejeros los Arphasacheos, que estaban de la otra parte del río,

1 Mutando de parecer, no ordenare otra cosa. Este era un edicto particular, que dabo el rey, y que podia revocarse. Pero quando semejantes decretos se hacian entre los Persas con todas las solemnidades, y con acuerdo de sus ociosos y ministros, no se podian revocar aun por el rey. DANIEL VI, 7, 8, 12.

2 Contra los intereses, ó en perjuicio de los derechos de la soberania.

3 Ms. 8. Fie á píe. — 4 Ms. 3. Estado socuáe.

5 Nieto de Addo, é hijo de Barachias. LACRAN 1. 1. Sus profecias se leen en la coleccion de los doce profetas menores. Uno y otro profeta en el año segundo de Darío, y con sus exhortaciones alentaron á los Israelitas á que continuasen la fabrica del templo. Habiendo muerto Artajerjes, y revocados probablemente todos los actos de estos usurpadores, quedaba en su fuerza el antiguo real edicto de Ciro.

6 De los que habian mandado, que se continuase aquella fabrica del templo.

7 Dios los auxilió y favoreció con su paternal providencia, para que volvieran á continuar la obra, y la acabasen. Sobre la acusacion, que les habian hecho, véase el capitulo precedente.

7. *Sermo, quem miserant ei, sic scriptus erat: Dario regi pax omnis.*

8. *Notum sit regi, isse nos ad Judream provinciam, ad domum Dei magni, que edificatur lapide impolito, et ligna ponuntur in parietibus: opusque illud diligentur extruere, et crescit in manibus eorum.*

9. *Interrogavimus ergo senes illos, et ita diximus eis: Quis delit vobis potestatem ut domum hanc edificaretis, et muros hos instauraretis?*

10. *Sed et nomina eorum quaesivimus ab eis, ut mandarem tibi: scripsimusque nomina eorum virorum, qui sunt principes in eis.*

11. *Injucosmodi autem sermonem responderunt nobis, dicentes: Nos sumus servi Dei caeli et terrae, et edificamus templum, quod erat extructum ante hos annos multos, eoque rex Israel magnus edificaverat, et extruxerat.*

12. *Postquam autem ad iracundiam provocaverunt patres nostri Deum caeli, tradidit eos in manus Nabuchodonosor regis Babiloniae Chaldaei, domum quoque hanc destruxit, et populum ejus transiit in Babiloniam.*

13. *Anno autem primo Cyri regis Babiloniae, Cyrus rex proposuit edictum ut domus Dei haec edificaretur.*

14. *Nam et vasa templi Dei aurea et argentea, quae Nabuchodonosor tulerat de templo, quod erat in Jerusalem, et asportaverat ea in templum Babiloniae, protulit Cyrus rex de templo Babiloniae, et data sunt Sassabasar vocabulo, quem et principem constituit,*

15. *Dixitque ei: Haec vasa tolle, et vade, et pone ea in templo quod est in Jerusalem, et domus Dei edificetur in loco suo.*

16. *Tunc itaque Sassabasar ille venit, et posuit fundamenta templi Dei in Jerusalem, et ex eo tempore usque nunc edificatur, et necdum completum est.*

17. *Nunc ergo, si videtur regi bonum, reconsecrat in bibliotheca regis quae est in Ba-*

7. La carta, que ellos le enviaron, estaba escrita en estos términos: Al rey Darío toda paz.

8. Sea notorio al rey, que nosotros hemos ido á la provincia de la Judea, á la casa del Dios grande, que se labra de piedras toscas, y se sientan maderas en las paredes: y esta obra se va haciendo con esmero, y se adelanta por mano de ellos.

9. Hemos pues preguntado á aquellos ancianos, y les hemos dicho: ¿Quién os ha dado facultad para edificar esta casa, y para reparar estos muros?

10. Asimismo les hemos preguntado sus nombres, para darte parte de ello: y hemos tomado por escrito los nombres de aquellos varones, que son los principales entre ellos.

11. Y ellos nos han respondido, diciendo las siguientes palabras: Nosotros somos siervos del Dios del cielo y de la tierra, y reedificamos un templo, que ya muchos años antes habia sido fabricado, y que un grande rey de Israel habia edificado, y levantado.

12. Mas despues que nuestros padres provocaron á ira al Dios del cielo, los entregó en manos de Nabuchodonosor Rey de Babilonia, el cual destruyó tambien esta casa, y trasladó su pueblo á Babilonia.

13. Mas el año primero de Cyro rey de Babilonia, el rey Cyro dió un decreto para que esta casa de Dios fuese reedificada.

14. Porque tambien el rey Cyro sacó del templo de Babilonia los vasos de oro y de plata del templo de Dios, que Nabuchodonosor habia tomado del templo de Jerusalem, y llevado al templo de Babilonia, y fueron entregados á uno llamado Sassabasar, á quien además nombró príncipe,

15. Y le dijo: Toma estos vasos, y anda, y ponlos en el templo que hay en Jerusalem, y edifíquese la casa de Dios en su lugar.

16. Entonces pues el tal Sassabasar vino, y echó los cimientos del templo de Dios en Jerusalem, y desde aquel tiempo hasta ahora se está edificando, y aun no está concluido.

17. Ahora pues, si lo tiene á bien el rey, haga que se reconozca en la biblioteca del rey, que

1 Salus et prosperitas. Bajo el nombre de paz se entienden todos los bienes.

2 Parece, que estos oficiales del rey de Persia mostraban respeto y veneracion al Dios de Israel, como Cyro tambien lo habia mostrado.

3 Muros, sacados recientemente de las enteras. El Hebreo: De piedras grandes; y otros: De piedras de mármol; y esta segunda interpretación se confirma con lo que trasladan los LXX. *De píedras grandes, de piedras esculpidas.*

4 Véase el *Reg. vi. 26. Infra vi. 4.* — 5 MS. B. *Agresivamente.* — 6 Que roba en la Caldea.

7 Que se cree ser el mismo que Zacobabel. *Supr. i. 11.* A quien el rey hizo gobernador del pueblo de los Judios.

8 La obra se habla interrumpido, como hemos visto en el v. 21 del capítulo que precede, pero añade esta los ministros del rey en favor de los Judios, y tambien, que fallaba ya poco para su perfeccion, lo que sin duda contribuiria para que no les impidiese poder llevarla al fin que deseaban. Estos ministros eran muy diferentes de los que hicieron, que la interrumpiesen.

9 FERRAN. *Seu exspectato.* En las archivos reales, Los LXX leen así: *Et cõ ócio rõi γὰρ, en la casa del thesoro.*

bylone, utrumnam á Cyro rege jussum fuerit ut edificaretur domus Dei in Jerusalem, et voluntatem regis sumer hac re mittat ad eos.

hay en Babilonia, si es verdad que el rey Cyro mandó que se reedificase la casa de Dios en Jerusalem, y háiganos saber sobre esto su real voluntad.

## CAPÍTULO VI.

Dario confirmó el decreto de Cyro para que se edificase el templo: manda que se suministre lo necesario para los gastos. El templo es acabado el año sexto de Darío: se hace su dedicacion, y se celebra la Pascua por espacio de siete dias.

1. Tunc Darius rex precepit: et reconsecravit in bibliotheca librorum, qui erant repositi in Babilone,

2. Et inventum est in Ecbatani, quod est castrum in Medena provincia, volumen unum, talisque scriptus erat in eo commentarius:

3. Anno primo Cyri regis: Cyrus rex decrevit, ut domus Dei edificaretur, quae est in Jerusalem, in loco ubi immolent hostias, et ut ponant fundamenta supportantia altitudinem cubitorum sexaginta, et latitudinem cubitorum sexaginta,

4. Ordines de lignis novis: sumptus autem de domo regis dabuntur.

5. Sed et vasa templi Dei aurea et argentea, quae Nabuchodonosor tulerat de templo Jerusalem, et attulerat ea in Babilonem, reddantur ei, et referantur in templum in Jerusalem in locum suum, quae et posita sunt in templo Dei.

6. Nunc ergo Thathanai dux regionis, quae est trans flumen, Stharbazanni, et consilarii vestri Apharsachai, qui estis trans flumen, procul recedite ab illis,

7. Et dimittite fieri templum Dei illud á dnoe Judecorum, et á senioribus eorum, ut domum Dei illam edificent in loco suo.

8. Sed et á me preceptum est, quid oportet fieri á presbyteris Judecorum illis, ut edificetur domus Dei, scilicet ut de ira regis, id est, de tributis, quae dantur de regione trans

1. Entonces el rey Darío dió la orden: y reconociéron en la biblioteca de los libros, que estaban guardados en Babilonia,

2. Y se halló en Ecbatane, que es una fortaleza en la provincia de Media, un libro, y estaba escrita en él la siguiente memoria:

3. El año primero del rey Cyro: El rey Cyro decretó que fuese edificada la casa de Dios, que hay en Jerusalem, en el lugar donde ofrecian sacrificios, y que se le echen cimientos, que sostengan la altura de sesenta codos, y la anchura de sesenta codos,

4. Tres hileras de piedras sin labrar, y asimismo hileras de maderas nuevas: y se suministrarán los gastos de la casa del rey.

5. Y además restituyéronse los vasos de oro y de plata del templo de Dios, que sacó Nabuchodonosor del templo de Jerusalem, y que llevó á Babilonia, y vuélvase á Jerusalem á su lugar, segun estaban colocados en el templo de Dios.

6. Ahora pues tú, Thathanai, comandante del territorio que está de la otra parte del rio, y tú, Stharbazanni, y vuestros consejeros los Apharsachaei, que estais del otro lado del rio, retiraos lejos de ellos,

7. Y dejad, que se haga aquel templo de Dios por el caudillo de los Judios, y por sus ancianos, para que edifiquen aquella casa de Dios en su lugar.

8. Y tambien he ordenado yo, en qué modo deba procederse para con aquellos ancianos de los Judios, para que se edifique la casa de Dios, es á saber, que del erario del rey, esto es, de los

1 Primeramente se registraron los archivos, que habia en Babilonia; y no encontrándose allí, fueron á Ecbatane, donde los reyes de Persia pasaban el estío, y allí se halló la memoria ó registro, que así se refiere. Por el Hebreo se ve, que en la misma biblioteca ó archivo estaba tambien el erario ó tesorería del rey.

2 Metropoli de la Media mayor. En el Hebreo: Y se halló en un archivo de escrituras, en un palacio, que está en la provincia de Media, y escrito así dentro de aquella memoria, esto es, de la memoria, ó registro que se buscaba.

3 Que tengan robustos pora sostener una fábrica de sesenta piés de altura, etc.

4 Aquí la anchura se puede tomar por la longitud; y así era igual á la que tenía el templo de Salomón. La palabra caldea *TRD* significa mas bien *extensión*, que conviene mejor á la longitud; y es dixerit de 277, que se usa en el *ii de los Reyes vi.* y en el *ii de los Paralipómenos iii.* que significa *anchura*. Otros lo toman á la letra.

5 Véase *ii Reg. vi. 26.* sobre las hileras de madera, que se ponian entre las hileras de piedras: es á saber, á cada tres hileras de piedra una de madera. — 6 MS. B. *Las cuevas.*



flumen, studiosè sumptus dentur viris illis, ne impediatur opus.

9. Quid si necesse fuerit, et vitulos, et agnos, et hœdos in holocaustum Deo caeli, frumentum, sal, vinum, et oleum, secundum ritum sacerdotum, qui sunt in Jerusalem, dentur eis per singulos dies, ne sit in aliquo querimonia.

10. Et offerant oblationes Deo caeli, oranturque pro vita regis, et filiorum eius.

11. A me ergo positum est decretum: Ut omnis homo, qui hanc mutaverit iussiohem, tollatur lignum de domo ipsius, et origatur, et configatur in eo, domus autem eius publicetur.

12. Deus autem, qui habitare fecit nomen suum ibi, dissipet omnia regna, et populum qui extendit manum suam ut repugnet, et dissipet domum Dei illam, que est in Jerusalem. Ego Darius statui decretum, quod studiosè impleri volo.

13. Igitur Thathanai dux regionis trans flumen, et Siharbuzanai, et consiliarii eius, secundum quod præceperat Darius rex, sic diligenter executi sunt.

14. Seniores autem Judæorum edificabant, et prosperabantur juxta prophetiam Aggei propheta, et Zacharie filii Addo: et edificaverunt, et construxerunt jubente Deo Israël, et jubente Cyro, et Dario, et Artaxerxe, regibus Persarum.

15. Et compleverunt domum Dei istam, usque ad diem tertium mensis Adar, qui est annus sextus regni Darii regis.

16. Fecerunt autem filii Israël sacerdotes et Levite, et reliqui filiorum transmigracionis, dedicationem domus Dei in gaudio.

17. Et obtulerunt in dedicationem domus Dei, vitulos centum, arietes ducentos, agnos quadringentos, hircos caprarum pro peccato totius Israël duodecim, juxta numerum tribunalis Israël.

1. Hæc æquæ enumeracione de todos los reyes, que favorecieron á los Judios despues de haver vuelto de su cautiverio, sin atender al órden de los tiempos. Dario era el que entonces les favorecia: Cyro lo habia hecho, como hemos visto; y despues Artajerjes Longimano, que reinó despues de Jerjes, sucesor de Darío: este envió á Esdras á la Judæa colmada de privilegios y de dones, y permitió que volviese tambien Nehemias, como veremos en su lugar.

2. Y continuaron trabajando en el templo hasta el día 3 de Adar en que le acabaron. Este mis correspondiente á la luna de febrero. El templo fué acabado el año sexto de Darío; pero los pórticos y otras fábricas que servian de adorno al templo, probablemente no lo fueron hasta el reinado de Artajerjes Longimano. Cyro despues de haber tomado á Babilonia, reinó dos años con Cyaxares su tio, y veinte y nueve solo, que son los años de reino que le da Herodoto, lib. 1. Cambres reinó ocho: el Mago siete meses, que en todo vienen á componer cuarenta y con la seis de Darío son los cuarenta y seis que dicen los Judios, Joass. II, 29, al Señor, que habia durado en fabricar. Otros dicen que la fabrica duró sola veinte años, esto es, segun el cómputo mas corriente, desde el año 3469 del mundo, que fué el veinte del reino de Cyro, hasta el 3489 que fué el sexto de Darío; y añaden que los Pharisæos erraron el cómputo, y que hiperbólicamente aumentaron el hecho para refutar la profecia del Salvador.

3. MS. 3. *La estrena*. La celebraron los que habian sido trasladados á Babilonia, y vuelto de su cautiverio.

tributos, que paga el territorio del otro lado del rio, se suministren á esos hombres puntualmente los gastos para que no cese la obra.

9. Y si fuere necesario, se les den cada día becerros, y corderos, y cabritos para los holocaustos al Dios del cielo, trigo, sal, vino y aceite, segun el rito de los sacerdotes, que hay en Jerusalem, de modo que no haya la menor queja.

10. Y hagan ofrendas al Dios del cielo, y rueguen por la vida del rey, y de sus hijos.

11. Por mi pues ha sido decretado: Que todo hombre, que mudase este mandamiento, se le quite un madero de su casa, y se levante en alto, y sea clavado en él, y su casa quede confiscada.

12. Y el Dios, que hizo que habitase allí su nombre, disipe todos los reinos, y al pueblo, que extendiere su mano para oponerse, y para destruir aquella casa de Dios, que está en Jerusalem. Yo Dario he dado este decreto, el cual quiero que se cumpla puntualmente.

13. Thathanai pues gobernador del territorio del otro lado del rio, y Siharbuzanai, y sus consejeros, conforme á lo que el rey Dario habia ordenado, así lo ejecutaron exactamente.

14. Y los ancianos de los Judios llevaban adelante la fabrica, y todo les salia con felicidad segun la profecia del profeta Aggei, y de Zacharia hijo de Addo: y edificaron y construyeron el edificio por el mandamiento del Dios de Israel, y por el mandamiento de Cyro, y de Dario, y de Artajerjes, reyes de Persia.

15. Y gastaron en acabar esta casa de Dios hasta el dia tercero del mes de Adár, que es el año sexto del reinado del rey Darío.

16. Y los hijos de Israel, los sacerdotes y los Levitas, y los otros hijos de la transmigracion celebraron con gozo la dedicacion de la casa de Dios.

17. Y ofrecieron para la dedicacion de la casa de Dios cien becerros, doscientos carneros, cuatrocientos corderos, doce cabros por el peccado de todo Israel, segun el número de las tribus de Israel.

18. Et statuerunt sacerdotes in ordinibus suis, et Levites in vicibus suis, super opera dei in Jerusalem, sicut scriptum est in Libro Moysi.

19. Fecerunt autem filii Israël transmigracionis Pascha, quatuordecima die mensis primi.

20. Purificati enim fuerant sacerdotes et Levite quasi unus: omnes mundi ad immolandum Pascha universis filiis transmigracionis, et fratribus suis sacerdotibus, et sibi.

21. Et comederunt filii Israël, qui reversi fuerant de transmigracione, et omnes qui se separaverant á coinquinacione gentium terre ad eos, ut quærerent Dominum Deum Israël.

22. Et fecerunt solemnitatem azymorum septem diebus in letitia, quoniam letificaverat eos Dominus, et converterat cor regis Assur ad eos, ut quæreret manus eorum in opere domus Domini Dei Israël.

18. Y establecieron á los sacerdotes en sus clases, y á los Levitas en sus turnos, sobre las obras de Dios en Jerusalem, como está escrito en el Libro de Moysés.

19. Y los hijos de Israel de la transmigracion celebraron la Pascua el dia catorce del mes primero.

20. Porque los sacerdotes y Levitas se habian purificado, como si fueran uno solo: todos limpios inmolaron la Pascua por todos los hijos de la transmigracion, y por sus hermanos los sacerdotes, y por si mismos.

21. Y la comieron los hijos de Israel, que habian vuelto de la transmigracion, y todos los que se habian separado de la inmudicia de las gentes de la tierra, y unido con ellos, para buscar al Señor Dios de Israel.

22. Y celebraron con alegria por espacio de siete dias la solemnidad de los azymes, porque el Señor los habia alegrado, y habia mudado el corazon del rey de Assyria hacia ellos, para que ayudase sus manos en la obra de la casa del Señor Dios de Israel.

## CAPÍTULO VII.

Esdras de órden de Artajerjes pasa á Jerusalem con otras compañeros para instruir y gobernar el pueblo. Edicto del rey en favor de los Judios.

1. Post hæc autem verba, in regno Artaxerxis regis Persarum, Esdras filius Saraie, filii Helciae.

2. Filii Sellum, filii Sadoc, filii Achitob,

3. Filii Amariae, filii Azariae, filii Maraioth,

4. Filii Zarabiae, filii Ozi, filii Bocci,

5. Filii Abisue, filii Phinees, filii Eleazar, filii Aaron sacerdotis ab initio.

6. Ipse Esdras ascendit de Babylonia, et ipse scriba velox in lege Moysi, quam Dominus Deus dedit Israël: et dedit ei rex, secundum manum Domini Dei ejus super eum, omnem petitionem ejus.

1. Y despues de estas cosas, en el reinado de Artajerjes rey de Persia, Esdras hijo de Saraia, hijo de Azarias, hijo de Helcias,

2. Hijo de Sellum, hijo de Sadoc, hijo de Achitob,

3. Hijo de Amarias, hijo de Azarias, hijo de Marayoth,

4. Hijo de Zarabias, hijo de Ozi, hijo de Bocci,

5. Hijo de Abisú, hijo de Phinees, hijo de Eleazar, hijo de Aarón, que fué el primer sacerdote.

6. Este Esdras subió de Babilonia, y era escriba diligente en la ley de Moysés, que el Señor Dios dió á Israel: y el rey le otorgó todo lo que él demandó, pues la mano del Señor su Dios estaba sobre él.

1 Para que atendiesen al culto de Dios.

2 Todos los ministros desde el primero al último, como si fuera uno solo.

3 Los prosélitos, que renunciando á la idolatria habian venido á la ley de los Hebræos, y recibido la circuncision. *Ésdras* xii, 48.

4 De Darío hijo de Hystaspes, rey de Persia, que lo era tambien de la Assyria; porque el rey Cyro habia incorporado y reunido en su persona estos dos imperios, y asimiló el de la Media.

5 Haciendo que se les suministrasen los gastos para que continuasen la obra sin la menor detencion.

6 Longimano. En esta genealogia se cuentan solamente diez y seis generaciones desde Esdras hasta Aarón; y así se omite seis de las veinte y dos que se refieren en el 1 de los Paralitipomenos vi, 7, 8, etc.

7 Descendiente, nieta ó biznieto. — 8 Véase lo que hay aqui que suplir, en el 1 de los Paral. vi, 6, 10.

9 MS. 3. *Libre*. Un doctor de la ley, muy diestro é instruido en ella.

10 *La mano*, la proteccion visible del Señor estaba sobre él: pues el mismo Dios se habia declarado á su favor.

æ Numer. iii, 6; viii, 0.

7. Et ascenderunt de filiis Israël, et de filiis sacerdotum, et de filiis Levitarum, et de cantoribus, et de janitoribus, et de Nathineis in Jerusalem anno septimo Artaxerxis regis.

8. Et venerunt in Jerusalem mense quinto, ipse est annus septimus regis.

9. Quia in primo die mensis primi coepit ascendere de Babylone, et in primo die mensis quinti venit in Jerusalem, iuxta manum Dei sui bonam super se.

10. Porque Esdras enim paravit cor suum, ut investigaret legem Domini, et faceret et doceret in Israël præceptum et iudicium.

11. Hoc est nunc exemplar epistolæ edicti, quod dedit rex Artaxerxes Esdræ sacerdoti, scribis oratio in sermonibus et præceptis Domini, et ceremoniis ejus in Israël.

12. Artaxerxes rex regum Esdræ sacerdoti, scripse legis Dei coeli doctissimo, salutem.

13. A me decretum est, ut quicumque placuerit in regno meo de populo Israël, et de sacerdotibus ejus, et de Levitis, ire in Jerusalem, tecum vadat.

14. A facie enim regis, et septem consiliatorum ejus missus es, ut visites Judæam et Jerusalem in lege Dei tui, quæ est in manu tua:

15. Et ut feras argentum et aurum, quod rex et consiliatores ejus aponte obtulerunt Deo Israël, cujus in Jerusalem tabernaculum est.

16. Et omne argentum et aurum quodcumque inveneris in universa provincia Babyloniæ, et populus offerre voluerit, et de sacerdotibus quæ sponte obtulerint domui Dei sui, quæ est in Jerusalem,

17. Liberè accipe, et studiosè eme de hac pecunia vitulos, arietes, agnos et sacrificia et libamina eorum, et offer ea super altare templi Dei vestri, quod est in Jerusalem.

18. Sed et si quid tibi et fratribus tuis placuerit de reliquo argento et auro ut facialis, juxta voluntatem Dei vestri facite.

19. Vasa quoque, quæ dantur tibi in ministerium domus Dei tui, trade in conspectu Dei in Jerusalem.

7. Y de los hijos de Israel, y de los hijos de los sacerdotes, y de los hijos de los Levitas, y de los cantores, y de los porteros, y de los Nathineos subieron á Jerusalem el año séptimo del rey Artajerjes.

8. Y llegaron á Jerusalem el mes quinto, esto es, el año séptimo del rey.

9. Porque el día primero del mes primero emprendió su viaje desde Babylonia, y el primer día del mes quinto llegó á Jerusalem, según que era buena la mano de su Dios sobre él.

10. Porque Esdras aparejó su corazón para indagar la ley del Señor, y para cumplir y enseñar á Israël sus preceptos y juicios.

11. Y este es el traslado de la carta del edicto, que dió el rey Artajerjes á Esdras sacerdote, escrita entendido en las palabras y preceptos del Señor, y en las ceremonias que dió á Esdras.

12. Artajerjes rey de los reyes á Esdras sacerdote, escrita muy docto de la ley del Dios del cielo, salud.

13. Ha sido por mí decretado, que cualquiera que quisiere en mi reino, del pueblo de Israel, y de sus sacerdotes, y Levitas, ir á Jerusalem, vaya contigo.

14. Porque de la presencia del rey, y de su consejo se han enviado á visitar á Jerusalem y á Jerusalem según la ley de tu Dios, que está en tu mano:

15. Y á llevar la plata y el oro, que el rey y sus consejeros han ofrecido espontáneamente al Dios de Israel, cuyo tabernáculo está en Jerusalem.

16. Y toda la plata y oro que hallases en toda la provincia de Babylonia, y que el pueblo quisiere ofrecer, y lo que espontáneamente ofrecieren los sacerdotes para la casa de su Dios, que está en Jerusalem,

17. Recíbelo libremente, y ten cuidado de comprar con este dinero becerros, carneros, corderos, y sus hostias y libaciones, y ofrece estas cosas sobre el altar del templo de vuestro Dios, que está en Jerusalem.

18. Y si á tí, y á tus hermanos pareciere hacer algún otro uso de la plata y el oro que sobrare, hacello según la voluntad de vuestro Dios.

19. Asimismo los vasos, que te son dados para el servicio de la casa de tu Dios, entregalos en la presencia de Dios en Jerusalem.

1. Que corresponde á la luna de Julio. — 2. Asistido de la mano benéfica de su Dios.

3. En forma de edicto ó de decreto. — 4. En el Caldeo se lee según se dijo arriba en el cap. iv, 10.

5. De parte y en nombre del rey y de sus siete consejeros. Estos eran los ministros del imperio, que estaban siempre al lado del rey, como se recoge del libro de Ezeram, i.

6. Á reformar y corregir los abusos que se hayan introducido en la Judea y en Jerusalem, y examinar á los Judios observan la ley de su Dios.

7. En que estás muy versado y ejercitado como doctor y maestro. Otras, que tú observas y cumples exactamente.

8. Que podías recoger. — 9. Y las hostias ó víctimas, con las ofrendas de liebres para las libaciones.

10. Según lo tuviese ordenado vuestro Dios, y prescrito en el Libro de la ley.

11. Que te han sido dados por el rey, por sus consejeros y príncipes. *Infra* viii, 25.

12. Preséntaselos á tu Dios en su templo, que está en Jerusalem.

20. Sed et cætera, quibus opus fuerit in domum Dei tui, quantumcumque necesse est ut expendas, dabitur de thesauro, et de fisco regis.

21. Et á me. Ego Artaxerxes rex, statui atque decrevi omnibus custodibus arcæ publicæ, et sicut trans flumen, ut quodcumque potuerit á vobis Esdras sacerdos, scriba legis Dei coeli, absque mora detis.

22. Usque ad argenti talenta centum, et usque ad frumenti coros centum, et usque ad vini batos centum, et usque ad batos olei centum: sal verò absque mensura.

23. Omne, quod ad ritum Dei coeli pertinet, tributum diligenter in domo Dei coeli: ne forte irascatur contra regnum regis, et filiorum ejus.

24. Vobis quoque notum facimus de universis sacerdotibus, et Levitis, et cantoribus, et janitoribus, Nathineis, et ministris domus Dei hujus, ut vectigal, et tributum, et annonas non habeatis potestatem imponendi super eos.

25. Tu autem, Esdra, secundum sapientiam Dei tui, quæ est in manu tua, constitue iudices, et prasides, ut judicent omni populo qui est trans flumen, his videlicet, qui noverunt legem Dei tui, sed et imperitos doceat libere.

26. Et omnes qui non fecerit legem Dei tui, et legem regis diligenter, iudicium erit de eo, sive in mortem, sive in exilium, sive in condemnationem substantiæ ejus, vel certè in carcerem.

27. Benedictus Dominus Deus patrum nostrorum, qui dedit hoc in corde regis, ut glorificaret domum Domini, quæ est in Jerusalem.

28. Et in me inclinavit misericordiam suam coram rege et consiliatoribus ejus, et universis principibus regis potentibus: et ego confortatus manu Domini Dei mei, quæ erat in me, congregavi de Israël principes qui ascenderunt mecum.

20. Y aun para las otras cosas, que fueren menester para la casa de tu Dios, cuanto necesitas gastar, se dará del tesoro, y del fisco del regis.

21. Y por mí. Yo Artajerjes rey, he resuelto y mandado á todos los tesoreros del erario público, que están en la otra parte del rio, que cuanto os pidiere Esdras sacerdote, escriba de la ley del Dios del cielo, se lo deis sin tardanza.

22. Hasta cien talentos de plata, y hasta cien coros de trigo, y hasta cien batos de vino, y hasta cien batos de aceite, mas la sal sin medida.

23. Todo lo que pertenece al culto del Dios del cielo, suministrese puntualmente en la casa del Dios del cielo: no sea caso que se enoje contra el reino del rey, y de sus hijos.

24. Os hacemos tambien saber, que acerca de todos los sacerdotes, y Levitas, y cantores, y porteros, Nathineos, y ministros de la casa de este Dios, no teneis potestad de echar sobre ellos alcabala, ni tributo, ni otras cargas.

25. Y tú, Esdras, según la sabiduría de tu Dios, que hay en tu mano, establece jueces y presidentes para que juzguen á todo el pueblo que está de la otra parte del rio, conviene á saber, á los que tienen noticia de la ley de tu Dios, y á los que la ignoran enseñadla libremente.

26. Y todo el que no cumpliere exactamente la ley de tu Dios, y la ley del rey, será condenado, ó á muerte, ó á destierro, ó á una multa sobre sus bienes, ó á lo menos á cárcel.

27. Bendito sea el Señor Dios de nuestros padres, que puso esto en el corazón del rey, para ensalzar la casa del Señor, que está en Jerusalem.

28. E inclinó hácia mí su misericordia delante del rey, y de sus consejeros, y de todos los príncipes poderosos del rey: y yo confortado por la mano del Señor mi Dios, que estaba en mí, congregué los príncipes de Israel, para que subiesen conmigo.

## CAPÍTULO VIII.

Se cuentan los que volvieron con Esdras de Babylonia. Infinita este un ayuno para la felicidad de su viaje. Llegan á Jerusalem, y llevan al templo los vasos, que habían traído consigo, y las víctimas.

1. Hi sunt ergo principes familiarum, et genealogia eorum, qui ascenderunt mecum

1. Estos son pues los principes de las familias, y la genealogia de aquellos, que subieron

1 De mi bellísimo secreto.

2 Este mismo respeto y exenciones guardaban otras naciones á los que llamaban sacerdotes y ministros de sus Dioses. *Genes.* xxvii, 22; et *II Paralip.* xxxi, 4. — 3 Que Dios te ha dado.

4 Artajerjes según lo que aquí se dice, concedió á los Judios una potestad que no los quisieron conceder los Romanos. *MATT.* xxvii. *JOAN.* xviii, 31. — 5 De sus grandes y cortesanos.

7. Et ascenderunt de filiis Israël, et de filiis sacerdotum, et de filiis Levitarum, et de cantoribus, et de janitoribus, et de Nathineis in Jerusalem anno septimo Artaxerxis regis.

8. Et venerunt in Jerusalem mense quinto, ipse est annus septimus regis.

9. Quia in primo die mensis primi coepit ascendere de Babylone, et in primo die mensis quinti venit in Jerusalem, iuxta manum Dei sui bonam super se.

10. Porque Esdras enim paravit cor suum, ut investigaret legem Domini, et faceret et doceret in Israël præceptum et iudicium.

11. Hoc est nunc exemplar epistolæ edicti, quod dedit rex Artaxerxes Esdræ sacerdoti, scribis oratio in sermonibus et præceptis Domini, et ceremoniis ejus in Israël.

12. Artaxerxes rex regum Esdræ sacerdoti, scripse legis Dei coeli doctissimo, salutem.

13. A me decretum est, ut quicumque placuerit in regno meo de populo Israël, et de sacerdotibus ejus, et de Levitis, ire in Jerusalem, tecum vadat.

14. A facie enim régis, et septem consiliatorum ejus missus es, ut visites Judæam et Jerusalem in lege Dei tui, quæ est in manu tua:

15. Et ut feras argentum et aurum, quod rex et consiliatores ejus aponte obtulerunt Deo Israël, cujus in Jerusalem tabernaculum est.

16. Et omne argentum et aurum quodcumque inveneris in universa provincia Babylonia, et populus offerre voluerit, et de sacerdotibus quæ sponte obtulerint domui Dei sui, quæ est in Jerusalem,

17. Liberè accipe, et studiosè eme de hac pecunia vitulos, arietes, agnos et sacrificia et libamina eorum, et offer ea super altare templi Dei vestri, quod est in Jerusalem.

18. Sed et si quid tibi et fratribus tuis placuerit de reliquo argento et auro ut facialis, juxta voluntatem Dei vestri facite.

19. Vasa quoque, quæ dantur tibi in ministerium domus Dei tui, trade in conspectu Dei in Jerusalem.

7. Y de los hijos de Israel, y de los hijos de los sacerdotes, y de los hijos de los Levitas, y de los cantores, y de los porteros, y de los Nathineos subieron á Jerusalem el año séptimo del rey Artajerjes.

8. Y llegaron á Jerusalem el mes quinto, esto es, el año séptimo del rey.

9. Porque el día primero del mes primero emprendió su viaje desde Babylonia, y el primer día del mes quinto llegó á Jerusalem, según que era buena la mano de su Dios sobre él.

10. Porque Esdras aparejó su corazón para indagar la ley del Señor, y para cumplir y enseñar á Israël sus preceptos y juicios.

11. Y este es el traslado de la carta del edicto, que dió el rey Artajerjes á Esdras sacerdote, escrita entendido en las palabras y preceptos del Señor, y en las ceremonias que dió á Esdras.

12. Artajerjes rey de los reyes á Esdras sacerdote, escrita muy docto de la ley del Dios del cielo, salud.

13. Ha sido por mí decretado, que cualquiera que quisiere en mi reino, del pueblo de Israel, y de sus sacerdotes, y Levitas, ir á Jerusalem, vaya contigo.

14. Porque de la presencia del rey, y de su consejo se han enviado á visitar á Jerusalem y á Jerusalem según la ley de tu Dios, que está en tu mano:

15. Y á llevar la plata y el oro, que el rey y sus consejeros han ofrecido espontáneamente al Dios de Israel, cuyo tabernáculo está en Jerusalem.

16. Y toda la plata y oro que hallases en toda la provincia de Babylonia, y que el pueblo quisiere ofrecer, y lo que espontáneamente ofrecieren los sacerdotes para la casa de su Dios, que está en Jerusalem,

17. Recíbelo libremente, y ten cuidado de comprar con este dinero becerros, carneros, corderos, y sus hostias y libaciones, y ofrece estas cosas sobre el altar del templo de vuestro Dios, que está en Jerusalem.

18. Y si á tí, y á tus hermanos pareciere hacer algún otro uso de la plata y el oro que sobrare, hacello según la voluntad de vuestro Dios.

19. Asimismo los vasos, que te son dados para el servicio de la casa de tu Dios, entregalos en la presencia de Dios en Jerusalem.

1. Que corresponde á la luna de Julio. — 2. Asistido de la mano benéfica de su Dios.

3. En forma de edicto ó de decreto. — 4. En el Caldeo se lee según se dijo arriba en el cap. iv, 10.

5. De parte y en nombre del rey y de sus siete consejeros. Estos eran los ministros del imperio, que estaban siempre al lado del rey, como se recoge del libro de Ezequiel, i.

6. Á reformar y corregir los abusos que se hayan introducido en la Judea y en Jerusalem, y examinar á los Judios observan la ley de su Dios.

7. En que estás muy versado y ejercitado como doctor y maestro. Otras, que tú observas y cumples exactamente.

8. Que podías recoger. — 9. Y las hostias ó víctimas, con las ofrendas de libaciones para las libaciones.

10. Según lo tuviese ordenado vuestro Dios, y prescrito en el Libro de la ley.

11. Que te han sido dados por el rey, por sus consejeros y príncipes. *Infra* vii, 25.

12. Preséntaselos á tu Dios en su templo, que está en Jerusalem.

20. Sed et cætera, quibus opus fuerit in domum Dei tui, quantumcumque necesse est ut expendas, dabitur de thesauro, et de fisco regis.

21. Et á me. Ego Artaxerxes rex, statui atque decrevi omnibus custodibus arcæ publicæ, et sicut trans flumen, ut quodcumque potuerit à vobis Esdras sacerdos, scriba legis Dei coeli, absque mora detis.

22. Usque ad argenti talenta centum, et usque ad frumenti coros centum, et usque ad vini batos centum, et usque ad batos olei centum: sal verò absque mensura.

23. Omne, quod ad ritum Dei coeli pertinet, tributum diligenter in domo Dei coeli: ne fortè irascatur contra regnum regis, et filiorum ejus.

24. Vobis quoque notum facimus de universis sacerdotibus, et Levitis, et cantoribus, et janitoribus, Nathineis, et ministris domus Dei hujus, ut vectigal, et tributum, et annonas non habeatis potestatem imponendi super eos.

25. Tu autem, Esdra, secundum sapientiam Dei tui, quæ est in manu tua, constitue iudices, et prasides, ut judicent omni populo qui est trans flumen, his videlicet, qui noverunt legem Dei tui, sed et imperitos doceat libere.

26. Et omnes qui non fecerit legem Dei tui, et legem regis diligenter, judicium erit de eo, sive in mortem, sive in exilium, sive in condemnationem substantiæ ejus, vel certè in carcerem.

27. Benedictus Dominus Deus patrum nostrorum, qui dedit hoc in corde regis, ut glorificaret domum Domini, quæ est in Jerusalem.

28. Et in me inclinavit misericordiam suam coram rege et consiliatoribus ejus, et universis principibus regis potentibus: et ego confortatus manu Domini Dei mei, quæ erat in me, congregavi de Israël principes qui ascenderunt mecum.

20. Y aun para las otras cosas, que fueren menester para la casa de tu Dios, cuanto necesitas gastar, se dará del tesoro, y del fisco del rey.

21. Y por mí. Yo Artajerjes rey, he resuelto y mandado á todos los tesoreros del erario público, que están en la otra parte del río, que cuanto os pidiere Esdras sacerdote, escriba de la ley del Dios del cielo, se lo deis sin tardanza.

22. Hasta cien talentos de plata, y hasta cien coros de trigo, y hasta cien batos de vino, y hasta cien batos de aceite, mas la sal sin medida.

23. Todo lo que pertenece al culto del Dios del cielo, suministrese puntualmente en la casa del Dios del cielo: no sea caso que se enoje contra el reino del rey, y de sus hijos.

24. Os hacemos tambien saber, que acerca de todos los sacerdotes, y Levitas, y cantores, y porteros, Nathineos, y ministros de la casa de este Dios, no tenéis potestad de echar sobre ellos alcabala, ni tributo, ni otras cargas.

25. Y tú, Esdras, según la sabiduría de tu Dios, que hay en tu mano, establece jueces y presidentes para que juzguen á todo el pueblo que está de la otra parte del río, conviene á saber, á los que tienen noticia de la ley de tu Dios, y á los que la ignoran enseñadla libremente.

26. Y todo el que no cumpliere exactamente la ley de tu Dios, y la ley del rey, será condenado, ó á muerte, ó á destierro, ó á una multa sobre sus bienes, ó á lo menos á cárcel.

27. Bendito sea el Señor Dios de nuestros padres, que puso esto en el corazón del rey, para ensalzar la casa del Señor, que está en Jerusalem.

28. E inclinó hácia mí su misericordia delante del rey, y de sus consejeros, y de todos los príncipes poderosos del rey: y yo confortado por la mano del Señor mi Dios, que estaba en mí, congregué los príncipes de Israel, para que subiesen conmigo.

## CAPÍTULO VIII.

Se cuentan los que volvieron con Esdras de Babylonia. Infinita este un ayuno para la felicidad de su viaje. Llegan á Jerusalem, y llevan al templo los vasos, que habían traído consigo, y las víctimas.

1. Hi sunt ergo principes familiarum, et genealogia eorum, qui ascenderunt mecum

1. Estos son pues los principes de las familias, y la genealogia de aquellos, que subieron

1 De mi bellísimo secreto.

2 Este mismo respeto y exenciones guardaban otras naciones á los que llamaban sacerdotes y ministros de sus Dioses. *Genez.* xxvii, 22; et *II Paralip.* xxxi, 4. — 3 Que Dios te ha dado.

4 Artajerjes según lo que aquí se dice, concedió á los Judios una potestad que no los quisieron conceder los Romanos. *MATT.* xxvii. *JOAN.* xviii, 31. — 5 De sus grandes y cortesanos.

in regno Artaxerxis regis de Babylone.

2. De filiis Phinees, Gerson, de filiis Ithamar, Daniel. De filiis David, Hattus.

3. De filiis Sechenias, filius Pharos, Zacharias: et cum eo numerati sunt viri centum quinquaginta.

4. De filiis Phahath Moab, Elioenai filius Zarehê, et cum eo ducenti viri.

5. De filiis Sechenias, filius Ezechiel, et cum eo trecenti viri.

6. De filiis Adán, Abed filius Jonathan, et cum eo quinquaginta viri.

7. De filia Alam, Isaius filius Athaliae, et cum eo septuaginta viri.

8. De filiis Saphatias, Zebedia filius Michael, et cum eo octoginta viri.

9. De filiis Joab, Obedia filius Jahiel, et cum eo noneti decem et octo viri.

10. De filiis Selomith, filius Joseph, et cum eo centum sexaginta viri.

11. De filiis Bebai, Zacharias filius Bebai, et cum eo viginti octo viri.

12. De filiis Azgad, Johanan filius Eccecan, et cum eo centum et decem viri.

13. De filiis Adoniam, qui erant novissimi: et hæc nomina eorum: Eliphélet, et Jehiel, et Samaias, et cum eis sexaginta viri.

14. De filiis Begui, Uthai et Zachur, et cum eis septuaginta viri.

15. Congregavit autem eos ad fluvium, qui dicitur ad Ahava, et mansimus ibi tribus diebus: quosvique in populo et in sacerdotibus de filiis Levi, et non inveni ibi.

16. Inque misi Eliezer, et Ariel, et Semeciam, et Elnathan, et Jarib, et alterum Elnathan, et Nathan, et Zachariam, et Mosollam principes: et Joarib, et Elnathan sapientes.

17. Et misi eos ad Eddo, qui est primus in Chasphia loco, et posui in ore eorum verba, que loquerentur ad Eddo, et fratres ejus Nathinays in loco Chasphia, ut adducerent nobis ministros domus Dei nostri.

1 Se añade en este lugar, hijos de Pharos, para distinguir los de esta rama de los descendientes de otro Sechenias, del cual se hace luego mención en el vers. 5. — 2 O Sephatia. *Suprà* u, 4.

3 En el cap. II, 12, se lee, que los descendientes de Adoniam, que volvieron á Jerusalem con Zerebábel, fueron en número de sesientos y sesenta y seis: y esta que aquí se refieren eran de la misma familia, y volvieron después de sus hermanos. Otros lo exponen diciendo, que fueron los últimos que llegaron á aquel lugar para incorporarse con Edras. — 4 O Begui. *Suprà* u, 14.

5 Nombre de río, vv. 21 y 31. Algunos creen, que es nombre de río y de ciudad: otros se persuaden, que Ahava puede significar aquí la provincia de Adiabene.

6 Que fuese simple Levita, y no sacerdote. Los sacerdotes, porque procedían de Levi, se comprenden en algunos lugares bajo el nombre de Levitas.

7 Esto es, doctores, y que eran buenos y á propósito para instruir á otros.

8 Que unos quieren que fuesen los montes Caspio, entre la Media y la Hircania; y otros el mar Caspio. Eddo era un valle de mucha reputación, y probablemente Levita, que residía en aquella region. En ella había muchos Levitas, y Nathinays, y Edras deseaba llevar algunos de ellos para el servicio del templo.

comigo de Babylonia en el reinado del rey Artajerjes.

2. De los hijos de Phinees, Gerson. De los hijos de Ithamar, Daniel. De los hijos de David, Hattus.

3. De los hijos de Sechenias, hijos de Pharah, Zacharias: y con él fueron contados ciento y cincuenta hombres.

4. De los hijos de Phahath Moab, Elioenai hijo de Zarehê, y con él doscientos hombres.

5. De los hijos de Sechenias, el hijo de Ezechiel, y con él trescientos hombres.

6. De los hijos de Adán, Abed hijo de Jonathan, y con él cincuenta hombres.

7. De los hijos de Alam, Isaias hijo de Athalia, y con él setenta hombres.

8. De los hijos de Saphatias, Zebedia hijo de Michael, y con él ochenta hombres.

9. De los hijos de Joab, Obedia hijo de Jahiel, y con él doscientos y diez y ocho hombres.

10. De los hijos de Selomith, el hijo de Josephias, y con él ciento y sesenta hombres.

11. De los hijos de Bebai, Zacharias hijo de Bebai, y con él veinte y ocho hombres.

12. De los hijos de Azgad, Johanan hijo de Eccecan, y con él ciento y diez hombres.

13. De los hijos de Adoniam, que eran los últimos: y estos son sus nombres: Eliphélet, y Jehiel, y Samaias, y con ellos sesenta hombres.

14. De los hijos de Begui, Uthai, y Zachur, y con ellos setenta hombres.

15. Los congregué pues junto al río, que desemboca en el Ahava, y nos detuvimos allí tres días: y busqué entre el pueblo, y entre los sacerdotes algunos de los hijos de Levi, y no los hallé entre ellos.

16. Y así envié á Eliezer, y á Ariel, y á Semecias, y á Elnathan, y á Jarib, y á otro Elnathan, y á Nathan, y á Zacharias, y á Mosollam, principales: y á Joarib, y á Elnathan sabios.

17. Y los envié á Eddo, que es el primero en el lugar de Chasphia, y puse en boca de ellos las palabras, que debían decir á Eddo, y á sus hermanos los Nathinays en el lugar de Chasphia, para que nos trajesen ministros de la casa de nuestro Dios.

18. Et adduxerunt nobis per manum Dei nostri bonam super nos, virum doctissimum de filiis Moholi, filii Levi, filii Israel, et Sarabiam, et filios ejus et fratres ejus decem et octo.

19. Et Hasabiam, et cum eo Isaiam de filiis Merari, fratresque ejus, et filios ejus viginti:

20. Et de Nathinæis, quos dederat David et principes ad ministeria Levitarum, Nathinæas ducentos viginti: omnes hi suis nominibus vocabantur.

21. Et prædicavi ibi jejunium juxta fluvium Ahava, ut affligeremur coram Domino Deo nostro, et peteremus ab eo viam rectam nobis et filiis nostris, universaque substantie nostre.

22. Erubui enim petere à rege auxilium et equites, qui defenderent nos ab inimico in via: quia dixeramus regi: Manus Dei nostri est super omnes, qui querunt eum in bonitate: et imperium ejus et fortitudo ejus, et furor super omnes, qui derelinquunt eum.

23. Jejunavimus autem, et rogavimus Deum nostrum per hoc: et evenit nobis prosperè.

24. Et separavi de principibus sacerdotum duodecim, Sarabiam, et Hasabiam, et cum eis de fratribus eorum decem.

25. Appendique eis argentum et aurum, et vasa consecrata domus Dei nostri, que obtulerat rex et consiliatores ejus, et principes ejus, universisque Israel eorum, qui inventi fuerant:

26. Et appendi in manibus eorum argenti talenta sexcenta quinquaginta, et vasa argentea centum, aureorum talenta:

27. Et crateres aureos viginti, qui habebant solidos milites, et vasa æris fulgentis optimi duo, pulchra ut aurum.

28. Et dixi eis: Vos sancti Domini, et vasa ænea, et argentum et aurum quod sponte oblatum est Domino Deo patrum nostrorum:

29. Vigilate et custodite, donec appendamus coram principibus sacerdotum, et Levitarum, et ducibus familiarum Israel in Jerusalem, in thesaurum domus Domini.

18. Y por la bondad de nuestro Dios sobre nosotros, nos trajeron un varón muy docto de los hijos de Moholi, hijo de Levi, hijo de Israel, y á Sarabias, y sus hijos y sus hermanos, diez y ocho.

19. Y á Hasabias, y con él á Isaias de los hijos de Merari, y á sus hermanos, é hijos, que eran veinte:

20. Y de los Nathinæos, que David, y los príncipes habian destinado á los ministerios de los Levitas, doscientos y veinte Nathinæos: todos estos eran llamados por sus nombres propios.

21. E intimé allí un ayuno junto al río Ahava, para afligirnos delante del Señor nuestro Dios, y pedirle feliz viaje para nosotros, y para nuestros hijos, y para toda nuestra hacienda.

22. Porque tuve vergüenza de pedir al rey escolta de gente de á caballo, que nos defendiera del enemigo en el camino: por cuanto habiamos dicho al rey: La mano de nuestro Dios está sobre todos los que le buscan con sinceridad, y su imperio, y su fortaleza, y furor sobre todos los que le abandonan.

23. Ayunamos pues, é hicimos oracion á nuestro Dios para este fin: y nos sucedió prosperamente.

24. Y de los príncipes de los sacerdotes separé doce, á Sarabias, y á Hasabias, y con ellos diez de sus hermanos.

25. Y les pesé la plata y el oro, y los vasos consagrados de la casa de nuestro Dios, que habia ofrecido el rey y sus consejeros y sus magnates, y todos aquellos, que se hallaron de Israel:

26. Y pesé en sus manos seiscientos y cincuenta talentos de plata, y cien vasos de plata, cien talentos de oro:

27. Y veinte tazonas de oro, que tenían mil sueldos, y dos vasos de bronce acicalado muy bueno, hermosos como el oro.

28. Y les dije: Vosotros sois los santos del Señor, y santos los vasos, y la plata y el oro, que espontáneamente se ha ofrecido al Señor Dios de nuestros padres:

29. Velad y guardadlos, hasta que los peséis en Jerusalem delante de los príncipes de los sacerdotes, y de los Levitas, y de los caudillos de las familias de Israel, para el tesoro de la casa del Señor.

1 El Hebreo *Isachiel*, que algunos tienen por nombre propio, y en la Vulgata se lee interpretado.

2 Porque le hubiera dado con este motivo, de que se determinara en su animo el gran concepto que tenía del Dios de Israel, y de su particular providencia sobre su pueblo, y sobre todos aquellos, que ponen en él su confianza. Algunos interpretan *in bonitate*, aplicándolo á Dios: y les es favorable.

3 Para hacerles experimentar los terribles efectos de su poder é indignacion.

4 Son dos mil ciento treinta y dos arrobas. — 5 Trescientas ochenta y cuatro arrobas.

6 MR. 3. *Mil dolius*. Véase. *Paralp.* xxx, 7. Los lxx, mil dracmas.

7 Como si dijera: Vosotros, que sois santos, y consagrados al Señor, debéis tratar santa y fielmente las cosas que están consagradas.

30. Susceperunt autem sacerdotes et Levitae pondus argenti, et auri, et vasorum, ut deferrent Jerusalem in domum Dei nostri.

31. Promovimus ergo á flumine Ahava duodecimo die mensis primi, ut pergeremus Jerusalem: et manus Dei nostri fuit super nos, et liberavit nos de manu inimici, et insidiatoris in via.

32. Et venimus Jerusalem, et mansimus ibi tribus diebus.

33. Die autem quarta appensum est argentum, et aurum, et yssa in domo Dei nostri per manum Meremoth filii Urias sacerdotis, et cum eo Eleazar filius Phinees, cumque eis Jozababed filius Josue, et Nodaia filius Bennoi, Levite.

34. Juxta numerum et pondus omnium: descriptumque est omne pondus in tempore illo.

35. Sed et qui venerant de captivitate filii transmigratorum, obtulerunt, obsecrantes Deo Israël, vitulos duodecim pro omni populo Israël, arietes pcheginta sex, agnos septuaginta septem, hircos pro peccato duodecim: omnia in holocaustum Domino.

36. Dederunt autem edicta regis satrapis, qui erant de conspectu regis, et duobus trans flumen, et elevaverunt populum et domum Dei.

30. Recibieron pues los sacerdotes y los Levitas el peso de la plata, y del oro, y de los vasos, para llevarlo á Jerusalem á la casa de nuestro Dios.

31. Nos pusimos pues en movimiento desde el río Ahava el día doce del mes primero, para ir á Jerusalem: y la mano de nuestro Dios fué sobre nosotros, y nos libró de mano de enemigo y de engañador en el camino.

32. Y llegamos á Jerusalem, y descansamos allí tres días.

33. Y el día cuarto se pesó la plata, y el oro, y los vasos en la casa de nuestro Dios por mano de Meremóth hijo de Urias sacerdote, y con él Eleazár hijo de Phinees, y con ellos Jozababed hijo de Josué, y Nodaia hijo de Bennoi, Levitas,

34. Todo segun su número y peso: y se inventarió todo el peso en aquel tiempo.

35. Y asimismo los hijos de la transmigración que habían vuelto del cautiverio, ofrecieron holocaustos al Dios de Israel, doce becerros por todo el pueblo de Israel, noventa y seis carneros, setenta y siete corderos, doce machos de cabra por el pecado, todo en holocausto al Señor.

36. Y dieron los decretos del rey á los satrapas, que eran de la corte del rey, y á los capitanes de la otra parte del río, y ensalzaron al pueblo y á la casa de Dios.

## CAPITULO IX.

Esdras al oír que los Judíos habían contraído matrimonio con los Gentiles, rasga sus vestiduras, confiesa los pecados del pueblo, y ora delante del Señor.

1. Postquam autem haec completa sunt, accesserunt ad me principes, dicentes: Non est separatus populus Israël, sacerdotes et Levitae à populis terrarum, et abominationibus eorum, Chanaan et videlicet, et Bethani, et Pherezai, et Jebusaei, et Ammonitarum, et Moabitaram, et Aegyptiorum, et Amorrhoeorum.

2. Tulerint enim de filiabus eorum sibi et filiis suis, et commiscuerunt semen sanctum cum populis terrarum: manus etiam principum et magistratum fuit in transgressionem hac prima.

1. Los ministros destinados para este empleo debían entregar por peso la plata y el oro, es decir, por inventario, habiéndolo antes contado y pesado todo, vers. 31.

2. Ofrecieron las víctimas como si se hubieran congregado allí las doce tribus.

3. Se mostraron favorables al pueblo, y dieron al mismo tiempo muestras de veneración al templo del Señor, como lo habían hecho antes en su informe.

4. Han mezclado su sangre con la de los hombres que habitan los pueblos de estas tierras, que son idólatras. La ley lo prohibía. Éxod. xxxiv, 15, 16, etc.

5. Y estos son los primeros que han dado el ejemplo en esta prevaricación de la ley. Algunos juntan la voz prima.

1. Y acabadas que fueron estas cosas, se llegaron á mí los príncipes, diciendo: El pueblo de Israel, los sacerdotes y los Levitas no se han separado de los pueblos de estas tierras, ni de sus abominaciones, es á saber, de los Chananitas, y de los Hethitas, y de los Pherezos, y de los Jebusitas, y de los Ammonitas, y de los Moabitas, y de los Egipcios, y de los Amorrhoeos.

2. Porque han tomado de sus hijas para sí y para sus hijos, y han mezclado el linaje santo con los pueblos de estas tierras: y la mano de los principales, y de los magistrados ha sido la primera en esta prevaricación.

3. Cumque audissem sermonem istum, scidi pallium meum et tunicam, et evelli capillos capitis mei et barbam, et sedi mœrens.

4. Convenierunt autem ad me omnes, qui timebant verbum Dei Israël, pro transgressionibus eorum, qui de captivitate venerant, et ego sedebam tristis usque ad sacrificium vespertinum.

5. Et in sacrificio vespertino surrexi de afflictione mea, et scisso pallio et tunicâ, curavi genua mea, et expandi manus meas ad templum Dei mei.

6. Et dixi: Deus meus, confundor, et erubescio levare faciem meam ad te: quoniam iniquitates nostrae multiplicatae sunt super caput nostrum, et delicia nostra creverunt usque ad colum.

7. A diebus patrum nostrorum: sed et nos ipsi peccavimus graviter usque ad diem hanc, et iniquitatibus nostris traditi sumus ipsi, et reges nostri, et sacerdotes nostri, in manus regum terrarum, et in gladium, et in captivitatem, et in rapinam, et in confusionem vultus, sicut et die hâc.

8. Et nunc quasi parum et ad momentum facta est deprecatio nostra apud Dominum Deum nostrum, ut dimitterentur nobis reliquias, et daretur nobis paxillus in loco sancto ejus, et illuminaret oculos nostros Deus noster, et daret nobis vitam modicam in servitute nostra.

9. Quia servi sumus, et in servitute nostra non dereliquit nos Deus noster, sed inclinavit super nos misericordiam coram rege Persarum, ut daret nobis vitam, et sublimaret domum Dei nostri, et extrueret solitudines ejus, et daret nobis sepem in Juda et Jerusalem.

10. Et nunc quid dicemus, Deus noster, post hæc? quia dereliquimus mandata tua,

11. Quae praecepisti in manu servorum tuorum prophetarum, dicens: Terra, ad quam vos ingredimini ut possideatis eam, terra immunda est, juxta immunditiam populorum,

con prevaricatione, è interpretat: En esta primera prevaricación que han cometido despues de haber vuelto de Babilonia, ó en esta prevaricación gravissima, y de execrable malicia en que han caido. Lo que no repugna ni al texto hebreo, ni á la traslación de los xxx.

1. Como se experimenta el día de hoy, que vemos puesta en esclavitud y en oprobio nuestra nación, despues de otras infinitas desastres que ha padecido.

2. El Señor inclinándose á nuestros ruegos, nos ha concedido en medio de nuestras aflicciones y penas, que respirásemos un poco. Esdras trata tal vez, que los nuevos delitos de este pueblo obligasen al Señor á que le abandonase de nuevo.

3. Hecada fija, firme ó segura. Metáfora tomada de un palo ó baston que usamos para caminar con mayor seguridad, ó mas bien de las estacas ó clavos con que se aseguran las tiendas de campaña, ó los navios en los puertos.

4. Nos descubriese el Señor alguna luz, dándonos este alivio despues de las tinieblas de tantas y tan grandes calamidades como ha padecido toda la nación. — 5 MS. A. E. pura honor nos salutes.

5. Seguridad y defensa contra los males. Se toma esta traslación de los vallados ó cercas, que se ponen á las huertas y otras posesiones, para impedir el dabo que pueden hacer las fieras ó los ladrones.

3. Y luego que oí estas palabras, rasgué mi manto y mi túnica, y me desé los cabellos de mi cabeza y de mi barba, y me senté triste.

4. Concurrieron á mí todos los que temian la palabra del Dios de Israel, por causa de la prevaricación de aquellos, que habían venido del cautiverio, y yo estaba sentado triste hasta el sacrificio de la tarde.

5. Y en el sacrificio de la tarde levantéme de mi affliction, y rasgando mi manto y túnica, doblé mis rodillas, y extendí mis manos al Señor mi Dios.

6. Y dije: Dios mio, lleno estoy de confusion, y me averguenzo de levantar mi rostro hacia tí: porque nuestras iniquidades se han multiplicado sobre nuestra cabeza, y nuestros pecados han crecido hasta el cielo.

7. Desde los días de nuestros padres: y demas de esto nosotros mismos hemos pecado gravemente hasta este día, y en nuestras iniquidades hemos sido entregados nosotros, y nuestros reyes, y nuestros sacerdotes en manos de los reyes de la tierra, y al cuchillo, y al cautiverio, y á la presa, y á la confusion de rostro, como lo estamos en este día.

8. Y ahora como por poco y por un momento han sido admitidos nuestros ruegos por el Señor nuestro Dios, para que no dejasen algunas reliquias, y se nos diese una estaca en su santo lugar, y alumbrase á nuestros ojos nuestro Dios, y nos diese un poco de vida en nuestra esclavitud.

9. Porque esclavos somos, y en nuestra esclavitud no nos ha desamparado nuestro Dios, sino que ha inclinado sobre nosotros su misericordia delante del rey de los Persas, para que nos diese la vida, y ensalzase la casa de nuestro Dios, y reparase sus assolamientos, y nos diese un vallado en Juda y en Jerusalem.

10. Y ahora, ó Dios nuestro, ¿qué diremos despues de esto? puesto que hemos despreciado tus mandamientos,

11. Que nos ordenaste por mano de tus siervos los profetas, diciendo: La tierra, en que vais á entrar para poseerla, es una tierra inmunda, segun la inmundicia de los pueblos, y las otras

ceterarumque terrarum, abominationibus eorum qui repleverunt eam ab ore usque ad os in coinquinacione sua.

12. \* Nunc ergo filias vestras non accipitis filias eorum, et filias eorum non accipiatis filias vestras, et non queratis pacem eorum, et prosperitatem eorum, usque in aeternum: ut confortemini, et comedatis que bona sunt terrae, et haeredes habeatis filios vestros usque in saeculum.

13. Et post omnia que venerunt super nos in operibus nostris pessimis, et in delicto nostro magno, quia tu Deus noster liberasti nos de iniquitate nostra, et dedisti nobis salutem sicut est hodie.

14. Et dum conveteremur, et irrita faceremus mandata tua, neque matrimonia iungeremus cum populis abominationum illarum. Namquid iratus es nobis usque ad consummationem, ne dimitteres nobis reliquias ad salutem?

15. Domine Deus Israel, iustus es tu: quoniam derelicti sumus, qui salvaremur sicut die hęc. Ecce coram te sumus in delicto nostro: non enim stari potest coram te super hoc.

12. Por tanto no deis vuestras hijas á sus hijos, y no recibas sus hijas para vuestras hijas, ni procureis jamás su paz, ni su prosperidad: para que seáis corroborados, y comais los bienes de esta tierra, y tengais por herederos á vuestras hijos para siempre.

13. Y despues de todas las cosas que vinieron sobre nosotros en medio de nuestras pésimas obras, y de nuestro gran delito, tú ó Dios nuestro nos has librado de nuestra iniquidad, y nos has dado salud, como hoy la tenemos.

14. Para que no volviésemos á invuldar<sup>2</sup> las preceptos, ni contrajésemos matrimonios con los pueblos de estas abominaciones, y estás acoso airado<sup>3</sup> contra nosotros hasta nuestro exterminio<sup>4</sup>, hasta no dejarnos reliquias que escapásemos?

15. Justo eres tú, ó Señor Dios de Israel; pues hemos quedado para ser salvos, como se ve hoy. Aquí estamos delante de ti en nuestro delito: que no se puede estar delante de tí á causa de esto.

## CAPÍTULO X.

Esdras manda, que sean repudiadas las mujeres extranjeras; y habiendo prometido hacerlas las israelitas, se nombran los que habian contraido semejantes matrimonios, y los zelosores, para que se cumpliese equita promesa.

1. Sic ergo orante Esdra, et implorante eo, et fletu, et iacens ante templum Dei, collectos est ad eum de Israel coetus grandis nimis virorum et mulierum, et puerorum, et flevit populus fletu multo.

2. Et respondit Sathenias filius Jehiel de filiis Elam, et dixit Esdras: Nos prevaricati

1. Pues mientras oraba así Esdras, é intercedía, y lloraba, postrado delante del templo de Dios, se juntó á él una muy grande multitud de Israel, hombres y mujeres, y niños, y lloró el pueblo largo llanto.

2. Y respondió<sup>2</sup> Sathenias hijo de Jehiel de los hijos de Elam, y dijo á Esdras: Nosotros he-

1 No tengais con ellos amistad, ni contraigais alianzas; mas declaraos por enemigos suyos perpetuos é irremediables, porque de otra suerte os seduciran y pervertiran, y os servirán de lazo para que os perdais eternamente. *Deuter. xiii, 6.* Tenemos obligacion de amar al prójimo, aunque sea enemigo, con respeto al sumo bien, y de socorrerle con los bienes temporales, en cuanto esto no contribuya á que ellos ó nosotros perdamos los eternos. Porque si los beneficios los empueramos, ó nos ponemos á nosotros en peligro de ser pervertidos, entonces por su perversidad cesa la obligacion de darles estas señales exteriores de benevolencia.

2 Como eres un Dios lleno de misericordia, nos has mirado con ojos compasivos, suavizando de nuevo la pena, y nos has librado, etc.

3 Para que ántes de este nuevo y no esperado beneficio, y obligados así mas y mas, no volviésemos otra vez á nuestros antiguos delitos.

4 ¿Estás, Señor, en tanto grado irritado, que tienes resuelto nuestro total exterminio, y que persegiras hasta estas pocas reliquias que habeis reservado? No, no me hipersuades ya así, segun es vuestra bondad y clemencia: mas vos sois justo, y nos perdéremos sin la menor duda, si volviésemos á pecar como antes. Por lo que toci á los matrimonios, que hemos contraido contra tu mandamiento, aqui estamos confesando nuestro pecado, que de ningún modo podemos negar, ni excusar, ni defender. — 3 Ms. 2. *Fasta que nos afluat.*

5 Comenzó á hablar. Sathenias habla en nombre del pueblo, aunque no consta que él estuviese comprendido en el número de los prevaricadores. *capit. v, 26.* Se puede creer que era de los de la familia de Elam, que habia sido con Esdras: *viii, 7.*

a Deuter. vii, 3.

campus in Deum nostrum, et duximus uxores alienigenas de populi terra: et nunc, si est potentia in Israel super hoc,

3. Percutiamus foedus cum Domino Deo nostro, ut projiciamus universas uxores, et eos qui de his nati sunt, iuxta voluntatem Domini, et eorum qui timeant preceptum Domini Dei nostri: secundum legem fiat.

4. Surge, tuum est decernere, nosque crimines tecum: confortare, et fac.

5. Surrexit ergo Esdras, et adjuravit principes sacerdotum et Levitarum, et omnem Israel, ut facerent secundum verbum hoc, et juraverunt.

6. Et surrexit Esdras ante domum Dei, et abiit ad cubiculum Johanan filii Eliasib, et ingressus est illuc, panem non comedit, et equam non bibit: iugebat enim transgressionem eorum, qui venerant de captivitate.

7. Et missa est vox in Juda, et in Jerusalem omnibus filiis transmigracionis, ut congregarentur in Jerusalem:

8. Et omnis qui non venerit in tribus diebus iuxta consilium principum et seniorum, auferetur universa substantia ejus, et ipse abjicietur de coetu transmigracionis.

9. Convenerunt igitur omnes viri Juda et Benjamin in Jerusalem tribus diebus, ipse est mensis nomus, vigesimo die mensis: et sedit omnis populus in platea domus Dei, trumenta pro peccato, et pluvius.

10. Et surrexit Esdras sacerdos, et dixit ad eos: Vos transgressi estis, et duxistis uxores alienigenas, ut adderetis super defectum Israel.

11. Et nunc date confessionem Domino Deo patrum vestrorum, et facite placitum ejus, et separamini á populi terra, et ab uxoribus alienigenis.

12. Et respondit universa multitudo, dixitque voce magna: iuxta verbum tuum ad nos, sic fiat.

mos prevaricado contra nuestro Dios, y hemos tomado mujeres extranjeras de los pueblos de la tierra: y ahora, si de esto hay arrepentimiento<sup>1</sup> en Israel,

3. Hagamos un pacto con el Señor nuestro Dios, que echaremos todas las mujeres, y á los que de ellas han nacido<sup>2</sup>, segun la voluntad del Señor, y de los que temen<sup>3</sup> el mandamiento del Señor nuestro Dios: hágase conforme á la ley.

4. Levántate, á tí toca resolver, y nosotros seremos contigo<sup>4</sup>: toma aliento, y obra.

5. Levantóse pues Esdras, y juramentó á los principes de los sacerdotes y Levitas, y á todo Israel, que lo harian conforme á esta palabra, y lo juraron.

6. Y levantóse Esdras delante de la casa de Dios<sup>5</sup>, y fuése al aposento de Johanan hijo de Eliasib, y entró allá, no comió pan, ni bebió agna: porque lloraba la transgresion de los que habian venido del cautiverio.

7. Y se promulgó en Judá, y en Jerusalém á todos los hijos de la transmigracion, que se juntasen en Jerusalém:

8. Y á todo el que no viniero dentro de tres dias segun el acuerdo de los principes y ancianos, se le confiscarán todos sus bienes, y él será echado de la congregacion de la transmigracion<sup>6</sup>.

9. Se juntaron pues dentro de los tres dias todos los hombres de Judá y de Benjamin en Jerusalém, el día veinte del mes nono<sup>7</sup>: y sentóse todo el pueblo en la plaza de la casa de Dios, temblando por el pecado, y por las lluvias.

10. Y levantóse Esdras sacerdote, y habiéndose tomado mujeres extranjeras, añadiendo<sup>8</sup> sobre el pecado de Israel.

11. Ahora pues dad gloria al Señor Dios de vuestros padres<sup>9</sup>, y haced su voluntad, y separaos de los pueblos de la tierra, y de las mujeres extranjeras.

12. Y respondió toda la multitud, y dijo en alta voz: hágase, como tú nos lo dices.

1 El Hebreo: *Y ahora hay esperanza para Israel sobre esto.* Y lo mismo los xxx: *xxx, 16.* *terro tempore tuo speravi in te: et nunc potest Israel sperare in Domino, qui te perhorat iste peccato.*

2 Estos matrimonios no solamente eran ilícitos, sino tambien malos, por la disparidad del culto, y porque eran contra la ley. *Exod. xxxiv, 16.* *Deuter. vii, 3.* Los hijos en los matrimonios ilícitos siguen la condiccion de la madre. Es muy probable, que separados enteramente las mujeres y sus hijos de los maridos y padres, les proveyesen todo de lo necesario para su sustento y educacion. *Cassier.* — 3 Que tiene zelo de la observancia de la ley divina, ótos de lo necesario para su sustento y educacion. *Cassier.* — 4 Que tiene zelo de la observancia de la ley divina, ótos de lo necesario para su sustento y educacion. *Cassier.* — 5 Que tiene zelo de la observancia de la ley divina, ótos de lo necesario para su sustento y educacion. *Cassier.* — 6 Que tiene zelo de la observancia de la ley divina, ótos de lo necesario para su sustento y educacion. *Cassier.* — 7 Que tiene zelo de la observancia de la ley divina, ótos de lo necesario para su sustento y educacion. *Cassier.* — 8 Que tiene zelo de la observancia de la ley divina, ótos de lo necesario para su sustento y educacion. *Cassier.* — 9 Que tiene zelo de la observancia de la ley divina, ótos de lo necesario para su sustento y educacion. *Cassier.*

3 Saló, porque ya se habia levantado, y entróse á la habitacion de Johanan, que era sumo pontifice, en la cual se detuvo por algun tiempo. Sin duda para pensar y consultar alli con él, qué medio y consultara se habia de tomar.

4 De los que habian vuelto á su patria. Esdras, aunque revestido de toda la autoridad del rey, quiso que esta especie de excomunion fuese fulminada por todos los principes y ancianos.

5 En el mes de Caslee, que corresponde á la luna de noviembre, se congregó el pueblo en la plaza ó en el átrio, el cual todavia no tenia pórticos para ponerse á cubierto de las lluvias, que en aquella sazón eran muy comunes; y que ellos miraban como una señal de la cólera del Señor contra ellos.

6 Este pecado sobre los otros muchos de Israel: ó sobre el de idolatría.

7 Glorificad al Señor con una humilde confesion de vuestro delito, manifestando en esto un sincero arrepentimiento.

13. Verumtamen quia populus multus est, et tempus pluviar, et non sustinemus stare foris, et opus non est diet unius vel duorum (vehementer peccavimus in sermone isto)

14. Constituuntur principes in universa multitudine: et omnes in civitatibus nostris qui duxerunt uxores alienigenas, veniant in temporibus statutis, et cum his senioribus per civitatem et civitatem, et iudices ejus, donec avertatur ira Dei nostri a nobis super peccato hoc.

15. Igitur Jonathan filius Azahel, et Jaasia filius Thecui, steterunt super hoc, et Mesollam et Sabethai Levites adjuverunt eos.

16. Feceruntque sic filii transmigratorum. Et abiierunt, Esdras sacerdos, et viri principes familiarum, in domos patrum suorum, et omnes per nomina sua, et sederunt in die primo mensis decimi, ut quaerant rem.

17. Et consummati sunt omnes viri, qui duxerunt uxores alienigenas, usque ad diem primam mensis primi.

18. Et inventi sunt de filiis sacerdotum qui duxerunt uxores alienigenas. De filiis Josue filii Josedece, et fratres ejus, Maasia, et Eliezer, et Jarib, et Godolia.

19. Et dederunt manus suas ut egerent uxores suas, et pro delicto suo arictem de ovibus offerrent.

20. Et de filiis Emmer, Hanani, et Zebedia.

21. Et de filiis Harim, Maasia, et Elia, et Semeia, et Jehiel, et Ozias.

22. Et de filiis Pheshur, Elioenai, Maasia, Ismael, Nathanael, Jozabed, et Elasa.

23. Et de filiis Levitarum, Jozabed, et Semei, et Calata, ipse est Calita, Phataia, Juda, et Eliezer.

24. Et de cantoribus, Elisib. Et de janitoribus, Sellum, et Telem, et Uri.

25. Et ex Israël, de filiis Pharos, Bemeia, et

13. Mas por quanto el pueblo es mucho, y el tiempo de lluvias, y no podemos estar al descubierto, y no es esta obra de uno ni de dos dias (pues hemos pecado enormemente en esta parre)

14. Señálense príncipes en toda la multitud: y todos los que en nuestras ciudades tomaron mujeres extranjeras, vengan en tiempos determinados, y con ellos los ancianos y magistrados por ciudad y ciudad, hasta que se aparte de nosotros la ira de nuestro Dios por este pecado.

15. Fueron pues diputados para esto Jonathan hijo de Azahel, y Jaasia hijo de Thecui, y los Levitas Mesollam y Sabethai les ayudaron:

16. Y lo hicieron así los hijos de la transmigración. Y Esdras sacerdote, y los príncipes de las familias, fueron á las casas de sus padres, y todos según sus nombres, y sentáronse el día primero del mes décimo, para inquirir sobre esta cosa.

17. Y duró el hacer la cuenta de todos los varones, que habían tomado mujeres extranjeras, hasta el primer día del mes primero.

18. Y fueron hallados estos de los hijos de los sacerdotes que habían tomado mujeres extranjeras. De los hijos de Josué los hijos de Josedece, y sus hermanos, Maasia, y Eliezer, y Jarib, y Godolia.

19. Y dieron sus manos de que echarían sus mujeres, y ofrecieran un carnero de las ovejas por su delito.

20. Y de los hijos de Emmor, Hanani, y Zebedia.

21. Y de los hijos de Harim, Maasia, y Elia, y Semeia, y Jehiel, y Ozias.

22. Y de los hijos de Pheshur, Elioenai, Maasia, Ismael, Nathanael, Jozabed, y Elasa.

23. Y de los hijos de los Levitas, Jozabed, y Semei, y Calata, este es Calita, Phataia, Juda, y Eliezer.

24. Y de los cantores, Elisib. Y de los porteros, Sellum, y Telem, y Uri.

25. Y de Israel, de los hijos de Pharos, Be-

1 Porque somos muchos los que hemos caído en este pecado, y se necesita tiempo para ejecutarlo todo con orden, y para reparar estos daños. — 2 De cada ciudad, ó de todas las ciudades.

3 Para que el catálogo de las familias se pudiese hacer sin confusión, se dió orden de que todos se retiraran á sus casas, y Esdras fué el primero que les dió el ejemplo. Y así todo el pueblo estaba dividido en familias, y en familia en las personas que la componían: y esto significa, *et omnes per nomina sua*. Otros lo explican de los que fueron señalados para hacer la información, de este modo: Y los que fueron señalados, numéricamente á sus nombres, formaron su tribunal el día primero del mes, y comenzaron á hacer la información, v. 17.

4 Formando su tribunal: el verbo *steterunt* se dice propiamente de los jueces.

5 El Hebreo lee: *Hijo de Josedece y de sus hermanos*: y lo mismo los lxx.

6 En señal de que se obligaban á cumplir lo que prometían. Esta era una ceremonia entre los Persas, de obligarse á cumplir inviolablemente la palabra que daban. Y lo mismo se usaba entre los Griegos. De donde puede haber venido la expresión *dare manus*, para significar que consentimos en alguna cosa.

7 La pena fué leve, y así se practica cuando son muchos los delinquentes, y estos de que aquí se habla eran sacerdotes. — 8 Llamado también.

9 Los que ahora se siguen no eran ni sacerdotes ni Levitas, como lo eran los que se han nombrado hasta este versículo, sino de las otras tribus de Israel.

Jeru, et Melchia, et Miamin, et Eliezer, et Melchia, et Banea.

26. Et de filiis Elam, Mathania, Zacharias, et Jehiel, et Abdi, et Jerimoth, et Elia.

27. Et de filiis Zethua, Elioenai, Elisib, Mathania, et Jerimoth, et Zabab, et Aziza.

28. Et de filiis Bebai, Johanan, Hanania, Zabbai, Athalai.

29. Et de filiis Bani, Mosollam, et Meluch, et Adai, Jasub, et Saal, et Ramoth.

30. Et de filiis Phathath Moab, Edna, et Chahal, Banaias, et Maasias, Mathanias, Beseleel, Benui, et Manasse.

31. Et de filiis Herem, Eliezer, Josue, Melchias, Semeias, Simeon.

32. Benjamin, Maloch, Samarias.

33. Et de filiis Hasom, Mathanai, Mathatha, Zabab, Eliphelet, Jermai, Manasse, Semei.

34. De filiis Bani, Moaddi, Amram, et Vel,

35. Baneas, et Badaias, Cheliau,

36. Vania, Marimoth, y Elisib,

37. Mathanias, Mathanai, y Jasi,

38. Et Bani, et Benui, Semei,

39. Y Salmias, et Nathán, y Adatas,

40. Et Mechnedebai, Sisi, Sarai,

41. Ezeel, y Selemiau, Semeria,

42. Sellum, Amuria, Joseph.

43. De filiis Nebo, Jehiel, Mathathias, Zabab,

Zabina, Jeddú, et Joel, et Banaia.

44. Omnes hi acceperant uxores alienigenas, et fuerant ex eis mulieres, que pepererant filios.

mela, y Jezia, y Melchia, y Mianai, y Eliezer, y Melchia, y Banea.

26. Y de los hijos de Elam, Mathania, Zacharias, y Jehiel, y Abdi, y Jerimoth, y Elia.

27. Y de los hijos de Zethua, Elioenai, Elisib, Mathania, y Jerimoth, y Zabab, y Aziza.

28. Y de los hijos de Bebai, Johanan, Hanania, Zabbai, Athalai.

29. Y de los hijos de Bani, Mosollam, y Meluch, y Adai, Jasub, y Saal, y Ramoth.

30. Y de los hijos de Phathath Moab, Edna, y Chahal, Banaias, y Maasias, Mathanias, Beseleel, Benui, y Manasse.

31. Y de los hijos de Herem, Eliezer, Josue, Melchias, Semeias, Simeon.

32. Benjamin, Maloch, Samarias.

33. Y de los hijos de Hasom, Mathanai, Mathatha, Zabab, Eliphelet, Jermai, Manasse, Semei.

34. De los hijos de Bani, Moaddi, Amram, y Vel,

35. Baneas, y Badaias, Cheliau,

36. Vania, Marimoth, y Elisib,

37. Mathanias, Mathanai, y Jasi,

38. Y Bani, y Benui, Semei,

39. Y Salmias, y Nathán, y Adatas,

40. Y Mechnedebai, Sisi, Sarai,

41. Ezeel, y Selemiau, Semeria,

42. Sellum, Amuria, Joseph.

43. De los hijos de Nebo, Jehiel, Mathathias,

Zabab, Zabina, Jeddú, y Joel, y Banaia.

44. Todos estos habían tomado mujeres extranjeras, y hubo de estas mujeres, que habían perido hijos.

1 Estas palabras manifiestan, que se ejecutó puntualmente la sentencia que se dió, de que fuesen echadas las madres con sus hijos, para que no quedase ocasion alguna de pecado, y se aplicasen de este modo la ira del Señor.





UNIVERSIDAD AUTÓNOMA  
DIRECCIÓN GENERAL DE

## ADVERTENCIA

### SOBRE EL LIBRO DE NEHEMÍAS,

QUE TAMBIÉN SE LLAMA

### EL SEGUNDO DE ESDRAS.

Nehemías hijo de Hecías, de la tribu de Leví como quieren unos, ó de la de Judá como mas probablemente pretenden otros, nació en Babilonia durante el cautiverio, y por sus buenas cualidades mereció ser elevado al honorífico empleo de servir la copa al rey Artajerjes Longimano. Los honores y las riquezas no hicieron olvidar á Nehemías la patria de sus padres. Un día oyó á Hanani su pariente hacer una pintura muy triste de la desolacion de Jerusalém, y del estado abatido á que se veían reducidos los Judios, á quienes los pueblos vecinos impedían levantar los muros; y penetrado del mas vivo dolor, oró al Señor que favoreciese el designio que tenía de pedir permiso al rey para reedificar á Jerusalém. Y estando un día sirviendo al soberano á la mesa, Artajerjes que lo amaba, viéndole triste, le preguntó la causa; y Nehemías se la confesó sinceramente, pidiéndole permiso al mismo tiempo para ir á Jerusalém á levantar de nuevo sus puertas y sus muros. El rey se lo concedió, é hizo expedir órdenes para los gobernadores de la otra parte del Euphrates, para que no le impidiesen pasar á la Judea, y le aprontasen todo lo que fuese necesario para el cumplimiento de su designio. Partió pues Nehemías con una escolta de caballería que le dió el rey, y luego que llegó á Jerusalém, hizo juntar á los principes del pueblo, les mostró los poderes que traía, y los exhortó á emprender la reedificacion de su ciudad. Como halló buena disposicion en el corazon de todos, se dió principio á la obra inmediatamente, aunque los enemigos de los Judios no dejaron medio que no intentasen para impedirlo. Pero saliendo vanos todos sus esfuerzos, al cabo de cincuenta y dos dias de continuado trabajo fueron acabados los muros de Jerusalém, y se preparó lo necesario para hacer su dedicacion con la mayor solemnidad. Nehemías dividió los sacerdotes, los Levitas y los principes del pueblo en dos cuerpos; de los cuales uno caminaba sobre los muros de la parte del mediodía, y otro de la parte del Septentrion, en tal manera que se vinieron á encontrar en el templo; y llenos de jubilo y de gozo ofrecieron en él un número crecido de victimas. Despues de esto dió disposiciones para la seguridad y defensa de la ciudad, en la que quiso que fijasen su residencia los principes del pueblo, y una décima parte de la tribu de Judá. Se aplicó á corregir los abusos, y logró separar los matrimonios contraidos con mujeres idólatras, que Esdras habia procurado inútilmente. Restableció el buen órden, y para perpetuarlo, quiso empeñar á los principes de la nacion á que renovasen solemnemente la alianza con el Señor. La ceremonia se hizo en el templo, y se formalizó una acta, que fué firmada por los primeros de la nacion y de los sacerdotes, y todo el pueblo confirmó con juramento que se ha del á su observancia. Volvió á la corte de Artajerjes, en donde habiendo permanecido algunos años, obtuvo á fuerza de instancias permiso de volver otra vez á Jerusalém. Á su llegada halló, que durante su ausencia se habian introducido muchos errores, que procuró corregir; y despues de haber gobernado el pueblo casi por espacio de treinta años, murió en paz en Jerusalém. En su tiempo fué hallado el fuego sagrado, que los sacerdotes antes del cautiverio habian escon-



hido en el fondo de un pozo, que estaba seco. Aquellos que Nehemías envió para ver si lo encontraban, solamente trajeron una agua muy espesa, que hizo derramar sobre el altar; y la leña rociada del agua, luego que el sol comenzó á descubrirse, se encendió inmediatamente; lo que llenó de admiración á todos los que se hallaban presentes. Llegó este prodigio á noticia del rey de Persia, y dió orden para que se cercase de paredes el lugar donde había sido escondido el fuego, y concedió grandes privilegios á los sacerdotes.

Se cree comunmente, que Nehemías fué el autor de este Libro, que se llama tambien el segundo de Estras, en donde casi siempre habla en primera persona. Esto no obstante si se lee con reflexion, se hallarán muchas cosas que no pudieron ser escritas por Nehemías. Esto hace creer á muchos doctos que Nehemías escribió un exacto diario de todo lo que pasó durante su gobierno, y que este se conservó hasta el tiempo de los Machabéos; y despues se compuso por un autor inspirado este Libro de estas memorias, guardando las mismas expresiones de Nehemías; pero omitiendo muchas cosas, y sin atender al orden y tiempo de los sucesos. Y esto se comprueba con lo que afirman muchos Expositores, que el cánon de los Libros Santos del Antiguo Testamento fué reconocido de nuevo en tiempo y por autoridad del pontífice Simón, llamado el Justo; y acaso entonces se añadirian los veinte y seis versículos del capítulo xii, que ocasionan la mayor dificultad. El elogio de Nehemías se puede ver en el Libro del Eclesiástico.

3 Cap. xxv. 22.



NEHEMIAS,

LLAMADO TARRIEN

## EL SEGUNDO DE ESDRAS.

### CAPITULO I.

Nehemías copero de Artajerjes, oyendo las tribunaciones de los Judios, que habían quedado después del cautiverio, llora, y ayuna muchos dias, confesando los pecados del pueblo, y pidiendo á Dios misericordia.

1. Verba Nehemiae filii Helchiae. Et factum est in mense Casleu, anno vigesimo, et ego eram in Susis castris.

2. Et venit Hanani unus de fratribus meis, ipse et viri ex Juda: et interrogavi eos de Judaeis, qui remanserant et supererant de captivitate, et Jerusalem.

3. Et dixerunt mihi: Qui remanserunt, et relicti sunt de captivitate ibi in provincia, in afflictione magna sunt, et in opprobrio: et murus Jerusalem dissipatus est, et portae ejus combustae sunt igni.

4. Cúmque audissem verba hujusmodi, sedii, et flevi, et luxi diebus multis: jejuna- bami, et orabam antè faciem Dei caeli.

5. Et dixi: Quasso Domine Deus caeli fortis, magne atque terribilis, qui custodis

1. Palabras de Nehemías hijo de Helchiae. Y acaeció en el mes de Casleu<sup>2</sup>, en el año veinte, y yo estaba en el castillo de Susa.

2. Y vino Hanani uno de mis hermanos, él y varones<sup>3</sup> de Judá: y les pregunté acerca de los Judios, que habían quedado y vivían aun despues del cautiverio, y acerca de Jerusalén.

3. Y me respondieron: Los que quedaron del cautiverio, y fueron dejados allí en la provincia, se hallan en grande affliction, y oprobio: y el muro de Jerusalén ha sido deshecho, y sus puertas quemadas á fuego.

4. Yo quando oí semejantes palabras, me senté, y lloré, y estuve de luto muchos dias<sup>4</sup>: ayunaba, y oraba en la presencia del Dios del cielo.

5. Y dije: Ruegote Señor Dios del cielo fuerte, grande y terrible, que guardas el pacto y la

<sup>1</sup> Los hechos, la historia que sucedió en el año vigésimo del reinado de Artajerjes, *infra* n. 1, hallándose con la corte en Susa, donde residían los reyes de Persia una parte del año.

<sup>2</sup> El noveno del año sagrado, y el tercero del civil, que corresponde á la luna de noviembre.

<sup>3</sup> Y otros vivientes.

<sup>4</sup> MS. 2. *Et gran presidia, y en gran honra son.* Que es como si dijera: Aunque el templo está ya edificado, los Judios están expuestos á los insultos de los enemigos, por cuanto los muros permanecen aun arruinados, y la ciudad está sin puertas y sin defensa alguna.

<sup>5</sup> Lo que no había sido restaurado despues que Nabuchodonosor lo destruyó.

<sup>6</sup> Cerca de cuatro meses, desde el mes de Casleu hasta el de Nisán. *Cap. ii. 1.*

= Dan. ix. 1.





8. Et iuxta eum edificavit Eziel filius Araia aurifer: et iuxta eum edificavit Ananias filius pigmentarii: et dimiserunt Jerusalem usque ad murum plateae laterioris.

9. Et iuxta eum edificavit Iaphaia filius Ithur, princeps vici Jerusalem.

10. Et iuxta eum edificavit Jedaia filius Ilaromaph contra domum suam: et iuxta eum edificavit Hattus filius Hasabonias.

11. Mediam partem vici edificavit Melchias filius Herem, et Hasub filius Phabath Moab, et turrim turriorum.

12. Et iuxta eum edificavit Sellum filius Alohes princeps mediae partis vici Jerusalem, ipse et filiae ejus.

13. Et portam vallis edificavit Hanan et habitatores Zanoë: ipsi edificaverunt eam, et staterunt valvas ejus, et seras, et voces, et mille cubitos in muro usque ad portam sterquilinam.

14. Et portam sterquilinam edificavit Melchias filius Rechab, princeps vici Bethacharam: ipse edificavit eam, et staterunt valvas ejus, et seras, et voces.

15. Et portam fontis edificavit Sellum filius Cholhoza, princeps pagi Maspha: ipse edificavit eam, et textit, et staterunt valvas ejus, et seras, et voces, et muros piscine Siloe in hortum regis, et usque ad gradus, qui descendunt in civitate David.

16. Post eum edificavit Nehemias filius Azboc, princeps dimidiae partis vici Bethsur, usque contra sepulchrum David, et usque ad piscinam, quae grandi opere constructa est, et usque ad domum foris.

17. Post eum edificaverunt Levitae, Behum filius Benni: post eum edificavit Husebias, princeps dimidiae partis vici Ceila in vico suo.

18. Post eum edificaverunt fratres eorum,

8. Y junto á este edificio Eziel hijo de Araia aurifero: y junto á él fabricó Ananias hijo de un perfumero: y dejaron á la parte de Jerusalem hasta el muro de la calle mayor.

9. Y junto á este edificio Iaphaia hijo de Ithur, príncipe de un cuartel de Jerusalem.

10. Y junto á este edificio Jedaia hijo de Haromaph enfrente de su casa: y junto á este edificio Hattus hijo de Hasabonias.

11. Melchias hijo de Herem, y Hasub hijo de Phabath Moab, edificaron la mitad de un cuartel, y la torre de los hornos.

12. Y junto á este edificio Sellum hijo de Alohes príncipe de la mitad de un cuartel de Jerusalem, él y sus hijas.

13. Y Hanan y los habitantes de Zanoë edificaron la puerta del valle: ellos la edificaron, y stenteron sus puertas, y cerrojos, y barras, y mil codos del muro hasta la puerta del estrotero.

14. Y Melchias hijo de Rechab, príncipe del cuartel de Bethacharam edificó la puerta del estrotero: él la edificó, y asentó sus puertas, y cerrojos, y barras.

15. Y Sellum hijo de Cholhoza, príncipe del barrio de Maspha edificó la puerta de la fuente: él la edificó, y cubrió, y asentó sus puertas, y cerrojos, y barras, y los muros de la piscina de Siloe hacia el huerto del rey, y hasta las gradas, que descienden de la ciudad de David.

16. Cerca de este edificio Nehemias hijo de Azboc, príncipe de la mitad del cuartel de Bethsur, hasta enfrente del sepulcro de David, y hasta la piscina, que fué labrada á grande costa, y hasta la casa de los fuertes.

17. Junto á este edificaron los Levitas, Behum hijo de Benni: cerca de este Hasebias, príncipe de la mitad del cuartel de Ceila edificó en su cuartel.

18. Cerca de este edificaron sus hermanos,

Otros lo exponen diciendo, que este gobernador levantó á expensas suyas esta parte del muro, ó por particular devoción suya á la ciudad santa, ó por hacer un obsequio á Nehemias; pero parece más fundado la primera explicación.

1. Ó perfumero. Hebraismo. *Filius pigmentarii*, esto es, pigmentarius.

2. Sin tocar, etc., porque no necesitaba de reparo, por cuanto los Caldeos no la habían demolido. Este parece ser un espacio de setecientos codos, que había entre la puerta de Ebraim, y la del ángulo, ó de la equina. *II Paralip.* xxxi, 23, que el rey Oza había reedificado y fortificado. *Id.* xxxi, 9.

3. Jerusalem estaba dividida en cuarteles ó barrios, como lo estuvo tambien Roma. *Príncipe*, capitán, prefecto, ó alcaide.

4. Situada en el mismo cuartel de la ciudad. Lo que Nehemias sin duda dispuso con el designio de que cada uno entendiese á trabajar con mayor esmero, para poner á cubierto con la mayor brevedad aquella parte de muro de que estaba encargado, por temor del enemigo.

5. La parte de muro, que correspondia á la mitad de un cuartel.

6. Sin duda porque no tenían hermanos, y eran las que sucedían en la herencia. — *Véase II Paralip.* xxxi, 2.

8. Otros: *Textit et staterunt valvas ejus*: sentó sus arquitrabes é impostas. — *9 Ms. 3. Sus canados é hierro.*

10. Para bajar á Mello, ó á la parte mas baja de la ciudad.

11. Que labró el rey Eschbas. *II Reg.* xx, 20. El Hebreo: *Hasta la piscinam Aua.*

12. Donde habitaban los que hacían la guardia á David, y se llamaban los *volientes* de David. En el Hebreo *צביוני צביונים*.

13. Los Levitas. Este cuartel parece haber tomado el nombre de Ceila, en donde David peleó con tanto esfuerzo contra los Philisteos. *I Reg.* xxiii.

Davai filius Enadad, princeps dimidiae partis Ceila.

19. Et edificavit iuxta eum Azer filius Josae, princeps Maspha, mensuram secundam, contra ascensum firmissimi anguli.

20. Post eum in monte edificavit Baruch filius Zachai mensuram secundam, ab angulo usque ad portam domus Eliasib sacerdotis magni.

21. Post eum edificavit Merimuth filius Iose filii Haccos, mensuram secundam; á porta domus Eliasib, donec extenderetur domus Eliasib.

22. Et post eum edificaverunt sacerdotes, viri de campatribus Jordanis.

23. Post eum edificavit Benjamin et Hasub contra domum suam: et post eum edificavit Azarias filius Maasias filii Ananiae contra domum suam.

24. Post eum edificavit Bennui filius Henadad mensuram secundam, á domo Azariae usque ad flexuram, et usque ad angulum.

25. Phalel filius Ozi contra flexuram et turrim, quae eminet de domo regis excelsa, id est, in atrio carceris: post eum Phadaia filius Phoros.

26. Nathinei autem habitabant in Ophel usque contra portam aquarum ad Orientem, et turrim, quae prominebat.

27. Post eum edificaverunt Theuceni mensuram secundam á regione; á turri magna et emicante usque ad murum templi.

28. Sursum autem á porta equorum edificaverunt sacerdotes, unusquisque contra domum suam.

29. Post eos edificavit Sadoc filius Emmer contra domum suam. Et post eum edificavit Semia filius Secherin, custos portae orientalis.

30. Post eum edificavit Hanania filius Selamias, et Hanan filius Seleph sextus, mensuram secundam: post eum edificavit Mosollan filius Barachin, contra gazophylacium suum. Post eum edificavit Melchias filius Nathinei usque ad domum Nathiniorum, et septem videntium contra portam judicalem, et usque ad crenaculum anguli.

31. Otro igual espacio de muro en continuacion del inmediato: y así se ha de entender en los versículos siguientes. Otros entienden *debe explicarse*.

2. Porque podía estarlo con una torre, donde viesen á entrar los dos jarcos del muro. — *3 De Sión.*

4. Y que no obstante esto, tenían sus casas y viviendas dentro de Jerusalem.

5. *M. S. 8. Falsa la aritmética.* El monte de Sión tenía una curvatura ó entrada hacia adentro, donde estaba la *secretaria* de Sión: y el muro formaba la misma figura, haciendo en el medio un ángulo entrante obtuso.

6. Que era un cuartel de este nombre.

7. Porque tal vez los Nathineos entraban por aquella puerta el agua, que se juzgaba necesaria para el uso del templo.

8. Junto á Phadaia, v. 25. — *0 Véase II Reg.* xi, 16.

9. *II Hebreo: De su cámara*, ó aposento, donde guardaba el tesoro.

11. Este plaza era hijo de Hattorphi, tomándose como nombre propio la palabra hebreá. La puerta de los jueces era donde en otro tiempo estaba el juzgado.

12. Junto á Phadaia, v. 25. — *0 Véase II Reg.* xi, 16.

13. Este plaza era hijo de Hattorphi, tomándose como nombre propio la palabra hebreá. La puerta de los jueces era donde en otro tiempo estaba el juzgado.

14. Junto á Phadaia, v. 25. — *0 Véase II Reg.* xi, 16.

15. Este plaza era hijo de Hattorphi, tomándose como nombre propio la palabra hebreá. La puerta de los jueces era donde en otro tiempo estaba el juzgado.

16. Junto á Phadaia, v. 25. — *0 Véase II Reg.* xi, 16.

17. Este plaza era hijo de Hattorphi, tomándose como nombre propio la palabra hebreá. La puerta de los jueces era donde en otro tiempo estaba el juzgado.

18. Junto á Phadaia, v. 25. — *0 Véase II Reg.* xi, 16.

19. Este plaza era hijo de Hattorphi, tomándose como nombre propio la palabra hebreá. La puerta de los jueces era donde en otro tiempo estaba el juzgado.

20. Junto á Phadaia, v. 25. — *0 Véase II Reg.* xi, 16.

21. Este plaza era hijo de Hattorphi, tomándose como nombre propio la palabra hebreá. La puerta de los jueces era donde en otro tiempo estaba el juzgado.

22. Junto á Phadaia, v. 25. — *0 Véase II Reg.* xi, 16.

23. Este plaza era hijo de Hattorphi, tomándose como nombre propio la palabra hebreá. La puerta de los jueces era donde en otro tiempo estaba el juzgado.

24. Junto á Phadaia, v. 25. — *0 Véase II Reg.* xi, 16.

25. Este plaza era hijo de Hattorphi, tomándose como nombre propio la palabra hebreá. La puerta de los jueces era donde en otro tiempo estaba el juzgado.

26. Junto á Phadaia, v. 25. — *0 Véase II Reg.* xi, 16.

27. Este plaza era hijo de Hattorphi, tomándose como nombre propio la palabra hebreá. La puerta de los jueces era donde en otro tiempo estaba el juzgado.

28. Junto á Phadaia, v. 25. — *0 Véase II Reg.* xi, 16.

29. Este plaza era hijo de Hattorphi, tomándose como nombre propio la palabra hebreá. La puerta de los jueces era donde en otro tiempo estaba el juzgado.

30. Junto á Phadaia, v. 25. — *0 Véase II Reg.* xi, 16.

31. Este plaza era hijo de Hattorphi, tomándose como nombre propio la palabra hebreá. La puerta de los jueces era donde en otro tiempo estaba el juzgado.

32. Junto á Phadaia, v. 25. — *0 Véase II Reg.* xi, 16.

33. Este plaza era hijo de Hattorphi, tomándose como nombre propio la palabra hebreá. La puerta de los jueces era donde en otro tiempo estaba el juzgado.

34. Junto á Phadaia, v. 25. — *0 Véase II Reg.* xi, 16.

35. Este plaza era hijo de Hattorphi, tomándose como nombre propio la palabra hebreá. La puerta de los jueces era donde en otro tiempo estaba el juzgado.

31. Et inter conuaculum anguli in porta gregis edificaverunt aurifices, et negotiatores.

31. Y á lo largo del cenáculo de la esquina en la puerta del rebaño, edificaron los plateros, y los comerciantes.

## CAPITULO IV.

Los Judios fabrican con la una mano, y con la otra tienen la espada, para rebatir la oposicion que hacian las encumbras. Ordenes que da Nehemias, para conducir la obra hasta su fin.

1. Factum est autem, cum audisset Sanaballat quod edificaretur murum, iratus est valde: et motus nimis subsannavit Judaeos.

2. Et dixit eorum fratribus suis, et frequentia Samaritanorum: Quid Judaei faciunt imbecilles? Num dimittent eos gentes? Nam sacrificabunt, et compebunt in una die? Numquid edificare poterunt lapides de acervis pulveris, qui combusti sunt?

3. Sed et Tobias Ammanites proximus ejus, ait: Edificent: si ascenderit vulpes, transiliet murum eorum lapideum.

4. Audi, Deus noster, quia facti sumus despecti: convertite opprobrium super caput eorum, et da eos in despectionem in terra captivitate.

5. Ne operas iniquitatem eorum, et peccatum eorum coram facie tua non delectat, quia iraserunt edificantes.

6. Itaque edificavimus murum, et conjunximus totum usque ad partem dimidiam: et provocatum est cor populi ad operandum.

7. Factum est autem, cum audisset Sanaballat, et Tobias, et Arabes, et Ammanites, et Azoti, quod obducta esset cicatrix muri Jerusalem, et quod copiosissimam interrupta concludi, irati sunt nimis.

8. Et congregati sunt omnes pariter ut venirent, et pugnarent contra Jerusalem, et molesterentur insidias.

9. Et oravimus Deum nostrum, et posui-

1. Y acació, que quando oyó Sanaballat que edificáramos el muro, concibió una grande ira: y alterado en extremo, hizo escarnio de los Judios.

2. Y dijo en presencia de sus hermanos, y de un gran concurso de Samaritanos: ¿Que hacen estos Judios mezquinos? ¿Por ventura los permitirán las gentes? ¿Podrán sacrificar, y acabar en un solo día? ¿Acaso podrán formarse de los montones del polvo las piedras, que fueron quemadas?

3. Asimismo Tobias Ammanita, que estaba junto á él, dijo: Edifiquen enhorabuena: si subiere una zorra, saltará su muro de piedra.

4. Oye, Dios nuestro, como hemos sido en menoscabo: vuelve el oprobio sobre su cabeza, y hazlos un objeto de desprecio en tierra de cautividad.

5. No cubras su iniquidad, y no sea borrado su pecado delante de tu rostro, porque escarnecieron á los que edificaban.

6. Edificamos pues el muro, y lo unimos enteramente hasta la mitad: y se aceleró el corazón del pueblo para trabajar.

7. Mas quando oyó Sanaballat, y Tobias, y los Arabes, y los Ammanitas, y los de Azoto, que se habian soldado las cicatrices del muro de Jerusalem, y que se habian comenzado á cerrar los portillos, se airaron en demasia.

8. Y se juntaron todos de mancoman para venir, y combatir á Jerusalem, y armar celadas.

9. Y nos encomendamos á nuestro Dios, y pu-

1 De otros sobrenombres ó elegas suyos, ó de otros Samaritanos.

2 Qué pretenden hacer estos miserables y fúeros Judios? ¿Piensan que estos pueblos les permitirán acabar la obra, que han comenzado? ¿Creen que la podrán concluir tan prontamente, que en el mismo día, que la comienzan, la puedan acabar y dedicar? Como si dijera: No nos apremiemos, que tiempo tenemos para venir, y hacer que la dejen y abandonen.

3 El Hebreo: ¿Por ventura podrán dar vida á unas piedras, de los montones de ceniza, que han sido obradas? Esto es, volverán á su primer estado y figura, unas piedras que han sido quemadas, y reducidas á montones de ceniza por la voracidad de las llamas?

4 Bien pueden hacer lo que quieren, que todo lo que fabricaren será tan débil, despreciable y bajo, que un toro lo podrá saltar y derribar.

5 No les perdones. En el Salmo. xxxi. 1, y Roman. iv. 7, se llaman bienaventurados aquellos, cuyos pecados son enfieltos. Se ha de advertir, que semejantes expresiones en los santos, no eran intenciones, que usasen de zelo contra sus enemigos, sino profecías de lo que Dios quería hacer contra ellos, y por ellas expresaban las decretos de la justicia divina, que veían estar resuelta á no usar de misericordia con los pecadores impenitentes y obstinados.

6 De la altura antigua, cerrando todas las brechas y portillos que se hallaban. — 7 MS. B. E fue occidental.

8 Las quiebras. El Hebreo: Que habia subido medicina á los muros de Jerusalem; esto es, que habian sido reparadas sus ruinas; tomándose la traslación de los heridos.

mus custodere super murum die ac nocte contra eos.

10. Dixit autem Judas: Debilitata est fortitudo portantis, et humus nimia est, et nos non poterimus edificare murum.

11. Et dixerunt hostes nostri: Nesciant, et ignorant donec venimus in medium eorum, et interficiamus eos, et cessare faciamus opus.

12. Factum est autem, venientibus Judaeis, qui habitabant juxta eos, et dicentibus nobis per decem vices, ex omnibus locis, quibus venerant ad nos,

13. Stetit in loco post murum per circuitum populum in ordinem cum gladiis suis, et lanceis, et arcibus.

14. Et perspexi, atque surrexi: et non ad optimates et magistratus, et ad reliquam partem vulgi: Nolite timere á facie eorum. Domini magni et terribilis memento, et pugnat pro fratribus vestris, filiis vestris, et filios vestris, et uxoris vestris, et domibus vestris.

15. Factum est autem, cum audissent inimici nostri nuntiatum esse nobis, dissipavit Deus consilium eorum. Et reversi sumus omnes ad muros, unusquisque ad opus suum.

16. Et factum est á die illa, media pars juvenum eorum faciebat opus, et media parata erat ad bellum, et lancea, et scuta, et arcus, et lorica, et principes post eos in omni domo Juda.

17. Edificantium in muro, et portantium onera, et imponentium: una manu suá faciebat opus, et altera tenebat gladium:

18. Edificantium enim unusquisque gladio erat accinctus renes. Et edificabant, et clangebant bucciná juxta me.

19. Et dixi ad optimates, et ad magistratus, et ad reliquam partem vulgi: Opus grande est et fatum, et nos separati sumus in muro procul alter ab altero:

20. In loco quocumque audieritis clangorem tubae, illic concurrite ad nos: Deus noster pugnavit pro nobis.

21. Et nos ipsi faciamus opus: et media

simos centinelas <sup>1</sup> sobre el muro dia y noche contra ellos.

10. Y dijo Judas <sup>2</sup>: Las fuerzas de los acarreadores se han enflaquecido, y es mucha la tierra <sup>3</sup>, y nosotros no podremos edificar el muro.

11. Y han dicho nuestros enemigos: No lo sepan, ni lo entiendan hasta que caigamos en medio de ellos, y los matemos, y hagamos cesar la obra.

12. Y acació, que viniendo los Judios, que habitaban cerca de ellos, y como nos lo avisasen diez veces <sup>4</sup> de todos los lugares, de donde venian á nosotros,

13. Puse luego en orden el pueblo detrás <sup>5</sup> del muro al rededor con sus espadas, y lanzas, y ballestas.

14. Y lo reconocí, y me levanté: y dije á los magnates, y á los magistrados, y al resto del pueblo: No temais delante de ellos. Acordaos del Señor grande y terrible, y pelead por vuestros hermanos, por vuestros hijos, y por vuestras hijas, y por vuestras mujeres, y por vuestras casas.

15. Y aconteció, que habiendo entendido nuestros enemigos, que se nos habia dado aviso, desharáto Dios el desigmo de ellos. Y nos volvimos todos á los muros, cada uno á su obra.

16. Y desde aquel dia acació, que la mitad de aquellos jóvenes trabajaba en la obra, y la otra mitad estaba sobre las armas, con lanzas, y escudos, y ballestas, y lorigas, y detrás de ellos los principes en toda la casa de Judá,

17. Los que trabajaban en el muro, y los acarreadores, y los que los cargaban: con la una mano trabajaban en la obra, y con la otra <sup>6</sup> tenian la espada:

18. Porque cada uno de los que trabajaban tenia la espada ceñida sobre los riñones. Y trabajaban, y tocaban la bocina junto á mí.

19. Y dije á los magnates, y á los magistrados, y al resto del pueblo: La obra es grande y de mucha extension, y nosotros estamos separados <sup>7</sup> en el muro lejos el uno del otro:

20. En cualquier lugar que oyéreis el sonido de la trompeta, allí acudid corriendo á nosotros: nuestro Dios peleará por nosotros.

21. Y nosotros mismos continuemos la obra:

<sup>1</sup> Para no ser sorprendidos de nuestros enemigos, como lo intentaban.

<sup>2</sup> La porcion mas despreciable del pueblo Judáico, y la mas perezosa.

<sup>3</sup> Son muchos los escorbros y tierra que hay que sacar de las ruinas de los muros, para poder trabajar sin error. Algunos Judios habian estas vanas excusas, buyendo del demasiado trabajo, y atemorizados de las amenazas de los Samaritanos.

<sup>4</sup> Muchas veces: el número cierto por el indico. Quiere esto decir, que Nehemias recibia diferentes avisos de muchas partes de donde venian á verle los Judios.

<sup>5</sup> FENAX. Dice estar de baxuras.

<sup>6</sup> El versículo siguiente es como una exposicion de este: trabajaban, llevando al mismo tiempo la espada al lado, y teniendo á mano las otras armas, para en caso necesario poder dejar el trabajo, y luego armarse, y acudir al lugar donde llamaba el peligro á la necesidad.

<sup>7</sup> MS. B. Redundat.

pars nostrum teneat lanceas ab ascensu aurore donec egrediantur astra.

22. In tempore quoque illo dixi populo: Unusquisque cum puero suo maneat in medio Jerusalem, et sint nobis vires per noctem, et dicam, ad operandum.

23. Ego autem et fratres mei, et pueri mei, et custodes, qui erant post me, non deponebamus vestimenta nostra: unusquisque tantum nudabatur ad baptismum.

Y la mitad de nosotros tenga empunadas las lanzas desde que suba la aurora<sup>1</sup> hasta que sigan las estrellas.

22. En este mismo tiempo dije tambien al pueblo: Cada uno con su criado quedese en medio de Jerusalem<sup>2</sup>, y haya virnos entre nosotros de noche, y de dia, para trabajar<sup>3</sup>.

23. Y yo, y mis hermanos, y mis criados, y las guardias, que me seguian, no nos quitabamos los vestidos: cada uno se desnudaba solamente para lavarse<sup>4</sup>.

## CAPITULO V.

Nehemias en una grande carestia reprende á los ricos, y prohibe las usuras: da liberal y gratuitamente quanto tiene á los necesitados.

1. Et factus est clamor populi, et uxorum eius magnus, adversus fratres suos Iudeos.

2. Eterant qui dicerent: Filii nostri, et filiae nostrae multae sunt nimis: accipiamus pro pretio eorum frumentum, et comedamus, et vivamus.

3. Et erant qui dicerent: Agros nostros, et vineas, et domos nostras opponamus, et accipiamus frumentum in fame.

4. Et alii dicebant: Mutuo sumamus pecunias in tributa regis, demusque agros nostros, et vineas:

5. Et tunc sicut carnes fratrum nostrorum, sic carnes nostrae sunt: et sicut lili corum, ita et filii nostri. Ecce nos subjugamus filios nostros et filias nostras in servitute, et de filiabus nostris sunt famulae, nec habemus unde possint redimi, et agros nostros, et vineas nostras alii possident.

6. Et iratus sum nimis cum audissem clamorem eorum secundum verba haec:

7. Cogitavique cor meum mecum: et increpavi optimates et magistratos, et dixi eis: Usurasne singuli à fratribus vestris exigitis? Et congregavi adversum eos concionem magnam,

1 Desde que apuntó el sol la aurora, hasta que anocheceza.

2 Hasta entonces cada uno se iba por la noche á dormir á su casa: muchos tenían la vivienda fuera de la ciudad en los campos, y por la mañana volvian al trabajo. Mas Nehemias, teniendo alguna invasion repentina de los enemigos, mandó que de noche se quedasen dentro de la ciudad, para mudar las centinelas, y poder trabajar de dia y de noche.

3 El Hebréo: Y de noche hagamos centinela, y de dia á la obra.

4 Cuando los exigis la limpieza del cuerpo ó para purificarse en los baños, que están prescritos por la ley.

5 MS. 3. *Chivim*. Venidanos, y comprémos trigo non que vivir. En una necesidad extrema pedian hacer á los padres: *Leod. xxi. 7*, pero en servidumbre solamente durante seis años. *Exod. xxi. 7*; *Deuter. xv. 12*.

6 Somos de la misma carne y sangre: tenemos unos mismos padres y abuelos: somos del mismo pueblo: y en todo eso nos vemos obligados á hacer nuestros hijos esclavos de sus iguales; y todo esto por la dureza y crueldad de estos ricos, que no nos prestan gratuitamente y sin interés lo que necesitamos, como se lo manda la ley, *Deuter. xxii. 10*, sino llevándonos esclavistas usuras, que nos reducen á la mayor miseria.

7 Contra los usureros.

8 Para reprender y confundir en público su crueldad y dureza, porque era pública y notoria su perversidad y codicia, con la cual oprimian al pueblo.

1. Y levantóse un grande clamor del pueblo, y de sus mujeres contra sus hermanos los Judíos.

2. Y habia algunos que decian: Nuestros hijos, y nuestras hijas son número excesivo: tomemos pro precio de ellos trigo<sup>3</sup>, y comamos, y vivamos.

3. Habia tambien quienes decian: Empeñemos nuestros campos, y viñas, y nuestras casas, y tomemos trigo en esta hambre.

4. Y otros decian: Tomemos dinero prestado para pagar los tributos del rey, y demos nuestros campos, y viñas:

5. Y ahora como la carne de nuestros hermanos, así es nuestra carne<sup>6</sup>: y nuestros hijos son como sus hijos. Hé aquí que nosotros reducimos nuestros hijos, y nuestras hijas á esclavitud, y de nuestras hijas son las esclavas, y no tenemos con que poder rescatarlas, y otros poseen nuestros campos, y nuestras viñas.

6. Y me enojé en gran manera cuando oí sus clamores según este modo de hablar:

7. Y consideré esto en mi corazón: y reprendí á los magnates, y á los magistrados, y les dije: ¿Exigis por ventura cada uno usuras de vuestros hermanos? Y convoqué contra ellos<sup>8</sup> una grande junta<sup>7</sup>,

8. Et dixi eis: Nos, ut scitis, redemimus fratres nostros Iudeos, qui venditi fuerant gentibus, secundum possibilitatem nostram: et vos igitur vendetis fratres vestros, et redimemus eos? Et siluerunt, nec invenerunt quid responderent.

9. Dixique ad eos: Non est bona res, quam facitis: quare non in timore Dei nostri ambulatis, ne exprobratur nobis à gentibus inimicis nostris?

10. Et ego, et fratres mei, et pueri mei, commodavimus plurimis pecuniam et frumentum: non repelamus in commune istud, ut alienum concedamus, quod debetur nobis.

11. Reddite eis hodie agros suos, et vineas suas, et olivea sua, et domos suas: quin pecunias et centesimam pecuniae, frumenti, vini, et olei, quam exigere solitis ab eis, date pro illis.

12. Et dixerunt: Reddemus, et ab eis nihil queremus: sique faciemus ut loqueris. Et vocavi sacerdotes, et adiuravi eos, ut facerent iuxta quod dixeram.

13. Insuper excussi sinum meum, et dixi: Sic exultat Deus omnem virum, qui non complerit verbum istud de domo sua, et de laboribus suis: sic exultatur, et vacuus fit. Et dixit universa multitudo: Amen. Et bullaverunt Deum. Fecit ergo populus sicut erat dictum.

14. A die autem illa, quae preceperat rex mihi, ut essem dux in terra Iuda, ab anno vigesimo usque ad annum trigessimum secundum Artaxerxis regis, per annos duodecim, ego et fratres mei ammonas, quae dicebantur debebantur, non comedimus.

15. Quos autem primi, qui fuerant ante me, gravaverunt populum, et acceperunt ab eis in pane, et vino, et pecunia, quotidie

8. Y les dijo: Nosotros, como sabéis, según nuestras facultades hemos rescatado á nuestros hermanos los Judíos, que fueron vendidos á las gentes: ¿y vosotros venderéis ahora vuestros hermanos, y nosotros<sup>1</sup> los rescataremos? Y callaron, y no hallaron qué responder.

9. Y les dije: No es bien hecho lo que hacéis: ¿porqué no andáis en el temor de nuestro Dios, no sea que nos lo echen en cara las gentes que son enemigas nuestras:

10. Yo, y mis hermanos, y mis criados hemos prestado á muchísimos dinero, y trigo: conengámonos todos<sup>2</sup> en no volvérselo á pedir, condonémoslo lo que nos deben.

11. Volvedles hoy sus campos, y sus viñas, y sus oliveas, y sus casas: y aun tambien la centena del dinero<sup>3</sup>, del trigo, del vino, y del aceite, que acostumbráis exigirles, pagada por ellos.

12. Y respondieron: Y se lo volveremos, y nada les exigiremos: y lo haremos así como lo dices. Y llamé á los sacerdotes, y les hice jurar, que lo harian como yo lo habia dicho.

13. Demás de esto sacudi mi seno<sup>4</sup>, y dije: Así sacuda Dios á todo hombre, que no cumpliere esta palabra, de su casa, y de sus labores<sup>5</sup>: así sea escudido, y quede sin nada. Y respondió todo el pueblo: Amen. Y alabaron á Dios. El pueblo pues lo hizo, como se habia dicho.

14. Y desde aquel dia, en que me mandó el rey, que fuese gobernador en la tierra de Judá, desde el año veinte hasta el treinta y dos del rey Artajerjes, por espacio de doce años, yo y mis hermanos<sup>6</sup>, no comimos de los viveres, que se debian á los gobernadores.

15. Mas los primeros gobernadores, que habian sido antes que yo, cargaron al pueblo<sup>7</sup>, y cobraron de ellos cada dia cuarenta siclos<sup>8</sup> en

1 y 2 Y daréis lugar á que aquellos, á quienes vendistis vuestros hermanos, nos los vuelvan á vender á nosotros, para ponerlos otra vez en libertad?

3 Otros: No tornemos el comun este haber.

4 Comumente se entiende, que está centena, ó centésima parte se pagaba todos los meses, y de este modo todo los años era una duodécima: pero una centésima por año no hubiera sido mucho gravamen. Nehemias pues advertió á pagarles la centena: que los volvieran tambien lo que les habian llevado hasta entonces contra justicia y contra ley: que en adelante para aliviarlos y desgravarlos, pagasen por ellos la centena, que servia para alimento y salario de los gobernadores, y para otras contribuciones que pagaban. Deben advertir, que se llamaba centena, cuando, como queda dicho, se pagaba esta por meses, ó la duodécima por año, esto es, la octava parte del principal: cuando se pagaban seis por ciento, se llamaban usuras centenas: cuando cuatro por ciento, treinta: y cuando solamente se daba uno por ciento, que era lo más moderado, se llamaban usuras siclos. Y todas estas especies de usuras fueron muy comunes entre los Romanos, como lo habian sido entre los Judíos.

5 El vestido exterior que llevaba sobre el seno, El Hebréo y los xxx, simplemente, el vestido, ó la orla de mi vestido. Esta fue una especie de imprecacion, acompañada de una señal exterior, contra aquellos que no cumplian lo que habian prometido. Nehemias logró por la religion lo que jamás pudieron lograr los Romanos por el arte.

6 La política por mas que lo intentaron.

7 Le atrojé Dios de su casa, y le prive de todo el fruto de sus trabajos y posesiones.

8 Mis domésticos, ó los compañeros de mis viajes y trabajos, ó mis parientes.

9 Fracas. Engrovereron sobre el pueblo.

8 Que corresponden como á unos trescientos diez y seis reales de vellón: y algunos creen que esto era además

siclos quadraginta : sed et ministri eorum depresserunt populum. Ego autem non feci ita propter timorem Dei :

46. Quin potius in opere muri edificavi, et agrum non emi, et omnes pueri mei congregati ad opus erant.

47. Judaei quoque, et magistratus, centum quinquaginta viri, et qui veniebant ad nos de gentibus, quae in circuitu nostro sunt, in mensa mea trant.

48. Parabatur autem mihi per dies singulos hos unus, arietes sex electi, exceptis volatilibus, et inter dies decem vina diversa, et alia mollia tribuebam : insuper et annontis ducentis mei non quasivi : validè enim attenuatus erat populus.

49. Memento mei, Deus meus, in bonum, secundum omnia quae feci populo huic.

## CAPÍTULO VI.

Frases y amenazas de Sanaballat contra Nehemias para impedir la fabrica. Mas no por eso intimó á Nehemias, ni le hace mención de resolucíon. Acaba el muro, y se licuan de temor los pueblos vecinos.

1. Factum est autem, cum audisset Sanaballat, et Tobias, et Gossém Arabe, et ceteri inimici nostri, quod edificasset eum murum, et non esset in ipso residua interruptio (usque ad tempus autem illud valvas non posueram in portis).

2. Miserunt Sanaballat et Gossém ad me, dicentes : Veni, et percutiamus foedas pariter in vicibus in campo Ono. Ipsi autem cogitabant, ut facerent mihi malum.

3. Misí ergo ad eos nuntios, dicens : Opus grande ego facio, et non possum descendere : ne forte negligatur, cum venero, et descendero ad vos.

4. Miserunt autem ad me secundum verbum hoc per quatuor vices : et respondi eis juxta sermonem priorum.

del pan, vino y otras manjeras para la mesa, y de las injustas excoñones que sus ministros y oficiales hacían pagar al pueblo.

1 Como si dijera : No me aplique á adquirir posesiones ni riquezas : sino que todo lo que tenia mio ó del campo del rey lo gasté y empleé en beneficio del público y de los pobres. Lo que expresó no por ostentacion, sino por dar ejemplo.

2 Segun tu bondad : ó para hacerme bien, como yo no lo hice á este pueblo. Hablaba así por el testimonio que le daba su buena conciencia, haciendo presentes al mismo tiempo las obligaciones de un buen príncipe y gobernador, y tal vez con el fin de cortar la boca á algunos émulos y calumniadores. Númer. xii, 3; 1<sup>a</sup> Reg. xii, 31; Job. vi, 8, 12; Psal. xcvi, 12; et 1<sup>a</sup> Corinth. xi, 1, 28.

3 Véase la pag. 615, nota 3.

4 El Hebreo נְחֵמְיָהּ, en *Quthpirim*, que algunos quieren que sea nombre propio de este mismo lugar.

5 De las aldeas que estaban en la tribu de Benjamin. En el esp. xi, 35, se llama este mismo sitio *el valle de los artífices*.

6 Asegurarse de mi persona, ó quitarme la vida.

7 Nehemias manifiesta una de las razones que le movía para no ir; y calla la otra y principal, que era la fatigada y justa sospecha que tenía de Sanaballat, no queriendo fiarse de él. En Nehemias se reconoce la conducta del hombre justo y prudente; y en Sanaballat y sus compañeros la del mundano y malvado. Aquel con la virtud y constancia triunfa de los engaños del mundano, que por medios injustos queria salir con su intento.

pan, y en vino, y en dinero : y sus ministros agoviaron tambien al pueblo. Mas yo por temor de Dios no lo hice así :

46. Antes bien trabajé en la obra del muro, y no compré campo, y todos mis criados juntos acudían á la obra.

47. Asimismo los Judios y los magistrados en número de ciento y cincuenta personas, y los que venían á nosotros de gentes circunvecinas, estaban á mi mesa.

48. Y se aderezaba todos los dias en mi casa un bucy, seis carneros escogidos, á mas de las aves, y cada diez dias distribuía diferentes vinos, y otras muchas cosas : y además de esto no cobré los estipendios de mi gobierno : por estar el pueblo reducido á la mayor miseria.

49. Acuérdate de mí, Dios mio, para bien, segun todo lo que hice con este pueblo.

1. Y cuando oyó Sanaballat, y Tobias, y Gossém Arabe, y los otros enemigos nuestros, que yo había edificado el muro, y que no había quedado en él ni ungu portillo aunque hasta entonces no había puesto en las puertas las hojas ?

2. Sanaballat y Gossém me enviaron á decir : Ven, y haremos alianza entre nosotros en alguna de las aldehuas \* del campo de Ono<sup>5</sup>. Mas ellos tenían designio de hacerme mal<sup>6</sup>.

3. Enviéles pues por mis mensajeros á decir : Estoy yo haciendo una grande obra, y no puedo hajar : no sea que se alroje en ella, mientras que fuere y bajare á vosotros<sup>7</sup>.

4. Y enviaron por cuatro veces á decirme la misma cosa : y les respondí como la primera vez.

5. Et misit ad me Sanaballat juxta verbum prius quintá vice puerum suum, et epistolum habebat in manu sua scriptam hoc modo :

6. IN GENTIBUS auditum est, et Gossém dixit, quod tu, et Judaei cogitatis rebellare, et propterea audices murum, et levare te vobis super eos regem : propter quam causam

7. El prohetas posueris, qui praedicent de te in Jerusalem, dicentes : Rex in Judaea est. Audiaturs est rex verba haec : idcirco nunc veni, ut incemus consilium pariter.

8. Et misi ad eos, dicens : Non est factum secundum verba haec, quae tu loqueris : de corde enim tuo tu componis haec.

9. Omnes enim hi terrebant nos, cogitantes quod cessarent manus nostrae ab opere, et quiesceremus. Quam ob causam magis confortavi manus meas :

10. Et ingressus sum domum Semaias filii Balaias filii Metabeel secreti. Qui ait : Tractemus nobiscum in domo Dei in medio templi, et claudamus portas adis : quia venturi sunt ut interficiant te, et nocte venturi sunt ad occidendum te.

11. Et dixi : Num quisquam similis mei fugit? et quis ut ego ingredietur templum, et vivet? non ingrediar.

12. Et intellexi quod Deus non misisset eum, sed quasi vaticinans locutus esset ad me, et Tobias, et Sanaballat conductissent eum.

13. Acceperat enim praedium, ut territus facerem, et peccarem, et habere malum, quod exprobrarent mihi.

14. Memento mei, Domine, pro Tobia, et Sanaballat, juxta opera eorum talia : sed et

5. Y me envió Sanaballat para lo mismo que antes un criado suyo la quinta vez, y traía en su mano una carta escrita de este modo :

6. Se ha divulgado ENTRE LAS GENTES, y Gossém lo ha dicho, que tú y los Judios pensais rebelar os, y que por esto reparas el muro, y que quieres alzarte rey sobre ellos : por cuyo motivo

7. Has puesto tambien profetas, que publiquen acerca de tí en Jerusalem, diciendo : Rey hay en la Judea. Estas cosas llegarán á oídos del rey : por tanto ven ahora para que juntos tomemos consejo<sup>5</sup>.

8. Y enviéles á decir : No ha habido nada de las cosas que tú dices : porque tú te fragas esto de tu propia cabeza.

9. Porque todos estos no hacían sino meternos miedo, imaginándose de que nuestras manos cesarian de las obras, y nos estaríamos quietos. Mas yo por esto mismo cobré mayor aliento.

10. Y me entré de secreto en casa de Semaias<sup>6</sup> hijo de Balaias, hijo de Metabeel. El cual me dijo : Trátemos entro nosotros en la casa de Dios en medio del templo, y cerremos<sup>7</sup> las puertas del templo : porque han de venir á matarte, y de noche han de venir á darte muerte.

11. Y le respondí : ¿Y un hombre tal como yo<sup>8</sup> ha de huir? ¿y quién como yo entrará en el templo, y vivirá? no entraré.

12. Y entendí que Dios no le había enviado, sino que me había hablado por adivinando, y que Tobias, y Sanaballat le habían alquiado<sup>9</sup> por dinero.

13. Porque había recibido dinero, para que yo intimidado lo hiciese<sup>7</sup>, y pecase, y tuviesen esta maldad, que echarme en cara.

14. Acuérdate de mí, ó Señor, por semejantes obras de Tobias y de Sanaballat, y asimismo de

1 Emisarios, que en tono profético van disponiendo los ánimos del pueblo, diciendo de tí mil alabanzas para que te esclamen por su rey.

2 Y veamos qué males se han de tomar para desvanecer del todo estos rumores, ó para prevenir el ánimo del rey.

3 Este era un falso profeta, y sacerdote de la clase de Balaias; que era la vigésima tercera; 1<sup>a</sup> Paralip. xxiv, 18. Se estaba encerrado y quieto en su casa como un hombre santo, y que amaba el retiro. Este pues llamó á Nehemias, como que le quería decir alguna cosa en nombre del Señor; y Nehemias fué á verse con él á hora en que nadie lo entendiese. En el Hebreo y en los lxx, se añade, que estaba cerrado, esto es, separado del trato y comercio de los otros.

4 Siendo el templo un lugar seguro y muy fuerte, parecia un consejo saludahle el que le daba de que asegurase dentro de él su persona; pero su designio era hacer que los suyos le despreciasen por este vano temor : ó tal vez apartarle de sus gentes, para ponerlo con mayor facilidad en manos de los Samaritanos.

5 Un hombre que como yo estoy á la frente del pueblo, ¿ha de ser tan vil y cobarde, que vuelva las espaldas al peligro, y deje en ejemplo tan infame de cobardía? Fuera de que no siendo yo sacerdote, ¿cómo puedo entrar en el templo sin incurrir en pena de muerte? Los que quieren que Nehemias no era de la tribu de Judá, sino sacerdote, y por consiguiente de la de Levi, interpretan estas palabras como confirmacion de las primeras : ¿Y me tienes tú por tan vil y tan indigno, que sea capaz de pensar que he de salvar mi vida solo buscando asilo, y encerrándome en el templo?

6 Ms. 8. Legado. Entendió ó por revelacion divina, ó porque así se lo hizo conocer su natural prudencia. Y por eso conoció bien que aquel consejo no venia de Dios, como que era contrario al bien comun de la nacion.

7 Creyese en esta debilidad ó falta de una vil correspondencia, que me grañase el odio y desprecio de todo el pueblo.

Noadie propheta, et ceterorum prophetarum, qui terrebant me.

45. Completus est autem murus vigesimo quinto die mensis Elul, quinquaginta duobus diebus.

46. Factum est ergo cum audissent omnes inimici nostri, ut timerent universae gentes, quae erant in circuitu nostro, et conciderent intra semetipsos, et scirent quod à Deo factum esset opus hoc.

47. Sed et in diebus illis, multae optimatum Judaeorum epistolae mittebantur ad Tobiam, et à Tobia veniebant ad eos.

48. Multi enim erant in Judea habentes iumentum ejus, quia gener erat Sechenia filii Area, et Johanan filius ejus acceperat filiam Mosollam filii Barachiae:

49. Sed et laudabant eum coram me, et verba mea nuntiabant ei: et Tobias mittebat epistolam ut terret me.

Noadias profeta, y de los otros profetas, que andaban por meteme miedo.

45. El muro fué acabado el día veinte y cinco del mes de Elul<sup>1</sup>, en cincuenta y dos días.

46. Y cuando esto oyeron todos nuestros enemigos, se llenaron de temor todas las gentes, que habia al contorno de nosotros, y desmayaron en su corazón, y conocieron que está obra hecha por Dios.

47. Y aun en aquellos días iban, y venian muchas cartas de los magnates de los Judíos à Tobias, y de Tobias à ellos.

48. Porque habia muchos en la Judea que tenían juramento con él, porque era verno de Sechenias<sup>2</sup> hijo de Area, y Johannis su hijo estaba casado con una hija de Mosollam<sup>3</sup> hijo de Barachias:

49. Y aun lo alababan en mi presencia, y le daban aviso de lo que yo decia: y Tobias cavaba cartas para intimidarme.

## CAPITULO VII.

Nehemias pone constitutas en Jerusalén: y convocando después al pueblo, se hace el catálogo de los primeros, que hablan vuelto a Jerusalén, y de las bestias que trajeron consigo: se hacen ofrendas para la fabrica.

1. Postquam autem edificatus est murus, et positi valvae, et recensui janitores, et cantores, et Levitas:

2. Praecepit Hanani fratri meo, et Hananiae principi domus de Jerusalem (ipse enim quasi vir verax et timens Deum plus ceteris videbatur)

3. Et dixi eis: Non aperiantur portae Jerusalem usque ad calorem solis. Cumque adhuc assisterent, clausae portae sunt, et oppilate: et positi custodes de habitatoribus Jerusalem, singulos per vias suas, et unumquemque contra domum suam.

4. Civitas autem erat ista nimis, et grandis, et populus parvus in medio ejus, et non erat domus edificatae.

1. Y luego que fué fabricado el muro, y asentadas las puertas, y pasé la lista de los porteros, y cantores, y Levitas:

2. Mandé à Hanani<sup>2</sup> mi hermano, y à Hanania<sup>3</sup> principe de la casa en Jerusalén (pues este parecia hombre sincero y temeroso de Dios mas que los otros)

3. Y les dije: No se abran las puertas de Jerusalén hasta que el sol caliente. Y estando sin ellos presentes, fueron cerradas, y atencadas las puertas: y puse guardas de los vecinos de Jerusalén, cada uno por su turno, y cada uno delante de su casa<sup>4</sup>.

4. Mas la ciudad era muy ancha, y grande, y habia casas fabricadas<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> El Hebeo: *Y de Nohadiah profeta.*

<sup>2</sup> Que corresponde à la luna de agosto: era el sexto del año sagrado, y el último del civil.

<sup>3</sup> Sechenias era sin duda algun judío de consideracion, y tenía una hija casada con el hijo de Tobias; y con este motivo estaban aliados con Tobias.

<sup>4</sup> En el cap. iii, 4, es nombrado este mismo entre los que se aplicaron à reedificar los muros destruidos de Jerusalem.

<sup>5</sup> Verso el cap. i, 2. Este era el principio de la casa ó del templo. En el segundo sacrosanta después de Eliah. Otros intérpretes, muy de tiempo mayor del palacio, *Praecepti de portis clausis, et oppilate, à aperit Jerusalem*; como está en el Hebeo.

<sup>6</sup> Manda que no se abran las puertas del templo hasta que el sol está alto, y que se cierren antes del amanecer, para prevenir de esta manera cualquier sorpresa de los enemigos: y ordena asimismo que cada uno guarde el muro por aquella parte, que está enfrente de su casa.

<sup>7</sup> Porque las que habia antes habian sido destruidas, y no se habian reedificado hasta entonces.

a Ecl. xlii, 15.

5. Deus autem docuit in corde meo, et congregavi optimates, et magistratus, et vulgus, ut recenserem eos: et inveni librum census eorum, qui ascenderant primum: et inventum est scriptum in eo:

6. Isti filii provinciae, qui ascenderunt de captivitate migrantium, quos transulerat Nabuchodonosor rex Babilonis, et reversi sunt in Jerusalem, et in Judaeam, unusquisque in civitatem suam.

7. Qui venerunt cum Zerobabel, Josue, Nehemias, Azarias, Baanias, Nahamani, Mardocheus, Belsam, Mespharath, Begoai, Nahum, Basna. Numerus virorum populi Israel:

8. Filii Pharos, duo millia centum septuaginta duo:

9. Filii Saphatia, trecenti septuaginta duo:

10. Filii Area, sexcenti quinquaginta duo:

11. Filii Phahath Moab filiorum Josue et Moab, duo millia octingenti decem et octo:

12. Filii Elam, mille ducenti quinquaginta quatuor:

13. Filii Zethua, octingenti quadraginta quinque:

14. Filii Zachai, septingenti sexaginta:

15. Filii Bannui, sexcenti quadraginta octo:

16. Filii Bebai, sexcenti viginti octo:

17. Filii Azgad, duo millia trecenti viginti duo:

18. Filii Adoniam, sexcenti sexaginta septem:

19. Filii Beguai, duo millia sexaginta septem:

20. Filii Adin, sexcenti quinquaginta quinque:

21. Filii Ater, filii Hezeciae, nonaginta octo:

22. Filii Hasem, trecenti viginti octo:

23. Filii Besai, trecenti viginti quatuor:

24. Filii Hareph, centum duodecim:

25. Filii Gabaoi, nonaginta quinque:

26. Filii Bethlehem, et Netupha, centum octoginta octo.

5. Mas Dios inspiró en mi corazón, que convocase à los magnates, y à los magistrados, y al pueblo, para hacer una revista: y hallé un libro del registro<sup>1</sup> de aquellos, que habian subido la primera vez: y hallóse escrito en él:

6. Estos son los hijos de la provincia, que subieron de la cautividad de la transmigration, que habia trasladado Nabuchodonosor rey de Babilonia, y volvieron à Jerusalén, y à la Judea, cada uno à su ciudad.

7. Los que vinieron con Zerobabel, Josué, Nehemias, Azarias, Baanias, Nahamani, Mardocheo, Belsam, Mespharath, Begoai, Nahum, Basna. El número de los varones del pueblo de Israel:

8. Los hijos de Pharos, dos mil ciento y setenta y dos:

9. Los hijos de Saphatia, trescientos y setenta y dos:

10. Los hijos de Area, seiscientos cincuenta y dos:

11. Los hijos de Phahath Moab de los hijos de Josué y de Moab<sup>2</sup>, dos mil ochocientos y diez y ocho:

12. Los hijos de Elam, mil doscientos y cincuenta y cuatro:

13. Los hijos de Zethua, ochocientos y cuarenta y cinco.

14. Los hijos de Zachai, setecientos y sesenta:

15. Los hijos de Bannui, seiscientos y cuarenta y ocho:

16. Los hijos de Bebai, seiscientos y veinte y ocho:

17. Los hijos de Azgad, dos mil trescientos y veinte y dos:

18. Los hijos de Adoniam, seiscientos y setenta y siete:

19. Los hijos de Beguai, dos mil y sesenta y siete:

20. Los hijos de Adin, seiscientos y cincuenta y cinco:

21. Los hijos de Ater, hijo de Hezecias, noventa y ocho:

22. Los hijos de Hasem, trescientos y veinte y ocho:

23. Los hijos de Besai, trescientos y veinte y cuatro:

24. Los hijos de Hareph, ciento y doce:

25. Los hijos de Gabaoi, noventa y cinco:

26. Los hijos de Bethlehem, y de Netupha, ciento y ochenta y ocho.

<sup>1</sup> Del catálogo, lista ó memoria de los que habian vuelto los primeros con Zerobabel. Este catálogo parece el mismo que se lee en el lib. i de Esdras ii, añadido solamente ó quitado lo que parecia deberse añadir ó quitar;

<sup>2</sup> De la Judea, reducida ya à provincia del dilatado imperio de los Persas.

<sup>3</sup> En el texto paralelo, I Esdras ii, 6, no se halla conjuncion entre Josué y Moab; y así muchos intérpretes leen Josué-Moab, como si fuese solo una persona.

a I Esdras ii, 1.

A. T. T. H.



27. Viri Anathoth, centum viginti octo.  
 28. Viri Bethazmoth, quadraginta duo.  
 29. Viri Carithiarim, Cephira, et Beröth, septingenti quadraginta tres.  
 30. Viri Hamai et Gaba, sexcenti viginti unus.  
 31. Viri Machmas, centum viginti duo.  
 32. Viri Bethel et Hai, centum viginti tres.  
 33. Viri Nebo alterius, quinquaginta duo.  
 34. Viri Elam alterius, mille ducenti quinquaginta quatuor.  
 35. Filii Harem, trecenti viginti.  
 36. Filii Jericho, trecenti quadraginta quinque.  
 37. Filii Lod, Hadid et Ono, septingenti viginti unus.  
 38. Filii Senna, tria milia nongenti triginta.  
 39. Sacerdotes: Filii Idaiä in domo Josue, nongenti septingenta tres.  
 40. Filii Emmer, mille quinquaginta duo.  
 41. Filii Phasur, mille ducenti quadraginta septem.  
 42. Filii Aräm, mille decem et septem. Levitae:  
 43. Filii Josue, et Cedmihäl, filiorum  
 44. Odoie, septuaginta quatuor. Cantores:  
 45. Filii Asaph, centum quadraginta octo.  
 46. Janitores: Filii Selüm, filii Ater, filii Telmon, filii Accub, filii Hatita, filii Sobai: centum triginta octo.  
 47. Nathinæi: Filii Soha, filii Hasupha, filii Tebbaoth.  
 48. Filii Geros, filii Saa, filii Phadon, filii Lebaä, filii Hagabä, filii Selmai.  
 49. Filii Hanan, filii Geddel, filii Gaser.  
 50. Filii Raäa, filii Basin, filii Necoda.  
 51. Filii Gezem, filii Aza, filii Phasen.  
 52. Filii Besai, filii Munim, filii Nephussim.  
 53. Filii Baebuc, filii Hacupha, filii Harhur.
27. Los hombres de Anathoth, ciento y veintiocho.  
 28. Los hombres de Bethazmoth, cuarenta y dos.  
 29. Los hombres de Carithiarim, de Cephira, y de Beröth, seiscientos y cuarenta y tres.  
 30. Los hombres de Hamai y de Gaba, seiscientos veinte y uno.  
 31. Los hombres de Machmas, ciento y veintidós.  
 32. Los hombres de Bethel y de Hai, ciento y veintitres.  
 33. Los hombres de la otra Nebo, cincuenta y dos.  
 34. Los hombres de la otra Eläm, mil y doscientos y cincuenta y cuatro.  
 35. Los hijos de Harem, trescientos y veinte.  
 36. Los hijos de Jericho, trescientos y cuarenta y cinco.  
 37. Los hijos de Lod, de Hadid y de Ono, seiscientos y veintiocho.  
 38. Los hijos de Senna, tres mil novecientos y treinta.  
 39. Sacerdotes: Los hijos de Idaiä en la casa de Josué, novecientos y setenta y tres.  
 40. Los hijos de Emmer, mil y cincuenta y dos.  
 41. Los hijos de Phasur, mil y doscientos cuarenta y siete.  
 42. Los hijos de Aräm, mil y diez y siete. Levitas:  
 43. Los hijos de Josué, y de Cedmihäl, hijos  
 44. De Odoia\*, setenta y cuatro. Cantores:  
 45. Los hijos de Asaph, ciento y cuarenta y ocho.  
 46. Porteros: Los hijos de Selüm, los hijos de Ater, los hijos de Telmon, los hijos de Accub, los hijos de Hatita, los hijos de Sobai: ciento y treinta y ocho.  
 47. Nathinæos: Los hijos de Soha, los hijos de Hasupha, los hijos de Tebbaoth.  
 48. Los hijos de Geros, los hijos de Saa, los hijos de Phadon, los hijos de Lebaä, los hijos de Hagabä, los hijos de Selmai.  
 49. Los hijos de Hanan, los hijos de Geddel, los hijos de Gaser.  
 50. Los hijos de Raäa, los hijos de Basin, los hijos de Necoda.  
 51. Los hijos de Gezem, los hijos de Aza, los hijos de Phasen.  
 52. Los hijos de Besai\*, los hijos de Munim, los hijos de Nephussim.  
 53. Los hijos de Baebuc, los hijos de Hacupha, los hijos de Harhur.

1 En el lib. 1 de Esdr. ii, 30, se añade: Los hijos de Megbis, ciento y cincuenta y seis.  
 2 Josué y Cedmihäl ambos eran hijos de Odoia, y de las familias de aquellos dos, se hallaban con distinción en el registro ó censo, setenta y cuatro personas.  
 3 En Esdras ii, 45, 46, se añade aquí: los hijos de Accub, los hijos de Hagab: y se lee Selmai en lugar de Selmai.  
 4 En Esdras ii, 50, se añade aquí: los hijos de Asena.

54. Filii Besloth, filii Mahida, filii Harsa.  
 55. Filii Bercos, filii Sisara, filii Thema.  
 56. Filii Nasia, filii Hatipha,  
 57. Filii servorum Salomonis, filii Sotnai, filii Sophereth, filii Pharida.  
 58. Filii Jahala, filii Darcon, filii Jeddell.  
 59. Filii Saphatia, filii Hatil, filii Phochereth qui erat ortus ex Sabaim, filio Amön.  
 60. Omnes Nathinæi, et filii servorum Salomonis, trecenti nonaginta duo.  
 61. Hi sunt autem, qui ascenderunt de Thelmela, Thelharsa, Cherub, Addon, et Emmer: et non poterunt indicare domum patrum suorum, et semen suum, utrum ex Israel essent.  
 62. Filii Dalaia, filii Tobia, filii Necoda, sexcenti quadraginta duo.  
 63. Et de sacerdotibus, filii Habia, filii Accos, filii Berzellai, qui accepit de filiabus Berzellai Galaaditis uxorem: et vocatus est nomine eorum.  
 64. Hi quaesierunt scripturam suam in censu, et non invenerunt: et eiecit sunt de sacerdotio.  
 65. Dixitque Athersatha eis ut non manducarent de Sanctis sanctorum, hasta staret sacerdos doctus et eruditus.  
 66. Omnis multitudo, quasi vir unus, quadraginta duo milia trecenti sexaginta.  
 67. Absque servis et ancillis eorum, qui erant septem milia trecenti triginta septem, et inter eos cantores, et cantatrices, ducenti quadraginta quinque.  
 68. Equi eorum, septingenti triginta sex: muli eorum, ducenti quadraginta quinque.  
 69. Cameli eorum, quadringenti triginta quinque: asini, sex milia septingenti viginti.  
 Hasta refertur quid in commentario scriptum fuerit, exin Nehemia historia testatur.  
 70. Nonnulli autem de principibus familiarum dederunt in opus. Athersatha dedit in thesaurum auri drachmas mille, phialas quinquaginta, tunicas sacerdotales quingentas triginta.
54. Los hijos de Beslöh, los hijos de Mahida, los hijos de Harsa.  
 55. Los hijos de Bercös, los hijos de Sisara, los hijos de Thema.  
 56. Los hijos de Nasia, los hijos de Hatipha,  
 57. Los hijos de los siervos de Salomón, los hijos de Sotnai, los hijos de Sophereth, los hijos de Pharida.  
 58. Los hijos de Jahala, los hijos de Darcon, los hijos de Jeddell.  
 59. Los hijos de Saphatia, los hijos de Hatil, los hijos de Phochereth, que había nacido de Sabaim, hijo de Amön.  
 60. Todos los Nathinæos, y los hijos de los siervos de Salomón, trescientos noventa y dos.  
 61. Y estos son los que vinieron de Thelmela, de Thelharsa, de Cherub, de Addön, y de Emmer: y no pudieron mostrar la casa de sus padres, ni su casta, si eran de Israel.  
 62. Los hijos de Dalaia, los hijos de Tobia, los hijos de Necoda, seiscientos y cuarenta y dos.  
 63. Y de los sacerdotes, los hijos de Habia, los hijos de Accös, los hijos de Berzellai, que tomó mujer de las hijas de Berzellai de Galaad y fué llamado del nombre de ellos.  
 64. Estos buscaron su escritura en el registro, y no la hallaron: y fueron desechados del sacerdotio.  
 65. Y dijoles Athersatha<sup>2</sup> que no comiesen de las carnes santificadas, hasta que hubiese un sacerdote docto é instruido.  
 66. Toda esta multitud, como un solo hombre, cuarenta y dos mil trescientos y sesenta.  
 67. Sin contar sus siervos y siervas, que eran siete mil trescientos y treinta y siete, y entre estos doscientos y cuarenta y cinco cantores, y cantoras.  
 68. Sus caballos, seiscientos y treinta y seis: sus mulos, doscientos y cuarenta y cinco:  
 69. Sus camellos, cuatrocientos y treinta y cinco: los asnos, seis mil seiscientos y veinte.  
 Hasta aquí se refiere lo que estaba escrito en la memoria<sup>3</sup>; desde aquí sigue la historia de Nehemias.  
 70. Y algunos de los príncipes de las familias dieron para la obra. Athersatha dió para el tesoro mil dracmas de oro, cincuenta tazas, quinientas y treinta túnicas sacerdotales.

1 Los Nathinæos eran los hijos de Soha, v. 47, y los hijos de los siervos de Salomón, lo eran de Sotnai.  
 2 Nehemias, I Esdras ii, 63, et cap. viii, 9. Haas que hubiese un pontifice, que consultando á Dios por el orin y thauron, pudiese decidir esta dificultad.  
 3 En el registro ó libro del censo. Estas palabras aunque no se hallan ni en el Hebréo, ni en los txx, y parece que las añadió el intérprete latino, no se deben omitir; y aun algunos creen, que debían colocarse en el cap. viii, 1, inmediatamente después de aquellas: Mas los hijos de Israel estaban en sus ciudades; y antes de estas: Y se congregó toda el pueblo: porque estas corresponden á las del v. 5, donde se interrumpe la serie de la historia de Nehemias, para dar lugar á este catálogo de Esdras.

71. Et de principibus familiarum dederunt in thesaurum operis auri drachmas viginti milia, et argenti minas duo milia ducentas.

72. Et quod dedit reliquis populus auri drachmas viginti milia, et argenti minas duo milia, et tunicas sacerdotales sexaginta septem.

73. Habuissent autem sacerdotes, et Levites, et janitores, et cantores, et reliquum vulgus, et Nathinæ, et omnis Israël in civitatibus suis.

71. Y de los príncipes de las familias dieron para el tesoro de la obra veinte mil dracmas de oro, y dos mil y doscientas minas de plata.

72. Y lo que dió el resto del pueblo, fueron veinte mil dracmas de oro, y dos mil minas de plata, y sesenta y siete túnicas sacerdotales.

73. Y los sacerdotes y los Levitas, y los porteros, y los cantores, y el resto del pueblo, y los Nathinæ, y todo Israel habitaron en sus ciudades.

## CAPÍTULO VIII.

Esdras leyó y explicó al pueblo las palabras de la Ley. Nehemías consuela al pueblo afligido: y haciendo traer ramas de arboles, se celebra por espacio de siete días la fiesta de los Tabernáculos.

1. Et venerat mensis septimus: filii autem Israël erant in civitatibus suis. Congregatusque est omnis populus quasi vir unus, ad plateam, quæ est ante portam aquarum: et dixerunt Esdræ scribæ ut afferret librum legis Moysi, quam præceperat Dominus Israël.

2. Attulit ergo Esdras sacerdos legem coram multitudine virorum et mulierum, cunctisque qui poterant intelligere, in die prima mensis septimi.

3. Et legit in eo aperte in platea quæ erat ante portam aquarum, de mane usque ad mediam diem, in conspectu virorum, et mulierum, et sapientium: et aures omnis populi erant erectæ ad librum.

4. Stetit autem Esdras scriba super gradum ligneum, quem fecerat ad noqueandum: et steterunt iuxta eum Mathathias, et Semei, et Ania, et Uria, et Helcia, et Maasia, ad dexteram eius: et ad sinistram, Phadaia, Misael, et Melchias, et Hasum, et Hasbadana, Zacharia, et Mosollam.

5. Et aperuit Esdras librum coram omni populo: super universum quippe populum eminebat: et cum aperuisset eum, sicut omnis populus.

6. Et respondit Esdras Domino Deo magno: et respondit omnis populus: Amen, amen, elevans manus suas. Et incurvati sunt, et adoraverunt Deum prout in terram.

7. Porro Josue, et Bani, et Serchia, Jamin,

1. Y había llegado el mes séptimo y los hijos de Israel estaban en sus ciudades. Y congregóse todo el pueblo, como un solo hombre, en la plaza, que está delante de la puerta de las aguas: y dijeron á Esdras escriba que trajese el libro de la ley de Moyses, que el Señor habia ordenado á Israel.

2. Llevó pues Esdras sacerdote la ley delante de la multitud de hombres y de mujeres, y de todos los que podian entenderla, en el día primero del mes séptimo.

3. Y leyó en él con voz clara en la plaza que había delante de la puerta de las aguas, desde la mañana hasta el mediodia, en presencia de los hombres, y de las mujeres, y de los sabios: y las orejas de todo el pueblo estaban atentas al libro.

4. Y Esdras escriba se puso en pie sobre una grada de madera, que había hecho para hablar: y puso en pie junto á él á su derecha Mathathias, y Semeia, y Ania, y Uria, y Helcia, y Maasia: y á la izquierda, Phadaia, Misael, y Melchias, y Hasum, y Hasbadana, Zacharia, y Mosollam.

5. Y abrió Esdras el libro delante de todo el pueblo: porque estaba mas alto que todo el pueblo: y luego que lo abrió, todo el pueblo se puso en pie.

6. Y bendijo Esdras al Señor Dios grande: y respondió todo el pueblo: Amen, amen, alzando sus manos. Y se inclinaron, y postrados en tierra adoraron al Señor.

7. Y Josué, y Bani, y Serchia, Jamin, Ac-

1 El mes séptimo del año sagrado, el que llamaban los Hebreos *Tisri*, y era el primero del año civil, que corresponde á la luna del mes de setiembre.

2 Véase el cap. iii, 26.

3 De los que habían *hebreo* el uso de la razón, y eran capaces de entenderla.

4 Ms. S. Tenia las orejas en alto el Libro, A la lección que se hacia del libro.

5 Que era como un pulpito. Así se refiere con mas claridad del Hebreo, que dice: *Sobre una torre de madera.*

6 Dando muestras de la mayor veneracion y respeto, y para poder oír mejor.

Acub, Septhai, Odia, Maasia, Celta, Azárías, Josubed, Hanan, Phalaia, Levite, silentium faciabant in populo ad audiendam legem: populus autem stabat in gradu suo.

8. Et legerunt in libro legis Dei distincte, et aperte ad intelligendum: et intellexerunt eum legeretur.

9. Dixit autem Nehemias (ipse est Athersath) et Esdras sacerdos et scriba, et Levite interpretantes universo populo: Dies sanctificationis est Domino Deo nostro, nolite lugere, et nolite flere. Flebat enim omnis populus cum audiret verba legis.

10. Et dixit eis: Ite, comedite pinguis, et bibite mulsom, et mittite partes his, qui non preparaverunt sibi: quia sanctus dies Domini est, et nolite contristari: gaudium etenim Domini est fortitudo nostra.

11. Levites autem silentium faciabant in omni populo, dicentes: Tacete, quia dies sanctus est, et nolite dolere.

12. Abiit itaque omnis populus, ut comederet et liberet, et mitteret partes, et faceret latium magnum: quia intellexerant verba, que docuerat eos.

13. Et in die secundo congregati sunt principes familiarum universi populi, sacerdotes et Levite ad Esdras scribam, ut interpretaretur eis verba Legis.

14. Et invenerunt scriptum in Legge, præcepisse Dominum in manu Moysi, ut habitent filii Israël in tabernaculis, in die solemnium, mense septimo:

15. Et ut prædicent, et divulgent vocem in universis urbibus suis, et in Jerusalem, dicentes: Egredimini in montem, et afferite frondes olive, et frondes ligni pulcherrimi, frondes myrti, et ramos palmarum, et frondes ligni nemorosi, ut fiant tabernacula, sicut scriptum est.

16. Et egressus est populus, et attulerunt. Peceruntque sibi tabernacula unusquisque in domate suo, et in atris suis, et in atris

cub, Septhai, Odia, Maasia, Celta, Azárías, Josabed, Hanan, Phalaia, Levitas, faciant estar al pueblo en silencio para que oyesse la ley: y el pueblo estaba en pie en su lugar.

8. Y leyeron en el libro de la ley de Dios con distincion, y claridad para que se entendiese: y lo entendieron cuando se leia.

9. Y Nehemias (que es el mismo Athersafin) y Esdras sacerdote y escriba, y los Levitas que interpretaban la ley á todo el pueblo, dijeron: Este dia está consagrado al Señor Dios nuestro, no hagais luto, ni lloréis, porque todo el pueblo lloraba cuando oia las palabras de la ley.

10. Y dijoles: Id, y comed carnes gordas, y bebed vino dulce, y enviad porciones á aquellos, que no las han preparado para sí: porque es dia santo del Señor, y no os entristezcáis: pues el gozo del Señor es nuestra fortaleza.

11. Y los Levitas hacian estar á todo el pueblo en silencio, diciendo: Callad, que dia santo es, y no os entristezcáis.

12. Retiróse pues todo el pueblo á comer y beber, y enviar porciones, y celebrar una grande fiesta: porque ellos habian entendido las palabras, que les habia enseñado.

13. Y el día segundo de las familias de todo el pueblo, los sacerdotes y Levitas acudieron á Esdras escriba, para que les interpretase las palabras de la Ley.

14. Y hallaron escrito en la Ley, que el Señor habia mandado por mano de Moyses, que habitasen los hijos de Israel en cabañas, en un dia solemne del mes séptimo:

15. Y que publicasen, y se gregonasen en todas sus ciudades, y en Jerusalem, diciendo: Salid al monte, y traed ramos de olivo, y ramos de los árboles mas hermosos, ramos de arrayán, y ramos de palmas, y ramos de árboles frondosos para hacer unas cabañas, como está escrito.

16. Y salió el pueblo, y los trajeron. Y se hicieron unas cabañas cada uno sobre su terrado, y en sus patios, y en los atrios de la casa de Dios,

1 El texto hebreo: *Sebthai*. La Vulgata: *Septhai*, y *Septhai*. — 2 Cada uno en su lugar.

3 Quiere decir: *Copera del rey, ó el que te sirve la copa*. Supra vi, 65. Otros sienten, que se ignora la verdadera significacion de esta palabra.

4 Se cree comunmente, que leído el texto hebreo se lo explicaban estos ministros al pueblo en caldeo, porque los Hebreos durante su cautiverio habian alterado notablemente su propia lengua. Nada de esto da apoyo, ni aun hoy, á los protestantes para eschibar la tradicion, que creemos los católicos necesaria para entender las divinas Escrituras. Véase la *Disertacion* del P. Dupuy sobre este texto.

5 Ms. S. *Algun miel*. Vino mezclado con miel. El Hebreo: *Dulcoris*. Y enviad á los que no han preparado comida para sí: y repartid á los pobres, que por su pobreza no han podido recoger cosa alguna que comer. Así lo ordena la ley. *Deuter.* xvii, 14; *1 Corinth.* xi, 21.

6 Cuando nos ganamos y alegramos en el Señor, es tal la eficacia del afecto que se excita en el alma, que tomamos de aqui nuevo vigor para servirle.

7 (Cada uno como el Señor para con todos aquellos que se convierten á él, y le buscan con certidumbre de corazón.)

8 *Levi.* xxiii, 24, et *Deut.* xvi, 13. Lo que se debia practicar cada año en la fiesta de los Tabernáculos.

9 Ms. S. *El fajas de dátilles*.

10 *Deuter.* xxii, 8. Esto lo hacian fuera de la ciudad; pero ahora por temor de los enemigos cada uno hizo su tienda sobre el terrado de su casa.

71. Et de principibus familiarum dederunt in thesaurum operis auri drachmas viginti milia, et argenti minas duo milia ducentas.

72. Et quod dedit reliquis populus auri drachmas viginti milia, et argenti minas duo milia, et tunicas sacerdotales sexaginta septem.

73. Habuissent autem sacerdotes, et Levites, et janitores, et cantores, et reliquum vulgus, et Nathinæ, et omnis Israël in civitatibus suis.

71. Y de los príncipes de las familias dieron para el tesoro de la obra veinte mil dracmas de oro, y dos mil y doscientas minas de plata.

72. Y lo que dió el resto del pueblo, fueron veinte mil dracmas de oro, y dos mil minas de plata, y sesenta y siete túnicas sacerdotales.

73. Y los sacerdotes y los Levitas, y los porteros, y los cantores, y el resto del pueblo, y los Nathinæ, y todo Israel habitaron en sus ciudades.

## CAPÍTULO VIII.

Esdras leyó y explicó al pueblo las palabras de la Ley. Nehemías consuela al pueblo afligido: y haciendo traer ramas de arboles, se celebra por espacio de siete días la fiesta de los Tabernáculos.

1. Et venerat mensis septimus: filii autem Israël erant in civitatibus suis. Congregatusque est omnis populus quasi vir unus, ad plateam, quæ est ante portam aquarum: et dixerunt Esdræ scribæ ut afferret librum legis Moysi, quam præceperat Dominus Israël.

2. Attulit ergo Esdras sacerdos legem coram multitudine virorum et mulierum, cunctisque qui poterant intelligere, in die prima mensis septimi.

3. Et legit in eo aperte in platea que erat ante portam aquarum, de mane usque ad mediam diem, in conspectu virorum, et mulierum, et sapientium: et aures omnis populi erant erectæ ad librum.

4. Stetit autem Esdras scriba super gradum ligneum, quem fecerat ad noqueandum: et steterunt juxta eum Mathathias, et Semei, et Ania, et Uria, et Helcia, et Maasia, ad dexteram ejus: et ad sinistram, Phadaia, Misael, et Melchias, et Hasum, et Hasbadana, Zacharia, et Mosollam.

5. Et aperuit Esdras librum coram omni populo: super universum quippe populum eminebat: et cum aperuisset eum, sicut omnis populus.

6. Et respondit Esdras Domino Deo magno: et respondit omnis populus: Amen, amen, elevans manus suas. Et incurvati sunt, et adoraverunt Deum prout in terram.

7. Porro Josue, et Bani, et Serchia, Jamin,

1. Y había llegado el mes séptimo y los hijos de Israel estaban en sus ciudades. Y congregóse todo el pueblo, como un solo hombre, en la plaza, que está delante de la puerta de las aguas: y dijeron á Esdras escriba que trajese el libro de la ley de Moyses, que el Señor habia ordenado á Israel.

2. Llevó pues Esdras sacerdote la ley delante de la multitud de hombres y de mujeres, y de todos los que podian entenderla, en el día primero del mes séptimo.

3. Y leyó en él con voz clara en la plaza que había delante de la puerta de las aguas, desde la mañana hasta el mediodia, en presencia de los hombres, y de las mujeres, y de los sabios: y las orejas de todo el pueblo estaban atentas al libro.

4. Y Esdras escriba se puso en pie sobre una grada de madera, que había hecho para hablar: y puso en pie junto á él á su derecha Mathathias, y Semeia, y Ania, y Uria, y Helcia, y Maasia: y á la izquierda, Phadaia, Misael, y Melchias, y Hasum, y Hasbadana, Zacharia, y Mosollam.

5. Y abrió Esdras el libro delante de todo el pueblo: porque estaba mas alto que todo el pueblo: y luego que lo abrió, todo el pueblo se puso en pie.

6. Y bendijo Esdras al Señor Dios grande: y respondió todo el pueblo: Amen, amen, alzando sus manos. Y se inclinaron, y postrados en tierra adoraron al Señor.

7. Y Josué, y Bani, y Serchia, Jamin, Ac-

1 El mes séptimo del año sagrado, el que llamaban los Hebreos *Tisri*, y era el primero del año civil, que corresponde á la luna del mes de setiembre.

2 Véase el cap. iii, 26.

3 De los que habían *hebreo* el uso de la razon, y eran capaces de entenderla.

4 Ms. S. *Tenía las orejas en alto el Libro*, á la lección que se hacia del libro.

5 Que era como un pulpito. Así se refiere con mas claridad del Hebreo, que dice: *Sobre una torre de madera*.

6 Dando muestras de la mayor veneracion y respeto, y para poder oír mejor.

Acob, Septhai, Odia, Maasia, Celta, Azárías, Josubed, Hanan, Phalaia, Levite, silentium faciabant in populo ad audiendam legem: populus autem stabat in gradu suo.

8. Et legerunt in libro legis Dei distincte, et aperte ad intelligendum: et intellexerunt eum legeretur.

9. Dixit autem Nehemias (ipse est Athersatha) et Esdras sacerdos et scriba, et Levite interpretantes universo populo: Dies sanctificationis est Domino Deo nostro, nolite lugere, et nolite flere. Flebat enim omnis populus cum audiret verba legis.

10. Et dixit eis: Ite, comedite pinguis, et bibite mulsom, et mittite partes his, qui non preparaverunt sibi: quia sanctus dies Domini est, et nolite contristari: gaudium etenim Domini est fortitudo nostra.

11. Levites autem silentium faciabant in omni populo, dicentes: Tacete, quia dies sanctus est, et noñne dolere.

12. Abiit itaque omnis populus, ut comederet et liberet, et mitteret partes, et faceret latium magnum: quia intellexerant verba, que docuerat eos.

13. Et in die secundo congregati sunt principes familiarum universi populi, sacerdotes et Levite ad Esdras scribam, ut interpretarent eis verba Legis.

14. Et invenerunt scriptum in Legge, præcepisse Dominum in manu Moysi, ut habitent filii Israël in tabernaculis, in die solemnium, mense septimo:

15. Et ut prædicent, et divulgent vocem in universis urbibus suis, et in Jerusalem, dicentes: Egredimini in montem, et afferite frondes olive, et frondes ligni pulcherrimi, frondes myrti, et ramos palmarum, et frondes ligni nemorosi, ut fiant tabernacula, sicut scriptum est.

16. Et egressus est populus, et attulerunt. Peceruntque sibi tabernacula unusquisque in domate suo, et in atris suis, et in atris

cub, Septhai, Odia, Maasia, Celta, Azárías, Josabed, Hanan, Phalaia, Levitas, faciant estar al pueblo en silencio para que oyesse la ley: y el pueblo estaba en pie en su lugar.

8. Y leyeron en el libro de la ley de Dios con distincion, y claridad para que se entendiese: y lo entendieron cuando se leia.

9. Y Nehemias (que es el mismo Athersatha) y Esdras sacerdote y escriba, y los Levitas que interpretaban la ley á todo el pueblo, dijeron: Este día está consagrado al Señor Dios nuestro, no hagais luto, ni lloréis, porque todo el pueblo lloraba cuando oia las palabras de la ley.

10. Y dijoles: Id, y comed carnes gordas, y bebed vino dulce, y enviad porciones á aquellos, que no las han preparado para sí: porque es día santo del Señor, y no os entristezcáis: pues el gozo del Señor es nuestra fortaleza.

11. Y los Levitas hacian estar á todo el pueblo en silencio, diciendo: Callad, que día santo es, y no os entristezcáis.

12. Retiróse pues todo el pueblo á comer y beber, y enviar porciones, y celebrar una grande fiesta: porque ellos habian entendido las palabras, que les habia enseñado.

13. Y el día ségundo de las familias de todo el pueblo, los sacerdotes y Levitas acudieron á Esdras escriba, para que les interpretase las palabras de la Ley.

14. Y hallaron escrito en la Ley, que el Señor habia mandado por mano de Moyses, que habitasen los hijos de Israel en cabañas, en un día solemne del mes séptimo:

15. Y que publicasen, y se gregonasen en todas sus ciudades, y en Jerusalem, diciendo: Salid al monte, y traed ramos de olivo, y ramos de los árboles mas hermosos, ramos de arrayán, y ramos de palmas, y ramos de árboles frondosos para hacer unas cabañas, como está escrito.

16. Y salió el pueblo, y los trajeron. Y se hicieron unas cabañas cada uno sobre su terrado, y en sus patios, y en los atrios de la casa de Dios,

1 El texto hebreo: *Sebthai*. La Vulgata: *Septhai*, y *Septhai*. — 2 Cada uno en su lugar.

3 Quiere decir: *Copera del rey, ó el que te sirve la copa*. Supra vi, 65. Otros tienen, que se ignora la verdadera significacion de esta palabra.

4 Se cree comunmente, que leído el texto hebreo se lo explicaban estos ministros al pueblo en caldeo, porque los Hebreos durante su cautiverio habian alterado notablemente su propia lengua. Nada de esto da apoyo, ni aun hoy, á los protestantes para eschibir la tradicion, que creemos los católicos necesaria para entender las divinas Escrituras. Véase la *Disertacion* del P. Dupuy sobre este texto.

5 Ms. S. *Algun miel*. Vino mezclado con miel. El Hebreo: *Dulcoris*. Y enviad á los que no han preparado comida para sí: y repartid á los pobres, que por su pobreza no han podido recoger cosa alguna que comer. Así lo ordena la ley. *Deuter.* xvii, 14; *I Corinth.* xi, 21.

6 Cuando nos gausmos y alegramos en el Señor, es tal la eficacia del afecto que se excita en el alma, que tomamos de aqui nuevo vigor para servirle.

7 (Cada uno es el Señor para con todos aquellos que se convierten á él, y le buscan con rectitud de corazón.)

8 *Levi.* xxiii, 21, et *Deut.* xvi, 13. Lo que se debia practicar cada año en la fiesta de los Tabernáculos.

9 Ms. S. *E fajas de dátilles*.

10 *Deuter.* xxii, 8. Esto lo hacian fuera de la ciudad; pero ahora por temor de los enemigos cada uno hizo su tienda sobre el terrado de su casa.

domos Dei, et in platea portae aquarum, et in platea portae Ephraim.

47. Fecit ergo universa ecclesia eorum, qui redierant de captivitate, tabernacula, et habitaverunt in tabernaculis: non enim fecerant quae diebus Josue filii Nun taliter filii Israel usque ad diem illum. Et fuit laetitia magna nimis.

48. Legit autem in libro legis Dei per dies singulos, à die primo usque ad diem novissimum: et fecerunt solemnitatem septem diebus, et in die octavo collectam juxta ritum.

## CAPITULO IX.

El pueblo hace penitencia. Los Levitas oran por el pueblo, y de este modo hacen alianza con el Señor.

1. In die autem vigesimo quarto mensis hujus convenerunt filii Israel in jejuniis et in siccis, et humis super eos.

2. Et separavit eis semen filiorum Israel ab omni filio alienigena: et steterunt, et confitebantur peccata sua, et iniquitates patrum suorum.

3. Et consurrexerunt ad standum: et legērunt in volumine legis Domini Dei sui, quater in die, et quater confitebantur, et adorabant Dominum Deum suum.

4. Surrexerunt autem super gradum Levitarum Josue, et Bani, et Cadmiel, Sabania, Bonni, Serebias, Bani, et Chanani: et clamaverunt voce magna ad Dominum Deum suum.

5. Et dixerunt Levitae Josue, et Cadmiel, Bonni, Haschonia, Serebia, Olala, Sobola, Phathabab: Sargite, Benedicite Domino Deo vestro ab eterno usque in aeternum: et benedicite nomini gloriae tuae excelsae in omni benedictione et laude.

6. Tu ipse, Domine, solus, tu fecisti caelum, et caelum caelorum, et omnem exercitum eorum; terram, et universa quae in ea sunt: maria, et omnia quae in eis sunt: et tu vivificas omnia haec, et exercitus caeli tui adorat.

4. Y el día veinte y cuatro de este mes se juntaron los hijos de Israel en ayuno y con sacos, y tierra sobre ellos.

2. Y se separó el linaje de los hijos de Israel de todos los extranjeros: y se presentaron, y confesaban sus pecados, y las iniquidades de sus padres.

3. Y se levantaron para estar de pie: y leyeron en el volumen de la ley del Señor su Dios cuatro veces al día, y cuatro veces alababan, y adoraban al Señor su Dios.

4. Y levantáronse sobre la grada de los Levitas Josué, y Bani, y Cadmiel, Sabania, Bonni, Serebias, Bani, y Chanani: y clamaron en voz alta al Señor su Dios,

5. Y dijeron los Levitas Josué, y Cadmiel, Bonni, Haschonia, Serebia, Olala, Sobola, Phathabab: Levantaos, bendicid al Señor nuestro Dios desde lo eterno hasta lo eterno: y bendigan el nombre excelsa de tu gloria con toda benedición y alabanza.

6. Tú mismo, ó Señor, tú solo hiciste el cielo, y el cielo de los cielos, y todo el ejército de ellos: la tierra, y todo lo que en ella se contiene: los mares, y todo lo que hay en ellos: y tú das vida á todas estas cosas, y el ejército del cielo te adora.

1 Con tanta alegría, piedad y fervor.

2 Eronas leyó, etc. E hicieron la colecta, ó junta general en el templo.

3 Leyó, xxiii, 36. En esta lista se cree haber sucedido el prodigio del fuego sagrado convertido en agua, que se refiere en el libro de los Macchabeos, i, 18, etc.

4 El día 14 del mes de Zivri comienza la fiesta de los Tabernáculos, y se celebró el día 23, y en segundo al otro día apartaron de sí los israelitas las mujeres extranjeras, y los hijos que de ellas habían tenido: y el día 24 se presentaron delante del templo, ayunando, vestidos de áspera saeta, y llevando cubierta de ceniza y de polvo la cabeza, para confesar yorar sus pecados, para ser la ley de Dios, y para publicar sus alabanzas, con el fin de conseguir el perdón de todas sus culpas, y de benedicir así cesar la suma bondad y misericordia del Señor.

5 El día estaba dividido en cuatro partes.

6 Por todos los siglos, de generación en generación, perpetuamente sin cesar.

7 El mas alto de los cielos, el empíreo. El ejército de los cielos, ó sea la milicia celestial, que son los Angeles: y tambien el sol, los planetas, las estrellas.

8 Las mantienes y conservas, dándoles á todos subsistencia y movimiento.

en la plaza de la puerta de las aguas, y en la plaza de la puerta de Ephraim.

47. Y toda la congregación de aquellos, que habían vuelto del cautiverio, hizo cabañas, y habitaron en cabañas: porque los hijos de Israel no lo habían hecho así desde el tiempo de Josué hijo de Nun hasta aquel día. Y fué muy grande el regocijo.

48. Y leyó en el libro de la ley de Dios todos los días, desde el día primero hasta el último: y celebraron la solemnidad por siete días, y en el octavo día la colecta según rito.

7. Tu ipse, Domine Deus, qui elegisti Abram, et eduxisti eum de igne Chaldaeorum, et posuisti nomen ejus Abraham.

8. Et invenisti cor ejus fidele coram te: et percussisti cum eo foedus, ut dares ei terram Chananaei, Bethni, et Amorriai, et Phercezei, et Jebusai, et Gergesai, ut dares semini ejus: et implesti verba tua, quoniam justus es.

9. Et vidisti afflictionem patrum nostrorum in Aegypto: clamoremque eorum audisti super mare Rubrum.

10. Et dedisti signa atque portenta in Pharaone, et in universis servis ejus, et in omni populo terrae illius: cognovisti enim quia superbe egerant contra eos: et fecisti tibi nomen, sicut et in hac die.

11. Et mare divisisti ante eos, et transierunt per medium maris in sicco: persecutores autem eorum projecisti in profundum, quasi lapidem in aquas valvulas.

12. Et in columna nubis ductor eorum fuisti per diem, et in columna ignis per noctem, ut appareret eis via, per quam ingrediebantur.

13. Ad montem quoque Sinai descendisti, et locutus es cum eis de caelo, et dedisti eis judicia recta, et legem veritatis, caeremonias, et praecipua bona:

14. Et sabbatum sanctificationum tuam ostendisti eis, et mandata, et caeremonias, et legem praecipuisti eis in manu Moysi servitui.

15. Panem quoque de caelo dedisti eis in fime eorum, et aquam de petra eduxisti eis silentibus, et dixisti eis ut ingrederentur et possiderent terram, super quam levasti manum tuam, ut traderes eis.

16. Ipsi vero et patres nostri superbe egerunt, et induraverunt cervices suas, et non audierunt mandata tua.

17. Et noluerunt audire, et non sunt recordati mirabilia tuorum, quae feceras eis. Et induraverunt cervices suas, et dederunt capiti, ut converterentur ad servitutem suam, quasi per contentionem. Tu autem Deus propitius, clemens, et misericors, longanimis, et multae miserationis, non dereliquisti eos,

7. Tú mismo, Señor Dios, el que escogiste á Abram, y le sacaste del fuego de los Caldeos, y le pusiste el nombre de Abraham.

8. Y hallaste fiel su corazón delante de ti: e hiciste alianza con él, que le darías la tierra del Chananeo, del Bethni, y del Amorriai, y del Phercezei, y del Jebusai, y del Gergesai, para dársela á su posteridad: y cumpliste tus palabras, porque eres justo.

9. Y viste la aflicción de nuestros padres en Egipto: y oíste sus clamores sobre el mar Rojo.

10. E hiciste señales y portentos sobre Pharaón, y sobre todos sus vasallos, y sobre todo el pueblo de aquella tierra: porque sabías que los habían tratado con soberbia: y te hiciste un nombre, cual es aun el día de hoy.

11. Y dividiste el mar delante de ellos, y pasaron por medio del mar en seco: y arrojaste á sus perseguidores en el abismo, como una piedra que cae en aguas profundas.

12. Y fuiste su conductor en una columna de nube por el día, y en una columna de fuego por la noche, para que descubriesen el camino por donde iban.

13. Descendiste asimismo sobre el monte Sinai, y hablaste con ellos desde el cielo y les diste juicios justos, y una ley de verdad, caeremonias, y mandamientos buenos:

14. Y les enseñaste tu sabbado santificado, y les ordenaste mandamientos, y caeremonias, y ley por mano de Moisés tu siervo.

15. Les diste tambien pan del cielo en su hambre, y les sacaste agua de una piedra cuando tenían sed, y les diste que entrasen á poseer la tierra, sobre la cual alzaste tu mano para que se la darías.

16. Mas ellos y nuestros padres obraron con soberbia, y endurecieron sus cervices, y no escucharon tus mandamientos.

17. Y no quisieron oír, ni se acordaron de tus maravillas, que habías hecho con ellos. Y endurecieron sus cervices, y se obstinaron en volverse á su esclavitud, como á porfia. Mas tú, ó Dios propicio, clemente, y misericordioso, de larga espera, y de mucha benignidad, no los abandonaste,

1 La palabra hebrea *Yin ár*, que significa fuego, se puede tomar por un nombre propio de una ciudad llamada Ur de los Caldeos. Véase el Génes. xi, 31, et xv, 7. De Abraham y de la fundación de su nombre. Véase el Génes. xvi, 5.

2 Cielos, esclavitud y grande.

3 Que tu sabbado era consagrado para honrar tu santo nombre. Exod. xxxi, 22. Y esto indica que los Hebreos no observaban el sabbado antes de su salida de la tierra de Egipto.

4 Juraste que se la darías. Es un hebraísmo tomado de la costumbre de levantar la mano en señal de juramento. Génes. xiv, 22. Otros trasladan: que tú les has dado por la fuerza de tu brazo.

5 Oírse: Quisieron eligirse cautivos para dejar á Moisés, y volverse á Egipto, que era el lugar de su esclavitud. Númer. xiv, 4. Los lxx: *non dixerunt dicitur in egyptum ad nos in servitutu, et dixerunt principio dicitur ad su servitutum in Egipto.*

6 Génes. xi, 31.

18. Et quidem cum fecissent sibi vitulum conflatum, et dixissent: Iste est Deus tuus, qui eduxit te de Aegypto: feceruntque blasphemias magnas.

19. Tu autem in misericordiis tuis multis non dimisisti eos in deserto: columna nubis non recessit ab eis per diem, tu duceret eis in viam, et columna ignis per noctem, ut ostenderet eis iter per quod ingrederentur.

20. Et spiritum tuum bonum dedisti, qui doceret eos, et manna tuum non prohibuisti ab ore eorum, et aquam dedisti eis in siti.

21. Quadraginta annis pavisti eos in deserto, nihilque eis defuit: vestimenta eorum non inveteraverunt, et pedes eorum non sunt attriti.

22. Et dedisti eis regna, et populos, et partitus es eis sortes: et possederunt terram Sehon, et terram regis Hesebon, et terram Og regis Basan.

23. Et multiplicasti filios eorum sicut stellas caeli, et adduxisti eos ad terram, de qua dixeras patribus eorum ut ingrederentur et possiderent.

24. Et venerunt filii, et possederunt terram, et humiliasti eorum eis habitatores terrae Chanaanos, et dedisti eos in manu eorum, et reges eorum et populos terrae, ut facerent eis sicut placebat illis.

25. Egerunt itaque urbes munitas, et humum pinguem, et possederunt domos plenas cunctis bonis: et cisternas ab aliis fabricatas: vineas, et oliveta, et ligna pomifera multa: et comederunt, et saturati sunt, et impinguiati sunt, et abundaverunt deliciis in bonitate tua magna.

26. Provocaverunt autem te ad iracundiam, et recesserunt a te, et projecerunt legem tuam post te: et prophetas tuos occiderunt, qui contestabantur eos ut reverterentur ad te: feceruntque blasphemias grandes.

27. Et dedisti eos in manu hostium suorum, et afflixerunt eos. Et in tempore tribulationis suae clamaverunt ad te, et tu de caelo audisti, et secundum miserationes tuas multas dedisti eis salvatores, qui salvarent eos de manu hostium suorum.

1 O pronunciaron. Los xxx: *triginta* *septuaginta* *parados*: *hicleron grandes motivos para irritare*: irritaron en extremo a Dios; quitándole la honra, y dándole a un idolo, como si este los hubiera sacado de la esclavitud: lo que es un género de blasfemia.

2 El Angel que los guiaba de noche y de día por medio de la columna, sin haberlos dejado jamás en los cuarenta años. Puede tambien esta expresion significar el espíritu de profecía que habia en Moyses, su legislador y conductor. — 3 Véase el *Deuter.* vi, 4.

4 Otros trasladan: esto es, la tierra del rey de Hesebon, ó de que Hesebon era el rey. *Núm.* xxi, 26.

5 La tierra prometida al pueblo, no fué dada á los padres, sino á los hijos y á los nietos; porque los padres por sus abominaciones, idolatrias, e infidelidades habian perecido en el desierto, á excepcion de moises, Josue y Caleb.

6 MS. 2. *E. misericordias.* *Deut.* xxxii, 14, 15. — 7 MS. 3. *Tros sus caestros.*

8 MS. 2. *Que afrontaron á ellos.* Y les echaban en cara sus continuas ingratiitudes.

9 Lo que se entiende particularmente del tiempo de los Jorcas. *Judic.* ii, 9.

18. Ni aun cuando se hicieron un becerro de fundicion, y dijeron: Este es tu Dios, que te sacó de Egipto: y cometieron grandes blasfemias.

19. Mas tú por la muchedumbre de las misericordias no los dejaste en el desierto: la columna de nube no se apartó de ellos de día, para guiarlos por el camino, ni la columna de fuego de noche, para mostrarles el camino por donde debian ir.

20. Y les diste tu espíritu bueno, para que los enseñase, y no quitaste tu maná de su boca, y les diste agua en su sed.

21. Cuarenta años los alimentaste en el desierto, y nada les faltó: sus vestidos no se envejecieron, y sus pies no se lastimaron.

22. Y les diste reinos, y pueblos, y se los repartiste por suertes: y poseyeron la tierra de Sehon, y la tierra del rey de Hesebon, y la tierra de Og rey de Basan.

23. Y multiplicaste sus hijos como las estrellas del cielo, y los trajiste á la tierra, de la cual habias dicho á sus padres, que entrarían y la poseerian.

24. Y vinieron los hijos, y poseyeron la tierra, y humiliaste delante de ellos á los Chaneanos habitadores de la tierra, y los pusiste en su mano, y sus reyes, y los pueblos de la tierra, para que los tratasen como los placia.

25. Tomaron pues las ciudades fortificadas, y una tierra pingüe, y ocuparon casas llenas de todos los bienes: cisternas que habian fabricado otros, viñas, y olivares, y muchos árboles frutales: y comieron, y se saciaron, y se engordaron, y abundaron en delicias por su grande bondad.

26. Mas te provocaron á ira, y se apartaron de tí, y echaron tu ley á sus espaldas: y mataron á tus profetas, que los conjuraban para que se convirtiesen á tí: y cometieron grandes blasfemias.

27. Y los entregaste en mano de sus enemigos, y los affligieron. Y en el tiempo de su tribulacion, clamaron á tí, y tú desde el cielo oiste, y según tus muchas misericordias les diste salvadores, que los salvaran de la mano de sus enemigos.

28. Cumque requivissent, reversi sunt ut facerent malum in conspectu tuo: et dereliquisti eos in manu inimicorum suorum, et possederunt eos. Conversique sunt, et clamaverunt ad te: in autem de caelo exaudisti, et liberasti eos in misericordiis tuis, multis temporibus.

29. Et contestatus es eos, ut reverterentur ad legem tuam. Ipsi vero superbi egerunt, et non audierunt mandata tua, et in iudiciis tuis peccaverunt, quae faciet homo, et vivet in eis: et dederunt humerum recedentem, et cervicem suam induraverunt, nec audierunt.

30. Et protraxisti super eos annos multos, et contestatus es eos in spiritu tuo per manum prophetarum tuorum: et non audierunt, et tradidisti eos in manu populorum terrarum.

31. In misericordiis autem tuis plurimis non fecisti eos in consumptionem, nec dereliquisti eos: quoniam Deus miserationum, et clemens est.

32. Nunc itaque, Deus noster magne, fortis, et terribilis, custodiens pactum et misericordiam, ne avertas á facie tua omnem laborem, qui inventi nos, reges nostros, et principes nostros, et sacerdotes nostros, et patres nostros, et omnes populum tuum á diebus regis Assur usque in diem tuum.

33. Et tu justus es in omnibus, quae venerunt super nos: quia veritatem fecisti, nos autem impii egimus.

34. Reges nostri, principes nostri, sacerdotes nostri, et patres nostri non fecerunt legem tuam, et non attenderunt mandata tua, et testimonia tua quae testificatus es in eis.

35. Et ipsi in regnis suis, et in bonitate tua multa, quam dederas eis, et in terra latissima et pingui, quam tradideras in conspectu eorum, non servierunt tibi, nec reversi sunt á studiis suis pessimis.

36. Ecce nos ipsi hodie servi sumus: et terram quam dedisti patribus nostris ut comelle-

28. Y despues que tuvieron reposo, volvieron á hacer lo malo en tu presenciam: y los abandonaste en mano de sus enemigos, que se enochearon de ellos. Y se convirtieron, y clamaron á tí: y tú los oiste desde el cielo, y en muchas ocasiones los libraste segun tus misericordias.

29. Y los requeriste, que se volbiesen á tu ley. Mas ellos se portaron con soberbia, y no oyeron tus mandamientos, y pecaron contra tus juicios, los cuales si el hombre guardare, vivirá por ellos: y dieron hombro rezongon, y endurecieron su cerviz, y no oyeron.

30. Y alargaste sobre ellos muchos años, y les protestaste con tu espíritu por mano de tus profetas: y no oyeron, y los entregaste en mano de los pueblos de la tierra.

31. Mas por la grande muchedumbre de tus misericordias no los entregaste al exterminio, ni los desamparaste: porque tú eres Dios de misericordia, y clemente.

32. Ahora pues, ó Dios nuestro grande, fuerte, y terrible, que guardas el pacto y la misericordia, no apartes de tu rostro todos los trabajos, que nos han hallado á nosotros, á nuestros reyes, y á nuestros principes, y á nuestros sacerdotes, y á nuestros profetas, y á nuestros padres, y á todo tu pueblo desde el tiempo del rey de Assiria hasta este día.

33. Y tú justo eres en todo lo que ha venido sobre nosotros: porque tú has hecho verdad, mas nosotros hemos procedido impiamente.

34. Nuestros reyes, nuestros principes, nuestros sacerdotes, y nuestros padres no han guardado tu ley, y no han atendido á tus mandamientos, ni á los testimonios, que tú les protestaste.

35. Y ellos en sus reinos, y en tu mucha bondad, que les habias dado, y en tu tierra muy ancha y pingue, que habias entregado delante de ellos, no te sirvieron, ni se apartaron de sus pésimas inclinaciones.

36. Hé aqui que nosotros mismos hoy somos esclavos: y la tierra, que diste á nuestros pa-

1 Y apenas empezaban á respirar, sacudidos de la angustia en que estaban, cuando olvidados de todo, de sus buenos propósitos, y de sus bendiciones, volvian á sus antiguos infortunios y males.

2 Pues en su observancia consistia la vida. Y en volviéron en espaldas: *Dederunt humerum recedentem*, dieron hombro rezongon: parece un modo proverbial, tomado de los siervos rezongonos, levantando los hombros cuando rebusan la carga: y parece mistri principalmente á la separacion de las diez tribus.

3 Y los sufriste, y aguardaste muchos años, dilatando el castigo, para ver si se emendaban. Y protestaste por mano por boca de tus profetas, que de tu parte y en tu nombre les protestaban y amenazaban, diciendo, que venias sobre ellos terribles castigos, para vengar las injurias que te hacian, llamando por testigo de esto á los cielos y la tierra. — 4 No desprecies, no apartes tus ojos; compadécete de los trabajos, etc.

5 Thelathphalar, que fué el primero que llevó cautiva una parte de las diez tribus. *II Reg.* xv, 22, et *I Esdr.* v, 26.

6 Cumpliendo sus promesas, porviéndote como quien eres: y nosotros hemos correspondido inicuamente, porciéndote como lo somos. — 7 Bajo de su dominio y disposicion: ó cuando entraron en ella.

8 Aunque los Judios se habian librado de la esclavitud de Babilonia, porque se les habia permitido volver á su tierra, habitar en ella, y cultivarla; no por eso ganaban de una entera libertad, sino que tenian que pagar tributos á los reyes de Persia, y estaban sujetos á otras muchas cargas y contribuciones; de las que solo esialian los

rent panem ejus, et que bona sunt ejus, et nos ipsi servi sumus in ea.

37. El fruges ejus multiplicantur regibus, quos possit super nos propter peccata nostra, et corporibus nostris dominantur, et iumentis nostris secundum voluntatem suam, et in tribulatione magna sumus.

38. Super omnibus ergo his, nos ipsi percipimus fcedus, et scribimus, et signant principes nostri, Levitae nostri, et sacerdotes nostri.

dres para que comiesen su pan, y los bñctos que produce, y nosotros mismos somos en ella esclavos.

37. Y sus frutos se multiplican para los reyes, que has puesto sobre nosotros por nuestros pecados, y tienen dominio sobre nuestros cuerpos, y sobre nuestras bestias á su voluntad, y estamos en grande tribulacion.

38. En atencion pues á todo esto, nosotros mismos hacemos alianza, y la escribimos, y la firman nuestros príncipes, nuestros Levitas, y nuestros sacerdotes.

CAPITULO X.

Nombres de los que firmaron la alianza hecha con Dios: y en ella prometieron guardar todos los preceptos de Dios, no mezclarse con los de otras naciones, observar el sabbado, et año séptimo, las ofrendas, las primicias y los diezmos.

1. Signatores autem fuerunt, Nehemias, Athersatha filius Hachelai, et Sedecias,
2. Saraias, Azarias, Jeremias,
3. Phesiar, Amarias, Melchias,
4. Hattus, Sebenia, Melluch,
5. Harem, Merimuth, Obdias,
6. Daniel, Genthon, Baruch,
7. Mosollan, Abia, Miamin,
8. Maasia, Belgai, Semela: hi sacerdotes.
9. Porro Levitae, Josue filius Azania, Ben-nui de filius Henadad, Gedmihel,
10. Et fratres eorum, Sebenia, Odaia, Celias, Phalasia, Hanan,
11. Micha, Robob, Hasebia,
12. Zachar, Serchia, Sabania,
13. Odaia, Bani, Baninu,
14. Capita populi, Pharos, Phathathmoab, Eliam, Zethu, Han,
15. Bonni, Azgad, Bebai,
16. Adonia, Begoai, Adin,
17. Ater, Hezecia, Azur,
18. Odaia, Hasum, Besai,
19. Haroph, Anathoth, Nebai,
20. Megphias, Mosollan, Hazir,
21. Meszabél, Sadoe, Jeddua,
22. Phelias, Hanan, Ania,
23. Osce, Hanania, Hasub,
24. Alohas, Phalea, Sobec,
25. Rehun, Hasebna, Maasia,
26. Echaia, Hanan, Anan,
27. Melluch, Haran, Baana:

4. Los que firmaron <sup>2</sup> fueron, Nehemias, Athersatha hijo de Hachelai <sup>3</sup>, y Sedecias,
5. Saraias, Azarias, Jeremias,
3. Phesiar, Amarias, Melchias,
4. Hattús, Sebenia, Melluch,
5. Harem, Merimuth, Obdias,
6. Daniel, Genthon, Baruch,
7. Mosollán, Abia, Miamin,
8. Manzia, Belgai, Semela: estos sacerdotes.
9. Y Levitas, Josué hijo de Azania, Benni de los hijos de Henadad, Gedmihel,
10. Y sus hermanos, Sebenia, Odaia, Celias, Phalasia, Hanán,
11. Micha, Robob, Hasebia,
12. Zachar, Serchia, Sabania,
13. Odaia, Bani, Baninu,
14. Cabezas del pueblo <sup>4</sup>, Pharos, Phathathmoab, Eliam, Zethu, Bani,
15. Bonni, Azgad, Bebai,
16. Adonia, Begoai, Adin,
17. Ater, Hezecia, Azur,
18. Odaia, Hasum, Besai,
19. Haroph, Anathoth, Nebai,
20. Megphias, Mosollán, Hazir,
21. Meszabél, Sadoe, Jeddua,
22. Phelias, Hanán, Ania,
23. Osce, Hanania, Hasub,
24. Alohas, Phalea, Sobec,
25. Rehun, Hasebna, Maasia,
26. Echaia, Hanán, Anán,
27. Melluch, Harán, Baana:

Bres los sacerdotes y ministros del templo. I. Egan. vii, 24. Y por esta sujecion se llaman aqui esclavos: y de todo nunca mas se libraron en adelante: pues al mismo tiempo que dexan: *Looje como de Abraham, á ninguno hemos estado jamas sujetos*: Joan. viii, 33, hacia ya muchos años que lo estaban á los Romanos, á quienes pagaban tributos.

1 Imponiéndolos tributos, y cargas insufribles.  
 2 Estos son los principales de la nacion, los cuales firmaron aquella solemne alianza en el nombre de todo el pueblo. — 3 *Hachelai* se llamaba tambien *Jedecias*.  
 4 Los principales del pueblo, ó cabezas de familias.

28. El reliqui de populo, sacerdotes, Levitae, janitores, et cantores, Nathinai, et omnes qui se separaverunt de populis terrarum ad legem Dei, uxores eorum, filii eorum, et filiae eorum,

29. Omnes qui poterant sperare spontentes pro fratribus suis, optimantes eorum, et qui veniebant ad pollicendum, et jurandum ut ambularent in lege Dei, quam dederat in manu Moysi servi Dei, ut facerent et custodirent universa mandata Domini Dei nostri, et iudicia ejus, et caeremonias ejus,

30. Et ut non daremus filias nostras populo terrae, et filias eorum non acciperemus filias nostras.

31. Populi quoque terrae, qui important venalia, et omnia ad usum, per diem sabbati ut vendant, non accipiemus ab eis in sabbato, et in die sanctificato. Et dimitemus annum septimum, et exactionem universae manūs.

32. Et statuemus super nos precepta, ut demus tertiam partem sicii per annum ad opas domūs Dei nostri,

33. Ad panes propositionis, et ad sacrificium sempiternum, et in holocaustum sempiternum in sabbatis, in calendis, in solemnitatibus, et in sanctificatis, et pro peccato: ut exoretur pro Israhel, et in omnem usum domūs Dei nostri.

34. Sortes ergo misimus super oblationem lignorum inter sacerdotes, et Levitae, et populum, ut inferrentur in domum Dei nostri per domos patrum nostrorum, per tempora, á temporibus anni usque ad annum: ut arderent super altare Domini Dei nostri, sicut scriptum est in lege Moysi:

28. Y el resto del pueblo, sacerdotes, Levitas, porteros, y cantores, Nathinicos, y todos los que se separaron de los pueblos de las tierras á la ley de Dios, sus mujeres, sus hijos, y sus hijas,

29. Todos los que podian tener discernimiento lo prometian por sus hermanos, los maguates entre ellos vinieron á prometer, y jurar que andarian en la ley de Dios, que habia dado por mano de Moysés siervo de Dios, que harian y guardarian todos los mandamientos del Señor nuestro Dios, y sus juicios, y sus caeremonias,

30. Y que no dariamos nuestras hijas al pueblo de la tierra, ni tomaríamos sus hijas para nuestros hijos.

31. Asimismo, que cuando los pueblos de la tierra, que traen cosas de venta, y todas las de consumo, para venderlas en dia de sabbado, no las tomaremos de ellos en sabbado, ni en dia santificado. Y dejaremos holgar el año séptimo, y no exigiremos deuda de mano alguna <sup>2</sup>.

32. Y nos impondremos por mandamientos, el dar todos los años la tercera parte de un siclo para la fábrica de la casa de nuestro Dios,

33. Para los panes de la proposicion, y para el sacrificio perpetuo, y para el holocausto perpetuo en los sabbados, calendas, solemnidades, y por las cosas santificadas, y por el peccado: para que se ruegue por Israhel, y para todo el servicio de la casa de nuestro Dios.

34. Echamos tambien suertes sobre la ofrenda de la leña, entre los sacerdotes, y los Levitas, y el pueblo, para que fuese llevada á la casa de nuestro Dios por las casas de nuestros padres, en tiempos determinados, de un año para otro: para que ardiese sobre el altar del Señor nuestro Dios, como está escrito en la ley de Moysés:

1 Habian venido para abrazar la ley de Dios; los prosélitos, ó que se habian convertido al Señor, abandonando á gentilismo.  
 2 Como eran los Levitas, que debían saber la ley, y enseñarla á los otros. Estos pues, y los principales de cada familia, en nombre de todos los que pertenecian á su clase ó familia, lo prometian con juramento, y lo firmaban. Se debe unir el sentido de estos dos versiculos, para que quede claro.  
 3 El Hebreo: *Todo sabio y de inteligencia, tomando por sus hermanos los principales de ellas, vinieron en execucion y juramento, para andar en la ley de Dios, etc.* De manera que los príncipes ó cabezas de cada familia venian á jurar y protestar con execraciones pronunciadas contra sí mismos, que observarian la ley de Dios, y todo lo que despues se refiere, y lo firmaban en nombre de toda la familia. Los LXX: *etá; et oides, axi savios, erig ipse fact: eos ad sapientia; sarios, axi caritas: axi sarios, axi sarios: et sarios, axi in legem dei observatos: et in legem dei fact: todo hombre de saber y de inteligencia se adelantaba á sus hermanos, y los obligaba con maldiciones, y se comprometian en execucion y juramento á caminar en la ley de Dios. Y segun esta traslacion, parece que los Levitas y los otros príncipes llus alzando y exhortando al pueblo, y haciendo que jurasen en observancia de la ley de Dios, y queriendo esto, firmaban en nombre de todos.  
 4 Deuter. vii, 34. Por el pueblo de la tierra se enseñen segun los Gentiles.  
 5 Dejando para los pueblos lo que de sí mismo producen. *Exod. xxii, 11.* Y no exigiremos deuda alguna en el año sabbático, pues las perdugamos en él, como se nos manda en el *Deut. xv, 1.*  
 6 Ms. 8. *Notabile.* En este versiculo se declara la aplicacion, que se debia hacer de esta tercera parte de un siclo, que ofrecieron despues todos los años por cabeza; y así no debe confundirse con el mismo siclo, que igualmente pagaban los que cumplian veinte años para los reparos del templo. *Exod. xxx, 13.*  
 7 Hostias pacificas, ó sacrificios públicos de acciones de gracias. *Levit. xxi, 22.*  
 8 Lo que debe entenderse con respecto al ministerio de cada uno. Los sacerdotes para cuidar de echar la leña en el fuego para que nunca faltase: los Levitas para llevar y tener pronta la que fuese necesaria para toda la perfeccion de los sacrificios: y el pueblo para acarrearla en sus tiempos determinados.*

33. Et ut afferemus primogenita terrae nostrae, et primitiva universa fructus omnis ligni, ab anno in annum in domo Domini.

36. Et primitiva florum nostrorum, et pecorum nostrorum, sicut scriptum est in lege, et primitiva hominum nostrorum, et ovium nostrorum, ut offerrentur in domo Dei nostri sacerdotibus, qui ministrant in domo Dei nostri:

37. Et primitias ciborum nostrorum, et libaminum nostrorum, et poma omnis ligni, vindemia quoque et olei offeremus sacerdotibus ad gazophylacium Dei nostri, et decimam partem terrae nostrae Levitis. Ipsi Levitis decimas accipient ex omnibus civitatibus operum nostrorum.

38. Erit autem sacerdos filius Aaron cum Levitis in decimis Levitarum, et Levites offerent decimam partem decimas suas in domo Dei nostri, ad gazophylacium in domum thesauri.

39. Ad gazophylacium enim deportabunt filii Israel, et filii Levi primitias frumenti, vini, et olei, et ibi erunt vasa sandalifera, et sacerdotes, et cantores, et janitores, et ministri, et non dimittent domum Dei nostri.

33. Y que traeremos de año en año á la casa del Señor las primicias de nuestra tierra, y las primicias de todo fruto de todo árbol.

36. Y los primogénitos de nuestros hijos, y de nuestros ganados, así como está escrito en la ley, y los primogénitos de nuestros bueyes, y de nuestras ovejas, para que se ofrezcan en la casa de nuestro Dios á los sacerdotes, que sirven en la casa de nuestro Dios:

37. Y traeremos á los sacerdotes para el tesoro de nuestro Dios las primicias de nuestros alimentos, y de nuestros licores, y las frutas de todo árbol, y de la vendimia, y del aceite, y el diezmo de nuestra tierra á los Levitas. Los mismos Levitas recibirán de todas las ciudades los diezmos de nuestras labores.

38. Y el sacerdote que hijo de Aaron interpondrá con los Levitas en los diezmos de los Levitas, y los Levitas ofrecerán el diezmo de su diezmo en la casa de nuestro Dios, para el depósito de la casa del tesoro.

39. Porque los hijos de Israel, y los hijos de Leví llevarán al depósito las primicias del trigo, del vino y del aceite: y allí estarán los vasos consagrados, y los sacerdotes, y los cantores, y los porteros, y los ministros, y no abandonaremos la casa de nuestro Dios.

## CAPÍTULO XI.

Nombres de los que habitaban en Jerusalén, y en las ciudades de Judá y de Benjamin despues de la reedificacion.

1. Habitaverunt autem principes populi in Jerusalem: reliqua verò plebs misit sortem, ut tollerent unam partem de decem, qui habitaturi essent in Jerusalem civitate sancta, novem verò partes in civitatibus.

2. Beneficxit autem populus omnibus viris, qui se sponte oblulerant, ut habitarent in Jerusalem.

3. Hi sunt itaque principes provinciae, qui habitaverunt in Jerusalem, et in civitatibus

4. Y los principes del pueblo habitaron en Jerusalem: mas el resto del pueblo echó suerte, para sacar una parte de diez, los que habian de morar en Jerusalem ciudad santa, y las nueve partes en las ciudades.

2. Y bendijo el pueblo á todos aquellos, que se habian ofrecido espontaneamente á habitar en Jerusalem.

3. Estos pues son los principes de la provincia, que se acordaron en Jerusalem, y en las

1 Como se manda. *Exod.* xxii, 19. — 2 Véase lo dicho en el *Levit.* xix, 32.

3 Consta del *Exod.* xii, 2, 17.

4 Á las cillas ó cámaras de la casa de Dios. Así el Hebreo. Por nuestros alimentos y licores, el Hebreo dice: De nuestras masas y ofrendas. Y así se entiende principalmente el pan, y todo lo que es propio para la libación. Véase el *Levit.* xxii, 17, y *Númer.* xv, 20, 21. — 5 De los frutos de nuestra tierra.

6 El singular por el plural: y los sacerdotes hijos de Aaron recibirán los diezmos del pueblo juntamente con los Levitas; y demás de esto los Levitas les darán el diezmo de sus diezmos, como manda la ley. *Númer.* xviii, 26. Y así este lugar parece una explicación de aquella ley. Otros lo entienden de esta modo: Y de la clase de los sacerdotes asistirán algunos con los Levitas, cuando estos recibieren los diezmos, teniendo que pagar la décima parte de ellos á los sacerdotes, lo que es literal en el texto.

7 Luego despues que se había ejecutado el sorteo de diez familias, uno debía establecerse en Jerusalem, y las otras nueve en las demás ciudades de Judá.

8 Porque abandonando los lugares en donde se hallaban ya establecidos, y las comodidades, que en ellos gozaban, por amor de la patria y de toda la nación elegian encerrarse en una ciudad, que no era otra cosa, y que se veía en ruinas, y que habian de ser el objeto de la ira y odio de todos sus enemigos.

9 De la Judca, que los reyes de Persia habian hecho una provincia tributaria á su imperio.

Juda. Habitavit autem unusquisque in possessione sua, in urbibus suis, Israel, sacerdotes, Levites, Nathanael, et filii servorum Salomonis.

4. Et in Jerusalem habitaverunt de filiis Juda, et de filiis Benjamin: de filiis Juda, Athaias filius Aziam, filii Zacharie, filii Amarias, filii Saphathie, filii Malalcel: de filiis Phares,

5. Maasia filius Baruch, filius Cholhoza, filius Hazaia, filius Adaias, filius Joiarib, filius Zacharie, filius Silonitis:

6. Omnes hi filii Phares, qui habitaverunt in Jerusalem, quadringenti sexaginta octo viri fortes.

7. Hi sunt autem filii Benjamin: Sellum filio Mosollam, filius Joed, filius Phadaia, filius Colaias, filius Masia, filius Ethael, filius Iasai.

8. Et post eum Gebbai, Sellai, nonaginti viginti octo.

9. Et Joel filius Zechri prepositus eorum, et Judas filius Senua super civitatem secundus.

10. Et de sacerdotibus, Iadaia filius Joiarib, Jachin.

11. Sarafía filius Helciae, filius Mosollam, filius Sadoc, filius Meraloth, filius Achitob, princeps domus Dei.

12. Et fratres eorum facientes opera templi: sedingenti viginti duo. Et Adaias filius Jerolam, filius Phelecia, filius Amsi, filius Zacharie, filius Pheshur, filius Melchias.

13. Et fratres ejus principes patrum: ducenti quadraginta duo. Et Amassai filius Azreel, filius Ahazi, filius Mosollamoth, filius Emmer.

14. Et fratres eorum potentes nimis: centum viginti octo, et praepositi eorum Zabdiel filius potentium.

15. Et de Levitis Semeia filius Hasob, filius Azaricem, filius Hasabia, filius Boni.

16. Et Saphthai et Jozabed, super omnia opera, que erant forinsecus in domo Dei, et principes Levitarum.

17. Et Mathania filius Mitha, filius Zebedei, filius Asaph, princeps ad laudandum, et ad confitendum in oratione, et Bebecia secundus de fratribus ejus, et Abda filius Serna, filius Galal, filius Iabihum:

18. Omnes Levites in civitate sancta ducenti octoginta quatuor.

ciudades de Judá. Y cada uno moró en su posesion, en sus ciudades, Israel, los sacerdotes, los Levitas, los Nathaneos, y los hijos de los siervos de Salomón.

4. Y en Jerusalem se avecindaron de los hijos de Judá, y de los hijos de Benjamin: de los hijos de Judá, Athaias hijo de Aziam, hijo de Zacharias, hijo de Amarias, hijo de Saphathas, hijo de Malalcel: de los hijos de Phares.

5. Maasia hijo de Baruch, hijo de Cholhoza, hijo de Hazaia, hijo de Adaias, hijo de Joiarib, hijo de Zacharias, hijo de un Silonita.

6. Todos estos hijos de Phares, que se avecindaron en Jerusalem, cuatrocientos y sesenta y ocho hombres de valor.

7. Y los hijos de Benjamin son estos: Sellum hijo de Mosollam, hijo de Joed, hijo de Phadaia, hijo de Colaias, hijo de Masia, hijo de Ethael, hijo de Iasai.

8. Y despues de el Gebbai, Sellai, novecientos y veinte y ocho.

9. Y Joel hijo de Zechri su caudillo, y Judas hijo de Senua tenia el segundo lugar en la ciudad.

10. Y de los sacerdotes, Iadaia hijo de Joiarib, Jachin.

11. Sarafía hijo de Helcias, hijo de Mosollam, hijo de Sadoc, hijo de Merayoth, hijo de Achitob, principe de la casa de Dios.

12. Y los hermanos de estos empleados en los ministerios del templo: ochocientos y veinte y dos. Y Adaias hijo de Jerolam, hijo de Pheleia, hijo de Amsi, hijo de Zacharias, hijo de Pheshur, hijo de Melchias.

13. Y sus hermanos principes de familias: doscientos y cuarenta y dos. Y Amassai hijo de Azreel, hijo de Ahazi, hijo de Mosollamoth, hijo de Emmer.

14. Y sus hermanos que eran muy poderosos: ciento y veinte y ocho, y su caudillo Zabdiel hijo de uno de los poderosos.

15. Y de los Levitas, Semeia hijo de Hasob, hijo de Azaricem, hijo de Hasabia, hijo de Boni.

16. Y Saphthai y Jozabed, sobrestantes de todas las obras exteriore de la casa de Dios, de los principales de los Levitas.

17. Y Mathania filio de Mitha, hijo de Zebedei, hijo de Asaph, el principal de los que alababan, y confesaban en la oracion, y Bebecia el segundo entre sus hermanos, y Abda hijo de Samua, hijo de Galal, hijo de Iabihum:

18. Todos los Levitas en la ciudad santa, doscientos y ochenta y cuatro.

1 Esto es, los de Israel, ó los israelitas de las diez tribus, si diferencia de los de Judá y Benjamin.

2 De uno de los ciudadanos de Silo, ó de un descendiente de Seta, el cual era otro hijo de Judá. *1 Paralip.* vi, 5.

3 O Azarias. *1 Paralip.* xii, 11, que era como un inspector del templo; porque Elishab era á la sazón el soberano pontífice. — 4 Los otros sacerdotes y ministros. — 5 Á la letra: Principes de los poderos.

6 El Hebreo: *וְיָבִיחִים*, que algunos toman como nombre propio de una familia muy distinguida del pueblo.

7 El que daba principio al salmo, ó comenzaba á entonar en el oficio divino.

8 Despues del pintado Mathathias.

19. Et janitores, Accub, Telmon, et fratres eorum, qui custodiebant ostia, centum septuaginta duo.

20. Et reliqui ex Israel sacerdotes et Levitae in universis civitatibus Juda, unusquisque in possessione sua.

21. Et Nathinai, qui habitabant in Ophel, et Siala, et Gaspia de Nathinaios.

22. Et episcopus Levitarum in Jerusalem, Azzi filius Bani, filius Hysabai, filius Mathaniae, filius Miebai: de filiis Aseph, cantores in ministerio domus Dei.

23. Praeceptum quoque regis super eos erat, et ordo in cantoribus per dies singulos.

24. Et Phathahia filius Mesezebel, de filiis Zara filii Jada in manu regis, juxta omnia verbum populi.

25. Et in domibus per omnes regiones eorum. De filiis Juda habitaverunt in Caritharabe, et in filiabus ejus; et in Dibon, et in filiabus ejus; et in Casseel, et in vicibus ejus.

26. Et in Jesue, et in Molada, et in Bethphaleth.

27. Et in Hasesual, et in Bersabee, et in filiabus ejus.

28. Et in Sicelég, et in Mochoha, et in filiabus ejus.

29. Et in Remmon, et in Saraa, et in Jerimuth.

30. Zanoa, Odollam, et in villis earum, Lachis et regionibus ejus, et Azeca, et filiabus ejus. Et manserunt in Bersabee usque ad valem Ennom.

31. Filii autem Benjamin, á Goha, Mechmas, et Hai, et Bethel, et filiabus ejus.

32. Anathoth, Nob, Anania.

33. Asor, Rama, Gethaim.

34. Hadid, Sehoim, et Neballat, Lod.

35. Et Ono valle artificum.

36. Et de Levitis porciones Juda et Benjamin.

19. Y los porteros, Accub, Telmón, y sus hermanos, que guardaban las puertas, ciento y setenta y dos.

20. Y el resto de los sacerdotes de Israel y los Levitas en todas las ciudades de Juda, cada uno en su posesion.

21. Y los Nathinéos, que habitaban en Ophel, y Siala, y Gaspia de los Nathinéos.

22. Y el obispo de los Levitas en Jerusalem, Azzi hijo de Bani, hijo de Hysabias, hijo de Mathanias, hijo de Micha. De los hijos de Aseph, los cantores en el servicio de la casa de Dios.

23. Porque habia un mandamiento del rey acerca de ellos, y del orden que debía observarse entre los cantores todos los dias.

24. Y Phathahia hijo de Mesezebel, de los hijos de Zara hijo de Jada á la mano del rey, cuando negocio del pueblo.

25. Y en las casas por todas las tierras de ellos. De los hijos de Juda se acercaron en Caritharabe, y en sus hijas: y en Dibon, y en sus hijas: y en Casseel, y en sus aldehuelas.

26. Y en Jesué, y en Molada, y en Bethphaleth.

27. Y en Hasesual, y en Bersabee, y en sus hijas.

28. Y en Sicelég, y en Mochoha, y en sus hijas.

29. Y en Remmon, y en Saraa, y en Jerimuth.

30. En Zanoa, Odollam, y en sus aldeas, en Lachis y en su territorio, y en Azeca, y sus hijas. Y se acercaron en Bersabee hasta el valle de Ennom.

31. Mas los hijos de Benjamin, desde Goha, Mechmas, y Hai, y Bethel, y sus hijas:

32. Anathoth, Nob, Anania,

33. Asór, Rama, Gethaim,

34. Hadid, Sehoim, y Neballát, Lod,

35. Y Ono valle de los artifices.

36. Y los Levitas tenían repartimientos en Juda y en Benjamin.

1 Uno de los cuarteles, ó barrios de Jerusalem. *Supra* vi, 28.

2 El Hebreo: *Sobre los Nathinaios*; y así eran sus prefectos ó caudillos.

3 Y *et obispo*, ó el que hacía de cabeza. El principal; así el Hebreo y los xxx trasladaron así *insensum*, que el intérprete latino ha conservado, y significa el *superintendent*, ó *inspector*.

4 De David, como se infiere del cap. xii, 24. Y así no parece, que hay fundamento sólido para entenderlo de Benaí, ó de Artajerjes como algunos lo explican.

5 Phathahia tenía el nombramiento por el rey, y era como un asesor de Nehemias y le estaba subordinado. Los Judios acudían á él de todas partes en todos sus negocios, y él informaba al rey.

6 Y para todos los lugares, en donde se hallaban establecidos.

7 Aldeas, ó tierras de su jurisdicción. — 8 El Hebreo: *Desde Bersabee*.

8 Y algunos de los Levitas se habían establecido en los repartimientos, ó suertes de las tribus de Juda y de Benjamin.

## CAPITULO XII.

Nombres y oficios de los sacerdotes y de los Levitas, que vivieron con Zorobabel á Jerusalem, y de los que guardaban los tesoros. *Sotenne* dedicacion de los muros de Jerusalem.

4. Hi sunt autem sacerdotes et Levitae, qui ascenderunt cum Zorobabel filio Salathiel, et Josue: Saraia, Jeremias, Esdras,

2. Amaria, Melluch, Hattus,

3. Sebenias, Rhetim, Merimuth,

4. Ado, Genthon, Abia,

5. Miamin, Madia, Belga,

6. Semecia, et Joarib, Idala, Sellum, Amoc, Helcias,

7. Idala. Isti principes sacerdotum, et fratres eorum in diebus Josue.

8. Porrò Levitae, Jesua, Benuin, Cedmihel, Sarebia, Juda, Mathanias, super hymnos ipsi et fratres eorum:

9. Et Bebecia atque Hanni, et fratres eorum, unusquisque in officio suo.

10. Josue autem genuit Joacim, et Joacim genuit Eliasib, et Eliasib genuit Joiada,

11. Et Joiada genuit Jonathan, et Jonathan genuit Jeddoa.

12. In diebus autem Joacim erant sacerdotes et principes familiarum: Saraiae, Madia: Jeremiae, Hanania:

13. Esdrae, Mosollam: Amariae, Johanan:

14. Milicho, Jonathan: Sebeniae, Joseph:

15. Haram, Edna: Maraioth, Helci:

16. Adaiæ, Zacharia: Genthon, Mosollam:

17. Abiae, Zechri: Miamin et Moadia, Phelti:

4. Y estos son los sacerdotes y los Levitas, que subieron con Zorobabel hijo de Salathiel, y con Josué: Saraia, Jeremias, Esdras,

2. Amaria, Melluch, Hattús,

3. Sebenias, Rhetim, Merimuth,

4. Ado, Genthon, Abia,

5. Miamin, Madia, Belga,

6. Semecia, y Joarib, Idala, Sellum, Amoc, Helcias,

7. Idala. Estos principes de los sacerdotes, y sus hermanos en los dias de Josué.

8. Y los Levitas, Jesúa, Benuin, Cedmihel, Sarebia, Judá, Mathanias, sobre los himnos á ellos y sus hermanos:

9. Y Bebecia, y Hanni, y sus hermanos, cada uno en su oficio.

10. Y Josué engendró á Joacim, y Joacim engendró á Eliasib, y Eliasib engendró á Joiada,

11. Y Joiada engendró á Jonathan, y Jonathan engendró á Jeddoa.

12. Y en los dias de Joacim los sacerdotes y principes de las familias eran: de la de Saraías, Maraia: de la de Jeremias, Hanania:

13. De la de Esdras, Mosollam: de la de Amarias, Johanan:

14. De la de Milicho, Jonathan: de la de Sebenias, Joseph:

15. De la de Haram, Edna: de la de Maraioth, Helci:

16. De la de Adaiá, Zacharia: de la de Genthon, Mosollam:

17. De la de Abia, Zechri: de la de Miamin y de Moadías, Phelti:

1 Muchas circunstancias del Esdras, que aqui se nombra, y que siguió la primera vez á Jerusalem con Zorobabel en tiempo de Cyro, convienen con Esdras, celebre doctor de la ley, que se cita en la segunda venida en tiempo de Artajerjes Longimano. Como de la una venida á la otra medió el espacio de ochenta y un años, en aquella opinion Esdras vivió mas de cien años. Otros pretenden, que son distintos el Esdras de la primera venida, y el de la segunda.

2 En dignidad y respeto. Eran caberos de una de las veinte y cuatro familias ó clases sacerdotales, que instituyó y ordenó David. *I. Paralip.* xxv, 18.

3 En el pontificado de Josué, sumo sacerdote, el cual fué hijo de Joeldé.

4 Eran los que presidian á los otros, y los que daban principio á cantar las divinas alabanzas. *Supra*, xi, 17.

5 Mendicando cada uno á su ministerio en el lugar que le correspondia.

6 Esta es una nota de los sumos sacerdotes que hubo en Jerusalem desde la vuelta de la cautividad hasta el reinado de Alejandro Magno. Desde Artajerjes hasta la manarquia tercera de Alejandro, pasaron cerca de sesenta años.

7 Hay opinion de que este es Jaddo, aquel mismo, que revestido de todas las ropas é insignias pontificales, recibió en Jerusalem á Alejandro, que venia con animo de destruirla; y por disposicion del Señor, luego que Alejandro le vió, mudó su corazón, de tal manera, que se le postuló, y le dió las mayores muestras de veneracion y respeto. Véase *Josernon*, *Antiquit.* lib. xii, cap. 8. Los que creen esto, han de decir que Nehemias debió llegar á la edad de ciento y treinta, ó mas años, para que alcanzase al pontificado de Jaddo. Otros sienten que estos dos vv. 10 y 11, fueron añadidos al texto por autor inspirado, en tiempo del pontifice Simón, por sobrenombre el Justo. No faltó quien afirma que este Jaddo era niño en tiempo de Nehemias; y otros, que es diverso del que refiere *Josernon* en el lugar citado de las antigüedades.

8 Ó Melloch. *Sup.* v. 2. — 9 Ó Rhetim. *Sup.* v. 3. — 10 Ó Merimuth. *Sup.* v. 3. — 11 Ó Ado. *Sup.* v. 4.

12 De manera que Phelti era cabeza de dos familias: ó se ha omitido el nombre del que lo era de la primera.



18. Beíga, Sammúa: Semaia, Jonathan: Jonathan.
19. Joiarib, Mathanai: Jodaia, Azzi:
20. Sellai, Celai: Amoc, Heber:
21. Heicia, Hasebia: Idaiac, Nathanel.
22. Levite in diebus Eliasib, et Joiada, et Johanan, et Seddeia, scripti principes familiarum, et sacerdotes in regno Darii Persae.
23. Filii Levi principes familiarum, scripti in libro verborum dierum, et usque ad hos Jonathan, filii Eliasib.
24. El principes Levitarum, Hasebia, Serobia, et Josue filius Sedmihel: et fratres eorum per vicus suas, ut laudarent et confiterentur iuxta preceptum David viri Dei, et observarent eaque per ordinem.
25. Mathania, et Bebecia, Obedia, Mosollam, Telmon, Accub, custodes portarum et vestibulorum ante portas.
26. Hi in diebus Joacim filii Josue, filii Josede, et in diebus Nehemise ducis, et Esdrae sacerdotis scribaeque.
27. In dedicatione autem muri Jerusalem, requieverunt Levitas de omnibus locis suis, ut adducerent eos in Jerusalem, et facerent dedicationem et letitiam in actione gratiarum, et cantico, et in cymbalis, psalteris, et citaris.
28. Congregati sunt autem filii cantorum de campatribus circa Jerusalem, et de villis Bethphathi.
29. Et de domo Galgal, et de regionibus Geba et Azmaveth: quoniam villas edificaverunt sibi cantores in circuitu Jerusalem.
30. Et mundati sunt sacerdotes et Levite, et mundaverunt populum, et portas, et murum.
31. Ascendere autem feci principes Juda super murum, et statui duos magnos choros laudantium. Et legitur ad dexteram super murum ad portam sterquilini.

1 O Idaiac. *Sup.* v. 6. — 2 O Sellai. *Ibid.*

3 O registrados por sus nombres en los libros de sus genealogías, aunque aquí no se refieren. Algunos dicen que este fue Darío, llamado el Bastardo, hijo de Artajerjes Longimano, no pudiendo persuadirse, que Nehemias viviese hasta el reinado de Darío Codomanno, que fue vencido por Alejandro. Pero el ver aquí unidos al reinado de Jeddón con el reinado de Darío, hace creer a otros con bastante probabilidad, que no pudo ser otro Darío que el Codomanno, y que Nehemias vivió hasta este tiempo. Véase arriba la nota al v. 11.

4 En las anales ó crónicas perteneciente a las familias de Aarón y de Levi, que se conservaban con mucho cuidado.

5 Bendecir al Señor, cantar alabanzas al Señor, y engrandecer su nombre, como lo mandó David, varón profeta, y siervo de Dios. *I Paralep.* xxv. etc.

6 Esta es costumbre, que se hacía inmediatamente después de haberse concluido los muros y las puertas, aunque aquí se refiere fuera de su lugar.

7 De los cantores. Es un hebreísmo, como tantas veces hemos advertido: y del mismo modo en el v. 31, de los hijos de los sacerdotes. — 8 Cantos, ó casas de campo.

9 Toda la procesión formaba dos cuerpos. Un cuerpo con su coro de músicos comenzó a caminar desde la mano

18. De la de Beíga, Sammúa: de la de Semaia, Jonathan.

19. De la de Joiarib, Mathanai: de la de Jodaia, Azzi:

20. De la de Sellai, Celai: de la de Amoc, Heber:

21. De la de Heicia, Hasebia: de la de Idaiac, Nathanael.

22. Los Levitas en los días de Eliasib, y de Joiada, y de Johanan, y de Jeddón, escritos principes de familias, y los sacerdotes en el reinado de Darío Persa.

23. Los hijos de Levi principes de las familias, escritos en el libro de los anales, hasta los días de Jonathan, hijo de Eliasib.

24. Y los principes de los Levitas, Hasebia, Serobia, y Josué hijo de Sedmihel: y sus hermanos por sus turnos, para alabar y para confesar conforme al mandamiento de David varón de Dios, y hacer las guardias cada uno por su turno.

25. Mathania, y Bebecia, Obedia, Mosollam, Telmon, Accub, eran guardas de las puertas y de los atrios de delante las puertas.

26. Estos fueron en días de Joacim hijo de Josué, hijo de Josede, y en días de Nehemias caudillo, y de Esdras sacerdote y escriba.

27. Mas en la dedicación del muro de Jerusalem buscaron a los Levitas de todos sus lugares, para hacerlos venir a Jerusalem, y celebrar la dedicación y la festividad con acción de gracias y cánticos, y con cimbales, salterios, y citaras.

28. Y se juntaron los hijos de los cantores de las campiñas cercanas a Jerusalem, y de las aldeas de Bethphathi.

29. Y de la casa de Galgal, y de los territorios de Geba y de Azmaveth: porque los cantores se habían edificado aldeas al contorno de Jerusalem.

30. Y se purificaron los sacerdotes y los Levitas, y purificaron al pueblo, y las puertas y el muro.

31. Éhice subir sobre el muro a los principes de Judá, y formé dos grandes choros de cantores. Y caminaron a la mano derecha sobre el muro hacia la puerta del estercolero.

22. Et vivit post eos Osafas, et media pars principum Juda.

23. Et Azarias, Esdras, et Mosollam, Judas, et Benjamin, et Semeia, et Jeremias.

24. Et de filiis sacerdotum in tubis, Zacharias filius Jonathan, filius Semeia, filius Na-manias, filius Michaias, filius Zechur, filius Asaph.

25. Et fratres ejus Semeia, et Azareel, Malalai, Galalai, Maai, Nathanael, et Judas, et Hanani, in vasis cantici David viri Dei: et Esdras scriba ante eos in porta fontis.

26. Et contra eos ascenderunt in gradibus civitatis David, in ascensu muri super domum David, et usque ad portam aquarum ad orientem.

27. Et chorus secundus gratias referentium erat ex adverso, et ego post eum, et media pars populi super murum, et super turrim turorum, et usque ad murum latissimum.

28. Et super portam Ephraim, et super portam antiquam, et super portam piscium, et turrim Hananeel, et turrim Emath, et usque ad portam gregis: et steterunt in porta custodiae.

29. Steteruntque duo chori laudantium in domo Dei, et ego, et dimidia pars magistratum mecum.

30. Et sacerdotes, Eliachim, Maasia, Miamin, Michea, Eliecnai, Zacharia, Hanania in tubis.

31. Et Maasia, et Semeia, et Eleazar, et Azzi, et Johanan, et Melchia, et Elam, et Ezer. Et clarè cecinerunt cantores, et Jezraia praepositus.

32. Et immolaverunt in die illa victimas magnas, et laetati sunt: Deus enim laetificaverat eos laetitia magna: sed et uxores eorum et liberi gavisii sunt, et audita est laetitia Jerusalem procul.

33. Reversuerunt quoque in die illa viros super gazophylacia thesauri ad libamina, et ad primitias, et ad decimas, ut introferrent per eos principes civitatis in degore gratiarum actionis, sacerdotes et Levitas: quia laetificatus est Juda in sacerdotibus et Levitis astantibus.

32. Y detrás de ellos iba Osafas, y la mitad de los principes de Judá.

33. Y Azarias, Esdras, y Mosollam, Judas, y Benjamin, y Semeia, y Jeremias.

34. Y de los hijos de los sacerdotes con trompetas, Zacharias hijo de Jonathan, hijo de Semeias, hijo de Mathanias, hijo de Michaias, hijo de Zechur, hijo de Asaph.

35. Y sus hermanos, Semeia, Azareel, Malalai, Galalai, Maai, Nathanael, y Judas, y Hanani, con instrumentos músicos de David varón de Dios: y Esdras escriba delante de ellos en la puerta de la fuente.

36. Y subieron delante de ellos por las gradas de la ciudad de David, en la subida del muro sobre la casa de David, y hasta la puerta de las aguas hacia el Oriente.

37. Y el segundo coro de los que daban gracias iba por la parte opuesta, y yo detrás de él, y la mitad del pueblo sobre el muro, y sobre la torre de los hornos, y hasta donde el muro es mas ancho.

38. Y sobre la puerta de Ephraim, y sobre la puerta antigua, y sobre la puerta de los peces, y la torre de Hananeel, y la torre de Emath, y hasta la puerta del ganado: y se pararon en la puerta de la prison.

39. Y se pararon los dos coros de los cantores en la casa de Dios, y yo, y la mitad de los magistrados conmigo.

40. Y los sacerdotes, Eliachim, Maasia, Miamin, Michea, Eliecnai, Zacharia, Hanania con sus trompetas.

41. Y Maasia, y Semeia, y Eleazar, y Azzi, y Johanan, y Melchia, y Elam, y Ezer. Y cantaron en voz clara los cantores, y Jezraia su prefecto.

42. Y sacrificaron aquel día grandes victimas, y se alegraron: porque Dios les había infundido una grande alegría: y sus mujeres e hijos se regocijaron tambien, y la alegría de Jerusalem fué oída de lejos.

43. Escogieron tambien aquel día de entre los sacerdotes y Levitas personas, que cuidasen de las cámaras del tesoro para las libaciones, y primitias, y diezmos; y que por sus manos las presentasen los principes de la ciudad en honorífica acción de gracias: porque Judá tuvo grande alegría con los sacerdotes, y Levitas, que allí asistían.

22. Este es, del Oriente al Mediodía: y el otro cuerpo con otro coro iba por la parte opuesta, dirigiéndose por el lado del Septentrión: en conformidad que los días vinieron a encontrarse é incorporarse enfrente del templo, donde hicieron mansión: y ofrecieron muchas victimas, como después se refiere.

1 De los sacerdotes y Levitas. — 2 Los instrumentos músicos, con que se cantaban los salmos de David.

3 Del otro coro que iba por la parte opuesta, y de los que le acompañaban.

4 Edificada sobre el monte de Sión: las gradas, por donde desde la ciudad de abajo se subía a la de David. *Sup.* iii. 15.

5 Donde el muro se levanta sobre la casa de David, y forma su defensa: ó porque estaba en lo mas alto.

6 Del pescado. — 7 Los que formaban el segundo coro. — 8 En el átrio delante del templo.

9 Un grande número de victimas. Otros: Victimias mayores, como boryes, etc.

44. Et custodierunt observationem Dei sui, et observationem expiationis, et cantores, et janitores iuxta preceptum David et Salomonis filii ejus;

45. Quia in diebus David et Asaph ab exordio erant principes constituti cantorum, in carmine laudantium, et confitentium Deo.

46. Et omnis Israel, in diebus Zorobabel, et in diebus Nehemias dabant partes cantoribus et janitoribus per dies singulos, et sanctificabant Levitas, et Levites sanctificabant Aaron.

44. Y guardaron la observancia de su Dios, y la observancia de la expiacion, y los cantores y los porteros conforme á lo ordenado por David, y por Salomón su hijo;

45. Porque desde el principio, en los dias de David, y de Asaph se habian establecido principes de los cantores, que con himnos alababan, y bendecian á Dios.

46. Y todo Israel en tiempo de Zorobabel, y en tiempo de Nehemias daban sus raciones diarias á los cantores, y á los porteros, y santificaban á los Levitas, y los Levitas santificaban á los hijos de Aarón.

### ALERE FLAMMAM CAPITULO XIII.

Este el Denteroúnio, son echados los extranjeros, y se corrigen varios abusos, que se introdujeron durante el viaje de Nehemias. Reprende este á los Judíos, que habian tomado mujeres extranjeras.

1. \* In die autem illo lectum est in volumine Moysi adiecenti populo: et inventum est scriptum in eo, quod non debeant introire Ammonites et Moabites in Ecclesiam Dei usque in eternum;

2. Et quod non occurrerit filiis Israel cum pane et aqua: et conduxerint adversum eos Balaam, ad maledicendum eis: et convertit Deus noster maledictionem in benedictionem.

3. Factum est autem, cum audissent legem, separaverunt omnem alienigenam ab Israel.

4. Et super hoc erant Eliasib sacerdos, qui fuerat prepositus in gazophylacio domus Dei nostri, et proximus Tobias.

5. Fecit ergo sibi gazophylacium grande, et ibi erant sine cum riphonesis munera, et thus, et vasa, et decimam frumenti, vini, et olei, partes Levitarum, et cantorum, et janitorum, et primitias sacerdotales.

1. Y en aquel día se leyó en el libro de Moisés oyéndolo el pueblo: y se halló escrito en él, que los Ammonitas, y los Moabitas no debían entrar jamás en la Iglesia de Dios;

2. Por cuanto no salieron al encuentro de los hijos de Israel con pan y con agua: y alquilaron á Balaam contra ellos, para que los maldijese: mas nuestro Dios convirtió la maldición en bendición.

3. Y accedió, que luego que oyeron la ley, separaron de Israel á todo extranjero.

4. Y estaba esto al cuidado de Eliasib sacerdote, que habia sido superintendente del tesoro de la casa de nuestro Dios, y era pariente de Tobias.

5. El pues hizo para sí una grande habitacion, y allí antes de él se guardaban las ofrendas, y el incienso, y las vasos, y el diezmo del trigo, del vino, y del aceite, que eran las porciones de los Levitas, y cantores, y porteros, y las primitias de los sacerdotes.

1. El *et* en este lugar, como en otros muchos de la Escritura, vale lo mismo que *quia*, y quiere decir: porque en toda la serie de la fiesta de la dedicacion é Inmolacion de víctimas habian observado puntualmente todas las leyes y ceremonias, que Dios tenia ordenadas tocantes á su culto, y á la pureza con que debian servirle.

2. Y lo mismo hicieron los cantores, etc. — 3. Maestros de capilla que presidian á cada clase, ó corte de músicos.

4. Pingüedines el diezmo de sus frutos, que es una cosa sagrada, y separando igualmente los Levitas el diezmo de su diezmo para los sacerdotes. Todo lo cual manifiesta el buen orden con que se habian restablecido las observancias antiguas y el culto de la religion conforme á lo prescrito por la ley.

5. En que volvió Nehemias de la Persia. En los diez años que mediaron, sucedieron las transgresiones que aqui se refieren. Debese advertir, que estas expresiones que suelen hallarse tanto en el nuevo como en el antiguo Testamento, *in illo die, in illa tempore, tunc*, y otras semejantes, no siempre sirven para unir dos tiempos, ó los hechos inmediatos: para muchas veces no explican otra cosa que el principio de algun suceso en tiempo indeterminado. Nehemias llegó á Jerusalén á Aarón que se leía en el Libro de Moisés; y de su lectura tomó ocasion para remediar los males que habian nacido durante su ausencia. Algunos son de parecer, que esto accedió en la fiesta de los Tabernáculos en la que se leía la Ley.

6 Véase el *Deut.* xxii, 3, y lo que allí hemos notado de esta prohibicion.

7 *Ms.* 3. *Toda mestura.* Á las madres y los hijos.

8 El Hebreo y los *lxx* leen *conforme* en este lugar, y *antes* de esto.

9 *Sibi*, para el mismo, y tambien para su pariente Tobias, vv. 7 y 8, el cual era Ammonita de nacion.

*a* *Deuter.* xxiii, 3.

6. In omnibus autem his non fui in Jerusalem, quia anno trigesimo secundo Artaxerxis regis Babylonis veni ad regem, et in fine dierum rogavi regem.

7. Et veni in Jerusalem, et intellexi malum, quod fecerat Eliasib Tobias, ut faceret ei thesaurum in vestibulis domus Dei.

8. Et malum mihi visum est valde. Et projecit vasa domus Tobiae foras de gazophylacio:

9. Precepique, et emundaverunt gazophylacia: et retulit vasa domus Dei, sacrificium, et thus.

10. Et cognovi quod partes Levitarum non fuissent datæ: et fugisset uniusquisque in regionem suam de Levitis, et cantoribus, et de his qui ministrabant:

11. Et egi causam adversus magistratus, et dixi: Quare dereliquimus domum Dei? Et congregavi eos, et feci stare in stationibus suis.

12. Et omnis Juda apportabat decimam frumenti, vini, et olei in horrea.

13. Et constitimus super horrea Selmiam sacerdotem, et Sadoe scribam, et Phadaim de Levitis, et iuxta eos Haman filium Zachur, filium Mathania: quoniam fideles comprobati sunt, et ipsi credite sunt partes fratrum suorum.

14. Memento mel Deus meus pro hoc, et ne deleas miserationes meas, quas feci in domo Dei mei, et in carcerionis ejus.

15. In diebus illis vidi in Juda calcantes torcularia in sabbato, portantes acervos, et onerantes super asinos vinum, et uvas, et ficus, et omne onus, et inferentes in Jerusalem die sabbati. Et contestatus sum, ut in die quo vendere liceret, venderent.

16. Et Tyrii habitaverunt in ea, inferentes

6. Mas á todas estas cosas yo no me hallé en Jerusalem, porque el año treinta y dos de Artajerjes rey de Babilonia fui á presentarme al rey, y al cabo de dias supliqué al rey.

7. Y vine á Jerusalem, y entendí el mal, que Eliasib habia hecho por amor de Tobias, de hacerle habitacion en los átrios de la casa de Dios.

8. Y parecióseme muy mal. Y eché los muebles de la casa de Tobias fuera de la habitacion:

9. Y mandé, que purificasen las habitaciones: y volví á llevar allí los vasos de la casa de Dios, las ofrendas, y el incienso.

10. Y entendí que á los Levitas no habian sido dadas sus porciones: y que cada uno de los Levitas, y de los cantores, y de los otros que servian, se habian ido huyendo á su tierra:

11. Y tomé la mano contra los magistrados, y dije: ¿Porqué hemos abandonado la casa de Dios? Y los junté, é hice estar en sus officios.

12. Y todo Judá traía el diezmo de trigo, de vino, y de aceite, á los graneros.

13. Y dimos la superintendencia de los graneros á Selmias sacerdote, y á Sadoe escriba, y á Phadaías de los Levitas, y después de estos á Hamán hijo de Zachur, hijo de Mathanias: por cuanto estos fueron comprobados por fieles, y les fueron confiadas las porciones de sus hermanos.

14. Acuérdate por esto de mi Dios mío, y no borres las misericordias mías, que yo hice en la casa de mi Dios, y por su culto.

15. En este tiempo vi en Judá que pisaban lagares en sabbato, que acarreaban haces, y cargaban sobre asnos vino, y uvas, é higos, y toda carga, y lo entraban en Jerusalem en dia de sabbato. Y les mandé expresamente, que vendiesen en dia, en que era lícito vender.

16. Asimismo los Tyrios moraban en la ciu-

1 Mucho tiempo después. Puede tambien interpretarse: Y al cabo ó fin de los dias del rey, ó mas bien de Nehemias, que hallándose ya muy anciano, por premio de sus servicios pudo pedir al rey la gracia de ir á descansar, y morir en Jerusalem. Algunos traducen *el fin del año*, ó *completo un año*, fundados en que semejante expresion es en otros lugares de la Escritura significando año: pero en el presente no parece que pueda entenderse del mismo modo: porque quando partió Nehemias de Jerusalem para volverse á la Persia, lo dejó todo arreglado, y no es probable si creible que en el proceso de un solo año, que suponen haber estado ausente, pudiesen las laradas haber tomado mujeres de otros pueblos, y tenido de ellas hijos, y que estos hubiesen una lengua correspondida, que ni era tyriaca ni extranjera, sino que tenia de uno y otro.

2 El grande mal que habia cometido por favorecer á Tobias, haciéndole habitacion (que ahora llama *tesoro*, y *thez gazophylacio*) en las viviendas bajas que había en los átrios del templo.

3 De aquella vivienda, que estaba destinada para guardar las ofrendas.

4 Considerando que estaban profanadas con la habitacion de un hombre impio.

5 Viendo que se les daban las raciones, que les eran debidas, y el desorden de permitirse que un hombre profano y extranjero como Tobias habitase en el templo, en donde la ley del Señor no le permitia ni siquiera poner el pie.

6 Para reprenderlos de su inacción y descuido, por haber dado lugar á que tomasen cuerpo y prevaleciesen los vicios desordenados que allí se observaban.

7 Los Levitas, haciendo que cada uno volviese á su respectivo ministerio.

8 *Ms.* 3. *Me noblezas.* No borres de tu memoria las buenas obras que hice, etc.

9 Que pisaban uva en los lagares para hacer vino, y traían haces ó cargas de leña para el abasto de la ciudad.

pisces, et omnia venalia: et vendebant in sabbatis filiis Juda in Jerusalem:

47. Et objurgavi optimates Juda, et dixi eis: Quare est hæc res mala, quam vos facitis, et profanatis diem sabbati?

48. Numquid non hæc fecerunt patres nostri, et adduxit Deus noster super nos omne malum hoc, et super civitatem hæc? Et vos additis iracundiam super Israël violando sabbatum.

49. Factum est autem, cum quiesissent portæ Jerusalem in die sabbati, dixi: et clausurunt januas, et præcepi ut non aperirent eas usque post sabbatum: et de pueris meis constitui super portas, ut nullus inferret onus in die sabbati.

50. Et manserunt negotiatores, et vendentes universa venalia, foris Jerusalem seniel et bis.

51. Et contestatus sum eos, et dixi eis: Quare manetis ex adverso muri? si secundò hoc feceritis, manum mittam in vos, itaque ex tempore illo non venerunt in sabbato.

52. Dixi quoque Levitis ut manderentur, et venirent ad custodiendas portas, et sanctificandum diem sabbati: et pro hoc ergò memento mei Deus meus, et parce mihi secundò multitudinem miserationum tuarum.

53. Sed et in diebus illis vidi Judæos ducentes uxores Azotitas, Ammonitidas, et Moabitidas.

54. Et filii eorum ex media parte loquebantur Azotice, et nesciebant loqui Judaice, et loquebantur juxta linguam populi, et populi.

55. Et objurgavi eos, et maledixi. Et occidi ex eis viros, et decalavi eos, et adjuravi in Deo, ut non darent filios suos filiis eorum, et non acciperent de filiabus eorum filios suos, et sibimetipsis, dicens:

56. Numquid non in hujuscemodi re peccavit Salomon rex Israël? et certè in gentibus multis non erat rex similis ei, et dilectus Deo suo erat, et posuit eum Deus regem super omnem Israël: et ipsam ergò duxerunt ad peccatum mulieres alienigenæ.

1 Cuando ya no entraban ni salían por ellas las gentes, y estaban ellas como en reposo. El Hebreo: *Y for, que habiéndose asombrado las puertas*; ó cuando llegó la sombra á las puertas de Jerusalem á la vista del sábado.

2 Bien cuando comenzó á anochecer el viernes.

3 Porque eran ocasión de escándalo, y de tentación á los Judíos.

4 Y á impedir que se profanasen el sábado.

5 Una mezcla de Hebreo, y del lenguaje de los Philisteos. O también unos hijos hablaban Hebreo, los que habían nacido de madres Hebreas; y otros otra lengua, que apreciaban asimismo desde la niñez de las madres que se eran Hebreas.

6 Ms. 8. *Judæico*. — 6 De donde eran las madres y los padres.

7 Ms. 3. *Remesias*. Es muy verisímil que Nehemias usando de la autoridad de Jure y de gobernación, tomando conocimiento de los mas culpados para público escarmiento, los condenase á una pena tan dolorosa, y llena al mismo tiempo de ignominia. *Deuter. xxxi, 2*. A los contumaces y rebeldes sin duda los *maldivo*; lo que indica que los excomulgó y separó de la comunión de su pueblo.

8 III Reg. iii, 4; xi, 1. — 8 *Ibidem*, xi, 4.

dad, y traían pescado, y todo género de cosas de venta: y las vendían los sábados en Jerusalem á los hijos de Juda:

47. Y reprendi á los magnates de Juda, y les dije: ¿Qué maldad es esta, que vosotros hacéis, profanando el día de sábado?

48. ¿No es esto lo mismo que hicieron nuestros padres, y el Señor ha hecho venir toda esta calamidad sobre nosotros, y sobre esta ciudad? Y vosotros añadís ira sobre Israel violando el sábado.

49. Aconteció pues que, cuando quedaron en reposo las puertas de Jerusalem el día de sábado, dije: que se cerrasen las puertas; y mandé que no las abriesen hasta despues del sábado; y de mis criados puse á las puertas, para que ninguno entrase carga en día de sábado.

50. Y los negociantes, y los que tralan á vender toda suerte de cosas venales, se quedaron una y dos veces fuera de Jerusalem.

51. Y les protesté, y les dije: ¿Porqué estais así enfrente del muro? si hicierais esto otra vez, os echaré la mano. Y con esto desde entonces no vinieron mas en sábado.

52. Dije también á los Levitas que se purificasen, y viniesen á guardar las puertas, y santificar el día de sábado; también por esto acuérdate de mí Dios mio, y perdóname segun la muchedumbre de tus misericordias.

53. Vi asimismo en aquel tiempo algunos Judios, que estaban casados con mujeres de Azoto, de Ammón, y de Moab.

54. Y sus hijos la mitad hablaban la lengua de Azoto, y no sabían hablar Judaico; y hablaban segun la lengua de los dos pueblos.

55. Y los reprendi, y maldije. E hice azotar algunos de ellos, y mesarles los cabellos, y que jurasen por Dios, que no darían sus hijos á los hijos de ellos, y que no tomarían de las hijas de ellos para sus hijos, ni para sí mismos, diciendo:

56. ¿Pues no es en esto en lo que pecó Salomón rey de Israel? y ciertamente en muchas naciones no había rey semejante á él, y era amado de su Dios, y Dios le puso rey sobre todo Israel: pues aun á este indujeron á pecar las mujeres extranjeras.

27. Numquid et nos inobedientes faciemus omne malum grande hoc, ut pravificemur in Deo nostro, et ducamus uxores peregrinas?

28. De filiis autem Joiada filii Eliasib sacerdotis magni, gener erat Sanaballat Horonitis, quem fugavi á me.

29. Recordare Domine Deus meus, adversum eos qui pollutant sacerdotium, jusque sacerdotale et Leviticum.

30. Igitur mundavi eos ab omnibus alienigenis, et constitui ordines sacerdotum et Levitarum, unumquemque in ministerio suo:

31. Et in oblatione lignorum in temporibus constitutis, et in primitiis: memento mei Deus meus in bonum. Amen.

27. ¿Por ventura desobedientes tambien nosotros haremos toda esta grande maldad, que pravariquemos contra nuestro Dios, y tomemos mujeres extranjeras?

28. Y entre los hijos de Joiada hijo de Eliasib sumo sacerdote, uno era yerno de Sanaballat Horonita, á quien ahuyenté de mí.

29. Acuérdate Señor Dios mio, contra aquellos, que profanan el sacerdocio, y derecho sacerdotal y Levítico.

30. Los purifiqué pues de todos los extranjeros, y restablicí las clases de los sacerdotes y de los Levitas, á cada uno en su ministerio:

31. Y en la ofrenda de la leña en los tiempos señalados, y en la de las primicias: acuérdate de mí, Dios mio, para bien. Amen.

1 Estese llamaba Manassés, y era hermano de Joada, sumo sacerdote. Véase Josepno, *Antiquit. lib. xi, cap. 8*.

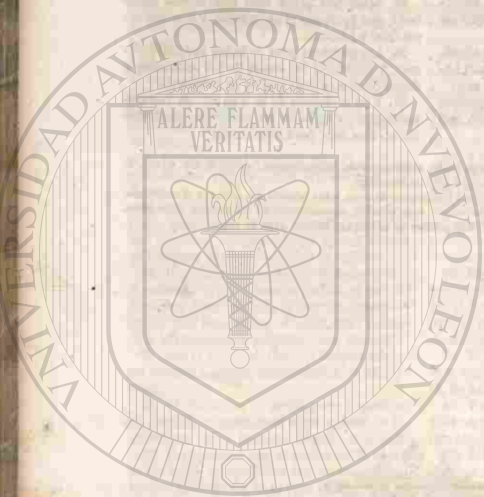
2 Gobernador de los Moabitas. — 2 Le obligué á salir de Jerusalem.

3 Har, Señor, que respaldara tu justicia para escarmiento de otros, sobre aquellos que profanan el sacerdocio.

4 Separándolos de todo comercio con los que todavía eran gentiles, especialmente de las mujeres extranjeras.

6 De lo cual se ha hablado cap. x, 31. — 7 Esta palabra no se lee en el Hebreo, ni en los LXX.





DIRECCIÓN GENERAL D

## ADVERTENCIA

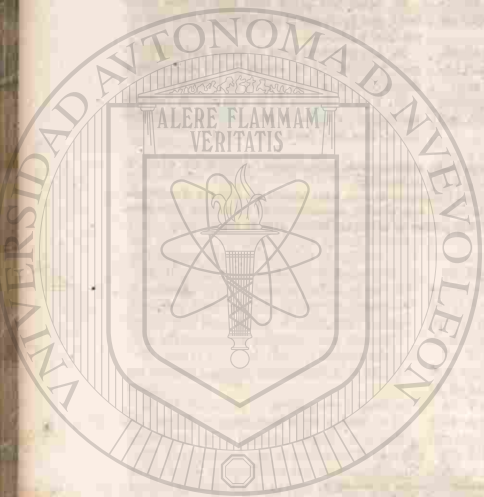
### SOBRE EL LIBRO DE TOBIAS.

Tobías fiel siempre á su Dios, viviendo en el reino de Israel entre cismáticos é idólatras, no tuvo parte en el cisma ni en la idolatría, sino que unido de corazón y de espíritu con sus hermanos del reino de Judá, en donde estaba la verdadera religión, el sacerdocio y el solo templo, en donde Dios quería ser adorado; iba á Jerusalén al templo del Señor los días de las fiestas solemnes, y ofrecía allí con la mayor fidelidad sus diezmos y sus primicias. De este modo continuó sus piadosos ejercicios, hasta que Salmanasár hecho dueño de la Samaria trasportó las diez tribus á la Assyria. El justo fué envuelto en la desgracia y castigo de los pecadores, y llevado cautivo á Ninive con su mujer y su hijo, conservó siempre pura su alma, y jamás quiso comer como los otros Israelitas de las viandas prohibidas por la ley. Dios para recompensar su fidelidad hizo que se le aficionase Salmanasár, quien le colmó de honras y de bienes. Mas Tobías empleaba todos los favores y distinciones, que recibía del rey, en alivio de sus hermanos cautivos; y así iba á visitarlos con frecuencia, les distribuía diariamente lo que podía recoger, y añadiendo la instrucción á la limosna, les daba avisos muy saludables, y los exhortaba á santificar su estado con la paciencia, y con la sumisión á las órdenes y disposiciones del cielo.

Después de la muerte de Salmanasár siguió Tobías practicando con mayor zelo y aplicación sus ejercicios de caridad bajo de Sennacherib su hijo y su sucesor, que irritado contra los Judios por el terrible azote, con que Dios le habia castigado por sus blasfemias, hizo morir á muchos de ellos, despojó á Tobías de todos sus bienes, y le desterró; pero habiendo percido Sennacherib pocos días después, Tobías volvió á su casa, y fué restablecido en todos sus bienes, de los que fué aun otra vez despojado; y el Señor permitió también que cegase, para probar su grande fe y heroica paciencia. Últimamente después de haber vuelto su hijo, á quien envió á la Media á cobrar una cantidad de dinero, que tenia prestada á Gabelo, trayendo consigo á Sara y grandes riquezas, recobró la vista, y colmado de bendiciones del cielo dejó de su hijo una grande posteridad; á la que estando para morir dió importantísimos avisos, y exhortó á que saliese de Ninive, cuya inmediata ruina estaba previendo; y lleno de méritos y de días murió en paz en la edad de ciento y doce años, y fué enterrado en la misma ciudad.

El jóven Tobías después de haber enterrado á sus padres salió de Ninive, y se fué á vivir con sus suegros. Los trató con el mayor respeto y cuidado, y después de haberles cerrado los ojos en su muerte, y visto los hijos de sus hijos hasta la quinta generacion, murió en la edad de noventa y nueve años en el temor santo del Señor. Dios conservó en el corazón de sus hijos los principios de religion, y los sentimientos de caridad, que su padre les habia inspirado, y perseveraron en una vida santa con tanta fidelidad, que se hicieron amar de Dios, y de los hombres. *Cap. xiv, 47.*

La historia de Tobías ofrece una grande copia de reflexiones muy útiles para formar el corazón, y para inflamar á los hombres al amor de la virtud. La sola lectura del texto las presenta tan naturalmente, que no hay persona, por poco que se haya ejercitado en la meditacion de los Libros precedentes, que no halle en este materia abundante con que poder dar alimento á su piedad, y arraigarse mas y mas en el amor y desco de cumplir con las obligaciones de su estado, principalmente los padres de familias entenderán con los ejemplos, que aqui se refieren, que no pueden trabajar mas eficazmente en su santificacion, que atendiendo á criar en piedad y temor de Dios á sus hijos, acudiendo al socorro temporal y espiritual de sus hermanos, y llevando con la mayor resignacion y conformidad los trabajos y adversidades que Dios les envíe, asegurados de que todo por último se les ha de convertir en bendicion y prosperidad.



DIRECCIÓN GENERAL D

## ADVERTENCIA

### SOBRE EL LIBRO DE TOBIAS.

Tobías fiel siempre á su Dios, viviendo en el reino de Israel entre cismáticos é idólatras, no tuvo parte en el cisma ni en la idolatría, sino que unido de corazón y de espíritu con sus hermanos del reino de Judá, en donde estaba la verdadera religión, el sacerdocio y el solo templo, en donde Dios quería ser adorado; iba á Jerusalén al templo del Señor los días de las fiestas solemnes, y ofrecía allí con la mayor fidelidad sus diezmos y sus primicias. De este modo continuó sus piadosos ejercicios, hasta que Salmanasár hecho dueño de la Samaria trasportó las diez tribus á la Assyria. El justo fué envuelto en la desgracia y castigo de los pecadores, y llevado cautivo á Ninive con su mujer y su hijo, conservó siempre pura su alma, y jamás quiso comer como los otros Israelitas de las viandas prohibidas por la ley. Dios para recompensar su fidelidad hizo que se le aficionase Salmanasár, quien le colmó de honras y de bienes. Mas Tobías empleaba todos los favores y distinciones, que recibía del rey, en alivio de sus hermanos cautivos; y así iba á visitarlos con frecuencia, les distribuía diariamente lo que podía recoger, y añadiendo la instrucción á la limosna, les daba avisos muy saludables, y los exhortaba á santificar su estado con la paciencia, y con la sumisión á las órdenes y disposiciones del cielo.

Después de la muerte de Salmanasár siguió Tobías practicando con mayor zelo y aplicación sus ejercicios de caridad bajo de Sennacherib su hijo y su sucesor, que irritado contra los Judios por el terrible azote, con que Dios le habia castigado por sus blasfemias, hizo morir á muchos de ellos, despojó á Tobías de todos sus bienes, y le desterró; pero habiendo percido Sennacherib pocos días después, Tobías volvió á su casa, y fué restablecido en todos sus bienes, de los que fué aun otra vez despojado; y el Señor permitió también que cegase, para probar su grande fe y heroica paciencia. Últimamente después de haber vuelto su hijo, á quien envió á la Media á cobrar una cantidad de dinero, que tenia prestada á Gabelo, trayendo consigo á Sara y grandes riquezas, recobró la vista, y colmado de bendiciones del cielo dejó de su hijo una grande posteridad; á la que estando para morir dió importantísimos avisos, y exhortó á que saliese de Ninive, cuya inmediata ruina estaba previendo; y lleno de méritos y de días murió en paz en la edad de ciento y doce años, y fué enterrado en la misma ciudad.

El jóven Tobías después de haber enterrado á sus padres salió de Ninive, y se fué á vivir con sus suegros. Los trató con el mayor respeto y cuidado, y después de haberles cerrado los ojos en su muerte, y visto los hijos de sus hijos hasta la quinta generacion, murió en la edad de noventa y nueve años en el temor santo del Señor. Dios conservó en el corazón de sus hijos los principios de religion, y los sentimientos de caridad, que su padre les habia inspirado, y perseveraron en una vida santa con tanta fidelidad, que se hicieron amar de Dios, y de los hombres. Cap. xiv, 47.

La historia de Tobías ofrece una grande copia de reflexiones muy útiles para formar el corazón, y para inflamar á los hombres al amor de la virtud. La sola lectura del texto las presenta tan naturalmente, que no hay persona, por poco que se haya ejercitado en la meditacion de los Libros precedentes, que no halle en este materia abundante con que poder dar alimento á su piedad, y arraigarse mas y mas en el amor y desseo de cumplir con las obligaciones de su estado, principalmente los padres de familias entenderán con los ejemplos, que aqui se refieren, que no pueden trabajar mas eficazmente en su santificacion, que atendiendo á criar en piedad y temor de Dios á sus hijos, acudiendo al socorro temporal y espiritual de sus hermanos, y llevando con la mayor resignacion y conformidad los trabajos y adversidades que Dios les envíe, asegurados de que todo por último se les ha de convertir en bendiccion y prosperidad.

Se cree comunmente, que los dos Tobías escribieron ellos mismos su historia, ó por lo menos que el Libro que lleva su nombre ha sido compuesto sobre las memorias que dejaron. Este sentimiento se apoya en las palabras que les dijo el Angel, y que se leen en el cap. xii, 20. *Facite otros benedicti á Dios, y contad todas sus maravillas; lo que la traslacion griega explica en estos términos: καὶ ἄλλοις ἀνθρώποις τὰ ἐπισημείωτα ὑμῶν, καὶ ἐκείνη ἐν βιβλίῳ ἅπασαν τὴν ἱστορίαν ἣν ἔγραψατε.* En la misma se dice tambien expresamente, que luego que el Angel desapareció de su vista, Tobías el padre no solamente pronunció, sino que escribió la excelente oracion, que se halla en el cap. xiii, que es una accion de gracias por todas las misericordias del Señor, y al mismo tiempo una profecia muy clara tocante al establecimiento de la verdadera Jerusalem, que es la Iglesia de Jesucristo. Á lo que se junta que Tobías en el mismo texto griego habla en primera persona, así como Nehemias <sup>1</sup>, y los profetas en muchos lugares de sus escritos y profecias.

Parece haber sido escrito originalmente este Libro en caldeo, que era la lengua del país en donde vivieron los dos Tobías durante su cautiverio. Por lo menos S. Jerónimo, como él mismo afirma en la Epistola á Cromacio y Eudoro, que sirve de prólogo al mismo Libro, no entendiendo bien el caldeo, aunque se acerca mucho al hebreo, que sabía con la mayor perfeccion, se valió de un hombre que tenía una perfecta inteligencia de las dos lenguas: y traduciendo este el caldeo en hebreo; y S. Jerónimo el hebreo en latin, por medio de un notario que le escribió á la mano, en el discurso de un dia satisfizo á los deseos de aquellos obispos. Y esta traduccion es la que ha adoptado la Iglesia, como la mas sencilla, la mas clara, y la mas desmuda de toda circunstancia peregrina. Los Judios no reconocen este Libro por canónico; pero lo leen con respeto, como persuadidos de que contiene una historia verdadera, y le llaman *Libro santo*. En la Iglesia Católica ha sido siempre reconocido por inspirado, y con esta veneracion le citaron como divino los Padres griegos y latinos. Entre los griegos se cuentan S. Policarpo <sup>2</sup>, S. Clemente Alejandro <sup>3</sup>, el autor de las Constituciones Apostólicas atribuidas á S. Clemente <sup>4</sup>, S. Ireneo <sup>5</sup> y Origenes <sup>6</sup>. Los latinos con S. Cipriano, S. Ambrosio, S. Jerónimo y S. Agustin están conformes en esta doctrina, que ha sido siempre la de la Iglesia Católica; y así lo determinó y expresó últimamente el Concilio de Trento, que lo puso en el canon de los Libros sagrados. Y esto solo nos debia ser mas que suficiente para que no dudásemos de su autoridad, que han pretendido derribar los herejes de estos últimos tiempos con muchas objeciones, á las que han respondido copiosamente nuestros controversistas. Tenemos una version griega, que es muy antigua, y de la que usaron los Padres que precedieron á S. Jerónimo, y así se ve citada en S. Policarpo *in Epist. ad Philip.* en S. Clemente Alejandro, *lib. 1. Stromatum*, en las *Constituciones Apostólicas* y en otros; y aun se cree que de esta fué sacada tambien la latina, que usaba la Iglesia del Occidente antes de S. Jerónimo, y de la que se leen algunos fragmentos en las obras de los Padres antiguos. Los textos hebreos de este Libro publicados en tiempos modernos, son de versiones muy recientes, hechas sobre la griega ó sobre la latina, como se puede ver en la *Bibliotheca griega* de Fabricio, *lib. iii, pag. 723*.

La parte profética que se contiene en esta divina historia es muy considerable, especialmente la que se halla en el último capitulo, donde el moribundo Tobías anuncia los sucesos mas señalados de nuestra religion de un modo tan claro, que manifiestan la soberana inspiracion de aquel gran Dios, que tiene presentes todos los tiempos, y descubre á los hombres sus misterios, segun su beneplácito, cuando habla por boca de sus profetas. Y así Tobías vaticina la ruina de Ninive por los Caldeos, la dispersion y la cautividad de los Judios por los reyes de Babilonia, y la vuelta de los Judios á la Palestina; la reedificacion del templo material durante un cierto tiempo; la redencion del linaje humano; el establecimiento de la Iglesia, que es la verdadera Jerusalem; y el verdadero templo de Dios; la conversion de los Gentiles, y ruina de la idolatría, la propagacion de la fe entre todas las naciones de la tierra; y al fin la conversion de los mismos Judios, que se reunirán con la Iglesia Cristiana para glorificar todos juntos al Divino Salvador. El cumplimiento de estos grandes acontecimientos se ha ido verificando por el mismo orden que se han referido, y en que están anunciados en el Libro de Tobías.

<sup>1</sup> Cap. 2.

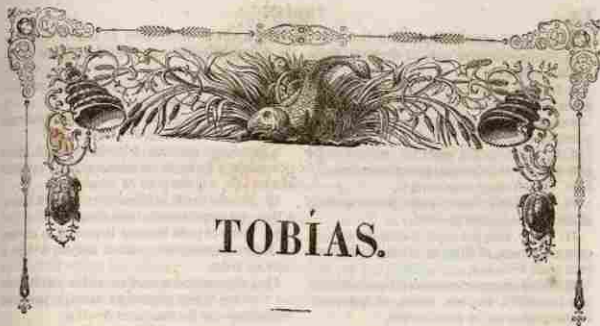
<sup>2</sup> *Epist. ad Philippum*.

<sup>3</sup> *Ström. lib. 2.*

<sup>4</sup> *Constit. Apóst. lib. iii, cap. 22, et alibi.*

<sup>5</sup> *Trin. lib. 1, cap. 10.*

<sup>6</sup> *Lib. 1 contra Cel.*



## TOBIAS.

### CAPÍTULO I.

Tobías en su cautiverio es fiel á la ley de Dios. Nace su hijo Tobías de Anna su mujer, y de una santa educación. Se hace lugar con el rey Salmanasar, y consuela á sus hermanos cautivos, y los alivia con sus limosnas. Le persigue Sennacherib, porque daba sepultura á los que habia hecho quitar la vida.

1. Tobías ex tribu et civitate Nephthali (que est in superioribus Galilee supra Naasson, post viam, que dicitur ad Occidentem, in amistro habens civitatem Sephet)

2. Cum captus esset in diebus Salmanasar regis Assyriorum, in captivitate tamen positus, viam veritatis non deseruit.

3. Ita ut omnia, que habere poterat, quotidie concipivis fratribus, qui erant ex eius genere, impertiret.

4. Cumque esset junior omnibus in tribu Nephthali, nihil tamen puerile gessit in opere.

5. Denique cum irent omnes ad vitulos aureos, quos Jeroboam fecerat rex Israel, hic solus fingebat consortia omnium.

6. Sed peregrinatus in Jerusalem ad templum

1. Tobías de la tribu y ciudad de Néphthali (que está en superioribus Galilee supra Naasson <sup>2</sup>, á espaldas del camino, que va al Occidente, y tiene á la izquierda la ciudad de Sephet)

2. Habiendo sido cautivado en tiempo de Salmanasar rey de los Assyrios, sin embargo de hallarse en cautiverio, no abandonó el camino de la verdad.

3. De manera, que todo lo que podia haber, lo repartia cada dia entre sus hermanos, que estaban cautivos con él, y eran de su linaje.

4. Y siendo el mas jóven de todos los de la tribu de Néphthali, no por eso hizo cosa pueril en sus acciones.

5. En fin cuando todos iban á los becerros de oro, que habia hecho Jeroboam rey de Israel, este solo huia la compañía de todos.

6. Y se iba á Jerusalem al templo del Señor, y

1 Ciudad, que tomó el nombre de la tribu á que pertenecía. Algunos opinan que fué Cades, que era como la metrópoli de la tribu.

2 Habia dos, alta y baja. La última, llamada tambien de los Gentiles, miraba al Septentrion y al monte Líbano, de donde descendia el Jordán.

3 Porque estaba situada esta ciudad mas hacia la parte del Oriente.

4 Véase el lib. iv de los Reyes xvii, 6; xviii, 10.

5 En el texto griego, desde este versículo habia Tobías en primera persona hasta el fin del cap. iii, y esta es una de las razones, para hacer á Tobías autor de este Libro. Luego sigue la historia en tercera, como en la Vulgata.

6 Quiso buerfano muy jóven.

7 III Reg. xii, 28. Porque muchos pecan, no nos ha de servir de disculpa delante de Dios: lo que nos ha de salvar ha de ser, el separarnos de la muchedumbre de los pecadores, por seguir á Jesucristo, y por ser fieles á Dios. Pues siempre es cierta la sentencia del Señor: Los escogidos son pocos.

a IV Reg. xvii, 3; xviii, 9. — b III Reg. xii, 28.

domini, et ibi adorabat Dominum Deum Israel, omnia primitiva sua, et decimas suas fideliter offerens.

7. Ita ut in tertio anno proselytis et advenis ministraret omnem decimationem.

8. Hac et his similia secundum legem Dei pauculos observabat.

9. Cum vero factus esset vir, accepit uxorem Annam de tribu sua, genitricem ex ea filium, nomen suum imponens ei.

10. Quem ab infania timere Deum docuit, et abstinere ab omni peccato.

11. Igitur, cum per captivatem devonisset cum uxore sua, et filio, in civitatem Nihien cum omni tribu sua,

12. Cum omnes ederent ex cibis Gentilium iste custodivit animam suam, et nunquam contaminatus est in escis eorum.

13. Et quoniam memor fuit Domini in toto corde suo, dedit illi Deus gratiam in conspectu Salmanasar regis.

14. Et dedit illi potestatem quocumque vellet ire, habens libertatem quocumque facere voluisset.

15. Pergebat ergo ad omnes, qui erant in captivitate, et monita salutis dabat eis.

16. Cum autem venisset in Rages civitatem Medorum, et ex his, quibus honoratus fuerat à rege, habuisset decem talenta argenti:

17. Et cum in multa turba generis sui tabulum egerent videret, qui erat ex tribu ejus, sub chirographo dedit illi memoratum pondus argenti.

18. Post multum vero temporis, mortuo Salmanasar rege, cum regnaret Sennacherib filius ejus pro eo, et filios Israel exosos haberet in conspectu suo:

19. Tobias quotidie pergebat per omnem cognationem suam, et consolabatur eos, dividebatque unicuique, prout poterat, de facultatibus suis:

20. Esurientes alebat, nudisque vestimenta prebabit, et mortuis atque occisis sepulcrum sollicitus exhibebat.

1 MS. S. A las convertidos. Habia segun la ley tres clases de diezmos: la primera se pagaba à los Levitas: la segunda se separaba cada año para comerla en Jerusalem con los Levitas, y con los pobres en las tres fiestas principales del año: y la tercera se debía reservar de tres en tres años, para repartirla entre los pobres, huérfanos, viudas y forasteros. Véase el Deuter. xiv, 28; xxvi, 12. El texto griego dice, que la abunda de Tobias, llamada Debe, por haber quedado huérfano en edad muy tierna, se encargó de su educación, y le inspiró la fidelidad, con que debía pagar à Dios una parte de sus bienes, y otra à los pobres, en cumplimiento de lo que se ordenaba en la ley, lo que practicó siempre con la mayor exactitud.

2 Comprendió Tobias, que aquel hijo pertenecía mas à Dios que à él: que su inocencia era un tesoro, que su habla confiaba à su custodia, y del que habla de dar una cuenta rigurosa, si se perdía por su descuido, y mucho mas aun, si él contribuía à esto con sus conversaciones ó ejemplos perniciosos. Y así su primera atención fué, inspirarle desde su infancia el temor y amor de Dios, la fidelidad à su ley, y el odio de todo pecado.

3 Que habian sido sacrificadas à los ídolos, ó que la ley prohibía à los Judios, y se miraban como impuras.

4 El texto griego añade, que el rey le hizo como mayordomo de su casa.

5 De los gajes y dádivas, que el rey le habla hecho.

6 Le dejó prestada esta grande cantidad, y de ello le otorgó escritura. — † Mientras está en precepción.

adoraba allí al Señor Dios de Israel, circuncundo fielmente todas sus primicias, y sus diezmos.

7. Y así cada tercer año repartía à los prosélitos<sup>1</sup> y forasteros todo el diezmo.

8. Estas y otras cosas como estas al tenor de la ley de Dios observaba de juvenete.

9. Mas luego que llegó à la edad varonil, tomó por mujer à Anna de su misma tribu, y tuvo de ella un hijo, à quien puso su nombre,

10. Al cual desde la infancia enseñó à temer à Dios, y à guardarse de todo pecado.

11. Como el pues hubiese llegado à la ciudad de Nínive en cautiverio con su mujer, è hijo y toda su tribu,

12. (Aunque todos comían de las viandas de los Gentiles<sup>2</sup>) este guardó su alma, y jamás se contaminó con los manjares de ellos.

13. Y por cuanto se acordó del Señor de todo su corazón, dióle gracia en la presencia del rey Salmanasar<sup>3</sup>.

14. Que le dió licencia para ir adonde quisiese, teniendo libertad de hacer cuanto quería.

15. Iba pues à visitar à todos los que estaban en cautiverio, y les daba avisos saludables.

16. Mas habiendo llegado à Rages ciudad de los Medos, y juntado diez talentos de plata de aquellas cosas con las que el rey le habia librado<sup>4</sup>:

17. Y viendo en necesidad entre la mucha gente de su linaje à Gabelo, que era de su tribu, le dió la referida suma de plata bajo de un recibo de su mano<sup>5</sup>.

18. Mas pasado mucho tiempo, habiendo muerto el rey Salmanasar, reinando en su lugar Sennacherib su hijo, y teniendo ojeriza à los hijos de Israel en su presencia:

19. Tobias iba cada día<sup>6</sup> por todos los de su parentela, y los consolaba, y repartía de sus bienes à cada uno segun sus fuerzas:

20. Sustentaba à los hambrientos, y vestía à los desnudos, y cuidaba de dar sepultura à los que habian fallecido ó quitado la vida.

21. Denique cum reversus esset rex Sennacherib, fugiens à Judaea plagam, quam circa eum fecerat Deus propter blasphemiam suam, et iratus multos occideret ex filiis Israel, Tobias sepeliebat corpora eorum.

22. At ubi nuntiatum est regi, jussit eum occidi, et tali omnem substantiam ejus.

23. Tobias vero cum filio suo et cum uxore fugiens, nudus latuit, quia multi diligebant eum.

24. Post dies vero quadraginta quinque occiderunt regem filii ipsius.

25. Et reversus est Tobias in domum suam, omnisque facultas ejus restituta est ei.

21. Unicamente como hubiese vuelto el rey Sennacherib huyendo de la Judea de la plaza, con que Dios le habia castigado por sus blasfemias<sup>1</sup>, y airado leiese morir à muchos de los hijos de Israel, Tobias daba sepultura à sus cadáveres.

22. Pero como hubiese llegado à noticia del rey, mandó que fuese muerto, y le quitó toda la hacienda.

23. Pero Tobias despojado<sup>2</sup> huyendo con su hijo, y mujer, se estuvo oculto, porque muchos le querian bien.

24. Mas de allí à cuarenta y cinco días<sup>3</sup> mataron al rey sus propios hijos<sup>4</sup>.

25. Y Tobias volvió à su casa, y le fué restituida toda su hacienda.

## CAPÍTULO II.

Tobias fatigado de dar sepultura à los muertos, para prueba de su paciencia queda ciego. Injurado por su mujer y amigos, sufre sus insultos à imitación de Job con la mayor paciencia.

1. Post hæc vero, cum esset dies festus Domini, et factum esset prandium bonum in domo Tobia,

2. Dixit filio suo: Vade, et adduc aliquos de tribu nostra, timentes Deum, ut epulentur nobiscum.

3. Cumque abisset, reversus nuntiavit ei, unum ex filiis Israel jugulatum jacere in platea. Statimque exiens de accubitu suo, relinquens prandium, jejunos pervenit ad corpus:

4. Tollensque illud, portavit ad domum suam occulte, ut, dum sol occubisset, caute sepeliret eum.

5. Cumque occultasset corpus, manducavit panem cum lacte et tremore,

6. Memorans illum sermonem, quem dixit Dominus<sup>6</sup> per Amos prophetam: Dies festi vestri convertentur in lamentationem et luctum.

7. Cum vero sol occubisset, abiit, et sepelivit eum.

1. Y despues de estas cosas, como fuese un dia festivo del Señor<sup>1</sup>, y se hubiese aparejado una buena comida en casa de Tobias,

2. Dijo à su hijo: Vá, y trae acá à algunos de nuestra tribu, timenteros de Dios, para que coman con nosotros.

3. Y habiendo él ido, al volver le dió aviso, que uno de los hijos de Israel que habia sido degollado yacia en la plaza. Y saltando inmediatamente de su asiento, dejando la comida, llegó en ayunas al cadáver:

4. Y cargando con él, lo llevó secretamente à su casa, para enterrarlo à escondidas, luego que el sol se hubiese puesto.

5. Y despues de haber ocultado el cadáver, comió el pan con llanto y temblor,

6. Acordándose de aquellas palabras, que dijo el Señor por el profeta Amós: Vuestros dias de fiesta se convertirán en lamentación y llanto.

7. Y luego que el sol se puso, fué, y lo enterró.

1 *1<sup>a</sup> Reg. xix, 3, 6, 22, etc.*

2 Despojado se ocultó, ó sin quedarle otra cosa, como dice el texto griego, que su mujer y su hijo.

3 *1<sup>a</sup> Reg. xix, 37.* Estos cuarenta y cinco dias se cuentan comunmente despues de su vuelta à Nínive.

4 Adramélech y Sarzarir fueron los que le mataron, y huyeron à la Armenia. Y así se sucedió en el trono otro hijo llamado Assarhadón. En el Griego se añade, que el que hizo que volviese Tobias à Nínive, y le fuesen restituidos sus bienes, fué Archiscars, sobrino de Tobias, ó hijo de su hermano, que tenia toda la confianza del rey, le servía la copa, y guardaba su sello, y era su contador y primer ministro.

5 Las fiestas de regocijo entraban en la celebracion de las fiestas de los Judios, principalmente de Pentecostés y de los Tabernáculos: y para estos estaba destinado el segundo diecimo, que se reservaba cada año. En el texto griego se dice, que esta que celebraba Tobias, era la de las siete semanas, ó de Pentecostas. Estaba preparada una gran comida: estos eran unos convites de religion y de caridad, como lo fueron despues los *agapes* de los primeros cristianos: no de disolucion ni de gula, como los que celebraban los Judios groseros y carnales, y celebran mucha de los cristianos de nuestros tiempos.

6 *1<sup>a</sup> Reg. xix, 25. Ezech. xxviii, 24. 1<sup>a</sup> Mach. viii, 19. — 6<sup>a</sup> IV Reg. xix, 37. II Paral. xxxii, 21. Isai. xxxvii, 36. II Mach. viii, 19. — c Amos viii, 10. I Mach. i, 41.*

8. Arguebant autem cum omnes proximi ejus, dicentes: Jam hujus rei causa interfici jussus es, et vix effugisti mortis imperium, et iterum sepelis mortuos?

9. Sed Tobias plus timens Deum, quam regem, rapiebat corpora occisorum, et occultabat in domo sua, et mediis noctibus sepeliebat ea.

10. Contigit autem, ut quadam die fatigatus a sepultura, veniens in domum suam, iactasset se juxta parietem, et obdormisset.

11. Et ex nido hirundinum dormienti illi calida stercorea inciderent super oculos ejus, fierique cecus.

12. Hanc autem tentationem ideo permisit Dominus evenire illi, ut posteris daretur exemplum patientie ejus, sicut et sancti Job.

13. Nam cum ab infantia sua semper Deum timuerit, et mandata ejus custodierit, non est contristatus contra Deum, quod plaga cecitas illis eveniret ei.

14. Sed immobilis in Dei timore mansit, agens gratias Deo omnibus diebus vite sue.

15. Nam sicut beato Job insultabant reges, ita isti parentes et cognati ejus irridebant vitam ejus, dicentes:

16. Ubi est spes tua, pro qua elemosynas, et sepulturas faciebas?

17. Tobias vero increpabat eos, dicens: Nolite ita loqui:

18. Quoniam filii sanctorum sumus, et vitam illam expectamus, quam Deus daturus est his, qui fidem suam nunquam mutant ab eo.

19. Anna vero uxor ejus ibat ad opus texitrum quotidie, et de labore manuum suarum victum, quem consequi poterat, deferrebat.

8. Mas todos sus parientes le reprendian, diciendo: Ya por esta causa te mandaron quitar la vida, y apenas escapaste de la sentencia de muerte, y de nuevo vuelves a enterrar los muertos?

9. Mas Tobias temiendo mas á Dios, que al rey, robaba á los cadáveres de los que habian sido muertos, y los escondia en su casa, y á media noche los enterraba.

10. Acaeciò pues, que un dia fatigado de enterrar, vino á su casa, y echándose junto á una pared, se quedó dormido.

11. Y estando dormido, le cayó de un nido de golondrinas estiércol caliente sobre los ojos, y quedó ciego.

12. Y el Señor permitió que le viese esta prueba, para que quedase á los venideros un ejemplo de su paciencia, así como la del santo Job.

13. Porque habiendo siempre temido á Dios desde su infancia, y guardado sus mandamientos, no se contristó contra Dios, por haberle venido el trabajo de la ceguera.

14. Sino que permaneció inmóvil en el temor de Dios, dando gracias á Dios todos los dias de su vida.

15. Porque así como al santo Job insultaban los reyes, del mismo modo los parientes y deudos de este se burlaban de su modo de vivir, diciendo:

16. ¿Dónde está tu esperanza, por la cual hacías limosnas, y sepulturas?

17. Mas Tobias los reprendía, diciendo: No queráis hablar así:

18. Porque hijos de santos somos, y esperamos aquella vida, que ha de dar Dios á aquellos, que nunca mudan de él su fe.

19. Y Anna su mujer iba todos los dias á tejer telas, y traía lo que podía ganar, para vivir con el trabajo de sus manos.

1 MS. 8. *Arabaus*. Debemos obedecer á Dios siempre, y en todo: á los hombres según Dios y por Dios, y cuando concurre el mandamiento del hombre contrario al de Dios, se ha de obedecer antes á Dios, que al hombre.

2 ¿Quién no hubiera esperado por recompensa de una vida tan santa, alguna prosperidad temporal bajo de una ley, que parecía no ofrecer á los que la observaban fielmente, sino Dios felices sobre la tierra? Mas los justos del antiguo Testamento, que vivían esperando los bienes invisibles de la eternidad, no tenían frecuentemente en esta vida otra herencia, que aflicciones y tribulaciones continuadas, para que participando de los sufrimientos del Salvador, en quien esperaban llenos de fe, fuesen algun dia asociados en el cielo á su felicidad y á su gloria.

3 Eliphaz, Balán y Sophár, hombres poderosos y principales entre los pueblos de los Iduméos, y de los Arabes, á los cuales por esta razon se les daba el nombre de príncipes, y de reyes.

4 MS. 8. *Ammonites*.

5 De los patriarcas Abraham, Isaac, y Jacob, que vivieron en este mundo como en tierra extraña, y esperaron como ellos otra vida y otras bienes, que solamente ha de descender, y tiene Dios reservados para los que perseveran hasta el fin en la fidelidad, que le tienen prometida.

6 Tobias habia sido reducido á un estado de suma pobreza. La Escritura no nos dice como esto sucedió. Pudo ser probable, que continuando en sus larguezas y limosnas, faltándole el empleo, que antes tenia en la corte, y privado de las liberalidades del rey, á la vuelta de algunos años se habió visto aun de lo necesario para vivir. El texto griego dice, que quedó ciego, y que después de haber trabajado inútilmente los médicos para curarlo, su sobrino Archicuro, de quien se ha hablado arriba, le daba el alimento.

20. Unde factum est, ut hordum caprarum accipiens detulisset domi:

21. Cujus cum vocem lalantis vir ejus audisset, dixit: Videte, ne forte furivus sit, reddite eum dominis suis, quia non licet nobis aut edere ex furto aliquid, aut contingere.

22. Ad hac uxor ejus irata respondit: Manifeste vana facta est spes tua, et elemosynae tuae modò apparuerunt.

23. Atque his, et aliis hujuscemodi verbis exprobat ei.

20. Y así acaeciò, que recibiendo un cabrito, lo llevó á casa:

21. Y como su marido le hubiese oído balar, dijo: Mirad, que no sea acaso hurtado, restitúilo á sus dueños, porque no nos es lícito comer nada de hurto, ni tocarlo.

22. Á estas palabras respondió airada su mujer: Es evidente que ha salido vana tu esperanza, y ahora se han dejado ver tus limosnas.

23. Y con estas, y otras tales palabras le zahería.

### CAPÍTULO III.

Oración que el edigido Tobias hizo á Dios. Humilde oración y ayuno de tres dias de Sara hija de Raguel. Uno y otro son oídos, y es enviado el angel Raphael á consolator.

1. Tunc Tobias ingemuit, et cepit orare cum lacrymis.

2. Dicens: Justus es, Domine, et omnia judicia tua justa sunt, et omnes viam tuae, misericordia, et veritas, et judicium.

3. Et nunc, Domine, memor esto mei, et ne vindictam sumas de peccatis meis, neque remunerabis delicta mea, vel parentum meorum.

4. Quoniam non obediimus praeceptis tuis, ideo traditi sumus in direptionem, et captivitatem, et mortem, et in fabulam, et in improprium omnibus nationibus, in quibus dispersisti nos.

5. Et nunc, Domine, magna judicia tua, quia non egimus secundum praecepta tua, et non ambulavimus sinceriter coram te.

6. Et nunc, Domine, secundum voluntatem tuam fac mecum, et praecepe in pace recipi spiritum meum: expedit enim mihi mori magis quam vivere.

7. Eadem inque die contigit, ut Sara filia Raguelis in Rages civitate Medorum, et ipsa

1. Entonces Tobias gimió, y empezó á orar con lágrimas.

2. Diciendo: Justo eres, Señor, y todos tus juicios justos son, y todos tus caminos, misericordia, y verdad, y justicia.

3. Acuérdate ahora de mí, Señor, y no tomes venganza de mis pecados, ni te acuerdes de mis delitos, ni de los de mis padres.

4. Porque no obedimos á tus mandamientos, por eso hemos sido entregados á saco, y á cautividad, y á muerte, y para ser la fabula, y el oprobio de todas las naciones, entre las cuales nos has esparcido.

5. Y ahora, Señor, grandes son tus juicios, porque no hicimos según tus preceptos, ni anduvimos con sinceridad delante de tí.

6. Y ahora, Señor, haz conmigo según tu voluntad, y manda, que sea recibido en paz mi espíritu: porque mejor me es morir que vivir.

7. Y el mismo dia acaeciò, que Sara hija de Raguel en Rages ciudad de los Medos, se oyó

1 Ya fuese por paga de su salario, ya que se le hubiesen dado sobre aquello que lo era debido, como se lee en el Génes.

2 Tobias hablaba así, temeroso de que la poltreza hubiese inducido á su mujer á robarlo. No le acusa de haberlo hecho; mas le hace presente su rebeldía, y la prohibición de la ley divina, para que vuelva sobre sí, si acaso se hubiera culpable.

3 Como si le dijera: Por cierto que es muy á tiempo esa delicadeza de conciencia, que muestras acerca de los bienes ajenos, después de haber disipado los propios, y arruinado tu familia. Hé aqui adonde nos han traído tus liberalidades indiscretas. Sin duda te han conjeturas, que te entrecierres á fuerza de dar. Pues mira ahora á lo que nos vemos reducidos, y que candal se debe hacer de lo que tú llamas la providencia. Lengua impio, con que conatus ella insultando á su marido muchas veces.

4 Penetrado de dolor, al ver que la persona á quien amaba muy tiernamente, se juntaba con los impíos para combatir la virtud, y declararse contra la justicia y providencia del Señor.

5 Lleno de sentimientos de humildad, solamente pone los ojos en lo que merece como pecador, y se confunde con sus padres y con todo el pueblo de Israel, cuyos delitos habian atraído justamente los terribles azotes, que la justicia divina habia descargado contra ellos.

6 Aunque desea la muerte con unas miras llenas de religion, esto no obstante somete como debe sus deseos á la voluntad de aquel, que solo conoce lo que verdaderamente nos conviene.

7 El texto griego: *En Echataes de la Media*. Echata es llamada tambien Rages; y así habia en la Media dos ciudades del mismo nombre: la una en donde habitaba Sara hija de Raguel; y la otra á distancia de dos jornadas, donde vivia Gabelo, á quien Tobias habia prestado los diez talentos de plata. Algunos toman á Echata por una provincia.



audiret improperium ab una ex ancillis patris sui.

8. Quoniam tradita fuerat septem viris, et demonium nomine Asmodeus occiderat eos, mox ut ingressi fuissent ad eam.

9. Ergo cum pro culpa sua increparet puellam, respondit ei, dicens: Amplius ex te non videmus filium, aut filiam super terram, interfectis virorum tuorum.

10. Numquid et occidit me vis, sicut jam occidisti septem viros? Ad hanc vocem perrexit in superius cubiculum domus suae, et tribus diebus, et tribus noctibus non manducavit, neque bibit.

11. Sed in oratione persistens, cum lacrymis deprecabatur Deum, ut ab isto improperio liberaret eam.

12. Factum est autem die tertia, dum compleret orationem, benedicens Dominum,

13. Dixit: Benedictum est nomen tuum, Deus patrum nostrorum: qui cum iratus fueris, misericordiam facies, et in tempore tribulationis peccata dimittis his, qui invocant te.

14. Ad te, Domine, faciem meam convertito, ad te oculos meos dirigo.

15. Peto, Domine, ut de vinculo improperii ligas absolvas me, aut certe desuper terram eripias me.

16. Tu scis, Domine, quia nunquam concupivi virum, et mandam servivi animam meam ab omni concupiscentia.

17. Nunquam enim iudentibus miscevi me: neque cum his qui in levitate ambulant, participationem me praebui.

18. Virum autem cum timore tuo, non cum libidine mea consensui suscipere.

19. Et, aut ego indigna fui illis, aut illi forsitan me non fuerunt digni: quia forsitan viro alii conservasti me.

20. Non est enim in hominis potestate consilium tuum.

21. Hoc autem pro certo habet omnis, qui te colit, quod vita ejus, si in probatione fuerit, coronabitur: si autem in tribulatione fuerit, liberabitur: et si in correptione fuerit, ad misericordiam tuam venire licebit.

1 Viene de תוֹבִיָּא, que significa *perdónt*, y así los Griegos trasladan ἀνοήτων, *exterminados*. El principio de los demonios entre los Medos, que enciende la concupiscentia en los hombres.

2 Parece no há de entenderse esto conforme al texto griego, que dice expresamente: *postquam ingressa est in aedem*, de la *synagoga*, antes que ellas se llegasen á ella, como á su mujer.

3 El Griego: *abnegando á sus maridos*: lo que declara, como perección.

4 De la vergüenza y confusión, que le resultaba de la muerte de sus siete maridos; del improperio con que la criada la había tratado, diciendo, que ella era la que los había ahogado; y de la esterilidad, que le había deseado por medio de una horrible imprecación.

5 MS. 8. *Treventales*. Hombres descompuestos, lascivos, divertidos. El verbo *ludere* se entiende frecuentemente en la Escritura de los danna y halles; pero aquí se puede tomar en una significacion general de toda suerte de licencia, diversion, ó ligereza de ánimo.

6 Es grande lección para los cristianos, que toman el estado del matrimonio.

7 Puesto que el hombre ni puede, ni debe penetrar el modo y los designios con que el Señor, con la mayor sabiduría, gobierna todas las cosas del universo.

también ultrajar de una de las criadas de su padre,

8. Porque había tenido siete maridos, y un demonio llamado Asmodeo<sup>1</sup> les había quitado la vida, luego que entraron á ella<sup>2</sup>.

9. Reprendiendo pues á la muchacha por alguna falta suya, respondiéndole esta, diciendo: Nunca jamás veamos de ti hijo, ni hija sobre la tierra, matadora de tus maridos<sup>3</sup>.

10. ¿Por ventura quieres también matarme á mi, como has hecho ya con siete maridos? Estas voces se marchó al cuarto mas alto de su casa: y en tres dias, y tres noches no comió, ni bebió.

11. Mas perseverando en oracion, rogaba con lágrimas á Dios, que la librase de tal improperio<sup>4</sup>.

12. Y acaeció que el tercer dia, cuando acababa su oracion, bendiciendo al Señor,

13. Dijo: Bendito es tu nombre, Dios de nuestros padres: que despues que te hayas enojado, haras misericordia, y en el tiempo de la tribulacion perdonas los pecados á los que te invocan.

14. A ti, Señor, vuelvo mi rostro, á ti encamino mis ojos.

15. Te pido, Señor, que me desates del lazo de este oprobio, ó por lo menos me arruines de sobre la tierra.

16. Tú sabes, Señor, que nunca he concupido varon, y que he conservado mi alma limpia de toda concupiscentia.

17. Jamás me he acompañado con gente rerezona<sup>5</sup>: ni he tenido trato con los que se portan livianamente.

18. Consentí en tomar marido en tu temor, y no por livandad mia<sup>6</sup>.

19. Y, ó yo fui indigna de ellos, ó acaso ellos no fueron dignos de mi: porque tal vez me has reservado para otro esposo.

20. Porque tu consejo no está en la potestad del hombre<sup>7</sup>.

21. Mas esto tiene por cierto todo aquel, que te reverencia, que si su vida se viere en probax, será coronado: y si estuviere en tribulacion, será librado: y si estuviere en correccion, podrá llegar á tu misericordia.

22. Non enim delectaris in perditionibus nostris: quia post tempestatem, tranquillum facis: et post lacrymationem et fletum, exultationem infundis.

23. Sit nomen tuum, Deus Israeli, benedictum in saecula.

24. In illo tempore exaudivit sunt preces amborum in conspectu gloriae summi Dei:

25. Et missus est angelus Domini sanctus Raphael, ut curaret eos ambos, quorum uno fuerunt sunt orationes in conspectu Domini recitatae.

22. Porque no te deleitas en nuestras pérdidas: puesto que despues de la tempestad, haces la bonanza: y despues de las lágrimas y el llanto, infundes la alegría.

23. Dios de Israel, bendito sea tu nombre por los siglos.

24. En aquel tiempo fueron oídas las oraciones de ambos en la presencia gloriosa del sumo Dios:

25. Y fué enviado el santo ángel del Señor Raphael<sup>1</sup>, para curarlos á ambos, cuyas oraciones fueron expuestas á un tiempo delante del Señor.

## CAPÍTULO IV.

Creyendo Tobias estar cercano á la muerte, da á su hijo avisos muy piadosos de salud: le declara la virtud de la limosna, y le da noticia de los diez talentos de plata prestados á Gabiel.

1. Igitur cum Tobias putaret orationem suam exaudiri ut mori potuisset, vocavit ad se Tobiam filium suum,

2. Et dixit ei: Audi, fili mi, verba oris mei, et ea in corde tuo, quasi fundamentum construe.

3. Cum acceperit Deus animam meam, corpus meum sepeli: et honorem habebis matri tuae omnibus diebus vitae tuae:

4. Memor enim esse debes, quae et quanta pericula passa sit propter te in utero suo.

5. Cum autem et ipsa compleverit tempus vitae suae, sepelias eam circa me.

6. Omnibus autem diebus vitae tuae in mente habeto Deum: et cave ne aliquando peccato consentias, et praetermittas praeccepta Domini Dei nostri.

7. Ex substantia tua fac elemosynam, et non avertere faciem tuam ab illo paupere: ha enim fiet ut nec á te avertatur facies Domini.

8. Quomodo poteris, ita esto misericors, et si multum tibi fuerit, abundanter tribuas: si exiguum tibi fuerit, etiam exiguum liber imperitii stude.

1. Tobias pues creyendo que era oída la oracion, que habia hecho de poder morir, llamó á sí á Tobias su hijo,

2. Y le dijo: Oye, hijo mio, las palabras de mi boca, y asientalas en tu corazon, como cimentito.

3. Luego que Dios recibiere mi alma, enterra mi cuerpo: y honrarás á tu madre todos los dias de su vida:

4. Porque debes acordarte de cuantos, y cuan grandes peligros pasó por ti, llevándote en su seno.

5. Y cuando ella hubiere cumplido el tiempo de su vida, la enterraras cerca de mi<sup>2</sup>.

6. Tendrás á Dios en tu mente todos los dias de tu vida: y guardate de consentir jamas en pecado, ni de quebrantar los mandamientos del Señor Dios nuestro.

7. De tus labores haz limosna, y no apertes tu rostro de ninguno pobre<sup>3</sup>: porque así será, que tampoco se apartará de ti el rostro del Señor.

8. Segun pudieres, así usa de misericordia<sup>4</sup>. Si tuvieres mucho<sup>5</sup>, da con abundancia: si tuvieres poco, aun lo poco procura darlo de buena gana.

1 Que significa *medicina de Dios, ó medico enviado por Dios*. Jéndose en Daniel viii, diez, que cuando Dios quiere curar á alguno envia al santo ángel Raphael, cuyo nombre nos dá á entender, que de Dios nos viene la verdadera medicina y toda salud.

2 Esto es, en el mismo sepulchro.

3 No podemos alcorrar á todos los pobres; pero podemos tratarlos con blandura y con agrado, y darles á entender, que ya que no nos hallamos en estado de aliviarlos y socorrerlos, por lo menos somos sensibles á lo que padecen, y nos mueven á compasion sus trabajos.

4 MS. 8. *Sec mercandem*.

5 Solamente la caridad sólida é ingeniosa entiendo el espíritu de esta regla. Cíñese á los términos legitimos de lo necesario, halla en el obrante un copioso fondo, que emplear en socorro de los pobres. Por el contrario, la mayor parte de los ricos, que no consultan en el uso de los bienes, sino con su codicia, hijo y soberbia, para las que se alcanza todo cuanto tienen, no hallan con superfluo, que separar y destinar para alivio de los menesterosos.

10. Præmium enim bonum tibi thesaurizas in die necessitatis.

11. Quoniam eleemosyna ab omni peccato, et a morte liberat, et non patietur animam ire in tenebras.

12. Fiducia magna erit coram summo Deo eleemosyna omnibus facientibus eam.

13. Attende tibi, fili mi, ab omni fornicatione, et præter uxorem tuam nunquam patiaris crimen scire.

14. Superbiam nunquam in tuo sensu, aut in tuo verbo dominari permittas: in ipsa enim initium sumpsit omnis perditio.

15. Quicumque tibi aliquid operatus fuerit, statim et mercedem restitue, et merces mercenarii tui apud te omnino non remaneat.

16. Quod ab alio oderis fieri tibi, vide ne tu aliquando alteri facias.

17. Panem autem cum esurientibus et egenis comede, et de vestimentis tuis nudos tege.

18. Panem tuum, et vinum tuum super sepulcrum iusti constituo, et non ex eo manducare, et libere cum peccatoribus.

19. Busca siempre consejo del hombre sabio.

20. Omni tempore benedic Deum: et pete ab eo, ut vias tuas dirigat, et omnia consilia tua in ipso permanent.

21. Indico etiam tibi, fili mi, dedisse me decem talenta argenti, dum adhuc infantibus esses, Gabelo, in Rages civitate Medorum, et chirographum ejus apud me habeo.

22. Et idcirco perquire quo modo ad eum pervenias, et recipias ab eo supra memoratum pondus argenti, et restituas ei chirographum suum.

16. Porque te atesoras un grande premio para el día de la necesidad.

17. Por cuanto la limosna libra de todo pecado y de la muerte, y no permitirá que el alma vaya á las tinieblas.

18. La limosna servirá de gran confianza delante del sumo Dios á todos los que la hacen.

19. Guárdate, hijo mio, de toda fornicacion, y fuera de tu mujer, nunca consentas en cometer crimen.

20. No permitas jamás que reine la soberbia en tus sentimientos, ó en tus palabras: porque en ella tomó principio toda la perdition.

21. Á todo aquel, que hubiere trabajado alguna cosa para ti, dale luego su jornal, y la soldada de tu jornalero de ningún modo quede en tu poder.

22. Guárdate de hacer jamás á otro, lo que no quisieres que otro te haga á ti.

23. Come tu pan con los hambrientos y menesterosos, y con tus vestidos cubre á los desnudos.

24. Pon tu pan y tu vino sobre el sepulcro del justo, y no quieras comer ni beber de ello con los peccadores.

25. Busca siempre consejo del hombre sabio.

26. Alaba al Señor en todo tiempo: y pídele, que enderece tus caminos, y que permanezcan en él todos tus designios.

27. Te hago tambien saber, hijo mio, como yo di, cuando aun eras muy niño, diez talentos de plata á Gabelo, en Rages ciudad de los Medos, y tengo en mi poder el recibo de su mano.

28. Y por tanto procura modo de que vayas allá, y recobres de él la sobredicha cantidad de plata, y le restituas el recibo firmado de su mano.

1 En el día de la cuenta, en el que la muerte nos habrá despojado de todos los bienes que teníamos.

2 Si el peccador, que gime bajo del peso de sus iniquidades, y desea alcanzar el espíritu de la penitencia, hace á los pobres participantes de sus bienes por un principio de fe y de compasión por el prójimo, sus limosnas serán de tanto precio en los ojos del Señor, que por último considerará á sus deudos y ruegos la gracia de una sincera conversion, conforme á lo que se promete en aquellas palabras de Jesucristo: *Memoraturus los misericordiam, prope eos ut comantem misericordiam.* MATTH. V, 7.

3 A las tinieblas del infierno.

4 El Gineo: *En tu corazon.* Ella es el principio, y fue el origen de la perdition y ruina de los Angeles y de los hombres. La soberbia es el primero y el mayor de todos los peccados; y por consiguiente el que Dios mas aborrece, porque mira á despojarlos de la gloria que á él solo le pertenece.

5 *Levit. XIX, 13. Deuter. XXV, 11, 16. Jacob, v, 4.*

6 Los pobres á quienes ponian diversos manjares y bellotas sobre los sepulcros de los muertos, persuadiendo mecianamente, que su alma ó nombre venia á gustar aquellos manjares, ó por lo menos á olerlos. Los Hebreos jaron que practica ban una cosa semejante, pero con otras y motivos muy diferentes; porque despues de haber dicho sobre el sepulcro de un difunto pan, manjares y vino, lo repetian entre los pobres para que rogasen á Dios por su alma, esto es, de aquel que piadosamente podian creer que habia muerto en grande Dios; porque á los que mueren en pecado mortal, de nada les aprovecha la limosna. Los cristianos en los primeros siglos de la Iglesia hacian tambien estas oraciones y convites sobre los sepulcros de los muertos, y aun de los mártires en el día de su fiesta. Pero degenerando esto despues en un abuso escandaloso, se suprimieron estas oraciones, como por la misma razon se prohibieron tambien las de las aguas en la celebracion de la Eucaristia.

7 *Ms. S. Secundo numero.*

a *Eccli. XXV, 15. — b 1 Thessalonicens. IV, 3. — c Genes. III, 5. — d Levit. XIX, 13. Deuter. XXV, 14. — e Math. VII, 12. Luc. VI, 31. — f *Ibid.* XIV, 13.*

23. Noli timere, fili mi: pauperem quidem viam gerimus, sed multa bona habebimus; si timuerimus Deum, et recesserimus ab omni peccato, et fecerimus bene.

23. No temas, hijo mio: es verdad que pasamos una vida pobre, mas tendremos muchos bienes, si temiéremos á Dios, y nos apartáremos de todo pecado, é hicieremos el bien.

## CAPITULO V.

El angel Raphael se ofrece á acompañar al joven Tobias á Rages. El padre le recomienda el hijo; vane Tobias y el Angel, y la madre flora la ausencia del hijo.

1. Tunc respondit Tobias patri suo, et dixit: Omnia quaecumque præcepisti mihi faciam, pater.

2. Quomodo autem pecuniam hanc requiram, ignoro. Ille me nescit, et ego eum ignoro: quod signum dabo ei? Sed neque viam, per quam pergatur illuc, aliquando cognovi.

3. Tunc pater suus respondit illi, et dixit: Chirographum quidem illius peces me habeo: quod dum illi ostenderit, statim restituet.

4. Sed perge nunc, et inquire tibi aliquem fidelem virum, qui eat tecum salvá mercede sua: ut, dum adhuc vivo, recipias eam.

5. Tunc egressus Tobias, invenit juvenem splendidum, stantem præcinctum, et quasi paratum ad ambulandum.

6. Et ignorans quod Angelus Dei esset, salutavit eum, et dixit: Unde te habemus bono juvenis?

7. At ille respondit: Ex filiis Israël. Et Tobias dixit ei: Nosti viam, que ducit in regionem Medorum?

8. Cui respondit: Novi: et omnia itinera ejus frequenter ambulavi, et mansi apud Gabelum fratrem nostrum: qui moratur in Rages civitate Medorum, que posita est in monte Ebratani.

9. Cui Tobias ait: Sustine me obsecro, donec hanc ipsam veniam patri meo.

10. Tunc ingressus Tobias, indicavit iui-

1. Entonces respondió Tobias á su padre, y dijo: Padre, haré todo lo que me has mandado.

2. Mas no sé como he de cobrar este dinero. Porque ni él me conoce á mí, ni yo le conozco á él: ¿qué señal le daré? Ni tampoco he sabido jamás el camino, por donde se va allá.

3. Entonces su padre le respondió, y dijo: Tengo en mi poder el recibo de su mano: y luego que se lo mostrares, te pagará al instante.

4. Mas anda ahora, y haz diligencia de algun hombre fiel, que vaya contigo pagándole su salario: para que mientras yo vivo todavia, hagas esta cobranza.

5. Entonces sabiendo Tobias, halló un gallardo joven, que estaba haldas en cinta, y como á punto para caminar.

6. Y sin saber que era un Angel de Dios, le saludo, y dijo: ¿De dónde te tenemos buen mozo?

7. Y él respondió: De los hijos de Israël. Y Tobias le dijo: ¿Sabes el camino, que va á la region de los Medos?

8. Si lo sé, le respondió: y he andado muchas veces todos sus caminos, y he posado en casa de Gabelo nuestro hermano: que mora en Rages ciudad de los Medos, que está situada en el monte de Echatan.

9. Tobias le dijo: Aguardame te ruego, mientras que doy aviso á mi padre de todo esto.

10. Con esto entrando Tobias, contó todas es-

1 Que ricos seremos en medio de la mayor pobreza, si poseemos el tesoro del santo temor de Dios, de la inocencia, y de la practica de las virtudes! Que pobres y miserables en el seno mismo de la grandeza y de las riquezas, si no ponemos en Dios toda nuestra dicha y esperanza! Que loco aula el mundo, y que ajeno de considerarse todas estas verdades!

2 *Ms. S. Por su lago.*

3 Soy un Israelita. Si Raphael tomó la figura de uno de los Israelitas, pudo tambien tomar el nombre, de la manera que el Angel que conduxo á los israelitas en el desierto, y que les hablaba sobre el monte de Sinai, tomó el nombre de Dios á quien representaba; y así no hubo ninguna mentira de parte del Angel. Toda mentira andaba en sí un designio de engañar á aquellos con quienes se habla. El Angel no tuvo designio de engañar á Tobias ni á su hijo, sino de tenerles descubierta verdad para descubrirlesla á su tiempo. Lo mismo hemos de decir de lo que despues añadió; esto es, que sabia el camino de Rages, que le tenia andado muchas veces: que en Jafus habia posado en casa de Gabelo en Rages, etc. Basta para esto que aquel que representaba, y cuyo nombre tomó, hubiese visitado en la Media, y hospedádose en casa de Gabelo; porque ningun inconveniente hay en que así lo supiéramos.

4 *Ms. S. E andudi, etc., é yogai. — 5 0 en las montañas de la provincia de Echatan.*

a *Rem. VII, 17.*

A. T. T. II.

versa haec patri suo. Super quo admiratus pater, rogavit ut introiret ad eum.

11. Ingressus itaque salutavit eum, et dixit: Gaudium tibi sit semper.

12. Et ait Tobias: Quale gaudium mihi erit, qui in tenebris sedeo, et lumen caeli non video?

13. Qui ait juvenis: Forti animo esto, in proximo est ut ad Deo cerneris.

14. Dixit itaque illi Tobias: Numquid poteris perducere filium meum ad Gabelm in Rages civitatem Medorum? et cum redieris, restituiam tibi mercedum tuam.

15. Et dixit ei Angelus: Ego ducam, et reducam eum ad te.

16. Cui Tobias respondit: Rogo te, indica mihi, de qua domo, aut de qua tribu es tu?

17. Cui Raphael angelus dixit: Genes quae-rit mercenarii, ut ipsam mercenarium, qui cum filio tuo est?

18. Sed ne forte sollicitum te reddam, ego sum Azarias Ananiae magni filius.

19. Et Tobias respondit: Ex magno genere es tu. Sed peo ne irascaris quod voluerim cognoscere genus tuum.

20. Dixit autem illi Angelus: Ego sanum ducam, et sanum tibi reducam filium tuum.

21. Respondens autem Tobias, ait: Bene ambuletis, et sit Deus in itinere vestro, et Angelus vester comitetur vobiscum.

22. Tunc paratis omnibus, que erant in via portanda, fecit Tobias velle patri suo, et matri suae, et ambulaveruntambo simul.

23. \* Cumque profecti essent, cepit mater ejus flere, et dicere: Baculum sollicitus nostrae tulisti, et transmisisti a nobis.

tas cosas á su padre. Y admirado el padre de ello, lo rogó que entrase en su casa.

11. Y cuando hubo entrado saludó á Tobias, y dijo: Gozo sea contigo por siempre.

12. Y dijo Tobias: ¿Qué gozo puedo yo tener, que estoy en tinieblas, y no veo la luz del cielo?

13. Al que respondió el jóven: Ten buen ánimo, que está ya muy cerca el que seas curado por Dios.

14. Con lo que Tobias le dijo: ¿Podrás por ventura llevar á mi hijo á casa de Gabelo á Rages ciudad de los Medos? y cuando volviere, te pagaré tu salario.

15. Y le dijo el Ángel: Yo le llevaré, y te lo volveré á traer acá.

16. Y Tobias le dijo: Dime, te ruego, ¿de qué familia, ó de qué tribu eres tú?

17. Y el ángel Raphael le dijo: ¿Buscas tú el linaje del jornalero, ó al mismo jornalero, que vaya con tu hijo?

18. Mas por no ponerte en cuidado, yo soy Azarias hijo del grande Ananias.

19. Y Tobias respondió: De grande linaje eres tú. Mas ruego, que no tomes enojo de que haya querido saber tu linaje.

20. Y el Ángel le dijo: Yo llevaré sano á tu hijo, y sano te lo volveré á traer.

21. Y respondiendo Tobias, dijo: Id con bien, y el Señor sea en vuestro camino, y su Ángel vaya en vuestra compañía.

22. Entonces prevenido todo lo que se debía llevar para el camino, se despidió Tobias de su padre y de su madre, y echaron á andar los dos juntos.

23. Y luego que partieron, comenzó su madre á llorar, y decir: Nos has quitado el báculo de nuestra vejez, y le has enviado lejos de nosotros.

## CAPÍTULO VI.

24. Nonquam fuisset ipsa pecunia, pro qua misisti eum!

25. Sufficebat enim nobis pauperias nostra, ut divitiis computaremus hoc, quod videbamus filium nostrum.

26. Dixitque ei Tobias: Noli flere, salvus perveniet filius noster, et salvus revertetur ad nos, et oculi tui videbunt illum.

27. Credo enim quod Angelus Dei hominis comitetur ei, et bene disponit omnia, quae circa eum geruntur, ita ut cum gaudio revertatur ad nos.

28. Ad hanc vocem cessavit mater ejus flere, et tacuit.

24. ¡Ojalá que nunca hubiera habido ese dinero, por el que le has enviado!

25. Porque bastábanos nuestra pobreza, para que contásemos por riquezas, el que véniémos á nuestro hijo.

26. Y le dijo Tobias: No llores, salvo llegará nuestro hijo, y salvo volverá á nosotros, y tus ojos le verán.

27. Porque creo que el Ángel bueno de Dios le acompaña, y que encamina bien todo lo que le pertenece, de manera que volverá á nosotros con gozo.

28. Á estas palabras cesó la madre de llorar, y calló.

## CAPÍTULO VI.

Entado Tobias del Ángel, toma un pez que le quería devorar. Se hospedan en casa de Raguel, y por orden del Ángel le pide Tobias para mujer á su hija Sara. á quien el demonio había muerto siete maridos.

1. Profectus est autem Tobias, et canis secutus est eum, et mansit primá mansione juxta fluvium Tigris.

2. Et exivit ut lavaret pedes suos, et ecce piscis immanis exivit ad devorandum eum.

3. Quem expavescens Tobias clamavit voce magna, dicens: Domine, invade me.

4. Et dixit ei Angelus: Apprehende brachium ejus, et trahere eum ad te. Quod cum fecisset, attraxit eum in siccum, et palpitare cepit ante pedes ejus.

5. Tunc dixit ei Angelus: Exentera hunc piscem, et cor ejus, et fel, et jecur repone tibi: sunt enim haec necessaria ad medicamenta ulnium.

6. Quod cum fecisset, assavit carnes ejus, et secum tulerunt in via: cetera salierunt, quae sufficienter eis, quousque pervenirent in Rages civitatem Medorum.

7. Tunc interrogavit Tobias Angelum, et di-

1. Partió pues Tobias, y fué siguiéndole el perro, y se quedó en la primera posada junto al río Tigris.

2. Y salió para lavarse los pies, cuando hé aquí que salió un pez diáforme para devorarlo.

3. Á cuya vista desespavorido Tobias gritó en alta voz, diciendo: Señor, que se tira á mí.

4. Y le dijo el Ángel: Cógelo por una agalla, y tirálo hácia tí. Lo que habiendo ejecutado, lo sacó arrastrando á lo seco, y comenzó á palpar á sus pies.

5. Entonces le dijo el Ángel: Destripa ese pez, y guardate su corazón, y la hiel, y el higado: pues estas cosas son necesarias para útiles medicinas.

6. Lo que habiendo ejecutado, asó una parte de sus carnes, y las llevaron consigo en el camino: salaron lo demás, lo que les podía bastar hasta llegar á Rages ciudad de los Medos.

7. Entonces Tobias preguntó al Ángel, y le

1 Fórmula de salutación, que equivale á lo mismo que: *La paz sea contigo.*

2 Esta respuesta no es contraria á lo que se dice en el cap. II, á Tobias no era interesado á su desgracia. La virtud no sepa en los santos los sentimientos de la naturaleza, sino que los reprime, corrige, y somete á las órdenes de Dios.

3 El Griego añade, que le señaló por día una dracema de salario, ó cerca de dos reales de nuestra moneda, pagándole el gasto del camino, y prometiéndole alguna gratificación para cuando volviere.

4 Tobias le hizo esta pregunta, ó por curiosidad natural, ó más bien para informarse de la calidad de la persona á quien habla su hijo.

5 Como el diablo: ¿Qué es del caso in familia ni el linaje del jornalero, con tal que sepa y pueda cumplir aquello en que se le emplea? Pero el santo Ángel viendo que esta respuesta podía dejar alguna inquietud en el santo viejo, le dijo que era Azarias hijo de Ananias, porque en efecto había tomado su figura. Véase arriba la nota al v. 7. *Azarias* significa *socorro de Dios*; y en este sentido podía también decir el Ángel en esta ocasión que era Azarias en el oficio: pues venia para dar socorro á Tobias. *Ananias* significa *la gracia de Dios*.

6 En el Griego se dice, que Tobias le reconoció por pariente, ó de la misma tribu; y que aseguró que conocía á Ananias y á Jonathas hijos de Samsar, con quienes iba á Jerusalem á adorar al Señor, y á ofrecerle las primicias, y los diezmos, porque no habian seguido temerariamente el mal ejemplo de sus hermanos.

7 Anna que no escuchaba sino los sentimientos de la naturaleza, se aflija viéndose privada de la presencia de su hijo único, á quien amaba muy tiernamente. Tobias lleno de fe la consolaba, asegurándole que le volvería á ver en robusta salud. So confianza se apoyaba sobre un íntimo sentimiento, de que su hijo iba bajo la escolta del Ángel bueno del Señor, y lo mismo repite en el v. 27, todo lo cual sirve para confirmar la doctrina que Jesucristo enseñó

en el Evangelio, *Mat. xxv, 10, y ad Hebr. 1, 14*, y que la Iglesia profeta tocante á los Angeles custodidos, los cuales guardando estrictamente de la vida de Dios, son al mismo tiempo los ministros de su providencia, de su bondad, y de su misericordia, para conducir á los hombres durante esta vida en medio de los peligros, que les arrojan.

1 MS. B. *Con teno.*

2 No es inútil esta circunstancia, porque como veremos despues, el perro como era de casa, se adelantó, y así lo es que anunció la vuelta del buen Tobias.

3 Para pasar desde Nínive á la Media debían ir siempre siguiendo la ribera del Tigris, El Griego: *Llegaron por la tarde al río Tigris.*

4 MS. B. *Por el agua.*

5 MS. B. *Es la mollella.* Inútilmente han pretendido indagar los intérpretes qué especie de pez era este, que muchos creen que fué el *salmo*, muy común en el Tigris. Mas aun cuando se hubiera llegado á averiguar, ¿podría- rase por esto conserbar que el higado de semejante pez puesto sobre las hrusas tenía la virtud de ahuyentar al demonio? Dios hace cuando y como le parece de las maneras ciataras, los instrumentos de su poder, y de su misericordia. Jesucristo con un poco de tierra que mezcló con su saliva curó á un ciego de nacimiento. Da virtud á agua de libertad de la esclavitud del demonio el alma de aquel que se bautiza segun el rito de la Iglesia Cristiana. En una historia de esta naturaleza, en que por todas partes se describe una providencia particular, no debemos nodar con recelos y temores de multiplicar los milagros sin necesidad, suponiendo que Dios quis ahuyentar el demonio, y restituir la vista á un hombre ciego en un momento por la aplicación de ciertas cosas, que naturalmente no tenían virtud alguna para producir semejantes efectos.

xif ei: Obscuro te, Azaria frater, ut dicas mihi, quod remedium habebunt ista, quae de pisce servare jussisti?

8. El respondens Angelus, dixit ei: Cordis ejus particulam si super carbones ponas, fumus ejus extricat omne genus demoniorum, sive a viro, sive a muliere, ita ut ultra non accedat ad eos.

9. El fel valet ad ingredens oculos, in quibus fuerit albugo, et sanabuntur.

10. Et dixit ei Tobias: Ubi vis ut maneamus?

11. Respondensque Angelus, ait: Est hic Raguel nomine, vir propinquus de tribu tua, et hic habet filiam nomine Sara, sed neque masculum, neque feminam ullam habet aliam praeter eam.

12. Tibi debetur omnis substantia ejus, et oportet eam te accipere conjugem.

13. Peto ergo eam a patre ejus, et dabit tibi eam in uxorem.

14. Tunc respondit Tobias, et dixit: Audio quia tradita est septem viris, et mortui sunt: sed et hoc audivi, quia demonium occidit illos.

15. Tameo ergo, ne forte et mihi haec eveniant: et eam sim unicuique parentibus meis, deponam senectutem illorum cum tristitia ad inferos.

16. Tunc angelus Raphael dixit ei: Audi me, et ostendam tibi qui sunt, quibus gravissimè potest demonium.

17. Hi namque, qui conjugium illa suscipiunt, ut Deum à se, et à sua mente excludant, et sine libidine illa vacent, sicut equus et mulus, quibus non est intellectus: habet potestatem demonium super eos.

18. Tu autem cum acceperis eam, ingresses cubiculum, per tres dies continens esto ab ea, et nihil aliud, nisi orationibus vacabis cum ea.

dijo: Buégote, hermano Azarías, que me digas, ¿para qué remedio serán buenas estas cosas, que me has mandado guardar del pez?

8. Y respondiendo el ángel, le dijo: Si pusieres sobre las brasas un pedacito del corazón del pez, su humo ahuyenta todo género de demonios, ya sea de un hombre, ya de una mujer, de manera que no se acercan más á ellos.

9. Y la hiel sirve para ungrir los ojos, que tuvieran nubes, y sanarán.

10. Y díjole Tobias: ¿Dónde quieres que posemos?

11. Y respondiendo el ángel, dijo: Aquí hay un hombre llamado Raguel, pariente tuyo de tu tribu, y este tiene una hija llamada Sara, y no tiene otro varón, ni otra hembra sino ella.

12. Á tí te pertenece toda su hacienda, y conviene que tú la tomes por mujer.

13. Pídesela pues á su padre, y te la dará por mujer.

14. Entonces Tobias respondió, y dijo: He oído que la han dado á siete maridos, y que han muerto: y aun he oído también, que un demonio los mató.

15. Temó pues, no sea caso que me acaezca á mí también lo mismo: y que siendo hijo único de mis padres, lleve su vejez con dolor al sepulcro.

16. Entonces el ángel Raphael le dijo: Oyeme, y te mostraré quien son aquellos, contra los que puede prevalecer el demonio.

17. Pues aquellos que abrazan el matrimonio de manera, que ochan á Dios de sí, y de su mente, y se entregan á su pasión, como el caballo y el mulo, que no tienen entendimiento: sobre los tales á ti tiene potestad el demonio.

18. Mas tú cuando la hubieres tomado por mujer, entrando en el aposento, no llegues á ella en tres días, y en ninguna otra cosa te ocuparás, sino en hacer oración con ella.

49. Ipsa autem nocte, incenso jecore piscis, fugabitur demonium.

20. Secundá veró nocte, in copulatione sanctorum patriarcharum admittetur.

21. Tertiá autem nocte, benedictionem consequeris, ut filii ex vobis procreentur incolomes.

22. Transactá autem tertiá nocte, accipies virginem cum timore Domini, amore filiorum magis quam ibidine ductus, ut in semine Abraham benedictionem in filiis consequaris.

49. Y aquella misma noche, quemando el hígado del pez, será ahuyentado el demonio.

20. Y la segunda noche, serás admitido en el ayuntamiento de los santos patriarcas.

21. Y la tercera noche conseguirás bendición, para que de vosotros nazcan hijos sanos.

22. Y pasada la tercera noche, recibirás la doncella en temor del Señor, llevado mas bien del amor de tener hijos que de la pasión, para que consigas en los hijos la bendición reservada al linaje de Abraham.

## CAPÍTULO VII.

Raguel por consejo de Raphael da por mujer á Tobias su hija Sara, y hecha la escritura del desposorio se celebran las bodas.

1. Ingressi sunt autem ad Raguel, et suscepit eos Raguel cum gaudio.

2. Intuensque Tobiam Raguel, dixit Annae uxori suae: Quam similis est juvenis iste consobrinio meo!

3. Et cum haec dixisset, ait: Unde estis, juvenes fratres nostri? At illi dixerunt: Ex tribu Nephthali sumus, ex captivitate Nitive.

4. Dixitque illis Raguel: Nostis Tobiam fratrem meum? Qui dixerunt: Novimus.

5. Cúmque multa bona loqueretur de eo, dixit Angelus ad Raguel: Tobias, de quo interrogas, pater istus est.

6. Et misit se Raguel, et cum lacrymis osculatus est eum, et plorans supra collum ejus, dixit: Benedictio sit tibi, fili mi, quia boni et optimi viri filius es.

7. Et Sara uxor ejus, et Sara ipsorum filia lacrymata sunt.

8. Postquam autem locuti sunt, praecepit Raguel occidi arietem, et parari convivium. Cúmque hortaretur eos discumbere ad prandium,

10. Tobias dixit: Hic ego hodie non man-

1. Entraron pues en casa de Raguel, y los recibió Raguel con gozo.

2. Y mirando Raguel á Tobias, dijo á Anna su mujer: ¿Cuán parecido es este mancebo á mi primo hermano!

3. Y habiendo dicho esto, añadió: ¿De dónde sois, jóvenes hermanos nuestros? Y ellos dijeron: Somos de la tribu de Nephthali, de los cautivos de Nínive.

4. Y díjoles Raguel: ¿Conocéis á Tobias mi hermano? Ellos dijeron: Le conocemos.

5. Y hablando de él mucho bueno, dijo el ángel á Raguel: Tobias, por quien preguntas, es el padre de este.

6. Y Raguel se tiró á él, y le besó llorando, y sollozando sobre su cuello.

7. Dijo: Bendito seas tú, hijo mio, porque eres hijo de un hombre bueno, y muy bueno.

8. Y Anna su mujer, y Sara hija de ambos lloraron.

9. Y despues que hablaron, mandó Raguel matar un carnero, y que se preparase el convite. Y como les instase á que se sentasen á la mesa,

10. Dijo Tobias: Yo no comeré hoy aquí ni

1 El texto griego pone, del corazón y del hígado; y lo mismo en el v. 10.

2 Segun la ley de Moyses, Numer. xxxv, 6, las hijas cuyo padre no tenía sucesión varonil eran herederas de sus bienes; mas debían casarse con el mas cercano de su tribu y de su familia. Por esto el Ángel dice á Tobias, que á él le pertenece toda la hacienda de Raguel, y que debia casarse con su hija. En el Griego se lee: Porque tú solo has quedado de su linaje; y en el versículo siguiente: Porque á tí te pertenece la herencia antes que á ningún otro.

3 Me reuelo que si yo hago esto, sea causa que el dolor acabe con mis padres.

4 Todo dice ser santo en las buenas disposiciones, que han de tener los que abrazan el matrimonio: todo debe corresponder á la santidad de aquella divina unión, que en él se representa. Epher, v. 22. El que solo lo contrata por dar satisfaccion á una pasión carnal, imita á los bestias, que no tienen otra guia que un escarabajo: abaja de la institucion del mismo Dios, aplicándola al desposorio de su pasión, y viene á entregarse al poder del demonio, y hacerse su esclavo; porque ¿qué otro señor puede tener el que destierra á Dios de su corazón, y solo piensa en satisfacer un apetito brutal?

5 La continencia durante los tres primeros dias no es una regla para todos. Pero ninguno de los cristianos está dispensado de consagrar á Dios las primicias de su matrimonio por medio del sacrificio de un corazón puro, y de una humildad y fervorosa oracion, desterrando cualquier otro pensamiento, que no sea el de pedir á Dios en una santa union de espíritu y de corazón; que los libre de los asaltos del demonio, y derrame su bendicion sobre ellos, y sobre los hijos que han de nacer de su matrimonio.

6 Num. xxvii, 8; xxxvi, 8.

1 La primera noche el fuego de la caridad y de la oracion ha de consumir la concupiscencia y los deseos carnales que se simbolizan en el hígado.

2 Revelará el espíritu y la santidad de los patriarcas Abraham, Isaac y Jacob, para vivir castamente con Sara, como ellos vivieron con sus mujeres.

3 Recibirá la bendicion de Dios, que hará feliz su matrimonio con los hijos que nacerán de él, y serán como su padre; dignos hijos de Abraham, conservándole la santidad del cuerpo, y haciendo que por la santidad de su vida sean el objeto de las complacencias del Señor, y asimismo el consuelo de sus padres.

4 Estas pocas palabras son la regla que se ha de guardar en el uso del matrimonio, el que es santo y agradable á Dios, si va acompañado de su santo temor, y cierra la puerta á todo lo que puede ofender á aquel que es la soberana pureza. Y mucho más en la ley del Evangelio en que está elevado á un sacramento, que representa la admirable union de la humanidad de Jesucristo con su divinidad, y asimismo la union de Cristo con la Iglesia. Y con estos designios le recomendarán á los fieles los santos Padres y los sagrados Concilios.

5 Mi primo hermano, v. 2. Se llamaban hermanos, todos los parientes, como dejamos ya notado.

6 De alegría, viendo el buen porte de aquel joven; y de tristera, por haber oído el estado en que quedaba su padre; como se declara en el Griego.

ducabo neque bibam, nisi prius petitionem meam confirmes, et promittas mihi dare Saram filiam tuam.

41. Quo auditio verbo Raguel, expavit, sciens quid eveniret illis septem viris, qui ingressi sunt ad eam: et timere cepit ne fortis et haec similiter contingeret: et cum nitaret, et non darat potentii ullum responsum.

42. Dixit ei Angelus: Non timere dare eam isti, quoniam haec timendi Deum debetur conjugii filia tua: propterea alius non potuit habere illam.

43. Tunc dixit Raguel: Non dubito quod Deus preces et lacrymas meas in conspectu suo admiserit.

44. Et credo quoniam ideo fecit vos venire ad me, ut ista conjungeretur cognationi suae secundum legem Moysi: et tunc noli dubium gerere, quod tibi eam tradam.

45. Et apprehendens dexteram filiae suae, dextra Tobiae tradidit, dicens: Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob vobiscum sit, et ipse coniungat vos, impletque benedictionem suam in vobis.

46. Et accepta charta, fecerunt conscriptionem conjugii.

47. Et post haec epulati sunt, benedicebant Deum.

48. Vocavitque Raguel ad se Annam uxorem suam, et precepit ei ut prepararet alterum cubiculum.

49. Et introduxit illic Saram filiam suam, et lacrymans est.

20. Dixitque ei: Fortis animo esto, filia mea: Dominus colit dei tibi gaudium, pro laqueo quod perperasa es.

beberé, sin que primero confirmes mi petición, y prometas darme á Sara tu hija<sup>1</sup>.

41. Raguel oídas estas palabras, asustóse, sabiendo lo que habia acaecido<sup>2</sup> á aquellos siete maridos, que se habian llegado á ella: y comenzó á temer no le acaeciera tambien á este lo mismo: y estando perplejo, y sin dar ninguna respuesta al que se la pedía.

42. Dijo el ángel: No temas dársela á este, porque á este que temo á Dios tu hija es debida por mujer: por esta razon no pudo tenerla otro.

43. Entonces dijo Raguel: No dudo que el Señor ha admitido en su presencia mis oraciones, y lágrimas.

44. Y creo que por esto os ha hecho venir á mí, para que esta se juntase á su parentela, segun la ley de Moysés<sup>3</sup>: ahora bien no tienes que dudar, que te la dare.

45. Y tomando la derecha de su hija, la entregó á la derecha de Tobías<sup>4</sup>, diciendo: El Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob sea con vosotros, y el os junte, y cumpla en vosotros su benedición<sup>5</sup>.

46. Y tomando papel, hicieron la escritura matrimonial.

47. Y despues de esto celebraron el banquete<sup>6</sup>, bendiciendo á Dios.

48. Y Raguel llamó á su presencia á Anna su mujer, y la mandó que preparase otro aposento.

49. La cual hizo entrar en él á su hija Sara, y lloró<sup>7</sup>.

20. Y dijola: Ten buen ánimo, hija mía: el Señor del cielo te dá gozo por el disgusto que has padecido.

<sup>1</sup> Siendo Dios el que obraba en este lance extraordinario, exteriormente por el ministerio de su Ángel, y en lo interior del corazón de Tobías por el movimiento de su gracia y de su espíritu; es espiritual pretender aquí á Tobias de imprudencia ó de temeridad: lo uno, porque se obligó á no comer ni beber en aquella casa, sin que primero se le otorgase lo que deseaba; y lo otro, porque se adelantó á contraer un matrimonio, sin saber la voluntad de sus padres. Segun el orden comun, los hijos no deben empeñarse en este estado sin tener dicho consentimiento; bien que Tobias en rigor le tenia en virtud de la ley, que le mandaba casarse con esta su parentela. Y así la maneta con que procede en este caso singular, no es segun las reglas ordinarias. Las intenciones pias y rectas con que camina el espíritu de piedad, que se descubre en todas sus acciones, la bendición que decreta la providencia, y que Dios solo es el autor de todo.

<sup>2</sup> MS. á. *Cantado*. *Supra* III, 8. — á Véase el capítulo precedente v. 12, y *Númer*. XXXVI, 6 y sig.

<sup>3</sup> La Iglesia Cristiana observa la misma ceremonia en la celebracion del matrimonio, como un simbolo de la santa union que el hombre y la mujer contraen entre sí.

<sup>4</sup> Dádoslos una dichosa fecundidad, y haciendo que los hijos que nacen de esta santa union, sean herederos de la fe, y de la sanidad de los patriarcas Abraham, Isaac, y Jacob.

<sup>5</sup> Constan y hebran, y al mismo tiempo llenos de admiracion trataban de las maravillas de la providencia del Señor, que lo conduciera todo á sus fines por caminos secretos y desconocidos al hombre. (Que ejemplo tan provechoso para nosotros!) Pero qué poco lo imitamos!

<sup>7</sup> La serie del texto manifiesta que fué la hija la que lloró.

« NÚM. XXXVI, 6.

## CAPITULO VIII.

Tobias y Sara orando juntos, pasan la noche sin recibir daño: por lo cual los padres de Sara disponen un gran convivio, y la señalan en dote la mitad de sus bienes.

1. Postquam verò cœnaverunt, introduxerunt juvenem ad eam.

2. Recordatus itaque Tobias sermonum Angel, profutis de cassidii suo partem jecurum, posuitque eam super carbonem vivos.

3. Tunc Raphael angelus apprehendit demonium, et reliquit illud in deserto superioris Egypti.

4. Tunc hortatus est virginem Tobias, dixitque ei: Sara, exurge, et doppelcemur Deum hodie, et cras, et secundum cras: quia his tribus noctibus Deo jungimur: tertia autem transacta nocte, in nostro erimus conjugio.

5. Filii quippe sanctorum sumus, et non possumus ita conjugii sicut gentes, quae ignorant Deum.

6. Surgentes autem pariter, instanter orabant ambo simul, ut sanitas daretur eis.

7. Dixitque Tobias: Domine Deus patrum nostrorum, benedicant te coeli et terrae, mare et fontes, et flumina, et omnes creaturas tuas, quae in eis sunt.

8. Tu fecisti Adam de limo terrae, dedisti que ei adjutorium Hevam.

1. Y luego que acabaron de cenar, introdujeron al jóven adonde ella estaba.

2. Y acordándose Tobias de las palabras del Ángel, sacó de su fardel<sup>1</sup> un pedazo del higado, y lo puso sobre los carbonces encendidos.

3. Entonces el ángel Raphael asió al demonio, y lo ató en el desierto del Egipto superior<sup>2</sup>.

4. Entonces Tobias exhortó á la doncella, y le dijo: Sara, levántate<sup>3</sup>, y hagamos oracion á Dios hoy, y mañana, y despues de mañana: porque estas tres noches nos juntamos con Dios<sup>4</sup>: y pasada la tercera noche, haremos vida maridable.

5. Porque somos hijos de santos, y no podemos juntarnos á muera de los Gentiles, que no conocen á Dios<sup>5</sup>.

6. Y levantándose juntamente, rogaban los dos á una con fervor, que les fuese dada sanidad<sup>6</sup>.

7. Y dijo Tobias: Señor Dios de nuestros padres, bendigame los cielos, y la tierra, y el mar, y las fuentes, y los rios, y todas las criaturas, que hay en ellos.

8. Tú hiciste á Adam del barro de la tierra, y le diste en ayuda á Heva.

<sup>1</sup> MS. s. *De su dobla*. C. R. *De su barajeta*. En el *esp.* v, 8, se halló solamente del corazon; ahora se añade aquí el higado, para significar que puso de uno y de otro sobre las brasas. En la Escritura se suele suplir en un lugar lo que se omitió en otro: y es el Griego se expone uno y otro en entrambos lugares.

<sup>2</sup> Se debe advertir aquí, que ninguna cosa corporea, como es el corazon, el higado, y el limo que de ellos ella, podía obrar naturalmente, ni tener virtud contra una criatura espiritual, cual es el demonio. Y así hemos de creer, que quiso Dios valerse de estas cosas corporales, como de instrumentos, para obrar sobrenaturalmente, y bñeytar al demonio: al modo que los sacramentos de la Iglesia, y principalmente el Bautismo, causan el mismo efecto. Ni tampoco hemos de imaginarnos, que el Ángel tomó al demonio, *le ató*, ó puso en cadenas, como un hombre lo hace con otro hombre, y le confinó al desierto de la Thebaida. Lo que quiere esto significar es, que aquel que hasta entonces habia recibido un poder particular sobre todas aquellas bombas, que habian sido indignas de tener á Sara por esposa, perdió este poder, y no pudo mas acercarse á una casa, que la santidad de Tobias y de Sara, y sobre todo la voluntad y omnipotencia de Dios le habían inaccesible. Este espíritu tan puro fué despedido á un lugar desierto, en donde se fuere custodia como guardando, y sin poder dañarle á ninguno, porque no había persona á quien pudiera tentar. Este desierto era el de la Thebaida, en la parte mas meridional del Egipto, cercano, lleno de montes escarpados, inaccesibles, y poblado solamente de serpientes y animales venenosos: aqui estuvo como cautivo, y aprisionado durante la vida de Tobias y de Sara.

<sup>3</sup> Los padres de Sara lo habían conducido para que se acostase segun el uso; y Tobias luego que le dejaron solo con ella, puso sobre las brasas parte del corazon y del higado del pez, y despues exhortó á su esposa á que se levantase de la cama á hacer oracion juntamente con él.

<sup>4</sup> Implicando su asistencia, y pidiéndole que este su benedicion sobre nuestro matrimonio. El Concilio de Trento, *Sess. XXIV de Refor. cap. I*, exhortó á los que contraen matrimonio, que tres dias á lo menos antes de consumar el matrimonio, confiesen sus pecados, y reciban la Eucaristia.

<sup>5</sup> (Que lección esta para muchos cristianos, que lo son solamente de nombre, cuyos matrimonios no se diferencian de los de los Gentiles sino en algunas ceremonias de religion; á las que asientan por un momento, y luego como puras formalidades, para vivir despues en el matrimonio como idolátras! Los matrimonios sacian ácupos felices, si á un amor mútuo se juntase una piedad sólida.

<sup>6</sup> Para que el demonio no tuviese poder sobre ellos.

<sup>7</sup> Genes. II, 7, 22.

9. Et nunc, Domine, tu scis, quia non luxuria causa accipio sororem meam conjugem, sed sola posteritatis dilectione, in qua benedicatur nomen tuum in saecula saeculorum.

10. Dixit quoque Sara: Miserece nobis, Domine, miserece nobis, et consenscamus ambo pariter sani.

11. Et factum est circa pullorum cantum, accessit Raguel servos suos, et abierunt cum eo pariter ut foderent sepulchrum.

12. Dicebat enim: Ne forte simili modo eveniret ei, quo et ceteris illis septem viris, qui sunt ingressi ad eam.

13. Cumque parassent fossam, reversus Raguel ad uxorem suam, dixit ei:

14. Mitte unam ex ancillis tuis, et videat si mortuus est, ut sepeliam eum antequam illucescat dies.

15. At illa misit unam ex ancillis suis, quae ingressa cubiculum, reperit eos salvos et incolumos, secum pariter dormientes.

16. Et reversa nuntiavit bonum euntium: et benedixerunt Dominum Raguel videlicet, et Anna uxor eius.

17. Et dixerunt: Benedicimus tibi Domine Deus Israel, quia non contigit quemadmodum putabamus.

18. Percisti enim nobiscum misericordiam tuam, et exclusisti a nobis inimicum persecutentem nos.

19. Miseras es autem duobus unicis. Fac eos Domine plenius benedicere te: et sacrificium tibi laudis tuae et suae sanitatis offerre, ut cognoscat universitas gentium, quia tu es Deus solus in universa terra.

20. Statimque precepit servis suis Raguel, ut replerent fossam, quam fecerant, priusquam illucesceret.

21. Uxor autem suae dixit ut instrueret convivium, et prepararet omnia, quae in cibos erant iter agentibus necessaria.

22. Duas quoque pingues vaccae, et quatuor arietes occidit fecit, et paravit epulas omnibus vicinis suis, cunctisque amicis.

9. Y ahora, Señor, tú sabes, que tomo á esta mi hermana por mujer no por causa de luxuria, sino por solo el amor de los hijos, en los que sea bendito tu nombre por los siglos de los siglos.

10. Sara dijo tambien: Ten misericordia de nosotros, Señor, ten misericordia de nosotros, y los dos juntos envejecamos con salud.

11. Y sucedió que cerca del canto de los gallos, mandó Raguel llamar sus criados, y fueron juntamente con él á abrir una sepultura.

12. Porque decia: No sea caso que le haya acaecido lo mismo, que á los otros siete maridos, que entraron á ella.

13. Y habiendo preparado el hoyo, vuelto a Raguel á su mujer, le dijo:

14. Envía una de tus criadas, á ver si ha muerto, para enterrarle antes que aclare el día.

15. Y ella envió una de sus criadas. La cual habiendo entrado en el aposento, los halló salvos y sanos, durmiendo ambos juntamente.

16. Y vuelta, dió la buena nueva: y alabaron á Dios, tanto Raguel, como Anna su mujer.

17. Y dijeron: Te alabamos Señor Dios de Israel, porque no ha sucedido como pensábamos.

18. Pues has hecho con nosotros tu misericordia, y has echado de nosotros el enemigo que nos perseguía.

19. Y te has apiadado de los dos unigénitos. Haz Señor que ellos te bendigan mas y mas; y que te ofrezcan el sacrificio de tu alabanza y de su sanidad, para que conozcan todas las gentes, que tú solo eres Dios en toda la tierra.

20. Y luego mandó Raguel á sus siervos, que antes que amaneciese, llenasen el hoyo, que habian hecho.

21. Y dijo á su mujer que dispusiese un convite, y preparase todo aquello, que es necesario para comer á los que hacen viaje.

22. Hizo tambien matar dos vacas gruesas, y cuatro carneros, y quo se dispusiese un banquete para todos sus vecinos, y todos sus amigos.

23. Et adjuravit Raguel Tobiam, ut duas hebdomadas moraretur apud se.

24. De omnibus autem, quae possidebat Raguel, dimidiavit partem dedit Tobiae, et fecit scripturam, ut pars dimidia, quam supererat post obitum eorum, Tobiae dominio deveniret.

23. Y Raguel juramentó á Tobias, de que se detendría con él dos semanas.

24. Y de todo lo que poseía Raguel, dió la mitad á Tobias, á hizo una escritura, de que la otra mitad, que le quedaba, passaria al dominio de Tobias despues de la muerte de ellos.

## CAPÍTULO IX.

Raguel á ruegos de Tobias va á buscar á Gabelo, y cobrando de él el dinero, le lleva á las bodas de Tobias, y él bendice á Tobias y á Sara.

1. Tunc vocavit Tobias Angelum ad se, quem quidem hominem existimabat, dixitque ei: Azaria frater, peto ut auscultes verba mea:

2. Si me ipsum tradam tibi servum, non ero condignus providentiae tuae.

3. Tamen obscuro te, ut assumas tibi animalia sive servitia, et vadas ad Gabelum in Rages civitatem Medorum: reddidasque ei chirographum suum, et recipias ab eo pecuniam, et roges eum venire ad nuptias meas.

4. Scis enim ipse quoniam numeral pater meus dies: et si tardavero una die plus, contristatur anima eius.

5. Et certe vides quomodo adjuravit me Raguel, cuius adjuramentum spernere non possum.

6. Tunc Raphael assumens quatuor ex servis Raguelis, et duos camelos, in Rages civitatem Medorum perrexit: et inveniens Gabelum, reddidit ei chirographum suum, et recepit ab eo omnem pecuniam.

7. Indicavitque ei de Tobia filio Tobiae, omnia quae gesta sunt: fecitque eum secum venire ad nuptias.

8. Cumque ingressus esset domum Raguelis, invenit Tobiam discumbentem: et extimatus osculati sunt se invicem: et flevit Gabelus, benedixitque Deum.

9. Et dixit: Benedictus te Deus Israel, quia filius es optimi viri, et iusti, et timantis Deum, et elemosynas facientis:

10. Et dicatur benedictio super uxorem tuam, et super parentes vestros:

11. Et videatis filios vestros, et filios filiarum vestrorum, usque in tertiam, et quartam generationem: et sit semen vestrum benedictum á Deo Israel, qui regnat in saecula saeculorum.

12. Cumque omnes dixissent, Amen, acces-

1. Entonces Tobias llamó á sí al Ángel, á quien él de cierto tenia por un hombre, y le dijo: Hermano Azarias, pídote que escuches mis palabras:

2. Aun cuando yo me entregué á tí por esclavo, no te habré pagado como debo tu cuidado.

3. Esto no obstante te ruego, que tomes conmigo bestias y siervos, y vayas á Gabelo en Rages ciudad de los Medos: y le vuelvas su recibo, y cobres de él el dinero, y le ruegues que venga á mis bodas.

4. Porque tú mismo sabes que está mi padre contando los días: y si tardare un día mas, se contristará su ánimo.

5. Y cierto ves en qué manera me ha juramentado Raguel, cuyo juramento no puedo tener en poco.

6. Entonces Raphael tomando cuatro siervos de los de Raguel, y dos camelos, se encaminó á Rages ciudad de los Medos: y hallando á Gabelo, le volvió su recibo, y cobró de él todo el dinero.

7. Y contó todo lo que habia pasado con Tobias hijo de Tobias: y le hizo ir consigo á las bodas.

8. Y habiendo entrado en casa de Raguel, halló á Tobias señalado á la mesa: el cual levantándose de pronto, se besaron mutuamente: y lloró Gabelo, y bendijo á Dios.

9. Y dijo: Bendigáte el Dios de Israel, porque eres hijo de un hombre muy bueno, y justo, y temeroso de Dios, y que hace limosnas:

10. Y sea dicha bendición sobre tu mujer, y sobre vuestros padres:

11. Y veais vuestros hijos, y los hijos de vuestros hijos, hasta in tercera y cuarta generacion: y sea vuestra descendencia bendita del Dios de Israel, que reina por los siglos de los siglos.

12. Y habiendo respondido todos, Amen, se-

1 MS. B. Por ochoqúita de luxuria. Véase el cap. vi, 22, y 1 Corinth. vii, 6.

2 Al primer canto, que viene á ser cerca de la media noche. En el capítulo precedente v. 12, vemos qúe halló á Raguel, como quien no dudaba que Dios habia oído sus oraciones; y ahora le vemos lleno de tal desconfianza, que le quita el sueño, y le obliga á tomar unas precauciones, que nos parecen muy extrañas. Esto es un ejemplo de lo que somos. Un momento de temor bien ó mal fundado, hace que muchas veces se entibien y desvanzcan nuestras mejores resoluciones.

3 En el Griego no se lee secum, si solo: Y halló á los dos durmiendo; y por esto se toma aquí la palabra secum, por lo mismo que simul ó pariter.

4 MS. B. Seguecra. — 5 De Sara y de Tobias, porque ambos eran hijos únicos de sus padres.

6 Un sacrificio de alabanza por haberlos librado del enemigo, y conservado sanos de alma y de cuerpo.

7 No para que Tobias se volviese, sino para que pasase á buscar á Gabelo; porque ya antes Tobias habia manifestado á su suegro, que este habia sido el motivo de su viaje.

1 La fiesta de las bodas solia durar siete días. Genes. xxix, 27. Mas Raguel quiso doblar este número, habiendo tanta y tan grandes motivos para celebrarla con el mas extraordinario regocijo.

2 Esta mitad era la herencia, que debia poseer despues de la muerte de Raguel, y de Anna su mujer.

3 MS. B. E. de fazedor elemosynar.



trouleris domum tuam, statim adora Dominum Deum tuum: et gratias agens ei, accede ad patrem tuum, et osculare eum.

8. Statimque lini super oculos ejus ex felle isto piscis, quod portas tecum: solas enim quoniam tuos aperientur oculi ejus, et videbit pater tuus lumen caeli, et in aspectu tuo gaudet.

9. Tunc praecurrit canis, qui simul fuerat in via: et quasi nautius adveniens, blandimento suum tandem gaudet.

10. Et conurgens circus pater ejus, cepit offendens pedibus currere: et dedit manu pueri, occurrat obviam filio suo.

11. Et suscipiens osculatus est eum cum uxore sua, et coeperant ambo flere pro gaudio.

12. Cumque addressent Deum, et gratias egerint, considerunt.

13. Tunc sumens Tobias de felle piscis, linivit oculos patris sui.

14. Et substituit quasi dimidiam ferè horam: et cepit albugo ex oculis ejus, quasi membrana ovi, egredi.

15. Quam apprehendens Tobias traxit ab oculis ejus, statimque visum recepit.

16. Et glorificabant Deum, ipse videlicet, et uxor ejus, et omnes qui sciebant eum.

17. Dicebatque Tobias: Benefecit te Domine Deus Israel, quia tu castigasti me, et tu salvasti me: et ecce ego video Tobiam filium meum.

18. Ingressa est etiam post septem dies Sara uxor filii ejus, et omnis familia sana, et pecora, et camelis, et pecunia multa uxoris: sed et illa pecunia, quam receperat à Gabelo:

en tu casa, adora luego al Señor tu Dios: y dándole gracias, légate á tu padre, y dala un beso.

8. Y ul instante unta sus ojos con esta hiel del pez, que traes contigo: porque has de saber, que luego se abrirán sus ojos, y verá tu padre la luz del cielo, y se alegrará con tu vista.

9. Entonces el perro, que había ido con ellos en el viaje, se adelantó corriendo: y como mensajero que viene, se holgaba haciendo halagos con su cola.

10. Y levantándose el padre ciego, comenzó á correr tropezando con los pies: y mas dando la mano á un muchacho, salió á recibir á su hijo.

11. Y acogiótolo lo besó, y asimismo su mujer, y comenzaron los dos á llorar de gozo.

12. Y despues de haber adorado á Dios, y dado gracias, se sentaron.

13. Entonces Tobias tomando de la hiel del pez, ungió los ojos de su padre.

14. Y estuvo aguantando como cerca de media hora: y comenzó á salir la nube de sus ojos, como la telilla de un huevo.

15. La qual asiendo la Tobias se la sacó de los ojos, y al punto recobró la vista.

16. Y daban gloria á Dios, tanto él como su mujer, y todos los que le conocian.

17. Y decía Tobias: Bendigote, Señor Dios de Israel, porque tú me castigaste, y tú me has salvado: y hé aquí que yo veo á Tobias mi hijo.

18. Y de allí á siete dias: llegó tambien Sara mujer de su hijo, y toda la familia sana, y los ganados, y los camellos, y mucho dinero de la mujer: y asimismo aquel dinero, que había cobrado de Gabelo:

1 De aquí viene la costumbre, que cuando los prelados eclesiásticos, y aun los príncipes seculares entran en alguna ciudad, la primera visita que hacen es presentarse al templo del Señor.

2 Ms. s. *Mencionando su con.* Esta circunstancia de que aquí se habla, ha parecido á muchos de poca mente, y poco correspondiente á la gravedad de las santas Escrituras. Mas no es así, antes bien lo que en las obras de Dios aparece poco y discretable, es frecuentemente lo que merece y debe reverenciarse para nuestra admiración. Si no es indigno de la magestad de la Escritura, cuando nos pone á la vista las maravillas del Señor, hablar de las aventuras, que en medio de los tribulos rompen el aire con sus cavos, y fabrican en ellas sus preciosas naves: que lo ha de ser, cuando todas las circunstancias, que aquí se refieren, pintan los movimientos y caricias de un animalito, en quien quiso el Orador conernos delante un símbolo admirable de fidelidad? Para de que, aun cuando solamente se lee ó se oye esta circunstancia, excita naturalmente en el ánimo ciertos sentimientos que hacen ver que no está aquí puesta superficialmente.

3 O exponiéndose á caer á cada paso. Lo que manifiesta el exceso de gozo que transportó al padre, y le expuso á caer y lastimarse.

4 El joven. En el Griego el v. 8. y en esta se aplica á Tobias el viejo. En el 8. se dice: *Tú para singular los ojos con la hiel; y el siguiente parate, se frotará los ojos, y arrojará las cataratas, y te verá.* Y lo mismo se expresa en el presente versículo.

5 Aunque algunos intérpretes dicen, que la hiel del pez obró naturalmente en esta ocasión, y por consiguiente no reconocen ningún efecto sobrenatural en la curación de Tobias; con todo eso aun admitido este parecer, es necesario que confiesen, que fué el Ángel el que reveló esta virtud, que se supone en la hiel del pez. Fuera de que no parece natural, sino muy extraordinario, el que en el espacio de media hora pudiese arrancar las cataratas ó males que se habían formado. Véase lo que dejamos dicho en el cap. vi. 5. y tambien lo que á este propósito se dirá en el v. 14 del capítulo siguiente. — 6 Sacudióme de las oscuras tinieblas en que vivía.

7 Porque Sara caminaba haciendo jornadas muy cortas, á causa del mucho equipaje y ganados que traía consigo.

49. Et narravit parentibus suis omnia beneficia Dei, que fecisset circa eum per hominem qui eum duxerat.

50. Veneruntque Achior et Nabath consobrini Tobias, gaudentes ad Tobiam, et congratulantes ei de omnibus bonis, que circa illum ostenderat Deus.

51. Et per septem dies epulantes, omnes eum gaudio magno gavisi sunt.

49. Y contó á sus padres todos los beneficios, que Dios le había hecho por medio de aquel hombre que le había conducido.

50. Y acudieron Achior y Nabath primos hermanos de Tobias, á gozarse con Tobias, y á congratularse con él de todos los bienes, que Dios había mostrado acerca de él.

51. Y celebrando un banquete por espacio de siete dias, se holgaron todos con grande gozo.

## CAPÍTULO XII.

Tobias y su hijo agradecidos á Raphael, le ofrecen en recompensa la mitad de todo lo que habían traído: mas él les declara que es un Angel de Dios, y se eleva hacia el cielo; y ellos postrados bendicen á Dios.

1. Tunc vocavit ad se Tobias filium suum, dixitque ei: Quid possumus dare viro isti sancto, qui venit tecum?

2. Respondens Tobias, dixit patri suo: Pater, quam mercedem dabimus ei? aut quid dignum poterit esse beneficiis ejus?

3. Me duxit et reduxit sanum, pecuniam à Gabelo ipso recepit, uxorem ipse me habere fecit, et daemonium ab eae ipse composuit, gaudium parentibus ejus fecit, me ipsum à devoracione piscis eripuit, te quoque videre fecit lumen caeli, et bonis omnibus per eum replei sumus. Quid illi ad hæc poterimus aliquam dare?

4. Sed potest te pater mi, ut roges eum, si fecit dignabitur medietatem de omnibus, que altius sunt, sibi assumere.

5. Et vocantes eum, pater scilicet et filius, tulerunt eum in partem: et rogare coeperunt, ut dignaretur dimidiam partem omnium, que attulerant, acceptum habere.

6. Tunc dixit eis occultè: Benedicite Deum coeli, et coram omnibus viventibus confitemini ei, quia fecit vobiscum misericordiam suam.

7. Et enim sacramentum regis abscondere bonum est: opera autem Dei revelare et colligi honorificum est.

8. Buna est oratio cum ieiunio, et elemosina magis quam thesaurus auri recordere.

9. Quoniam elemosyna à morte liberat, et

1. Entonces Tobias llamó á sí á su hijo, y le dijo: ¿qué podemos dar á este varon santo, que ha venido contigo?

2. Respondiendo Tobias, dijo á su padre: Padre, ¿qué salario le daremos? ¿ó qué cosa podrá corresponder á sus beneficios?

3. El me ha llevado y traído sano, él cobró el dinero de Gabelo, él me ha hecho tener mujer, y él apartó de ella el demonio, causó alegría á sus padres, me libró á mí de que me tragase el pez, y á ti tambien ha hecho que veas la luz del cielo, y por medio de él hemos sido llenos de todos los bienes. En vista de esto ¿qué le podremos dar que sea correspondiente?

4. Mas pidote, padre mio, que le ruegues, si por ventura se dignará tomar para sí la mitad de todo lo que se ha traído.

5. Y llamándole, es á saber, el padre y el hijo, le tomaron aparte: y comenzaron á rogarle, que se dignase aceptar la mitad de todo lo que habían traído.

6. Entonces él les dijo en secreto: Bendicid al Dios del cielo, y alabadle delante de todos los vivientes, porque ha hecho con vosotros su misericordia.

7. Porque cosa buena es tener oculto el secreto del rey: pero descubrir y alabar las cosas de Dios es cosa honorífica.

8. Buena es la oración con el ayuno, y mejor la limosna que tener guardados los tesoros de oro.

9. Porque la limosna libra de la muerte, y

1 El joven. En el Griego se lee: *καὶ μαρτυροῦντες ἀγαθὰς, καὶ σωθῆναι, ἢ ἡλιθιοῦσιν ἀνθρώποις, ὡς καὶ Ἰσχυάριον καὶ Ναβὼθ· ἢ πρῶτον.* Véase el cap. 1. y en la nota al v. 25. Y así parecen que estos eran dos sobrinos de Tobias el viejo. Otros son de sentir que se debe leer *ἀγαθὰς, ἢ καὶ σωθῆναι, ὡς καὶ Ἰσχυάριον καὶ Ναβὼθ*, como que es uno solo el sujeto de que se habla en el lugar citado: y estos mismos dicen tambien la opinion de los que jurgan, que la palabra *Naboth*, ó *Naboth* no significa otra cosa sino gobernador ó procurador del rey.

2 Porque el buen suceso de los designios que forma un príncipe, y de las resoluciones que se toman en su consejo, depende de un secreto impenetrable. Pero no así en las obras de la providencia, bondad y poder de Dios, que sus febles servidores deben descubrirlos y publicarlos, ya para manifestar ellos su agradecimiento, y ya tambien para que los otros, viendo las grandes maravillas que obra con sus escogidos, alaben al Señor, pongan en él su confianza, y merezcan su proteccion, en recompensa de la fidelidad, que muestran en la obervancia de su ley.

3 El sentido de estas palabras se puede ver explicado en la nota al v. 11 del cap. xv.



trouleris domum tuam, statim adora Dominum Deum tuum: et gratias agens ei, accede ad patrem tuum, et osculare eum.

8. Statimque lini super oculos ejus ex felle isto piscis, quod portas tecum: solas enim quoniam tuos aperientur oculi ejus, et videbit pater tuus lumen caeli, et in aspectu tuo gaudebit.

9. Tunc praecurrat canis, qui simul fuerat in via: et quasi nautius adveniens, blandimento suum tandem gaudet.

10. Et conurgens circus pater ejus, cepit offendens pedibus currere: et dala manu petro, occurrat obviam filio suo.

11. Et suscipiens osculatus est eum cum uxore sua, et coeperant ambo flere pro gaudio.

12. Cumque addressant Deum, et gratias egerint, considerunt.

13. Tunc sumens Tobias de felle piscis, linnit oculos patris sui.

14. Et substituit quasi dimidiam ferè horam: et cepit albugo ex oculis ejus, quasi membrana ovi, egredi.

15. Quam apprehendens Tobias traxit ab oculis ejus, statimque visum recepit.

16. Et glorificabant Deum, ipse videlicet, et uxor ejus, et omnes qui sciebant eum.

17. Dicebatque Tobias: Benefecit te Dominus Deus Israél, quia tu castigasti me, et tu salvasti me: et ecce ego video Tobiam filium meum.

18. Ingressa est etiam post septem dies Sara uxor filii ejus, et omnis familia sana, et pecora, et camelí, et pecunia multa uxoris: sed et illa pecunia, quam receperat á Gabelo:

en tu casa, adora luego al Señor tu Dios: y dándole gracias, légate á tu padre, y dala un beso.

8. Y ul instante unta sus ojos con esta hiel del pez, que traes contigo: porque has de saber, que luego se abrirán sus ojos, y verá tu padre la luz del cielo, y se alegrará con tu vista.

9. Entonces el perro, que había ido con ellos en el viaje, se adelantó corriendo: y como mensajero que viene, se holgaba haciendo halagos con su cola.

10. Y levantándose el padre ciego, comenzó á correr tropezando con los pies: y mas dando la mano á un muchacho, salió á recibir á su hijo.

11. Y acogiótolo lo besó, y asimismo su mujer, y comenzaron los dos á llorar de gozo.

12. Y despues de haber adorado á Dios, y dado gracias, se sentaron.

13. Entonces Tobias tomando de la hiel del pez, ungió los ojos de su padre.

14. Y estuvo aguantando como cerca de media hora: y comenzó á salir la nube de sus ojos, como la telilla de un huevo.

15. La qual asiódola Tobias se la sacó de los ojos, y al punto recobró la vista.

16. Y daban gloria á Dios, tanto él como su mujer, y todos los que le conocian.

17. Y decía Tobias: Bendigote, Señor Dios de Israél, porque tú me castigaste, y tú me has salvado: y hé aquí que yo veo á Tobias mi hijo.

18. Y de allí á siete dias llegó tambien Sara mujer de su hijo, y toda la familia sana, y los ganados, y los camelios, y mucho dinero de la mujer: y asimismo aquel dinero, que había cobrado de Gabelo:

1 De aquí viene la costumbre, que cuando los prelados eclesiásticos, y aun los príncipes seculares entran en alguna ciudad, la primera visita que hacen es presentarse al templo del Señor.

2 MS. s. *Memento su cor*. Esta circunstancia de que aquí se habla, ha parecido á muchos de poca mente, y poco correspondiente á la gravedad de las santas Escrituras. Mas no es así, antes bien lo que en las obras de Dios aparece poquito y discretable, es frecuentemente lo que merece y debe merechar una nuestra admiración. Si no es indigno de la magestad de la Escritura, cuando nos pone á la vista las maravillas del Señor, hablar de las maravillas, que en medio de los tribulos rompen el aire con sus cavilos, y habitan en ellas sus preciosas nubes: que lo han de ser, cuando todas las circunstancias, que aquí se refieren, pintan los movimientos y caridades de un animalito, en quien quiso el Orador conternos delante un simbolo admirable de fidelidad? Para de que, aun cuando solamente se lee ó se oye esta circunstancia, excita naturalmente en el ánimo ciertos sentimientos que hacen vez que no está aquí puesta superficialmente.

3 O exponiéndose á caer á cada paso. Lo que manifiesta el exceso de gozo que transportó al padre, y le expuso á caer y lastimarse.

4 El Joven. En el Griego el v. 8. y en esta se aplica á Tobias el verso: *Et ecce venit: et para se ergo los ojos con la hiel: et el siguiente puerus, se frotavit los ojos, y arripit huc cataratas, &c. et v. 11. y lo mismo se expresa en el presente versículo.*

5 Aunque algunos Interpretes dicen, que la hiel del pez obró naturalmente en esta ocasion, y por consiguiente no reconocen ningún efecto sobrenatural en la curación de Tobias: con todo eso aun admitido este parecer, es necesario que confiesen, que fué el Ángel el que reveló esta virtud, que se supone en la hiel del pez. Fuera de que no parece natural, sino muy extraordinario, el que en el espacio de media hora pudiese arrancar las cataratas ó hiel que se habían formado. Véase lo que dejamos dicho en el cap. vi. 5. y tambien lo que á este propósito se dirá en el v. 11 del capítulo siguiente. — 6 Sacudióme de las obras que me habían en que vivía.

7 Porque Sara caminaba haciendo jornadas muy cortas, á causa del mucho equipaje y ganados que traía consigo.

49. Et narravit parentibus suis omnia beneficia Dei, que fecisset circa eum per hominem qui eum duxerat.

50. Veneruntque Achior et Nabath consobrini Tobias, gaudentes ad Tobiam, et congratulantes ei de omnibus bonis, que circa illum ostenderit Deus.

51. Et per septem dies epulantes, omnes eum gaudio magno gavisi sunt.

49. Y contó á sus padres todos los beneficios, que Dios le había hecho por medio de aquel hombre que le había conducido.

50. Y acudieron Achior y Nabath primos hermanos de Tobias, á gozarse con Tobias, y á congratularse con él de todos los bienes, que Dios había mostrado acerca de él.

51. Y celebrando un banquete por espacio de siete dias, se holgaron todos con grande gozo.

## CAPÍTULO XII.

Tobias y su hijo agradecidos á Raphael, le ofrecen en recompensa la mitad de todo lo que habían traído: mas él les declara que es un Angel de Dios, y se eleva hacia el cielo; y ellos postrados bendicen á Dios.

1. Tunc vocavit ad se Tobias filium suum, dixitque ei: Quid possumus dare viro isti sancto, qui venit tecum?

2. Respondens Tobias, dixit patri suo: Pater, quam mercedem dabimus ei? aut quid dignum poterit esse beneficiis ejus?

3. Me duxit et reduxit sanum, pecuniam á Gabelo ipso recepit, uxorem ipse me habere fecit, et demonium ab eae ipse composcuit, gaudium parentibus ejus fecit, me ipsum á devoratione piscis eripuit, te quoque videre fecit lumen caeli, et bonis omnibus per eum recepi sumus. Quid illi ad haec poterimus aliquid dare?

4. Sed pote te pater mi, ut roges eum, si fecit dignabitur medietatem de omnibus, que altius sunt, sibi assumere.

5. Et vocantes eum, pater scilicet et filius, tulerunt eum in partem: et rogare coeperunt, et dignaretur dimidiam partem omnium, quae attulerant, acceptum habere.

6. Tunc dixit eis occultè: Benedicite Deum coeli, et coram omnibus viventibus confitemini ei, quia fecit vobiscum misericordiam suam.

7. Et enim sacramentum regis abscondere bonum est: opera autem Dei revelare et colligi honorifica est.

8. Buna est oratio cum ieiunio, et elemosina magis quam thesaurus auri recondere.

9. Quoniam elemosyna á morte liberat, et

1. Entonces Tobias llamó á sí á su hijo, y le dijo: ¿Qué podemos dar á este varon santo, que ha venido contigo?

2. Respondiendo Tobias, dijo á su padre: Padre, ¿qué salario le daremos? ¿ó qué cosa podrá corresponder á sus beneficios?

3. El me ha llevado y traído sano, él cobró el dinero de Gabelo, él me ha hecho tener mujer, y él apartó de ella el demonio, causó alegría á sus padres, me libró á mí de que me tragase el pez, y á ti tambien ha hecho que veas la luz del cielo, y por medio de él hemos sido llenos de todos los bienes. En vista de esto ¿qué le podremos dar que sea correspondiente?

4. Mas pidote, padre mio, que le ruegues, si por ventura se dignará tomar para sí la mitad de todo lo que se ha traído.

5. Y llamándole, es á saber, el padre y el hijo, le tomaron aparte: y comenzaron á rogarle, que se dignase aceptar la mitad de todo lo que habían traído.

6. Entonces él les dijo en secreto: Bendicid al Dios del cielo, y alabadle delante de todos los vivientes, porque ha hecho con vosotros su misericordia.

7. Porque cosa buena es tener oculto el secreto del rey: pero descubrir y alabar las cosas de Dios es cosa honorifica.

8. Buena es la oración con el ayuno, y mejor la limosna que tener guardados los tesoros de oro.

9. Porque la limosna libra de la muerte, y

1 El Joven. En el Griego se lee: *et narravit: et narravit, et narravit, et narravit, et narravit*. Véase el cap. 1, y la nota al v. 25. Y así parecen que estas eran dos sobrinos de Tobias el niño. Otros son de sentir que se debe leer *et narravit, et narravit, et narravit*, ó como loen los Griegos *et narravit, et narravit, et narravit*, como tambien es llamado *Nabath*, como que es uno solo el sujeto de que se habla en el lugar citado: y estos mismos hijos tambien tienen la opinion de los que juzgan, que la palabra *Nabath*, ó *Nabath* no significa otra cosa sino gobernador ó procurador del rey.

2 Porque el buen secreto de los designios que forma un príncipe, y de las resoluciones que se toman en su consejo, depende de un secreto impenetrable. Pero no así en las obras de la providencia, bondad y poder de Dios, que sus febles servidores deben descubrirlos y publicarlos, ya para manifestar ellos su agradecimiento, y ya tambien para que los otros, viendo las grandes maravillas que obra con sus escogidos, alaben al Señor, pongan en él su confianza, y merezcan su proteccion, en recompensa de la fidelidad, que muestran en la obediencia de su ley.

3 El sentido de estas palabras se puede ver explicado en la nota al v. 11 del cap. xv.

ipsa est, qua purgat peccata, et facit invenire misericordiam et vitam aeternam.

40. Qui autem faciunt peccatum, et iniquitatem, hostes sunt animae suae.

41. Manifesto ergo vobis veritatem, et non abscondam à vobis occultum sermonem.

42. Quando orabas cum lacrimis, et sepeliebas mortuos, et derelinquebas prandium tuum, et mortuos abscondebas per diem in domo tua, et nocte sepeliebas eos, ego obivi orationem tuam Domino.

43. Et quia acceptus eras Deo, necesse fuit ut tentatio probaret te.

44. Et nunc misit me Dominus ut curarem te, et Sara uxorem filii tui à demonio liberarem.

45. Ego enim sum Raphael angelus, unus ex septem, qui astamus ante Dominum.

46. Cumque haec audissent, turbati sunt, et tremores ceciderunt super terram in faciem suam.

47. Dixitque eis Angelus: Pax vobis, nolite timere.

48. Etenim cum essem vobiscum, per voluntatem Dei eram: ipsum benedicite, et cantate illi.

49. Videbar quidem vobiscum manducare, et bibere: sed ego cibo invisibili, et potu, qui ab hominibus videri non potest, utor.

20. Tempus est ergo ut revertar ad eum, qui me misit: vos autem benedicite Deum, et narrate omnia mirabilia eius.

21. Et cum haec dixisset, ab aspectu eorum ablati sunt, et ultra eum videre non poterunt.

22. Tunc prostrati per horas tres in faciem, benedixerunt Deum: et exurgentes narraverunt omnia mirabilia eius.

ella es la que purga los pecados, y hace hallar misericordia, y vida eterna.

40. Mas los que cometen pecado é iniquidad, enemigos son de su alma.

41. Manifestoos pues la verdad, y no os encubriré una cosa oculta.

42. Cuando orabas con lágrimas, y enterrabas los muertos, y dejabas tu comida, y escondías de día los muertos en tu casa, y de noche los enterrabas, yo presenté tu oracion al Señor.

43. Y porque eras acepto á Dios, fué necesario, que la tentacion te probase.

44. Y ahora me ha enviado el Señor para curarte, y para librar del demonio á Sara mujer de tu hijo.

45. Porque yo soy el ángel Raphael, uno de los siete, que asistimos delante del Señor.

46. Y cuando oyeron estas palabras, se turbaron, y temblando cayeron en tierra sobre su rostro.

47. Y díjoles el Ángel: Paz sea con vosotros, no temáis.

48. Porque cuando estaba con vosotros, estaba por voluntad de Dios: bendecid al mismo, y cantadle sus alabanzas.

49. Parecía en verdad que comia y bebia con vosotros: mas yo uso de un manjar invisible y de una bebida que no puede ser vista de hombres.

20. Es pues tiempo, de que yo vuelva á aquel que me envió: mas vosotros bendecid á Dios, y contad todas sus maravillas.

21. Y cuando hubo dicho esto, desapareció de su vista, y no pudieron verle ya mas.

22. Entonces se postraron sobre su rostro por tres horas, bendijeron á Dios: y levantándose contaron todas sus maravillas.

1 Lo mismo dice Davn *Salm. x. 6*: *El que ama la iniquidad, aborrece su alma.* El pecado es la muerte del alma; y así el que lo comete, es enemigo de su alma, y le quita la vida.

2 Véase el *Apocalipsis* viii. 2, 4.

3 Del mismo *Apocalipsis* se dice *Lev. xxv. 20*, que era necesario que padeciese, y que entrase así en su gloria. Y así todos los que están incorporados con Jhericó, deben tener parte en sus sufrimientos para tenerla en su gloria. Si esto es así, como indubitablemente lo es, debemos estar con temor cuando no tenemos que sufrir, esperando que el Señor nos trate como á hijos suyos, y placiéndole, no que nos dispense de padecer, sino la gracia de ser fieles en medio de los sufrimientos.

4 Como uno de los caudillos del ejército celestial, á quienes el Señor emplea en las obras mayores de su poder. *Apocalypsi* i. 4.

5 Por la persuasion que habia prevalecido entre los Hebreos, como ya hemos notado en otros lugares, que no podía un hombre ver un Ángel, y vivir después.

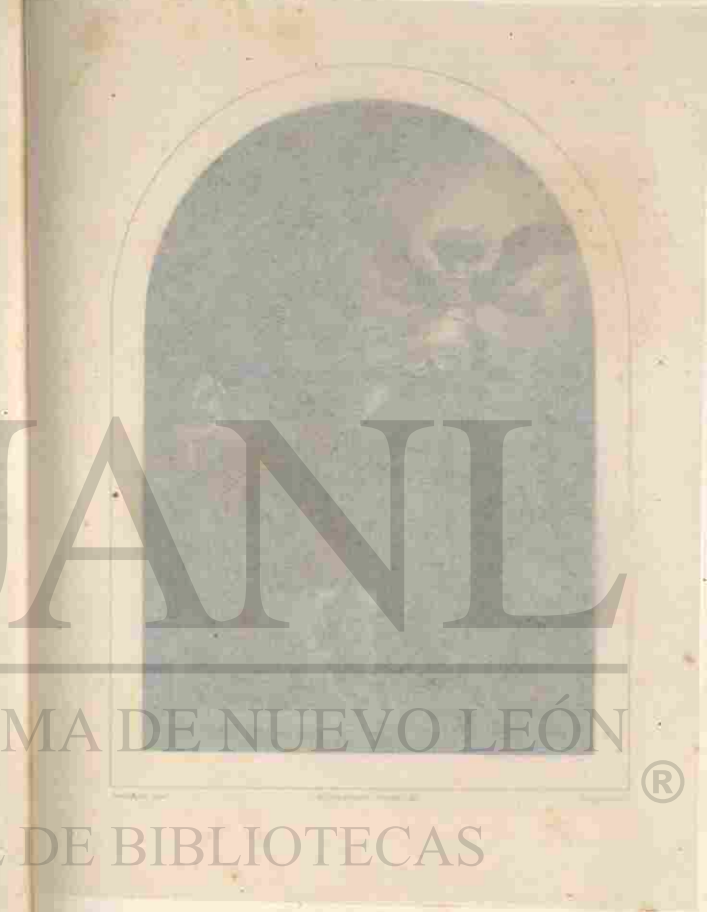
6 Véase sobre esto S. *Augustin. de Civit. Dei. lib. xiii. cap. 22*, y lo que hemos notado al n. 9 *act. exp. xvi del Génesis*.

7 Viendo y gozando siempre la eterna verdad; *Marrin. xviii. 10*, la luz y la sabiduria inmortal: esto es lo que toca á los Ángeles, y lo que forma su felicidad. S. *Augustin. in Psalm. lxxii. n. 6*.

8 Habla el Ángel, acomodándose á los usos de los hombres. No tenía necesidad de volver á la presencia de aquél á quien jamás perdia de vista.

9 El Griego: *Y escribió en un libro todo lo que ha sido hecho*; lo que sirve de fundamento á muchos Expositores para decir, que Tobias escribió este Libro por orden del Ángel. Véase sobre este punto la advertencia que está al principio.

10 Asegurados ya, y llenos de admiracion y de reconocimiento, se postraron para alabar á Dios y bendecirle.





UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

## DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

8. *El Ángel*, acomodándose a los usos de los hombres. No tenía necesidad de volver a su casa en su propia persona, ni quien jamás perciba de vista.
9. *El Griego*: *Y escribió en un libro todo lo que ha sido hecho*; lo que sirve de fundamento a muchos Expositores para decir, que Tobias escribió este Libro por orden del Ángel. Véase sobre esto punto la advertencia que está al principio.
10. Asegurados ya, y llenos de admiración y de reconocimiento, se postraron para alabar a Dios y bendecirlo.



®

## CAPÍTULO XIII.

El viejo Tobías bendice al Señor, y exhorta a todos á hacer lo mismo: profetiza en este cántico la restauración y felicidad verdadera de Jerusalén.

1. Aperiens autem Tobias senior os suum, benedixit Dominum, et dixit: Magnus es Dominus in æternum, et in omnia secula regnum tuum:

2. Quoniam tu flagellas, et salvas: deducis ad inferos, et reducis: et non est qui effugiat manum tuam.

3. Confitemini Domino filii Israël, et in conspectu gentium laudate eum:

4. Quoniam ideo dispersit vos inter gentes, quæ ignorant eum, ut vos enarretis mirabilia ejus, et faciatis scire eos, quia non est alius deus omnipotens præter eum.

5. Ipse castigavit nos propter iniquitates nostras: et ipse salvabit nos propter misericordiam suam.

6. Aspice ergo que fecit nobiscum, et cum timore et tremore confitemini illi: Rogemque sæculorum exaltate in operibus vestris.

7. Ego autem in terra captivitas meæ consilabor illi: quoniam ostendit maiestatem suam in iram peccatricem.

8. Convertimini itaque peccatores, et facite justitiam coram Deo, credentes quod faciat vobiscum misericordiam suam.

9. Ego autem, et anima mea in eo letabimur.

1. Y abriendo su boca Tobías el anciano, bendijo al Señor, y dijo: Grande eres, Señor, por siempre, y tu reino por todos los siglos:

2. Porque tú azotas, y salvas: llevas á los infiernos, y sacas de ellos: y no hay quien se escape de tu mano.

3. Bendecid al Señor, hijos de Israel, y alabadle á la vista de las gentes:

4. Porque por eso os ha esparcido entre las gentes que no le conocen, para que vosotros contéis sus maravillas, y les hagais saber, que no hay otro Dios Todopoderoso fuera de él.

5. El nos castigó por nuestras iniquidades: y él mismo nos salvará por su misericordia.

6. Mirad pues las cosas que ha hecho con nosotros, y alabadle con temor y temblor: y ensalzá al Rey de los siglos en vuestras obras.

7. Mas yo en la tierra de mi cautiverio le alabaré: porque ha manifestado su majestad sobre una gente pecadora.

8. Convertíos pues, pecadores, y haced lo justo delante de Dios, creyendo que hará con vosotros su misericordia.

9. Que yo, y mi alma en él nos alegraremos.

1. Este cántico, que es uno de los mas hermosos que hay en la Escritura, contiene dos partes principales. La primera es una acción de gracias, á la cual Tobías convoca á todos los hijos de Israel, para que tengan parte en ella. La segunda es una profecía, cuyo objeto principal y verdadero es la Iglesia, Esposa de Jesucristo, Lajo el nombre de Jerusalén.

2. Al sepulcro, y resucitas. Como dueño soberano de la tierra de las humbres, permítes que tus siervos sean reducidos á los últimos apuros, para hacer brillar mas después tu poder y tu providencia sacudidos de ellos. Sobre la palabra *inferos* véase la nota 9 al cap. II del *libro primero de los Reyes*, vers. 6.

3. La elevación y grandeza humana de los culpados por los calices de comparecer en tu tribunal, ni los pone á salvo de la severidad de tu justicia. Si quieres salvar, ninguna criatura puede impedir ni retardar los efectos de tu misericordia.

4. Dios tenia dos miras en la dispersion de los hijos de Israel entre las naciones idólatras: la primera, de castigar á su pueblo, para que así se convirtiese á él, y le buscase: la segunda, para que convirtiéndose él, hiciese conocer á los infieles con sus palabras y con sus ejemplos la santidad y la grandeza del Dios de Israel, que era el solo y verdadero.

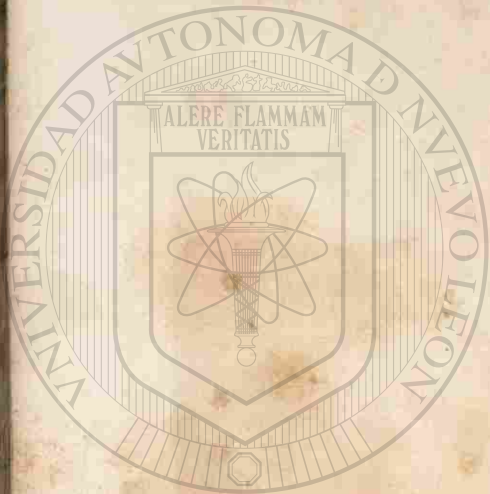
5. Dios nos castiga porque es justo, y porque nuestros pecados lo merecen: pero cuando nos perdona y salva, es por sola su singular misericordia.

6. La vista de los males que padecemos, y de los bienes que nos promete, debe excitarnos á bendecirle con un tanto temblor, y con humilde reconocimiento, confesando su misericordia y su justicia.

7. Sobre su pueblo, convidándole por medio de estas uniones á que se vuelva á él por la penitencia. Otros lo entendieron de los Asirios, cuyo ejército penetró enteramente en la Judea, y Sennacherib fue asesinado por sus mismos hijos, dando Dios con aquellos castigos tan claras muestras de su poder y majestad.

8. Vosotros, que aun en medio de las aflicciones de vuestro cautiverio, y de las maravillas que el Señor ha obrado, vivís apartados de él por vuestros pecados; convertíos, y esperad seguramente, que si así lo hacéis, usará con vosotros de misericordia.

<sup>9</sup> Deuter. xxxii, 30. 1 Reg. ii, 6. Sapient. xvi, 13



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

DIRECCIÓN GENERAL D

40. Benedicite Dominum omnes electi ejus: agite dies lætitiæ, et confitemini illi.

41. Jerusalem, civitas Dei, castigavit te Dominus in operibus manuum tuarum.

42. Confitebor Domino in bonis tuis, et benedicam Deum seculorum, ut reddificet in te tabernaculum suum, et revocet ad te omnes captivos, et gaudeas in omnia sæcula seculorum.

43. Luca splendidi futgebis: et omnes fines terre adorabunt te.

44. Nationes ex longinquo ad te venient, et munera deferentes, adorabunt in te Dominum, et terram inam in sacrificacionem habebunt.

45. Nomen enim magnam invocabunt in te.

46. Maledicti erunt qui contempserint te: et condemnati erunt omnes qui blasphemaverint te: benedicite erunt qui edificaverint te.

47. Tu autem letaberis in filiis tuis, quoniam omnes benedicentur, et congregabuntur ad Dominum.

48. Beati omnes qui diligunt te, et qui gaudent super pacem tuam.

49. Anima mea, benedic Dominum, quoniam liberavit Jerusalem civitatem suam a cunctis tribulationibus ejus; Dominus Deus noster.

1. Todos los verdaderos Israelitas, y todos los que el Señor ha escogido para que desde ahora le bendigan y alaben en la tierra; para continuar eternamente estas alabanzas, glorificándole en el cielo. Aquí acaba la primera parte del cántico.

2. Por las malas obras que hiciste. En el Griego se lee: *El Señor te castigará*. Esta segunda parte es toda profética: El castigo de Jerusalem, la destrucción de esta ciudad y del templo por Nabuchodonosor, y la traslado de los Judíos a Babilonia, sucedieron mas de cien años después. Mas Tobias habla de estos sucesos á la manera de las profetas, como si ya hubiesen pasado; por cuanto la luz del Espíritu de Dios se los mostraba tan claramente, como si ya él los hubiera visto por sus ojos.

3. Estas palabras honestas pueden explicarse llanamente de la Jerusalem terrestre, redificada después de haber vuolto los Judíos de su cautiverio; y de su templo restaurado, del culto divino restablecido, y de la alegría que sobrevivió á todo el pueblo, cuando vio otra vez en plé los muros y las fortificaciones de esta ciudad. Mas Tobias extiendiendo sus miras al verdadero Israel de su profecía, contempla futuramente á la Iglesia, mientras que ella retore la tierra, como la ciudad santa, y el templo en donde el verdadero Dios es adorado. Y de aqui se deriva hasta el cielo, y ve allí esta misma Iglesia en el reino de Dios, gozando de una paz y felicidad eterna.

4. Con la luz de la verdad por la predicacion del Evangelio, que se extendió por todos los términos de la tierra, y vendió en todas las naciones para entrar en la Iglesia, para respetarla como verdaderamente santa, y como la ciudad de Dios; para traer sus presentes como los reyes Magos, ofrecer sus sacrificios, adorar la divina Majestad, e invocar con fe su grande nombre en este templo sugato donde reside.

5. Del Señor.

6. Los que están en su seno vivan como si fueran extranjeros ó enemigos, despreciando sus leyes, asumiendo división y mala doctrina, pervertiendo á otros con la corrupcion de sus costumbres: los que habiendo salido de esta santa ciudad por el cisma y la herejía, la desacreditan con sus blasfemias; los que no queriendo entrar en ella por causa de su ceguedad, y por no abandonar sus antiguas supersticiones, vomitan blasfemias contra ella, todas estas participarán.

7. Los Apóstoles y discípulos de Jesucristo, sus sucesores; y los Justos que trabajan en su propia santificación, y en edificar el edificio eclesiástico, contribuyendo por su parte á la belleza y gloria de la ciudad de Dios.

8. Por una misma fe; por la esperanza y deseo de los mismos bienes; que la fe los promete e por el respicio de caridad, que da la vida y movimiento á este grande y hermoso cuerpo.

9. Aquellos que ponen su gozo en la felicidad y prosperidad; que se la desean, la piden á Dios, y contribuyen con todas sus fuerzas á que ella se conserve sin detrimento. Jerusalem es llamada ciudad de paz.

10. Haciendo pasar á sus moradores de las aflicciones del siglo presente á la alegría de la eterna bienaventuranza.

\* Isai. 45, 5.

10. Benedicid al Señor todos sus escogidos: celebrad dias de alegría, y alabadle.

11. Jerusalem, ciudad de Dios, el Señor te castigó por las obras de tus manos.

12. Alaba al Señor en tus bienes, y bendice al Dios de los siglos, para que reddificue en tí su tabernáculo, y vuelva á tí todos los cautivos, y te goces por todos los siglos de los siglos.

13. Brillaras con luz resplandeciente: y todos los términos de la tierra te adorarán.

14. Vendrán á tí las naciones de lejos: y trayendo dones, adorarán en tí al Señor, y tendrán tu tierra por santuario.

15. Porque dentro de tí invocarán el grande nombre.

16. Malditos serán los que te despreciaren: y serán condenados todos los que te blasfemaren: y serán benditos los que te edificaren.

17. Y tú te alegraras en tus hijos, porque todos serán benditos, y se reuniran con el Señor.

18. Bienaventurados todos los que te aman, y los que se gozan de tu paz.

19. Alma mia, bendice al Señor, porque libró á Jerusalem su ciudad de todas sus tribulaciones, el Señor nuestro Dios.

20. Beatus ero, si fuerint reliquie seminis mei ad videndam claritatem Jerusalem.

21. Porie Jerusalem ex sapphiro, et smaragdo edificabitur: et ex lapide pretiosos omnis circivits murorum ejus.

22. Ex lapide candido et mundo omnes platee ejus stententur: et per vices ejus alleluia cantabitur.

23. Benedictus Dominus, qui exultavit eam, et sit regnum ejus in secula seculorum super eam. Amen.

## CAPÍTULO XIV.

El anciano Tobias estando para morir, exhorta á su hijo y nietos á la piedad, y á que, después de haber dado sepultura á sus padres, salgan de Ninive, cuya ruina anuncia, y la restauracion de Jerusalem. Su hijo le obedeció, y se vovió por último á casa de sus suegros, en donde muere.

1. El consummati sunt sermones Tobias. Et postquam illuminatus est Tobias, vixit annis quadraginta duobus, et vidit filios nepotum suorum.

2. Completis itaque annis centum duobus, sepultus est honorificè in Ninive.

3. Quinquaginta namque et sex annorum lumen oculorum amisit, sexagenarius verò recuperavit.

4. Reliquum verò vite sue in gaudio fuit, et cum bono profectu timoris Dei perrexit in pacem.

5. In hora autem mortis sue vocavit ad se Tobiam filium suum, et septem juvenes filiosque nepotes suos, dixitque eis:

6. Propè erit interitus Ninive: non enim exivit verbum Domini: et fratres nostri, qui dispersi sunt á terra Israel, revertentur ad eam.

7. Omnium autem deserti terra ejus repléb-

20. Bienaventurado seré, si quedaren reliquias de mi linaje para ver la claridad de Jerusalem.

21. De sapphiro, y de esmeralda serán edificadas las puertas de Jerusalem: y de piedras preciosas todo el recinto de sus muros.

22. De piedras blancas y limpias serán enlosadas todas sus calles: y por sus barrios se cantará alleluia.

23. Bendito el Señor, que la ha ensalzado, y sea su reino en ella por los siglos de los siglos. Amen.

1. Y se acabaron las palabras de Tobias. Y después que fué alumbrado Tobias, vivió cuarenta y dos años, y vió los hijos de sus nietos.

2. Y habiendo cumplido ciento y dos años, fué sepultado honorificamente en Ninive.

3. Porque siendo de cincuenta y seis años, perdió la luz de los ojos, y de sesenta la recobró.

4. Y pasó en gozo el resto de su vida, y con grande adelantamiento en el temor de Dios, se fué en paz.

5. Y á la hora de su muerte llamó á sí á Tobias su hijo, y á los siete muchachos hijos de este nietos suyos, y les dijo:

6. Cercana estará la ruina de Ninive: porque no cae la palabra del Señor: y nuestros hermanos, que están dispersos fuera de la tierra de Israel, volverán á ella.

7. Y todo su territorio desierto será repoblado,

1. Tobias, que con una firme confianza espera ser del número de los moradores de esta ciudad bienaventurada, desea como por premio de su felicidad, que sus descendientes tengan parte en las dichas y en la gloria que Dios prepara para sus escogidos.

2. Véase el Apocal. xxi, 10, 20.

3. *Alabad á Dios*. Es un grito de santa alegría, que tiene por especial objeto á Dios, y el ensalzar su santo nombre, lo que es propio de la Iglesia triunfante, como se describe en el Apocal. xxi, 1, 3, 4.

4. Que recobró la vista.

5. *Ms. a.* Con buen acobamiento de temor de Dios. Aprovechar mas y mas en el temor y amor de Dios, es el carácter de los verdaderos Justos, y una señal de predestinacion.

6. Muñó.

7. Porque es necesario que la palabra del Señor sea cumplida. Dios por su profeta Jonás habla anunciado, que Ninive iba á ser enteramente arruinada. La penitencia de los Ninivitas detuvo por algunos los efectos de la justicia divina: Mas ellos volvieron á sus antiguos desórdenes; y cito no ántams Dios esperó sus ciento y ochenta años, antes de ejecutar el decreto pronunciado contra esta ciudad. La grande revolucion que sacó en el imperio de los Asirios por la muerte de Sardanápalo, sesenta años después de la predicacion de Jonás, no fué la que se esperaba. Porque aunque entonces fue tomada, no la arruinaron, sino que continuó siendo como antes la capital del segundo Imperio de los Asirios; hasta que Nabopolassar rey de los Babilonios, juntando sus fuerzas con Astages rey de los Medos, ambos la tomaron, y la arruinaron enteramente, como lo habian anunciado los profetas, DANIEL II, y SOFONIAS II, 3.

8. En estilo profético usa Tobias de los pretéritos por los futuros. En el Griego se lee en futuro. Y así se debe entender de la dispersion de los de Judá y de su vuelta, como indubtablemente se ve por el versículo siguiente.

9. Apocal. xxi, 18, 19. — 8 I Esdr. III, 8.

A. T. 7. 11.

tur, et domus Dei, quæ in ea incensa est, iterum reedificabitur: ibique revertentur omnes timentes Deum.

8. Et relinquunt gentes idola sua, et veniunt in Jerusalem, et inhabitabunt in ea.

9. Et gaudebunt in ea omnes reges terræ, adorantes regem Israel.

10. Audite ergo filii mei patrem vestrum: Servite Domino in veritate, et inquirete ut faciatis quæ placita sunt illi.

11. Et filii vestri mandate ut faciant iustitias, et elemosynas, ut sint memores Dei, et beneficiam eum in omni tempore in veritate, et in tota virtute sua.

12. Nunc ergo filii audite me, et nolite manere hic: sed quicumque die sepelleritis matrem vestram circa me in uno sepulchro, ex eo dirigite gressus vestros, ut exeat hinc.

13. Video enim quia iniquitas ejus finem dabit ei.

14. Factum est autem post obitum matris suæ, Tobias abscessit ex Ninive cum uxore sua, et filiis, et filiorum filius, et reversus est ad soceros suos.

15. Inventique eos incolumes in senectute bona: et curam eorum gessit, et ipse clausit oculos eorum: et omnem hereditatem domus Raguelis ipse percepit: viditque quintam generationem, filios filiorum suorum.

16. Et completis annis nonaginta novem in timore Domini, cum gaudio sepelierunt eum.

17. Omnis autem cognatio ejus, et omnis generatio ejus, in bona vita, et in sancta conversatione permansit, ita ut accepti essent tam Deo, quam hominibus, et cunctis habitantibus in terra.

1. El edificio de Ciro, que permitió á los Judios reedificar el templo, fué como la señal que advirtió á todos los hijos de Jacob que tenían á Dios, que se reuniesen para darle culto en este único templo consagrado á la gloria de su nombre. Y así despues de haberlo restablecido, acudian de todas partes en gran número á Jerusalem, á adorar y á dar gracias al Señor en las fiestas principales.

2. Lo que no se puede entender, sino de la vocacion de los Gentiles á la Iglesia, y reunion de los dos pueblos en uno.

3. Adorando por su Dios y por su rey á aquel, á quien los Judios, en el tiempo vaticinado por los profetas para la venida del Mesias, no quisieron reconocer por rey de Israel: sometiéndose á su poder, y haciéndolo de su cruz el mas precioso adorno de sus coronas.

4. No siempre sucede, que un padre santo deje sus hijos imitadores de su piedad. Mas tambien es cierto, que hay familias tan dichosas, que tienen sobre sí la bendicion de Dios, y en ellas se perpetúan y conservan largo tiempo el amor y la práctica de la virtud. En vista de estos ejemplos, los padres no deben emitir diligencia, para hacer que reine el temor de Dios en sus familias, educando cristianamente á sus hijos, cuidando de sus domésticos, e instruyéndolos en todas sus obligaciones, y guardando un exacto arreglo en el gobierno de su casa.

y la casa de Dios, que en ella ha sido quemada, será de nuevo reedificada: y volverán allá todos los que temen á Dios.

8. Y las gentes dejarán sus ídolos, y vendrán á Jerusalem, y habitarán en ella.

9. Y se gozarán en ella todos los reyes de la tierra, adorando al rey de Israel.

10. Oíd pues, hijos míos, á vuestro padre: Servid al Señor en verdad, é indagad para hacer lo que le es agradable.

11. Y encargad á vuestros hijos, que hagan obras de justicia, y limosnas, que tengan á Dios presente, y le bendigan en todo tiempo con verdad, y con toda su fuerza.

12. Ahora pues, hijos, oídme, y no queráis quedáros aquí: sino que el día que hubiereis enterrado á vuestra madre junto á mí en un sepulchro, en ese mismo encaminad vuestros pasos para salir de aquí:

13. Porque veo, que su iniquidad le dará fin.

14. Y acaeció que Tobias despues de la muerte de su madre, se retiró de Ninive con su mujer, é hijos, y los hijos de sus hijos, y volvióse á sus suegros.

15. Y los halló sanos en una buena vejez: y tuvo cuidado de ellos, y el mismo cerró sus ojos: y percibió toda la herencia de la casa de Raguel: y vió la quinta generacion, los hijos de sus hijos.

16. Y habiendo cumplido noventa y nueve años en el temor del Señor, le sepultaron con gozo.

17. Y toda su parentela, y toda su descendencia perseveró en buena vida, y en santas obras, de tal manera que fueron aceptos á Dios, y á los hombres, y á todos los habitadores de la tierra.

## ADVERTENCIA

### SOBRE EL LIBRO DE JUDITH.

Judith de la tribu de Simeón, hija de Merari, y viuda de Manassés, habiendo perdido á su marido, pasaba los años de su viudez en retiro, en ayuno y penitencia, y por su virtud y piedad se habia ganado la estimacion, concepto y respeto de todo el mundo. Mientras vivía de este modo, Nabuchodonosor rey de los Assyrios entró en el altivo pensamiento de hacerse señor de toda la tierra; y para dar principio á tan grande obra, levantó un ejército formidable, poniendo á su frente al general Holofernes. Intimidados muchos reinos y provincias al primer aviso que tenian de la llegada de este comandante, se le sujetaban sin la menor resistencia. Se hallaba ocupado en la conquista de la Idumea, cuando llegando esta noticia á los Judios, llenos de sobresalto, se prepararon para resistirle vigorosamente: y volviéndose al Señor por las exhortaciones del sumo sacerdote Eliacim, imploraban su socorro y asistencia con continuos ayunos y fervorosas oraciones. Entre tanto Holofernes vino á poner sitio á Bethulia, y reducidos sus habitadores á los extremos de una terrible sed, se convirtieron en rendirse á los Assyrios, si en el espacio de cinco dias no eran socorridos. Informada Judith de esta resolusion, movida sin duda de particular y superior impulso del Señor, pasó primeramente á reprender laaqueidad de ánimo y falta de fe de los de Bethulia, y los exhortó á que pidiesen misericordia y perdon por la falta, que habian cometido en señalar plazos al señor; alentándolos al mismo tiempo á que esperasen su socorro en el tiempo y de la manera que el mismo dispusiese.

Retirándose despues á su casa, postrada en la divina presencia, le hizo una oracion llena de fervor y confianza: se despojó de los vestidos de luto, y adornándose de las mas preciosas galas y joyas que tenía, llena de gracia y hermosura, que el Señor le aumentó, salió de la ciudad acompañada de una sola criada; mas sin comunicar á nadie el designio que llevaba. Dió luego en las centinelas avanzadas de los Assyrios, que la llevaron y presentaron á Holofernes, á quien ella dijo, que venia á informarle del estado deplorable á que la ciudad se veia reducida. El general, prendado de su hermosura, la hizo una acogida muy favorable, dándola permiso de continuar su acostumbrado modo de vivir. Pasó así cuatro ó cinco dias en el campo de Holofernes, sin que se tuviese de ella el menor rezelo. El general la convidó á que viniese á pasar una noche en su compañía; y creyendo hacerle mucha honra, bebió vino hasta el exceso de embriagarse; por lo que le retiraron á su cama, en donde sumergido en un profundo sueño, Judith, que estaba allí sola con su criada, tomando el alfanje del Assyrio, le cortó la cabeza, y metiéndola en su sacco, salió como lena de costumbre, y sin que nadie la detuviese, porque sabian que salta á hacer oracion fuera del campo; llegó á Bethulia, y mostró la cabeza de Holofernes á sus habitadores. Aproximándose estos de la consternacion en que se hallaban los Assyrios, se dejaron caer sobre su campamento, pasaron á cuchillo un número muy crecido de ellos, y se enriquecieron con sus despojos. Se puso aparte todo lo que habia pertenecido á Holofernes para darlo á Judith, mas esta santa viuda lo consagró todo al Señor, como un monumento de un beneficio tan señalado, y cantó un excelente cántico en su alabanza. Se hizo celebre su nombre en toda la tierra de Israel: en los dias de fiesta se presentaba en público seguida de las aclamaciones de todo el pueblo; y despues de haber permanecido ciento y cinco años en la casa de su marido en Bethulia, acabó su gloriosa carrera, y fué llorada su muerte por espacio de siete dias.

Aunque es difícil fijar el tiempo en que acaeció esta historia, por ser muy varias las opiniones que hay sobre este punto, y muchas las dificultades que ocurren en cualquier partido que se abraze;

tur, et domus Dei, quæ in ea incensa est, iterum reedificabitur: ibique revertentur omnes timentes Deum.

8. Et relinquunt gentes idola sua, et veniunt in Jerusalem, et inhabitabunt in ea.

9. Et gaudebunt in ea omnes reges terræ, adorantes regem Israel.

10. Audite ergo filii mei patrem vestrum: Servite Domino in veritate, et inquirete ut faciatis quæ placita sunt illi.

11. Et filii vestri mandate ut faciant justitias, et elemosynas, ut sint memores Dei, et beneficiant eum in omni tempore in veritate, et in tota virtute sua.

12. Nunc ergo filii audite me, et nolite manere hic: sed quicumque die sepelleritis matrem vestram circa me in uno sepulchro, ex eo dirigite gressus vestros, ut exeat hinc.

13. Video enim quia iniquitas ejus finem dabit ei.

14. Factum est autem post obitum matris suæ, Tobias abscessit ex Ninive cum uxore sua, et filiis, et filiorum filius, et reversus est ad soceros suos.

15. Inventique eos incolumes in senectute bona: et curam eorum gessit, et ipse clausit oculos eorum: et omnem hereditatem domus Raguelis ipse percepit: viditque quintam generationem, filios filiorum suorum.

16. Et completis annis nonaginta novem in timore Domini, cum gaudio sepelierunt eum.

17. Omnis autem cognatio ejus, et omnis generatio ejus, in bona vita, et in sancta conversatione permansit, ita ut decepti essent tam Deo, quam hominibus, et cunctis habitantibus in terra.

1. El edificio de Ciro, que permitió á los Judios reedificar el templo, fué como la señal que advirtió á todos los hijos de Jacob que tenían á Dios, que se reuniesen para darle culto en este único templo consagrado á la gloria de su nombre. Y así despues de haberlo restablecido, acudian de todas partes en gran número á Jerusalem, á adorar y á dar gracias al Señor en las fiestas principales.

2. Lo que no se puede entender, sino de la invocacion de los Gentiles á la Iglesia, y reunion de los dos pueblos en uno.

3. Adorando por su Dios y por su rey á aquel, á quien los Judios, en el tiempo vaticinado por los profetas para la venida del Mesias, no quisieron reconocer por rey de Israel: sometidos á su poder, y haciéndolo de su cruz el mas precioso adorno de sus coronas.

4. No siempre sucede, que un padre santo deje sus hijos imitadores de su piedad. Mas tambien es cierto, que hay familias tan dichosas, que tienen sobre sí la bendicion de Dios, y en ellas se perpetúan y conservan largo tiempo el amor y la practica de la virtud. En vista de estos ejemplos, los padres no deben emitir diligencia, para hacer que reine el temor de Dios en sus familias, educando cristianamente á sus hijos, cultivando de sus domésticos, e instruyéndolos en todas sus obligaciones, y guardando un acrisolado arreglo en el gobierno de su casa.

y la casa de Dios, que en ella ha sido quemada, será de nuevo reedificada: y volverán allí todos los que temen á Dios.

8. Y las gentes dejarán sus ídolos, y vendrán á Jerusalem, y habitarán en ella.

9. Y se gozarán en ella todos los reyes de la tierra, adorando al rey de Israel.

10. Oid pues, hijos míos, á vuestro padre: Servid al Señor en verdad, é indagad para hacer lo que le es agradable.

11. Y encargad á vuestros hijos, que hagan obras de justicia, y limosnas, que tengan á Dios presente, y le bendigan en todo tiempo con verdad, y con toda su fuerza.

12. Ahora pues, hijos, oídme, y no queráis quedáros aquí: sino que el día que hubiereis enterrado á vuestra madre junto á mí en un sepulchro, en ese mismo encaminad vuestros pasos para salir de aquí:

13. Porque veo, que su iniquidad le dará fin.

14. Y acaeció que Tobias despues de la muerte de su madre, se retiró de Ninive con su mujer, é hijos, y los hijos de sus hijos, y volvióse á sus sogros.

15. Y los halló sanos en una buena vejez: y tuvo cuidado de ellos, y el mismo cerró sus ojos: y percibió toda la herencia de la casa de Raguel: y vió la quinta generacion, los hijos de sus hijos.

16. Y habiendo cumplido noventa y nueve años en el temor del Señor, le sepultaron con gozo.

17. Y toda su parentela, y toda su descendencia perseveró en buena vida, y en santas obras, de tal manera que fueron aceptos á Dios, y á los hombres, y á todos los habitantes de la tierra.

## ADVERTENCIA

### SOBRE EL LIBRO DE JUDITH.

Judith de la tribu de Simeón, hija de Merari, y viuda de Manassés, habiendo perdido á su marido, pasaba los años de su viudez en retiro, en ayuno y penitencia, y por su virtud y piedad se habia ganado la estimacion, concepto y respeto de todo el mundo. Mientras vivia de este modo, Nabuchodonosór rey de los Assyrios entró en el altivo pensamiento de hacerse señor de toda la tierra; y para dar principio á tan grande obra, levantó un ejército formidable, poniendo á su frente al general Holofernes. Intimidados muchos reinos y provincias al primer aviso que tenian de la llegada de este comandante, se le sujetaban sin la menor resistencia. Se hallaba ocupado en la conquista de la Idumea, cuando llegando esta noticia á los Judios, llenos de sobresalto, se prepararon para resistirle vigorosamente: y volviéndose al Señor por las exhortaciones del sumo sacerdote Eliacim, imploraban su socorro y asistencia con continuos ayunos y fervorosas oraciones. Entre tanto Holofernes vino á poner sitio á Bethulia, y reducidos sus habitadores á los extremos de una terrible sed, se conviniéron en rendirse á los Assyrios, si en el espacio de cinco dias no eran socorridos. Informada Judith de esta resolusion, movida sin duda de particular y superior impulso del Señor, pasó primeramente á reprender la poquedad de ánimo y falta de fe de los de Bethulia, y los exhortó á que pidiesen misericordia y perdon por la falta, que habian cometido en señalar plazos al señor; alentándolos al mismo tiempo á que esperasen su socorro en el tiempo y de la manera que el mismo dispusiese.

Retirándose despues á su casa, postrada en la divina presencia, le hizo una oracion llena de fervor y confianza: se despojó de los vestidos de luto, y adornándose de las mas preciosas galas y joyas que tenia, llena de gracia y hermosura, que el Señor le aumentó, salió de la ciudad acompañada de una sola criada; mas sin comunicar á nadie el designio que llevaba. Dió luego en las centinelas avanzadas de los Assyrios, que la llevaron y presentaron á Holofernes, á quien ella dijo, que venia á informarle del estado deplorable á que la ciudad se veia reducida. El general, prendado de su hermosura, la hizo una acogida muy favorable, dándola permiso de continuar su acostumbrado modo de vivir. Pasó así cuatro ó cinco dias en el campo de Holofernes, sin que se tuviese de ella el menor rezelo. El general la convidó á que viniese á pasar una noche en su compañía; y creyendo hacerle mucha honra, bebió vino hasta el exceso de embriagarse; por lo que se retiraron á su cama, en donde sumergido en un profundo sueño, Judith que estaba allí sola con su criada, tomando el alfange del Assyrio, le cortó la cabeza, y metiéndola en su saco, salió como lena de costumbre, y sin que nadie la detuviese, porque sabian que salía á hacer oracion fuera del campo; llegó á Bethulia, y mostró la cabeza de Holofernes á sus habitadores. Aproximándose estos de la consternacion en que se hallaban los Assyrios, se dejaron caer sobre su campamento, pasaron á cuchillo un número muy crecido de ellos, y se enriquecieron con sus despojos. Se puso aparte todo lo que habia pertenecido á Holofernes para darlo á Judith, mas esta santa viuda lo consagró todo al Señor, como un monumento de un beneficio tan señalado, y cantó un excelente cántico en su alabanza. Se hizo celebre su nombre en toda la tierra de Israel: en los dias de fiesta se presentaba en público seguida de las aclamaciones de todo el pueblo; y despues de haber permanecido ciento y cinco años en la casa de su marido en Bethulia, acabó su gloriosa carrera, y fué llorada su muerte por espacio de siete dias.

Aunque es difícil fijar el tiempo en que acaeció esta historia, por ser muy varias las opiniones que hay sobre este punto, y muchas las dificultades que ocurren en cualquier partido que se abraze;

esto no obstante, la mas comun, y que parece mas fundada, es la que coloca este suceso en el tiempo en que Manassés rey de Judá fue llevado cautivo á Babilonia. Y en esta suposición Arphaxád rey de los Medos es Deyoces segun los unos; y segun los otros con mayor probabilidad Pharaon su hijo y sucesor. El rey de Aseiria, que alcanzó de Arphaxád una grande victoria, y que en la Escritura se nombra Nabuchodonosór, es el que los historiadores profanos llaman Saosduchin, hijo de Asarhadón, y nieto de Sennacherib. Se le nombra Nabuchodonosór primero, para distinguirle del babilonio, celebre en la historia de los reyes de Judá, que comenzó á reinar cuarenta años despues de la muerte de Saosduchin.

En vista de esto los Expositores mas graves y mas versados en estas materias creen, que la expedición de Holofernes tuvo principio en el año del mundo 3348, veinte años despues de haber vuelto el rey Manassés á la Judea, libre de su cautiverio y prision que tuvo en Babilonia; que luego sucedió el cerco de Bethulia, la muerte de Holofernes, y la victoria de Judith; y que Manassés sobrevivió aun á este triunfo de la religion mas de doce años, hasta el 3361 en que murió. Judith vivió enaerenta y dos despues de la libertad de Bethulia su patria; y de toda la Judá. Mas pasados veinte y cuatro años, sucedió aquel espantoso sitio de Jerusalem por Nabuchodonosór en tiempo de Joakim rey de Judá, y arruinada la ciudad y el templo, fué trasladado cautivo el pueblo á Babilonia, y dispersos los Judíos entre aquellos ídólatras.

Algunos protestantes han querido decir, que el Libro de Judith es una historia fingida, ó mas bien una parábola, compuesta para consolar á los Judíos en el tiempo, en que Antíoco Epiphanes vino á la Judea; pero esto es pretender salir de embarazos por medio de quimeras, y por ellas oponerse con insufferible temeridad á la doctrina uniforme de la antigua Sinagoga, y de la Iglesia Católica. Es verdad que este Libro no se halla en algunos catálogos antiguos de las Escrituras; pero tambien es preciso convenir, en que los que formaron aquellos catálogos, no tuvieron otra mira que copiar el edmon de los Hebreos: en el que solo se contienen los libros que fueron escritos en hebreo; mas no por eso dejaron los mismos Hebreos de tenerle por Libro sagrado, y dictado por el Espíritu del Señor. Y por esto ya desde los principios de la Iglesia fué reconocido como escritura sagrada y canónica, y citado por san Clemente papa en su *Carta á los de Corinto*; por san Clemente Alejandrino *Stromat. lib. iv*; por Orígenes *Homil. xxv in Jerem. et ix in Lib. Judá*, por el autor de las *Constituciones Apostólicas*; por Tertuliano de *Mohogonia*, y por otros muchos Padres, en los cuales no se encuentra citado como una parábola, sino como una historia muy verdadera. Tiene demás de esto á su favor, segun el testimonio de san Jerónimo<sup>1</sup>, la decisión del Concilio de Nicea, la que parece haber sido despues renovada palabra por palabra por el de Cartago el año 419; y sobre todo tiene á favor de su autenticidad la tradicion de toda la Iglesia, declarada últimamente por el santo Concilio de Trento, que le ha confirmado en la posesión en que estaba de ser tenido por un Libro divinamente inspirado. Y esto solo basta para calmar en un católico todas las dudas. Fue escrito en caldeo, á lo menos san Jerónimo afirma<sup>2</sup> haberle trasladado de esta lengua, no atendiendo tanto á las palabras, como al sentido de ellas. Y así la version griega, que tal vez fue hecha por los Judíos *Hellenistas*, es algun tanto diferente de la latina, aunque es la misma que usaron y citan los primeros Padres. Se puede considerar esta griega como mas circunstanciada y casti parafrástica; y la latina de san Jerónimo como ajustada á las ediciones Caldeas de mejor nota, esto es, al original. Orígenes *Epist. ad Afric.* habla de un ejemplar hebreo de Judith; pero tomó en este lugar el hebreo por el caldeo.

Tampoco hay cosa cierta ni averiguada acerca de su autor. Muchos creen, que compuso esta historia el sumo sacerdote Joakim, ó Eliacin, ya por la mucha parte que tuvo en los sucesos que en ella se refieren; y ya tambien porque segun Josepho, *lib. i contra Appion.* era propio cargo de los sacerdotes el recoger en un volumen los sucesos memorables de la nacion, á cuyos anales atendían ellos con esmero y diligencia. A san Jerónimo le pareció verisimil atribuir á la misma Judith la formación de este Libro, que lleva su nombre, *in Agg. l. 6*. Otros difieren mucho que el autor de este Libro pueda ser contemporáneo; y se fundan para esto en el texto del cap. xiv, 6, en donde se dice: *Que la familia de Achior permanecia todavía en su tiempo*; esto es, en tiempo del escritor del Libro. Asimismo en el cap. xvi, 31, afirma el escritor: *Que aun se celebraba en Bethulia la festa de la victoria de Judith*. Cuyas expresiones parecen indicar un tiempo muy posterior á los sucesos.

Estas noticias nos parecen suficientes, para venir ahora á la lectura y explicacion de la historia

<sup>1</sup> *Prolog. in Lib. Judith.*

<sup>2</sup> *Ibid.*

de Judith, á quien san Jerónimo<sup>1</sup> nos propone como ejemplo de castidad vidua, para que sin cesar alabemos al Señor por su victoria; y añado el santo Doctor, que remunerando Dios su castidad, dió tal virtud y esfuerzo á su brazo, que cortó la cabeza á un enemigo formidable, que al parecer no podia ser vencido por los hombres: en lo que quiso dejarnos á todos una viva imágen de las victorias, que con su socorro podemos alcanzar de todo el poder de los enemigos invisibles que nos cercan.

San Jerónimo en el prólogo sobre Sophonias nos propone á Judith, como una excelente figura de la Iglesia de Jesucristo. Las cualidades personales de esta santa viuda, su hermosura, sus riquezas, su reputacion y mérito, representan de algun modo á la divina Esposa del Salvador, toda hermosa, sin mancha ni arruga, adornada con la abundancia de preciosos dones y prerogativas, que le mereció y comunica su Esposo: y aunque está ella como viuda, privada de su presencia sensible, sin embargo alentada con el santo Pan de la Eucaristia y real comunicacion con Jesucristo, vive en fe y en caridad, y pelea y triunfa contra todos los ejércitos mundanos é infernales. Y como estas victorias las adquiere en el nombre y por la virtud de aquel; que es el Señor Dios de sabaoth, le sirven ellas para cantar sus divinas alabanzas, y repetir al pie de sus altares con mas espíritu y fervor: *Beneficentia, et claritas, et sapientia, et gratiarum actio, etc. Deo nostro.*

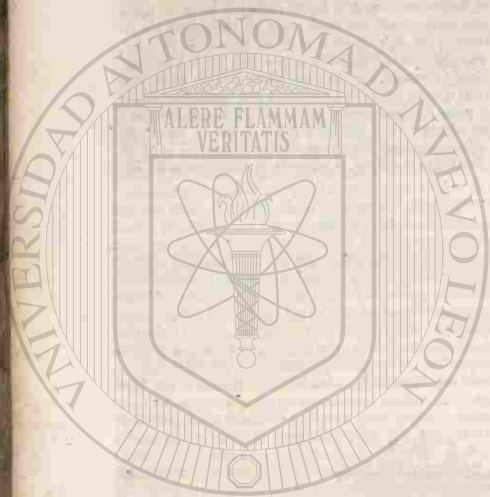
<sup>1</sup> *Ibid. supra.*



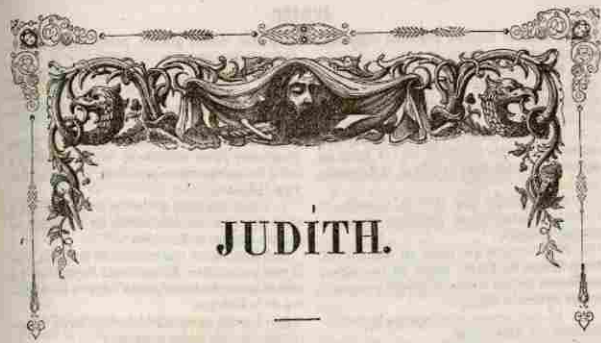
UNIVERSIDAD  
 ANIL  
 UNIÓN NOMA DE NUEVO LEÓN  
 DE BIBLIOTECAS

®





UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN  
DIRECCIÓN GENERAL DE INVESTIGACIONES Y SERVICIOS ACADÉMICOS



## JUDITH.

### CAPÍTULO I.

Nabuchodonosór, habiendo vencido al rey de los Medos, quiere alzarse con el imperio de todos los reinos, y curia para esto embajadores á todas partes. Son estos despedidos con ignominia, y Nabuchodonosór lleno de indignación jura de vengar aquella afrenta.

1. Arphaxad itaque, rex Medorum, subjugarat multas gentes imperio suo, et ipse edificavit civitatem potentissimam, quam appellavit Ecbátanis.

2. Ex lapidibus quadratis et sectis, fecit muros ejus in latitudinem cubitorum septuaginta, et in altitudinem cubitorum triginta, turres verò ejus posuit in altitudinem cubitorum centum.

3. Per quadrum verò earum laterum utrumque vicinorum pedum spatio tendebatur, posuitque portas ejus in altitudinem turrium:

4. Et gloriabatur quasi potens in potentia exercitus sui, et in gloria quadrigarum suarum.

5. Anno igitur duodecimo regni sui, Nabuchodonosor rex Assyriorum, qui regnabat in

1. Arphaxad<sup>1</sup> pues rey de los Medos habia subyugado á su imperio muchas gentes, y él edificó una ciudad poderosísima, á la que llamó Ecbátanis.

2. De piedras labradas á escuadra<sup>2</sup>; hizo sus muros de setenta codos de anchura, y treinta codos de altura, y levantó sus torres hasta cien codos de altura.

3. Y siendo estas cuadradas, cada uno de sus lados se extendia el espacio de veinte pies, y dió á sus puertas la altura de las torres<sup>3</sup>:

4. Y se jactaba como poderoso en la fuerza de su ejército, y en la magnificencia de sus carros.

4. Pues el año duodécimo de su reinado, Nabuchodonosór<sup>4</sup> rey de los Assyrios, que reinaba

<sup>1</sup> Este es el mismo á quien Herodoto, *lib. 1, cap. xxvii, xxviii*, etc. llama Deyoces, de quien dice igualmente que fué el fundador de Ecbátanis: otros quieren que fué Phraortes hijo y sucesor de Deyoces. La particula *itaque*, que se lee aqui, parece estar solamente por adorno, á la manera que el  $\gamma$  de los Hebréos, que significa *et, aunque*, y se halla en principio de muchos libros, capítulos, y aun versículos. Otros creen, que por ella se *tem, atque*, y se halla en principio de muchos libros, capítulos, y aun versículos. Otros creen, que por ella se conoce que esta historia fué tomada de las antiguas crónicas de los Hebreos, en las cuales estaba unida con otros sucesos anteriores. *Edificó á Ecbátanis*, ó la reedificó, engrandeciéndola, cercó de muros, y adornó con hermosas torres y palacios. Diodoro Siciliano, *lib. ii*, afirma, que Ecbátanis estaba ya mil y trescientos años antes.

<sup>2</sup> El texto griego añade, que estas piedras tenían tres codos de ancho, y seis de largo: da al muro setenta codos de altura, y cincuenta de espesura, y también se cuenta á la de las puertas. Puede esto ser á causa de la diferencia que hay entre el codo egipcio y el griego.

<sup>3</sup> Eran tan soberbias y magnificas estas puertas, que tenían cien codos de altura. En el Griego se lee que tenía setenta codos de alto, y cuarenta de ancho, para que por ellas pudiesen salir con franqueza sus numerosos ejércitos y escuadras de infantería, puestos en orden.

<sup>4</sup> Este principe es el mismo que Saoduchin hijo de Assarhadón, y nieto de Sennacherib. Por otros lugares de la Escritura se ve, que los Hebréos daban el nombre de Nabuchodonosór á los principes de los reinos y provincias de la otra parte del Eufrates. En Teófilo xiv, 17, segun el texto griego, Nabopolassar es llamado Nabuchodonosór.

Ninive civitate magna, pugnavit contra Arphaxad, et obtinuit eum.

6. In campo magno, qui appellatur Ragan, circa Euphratem, et Tigrin, et Jadason, in campo Erioch regis Elicorum.

7. Tunc exaltatum est regnum Nabuchodonosor, et cor ejus elevatum est: et misit ad omnes, qui habitabant in Cilicia, et Damasco, et Libano.

8. Et ad gentes que sunt in Carmelo, et Cedar, et inhabitantes Gathazam in campo magno Esdrelon.

9. Et ad omnes qui erant in Samaria, et trans flumen Jordanem usque ad Jerusalem, et omnem terram Jesse, quousque pervenitur ad terminos Ethiope.

10. Ad hos omnes misit nuntios Nabuchodonosor rex Assyriorum:

11. Qui omnes uno animo contradixerunt, et remisissent eos vacuos, et sine honore abiecerunt.

12. Tunc indignatus Nabuchodonosor rex adversus omnem terram illam, juravit per thronum, et regnum suum, quod defenderet se de omnibus regionibus his.

en Ninive ciudad grande, peleó contra Arphaxad, y le venció.

6. En el campo grande, que se llama de Ragan<sup>4</sup>, cerca del Euphrates, y del Tigris, y de Jadason<sup>5</sup>, en el campo de Erioch rey de los Elicos<sup>6</sup>.

7. Entonces tomó pujanza el reino de Nabuchodonosor, y su corazón se engrió: y envió á todos los que moraban en Cilicia, y en Damasco, y en el Libano.

8. Y á los pueblos, que están en el Carmelo, y en Cedar<sup>7</sup>; y á los pobladores de la Galilea en el gran campo de Esdrelon<sup>8</sup>.

9. Y á todos los que estaban en Samaria, y de la otra parte del río Jordán hasta Jerusalem, y á toda la tierra de Jesse<sup>9</sup> hasta llegar á los términos de la Ehiopia.

10. Á todos estos envió embajadores<sup>7</sup> Nabuchodonosor rey de los Assyrios:

11. Todos los cuales de comun acuerdo se opusieron, y los despacharon vacíos, y los echaron de sí sin honor.

12. Entonces indignado el rey Nabuchodonosor contra toda aquella tierra, juró por su trono, y por su reino, que se vengaría<sup>8</sup> de todas estas regiones.

## CAPITULO II.

Nabuchodonosor envia á Holofernes á destruir todos los reinos y naciones: se describe el grande poder de su ejército. Este caudillo, infundiendo terror y consternacion general, se hace dueño de muchos lugares.

1. Anno tertio decimo Nabuchodonosor regis, vigesima et secunda die mensis primi, factum est verbum in domo Nabuchodonosor regis Assyriorum, ut defenderet se.

2. Vocavit que omnes majores patrum, omnesque duces, et bellatores suos, et habuit cum eis mysterium consilii sui:

1. El año trece<sup>10</sup> del rey Nabuchodonosor, el día veinte y dos del mes primero, se habló en casa de Nabuchodonosor rey de los Assyrios de que se vengaría.

2. Y convocó á todos los ancianos<sup>11</sup>, y á todos sus capitanes, y guerreros, y les comunicó el secreto de su consejo:

Dios por medio de este humilló á Arphaxad, haciéndolo dueño de sus ciudades, tomó á Echátanes, destruyó toda su hollera; y habiéndole perseguido, le sorprendió en los montes, y le dio muerte: todo lo cual se lee en el texto Griego.

1 El Griego: En un grande campo: este está en los términos de Ragan; y después en el v. 15. Y alzóse á Arphaxad en los montes de Ragan, y le alzóse; en lo cual se significa la llanura, y los montes vérticos á Ragan, ciudad de los Moabos, que los escritores profetas llaman Rhagim, Rhagis, y Rhaga: y es aquella misma de la que se hace mención en Tobias 1. 16.

2 El Griego: De los Elicios: que es un río de la India.

3 El Griego: De los Elicios: esto, es, del país de Elicim, que confina con la Media.

4 Los Arabes, descendientes de Cedar, hijo del Ismael. S. Ruano. cap. xxxv in Ezechiel. El Griego lee: en Galad.

5 Esta es una llanura, que hay en la Galilea, que se llama tambien el campo grande, y el campo de Magdolo. Algunos quieren que sea el valle de Jarmel. Infr. 15. 16.

6 A lo que habiaban la parte mas meridional y occidental de la Arabia, que se extiende hasta el Egipto, y que nuestro intérprete llama tierra de Jesse, y en los lxx. Genes, que sin duda es la misma donde habitaban los descendientes de Jacob, después que Joseph los trasladó á Egipto.

7 Ó para que se sujetaran á su imperio, ó para que le dieran honores divinos, segun parece del capit. iii. 43.

8 Sin haber concluido nada.

9 En esta misma significacion se encuentra la palabra defenderse en otros muchos lugares de la santa Escritura.

10 En el Griego se lee: El año décimo octavo. Y se añade, Nabuchodonosor regis.

11 El Griego: á todos los grandes de su corte, que tenían lugar en su consejo.

3. Dixitque cogitationem suam in eo esse, ut omnem terram suo subjicaret imperio.

4. Quod dictum cum placuisset omnibus, vocavit Nabuchodonosor rex Holofernem principem militiae suae.

5. Et dixit ei: Egredere adversus omne regnum Occidentis, et contra eos precipue, qui contempserunt imperium meum.

6. Non parces oculus tuus ulli regno, omnemque urbem munitam subjugabis mihi.

7. Tunc Holofernes vocavit duces, et magistratus virtutis Assyriorum: et dinumeravit viros in expeditionem, sicut precepit ei rex, centum viginti milia peditum pugnatorum, et equitum sagittariorum duodecim milia.

8. Omnemque expeditionem suam fecit praire in multitudine innumerabilium camelorum, cum his, que exercitiis sufficerent copiose, boum quoque armenta, gregesque ovium, quorum non erat numerus.

9. Frumentum ex omni Syria in transitu suo parari constituit.

10. Aurum verò, et argentum de domo regis assumpsit multum nimis.

11. Et profectus est ipse, et omnis exercitus cum quadrigis, et equibus, et sagittariis, qui cooperuerunt faciem terrae, sicut locustae.

12. Cumque pertransisset fines Assyriorum, venit ad magnos montes Ange, qui sunt á sinistro Ciliciae, ascenditque omnia castralla eorum, et obtinuit omnem munitiorem.

13. Effregit autem civitatem opinatissimam Melothi, praedavitque omnes filios Tharsis, et filios Ismael, qui erant contra faciem deserti, et ad austrum terrae Cellon.

14. Et transivit Euphratem, et venit in Mesopotamiam: et fregit omnes civitates excellentes, que erant ibi, á torrente Mambre usque, quo perveniatur ad mare:

3. Y dijo, que su pensamiento era de subyugar á su imperio toda la tierra.

4. La cual proposicion habiendo parecido bien á todos, llamó el rey Nabuchodonosor á Holofernes general<sup>1</sup> de su militia,

5. Y le dijo: Sal contra todos los reinos de Occidente<sup>2</sup>, y principalmente contra los que menospreciaron mi mandamiento.

6. No pondrás tu ojo<sup>3</sup> á ningun reino, y sujetarás á mí toda ciudad fuerte.

7. Entonces convocó Holofernes á los capitanes, y oficiales del ejército de los Assyrios: y contó para la expedicion, conforme á lo que el rey le habia mandado, ciento y veinte mil combatientes de á pie, y doce mil saceros de á caballo.

8. E hizo que fuese delante toda la gente de su expedicion<sup>4</sup> con una multitud innumerable de camellos, con abundancia de provisiones suficientes para los ejércitos, asimismo gaudos vacanos, y rebaños de ovejas, que no tenían número.

9. Mandó que se hiciesen acopios de trigo por toda la Syria<sup>5</sup> para cuando él pasase.

10. Y tomó tambien de la casa del rey oro, y plata en muy mucha cantidad.

11. Y se puso en camino él, y todo el ejército con los carros, y con la gente de á caballo, y con los saceros, que cubrieron la superficie de la tierra, como langostas.

12. Y habiendo pasado los términos de los Assyrios, llegó á los grandes montes de Ange<sup>6</sup>, que están á la izquierda de la Cilicia, y escaló todos los castillos de ellos, y se apoderó de toda plaza fuerte.

13. Y arrasó la famosísima ciudad de Melothi<sup>7</sup>, y saqueó á todos los hijos de Tharsis<sup>8</sup>, y á los hijos de Ismael<sup>9</sup>, que habitaban enfrente del desierto, y al mediodia de la tierra de Cellon.

14. Y pasó el Euphrates, y vino á la Mesopotamia: forzó todas las ciudades altas, que habia allí desde el arroyo de Mambre<sup>10</sup> hasta que se llega al mar<sup>11</sup>.

1 En el Griego se añade, que era el que tenía mayor autoridad en el reino después de Nabuchodonosor.

2 Que están al occidente del Euphrates, y de la Assyria.

3 Trájanos á todos sin la menor compasion. La vista de las miserias, y de los que las padecen, suele excitar la compasion y lastima. — 4 MS. s. Conducho, etc., é su aguiamiento para las huestes.

5 Lo que nos da claramente á entender, que parte de la Syria estaba ya bajo el dominio del rey Nabuchodonosor.

6 Algunos creen, que estos grandes montes son el Tauro, y el Antitaurus, que tienen á su lado la Cilicia. Pero es más verisímil que sea Arger, montaña muy elevada al norte de la alta Cilicia.

7 De esta es habla tambien en el lib. ii de los Mochabos N. 30, y parece ser la que Ptolemeo, lib. iv. cap. 3, llama Melita, y Ptolomeo, lib. v. cap. vii. Melitena, fundada por Semiramis, no lejos del Euphrates en la Capadocia.

8 Pueblos de la Cilicia, llamados así de la famosa ciudad de Tharzo, y de Tharsis, nieto de Japheth, que fué su fundador.

9 Los Arabes que habitaban enfrente del desierto de la Arabia, y al mediodia del territorio de Calda, que se cree ser la Palmirena. Los de Cilicia distan mucho de los Ismaelitas; mas no se guarda aquí el órden de las naciones subyugadas, porque no parece necesario.

10 Ó Arbona, segun el Griego: que segun algunos puede ser el río Chaboras en la Mesopotamia.

11 Algunos quieren que el mar de que se habla en este lugar sea el golfo Pérsico; y otros el Mediterráneo. Así mismo por el nombre de Japheth entienden el puerto de Joppe, que ahora se llama Jopha.

15. Et occupavit terminos ejus, à Cilicia usque ad fines Japheth, qui sunt ad Austrum.

16. Abduxitque omnes filios Madian, et prædavit omnem locupletationem eorum, omnesque resistentes sibi occidit in ore gladii.

17. Et post hæc descendit in campos Damascus in diebus messis, et succendit omnia sata, omnesque arbores, et vineas fecit incidit.

18. Et cecidit timor illius super omnes inhabitantes terram.

15. Y se hizo dueño de sus términos, desde la Cilicia hasta los confines de Japheth, que están al Mediodía.

16. Y se llevó todos los hijos de Madian, y robó todas sus riquezas, y pasó á filo de espada á todos los que le resistian.

17. Y despues de esto descendió á las campiñas de Damasco al tiempo de la siega, y puso fuego á todos los sembrados, é hizo talar todos los árboles, y las viñas:

18. Y cayó el temor de él sobre todos los habitadores de la tierra.

## CAPITULO III.

Los principes de todas las ciudades, y provincias, se amedrentaron sin resistencia á Holofernes, y tomando et tropas auxiliares de las provincias subyugadas, destruyeron sus ciudades y dioses, con la mira de que sea Nabuchodonosor sea reconocido por dios.

1. Tunc miserunt legatos suos universarum urbium, ac provincialium reges ac principes, Syria scilicet Mesopotamie, et Syria Sobal, et Libya, atque Cilicie, qui venientes ad Holofernum, dixerunt:

2. Desinat indignatio tua circa nos: melius est enim ut viventes serviamus Nabuchodonosor regi magno, et subditi simus tibi, quam morientes cum interitu nostro ipsi servituti nostræ damna patiamur.

3. Omnis civitas nostra, omnisque possessio, omnes montes, et colles, et campi, et armenta bovum, gregesque ovium, et caprarum, equorumque, et camelorum, et universæ facultates nostræ, atque familie in conspectu tuo subit.

4. Sint omnia nostra sub lege tua.

5. Nos, et filii nostri, servi tui sumus.

6. Veni nobis pacificus dominus, et utera servitio nostro, sicut placuerit tibi.

7. Tunc descendit de montibus cum equitibus in virtute magna, et obtinuit omnem civitatem, et omnem inhabitantem terram.

8. De universis autem urbibus assumpsit sibi auxiliares viros fortes, et electos ad bellum.

9. Tantisque metus provincie illis incu-

1. Entonces los reyes y los principes de todas las ciudades, y provincias, es á saber, de la Syria de Mesopotamia, y de la Syria Sobal, y de la Libya, y de la Cilicia, enviaron sus embajadores, los cuales presentándose á Holofernes, dijeron:

2. Cese tu indignacion para con nosotros: porque mejor es que viviendo seamos siervos del gran rey Nabuchodonosor, y que nos sometamos á ti, que morir, y con nuestra ruina padecer los males de nuestra esclavitud.

3. Todas nuestras ciudades, y todas la posesiones, todos los montes, y collados, y los campos, y las vacadas, y los rebaños de ovejas, y de cabras, y de caballos, y de camellos, y todas nuestras facultades, y familias estan en tu presencia:

4. Todas nuestras cosas están debajo de tu ley.

5. Nosotros, y nuestros hijos, siervos tuyos somos.

6. Venie para nosotros como señor pacifico, y empleanos en tu servicio, como te pareciere.

7. Entonces descendió de los montes con la caballeria y con grande exercio, y se apoderó de todas las ciudades, y de todos los habitantes de la tierra.

8. Y de todas las ciudades se tomó para auxiliares hombres fuertes, y escogidos para la guerra.

9. Y fué tan grande el espanto que cayó sobre

1 O de Sobal, III Reg. vi, 22, que tal vez puede ser la Galesyria.

2 Algunos querrian que se leyese Lydia ó Lycia, por estar la Libya en el Africa mas allá de Egipto, y á mucha distancia de la Syria. Pero no hay inconveniente alguno en admitir que le enviasen embajadores de tierra tan distante, así como los Gabsontitas lo fingieron. Jos. ix, 6. Y de Alejandro Magno dice tambien Quesno Casco, lib. 1, que le vinieron de todas las regiones de la tierra. Lo que igualmente podemos decir de la Libya.

3 Como si dijera: Mejor es esto, que morir algunos de nosotros, y los que quedamos con vida, viendo nuestra ruina, padecer los trabajos de una dura esclavitud.

4 Á tu disposicion. — 5 Que separan la Syria de la Phenicia y de la Palestina.

luit, ut universarum urbium habitatores principes, et honorati simul cum populis exirent obviam venienti,

10. Excepientes eum cum coronis, et lampadibus, ducentes choros in tympanis, et tibis.

11. Nunc ista tamen facientes, ferocitatem ejus pectoris mitigare potuerunt:

12. Nam et civitates eorum destruxit, et lucos eorum excidit.

13. Præcepit enim illi Nabuchodonosor rex, ut omnes deo terra exterminaret, videlicet ut ipse solus diceretur Deus ab his nationibus, que potuissent Holofernis potentia subjugari.

14. Pertransiens autem Syriam Sobal, et omnem Apameam, omnemque Mesopotamiam, venit ad Idumæos in terram Gabaa.

15. Accipitque civitates eorum, et sedit ibi per triginta dies, in quibus diebus adunari præcepit universum exercitum virtutis suæ.

aquellas provincias, que los mas principales y distinguidos moradores de todas las ciudades junto con los pueblos, á su llegada salian al encuentro,

10. Recibiéndole con coronas, y lámparas, formando danzas con tambores, y flautas.

11. Mas aunque hacian todo esto, no por esto pudieron amansar la braveza de su pecho:

12. Porque destruyó sus ciudades, y taló sus bosques.

13. Por cuanto el rey Nabuchodonosor le habia dado orden, que exterminase todos los dioses de la tierra, con el fin de que el solo fuese llamado Dios por aquellas naciones, que pudiese subyugar el poder de Holofernes.

14. Y pasando la Syria de Sobal, y toda la Apamea, y toda la Mesopotamia, llegó á los Idumæos á tierra de Gabaa.

15. Y tomó sus ciudades, é hizo allí asiento por treinta dias, en cuyo tiempo mandó que se reuniese toda la fuerza de su ejército.

## CAPITULO IV.

Los hijos de Israel, al oír estas cosas, se llenan de temor; mas á las exhortaciones del sumo sacerdote Ettaim se humillan, se ayunan con ayunios, y oran al Señor ignorando su socorro.

1. Tunc audientes hæc filii Israël, qui habitabant in terra Juda, timuerunt valde à facie ejus.

2. Tremor et horror invasit sensus eorum, ne hoc faceret Jerusalem, et templo Domini, quod fecerat cæteris civitatibus et templis earum.

3. Et miserunt in omnem Samariam per circuitum usque Jericho, et præocupaverunt omnes vertices montium:

4. Et muris circumdederunt vicos suos, et congregaverunt frumenta in preparationem pugne.

1. Entonces oyendo estas cosas los hijos de Israel, que moraban en la tierra de Juda, tuvieron gran temor de su presencia.

2. El temblor, y el horror se apoderó de sus sentidos, de si haria con Jerusalem, y con el templo del Señor, lo mismo que habia hecho con las otras ciudades, y con sus templos.

3. Y enviaron á toda la frontera de Samaria hasta Jericho, y ocuparon de antemano todas las cumbres de los montes:

4. Y cercaron de muros sus aldeas, y juntaron granos, aperciéndose para una guerra.

1 Plantados en honor y reverencia de sus dioses, y consagrados á su culto.

2 Provincia de la Galesyria, llamada así del nombre de su capital, Galesa era montuosa y áspera. Véase en su confirmacion el lib. y de los Reyes vi, 1.

3 El Griego: En la Judea. Despues que fué destruido el reino de los diez tribus, muchos Israelitas se reunieron con Juda, y formaron un solo cuerpo para proteger sus intereses.

4 En el Griego se dice: Que se perturbaron á causa de Jerusalem, y del templo del Señor su Dios, porque habia poco que habia vuelto del cautiverio, y que todo el pueblo se habia juntado de la Judæa: y habian santificado los vicos y el altar y la casa de la profanacion pasada. Y de aqui toman muchos fundamento para creer que todo esto sucedió despues de haber vuelto del cautiverio de Babilonia, y de haberse reedificado el templo. Mas aquí no se trata de este cautiverio, sino de la dispersion que acaeció en tiempo de Manassés, cuando le llevaron cautivo los Caldeos. II Paralip. xxxiii, 14, 12. Y lo mismo se responde á lo que se dice en el capitulo siguiente, v. 22.

5 De sus espíritus. Los Israelitas hicieron en ésta ocasion lo mismo que en otro tiempo habia hecho Ezequias, cuando oyó que se acercaba Sennacherib. Tomaron todas las medidas posibles para detener los progressos del enemigo: todo lo previnieron, y dan todas las ordenes necesarias, como si todo dependiese del hombre. Mas no ponen su confianza en estos medios. Se vuelven á su Dios, de quien todo lo esperan: se humillan, ayunan, y levantan sus gritos hasta el cielo: y se hacen invencibles por este abatimiento, que parecia despreciable á los ojos de los Impios. Las otras naciones no habian adelantado nada, sometiéndose al poder de Holofernes. Israel se humilla bajo la omnipotente mano de su Dios, y triunfa el solo de un enemigo orgulloso, inhumano y acostumbrado á vencer.

5. Sacerdos etiam Eliachim scripsit ad universos, qui erant contra Esdrelon, que est contra faciem campi magni juxta Dothain, et universos, per quos via transitus esse poterat.

6. Ut obtinerent ascensus montium, per quos via esse poterat ad Jerusalem, et illic custodirent ubi angustum iter esse poterat inter montes.

7. Et fecerunt filii Israël secundum quod consiliauerat eis sacerdos Domini Eliachim.

8. Et clamavit omnis populus ad Dominum instantiā magnā, et humiliaverunt animas suas in jejuniis, et orationibus, ipsi et mulieres eorum.

9. Et induerunt se sacerdotes ciliciis, et infantes prostraverunt contra faciem templi Domini, et altare Domini operuerunt cilicio:

10. Et clamaverunt ad Dominum Deum Israël unanimiter, ne darentur in prædium infantes eorum, et uxores eorum in divisionem, et civitates eorum in exterminium, et sancta eorum in pollutionem, et fierent opprobrium gentibus.

11. Tunc Eliachim, sacerdos Domini magnus, circumvit omnem Israël, allocutusque est eos.

12. Dicens: Scitote quoniam exaudiet Dominus preces vestras, si manentes permaneritis in jejuniis, et orationibus in conspectu Domini.

13. Memores estote Moysi servi Domini, qui Annalee confidentem in virtute sua, et in potentia sua, et in exercitu suo, et in clypeis

5. Asimismo Eliachim el sacerdote escribió a todos los que estaban hacia Esdrelon, que está enfrente de la gran campaña cerca de Dothain, y a todos los que podían estar al paso en el camino,

6. Que ocupasen las subidas de los montes, por donde se podía ir a Jerusalem, y pusiesen guarnición en los pasos estrechos, que podía haber entre los montes.

7. Y lo hicieron los hijos de Israel, conforme se lo había ordenado el sacerdote del Señor Eliachim.

8. Y clamó al Señor todo el pueblo con grande instancia, y humillaron sus almas con ayunos, y oraciones, ellos y sus mujeres.

9. Y los sacerdotes se vistieron de cilicios, y a los niños los prostraron por tierra delante del templo del Señor, y cubrieron de cilicio el altar del Señor:

10. Y clamaron a una al Señor Dios de Israel, que no fuesen dados en presa sus hijos, y sus mujeres en división, y sus ciudades en asolamiento, y su santuario en profanación, y fuesen hechos en oprobio de las gentes.

11. Entonces Eliachim, sumo sacerdote del Señor, dió vuelta a todo Israel, y los habló,

12. Diciendo: Sabed, que el Señor oír vuestros ruegos, si perseverareis constantemente en ayunos, y en oraciones delante del Señor.

13. Acordaos de Moysés siervo del Señor, el cual no pelcando con espada, sino orando con santos ruegos, echó por tierra a Amalee que

1 Segun el cap. xv, 5, el sumo sacerdote era Joacim, que aqui se llama Eliachim, y así es evidente que tenia los dos nombres. Y aunque no se encuentra en el catalogo de los pontífices, que dejó Josaphat; esto no se opone, pues tambien se hallan omitidos otros muchos, como Joiada en el reinado de Joás, Azarias en el reinado de Acház, y otros.

2 O hacia la parte que miraba al templo del Señor.

3 Fuesen llevadas cautivas, pues así serian separadas de sus maridos. Puede tambien significar la presa que diósen entre sí los vencedores, en la cual entran los prisioneros y cautivos. Y esto es lo que significa la palabra *in divisionem*.

4 Este sumo sacerdote habla dando fe, como hemos visto, para que se guardasen los pasos de los montes: y ahora va recorriendo toda la tierra, para ver si se ejecutaban sus órdenes, y para alentar al pueblo. Parece cosa extraña, que no se hable del rey Manassés, que era el que a la sazón reinaba. Mas no lo pareció, si se considera que Manassés, despues de haber salido de su prisión, hecho un modelo de penitencia y de piedad, solo atendida a reparar los males, que había hecho a la religion y al Estado: y que para poderlo hacer más sólidamente, pudo echar mano de Eliachim, en quien tenia puesta toda su confianza, para darle todos los negocios más importantes, quedándose en el retiro de Jerusalem para defenderla; en caso de que fuese atacada, y para llevar sus extraviados pastos. Y así se ve, que este soberano pontífice manejaba todos los negocios de la religion y del Estado. Y esto fue el cumplimiento de lo que el Señor le había dicho por boca de Isaias xlvii, 20, 21, etc.

5 El buen suceso depende de la perseverancia en el orar. Dios frecuentemente, antes de oír nuestros ruegos, nos pone a la prueba para inflamar con su silencio nuestros deseos, y que despues sepamos estimar más el don que nos prepara.

6 Las Israelitas combatian contra Amalee; mas no fueron sus armas ni sus esfuerzos los que les dieron una completa victoria de sus enemigos, sino la oración de Moysés, y la perseverancia con que tuvo las manos alzadas hacia el cielo, hasta que los Amalecitas fueron deshechos.

a Exod. xvii, 12.

suis, et in curribus suis, et in equibus suis, non ferro pugnando, sed precibus sanctis orando deieci:

14. Sic erunt universi hostes Israël: si perseveraveritis in hoc opere, quod coepistis:

15. Ad hanc igitur exhortationem ejus deprecantes Dominum, permancebant in conspectu Domini.

16. Ita ut etiam hi, qui offerebant Domino holocausta, præcincti ciliciis offerrent sacrificia Domino, et erat cinis super capita eorum.

17. Et ex toto corde suo omnes orabant Deum, ut visitaret populum suum Israël.

confiaba en su fuerza, y en su poder, y en su ejército, y en sus escudos, y en sus carros, y en su caballería:

14. Así serán todos los enemigos de Israel, si perseverareis en este obra, que habeis empezado.

15. A estas exhortaciones pues que les hacia, permanecian en la presencia del Señor, orando al Señor.

16. De manera que aun aquellos, que ofrecian holocaustos al Señor, presentaban los sacrificios al Señor vestidos de cilicios, y cubiertas sus cabezas de ceniza.

17. Y todos rogaban a Dios de todo su corazón, que visitase a su pueblo de Israel.

## CAPÍTULO V.

*Achiór capitán de los Ammonitas cuenta a Holofernes las maravillas, que había hecho Dios con el pueblo de Israel, y le advierte, que no se empene en combatir contra ellos: mas al oír estas cosas, se indignan contra Achiór los oficiales de Holofernes.*

1. Nuntiatumque est Holoferni principi militie Assyriorum, quod filii Israël prepararent se ad resistendum, ac montium itinera concussissent,

2. Et furor nimio exarsit in iracundia magna, vocavitque omnes principes Moab, et duces Ammon,

3. Et dixit eis: Dicit mihi quis sit populus iste, qui montana obsidet: aut quæ, et quales, et quantæ sint civitates eorum: que etiam sit virtus eorum, aut que sit multitudo eorum: vel quis rex militie illorum:

4. Et quare præ omnibus, qui habitant in Oriente, isti contempserunt nos, et non exierunt obviam nobis, ut susciperent nos cum pace?

5. Tunc Achiór dux omnium filiorum Ammon respondens, ait: Si digneris audire domine mi, dicam veritatem in conspectu tuo de populo isto, qui in montanis habitat, et non egredietur verbum falsum ex ore meo.

6. Populus iste ex progenie Chaldeorum est.

7. Hic primò in Mesopotamia habitavit, quoniam noluerunt sequi deos patrum suorum, qui erant in terra Chaldeorum.

1. Y fué avisado Holofernes general del ejército de los Assyrios, que los hijos de Israel se apercebían para resistir, y que tenían cerrados los pasajes de los montes.

2. Y montando en cólera, encendiéndose en grande furor, y llamó a todos los principes de Moab, y a los capitanes de Ammon.

3. Y les dijo: Decidme qué pueblo es ese, que tiene cerradas las montañas: ó qué ciudades son las suyas, cuales, y cuan grandes: cual sea tambien su poder, ó cual el número de ellos: ó quien es el rey de sus tropas?

4. Y porqué entre todos los que moran en el Oriente, estos nos han menospreciado, y no nos han salido al encuentro, para recibirnos de paz?

5. Entonces Achiór jefe de todos los hijos de Ammon respondiendo, dijo: Si te dignas de escuchar, señor mio, diré en tu presencia la verdad acerca de ese pueblo, que mora en las montañas, y no saldrá palabra falsa de mi boca.

6. Ese pueblo es del linaje de los Caldeos.

7. El habitó primero en la Mesopotamia, porque no quisieron seguir los dioses de sus padres, que estaban en la tierra de los Caldeos.

1 Ms. 8. *Ammonitas*.

2 Los Moabitas y Ammonitas ya se habían sometido entónces a Holofernes.

3 Esto no lo ignora Holofernes, porque pudo muy bien saber, que el rey de los Caldeos había hecho prisionero a Manassés, y le había conducido a Babilonia. Y así parece lo pregunta por desprecio, y al mismo tiempo admirado, de que tuviesen osadía de oponerse a un rey y ejército tan poderoso.

4 El Griego: *Hacia el Occidente*. *Suprà* n. 6. Y esta es la situación de la Judes respecto de la Assyria, de la Caldea y de la Arabia Desierta. Pudo decirlo Holofernes, hallándose en alguna ciudad marítima, situada al Occidente, que tuviese al Oriente a Jerusalem, y el territorio de Judá.

5 Aunque en esta narración, que hace Achiór, se omiten ó cambian algunas circunstancias; esto no obstante, a Gen. xii, 31.



## CAPÍTULO VI.

Achado Holofernes, manda que Achior sea conducido á Bethulia para castigarle luego que fuese tomada. Le entregan, dejándole atado á un árbol. Los israelitas habiendo sabido la causa, le tratan con mucha humanidad.

1. Factum est autem cum cessasset loqui, indignatus Holofernes vehementer, dixit ad Achior :

2. Quoniam prophetasti nobis dicens, quod gens Israel defendatur à Deo suo, ut ostendam tibi quoniam non est Deus, nisi Nabuchodonosor :

3. Cum percusserimus eos omnes, sicut hominem unum, tunc et ipse cum illis Assyriorum gladio interibis, et omnis Israel tecum perditione disperiet :

4. Et probabis quoniam Nabuchodonosor dominus sit universe terre : tuncque gladius militie mee transiet per latera tua, et confusus cadus inter vulneratos Israel, et non respirabis ultra, donec extermineris cum illis.

5. Porro autem si prophetiam tuam veram existimas, non concidat vultus tuus, et pallor, qui faciem tuam obtinet, abscedat à te, si verba mea hæc putas impleri non posse.

6. Ut autem noveris quia simul cum illis hæc experieris, ecce ex hæc hora illorum populo sociaberis, ut, dum dignas mei gladii penas exceperit, ipse simul ultioni subjaceas.

7. Tunc Holofernes præcepit servis suis ut comprehenderent Achior, et perducerent eum in Bethuliam, et traderent eum in manus filiorum Israel.

8. Et accipientes eum servi Holofernis, profecti sunt per campestria : sed cum appropinquassent ad montana, exierunt contra eos fundibularii.

9. Illi autem divertentes à latere montis, ligaverunt Achior ad arborem manibus et pedibus, et ipse vincitum restibus dimiserunt eum, et reversi sunt ad dominum suum.

10. Porro filii Israel descendentes de Bethulia, venerunt ad eum : quem solventes duxerunt ad Bethuliam, atque in medium

1. Y acació que luego que cesaron de hablar, indignado en gran manera Holofernes, dijo á Achior :

2. Por cuanto nos has profetizado diciendo, que el pueblo de Israel es defendido por su Dios, para hacerte ver que no hay Dios, sino Nabuchodonosor :

3. Después que los hayamos pasado á cuchillo á todos ellos, como si fuera un solo hombre, entonces tú tambien perecerás con ellos por la espada de los Assyrios, y todo Israel por todos cabos perecerá contigo :

4. Y verás por experiencia como Nabuchodonosor es el Señor de toda la tierra : y entonces la espada de mi gente atravesará tus costados, y traspasado caerás entre los heridos de Israel, y no respirarás ya mas, sino que serás exterminado con ellos.

5. Però si tienes por verdadera tu profecía, no se abata tu semblante, y esa palidez, que está cubriendo tu rostro, apartese de ti, si crees que no se pueden cumplir estas mis palabras.

6. Y para que sepas, que experimentarás esto juntamente con ellos, hé aquí que desde esta hora serás asociado á su pueblo, para que cuando con mi espada paguen la pena que merecen, tú mismo seas á una envuelto en la venganza.

7. Entonces Holofernes dió orden á sus siervos que prendiesen á Achior, y le llevasen á Bethulia, y lo entregasen en manos de los hijos de Israel.

8. Y tomando los criados de Holofernes á Achior, se encaminaron por la campaña : mas habiéndose acercado á las montañas, salieron contra ellos los haderosos.

9. Mas ellos retirándose á un lado del monte, ataron á Achior de manos y pies á un árbol, y atado de esta manera con cuerdas le dejaron, y se volvieron á su señor.

10. Y los hijos de Israel descendiendo de Bethulia, vinieron á él : al que desatando le llevaron á Bethulia, y poniéndolo en medio del

1 No mudes de color.

2 Que tunc ponen en la tribu de Simeón, en los confines de la Arabia hacia el desierto, creyendo que es la misma, que en Josué xix, se llama Bethul. Otros creen, que estaba en la tribu de Zabulón, en el sitio en que se coloca la ciudad de Bethlehem por Josué, xix, 15.

3 Ms. s. E desigraulo. (Aldrate providencia del Señor Dios para recompensar la generosidad de Achior, con que consuela su poder, y para agregarle á su pueblo, hace que contribuya á esto el mismo orgullo de Holofernes, por la resolución que toma de dejarle la vida, hasta que viese por sus propios ojos la ruina entera de aquel pueblo, cuyo Dios tanto alababa.

populi illum stantentes ; percunctati sunt quid rerum esset, quod illum vincitum Assyrii reliquissent.

11. In diebus illis erant illic principes, Ozias filius Michæ de tribu Simeon, et Charini, qui et Gethoniel.

12. In medio itaque seniorum, et in conspectu omnium, Achior puer cu medio de los ancianos, y en presencia de todos, refirió todas las cosas, que él habia dicho preguntado por Holofernes : y como la gente de Holofernes le habia querido matar por haber hablado de aquella manera,

13. Et quemadmodum ipse Holofernes iratus jussit cum Israelitis hæc de causa tradi : ut, dum vicisset filios Israel, tunc et ipsum Achior diversis jubeat interire supplicis, propter hoc quod dixisset : Deus cæli defensor eorum est.

14. Cumque Achior universa hæc exposisset, omnis populus cecidit in faciem, adorantes Dominum, et communi lamentatione et fletu unanimes preces suas Domino effuderunt,

15. Dicentes : Domine Deus cæli et terre, intus superbiamus eorum, et respice ad nostram humilitatem, et faciem sanctorum tuorum attende, et ostende quoniam non delinquimus presumentes de te : et presumentes de se, et de sua virtute gloriantes, humilias.

16. Finito itaque fletu, et per totam diem oratione populorum completa, consolati sunt Achior,

17. Dicentes : Deus patrum nostrorum, cujus in virtutem predicasti, ipse tibi hæc dabit vicissitudinem, ut eorum magis tu interitum videas.

18. Cum vero Dominus Deus noster dederit hæc libertatem servis suis, sit et tecum Deus in medio nostri : ut sicut placuerit tibi, ita cum tuis omnibus converseris nobiscum.

19. Tunc Ozias, finito consilio, susceptum in domum suam, et fecit ei comam magnam.

pueblo, lo preguntaron cual era la causa de haberle dejado atado los Assyrios.

11. En aquellos dias eran allí principes, Ozias hijo de Micha de la tribu de Simeón, y Charini, llamado tambien Gethoniel.

12. Achior puer cu medio de los ancianos, y en presencia de todos, refirió todas las cosas, que él habia dicho preguntado por Holofernes : y como la gente de Holofernes le habia querido matar por haber hablado de aquella manera,

13. Y como el mismo Holofernes airado le habia mandado entregar á los Israelitas por esta causa : para, despues de haber vencido á los hijos de Israel, mandar entonces que pereciese tambien el mismo Achior con diversos tormentos, porque habia dicho : El Dios del cielo es el defensor de ellos.

14. Y luego que Achior hubo declarado todas estas cosas, todo el pueblo se postro sobre su rostro, adorado al Señor, y con común lamentación y llanto derramaron unánimes sus ruegos al Señor.

15. Diciendo : Señor Dios del cielo y de la tierra, mira la soberbia de ellos, y vuelve los ojos á nuestra humildad, y atiende al rostro de tus santos, y haz ver como no desamparas á los que se precian de ti : y humillas á los que presumen de si, y se jactan de su poder.

16. Acabado pues el llanto, y concluida la oración del pueblo, que duró todo el dia, consolaron á Achior,

17. Diciendo : El Dios de nuestros padres, cuyo poder tú has publicado, él te dará esto en retorno, que tú veas antes la ruina de ellos.

18. Y cuando el Señor nuestro Dios hubiere dado esta libertad á sus siervos, Dios sea tambien contigo en medio de nosotros : para que como á ti te agradare, así vivas con nosotros tú y todos los tuyos.

19. Entonces Ozias, acabado el ayuntamiento, le hospedó en su casa, y le tuvo una grande comam.

1 En el Griego hay alguna variedad, y se nombran tres : Ozias hijo de Micha, Charis hijo de Gethoniel, y Charina hijo de Melchiel. Y así se halla en la Vulgata Latina antigua. Mas en la Vulgata nueva se leen tambien los tres en el cap. viii, 9, y se omite allí lo que aqui se omite.

2 Al estado presente de tus siervos, de aquel pueblo que está santificado y consagrado á tu divino culto y servicio.

3 Ms. s. *Alas fecantes*. A los que ponen en ti toda su esperanza, tanto mas cuanto nada confían de sus propios fuerzas.

4 Ms. s. *Frangere*.

5 Que no lo fue tanto por la abundancia, deliciosa y variedad de los platos, como por el número y calidad de las personas que concurrían á obsequiarle. Y aunque segun la prudencia humana parece, que los de Bethulia se portaron con ligereza, dando tan facilmente crédito á lo que Achior les decía, pues era mas natural su furor tan pronto de él, y creer que podia ser un traidor ó un espiá : mas no fué así, sino que el mismo Señor, que habia hecho hablar á Achior de la manera que hemos visto, inspiró al mismo tiempo á los Israelitas que diesen crédito

20. Et vocatis omnibus presbyteris, simul expleto jejuniu refecerunt.

21. Postea vero convocatos est omnis populus, et per totam noctem infra ecclesiam oraverunt, petentes auxilium a Deo Israel.

## CAPÍTULO VII.

Holofernes pone sitio a Bethulia, y cortando el acueducto, falta el agua a los sitiados, los cuales atormentados de la sed quieren rendir la ciudad; mas Ozaes principe del pueblo puede recabar que se disipe esto por cinco dias.

1. Holofernes autem altera die precepit exercitibus suis, ut ascenderent contra Bethuliam.

2. Erant autem pedites bellatorum centum viginti milia, et equites viginti duo milia, praeter preparabiles virorum illorum, quos occupaverat captivitas, et abducti fuerant de provinciis et urbibus universae juventutis.

3. Omnes paraverunt se pariter ad pugnam contra filios Israel, et venerunt per crepidinem montis usque ad apicem, qui respicit super Bethuliam, a loco qui dicitur Beima, usque ad Chelmon, qui est contra Esdreon.

4. Filii autem Israel ut viderunt multitudinem illorum, prostraverunt se super terram, multosque eiecerunt super capita sua, unanimes orantes in Deum Israel misericordiam suam ostenderet super populum suum.

5. Et assidentes armis sua bellum, sederunt per loca, quae ad ingressu itineris transiunt dirigunt inter montes, et erant custodientes ea tota die et nocte.

6. Porro Holofernes, dum circum per gyrum, reperit quid fons, qui influebat, aqueductum illorum a parte australi extra civitatem dirigeret: et incidi precepit aqueductum illorum.

7. Erant tamen non longe a muris fontes, ex quibus circum videbantur haurire aquam, ad refrigerandum potius quam ad potandum.

8. Sed filii Ammon et Moab accesserunt

20. Y llamando a todos los ancianos, acabado que fué el ayuno tomaron juntos su refecion.

21. Y despues fué convocado todo el pueblo, y toda la noche hicieron oracion dentro de la Iglesia, pidiendo socorro al Dios de Israel.

1. Mas Holofernes el dia siguiente dió orden a sus exercitos, que subiesen contra Bethulia.

2. Fenta pues ciento y veinte mil combatientes de a pie, y veinte y dos mil de a caballo, y sin contar los aprestos de los hombres, que habian sido tomados en cautiverio, y todos los jóvenes que habian sido llevados por fuerza de las provincias y de las ciudades.

3. Todos a un mismo tiempo se pusieron a punto de pelear contra los hijos de Israel, y vinieron por la extremidad del monte hasta un alto, que mira a Bethuliam, desde el lugar, que se llama Beima, hasta Chelmon que esta en frente de Esdreon.

4. Mas los hijos de Israel luego que vieron aquella multitud, postráronse en tierra, echando cenizas sobre sus cabezas, orando unánimes para que el Dios de Israel mostrase su misericordia sobre su pueblo.

5. Y tomando sus armas de guerra, se apostaron en los lugares, que van a la senda del camino estrecho entre las montañas, y los estaban guardando todo aquel dia y la noche.

6. Mas Holofernes, dando vuelta al contorno, halló que la fuente, que desagaba dentro, llevaba su dirección por un acueducto que tenian fuera de la ciudad a la parte del mediodia: y mandó que les cortasen el acueducto.

7. Pero no obstante esto habia no lejos de los muros unos manantiales, de los que se veían que tomaban a escondidas agua, mas para refrescar que para beber.

8. Mas los hijos de Ammon y de Moab se lle-

a lo que decia. Porra de que solamente le dieron buena acogida, y le retiraron y trataron con mucha humanidad; una na la tierra parte en el gobierno y mando de los nepotes:

1 Una duraba hasta quise el sol.

2 Los lugares públicos que habia fuera de Jerusalem, donde se juntaban a hacer oracion, y a oír leer el libro de la Ley, en los tiempos sucesivos se llamaron Sinagogas, Proscenitos, Iglesias: y es muy verisimil que en todos los pueblos hubiese uno de estos lugares. Ezeras iv, 16. Actos. xvi, 13.

3 De haber hecho que llevasen a Achise dentro de la ciudad de Bethulia:

4 Su caballeria habia tenido el aumento de diez mil caballos de los Asyrios, porque al principio no eran sino doce mil, como se dijo en el cap. ii, 7, y se lee en el Griego.

5 Era esta una aldea, que estaba situada en las raíces del monte de Bethulia.

6 Beima ó Bethaim, poco distante del torrente de Ozaes ó Chelmon.

7 A Esdreon la sitúan muchos copistas en el distrito del valle de Jerrás.

ad Holofernem, dicentes: Filii Israel non in lancea, nec in sagitta confidunt, sed montes defendunt illos, et munitur illos colles in praecipio constituti.

9. Ut ergo sine congressione pugnae possis superare eos, pone custodes fontium, ut non hauriant aquam ex eis, et sine gladio interfices eos, vel certe fatigati tradent civitatem suam, quam putant in montibus positam superari non posse.

10. Et placuerunt verba haec coram Holoferne, et coram satellitibus ejus, et constituit per gyrum centenarios per singulos fontes.

11. Cumque ista custodia per dies viginti fuisset expleta, defecerunt cisterum, et collectiones aquarum, omnibus habitantibus Bethuliam, ita ut non esset intra civitatem unde satietarentur vel una die, quoniam ad mensuram dabatur populi aqua quotidie.

12. Tunc ad Oziam congregati omnes viri, femineque, juvenes, et parvuli, omnes simul una voce

13. Dixerunt: "Judicet Deus inter nos et te, quoniam fecisti in nos mala, nolens loqui pacifice cum Assyris, et prepter hoc vendidisti nos Deus in manibus eorum.

14. Et idcirco non est qui adjuvet, cum prostrati manent oculos eorum in sili, et perditione magna.

15. Et nunc congregato universos qui in civitate sunt, ut sponte tradamus nos omnes populo Holofernis.

16. Melius est enim ut captivi benedicimus Dominum, viventes, quam moriamur, et simus opprobrium omni carni, cum viderimus uxores nostras, et infantes nostros mori ante oculos nostros.

17. Contestamur hodie coelum et terram, et Deum patrum nostrorum, qui ulciscitur nos secundum peccata nostra, ut jam tradatis civitatem in manu militiae Holofernis, et si filii nostri brevis in ore gladii, qui longior effabitur in ardente siliis.

18. Et cum haec dixissent, factus est factus et simulatus gurgus in ecclesia ab omnibus, et per multas horas una voce clamaverunt ad Deum, dicentes:

19. Peccavimus cum patribus nostris, injuste egimus, iniquitatem fecimus.

1 Acender de la sed.

2 Este pueblo, que parecia estar lleno de confianza en la proteccion de Dios, comenzó a vacilar cuando se vió cerca del peligro. Esta es una leccion de suma importancia, para que nosotros sin cesar pidamos al Señor que aumente nuestra fe.

3 De todo el mundo.

4 El terror, de que estaban poseidos, les hace preferir cosas muy contrarias entre si. Y por esto se dice, que el temor es muy mal consejero.

5 Exod. v. 21. — 6 Psalm. cv. 6.

garon a Holofernes, y le dijeron: Los hijos de Israel no tienen la confianza en lanzas, ni en flechas, sino que su defensa y fortificaciones son los montes, y los collados escarpados.

9. Pues para que pudiesen vencerlos sin llegar a las manos, pon guardias a las fuentes, para que no tomen agua de ellas; y sin espada los matarás, ó a lo menos fatigarás: entregarán su ciudad, que por estar puesta en los montes creen que no se puede vencer.

10. Y parecieron bien estas palabras a Holofernes, y a sus oficiales, y puso todo al rededor cien hombres de guardia en cada fuente.

11. Y habiendo concluido esta guardia por espacio de veinte dias, llegaron a faltar las cistermas, y depósitos de las aguas a todos los moradores de Bethulia, de tal manera que no habia dentro de la ciudad agua, ni aun para saciarse de ella un solo dia, por cuanto diariamente se repartia al pueblo el agua por medida.

12. Entonces acudiendo da tropel a Ozias todos los hombres, y mujeres, jóvenes, y muchachos, todos juntos a una voz

13. Dijeron: Juzgue Dios entre nosotros y entre ti, por cuanto nos has causado estos males, porque querías habitar de paz con los Asyrios, y por esto Dios nos ha vendido en sus manos.

14. Y así no hay quien nos ayude, cuando delante de sus ojos estamos postrados de sed, y de grande miseria.

15. Ahora pues junta todos los que hay en la ciudad, para que voluntariamente nos entreguemos todos al pueblo de Holofernes.

16. Porque mas vale vivir cautivos, bendiciendo al Señor, que morir, y ser el oprobrio de toda carne, despues de haber visto morir delante de nuestros ojos nuestras mujeres, y nuestros hijos.

17. Os requerimos hoy delante del cielo y de la tierra, y del Dios de nuestros padres, el cual nos castiga conforme a nuestros pecados, que entregais ya la ciudad en mano de la gente de Holofernes, y sea abrevie nuestro fin al filo de la espada, el cual se alarga mas con el ardor de la sed.

18. Y luego que dijeron estas cosas, se movió un grande llanto y alarido en todo el concurso, y por espacio de muchas horas a una voz clamaron a Dios, diciendo:

19. Hemos pecado con nuestros padres, hemos obrado injustamente, hemos hecho iniquidad.

20. Tu, quia pius es, miserere nostris, aut in tuo flagello vindica iniquitates nostras, et non tradere confiteutes te populo, qui ignorat te.

21. Ul non dicant inter gentes: Ubi est Deus eorum?

22. Et cum fatigati his clamoribus, et his fletibus lassati siluissent.

23. Exurgens Ozias infusus lacrymis, dixit: Equo animo estote fratres, et hos quinque dies expectemus à Domino misericordiam.

24. Forsitan enim indignationem suam abscindet, et dabit gloriam nominis sui.

25. Si autem transactis quinque diebus non venerit adiutorium, faciemus haec verba, quae locuti es.

### CAPITULO VIII.

Judith, cuyas virtudes se describen, reprende à los ancianos porque señalan plazo à las misericordias del Señor, y los exhorta à que alcancen à la paciencia, ruegan à Dios por ella, y no pretendan saber los designios que ella tiene.

1. Et factum est, cum audisset haec verba Judith vidua, quae erat filia Merari, filii Idox, filii Joseph, filii Ozias, filii Eli, filii Barmer, filii Gedeon, filii Raspaian, filii Achitob, filii Melchior, filii Enan, filii Nathaniae, filii Salathiel, filii Simcon, filii Ruben:

2. Et vir ejus fuit Manasses, qui mortuus est in diebus messis hoydacce:

3. Instabat enim super alligantes manipulos in campo, et venitustus super caput ejus, et mortuus est in Bethulia civitate sua, et sepultus est illic cum patribus suis.

4. Erat autem Judith relicta ejus vidua jam annis sex.

5. Et in superioribus domus suae fecit sibi secretum cubiculum, in quo cum puellis suis clausa morabatur.

1. O harno poverer por tu mano, ó por un azote que venga de tu mano; mas no entregues, etc.

2. Esta oracion baste ver, que no habian repudiado enteramente la esperanza, y que si el sentimiento del mal presente, y el temor del vendidero los habian hecho hablar entamers con amargura, manifestandose en ella algun designio de entregarle al enemigo, fué esto una debilidad pasajera; la que no se debía mirar como si hubiese extinguido en ellos enteramente la fe.

3. Ozias señala este plazo, persuadiendo sin duda de que el pueblo podia sufrir estos cinco dias la falta de agua, y al mismo tiempo esperando que antes que espirase este termino, el sumo sacerdote les enviara alguna socorra para su defensa.

4. El Griego: *Mos Iepaxa, hijo de Israel, ó Jacob.* Y parece que debe preferirse esta leccion, para que vaya conforme con lo que dice la misma *Ieremias, 2. El Dios de mi padre Simeon.* Algunos dicen, que por parte de padre fué de la tribu de Ruben, y por la de madre de la de Simeon. En el texto griego está ordenada su ascendencia por otros intermedios, y llega no á Ruben, sino á Israel, pero sin nombrarse ninguno de los doce patriarcas hijos de Jacob. Pero como los códices correctos de Roma y todos los demás constantemente ponen *hijo de Ruben*: debe decirse, que este Ruben no fué el patriarca y principal de Jacob, sino un hombre ilustre y señalado de la tribu de Simeon, en el cual aqui se termina el linaje de Judith, no sintiendo progresivamente à sus padres y abuelos hasta el patriarca Simeon, hijo segundo de Jacob.

5 MS. 8. De los orales seguidores. — 6 MS. 8. En el resculto.

20. Tu, porque eres piadoso, ten misericordia de nosotros, ó con tu azote castiga nuestras iniquidades, y no quieras entregar los que te confiesan à un pueblo, que no te conoce?

21. Para que no digan entre las gentes: ¿Dónde está el Dios de ellos?

22. Y cuando fatigados de estos clamores, y cansados de estos llantos quedaron en silencio,

23. Levantándose Ozias todo bañado en lagrimas, dijo: Tened buen animo, hermanos, y esperemos del Señor misericordia por estos cinco dias?

24. Porque quizá cortará su indignacion, y dará gloria à su nombre.

25. Mas si pasados los cinco dias no viniere el socorro, haremos esto, que habeis dicho.

1. Ya conteció, que oyó estas palabras Judith vidua, que era hija de Merari, hijo de Idox, filio Joseph, hijo de Ozias, hijo de Eli, hijo de Barmer, hijo de Gedeon, hijo de Raspaian, hijo de Achitob, hijo de Melchias, hijo de Enan, hijo de Nathanael, hijo de Salathiel, hijo de Simcon, hijo de Ruben:

2. Y marido de ella fué Manassés, que murió en los dias de la siega de las cebadas:

3. Porque mientras daba prisa á los que ataban los haces en el campo, vino bochorno sobre su cabeza, y murió en Bethulia su ciudad, y fué enterrado allí con sus padres.

4. Y Judith habia quedado viuda de él, hacia ya tres años, y seis meses.

5. Y en lo mas alto de su casa habia hecho para si una vivienda separada, donde moraba encerrada con sus criadas.

6. Et habens super lumbos suos cilicium, jejunabat omnibus diebus vitæ suæ, præter Sabbata, et Neomenias, et festa domus facti.

7. Erat autem elegantis aspectu nimis, cui vir suus reliquerat divitiarum multas, et familiam copiosam, ac possessiones armentis bonis et gregebus ovium plenas.

8. Et erat haec in omnibus famosissima, quoniam timebat Dominum valde, nec erat qui loqueretur de illa verbum matiam.

9. Haec itaque cum audisset, quoniam Ozias promississet quod transacto quinto die traderet civitatem, misit ad presbyteros Chabri et Charmi.

10. Et venerunt ad illam, et dixit illis: Quod est hoc verbum, in quo consentit Ozias, ut tradat civitatem Assyris, si intra quinque dies non venerit vobis adiutorium?

11. Et qui esis vos, qui tentatis Dominum?

12. Non est isto sermo, qui misericordiam provocet, sed potius qui iram excitet, et furorem accendat.

13. Possuistis vos tempus miseracionis Domini, et in arbitrium vestrum diem constituistis ei.

14. Sed quia patiens Dominus est, in hoc ipso peccavimus, et indulgentiam ejus fasis lacrymis postulamus:

15. Non enim quasi homo, sic Deus comminabitur, neque sicut filius hominis ad iracundiam inflammabitur.

16. Et idea humilemus illi animas nostras, et in spiritu constitui humiliato, servientes illi.

17. Dicamus fientes Domino, ut secundum voluntatem suam sic faciat nobiscum misericordiam suam: ut sicut conturbatum est cor nostrum in superbia eorum, ita etiam de nostra humilitate gloriemur:

18. Quoniam non sumus secuti peccata patrum nostrorum, qui dereliquerunt Deum eum, et adoraverunt deos alienos.

19. Pro quo scelere datur sunt in gladium, et in rapinam, et in confusionem inimicis

6. Y llevando sobre sus lomos un cilicio, ayunaba todos los dias de su vida, à excepcion de los Sábados, y Neomenias, y fiestas de la casa de Israel.

7. Y era de aspecto muy gracioso, y su marido le habia dejado muchas riquezas, y una numerosa familia, y posesiones llenas de ganados vacunos, y de rebabos de ovejas.

8. Y tenia esta muy grande reputacion entre todos, porque temia al Señor, y no habia quien hablase de ella una mala palabra.

9. Esta pues cuando oyó, como Ozias habia prometido que pasado el quinto dia entregaria la ciudad, envió à llamar à los ancianos Chabri y Charmi.

10. Y vinieron à ella, y les dijo: ¿Qué palabra es esta, en que ha consentido Ozias, de entregar la ciudad à los Assyrios, si dentro de cinco dias no os viene socorro?

11. ¿Y quiénes sois vosotros, que tentais al Señor?

12. No es esta palabra, para provocar à misericordia, sino mas bien para excitar ira, y encender furor.

13. Habeis fijado vosotros plazo à la misericordia del Señor, y à vuestro albedrio le habeis señalado dia.

14. Mas por cuánto el Señor es sufrido, arrepiñámonos de esto mismo, y bañados en lágrimas imploremos su indulgencia:

15. Porque Dios no amenaza así como el hombre, ni se enciende en ira como los hijos de los hombres.

16. Por tanto humillemos à él nuestras almas, y puestos en espíritu de humildad, como siervos suyos,

17. Digamos llorando al Señor, que segun su voluntad así haga con nosotros su misericordia: para que como se la turbado nuestro corazón al ver la soberbia de aquellos, así tambien nos glorieemos de nuestra humillacion:

18. Por quanto no hemos seguido los pecados de nuestros padres, que dejaron à su Dios, y adoraron dioses extrangeros.

19. Por cuya maldad fueron dados al cuchillo, y à la rapina, y à óprobio de sus enemigos:

1. La viuda que vive en delicias, viviendo está muerta, dice el Apóstol *1.ª Timoth. v. 1.* Se pueden leer sobre esto dos excelentes cartas de S. Jerónimo à dos viudas muy distinguidas, Salyina y Faria.

2. *Familia* se usa frecuentemente para significar à los siervos y domésticos. — 3 MS. 8. Era muy famosa.

4. O principales del segundo del pueblo. La voz *presbiteros* no significa aqui sacerdotes, como se contiene en la Iglesia Latina, ni creemos que haya en todo el Testamento antiguo un solo lugar en que *presbiter* se ponga por el sacerdote. El grande motivo es que vivia Judith, en estado de viuda, así pocos años y hermosa, no la permitian presentarse en públicos sin una urgentísima necesidad. Lo que tanto menos debia extrañarse en los pueblos Orientales, como era en la Judea, en donde las mujeres salian muy poco de casa.

5. Bethulia era como la clave de todo el territorio de Israel, y de su conservacion dependia la de Jerusalem y del templo. Y así era una cobardía y temeridad muy reprehensible querer entregar la ciudad, si no eran socorridos dentro del corto espacio de cinco dias: pues de este modo exponian sin duda à toda la nacion al furor del enemigo, y el templo à que fuese profanado con la mayor ignominia de todo el pueblo. Véase el v. 21.

6. Que se gobierna por amenazas. — 7 El Griego: *ut se de la ley, como se da à los hijos de los hombres.*

8. De haber sido humillados por los Assyrios nuestros enemigos.



suis : nos autem alterum Deum nescimus præter ipsum.

20. Expectemus humiles consolationem ejus, et exquirat sanguinem nostrum de afflictionibus inimicorum nostrorum, et humiliabit omnes gentes, quæcumque insurgunt contra nos, et faciet illas sine honore Dominus Deus noster.

21. Et nunc fratres, quoniam vos estis presbyteri in populo Dei, et ex vobis pendet anima illorum, ad eloquium vestrum corda eorum erigite, ut memores sint, quia tentati sunt patres nostri ut proficerentur, si verè colerent Deum suum.

22. \* Memores esse debent, quomodo pater noster Abraham tentatus est, et per multas tribulationes probatus, Dei amicus effectus est.

23. Sic Isaac, sic Jacob, sic Moyses, et omnes qui placuerunt Deo, per multas tribulationes transierunt fideles.

24. Illi autem, qui tentationes non susceperunt cum timore Domini, et impatientiam suam et improperium murmurantis suæ contra Dominum protulerunt.

25. \* Exterminati sunt ab exterminatore, et à serpentibus perierunt.

26. Et nos ergo non ulciscamur nos pro his que patimur.

27. Sed reputantes peccatis nostris hæc ipsa supplicia mihi esse, flagella Domini, quibus quasi servi corrigimur, ad emendationem, et non ad perditionem nostram evenisse credamus.

28. Et dicantur illi Ozias, et presbyteri: Omnia, que locuta es, vera sunt, et non est in sermionibus tuis ulla reprehensio.

29. Nunc ergo ora pro nobis, quoniam mulier sancta es, et timens Deum.

30. Et dixit illis Judith: Sicut quod volui loqui Dei esse cognoscitis:

31. Ita quod facere disposui, probate si ex Deo est, et orate ut firmum faciat Deus consilium meum.

32. Vestros vos ad portam nocte ista, et

mas nosotros no conocemos otro Dios sino à el.

20. Esperemos con humildad su consuelo, y vengará nuestra sangre de las aflicciones de nuestros enemigos, y humillará à todas las gentes, cuantas se levantan contra nosotros, y las cubrirá de afrenta el Señor nuestro Dios.

21. Pues ahora, hermanos, por cuanto sois los ancianos en el pueblo de Dios, y de vosotros depende el ánimo de ellos \*, aleitad con vuestras palabras sus corazones, que se acuerden que vuestros padres fueron tentados, para que fuesen probados, si de veras honraban à su Dios.

22. Deben acordarse, como fué tentado nuestro padre Abraham, y probado con muchas tribulaciones, fué hecho amigo de Dios ?.

23. Así Isaac, así Jacob, así Moyses, y todos los que agradaron à Dios, pasaron fieles por muchas tribulaciones.

24. Mas aquellos, que no recibieron las tentaciones con temor de Dios, sino que manifestaron su impaciencia è impropio de su marmacion contra el Señor.

25. Fueron exterminados por exterminador, y perecieron por las serpientes ?.

26. \* Nosotros pues no nos venguemus ? por esto que padecemos.

27. Mas considerando que estos mismos castigos son menores que nuestros pecados, creamos que los azotes del Señor, con que como esclavos somos corregidos, nos han venido para emendación, y no para nuestra perdition ?.

28. Y lo dijeron Ozias, y los ancianos: Todo cuanto has hablado, es verdad, y no hay en tus palabras cosa que reprender.

29. Ahora pues ruega por nosotros, puesto que eres una mujer santa, y temerosa de Dios.

30. Y dijoles Judith: Así como conocéis, que es de Dios lo que he podido hablar:

31. Así tambien examinad ?, si es de Dios lo que he dispuesto hacer, y orad para que Dios haga firme ? mi designio.

32. Vosotros esta noche estaréis à la puerta,

1 El Griego lee en este lugar del siguiente modo: Por tanto, hermanos, hagamos ver à nuestros hermanos, que de nosotros depende su salud, y que en nosotros estriba la religion, el templo y el altar.

2 No quiere decir estas palabras, que fue entonces cuando primeramente recibió la justicia, sino que la tentacion y prueba en que Dios le puso, hicieron que de cada dia le fuese mas acepto y agradable.

3 Hace alusion à la muerte de aquellos que murmuraron en el desierto. primer. xi, 1; xv, 12; xx, 1, 5, 6.

4 Ms. s. *secundum*. Como si pretendiésemos obligar à Dios, à tomar de él algun desquite, mostrando impaciencia, reduciendo la ciudad, y con esta daga puso fin à los trabajos para la destruction del templo y incendio de la religion. El Griego. *No tenemos por venganza lo que es, etc.*

5 Que es la gran misericordia que usa el Señor con los que quiere que se vuelvan à él, avisándoles con estas castigos.

6 Por los vv. 32, 33, se ve, que no les comunicó lo que intentaba hacer, sino solamente que saliera de la ciudad, y así *examinal*, quiere decir: avisólos, ayudó mi designio, para que à un tiempo entendais al es de Dios.

7 Que venga efecto, que se cumpla.

\* Genes. xxv, 1. — 1 Corinth. x, 9.

ego exeam cum abra mea: et orate, ut sicut dixistis, in diebus quinque respiciat Dominus populum suum Israel.

33. Vos autem nolo ut scrutemini actum meum, et osque dum renuntiet vobis, nihil aliud fiat, nisi oratio pro me ad Dominum Deum nostrum.

34. Et dixit ad eam Ozias princeps Juda: Vade in pace, et Dominus sit tecum in ultionem inimicorum nostrorum. Et revertentes abierunt.

y yo saldré con mi criada \*, y luego oración, para que dentro de cinco dias, como lo habéis dicho, vuelva el Señor los ojos hacia su pueblo de Israel.

33. Mas no quiero que vosotros pretendáis indagar lo que voy à hacer, y hasta tanto que vuelva à avisaros, no se haga otra cosa, sino orar por mí al Señor nuestro Dios.

34. Y Ozias principe de Judá, le dijo: Vete en paz, y el Señor sea contigo para venganza de nuestros enemigos. Y volviéndose se retiraron.

## CAPITULO IX.

Judith se adige y humilla, y postrada en tierra ruega por la libertad del pueblo, y que se sea dado valor para abate a Holofernes.

1. Quibus abscedentibus, Judith ingressa est oratorium suum: et induens se cilicio, posuit cinerem super caput suum: et prosternens se domino, clamabat ad Dominum, dicens:

2. Domine Deus patris mei Simeon, qui dedisti illi gladium in defensionem alienigenarum, qui violatores existerunt in conjugatione sua, et domdaverunt femur virginis in confusione:em.

3. Et dediti mulieres illorum in prædam, et filias illorum in captivitate: et omnem prædam in divisionem servis tuis, qui zelaverunt zelum tuum: subveni quæso te Domine Deus meus mihi vidua.

4. Tu enim fecisti priora, et illa post illa cogitasti: et hoc factum est quod ipse voluisti.

1. Luego que estos se retiraron, Judith entró en su oratorio \*, y vistiéndose de cilicio, puso ceniza sobre su cabeza: y postrándose al Señor, clamaba al Señor, diciendo:

2. Señor Dios de mi padre Simeon, que la diste la espada para tomar venganza de los extranjeros, que por una impura pasión fueron violadores, y desdudaron el muslo de una virgen afrentosamente ?.

3. Y diste sus mujeres en presa, y sus hijas en cautiverio: y todos sus despojos para que fuesen repartidos entre tus siervos, que se abrasaron en zelo tuyo: socorre tu ruego Señor. Dios mio à mi viuda.

4. Pues tú hiciste las cosas primeras, è ideaste las unas despues de las otras ? : y se ha hecho lo que tú has querido.

1 Otros: con una de mis siervas La voz abra significa principalmente aquellas criadas que tienen junto à sí las siervas, y de quien se sirven inmediatamente para todo lo que toca al servicio y cuidado de sus personas, y se llaman *domesticas*, ó *amas de honor*. En el Griego se añade, que era la que gobernaba toda su hacienda. Pero esta que se menciona, aunque tenia la costumbre de Judith, era su esclava, pues en el esp. xvi, 23, se dice que le dio libertad.

2 Debe entenderse y celebrárdola de confusion. Bas cosas se deben considerar en el hecho de Simeon y de sus hermanos. La primera es su zelo, y la indignacion con que llevaron muy à mal, que se hubiese ejecutado una accion tan fea contra su padre Jacob, como la de haber sido violada una hermana por un extranjero. Y este zelo considerado por sí solo, es el que aqui se alaba por Judith. La segunda es la misma accion acompañada de todas sus circunstancias, que la hicieron licita; porque la ejecutaron de propia autoridad, sin consultar à su padre, sin saberlo este, y arriesgando su vida, y sobre todo con dolo, y fallando à lo que tenían pactado. Plera de que la Escritura no alaba aqui el hecho de Simeon, sino solamente à Judith en su oracion. La misma Judith alaba la intencion y el zelo de Simeon: y en este sentido la espada de Simeon se puede llamar muy bien espada del Señor. Pero no por esto prueba las muchas cosas reprehensibles que se notan en aquel hecho. Véase lo dicho Genes. xxxv, 20; xlv, 3, etc.

3 Y despues de aquellos castigos y ejemplos de tu viuedad, has querido dar otros y otros en los tiempos sucesivos, sin que nadie se haya podido mover ni resistir à tu voluntad. Como se ve en el ejemplo de Pharaon, v. 6. No quiere esto decir, que en Dios haya unos pensamientos que sean precedidos de otros como en los hombres, sino solamente que ejecuta los unos en un tiempo, y los otros en otro. Las ideas de todas las cosas que hace en el tiempo, son en él las mismas en toda la eternidad, sin que jamás pueda nacer la menor mudanza en el orden de los decretos invariables de aquel, que por naturaleza es inmutable, y lo tiene todo presente.

\* Genes. xxxv, 25.

5. Omnes enim via tua parate sunt, et tua iudicia in tua providentia posuisti.

6. \*Rospice castra Assyriorum nunc, sicut tunc castra Egyptiorum videro dignatus es, quando post servos tuos armati currebant, confidentes in quadrigis, et in equitatu suo, et in multitudinē bellatorum.

7. Sed aspexisti super castra eorum, et tenebra fatigaverunt eos.

8. Teni pedes eorum abyssus, et aquae operuerunt eos.

9. Sic sicut et isti, Domine, qui confidunt in multitudinē suā, et in curribus suis, et in equis, et in sagittis suis, et in lanceis gloriantur.

10. Et nesciunt quia tu ipse es Deus noster, qui contritis bella ab initio, et Dominus nomen est tibi.

11. Erige brachium tuum sicut ab initio, et alia virtutem illorum in virtute tua: cadit virtus eorum in iracundia tua, qui promittant se violare sancta tua, et polluerent tabernaculum nominis tui, et deiecerunt gladio suo cornu altaris tui.

12. Fac, Domine, ut gladio proprio ejus superbia amputetur:

13. Capiatur laqueo oculorum suorum in me, et percussus eum ex labiis charitatis meae.

14. Da mihi in animo constantiam, ut contemnam illum; et virtutem, ut evertam illum.

15. \*Erit enim hoc memoriale nominis tui, cum manus femine deiecerit eum.

16. Non enim in multitudinē est virtus tua,

5. Porque todos tus caminos están aparejados, y pusiste tus juicios en tu providencia.

6. Vuelve ahora la vista sobre los campamentos de los Assirios, como en otro tiempo te dignaste mirar el campamento de los Egipcios, cuando armados corrían tras tus siervos, confiados en los carros, y en su caballería, y en la multitud de guerreros.

7. Mas tendiste la vista sobre su campamento, y las tinieblas los fatigaron.

8. El abismo detuvo los pies de ellos, y las aguas los cubrieron.

9. Sea así también con estos, Señor, que confían en su multitud, y se glorian en sus carros, y en las picas, y en los escudos, y en sus saetas, y en las lanzas.

10. Y no conocen, que tú mismo eres nuestro Dios, que desde el principio deshas las guerras, y tu nombre es el Señor.

11. Levanta tu brazo como desde el principio, y con tu fuerza estrella su fuerza: caiga con ira el castigo de estos, que se prometen violar tu santuario, y profanar el tabernáculo de tu nombre, y derribar con su espada el cornal de tu altar.

12. Haz, Señor, que con su propia espada sea cortada su soberbia:

13. Sea preso en mí con el lazo de sus ojos, y hiérelle con los labios de mi carino.

14. Pon firmeza en mi corazón, para despreciarlo; y valor, para derribarlo.

15. Porque será esto un monumento de tu nombre, cuando mano de hembra le derribare.

16. Porque no consiste tu poder en muche-

1 El texto griego explica esto admirablemente: *Porque tú hiciste las cosas que fueran antes, y aquellas las que sucedieron después; y pensaste las presentes y las que han de venir; y se cumplen las que decretaste; y se presentaron las que quisiste; y dijeron: Hémos oído, prontas clamamos; porque todas tus constituciones están aparejadas, y los juicios en providencia. Esto es, porque todo lo que determinas hacer, viene su curso, y se cumple, sin que nadie lo pueda estorbar; y previas mucho antes, ó biena mucho antes previstes los juicios, que has de ejercitar sobre los hombres. Los juicios que Dios ejerce en este mundo, están ya ordenados y traídos por su eterna providencia, la cual todo lo gobierna, y dispone como con peso y con medida.*

2 Cuando la nube que estaba en medio de los dos campos, arrojaba luz y claridad hacia la parte de los Israelitas, para que pudiesen pasar al mar Rojo; ella misma lanzaba oscuridad contra los Egipcios, porque, oscuridad y tinieblas, que los molestaban toda la noche, y no los dejaron mover del campo hasta amanecer.

3 *Quod clavatum in ceno profundo, dice Davit a otro propósito en el Salm. LXXVII, 3.*

4 Que en todos tiempos eres el árbitro de las guerras, y el que derrota y destruyes los ejércitos; y tu nombre sacrosanto é inefable, es Jehová.

5 La gloria de tu altar, ó tu altar, poniéndoles la parte por el todo.

6 *Labios de mi carino, quieren decir: mis palabras amorosas, cariñosas, suaves, afectuosas, y llenas de gracia. Las que se dicen en este versículo, si se miran superficialmente, pueden parecer poco decorosas al carácter de Judith. Mas si atendemos al testimonio, que da de ella la misma Escritura, *Supra* ix, 3, se venosla sencilla, que en todo esto no tuvo otra mira, que servir á Dios, y ser el instrumento de que quiso el Señor servirse para la ejecución de su designio. Ni Dios, ni Judith contribuyeron al desmoronamiento de la pasión de este hombre, que tenía la raíz en su corazón corrompido. Dios podía haber apartado de él todo objeto capaz de despertar en su alma deseos poco honestos. Mas merecía por su orgullo é impiedad caer en el lazo, y perecer en el miserablemente. Fuera de que el sentido de estas palabras, así como el de las que dijo la misma Judith á Holofernes, está sin duda bajo de un velo, que encierra algún misterio, como luego diremos en el capítulo siguiente.*

7 Porque quedará á la posteridad este hecho memorable, que colecta en perpetua gloria de tu santo nombre.

Exod. xv, 9. — b Jud. iv, 21, et v, 26.

domina, neque in equorum viribus voluntas tua est, nec superbi ab initio placuerunt tibi: sed humilium et mansuetorum semper tibi placuit deprecari.

17. Deus colorum, creator aquarum, et Dominus totius creaturae, exaudi me miseram deprecentem, et de tua misericordia prorsumentem.

18. Memento Domine testamenti tui, et da verbum in ore meo, et in corde meo consilium corroborata, ut domus tua in sanctificatione tua permaneat:

19. Et omnes gentes agnoscant, quia tu es Deus, et non est alius praeter te.

dumbre, Señor, ni tu voluntad en fuerzas de caballos, ni desde el principio placieron tibi: sed humilium et mansuetorum semper tibi placuit deprecari.

17. Dios de los cielos, creador de las aguas, y Señor de toda criatura, oye á esta miserable que te ruega, y que confía en tu misericordia.

18. Acuérdate Señor de tu alianza, y pon en mi boca palabras, y fortifica en mi corazón el designio, para que tu casa permanezca en tu santificación:

19. Y todas las gentes conozcan, que tú eres el Dios, y que no hay otro fuera de ti.

## CAPITULO X.

Judith vistiéndose de sus galas mas preciosas, sale de Betulia con su criada, y dando en las centinelas avanzadas de los Assirios, la dexa; y presencian á Holofernes, que en el mismo punto quedó prendado de su hermosura.

4. Factum est autem, cum cessasset clamare ad Dominum, surrexit de loco in quo jacebat prostrata ad Dominum.

2. Vocavitque abram suum, et descendens in domum suam, abstulit a se cilicium, et exiit se vestimentis viduitatis suae.

3. Et lavit corpus suum, et unxit se myro optimo, et discriminavit crinem capitis sui, et imposuit mitram super caput suum, et induit se vestimentis juvenutatis suae, induitque sandalia pedibus suis, assumpsitque dextratolam, et lilia, et innaures, et annulos, et omnibus ornamentis suis ornavit se.

4. Cui etiam Dominus contulit splendorem: quoniam omnis ista compositio non ex invidiā, sed ex virtute pendebat: et ideo Dominus habuit in illum pulchritudinem ampliavit, ut incomparabili decore omnium oculis appareret.

5. Imposuit itaque abrae suae asceperam vini, et vas olei, et potentiam, et pincturas, et panes, et caseum, et profecta est.

6. Cumque venissent ad portam civitatis, invenerunt expectantem Oziam, et presbyteros civitatis.

7. Qui cum viderent eam, stupentes mirati sunt nimis pulchritudinem ejus.

1 Pues ya desde entonces las aborrecen.

2 Para que en ningún tiempo sea profanado tu santo templo por las abominaciones de los Gentiles, sino que sin cesar te sea dado en el culto debido.

3 O á una de sus criadas. *Supra* viii, 5. — 4 La esclava estaba fuera de la casa.

5 Ms. B. *Y desligó sus cabellos. Boncillo* ó tocado, que era algún fiendo delicado y muy fino al rededor de su cabeza adornado de piedras preciosas, oro, y otras galas, que gustan las mujeres. Tomó los vestidos de alegría con que se adornaba cuando vivía Holofernes su marido, como se lee en el Griego. Las sandalias eran un calzado hermoso, bien trabajado, y propio de las mujeres ricas y nobles. Se entiende por *mantillas*, todo lo que podía servir de adorno para las manos, y por *bridas* alforjas, que tenían la figura de liras, ó algún adorno colocado al cuello, que en el Griego se llama *pellito*, collar.

6 Ms. B. *Se farinea pora polluidas. Ascepera* significa propiamente la bota de cuero. Se previno con esto, para no verse precisada á tomar manjares de Gentiles.

5. Omnes enim via tua parate sunt, et tua iudicia in tua providentia posuisti.

6. \*Rospice castra Assyriorum nunc, sicut tunc castra Aegyptiorum videro dignatus es, quando post servos tuos armati currebant, confidentes in quadrigis, et in equitatu suo, et in multitudinē bellatorum.

7. Sed aspexisti super castra eorum, et tenebrae fatigaverunt eos.

8. Teni pedes eorum abyssus, et aquae operuerunt eos.

9. Sic sicut et isti, Domine, qui confidunt in multitudinē suā, et in curribus suis, et in equis, et in sagittis suis, et in lanceis gloriantur.

10. Et nesciunt quia tu ipse es Deus noster, qui contra bella ab initio, et Dominus nomen est tui.

11. Erige brachium tuum sicut ab initio, et alia virtutem illorum in virtute tua: cadit virtus eorum in iracundia tua, qui promittant se violare sancta tua, et polluerent tabernaculum nominis tui, et deiecerunt gladio suo cornu altaris tui.

12. Fac, Domine, ut gladio proprio ejus superbia amputetur:

13. Capiatur laqueo oculorum suorum in me, et percussus eum ex labiis charitatis meae.

14. Da mihi in animo constantiam, ut contemnam illum; et virtutem, ut evertam illum.

15. \*Erit enim hoc memoriale nominis tui, cum manus femine deiecerit eum.

16. Non enim in multitudinē est virtus tua,

5. Porque todos tus caminos están aparejados, y pusiste tus juicios en tu providencia.

6. Vuelve ahora la vista sobre los campamentos de los Assirios, como en otro tiempo te dignaste mirar el campamento de los Egipcios, cuando armados corrían tras tus siervos, confiados en los carros, y en su caballería, y en la multitud de guerreros.

7. Mas tendiste la vista sobre su campamento, y las tinieblas los fatigaron.

8. El abismo detuvo los pies de ellos, y las aguas los cubrieron.

9. Sea así también con estos, Señor, que confían en su multitud, y se glorian en sus carros, y en las picas, y en los escudos, y en sus saetas, y en las lanzas.

10. Y no conocen, que tú mismo eres nuestro Dios, que desde el principio deshas las guerras, y tu nombre es el Señor.

11. Levanta tu brazo como desde el principio, y con tu fuerza estrella su fuerza: caiga con tu ira el esfuerzo de estos, que se prometen violar tu santuario, y profanar el tabernáculo de tu nombre, y derribar con su espada el cornal de tu altar.

12. Haz, Señor, que con su propia espada sea cortada su soberbia:

13. Sea preso en mí con el lazo de sus ojos, y hiérelle con los labios de mi corazón.

14. Pon firmeza en mi corazón, para despreciarlo; y valor, para derribarlo.

15. Porque será esto un monumento de tu nombre, cuando mano de hembra le derribare.

16. Porque no consiste tu poder en muche-

1 El texto griego explica esto admirablemente: *Porque tú hiciste las cosas que fueran antes, y aquellas las que sucedieron después; y pensaste las presentes y las que han de venir; y se cumplen las que decretaste; y se presentaron las que quisiste; y dijeron: Hémos oído, prontas clamamos; porque todas las constituciones están aparejadas, y los juicios en providencia. Esto es, porque todo lo que determinas hacer, viene su curso, y se cumple, sin que nada lo pueda estorbar; y previas mucho antes, ó biena mucho antes previste los juicios, que has de ejercitar sobre los hombres. Los juicios que Dios ejerce en este mundo, están ya ordenados y traídos por su eterna providencia, la cual todo lo gobierna, y dispone como con peso y con medida.*

2 Cuando la nube que estaba en medio de los dos campos, arrojaba luz y claridad hacia la parte de los Israelitas, para que pudiesen pasar al mar Rojo; ella misma lanzaba oscuridad contra los Egipcios, porque, oscuridad y tinieblas, que los molestaban toda la noche, y no los dejaron mover del campo hasta amanecer.

3 *Quod clavatum in ceno profundo, dice Davíd a otro propósito en el Salm. LXXVII, 3.*

4 Que en todos tiempos eres el árbitro de las guerras, y el que derrota y destruyes los ejércitos; y tu nombre sacrosanto é inefable, es Jehová.

5 La gloria de tu altar, ó tu altar, poniéndole la parte por el todo.

6 *Labios de mi corazón, quieren decir: mis palabras amorosas, cariñosas, suaves, afectuosas, y llenas de gracia. Las que se dicen en este versículo, si se miran superficialmente, pueden parecer poco decorosas al carácter de Judith. Mas si atendemos al testimonio, que da de ella la misma Escritura, *Supra* ix, 3, se venosia sencilla, que en todo esto no tuvo otra mira, que servir á Dios, y ser el instrumento de que quiso el Señor servirse para la ejecución de su designio. Ni Dios, ni Judith contribuyeron al desmoronamiento de la pasión de este hombre, que tenía la raíz en su corazón corrompido. Dios podía haber apartado de él todo objeto capaz de despertar en su alma deseos poco honestos. Mas merecía por su orgullo é impiedad caer en el lazo, y perecer en el miserablemente. Fuera de que el sentido de estas palabras, así como el de las que dijo la misma Judith á Holofernes, está sin duda bajo de un velo, que encierra algún misterio, como luego diremos en el capítulo siguiente.*

7 Porque quedará á la posteridad este hecho memorable, que colecta en perpetua gloria de tu santo nombre.

• Exod. xv, 9. — 6 Jud. iv, 21, et v, 26.

domina, neque in eorum viribus voluntas tua est, nec superbi ab initio placuerunt tibi: sed humilium et mansuetorum semper tibi placuit deprecari.

17. Deus colorum, creator aquarum, et Dominus totius creaturae, exaudi me miseram deprecentem, et de tua misericordia prorsumentem.

18. Memento Domine testamenti tui, et da verbum in ore meo, et in corde meo consilium corrobora, ut domus tua in sanctificatione tua permaneat:

19. Et omnes gentes agnoscant, quia tu es Deus, et non est alius praeter te.

dumbre, Señor, ni tu voluntad en fuerzas de caballos, ni desde el principio placieron tibi: sed humilium et mansuetorum semper tibi placuit deprecari.

17. Dios de los cielos, criador de las aguas, y Señor de toda criatura, oye á esta miserable que te ruega, y que confía en tu misericordia.

18. Acuérdate Señor de tu alianza, y pon en mi boca palabras, y fortifica en mi corazón el designio, para que tu casa permanezca en tu santificación:

19. Y todas las gentes conozcan, que tú eres el Dios, y que no hay otro fuera de ti.

## CAPITULO X.

*Judith vistiéndose de sus galas mas preciosas, sale de Betulia con su criada, y dando en las centinelas avanzadas de los Assirios, la dexa; y presencian á Holofernes, que en el mismo punto quedó prendado de su hermosura.*

4. Factum est autem, cum cessasset clamare ad Dominum, surrexit de loco in quo jacebat prostrata ad Dominum.

2. Vocavitque abram suum, et descendens in domum suam, abstulit a se cilicium, et exiit se vestimentis viduitatis suae.

3. Et lavit corpus suum, et unxit se myro optimo, et discriminavit crinem capitis sui, et imposuit mitram super caput suum, et induit se vestimentis juvenutatis suae, induitque sandalia pedibus suis, assumpsitque dextratolam, et lilia, et innaures, et annulos, et omnibus ornamentis suis ornavit se.

4. Cui etiam Dominus contulit splendorem: quoniam omnis ista compositio non ex invidiā, sed ex virtute pendebat: et ideo Dominus habuit in illum pulchritudinem ampliavit, ut incomparabili decore omnium oculis appareret.

5. Imposuit itaque abrae suae asceperam vini, et vas olei, et potentiam, et pincturas, et panes, et caseum, et profecta est.

6. Cumque venissent ad portam civitatis, invenerunt expectantem Ozium, et presbyteros civitatis.

7. Qui cum vidissent eam, stupentes mirati sunt nimis pulchritudinem ejus.

1 Pues ya desde entonces las aborrecen.

2 Para que en ningún tiempo sea profanado tu santo templo por las abominaciones de los Gentiles, sino que siempre te sea dado en el culto debido.

3 O á una de sus criadas. *Supra* viii, 5. — 4 La esclava estaba fuera de la casa.

5 Ms. B. *Y desligó sus cabellos. Boncillo* ó tocado, que era algún fiendo delicado y muy fino al rededor de su cabeza adornado de piedras preciosas, oro, y otras galas, que gustan las mujeres. Tomó los vestidos de alegría con que se adornaba cuando vivía Holofernes su marido, como se lee en el Griego. Las sandalias eran un calzado hermoso, bien trabajado, y propio de las mujeres ricas y nobles. Se entiende por *mantillas*, todo lo que podía servir de adorno para las manos, y por *bridas* alforjas, que tenían la figura de lirios, ó algún adorno colocado al cuello, que en el Griego se llama *pellota*, collar.

6 Ms. B. *Se farinea pora pincturas. Ascepera* significa propiamente la *bota de cuero*. Se previno con esto, para no verse precisada á tomar manjares de Gentiles.

8. Nihil tamen interrogantes eam, dimiserunt transire, dicentes: Deus patrum nostrorum det tibi gratiam, et omne consilium tui cordis sua virtute corroboret, ut glorietur super te Jerusalem, et sit nomen tuum in numero sanctorum et iustorum.

9. Et dixerunt hi qui illic erant, omnes una voce: Fiat, fiat.

10. Judith vero orans Dominum, transiit per portas ipsa et alba ejus.

11. Factum est autem, cum descenderet montem, circa octidni diei, occurrerunt ei exploratores Assyriorum, et tenuerunt eam, dicentes: Unde venis? aut quo vadis?

12. Quae respondit: Filia sum Hebraeorum, ideo ego fugi a facie eorum, quoniam futurum agnovi, quod dantur vobis in deprecationem, pro eo quod contempnentes vos, noluerunt ultra tradere se ipsos, ut invenirent misericordiam in conspectu vestro.

13. Hac de causa cogitavi mecum, dicens: Vadam ad faciem principis Holofernis, ut indicem illi secreta illorum, et ostendam illi quo aditu possunt obtinere eos, ut ut non cadat vir unus de exercitu ejus.

14. Et cum audissent viri illi verba ejus, considerabant faciem ejus, et erat in oculis eorum stupor, quoniam pulchritudinem ejus mirabantur nimis.

15. Et dixerunt ad eam: Conservasti animam tuam, eo quod tale reperisti consilium, ut descenderes ad dominum nostrum.

16. Hoc autem scias, quoniam cum steteris in conspectu ejus, habe tibi faciem, et eris gratissima in corde ejus. Dixeruntque illam ad fabernaculum Holofernis, annuntiantes eam.

17. Cumque intrasset ante faciem ejus, statim captus est in suis oculis Holofernis.

18. Dixeruntque ad eum satellites ejus:

8. Mas sin preguntarle nada, la dejaron pasar, diciendo: El Dios de nuestros padres te da gracia, y fortifíquese con su virtud todo el designio de tu corazón, para que de ti se glorie Jerusalén, y tu nombre sea en el número de los santos y de los justos.

9. Y todos aquellos que allí estaban, dijeron a una voz: Así sea, así sea.

10. Mas Judith orando al Señor, pasó por las puertas ella y su criada.

11. Aconteció pues, que al hajar del monte casi al apuntar el día, la encontraron las centinelas de los Assyrios, y la detuvieron, diciendo: ¿De dónde vienes? ¿o ¿adónde vas?

12. La cual respondió: Soy hija de los Hebreos, y por eso me he huido de ellos, porque he conocido, que os serán entregados a saco, por cuanto menospreciados, no se han querido entregar voluntariamente, para hallar misericordia delante de vosotros.

13. Por esta causa pensé dentro de mí, diciendo: Iré a la presencia del príncipe Holofernis, para manifestarle los secretos de ellos, y mostrarle por qué entrada puede apoderarse de ellos, de manera que no parezca un solo hombre de su ejército.

14. Y cuando aquellos hombres oyeron sus palabras, contemplaban su rostro, y en sus ojos se leía el asombro, porque admiraban extremadamente su hermosura.

15. Y le dijeron: Has conservado tu alma, por cuanto has hallado tal designio de venir a nuestro señor.

16. Ten pues entendido, que luego que te pusieres en su presencia, lo hará bien contigo, y te granjearás muchísima gracia en su corazón. Y ya condujeron a la tienda de Holofernis, dando noticia de ella.

17. Y luego que entró a su presencia, quedó Holofernis inmediatamente preso por sus propios ojos.

18. Y dijeronle sus oficiales: ¿Quién tendrá en

1 MS. 8. *Las escuchas.*

2 Algunas, tomando a la letra estas y otras palabras de Judith, que leemos en los capítulos siguientes, no pudiendo excusarlas de ficción, distinguen dos cosas en toda la serie de este hecho. La primera, el designio que formó de librar a su pueblo por la muerte de Holofernis; y la segunda, los medios de que se valió para poner en ejecución. El designio, dicen estas, le fue inspirado de Dios, que le dio un feliz suceso, llenándole de valor, desahiduría y de fuerza, como se lo había pedido en su oración; mas la ficción, de que se valió para hacer caer a Holofernis en el lazo, de ella procedió. Otras no pueden pensarlas, que Judith haya mentado, al mismo tiempo que parece una cosa asombrosa, que esta santa heroína haya concertado todas estas maravillas, al mismo tiempo que humillada y postrada delante del Señor, le pedía que *pasase en su boca las palabras*; y que semejante disposición no se pueda conciliar con la alta santidad, que es de la Esposa de su Virginal. Y por tanto creen, que es más sencilla, razonable y conforme a la fe, la idea de decir, que Judith habló conforme a lo que oyó, esto es, por inspiración, y por consiguiente según verdad, que Dios puso en su boca las palabras, así como había puesto en su corazón la resolución de pasar al campo de los Assyrios, y quitar la vida a Holofernis; que confesamos, que no entendimos el sentido profundo de ellas, por ser sin duda figurativas de algún misterio, que no alcanzamos, y que algunos aplican a la obra milagrosa, que debía ejecutar el Señor en los siglos venideros para salvar su Iglesia; y por último, que es menor inconveniente confesar que no las entendamos, que atribuir a una tan santa mujer en el mismo tiempo que está bajo la mano de Dios, y que es condiciada por su espíritu, una serie y tejido de mentiras, que de ningún modo pueden excusarse. Añaden a esto el principio de que usó S. ACURUS explicando las palabras, que dijo Jacob a Isaac: *Yo soy Esau tu hijo mayor*: sobre lo que puede verse el *Genés.* xxvii, 19.

Quis contemnat populum Hebraeorum, qui tam decoras mulieres habent, ut non pro his merito pugnamus contra eos debeamus?

19. Videns itaque Judith Holofernem sedentem in conopaeo, quod erat ex purpura et auro, et smaragdo, et lapidibus pretiosis intextum:

20. Et cum in faciem ejus intendisset, adoravit eum, prosternens se super terram. Et elevarunt eam servi Holofernis, jubente domino suo.

poco al pueblo de los Hebreos, los cuales tienen mujeres tan agradadas, que merecen bien que peleemos por ellas contra ellos?

19. Viendo pues Judith a Holofernis sentado bajo de un pabellón, que era de púrpura y tejido de oro, y de esmeraldas, y piedras preciosas:

20. Y habiendo virgido la vista al rostro de él, le adoró, postrándose en tierra. Y la levantaron los siervos de Holofernis, mandándole su señor.

## CAPÍTULO XI.

Preguntada Judith por Holofernis sobre la causa de su fuga, le responde conforme a sus esperanzas; y le promete una magnífica victoria.

1. Tunc Holofernis dixit ei: Equo animo esto, et noli pavere in corde tuo: quoniam ego nunquam nocui viro, qui voluit servire Nabuchodonosor regi.

2. Populus autem tuus, si non contempsisset me, non levassent lanceam meam super eum.

3. Nunc autem dic mihi, qua ex causa recessisti ab illis, et placuit tibi ut venires ad nos?

4. Et dixit illi Judith: Sume verba ancillae tuae, quoniam si secutus fueris verba ancillae tuae, perfectum rem faciet Dominus tecum.

5. Vivit enim Nabuchodonosor rex terrae, et vivit virtus ejus, quae est in te ad correptionem omnium animarum errantium: quoniam non solum homines serviunt illi per te, sed et bestiae agri obtemperant illi.

6. Nunquid enim animi tui industria universis gentibus, et indicatum est omni saeculo, quoniam tu solus bonus et potens es in omni regno ejus, et disciplina tua omnibus provinciis praedicator.

1. Entonces Holofernis le dijo: Ten buen ánimo, y no temas en tu corazón: porque yo nunca hice daño a hombre, que quiso servir al rey Nabuchodonosor.

2. Y si tu pueblo no me hubiera menospreciado, no hubiera alzado mi lanza contra él.

3. Mas ahora dime, ¿por qué causa te has retirado de ellos, y has querido venirte a nosotros?

4. Y Judith le respondió: Recibe las palabras de tu sierva, porque si siguieres las palabras de tu sierva, el Señor te dará concluido el negocio.

5. Porque vive Nabuchodonosor rey de la tierra, y vive su poder, que reside en ti para castigar a todas las almas extraviadas: porque no solamente los hombres por ti se sirven, sino que aun las bestias del campo le obedecen.

6. Pues es celebrada en todas las gentes la prudencia de tu ánima, y se ha divulgado por todo el mundo, ¿por qué sola eres bueno y el poderoso en todo su reino, y tu disciplina es alabada en todas las provincias.

1 El texto griego presenta este otro sentido: Porque no conviene, que quede con vida un solo hombre de entre ellos; pues si se los dejase escapar, serian capaces de seducir a toda la tierra.

2 MS. 8. *En su almadra. El conopaeo era propiamente lo que llamamos mosquitero, muy usado en las tierras orientales, para librarse por este medio de la molestia de los mosquitos.*

3 Se inclinó profundamente para hacerle una grande reverencia, y darle muestra de su mayor respeto, como se acostumbra hacer con los grandes principes. — 4 No hubiera vuelto mir atrás.

5 Estas palabras en el sentido que Holofernis las tomaba prometían, que si seguía el consejo que proponía Judith, destruiría enteramente a los Hebreos. En el texto griego se lee así: *El Señor acabará contigo todo el negocio; y mi Señor no será frustrado de tus proyectos.*

6 Esta era una fórmula de juramento muy usada entre los Hebreos. El que había Judith era verdadero, porque el poder de Nabuchodonosor, ó más bien el del mismo Dios, residía en Holofernis para castigar las almas que se habían extraviado; porque Dios se sirve muy do ordinario de los más crueles tiranos, como de ministros, para castigar ó corrección a los que se han salido de sus caminos por sus delitos. Otros: A los que le han resistido, y no han querido sujetarse a su obediencia.

7 Como si dijera: No solamente las criaturas racionales le han respetado su gran poder; sino que aun las mismas que carecen de razón le obedecen como a su dueño. Véase en JEREMIAS xxxvi, 6, otra expresión semejante, que dijo Dios hablando de otro Nabuchodonosor.

8 La voz *sybas* tambien significa fuerte. Judith no tanto alaba a Holofernis, cuanto declara las alabanzas que otros le han hecho le daban. Unos las entienden en sentido irónico; y otras proféticas.

9 Tu grande pericia militar. Así el Griego.

7. \*Nec hoc latet, quod loquutus est Achior; nec illud ignoratur, quod ei jussit evenire.

8. Constat enim, Deum nostrum sic peccatis offensum, ut mandaverit per prophetas suos ad populum, quod tradat eum pro peccatis suis.

9. Et quoniam sciunt se offendisse Deum suum filii Israel, tremor tuus super ipsos est.

10. Insuper etiam fames invasit eos, et ariditate aquae jam inter mortuos computatur.

11. Denique hoc ordinant, ut interfecti pecora sua, et bibant sanguinem eorum.

12. Et sacra Domini Dei sui, quae praecipit Deus non contingi, in frumento, vino, et oleo, haec cogitaverunt impendere, et volunt consumere quae nec manibus deberent contingere: ergo quoniam haec faciunt, certum est quod in perditionem dabuntur.

13. Quod ego ancilla tua cognoscens, fugi ab illis, et misit me Dominus haec ipsi nuntiare tibi.

14. Ego enim ancilla tua Deum colis, etiam nunc apud te: et exist ancilla tua, et orabo Deum.

15. Et dicit mihi quando eis reddat peccatum suum, et veniens nuntiabo tibi, ita ut ego adducam te per mediam Jerusalem, et habebis omnem populum Israel, sicut oves, quibus non est pastor, et non latrabit vel unius canis contra te.

16. Quoniam haec mihi dicta sunt per providentiam Dei.

17. Et quoniam iratus est illis Deus, haec ipsa misit sum nuntiare tibi.

18. Placuerunt autem omnia verba haec eorum Holoferne, et eorum pueris ejus, et mirabantur sapientiam ejus, et dicebant alter ad alterum:

19. Non est talis mulier super terram in aspectu, in pulchritudine, et in sensu verborum.

20. Et dixit ad illam Holoferne: Benefecit Deus, qui misit te ante populum, ut des illam tu in manibus nostris.

21. Et quoniam bona est promissio tua, si

7. Ni tampoco se oculta lo que habló Achior; ni se ignora lo que mandaste, que se hiciese con él.

8. Porque es cosa constante, que nuestro Dios está tan ofendido de los pecados, que ha hecho decir por sus profetas al pueblo, que lo entregara por sus pecados.

9. Y por cuanto saben los hijos de Israel, que ellos tienen ofendido á su Dios, tu temblor está sobre ellos.

10. Demás de esto están acosados de hambre, y por la falta de agua se cuentan ya entre los muertos.

11. Por último andan ya disponiendo matar sus bestias, y beber la sangre de ellas.

12. Y las cosas consagradas á el Señor su Dios, que mandó Dios que no se tocasen, trigo, vino, y aceite, han pensado gustarlas, y quieren consumir lo que ni aun deberían tocar con las manos: y así puesto que hacen estas cosas, es cierta que serán entregados en perdición.

13. Lo cual conociendo yo tu sierva, fui de esto mismo.

14. Porque yo tu sierva adoro á Dios, aun ahora que estoy en tu poder: y saldrá tu sierva, y hará oración á Dios.

15. Y me dirá cuando los retorne su pecado, y vendré á darte de ello aviso, de tal manera que yo te llevaré por medio de Jerusalem, y tendrás á todo el pueblo de Israel como ovejas, que no tienen pastor, y no ladrará ni un solo perro contra tí.

16. Porque todo esto me ha sido dicho por la providencia de Dios.

17. Y porque Dios está enojado con ellos, he sido enviada para anunciarle estas mismas cosas.

18. Y agradaron todas estas razones á Holoferne, y á sus criados, y maravillábanse de su sabiduría, y decían el uno al otro:

19. No hay mujer como esta sobre la tierra no parecer, en belleza, y en cordura de palabras.

20. Y la dijo Holoferne: Bien ha hecho Dios, que te envío delante de tu pueblo, para que tú le pongas en nuestras manos.

21. Y por cuanto tu promesa es buena, si tu

1 En que Judith pudo entender el general de todo su pueblo tantas veces rebelde al Señor, y otras tantas castigado.

2 Toda lo que se sigue, es que la letra no puede dejar lugar para explicar á Judith de fección, se puede entender en sentido profético y figurativo: Véase lo que sobre esto hemos notado supra v. 12. Estaba reverentemente prohibido aun antes de la ley de Moyses beber la sangre: y por esto Judith dá á entender, que su pueblo había incurrido mas y mas en la maldición divina, y que su penitencia era segura en castigo de sus perverciaciones.

3 Habla de las promesas y de los diezmos del trigo, del vino, y del aceite, que eran frutos consagrados á Dios, y que por la ley estaban destinados para solos los sacerdotes y Levitas: Judith concluye, que los Judios haciendo servir estas cosas consagradas á su uso, habían acabado de poner el estorbo á la medida de sus delitos.

4 Véase sobre esto el Exodo xi, 3.

a Supra v. 4.

fecerit mihi hoc Deus tuus, erit et Deus meus, et tu in domo Nabuchodonosor magna eris, et nomen tuum nominabitur in universa terra.

Dios me hicere esto, será el tambien mi Dios, y tú será grande en la casa de Nabuchodonosor, y tu nombre será celebrado en toda la tierra.

## CAPÍTULO XII.

Judith es contenida adonde estaban los tesoros de Holoferne: obtiene permiso de comer de la provision que habia traído, y de salir por la noche a hacer oracion: et dia quarto es introducida á convivio de Holoferne, et cum desente de eia se embriaga hasta el exceso.

1. Tunc jussit eam introire ubi repositi erant thesauri ejus, et jussit illis manere eam, et constitui quid daretur illi de convivio suo.

2. Cui respondit Judith, et dixit: Nunc non potero manducare ex his, quae mihi praecipis tribui, ne veniat super me offensio: ex his autem, quae mihi detuli, manducabo.

3. Cui Holoferne ait: Si defecerint tibi ista, quae tecum detulisti, quid faciemus tibi?

4. Et dixit Judith: Vivit anima tua domine meus, quoniam non expendet omnia haec ancilla tua, donec faciat Deus in manu mea haec quae cogitavi. Et induxerunt illam servi ejus in tabernaculum, quod praeeperat.

5. Et petit dum introiret, ut daretur ei copia nocte et ante lucem egrediendi foras ad orationem, et deprecandi hominum.

6. Et praecipit cubiculariis suis, ut sicut placeret illi, exiret et introiret ad adorandum Deum suum, per triduum.

7. Et exhibit noctibus in vallem Bethulia, et baptizabat se in fonte aquae.

8. Et ut ascendebat, orabat Dominum Deum Israel, ut dirigeret viam ejus ad liberationem populi sui.

9. Et introiens, munda manebat in tabernaculo, usque dum acciperet escam suam in vesperis.

10. Et factum est in quarto die Holoferne

4. Entonces dió orden que le entrasen adonde estaban guardados sus tesoros, y mandóla quedar allí, y señaló lo que debía dársele de su mesa.

2. Judith le respondió, y dijo: Ahora no podré comer de esas cosas, que me mandáis dar, porque no venga la indignacion á sobre mí: mas comeré de lo que me ha traído.

3. Y Holoferne la dijo: Y si te llegaren á fallar esas cosas, que has traído contigo, ¿qué te haremos?

4. Y dijo Judith: Vive tu alma señor mio, que no consumiré de esas cosas, que me mandas dar, sin que haga Dios por mi mano lo que he pensado. Y los siervos de Holoferne la condujeron á la tienda, que habia mandado.

5. Y al entrar, pidió que se le diese permiso de salir fuera por la noche y antes de amanecer para hacer oracion, y rogar al Señor.

6. Y dió orden á sus camareros, que la diesen salir y entrar como gustase, á adorar á su Dios, por tres dias.

7. Y salia por las noches al valle de Bethulia, y se lavaba en una fuente de agua.

8. Y luego que subia, oraba al Señor Dios de Israel, que enderezase su camino para librar á su pueblo.

9. Y entrando permanecía limpia en su tienda de campaña, hasta que al anochecer tomaba su alimento.

10. Y aconteció el dia cuarto, que dió Holofer-

1 Holoferne que tenia orden de Nabuchodonosor para hacer que si solo fuese recienteis dies de la tierra, no es creible que expusiese su fortuna, declarándose adonde del Dios de los Hebreos. Y así podemos creer que habló en este discurso con feccion y al gusto de Judith, para que esta promesa quitase todo el estorbo, que podia ocasionar la diferencia de religion, para llegar al logro de sus deseos.

2 Por tesoros se entienden aqui la vajilla, alhajas y otros muebles preciosos.

3 Por no pecar, y que otros tomen escándalo (asi el Griego) creyendo que he abandonado mi ley. O tambien: Por no pecar, comiendo de los manjares que me prohibe mi ley, y que este pecado me impida llevar á ejecución la empresa, que Dios ha resuelto hacer por mí.

4 Ms. 8. *Et sus combreres.*

5 O para irse, ó para purificarse, si acaso habia contraído alguna impureza legal con el trato y comercio de los infieles. Se lavaba segun el uso establecido entre los Judios, la cara, las uñas y los pies en una fuente que estaba en el valle de Bethulia; mas sobre todo oraba al Señor con toda instancia en este lugar de retiro por el feliz sucesso de su empresa. Parece que la principal razon que tubo para pedir libertad de salir al campo por la noche, fue con el fin de retirarse á Bethulia sin que nadie la detuviese, despues de ejecutado su pensamiento.

6 Luego que solvia de lavarse, ó luego que subia de la fuente que estaba en el valle, al collado donde se halla arropado el ejército de los Asyrios.

7 De este modo unia el ayuno á la oracion, preparándose para una obra tan grande, y pidiendo á Dios fortaleza para ejecutarla, y humildad para darle como era debido toda la gloria.

fecit eam servis suis, et dixit ad Vagao eunuchum suum : Vade, et suade Hebraeam illam, ut sponte consentiat habitare mecum.

11. *Fecit enim apud Assyrios, si femina irideat virum, agendo ut immunis ab eo transcat.*

12. *Tunc introivit Vagao ad Judith, et dixit: Non vereatur bona puella intrare ad dominum meum, ut honorificetur antea faciem ejus, ut manducet cum eo, et bibat vinum in jocunditate.*

13. *Cui Judith respondit: Quis ego sum, ut contradicam domino meo?*

14. *Omne quod erit ante oculos ejus bonum et optimum faciam. Quisquam autem illi placuerit, hoc mihi erit optimum omnibus diebus vite mee.*

15. *Et surrexit, et ornavit se vestimento suo, et ingressa stetit ante faciem ejus.*

16. *Cor autem Holofernis concussum est: erat enim ardens in concupiscentia ejus.*

17. *Et dixit ad eam Holofernes: Bibe nunc, et accumbe in jucunditate, quoniam invenisti gratiam coram me.*

18. *Et dixit Judith: Bibam domine, quoniam magnificata est anima mea hodie pro omnibus diebus meis.*

19. *Et accepit, et manducavit, et bibit eam ipsa ea, que paraverat illi ancilla ejus.*

20. *Et jucundus factus est Holofernes, ad eam, hilitque vinum multum nimis, quantum nunquam hiberat in vita sua.*

nos una cena á sus domésticos<sup>1</sup>, y dijo á Vagao<sup>2</sup> su eunuco: Anda, y persuade á esa Hebréa, que espontaneamente consenta en cohabitare conmigo.

11. Porque es cosa fea entre los Assyrios, que una mujer se hable de un hombre, procurando pasar de largo sin que él haga nada con ella.

12. Entonces Vagao entró adonde estaba Judith, y la dijo: No tenga rezelo la buena moza de entrar á mi señor, para que sea honrada en su presencia, y comer con él, y beber vino con alegría.

13. Y Judith le respondió: ¿Quién soy yo para oponerme á mi señor?

14. Haré todo lo que fuere bueno, y pareciere mejor delante de sus ojos. Y todo lo que á él agradare, eso será para mí lo mejor todos los dias de mi vida.

15. Y levantóse, y adornóse de su vestido, y entró á presentarse delante de él.

16. Y el corazon de Holofernes se conmovió: porque se abrasaba en deseo de ella.

17. Y la dijo Holofernes: Bebe ahora, y siéntate á comer alegremente, porque has hallado gracia delante de mí.

18. Y dijo Judith: Beberé señor, porque mi alma ha sido hoy engrandecida mas que en todos los dias de mi vida.

19. Y tomó, y comió, y bebió delante de él, lo que su criada le habia preparado.

20. Y Holofernes estuvo alegre por causa de ella, y bebió vino con mucho exceso, quanto jamás habia bebido en su vida.

### CAPITULO XIII.

*Judith haciendo oracion á Dios corta la cabeza á Holofernes, á quien el vino habia puesto fuera de sentido; la lleva á los ciudadanos de Bethulia, y los exhorta á dar á Dios las gracias. Todos la llenan de bendiciones, y Achior al ver la cabeza de Holofernes queda atónito.*

1. *Ut autem serò factum est, festinaverunt servi illius ad hospitia sua, et conclusit Vagao ostia cubiculi, et ibiit.*

2. *Erant autem omnes fatigati á vino:*

1. *Y luego que anocheció, se retiraron á sus prestera sus siervos á sus alojamientos, y Vagao cerró las puertas de la cámara, y se fué.*

2. *Porque estaban todos rendidos del vino:*

1 No quise que asistiese ninguno de sus oficiales ó personas distinguidas de su ejército, para poder con menos testigos, y con mayor libertad, dar muestras á Judith de su pasión.

2 *Vagao, Vagao, y Vago, era nombre común entre los Persas, y significa el eunuco.*

3 Todo lo que fuere agradable á sus ojos haré con diligencia: así el Griego.

4 Hechemos cargo de esta respuesta, y de la que él su poco despues á Holofernes, como de lo que dijo en el capítulo precedente, contrastando con adorar humildemente lo que Dios há tenido desegno de arutar de bajo de estos velos, y no perdiendo el mismo tiempo de vista lo que la misma Judith afirma con juramento en el capítulo siguiente, v. 20.

5 Por la victoria que con el favor de Dios separaho alcanzar de aquel, que pretendia triunfar de su castidad.

6 El Griego añade, que comió sentada sobre unas pieles de carnero con su lana: costumbre que se observa aun en el día de hoy entre los Orientales. Pero solo comió de la profusion que ella tenía.

7 El Griego: *Cuanto en ningún día, despues que nací, habia bebido.*

8 Para dejar quanto antes en libertad á Holofernes, y porque el mucho vino, que habian bebido en aquella cena, los estimulaba á retirarse luego para dormir.

9 Que se habia construido dentro de la tienda.



Alfonso de Ercilla

Alfonso de Ercilla

JUAN

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



1 A la obra, que vas á cumplir por mi débil mano, y te sera tanto mas proveosa.  
 2 Abatida ahora, y llena de tristeza por temor de Holofernes y de su ejército. — 3 Con tu asistencia.  
 4 O mas propriamente segun el Griego: *el alfange*, pues era instrumento que *coraba*, y lo usaban los Persas.  
 5 Lo echó de la cama al suelo. Se llama con toda propiedad *truncos*, porque estaba el cadáver sin la cabeza.  
 6 MS. S. *Las velas*. — 7 Que ha hecho muestra de su poder.  
 8 Temian que Judith no volveria.

3. Eratque Judith sola in cubiculo.  
 4. Porro Holofernes jacebat in lecto, nimia ebrietate sopitus.  
 5. Dixitque Judith puellæ suæ, ut staret foris ante cubiculum, et observaret.  
 6. Sicutque Judith ante lectum, orans cum lacrymis, et labiorum motu in silentio.  
 7. Dicens: Confirma me Domine Deus Israël, et respice in hac hora ad opera manuum mearum, ut, sicut promisisti, Jerusalem civitatem tuam erigas: et hoc, quod credens per te posse fieri cogitavi, perficiam.

8. Et cum hæc dixisset, accessit ad columnam, quæ erat ad caput lectuli ejus, et pugio-nem ejus, qui in ea ligatus pendebat, exolvit.  
 9. Cùmque evaginasset illum, apprehendit eam caput ejus, et ait: Confirma me Domine Deus in hac hora.  
 10. Et percussit bis in cervicem ejus, et abscidit caput ejus, et abstulit conopeum ejus à columnis, et evolvit corpus ejus truncum.

11. Et post pusillum exivit, et tradidit caput Holofernis ancillæ suæ, et jussit ut mitteret illud in peram suam.  
 12. Et exierunt duæ, secundum consuetudinem suam, quasi ad orationem, et transierunt castra, et gyrantes vallem, venerunt ad portam civitatis.  
 13. Et dixit Judith à longè custodibus murorum: Aperite portas, quoniam nobiscum est Deus, qui fecit virtutem in Israël.  
 14. Et factum est, cùm audissent viri vocem ejus, vocaverunt presbyteros civitatis.

15. Et concurrerunt ad eam omnes, à minuto usque ad maximum: quoniam sperabant eam jam non esse venturam.  
 16. Et accendentes luminaria congraverunt circa eam universi: illa autem ascendens in eminentiorem locum, jussit fieri silentium, cùmque omnes tacuissent.  
 17. Dixit Judith: Laudate Dominum Deum nostrum, qui non deseruit sperantes in se:  
 18. Et in me ancilla suâ adimplevit misericordiam suam, quam promisit domini Israël: et interfecit in manu meâ hostem populi sui hæc nocte.  
 19. Et profersis de pera caput Holofernis, ostendit illis, dicens: Ecce caput Holofernis principis militiæ Assyriorum, et ecce cono-

3. Y Judith se quedó sola en la cámara.  
 4. Y Holofernes estaba tendido en la cama, profundamente dormido por el mucho vino.  
 5. Y dijo Judith á su criada, que estuviese fuera en observacion á la puerta de la cámara:  
 6. Y Judith se quedó de pie delante de la cama, orando con lágrimas, y moviendo los labios en silencio.  
 7. Dijo: Dame esfuerzo Señor Dios de Israël, y mira en esta hora á las obras de mis manos<sup>1</sup>, para que como lo has prometido, ensalces á tu ciudad de Jerusalém<sup>2</sup>: y ponga yo por obra esto que he pensado, creyendo poderse hacer por tí<sup>3</sup>.

8. Y dicho esto, llegóse al pilar, que estaba á la cabecera de la cama de Holofernes, y desató el puñal<sup>4</sup>, que atado colgaba de él.  
 9. Y habiéndolo desenvainado, asió del cabo de la cabeza de él, y dijo: Señor Dios dame esfuerzo en esta hora.  
 10. Y le dió dos golpes en la cerviz, y le cortó la cabeza, y quitó el mosquitero de los pilares, y echó por tierra<sup>5</sup> su cadáver tronco.

11. Y de allí á poco salió, y entregó la cabeza de Holofernes á su criada, y le mandó que la metiese en su saco.  
 12. Y se salieron las dos, segun su costumbre, como para ir á orar, y atravesaron el campamento, y dando vuelta al valle, vinieron á la puerta de la ciudad.  
 13. Y dijo Judith desde lejos á las guardas<sup>6</sup> de los muros: Abrid las puertas, porque Dios es con nosotros, y ha hecho virtud en Israël<sup>7</sup>.  
 14. Y sucedió, que luego que los ciudadanos oyeron su voz, llamaron á los ancianos de la ciudad.

15. Y concurrieron á ella todos, desde el menor hasta el mayor: porque ya no esperaban que ella volviese<sup>8</sup>.  
 16. Y encendiendo luminarias, todos se pusieron al rededor de ella: y ella subiendo en un lugar mas alto, mandó que hubiese silencio. Y cuando todos hubieron callado,  
 17. Dijo Judith: Alabad al Señor nuestro Dios, que no desamparó á los que esperan en él:  
 18. Y por mí su sierva ha cumplido su misericordia, que prometió á la casa de Israël: y por mi mano ha muerto esta noche al enemigo de su pueblo.  
 19. Y sacando del saco la cabeza de Holofernes, se la mostró, diciendo: Ved aquí la cabeza de Holofernes general del ejército de los Assy-

<sup>1</sup> Á la obra, que vas á cumplir por mi débil mano, y te será tanto mas gloriosa.

<sup>2</sup> Abatida ahora, y llena de tristeza por temor de Holofernes y de su ejército. — <sup>3</sup> Con tu asistencia.

<sup>4</sup> Ó mas propriamente segun el Griego: *el alfange*, pues era instrumento que *cortaba*, y lo usaban los Persas.

<sup>5</sup> Lo echó de la cama al suelo. Se llama con toda propiedad *tronco*, porque estaba el cadáver sin la cabeza.

<sup>6</sup> MS. S. *Lux vellas*. — <sup>7</sup> Que ha hecho nuestra de su poder.

<sup>8</sup> Temian que Judith no volveria.



potum illius, in quo recumbat in ebrietate sua, ubi per manum feminæ percussit illum Dominus Deus noster.

20. Vivit autem ipse Dominus, quoniam custodivit me Angelus ejus, et hinc euntem, et ibi commorantem, et inde huc revertentem, et non permisit me Dominus ancillam suam coinquinari: sed sine pollutione peccati revocavit me vobis, gaudentem in victoria sua, in evasione mea, et in liberatione vestra.

21. Confitemini illi omnes, quoniam bonus, quoniam in sæculum misericordia ejus.

22. Universi autem adorantes Dominum, dixerunt ad eam: Benedixit te Dominus in virtute sua, quia per te ad nihilum redegit inimicos nostros.

23. Porro Ozias princeps populi Israël, dixit ad eam: Benedicta es tu filia à Domino Deo excelso: pro omnibus mulieribus super terram.

24. Benedictus Dominus, qui creavit caelum et terram, qui te direxit in vulnera capitis principis inimicorum nostrorum:

25. Quia hodie nomen tuum ita magnificavit, ut non recedat lingua tua de ore hominum, qui memores fuerint virtutis Domini in æternum, pro quibus non pepercit animam tuam, propter angustias et tribulationem generis tui, sed subversisti ruinæ ante conspectum Dei nostri.

26. Et dixit omnis populus: Fiat, fiat.

27. Porro Achior vocatus venit, et dixit ei Judith: Deus Israël, cui tu testimonium dedisti, quod viciocatur se de inimicis suis, ipse caput omnium incredulorum incidit hæc nocte in manu mea.

28. Et ut probes quia ita est, ecce caput Holofernis, qui in contemptu superbiæ suæ Deum Israël contempsit, et tibi interitum minabatur, dicens: Cum captus fuerit populus Israël, gladio perforari præcipiam latera tua.

29. Videns autem Achior caput Holofernis, angustatus præ pavore, cecidit in faciem suam super terram, et astuavit anima ejus.

1 Breves palabras, en que se encierra todo cuanto se puede decir para engrandecer el poder del Señor en esta acción. Los Assirios han sido vencidos, yo he vuelto salva, y el pueblo queda ya libre: mas Dios es el que ha vencido, me salvó á mí, y libertó á su pueblo: y así á él solo es á quien se deben dar todas las gracias, porque del todo *raya es la victoria.*

2 Ha destruido á nuestros enemigos, haciendo inútiles y vanos todos sus proyectos y pensamientos contra esta ciudad.

3 Esto es, en Bethulia y su distrito: porque de todo el pueblo lo era Manassés.

4 No dudaste exponer tu vida: y presentándote delante del Señor tus oraciones y ayunos, has impedido que por nuestros pecados nos castigase con rigor, interviniéndote en nuestro favor los Assirios.

5 La vista de la cabeza bañada toda de sangre de aquel mismo, que le habías hecho tan terribles amenazas, la sorpresa que le causó un suceso tan extraordinario, y la alegría de verse en un instante libre ya de la cruz

6 Psalm. cv, 1, et cvi, 1.

rios, y ved aquí su mosguitero, dentro del qual estaba acostado en su embriaguez, donde por mano de una hembra le hirió el Señor nuestro Dios.

20. Mas vive el mismo Señor, que su Ángel me ha guardado, ya al ir de acá, ya estando allí, y ya al volver de allá para acá, y que no ha permitido el Señor que yo su sierva fuese amañada, sino que me ha hecho valver á vosotros sin mancilla de pecado, gozosa por su victoria, por haberme yo escapado, y por haber sido vosotros libertados.

21. Confesad á él todos, porque es bueno, porque su misericordia es eterna.

22. Entonces todos adorando al Señor, le dijeron: El Señor te bendijo con su virtud, porque por ti ha aniquilado á nuestros enemigos.

23. Y Ozias príncipe del pueblo de Israel, le dijo: Bendita eres del Señor Dios excelso tú, ó hija, sobre todas las mujeres de la tierra.

24. Bendito el Señor, que crió el cielo y la tierra, y te encaminó para herir la cabeza del candillo de nuestros enemigos:

25. Porque hoy ha engrandecido tanto tu nombre, que no se apartará tu alabanza de la boca de los hombres, que se acordaren siempre del poder del Señor, por amor de los cuales no perdonaste á tu vida, al ver las angustias, y aflicción de tu pueblo, antes acudiste á su ruina delante de nuestro Dios.

26. Y dijo todo el pueblo: Así sea, así sea.

27. Y habiendo llamado á Achior, vino, y le dijo Judith: El Dios de Israel, de quien tú diste testimonio, de que se vengaría de sus enemigos, el mismo ha cortado esta noche por mi mano la cabeza de todos los incrédulos.

28. Y para que conozcas que es así, he aquí la cabeza de Holofernis, el que con su soberbia desprecio menospreció al Dios de Israel, y á tí amenazaba de muerte, diciendo: Luego que el pueblo de Israel fuere hecho cautivo, mandare que te traspasen los costados con espada.

29. Y Achior, al ver la cabeza de Holofernis, angustiado de miedo, cayó sobre su rostro en tierra, y se abochornó su alma.

30. Postea verò quàm resumpto spiritu revocatus est, proclit ad pedes ejus, et adoravit eam, et dixit:

31. Benedicta tu à Deo tuo in omni tabernaculo Jacob, quoniam in omni gente, que audivit nomen tuum, magnificabitur super te Deus Israël.

30. Mas luego que recobrando el espíritu volvió en sí, se prostró á los pies de ella, y la adoró, y dijo:

31. Bendita tú de tu Dios en toda tienda de Jacob, porque en toda gente, que se oyere tu nombre, será engrandecido el Dios de Israel por causa de ti.

## CAPITULO XIV.

Cuando la cabeza de Holofernis en los muros de Bethulia, Achior se circuncidó, y los Indios se arrojan sobre los Assirios, los cuales hallando muerto á Holofernis quedan sorprendidos de un terror pánico.

1. Dixit autem Judith ad omnem populum: Audite me fratres, suspendite caput hoc super muros nostros:

2. Et erit, cum exierit sol, accipiat unusquisque arma sua, et exite cum impetu, non ut descendatis deorsum, sed quasi impetum facientes.

3. Tunc exploratores necesse erit, ut fugiant ad principem suum excitandum ad pugnam.

4. Cumque duces eorum cucurrerint ad tabernaculum Holofernis, et invenerint eum truncum in suo sanguine volutatum, decidet super eos timor.

5. Cumque cognoveritis fugere eos, ite post illos secuti, quoniam Dominus conteret eos sub pedibus vestris.

6. Tunc Achior videns virtutem, quam fecit Deus Israël, relicto gentilitatis ritu, credidit Deo, et circumcidit carnem præputii sui, et apposuit est ad populum Israël, et omnis successio generis ejus usque in hodiernum diem.

7. Mox autem ut ortus est dies, suspendunt super muros caput Holofernis, acceptisque uniusquisque vir arma sua, et egressi sunt cum grandi strepitu et ululatu.

8. Quod videntes exploratores, ad tabernaculum Holofernis cucurrerunt.

9. Porro hi qui in tabernaculo erant, venientes, et ante ingressum cubiculi pedestripentes, excitandi gratiâ, inquietudinem arte moliebantur, ut non ab excitantibus, sed à somnibus Holofernis evigilaret.

10. Nullus enim audebat cubiculum virtutis Assyriorum pulsando aut intrando aperire.

1. Y dijo Judith á todo el pueblo: Oídme hermanos, colgad esta cabeza sobre nuestros muros:

2. Y cuando el sol saliere, tomará cada uno sus armas, y salid con impetu, no para descender abajo, sino como que vais á acometerlos facientes.

3. Entonces las avanzadas necesariamente correrán á despertar á su general para el combate.

4. Y cuando sus capitanes hubieren acudido á la tienda de Holofernis, et invenerint eum revuelto en su propia sangre, caerá sobre ellos temor.

5. Y cuando echáreis de ver que ellos van huyendo, id en su alcance sin recelo, porque el Señor los quebrantará debajo de vuestros pies.

6. Entonces Achior viendo el prodigio, que había hecho el Dios de Israel, dejados los ritos de la gentilidad, creyó á Dios, y circuncidó la carne de su prepujio, y fué incorporado en el pueblo de Israel, y toda la descendencia de su linaje hasta el día de hoy.

7. Y luego que se hizo de día, colgaron de los muros la cabeza de Holofernis, y tomó cada uno sus armas, y salieron con grande estruendo y algazara.

8. Y viendo esto las avanzadas, corrieron á la tienda de Holofernis.

9. Y los que estaban en la tienda, acercándose, y haciendo ruido á la entrada de la cámara para despertarlo, procuraban con arte quitarlo al reposo, para que sin ser llamado, se despertase Holofernis al ruido.

10. Porque ninguno se atrevía á abrir, llamando ó entrando á la cámara del poderío de los Assirios.

muerte, que delin aguardar, si Bethulia hubiere sido tomada, le trastornaron todo, y le hicieron caer desmayado en tierra. *Estuavit*, se lo encendió la sangre, y le trastornó de manera, que quedó el punto sin sentido.

1 En toda la casa y posteridad de Jacob. — 2 MS. 8. *E facit una remissa.*

3 No para pelear de hecho, sino haciéndoselo creer á los enemigos.

4 Muchos son de sentir, que fué incorporado en el pueblo Hebréo con todos los privilegios y fueros que gozaban los Israelitas, dispensándose con él la ley del *Deuteronomio* xxiii, 3, que prohibía expresamente, que los Ammonitas fuesen admitidos á la Iglesia de Dios, aun despues de la décima generación.

5 MS. 8. *Lax rotas.* — 6 Corrieron á fin que desde luego diese las órdenes para el combate. — 7 Del general.

A. T. V. H.

11. Sed cum venissent ejus duces ac tribunos, et universi majores exercitus regis Assyriorum, dixerunt cubicularis:

12. Intrate, et excitate illum, quoniam egressi mures de cavernis suis, ausi sunt provocare nos ad praelium.

13. Tunc ingressus Vago cubiculum ejus, stetit ante cortinam, et plausum fecit manibus suis; suspicabatur enim illum cum Judith dormire.

14. Sed cum nullum motum jacentis sensu aurium caperet, accessit proximam ad cortinam, et elevans eam, vidensque cadaver absque capite Holofernis in suo sanguine factum jacere super terram, exclamavit voce magna cum fletu, et scidit vestimenta sua.

15. Et ingressus tabernaculum Judith, non invenit eam, et exiit foras ad populum.

16. Et dixit: Una mulier Hebraea fecit confusionem in domo regis Nabuchodonosor, ecce enim Holofernes jacet in terra, et caput ejus non est in illo.

17. Quod cum audissent principes virtutis Assyriorum, sciderunt omnes vestimenta sua, et intolerabili timore et tremore ceciderunt super eos, et turbati sunt animi eorum valde.

18. Et factus est clamor incomparabilis in medio castrorum eorum.

11. Mas habiendo acudido sus capitanes y tribunos, y todos los oficiales generales del ejército del rey de los Assyrios, dijeron á los camareros:

12. Entrad, y despertadlo, porque han salido los ratones de la cortina, y han tenido osadía de provocarnos á la batalla.

13. Entonces Vago entrando en la cámara, se puso delante de la cortina, y dió palmadas con sus manos: porque se imaginaba que estaba durmiendo con Judith.

14. Mas como aplicando el oído no percibiese movimiento de persona acostada, se acercó arrimándose á la cortina, y alzándola, y viendo el cadáver de Holofernes sin cabeza tendido en tierra bañado de su propia sangre, gritó en alta voz llorando, y rasgó sus vestiduras.

15. Y habiendo entrado en la tienda de Judith, no la halló, y salió corriendo fuera á la gente.

16. Y dijo: Una mujer Hebraea ha alfrentado la casa del rey Nabuchodonosor, porque ved aquí á Holofernes tendido por tierra, y no está en el su cabeza.

17. Lo que habiendo oido los principes del ejército de los Assyrios, rasgaron todos sus vestiduras, y cayó sobre ellos un intolerable temor y tambor, y fueron muy turbados sus ánimos.

18. Y se movió una gritería incomparable en medio del campamento de ellos.

## CAPITULO XV.

Los Assyrios abandonándolo todo, huyen de las espadas de los Hebreos, que recogiendo los despojos, se cartinguen en extremo. El pontífice y el pueblo tienen de bendiciones á Judith, á quien destinan todo lo que era de Holofernes.

1. Cumque omnis exercitus decollatum Holofernem audisset, fugit mens et consilium ab eis, et solo tremore et meta agitata, fugae praesidium sumunt.

2. Ita ut nullus loqueretur cum proximo suo, sed inclinato capite, relictis omnibus, evadere festinabant Hebraeos, quos armatos super se venire videbant, fugientes per vias camporum, et semitas colium.

3. Videntes itaque filii Israel fugientes, secuti sunt illos. Descenderuntque clangentes tubis, et ululantes post ipsos.

1 Ms. s. *Los cartingenos*.

2 Así llamaban los Assyrios á los de Bethulia por desprecio, al mismo tiempo que estaban ya en general. Los Philistinos habian usado ya de semejante expresion en otro tiempo. *I Reg. xlv, 11.*

3 Este temor y desaliento no parece que podia ser natural. Podian haberse turbado en las primeras momentos, viendo la muerte desastrada de su general; mas si volvan los ojos á la extremidad á que Bethulia estaba situada, la hubieran podido remediar en muy pocos dias. Podian por lo menos haberse retirado en buen orden, bajo la conducta del principal comandante. Mas parece que fué el mismo Dios, el que repentinamente les perturbó la razón, los dejó sin saber que hacer, y por último infundió en su corazón un terror pánico, que no les dió lugar para otra consulta, que para echar á huir á rienda suelta, y con la mayor precipitación. De donde resultó la ruina de todo el ejército.

4. Et quoniam Assyrii non adunati, in fugam ibant praecipites: filii autem Israel uno agmine persequentes, debilitabant omnes, quos invenire potuissent.

5. Misit itaque Ozias nuntios per omnes civitates et regiones Israel.

6. Omnis itaque regio, omnisque urbs electam juventutem armatam misit post eos, et persecuti sunt eos in ore gladii, quousque pervenirent ad extremitatem finium suorum.

7. Reliqui autem qui erant in Bethulia, ingressi sunt castra Assyriorum, et praedam, quam fugientes Assyrii reliquerant, abstulerunt, et onustati sunt valde.

8. Hi verò, qui victores reversi sunt ad Bethuliam, omnia quae erant illorum attulerunt secum, ita ut non esset numerus in pecoribus, et jumentis, et universis mobilibus eorum, ut á minimo usque ad maximum omnes divites fierent depraedationibus eorum.

9. Joacim autem summus pontifex de Jerusalem venit in Bethuliam cum universis presbyteris suis, ut videret Judith.

10. Quae cum exisset ad illum, benedixerunt eam omnes una voce, dicentes: Tu gloria Jerusalem, tu laetitia Israel, tu honorificentia populi nostri.

11. Quia fecisti viriliter, et confortatum est cor tuum, eo quod castitatem amaveris, et post virum tuum, alterum nescieris: ideo et manus Domini confortavit te, et ideo eris benedicta in aeternum.

12. Et dixit omnis populus: Fiat, fiat.

13. Per dies autem triginta, vix collecta sunt spolia Assyriorum á populo Israel.

14. Povero autem universa, quae Holofernis peculiariter fuisse probata sunt, dederunt Judith in auro, et argento, et vestibus, et gemmis, et omni suppellectili, et tradita sunt omnia illi á populo.

15. Et omnes populi gaudebant, cum mulieribus, et virginibus, et juvenibus, in organis et citharis.

1 El Griego: *sal entrecorras espaldas, y se cartingueron en gran manera.*

2 Este tenia dos nombres, y es el mismo que Elinchim, de quien se ha hablado en el cap. iv, 11. Algunos quieren, que Joacim fué hijo y sucesor de Joná, del que se habla en *Estasas, lib. ii, cap. xii, 19*, y se cree, que se le dió el pontificado casi cien años despues de concluido el cautiverio de Babilonia; porque estos colocan la historia de Judith en estos tiempos. Visto con sus ancianos, con todo el senado de Jerusalem, como se dice expresamente en el texto griego.

3 Esto hace ver que aunque en el antiguo pueblo no estaban en tanto honor la viuded y el celibato, como en el nuevo; esto no obstante se miraba con estimacion y respeto, y como de un grande mérito delante de Dios la virtud de las viudas, que preferian la continencia y los ejercicios de piedad á las segundas bodas.

4 En el texto griego se lee, que acudieron todas las mujeres de Israel para verla, y llenarla de bendiciones, y que formaron un coro; que Judith tomando ramos en las manos, los repartió á las mujeres que la acompañaban; que ella y las que estaban en su compañía llevaban coronas de olivas; y que poniéndose delante de todos, guiaba el coro, á fin de darles del pueblo, todos armadas y con coronas, cantando himnos, ya con instrumentos músicos de aire llamadas *organos*, ya de cuerdas llamadas *citharas*.

4. Y como los Assyrios desordenados iban huyendo precipitadamente: y los Israelitas los perseguian formados en un solo cuerpo, herian á cuantos podian encontrar.

5. Y Ozias envió mensajeros á todas las ciudades y provincias de Israel.

6. Con lo que cada provincia, y cada ciudad envió en su seguimiento lo escogido de la juventud armada, y los persiguieron á flo de espada, hasta que llegaron al cabo de sus términos.

7. Y los otros, que habian quedado en Bethulia, entraron en el campamento de los Assyrios, y tomaron los despojos, que los Assyrios huyendo habian dejado, y se cargaron grandemente.

8. Y aquellos, que volvieron vencedores á Bethulia, llevaron consigo todo lo que habia sido de los Assyrios, de tal suerte que no habia número en los ganados, y bestias, y en todos los muebles de ellos, de modo que desde el menor hasta el mayor todos quedaron ricos con sus despojos.

9. Y Joacim sumo pontífice vino de Jerusalem á Bethulia con todos sus ancianos, para ver á Judith.

10. La cual habiendo salido á él, la bendijeron todos á una voz, diciendo: Tú eres la gloria de Jerusalem, tú la alegría de Israel, tú la honra de nuestro pueblo.

11. Porque te has portado varonilmente, y tu corazón se ha confortado, por cuanto has amado la castidad, y despues de tu marido, no has conocido otro: por tanto la mano del Señor tambien te ha confortado, y por eso serás bendita para siempre.

12. Y dijo todo el pueblo: Así sea, así sea.

13. Y apenas en treinta dias pudo el pueblo de Israel recoger los despojos de los Assyrios.

14. Demás de esto todas las cosas, que se probó haber sido propias de Holofernes, las dieron á Judith en oro, y plata, y vestidos, y paderia, y toda suerte de alhajas, y todas le fueron entregadas por el pueblo.

15. Y todos los pueblos se regocijaban con las mujeres, y doncellas, y jóvenes, al sonido de órganos y de citharas.

## CAPITULO XVI.

Cántico de Judith por la victoria. El pueblo va á Jerusalén á ofrecer holocaustos con acciones de gracia. Judith lleva de día en mano por sí misma: y el día de esta victoria es celebrado perpetuamente por los Judíos, y puesto en el número de las días santos.

1. Tunc cantavit canticum hoc Domino Judith, dicens:

2. Incipit Domino in tympanis, cante Domino in cymbalis, modulamini illi psalmum novum, exultate, et invocare nomen ejus.

3. Dominus contereus bella, Dominus nomen est illi.

4. Qui ponit castra sua in medio populi sui, ut eriperet nes de manu omnium inimicorum nostrorum.

5. Vini et Assyrii de los montes de la parte del Aquilon con la muchedumbre de sus fuerzas: cuya muchedumbre cerró los arroyos, y sus caballos cubrieron los valles.

6. Dixit se incensurum fines meos, et juvenes meos occisurum gladio, infantes meos dare in pradam, et virgines in captivitatem.

7. Dominus autem omnipotens nocent eum, et tradidit eum in manus femine, et confodit eum.

8. Non enim cecidit potens eorum á juvenibus, nec filii Titan percusserunt eum, nec excelsi gigantes opposuerunt se illi, sed Judith filia Merari in specie faciei suae dissolvit eum.

9. Exiit enim se vestimento viduitatis, et induit se vestimento lætitiæ in exultatione filiorum Israël.

10. Unxit faciem suam unguento, et colligavit cincinnos suos mitra, accepit stulam novam ad decipiendum illum.

11. Sus sandalias ejus rapuerunt oculos ejus,

1. Entonces Judith cantó este cántico al Señor, diciendo:

2. Comenzad á loar al Señor con panderos, cantad al Señor con címbalos, entonadle un nuevo salmo, ensalad, é invocad su nombre.

3. El Señor que quebranta las guerras, su nombre es el Señor.

4. Que puso su campamento en medio de su pueblo, para librarnos de la mano de todos nuestros enemigos.

5. Vini et Assyrii de los montes de la parte del Aquilon con la muchedumbre de sus fuerzas: cuya muchedumbre cerró los arroyos, y sus caballos cubrieron los valles.

6. Dijo que é quemaría mis términos, y que pasaría á cuchillo mis jóvenes, que daría en presa mis niños, y mis doncellas en cautiverio.

7. Mas el Señor todopoderoso le hirió, y lo entregó en las manos de una hembra, que le mató.

8. Porque el poderoso entre ellos no fué derribado por mano de jóvenes, ni hijos de Titan le hirieron, ni le hicieron frente corpulentos gigantes, sino que Judith hija de Merari lo desmenuó con la belleza de su rostro.

9. Porque se quitó el vestido de su viudez, y tomó el vestido de alegría, para que saltasen de alegría los hijos de Israel.

10. Ungió su rostro con unguento, y ajustó sus guedejas con el bonetillo, tomó vestido nuevo para engañarlo.

11. Sus sandalias le arrabataron los ojos, su

1. Á alabar al Señor. Todos los hijos de Israel dan gloria al Señor.

2. Que derrota los ejércitos. *Jehovah*, á quien propiamente conviene su significación, porque es verdaderamente el Señor, el único Señor, el que lo es sin la menor excepción, porque todas las cosas le están sujetas.

3. La que puede explicarse de su tabernáculo y santo templo. Pero no hay inconveniente en entenderlo de aquel campo, de quien se habla en el *Salm. xxxii*, 8. Según el texto original: *Los Angeles del Señor acampanán al rededor de aquellos que le temen, y los libran.*

4. La Assyria, por lo que mira á la Judea, está situada hacia el Oriente; pero como su mayor extensión la tiene hacia el Septentrion, se llama aquilonar.

5. Los manantiales de las fuentes, para que cortada el agua últimamente pereciésemos de sed. Puede tambien interpretarse por una especie de hiperbole; cuya multitud era tan grande, que cubriendo los valles, agotó para beber los arroyos que por ellos corrían.

6. Libro de un *Baruc* capítulo 51. — 7. O ha trastornado todos sus designios.

8. Entre es, *Holofernés* su genio.

9. Esta voz no se lee en la Vulgata, sino solamente en este lugar. Entre las poetas son célebres los Titanes, que según un fición nacieron del cielo y de la tierra. De esta fabula se hizo comun el nombre de Titanes para significar los gigantes, como después lo explica; y parece haber tomado su origen de la historia y acciones de los gigantes antes del diluvio; de lo que se habla en el *Genes. vi*, 4. Y así dijo San Jerónimo en *Adamas*, cap. ix: *Qui non possunt intelligere quid dicitur, nisi per vocabula que usu dictionum, et errore combibimus.* Lo cual se debe tener muy presente para el uso recto de las voces.

10. El Griego: *Para levantar y aliviar á los afligidos de Israel.* — 11. Ms. S. *Unguentum in for.*

pulcritudo ejus captivam fecit animam] ejus, amputavit pugione cervicem ejus.

12. Horruerunt Persae constantiam ejus, et Medi audaciam ejus.

13. Tunc ululaverunt castra Assyriorum, quando apparuerunt humiles mei, ardescetes in siti.

14. Fili puellarum compunxerunt eos, et sicut pueros fugientes occiderunt eos; perierunt in prelio á facie Domini Dei mei.

15. Hymnum cantemus Domino, hymnum novum cantemus Deo nostro.

16. Adonai Domine magnus es tu, et praeclarus in virtute tua, et quem superare nemo potest.

17. Tibi serviat omnis creatura tua: quia dixisti, et facta sunt: misisti spiritum tuum, et creata sunt, et non est qui resistat voci tuae.

18. Montes á fundamentis movebuntur cum aquis: petrae, sicut cera, liquescent ante faciem tuam.

19. Qui autem timent te, magni erunt apud te per omnia.

20. Va genti insurgenti super genus meum: Dominus enim omnipotens vindicabit in eis, in die iudicii visitabit illos.

21. Dabit enim ignem, et vermes in carnes eorum, ut urantur, et sentiant usque in sempiternum.

22. Et factum est post haec, omnis populus post victoriam venit in Jerusalem adorare Dominum: et mox ut purificati sunt, obtulerunt omnes holocausta, et vota, et repromissiones suas.

23. Porro Judith universa vasa bellica Holofernis, quae dedit illi populus, et conopaeum, quod ipsa sustulerat de cubili ipsius, obtulit in anathema oblivionis.

24. Erat autem populus juvenum secundum faciem sanctorum, et per tres menses gaudium hujus victoriae celebratum est cum Judith.

1. El rey de la Assyria se habia hecho tambien dueño de estas naciones despues de la victoria contra Pharaotes; y por esto en el ejército de Holofernes habia tambien Persas y Medos.

2. Los de mi pueblo, abatidos antes, humillados, y casi secos de sed.

3. Los que eran muy jóvenes; porque siendo todavia las madres jóvenes, los hijos no podían ser sino muy muchachos.

4. Judith arrebatada toda de las maravillas, que Dios acababa de obrar en favor de su pueblo, admira su grandeza y su poder invencible, y empuja un nuevo espíritu en alabanza del Señor. Ya en espíritu la libertad de la Iglesia, y la victoria casi no esperaba de sus mayores enemigos.

5. Que encorran en él: ó que tienen sus raíces en medio de las aguas.

6. Extremizábase al oír estas palabras de Judith aquellos, que se burlan de la eternidad de las penas, del fuego abrasador, y del granito que roe, y nunca muere.

7. Esto es, como un monumento consagrado á Dios, que eternamente impidiere olvidar una gracia tan señalada como esta: ó tambien puede significar aquella expresion un monumento consagrado á Dios, y destinado para hacer olvidar las males pasados. No se halla la palabra *oblivionis* en las ediciones griegas.

8. En Jerusalem, donde estaba el templo, y á la que Dios acababa de preservar del furor del impie Sennacherib.

9. Génes. I. Psal. xxxii, 9.

hermosura cautivó su alma, cortóle á cercen con un puñal la cerviz.

12. Asombráronse los Persas de su firmeza, y los Medos de su osadía.

13. Entonces ahullaron los campamentos de los Assyrios, quando mis humildes se mostraron secos de sed.

14. Los hijos de las mujeres jóvenes se los atravesaron, y los mataron como niños que huýen: perecieron en la batalla delante del Señor mi Dios.

15. Cantemos himno al Señor, himno nuevo cantemos á nuestro Dios.

16. Adonai Señor grande eres tú, y muy esclarecido en tu poder, y á quien nadie puede vencer.

17. Sirvate toda criatura tuya: porque dijiste, y fueron hechas: enviaste tu espíritu, y fueron criadas, y no hay quien resista á tu voz.

18. Los montes con las aguas se moverán desde los cimientos: las piedras se derretirán como cera en tu presencia.

19. Mas aquellos, que te temen, grandes serán delante de tí en todas las cosas.

20. ¡Ay de la gente que se levante contra mi linaje! porque el Señor todopoderoso ejercerá en ellos su venganza, los visitará en el día del juicio.

21. Porque enviará fuego, y gusanos sobre sus carnes, para que sean abrasados, y padecan eternamente.

22. Y aconteció despues de estas cosas, que todo el pueblo despues de la victoria fué á Jerusalem á adorar al Señor: y luego que se purificaron, ofrecieron todos sus holocaustos, y votos, y promesas.

23. Y Judith ofreció en anatema de olvido todos los armases de Holofernes, que le habia dado el pueblo, y el mosquetero, que ella misma habia quitado de su cama.

24. Y el pueblo se regocijaba á la vista de los lugares santos, y se celebró con Judith por espacio de tres meses el gozo de esta victoria.

25. Post dies autem illos unusquisque rediit in domum suam, et Judith magus facta est in Bethulia, et preclarior erat universa terrae Israel.

26. Erat etiam virtuti castitas adjuncta, ita ut non cognosceret virum omnibus diebus vite suae, ex quo defunctus est Manassés vir ejus.

27. Erat autem diebus festis procedens cum magna gloria.

28. Mansit autem in domo viri sui annos centum quinque, et dimisit abram suam liberam, et defuncta est ac sepulta cum viro suo in Bethulia.

29. Luxique illam omnis populus diebus septem.

30. In omni autem spatio vite ejus non fuit qui perturbaret Israel, et post mortem ejus annis multis.

31. Dies autem victoriae hujus festivitatis ab Hebraeis in numero sanctorum dierum accipitur, et collitur à Judeis ex illo tempore usque in presentem diem.

1 Hasta los ciento y cinco años de su vida. En el Griego se añade, que antes de morir repartió su hacienda entre sus parientes y los de su marido. Lo que da á entender que no tuvo hijos, y por esto es aun mucho mas recomendable su amor á la castidad y virtud.

2 Que era el término ordinario del luto.

3 Parece que podía tener Judith cuarenta años, cuando cortó la cabeza á Holofernes, y que esto pudo suceder el año 11 segun el texto latino, ó el 16 segun el griego, del reino de Manassés; y así sobrevivió sesenta y cinco años; y los Israelitas estuvieron en paz por espacio de setenta y tres, ó de setenta y ocho años, esto es, hasta la muerte de Josías rey de Judá, después de la cual sucedió aquella espantosa ruina de Jerusalén, y dilatada cautividad de Babilonia.

4 No se halla en el Griego este versículo; pero S. Jerónimo lo tomó del texto caldeo, y aunque no se hace mención de esta fiesta en alguna otra parte de la Escritura; pero no parece deberse dudar de que se celebró á lo menos desde este suceso hasta el presente para los Hebréos, hasta que se publicó este Libro.

25. Y pasados aquellos dias cada uno se volvió á su casa, y Judith fué celebre en Bethulia, y era la mas esclarecida de toda la tierra de Israel.

26. Pues á su virtud juntaba la castidad, de manera que no conoció varon en todos los dias de su vida, despues que falleció Manassés su marido.

27. Y comparecia en público los dias de fiesta con grande gloria.

28. Y permaneció en la casa de su marido ciento y cinco años <sup>1</sup>, y dió libertad á su criada, y murió y fué enterrada en Bethulia con su marido.

29. Y la lloró todo el pueblo siete dias <sup>2</sup>.

30. Y en todo el espacio de su vida, y muchos años despues de su muerte <sup>3</sup> no hubo quien perturbase á Israel.

31. Y el dia de la festividad de esta victoria es admitido por los Hebréos en el número de los dias santos, y es honrado por los Judios desde aquel tiempo hasta el dia presente <sup>4</sup>.

## ADVERTENCIA

### SOBRE EL LIBRO DE ESTHER.

ESTHER, llamada tambien Edissa, de la tribu de Benjamin, fué hija de Abihail, y sobrina de Mardocheo, el cual en sus primeros años cuidó de su educacion. Assuero rey de Persia, habiendo repudiado á Vasthi su mujer, hizo buscar por todas las provincias de su imperio las doncellas mas hermosas, para escoger una entre ellas, y coronarla en lugar de Vasthi. Le presentaron entre otras muchas á Esther, que habiaba en Susa con Mardocheo su tio; y el rey enamorado de su hermosura, le puso la corona sobre la cabeza, y la declaró reina. Esther en este enlace que contrajo con un príncipe infiel, siguió como en todas las demás acciones de su vida un particular movimiento del Espíritu de Dios, que como árbitro de la Ley, puede hacer en ella las excepciones que quisiere. Tenia Assuero un privado llamado Amán, el cual indignado de que Mardocheo no le doblaba como otros la rodilla, quiso vengar este, que miraba como desprecio, no solo en la persona de Mardocheo, sino en toda la nacion de los Judios, y obtuvo del rey una órden para acabar con todos en un dia señalado.

Mardocheo dió aviso á la reina del peligro en que estaba toda la nacion, y la hizo comprender, que debía exponerse á todo riesgo por acudir á su socioero. Preparada Esther con la oracion y con el ayuno, en trajo de reina se presentó delante de Assuero, y pidióle por única gracia, que tuviese á bien de venir á comer con Amán á su cuarto. El rey condescendió con su súplica, y durante la comida le descubrió que era Judia, y le pidió justicia contra Amán, que habia jurado el exterminio de su pueblo. Assuero hizo ahorcar á Amán, y revocó el edicto pronunciado contra los Judios, á los cuales permitió que se vengasen de sus enemigos el mismo dia, que Amán tenia destinado para hacerlos perecer. Este era el 13 del mes de Adár, y en el los Judios pasaron á cuchillo en toda la extension del reino de Assuero á todos los que habian conspirado contra su vida. El 14 del mismo mes instituyeron la fiesta de Purim, ó de las suertes, en memoria de este suceso tan señalado.

Los historiadores no están de acuerdo entre sí, acerca del tiempo en que aconció esta historia, ni en determinar quien sea este rey de Persia, á quien la Escritura llama Assuero; esto no obstante, las circunstancias que se observan en este Libro, parecen convenir á Darío hijo de Hystaspes, y no á otro. Este, de quien se habla en esta historia, es el primero que reinó desde la India hasta la Etiopia: cap. i, 4, y xvi, 1, y Susa capital del reino de Assuero, cap. i, 2, fué tambien la que Darío hijo de Hystaspes renovó, adornándola de hermosos edificios, y de un insigne palacio en que guardaba sus tesoros. Lo que la Escritura dice de él, cap. x, 1, que despues del año duodécimo de su reinado le fué tributaria toda la tierra, y todas las islas de la mar, no puede convenir á otro que á este Darío, que segun el testimonio de los autores profanos <sup>1</sup> sujetó las islas, y fué el primero que impuso tributos á las naciones. Y del mismo modo lo que se refiere en el libro de Esdras iii, y en Josepho <sup>2</sup> de la grandeza del imperio de Darío hijo de Hystaspes, y del sumtoso festin que dió á los gobernadores de las ciento y veinte y siete provincias de su imperio, es muy conforme á lo que aqui se dice de él en el cap. i, 3. Ultimamente Assuero, como se lee en el capítulo ultimo de este Libro, reconoció que el Dios de Israel era el que le habia dado el imperio á él y á sus mayores, y se lo habia conservado: todo lo cual conviene muy bien con el voto que hizo Darío hijo de Hystaspes para llegar al reino, III Esdras iv, 43, y mas perfectamente aun con el edicto que dió el mismo para la restauracion del templo de Jerusalén, como se lee en el lib. i de Esdras vi, 3. Ni debe movernos que aqui se llame Assuero, y en el capítulo

1 Herodot. lib. vi. c. 104.

2 Antiq. lib. vi. cap. 4.

25. Post dies autem illos unusquisque rediit in domum suam, et Judith magus facta est in Bethulia, et preclarior erat universa terrae Israel.

26. Erat etiam virtuti castitas adjuncta, ita ut non cognosceret virum omnibus diebus vite suae, ex quo defunctus est Manassés vir ejus.

27. Erat autem diebus festis procedens cum magna gloria.

28. Mansit autem in domo viri sui annos centum quinque, et dimisit abram suam liberam, et defuncta est ac sepulta cum viro suo in Bethulia.

29. Luxique illam omnis populus diebus septem.

30. In omni autem spatio vite ejus non fuit qui perturbaret Israel, et post mortem ejus annis multis.

31. Dies autem victoriae hujus festivitatis ab Hebraeis in numero sanctorum dierum accipitur, et collitur à Judeis ex illo tempore usque in presentem diem.

1 Hasta los ciento y cinco años de su vida. En el Griego se añade, que antes de morir repartió su hacienda entre sus parientes y los de su marido. Lo que da á entender que no tuvo hijos, y por esto es aun mucho mas recomendable su amor á la castidad y virtud.

2 Que era el término ordinario del luto.

3 Parece que podía tener Judith cuarenta años, cuando cortó la cabeza á Holofernes, y que esto pudo suceder el año 11 segun el texto latino, ó el 16 segun el griego, del reino de Manassés; y así sobrevivió sesenta y cinco años; y los Israelitas estuvieron en paz por espacio de setenta y tres, ó de setenta y ocho años, esto es, hasta la muerte de Josías rey de Judá, después de la cual sucedió aquella espantosa ruina de Jerusalén, y dilatada cautividad de Babilonia.

4 No se halla en el Griego este versículo; pero S. Jerónimo lo tomó del texto caldeo, y aunque no se hace mención de esta fiesta en alguna otra parte de la Escritura; pero no parece deberse dudar de que se celebró á lo menos desde este suceso hasta el presente para los Hebreos, hasta que se publicó este Libro.

25. Y pasados aquellos dias cada uno se volvió á su casa, y Judith fué celebre en Bethulia, y era la mas esclarecida de toda la tierra de Israel.

26. Pues á su virtud juntaba la castidad, de manera que no conoció varon en todos los dias de su vida, despues que falleció Manassés su marido.

27. Y comparecia en público los dias de fiesta con grande gloria.

28. Y permaneció en la casa de su marido ciento y cinco años <sup>1</sup>, y dió libertad á su criada, y murió y fué enterrada en Bethulia con su marido.

29. Y la lloró todo el pueblo siete dias <sup>2</sup>.

30. Y en todo el espacio de su vida, y muchos años despues de su muerte <sup>3</sup> no hubo quien perturbase á Israel.

31. Y el dia de la festividad de esta victoria es admitido por los Hebréos en el número de los dias santos, y es honrado por los Judios desde aquel tiempo hasta el dia presente <sup>4</sup>.

## ADVERTENCIA

### SOBRE EL LIBRO DE ESTHER.

ESTHER, llamada tambien Edissa, de la tribu de Benjamin, fué hija de Abihail, y sobrina de Mardocheo, el cual en sus primeros años cuidó de su educacion. Assuero rey de Persia, habiendo repudiado á Vasthi su mujer, hizo buscar por todas las provincias de su imperio las doncellas mas hermosas, para escoger una entre ellas, y coronarla en lugar de Vasthi. Le presentaron entre otras muchas á Esther, que habiaba en Susa con Mardocheo su tio: y el rey enamorado de su hermosura, le puso la corona sobre la cabeza, y la declaró reina. Esther en este enlace que contrajo con un príncipe infiel, siguió como en todas las demás acciones de su vida un particular movimiento del Espíritu de Dios, que como árbitro de la Ley, puede hacer en ella las excepciones que quisiere. Tenia Assuero un privado llamado Amán, el cual indignado de que Mardocheo no le doblaba como otros la rodilla, quiso vengar este, que miraba como desprecio, no solo en la persona de Mardocheo, sino en toda la nacion de los Judios, y obtuvo del rey una órden para acabar con todos en un dia señalado.

Mardocheo dió aviso á la reina del peligro en que estaba toda la nacion, y la hizo comprender, que debía exponerse á todo riesgo por acudir á su socioero. Preparada Esther con la oracion y con el ayuno, en trajo de reina se presentó delante de Assuero, y pidióle por única gracia, que tuviese á bien de venir á comer con Amán á su cuarto. El rey condescendió con su súplica, y durante la comida le descubrió que era Judia, y le pidió justicia contra Amán, que habia jurado el exterminio de su pueblo. Assuero hizo ahorcar á Amán, y revocó el edicto pronunciado contra los Judios, á los cuales permitió que se vengasen de sus enemigos el mismo dia, que Amán tenia destinado para hacerlos perecer. Este era el 13 del mes de Adár, y en el los Judios pasaron á cuchillo en toda la extension del reino de Assuero á todos los que habian conspirado contra su vida. El 14 del mismo mes instituyeron la fiesta de Purim, ó de las suertes, en memoria de este suceso tan señalado.

Los historiadores no están de acuerdo entre sí, acerca del tiempo en que aconció esta historia, ni en determinar quien sea este rey de Persia, á quien la Escritura llama Assuero: esto no obstante, las circunstancias que se observan en este Libro, parecen convenir á Darío hijo de Hystaspes, y no á otro. Este, de quien se habla en esta historia, es el primero que reinó desde la India hasta la Ethiopia: cap. i, 4, y xvi, 1, y Susa capital del reino de Assuero, cap. i, 2, fué tambien la que Darío hijo de Hystaspes renovó, adornándola de hermosos edificios, y de un insigne palacio en que guardaba sus tesoros. Lo que la Escritura dice de él, cap. x, 1, que despues del año duodécimo de su reinado le fué tributaria toda la tierra, y todas las islas de la mar, no puede convenir á otro que á este Darío, que segun el testimonio de los autores profanos <sup>1</sup> sujetó las islas, y fué el primero que impuso tributos á las naciones. Y del mismo modo lo que se refiere en el libro de Esdras iii, y en Josepho <sup>2</sup> de la grandeza del imperio de Darío hijo de Hystaspes, y del sumptuoso festin que dió á los gobernadores de las ciento y veinte y siete provincias de su imperio, es muy conforme á lo que aqui se dice de él en el cap. i, 3. Ultimamente Assuero, como se lee en el capítulo ultimo de este Libro, reconoció que el Dios de Israel era el que le habia dado el imperio á él y á sus mayores, y se lo habia conservado: todo lo cual conviene muy bien con el voto que hizo Darío hijo de Hystaspes para llegar al reino, III Esdras iv, 43, y mas perfectamente aun con el edicto que dió el mismo para la restauracion del templo de Jerusalén, como se lee en el lib. i de Esdras vi, 3. Ni debe movernos que aqui se llame Assuero, y en el capítulo

1 Herodot. lib. vi. c. 104.

2 Antiq. lib. vi. cap. 4.

último v. i. *Artajerjes*; porque el primero era nombre común de todos los reyes medos, y el segundo de todos los de Persia; y Dario lo era de uno y otro reino, y de otros muchos. Estas son las razones en que se funda la opinión mas común, de que este Assuero fué Dario hijo de Hystaspes: la cual aunque no deja de tener sus dificultades, esto no obstante es la que mejor podemos seguir, por cuanto en aquellas cosas de que no podemos tener un conocimiento cierto, es razonable que no abandonemos lo que parece mas verisímil, y que está mas comunmente recibido.

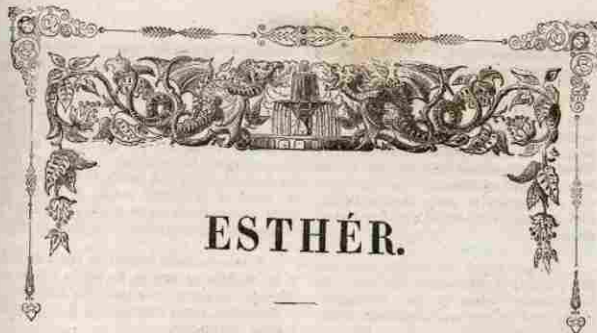
Acerca del autor de este Libro es tambien muy grande la variedad que hay de opiniones: unos fundados en los testimonios de san Epiphanió, san Agustín, y san Isidoro, creen que fué Esdras el que lo escribió; y otros al contrario, que fué posterior á Esdras. Los Thulmudistas sienten, que fué obra de la grande Sinagoga; y no falta quien lo atribuye á Joachim hijo del sumo pontífice. La sentencia mas verisímil es la de san Clemente Alejandrino<sup>1</sup>, que lo llama el Libro de Mardocheo; y esto puede fundarse en lo que se refiere en el cap. ix, 20, 23, y en el xii, 4, y aun creerse tambien que tuvo en ello parte la reina Esthér, como expresamente se dice en el texto de los lxx. Los seis últimos capítulos, y desde el v. 4 del x faltan en el Hebréo. San Jerónimo en *Joel* i, et in *Trái*, lxx, cita el cap. xiv de *Esthér*, aunque en la prefacion de este Libro dice, que tuvo á las manos una copia, á la que no daba autoridad canónica, tal vez por no estar aun ordenada. Esta duda dio ocasion á algunos para que sospechasen, que eran apócrifas aquellas adiciones de este Libro, diciendo que no se hallan en el texto hebréo, ni en los intérpretes griegos, sino solo en la edicion Vulgata. Pero la version, que ahora tenemos, fué hecha escrupulosamente del Hebréo, y palabra por palabra por el mismo santo Doctor<sup>2</sup>; mas habiendo hallado en el texto griego, y en la Vulgata latina antigua, que habia estado antes en uso, algunas adiciones, que no se leian en su texto hebréo, las conservé religiosamente, y colóse como ahora se ven al fin del Libro, porque las halló, aunque con otro orden, en los códices griegos. Y así estas adiciones fueron miradas y citadas en todos tiempos por los Padres griegos y latinos<sup>3</sup> como escritura sagrada y canónica; y en virtud de ello el santo Concilio de Trento últimamente reconoció y declaró por canónicos todos los Libros, que se solian leer en la Iglesia, y se contenian en la edicion Vulgata, con todas las partes de que constaban. Los hebréos del mismo modo no solo reciben como inspirado de Dios el Libro de *Esthér*, sino que lo tienen en la mayor estima y veneracion, igualándolo á los de Moysés, y prefiriéndolo á los de sus mayores profetas. Lo que basta para cerrar la boca á los que llenos de temeraria arrogancia presuman despojarle de su legitima autoridad, proponiéndolo como una fabula ó tragedia representada en un teatro por actores, que arbitrariamente fueron fingidos.

Es superfluo proponer aqui á Mardocheo y á Esthér como dos modelos de la piedad mas pura en medio de la corrupcion de la corte, y de los mayores peligros. La sencillez noble con que está escrita esta historia obscurece todo lo que puede decir la elocuencia de los primeros oradores. Es el Espíritu Santo el que habla, de una manera que se insinua en el corazon de aquellos, que no están dominados de la ambicion ó del temor. Mardocheo y Esthér triunfaron de la falsa y cruel política del ministro Amán; y este hombre soberbio halló su ruina juntamente con la de sus cómplices por los mismos medios, que queria emplear para el exterminio de los que aborrecia. Ninguna conexon, ninguna necesidad puede justificar la vana complacencia, que hallan los grandes en sí mismos, en su poder, en sus tesoros, y en las insignias de su grandeza, cuando ven que una de las mas poderosas princesas del mundo detesta y mira con horror lo que era el distintivo de su gloria, regocijándose en el Señor su Dios, y ofreciendo toda su exaltacion, sus bienes, y aun su misma vida como materia de un sacrificio muy digno, cuando se trataba de exponerlos por su religion y por su pueblo.

Los santos Padres con san Jerónimo<sup>4</sup> reconocen en la santa reina Esthér una hermosísima imágen de la Iglesia, al principio desconocida, y como un pequeño arroyo, que creciendo despues en un caudaloso rio, riega y fecunda toda la tierra; á quien, las mismas persecuciones hacen resaltar mas y mas á la vista de todos sus dolores y virtudes. Con esto el divino Esposo, repudiada la orgullosa Sinagoga representada en Vasthi, la ensalza y llena de triunfos con la muerte del cruel Amán, y de todos los tiranos que vanamente intentaron oprimirla.

<sup>1</sup> *Sennar*, lib. 4, pág. 226.  
<sup>2</sup> *Epist. ad Paulin.*

<sup>3</sup> Véase la Pref. de Vetus á este Lib.  
<sup>4</sup> *Epist. ad Paulin.*



# ESTHER.

## CAPÍTULO I

Assuero, para hacer alarde de su grandeza, da un espléndido banquete á la reina Vasthi, refusingo asistir á él, es repudiada por el rey; y se promulga un edicto para que las mujeres honren á sus maridos.

1. En diebus Assueri, qui regnavit ab India usque Æthiopia super centum viginti septem provincias:
2. Quando sedit in solio regni sui, Susan civitas regni ejus exordium fuit.
3. Tertio igitur anno imperii sui fecit grande convivium cunctis principibus, et pueris suis, fortissimis Persarum, et Medorum inclytis, et prefectis provinciarum coram se.
4. Ut ostenderet divitias glorie regni sui, ac magnitudinem, atque jactantiam potentie suae, multo tempore, centum videlicet et octoginta diebus.
5. Cumque implerentur dies convivii, invitavit omnem populum, qui inventus est in Susa, á maximo usque ad minimum: et jussit septem diebus convivium preparari.
1. En los dias de Assuero<sup>1</sup>, que reinó desde la India usque Ethiopia super ciento y veinte y siete provincias:
2. Cuando se sentó sobre el trono de su reino, fué Susa<sup>2</sup> la ciudad capital de su reino.
3. En el año tercero pues de su imperio hizo un grande convite á todos los principes, y á sus oficiales, los mas valerosos de los Persas, ó ilustres de los Medos, y á los gobernadores de las provincias delante de él<sup>3</sup>.
4. Para mostrar<sup>4</sup> la riqueza de la gloria de su reino, y la grandeza, y fasto de su poder, por espacio de mucho tiempo, es á saber, de ciento y ochenta dias.
5. Y cuando se cumplieron los dias del convite, convidó á todo el pueblo, que se halló en Susa, desde el mayor hasta el menor: y mandó, que por siete dias<sup>5</sup> se aparejase el

<sup>1</sup> *Los lxx* leen de *Artajerjes*. Véase la advertencia que precede.

<sup>2</sup> Aquella era el término de su imperio por el Oriente, y esta lo era por el Occidente.

<sup>3</sup> Que estaba situada sobre el rio Chonaxa ó Euldo, en un sitio muy ameno. *ATHENAE. lib. xii. ESTACH. in Diogen. de Situ orbis. HESTER. in verb. Tórov.* Dario hijo de Hystaspes la reedificó, adornándola de magníficos edificios y palacios, y la hizo su corte. *ALIAN. de Animal. lib. xiii, cap. 18, et 39.*

<sup>4</sup> Así como habiendo recogido inmensos tesoros, y queriendo dar una prueba señalada de su amor paternal, hacia sus pueblos, hubiera hecho reparar crecidas sumas entre los mas miserables, ó hubiera perdonado por muchos años una parte considerable de los tributos, que se le acostumbraban pagar; registraríamos en esta accion una grandeza de alma, que excedería todos los elogios, y aun de los bellos ejemplos que se pudieran proponer á los soberanos. Mas todos estos gastos enormes, que no tenian otro fundamento en su ánimo, que una ridicula vanidad y jactancia, mirados con los ojos de la recta razon, y comparados con lo que esta nos dicta acerca de las obligaciones de un rey, y de las reglas de un sabio gobierno, solamente son acreedores á que los miremos como una dispacion intolerable, digna del mayor desprecio.

<sup>5</sup> Que comunmente se cree haber sido los últimos de los ciento y ochenta. En el bosque plantado por mano del rey; pues los reyes de Persia no tenían por cosa indigna de sus personas el divertirse en plantar y cultivar por sus manos hermosos y magníficos jardines, en que generalmente ponian sus delicias todos los Persas. Véase lo que dice *XENOPHONTE, lib. v. y CECILIO de Senectute.*

rari in vestibulo hortu, et memoris, quod regio cultu, et manu consitum erat.

6. Et pendebant ex omni parte tentoria acri coloris, et carbasini, ac hyacinthini, sustentata funibus byssinis, atque purpureis, qui chameis circulis inseri erant, et columnis marmoreis falcabantur. Lectuli quoque aurei et argentei, super pavimentum smaragdino et pario stratum lapide, dispositi erant: quod mira varietate pictura decorabat.

7. Bibebant autem qui invitati erant, aureis poculis, et aliis alicui aliis vasis cibus inferbantur. Vinum quoque, ut magnificentia regis dignum erat, abundans, et precipuum ponebatur.

8. Nec erat qui volentes cogeret ad bibendum, sed sicut rex staluera, praeponens mensis singulis de principibus suis, ut auerent unguisquis quod vellet.

9. Vasthi quoque regina fecit convivium feminarum in palatio, ubi rex Assuerus manere consueverat.

10. Haec die septimo, cum rex esset hilarior, et post initium potationum incauisset mero, praecipit Maumman, et Bazatha, et Harbona, et Bagatha, et Abgatha, et Zethar, et Charchias, septem eunuchis, qui in conspectu ejus ministrabant.

11. Et introducerent reginam Vasthi coram rege, posito super caput ejus diademate, ut ostenderet cunctis populis et principibus pulchritudinem illius: erat enim pulchra valde.

12. Quae renuit, et ad regis imperium, quod per eunuchos mandaverat, venire contempsit. Unde iratus rex, et nimio furore succensus,

convito in el patio del huerto, y del bosque, que estaba plantado de mano, y con magnificencia real.

6. Y pendian por todas partes pabellones de color celeste, y blanco y de jacinto, sostenidos de cordones de finísimo lino, y de púrpura, que pasaban por anillos de marfil, y se sostenian en columnas de mármol. Habia tambien dispuestos lechos de oro y de plata, sobre el pavimento solado de piedra de color de esmeralda, y de mármol de Paros: escaqueado con variedad admirable de figuras.

7. Y los convidados bebian en vasos de oro, y las viandas se servian en bajilla siempre diferente. Se servia asimismo vino abundante, y excelente, como correspondia á la magnificencia de un rey.

8. Y no habia quien forzase á beber á los que no querian, sino como el rey lo habia ordenado, haciendo que uno de sus grandes presidiens á cada mesa, para que cada uno tomase lo que gustase.

9. La reina Vasthi hizo tambien un convito á las mujeres en el palacio, en donde solia residir el rey Assuero.

10. Y el día séptimo, estando el rey mas alegre, y por el demasiado beber recaleantado del vino, mandó á Maumman, y Bazatha, y Harbona, y Bagatha, y Abgatha, y Zethar, y Charchias, siete eunucos, que servian en su presencia,

11. Que hiciesen entrar á la presencia del rey á la reina Vasthi con la corona puesta sobre su cabeza, para hacer ver su hermosura á todos los pueblos y á los grandes: porque era muy hermosa.

12. La cual lo rehusó, y con toda la orden del rey, que lo habia enviado por los eunucos, no quiso ir. Por lo que indignado el rey, y enpeñado en grande cólera,

1. PERRAS. Blanco, verde, y castaño. En el Hebreo se lee צהוב, que solo se halla en este lugar, y es de significacion muy dudosa. Asi uno lo interpretan verde, fundados en que el aplo es llamado por los Arabes *zahab*: y otros siguiendo á S. Jeronimo, lo entienden de una tinta de lino finísimo, como la *batista de Dinando*, ó *combray* la que se inventó y usó primero en España, como observó PLINIO, lib. xxi, cap. 1.

2. MS. 3. *Rodajas*. En el Hebreo: *En sortijas de plata*. Habia lechos de plata, no para dormir, sino para comer recostados sobre ellos, como acostumbraban los Persas: la cual costumbre pasó despues á los Griegos y á los Romanos.

3. El Hebreo צהוב, que parece era una especie de piedra muy dura y transparente, semejante al cristal de roca. Alguna traslación porfido.

4. Muy blanco y precioso, como el de Paros. Los nombres hebreos de estas piedras son de significacion muy incierta.

5. Asi entre los Romanos se usaban pavimentos formados á lo moresco, de mármoles taras y de piedras preciosas, y tambien de pequeños ladrillos de tierra muy fina, y de varios colores y figuras, de que aun se conservan fragmentos.

6. Á la letra: *Fator*, platos, trincheros, y demás bajilla del servicio de la mesa.

7. Entre los antiguos en los banquetes habia uno que presidia á él, y se llamaba el rey del festin. Los convidados tenian obligacion de obedecerle, y de beber todas las veces que lo ordenaba: lo cual solia traer un gran desorden.

8. Esto que rehusó la reina Vasthi estaba fundado en la ley del pais, que no permitia á las mujeres de honor dejarse ver de los extraños. Creyó por otra parte, que no correspondia, ni á su dignidad ni á su modestia presentarse

43. Interrogavit sapientes, qui ex more regio semper ei aderant, et illorum faciebat cuncta consilio, scientium leges, ac iura maiorum:

44. (Erant autem primi et proximi, Charsena, et Sethar, et Admatha, et Tharsis, et Mares, et Marsana, et Mamuchan, septem duces Persarum, atque Medorum, qui videbantur faciem regis, et primi post eum residere soliti erant.)

45. Cui sententiae Vasthi regina subjaecret, quae Assueri regis imperium, quod per eunuchos mandaverat, facere nolisset.

46. Responditque Mamuchan, oyéndolo el rey, y los grandes: La reina Vasthi no ha ofendido solamente al rey, sino tambien á todos los pueblos, y principes, que hay en todas las provincias del rey Assuero.

47. Erredierunt enim sermo reginae ad omnes mulieres, ut contemnunt viros suos, et dicant: Rex Assuerus jussit ut regina Vasthi intraret ad eum, et illa noluit.

48. Atque hoc exemplo omnes principum conjugues Persarum atque Medorum, parvipendunt imperia maritorum: unde regis iusta est indignatio.

49. Si tibi placet, egredietur edictum á facie tua, et scribatur juxta legem Persarum atque Medorum, quum praeteriri illicitum est, ut nequaquam ultra Vasthi ingredietur ad regem, sed regnum illius, altera, que melior est illa, accipiat.

50. Et hoc in omne (quod latissimum est) provinciarum tuarum divulgetur imperium, et cunctae uxores tam majorum, quam minorum, delectant maritis suis honorem.

51. Placuit consilium ejus regi, et principibus: fecitque rex juxta consilium Mamuchan,

52. Et misit epistolam ad universas pro-

43. Preguntó á los sabios, que le asistian siempre segun uso de los reyes, y por su consejo lo hacia todo, por cuanto sabian las leyes, y los derechos de los mayores:

44. (Y los principales y mas cercanos eran Charsena, y Sethar, y Admatha, y Tharsis, y Mares, y Marsana, y Mamuchan, siete principes de Persia y de Media, que velan á la cura del rey, y que solian tener asiento los primeros despues de él.)

45. Á qué pena estaba sujeta la reina Vasthi, por no haber querido cumplir la órden del rey Assuero, que lo habia enviado por los eunucos.

46. Y respondió Mamuchan, oyéndolo el rey, y los grandes: La reina Vasthi no ha ofendido solamente al rey, sino tambien á todos los pueblos, y principes, que hay en todas las provincias del rey Assuero.

47. Porque lo que ha hecho la reina, llegará á noticia de todas las mujeres, para que tergan en poco á sus maridos, y digna: El rey Assuero mandó, que se presentase á él la reina Vasthi, y ella no quiso.

48. Y con este ejemplo todas las mujeres de los principes Persarum y Medos tendrán en poco los mandamientos de los maridos: por lo cual es justa la indignacion del rey.

49. Si lo tienes á bien, salga un edicto de tu presencia, y escribase segun la ley de los Persas y de los Medos, la cual no es licito traspasar, que la reina Vasthi no vuelva á entrar ya mas á la presencia del rey, sino que reciba su reino otra, que sea mejor que ella.

50. Y esto sea publicado por todas las provincias de tu imperio (que es muy dilatado) y todas las mujeres tanto de grandes, como de pequeños darán honra á sus maridos.

51. Pareció bien al rey, y á los grandes el consejo de esto: y lo hizo el rey conforme al consejo de Mamuchan.

52. Y envió cartas á todas las provincias de

para servir de espectáculo á una tan crecida multitud de convidados, particularmente al fin del banquete, cuando el vino podia haber hecho su efecto en la mayor parte de ellos. La Escritura no obstante parece que nos dá á entender, que mostró poco respeto á las órdenes del rey.

1. Estos eran astrólogos y magos, los cuales por reglas de la vana astrologia, arte muy usado entre aquellos pueblos, hacian profesion de decir en qué ocasion ó coyuntura se debia comenzar cada empresa: ó eran personas de grande experiencia y conocimiento de los tiempos pasados ó historia de la nacion, y que podian dar consejo en los casos que ocurrían. Véase *Paral.* xii, 32. *Isa.* 47, 2.

2. Que eran sus consejos ordinarios, y tenian entrada libre al rey en todo tiempo: lo qual no se permitia á otros en la Persia.

3. MS. 4. *Alphar*. Un delito publico con el que ha ofendido á todos es el ver por su desobediencia y falta de respeto, á los otros por el mal ejemplo.

4. Estas leyes se hacian con ciertas solemnidades, y con el consentimiento de sus grandes y consejeros: y no podian revocarse ni aun por el mismo rey. En la historia de Basuz, iv, se puede ver un ejemplo semejante.

5. Este suceso es el fin y remate ordinario de los grandes festines, en donde no reina la piedad y la modestia. Se ve repudiada una reina al punto de un tan celebre baquete, por una cosa que debia haberle granjeado mayor estimacion y veneracion de su marido. Se vió tambien algunos siglos despues, que en otro igual festin la cabeza del hombre mas santo fue el precio de la danza y desenvoltura de una muchacha. Los regocijos profanos, y las disoluciones del siglo son el origen de muchas desgracias, y se terminan frecuentemente con sucesos los mas trágicos.

vincias regni sui, ut quaeque gens audire et legere poterat, diversis linguis et litteris, esse viros principes ac majores in domibus suis: et hoc per cunctos populos divulgari.

su reino en diversas lenguas y caracteres, segun cada nacion lo podia entender y leer, que los maridos eran los duenos y los superiores en sus casas: y que esto se publicase por todos los pueblos.

## CAPITULO II.

**Esther sobrina de Mardocheo, es presentada a Assuero, y declarada reina en lugar de Vasthi, y se celebran las bodas con un magnifico banquete, y con varios donativos. Estando Mardocheo a la puerta del palacio, descubre la conspiracion de los eunucos, que conspiraban contra la vida del rey.**

1. Illis ita gestis, postquam regis Assueri indignatio defecerat, recordatus est Vasthi, et quae fecisset, vel quae passa esset:

2. Dixeruntque pueri regis, ac ministri ejus: Quaeantur regi puellae virgines ac speciosae.

3. Et mittantur qui considerent per universas provincias puellas speciosas et virgines: et adducant eas ad civitatem Susan, et tradant eas in domum feminarum sub manu Egei eunuchi, qui est praepositus et custos mulierum regiarum: et accipiant mundum muliebrem, et caetera ad usus necessaria.

4. Et quaecumque inter omnes oculis regis placebit, ipsa regnet pro Vasthi. Placuit sermo regi: et ita, ut suggererent, jussit fieri.

5. Erat vir Judaeus in Susa civitate, vocabulo Mardocheus, a filius Jair, filii Semel, filii Cis, de stirpe Jemini.

6. Qui a transitu fuerat de Jerusalem eo tempore, quo Jechoniam regem Juda Nabuchodonosor rex Babylonis transtulerat,

1. Pasadas asi estas cosas, luego que perdió su horror la ira del rey Assuero, acordose de Vasthi, y de lo que habia hecho, y de lo que habia padecido:

2. Y dijeron los criados del rey, y sus ministros: Busquense para el rey muchachas doncellas y hermosas.

3. Y enviense por todas las provincias personas que vean muchachas hermosas, y virgenes: y las traigan a la ciudad de Susa, y las pongan en la casa de las mujeres en poder del eunuco Egeo, que está encargado de la custodia de las mujeres del rey: y reciban los atavíos mujeriles, y lo demás que hubieron menester.

4. Y aquella, que entre todas agradare a los ojos del rey, esa reine en lugar de Vasthi. Pareció bien al rey la proposicion: y mandó que se hiciese, como se lo habian sugerido.

5. Habia un varon Judío en la ciudad de Susa, llamado Mardocheo, hijo de Jair, hijo de Semel, hijo de Cis, del linaje de Jemini.

6. Que habia sido trasladado de Jerusalem en aquel tiempo, en que Nabuchodonosor rey de Babylonia habia transportado a Jechonias rey de Judá,

1. Luego que Assuero volvió en sí, comenzó a reconocer lo que habia hecho en el calor del vino y de la ira, y la ligereza con que habia repudiado, y apartado a su lado a una princesa tan honesta, y comparando la pequeñez de su falta con el rigor excesivo del decreto pronunciado contra ella, se arrepintió y mostró sentimiento de lo que habia ejecutado. Mas como el edicto era irrevocable, sus cortesanos no pensaron en otra cosa que en substituir a Vasthi otra reina, con su belleza y gracia burlas del espíritu del rey toda la idea que tenia de la princesa. Tales eran las intras políticas de los cortesanos: mas estas mismas disposiciones fueron los medios de que se sirvió la divina providencia para ensalzar a la virtuosa Esther, y para librar a su pueblo del exterminio que le amenazaba.

2. Habia dos habitaciones o palacios separados; uno para las virgenes, y otro para las concubinas del rey: cada uno tenia un eunuco por gobernador ó pretecho, y. 14. Esto que aconsejan aqui a Assuero, parece que está todavía en uso en la Persia. Los reyes tienen un palacio, que llaman *Harim*, que es como el serrallo en Turquía, adonde no entran sino las que son virgenes; y cuando se adquiere la noticia de que en toda la extension de su imperio hay alguna de extraordinaria belleza, la piden para el *Harim*, a cuyo destino ninguna jamás se niega.

3. De la tribu de Benjamín.

4. O Joachin. *Fr. Reg. xxiv, 6, 15.* Siendo Assuero el mismo que Durio hijo de Hystaspes, es necesario suponer, que Mardocheo fué llevado cautivo de Jerusalem en edad muy tierna. Porque desde la translation de Jechonias hasta el año tercero de Darío se cuentan ochenta años. Y así resulta que Mardocheo tenia ya por lo menos ochenta y dos u ochenta y tres años; y aunque parece una edad algo avanzada para un hombre que va a verse á la frente de los negocios de una monarquía tan dilatada; esto no obstante no es sin ejemplo, que haya en esta edad salud muy bastante, y firmeza de cabeza para sostener el peso del gobierno de un Estado.

a Infra xi, 2. — 6 IV Reg. xxiv, 15. Infra xi, 4.

7. Qui fuit nutritus filiae fratris sui Edissae, quae altero nomine vocabatur Esther: et utrumque parentem amiserat: pulchra nimis, et decorata facie. Mortuusque pater ejus ac mater, Mardocheus sibi eam adoptavit in filiam.

8. Cúmque percerehuisset regis imperium, et juxta mandatum illius multae pulchrae virgines adducerentur Susan, et Egeo traderelet eunucho, Esther quoque inter caeteras puellas ei tradita est, ut servaretur in numero feminarum.

9. Quae placuit ei, et invenit gratiam in conspectu illius. El praecipit eunucho, ut acceleraret mundum muliebrem, et traderet ei partes suas, et septem puellas speciosissimas de domo regis, et tam ipsam, quam pedissequas ejus ornaret atque excoleret.

10. Quas noluit indicare ei populum et patriam suam: Mardocheus enim praeeperat ei, ut de hac re omnino reticeret.

11. Qui deambulabat quotidie ante vestibulum domus, in qua electae virgines servabantur, curam agens salutis Esther, et scire volens quid ei accideret.

12. Cúm autem venisset tempus singularem per ordinem puellarum, ut intrarent ad regem, explets omnibus que ad cultum muliebrem pertinebant, mensis duodecimus vertebatur: illa duntaxat, ut sex mensibus oleo ungeretur myrrhino, et aliis sex quibusdam pigmentis et aromalibus uteretur.

13. Ingredientesque ad regem, quidquid postulasset ad ornatum pertinens, accipiebant, et ut eis placerat, compositae de trichino feminarum ad regis cubiculum transibant.

14. El que intraverat vespere, egrediebatur mane, atque inde in secundas aedes deducebatur, quae sub manu Susagazi eunuchi erant, qui concubinis regis praesidebat: nec habebat potestatem ad regem ultra rogemni, nisi voluisset rex, et eam venire jussisset e nomine.

15. Evolutis autem tempore per ordinem, instabant dies, quae Esther filiae Abihail fratris

7. Este habia criado a Edissa hija de un hermano suyo, la cual por otro nombre se llamaba Esther: y habia perdido á sus padres: era en extremo hermosa, y de lindo rostro. Y habiendo muerto su padre y su madre, Mardocheo se la adoptó por hija.

8. Y luego que se extendió la órden del rey, y conforme á su mandamiento fuesen conducidas á Susa muchas virgenes hermosas, y puestas en poder del eunuco Egeo, le fué tambien entregada Esther entre las otras doncellas, para que fuese guardada en el número de las mujeres.

9. Ella le agradó, y halló gracia en sus ojos. Y mandó á un eunuco, que apresurase los atavíos mujeriles, y le diese lo que le pertenecia, y siete doncellas de las de mejor parecer de la casa del rey, y que atendiese al adorno y buen trato, así de ella como de sus criadas.

10. Ella no quiso descubrirle su pueblo ni patria: porque Mardocheo le habia mandado, que no declarase nada de esto:

11. El cual cada dia se paseaba delante del patio de la casa, en donde eran guardadas las virgenes escogidas, cuidadoso de la salud de Esther, y deseando saber lo que le sucederia.

12. Y cuando llegó el tiempo, en que cada una de las doncellas por su órden debia ser presentada al rey, concluidas todas las cosas, que correspondian á su adorno mujeril, iba ya corriendo el mes duodécimo: por cuanto por seis meses se ungió con oleo de myrris, y por otros seis usaban de ciertos aceites y aromas.

13. Y cuando habian de entrar al rey, les daban todo cuanto pedian, conveniente á su adorno, y ataviándose á su gusto, desde la habitación de las mujeres pasaban á la cámara del rey.

14. Y la que habia entrado por la tarde, salia por la mañana, y de allí era conducida á otra segunda habitación, que estaba al cuidado del eunuco Susagazi, que tenia el gobierno de las concubinas del rey: y no podia volver mas al rey, si el rey no la descaba, y por su nombre la mandaba venir.

15. Pasado pues un cierto tiempo, estaba ya cercano el dia, en que debia entrar al rey Esther

1 Edissa no se lee en el Griego.

2 Este en el v. 15, se llama Abihail, que fué hermano de Mardocheo, y los dos sin duda fueron hijos de Jahir. En el Hebréo y en el Griego se dice, que fué hija de su tio paterno, y en el Griego se le nombra *Aminadab*.

3 A Egeo. — 4 Egeo mandó á otro eunuco.

5 Este sentido se toma del Hebréo donde se dice: Y la pasó con sus doncellas á la mejor de la casa de las mujeres, dándole la vivienda mas acomodada, y haciendo que nada le faltase.

6 Ni tiempo se lo presentó. Es verisímil, que habiendo nacido y criado en Susa, la tuviesen por susiana. Como los Judíos eran aborrecidos y despreciados por la singularidad de su culto y de sus leyes, Mardocheo le encargó que callase esta circunstancia, temiendo prudentemente que no harian tanto aprecio de ella, si se llegaba á saber su origen y su religion.

7 La poligamia estaba en uso entre los Persas. Entre las mujeres del rey habia una á quien tomaba por mujer con grande solemnidad. Era la primera de todas, y tenia el título, distintivo y honores de reina. Las otras eran solo concubinas, y se desposaban sin otra ceremonia, que sea la cohabitacion con el rey, como se dice en el v. 14.

8 MS. B. E. *lecturios*.



Mardocheus, quam sibi adoptaverat in filiam, deberet intrare ad regem. Quae non quaevis mulierem cultum, sed quaecumque voluit Egeus eunuchus custos virginum, haec et ad oratum dedit. Erat enim formosa valde, et incredibili pulchritudine, omnium oculis gratiosa et amabilis videbatur.

16. Ducta est itaque ad cubiculum regis Assueri mensa desina, qui vocatur Tebeth, supposito anno regni eius.

17. Et admiravit eam rex plus quam omnes mulieres, habebatque gratiam et misericordiam eorum eo super omnes mulieres, et posuit diadema regni in capite eius, fecitque eam regnare in loco Vasthi.

18. Et iussit convivium preparari per magnificum cunctis principibus, et servis suis, per conjunctionem et nuptias Esther. Et dedit requiem universis provinciis, ac dona largitus est iuxta magnificentiam principalem.

19. Cumque secundo quaerentur virgines, et congregarentur, Mardocheus manebat ad januam regis.

20. Necessum proderat Esther patriam, et populum suum, iuxta mandatum eius. Quod enim illi praecipiebat, observabat Esther: et ista cuncta faciebat, ut eo tempore solita erat, quo eam parvulam nutriebat.

21. Eo igitur tempore, quo Mardocheus ad regis januam morabatur, irati sunt Bagathan et Thares duo eunuchi regis, qui janitores erant, et in primo palatii limine praesidebant: voluerantque insurgere in regem, et occidere eum.

hija de Abihail hermano de Mardocheo, que se la habia adoptado por hija. La cual no pidió adorno mujeril, sino que el euneco Egeus que tenia á su cuidado las doncellas, le dió lo que él quiso para que se adornase. Porque era hermosa en extremo, y de increíble belleza, y parecia á los ojos de todos graciosa y amable.

16. Fué pues conducida á la cámara del rey Assuero el mes décimo, llamado Tebeth, el año séptimo de su reinado.

17. Y el rey le amó mas que á todas las otras mujeres, y halló gracia y favor delante de él mas que todas las mujeres, y puso sobre su cabeza la corona real, y la hizo reina en lugar de Vasthi.

18. Y mandó que se aparejase un convite muy magnífico para todos los grandes, y para sus criados, con motivo del matrimonio y de las bodas de Esther. Y concedió alivio á todas las provincias, é hizo donativos con magnificencia propia de un príncipe.

19. Y mientras que la segunda vez se buscaban virgenes, y se juntaban en un lugar, Mardocheo se estaba á la puerta del rey.

20. Esther, conforme á su mandamiento, no habia todavía descubierto su patria, ni su pueblo. Porque Esther observaba puntualmente cuanto él le mandaba: y todo lo hacia del mismo modo que acostumbraba hacerlo, cuando siendo pequeña la criaba.

21. En aquel tiempo, pues, en que Mardocheo estaba á la puerta del rey, se enojaron Bagathan y Thares dos eunucos del rey, que eran porteros, y presidian en la primera entrada del palacio: é intentaron levantarse contra el rey, y matarlo.

22. Quod Mardocheum non latuit, statimque nuntiavit reginae Esther: et illa regi, ex nomine Mardochei, qui ad se rem detulerat.

23. Quaesitum est, et inventum: et appensus est uterque eorum in patibulo. Mandatumque est historicis, et annalibus traditum coram rege.

22. Lo cual no se ocultó á Mardocheo, é inmediatamente dió de ello parte á la reina Esther: y ella al rey, en nombre de Mardocheo, que le habia dado aviso del suceso.

23. Se hizo de ello informacion, y se averiguó: y ambos á dos fueron colgados en un patibulo. Y fué registrado en las historias, y puesto en los anales delante del rey.

## CAPÍTULO III.

Amán á quien el rey habia ensalzado, se llena de indignacion, porque solo Mardocheo no le dobla la rodilla. Pro lo cual obtiene orden del rey Assuero para que sean exterminados todos los Judios, y despacha el decreto, que manda se ejecute el día trece del mes duodécimo.

1. Post haec rex Assuerus exaltavit Aman filium Amadathi, qui erat de stirpe Agag: et posuit solium ejus super omnes principes, quos habuit.

2. Cunctique servi regis, qui in foribus palatii versabantur, flectebant genua, et adorabant Aman: sic enim proceperat eis imperator. Solum Mardocheus non flectebat genua, neque adorabat eum.

3. Qui dixerunt pueri regis, qui ad fores palatii praesidebant: Cur prius caeteros non observas mandatum regis?

4. Cumque hoc crebrum dicerent, et ille nollet audire, nuntiaverunt Aman, scribo cupientes utrum perseveraret in sententia: dixerat enim eis se esse Judeum.

5. Quod cum audisset Aman, et experimento probasset quod Mardocheus non flectebat

1. Después de esto el rey Assuero ensalzó á Amán hijo de Amadathi, que era del linaje de Agag: y puso la silla de él sobre todos los príncipes, que tenia.

2. Y todos los siervos del rey, que estaban á las puertas del palacio, doblaban las rodillas, y adoraban á Amán: así se lo habia mandado el soberano. Solo Mardocheo no doblaba la rodilla, ni le adoraba.

3. Y dijeronle los siervos del rey, que presidian en las puertas del palacio: ¿Porqué señalándole entre los otros, no cumples el mandamiento del rey?

4. Y como le diesen esto con frecuencia, y él no quisiese oírlos, dieron de ello aviso á Amán, deseando saber si perseveraria en su resolucion: porque los habia dicho que él era Judío.

5. Lo cual oido por Amán, y habiendo visto por experiencia que Mardocheo no le doblaba

que habian concebido contra la elevacion de Mardocheo, que como veremos en otro lugar era ya mirado en la casa del rey como uno de los principales de la corte.

1. *Iosruis, Antiquit. lib. xi, cap. 6*, dice que le dió el aviso de esta conspiracion un Judío llamado *Barnabas*, que era criado de uno de los eunucos.

2. Porque los reyes tenian siempre á la mano secretarios que escribian las historias, y registraban en los anales los principales sucesos de sus reinados. Otros: por orden del rey.

3. Amalecita y descendiente de aquel rey Agag, que despidió Samuel. *I Reg. xv, 10*. Este nombre era comun á los reyes de Amalé. *Numer. xxv, 7*. En el cap. xvi, 10, se dice que era macedonio; lo que pudo ser por una de las dos linas paterna ó materna. O mas bien, porque despues de la derrota general de los Amalecitas, algunos de ellos, que pudieron escapar, se derramaron por varias provincias, y entre estos los de la familia de Amán pudieron muy bien establecerse en la Macedonia. Otros dicen, que macedonio se toma por extranjero.

4. Confiaron al uso de la Persia. Los grandes señores tenian sus señeros señalados cerca de la persona del rey.

5. *Confesores al uso de la Persia*. Los grandes señores tenian sus señeros señalados cerca de la persona del rey. *Supra i, 14, et II Reg. xxx, 23*.

6. Amán era Amalecita, esto es, de una nacion de la que los Judios debian ser eternamente enemigos irreconciliables. *Exod. xvii, 16. Deuteron. xxv, 19*. Por esta razon rehusó constantemente Mardocheo doblarle la rodilla. El verbo *adorare* significa aqui, como en otros muchos lugares, la postura é inclinacion profunda del cuerpo, para dar aquellas muestras de honor y de obsequio, que se acostumbraban con los príncipes, y con otras personas elevadas en dignidad. *Hexosoro, lib. i, cap. cxxxiv*, dice: que el uno de ellos era algo inferior al otro, se besaban en la mano iguales, se besaban mutuamente en la boca: que el uno de ellos era algo inferior al otro, se besaban en la mejilla; pero que si la diferencia era muy grande, se mostraba el inferior para adorarle, y mostrar su sumision. Otros la toman en su rigoroso sentido de verdadera adoracion de la patria, que se debe solo á Dios, y que Amán exigia, embriagado de su propia fortuna. Se fundan para esto en las palabras de la creacion de Mardocheo, que pueden verse en el cap. xii, 14.

6. Y por consiguiente, atendidas las dos razones, que quedan explicadas, no podia doblar la rodilla á Amán.

1 El Hebréo: *hijo paterno*; y en el Griego se lee: *de Amindabé, hermano del padre de Mardocheo*.

2 MS. B. *Fara su odobio*. Lo que dá á entender que ágeno estaba de estas cosas por su modestia y piedad.

3 Que era la luna de diciembre, y en el cómputo de los Judios el mes décimo.

4 MS. B. *Dió ofaxamientos*. Perdonando algunos tributos y contribuciones en prueba de su gozo extraordinario.

5 Esta diligencia, que se dice haber sido hecha en buses de doncellas por todo el imperio, se llama *segunda*, con relacion á la primera, ejecutada antes de las bodas de la reina Vasthi; y la Escritura la repite aqui de nuevo, para que pueda entenderse el modo con que pudo ser descubierta por Mardocheo la conspiracion, que vá á referir de los dos eunucos contra la vida del rey Assuero. La principal causa del odio implacable que Amán concebíó contra él, cap. xii, 6, fué, que los eunucos eran íntimos amigos suyos, y tenían concertado con él de quitar la vida á Assuero, para pasar la corona á sus siervos. De aqui depende todo este gran suceso, que tiene por objeto la libertad de los Judios, y es la materia de este Libro.

6 Su nacion.

7 Esther, preciosa y humilde en sus ojos, viéndose elevada á lo mas alta gloria, creyó que entonces le era mas necesario escuchar las advertencias de un hombre tan prudente, tan piadoso y sabio, como era su tio; y se tenía por muy dichosa de poder entonces hacer lo mismo que habia ejecutado todo el tiempo de su crianza: ¿Qué ejemplo este para muchos grandes, que tienen á menos valer el someterse á la voz de los inferiores, y miran su elevacion como inaccesible á los avisos de los sabios!

8 El tiempo de que habia aqui la Escritura, no es precisamente aquel en que se buscaban para el rey doncellas jóvenes de todas las provincias de su imperio; sino que acabada esta diligencia, y efectuado ya el matrimonio de Esther, Mardocheo continuaba como antes asistiendo á la puerta del rey, ó porque tenia allí algun empleo, ó por no quererse apartar lejos de Esther, para acudirle pronto con sus consejos en todo lo que le pudiese ocurrir.

9 Estos eunucos segun los LXX, eran capitanes de la guardia del rey, los que conspiraban á darle la muerte. Véase arriba la nota al v. 19. El motivo de sus quejas y descontento era, segun los mismos LXX, la envidia y odio.

teret sibi genu, nec se adoraret, litatus est vultu.

6. Et pro nihilo duxit in unum Mardocheum mittere manus suas: audierat enim quod esset gentis Judaeae. Magisque voluit omnem Iudaeorum, qui erant in regno Assuero, perdere nationem.

7. Mense primo (cujus vocabulum est Nisan) anno duodecimo regni Assuero, missa est sors in urnam, quae hebraice dicitur phur, coram Aman, quo die, et quo mense gens Iudaeorum deberet interfici: et exiit mensis duodecimus, qui vocatur Adar.

8. Dixitque Aman regi Assuero: Est populus per omnes provincias regni tui dispersus, et a se mutuo separatus, novis utens legibus, et caeremoniis, insuper et regis scita contemnens. Et optime nosti quod non expediat regno tuo, ut insolenscat per licentiam.

9. Si tibi placet, decerne ut pereat, et decem milia talentorum appendam arcariis gazae tuae.

10. Tuli ergo rex anulum, quo utebatur, de manu sua, et dedit eum Aman filio Amadathii de progenie Agag, hosti Iudaeorum.

11. Dixitque ad eum: Argentum, quod tu

la rodilla, ni le adoraba, entré en grande ira placet.

6. Y tuvo por cosa de nada extender sus manos contra solo Mardocheo: porque habia oido que era Judío de nacion. Y quiso mas bien destruir á toda la nacion de los Judios, que habia en el reino de Assuero.

7. El mes primero (cuyo nombre es Nisan) el año duodécimo del reinado de Assuero, echaron delante de Amán suerte, que en hebreo se llama phur<sup>1</sup>, en una urna<sup>2</sup>, sobre en qué dia y en qué mes debia ser entregada á muerte la nacion de los Judios: y salió el mes duodécimo, que se llama Adar<sup>3</sup>.

8. Y dijo Amán al rey Assuero: Hay un pueblo que está esparcido por todas las provincias de tu reino, y separado de entre sí mutuamente, que practica nuevas leyes y ceremonias, y que además de esto menosprecia las órdenes del rey. Y sabes muy bien que no trae provecho á tu reino, que la licencia le haga insolente<sup>4</sup>.

9. Si lo parece bien, da un decreto para que perezca<sup>5</sup>, y yo pesaré á los cañeros de tu tesoro diez mil talentos<sup>6</sup>.

10. Sacó pues el rey de su dedo el anillo<sup>7</sup>, de que solía servirse, y se lo dió á Amán hijo de Amadathii del linaje de Agag, enemigo de los Judios.

11. Y le dijo: La plata, que tú prometes, sea

1. Tal es el espíritu cruel de la venganza: mira con odio todo aquello, que tiene la menor conexión con el objeto que la enciende y da fomento; y si sus fuerzas alcanzan á sus deseos, descarga su furor sin distinción igualmente sobre el inocente, y sobre el culpado.

2. MS. 3. *Crisno*. En palabra persiana, y significa *suerte*. *Infra* ix, 24. Los Persas y otras muchas naciones pretendian conocer el buen ó mal suceso de los negocios por medio de las suertes, así como los Romanos por los agüeros y auspicios. Si las cosas sucedieran con el mismo orden que aquí se refieren, se ve que Amán echó la suerte del día en que habian de perecer todos los Judios, antes de dar parte al rey de su proyecto. Tal es el carácter de un ministro, que ha llegado á dominar el espíritu de su soberano: cuenta desde luego con su consentimiento; y así ó le señala muchas veces los negocios, ó si se cree que es necesario hablarle de ellos, no le hace sino después de haberlo discurrido todo para la ejecución.

3. MS. 3. *Ferrada*.

4. La luna de febrero. La providencia dispuso que saliese el último mes, y el día trece de este mes; así se daó tiempo á Mardocheo y á Esther para impedir un mal tan grande.

5. Que se le deje así, y que de este digno tome ocasion para ser cada día mas insolente. Queriendo Amán hacer al rey instrumento de su venganza, echó un velo á su codicia, injusticia, y malignidad, pretextando el bien del Estado, el interes del rey, y la seguridad de su persona.

6. Aun supuesta la verdad de la acusacion, ¿no habia otro remedio mas suave, y mas conforme á la justicia, que pasar á cuchillo una nacion entera, en cuya ejecución millares de inocentes debian ser asociados á la suerte de un solo culpado? Pero ¿cuál es el delito de este pueblo, por el que merece ser tratado sin misericordia? Soloamente se le acusa de una manera vaga, y sin que se produzca una sola prueba de ser enemigo del Estado, y de despreciar las órdenes del soberano. Y todo su delito viene á refundirse en la persona de Mardocheo, que por ser Judío no quiere dolió la rodilla á Amán. Irritado éste, juró el total exterminio de la nacion Judía: es creído sobre sola su palabra; y se condena á tanto número de inocentes, sin ser admitidos á justificarle.

7. Previendo Amán, que si los Judios eran exterminados, perderia el rey una parte considerable de las rentas que contribuian al erario, previene discretamente esta dificultad, que podia poner estorbo á sus intentos, y se adelanta á ofrecer para cubrir este desfalo la suma exorbitante de diez mil talentos, que corresponden á treinta y dos mil y ochocientos arrobas. Esto y mucho mas esperaba sacar de los despojos de los Judios, v. 13. Si son talentos persicos, como algunos pretenden, no es fácil reducirlos al valor de nuestra moneda; por ser muy varios y diferentes los sentimientos de los escritores en determinar su valor.

8. Con este se sellaban los edictos y despachos. Cuando el rey lo daba á alguna persona, era muestra evidente de que le confiaba el ejercicio de la suprema autoridad. Véase el Génes. xii, 42.

polliceris, tuum sit: de populo age: quod tibi placet.

12. Vocatique sunt scribae regis mense primo Nisan, tertiadecima die ejusdem mensis: et scriptum est, ut jusserrat Aman, ad omnes satrapas regis, et judices provinciarum, diversarumque gentium, ut quaeque gens legere poterat, et audire pro varietate linguarum, ex nomine regis Assuero: et litterae signatae ipsius annulo.

13. Missa sunt per cursores regis ad universas provincias, ut occiderent atque decernerent omnes Judaeos, á puero usque ad senem, parvulos et mulieres, uno die, hoc est, tertiodecimo mensis duodecimi, qui vocatur Adar, et bona eorum diriperent.

14. Summa autem epistolarum haec fuit, ut omnem provinciam scirent, et pararent se ad praedictam diem.

15. Festinabant cursores, qui missi erant, regis imperium explorare. Statimque in Susa pependit edictum, regis et Aman celebrante convivium, et cunctis Judaeis, qui in urbe erant, flentibus.

para ti: y por lo que hace á ese pueblo, haz como gustes<sup>1</sup>.

12. Y fueron llamados los secretarios del rey el mes primero de Nisan, el día trece del mismo mes: y fué escrito, como habia mandado Amán, á todos los satrapas del rey, y á los jueces de las provincias, y de las diversas naciones, como cada una de ellas lo podia leer, y oír segun la variedad de lenguas<sup>2</sup>, en nombre del rey Assuero: y las cartas selladas con su anillo.

13. Fueron enviadas por los correos<sup>3</sup> del rey á todas las provincias, para que matasen, y exterminasen todos los Judios, desde el muchacho hasta el viejo, niños, y mujeres, en un mismo día, esto es, el trece del mes duodécimo, que se llama Adar, y saqueasen sus bienes.

14. Y esto es lo que contenian<sup>4</sup> las cartas, para que todas las provincias lo supiesen, y se preparasen para dicho día.

15. Los correos, que fueron enviados, se apresuraban á cumplir la órden del rey. Y luego se puso pendiente en Susa el edicto, á tiempo que el rey y Amán celebraban un convite, y todos los Judios, que habia en la ciudad<sup>5</sup>, estaban llorando.

## CAPÍTULO IV.

Este de Mardocheo y de los otros Judios por el exterminio, que les amenazaba. Esther, para impedir la pena de los Hebreos, y presentarse al rey sin ser llamada, manda que se ayune y haga oracion por ella tres dias, y ella hace lo mismo.

1. Quae cum audisset Mardocheus, scidit vestimenta sua, et indutus est sacco, spargens cinerem capiti: et in platea mediae civitatis voce magna clamabat, ostendens amaritudinem animi sui.

2. Et hoc gemitu usque ad fores palatii gradibus. Non enim erat licitum indutum sacco aulam regis intrare.

1. Lo cual habiendo oido Mardocheo, rasgó sus vestiduras, y se vistió de cilicio<sup>6</sup>, esparciendo ceniza sobre su cabeza: y en medio de la plaza de la ciudad clamaba en alta voz, manifestando la amargura de su corazón.

2. Y vengo con este lamento hasta las puertas del palacio. Pues no era permitido entrar en el palacio del rey vestido de cilicio<sup>7</sup>.

1. MS. 8. *Lo que has sabor*. En el mismo punto en que se deshacha en nombre del rey el edicto, que ordena el exterminio de los Judios, se fija en la capital, y se envia por todas las provincias. La facilidad é inocencia de este rey, que nada examina, y que nada ve sino por los ojos de su privado, van á hacer que perezcan muchos millares de hombres en un momento. Y todo esto no cuesta á Assuero mas que tres pañabras, y el trabajo solo de sacar su anillo del dedo.

2. El Hebreo: *A cada provincia segun su manera de escribir, y á cada pueblo segun su lengua*.

3. MS. 3. *Los tróteras*. *FERRAS*. Los corredores.

4. En el cap. xiii se lee por extenso este edicto cruel y sangriento.

5. El Hebreo: *Y la ciudad de Susa estaba alborotada*. Los Judios lloraban su desgracia, y entre los del pueblo, unos miraban con lastima y piedad su triste suerte; y otros tenían las consecuencias y confusiones, que ordinariamente traen consigo semejantes ejecuciones, donde cada uno emplea su pasion y venganza en quien tiene por enemigo, bajo el pretexto de la proscripción de algunos.

6. MS. 8. *De marjezas*. Ya hemos repetido en algunos lugares, que los Orientales, y particularmente los Hebreos, acostumbraban dar todas estas muestras exteriores de dolor y sentimiento en las calamidades extremas y públicas de la nacion. Mardocheo dando este público testimonio de la amargura de su corazón, manifestaba la grandeza de su fe, y la ternura de su amor hacia su pueblo, gritando públicamente contra una injusticia tan grande, y haciendo conocer mas y mas su generosa firmeza contra un hombre, que abusaba tan cruelmente de la potestad que su rey le habia coniado.

7. Para apartar de esta suerte de los ojos y del conocimiento del rey todo aquello que podiera causarle pesar, y por consiguiente impedir que acudiese al remedio de los atribulados y afligidos.

3. In omnibus quoque provinciis, oppidis, ac locis, ad que crudele regis dogma pervenerat, plancius ingens erat apud Judæos, jejunium, ululatus, et fletus, sacco et cinero multis pro strato utentibus.

4. Ingressæ autem sunt puellæ Esther et eunucli, nuntiaveruntque ei. Quod audiens consternata est: et vestem misit, ut ablato sacco, induerent eum: quam accipere noluit.

5. Accitoque Athach eunacho, quem rex ministrum ei dederat, præcepit ei ut iret ad Mardocheum, et disceret ab eo cur hoc faceret.

6. Egressusque Athach, ivit ad Mardocheum stantem in platea civitatis, ante ostium palatii:

7. Qui indicavit ei omnia, que acciderant, quomodo Aman promississet, ut in thesauros regis pro Judæorum necem inferret argentum.

8. Exemplar quoque edicti, quod pendebat in Susán, dedit ei, ut reginæ ostenderet, et moneret eam, ut intraret ad regem, et deprecaretur eum pro populo suo.

9. Regressus Athach, nuntiavit Esther omnia, que Mardocheus dixerat.

10. Quæ respondit ei, et jussit ut diceret Mardocheo:

11. Omnes servi regis, et cuncta, que sub ditione ejus sunt, norunt provincias, quod sive vir, sive mulier, non vocatus, interius atrium regis intraverit, absque ulla cunctatione statim interficitur: nisi forte rex auream virgam ad eum tetenderit pro signo clementiæ, atque ita possit vivere. Ego igitur quomodo ad regem intrare potero, que triginta jam diebus non sum vocata ad eum?

12. Quod cum audisset Mardocheus,

13. Rursum mandavit Esther, dicens: Ne putes quod animam tuam tantum liberes, quia in domo regis est pro cunctis Judæis:

14. Si enim nunc silueris, per aliam occasionem liberabuntur Judæi: et tu, et domus patris tui, peribitis. Et quis novit, utrum idcirco ad regem veneris, ut in tali tempore pararieris?

15. Rursumque Esther hæc Mardocheo verba mandavit:

16. Vade, et congrega omnes Judæos, quos in Susán repereris, et orate pro me. Non co-

3. Asimismo en todas las provincias, ciudades, y lugares, adonde habia llegado el cruel edicto del rey, habia grande plañido entre los Judios, ayuno, alarido, y llanto, usando muchos de sacco y de ceniza en lugar de estrado.

4. Y las doncellas de Esthéer y los eunucos entraron, y le dieron la noticia. Lo qual oyendo quedó consternada: y envió un vestido, para que quitándose el sacco, se lo pusiesen: mas él no quiso recibirlo.

5. Y llamando<sup>1</sup> al eunaco Athách, que el rey le habia dado para servirla, le mandó que fuese á Mardocheo, y supiese de él por qué hacia esto.

6. Y habiendo saído Athách, fué á Mardocheo que estaba en la plaza de la ciudad, delante de la puerta del palacio:

7. El qual le informó de todo lo que habia pasado, de qué manera Amán habia prometido meter mucha plata en los tesoros del rey por la matanza de los Judios.

8. Dióle tambien una copia del edicto, que estaba pendiente en Susán, para que lo mostrara á la reina, y le avisase, que entrara adonde estaba el rey, y le rogase por su pueblo.

9. Vuolto Athách, dió cuenta á Esthéer de todo lo que Mardocheo le habia dicho.

10. La qual le respondió, y mandó que dijese á Mardocheo:

11. Todos los siervos del rey, y todas las provincias, que están debajo de su dominio, saben que si un hombre, ó una mujer, entrare, sin ser llamado, en el cuarto interior del rey<sup>2</sup>, al instante sin tardanza alguna es entregado á la muerte: á no ser que el rey extienda hácia él su cetro de oro en señal de clemencia, y así pueda vivir. ¿Cómo pues podré yo entrar adonde está el rey, que no he sido llamada á él treinta dias ha?

12. Lo qual oido por Mardocheo,

13. Envio de nuevo á decir á Esthéer: No pienses que porque estás en la casa del rey, salvarás tú solamente tu vida entre todos los Judios:

14. Porque si callares ahora, por algún otro camino se salvarán los Judios: mas tú, y la casa de tu padre, pereceréis. ¿Y quien sabe, si por eso has llegado al reino<sup>3</sup>, para que estuvieses á punto en un tiempo como este?

15. Y de nuevo envió Esthéer á decir á Mardocheo estas palabras:

16. Anda, y junta todos los Judios, que hallares en Susán, y hazed oracion por mí. No co-

1 MS. B. *Adlocutio macho*. La dicen la noticia del traje en que habian visto á Mardocheo; y ella es consero co extremo, ignorante de lo que pasaba. Y así le envió vestido, para que pudiese entrar en palacio á informarla del motivo.

2 La misma reina Esthéer.

3 Era una sala interior de palacio, donde estaba el suntuoso y rico trono de los reyes de Persia. Otros quieren, que fuese la antecámara, ó la sala inmediata al cuarto, donde el rey tenia su trono: y esto parece mas conforme á la serie del contexto. El que entraba en este cuarto sin ser llamado del rey, ó sin que tendiese sobre él su cetro de oro en señal de que le concedia la vida, la perdia sin recurso y sin excepcion en el mismo momento. Hæz. lib. 1, c. xxiij.

4 Has llegado á ser reina. — 5 FEBRER. *¿Quién sabe si para ora como esta fuisse hecha á llegar al reino?*

medatis, et non bibatis tribus diebus, et tribus noctibus: et ego cum ancillis meis similiter jejunabo, et tunc ingrediar ad regem, contra legem faciens, non vocata, tradensque me morti et periculo.

17. Ivit itaque Mardocheus, et fecit omnia, que ei Esther præceperat.

mais, ni bebais en tres dias, y en tres noches<sup>1</sup>, y yo con mis criadas ayunaré de la misma manera, y entonces me presentaré al rey, haciendo contra la ley, no siendo yo llamada, y abandonándome al peligro y á la muerte<sup>2</sup>.

17. Fué pues Mardocheo, ó hizo todo lo que Esthéer le habia mandado.

## CAPITULO V

Esthéer se presenta al rey, y le suplica que asista con Amán á su mesa. El rey va, y habiendo bebido bien, le pregunta, qué es lo que de él desea. Esthéer le convida de nuevo para el dia siguiente. Entre tanto irritado Amán contra Mardocheo, hace que le preparen una hora.

1. Die autem tertio induta est Esther regalibus vestimentis, et stetit in atrio domus regie, quod erat interius, contra basilicam regis: at ille sedebat super solium suum in consistorio palatii contra ostium domus.

2. Cumque vidisset Esther reginam stantem, placuit oculis ejus, et extendit contra eam virgam auream, quam tenebat manu. Que accedens, osculata est summitatem virgæ ejus.

3. Dixitque ad eam rex: Quid vis Esther regina? que est petitio tua? etiamsi dimidium partem regni petieris, dabitur tibi.

4. At illa respondit: Si regi placeat, obsecro me venias ad me hodie, et Aman tecum, ad convivium quod paravi.

1 S. AUGUSTINUS de *variis Eccl. Cathol.* cuenta, que en su tiempo habia muchos cristianos que pasaban tres y mas dias con sus noches sin tomar ningun alimento ni bebida. Y así no es de extrñar aqui que los Hebræos ayunasen con tanto rigor, para implozar la divina misericordia, en vista del extremo peligro que les amenazaba. Algunos lo explican diciendo, que lo que les mandó fué, que fitiesen sus almas en señal de penitencia, comiendo muy parcamente, y encaminando en comun sus oraciones al Señor, para que no la abandonase. Pero esta tres dias se deben entender, como se explicará en el capitulo siguiente.

2 El Hebræo: *Y de cualquier modo que perezca, pereceré*; esto es, y si mi Dios tiene resultado que perezca, perezca en hora buena, pues yo de todo mi corazon hago al Señor este sacrificio de mi vida por la salud de mi pueblo.

3 En el capitulo precedente, v. 16, se dice, que los Judios todos, y Esthéer tambien con sus criadas pasaron tres dias y tres noches sin comer ni beber cosa alguna: y así se nota que el dia tercero pasó á buscar al rey, y le suplico, que tuviese á bien venir aquel mismo dia con Amán á un banquete, que le tenia preparado. Por lo que parece que no eran aun cumplidos los tres dias y las tres noches. Mas esto se debe explicar del mismo modo que lo que dijo Jesucristo: *Que el hijo del hombre estaria tres dias y tres noches en el vientre de la tierra*; MATTH. xij, 40, esto es, tomando la parte por el todo, y los tres dias comenzados por los tres dias enteros.

4 En el cuarto del rey habia dos salas, *atrium interius*, y *atrium exterius*, como si dijéramos, cámara y antecámara. La exterior se llamaba tambien alguna vez *interior*, por respeto á otras que estaban mucho mas hácia afuera. En esta sala aguardaban los grandes las ordenes del rey, y estaba toda cubierta de oro, y en el fondo de ella enfrente de la puerta habia otra sala de mayor magnificencia, que se llamaba *basilica*, ó *consistorium regis*, en donde estaba el trono de que se ha hablado, y sobre el que se sentaba el rey cuando daba sus audiencias. La reina no entró desde luego en la cámara del rey, ó sala de audiencia, sino que paróse á la puerta de su cuarto en la antecámara, la alcanzó á ver Assurus, que estaba sentado sobre su trono, en algunas probabilidades de querer entrar, y no atrevió á hacerlo.

5 Consistorio era la gran sala de palacio donde el rey daba audiencia.

6 Esto es, enfrente de la puerta primera de la sala, aposento, ó estancia del rey.

7 MS. B. *Erecha*. El rey viendo, y agrandándose de ella, mudó las disposiciones de su corazon, y la cólera pasó á clemencia por obra y voluntad particular de Dios. Véase el cap. xv, desde el v. 5.

8 Fern. *Y que tu requesta?*

9 Como todo esto era encaminado por una providencia particular del Señor, no hay que extrñar que Esthéer no se aprovechase de esta disposición favorable en que veia al rey, ni de la palabra que acababa de oír de su boca, para declararle la gracia que iba á solicitar. El designio de Dios era conducir á Amán por sus pasos contados á la

5. Statimque rex: Vocate, inquit, cito Aman, ut Esther obediat voluntati. Venerunt itaque rex et Aman ad convivium, quod eis regina paraverat.

6. Dixitque ei rex, postquam vinum biberat abundanter: Quid petis ut detur tibi? et pro qua re postulas? etiamsi dimidium partem regni mei petieris, impetrabis.

7. Cui respondit Esther: Petitio mea, et preces sunt istae:

8. Si inventi in conspectu regis gratiam, et si regi placeat ut det mihi quod postulo, et meam impleat petitionem: venist rex et Aman ad convivium quod paravi eis, et cras aperiam regi voluntatem meam.

9. Egressus est itaque illo die Aman lectus et alacer. Cumque vidisset Mardocheum sedentem ante fores palatii, et non solum non assurrexisse sibi, sed nec motum quidem de loco sessionis suae, indignatus est valde:

10. Et dissimulata ira, reversus in domum suam, convocavit ad se amicos suos, et Zares uxorem suam:

11. Et exposuit illis magnitudinem divitiarum suarum, filiorumque turban, et quantum cum gloria super omnes principes et servos suos rex elevasset:

12. Et post haec ait: Regina quoque Esther nullum alium vocavit convivium cum rege, praeter me: apud quam etiam cras cum rege pransurus sum.

13. Et cum haec omnia habeam, nihil me habere puto, quamdiu video Mardocheum Judaeum sedentem ante fores regias.

14. Respondentique ei Zares uxor ejus, et caeteri amici: Habe parari excoctam trabem, habentem altitudinis quinquaginta cubitos, et die mane regi, ut appendatur super eam Mardocheus, et sic ibis cum rege lectus ad convivium. Placuit ei consilium, et jussit excoctam parari crucem.

muerte inominada, á que su justicia le tenia condenado. Pudo también reservar su petición, para cuando estuviere el rey más solo.

1 MS. B. *Nin se mezcló por él.* Parece que Mardocheo no se portaba con prudencia, y que en el extremo peligro en que estaba toda la nación de los Judios, debia aliger alguna cosa en su primera firmeza, y procurar salvar el coronado de Aman con alguna muestra exterior de respeto, antes que irritarle de nuevo con una acción que podía ser mirada como un insulto. Mas el solo temor de ofender a Dios era el que le hacia renunciar á Aman las adoraciones, que los otros le tributaban, obedeciendo las órdenes del rey. *Infrá xii.* Y así esta acción de Mardocheo, que tiene un raro ejemplo de aquella humilde fortaleza, que al paso que era al hombre sobre la mano alta que hay en la tierra, le humilla y sujetó á una entera obediencia y subordinación á las leyes y mandamientos de su Dios.

2 ¿Qué poco basta para amargar toda las vana satisfacciónes, que halla el soberbio y ambicioso en lo que da fomento á su soberbia y ambición? y así se ve la debilidad del cimiento en que se fundan. Dios hace que el orgullo mismo sea la pena y tormento del orgulloso, por la impaciencia, despecho, cólera y deseos de venganza que este pecado enciende en su corazón. Por este camino comienza la justicia divina á castigar al impio Aman.

3 Como sabian que tenía el predominio sobre el espíritu del príncipe, le dieron un consejo, con el que así como le habia costado tan poco el exterminio total de todos los Judios, del mismo modo creyó ahora que solamente le costaría una palabra el deshacerse de un hombre, á quien mortalmente aborrecía. Y como este consejo era muy conforme al genio de Aman, dió luego orden para que estuviere todo pronto, para la ejecución de lo que no dudaba que tendría seguro efecto.

8. Y el rey al instante dijo: Llamad luego á Aman, para que obedezca á la voluntad de Esther. Vinieron pues el rey y Aman al convite, que la reina les habia dispuesto.

6. Y dijo el rey á Esther, después que habia bebido vino en abundancia: ¿Qué pides que te se dé? y qué cosa demandas? aunque pidas la mitad de mi reino, la alcanzarás.

7. Respondióle Esther: Mi petición, y mis ruegos son estos:

8. Si he hallado gracia delante del rey, y si place al rey concederme lo que pido, y cumplir mi petición: venga el rey y Aman al convite que los tengo dispuesto, y mañana manifestaré al rey mi voluntad.

9. Con esto Aman salió aquel día alegre y contento. Y habiendo visto á Mardocheo sentado á las puertas del palacio, y que no solo no se le habia levantado, sino que ni siquiera se habia movido del lugar de su asiento, se irritó en extremo:

10. Mas disimulando la ira, vuelto á su casa, convocó á su cuarto á sus amigos, y á Zares su mujer:

11. Y les hizo presente la grandeza de sus riquezas, y el grande número de sus hijos, y la grande gloria á que el rey le habia elevado sobre todo los grandes, y sus cortesanos.

12. Y después de esto añadió: Aun la reina Esther á ningún otro ha llamado al convite con el rey, sino á mí; y mañana tengo de comer tambien en su cuarto con el rey.

13. Mas aunque tengo todo esto, nada me parece tener, mientras viere al Judío Mardocheo sentado delante de las puertas de palacio?

14. Y le respondieron Zares su mujer, y los otros amigos: Da orden que se prepare un gran madero, que tenga cincuenta codos de altura, y di mañana al rey que cuelguen en él á Mardocheo, y de este modo irás alegre al convite con el rey. Parecióle bien el consejo, y mandó que se preparase un alto madero.

## CAPÍTULO VI.

El rey hace que se le lean de noche los anales, y hallando la fidelidad de Mardocheo en descubrir las asechanzas, que tenían tramadas contra el rey los eunucos, manda que Aman le honre como á la segunda persona después del rey.

1. Noctem illam duxit rex insonnem, jussitque sibi afferri historias, et annales priorum temporum. Quae cum illo presente legentur,

2. Ventum est ad illum locum ubi scriptum erat, quo modo nuttisset Mardocheus insidias Bagathan et Thares eunuchorum, regem Assuerum jugulare cupientium.

3. Quod cum audisset rex, ait: Quid pro hac fide honoris ac praemii Mardocheus consecutus est? Dixerunt ei servi illius ac ministri: Nihil omnino mercedis accepit.

4. Statimque rex: Quis est, inquit, in atrio? Aman quippe interius atrium domus regiae intraverat, ut suggereret regi, et juberet Mardocheum affligi patibulo, quod ei fuerat preparatum.

5. Responderunt pueri: Aman stat in atrio. Dixitque rex: Ingrediatur.

6. Cumque esset ingressus, ait illi: Quid debet fieri viro, quem rex honorare desiderat? Cogitans autem in corde suo Aman, et reputans quod nullum alium rex, nisi se, vellet honorare,

7. Respondit: Homo, quem rex honorare cupit,

8. Debet indui vestibus regis, et imponi super eum, qui de sella regis est, et accipere regium diademam super caput suum,

9. Et primos de regis principibus ac tyrannus beneat equum ejus, et per plateam civitatis incedens clamet, et dicat: Sic honorabitur, quemcumque voluerit rex honorare.

10. Dixitque ei rex: Festina, et sumpta stola et equo, fac, ut locutus es, Mardocheo Judaeo, qui sedet ante fores palatii. Cave ne

1. Pasó el rey aquella noche sin dormir, y mandó que le trajeran las historias, y anales de los tiempos pasados. Y como fuesen leídos en su presencia,

2. Llegaron á aquel lugar en donde estaba escrito, como Mardocheo habia noticiado la conspiracion de los eunucos Bagathan y Thares, que habian deseado degollar al rey Assuero.

3. Lo qual oido por el rey, dijo: ¿Qué honra y qué premio ha recibido Mardocheo por esta fidelidad? Sus siervos y ministros le dijeron: No ha recibido ninguna recompensa.

4. Y el rey inmediatamente dijo: ¿Quién está en la anticámara? Porque Aman habia entrado en el cuarto interior de la casa real, para sucurrir al rey, y que mandase colgar á Mardocheo en el patibulo, que le tenia preparado?

5. Respondieron los criados: Aman está en la anticámara. Y dijo el rey: Entre.

6. Y habiendo entrado, le dijo: ¿Qué debe hacerse con aquel hombre, á quien el rey desea honrar? Y Aman pensando en su corazón, y creyendo que el rey á ningún otro quería honrar, sino á él,

7. Respondió: El hombre, á quien el rey desea honrar,

8. Debe ser vestido de vestiduras reales, y montar sobre un caballo de los que monta el rey, y llevar sobre su cabeza la corona real,

9. Y el primero de los principes y reales del rey lleve asido del diestro su caballo, y caminando por la plaza de la ciudad, diga en voz alta: Así será honrado todo aquel, á quien el rey quisiere honrar.

10. Y le dijo el rey: Date prisa, y tomando el manto real y el caballo, haz todo lo que has dicho, con el Judío Mardocheo, que está sentado

1 LOS LXX dicen: Que el Señor apartó el sueño del rey esta noche. Lo que hace ver que fué una cosa sobrenatural, y que su providencia iba disponiendo los medios para la conservacion de los inocentes, y la muerte trágica de los culpados. Lo isto tambien á entender los muchos cuidados que desvelan á los reyes.

2 La Escritura dice en el cap. xii, 5, que Assuero le habia mandado quedar en su palacio, y que se le hicieran algunas preguntas. El rey sin duda dió esta orden con el fin de recompensar como merecia el servicio señalado, que acababa de hacerle: mas es muy verisímil, que Aman resentido de que Mardocheo hubiese descubierto la conspiracion de los dos eunucos, buscó de modo que no tuviese efecto la buena voluntad del rey.

3 Dios vela por la salud de su pueblo, muestra que Aman se desvelaba por su exterminio. La ambición cruel del soberbio Aman le tenia muy despierto para prevenir el dia, y entrar el primero á hablar al rey, y pedirle la muerte de aquel Judío que aborrecía. Mas aquel Señor que toma bajo de su proteccion á sus siervos, habia maldonado mas, volviendo el corazón de Assuero á favor de Mardocheo, y haciendo que todo se convirtiese en confusion de Aman, y que este honrase y llevase en triunfo á aquel mismo cuya muerte iba á solicitar. De este modo se humo el gran Dios de Israel de la vanidad y locura de todos los designios y proyectos de los enemigos de su religion y de su pueblo.

4 MS. B. *Cubilia.*

quidquam de his, que locutus es, prætermissas.

41. Tulit itaque Aman stolam et equum, indutumque Mardocheum in plates civitatis, et imposuit equo præcedebat, atque clamabat: Hoc honore condignus est, quemcumque rex voluerit honorare.

42. Reversusque est Mardocheus ad januam palatii: et Aman festinavit ire in domum suam, lugens et aperto capite.

43. Narravitque Zares uxori suæ, et amicis, omnia que evenissent sibi. Cui responderunt sapientes, quos habebat in consilio, et uxor ejus: Si de semine Judæorum est Mardocheus, ante quem cadere coepisit, non poteris ei resistere, sed cades in conspectu ejus.

44. Adhuc illis loquentibus, venerunt eunuchi regis: et citò eum ad convivium, quod regina paraverat, pergere compulerunt.

## CAPÍTULO VII.

Esther en el convite pide al rey por su vida, y por la de su pueblo; y acusa á Amán como enemigo de los Judíos: et cual por orden del rey es ajusticiado en la misma horca, que habia hecho preparar para Mardocheo.

1. Intravit itaque rex et Aman, ut liberent cum regina.

2. Dixitque ei rex etiam secundá die, postquam vino intaluerat: Que est petitió tua Esther ut detur tibi? et quid vis fieri? etiam si dimittam partem regni mei petieris, implebis.

3. Ad quem illa respondit: Si inveni gratiam in oculis tuis ó rex, et si tibi placet, dona mihi animam meam, pro qua rogo, et populum meum, pro quo obsecro.

4. Traditi enim sumus ego et populus meus, ut conteramur, jugulemur, et pereamus. Atque ultimum in servos et familias ven-

á las puertas de palacio. Guárdate de omitir cosa alguna de las que has dicho.

41. Tomó pues Amán el manto real y el caballo, y habiéndosele hecho poner á Mardocheo en la plaza de la ciudad, y que montase en el caballo, iba delante de él, y gritaba: De tal honra es digno aquel, á quien el rey quiere honrar.

42. Volvióse Mardocheo á la puerta de palacio: y Amán se fué corriendo á su casa, llorando y cubierta la cabeza.

43. Y contó á Zares su mujer, y á sus amigos, todo lo que le habia pasado. Y los sabios de quienes tomaba su consejo, y su mujer, le respondieron: Si Mardocheo delante de quien has comenzado á caer, es del linaje de los Judíos, no podrás resistirle, sino que caerás delante de él.

44. Cuando ellos estaban aun hablando, llegaron los eunucos del rey; y le obligaron á ir inmediatamente al convite, que la reina tenia dispuesto.

1. Entró pues el rey y Amán, para beber con la reina.

2. Y le dijo el rey tambien el segundo día, despues de haber entrado en calor con el vino: ¿Qué petición es la tuya Esther para que te se conceda? ¿y qué quieres que se haga? aunque pidas la mitad de mi reino, la alcanzarás.

3. Al cual ella respondió: Si he hallado gracia en tus ojos ó rey, y si á tí place, concédeme la vida, por la que te ruego, y á mi pueblo, por quien intercedo.

4. Porque hemos sido entregados yo y mi pueblo, á ser destruidos, degollados, y á perecer. Y ojalá fuéramos siquiera vendidos y porse-

1 Seria necesario ser un Amán, para sentir cual fuese la desesperacion, cólera y rabia, que despedarian sus entrañas, al verse en la dura necesidad de tener que cumplir, y aun de hacer semblante de gozarse la orden de un monarca tan abollado, y del que dependía toda su fortuna. Obedece: y Susa vió un espectáculo el mas singular y menos esperado que podia serarse.

2 No se halla aqui de la corona real, que debia llevar sobre su cabeza. Y así es muy verisímil, que la rehusase entonces por modestia, creyendo que ningún otro que el rey debía parecer en público con la diadema sobre la cabeza.

3 En señal de vergüenza y confusion, y lleno de pesadumbre. El soberbio confundido, mas sin dejar de ser soberbio.

4 Informados sin duda de los prodigios, que Dios en otras ocasiones habia obrado en favor de los Judíos, creyeron ver en lo que acababa de suceder una señal de proteccion sobre Mardocheo, y un pronóstico seguro de la caída de Amán. O podemos tambien decir, que Dios en el mismo momento se lo dió á conocer, haciendo que los mismos, que el día antes le honjaban con la esperanza de oprimir á su enemigo, fuesen los primeros, que le anunciaban con respetuosas palabras la destrucción en que luego iba á caer.

5 Para asistir al banquete de la reina. — 7 Ms. B. Escubecador.

7 En lo que parece hacer alusion á la oferta del dinero, que habia hecho Amán. Suprá ut, 9, et xv, 7.

derentur: esset tolerabile malum, et gemens lacorum: nunc autem hostis noster est, cuius crudelitas redundat in regem.

5. Respondensque rex Assuerus ait: Quis est iste, et cuius potentia, ut hæc audeat facere?

6. Dixitque Esther: Hostis et inimicus noster pessimus iste est Aman. Quod ille audiens, illico obstupuit, vultum regis ac reginae ferre non sustinens.

7. Rex autem iratus surrexit, et de loco convivi intravit in hortum arboribus consistum. Aman quoque surrexit ut rogaret Esther reginam pro anima sua, intellexit enim a rege sibi paratum malum.

8. Qui cum reversus esset de horto nemoribus consisto, et intrasset convivii locum, reperit Aman super lectulum corruisse, et quæ jacebat Esther, et ait: Etiam reginam vult opprimere, me præsentem, in domo mea. Necdum verbum de ore regis exierat, et statim operuerunt faciem ejus.

9. Dixitque Harbona, unus de eunuchis, qui stabant in ministerio regis: En lignum, quod paraverat Mardocheus, qui locutus est pro rege, stat in domo Amán, habens altitudinis quinquaginta cubitos. Cui dixit rex: Appende eum in eo.

10. Suspensus est itaque Aman in patibulo quod paraverat Mardocheus: et regis ira quæ-

clavos y por esclavas: seria un mal tolerable, y gemiendo callaría: mas ahora hay un enemigo nuestro, cuya crueldad redundará sobre el rey.

5. Y respondiendo el rey Assuero, dijo: ¿Quién es ese, y cuál su poder, que tenga osadía de hacer esto?

6. Y dijo Esther: Nuestro péximo contrario y enemigo es este Amán. Lo cual cuando él oyó, se quedó yerto en el mismo punto, no pudiendo sufrir el semblante del rey y de la reina.

7. Y levantóse airado el rey, y desde el lugar del convite se entró en el huerto plantado de árboles. Amán se levantó tambien para rogar á la reina Esther por su vida, porque conoció que el rey le tenia preparado algun mal.

8. El cual habiendo vuolto del huerto plantado de árboles, y entrado en el lugar del convite, halló á Amán caido sobre el lecho, en que yacia Esther, y dijo: Aun estando yo presente, quiere en mi misma casa hacer violencia á la reina. Aun no habia salido de la boca del rey esta palabra, cuando luego le cubrieron la cara.

9. Y dijo Harbona, uno de los eunucos, que era del servicio del rey: Ved que en casa de Amán hay un vado un madero de cincuenta codos de altura, que tenia prevenido para Mardocheo, aquel que habló en favor del rey. Y el rey le dijo: Colgadlo en él.

10. Y así fué colgado Amán en el patibulo que habia preparado para Mardocheo: y cesó la ira del rey.

## CAPITULO VIII.

Esther despues de la exaltacion de Mardocheo, hace con nuevas cartas revocar las primeras de Amán: aumenta la seguridad de los Judíos: lo cual todos celebran con grande alegría.

1. Die illo dedit rex Assuerus Esther reginae

2. Aman adversarii Judæorum, et Mar-

1. En aquel día dió el rey Assuero á la reina Esther la casa de Amán enemigo de los

1 Porque la pérdida de tanto número de leales y útiles vasallos, y entre ellos la de vuestra misma esposa, no iguala la suma aunque inmensa de dinero, que ha prometido poner en vuestro erario. Y porque la orden está á nombre del rey.

2 Ms. C. Que le abstuó su corazón.

3 Estas palabras hirieron á Amán á semejanza de un rayo, dejándole aturrido y espantado. Los ramonamientos de su propia conciencia hicieron que se lo travase la lengua, y quedó sin poder responder en su defensa, ni sufrir las terribles miradas de su rey.

4 Luego que el rey lleno de cólera salió de la sala del banquete, Amán se acercó al lecho sobre el que la reina estaba recostada para comer, según la costumbre de los antiguos, y postrándose á sus pies la suplicaba, que le alcanzase gracia del rey. Volvió á entrar á esta sazón Assuero, y hallando á Amán en esta postura, se imaginó, que queria hacer violencia á la reina. Y esto fué lo que entendié de nuevo la ira del rey, y acabó de echar el sello á la pretension de Amán.

5 Para quitar de la vista del rey un objeto que le era odioso; para dar á entender que Amán no era digno de ver mas su rostro; y porque se miraba ya como un rey de Estado condenado á muerte. Jon ix, 24; Isaias xxii, 17.

6 JOSEPHO, Antiq. lib. xi, cap. 6, dice, que este eunuco era uno de los que habian ido á llamar á Amán al convite de la reina; y que habiéndole visto levantada en su casa una viga de tan extraordinaria altura, y preguntando para qué fin la habian alzado, le respondieron, que para ahorcar en ella al Judío Mardocheo; y así pudo muy bien informar de todo al rey Assuero, y cumplirse el decreto de la Providencia contra el soberbio Amán.

7 Descubriendo como leal la conspiracion tramada contra su persona.

8 FERNAN. Se quedó. Porque se encendió al considerar las maldades de Amán.

9 Y usimismo todos los bienes, que pertenecian á Amán.

docheus ingressus est ante faciem regis. Confessa est enim ei Esther quod esset patruus suus.

2. Tulitque rex anulum, quem ab Aman recipi iusserat, et tradidit Mardocheo. Esther autem constituit Mardocheum super domum suam.

3. Nec his contenta, prociat ad pedes regis, flevitque, et locuta ad eum oravit, ut militiam Aman Agagita, et machinationes ejus pessimas, quas excogitaverat contra Judaeos, juberet irritas fieri.

4. Et ille ex more sceptrum aureum protendit manu, quo signum clementiae monstrabat: illoque consurgens stetit ante eum.

5. Et ait: Si placet regi, et si invenit gratiam in oculis ejus, et deprecatio mea non sit videtur esse contraria, obsecro, ut novis epistolis, veteres Aman literas, insidiatoris et hostis Judaeorum, quibus eos in cunctis regis provinciis perire praeceperat, corrumpat.

6. Quomodo enim potero sustinere necem et interfecionem populi mei?

7. Responditque rex Assuerus Esther reginae, et Mardocheo Judaeo: Domum Aman concessi Esther, et ipsum jussi affligi cruci, quia ausus est manum mittere in Judaeos.

8. Scribite ergo Judaeis, sicut vobis placet, regis nomine, signatis literas annulo meo. Haec enim consuetudo erat, ut epistolis, que ex regis nomine mittebantur, et illius annulo signata erant, nemo auderet contradicere.

9. Accitisque scribis et libranis regia (erat autem tempus tertii mensis, qui appellatur Sivan) vigesima et tertia die illis, scriptae sunt epistolae, ut Mardocheus volucrat ad Judaeos, et ad principes, procuratoresque et iudices, qui centum viginti septem provinciis ab India usque ad Aethiopiampresidebant: provinciasque per provincia, pueblo per pueblo, segun sus lenguas et literas suas, et Judaeis, prout legere poterant, et audire.

1 El texto hebreo: *Y puso Esthéer á Mardocheo sobre la casa de Aman.*

2 En señal de favor y clemencia, y para darle á entender que se levantase.

3 MS. 3. *Es derecha la razon.* Los edictos de los reyes de Persia, que se hacian con ciertas formalidades, eran irrevocables. Y de esta clase pretenden algunos, que fué el que dispuso Aman; y así dicen, que no fué revocado por el que se publicó posteriormente; ántes que obviole daba en el poder á los Judios, para defenderse con las armas en la mano contra sus enemigos; y como los gobernadores y magistrados de las ciudades tenían orden de darle todo socorro, los Judios se hallaron mas fuertes en todas partes, y se declaró á su favor la victoria. Véase el cap. ix. Otros siguiendo los términos de la supplica de Esthéer, en que pide, que sean revocadas las primeras ordenes, y en atencion tambien á la del segundo edicto, que declara, que el primero fué nulo y de ningún valor; son de sentir, que en efecto fué revocado; y la razon que dan para esto es, que el primero no fué del rey Assuero, sino de Aman, que le sorprendió maliciosamente; y así su verdadero autor era este ministro. Esthéer lo da aquí á entender, y esto mismo se declara despues, cap. xvi, 15, 17, en el segundo edicto, que hizo publicar el rey por todas las provincias de su imperio.

4 Segun el Hebreo: *Sivan*, que corresponde á la luna de mayo.

Judios, y Mardocheo entró á la presencia del rey. Porque Esthéer le confesó, que era su tio paterno.

2. Y tomó el rey el anillo, que habia mandado recoger de Aman, y lo entregó á Mardocheo. Y Esthéer dió á Mardocheo el gobierno de su casa.

3. Y no contenta con esto, echóse á los piés del rey, y con lágrimas le habló, y suplicó que diese orden, para que no tuviese efecto el mal designio de Aman hijo de Agag, ni sus inicuas iras, que habia urdido contra los Judios.

4. Y él segun costumbre alargó con su mano el cetro de oro, con el que se daba muestras de clemencia; y levantándose ella, se puso en pié delante del rey.

5. Y dijo: Si es del agrado del rey, y si he hallado gracia en sus ojos, y no le parece ser injusto mi ruego, suplico, que con nuevas cartas, sean revocadas las primeras de Aman, persecuidor y enemigo de los Judios, con las que habia mandado, que pereciesen estos en todas las provincias del rey.

6. Porque ¿cómo podré yo sufrir la muerte y estrago de mi pueblo?

7. Y respondió el rey Assuero á la reina Esthéer, y al Judío Mardocheo: He dado á Esthéer la casa de Aman, y he mandado que fuese fijado en una cruz, porque se atrevió á extender su mano contra los Judios.

8. Escrivid pues á los Judios, como mejor os pareciere, en nombre del rey, sellando las cartas con mi anillo. Porque esta era la costumbre, que ninguno se atrevia á oponerse á las cartas, que se enviaban en nombre del rey, y que estaban selladas con su anillo.

9. Y llamando á los secretarios y copiantes del rey (y era el mes tercero, que se llama Sivan) el día veinte y tres de este fueron escritas las cartas, como quiso Mardocheo, á los Judios, y á los principes, y procuradores, y jueces, que gobernaban las ciento y veinte y siete provincias, desde la India hasta la Ethiopia: provincia por provincia, pueblo por pueblo, segun sus lenguas y escritura, y á los Judios, segun podian leerlas, y entenderlas.

10. Ipsaque epistolae, que regis nomine mittebantur, annulo ipsius obsignatae sunt, et missae per veredarios: qui per omnes provincias discurrentes, veteres literas novis nuntiis praevenirent.

11. Quibus imperavit rex, ut convenirent Judaeos per singulas civitates, et in unum precipere congregari, ut starent pro animabus suis, et omnes inimicos suos, cum conjugibus ac liberis et universis domibus, interficerent atque delerent, et spolia eorum diriperent.

12. Et constituta est per omnes provincias una ultionis dies, id est, tridecima mensis duodecimi Adar.

13. Summaque epistola haec fuit, ut in omnibus terris ea populis, qui regis Assueri subjacebant imperio, notum fieret, paratos esse Judaeos ad capiendam vindictam de hostibus suis.

14. Egressique sunt veredarii celeres nuntia perferentes, et edictum regis pependit in Susa.

15. Mardocheus autem de palatio, et de conspectu regis egrediens, fulgebat vestibus regis, hyacinthinis videlicet et aereis, coronam auream portans in capite, et amictus serico pallio atque purpureo. Omnisque civitas exultavit, atque letata est.

16. Judaeis autem nova lux oriri visa est, gaudium, honor, et tripudium.

17. Apud omnes populos, urbes, atque provincias, quocumque regis jussa veniebant, mira exultatio, epulae atque convivia, et festus dies: in tantum ut plures alterius gentis et sectae, eorum religioni et caeremoniis jungerentur. Grandis enim cunctos Judaeis nominis terror invasera.

10. Y las mismas cartas, que se enviaban en nombre del rey, fueron selladas con su anillo, y enviadas por correos: los cuales pasando con diligencia por todas las provincias, se adelantaban á las primeras cartas con las nuevas ordenes.

11. Y mandóles el rey, que en cada ciudad fuesen á estar con los Judios, y les ordenasen, que se juntasen todos á una, y entoviesen apertidos para defender su vida, y matasen y exterminasen á todos sus enemigos, con sus mujeres é hijos, y todas sus casas, y que saquesen sus despojos.

12. Y se señaló en todas las provincias un mismo día para la venganza, esto es, el día trece del mes duodécimo, que es el de Adar.

13. Y el contenido de la carta fué este, que se notificase, en todas las tierras y pueblos, que estaban sujetos al dominio de Assuero, que los Judios se hallaban dispuestos para tomar venganza de sus enemigos.

14. Y partieron en diligencia los correos á llevar la nueva, y se lió en Susán el edicto del rey.

15. Y Mardocheo saliendo del palacio, y de la presencia del rey, brillaba con las vestiduras reales, esto es, de color de jacinto y celeste, llevando en la cabeza una corona de oro, y cubierto de un manto de seda y de púrpura. Y toda la ciudad se regocijó, y alegró.

16. Y pareció á los Judios que les nacia una nueva luz, gozo, honor, y festivo.

17. En todos los pueblos, ciudades, y provincias, adonde llegaban las ordenes del rey, habia maravillosa alegría, banquetes y convites, y dia de fiesta: en tanto grado, que muchos de otras naciones y sectas abrazaban su religion y caeremonias. Porque era grande el terror que habia infundido á todos el nombre Judaico.

1 Veredarios es proplamento qui veredas regis, rhedarius, gubernator, el que gobierna los caballos de posta.

2 MS. 8. *Fueren mortiguadas.* O llegasen con tiempo antes que pudiesen tener efecto las ordenes anteriores.

3 Es muy verisimil, que muchos que aborrecian á los Judios, tomando alig y prolixo con el primer edicto, cercarases muchos crudelidades contra ellos en varias partes del reyno: y así en este segundo edicto se les da facultad de tomar satisfaccion. Es tambien muy probable, que los Judios no quiliban la vida á los ninios, que se hallaban inocentes, porque siempre se dice, que mataron los hombres. Inf. ix, 5; xiii, 7. Mas en lo que se dejó ver mas su moderacion, fué en no querer tocar los despojos ni bienes de los muertos.

4 El dia mismo, que estaba destinado para ellos fuesen exterminados. El texto griego pone en este lugar la copia del edicto, que es el fragmento vi de los siete, que en la Vulgata van al fin.

5 Esto es, que los señores, gobernadores y magistrados de las provincias y ciudades acudiesen á los Judios con su socorro, para que pudiesen matar á los que se preparaban para exterminarlos el dia trece del mes duodécimo, llamado Adar. Cap. xvi, 29.

6 Colores de que usaban en sus vestiduras solamente los reyes, y los principales señores de la Persia.

7 Porque vierten y empueraron la particular providencia y proteccion del Dios de Israel sobre su pueblo.

8 MS. 8. *Car grant miedo les envoyera.* Y á mas de esto robundo de este suceso grande beneficio á la religion.

## CAPÍTULO IX.

Los Judios en todos los lugares en donde se hallaban quitan la vida á sus enemigos: y puestos en horcas los diez hijos de Amán, instituye Mardocheo perpetuamente el día solemne de Purim, 6 de las suertes.

1. Igíur duodecim mensis, quem Adar vocari ante jam diximus, terdecim die, quando cunctis Judæis interfectio paratur, et hostes eorum inlabant sanguini, versâ vice Judæi superiores esse ceperunt, et se de adversariis vindicare.
2. Congregatique sunt per singulas civitates, oppida, et loca, ut extenderent manum contra inimicos et persecutores suos. Nullusque ausus est resistere, eo quod omnes populos magnitudinis eorum formido penetrarant.
3. Nam et provincialium Judæos, et duces, et procuratores, omnisque dignitas, que singulis locis ac operibus præerat, extollebant Judæos timore Mardochei.
4. Quem principem esse palatii, et plurimum posse cognoverant: fama quoque nominis ejus crescebat quotidie, et per cunctorum ora volabat.
5. Haque percuresserunt Judæi inimicos suos plagâ magna, et occiderunt eos, reddentes eis quod sibi paraverant facere.
6. In tantum ut etiam in Susa quingentos viros interfecerint, extra decem filios Amân Agageo hostis Judæorum: quorum ista sunt nomina:
7. Pharsandatha, et Delphoi, et Esphatha,
8. Et Phoratha, et Adalia, et Aridatha,
9. Et Phermesta, et Arisai, et Aridai, et Jezatha.
10. Quos cum occidissent, pavidas de substantiis eorum tangere noluerunt.
11. Statimque numerus eorum, qui occiserant in Susa, ad regem relatus est.
12. Qui dixit reginæ: In urbe Susa interfecerunt Judæi quingentos viros, et alios decem filios Amân: quantum putas eos exercere eadem in universis provinciis? Quid ultra postulas, et quid vis ut fieri jubeam?
13. Cui illa respondit: Si regi placet, detur

1 Esto parece confirmar la opinión de los que dicen, que el primer edicto era irrevocable. Véase el cap. vi, 5.  
 2 Todos los oficiales del rey.  
 3 Aquellos que no quisieron sujetarse al nuevo edicto, por el odio que tenían contra ellos; los cuales pagaron la pena de su atrevimiento y perfidia.  
 4 Aunque el rey se lo había concedido; *suprà* viii, 11, esto no obstante no quisieron tocar nada de lo que les pertenecía, para mostrar que en lo que ejecutaban solamente atendían á la seguridad de su vida, y no lo hacían por codicia ni por venganza: y esto no solamente por lo que pertenecía á los hijos de Amán, sino también á todos aquellos, que habían sido muertos en Susa. *Infra* vii, 15, 16.

potestas Judæis, ut sicut fuerunt hodie in Susa, sic et cras faciant, et decem filii Amân in patibulis suspendantur.

14. Præcipitque rex ut fiat. Statimque in Susa pendit edictum, et decem filii Amân suspensi sunt.
  15. Congregatis Judæis quartadecim die mensis Adar, interfecti sunt in Susa trecenti viri: nec eorum ab illis direpta substantia est.
  16. Sed et per omnes provincias, quæ ditioni regis subjacebant, pro animabus suis steterunt Judæi, interfectis hostibus ac persecutoribus suis: in tantum ut septuaginta quinque milia occisorum impleverit, et nullus de substantiis eorum quidquam contingeret.
  17. Dies autem tertiusdecimus mensis Adar, primus apud omnes interfectionis fuit, et quartadecim die cadere desierunt. Quem constituerunt esse solemnem, ut in eo omni tempore deinceps vacarent epulis, gaudio atque conviviis.
  18. At hi, qui in urbe Susa eadem execerant, tertiodecimo et quartodecimo die ejusdem mensis in cede versati sunt: quintodecimo autem die percutere desierunt. Et idcirco eundem diem constituerunt solemnem epularum atque lætitiæ.
  19. Hi verò Judæi, qui in oppidis non muratis ac villis morabantur, quartodecimum diem mensis Adar convivorum et gaudii decreverunt, ita ut exultent in eo, et mittant sibi mutuo partes epularum et ciborum.
  20. Scripsit itaque Mardocheus omnia hæc, et litteris comprehensa misit ad Judæos, qui in omnibus regis provinciis morabantur, tam in vicino positus, quam præcul.
  21. Ut quartadecimum et quintadecimum diem mensis Adar profestis susciperent, et revertente semper anno solemni celebrarent honore:
  22. Quia in ipsis diebus se ulti sunt Judæi de inimicis suis, et lætus atque tristitia in hilaritatem gaudiumque conversa sunt, essentque dies isti epularum atque lætitiæ; et mitterent sibi invicem ciborum partes, et superibus munuscula largirentur.
- 1 Porque todavía quedaba en Susa un crecido número de enemigos capitales y públicos de los Judios, sin contar los partitidos y siervos de Amán, los cuales al escaparse libres del día señalado, no dejaron de llevar adelante su primer designio, para ejecutarlo en la primera coyuntura que tuviesen; y por eso Esthé desea que sean prevenidos.  
 2 Esto es, que los cuerpos de sus diez hijos sean expuestos en aquel infame suplicio, como un público espectáculo digno de la pública execración.  
 3 O libro, como se dice en los vv. 26, 29. Y por aquí parece que Mardocheo es el autor principal del libro de Esthé.  
 4 En Susa el día 15, y en las otras ciudades y lugares en que moraban los Judios el día 14 del mes de Adár, ó de la luna, que corresponde á la de febrero.

rey, dese permiso á los Judios, que como hoy han hecho en Susa, así lo hagan mañana, y que los diez hijos de Amán sean colgados en patibulos.

14. Y mandó el rey que así se hiciese. E inmediatamente se fijó en Susa el edicto, y fueron colgados los diez hijos de Amán.

15. Habiéndose juntado los Judios el día catorce del mes de Adár, fueron muertos en Susa trescientos hombres: mas ellos no saquearon sus bienes.

16. Y del mismo modo en todas las provincias, que estaban sujetas al dominio del rey, se pusieron los Judios en defensa de su vida, matando á sus enemigos y perseguidores: en tanto número que llegó á setenta y cinco mil el de los muertos, y ninguno tocó cosa alguna de sus bienes.

17. Y el día trece del mes de Adár fué el primero de la matanza en todas partes, y el día catorce cesaron de matar. El cual día establecieron que fuese solemne, y que en el tiempo vendiero perpetuamente se celebrase con banquetes, con regocijos y convites.

18. Y los que habían ejecutado la matanza en la ciudad de Susa, emplearon en ella el día trece y catorce del mismo mes: y cesaron de matar el día quince. Y por esta razón establecieron que se solemnizase el mismo día con banquetes y regocijos.

19. Mas los Judios, que moraban en ciudades sin muros y en aldeas, señalaron el día catorce del mes de Adár para convites y alegría, de modo que en este día tienen grande fiesta, y se envían unos á otros algunas porciones de sus banquetes y viandas.

20. Escribió pues Mardocheo todas estas cosas, y reduciéndolas á una carta, la envió á los Judios, que moraban en todas las provincias del rey, tanto cercanas, como distantes.

21. Para que admitiesen entre los días festivos el día catorce y el quince del mes de Adár, y que á la vuelta de cada año lo celebrasen con solemne honor:

22. Porque en estos días los Judios se vengaron de sus enemigos, y el llanto y la tristeza se mudaron en gozo y alegría, y que estos días lo fuesen de banquetes y de regocijo, y que se enviasen unos á otros porciones de manjares, y diesen regalitos á los pobres.

## CAPÍTULO IX.

Los Judios en todos los lugares en donde se hallaban quitan la vida á sus enemigos: y puestos en horcas los diez hijos de Amán, instituye Mardocheo perpetuamente el día solemne de Purim, 6 de las suertes.

1. Igíur duodecim mensis, quem Adar vocari ante jam diximus, terdecim die, quando cunctis Judæis interfectio paratur, et hostes eorum inlabant sanguini, versâ vice Judæi superiores esse ceperunt, et se de adversariis vindicare.
2. Congregatique sunt per singulas civitates, oppida, et loca, ut extenderent manum contra inimicos et persecutores suos. Nullusque ausus est resistere, eo quod omnes populos magnitudinis eorum formido penetrarant.
3. Nam et provincialium Judæos, et duces, et procuratores, omnisque dignitas, que singulis locis ac operibus præerat, extollebant Judæos timore Mardochei.
4. Quem principem esse palatii, et plurimum posse cognoverant: fama quoque nominis ejus crescebat quotidie, et per cunctorum ora volabat.
5. Haque percuresserunt Judæi inimicos suos plagâ magna, et occiderunt eos, reddentes eis quod sibi paraverant facere.
6. In tantum ut etiam in Susa quingentos viros interfecerint, extra decem filios Amân Agageo hostis Judæorum: quorum ista sunt nomina:
7. Pharsandatha, et Delphoi, et Esphatha,
8. Et Phoratha, et Adalia, et Aridatha,
9. Et Phermesta, et Arisai, et Aridai, et Jezatha.
10. Quos cum occidissent, pavidas de substantiis eorum tangere noluerunt.
11. Statimque numerus eorum, qui occiserant in Susa, ad regem relatus est.
12. Qui dixit reginæ: In urbe Susa interfecerunt Judæi quingentos viros, et alios decem filios Amân: quantum putas eos exercere eadem in universis provinciis? Quid ultra postulas, et quid vis ut fieri jubeam?
13. Cui illa respondit: Si regi placet, detur

1 Esto parece confirmar la opinión de los que dicen, que el primer edicto era irrevocable. Véase el cap. vi, 5.  
 2 Todos los oficiales del rey.  
 3 Aquellos que no quisieron sujetarse al nuevo edicto, por el odio que tenían contra ellos; los cuales pagaron la pena de su atrevimiento y perfidia.  
 4 Aunque el rey se lo había concedido; *suprà* viii, 11, esto no obstante no quisieron tocar nada de lo que les pertenecía, para mostrar que en lo que ejecutaban solamente atendían á la seguridad de su vida, y no lo hacían por codicia ni por venganza: y esto no solamente por lo que pertenecía á los hijos de Amán, sino también á todos aquellos, que habían sido muertos en Susa. *Infra* vii, 15, 16.

potestas Judæis, ut sicut fuerunt hodie in Susa, sic et cras faciant, et decem filii Amân in patibulis suspendantur.

14. Præcipitque rex ut fiat. Statimque in Susa pendit edictum, et decem filii Amân suspensi sunt.
  15. Congregatis Judæis quartadecim die mensis Adar, interfecti sunt in Susa trecenti viri: nec eorum ab illis direpta substantia est.
  16. Sed et per omnes provincias, quæ ditioni regis subjacebant, pro animabus suis steterunt Judæi, interfectis hostibus ac persecutoribus suis: in tantum ut septuaginta quinque milia occisorum impleverit, et nullus de substantiis eorum quidquam contingeret.
  17. Dies autem tertiusdecimus mensis Adar, primus apud omnes interfectionis fuit, et quartadecim die cadere desierunt. Quem constituerunt esse solemnem, ut in eo omni tempore deinceps vacarent epulis, gaudio atque conviviis.
  18. At hi, qui in urbe Susa eadem execerant, tertiodecimo et quartodecimo die ejusdem mensis in cede versati sunt: quintodecimo autem die percutere desierunt. Et idcirco eundem diem constituerunt solemnem epularum atque lætitiæ.
  19. Hi verò Judæi, qui in oppidis non muratis ac villis morabantur, quartodecimum diem mensis Adar convivorum et gaudii decreverunt, ita ut exultent in eo, et mittant sibi mutuo partes epularum et ciborum.
  20. Scripsit itaque Mardocheus omnia hæc, et litteris comprehensa misit ad Judæos, qui in omnibus regis provinciis morabantur, tam in vicino positus, quam præcul.
  21. Ut quartadecimum et quintadecimum diem mensis Adar profestis susciperent, et revertente semper anno solemni celebrarent honore:
  22. Quia in ipsis diebus se ulti sunt Judæi de inimicis suis, et lætus atque tristitia in hilaritate gaudiumque conversa sunt, essentque dies isti epularum atque lætitiæ; et mitterent sibi invicem ciborum partes, et superbis munuscula largirentur.
- 1 Porque todavía quedaba en Susa un crecido número de enemigos capitales y públicos de los Judios, sin contar los partitidos y siervos de Amán, los cuales al escaparse libres del día señalado, no dejaron de llevar adelante su primer designio, para ejecutarlo en la primera coyuntura que tuviesen; y por eso Esthé desea que sean prevenidos.  
 2 Esto es, que los cuerpos de sus diez hijos sean expuestos en aquel infame suplicio, como un público espectáculo digno de la pública execración.  
 3 O libro, como se dice en los vv. 26, 29. Y por aquí parece que Mardocheo es el autor principal del libro de Esthé.  
 4 En Susa el día 15, y en las otras ciudades y lugares en que moraban los Judios el día 14 del mes de Adár, ó de la luna, que corresponde á la de febrero.

rey, dese permiso á los Judios, que como hoy han hecho en Susa, así lo hagan mañana, y que los diez hijos de Amán sean colgados en patibulos.

14. Y mandó el rey que así se hiciese. E inmediatamente se fijó en Susa el edicto, y fueron colgados los diez hijos de Amán.

15. Habiéndose juntado los Judios el día catorce del mes de Adár, fueron muertos en Susa trescientos hombres: mas ellos no saquearon sus bienes.

16. Y del mismo modo en todas las provincias, que estaban sujetas al dominio del rey, se pusieron los Judios en defensa de su vida, matando á sus enemigos y perseguidores: en tanto número que llegó á setenta y cinco mil el de los muertos, y ninguno tocó cosa alguna de sus bienes.

17. Y el día trece del mes de Adár fué el primero de la matanza en todas partes, y el día catorce cesaron de matar. El cual día establecieron que fuese solemne, y que en el tiempo vendiero perpetuamente se celebrase con banquetes, con regocijos y convites.

18. Y los que habían ejecutado la matanza en la ciudad de Susa, emplearon en ella el día trece y catorce del mismo mes: y cesaron de matar el día quince. Y por esta razón establecieron que se solemnizase el mismo día con banquetes y regocijos.

19. Mas los Judios, que moraban en ciudades sin muros y en aldeas, señalaron el día catorce del mes de Adár para convites y alegría, de modo que en este día tienen grande fiesta, y se envían unos á otros algunas porciones de sus banquetes y viandas.

20. Escribió pues Mardocheo todas estas cosas, y reduciéndolas á una carta, la envió á los Judios, que moraban en todas las provincias del rey, tanto cercanas, como distantes.

21. Para que admitiesen entre los días festivos el día catorce y el quince del mes de Adár, y que á la vuelta de cada año lo celebrasen con solemne honor:

22. Porque en estos días los Judios se vengaron de sus enemigos, y el llanto y la tristeza se mudaron en gozo y alegría, y que estos días lo fuesen de banquetes y de regocijo, y que se enviasen unos á otros porciones de manjares, y diesen regalitos á los pobres.



23. Susceperuntque Judai in solemnem ritum cuncta que eo tempore facere coeperant, et que Mardocheus litteris facienda mandaverat.

24. Aman enim, filius Amadathi stirpis Agag, hostis et adversarius Judaeorum, cogitavit contra eos malum, ut occideret illos, atque deleteret: et misit plurimam, quod nostram linguam vertitur in sortem.

25. Et postea ingressa est Esther ad regem, obscurans ut conatus ejus litteris regis irriti fierent: et malum, quod contra Judaeos cogitaverat, reverteretur in caput ejus. Denique et ipsum et filios ejus afflixerunt cruci.

26. Atque ex illo tempore dies isti appellati sunt plurimi, id est, sortium: eo quod plurimam, id est, sortem, in unam missa fuerit. Et cuncta, quae gesta sunt, epistolae, id est, libri hujus, volumine continentur.

27. Quaeque sustinuerunt, et quae deinceps immutata sunt, susceperunt Judaei super se et semen suum, et super cunctos, qui religioni eorum voluerunt copulari, ut nullifical duos hos dies absque solemnitate transigere: quos scriptura testatur, et certa expetunt tempora, annis sibi jugiter succedentibus.

28. Isti sunt dies, quos nulla unquam delebit oblivio: et per singulas generationes cunctae in toto orbe provinciae celebrabunt: nec est ultra civitas, in qua dies plurimi, id est, sortium, non observetur a Judaeis, et ab eorum progenie, quae his caeremoniis obligata est.

29. Scripservitque Esther regina filia Abihail, et Mardocheus Judaeus etiam secundam epistolam, ut omni studio dies ista solemniter sanciretur in posterum.

30. Et miserunt ad omnes Judaeos, qui in contum viginti septem provinciis regis Assueri versabantur, ut haberent pacem, et susciperent veritatem.

31. Observando dies sortium, et suo tempore cum gaudio celebrarent: sicut constituerat Mardocheus et Esther, et illi observanda susceperunt a se, et a semine suo, jejunia, et clamores, et sortium dies.

32. Et omnia, quae libri hujus, qui vocatur Esther, historia continentur.

1 Lo que se contiene en los tres versículos siguientes es un compendio de lo que Mardocheo escribió a los Judíos.

2 MS. S. Los sacerdotes. — 3 El Griego pone aquí también Amadath.

4 Escribieron segunda vez a su pueblo, y en esta segunda carta ratificaron de nuevo aquel estatuto para siempre.

5 Para que viviesen en paz, y fuesen fieles y constantes en cumplir la promesa de celebrar perpetuamente la misma fiesta.

6 En memoria del ayuno de Esther, de Mardocheo, y de los otros Judíos, de los clamores, con que imploraron el favor divino, y de la suerte que hizo echar Amán del día, en que toda la nación Hebrea había de ser exterminada. Los Judíos de nuestros tiempos celebran todavía esta fiesta con mucha solemnidad.

23. Y los Judíos admitieron por rito solemne todo lo que habían comenzado a hacer en aquel tiempo, y lo que Mardocheo en su carta les había mandado que hiciesen.

24. Porque Amán, hijo de Amadath, del linaje de Agag, enemigo y adversario de los Judíos, concibió contra ellos el mal designio de matarlos, y de exterminarlos: y echó para esto el plurim, que en nuestra lengua se traslada suerte.

25. Y después se presentó Estér al rey, suplicándole que los intentos de Amán quedasen sin efecto mediante una carta del rey: y que el mal, que había pensado contra los Judíos, cayese sobre su cabeza. Por último a él y a sus hijos los pusieron en una cruz.

26. Y desde aquel tiempo estos días se llamaron plurimi, esto es, de las suertes: porque el plurim, esto es, la suerte había sido echada en la urna. Y todas las cosas, que pasaron, se contienen en el volumen de una carta, esto es, de este libro.

27. Y lo que padecieron, y la mudanza que después hubo, los Judíos lo tomaron a cargo suyo y de sus descendientes, y de todos los que quisieron agregarse a su religión, que a ninguno sea lícito pasar sin solemnidad estos dos días: que señala este escrito, y que piden determinados tiempos, en los años que perpetuamente se han de suceder.

28. Estos son días, que ningún olvido borrará jamás: y que todas las provincias de generación en generación celebrarán en toda la tierra: ni hay ciudad alguna, en que los días de plurimi, esto es, de las suertes, no se guarden por los Judíos, y por la posteridad de los que se obligaron a estas ceremonias.

29. Y la reina Estér hija de Abihail, y Mardocheo Judío enviaron aun una segunda carta, para que con el mayor cuidado quedase establecido este día solemne para lo sucesivo.

30. Y enviaron a todos los Judíos, que moraban en las ciento y veinte y siete provincias del rey Assuero, para que tuviesen la paz, y recibiesen la verdad.

31. Observando los días de las suertes, y los celebrasen a su tiempo con gozo: así como lo habían establecido Mardocheo y Estér, y ellos se obligaron por sí, y por su posteridad, a guardar los ayunos, y clamores, y días de las suertes.

32. Y todo lo que se contiene en la historia de este libro, que se llama Esther.

## CAPÍTULO X.

Declaracion de un sueño, que tuvo Mardocheo acerca de la libertad acordada al pueblo de los Judíos.

1. Rex verò Assuerus omnem terram et cunctas maris insulas fecit tributarias:

2. Cujus fortitudo et imperium, et dignitas atque sublimitas, quae exalavit Mardocheum, scripta sunt in libris Medorum, atque Persarum:

3. Et quomodo Mardocheus Judaici generis secundus à rege Assuero fuerit: et magnus apud Judaeos, et acceptabilis plebi fratrum suorum, quarens bona populo suo, et loquens ea, quae ad pacem seminis sui pertinent.

Quae habentur in Hebraeo, plenè fide expressi. Haec autem, quae sequuntur, scripta reperi in editione Vulgata, quae Graecorum lingua et litteris continentur: et interim post finem libri hoc capitulum ferebatur: quod juxta consuetudinem nostram obelo, id est veru, praenotatum.

4. Dixitque Mardocheus: À Deo facta sunt ista.

5. Recordatus sum somni, quod videram, haec eadem significantis: nec eorum quidquam irritum fuit.

6. Parvus fons, qui crevit in fluvium, et in lucem solemque conversus est, et in aquas plurimas redundavit: Esther est, quam rex accepit uxorem, et voluit esse reginam.

7. Duo autem dracones: ego sum, et Aman.

8. Gentes, quae convenerant: hi sunt, qui conati sunt delere nomen Judaeorum.

9. Gens autem mea: Israël est, quae clamavit ad Dominum, et salvum fecit Dominus populum suum: liberavitque nos ab omnibus malis, et fecit signa magna atque portentosa inter gentes.

1. Y el rey Assuero había hecho tributaria toda la tierra y todas las islas de la mar:

2. Y su poder y dominio, y el alto grado de grandeza, á que ensalzó á Mardocheo, se hallan escritos en los libros de los Medos, y de los Persas:

3. Y como Mardocheo Judío de nacion, fué el segundo después del rey Assuero: y grande entre los Judíos, y querido del comun de sus hermanos, procurando bienes á sus pueblos, y hablando aquello, que conducía á la tranquilidad de su linaje.

He trasladado con toda fidelidad lo que se halla en el Hebréo. Mas lo que se sigue, lo he hallado escrito en la edición Vulgata, como se contiene en los exemplares griegos: y entre tanto al fin del libro estaba puesto este capítulo: lo que según nuestra costumbre hemos notado con una virgula.

4. Y dijo Mardocheo: Dios es el que ha hecho esto.

5. Me acuerdo de un sueño que vi, el cual significa esto mismo: y nada de ello ha quedado sin cumplirse.

6. La pequeña fuente, que creció hasta ser río, y fué convertida en luz y en sol, y derramó aguas en grandísima abundancia: es Estér, á quien el rey tomó por mujer, y quiso que fuese reina.

7. Y los dos dragones: soy yo, y Amán.

8. Las gentes que se juntaron: son aquellos, que intentaron acabar con el nombre de los Judíos.

9. Y mi gente: es Israel, la cual clamó al Señor, y el Señor salvó á su pueblo: y nos libró de todos los males, é hizo grandes señales y portentosas entre las gentes.

1 El texto hebréo: En las anales de los reyes de los Medos y de los Persas, que sin duda se han perdido.

2 Hasta aquí llega en el texto hebréo el libro de Esther, como se dice en la nota siguiente, que es de S. Jerónimo. Todo lo demás es tomado de la version griega, en la que se halla cada cosa en su respectivo lugar y capítulo de este libro, conforme á la serie de la historia.

3 Esta nota es de S. Jerónimo. — 4 Así llama S. Jerónimo la antigua colección Latina, que se usaba en su tiempo.

5 Todo lo que queda referido en este libro, al principio del cual se lee esta suelta en la version griega: pero su propio lugar parece ser al fin del capítulo ix, después del v. 32.

6 La cual del humilde estado en que se hallaba fué elevada á la dignidad de esposa de Assuero, y de reina del imperio de los Persas, y de los Medos.

7 Que combatian. Esta comparacion solo mira á los combates que mutuamente se suelen dar estos terribles animales: mas no á las malas calidades, que se atribuyen á los dragones, y que de ningún modo pueden aplicarse á Mardocheo, el cual combatía solo por la causa de Dios.

8 Infra ix, 6.

10. Et duas sortes esse precepit, unam populi Dei, et alteram cunctarum gentium.

11. Venitque utraque sors in statum ex illo jam tempore diem coram Deo universis gentibus:

12. Et recordatus est Dominus populi sui, ac miseratus est hereditatis suae.

13. Et observantur dies isti in mense Adar, quartadecima et quindécima die ejusdem mensis, cum omni studio, et gaudio in unum cœtum populi congregati, in cunctis deinceps generationes populi Israël.

10. Y mandó que hubiese dos suertes, una para el pueblo de Dios, y otra para todas las gentes.

11. Y una y otra suerte salió para todas las gentes delante del Señor en el día señalado ya desde aquel tiempo:

12. Y el Señor se acordó de su pueblo, y tuvo misericordia de su heredad.

13. Y se observarán estos días en el mes de Adar, el día catorce y el quince del mismo mes, con toda devoción y júbilo del pueblo, que se congregará en una junta perpetuamente por todas las generaciones del pueblo de Israel.

## CAPITULO XI.

Sueño de Mardocheo.

4. Anno quarto, regnantibus Ptolemæo et Cleopatra, attulatur Dositheus; qui se sacerdotem et Leviticæ generis ferebat, et Ptolemæus filius ejus, hanc epistolam plurimam, quam dixerunt interpretatum esse Lysimachum, Ptolemæi filium in Jerusalem.

*Hoc quoque principium erat in editione Fulgata, quod nec in Hebræo, nec apud ullum fertur interpretum. (S. Hier.)*

2. Anno secundo, regnante Artaxerxe Maximo, primâ die mensis Nisan, vidit somnium Mardocheus filius Jaira, filii Semæi, filii Cis, de tribu Benjamin:

3. Homo Judæus, qui habitabat in urbe Susis, vir magnus, et inter primos aulae regie.

4. Erat autem de eo numero captivorum, quos transtulerat Nabuchodonosor rex Baby-

4. En el año cuarto, reinando Ptoleméo y Cleopatra, Dositheo, que se decía ser sacerdote y del linaje de Levi, y Ptoleméo su hijo, trajeron esta carta del plúmbo, que dijeron haber sido interpretada en Jerusalem por Lysimacho hijo de Ptoleméo.

*Este principio estaba también en la edición Fulgata, el que no se halla ni en el Hebréo, ni en alguno de los intérpretes. (S. Jerón.)*

2. En el año segundo, reinando el muy grande Artajerjes, el primer día del mes de Nisan, vió un sueño Mardocheo hijo de Jair, hijo de Semai, hijo de Cis, de la tribu de Benjamin:

3. Hombre Judío, que habitaba en la ciudad de Susa, varón grande, y de los primeros de la corte del rey.

4. Y era del número de los cautivos, que Nabuchodonosor rey de Babilonia había trasla-

1 Como si dijera: Los hombres se imaginaron falsamente, que echaban la suerte contra el pueblo de Dios; mas era el mismo Señor el que ordenaba al mismo tiempo que se sacasen dos suertes, la una de su pueblo, y la otra de las naciones; esto es, de todos los pueblos del imperio de los Persas; y que comprorciando en su presencia estas dos suertes para ser determinadas por el decreto de su soberana voluntad, quiso que la suerte fuese saliese a los Israelitas, y la desgraciada a los Persas: de tal manera, que su mismo día fue destinado para la salud de aquellos, que eran condenados a morir, y para la perdición de los que habían tomado por su cuenta la ejecución del decreto contra su pueblo.

2 Este tuvo el sobrenombre de Philometor, y era hermano de Evergetes. Inverso, lib. ii. contr. App. Yañado el mismo Inverso, que Ptoleméo Philometor, y Cleopatra confiaron todos sus Estados al cuidado y dirección de los Judios y que Orías y Dositheo fueron los comandantes generales de todas sus tropas. La carta de Pharaon, ó del las suertes, de que aquí se habla, es el libro en que se contiene la presente historia. Lysimacho, hijo de Ptoleméo y sacerdote, ó hijo de Dositheo, fue el que la trasladó en griego del hebréo, ó del caldeo, sumete con poca exactitud, según S. Jerónimo. Se debe también advertir, que todas estas adiciones, que se ponen aquí, están fuera de sus propios lugares, y este primer versículo del cap. xi parece que debe tenerlo a la frente de todo el libro.

3 Que probablemente no es otra, que el libro de Esthér.

4 Darío hijo de Hystaspes, marido de Esthér. Hemos dicho ya, que el nombre de Artajerjes era común á los reyes de Persia, así como el de Asuero á los de los Medos. Y como este rey lo era al mismo tiempo de unos y de otros, por esta razón unas veces se le da el nombre de Asuero, y otras el de Artajerjes.

lonis de Jerusalem cum Jechonia rege Juda:

5. Et hoc ejus somnium fuit: Apparuerunt voces, et tumultus, et tonitrua, et terræmotus, et conturbatio super terram:

6. Et ecce duo dracones magni, paratitque contra se in prælium.

7. Ad quorum clamorem cunctæ concitatae sunt nationes, ut pugnarent contra gentem justorum.

8. Futuræ dies illa tenebrarum et discriminis, tribulationis et angustiae, et ingens formido super terram.

9. Conturbataque est gens justorum timentium mala sua, et preparata ad mortem.

10. Clamaveruntque ad Deum: et illis vociferantibus, fons parvus crevit in fluvium maximum, et in aquas plurimas redundavit.

11. Lux et sol ortus est, et humiles exaltati sunt, et deveraverunt inclyti.

12. Quod cum vidisset Mardocheus, et surrexisset de strato, cogitabat quid Deus facere vellet: et fluxum habebat in animo scire cupiens quid significaret somnium.

dado de Jerusalem con Jechonías rey de Juda:

5. Y su sueño fué este: Aparecieron voces, y alborotos, y truenos, y terremotos, y turbación sobre la tierra:

6. Y hé aquí dos grandes dragones, y á punto de combatir el uno contra el otro.

7. A cuyo clamor se movieron todas las naciones, para hacer guerra contra la gente de los justos.

8. Y fué aquel un día de tinieblas, y de peligro, de tribulación y de angustia, y grande temor sobre la tierra.

9. Y se conturbó la nación de los justos temiendo sus males, y preparada para la muerte.

10. Y clamaron á Dios: y cuando ellos alzaban el grito, una pequeña fuente creció hasta ser un río muy grande, y derramó aguas en grandísima abundancia.

11. La luz y el sol salió, y los humildes fueron ensalzados, y devoraron á los ilustres.

12. Cuando esto vió Mardocheo, y se levantó de su estrado, andaba pensando qué cosa quería Dios hacer: y lo llevaba grabado en su corazón, deseando saber que podía significar el sueño.

## CAPITULO XII.

Descubre Mardocheo la conspiracion tramada por los eunucos contra el rey; lo cual se toma del capitulo segundo.

4. Morabatur autem eo tempore in aula regis, cum Bagatha et Thara eunuchis regis, qui janitores erant palatii.

2. Cúmque intellexisset cogitationes eorum, et curas diligentibus pervidisset, didicit quod conarentur in regem Artaxerxem manus mittere, et nuntiavit super eo regi.

3. Qui de utroque, habita questione, confessos jussit duci ad mortem.

4. Rex autem quod gestum erat, scripsit in commentariis: sed et Mardocheo rei memoriam literis tradidit.

5. Precepitque ei rex, ut in aula palatii moraretur, datus ei pro datione muneribus.

1. Y moraba entonces en la corte del rey, con Bagatha y Thara eunucos del rey, los cuales eran porteros de palacio.

2. Y habiendo entendido sus pensamientos, y reconocido exactamente sus designios, averiguó que intentaban extender la mano contra el rey Artajerjes, y dió de ello aviso al rey.

3. El cual, hecho el proceso á ambos, habiendo confesado, mandó que los condujesen á la muerte.

4. Y el rey hizo escribir en los anales lo que había pasado: y Mardocheo lo puso también por escrito para memoria del caso.

5. Y mandó el rey, que viviese en un cuarto de palacio, habiéndole gratificado por la dación.

1 Ó Joachin. IV Reg. xxiv, 6, 15. — 2 De los Hebréos.

3 No acudiendo á su defensa y seguridad con otras armas, que con sus clamores y gemidos hacía Dios, para implorar de este modo su protección y socorro.

4 O mas bien á los soberbios.

5 Las suesias que Dios envía, se llaman indelebles en el corazón, porque no son vanas, sino vaticinios de lo verdadero.

6 Esta expresión, que no se lee en el Griego, significa muchas veces un tiempo indefinido, como en este lugar, puesto que la conspiracion no fué descubierta sino cinco años después del sueño, que acaba de referir.

7 No se apartaba Mardocheo de las puertas de palacio, con cuidado de su sobrina, que había sido trasladada para habitar con el rey. Cap. ii, 21.

8 Queriendo quitar la vida al rey.

9 En cosas de poco momento, y que tal vez impidió Amán que llegasen á efecto.

6. Aman verò filius Amadathi Bagges, erat gloriosissimus coram rege, et voluit nocere Mardochæo, et populo ejus, per duobus eunuchis regis, qui fuerant interfecti.

*Hucusque proœmium.*

*Quæ sequuntur, in eo loco posita erant, ubi scriptum est in volumine:*

Et diripiuerunt bona, vel substantias eorum.

*Quæ in sola Vulgata editione reperimus. (S. Hier.)*

Epistola autem hæc exemplar fuit.

6. Mas Amán hijo de Amadathi Baggo<sup>1</sup>, estaba en grande crédito con el rey, y quiso hacer mal á Mardochéo, y á su pueblo, á causa de los eunucos<sup>2</sup> del rey, que habian sido ajusticiados,

*Hasta aquí el proémio.*

*Lo que se sigue estaba puesto en aquel lugar del Libro, donde se halla escrito:*

Y saquearon los bienes, ó haciendas de ellos.

*Lo cual en sola la edición Vulgata hemos hallado. (S. Jeron.)*

Y este era el traslado de la carta.

### CAPITULO XIII.

*Traslado de la carta del rey enviada por Amán á los gobernadores de las provincias acerca del exterminio de los Judios: y oración de Mardochéo por su libertad.*

1. Rex maximus Artaxerxes ab India usque Æthiopian, centum viginti septem provinciarum principibus et duobus, qui ejus imperio subjecti sunt, salutem.

2. Cum plurimas gentibus imperarem, et universam orbem mee ditioni subjugassem, volui nequaquam abuti potentia magnitudine, sed clementia et lenitate gubernare subiectos, ut absque ullo terrore vitam silentio transigentes, optata cunctis mortalibus pace fruerentur.

3. Querente autem me à consiliariis meis, quomodo posset hoc impleri, unus qui sapientia et fide cæteros præcellerat, et erat post regem secundus, Aman nomine,

4. Indicavit mihi in toto orbe terrarum po-

1. El muy grande rey Artajerjes desde la India hasta la Ethiopia, á los principes y gobernadores de las ciento y veinte y siete provincias, que están sujetos á su imperio, salud<sup>2</sup>.

2. Teniendo yo el imperio de muchísimas naciones, y habiendo sometido á mi dominio toda la tierra<sup>3</sup>, no he querido en modo alguno abusar de la grandeza de mi poder, sino gobernar con clemencia y mansedumbre á mis vasallos, para que pasando la vida con sosiego sin miedo alguno, gozasen la paz deseada de todos los mortales<sup>4</sup>.

3. Y preguntando yo á mis consejeros, como podría esto conseguirse, uno que aventajaba á los demás en sabiduría y fidelidad, y era el segundo despues del rey, llamado Amán,

4. Me significó que habia un pueblo esparsi-

<sup>1</sup> Uno que quiere que está puesto aquí por Uagó, ó Agagó, esto es, descendiente de Agág rey de los Amalecitas: otros, que sea lo mismo que Baggo; nombre que generalmente se daba entre los Persas á los principales ministros y señores de la corte; y otros se persuaden, que significa esta palabra lo mismo que un hombre lleno de vanidad y orgullo.

<sup>2</sup> Con quienes estaba estrechamente unido, con el fin de privarlos de que asistiesen al rey, y trasladasen á sus reinos la corona de aquel dilatado imperio.

<sup>3</sup> Esto parece pertenecer al fin del cap. II, y principio del IV. Esta fué la primera carta, que escribió el rey Assuero por consejo de Amán.

<sup>4</sup> Esta es una expresión hiperbólica: quiere decir, una gran parte de la tierra, esto es, casi todo el Oriente, en que se comprendian muchas y muy grandes provincias.

<sup>5</sup> Estos son sentimientos muy propios de un rey que ama á sus vasallos, y que solo atiende en su gobierno á hacer felices á las pueblas, manteniéndolas en ellas á bien orden, la seguridad y la paz. ¿Quién al oír este bello exordio, podrá persuadirse, que fué esto abrir el camino para un exceso de injusticia y de crueldad nunca oída? Una nación entera es condenada á perecer por la acusación de un solo hombre: y se la condena como enemiga del rey y del Estado, sin permitirle que diga una sola palabra en su defensa. El mismo acusador es el que abusando indignamente de la confianza de su principe, forma el proceso, violando los derechos mas sagrados de los hombres, y pronuncia conforme á su pasión y capricho la sentencia, que autoriza con el sagrado nombre de su rey. (Qué crimen tan detestable! De esta manera es vendido un soberano como Dario, bruño, vigilante, y de las mejores intenciones.

• Suprà III, 13.

ulum esse dispersum, qui novis uteretur legibus, et contra annuum gentium consuetudinem faciens, regum jussa contemneret, et universarum concordiam nationum sua dissensione violaret.

5. Quod cum didicissemus, videntes unam gentem rebellem adversus omne hominum genus perveris vii legibus, nostrisque jussionibus contraire, et turbare subjectarum nobis provinciarum pacem atque concordiam,

6. Jussimus, ut quocumque Aman, qui omnibus provinciis prepositus est, et secundus á rege, et quem patris loco colimus, monstraverit, cum conjugibus ac liberis decantentur ab inimicis suis, nullasque eorum miscerant, quartadecima die duodecimi mensis Adar anni presentis:

7. Ut nefarii homines uno die ad inferos descendentes, reddant imperio nostro pacem, quam turbaverant.

*Hucusque exemplar epistola.*

*Quæ sequuntur, post eum locum scripta reperi, ubi legitur:*

• Pergensque Mardochæus: fecit omnia quæ ei mandaverat Esther.

*Nec tamen habentur in Hebræico, et apud nullum penitus feruntur Interpretum (S. Hier.)*

8. Mardochæus autem deprecatus est Dominum, memor omnium operum ejus,

9. Et dixit: Dominus Dominus rex omnipotens, in ditione enim tua cuncta sunt posita, et non est qui possit tui resistere voluntati, si decreveris salvare Israël.

10. Tu fecisti cœlum et terram, et quidquid cœli ambitu continentur.

11. Dominus omnium es, nec est qui resistat majestati tue.

12. Cuncta nosti, et scis, quia non pro superbia et contumelia, et aliqua glorie cupiditate, fecerim hoc, ut non adorarem Aman superbissimum,

13. (Libenter enim pro salute Israël etiam

do por toda la tierra, el cual se gobernaba por nuevas leyes, y que oponiéndose á la costumbre de todas las gentes, menospreciaba las órdenes de los reyes, y alteraba con su disension la concordia de todas las naciones.

5. Lo cual entendido por nos, viendo que una sola nación contraria á todo el linaje de los hombres sigue unas leyes perversas, y se opone á nuestros mandamientos, y perturba la paz y concordia de las provincias que nos están sujetas,

6. Hemos ordenado, que todos los que señalare Amán, que tiene la superintendencia de todas las provincias, y es el segundo despues del rey, y á quien honramos en lugar de padre, sean exterminados por sus enemigos, juntamente con sus mujeres é hijos el día catorce<sup>2</sup> del mes duodécimo de Adár del presente año, y que ninguno tenga de ellos piedad:

7. Para que los malos hombres descendiendo á los infernos en un mismo día<sup>3</sup>, restituyan á nuestro imperio la paz, que habian perturbado<sup>4</sup>.

*Hasta aquí el traslado de la carta.*

*Lo que se sigue, lo hallé escrito despues de aquel lugar, donde se lee:*

Y fué Mardochéo, é hizo todo lo que Esther le habia mandado.

*Mas esto no se halla en el texto hebréo, ni se refiere en alguno de los Interpretes. (S. Jeron.)*

8. Y Mardochéo hizo oracion al Señor, trayendo á la memoria todas sus obras,

9. Y dijo: Señor Señor rey omnipotente, porque en tu poder están todas las cosas, y no hay quien pueda resistir á tu voluntad, si has resuelto salvar á Israël<sup>2</sup>.

10. Tú hiciste el cielo y la tierra, y todo cuanto se contiene en el ámbito del cielo.

11. Eres el Señor de todas las cosas, y no hay quien resista á tu majestad.

12. Todo lo conoces, y sabes, que no por soberbia, ni por contumelia, ni por alguna codicia de gloria, he hecho esto, de no adorar al soberbísimo Aman,

13. (Porque por la salud de Israël pronto es-

<sup>1</sup> Habia procurado el perido Amán sorprender al principe con una engañosa fidelidad y falsa sabiduría, representándole con una malicia detestable á los Judios, como unos hombres extraordinarios, rebeldes, y perturbadores del público reposo, solamente porque él los aborrecia.

<sup>2</sup> En este día se debia ya haber ejecutado la sentencia, porque el día destinado para esto era el trece. Cap. III, 12; vii, 12; y ix, 1.

<sup>3</sup> Perciendo todos, por las provincias donde estaban, á un mismo tiempo. — 4 MS. S. *Que avien desbaratado* 5 Esta oracion llena de ternura, y de piedad se lee en la epistola de la misa de la feria cuarta despues de la dominica segunda de cuaresma.

• Suprà IV, 17.

A. T. T. II.

vestigia pedum ejus deosculari paratus essem.)

14. Sed tunc ne honorem Dei mei transferrem ad hominem, et ne quenquam adorarem, excepto Deo meo.

15. Et nunc Domine rex Deus Abraham, miserere populi tui, quia volumus inimici nostri perdere, et hereditatem tuam delere.

16. Ne despicias partem tuam, quam redemisti tibi de Egipto.

17. Exaudi deprecationem meam, et propitius esto sorti et funiculo tuo, et converte locum nostrum in gaudium, ut viventes laudemus nostrum in gaudium, ut viventes laudemus nostrum in gaudium, et ne claudas ora te canentium.

18. Omnis quoque Israel pari mentis et observationis clamavit ad Dominum, eo quod eis certa mors impenderet.

taria á besar con gusto aun las huellas de sus piés.)

14. Mas he temido trasladar á un hombre la honra de mi Dios, y adorar á otro, que á solo mi Dios.

15. Por tanto ahora Señor rey Dios de Abraham, ten misericordia de tu pueblo, porque nuestros enemigos nos quieren perder, y acabar con tu heredad.

16. No menosprecies tu porcion, que te restitaste de Egipto.

17. Oye mi súplica, y sé propicio á tu suerte y heredad; y muda nuestro llanto en gozo, para que viviendo alabemos, Señor, tu nombre, y no cierres las bocas de los que te alaban.

18. Todo Israel clamó tambien al Señor, orando con un mismo corazón, porque les amenazaba una muerte cierta.

## CAPÍTULO XIV.

Uto y llanto de Esther, la cual en espíritu de humildad hace oración al Señor.

1. Esther quoque regina confugit ad Dominum, pavens periculum, quod imminabat.

2. Cumque depositisset vestes regias, flebilibus et luctu apta indumenta suscepit, et pro tingentia variis, cinere et stercore inpositi caput, et corpus suum humiliter jejunavit: omniarum loca, in quibus antea lectari consueverat, cretulum laceratione complerit.

3. Et deprecabatur Dominum Deum Israël, dicens: Domine mi, qui rex noster es solus, adjuva me solitariam, et cuius praeter te nullus est auxiliator alius.

4. Periculum meum in manibus meis est.

5. Audivi á patre meo, quod tu Dominus iulisses Israël de cunctis gentibus, et patres nostros ex omnibus retró majoribus suis, ut possideres hereditatem sempiternam, fecisti, quae eis sicut locutus es:

6. Peccavimus tu o conspectu tuo, et idcirco tradidisti nos in manus inimicorum nostrorum:

1. Asimismo la reina Esthé, temerosa del peligro que amenazaba, se acogió al Señor.

2. Y habiendo dejado los vestidos reales, tomó un traje acomodado á llantos y luto, y en vez de variedad de ungentos, cubrió su cabeza de ceniza y de basura, y humilló su cuerpo con ayunos: y llenó de los cabellos que se arrancaba, todos los lugares, en que antes acostumbraba alegrarse.

3. Y oraba al Señor Dios de Israel, diciendo: Señor mio, tú que solo eres nuestro rey, socórrame á mí desamparada, y que no tengo otro favorecedor fuera de tí.

4. Mi peligro anda entre mis manos.

5. Yo oí contar á mi padre, como tú ó Señor tomaste á Israel de entre todas las gentes, y á nuestros padres de entre todos sus mayores, y á quienes habian sido antes, para poseerlos en heredad eterna, ó hiciste con ellos como lo habías dicho.

6. Hubimos pecado delante de tí, y por eso nos entregaste en manos de nuestros enemigos:

1 Estos sentimientos son muy propios de un verdadero siervo del Señor, que al paso que con corazón humilde está pronto para ponerse á los pies de todo el mundo por su gloria, reduce constantemente ofrecer á la criatura la menor sombra de aquella honra y culto, que solamente se debe al Criador.

2 Ya hemos advertido en otros lugares, que *funiculus* significa la heredad, terreno, ó posesión, porque se determinaba y acomodaba la medida con una cuerda.

3 Porque faltando el pueblo de los Judios, su Dios, que era el de toda la tierra, no sería ya mas alabado por un cuerpo de nación, como eran ellos.

4 HS. B. *accorrdar*, ó protector.

5 El peligro ya está sobre mi amenazándome. Lo que se contiene en este capítulo parece una aplicación de lo que se lee en el iv, v. últ.

α Deut. iv, 20, 34; xxxii, 9.

7. Colimus enim deos eorum. Justus es Domine:

8. Et nunc non eis sufficit, quod dorisimá nos opprimunt servitute, sed robor manuum suarum, idolorum potentiae deputant;

9. Volunt tua mutare promissa, et delere hereditatem tuam, et claudere ora laudantium te, atque extinguere gloriam templi et altaris tui.

10. Ut aperiant ora gentium, et laudent idolorum fortitudinem, et praedicent carnalem regem in sempiternum.

11. Ne tradas Domine sceptrum tuum tuis, qui non sunt, ne rideant ad ruinam nostram: sed converte consilium eorum super eos, et cum, qui in nos cepit seivere, sperde.

12. Memento Domine, et ostende te nobis in tempore tribulationis nostrae, et da mihi fiduciam Domine rex dorum, et universas potestatis:

13. Tribue sermonem compositum in ore meo in conspectu leonis, et transfer cor illius in odium hostis nostri, ut et ipse perat, et ceteri qui ei consentiant.

14. Nos autem libera manu tua, et adjuva me, nullum aliud auxilium habentem, nisi te, Domine, qui habes omnium scientiam,

15. Et nosti quia oderunt gloriam iniquorum, et detestant cubile inircumscorum, et omnis alienigenae.

16. Tu scis necessitatem meam, quod abominor signum superbiae et glorie meae, quod est super caput meum in diebus ostentationis meae, et detestor illud quasi pannum menstruarum, et non portem in diebus silentii mei,

1 El templo de que la reina Esthé habla en este lugar, era el que Darío Hystaspes habia dado orden que se edificase en Jerusalem algunos años antes, y por el que el mismo Mardocheo habia hecho viaje con otros muchos á las órdenes de Zorobabel. I. *ESERAS* II, 6.

2 De carro mortal y corruptible. Así llama al rey Assuero, por oposición al Dios eterno y omnipotente, á quien ya desde el principio ha reconocido por *solo su rey*.

3 Esto es, no permitir que se atribuya á los dioses falsos, que son los demonios, un poder, que no pertenece sino á ti solo. O tambien: no abandones tu pueblo. *YAC. II, 19*.

4 Esto es, á Amán. Según al Griego: *Ecce un escarmento en aquel que ha comenzado á manifestar su crueldad y ferocidad contra el pueblo que tú adoras*.

5 De todos los grandes de la tierra. — 6 De Assuero, cuya cédula era temible, como la de un león.

7 Porque sabia Esthé, que Dios tiene en su mano el corazón de los Reyes, y su nuevo estado y como quiere.

8 No puede dudarse, que una providencia particular dirigió este matrimonio de Esthé, la cual en esto, como en todo lo demás, siguió el movimiento del Espíritu de Dios, y los consejos de su tin Mardocheo. Mas al mismo tiempo no es menos cierto, que detestaba el hecho de los inircumscos, y que habiéndose casado con Assuero con sola la mira de obedecer á Dios, y de ser útil á su pueblo, fania por sí misma una grande aversión á un tal matrimonio, que la unía con un ídolo, y que hubiera antes escogido, á estar en su mano, casarse con un simple particular de su nación, con quien hubiera podido servir á Dios con toda libertad, que ser mujer de un rey poderoso, pero que por otra parte adoraba ídolos y falsas deidades.

9 Se entiende la cocoma real.

10 En que estoy en retiro y silencio; sin tener que parecer en público. ¡Qué lección tan excelente para las mujeres casadas! Esthé trataba con honor la corona, que era el distintivo de su grandeza, y las soberbias alas, con que se presentaba en los dias de gala y lucimiento; si hubiera estado en libertad, se hubiera reducido á un traje y trato muy comun. Mas tenia un marido á quien debía agradar y obedecer, y se veía en un estado por el cual debía

17. Et quod non comederim in mensa Aman, nec mihi placent convivium regis, et non hiberim vinum libaminum.

18. Et nunquam laetata sit ancilla tua, ex quo huc translata sum usque in presentem diem, nisi in te Domine Deus Abraham.

19. Deus fortis super omnes, exaudi vocem eorum qui nullam aliam spem habent, et libera nos de manu iniquorum, et erue me à timore meo.

17. Y que no he comido en la mesa de Amán, ni me ha contentado el convite del rey, ni he bebido vino de las libaciones:

18. Y que tu sierva, desde el día en que fui trasladada acá hasta el presente, nunca se ha alegrado sino en ti Señor Dios de Abraham.

19. Dios fuerte sobre todos, oye la voz de aquellos que no tienen ninguna otra esperanza, y libranos de la mano de los iníquos, y sácame de mi temor.

## CAPITULO XV.

Por orden de Mardocheo se presenta Esther al rey, y al verte se desmaya.

*Hæc quoque addita reperi in editione Vulgata. (S. Hier.)*

1. Et mandavit ei (haud dubium quàm esset Mardocheus) ut ingrederetur ad regem, et rogaret pro populo suo et pro patria sua.

2. Memorare (inquit) dieram iniquitatis tue, quomodo nutrita sis in manu mea, quia Aman secundus à regis locutus est contra nos in mortem:

3. Et tu invoca Dominum, et loquere regi pro nobis, et libera nos de morte.

*Neonem et ista quæ subdita sunt. (S. Hier.)*

4. Die autem tertio deposuit vestimenta ornata sua, et circumdata est gloria sua.

5. Cumque regio fulgeret habitu, et invocasset omnium rectorem et salvatorem Deum, assumpsit duas famulas.

6. Et super unam quidem innitebatur, quasi præ delicis et nimia teneritudine corpus suum ferro non sustinens:

7. Altera autem famularum sequebatur dominam, defluentia in humum indumenta sustentans.

8. Ipsa autem rogo colore vultum perfusa, et gratis ac intentibus oculis, tristem celabat animum, et nigro timore contractum.

*Estas adiciones he hallado tambien en la edición Vulgata. (S. Jerón.)*

1. Y envío á decirle (sin duda que seria Mardocheo) que entrase á la presencia del rey, y le rogase por su pueblo y por su patria.

2. Acuérdate (le dijo) de los días de tu bajeza, y de como fuiste criada bajo mi mano, puesto que Amán que es el segundo despues del rey ha hablado contra nosotros para muerte:

3. Y tú invoca al Señor, y habla por nosotros al rey, y libranos de la muerte.

*Fazimismo tambien lo que se sigue. (S. Jerón.)*

4. Y el día tercero dejó ella los vestidos de su adorno, y se atavió con los de su gloria.

5. Y brillando con los aderezos reales, é invocando á Dios que es el gobernador y salvador de todos, tomó dos de sus criadas.

6. Y se iba apoyando sobre la una, como si por delicadeza y demasiada debilidad no pudiese sostener su cuerpo:

7. Y la otra criada iba detrás de su señora, llevándole la falda que arrastraba por tierra.

8. Y ella bañada su rostro de un color de rosa, y con ojos graciosos y brillantes, ocultaba la tristeza de su corazón, congojado de un excesivo temor.

distinguirse de las otras mujeres en lo brillante de sus adornos, como se distinguió por su dignidad: y así concedía á la sumisión y á la razon de su estado, lo que no podia negarle sin salir del órden que debía guardar. Mas en sus días de retiro y de silencio, en que usaba de su libertad, despojándose de las fúblas de la vanidad, se veia aliviada de la violencia que su corazón se habia hecho, para ocultar de ellas.

1. La que se contiene en general de todas las mezas profanas, y todas las libaciones y cosas ofrecidas sobre el altar de los ídolos, que estaban prohibidas por la ley expresamente.

2. Todo esto pertenece al fin del cap. iv. y á todo el esp. v.

3. Cuando no tenias otro amparo que mi cuidado, para educarte y criarla. — 4. Para que nos maten.

5. De su adorno ó traje tierno, esto es, de los vestidos de lino y de tristeza, que habia tomado tres días antes para humillar su alma delante del Señor. El Griego de la edición romana: *βραχιονας*, de que usaba ordinariamente: la Complutense: *πέδιλα*, de luto.

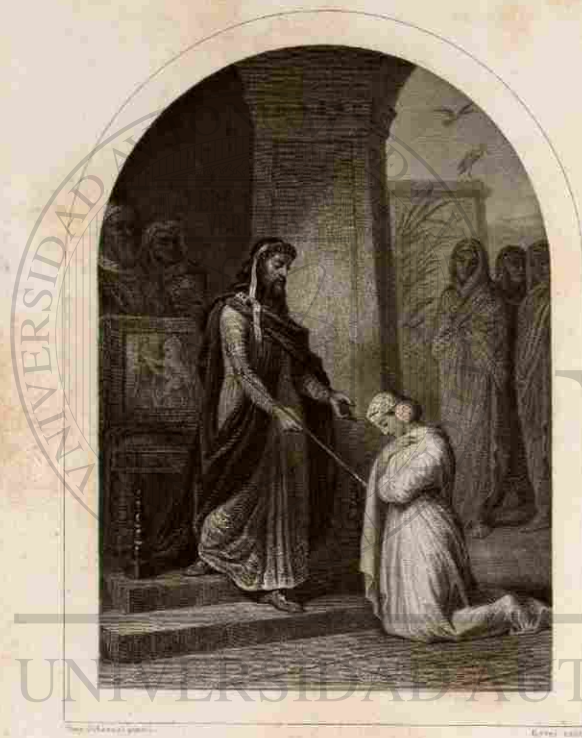
6. Todos los adornos de gala de que usaba como reina, cuando en los días mas solemnes solia presentarse á Assuero.

JANIL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

®

CENTRAL DE BIBLIOTECAS



9. *Ingressus habet unam...* e. y cuando hubo nasado una por una todas

admirat... que hupitatis aspectu.

44. *Clampus dirivent hinc...* caula hincera postea hincera... consili, et in palatium radice...

41. *Conversatus Dens apertum...* mortuificatum, et hincera... dicit de solo, et mortuus... dicit de solo.

42. *Non...* non...

43. *Quid...* quid...

44. *Quis...* quis...

45. *Quis...* quis...

46. *Quis...* quis...

47. *Quis...* quis...

48. *Quis...* quis...

49. *Quis...* quis...

Corps de l'homme par la suite de son...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



des de una persona, la comparacion a un angel, osea que...

algo mas que humano, y que se acerca a la naturaleza angelica. II Reg. xiv, 17, xix, 27.

4 MS. 8. *Asi que se morticio.* — 5 El lugar propio es el capitulo viii.

a Suprà xi, 2.

9. Ingressa igitur cuncta per ordinem ostia, stetit contra regem, ubi ille residebat super solium regni sui, indutus vestibus regis, aureoque fulgens, et pretiosis lapidibus, eratque terribilis aspectu.

10. Cúmque elevasset faciem, et ardentibus oculis furem pectoris indicasset, regina corruit, et, in pallorem colore mulato, lassum super ancillulam reclinavit caput.

11. Convertitque Deus spiritum regis in mansuetudinem, et festinus ac metuens exivit de solio, et sustentans eam ulnis suis, donec rediret ad se, his verbis blandiebatur:

12. Quid habes Esther? Ego sum frater tuus, noli metuere.

13. Non morieris: non enim pro te, sed pro omnibus hæc lex constituta est.

14. Accede igitur, et tange sceptrum.

15. Cúmque illa redieret, tulit auream virgam, et posuit super collum ejus, et osculatus est eam, et ait: Cur mihi non loqueris?

16. Que respondit: Vidi te domine quasi Angelum Dei, et conturbatum est cor meum præ timore gloriæ tuæ.

17. Valdè enim mirabilis es domine, et faciès tua plena est gratiarum.

18. Cúmque loqueretur, rursus corruit, et penè exanimata est.

19. Rex autem turbabatur, et omnes ministri ejus consolabantur eam.

9. Y cuando hubo pasado una por una todas las puertas, se puso enfrente del rey, donde estaba el sentado sobre el solio de su reino, vestido de reales vestiduras, y resplandeciendo con el oro y piedras preciosas, y su aspecto era terrible.

10. Y habiendo levantado el rostro, y manifestado en sus ojos encendidos el furor de su pecho, se desmayó la reina, y mudándose su color en palidez, reclinó su cabeza fatigada sobre la criada.

11. Y Dios trocó en clemencia el espíritu del rey, y apresurado y temeroso saltó del trono, y sosteniéndola con sus brazos, hasta que volvió en sí, la acariciaba con estas palabras:

12. ¿Qué tienes Esthé? Yo soy tu hermano, no temas.

13. No morirás: porque esta ley no ha sido establecida para tí, sino para todos.

14. Acércate pues, y toca el cetro.

15. Y como ella estuviese en silencio, tomó el cetro de oro, y lo puso sobre el cuello de ella, y la besó, y dijo: ¿Porqué no me hablas?

16. La cual respondió: Te he visto señor como un ángel de Dios, y mi corazón se ha turbado con el temor de tu majestad.

17. Porque tú señor eres tan extremo admirable, y tu rostro está lleno de gracias.

18. Y estando aun hablando, se desmayó de nuevo, y quedó casi sin sentido.

19. Y el rey se turbaba, y todos sus ministros la consolaban.

## CAPITULO XVI.

Carta de Assero por la salud de los Judíos, y exterminio de sus enemigos en todas las provincias del reino, revocando la carta de Amán.

Exemplar epistolæ regis Artaxerxis, quam pro Judæis ad totas regni sui provincias misit: quod et ipsum in hebraico volumine non habetur. (S. Hier.)

1. Rex magnus Artaxerxes ab India usque Æthiopiã, centum viginti septem provincialiarum duobus ac principibus, qui nostre jussioni obediunt, salutem dicit.

2. Multi bonitate principum, et honore, qui in eos collatus est, abusi sunt in superbiam.

Copia de la carta del rey Artajerjes, que envió á todas las provincias de su reino en favor de los Judíos: la cual tampoco se halla en el texto hebreo. (S. Jerón.)

1. El grande Artajerjes rey desde la India hasta la Ethiopia, á los gobernadores y príncipes de las ciento y veinte y siete provincias, que están sujetos á nuestro mando, salud.

2. Muchos para ensoberbecerse, han abusado de la bondad de los príncipes, y del honor que se les ha conferido:

1 Palabra que se usa muchas veces en la Escritura para significar un tierno amor. Prov. vii, 3. Cant. viii, 1.

2 Porque tú sola como reina estás exceptuada de esta ley.

3 Los Judíos quando querian manifestar la alta idea que tenían de la subiduria, bondad y otras buenas cualidades de una persona, la comparaban á un Ángel, como queriendo decir, que aquella persona tenía en aquella calidad algo mas que humano, y que se acercaba á la naturaleza angelica. II Reg. xiv, 17; xix, 27.

4 MS. 8. Así que se morteció. — 5 El lugar propio es el capítulo viii.

a Suprá x, 2.

3. Et non solum subjectos regibus nituntur opprimere, sed dalam sibi gloriam non ferentes, in ipsos, qui dederunt, moluntur insidias.

4. Nec contenti sunt gratias non agere beneficis, et humanitatis in se jura violare, sed Dei quoque cuncta comentis arbitrantur se posse fugere sententiam.

5. Et in tantum vesania proruperunt, ut eos, qui credita sibi officia diligenter observant, et ita cuncta agunt ut omnium laude digni sint, mendaciorum emiculis conentur vertere.

6. Dum aures principum simplices, et ex sua natura alios astimantes, callida fraude decipiunt.

7. Quae res et ex veteribus probatur historicis, et ex his, quae geruntur quotidie, quomodo malis quorundam suggestionibus regum studia depraventur.

8. Unde providendum est paci omnium provinciarum.

9. Nec putare debetis, si diversa iubeamus, ex animi nostri venire levitate, sed pro qualitate et necessitate temporum, ut republica possit utilitas, ferre sententiam.

10. Et ut manifestatis, quod dicimus, intelligatis: Aman filius Amadabii, et animo et gente Macedo, alienusque à Persarum sanguine, et pietatem nostram sua crudelitate commisculans, peregrinus à nobis susceptus est.

11. Et tantum in se expertus humanitatem, ut pater noster vocaretur, et adoraretur ab omnibus post regem secundus:

12. Qui in tantum arrogantiae tumorem sublatas est, ut regno privare nos niteretur et spiritu.

13. Nam Mardocheum, cuius fide et beneficiis vivimus, et consortem regni nostri Esther, cum omni gente sua, nobis quibusdam atque inauditis machinis expetivit in mortem:

14. Hoc cogitans, ut illis interfectis, insidiaretur nostrae solitudini, et regnum Persarum transferret in Macedonas.

15. Nos autem à pessimo mortalium Iudeos neci destinatos, in nulla penitus culpa reperimus, sed e contrario iustis utentes legibus.

16. Et filios altissimi et maximi, semper-

1 No siendo capaces de sostener con decoro la autoridad y honores recibidos.

2 No se puede imaginar que haya gente tan osada, que engañe á aquel, que tiene el lugar de Dios para gobernar á los hombres.

3 De poner asechanzas á mi vida, viéndome solo y destituido de un tan poderoso socorro.

a Suprà iii, 1.

3. Y no solo se empeñan en oprimir á los vasallos de los reyes, sino que no manteniendo la gloria, que se les dió, maquinan asechanzas contra los mismos, que se la dieron.

4. Y no se contentan con ser ingratos á los beneficios, y con violar en sí mismos los derechos de la humanidad, sino que presumen tambien poder escaparse del juicio de Dios, que todo lo ve.

5. Y llegaron á tal grado de locura, que á los que cumplen exactamente los cargos que les han sido confiados, y proceden en todo de suerte que se hacen dignos del comun aplauso, intentan derribarlos con artificios y mentiras,

6. Engañando con solapadas fraudes los oídos sencillos de los principes, que juzgan de los otros por su naturaleza.

7. Lo cual se comprueba ya con las historias antiguas, ya tambien con lo que acontece cada día, como las buenas inclinaciones de los reyes se perviertan por las malas sugerencias de algunos.

8. Por lo cual se debe proveer á la paz de todas las provincias.

9. No debeis crear, que si damos contraórdenes, proviene esto de ligereza de ánimo, sino que damos las órdenes conforme á la condicion y necesidad de los tiempos, como lo pide el bien de la república.

10. Y para que mas claramente entendais lo que decimos: Amán hijo de Amadabii, Macedonio de corazón y de origen, y extraño de la sangre de los Persas, y que ha amancillado nuestra piedad con su crueldad, siendo extranjero le dimos acogida:

11. Y despues que halló en Nos tan grande humanidad, que era llamado nuestro padre, y adorado por todos, como segundo despues del rey:

12. Este se hinchó de tan grande arrogancia, que intentaba privarnos del reino y de la vida.

13. Porque á Mardocheo, por cuya lealtad y beneficio vivimos, y á Esther consorte de nuestro reino, y á toda su nacion, demandó para ser muertos, usando de ciertas maquinaciones nuevas y nunca usadas:

14. Teniendo el designio, quitada la vida á estos, de poner asechanzas á nuestra soledad, y trasladar el reino de los Persas á los Macedonios.

15. Mas nosotros no hemos hallado la menor culpa en los Judios, destinados á morir por el peccar de los hombres, sino que por el contrario siguen leyes justas,

16. Y que son hijos del Dios altísimo y máxi-

que viventis Dei, cuius beneficio et patribus nostris et nobis regnum est traditum, et usque hodie custoditur.

17. Unde eas litteras, quas sub nomine nostro ille direxerat, sciatís esse irritas

18. Pro quo scelere ante portas hujus urbis, id est, Susan, et ipse qui machinatus est, et omnis cognatio ejus pendet in patibulis: non nobis, sed Deo reddente ei quod meruit.

19. Hoc autem edictum, quod nunc mittimus, in cunctis urbibus proponatur, ut liceat Judaeis uti legibus suis.

20. Quibus debetis esse adminiculo, ut eos, qui se ad necem eorum paraverant, possint interficere tertídecima die mensis duodecimi, qui vocatur Adar.

21. Hanc enim diem, Deus omnipotens, memoris et luctus, eis vertit in gaudium.

22. Unde et vos inter caeteros festos dies, hanc habetote diem, et celebrate eum cum omni letitia, ut et in posterum cognoscatur.

23. Omnes, qui fideliter Persis obediunt, dignum pro fide recipere mercedem: qui autem insidiarunt regno eorum, perire pro scelere.

24. Omnis autem provincia et civitas, que moluerit solemnitate hujus esse participes, gladio et igne pereat, et sic deleatur, ut non solum hominibus, sed etiam bestis in via sit in sempiternum, pro exemplo contemptus, et inobedientiae.

1 No extrañaremos estas vivas y energicas expresiones, y otras que se leen en este edicto sobre la grandeza, ciencia, omnipotencia, justicia y provisión del Señor, que gobierna todos los acontecimientos de los hombres, y distribuye los imperios á quien y como le parece, dejándonos gozar todo el tiempo que bien le parece, siempre que no se pierda de vista, que este edicto era la obra de un hombre tan lleno de se como Mardocheo. El rey le habia dicho á él y á Esther, que lo escribiesen en su nombre, como lo juraron á propósito. Fuera de que si Assuero, como lo suponemos, era el mismo que Darío hijo de Hyastapes, parece cierto, que el Dios de Israel no era para él un Dios extraño y desconocido. Véase el libro de Esteras vi, 18; vii, 7. Y de este modo Mardocheo no hacia hablar á Assuero de una manera diferente de lo que pensaba, sino que explicaba en términos justos y claros las ideas, que esterey por la solocidad e instrucciones del mismo tenia del verdadero Dios.

2 Para público escarmiento.

3 En todo lo que ejecutaron Mardocheo y Esther debemos suponer que obraron por divina inspiracion. De este modo apartarimos toda sospecha de crueldad ó de venganza, reflexionando, que eran guiados por aquel Señor, que habia dado orden de pasar á filo de espada sin la menor excepcion á todos los habitantes de Jericho, y á todos los pueblos que poseian la tierra de Chanán. Dios, que es el dueño de la vida de los hombres, quiso asegurar á su pueblo la quietud, haciendo á vista de toda la Persia un ejemplar señalado de severidad, para contener con él temor á todos los que tanto aborrecian á este pueblo ayo.

4 Assuero mirado, que se agitate esta historia por todas sus relaciones, incluyendo á los lástimas, en memoria de haberse librado de la muerte el mismo rey y á la reina su esposa, y tambien por Amán y todos los que conspiraron contra la vida de ambos, merecen entregados en él á la muerte. Y por este medio se propiégó en toda aquella multitud de gentes y naciones sujetas al imperio de Assuero, la gloria del santo nombre del Dios de Israel, y la prolecion de que miraba al pueblo, que le servia y adoraba.

5 Entendamos despoñada y desierta, y quede sin habitantes, como indio de vivir bajo nuestro imperio, y para perpetuo escarmiento de los que menosprecian los mandamientos de los reyes, y los desobedecen.



3. Et non solum subjectos regibus nituntur opprimere, sed dalam sibi gloriam non ferentes, in ipsos, qui dederunt, moluntur insidias.

4. Nec contenti sunt gratias non agere beneficis, et humanitatis in se jura violare, sed Dei quoque cuncta comentis arbitrantur se posse fugere sententiam.

5. Et in tantum vesania proriperunt, ut eos, qui credita sibi officia diligenter observant, et ita cuncta agunt ut omnium laude digni sint, mendaciorum emiculis conentur vertere.

6. Dum aures principum simplices, et ex sua natura alios astimantes, callida fraude decipiunt.

7. Quae res et ex veteribus probatur historicis, et ex his, quae geruntur quotidie, quomodo malis quorundam suggestionibus regum studia depraventur.

8. Unde providendum est paci omnium provinciarum.

9. Nec putare debetis, si diversa jubemus, ex animi nostri venire levitate, sed pro qualitate et necessitate temporum, ut republica possit utilitas, ferre sententiam.

10. Et ut manifestus, quod diximus, intelligatis: Aman filius Amadabii, et animo et genite Macedo, alienusque à Persarum sanguine, et pietatem nostram sua crudelitate commisculans, peregrinus à nobis susceptus est.

11. Et tantum in se expertus humanitatem, ut pater noster vocaretur, et adoraretur ab omnibus post regem secundus:

12. Qui in tantum arrogantiae tumorem sublatas est, ut regno privare nos niteretur et spiritu.

13. Nam Mardocheum, cuius fide et beneficiis vivimus, et consortem regni nostri Esther, cum omni gente sua, nobis quibusdam atque inauditis machinis expetivit in mortem:

14. Hoc cogitans, ut illis interfectis, insidiaretur nostrae solitudini, et regnum Persarum transferret in Macedonas.

15. Nos autem à pessimo mortalium Iudeos neci destinatos, in nulla penitus culpa reperimus, sed e contrario iustis utentes legibus.

16. Et filios altissimi et maximi, semper-

1 No siendo capaces de sostener con decoro la autoridad y honores recibidos.

2 No se puede imaginar que haya gente tan osada, que engañe á aquel, que tiene el lugar de Dios para gobernar á los hombres.

3 De poner aschanzas á mi vida, viéndome solo y destituido de un tan poderoso socorro.

a Suprà iii, 1.

3. Y no solo se empeñan en oprimir á los vasallos de los reyes, sino que no manteniendo la gloria, que se les dió, maquinan aschanzas contra los mismos, que se la dieron.

4. Y no se contentan con ser ingratos á los beneficios, y con violar en sí mismos los derechos de la humanidad, sino que presumen tambien poder escaparse del juicio de Dios, que todo lo ve.

5. Y llegaron á tal grado de locura, que á los que cumplen exactamente los cargos que les han sido confiados, y proceden en todo de suerte que se hacen dignos del comun aplauso, intentan derribarlos con artificios y mentiras,

6. Engañando con solapadas fraudes los oídos sencillos de los principes, que juzgan de los otros por su naturaleza.

7. Lo cual se comprueba ya con las historias antiguas, ya tambien con lo que acontece cada día, como las buenas inclinaciones de los reyes se perviertan por las malas sugestiones de algunos.

8. Por lo cual se debe proveer á la paz de todas las provincias.

9. No debeis crear, que si damos contraórdenes, proviene esto de ligereza de ánimo, sino que damos las órdenes conforme á la condition y necesidad de los tiempos, como lo pide el bien de la república.

10. Y para que mas claramente entendais lo que decimos: Amán hijo de Amadabii, Macedonio de corazón y de origen, y extraño de la sangre de los Persas, y que ha amancillado nuestra piedad con su crueldad, siendo extranjero le dimos acogida:

11. Y despues que halló en Nos tan grande humanidad, que era llamado nuestro padre, y adorado por todos, como segundo despues del rey:

12. Este se hinchó de tan grande arrogancia, que intentaba privarnos del reino y de la vida.

13. Porque á Mardocheo, por cuya lealtad y beneficio vivimos, y á Esther consorte de nuestro reino, y á toda su nacion, demandó para ser muertos, usando de ciertas maquinaciones nuevas y nunca oídas:

14. Teniendo el designio, quitada la vida á estos, de poner aschanzas á nuestra soledad, y trasladar el reino de los Persas á los Macedonos.

15. Mas nosotros no hemos hallado la menor culpa en los Judios, destinados á morir por el peor de los hombres, sino que por el contrario siguen leyes justas,

16. Y que son hijos del Dios altísimo y máxi-

que viventis Dei, cuius beneficio et patribus nostris et nobis regnum est traditum, et usque hodie custoditur.

17. Unde eas litteras, quas sub nomine nostro ille direxerat, sciatís esse irritas

18. Pro quo scelere ante portas hujus urbis, id est, Susan, et ipse qui machinatus est, et omnis cognatio ejus pendet in patibulis: non nobis, sed Deo reddente ei quod meruit.

19. Hoc autem edictum, quod nunc mittimus, in cunctis urbibus proponatur, ut liceat Judaeis uti legibus suis.

20. Quibus debetis esse adminiculo, ut eos, qui se ad necem eorum paraverant, possint interficere tertídecima die mensis duodecimi, qui vocatur Adar.

21. Hanc enim diem, Deus omnipotens, memoris et luctus, eis vertit in gaudium.

22. Unde et vos inter caeteros festos dies, hanc habetote diem, et celebrate eum cum omni letitia, ut et in posterum cognoscatur.

23. Omnes, qui fideliter Persis obediunt, dignum pro fide recipere mercedem: qui autem insidiantur regno eorum, perire pro scelere.

24. Omnis autem provincia et civitas, que moluerit solemnitate hujus esse participes, gladio et igne pereat, et sic deleatur, ut non solum hominibus, sed etiam bestis in via sit in sempiternum, pro exemplo contemptus, et inobedientiae.

1 No extrañaremos estas vivas y energicas expresiones, y otras que se leen en este edicto sobre la grandeza, ciencia, omnipotencia, justicia y provisión del Señor, que gobierna todos los acontecimientos de los hombres, y distribuye los imperios á quien y como le parece, dejándoseos gozar todo el tiempo que bien le parece, siempre que no se pierda de vista, que este edicto era la obra de un hombre tan lleno de se como Mardocheo. El rey le habia dicho á él y á Esther, que lo escribiesen en su nombre, como lo juraron á propósito. Fuera de que si Assuero, como lo suponemos, era el mismo que Darío hijo de Hyastapes, parece cierto, que el Dios de Israel no era para él un Dios extraño y desconocido. Véase el libro de Esteras vi, 18; vii, 7. Y de este modo Mardocheo no hacia hablar á Assuero de una manera diferente de lo que pensaba, sino que explicaba en términos justos y claros las ideas, que esterey por la solocidad e instrucciones del mismo tenia del verdadero Dios.

2 Para público escarmiento.

3 En todo lo que ejecutaron Mardocheo y Esther debemos suponer que obraron por divina inspiracion. De este modo apartáremos toda sospecha de crueldad ó de venganza, reflexionando, que eran guiados por aquel Señor, que habia dado orden de pasar á filo de espada sin la menor excepcion á todos los habitantes de Jericho, y á todos los pueblos que poseian la tierra de Chanán. Dios, que es el dueño de la vida de los hombres, quiso asegurar á su pueblo la quietud, haciendo á vista de toda la Persia un ejemplar señalado de severidad, para contener con él terror á todos los que tanto aborrecian á este pueblo ayo.

4 Assuero mirado, que se agitate esta historia por todas sus venetas, incluyendo á los lástimas, en memoria de haberse librado de la muerte el mismo rey y á la reina su esposa, y tambien porqué Amán y todos los que conspiraron contra la vida de ambos, fueron entregados en él á la muerte. Y por este medio se propiégó en toda aquella multitud de gentes y naciones sujetas al imperio de Assuero, la gloria del santo nombre del Dios de Israel, y la prolecion de que miraba al pueblo, que le servia y adoraba.

5 Entendamos despoñada y desierta, y quede sin habitantes, como indio de vivir bajo nuestro imperio, y para perpetuo escarmiento de los que menosprecian los mandamientos de los reyes, y los desobedecen.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

DIRECCIÓN GENERAL

# ÍNDICE.

## LOS JUECES.

	Fig.	Pag.
Advertencia.		
CAP. I. Judas y Simón su hermano conquistan muchas ciudades muy fuertes de los Gentiles: Jerrola y muerte de Adonibeséc. Las otras tribus se apoderan de muchas tierras de los Charradores; pero en lugar de exterminar á sus moradores, se contentan con hacerlos tributarios.	1	35
CAP. II. Un Ángel del Señor hace presente á los Israelitas los beneficios que habian recibido de Dios, y reprende su ingratitude. El pueblo se reconoce, y llora su pecado. Pero despues de la muerte de Josué y de los ancianos sus contemporáneos, cae en repetidas transgresiones.	3	57
CAP. III. Los Israelitas contraen alianzas con los Gentiles, y caen en sus abominaciones: aducidos realmente, vuelven sobre sí, piden perdón, y el Señor les libra por medio de Othomiel, de Agá y de Samgar.	7	41
CAP. IV. Barac alentado por Debhora profetisa vence á Sisara, general del ejército del rey de Jabin; huye Sisara, y estando dormido en la tienda de Jabelí mujer de Haber, le quita Jabelí la vida, atravesándole un clavo por los senos.	9	42
CAP. V. Cántico de acción de gracias, que por la victoria cantaron Debhora y Barac.	12	
CAP. VI. Volviendo Israel á caer en idolatria, le castiga el Señor poniéndole en poder de los Madianitas. Vuelve sobre sí Israel, y se convierte á Dios. Aparece un Ángel á Gedeón, y lo elige y alienta para que se ponga á la frente del pueblo, y sea su libertador.	15	45
CAP. VII. Gedeón con trescientos hombres probadorio, y derrota el ejército enemigo con sus generales Orch y Zeb.	17	47
CAP. VIII. Gedeón somete la tribu de Ephraim, que se creyó despreciada. Venos á Zeb y á Salmana, y exterminan los habitadores de Socoth y de Pniel. Hace un Efbod. Despues de haber gobernado cuarenta años moare, y el pueblo vuelve á caer en idolatria.	19	50
CAP. IX. Abimelech despues de haber muerto á sus hermanos, usurpa el mando por medio de los Sichimitas. Jathám su hermano, que habia escapado solo, solicita su ruina y la de los Sichimitas. Combatiendo la torre de Thebes, es muerto por una mujer.	23	51
CAP. X. Entra Thola á ser juez, y despues de su muerte le sucede Jair. Castiga Dios la idolatria que se creyó despreciada. Venos á Zeb y á Salmana, y exterminan los habitadores de Socoth y de Pniel. Hace un Efbod. Despues de haber gobernado cuarenta años moare, y el pueblo vuelve á caer en idolatria.	26	54
CAP. XI. Jephte es elegido juez de Israel. Convoca á Israel para la guerra contra los Ammonitas, y estando para salir á combatir, hace un voto. Vence á sus enemigos; y sacrifica á su hija, que sale á recibirle.	30	58
CAP. XII. Los Ephraimitas mueven una sedición, y se rebelan contra Jephte. Son pasados á cuchillo enarriba y des mil de ellos. Muere Jephte el año sexto de su principado, y le sucede Abdon, Abialón y Abdón.		
CAP. XIII. Los Israelitas vuelven á la idolatria, y el Señor los sujeta al poder de los Philistheos. Dios anuncia por un Ángel á los padres de Sansón su nacimiento, y efectuado este, le bendice Dios.		
CAP. XIV. Sansón se casa con una Philisthea, y cuando iba á verla despedaza un leon en el camino; y hallando en su boca un panal de miel, forma sobre esto una parábola, que propone á sus compañeros; y declarandola á su mujer, la descubre esta á los filisteos.		
CAP. XV. Sansón por motivo de trescientas zorras quema los campos de los Philistheos. Irritados estos ponen fuego á la casa del suegro, donde perrece este con la mujer de Sansón. Mata mil de ellos con la quijada de un jumento, de la que sale agua millaresa.		
CAP. XVI. Sansón se sale de Gaza llevándose las puertas de la ciudad. Billa descubre á los Philistheos el secreto de sus fuerzas. Le prenden y atormentan, y en una grande fiesta que celebran, derriba el templo de Dagón, donde muerre él, y araba con un gran número de conemisus.		
CAP. XVII. La madre de Michás da á este una porcion de dinero, para que le haga un idolo. Michás hace sacerdote á uno de sus hijos; y honrotando despues en su casa á un Levita de Bethlehém, le constituye tambien sacerdote del idolo.		
CAP. XVIII. Seiscientos hombres de la tribu de Dan, queriendo ensanchar el lugar de su morada, roban á Michás el idolo y el sacerdote. Déjanse despues caer impropiamente sobre la ciudad de Laís, la toman, y asientan allí el idolo.		
CAP. XIX. Los Benjamitas de Gíbas aborron de la mujer de un Levita Ephratheo. El Levita divide		

en doce troncos el cadáver de su mujer, y envía uno á cada tribu, vengándose á la venganza.  
CAP. XX. Las once tribus declaran la guerra á los Benjamitas; y en la tercera derrota los destruyen y los pasan á todos á cuchillo, salvo solos reincidentes de ellos, que quedan con vida, y

## RUTH.

Advertencia.  
CAP. I. Elimelech, Betlehemita en una grande carestía abandona su patria, y se va á tierra de Moab con Noemi su mujer y con dos hijos; poco hablando él muerto allí y sus dos hijos, vuelve Noemi á Betlehém con Ruth su suocra.  
CAP. II. Ruth obligada de la necesidad va á esperar en el campo de Booz, el cual la recibe con agrado. Vuelve Ruth muy alegre á su suocra, llevando cebada y lo que le habian cobrado de la

## LOS REYES

## LIBRO PRIMERO.

Advertencia.  
CAP. I. A los fervorosos ruegos de Anna, que era estéril y mujer de Elcana, concibió el Señor un hijo á quien llama Samuel. Despues de haberle dedicado; le dedica al Señor por medio del sacerdote Heli.  
CAP. II. Critico de Anna madre de Samuel. Heli es reprendido por esta, por la demasiada condescendencia con sus hijos. Se le vaticina la ruina de su casa y familia.  
CAP. III. Samuel, llamado por el Señor, oye las calamidades que van á venir sobre la casa de Heli; y conjurado por este, es las desobedece sermitamento; y sus profecías le adquieren gran crédito de todo Israel.  
CAP. IV. Guerra de los Philisteos contra los Israelitas, los que son derrotados. El arca del Señor es hecha prisionera. Mueren en la batalla los dos hijos de Heli, Ophni y Phinees. Muerte de Heli y de su suocra la mujer de Phinees.  
CAP. V. Los Philisteos colocan el arca en el templo de Dagón, que son y otra vez con tanto sin cubeta y sin manos sobre el umbral de la puerta. Dios castiga á los Philisteos, y vuelven el arca.  
CAP. VI. Los Philisteos por consejo de sus sacerdotes restituyen el arca con grande solemnidad. Llega á los términos de los Bethsamitas, los cuales son castigados por el Señor por haber mirado el arca de Dios con poco respeto.  
CAP. VII. El arca es llevada á Cartharim en casa de Abinadab. Á las exhortaciones de Samuel se convierten al Señor los Israelitas, los cuales venen á los Philisteos, haciendo oración Samuel por ellos.  
CAP. VIII. Mostrándose averso los hijos de Samuel, dan ocasión al pueblo á que pida un rey que los gobierne. Y Samuel de orden del Señor les dice

buena al desierto.  
CAP. XXI. Es arruinada Jabes-Galaad. Se aplica el Señor por medio de la penitencia y sacrificios. Se dan cuatrocientas doncellas á la tribu de Benjamín para repararla, y otras doscientas que robaron ellos en Sís.  
comida, y sabe de ella, que Booz es pariente suyo.  
CAP. III. Ruth por consejo de Noemi se pone á los pies de Booz mientras este dormía, y le pide con la mayor modestia, que la tome por esposa. Booz la da muy resposia favorable.  
CAP. IV. Booz cita ante los jueces al otro pariente más cercano, y renunciando este el derecho de parentesco, entra aquel en la herencia del difunto Elimelech. Se casa con Ruth, y tiene de ella á Obed padre de Isai y abuelo de David.

el desecho del rey; y ellos insisten en su pretensión.  
CAP. IX. Saúl buscando mas pollinas que tenía su padre, y que se habian perdido, llega adonde estaba Samuel; le consulta, y oye de su boca que seria rey de Israel.  
CAP. X. Samuel unge por rey á Saúl, y le da dos señales que despues se verifican. Saúl profetiza entre los profetas. Convoxa Samuel al pueblo y se echan suertes, y cae la eleccion sobre Saúl. Escrito Samuel la ley del reino, y queda reparado este escrito delante del Señor.  
CAP. XI. Saúl puebleto del Espíritu del Señor despoja sus hueros; y llama al pueblo para que tome las armas; vengo á Naos rey de los Ammonitas; y libra á los ciudadanos de Jabes-Galaad. Se confirma su eleccion en Gálgala.  
CAP. XII. Samuel es declarado inocente por juicio del pueblo: da en rostro con su ingratitude á los Israelitas; obra prodigios; y esbata al pueblo á que está arando con el Señor.  
CAP. XIII. Derrotados los Philisteos por Saúl y Jonathanis su hijo, levantan un formidable ejército contra los Israelitas, que se llenan de terror. Intimidado Saúl ofrece un holocausto contra la orden del Señor, lo que dió motivo á que Samuel le reprendiese.  
CAP. XIV. Jonathanis empuja el campo de los Philisteos, y los desbarata. Oyendo Saúl el ruido les persigue. Jonathanis ignorando el bando de su padre, como un poco de miel, lo que subido por Saúl, le quiere condenar á morir; mas el pueblo le salva.  
CAP. XV. Manda Dios á Saúl que destruya enteramente á los Amalecitas; desobedece al Señor, dejando con vida al rey Agis. Es reprobado segunda vez por esta desobediencia, y le anuncia Samuel que será despojado del reino. Muerto

62

66

74

76

78

164

106

103

112

114

116

119

Agis. Hora Samuel la reprobacion de Saúl.  
CAP. XVI. Samuel unge por rey á David, que era el menor de todos sus hermanos. Saúl es agitado del espíritu maligno, y por consejo de sus criados le trae la enfermedad.  
CAP. XVII. Avanzados los Philisteos para pelcar contra Israel, Goliath gigante Philisteo desafia á un duelo á los Israelitas. David armado de sola su honda le derriba en tierra, y le corta la cabeza con su propia espada. Vuelven las espaldas los Philisteos: los Israelitas los persiguen y deshaeren.  
CAP. XVIII. Jonathanis se estrecha con David en grande amistad; y Saúl consiela contra él un odio mortal, y le da por mujer á su hija menor, que se llama Michol.  
CAP. XIX. Da Saúl orden para que maten á David; pero Jonathanis le aplica. Intenta segunda vez atravesarle con su lanza, en ocasion que David estaba tañendo delante de él el arpa. Por industria de Michol huye David á Nayoth, donde estaba Samuel.  
CAP. XX. Jonathanis despues de haber renovado su alianza con David, intenta aunque inútilmente reconciliarle con su padre: esto no obstante le libra de sus manos con la señal de las tres saetas.  
CAP. XXI. David fugitivo va á Nob, y acosado de la hambre come los panes santificados, que le dió Achimelech, hallándose presente Doeg lituano: toma allí la espada de Goliath, y pasa á la corte de Achis rey de Geth, donde se finge loco por temor de perder la vida.  
CAP. XXII. David desde la cueva de Ogolim pasa á buscar al rey de Moab, á quien deja encomendado su hermano y la casa de su padre. Por consejo del profeta Gad vuelve á la tierra de Judá. Saúl hace matar á Achimelech y á los sacerdotes de Nob: Abstará uno de ellos se salva, y se neoga á David.  
CAP. XXIII. David despues de haber librado á Geth de los Philisteos, huye del desierto de Ziph. Los Ziphos dan aviso á Saúl como David está en su tierra. Y Saúl le persigue en el desierto de Maon hasta que se ve precisado á vol-

125

130

131

137

140

142

160

170

174

## LIBRO SEGUNDO.

CAP. I. David hace quitar la vida al mensajero, que dijo que habla muerto á Saúl, y le trae la corona. Muestra su dolor en un cántico fúnebre, que hizo á la muerte de Saúl y de Jonathanis.  
CAP. II. Consulta David al Señor, y parte á Hebrón, donde es ungido rey sobre la tribu de Judá. Ibaosá reina sobre las otras tribus, y se enciende guerra entre la casa de David y la de Ibaosá.  
CAP. III. Abner indignado contra Ibaosá se pasa al partido de David, y persuade á los principales de Israel, que le reconozcan por rey. Todó general de las tropas de David mata alrevesamento á Abner. Llante de David sobre su muerte.  
CAP. IV. Baana y Rechab oficiales de Ibaosá le matan en su cama: llevan su cabeza á David; y este principe, detestando semejante alevosia,

verse para defender la tierra contra los Philisteos.  
CAP. XXIV. Estando oculto David en la cueva de Engadit, entra en ella Saúl solo: David le corta un pedazo del manto, y estorba á los suyos que le maten. Sale de allí Saúl; y David le exhiba á que deje de perseguirle. Confiesa Saúl su culpa, y se reconcilia con él.  
CAP. XXV. Muere Samuel. Nabal del Carmelo niega á David los víveres, que le pedía; y David le exhiba á que deje de perseguirle. Confiesa Saúl su culpa, y se reconcilia con él.  
CAP. XXVI. Muere Samuel. Nabal del Carmelo niega á David los víveres, que le pedía; y David le exhiba á que deje de perseguirle. Confiesa Saúl su culpa, y se reconcilia con él.  
CAP. XXVII. Temiendo David la incertidumbre de Saúl, se refugia en las tierras del rey Achis que le da la ciudad de Sicohé, la que desde este tiempo quedó en herencia á los reyes de Judá. Desde allí hace varias correrías en la tierra de los enemigos.  
CAP. XXVIII. Los Philisteos se arman contra Saúl; y David promete á Achis guardarle fidelidad. Saúl consulta á la Pythonisa, á quien manda hacer que se le aparezca Samuel, y le anuncia su próxima muerte y la de los reyes.  
CAP. XXIX. Los principes de los Philisteos un confisteron á Achis, que llevara consigo á David al combate contra los Israelitas, resolviendo que al mejor tiempo no se pudiese del bando de estos.  
CAP. XXX. Entendiendo David que los Amalecitas habian saqueado, y puesto fuego á la ciudad de Sicohé, los persigue, alcanza, vence, y recoge los despojos, que reparte igualmente entre los que habian combatido, y entre los que habian quedado con el bagaje.  
CAP. XXXI. Batalla entre los Israelitas y los Philisteos, y derrota de Israel. Muere Saúl y sus hijos, y muchos de los principales de su ejército. Los Philisteos cortan la cabeza á Saúl y á sus hijos. Los de Jabes los enterran cerca de su ciudad.  
hace quitarles la vida, y enterrar la cabeza de Ibaosá.  
CAP. V. David es ungido rey, y reconocido por todo Israel: escha de Jerusalém á los Jebusos, toma la fortaleza de Sion, libra allí un palaciego, y asienta en él su residencia. Embajada de Hiram rey de Tyro. Los Philisteos vienen contra él dos veces, y los derrota y despoja.  
CAP. VI. Llevando David el arca del Señor desde la casa de Abinadab, quita Dios la vida á Ora por haberla tocado. La deposita en casa de Obed-edom, y despues la traslada á Hierusalém, dejando delante de ella. Michol se burla de él, y el Señor en castigo la deja estéril.  
CAP. VII. Como pensase David edificar un templo al Señor, el profeta Nathan alaba su pensamiento: pero por boca del mismo le manda

151

154

156

161

164

165

169

170

174

187

188

181

- Dios, que no pudiese mano en la obra, la cual estaba reservada para un hijo que le daría. Promesas en favor de David, por las cuales da al Señor gracias muy raudas.
- CAP. VIII. David vence á los Philistheos, á los Moabitas y á Adarezer rey de Soba en la Syria. Theó rey de Emath hace alianza con David en vista de estas victorias.
- CAP. IX. David restituye á Miphoboseth hijo de Jonathás todas las posesiones, que pertenecian á su padre: y dá orden á Sila siervo de la casa de Asa, que le sirva con toda su familia; y admite á Miphoboseth á su mesa.
- CAP. X. Baysa David embajadores á Hanón rey de los Ammonitas para consolarle de la muerte de su padre. Hanón los tiene por espías, y los trata con afrenta. David irritado declara la guerra á los Ammonitas, los vence y derrota, y también á los Syros, que habian venido á su socorro.
- CAP. XI. Mientras Jobh sitiaba á Robba, David comete adulterio con Bethsabée: usa de un engaño con Urias marido de ella, y hace que Jobh le ponga en el lugar mas peligroso; en efecto le matan los enemigos. David se casa con Bethsabée: todo lo cual desagrada al Señor.
- CAP. XII. Por la reprension del profeta Nohán reprocha David su pecado, y el Señor se le perdona, pero suspende á David por muchos dias temporales. Muere el niño que habia nacido del adulterio. Noe Salomón de Bethsabée. Es tomada por fuerza la ciudad de Rabobath, y David ejecuta terribles castigos en los Ammonitas.
- CAP. XIII. Absalom hace asesinar con un festín á su hermano Amrón, por un inexacto que este habia cometido con su hermana Tamari. Muere temeroso de David su padre, y se acoge al rey de Geseó, donde permanece tres años.
- CAP. XIV. Jobh con la industria de una mujer de Thecuá logra que David permita á Absalom volver á Jerusalem: pero aunque volvió, no vivió un día mas del rostro de su padre, hasta que por interesos del mismo Jobh fue admitido á su presencia.
- CAP. XV. Absalom ganando los corazones del pueblo, se rebela contra su padre en Hebrón. David sale huyendo de Jerusalem, donde envia los sacerdotes con el arca, y también á Chusai, para que disipe los designios y consejos de Achitophai.
- CAP. XVI. David precipitadamente despoja de sus

- tierras á Miphoboseth, y se los dá á Sila que le ofrece vivores. Semai malicioso á David, quien irritado que le maten, Absalom luego que entró en Jerusalem abusa de las contubernios de su padre con escándalo de todo el pueblo.
- CAP. XVII. Chusai destruye el consejo, que habia dado Achitophai, de que sin perder tiempo fuese oprimido David. Achitophai irritado de ello se ahorca. David pasa el Jordán con su gente, y tres amigos suyos le proveen de vivores.
- CAP. XVIII. Dese la batalla entre el ejército de David, y el de Absalom: el de este ta derrotado. Venido Absalom huye: y huyendo se le encierra el cabello en la rama de una encina, donde queda colgado. Jobh le traspaasa con tres lanzas: y David llora su muerte sin consuelo.
- CAP. XIX. David movido de las razones de Jobh cesa de luchar á Absalom, y vuelve á entrar con sus hijos de traidores en Jerusalem. Perdone á Semai restituyele la mitad de los bienes á Miphoboseth, deja la otra mitad á Sila. Despede á Berselei, y se queda con Chusam. Contienda de Israel con Judá en favor de David.
- CAP. XX. Seba Benjamita se conjura con los de Israel contra el rey. David dá á Amasa el encargo de ir contra Seba. Jobh mata elevosamente á Amasa, y sigue la expedicion contra Seba. Este se retira á Abia, donde una mujer persuade á Jobh que levante el sitio, y le entregará la cabeza de Seba. Se ejecuta todo, y cesa la rebelion.
- CAP. XXI. Dios envia á los Israelitas un hambre de tres años, para castigar la crueldad, que habia usado Saúl con los Gabaonitas. David para aplacar la ira del Señor, entrega á los Gabaonitas siete personas de la familia de Saúl, las que fueron crucificados. Cae guerra de David contra los Philistheos.
- CAP. XXII. David en un cántico da gracias al Señor por haberle librado de todos sus enemigos, y vaticina la venida de los Gentiles á la muerte del pueblo de Dios.
- CAP. XXIII. Se refieren las últimas palabras de David, y se pone un catalogo de sus generales, y oficiales mas señalados.
- CAP. XXIV. David dá á Jobh general de sus tropas la comision de entrar el pueblo. Enojado el Señor por esto, le dá á escoger uno de tres castigos por medio del profeta Gad, David escoge la peste por espacio de tres dias; mueren de ella setenta mil hombres del pueblo. Finalmente cesa la peste por las oraciones de David.

## LIBRO TERCERO.

- CAP. I. David envuelve, y como no le bastase la ropa para que entrase en calor, sus criados le buscan una domcella llamada Abisag, que aunque dormia con él para abrigarlo, se convirtió pura y casta. Adoniaz quiere alzarse con el reino; mas Bethsabée, siguiendo los consejos de Nathan, alcanza de David, que proclame luego por rey á Salomón. Adoniaz, oyendo lo que pasaba, se refugia al altar. Salomón le hizo venir á su presencia, le perdonó, y envió á su casa.
- CAP. II. Muere David después de haber dado varias instrucciones á Salomón. Este hace matar á Adoniaz, que aspiraba al reino por medio de

- un engaño. Abisag es privado del pontificado, y Jobh por fin es muerto dentro del mismo templo. Semai es tambien muerto, por haber salido de Jerusalem después de tres años contra la orden del rey.
- CAP. III. Salomón toma por mujer á una hija de Pharaón. Pide al Señor la sabiduría: el Señor se le concede juntamente con la gloria y las riquezas. Semai es que pronunció el profeta de los sucesos sobre un niño.
- CAP. IV. De los principales oficiales y gobernadores, que tenia el rey Salomón. Se describen las provisiones de los comensales, la grandesa de su

- reino, su gloria, riquezas, y sabiduría, sus parábolas y cantares.
- CAP. V. El rein de Tyro envia á Salomón oficiales, que con sus maderas para la construccion del templo, á los cuales Salomón administraba el alimento. Número de los que estaban empleados en su fabrica, y de los sobervientes de ella.
- CAP. VI. Describe la traza y fabrica del templo, por lo que mira á las partes principales de que constaba, tanto interiores como exteriores.
- CAP. VII. Salomón edifica en palacio. Levanta dos columnas muy altas de bronco para el templo: y el mar de bronco que cubia sobre doce bueyes de bronco.
- CAP. VIII. Solemnidad con que Salomón celebró la dedicacion del templo, y trasladó á él el arca de la alianza. Despues de una fervorosa oracion bendice al pueblo, y lo despide. Número de bueyes y de ovejas, que se sacrificaron en esta solemnidad.
- CAP. IX. Dios aparece segunda vez á Salomón, le promete la estabilidad del templo que le habia edificado, y la firmeza del trono, con tal que guarde exactamente sus preceptos. Salomón ofrece á Hiram veinte ciudades; y envia su armada á Ophir, que le trae gran cantidad de oro.
- CAP. X. La reina Sabá viene á ver al rey Salomón; admira su sabiduría y magnificencia, y le hace muy grandes presentes.
- CAP. XI. Salomón se dejó llevar de las mujeres extranjeras, y adora sus idolos. Y el Señor le despierta tres enemigos muy poderosos; y promete á Jerobam por medio del profeta Ahias el reino de las diez tribus. Muere Salomón, y le sucede su hijo Roboam.
- CAP. XII. Roboam dá lugar á la separacion de las diez tribus, las que establecen por su rey á Jerobam. Este por apartar al pueblo de que adorasen á Jerusalem, hace fundir dos becerros, y dá con esta ocasion al pueblo á que idolatre.
- CAP. XIII. Un profeta anuncia á Jerobam, que las sacerdotas de los altos setian degollados sobre aquel altar, en que él ofrecia incienso. Este profeta engañado por otro de Bethel, come en aquel lugar contra el precepto del Señor, y cuando se volvía á su casa, envia Dios un leon, que le mata.
- CAP. XIV. La mujer de Jerobam consulta al profeta Ahias sobre la enfermedad de su hijo. El profeta le intima la muerte del hijo, y el exterminio de toda su familia. Muere Jerobam, y le

- sucedo su hijo Nadab. Sede rey de Egipto sacando la casa del Señor en Jerusalem. Muere Roboam, y sucede su hijo Abia.
- CAP. XV. Al impio Abiam rey de Judá sucede su hijo Asa. Injuria este la obra de las alomnaciones de la idolatria. Colgado Asa con Dignidad rey de Syria, hace guerra á Haza rey de Israel. Al rey Asa sucede su hijo Josaphat. Haza muere á Nadab con toda su familia, y reina en su lugar.
- CAP. XVI. Dios por el profeta Jehú annula á Bansi el exterminio de su casa. Sucedele su hijo Ela. Zambri mata á Ela. El pueblo elige por su rey á Amri, el cual odia á Samaria; muere, y le sucede Achab su hijo, que ha mas impio que todos los que le habian precedido.
- CAP. XVII. Elias profeta á Achab la esterilidad de la tierra por falta de lluvia. Se retira el profeta; y los cuervos le proveen de alimento en el desierto. Pasa á Sarephat, donde le hospeda una pobre viuda, en cuya casa multiplica Dios los harinos y el aceite; y su mismo á los ruegos del profeta resuscita un hijo de la viuda.
- CAP. XVIII. Elias muestra á Achab. Prueta con un evidente testimonio del cielo, que el Dios de Israel era el verdadero, y daal un falso dios: mata todos los verdaderos, y los bota en el arroyo de Gibeó, y hace venir una lluvia abundante.
- CAP. XIX. Elias, temiendo las amenazas de Jezabel, se retira al monte de Horeb, donde Dios le comunica, y muestra lo que ha de hacer. Ena á Hanael rey de Syria; y á Jehú rey de Israel. Llana á Eliseo, que estaba arando, y lo sigue despojando todo.
- CAP. XX. Achab con el favor de Dios triunfa dos veces de Denadai rey de Syria. Es gravemente amonestado de Dios por un profeta, por haber perdonado y dejado con libertad al rey de Syria, haciendo con él alianza.
- CAP. XXI. Nabot que negó su villa á Achab, es asesinado injustamente y apedreado. Elias amenaza á Achab con terribles castigos. Se humilla este principe, y Dios suspende la pena para quejarse en su interior.
- CAP. XXII. El rey Achab engañado de cuatrocientos profetas falsos, y no dando credito á Michas que le vaticina su derrota y muerte, sale contra los Syros á Ramith de Galad, acompañado de Josaphat rey de Judá; y muere allí atravesado de una saeta. Á Achab sucede su hijo Ochozias, y á Josaphat sucede su hijo Jorám.

## LIBRO CUARTO.

- CAP. I. Ochozias consulta á Beelzebub sobre su enfermedad; y Elias le intima la muerte. Iratado el rey, envia á prenderle por dos veces, y ambas conuenen al furor del cielo á las que fueron á buscarle. Los tercetos se salvan; y Elias va con ellos, y lo intima al rey por el mismo la sentencia de su muerte. Muere el rey, y lo sucede Jorám.
- CAP. II. Elias hiero con su manto las aguas del Jordán, las abre, y lo pasa. Es arrebatado en un carro de fuego, y deja á Eliseo en su lugar. Eliseo vuelve á pasar el Jordán, haciendo del mis-

- mo modo sus aguas con el manto de Elias. Eliseo penitendo aun en las aguas corrigo sus malas calidades. Burlándose de él unos muchachos, salieron muy osos, y despedacion á carnicaria y dos de ellos.
- CAP. III. Los Moabitas se rebelan contra Israel despues de la muerte de Achab. Jorám rey de Israel se coliga con el de Judá, y con el de Edom para salir contra ellos. Faltándose agua en el desierto consultan á Eliseo, quien de parte de Dios les promete agua y la victoria.
- CAP. IV. Eliseo alcanza de Dios aceite para que

una pobre viuda pague sus deudas; y por sus ruegos da el Señor á la Summatit su hijo, al que despues resuscita. Convierte en salubridad unas yerbas venenosas; y con pocas panes sacia una grande multitud de personas.

CAP. V. Eliseo libra á Naaman de su lepra, haciéndole lavar siete veces en el Jordán. Gien por su averria hereda la tierra de Naaman para si y para su linaje perpetuamente, por haber recibido presentes de Naaman.

CAP. VI. Eliseo hace salir del río un hierro nadando sobre las aguas. Descubren al rey de Israel las embaxadas de los Syros; y hierre de ocurrencia á sus soldados, y los mete en un molino de Sionmaria. Cotada esta, bulo en ella una hambre grande que las madres se comian á sus propios hijos. Irritado el rey de Israel al ver esto, hace buscar á Eliseo para matarle.

CAP. VII. Eliseo anuncia que el día siguiente será grande en Samaria la abundancia de granos. Los Syros por un terror que les vino del Señor huyen, y dejan todas sus cosas en su campamento. Un capitán que no dá crédito á la predición de Eliseo, es atropellado y ahogado de la multitud del pueblo al entrar en la ciudad.

CAP. VIII. Despues de una hambre de siete años la Summatit vuelve á su casa, y recobra sus posesiones, y los frutos que correspondian al tiempo de su ausencia. Eliseo vaticina la muerte de Benadab, y que Hazael seria rey de Syria. Joram rey de Juda sigue las injurias de los reyes de Israel. Muere Joram, y le sucede su hijo Ochozias.

CAP. IX. Eliseo envia un profeta á matar á Jehú por rey de Israel, y el Señor le manda á este, que acabe con la familia de Achab. Hace quitar la vida á Joram rey de Israel, y á Ochozias rey de Juda: que tambien arrojan á Jezabel desde una ventana, y los perros comen sus carnes, como Elias le tenia vaticinado.

CAP. X. Jehú manda matar setenta hijos de Achab, y cuenta y dos hermanos de Ochozias. Hace morir en Samaria á todos los profetas de Baal, quema la estatua del ídolo, y destruye el templo. Con todo esto no abandona el culto de las locerías de oro; por lo cual padece Israel innumerables calamidades de Baani. Muere Jehú, y le sucede Isabab su hijo.

CAP. XI. Athalia luego que oyó la muerte de su hijo Ochozias, por reinar sola hace matar toda la sucesion real, á excepcion de Josa que escondió su tia Josedá. Pasados seis años como sacerdos Joida le hace reconocer por rey, y quitar la vida á Athalia. Destruyen los altares y las estatuas de Baal.

CAP. XII. Josa hace reparar el templo. Disponiéndole Hazael para venir sobre Jerusalem, Josa le apoca, enviándole los tesoros del templo y del palacio. Sus soldados conspiran contra su vida, le matan, y entra á reinar en su lugar Amasias su hijo.

CAP. XIII. Joasab rey de Israel es muy maltratado por el rey de Syria, pero convirtiéndose al Señor alcanza paz para su reino. Muere, y le sucede Jotá su hijo. Consigue este tres victorias contra los Syros por los ruegos de Eliseo. Muere Eliseo, y resuscita á un muerto, que echaban sobre su sepulcro.

CAP. XIV. Amasias castiga á los que habian qu-

tado la vida á Jotá su padre, y vence á los ídolos; pero despues es vencido por Jotá rey de Israel. Muere Jotá, y le sucede Jerobomán su hijo, que libra á Israel de la afliccion en que estaba. Muere este, y entra á reinar en su lugar su hijo Zacharias. Se forma una conjuracion contra Amasias rey de Juda, le asesinan sus ayros, y le sucede su hijo Azarias.

CAP. XV. Á Azarias sucede en el reino de Judá Joatham su hijo. Soltim mata á Zacharias rey de Israel, y le sucede; y á Manabém su sucesor le hace tributario el rey de los Assyrios; y despues Phacorin y Phaceo; en cuyo tiempo Theodogoboladar rey de Assyria vence á los Israelitas, y hace pasar á la Assyria los prisioneros. Levántase Ozeo contra Phaceo, y ocupa lo que le habia quedado en Israel. En Juda, muere Joatham, le sucede su hijo Achaz.

CAP. XVI. Achaz consagra su hijo á los ídolos y cerrado del rey de Israel y del de Syria, pide socorro al de Assyria, el cual viene, toma á Damasco, y mata á Babin rey de Syria. En obsequio del vencedor sacrifica Achaz á sus dioses. Muere, y le sucede Ezechias su hijo.

CAP. XVII. Salmanson rey de los Assyrios viene contra Israel, toma toda la tierra, y por último á Samaria; y traslada á todos los Israelitas á la Assyria. Los Assyrios, que envia Salmanson para recargar á los Israelitas, son destruidos en el conuencimiento y culto del verdadero Dios por un sacerdote israelita.

CAP. XVIII. Ezechias restablece el culto puro del Señor. Venice á los ídolos rebeldes. Senaquerib pone sitio á Jerusalem: amenaza de Babilones general de su ejército contra los sitiados.

CAP. XIX. Ochozias es asesinado de Babilones, Ezechias e Isabab resguardan al Señor que los libere. Y un Angel del Señor quita la vida á ciento ochenta y cinco mil Assyrios: huye Senaquerib, y es muerto por sus hijos en un templo de sus ídolos.

CAP. XX. Isabab consigue del Señor la salud para Ezechias, y quince años mas de vida, dándole por señal de esto que retrocederia el sol. Buen ver sus tesoros á los Assyrios, que le traian presentes: le resguarda por este Isabab, el cual le vaticina el cautiverio de Babilonia. Le sucede su hijo Manasés.

CAP. XXI. Por la impiedad de Manasés anuncia el Señor, que destruya á Juda y á Jerusalem. Se deduce un hijo Amón, y muere este por sus excesos, reina sobre Juda el perverso Jotabá su hijo.

CAP. XXII. Jotabá restablece el templo y culto de Dios. Se halla en el templo el Libro de la Ley, y atemorizado por la lectura que se hizo, consulta al Señor, y se le responde.

CAP. XXIII. Jotabá tor delante del pueblo el Deuteronomio, y renovando la alianza con el Señor, y destruida la idolatria, manda que se celebren la Pascua. Es muerto en Masada y le sucede Dios. Se halla en el templo el Libro de la Ley, y atemorizado por la lectura que se hizo, consulta al Señor, y se le responde.

CAP. XXIV. Joasab esta sujeto tres años al rey de Babilonia; despues es aliado por varias naciones que hacian correrias, y destruyan su reino. Muere, y le sucede su hijo á quien Nabuchodonosor lleva á Babilonia con los tesoros del templo y del palacio, y con los principales de Jeru-

salem, poniendo en su lugar á su hijo paterno Matthanias, á quien dio el nombre de Sedecias. CAP. XXV. Nabuchodonosor pone sitio á Jerusalem. Sedecias, muertos á su vista sus hijos, y privado de los ojos, es conducido á Babilonia con el resto del pueblo, dejando un cierto

número para que labrasen la tierra. Nabuchodonosor despues de haber hecho arder el templo y todos los principales edificios, deja por gobernador á Godolias, que es muerto por Ismael. Muere el pueblo á Faltote; y Joasab logra el favor del rey de Babilonia en su cautiverio.

LOS PARALIPÓMENOS.

LIBRO PRIMERO.

Advertencia. CAP. I. Genealogia desde Adám hasta Abraham. Generaciones de los hijos de Abraham; y nacimiento de los hijos y descendientes de Esau, y de los reyes y caudillos de la tierra de Edóm, antes que fuesen rey los hijos de Israel.

CAP. II. Genealogia de Judá patriarca, hasta Issi padre de David; y de sus hermanos y hermanas.

CAP. III. Descendientes de David, y de los reyes de Juda del linaje de David con sus hijos.

CAP. IV. Tratae de nuevo de la posteridad de Juda y de Simón, y de los lugares donde moraron los hijos de Simón, los cuales estaban con el linaje de Chim y con los Amaleuitas.

CAP. V. La gentileza de Rubén, de Gad y de la media tribu de Manasés, y de los lugares donde moraron, y como ellos derrotaron á los Agarenos; pero al fin por su idolatria fueron llevados cautivos á la Assyria.

CAP. VI. Genealogia de los hijos de Levi, y quienes de ellos fueron los que David estableció cantores y ministros en la casa del Señor. Descendencia de los hijos de Atrón con sus ciudades en cada una de las tribus de Israel; y cuales fueron las ciudades de refugio.

CAP. VII. Descendencia de Issachar, de Benjamin, de Nephthali, de Manasés, de Ephraim, y de Asér.

CAP. VIII. Descendientes de Benjamin hasta Saúl, y de los hijos de este.

CAP. IX. Primeros moradores de Jerusalem despues del cautiverio. Nombres de los sacerdotes y Levitas que volvieron al templo. Postaridad de Saúl y de sus hijos.

CAP. X. Saúl reprobadó de Dios, es muerto por los Philisteos juntamente con sus hijos. Los ciudadanos de Jabés de Galad le dieron sepultura, como tambien á sus hijos.

CAP. XI. David ungió rey, demoliendo los Jebuceos de la fortaleza de Sion, hablo en Jerusalem acompañado de soldados valerosos, cuyos nombres se refieren. No quiso beber el agua, que le habian traído con riesgo de la vida tres de sus capitanes.

CAP. XII. Quiénes fueron los que siguieron á David, cuando iba huyendo de Saúl; y quienes los que de todas las tribus vinieron despues á proclamarse rey en Hebrón.

CAP. XIII. Deseo Carathiarim vuelve David el arco acompañado de todo Israel: mas por el castigo de Oza David la hizo retirar á casa de Obedaión, á quien bendijo el Señor.

CAP. XIV. David recibe del rey de Tyro maderas, y obreros para fabricarse un palacio. Toman otras mujeres; y tiene un ellas muchos hijos. Consulta al Señor, y derrota dos veces á los Philisteos.

CAP. XV. Dispuesto el tabernáculo, es trasladado el arca á Jerusalem, acompañandolo todo Israel, y ejercitando los sacerdotes y Levitas sus ministerios. Michol se burla de David, viéndole danzar delante del arca.

CAP. XVI. Colocada el arca en el tabernáculo, ofrecidas las victimas, y dada por David la bendicion al pueblo, se ordenan varios ministerios de los Levitas delante del arca, y se entona un cántico en alabanza al Señor.

CAP. XVII. Estando David con el designio de edificar una casa al Señor, Natán le declara que la ejecución de esta obra está reservada para su hijo; por lo cual David da las gracias á Dios, alabando la bondad que usaba con él.

CAP. XVIII. Guerras y victorias de David: tributos impuestos á las naciones: sus ministros y generales.

CAP. XIX. Hanán rey de los Ammonitas insultó á los enviados de David. David sale á campaña, y lo vence, como tambien á los Syros que traian en su auxilio.

CAP. XX. Guerras que asoló David felicemente contra los Ammonitas, y los Philisteos. Entre estos es muerto un gigante, que tenia seis dedos en cada mano y en cada pié: en todo veinte y cuatro.

CAP. XXI. David manda hacer la numeracion del pueblo. Ofendido de esto el Señor castiga á Israel, enviándole la peste. Gosa este modo á los ruegos de David, y erige un altar al Señor.

CAP. XXII. Prepara David las cosas necesarias para edificar el templo del Señor, y manda á Salomón que lo labre, y que sea del al Señor. Exhorta á los principes de Israel á que le ayuden en la construcción de esta obra.

CAP. XXIII. David ya anciano, despues de haber destruido rey á Salomón, señala los oficios de los Levitas. Los hijos de Moisés son agregados á los Levitas.

CAP. XXIV. David señala veinte y cuatro clases de las familias de Eleazar, y de Itamar al ministerio del Señor: y entiendo sus distribuciones por suerte las familias de los otros Levitas.

CAP. XXV. De los hijos de Asaph, Hemán, e Itaihan cantores, salmistas, y tañedores de cítara, se distribuyen por suerte veinte y cuatro familias y clases.

CAP. XXVI. Se sealan los porteros del templo, y se dispone por fuerte que nadie debía guardarse por cada familia a ninguno quienes habían de guardar los tesoros y los vasos sagrados.

CAP. XXVII. Se reúnen los doce caudillos, cada uno de los cuales tenía en su casa el número de veinte y cuatro mil soldados, y asimismo los príncipes y los profesores de las tribus, de los tesoros, y de las otras posesiones del rey.

CAP. XXVIII. Preparadas todas las cosas necesar-

## INDICE.

rias para la fábrica del templo, exhorta David á Salomón y á todos los príncipes á ser fieles al Señor, prescribiendo la forma del templo, que se había de edificar.

CAP. XXIX. Ofrendas que para la fábrica del templo hicieron los príncipes y el pueblo. David bendice al Señor, y el plebe por Salomón, y por el pueblo. Salomón es ungido rey segunda vez en lugar de su padre David, que descansó en paz el año cuarenta de su reinado.

## LIBRO SEGUNDO.

CAP. I. Después de haber ofrecido Salomón mil hostias en Gaboon, se le aparece el Señor de noche, y le da la sabiduría que había pedido, añadiéndole riqueza y gloria. Magnificencia de este rey.

CAP. II. Salomón hace un ajuste con el rey Hiram, para que le envíe un maestro diestro, y para que le corten las maderas necesarias á la construcción del templo.

CAP. III. Fábrica del templo con el pórtico y toldo, y dos columnas delante de sus puertas.

CAP. IV. Se hace el altar de bronce, el mar de fundición, las diez candelas, los candeleros, las mesas, las copas, y las otras cosas pertenecientes al templo, y su adorno.

CAP. V. Se hacen muchas ofrendas. El arca, en que se contenían las tablas de Moisés, es colocada en el santuario, desde donde la gloria del Señor llenó el templo.

CAP. VI. Bendice Salomón al pueblo de Israel, dando gracias á Dios por el cumplimiento de su promesa, que había hecho á David, y pide públicamente al Señor, que se digné oír los votos de los que oran en aquel templo.

CAP. VII. Conmemora las víctimas con fuego habido del cielo, la majestad de Dios llena el templo. Se celebra la dedicación del templo por espacio de siete días con grande solemnidad. El Señor revela á Salomón, que ha sido su creación.

CAP. VIII. Salomón edifica varias ciudades, y hace que le pague tributo el resto de las Canaanitas. Ordena los ministerios de los sacerdotes y de los Levitas conforme á las disposiciones de David. Una armada que envió Salomón á Ophir, le trae una grande cantidad de oro.

CAP. IX. La reina de Saba admira la sabiduría de Salomón; le hace, y recibe de él magníficos presentes, y se envía á su país. Cantidad de oro que se trajo á Salomón todos los años, y el uso que de él hacía. Su trono de marfil que era hecho también de oro. Muere Salomón el año centésimo de su reinado, y le sucede su hijo Roboam.

CAP. X. Roboam desprecia el consejo de los ancianos, y sigue el de los jóvenes; á por lo que el reino se divide en dos partidos; y Jeroboam es elegido rey de las diez tribus.

CAP. XI. Manda Dios á Roboam, que no salga á campaña contra Israel. Roboam edifica muchas ciudades, y acuden á él los Levitas y sacerdotes, y los otros que adoraban á Dios, echados por Jeroboam. Roboam toma muchas mujeres y concubinas.

CAP. XII. Por los pecados de Roboam, y del pue-

blo de Judá, los pone Dios en manos del rey de Egipto. Este después de haber ocupado las ciudades más fuertes de Judá, saquea á Jerusalén, y se lleva los tesoros del templo. Muere Roboam, y le sucede Abías su hijo.

CAP. XIII. Estando Abías para dar batalla á Jeroboam, exhorta á los del ejército de este, que desistan de venir á las manos con los suyos, que tratan á Dios por caudillo, á quien ellos habían abandonado. Pone en el Señor toda su esperanza, y vence, y toma diversas ciudades. De varias mujeres tiene hijos en número muy crecido.

CAP. XIV. Abías hijo y sucesor de Abías, destruye el culto de los dioses, y restituye á Jeroboam las ciudades de Judá; y con el socorro de Dios vence á Zora rey de los Etiopios, y á su ejército de un millón de hombres.

CAP. XV. Ananías profeta, que Israel estaría mucho tiempo sin el verdadero Dios, sin sacerdote, y sin ley. Alzando Abías con sus exhortaciones, destruye los ídolos, y priva del mundo á un madre, que los adoraba. El pueblo hace juramento de servir á Dios.

CAP. XVI. Abías llama en su auxilio á Benadab rey de Siria, contra Baasa rey de Israel, que invadió la Judaea. Pone en prisión al profeta Hanani, que le reprendió por esta alianza. Muere Abías el año cuadragesimo primero de su reinado.

CAP. XVII. Jozabab su madre, y su sucesor, le sucede en el poder de su reino. Envía doctores de la ley por todo el territorio de Judá, para que instruyan á los pueblos. Catálogo de sus generales y de los soldados, que tenían á sus órdenes.

CAP. XVIII. Jozabab contra el ídolo de Acha, y sale con él contra Bamoth de Galaad, prometiendo la victoria cuatrocientos profetas falsos. Michas, que anunciaba la conquista, se echó en la cárcel; mas Acha, confuso á lo que había anunciado Michas, es muerto en la batalla.

CAP. XIX. Jozabab es reprendido por el profeta Jehú por haber auxiliado á Acha. Exhorta aquel rey á los jueces, que observen la justicia, y á los Levitas, que promuevan el culto divino, y destruyan al pueblo.

CAP. XX. Jozabab con sus ruegos obtiene del Señor una insignie victoria contra los Ammonitas, Moabitas, y Syros sus enemigos, los cuales se mutan unos á otros, y el rey recoge sus despojos; pero le reprendió el profeta, por haber hecho alianza con Ochozias.

CAP. XXI. Jeram hijo de Jozabab mata á sus hermanos, y á algunos de los principales de

Judá. Elias le anuncia una horrible enfermedad, y la muerte, y el despojo de su casa y reino; todo lo cual se cumplió.

CAP. XXII. Jehú quita la vida á Ochozias hijo de Jeram, y á Jorab rey de Israel. Mientras Athalia hace morir á los hijos del rey, Josabeth salva á Joás el mas pequeño de todos.

CAP. XXIII. Joásda pontífice unge á Joás por rey de Judá, hace matar á Athalia, y que se restablezca el culto de Dios; y el pueblo derriba la casa, los altares, y las estatuas de Baal.

CAP. XXIV. Joás da orden que se recoja en su lugar el dinero para los reparos del templo. Después que murió Joásda cae en la impiedad, y hace matar á Zacharias hijo de Joásda. Los Syros saquetan la tierra de Judá, y á Jerusalén, y Joás es muerto por sus mismos siervos.

CAP. XXV. Amasias vence á los Idumeos, y adora sus dioses, por lo que es hecho prisionero por Joás rey de Israel, á quien había desafiado á batalla. Jerusalén es saqueada, y por último huyendo Amasias es muerto en Lachis por sus mismos vasallos.

CAP. XXVI. Oas hijo de Amasias triunfa por su piedad de los Philisteos, de los Arabes, y de los Ammonitas, y edifica muchas ciudades. Mas engrosó después, presume quemar íntimo al Señor, por lo que herido de lepra hasta el día de su muerte, entra á gobernar el reino su hijo y sucesor Joatham.

CAP. XXVII. Es recomendada la piedad de Joatham, el que después de haber venido al rey de los Ammonitas, le hace pagar una gruesa multa. Le sucede su hijo Achaz.

CAP. XXVIII. Judá es afligido por los pecados de Achaz, en primer lugar por los Asyrios; después por los hijos de Israel, los cuales fueron reprendidos de su crueldad por los profetas, y últimamente por los Idumeos y por los Philisteos. Mas Achaz se obstina en su impiedad; y le sucede su hijo Ezechias.

CAP. XXIX. Ezechias, haciendo abrir el templo, y llamar á los sacerdotes, Levitas, y cantores, reanuda con fervor el culto de Dios, y ofrece con

## INDICE.

mucho alegría un número muy crecido de holocaustos y de sacrificios.

CAP. XXX. Ezechias, enviando mensajeros por todo Israel y Judá, convoca á todos, y los exhorta á celebrar la Pascua. Se celebra la solemnidad de los ázimos dos veces con grande júbilo, y se ofrecen muchas víctimas al Señor.

CAP. XXXI. El pueblo destruye los ídolos y los altares por su orden los ministros de los sacerdotes y de los Levitas. El pueblo hace ofrendas muy copiosas de los diezmos y de las primicias.

CAP. XXXII. Sennacherib hace irrupción en Judá; Ezechias exhorta al pueblo á que ponga en el Señor su confianza; y aquel pretende apartarle de esto con sus amenazas y blasfemias. Mas puestos en oración Ezechias é Isaias, un Angel despija el ejército de Sennacherib, el cual intentaba salvar por la fuga, es muerto por sus hijos. Engrosamiento de Ezechias, y su muerte. Le sucede su hijo Manassés.

CAP. XXXIII. Manassés por sus impiedades es llevado cautivo á Babilonia. Convertiéndose á Dios en esta aflicción, es restituído á su reino; y destruido el culto de los ídolos, restablece el culto de Dios.

Le sucede su hijo Amón; y muerto este por los syros, entra á reinar su hijo Josias.

CAP. XXXIV. Josias restablece el templo y el culto del Señor; y habiéndose hallado el Libro de la Ley, quedó aterrado. Convoca el pueblo, y después de haber hecho leer el Libro, renueva la alianza con el Señor.

CAP. XXXV. Se celebra por Josias la solemnidad de la Pascua y de los ázimos. Se prepara para entrar en batalla con el rey de Egipto, y herido peligrosamente, muere con grande llanto de todos, y en especial de Jeremias.

CAP. XXXVI. Joachaz sucesor de Josias es llevado á Egipto; y Jehu su sucesor á Babilonia. Le sucede Joachin, y padece igual desgracia, quedando en su lugar su tio palacio Sedecias. Nebuchodonosor destruye á Jerusalén; y Cyro permite á los Judios, que vuelvan á ella.

## ESDRAS

## LIBRO PRIMERO.

advertencia.

CAP. I. Cyro inspirado de Dios, cumplidos los setenta años de la esclavitud de Babilonia, restituyendo cinco mil y cuatrocientos vasos del templo de Salomón, da libertad á los Israelitas, y les concede facultad de reedificar el templo.

CAP. II. Número de los que volvieron del cautiverio de Babilonia á Jerusalén, llevando á su frente á Zorobabel, y de los dones ofrecidos para la nueva fábrica del templo.

CAP. III. Convocado el pueblo en Jerusalén, se erige el altar sobre el cual se ofrecen víctimas; se celebra la fiesta de los tabernáculos; y el año segundo de su vuelta se echan los cimientos del templo con grande alegría y compuncion.

CAP. IV. Los enemigos de Israel, que los Asyrios

habían enviado para que poblase las ciudades de Samaria, se oponen á la reedificación del templo, porque no fueron admitidos á trabajar con ellos; y consiguen que se interrumpa la obra hasta el año segundo de Darío.

CAP. V. Á las exhortaciones de Ageo y de Zacharias vuelven á emprender la fábrica del templo, y en vano intentan impedir su continuación los gobernadores puestos por el rey de los Asyrios de la otra parte del río en la Samaria.

CAP. VI. Darío confirma el decreto de Cyro para que se edifique el templo; manda que se suministre lo necesario para los gastos. El templo es acabado el año sexto de Darío; se hace su dedicación, y se celebra la Pascua por espacio de siete días.

CAP. VII. Esdras de orden de Artajerjes pasa á Jerusalén con étnos compañeros para instruir y gobernar el pueblo. Edicto del rey en favor de los Judíos. 607

CAP. VIII. Se cuentan los que volvieron con Esdras de Babilonia. Intima este un ayuno para la felicidad de su viaje. Llegan á Jerusalén, y llevan al templo los vasos, que habían traído consigo, y las víctimas. 609

## NEHEMIÁS LLAMADO TAMBIEN EL II DE ESDRAS.

Advertencia. 600

CAP. I. Nehemías opositor de Artajerjes, oyendo las injurias de los Judíos, que habían quedado desamparados del castiverio, llama, y ayuna muchos días, confesando los pecados del pueblo, y pidiendo á Dios misericordia. 601

CAP. II. Nehemías alcanza cartas del rey: pasa á Jerusalén; exhorta á que se reedifiquen los muros, y se aplica á ello, aunque pretendieron inútilmente oponerse sus enemigos. 602

CAP. III. Se resistían los muros, las torres y las puertas de Jerusalén por diversas personas, que aquí se refieren. 604

CAP. IV. Los Judíos fabrican con la una mano, y con la otra tienen la espada, para rebatir la oposición que hacían los enemigos. Ordenes que da Nehemías, para conducir la obra hasta su fin. 608

CAP. V. Nehemías en una grande carnicería reprende á los ricos, y prohíbe las usuras: da liberal y generosamente cuanto tiene á los necesitados. 620

CAP. VI. Falsos, y amenazas de Samababá contra Nehemías para impedir la fábrica. Mas no por eso intimida á Nehemías, ni le hace mudar de resolución. Araba el muro, y se llenan de temor los pueblos vecinos. 622

CAP. VII. Nehemías pone centinelas en Jerusalén, y continuando después al pueblo, se hace el catálogo de los ministros, que habían vuelto á

CAP. IX. Esdras al oír que los Judíos habían contraído matrimonio con los Gentiles; rasga sus vestiduras, confiesa las penas del pueblo, y llora delante del Señor. 602

CAP. X. Esdras manda, que sean repudiadas las mujeres extranjeras; y halliendo prometido hacerlo los israelitas, se nombra los que habían contraído semejantes matrimonios, y los esclavos, para que se cumpliese aquella promesa. 604

Jerusalén, y de las bestias que trajeron consigo: se hacen ofrendas para la fábrica. 624

CAP. VIII. Esdras lee y explica al pueblo las palabras de la Ley. Nehemías consuela al pueblo afligido; y haciendo traer ramas de árboles, se celebra por espacio de siete días la fiesta de los Tabernáculos. 628

CAP. IX. El pueblo hace penitencia. Los Levitas oran por el pueblo, y de este modo hacen alianza con el Señor. 630

CAP. X. Nombres de los que firmaron la alianza hecha con Dios; y en ella prometen guardar todos los preceptos de Dios, no mezclarse con los de otras naciones, observar el sábado, el año séptimo, las ofrendas, las primicias y los diezmos. 634

CAP. XI. Nombres de los que hablaban en Jerusalén, y en las ciudades de Judá y de Benjamín después de la reedificación. 636

CAP. XII. Nombres y oficios de los sacerdotes y de los Levitas, que volvieron con Zerobabél á Jerusalén, y de los que guardaban los tesoros. Solemne dedicación de las muras de Jerusalén. 639

CAP. XIII. Edicto de Dauteremónia, con echados los extranjeros, y se corrijen varios abusos, que se introdujeron durante el viaje de Nehemías. Reprende este á los Judíos, que habían tomado mujeres extranjeras. 642

## TOBIAS.

Advertencia. 647

CAP. I. Tobias en su castiverio, cae á la ley de Dios. Nace su hijo Tobias de Anna su mujer, y le da una santa educación. Se hace lugar con el rey Salmansar, y consuela á sus hermanas cautivas, y los alivia con sus limosnas. Le persigue Sennacherib, porque daba sepultura á los que había hecho quitar la vida. 649

CAP. II. Tobias fatigado de dar sepultura á los muertos, para prueba de su paciencia queda ciego. Injurinado por su mujer y amigos, sufre sus insultos á imitación de Job con la mayor paciencia. 651

CAP. III. Oración que el afligido Tobias hizo á Dios. Humilde oración y ayuno de tres días de Sara hija de Raguel. Una y otro son oídos, y es enviado el ángel Raphael á consolarlos. 653

CAP. IV. Creyendo Tobias estar cercano á la muerte, da á su hijo avisos muy pios de salud; le declara la virtud de la limosna, y le da

noticia de los diez talentos de plata prestados á Gabelo. 655

CAP. V. El ángel Raphael se ofrece á acompañar al joven Tobias á Rages. El padre le recomienda el hijo; rasga Tobias y el Ángel, y la madre llora la ausencia del hijo. 657

CAP. VI. Alestando Tobias del Ángel, toma un pez que le quería devorar. Se hospeda en casa de Raguel, y por orden del Ángel le pide Tobias para mujer á su hija Sara, á quien el demonio había muerto siete maridos. 659

CAP. VII. Raguel por consejo de Raphael da por mujer á Tobias su hija Sara, y le trae la escritura del desposorio se celebran las bodas. 664

CAP. VIII. Tobias y Sara orando juntos, pasan la noche sin recibir daño: por lo cual los padres de Sara disponen un gran convite, y la señalan en dote la mitad de sus bienes. 662

CAP. IX. Raphael á ruegos de Tobias va á buscar á Gabelo, y cobrando de él el dinero, le lleva á

las bodas de Tobias, y el bendice á Tobias y á Sara. 665

CAP. X. Los padres de Tobias se lamentan por la tardanza de su hijo. Este apenas puede lograr de Raguel que le deje volver: recibe el dote y la mujer; y Raguel instruye á su hija en las obligaciones de una madre de familia. 666

CAP. XI. Tobias y Raphael se adelantaron, y son recibidos con sumo gozo por los padres de Tobias. El hijo unge con la hiel del pez los ojos del padre, que recobra la vista. Por lo cual dando á Dios las gracias, después de llegar Sara, celebran las bodas por espacio de siete días. 667

CAP. XII. Tobias y su hijo agradecidos á Raphael, le ofrecen en recompensa la mitad de todo lo

que habían traido; mas él les declara que es un Ángel de Dios, y se eleva hacia el cielo; y ellos postorados bendicen á Dios. 669

CAP. XIII. El viejo Tobias bendice al Señor, y exhorta á todo á hacer lo mismo; profetiza en este cántico la restauración y felicidad vendida de Jerusalén. 671

CAP. XIV. El anciano Tobias estando para morir, exhorta á su hijo y nietos á la piedad, y á que, después de haber dado sepultura á sus padres, salgan de Ninive, cuya ruina anuncia, y la restauración de Jerusalén. Su hijo le obedece, y se vuelve por último á casa de sus suegros, en donde muere. 673

## JUDITH

Advertencia. 675

CAP. I. Nabuchodonosor, habiendo vencido al rey de los Medos, quiere alzarse con el imperio de todos los reinos, y envía para esto embajadores á todas partes. Son estos despedidos con ignominia, y Nabuchodonosor lleno de indignación jura de vengar aquella ofensa. 676

CAP. II. Nabuchodonosor envía á Holofernes á destruir todas las reinos y naciones: se describe el grande poder de su ejército. Este capítulo, infundiendo terror y consternación general, se hace dote de muchos lugares. 680

CAP. III. Los príncipes de todas las ciudades, y provincias se someten sin resistencia á Holofernes, y llamando el tropas auxiliares de las provincias subyugadas, destruye sus ciudades, y dioses, con la mira de que solo Nabuchodonosor sea reconocido por dios. 682

CAP. IV. Los hijos de Israel, al oír estas cosas, se llenan de temor; mas á las exhortaciones del sumo sacerdote Eliachim se humillan, se afligen con ayunos, y oran al Señor implorando su socorro. 683

CAP. V. Achíor espanta de las Ammonitas cuenta á Holofernes las maravillas, que había hecho Dios con el pueblo de Israel, y le advierte, que no se empeñe en combatir contra ellos; mas al oír estas cosas, se indignan contra Achíor los oficiales de Holofernes. 685

CAP. VI. Airado Holofernes, manda que Achíor sea conducido á Bethulia para castigarlo luego que fuese tomado. Lo entregan, dándole atado á un árbol. Los Israelitas hallándolo salido la cárcel, le traen con mucha humanidad. 688

CAP. VII. Holofernes pone sitio á Bethulia, y cortando el acueducto, falta el agua á los sitiados, los cuales atormentados de la sed quieren rendir la ciudad; mas Oras príncipe del pueblo puede recabar que se dilate esto por cinco días. 690

CAP. VIII. Judith, cuyas virtudes se describen, reprende á los oficiales por su avaricia, plaza á los misericordias del Señor, y los exhorta que alienten al pueblo á la paciencia, rueguen á Dios

por ella, y no pretendan saber los designios que ella tiene. 692

CAP. IX. Judith se afige y humilla, y postrada en tierra ruega por la libertad del pueblo, y que le sea dado valor para abatir á Holofernes. 695

CAP. X. Judith vistiéndose de sus galas mas preciosas, sale de Bethulia con su criada, y dando en las reuniones avanzadas de los Asirios, le llevan y presentan á Holofernes, que en el mismo punto quedó prendado de su hermosura. 697

CAP. XI. Preguntada Judith por Holofernes sobre la causa de su fuga, le responde conforme á sus esperanzas; y le promete una magnífica victoria. 699

CAP. XII. Judith es conducida á donde estaban los tesoros de Holofernes; obtiene permiso de comer de la provisión que había traído, y de salir por la noche á hacer oración: el día cuarto es introducida al convite de Holofernes, el cual delante de ella se embriaga hasta el exceso. 701

CAP. XIII. Judith haciendo oración á Dios corta la cabeza á Holofernes, á quien el vino había puesto fuera de sentido; la lleva el sus ciudadanos de Bethulia, y los exhorta á dar á Dios las gracias. Todos la llaman de bendiciones, y Achíor al ver la cabeza de Holofernes queda alucinado. 702

CAP. XIV. Cuelgan la cabeza de Holofernes en los muros de Bethulia, Achíor se circuncida, y los Judíos se arrojan sobre los Asirios, los cuales hallando muerto á Holofernes quedan sorprendidos de un terror pánico. 703

CAP. XV. Los Asirios abandonándolo todo, invaden de las espaldas de los Hebréos, que recogidos de los desamparos, se entregaron en extremo. El pontífice y el pueblo llenos de bendiciones á Judith, á quien destinan todo lo que era de Holofernes. 706

CAP. XVI. Cántico de Judith por la victoria. El pueblo va á Jerusalem á ofrecer holocaustos con acciones de gracias. Judith llena de días muere por último y el día de esta victoria es celebrado perpetuamente por los Judíos, y puesto en el número de los días santos. 708

## ESTHER.

Advertencia.

CAP. I. Assuero, para hacer alarde de su grandeza, da un capicéudo banquete á la reina Vasthi, rehusando asistir á él, es repudiada por el rey; y se promulga un edicto para que las mujeres honren á sus maridos.

CAP. II. Esthér, sobrina de Mardocheo, es presentada á Assuero, y declarada reina en lugar de Vasthi; y se celebran las bodas con un magnífico banquete, y con varios donativos. Estando Mardocheo á la puerta del palacio, descubre la conspiración de los eunucos, que conspiraban contra la vida del rey.

CAP. III. Amán á quien el rey habla ensalzado, se llena de indignación, porque sólo Mardocheo no le dobla la rodilla. Por lo cual obtiene órden del rey Assuero para que sean exterminados todos los Judíos, y despacha el decreto, que manda se ejecute el día trece del mes duodécimo.

CAP. IV. Luto de Mardocheo y de los otros Judíos por el exterminio, que los amenazaba. Esthér, para impedir la ruina de los Hebréas, y presentarse al rey sin ser llamada, manda que se ayune y haga oracion por ella tres dias, y ella hace lo mismo.

CAP. V. Esthér se presenta al rey, y le suplica que asista con Amán á su mesa. El rey va, y habiéndolo hecho bien, le pregunta, qué es lo que de él desea. Esthér le convoca de nuevo para el día siguiente. Entre tanto irritado Amán contra Mardocheo, hace que le preparen una horca.

CAP. VI. El rey hace que se le lean de noche los anales, y hallando la fidelidad de Mardocheo en descubrir las asechanzas, que tenían tramadas contra el rey los eunucos, manda que Amán le

711 honre como á la segunda persona despues del rey. 735

CAP. VII. Esthér en el convite pide al rey por su vida, y por la de su pueblo, y acusa á Amán como enemigo de los Judíos; el cual por órden del rey es ajusticiado en la misma horca, que habla hecho preparar para Mardocheo. 736

CAP. VIII. Esthér despues de la exaltacion de Mardocheo, hace con nuevas cartas revocar las primeras de Amán; afirma la seguridad de los Judíos; lo cual todos celebran con grande alegría. 737

CAP. IX. Los Judíos en todos los lugares en donde se hallaban quitan la vida á sus enemigos; y puestos en horcas los diez hijos de Amán, instituye Mardocheo perpetuamente el dia solemne de Phurim, ó de las cuertes. 739

CAP. X. Declaración de un sueño, que tuvo Mardocheo acerca de la libertad, acordada al pueblo de los Judíos. 733

CAP. XI. Sueño de Mardocheo. 734

CAP. XII. Descubre Mardocheo la conspiracion tramada por los eunucos contra el rey; lo cual se toma del capitulo segundo. 735

CAP. XIII. Traslado de la carta del rey enviada por Amán á los gobernadores de las provincias acerca del exterminio de los Judíos; y oracion de Mardocheo por su libertad. 736

CAP. XIV. Luto y llanto de Esthér, la cual en espíritu de humildad hace oracion al Señor. 738

CAP. XV. Por órden de Mardocheo se presenta Esthér al rey, y al verle se desmaya. 740

CAP. XVI. Carta de Assuero por la salud de los Judíos, y exterminio de sus enemigos en todas las provincias del reino, revocando la carta de Amán. 741

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





